SCHLOMANN-OLDENBOURG

ILLUSTRATED TECHNICAL DICTIONARIES

IN SIX LANGUAGES

ENGLISH, GERMAN, RUSSIAN, FRENCH, ITALIAN, SPANISH

EDITED BY

ALFRED SCHLOMANN

ASSISTED BY THE WORLD'S EXPERT AUTHORITIES

VOL. XV

SPINNING

ITS PROCESSES AND PRODUCTS

WITH OVER 1200 ILLUSTRATIONS AND NUMEROUS FORMULÆ

NEW YORK
G. E. STECHERT & CO.

COPYRIGHT 1925 BY OLDENBOURG VERLAGS-A.G., MÜNCHEN
PRINTED IN GERMANY

Preface

In my prefatory remarks to Volume XIV on „The Textile Raw Materials" I have dealt in detail with the work connected with the Technics of Fibrous Materials and their Manufacture.

In introducing this XVth Volume of the „Illustrated Technical Dictionaries", entitled „Spinning — Its Processes and Products", it is my pleasurable duty again to thank most sincerely all those friends and collaborators, who have enabled me to complete this present volume. The names of these gentlemen have already been recorded with my acknowledgements in the preface to Volume XIV. I wish however to make special mention of the work done by Mr. W. Scott Taggart M. I. Mech. E., Consulting Engineer of Bolton, to whom very special thanks are due for the manner in which he has carried out the work in connection with the English section.

I have recently established an Editorial Office in London for the British Section of the „Illustrated Technical Dictionaries" and have appointed as manager Mr. H. I. Lewenz M. I. Mech. E., M. I. E. E., who has been one of our collaborators for many years. This new branch office is at 25 Victoria Street, Westminster, S. W. 1.

As Catalonia is the chief seat of the Textile Industry in Spain, the Catalonian equivalents have been added in italics to the Spanish expressions in this volume.

Munich, November 1924.

Alfred Schlomann.

List of Contributors and Revisers

1. For the German Section:

Bauer, Wilhelm, Direktor der Mechan. Baumwollspinnerei und Weberei, Kempten (Allgäu).
Brüggemann, Heinrich, Professor an der Technischen Hochschule, München.
Feßmann, L., Direktor der Mechan. Baumwollspinnerei und Weberei Augsburg, †.
Glafey, Hugo, Geh. u. Ober-Reg.-Rat, Dipl.-Ing., Berlin.
Geheimrat Dr.-Ing. A. Hausding, Nicolassee b. Berlin.
Rohn, Gustav, Direktor, Chemnitz, †.

Aktiengesellschaft für Seilindustrie vorm. Ferdinand Wolff, Mannheim-Neckarau.
Allgemeine Elektrizitäts-Gesellschaft, Berlin.
S. Aston Maschinenfabrik A.-G., Berlin u. Burg, Bez. Magdeburg.
Außenhandelsnebenstelle für Wolle, Berlin.
H. Baer & Co., Textilmaschinenfabrik, Zürich.
Barber & Colman G. m. b. H., München.
Bastfaserkontor, Berlin.
H. F. Baumann, Calw (Württemberg).
Berliner Jutespinnerei und Weberei, Stralau bei Berlin.
Bernhardt, Maschinenfabrik u. Eisengießerei, Leisnig i. Sa.
Louis Blumer, Chemische Fabrik, Zwickau i. Sa.
Bremer Baumwollbörse, Bremen.
Leop. Cassella & Co., G. m. b. H., Frankfurt a. Main.
Chemische Fabrik Griesheim-Elektron, Frankfurt a. M.
Chemnitzer Aktien-Spinnerei, Chemnitz.
Wilhelm G. Clasen, Hamburg.
Cox, Mc Euen & Co., Hamburg.
Deutsches Museum, München.
Deutsche Werke, Berlin-Ingolstadt.
Elsässische Maschinenbauges., Mülhausen.
Elsässisches Textil-Blatt, Gebweiler.
A. Engelmann & Co., Mechan. Seilfabrik, Hannover.
Erckens & Brix, Maschinenfabrik, Rheydt.
Friedr. Erdmann, Maschinenfabrik, Gera.
Farbenfabriken vorm. Friedr. Bayer & Co., Elberfeld.
Forschungsinstitut Sorau des »Verbandes Deutscher Leinen-Industrieller e. V.«, Sorau N.-L.
Gas-Bügelofen-Gesellschaft m. b. H., Hamburg.
Fr. Gebauer, Maschinenfabrik, Berlin.
H. Gentsch, Maschinenfabrik, Glauchau i. Sa.
Ernst Geßner, Textil-Maschinenfabrik, Aue i. Erzgeb.
Gutehoffnungshütte, Aktienverein für Bergbau- und Hüttenbetrieb, Oberhausen i. Rheinland.
Gebr. Haaga G. m. b. H., Stuttgart.
Friedr. Haas G. m. b. H., Maschinenfabrik, Lennep.
Carl Hamel A.-G., Schönau b. Chemnitz.
Hanfwerke Füssen-Immenstadt A.-G., Füssen.
Gebr. Harnisch, Gera-Reuß.
C. G. Haubold jr. G. m. b. H., Maschinenfabrik, Chemnitz.
Wilh. Ferdinand Heim, Maschinenfabrik, Offenbach a. Main.
L. Ph. Hemmer G. m. b. H., Maschinenfabrik, Aachen.
Severin Heusch, Aachen.
Robert Hibbert, Basel.
Hurling & Biedermann, Maschinenfabrik, Zittau.
Ferd. Emil Jagenberg, Maschinenfabrik, Düsseldorf.
Moritz Jahr A.-G., Maschinenfabrik, Gera-Reuß.
G. Josephy's Erben, Maschinenfabrik und Eisengießerei, Biclitz.
Klein, Hundt & Co., Düsseldorf.
Joh. Kleineweffers Söhne, Krefeld.
Eugen Klotz, Maschinenfabrik Stuttgart.
Max Kohl, A.-G., Chemnitz.
Julius Köhler, Nähmaschinenfabrik, Limbach Sa.
Ulrich Kohllöffel, Maschinenfabrik, Reutlingen (Württemberg).
H. Krantz, Maschinenfabrik, Aachen.
Karl Krause, Maschinenfabrik, Leipzig.
Friedr. Krupp A.-G., Grusonwerk, Magdeburg-Buckau.
Johannes Küchenmeister, Flachsbereitungsanstalt, Freiberg i. Sa.
Walter Kuhlen, Düsseldorf.
Leipziger Wollkämmerei, Leipzig.
Wilhelm Leos Nachfolger (Inh. Wilh. Finckh und Eugen Hettler), Stuttgart.
C. Oswald Liebscher, Maschinenfabrik, Chemnitz.
Martinot & Galland A.-G., Maschinenfabrik, Bitschweiler-Thann (Elsaß).
Maschinenfabrik Arbach, Reutlingen.
Maschinenfabrik Kappel A.-G., Chemnitz-Kappel.
Maschinenfabrik und Eisengießerei Chn. Mansfeld, Leipzig-Reudnitz.
Maschinenfabrik Oerlikon, Oerlikon b. Zürich.
Maschinenfabrik Zell i. W., Zell i. W. (Baden)
Mechanische Bindfadenfabrik Schretzheim A.-G., Schretzheim (Bayern).
Mechanische Seilerwarenfabrik Bamberg A.-G., Bamberg.
Gebr. Meyer, Spulmaschinenfabrik, Barmen.
A. Monforts, Maschinenfabrik, München-Gladbach.
H. Mundlos & Co., Magdeburg.
Netzschkauer Maschinenfabrik, Franz Stark & Söhne, Netzschkau i. Sa.
Norddeutsche Netzwerke, G. m. b. H., Itzehoe.
U. Pornitz & Co., Maschinenfabrik, Chemnitz.
Preußische höhere Fachschule für Textilindustrie, Krefeld.
B. B. Regen, Zinnowitz i. P.
Reichspatentamt Berlin.
C. A. Roscher Söhne, Mittweida i. Sa.
Roßberger & Schröter, Chemnitz.
Sächs. Maschinenfabrik vorm. Richard Hartmann, Chemnitz.
Sächs. Webstuhlfabrik (Louis Schönherr), Chemnitz.
Benno Schilde, Maschinenfabrik, Hersfeld.
Oscar Schimmel & Co., A.-G., Maschinenfabrik, Chemnitz.
H. Schirp, Maschinenfabrik, Vohwinkel.
W. Schlafhorst & Co., Maschinenfabrik, München-Gladbach.
Louis Schopper, Fabrik für wissenschaftliche und technische Apparate, Leipzig.
Herm. Schroers, Maschinenfabrik, Krefeld.
Jos. Schwaigers Wwe., Tauwerk München, München.
I. Schweiter, Maschinenfabrik, Horgen (Schweiz).
S. Schwenzke, Leipzig.
C. Georg Semper G. m. b. H., Strickmaschinenfabrik, Altona-Bahrenfeld.
C. Senssenbrenner G. m. b. H., Maschinenfabrik, Düsseldorf-Oberkassel.
Seydel & Co., Spinnereimaschinenfabrik, Bielefeld.
Seyfert & Donner, Strickmaschinenfabrik, Chemnitz.
Gebr. Stäubli, Maschinenfabrik, Horgen (Schweiz).

G. Stein, Maschinenfabrik, Berlin.
Dr. Paul Straumer, Danzig.
Gebr. Sucker, Maschinenfabrik Grünberg (Schlesien).
Gebr. Sulzer, Winterthur.
C. Terrot Söhne, Maschinenfabrik, Stuttgart-Cannstatt.
Verein Süddeutscher Baumwoll-Industrieller, Augsburg.
Curt R. Vincentz, Hannover.
Vogtländische Maschinenfabrik, vorm. J. C. & H. Dietrich A.-G., Plauen i. Vogtl.
Theodor Wilckens G. m. b. H., Hamburg.
Carl Zeiß, Jena.

2. For the English Section:

Eigenbertz, H., Ingenieur, Manchester, jetzt Rheydt.
W. Kellner, Direktor, Spinnerei am Stadtbach, Augsburg.
Taggart, W. Scott, Bolton.

Arundel & Co., Stockport.
Asa Lees & Co. Ltd., Oldham.
Baerlein & Sons, Manchester.
The Berlin Machine Works, Wis., U.S.A.
Wilson Brothers Bobbin Co. Ltd., Liverpool.
J. & T. Boyd Ltd., Shettleston Iron Works near Glasgow.
The Bradford Conditioning House, Bradford.
Bridgewater Works, Pendleton, Manchester.
The British Northrop Loom Co. Ltd., Blackburn.
Robert Broadbent & Son Ltd., Phoenix Iron Works, Stalybridge.
Thomas Broadbent & Sons Ltd., Central Iron Works, Huddersfield.
Brooks & Doxey Ltd., Manchester.
The George P.Clark Company, Windsor Locks, Conn., U.S.A.
T. Coulthard & Co. Ltd., Preston.
Curtis & Marble Machine Co., Worcester.
The Defiance Button Machine Company, New York.
Devoge & Co., Manchester.
Dobson & Barlow Ltd., Bolton.
Dronsfield Brothers Ltd., Atlas-Works, Oldham.
Eastman Machine Company, Buffalo, N.Y., U. S. A.
The Easton & Burnham Machine Co., Pawtucket, R. I., U. S. A.
Farrel Foundry & Machine Co., Ansonia, Conn., U. S. A.
P. & C. Garnett Ltd., Engineers, Cleckheaton.
Greenwood & Batley Ltd., Albion-Works, Leeds.
The Gum Tragasol Supply Compy. Ltd., Hooton.
Hacking & Co. Ltd., Bury.
Robert Hall & Sons Ltd., Bury.
John T. Hardaker Ltd. Bradford.
Hartford Iron Works, Oldham.
L. M. Hartson Co., North Windham, Conn., U. S. A.
George Hattersley & Sons Ltd., Keighley.
International Winding Company, Boston.
E. Jagger & Co., Oldham.
Kitson Machine Shop, Lowell, Mass., U. S. A.
Lawsons, Leeds.
Levinstein Ltd., Blackley, Manchester.
Henry Livesey Ltd., Greenbank Iron-Works, Blackburn.
Lupton & Place Ltd., Queen Street Iron-Works, Burnley.
Mather & Platt Ltd., Park-Works, Manchester.
Merrow Machine Co., Hartford, Conn., U. S. A.
The National Machine Comp., Hartford, Conn., U. S. A.
Parks & Woolson Machine Co., Springfield Vermont.
Platt Brothers & Co. Ltd., Oldham.
Polle Engineering & Machine Co., Woodberry, Baltimore, M. D.
The Pulsometer Engineering Company Ltd., Reading.
Hans Renold Ltd., Manchester.
John Royle & Sons, Paterson, U. S. A.
Saco-Pettee Company, Newton Upper Falls, Mass., U. S. A.
Charles H. Schnitzler, Philadelphia.
Scott & Williams, Philadelphia.
Joseph Stubbs Ltd., Manchester.
Tolhurst Machine Works, Troy, N. Y., U. S. A.
Tweedales & Smalley Ltd., Castleton/Manchester.
Whittaker, Hall & Co. Ltd., Engineers, Radcliffe (Lancashire).
Wildt & Co., Ltd., Leicester.
The Yaryan Company, New-York.

3. For the Russian Section:

Kolberg, Feodor F., Fabrikbesitzer aus Moskau, z. Zt. Berlin.
Smirnoff, Nikolai, russ. Dipl.-Ing., aus St. Petersburg, z. Zt. Berlin.
Warjagin, Julius, Spinnereidirektor aus St. Petersburg, z. Zt. Prag-Smichov.
Zenker, Andreas v., Dipl.-Ing., aus Moskau, z. Zt. Berlin.
Verband Russischer Großkaufleute, Industrieller und Finanziers in Deutschland, E. V., Berlin.
Verband zum Wiederaufbau d. Baumwoll-Textilindustrie in Zentral-Rußland, E. V., Berlin.
Dorboff & Nabholz, Moskau.

4. For the French Section:

D. de Prat, Rédacteur-en-chef de »La France Textile«, Draveil (Seine et Oise).
Dr. Jules Simon, Professor, München.
Compagnie des Garnitures Métalliques Américaines, Lille.
Maurice Couvreur, Verviers.
Théodore Houben, Verviers.
Gustave de Keukelaere, Ruysbroeck.
I. O. Lindsay, Lille-Gare.
Neyret, Beylier, Ducrest & Cie., Grenoble.

5. For the Italian Section:

Ingenieur G. Kuhn, Turin.
Dr. Giuseppe Passaquindici, Associazione Serica Italiana, Mailand.
Sansone, Ant., Professor, Genua.
Steinweg, Max, Oberingenieur, Genua.
Corderia Nazionale già Carrena & Torre, S.A., Sampierdarena.
Giovanni Hensemberger, Monza.
Gebr. Schwarzenbach, Seveso-San Martino bei Mailand.

6. For the Spanish Section:

Laskow, Benno, Ingenieur, München.
Massó Llorens, Manuel, Prof., Ingeniero Industrial Barcelona.
Seither, Carl, Inh. d. Libreria Nacional y Extranjera, Barcelona.

Table of Contents

A. General Terms page

B. Cotton Spinning

I. **Examining, Packing, and Storing of Cotton** 13
1. Examining of Cotton 13
2. Packing of Cotton 15
3. Cotton Bale Storage 16

II. **Preparatory Operations in Cotton Spinning** 17
1. Mixing of Cotton 17
2. Opening and Cleaning of the Cotton 25
a) General Terms 25
b) Openers 26
c) Scutchers 40
3. Carding of Cotton 49
a) General Terms 49
b) Card Clothing 60
c) Card Grinding 69
d) Stripping the Card Clothing . 75
e) Sliver Cans 76
f) Types of Carding Engines . . 77
4. Combing of Cotton 80
a) General Terms 80
b) Combers 83
5. Drawing of the Cotton 100
a) General Terms 100
b) Drawing Frame 102
c) Stopping of Drawing Frames . 110
d) Gearing of Draw Frame . . . 114
e) Drawing Frame Rollers . . . 115

III. **Spinning of the Cotton** 121
1. Preparation 121
a) Speed Frames 121
b) Gearing of the Fly Frame . . 134
2. Spinning 137
a) General Terms 137
b) Continuous Spinning Machines 139
α) Flyer Spinning Frame . . 139
β) Ring Spinning Frame . . 141
c) Mule Spinning Machines . . . 159
α) General Terms 159
β) Self-acting Mule 159

C. Spinning of Coarse Cotton Yarns

I. **General Terms** 193

II. **Opening and Cleaning of Spinning Waste** 195

III. **Carding of Spinning Waste** . . . 198

IV. **Preparation** 203

V. **Spinning** 204
1. Self-acting Mule 204
2. Tubular Cop Spinning Frame . . 208

D. Flax Spinning page

I. **General Terms** 209

II. **Preparation of Flax for Spinning** 210
1. Cutting of Flax 210
2. Flax Hackling 211
a) General Terms 211
b) Hand Hackling 212
c) Machine Hackling 213
d) Dressing and Sorting the Hackled Flax 216
3. Refining of the Hackled Flax . . 217
4. Spreading the Line 217
5. Flax Fow Preparing 219
6. Carding of Flax Tow 220
7. Tow Combing 222
8. Drawing and Doubling 222

III. **Preparation for Flax Spinning** . 224

IV. **Flax Spinning** 224

V. **After-Treatment of Wet Spun Yarns** 227

E. Hemp Spinning

I. **General Terms** 228

II. **Preparing the Hemp for Spinning** 228
1. Hemp Hackling 229
2. Refining the Hackled Hemp . . 230
3. Cutting of Hemp 231
4. Spreading the Long Hemp . . . 231
5. Hemp Tow Preparing 232
6. Carding the Hemp Tow 232
7. Drawing and Doubling of the Hemp 233

III. **Hemp Spinning** 233

F. Jute Spinning

I. **General Terms** 234

II. **Preparation of Jute for Spinning** 234
1. Opening of Bales and Grading the Jute 235
2. Batching the Jute 237
a) General Terms 237
b) Batching Agents 238
c) Apparatus for Batching and Softening Jute 239
α) Batching in Bins 239
β) Softening the Batched Jute 240
3. Cutting the Long Jute Fibres . 242
4. Hackling of Jute 245
5. Spreading of the Hackled Jute . 246
6. Carding of Jute 246
a) Preliminary Carding of Jute . 247
b) Fine Carding of Jute 249
7. Drawing and Doubling 251

III. **Spinning of Jute** 254
1. Preparation of Jute for Spinning 254
2. Spinning of Jute 256

IV. **Utilisation of Jute Waste** . . . 258

G. Ramie Spinning

page

I. Production of Ramie Fibre . . 261

II. Preparation of Ramie for Spinning 262

III. Ramie Spinning 262

H. Wool Spinning

I. Woollen Spinning 263
1. General Terms 263
2. Preliminary Processes 263
a) Wool Sorting 263
b) Mechanical Cleaning of the Wool 266
c) Washing of Carding Wool . . 268
α) General Terms 268
β) Washing Water. 269
γ) Wool Steeping 271
δ) Scouring the Wool 273
ε) Wool Washing by Machinery 278
ζ) Rinsing the Wool. 284
d) Wool Drying 287
α) Removal of Water from the Wool 287
β) Finishing Drying of the Wool 292
e) Chemical Wool Washing . . . 297
f) Clarification and Utilisation of the Washing Water 299
g) Carbonising of Wool. 301
α) General Terms 301
β) Carbonisation by the Wet Process 302
γ) Carbonisation by the Dry Process 305
δ) Neutral Process 305
ζ) Carbonising Plants 306
ε) Removal of the Destroyed Burs from the Wool . . . 308
η) Neutralising the Acid in the Wool 309
h) Opening and Mixing of the Wool 310
i) Wool Oiling 313
k) Carding of Wool 318
α) General Terms 318
β) Card Feed 319
γ) Breaker Card. 320
δ) Intermediate Card 324
ε) Condenser Card. 328
l) Card Clothing. 334
α) Characteristics of Card Clothings 334
β) Mounting the Card Clothing 336
γ) Card Grinding 338
δ) Stripping the Card Wire . 340
3. Spinning of Carding Wool . . . 341
a) Spinning Machines with Stationary Spindles. 341
b) Spinning Machines with Travelling Spindles 343
c) Accessories 360

II. Worsted Spinning 363
1. General Terms 363
2. Preparation 364
a) Sorting and Opening the Wool 364
b) Washing and Drying of Combing Wool 365
c) Burring the Long Wool . . . 366
d) Worsted Carding 369
e) Preparation for Combing . . . 371
3. Wool Combing 374
a) General Terms 374
b) Combers 376
4. Finishing, Topmaking 384
5. Straightening the Top 385
6. Worsted Spinning 386
a) Drawing, Doubling, and Rubbing the Top 386
b) Preparation of Rovings . . . 390
c) Spinning 390

III. Production of Re-manufactured Wool 395
1. General Terms 395
2. Gathering of the Rags 399
3. Working-up of Rags 399
a) Sorting the Rags 399
b) Preparing the Rags 400
c) Dusting the Rags 400
d) Washing the Rags. 401
e) Bleaching, Half Bleaching, and Dyeing the Rags 401
f) Carbonising the Rags 402
g) Opening up the Rags 403
4. Kinds of Re-manufactured Wool 406
a) Mungo 406
b) Shoddy. 407
c) "Tibet" Wool. 407
d) Extract Wool 407

IV. Vigogne Spinning 408

V. Spinning of Various Hairs . . . 408

I. Silk Spinning

I. General Terms 410

II. Cocoon 413
1. Selection of Cocoons 413
2. Species of Cocoons 413
3. Shape of Cocoons 414
4. Colour of Cocoons 414
5. Faulty Cocoons 415
6. Structure of Cocoons 416
7. Stifling of the Pupa 417

III. Extraction of Silk from the Cocoons 418
1. Steeping the Cocoons. 418
2. Agitating and Cleaning the Cocoons 419
3. Silk-Reeling 420
4. Re-reeling of Raw Silk 424
5. Raw Silks and their Characteristics 425
6. Silk Throwing 428
a) General Terms 428
b) Winding and Clearing of Raw Silk 429
c) Silk Spinning 429
d) Doubling-Winding of Silk . . 430
7. Silk Twisting 430
8. Silk Scouring 432

IV. Waste Silk Spinning. 435
1. General Terms 435
2. Schappe Silk Yarn Spinning . . 435
a) Raw Materials of Schappe Spinning 435
b) Degumming the Waste Silk . 436
c) Washing of Waste Silk . . . 438
d) Drying of Waste Silk 440
e) Carbonisation of Waste Silk . 440
f) Beating the Cocoons 440
g) Opening the Waste 442
h) Combing of Waste Silk . . . 444
i) Spreading the Fibre Tufts . . 450
k) Transformation of the Lap into Slivers 451
l) Drawing of the Silk Slivers . 451
m) Schappe Spinning 452
3. Bourrette Spinning 452
4. Finishing Processes of Spun Silk Yarns 454
5. Silk Shoddy Spinning 455

K. Artificial Silk Spinning

page

I. Spinning of Artificial Silk . . . 456
1. Collodion Silk, Nitro Silk . . . 456
2. Cuprammonium Silk 464
3. Viscose Silk 468
4. Other Artificial Silks 470
II. Reeling the Artificial Silk . . . 473
III. Twisting the Artificial Silk . . 474

L. Production of Yarns from Wood Cellulose

I. General Terms 475
II. Production of Wood Fibre Yarns 475
III. Production of Wood Pulp Yarns 476
IV. Production of Paper Yarns . . . 479

M. Asbestos Spinning . 489

N. Glass Spinning . . 491

O. Rope Making

I. General Terms 492
II. Twisted Cordage Manufacture . 494
1. Hemp Rope Making 494
a) Rope Making by Hand . . . 494
α) Scutching of Hemp . . . 495
β) Hackling of Hemp 495
γ) Spinning the Single Yarn . 496
δ) Stranding 498
ε) Hawser Laying 500
ζ) Cable Laying 501
η) Hardening 501
b) Mechanical Rope Making . . . 501
c) Polishing 507
d) Tarring 507
2. Wire Rope Making 509
III. Manufacture of Braided Cordage 510
IV. Manufacture of Sewn Cordage . 512
V. Rope Testing 513
VI. Hair Cordage 514

P. Finishing Processes

I. Winding, Doubling-Winding, and Balling 515
1. General Terms 515
2. Bobbins 518
3. Kinds of Winding 518
4. Winding Frames, Doubler-Winders, and Balling Machines . . . 521
II. Doubling, Twisting, Twining . . 539
1. General Terms 539
2. Doubling Frames, Twisting Frames 542
a) Continuous Doublers 542
α) General Terms 542
β) Flyer Doublers or Twisters 545
γ) Ring Doubling Frames . . 550
b) Mule Twiners 557
c) Fancy Doubling Frames . . . 559
III. Reeling of Yarns 562
IV. Steaming and Humidifying of Yarns 569
V. Yarn Bundling and Packing . . 576

Q. Kinds of Yarn

I. Cotton Yarns 579
II. Flax Yarns 581
III. Hemp Yarns 582
IV. Jute Yarns 582
V. Wool Yarns 582
1. Woollen Yarns 582
2. Worsted Yarns 583
VI. Hair Yarns 585
VII. Silk Yarns 586
1. Net Silks 586
2. Spun Silk Yarns 587
3. Artificial Silk Yarns 588
VIII. Sundry Yarns 588
IX. Fancy Yarns 589

R. Ropemaker's Ware

I. Twisted Rop Ware 592
II. Braided Rope Ware 597
III. Sewn Rope Ware 597

S. Yarn Counting

I. General Terms 598
II. Numbering Systems 599
III. Silk Titration 601
IV. Conversion of Counts 603

T. Yarn Testing . . 605

Alphabetical Index

a) German 618
b) English 668
c) Russian 716
d) French 803
e) Italian 845
f) Spanish 882
g) Catalonian 920

Abbreviations

(m), (m p) = masculinum
(f), (f p) = femininum
(n), (n p) = neutrum
(A) = American
s. = siehe, see
s. a. = siehe auch, see also
v. = voir, vedi
v. a. = voir aussi, vedi anche
v. t. = ver también
c. = cmorph
c. r. = cmorph Talbot

A.

Allgemeines (n)
General Terms
Общее (с р)

Généralités (f pl)
Generalità (f pl)
Generalidades (f pl) / *Generalitats (f pl)*

	Spinnen (n), Verspinnen (n), Spinnerei (f)	filature (f), filage (m)	
	spinning	filatura (f), arte (f) del filare	
2	прядение (ср), выпрядка (жр)	hilatura (f), hilado (m), arte (f) de hilar, hilandería (f) / *filatura (f)*	
	spinnen, verspinnen	filer	
	to spin	filare	
3	прясть, прясти, выпрядать	hilar / *filar*	
	Spinnvorgang (m), [Spinnprozeß (m)]	procédé (m) de filature	
		processo (m) di filatura	
4	spinning process	procedimiento (m) de hilar / *procés (m) de filatura*	
	процесс (мр) прядения		
	Spinnverfahren (n)	méthode (f) de filature	
	spinning method	metodo (m) o sistema (m) di filatura	
5	способ (мр) прядения	método (m) de hilar / *sistema (m) de filatúra*	
	Spinnerei (f) (Fabrik)	filature (f) (usine)	
	spinning mill, spinning factory	filatura (f) (opificio)	
6	прядильня (жр)	hilatura (f), fábrica (f) de hilados, hilandería (f) / *fàbrica (f) de filats, filatura (f)*	
	Baumwollspinnerei (f) (Fabrik)	filature (f) de coton	
	cotton spinning mill	filatura (f) di cotone, cotonificio (m)	
7	бумагопрядильная фабрика (жр)	hilatura (f) de algodón (fábrica) / *filatura (f) de coló (fàbrica)*	
	Feinspinnerei (f) (Fabrik)	filature (f) de fins numéros (usine)	
	fine count mill	filatura (f) di titoli fini (opificio)	
8	тонкопрядильня (жр)	hilatura (f) de números finos (fábrica) / *filatura (f) de números prims (fàbrica)*	
	Spinnereibesitzer (m)	filateur (m), propriétaire (m) de filature	
	owner of a spinning mill, master spinner	proprietario (m) di filatura	
9	владѣтель (мр) прядильной фабрики	hilandero (m), propietario (m) de una hilatura / *filador (m), propietari (m) d'una filatura*	
	Baumwollspinnereibesitzer (m)	filateur (m) de coton, propriétaire (m) d'une filature de coton	
	owner of a cotton spinning mill, master cotton spinner	filatore (m) di cotone, proprietario (m) d'una filatura di cotone	10
	владѣлец (мр) бумагопрядильной фабрики *или* хлопчатобумажной прядильной фабрики	hilandero (m) de algodón, propietario (m) de una hilatura de algodón / *filador (m) de coló, propietari (m) d'una filatura de coló*	
	Spinnereidirektor (m)	directeur-gérant (m) de filature	
	managing director of spinning mill	direttore-gerente (m) di filatura	11
	директор (мр) прядильной фабрики	director-gerente (m) de hilatura / *director-gerent (m) de filatura*	
	Spinnereileiter (m)	directeur (m) de filature	
	spinning mill manager	direttore (m) di filatura	12
	завѣдующій (мр) прядильной фабрикой	director (m) de hilatura / *de filatura*	
	Arbeitgeber (m)	employeur (m), patron (m), maître (m)	
	employer, occupier	padrone (m)	13
	работодатель (мр), хозяин (мр)	patrono (m) / *patró (m)*	
	Unternehmer (m)	entrepreneur (m)	
	contractor	imprenditore (m)	
	предприниматель (мр)	empresario (m), contratista (m) / *empresari (m)*	14
	Ingenieur (m)	ingénieur (m)	
	engineer	ingegnere (m)	
	инженер (мр)	ingeniero (m) / *enginyer (m)*	15
	Betriebsleiter (m), Betriebsführer (m), Werkführer (m)	chef (m) d'exploitation, directeur (m) technique	
	manager	capo (m) d'esercizio, direttore (m) tecnico	16
	завѣдующій (мр) ходом производства *или* технической частью	director (m) tècnico / *tècnic*	
	Spinnmeister (m), Saalmeister (m)	contremaître (m) de filature, surveillant (m) de salle	
	spinning master	caposala (m) di filatura	17
	прядильный мастер (мр)	contramaestre (m) / *contramestre (m)*	

	Zubereitungsarbeiter (m) preparer	ouvrier (m) de préparation operaio (m) preparatore	
1	рабочій (мр) приготовительнаго отдѣленія	jornalero (m) *u* obrero (m) de preparación / *jornaler (m) o obrer (m) de preparació*	
	Zubereitungsarbeiterin (f) preparer	ouvrière (f) de préparation operaia (f) preparatrice	
2	рабочая (жр) приготовительнаго отдѣленія	jornalera (f) *u* obrera (f) de preparación / *de preparació*	
	Streckenwärterin (f) drawer, drawing frame tenter	soigneuse (f) d'étirage operaia (f) addetta agli stiratoi	
3	ленточница (жр), рабочая (жр) на ленточных машинах	manualera (f)	
	Dopplerin (f), [Dubliererin (f)], Vlieswicklerwärterin(f), Bandwicklerwärterin (f)	soigneuse (f) de la réunisseuse *ou* de l'étirage à surfaces gauches	
4	doubler, sliver lap machine tenter	operaia (f) addetta alla riunitrice	
	рабочая (жр) на холстовой вытяжной машинѣ	reunidora (f)	
	Kannenträger (m), Topfträger (m)	porteur (m) de pots	
5	can carrier, can boy	portavasi (m)	
	тазовщик (мр), переносчик (мр) тазов	transportador (m) de botes / *porta-bots (m)*	
	Spindelbankmeister (m)	contremaître (m) des bancs à broches	
6	fly-frame foreman *or* overlooker	capo-riparto (m) dei banchi	
	банкаброшный мастер (мр)	contramaestre (m) de mecheras / *contramestre)m) de metxeres*	
	Spindelbankwärterin (f)	banc-brocheuse (f)	
7	fly-frame tenter, fly-frame hand	operaia (f) di banco [a fusi]	
	банкаброшница (жр)	mechera (f) / *metxera (f)*	
	Grobfleierin (f)	banc-brocheuse (f) en gros	
8	slubbing-frame tenter, slubber [tenter]	operaia (f) di banco in grosso	
	банкаброшница (жр) на толстых банкаброшах	mechera (f) en grueso / *metxera (f) en gros*	
	Mittelfleierin (f)	banc-brocheuse (f) intermédiaire	
9	intermediate fly-frame tenter, intermediate speeder	operaia (f) di banco intermedio	
	банкаброшница (жр) на перегонных *или* средних банкаброшах	mechera (f) intermedia / *metxera (f) intermitja*	
	Feinfleierin (f)	banc-brocheuse (f) en fin, finisseuse (f)	
10	roving-frame tenter, speeder [tenter]	operaia (f) di banco in fino	
	банкаброшница (жр) на тонких банкаброшах	mechera (f) en fino / *metxera (f) en fi*	
	Feinerfleierin (f)	banc-brocheuse (f) en surfin	
11	jack [-frame] tenter	operaia (f) di banco in sopraffino	
	банкаброшница (жр) на самых тонких банкаброшах	mechera (f) / *metxera (f)* / superfina	
	Spindelbankgehilfin (f), Fleiergehilfin (f)	bâcleuse (f), aide banc-brocheuse (f)	
12	fly-frame helper	aiutante (f) per operaia di banco a fusi	
	помощница (жр) банкаброшницы	ayudanta (f) de mechera / *ajudanta (f) de metxera*	
	Spulerin (f), Winderin (f), Spulmaschinenarbeiterin (f)	bobineuse (f) operaia (f) della incannatrice	
13	spooler, winder, spooling girl	encarretadora (f) / *rodetera (f), trascanadora (f)*	
	мотальщица (жр)		
	Spulenträger (m), Hülsenbefôrderer (m), Garnbefôrderer (m)	porteur (m) de bobines *ou* de fuseaux *ou* de fil	
14	bobbin *or* filling *or* roving carrier *or* hand, yarn pourer	operaio (m) porta-bobine	
	носильщик (мр) *или* переносчик (мр) шпуль *или* катушек	porta-bobinas (m) *porta-rodets (m)*	
	Spinner (m), Spinnstuhlführer (m)	fileur (m) filatore (m)	
15	spinner	hilador (m) / *filador (m)*	
	прядильщик (мр)		
	Spinnerin (f), Spinnstuhlführerin (f)	fileuse (f) filatrice (f)	
16	spinner	hiladora (f) / *filadora (f)*	
	прядильщица (жр)		
	Flügelspinnerin (f)	fileuse (f) au continu à ailettes	
17	fly-frame spinner	filatrice (f) al filatoio ad alette	
	ватерщица (жр), прядильщица (жр) на рогульчатых ватерах	hiladora (f) de continua de aletas / *filadora (f) de contínua d'aletes*	
	Ringspinnerin (f)	fileuse (f) au continu à anneau	
18	ring spinner, ring-frame tenter	filatrice (f) al filatoio ad anelli	
	ватерщица (жр), прядильщица (жр) на кольцевых ватерах	hiladora (f) de continua de anillos / *filadora (f) de contínua d'anells*	
	Kettgarnspinner (m), Warpspinner (m)	fileur (m) de chaîne filatore (m) d'orditi	
19	warp-thread spinner	hilador (m) de urdimbre / *filador (m) d'ordit*	
	прядильщик (мр) основы		
	Kettgarnspinnerin (f), Warpspinnerin (f)	fileuse (f) de chaîne filatrice (f) d'orditi	
20	warp-thread spinner	hiladora (f) de urdimbre / *filadora (f) d'ordit*	
	прядильщица (жр) основы		
	Schuß[garn]spinner (m), Weft[garn]spinner (m)	fileur (m) de trame	
21	weft-yarn spinner	filatore (m) di trama	
	прядильщик (мр) утка	hilador (m) de trama / *filador (m) de trama*	
	Schuß[garn]spinnerin (f), Weft[garn]spinnerin (f)	fileuse (f) de trame	
22	weft-yarn spinner	filatrice (f) di trama	
	прядильщица (жр) утка	hiladora (f) / *filadora (f)* / de trama	

	Hilfsspinner (m) head piecer, spare spinner первый присучальщик (мр) *или* мальчик (мр), запасной прядильный рабочій (мр)	caporal (m), premier rattacheur (m), fileur (m) supplémentaire attacca-fili (m) di prima categoria primer anudador (m), suplente (m) de hilador / *nuador (m), suplent (m) de filador*	*1*
	Spinnergehilfe (m) spinner helper помощник (жр) прядильщика	aide-fileur (m) assistente (m) filatore ayudante (m) de hilador / *ajudant (m) de filador*	*2*
	Spinnergehilfin (f) spinner helper помощница (жр) прядильщика	aide-fileuse (f) assistente (f) di filatore ayudante (f) de hilador / *ajudanta (f) de filador*	*3*
	Andreher (m), Anknüpfer (m), Anspinner (m) piecer and doffer [второй] присучальщик (мр), второй мальчик (мр)	rattacheur (m) attacca-fili (m) anudador (m) y mudador (m) / *nuador (m) i mudador (m)*	*4*
	Andreherin (f), Anknüpferin (f), Anspinnerin (f) piecer and doffer [вторая] присучальщица (жр)	rattacheuse (f) attacca-fili (f) anudadora (f) y mudadora (f) / *nuadora (f) i mudadora (f)*	*5*
	Anstocker (m), Aufstecker (m) bobbin boy, bobbin layer-on, bobbin setter, rail filler, rail setter ставельщик (мр) катушек	bâcleur (m), varouleur (m), bobineur (m) spolatore (m) colocador (m) o enfilador (m) de bobinas / *posador (m) de bitllots*	*6*
	Anstockerin (f), Aufsteckerin (f) bobbin layer-on, bobbin setter, rail filler, rail setter ставельщица (жр) катушек	bâcleuse (f), bobineuse (f), varouleuse (f) spolatrice (f) enfiladora (f) de bobinas / *posadora (f) de bitllots o de tubs o de canetes*	*7*
	Abzieherin (f), Abzugmädchen (n) bobbin doffer съемщица (жр)	leveuse (f) de bobines leva-bobine (f) mudadora (f)	*8*
	Hülsensammler (m), Spulensammler (m) bobbin carrier сборщица (жр)	ramasseur (m) de tubes porta-tubetti (m) recogedor (m) de tubos / *recollidor (m) de tubs*	*9*
	Stuhlsetzer (m), Stuhleinsteller (m), Einsteller (m) frame fixer прядильный монтер (мр)	mécanicien (m), monteur (m) de métiers montatore (m) di filatoi montador (m) de máquinas, mecánico (m) / *muntador (m) de màquines*	*10*
	Öler (m), Schmierer (m) oiler, greaser смазчик (мр)	huileur (m), graisseur (m) oliatore (m) aceitador (m), engrasador (m) / *untador (m)*	*11*
	Seiler (m) rope fitter канатчик (мр)	cordier (m) fissa-corde (m) anudador (m) de cuerdas, empalmador (m) / *encaridor (m)*	*12*
	Riemennäherin (f) tape band stitcher сшивальщица (жр) ремней	couseuse (f) de rubans *ou* de courroies cucitrice (f) di cinghie empalmadora (f) de correas *o* de cintas / *cosidora (f) de corretges o de vetes*	*13*
	Riemenaufleger (m), Riemenaufsetzer (m) rope setter, belt setter ременьщик (мр), шорник (мр)	attacheur (m) *ou* placeur (m) *ou* metteur de cordes *ou* de courroies montatore (m) di cinghie colocador (m) de correas o de cuerdas / *bastaix (m)*	*14*
	Roller (m), Walzendreher (m), Zylinderdecker (m), Belederer (m) roller, roll coverer рабочій (мр) валичнаго отдѣленія, валичник (жр)	couvreur (m) de cylindres copritore (m) di cilindri recubridor (m) de cilindros / *encorronador (m), corronaire (m)*	*15*
	Pergamentaufzieherin (f) roll coverer наклейщица (жр) пергамента	colleuse (f) de parchemin, colleuse (f) de rouleaux incollatrice (f) di pergamena recubridora (f) de cilindros / *corronaire (f), enganxadora (f)*	*16*
	Putzer (m), Reiniger (m) cleaner чистильщик (мр)	frotteur (m), nettoyeur (m) pulitore (m) limpiador (m) / *netejador (m)*	*17*
	Träger (m) carrier, bundle boy носильщик (мр), переносчик (мр)	porteur (m) ragazzo-portatore (m) mozo (m), portador (m) de paquetes / *mosso (m), porta-paquets (m)*	*18*
	Laufbursche (m), Laufjunge (m) errand boy [посыльный] мальчик (мр)	ambulant (m) galoppino (m), messaggero (m) ambulante (m) / *sobrer (m)*	*19*
	Kehrjunge (m) alley boy, scavenger, sweeper, cleaner, jag-about подметальщик (мр)	balayeur (m), garçon (m) d'allées scopatore (m) barrendero (m) / *escombrador (m)*	*20*
	Kehrmädchen (n) alley girl, scavenger, sweeper, cleaner, jag-about подметальщица (жр)	fille (f) d'allées scopatrice barrendera (f) / *escombradora (f)*	*21*
	Garnentwirrer (m) yarn untangler разборщик (мр) пряжи	démêleur (m) de fils separatore (m) di filato separador (m) de hilos / *destriador (m) de fils*	*22*
	Garnentwirrerin (f) yarn untangler разборщица (жр) пряжи	démêleuse (f) de fils separatrice (f) di filato separadora (f) de hilos / *destriadora (f) de fils*	*23*
	Abfallarbeiter (m), Abgangarbeiter (m) waste hand рабочій (мр) угарнаго отдѣленія	ouvrier (m) aux déchets, rentreur (m) de déchets operaio (m) ai cascami obrero (m) recogedor de borras o de desperdicios / *obrer (m) recollidor de borres*	*24*

	Abfallarbeiterin (f), Abgangarbeiterin (f)	ouvrière (f) aux déchets, rentreuse (f) de déchets	
1	waste hand рабочая (жр) угарнаго отдѣленія	operaia (f) ai cascami obrera (f) recogedora de borras o de desperdicios / *obrera (f) recollidora de borres*	
	Abfallsichter (m), Abfallsortierer (m), Abgangsortierer (m)	trieur (m) *ou* repasseur (m) de déchets assortitore (m) di cascami	
2	waste sorter сортировщик (мр) угаров	sorteador (m) o repasador (m) de borras / *triador (m) o classificador (m) de borres*	
	Abfallsichterin (f), Abfallsortiererin (f), Abgangsortiererin (f)	trieuse (f) *ou* repasseuse (f) de déchets assortitrice (f) di cascami	
3	waste sorter сортировщица (жр) угаров	sorteadora (f) o repasadora (f) de borras / *triadora (f) o classificadora (f) de borres*	
	Fadensichter (m), Fadensortierer (m)	trieur (m) de bouts assortitore (m) di cascami ritorti	
4	twisted waste sorter сортировщик (мр) концов	sorteador (m) de dedales o de cabos / *triador (m) de didals o de caps*	
	Fadensichterin (f), Fadensortiererin (f)	trieuse (f) de bouts assortitrice (f) di cascami ritorti	
5	twisted waste sorter сортировщица (жр) концов	sorteadora (f) de dedales o de cabos / *triadora (f) de didals o de caps*	
	Krempler (m), Krempelarbeiter (m), Kardenarbeiter (m)	cardeur (m), ouvrier (m) de carderie, soigneur (m) de carde	
6	carder, card tenter, card minder чесальщик (мр), рабочій (мр) *или* надзиратель (мр) чесальнаго отдѣленія	cardatore (m) cardero (m), cuidante (m) o encargado (m) de cardas / *carder (m), cuidant (m) de cardes*	
	Krempelmeister (m), Kardenmeister (m)	dirigeur (m) *ou* contremaître (m) de cardes capo-carderia (m)	
7	carding master чесальный мастер (мр)	contramaestre (m) de cardas / *contramestre (m) de cardes*	
	Krempelsetzer (m), Kardensetzer (m), Kardeneinsteller (m)	régleur (m) de cardes	
8	card fixer чесальный подмастер (мр), повѣряльщик (мр) кардных машин	regolatore (m) di carde ajustador (m) de cardas / *de cardes*	
	Krempelschleifer (m), Kardenschleifer (m), Kardennadelrichter (m)	aiguiseur (m) de cardes molatore (m) di carde	
9	card grinder точильщик (мр) кард	esmerilador (m) de cardas / *de cardes*	
	Kardenputzer (m), Krempelputzer (m)	brosseur (m) *ou* débourreur (m) *ou* nettoyeur (m) de cardes	
10	card brusher *or* cleaner *or* stripper чистильщик (мр) *или* пуховщик (мр) кардных машин	[operaio (m)] spazzatamburi (m) desborrador (m) o descargador (m) de cardas / *desborrador (m) o descarregador (m) de cardes*	

	Krempelbezieher (m), Kratzenaufzieher (m)	garnisseur (m) *ou* habilleur (m) *ou* monteur (m) de cardes	
11	card clother, card dresser мастеровой (мр) по обтяжкѣ кардами	guarnitore (m) o montatore (m) di carde montador (m) de guarniciones / *de guarnicions*	11
	Kämmer (m), Kammstuhlarbeiter (m)	peigneur (m) à la machine, soigneur (m) de peigneuse	
12	comber, comb tenter, comb hand гребнечесальщик (мр) [на машинах]	[operaio (m)] pettinatore (m) peinador (m) / *pentinador (m)*	12
	Kämmerin (f), Kammstuhlarbeiterin (f)	peigneuse (f) à la machine, soigneuse (f) de peigneuse	
13	comber, comb tenter, comb hand гребнечесальщица (жр) [на машинах]	[operaia (f)] pettinatrice (f) peinadora (f) / *pentinadora (f)*	13
	Garnspuler (m), Spuler (m)	bobineur (m) [de fil] bobinatore (m)	
14	[yarn] spooler мотальщик (мр)	encarretador (m) [de hilo] / *rodeter (m) [de fil]*	14
	[Garn-] Spulerin (f), Spulfrau (f), Spulmädchen (n)	bobineuse (f) [de fil] bobinatrice (f)	
15	[yarn] spooler мотальщица (жр)	encarretadora (f) [de hilo] / *rodetera (f) [de fil]*	15
	Handspuler (m)	bobineur (m) à la main	
16	hand spooler шпульник (мр), мотальщик (мр) вручную	bobinatore (m) a mano encarretador (m) a mano / *rodeter (m) a mà*	16
	Handspulerin (f)	bobineuse (f) à la main	
17	hand spooler шпульница (жр), мотальщица (жр) вручную	bobinatrice (f) a mano encarretadora (f) a mano / *rodetera (f) a mà*	17
	Haspler (m), Wickler (m), Weifer (m), Winder (m)	dévideur (m), haspleur (m)	
18	winder, reeler размотчик (мр) *или* мотальщик (мр) на мотовилах, мотовильщик (мр)	[operaio (m)] aspatore (m) aspeador (m) / *aspiador (m)*	18
	Hasplerin (f), Wicklerin (f), Weiferin (f), Winderin (f)	dévideuse (f), haspleuse (f)	
19	winder, reeler размотчица (мр) *или* мотальщица (жр) на мотовилах, мотовильщица (мр)	[operaia (f)] aspatrice (f) aspeadora (f) / *aspiadora (f)*	19
	Handhaspler (m), Handweifer (m)	dévideur (m) à la main	
20	hand reeler размотчик (мр) *или* мотальщик (мр) вручную на мотовилах, мотовильщик (мр) пряжи	aspatore (m) a mano aspeador (m) a mano / *aspiador (m) a mà*	20
	Handhasplerin (f), Handweiferin (f)	dévideuse (f) à la main	
21	hand reeler размотчица (мр) *или* мотальщица (жр) вручную на мотовилах, мотовильщица (жр) пряжи	aspatrice (f) a mano aspeadora (f) a mano / *aspiadora (f) a mà*	21

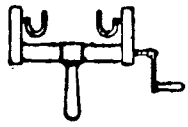
1	Fitzer (m), Fitzenarbeiter (m) hank winder, skeiner, skein maker мотальщик (мр) в мотки, моточник (мр)	dévideur (m) d'écheveaux matassatore (m) aspeador (m) o trascanador (m) de madejas / *aspiador (m) o trascanador (m) de madeixes*	
2	Dockerin (f), Fitzerin (f), Fitzenarbeiterin (f) hank winder, skeiner, skein maker мотальщица (жр) в мотки, моточница (жр)	dévideuse (f) d'écheveaux matassatrice (f) aspeadora (f) o trascanadora (f) de madejas / *aspiadora (f) o trascanadora (f) de madeixes*	
3	Bündler (m) bundler вязальщик (жр) в куфты	empaqueteur (m) impaccatore (m) empaquetador (m)	
4	Bündlerin (f) bundler вязальщица (жр) в куфты	empaqueteuse (f) impaccatrice (f) empaquetadora (f)	
5	Knauler (m), Wickler (m), Knaulwickler (m) ball winder, baller клубочник (мр)	pelotonneur (m), peloteur (m) gomitolaio (m) pelotero (m) / *pilotaire (m)*	
6	Knaulerin (f), Wicklerin (f), Knaulwicklerin (f) ball winder, baller клубочница (жр)	pelotonneuse (f), peloteuse (f) gomitolaia (f) pelotera (f) / *pilotaire (f)*	
7	Zwirner (m), Garnzwirner (m) twister крутильщик (мр)	retordeur (m) ritorcitore (m) retorcedor (m) / *torcedor (m)*	
8	Zwirnerin (f), Garnzwirnerin (f) twister крутильщица (жр)	retordeuse (f) ritorcitrice (f) retorcedora (f) / *torcedora (f)*	
9	Facher (m), Doppler (m), [Dublierer (m)] doubler тростильщик (мр)	assembleur (m), doubleur (m), réunisseur (m) [operaio (m)] addoppiatore (m) doblador (m)	
10	Facherin (f), Dopplerin (f), [Dubliererin (f)] doubler тростильщица (жр)	assembleuse (f), doubleuse (f), réunisseuse (f) [operaia (f)] addoppiatrice (f) dobladora (f)	
11	Garnaufkarter (m) card winder намотчик (мр) пряжи на картон	encarteur (m) de fils avvolgitore (m) di filo su cartoncini ovillador (m) / *oviller (m)*	
12	Garnaufkarterin (f) card winder намотчица (мр) пряжи на картон	encarteuse (f) de fils avvolgitrice (f) di filo su cartoncini ovilladora (f) / *ovillera (f)*	
13	Arbeiter (m) labourer, workman рабочій (мр)	ouvrier (m) operaio (m) obrero (m) / *obrer (m)*	
14	Arbeiterin (f) workwoman рабочая (жр)	ouvrière (f) operaia (f) obrera (f)	
15	Baumwollarbeiter (m) cotton operative рабочій (мр) по хлопку	ouvrier (m) en coton cotonniere (m) algodonero (m), obrero (m) de algodón / *cotoner (m), obrer (m) de cotó*	
16	Baumwollarbeiterin (f) cotton operative рабочая (жр) по хлопку	ouvrière (f) en coton cotonniera (f) algodonera (f), obrera (f) de algodón / *cotonera (f), obrera (f) de cotó*	
17	Gehilfe (m) helper помощник (мр), подручный (мр)	aide (m) aiutante (m), assistente (m) ayudante (m) / *ajudant (m)*	
18	Gehilfin (f) helper помощница (жр)	aide (f) aiutante (f) ayudanta (f) / *ajudanta (f)*	
19	Arbeiterschaft (f) workmen рабочіе (ср) [фабрики]	ouvriers (mpl) maestranza (f) personal (m) obrero, los obreros / *els obrers*	
20	Ausbesserungs- [*oder* Reparatur-]Werkstättenleiter (m), Werkstättenmeister (m) master mechanic ремонтный *или* слесарный мастер (мр)	chef-mécanicien (m) capo-meccanico (m) maestro (m) de taller	
21	Elektrotechniker (m) electrician электротехник (мр)	électricien (m) elettricista (m) electrotécnico (m) / *electrotècnic (m)*	
22	Schmied (m) smith кузнец (мр)	forgeron (m) fabbro (m) forjador (m)	
23	Tischler (m), Schreiner (m) carpenter столяр (мр)	menuisier (m) falegname (m) carpintero (m) / *fuster (m)*	
24	Buchhalter (m) book keeper бухгалтер (мр)	comptable (m) contabile (m) tenedor (m) de libros / *portador (m) de llibres*	

1	Versandleiter (m) despatching clerk экспедитор (мр)	commis (m) expéditionnaire spedizioniere (m) expedidor (m), facturador (m)	
2	Lagerverwalter (m), [Magazinwärter (m)] storekeeper, storeman, warehouse man управляющий (мр) складом	magasinier (m) magazziniere (m) almacenero (m) / *magatzemador (m)*	
3	Pförtner (m), [Portier (m)] doorkeeper привратник (мр), сторож (мр) [у ворот]	portier (m) portinaio (m) portero (m) / *porter (m)*	
4	Nachtwächter (m) watchman ночной сторож (мр)	garde (m) de nuit vigile (m) notturno sereno (m) / *vigilant (m)*	
5	Hausarbeiter (m), Heimarbeiter (m) home worker кустарь (мр)	ouvrier (m) à domicile, ouvrier (m) à façon, façonnier (m) operaio (m) domestico obrero (m) que trabaja a domicilio / *obrer (m) que treballa a mans*	
6	Hausarbeiterin (f), Heimarbeiterin (f) home worker кустарья (жр)	ouvrière (f) à domicile, ouvrière (f) à façon, façonnière (f) operaia (f) domestica obrera (f) que trabaja a domicilio / *que treballa a mans*	
7	Heimarbeit (f) home work кустарная работа (жр)	travail (m) à domicile industria (f) domestica trabajo (m) casero o a domicilio / *treball (m) a mans*	
8	Rohstoff (m) raw material сырой матеріал (мр), сырец (мр), сырье (ср)	matière (f) première materia (f) prima o greggia primera materia (f), materia prima, material en rama / *primera matèria (f), matèria en brut*	
9	Fasergut (n), Spinngut (n) fibrous material, spinning material волокнистое вещество (ср), прядильное вещество (ср)	matière (f) filable *ou* textile *ou* fibreuse materia (f) filabile o fibrosa o da filare o tessile materia (f) hilable o para hilar / *matèria (f) fibrosa o filable*	
10	kurzfaseriger Rohstoff (m) short fibred raw material коротковолокнистый сырец (мр)	matière (f) première à fibres courtes materia (f) greggia di fibra corta primera materia (f) de fibra corta / *curta*	
11	langfaseriger Rohstoff (m) long fibred raw material длинноволокнистый сырец (мр)	matière (f) première à fibres longues materia (f) greggia di fibra lunga primera materia (f) de fibra larga / *llarga*	
12	Faser (f) fibre волокно (ср), фибра (жр)	fibre (f), brin (m), filament (m) fibra (f) fibra (f), hebra (f) / *fibra (f), filament (m)*	
13	Faserelement (n) fibre element, constituent of the fibre элемент (мр) волокна	élément (m) de fibre elemento (m) della fibra elemento (m) de fibra / *fibra (f) elemental*	
14	Faserlänge (f), Länge (f) der Faser length of fibre длина (жр) волокна	longueur (f) de la fibre lunghezza (f) della fibra longitud (f) / *llargada (f)* / de la fibra	
15	lange Faser (f) long fibre длинное волокно (ср)	fibre (f) longue fibra (f) lunga fibra (f) larga / *llarga*	
16	kurze Faser (f) short fibre короткое волокно (ср)	fibre (f) courte fibra (f) corta fibra (f) corta / *curta*	
17	schlichte Faser (f) straight *or* smooth fibre гладкое волокно (ср)	fibre (f) lisse fibra (f) liscia fibra (f) lisa / *llisa*	
18	wellige Faser (f) wavy fibre волнистое волокно (ср)	fibre (f) ondulée fibra (f) ondulata fibra (f) ondulada	
19	gekräuselte Faser (f) curly fibre курчавое *или* завитое волокно (ср)	fibre (f) frisée *ou* vrillée fibra (f) arricciata fibra (f) rizada / *riçada*	
20	Faseroberfläche (f) surface of fibre поверхность (жр) волокна	surface (f) de la fibre superficie (f) o mantello (m) della fibra superficie (f) / *superfície (f)* / de la fibra	
21	Faserreibung (f) friction of fibres трение (ср) волокон	frottement (m) des fibres attrito (m) fra le fibre rozamiento (m) de las fibras / *fregament (m) de les fibres*	
22	Oberflächenreibung (f) der Fasern surface friction of the fibres поверхностное трение (ср) волокон	frottement (m) superficiel des fibres attrito (m) al mantello delle fibre rozamiento (m) superficial de las fibras / *fregament (m) superficial de les fibres*	
23	Haften (n) der Fasern aneinander, Adhäsion (f) der Fasern adhesion of the fibres прилипание (ср) волокон друг к другу, сцѣпленіе (ср) волокон между собою	adhésion (f) des fibres adesione (f) delle fibre adhesión (f) de las fibras / *adhesió (f) de les fibres*	
24	Faserfestigkeit (f), Festigkeit (f) der Faser strength of [the] fibre крѣпость (жр) волокна	résistance (f) de la fibre resistenza (f) della fibra resistencia (f) / *resistència (f)* / de la fibra	

1	Spinnfähigkeit (f) spinning capacity *or* quality способность (жр) прясться	aptitude (f) à être filé, aptitude à la filature filabilità (f) capacidad (f) de ser hilable / *capacitat (f) de filatura*	
2	spinnfähig, spinnbar spinable способный прясться, прядеспособный, пригодный для прядения	filable, propre à la filature filabile, atto alla filatura hilable / *filable*	
3	das Fasergut reinigen to clean the fibrous material очищать волокнистое вещество	nettoyer la matière fibreuse pulire o nettare il materiale fibroso limpiar la materia fibrosa / *netejar el material fibrós*	
4	das Fasergut öffnen to open the fibrous material разбивать *или* разрыхлять волокнистое вещество	ouvrir la matière fibreuse aprire o sfioccare il materiale fibroso abrir la materia fibrosa / *obrir el material fibrós*	
5	die Faserbündel (npl) auflösen to loosen *or* to disentangle the fibre bunches разбивать пучки (мр) *или* комья (мр) волокон	démêler les flocons aprire i fiochi di fibre desagregar los haces de fibras / *desagregar els flocs de fibras*	
6	Öffner (m) opener опенер (мр), разрыхлитель (мр), волчек (мр)	ouvreuse (f) apritoio (m) abridor (m), [máquina (f)] abridora (f) / *[màquina (f)] obridora (f)*	
7	Schlagmaschine (f) scutcher, scutching machine трепальная (жр) [машина (жр)]	batteur (m) battitoio (m), battitore (m) batán (m) / *batan (m)*	
8	Wolf (m), Teufel (m) willow, willey, willowing machine волчек (мр)	loup (m), diable (m) lupo (m) diablo (m) / *diable (m)*	
9	loses Fasergut (n) loose fibrous material разрыхленное волокно (ср) *или* волокнистое вещество (ср)	matière (f) fibreuse en bourre materiale (m) fibroso aperto *o* sfioccato *o* in fiocco materia (f) fibrosa en rama / *material (m) fibrós en floca*	
10	die Fasern (fpl) liegen lose the fibres are in a loose condition волокна (ср) лежат рыхло *или* свободно	les fibres (fpl) sont démêlées le fibre si trovano sciolte las fibras están sueltas / *les fibres son deixades flonges*	
11	Watte (f), Wickelwatte (f) lap холст (мр), ватка (жр)	nappe (f) ovatta (f), tela (f) [d'ovatta], falda (f) tela (f), napa (f)	
12	Wickel (m), Wattenwickel (m) lap [roll] [свернутый] холст (мр), холстовой рулон (мр), рулон холста	rouleau (m) de nappe rotolo (m) di tela d'ovatta rodillo (m) de tela / *nina (f)*	
13	Krempeln (n), Kratzen (n), [Kardieren (n)], Streichen (n) carding прочесывание (ср), кардочесание (ср), расчесывание (ср)	cardage (m) cardatura (f) cardado (m) / *cardat (m)*	
14	krempeln, kratzen, [kardieren], streichen to card прочесывать, чесать [на кардах], расчесывать	carder cardare cardar	
15	Krempel (f), Streichmaschine (f), Kratze (f), Kratzmaschine (f), Karde (f) card, carding machine *or* engine, carder чесальная (жр), кардочесальная (жр)	carde (f), machine à carder carda (f) carda (f)	
16	Strich (m) uniform arrangement of fibres расположение (ср) волокон	disposition (f) uniforme des fibres disposizione (f) uniforme delle fibre disposición (f) uniforme de las fibras / *disposició (f) uniforme de les fibres*	
17	Faserschicht (f) layer of fibres слой (мр) волокон	couche (f) de fibres strato (m) di fibre capa (f) de fibras / *de fibres*	
18	Flor (m), Krempelflor (m), Faserflor (m), Vlies (n) [fibrous] web, card web тонкий холст (мр), кардная ватка (жр), полотно (ср), ватка чесальной	voile (m) de carde velo (m) di carda velo (m) cardado / *vel (m) cardat*	
19	Pelz (m) fleece ваточный холст (мр)	couche (f) de voiles velo (n) sullo scaricatore vellón (m) / *velló (m)*	
20	 Faserband (n), Krempelband (n) card sliver, strand [чесальная *или* волокнистая] лента (жр) ruban (m) de carde nastro (m) di carda cinta (f) / *veta (f)* / de carda		
21	Kämmen (n) combing гребнечесание (ср)	peignage (m) pettinatura (f) peinado (m) / *pentinat (m), pentinatge (m)*	
22	kämmen to comb прочесывать на гребнечесальной машине	peigner pettinare peinar / *pentinar*	
23	Kämmaschine (f), Kämmer (m) combing machine, comber гребнечесальная машина (жр)	peigneuse (f) mécanique [macchina (f)] pettinatrice (f) peinadora (f) / *pentinadora (f)*	

1	Kammzug (m) top, combed material гребенной холст (мр), продукт (мр) *или* выход (мр) гребнечесанія	peigné (m), trait (m) pettinato (m) peinado (m) / *pentinat (m)*	
2	Kämmling (m) noil, comber waste гребенной очес (мр), угар (мр) при гребнечесаніи *или* от гребней	blousse (f), freinte (f) cascame (m) *o* scarto (m) di pettinatura borra (f) de peinadora / *desperdici (m) o borra (f) de pentinadora*	
3	Hecheln (n) hackling, heckling, hatcheling чесаніе (ср) на геклях	sérançage (m), peignage (m) pettinatura (f), scapecchiatura (f), cardatura (f), scardassatura (f) rastrillaje (m), peinado (m), peinaje (m) / *rastellatge (m), pentinat (m)*	
4	hecheln to hackle, to heckle, to hatchel чесать на геклях	sérancer, peigner pettinare, scapecchiare, cardare, scardassare rastrillar, peinar / *rastellar, pentinar*	
5	Hechel (f), Handhechel (f) hand hackle, hatchel чесалка (жр), ручныя гекли (жр)	séran (m) [à main], sérançoir (m), peigne-séran (m) pettine (m), scapecchiatoio (m) [a mano] rastrillo (m) *o* peine (m) [a mano] / *rastell (m) o pinte (m) [a mà]*	
6	Hechelmaschine (f) hackling machine гекли (жр), гекельная машина (жр)	peigneuse (f) mécanique, machine (f) à peigner pettinatrice (f), scapecchiatrice (f), scapecchiatoio (m) meccanico *o* a macchina [máquina (f)] rastrilladora (f) *o* peinadora (f) / *rastelladora (f), pentinadora (f)*	
7	Faserriste (f) strick of fibres пук (мр) *или* прядь (жр) волокон	poignée (f) de fibres, riste (f), barbe (f) manata (f) *o* manipolo (m) di fibre manojo (m) de fibras / *manat (m) de fibres*	
8	Werg (n) tow очес (мр), пакля (f)	étoupe (f) stoppa (f) estopa (f)	
9	Anlegen (n) spreading разстиланіе (ср), накладываніе (ср)	étalage (m) prima tiratura (f) extendido (m) / *estès (m)*	
10	anlegen to spread разстилать, накладывать, распредѣлять	étaler tirare in grosso extender / *estendre*	
11	Anlegemaschine (f), Anlege (f) spreadboard, spreader, spreading machine настилальная [*или* распредѣлительная] машина (жр)	étaleuse (f), machine (f) *ou* table (f) à étaler banco (m) a tirare in grosso extendedora (m), banco (m) extendedor / *taula (f) d'estendre*	

12	Strecken (n), Verziehen (n) drawing вытягиваніе (ср), растягиваніе (ср)	étirage (m), laminage (m) stiramento (m) estiraje (m), laminado (m) / *estiratge (m), laminat (m)*	
13	strecken, verziehen to draw вытягивать, растягивать	étirer, laminer stirare estirar	
14	Verzug (m) draft, draught вытяжка (жр)	étirage (m) stiro (m) estiraje (m) / *estiratge (m)*	
15	Strecke (f), Streckwerk (n) drawing frame ленточная (жр), вытяжной аппарат (мр)	banc (m) d'étirage, laminoir (m) stiratoio (m) manuar (m)	
16	das Faserband verziehen *oder* strecken to draw the sliver вытягивать ленту	étirer le ruban stirare il nastro estirar la cinta / *la veta*	
17	Würgeln (n), Nitscheln (n), Reiben (n), [Frottieren (n)] rubbing скатываніе (ср), растираніе (ср)	frottage (m) sfregamento (m), arrotolamento (m) rotafrotamiento (m) / *rota-frotament (m)*	
18	würgeln, nitscheln, reiben, [frottieren] to rub скатывать, растирать	frotter [les mèches] sfregare, arrotolare rotafrotar	
19	die Fasern (fpl) zusammendrehen to twist the fibres together скручивать волокна	tordre les fibres (fpl) ensemble torcere le fibre insieme torcer las fibras / *les fibres juntes*	
20	die Fasern (fpl) gewinnen Halt aneinander the fibres are supported by each other волокна (ср) сцѣпляются другъ с другомъ	les fibres (fpl) se supportent l'une l'autre le fibre acquistano coesione le une alle altre las fibras se adhieren mutuamente / *les fibres s'aguanten l'una a l'altre*	
21	drehen to twist крутить, скручивать	tordre torcere torcer	
22	Drehrichtung (f) direction of twist направленіе (ср) крученія	sens (m) de la torsion senso (m) della torsione dirección (f) de la torsión / *direcció (f) de la torta*	
23	loses Zusammendrehen (n) loose twisting слабое крученіе (ср)	torsion (f) floche torsione (f) dolce torsión (f) floja / *torta (f) fluixa*	
24	festes Zusammendrehen (n) hard twisting сильное *или* крѣпкое крученіе (ср)	torsion (f) forte torsione (f) forte torsión (f) fuerte / *torta (f) forta*	

1	Fasersteigungswinkel (m) angle of twist in the yarn угол (мр) *или* ход (мр) кручения волокна	angle (m) de torsion des fibres angolo (m) di inclinazione delle fibre ángulo (m) de torsión de las fibras / *angle (m) de torta de les fibres*	
2	Zwirnkoeffizient (m), Drehungszahl (f), Drahtzahl (f), Drehungskoeffizient(m), Güteverhältnis (n), [Multiplikator (m)] twist multiplier, coefficient of twist коэффициент (мр) кручения	coefficient (m) de torsion coefficiente (m) di torsione coeficiente (m) de torsión / *coeficient (m) de torta o de torsió*	
3	Drehungsstärke (f), Drehungsgrad (m) degree of twist, amount of twist степень (жр) кручения	degré (m) de torsion grado (m) di torsione grado (m) de torsión / *grau (m) de torta*	
4	Draht (m), Drall (m) twist крутка (жр)	torsion (f) torsione (f) torsión (f) / *torsió (f), torta (f)*	
5	Drahtgebung (f), Drahterteilung (f) giving twist крутка (жр), кручение (ср)	torsion (f) il dare la torsione torcedura (f) / *acció (f) de tòrcer*	
6	Draht (m) geben to give twist придавать крутку, крутить	donner de la torsion dare la torsione dar torsión / *donar torta*	
7	falscher *oder* vorübergehender Draht (m) false twist ложная крутка (жр)	fausse torsion (f), torsion (f) passagère falsa torsione (f) torsión (f) / *torsió (f) / falsa*	
8	bleibender Draht (m) permanent twist остающаяся крутка (жр)	torsion (f) restante *ou* effective torsione (f) permanente torsión (f) permanente / *torsió (f) permanent*	
9	kritischer Drehungsgrad (m) critical [degree of] twist предельная степень (жр) кручения	degré (m) de torsion critique, torsion (f) saturée momento (m) critico della torsione grado (m) crítico de [la] torsión / *grau (m) crític de [la] torsió*	
10	Drahtmessung (f), Drahtbestimmung (f) determination of twist измерение (ср) *или* определение (ср) кручения *или* крутки нити	détermination (f) de la torsion verifica (f) o determinazione (f) della torsione determinación (f) de la torsión / *determinació (f) de la torsió*	
11		Drahtauszähler (m), Drehungsmesser (m), [Garn-]Drehungsprüfer (m), Drallprüfer (m) twist counter счетчик (мр) *или* измеритель (мр) *или* испытатель (мр) кручения нити compteur (m) de torsion torsiometro (m) contador (m) de torsión, torsiómetro (m) / *comptador (m) de torsió, torsiòmetre (m)*	

12	Aufdrehen (n) des Gespinstes von Hand untwisting of the yarn by hand раскрутка (жр) пряжи от руки, раскручивание (ср) нити рукою	détordage (m) du fil à la main storcitura (f) del filato a mano destorcedura (f) del hilo a mano / *destorçat (m) del fil a mà*	
13	Vorspinnen (n) preparatory spinning, preparation [of the slubbing *or* roving], slubbing, roving предварительное прядение (ср), приготовление (ср) ровницы	préparation (f) de filature *ou* de la mèche, filage (m) en gros filatura (f) preparatoria *o* in grosso, preparazione (f) preparación (f) de la mecha / *preparació (f) de la metxa*	
14	vorspinnen to prepare [the slubbing *or* roving] прясть *или* приготовлять ровницу	préparer [la mèche] pour la filature, filer en gros preparare [alla filatura], filare in grosso preparar [la mecha] / *preparar [la metxa]*	
15	Lunte (f), Vorgarn (n), Vorgespinst (n) slubbing, roving ровница (жр)	mèche (f) stoppino (m), lucignolo (m) mecha (f) / *metxa (f)*	
16	Feinspinnen (n), Fertigspinnen (n) spinning [proper] [тонкое] прядение (ср)	filature (f), filage (m) filatura (f) [definitiva *o* effettiva] hilado (m) [en fino] / *filatura (f) [en fi]*	
17	feinspinnen, fertigspinnen to spin [proper] прясть, выпрядать	filer [en fin] filare [in fino] hilar [en fino] / *filar [en fi]*	
18	Faden (m), Garn (n), Gespinst (n), Feingespinst (n), Fertiggespinst (n) thread, yarn нить (жр), пряжа (жр), готовая пряжа (жр)	fil (m), filé (m) filo (m) [in fino], filato (m) hilo (m), hilado (m) / *fil (m), filat (m)*	
19	lose gedrehtes Garn (n), loses Gespinst (n) loose[ly twisted] yarn слабо крученая пряжа (жр) *или* нить (жр)	filé (m) floche filato (m) con torsione dolce hilado (m) con poca torsión, hilado (m) flojo / *filat (m) amb poca torsió, filat (m) fluix*	
20	fest gedrehtes Garn (n) hard twisted yarn крепко крученая пряжа (жр) *или* нить (жр)	filé (m) très tordu filato (m) con torsione forte hilado (m) con torsión fuerte / *filat (m) amb torsió forta*	
21	den Faden [durch Drehung] festigen to strengthen the thread [by twisting] укреплять нить кручением	donner de la solidité au fil [par la torsion] dare al filato la forza [colla torsione] dar resistencia al hilo [por la torsión] / *donar resistència al fil [per la torsió]*	
22	haltbarer Faden (m) durable thread прочная *или* крепкая нить (жр)	fil (m) solide filato (m) resistente hilo (m) sólido o durable / *fil (m) sòlid*	
23	Fadenmantel (m) surface of the yarn наружный покров (мр) нити	surface (f) du fil mantello (m) o superficie (f) del filato superficie (f) del hilo / *del fil*	

1 Fadendicke (f), Garnstärke (f) / thickness of yarn / толщина (жр) *или* тонина (жр) пряжи *или* нити / épaisseur (f) *ou* diamètre (m) du fil / grossezza (f) *o* diametro (m) del filato / espesor (m) o diámetro (m) del hilo / *gruix (m) o diàmetre (m) del fil*

2 Dehnbarkeit (f) des Fadens / stretching property of the yarn / эластичность (жр) *или* растяжимость (жр) *или* упругость (жр) нити / extensibilité (f) du fil / estensibilità (f) *o* duttilità (f) del filo / capacidad (f) de dilatación o dilatabilidad (f) del hilo / *dilatabilitat (f) del fil*

3 Festigkeit (f) des Garnes / strength of the yarn / крѣпость (жр) нити / résistance (f) du fil / resistenza (f) del filato / resistencia (f) del hilo / *resistència (f) del fil*

4 Reißfestigkeit (f) *oder* Zerreißfestigkeit des Garnes / breaking strength *or* [ultimate] tensile strength of the yarn / сопротивление (ср) пряжи *или* нити на разрыв / résistance (f) du fil à la rupture / resistenza (f) del filato alla rottura / resistencia (f) del hilo a la rotura / *resistència (f) del fil al trencament*

5 Reißstelle (f) *oder* Bruchstelle (f) des Garns / breaking place of the yarn / мѣсто (ср) разрыва пряжи *или* нити / point (m) de rupture du fil / punto (m) di rottura del filato / punto (m) de rotura del hilo / *punt (m) de trencament del fil*

6 ebene Rißfläche (f) / smooth [surface of] fracture / ровная поверхность (мр) разрыва / surface (f) de rupture plane / sezione (f) di rottura netta / [superficie (f) de] rotura (f) llana o lisa / *superfície (f) de trencament llis*

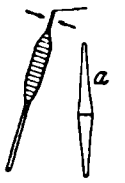
7 büschelige Rißfläche(f) / tufted [surface of] fracture / пушистый конец (мр) разрыва / surface (f) de rupture en forme de touffes / sezione (f) di rottura fioccosa / rotura (f) en forma de mechón / *superfície (f) de trencament afuada*

8 Feuchtigkeitsgehalt (m) des Garns / amount of moisture in the yarn / количество (ср) влаги в пряжѣ, влажность (жр) пряжи / quantité (f) d'humidité *ou* teneur (f) en humidité du fil / tenore (m) o contenuto (m) di umidità del filato / contenido (m) en humedad o cantidad (f) de humedad del hilo / *quantitat (f) d'humitat del fil*

9 Handspinnerei (f) / hand spinning / ручное прядение (ср) / filage (m) à la main / filatura (f) a mano / hilado (f) manual o a mano / *filatura (f) a mà*

10 Handspinner (m) / hand spinner / прядильщик (мр) / fileur (m) à la main / filatore (m) a mano / hilador (m) manual / *filador (m) a mà*

11 Handspinnerin (f) / spinster / прядильщица (жр), пряха (жр) / fileuse à la main (f) / filatrice (f) a mano / hiladora (f) manual / *filadora (f) a mà*



12 Handspindel (f), Spille (f) / hand spindle / ручное веретено (ср) / fuseau (m) à main / fuso (m) a mano / huso (m) [manual] / *fus (m) [a mà]*

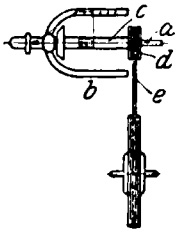
a Wirtel (m) / whirl, whorl / центробѣжное кольцо (ср), блочек (мр), шпилька (жр) / peson (m) / fusaiuolo (m) / retortera (f), plomo (m) del huso / *volandera (f) des fus* 13

14 Handgeschicklichkeit (f), Handfertigkeit (f) / manual skill / ловкость (жр) *или* проворство (ср) *или* навык (мр) рук / habileté (f) manuelle / abilità (f) manuale / habilidad (f) o destreza (f) [manual] / *habilitat (f) manual*

15 Spinnrad (n) / spinning wheel / прядильное колесо (ср), [само]прялка (жр) / rouet (m) / filatoio (m), mulinello (m) / torno (m) / *torn (m)*

16 Handrad (n), Handspinnrad (n) / hand [spinning] wheel / ручное прядильное колесо (ср) / rouet (m) à main / filatoio (m) a mano / torno (m) a mano / *torn (m) a mà*

17 Rocken (m), Spinnrocken (m), Kunkel (m) / distaff / прялка (жр), прялица (жр) / quenouille (f) / rocca (f), conocchia (f) / rueca (f) / *filosa (f)*



18 Tretrad (n) Trittrad (n) [mit einfacher Schnur], Fußtrittspinnrad (n), Tretspinnrad (n) / treadle wheel [with single driving band] / ножная прялка (жр), прялка (жр) *или* прядильное колесо (ср) с ножным приводом / rouet (m) à pédale [à corde simple] / filatoio (m) a pedale [con cordicella semplice] / torno (m) a pedal [a cordón sencillo] / *torn (m) de peu [amb cordó senzill]*

a Flügelspindel (f) / flyer spindle / рогульчатое веретено (ср) / broche (f) à ailette / fuso (m) ad aletta / huso (m) de aleta o de araña / *pua (f) d'aleta o d'aranya* 19

b Flügel (m) / flyer / рогулька (жр), вилка (жр) / ailette (f) / aletta (f) / aleta (f), araña (f) / *aleta (f), aranya (f)* 20

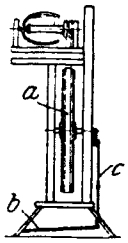
1 c
Spule (f)
bobbin
катушка (жр), шпуля (жр) бобина (жр)
bobine (f)
rocchetto (m)
carrete (m), bobina (f) / *rodet (m)*

---

2 d
Wirtel (m)
w[h]arve, wherve
блочек (мр) [на веретенѣ]
noix (f)
noce (f), carrucola (f)
nuez (f) / *nueta (f)*

---

3 e
Triebschnur (f)
driving band
приводный шнурок (мр)
corde (f) à broche
cordicella (f), cordetta (f), funicella (f)
cordón (m) [impulsador] / *cordó (m)*

4


Trittrad (n) mit doppelter Schnur
treadle wheel with double driving band
педальное колесо (ср) с двойным шнурком
rouet (m) [à pédale] à double corde
filatoio (m) a pedale con doppia cordicella
torno (m) a pedal con cordón (m) doble / *torn (m) de peu amb cordó doble*

---

5 a
Trift (f)
driving wheel
приводное колесо (ср)
volant (m)
ruota (f) motrice, volano (m)
rueda (f) de mando / *roda (f) de comanda, volant (m)*

---

6 b
Tretschemel (m), Tritt (m)
foot treadle [board]
подножка (жр), педаль (жр)
pédale (f)
pedale (m), staffa (f)
pedal (m)

---

7 c
Stange (f), Knecht (m)
connecting rod
шатун (мр) передаточная планка (жр)
bielle (f)
asta (f)
biela (f)

8
Doppelspinnrad (n), zweispuliges Spinnrad (n)
double spinning wheel
двухшпульная прялка (жр), прялка (жр) с двумя катушками
rouet (m) à double broche
filatoio (m) doppio *od* a due fusi
torno (m) con dos husos / *torn (m) amb dues pues*

9
Maschinenspinnerei (f)
mechanical spinning
механическое *или* машинное прядение (ср)
filature (f) mécanique
filatura (f) meccanica
hilado (m) mecánico / *filatura (f) mecànica*

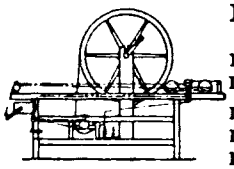
10
[Flügel-]Vorspinnmaschine (f), Spindelbank (f), Spulenbank (f), Lunter (m), Luntenspinnmaschine (f), Fleier (m), [Flyer] (m)
fly[er] frame, speed frame, speeder (A)
банкаброш (мр), ровничная машина (жр)
banc (m) à broches
mechera (f) / *metxera (f)*

11
Spinnmaschine (f), Spinnstuhl (m)
spinning machine *or* frame
прядильная машина (жр)
métier (m) à filer
macchina (f) per filare, filatoio (m) meccanico
máquina (f) hiladora *o* de hilar / *màquina (f) de filar*

12
Watermaschine (f), Stetigspinner (m)
water frame
прядильная машина (жр) „ватер,,, ватерная прядильная машина
[métier (m)] continu (m) pour chaîne
filatoio (m) continuo
[máquina (f) de hilar] continua (f) / *[màquina (f) de filar] contínua (f)*

13
Flügelfeinspinnmaschine (f), Flügelspinner (m)
flyer spinning frame, flyer throstle
рогульчатый прядильный ватер (мр)
métier (m) continu à ailettes, banc (m) à ailettes
filatoio (m) continuo ad alette
[máquina (f)] continua (f) de aletas / *contínua (f) d'aletes*

14
Ringspinnmaschine (f), Ringspinner (m)
ring [spinning] frame
кольцевой ватер (мр)
métier (m) continu à anneau
filatoio (m) continuo ad anelli
continua (f) de anillos / *contínua (f) d'anells*

15

Mule-Jenny (f), Jenny-Maschine (f)
mule-jenny
прядильная (жр) джени
mule-jenny (f), mull-jenny (f)
mule-jenny (f)
mull-jenny (f), muljénua (f) / *mulljenny (f), mulgénua (f)*

16
Mulemaschine (f), Wagenspinner (m), Absetzspinner (m)
mule
мюльная машина (жр), мюль (мр)
[métier] renvideur (m)
filatoio (m) intermittente, mule (m)
máquina (f) intermitente de hilar / *màquina (f) de filatura intermitent*

17
Selbstspinner (m), Selfaktor (m)
self-acting mule, S. A. mule
сельфактор (мр)
[métier (m)] renvideur (m) automatique, métier self-acting
filatoio (m) automatico intermittente
máquina (m) selfacting, [máquina (f)] selfactina (f) / *selfactina (f)*

18
Spulen (n) der Kette
warp winding
[раз]мотка (жр) *или* перегон (мр) основы
bobinage (m) [de la chaîne]
incannatura (f) dell'ordito
encanillado (m) o bobinado (m) del urdimbre / *trescanat (m) del ordit*

19
spulen (Kette)
to wind (warp)
мотать *или* разматывать *или* перегонять (основу)
bobiner (chaîne)
incannare (ordito)
encanillar, bobinar (urdimbre) / *trescanar*

1	Kettspulmaschine (f) warp winder *or* winding frame мотальная машина (жр) для основы	bobinoir (m) [pour chaîne] incannatoio (m) per l'ordito, rocchettiera (f) encarretadora (f), bobinuar (m), bobinador (m) para urdimbre / *rodetera (f)*
2	Spulen (n) des Schusses weft spooling [раз]мотка (мр) *или* перегон (мр) уточной пряжи	cannetage (m) [de la trame] incannatura (f) della trama encanillado (m) / *trescanat (m)* / de la trama
3	spulen (Schuß) to spool (weft) мотать *или* разматывать *или* перегонять (уток)	canneter (trame) incannare (trama) encanillar (trama) / *fer bitlles*
4	Schußspulmaschine (f) weft winder уточная мотальная машина (жр)	cannetière (f) macchina (f) a far spole encanillera (f) [de trama], encanilladora (f) / *màquina (f) de bitlles*
5	Einfachspulen (n) single winding мотка (жр) початка в одну нить, простая навивка (жр)	bobinage (m) simple incannatura (f) semplice encanillado (m) *o* bobinado (m) sencillo / *trescanat (m) senzill*
6	Fachen (n), Doppeln (n), [Duplieren (n)] doubling winding сдваиваніе (ср), дублированіе (ср)	doublage (m), assemblage (m) accoppiamento (m), accoppiatura (f), binaggio (m), binatura (f) doblado (m) / *doblat (m)*
7	fachen, doppeln, [duplieren] to double, to wind together before doubling соединять, тростить, дублировать (сдваивать, страивать)	doubler, assembler accoppiare, binare doblar
8	Fachmaschine (f), [Dupliermaschine (f)], Windemaschine (f), Winder (m) doubling winder, doubling winding frame соединительная *или* дублирная *или* тростильная машина (жр)	doubleuse (f), assembleuse (f) binatrice (f), binatoio (m), incannatoio-accoppiatore (m), accoppiatrice (f) dobladora (f), reunidora (f)
9	gefachte [*oder* duplierte] Garne (npl) threads wound together сдвоенныя *или* строщеныя нити (жр)	fils (mpl) assemblés fili (mpl) accoppiati hilos (mpl) doblados / *fils (mpl) doblats*
10	Zwirnen (n) doubling, twisting, twining скручиваніе (ср), кручение (ср)	retordage (m) ritorcitura (f) retorcido (m), retorcedura (f) / *retort (m)*
11	zwirnen to double, to twist, to twine скручивать, крутить	retordre ritorcere retorcer / *retòrcer*
12	Zwirnmaschine (f), Zwirner (m) doubling frame, twister, twisting frame, twiner крутильная машина (жр)	métier (m) à retordre, retordeuse (f), retordoir (m) ritorcitoio (m) [máquina (f)] retorcedora (f) / *contínua (f) de tòrcer, selfactina (f) de tòrcer*
13	Zwirn (m) doubled *or* twisted *or* folded yarn крученая нить (жр) *или* пряжа (жр), крученка (жр)	[fil (m)] retors (m) [filato (m)] ritorto (m) [hilo (m)] retorcido (m) / *retort (m)*
14	Haspeln (n), Weifen (n) reeling размот (мр), мотаніе (ср), размотка (жр), разматываніе (ср), [наматываніе (ср)]	dévidage (m) aspatura (f), annaspamento (m), innaspamento (m) aspeado (m), devanado (m) / *aspiat (m), devanat (m)*
15	haspeln, weifen to reel разматывать, мотать	dévider [ann-]aspare, innaspare aspear, devanar / *devanar, aspiar*
16	Haspel (m), Weife (f) reel мотовило (ср)	dévidoir (m) aspo (m), aspa (f) devanadera (f), aspa (f) / *aspi (m)*
17	Strahn (m), Schneller (m) hank моток (мр)	écheveau (m) matassa (f) madeja (f) / *madeixa (f)*
18	Gebind (n), Fitz (m) lea, skein, cut пасьма (жр)	échevette (f) matassina (f) troquillón (m), madejita (f) / *troquilló (m)*
19	Fitzen (n), Abbinden (n) lea *or* skein reeling, skeining перевязываніе (ср) (пасьм в мотки и мотков в куфты)	liage (m) [en échevettes], échevettage (m) legatura (f) devanado (m) en troquillones / *aspiat (m) en troquillons*
20	fitzen, abbinden to reel leas *or* skeins, to skein перевязывать	lier [en échevettes] legare la matassa devanar [en] troquillones / *aspiar [en] troquillons*
21	abgefitzter *oder* abgebundener Strähn (m) skeined hank перевязанный моток (мр)	écheveau (m) lié en échevettes matassa (f) legata in matassine madeja (f) devanada en troquillones / *madeixa (f) aspiada en troquillons*

B.

Baumwollspinnerei (f)
Cotton Spinning
Бумагопрядение (с р), Бумагопрядильное производство (с р)

Filature (f) du coton
Filatura (f) del cotone
Hilatura (f) del algodón / *Filatura (f) del cotó*

I.

Prüfung (f), Pakkung (f) und Speicherung (f) der Baumwolle

Examining, Packing, and Storing of Cotton

Испытание (с р), паковка (ж р) и складывание (с р) хлопка

Vérification (f), emballage (m) et emmagasinage (m) du coton

Esame (m), imballaggio (m) e magazzinaggio (m) del cotone

Ensayo (m), embalaje (m) y almacenaje (m) del algodón / *Examen (m), empaquetat (m) i magatzematge (m) del cotó*

1 2

1. Baumwollprüfung (f), [Baumwollkontrolle (f)]

Examining of Cotton

Испытание (с р) хлопка

Vérification (f) du coton

Esame (m) *o* controllo (m) del cotone

Ensayo (m) del algodón / *Examen (m) del cotó*

3

Rohbaumwolle (f)
raw cotton
хлопок (м р) сырец

4

coton (m) brut *ou* en bourre
cotone (m) greggio *o* sodo
algodón (m) en bruto *o* en crudo *o* en rama / *cotó (m) cru o en floca*

Baumwollgattung (f), [Baumwollsorte (f)], Baumwollart (f)
kind *or* variety *or* species of cotton
сорт (м р) *или* порода (ж р) хлопка

sorte (f) *ou* espèce (f) de coton
sorta (f) *o* specie (f) *o* tipo (m) di cotone
tipo (m) *o* especie (f) de algodón / *genre (m) de cotó*

5

Untersorte (f)
subspecies
нисшій сорт (м р)

sous-espèce (f)
sottospecie (f)
subespecie (f) / *subgenre (m)*

6

Baumwollklasse (f)
class of cotton
класс (м р) хлопка

classe (f) de coton
classe (f) di cotone
clase (f) de algodón / *classe (f) o qualitat (f) de cotó*

7

Vergleichsmuster (n), feststehendes Muster (n), Standard (m)
standard sample
стандартный *или* установленный *или* нормальный образец (м р), образец (м р) для сличенія *или* сравненія, стандарт (м р)

échantillon-type (m), standard (m)
tipo (m) ufficiale, campione (m) tipo, base (f), standard (m)
muestra-tipo (f) / *mostra (f) de qualitat, mostra (f) tipus*

8

Baumwollfarbe (f), Farbe (f) der Baumwolle
colour of cotton
окраска (ж р) *или* цвѣт (м р) хлопка

couleur (f) du coton
colore (m) del cotone
color (m) del algodón / *del cotó*

9

farbige *oder* fleckige Baumwolle (f)
stained *or* tinged *or* spotted cotton
цвѣтной *или* пятнистый хлопок (м р)

coton (m) tach[et]é
cotone (m) macchiato o tinto
algodón (m) manchado / *cotó (m) tacat*

10

die Baumwolle anfühlen *oder* angreifen
to feel the cotton, to judge the cotton by the feel *or* touch
пробовать на ощупь *или* ощупывать хлопок (м р)

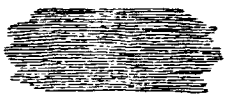
toucher le coton
esaminare il cotone col tatto
ensayar *o* examinar el algodón por el tacto / *assajar el cotó pel tacte*

11

Angriff (m), Griff (m)
feel
ощупываніе (с р)

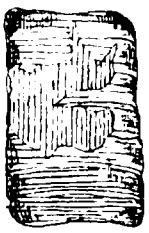
toucher (m)
tatto (m)
tacto (m) / *tacte (m)*

12

1	die Baumwolle ist rauh im Griff the cotton is rough to the feel хлопок (мр) жесткий на ощупь *или* осязание	le coton est rude au toucher il cotone è ruvido al tatto el algodón es áspero al tacto / *el cotó es aspre al tacte*
2	Güte (f) der Baumwolle quality of cotton добротность (жр) *или* качество (ср) хлопка	qualité (f) du coton qualità (f) del cotone calidad (f) del algodón / *qualitat (f) del cotó*
3	erstklassige Ware (f), Primaware (f) best quality первоклассный *или* первосортный товар (мр)	choix (m) tipo (m) di prima classe primera calidad (f) / *qualitat (f)*
4	elastische Faser (f) elastic fibre эластичное *или* упругое волокно (ср)	fibre (f) élastique fibra (f) elastica fibra (f) elástica / *elàstica*
5	kraftlose Faser (f) weak fibre слабое *или* дряблое волокно (ср)	fibre (f) faible fibra (f) debole *o* fiacca *o* senza resistenza fibra (f) débil *o* floja / *fibra (f) fluixa*
6	tote Baumwollfaser (f) dead cotton fibre мёртвое хлопковое волокно (ср)	coton (m) mort fibra (f) di cotone morta fibra (f) muerta de algodón / *fibra (f) morta de cotó*
7	die Fasern (fpl) liegen in Flauschen zusammen the fibres lie together in tufts волокна (ср) свалены в комья	les fibres (fpl) se tiennent en touffes le fibre trovansi riunite in fiocchi las fibras forman mechones / *les fibres se sostenen en flocs*
8		Stapel (m) der Baumwolle, Baumwollstapel (m) staple of cotton щипок (мр) *или* прядь (жр) хлопка soie (f) de coton tiglio (m) *o* fibra (f) di cotone fibra (f) *o* hebra (f) del algodón / *fibra (f) de cotó*
9	Stapelziehen (n) drawing the staple вытаскивание (ср) щипка *или* пряди волокон	tirage (m) de la mèche controllo (m) della fibra examen (m) de la fibra
10	den Stapel ziehen to draw the staple вытащить щипок (мр) *или* прядь (жр) волокон	tirer *ou* déterminer la soie esaminare *o* stirare il tiglio estirar la fibra
11	Stapellänge (f), Länge (f) des Stapels, Faserlänge (f) length of staple длина (жр) пряди *или* щипка	longueur (f) de la soie lunghezza (f) della fibra *o* del tiglio longitud (f) / *llargada (f)* / de la fibra
12	kurzstapelige Baumwolle (f) short stapled cotton коротковолокнистый хлопок (мр)	coton (m) courte-soie cotone (m) di fibra corta *o* di tiglio corto algodón (m) de hebra corta / *cotó (m) de fibra curta*
13	langstapelige Baumwolle (f) long stapled cotton длинноволокнистый хлопок (мр)	coton (m) longue-soie cotone (m) di fibra lunga *o* di tiglio lungo algodón (m) de hebra larga / *cotó (m) de fibra llarga*
14	im Stapel gleich equal in staple однородный по щипку	de soie égale di tiglio uguale con hebras de idéntica longitud / *de fibres iguales*
15	im Stapel abweichend different in staple разнородный по щипку	de soie différente di tiglio diverso con hebras de diferente longitud / *de fibres desiguales*
16	gleichlaufende Lieferung (f), gleichmäßiger Ausfall (m) der ganzen Lieferung *oder* Partie evenrunning quality of the whole lot однородный выход (мр) цёлой партии	qualité (f) uniforme pour tout le lot qualità (f) uniforme dell'intera partita calidad (f) uniforme de todo el lote / *qualitat (f) uniforme de tot partida*
17	Abfall (m) in der Güte, [Qualitätsabfall (m)] falling off in quality понижение (ср) *или* падение (ср) качества	déclassement (m) dans la qualité peggioramento (m) di qualità inferioridad (f) en calidad / *baixa (f) de qualitat*
18	Lieferung (f) um eine halbe Klasse abfallend lot half a grade below contract доставка (жр) *или* поставка (жр) на полкласса ниже (обусловленнаго)	lot (m) d'un demi-degré en dessous du contrat partita (f) di qualità inferiore di mezza classe lote (m) inferior en medio grado a la calidad contratada / *partida (f) inferior a la contractada de mig grau*
19	die Baumwolle fällt um eine volle Klasse ab the cotton is a full grade below contract хлопок (мр) (в партии) ниже на полный класс	le coton est d'un degré en dessous du contrat il cotone è inferiore di una intera classe el algodón es inferior en un grado entero a la calidad contratada / *el cotó es d'un grau inferior al contractat*
20	um ¼ Klasse abfallen to be ¼ grade below contract понижаться в качествѣ на ¼ класса	être en dessous du contrat de ¼ degré essere inferiore di qualità di ¼ di classe ser inferior en un cuarto de grado a la calidad contratada / *esser inferior al contractat de ¼ grau*
21	um ½ Klasse abfallen to be ½ grade below contract понижаться в качествѣ на ½ класса	être en dessous du contrat de ½ degré essere inferiore di qualità di ½ di classe ser inferior en medio grado a la calidad contratada / *esser inferior al contractat de ½ grau*

1	um ¾ Klassen abfallen to be ¾ grade below contract понижаться в качествѣ на ¾ класса	être en dessous du contrat de ¾ degré essere inferiore di qualità di ¾ di classe ser inferior en tres cuartos de grado a la calidad contratada / *esser inferior al contractat de ¾ grau*	
2	Abweichung (f) in der Güte, [Qualitätsabweichung (f)] deviation of quality отклоняться в качествѣ	différence (f) de qualité differenza (f) di qualità diferencia (f) en calidad / *en qualitat*	
3	feuchte Baumwolle (f) damp cotton сырой *или* влажный хлопок (мр)	coton (m) humide cotone (m) umido algodón (m) húmedo / *cotó (m) humit*	
4	Feuchtigkeit (f) moisture, humidity сырость (жр), влажность (жр)	humidité (f) umidità (f) humedad (f) / *humitat (f)*	
5	Feuchtigkeitsgehalt (m) *oder* Wassergehalt (m) der Baumwolle amount of moisture in the cotton содержаніе (ср) влаги в хлопкѣ	teneur (f) en humidité du coton contenuto (m) o tenore (m) di umidità o d'acqua del cotone cantidad (f) de humedad en el algodón / *quantitat (f) d'humitat del cotó*	
6	wirkliches [*oder* absolutes] Trockengewicht (n) absolute dry weight вѣс (мр) абсолютно сухого волокна	poids (m) sec absolu peso (m) secco assoluto peso (m) absoluto de la fibra seca / *pes (m) sec absolut*	
7	nasser Ballen (m) damp *or* wet bale сырая *или* мокрая кипа (жр)	balle (f) humide balla (f) bagnata bala (f) húmeda / *bala (f) humida*	
8	seebeschädigter Ballen (m) sea-damaged bale подмоченная кипа (жр); кипа, поврежденная *или* пострадавшая при морской перевозкѣ	balle (f) avariée par l'eau de mer balla (f) avariata dall'acqua di mare o con avaria marittima bala (f) averiada por agua de mar / *bala (f) avariada per l'aigua de mar*	
9	die Baumwolle schwitzt the cotton sweats хлопок (мр) потѣет	le coton ressue il cotone suda el algodón transpira / *el cotó traspua*	
10	die Baumwolle wird klebrig the cotton becomes sticky хлопок (мр) становится липким	le coton s'agglutine il cotone si impasta el algodón se vuelve pegajoso / *el cotó es torna engantxós*	
11	die Baumwolle ist ballig the cotton is lumpy хлопок (мр) комковый (в видѣ глыб *или* комьев)	le coton est en mottes il cotone è indurito *od* in masse compatte el algodón se pega o se aglomera en copos / *el cotó s'agrumolla*	
12	Reinheit (f) der Baumwolle cleanliness of cotton чистота (жр) хлопка	propreté (f) du coton purezza (f) o nettezza (f) del cotone pureza (f) o limpieza (f) del algodón / *puresa (f) o netedat (f) del cotó*	
13	Unreinigkeiten (fpl) impurities загрязненность (жр), засоренность (ср), сорность (жр)	impuretés (fpl) impurità (fpl) impurezas (fpl) / *impureses (fpl)*	
14	in der Reinheit abweichende Gattungen (fpl) kinds deviating in cleanliness сорта (мр), отклоняющіеся по чистотѣ	qualités (fpl) qui diffèrent de propreté qualità (fpl) diverse in rapporto alla nettezza clases (fpl) de distinta pureza / *varietats (fpl) de puresa diferent*	
15	unreine Baumwolle (f) dirty cotton сорный хлопок (мр)	coton (m) chargé d'impuretés cotone (m) impuro algodón (m) sucio / *cotó (m) brut*	
16	die Baumwolle staubt the cotton gives off dust хлопок (мр) пылится	le coton dégage de la poussière il cotone fa polvere el algodón desprende polvo / *el cotó deixa pols*	
17	die Faser ist spröde the fibre is brittle волокно (ср) хрупко *или* ломко	la fibre est cassante la fibra è fragile la fibra es frágil *o* quebradiza / *la fibra es trencadissa*	
18	die Annahme verweigern to refuse acceptance отказывать в пріемѣ	refuser l'acceptation respingere *o* rifiutare l'accettazione rechazar *o* rehusar la aceptación / *refusar l'acceptació*	

2. Baumwollpakkung (f) — Emballage (m) du coton — Packing of Cotton — Imballaggio (m) del cotone — Упаковка (жр) хлопка — Embalaje (m) del algodón / *Embalat (m) del cotó*

19			
20	Baumwollballen (m) cotton bale кипа (жр) хлопка	balle (f) de coton balla (f) di cotone bala (f) de algodón / *de cotó*	
21		[vier-]eckiger Ballen (m) square bale прямоугольная кипа (жр) balle (f) prismatique balla (f) parallelepipeda bala (f) cuadrada / *bala (f) quadrada*	
22		Rundballen (m) round bale круглая кипа (жр) balle (f) ronde balla (f) [ro]tonda *o* cilindrica bala (f) redonda / *rodona*	

1

Lowry-Ballen (m), Lowry bale
кипа (жр) [системы] Лори
balle (f) Lowry
balla (f) Lowry
bala (f) Lowry

2 gepreßter Ballen (m) [com]pressed bale прессованная кипа (жр)
balle (f) pressée
balla (f) pressata
bala (f) prensada / *premsada*

3 Ballen (m) von gleichmäßig dichter Pressung uniformly pressed bale кипа (жр) равномерно плотной прессовки
balle (f) uniformément pressée
balla (f) ben pressata o a pressione uniforme
bala (f) bien prensada o de presión uniforme *u* homogénea / *bala (f) ben premsada*

4 ungepreßter Ballen (m) unpressed bale непрессованная кипа (жр)
balle (f) non-pressée
balla (f) non pressata
bala (f) sin prensar / *sense premsar*

5 beschädigter *oder* schadhafter [*oder* defekter] Ballen (m) damaged bale поврежденная *или* попорченная кипа (жр)
balle (f) avariée
balla (f) avariata
bala (f) defectuosa *o* averiada / *bala (f) tarada o avariada*

6 Ballen (m) ohne Marke no-mark bale кипа (жр) без марки *или* ярлыка
balle (f) sans marque
balla (f) senza marca
bala (f) sin marca / *sense marca*

7

Zeichen (n), Ballenzeichen (n), [Signum (n)] bale mark знак (мр) *или* клеймо (ср) *или* марка (жр) кипы, кипная марка
marque (f) de balle
marca (f) della balla
marca (f) de [la] bala

8 Teerfarbe (f) tar colour краска (жр) из каменноугольной смолы
couleur (f) au goudron
colore (m) di catrame
color (m) al alquitrán / *de quitrà*

9 Fahne (f), Kartenblatt (n) bale ticket ярлык (мр), карточка (жр), этикетка (жр)
carte (f) de marque
cartellino (m), etichetta (f)
etiqueta (f) de la bala / *de marca*

10 Verpackung (f), [Emballage (f)] packing тара (жр), обертка (жр), упаковочная дерюга (жр), упаковка (жр), укупорка (жр)
emballage (m)
imballaggio (m)
embalaje (m) / *embalatge (m)*

11 Eisenreif[en] (m), Eisenband (n) iron tie *or* hoop желѣзный обруч (мр), желѣзная обвязка (жр)
bande (f) en fer
cerchio (m) di ferro, reggia (f)
aro (m) o cerco (m) de hierro, fleje (m) / *cinta (f) d'acer, cèrcol (m)*

12 dichtgewebtes Jutepackleinen (n) closely woven jute bagging *or* jute canvas *or* jute sacking плотная джутовая дерюга (жр)
toile (f) de jute serrée
tela (f) [di] juta fitta o a maglie fine da imballaggio
tela (f) de yute de tejido tupido / *teixit (m) de yute molt nombrat*

13 grobes, lose gewebtes Jutepackleinen (n), Rupfen (m) loose woven jute bale bagging, gunny bag, wrapper грубая рѣдкая джутовая дерюга (жр), джутовое(-ая) рѣдно (ср) *или* рѣднина (жр)
toile (f) de jute peu duitée
tela (f) juta grossolana o a grosse maglie
tela (f) de yute de tejido flojo, [h]arpillera (f) clara / *teixit (m) de yute poc nombrat, arpillera(f) clara*

14 **3. Speicherung** (f) **der Baumwolle**
Cotton Bale Storage *or* **Storing**
Складываніе (ср) **хлопка в амбар, храненіе** (ср) **хлопка на складѣ**
Emmagasinage (m) **du coton**
Magazzinaggio (m) *o* **immagazzinamento** (m) **del cotone**
Almacenaje (m) **del algodón** / ***Magatzematge*** *(m)* ***del cotó***

15 Ballenprüfung (f), [Ballenkontrolle (f)] examination of bales, bale control[ling] провѣрка (жр) *или* повѣрка (жр) *или* контроль (жр) кип
contrôle (m) *ou* vérification (f) des balles
verifica (f) delle balle
verificación (f) *o* registro (m) de las balas / *control (m) o registre (m) de les bales*

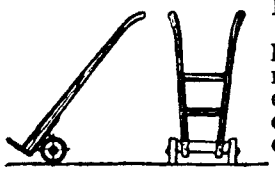
16 Nachwiegen (n) *oder* Gewichtsprüfung (f) [*oder* Gewichtskontrolle (f)] der Ballen checking the weight of the bales повѣрка (жр) *или* провѣрка (жр) *или* контроль (жр) вѣса кип, перевѣшиваніе (ср) кип
contrôle (m) du poids des balles
controllo (m) *o* verifica (f) del peso delle balle
verificación (f) del peso *o* repeso (m) de las balas / *comprobació (f) del pes o repesat (m) de les bales*

17 die Ballen (mpl) nachwiegen to check the weight of the bales перевѣшивать кипы (жр)
vérifier le poids des balles
verificare il peso delle balle
verificar el peso de las balas / *comprobar el pes de les bales, repesar les bales*

18 Wäger (m), Abwieger (m), Auswäger (m), Wiegemeister (m) weigher вѣсовщик (мр)
peseur (m), basculeur (m)
pesatore (m)
pesador (m)

19 Rechnungsgewicht (n), [Fakturengewicht (n)] invoice weight фактурный вѣс (мр), вѣс (мр) по счету *или* по накладной *или* по фактурѣ
poids (m) de la facture
peso (m) di fattura
peso (m) facturado / *pes (m) de factura*

20 Ballengewicht (n) weight of bale вѣс (мр) кипы
poids (m) de la balle
peso (m) della balla
peso (m) / *pes (m)* / de la bala

	Untergewicht (n), Fehlgewicht (m)	manque (m) de poids
1	underweight, short-weight	calo (m) *o* ammanco (m) di peso
	недостающій вѣс (мр), вѣс (мр) ниже нормальнаго	falta (f) de peso / *manca (f) de pes*
	x Prozent Tara (f)	tare (f) de *x* pour cent
	x per cent tare	*x* per cento di tara (f)
2	*x* процентов тары	tara (f) de *x* por ciento / *tara (f) de x per cent*
	„Tara nachgewogen", „reelle Tara"	tare (f) réelle
	actual tare	tara (f) reale
3	чистая *или* дѣйствительная тара (жр), дѣйствительный вѣс (мр) тары	tara (f) efectiva *o* real
	Reifengewicht (n)	poids (m) des cercles
	weight of hoops	peso (m) dei cerchi
4	вѣс (мр) обручей	peso (m) de los cercos *o* flejes / *pes (m) dels cèrcols*
	Ballenbeförderung (f), [Ballentransport (m)]	transport (m) des balles trasporto (m) delle balle
5	transport of [the] bales	transporte (m) de las balas / *transport (m) de les bales*
	перевозка (жр) *или* транспорт (мр) кип	
	den Ballen von Hand befördern *oder* wegschaffen [*oder* transportieren]	transporter la balle à la main
6	to move the bale by hand [labour]	trasportare la balla a mano
	перемѣщать кипы ручным способом *или* вручную	transportar la bala a mano / *a mà*
7		Ballenkarre (f), Stechkarre (f) bale truck *or* trolley кипная тачка (жр) diable (m) à balle carrello (m) da trasporto carretilla (f) para balas / *carretó (m) per a bales*
	Ballenhaus (n), Ballenlager (n), Baumwollschuppen (m)	magasin (m) aux balles magazzino (m) *o* deposito (m) di cotone
8	cotton [bale] store	almacén (m) de balas / *magatzem (m) de bales*
	хлопковый амбар (мр) *или* сарай (мр)	
	die Baumwolle speichern *oder* [ein]lagern	emmagasiner le coton immagazzinare *o* mettere in deposito il cotone
9	to store *or* to warehouse the cotton	almacenar el algodón / *magatzemar el cotó*
	складывать хлопок (мр) (в амбар *или* склад *или* сарай)	
	Einlagerung (f) der Ballen	emmagasinage (m) des balles
	storing *or* warehousing the bales	immagazzinamento (m) delle balle
10	складываніе (ср) кип, помѣщеніе (ср) кип на складѣ	almacenaje (m) de las balas / *magatzematge (m) de les bales*
	die Ballen (mpl) aufstapeln	entasser *ou* empiler les balles
11	to stack the bales	stivare *o* accatastare le balle
	складывать кипы штабелями	apilar las balas / *estibar les bales*
	Ballenstapel (m)	tas (m) de balles
	stack of bales	mucchio (m) *o* catasta (f) di balle
12	штабель (мр) кип	pila (f) de balas / *estiba (f) de bales*
	den Ballen hochkant stellen	placer la balle de champ
	to place the bale end up	collocare la balla in piedi
13	класть кипу стоймя	colocar la bala derecha *o* en pie / *posar la bala en peu o dreta*

II.

Vorbereitungsarbeiten (f pl) für das Verspinnen der Baumwolle

Preparatory Operations in Cotton Spinning

Приготовительныя работы (жр) для выпрядки хлопка

Opérations (f pl) préparatoires de la filature de coton

Operazioni (f pl) preparatorie per la filatura del cotone

Operaciones (f pl) preparatorias para el hilado del algodón / *Operacions (f pl) preparatories per a la filatura del cotó* 14

1. Mischen (n) *oder* Gattieren (n) der Baumwolle, Aufmachen (n) der Mischung

Mixing *or* Blending of Cotton

Мѣшка (жр) или смѣшиваніе (ср) хлопка

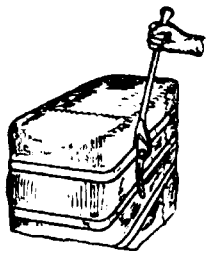
Mélange (m) du coton

Mischia (f) del cotone 15

Mezcla (f) del algodón / *Barreja (f) del cotó*

	Vorbereitungsvorgang (m), [Vorbereitungsprozeß (m)]	procédé (m) préparatoire
	preparatory process	processo (m) preparatorio
16	приготовительный процесс (мр)	procedimiento (m) preparatorio / *procés (m) preparatori*
	die Baumwolle für das Verspinnen vorbereiten	préparer le coton pour la filature
	to prepare the cotton for spinning	preparare il cotone per la filatura
17	приготовлять хлопок (мр) для выпрядки	preparar el algodón para el hilado / *preparar el cotó per a la filatura*

1



Aufschlagen (n) *oder* Öffnen der Ballen
opening the bales
открываніе (ср) *или* вскрываніе (ср) *или* вскрытіе (ср) кип
ouverture (f) des balles
apritura (f) *o* tagliatura (f) delle balle
apertura (f) de las balas / *obertura (f) de les bales*

2

einen Ballen aufschlagen *oder* öffnen
to open a bale
разбить *или* вскрыть кипу

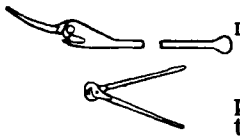
ouvrir une balle
aprire *o* tagliare una balla
abrir / *obrir* / una bala

3

Ballenaufmacher (m)
bale opener, bale breaker
распаковщик (мр) *или* разбивальщик (мр) кип

déballeur (m), ouvreur (m) de balles
apri-balle (m)
abridor (m) de balas / *obridor (m) de bales*

4



Ballenzange (f)
bale hoop cutter, tie cutter (A)
приспособленіе (ср) *или* ножницы (жр) *или* шипцы (мр) для вскрытія кип
pince (f) à ouvrir les balles
trancia-cerchi (m), trancia-reggie (m)
mordaza (f) para balas / *mordassa (f) per a bales*

5

den Ballen von der Umhüllung befreien
to free the bale from the cover[ing]
снять обертку с кип

enlever l'emballage de la balle
togliere gli imballaggi dalla balla
quitar el embalaje de la bala, desembalar / *extreure l'embalatge de la bala, desembalar*

6

geöffneter Baumwollballen (m)
opened cotton bale
раскрытая кипа (жр) хлопка
balle (f) de coton ouverte
balla (f) di cotone aperta
bala (f) de algodón abierta / *bala (f) de cotó oberta*

7

die Baumwolle von der Umhüllung [*oder* Emballage] abzupfen
to pluck the cotton from the cover, to pick the tares
подбирать хлопок (мр) с дерюги *или* обертки

éplucher le coton de l'emballage
piluccare il cotone dagli imballaggi
recoger del embalaje borras (fpl) *o* restos (mpl) de algodón / *treure el cotó de l'embalatge*

8

Zurichten (n) der Ballen für das Mischen
preparing the bales for mixing
подготовка (жр) кип для мѣшки

préparation (f) des balles pour le mélange
preparazione (f) delle balle per la mischia
preparación (f) de las balas para la mezcla / *preparació (f) de les bales per a la barreja*

9

die Ballen (mpl) für das Mischen zurichten
to prepare the bales for mixing
подготовлять кипы для мѣшки

préparer les balles pour le mélange
preparare le balle per la mischia
preparar las balas para la mezcla / *preparar les bales per a la barreja*

Sondern (n) [*oder* Sortieren (n)] der Ballen
sorting the bales
сортировка (жр) *или* разборка (жр) кип

classement (m) des balles
cernita (f) *o* classifica (f) delle balle
clasificación (f) de las balas / *sorteig (m) de les bales*

10

---

die Ballen (mpl) nach ihrer Güte sondern [*oder* sortieren]
to sort the bales according to quality
сортировать кипы (жр) по качеству

classer les balles suivant leur qualité
cernere *o* classificare le balle secondo la qualità
clasificar las balas según su calidad / *sortejar les bales segons la qualitat*

11

---

in der Güte abweichende Ballen (mpl) zurückstellen
to set aside the bales deviating in quality
отставлять *или* откладывать *или* отбирать отступающія [по качеству] кипы

mettre de côté les balles qui diffèrent de classement
mettere da parte le balle di qualità diversa
separar las balas que difieren en calidad / *extreure les bales de qualitat diferent*

12

---

die Baumwolle mischen *oder* aufmischen, die Mischung aufmachen
to mix *or* to blend the cotton
смѣшивать хлопок (мр), составлять мѣшку *или* композицію *или* смѣсь хлопка

mélanger le coton
mischiare il cotone, far la mischia
mezclar el algodón / *barrejar el cotó*

13

---

wöchentlicher Baumwollverbrauch (m)
weekly cotton consumption
еженедѣльный[-ое] расход (мр) *или* потребленіе (ср) хлопка

consommation (f) hebdomadaire de coton
consumo (m) settimanale di cotone
consumo (m) semanal de algodón / *consúm (m) de cotó per setmana*

14

Misch[ungs]raum (m), Mischung (f)
mixing [room]
сортировочная (жр)

salle (f) de mélange
sala (f) o locale (m) di mischia
sala (f) de mezclas / *de barrejes*

15

Mischer (m), Mischraumarbeiter (m)
[cotton] mixer
сортировщик (мр), рабочій (мр) сортировочнаго отдѣленія

ouvrier (m) au mélange, mélangeur (m) de coton
mescolatore (m) di cotone
mezclador (m) de algodón / *barrejador (m) o mesclador (m) de cotó*

16

Misch[ungs]fähigkeit (f) der Baumwollsorten
mixing properties of the various kinds of cotton
соотвѣтственность (жр) сортов хлопка для взаимнаго смѣшиванія

aptitude (f) de mélange des différentes sortes de coton
idoneità (f) delle varie specie di cotone ad essere mischiate
propiedad (f) para mezclarse de las diferentes clases de algodón / *propietat (f) de barreja de les diverses classes de cotó*

17

Mischungsverhältnis (n)
mixing ratio
процентный составъ (мр) мѣшки *или* композиціи *или* смѣси

proportion (f) de mélange
proporzione (f) d'impasto
proporción (f) de [la] mezcla / *proporció (f) de barreja*

18

1	Mischungsdurchschnitt (m) average of the mixing *or* of the mixed material среднее качество (ср) мѣшки *или* композиціи	moyenne (f) du mélange media (f) di mischia término (m) medio *o* promedio (m) de una mezcla / *terme (m) mitj d'una barreja*	
2	auf Durchschnittsgüte mischen to mix for average quality смѣшивать для полученія смѣси средняго качества	mélanger pour avoir une qualité moyenne mischiare per ottenere una qualità media mezclar para obtener una calidad media / *barrejar per tal obtenir una qualitat mitja*	
3	hälftig *oder* halb und halb mischen to mix half and half смѣшивать пополам *или* в равных долях	mélanger moitié par moitié mischiare in parti uguali mezclar por mitades iguales / *barrejar a parts iguals*	
4	Gemisch (n), Mischung (f) mixing смѣшанное [волокнистое] вещество (ср), мѣшка (жр), смѣсь (жр), композиція (жр)	mélange (m) mischia (f), impasto (m) mezcla (f) / *barreja (f), mescla (f)*	
5	Mischungsprüfung (f), [Mischungskontrolle (f)] testing the mixing испытаніе (ср) *или* повѣрка (жр) смѣси	contrôle (f) du mélange controllo (m) *o* esame (m) della mischia verificación (f) de la mezcla (f) / *comprobació (f) de la barreja*	
6	Mischungsbuch (n) mixing book книга (жр) мѣшек *или* смѣсей *или* сортировок	livre (m) des mélanges registro (m) di mischia libro (m) de las mezclas / *llibre (m) de barrejes*	
7	Partienummer (f) lot number номер (мр) партіи	numéro (m) de la partie *ou* du lot numero (m) della partita número (m) de la partida / *nombre (m) del lot o de la partida*	
8	Fabriknummer (f) factory mark фабричный номер (мр)	numéro (m) d'ordre de la fabrication numero (m) di fabbrica número (m) [de orden] de fabricación / *número (m) d'ordre de fabricació*	
9	Festsetzung (f) *oder* Berechnung *oder* Errechnung (f) des Garnpreises, Garnpreisberechnung (f), [Garnkalkulation (f)] yarn price calculation калькуляція (жр) цѣны пряжи	détermination (f) du prix de revient du fil calcolo (m) del prezzo del filato cálculo (m) del precio del hilo / *càlcul (m) del preu del fil*	
10	Vorbereitung (f) der Baumwolle für das Mischen durch Dämpfen preparation of the cotton for mixing by steaming подготовленіе (ср) хлопка для мѣшки путем пропариванія	préparation (f) du coton pour le mélange par la vapeur preparazione (f) del cotone alla mischia mediante vaporizzazione preparación (f) del algodón para la mezcla por vaporización / *preparació (f) del cotó per a la barreja per mitjà del vapor o del vaporitzaige*	
11	Mischungsarbeit (f) operation of mixing операція (жр) смѣшиванія *или* мѣшки	travail (m) du mélange operazione (f) di mischia operación (f) de mezcla / *treball (m) de barreja*	
12	Mischen (n) von Hand mixing by hand смѣшиваніе (ср) *или* мѣшка (жр) вручную	mélange (m) à la main mischia (f) a mano mezcla (f) a mano / *barreja (f) a mà*	
13	von Hand mischen to mix by hand смѣшивать вручную	mélanger à la main mischiare a mano mezclar a mano / *barrejar a mà*	
14	Handmischung (f), Handgemisch (n) hand mixing ручная мѣшка (жр), мѣшка (жр) вручную	mélange (m) à main mischia (f) [fatta] a mano mezcla (f) [hecha] a mano / *barreja (f) a mà*	
15	Mischen (n) mit der Maschine mechanical mixing, mixing by machine механическое *или* машинное смѣшиваніе (ср)	mélange (m) mécanique mischia (f) a macchina mezcla (f) mecánica / *barreja (f) mecànica*	
16	auf der Maschine mischen to mix by machine смѣшивать посредством машины	mélanger à la machine far la mischia a macchina mezclar con máquinas / *barrejar amb màquines*	
17	Baumwollage (f), Ballenschicht (f) cotton layer, layer of cotton in the bale кипный слой (мр)	couche (f) de coton dans la balle strato (m) *o* falda (f) di cotone nella balla capa (f) de algodón / *gruix (m) de cotó* / en la bala	
18	die Baumwolle in ganzen Lagen von dem Ballen abziehen to remove the cotton from the bale in layers снимать хлопок (мр) с кип пластами *или* слоями	enlever le coton de la balle par couches asportare *o* togliere il cotone dalla balla a grosse falde quitar el algodón de la bala por capas / *treure el cotó de la bala per gruixos*	
19	einen zylindrischen Ballen *oder* Rundballen ablaufen lassen *oder* abwickeln to unroll a round bale, to run a round bale off раскатывать *или* раскатать круглую кипу	développer *ou* dérouler une balle ronde *ou* cylindrique svolgere *o* srotolare una balla cilindrica desarrollar una bala redonda / *desfer o desplegar una bala rodona*	

1

Zerkleinerung (f) der Baumwollagen von Hand
breaking up the cotton layers by hand
размельчение (ср) пластов хлопка вручную

morcelage (m) à la main des couches de coton
disgregamento (m) delle falde di cotone a mano
desmenuzamiento (m) de las capas de algodón a mano / *esquinçada (f) dels gruixos de cotó a mà*

2

Zerziehen (n) *oder* Zerteilen (n) *oder* Zerfasern (n) der gepreßten Baumwolle
pulling the pressed cotton to pieces
растаскивание (ср) *или* размельчение (ср) спрессованного хлопка

démêlage (m) *ou* désagrégation (f) du coton comprimé
sfioccamento (m) *o* scioglimento (m) *o* apritura (f) del cotone pressato
desagregado (m) del algodón comprimido / *desagregat (m) del cotó premsat*

3

den Faserstoff in Batzen zerschlagen
to beat the fibrous material to lumps
разбивать волокнистое вещество (ср) на комья

battre la matière fibreuse en mottes
spezzare la materia fibrosa
batir la materia fibrosa en pedazos / *batre la matèria fibrosa en floca*

4

die Baumwollklumpen (mpl) zerzupfen *oder* zerziehen *oder* zerteilen *oder* zerfasern
to pull the cotton lumps [to pieces]
расщипывать комья (мр) хлопка

démêler *ou* désagréger *ou* ouvrir *ou* diviser les mottes de coton
sciogliere *o* aprire i bioccoli di cotone, disgregare gli ammassi di cotone
disgregar los pedazos de algodón / *desfer les floques de cotó*

5

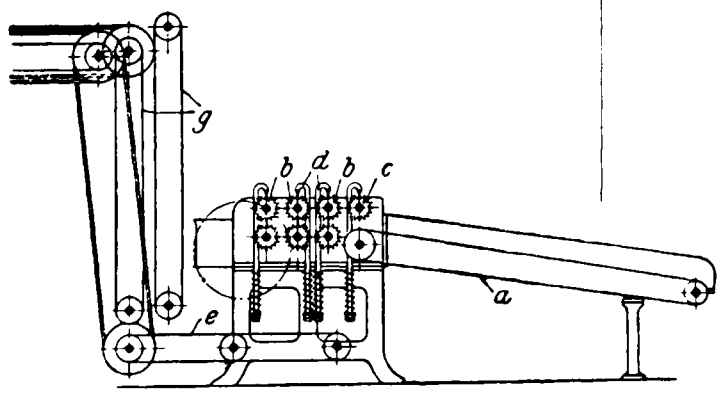
Knollen (m), Klumpen (m), Faserklumpen (m), Faserklotz (m), Baumwollbatzen (m)
cotton lump
ком (мр) *или* клок (мр) хлопка

motte (f) de coton
bioccolo (mpl) di cotone
pedazo (m) *o* trozo (m) de algodón / *floca (f) de cotó*

6

Ballenbrecher (m)
bale breaker
кипоразбиватель (мр), кипоразрыхлитель (мр)

brise-balles (m)
rompi-balle (m), apriballe (m), frantoio (m) per balle
[máquina (f)] abridora (f) de balas / *obridora (f) de bales*



7

Ballenbrecher (m) mit Fördertüchern
bale breaker with travelling *or* feed lattices
кипоразбиватель (мр) с питательными рѣшетками

brise-balles (m) *ou* mélangeuse (f) avec tables sans fin
rompi-balle (m) con tavole di alimentazione
abridora (f) de balas con tableros *o* teleras de alimentación / *obridora (f) de bales amb telera alimentaria*

a

[endloses] Fördertuch (n) *oder* Lattentuch (n), Speiselattentuch (n), Zuführlattentuch (n), Auflagetisch (m)
[endless] feed[ing] lattice
[безконечная] питательная *или* подводящая рѣшетка (жр)

8

tablier (m) *ou* toile (f) sans fin d'alimentation, table (f) alimentaire
tela (f) di alimentazione senza fine, graticcio (m) mobile, tavola (f) continua
tablero (m) *o* telera (f) sin fin de alimentación / *telera (f) alimentaria sens fi*

b

Reißwalze (f), Brechwalze (f), Stachelwalze (f)
toothed *or* spiked [pulling] roller
расщипывательный *или* разрыхлительный *или* разрывательный *или* шиповидный вал (мр)

9

cylindre (m) à dents *ou* à pointes, cylindre (m) briseur (m), cylindre (m) hérissé
rullo (m) dentato, cilindro (m) disintegratore
cilindro (m) de puntas / *corró (m) amb pues*

festgelagerte Unterwalze (f)
fixed bottom roller
нижній вал (мр) на неподвижных подшипниках

10

cylindre (m) inférieur fixe
cilindro (m) inferiore fisso
cilindro (m) inferior fijo / *corró (m) inferior fix*

Oberwalze (f)
top roller
верхній вал (мр)

11

cylindre (m) supérieur
cilindro (m) superiore
cilindro (m) / *corró (m)* / superior

c

Preßwalze (f), Eindrückwalze (f)
press roller
нажимной вал (мр), прессвал (мр)

12

cylindre (m) presseur, cylindre (m) enfonceur
cilindro (m) di pressione
cilindro (m) compresor / *corró (m) de pressió*

in kulissenartigen Führungen beweglich gelagert
supported in slides
лежащій в подвижных подшипниках [типа кулисс]

13

supporté par des glissières mobile in culisse di guida
apoyado en soportes móviles guiados por correderas / *suportat per colisses*

federbelastete Druckstange (f)
spring weighted rod
прижатый пружинами нажимной баланс (мр)
1 d crochet (m) de pression à ressort
leva (f) o gancio (m) di pressione a molla
gancho (m) de presión por resorte / *ganxo (m) de presió per ressort*

---

mit zunehmender Umfangsgeschwindigkeit umlaufende Walzen (fpl)
rollers running at increasing surface speeds
валы (мр), вращающиеся с возрастающим числом оборотов *или* с увеличивающейся скоростью вращения
2 cylindres (m pl) tournants avec augmentation de vitesse circonférencielle *ou* périphérique
cilindri (m pl) a velocità circonferenziale progressiva
cilindros (m pl) que giran con velocidad periférica progresiva / *corrons (m pl) rodant a una velocitat superficial progressiva*

[gußeiserner] Hohlzylinder (m)
hollow [cast iron] roller
[чугунный] пустотелый цилиндр (мр) *или* вал (мр)
3 cylindre (m) creux [en fonte]
cilindro (m) cavo [di ghisa]
cilindro hueco [de hierro fundido] / *corró (m) buid [de fundició]*

Stahlwelle (f)
steel shaft
стальной вал (мр)
4 arbre (m) en acier
albero (m) d'acciaio
árbol (m) de acero / *arbre (m) d'acer*

---

die Faserschichten (fpl) erfassen
to grip the layers of fibres
захватывать пласты волокнистаго вещества
5 saisir les couches de fibres
afferrare gli strati di fibre
coger las capas de fibras / *agafar els gruixos o les capes de fibres*

---

die Faserschichten (fpl) zerreißen
to tear the layers of fibres
раздирать пласты волокнистаго вещества
6 déchirer *ou* déchiqueter *ou* ouvrir les couches de fibres
strappare gli strati di fibre, rompere o disgregare gli ammassi fibrosi
desgarrar las capas de fibras / *desfer els gruixos o les capes de fibres*

---

die Fasermasse hinreichend auflösen
to loosen the fibrous material sufficiently
разрыхлять в достаточной мѣрѣ волокнистое вещество (ср)
7 démêler suffisamment la matière fibreuse
sfioccare o aprire sufficientemente gli ammassi fibrosi
abrir suficientemente la materia fibrosa / *obrir suficientment el material fibrós*

---

unteres, wagrechtes Lattengitter (n)
bottom horizontal lattice
нижняя горизонтальная рѣшетка (жр)
e tablier (m) inférieur horizontal, toile (f) sans fin horizontale du bas *ou* du fond 8
graticcio (m) inferiore orizzontale
tablero (m) inferior horizontal / *telera (f) horitzontal inferior*

Steiggitter (n) Steiglattentuch (n)
elevator *or* upright lattice
подъемная рѣшетка (жр)
g tablier (m) élévatoire *ou* montant, toile (f) sans fin 9
graticcio (m) verticale di trasporto, tela (f) elevatrice
tablero (m) elevador / *telera (f) elevadora*

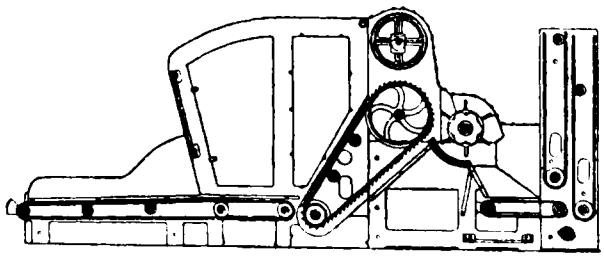
Muldenballenbrecher (m), Ballenbrecher (m) mit Pedalvorrichtung
pedal bale breaker
кипоразрыхлитель (мр) с педалями

brise-balles (m) à pédales
rompi-balle (m) a pedali
abridora (f) de balas con pedales / *obridora (f) de bales amb pedals* 10

Muldenzuführung (f)

piano feed regulator, piano motion regulator
педальное питательное приспособление (ср)

régulateur (m) d'alimentation à pédales
regolatore (m) di alimentazione a pedali
regulador (m) de alimentación de pedales / *regulador (m) de l'alimentació amb pedals* 11



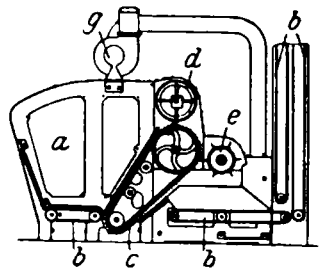
Kastenballenöffner (m)

hopper bale opener

ящичный кипоразбиватель (мр)

chargeuse-mélangeuse (f) à trémie
apri-balle (m) a tramoggia
cargadora (f) abre-balas / *carregadora (f) obre-bales* 12

1



[Kasten-]Ballenöffner (m) *oder* Kastenmischer (m) mit Staubabzug
exhaust hopper bale opener
ящичный кипоразбиватель (мр) с отсасыванием пыли *или* с вентиляцией
chargeuse-mélangeuse (f) à ventilateur
apri-balle (m) a tramoggia con ventilatore
cargadora (f) abrebalas con ventilador / *carregadora (f) obrebales amb ventilador*

---

2 a

Speisekasten (m)
[feeding] hopper
загрузочный *или* питательный ящик (мр)
bolte (f) *ou* trémie (f) d'alimentation
tramoggia (f) d'alimentazione
tolva (f) de alimentación / *tremuja (f) alimentaria*

---

3 b

Lattentücher (npl)
[travelling] lattices
рѣшетки (жр), полотна (ср)
tabliers (mpl) sans fin
graticci (mpl) di trasporto
tableros (mpl) sin fin / *teleras (f pl) sens fi*

---

4 c

Spitzenlattentuch (n), Nadellattentuch (n), Igellattentuch (n)
spiked lattice
игольчатая рѣшетка (жр), игольчатое полотно (ср)
tablier (m) à pointes
graticcio (m) a punte
tablero (m) de puntas / *telera (f) amb claus, llistonada (f) amb puntes*

---

5 d

[gußeiserne] Trommel (f)
[cast iron] spiked roller
[чугунный] выравнительный барабан (мр) *или* вал (мр)
tambour (m) *ou* cylindre (m) détacheur [en fonte]
cilindro (m) egualizzatore [di ghisa]
cilindro (m) igualador [de hierro fundido] / *cilindre (m) igualador [de fundición]*

---

6 e

Flügel (m), Schläger (m)
beater
крыло (ср), разбиватель (мр), трепало (ср)
volant (m) déchargeur
cilindro (m) spogliatore e battitore
cilindro (m) batidor o desprendedor / *cilindre (m) batidor o desprenedor*

---

7 g

Lüfter (m), Entstauber (m), Absauger (m), [Ventilator] (m)
[exhaust] fan
вентилятор (мр), отсасыватель (мр) пыли, эксгаустер (мр)
ventilateur (m) aspirateur
aspiratore (m), ventilatore (m)
ventilador (m) [aspirante] / *ventilador (m) aspirant*

8

Öffnerarbeiter (m)
picker hand, opener tenter, feeder
трепальщик (мр), рабочій (мр) трепальнаго отдѣленія
déméleur (m) *ou* ouvreur (m) de coton, ouvrier (m) de battage
operaio (m) dell'apritore
obrero (m) abridor / *obrer (m) obridor*

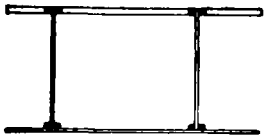
9

die Baumwolle [auf-] stocken
to stack the cotton
складывать хлопок в закромах
répartir le coton dans les casiers
ammucchiare il cotone nelle gabbie
apilar o amontonar o el algodón en las jaulas / *apil[ot]ar el cotó dintre les gàbies*

10

Mischungsverschlag (m), Baumwollgatter (n), [Baumwoll-] Stock (m)
mixing chamber, cotton chamber
сортировочный закром (мр)
casier (m) de mélange
camera (f) o gabbia (f) di mischia
compartimiento (m) o jaula (f) de mezcla / *compartiment (m) o gàbia (f) de barreja*

11



Verschlaggestell (n), Rahmengestell (n)
framing of chamber
рама (жр) закрома
cloison (f) à claire-voie
steccato (m) o parete (f) della gabbia
armazón (m) de la jaula / *bastiment (m) de la gàbia*

12

Verschlagboden (m)
floor of the mixing chamber
настил (мр) *или* пол (мр) закрома
fond (m) du casier
fondo (m) o solaio (m) della gabbia
fondo (m) de la jaula / *fons (m) o pis (m) de la gàbia*

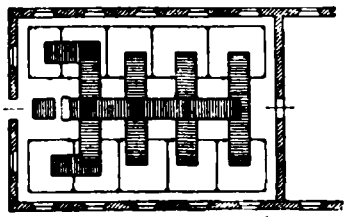
13

Verschlaghöhe (f), Stockhöhe (f)
height of mixing chamber
высота (жр) закрома
hauteur (f) du casier
altezza (f) della gabbia
altura (f) de la jaula / *alçaria (f) de la gàbia*

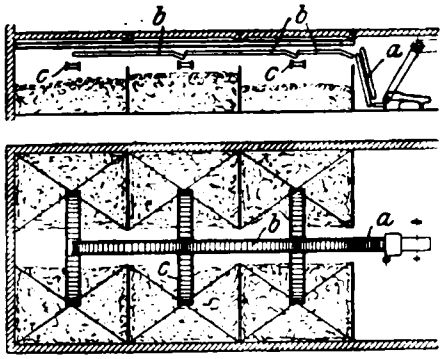
14

Abfallverschlag (m)
waste chamber
загородка (жр) *или* закром (мр) для угара
casier (m) pour déchets
gabbia (f) per cascami
cuarto (m) de borras / *compartiment (m) de borres*

15



Mischgefachanordnung (f) Mischungsplan (m)
plan *or* lay out of the mixing room
планъ (мр) сортировочной, [расположеніе (ср) хлопковых закромов]
plan (m) d'une salle de mélange
pianta (f) della sala di mischia
disposición (f) o plano de una sala de mezclas / *disposició (f) o planol (m) d'una sala de barrejes*



Mischraum (m), Baumwollkammer (f)
mixing room
помѣщеніе (ср) для мѣшки хлопка, смѣшивательная камера (жр)
salle (f) de mélange
sala (f) di mischia
sala (f) de mezclas / *sala (f) de barrejes*

1

---

gleichlaufende Fördergitter (npl)
travelling lattices running in the same direction
питательныя рѣшетки (жр), движущіяся в одном направленіи
tabliers (mpl) sans fin courant dans la même direction
graticci (mpl) senza fine con movimento nella stessa direzione
tableros (mpl) sin fin corriendo en la misma dirección / *teleras (fpl) sens fi marxant a la mateixa direcció*

2

---

gegeneinander laufende Fördergitter (npl)
travelling lattices running in opposite directions
питательныя рѣшетки (жр), движущіяся в противоположных направленіях
tabliers (mpl) sans fin courant dans des directions opposées
graticci (mpl) senza fine con movimento opposto
tableros (mpl) sin fin que corren en direcciones opuestas / *teleras (fpl) sens fi marxant en direccions oposades*

3

Steiggitter (n), Steigtisch (m)
elevator *or* upright lattice
вертикальная *или* подъемная рѣшетка (жр)
tablier (m) élévatoire
graticcio (m) verticale
tablero (m) elevador / *telera (f) elevadora*

4 a

Steckenbleiben (n) *oder* Klemmen (n) der Fördergitter
jamming of the lattices
застреваніе (ср) *или* защемленіе (ср) *или* останов (мр) рѣшетки
coincement (m) des tabliers
arresto (m) casuale dei graticci
paro (m) de los tableros / *encallament (m) de les teleres*

5

Rutschen (n) der Fördergitter
slipping of the lattices
скольженіе (ср) рѣшеток
glissement (m) des tabliers
slittamento (m) dei graticci
resbalamiento (m) de los tableros / *relliscament (m) de les teleres*

6

Hauptfördergitter (n), Längsgitter (n)
main lattice
главная питательная *или* ведущая рѣшетка (жр)
tablier (m) principal
graticcio (m) principale
tablero (m) principal / *telera (f) principal*

b 7

Verteilungslattengitter (n), Quergitter (n)
distributing lattice
распредѣлительная рѣшетка (жр)
tablier (m) de distribution, toile (f) distributrice
graticcio (m) distributore
tablero (m) distribuidor / *telera (f) de distribució*

c 8

Vorlauf (m) *oder* Vorwärtsgang (m) des Gitters	mouvement (m) en avant du tablier
forward movement of the lattice	movimento (m) in avanti del graticcio
движеніе (ср) рѣшетки вперед, передній *или* поступательный ход (мр) рѣшетки	avance (m) del tablero / *marxa (f) en avant de la telera*

9

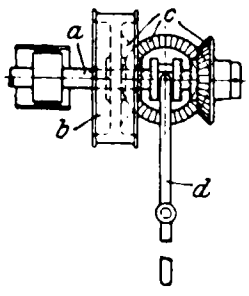
Rücklauf (m) *oder* Rückwärtsgang (m) des Gitters	mouvement (m) en arrière du tablier
backward movement of the lattice	movimento (m) all'indietro del graticcio
движеніе (ср) рѣшетки назад, задній *или* обратный ход (мр) рѣшетки	retroceso (m) del tablero / *marxa (f) enrera de la telera*

10

---

den Lauf des Gitters umstellen *oder* umschalten	changer la direction *ou* renverser la marche du tablier
to reverse the direction of the lattice	invertire il moto del graticcio
переставлять *или* переключать ход *или* движеніе рѣшетки	cambiar la dirección del movimiento del tablero / *canviar la direcció de la telera*

11



Wendegetriebe (n), Kehrgetriebe (n)
reversing gear *or* motion
переключатель (мр), приспособленіе (ср) для измѣненія хода *или* направленія движенія
mécanisme (m) de renversement
meccanismo (m) di inversione della marcia
mecanismo (m) de inversión de la marcha / *mecanisme (m) d'inversió de marxa*

12

Welle (f) der Lattentuchtrommel
shaft of lattice drum
вал (мр) ведущих цилиндров *или* барабанов

1 a arbre (m) [de commande] du tablier
albero (m) [di comando] della tela senza fine
árbol (m) [motor] del tablero / *arbre (m) motor de la telera*

Riemenscheibe (f), Antriebscheibe (f)
belt pulley, driving pulley
ременной *или* приводный шкив (мр)

2 b poulie (f) de commande, poulie à courroie
puleggia (f) [di comando]
polea (f) [de mando o de impulso] / *politja (f) de comanda*

Kegelrad (n)
bevel wheel
коническая шестерня (жр)

3 c roue (f) conique, pignon (m) conique
ruota (f) conica
rueda (f) cónica / *roda (f) d'angle o cònica*

Umschalthebel (m), Handhebel (m)
reversing lever
рычаг (мр) переключателя, ручной рычаг (мр)

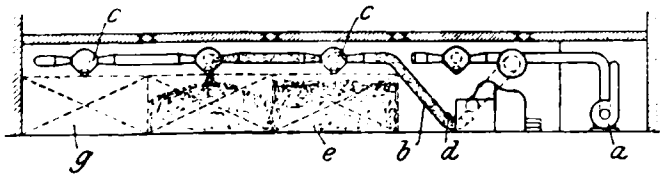
4 d levier (m) de renversement
leva (f) d'inversione
palanca (f) de inversión / *d'inversió*

Kehrgetriebe (n) mit offenen und gekreuzten Riemen
reversing motion with open and crossed belts
реверсивная передача (жр) *или* реверсивный механизм (мр) с прямыми и крестовыми ремнями

5 mécanisme (m) de renversement à courroies droites [*ou* ouvertes] et croisées
meccanismo (m) di inversione a cinghie aperte ed incrociate
mecanismo (m) de inversión con correa abierta y cruzada / *mecanisme (m) d'inversió amb corretjes planes i a mitja-creu*

seitliche Verschiebbarkeit (f) der Lattentuchwalzen
side play of the lattice rollers *or* drums
боковая перемѣщаемость (жр) валов рѣшетки

6 déplacement (m) latéral des rouleaux du tablier
spostamento (m) laterale dei rulli dei graticci
juego (m) lateral de los cilindros del tablero / *joc (m) lateral dels cilindres de la telera*



Mischen (n) durch Saugluft, [pneumatisches Mischen (n)]
pneumatic mixing
пневматическое смѣшиваніе (ср) хлопка, смѣшиваніе (ср) хлопка при помощи воздуха

7 mélange (m) pneumatique
mischia (f) pneumatica
mezcla (f) neumática / *barreja (f) / neumàtica*

Saugzuglüfter (m), [Saugzugventilator (m)]
exhaust fan
всасывающій вентилятор (мр)

a ventilateur (m) aspirant, exhausteur (m) 8
aspiratore (m)
aspirador (m), ventilador (m) aspirante / *ventilador (m) per aspiració*

Rohrleitung (f)
piping
трубопровод (мр)

b tuyautage (m), tuyauterie (f) 9
tubazione (f)
tubería (f)

Abwurfstelle (f)
outlet, delivery
мѣсто (ср) провала *или* выбрасыванія

c point (m) de sortie, décharge- 10
ment (m)
punto (m) o bocca (f) di scarico
punto (m) de descarga o de salida / *punt (m) de sortida*

gelochte [*oder* perforierte] Abwurftrommel (f)
perforated delivery cage
сѣтчатый *или* перфорированный выкидной барабан (мр)

tambour (m) de livraison per- 11
foré
tamburo (m) scaricatore perforato
tambor (m) perforado de descarga / *caixa (f) descarregadora trepanada*

Abscheidungsstelle (f) für Fremdkörper
drop box for foreign matter
пространство (ср) для отдѣленія посторонних тѣл, осадочное пространство (ср)

d bolte (f) d'élimination pour 12
matières étrangères
cassa (f) separatrice per corpi estranei
caja (f) para cuerpos extraños o para impurezas / *caixa (f) per matèries extranyes o per impureses*

volles Gatter (n)
full mixing chamber
полный закром (мр)

e casier (m) de mélange rempli 13
gabbia (f) piena
jaula (f) de mezcla llena / *gàbia (f) de barreja plena*

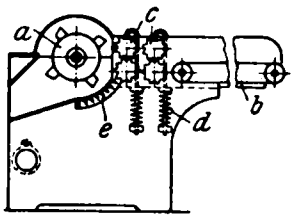
leeres Gatter (n)
empty mixing chamber
пустой закром (мр)

g casier (m) de mélange vide 14
gabbia (f) vuota
jaula (f) de mezcla vacía / *gàbia (f) de barreja buida*

die Baumwolle in offenem Zustande ablagern
to store the cotton in an open state
складывать хлопок в открытом *или* свободном состояніи

15 déposer le coton ouvert
ammucchiare il cotone già sciolto o aperto
depositar o almacenar el algodón en estado abierto / *enmagatzemar el cotó en estat esponjós*

	die Fasern (f pl) richten sich auf *oder* erholen sich	les fibres (f pl) se redressent	
1	the fibres rise	le fibre si raddrizzano	
	волокна (ср) расправляются *или* отдыхают	las fibras se levantan / *les fibres s'aixequen*	
	Aufquellen (n) der Faserbüschel	foisonnement (m) des flocons de fibres	
	expansion of the fibre tufts	apritura (f) dei fiocchi di fibre	
2	расправление (ср) хлопковых комьев	hinchazón (f) de los copos de fibras / *esponjament (m) dels flocs de fibres*	
	die Faserbüschel (n pl) quellen auf	les flocons (m pl) de fibres foisonnent	
	the fibre tufts are expanding	i fiocchi di fibre si aprono	
3	комья (мр) хлопка расправляются	los copos o mechones de fibras se abren / *els flocs de cotó s'obren*	
	Austrocknen (n) des Faserstoffes	séchage (m) de la matière fibreuse	
	drying of the fibrous material	disseccamento (m) della materia fibrosa	
4	высыхание (ср) *или* усушка (жр) волокнистаго вещества	secamiento (m) de la materia fibrosa / *assecat (m) de les matèries fibroses*	
	die Baumwolle mehrere Tage auf der Mischung belassen	laisser le coton pendant plusieurs jours au mélange	
	to leave the cotton for several days in the	lasciare il cotone parecchi giorni in riposo nella mischia	
5	оставлять хлопок (мр) нѣсколько дней в смѣси	dejar el algodón varios días en la mezcla / *deixar el cotó qualques dies en la barreja*	
	2. Auflösen (n) und Reinigen (n) der Baumwolle	**Ouvraison (f) et nettoyage (m) du coton**	
	Opening and Cleaning of the Cotton	**Apritura (f) e nettatura (f) del cotone**	
6	**Разрыхленіе (ср) и очистка (жр) хлопка**	**Abertura (f) y limpieza (f) del algodón / *Obertura i neteja (f) del cotó***	
	a) Allgemeines	**Généralités (f pl)**	
7	**General Terms**	**Generalità (f pl)**	
	Общее (ср)	**Generalidades (f pl)**	
	Vorauflösung (f) *oder* Öffnen (n) der Baumwolle bis zur Flocke	ouvraison (f) préliminaire du coton en flocons	
	preliminary opening of	prima apritura (f) del cotone per ridurlo in fiocchi	
8	the cotton as far as the tuft state	abertura (f) preliminar del algodón en copos / *obertura (f) preliminar del cotó en floques*	
	предварительная разбивка (жр) кип (хлопка) на комья		
	den Faserstoff vorlösen	ouvrir en gros la matière fibreuse	
	to preliminarily open the fibrous material	far l'apritura sommaria della materia fibrosa	*9*
	предварительно разрыхлить волокнистое вещество (ср)	abrir primeramente / *obrir primerament* / la materia fibrosa	
	langsame Vorlösung (f) der Fasermasse	ouvraison (f) lente préliminaire de la matière fibreuse	
	slow preliminary opening of the fibrous material	apritura (f) lenta preliminare della materia fibrosa	*10*
	постепенное *или* медленное разрыхленіе (ср) волокнистаго вещества	abertura (f) / *obertura (f)* / lenta preliminar de la materia fibrosa	
	Auflockern (n) der Baumwolle	démêlage (m) du coton	
	loosening the cotton	scioglimento (m) o sfioccatura (f) del cotone	*11*
	разрыхленіе (ср) хлопка	desagregación (f) del algodón / *disgregació (f) del cotó*	
	die Baumwolle auflockern	démêler le coton	
	to loosen the cotton	sciogliere il cotone	
12	разрыхлять хлопок (мр)	desagregar o disgregar el algodón / *disgregar el cotó*	
	Flocke (f), Faserbüschel (n)	flocon (m)	
	tuft	fiocco (m)	*13*
	клок (мр), пучек (мр), ком (мр)	copo (m), mechón (m) / *floca (f)*	
	schonende Auflösung (f)	ouvraison (f) soignée	
	careful opening	apritura (f) dolce o blanda	*14*
	тщательное *или* бережное разрыхленіе (ср)	abertura (f) cuidadosa / *obertura (f) acurada*	
	Durchgang (m)	passage (m)	
	passage	passaggio (m)	*15*
	пропуск (мр), проход (мр)	pasaje (m) / *passatge (m)*	
	mehrmaliger Durchgang (m) der Baumwolle	passage (m) répété du coton	
	repeated passage of the cotton	passaggio (m) ripetuto del cotone	*16*
	многократный пропуск (мр) хлопка	pasaje (m) repetido del algodón / *passatge (m) repetit del cotó*	
	die Baumwolle wird mehrere Male durchgelassen	le coton est passé plusieurs fois	
	the cotton is passed [through] several times	il cotone viene passato più volte di seguito	*17*
	хлопок (мр) пропускается нѣсколько раз	el algodón pasa varias veces / *el cotó es passat varies voltes*	
	weitgehende Auflösung (f) der Batzen	large division (f) des mottes	
	intensive opening of the lumps	apritura (f) a fondo dei bioccoli sodi	*18*
	интенсивное разрыхленіе (ср) клочьев	abertura (f) intensa de los mechones / *obertura (f) a fons dels trossos*	
	frei schwebender *oder* im Flug begriffener Faserstoff (m)	matière (f) fibreuse volante	
	flying fibrous material	materia (f) fibrosa volante	
19	свободно держащееся в воздухѣ волокнистое вещество (ср)	materia (f) fibrosa volante / *material (m) fibrós lliure per l'aire*	

1	die Flocken (fpl) auflösen to open the tufts разрыхлять клочья (мр)	ouvrir les flocons aprire i fiocchi abrir los copos / *obrir les floques*	
2	beschädigte Faser (f) injured *or* damaged fibre поврежденное волокно (ср)	fibre (f) endommagée fibra (f) danneggiata fibra (f) castigada	
3	Reinigen (n) *oder* Putzen (n) der Baumwolle cleaning of the cotton очистка (жр) хлопка	épuration (f) *ou* nettoyage (m) du coton pulitura (f) del cotone depuración (f) del algodón / *neteja (f) o depuració (f) del cotó*	
4	die Baumwolle reinigen *oder* putzen to clean the cotton очищать хлопок (мр)	épurer *ou* nettoyer le coton pulire il cotone limpiar el algodón / *netejar el cotó*	
5	Baumwollreiniger (m) cotton cleaner рабочій (мр) по очисткѣ хлопка	nettoyeur (m) de coton pulitore (m) di cotone limpiador (m) de algodón / *netejador (m) de cotó*	
6	die Baumwolle vorreinigen to give the cotton a preliminary cleaning предварительно очистить хлопок (мр)	nettoyer en gros *ou* préalablement le coton pulire il cotone preventivamente limpiar previamente el algodón / *donar al cotó una neteja preliminar*	
7	Vorreinigung (f) der Baumwolle preliminary cleaning of the cotton предварительная очистка (жр) хлопка	nettoyage (m) préliminaire du coton prima pulitura (f) del cotone limpieza (f) previa del algodón / *neteja (f) preliminar del cotó*	
8	endgültige Reinigung (f) der Baumwolle final cleaning of the cotton окончательная очистка (жр) хлопка	nettoyage (m) final du coton pulitura (f) completa del cotone limpieza (f) final del algodón / *acabament (m) de la neteja del cotó*	
9	Schmutzgehalt (m) der Baumwolle amount of impurities in the cotton содержаніе (ср) посторонних примѣсей в хлопкѣ, степень (жр) загрязненности хлопка	teneur (f) en impuretés du coton contenuto (m) di impurità del cotone contenido (m) de impurezas en el algodón / *quantitat (f) d'impureses del cotó*	
10	Unreinigkeiten (fpl) impurities примѣси (жр), сор (мр)	impuretés (fpl), corps (mpl) étrangers impurità (fpl) impurezas (fpl) / *impureses (f pl)*	
11	grobe Unreinigkeiten (fpl) coarse *or* heavy impurities грубыя примѣси (жр)	grosses impuretés (fpl) grosse impurità (fpl) impurezas (fpl) pesadas / *impureses (f pl) pesades*	
12	Sand (m) sand песок (мр)	sable (m) sabbia (f) arena (f) / *sorra (f)*	
13	Staub (m) dust пыль (жр)	poussière (f) polvere (f) polvo (m) / *pols (m)*	
14	Samenreste (mpl) broken seeds остатки (мр) сѣмян	débris (mpl) de graines frantumi (mpl) *o* residui (mpl) di semi restos (mpl) de semillas / *de llavors, pallofa (f)*	
15	Kapselreste (mpl) husks остатки (мр) орѣшка *или* скорлупы	débris (mpl) de cosses *ou* de capsules frantumi (mpl) di capsule cáscaras (fpl) / *closques (m pl)*	
16	**b) Öffnungsmaschinen** **Openers, Opening Machines** **Разрыхлительныя машины (жр), опенеры (мр)**	**Ouvreuses (fpl) mécaniques** **Apritoi (mpl) meccanici** **Abridoras (f pl) mecánicas / *Obridores (f pl) mecàniques***	
17	Öffner (m) opener разрыхлитель (мр), опенер (мр)	ouvreuse (f) apritoio (m) abridora (f) / *obridora (f)*	
18	Lieferung (f) des Öffners production of the opener продуктивность (жр) *или* производительность (жр) *или* выход (мр) разрыхлителя *или* опенера	production (f) de l'ouvreuse produzione (f) dell'apritoio potencia (f) de la abridora / *producció (f) de la obridora*	
19	Voröffner (m), Vorschläger (m) preliminary opener предварительный разрыхлитель (мр) *или* опенер (мр)	ouvreuse (f) préparatoire primo apritore (m), primo apritoio (m) abridora (f) preparatoria *o* preliminar / *obridora (f) preparatoria*	
20	 	Voröffner (m) mit Nasenwalze, Voröffner (m) mit Igeltrommel, Porcupine-Öffner (m) porcupine opener, small opener предварительный разрыхлитель (мр) с волчком *или* с игольчатым барабаном ouvreuse (f) préparatoire porc-épic primo *o* piccolo apritoio (m) con tamburo a denti *o* a punte, apritoio porcospino abridora (f) / *obridora (f)* / „porcupina"	
21	a	Zahntrommel (f) Nasenwalze (f), Schlagtrommel (f) Porcupine-Schläger (m), Igeltrommel (f) porcupine cylinder волчок (мр), бительный барабан (мр) tambour (m) porc-épic *ou* à dents, tambour égreneur tamburo (m) porcospino *o* a denti tambor (m) [de la] porcupina, cilindro (m) porcupina / *bombo (m) o bóta (f) [de la] porcupina*	

Zuführlattentuch (n), Speiselattentuch (n), Zuführtisch (m)
feed lattice *or* table
питательная рѣшетка (жр), питательный *или* подводящій стол (мр)
table (f) alimentaire
tela (f) di alimentazione
tablero (m) de alimentación / *telera (f) alimentaria*

1 b

---

regelmäßige Speisung (f)
regular feed
равномѣрное питаніе (ср)
alimentation (f) régulière
alimentazione (f) regolare
alimentación (f) / *alimentació (f)* / regular

2

---

unregelmäßige Speisung (f)
irregular feed
неравномѣрное питаніе (ср)
alimentation (f) irrégulière
alimentazione (f) irregolare
alimentación (f) / *alimentació (f)* / irregular

3

Speisewalzen (fpl), Brechwalzen (fpl)
feed rollers
питательные валики (мр)
cylindres (mpl) alimentaires
rulli (mpl) di alimentazione
cilindros (mpl) de alimentación / *corrons (mpl) alimentaris*

4 c

Feder (f)
roller spring
пружина (жр)
ressort (m)
molla (f)
resorte (m) / *molla (f)*

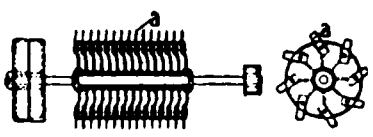
5 d

Stabrost (m), Querrost (m)
grid, dust bars
колосниковая рѣшетка (жр), поперечная колосниковая рѣшетка (жр)
grille (f) à barreaux
griglia (f)
rejilla (f) para el polvo / *engraellat (m) per a la pols*

6 e

Roststab (m)
grid bar, grate bar
колосник (мр), полоса (жр) колосниковой рѣшетки
barreau (m) de grille
sbarra (f) di griglia
barra (f) de la rejilla / *barrot (m) del engraellat*

7



Zahntrommel (f), Igeltrommel (f)
porcupine cylinder
волчек (мр), зубчатый *или* игольчатый барабан (мр)
tambour (m) porc-épic, batteur (m) porc-épic
tamburo (m) a denti
[tambor (m)] puerco-espín (m), / *bota (f) porcupina*

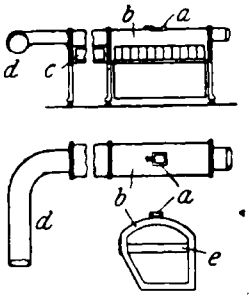
8

Schlägereisen (n), Schlagnase (f), Schlagblatt (n)
blade, knife
било (ср), нос (мр), нож (мр), ударная пластинка (жр), колотилка (жр)
lame (f), dent (f)
coltello (m), naso (m), lama (f)
cuchillo (m) / *ganiveta (f)*

a *9*

Staubkasten (m)
dust trunk *or* chamber
пыльный ящик (мр)
caisson (m) à poussière, cage (f) à déchets
cassone (m) a polvere
caja (f) de polvo o de impurezas / *caixa (f) de pols*

10



Verschlußklappe (f), Handklappe (f)
drop lid
затворный клапан (мр), вьюшка (жр)
clapet (m) de fermeture
coperchio (m) di spia, serrandola (f) a mano
tapa (f) con cierre / *forat (m) amb tanca*

11

Teilkasten (m)
compartment, section
отдѣленіе (ср) ящика
compartiment (m)
compartimento (m)
compartimiento (m) / *compartiment (m)*

a b *12*

Auswurfklappe (f), Türklappe (f)
grid door, dust delivery door
выбрасывательный клапан (мр), откидная дверка (жр)
porte (f) pour l'évacuation des poussières
ribalta (f)
compuerta (f) basculante para el polvo / *tapa (f) del fons a xarnera*

c *13*

Gelenk (n)
hinge
колѣно (ср), петля (жр)
charnière (f)
cerniera (f)
charnela (f) / *xarnera (f)*

14

Rohrleitung (f) zum Öffner
conducting pipe to opener
трубопровод (мр) к опенеру
tuyau (m) conducteur pour l'ouvreuse
tubazione (f) all'apritore
tubo (m) a la abridora / *conducció (f) o tubu (m) cap a la obridora*

d *15*

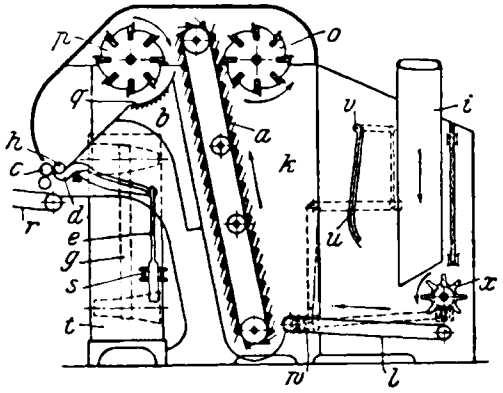
Rost (m)
grid
колосниковая рѣшетка (жр)
grille (f)
griglia (f)
rejilla (f) / *engraellat (m)*

e *16*

Handspeisung (f), Handauflage (f)
hand feed[ing]
питаніе (ср) *или* накладываніе (ср) вручную
alimentation (f) à la main
alimentazione (f) a mano
alimentación (f) manual o a mano / *alimentació (f) a mà*

17

		von Hand beschicken *oder* auflegen	alimenter à la main
1		to feed by hand	alimentare a mano
		питать *или* снабжать вручную	alimentar a mano / *a mà*
		Baumwollspeiser (m)	alimenteur (m) de coton
		cotton supplier *or* feeder	alimentatore (m) di cotone
2		загрузчик (мр) *или* подавальщик (мр) хлопка	alimentador (m) de algodón / *de cotó*
		Überspeisung (f)	alimentation (f) excessive
		excessive feed, overfeeding	alimentazione (f) eccessiva
3		чрезмерное питание (ср)	alimentación (f) / *alimentació (f)* / excesiva
		mechanische Speisung (f), Maschinenspeisung (f)	alimentation (f) mécanique
		mechanical feed	alimentazione (f) meccanica o a macchina
4		механическое *или* машинное питание (ср)	alimentación (f) / *alimentació (f)* / mecánica



5		selbsttätiger Kastenspeiser (m) *oder* Speiseregler (m)	
		automatic hopper feeder	
		автоматический ящичный питатель (мр) *или* фидер (мр)	
		chargeuse (f) automatique	
		caricatore (m) o alimentatore (m) automatico a tramoggia, tramoggia (f) di alimentazione automatica	
		cargadora (f) / *carregadora (f)* / automática	
		[aufsteigendes] Nadelspeisetuch (n), Nadellattentuch (n) Stachellattentuch (n), Igellattentuch (n)	
		[upright] spiked lattice	
6	a	[подъемная] игольчатая рѣшетка (жр)	
		tablier (m) [incliné] à pointes	
		graticcio (m) [inclinato o elevatore (m)] a punte	
		tablero (m) [inclinado] de puntas / *telera (f) [inclinada] amb claus*	
		Abfallkasten (m)	
		dust box	
		угарный ящик (мр), ящик (мр) для отбросов	
7	b	boîte (f) à déchets	
		cassa (f) a polvere	
		caja (f) para el polvo / *caixa (f) per a la pols*	
		Speisezylinder (m)	
		delivery roller	
		выбрасывающий валик (мр), выкидной цилиндр (мр)	
	c	cylindre (m) alimentaire, rouleau (m) alimentaire	*8*
		rullo (m) alimentatore	
		cilindro (m) alimentador / *corró (m) alimentari*	
		Klaviermuldenspeiseregler (m), Pedalspeiseregler (m)	
		pedal *or* piano motion, cone feed regulator	
		педальный питательный регулятор (мр)	
		régulateur (m) d'alimentation à [cônes et] pédales	*9*
		regolatore (m) [di alimentazione] a pedali	
		regulador (m) alimentador de pedales / *regulador (m) de l'alimentació de pedals*	
		Muldenhebel (m), Muldentaste (f)	
		pedal plate, feed[ing] pedal	
		питательная педаль (жр)	
	d	pédale (f) [d'alimentation], levier (m) à pédale	*10*
		[leva (f) a] pedale (m)	
		palanca (f) del pedal	
		Keilstangen (fpl), Pedalgehänge (n)	
		pedal pendants	
		подвѣска (жр) для педали, педальная серьга (жр)	
		pendants (mpl) *ou* contrepoids (m) des pédales	
	e	serie (f) di aste sospese [cuneiforme], pedaliera (f), contrappesi (mpl), triangoli (mpl)	*11*
		colgantes (mpl), espigas (fpl) verticales / *cuas (fpl) dels pedals*	
		Kegelriemen (m)	
		cone strap *or* belt	
		конусовый ремень (мр), передаточный ремень конусов	
	g	courroie (f) des cônes	*12*
		cinghia (f) dei coni	
		correa (f) de los conos / *corretja (f) dels cons*	
		Reglerwalze (f), Muldenhebelwalze (f)	
		pedal regulating roller	
		педальный цилиндр (мр)	
	h	cylindre (m) régulateur *ou* à pédales	*13*
		cilindro (m) regolatore	
		cilindro (m) regulador / *corró (m) regulador o de pedals*	
		Zuleitung (f), Zuführungsrohr (n), Speiserohr (n)	
		feed trunk *or* pipe	
		загрузочная *или* питательная *или* подводящая труба (жр)	*14*
	i	conduite (f) d'alimentation	
		condotto (m) di alimentazione	
		tubo (m) alimentador / *tubu (m) alimentari*	

Baumwollkasten (m), Speisekasten (m)
hopper
ящик (мр) для хлопка, питательный ящик (мр)

1 k caisse (f) *ou* trémie (f) d'alimentation
tramoggia (f) [di alimentazione]
tolva (f) para el algodón / *tremuja (f) del cotó*

[unteres] Lattentuch (n)
[bottom] lattice
[нижняя] рѣшетка (жр)

2 l tablier (m) horizontal [du bas]
graticcio (m) [inferiore] orizzontale
tablero (m) *o* tela (f) sin fin [inferior] / *telera (f) horitzontal*

Meßwalze (f), Abstreichwalze (f), Abstreifflügel (m)
evener roller
выравниватель (мр)

3 o cylindre (m) égaliseur
cilindro (m) egualizzatore
cilindro (m) / *cilindre (m)* / igualador

---

die Abstreichwalze dreht sich in entgegengesetzter Richtung zum Lattentuch
the evener roller revolves in the opposite direction to the lattice
выравниватель (мр) вращается в противоположную рѣшеткѣ сторону

4 le cylindre égaliseur tourne en sens inverse de celui du tablier
il cilindro egualizzatore gira in senso opposto al graticcio
el cilindro igualador gira en dirección opuesta al tablero / *el cilindre igualador gira en sentit oposat a la telera*

Abnehmerwalze (f)
stripper [roller]
съемочный барабан (мр), очистительное било (ср)

5 p cylindre (m) détacheur
cilindro (m) spogliatore e battitore
cilindro (m) desprendedor / *cilindre (m) descarregador*

Abfallrost (m)
dust bars
угарная колосниковая рѣшетка (жр)

6 q grille (f) à déchets
griglia (f) a polvere
rejilla (f) para el polvo / *engraellat (m) per a la pols*

Öffnerlattentuch (n)
opener lattice
[питательная] рѣшетка (жр) разрыхлителя *или* опенера

7 r tablier (m) d'alimentation de l'ouvreuse
tela (f) di alimentazione dell'apritoio
tablero (m) de alimentación de la abridora / *telera (f) d'alimentació de la obridora*

Rollenführung (f)
bowl rail
рама (жр) для роликов

8 s glissière (f) des galets
guida (f) *o* traversa (f) dei rulli
marco (m) de rodillos / *marc (m) o regla (f) de les cues d'oreneta*

Reglergehäuse (n), [Regulatorgehäuse (n)]
regulator box
ящик (мр) регулятора

9 t cage (f) du régulateur
cassa (f) del regolatore
caja (f) / *caixa (f)* / del regulador

Tasterbrett (n)
feeler plate
пробная доска (жр), филер (мр)

10 u planche (f) *ou* plaque (f) sensitive
placca (f) regolatrice di alimentazione
plancha (f) reguladora de la alimentación / *planxa (f) reguladora de la alimentació*

Tasterachse (f)
feeler plate rod
ось (жр) филера

11 v axe (m) de la planche sensitive
asse (f) della placca regolatrice
eje (m) de la plancha reguladora / *barra (f) de la planxa reguladora*

Klauenmuffe (f)
catch box
кулачная муфта (жр)

12 w manchon (m) à griffes
giunto (m) a denti
manguito (m) de embrague / *magrana (f)*

Stachelwalze (f), Zufuhrwalze (f), Speisewalze (f)
spiked [feed] roller
питательный *или* подводящий *или* зубчатый валик (мр)

13 x cylindre (m) [alimentaire] à pointes
cilindro (m) dentato di alimentazione
cilindro (m) de puntas de alimentación / *cilindre (m) alimentari de pues*

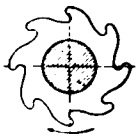
---

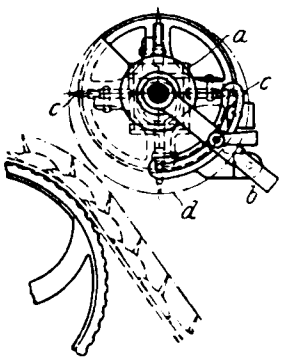
der Kastenspeiser ist festgelaufen
the hopper feeder is choked
ящичный питатель (мр) застопорился

14 la chargeuse automatique s'arrête
il caricatore automatico si arresta
la cargadora automática está obstruída / *la carregadora automàtica està atapeïda*

1 die Baumwollzufuhr selbsttätig regeln
to regulate the feed of cotton automatically
автоматически регулировать подводку *или* питание хлопка
régler automatiquement l'alimentation du coton
regolare automaticamente l'alimentazione del cotone
regular automáticamente la alimentación de algodón / *regular automàticament l'alimentació del cotó*

2 Kasteninhalt (m)
contents of hopper
содержимое (ср) ящика
contenu (m) de la trémie
contenuto (m) della tramoggia
contenido (m) de la tolva / *contingut (m) de la tremuja*

3 
Klauenwalze (f)
claw roller
кулачный вал (мр)
cylindre (m) à griffes
cilindro (m) a denti inclinati
cilindro (m) de púas inclinadas / *corró (m) de nassos*

4 

Abstreifregler (m) mit zurücktretenden Stiften
evener roller with receding spikes
выравниватель (мр) с откидными шипами
cylindre (m) égaliseur à pointes rentrantes
cilindro (m) egualizzatore con punte rientranti
cilindro (m) regulador con puntas entrantes / *cilindre (m) regulador amb puntes entrants*

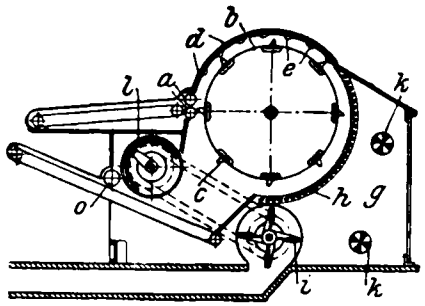
5 a
exzentrische Spitzenführung (f)
eccentric spike motion
прибор (мр) для эксцентричнаго движенія зубьев
dispositif (m) de mouvement excentrique des pointes
dispositivo (m) di movimento eccentrico delle punte
dispositivo (m) de movimiento excéntrico de las puntas / *dispositiu (m) de moviment excèntric de les puntes*

6 b
Einstellhandgriff (m)
adjusting handle
установочная рукоятка (жр)
poignée (f) de réglage
leva (f) regolatrice
palanca (f) / *maneta (f)* / reguladora

7 c
zurücktretender Abstreifstift (m)
receding spike
отступающій назад снимающій *или* сбрасывающій шип (мр) *или* штифт (мр)
pointe (f) rentrante *ou* de recul
punta (f) rientrante
punta (f) entrante / *punta (f) entrant*

8 d
Spitzenkreis (m)
spike circle
окружность (жр) описываемая зубьями
cercle (m) des pointes
circolo (m) delle punte
círculo (m) de las puntas / *cercol (m) de les puntes*

9 Trommelöffner (m)
cylinder opener
барабанный опенер (мр) *или* разрыхлитель (мр)
ouvreuse (f) à tambour
apritoio (m) a tamburo
abridora (f) de cilindro / *obridora (f) de bóta*

10 

Trommelöffner (m) mit großer Trommel
large cylinder opener
барабанный разрыхлитель (мр) с большим барабаном
ouvreuse (f) à grand tambour
apritoio (m) a gran tamburo
abridora (f) con tambor grande / *obridora (f) de gran bóta*

11 a
[geriffelte] Speisewalze (f), [geriffelter] Speisezylinder (m)
[fluted] feed roller
рифленый питательный валик (мр) *или* цилиндр (мр)
cylindre (m) alimentaire [cannelé]
cilindro (m) alimentatore [a scannalature]
cilindro (m) de alimentación [estriado] / *corró (m) alimentari [ratllat]*

12 b
Öffnertrommel (f), Nasentrommel (f)
opening cylinder
барабан (мр) разрыхлителя, барабан (мр) с шипами
tambour (m) ouvreur à dents
tamburo (m) a denti
tambor (m) abridor / *bóta (f) de nassos*

13 c
Trommelnase (f)
cylinder tooth *or* knife
барабанный шип (мр) *или* палец (мр)
dent (f) *ou* nez (m) du tambour
dente (m) del tamburo
diente (m) del tambor / *nas (m) de la bóta*

14
versetzte Schlagnasen (fpl)
staggered teeth
шипы (мр), поставленные в разбивку
dents (fpl) placées en quinconce
denti (mpl) sfalsati
dientes (mpl) dispuestos al tresbolillo / *nassos (m pl) en zig-zag*

1

die Schlagnasen (fpl) sind gegeneinander versetzt
the teeth are set zig-zag [fashion]
шипы (мр) размѣщены зигзаго-образно
les dents (fpl) sont placées en quinconce
i denti sono fra di loro sfalsati
los dientes están dispuestos al tresbolillo / *els nassos estan disposats en zig-zag*

2

Nasenzahl (f)
number of teeth
количество (ср) *или* число (ср) шипов
nombre (m) de[s] dents
numero (m) dei denti
número (m) de [los] dientes / *nombre (m) de nassos*

3

Nasenzwischenraum (m)
space between the teeth
промежуток (мр) между шипами
espace (m) entre les dents
spazio (m) o intervallo (m) fra i denti
espacio (m) entre los dientes / *espai (m) entre els nassos*

4

Schleuderkraft (f) der Trommel
centrifugal force of the cylinder
центробѣжная сила (жр) барабана
force (f) centrifuge du tambour
forza (f) centrifuga del tamburo
fuerza (f) centrífuga del tambor / *força (f) centrífuga de la bóta*

5

Schlagwirkung (f)
striking effect
дѣйствіе (ср) *или* эфект (мр) удара
effet (m) de battage
effetto (m) di battimento
efecto (m) del batimiento / *efecte (m) de batut*

6

Schlagkraft (f)
striking power
сила (жр) удара
force (f) de battage
potere (m) battente
fuerza (f) / *força (f)* / batidora

7

Schlagzahl (f)
number of strokes
число (ср) ударов
nombre (m) de coups
numero (m) dei colpi
número (m) de golpes / *nombre (m) de cops*

---

8 d

Deckel (m), Gehäusedeckel (m)
cover plate
крышка (жр) [барабана]
couvercle (m)
coperchio (m)
tapa (f)

9

Trommelhaube (f), Trommelgehäuse (n)
[cylinder] casing
футляр (мр) *или* ящик (мр) барабана
enveloppe (f) du tambour
cuffia (f) o capsula (f) del tamburo
cubierta (f) del tambor / *coberta (f) de la bóta*

---

e 10

Leiste (f)
cross bar [on case cover]
поперечная планка (жр)
règle (f) fixe, barreau (m)
sbarra (f)
regla (f)

---

g 11

Abfallkasten (m)
dust box
ящик (мр) для угара
chambre (f) à déchets
cassone (f) della polvere
caja (f) de impurezas / *caixa (f) de desperdicis*

---

h 12

Trommelrost (m), Reinigungsrost (m)
cylinder grid bars
колосниковая рѣшетка (жр), очистительная рѣшетка
grille (f) du tambour
griglia (f) del tamburo
rejilla (f) del tambor / *engraellat (m) de la bóta*

---

i 13

Windflügel (m)
[dust] fan
вентилятор (мр)
ventilateur (m)
ventilatore (m)
ventilador (m)

14

Flugabsonderung (f)
separation of fly
отдѣленіе (ср) пуха
séparation (f) de duvets
separazione (f) delle pelurie
separación (f) de la borrilla o pelusilla / *separació (f) del borrim o borrissol*

15

Abfall (m)
waste
угар (мр)
déchets (mpl)
cascami (mpl)
desperdicios (mpl), borras (fpl) / *desperdicis (mpl), borres (fpl)*

16

Luft (f) ansaugen
to draw in *or* to suck air
всосать воздух
aspirer l'air
aspirare dell'aria
aspirar aire

---

k 17

Schiebefenster (n), Schieber (m), Zugregler (m)
draught regulator
задвижка (жр), шибер (мр), заслонка (жр), регулятор (мр) тяги
papillon (m), registre (m)
registro (m) regolatore
regulador (m) de tiraje / *de tiratge*

den Zug regeln
to regulate the draught *or* air current
регулировать тягу
1 régler le courant d'air
regolare la corrente d'aria
regular la corriente de aire / *regular la corrent d'aire*

Wechselwirkung (f) zwischen Luftstrom und Schleuderkraft
reciprocating effect between the air current and centrifugal force
взаимодействие (ср) между тягою и центробежною силою
2 action (f) réciproque entre le courant d'air et la force centrifuge
effetto (m) reciproco fra la corrente d'aria e la forza centrifuga
efecto (m) recíproco entre la corriente de aire y la fuerza centrífuga / *acció (f) recíproca entre la corrent d'aire i la força centrífuga*

Siebtrommel (f)
dust cage
сетчатый *или* решетчатый барабан (мр)
3 l tambour (m) à crible, tambour métallique
tamburo (m) perforato, cilindro (m) a staccio
tambor (m) perforado / *caixa (f) d'aspiració, gabia* (f)

Trommel (f) aus gelochtem Stahlblech
perforated steel plate cage
барабан (мр) из перфорированной листовой стали
4 tambour (m) en tôle d'acier perforée
tamburo (m) di lamiera d'acciaio perforata
tambor (m) de chapa de acero perforada / *bombo (m) o caixa (f) de planxa d'acer trepanada*

Blechsiebtrommel (f)
perforated sheet iron cage
барабан (мр) из перфорированной жести
5 tambour (m) en tôle perforée
tamburo (m) di lamiera perforata
tambor (m) de chapa perforada / *bombo (m) de planxa trepanada*

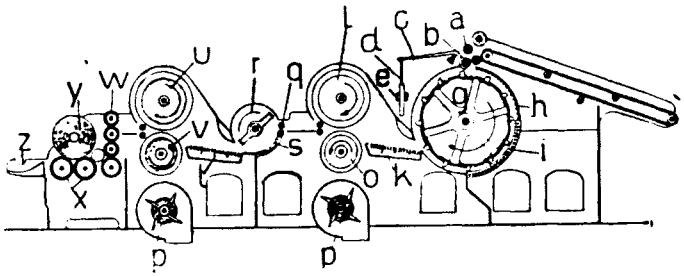
Drahtsiebtrommel (f)
wire cage
барабан (мр) из проволочной сетки
6 tambour (m) à crible en fils métalliques
tamburo (m) a rete metallica
tambor (m) de tela metálica / *caixa (f) de tela metàllica*

Preßwalze (f)
condensing roller
съемный валик (мр)
7 o cylindre (m) condenseur
cilindro (m) condensatore
cilindro (m) condensador / *cilindre (m) condensador*

Watte[n]bildung (f) — formation (f) de la nappe
formation of lap — formazione (f) della tela d'ovatta
образование (ср) холста — formación (f) / *formació (f)* / de la tela — 8

Wattendicke (f) — épaisseur (f) de la nappe
thickness of the lap — spessore (m) o titolo (m) della tela d'ovatta
толщина (жр) холста *или* ваты — espesor (m) / *gruix (m)* / de la tela — 9

Doppelöffner (m) — ouvreuse (f) double
double opener — apritoio (m) doppio
двойной опенер (мр) — abridora (f) / *obridora (f)* / doble — 10



Trommelöffner (m) mit Schläger und Wickelvorrichtung
cylinder opener combined with beater [scutcher] and lap machine
комбинированный разрыхлитель (мр) с трепалом и навойным аппаратом
ouvreuse (f) à tambour combinée avec un batteur-enrouleur — 11
apritoio (m) a tamburo combinato con battitore e avvolgitore
abridora (f) de tambor combinada con batán-arrollador / *obridora (f) de bóta combinada amb batan-atelador*

Speisewalze (f)
feed roller
питательный валик (мр) *или* цилиндр (мр)
a cylindre (m) alimentaire — 12
rullo (m) alimentatore
cilindro (m) alimentador / *corró (m) alimentari*

Reglerwalze (f), Muldenhebelwalze (f)
pedal [regulating] roller
регулирующий валик (мр) *или* цилиндр (мр), рычажный валик (мр)
b cylindre (m) régulateur — 13
cilindro (m) regolatore
cilindro (m) regulador / *corró (m) regulador*

Muldenhebel (m), Muldentaste (f)
piano lever, feed pedal
питательная педаль (жр)
c pédale (f) [d'alimentation] — 14
[leva (f) a] pedale (m)
palanca (f) [acodada] / *[colzada]* / del pedal

Muldenform (f), [Muldenprofil (n)]
shape of pedal
форма (жр) *или* профиль (мр) лотка *или* желоба
profil (m) de l'auge
profilo (m) del pedale
perfil (m) del pedal

1

---

auswechselbarer Muldenhebel (m)
interchangeable pedal
съемная педаль (жр)
pédale (f) interchangeable
pedale (m) ricambiabile
pedal (m) intercambiable

2

Keilstange (f)
pedal pendant, fish tail [pendant]
педальная подвёска (жр) *или* серьга (жр)
contrepoids (m) de la pédale
contrappeso (m) del pedale
colgante (m) / *cua (f)* / del pedal

3 d

Rollenführung (f)
bowl rail
рама (жр) для роликов
glissière (f) des galets
guida (f) dei rulli
guía (f) de rodillos / *guia (f) dels rodets*

4 e

Nasentrommel (f), Öffnertrommel (f)
opening cylinder
барабан (мр) *или* волчок (мр) с шипами, шиповидный волчок (мр)
tambour (m) ouvreur à dents
tamburo (m) a denti
tambor (m) abridor / *bóta (f) obridora*

5 g

Trommeldeckelplatte (f)
cylinder cover plate
крышка (жр) барабана
couvercle (m) du tambour
coperchio (m) del tamburo
tapa (f) del tambor / *de la bóta*

6 h

Trommelrost (m)
cylinder grid bars
колосниковая рѣшетка (жр) барабана
grille (f) du tambour
griglia (f) del tamburo
rejilla (f) del tambor / *engraellat (m) de la bóta*

7 i

Kastenrost (m), Kanalrost (m)
dust bars
продольная колосниковая рѣшетка (жр)
grille (f) du canal
griglia (f) rettilinea
rejilla (f) rectilínea de tambor / *engraellat (m) rectilini de bóta*

8 k

Rostkasten (m), Rostkanal (m) Rostkammer (f)
dust box
ящик (мр) под колосниками, пыльная *или* сборная камера (жр)
boîte (f) à duvets
cassa (f) a polvere
caja (f) de polvo / *caixa (f) de pólz*

9

---

obere Siebtrommel (f)
top cage
верхній ситчатый барабан (мр)
tambour (m) métallique supérieur
tamburo (m) perforato superiore
tambor (m) metálico superior / *tambor (m) metàl·lic superior, gàbia (f) de dalt*

l *10*

---

untere Siebtrommel (f)
bottom cage
нижній ситчатый барабан (мр)
tambour (m) métallique inférieur
tamburo (m) perforato inferiore
tambor (m) metálico inferior / *tambor (m) metàl·lic inferior, gàbia (f) de baix*

o *11*

Sauger (m), Schleudersauger (m), Windflügel (m), Staubflügel (m)
dust fan
вентилятор (мр)
ventilateur (m) [à poussière]
ventilatore (m)
ventilador (m)

p *12*

Schlägerspeisezylinder (mpl), Schlägerspeisewalzen (fpl)
beater feed rollers
питательные цилиндры (мр) трепала
cylindres (mpl) alimentaires du volant
cilindri (mpl) alimentatori del volante
cilindros (mpl) alimentadores del volante / *corrons (mpl) alimentaris de la devanadora*

q *13*

Schlägerdeckel (m), Schlägerverdeck (n)
beater cover
крышка (жр) трепала
couvercle (m) du volant
coperchio (m) del volante
tapa (f) del volante / *tapa (f) o coberta (f) de la devanadora*

r *14*

Schlägerrost (m)
beater grid [bars]
колосниковая рѣшетка (жр) трепала
grille (f) du volant
griglia (f) del volante
rejilla (f) del volante / *engraellat (f) de la devanadora*

s *15*

Schlägerkanalrost (m)
beater dust box bars
продольные колосники (мр) трепала
grille (f) du canal
griglia (f) rettilinea
rejilla (f) rectilínea de volante / *engraellat (m) rectilini de devanadora*

t *16*

---

zweite obere Siebtrommel (f)
second top cage
второй верхній ситчатый барабан (мр)
deuxième tambour (m) métallique supérieur
secondo tamburo (m) perforato superiore
segundo tambor (m) metálico superior / *segon tambor (m) metàllic superior*

u *17*

zweite untere Siebtrommel (f)
second bottom cage
второй нижній ситчатый барабан (мр)

1 v
deuxième tambour (m) métallique inférieur
secondo tamburo (m) perforato inferiore
segundo tambor (m) metálico inferior / *segon tambor (m) metàllic inferior*

Preßwalzen (fpl), Glättwalzen (fpl), [Kalanderwalzen (fpl)]
calender rollers, press rollers
плющильные *или* каландровые *или* уплотнительные валы (мр)

2 w
rouleaux (mpl) comprimeurs *ou* calandreurs
rulli (mpl) da calandra
cilindros (mpl) compresores, calandras (fpl) / *corrons (mpl) compressors, calandres (f pl)*

---

geriffelte Wickelwalzen (f pl)
fluted lap rollers
рифленые скатывающіе *или* навойные *или* холстовые ролики (мр)

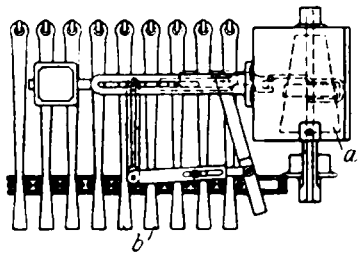
3 x
rouleaux (mpl) enrouleurs cannelés
rulli (mpl) scanalati per la tela d'ovatta
cilindros (mpl) arrolladores estriados / *corrons (m pl) ratllats enrotlladors*

Wickel (m)
lap
холстовой рулон (мр)

4 y
rouleau (m)
rotolo (m) a falda
tela (f), napa (f)

Wickelmulde (f), Wickellager (n), Wickelschale (f)
lap rest, lap cradle
лоток (мр) для холста

5 z
support (m) de rouleaux
porta-tela (m)
soporte (m) para las telas / *suport (m) per a les teles*



Speiseregler (m) mit Antifriktionsrollen *oder* Doppelrollen
feed regulator with antifriction bowls
регулятор (мр) питанія с антифрикціонными роликами *или* двойными роликами

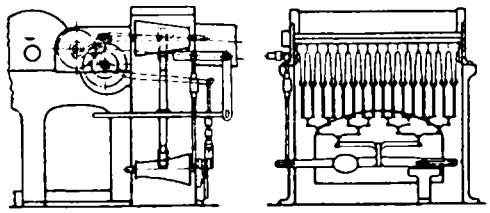
6
régulateur (m) d'alimentation à galets antifriction
regolatore (m) di alimentazione a rulli antifrizione
regulador (m) de alimentación con rodillos de antifricción / *regulador (m) de l'alimentació amb rodets antifricció*

Kegelgetriebe (n)
[regulator] cones
коническая передача (жр), передача конусами

a *7*
cônes (mpl)
coni (mpl)
conos (mpl) / *cons (m pl)*

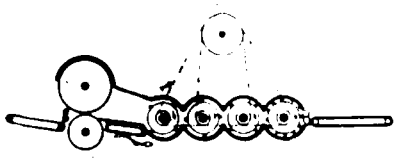
Hängestab (m), Keilstange (f)
pendant, fish tail
педальная подвѣска (жр) *или* серьга (жр)

b *8*
pendant (m)
contrappeso (m)
cola (f) / *cua (f)* / del pedal



Speiseregler (m) mit Gliederanordnung
feed regulator with link arrangement
регулятор (мр) питанія, состоящій из звеньев; коромысловый регулятор питанія

9
régulateur (m) d'alimentation à maillons
regolatore (m) di alimentazione a maglie articolate
regulador (m) de alimentación con anillos [de suspensión] y palancas / *regulador (m) de l'alimentació de mallons o d'anelles*



Trommelöffner (m) mit mehreren kleinen Trommeln
multiple cylinder opener
барабанный разрыхлитель (мр), состоящій из нѣсколькихъ небольшихъ барабановъ

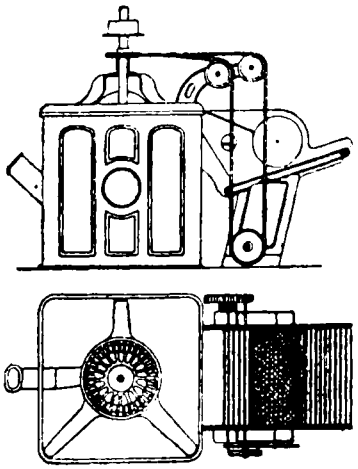
10
ouvreuse (f) à plusieurs petits tambours
apritoio (m) con più tamburi piccoli
abridora (f) de tambores múltiples / *obridora (f) de bótes múltiples*

Schlägeröffner (m), Kegelöffner (m), Öffner (m) mit kegeliger Schlagnasentrommel, Crighton-Öffner (m)
beater opener, Crighton opener
колотильный *или* бительный разрыхлитель (мр), крейтон (мр)

ouvreuse (f) Crighton, batteur-ouvreur (m)

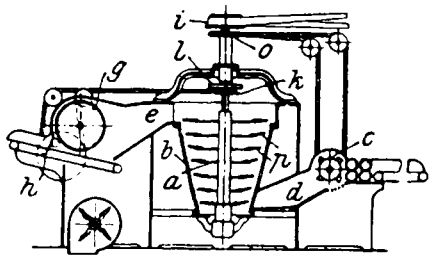
11

apritoio (m) tipo Crighton
abridora (f) / *obridora (f)* / Crighton



1

Öffner (m) mit stehendem Kegel, [Vertikalöffner (m)]
vertical beater opener
вертикальный опенер (мр), разрыхлитель (мр) с вертикальным барабаном
ouvreuse (f) verticale
apritoio (m) verticale
abridora (f) / *obridora (f)* / vertical



2

Kegelöffner (m) mit Voröffner
vertical [beater] opener combined with porcupine opener
вертикальный опенер (мр), комбинированный с питателем „Поркюпэн"
ouvreuse (f) verticale combinée avec sous-ouvreuse (f) *ou* avec ouvreuse préparatoire porc-épic
apritoio (m) verticale combinato con apritoio preparatorio porcospino
abridora (f) vertical combinada con abridora preparatoria puerco-espín / *obridora (f) vertical en combinació amb una porcupina*

---

3 a

Scheibe (f) des Schlagflügels, Kreisscheibe (f), Schlagnasenscheibe (f), Schlagnasenplatte (f)
circular beater plate
вращающийся *или* ножевый *или* колотильный диск (мр)
disque (m) *ou* plaque (f) du volant
disco (m) del volante
disco (m) del batidor / *disc (m) o plat (m) de la devanadora*

b

kegelförmiger Rost (m), Schlägerrost (m)
conical beater grid
коническая колосниковая рѣшетка (жр) *4*
grille (f) conique du volant
griglia (f) conica del volante
rejilla (f) cónica del batidor / *engraellat (m) cònic de la devanadora*

---

c

Nasentrommel (f)
porcupine cylinder
волчок (мр), подготовительный разрыхлитель (мр) *5*
tambour (m) porc-épic
tamburo (m) porcospino
tambor (m) puerco-espín / *bota (f) porcupina*

---

d

Baumwolleinlaß (m)
cotton inlet *or* feed
загрузочное отверстие (ср) *или* впуск (мр) для хлопка
[canal (m) d'] entrée (f) du coton *6*
bocca (f) di caricamento del cotone
entrada (f) del algodón / *del cotó*

---

e

Baumwollauslaß (m)
cotton outlet *or* delivery
выпускное отверстие (ср) *или* выпуск (мр) для хлопка
[canal (m) de] sortie (f) du coton *7*
bocca (f) di scaricamento del cotone
salida (f) del algodón / *sortida (f) del cotó*

---

g

Siebtrommel (f)
cage
ситчатый барабан (мр)
tambour (m) métallique *8*
tamburo (m) perforato
tambor (m) metálico / *caixa (f) metàl·lica*

---

h

Abzugwalze (f), Ablieferwalze (f)
delivery roller
выпускной валик (мр) *9*
cylindre (m) détacheur
cilindro (m) scaricatore
cilindro (m) de entrega / *corró (m) de sortida*

---

i

Antriebscheibe (f)
driving pulley
приводный шкив (мр)
poulie (f) de commande *10*
puleggia (f) motrice *o* di comando
polea (f) motriz *o* de mando / *politja (f) de comanda*

---

k

Seilrolle (f) für den Antrieb der [Ab-]Lieferungsseite
rope pulley for driving delivery end
канатный блок (мр) для привода выпускного валика
poulie (f) à gorge actionnant la sortie du coton *11*
puleggia (f) a gola per il comando dello scaricatore
polea (f) de garganta motora del mecanismo de salida del algodón / *politja (f) de gorja o de canal que mou la sortida del cotó*

1

Seilrolle (f) für den Antrieb des Lüfters oder Saugers
rope pulley for driving fan
канатный блок (мр) для привода всасывателя *или* вентилятора
poulie (f) à gorge actionnant le ventilateur
puleggia (f) a gola per il comando dell'aspiratore
polea (f) de garganta para mover el ventilador / *politja (f) de gorja que mou el ventilador*

---

2 o

Seilrolle (f) für den Antrieb der Nasentrommel
rope pulley for driving porcupine cylinder
канатный блок (мр) для привода подготовительнаго разрыхлителя
poulie (f) à gorge actionnant le tambour porc-épic
puleggia (f) a gola per il comando del tamburo porcospino
polea (f) de garganta para mover la porcupina / *politja (f) de gorja que mou la porcupina*

---

3 p

Zahn (m), Schläger (m), Schlagnase (f)
[beater] knife, blade
зуб (мр), било (ср), нож (мр), колотильная *или* бительная планка (жр)
dent (f), nez (m), lame (f)
nasello (m), dente (m), [lama (f) di] coltello (m)
cuchillo (m), diente (m) / *ganiveta (f), dent (f), nas (m)*

4

Stabrostanordnung (f)
arrangement of dust bars
расположение (ср) колосников
disposition (f) des barreaux de grille
disposizione (f) delle bacchette della griglia
disposición (f) de los barrotes para polvo / *dispositiu (f) dels barrots de la pols*

---

5 a

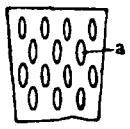
Dreikantroststab (m)
triangular dust bar
трехгранный колосник (мр)
barreau (m) de grille triangulaire
bacchetta (f) triangolare della griglia
barrote (m) triangular para polvo / *barrot (m) triangular per a la pols*

---

6 b

Rostspalte (f)
space between the dust bars
щель (жр) между колосниками
espacement (m) entre les barreaux
vano (m) della griglia
intersticio (m) entre los barrotes / *espai (m) lliure entre els barrots*

7



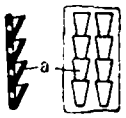
Plattenrost (m)
plate grid
колосниковая рѣшетка (жр) из продырявленнаго листа
grille (f) en tôle perforée
griglia (f) a piastra
rejilla (f) de chapa perforada / *engraellat (m) de placa foradada*

---

8 a

Auswurföffnung (f)
outlet
выкидное отверстие (ср)
trou (m) de sortie
foro (m) di sortita
abertura (f) de salida / *forat (m) de sortida*

9



Taschenrost (m), Röhrenrost (m), Trichterrost (m)
pocket grid
пазовидная *или* трубчатая *или* воронкообразная колосниковая рѣшетка (жр)
grille (f) en forme de poches
griglia (f) a tasche
rejilla (f) de placas en forma de bolsillo / *engraellat (m) de plaques en forma de butxaca*

---

10 a

trichterförmiger Ansatz (m), Tasche (f), Trichter (m)
pocket
воронкообразная насадка (жр), воронка (жр), паз (мр)
poche (f)
tasca (f)
bolsillo (m) / *butxaca (f)*

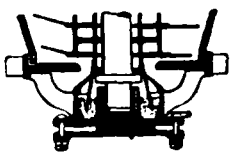
11

Stabrost (m) mit Hechelstab
bar grid with spiked plate
планочная колосниковая рѣшетка (жр) с гребнем
grille (f) à barreaux avec plaque à pointes
griglia (f) a barre con placca a pettine
rejilla (f) de barrotes con placa de puntas / *engraellat (m) de barrots amb placa de puntes*

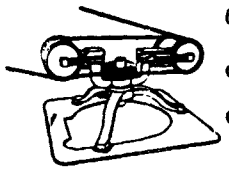
12

Hechelstab (m), Stahlkamm (m)
spiked plate
гребенчатая планка (жр), стальной гребень (мр)
plaque (f) à pointes
placca (f) a pettine
placa (f) de puntas / *amb puntes*

13

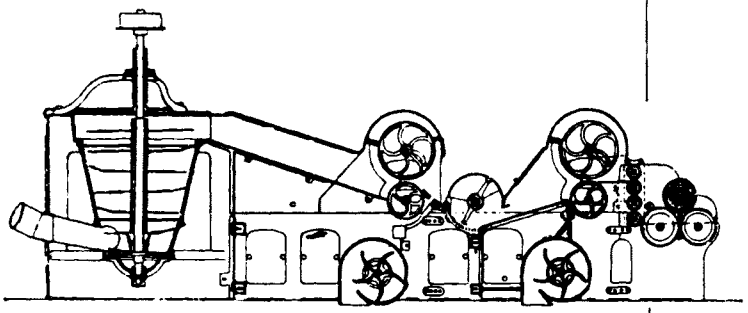


wassergekühltes Fußlager (n)
water cooled footstep
подпятник (мр) трепала, охлаждаемый водою
crapaudine (f) à refroidissement d'eau
sopporto (m) a ralla con raffreddamento ad acqua
tejuelo (m) o rangua (f) con refrigeración por agua / *grapaldina (f) amb refrigeració d'aigua*



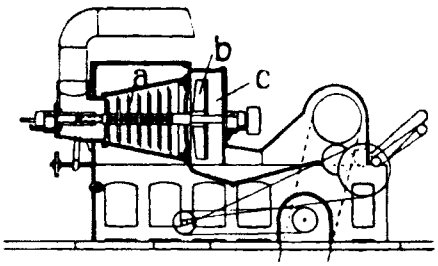
1

Entlastungsseiltrieb (m) *oder* Ausgleichseiltrieb (m) der Hauptwelle
balanced rope driving of vertical shaft
балансирный привод (мр) для главнаго вала
commande (f) à tension équilibrée de l'arbre vertical
comando (m) a tensione equilibrata dell'albero verticale
mando (m) del árbol vertical por cuerdas con tensión equilibrada / *renvio (m) equilibrat per corda del arbre vertical*



2

Vertikalöffner (m) mit Schläger und Wickelvorrichtung
vertical beater opener with scutcher and lap part
крейтон (мр), комбинированный с трепальным волчком и с навойным приспособлением
ouvreuse (f) verticale combinée avec batteur-enrouleur *ou* avec batteur et appareil d'enroulage
apritoio (m) verticale con battitoio e apparato di avvolgimento della falda
abridora (f) vertical combinada con batán atelador / *obridora (f) vertical Crighton amb batan atelador*



3

Öffner (m) mit wagrechter, kegelförmiger Schlagnasentrommel
horizontal conical beater opener, horizontal Crighton opener
разрыхлитель (мр) с горизонтальным коническим барабаном
ouvreuse (f) conique horizontale
apritoio (m) a tamburo conico orizzontale
abridora (f) Crighton horizontal / *obridora (f) Crighton horitzontal*

Schlagnasentrommel (f)
beater, conical cylinder
барабан (мр) с ножами, колотильный *или* бительный барабан (мр)

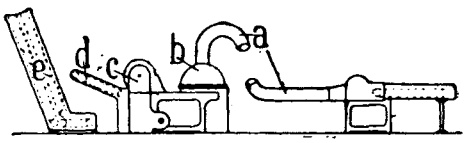
a — volant (m), tambour (m) conique — *4*
volante (m), aspa (f), battitore
devanadera (f), [cilindro] batidor (m), volante (m) / *cilindre (m) batidor, devanadora (f), volant (m)*

Saugflügelrad (n)
exhaust fan
тяговой вентилятор (мр)

b — ventilateur (m) aspirateur — *5*
ventilatore (m) aspiratore
ventilador (m) aspirante / *ventilador (m) aspirant*

Saugkasten (m)
fan casing
присасывающий ящик (мр)

c — enveloppe (f) du ventilateur — *6*
cassa (f) d'aria
caja (f) de aire de aspiración / *caixa (f) d'aire d'aspiració*



pneumatische Fördervorrichtung (f) für die Baumwolle
pneumatic system to convey cotton
установка (жр) для пневматической подачи хлопка
installation (f) de transport pneumatique du coton — *7*
installazione (f) pel richiamo pneumatico del cotone
aparato (m) de transporte neumático del algodón / *aparell (m) neumàtic de transport del cotó*

Ansaugung (f)
suction
присасываніе (ср)
aspiration (f) — *8*
succhiamento (m), aspirazione (f)
aspiración (f) / *aspiració (f)*

Rohrleitung (f)
piping
трубопровод (мр)

a — tuyau (m) — *9*
tubazione (f)
tubo (m), tubería (f) / *tub (m), tuberia (f)*

Sauger (m), Sauglüfter (m), [Exhaustor (m)]
exhaust fan
присасыватель (мр), эксгаустер (мр)

b — ventilateur (m) aspirateur — *10*
ventilatore (m) aspiratore
ventilador (m) aspirante / *per aspiració*

Siebtrommel (f)
cage
ситчатый барабан (мр)

c — tambour (m) métallique — *11*
cilindro (m) a staccio
tambor (m) metálico / *caixa (f) metàllica*

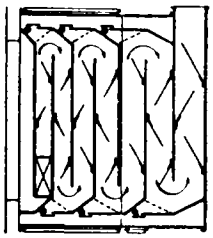
1 d

Abführlattentuch (n)
delivery lattice
отводящая *или* выкидная рѣшетка (жр)
tablier (m) délivreur
tavola (f) mobile di scarico
tablero (m) de entrega / *telera (f) d'entrega*

2 e

Steiggitter (n)
upright *or* elevating lattice
вертикальная *или* подъемная рѣшетка (жр)
tablier (m) releveur, toile (f) sans fin ascendante
tavola (f) elevatrice
tablero (m) elevador / *telera (f) vertical o elevadora*

3



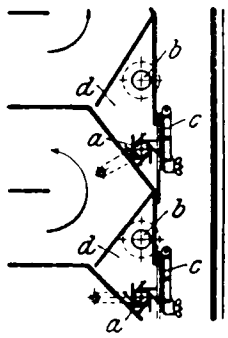
kastenförmiger Saugöffner (m), pneumatischer Kastenöffner (m)
pneumatic box opener
ящичный вентиляціонный *или* пневматическій разрыхлитель (мр)
ouvreuse (f) fermée pneumatique
apritoio (m) ad aspirazione chiuso
caja-abridora (f) neumática / *caixa-obridora (f) neumàtica*

4

schonende Behandlung (f) des Fasergutes
careful treatment of the fibrous material
бережное обращеніе (ср) с волокном

traitement (m) soigneux des fibres
trattamento (m) accurato delle fibre
tratamiento (m) cuidadoso de las fibras / *tractament (m) delicat de les fibres*

5



Abführwalze (f), Entleerungswalze (f)
discharging roller
выходной валик (мр)
cylindre (m) de décharge
cilindro (m) scaricatore
cilindro (m) de descarga / *cilindre (m) descarregador*

a

6 b

Fenster (n)
window
окно (ср)
fenêtre (f)
finestra (f)
ventanilla (f) / *finestra (f)*

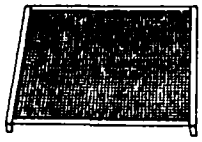
7 c

Innentür (f)
inside door
внутренняя дверь (жр)
porte (f) pour l'intérieur
porta (f) per l'interno
puerta (f) / *porta (f)* / interior

8 d

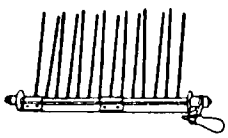
Staub- und Schmutzkammer (f), Abfallkammer (f)
dust and dirt chamber
камера (жр) для угара, сора и пыли
chambre (f) à déchets
cassa (f) a polvere
caja (f) de polvo / *caixa (f) de pols*

9



Sieb (n), Abfallsieb (n)
screen, sifter
сито (ср), [угарное] рѣшето (ср)
pare-déchets (m)
staccio (m) [a polvere]
tamiz (f), / *cedaç (m)*

10



Schüttelstäbe (mpl)
shaker pins
сотрясатели (мр), взбиватели (мр)
aiguilles (fpl) à secousses
aste (f) a scosse
agujas (f) sacudidoras / *agulles (f pl) sacsejadores*

11

die Stäbe (mpl) schütteln die Baumwolle
the pins shake the cotton
прутки (мр) взбивают хлопок

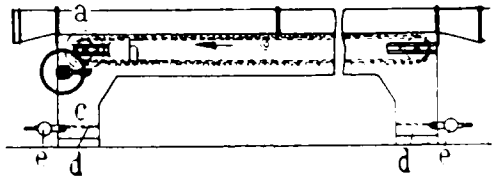
les aiguilles (fpl) secouent le coton
le aste scuotono il cotone
las agujas sacuden el algodón / *les agulles sacsejen el cotó*

12

Staubkasten (m)
dust trunk
пыльная камера (жр), коробка (жр) для пыли

cage (f) à déchets
cassone (m) a polvere
caja (f) para el polvo / *caixa (f) de pols*

13



Staubkasten (m) mit selbsttätiger Entleerung
automatic dust trunk
пыльный ящик (мр) с автоматическим удаленіем
cage (f) à déchets à décharge automatique
cassone (m) a polvere a scaricamento automatico
caja (f) para el polvo con descarga automática / *caixa (f) de pols amb descarga automàtica*

a

14

Flugkanal (m)
cotton passage
подающая труба (жр) для хлопка
conduite (f) du coton
condotto (m) del cotone
conducto (m) del algodón / *passatge (m) del cotó*

b

15

Staubfanglattentuch (n)
dust lattice
безконечная лента (жр) пылесобирателя *или* коллектора
tablier (m) à déchets
graticcio (m) a polvere
tablero (m) para el polvo / *telera (f) per a la pols*

c

16

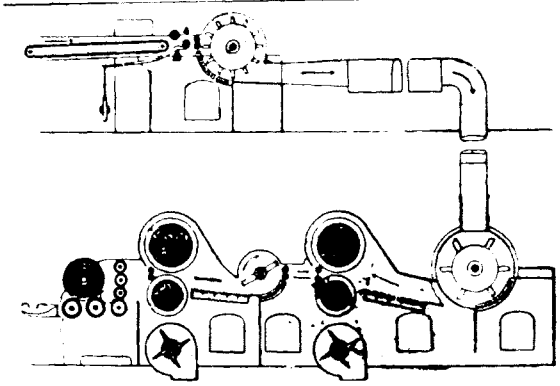
Abwurfkasten (m)
dust box
опорожнитель (мр)
boîte (f) à déchets
cassa (f) a polvere
caja (m) de polvo / *caixa (f) de pols*

ausgewuchtetes [*oder* ausbalanziertes] Bodenblech (n)
balanced drop door *or* drop lid
уравновѣшенный затворный клапан (мр)

1 d clapet (m) équilibré, porte (f) de nettoyage équilibrée
valvola (f) a cerniera equilibrata
fondo (m) de descarga basculante / *porta (f) de descarrega basculant*

Gegengewicht (n)
balance weight
противовѣс (мр)

2 e contrepoids (m)
contrappeso (m)
contrapeso (m) / *contrapès (m)*



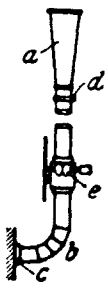
liegender Saugöffner (m) mit Voröffner und Schlagmaschine
horizontal exhaust opener with small opener and beater
комбинація (жр) из горизонтальнаго засасывающаго опенера с предварительным разрыхлителем и трепальной машиной

3 ouvreuse (f) pneumatique horizontale avec ouvreuse porc-épic et batteur
apritoio (m) pneumatico orizzontale con apritoio porcospino e battitoio
abridora (f) neumática horizontal con abridora porcupina y batán / *obridora (f) neumàtica horitzontal amb porcupina i batan*

---

die Baumwolle wird pneumatisch durch Rohre geleitet
the cotton is sucked through pipes
4 хлопок (мр) перемѣщается по трубам пневматически

le coton est aspiré par des tuyaux
il cotone è richiamato pneumaticamente mediante una tubazione
el algodón es aspirado a través de tubos / *el cotó es xuclat al través de tubos*



5 Rohrleitung (f)
piping
трубопровод (мр)
tuyautage (m), tuyauterie (f)
tubazione (f)
tubería (f)

---

galvanisiertes Verbindungsrohr (n)
galvanised connecting pipe
гальванизированная соединительная труба (жр)

6 conduite (f) de raccordement galvanisée
condotto (m) di collegamento zincato
tubería (f) galvanizada de unión / *tubería (f) d'unió galvanitzada*

Rohrtrichter (m), Speisetrichter (m)
feeding funnel
воронкообразная труба (жр)

7 a entonnoir (m) d'alimentation
imbuto (m) di alimentazione
embudo (m) de alimentación / *embut (m) alimentari*

Rohrbogen (m), Rohrkrümmer (m)
pipe bend
колѣнчатая труба (жр), колѣно (ср), отвод (мр)

8 b coude (m) de tuyautage
gomito (m)
codo (m) / *colze (m)*

Rohrmündung (f), Mundstück (n)
mouth-piece
устье (ср) трубы, мундштук (мр)

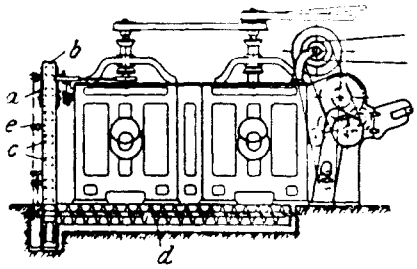
9 c débouché (m) du tuyau
bocca (m) del tubo
embocadura (f)

Rohrband (n), Rohrschelle (f)
pipe clip
хомут (мр) *или* соединительное кольцо (ср) для трубы

10 d étrier (m), collier (m), bride (f) de connexion
collare (m), graffa (f), bracciuolo (m)
abrazadera (f), collar (m) / *collarí (m)*

Rohrverschluß (m), Verschlußklappe (f)
pipe valve
затворный клапан (мр) трубы

11 e valve (f) de tuyautage
valvola (f) della tubazione
válvula (f) de la tubería



doppelter Vertikalöffner (m) mit Abfallabführung
double vertical opener with dust remover
сдвоенный крейтон (мр) с [автоматическим] отводом угара

12 ouvreuse (f) double verticale avec appareil d'élimination des déchets
apritoio (m) doppio verticale con apparecchio di eliminazione della polvere
abridora (f) vertical doble con extractor de polvo / *obridora (f) vertical doble amb extractor de pols*

Spannlager (n) des Becherluches
elevator tightening bracket
натяжной подшипник (мр) для элеваторной ленты

1 a support (m) tendeur de l'élévateur
sopporto (m) tenditore dell'elevatore
soporte (m) / *suport* (m) / tensor del elevador

Zubringer (m), Becherwerk (n), [Elevator elevator (m)]
элеватор (мр), транспортер (мр)

2 b élévateur (m) à godets
elevatore (m) a secchielli *o* a tazze
cadena (f) de cangilones / *elevador (m) de catúfols*

Förderbecher (m), [Elevatorbecher (m)]
elevator bucket
коробка (жр) элеватора

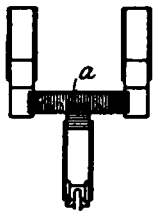
3 c godet (m) de l'élévateur
secchiello (m) *o* tazza (f) dell'elevatore
cangilón (m) / *catúfol (m)* / del elevador

Förderschnecke (f), [Transportschnecke (f)]
screw conveyor, conveyor worm
червячный транспортер (мр)

4 d transporteur (m) à vis, vis (f) transporteuse
vite (f) *o* coclea (f) di trasporto
rosca (f) transportadora

Kettenspanner (m)
chain tightener
прибор (мр) для натяженія цѣпи

5 e tendeur (m) de chaîne
tenditore (m) per la catena
tensor (m) de cadena



doppelte *oder* wechselnde Speisevorrichtung (f)
reversing feed motion
двойной *или* попеременно дѣйствующій питательный аппарат (мр)

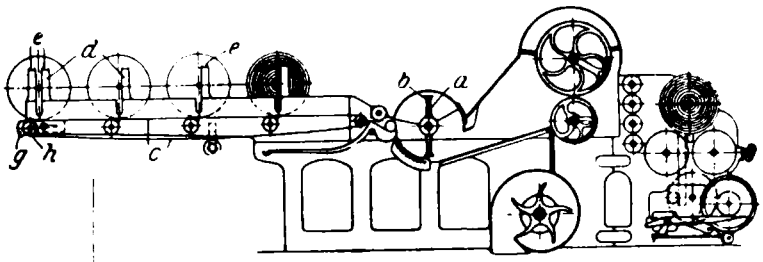
6 dispositif (m) d'alimentation réversible
dispositivo (m) di alimentazione riversibile
dispositivo (m) de alimentación reversible / *dispositiu (m) d'alimentació reversible*

Lattentuch (n) mit selbsttätiger Umsteuerung *oder* Kehrvorrichtung
travelling lattice with automatic reversing gear
рѣшетка (жр) с автоматическою перемѣною хода

7 a tablier (m) avec commande de renversement automatique
graticcio (m) con meccanismo di inversione automatica
tablero (m) sin fin con dispositivo de inversión automática del movimiento / *telera (f) sens fi amb moviment d'inversió automàtic*

c) Schlagmaschinen (f pl)
Scutchers, Lap Machines
Трепальныя машины (ж р)

Batteurs (m pl) [**étaleurs** *ou* **enrouleurs**]
Battitoi (m pl), **battitori** (m pl) *8*
Batanes (mpl) / ***Batans*** *(m pl)* ***ateladors***



einfacher Schläger (m) [*oder* Batteur (m)], einfache Schlagmaschine (f), Schläger (m) *oder* Schlagmaschine (f) mit einem Flügel, [Dubliermaschine (f)]
single [beater] scutcher, scutcher with single beater
одинарная трепальная машина (жр), машина (жр) с одним трепалом *9*
batteur (m) simple
battitoio (m) semplice
batán (m) sencillo / *batan (m) senzill*

Flügel (m)
beater
трепало (ср), било (ср)
volant (m) *10*
aspa (f), tamburo (m) battitore a lame
devanadera (f), volante (m) / *devanadora (f), volant (m)*

---

zweischieniger Flügel (m)
two-bladed beater
двухбильное трепало (ср)
volant (m) à deux règles *11*
aspa (f) a due regoli
devanadera (f) de dos reglas / *devanadora (f) de dues regles*

Schlagarm (m)
beater bar *or* arm
крыло (ср) трепала *или* била
a bras (m), croisillon (m) *12*
razza (f)
brazo (m) batidor / *braç (m)*

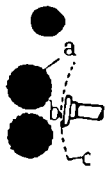
Schlagleiste (f), Schlagschiene (f)
beater blade *or* lag
b шина (жр) трепала *13*
règle (f)
regolo (m), lama (f)
regla (f)

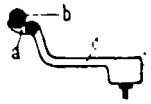
---

die Schlagarme (mpl) auswuchten [*oder* ausbalanzieren]
to balance the beater arms
уравновѣсить *или* выбалансировать крылья (ср) [трепала] *14*
équilibrer les bras du volant
equilibrare le razze dell'aspa
equilibrar los brazos / *els braços*

		Speisegitter (n), Speiselattentuch (n) feed lattice питательная рѣшетка (жр)	
1	c	tablier (m) d'alimentation graticcio (m) di alimentazione tablero (m) de alimentación / *telera (f) alimentaria*	
		das Speisegitter spannen to tighten the lattice натянуть питательную рѣшетку	
2		tendre le tablier tendere il graticcio poner en tensión el tablero / *tivar la telera*	
		Wickelhalter (m), Wickelaufsatz (m) lap holder вилка (жр) для укладки холста, рог (мр) для холста	
3	d	support (m) des rouleaux sopporto (m) del rotolo sostén (m) o soporte (m) de la tela / *suport (m) de la tela, galtera (f)*	
		Kerbung (f) notch зарубка (жр), выемка (жр)	
4	e	rainure (f) incavo (m) ranura (f) / *galze (m)*	
		Spannschlitten (m) tightening bracket натяжные салазки (жр), натяжной ползун (мр)	
5	g	coulisseau (m) de tension slitta (f) del rullo di tensione soporte (m) tensor / *suport (m) tensor*	
		Spannrolle (f) tension block натяжной ролик (мр)	
6	h	rouleau (m) de tension rullo (m) di tensione cilindro (m) tensor / *cilindre (m) tensor*	
7	Watte (f) lap холст (мр), ватка (жр)	nappe (f) falda (f), tela (f) o materassa (f) d'ovatta tela (f)	
8	den Wickel auflegen to put on the lap накладывать *или* заправлять рулон холста	placer le rouleau collocare il rotolo colocar / *posar* / la tela	
9	die Watte ordnen to trim the end of the lap привести холст (мр) в порядок, расправить холст (мр)	égaliser la nappe egualizzare la falda igualar el extremo / *el cap* / de la tela	
10	die Wickelbahnen (f pl) doppeln *oder* dublieren to double the laps сдваивать *или* дублировать холсты	doubler les nappes (f pl) addoppiare le falde doblar las telas / *les teles*	
11	Auflage (f) lap feed холст (мр) для подачи *или* питания	nappe (f) alimentaire falda (f) alimentatrice [tela (f) de] alimentación (f) / *tela (f) d'alimentació*	

	mehrfache Wickelauflage (f) putting in several laps [for doubling] многократное наслоение (ср) холстов	
12	superposition (f) de plusieurs nappes sovrapposizione (f) di varie falde superposición (f) de varias telas / *superposició (f) de varies teles*	
13	Dopp[e]lung (f), [Dublierung (f)] doubling сдваиваніе (ср), дублированіе (ср)	doublage (m), réunissage (m) addoppiamento (m) doblado (m) / *doblat (m)*
14	Dicke (f) der Auflage thickness of the feed толщина (жр) наслоенія	épaisseur (f) de l'alimentation grossezza (f) della carica, spessore (m) della falda alimentatrice espesor (m) de la alimentación / *gruix (m) de la capa alimentaria*
15	leichtes Abrollen (n) der einzelnen Wickel easy unrolling of the individual laps свободное *или* легкое развертываніе (ср) отдѣльных холстов	déroulement (m) facile de chaque rouleau svolgimento (m) facile di ciascuno rotolo desarrollo (m) / *desplegat (m)* / fácil de cada tela
16	schlechtes Ablaufen (n) der Wickel[bahnen] faulty unrolling of the laps плохое *или* затрудненное *или* несвободное развертываніе (ср) холстов	déroulement (m) défectueux des rouleaux svolgimento (m) irregolare *o* difettoso delle falde desarrollo (m) defectuoso de las telas / *desplegat (m) defectuós de les teles*
17	Zuführungsgeschwindigkeit (f) der Watten, Speisegeschwindigkeit (f) feeding speed of the laps скорость (жр) подачи холстов *или* питанія холстами	vitesse (f) d'alimentation des nappes velocità (f) di svolgimento delle falde velocidad (f) de desarrollo de las telas / *velocitat (f) alimentaria o de desplegat de les teles*
18	in der Minute zugeführte Wattenmenge (f) lap fed per minute количество (ср) холста подаваемое в минуту	nappe (f) alimentée par minute falda (f) alimentata al minuto tela (f) alimentada por minuto / *per minut*
19	doppelter Schläger(m), Schlagmaschine (f) mit zwei Flügeln double [beater] scutcher, scutcher with two beaters сдвоенная трепальная машина (жр), трепальная (жр) с двумя трепалами	batteur (m) double *ou* à deux volants battitoio (m) doppio *o* a due volanti batán (m) doble, batán con doble devanadera / *batan (m) doble o amb doble devanadora*
20	Vorschlagmaschine (f), erster Schläger (m), Grobschläger (m) first beater, breaker scutcher первая *или* подготовительная трепальная машина (жр)	premier batteur (m), batteur-éplucheur (m) battitoio (m) preliminare, primo battitoio primer batán (m), batán abridor / *batan (m) obridor, primer batan, batan senzillador*

1	Mittelschlagmaschine (f), Mittelschläger (m) intermediate scutcher средняя *или* перегонная трепальная машина (ж р)	batteur (m) intermédiaire battitoio (m) intermedio batán (m) intermedio o repasador / *batan* (m) *intermedi o repassador*
2	Ausschläger (m), Feinschläger (m) finisher scutcher отдёлочная трепальная машина (ж р)	batteur (m) finisseur battitoio (m) finitore o in fino batán (m) / *batan* (m) / acabador
3	mehrmaliges Schlagen (n) repeated beating многократный пропуск (м р) *или* трепаніе (с р)	battage (m) répété battitura (f) ripetuta batido (m) repetido / *batanatge* (m) *o batut* (m) *repetit*
4	Schlägerdurchgang (m) beater passage пропуск (м р) *или* проход (м р) через трепальную	passage (m) de batteur passaggio (m) per il battitoio pasaje (m) de batán / *passatge* (m) *de batan*
5	Schlagmaschinenarbeiter (m), Batteurarbeiter (m) cotton shaker, cotton breaker трепальщик (м р)	soigneur (m) de batteur operaio (m) addetto al battitoio batidor (m), abridor (m) / *obridor* (m)
6	Speisevorrichtung (f) feed[ing] motion питательный аппарат (м р)	appareil (m) alimentaire apparato (m) di alimentazione aparato (m) de alimentación / *mecanisme* (m) *d'alimentació*
7	Speiseregelung (f) feed regulation регулированіе (с р) *или* регулировка (ж р) питанія	réglage (m) de l'alimentation regolazione (f) dell'alimentazione regulación (f) de la alimentación / *regulació* (*f*) *de l'alimentació*
8	Speiseregler (m) feed regulator регулятор (м р) питанія	régulateur (m) d'alimentation regolatore (m) di alimentazione regulador (m) de alimentación / *de l'alimentació*
9	Regelung (f) der Speisegeschwindigkeit im umgekehrten Verhältnis zur Dicke der Watte feed regulation in inverse ratio to the thickness of lap регулированіе (с р) питанія обратнопропорціонально толщинѣ холстов	réglage (m) de l'alimentation en raison inverse de l'épaisseur de la nappe regolazione (f) dell'alimentazione in rapporto inverso allo spessore della falda regulación (f) de la alimentación en relación inversa al espesor de la tela / *regulació* (*f*) *de l'alimentació en raó inversa al gruix de la tela*
10	Regelung (f) der Wattenzuführungsgeschwindigkeit regulation of the speed of the lap регулированіе (с р) подводки холста	réglage (m) de la vitesse de la nappe regolazione (f) della velocità della falda regulación (f) de la velocidad de la tela / *regulació* (*f*) *de la velocitat de la tela*
11	Wattenverzug (m) draught of the lap вытяжка (ж р) холста	étirage (m) de la nappe stiramento (m) della falda estiraje (m) / *estiratge* (*m*) / de la tela
12	Zunahme (f) des Verzuges increase of draught увеличеніе (с р) вытяжки	augmentation (f) de l'étirage aumento (m) dello stiramento aumento (m) del estiraje / *augment* (*m*) *de l'estiratge*
13	Abnahme (f) des Wickelgewichtes diminution *or* reduction of the lap weight уменьшеніе (с р) вѣса холста	diminution (f) du poids de la nappe diminuzione (f) del peso della falda diminución (f) del peso / *disminució* (*f*) *del pes* / de la tela
14		Walzenzuführung (f), Zylinderzuführung (f), Speisung (f) durch Walzen roller feed подводка (ж р) питанія вальцами *или* цилиндрами alimentation (f) par cylindres alimentazione (f) con cilindri alimentación (f) por cilindros / *alimentació* (*f*) *per corrons*
15	a	geriffelte Walze (f), geriffelter Zylinder (m), Riffelwalze (f) fluted roller рифленый цилиндр (м р) cylindre (m) cannelé cilindro (m) scanalato cilindro (m) estriado / *corró* (*m*) *ratllat*
16		Verminderung (f) der Geschwindigkeit der Einzugwalze reduction of feed roller speed уменьшеніе (с р) скорости питанія цилиндром réduction (f) de la vitesse du cylindre alimentaire riduzione (f) della velocità del cilindro alimentatore reducción (f) de la velocidad del cilindro alimentador / *reducció* (*f*) *de la velocitat del corró alimentari*
17	b	Festhaltepunkt (m) holding point, grip мѣсто (с р) захвата point (m) de pinçage punto (m) di afferramento punto (m) de contacto de los cilindros / *punt* (*m*) *de contacte entre els corrons*
18	c	Schlagkreis (m) circular beater path окружность (ж р) описываемая билом cercle (m) du volant traiettoria (f) circolare descritta dal volante recorrido (m) o carrera (f) circular de la devanadera / *cursa* (*f*) *circular de la devanadora*
19	den Abstand der Schlagschienen vom Rost regeln to adjust the distance of the beater blades to the grid регулировать разстояніе (с р) между билом и колосниковой рѣшеткой	régler la distance des règles du volant à la grille regolare la distanza delle lame dalla griglia regular la distancia entre las reglas de la devanadera y la rejilla / *galgar les regles de la devanadora amb l'engraellat*



1

Muldenzuführung (f)
roller and pedal feed
питание (ср) при помощи педалей, педальная подводка (жр)
alimentation (f) à auges à pédales
alimentazione (f) a pedali
alimentación (f) por medio de pedales / *alimentació (f) per mitjà de pedals*

---

2 a

Mulde (f)
pedal nose
желоб (мр), желобок (мр)
auge (f)
naso (m) del pedale
teclado (m) del pedal

---

3 b

Einzugwalze (f), Einzugzylinder (m)
pedal roller, feed roller
питательный цилиндр (мр), вводящій валик (мр)
cylindre (m) alimentaire
cilindro (m) *o* rullo (m) alimentatore
cilindro (m) alimentador / *corró (m) alimentari*

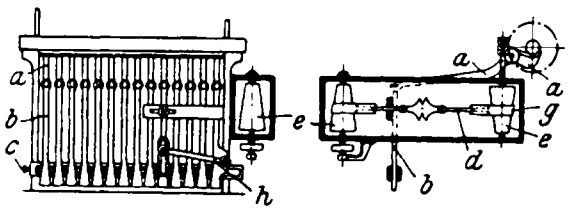
---

4 c

Muldendruckgewicht (n), Preßgewicht (n), pedal weight
рычажная нагрузка (жр)
poids (m) de la pédale
contrappeso (m) del pedale
peso (m) / *pes (m)* / del pedal

5

Riemenkegeltrieb (m)
cone [drum] driving
конусная ременная передача (жр)
commande (f) par cônes
comando (m) con puleggie a cono
accionamiento (m) por conos / *comanda (f) per cons*



6

Keilstangenregler (m)
fish tail regulator, Lord's regulator
регулятор (мр) с клиновидными серьгами [системы Лорда]
régulateur (m) par pendants *ou* tringles coniques
regolatore (m) ad aste cuneiformi
regulador (m) de colas de milano / *de cues d'oreneta*

---

7 a

Muldenhebel (m)
pedal plate
питательная педаль (жр)
levier (m) à pédale ou à auge
[leva (f) a] pedale (m)
[palanca (m) del] pedal (m)

---

b

Keilstange (f), Regelstange (f)
fish tail
регулировочная подвѣска (жр)
pendant (m) de la pédale
asta (f) sospesa cuneiforme
cola (f) / *cua (f)* / del pedal

8

9

Keilstangenrolle (f)
bowl for fish tail
кольцо (ср) *или* ролик (мр) *или* шайба (жр) между серьгами
galet (m)
rullo (m)
rodillo (m) / *rodet (m)*

---

c

Stellschraube (f)
adjusting screw, set screw
установочный винт (мр)
écrou (m) d'ajustage
vite (f) di arresto
tornillo (m) ajustador / *cargol (m) d'ajustatge*

10

---

d

Riemenführer (m)
strap *or* belt guide
приспособленіе (ср) для направленія ремня
guide-courroie (m)
spostacinghia (f)
guía (f) de la correa / *de la corretja*

11

---

e

Kegel (m), [Konus (m)]
cone
конический шкив (мр), конус (мр)
cône (m)
[puleggia (f) a] cono (m)
cono (m) / *con (m)*

12

---

g

Kegelriemen (m), [Konusriemen (m)]
cone [drum] belt *or* strap
ремень (мр) для передачи между конусами, конусовый ремень (мр)
courroie (f) des cônes
cinghia (f) dei coni
correa (f) de los conos / *corretja (f) dels cons*

13

Verschiebung (f) des Riemens
displacement of the belt
перестановка (жр) *или* передвижка (жр) ремня
déplacement (m) de la courroie
spostamento (m) della cinghia
desplazamiento (m) de la correa / *desplaçament (m) de la corretja*

14

---

h

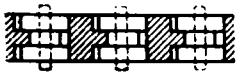
Stellzeug (n)
setting arrangement
установочный поводок (мр) регулятора
mécanisme (m) de réglage
organo (m) di regolazione
mecanismo (m) de ajuste / *mecanisme (m) de reglatge*

15

---

einfache Leitrollen (f pl)
ordinary bowls
простые ролики (мр)
galets (m) simples
rulli (m pl) semplici
rodillos (m pl) sencillos / *rodets m pl) senzills*

16

1 

Doppel[leit]rollen (fpl), [Antifriktionsrollen(fpl)]
antifriction bowls
антифрикціонные ролики (мр)
galets (mpl) doubles antifriction
rulli (mpl) ad antifrizione
rodillos(mpl) [de] antifricción / *corronets (mpl) d'antifricció*

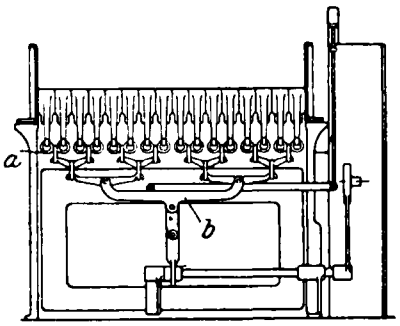
2

auf einer Messerschneide gelagerter Muldenhebel
pedal on knife edge
педаль (жр), лежащая на остріѣ призмы
levier (m) à auge placé sur un couteau
pedale (m) fulcrato sulla sbarra a coltelli
pedal (m) [apoyado] sobre fiel / *sobre ganiveta*

---

3 a

Messerschiene (f)
knife rail
опорное лезвіе (ср), опорный нож (мр)
couteau (m)
sbarra (f) a coltelli
soporte (m) de los pedales / *suport (m) en forma de ganiveta*

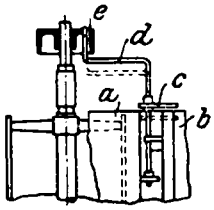


Hebelspeiseregler (m), Gliederspeiseregler (m)
link regulating motion, feed regulator with link arrangement
рычажный коромысловый регулятор (мр), суставный регулятор
4 régulateur (m) à levier à maillons
regolatore (m) a maglie articolate
regulador (m) de alimentación con anillos y palancas / *regulador (m) de l'alimentació amb anelles i palancas*

Brille (f), brillenartiges Zwischenstück (n)
link
5 a очко (ср), очкообразное коромысло (ср) *или* звено (ср)
maillon (m)
maglia (f)
anillo (m) / *anella (f), malló (m)*

Gelenkhebel (m), Doppelhebel (m)
double lever
колѣнчатый *или* двойной рычаг (мр)
6 b
double levier (m)
leva (f) doppia
palanca (f) doble / *palanca (f) conectadora*

Empfindlichkeit (f) des Speisereglers
sensitiveness of the feed regulator
чувствительность (жр) питательнаго регулятора
sensibilité (f) du régulateur d'alimentation
sensibilità (f) del regolatore di alimentazione 7
sensibilidad (f) del regulador de alimentación / *sensibilitat (f) del regulador de l'alimentació*



Schlägersicherung (f)
beater locking motion
оградительное *или* предохранительное приспособленіе (ср) для трепала
mécanisme (m) de fermeture du volant 8
bloccaggio (m) del volante
mecanismo (m) de cierre de la devanadera / *mecanisme (m) de tanca a la devanadora*

Schlägerhaube (f), Flügelgehäuse (n)
beater cover
крышка (жр) трепала
a couvercle (m) du volant 9
coperchio (m) o cuffia (f) del volante
tapa (f) de la devanadera / *coberta (f) de la devanadora*

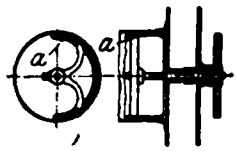
Fensterverschluß (m) zur Siebtrommel
glass cover of the cage
окошко (ср) *или* лаз (мр) к ситчатому барабану
b fenêtre (f) du tambour à crible 10
finestra (f) del tamburo crivellato
tapa (f) de vidrio del tambor metálico / *tapa (f) de vidre de la gàbia*

Verschlußeisen (n)
locking finger
задвижка (жр), щеколда (жр)
c verrou (m) de sûreté 11
catenaccio (m) di chiusura
gatillo (m) o pasador (m) de seguridad / *cadell (m) o passador (m) de seguretat*

Verschlußstange (f), Verschlußschiene (f)
safety rod, locking bar
затворный стержень (мр)
d tige (f) de sûreté, barre (f) de fermeture 12
sbarra (f) di chiusura
barra (f) de seguridad o de cierre / *barra (f) de seguretat o de tanca*

Öffnung (f) *oder* Aussparung (f) in der Antriebscheibe
slot in driving pulley
отверстіе (ср) *или* прорѣз (мр) в приводном шкивѣ
e évidement (m) de la poulie 13
cavità (f) della puleggia
hendidura (f) de la polea / *trau (m) de la politja*

Siebtrommel (f)
cage, wire cylinder
ситчатый барабан (мр)
tambour (m) métallique
tamburo (m) crivellato 14
tambor (m) metálico / *gàbia (f)*

1 

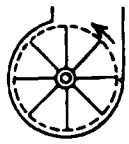
Windschutzblech (n), Abschlußblech (n) *oder* Dichtungsblech (n) der Siebtrommel
sheet iron damper of the cage
затворный *или* непроницаемый щит (мр) ситчатаго барабана
protecteur (m) en feuille métallique du tambour, segment (m) plein
lamiera (f) di chiusura del tamburo a staccio
plancha (f) metálica protectora del tambor / *planxa (f) metàllica protectora de la caixa, papallona (f)*

---

2 Windflügel (m), Sauger (m)
fan
засасыватель (мр), эксгаустер (мр)

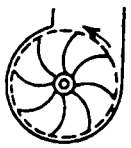
ventilateur (m)
ventilatore (m)
ventilador (m)

---

3 

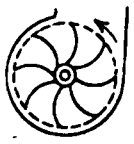
geradschaufliger Windflügel (m)
fan with straight blades
вентилятор (мр) с прямыми лопастями
ventilateur (m) à palettes droites
ventilatore (m) a palette piane *o* diritte
ventilador (m) con palas planas / *amb pales planes*

---

4 

rückwärts gekrümmter Windflügel (m)
fan with backward bent *or* backward curved blades
вентилятор (мр) с выпуклыми лопастями
ventilateur (m) à palettes courbes sens opposé à la marche
ventilatore (m) a palette ricurve all'indietro
ventilador (m) con curvadura de las palas opuesta al sentido de la rotación / *ventilador (m) amb pales corbes en direcció oposada a la rotació*

---

5 

vorwärts gekrümmter Windflügel (m)
fan with forward bent *or* forward curved blades
вентилятор (мр) с вогнутыми лопастями
ventilateur (m) à palettes courbes même sens que la marche *ou* recourbées en avant
ventilatore (m) a palette ricurve in avanti
ventilador (m) con curvadura de las palas en el mismo sentido de la rotación / *ventilador (m) amb pales corbes de la mateixa direcció que la rotació*

---

6 Wickelbildung (f)
formation of lap
образованіе (ср) холста

formation (f) de la nappe
formazione (f) della tela d'ovatta
formación (f) / *formació (f)* / de la tela

---

7 die Watte aufrollen *oder* in Wickelform bringen
to roll up the lap
скатывать холст (мр)

enrouler la nappe
avvolgere la tela
arrollar / *enrotllar* / la tela

---

8 einlaufende Watte (f)
lap fed
входящій *или* вводной холст (мр)

nappe (f) alimentée
tela (f) entrante
tela (f) alimentada

---

9 auslaufende Watte (f)
lap delivered
выходящій холст (мр)

nappe (f) délivrée
tela (f) uscente
tela (f) entregada

---

10 die Watte verdichten *oder* zusammenpressen [*oder* komprimieren]
to compress the lap
уплотнять *или* спрессовывать *или* сплющивать холст (мр)

comprimer *ou* condenser la nappe
comprimere l'ovatta (f)
comprimir la tela

---

11 Glättvorrichtung (f), Verdichtungsvorrichtung (f), [Kompressionsvorrichtung (f)]
calendering apparatus
аппарат (мр) для уплотненія *или* прессовки

calandre (f)
apparato (m) di compressione, calandra (f)
mecanismo (m) compresor, calandria (f) / *mecanisme (m) compressor, calandra (f)*

---

12 die Oberfläche der Watte glätten, die Watte kalandern
to smooth the surface of the lap, to calender the lap
разглаживать поверхность (жр) холста, каландрировать холст (мр)

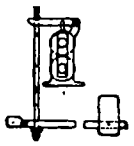
calandrer la nappe, lisser la surface de la nappe
calandrare l'ovatta (f)
calandrar la tela

---

13 Glätten (n) *oder* Kalandern (n) der Watte
calendering of the lap
каландрированіе (ср) холста, разглаживаніе (ср) холста [на каландрах]

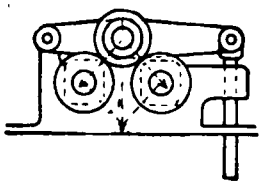
lissage (m) *ou* calandrage (m) de la nappe
calandratura (f) dell'ovatta
calandrado (m) *calandrat (m)* de la tela

---

14 

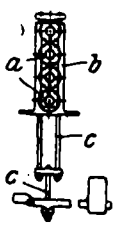
Zweiwalzenglättvorrichtung (f)
double roller calender
двухвальцевый каландр (мр), аппарат (мр) для уплотненія холста двумя валиками
calandre (f) à deux rouleaux
calandra (f) a due rulli
calandria (f) de dos cilindros / *calandra (f) a dos corrons*

---

15 

Dreiwalzenglättvorrichtung (f)
three roller calender
трехвальцевый каландр (мр)
calandre (f) à trois rouleaux
calandra (f) a tre rulli
calandria (f) de tres cilindros / *calandra (f) a tres corrons*

---

16 

Vierwalzenglättvorrichtung (f)
four roller calender
четырехвальцевый каландр (мр)
calandre (f) à quatre rouleaux
calandra (f) a quattro rulli
calandria (f) de cuatro cilindros / *calandra (f) a quatre corrons*

1 a
Verdichtungswalze (f), Preßwalze (f), Druckwalze (f), Kalanderwalze (f), [Kompressionswalze (f)]
calender roller, press roller, compression roller
уплотнительный *или* прессовой *или* нажимной *или* каландровый *или* плющильный валик (мр) *или* цилиндр (мр)
rouleau (m) [com]presseur *ou* calandreur
rullo (m) da calandra *o* di pressione
cilindro (m) calandrador, cilindro compresor / *corró (m) de calandra, corró compressor, corró calandrador*

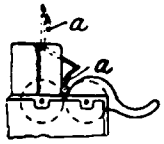
2
Druckstelle (f)
holding point, gripping point
мѣсто (ср) нажима
point (m) de pression
punto (m) di pressione
punto (m) de presión / *punt (m) de pressió*

---

3 b
Kulissenführung (f)
guide for roller necks
направляющая рама (жр)
glissière (f)
guida (f) a culissa
guía (f) con corredera / *guia (f) a colissa*

---

4 c
Zugstange (f)
weight rod
натяжной рычаг (мр), тяжник (мр)
tringle (f) de poids
tirante (m)
tirante (m) / *tirant (m)*

5


Vorrichtung (f) zum Anlegen der Watten an die Wickelseele
tucking-in apparatus
приспособленіе (ср) для заправки холста [на скалку]
mécanisme (m) pour replier la nappe autour du mandrin
apparecchio (m) di sicurezza per avvolgere la tela
mecanismo (m) de seguridad para arrollar la tela / *mecanisme (m) de seguretat per a enrotllar la tela*

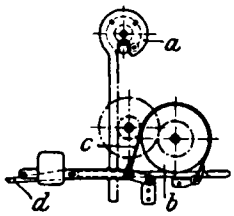
---

6 a
Anlegestab (m), Anlegeholz (n)
tucking-in board
заправочная планка (жр)
planche (f) d'enroulement de la nappe
traversa (f) di legno per l'apparecchio di sicurezza
tabla (f) de madera para el mecanismo de seguridad / *post (m) de fusta per al mecanisme de seguretat*

7
hohle Wickelrolle (f) *oder* Wickelseele (f)
hollow lap roller
пустотѣлая скалка (жр) *или* навойка (жр), пустотѣлый стержень (мр)
rouleau (m) creux *ou* mandrin (m) creux *ou* âme (f) creuse pour nappe
cannella (f) *o* cilindro cavo per avvolgere la tela, rullo (m) raccoglitore cavo
tubo (m) para arrollar la tela / *nina (f) buida per a enrotllar la tela*

---

8 a
Wickelstab (m)
lap rod
пруток (мр) *или* прут (мр) для холстовых рулонов
baguette (f) *ou* tringle (f) de rouleau creux
bacchetta (f) per la cannella
varilla (f) para los rodillos de telas / *verga (f) de la nina*



9
Bandbremse (f)
band brake
ленточный тормаз (мр)
frein (m) à lames
freno (m) a nastro
freno (m) / *fre (m)* / de cinta

---

10 a
Preßkopf (m), Zahnstangenkopf (m)
head of lap rack
головка (жр) нажимнаго крюка
tête (f) de la crémaillère
gancio (m) di pressione
cabeza (f) del mecanismo compresor / *crossa (f) o ganxo (m) del mecanisme compressor*

11
Druck (m) des Preßkopfes (m)
pressure of head of lap rack
сила (жр) давленія нажимнаго крюка
pression (f) de la tête de la crémaillère
pressione (f) esercitata dal gancio
presión (f) de la testa del mecanismo compresor / *pressió (f) de la crossa del mecanisme compressor*

---

12 b
Bremsscheibe (f)
friction *or* brake pulley
тормазный шкив (мр)
poulie (f) *ou* disque (m) de frein
puleggia (f) de freno
polea (f) del freno / *politja (f) de fre*

---

13 c
Bremsband (n)
brake band
тормазная лента (жр)
lame (f) *ou* ruban (m) du frein
nastro (m) del freno
cinta (f) del freno / *del fre*

1

Bremsdruck (m)
brake pressure
тормазное давленіе (ср)
pression (f) du frein
pressione (f) frenante
presión (f) del freno / *pressió (f) del fre*

2

Bremsreibung (f)
brake friction
сила (жр) трения тормаза
frottement (m) du frein
attrito (m) del freno
rozamiento (m) del freno / *fregament (m) del fre*

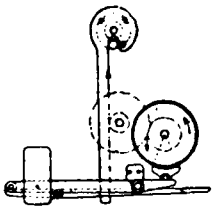
3

Reibungszahl (f), [Reibungskoeffizient (m)]
coefficient of friction
коэффициент (мр) трения
coefficient (m) de frottement
coefficiente (m) d'attrito
coeficiente (m) de rozamiento / *coeficient (m) de fricció*

4 d

Tritthebel (m)
foot lever
педаль (жр)
levier (m) à pédale [du frein]
leva (f) a pedale
palanca (f) de pedal

5



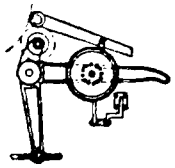
Backenbremse (f)
block brake
колодковый тормаз (мр)
frein (m) à bloc *ou* à sabot
freno (m) a mascella
freno (m) de zapata / *fre (m) de sabata*

6

die Bremse entlasten
to relieve the brake
отпустить *или* разгрузить тормаз (мр)

soulager le frein
liberare il freno
aflojar el freno / *afluixar el fre*

7



selbsttätige Abstellvorrichtung (f)
automatic stop motion
автоматическій останов (мр)
mécanisme (m) d'arrêt automatique
meccanismo (m) d'arresto automatico, scatto (m) d'arresto
mecanismo (m) de paro automático / *mecanisme (m) de dispar automàtic*

8

Schlußwickel (m), Endwickel (m), Ausgabewickel (m), Wickel (m) des Feinschlägers
finisher lap
послѣдній слой (мр) холста, отдѣлочный холст (мр)

nappe (f) du batteur finisseur
tela (f) del battitoio finitore, tela (f) completata
tela (f) del batán acabador

9

den Wickel ablegen *oder* abnehmen
to remove the lap
снимать холст [с машины]

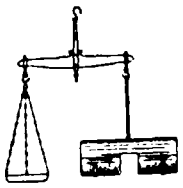
enlever la nappe
levare la tela
extraer / *extreure* / la tela

10

den Wickel wiegen
to weigh the lap
взвѣшивать рулон (мр) *или* холст (мр)

peser la nappe
pesare la tela
pesar la tela

11



Wickelwage (f)
lap scales
вѣсы (жр) для холстов, холстовые вѣсы
balance (f) pour rouleaux
bilancia (f) per tela d'ovatta
balanza (f) de telas / *balança (f) de teles*

12

Federwage (f) für Wickel
spring balance for laps
пружинные вѣсы (мр) для холстов
balance (f) à ressort *ou* peson (m) pour nappe
bilancia (f) a molla per tela d'ovatta
balanza (f) de resorte para [pesar] telas / *balança (f) de molla per a [pesar] teles*

13

Gewichtszunahme (f) des Wickels
increase in weight of the lap
увеличеніе (ср) вѣса холста

augmentation (f) de poids de la nappe
aumento (m) di peso della tela
aumento (m) de peso / *augment (m) de pes* / de la tela

14

unregelmäßiger Wickel (m)
uneven lap
неравномѣрный холст (мр)

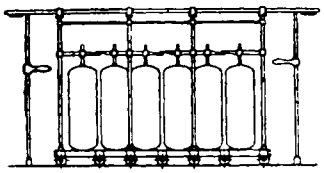
nappe (f) irrégulière
tela (f) irregolare
tela (f) irregular

15

gleichmäßiger Wickel (m)
even lap
равномѣрный холст (мр)

nappe (f) régulière *ou* homogène
tela (f) regolare *o* uniforme
tela (f) homogénea / *homogènia / o* regular

16



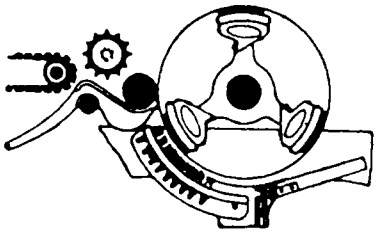
Wickelwagen (m)
lap carriage
телѣжка (жр) для холстов
chariot (m) porte-rouleaux
carro (m) porta-tele
carro (m) transportador de telas / *xarrió (m) o carro (m) transportador de teles*

17

Schlagmaschine (f) mit Nadelbesatz auf den Schlagflügeln
scutcher with carding beater
трепальная машина (жр) с игольчатыми билами

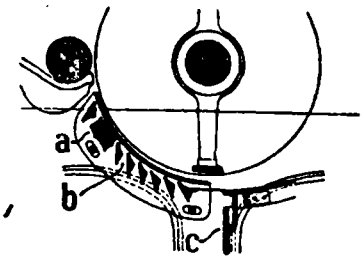
batteur (m) avec volant cardeur
battitoio (m) con aspa cardatrice
batán (m) con devanadera provista de puntas / *batan (m) amb devanadora de delgues de claus*

18



Flügel (m) mit Nadelbesatz, [Kardierflügel (m)]
carding beater
било (ср) с игольчатыми планками

volant (m) cardeur
volante (m) cardatore
devanadera (f) con puntas / *devanadora (f) amb delgues de claus*



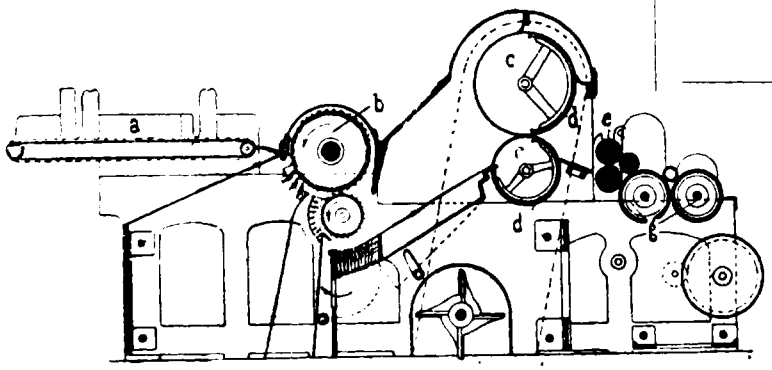
Schällibaumscher Rost (m)
Schällibaum's grid
колосниковая рѣшетка (жр) системы Шеллибаума
1 grille (f) Schällibaum
griglia (f) sistema Schällibaum
rejilla (f) Schällibaum / *engraellat (m) Schällibaum*

Nadelleiste (f), Kammstab (m)
pin bar
игольчатая *или* гребенная планка (жр)
2 a barre (f) à aiguilles
barra (f) a punte
barra (f) con puntas / *amb claus*

Durchlaßöffnung (f) des Rostes
space between the grid bars
прозор (мр) между колосниками *или* колосниковыми планками
3 b canal (m) entre les barreaux
luce (f) tra le sbarrette della griglia
abertura (f) o espacio (m) libre entre los barrotes de la rejilla / *espai (m) lliure entre els barrots de la reixa*

---

stellbarer Rost (m), Zugrost (m)
adjustable grid
4 установочная колосниковая рѣшетка (жр), выдвижная рѣшетка (жр)
grille (f) ajustable *ou* à barreaux réglables
griglia (f) mobile o regolabile o registrabile
rejilla (f) / *engraellat (m)* / ajustable



Expreßkarde (f) von Risler
Risler's express card
щипально-трепальная *или* грубо-кардная машина (жр) системы Риалера
5 carde (f) express Risler
carda (f) rapida Risler
express-carda (f) Risler

Zuführtisch (m)
feed apron
питательный стол (мр)
a tablier (m) alimentaire 6
graticcio (m) alimentatore
tablero (m) de alimentación / *telera (f) alimentaria*

Reißtrommel (f), Auflösezylinder (m)
[toothed] opening cylinder
щипальный барабан (мр)
b cylindre (m) ouvreur [à dents] 7
tamburo (m) apritore
tambor (m) abridor [con puntas metálicas] / *bóta (f) obridora [amb claus]*

Siebtrommel (f)
cage
ситчатый барабан (мр)
c tambour (m) métallique, roteur (m) 8
tamburo (m) a staccio, gabbia (f) di aspirazione
tambor (m) metálico / *caixa (f) metàllica, gàbia (f)*

Windschutzblech (n)
cage damper
затворный щит (мр) *или* щиток (мр)
d segment (m) plein 9
lamiera (f) di chiusura del tamburo a staccio
chapa (f) obturadora o registro (m) del tambor metálico / *papallona (f)*

Verdichtungswalzen (fpl), Preßwalzen (fpl)
calender rollers
уплотнительные *или* плющильные валики (мр)
e calandre (f) 10
rulli (mpl) da calandra, calandra (f)
cilindros (mpl) compresores / *corrons (mpl) compressors, calandra (f)*

---

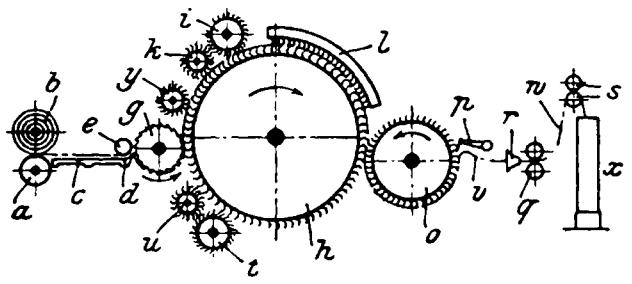
geriffelte Wickelwalze (f)
fluted lap roller
рифленый холстовой валик (мр)
g cylindre (m) enrouleur cannelé 11
cilindro (m) avvolgitore scanalato
cilindro (m) arrollador estriado / *corró (m) ratllat enrotllador o plegador*

Stahlbeschlag (m)
steel pinning, steel spike studding
стальная игольчатая обшивка (жр) *или* обтяжка (жр)
aiguillage (m) en acier 12
guarnitura (f) di punte d'acciaio
guarnición (f) de dientes de acero / *guarnició (f) de dents d'acer*

Gitterkasten (m) [Kanal]rostkasten
dust box
пыльный ящик (мр)
cage (f) *ou* boîte (f) à déchets du canal
cassa (f) a polvere
caja (f) de polvo / *caixa (f) per a la pols* 13

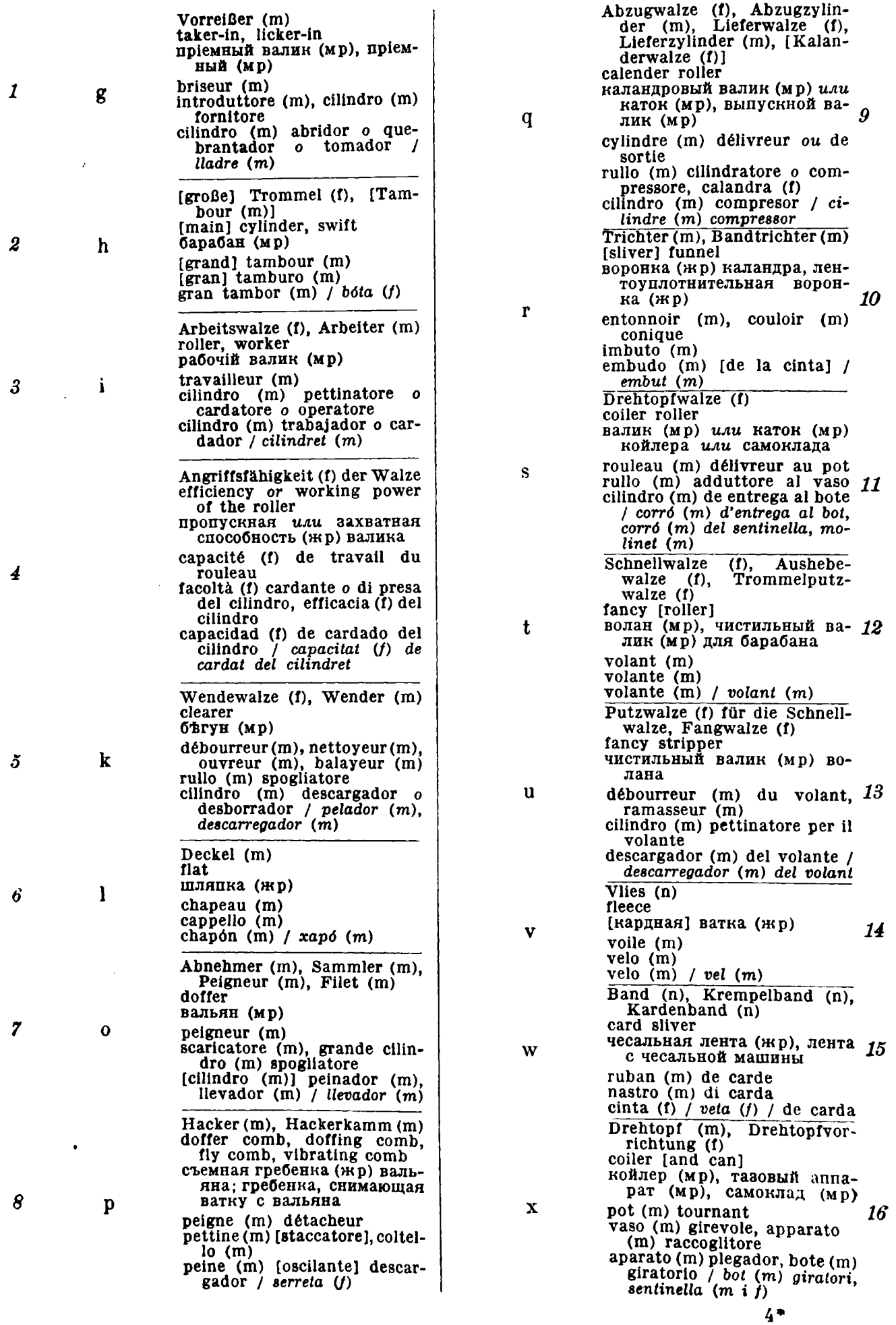
	Gitterrost (m), Stabrost (m)	grille (f)	
1	dust bars	griglia (f)	
	колосниковая рѣшетка (жр)	rejilla (f) / *engraellat (m)*	
	den Gitterkasten ausputzen	nettoyer la cage à déchets	
2	to clean the dust box	nettare la cassa a polvere	
	очищать пыльный ящик (мр)	limpiar la caja de polvo / *netejar la caixa per a la pols*	
	Gitterbürste (f), Stabrostbürste (f)	brosse (f) pour nettoyer les barreaux de la grille	
3	cleaning brush for the dust bars	spazzola (f) per nettare la griglia	
	щетка (жр) для очистки колосников *или* рѣшетки	cepillo (m) para limpiar la rejilla / *raspall (m) per al engraellat*	
	finnenfreies Vlies (n)	nappe (f) sans boutons	
	fleece free from neps	velo (m) senza bottoni o puntini	
4	холст (мр), несодержащій растительнаго сора *или* паучков *или* вшей	velo (m) sin botones / *vel (m) sense botons*	
	Abfallreinigung (f)	nettoyage (m) des déchets	
	cleaning of the waste, waste cleaning	pulitura (f) dei cascami	
5	очистка (жр) угара	limpieza (f) de los desperdicios / *neteja (f) dels desperdicis o borres*	
	den Abgang *oder* die Abfälle (mpl) sondern [*oder* sortieren]	trier les déchets (mpl)	
6	to sort the waste	cernere i cascami	
	разбирать *или* сортировать отбросы (мр) *или* угары (мр)	clasificar o escoger los desperdicios / *triar els desperdicis*	
	Flügelstaub (m), [Ventilatorstaub (m)]	poussières (fpl) de ventilateur	
	fanny, fan dust	polvere (f) di ventilatore	
7	пыль (жр) из вентилятора, подвальный *или* вентиляторный пух (мр)	polvo (m) / *pols (f)* / de ventilador	
8	**3. Krempeln (n) *oder* Kratzen (n) *oder* Streichen (n) [*oder* Kardieren (n)] der Baumwolle**	**Cardage (m) du coton**	
	Carding of Cotton	**Cardatura (f) del cotone**	
	Чесаніе (ср), кардочесаніе (ср), прочесываніе (ср) хлопка	**Cardado (m) del algodón / *Cardat (m) del cotó***	
	a) Allgemeines (n)	Généralités (f pl)	
9	General Terms	Generalità (f pl)	
	Общее (ср)	Generalidades (f pl)	
	Handkratze (f), Kardätsche (f)	carde (f) à main	
10	hand card	cardo (m) [a mano]	
	ручной скребок (мр), ручная наческа (жр)	carda (f) a mano / *a mà*	
	Handkratzen (n), Kratzen (n) von Hand	cardage (m) à la main	
11	carding by hand	cardatura (f) a mano	
	чесаніе (ср) от руки	cardado (m) a mano / *cardat (m) a mà*	
	Kratze (f), Krempel (f), Streichmaschine (f), Karde (f)	carde (f), machine (f) à carder	
	card, carding engine	carda (f), macchina (f) cardatrice	12
	карда (жр), [кардо] чесальная машина, кардная машина (жр)	carda (f)	
	die Baumwolle krempeln *oder* streichen [*oder* kardieren]	carder le coton	
	to card the cotton	cardare il cotone	13
	прочесывать *или* чесать хлопок (мр) на кардных машинах	cardar el algodón / *el cotó*	
	Baumwollkrempler (m), Baumwollkardenarbeiter (m)	cardeur (m) de coton	
	cotton carder	cardatore (m) di cotone	
	чесальщик (мр) на бумагопрядильной фабрикѣ	cardero (m) o cardador (m) de algodón / *carder (m) de cotó*	14
	Auflösungsvorgang (m)	procédé (m) de séparation	
	opening process	processo (m) di separazione	15
	процесс (мр) разрыхленія [перед кардочесаніем]	proceso (m) de separación / *procés (m) de separació*	
	Faserflocke (f)	flocon (m)	
	fibre tuft	fiocco (m) di fibre	
	хлопья (мр) *или* пучок (мр) волокон	copo (m) / *floc (m), borralló (m)*	16
	die Flocken (fpl) entwirren *oder* in Einzelfasern auflösen	défibrer les flocons (mpl)	
	to open the tufts into individual fibres	sciogliere i fiocchi in fibre elementari, sfibrare i fiocchi	
	расщипывать хлопья (мр) на отдѣльныя волокна	separar o desagregar los copos en fibras elementales o individuales / *obrir els flocs en fibres elementals o individuals*	17
	Faser (f), Einzelfaser (f)	fibre (f) individuelle *ou* isolée	
	individual *or* single fibre	fibra (f) elementare	18
	отдѣльное волокно (ср)	fibra (f) elemental o individual	
	Grad (m) der Durchkrempelung, [Intensität (f) der Kardierung], Kämmungen (fpl)	intensité (f) de cardage	
	intensity *or* grade of carding	intensità (f) o grado (m) di cardatura	19
	степень (жр) прочесыванія, интенсивность (жр) кардочесанія	intensidad (f) del cardado / *intensitat (f) del cardat*	
	Kämmungskonstante (f)	constante (f) de cardage	
	carding constant	costante (f) dello stiramento o della cardatura	20
	постоянная (жр) прочеса	constante (f) de cardado / *constant (f) de cardat*	
	[die letzten] Unreinigkeiten (fpl) entfernen	éliminer *ou* extraire les impuretés [laissées]	
	to eliminate *or* to extract *or* to remove the impurities [left by the previous process]	togliere le [ultime] impurità	21
	удалить [оставшіяся] засоренія (ср)	eliminar las [últimas] impurezas / *extreure les impureses [deixades per les operacions anteriors]*	

	Faserflor (m), Krempelflor (m), Vlies (n)	voile (m) de carde
1	fibrous web, card web	velo (m) di carda
	кардная ватка (жр), полотно (ср)	velo (m) cardado / *vel (m) cardat*
	einen Faserflor bilden	former un voile
	to form a web	formare un velo
2	образовать кардную ватку	formar un velo / *fer un vel*
	Pelz (m)	couche (f) de voiles
	fleece	velo (m) sullo scaricatore
3	ваточный холст (мр)	velo (m) sobre el peinador / *vel (m) sobre el llevador*
	Reißen (n) des Flors	rupture (f) du voile
	breakage of the web	rottura (f) del velo
4	разрыв (мр) кардной ватки	rotura (f) del velo / *trencament (m) del vel*
	ein Faservlies bilden	former un voile
	to form a web	formare un velo
5	образовывать кардную ватку	formar un velo / *fer un vel*
	Bandbildung (f)	formation (f) du ruban
	formation of the sliver	formazione (f) del nastro
6	образованіе (ср) ленты	formación (f) de la cinta / *formació (f) de la veta*
	ein Faserband bilden	former un ruban
	to form a sliver	formare un nastro
7	образовать ленту	formar una cinta / *fer una veta*



		Wickelwalze (f), Abwickelwalze (f)
		lap roller
		холстовой валик (мр), накатный валик
8	a	rouleau (m) livreur, cylindre (m) dérouleur
		rullo (m) di svolgimento della tela
		cilindro (m) desarrollador [de la tela] / *corró (m) desenrotllador [de la tela]*
		Schlagmaschinenwickel (m), Wattewickel (m)
		scutcher lap
9	b	холст (мр) с трепальной
		rouleau (m) de batteur
		[rotolo (m) di] tela (f) del battitolo
		tela (f) de batán / *de batan*
		Einzugtisch (m), Speisetisch (m), Mulde (f)
		feed table
		холстовой *или* питательный столик (мр)
10	c	table (f) d'alimentation, auge (f) alimentaire
		tavola (f) di alimentazione, pedale (m)
		mesa (f) de alimentación / *taula (f) alimentaria*

		Auflegen (n) des Schlagmaschinenwickels auf die Abwickelwalze
		placing the scutcher lap on the lap roller
		накладываніе (ср) трепальнаго холста на холстовой валик
		placement (m) du rouleau de batteur sur le cylindre dérouleur *11*
		collocamento (m) del rotolo sul rullo di svoglimento
		colocación (f) de la tela de batán sobre el cilindro desarrollador / *col·locació (f) de la tela de batan sobre el corró desenrotllador*
		den Schlagmaschinenwickel der Krempel vorlegen
		to put *or* to place the scutcher lap on the card
		заправить чесальную машину трепальным холстом *12*
		mettre le rouleau de batteur à la carde
		mettere sulla carda la tela del battitoio
		colocar la tela de batán sobre la carda / *posar la tela de batan a la carda*
		Doppeltlaufen (n) der Watte
		lap licking
		задираніе (ср) холста, питаніе (ср) сдвоенным холстом *13*
		collage (m) de la nappe
		doppio svolgimento (m) della tela
		adherencia (f) de la tela
		die Watte läuft doppelt
		the lap licks
		холст (мр) входит сдвоенным *или* в два слоя
		la nappe colle *ou* se déroule double *14*
		la tela si svolge doppio
		la tela se despliega doble
		Muldenschnabel (m)
		feed curve, shell feeder plate
		губа (жр) холстового *или* питательнаго столика, порог (мр), выкружка (жр) для питательнаго валика
d		bec (m) de l'auge *15*
		naso (m) o becco (m) del pedale
		borde (m) de pico del plato alimentador / *bec (m) o nas (m) de la taula alimentaria*
		Ein[zug]walze (f), Ein[zug]zylinder (m), Speisezylinder (m)
		feed roller
		питательный валик (мр) *или* цилиндр (мр)
e		cylindre (m) alimentaire *16*
		rullo (m) alimentatore
		cilindro (m) de alimentación / *corró (m) alimentari, corró entrador, corró acompanyador*



Vorreißer (m)
taker-in, licker-in
пріемный валик (мр), пріемный (мр)

1 g
briseur (m)
introduttore (m), cilindro (m) fornitore
cilindro (m) abridor *o* quebrantador *o* tomador / *lladre (m)*

[große] Trommel (f), [Tambour (m)]
[main] cylinder, swift
2 h барабан (мр)
[grand] tambour (m)
[gran] tamburo (m)
gran tambor (m) / *bóta (f)*

Arbeitswalze (f), Arbeiter (m)
roller, worker
рабочій валик (мр)
3 i
travailleur (m)
cilindro (m) pettinatore *o* cardatore *o* operatore
cilindro (m) trabajador o cardador / *cilindret (m)*

Angriffsfähigkeit (f) der Walze
efficiency *or* working power of the roller
пропускная *или* захватная способность (жр) валика
4
capacité (f) de travail du rouleau
facoltà (f) cardante *o* di presa del cilindro, efficacia (f) del cilindro
capacidad (f) de cardado del cilindro / *capacitat (f) de cardat del cilindret*

Wendewalze (f), Wender (m)
clearer
бѣгун (мр)
5 k
débourreur (m), nettoyeur (m), ouvreur (m), balayeur (m)
rullo (m) spogliatore
cilindro (m) descargador *o* desborrador / *pelador (m), descarregador (m)*

Deckel (m)
flat
шляпка (жр)
6 l
chapeau (m)
cappello (m)
chapón (m) / *xapó (m)*

Abnehmer (m), Sammler (m), Peigneur (m), Filet (m)
doffer
вальян (мр)
7 o
peigneur (m)
scaricatore (m), grande cilindro (m) spogliatore
[cilindro (m)] peinador (m), llevador (m) / *llevador (m)*

Hacker (m), Hackerkamm (m)
doffer comb, doffing comb, fly comb, vibrating comb
съемная гребенка (жр) вальяна; гребенка, снимающая вату с вальяна
8 p
peigne (m) détacheur
pettine (m) [staccatore], coltello (m)
peine (m) [oscilante] descargador / *serreta (f)*

Abzugwalze (f), Abzugzylinder (m), Lieferwalze (f), Lieferzylinder (m), [Kalanderwalze (f)]
calender roller
каландровый валик (мр) *или* каток (мр), выпускной валик (мр)
q 9
cylindre (m) délivreur *ou* de sortie
rullo (m) cilindratore *o* compressore, calandra (f)
cilindro (m) compresor / *cilindre (m) compressor*

Trichter (m), Bandtrichter (m)
[sliver] funnel
воронка (жр) каландра, лентоуплотнительная воронка (жр)
r 10
entonnoir (m), couloir (m) conique
imbudo (m)
embudo (m) [de la cinta] / *embut (m)*

Drehtopfwalze (f)
coiler roller
валик (мр) *или* каток (мр) койлера *или* самоклада
s
rouleau (m) délivreur au pot
rullo (m) adduttore al vaso 11
cilindro (m) de entrega al bote / *corró (m) d'entrega al bot, corró (m) del sentinella, molinet (m)*

Schnellwalze (f), Aushebewalze (f), Trommelputzwalze (f)
fancy [roller]
t волан (мр), чистильный валик (мр) для барабана 12
volant (m)
volante (m)
volante (m) / *volant (m)*

Putzwalze (f) für die Schnellwalze, Fangwalze (f)
fancy stripper
чистильный валик (мр) волана
u
débourreur (m) du volant, ramasseur (m) 13
cilindro (m) pettinatore per il volante
descargador (m) del volante / *descarregador (m) del volant*

Vlies (n)
fleece
[кардная] ватка (жр)
v 14
voile (m)
velo (m)
velo (m) / *vel (m)*

Band (n), Krempelband (n), Kardenband (n)
card sliver
w чесальная лента (жр), лента с чесальной машины 15
ruban (m) de carde
nastro (m) di carda
cinta (f) / *veta (f)* / de carda

Drehtopf (m), Drehtopfvorrichtung (f)
coiler [and can]
койлер (мр), тазовый аппарат (мр), самоклад (мр)
x 16
pot (m) tournant
vaso (m) girevole, apparato (m) raccoglitore
aparato (m) plegador, bote (m) giratorio / *bot (m) giratori, sentinella (m i f)*

1

Topf (m), Kanne (f), Spinntopf (m)
can
таз (мр), ленточный таз (мр), таз (мр) для ленты
pot (m)
vaso (m)
bote (m) / *bot (m)*

2

Blechkanne (f)
sheet iron can
жестяной таз (мр)
pot (m) en tôle
vaso (m) di latta
bote (m) de chapa / *bot (m) de planxa*

3

Wellblechkanne (f)
corrugated iron can
таз (мр) из волнистой жести *или* волнистаго желѣза
pot (m) en tôle ondulée
vaso (m) di lamiera ondulata
bote (m) de chapa acanalada o ondulada / *bot (m) de planxa ondulada*

4

Fiberkanne (f)
fibre can
фибровый таз (мр)
pot (m) en fibre
vaso (m) di fibra
bote (m) / *bot (m)* / de fibra

---

5 y

Schmutzwalze (f), Schalenwalze (f)
dirt roller
сорный валик (мр)
chapeau (m) tournant
cilindro (m) pulitore
cilindro (m) purgador / *corró (m) dormidor o purgador*

6

feststehender *oder* ruhender Deckel (m)
stationary flat
неподвижная шляпка (жр)

chapeau (m) fixe
cappello (m) fisso
chapón (m) fijo / *xapó (m) fixe*

7

Putzen (n) des Deckels
cleaning *or* stripping the flat
очистка (жр) шляпки

débourrage (m) du chapeau
spazzatura (f) del cappello
desborrado (m) del chapón / *descarregat (m) o deborrat (m) del xapó*

8

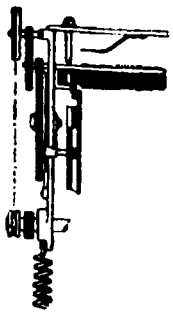
den Deckel putzen
to clean *or* to strip the flat
очистить *или* очищать шляпку

débourrer le chapeau
spazzare il cappello
desborrar el chapón / *descarregar el xapó*

9

Putzvorrichtung (f) für ruhende Deckel
stripping apparatus for stationary flats
приспособление (ср) для очистки неподвижных шляпок

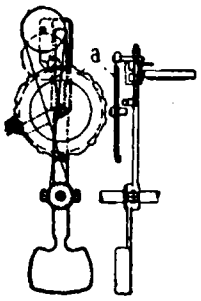
appareil (m) de débourrage pour chapeaux fixes
apparecchio (m) di spazzatura per cappelli fissi
aparato (m) desborrador para chapones fijos / *aparell (m) descarregador per a xapons fixes*



10

Wiedesche Deckelputzvorrichtung (f)
Wiede's flat stripping apparatus
аппарат (мр) *или* приспособление (ср) для очистки шляпок системы Вида
appareil (m) de débourrage des chapeaux, système Wiede
apparecchio (m) di spazzatura per cappelli sistema Wiede
aparato (m) desborrador de chapones / *aparell (m) descarregador de xapons* / sistema Wiede

---



11

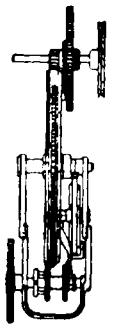
Pfaffsche Deckelputzvorrichtung (f)
Pfaff's flat stripping apparatus
аппарат (мр) *или* приспособление (ср) для очистки шляпок системы Пфаффа
appareil (m) de débourrage des chapeaux, système Pfaff
apparecchio (m) di spazzatura per cappelli sistema Pfaff
aparato (m) desborrador de chapones / *aparell (m) descarregador de xapons* / sistema Pfaff

---

a

Schaltscheibe (f)
rack wheel
распредѣлительный диск (мр) *или* круг (мр)
roue (f) à rochet
ruota (f) a cricco
rueda (f) de trinquete / *roda (f) de cadell*

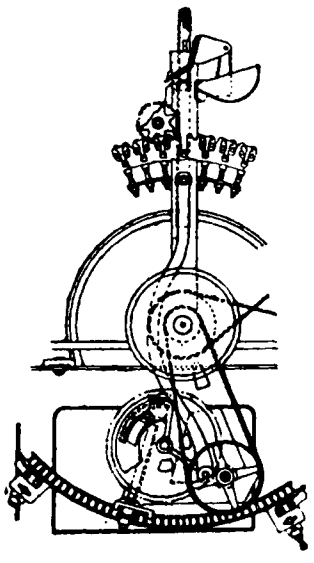
12



13

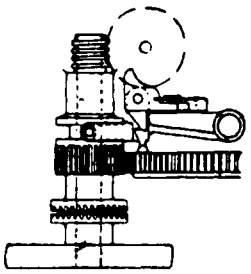
Rietersche Deckelputzvorrichtung (f)
Rieter's flat stripping apparatus
аппарат (мр) *или* приспособление (ср) для очистки шляпок системы Ритера
appareil (m) de débourrage des chapeaux, système Rieter
apparecchio (m) di spazzatura per cappelli sistema Rieter
aparato (m) desborrador de chapones / *aparell (m) descarregador de xapons* / sistema Rieter

---



14

Higginsche Deckelputzvorrichtung (f)
Higgin's flat stripping apparatus
аппарат (мр) *или* приспособление (ср) для очистки шляпок системы Гигина
appareil (m) de débourrage des chapeaux, système Higgin
apparecchio (m) di spazzatura per cappelli sistema Higgin
aparato (m) desborrador de chapones / *aparell (m) descarregador de xapons* / sistema Higgin



1

Schaltwerk (n)
ratchet motion
включающий механизм (мр)
mécanisme (m) d'encliquetage
dispositivo (m) d'innesto
mecanismo (m) de trinquete / *mecanisme (m) de roda d'estrella i cadell*

2

selbstputzender Deckel (m)
self-cleaning flat
самоочищающаяся шляпка (жр)

chapeau (m) à débourrage automatique
cappello (m) a spazzatura automatica
chapón (m) con desborrado automático / *xapó (m) amb desborrat automàtic*

3

Ausheben (n) des Deckels
raising the flat
поднимание (ср) шляпки

enlèvement (m) du chapeau
sollevamento (m) del cappello
levantamiento (m) del chapón / *aixecament (m) del xapó*

4

den Deckel ausheben
to raise the flat
приподнимать шляпку

enlever le chapeau
sollevare il cappello
levantar el chapón / *aixecar el xapó*

5

Einsetzen (n) des Deckels
inserting the flat
опускание (ср) шляпки, установка (жр) шляпки на мѣсто

mise (f) en place du chapeau
abbassamento (m) del cappello
descenso (m) del chapón / *tornada (f) o retorn (m) del xapó*

6

den Deckel einsetzen
to insert the flat
поставить шляпку на мѣсто

remettre en place le chapeau
abbassare il cappello
bajar el chapón / *tornar el xapó*

7

wandernder Deckel (m)
Wanderdeckel (m), Laufdeckel (m)
revolving flat
передвигающаяся шляпка (жр)

chapeau (m) marchant *ou* voyageant
cappello (m) girevole
chapón (m) giratorio / *xapó (m) giratori*

8

Deckellänge (f)
length of flat
длина (жр) шляпки

longueur (f) du chapeau
lunghezza (f) del cappello
longitud (f) del chapón / *llargada (f) del xapó*

9

Deckelgewicht (n)
weight of flat
вѣс (мр) шляпки

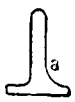
poids (m) du chapeau
peso (m) del cappello
peso (m) del chapón / *pes (m) del xapó*

10

Durchbiegung (f) des Deckels
deflection of flat
прогиб (мр) шляпки

fléchissement (m) du chapeau
flessione (f) del cappello
flexión (f) del chapón / *flexió (f) del xapó*

11



a

Seitenverstärkung (f) des Rippenanschlusses
lateral strengthening of the rib
боковое утолщение (ср) ребра шляпки
renforcement (m) latéral de la nervure
rinforzo (m) laterale della nervatura
refuerzo (m) lateral del nervio / *reforçament (m) lateral del nervi*

---

unbeschlagener Deckel (m)
flat without card wire, uncovered flat
непокрытая шляпка (жр); шляпка (жр), необтянутая кардою

chapeau (m) dégarni
cappello (m) non guarnito
chapón (m) sin guarnición / *xapó (m) sense guarnició o desguarnit*

12

---

beschlagener Deckel (m)
covered flat
покрытая *или* обтянутая шляпка (жр)

chapeau (m) garni
cappello (m) guarnito
chapón (m) guarnecido / *xapó (m) guarnit*

13

Deckeleinstellung (f), Einstellung (f) des Deckels, Deckelregelung (f)
setting of flats
подводка (жр) *или* установка (жр) шляпок

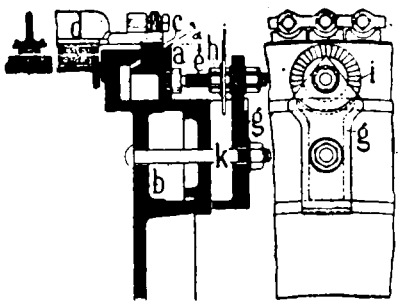
réglage (m) des chapeaux
registrazione (f) dei cappelli
ajuste (m) de los chapones / *reglatge (m) o galgat (m) dels xapons*

14

Deckeleinstellung (f) durch Federbogen, Federbogeneinstellung (f), [Flexibelbogenregelung (f)]
flat setting by flexible bend
установка (жр) шляпок посредством гибкой *или* упругой дуги

réglage (m) des chapeaux par cintre flexible
registrazione (f) dei cappelli con arco flessibile
ajuste (m) de los chapones por cintra flexible / *ajustatge (m) dels xapons per cintra flexible*

15



Deckeleinstellungsvorrichtung (f) von Howard & Bullough
Howard and Bullough's system of flat setting
прибор (мр) для подводки *или* установки шляпок системы Говард и Булло
mécanisme (m) de réglage des chapeaux, système Howard et Bullough
meccanismo (m) registratore dei cappelli, sistema Howard e Bullough
mecanismo (m) de ajuste de los chapones / *mecanisme (m) de galgat dels xapons* / sistema Howard & Bullough

16

---

keilförmiger Unterlagebogen (m)
wedge-shaped bend, rigid bend
[клиновидная] нижняя *или* направляющая дуга (жр)
soubassement (m) *ou* segment (m) conique
arco (m) fisso o conico
cintra (f) cónica

a

17

1

Verschiebung (f) des Unterlagebogens
displacement of the rigid bend
перемѣщеніе (ср) нижней дуги
déplacement (m) du segment
spostamento (m) dell'arco conico
desplazamiento (m) / *desplaçament (m)* / de la cintra cónica

---

2

den Unterlagebogen verschieben
to displace the rigid bend
перемѣщать *или* передвигать нижнюю дугу
déplacer le segment
spostare l'arco conico
desplazar / *desplaçar* / la cintra cónica

3

wagerechte Verschiebung (f)
horizontal displacement
горизонтальное перемѣщеніе (ср)
déplacement (m) horizontal
spostamento (m) orizzontale
desplazamiento (m) / *desplaçament (m)* / horizontal

---

4 a

Neigungswinkel (m)
angle of inclination
уголъ (мр) наклона
angle (m) d'inclinaison
angolo (m) d'inclinazione
ángulo (m) de inclinación / *angle (m) d'inclinació*

---

5 b

Gestell (n), Gestellbogen (m)
framing
станина (жр), дуга (жр) станины
cintre (m)
telaio (m)
puente (m) / *pont (m)*

---

6 c

federnder Laufbogen (m), Federbogen (m)
flexible bend
упругая направляющая дуга (жр) для шляпок
cintre (m) flexible
arco (m) flessibile *o* molleggiante
cintra (f) flexible

---

7 d

Laufdeckel (m)
revolving flat
перемѣщающаяся шляпка (жр)
chapeau (m) marchant
cappello (m) girevole
chapón (m) giratorio / *xapó (m) giratori*

---

8 e

Stellschraube (f)
set screw
подводящій *или* установительный винт (мр)
vis (f) de réglage
vite (f) di registro
tornillo (m) de ajuste / *cargol (m) de reglatge*

---

9 g

Träger (m), [Support (m)]
carrying bracket, supporting bracket
стойка (жр), консоль (мр)
console (f) de support
sopporto (m)
soporte (m) / *suport (m)*

---

h 10

Schraubenkopf (m), Einstellmutter (f)
adjusting nut
установительная гайка (жр)
écrou (m) de réglage
dado (m) d'aggiustaggio
tuerca (f) de ajuste / *femella (f) d'ajustatge*

---

i 11

Teilscheibe (f)
indicator disc
кругъ (мр) с дѣленіями, дѣлительный кругъ (мр)
disque (m) à divisions
disco (m) a divisioni
disco (m) indicador / *disc (m) indicador*

---

k 12

Klemmschraube (f)
lock screw
зажимный винтъ (мр)
vis (f) de serrage
bullone (m) di fissaggio
tornillo (m) de cierre / *cargol (m) de fixació, collador (m)*

13

die Kratzendeckel nachregeln *oder* nachstellen
to reset the flats
отрегулировать подводку шляпки

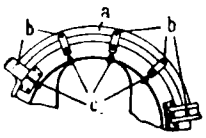
retoucher le réglage des chapeaux
rifare la regolazione della posizione dei cappelli
retocar el ajuste de los chapones / *retocar el galgat dels xapons*

14

die Deckelkette mittels Handkurbel umtreiben
to revolve the flat chain by a crank
передвигать шляпки вращеніем ручки

faire marcher le chapelet au moyen d'une manivelle
far girare la catena per i cappelli mediante manovella
hacer girar los chapones por medio de una manivela / *fer voltar els xapons mitjançant una maneta*

15



Deckeleinstellung (f) von Dobson und Barlow
Dobson and Barlow's system of flat setting
подводка (жр) шляпок системы Добсон и Барло
réglage (m) des chapeaux, système Dobson et Barlow
meccanismo (m) registratore dei cappelli, sistema Dobson e Barlow
regulación (f) de los chapones / *reglatge (m) de los xapons* / sistema Dobson & Barlow

---

16

Regelpunkt (m), Stellpunkt (m), [Regulierpunkt (m)]
setting point, adjusting point
точка (жр) установки, исходная точка (жр) наладки
point (m) de réglage
punto (m) di regolazione
punto (m) de ajuste / *punt (m) d'ajustatge o de reglatge*

---

a 17

Federbogen (m)
flexible bend
упругая дуга (жр)
cintre (m) flexible
arco (m) flessibile
cintra (f) flexible

Hartgußzapfen (m)
case-hardened pin *or* stud
шип (мр) из твердаго закаленнаго чугуна

1 b — tenon (m) en fonte durcie
perno (m) di ghisa dura
perno (m) o espiga (f) de fundición dura / *torrió (m) o piu (m) de fundició endurida*

---

verstellbare Lagerstütze (f), [Stellsupport (m)]
adjustable [supporting] bracket
передвижная опора (жр) подшипника

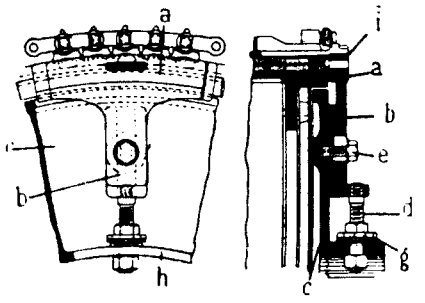
2 c — support (m) réglable
sopporto (m) regolabile
soporte (m) de ajuste / *suport (m) d'ajustatge*

Deckelsenkung (f), Senken (n) des Deckels

3 lowering of the flat

опускание (ср) шляпки

rapprochement (m) *ou* descente (f) *ou* abaissement (m) du chapeau
abbassamento (m) del cappello
descenso (m) del chapón / *descens (m) del xapó*



Rietersche Deckeleinstellung (f) mit Bogenabschnitten
Rieter's flat setting system with segments
подводка (жр) шляпок системы Ритера

4 réglage (m) des chapeaux par des segments, système Rieter
meccanismo (m) registratore dei cappelli con segmenti, sistema Rieter
ajuste (m) de los chapones por segmentos / *ajustatge (m) dels xapons per segments* / sistema Rieter

---

Deckellaufbogen (m)
segment
дуга (жр) *или* сегмент (мр), направляющая (-ій) шляпки

5 a — segment (m)
segmento (m)
segmento (m) / *segment (m)*

Gleitstück (n)
slot
ползун (мр), пополаушка (жр)

6 b — coulisse (f)
slitta (f)
corredera (f) / *colissa (f)*

Seitengestell (n)
side framing, frame side
боковая станина (жр) *или* рама (жр)

c — bâti (m) latéral, cintre (m)
intelaiatura (f) laterale
puente (m) / *pont (m)* *7*

Stellschraube (f)
set screw
установительный *или* установочный винт (мр)

d — vis (f) de réglage
vite (f) di registro
tornillo (m) de ajuste / *cargol (m) de reglatge* *8*

Klemmschraube (f)
lock screw
зажимной винт (мр)

e — vis (f) de serrage
vite (f) di fissaggio o di bloccaggio
tornillo (m) de fijación / *cargol (m) collador* *9*

Teilscheibe (f)
indicator disc *or* dial
круг (мр) *или* диск (мр) с дѣленіями

g — disque (m) indicateur *ou* à divisions
disco (m) a divisioni
disco (m) indicador / *disc (m) indicador* *10*

Teilstrich (m), Teilmarke (f)
division mark on disc *or* dial
черта (жр) дѣленія

trait (m) *ou* marque (f) de suddivision
tratto (m) o marca (f) di suddivisione
marca (f) del disco / *del disc* *11*

Gestellrippe (f), Gestellkranz (m)
main band
дуга (жр) *или* дуговая полка (жр) станины

h — nervure (f) *ou* couronne (f) du bâti
corona (f) dell'intelaiatura
corona (f) del puente / *del pont* *12*

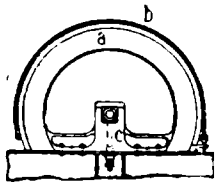
---

radiale Verschiebung (f) gegen die Trommelmitte
radial displacement towards centre of cylinder
радіальное перемѣщеніе (ср) [по отношенію к центру барабана]

déplacement (m) radial vers le centre du tambour
spostamento (m) radiale verso l'asse del tamburo
desplazamiento (m) radial hacia el centro del tambor / *desplaçament (m) radial cap al centre de la bóta* *13*

radiale Verschiebung (f) von der Trommelmitte her
radial displacement from the centre of cylinder
радиальное перемещение (ср) от центра барабана
1 déplacement (m) radial du centre du tambour
spostamento (m) radiale dal l'asse del tamburo
desplazamiento (m) radial alejándose del centro del tambor / *desplaçament (m) radial allunyantse del centre de la bóta*

Stahlband (n)
steel band
стальная лента (жр) *или* полоса (жр) *или* пластина (жр)
2 i bande (f) en acier
nastro (m) d'acciaio
cinta (f) de acero / *d'acer*

Ashworthsche Deckeleinstellung (f)
Ashworth's flat setting system
подводка (жр) шляпок по способу Ашворта


3 réglage (m) des chapeaux, système Ashworth
meccanismo (m) registratore dei cappelli, sistema Ashworth
ajuste (m) de los chapones / *reglatge (m) dels xapons* / sistema Ashworth

---

Krempelbogen (m)
card [framing] bend
дуговая рама (жр) чесальной машины
4 a cintre (n) de la carde
arco (m) della carda
cintra (f) del puente / *del pont* / de la carda

Stahlband (n), Stahllamelle (f)
steel band
стальная пластинка (жр) *или* лента (жр)
5 b bande (f) *ou* lamelle (f) d'acier
nastro (m) *o* lamina (f) d'acciaio
tira (f) *o* cinta (f) de acero / *banda (f) o cinta (f) d'acer*

---

die Stahllamellen (fpl) auswechseln
to change the steel bands
смѣнять стальныя пластинки
6 changer les lamelles d'acier
ricambiare i nastri d'acciaio
cambiar las cintas de acero / *canviar les cintes d'acer*

---

die Stahllamellen (fpl) einziehen
to draw in the steel bands
вставлять *или* вводить стальныя пластинки
7 placer les lamelles d'acier
introdurre i nastri d'acciaio
introducir las cintas de acero / *ficar les cintes d'acer*

Stellschraube (f) für das Trommellager
pedestal set screw
основной установительный винт (мр)
c vis (f) de réglage du support du tambour *8*
vite (f) di registro del sopporto del tamburo
tornillo (m) ajustador del cojinete del tambor / *cargol (m) d'ajustatge del dau de la bóta*

---

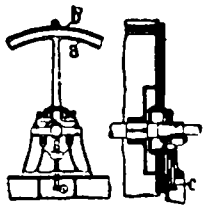
die Trommel heben
to raise the cylinder
поднимать барабан (мр)
relever le tambour
alzare il tamburo
levantar el tambor / *aixecar la bóta* *9*

Heben (n) *oder* Hebung (f) der Trommel
lifting *or* raising the cylinder
поднимание (ср) барабана
relèvement du tambour
sollevamento (m) del tamburo
ascenso (m) del tambor / *aixecament (m) de la bóta* *10*

---

die Trommel senken
to lower the cylinder
опускать барабан (мр)
abaisser le tambour
abbassare il tamburo
bajar el tambor / *abaixar la bóta* *11*

Senken (n) *oder* Senkung (f) der Trommel
lowering the cylinder
опускание (ср) барабана
abaissement (m) du tambour
abbassamento (m) del tamburo
descenso (m) del tambor / *descens (m) de la bóta* *12*



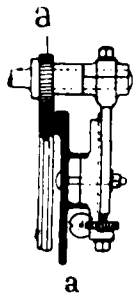
Wilkinsonsche Deckeleinstellung (f)
Wilkinson's flat setting system
подводка (жр) шляпок по способу Вилькинсона
réglage (m) des chapeaux, système Wilkinson *13*
meccanismo (m) registratore dei cappelli, sistema Wilkinson
ajuste (m) de los chapones / *reglatge (m) dels xapons* / sistema Wilkinson

---

Scheibenrad (n), Deckeltragscheibe (f)
flat supporting disc
круг (мр) *или* диск (мр) для шляпок; диск (мр), ведущій шляпки
a disque-support (m) des chapeaux *14*
disco (m) portante i cappelli
disco (m) de apoyo de los chapones / *disc (m) d'apoi dels xapons*

Radreifen (m)
rim
обод (мр) диска
b bandage (m) *15*
cerchione (m)
aro (m) / *cercle (m)*

Feinstellschraube (f), Mikrometerschraube (f)
micrometer screw
микрометрическій винт (мр)
c vis (f) micrométrique *16*
vite (f) micrometrica
tornillo (m) micrométrico / *cargol (m) micromètric*



1

Fräser (m)
milling cutter
фреза (жр), фрезер (мр), шарошка (жр)
fraise (f)
fresa (f) tagliatrice
fresa (f)

Klemmen (n) *oder* Steckenbleiben (n) des Scheibenrades
2 jamming of the disc wheel
защемление (ср) *или* зажатие (ср) *или* заѣдание (ср) диска для шляпок

coincement (m) de la roue à disque
arresto (m) del disco per mancanza di gi[u]oco
enclavadura (f) del disco / *encallament (m) de la roda de disc*

Laufrichtung (f) der Deckel
direction of course of
3 the flats
направление (ср) движения шляпок

sens (m) de la marche des chapeaux
senso (m) di movimento dei cappelli
dirección (f) de marcha de los chapones / *direcció (f) del curs dels xapons*

---

die Deckel (mpl) laufen in derselben Richtung wie die Trommel, die Deckel laufen mit der Trommel
4 the flats travel in the same direction as the cylinder
шляпки (жр) двигаются в одном направлении с барабаном

les chapeaux (mpl) marchent dans le même sens que le grand tambour
i cappelli si muovono nella stessa direzione del gran tamburo
los chapones marchan o giran o se mueven en la dirección del gran tambor / *els xapons giren en la mateixa direcció que la bóta*

---

die Deckel (mpl) laufen in der entgegengesetzten Richtung wie die Trommel, die Deckel laufen gegen die Trommel
5 the flats travel in the opposite direction to the cylinder
шляпки двигаются в противоположную сторону по отношению к барабану *или* навстрѣчу барабану

les chapeaux (mpl) marchent en sens inverse du grand tambour
i cappelli si muovono in direzione contraria del gran tamburo
los chapones marchan en dirección contraria a la del gran tambor / *els xapons giren en direcció oposada a la bóta*

---

mit der Trommel laufende Deckelkette (f)

flat chain moving in the same direction as the cylinder
6
цѣпь (жр) шляпок, двигающаяся в одну сторону с барабаном

chapelet (m) *ou* chaine (f) des chapeaux marchant dans la même direction que le grand tambour
catena (f) dei cappelli moventesi nella stessa direzione del gran tamburo
cadena (f) de los chapones que se mueve en el sentido del gran tambor / *cadena (f) dels xapons que es mou en la mateixa direcció que la bóta*

---

gegen die Trommel laufende Deckelkette (f)

flat chain moving in the opposite direction to the cylinder
цѣпь (жр) шляпок, двигающаяся навстрѣчу барабану

chapelet (m) *ou* chaine (f) des chapeaux marchant en sens inverse du grand tambour
catena (f) dei cappelli moventesi in senso inverso al gran tamburo
7
cadena (f) de los chapones que se mueve en dirección opuesta a la del gran tambor / *cadena (f) dels xapons que es mou en direcció contraria a la bóta*

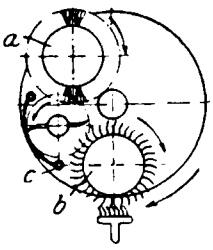
---

den Deckelbeschlag reinigen *oder* ausstoßen
to clean *or* to strip the flat clothing
очесать *или* очистить шляпки, снять очес (мр) со шляпок

nettoyer *ou* débourrer la garniture des chapeaux
spazzare la guarnizione dei cappelli
8
desborrar o descargar la guarnición de los chapones / *descarregar o desborrar la guarnició dels xapons*

Ausstoßen (n) der Deckel
stripping the flats
очищение (ср) шляпок, сниманіе (ср) очеса со шляпок

débourrage (m) des chapeaux
9
spazzatura (f) dei cappelli
desborrado (m) de los chapones / *desborrat (m) o descarregat (m) dels xapons*



selbsttätige Putzvorrichtung (f) für wandernde Deckel
self-acting stripper for revolving flats
автоматическая очистка (жр) передвигающихся шляпок
débourreuse (f) automatique des chapeaux marchants
10
appareccbio (m) automatico di spazzatura per cappelli girevoli
desborrador (m) automático para chapones giratorios / *desborrador (m) automàtic per a xapons giratoris*

Spiralbürstenwalze (f)
spiral bristle roller
валик (мр) со спиралеобразной щеткой
a
rouleau (m) à brosse en spirale
11
rullo (m) a spazzola a spirale
cilindro (m) con cepillos espirales / *cilindre (m) amb raspall espiral*

Abstreifwalze (f) mit Drahtborsten
wire stripping roller
очистительный валик (мр) с проволочной щеткой
b
rouleau (m) débourreur garni de fils métalliques
12
cilindro (m) pulitore guarnito con fili metallici
cilindro (m) desborrador guarnecido de púas metálicas / *cilindre (m) descarregador guarnit amb pues metàlliques*

1 c

Abfallsammelkamm (m)
waste collecting comb
очесочная гребенка (жр)
peigne (m) pour l'enlèvement des débourrures
pettine (m) per la raccolta del cascame
peine (m) recogedor de la borra / *pinte (m) recollidor de la borra*

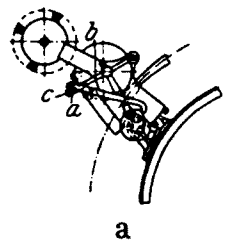
2

Ausstoßkamm (m)
stripping comb
гребенка (жр), снимающая очес; очесочная гребенка
peigne (m) débourreur
pettine (m) spazzatore
peine (m) desborrador / *pinte (f) desborrador, serreta (f) descarregadora*

3

Putzbürste (f)
cleaning brush
очистительная щетка (жр)
brosse (f) à débourrer
spazzola (f) nettatrice
cepillo (m) para desborrar / *respall (m) descarregador*

4



a

zurückweichender Ausstoßkamm (m), Butterworths Patent
receding stripping comb, Butterworth's Patent
самоотходящая *или* качающаяся *или* двуходная очесочная гребенка (жр)
peigne (m) débourreur à mouvement de recul, brevet Butterworth
pettine (m) spazzatore a movimento retrogrado, brevetto Butterworth
peine (m) desborrador con movimiento de retroceso, patente Butterworth / *serreta (f) amb moviment de retrocés, patent de Butterworth*

---

5 b

Kammarm (m)
arm of comb
плечо (ср) *или* ручка (жр) гребенки
bras (m) du peigne
braccio (m) del pettine
brazo (m) del peine / *braç (m) de la serreta*

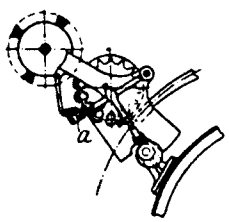
---

6 c

Stelleisen (n)
comb bar
рычажок (мр) для установки гребенки
bras (m) réglable
asta (f) del pettine
barra (f) de la serreta

7

Abstreifbewegung (f) des Kammes
stripping movement of the comb
движение (ср) *или* качание (ср) гребенки для снятия очеса
mouvement (m) de débourrage du peigne
movimento (m) di nettatura del pettine
movimiento (m) desborrador del peine / *moviment (m) descarregador de la serreta*



8

Platts zurückweichender Ausstoßkamm (m)
Platt's receding stripping comb
самоотходящая *или* качающаяся *или* двуходная очесочная гребенка (жр) системы Платта
peigne (m) à débourrer à mouvement de recul, système Platt Brothers
pettine (m) spazzatore a movimento retrogrado sistema Platt
peine (m) desborrador con movimiento de retroceso / *serreta (f) amb moviment de retrocés* / sistema Platt

---

a

9

Kammträger (m)
comb bar bearing
держатель (мр) гребня
support (m) du peigne
sopporto (m) del pettine
soporte (m) oscilante / *suport (m) oscil·lant* / de la serreta

---

10

schwingende [*oder* oszillierende] Kammbewegung (f)
oscillating movement of comb
качательное движение (ср) гребня
mouvement (m) oscillant du peigne
movimento (m) oscillante del pettine
movimiento (m) oscilante del peine / *moviment (m) oscil·lant de la serreta*

11

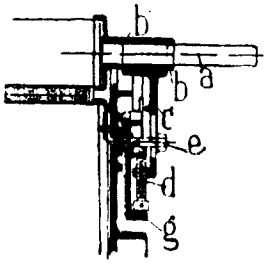
Krempelwirkung (f) *oder* streichende Wirkung (f) des Deckels
carding action of the flat
расчесывательное действие (ср) шляпки
travail (m) de cardage du chapeau
azione (f) cardatrice del cappello
efecto (m) de cardado del chapón / *acció (f) de cardat del xapó*

12

Einstellung (f) der Walzen
setting *or* adjusting the rollers
подводка (жр) *или* установка (жр) валиков
réglage (m) des hérissons
regolazione (f) dei cilindri
ajuste (m) de los cilindros / *ajustatge (m) o galgat (m) dels cilindres*

13

Einstellungsweite (f) der Krempelflächen
setting distance between the working *or* carding surfaces
разстояние (ср) *или* зазор (мр) *или* просвет (мр) между поверхностями кард
écartement (m) des surfaces cardantes
scartamento (m) delle superfici cardanti
separación (f) entre las superficies cardantes / *ecartament (m) entre les superfícies cardantes*



14

Rietersche Walzeneinstellung und -Lagerung
Rieter's arrangement for supporting and adjusting the rollers
подводка (жр) валиков и их установка (жр) в подшипниках по способу Ритера
dispositif (m) Rieter pour supporter et régler les hérissons
apparecchio (m) Rieter per la regolazione e il sopporto dei cilindri
disposición (f) de Rieter para sostener y ajustar los cilindros / *dispositiu (f) Rieter per a suportar i ajustar els cilindres*

Walzenzapfen (m)
roller stud
шип (мр) валика

1 a — tourillon (m) du hérisson
cardine (m) del cilindro
gorrón (m) del cilindro / *torrió (m) del cilindret*

Büchse (f)
bush
втулка (жр)

2 b — douille (f)
bossolo (m)
manguito (m) / *collarí (m), dolla (f)*

Gleitlager (n)
slide bearing
скользящий передвижной подшипник (мр)

3 c — support (m) à glissière
cuscinetto (m) a scorritoio
soporte (m) de resbalamiento / *suport (m) colís*

Stellschraube (f)
set screw
установительный винт (мр)

4 d — vis (f) de réglage
vite (f) di registro
tornillo (m) de ajuste / *cargol (m) de galgat*

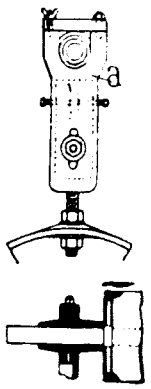
Klemmschraube (f)
lock screw
зажимной винт (мр)

5 e — écrou (f) de serrage
vite (f) di fissaggio
tornillo (m) de fijación / *cargol (m) collador*

Lagerbock (m)
bracket guide
опорная полка (жр), установочная дуга (жр) для подшипника

6 g — support-guide (m)
sopporto-guida (m)
soporte (m) guía / *suport (m) guia*

7 — seitliche Verstellung (f) der Walzen
lateral adjustment of the rollers
боковое перемѣщение (ср) *или* переста-новка (жр) валиков
réglage (m) latéral des hérissons
regolazione (f) laterale dei cilindri
ajuste (m) lateral de los cilindros / *galgat (m) lateral dels cilindrets*



8 — Wiedesche Walzeneinstellung (f)
Wiede's roller adjustment
подводка (жр) валиков по способу Вида
réglage (m) des hérissons, système Wiede
regolazione (f) dei cilindri, sistema Wiede
[disposición (f) de] ajuste (m) de los cilindros / *[dispositiu (f) de] galgat (m) dels cilindres* / sistema Wiede

Lagerkörper (m)
bearing
подшипник (мр)

9 a — support (m)
sopporto (m)
soporte (m) / *suport (m)*

Ausfüllung (f) der schädlichen Räume durch Holz
filling the dead spaces with wood lining
заполненіе (ср) вредных пространств деревом
remplissage (m) des espaces vides par des coins en bois
riempimento (m) con legno degli spazi nocivi
relleno (m) de los huecos con trozos de madera / *replenat (m) dels espais buits amb planxes de fusta*

10

den Luftzutritt abschließen
to prevent the access of air
запирать доступ (мр) воздуха
empêcher l'arrivée (f) de l'air
evitare l'accesso (m) d'aria
impedir la entrada del aire / *prevenir l'entrada del aire*

11

Luftströmungen (fpl) verhindern
to prevent air currents
препятствовать движенію воздуха
empêcher les courants (mpl) d'air
impedire correnti (fpl) d'aria
impedir las corrientes de aire / *prevenir les corrents d'aire*

12

Ablieferungsvorrichtung (f) der Krempel
delivery motion of the card
пріемный аппарат (мр) чесальной
dispositif (m) de livraison de la carde
meccanismo (m) di consegna della carda
mecanismo (m) de entrega o de salida de la carda / *mecanisme (m) de sortida o de entrega de la carda*

13

selbsttätige Abstellung (f) der Abnehmerwalze
automatic stoppage of the doffer
автоматическій останов (мр) вальяна
arrêt (m) automatique du peigneur
arresto (m) automatico dello scaricatore
mecanismo (m) para parar automáticamente el peinador / *mecanisme (m) d'atur automàtic del llevador*

14

Abstellung (f) der Abnehmerwalze von Hand
stoppage of the doffer by hand
останов (мр) вальяна от руки
arrêt (m) du peigneur à la main
arresto (m) a mano dello scaricatore
paro (m) a mano del peinador / *atur (m) a mà del llevador*

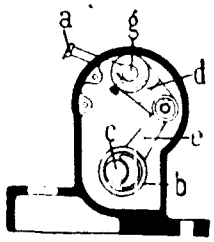
15

den Flor verdichten
to condense the web
уплотнить кардную вату
condenser le voile
comprimere il velo
condensar el velo / *condensar el vel*

16

den Flor von der Oberfläche des Abnehmers entfernen *oder* abkämmen
to comb the web from the surface of the doffer
снимать [кардную] вату с поверхности вальяна
enlever *ou* détacher le voile de la surface du peigneur
staccare il velo dalla superficie dello scaricatore
desprender el velo de la superficie del peinador / *arrencar el vel de la superfície del llevador*

17



Hacker (m)
doffing comb
съемная гребенка (жр) вальяна
peigne (m) détacheur
pettine (m) staccatore
peine (m) descargador, serreta (f) / *serreta (f)*

18

		Hackerschiene (f) doffer comb blade полотно (ср) гребенки, гребенная планка (жр)	
1	a	lame (f) du peigne détacheur lama (f) del pettine staccatore hoja (f) del peine descargador / *fulla (f) de la serreta*	
		Hubscheibe (f), Kurbelscheibe (f), [Exzenter (m)]	
2	b	cam эксцентрик (мр) excentrique (m) eccentrico (m) excéntrico (m) / *excèntric (m)*	
		Antriebachse (f)	
3	c	driving shaft приводный вал (мр) arbre (m) moteur albero (m) motore árbol (m) motor / *arbre (m) de comanda*	
		Schwinghebel (m)	
4	d	rocking lever качающееся плечо (ср), качающийся рычаг (мр) levier (m) oscillant leva (f) oscillante palanca (f) oscilante / *oscillant*	
		Verbindungsstück (n)	
5	e	eccentric rod соединительная часть (жр), соединительное звено (ср) tige (f) *ou* bras (m) de l'excentrique biella (f) o braccio (m) dell'eccentrico biela (f) del excéntrico / *del excèntric*	
		Hackerwelle (f)	
6	g	comb shaft, fly comb spindle вал (мр) гребенки arbre (m) du peigne détacheur albero (m) del pettine staccatore árbol (m) del peine desborrador / *arbre (m) de la serreta*	
	Ölbad (n)		bain (m) d'huile
7	oil bath		bagno (m) d'olio
	масляная ванна (жр)		baño (m) de aceite / *bany (m) d'oli*
	das Hackergehäuse läuft warm		la boîte du peigne s'échauffe
8	the comb box runs hot		la scatola del pettine riscalda
	коробка (жр) гребенки нагрѣвается		la caja del peine se calienta / *la caixa de la serreta se rescalfa*
	Warmlaufen (n) des Hackergehäuses		échauffement (m) de la boîte du peigne
9	running hot of the comb box нагрѣваніе (ср) коробки гребенки		riscaldamento(m) della scatola del pettine calentamiento (m) de la caja del peine / *enferrixament (m) o escalfament (m) de la caixa de la serreta*
	handwarm, lauwarm		tiède
10	hand-warm, tepid теплый как рука		t[i]epido tibio / *tebi*
	die vollen Kannen (f pl) durch leere ersetzen		remplacer les pots pleins par des vides
11	to replace the full cans by empty ones замѣнять полные тазы порожними		sostituire i vasi pieni con altri vuoti mudar los botes llenos por vacios / *mudar els bots plens per altres buits*

Kratzenbeschlag (m) card clothing кардная гарнитура (жр)	garniture (f) de carde guarnizione (f) di carde guarnición (f) de cardas / *guarnició (f) de cardes*	*12*
Beschlaghöhe (f) height of clothing высота (жр) кардной гарнитуры	hauteur (f) de la garniture altezza (f) della guarnizione altura (f) de la guarnición / *guarnició*	*13*
Arbeitsfläche (f) des Kratzenbeschlags, Kratzfläche (f) working surface of the card clothing рабочая поверхность (жр) кардной гарнитуры	surface (f) travaillante de la garniture de carde superficie (f) di lavoro della guarnizione di carda superficie (f) de trabajo de la guarnición de carda / *superficie (f) de treball de la guarnició de carda*	*14*
Krempeleinstellung (f) card setting подводка (жр) чесальной машины	réglage (m) de la carde regolazione (f) della carda ajuste (m) / *galgat (m)* / de la carda	*15*
die arbeitenden Flächen gleichlaufend [*oder* parallel] einstellen to set the working surfaces parallel to each other параллельно установить рабочія поверхности	régler les surfaces travaillantes parallèles les unes aux autres regolare le superfici di lavoro parallele fra di loro asegurar el paralelismo de las superficies de trabajo / *deixar paralleles les superficies de treball*	*16*
Krempeleinsteller (m) card setter смотритель (мр) чесальных машин, чесальный мастер (мр)	régleur (m) de carde operaio (m) addetto alla regolazione delle carde ajustador (m) de cardas / *galgador (m) de cardes*	*17*
b) Krempelbeschlag (m), **Kratzenbeschlag** (m), **Kardenbeschlag** (m), [**Kratzengarnitur** (f)] **Card Clothing** **Кардная обтяжка** (жр) **или гарнитура** (жр), **кардный покров** (мр) **чесальной, гарнитура чесальной**	**Garniture** (f) **de carde** **Guarnizione** (f) *o* **armatura** (f) **di carde, scardasso** (m) **Guarnición** (f) **de cardas** / ***Guarnició*** *(f)* ***de cardes***	*18*
Kratzenblatt (m), Kratzenstreifen (m), Blattbeschlag (m), Beschlagstreifen (m) card sheet кардная полоса (жр)	plaque (f) *ou* feuille (f) de carde foglio (m) di guarnizione placa (f) de guarnición / *de guarnició*	*19*
Kratzenband (n), Bandbeschlag (m) card fillet[ing] кардная лента (жр), кардолента (жр)	ruban (m) de carde nastro (m) da carda o di guarnizione cinta (f) de guarnición / *de guarnició*	*20*
Trommelbeschlag (m) cylinder covering обтяжка (жр) барабана	garniture (f) du grand tambour guarnizione (f) del gran tamburo guarnición (f) del gran tambor / *guarnició (f) de la bóta*	*21*

1
Abnehmerbeschlag (m)
doffer covering
обтяжка (жр) вальяна
garniture (f) du peigneur
guarnizione (f) dello scaricatore
guarnición (f) del cilindro peinador / *guarnició (f) del llevador*

2
Deckelbeschlag (m)
flat covering, tops
обтяжка (жр) шляпок
garniture (f) du chapeau
guarnizione (f) del cappello
guarnición (f) del chapón / *guarnició (f) del xapó*

3
Arbeitsfläche (f) des Deckels
working surface of the flat
рабочая поверхность (жр) шляпок
surface (f) travaillante du chapeau
superficie (f) di lavoro del cappello
superficie (f) de trabajo del chapón / *superfície (f) de treball del xapó*

4
Aufziehen (n) des Beschlages auf den Deckel
topping the flat
обтяжка (жр) шляпки кардою
montage (m) de la garniture du chapeau
montatura (f) della guarnizione del cappello
montaje (m) de la guarnición del chapón / *muntatge (m) de la guarnició del xapó*

5
Kratzenblattbefestigung (f)
fastening of the card sheet
пришивка (жр) *или* прибивка (жр) кардных полос
montage (m) *ou* fixation (f) de la plaque de garniture
fissaggio (m) del foglio di guarnizione
fijación (f) de la placa de guarnición / *fixació (f) de la placa de guarnició*

6
Lochung (f) der Deckelplatte an beiden Rändern
perforation of the flat at the edges
продыравливание (ср) полки шляпки по обоим краям
perforation (f) de la plaque aux extrémités
foratura (f) della placca del cappello ai due orli
perforación (f) de los bordes del chapón / *perforació (f) de les vores del xapó*

7
Lochreihe (f)
row of holes
ряд (мр) дыр
rangée (f) de trous
fila (f) di fori
línea (f) de agujeros / *rengle (m) de forats*

8
Metallniete (f)
metal rivet
металлическая заклепка (жр)
rivet (m) métallique
chiodo (m) metallico
remache (m) metálico / *rebló (m) metàl·lic*

9
Bleiniete (f)
lead rivet
свинцовая заклепка (жр)
rivet (m) en plomb
chiodo (m) di piombo
remache (m) de plomo / *rebló (m) de plom*

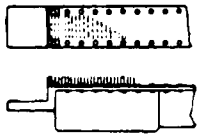
10
Kupferniete (f)
copper rivet
мѣдная заклепка (жр)
rivet (m) en cuivre
chiodo (m) di rame
remache (m) de cobre / *rebló (m) de coure*

11
Schließkopf (m)
closing head
замыкающая головка (жр) заклепки
tête (f) fermante *ou* de serrage
testa (f) ribadita
cabeza (f) remachada / *cabota (f) reblada*

12
Nietzange (f)
riveting tongs
заклепочные *или* плющильные клещи (мр)
pince (f) à rivets
tanaglia (f) da chiodi
tenazas (fpl) para remaches / *mordassa (f) per a reblar*

13
die Niete versenken
to countersink the rivet
утопить *или* раззенковать головку заклепки
noyer le rivet
incassare *o* annegare il chiodo
embutir el remache / *embotir el rebló*

14
versenkte Niete (f)
countersunk rivet
заклепка (жр) с утопленной *или* потайной головкой
rivet (m) à tête fraisée *ou* noyée *ou* perdue
chiodo (m) a testa cieca *o* a capocchia nascosta
roblón (m) de cabeza embutida, remache (m) embutido / *rebló (m) encabotat*

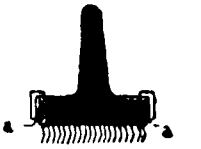
15

unmittelbare [oder direkte] Aufnietung (f) des Beschlags
direct riveting of the clothing
непосредственное прикрѣпление (ср) заклепками гарнитуры
rivetage (m) direct de la garniture
chiodatura (f) diretta della guarnizione
remachado (m) directo de la guarnición / *reblat (m) directe de la guarnició*

16

mittelbare [*oder* indirekte] Befestigung des Beschlages (f)
indirect fastening of the clothing
косвенное прикрѣпленіе (ср) заклепками гарнитуры
montage (m) indirect de la garniture
fissaggio (m) indiretto della guarnizione
fijación (f) indirecta de la guarnición / *clavat (m) indirecte de la guarnició*

17

Stahlplatte (f) mit aufgenietetem Belag
steel plate with clothing riveted on
стальная полоса (жр) с приклепным [кардным] покровом
lame (f) d'acier avec garniture rivetée
lama (f) d'acciaio con guarnizione inchiodata
hoja (f) de acero con guarnición remachada / *fulla (f) d'acer con guarnició reblada*

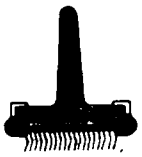
18

Befestigung des Beschlages mit Stahlplatte und Pappeinlage
fastening of the clothing with steel plate and paste-board foundation
прикрѣпленіе (ср) кардnаго покрова посредством стальной пластины и картонной [под-]прокладки
montage (m) de la garniture en employant outre la lame d'acier un soubassement de carton
fissaggio (m) della guarnizione mediante lama d'acciaio e fondo di cartone
montura (f) de la guarnición mediante hoja de acero y fondo de cartón / *clavat (m) de la guarnició per mitjà de fulla d'acer i fons de cartó*

1 a

Pappeinlage (f)
paste-board foundation
картонная прокладка (жр)
soubassement (m) en carton
fondo (m) di cartone
suplemento (m) de cartón / *fons (m) de cartó*

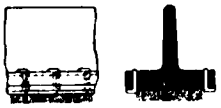
Kratzenblattbefestigung (f) mittels Umbiegestreifen
fastening of card sheet by bent strips
прикрѣпленіе (ср) гарнитуры посредством скобок
montage (m) de la garniture au moyen de bandes en acier à crochets recourbés
fissaggio (m) della guarnizione mediante graffe
montura (f) de placas de guarnición mediante tiras curvadas / *clavat (m) de plaques de guarnició per mitjà de tires curvades*

2



Kratzenblattbefestigung (f) mittels umgebogener Grundplatte
fastening of card sheet by bent plate
закрѣпленіе (ср) гарнитуры посредством загнутых краев основной пластины
montage (m) de la garniture par une plaque recourbée
fissaggio (m) della guarnizione mediante placca ripiegata
montura (f) de la guarnición mediante placa rebordeada / *clavat (m) de la guarnició per mitjà de placa corbada*

3

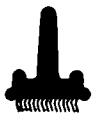


Kratzenblattbefestigung (f) mittels Draht
fastening of card sheet with wire
закрѣпленіе (ср) гарнитуры посредством проволоки
montage (m) de la garniture par des fils de fer
fissaggio (m) della guarnizione mediante filo di ferro
montura (f) de la guarnición con alambre / *clavat (m) de la guarnició amb filferro*

4

Kratzenblattbefestigung (f) mittels Stahlklammern
fastening of card sheet with steel clamps *or* clips
закрѣпленіе (ср) гарнитуры посредством стальной ленты *или* стальными скобами
montage (m) de la garniture par des bandes d'acier
fissaggio (m) della guarnizione mediante ramponi d'acciaio
montura (f) de la guarnición con ganchos de acero / *clavat (m) de la guarnició amb ganxos d'acer*

5

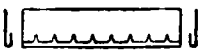


Tweedalesche Kratzenblattbefestigung (f) mit Wulstklammern
Tweedale's fastening of card sheet with bulged clamps
закрѣпленіе (ср) гарнитуры особыми захватками по способу Твидель
montage (m) de la garniture par des bandes pinçant les bords des plaques, système Tweedale
fissaggio (m) della guarnizione mediante arpioncini rigonfi, sistema Tweedale
montura (f) de la guarnición con grapas combadas / *clavat (m) de la guarnició amb grapes torçades* / sistema Tweedale

6

Deißsche Kratzenblattbefestigung (f)
Deiss's fastening of card sheet
закрѣпленіе (ср) гарнитуры по способу Дейсса
montage (m) de la garniture par le système Deiss
fissaggio (m) della guarnizione secondo il sistema Deiss
montura (f) de la guarnición / *clavat (m) de la guarnició* / sistema Deiss

7

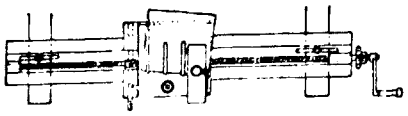


Klammerband (n) Deiß
Deiss's toothed clamp
зубчатая скрѣпляющая скобка (жр) сист. „Дейсс"
bande (f) en acier munie de points, système Deiss
placca (f) d'acciaio munita di punte, sistema Deiss
tira (f) de acero con puntas / *tira (f) d'acer amb puntes* / sistema Deiss

8

Ausstoßband (n) stripping fillet кардная лента (жр) для сниманія очеса, очесочная лента (жр)	ruban (m) de débourrage nastro (m) spazzatore cinta (f) desborradora / *cinta (f) descarregadora*	9
Polierband (n) burnishing fillet точильная лента (жр)	ruban (m) à polir nastro (m) pulitore cinta (f) para el pulido / *per a brunyir*	10
Schnellwalzenband (n), Ausheberband (n), Volantband (n) fancy roller fillet кардная лента (жр) для волана	ruban (m) de garniture pour volant nastro (m) di guarnizione del volante cinta (f) de guarnición para el volante / *cinta (f) de guarnició per el volant*	11
Kratzenband (n) mit Baumwollunterlage filleting in cotton foundation кардо-лента (жр) на хлопчатобумажном основаніи	ruban (m) de carde avec tissu de coton nastro (m) da carda con fondo in tessuto di cotone cinta (f) de carda con fundación de tejido de algodón / *cinta (f) de carda amb la patén de teixit de coto*	12
Walzenbeschlag (m), Walzengarnitur (f) roller fillet[ting] гарнитура (жр) валиков	garniture (f) des hérissons guarnizione (f) di cilindro guarnición (f) de cilindro / *guarnició (f) de cilindret*	13

	Beschlagen (n) der Trommel	garnissage (m) du grand tambour
	clothing of the main cylinder	montatura (f) della guarnizione sul gran tamburo
1	обтяжка (жр) барабана кардою	colocación (f) de la guarnición del gran tambor / *col·locació (f) de la guarnició de la bóta*
	Aufziehen (n) des Bandes [*oder* der Bandgarnitur]	montage (m) de la garniture
	mounting of the fillet	montatura (f) o montaggio (m) o collocamento (m) della guarnizione
2	обтягиваніе (ср) лентою	montura (f) de la guarnición / *muntatge (m) de la guarnició*
	das Kratzenband aufziehen	monter le ruban de garniture
	to mount the fillet	montare o collocare il nastro da carda
3	обтянуть кардною лентою	montar la cinta de guarnición / *muntar la cinta de guarnició*
	Aufziehverfahren (n)	méthode (f) de montage
	mounting method	modo (m) di montatura
4	способ (мр) обтяжки	método (m) de montaje / *mètode (m) de muntatge o de guarnit*
	das Band straff aufziehen	monter le ruban sous forte tension
	to mount the fillet under great tension	montare il nastro sotto forte tensione
5	туго натягивать ленту	montar la cinta con tensión fuerte / *muntar la cinta amb tensió forta*
	die Bänder (npl) in Ringen aufziehen	monter les rubans en anneaux
	to mount the fillets in rings	montare i nastri ad annelli
6	кольцеобразно обтягивать ленты	montar las cintas en anillos / *muntar les cintes en anells*
	das Band in Schraubenlinien aufziehen	monter le ruban en spirales
	to mount the fillet in spirals	montare il nastro ad elica
7	обтягивать ленту по винтовой линіи	montar / *muntar* / la cinta en espiral
	Kratzenaufzieher (m), Kardenaufzieher (m)	monteur (m) de cardes
	card mounter	montatore (m) di carde
8	кардный мастер (мр)	montador (m) de guarniciones / *muntador (m) de guarnicions*



Aufziehvorrichtung (f) für Kratzenbänder
card mounting machine
аппарат (мр) для обтягиванія кардною лентою
appareil (m) pour le montage des rubans de carde, machine (f) à monter les rubans de carde *9*
apparecchio (m) d'avvolgimento dei nastri da carda
torno (m) o aparato (m) montador de cintas de carda / *torn (m) o aparell (m) per a muntar les guarnicions de carda*

	die Trommel mit Glaspapier abreiben	nettoyer le grand tambour avec du papier de verre
	to rub down the cylinder with sand paper	ripassare il gran tamburo con carta vetrata
10	очищать поверхность (жр) барабана стеклянною бумагою	limpiar la superficie del gran tambor con lija o con papel de vidrio / *netejar la superfície de la bóta amb paper de vidre*
	die Trommel mit Schmirgelpapier abreiben	nettoyer le grand tambour avec du papier émeri
	to rub down the cylinder with emery cloth	smerigliare il gran tamburo
11	очищать поверхность (жр) барабана наждачною бумагою	limpiar la superficie del gran tambor con papel [de] esmeril / *netejar la superfície de la bota amb paper d'esmeril*
	dünnflüssigen Kautschuk (m) auf die Trommel aufbringen	appliquer une couche de solution de caoutchouc très liquide sur le tambour
	to put a layer of very liquid India rubber solution on the cylinder	applicare uno strato di soluzione di caucciù fluidissimo sul tamburo
12	покрывать поверхность (жр) барабана слоем жидкаго каучука	aplicar una capa de solución de caucho muy flúida sobre el tambor / *donar una capa molt fluida de goma sobre la bóta*
	die Trommel mit einer Schicht Antioxyd versehen	appliquer sur le tambour une couche anti-oxydante
	to cover the cylinder with a rust preventing coating	dare una mano di antiruggine al tamburo
13	покрывать поверхность (жр) барабана составом против ржавчины	barnizar el tambor con un anti-oxidante / *vernissar la bóta amb un anti-oxidant*
	die Trommel mit Graphit einreiben	frotter le grand tambour avec du graphite
	to rub the cylinder with graphite	sfregare il gran tamburo con grafite
14	натирать поверхность (жр) барабана графитом	frotar el gran tambor con grafito / *fregar la bóta amb grafit*

	Rosten (n) des Beschlages	rouillage (m) de la garniture	
1	rusting of the clothing	irrugginimento (m) della guarnizione	
	ржавение (ср) кардной гарнитуры	oxidación (f) de la guarnición / *rovellat (m) de la guarnició*	
	rostschützendes Mittel (n)	[moyen (m) *ou* produit (m)] antirouille (m)	
2	rust preventing medium *or* agent	[prodotto (m)] antiruggine (m)	
	средство (ср) против ржавенія	[medio-protector (m) *o* producto (m)] antioxidante (m) / *antioxidant (m)*	
	die Beschläge (mpl) warm lagern	conserver les rubans (mpl) dans un endroit chaud	
3	to keep the fillets in a warm place	conservare i nastri in un ambiente caldo	
	карду держать на складѣ в теплѣ	guardar las cintas de carda en sitio caliente / *guardar les cintes de carda en lloc calent*	
	Nagelung (f), Aufnageln (n)	clouage (m)	
4	nailing on	chiodatura (f)	
	прибиваніе (ср) *или* пришиваніе (ср) гвоздями	claveteado (m) / *clavetejat (m)*	
	Beschlagstreifen (m)	plaque (f) de carde	
5	card sheet	foglio (m) di guarnizione	
	кардная пластина (жр)	placa (f) de guarnición / *de guarnició*	
	Kratzenstoff (m), Beschlagstoff (m)	matière (f) de soubassement de la garniture	
6	card foundation, foundation material	materia (f) di fondo *o* di fondazione della guarnizione	
	основаніе (ср) *или* ткань (жр) кардной гарнитуры	material (m) de fundación de la guarnición / *material (m) de patén de la guarnició*	
	Festigkeit (f) des Stoffes	solidité (f) de la matière	
7	strength of the material	solidezza (f) della materia	
	крѣпость (жр) основной ленты	solidez (f) / *resistència (f)* / del material	
	Dichte (f) des Stoffes	densité (f) de la matière	
8	density of the material	densità (f) della materia	
	плотность (жр) основной ленты	densidad (f) / *densitat (f)* / del material	
	Elastizität (f) des Stoffes	élasticité (f) de la matière	
9	elasticity of the material	elasticità (f) della materia	
	эластичность (жр) основной ленты	elasticidad (f) / *elasticitat (f)* / del material	
	die Zähne (mpl) springen aus dem Belagstoff aus	les dents (fpl) sautent *ou* se détachent du ruban	
10	the wires break out from the clothing	i denti si distaccano dal nastro	
	крючки (мр) вылетаютъ *или* выскакиваютъ (изъ основанія)	las púas de la guarnición saltan / *les pues de la guarnició salten*	
	Leder (n)	cuir (m)	
	leather	cuoio (m)	11
	кожа (жр)	cuero (m) / *cuiro (m)*	
	Kalbleder (n)	peau (f) *ou* cuir (m) de veau	
	calf skin	pelle (f) *o* cuoio (m) di vitello	12
	телячья кожа (жр), телячій опоекъ (мр)	becerro (m) / *vedell (m)*	
	Schafleder (n)	peau (f) *ou* cuir (m) de mouton	
	sheep skin	pelle (f) *o* cuoio (m) di montone	13
	баранья кожа (жр), бараній опоекъ (мр)	badana (f), cabritilla (f) / *badana (f), pell (f) de cabrit*	
	Rindleder (n)	cuir (m) de vache	
	neat's leather	cuoio (m) di vacca	14
	яловая кожа (жр)	cuero (m) / *cuiro (m)* / de vaca	
	Lederkombination (f)	composition (f) de cuir	
	compound leather	composizione (f) di cuoio	15
	составная кожа (жр)	compuesto (m) de cuero / *compost (m) de cuiro*	
	die Lederstreifen (mpl) zusammenleimen	coller les rayures (fpl) de cuir	
	to cement the leather strips	incollare fra di loro le striscie di cuoio	16
	склеивать кожаныя ленты (жр)	cementar las tiras de cuero / *cementar les vetes de cuiro*	
	aufkleben	engluer, entoiler, coller	
	to glue on, to stick on, to cement on	incollare	
	наклеивать	encolar, pegar / *encolar, cementar, enganxar*	17
	Papierlage (f)	soubassement (m) de papier	
	paper foundation	fondazione (f) di carta	18
	слой (мр) бумаги	capa (f) *o* fundación (f) de papel / *patén (f) de paper*	
	die Oberfläche gleichmäßig machen	uniformiser *ou* égaliser la surface	
	to equalise the surface	egualizzare la superficie	19
	выравнивать поверхность (жр)	igualar la superficie	
	künstliches Kratzenleder (n)	cuir (m) artificiel pour carde	
	artificial card leather	cuoio (m) artificiale per carde	
	искусственная кардная кожа (жр)	cuero (m) artificial para cardas / *cuiro (m) artificial per a cardes*	20
	Kratzentuch (n)	tissu (m) pour garniture de carde	
	card cloth	tessuto (m) per guarnizione di carda	21
	кардное сукно (ср)	tejido (m) para guarniciones / *teixit (m) per a guarnicions*	
	Baumwollgewebe (n)	tissu (m) de coton	
	cotton cloth	tessuto (m) di cotone	22
	хлопчатобумажная ткань (жр)	tejido (m) de algodón / *teixit (m) de cotó*	
	Halbwollgewebe (n)	tissu (m) mixte *ou* milaine	
	union cloth	tessuto (m) mezza lana	23
	полушерстяная ткань (жр)	tejido (m) unión *o* de mezcla / *teixit (m) unió o de mescla*	
	Köpergewebe (n)	croisé (m)	
	twill cloth	stoffa (f) diagonale	
	киперная *или* саржевая діагональная ткань (жр)	cruzado (m), sarga (f) / *creuhat (m), sarja (f)*	24

1	x-schichtiges [Kratzen-]Tuch (n) x-ply cloth x-слойное кардное основаніе (ср)	tissu (m) *x* plis tessuto (m) a *x* strati tejido (m) de *x* pliegues / *teixit (m) de x plecs*
2	Baumwoll-Woll-Baumwolltuch (n), Wolltuch (n) cotton-wool-cotton foundation основаніе (ср) из хлопчато-бумажной, шерстяной и хлопчатобумажной тканей	soubassement (m) en coton-laine-coton fondazione (f) di cotone-lana-cotone fundación (f) de algodón-lana-algodón / *patén (f) de cotó-llana-cotó*
3	Baumwoll-Woll-Kautschukunterlage (f) cotton-wool-rubber foundation основаніе (ср) из хлопчатобумажной, шерстяной и каучуковой тканей	soubassement (m) en coton-laine-caoutchouc fondazione (f) di cotone-lana-gomma elastica fundación (f) de algodón-lana-caucho / *patén (f) de cotó-llana-cautxú*
4	fünffach gekittetes Baumwollköpergewebe (n) mit dikker Filzauflage fiveply cotton twill cloth with thick felt пяти-слойное основаніе (ср) из жесткой киперной *или* саржевой ткани с толстым байковым верхом	tissu (m) de coton cinq plis en croisé avec feutre épais à l'intérieur tessuto (m) di cotone diagonale quintuplo intramezzato da feltro grosso tejido (m) de cinco pliegues de cruzado de algodón con fieltro grueso interpuesto / *teixit (m) de cinq plecs de creuhat de cotó con feltre groixut interposat*
5	die Gewebelagen (fpl) übereinander kitten to cement the plies together наклеивать слои (мр) тканей друг на друга	coller les plis ensemble incollare uno sull'altro gli strati di tessuto cementar los pliegues / *cementar els plecs junts*
6	Zementmasse (f) cement цементирующая масса (жр), проклеивающая мастика (жр)	ciment (m) cemento (m) cemento (m) / *ciment (m)*
7	vierschichtiges Kratzentuch (n) mit Kautschukklebung, [vierfach Kautschuknaturel (n)] four ply cloth cemented with rubber solution четырех-слойное основаніе (ср) на каучуковой мастикѣ *или* с резиновым покровом	tissu (m) quatre plis collés au caoutchouc tessuto (m) a quattro strati incollati con soluzione di caucciù tejido (m) de cuatro pliegues pegados con solución de caucho / *teixit (m) de quatre plecs cementats amb solució de cautxú*
8	Kautschukdeckplatte (f) rubber face каучуковый покров (мр) основанія	couche (f) extérieure en caoutchouc parte (f) superficiale di gomma elastica cara (f) de caucho / *de cautxú*
9	natürlicher Kautschuk (m) India-rubber естественный каучук (мр)	caoutchouc (m) naturel caucciù (m) naturale caucho (m) / *cautxú (m)* / natural
10	künstlicher Kautschuk (m) artificial rubber искусственный каучук (мр)	caoutchouc (m) artificiel caucciù (m) artificiale caucho (m) / *cautxú (m)* / artificial
11	dünnflüssiger Kautschuk (m) thin solution of India rubber жидкій каучук (мр)	solution (f) de caoutchouc très liquide soluzione (f) di caucciù fluidissima solución (f) de caucho muy flúida / *solució (f) de cautxú molt fluida*
12	vulkanisierter Kautschuk (m) vulcanised India rubber вулканизированный каучук (мр)	caoutchouc (m) vulcanisé caucciù (m) vulcanizzato caucho (m) vulcanizado / *cautxú (m) vulcanitzat*
13	Kratzentucherzeugung (f), Kratzentuchherstellung (f) manufacture of card clothing изготовленіе (ср) *или* производство (ср) кардных лент	fabrication (f) du tissu de carde fabbricazione (f) dei tessuti da carda fabricación (f) de las guarniciones de carda / *fabricació (f) de les guarnicions de carda*
14	Kratzendraht (m) card wire проволока (жр) для карды	fil (m) pour garniture filo (m) per carde alambre (m) de carda o de guarnición / *filferro (m) per a guarnicions*
15	Drahtmaterial (n) material of wire проволочный матеріал (мр)	matière (f) du fil materiale (m) del filo material (m) del alambre / *del filferro*
16	Stahldraht (m) steel wire стальная проволока (жр)	fil (m) d'acier filo (m) d'acciaio alambre (m) de acero / *fil (m) d'acer*
17	 Rundeisendraht (m) round iron wire желѣзная круглая проволока (жр)	fil (m) de fer rond filo (m) di ferro tondo o cilindrico o a sezione circolare alambre (m) de hierro redondo / *filferro (m) rodó*
18	 eirunder [*oder* ovaler] Draht (m), [Konvexdraht (m)] oval wire, convex wire овальная *или* двояковыпуклая проволока (жр)	fil (m) ovale ou elliptique filo (m) a sezione ovoidale alambre (m) elíptico o convexo / *filferro (m) ovalat o el·líptic*
19	 rechteckiger Draht (m), Flachdraht (m) rectangular or flat wire прямоугольная *или* плоская проволока (жр)	fil (m) rectangulaire ou plat filo (m) piatto o a sezione rettangolare alambre (m) rectangular o plano / *filferro (m) rectangular o plá*

1		dreikantiger Draht (m) triangular wire трехгранная проволока (жр) fil (m) triangulaire filo (m) a sezione triangolare alambre (m) / *filferro (m)* / triangular		
2		blattförmiger Draht (m), [Sektoraldraht (m)] sector wire проволока (жр) клинообразного сѣченія fil (m) triangulaire convexe sur une face filo (m) settorale alambre (m) triangular con una cara convexa / *filferro (m) triangular amb una cara convexa*		
3		Halbflachdraht (m) flattened round wire сплющенная круглая проволока (жр) fil (m) rond aplati filo (m) rotondo spianato alambre (m) redondo aplanado / *filferro (m) rodó aplanat*		
4	gehärteter und nachgelassener Stahldraht (m) hardened and tempered steel wire закаленная и отпущенная стальная проволока (жр)	fil (m) d'acier trempé et recuit filo (m) d'acciaio temperato e ricotto alambre (m) de acero templado y recocido / *filferro (m) d'acer trempat*		
5	gehärtete Spitze hardened point закаленное острие (ср)	pointe (f) trempée punta (f) temperata punta templada *o* endurecida / *cap (m) trempat, punta (f) trempada*		
6	Härtungsverfahren (n) hardening process способ (мр) закалки	procédé (m) de trempe processo (m) di temp[e]ra procedimiento (m) de temple / *procediment (m) de trempat o de cementat*		
7	den Stahldraht vom Glühspan befreien to free the steel wire from the scale, to remove the scale from the steel wire очистить стальную проволоку от окалины	enlever les pailles (f pl) d'oxyde du fil d'acier levare le scaglie dal filo d'acciaio quitar las escamas del alambre de acero / *treure les clapes de rovell del filferro d'acer*		
8	den Stahldraht blank machen to polish the steel wire отполировать стальную проволоку	polir le fil d'acier pulire *o* lucidare il filo d'acciaio pulir *o* pulimentar el alambre de acero / *pulir el filferro d'acer*		
9	Härtung (f) des Stahldrahtes unter Luftabschluß hardening the steel wire under a vacuum закалка (жр) стальной проволоки без доступа воздуха (способ Бетмана)	trempe (f) au vide du fil d'acier tempera (f) del filo d'acciaio nel vacuo temple (m) del alambre de acero al vacío / *tremp (m) del filferro d'acer al buit*		
10	Prüfung (f) des Drahtes testing of wire испытаніе (ср) проволоки	essai (m) du fil prova (f) del filo prueba (f) *o* ensayo (m) del alambre / *assaig (m) del filferro*		

11	Zugfestigkeit (f) tensile strength крѣпость (жр) на разрыв	résistance (f) à la traction resistenza (f) alla trazione resistencia (f) a la tracción / *tracció*		
12	gleichmäßige Härte (f) uniform hardness равномѣрная твердость (жр)	dureté (f) uniforme *ou* régulière durezza (f) uniforme dureza (f) uniforme *o* homogénea / *duresa (f) uniform o regular*		
13	gleichmäßig gezogen uniformly drawn равномѣрно тянутая	étiré régulièrement stirato regolarmente, trafilato uniformemente estirado uniformemente / *estirat uniformement*		
14	Zähigkeit (f) tenacity вязкость (жр), тягучесть (жр)	ténacité (f) tenacità (f) tenacidad (f) / *tenacitat (f)*		
15	federnde Kraft (f), [Elastizität (f)] elasticity упругость (жр)	élasticité (f) elasticità (f) elasticidad (f) / *elasticitat (f)*		
16	Drahtstärke (f), Drahtdicke (f) thickness *or* diameter of wire толщина (жр) *или* діаметр (мр) проволоки	épaisseur (f) *ou* diamètre (m) du fil spessore (m) *o* grossezza (f) *o* diametro (m) del filo grueso (m) *o* espesor (m) del alambre / *gruix (m) del filferro*		
17	französische [Draht-] Nummerung (f) French wire numbering французская нумерація (жр) проволоки	numérotage (m) français du fil classificazione (f) francese del filo clasificación (f) francesa del alambre / *classificació (f) francesa del filferro*		
18	englische [Draht-] Nummerung (f) English wire numbering англійская нумерація (жр) проволоки	numérotage (m) anglais du fil classificazione (f) inglese del filo clasificación (f) inglesa del alambre / *classificació (f) anglesa del filferro*		
19	Drahtnummer (f) gauge of wire номер (мр) проволоки	numéro (m) du fil numero (m) del filo número (m) del alambre / *nombre (m) del filferro*		
20	englische Drahtlehre (f), (B. W. G.) English *or* Birmingham wire gauge (B. W. G.) англійскій калибр (мр) *или* англійская скала (жр) для проволоки	jauge (f) anglaise *ou* de Birmingham pour fils de fer calibro (m) inglese *o* scala (f) di Birmingham per fili di ferro calibrador (m) inglés de alambres / *galga (f) anglesa de filferro*		
21	Drahtprüfverfahren (n) wire testing method метод (мр) испытанія проволоки	méthode (f) pour l'essai du fil metodo (m) per la prova del filo método (m) para la prueba del alambre / *mètode (m) per al assaig del filferro*		

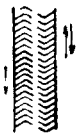
1 Kratzen[draht]industrie (f)
card wire industry
кардная промышленность (жр)
industrie (f) du fil pour cardes
industria (f) del filo da carda
industria (f) de alambre para guarnición de cardas / *indústria (f) del filferro per a guarnició de cardes*

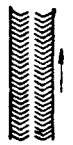
2 Kratzenzahn (m)
card wire, card staple
игла (жр) *или* скобочка (жр) карды
dent (f) de carde *ou* de garniture
dente (m) di carda *o* di guarnizione
alambre (m) de carda *o* de guarnición / *filferro (m) o pua (f) de carda o de guarnició*

3 Kratzenzahnform (f)
shape of card wire
форма (жр) иглы
forme (f) de la dent de garniture
forma (f) del dente di guarnizione
forma (f) del alambre de guarnición / *del filferro de guarnició*

4 Steifigkeit (f) des Kratzenzahnes
grade of rigidity of the wire
стойкость (жр) иглы
degré (m) de rigidité de la dent
grado (m) di rigidità del dente
grado (m) de rigidez del alambre / *grau (m) de rigidesa del filferro*

5 Stellung (f) der Kratzenspitzen
position of card wire points
направление (ср) *или* положение (ср) острий кардных скобок
position (f) des aiguilles de garniture
disposizione (f) delle punte di guarnizione
posición (f) de las púas de guarnición / *posició (f) de les pues de guarnició*

6 
die Spitzen (fpl) sind entgegengesetzt gerichtet
the points are set against each other
острия (ср) *или* верхния колѣнца (ср) направлены в противоположныя стороны
les aiguilles (fpl) sont dirigées en sens inverse
le punte sono rivolte in senso opposto
las púas están opuestas una a otra / *la direcció de les pues es oposada l'una a l'altra*

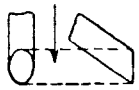
7 
die Spitzen (fpl) sind gleichgerichtet
the wires are set pointing in the same direction
острия (ср) направлены в одну сторону
les aiguilles (fpl) sont disposées dans le même sens
le punte sono rivolte nello stesso senso
las púas tienen la misma dirección / *la direcció de les pues es la mateixa*

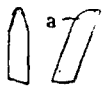
8 federnde [*oder* elastische] Rückbiegung (f) des Zahnes
elastic bending back of the wire
упругое отгибание (ср) иглы назад
flexion (f) élastique en arrière de la dent
flessione (f) elastica del dente indietro
flexión (f) elástica hacia atrás del alambre / *flexió (f) elàstica del filferro cap enrera*

9 Angriffsfähigkeit (f) *oder* Arbeitsfähigkeit (f) des Zahnes
keenness or carding capacity *or* working capacity of the wire
захватная способность (жр) *или* работоспособность (жр) иглы
capacité (f) de travail de la dent
facoltà (f) cardante *o* di presa del dente
capacidad (f) de trabajo de la púa / *capacitat (f) de treball o de cardat de la pua*

10 Einrutschen (n) der Fasern in den Beschlag
slipping of the fibres into the wires
проникание (ср) волокон в карду
logement (m) des fibres dans la garniture
scivolamento (m) delle fibre nella guarnizione
resbalamiento (m) de las fibras en la guarnición / *relliscament (m) de les fibres en la guarnició*

11 Schärfen (n) *oder* Schärfung (f) des Zahnes
sharpening *or* grinding of the wire
оттачивание (ср) *или* точение (ср) иглы
affilement (m) *ou* aiguisage (m) de la dent
affilatura (f) *o* molatura (f) del dente
afilado (m) *o* esmerilado (m) del alambre / *esmolat (m) o esmerilat (m) dels filferros*

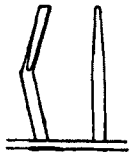
12 
Oberflächenschliff (m), Rückenschliff (m)
surface grinding
торцовая плоская [от]точка (жр) игл
aiguisage (m) par le dos
molatura (f) superficiale
esmerilado (m) / *esmerilat (m)* / de la superficie

13 

Nadelschliff (m)
needle point grinding
отточка (жр) под иглу *или* по формѣ иглы
aiguisage (m) en pointe conique
molatura (f) a punta conica
esmerilado (m) en forma de punta de aguja / *esmerilat (m) en forma de punta d'agulla*

14 a
Schneide (f)
edge
острие (ср), жало (ср)
taillant (m)
tagliente (m)
arista (f) cortante, corte (*m*) / *aresta (f) esmolada, tall (m)*

15 Seitenschliff (m)
side grinding
боковая *или* клиновидная отточка (жр)
aiguisage (m) latéral
molatura (f) laterale
esmerilado (*m*) / *esmerilat (m)* / lateral

16 
Pflugschliff (m)
plough grinding
плуговидная отточка (жр)
aiguisage (m) latéral en ouvrant préalablement les canaux par un soc
molatura (f) a vomere
esmerilado (m) de las puntas con la máquina de guías de arado / *esmerilat (m) de les puntes amb la màquina de guies d'arada*

1

Setzen (n) der Zähne
setting of wires
сажание (ср) скобочек

boutage (m) *ou* placement (m) des dents
fissazione (f) dei denti
inserción (f) del alambre *o* de las púas / *inserció (f) dels filferros*

2

die Zähne (m pl) setzen
to set the wires
сажать скобочки (жр)

placer *ou* bouter les dents (f pl)
fissare i denti
insertar los alambres / *els filferros*

3

Nadelbesatz (m), Zahnbesetzung (f)
wire[s]
набор (мр) скобочек

surface (f) hérissée d'aiguilles
guarnizione (f) di denti
guarnición (f) de púas / *guarnició (f) de pues*

4

Dichtigkeit (f) der Zahnbesetzung (f), Besteckungsdichtigkeit (f), Besatzfeinheit (f), Zahl (f) *oder* Anzahl (f) der Zähne auf die Flächeneinheit
density of staples, number of staples per unit of surface
плотность (жр) набора игл

peuplage (m) des dents, nombre (m) de dents par unité de surface
densità (f) della guarnizione di denti, quantità (f) di denti per unità di superficie
densidad (f) de los alambres en la guarnición, cantidad (f) de alambres por unidad de superficie / *densitat (f) dels filferros en la guarnició, cantitat (f) dels filferros per unitat de superfície*

5

x Nadeln (f pl) auf einen Zoll Länge stecken
to set *x* wire points per one inch of length
сажать *x* игл на 1 дюйм длины

mettre *x* aiguilles (f pl) par pouce de longueur
mettere *x* aghi (m pl) per un pollice di lunghezza
insertar *x* púas (f pl) por pulgada de longitud / *insertar x pues (f pl) per una polzada de llargada*

6

Kronzahl (f)
crown
коронное число (ср)

nombre-base (m) du peuplage
numero (m) corona
corona (f)

7

Beschlagnummer (f), Bestecknummer (f), [Garniturnummer (f)]
count of wire, number of wire clothing
номер (мр) карды *или* гарнитуры

numéro (m) de la garniture
numero (m) della guarnizione
número (m) de la guarnición / *guarnició*

8

Stich (m), Satz (m)
set of wire
стежка (жр)

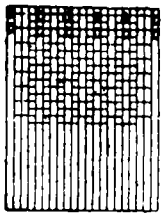
boutage (m)
disposizione (f) dei denti
inserción (f) *o* tejido (m) del alambre / *inserció (f) o teixit (m) de les pues*

9

Stichart (f), Satzart (f)
method of setting the wires
род (мр) *или* вид (мр) стежки

genre (m) de boutage
sistema (f) di disposizione dei denti
sistema (f) de inserción de los alambres / *sistema (f) d'inserció de les pues*

10



voller Stich (m), Vollstich (m), Plattstich (m)
full *or* open *or* plain set
полная *или* открытая стежка (жр)
boutage (m) plein
disposizione (f) aperta *o* piena *o* semplice dei denti
tejido (m) *o* inserción (f) ortogonal / *inserció (f) o teixit (m) ortogonal*

11

Steg (m) des Kratzenzahnes
crown of staple
спинка (мр) скобочки

a b
d e

pied (m) *ou* base (f) de la dent
corona (f) del dente
espalda (f) *o* base (f) del alambre / *espatlla (f) o base (f) del filferro*

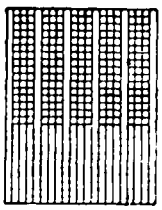
12

Gasse (f)
space
дорожка (жр)

c

espacement (m) *ou* écartement (m) des dents
spazio (m)
espacio (m), ecartamiento (m) separación (f) / *espai (m), ecartament (m), separació (f)*

13



gerader Stich (m)
straight set
прямая стежка (жр)
boutage (m) droit *ou* en ligne
disposizione (f) diritta dei denti
tejido (m) en líneas longitudinales *o* de camino / *teixit (m) de camí o en línies longitudinals*

14

die Zähne (m pl) stehen in geraden Linien hintereinander
the staples are set in straight lines behind each other
скобочки (жр) размещены одна за другой по прямым линиям

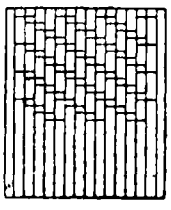
les dents (f pl) sont placées en ligne droite les unes derrière les autres
i denti sono disposti su linee rette gli uni dietro gli altri
los alambres son insertados en línea recta los unos detrás de los otros / *els filferros son insertades en línia recta les unes al darrera les altres*

15

Köpersatz (m), [Diagonalstich (m), Diamantstich (m)] französischer Stich (m)
twill set, diagonal set
киперная *или* диагональная *или* алмазная *или* французская стежка (жр)

boutage (m) en diagonale *ou* à côtes
disposizione (f) diagonale dei denti
tejido (m) en líneas diagonales *o* en cadenilla / *teixit (m) de cadeneta o en línies diagonals*

16



Viererstich (m) in Köper
four twill set
четырех стежный кипер (мр)
boutage (m) à quatre côtes
disposizione (f) diagonale dei denti da quattro
tejido (m) en diagonales de a cuatro / *teixit (m) en diagonals de quatre*

17

rechts verlaufend
running to the right
право-діагональная

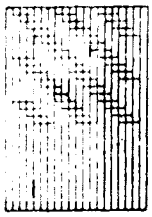
courant à droite
corrente a destra
corriendo a derecha / *corrent a dreta*

18

links verlaufend
running to the left
лѣво-діагональная

courant à gauche
corrente a sinistra
corriendo a izquierda / *corrent a esquerra*

1

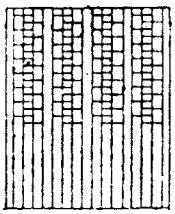


Sechserstich (m) in Köper
six twill set
шести стежный кипер (мр)
boutage (m) à six côtes
disposizione (f) diagonale dei denti da sei
tejido (m) en diagonales de a seis / *teixit (m) en diagonals de sis*

2

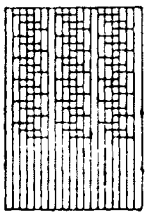
Rippenstich (m), Säulenstich (m), [Kolonnenstich (m)]
rib set
рядовая *или* колонная стежка (жр)
boutage (m) à lignes
disposizione (f) dei denti a linee
tejido (m) de costado / *teixit (m) de costat*

3



Zweier-Rippenstich (m), Zweier-Säulenstich (m)
two rib set
двухрядная *или* двухколонная стежка (жр)
boutage (m) à lignes à deux dents
disposizione (f) in linee a due denti
tejido (m) de costado de dos costillas / *teixit (m) de costat a dues costelles*

4



Dreier-Rippenstich (m), Dreier-Säulenstich (m)
three rib set
трехрядная *или* трехколонная стежка (жр)
boutage (m) à lignes à trois dents
disposizione (f) in linee a tre denti
tejido (m) de costado de tres costillas / *teixit (m) de costat a tres costelles*

5

die Zähne (mpl) absatzweise in säulenartigen Rippen *oder* hintereinander setzen
to set the wires in a rib arrangement with rows alternately behind each other
набирать скобочки (жр) одна за другою ступенчатыми *или* ребристыми колоннами
placer [*ou* bouter] les dents dans un boutage à lignes avec des rangées alternant l'une derrière l'autre
disporre i denti alternativamente l'uno dietro all'altro secondo costole longitudinali
insertar los alambres en líneas de costado con hileras alternativas unas tras otras / *insertar els filferros en ratlles de costat amb línies alternes unes darrera les altres*

6

Kratzenmacher (m), [Kratzenfabrikant (m)]
card clothing manufacturer
фабрикант (мр) кардных лент
fabricant (m) de garnitures de cardes
fabbricante (m) di guarnizioni da carda o di scardassi
fabricante (m) de guarniciones de carda / *fabricant (m) de guarnicions de carda*

7

Kratzensetzmaschine (f)
card setting machine
кардонаборная машина (жр)
machine (f) à bouter les cardes, bouteuse (f)
macchina (f) per disporre le carde
máquina (f) de insertar guarniciones / *d'insertar guarnicions*

8

Kratzenfabrik (f)
card clothing manufactory
кардная фабрика (жр)
fabrique (f) de garnitures de cardes
fabbrica (f) di guarnizioni da carda *o* di scardassi
fábrica (f) de guarniciones / *de guarnicions* / de carda

9

Kratzenindustrie (f)
card clothing industry
кардная промышленность (жр)
industrie (f) des garnitures de cardes
industria (f) delle guarnizioni da carda *o* degli scardassi
industria (f) de guarniciones / *guarnicions* / de carda

10

c) Schleifen (n) des Krempelbeschlages
Card Grinding
Точка (жр) кардной обтяжки или гарнитуры
Aiguisage (m) des cardes
Molatura (f) *o* arrotatura (f) delle punte da carda
Esmerilado (*m*) / *esmerilat (m)* / de las cardas

11

den Krempelbeschlag schleifen
to grind the card clothing
точить кардную гарнитуру
aiguiser la garniture de [la] carde
molare *o* arrotare la guarnizione da carda
esmerilar la guarnición / *guarnició* / de la carda

12

Schärfen (n) *oder* Schärfung (f) des Beschlages
sharpening of the [card] clothing
точка (жр) *или* оттачиванье (ср) гарнитуры
avivage (m) de la garniture
affilamento (m) della guarnizione
aguzadura (f) de la guarnición / *esmolat (m) de la guarnició*

13

den Beschlag schärfen
to sharpen the [card] clothing
точить *или* оттачивать гарнитуру
aviver la garniture
affilare la guarnizione, ridare presa alla guarnizione
aguzar la guarnición / *esmolar la guarnició*

14

Abschleifung (f) durch das Schärfen
wear by sharpening
стачиванье (ср) при точкѣ
usure (f) par l'aiguisage
consumo (f) dovuto alla molatura
desgaste (m) por el esmerilado / *desgast (m) per l'esmerilat*

15

sich beim Schärfen abschleifen
to wear by grinding
стачивать при точкѣ
s'user par l'aiguisage
consumarsi durante la molatura
desgastarse al ser esmerilado / *per l'esmerilat*

16

die Zähne (mpl) abziehen
to whet the wires
править иглы
repasser les dents (fpl)
ravvivare i denti
repasar las púas / *repassar les pues*

17

Langsamschliff (m)
slow grinding
медленная точка (жр)
aiguisage (m) lent
molatura (f) lenta
esmerilado (m) lento / *esmerilat (m) lent*

18

Schnellschliff (m)
quick grinding
быстрая точка (жр)
aiguisage (m) rapide
molatura (f) in fretta
esmerilado (m) rápido / *esmerilat (m) ràpid*

19

Hohlschleifen (n)
hollow grinding
оттачиванье (ср) по вогнутой поверхности
aiguisage (m) creux
molatura (f) concava
vaciamiento (m) por esmerilado / *buidat (m) per esmerilat*

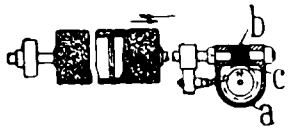
1	hohl schleifen to grind hollow точить по вогнутой поверхности	aiguiser en creux molare concavo vaciar por emerilado / *buidar per esmerilat*	
2		überpreßte Schneide (f) beaked wire, serrated edge крючок (мр), загнутый от переточки dent (f) suraiguisée tagliente (m) con sbavatura púa (f) con barba / *amb barba*	
3	Schleifgrat (m) bur[r] заусенец (мр)	ébarbure (f) bava (f), sbavatura (f) rebaba (f), barba (f)	
4	die Zähne (mpl) vom Schleifgrat befreien, den Schleifgrat entfernen to free the ground wires from the burr удалить заточку *или* заусенцы с острій	enlever les ébarbures (fpl) des dents togliere la bava dai denti quitar las barbas de los alambres / *lliurar les pues de barbas*	
5		Glättbürste (f), [Polierbürste (f)] burnishing brush *or* roller шлифовальная щетка (жр) brosse (f) brunisseuse, brosse à brunir brunitoio (m) cepillo (m) bruñidor / *raspall (m) brunyidor*	
6	Glättbürste (f) mit gehärtetem Stahldrahtbeschlag burnishing brush with hardened steel wire clothing шлифовальная щетка (жр) из твердо закаленной стальной проволоки	brosse (f) à brunir à fil d'acier trempé brunitoio (m) con fili d'acciaio temperato cepillo (m) bruñidor con púas de acero templado / *raspall (m) brunyidor amb pues d'acer trempat*	
7	außer Arbeit schleifen to grind when [the card is] not working точить в нерабочее время [чесальной машины]	aiguiser quand la carde ne travaille pas molare durante il riposo [della carda] esmerilar cuando la carda no trabaja / *esmerilar amb la carda parada*	
8	während der Arbeit schleifen to grind when [the card is] working точить во время работы чесальной машины	aiguiser quand la carde travaille molare mentre la carda lavora esmerilar mientras trabaja / *mentre treballa* / la carda	
9	Schleifwalze (f), Schleiftrommel (f) grinding roller, grinder точильный валик (мр) *или* барабан (мр)	rouleau (m) *ou* cylindre (m) aiguiseur, tambour (m) à aiguiser cilindro (m) molatore o da molare, cilindro (m) *o* rullo (m) arrotatore cilindro (m) / *corró (m)* / esmerilador	
10	die Schleifwalze anstellen to adjust the grinding roller подвести точильный валик (мр)	régler le cylindre aiguiseur registrare il cilindro arrotatore ajustar el cilindro / *galgar el corró* / esmerilador	
11	zu scharfes Anstellen (n) der Schleifwalze setting the grinding roller too close слишком плотная *или* близкая подводка (жр) точильнаго валика	réglage (m) trop près du cylindre aiguiseur registrazione (f) troppo vicina del cilindro arrotatore ajuste (m) demasiado apretado del cilindro esmerilador / *galgat (m) del corró esmerilador massa collat*	
12	Schleifscheibe (f) grinding disc, emery wheel точильный бѣгун (мр) *или* диск (мр), точильное колесо (ср)	disque (m) à aiguiser, disque (m) aiguiseur mola (f) a disco, disco (m) a smeriglio disco (m) esmerilador / *disc (m) esmerilador, moleta (f)*	
13	Schleifbrett (n), Schmirgelholz (n) grinding board, emery board точильная доска (жр), наждачная планка (жр)	planche (f) d'émeri *ou* à aiguiser tavola (f) a smeriglio plancha (f) esmeriladora / *planxa (f) d'esmeril*	
14	Schleiftuch (n), Schmirgeltuch (n) grinding strickle, emery cloth точильное *или* наждачное полотно (ср)	toile (f) d'émeri *ou* émerisée tela (f) smerigliata *o* a smeriglio tela (f) de esmeril / *d'esmeril*	
15	Handschleiftuch (n) hand strickle наждачное полотно (ср) для ручной точки	toile (f) d'émeri à main tela (f) a smeriglio a mano tela (f) de esmerilar a mano / *sabata (f), escureta (f)*	
16	Trommelschleiftuch(n) cylinder strickle полотно (ср), приспособленное для точенія барабана	toile (f) d'émeri pour le tambour tela (f) smerigliata per il tamburo tela (f) de esmerilar el tambor / *sabata (f) per a la bóta*	
17	Beschmirgelung (f) der Walze covering the roller with emery покрываніе (ср) точильнаго валика наждаком	émerisage (m) du rouleau smerigliatura (f) del cilindro cubrimiento (m) del cilindro con esmeril / *cobriment (m) del corró amb esmeril*	
18	den Schmirgel auf die Walze aufbringen to put the emery on the roller наносить наждак (мр) на валик	émeriser le cylindre smerigliare il cilindro, applicare lo smeriglio sul cilindro cubrir il cilindro con esmeril / *cobrir el corró amb esmeril*	
19	Schleifmittel (n) grinding material точильный матеріал (мр)	matière (f) d'aiguisage sostanza (f) arrotante material (m) esmerilador / *esmolador*	
20	Schmirgel (m) emery наждак (мр)	émeri (m) smeriglio (m) esmeril (m)	
21	Karborund (n) carborundum карборунд (мр)	carborundum (m) carborundo (m) carborundum (m)	

	Kornbeschaffenheit (f) des Schmirgels	grain (m) de l'émeri	
1	granular condition of the emery	grana (f) dello smeriglio	
	свойство (ср) зерен наждака	granulado (m) *o* grano / *gra (m)* / del esmeril	
	grobes Korn (n)	gros grain (m)	
2	coarse grain	grana (f) grossa	
	крупныя зерна (ср)	grano (*m*) grueso / *gra (m) gros*	
	feines Korn (n)	grain (m) fin	
3	fine grain	grana (f) fina	
	мелкія зерна (ср)	grano (m) fino / *gra (m) fi*	
	Rundkorn (n)	grain (m) rond	
4	round grain	grana (f) rotonda	
	круглыя зерна (ср)	grano (m) redondo / *gra (m) rodó*	
	Flachkorn (n)	grain (m) plat	
5	flat grain	grana (f) piatta	
	плоскія зерна (ср)	grano (m) plano / *gra (m) pla*	
	spitzes Korn (n)	grain (m) à pointe	
6	angular grain	grana (f) a spigoli vivi	
	остроконечныя зерна (ср)	grano (m) / *gra (m)* / angular	
	Schärfe (f) *oder* Angriffsfähigkeit (f) des Schmirgels	capacité (f) mordante de l'émeri	
7	keenness of the emery	potere (m) mordente dello smeriglio	
	точильная способность (жр) наждака	agudeza (f) / *agudesa (f)* / del esmeril	
	den Schmirgel auf die Schleifwalzen aufkleben	coller l'émeri sur les cylindres à aiguiser	
8	to glue the emery on the rollers	incollare lo smeriglio sui cilindri molatori	
	наклеивать наждак (мр) на точильные валики	encolar el esmeril sobre los cilindros / *fixar l'esmeril en els corrons*	
	Leimaufstrich (m)	couche (f) de colle	
9	layer of glue	ricopertura (f) *o* strato (m) di colla	
	покрытие (ср) клеем	capa (f) de cola	
	den Schmirgel mittels Siebes auf die Trommel aufstreuen	répandre l'émeri sur le cylindre au moyen d'un tamis	
	to spread the emery on the roller with a sieve	spargere lo smeriglio sul cilindro mediante un setaccio	
10	обсыпать валик (мр) наждаком при помощи сита	esparramar el esmeril sobre el cilindro por medio de un tamiz / *escampar el esmeril sobre el corró amb un cedaç*	
	Leimlösung (f), Leimwasser (n)	solution (f) de colle	
11	solution of glue	soluzione (f) di colla	
	растворенный *или* разведенный *или* жидкій клей (мр)	solución (f) / *solució (f)* / de cola	
	Tischlerleim (m)	colle (f) brillante de Givet *ou* de Cologne, colle (f) forte	
12	joiner's glue	colla (f) forte *o* da falegname	
	столярный клей (мр)	cola (f) fuerte / *aiguacuit (m)*	
	Zusatz (m) von Schwefeläther	addition (f) d'éther sulfurique	
13	addition of sulphuric ether	aggiunta (f) di etere solforico	
	прибавленіе (ср) сѣрнаго эфира	adición (f) de éter sulfúrico / *addició (f) d'éter sulfúric*	

	ebner Schmirgelbelag (m)	couche (f) d'émeri unie	
	plain emery layer	strato (m) piano di smeriglio	14
	ровное наслоеніе (ср) наждака	capa (f) plana de esmeril / *d'esmeril*	
	geriffter *oder* gerippter Schmirgelbelag (m)	couche (f) d'émeri rayée *ou* cannelée *ou* striée	
	grooved emery layer	strato (m) striato di smeriglio	15
	рифленое наслоеніе (ср) наждака, наслоеніе (ср) наждака рядами *или* полосами	capa (f) estriada de esmeril / *d'esmeril*	
	x Rillen (fpl) auf den Zoll	*x* rainures (fpl) par pouce	
	x grooves per inch	*x* striature (fpl) per pollice	16
	x полосок *или* рифлей в дюймѣ	*x* estrias (fpl) por pulgada / *x estries (fpl) o ratlles per polçada*	
	Schmirgelband (n), Schleifband (n)	ruban (m) d'émeri *ou* émerisé	
	emery filleting	nastro (m) smerigliato	17
	наждачная *или* точильная лента (жр)	cinta (f) de esmeril / *d'esmeril*	
	Karborundband (n) carborundum fillet карборундовая точильная лента (жр) ruban (m) de carborundum nastro (m) di carborundo cinta (f) de carborundum		18
	geriffeltes Schmirgelband (n), gerilltes Schleifband (n)	ruban (m) d'émeri à rainures	
	grooved emery *or* grinding fillet	nastro (m) smerigliato a striature	19
	рифленая наждачная лента (жр)	cinta (f) estriada de esmeril / *d'esmeril*	
	glattes Schmirgelband (n) plain grinding fillet ровная точильная лента (жр) ruban (m) d'émeri uni nastro (m) smerigliato liscio cinta (f) unida *o* lisa de esmeril / *cinta (f) d'esmeril llisa*		20
	das Schmirgelband in Schraubenwindungen aufziehen	enrouler le ruban d'émeri en spirale	
	to wind the emery fillet[ing] spirally	avvolgere il nastro smerigliato ad elica	21
	обтянуть наждачной лентою по винтовой линіи	arrollar en espiral la cinta de esmeril / *enrotllar la cinta d'esmeril en espiral*	
	Krempelschleifer (m)	aiguiseur (m) de carde	
	card grinder	molatore (m) di carde	
	точильщик (мр) при чесальном отдѣленіи	esmerilador (m) de carda	22
	Schleifen (n) von Hand	aiguisage (m) à la main	
	grinding by hand	arrotatura (f) *o* molatura (f) a mano	23
	точка (жр) от руки, ручная точка (жр)	esmerilado (m) a mano / *esmerilat (m) a mà*	
	Schleifmaschine (f)	machine (f) à aiguiser	
	grinding machine	macchina (f) a molare	
	точильная машина (жр), точильный станок (мр)	máquina (f) de esmerilar / *d'esmerilar*	24

den Schmirgelstaub *oder* Schleifstaub absaugen
to remove the grinding dust by suction, to suck off the grinding dust
отсасывать точильную пыль (жр)
aspirer la poussière d'aiguisage
aspirare la polvere di smeriglio
aspirar el polvo del esmerilado / *la polç de l'esmerilat*

1



2

Schleiftrommel (f), Vollwalze (f)
emery roller *or* grinder
точильный валик (мр)
rouleau (m) d'aiguisage, tambour (m) à émeri, rouleau (m) d'émeri
rullo (m) arrotatore
cilindro (m) / *corró (m)* / esmerilador

---

achsrechte [*oder* axiale] Hin- und Herbewegung (f) der Schleiftrommel
axial traverse movement of the grinding roller
осевое движение (ср) взад и вперед точильнаго валика
mouvement (m) axial de va-et-vient du rouleau d'aiguisage
movimento (m) assiale di va e vieni del rullo arrotatore
movimiento (m) transversal y de vaivén del cilindro esmerilador / *moviment (m) transversal i de vaivé del corró esmerilador*

3

Vorrichtung für die Hin- und Herbewegung der Schleiftrommel
traverse motion for the grinding roller
приспособление (ср) для осевого движения точильнаго валика
dispositif (m) *ou* mécanisme (m) de va-et-vient du rouleau d'aiguisage
meccanismo (m) di movimento di va e vieni del rullo arrotatore
mecanismo (m) de movimiento de vaivén para el cilindro esmerilador / *mecanisme (m) de moviment de vaivé per al corró esmerilador*

4

Gehäuse (n)
box, case
коробка (жр), покрышка (жр), футляр (мр)
boîte (f)
scatola (f)
caja (f) / *caixa (f)*

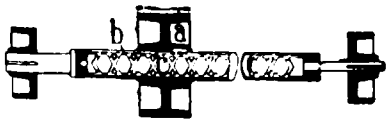
5 a

Schnecke (f)
worm
червяк (мр)
vis (f) sans fin
vite (f) perpetua *o* senza fine
tornillo (m) sin fin / *vis-sens-fi (f)*

6 b

Schneckenrad (n)
worm wheel
червячное колесо (ср)
roue (f) à vis sans fin
ruota (f) dentata della vite perpetua
rueda (f) de tornillo sin fin / *roda (f) de vis-sens-fi*

7 c



Horsfallsche hin- und herwandernde Schleifscheibe (f)
Horsfall's travelling *or* traversing grinding disc
точильный диск (мр) с приспособлением для осевого движения системы Хорсфаля
disque (m) aiguiseur de Horsfall avec mouvement de va-et-vient, poulie (f) trotteuse de Horsfall
disco (m) Horsfall con movimento di va e vieni
disco (m) esmerilador de Horsfall de movimiento transversal / *disc (m) d'esmeril de moviment transversal de Horsfall*

8

Schleifscheibe (f), Schleifrolle (f)
grinding disc
точильный диск (мр)
disque (m) aiguiseur
mola (f) a disco
disco (m) / *disc (m)* / esmerilador

a *9*

Hohlzylinder (m), Hülse (f)
tube
пустотелый цилиндр (мр)
tube (m)
tubo(m)
tubo (m) / *tub (m)*

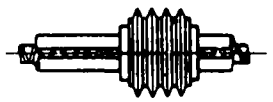
b *10*

Schraubenspindel (f)
screw spindle
шпиндель (мр) *или* стержень (мр) с винтовой нарезкой
tige (f) filetée
vite (f), mandrino (m) filettato
espiga (f) roscada / *tija (f) filetejada*

c *11*

Zahn (m), Stift (m)
pin
зуб (мр), штифт (мр)
curseur (m)
dente (m)
aguja (f) / *agulla (f)*

12



wandernde Schleifscheibe (f) für Seitenschliff
traversing side grinder, needle-point grinder
возвратно-ходячий точильный круг (мр) для боковой отточки игл
trotteuse (f) pour aiguisage latéral
mola (f) viaggiante per arrotatura laterale
disco (m) esmerilador con movimiento de vaivén para esmerilar lateralmente / *disc (m) esmerilador amb moviment de vaivé per al esmerilat lateral*

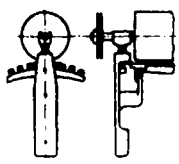
13

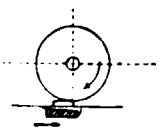
1
Schlagen (n) der Schleifscheibe
vibration of the grinding disc
бiение (ср) точильнаго круга
vibration (f) de la poulie trotteuse
vibrazione (f) del disco arrotatore
vibración (f) del disco esmerilador / *vibració (f) del disc esmerilador*

2
die Schleifscheibe schlägt
the grinding disc vibrates
точильный круг (мр) бьет
la poulie trotteuse vibre
il disco arrotatore vibra
el disco / *disc* / esmerilador vibra

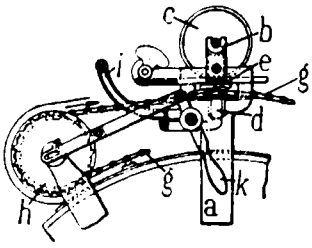
3
die Schleifwalze steht parallel zur Trommel
the grinding roller is parallel to the cylinder
точильный валик (мр) установлен параллельно к барабану
le cylindre aiguiseur est parallèle au grand tambour
il cilindro arrotatore è parallelo al gran tamburo
el cilindro esmerilador está paralelo al tambor / *el cilindre esmerilador està paral·lel a la bóta*

4
die Schleifwalze steht windschief zur Trommel
the grinding roller is set on the skew to the cylinder
точильный валик (мр) установлен не параллельно к барабану
le cylindre aiguiseur est de travers avec le grand tambour
il cilindro arrotatore è all'obliquo con rispetto al gran tamburo
el cilindro esmerilador está al sesgo con respecto al tambor / *el corró d'esmerilar està a biaix de la bóta*

5

Deckelschleifvorrichtung (f)
flat grinding motion
приспособление (ср) для точки шляпок
dispositif (m) d'aiguisage des chapeaux
apparecchio (m) per arrotare i cappelli
aparato (m) esmerilador de los chapones / *mecanisme (m) o aparell (m) per a esmerilar els xapons*

6

die Laufenden (npl) der Deckel mit Keilstücken unterlegen
to heel the flat ends with wedges
подводить клинья (мр) под движущiяся шляпки
placer des coins (mpl) sous les oreilles des chapeaux
disporre dei cunei (mpl) sotto le estremità dei cappelli
inclinar los extremos de los chapones con cuñas / *inclinar els caps dels xapons amb tascons o sabatetes*

7
ausgleichende Keilunterlage (f), Keilstellvorrichtung (f)
compensating wedge, wedge setting arrangement
выравнительная клиновидная подкладка (жр)
coin (m) compensateur
cuneo (m) compensatore
cuña (f) / *falca (f)* / compensadora

8


Deckelschleifvorrichtung (f) von Platt Brothers
Platt's flat grinding apparatus
приспособление (ср) для точки шляпок системы Платт
appareil (m) d'aiguisage des chapeaux, système Platt Brothers
apparecchio (m) per arrotare i cappelli, sistema Platt Brothers
aparato (m) para el esmerilado de los chapones, sistema Platt Brothers / *esmerilador (m) de xapons Platt Brothers*

9
a
Schleiflagerbock (m)
grinding fixing, grinding bracket, step for the grinding roller
супорт (мр) точильнаго аппарата
support (m) d'aiguisage
sopporto (m) dell'apparecchio molatore
soporte (m) del esmerilador / *suport (m) de l'esmerilador*

10
b
Schleifwalzenlager (n)
grinding roller bearing
супорт (мр) точильнаго валика
support (m) du cylindre d'émeri
sopporto (m) del rullo arrotatore
soporte (m) del cilindro esmerilador / *suport (m) del corró esmerilador*

11
c
Schleifwalze (f)
grinding roller
точильный валик (мр)
cylindre (m) d'émeri
rullo (m) arrotatore
cilindro (m) / *corró (m)* / esmerilador

12
d
Gleitstück (n)
sliding piece, slide
полаун (мр)
pièce (f) à coulisse, glissière (f)
slitta (f)
corredera (f) / *colissa (f)*

13
e
Keil (m)
wedge
клин (мр)
coin (m), tasseau (m), cale (f)
cuneo (m), tassello (m)
cuña (f), zapatilla (f) / *falca (f), tascó (m), sabateta (f)*

14
g
Deckelkette (f)
flat chain
цѣпь (жр) шляпок
chaîne (f) des chapeaux, chapelet (m)
catena (f) dei cappelli
cadena (f) de los chapones / *dels xapons*

1 h

Zackenscheibe (f)
flat chain wheel
цепной *или* кулачный блок (мр), цепная шестерня (жр)
roue (f) de la chaine des chapeaux
noce (f) della catena dei cappelli
estrella (f) de la cadena de los chapones / *estrella (f) de la cadena dels xapons*

---

2 i

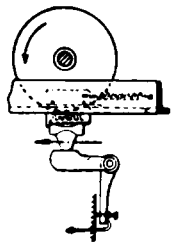
Gewichtsarm (m)
weight lever [arm]
грузовое плечо (ср) рычага
bras (m) du contrepoids
braccio (m) del contrappeso
brazo (m) o palanca (f) del peso / *palanca (f) o braç (m) del pes*

---

3 k

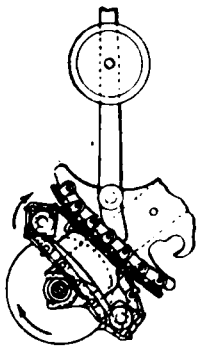
Handgriff (m)
handle
ручка (жр), рукоятка (жр)
poignée (f)
maniglia (f)
mango (m) / *mánec (m), maneta (f)*

4



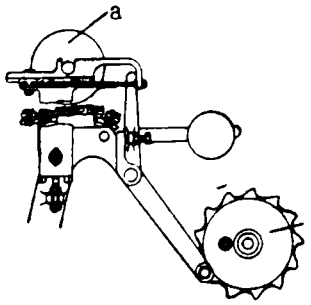
Ashworthsche Keilausgleichung (f)
Ashworth's flat bevelling arrangement
прибор (мр) Ашворта для подводки клиньев
appareil (m) compensateur à coin de Ashworth
apparecchio (m) compensatore a cunei di Ashworth
aparato (m) compensador a cuñas, de Ashworth / *aparell (m) compensador a tascons de Ashworth*

5



Rietersche Keilausgleichung (f)
Rieter's flat bevelling arrangement
прибор (мр) Ритера для подводки клиньев
appareil (m) compensateur à coin de Rieter
apparecchio (m) compensatore a cunei di Rieter
aparato (m) compensador a cuñas, de Rieter / *aparell (m) compensador a tascons de Rieter*

6



Schleifwalze (f) von Hetherington
Hetherington's grinding roller
точильный валик (мр) сист. Гетерингтона
cylindre (m) aiguiseur de Hetherington
rullo (m) arrotatore di Hetherington
cilindro (m) esmerilador de Hetherington / *corró (m) esmerilador de Hetherington*

---

a

Schleifwalze (f)
grinding roller
точильный валик (мр)
cylindre (m) aiguiseur
rullo (m) arrotatore
cilindro (m) / *corró (m)* / esmerilador

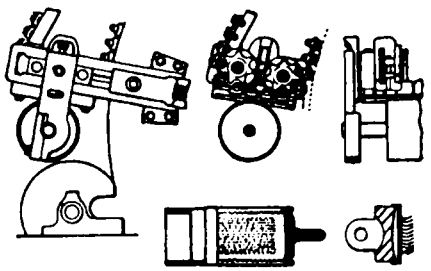
7

---

b

Zackenrad (n)
tappet wheel
кулачное колесо (ср), кулачный блок (мр)
roue (f) à taquets
ruota (f) ad arpioni
rueda (f) de estrella / *roda (f) d'estrella*

8



Dobson u. Barlows Deckelschleifvorrichtung (f)
Dobson and Barlow's flat grinding apparatus
точильный аппарат (мр) Добсон и Барло

appareil (m) d'aiguisage des chapeaux, système Dobson et Barlow
apparecchio (m) per arrotare i cappelli, sistema Dobson e Barlow
aparato (m) para el esmerilado de los chapones de Dobson y Barlow / *aparell (m) esmerilador de xapons de Dobson i Barlow*

9

---

die Zähne (mpl) nachhärten
to reharden the wires
подвергать скобки добавочной закалкѣ

retremper les dents (fpl)
ritemperare i denti
volver a templar las púas / *tornar a tremparles pues*

10

---

glashart härten
to harden glass-hard
хрупко закалять

tremper comme du verre
temperare a durezza vitrea
templar a la dureza del vidrio / *trempar a duresa vidriosa*

11

Härtegrad (m)
degree of hardness
степень (жр) закалки

degré (m) de trempe
grado (m) di durezza o della tempera
grado (m) de dureza o de temple / *grau (m) de duresa o de tremp*

12

Härtungsbad (n)
hardening bath
закалочная ванна (жр)

bain (m) de trempe
bagno (m) di tempera
baño (m) de templar / *bany (m) de tremp*

13

d) Ausstoßen (n) *oder* **Putzen** (n) **des Krempelbeschlages**
Stripping *or* **Cleaning the Card Clothing**
1 **Выбивание** (ср) **или чистка** (жр) **кардной гарнитуры**

Débourrage (m) *ou* **nettoyage** (m) **des garnitures de carde**
Spazzatura (f) **delle guarnizioni di carde**
Desborrado (m) *o* **limpieza** (f) **de las guarniciones de carda** / ***desborrat*** (*m*) *o* ***descarregat*** (*m*) ***de les guarnicions de carda***

die Krempel ausstoßen *oder* putzen
2 to strip the card
выбивать *или* вычищать кардную гарнитуру

débourrer la carde
spazzare la carda
desborrar / *descarregar* / la carda

---

der Beschlag der Krempel ist gänzlich mit Fasern gefüllt *oder* versetzt
3 the card clothing is charged with fibres
карда (жр) чесальной совершенно забита волокнами *или* засорена

la garniture de carde est complètement bourrée
la guarnizione di carda è satura di fibre
la guarnición de carda está obturada por fibras / *la guarnició de carda està saturada de fibres*

---

die Füllung aus den Beschlägen nehmen
4 to remove the strips from the clothing
снять очес (мр) с карды

enlever les débourrages des garnitures
levare il riempimento dalle guarnizioni
sacar la borra de las guarniciones / *extreure la borra de les guarnicions*

5

Handputzkratze (f)
hand stripping board, hand stripper
ручная кардная щетка (жр)
planche (f) à débourrer
spazzola (f) nettatrice a mano
desborrador (m) a mano / *escureta* (*f*)

Handputzblatt (n)
6 hand stripping fillet
ручная чистильная планка (жр)

ruban (m) pour débourrage à main
nastro (m) spazzatore a mano
cinta (f) para desborrar a mano / *cinta* (*f*) *per a escuretes*

Putzblatt (n)
7 stripping fillet
чистильная планка (жр)

ruban (m) de débourrage
nastro (m) spazzatore
cinta (f) para / *per a* / desborrar

Spiralputzblatt (n)
spiral wound stripping fillet
8 спиральная чистильная планка (жр)

ruban (m) de débourrage en spirale
nastro (m) spazzatore a spirale
cinta (f) para desborrar arrollada en espiral / *cinta* (*f*) *de descarregar enrotllada en espiral*

Trommelputzer (m)
cylinder stripping brush
9 чистильный валик (мр) для барабана

appareil (m) à débourrer le tambour
spazzola (f) a tamburo
cepillo (m) para desborrar el tambor / *raspall* (*m*) *per a descarregar la bóta*

Krempelausstoßer (m)
card stripper, card stripping boy, fettler
рабочий (мр) для очистки кард, чистильщик (мр)

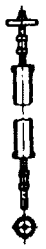
débourreur (m) de cardes
spazzatore (m) di carde
operario (m) desborrador o descargador de cardas / *desborrador* (*m*) *o descarregador* (*m*) *de cardes* 10

Deckelputzvorrichtung (f)
flat stripping apparatus
приспособление (ср) для очистки шляпок

appareil (m) à débourrer les chapeaux
apparecchio (m) per la spazzatura dei cappelli
aparato (m) para desborrar los chapones / *aparell* (*m*) *per a descarregar els xapons* 11

Ausputzwalze (f), Ausstoßwalze (f)
stripping roller
валик (мр) для очистки

cylindre (m) débourreur
cilindro (m) scaricatore
cilindro (m) desborrador / *corró* (*m*) *descarregador* 12



Ausstoßbürste (f)
stripping brush
щетка (жр) для очистки
brosse (f) à débourrer
spazzola (f) nettatrice o scaricatrice
cepillo (m) para desborrar / *raspall* (*m*) *descarregador* 13

---

den Flug *oder* Abfall entfernen
to remove the fly *or* waste
удалять пух (мр) *или* угар (мр) *или* очес (мр)

enlever les duvets (mpl) *ou* le déchet
eliminare il pulviscolo
separar el polvo o los desperdicios o la borrilla / *espolsar* 14

---

den Flug ausblasen
to blow out the fly
выдувать пух (мр) *или* очес (мр)

enlever les duvets (mpl) par soufflage
asportare il pulviscolo mediante soffiamento
extraer el polvo por aspiración / *extreure la pols per aspiració* 15

Handblasebalg (m)
hand bellows
ручной мех (мр)

soufflet (m) à main
mantice (m) o soffietto (m) a mano
fuelle (m) / *manxa* (*f*) 16

Krempelaufseher (m), Kardenmeister (m)
carder, card foreman, carding master
смотритель (мр) за кардами

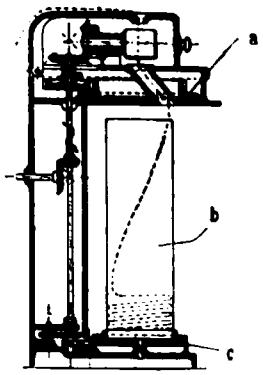
dirigeur (m) *ou* contremaître (m) *ou* surveillant (m) des cardes
capo-carderia (m)
contramaestre (m) o encargado (m) de las cardas, cardador (m) / *contramestre* (*m*) *o encarregat* (*m*) *de les cardes, cardor* (*m*) 17

e) Kannen (m pl) **[Sliver] Cans**

Тазы (мр)

Pots [à ruban]
Vasi (m pl) *o* **recipienti** (m pl) **raccoglitori**
Botes (m pl) **[para cinta]** / ***bots*** *(m pl)*

1



2

Drehtopf[vorrichtung] (f)
coiler [arrangement]
койлер (мр)
pot (m) tournant
apparato (m) raccoglitore, vaso (m) girevole
aparato (m) plegador, bote (m) giratorio, centinela (m) / *sentinella (m)*

---

3 a

Kopfteller (m)
press wheel [for coiler]
верхняя тарелка (жр)
roue (f) à canal oblique
disco (m) a condotto obliquo
plato (m) giratorio superior / *plat (m) giratori superior, capçal (m) repartidor*

---

4 b

Kanne (f), Topf (m)
coiler can
таз (мр)
pot (m) à ruban
vaso (m) raccoglitore, canna (f)
bote (m) del centinela / *bot (m) del sentinella*

---

5 c

Fußteller (m)
can dish wheel
нижняя тарелка (жр)
roue (f) réceptrice du pot
piattaforma (f) girevole del vaso
plato (m) o disco (m) giratorio del bote / *plat (m) giratori del bot*

Kannenart (f), Topfart (f)
kind of [sliver] can
вид (мр) *или* система (жр) таза

6

espèce (f) de pot
specie (f) di vaso
clase (f) de bote / *classe (f) de bot*

Blechkanne (f)
sheet iron can
жестяной таз (мр)

7

pot (m) en tôle
vaso (m) di lamiera
bote (m) de chapa / *bot (m) de llauna o de planxa*

Papierkanne (f)
paper can
бумажный таз (мр)

8

pot (m) en papier-mâché
vaso (m) di carta pesta
bote (m) de papel / *bot (m) de paper*

Papierkanne (f) mit Holzboden
paper can with wooden bottom
бумажный таз (мр) с деревянным днищем

9

pot (m) en papier-mâché avec fond de bois
vaso (m) di carta pesta con fondo di legno
bote (m) de papel con fondo de madera / *bot (m) de paper amb cul de fusta*

Pappkanne (f)
compressed pulp can
картонный таз (мр)

10

pot (m) en carton durci
vaso (m) di cartone pressato
bote (m) de cartón / *bot (m) de pasta comprimida*

Kanne (f) aus Vulkanfiber
vulcanised fibre can
фибровый таз (мр), таз (мр) из вулканизированной фибры

11

pot (m) en fibre vulcanisée
vaso (m) di fibra vulcanizzata
bote (m) de fibra vulcanizada / *bot (m) de fibra vulcanitzada*

12

Kanne (f) mit Spiralfeder
can with spiral spring
таз (мр) со спиральной пружиной
pot (m) de ruban à ressort
raccoglitore (m) con molla a spirale
bote (m) con resorte espiral / *bot (m) amb molla espiral*

Kanne (f) aus geriffeltem *oder* gewelltem Blech mit Federdoppelboden
corrugated sheet iron can with spring buffer bottom
таз (мр) из волнистой жести с пружинным двойным днищем

13

pot (m) en tôle ondulée avec double-fond à ressort
vaso (m) di lamiera ondulata con doppio fondo a molla
bote (m) de chapa ondulada con fondo movible por resorte / *bot (m) de planxa acanalada amb fons movible per molla*

Kanne (f) mit Schutzring und Gummieinlage
can with iron protector and rubber packing
таз (мр) с предохранительным кольцом и резиновой прокладкой

14

pot (m) à rebord protecteur et garniture en caoutchouc
vaso (m) con anello protettore e guarnizione di gomma
bote (m) con reborde de hierro y revestimiento de caucho / *bot (m) amb vora de ferro guarnit de cautxú*

Wellblechkanne (f)
corrugated sheet iron can
таз (мр) из волнистой жести

15

pot (m) en tôle ondulée
vaso (m) di lamiera ondulata *o* scanalata
bote (m) de chapa ondulada / *bot (m) de planxa acanalada*

Weißblechkanne (f)
tin can
таз (мр) из бѣлой жести

16

pot (m) en fer blanc
vaso (m) di latta
bote (m) de hojalata / *bot (m) de ferro galvanitzat o de llauna*

Schwarzblechkanne (f)
black sheet iron can
таз (мр) из черной жести

17

pot (m) en fer noir
vaso (m) di lamiera nera
bote (m) de palastro / *bot (m) de planxa de ferro negra*

Bandführer (m)
sliver guide
направитель (мр) *или* раскладыватель (мр) ленты

18

guide-ruban (m)
guida (f) o condotto (m) del nastro
guía (f) de la cinta / *guia-veta (f)*

Bandeinlegung (f)
coiling of the sliver
укладываніе (ср) ленты

19

enroulement (m) du ruban
deposizione (f) del nastro
arrollamiento (m) de la cinta / *plegat (m) de la veta*

---

hypozyklische Bandlegung (f)
hypocyclic coiling of the sliver
гипоциклоидальное укладываніе (ср) ленты

20

enroulement (m) hypocycloïdal du ruban
deposizione (f) ipocicloidale del nastro
arrollamiento (m) hipocíclico de la cinta / *plegat (m) hipocíclic de la veta*

f) Krempelarten (f pl), **[Kardensysteme** (n pl)]

Types (m pl) **de cardes**

1 **Types of Carding Engines**

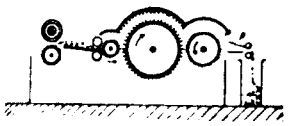
Типы (мр) **чесальных машин**

Tipi (m pl) **di carde**

Tipos (m pl) **de cardas** / ***Tipus*** *(m pl)* ***de cardes***

2 Deckelkrempel (f), Deckelkarde (f)
flat card
шляпочная чесальная (жр)

carde (f) à chapeaux
carda (f) a cappelli *o* a doghe
carda (f) de chapones / *de xapons*

3 

Krempel (f) mit feststehenden Deckeln, Festdeckelkarde (f)
stationary flat card
чесальная (жр) с неподвижными шляпками
carde (f) à chapeaux fixes
carda (f) a cappelli fissi, scardassa (f)
carda (f) de chapones fijos / *de xapons fixos*

4 Holzdeckel (m)
wooden flat
деревянная шляпка (жр)

chapeau (m) en bois
cappello (m) di legno
chapón (m) de madera / *xapó (m) de fusta*

5 Erlenholz (n)
alder wood
ольховое дерево (ср)

bois (m) d'aune
legno (m) d'ontano *o* d'alno
madera (f) de aliso / *fusta (f) de vern*

6 Eichenholz (n)
oak wood
дубовое дерево (ср)

bois (m) de chêne
legno (m) di quercia
madera (f) de roble / *fusta (f) de roure*

7 gußeiserner Deckel (m)
cast iron flat
чугунная шляпка (жр)

chapeau (m) en fonte
cappello (m) di ghisa
chapón (m) de fundición *o* de hierro fundido / *xapó (m) de fundició*

8 die Deckel (m pl) einstellen
to set the flats
подвести шляпки (жр)

régler les chapeaux
registrare i cappelli
ajustar los chapones / *els xapons*

9 Krempel (f) mit wandernden Deckeln, Wanderdeckelkrempel (f)
revolving flat card
чесальная (жр) с передвигающимися шляпками (мр)
carde (f) à chapeaux marchants *ou* à chapelets
carda (f) a cappelli girevoli
carda (f) de chapones giratorios / *de xapons giratoris*

a Wattenwickel (m)
scutcher lap
холст (мр) с трепальной, ватный рулон (мр)
rouleau (m) de batteur
rotolo (m) di tela dal battitore
tela (f) de batán

10

b Einzugtisch (m), Speisetisch (m)
feed table, feeder plate
питательный стол (мр)
tablier (m) *ou* auge (f) d'alimentation
tavola (f) di alimentazione
mesa (f) de alimentación / *taula (f) alimentaria*

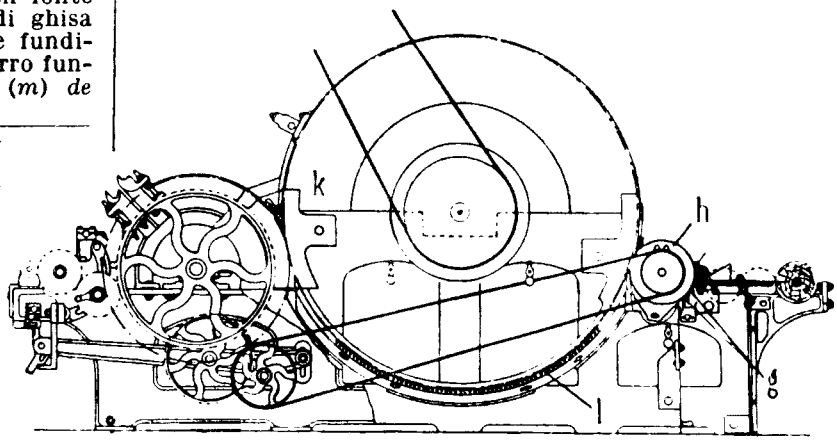
11

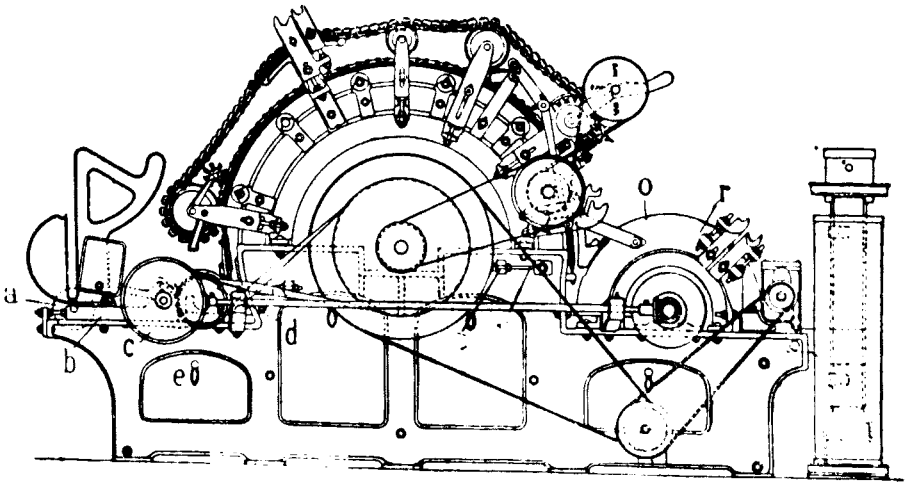
c Speisewalze (f), Speisezylinder (m), Einzugwalze (f)
feed roller
питательный *или* впускной цилиндр (мр)
cylindre (m) d'alimentation
rullo (m) alimentatore
cilindro (m) alimentador / *corró (m) alimentador o entrador*

12

d Vorreißer (m)
taker-in, licker-in
пріемный валик (мр)
briseur (m)
introduttore (m), cilindro (m) fornitore
tomador (m), quebrantador (m) / *lladre (m)*

13





1

Kernfänger (f), Vorreißerrost (m)
taker-in grid
зерноуловитель (мр), рѣшетка (жр) под пріемным валиком
grille (f) sous le briseur
griglia (f) sotto l'introduttore
rejilla (f) debajo del tomador / *engraellat (m) del lladre*

2

Einstellung (f) der Einzugwalze
setting of the feed roller
подводка (жр) питательнаго цилиндра
réglage (m) du cylindre d'alimentation
regolazione (f) del rullo alimentatore
ajuste (m) del cilindro alimentador / *ajustat (m) del corró alimentari*

3

Einstellung (f) nach dem Gehör
setting by ear
подводка (жр) по слуху *или* на слух
réglage (m) à l'oreille
regolazione (f) all'udito
ajuste (m) al oido / *ajustat (m) a la oida*

4

Einstellung (f) mit Stellblech *oder* Blechlehre
setting by gauge
подводка (жр) по шаблонам
réglage (m) par jauge *ou* par calibre
regolazione (f) mediante il calibro o la lama
ajuste (m) por medio de galgas / *ajustat (m) per galges*

5

Stellehre (f)
setting gauge, card gauge
шаблон (мр)
jauge (f) *ou* calibre (m) pour carde
calibro (m) o lama (f) di carda
galga (f) para cardas / *per a cardes*

---

6 e

Abfallkasten (m)
taker-in waste chamber
ящик (мр) для угара
cave (f) à déchets du briseur, cimetière (m)
camera (f) di deposito dei cascami
cámara (f) de polvo del tomador / *cambra (f) o caixa (f) de pols del lladre*

---

7 g

Messer (n), Kernfängermesser (n), Abfallmesser (n)
mote knife
нож (мр)
couteau (m)
coltello (m) da cascami
cuchillo (m) depurador o desmotador / *ganiveta (f) desmotadora*

---

h 8

Blechhaube (f) über dem Vorreißer
taker-in cover, sheet metal cover over taker-in
желѣзная покрышка (жр) *или* футляр (мр) над пріемным валиком
couvercle (m) du briseur
coperchio (m) dell'introduttore
tapa (f) metálica del tomador / *coberta (f) o tapa (f) del lladre*

9

Dichtungswalze (f)
draught preventer
запорный валик (мр)
cylindre (m) de fermeture
cilindro (m) di chiusura
cilindro (m) de obturación del aire / *barra (f) de tanca sobre el lladre, barra emborradora*

10

Flanellbezug (m)
flannel covering *or* pad[ding]
фланелевая обтяжка (жр)
couverture (f) *ou* garniture (f) en flanelle
copertura (f) di flanella
cubierta (f) de franela / *coberta (f) de franella*

---

k 11

Trommel (f)
main cylinder
барабан (мр)
tambour (m)
gran tamburo (m)
gran tambor (m) / *bóta (f)*

12

die Trommel ist vollkommen rund
the cylinder is perfectly true in circumference
тамбур (мр) *или* барабан (мр) имѣет правильную цилиндрическую форму
le tambour est parfaitement rond
il gran tamburo è perfettamente cilindrico
el gran tambor está perfectamente cilíndrico / *la bóta está perfectament rodona*

13

die Trommel ist ausgewuchtet [*oder* ausbalanciert]
the cylinder is balanced *or* in equilibrium
тамбур (мр) выбалансирован *или* вывѣрен
le tambour est bien équilibré
il gran tamburo è bene equilibrato
el gran tambor está bien equilibrado / *la bóta está ben equilibrada*

14

Trommelflug (m)
fly waste under cylinder
очес (мр) *или* пух (мр) из под барабана
déchet (m) du tambour
cascami (mpl) del tamburo
merma (f) o desperdicios (mpl) del gran tambor / *desperdicis (mpl) de la bóta*

Trommelrost (m)
grid under the cylinder
колосниковая рѣшетка (жр) под барабаном

1 l grille (f) *ou* bain (m) du tambour
griglia (f) del gran tamburo
emparrillado (m) *o* rejilla (f) debajo del gran tambor / *engraellat* (m) *de la bóta*

Deckblech (n) für den Sammler, Abnehmerverdeck (n)
doffer cover
крышка (жр) доффера

2 o couvercle (m) du peigneur
coperchio (m) dello scaricatore
tapa (f) del cilindro peinador / *del llevador*

---

aufklappbares Trommeldeckblech (n)
hinged cylinder cover
откидная крышка (жр) барабана

3 porte (f) *ou* couvercle (m) à charnière du tambour
coperchio (m) a cerniera del tamburo
tapa (f) de charnelas del gran tambor / *tapa (f) amb frontisses de la bóta*

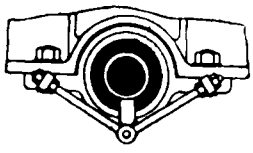
Abschlußkeil (m) zwischen Trommel und Sammler
steel cover with making-up piece between cylinder and doffer
проставка (жр) или призматическая рейка (жр) между барабаном и вальяном

4 coin (m) et couvercle (m) entre le grand tambour et le peigneur
staffa (f) fra il gran tamburo e lo scaricatore
tapa (f) entre el gran tambor y el cilindro peinador / *tapa (f) entre la bóta i el llevador*

Abnehmer (m), Sammler (m)
doffer
вальян (мр), доффер (мр), съемный валик (мр)

5 r peigneur (m)
scaricatore (m), grande cilindro (m) spogliatore
llevador (m), peinador (m) / *llevador (m)*

Trommeleinstellvorrichtung (f) von Dobson u. Barlow
Dobson and Barlow's compensating arrangement for [wear of] cylinder bearing
приспособление (ср) для центрированія барабана сист. Добсон и Барло

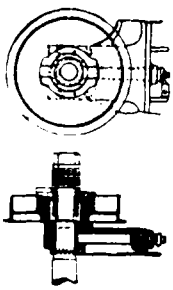
6 

dispositif (m) de réglage du grand tambour de Dobson et Barlow
apparecchio (m) di regolazione del gran tamburo di Dobson e Barlow
disposición (f) de ajuste de los cojinetes del gran tambor / *mecanisme (m) per a reajustar els daus de la bóta*

Hubscheibenverstellung (f), [Exzenterverstellung (f)]
adjustment by eccentrics, cam adjustment
перемѣщение (ср) посредством эксцентриков

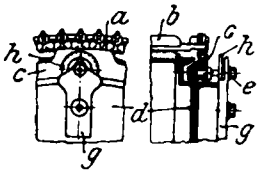
réglage (m) par excentriques
regolazione (f) mediante eccentrici *7*
ajuste (m) por excéntricos / *re-ajustat (m) per excèntrics*

Entlastungsvorrichtung (f) für die Trommelwelle
card shaft relieving motion
разгрузочное приспособление (ср) для вала барабана, усовершенствованный привод (мр) барабана *8*



dispositif (m) éliminant la tension de la courroie de l'arbre du tambour
apparecchio (m) di equilibramento dell'albero del tamburo
mecanismo (m) equilibrado de mando del tambor / *mecanisme (m) equilibrat de comanda de la bóta*

Deckeleinstellvorrichtung (f) für Krempeln mit wandernden Deckeln
flat setting mechanism for revolving flat cards
прибор (мр) для установленія *или* подводки шляпок на чесальных машинах с передвигающимися шляпками



dispositif (m) de réglage pour cardes à chapeaux marchants *9*
meccanismo (m) registratore dei cappelli per carde a cappelli girevoli
dispositivo (m) de ajuste en cardas de chapones giratorios / *dispositiu (m) de galgat en cardes de xapons giratoris*

---

durchbrochener, biegsamer Bogen (m)
perforated *or* slotted flexible bend
гибкая дуга (жр) со сверленьями

a *10*
cintre (m) flexible troué
arco (m) flessibile traforato
cintra (f) flexible perforada / *foradada*

Deckel (m)
flat
шляпка (жр)

b *11*
chapeau (m)
cappello (m)
chapón (m) / *xapó (m)*

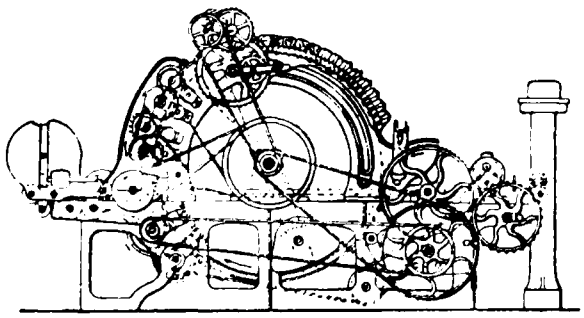
---

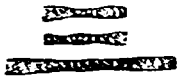
fester Bogen (m)
rigid bend
натянутая дуга (жр)

c *12*
segment (m) conique
arco (m) conico
cintra (f) rigida

Seitenwand (f) der Trommel
side flange of cylinder
боковая стѣнка (жр) барабана

d
paroi (f) latérale du grand tambour *13*
parete (f) laterale del gran tamburo
tapa (f) [lateral] del gran tambor / *de la bóta*

		Stellschraube (f) adjusting screw установочный винт (мр)	
1	e	vis (f) de réglage vite (f) di registro tornillo (m) de ajuste / *cargol (m) de ajustat*	
		Stelleisen (n) mit Zeiger adjusting bracket with pointer *or* finger установочная пластинка (жр) *или* консоль (жр) со стрелкой *или* с указателем	
2	g	palier (m) *ou* support (m) réglable avec index *ou* aiguille sopporto (m) regolabile con indice soporte (m) de ajuste con aguja-índice / *suport (m) de galgat amb agulla index*	
		Zifferblatt (n) zur Einstellungskontrolle indicator dial for adjustment *or* setting control циферблат (мр) для контроля подводки	
3	h	disque (m) indicateur pour le réglage du cintre quadrante (m) per il controllo della regolazione disco (m) indicador para el ajuste de la cintra / *disc (m) indicador per al galgat de la cintra*	
		Unterdeckelkrempel (f) card with flats below the cylinder, under flat card чесальная (жр) с нижними шляпками	carde (f) à chapeaux sous le tambour carda (f) a cappelli inferiori carda (f) con chapones debajo del gran tambor / *carda (f) amb xapons dessota la bóta*
4			
		Walzenkrempel (f) roller [and clearer] card валичная чесальная (жр)	carde (f) à hérissons carda (f) a cilindri *o* a rulli carda (f) de cilindros / *de cilindrets*
5			
			
		Halbdeckelkrempel (f), Halbdeckel-Halbwalzenkrempel (f), gemischte Karde (f) mixed card полушляпочная чесальная (жр), смешанная валично-шляпочная чесальная	carde (f) mixte carda (f) mista, carda (f) a doghe ed a cilindri carda (f) mixta
6			
		Eintrommelkrempel (f) single card одинарная чесальная (жр)	carde (f) à un tambour, carde simple carda (f) semplice carda (f) sencilla / *senzilla*
7			
		Doppeltrommelkrempel (f) double card двойная чесальная (жр)	carde (f) à deux tambours, carde double carda (f) doppia carda (f) doble
8			
		doppelte Krempelung (f), [Doppelkardage (f)] double carding двойное прочесывание (ср)	double cardage (m) doppia cardatura (f) cardado (m) doble / *doble cardat (m)*
9			
		Krempelsatz (m) set of cards комплект (мр) чесальных	assortiment (m) de cardes assortimento (m) di carde juego (m) *o* surtido (m) de cardas / *assortiment (m) o joc (m) de cardes*
10			
		Kanalsystem (n) carrier system for slivers канальная система (жр)	système (m) à canal sistema (m) a canale sistema (m) de transporte de cintas / *sistema (m) de transport de les vetes*
11			
		Kanalmaschine (f), Bandvereinigungsmaschine (f) sliver lap machine канальная чесальная (жр)	machine (f) à réunir, réunisseuse (f) riunitrice (f) máquina (f) de reunir / *reunidora (f)*
12			
		4. Kämmen (n) **der Baumwolle** **Combing of Cotton** **Гребнечесание** (ср) **хлопка**	**Peignage** (m) **du coton** **Pettinatura** (f) **del cotone** **Peinado** (m) **del algodón** / ***Pentinat*** *(m)* ***del cotó***
13			
		a) Allgemeines (n) **General Terms** **Общее** (ср)	**Généralités** (fpl) **Generalità** (fpl) **Generalidades** (fpl)
14			
		die Krempelbänder (npl) vor dem Kämmen strecken und doppeln to draw and double the card slivers before combing вытягивать и сдваивать ленты чесальных перед гребнечесанием	étirer et doubler les rubans (mpl) de carde avant peignage stirare ed addoppiare i nastri di carda prima della pettinatura estirar y doblar las cintas de carda antes de peinarlas / *estirar i doblar les cintes de carda avant del pentinat*
15			
		Strecken (n) und Doppeln (n) der Krempelbänder vor dem Kämmen drawing and doubling the card slivers before combing вытягивание (ср) и сдваивание (ср) лент перед гребнечесанием	étirage (m) et doublage (m) des rubans de carde avant peignage stiramento (m) ed addoppiamento (m) dei nastri di carda prima della pettinatura estirado (m) y doblado (m) de las cintas de carda antes de peinarlas / *estiratge (m) i doblat (m) de les cintes de carda avant del pentinat*
16			

1 

Vergleichmäßigung (f) durch Doppeln
equalisation by doubling
выравниванie (ср) путем сдваиванiя
égalisage (m) par doublage
egualizzazione (f) mediante addoppiamento
regularización (f) mediante doblado / *regularització (f) mitjançant el doblat*

---

2 ausgleichende Wirkung (f) der Dopp[e]lung
equalising effect of doubling
выравнивающее дѣйствiе (ср) сдваиванiя
effet (m) de compensation par doublage
effetto (m) egualizzatore dell'addoppiamento
efecto (m) regularizador del doblado / *efecte (m) de regularització per el doblat*

---

3 Vorstrecke (f)
preparatory drawing frame
подготовительная вытяжная *или* ленточная машина (жр)
étireuse (f) préliminaire, banc (m) d'étirage préparatoire
banco (m) tiratore preliminare
manuar (m) preparatorio / *preparatori*

---

4 Vorstrecken (n), Vorstreckung (f)
preparatory drawing
подготовительное вытягиванiе (ср)
étirage (m) préparatoire
tiratura (f) preparatoria
estiraje (m) preparatorio / *estiratge (m) preparatori*

---

5 Wickel (m pl) aus mehreren Bändern bilden
to make laps out of several slivers
образовать ватные холсты из многих лент
former des nappes (f pl) de plusieurs rubans
formare delle tele di parecchi nastri
formar telas de varias cintas / *fer teles de varies vetes*

---

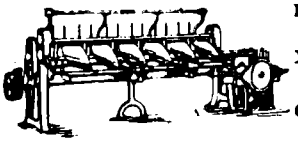
6 Bandvereinigungsmaschine (f), Bandvereiniger (m), Bandwickelmaschine (f), Bandwickler (m), Wickler (m)
sliver lap machine, sliver lapper, Derby doubler
соединительная *или* холстовая машина (жр), дерби-дублер (мр), сдваиватель (мр) машина-рѣчка
doubloir (m), doubleuse (f), machine (f) à réunir, réunisseuse (f), réunisseur (m)
riunitrice (f), riunitoio (m), binatrice (f) di nastri
máquina (f) de reunir [las cintas] / *reunidora (f) [de vetes]*

---

7 Gleichmäßigkeit (f) des Wickelbandes
regularity of the lap
равномѣрность (жр) холста из лент
régularité (f) de la nappe
uniformità (f) o omogeneità (f) della tela
regularidad (f) / *regularitat (f)* / de la tela

---

8 Bandfuge (f)
lap joint
продольная смычка (жр) лент
jointure (f) de la nappe
giuntura (f) della tela
estría (f) por yuxtaposición de las cintas / *clariana (f) entre vetes en formar la tela*



9 Wickelstrecke (f), Kehrstrecke (f), Wattenstrecke (f), Vliesstrecke (f), [Kehrlaminoir (n)]
ribbon lap machine, ribbon lapper
холстовая вытяжная машина (жр)
étirage (m) à surface gauche, étirage (m) nappeur
stiratoio (m) riunitore
manuar (m) de telas *o* napas / *de teles o napes*

---

10 jede Ablieferung *oder* jeden Kopf durch *x* Bänder speisen
to feed each delivery *or* head with *x* slivers
каждый выпуск (мр) питать *x* лентами
alimenter chaque tête de *x* rubans
alimentare ogni testa di *x* nastri
alimentar cada chorro con *x* cintas / *alimentar cada raig por x cintes*

---

11 Abstellen (n) *oder* Stillstellen (n) der Maschine bei Bandbruch *oder* beim Reißen des Bandes *oder* bei fehlendem Band
stoppage of the machine when a sliver breaks
остановка (жр) машины при разрывѣ ленты
arrêt (m) de la machine lors de la rupture d'un ruban
arresto (m) della macchina alla rottura di un nastro
paro (m) de la máquina cuando se rompe una cinta / *atur (m) de la màquina al trencarse una veta*

---

12 Abstellvorrichtung (f) bei fehlendem Band
sliver stop motion
приспособленiе (ср) для остановки машины при разрывѣ ленты
[dispositif (m) de] casse-ruban (m), débrayage (m) quand un ruban manque
apparecchio (m) rompitrama
movimiento (m) o mecanismo (m) de parar [cuando se rompe una cinta] / *mecanisme (m) paratrames, „dispar" (m)*

---

13 Kämmen (n)
combing
гребнечесанiе (ср)
peignage (m)
pettinatura (f)
peinado (m) / *pentinat (m)*

---

14 kämmen
to comb
прочесывать на гребенной машинѣ *или* на гребнях
peigner
pettinare
peinar / *pentinar*

---

15 Baumwollkämmer (m)
cotton comber, comb tenter
гребнечесальщик (мр) на бумагопрядильной фабрикѣ
peigneur (m) de coton
pettinatore (m) di cotone
peinador (m) de algodón / *pentinador (m) de cotó*

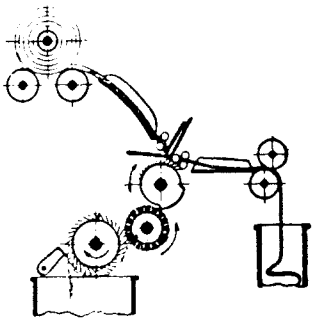
---

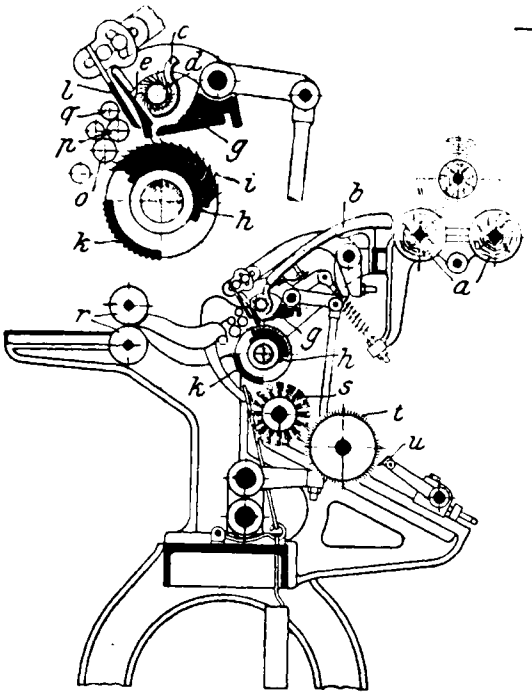
16 Baumwollkämmerin (f)
cotton comber, comb tenter
гребнечесальщица (жр) на бумагопрядильной фабрикѣ
peigneuse (f) de coton
pettinatrice (f) di cotone
peinadora (f) de algodón / *pentinadora (f) de cotó*

---

17 Auskämmen (n) der Wickelwatte
combing out the lap
прочесыванiе (ср) холста
peignage (m) de la nappe
pettinatura (f) della tela
peinado (m) / *pentinat (m)* / de la tela

	ungekämmtes Fasergut (n)	matière (f) fibreuse non peignée	
	uncombed fibrous material	materia (f) fibrosa non pettinata	
1	непрочесанный материал (мр), непрочесанное волокнистое вещество (ср)	material (m) fibroso sin peinar / *fibres (fpl) o material (m) fibrós sense pentinar*	
	gekämmtes Fasergut (n)	matière (f) fibreuse peignée	
	combed fibrous material	materia (f) fibrosa pettinata	
2	прочесанный материал (мр), прочесанное волокнистое вещество (ср)	material (m) fibroso peinado / *material (m) fibrós pentinat, fibres (fpl) pentinades*	
	Kammzug (m), Zug (m)	peigné (m)	
	top	tratto (m) pettinato, nastro (m) lavorato, nucleo (m) di fibre pettinate	
3	прочес (мр)	peinado (m) / *pentinat (m)*	
	Kammzugband (n)	ruban (m) peigné	
	combed sliver	nastro (m) pettinato	
4	лента (жр) гребенного прочеса	cinta (f) peinada / *veta (f) pentinada*	
	Abziehen des Zuges	arrachage (m) de la partie peignée	
	detaching the combed material	staccamento (m) del tratto pettinato	
5	снятие (ср) гребенного прочеса	arranque (m) de las fibras peinadas / *arrencada (f) de les fibres pentinades*	
	den Zug abziehen	arracher la partie peignée	
	to detach the combed material	staccare il tratto pettinato	
6	снять гребенной прочес (мр)	arrancar las fibras peinadas / *arrencar les fibres pentinades*	
	Kämmling (m)	blousse (f), freinte (f)	
	comber waste, noil	cascami (m) o scarto (m) di pettinatura	
7	гребенной очес (мр)	desperdicios (mpl) o borra (f) de la peinadora / *desperdicis (mpl) o borra (f) de la pentinadora*	
	Kämmlingsvlies (n)	voile (m) de la blousse	
	comber waste fleece	velo (m) di cascami di pettinatura	
8	очесочная ватка (жр)	velo (m) de desperdicios de la peinadora / *vel (m) de les borres de pentinadora*	
	Kämmlingsband (n)	ruban (m) de blousse, mèche (f) continue de blousse	
	comber waste sliver	nastro (m) di cascami di pettinatura	
9	очесочная лента (жр)	cinta (f) de desperdicios de la peinadora / *veta (f) feta amb els borres de pentinadora*	
	Faserbart (m), Bart (m)	barbe (f) de fibres, riste (f), mèche (f)	
	tuft [of cotton]	capo (m) libero del nastro, ciocca (f) [da pettinare], manata (f)	
10	бородка (жр) [щипка]	mechón (m), barba (f) / *floc (m) [de cotó], barba (f) [de fibres]*	
	den Bart auskämmen	peigner la barbe	
	to comb out the tuft	pettinare la ciocca	
11	прочесать бородку	peinar el mechón / *pentinar el floc*	
	den Kopf des Faserbartes kämmen	peigner la tête de la barbe	
	to comb the head end of the tuft	pettinare la testa della ciocca	
12	прочесывать головку щипка	peinar la testa del mechón / *pentinar el cap del floc*	
	Kopfkämmen (n)	peignage (m) de la tête de la barbe	
	combing of the head end of the tuft	pettinatura (f) della testa della ciocca	
13	прочесываніе (ср) головки	peinado (m) de la testa del mechón / *pentinat (m) del cap del floc*	
	Kämmen (n) des Schwanzes des Faserbartes	peignage (m) de la queue de la barbe	
	combing the tail end of the tuft	pettinatura (f) della coda della ciocca	
14	прочесываніе (ср) хвоста *или* конца щипка	peinado (m) de la cola del mechón / *pentinat (m) de la cua del floc*	
	den Schwanz kämmen	peigner la queue	
	to comb the tail end	pettinare la coda	
15	прочесывать хвост (мр) *или* конец (мр) щипка	peinar la cola / *pentinar la cua*	
	Kämmgeschwindigkeit (f)	vitesse (f) de peignage	
	speed of combing	velocità (f) di pettinatura	
16	скорость (жр) гребнечесанія	velocidad (f) de peinado / *velocitat (f) de pentinat*	
	Kammspiel (n)	coup (m) d'arrachage	
	nip	[ciclo (m) di] colpi (mpl) di pinza	
17	цикл (мр) гребнечесанія	golpe (m) de peine / *cop (m) de pinte*	
	Spielzahl (f), Zahl (f) der Kammspiele	nombre (m) de coups d'arrachage	
	number of nips	numero (m) dei colpi di pinza	
18	число (ср) циклов [гребнечесанія]	número (m) de golpes de peine / *nombre (m) de cops de pinte*	
	x Kammspiele (npl) *oder* Spiele (npl) in der Minute	x coups (mpl) d'arrachage par minute	
	x nips per minute	x colpi (mpl) di pinza al minuto	
19	x циклов гребнечесанія в одну минуту	x golpes (mpl) por minuto / *x cops (mpl) per minut*	
	während einer Umdrehung (f) des Kreiskammes läuft ein vollständiges Kammspiel ab	un coup d'arrachage s'accomplit pendant un tour du peigne circulaire	
	during one revolution of the comb segment one nip is performed	un intero ciclo di colpi si compie durante un giro del pettine circolare	
20	при одном оборотѣ гребенного сегмента происходит полный цикл (мр) гребнечесанія	durante una revolución del peine circular se produce un arranque / *durant una volta del pinte circular es produeix una arrencada*	

	b) Kämmaschinen (f pl), **Kammstühle** (m pl), **Kämmer** (m pl)	**Peigneuses** (f pl)
1	**Combing Machines, Combers**	**Pettinatrici** (f pl)
	Гребнечесальныя машины (ж р)	**Peinadoras** (f pl) / ***Pentinadores*** *(f pl)*
2	Kämmer (m) comber tenter гребнечесальщик (м р)	ouvrier (m) peigneur operaio (m) pettinatore peinador (m) / *pentinador (m)*
3		Kämmaschine (f) mit unterbrochenem Arbeitsvorgang, absetzend arbeitende Kämm-Maschine (f), Flachkämmer (m), Geradkämmer (m) comber with intermittent action, rectilinear comber гребнечесальная (ж р) с перерывистым процессом чесанія *или* работающая интервалами peigneuse (f) rectiligne *ou* à action intermittente pettinatrice (f) intermittente *o* rettilinea peinadora (f) de acción intermitente, peinadora (f) rectilínea / *pentinadora d'acció intermitent, pentinadora (f) rectilínia*
4	linkshandige Kämmmaschine (f) left hand comber гребнечесальная (ж р) лѣвая (по расположенію головки)	peigneuse (f) à commande gauche pettinatrice (f) a comando sinistro peinadora (f) de mano izquierda / *pentinadora (f) de mà esquerra*
5	rechtshandige Kämmmaschine (f) right hand comber гребнечесальная (ж р) правая [по расположенію головки]	peigneuse (f) à commande droite pettinatrice (f) a comando destro peinadora (f) de mano derecha / *pentinadora (f) de mà dreta*
6	Einkopf-Flachkämmer (m) single head rectilinear comber одноголовчатая гребнечесальная (ж р)	peigneuse (f) rectiligne à une tête pettinatrice (f) rettilinea a una testa peinadora (f) rectilínea de una cabeza *o* de una salida / *pentinadora (f) rectilínia d'una sola testa o d'una sortida*
7	Mehrkopf-Flachkämmer (m) rectilinear comber with several heads многоголовчатая гребнечесальная (ж р)	peigneuse (f) rectiligne à plusieurs têtes pettinatrice (f) rettilinea multipla *o* a più teste peinadora (f) rectilínea de varias cabezas / *pentinatora (f) rectilínia de varies testes*
8	*x*-köpfiger Kämmer (m) *x* head comber гребнечесальная (ж р) с x головками	peigneuse (f) à *x* têtes pettinatrice (f) a *x* teste peinadora (f) de *x* cabezas / *pendinadora (f) de x testes*
9	Leistung (f) je Kopf und Stunde production per head and hour производительность (ж р) одной головки в час	production (f) par tête et par heure produzione (f) per testa e per ora producción (f) por cabeza y hora / *producció (f) per testa i hora*
10	einseitiger Flachkämmer (m) one-sided rectilinear comber односторонняя гребнечесальная (ж р)	peigneuse (f) rectiligne à livraison sur un seul côté pettinatrice (f) rettilinea con fornitura da un solo lato peinadora (f) rectilínea con entrega a un solo lado / *pentinadora (f) rectilínia amb sortida per un sol costat*
11	zweiseitiger Flachkämmer (m) two-sided rectilinear comber двухсторонняя гребнечесальная (ж р)	peigneuse (f) rectiligne à livraison sur deux côtés pettinatrice (f) rettilinea con fornitura su due lati peinadora (f) rectilínea con entrega por los dos lados / *pentinadora (f) rectilínia amb sortida per qbdós costats*
12	ununterbrochen Zug liefernde Kämmmaschine (f), Kämmmaschine (f) mit ununterbrochenem *oder* fortlaufendem Arbeitsvorgang, Kreiskämmer (m), Rundkämmer (m) continuous *or* circular *or* round comber, comber with continuous action гребнечесальная (ж р), доставляющая непрерывно продукт прочеса *или* с непрерывным процессом прочесыванія; круглая гребнечесальная	peigneuse (f) à action continue, peigneuse (f) circulaire pettinatrice (f) continua o circolare peinadora (f) de acción continua, peinadora (f) circular / *pentinadora (f) d'acció continua, pentinadora (f) circular*



Heilmannsche Kämmaschine (f)
combing machine Heilmann's system *or* principle
гребнечесальная (жр) Гейльмана

1 peigneuse (f) Heilmann
pettinatrice (f) [tipo] Heilmann
peinadora (f) / *pentinadora (f)* / Heilmann

---

hölzerne Wickelwalzen (fpl)
wooden lap rollers
деревянные холстовые валики (мр)

2 a cylindres (mpl) dérouleurs en bois
rulli (mpl) di legno per l'avanzamento della tela
cilindros (mpl) de madera para el desarrollo de la tela / *corrons (mpl) de fusta per al desplegat de la tela*

Gleitblech (n), Führungsblech (n), Einlaufplatte (f)
lap [guide] plate
направляющий жестяной лоток (мр)

3 b guide-nappe (m)
guida-tela (f), piastra (f) alimentare
mesa (f) guía-tela / *taula (f) guia-tela*

Blechmulde (f)
sheet metal trough
жестяное корыто (ср)

4 c auge (f) en tôle
condotto (m) in lamiera
conducto (m) de chapa / *conducte (m) de planxa*

Speisewalze (f), Speisestachelwalze (f), Igelwalze (f), Speiseigel (m)
spiked feed roller
[питательный] игольчатый валик (мр)

5 d hérisson (m), cylindre (m) alimentaire
rullo (m) dentato di alimentazione
cilindro (m) alimentador de púas / *corró (m) alimentari de pues*

---

ruckweises Speisen (n)
intermittent feed
перерывистая подводка (жр), перерывистое питание (ср)

6 alimentation (f) intermittente
alimentazione (f) intermittente
alimentación (f) intermitente / *alimentació (f) intermitent*

---

ruckweise Bewegung (f) der Speisewalze
intermittent motion of the feed roller
перерывистое движение (ср) питательнаго валика

7 mouvement (m) intermittent du cylindre alimentaire
moto (m) intermittente del rullo di alimentazione
movimiento (m) intermitente del cilindro alimentador / *moviment (m) intermitent del corró alimentari*

---

die Speisewalze dreht sich ruckweise oder stoßweise
the feed roller revolves intermittently
питательный валик (мр) вращается порывисто

8 le cylindre alimentaire tourne à intermittence
il rullo di alimentazione gira a intermittenza
el cilindro alimentador gira intermitentemente / *el corró alimentari gira intermitent*

Zange (f), Kluppe (f)
nippers
щипцы (мр), захватка (жр)

g 9 pince (f) de retient
pinza (f), morsa (f), morsetti (mpl), tenaglia (f)
pinza (f) / *pinça (f)*

Oberzangenmesser (n), Zangenoberteil (n)
nipper knife, top nipper
верхняя губа (жр) *или* щека (жр) *или* часть (жр) щипцов

10 mâchoire (f) supérieure
mascella (f) superiore
mordaza (f) / *mordassa (f)* / superior

Unterzangenplatte (f), Zangenunterteil (n)
under-nipper plate, cushion plate, bottom nipper
нижняя губа (жр) *или* щека (жр) *или* часть (жр) щипцов

11 mâchoire (f) inférieure
mascella (f) inferiore
mordaza (f) / *mordassa (f)* / inferior

---

die Zangenbacke ist verbogen
the nipper is bent
губа (жр) щипцов согнута

12 la mâchoire est déformée
la mascella è deformata
la mordaza está deformada / *la mordassa està torçada*

Zangenmaul (n), Zangenschnabel (m)
nose end of the nippers
зёв (мр) щипцов

13 bec (m) de la pince
labbra (fpl) della pinza
perfil (m) de la pinza / *nas (m) de la pinça*

Zangenstellung (f)
position of nippers
установка (жр) щипцов

1

position (f) des mâchoires
posizione (f) della pinza
posición (f) de las mordazas o de la pinza / *posició (f) de la pinça o de les mordasses*

---

die Zange einstellen
to adjust the nippers
налаживать *или* [у]регулировать щипцы

2

régler les mâchoires (fpl)
regolare la pinza
ajustar las mordazas / *les mordasses*

Kammwalze (f), Kämmwalze (f)
comb[ing] cylinder
гребенной валик (мр) *или* барабан (мр) *или* вал (мр) *или* цилиндр (мр)

3

cylindre (m) peigneur
cilindro (m) pettinatore, tamburo (m) lavoratore
cilindro (m) peinador / *cilindre (m) pentinador*

Kreiskamm (m), Kammsegment (n), Nadelsegment (n)
comb segment, needle segment, needled half lap
гребенной сегмент (мр)
peigne (m) circulaire, segment (m) à aiguilles

4 h

spicchio (m) *o* settore (m) *o* tegolo (m) armato di punte, pettine (m) circolare
segmento (m) peinador o de peines o guarnecido de agujas, peine (m) circular / *segment (m) pentinador o amb agulles, pinte (m) circular*

Nadelreihe (f), Kammreihe (f)
row of needles
ряд (мр) игл *или* гребней

5 i

rangée (f) d'aiguilles, barrette (f) à aiguilles
fila (f) di denti, sbarretta (f) a punte
hilera (f) de agujas / *filera (f) o rengle (m) d'agulles*

Ledersegment (n), Ledersektor (m)
leather segment
кожаный сегмент (мр) *или* сектор (мр)

6

segment (m) en cuir
spicchio (m) o settore (m) coperto di cuoio
segmento (m) de cuero / *segment (m) de cuiro*

Riffelsegment (n)
fluted segment
рифленый сегмент (мр)

7 k

segment (m) cannelé
spicchio (m) rigato, segmento (m) scanalato
segmento (m) acanalado / *segment (m) acanalat*

Vorstechkamm (m), Rückhaltekamm (m), Festkamm (m)
top comb
верхняя гребенка (жр)

l

peigne (m) droit *ou* fixe
pettine (m) fisso *o* rettilineo *o* superiore, lama (f)
peine (m) rectilíneo o superior o fijo / *pinte (m) fixe o superior o rectilini*

8

---

der Vorstechkamm fällt *oder* sticht in das Fasergut ein
the top comb comes down into the fibres
верхняя гребенка (жр) погружается в волокна

9

le peigne fixe pénètre dans les fibres
il pettine fisso penetra nelle fibre
el peine fijo penetra en las fibras / *el pinte fixe penetra sobre les fibres*

Abreißwalze (f), Unterwalze (f)
detaching roller, bottom roller
отдѣлительный цилиндр (мр)

o

cylindre (m) arracheur
cilindro (m) di rinculo
cilindro (m) de arranque inferior / *corró (m) d'arrencar inferior*

10

Druckwalze (f), belederte Abreißwalze (f), Lederwalze (f), Oberwalze (f)
leather detaching roller, top roller
нажимной *или* отдѣлительный цилиндр (мр) покрытый кожею

p

cylindre (m) de pression
cilindro (m) di pressione [ricoperto di cuoio o di pelle], cilindro (m) distaccatore o strappatore o di strappamento
cilindro (m) arrancador de cuero / *corró (m) d'arrencar de cuiro*

11

Plüschwalze (f)
clearer roller
плюшевый валик (мр)

q

cylindre (m) nettoyeur
cilindro (m) nettatore
cilindro (m) limpiador / *cilindre (m) descarregador*

12

---

die ausgekämmten Faserbärte (mpl) werden gelötet *oder* aneinandergelegt
the combed tufts are pieced up
прочесанныя бородки (жр) соединяются в нахлестку

les queues (fpl) des barbes sont soudées *ou* rattachées avec les têtes suivantes

13

i ciocchi pettinati sono ricongiunti per sovrapposizione
los mechones peinados se empalman o se unen por soldadura / *els flocs pentinats se solden*

Länge (f) der Verlötung
length of overlapping
длина (жр) соединения
1 longueur (f) de la soudure *ou* du rattachement
lunghezza (f) della sovrapposizione
extensión (f) de la soldadura / *extensió (f) de la soldadura*

Gewichtsentlastungsvorrichtung (f)
weight relieving motion
разгрузочное приспособление (ср) для гири
2 dispositif (m) pour relever le poids
dispositivo (m) per compensare il peso
mecanismo (m) para quitar la presión / *mecanisme (m) per treure la pressió*

Leistenführung (f) zwischen den Zangen
selvedge guide
направляющія (жр) между захватками
3 guide (m) des bords
guida (f) fra le pinze
guía (f) de las orillas / *de les vores*

Ausbreiten (n) der Watte des Wickels
spreading of the lap
расправление (ср) ватки холста
4 étendage (m) de la nappe du rouleau
distendimento (m) della tela del rotolo
extendido (m) de la tela del rodillo / *extés (m) de la tela de la nina*

Bandabzugwalzen (fpl), Lieferwalzen (fpl)
delivery rollers, sliver calenders
питательные цилиндры (мр)
5 r rouleaux (mpl) d'appel, cylindres (mpl) délivreurs
cilindri (mpl) attiratori o di trazione
cilindros (mpl) de salida / *corrons (mpl) de sortida, xucladors (mpl)*

Bürste (f), Walzenbürste (f)
circular comb brush
щетка (жр), щетинный валик
6 s brosse (f) circulaire (мр)
cilindro (m) spazzolatore
cepillo (m) / *raspall (m)* / circular

Kämmlingswalze (f), Abnehmer (m), Sammler (m)
doffer
7 t съемный валик (мр)
peigneur (m)
cilindro (m) scaricatore
descargador (m) / *corró (m) desborrador o descarregador*

Hacker (m), Abstreifkamm (m), Abnehmerkamm (m)
noil stripping comb, doffing comb
8 u съемная гребенка (жр)
peigne (m) détacheur *ou* nacteur
pettine (m) staccatore del cascame
peine (m) descargador / *serreta (f)*

Abfallkasten (m)
waste box
угарный ящик (мр)
bolte (f) à déchets
cassa (f) per i cascami
caja (f) de desperdicios o de merma / *caixa (f) de desperdicis o de merma* 9

Nadelzange (f)
tweezers
игольчатые щипцы (мр)
pince (f) à aiguilles
pinza (f) a denti
pinza (f) para agujas / *pinça (f) per a agulles* 10

Nadelleiste (f), Nadelstab (m)
needle strip, comb strip
игольчатая планка (жр)
barrette (f) à aiguilles
sbarretta (f) a punte
barra (f) de agujas / *barreta (f) d'agulles* 11

Nadelblech (n)
pin tin
игольчатая жесть (жр)
bolte (f) à aiguilles
lamiera (f) a punte
caja (f) para agujas / *capsa (f) per a agulles* 12

freie Nadellänge (f)
projection of the needle
свободная длина (жр) иглы
saillie (f) *ou* longueur (f) franche de l'aiguille
lunghezza (f) libera o sporgenza (f) delle punte
parte (f) saliente de la aguja / *part (f) sortint de l'agulla* 13

Benadelung (f), Besetzung (f) des Nadelstabes
needling *or* pinning of the comb strip
обивка (жр) иглами, насадка (жр) *или* наборка (жр) игл
peuplement (m) de la barrette à aiguilles
guarnizione (f) di punte della sbarretta
guarnición (f) de la barra con agujas / *guarnició (f) d'agulles de la barreta* 14

Nadelvorrat (m)
stock of needles
запас (мр) игл
réserve (f) *ou* stock (m) d'aiguilles
riserva (f) di punte
depósito (m) o reserva (f) de agujas / *dipòsit (m) o recanvi (m) d'agulles* 15

Rundnadel (f)
round needle
круглая игла (жр)
aiguille (f) ronde
punta (f) rotonda
aguja (f) redonda / *agulla (f) rodona* 16

Flachnadel (f)
flat needle
плоская *или* сплюснутая игла (жр)
aiguille (f) plate
punta (f) piatta
aguja (f) / *agulla (f)* / plana 17

blanke Nadel (f)
polished needle
шлифованная игла (жр)
aiguille (f) polie
punta (f) lucida
aguja (f) pulida / *agulla (f) polida* 18

angerostete Nadel (f)
rusted needle
ржавая игла (жр)
aiguille (f) rouillée
punta (f) arrugginata
aguja (f) oxidada / *agulla (f) rovellada* 19

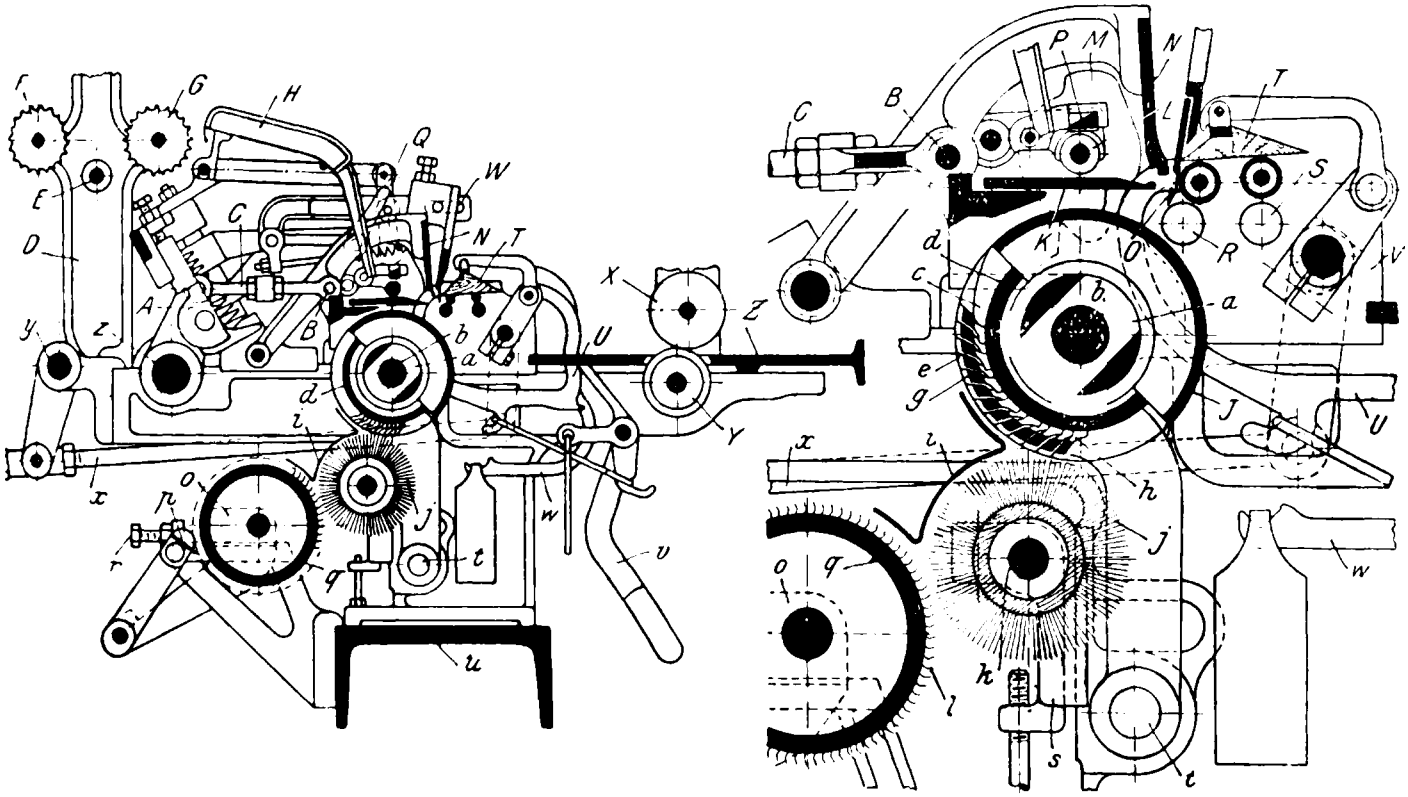
die Nadeln (fpl) auflöten
to solder the needles
припаивать иглы (жр)
souder les aiguilles (fpl)
saldare le punte
soldar las agujas / *les agulles* 20

Auflöten (n) der Nadeln
soldering on of the needles
припаивание (ср) игл
soudage (m) des aiguilles
saldatura (f) delle punte
soldadura (f) de las agujas / *de les agulles* 21

Lötkolben (m)
soldering iron
паяльник (мр)
fer (m) à souder
saldatoio (m), saldatore (m)
soldador (m) 22

	Lötgestell (n)	bloc (m) pour le soudage
1	soldering block	sopporto (m) a saldare
	паяльный станок (мр)	bloque (m) / *bloc (m)* / de soldar
	Gleichsetzen (n) der Nadeln	placement (m) des aiguilles dans un ordre régulier
2	setting the needles in regular order	ordinamento (m) delle punte
	равномерная наборка (жр) *или* насадка (жр) игл	colocación (f) de las agujas de un modo regular / *col·locació (f) de les agulles amb un ordre regular*
	Setzblock (m)	bloc (m) pour le placement des aiguilles
	building block	blocco (m) per il collocamento delle punte
3	прибор (мр) *или* колодка (жр) для насадки игл	bloque (m) estriado para fijar el asiento y la distribución de las agujas / *bloc (m) estriat per a fixar la posició de les agulles, bloc (m) d'agullar*
	Lineal (n)	règle (f)
4	straight-edge	regolo (m), riga (f)
	линейка (жр)	regla (f)
	Glättblock (m)	bloc-finisseur (m)
5	finishing block	blocco (m) finitore
	лощильная колодка (жр)	bloque (m) / *bloc (m)* / acabador
	Schlüssel (m)	clef (f), clé (f)
6	key	chiave (f)
	ключ (мр)	llave (f) / *clau (f)*

	Kammwalze (f), Kämmwalze	
	comb[ing] cylinder [(f)	
	гребенной валик (мр)	
a	cylindre (m) peigneur	*8*
	cilindro (m) pettinatore	
	cilindro (m) peinador / *cilindre (m) pentinador*	
	Kammwalzenachse (f)	
	comb shaft	
	ось (жр) гребенного валика	
b	arbre (m) du cylindre peigneur	*9*
	albero (m) del cilindro pettinatore	
	árbol (m) del cilindro peinador / *arbre (m) del cilindre pentinador*	
	Anlaufblech (n), tote Platte (f)	
	tin strip, dead plate	
	наводящая плита (жр), горка (жр)	
c	tôle (f) de guide, plaque (f) morte	*10*
	lamiera-guida (f)	
	plancha-guía (f) / *planxa-guia (f)*	
	Nadelsegment (n)	
	needled half lap	
	сегмент (мр), набранный иглами; гребенной сегмент (мр)	
d	segment (m) à aiguilles	*11*
	settore (m) armato di punte	
	segmento (m) peinador / *segment (m) pentinador*	



	Nasmiths Kämmaschine (f)	
	Nasmith's comber	
	гребнечесальная (жр) Несмита	
7	peigneuse (f) Nasmith	
	pettinatrice (f) Nasmith	
	peinadora (f) / *pentinadora (f)* / Nasmith	

	Nadel (f)	
	needle	
	игла (жр)	
e	aiguille (f)	*12*
	punta (f), ago (m)	
	aguja (f) / *agulla (f)*	

1 g
Nadelleiste (f)
needle strip
набранная иглами планка (жр), игольчатая планка
barrette (f) à aiguilles
sbarretta (f) a punte
barr[et]a (f) de agujas / *d'agulles*

2 h
letzte Nadelreihe (f)
last row of needles
крайний ряд (мр) игл
dernière rangée (f) d'aiguilles
ultima fila (f) o serie (f) di punte
última hilera (f) de agujas / *darrer rengle (m) d'agulles*

3 i
Verdeck (n) über der Bürste, Bürstenverdeck (n)
brush cover
крышка (жр) для игольчатой щетки
couvercle (m) de la brosse
coperchio (m) della spazzola
cubierta (f) o tapa (f) del cepillo / *coberta (f) o tapa (f) del raspall*

4 j
Rundbürste (f)
circular brush
круглая щетка (жр)
brosse (f) circulaire
cilindro (m) spazzolatore
cepillo (m) circular / *raspall (m) circular*

5 k
Bürstenwelle (f)
brush shaft
стержень (мр) круглой щетки
arbre (m) de la brosse
albero (m) del cilindro spazzolatore
árbol (m) del cepillo / *arbre (m) del raspall*

6 l
Kratzenbeschlag (m) der Abnehmerwalze
doffer filleting
кардная обтяжка (жр) очесочнаго вальяна
garniture (f) de carde du peigneur
guarnizione (f) di punte di carda del cilindro scaricatore
guarnición (f) de carda del descargador / *guarnició (f) de carda del llevador*

7 o
Lager (n) der Abnehmerwalze
doffer bearing
подшипник (мр) для вальяна
support (m) du peigneur
sopporto (m) del cilindro scaricatore
soporte (m) del descargador / *suport (m) del llevador*

8 p
Abnehmerkamm (m), Hacker (m)
doffing comb
съемная гребенка (жр) [вальяна]
peigne (m) détacheur
pettine (m) staccatore del cascame
peine (m) descargador / *serreta (f)*

q
Abnehmerwalze (f)
doffer
[очесочный] вальян (мр)
peigneur (m)
cilindro (m) scaricatore
descargador (m) / *llevador (m)*

9

r
Einstellschraube (f) für die Abnehmerwalze
doffer set screw
установочный винт (мр) лдя [очесочнаго] вальяна
vis (f) de réglage du peigneur
vite (f) di registro pel cilindro scaricatore
tornillo (m) de ajuste del peinador / *cargol (m) de reglatge del llevador*

10

s
Bürstenlager (n)
brush bracket
подшипник (мр) щеточнаго валика
support (m) de la brosse
sopporto (m) della spazzola
soporte (m) del cepillo / *suport (m) del raspall*

11

t
Zangenschwingzapfen (m)
nipper pivot
шип (мр) качающихся рычагов для щипцов
pivot (m) du bras de la pince
perno (m) del braccio della pinza
perno (m) de la pinza / *torrió (m) del braç de la pinça*

12

u
Gestelltisch (m)
framing
станина (жр)
bâti (m), porte-systèmes (m)
incastellatura (f)
bancada (f)

13

v
Handhebel (m) für die Gewichtsentlastung
weight relieving handle
рукоятка (жр) *или* рычаг (мр) для разгрузки валиков
poignée (f) de relevage du poids
leva (f) a mano per lo scarico del peso
palanca (f) de mano para levantar el peso / *mánec (m) per a aixecar el pes*

14

w
Belastungshebel (m) für die vordere Abzugswalze
front detaching roller weight hook
нагрузочный рычаг (мр) для передняго отдѣлительнаго *или* пріемнаго валика
crochet (m) à contrepoids du cylindre arracheur avant
leva (f) con peso del cilindro strappatore
gancho (m) del peso para el cilindro delantero de arranque / *ganxo (m) del pes del corró d'arrencar, de devant*

15

		Schwinghebel (m) für die Abzugswalze detaching roller rocker rod установочный рычаг (мр) для пріемнаго валика			hintere Abwickelwalze (f) back lap roller задній ведущій ролик (мр) для холста
1	x	levier (m) oscillant du cylindre arracheur leva (f) oscillante per il cilindro di rinculo palanca (f) oscilante del cilindro de arranque / *palanca (f) oscil·lant del corró d'arrencar*	F	*9*	rouleau (m) dérouleur de nappe arrière rullo (m) posteriore per l'avanzamento della tela cilindro (m) posterior para el desarrollo de la tela / *corró (m) de darrera per a desplegar la tela*
		hintere Welle (f) back shaft задній валик (мр)			vordere Abwickelwalze (f) front lap roller передній ведущій ролик (мр) для холста
2	y	arbre (m) arrière albero (m) posteriore árbol (m) posterior / *arbre (m) de darrera*	G	*10*	rouleau (m) dérouleur de nappe avant rullo (m) anteriore per l'avanzamento della tela cilindro (m) delantero para el desarrollo de la tela / *corró (m) de davant per a desplegar la tela*
		Welle (f) für die Zange, Zangenwelle (f) nipper shaft вал (мр) для щипцов			oberes Bandführungsblech (n) top lap tin верхній жестяной лоток (мр) для направленія холста
3	z	arbre (m) de la pince albero (m) della pinza árbol (m) de la pinza / *arbre (m) de la pinça*	H	*11*	guide-nappe (m) supérieur guida-nastro (m) superiore guía (f) superior para conducir la tela / *guia (f) superior per a conduir la tela*
		Zangenfeder (f) nipper spring пружина (жр) для щипцов			glattes Walzensegment (n) plain segment гладкій сегмент (мр) [гребенного] валика
4	A	ressort (m) de la pince molla (f) della pinza resorte (m) de la pinza / *molla (f) de la pinça*	J	*12*	segment (m) lisse settore (m) liscio segmento (m) liso / *segment (m) llis*
		Zangenhebelzapfen (m) nipper swivel pin цапфа (жр) для рычага щипцов			untere Zangenbacke (f) bottom nipper нижняя щека (жр) щипцов
5	B	goupille (f) du battant de la pince perno (m) della leva portapinza perno (m) de oscilación para la pinza / *torrió (m) d'oscillació per a la pinça*	K	*13*	mâchoire (f) inférieure mascella (f) inferiore mordaza (f) / *mordassa (f)* / inferior
		Verbindungshebel (m) für die Zange connecting lever for nipper шатун (мр) для щипцов			Speisewalze (f) feed roller питательный валик (мр)
6	C	levier (m) de liaison pour la pince tirante (m) della pinza biela (f) de la pinza / *de la pinça*	L	*14*	cylindre (m) alimentaire rullo (m) di alimentazione cilindro (m) alimentador / *corró (m) alimentari*
		aufrechte Gestellwand (f) upright creel рама (жр), стойка (жр)			Speisemulde (f) feeding trough питательный желоб (мр)
7	D	bâti (m) vertical sopporto (m) verticale soporte (m) / *suport (m)* / vertical de fileta	M	*15*	auge (f) d'alimentation tramoggia (f) di alimentazione tolva (f) alimentadora / *tremuja (f) alimentaria*
		Versteifungsstange (f) stay rod распорка (жр)			obere Zangenbacke (f) top nipper верхняя щека (жр) щипцов
8	E	tige (f) de consolidation barra (f) irrigidente o di rinforzo tirante (m) / *tirant (m)*	N	*16*	mâchoire (f) supérieure mascella (f) superiore mordaza (f) / *mordassa (f)* / superior

Vorstechkamm (m), Rückhaltekamm (m), Festkamm (m)
top comb
верхній *или* неподвижный гребень (мр)
peigne (m) fixe
pettine (m) fisso *o* rettilineo
peine (m) rectilíneo / *pinte (m) rectilini*

1 O

Speisewalzenreiniger (m)
feed roller clearer
очиститель (мр) питательнаго валика
débourreur (m) *ou* chapeau (m) de propreté du cylindre alimentaire
pulitore (m) del rullo di alimentazione
desborrador (m) del cilindro alimentador / *descarregador (m) del cilindre alimentari*

2 P

Zuführhebel (m)
feed lever
рычаг (мр) питательнаго валика
levier (m) d'alimentation
leva (f) di alimentazione
palanca (f) de alimentación / *d'alimentació*

3 Q

---

hintere geriffelte Abzugswalze (f)
fluted back detaching roller
задній рифленый съемный *или* пріемный валик (мр)
cylindre (m) arracheur cannelé arrière
cilindro (m) scanalato di rinculo posteriore
cilindro (m) posterior acanalado de arranque / *corró (m) ratllat d'arrencar, de darrera*

4 R

---

vordere geriffelte Abzugswalze (f)
fluted front detaching roller
передній рифленый съемный *или* пріемный валик (мр)
cylindre (m) arracheur cannelé avant
cilindro (m) scanalato di rinculo anteriore
cilindro (m) delantero acanalado de arranque / *corró (m) ratllat d'arrencar, de davant*

5 S

Reiniger (m) für die Abzugswalzen
detaching roller clearer
очиститель (мр) пріемных валиков
débourreur (m) des cylindres arracheurs, chapeau (m) de propreté pour les cylindres arracheurs
pulitore (m) per i cilindri di rinculo
desborrador (m) de los cilindros de arranque / *descarregador (m) o llimpiador (m) dels corrons d'arrencar*

6 T

Belastungshebel (m) für die hintere Abzugswalze
back detaching roller weight hook
нагрузочный рычаг (мр) для задняго пріемнаго валика
crochet (m) à contrepoids du cylindre arracheur arrière
leva (f) con peso del cilindro di rinculo posteriore
gancho (m) del peso del cilindro posterior de arranque / *ganxo (m) del pes del corró d'arrencar, de darrera*

U *7*

Walzenständer (m)
roller stand
станина (жр) *или* стойка (жр) для валиков
support (m) des cylindres
sopporto (m) dei cilindri
caballete (m) de los cilindros / *cavallet (m) dels corrons*

V *8*

Einstellschlitz (m)
adjusting slot
паз (мр) для установки
coulisse (f) de réglage
feritoia (f) di regolazione
ranura (f) de ajuste / *trau (m) colis d'ajustat*

W *9*

---

obere Wickelwalze (f)
top calender roller
верхній навойный *или* каландровый валик (мр)
rouleau (m) d'appel supérieur
cilindro (m) attiratore superiore
cilindro (m) absorbedor superior *o* calandrador superior / *corró (m) xuclador superior o de la calandra superior*

X *10*

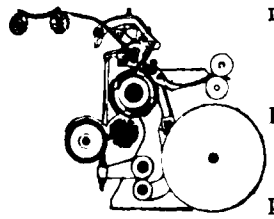
---

untere Wickelwalze (f)
bottom calender roller
нижній навойный *или* каландровый валик (мр)
rouleau (m) d'appel inférieur
cilindro (m) attiratore inferiore
cilindro (m) calandrador inferior / *corró (m) xuclador, inferior*

Y *11*

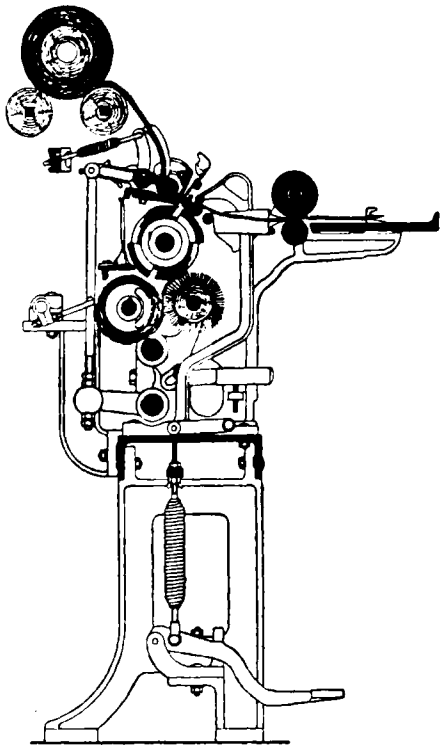
Bandführungstisch (m), Bandplatte (f)
sliver table *or* plate
стол (мр) для направленія ленты
table (f) à ruban
tavola (m) di appoggio del nastro, guida-nastro (m)
mesa (f) de las cintas / *taula (f) de les vetes*

Z *12*



1

Kämmaschine (f) mit zweifach wirkender Kämmtrommel [*oder* Duplex-Kämmaschine (f)] von Dobson u. Barlow
Dobson and Barlow's duplex comber [with two sets of combs]
гребнечесальная (жр) „дуплекс" *или* двойного дѣйствія (Добсон и Барло)
peigneuse (f) duplex, système Dobson et Barlow [avec tambour à deux segments peigneurs]
pettinatrice (f) duplex, sistema Dobson e Barlow [con due serie di pettini]
peinadora (f) duplex, sistema Dobson y Barlow [con dos series de peines] / *pentinadora (f) duplex, sistema Dobson y Barlow [amb dos series de pintes]*



2

Kämmaschine (f) mit zweifach wirkender Kämmtrommel [*oder* Duplex-Kämmmaschine (f)] von Schlumberger
Schlumberger's duplex comber
гребнечесальная (жр) „дуплекс" Шлумбергера
peigneuse (f) duplex, système Schlumberger
pettinatrice (f) duplex, sistema Schlumberger
peinadora (f) duplex, sistema Schlumberger / *pentinadora (f) duplex, sistema Schlumberger*

3

vorschwingende Bewegung (f) der Zange
forward movement of the nippers
качательное движеніе (ср) щипцов вперед
mouvement (m) en avant de la pince
movimento (m) in avanti della pinza
movimiento (m) de avance de la pinza / *moviment (m) d'avenç de la pinça*

rückschwingende Bewegung (f) der Zange
backward movement of the nippers
качательное движеніе (ср) щипцов назад
mouvement (m) en arrière de la pince
movimento (m) indietro della pinza
movimiento (m) de retroceso de la pinza / *moviment (m) de retrocés de la pinça*

4

schließende Bewegung (f) der Zange [für das Kämmen durch die Kammwalze]
closing movement of the nippers [for the action of the combing cylinder]
замыкательное движеніе (ср) щипцов [для прочеса посредством гребеннаго барабана]
mouvement (m) de fermeture des mâchoires [pour l'action du cylindre peigneur]
movimento (m) di chiusura della pinza [per l'azione del cilindro pettinatore]
movimiento (m) de cierre de las mordazas [para preparar la acción del cilindro peinador] / *moviment (m) de cloure les mordaces [per a preparar l'acció del cilindro pentinador]*

5

öffnende Bewegung (f) der Zange [für das Abreißen durch die Walzen]
opening movement of the nippers [for detachment by the rollers]
размыкательное движеніе (ср) щипцов [для отдѣленія посредством пріемных валиков]
mouvement (m) d'ouverture des mâchoires [pour l'action des cylindres arracheurs]
movimento (m) d'apertura della pinza [per l'azione dei cilindri strappatori]
movimiento (m) de apertura de las mordazas [para preparar la acción de los cilindros de arranque] / *moviment (m) d'obrir les mordasses [per a preparar l'acció dels corrons d'arrencar]*

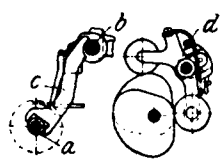
6

Gegauffsche Kämmmaschine (f), Kämmmaschine (f) mit schwingender Zange
Gegauff's comber
гребнечесальная (жр) с качающимися щипцами системы Жегоф
peigneuse (f) Gegauff à pince voyageante
pettinatrice (f) Gegauff con pinza oscillante
peinadora (f) Gegauff con pinza oscilante / *pentinadora (f) Gegauff amb pinça oscil·lant*

7

die Maschine mit zwei Watten speisen
to feed the machine with two laps
питать машину двумя холстами
alimenter la peigneuse avec deux nappes
alimentare la macchina con due tele
alimentar la máquina con dos telas / *amb dos teles*

8



Zange (f)
nippers
щипцы (мр)
mâchoires (fpl), pince (f)
pinza (f)
pinza (f), mordazas (fpl) / *pinça (f), mordasses (fpl)*

9

Kämmtrommelwelle (f)
shaft of comb[ing] cylinder
вал (мр) гребеннаго барабана
arbre (m) du tambour-peigneur
albero (m) del cilindro pettinatore
árbol (m) del cilindro peinador / *arbre (m) del cilindre pentinador*

a

10

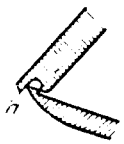
1 — Wagen (m), Zangenapparat (m)
carriage
каретка (жр)
chariot (m)
carrello (m)
carro (m)

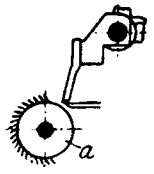
2 b — Wagenwelle (f)
carriage main shaft
вал (мр) каретки
arbre (m) du chariot
albero (m) del carrello
árbol (m) / *arbre (m)* / del carro

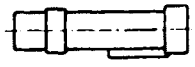
3 c — Lehre (f), Schablone (f)
gauge
шаблон (мр)
calibre (m)
calibro (m)
calibre (m) / *galga (f)*

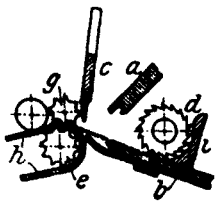
4 — schwingende Bewegung (f) der Zange
oscillating movement of the nippers
качательное движение (ср) щипцов
mouvement (m) oscillant de la pince
movimento (m) oscillante della pinza
movimiento (m) oscilante de la pinza / *moviment (m) oscil·lant de la pinça*

5 d — Einstellschraube (f), Regelschraube (f), [Regulierschraube (f)]
adjusting screw
регулирующий *или* установочный винт (мр)
vis (f) de réglage
vite (f) di registro
tornillo (m) de ajuste / *cargol (m) d'ajustatge*

6 a — 
Zangenschnabel (m), Zangenmaul (n)
nose end of the nippers
зёв (мр) щипцов
bec (m) des mâchoires
labbra (f pl) della pinza
pico (m) de la pinza / *bec (m) de la pinça*

7 a — 
Kämmtrommel (f)
comb cylinder
гребенной барабан (мр)
tambour (m) peigneur
cilindro (m) pettinatore
cilindro (m) peinador / *cilindre (m) pentinador*

8 — 
Büchse (f) für die Kammwalze
bush for shaft of comb cylinder
осевая втулка (жр) гребенного барабана
bolte (f) de l'arbre du tambour-peigneur
astuccio (m) dell'albero del cilindro pettinatore
manguito (m) del árbol del cilindro peinador / *collari (m) del arbre del cilindre pentinador*

9 — 
Zangenstellung (f)
position of nippers
положение (ср) щипцов
position (f) des mâchoires
posizione (f) della pinza
posición (f) de la pinza / *posició (f) de la pinça*

10 a — Zangenoberteil (m), obere Zangenbacke (f)
nipper knife
верхняя часть (жр) щипцов
mâchoire (f) supérieure
mascella (f) superiore
mordaza (f) / *mordassa (f)* / superior

11 b — Zangenunterteil (m), untere Zangenbacke (f)
bottom nipper plate
нижняя часть (жр) щипцов
mâchoire (f) inférieure
mascella (f) inferiore
mordaza (f) / *mordassa (f)* / inferior

12 c — Vorstechkamm (m)
top comb
верхний гребень (мр)
peigne (m) fixe
pettine (m) fisso
peine (m) fijo *o* rectilíneo / *pinte (m) rectilini*

13 — den Faserschwanz (m) durch den Vorstechkamm durchziehen
to draw the tail end of the tuft through the top comb
протаскивать хвост бородки сквозь верхний гребень
faire passer *ou* tirer la queue de la barbe à travers le peigne fixe
far passare la coda della ciocca attraverso il pettine fisso
arrancar la cola del mechón a través del peine rectilíneo / *arrencar la cua del floc a través del pinte rectilini*

14 d — Speisewalze (f), Zackenwalze (f), Igelwalze (f)
feed roller
питательный валик (мр)
hérisson (m) alimentaire
rullo (m) alimentatore
cilindro (m) alimentador / *corró (m) alimentari*

15 — schraubenförmig gewundene, grob geriffelte Walze (f)
coarse spirally fluted roller
винтовой груборифленый валик (мр)
cylindre (m à grosses cannelures en spirale
rullo (m) a scanalature elicoidali grosse
cilindro (m) con estrías gruesas en espiral / *corró (m) amb ratllat espiral groixut*

untere Abzugwalze (f)
bottom detaching roller
нижній пріемный *или* съемный валик (мр)
1 e cylindre (m) arracheur inférieur
cilindro (m) strappatore inferiore
cilindro (m) de arranque inferior / *corró (m) d'arrencar inferior*

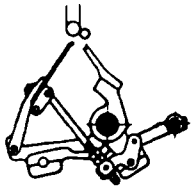
---

obere Abzugwalze (f)
top detaching roller
верхній пріемный *или* съемный валик (мр)
2 g cylindre (m) arracheur supérieur
cilindro (m) strappatore superiore
cilindro (m) de arranque superior / *corró (m) d'arrencar superior*

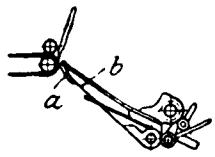
Laufleder (n)
travelling leather hose
безконечное кожаное полотно (ср), фартук (мр)
3 h manchon (m) en cuir
cuoio (m) senza fine, nastro (m) senza fine di cuoio
tela (f) sin fin de cuero / *tela (f) sens fi de cuiro, bossa (f)*

Zuführmulde (f), Speisemulde (f)
lap feeding trough
питательный *или* подводящій желоб (мр)
4 i auge (f) d'alimentation de la nappe
tramoggia (f) di alimentazione della tela
tolva (f) alimentadora / *tremuja (f) alimentaria* / de la tela

---

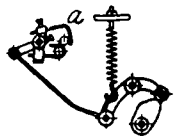
Abstand (m) zwischen der unteren Abzugwalze und der Unterzangenbacke
distance between bottom detaching roller and bottom nipper plate
промежуток (мр) *или* разстояніе (ср) между нижним пріемным валиком и нижнею губою щипцов
5  distance (f) entre le cylindre arracheur inférieur et la mâchoire inférieure
distanza (f) fra il cilindro strappatore inferiore e la mascella inferiore
distancia (f) entre el cilindro de arranque inferior y la mordaza inferior / *distancia (f) entre el corró d'arrencar inferior i la mordassa inferior*

Oberzangenbackenbürste (f)
brush on top nipper
6 щетка (жр) для верхней щеки щипцов
brosse (f) sur la mâchoire supérieure
spazzola (f) della mascella superiore
cepillo (m) sobre la mordaza superior / *raspall (m) sobre la mordassa superior*

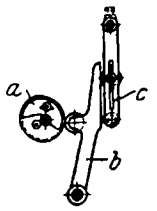
Schieber (m) unter der Unterzange, Kopfheber (m)
shovel under the cushion plate
скользун (мр), салазки (жр), пополэушка (жр) нижней части щипцов


tôle (f) sous pince, tôle de maintien de la tête de la barbe 7
tavola (f) di appoggio sotto la mascella inferiore
a lámina (f) de apoyo debajo de la mordaza inferior / *lámina (f) sota la mordassa inferior*

Stahlblech (n)
steel plate
стальная жесть (жр)
b plaque (f) *ou* feuille (f) d'acier 8
lamina (f) d'acciaio
chapa (f) de acero / *xapa (f) d'acer*

Schwanzhalter (m), Säbel (m)
fibre holder
держатель (мр) бородки


rabat-queues (m), sabre (m) 9
dispositivo (m) per ripiegare la coda
a sable (m) / *falç (m) de caiguda, sabre (m)*

Speisevorrichtung (f)
feeding apparatus
приспособленіе (ср) для питанія *или* подводки, питательный механизм (мр)


dispositif (m) d'alimentation 10
dispositivo (m) di alimentazione
mecanismo (m) de alimentación / *mecanisme (m) de alimentació*

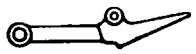
Länge (f) der Speisung
length of lap feed
длина (жр) питанія
longueur (f) de l'alimentation 11
lunghezza (f) della porzione di tela alimentata
longitud (f) / *llargada* / de la tela alimentada

Speisehubscheibe (f), [Speiseexzenter (m)]
eccentric feed regulator
эксцентрик (мр) для питательнаго механизма
a excentrique (m) de l'alimentation 12
eccentrico (m) dell'alimentazione
excéntrico (m) regulador de la alimentación / *excèntric (m) regulador de l'alimentació*

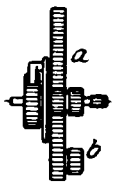
Speisehubscheibenhebel (m), [Speiseexzenterhebel (m)]
feed cam lever
эксцентриковый рычаг (мр) питательнаго механизма
b levier (m) de l'excentrique d'alimentation 13
leva (f) dell'eccentrico di alimentazione
palanca (f) del excéntrico de la alimentación / *del excèntric de l'alimentació*

Speisehebel (m)
feed lever
рычаг (мр) питательнаго механизма
c levier (m) de l'alimentation 14
leva (f) dell'alimentazione
palanca (f) de la alimentación / *de l'alimentació*

1 Speiseplatte (f) — secteur (m) alimentaire
[change] feed plate — settore (m) di alimentazione
сектор (мр) питательнаго механизма — sector (m) de alimentación / *d'alimentació*

2 
Speisehubscheibenhebel (m), [Speiseexzenterhebel (m)]
feed cam lever
эксцентриковый шатун (мр) питательнаго механизма
levier (m) de l'excentrique d'alimentation
leva (f) dell'eccentrico di alimentazione
palanca (f) del excéntrico de la alimentación / *palanca (f) del excèntric de l'alimentació*

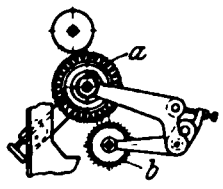
3 Speisedauer (f) — durée (f) de l'alimentation
feeding period — durata (f) dell'alimentazione
продолжительность (жр) питанія — duración (f) de la alimentación / *duració (f) de l'alimentació*

4 

Rückgang (m) des Laufleders
backward movement of the leather hose
обратный ход (мр) безконечнаго кожанаго полотна
recul (m) du manchon en cuir
ritorno (m) del cuoio senza fine
movimiento (m) de retroceso de la tela sin fin de cuero / *moviment (m) de retrocés de la tela sens fi de cuiro*

5 a
Zahnradausschnitt (m), Zahnsektor (m)
toothed sector *or* quadrant
зубчатый сектор (мр)
secteur (m) à dents
settore (m) dentato
sector (m) dentado / *sector (m) dentat*

6 b
gezahntes Bronzesegment (n)
toothed gun metal quadrant
бронзовый зубчатый сегмент (мр)
segment (m) denté en bronze
settore (m) dentato di bronzo
segmento (m) dentado de bronce / *segment (m) de dents de bronze*

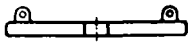
7 

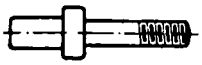
Bürstenwalze (f)
circular brush
щеточный вал (мр)
brosse (f) circulaire
spazzola (f) circolare
cepillo (m) / *raspall (m)* / circular

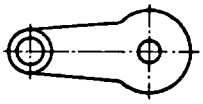
a

8 b
Kämmlingswalze (f), Kämmlingssammler (m), Kämmlingsabnehmer (m)
doffer
очесочный вальян (мр)
peigneur (m)
cilindro (m) scaricatore
descargador (m) / *llevador (m)*

Druckentlastungsvorrichtung (f) — dispositif (m) pour le dégagement de la pression
weight relieving motion — dispositivo (m) per bilanciare la pressione
приспособленіе (ср) для разгрузки нажима — dispositivo (m) de levantar la presión / *moviment (m) d'aixecar la pressió* 9

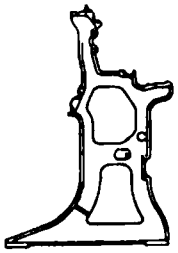
10 
langes Gewicht (n)
long weight
удлиненная гиря (жр)
poids (m) long
peso (m) lungo
peso (m) largo / *pes (m) llarg*

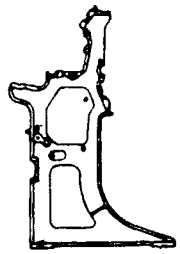
11 
Zapfen (m) des Spannhebels der Drehtopfkette
stud for tension lever of the coiler driving chain
цапфа (жр) натяжного рычага, соединеннаго с цѣпью койлера
tourillon (m) du levier de tension de la chaîne commandant le pot
perno (m) della leva di tensione della catena che comanda il vaso girevole
perno (m) para la palanca de tensión de la cadena de mando del centinela / *torrió (m) per a la palanca de tensió de la cadena de comanda del sentinella*

12 
Spannhebel (m)
tension lever
натяжной рычаг (мр)
levier (m) de tension
leva (f) di tensione
palanca (f) tensora

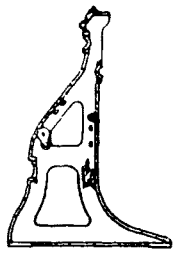
13
Lagerdeckel (m) der Wagenwellenbüchse
cap for bushing of carriage main shaft
крышка (жр) подшипника втулки кареточнаго вала
chapeau (m) pour la boîte de l'arbre du chariot
cappello (m) o coperchio (m) della bossola dell'albero del carrello
cubierta (f) del cojinete del árbol del carro / *tapa (f) del dau del arbre del carro*

14 Gerippe (n) — carcasse (f)
framing — carcassa (f)
станина (жр) — bancada (f)

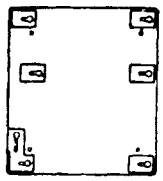
15 
Endgestell (m)
end framing
концевая станина (жр)
bâti (m) du bout, bâti (m) latéral
incastellatura (f) di estremità
bancada (f) lateral

1 

Mittelgestell (n)
middle frame
средняя станина (жр)
bâti (m) intermédiaire
incastellatura (f) di mezzo
bancada (f) intermedia / *del mig, peu (m) dret*

2 

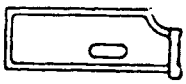
Antriebgestell (n)
gearing end frame, gearing headstock
основная *или* приводная станина (жр)
bâti (m) du côté de la commande
incastellatura (f) per il gruppo di comando
testera (f)

3 

Fußplatte (f)
foundation plate
фундаментная плита (жр)
plaque (f) de fondation
piastra (f) di base
bancada (f), base (f) / *placa (f) de fonament, sòcol (m)*

4

Ölpfeife (f)
oil screw, oil tube
трубка (жр) для масла
piton (m) graisseur, vis (f) à tube graisseur
oliatore (m), tubo (m) di lubrificazione
tornillo (m) engrasador / *cargol (m) d'untatge*

5 

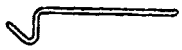
Gleitschiene (f) [für die Abstellvorrichtung]
slide bar
салазки (жр) [для остановочнаго приспособленія]
glissière (f) de la détente *ou* pour le mouvement d'arrêt
slitta (f) di guida per l'arresto
soporte (m) para la barra del disparo / *suport (m) per a la barra del dispar*

6

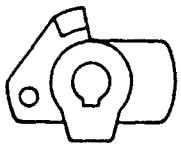
Ausrückgabel (f)
strap fork
выключательная вилка (жр)
fourche (f) de débrayage
forcella (f) di disinnesto
horquilla (f) de desembrague / *forquilla (f) de desembragat de la corretja*

7

Sperring (m)
collar on stripper connecting rod
упорное *или* стопорное кольцо (ср)
anneau (m) à encoches
anello (m) o ghiera (m) d'arresto
manguito (m) para la varilla de unión / *collarí (m) per a la barreta d'unió*



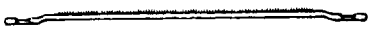
Sicherungsfeder (f)
savety spring
предохранительная пружина (жр) 8
ressort (m) de sûreté
molla (f) di sicurezza
muelle (m) de seguridad / *molla (f) de seguretat*



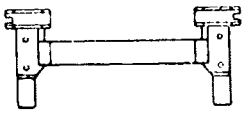
Sperrklinkenträger (m)
click carrier
подвѣска (жр) для собачки 9
plateau (m) porte-cliquet
porta-nottolino (m) di arresto
soporte (m) del gatillo / *suport (m) del cadell*

Sperrklinke (f)
click
собачка (жр)
cliquet (m) 10
nottolino (m) [d'arresto]
trinquete (m), gatillo (m) / *cadell (m)*

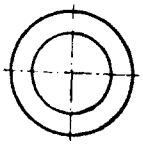
Flachfeder (f)
flat spring
плоская пружина (жр)
ressort (m) plat 11
molla (f) piana
muelle (m) plano / *molla (f) pland*



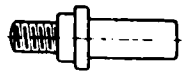
Putzdeckel (m)
top clearer
очистительная крышка (жр)
chapeau (m) de propreté
coperchio (m) di pulizia 12
chapón (m) desborrador o limpiador superior / *xapó (m) desborrador o llimpiador superior*



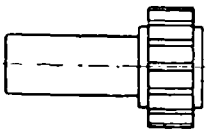
Abzugwalzengestell (n)
detaching [roller] stand, detaching roller frame
станина (жр) *или* станок (мр) для пріемных валиков
support (m) d'arrachage *ou* des cylindres arracheurs 13
telaio (m) dei rulli strappatori
porta-cilindros (m) de arranque / *porta-corrons (m) d'arrencar*



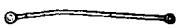
Stellring (m)
adjusting collar
установочное кольцо (ср)
anneau (m) d'arrêt
collare (m) o anello (m) di registro 14
collar (m) o anillo (m) de ajuste / *collarí (m) d'ajustatge*

1 

Klinkenzapfen (m)
stud for click
цапфа (жр) храповика
tourillon (m) du cliquet
perno (m) del nottolino
perno (m) del gatillo / *torrió (m) del cadell*

2 

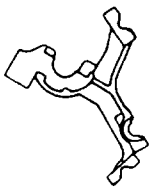
14er Schaltrad (n)
14's ratchet wheel
четырнадцати зубый храповик (мр)
rochet (m) de 14 dents
ruota (f) d'arresto a 14 denti
rueda (f) de estrella de 14 dientes / *roda (f) d'estrella de 14 dents*

3 

Pleuelstange (f)
connecting rod
шатун (мр)
bielle (f)
biella (f)
biela (f)

4

Schabfeder (f)
spring blade
упругий *или* пружинный скребок (мр)
racle (f)
raschiatoio (m)
rasqueta (f)

5 

Wagen (m)
carriage
каретка (жр)
chariot (m)
carrello (m)
carro (m)

6

Holzhülse (f) für den Wickel
wooden bobbin for the lap
деревянная катушка (жр) для холста
bobine (f) en bois pour le rouleau
rocchetto (m) in legno per la tela
carrete (m) de madera para la tela / *rodet (m) de fusta per a la tela*

7 Abfall (m) mit großen Noppen
waste with coarse neps
угар (мр) с примесью крупных пауков

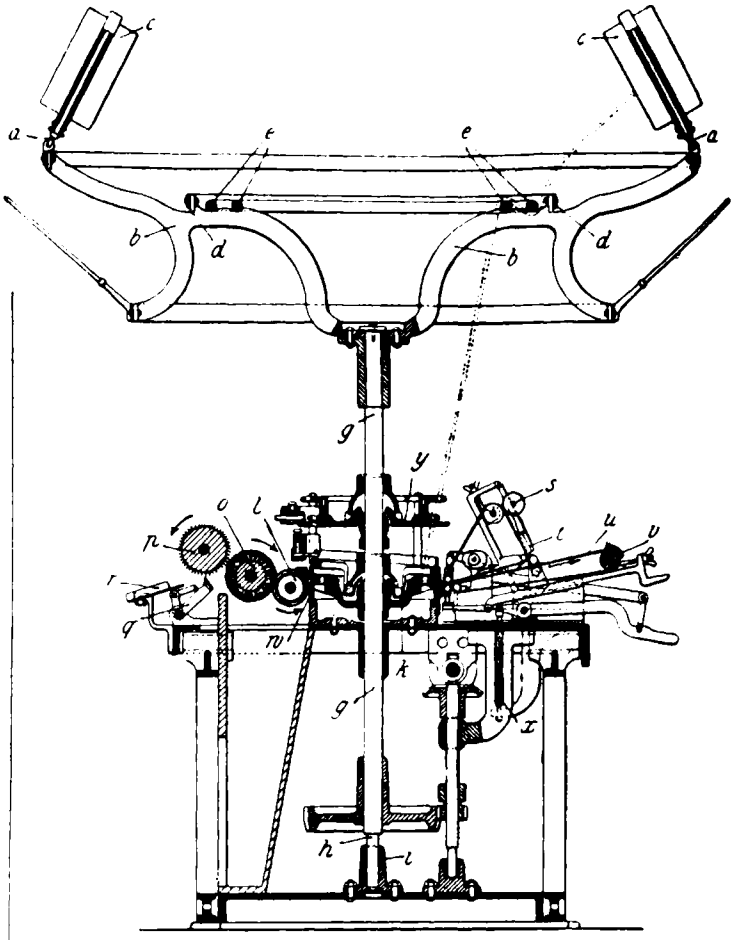
déchets (mpl) avec gros boutons
cascame (m) con grossi bottoni
desperdicios (mpl) con botones gruesos / *desperdicis (mpl) amb botons grossos*

8 Bürstenstrich (m)
brush markings
щеточный начес (мр) *или* след (мр), щеточная полоса (жр)

traits (mpl) de brosse
tratti (mpl) di spazzola
marca (f) o señal (m) de los cepillos / *marca (f) o senyal (m) dels raspalls*

9 Kämmlingskiste (f)
waste box
ящик (мр) для очеса

boîte (f) ou récipient (m) à blousse
cassa (f) per cascami
caja (f) de desperdicios / *caixa (f) de desperdicis*



10 Hübnersche Kämmaschine (f)
Hübner's comber
гребнечесальная машина (жр) Гюбнера
peigneuse (f) système Hübner
pettinatrice (f) tipo Hübner
peinadora (f) / *pentinadora (f)* / sistema Hübner

a Spindel (f)
spindle
веретено (ср), шпиндель (мр)
broche (f)
perno (m)
huso (m) / *pua (f)*

11

b kreisförmiger Rahmen (m), Aufsteckrahmen (m)
circular frame
круглая установочная рама
bâti (m) circulaire (жр)
telaio (m) circolare portafusi, rastrelliera (f)
fileta (f) o porta-bobinas (m) circular / *fileta (f) circular*

12

c Bandspule (f)
sliver bobbin
катушка (жр) *или* шпуля (жр) с намотанной лентой
bobine (f) de ruban
bobina (f) di nastro
bobina (f) de cinta / *rodet (m) de veta*

13

Kreuzspule (f), in Kreuzform gewickelte Spule (f)
cross wound bobbin
крестовая шпуля (жр)
bobine (f) croisée
bobina (f) ad avvolgimento incrociato
bobina (f) de arrollado cruzado / *rodet (m) de plegat creuat*

14

Spulenkreis (m)
circle of bobbins
круг (мр) для установки катушек

1

cercle (m) des bobines
cerchio (m) di bobine
círculo (m) de bobinas / *rodona (f) o cercle (m) dels rodets*

Blechhülse (f)
sheet metal tube
жестяной патрон (мр), жестяная гильза (жр)

2

tube (m) métallique
tubo (m) in lamiera
tubo (m) metálico / *tub (m) metàl·lic*

Holzhülse (f)
wood bobbin
деревянный патрон (мр), деревянная гильза (жр)

3

bobine (f) en bois
rocchetto (m) di legno
carrete (m) de madera / *rodet (m) de fusta*

---

satter Aufsitz (m) der Spule
correct position of the bobbin
правильная посадка (жр) катушки

4

position (f) correcte de la bobine
posizione (f) corretta della bobina
posición (f) correcta del carrete / *posició (f) correcta del rodet*

---

die Spule läuft streng
the bobbin runs stiffly
катушка (жр) вращается туго

5

la bobine ne se dévide pas facilement
la bobina si svolge con difficoltà
el carrete se desarrolla difícilmente / *el rodet se desplega malament*

Vorwickeln (n) der Spule
irregular winding of the bobbin
забѣганіе (ср) катушки

6

dévidage (m) irrégulier de la bobine, avance (f) de la bobine
svolgimento (m) irregolare della bobina
arrollado (m) irregular del carrete / *plegat (m) irregular del rodet*

---

die Spulen (fpl) aufstecken
to creel the bobbins
надѣвать *или* устанавливать *или* сажать катушки

7

placer *ou* mettre les bobines (fpl)
disporre le bobine
colocar los carretes / *col·locar els rodets* / en la fileta

Ring (m)
ring
кольцо (ср)

8 d

anneau (m)
anello (m)
anillo (m) / *anell (m), aro (m)*

Rundstange (f)
round rod
круглый стержень (мр), круглая штанга (жр)

e

tige (f) ronde
barra (f) rotonda
tirante (m) redondo / *tija (f) rodona*

9

Turbinenachse (f)
turbine shaft
турбинный вал (мр)

g

arbre (m) de la turbine
albero (m) della turbina
árbol (m) / *arbre (m)* / de la turbina

10

Fußzapfen (m)
footstep
нижняя пята (жр) [вала]

h

pivot (m)
perno (m) verticale
pivote (m) / *pivot (m)*

11

Fußlager (n)
footstep bearing
подпятник (мр)

i

support (m) de crapaudine
ralla (f)
tejuelo (m) / *grapaldina (f)*

12

Turbine (f), Turbinenscheibe (f)
turbine
турбина (жр), диск (мр) турбины

k

turbine (f)
turbina (f), disco (m)
turbina (f)

13

---

die Turbine mit rauhem Leder ausschlagen
to cloth the turbine with rough leather
обтянуть диск (мр) турбины шероховатой кожей

garnir la turbine de cuir rugueux
guarnire la turbina con cuoio ruvido
guarnecer la turbina con cuero rugoso / *guarnir la turbina amb cuiro rugós*

14

Kämmwalze (f), Kammtrommel (f)
combing cylinder
гребенной валик (мр) *или* барабан (мр)

l

cylindre (m) peigneur
cilindro (m) a pettine
cilindro (m) peinador / *cilindre (m) pentinador*

15

Reinigungsbürste (f), Bürstenwalze (f)
cleaning brush
очистительная круглая щетка (жр)

o

brosse (f) à débourrer, tambour (m) à brosse
spazzolatore (m) cilindrico
cepillo (m) desborrador / *raspall (m) desborrador*

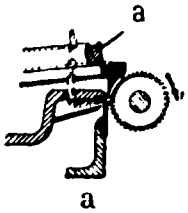
16

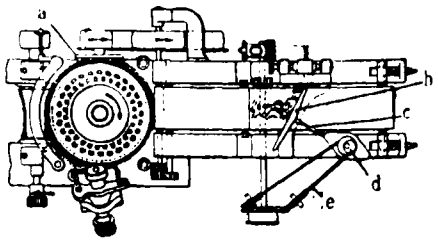
Abnehmer (m)
doffer
вальян (мр)

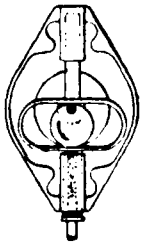
p

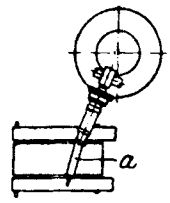
peigneur (m)
scaricatore (m)
descargador (m) / *llevador (m)*

17

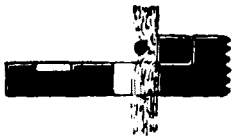
		Hacker (m) stripping comb очесочная гребенка (жр)
1	q	peigne (m) débourreur *ou* de débourrage pettine (m) staccatore peine (m) descargador / *serreta (f)*
		geneigte Platte (f) inclined plate наклонная доска-плита (жр) *или* доска-полка (жр)
2	r	plaque (f) inclinée tavola (f) inclinata mesa (f) / *taula (f)* / inclinada
		Putzwalze (f) clearer roller очистительный валик (мр)
3	s	cylindre (m) nettoyeur cilindro (m) pulitore cilindro (m) limpiador / *cilindre (m) netejador o llimpiador*
		Putzbrett (n) clearer plate очистительная доска (жр)
4	t	plaque (f) nettoyeuse placca (f) pulitrice plato (m) limpiador / *plat (m) netejador*
		Lederschlauch (m), Ledermuffe (f) leather hose кожаный транспортер (мр)
5	u	manchon (m) en cuir cuoio (m) senza fine cuero (m) sin fin / *cuiro (m) sens fi, bossa (f)*
		Spannwalze (f) tightening roller натяжной валик (мр)
6	v	rouleau (m) de tension rullo (m) di tensione cilindro (m) tensor / *corró (m) tensor*
		Unterzangenring (m), Kachel (f) lower sliding ring кольцеобразная нижняя губа (жр) щипцов
7	w	cuve (f) anello (m) della pinza inferiore cubo (m) de la pinza / *cercle (m) inferior de la pinça*
		Feder (f) spring пружина (жр)
8	x	ressort (m) molla (f) resorte (m) / *molla (f)*
		Speiseplatte (f) feeding plate питательный диск (мр), питательная плита (жр)
9	y	plateau (m) alimentaire morsetto (m) di alimentazione plato (m) alimentador / *plat (m) alimentari*
		kreisförmiger Vorstechkamm (m) circular punching comb кругообразный верхній гребень (мр)
10		peigne (m) nacteur *ou* circulaire *ou* de retient pettine (m) circolare peine (m) / *pinte (m)* / circular



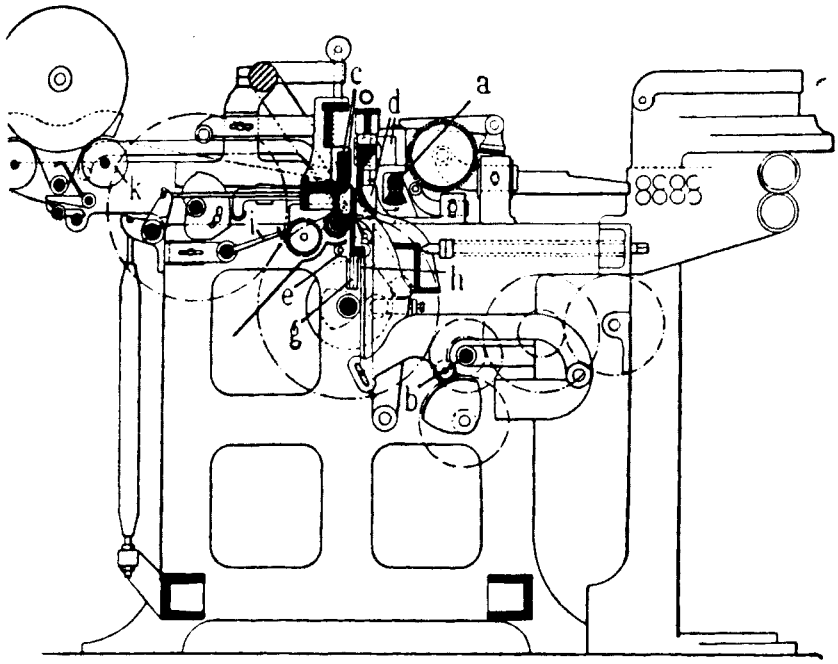
		Baudouinsches Stoßlineal (n), Baudouinsche Stoßleiste (f) Baudouin's sliver formation device ударная рейка (жр) Бодуэна
11		trembleur (m) Baudouin dispositivo (m) per la formazione del nastro, di Baudouin mecanismo (m) para formar la cinta / *mecanisme (m) per a formar la veta* / de Baudouin
		Umlegescheibe (f), Plüschscheibe (f) dabbing ring диск (мр) для перекидыванія бородки
	a	plateau (m) redresseur, galet (m) de redressage, disque (m) garni de peluche
12		disco (m) raddrizzatore guarnito di felpa disco (m) enderezador [forrado de felpa] / *disc (m) adreçador [forrat de pelfa]*
		Hartholzleiste (f) hard wood pusher планка-скребок (мр) из твердаго дерева
	b	poussoir (m) en bois dur
13		regolo (m) in legno duro recogedor (m) de madera dura / *arreplegador (m) de fusta dura*
		Schubstange (f) link, connecting bar толкач (мр), упругій толкающій прут (мр)
	c	bielle (f)
14		biella (f) biela (f)
		Hubscheibe (f), Kurbelscheibe (f), Exzenter (n) eccentric эксцентрик (мр), эксцентр (мр)
	d	excentrique (m)
15		eccentrico (m) excéntrico (m) / *excèntric (m)*
		Schnur (f), Schnurtrieb (m) driving band шнур (мр), шнуровая передача (жр)
	e	câble (m) de commande
16		fune (f) di trasmissione cuerda (f) de mando / *corda (f) de comanda*
		Schwingvorrichtung (f) oscillating motion приспособленіе (ср) для качательнаго движенія
17		boîte (f) du trembleur, boîte (f) à excentrique comando (m) di oscillazione caja (f) del excéntrico / *caixa (f) del excèntric*



1 a
Hübnersche Leitwalze (f)
Hübner's roller
направляющий вал (мр) *или* скалка (жр) Гюбнера
doigt (m) entraîneur Hübner
cilindro (m) di guida di Hübner
cilindro (m) / *cilindre (m)* / entrenador Hübner



2
Einklemmung (f) des Bandes
nipping of the sliver
защемление (ср) ленты
pinçage (m) du ruban
fissaggio (m) del nastro
entrega (f) de la cinta a la pinza / *entrega (f) de la veta a la pinça*



3
Imbssche Kämmaschine (f)
Imbs' comber
гребнечесальная (жр) Имбса
peigneuse (f) Imbs
pettinatrice (f) Imbs
peinadora (f) / *pentinadora (f)* / Imbs

4 a
Bürstensegmentwelle (f)
brush segment shaft
вал (мр) сегментной щетки
arbre (m) du segment des brosses
albero (m) del settore a spazzola
árbol (m) del segmento de cepillos / *arbre (m) del segment de raspalls*

5 b
Hauptwelle (f)
main shaft
главный вал (мр)
arbre (m) principal
albero (m) principale
árbol (m) / *arbre (m)* / principal

6 c
obere Zangenbacke (f)
top nipper
верхняя щека (жр) щипцов
mâchoire (f) supérieure
mascella (f) superiore
mordaza (f) / *mordassa (f)* / superior

in der Zange liegt [Kämm-] Gut
the nippers are filled with combing material
в щипцах находится бородка холста
la pince est alimentée de matière à peigner
la pinza è carica di materiale da pettinare
la pinza está llena de materia fibrosa a peinar / *la pinça está plena de floca a pentinar*

7

d
Abreißzange (f)
detaching nippers
приемные *или* отдёлительные щипцы (мр)
mâchoires (fpl) arracheuses
morsetto (m) strappatore
mordazas (fpl) de arranque / *mordasses (fpl) d'arrencar*

8

e
Kammhalter (m)
comb holder
державка (жр) *или* держатель (мр) *или* подставка (жр) для гребня
support (m) de peigne
sopporto (m) del pettine, porta-pettine (m)
soporte (m) del peine / *suport (m) del pinte*

9

g
Gleitbahn (f)
slide
параллели (жр), направляющая стойка (жр)
coulisse (f)
slitta (f)
corredera (f) / *colissa (f)*

10

h
Treibstange (f)
connecting rod, operating link
шатун (мр)
bielle (f)
biella (f)
biela (f)

11

i
Hacker (m)
doffer comb
очесочный гребень (мр)
peigne (m) détacheur
pettine (m) staccatore
peine (m) descargador / *serreta (f)*

12

k
Zuführungswalze (f)
feed roller
подводящий валик (мр)
cylindre (m) alimentaire
cilindro (m) di alimentazione
cilindro (m) alimentador / *corró (m) alimentari*

13

Kämmaschine (f) von Pinel und Lecoeur
Pinel and Lecoeur's comber
гребнечесальная (жр) системы Пинель и Лекэр
peigneuse (f) Pinel et Lecœur
pettinatrice (f) Pinel e Lecoeur
peinadora (f) / *pentinadora (f)* / de Pinel y Lecoeur

14

Kämmaschine (f) von Staub und Monfort
Staub and Montfort's comber
гребнечесальная (жр) системы Штауб и Монфорт
peigneuse (f) Staub et Montfort
pettinatrice (f) Staub e Montfort
peinadora (f) / *pentinadora (f)* / de Staub y Montfort

15

Kämmling (m)
comber waste, noil
очес (мр)

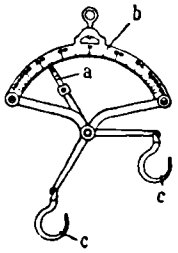
blousse (f), freinte (f)
cascami (mpl) di pettinatura
borra (f) o desperdicios (mpl) de la peinadora / *desperdicis (mpl) o borra (f) de la pentinadora*

1

Ermittlung (f) der Kämmlingsmengen, Kämmlingsprobe (f)
testing the percentage of noil
повѣрка (жр) *или* контроль (мр) количества очеса

essai (m) du pourcentage de blousse
controllo (m) della percentuale di cascame
determinación (f) del percentaje de borras / *assaig (m) del percentatge de borres*

2



Kämmlingswage (f), Vomhundertwage (f), [Prozentwage (f)], Zeigerwage (f)
percentage quadrant for noil
очесочные вѣсы (мр)
romaine (f) de pourcentage de blousse
romana (f) differenziale per i cascami
balanza (f) diferencial de percentaje de borras / *balança (f) diferencial de percentatge de borres*

3

Zeiger (m)
finger, pointer
указатель (мр), стрѣлка (мр)
index (m)
indice (m)
índice (m), aguja (f) indicadora / *index (m), agulla (f) indicadora*

4 a

Bogenskala (f)
sector scale
дуговая шкала (жр)
cadran (m) gradué
quadrante (m) graduato
cuadrante (m) graduado / *quadrant (m) graduat*

5 b

Aufhängehaken (mpl)
weight hooks
крючки (мр) для подвѣшиванія
crochets (mpl)
ganci (mpl) [per appendere il battuffolo di cascami]
ganchos (mpl) / *ganxos (mpl)*

6 c

---

den Vomhundertsatz [oder den Prozentsatz] der Kämmlinge ablesen
to read off the percentage of noil
отчитывать показанія (ср) процентнаго содержанія очеса

lire le pourcentage de blousse
leggere le percentuali dei cascami
leer el percentaje de borras / *llegir el percentatge de borres*

7

---

5. Strecken (n) der Baumwolle

Drawing of the Cotton

Вытяжка (жр) хлопка

Étirage (m) *ou* laminage (m) du coton

Stiramento (m) *o* tiratura (f) del cotone

Estiraje (m) del algodón/*Estiratge* (m) *del cotó*

8

---

a) Allgemeines (n)
General Terms
Общее (ср)

Généralités (fpl)
Generalità (fpl)
Generalidades (fpl)

9

Verfeinern (n) des Faserbandes durch Verziehen
attenuation of the sliver by drawing it out
утоненіе (ср) ленты путем вытяжки

raffiniement (m) du ruban par l'étirage
rimpicciolimento (m) o assottigliamento (m) o attenuazione (f) del nastro per stiramento
reducción (f) del grueso de la cinta por estiraje / *aprimat (m) de la veta per estiratge*

10

---

das Faserband verfeinern
to attenuate the sliver
утонять ленту

raffiner le ruban
attenuare o assottigliare il nastro
disminuir el grueso de la cinta / *aprimar la veta*

11

---

das Band verziehen *oder* strecken
to draw [out] the sliver
вытянуть *или* растянуть ленту

étirer *ou* laminer le ruban
stirare il nastro
estirar la cinta / *la veta*

12

---

die Faserzahl im Querschnitt vermindern
to reduce the number of fibres in the cross section
уменьшить количество (ср) волокон в поперечном сѣченіи

réduire le nombre des fibres par unité de section
ridurre il numero delle fibre in una sezione trasversale
disminuir el número de las fibras en la sección transversal / *reduir el nombre de fibres en la secció transversal*

13

---

das Krempelband *oder* Faserband vergleichmäßigen
to equalise the [card] sliver
выравнить *или* сдѣлать равномѣрною [чесальную] ленту

égaliser le ruban [de carde]
eguagliare o uguagliare il nastro [proveniente dalla carda]
igualar la cinta / *la veta* / [de carda]

14

---

die Fasern (fpl) ausstrecken *oder* strekken *oder* ausdehnen
to stretch the fibres
вытягивать *или* расправлять волокна (ср)

redresser les fibres
raddrizzare le fibre
enderezar las fibras / *redressar les fibres*

15

Streckung (f) der Fasern in der Längsrichtung
stretching the fibres longitudinally
вытягиваніе (ср) волокон в продольном направленіи

redressement (m) des fibres dans le sens de leur longueur
raddrizzamento (m) delle fibre nel senso longitudinale
enderezamiento (m) de las fibras en sentido longitudinal / *redressament (m) longitudinal de les fibres*

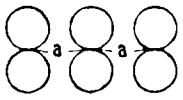
16

Baumwollstreckerin (f)
cotton drawer, cotton drawing-frame tenter
ленточница (жр) на бумагопрядильной фабрикѣ

soigneuse (f) d'étirage de coton
lavorante (f) addetta allo stiratoio per cotone
manualera (f) de algodón / *de cotó*

17

1	Geradelegung (f) *oder* Parallellegung (f) der Fasern straightening *or* parallelising of the fibres выпрямление (ср) *или* параллелизация (жр) волокон	redressement (m) *ou* parallélisation (f) des fibres parallelizzamento (m) o raddrizzamento (m) delle fibre paralelisación (f) de las fibras / *paral·lelització (f) de les fibres*	
2	Kräuselung (f) der Faser curliness of the fibre завитость (жр) *или* свертывание (ср) *или* закручивание (ср) волокон	ondulation (f) de la fibre increspatura (f) della fibra encrespamiento (m) o rizado (m) de la fibra / *recargolament (m) o riçat (m) de la fibra*	
3	Rückkräuselung (f) der Faser nach dem Verstrecken curling back of the fibre after drawing обратное закручивание (ср) волокон послѣ вытяжки	crispation (f) en arrière de la fibre après étirage increspatura (f) di ritorno della fibra dopo lo stiramento contracción (f) de acortamiento de la fibra después del estirado / *reacció (f) elàstica per torsió de la fibra després de estiratge*	
4	Verzug (m) draft, draught вытяжка (жр)	étirage (m), laminage (m) stiramento (m), [s]tiratura (f), trazione (f), allungamento (m) estiraje (m), estirado (m) / *estiratge (m), estirat (m)*	
5	Durchgang (m) *oder* Durchzug (m) des Bandes durch das Streckwerk passage of the sliver through the drawing frame проход (мр) ленты через вытяжной механизм	passage (m) du ruban à travers le banc d'étirage passaggio (m) del nastro attraverso lo stiratoio pasada (f) o pasaje (m) de la cinta a través del manuar / *passatge (m) de la veta pel manuar*	
6	Einzelverzug (m), Teilverzug (m) partial draft однократная вытяжка (жр)	étirage (m) partiel stiramento (m) parziale estiraje (m) / *estiratge (m)* / parcial	
7	Vorverzug (m) preliminary draft подготовительная вытяжка (жр)	étirage (m) préparatoire stiramento (m) preparatorio estiraje (m) preliminar o preparatorio / *estiratge (m) preliminar o preparatori*	
8	Zwischenverzug (m) intermediate draft промежуточная вытяжка (жр)	étirage (m) intermédiaire stiramento (m) intermedio estiraje (m) intermedio / *estiratge (m) intermedi*	
9	Endverzug (m) finishing draft окончательная *или* отдѣлочная вытяжка (жр)	étirage (m) finisseur stiramento (m) finale estiraje (m) / *estiratge (m)* / final	
10	Gesamtverzug (m), totaler Verzug (m) total draft суммарная *или* полная *или* общая вытяжка (жр)	étirage (m) total stiramento (m) totale estiraje (m) / *estiratge (m)* / total	
11	schwacher Verzug (m) slight draft слабая *или* малая вытяжка (жр)	étirage (m) léger tiratura (f) leggera pequeño estiraje (m) / *petit estiratge (m)*	
12	starker Verzug (m) considerable draft сильная вытяжка (жр)	étirage (m) fort tiratura (f) forte gran estiraje (m) / *estiratge*	
13	die Strecke hat achtfachen Verzug the drawing frame has a draft of eight ленточная машина (жр) дает восьмикратную вытяжку	le banc d'étirage donne un étirage de huit il banco a tirare ha un rapporto di tiratura di otto el manuar estira de ocho / *de vuit*	
14	zu weit getriebener Verzug (m) excessive draft чрезмѣрная вытяжка (жр)	étirage (m) excessif tiratura (f) eccessiva estiraje (m) excesivo / *estiratge (m) excessiu*	
15	die Streckung zu weit treiben to carry the drawing action too far производить чрезмѣрно большую вытяжку, черезчур вытягивать	exagérer l'étirage, étirer à outrance esagerare la tiratura, stirare a oltranza exagerar el estiraje, estirar demasiado / *estirar massa*	
16	das Strecken wiederholen to repeat the drawing process повторять вытяжку	répéter l'étirage (m) ripetere la tiratura, ripassare i nastri repetir el estiraje / *l'estiratge*	
17	*x*-facher Durchzug (m), *x*-fache Streckpassage (f) *x* passages through the drawing frame *x*-кратный пропуск (мр) через вытяжной аппарат, *x*-кратная вытяжка (жр)	*x* passages (mpl) d'étirage *x* passaggi (mpl) di tiratura *x* pasos / *passatges* / de manuar	
18	Streck[en]band (n) drawing frame sliver лента (жр) с ленточной машины	ruban (m) d'étirage nastro (m) proveniente dallo stiratoio cinta (f) / *veta (f)* / de manuar	
19	gestrecktes Band (n) drawn sliver вытянутая лента (жр)	ruban (m) étiré nastro (m) stirato cinta (f) / *veta (f)* / estirada	
20	Faserwulst (m) accumulation of fibres, thick place in sliver утолщение (ср) от сбившихся волокон	bourrelet (m) de fibres agglomeramento (m) di fibre parte (f) gruesa en la cinta / *part (f) groixuda en la veta*	
21	das Band ist schnittig the sliver shows cuts лента (жр) надорвана	le ruban présente des coupures il nastro presenta degli strappi la cinta presenta aguas o cortes / *la veta té talls o aigües*	
22	schnittiges Band (n) cut sliver надорванная лента (жр)	ruban (m) coupé nastro (m) con rigature o striature o strappi cinta (f) con aguas / *veta (f) aiguada*	
23	flammiges Band (n) cloudy sliver лента (жр) неравномѣрной толщины *или* плотности	ruban (m) présentant des flammes nastro (m) che presenta delle discontinuità o chiazze cinta (f) / *veta (f)* / irregular	

1	ungleiches Band (n) uneven sliver неравномѣрная лента (жр), лента (жр) неравномѣрнаго строенія	ruban (m) inégal nastro (m) ineguale cinta (f) / *veta (f)* / desigual	
2	schwache *oder* leichte Vorlage (f) *oder* Auflage (f) light feed слабая *или* недостаточная подводка (жр) *или* загрузка (жр)	alimentation (f) légère alimentazione (f) debole *o* leggera alimentación (f) ligera o pequeña / *alimentació (f) lleugera o prima*	
3	starke Vorlage (f) *oder* Auflage (f) heavy feed обильная подводка (жр) *или* загрузка (жр)	alimentation (f) forte *ou* lourde alimentazione (f) forte alimentación (f) fuerte o gruesa / *alimentació (f) forta o groixuda*	
4	Vorlagenummer (f), eintretende Nummer (f), Einnummer (f) count *or* hank of feed входный *или* вводной номер (мр)	numéro (m) de l'alimentation, numéro (m) entrant numero (m) dell'alimentazione, titolo (m) del nastro introdotto o alimentato número (m) de la alimentación / *nombre (m) de l'alimentació o d'entrada*	
5	Ausgabenummer (f), austretende Nummer (f), Ausnummer (f) count *or* hank of delivered sliver выпускной *или* заправочный номер (мр)	numéro (m) [du ruban] sortant titolo (m) del nastro prodotto o del nastro finale número (m) de la cinta de salida / *nombre (m) de la veta de sortida*	
6	elektrische Erregung (f) der Fasern beim Verziehen electrical excitation of the fibres during drawing электризація (жр) волокон во время вытяжки	excitation (f) électrique des fibres par l'étirage eccitazione (f) elettrica delle fibre durante la stiratura electrización (f) de las fibras durante el estirado / *electrització (f) de les fibres durant l'estiratge*	
7	durch Elektrizität erregte Fasern (fpl) fibres excitated by electricity наэлектризованное волокно (ср)	fibres (fpl) excitées par l'électricité fibre (fpl) eccitate dall'elettricità fibras (fpl) excitadas por la electricidad, fibras electrizadas / *fibres (fpl) excitades per l'electricitat, fibres electritzades*	
8	Faserelektrizität (f) electricity of fibres электричество (ср) волокон	électricité (f) des fibres elettricità (f) delle fibre electricidad (f) de las fibras / *electricitat (f) de les fibres*	
9	**b) Strecke (f), Streckwerk (n)** **Draw[ing] Frame** **Ленточная или вытяжная машина (жр)**	**Banc (m) d'étirage, étirage (m), laminoir (m), étireuse (f)** **Stiratoio (m), banco (m) a tirare, macchina (f) a stirare, laminatoio (m)** **Manuar (m)**	
10	*x*-Walzenstrecke (f) drawing frame with *x* lines of rollers вытяжной механизм (мр) с „*x*" парами роликов	banc (m) d'étirage à *x* rangs de cylindres stiratoio (m) con *x* file *o* serie di cilindri manuar (m) con *x* hileras de cilindros / *manuar (m) amb x rengles de corrons*	
11	das Fasergut mittels Walzen strecken to draw the fibres by means of rollers вытягивать волокнистый полупродукт (мр) посредством валиков	étirer les fibres par des cylindres stirare le fibre a mezzo di cilindri estirar las fibras por medio de cilindros / *estirar les fibres per mitjà de corrons*	
12	Streckwerkzeug (n), [Streckorgan (n)] drawing mechanism вытяжной механизм (мр) *или* аппарат (мр)	organes (mpl) *ou* mécanisme (m) d'étirage meccanismo (m) di stiramento mecanismo (m) de estiraje / *mecanisme (m) d'estiratge*	
13	Streckwalze (f), Verzugswalze (f) drawing roller вытяжной валик (мр)	cylindre (m) étireur cilindro (m) *o* rullo (m) stiratore cilindro (m) estirador o de estiraje / *corró (m) estirador o d'estiratge*	
14		Streckwalzenpaar (n) pair of drawing rollers пара (жр) вытяжных валиков, вытяжная пара (жр) paire (f) de cylindres étireurs coppia (f) di cilindri stiratori par (m) de cilindros de estiraje / *parell (m) de corrons d'estiratge*	
15		die Walzenpaare drehen sich [*oder* rotieren] mit steigenden Umfangsgeschwindigkeiten the pairs of rollers revolve with increasing circumferential *or* surface speed вытяжныя пары (жр) вращаются с возрастающею окружною скоростью les paires (fpl) de cylindres tournent à une vitesse circonférentielle croissante le coppie di cilindri girano con velocità periferica crescente los pares de cilindros giran a velocidad periférica creciente / *els parells de corrons giran a velocitat perifèrica creixent*	
16	Verzugsgeschwindigkeit (f) drawing speed скорость (жр) вытяжки vitesse (f) de l'étirage velocità (f) di stiratura velocidad (f) de estiraje / *velocitat (f) d'estiratge*		

1

Klemmung (f) der Fasern zwischen den Walzen
gripping of the fibres between the rollers
зажатіе (ср) *или* защемленіе (ср) волокон между валиками
pinçage (m) des fibres entre les cylindres
serraggio (m) delle fibre tra i cilindri
retención (f) de las fibras entre los cilindros / *presa (f) de les fibres entre els corrons*

---

2 a

Klemmstelle (f), Walzenklemmstelle (f)
grip *or* nip between the rollers
мѣсто (ср) зажатія
ligne (f) de pinçage entre les cylindres
linea (f) d'afferramento tra i cilindri
linea (f) de contacto *o* de retención de los cilindros / *línia (f) de contacte o de presa dels corrons*

3

Klemmdruck (m)
pressure between the rollers
сила (жр) зажима
pression (f) de pinçage
pressione (f) di serraggio
presión (f) de contacto de los cilindros / *pressió (f) de contacte dels corrons*

4

Klemmwirkung (f)
gripping *or* nipping effect
дѣйствіе (ср) *или* результат (мр) зажима
effet (m) de pinçage
effetto (m) di serraggio
efecto (m) de retención / *efecte (m) de presa*

5

Gleiten (n) der Fasern zwischen den Walzen
slipping of the fibres between the rollers
скольженіе (ср) волокон между валиками
glissement (m) des fibres entre les cylindres
slittamento (m) *o* scorrimento (m) delle fibre tra i cilindri
resbalamiento (m) de las fibras entre los cilindros / *rellisca-ment (m) de les fibres entre els corrons*

6

Stocken (n) *oder* Stauen (n) der Fasern
accumulation of fibres
набѣганіе (ср) *или* напускъ (мр) волокон
accumulation (f) des fibres
accumulamento (m) delle fibre
aglomeración (f) de las fibras / *aglomeració (f) de les fibres*

7

Gang (m), Streckgang (m), Lieferung (f), Ablieferung (f)
delivery
ходъ (мр), выпускъ (мр)
livraison (f), sortie (f)
gruppo (m) *o* fila (f) *o* sistema (m) *o* serie (f) di cilindri, uscita (f)
salida (f), entrega (f) / *sortida (f), entrega (f)*

8

Kopf (m), Streckkopf (m), Durchzug (m), Durchgang (m), Stufe (f), [Passage (f)]
head, passage
головка (жр) ленточной
tête (f) d'étirage, section (f), passage (m)
scomparto (m) *o* sezione (f) del banco a tirare, testa (f), passaggio (m)
pasaje (m), cabeza (f) / *passatge (m), testa (f)*

9

Einkopfstrecke (f)
single head draw frame
ленточная (жр) в одну головку
banc (m) d'étirage à une tête *ou* à un passage
stiratoio (m) semplice
manuar (m) de una cabeza *o* de un pasaje / *manuar (m) d'un passatge o d'una testa*

10

Mehrkopfstrecke (f)
multiple head draw frame
ленточная (жр) в нѣсколько головок
banc (m) d'étirage à plusieurs têtes *ou* passages
stiratoio (m) a più teste
manuar (m) de varios pasajes *o* de varias cabezas / *manuar (m) de varis passatges o varies testes*

11

Streckkopfanordnung (f)
arrangement of draw heads
расположеніе (ср) *или* размѣщеніе (ср) головок
disposition (f) des passages
disposizione (f) dei passaggi
disposición (f) de los pasajes / *disposició (f) dels passatges*

12

Vorstrecke (f)
first passage of drawing, preliminary drawing frame
подготовительная вытяжка (жр)
banc (m) d'étirage de premier passage, étirage (m) en gros
stiratoio (m) preliminare
manuar (m) preliminar, primer paso (m) de manuar, manuar de carda / *primer pas (m) de manuar, manuar (m) preliminar, manuar de carda*

13

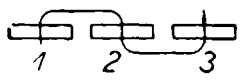
Mittelstrecke (f)
second passage of drawing, intermediate drawing frame
промежуточная вытяжка (жр)
étirage (m) intermédiaire, banc (m) d'étirage de deuxième passage *ou* de passage intermédiaire
stiratoio (m) intermedio
manuar (m) intermedio, segundo paso (m) de manuar / *manuar (m) intermedi, segon pas (m) de manuar*

14

Feinstrecke (f)
third passage of drawing, finishing drawing frame
отдѣлочная вытяжка (жр)
banc (m) d'étirage de dernier passage *ou* de passage en fin, étirage (m) en fin
stiratoio (m) finitore
tercer paso (m) de manuar, manuar (m) acabador, rolina (f) / *tercer pas (m) de manuar, rolina (f)*

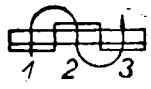
15

Strecke (f) mit gekreuzten Köpfen
draw frame with deliveries in zig-zag form
ленточная машина (жр) с накрест расположенными головками
étirage (m) à têtes croisées
banco (m) a tirare a teste incrociate
manuar (m) con salidas en zig-zag *o* a chorros cruzados / *manuar (m) amb raigs creuats o en zig-zag*

1 

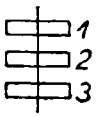
die Köpfe (m pl) sind getrennt voneinander in einer Flucht nebeneinander aufgestellt
the heads are arranged in the zigzag order independent from each other
головки (жр) размещены в один ряд с промежутками *или* с интервалами
les passages (m) sont indépendants les uns des autres et le coton passe en zigzag
le teste sono disposte indipendentemente l'una di fianco all'altra
los pasajes están dispuestos en bancadas separadas en zig-zag una al lado de otra / *els passatges estan disposats en zig-zag per bancades separades una al costat del altra*

---

2 

die Köpfe (m pl) sitzen nebeneinander auf demselben Maschinengestell
the heads are arranged in the zigzag order coupled together
головки (жр) размещены в ряд на одной и той же станинѣ
les passages (m pl) sont placés l'un à côté de l'autre sur le même bâti
le teste sono disposte l'una presso all'altra sulla stessa incastellatura
los pasajes están dispuestos en zig-zag sobre la misma bancada / *els passatges estan disposats en zig-zag sobre la mateixa bancada*

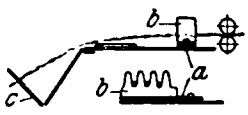
---

3 

die Köpfe (m pl) sind hintereinander aufgestellt
the heads are arranged in the tandem order
головки (жр) размещены послѣдовательно одна за другой *или* на разных станинах
les passages (m pl) sont disposés les uns derrière les autres
le teste sono disposte l'una dietro all'altra o in cascata
los pasajes están dispuestos uno tras otro o en tandem / *els passatges estan collocats en tandem*

4	Strecke (f) mit gleichgerichteten Köpfen	étirage (m) avec têtes du même côté
	draw frame with deliveries all on one side	banco (m) a tirare con teste disposte tutte nella stessa direzione
	ленточная (жр) с головками, направленными в одну сторону	manuar (m) con todas las salidas o todos los chorros á un lado / *manuar (m) amb tots els raigs o totes les sortides d'un sol costat*
5	x Bänder (n pl) anlegen *oder* vorlegen	alimenter avec x rubans
	to feed with x ends up	alimentare con x capi
	подводить [к выпуску] x лент, заправлять ленточную x лентами	alimentar con x cintas / *amb x vetes*
6	doppeln, [dublieren, duplieren]	doubler
	to double	addoppiare
	дублировать	doblar
	x Bänder (n pl) eines Ganges vereinigen *oder* zusammenlaufen lassen	réunir x rubans
7	to run together x slivers, to unite x slivers [into one]	riunire x nastri
	x лент одного выпуска соединить в одну ленту	reunir x cintas / *vetes*
8	den Verzug der Dopplung [*oder* Dublierung] gleich machen	rendre l'étirage (m) égal au nombre des rubans alimentés
	to make the draft equal to the number of ends	rendere lo stiramento uguale al numero dei nastri alimentati
	дѣлать степень вытяжки равной числу складываемых лент	hacer el estiraje igual al número de cintas / *fer l'estiratge (m) igual al nombre de vetes*
9	zu starke Dopplung (f)	doublage (m) trop fort
	too much doubling	addoppiamento (m) troppo forte
	слишком сильное сдваиваніе (ср) *или* соединеніе (ср)	doblado (m) excesivo / *doblat (m) excessiu*
10	Strecke (f) mit x Köpfen zu y Ablieferungen und z-facher Dopplung	banc (m) d'étirage avec x passages de y têtes à z doublages
	draw frame with x heads of y deliveries and z ends	banco (m) a tirare a x teste di y uscite con z capi
	ленточная машина (жр), состоящая из x головок по y выпусков в каждой и с z-кратным соединеніем лент	manuar (m) con x cabezas de y chorros y doblado de z / *manuar (m) amb x testes de y raigs o sortides y doblat de z*
11	Kanalstrecke (f)	banc (m) d'étirage à sortie en canal
	drawing frame with canal system	stiratoio (m) a canale
	канальная ленточная (жр)	manuar (m) de canales o de corredores / *manuar (m) de canals o corredors*

---

12 

Bandführer (m)
sliver guide
гребенка (жр) для направленія ленты, направитель (мр) ленты
guide-ruban (m)
tavola (f) di guida, guidanastro (m)
guía-mechas (m) / *guía-vetes (m), guiadors (m pl)*

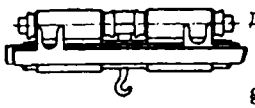
	Führungsleiste (f)	
	base of guide	
	направляющая планка (жр)	
a	base (f) du guide	13
	base (f) della guida	
	base (f) de la guía / *base (f) de la guia*	

	Bandfänger (m)	
	sliver guide	
	ленто-направитель (мр)	
b	guide-ruban (m)	14
	guida-nastro (m) trasversale	
	guía-mechas (m) / *guía-vetes (m)*	

1 c

Platte (f) mit versetzten Führungslöchern
sliver plate with staggered guiding holes
планка (жр) с отверстиями расположенными в перемежку
plaque (f) de guidage à trous disposés en quinconce
placca (f) di guida con fori sfalsati
guiador(m) con agujeros al tresbolillo / *amb forats en zig-zag*

---

2 

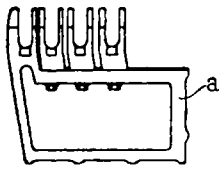
Doppelführer (m) für Streckbänder
double sliver guide, Tatham guide
двойная направляющая (жр) для [соединенных] лент
guide-ruban (m) double
guida-nastro (m) doppio
guia-mechas (m) doble / *guia-metxes (m) doble, aranyer (m) doble*

3

Walzenbank (f), Walzentisch (m), Zylinderbank (f), Zylindertisch (m), Zylinderbaum (m), Walzenbaum (m)
roller beam
станок (жр) вытяжного аппарата *или* вытяжных пар

porte-cylindres (m)
tavola (f) dei cilindri, [banco (m)] porta-cilindri (m)
porta-cilindros (m) / *porta-corrons (m)*

---

4 

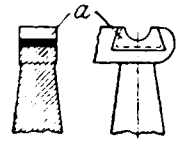
Walzenlager (n), Stanze (f)
roller stand
подшипник (мр) для валика, вилка (жр) для шейки цилиндра *или* валика
support (m) des cylindres
sopporto (m) dei cilindri
soporte (m) / *soport (m)* / de cilindros (m)

---

5 a

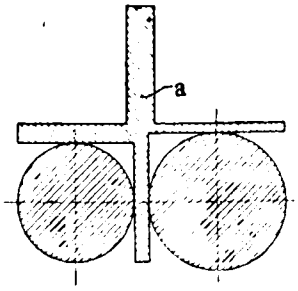
Lagerbock (m)
[roller] bearing support
стойка (жр) для подшипников
cadre [m] de support [des cylindres]
cavalletto (m) del sopporto
caballete (m) del soporte / *cavallet (m) del soport*

---

6 

Lagerschale (f)
bearing brasses
вкладыш (мр) *или* подушка (жр) подшипника
coussinet (m)
cuscinetto (m)
cojinete (m) / *sella (f)*

---

7 

die Walzen (fpl) mittels Stellkreuzes einstellen
to set the rollers by a cross gauge
устанавливать *или* подводить валики (мр) друг к другу при помощи крестообразнаго шаблона
régler les cylindres (mpl) à la jauge croisée
registrare i cilindri mediante il calibro a croce
ajustar los cilindros con una galga de cruz / *ecartar o galgar els corrons amb una galga de creu*

Stellkreuz (n)
cross gauge
крестообразный шаблон (мр)

8 a

jauge (f) en croix, jauge croisée
calibro (m) a croce
galga (f) de cruz / *de creu*

9

die Walzen (fpl) mittels Schublehre einstellen
to set the rollers with the sliding gauge
подводить *или* устанавливать цилиндры (мр) посредством шаблона

régler les cylindres (mpl) à la jauge à coulisse
registrare i cilindri mediante il calibro a corsoio
ajustar los cilindros con galgas de corredera / *ecartar o galgar els corrons amb galgues de colissa*

10

die Walzen sind zu weit eingestellt
the rollers are set too wide apart
цилиндры (мр) установлены слишком далеко друг от друга

les cylindres (mpl) sont réglés trop écartés
i cilindri sono registrati troppo distanti fra di loro
la distancia de los cilindros está demasiado ancha / *els corrons estan massa ecartats*

11

die Walzen (fpl) sind zu eng eingestellt
the rollers are set too close
цилиндры (мр) установлены слишком близко друг к другу

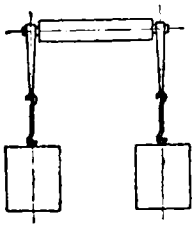
les cylindres (mpl) sont réglés trop près
i cilindri sono registrati troppo vicini fra di loro
la distancia de los cilindros está demasiado estrecha / *els corrons estan poc ecartats*

12

Walzenbelastung (f)
weighting of rollers
нагрузка (жр) роликов

pression (f) sur les cylindres
pressione (f) sui cilindri
presión (f) sobre los cilindros / *pressió (f) sobre els corrons*

---

13 

unmittelbare [*oder* direkte] Druckerzeugung (f), Hängedruck (m)
dead weighting
непосредственная *или* прямая нагрузка (жр)
pression (f) directe
pressione (f) a contrappesi
presión (f) por pesos directos / *pressió (f) per pes directe*

14

freihängendes Gewicht (n)
freely suspended weight
свободно висящий груз (мр)

poids (m) suspendu librement
peso (m) a sospensione libera
peso (m) suspendido libremente / *peso (m) sospés lliurement*

15

Gewichtshaken (m), Druckhaken (m)
weight hook
крюк (мр) *или* подвёска (жр) *или* серьга (жр) для груза

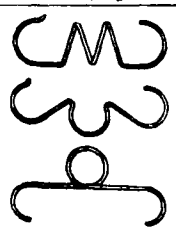
crochet (m) des poids de pression
uncino (m) di pesi di pressione
gancho (m) de los pesos / *ganxo (m) dels pesos*

16

Zwischenstange (f)
link
промежуточный стержень (мр)

crochet (m) intermédiaire
tirante (m)
brida (f)

---

17 

federnder Druckhaken (n)
spring hook
пружинная *или* упругая подвёска (жр)
crochet (m) à ressort
uncino (m) di pressione a molla
gancho (m) de resorte / *ganxo (m) de molla*

Gewichtsdruck (m) durch Federeinlage in der Zwischenstange
1 weighting by spring inserted in the link
нажим (мр) грузом, подвѣшенным на пружинной подвѣскѣ

pression (f) par ressort placée entre crochet et contrepoids
pressione (f) mediante molla inserita nel tirante
presión (f) por resorte insertado en la brida / *pressió (f) per molla insertada en la brida*

Druckfeder (f)
2 pressure spring
нажимная пружина (жр)

ressort (m) de pression
molla (f) di pressione
resorte (m) de presión / *molla (f) o ressort (m) de pressió*

Zugfeder (f)
3 draw spring, tension spring
растяжная пружина (жр)

ressort (m) de traction
molla (f) di trazione
resorte (m) de tracción / *molla (f) de tracció*

gespannte Feder (f)
4 spring under tension
натянутая пружина (жр)

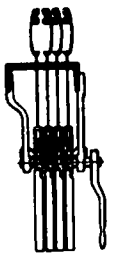
ressort (m) tendu
molla (f) tesa o in tensione
resorte (m) tendido / *molla (f) per compressió*

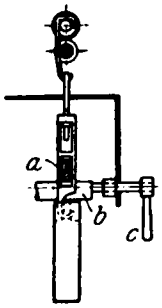
lahme Feder (f)
5 relaxed *or* worn out spring
растянутая *или* ослабшая пружина (жр)

ressort (m) fatigué
molla (f) rilassata o snervata
resorte (m) alargado o gastado o flojo / *molla (f) allargada o gastada o fluixa*

Federstahl (m)
6 spring steel
пружинная сталь (жр)

acier (m) à ressorts
acciaio (m) da molle
acero (m) para resortes / *acer (m) per a molles*





Gewichtsentlastungsvorrichtungen (fpl) für die Druckwalzen
weight relieving motions for the top rollers
разгрузочныя приспособленія (ср) для нажимных валиков

7 dispositifs (mpl) d'enlèvement de la pression sur les cylindres supérieurs
dispositivi (mpl) per lo scemamento della pressione sui cilindri superiori
mecanismos (m) para quitar la presión de los cilindros / *dispositiu (m) per a treure la pressió dels corrons*

Querschiene (f)
cross bar
поперечная рейка (жр)

8 a barre (f)
traversa (f), barra (f) trasversale
barra (f) transversal / *traversera (f)*

exzentrische Welle (f)
eccentric shaft
эксцентриковый вал (мр)

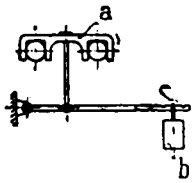
b arbre (m) excentrique 9
albero (m) eccentrico
árbol (m) excéntrico / *arbre (m) excèntric*

Entlastungshebel (m)
relieving handle
разгрузочный рычаг (мр)

c poignée (f) d'enlèvement
leva (f) per lo scemamento del peso 10
mango (m) relevador / *mànec (m) aixecador, maneta (f) rellevadora*

Hebelbelastung (f)
lever weighting
рычажная нагрузка (жр)

pression (f) par levier
pressione (f) esercitata mediante leva
presión (f) por romana / *pressió (f) per romana* 11



Sattelbelastung (f), Sattelung (f)
saddle weighting
сѣдлообразная нагрузка (жр)
pression (f) à sellette
pressione (f) a sella
presión (f) por silleta / *pressió (f) per sella* 12

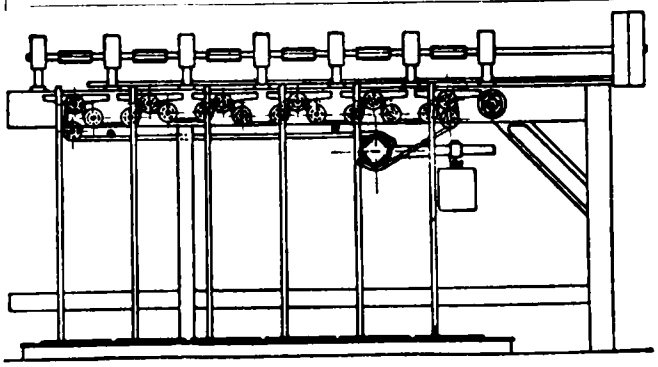
Drucksattel (m)
pressure saddle
нагрузочное сѣдло (ср)

a sellette (f) à pression
sella (f) di pressione
silleta (f) de presión / *sella (f) de pressió, canari (m)* 13

Sattelkehle (f)
recess in saddle
выемка (жр) *или* гнѣздо (ср) в сѣдлѣ
coude (m) de sellette
gola (f) della sella
codo (m) de la silleta / *colze (m) de la sella* 14

Belastungsgewicht (n)
lever weight
нагрузочная гиря (жр), нажимной груз (мр)

b poids (m) de pression
contrappeso (m)
peso (m) / *pes (m)* / de la romana 15



Druckerzeugung (f) mittels Kettenübertragung
lever and chain weighting
способ (мр) нагрузки посредством цѣпной передачи
pression (f) par chaine et levier
pression (f) esercitata mediante catena e leva
presión (f) por cadena y romana / *pressió (f) per cadena i romana* 16

1	Aufsatteln (n) der Gewichte saddling the weights подвѣшиваніе (ср) грузов	placement (m) des poids caricamento (m) dei pesi ensillado (m) *o* carga (f) de los pesos / *ensellat (m) dels pesos*
2	Absatteln (n) der Gewichte relieving the weights from the rollers скидываніе (ср) *или* сниманіе (ср) грузов	enlevage (m) *ou* relevage (m) des poids scaricamento (m) dei pesi descargamiento (m) de los pesos / *descarregament (m) dels pesos*
3	die Druckwalze *oder* den Druckzylinder absatteln to remove the weights from the top roller разгрузить нажимной валик (мр), снять грузы (мр) с валиков	enlever les poids (mpl) du cylindre de pression togliere il peso sul cilindro di pressione quitar los pesos del cilindro de presión / *treure els pesos del corró de pressió*
4	den Walzendruck bei verstärkter Streckung erhöhen to increase the pressure on the rollers when increasing the draft увеличить нагрузку нажимных валиков при усиленной вытяжкѣ	augmenter la pression sur les cylindres quand l'étirage augmente aumentare la pressione dei cilindri quando lo stiramento aumenta aumentar el peso en los cilindros cuando se aumenta el estiraje/*augmentar el pes en els corrons quan augmenta l'estiratge*
5	der Walzendruck nimmt mit der Streckung zu the pressure on the rollers increases as the draft increases давленіе (ср) нажимного валика возрастает вмѣстѣ с увеличеніем вытяжки	la pression sur les cylindres augmente quand l'étirage augmente la pressione dei cilindri aumenta coll'aumentare dello stiramento la presión de los cilindros aumenta cuando aumenta el estiraje / *la pressió sobre els corrons augmenta amb l'estiratge*
6	Auflagelänge (f) der Druckwalze auf der Unterwalze length of top roller nip длина (жр) соприкосновенія нажимного валика с нижним цилиндром	longueur (f) de contact du cylindre de pression avec le cylindre inférieur lunghezza (f) del contatto del cilindro di pressione col cilindro inferiore longitud (f) de la linea de contacto del cilindro de presión con el cilindro inferior / *llargada (f) de la línia de contacte del corró de pressió ab el corró inferior*
7	Im Einsatz gehärtete Walze case hardened roller валик (мр) с закаленной рабочей поверхностью	cylindre (m) trempé en coquille cilindro (m) temperato a cartoccio cilindro (m) templado superficialmente / *corró (m) trempat superficialment*
8	die Walze geht unrund the roller does not run true валик (мр) сработался *или* перестал быть точно цилиндрическим	le cylindre ne tourne pas bien rond il cilindro non gira rotondo el cilindro gira excéntricamente / *el corró no gira ben rodó*
9	Unrundgehen (n) der Walze untrue running of the roller сработанность (жр) валика	faux-rond (m) du cylindre scentramento (m) del cilindro movimiento (m) excéntrico del cilindro / *moviment (m) excèntric del corró*
10	Schleudern (n) *oder* Springen (n) der Druckwalze vibration *or* jumping of the top roller неровный ход (мр) *или* вибрированіе (ср) валика	vibration (f) du cylindre de pression vibrazione (f) *o* saltellamento (m) del cilindro di pressione vibración (f) del cilindro de presión / *fimbració (f) o vibració (f) del corró de pressió*
11	die Druckwalze schlottert the top roller shakes валик (мр) дрожит *или* бьет	le cylindre de pression branle il cilindro di pressione sobbalza *o* balla el cilindro de presión tiene juego / *el corró de pressió branda o té joc o fimbra*
12	Schlottern (n) der Druckwalze shaking of the top roller дрожаніе (ср) *или* колебаніе (ср) валика	ébranlement (m) du cylindre de pression traballamento (m) del cilindro di pressione trepidación (f) del cilindro de presión / *brandament (m) o fimbració (f) del corró de pressió*
13	die Druckwalze läuft schwer the top roller runs heavily *or* hard валик (мр) тяжело вращается	le cylindre de pression tourne lourd il cilindro di pressione gira con difficoltà el cilindro de presión gira pesadamente / *el corró de pressió gira pesadament*
14	Schwerlaufen (n) der Walze heavy *or* hard running of the roller тяжелый ход (мр) валика	lourdeur (f) de la rotation du cylindre sforzamento (m) nella rotazione del cilindro pesadez (f) de giro del cilindro / *pesadesa (f) de rotació del corró*
15	die Walze wickelt the roller licks *or* forms a lap валик (мр) наматывает *или* набирает *или* навивает на себя	le cylindre forme une barbe il cilindro fa la barba el cilindro / *el corró* / forma una encorronada
16	Wickeln (n) der Walze licking of the roller набираніе (ср) на себя *или* наматываніе (ср) валика	formation (f) d'une barbe au cylindre formazione (f) di barba al cilindro formación (f) / *formació (f)* / de encorronada

1

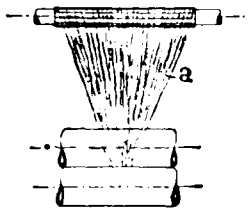
Kupferhaken (m) zur Entfernung der Wickel
copper bent wire to remove roller laps
мѣдный крючек (мр) для срыванія намотки
crochet (m) de cuivre pour débarber les cylindres
uncino (m) di rama per asportare le barbe dal cilindro
gancho (m) de cobre para quitar las encorronadas / *ganxo (m) de coure per a treure les encorronades*

2

das Streckband Streckvlies ist schnittig *oder*
the sliver is cut
вытяжная лента (жр) надорвана

le voile *ou* le ruban a des coupures
il nastro *o* velo presenta dei tagli trasversali
la cinta tiene cortes o aguas / *la veta té talls o aigües*

3



a

Saum (m) *oder* Seitensaum (m) des Streckbandes
selvedge of the sliver
кромка (жр) *или* край (мр) вытяжной ленты
bord (m) du ruban
orlo (m) del nastro
borde (m) de la cinta / *vora (f) de la veta*

4

der Saum reißt ein
the selvedge breaks
кромка (жр) *или* край (мр) надрывается

le bord se déchire
l'orlo (m) si strappa
el borde se rompe / *la vora es trenca*

5

Wickelbildung (f) durch Verunreinigung der Streckwalzen
lap formation due to impurities on the rollers
образованіе (ср) ваточнаго холста вслѣдствіе засоренія роликов

formation (f) de barbes due aux impuretés sur les cylindres
formazione (f) di barbe dovute alle impurità sul cilindro
formación (f) de encorronada debida a impurezas sobre los cilindros / *formació (f) de encorronades per impureses en el corró*

6

Reinigen (n) der Streckwalzen
cleaning of the drawing rollers
чистка (жр) вытяжных валиков

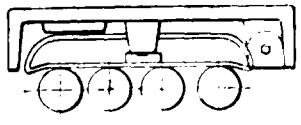
nettoyage (m) des cylindres d'étirage
pulitura (f) dei cilindri stiratori
limpieza (f) de los cilindros estiradores / *neteja (f) dels corrons d'estiratge*

7

Walzenputzvorrichtung (f), Zylinderputzvorrichtung (f)
roller clearing apparatus
приспособленіе (ср) для чистки валиков *или* цилиндров

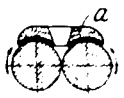
dispositif (m) de nettoyage des cylindres
dispositivo (m) per la pulitura dei cilindri
aparato (m) limpiador de los cilindros / *aparell (m) netejador dels corrons*

8



Putzbrett (m)
clearing flat *or* board, flat clearer
очистительная крышка (жр)
planche (f) à nettoyer, chapeau (m) de propreté
tavola (f) di pulitura, coperchio (m) nettatore *o* pulitore
tapa (f) de limpieza / *netejador (m) o raspall (m) de drap fix*

9



feststehendes Putztuch (n), feststehender Putzdeckel (m)
fixed clearer
неподвижная обитая сукном крышка (жр)
nettoyeur (m) fixe, coin (m) de nettoyage
pulitore (m) fisso
limpiador (m) fijo, chapón (m) limpiador / *netejador (m) fixe, raspall (m) de xapó*

10

a

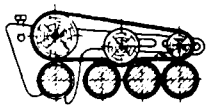
mit Plüsch ausgeschlagener Holzkeil (m)
wooden cover fitted with plush
покрытая плюшем деревянная крышка (жр)
coin (m) en bois recouvert de peluche
coperchio (m) di legno guarnito di velluto
cubierta (f) de madera provista de felpa / *coberta (f) de fusta amb pelfa*

11

Bretelpfocken (fpl)
clearer waste
пух (мр) *или* очес (мр) с очистителей

déchet (m) de nettoyeur
cascami (mpl) prodotti dal pulitore
borras (fpl) del limpiador / *borres (fpl) del netejador*

12



wanderndes Putztuch (n), Wanderputztuch (n), Putzschlauch (m)
clearer hose, travelling cloth clearer
вращающееся очистительное сукно (ср), безконечное полотно (ср)
panne (f) sans fin nettoyant les cylindres, manchon (m) nettoyeur
nastro (m) pulitore continuo
paño (m) sin fin giratorio del limpiador, limpiador (m) giratorio / *raspall (m) giratori de bossa de drap*

13

Wollputzschlauch (m)
woollen clearer hose
суконное *или* байковое безконечное полотно (ср)

manchon (m) nettoyeur en laine
nastro (m) pulitore continuo di lana
limpiador (m) de paño sin fin de lana / *raspall (m) de bossa de llana*

14

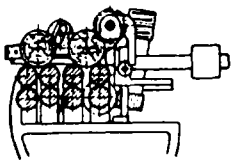
Baumwollputzschlauch (m)
cotton clearer hose
хлопчатобумажное безконечное полотно (ср)

manchon (m) nettoyeur en coton
nastro (m) pulitore continuo di cotone
limpiador (m) de paño sin fin de algodón / *raspall (m) de bossa de coló*

15

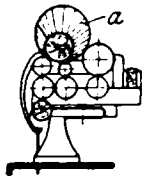
Putzwalze (f) aus Holz mit Flanellbezug
wooden roller clearer covered with flannel
очистительный деревянный валик (мр), покрытый фланелью

rouleau (m) nettoyeur en bois couvert de flanelle
rullo (m) pulitore di legno coperto di flanella
rodillo (m) limpiador de madera cubierto de franela / *raspall (m) de corró de fusta coberi de franel·la*



1

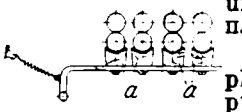
Putzwalze (f) mit seitlicher Verschiebung
roller clearer with longitudinal traverse motion
очистительный валик (мр) с продольным перемѣщеніем
rouleau (m) nettoyeur à mouvement de va-et-vient
rullo (m) pulitore con movimento di va e vieni
rodillo (m) limpiador con movimiento lateral de vaivén / *raspall (m) de corró amb moviment de vaivé lateral*



2

Putzkegel (m)
conical clearer
очистительный конус (мр)
cône (m) de propreté
cono (m) nettatore
limpiador (m) cónico / *raspall (m) cònic*

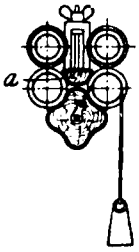
a



3

Putztisch (m), Putzplatte (f)
underclearer
планка (жр) для очистки нижних валиков
plaque (f) nettoyeuse
pulitore (m) inferiore
limpiador (m) / *raspall (m) / inferior*

a

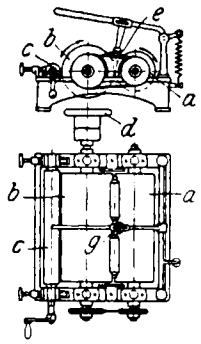


4

Putzkeil (m)
wedge-shaped clearer
[подвѣсная] клиновидная очистительная планка (жр)
nettoyeur (m) en coin, coin (m) de nettoyage
nettatore (m) a cuneo
limpiador (m) en forma de cuña / *raspall (m) pla de cares afuades*

a

5	Reinigen (n) der Putzvorrichtung	nettoyage (m) *ou* débourrage (m) des chapeaux de propreté
	cleaning of the clearer	pulizia (f) del coperchio nettatore
	чистка (жр) очистителей	desborrado (m) de los limpiadores / *descarregat (m) dels raspalls*
6	der Lederüberzug der Druckwalze ist klebrig	le manchon de cuir du cylindre de pression est collant
	the leather covering of the top roller is sticky	la guarnizione di cuoio del cilindro di pressione è attaccaticcia
	кожаный покров (мр) нажимного валика липок	el manguito de cuero del cilindro de presión está pegajoso / *la manega de pell del corró de pressió esta enganxadissa*
7	den Lederbezug mit Benzin reinigen	nettoyer le manchon de cuir à la benzine
	to clean the leather covering with petrol	pulire la guarnizione di cuoio con benzina
	очищать бензином кожаный покров	limpiar el manguito de cuero con bencina / *netejar la mànega de pell amb benzina*
8	den Lederbezug mit Seifenwasser waschen	nettoyer le manchon de cuir à l'eau de savon
	to wash the leather covering with soap water	lavare la guarnizione di cuoio con acqua saponata
	обмывать мыльною водою кожаный покров	lavar el manguito de cuero con agua jabonosa / *rentar la mànega de pell amb aigua de sabó*
9	Lederbezug (m) mit Hohlrinnen	manchon (m) de cuir cannelé
	fluted leather covering	guarnizione (f) di cuoio scanalata
	кожаный покров (мр) с желобками *или* рифлями	manguito (m) de cuero acanalado / *mànega (f) de cuiro ratllat*



10

Schleifmaschine (f) für den Lederbezug
grinding machine for leather covering, roller-leather grinding machine
шлифовальная машина (жр) для кожаных покровов
machine (f) à égaliser les manchons de cuir
rettificatrice (f) per guarnizione di cuoio
máquina (f) para igualar el manguito de cuero de los cilindros / *màquina (f) per a igualar la mànega de pell dels corrons*

		Schmirgelwalze (f) emery roller наждачный валик (мр)
	a	cylindre (m) à émeri cilindro (m) smerigliato cilindro (m) esmerilador / *corró (m) d'esmeril*
11		
		mit Glaspulver belegte Walze (f), Glastrommel (f) sand paper roller валик (мр), покрытый стекляннымъ порошкомъ
	b	cylindre (m) à papier de verre cilindro (m) rivestito di carta vetrata cilindro (m) recubierto de papel de lija / *corró (m) guarnit de paper de vidre*
12		
		Preßwalze (f), Preßzylinder (m) pressure roller нажимной валик (мр)
	c	cylindre (m) de pression cilindro (m) di pressione cilindro (m) de presión / *corró (m) de pressió*
13		
		Bremswulst (f) hand brake тормазная втулка (жр)
	d	frein (m) à main, volant (m) freno (m) a mano freno (m) de mano / *fre (m) a mà*
14		
		Hohlkehle (f) notch проточка (жр)
	e	entaille (f), encoche (f) gola (f) muesca (f), entalla (f) / *caixa (m), entalla (f)*
15		

Zylinderhals (m), Walzenhals (m)
roller neck
шейка (жр) валика

1 g
collet (m) de cylindre
collo (m) o colletto (m) del cilindro
cuello (m) del cilindro / *coll (m) del corró*

---

der Lederüberzug (m) ist brüchig
the leather covering is brittle
2 кожаная обтяжка (жр) хрупка
le manchon de cuir est cassant
il rivestimento di cuoio è fragile
el manguito de piel está quebradizo / *la mànega de pell està trencadissa*

---

die Walze neu beledern
to recover the roller with leather
3
заново обтянуть кожею валик
recouvrir le cylindre de cuir
ricoprire il cilindro con una nuova guarnizione di cuoio, rifare la guarnizione di cuoio del cilindro
cubrir de nuevo con cuero el cilindro / *recobrir de pell el corró*

Abbrennen (n) der Lederhülsenenden (npl)
roller ending
4
опаливаніе (ср) краев валика
décapage (m) des extrémités du manchon de cuir
bruciatura (f) delle estremità della guarnizione di cuoio
formación (f) del extremo del manguito de piel / *formació (f) de vores en els corrons de pell*

---

die Lederhülsenenden (fpl) abbrennen
to end the roller
5
опалить края валика
décaper les extrémités (fpl) du manchon de cuir
bruciare le estremità della guarnizione di cuoio
formar el extremo del manguito de piel / *fer l'extrem del corró de pell*

---

die Tuchunterlage schützen
6 to protect the cloth foundation
защитить *или* покрыть суконную прокладку
protéger le soubassement *ou* le manchon de panne
proteggere il rivestimento di panno
proteger la base de fieltro / *protegir la base de feltre*

Werkzeug (n) zum Abbrennen
ending tool
7 инструмент (мр) для опаливанія
outil (m) à décaper.
utensile (m) a bruciare
herramienta (f) para formar el extremo del manguito de cuero / *eina (f) per a fer la vora del corró de pell*

Buchsbaumholz (n)
8 boxwood
буковое дерево (ср)
bois (m) de buis
legno (m) di bosso
madera (f) de boj / *fusta (f) de boix*

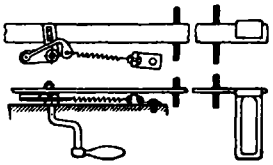
Knochenmeißel (m) [zum Abbrennen]
bone ending tool
9 костяное долото (ср)
outil (m) de décapage en os
scalpello (m) di ossa
herramienta (f) de hueso para formar los extremos / *eina (f) d'ós per a fer les vorres*

Hartholzmeißel (m)
hard wood ending tool
долото (ср) из твердаго дерева

outil (m) de décapage en bois dur
scalpello (m) di legno duro
herramienta (f) de madera dura para formar los extremos / *eina (f) de fusta dura per a fer les vores*
10

---

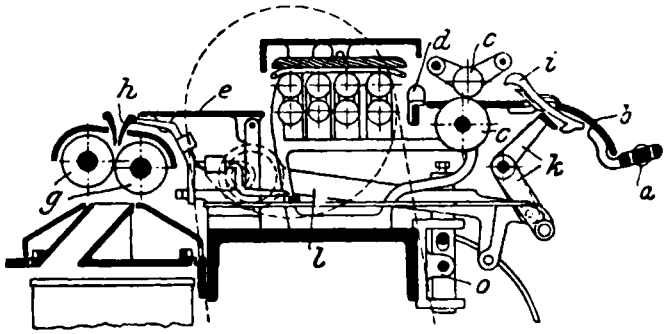
c) Streckenabstellung (f)
Stopping *or* Stoppage of Draw[ing] Frames
Останов (мр) ленточной
Arrêt (m) *ou* débrayage (m) des bancs d'étirage
Arresto (m) degli stiratoi
Parada (f) de los manuares / *Dispar (m) o atur (m) dels manuars*
11



Absteller (m) für Strecken
stop motion for drawing frames
остановочный механизм (мр) ленточной
dispositif (m) d'arrêt sur les bancs d'étirage
apparato (m) di arresto degli stiratoi
mecanismo (m) de parada o de [dis]paro para manuares / *mecanisme (m) de dispar en els manuars*
12

---

selbsttätige Ausrückvorrichtung (f) *oder* Abstellvorrichtung (f) der Strecke
automatic stop motion on draw frame
автоматическій остановочный механизм (мр) ленточной
dispositif (m) d'arrêt automatique du banc d'étirage
moto (m) d'arresto automatico dello stiratoio
mecanismo (m) de parada automática del manuar / *mecanisme (m) de dispar automàtic del manuar*
13



selbsttätige Ausrückvorrichtung (f) von Dobson und Barlow
Dobson and Barlow's automatic stop motion
автоматическое остановочное приспособленіе (ср) (Добсон и Барло)
dispositif (m) d'arrêt automatique de Dobson et Barlow
meccanismo (m) d'arresto automatico sistema Dobson e Barlow
mecanismo (m) de parada automática / *mecanisme (m) de dispar automàtic* / de Dobson & Barlow
14

Einführungsrechen (m), Bandeinlaufplatte (f)
sliver plate, sliver guide
направляющая гребенка (жр) *или* планка (жр)

1 a — plaque (f) trouée, guide-ruban (m) d'entrée
piastra (f) di guida del nastro
placa (f) de entrada de las cintas / *guia-vetes (m) d'entrada*

Einlauftisch (m)
feed table
подающій *или* питательный стол (мр), горка (жр)

2 b — table (f) d'alimentation
tavola (f) di alimentazione
mesa (f) de alimentación / *taula (f) d'alimentació*

Einzug[s]walzen (fpl)
feed rollers
пріемные *или* вводящіе катки (мр)

3 c — cylindres (mpl) *ou* rouleaux (mpl) d'alimentation
rulli (mpl) di alimentazione
cilindros (mpl) de entrada / *corrons (mpl) d'entrada*

Bandführer (m)
sliver guide
вилка (жр) *или* водилка (жр) *или* ухватик (мр) для направленія лент

4 d — guide-ruban (m)
guida (f) trasversale del nastro
guía-mecha (m) / *guia-veta (m)*

Vliesplatte (f)
sliver plate
русло (ср) для выходящей ленты, плита (жр) под выпускной лентой

5 e — guide (m) du voile sortant
piastra (f) o tavola (f) di appoggio del nastro
placa (f) de las cintas / *de les vetes*

Abführwalze (f), [Kalanderwalze (f)]
calender roller
плющильный валик (мр), каландр (мр)

6 g — rouleau (m) calandreur *ou* d'appel
rullo (m) compressore
cilindro (m) calandrador / *corró (m) xuclador*

[Abführ-]Trichter (m)
funnel, trumpet
[уплотнительная] воронка (жр)

7 h — entonnoir (m)
imbuto (m), condotto (m)
embudo (m) / *embut (m)*

Reißen (n) des Bandes *oder* Streckenbandes (m) *oder* Vlieses (n)
breakage of sliver
обрыв (мр) *или* обрываніе (ср) ленты

8 — rupture (f) du ruban
rottura (f) del nastro
rotura de la cinta / *trencament (m) de la veta*

Abstellung (f) eim Reißen des Bandes
stoppage when a sliver breaks
останов (мр) при обрывѣ ленты

9 — arrêt (m) par rupture du ruban
arresto (m) per rottura del nastro
parada (f) cuando se rompe la cinta / *dispar (m) quan se trenca una veta*

Hinterbandabsteller (m)
back stop motion
приспособленіе (ср) для останова при обрывѣ ленты сзади

10 — dispositif (m) d'arrêt d'arrière, dispositif (m) de casse-ruban de derrière, casse-ruban (m) à l'entrée
arresto (m) automatico alla parte posteriore
mecanismo (m) de para-tramas de detrás / *mecanisme (m) de para-trames de darrera*

---

löffelartige Führung (f), [Band-]Löffel (m)
spoon [guide]

i — ложка (жр), клавиш (мр)

11 — cuiller (f)
pezzo (m) articolato
cuchara (f) / *cullereta (f)*

Rundzapfenlager (n)
round pivot bearing
подшипник (мр) для круглой цапфы

12 — support (m) de pivot rond
sopporto (m) a perno rotondo
soporte (m) de gorrón redondo / *suport (m) de piu rodó*

Schneidenlager (n)
knife edge bearing
подушка (жр) под призму

13 — support (m) à tranchant de couteau
sopporto (m) a coltello
soporte (m) de corte de cuchillo / *suport (m) de ganivet*

Winkelhebel (m)
cranked lever
угловой *или* колѣнчатый рычаг (мр)

k — *14*

levier (m) en équerre
leva (f) ad angolo
palanca (f) acodada / *de colze*

Hubstange (f), Kurbelstange (f), Exzenterstange (f)
eccentric arm
шатун (мр) эксцентрика, эксцентриковая тяга (жр)

l — *15*

tringle (f) du collier de l'excentrique
braccio (m) dell'eccentrico
biela (f) del excéntrico / *del excèntric*

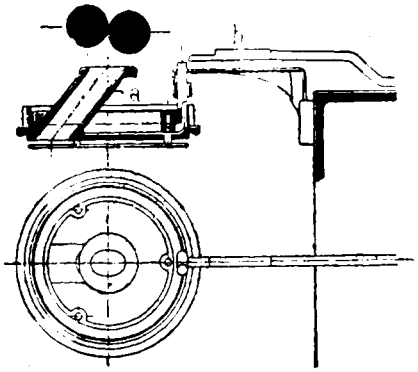
Riemenschalterstange (f)
strap fork rod
щеколда (жр) ременной отводки *или* вилки

1 o
fourche (f) guide-courroie
forchetta (f) spostacinghia
tirante (m) de la horquilla para la correa / *tirant (m) de la forquilla per a la corretja*

Vorderbandabstellung (f) — dispositif (m) d'arrêt avant *ou* de casse-ruban de devant, casse-ruban (m) à la sortie

2 front stop motion — arresto (m) automatico alla parte anteriore

приспособление (ср) для останова при обрывѣ ленты спереди — mecanismo (m) de para-tramas de delante / *mecanisme (m) de para-trames del davant*



selbsttätige Streckenausrückvorrichtung (f) bei vollgelaufener Kanne
automatic full can stop motion
автоматическое остановочное приспособление (ср) для предупрежденія переполненія таза

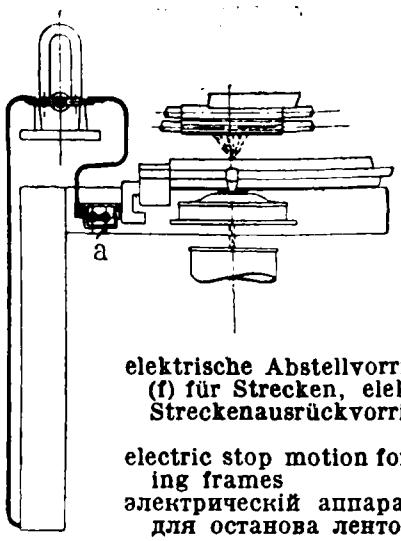
3 dispositif (m) d'arrêt *ou* de débrayage automatique pour pots pleins, compteur (m)
meccanismo (m) d'arresto o di disinnesto automatico per recipienti pieni
mecanismo (m) de parada para botes llenos / *mecanisme (m) de dispar per a bot ple*

Kopfteller (m)
coiler head, coiler cover
верхняя *или* раскладочная тарелка (жр)

4 a
roue (f) *ou* assiette (f) à canal oblique
coperchio (m) del vaso girevole
plato (m) repartidor del centinela / *plat (m) repartidor del sentinella*

Schwingstange (f)
rocking rod
качающаяся рейка (жр), качающійся стержень (мр)

5 b
tige (f) à bascule
barra (f) oscillante
palanca (f) oscilatoria / *oscillatoria o de vaivé*



elektrische Abstellvorrichtung (f) für Strecken, elektrische Streckenausrückvorrichtung (f)
electric stop motion for drawing frames
электрическій аппарат (мр) для останова ленточной

6 dispositif (m) d'arrêt électrique pour bancs d'étirage
apparato (m) di arresto automatico-elettrico per stiratoi
mecanismo (m) de parada eléctrica para manuares / *mecanisme (m) de dispar elèctric als manuars*

Induktionsspule (f)
induction coil
индукціонная катушка (жр)

a *7* bobine (f) d'induction
rocchetto (m) d'induzione
carrete (f) de inducción / *bobina (f) d'inducció*

Isolierung (f) — isolation (f)
insulation — isolamento (m)
изолированіе (ср), изоляція (жр) — aislamiento (m) / *isolament (m)* *8*

---

gegen den elektrischen Strom schützen [*oder* isolieren] — isoler du courant électrique
to insulate from the electric current — isolare dalla corrente elettrica
защитить от электрическаго тока — aislar de la corriente eléctrica / *isolar de la corrent elèctrica* *9*

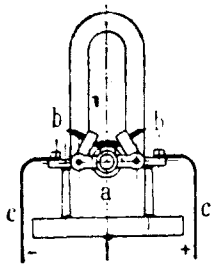
Holzeinlage (f) — insertion (f) *ou* garniture (f) en bois
wood insertion — inserzione (f) di legno
деревянная прокладка (жр) — inserción (f) de madera / *inserció (f) o interposició (f) de fusta* *10*

Hartgummiplatte (f) — plaque (f) en ébonite *ou* en caoutchouc durci
ebonite *or* vulcanite plate — piastra (f) di ebanite o di ebonite
эбонитовая *или* каучуковая плита (жр) — placa (f) de ebonita *11*

Spulendraht (m) — fil (m) de la bobine
wire of the coil — filo (m) del rocchetto
шпульная проволока (жр) — alambre (m) del carrete / *fil (m) de la bobina* *12*

---

elektrischer Auslöser (m) — mécanisme (m) de déclanchement électrique
electric releasing mechanism — meccanismo (m) di disinnesto elettrico
электрическій размыкатель (мр) — mecanismo (m) de disparo eléctrico / *mecanisme (m) de dispar elèctric* *13*

1 

magnetelektrische Maschine (f)
magneto-electric machine, magneto
магнитоэлектрическая динамомашина (жр)
machine (f) magnéto-électrique, magnéto (f)
macchina (f) magneto-elettrica
máquina (f) magneto-eléctrica, magneto (m) / *magneto (m)*

---

2 a

Anker (m)
rotor, armature
якорь (мр)
induit (m), rotor (m)
indotto (m), rotore (m), armatura (f)
inducido (m), rotor (m), armadura (f) / *induit (m), rotor (m), armadura (f)*

---

3 b

Kupferbürste (f), Bürste (f)
copper brush
[мѣдная] щетка (жр)
balai (m) de cuivre
spazzola (f) di rame
escobilla (f) de cobre / *de coure*

---

4 c

elektrischer Leitungsdraht (m)
electric conducting wire
электрическій провод (мр)
fil (m) conducteur électrique
filo (m) conduttore elettrico
[alambre (m)] conductor (m) eléctrico / *[fil (m)] conductor (m) d'electricitat*

5

Kupferkollektor (m)
copper collector *or* commutator
мѣдный коллектор (мр)

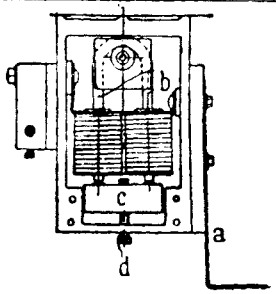
collecteur (m) en cuivre
collettore (m) di rame
colector (m) de cobre / *de coure* /, conmutador (m)

6

Pol (m)
pole
полюс (мр)

pôle (m)
polo (m)
polo (m) / *pol (m)*

---

7 

Spulenkasten (m)
coil case
ящик (мр) для электромагнита
boîte (f) à bobines
cassa (f) a rocchetti
caja (f) de los carretes / *caixa (f) de les bobines*

---

8 a

Kontaktfeder (f)
contact spring
контактная пружина (жр)
ressort (m) de contact
molla (f) di contatto
resorte (m) de contacto / *molla (f) de contacte*

---

9 b

hufeisenförmiger Eisenkern (m)
horse-shoe iron core
подковообразный желѣзный сердечник (мр)
noyau (m) en fer à cheval
nucleo (m) a ferro di cavallo
núcleo (m) de hierro en forma de U / *nucli (m) de ferro en forma de ferradura*

---

10 c

Anker (m)
rotor
якорь (мр)
rotor (m)
rotore (m)
rotor (m)

---

11 d

Ankerregulierschraube (f), Ankereinstellschraube (f)
regulating screw for the rotor
установочный винт (мр) для якоря
vis (f) de réglage du rotor
vite (f) di regolazione del rotore
tornillo (m) de ajuste para el rotor / *cargol (m) de reglatge per a el rotor*

12

den Strom schließen
to close the circuit
замыкать цѣпь

fermer le circuit
chiudere il circuito
cerrar el circuito / *tancar el circuit*

13

Stromschluß (m)
closing of the circuit
замыканіе (ср) цѣпи

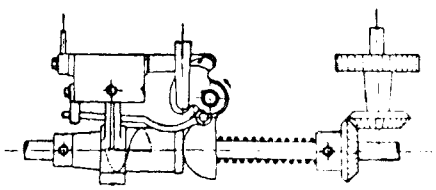
fermeture (f) du circuit
chiusura (f) del circuito
cierre (m) del circuito / *tancament (m) del circuit*

14

die mechanische Schaltung durch den elektrischen Strom auslösen
to release the stop motion by the electric current
выключить механическое сцѣпленіе при помощи электрическаго тока

faire manœuvrer l'arrêt mécanique par le courant électrique
disgiungere il meccanismo d'arresto per mezzo della corrente elettrica
accionar el disparo por la corriente eléctrica / *accionar el disparo per la corrent elèctrica*

---

15 

mechanischer Ausrücker (m)
mechanical disengaging gear
механическій выключатель (мр)
débrayeur (m) mécanique
dispositivo (m) di disinnesto meccanico
disposición (f) mecánica de desembrague / *dispositiu (m) mecànic de desembragar*

d) Streckengetriebe (n), **Streckentriebwerk** (n)

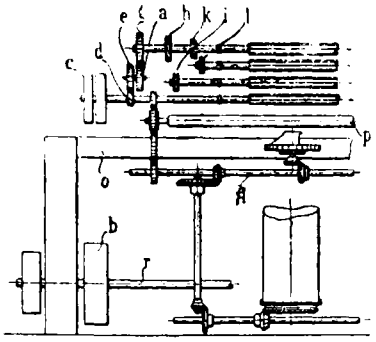
Train (m) **d'engrenages *ou* organes** (m pl) **de commande du banc d'étirage**

1 **Gearing of Draw Frame**

Ingranaggi (m pl) ***o*** **organi** (m pl) **di comando dello stiratoio**

Передача (ж р) **между вращающимися органами ленточной**

Engranajes (m pl) / ***Engranatges*** *(m pl)* / **del manuar**



Verzugswechseltrieb (m), Nummerwechseltrieb (m)
change pinion, draft pinion, draft wheel, draft change wheel
набор (м р) смѣнных шестерен [для вытяжки и для номера]

2 a

pignon (m) d'étirage *ou* de change
pignone (m) di stiramento *o* di ricambio
piñón (m) de estiraje *o* de cambio / *pinyó (m) de canvi o d'estiratge*

---

innenliegende Antriebscheibe (f)
inside driving pulley
внутренній приводный шкив (м р)

3 b

poulie (f) du renvoi
puleggia (f) motrice interiore
polea (f) motriz interior / *politja (f) de comanda interior*

Vorderzylinderantrieb (f)
front roller driving pulley
шкив (м р) на концѣ переднаго цилиндра

4 c

poulie (f) de commande du premier [cylindre] cannelé
puleggia (f) motrice del cilindro frontale
polea (f) de mando del cilindro de delante / *politja (f) de comanda del corró del davant*

Vorderzylinderantriebrad (n)
front roller [driving] wheel
ведущая шестерня (ж р), сидящая на переднем цилиндрѣ; передняя ведущая (ж р)

5 d

pignon (m) de commande du premier cannelé
pignone (m) per il comando del cilindro frontale
piñón (m) del cilindro de delante / *pinyó (m) del corró del davant*

Bockrad (n), Pferdekopfrad (n)
crown wheel
коренная [ведущая] шестерня (ж р)

e

prisonnier (m) de la tête de cheval *6*
ruota (f) testa di cavallo
rueda (f) de corona *o* de cabeza de caballo / *roda (f) de cap de cavall*

Hinterzylinderantriebrad (n), Verzugswechselrad (n), Nummerwechselrad (n)
back roller [driving] wheel
задняя ведомая шестерня (ж р)

g

roue (f) du quatrième cannelé *7*
ruota (f) motrice del cilindro posteriore
rueda (f) del cilindro de detrás / *roda (f) del corró de darrera*

Hinterzylindertrieb (m) für den zweiten Zylinder
back roller wheel driving second roller
задняя ведущая шестерня (ж р) для вращенія второго цилиндра

h

pignon (m) de commande du deuxième cannelé *8*
pignone (m) per il comando del secondo cilindro
piñón (m) del cilindro de detrás que mueve el segundo cilindro / *pinyó (m) del corró de darrera que mou el segon corró*

Rad (n) auf dem zweiten Zylinder
wheel on second roller
ведомая шестерня (ж р) второго цилиндра

i

roue (f) au deuxième cannelé *9*
ruota (f) sul secondo cilindro
rueda (f) del segundo cilindro / *roda (f) del segon corró*

Hinterzylindertrieb (m) für den dritten Zylinder
back roller wheel driving third roller
задняя ведущая шестерня (ж р) для вращенія третьяго цилиндра

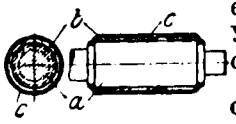
k

pignon (m) de commande du troisième cannelé *10*
pignone (m) per il comando del terzo cilindro
piñón (m) del cilindro de detrás que mueve el tercer cilindro / *pinyó (m) del corró de darrera que mou el tercer corró*

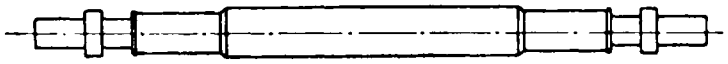
Rad (n) auf dem dritten Zylinder
wheel on third roller
ведомая шестерня (ж р) третьяго цилиндра

l

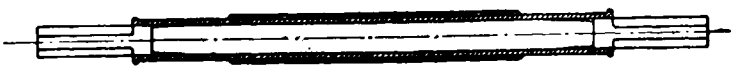
roue (f) du troisième cannelé *11*
ruota (f) sul terzo cilindro
rueda (f) del tercer cilindro / *roda (f) del tercer corró*

		Zylinderbank (f) roller beam опорный брус (мр) *или* станок (мр) для валиков	
1	o	porte-cylindres (m) porta-cilindri (m) porta-cilindros (m) / *porta-corrons (m)*	
		Abzugwalze (f), Kalanderwalze (f) calender roller плющильный валик (мр), каландр (мр)	
2	p	rouleau (m) d'appel, calandre (f) rullo (m) compressore, cilindro (m) sfregatore cilindro (m) calandrador o compresor o absorbedor / *corró (m) prempsador, xuclador (m)*	
		Kannenwelle (f) coiler shaft приводный вал (мр) для тазов	
3	q	arbre (m) de commande des pots tournants albero (m) motore dei vasi girevoli árbol (m) del centinela / *arbre (m) del sentinella*	
		Fußwelle (f), Vorgelegewelle (f) driving shaft, bottom shaft главный вал (мр)	
4	r	arbre (m) de commande du bas, arbre (m) de renvoi albero (m) motore árbol (m) de mando / *arbre (m) de comanda*	
	e) Streckwalzen (f pl), **Streckzylinder** (m pl)	**Cylindres** (m pl) **d'étirage** **Cilindri** (m pl) ***o*** **rulli** (m pl) **di trazione** **Cilindros** (m pl) **de estiraje** / ***Corrons*** *(m pl)* ***d'estiratge***	
5	**Draw[ing] Frame Rollers** **Вытяжные валики** (мр) **или цилиндры** (мр)		
	Streckzylinder (m), Unterzylinder (m) geriffelter Zylinder (m), Riffelzylinder (m) drawing *or* bottom *or* fluted roller	cylindre (m) étireur *ou* de dessous, [cylindre (m)] cannelé (m) rullo (m) di trazione, cilindro (m) stiratore, cilindro scanalato o lavoratore o inferiore	
6	вытяжной валик (мр) *или* цилиндр (мр)	cilindro (m) inferior o de estiraje, acanalado (m) / *corró (m) inferior o d'estiratge, ratllat (m)*	
	Oberwalze (f), Druckwalze (f)	cylindre (m) de pression *ou* de dessus, cylindre(m)presseur, cylindre de cuir	
7	top roller	cilindro (m) o rullo (m) superiore o di pressione	
	верхний *или* нажимной валик (мр)	cilindro (m) de presión / *corró (m) superior o de pressió*	
	[eiserne] geriffelte Druckwalze (f) fluted [iron] top roller	cylindre (m) de pression cannelé [en fer] cilindro (m) di pressione scanalato [di ferro]	
8	[желѣзный] рифленый нажимной валик (мр)	cilindro (m) de presión acanalado [de hierro] / *corró (m) de pressió ratllat [de ferre]*	
		federnde *oder* elastische Druckwalze (f) elastic top roller упругий нажимной валик (мр)	
9		cylindre (m) de pression élastique cilindro (m) di pressione elastico cilindro (m) de presión elástico / *corró (m) de pressió elàstic*	
		Eisenkern (m) iron core желѣзный стержень (мр)	
	a	noyau (m) en fer nucleo (m) o nocciolo (m) di ferro núcleo (m) de hierro / *ànima (f) de ferro*	*10*
		Mantel (m) *oder* Bezug (m) der Druckwalze covering of the top roller покров (мр) *или* обтяжка (жр) нажимного валика	
		couverture (f) *ou* manchon (m) *ou* garniture (f) du cylindre de pression copertura (f) o guarnizione (f) o manicotto (m) del cilindro di pressione cubierta (f) del cilindro de presión / *coberta (f) del corró de pressió*	*11*
		belederte Walze (f) leather covered roller обтянутый *или* покрытый кожею валик (мр)	
		cylindre (m) recouvert de cuir cilindro (m) rivestito di cuoio cilindro (m) cubierto de cuero / *corró (m) cobert de cuiro o de pell*	*12*
		Flanellmuff (m) flannel covering фланелевая обтяжка (жр) *или* покрышка (жр)	
	b	manchon (m) en flanelle copertura (f) di flanella manguito (m) o cubierta (f) de franela / *mànega (f) de franel·la*	*13*
		Filztuchmuff (m) felt covering войлочная обтяжка (жр)	
		manchon (m) en feutre copertura (f) di feltro manguito (m) de fieltro / *mànega (f) de feltre*	*14*
		Ledermuff (m) leather covering *or* sleeve *or* tube *or* ~~hot~~ C o t кожаная обтяжка (жр)	
	c	manchon (m) en cuir copertura (f) di cuoio manguito (m) de cuero / *mànega (f) de cuiro o de pell*	*15*

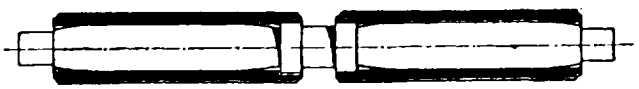
1	Kautschukmuff (m) rubber covering резиновая обтяжка (жр)	manchon (m) en caoutchouc copertura (f) di caucciù manguito (m) de caucho / *manega (f) de goma*
2	Holzmuff (m) wood covering деревянная покрышка (жр)	manchon (m) en bois copertura (f) di legno duela (f) de madera / *dolla (f) de fusta*



3	Vollwalze (f) solid roller валик (мр) из одного куска	cylindre (m) plein *ou* massif cilindro (m) intiero cilindro (m) macizo / *corró (m) macis o ple*
4	Walze (f) mit Zapfenbüchsen roller with loose bushes валик (мр) со втулками, сидящими на его шипах	cylindre (m) à douilles mobiles cilindro (m) a bussole mobili cilindro (m) con collarines móviles / *corró (m) amb collarins mòbils*
5	Büchsenwalze (f), Zylinder (m) mit Kern loose boss roller валик (мр) со стержнем	cylindre (m) à table mobile cilindro (m) a tavola mobile cilindro (m) con casquillo móvil / *corró (m) amb casquillo*



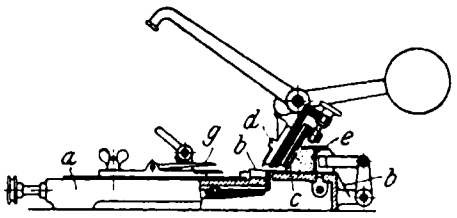
6	einteilige Büchsenwalze (f) single loose boss roller валик (мр) с одной сплошной втулкой	cylindre (m) à une seule table mobile cilindro (m) a una sola tavola mobile cilindro (m) con un casquillo móvil / *corró (m) amb un casquillo*



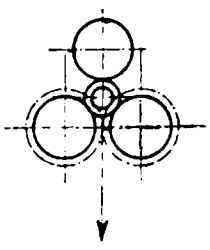
7	zweiteilige Büchsenwalze (f) double loose boss roller валик (мр) с двумя втулками	cylindre (m) à deux tables mobiles cilindro (m) a due tavole mobili cilindro (m) con dos casquillos móviles / *corró (m) amb dos casquillos*
8	Metallic-Druckwalzen (fpl), bis auf den Grund ineinandergreifende Riffelwalzen (fpl) fluted rollers gearing completely into each other вытяжныя пары (жр), глубоко захватывающія друг друга рифлями	cylindres (mpl) engrenant jusqu'au fond cilindri (mpl) ingrananti *o* imboccanti sino al fondo cilindros (mpl) acanalados engranando hasta el fondo / *corrons (m pl) ratllats engravant fins al fons*

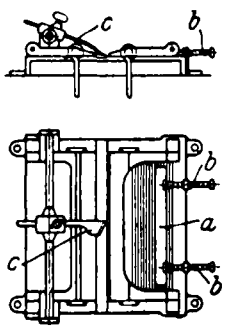
9	Riffelwalze (f) mit Randwulsten fluted roller with collars at the ends рифленый валик (мр) с упорными кольцами на концах	cylindre (m) cannelé avec colliers *ou* manchons cilindro (m) scanalato ad orli *o* a risalti cilindro (m) acanalado con collarines / *corró (m) ratllat amb collarins*
10	Riffelung (f) fluting, grooving канелюры (жр), рифли (жр), рифленіе (ср)	cannelures (fpl) scanalature (fpl) acanalados (mpl) / *ratllats (mpl)*
11	Riffel (f), Rille (f) flute, groove канавка (жр), желобок (мр), рифля (жр)	rainure (f), cannelure (f) incavo (m), vano (m), scanalatura (f) ranura (f), canal (m) / *ratlla (f)*
12	Riffelzahn (m) fluting tooth зуб (мр) рифли	dent (f) de la cannelure sporgenza (f) *o* dente (m) della scanalatura saliente (m) del acanalado / *sortint (m) o dent (m) del ratllat*
13	Riffelzahl (f) auf das Zentimeter number of flutes per centimeter число (ср) рифлей в одном сантиметрѣ	nombre (m) de rainures par centimètre numero (m) degli incavi per centimetro número (m) de las ranuras por centímetro / *nombre (m) de ratlles per centímetre*
14	Riffelzahl (f) auf den Zoll number of flutes per inch число (ср) рифлей в одном дюймѣ	nombre (m) de rainures par pouce anglais numero (m) degli incavi per pollice inglese número (m) de las ranuras por pulgada inglesa / *nombre (m) de ratlles per polzada anglesa*
15	Glätte (f) der Rille smoothness of the flute гладкость (жр) рифли	lisse (m) de la cannelure liscezza (f) della scanalatura lisura (f) del acanalado / *llisor (f) del ratllat*
16	Herrichtung (f) der Oberwalzen preparing of the top rollers изготовленіе (ср) верхних валиков	préparation (f) des cylindres de pression preparazione (f) dei cilindri superiori preparación (f) de los cilindros de presión / *preparació (f) dels corrons de pressió*
17	Betuchung (f) der Oberwalze covering of the top roller with cloth покрываніе (ср) *или* оклейка (жр) сукном нажимного валика	recouvrage (m) du cylindre supérieur avec du drap *ou* de la panne rivestimento (m) del cilindro superiore con panno recubrimiento (m) del cilindro superior con paño / *guarnit (m) del corró superior amb drap*
18	die Oberwalze mit Tuch beziehen *oder* betuchen to cover the top roller with cloth покрыть *или* оклеить сукном нажимной валик	garnir *ou* recouvrir le cylindre supérieur de drap rivestire il cilindro superiore di panno cubrir el cilindro superior con paño / *cobrir el corró superior amb drap*

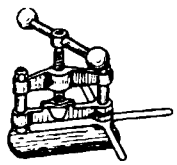
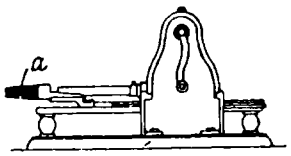
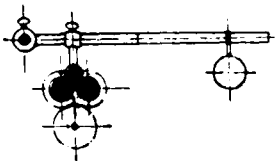
	Voranstrich (m)	peinture (f) préliminaire
	preparatory painting	pittura (f) preliminare
1	предварительная окраска (жр)	pintado (m) preparatorio / *pintat (m) preparatori*
	Tuchbezug (m)	garniture (f) en drap
2	cloth covering	copertura (f) di panno
	оклейка (жр) сукном	cubierta (f) de paño / *coberta (f) de drap*
	Flanellbezug (m)	garniture (f) en flanelle
	flannel covering	copertura (f) di flanella
3	оклейка (жр) фланелью	cubierta (f) de franela / *coberta (f) de franella*
	Walzentuch (n)	drap (m) pour cylindre
4	roller cloth	panno (m) per cilindri
	валичное сукно (ср)	paño (m) para cilindros / *drap (m) per a corrons*
	Aufkitten (n) des Tuches	collage (m) du drap
	cementing the cloth [on the roller]	incollamento (m) del panno
5	наклеивание (ср) сукна	encolado (m) del paño / *encolat (m) o cementat (m) del drap*
	das Tuch auf die Walze aufkitten	coller le drap sur le cylindre
	to cement the cloth on the roller	collare il panno al cilindro
6	наклеивать сукно на валик	encolar el paño al cilindro / *encolar o cementar el drap al corró*
	Zement (m) auftragen	appliquer la pâte
	to apply the cement *or* paste	applicare la colla
7	нанести *или* намазать клей *или* мастику	aplicar la pasta o cola
	den Kitt dünn verstreichen	répandre la pâte légèrement
	to spread the cement thinly	spandere la colla in istrato sottile
8	намазать мастику тонким слоем, покрыть тонким слоем мастики	extender la pasta ligeramente / *extendre la pasta lleugerament*
	dünner Überzug (m) von Kitt	mince couche (f) de pâte
9	thin coating of paste	strato (m) sottile di colla
	тонкий слой (мр) мастики	ligera / *lleugera* / capa (f) de pasta
	Tuchkitt (m)	pâte (f) pour drap
	roller cement, cloth paste	colla (f) da panno
10	мастика (жр) для наклеивания сукна	cola (f) para paño / *cola (f) per a drap*
	schnelltrocknender Kitt (m)	pâte (f) à séchage rapide
	quick drying paste	colla (f) ad essiccamento rapido
11	быстровысыхающая *или* скоросхватывающая мастика (жр)	cola (f) rápida
	zäher Kitt (m)	pâte (f) tenace
	tenacious cement	colla (f) tenace
12	тягучая *или* вязкая мастика (жр)	cola (f) tenaz / *tenás* /
	klumpiger Kitt (m)	pâte (f) grumeleuse
	lumpy paste	colla (f) grumosa
13	комковая *или* зернистая мастика (жр)	pasta (f) grumosa / *agrumollada*
	Dicke (f) [*oder* Konsistenz (f)] des Kittes	consistance (f) de la pâte
	thickness *or* consistence of the paste	consistenza (f) della colla
14	густота (ср) *или* консистенция (жр) мастики	consistencia (f) de la pasta
	harter Kitt (m)	pâte (f) dure
	hard paste	colla (f) dura
15	твердая мастика (жр)	cola (f) dura
	der Kitt wird auf einer Platte ausgebreitet	la pâte est étendue sur une plaque
	the paste is spread on a slab	la colla viene distesa sopra una lastra
16	мастика (жр) наносится на плиту	la cola está extendida sobre una piedra o un mármol / *la cola està extesa sobre una pedra o marbre*
	Leim (m)	colle (f) forte, colle de Givet *ou* de Cologne
	glue	colla (f) forte
17	[столярный] клей (мр)	cola (f) fuerte o de carpintero / *cola (f) forta o de fuster, aiguacuit (m)*
	Stärkekleister (m)	colle (f) d'amidon, empois (m)
	starch paste	colla (f) d'amido
18	крахмаловый клейстер (мр)	cola (f) o engrudo (m) de almidón / *pastetes (fpl) de midó*
	Terpentin (m)	térébenthine (f)
	turpentine	trementina (f), terebentina (f)
19	скипидар (мр)	trementina (f), aguarrás (m) / *trementina (f), aiguarràs (m)*
	Kolophonium (n)	colophane (f)
	colophony	colofonia (f)
20	канифоль (жр)	colofonia (f)
	Mennige (f)	minium (m)
	red lead	minio (f)
21	сурик (мр)	minio (m) / *mini (m)*
	Firnis (m)	vernis (m)
	varnish	vernice (f)
22	олифа (жр)	barniz (m) / *vernís (m)*

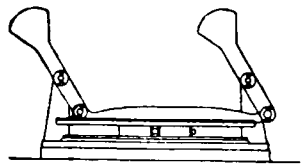


	Kitt- und Schneidemaschine (f)	
	pasting and cutting machine	
	клеильная и рѣзальная машина (жр)	
	machine (f) à coller et à couper	23
	macchina (f) per collare e tagliare	
	máquina (f) de encolar y cortar / *i tàllar*	
	Maschinenbett (n)	
	machine bed *or* foundation	
	рама (жр) машины	
a	bâti (m) de [la] machine	
	incastellatura (f) della macchina	24
	zócalo (m) o armazón (f) de máquina / *bancada (f) de la màquina*	

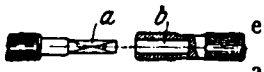
		Walzentuch (n) roller cloth валичное сукно (ср)
1	b	drap (m) pour cylindre tessuto (m) *o* panno (m) per cilindro paño (m) para cilindros / *drap (m) per a cobrir corrons*
2	c	Abstreicher (m) knife скребок (мр), ракля (жр) couteau (m), racle (f) coltello (m) cuchillo (m) / *ganivet (m)*
3	d	Messerschlitten (m) knife slide салазки (жр) для ножа *или* рѣзца *или* клинка coulisse (f) du couteau guida (f) del coltello guía (f) del cuchillo / *del ganivet*
4	e	Klebemittelbehälter (m) paste box коробка (жр) для мастики bassine (f) à pâte bacinella (f) a colla recipiente (m) / *dipòsit (m)* / de cola
5	g	gezahnte Klammer (f) gripping arms, nippers [зубчатый] зажим (мр) щипцов, тисочки (мр) pince (f) à dents pinza (f) dentata pinzas (fpl) dentadas / *pinces (fpl) dentades*
6		das Tuch auf die Walze pressen, das Tuch festpressen to press the covering over the roller запрессовать сукно на валикѣ presser la garniture sur le cylindre pressare il panno sul cilindro prensar la cubierta sobre el cilindro / *premsar la coberta sobre el corró*
7		das Tuch um die Walze legen to roll the cloth on накатывать сукно (ср) mettre le drap autour du cylindre collocare il panno attorno del cilindro poner el paño alrededor del cilindro / *posar el drap revestint el corró*
8		die vorstehenden Tuchränder (mpl) abstechen to cut off the projecting edges of the cloth срѣзать выступающія кромки сукна couper les bavures (fpl) du drap tagliare le estremità sporgenti del panno cortar los bordes salientes del paño / *tallar les vores sortints del drap*
9		Stecheisen (n) cutter нож (мр), рѣзак (мр) onglet (m) utensile (m) a tagliare, coltello (m) cuchilla (f) / *ganiveta (f)*
10		die frisch betuchte Walze glätten [*oder* kalandern] to calander the newly covered roller прокаландрить свѣжепокрытый сукном валик calandrer le cylindre fraîchement garni calandrare il cilindro appena rivestito calandrar el cilindro nuevamente recubierto / *calandrar el corró cobert de nou*

	Lederbezug (m) *oder* Belederung (f) der Walze leather covering of the roller обтяжка (жр) валика кожею	garniture (f) en cuir du cylindre copertura (f) di cuoio del cilindro guarnición (f) *o* cubierta (f) de cuero del cilindro / *coberta (f) de cuiro del corró*
11		
12	Ledermuff (m) leather sleeve *or* tube *or* hot кожаная обтяжка (жр)	manchon (m) en cuir manicotto (m) di cuoio manguito (m) de cuero / *mànega (f) de cuiro*
13	Kalbleder (n) calf skin телячій опоек (мр)	cuir (m) de veau pelle (f) di vitello becerro (m) / *vedella (f)*
14	Schafleder (n) sheep skin бараній опоек (мр)	peau (f) *ou* cuir (m) de mouton pelle (m) di montone badana (f)
15	Fleischseite (f) des Leders flesh side of the leather мяздровая сторона (жр) опойка *или* кожи	[côté (m)] chair (f) du cuir lato (m) de la carne del cuoio, carniccio (m) carnaza (f) del cuero / *carnassa (f) del cuiro*
16	das Leder schleifen to grind the leather шлифовать кожу	égaliser *ou* meuler le cuir egualizzare il cuoio igualar *o* esmerilar el cuero / *el cuiro*
17	Lederschleifmaschine (f) [roller] leather grinding machine, grinder for roller leather станок (мр) для шлифовки кожи	machine (f) à meuler les cuirs macchina (f) per egualizzare *o* rettificare il cuoio máquina (f) para igualar cueros / *màquina (f) per a igualar cuiros*
18	Lederstreifenschneidmaschine (f) [roller] leather cutting machine, leather strip cutting machine приспособленіе (ср) для нарѣзанія кожаных полос	machine (f) à couper les cuirs pour cylindres macchina (f) per tagliare le strisce di cuoio máquina (f) para cortar las pieles de los cilindros / *màquina (f) per a tallar les pells o cuiros dels corrons*
19	die Lederstreifen (mpl) nach der Länge der Walze zuschneiden to cut the leather strips according to the length of the roller заготовлять *или* нарѣзать кожаныя полосы по длинѣ валика	couper les bandes (fpl) de cuir à la longueur du cylindre tagliare le strisce di cuoio secondo la lunghezza del cilindro cortar las tiras de piel según la longitud del cilindro / *tallar les tires de pell segons la llargada del corró*
20		Lederspleißmaschine (f), Lederspaltmaschine (f) leather splicing machine машина (жр) для расщепленія кожи machine (f) à refendre les cuirs macchina (f) per fendere il cuoio máquina (f) para hender el cuero / *màquina (f) de fendre el cuiro*

		Lineal (n) straight edge линейка (жр)	
1	a	règle (la) droite regolo (m) borde (m) recto / *vora (f) dreta*	
		Stellschraube (f) adjusting screw установочный винт (мр)	
2	b	vis (f) de réglage vite (f) di registro tornillo (m) de ajuste / *cargol (m) d'ajustatge*	
		Messer (n) knife рѣзец (мр), клинок (мр), нож (мр)	
3	c	couteau (m) coltello (m) cuchillo (m) / *ganivet (m)*	
		den Lederbezug (m) leimen to cement the leather covering склеивать кожаную обтяжку	coller la garniture de cuir incollare la guarnizione di cuoio encolar la guarnición de cuero / *enganxar la coberta de cuiro*
4			
		kaltgeleimter Ledermuff (m) cold cemented leather sleeve кожаная обтяжка (жр), склеенная холодным клеем	manchon (m) de cuir collé à froid manicotto (m) di cuoio collato a freddo manguito (m) de cuero encolado en frío / *mànega (f) de cuiro enganxada en fret*
5			
		Presse (f) zum Aufeinanderpressen der schrägen Längskanten des Muffes screw press for joining the bevelled edges of roller leathers пресс (мр) для сжиманія наложенных друг на друга скошенных краев обтяжки presse (f) à coller les côtés coupés en biseau des manchons de cuir pressa (f) per collare gli orli del cuoio smussati a punta prensa (f) para encolar los bordes adelgazados del manguito de cuero / *premsa (f) per a encolar les vores afuades de la mànega de cuiro*	
6			
		Stoßfuge (f) *oder* Leimfuge (f) des Leders glued joint of the leather мѣсто (ср) склейки *или* стык (мр) кожи	joint (m) à la colle du cuir, jointure (f) collée giunto (m) incollato o giuntura (f) del cuoio junta (f) encolada del cuero / *juntura (f) o vora (f) encolada del cuiro*
7			
		Aufziehen (n) des Ledermuffes drawing on the leather sleeve надѣваніе (ср) *или* натягиваніе (ср) кожаной обтяжки	montage (m) du manchon de cuir montaggio (m) del manicotto di cuoio montaje (m) del manguito de cuero / *montatge (m) de la mànega de cuiro*
8			
		den Ledermuff aufziehen to draw on the leather sleeve надѣть *или* натянуть кожаную обтяжку	monter le manchon de cuir montare il manicotto di cuoio montar el manguito de cuero / *montar la mànega de cuiro*
9			
		Ledermuffaufziehmaschine (f), Hülsenaufziehvorrichtung (f) pulling-on machine for leather sleeves машина (жр) для натягиванія кожаных обтяжек machine (f) à monter les manchons de cuir macchina (f) per montare i manicotti di cuoio máquina (f) para montar los manguitos de cuero / *màquina (f) per a montar les mànegues de cuiro*	
10			
		Federring (m) pulling-on spring пружинное кольцо (ср)	
	a	mandrin (m) à lames d'acier mandrino (m) a molle mandril (m) con resortes / *amb molles*	
11			
		der Ledermuff platzt an der Leimfuge the leather sleeve bursts at the glued joint кожаная обтяжка (жр) лопается в стыкѣ *или* в склейкѣ	le manchon se fend à la jointure collée il manicotto si fende nella giuntura el manguito de cuero se rompe en la unión encolada / *la mànega de cuiro es trenca per la juntura encolada*
12			
		die belederte Walze glätten *oder* mangeln to calender the leather covered roller закатывать *или* каландрировать обтянутый кожею валик	cylindrer *ou* calandrer le rouleau garni de cuir cilindrare o calandrare il rullo rivestito di cuoio calandrar el cilindro cubierto de cuero / *rotllar o calandrar el cilindre cobert de cuiro*
13			
		Mangeln (n) *oder* Glätten (n) der belederten Walze calendering the leather covered roller каландрированіе (ср) *или* закатываніе (ср) обтянутаго кожею валика	cylindrage (m) du rouleau garni de cuir cilindratura (f) del rullo rivestito di cuoio calandrado (m) del cilindro cubierto de cuero / *calandrat (m) o rotllat (m) del cilindre cobert de cuiro*
14			
		Mangel (f), Rollkalander (m) [roller] calender каток (мр) *или* каландр (мр) для валиков machine (f) à cylindrer macchina (f) per cilindrare, calandra (f) máquina (f) de calandrar, calandra (f)	
15			
		Walzenmacherei (f) roller covering производство (ср) *или* изготовленіе (ср) валиков	recouvrage (m) des cylindres preparazione (f) dei cilindri cobertura (f) de cilindros / *cobrir (m) corrons*
16			

1	Walzenmacher (m) roller coverer валичный мастер (мр)	couvreur (m) des cylindres preparatore (m) di cilindri corronero (m) / *corronaire (m)*	
2	Walzenanstreicher (m) roller painter лощильщик (мр) валиков	vernisseur (m) des cylindres incollatore (m) o verniciatore (m) di cilindri encolador (m) o barnizador (m) de cilindros / *encolador (m) o vernissador (m) de corrons*	
3		Walzenprüfer (m), Walzentaster (m) roller testing machine, roller tester прибор (мр) для провѣрки *или* подбора валиков appareil (m) à essayer les cylindres, vérificateur (m) pour cylindres apparecchio (m) per collaudare i cilindri máquina (f) para comprobar o calibrar los cilindros / *màquina (f) per a comprovar o calibrar els corrons*	
4	das Leder mit Leimwasser bestreichen to coat the leather with a glue solution покрыть кожу клеевою жидкостью	enduire le cuir d'une solution de colle spalmare il cuoio con acqua incollata enlucir el cuero con una solución de cola / *envernissar el cuiro amb una solució de cola*	
5	das Leder lackieren to varnish the leather лакировать *или* крыть лаком кожу	vernir le cuir verniciare il cuoio barnizar el cuero / *envernissar el cuiro*	
6	Lack (m) für Ledermuffen roller varnish кожаный лак (мр), лак для кож	vernis (m) pour les manchons de cuir vernice (f) per i manicotti di cuoio barniz (m) para los manguitos de cuero / *vernis (m) per a les mànegues de cuiro*	
7	Lackschicht (f), Lacküberzug (m) coating of varnish слой (мр) лака, лаковый покров (мр)	couche (f) de vernis copertura (f) di vernice capa (f) de barniz / *de vernis*	
8	Herstellung der Riffelzylinder preparing the fluted rollers изготовленіе (ср) *или* производство (ср) рифленых цилиндров	fabrication (f) des cylindres cannelés fabbricazione (f) dei cilindri scanalati fabricación (f) de los cilindros acanalados / *fabricació (f) dels corrons ratllats*	
9	Eisenwalze (f) iron roller желѣзный валик (мр)	cylindre (m) en fer cilindro (m) di ferro cilindro (m) de hierro / *corró (m) de ferro*	
10	Glühen (n) der gerieften Walze in kohlenstoffreichen Körpern annealing the fluted roller in a composition rich in carbon прокаливаніе (ср) рифленаго цилиндра в веществах богатых содержаніем углерода	recuisson (f) du cylindre cannelé dans un composé riche en carbone ricottura (f) del cilindro scanalato in un corpo ricco in carbone recocido (m) del cilindro acanalado en un compuesto rico en carbón / *recuit (m) del corró en una composició rica en carbó*	
11	die Eisenwalze zementieren to cement[ate] the iron roller цементовать *или* цементировать желѣзный цилиндр	cémenter le cylindre en fer cementare il cilindro di ferro cementar el cilindro de hierro / *cementar el corró de ferro*	
12	kohlenstoffreicher Körper (m) body *or* composition rich in carbon вещество (ср), богатое содержаніем углерода	corps (m) *ou* composé (m) riche en carbone corpo (m) ricco in carbone cuerpo (m) o compuesto (m) rico en carbón / *compost (m) ric en carbó*	
13	Hornpulver (n) powdered horn роговой порошок (мр)	poudre (f) de corne polvere (f) di corno cuerno (m) pulverizado / *banya (f) pulveritzada*	
14	Lederabfall (m) leather waste кожаные обрѣзки (мр)	déchets (mpl) de cuir cascami (mpl) di cuoio desperdicios (mpl) de cuero / *desperdicis (mpl) de cuiro*	
15	an der Oberfläche zementiertes Eisen(n) iron cemented on the surface желѣзо (ср) с цементированной поверхностью	fer (m) cémenté à la surface ferro (m) cementato alla superficie hierro (m) cementado / *ferro (m) cementat* / en la superficie	
16	Zementierungsschicht (f) layer of cementation слой (мр) цементаціи	couche (f) de cémentation strato (m) di cementazione capa (f) de cementación / *de cementació*	
17	Zementstahl (m) cement steel цементированная сталь (жр), томлянка (жр)	acier (m) cémenté acciaio (m) di cementazione acero (m) cementado / *acer (m) cementat*	
18	Stahlwalze (f) steel roller стальной цилиндр (мр)	cylindre (m) en acier cilindro (m) d'acciaio cilindro (m) de acero / *corró (m) d'acer*	
19	die Riffeln (fpl) ausstoßen *oder* in die Walze einschneiden to cut the flutes into the roller нарѣзать на цилиндрѣ рифли	tailler les cannelures (fpl) sur le cylindre stozzare le scanalature dei cilindri entallar los acanalados en el cilindro / *tallar el ratllat en el corró*	
20	die Riffeln (fpl) einpressen *oder* einwalzen to press *or* to roll the flutes into the roller выпрессовывать *или* выдавливать рифли	presser les cannelures (fpl) sur le cylindre praticare le scanalature sui cilindri mediante laminazione imprimir por prensado el acanalado del cilindro / *ratllat (m) del corró amb premsa, embotir el ratllat*	

Riffelwalzenverbindung (f)
fluted roller coupling
соединение (ср) рифленых цилиндров

1 

emmanchement (m) des cylindres cannelés
accoppiamento (m) dei cilindri scanalati
enchufado (m) de los cilindros acanalados / *manegament (m) dels corrons ratllats*

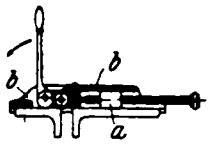
---

viereckiger Ausläufer (m) *oder* Ansatz (m)
square end
2 a квадратный шип (мр)
bout (m) carré
appendice (f) quadrata
extremo (m) cuadrado / *extrem (m) quadrat*

---

viereckige Versenkung (f)
square recess [in roller end]
квадратное гнёздо (ср)
3 b évidement (m) carré
incavo (m) quadrato
agujero (m) cuadrado / *forat (m) quadrat*

Entkupplungsvorrichtung (f) für Riffelwalzen
uncoupling apparatus for fluted rollers
приспособление (ср) для разъединения *или* разъема рифленых вальцев

4 

appareil (m) de désemmanchement pour cylindres cannelés
apparecchio (m) per disinnestare i cilindri scanalati
aparato (m) para desenchufar cilindros acanalados / *aparell (m) per a desmanegar els corrons ratllats*

Gleitstück (n), Schlitten (m)
slide block
ползун (мр)
5 a bloc (m) à glissière
slitta (f)
bloque (m) corredero / *bloc (m) colis*

Schlitzhebel (m)
slit lever
разъединительный рычаг (мр), ручка (жр) для разъема
6 b levier (m) à rainure
leva (f) con feritoia
palanca (f) de hendidura o de colisa / *palanca (f) a colissa*

Hebelentkupplung (f) für die Riffelwalzen
uncoupling of fluted rollers by levers
разъем (мр) рифленых цилиндров рычагами

7

désemmanchement (m) des cylindres cannelés par pouces
distacco (m) dei cilindri scanalati mediante leve
desenchufado (m) de los cilindros acanalados por palancas / *desmanegat (m) dels corrons ratllats per parpalines*

III.

Spinnen (n) *oder* Verspinnen (n) der Baumwolle
Spinning of the Cotton
Прядение (ср) хлопка

Filature (f) du coton
Filatura (f) del cotone
Hilatura (f) del algodón / *Filatura (f) del cotó*

8

1. Vorspinnen (n)
Preparation
Прядение (ср) или приготовление (ср) ровницы

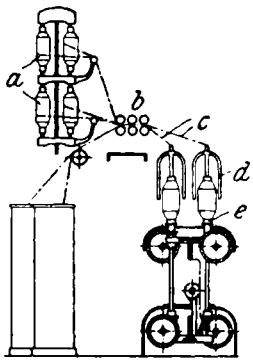
Préparation (f) de la mèche
Filatura (f) in grosso *o* preparatoria *o* di preparazione
Preparación (f) / *Preparació (f)*

9

a) Vorspinnmaschinen (f pl)
Speed Frames
Банкаброши (мр)

Bancs (m pl) **à broches**
Banchi (m pl) **a fusi**
Mecheras (f pl) / *Metxeres (f pl)*

10



Lunter (m), Spuler (m), Spindelbank (f), Spulenbank (f), Flügelbank (f), Vorspinnmaschine (f), Fleier (m), [Flyer (m)]
speed frame, fly frame
банкаброш (мр)
banc (m) à broches
macchina (f) a filare in grosso, banco (m) a fusi
mechera (f) / *metxera (f)*

11

Einzelteile (m pl)
details
детали (жр)
détails (m pl)
parti (f pl) [singole], pezzi (m pl)
detalles (m pl) / *detalls (m pl)*

12

Spinnkanne (f)
sliver can
таз (мр) для ленты
pot (m) de ruban
raccoglitore (m) del nastro
bote (m) para cinta / *bot (m) de veta*

13

Streckband (n)
draw frame sliver
лента (жр) с ленточной
ruban (m) d'étirage
nastro (m) proveniente dallo stiratoio
cinta (f) / *veta (f)* / de manuar

14

1

Doppelkegelspule (f)
bobbin with conical ends
катушка (жр) с двумя конусами, двухконусная катушка (жр)
bobine (f) à bouts coniques
bobina (f) ad estremità coniche
bobina (f) con extremos cónicos / *rodet (m) amb capsats cònics*

---

2 a

Lunte (f), Vorgespinst (n), Vorgarn (n)
roving, rove, slubbing
ровница (жр)
mèche (f) [de préparation]
stoppino (m), lucignolo (m), preparazione (f)
mecha (f) / *metxa (f)*

---

3 b

Streckwerk (n)
drawing rollers
вытяжной аппарат (мр)
cylindres (mpl) étireurs
apparato (m) per stirare, cilindri (mpl) stiratori, rulli (mpl) di tiratura
cilindros (mpl) de estiraje / *corrons (mpl) d'estiratge*

---

4 c

lose, schwachgedrehte Lunte (f)
loosely twisted slubbing
рыхлая слабокрученая нить (жр) *или* ровница (жр)
mèche (f) faiblement *ou* peu tordue, mèche (f) à torsion floche
lucignolo (m) leggeramente torto *o* di poca consistenza
mecha (f) poco torcida *o* con poca torsión / *metxa (f) poc torta o amb poca torta*

---

5 d

Flügelspindel (f)
flyer spindle
рогульчатое веретено (ср) банкаброша
broche (f) à ailettes
fuso (m) ad aletta
huso (m) de aletas, araña (f) / *pua (f) d'aranya, pua amb aleta*

---

6 e

Spule (f)
bobbin
катушка (жр), деревянная цевка (жр), шпуля (жр)
bobine (f)
bobina (f)
bobina (f) / *rodet (m)*

7

Groblunter (m), Grobspuler (m), Vorfleier (m), grobe Spindelbank (f), Grobbank (f), Grobfleier (m)	banc (m) [à broches] en gros
slubbing frame	banco (m) [a fusi] in grosso
толстый банкаброш (мр)	mechera (f) en grueso / *metxera (f) en gros*

8

Mittellunter (m), Mittelspuler (m), Mittelspindelbank (f), Mittelbank (f), Mittelfleier (m)	banc (m) [à broches] intermédiaire
intermediate frame	banco (m) [a fusi] intermedio
перегонный *или* средний банкаброш (мр)	mechera (f) intermedia / *metxera (f) intermèdia*

9

Feinlunter (m), Feinspuler (m), Feinspindelbank (f), Feinbank (f), Feinfleier (m)	banc (m) [à broches] en fin
roving frame	banco (m) [a fusi] in fino
тонкий *или* второй перегонный банкаброш (мр)	mechera (f) en fino / *metxera (f) en fi*

10

Hochfeinlunter (m), Hochfeinspuler (m), Doppelfeinspindelbank (f), Doppelfeinfleier (m), Doppelfeinbank (f), Extrafeinfleier (m)	banc (m) [à broches] en surfin
fine roving frame, jack frame	banco (m) [a fusi] in finissimo *o* in sopraffino
второй тонкий банкаброш (мр)	mechera (f) / *metxera (f)* / superfina

---

11

Höchstfeinlunter (m), Höchstfeinspuler (m), Extradoppelfeinspindelbank (f), Extradoppelfeinbank (f), Extradoppelfeinfleier (m)	banc (m) [à broches] extrafin
double jack frame	banco (m) [a fusi] in doppio fino *o* in extra fino
самый тонкий банкаброш (мр), джэкфрэм (мр)	mechera (f) / *metxera (f)* / extrasuperfina

---

12

kurzer Spulentisch (m)	chariot (m) des bobines court
short bobbin rail	carrello (m) corto
короткая каретка (жр)	carro (m) corto / *curt*

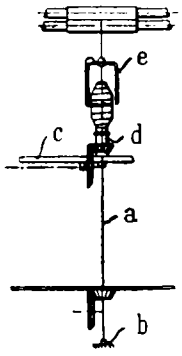
13

langer Spulentisch (m)	chariot (m) des bobines long
long bobbin rail	carrello (m) lungo
длинная каретка (жр)	carro (m) largo / *llarg*

14

Bewegungsgetriebe (n) des Lunters	organes (mpl) de commande du banc à broches
gearing of the fly frame	organi (mpl) operatori del banco a fusi
ящик (мр) скоростей банкаброша	órganos (mpl) de mando de la mechera / *engranatges (mpl) de la metxera*

15



Flügel (m) und Spule (f)
flyer and bobbin
рогулька (жр) и катушка (жр)
ailette (f) et bobine (f)
aletta (f) e bobina (f)
aleta (f) y bobina (f) / *aranya (f) y rodet (m)*

---

16 a

Spindelachse (f)
spindle axis
ось (жр) веретена
axe (m) de la broche
asse (f) del fuso
eje (m) del huso / *eix (m) de la pua*

---

17 b

Fußlager (n)
footstep
подпятник (мр)
crapaudine (f)
padellina (f), piletta (f)
crapodina (f) / *grapaldina (f)*

Spulentisch (m), Wagen (m)
bobbin rail
каретка (жр)
chariot (m) des bobines, chariot (m) porte-bobines, rail (m) des bobines
carrello (m), carro (m) porta-bobine
carro (m) [porta-bobinas], balancín (m) / *balancé (m), carro (m)*

1 c

Halslager (n)
collar, bolster
втулка (жр) подшипника веретена
collet (m)
collare (m)
collarín (m), pistola (f) / *collari (m), pistola (f)*

2 d

Spindelreihe (f), [Spindelallee (f)]
row or line of spindles
ряд (мр) веретен
rang (m) *ou* rangée (f) de broches
serie (f) o fila (f) di fusi
hilera (f) de husos / *rengle (m) de pues*

3

---

die Spindeln (fpl) sind versetzt angeordnet
the spindles are set zigzag
веретена (ср) банкаброша расположены в шахматном порядкѣ
les broches (fpl) des deux rangées sont placées en quinconce
i fusi sono disposti a zigzag
los husos están dispuestos al tresbolillo o en zig-zag / *les pues estan col·locades alternades o en zig-zag*

4

Stahlverdeck (n)
steel casing
стальной кожух (мр)
revêtement (m) *ou* recouvrement (m) en acier, couvre-roues (m) en acier
coperchio (m) d'acciaio
tapa (f) de acero / *d'acer*

5

Hartholzverdeck (n) zwischen den Spindeln
hardwood boards for filling in between the spindles
подвижная планка (жр) из твердаго дерева между веретенами
planche (f) en bois dur entre les broches
riempimento (m) di legno duro tra i fusi
plancha (f) de madera dura para las tapas del portapúas / *planxa (f) de fusta dura per a les tapes del portapues*

6

Zahl (f) *oder* Anzahl (f) der Umdrehungen der Spindeln *oder* der Spindelumläufe in der Minute
turns of spindle per minute
число (ср) оборотов веретен в минуту
tours (mpl) de broche par minute
giri (mpl) del fuso per minuto
vueltas (fpl) del huso o de la púa por minuto / *voltes (fpl) de la pua per minut*

7

---

mit gleichbleibender Umlaufzahl sich drehende Spindel (f)
spindle turning with uniform speed
веретено (ср) с постоянным числом оборотов
broche (f) tournant à une vitesse uniforme
fuso (m) girante con velocità uniforme
huso (m) girando con velocidad uniforme / *pua (f) rodant amb velocitat uniforme*

8

---

der Spule gegenüber voreilende Spindel (f)
bobbin with spindle lead
рогулька (жр), опережающая веретено
broche (f) tournant plus vite que la bobine
fuso (m) precedente la bobina
huso (m) girando a más velocidad que la bobina / *pua (f) rodant a més velocitat qu'el rodet*

9

---

der Spule gegenüber nacheilende Spindel (f)
spindle with bobbin lead
рогулька (жр), отстающая от веретена
bobine (f) tournant plus vite que la broche
fuso (m) susseguente la bobina
bobina (f) girando a más velocidad que el huso / *rodet (m) rodant a més velocitat que la pua*

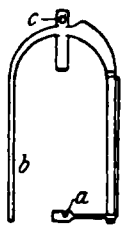
10

Spindelkopf (m)
spindle head
головка (жр) веретена
tête (f) de la broche
capo (m) del fuso
cabeza (f) del huso / *testa (f) de la pua*

11

[doppelarmiger] Flügel (m)
[double arm] flyer
[двухплечная *или* двухкрыльчатая] рогулька (жр)
ailette (f) [à deux bras]
aletta (f) [a due bracci]
aleta (f) [de dos brazos], araña (f) / *aranya (f) [de dos braços]*

e 12



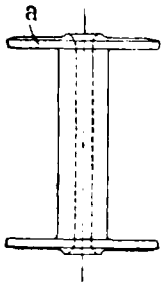
Flügel (m) mit Preßfinger
flyer with presser arm
рогулька (жр) с прижимной лапкой
ailette (f) à doigt presseur
aletta (f) con compressore
aleta (f) con compresor o con presión centrífuga / *aranya (f) amb compressor o amb pressió centrífuga*

13

Flügel (m) mit Kurvenschlitz
flyer with curved slit
рогулька (жр) с кривым прорѣзом
ailette (f) à fente courbe
aletta (f) a feritoia curva
aleta (f) con hendidura curvada / *aranya (f) amb galze corbat o encaix corbat*

14

1



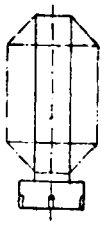
Scheibenhülse (f), Flanschenhülse (f)
double flanged bobbin
катушка (жр) *или* шпуля (жр) с флянцами
bobineau (m) *ou* tube (m) à plateaux *ou* à disques
spola (f) *o* rocchetto (m) con dischi di chiusura
carrete (m) de */ rodet (m) amb* / doble valona

2

a

Begrenzungscheibe (f), Stirnscheibe (f)
flange
концевой флянец (мр)
plateau (m), disque (m)
disco (m) di chiusura
valona (f)

3



Blechhülse (f)
sheet metal tube
трубчатая катушка (жр)
tube (m) en tôle
tubo (m) di latta
tubo (m) de chapa */ tub (m) de planxa*

4

Holzhülse (f)
wooden tube
деревянная катушка (жр)
tube (m) en bois
rocchetto (m) *o* spola (f) di legno
carrete (m) de madera */ rodet (m) de fusta*

5

Papierhülse (f)
paper tube
бумажная катушка (жр)
tube (m) en papier-mâché
rocchetto (m) di carta
carrete (m) de papel *rodet (m) de paper*

6

Hartholzhülse (f)
hardwood tube
катушка (жр) из твердаго дерева
tube (m) en bois dur
rocchetto (m) di legno duro
carrete (m) de madera dura */ rodet (m) de fusta dura*

7

gelochte Messinghülse (f)
perforated brass tube
продырявленная латунная катушка (жр)
tube (m) en laiton perforé
rocchetto (m) di ottone perforato
carrete (m) de latón perforado */ rodet (m) de llautó trepanat*

8

leichte Papierhülse (f)
light paper tube
легкій бумажный патрон (мр)
tube (m) en papier léger
tubo (m) leggero di carta
tubo (m) de papel ligero */ tubo (m) de paper lleuger*

9

Spulenumfang (m)
circumference of bobbin
обхват (мр) *или* окружность (жр) катушки
circonférence (f) de la bobine
circonferenza (f) della bobina
circunferencia (f) */ circumferència (f) /* de la bobina

10

Vorlaufen *oder* Voreilen (n) der Spule
lead of the bobbin
забѣганіе (ср) катушки
avance (f) de la bobine
anticipo (m) della bobina
avance (m) de la bobina */ avenç (m) del rodet*

11

vorlaufende *oder* voreilende Spule (f)
bobbin to lead
опережающая катушка (жр)
bobine (f) ayant de l'avance [sur la broche]
bobina (f) che precede il fuso, bobina attiva
bobina (f) adelantada */ bobina (f) avançada*

12

die Spule läuft vor
the bobbin leads
катушка (жр) забѣгает вперед
la bobine prend de l'avance
la bobina precede il fuso
la bobina avanza *o* adelanta */ avança*

13

nacheilende Spule (f)
bobbin lagging behind the spindle
отстающая катушка (жр)
bobine (f) ayant du retard [sur la broche]
bobina (f) rimanente indietro al fuso, bobina passiva
bobina (f) que retarda

14

die Spule läuft nach
the bobbin retards
катушка (жр) отстает
la bobine a du retard [sur la broche]
la bobina rimane indietro al fuso
la bobina retarda con respecto al huso */ respecte a la pua*

15

Durchmesser (m) der vollen Spule
diameter of the full bobbin
діаметр (мр) полной катушки
diamètre (m) de la bobine pleine
diametro (m) della bobina piena
diámetro (m) de la bobina llena */ diàmetre (m) de la bobina plena*

16

Aufwickeln (n), Aufwindung (f), Aufwinden (n)
winding
мотка (жр), намотка (жр), наматываніе (ср)
enroulage (m), renvidage (m)
avvolgimento (m), incannatura (f)
arrollado (m), plegado (m) */ plegat (m)*

17

die Lunte auf die Spule aufwinden
to wind the rove on the bobbin
наматывать ровницу на катушку
enrouler *ou* renvider la mèche sur la bobine
avvolgere il lucignolo intorno alla bobina
arrollar la mecha sobre la bobina */ plegar la metxa sobre el rodet*

18

Luntenanwindungspunkt (m), Anwindungsstelle (f) für die Lunte
winding point for rove
мѣсто (ср) вступленія ровницы в намотку
position (f) d'enroulement de la mèche
posizione (f) di avvolgimento del lucignolo
posición (f) de arrollado de la mecha */ posició (f) de plegat de la metxa*

19

Windungszahl (f), Zahl (f) *oder* Anzahl (f) der Windungen
number of coils
число (ср) витков
nombre (m) de spires
numero (m) delle spire
número (m) de las espiras */ nombre (m) de les espires*

20

Aufwindegeschwindigkeit (f) der Spule
winding speed of the bobbin
скорость (жр) навиванія *или* намотки на шпулю
vitesse (f) d'enroulement de la bobine
velocità (f) di avvolgimento della bobina
velocidad (f) de arrollado de la bobina */ velocitat (f) de plegat de la bobina*

21

Spulenaufwindung (f)
winding with bobbin to lead
наматываніе (ср) ведущей катушкою
enroulement (m) *ou* renvidage (m) par la bobine
avvolgimento (m) per mezzo della bobina
arrollado (m) por la bobina */ plegat (m) pel rodet*

Flügelaufwindung (f) — enroulement (m) *ou* renvidage (m) par l'ailette

1 winding with flyer to lead — avvolgimento (m) per mezzo dell'aletta

наматываніе (ср) ведущей рогулькой — arrollado (m) por la aleta / *plegat (m) per l'aranya*

Luntenspannung (f) — tension (f) de la mèche

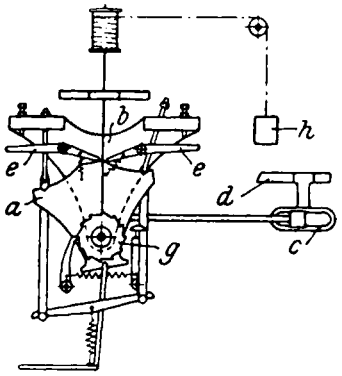
tension in the roving — tensione (f) del lucignolo

2 натяженіе (ср) ровницы — tensión (f) de la mecha / *tensió (f) de la metxa*

Luntenriß (m), Reißen (n) der Lunte — rupture (f) de la mèche

breakage of the roving — rottura (f) del lucignolo

3 обрывъ (мр) ровницы — rotura (f) de la mecha / *trencament (m) de la metxa*



Steuerung (f), Schaltvorrichtung (f), Wendegetriebe (n), Kehrgetriebe (n), Wendezeug (n), Kehrzeug (n), Umschaltvorrichtung (f)

reversing motion

замокъ (мр), распредѣлительный аппаратъ (мр) [мотальнаго механизма]

4 mécanisme (m) de changement, bascule (f)

meccanismo (m) di inversione, invertitore (m) a scatto, testa (f) di cavallo

mecanismo (m) de báscula, juego (m) de gatillos *o* de trinquete / *joc (m) de cadells o de bàscula, mecanisme (m) de canvi*

Wendestück (n)

reversing bracket

перекидчикъ (мр)

5 a — pièce (f) à bascule

eccentrico (m) anteriore, pezzo (m) oscillante anteriore

pieza (f) basculante *o* de disparo / *peça (f) basculant o de dispar, disparador (m)*

Schwinge (f), Schaukelstück (n), Schwinghebel (m), [Balancier (m)]

rocker, swing lever, balance lever, reversing lever

коромысло (ср), балансиръ (мр)

6 b — balancier (m)

eccentrico (m) posteriore, pezzo (m) oscillante posteriore, bilanciere (m)

oscilador (m), cuernos (m pl) de ciervo / *banyes (f pl) de cérvol, orelles (f pl) de la serreta del copisplet*

Schlittenführung (f)

slide rack

ползунъ (мр), салазки (жр)

c — coulisse (f) — 7

pezzo (m) a glifo, pattino (m)

corredera (f) / *esclopet (m)*

Spulenwagen (m)

bobbin rail

каретка (жр)

d — chariot (m) des bobines — 8

carro (m) [porta-bobine]

carro (m) [porta-bobinas], balancín (m) / *balancé (m), regla (f) porta rodets*

Klinke (f)

catch

собачка (жр)

e — cliquet (m), moineau (m) — 9

arpione (m)

trinquete (m), gatillo (m) / *cadell (m)*

Sperrad (n), Schaltrad (n)

star *or* ratchet wheel

храповикъ (мр), мотальная смѣнная шестерня (жр)

g — roue (f) à rochet — 10

ruota (f) a denti di sega, [ruota a] stella (f), ruota d'arresto

rueda (f) de trinquete *o* de estrella / [*roda (f) d'*] *estrella (f)*

Belastungsgewicht (n)

weight

гиря (жр), грузъ (мр)

h — poids (m) — 11

contrappeso (m)

peso (m) / *pes (m)*

---

den Wagenhub verkürzen — raccourcir *ou* diminuer la course du chariot

to shorten the lift of the bobbin rail — ridurre la corsa del carro — 12

сократить *или* уменьшить *или* убавить ходъ каретки — disminuir la cursa del carro / *reduir la cursa del balancé*

Hubverkürzung (f) — raccourcissement (m) de la course

shortening the lift — riduzione (f) della corsa — 13

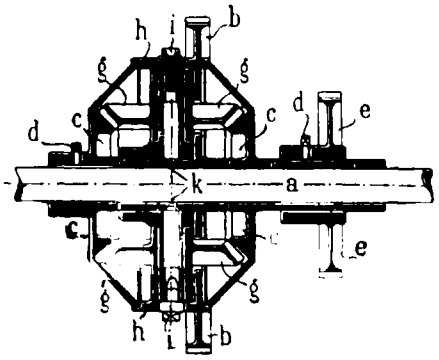
сокращеніе (ср) *или* уменьшеніе (ср) хода каретки — disminución (f) / *reducció (f)* / della cursa

---

Umlaufwerk (n), Umlaufgetriebe (n), Differentialgetriebe (n), Differentialräderwerk (n) — [mécanisme (m) à] différentiel (m), mouvement (m) différentiel

differential motion — [meccanismo (m)] differenziale (m) — 14

секретъ (мр), дифференціальный аппаратъ (мр), дифференціальная передача (жр) — juego (m) *o* mecanismo (m) diferencial / [joc (m)] *diferencial (m)*



1

Houldsworthsches Differentialgetriebe (n)
Houldsworth's differential motion
дифференціальный аппарат (мр) Гудворта
mouvement (m) différentiel de Houldsworth
differenziale (m) Houldsworth
mecanismo (m) / *joc (m) /* diferencial de Houldsworth

---

2 a

Antriebwelle (f)
driving shaft
ведущій вал (мр)
arbre (m) moteur
albero (m) motore
árbol (m) motor / *arbre (m) motor*

---

3 b

Differentialrad (n), Planetenrad (n)
differential *or* sun wheel
дифференціальная шестерня (жр)
roue (f) différentielle , roue à planète
ruota (f) differenziale
rueda (f) diferencial / *roda (f) diferencial, [roda (f)] sol (m)*

---

4 c, g

Kegelräder (npl)
bevel wheels
коническія шестерни (жр)
roues (fpl) d'angle *ou* coniques
ruote (fpl) coniche
ruedas (fpl) cónicas / *rodes (fpl) cóniques o d'angle*

---

5 d

Klemmschraube (f)
set screw
зажимной *или* закрѣпительный винт (мр)
vis (f) de serrage
vite (f) di serraggio
tornillo (m) de cierre / *cargol (m) de fixació*

---

6 e

Spulentriebrad (n)
bobbin [driving] pinion
шестерня (жр), передающая вращеніе катушкам
pignon (m) de commande des bobines
pignione (m) che comanda le bobine
piñón (m) de mando de las bobinas / *pinyó (m) de comanda de les bobines*

---

h

Deckstück (n)
cover
футляр (мр), крышка (жр)
couvercle (m)
coperchio (m)
tapa (f)

7

---

i

Schmierkopf (m)
lubricating cup
смазочная чашка (жр)
godet (m) à l'huile
oliatore (m)
embudo (m) de aceite / *embut (m) per l'untatge*

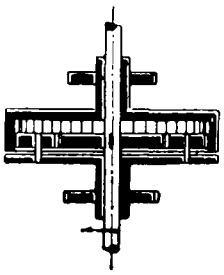
8

---

k

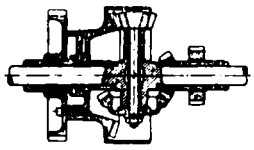
Schmierloch (n)
oil hole
смазочное отверстіе (ср) [во втулкѣ]
trou (m) à l'huile
foro (m) per l'olio
entrada (f) del aceite / *forat (m) d'oli*

9



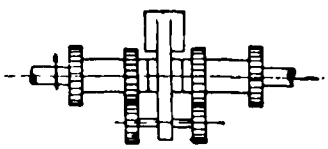
Stirnraddifferentialgetriebe (n) mit Innenverzahnung
spur wheel differential motion with internla toothing
дифференціальный аппарат (мр) с внутренней цилиндрической зубчатой передачей
mouvement (m) différentiel à roue droite et denture intérieure
differenziale (m) con ingranaggio cilindrico a dentatura interna
mecanismo (m) diferencial de ruedas rectas y dientes interiores / *joc (m) diferencial amb rodes rectes y dents interiors*

10



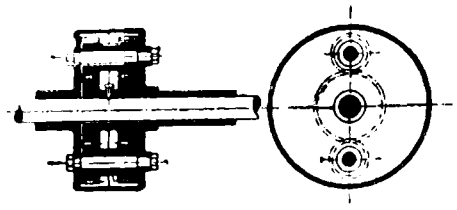
Tweedalesches Differentialgetriebe (n)
Tweedale's differential motion
дифференціальный аппарат (мр) Твиделя
mouvement (m) différentiel de Tweedale
differenziale (m) Tweedale
mecanismo (m) / *mecanisme (m)* / diferencial de Tweedale

11



epizyklisches Stirnradgetriebe (n)
epicyclic spur wheel motion
эпициклоидальная передача (жр) цилиндрическими шестернями
mouvement (m) à engrenage épicycloidal droit
meccanismo (m) ad ingranaggi con denti epicicloidali
mecanismo (m) de engranaje epicíclico / *mecanisme (m) d'engranatge epicíclic*

12



Brooks u. Doxeys Differentialgetriebe (n)

Brooks and Doxey's differential motion

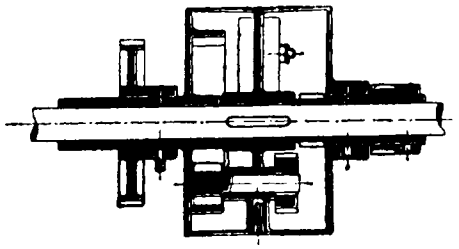
дифференциальная передача (жр) Брукс и Доксей

mouvement (m) différentiel de Brooks et Doxey

differenziale (m) sist. Brooks e Doxey

mecanismo (m) / *mecanisme (m)* / diferencial de Brooks & Doxey

1



Stirnraddifferentialwerk (n) mit doppelter Übersetzung

spur wheel differential motion with double gearing

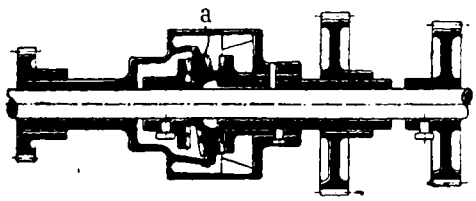
дифференциальный аппарат (мр) с цилиндрическими шестернями двойной передачи

mouvement (m) différentiel à roue droite avec double engrenage

differenziale (m) con ingranaggio cilindrico a doppio rapporto

mecanismo (m) / *mecanisme (m)* / diferencial con doble engranaje / *engranatge*

2



Dobson u. Barlows Differentialgetriebe (n)

Dobson and Barlow's differential motion

дифференциальная передача (жр) системы Добсон и Барло

mouvement (m) différentiel (m) de Dobson et Barlow

differenziale (m) Dobson e Barlow

mecanismo (m) / *mecanisme* (m) / diferencial de Dobson & Barlow

3

Kuppelrad (n)

coupling wheel

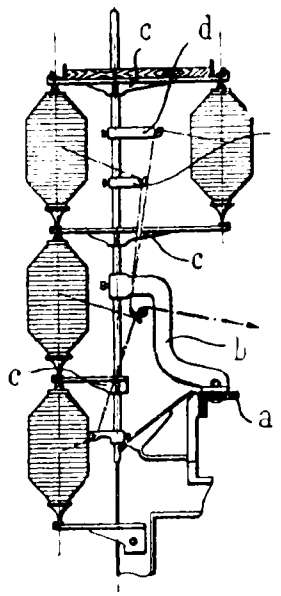
соединительная *или* сцепляющая *или* вертлюжная шестерня (жр)

roue (f) d'accouplement

ruota (f) d'accoppiamento

rueda (f) o corona (f) de acoplamiento / *roda (f) o corona (f) d'acoblament*

4 a



Aufsteckgatter (n)

creel

рама (жр) для катушек, рамки (жр) для установки катушек

râtelier (m)

rastrelliera (f)

fileta (f)

5

Zylinderbaum (m), Zylinderbank (f)

roller beam

брус (мр) под цилиндрами

a support (m) de cylindres, porte-cylindres (m)

sopporto (m) di cilindri, porta-cilindri (m)

porta-cilindros (m) / *porta-corrons (m)*

6

Tragarm (m)

carrying bracket

консоль (мр), кронштейн (мр), опорное плечо (ср)

b bras (m) de support

braccio (m) del sopporto

soporte (m) de montante / *suport (m) de muntant* / de la fileta

7

Stellarm (m)

adjustable bracket arm, creel bracket

передвижной кронштейн (мр)

c bras (m) de support réglable

braccio (m) regolabile del sopporto

brazo (m) / *braç* (m) / ajustable

8

die Entfernungen (fpl) der Stellarme der Spulenlänge anpassen

to suit the distance of creel brackets to the length of the bobbin

установить разстоянія между передвижными кронштейнами соотвѣтственно длинѣ катушек

approprier la distance des supports du râtelier à la longueur de la bobine

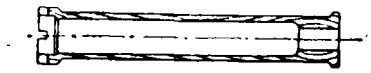
adattare la distanza dei sopporti alla lunghezza della bobina

ajustar la distancia de los soportes de la fileta de acuerdo con la longitud de las bobinas / *galgar la distancia dels suports de la fileta d'acord amb la llargada dels rodets*

9

1 d

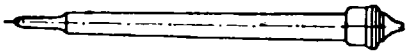
Leitstange (f)
guide rod
направляющая рейка (жр)
tige-guide (f)
asta (f) di guida
varilla-guía (f) / *barreta-guia (f)*



2

Spule (f)
bobbin
катушка (жр), шпуля (жр)

bobineau (m), fût (m)
rocchetto (m), spola (f)
carrete (m) / *rodet* (m)



3

Aufsteckspindel (f), Spulenstab (m)
skewer
веретено (ср) *или* шпилька (жр) для надѣванія катушек, катушечное веретено

brochette (f)
perno (m), brocca (f)
husillo (m) / *fuset (m)*

4

Aufstecken (n) der Spulen
creeling the bobbins
насадка (жр) *или* установка (жр) *или* ставка (жр) катушек

embrochement (m) des bobineaux
infilamento (m) delle spole
colocación (f) de los carretes / *col·locació (f) dels rodets*

5

die Spule aufstecken *oder* auf die Spindel schieben
to put the bobbin on the skewer, to creel the bobbin
надѣть катушку на веретено

placer la bobine sur la brochette
infilare la bobina sul perno
colocar el carrete en el husillo / *enfilar el fuset en el rodet*

6

die Vorgarnspule leicht drehbar lagern
to mount the roving bobbin loosely
свободно устанавливать катушку с ровницей

monter la bobine de préparation librement
montare la bobina di preparazione facilmente girevole
montar la bobina alimentaria libremente giratoria / *montar la bobina de alimentació lliurement giratora*

7

Fuß (m) der Aufsteckspindel
foot of the skewer
ножка (жр) *или* пяточка (жр) веретена

pied (m) de la brochette
piede (m) del perno
pie (m) del husillo / *piu (m) del fuset*

8

Spitzeneinsatz (m)
inserted end of the skewer
остроконечная вставка (жр) веретена

pointe (f) appliquée à la brochette
punta (f) inserita nel perno
punta (f) insertada en el husillo / *en el fuset*

9

Hartholzspitze (f)
hard wood tip
острие (ср) из твердаго дерева

pointe (f) en bois dur
punta (f) di legno duro
punta (f) de madera / *de fusta* / dura

10

Buchsbaumspitze (f)
boxwood tip
самшитовое острие (ср), острие из самшита

pointe (f) en bois de buis
punta (f) di bosso
punta (f) de boj / *de boix*

11

Eisengatter (n) mit Holzfutter
iron creel with wood lining
желѣзная рамка (жр) с деревянной обшивкой

râtelier (m) en fer avec tablette de bois
rastrelliera (f) in ferro con tavolette di legno
fileta (f) de hierro con revestimiento de madera / *fileta (f) de ferro amb revestiment de fusta*

12

Aufsteckspindellager (n), Lagerung (f) der Aufsteckspindel
footstep of the skewer
подшипник (мр) веретена

support (m) de la brochette
sopporto (m) di base del perno
soporte (m) del husillo / *suport (m) del fuset*

13

Steingutpfanne (f)
pot [foot]step
глиняный обливной подпятник (мр)

crapaudine (f) *ou* godet (m) en terre cuite
padellina (f) di terra cotta
crapodina (f) de loza / *grapaldina (f) o gotet (m) de pisa*

14

Glaspfanne (f), Glasnapf (m)
glass [foot]step
стеклянная плошка (жр), стеклянный подпятник (мр)

crapaudine (f) en verre
padellina (f) di vetro
crapodina (f) de vidrio / *grapaldina (f) de vidre*

15

Porzellanpfanne (f)
porcelain [foot]step
фарфоровая плошка (жр)

crapaudine (f) en porcelaine
padellina (f) di porcellana
crapodina (f) de porcelana / *grapaldina (f) de porcellana*

16

geätzte Glaspfanne (f)
rough glass [foot]step
протравленная стеклянная плошка (жр)

crapaudine (f) en verre attaqué à l'acide
padellina (f) di vetro attaccato di acido
crapodina (f) de vidrio atacado [con ácido] / *grapaldina (f) de vidre menjat [amb ácid]*

17

Herausspringen (n) der Aufsteckspindel
tumbling out of the skewer
выскакиваніе (ср) *или* выпаданіе (ср) катушечнаго веретена

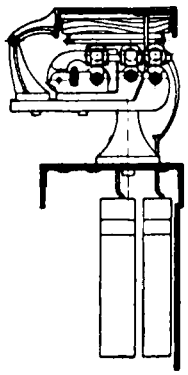
chute (f) de la brochette
uscita (f) del perno
caída (f) del husillo / *caiguda (f) del fuset*

18

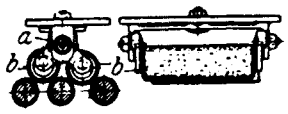
die Aufsteckspindel springt heraus
the skewer tumbles out
катушечное веретено (ср) выскакивает

la brochette tombe dehors
il perno salta fuori
el husillo cae fuera / *el fuset cau fora*

19



Streckwerk (n) der Spulenbank
fly frame drawing rollers
вытяжной аппарат (мр) банкаброша
cylindres (mpl) d'étirage du banc
apparato (m) per tirare del banco a fusi
cilindros (mpl) de estiraje de la mechera / *corrons (mpl) d'estiratge de metxera*

1 

Putzvorrichtung (f) von Brown
Brown's revolving clearer
вращающееся очистительное приспособление (ср) Брауна
nettoyeur (m) rotatif de Brown
pulitore (m) rotativo di Brown
limpiador (m) giratorio / *raspall (m) giratori* / sistema Brown

---

2 a

Stelleisen (n) mit zwei Doppelarmen
adjustable two-armed rod
установительная доска (жр) с двумя двойными державками
tringle (f) métallique réglable à double bras
staffa (f) di regolazione a doppio braccio
varilla (f) metálica ajustable a dos brazos / *barreta (f) metàl·lica ajustable a dos braços*

---

3 b

mit Putztuch bezogene Gußeisenwalze (f)
cast iron roller covered with flannel
трубчатый чугунный валик (мр), покрытый сукном для очистки
tube (m) en fonte recouvert de flanelle
cilindro (m) di ghisa ricoperto di flanella
cilindro (m) de hierro fundido cubierto de franela / *corró (m) de fundició recobert de franel·la*

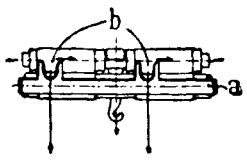
4

mit Putztuch bezogene Stahlrohrwalze (f)
steel roller covered with flannel
трубчатый стальной валик (мр), покрытый сукном для очистки
tube (m) d'acier recouvert de flanelle
cilindro (m) d'acciaio ricoperto di flanella
cilindro (m) de acero cubierto de franela / *corró (m) d'acer recobert de franel·la*

5

Luntenführung (f)
guiding of the rove
направление (ср) [для] ровницы
guidage (m) de la mèche
guida (f) dello stoppino
guía (f) de la mecha / *guia (f) de la metxa*

---

6 

Luntenführer (m)
traverse guide *or* motion
направитель (мр) ровницы
guide-mèche (m)
guida-stoppino (m)
arañero (m) / *aranyer (m)*

---

7 a

Luntenführerstange (f), Luntenführerlatte (f)
roving rod
рейка (жр) направителя ровницы
latte (f) pour guide-mèches
barra (f) dei guida-stoppini
varilla (f) del arañero / *barreta (f) del aranyer*

---

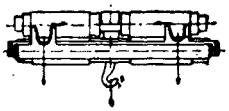
b

Einlaufgabel (f), Führungsgabel (f)
traverse guide fork
подводящая *или* нитеводная вилка (жр)
fourchette (f) guide-mèche
forchetta (f) guida-stoppino
horquilla (f) del arañero / *forquilla (f) del aranyer*

8

der Faden bewegt sich längs der Streckwalzen hin und her
the rove traverses on the roller bosses
нить (жр) движется взад и вперед вдоль вытяжного валика
la mèche va et vient le long des cylindres d'étirage
lo stoppino ha un movimento di va e vieni lungo i cilindri stiratori
la mecha va y viene a lo largo de los cilindros de estiraje / *la metxa vaivé al llarg dels corrons d'estiratge*

---

9 

Doppelluntenführer (m)
double traverse motion
двойной нитеводитель (мр)
guide-mèche (m) double
guida-stoppino (m) doppio
arañero (m) doble / *aranyer (m) doble*

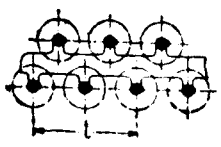
10

die Führungsgabeln (fpl) laufen gegeneinander
the traverse guide forks move towards each other
[парныя] нитеводныя вилки (жр) сближаются
les fourchettes (fpl) guide-mèche se meuvent l'une vers l'autre
le forchette guida-stoppino si muovono l'una verso l'altra
las horquillas guía-mecha se mueven una hacia la otra / *les forquilles (fpl) guia-metxes es mouen l'una cap a l'altre*

11

die Führungsgabeln (fpl) laufen auseinander
the traverse guide forks move away from each other
[парныя] нитеводныя вилки (жр) расходятся
les fourchettes (fpl) guide-mèche se meuvent loin l'une de l'autre
le forchette guida-stoppino si muovono allontanandosi l'una dall'altra
las horquillas guía-mecha se mueven una fuera de la otra / *les forquilles (fpl) guia-metxes es mouen l'una lluny de l'altra*

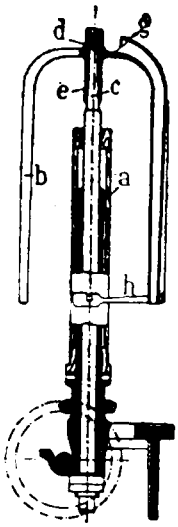
---

12 

t

Spindelteilung (f)
spindle gauge, pitch of spindles, space *or* distance of spindles [from centre to centre]
разстояние (ср) между веретенами
distance (f) *ou* écartement (m) des broches
scartamento (m) o passo (m) dei fusi, distanza (f) fra le assi dei fusi
distancia (f) entre los husos / *ecartament (m) o distància (f) de les pues*

13



Spindelführung (f)
spindle guiding
направленіе (ср) веретена

1 guidage (m) de la broche
guida (f) del fuso
guía (f) del huso / *guia (f) de la pua*

Führungsbüchse (f), Hals-lager (n)
spindle collar
веретенная втулка (жр)

2 a collet (m) de la broche
collarino (m) del fuso
collarín (m) del huso / *collarí (m) de la pua*

Flügelarm (m)
flyer leg
плечо (ср) рогульки

3 b bras (m) de l'ailette
braccio (m) dell'aletta
brazo (m) / *braç (m)* / de la aleta

Spindelspitze (f)
spindle point *or* top
верхушка (жр) веретена

4 c pointe (f) *ou* couronne (f) de la broche
punta (*f*) del fuso
punta (f) del huso / *de la pua*

Mitnehmerstift (m)
cross pin
поперечный штифт (мр)

5 d cheville (f) d'entraînement
perno (m) trascinante
perno (m) conductor / *clivella (f) conductora*

Flügelkopf (m)
flyer top
головка (жр) рогульки

6 e tête (f) de l'ailette
testa (f) dell'aletta
cabeza (f) de la aleta / *cap (m) o testa (f) de l'aranya*

Hohlarm (m), Flügelrohr (n)
hollow leg *or* arm
пустотѣлое крыло (ср) *или* плечо (ср)

7 g bras (m) creux
aletta (f) a tubo, braccio (m) cavo dell'aletta, aletta (f) operante
brazo (m) hueco o tubular / *braç (m) buit*

---

seitlich aufgeschlitzter Hohl-arm (m)
hollow leg slit down on the side
пустотѣлое крыло (ср) с продольною щелью

8 bras (m) creux fendu de côté
braccio (m) cavo con fessura laterale
brazo (m) hueco abierto late-ralmente / *braç (m) buit obert lateralment*

---

die Lunte von Hand einführen
to thread the rove by hand
заводить ровницу вручную

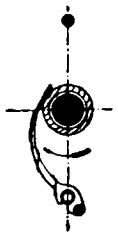
9 introduire la mèche à la main
introdurre lo stoppino a mano
introducir la mecha a la mano / *introduir la metxa a mà*

Flügeldrehung (f)
turn of the flyer
вращеніе (ср) рогульки

10 rotation (f) de l'ailette
rotazione (f) dell'aletta
vuelta (f) de la aleta / *volta (f) de l'aleta*

Preßfinger (m), Presser (m)
press finger, presser
пресс-лапка (жр)

h *11* [doigt (m)] presseur (m), doigt (m) comprimeur
compressore (m), pressoio (m)
dedo (m) de presión centrí-fuga, compresor (m) / *[dit (m)] compressor (m)*



der Preßfinger zeigt in der Drehrichtung
the [press] finger points in the direction of rotation
пресс-лапка (жр) направле-на в сторону вращенія

12 le presseur est placé dans la direction de la rotation
il pressoio è disposto nel senso della rotazione
el compresor está colocado en el sentido de la rotación / *el compressor està posat en la direcció de la rotació*

---

der Preßfinger zeigt gegen die Drehrichtung
the press finger points against the direction of rotation
пресс-лапка (жр) направлена в сторону, обратную вращенію

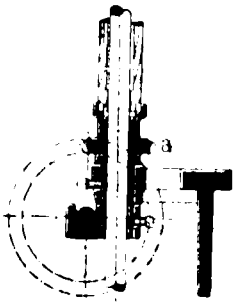
13 le presseur est placé dans la direction opposée à la rotation
il pressoio è disposto in direzione opposta alla rotazione
el compresor está colocado en la dirección contraria a la rotación / *el compressor està posat en la direcció contraria a la rotació*

Fliehkraft (f), Schleuderkraft (f), [Zentrifugalkraft (f)]
centrifugal force
центробѣжная сила (жр)

14 force (f) centrifuge
forza (f) centrifuga
fuerza (f) / *força (f)* / centrifuga

Halslager (n)
collar
подшипник (мр) для шейки

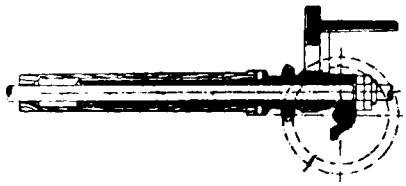
15 collet (m)
collare (m)
cuello (m) / *collarí (m)*



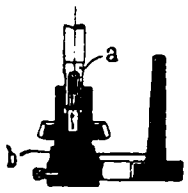
kurze Büchse (f)
short collar
короткая втулка (жр)

16 collet (m) court
collarino (m)
cuello (m) corto, collarín (m) / *collarí (m)*

1 a
Spulentriebrad (n), Spulentriebrädchen (n)
bobbin wheel
катушечная шестерня (жр) *или* шестеренка (жр)
roue (f) de commande des bobines, roue (f) à esquives
ruota (f) che comanda le bobine
rueda (f) de mando de las bobinas / *roda (f) de comanda de les bobines*



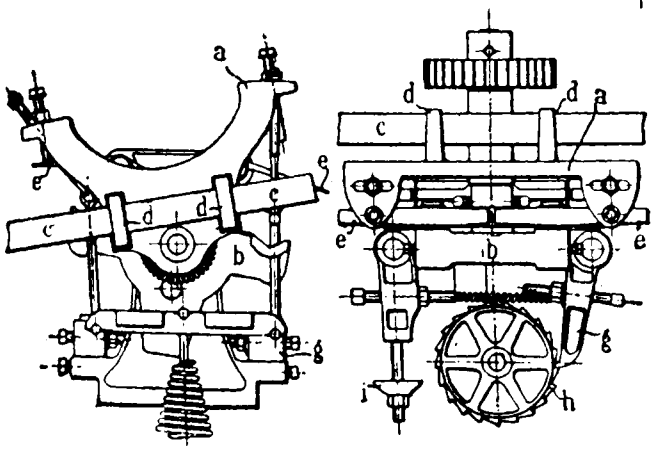
2
lange Büchse (f)
long collar
длинная втулка (жр)
collet (m) long
collare (m)
cuello (m) largo, pistola (f) / *pistola (f)*



3
Fußlagerung (f)
footstep
подпятник (мр)
crapaudine (f)
padella (f), piletta (f), fondino (m)
crapodina (f) / *grapaldina (f)*

4 a
Spindelfuß (m)
spindle foot
ножка (жр) *или* пятка (жр) веретена
pied (m) de la broche
piede (m) del fuso
pie (m) *o* pivote (m) del huso / *peu (m) o punta (f) de la pua*

5 b
Spurlager (n)
footstep bearing
вставной подпятник (мр)
support (m) de crapaudine
sopporto (m) della piletta
soporte (m) de la crapodina / *suport (m) de la grapaldina*



6
Wendegetriebe (n)
reversing motion
замок (мр), реверсивный механизм (мр)
mécanisme (m) de changement
meccanismo (m) di inversione
mecanismo (m) de báscula / *joc (m) de cadells*

a 7
Schwinghebel (m)
rocker, swing lever, balance lever
коромысло (ср), балансир (мр)
balancier (m)
bilanciere (m)
oscilador (m) / *banyes (fpl) de cérvol*

b 8
Wendestück (n)
reversing bracket
перекидчик (мр)
pièce (f) à bascule
pezzo (m) oscillante anteriore
pieza (f) basculante / *disparador (m)*

c 9
Schwingstange (f), Lenkstange (f)
anchor bar
качающаяся рейка (жр)
tringle (f)
leva (f) oscillante
serreta (f)

d 10
Auge (n)
eyelet
ушко (ср)
œillet (m)
occhio (m)
oreja-guía (f) / *orella (f)*

e 11
Klinke (f)
latch
собачка (жр)
loquet (m)
saltarello (m), nottolino (m), arresto (m)
gatillo (m) / *cadell (m)*

12
die Klinke auslösen
to release the latch
откинуть собачку
dégager le loquet
distaccare il saltarello
soltar el gatillo / *disparar el cadell*

13
die Kehrräder (npl) umwechseln
to change the reversing bevels
сменить храповик
changer les roues (fpl) de renversement
cambiare le ruote di inversione
cambiar las ruedas del juego de escala / *canviar les rodes del joc d'escala*

14
die Bewegungsrichtung des Wagens umkehren
to reverse the motion of the bobbin rail
перевести ход *или* перемѣнить направленіе хода каретки
renverser la direction du chariot
invertire la corsa del carro
invertir el curso / *la cursa* / del carro

g 15
Sperrklinke (f)
catch
собачка (жр) храповика
cliquet (m) à rochet
arpione (m)
gatillo (m) de la rueda de estrella / *cadell (m) de la roda d'estrella*

1 h

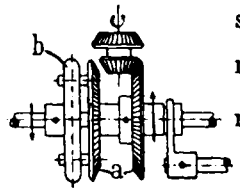
Schaltrad (n)
ratchet wheel
[зацѣпной] храповик (мр), смѣнная мотальная шестерня (жр)
[roue (f) à] rochet (m)
[ruota (f) a] stella (f)
rueda (f) / *roda (f)* / de estrella

---

2 i

regelbarer *oder* einstellbarer Klinkenkopf (m)
adjustable latch head, adjustable catch
устанавливаемая головка (жр) *или* зуб (мр) собачки
tête (f) de loquet réglable
testa (f) del nottolino regolabile
cabeza (f) del gatillo ajustable / *cap (m) del cadell ajustable*

3



a

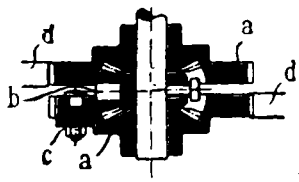
Kehrräder (npl), Wenderäder (npl), Umsteuerräder (npl), Hubwechselräder (npl), Zwillingsräder (npl)
strike wheels, reversing bevels, lifter bevel wheels
переводныя *или* перекидныя шестерни (жр)
roues (fpl) coniques de renversement *ou* de changement de marche, roues (fpl) jumelles
ruote (fpl) coniche di inversione di marcia
ruedas (fpl) cónicas gemelas del juego de escala / *rodes (fpl) d'angle del joc d'escala*

---

4 b

Mitnehmerscheibe (f)
coupling disc, driving plate
поводковый *или* сцѣпной диск (мр)
plateau (m) entraîneur, disque (m) entraîneur
disco (m) trascinante
volante (m) conductor / *volant (m) de comanda*

5



Dobson u. Barlows Schaltgetriebe (n)
Dobson and Barlow's reversing motion
универсальный храповой механизм (мр) *или* храповой реверсивный механизм (мр) Добсон и Барло
mécanisme (m) de changement de Dobson et Barlow
meccanismo (m) di inversione Dobson e Barlow
juego (m) de escala / *joc (m) d'escala* / de Dobson & Barlow

---

6 a

Schaltrad (n)
star wheel
храповое колесо (ср), храповик (мр)
rochet (m)
stella (f)
estrella (f)

---

7 b

Kegelrad (n)
bevel wheel
коническая шестерня (жр)
roue (f) conique
ruota (f) conica
rueda (f) cónica *o* de ángulo / *roda (f) d'angle o cònica*

---

c

Anschlageisen (n)
stop
упорка (жр)
taquet (m)
arresto (m)
tope (m) / *topo (m), tac (m)*

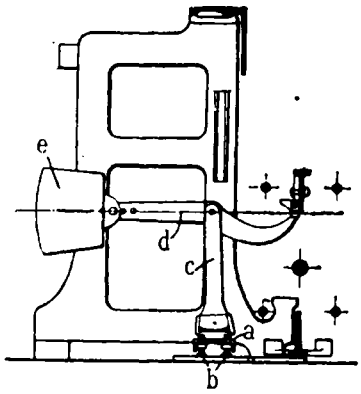
8

---

d

Fanghaken (m)
ratchet catch
косой зуб (мр) храповика
cliquet (m) à rochet
arpione (m) della stella
gatillo (m) de la rueda de estrella / *cadell (m) de la roda d'estrella*

9



Auswuchtung (f) [*oder* Ausbalanzierung (f)] des [Spulen-]Wagens
balancing of the bobbin rail
уравновѣшиваніе (ср) каретки
équilibrage (m) du chariot
equilibraggio (m) del carro
equilibrado (m) / *equilibrat (m)* / del carro

10

---

a

Lagerplatte (f)
support
плита (жр) подпятника
support (m)
sopporto (m)
soporte (m) / *suport (m)*

11

---

b

Einstellschraube (f), Regelschraube (f), [Regulierschraube (f)]
adjusting screw
установительный винт (мр)
vis (f) de réglage
vite (f) di registro
tornillo (m) de ajuste / *cargol (m) d'ajustat*

12

---

c

Ständer (m)
fulcrum bracket of balancing lever
качающаяся стойка (жр) балансира
montant (m) du support du levier de balancement
montante (m) del sopporto della leva oscillante
pie (m) de oscilación de la palanca / *peu (m) dret d'oscil·lació de la palanca*

13

---

d

Doppelhebel (m)
double lever
двуплечій *или* двойной рычаг (мр)
levier (m) à deux bras
leva (f) a due bracci
palanca (f) doble

14

1 e

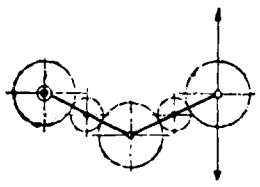
Gegengewicht (n)
balance weight
противовѣс (мр)
contrepoids (m)
contrappeso (m)
contrapeso (m) / *contrapès (m)*

2

die Wagenbewegung umsteuern
to reverse the lift of the bobbin rail
перевести каретку на обратный ход

changer *ou* renverser la direction du chariot
invertire la corsa del carro
invertir el curso / *la cursa* / del carro

3



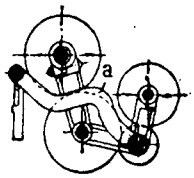
Rädergehänge (n), Knie (n)
swing, train of wheels
качающееся передаточное шестеренное зацѣпленіе (ср)
genouillère (f)
ginocchiera (f)
rodillera (f), charnela (f) / *genollera (f), xarnera (f)*

4

fünfrädriges Gehänge (n)
five-wheel swing
пятишестеренное зацѣпленіе (ср)

train (m) de cinq roues
treno (m) di cinque ingranaggi
charnela (f) de cinco ruedas / *xarnera (f) de cinq rodes*

5



Ausgleichknie (n)
compensating swing
выравнительное звено (ср) *или* колѣно (ср)
genouillère (f) à compensation
ginocchiera (f) a compensazione
charnela (f) de compensación / *xarnera (f) de compensació*

---

6 a

Gegenlenker (m)
bell crank lever, guide lever
направляющій рычаг (мр)
levier-guide (m)
leva (f) di guida
palanca-guía (f)

7

Lieferung (f) *oder* Lieferungsfähigkeit (f) des Lunters
production of the fly frame
продуктивность (жр) *или* производительность (жр) *или* выработка (жр) банкаброша

production (f) du banc à broches
produzione (f) del banco a fusi
producción (f) de la mechera / *producció (f) de la metxera*

8

Schneller (m)
hank
мотокъ (мр)

écheveau (m)
matassa (f)
madeja (f) / *madeixa (f)*

9

Lieferungsuhr (f)
production indicator
[механическій] счетчик (мр)

indicateur (m) *ou* compteur (m) de production
contatore (m) della produzione
indicador (m) de la producción / *de la producció*

10

Spindelumlaufzähler (m), [Spindeltourenzähler (m)]
spindle speed indicator
счетчик (мр), показывающій число оборотов веретена

compteur (m) des tours de broches
contagiri (m) dei fusi
contador (m) de revoluciones de los husos / *comptador (m) de revolucions de les pues*

11

Schnelleruhr (f), Hankuhr (f), Hankzähler (m)
hank indicator
машинные часы (мр), счетчик (мр) мотков

compteur (m) d'écheveaux
contatore (m) di matasse
contador (m) de madejas / *comptador (m) de madeixes*

12

den gerissenen Faden andrehen *oder* ansetzen
to piece [up] the broken end
присучить оборвавшуюся ровницу

rattacher le fil rompu
riattaccare il filo rotto, fare l'attaco del lucignolo rotto
anudar la mecha rota / *nuar la metxa trencada*

13

Schleifenbildung (f)
formation of loops
образованіе (ср) петел

formation (f) de vrilles
formazione (f) di ricci
formación (f) de rizos / *formació (f) de riços o de encargolades*

14

der Faden läuft einfach
the end runs single
нить (жр) идет одна

la mèche reste simple
il lucignolo corre semplice
la mecha queda sencilla / *la metxa queda d'un sol cap*

15

einfach laufender Faden (m)
single [thread]
одинарная ровница (жр)

mèche (f) simple, simple (m)
lucignolo (m) semplice
sencillo (m) / *senzill (m), chemic (m)*

16

eine schlechte Spule ausbrechen
to break out a bad bobbin
выключить *или* снять с работы плохую катушку

éliminer *ou* enlever une mauvaise bobine
togliere una bobina cattiva
quitar una bobina defectuosa / *treure un rodet mal plegat*

17

die volle Spule abziehen
to doff the full bobbin
снять заполненную *или* полную катушку

faire la levée de la bobine pleine
levare la bobina piena, fare la levata
mudar *o* quitar la bobina llena / *fer la mudada del rodet ple*

18

Abziehen (n) der Spulen
doffing the bobbins
снятие (ср) катушек

levée (f) des bobines
levata (f) delle bobine
mudada (f) de las bobinas / *dels rodets*

19

Abzug (m) (Gesamtheit der abgezogenen Spulen)
doffing
съем (мр)

levée (f)

levata (f)
mudada (f)

20

den Faden anwinden, anspinnen
to wind-on the reserve
замотать на катушки конец ровницы, зачать намотку

renvider la réserve
iniziare l'avvolgimento del filo
empezar el arrollado del hilo / *començar el plegat del fil*

21

Anwinden (n) des Fadens
winding-on the reserve
ручная замотка (жр) *или* захлестка (жр) ровницы, зачатие (ср) намотки

renvidage (m) de la réserve
avvolgimento (m) iniziale del filo
arrollado (m) inicial del hilo / *plegat (m) inicial del fil*

b) Spulenbankgetriebe (n), **Spulenbanktriebwerk** (n)

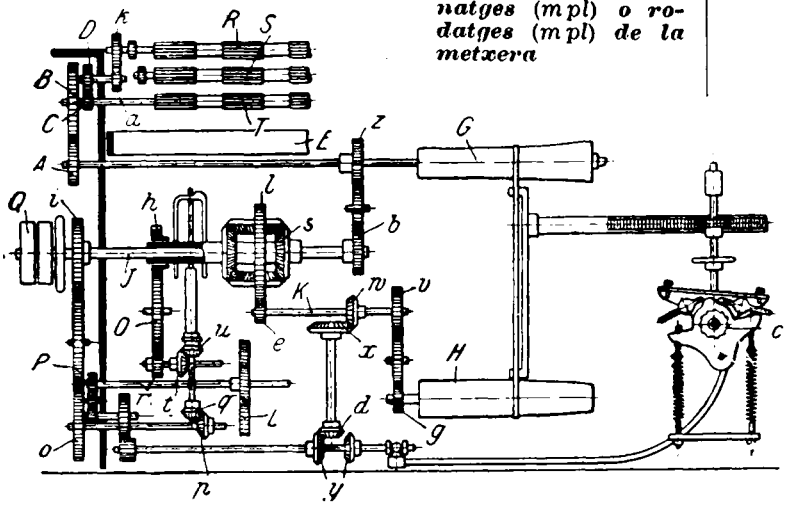
Gearing of the Fly Frame

Механизм (мр) **банка-броша**

Train (m) **d'engrenages** *ou* **organes** (m pl) **de commande du banc à broches**

Organi (m pl) **di comando del banco a fusi**

Engranajes (m pl) *o* **rodajes** (m pl) **de la mechera** / ***Engranatges*** *(m pl)* ***o rodatges*** *(m pl)* ***de la metxera***



1

Verzugsrad (n), Nummerrad (n), Nummerwechsel (m), Wechsel (m) für den Verzug
draft wheel, draft pinion
накладная (жр), смѣнная вытяжная *или* номерная шестерня (жр)
pignon (m) d'étirage
pignone (m) di stiramento
piñón (m) de estiraje *o* de cabeza de caballo / *pinyó (m) d'estiratge, pinyó de cap de caval*

2 a

Zwirnwechsel (m), Drahtwechsel (m)
twist [change] wheel
крутильная (жр), смѣнная крутильная *или* ходовая шестерня (жр)
pignon (m) de torsion
pignone (m) di torsione, [pignone (m) di] marcia (f)
piñon (m) de torsión *o* de marcha / *roda (f) de torta o de marxa, marxa (f)*

3 b

Schaltrad (n), Wendungswechsel (m)
star *or* ratchet wheel, winding ratchet [wheel]
храповая (жр), храповик (мр), замочная смѣнная *или* мотальная шестерня (жр)
rochet (m)
stella (f)
rueda (f) de estrella / *roda (f) d'estrella*

4 c

Hubrad (n), Steigrad (n), Hubwechsel (m), Steigwechsel (m)
lifter wheel
подъемная *или* смѣнная кареточная шестерня (жр)
pignon (m) de changement de marche
pignone (m) del carro
piñón (m) del carro *o* del balancín / *pinyó (m) del carro o del balancé*

5 d

Umlaufgetriebewechsel (m), Differentialwechsel (m)
jack wheel
смѣнная секретная *или* дифференціальная смѣнная шестерня (жр)
pignon (m) du différentiel, pignon (m) réglant le nombre de spires renvidées
pignone (f) del differenziale
piñón (m) / *pinyó (m)* / del diferencial

e *6*

Kegelwechsel (m), Rad (n) des unteren Riemenkegels
bottom cone end wheel, cone wheel
нижняя конусная шестерня (жр)
pignon (m) du cône inférieur, rechange (m) cône
pignone (m) del cono inferiore
piñón (m) del cono inferior / *pinyó (m) del con inferior*

g *7*

Spulentriebrad (n)
driving wheel for bobbins, bobbin sleeve wheel
катушечная ведущая шестерня (жр)
pignon (m) de la commande des bobines
pignone (m) di comando delle bobine
rueda (f) de charnela / *roda (f) de xarnera*

h *8*

Spindeltriebrad (n)
driving wheel for spindles
веретенная ведущая шестерня (жр)
pignon (m) de la commande des broches
pignone (m) di comando dei fusi
rueda (f) de mando de los husos / *roda (f) de comanda de les pues*

i *9*

Triebrad (n) für die hinteren Streckwalzen
back roller wheel
задняя вытяжная шестерня (жр)
roue (f) sur le cylindre d'entrée
ruota (f) di comando dei cilindri posteriori
rueda (f) del cilindro de detrás / *roda (f) del corró de darrera*

k *10*

Differentialrad (n), Planetenträger (m)
sun wheel
главная дифференціальная шестерня (жр), шестерня (жр) дифференціальнаго зацѣпленія
grande roue (f) à planètes du mouvement différentiel
ruota (f) differenziale
corona (f) del diferencial de sol y planeta

l *11*

außenseitiges Spindeltriebrad (n)
outside spindle driving wheel
наружная шестерня (жр), ведущая веретено
roue (f) extérieure sur l'arbre de commande des broches
ruota (f) esterna di comando dei fusi
rueda (f) de la barra de los husos / *roda (f) de la barreta de les pues*

o *12*

Hyperbeltrieb (m), Schraubentrieb (m) für die Spindeln
skew gear wheel for spindles
гиперболоидальная шестерня (жр), винтовое зацѣпленіе (ср) для веретен

1 p pignon (m) hyperbolique de la commande des broches
pignone (m) iperbolico per il comando dei fusi
piñón (m) hiperbólico del mando de los husos / *pinyó (m) hiperbòlic de la comanda de les pues*

Hyperbelrad (n) für den Antrieb der Spindeln
spindle bevel wheel
гиперболоидальная шестерня (жр) для приведенія в движеніе веретена

2 q roue (f) hyperbolique des broches
ruota (f) iperbolica dei fusi
rueda (f) hiperbólica de los husos / *roda (f) hiperbòlica de les pues*

äußeres Spulentriebrad (n)
outside bobbin wheel
наружная шестерня (жр), ведущая катушку

3 r pignon (m) extérieur de la commande des bobines
pignone (m) esterno del comando delle bobine
rueda (f) de la barra de las bobinas / *roda (f) de la barreta dels rodets*

Antriebkegelrad (n) des Differentialgetriebes, Hauptachsrad (n)
driving bevel for differential motion
коническая шестерня (жр) дифференціальнаго зацѣпленія, основная шестерня (жр)

4 s pignon (m) conique de la commande du différentiel
pignone (m) conico motore del differenziale
piñón (m) cónico motor del mecanismo diferencial / *pinyó (m) cònic de comanda del diferencial*

Hyperbeltrieb (n) für die Spulen
skew gear wheel for bobbins
гиперболоидальная шестерня (жр) для приведенія в движеніе катушки

5 t pignon (m) hyperbolique pour la commande des bobines
pignone (m) iperbolico per il comando delle bobine
piñón (m) hiperbólico del mando de los carretes / *pinyó (m) hiperbòlic de la comanda dels rodets*

Hyperbelrad (n) für den Spulenantrieb
bobbin bevel wheel
коническая шестерня (жр) для передачи к катушкѣ

6 u roue (f) hyperbolique [de la commande] des bobines
ruota (f) iperbolica [per il comando] delle bobine
rueda (f) hiperbólica para el mando de las bobinas, plateret (m) / *plateret (m)*

Differentialwechselachsrad (n), Rad (n) auf der Differentialwechselachse
jack shaft wheel, winding wheel
смѣнная шестерня (жр) дифференціальнаго зацѣпленія

v roue (f) de commande du différentiel *7*
ruota (f) di comando del differenziale
rueda (f) receptora del cono inferior, rueda de cambio de plegado / *roda (f) moguda pel con inferior, roda de canvi de plegat*

Kegelhubrad (n) auf der Welle des Differentialwechsels
lifter bevel wheel on jack shaft
свободносидящая коническая шестерня (жр) на распредѣлительном валикѣ

w roue (f) conique commandant le chariot sur l'arbre du différentiel *8*
ruota (f) conica sull'albero del differenziale
rueda (f) cónica del árbol corto horizontal / *roda (f) d'angle del arbre curt horitzontal*

---

nach oben gerichtetes Kegelrad (n) auf der Hubwelle
upright bevel on lifter shaft
коническая шестерня (жр) с верхним зацѣпленіем на подъемном стоякѣ

x pignon (m) conique supérieur sur l'arbre de commande du cône *9*
pignone (m) conico superiore sull'albero dell'inversione di marcia
piñón (m) cónico superior del árbol vertical que mueve al carro / *pinyó (m) cònic superior del arbre vertical que mou al carro*

Hubwechselräder (npl), Zwillingsräder (npl)
strike wheels, lifter bevel wheels
подъемныя переводныя шестерни (жр)

y roues (fpl) coniques de renversement *ou* de changement de marche, roues (fpl) jumelles *10*
ruote (fpl) coniche d'inversione di marcia
ruedas (fpl) cónicas gemelas del juego de escala / *rodes (fpl) d'angle del joc d'escala*

Rad (n) des oberen Riemenkegels
top cone drum wheel
приводная *или* передаточная шестерня (жр) верхняго ременного конуса

z roue (f) [de commande] du cône supérieur *11*
ruota (f) di comando del cono superiore
rueda (f) del cono superior / *roda (f) del con superior*

1 A

Trieb (m) auf der oberen Riemenkegelachse
top cone drum end wheel
шестерня (жр) на оси верхняго конуса
pignon (m) du cône supérieur
pignone (m) del cono superiore
piñón (m) del cono superior / *pinyó (m) del con superior*

---

2 B

Antriebrad (n) für die vorderen Streckwalzen
large front roller wheel
большая передаточная шестерня (жр) передняго цилиндра
roue (f) du cannelé avant
ruota (f) di comando del cilindro anteriore
rueda (f) del cilindro de delante / *roda (f) del corró de davant*

---

3 C

Trieb (m) auf der Achse der vorderen Streckwalzen
small front roller wheel
малая [движущая] шестерня (жр) передняго цилиндра вытяжного аппарата
pignon (m) du cannelé avant
pignone (m) di comando dei cilindri anteriori
piñón (m) del cilindro de delante / *pinyó (m) del corró de davant*

---

4 D

oberes Übertragungsrad (n), Bockrad (n)
top carrier wheel, crown wheel
верхняя передаточная шестерня (жр) вытяжного аппарата
pignon (m) tête de cheval
pignone (m) testa di cavallo
rueda (f) de cabeza de caballo / *roda (f) de cap de cavall*

5

Wechselrad (n)
change wheel
смѣнная шестерня (жр)
[roue (f) de] rechange (m)
[ruota (f) di] ricambio (m)
rueda (f) de cambio / *roda (f) de canvi*

---

6 E

Streckwalzenbaum (m), Zylinderbank (f)
roller beam
брус (мр) под вытяжными парами
porte-cylindres (m)
porta-cilindri (m)
porta-cilindros (m) / *porta-corrons (m)*

---

7 G

oberer Kegel (m) *oder* Riemenkegel (m)
top cone drum
верхній конус (мр) *или* конический барабан (мр) для ременной передачи
cône (m) supérieur
[puleggia (f) a] cono (m) superiore
cono (m) / *con (m)* / superior

H 8

unterer Kegel (m) *oder* Riemenkegel (m)
bottom cone drum
нижній конус (мр) для ременной передачи
cône (m) inférieur
[puleggia (f) a] cono (m) inferiore
cono (m) / *con (m)* / inferior

I 9

Antriebwelle (f)
driving shaft
приводный вал (мр)
arbre (m) moteur *ou* de commande
albero (m) motore
árbol (m) / *arbre (m)* / motor

K 10

Differentialwechselwelle (f), Welle (f) des Umlaufgetriebes
jack shaft
передаточный валик (мр) для смѣнных шестерен
arbre (m) des rechanges du mouvement différentiel
albero (m) del differenziale
árbol (m) / *arbre (m)* / del diferencial

L 11

Wagenzahnstange (f)
lifting rack
зубчатая рейка (жр) каретки
crémaillère (f) du chariot
cremagliera (f) verticale
cremallera (f) vertical / *del balancé*

O 12

Spulenantriebzwischenrad (n)
swing carrier
передаточная (жр) к катушкам, промежуточная шестерня (жр) для передачи к катушкам
roue (f) intermédiaire de la commande des bobines
ruota (f) intermedia del comando delle bobine
rueda (f) intermedia de charnela / *roda (f) intermèdia de xarnela*

P 13

Spindelantriebzwischenrad (n)
spindle carrier wheel
одиночная передаточная (жр) к веретенам, промежуточная передаточная шестерня (жр) к веретенам
roue (f) intermédiaire de la commande des broches
ruota (f) intermedia del comando dei fusi
rueda (f) intermedia dando movimiento a los husos / *roda (f) intermèdia de comanda de les pues*

Q 14

Antriebscheibe (f)
driving pulley
приводный шкив (мр)
poulie (f) de commande
puleggia (f) motrice
polea (f) motriz o fija / *politja (f) forta o de comanda*

		hintere Streckwalze (f), Einwalze (f), Einzylinder (m) back roller задний цилиндр (мр) вытяжного аппарата	
1	R	cannelé (m) arrière, cylindre (m) alimentaire *ou* d'entrée cilindro (m) scanalato posteriore, terzo cilindro (m) scanalato cilindro (m) acanalado de detrás, tercer cilindro (m) de estiraje / *corró (m) ratllat de darrera, tercer corró (m) d'estiratge*	
		mittlere Streckwalze (f), Mittelwalze (f), Mittelzylinder (m) middle roller средний цилиндр (мр) вытяжного аппарата	
2	S	cannelé (m) *ou* cylindre (m) intermédiaire cilindro (m) scanalato intermedio, secondo cilindro (m) scanalato cilindro (m) acanalado intermedio, segundo cilindro (m) de estiraje / *corró (m) ratllat intermedi, segon corró (m) d'estiratge*	
		vordere Streckwalze (f), Auswalze (f), Auszylinder (m) front roller передний цилиндр (мр) вытяжного аппарата	
3	T	cannelé (m) avant, cylindre (m) étireur *ou* délivreur *ou* de sortie cilindro (m) scanalato frontale o anteriore, primo cilindro (m) scanalato cilindro (m) acanalado de delante, primer cilindro (m) de estiraje / *corró (m) ratllat de davant, primer corró (m) d'estiratge*	
	2. Feinspinnen (n) **Spinning**	**Filage** (m) **Filatura** (f) **definitiva** *o* **in fino**	
4	**[Тонкое] Прядение** (ср)	**Hilado** (m) / ***Filatura*** *(f)*	
5	**a) Allgemeines** (n) **General Terms** **Общее** (ср)	**Généralités** (fpl) **Generalità** (fpl) **Generalidades** (fpl)	
6	Baumwollspinnerei (f) cotton spinning mill бумагопрядильня (жр)	filature (f) de coton filatura (f) di cotone, cotonificio (m) hilatura (f) de algodón / *filatura (f) de cotó*	
7	Spinnmaschine (f) spinning frame *or* machine прядильная машина (жр)	métier (m) à filer filatoio (m), macchina (f) di filatura máquina (f) de hilar / *màquina (f) de filar*	
8	Baumwollspinnereimeister (m) cotton spinning master прядильный мастер (мр) бумаго-прядильной фабрики	contre-maître (m) de filature de coton capo-sala (m) di filatura di cotone contramaestre (m) de hilatura de algodón / *contramestre (m) de filatura de cotó*	
9	Baumwollspinner (m) cotton spinner прядильщик (мр) хлопка	fileur (m) de coton, ouvrier (m) de filature de coton filatore (m) di cotone hilador (m) de algodón / *filador (m) de cotó*	
10	Baumwollspinnerin (f) cotton spinner прядильщица (жр) хлопка	fileuse (f) de coton, ouvrière (f) de filature de coton filatrice (f) di cotone hiladora (f) de algodón / *filadora (f) de cotó*	
11	Vorgarnspule (f), Vorgespinstspule (f) roving bobbin катушка (жр) ровницы *или* с ровницею	bobine (f) de banc *ou* de préparation spola (f) dei banchi bobina (f) de mechera / *rodet (m) de metxera*	
12	auf das Gatter aufgesteckte Vorgarnspulen (fpl) creeled roving bobbins установленныя на рамкѣ [машины] катушки (жр) с ровницей	bobines (fpl) de banc placées dans le râtelier spole (f) dei banchi collocate sulla rastrelliera bobinas (fpl) colocadas / *rodets (mpl) posats* / en la fileta	
13	der Vorgarnfaden geht durch eine Drahtöse the roving passes through a wire eyelet ровница (жр) проходит через проволочное ушко	la mèche passe par un œillet métallique il filo passa entro una spira o un occhiello di guida in filo metallico la mecha pasa por un arañero *u* ojal guiahilos de alambre / *la metxa passa per un guia-fils de cua de porc*	
14	sich drehende [*oder* rotierende] Spindel (f) revolving spindle вращающееся веретено (ср)	broche (f) tournante fuso (m) rotante huso (m) giratorio / *pua (f) giratoria*	
15	x Spindeldrehungen (fpl) in der Minute x revolutions *or* turns of the spindle per minute x оборотов веретена в минуту	x tours (mpl) de la broche par minute x giri (mpl) del fuso al minuto x vueltas (fpl) del huso por minuto / *x voltes (fpl) de la pua per minut*	
16	den Faden aufwinden to wind-on the yarn наматывать нить	renvider le fil avvolgere o incannare il filo arrollar el hilo / *plegar el fil*	
17	Aufwindung (f) des Fadens winding-on the yarn намотка (жр) *или* мотка (жр) нити	renvidage (m) du fil avvolgimento (m) o incannatura (f) del filo arrollado (m) del hilo / *plegat (m) del fil*	
18	Aufwindung (f), Aufwindeeinrichtung (f) winding *or* building motion прибор (мр) для намотки	dispositif (m) *ou* mouvement (m) *ou* organe (m) de renvidage apparato (m) di avvolgimento mecanismo (m) de arrollado / *joc (m) de plegar*	
19	Spule (f) bobbin шпуля (жр), катушка (жр)	bobine (f) bobina (f) bobina (f) / *bitllot (m), bitlla (f)*	
20	Läufer (m) traveller бѣгунок (мр)	curseur (m) cursore (m) cursor (m) / *corredor (m)*	

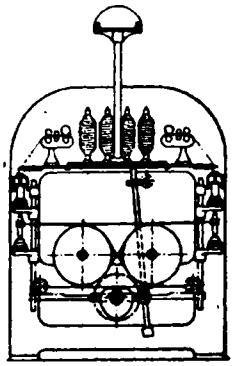
	stetiges *oder* ununterbrochenes Spinnverfahren (n)	[méthode (f) de] filage (m) continu	
1	continuous spinning method	metodo (m) di filatura continua	
	непрерывный процесс (мр) прядения	método (m) de hilado continuo / *mètode (m) de filar continu*	
	Kettgarnspinnmaschine (f), Watermaschine (f)	métier (m) continu	
2	continuous spinning machine, water frame	filatoio (m) continuo	
	ватерная машина (жр), ватер (мр)	continua (f) / *contínua (f)*	
	Flügelspinnmaschine (f)	métier (m) à ailettes, continue (f) à ailettes, métier (m) continu à ailettes, banc (m) à ailettes	
3	flyer throstle [frame], flyer spinning frame	filatoio (m) continuo ad alette	
	рогульчатый ватер (мр), рогульчатая прядильная машина (жр)	continua (f) de [hilar con] aletas / *contínua (f) d'aletes*	
	Ringspinner (m), Ringspinnmaschine (f), Ringkettgarnmaschine (f), Ringdrossel (f)	métier (m) continu à filer à anneau	
4	ring spinning frame, ring throstle	filatoio (m) continuo ad anelli, filatoio (m) ring	
	кольцевой ватер (мр), кольцевая прядильная машина (жр)	[máquina (f)] continua (f) [de hilar] de anillos / *contínua (f) de filar d'anells*	
	Ringspinnerei (f), Drosselspinnerei (f), Ringspinnverfahren (n)	système (m) de filage à anneau	
5		sistema (m) di filatura ad anelli	
	ring spinning [system]	sistema (m) de hilado con anillos / *sistema (m) de filar amb anells*	
	ватерное прядение (ср)		
	Flügelgarn (n)	fil (m) de continue à ailettes	
6	flyer yarn	filo (m) del filatoio continuo ad alette	
	пряжа (жр) с рогульчатых ватеров, рогульчато-ватерная пряжа (жр)	hilo (m) de la continua de aletas / *fil (m) de contínua d'aletes*	
	Ringgarn (n)	fil (m) de continue à anneau	
7	ring yarn	filo (m) di ring	
	пряжа (жр) с кольцевых ватеров	hilo (m) de la continua de anillos / *fil (m) de contínua d'anells*	
	harter Draht (m)	torsion (f) forte	
8	hard twist	torsione (f) forte	
	твердая *или* жесткая крутка (жр)	torsión (f) fuerte / *torsió (f) forta*	
	Härte (f) des Gespinstes	torsion (f) forte du fil	
9	hardness of the yarn	torsione (f) forte del filato	
	жесткость (жр) *или* твердость (жр) пряжи	torsión (f) fuerte del hilo / *torsió (f) forta del fil*	
	hartes Kettgarn (n)	chaîne (f) à forte torsion	
10	hard warp yarn	[filato (m) per] catena (f) a torsione forte, water (m) forte	
	жесткая основа (жр)	urdimbre (m) fuerte / *ordit (m) fort*	
	Kettgarn (n), Watergarn (n)	chaîne (f) à torsion ordinaire	
11	warp yarn, [water] twist	[filato (m) per] catena ordinaria, [filato (m)] water (m)	
	ватерная пряжа (жр), основа (жр), основная пряжа (жр)	urdimbre (m) [water] / *ordit (m) [water]*	
	unterbrochener Spinnvorgang (m)	procédé (m) de filage discontinu *ou* intermittent	
12	intermittent spinning process	processo (m) di filatura intermittente	
	процесс (мр) прядения с перерывами	procedimiento (m) de hilar intermitente / *procediment (m) de filar intermitent*	
	Mulemaschine (f), Wagenspinner (m), Absetzspinner (m), Unterbrochenspinner (m)	[métier (m)] renvideur (m)	
13	mule [spinning] machine	filatoio (m) intermittente, mule (m)	
	мюльная машина (жр), мюль (мр)	máquina (f) de hilar intermitente / *màquina (f) de filatura intermitent*	
	Selbstspinner (m), [Selfaktor (m)]	[métier (m)] renvideur (m) automatique, métier (m) self-acting	
14	selfacting mule, S. A. mule	filatoio (m) automatico intermittente, self-acting (m)	
	сельфактор (мр)	máquina (f) de hilar [automática], selfactina (f) / *selfactina (f)*	
	Mulespinnerei (f)	système (m) de filage au renvideur, filature (f) de renvideur	
15	mule spinning	filatura (f) al mule	
	мюльное прядение (ср)	sistema (m) de hilado intermitente / *sistema (m) de filatura intermitent*	
	Weichspinnen (m)	filage (m) à torsion floche	
16	soft spinning	filatura (f) a torsione dolce	
	мягкое прядение (ср)	hilado (m) flojo / *filat (m) fluix*	
	weich spinnen	filer à torsion floche	
	to spin soft	filare a torsione dolce	
17	прясть мягкую пряжу, выпрядать мягко	hilar flojo / *filar fluix*	
	Mulegarn (n)	trame (f) du renvideur	
18	mule [spun] yarn	trama (f) di selfacting	
	мюльная пряжа (жр)	trama (f) de selfactina	
	weicher Draht (m)	torsion (f) floche	
19	soft twist	torsione (f) dolce	
	мягкая крутка (жр)	torsión (f) floja / *torsió (f) fluixa*	
	Weichheit (f) des Gespinstes	douceur (f) du fil	
20	softness of the yarn	dolcezza (f) del filato	
	мягкость (жр) пряжи	suavidad (f) del hilo / *suavitat (f) del fil*	
	Selbstspinnerkette (f), Muletwist (m), mittleres Kettgarn (n), Mulekette (f), Mediokette (f), kleine Kette (f), Sternkette (f)	chaîne (f) du renvideur, demi-chaîne (f)	
21	mule twist, medium warp yarn	filato (m) di mezza catena, medio (m)	
	мюльная *или* мелкая основа (жр), медио (ср), средняя основная пряжа (жр), основа (жр) медио	hilo (m) medio urdimbre / *fil (m) mig ordit*	

1 Schußgarn (n), Einschlag (m), Eintrag (m)
weft [yarn], filling (A)
уток (мр), уточная пряжа (жр)

[fil (m) de] trame (f)
[filato (m) per] trama (f)
[hilado (m) de] trama (f) / *[fil (m) de] trama (f)*

2 **b) Stetigspinner** (m pl), **Watermaschinen** (f pl)
Continuous Spinning Machines
Ватерныя машины (жр)

Métiers (m pl) **continus**
Filatoi (m pl) **continui**
Continuas (f pl) / ***Continues*** *(f pl)*

3 

α) Flügelspinnmaschine (f)
Flyer Spinning Frame
Рогульчатая прядильная машина (жр)
Métier (m) à ailettes
Filatoio (m) continuo ad alette
Continua (f) de aletas / *Contínua (f) d'aletes*

4 Vorgespinstspule (f)
roving bobbin
катушка (жр) с ровницей

bobine (f) de banc
spola (f) dei banchi
bobina (f) de mechera / *rodet (m) de metxera*

---

5 Aufsteckrahmen (m)
creel
рама (жр) *или* рамки (жр) для установки катушек

râtelier (m)
rastrelliera (f)
fileta (f)

---

6 Spulentisch (m)
creel table
катушечный стол (мр)

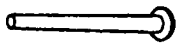
table (f) du râtelier
tavola (f) della rastrelliera
mesa (f) / *taula (f)* / de la fileta

---

7 Aufsteckspindel (f)
skewer
катушечное веретено (ср)

brochette (f)
perno (m)
husillo (m) / *fuset (m)*

---

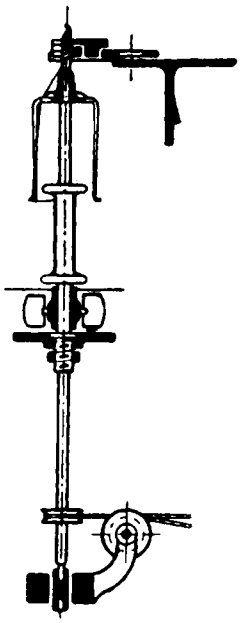
8 

Blechhülse (f) Vorgarnspulträger (m)
bobbin tube , tin tube
жестяной патрончик (мр), катушечный стаканчик (мр)
support (m) de bobine, tube (m) en tôle
tubo (m) in lamiera per la spola
tubo (m) de chapa / *tub (m) de llauna* / de la bobina

---

9 Walzenstreckwerk (n)
drawing rollers
валичный вытяжной аппарат (мр)

cylindres (m pl) étireurs, système (m) d'étirage
apparato (m) di tiratura, dispositivo (m) per la tiratura
cilindros (m pl) de estiraje / *corrons (m pl) d'estiratge*



10 Flügelspindel (f), Waterspindel (f)
flyer spindle
рогульчатое *или* ватерное веретено (ср)
broche (f) à ailette
fuso (m) ad aletta
huso (m) de aleta *o* de araña / *pua (f) d'aleta o d'aranya*

---

mit gleichbleibender Drehungszahl voraneilende Spindel (f) und mit veränderlicher Geschwindigkeit nacheilende Spule (f)
spindle with constant excess speed and bobbin with variable retarded speed
веретено (ср), вращающееся с постоянною скоростью, опережает катушку, вращающуюся с перемѣнною скоростью

broche (f) tournant à vitesse constante et bobine (f) retardée à vitesse variable
fuso (m) rotante a velocità uniforme e spola (f) ritardata a velocità variabile
huso (m) con velocidad constante y bobina (f) con velocidad variable retardada / *pua (f) amb velocitat constant i rodet (m) amb velocitat variable retardada*

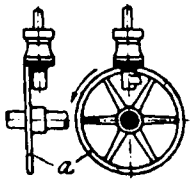
11

---

mit gleichbleibender Drehungszahl voraneilende Spule (f) und mit veränderlicher Geschwindigkeit nacheilende Spindel (f)
bobbin with constant excess speed and spindle with variable retarded speed
катушка (жр), вращающаяся с постоянною скоростью, опережает веретено, вращающееся с перемѣнною скоростью

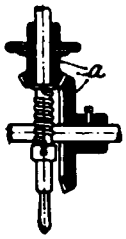
bobine (f) tournant à vitesse constante et broche (f) retardée à vitesse variable
spola (f) rotante a velocità uniforme e fuso (m) ritardato a velocità variabile
bobina (f) con velocidad constante y huso (m) con velocidad variable retardada / *rodet (m) amb velocitat constant i pua (f) amb velocitat variable retardada*

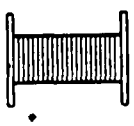
12



Spindeltrieb (m) durch Reibrolle
spindle driving by friction disc
приведеніе (ср) в движеніе веретена посредством фрикціоннаго блочка
commande (f) de la broche par plateau de friction
comando (m) del fuso con disco a frizione
mando (m) del huso por medio de platos de fricción / *comanda (f) de la pua per mitjà de plats de fricció*

13

1	a	Reibscheibe (f), Reibrolle (f) friction disc фрикціонный диск (мр) plateau (m) *ou* disque (m) de friction disco (m) a frizione disco (m) de fricción / *disc (m) de fricció*	
2		Spindeltrieb (m) durch Zahnrad spindle driving by gearing *or* toothed wheels вращеніе (ср) веретена посредством зубчатаго зацѣпленія commande (f) de la broche par engrenage comando (m) del fuso a ruote dentate mando (m) de los husos por engranaje / *comanda (f) de les pues per engranatge*	
3	a	hypozyklisches Getriebe (n) hypocyclic gear гипоциклоидальная шестеренная передача (жр) engrenage (m) hypocycloïdal ingranaggio (m) ipocicloidale engranaje (m) hipocíclico / *engranatge (m) hipocíclic*	
4	a	Mitnehmen (n) der Spule durch den Faden revolving the bobbin by the pull of the yarn веденіе (ср) катушки нитью entraînement (m) de la bobine par le fil strascinamento (m) della spola per il filo rotación (f) de la bobina por tracción del hilo / *rotació (f) del rodet per tracció del fil*	
5	a	die Spule wird durch den Faden mitgenommen the bobbin is revolved by the pull of the yarn катушка (жр) ведется нитью la bobine est entraînée par le fil la spola è [s]trascinata per il filo la bobina gira por tracción del hilo / *el rodet gira per tracció del fil*	
6	a	Fadenzug (f) tension in the yarn [when winding] натяженіе (ср) нити tension (f) du fil tensione (f) nel filo tensión (f) del hilo / *tensió (f) del fil*	
7	a	schlaffes *oder* wenig gespanntes Garn (n) slack yarn провисающая *или* слабо натянутая нить (жр) fil (f) lâche *ou* peu tendu filo (m) allentato hilo (m) flojo / *fil (m) fluix*	
8	a	straffes *oder* gespanntes Garn (n) tight yarn тугая *или* крѣпко натянутая нить (жр) fil (m) tendu filo (m) teso hilo (m) tendido / *fil (m) tivat*	
9	a	die Spule bremsen to put a brake on the bobbin тормозить *или* задерживать катушку freiner la bobine frenare la spola frenar la bobina / *el rodet*	
10	a	Bremsschnurrille (f) der Spule groove on bobbin for weighted cord тормазной желобок (мр) катушки gorge (f) de la bobine pour la corde de frein gola (f) del rocchetto per la cordetta del freno ranura (f) del carrete para la cuerda de frenaje / *galze (m) del rodet per a la corda del fre*	

11	a	Filzunterlage (f) der Spule flannel bobbin washer суконная подкладка (жр) под катушкою rondelle (f) en feutre pour la bobine disco (m) di feltro per il rocchetto arandela (f) de fieltro [debajo] de la bobina / *volandèra (f) de feltre dessota del rodet*	
12	a	Lederunterlage (f) der Spule leather bobbin washer кожаная подкладка (жр) под катушкою rondelle (f) en cuir pour la bobine disco (m) di cuoio per il rocchetto arandela (f) de cuero [debajo] de la bobina / *volandera (f) de cuiro dessota del rodet*	
13	a	Bildung (f) der Spule building of the bobbin намотка (жр) катушки formation (f) de la bobine formazione (f) della bobina formación (f) o plegado (m) de la bobina / *formació (f) o plegat (m) del rodet*	
14	a	die Spule bilden to build the bobbin наматывать катушку former la bobine formare la bobina formar o plegar la bobina / *el rodet*	
15	a	Spulenwagen (m), Spulentragschiene (f) bobbin rail катушечная *или* кареточная планка (жр) chariot (m) porte-bobines carro (m) [portabobine] carro (m) porta-husos, balancín (m) / *carro (m), balancé (m)*	
16	a	lotrechte *oder* auf- und niedergehende Bewegung (f) [*oder* Vertikalbewegung (f)] des Spulenwagens up and down *or* vertical movement of the bobbin rail вертикально-возвратное движеніе (ср) кареточнаго бруса mouvement (m) de monte et baisse du chariot movimento (m) verticale o di alzata ed abbassamento del carro, movimento di saliscendi del carro movimiento (m) alternativo de subida y bajada del carro / *cursa (f) vertical alternativa del balancé*	
17	a	volle Spule (f) full bobbin намотанная *или* полная катушка (жр) bobine (f) pleine bobina (f) piena bobina (f) llena / *rodet (m) ple*	
18		zylindrische Spule (f) straight *or* cylindrical bobbin цилиндрическая мотка (жр) катушки bobine (f) cylindrique bobina (f) cilíndrica bobina (f) cilíndrica / *rodet (m) cilíndric*	
19		bauchige [*oder* konvexe] Spule (f) convex bobbin, barrel shaped bobbin выпуклая *или* овальная мотка (жр) катушки bobine (f) convexe bobina (f) convessa bobina (f) convexa / *rodet (m) convex*	

flaschenförmige Spule (f)
taper bobbin, bottle bobbin
бутылкообразная мотка (жр) катушки

1

bobine (f) conique *ou* avec cône, bobine bouteille
bobina (f) conica, rocca (f) a forma di bottiglia
bobina (f) cónica / *rodet (m) cònic, culot (m)*

Spulenwechsel (m)
2 change of bobbins
смѣна (жр) катушек

changement (m) de bobines
cambio (m) delle bobine
cambio (m) de bobinas / *canvi (m) de rodets*

---

die Spulen (fpl) wechseln
3 to change the bobbins
смѣнять катушки

changer les bobines (fpl)
cambiare le bobine
mudar las bobinas / *els rodets*

---

den Flügel abschrauben
4 to unscrew the flyer
отвинчивать *или* свинчивать рогульки

dévisser l'ailette (f)
svitare l'aletta (f)
destornillar la aleta / *descargolar l'aleta*

Abschrauben (n) des Flügels
5 unscrewing the flyer
отвинчиваніе (ср) *или* свинчиваніе (ср) рогулек

dévissage (m) de l'ailette
svitamento (m) dell'aletta
destornillado (m) de la aleta / *descargolat (m) de l'aleta*

---

den Flügel wiederaufsetzen
6 to replace the flyer
насадить *или* навинчивать рогульки

replacer l'ailette (f)
ricollocare l'aletta (f)
reponer la aleta / *tornar a posar l'aleta*

Wiederaufsetzen (n) des Flügels
7 replacing the flyer
насадка (жр) *или* навинчиваніе (ср) рогулек

replacement (m) de l'ailette
ricollocamento (m) dell'aletta
reposición (f) de la aleta / *reposició (f) de l'aleta*

Abziehen (n) *oder* Absetzen (n) der vollen Spulen
8 doffing the full bobbins
сниманіе (ср) *или* съем (мр) полных катушек

levée (f) des bobines pleines
levata (f) delle bobine piene
mudada (f) de las bobinas llenas / *dels rodets plens*

---

die Spulen (fpl) abziehen *oder* absetzen
9 to doff the bobbins
снять *или* снимать катушки

faire la levée des bobines
fare la levata delle bobine
mudar las bobinas / *els rodets*

Neubestecken (n) mit leeren Spulen
10 replacing full bobbins by empty ones
надѣваніе (ср) порожних *или* голых катушек

remplacement (m) des bobines pleines par des vides
sostituzione (f) delle bobine piene con altre vuote
reposición (f) de los carretes llenos por otros vacios / *reposició (f) dels rodets plens per altres buits*

---

die Spindeln (fpl) mit Spulen bestecken
11 to put the bobbins on the spindles
ставить *или* надѣвать на веретена свѣжія катушки

garnir les broches de bobines
provvedere i fusi con rocchetti
colocar los carretes en los husos / *posar en les pues els rodets buits*

Spulengewicht (n)
weight of bobbin
вѣс (мр) катушки

poids (m) de la bobine
peso (m) della bobina
peso (m) de la bobina / *pes (m) del rodet*

12

Garngewicht (n)
weight of yarn
вѣс (мр) пряжи

poids (m) du fil
peso (m) del filato
peso (m) del hilo / *pes (m) del fil*

13

Rohgewicht (n) [*oder* Bruttogewicht (n)] der Spule
gross weight of bobbin
общій вѣс (мр) *или* вѣс (мр) брутто катушки

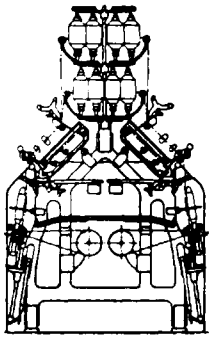
poids (m) brut de la bobine
peso (m) brutto o lordo della bobina
peso (m) bruto de la bobina / *pes (m) brut del rodet*

14

Reingewicht (n) [*oder* Nettogewicht (n)] der Spule
net weight of bobbin
чистый вѣс (мр) *или* вѣс (мр) нетто катушки

poids (m) net de la bobine
peso (m) netto della bobina
peso (m) neto de la bobina / *pes (m) net del rodet*

15



β) Ringspinnmaschine (f), Ringspinner (m), Ringdrossel (f)
Ring Spinning Frame
Кольцевой ватер (мр), кольцевая прядильная машина (жр)
[Métier (m)] Continu (m) à filer à anneau
Filatoio (m) continuo ad anelli, filatoio (m) ring
Continua (f) de hilar de anillos / *Contínua (f) de filar d'anells*

16

Ringspinner (m) (Arbeiter)
ring spinner
прядильщик (мр) на кольцевых ватерах

fileur (m) au continu
operaio (m) addetto al ring, operaio del ring
hilador (m) de continua / *filador (m) de contínua*

17

---

voreilende Spule (f) und zurückbleibender Läufer (m)
leading bobbin and dragging traveller
опережающая катушка (жр) и отстающій бѣгунок (мр)

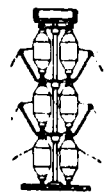
broche (f) renvidante et curseur (m) retardant
bobina (f) in anticipo e cursore (m) in ritardo
bobina (f) que arrolla y corredor (m) que tiende / *bitllot (m) que plega i anelleta (f) que tiva*

18

Gatter (n), Aufsteckrahmen (m), Aufsteckgatter (n)
creel
рамки (жр)

râtelier (m)
rastrelliera (f)
fileta (f)

19

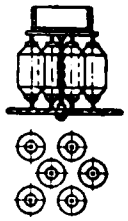


dreistöckiges Gatter (n) für doppeltes Vorgespinst *oder* doppelten Einlauf
creel in three heights for double roving
трехярусныя рамки (жр) для сдвоенной *или* двухрядной ставки
râtelier (m) à trois rangées *ou* étages pour [alimentation par] double mèche
rastrelliera (f) a tre piani per lucignolo doppio
fileta (f) de tres estantes para doble mecha / *fileta (f) de tres prestatges per a metxa doble*

20

1

zweistöckiges Gatter (n) für einfaches Vorgespinst *oder* einfachen Einlauf
creel in two heights for single roving
двухярусныя рамки (жр) для одинарной ставки
râtelier (m) à deux rangées *ou* étages pour [alimentation par] simple mèche
rastrelliera (f) a due piani per lucignolo semplice
fileta (f) de dos estantes para mecha sencilla / *fileta (f) de dos prestatges per a metxa sencilla*



2

einstöckiges Gatter (n) für einfaches Vorgespinst *oder* einfachen Einlauf
table creel *or* flat creel for single roving
одноярусныя рамки (жр) для одинарной ставки
râtelier (m) à une seule rangée *ou* à un seul étage pour [alimentation par] simple mèche
rastrelliera (f) ad un solo piano per lucignolo semplice
fileta (f) de un solo estante para mecha sencilla / *fileta (f) d'un prestatge per a metxa sencilla*

3

Aufsteckspindel (f)
bobbin skewer
шпилька (жр) *или* веретено (ср) для катушек

brochette (f)
perno (m)
husillo (m) / *fuset (m)*

4

geneigtes Streckwerk (n)
inclined drawing rollers
наклонный вытяжной аппарат (мр)
cylindres (mpl) d'étirage inclinés
apparato (m) di tiratura inclinato *o* in giacitura obliqua
cilindros (mpl) estiradores inclinados / *corrons (mpl) d'estiratge inclinats, corronera (f) inclinada*

---

5 a

Einzugzylinder (m), Hinterwalze (f), Zuführzylinder (m), Einwalze (f)
back roller, feed roller
пріемный *или* задній *или* питательный цилиндр (мр)
cylindre (m) arrière, cylindre d'alimentation *ou* d'entrée
cilindro (m) posteriore
cilindro (m) alimentador *o* de detrás / *corró (m) de darrera o d'entrada*

---

6 b

Mittelwalze (f), Mittelzylinder (m)
middle roller
средній цилиндр (мр)
cylindre (m) intermédiaire *ou* du milieu
cilindro (m) mediano *o* di mezzo
cilindro (m) intermedio / *corró (m) intermedi*

---

c

Vorderzylinder (m), Auszugzylinder (m), Streckzylinder (m), Auszylinder (m)
front roller
передній цилиндр (мр)
cylindre (m) avant, cylindre (m) délivreur
cilindro (m) frontale *o* anteriore
cilindro (m) de delante / *corró (m) de davant*

7

---

d

Vorgarnführerleiste (*f*), Luntenschiene (f)
thread rail, traverse guide
водилка (жр) ровницы, ровничная планка (жр) [с проушинами]
traverse (f) guide-mèche
listello (m) guida-stoppino
regla (f) guía-hilos / *regla (f) guia-fils*

8

---

e

belederte Walze (f), Oberwalze (f), Druckwalze (f), Druckzylinder (m)
leather covered roller, top roller
обтянутый *или* покрытый кожею валик (мр), верхній *или* нажимной валик
cylindre (m) de pression garni de cuir
cilindro (m) di pressione guarnito di pelle
cilindro (m) superior recubierto de cuero / *corró (m) superior recobert de cuiro*

9

---

g

Putzwalze (f)
clearer
очистительный валик (мр) *или* каток (мр)
cylindre (m) nettoyeur
cilindro (m) di pulitura
limpiador (m) / *raspall (m)*

10

---

h

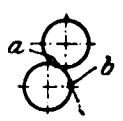
Einzugdruckwalze (f)
[self-weighted] back top roller
пріемный нажимной валик (мр)
gros cylindre (m) de pression arrière
cilindro (m) di pressione posteriore
cilindro (m) posterior de presión / *corró (m) de pressió de darrera*

11

Verzugshöhe (f), Verzugsgröße (f)
degree of draft
величина (жр) *или* степень (жр) вытяжки

degré (m) *ou* quantité (f) d'étirage
grado (m) di stiramento
cantidad (f) de estiraje / *quantitat (f) d'estiratge*

12



a — b

Ablaufbogen (m) an der Vorderwalze
arc of contact with front roller
дуга (жр) касанія *или* спуска нити на переднем цилиндрѣ
arc (m) du contact du fil sur le cylindre avant
arco (m) di contatto del filo sul cilindro frontale
arco (m) de contacto del hilo sobre el cilindro de delante / *arc (m) de contacte del fil sobre el corró de davant*

13

einfädiger Zylinder (m)
single boss roller
1 однониточный валик (мр) *или* цилиндр (мр)
cylindre (m) à un seul fil par table *ou* par bosse
cilindro (m) ad un solo filo per tavola
cilindro (m) de un solo casquillo / *corró (m) d'un sol casquillo*

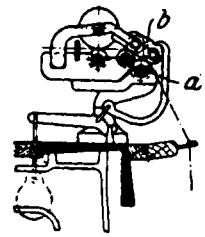
zweifädiger Zylinder (m)
double boss roller
2 двухниточный валик (мр) *или* цилиндр (мр)
cylindre (m) à deux fils par table *ou* par bosse
cilindro (m) a due fili per tavola
cilindro (m) / *corró (m)* / de dos casquillos

Riffelwalze (f)
fluted roller
3 рифленый цилиндр (мр)
cylindre (m) cannelé
cilindro (m) scanalato
cilindro (m) acanalado / *corró (m) ratllat*

feine Riffelung (f)
fine fluting
4 мелкое рифление (ср)
cannelures (fpl) fines
scanalatura (f) fina
acanalado (m) fino / *ratllat (m) fi*

die Streckwalzen (fpl) belasten
to weight the drawing rollers
5 нагружать вытяжные валики
charger les cylindres étireurs
caricare i cilindri stiratori
dar presión a [o cargar] los cilindros de estiraje / *carregar els corrons d'estiratge*

Belastung (f) der Streckwalzen
weighting of the drawing rollers
6 нагрузка (жр) вытяжных валиков
chargement (m) des cylindres étireurs
caricamento (m) dei cilindri stiratori
carga (f) de los cilindros de estiraje / *càrrega (f) dels corrons d'estiratge*



a

Streckwerk (n) mit tieferstehenden Vorderwalzen (a)
drawing rollers with front rollers placed low (a)
вытяжной аппарат (мр) с опущенною передней вытяжною парою (а)
7 cylindres (mpl) d'étirage avec cylindres avant placés en contrebas (a)
apparato (m) di tiratura con cilindri frontali in basso (a)
cilindros (mpl) de estiraje con los cilindros delanteros bajos / *corrons (mpl) d'estiratge amb els [corrons] de davant baixos* (a)

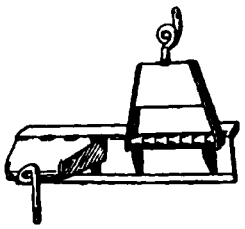
Druckwalzensattel (m)
weighting saddle for top rollers
сёдло (ср) нажимных валиков
8 b
sellette (f) des cylindres de pression
sella (f) dei cilindri di pressione
silleta (f) de los cilindros de presión / *sella (f) dels corrons de pressió*

die Druckwalzen (fpl) satteln
to saddle the top rollers
9 накладывать сёдла на шейки нажимных валиков
placer les sellettes sur les cylindres de pression
disporre le selle sui cilindri di pressione
colocar las silletas sobre los cilindros de presión / *posar les selles sobre els corrons de pressió*

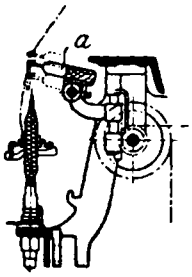
gesattelte Druckwalzen (fpl)
saddle-weighted top rollers
нажимные валики (мр) с наложенными на них сёдлами
cylindres (mpl) de pression chargés des sellettes
cilindri (mpl) di pressione caricati delle selle
cilindros (mpl) de presión cargados de las silletas / *corrons (mpl) de pressió carregats de les selles* 10

Dreiwalzenstreckwerk (n)
draw head with three lines of rollers
трехпарный вытяжной аппарат (мр)
système (m) d'étirage à trois rangées de cylindres
apparato (m) di tiratura a tre file di cilindri
sistema (m) de estiraje con tres hileras de cilindros / *sistema (m) d'estiratge amb tres rengles de corrons* 11

Fadenführer (m)
thread guide
водилка (жр) *или* направитель (мр) *или* нитевод (мр) ровницы
guide-fil (m)
guida-filo (m)
guía-hilo (m) / *guia-fil (m)* 12



Fadenführerbrettchen (n), Fadenführerklappe (f)
lappet, thread board
откидная дощечка (жр) водилки *или* направителя ровницы 13
planchette (f) de guide-fil
placca (f) guida-filo
planchita (f) de guía-hilo / *planxeta (f) guia-fil*



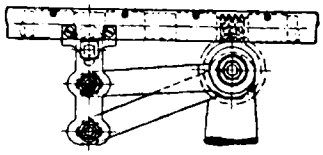
a

auf- und abgehender *oder* schwingender Fadenführer (m)
traversing thread guide
поперемённо вверх и вниз движущийся *или* качающийся нитевод (мр)
guide-fil (m) montant et descendant *ou* à déplacement vertical 14
guida-filo (m) con movimento in senso verticale, guida-filo (m) mobile
guía-hilo (m) móvil / *guia-fil (m) mòbil*

Fadenführeröse (f), Sauschwanz (m), Schweineschwänzchen (n)
thread guide wire, eyelet
направляющее нить ушко (ср) *или* очко (ср), крючек (мр), свиной хвостик
œillet (m) métallique du guide-fil, queue (f) de cochon
occhiello (m) di guida in filo metallico, riccio-guidafilo (m), codino (m) di porco 15
ojal (m) metálico del guía-hilo / *aranya (f) del guia-fil, cua (f) de porc*

Hebelwerk (n) zur Hebung der Ösen
lifting motion for lappets
приспособление (ср) для откидывания крючков *или* нитеводной планки
mécanisme (m) à levier pour relever les guide-fils
meccanismo (m) per l'alzata dei guida-fili 16
mecanismo (m) para levantar los guía-hilos / *mecanisme (m) per a aixecar els guia-fils*

1



Luntenführer (m) mit veränderlichem Hub
variable roving traverse motion
водилка (жр) *или* направитель (мр) ровницы с перемѣнным ходом
guide-mèche (m) à course variable
guida-stoppino (m) a corsa variabile
arañero (m) con cursa variable / *aranyer (m) amb cursa variable*

2

Ringspindel (f)
ring spindle
веретено (ср) для кольцевого прядения

broche (f) pour continus à anneau
fuso (m) per filatoi ad anelli
huso (m) para continuas de anillos / *pua (f) per a contínues d'anells*

3

die Spindel macht *x* Umdrehungen
the spindle makes *x* revolutions
веретено (ср) дѣлает *x* оборотов

la broche fait *x* tours
il fuso fa *x* giri
el huso da *x* vueltas / *la pua dona x voltes*

4

Drehzahl (f) der Spindel, Zahl (m) der Spindeldrehungen
number of revolutions *or* of turns of the spindle
число (ср) оборотов веретена

nombre (m) de tours de la broche
numero (m) dei giri del fuso
número (m) de vueltas del huso / *nombre (m) de voltes de la pua*

5

Schnurantrieb (m) der Spindel
band driving of the spindle
вращение (ср) веретена посредством шнура, шнуровой привод (мр) веретена

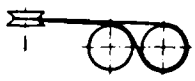
commande (f) de la broche par corde
azionamento (m) del fuso per cordette
accionamiento (m) del huso por cordón *o* por piano / *accionament (m) de la pua per cordó o piano*

6

Wirtel (m)
wharve
блочек (мр) веретена

noix (f) de la broche
noce (f) del fuso, carrucol[in]a (f), rotella (f)
nuez (f) de huso / *nueta (f) de pua*

7



Schnurlauf (m)
spindle band driving arrangement
шнурочная передача (жр)
course (f) de la corde à broche
corsa (f) della cordetta
cursa (f) *o* disposición (f) del cordón / *cursa (f) del cordó*

8

Blechtrommel (f)
tin roller
жестяной барабан (мр)

tambour (m) en fer-blanc
tamburo (m) di latta *o* di lamiera
linterna (f), tambor (m) de chapa / *llanterna (f)*

9

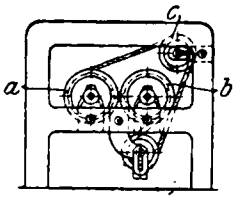
Eintrommelmaschine (f)
machine with single tin roller
однобарабанный батер (мр)

métier (m) à un seul tambour
filatoio (m) ad un solo tamburo
continua (f) con una sola linterna / *contínua (f) amb una sola llanterna*

Doppeltrommelmaschine (f)
machine with double tin roller
двухбарабанный батер (мр)

métier (m) à deux tambours
filatoio (m) a due tamburi
continua (f) con dos linternas / *contínua (f) amb dos llanternas*

10



zwangläufiger *oder* positiver Seiltrieb (m) der zweiten Trommel
positive rope drive for second tin roller
принудительная канатная передача (жр) для второго барабана
commande (f) positive par corde du second tambour
comando (m) positivo a fune del secondo tamburo
mando (m) positivo por cuerda de la segunda linterna / *comanda (f) positiva de la segona llanterna per corda*

11

---

treibende Schnurscheibe (f) auf der Achse der Haupttrommel
driving band pulley on main tin roller shaft
движущій *или* приводный канатный блок (мр) на оси главнаго барабана

a

poulie (f) de commande sur l'arbre du tambour moteur
puleggia (f) di comando sull'albero del tamburo motore
polea (f) de garganta en el árbol de la linterna motora / *politja (f) de gorja en l'arbre de la llanterna motora*

12

---

getriebene Schnurscheibe (f) auf der Achse der Mitlauftrommel
driven band pulley on second tin roller shaft
движимый канатный блок (мр) на оси парнаго барабана

b

poulie (f) commandée sur l'arbre du second tambour
puleggia (f) a gola comandata sull'albero del secondo tamburo
polea (f) de garganta receptora en el árbol de la segunda linterna / *politja (f) de gorja receptora en l'arbre de la segona llanterna*

13

Leitrolle (f)
guide pulley
направляющій ролик (мр)

c

galet (m) *ou* volant (m) de renvoi
puleggia (f) di rinvio
polea-guía (f) / *politja-guia (f)*

14

Spannrolle (f), Seilspannrolle (f)
tightening pulley
натяжной ролик (мр)

galet (m) tendeur, volant (m) de tension
rullo (m) tenditore
polea (f) de tensión / *politja (f) tensora*

15

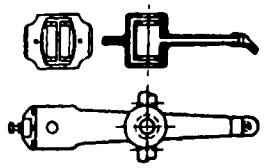
---

ausgewuchtete [*oder* ausbalanzierte] Trommel (f)
balanced tin roller
вывѣренный *или* выбалансированный барабан (мр)

tambour (m) équilibré
tamburo (m) equilibrato
linterna (f) / *llanterna (f)* / equilibrada

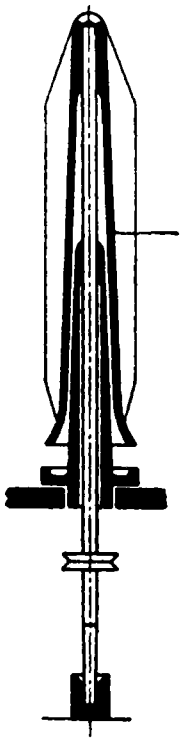
16

1 die Trommel auswuchten [*oder* ausbalanzieren] / to balance the tin roller / вывёрять *или* выбалансировывать барабан — équilibrer le tambour / equilibrare il tamburo / equilibrar la linterna / *la llanterna*

2 

selbstschmierendes Trommellager (n) / self-lubricating tin roller bearing / самосмазывающійся подшипник (мр) барабана / palier (m) du tambour à graissage automatique / cuscinetto (m) del tamburo autolubrificante / soporte (m) de la linterna con engrase automático / *suport (m) de la llanterna amb untatge automàtic*

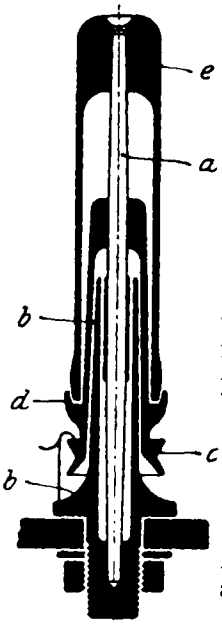
3 Spindelbauart (f) / type of spindle / система (жр) *или* тип (мр) веретена — système (m) *ou* type (m) de broche / costruzione (f) *o* tipo (m) del fuso / sistema (m) *o* tipo (m) del huso / *sistema (m) o tipus (m) de pua*

4 

a Booth-Sawyersche Spindel (f) / Booth-Sawyer's spindle / веретено (ср) Бут-Сойера / broche (f) Booth-Sawyer / fuso (m) tipo Booth-Sawyer / huso (m) / *pua (f)* / Booth-Sawyer

5 a Hülse (f) / tube / гильза (жр), трубка (жр) / bobinot (m), tube (m) / spoletta (f), tubo (m) / tubo (m) / *bitllot (m)*

6 Abnehmevorrichtung (f), Unterwindevorrichtung (f) / doffing motion / приспособление (ср) для сниманія початков (без присучки концов нитей) — dispositif (m) de sous-renvidage / dispositivo (m) di levata / mecanismo (m) para la mudada / *mecanisme (m) per a la mudada*



7 a Rabbethspindel (f) / Rabbeth spindle, self-contained spindle / веретено (ср) Раббета / broche (f) Rabbeth / fuso (m) Rabbeth / huso (m) / *pua (f)* / Rabbeth

8 a an beiden Enden kegelig [*oder* konisch] zulaufende Spindel (f) / spindle tapered at both ends / стержень (мр) веретена, конически сточенный от середины к концам / broche (f) conique à ses deux extrémités / fuso (m) conico alle due estremità / huso cónico a las dos extremidades / *pua (f) cònica en els dos caps*

9 b Lagerkörper (m), Lagergehäuse (n) / spindle bearing / втулка (жр) веретена с подпятником / support (m) *ou* corps (m) de la broche / sopporto (m) del fuso, portafuso (m) / soporte (m) del huso / *suport (m) de la pua*

10 c Wirtel (m) / wharve / блочек (мр) веретена / noix (f) / carrucola (f) / nuez (f) / *nueta (f)*

11 d Spulenbecher (m) / bobbin cup / чашечка (жр) веретена / cuvette (f) de la bobine / coppa (f) della bobina / taza (f) para la bobina / *tassa (f) per a la bitlla o per al bitllot*

12 e Hülse (f) / tube / гильза (жр), трубка (жр) / bobinot (m), tube (m) / tubo (m) / tubo (m) / *bitllot (m)*

13 Fadenvorrat (m), [Fadenreserve (f), Fadenunterwindespiralen (fpl)] / thread reserve / дополнительная намотка (жр) — réserve (f) de fil [du sous-renvidage] / riserva (f) di filo / reserva (f) de hilo / *de fil*

1

Spindelspitze (f)
spindle point, spindle tip
верхній конец (мр) *или* верхушка (жр) веретена

pointe (f) *ou* sommet (m) de la broche
punta (f) del fuso
punta (f) del huso / *de la pua*

a

2

Spindelspitze (f) mit Metallknopf
spindle point with metal tip
верхушка (жр) веретена с металлическим наконечником
pointe (f) de la broche avec bouton métallique
punta (f) del fuso con bottone metallico
punta (f) del huso con botón metàlico / *punta (f) de la pua amb botó metàl·lic*

3

Festklemmen (n) des Fadenvorrats der Unterwindungen
binding the reserve for underwinding
защемление (ср) дополнительной намотки (между щёвкою и веретеном)

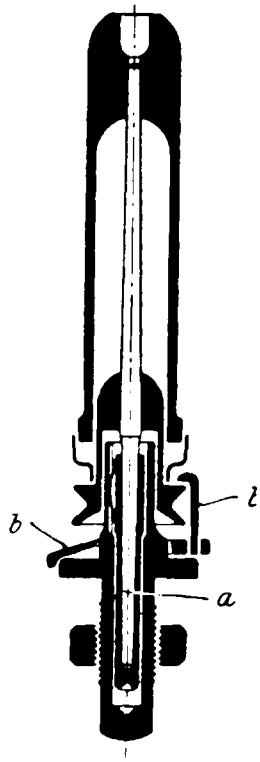
fixation (f) de la réserve du fil du sous-renvidage
fissaggio (m) della riserva per formare il fondo
arrollado (m) de la reserva para formar la base / *plegat (m) de la reserva per a formar la base*

4

Drahtverlust (m)
loss of twist
недокрутка (жр), потеря (жр) крутки

perte (f) de torsion
perdita (f) di torsione
falta (f) o pérdida (f) de torsión / *pèrdua (f) de torsió*

5



sich selbst in die Drehachse einstellende Spindel (f), Unionspindel (f)
gravity spindle, flexible spindle
упругое *или* гибкое веретено (ср)
broche (f) à centrage automatique *ou* à gravitation
fuso (m) ad accentramento automatico o a gravitazione
huso (m) flexible o a gravitación / *pua (f) flexible*

a

bewegliche Spindelbüchse (f)
movable inner tube of spindle
подвижная внутренняя втулка (жр)
chemise (f) *ou* tube (m) intérieur mobile de la broche
tubetto (m) interno mobile del fuso
tubito (m) interior flexible del huso / *tubet (m) interior flexible de la pua*

6

b

Wirtelhalter (m)
holding down catch for spindle
веретенный крючек (мр)
crochet (m) d'arrêt
agganciatore (m)
gancho (m) de retención / *ganxo (m) de retenció*

7

Spindel (f) mit Korkpolster
cork cushion [flexible] spindle
веретено (ср) с пробковой прокладкой

broche (f) avec collet en liège
fuso (m) con imbottitura di sughero
huso (m) con crapodina de corcho / *pua (f) amb grapaldina de suro*

8

elastisches Lager (n)
elastic bearing
упругий подшипник (мр)

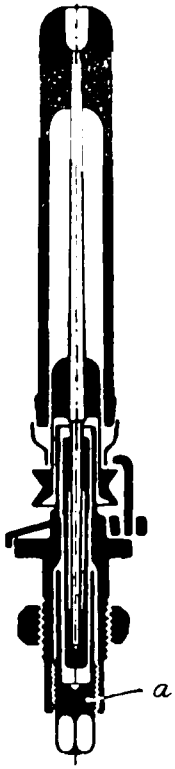
support (m) élastique
sopporto (m) elastico
soporte (m) elástico / *suport (m) elàstic*

9

den Abzug abreißen
to break the ends
оборвать съем

faire la barbe
strappare i fili
hacer / *fer* / barba

10



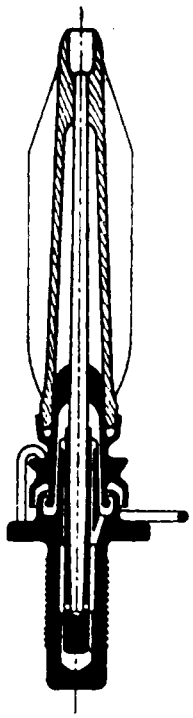
Spindel (f) mit Vielgewindeölbecher
multiple screw oil-cup spindle
веретено (ср) с масляным колпачком на многоходовой рѣзьбѣ
broche (f) avec godet à filet multiple
fuso (m) con serbatoio ad olio a filettatura multipla
huso (m) con depósito de aceite y rosca múltiple / *pua (m) amb dipòsit d'oli i rosca múltiple*

11

a

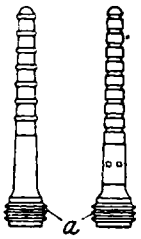
abschraubbarer Ölbecher (m)
oil cup that can be screwed off
вывинчивающійся колпачек (мр) для масла
réservoir (m) d'huile dévissable
serbatoio (m) ad olio svitabile
depósito (m) de aceite destornillable / *dipòsit (m) d'oli desmontable*

12



1

Acméspindel (f)
Acme spindle
веретено (ср) Акмэ
broche (f) Acmé
fuso (m) Acmé
huso (m) / *pua (f)* / Acmé

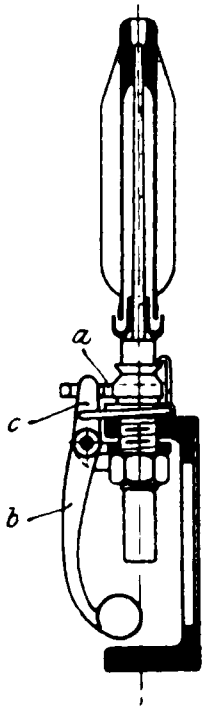


2

Northropschußspule (f)
Northrop weft bobbin
уточная цѣвка (жр) Нортропа
tube (m) Northrop pour trame
tubo (m) Northrop per trama
canilla (f) / *bitlla (f)* / Northrop

3 a

Hülsenfuß (m)
end of bobbin
утолщенное основаніе (ср), ступица (жр) *или* ножка (жр) цѣвки
pied (m) du tube
piede (m) del tubo
pie (m) de la canilla / *peu (m) de la bitlla*



4

Spindelbremse (f)
spindle brake
тормаз (мр) веретена
frein (m) pour broche
freno (m) del fuso
freno (m) del huso / *fre (m) de la pua*

a

Bremsbacke (f)
brake shoe, brake block
тормазная колодка (жр)
patin (m) *ou* bloc (m) de frein
mascello (m) del freno
zapatilla (f) del freno / *sabateta (f) del fre* 5

b

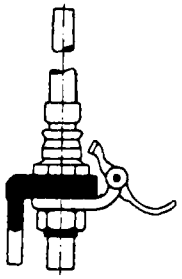
Bremshebel (m)
brake lever
тормазной рычаг (мр)
levier (m) du frein
leva (f) del freno
palanca (f) del freno / *del fre* 6

c

Bremshebelarm (m)
brake lever arm
плечо (ср) тормазного рычага
bras (m) du levier de frein
braccio (m) di leva del freno
brazo (m) de la palanca del freno / *braç (m) de la palanca del fre* 7

abnehmbarer Ölbecher (m)
removable *or* detachable *or* withdrawable oil cup
отъемный подпятник (мр) с резервуаром для масла

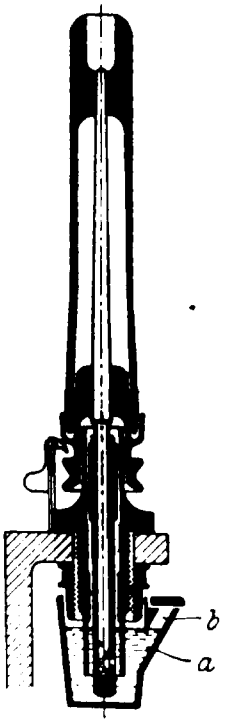
réservoir (m) d'huile détachable
serbatoio (m) ad olio distaccabile
depósito (m) de aceite de quita y pon / *dipòsit (m) d'oli desmontable* 8



Kniebremse (f) für die Spindel
knee brake for the spindle
колѣнчатый тормаз (мр) веретена
frein (m) de broche à genoux
freno (m) al ginocchio del fuso
freno (m) de rodilla del huso / *fre (m) de genoll de la pua* 9

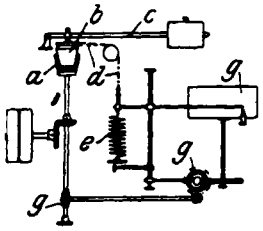
hohe Spindelgeschwindigkeit (f)
high spindle speed
большая скорость (жр) веретена

grande vitesse (f) de la broche
grande velocità (f) del fuso
gran velocidad (f) del huso / *gran velocitat (f) de la pua* 10



Spindel (f) mit seitlichem Öleinguß
spindle with lateral oil spout
веретено (ср) с боковой заливкой масла
broche (f) avec bec de graissage latéral
fuso (m) con becco per l'olio laterale
huso (m) con pipa de aceite lateral / *pua (f) con pipa d'oli lateral* 11

		das Spindellager ohne Spindelaushebung ölen to reoil the spindle bearing with the spindle left in смазывать веретено, не вынимая его		
1		renouveler l'huile (f) du corps sans enlever la broche rinnovare l'olio (m) del sopporto senza levare il fuso aceitar el soporte del huso sin levantarlo / *untar el suport de la pua sense aixecarla*		
		Ölbehälter (m), Ölbecher (m) oil cup резервуар (мр) для масла		
2	a	réservoir (m) d'huile serbatoio (m) ad olio depósito (m) de aceite / *dipòsit (m) d'oli*		
		Öleinguß (m) oil spout канал (мр) для наливанія масла		
3	b	bec (m) de graissage becco (m) per l'olio entrada (f) o pipa (f) del aceite / *tub (m) o pipa (f) d'oli*		
	selbsttätiger Ölumlauf (m) self-acting oil circulation автоматическая циркуляція (жр) масла	circulation (f) d'huile automatique circolazione (f) automatica dell'olio circulación (f) automática del aceite / *circulació (f) automàtica del oli*		
4				
	das Schmieröl hat ausreichendes Haftvermögen the lubricating oil has a good adhesiveness смазочное масло (ср) обладает достаточною вязкостью	l'huile (f) de graissage a des propriétés adhésives suffisantes l'olio (m) lubrificante ha un'aderenza sufficente el [aceite] lubricante tiene propiedades adherentes suficientes / *l'oli (m) lubrificant té prou adherència*		
5				
	dickflüssiges *oder* schwerflüssiges Spindelöl (n) heavy spindle oil густое веретенное масло (ср)	huile (f) à broches épaisse *ou* lourde olio (m) per fusi denso aceite (m) para husos espeso *o* pesado *o* viscoso / *oli (m) pesat per a pues*		
6				
	leichtflüssiges Spindelöl (n) light spindle oil жидкое веретенное масло (ср)	huile (f) à broches très fluide olio (m) per fusi fluidissimo aceite (m) para husos muy flúido / *oli (m) molt fluid per a pues*		
7				
	Pflanzenöl (n), [vegetabilisches Öl (n)] vegetable oil растительное масло (ср)	huile (f) végétale olio (m) vegetale aceite (m) / *oli (m)* / vegetal		
8				
	entsäuertes Rüböl (n) acid-free rape oil обезкисленное сурѣпное масло (ср)	huile (f) de colza désacidifiée olio (m) di colza disacidificato aceite (m) de colza desacidificado / *oli (m) de colza desacidat*		
9				
	fettreiches Öl (n) fatty oil жирное масло (ср)	huile (f) riche en matières grasses olio (m) ricco in materie grasse aceite (m) rico en materias grasas / *oli (m) ric de matèries grasses*		10
	Kraftmehrverbrauch (m) durch dickflüssiges Öl surplus of power consumption by thick oil перерасход (мр) силы благодаря густому маслу	excès (m) de consommation de force par l'huile lourde eccesso (m) di consumazione di forza per l'olio denso exceso (m) de consumo de fuerza debido al aceite espeso / *excés (m) de consum de força degut al oli espès*		11
	Auspumpen (n) des Öles pumping out the oil выкачиваніе (ср) масла	enlèvement (m) de l'huile par pompe estrazione (f) dell'olio colla pompa extracción (f) del aceite con la bomba / *extracció (f) o xuclada (f) del oli amb la bomba*		12
	das Öl auspumpen to pump out the oil выкачивать масло	pomper l'huile togliere l'olio colla pompa extraer el aceite con la bomba / *extreure o xuclar l'oli amb la bomba*		13
	Kaltlaufen (n) der Spindel cold running of the spindle холодный ход (мр) веретена	rotation (f) à froid de la broche rotazione (f) fredda del fuso rotación (f) en frío del huso / *rotació (f) en fred de la pua*		14
	die Spindel läuft kalt the spindle runs cool веретено (ср) ходит холодным	la broche tourne froide il fuso gira freddo el huso gira frío / *la pua volta freda*		15
	Heißlaufen (n) der Spindel heating *or* running hot of the spindle нагрѣв (мр) *или* горячій ход (мр) веретена	échauffement (m) de la broche [par la rotation] riscaldamento (m) del fuso recalentamiento (m) del huso / *escalfament (m) de la pua*		16
	die Spindel läuft heiß the spindle runs hot веретено (ср) нагрѣвается *или* грѣется *или* ходит горячим	la broche s'échauffe en tournant il fuso si scalda el huso se calienta / *la pua s'escalfa*		17
	dauernd gleichmäßige Ölung (f) durch Ringschmierung constant regular oiling by ring lubrication постоянно-равномѣрная смазка (жр) кольцевым самосмазом	graissage (m) continu et régulier par bague lubrificazione (f) costantemente uniforme ad anello lubricación (f) regular mediante un anillo / *lubrificació (f) regular mitjançant un anell*		18



1

Rietersche Ölprobemaschine (f)
Rieter's oil tester
аппарат (мр) для испытанія масла системы Ритера
machine (f) à essayer les huiles, système Rieter
macchina (f) per la prova dell'olio *o* per provare gli oli, sistema Rieter
máquina (f) para el ensayo del aceite *o* verificador (m) de aceite, sistema Rieter / *màquina (f) per a la proba del oli, sistema Rieter*

---

2 a

hohler Ölkegel (m)
conical oil cup
пустотѣлый конус (мр) для масла
cuvette (f) à huile
scodella (f) ad olio
embudo (m) para el aceite / *embut (m) per a l'oli*

---

3 b

Oberkegel (m)
top cone
верхній [вставной] конус (мр)
cône (m) supérieur
cono (m) superiore
cono (m) / *con (m)* / superior

---

4 c

Preßhebel (m), Druckhebel (m)
weight lever
нагрузочный рычаг (мр)
levier (m) de pression
leva (f) di pressione
palanca (f) de presión / *de pressió*

---

5 d

Verbindungsriemen (m)
connecting strap
натяжной ремень (мр)
courroie (f) de connexion
cinghia (f) di connessione
correa (f) de unión / *corretja (f) d'unió*

---

6 e

Feder (f)
spring
пружина (жр)
ressort (m)
molla (f)
resorte (m), muelle (f) / *molla (f), ressort (m)*

7

Drehmoment (n) und Reibungsmoment (n) sind im Gleichgewicht
the turning and friction moments balance each other
момент (мр) вращенія и момент (мр) силы тренія находятся в равновѣсіи
les moments (m pl) de rotation et de frottement se compensent l'un l'autre
i momenti di rotazione e di attrito si equilibrano
los momentos de rotación y de fricción se compensan mutuamente / *els moments de rotació i de fricció es compensen mútuament*

---

g

Meßvorrichtung (f)
measuring motion
отмѣтчик (мр), измѣрительное приспособленіе (ср)
dispositif (m) de mesure
dispositivo (m) di misura
aparato (m) de medición / *aparell (m) mesurador*

8

---

getränkte [*oder* imprägnierte] Papierspule (f)
impregnated paper tube
пропитанная бумажная цѣвка (жр)

tube (m) de papier imprégné
tubetto (m) di carta impregnata
tubo (m) de papel impregnado / *tub (m) de paper impregnat*

9

Holzspule (f)
wood bobbin
деревянная цѣвка (жр) *или* шпуля (жр)

tube (m) en bois
tubetto (m) di legno
tubo (m) *o* canilla (f) de madera / *tub (m) o bitllot (m) de fusta*

10

Hartholzspule (f)
hard wood bobbin
цѣвка (жр) из твердаго дерева

tube (m) en bois dur
tubetto (m) di legno duro
tubo (m) *o* canilla (f) de madera fuerte / *tub (m) o bitllot (m) de fusta forta*

11

Weißbuchenspule (f)
hornbeam bobbin
цѣвка (жр) из бѣлаго бука *или* граба

tube (m) en charme
tubetto (m) di carpine
tubo (m) de [madera de] ojaranzo *o* abedulillo / *tub (m) de fusta de vern*

12

---

die Spule durch Metalleinlage schützen
to protect the bobbin by metal caps
укрѣплять цѣвку посредством металлическаго кольца *или* наконечника

protéger le tube par une garniture métallique
proteggere il tubo di una guarnizione metallica
proteger la canilla con cabeza metálica / *protegir el bitllot amb capsal de metall*

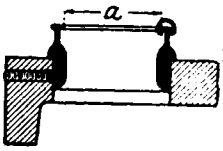
13

---

emaillierte Holzspule
enamelled wood bobbin
цѣвка (жр) *или* катушка (жр) покрытая эмалью

tube (m) en bois émaillé
tubo (m) di legno smaltato
tubo (m) de madera esmaltado / *bitllot (m) esmaltat de fusta*

14



Ring (m), Spinnring (m), Läuferführung (f)
ring
кольцо (ср)
anneau (m)
anello (m), corona (f)
aro (m)

15

---

a

Ringweite (f)
diameter of ring
діаметр (мр) кольца
diamètre (m) de l'anneau
diametro (m) dell'anello
diámetro (m) / *diàmetre (m) / del aro*

16

---

geschmiedeter Ring (m)
forged ring
кованое кольцо (ср)

anneau (m) forgé
anello (m) forgiato
aro (m) forjado / *forjat*

17

---

geschmiedeter und gehärteter Ring (m)
forged and hardened ring
кованое и закаленное прядильное кольцо (ср)

anneau (m) forgé et trempé
anello (m) forgiato e temperato
aro (m) forjado y templado / *aro (m) forjat i trempat*

18

1 Härte (f) des Ringes
hardness of the ring
твердость (ж р) кольца
dureté (f) de l'anneau
durezza (f) dell'anello
dureza (f) / *dureza* / del aro

2 gestanzter Ring (m)
stamped ring
штампованное кольцо (ср)
anneau (m) estampé
anello (m) stampato
aro (m) estampado / *estampat*

3 Gleichmäßigkeit (f) der Flanschen des Ringes
uniformity of flanges of the ring
равномерность (ж р) флянцев кольца
uniformité (f) des rebords de l'anneau
uniformità (f) degli orli dell'anello
uniformidad (f) de los rebordes del aro / *uniformitat (f) de les vores del aro*

4
doppelflanschiger *oder* zweiseitiger Ring (m), Wendering (m)
double flanged ring, reversible ring
кольцо (ср) с двумя ободками, двухфлянцевое кольцо
anneau (m) à deux rebords, anneau double *ou* réversible
anello (m) riversibile *o* con due flangie
aro (m) reversible

5 Spindelteilung (f), Spindelabstand (m), Achsenentfernung (f) der Spindeln
gauge *or* space *or* pitch of spindles, spindle distance
разстояние (ср) *или* промежуток (м р) между веретенами
écartement (m) des broches
scartamento (f) dei fusi
separación (f) de los husos, distancia (f) entre los husos / *ecartament (m) de les pues*

6
Läufer (m), Mücke (f), Fliege (f), Ohr (n), Reiter (m)
traveller
бѣгунок (м р).
curseur (m)
anellino (m) *o* anelletto (m) [viaggiante], mobile (m), cursore (m)
cursor (m), anillo (m), corredor (m) / *[anell] corredor (m), anell (m), anellet (m)*

7 Stahlläufer (m)
steel traveller
стальной бѣгунок (м р)
curseur (m) en acier
anellino (m) d'acciaio
corredor (m) de acero / *d'acer*

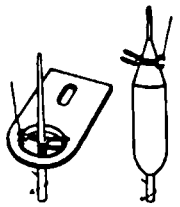
8 Messingläufer (m)
brass traveller
мѣдный бѣгунок (м р)
curseur (m) en laiton
anellino (m) di ottone
corredor (m) de latón / *de llautó*

9 Bronzeläufer (m)
bronze traveller
бронзовый бѣгунок (м р)
curseur (m) en bronze
anellino (m) di bronzo
corredor (m) de bronce / *de bronze*

10 leichter Läufer (m)
light traveller
легкій бѣгунок (м р)
curseur (m) léger
anellino (m) leggero
corredor (m) ligero / *lleuger*

11 schwerer Läufer (m)
heavy traveller
тяжелый бѣгунок (м р)
curseur (m) lourd
anellino (m) pesante
corredor (m) pesado / *pesat*

12 Läufernummer (f)
number of traveller
номер (м р) бѣгунка
numéro (m) du curseur
numero (m) dell'anellino
número (m) del corredor


Doppelgabelläufer (m)
double armed traveller
двувильчатый бѣгунок (м р)
curseur (m) *ou* baguette (f) à double bras
cursore (m) a forcella
corredor (m) de doble brazo / *braç*

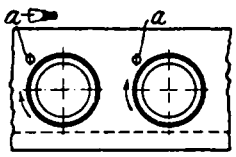
13

Umlauf (m) *oder* Gang (m) des Läufers
running of the traveller
вращение (ср) бѣгунка
rotation (f) du curseur
giro (m) dell'anellino
rotación (f) / *rotació (f)* / del corredor

14

Läuferbremsung (f), Läuferreibung (f)
friction of the traveller on the ring
торможение (ср) бѣгунка
frottement (m) du curseur
attrito (m) tra anello e anellino
rozamiento (m) del corredor / *fricció (f) del corredor amb l'aro*

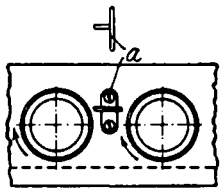
15



a

einfacher Läuferputzer (m), Einläuferputzer (m)
single traveller clearer
простой очиститель (м р) для бѣгунка
nettoyeur (m) de curseur simple
pulitore (m) di cursore semplice
limpiador (m) sencillo / *desborrador (m) senzill* / del corredor

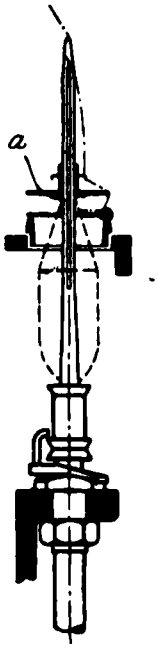
16



a

Zweiläuferputzer (m)
double clearer for travellers
очиститель (м р) для двух бѣгунков
nettoyeur (m) pour deux curseurs
pulitore (m) per due cursori
limpiador (m) para dos corredores / *desborrador (m) per a dos corredors*

17

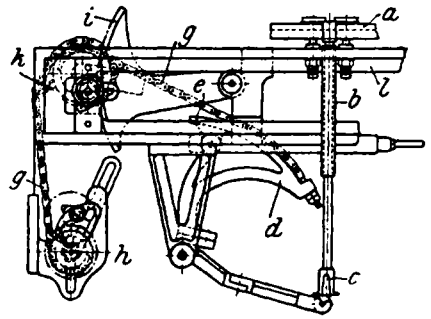


a

Führungsscheibchen (n)
guiding disc
направляющий диск (м р)
disque (m) de guidage
disco (m) di guida
disco-guia (m) / *disc-guia (m)*

18

	Aufnehmen (n) des Läuferzuges durch Führungsscheibchen	réduction (f) de la tension du curseur par un disque de guidage
	taking up of the traveller tension by a guiding disc	riduzione (f) della tensione del cursore a mezzo di un disco di guida
1	восприятие (ср) [силы] натяжения бегунка направляющим кружком	reducción (f) de la tensión del corredor mediante un disco-guía / *reducció (f) de la tensió del corredor per un disc-guia*
	den Läuferzug durch Führungsscheibchen aufnehmen	réduire la tension du curseur par un disque de guidage
	to take up the tension of the traveller by a guiding disc	ridurre la tensione del cursore a mezzo di un disco di guida
2	воспринимать силу натяжения бегунка направляющим кружком	reducir la tensión del corredor mediante un disco-guía / *reduir la tensió del corredor per un disc-guia*
	die Fäden (mpl) gleiten durch die Läufer	les fils passent à travers les curseurs
	the ends pass through the travellers	i fili incamminano gli anellini
3	нити (жр) проходят через бегунки	los hilos se enhebran en los corredores / *els fils s'enfilen en els corredors*
	Ringbankbewegung (f)	mouvement (m) de la plate-bande porte-anneaux
	traverse *or* movement of the ring rail	movimento (m) del porta-anelli
4	движение (ср) кольцевой планки *или* каретки	movimiento (m) del porta-aros *o* de la platabanda de los aros / *moviment (m) de vaivé del balancé*
	gesetzmäßige Ringbankbewegung (f)	mouvement (m) de la plate-bande porte-anneaux suivant une loi définie
	traverse of the ring rail according to a definite plan *or* rule	movimento (m) del porta-anelli secondo date leggi
5	правильное *или* согласованное движение (ср) планки	movimiento (m) del porta-aros según una ley definida / *moviment (m) del balancé segons una llei definida*
	veränderliche Ringbankbewegung (f)	mouvement (m) variable de la plate-bande porte-anneaux
	variable movement of the ring rail	movimento (m) variabile del porta-anelli
6	перемённый ход (мр) кольцевой планки *или* каретки	movimiento (m) variable del porta-aros / *moviment (m) variable del balancé*
	Hubhöhe (f) der Ringbank, Ringbankhebung (f)	course (f) de la plate-bande porte-anneaux
	lift of the ring rail	corsa (f) del porta-anelli
7	высота (жр) подъема *или* величина (жр) хода кольцевой планки	carrera (f) o cursa (f) o alzada (f) del porta-aros / *cursa (f) del balancé*
	unveränderliche *oder* ständige Hubhöhe (f) der Ringbank	course (f) constante de la plate-bande porte-anneaux
	constant lift of the ring rail	corsa (f) costante del porta-anelli
8	постоянная высота (жр) подъема кольцевой планки	carrera (f) constante del porta-aros / *cursa (f) constant del balancé*
	Doppelhub (m) der Ringbank	double levée (f) de la plate-bande porte-anneaux
	double lift of the ring rail	alzata (f) doppia del porta-anelli
9	двойной подъем (мр) кольцевой планки	doble cursa (f) del porta-aros / *doble cursa (f) del balancé*
	die Ringbank einstellen	régler la plate-bande porte-anneaux
	to adjust the ring rail	regolare lo spostamento del porta-anelli
10	установить кольцевую планку	ajustar el porta-aros / *el balancé*



	Ringbank (f)	
	ring rail	
	кольцевая планка (жр) *или* каретка (жр)	
a	plate-bande (f) [porte-anneaux]	*11*
	porta-anelli (m), piastra (f) di sostegno dell'anello	
	platabanda (f) de los aros, porta-aros (m) / *balancé (m)*	
	Büchsenführung (f) der Tragstangen	
	poker bush	
	направляющая (жр) для подъемных штанг *или* колонок	
b	tube (m) des tiges *ou* des chandelles	*12*
	bussola (f) di guida delle aste dei sopporti	
	pistola (f) de las barras verticales *o* candelas / *pistola (f) de les candeles o barres verticales*	
	Tragstange (f), Hubstange (f)	
	lifting poker, lifter rod	
	подъемная штанга (жр), колонка (жр)	
	chandelle (f), tige (f)	*13*
	asta (f) dei sopporti della piastra d'anello	
	barra (f) vertical, candela (f)	
	Tragstangenfuß (m)	
	poker foot, lifter rod foot	
	пята (жр) *или* подпятник (мр) *или* башмак (мр) колонки	
c	pied (m) de la tige	*14*
	piede (m) dell'asta	
	zapatilla (f) / *sabateta (f)* / de la candela	

Sektor (m)
sector
1 d сектор (мр)
secteur (m)
settore (m)
sector (m) / *quadrant (m)*

Winkelhebel (m)
angle lever
угловой рычаг (мр)
2 levier (m) coudé
leva (f) ad angolo
palanca (f) acodada *o* de ángulo / *de colze*

Bogenkranz (m)
working surface of sector
дуга (жр) сектора
3 e surface (f) travaillante du secteur
arco (m) del settore
superficie (f) de trabajo / *de treball* / del sector

Gelenkkette (f)
pitch chain
шарнирная цѣпь (жр)
4 g chaîne (f) à articulations [du chariot]
catena (f) articolata
cadena (f) articulada

die Kette ist schlaff
the chain is slack
цѣпь (жр) слабо натянута
5 la chaîne est lâche
la catena è allentata
la cadena está floja / *està fluixa*

die Kette ist gespannt
the chain is tight
цѣпь (жр) туго натянута
6 la chaîne est tendue
la catena è tesa
la cadena está tendida / *tivant*

Schaltvorrichtung (f), Hubvorrichtung (f)
lifting motion, copping *or* building motion
включатель (мр)
7 h mouvement (m) de lève *ou* de formation
dispositivo (m) per il movimento di saliscendi
mecanismo (m) para la formación de la husada / *mecanisme* (m) *de formar la fusada, rellotget* (m)

Zahnsektor (m)
toothed sector
зубчатый сектор (мр)
8 i secteur (m) denté
settore (m) dentato
sector (m) dentado / *sector* (m) *o quadrant* (m) *dentat*

Kettenfangdaumen (m), Kettendurchbieger (m)
cone lever for forming cap bottom
9 k кулак (мр), отводящій цѣпь
plieur (m) réglable
naso (m) regolabile
leva (f) regulable / *nas* (m) *o lleva* (f) *reglable*

Spindelbank (f)
spindle rail
веретенный брус (мр)
10 l traverse (f) porte-broches
traversa (f) portafusi
regla (f) porta-husos / *rail* (m) *porta-pues*

Fadenballon (m), Ballon (m), Fadenschleier (m), Fadenbauch (m)
balloon of the yarn
баллон (мр), описываемый нитью
ballon (m) de fil
ballone (m) di filo
balón (m) de hilo / *del fil*
11

Ballonbildung (f) *oder* Schleierbildung (f) *oder* Bauchbildung (f) des Fadens
ballooning of the yarn
образованіе (ср) баллона вращающеюся нитью
ballonnement (m) du fil
formazione (f) di ballone del filo
balonamiento (m) del hilo / *balonament* (m) *del fil*
12

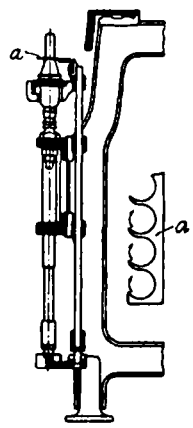
Fadentrum (n), Fadenstück (n)
thrum[b]
отрѣзок (мр) *или* конец (мр) нити
portion (f) *ou* partie (f) de fil
tratto (m) di filo
ramal (m) *o* trazo (m) de hilo / *cama* (f) *del fil*
13

Ballonkurve (f), Schleierkurve (f)
balloon curve
дуга (жр) баллона
courbe (f) du ballon
incurvamento (m) del ballone
curva (f) / *corba* (f) / balónica *o* del balón
14

Schleierzug (m), Ballonzug (m)
balloon tension
натяженіе (ср), вызываемое баллоном
tension (f) du ballon
tensione (f) del ballone
tensión (f) / *tensió* (f) / del balón
15

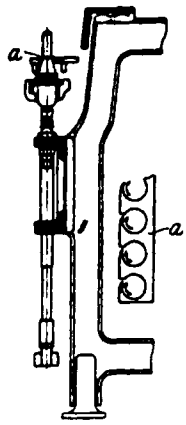
die Schleier (mpl) *oder* Ballone (mpl) schlagen zusammen
the balloons clash together *or* lash
баллоны (мр) задѣвают друг друга *или* захлестываются
les ballons (mpl) se heurtent entre eux
i balloni si toccano
los balones se casan *o* chocan / *els balons se casen o xoquen*
16

Zusammenschlagen (n) der Schleier *oder* Ballone
clashing *or* lashing of the balloons
задѣваніе (ср) *или* захлестываніе (ср) баллонов
choc (m) *ou* fouettage (m) des ballons
toccamento (m) *o* sfregamento (m) dei balloni
azote (m) de los balones / *fuetada* (f) *dels balons*
17



halbringförmiger Schleierbrecher (m), [halbringförmige Antiballonvorrichtung (f)
open anti-ballooning device
открытое противобаллонное приспособленіе (ср)
dispositif (m) anti-ballonnement à plaques ouvertes
congegno (m) antiballone a piastra aperta
aparato (m) antibalónico abierto / *dispositiu* (m) *antibalónic obert*
18

Antiballonplatte (f) mit halbringförmigen Öffnungen
open anti-balloon plate
противобаллонная планка (жр) с прорѣзами
a plaque (f) ouverte anti-ballonnement
piastra (f) antiballone aperta
placa (f) antibalónica abierta / *placa* (f) *d'antibalónics oberts*
19



1

Schleierbrecher (m) [*oder* Antiballonvorrichtung (f)] mit ringförmigen Öffnungen
closed anti-ballooning device
закрытое противобаллонное приспособление (ср)
dispositif (m) anti-ballonnement à ouverture annulaire
congegno (m) antiballone a piastra chiusa
aparato (m) antibalónico cerrado / *dispositiu (m) antibalónic clos*

---

2 a

geschlitzte Antiballonplatte (f)
closed anti-ballooning plate
глухая противобаллонная планка (жр)
plaque (f) anti-ballonnement avec fentes
piastra (f) antiballone chiusa
placa (f) antibalónica cerrada / *tancada*

3

Bremsdraht (m), [Anti-ballondraht (m)]
antiballoon wire
противобаллонная проволока (жр)

fil (m) métallique antiballon
filo (m) metallico antiballone
hilo (m) metálico / *fil-ferro (m)* / antibalónico

4

Antiballonvorrichtung (f) mit Teilplatten, Faden[schleier]-trenner (m)
anti-ballooning separator
противобаллон (мр), сепаратор (мр)
séparateur (m) des fils
griglia (f) antiballone
separador (m) de hilos / *de fils*

---

5 a

Teilplatten (fpl), Trennungsplatten (fpl)
separating plates
нитераздѣлительныя перегородки (жр)
plaques (fpl) de séparation, squelettes (fpl)
piastre (fpl) di separazione, griglie (fpl)
placas (fpl) de separación / *plaques (fpl) de separació*

---

6 b

Kurvenschiene (f), Rückführschiene (f) für die Trennungsplatten
curved stop plate
изогнутая направляющая (жр)
arrêt (m) faisant revenir les séparateurs
placca (f) ricurva d'arresto
placa (f) curva de retención / *placa (f) corbada de retenció*

7

Spulengattung (f)
type *or* kind of bobbin
тип (мр) *или* форма (жр) катушки

type (m) de bobine
tipo (m) di bobina
tipo (m) de bobina

8

Laufspule (f)
revolving bobbin
вращающаяся катушка (жр)
bobine (f) à dérouler
spola (f) girevole *o* mobile *o* a svolgimento tangenziale
bobina (f) para devanado / *per a desplegat* / tangencial

9

Schleifspule (f), stehende Spule (f)
fixed bobbin
неподвижная катушка (жр)
bobine (f) à défiler
bobina (f) a svolgimento assiale
bobina (f) para devanado / *per a desplegat* / axial

10

Abziehen (n) des Fadens von der Spule in der Achsrichtung *oder* über den Kopf
drawing *or* unwinding the yarn vertically from the bobbin
сматываніе (ср) нити вдоль початка, осевой размот (мр) початка

dévidage (m) axial du fil de la bobine
svolgimento (m) assiale della bobina
devanado (m) por la punta de la bobina / *trescanat (m) per la punta de la fusada o del bitllot*

11

Drehungsrichtung (f)
direction of twisting
направленіе (ср) крученія *или* мотки

direction (f) de la torsion
direzione (f) di torsione
dirección (f) de la torsión / *direcció (f) de la torsió*

12

Windungsrichtung (f)
direction of winding
направленіе (ср) витка

direction (f) de renvidage
direzione (f) dell'avvolgimento
dirección (f) del arrollado / *direcció (f) del plegat*

13

linksgedrehtes *oder* gewöhnlich gedrehtes Gespinst (n)
left-hand twisted yarn
пряжа (жр) лѣвой крутки

fil (m) tordu à gauche *ou* à torsion ordinaire
filato (m) a torsione sinistra
hilo (m) con torsión [a la] izquierda / *fil (m) amb torta cap a l'esquerra, fil (m) amb torsió esquerra*

14

rechtsgedrehtes *oder* umgekehrt gedrehtes Gespinst (n)
right-hand twisted yarn
нить (жр) *или* пряжа (жр) правой крутки

fil (m) tordu à droite *ou* à torsion droite *ou* à torsion inverse
filato (m) a torsione destra
hilo (m) con torsión [a la] derecha / *fil (m) amb torsió [cap a la] dreta*

15

den Faden rechtssinnig drehen

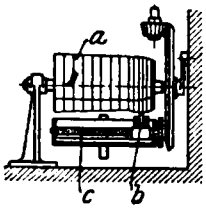
to twist the yarn in a clockwise direction, to give the yarn right-hand twist

скручивать *или* крутить нить вправо

tordre le fil à droite *ou* dans le sens des aiguilles d'une montre
torcere il filato nel senso destro o nel senso delle lancette dell'orologio
torcer el hilo à la derecha o en el sentido de las agujas de un reloj / *tòrcer el fil en el sentit de les agulles d'un rellotge*

	den Faden linkssinnig drehen	tordre le fil à gauche *ou* en sens contraire des aiguilles d'une montre
1	to twist the yarn in a counterclockwise direction, to give the yarn a left-hand twist	torcere il filato nel senso contrario delle lancette dell'orologio *o* nel senso sinistro
	скручивать *или* крутить нить влѣво	torcer el hilo a la izquierda *o* en el sentido contrario de las agujas de un reloj / *torcer el fil en sentit contrari a les agulles del rellotge*
	den Faden nach rechts aufwinden	renvider le fil dans le sens des aiguilles d'une montre
2	to wind on the yarn in a right-hand *or* clockwise direction	avvolgere il filato nel senso delle lancette dell'orologio
	наматывать нить слѣва направо	arrollar el hilo en el sentido de las agujas de un reloj / *plegar el fil en el sentit de les agulles d'un rellotge*
	den Faden nach derselben Seite drehen und aufwinden	tordre et renvider le fil dans la même direction
3	to twist and wind on the yarn in the same direction	torcere ed avvolgere il filato nella stessa direzione
	скручивать и наматывать нить в одном и том же направленіи	torcer y arrollar el hilo en la misma dirección / *torcer i plegar el fil en la mateixa direcció*
	Schlußdrehung (f)	torsion (f) finale
	final twist	torsione (f) finale
4	конечная крутка (жр)	torsión (f) final *o* definitiva / *torsió (f) final*
	Drehungsunterschied (m)	différence (f) de torsion
5	difference in twist	differenza (f) di torsione
	разница (жр) кручения [нити]	diferencia (f) de torsión / *de torta*
	tatsächlich vorhandene Drehung (f)	torsion (f) réelle *ou* effective
6	actual twist	torsione (f) reale *o* effettiva
	дѣйствительная *или* результирующая крутка (жр)	torsión (f) real *o* efectiva / *torta (f) efectiva*
	ungleiche Drahtverteilung (f)	répartition (f) *ou* distribution (f) irrégulière de la torsion
7	irregular distribution of twist	distribuzione (f) irregolare della torsione
	неравномѣрное распредѣленіе (ср) крутки	distribución (f) irregular de la torsión / *distribució (f) irregular de la torta*
	Drahtzahl (f), Güteverhältnis (n), [Drahtkonstante (f)]	constante (f) pour la torsion, coefficient (m) de torsion
8	twist constant, constant number for twist	coefficiente (m) *o* costante (f) di torsione
	коэффициент (мр) крученія	factor (m) constante para la torsión / *constant (m) de torsió*
	Kötzer (m), [Cop (m)]	canette (f)
9	cop	bobina (f), fusone (m)
	початок (мр), коп (мр)	husada (f) / *fusada (f)*
	Schußkötzer (m)	canette-trame (f)
	weft cop, pin cop	bobina (f) di trama
10	уточный початок (мр)	husada (f) de trama, canilla (f) / *fusada (f) de trama, caneta (f), bitlla (f)*
	Spinnen (n) auf Schußhülsen	filage (m) sur tubes canettes-trame
	spinning on weft pirns	filatura (f) su tubetti per bobine di trama
11	пряденіе (ср) на уточных патронах	hilado sobre canillas [de trama] / *filat (m) sobre bitlles [de trama]*
	Ringspinnmaschine (f) für Schußkötzer, Schußdrossel (f), Schußringspinner (m)	métier à filer à anneau pour canette-trame
	ring[spinning] frame for pin cops	filatoio (m) continuo ad anelli per filare la trama
12	кольцевой прядильный ватер (мр) для уточных початков, уточный ватер (мр)	continua (f) de anillos para trama, máquina (f) continua de hilar con anillos para trama / *contínua (f) d'anells per a bitlles o canetes*
	Kettkötzer (m), Zettelkötzer (m)	canette-chaîne (f)
	warp cop, twist cop	bobina (f) d'ordito
13	початок (мр) основы *или* для сновки	husada (f) de urdimbre / *fusada (f) d'ordit*
	Kettgarn (n), Zettelgespinst (n)	fil (m) de chaîne
	warp yarn	filato (m) per catena
14	основная пряжа (жр), пряжя (жр) для основы *или* для сновки	hilado (m) de urdimbre / *fil (m) d'ordit*
	Zetteldrossel (f), Ringspinnmaschine für Zettelkötzer	métier à filer à anneau pour canette-chaîne
	ring[spinning] frame for twist cops *or* warp cops	filatoio (m) continuo ad anelli per filare la catena
15	кольцевой прядильный ватер (мр) для пряденія основы, основный ватер (мр)	continua (f) de anillos para urdimbre, máquina (f) continua de hilar con anillos para urdimbre / *contínua (f) de filar d'anells per a ordit*
	Aufwindung (f) in Kötzerform	renvidage (m) sous forme de canette
	winding in cop form	avvolgimento (m) in forma di bobina
16	мотка (жр) *или* намотка (жр) в видѣ початка	arrollamiento (m) en forma de husada / *plegat (m) en forma de fusada*
	Kötzerbildung (f), Kötzeraufbau (m)	formation (f) de la canette
	cop building, formation of cop	formazione (f) della bobina
17	образованіе (ср) *или* строеніе (ср) початка	formación (f) de la husada / *formació (f) de la fusada*
	Kötzeransatz (m)	embase (f) *ou* cul (m) *ou* noyau (m) de la canette
	cop bottom, cop base	nocciolo (m) della bobina
18	начало (ср) *или* зачаток (мр) початка, начинок (мр)	fondo (m) *o* base (f) de la husada / *cul (m) de la fusada*
	den Ansatz bilden	former l'embase, renvider le cul *ou* le noyau
19	to form the bottom	formare il nocciolo
	образовать начало *или* зачаток	formar el fondo / *fer el cul*

1	Kötzerspitze (f) cop nose, top of the bobbin головка (жр) *или* кончик (мр) початка	pointe (f) de la canette punta (f) della bobina punta (f) de la husada / *de la fusada*	
2	Kegelschichten (fpl), kegelige Schichten (fpl) conical layers конические слои (мр)	couches (fpl) coniques strati (mpl) conici capas (fpl) cónicas / *capes (fpl) còniques*	
3	anspinnen to start *or* to begin spinning начинать прясть, приступать к выпрядкѣ	commencer à filer cominciare a filare empezar a hilar / *començar de filar*	
4	Anspinnen (n) commencement of spinning, spinning start зачин (мр) *или* начатие (ср) пряденія	commencement (m) du filage inizio (m) della filatura comienzo (m) del hilado / *començament (m) del filat*	
5	Windungsgesetz (n) principle of winding закон (мр) навиванія *или* мотки	loi (f) du renvidage legge (f) d'avvolgimento principio (m) del arrollamiento / *principi (m) del plegat*	
6	Wickelflächenform (f), Form (f) der Wickelfläche shape of winding surface форма (жр) поверхности мотки	forme (f) de la surface du renvidage, forme (f) de la couche forma (f) della superficie d'avvolgimento forma (f) de la superficie de arrollado / *de plegat*	
7	Ganghöhe (f) der Kötzerwindung pitch of the coil ход (мр) каретки, высота (жр) подъема одного слоя намотки	pas (m) de renvidage passo (m) d'avvolgimento o d'incannatura paso (m) del arrollamiento, altura (f) de la capa / *pas (m) del plegat, alçada (f) de la capa*	
8	Windestelle (f) winding position мѣсто (ср) навиванія *или* навойки	lieu (m) de renvidage punto (m) d'avvolgimento posición (f) de arrollado / *posició (f) de plegat*	
9	Straffheit (f) der Aufwindung tightness of winding тугость (жр) *или* натянутость (жр) *или* натяженіе (ср) мотки	tension (f) du renvidage tensione (f) stretta dell'avvolgimento dureza (f) del plegado / *duresa (f) del plegat*	
10	Schwankung (f) in der Fadenspannung variation in the tension of the yarn колебаніе (ср) в натяженіи нити	variation (f) dans la tension du fil variazione (f) nella tensione del filo variación (f) en la tensión del hilo / *variació (f) en la tensió del fil*	
11	tangentialer Fadenzug (m) tangential yarn tension тангенціальное *или* касательное натяженіе (ср) нити	tension (f) tangentielle du fil tensione (f) tangenziale del filo tensión (f) tangencial del hilo / *tensió (f) tangencial del fil*	
12	Windungskegel (m) winding cone конус (мр) мотки	cône (m) de renvidage cono (m) d'avvolgimento cono (m) de arrollamiento / *con (m) de plegat*	
13	Windungsschicht (f) winding layer слой (жр) намотки	couche (f) de renvidage strato (m) d'avvolgimento capa (f) de plegado / *de plegat*	
14	bildender Teil (m) der Schicht, bildende Kötzerschicht (f) winding *or* building part of the layer плотный слой (мр) намотки, образующій слой (мр) початка	partie (f) formante de la couche parte (f) formante dello strato parte (f) formante / *part (f) formant* / de la capa	
15	Kreuzwindung (f), Kreuzung (f), kreuzende *oder* trennende Kötzerschicht (f), kreuzender *oder* trennender Teil (m) der Schichten crossing part of the layers прослойка (жр) намотки, раздѣлительный слой (мр) початка	partie (f) croisante de la couche parte (f) d'incrocio dello strato parte (f) cruzante de la capa, cruzado (m) / *part (f) de creuat de la capa, creuat (m)*	
16	Aufwinden (n) des Fadens auf die nackte Spindel winding the yarn on the bare spindle намотка (жр) нити на голое веретено	renvidage (m) du fil sur broche nue avvolgimento (m) del filo sul fuso [nudo] plegado (m) del hilo sobre el huso / *plegat (m) del fil sobre la pua*	
17	den Faden auf die nackte Spindel *oder* Spindelklinge aufwinden to wind the yarn on the bare spindle *or* on the spindle blade наматывать нить на голое веретено	renvider le fil sur broche nue *ou* sur la lame de la broche avvolgere il filo sul fuso [nudo] plegar el hilo sobre el huso / *plegar el fil sobre la pua*	
18	gutes Ablaufen (n) der Ansatzschichten good running-off of the layers of the cop bit хорошій сход (мр) *или* спуск (мр) зачатка *или* начинка	bon dévidage (m) de l'embase de la canette buon svolgimento (m) degli strati di base della bobina buen desplegado (m) del fondo de la husada / *bon desplegat (m) del cul de la fusada*	
19	schlechtes Ablaufen (n) der Ansatzschichten bad running-off of the layers of the cop-bit плохой сход (мр) *или* спуск (мр) зачатка	mauvais dévidage (m) de l'embase de la canette svolgimento (m) sbagliato degli strati di base della bobina mal desplegado (m) del fondo de la husada / *desplegat (m) dolent del cul de la fusada*	



1

Vorrichtung (f) zur Erzeugung von Schichten verschiedener Höhe
apparatus for cop building by layers of variable heights
аппарат (мр) для намотки слоями различной высоты
dispositif (m) de formation de la bobine par couches à hauteurs variables
meccanismo (m) per la formazione di bobine con strati di altezza variabile
mecanismo (m) para la formación de husadas con capas de altura variable / *mecanisme (m) per a la formació de fusades amb capes de altura variable*

---

2 a

Exzentertrommel (f)
eccentric drum
эксцентриковый барабан (мр)
tambour (m) excentrique
tamburo (m) eccentrico
tambor (m) excéntrico / *bombo (m) excèntric*

---

3 b

Rolle (f)
shaper bowl
каток (мр)
galet (m)
cilindro (m) di marcia
carrilla (f)

---

4 c

Schaltschraube (f)
shaper screw
направляющий винт (мр); винт, перемещающий каток
vis (f) d'avancement
vite (f) d'avanzamento
tornillo (m) de avance / *cargol (m) d'avançament*

5

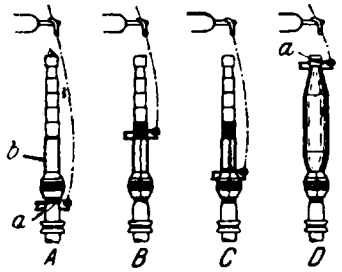
Winden (n) — renvidage (m)
winding-on — avvolgimento (m), incannatura (f)
мотка (жр) — arrollado (m) / *plegat (m)*

6

winden — renvider
to wind-on — avvolgere, incannare
мотать — arrollar, plegar / *plegar*

7

Unterwinden (n) — sous-renvidage (m)
underwinding — sotto-incannatura (f)
подмотка (жр) ниже початка — extra-plegado (m) debajo la bobina / *extra-plegat (m) dessota el bitllot*



8

verschiedene Stellungen (fpl) der Ringbank beim Spinnen
different positions of the ring rail during spinning
разныя положенія (ср) кольцевой планки при прядении
diverses positions (fpl) de la plate-bande pendant le filage
posizioni (fpl) differenti del porta-anelli durante la filatura
posiciones (fpl) diferentes del porta-aros durante el hilado / *posicions (fpl) diferents del balancé durant la filatura*

A, a

Stellung (f) der Ringbank vor Beginn des Spinnens, Unterwindestellung (f)
underwinding position of the ring rail
положеніе (ср) кольцевой планки при нижней подмоткѣ
position (f) de la plate-bande pour sous-renvider
posizione (f) del porta-anelli prima della filatura
posición (f) del porta-aros antes del hilado / *posició (f) del balancé avant del filat*

9

Fadenvorrat (m)
yarn reserve, thread reserve
запас (мр) нити [в подмоткѣ]
réserve (f) de fil
riserva (f) di filo
reserva (f) de hilo / *de fil*

10

A, b

Messinghülse (f)
brass collar
латунный патрон (мр)
collier (m) en laiton
collare (m) di ottone
collar (m) de latón / *collarí (m) de llautó*

11

Stellung (f) der Ringbank für das Aufwinden des Fadenvorrats (m)
position of the ring rail for winding-on the yarn reserve
положеніе (ср) кольцевой планки для намотки запаса пряжи

B

position (f) de la plate-bande pour le renvidage de la réserve de fil
posizione (f) del porta-anelli per l'avvolgimento della riserva di filo
posición (f) del porta-aros para el plegado de la reserva de hilo / *posició (f) del balancé per al plegat de la reserva de fil*

12

Stellung (f) der Ringbank für den Fuß der ersten Schicht
position of the ring rail for winding the bottom of the first layer
начальное положеніе (ср) кольцевой планки

C

position (f) de la plate-bande pour renvider la base de la première couche
posizione (f) del porta-anelli per incannare la base del primo strato
posición (f) del porta-aros para plegar la base de la primera capa / *posició (f) del balancé per a plegar la base de la primera capa*

13

1 D

Stellung (f) der Ringbank für die Spitze der letzten Schicht
position of the ring rail for winding the top of the last layer
положеніе (ср) кольцевой планки для образованія вершины послѣдняго слоя
position (f) de la plate-bande pour renvider le sommet de la dernière couche
posizione (f) del porta-anelli per incannare la punta dell'ultimo strato
posición (f) del porta-aros para plegar la punta de la última capa / *posició (f) del balancé per a plegar la punta de la última capa*

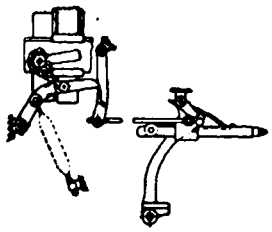
2 D, a

zweiter Fadenvorrat (m)
second yarn reserve
второй *или* верхній подмот (мр) нити
seconde réserve (f) de fil
seconda riserva (f) di filo
segunda reserva (f) de hilo / *segona reserva (f) de fil*

3

vollendeter Kötzer (m)
full cop, completed cop
готовый початок (мр)
canette (f) pleine
bobina (f) completa o ultimata
husada (f) terminada o llena / *fusada (f) plena*

4



selbsttätige Abstellvorrichtung (f) bei vollendetem Kötzer
automatical full cop stop motion
автоматическій останов (мр) для готоваго початка
mécanisme (m) d'arrêt automatique pour canette pleine
meccanismo (m) di arresto automatico a bobina ultimata
mecanismo (m) de parada automático para cuando la husada está llena / *mecanisme (m) d'atur automàtic així que la fusada està plena*

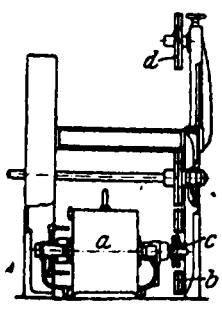
5

Kötzergewicht (n)
weight of cop
вѣс (мр) початка
poids (m) de la canette
peso (m) della bobina
peso (m) de la husada / *pes (m) de la fusada*

6

elektrischer Antrieb (m)
electric driving
движеніе (ср) от электромотора
commande (f) électrique
comando (m) elettrico
mando (m) eléctrico / *comanda (f) elèctrica*

7



Gleichstrommotorantrieb (m), Antrieb (m) durch Gleichstrommotor
electric driving by continuous current motor
движеніе (ср) от электромотора постояннаго тока
commande (f) électrique par moteur à courant continu
comando (m) elettrico per motore a corrente continua
mando (m) eléctrico por motor de corriente continua / *comanda (f) elèctrica per motor de corrent contínua*

Gleichstrommotor (m)
continuous *or* direct current motor
электромотор (мр) постояннаго тока

a 8

moteur (m) à courant continu
motore (m) a corrente continua
motor (m) de corriente continua / *motor (m) de corrent contínua*

b 9

doppelrilliger Antriebswirtel (m), Drahtwirtel (m)
double grooved pulley
двухжелобчатый приводный блок (мр)
volant (m) de commande à double gorge
puleggia (f) a doppia gola
polea (f) de doble garganta / *politja (f) de doble gorja*

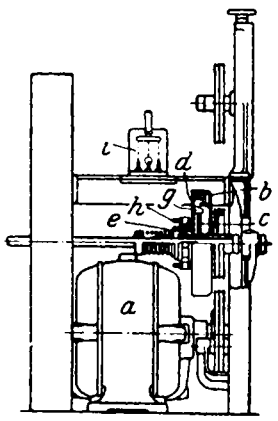
c 10

Rosette (f)
rosette
соединительная муфта (жр)
rosette (f)
rosetta (f)
roseta (f), poleita (f) / *roseta (f), politjeta (f)*

d 11

Spannrolle (f)
tension pulley
натяжной блок (мр)
volant (m) tendeur
rullo (m) tenditore
polea (f) / *politja (f)* / tensora

12



Drehstrommotorantrieb (m), Antrieb (m) durch Drehstrommotor
electric driving by three phase current motor
движеніе (ср) от электромотора перемѣннаго тока
commande (f) électrique par moteur à courant triphasé
comando (m) elettrico per motore a corrente trifasica
mando (m) eléctrico por motor trifásico / *comanda (f) elèctrica per motor trifàsic*

Drehstrommotor (m)
three phase [current] motor
электромотор (мр) перемѣннаго тока

a 13

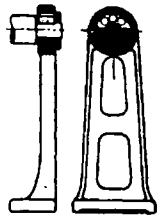
moteur (m) [à courant] triphasé
motore (m) a corrente trifasica
motor (m) trifásico / *trifàsic*

14

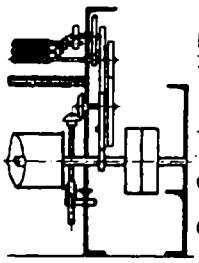
Reibungskupplung (f)
friction coupling, friction box
фрикціонное сцѣпленіе (ср), фрикціонная муфта (жр)
accouplement (m) à friction, embrayage (m) à frottement
innesto (m) a frizione
acoplamiento (m) de fricción / *acoplament (m) de fricció*

		Reibschale (f), [Friktionsschale (f)] friction cover фрикціонная тарелка (жр)	
1	b	cône (m) d'embrayage extérieur cono (m) di frizione esteriore cono (m) de embrague exterior / *con (m) d'embrague exterior*	
		festgekeilte Mitnehmerscheibe (f) disc fixed on mains haft заклиненный сцѣпляющій диск (мр)	
2	c	disque (m) fixé sur l'arbre moteur disco (m) inchiavettato sull'albero motore disco (m) fijado sobre el árbol motor / *disc (m) collat sobre el arbre motor*	
		belederter Reibkegel (m) leather covered friction cone обтянутый кожею фрикціонный конус (мр)	
3	d	cône (m) d'embrayage [intérieur] avec cuir cono (m) di frizione rivestito di cuoio cono (m) de fricción recubierto de cuero / *con (m) de fricció forrat de cuiro*	
		Druckbock (m) pressure plate прижимная муфта (жр)	
4	e	plateau (m) de pression placca (f) di pressione plato (m) de presión / *plat (m) de pressió*	
		Greifnase (f) catch nose сцѣпной шип (мр), захватный палец (мр)	
5	g	bec (m) de prise becco (m) di presa diente (m) de unión / *dent (m) d'unió, nas (m) de presa*	
		Schaltgabel (f) switch fork переводная вилка (жр), отводка (жр)	
6	h	fourchette (f) d'embrayage forcella (f) d'innesto horquilla (f) de embrague / *forquilla (f) d'embrague*	
		Schalter (m) switch выключатель (мр)	
7	i	interrupteur (m) interruttore (m) interruptor (m)	

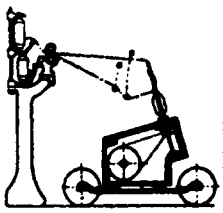
8	Zwischentrieb (m) *oder* Antrieb (m) über ein Vorgelege an der Ringspinnmaschine intermediate driving of the ring frame передаточный привод (мр) кольцевого прядильнаго ватера	commande (f) par renvoi du métier à anneau azionamento (m) intermediario del filatoio continuo ad anelli accionamiento (m) intermedio de la continua de anillos / *comanda (m) intermèdia de la contínua*	



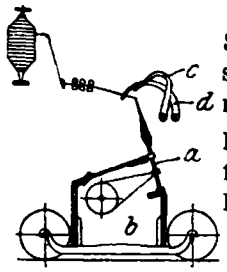
9		Trommelrollenlager (n) roller bearing of the tin roller роликовый подшипник (мр) для барабана support (m) à rouleaux du tambour en fer-blanc cuscinetto (m) a rulli del tamburo di latta cojinete (m) de bolas de la linterna / *dau (m) de boles de la llanterna*	



10		Ringspinnmaschinengetriebe (n) gearing of ring frame приводный механизм (мр) кольцевого прядильнаго ватера train (m) d'engrenages du métier à anneau organi (mpl) di comando del filatoio continuo ad anelli engranajes (mpl) de la continua de anillos / *rodatges (mpl) de la contínua d'anells*	
11		Bedienung (f) der Ringspinnmaschine tentering of the ring frame обслуживаніе (ср) кольцевого прядильнаго ватера	surveillance (f) *ou* service (m) *ou* conduite (f) du métier à anneau sorveglianza (f) del filatoio continuo ad anelli servicio (m) o cuidado (m) o manejo (m) de la continua de hilar / *cuidat (m) de la contínua de filar*
12		Schnureinziehen (n) drawing-in the spindle banding заправка (жр) шнурка, оснастка (жр) веретен шнурками	montage (m) des cordes à broche montaggio (m) delle cordette dei fusi colocación (f) de los pianos a los husos / *col·locació (f) dels pianos a les pues*
13		die Schnur einziehen to draw-in *or* to put-on the spindle banding надѣвать шнурки	monter *ou* passer les cordes (f pl) à broche montare le cordette dei fusi colocar los pianos de los husos / *col·locar els pianos a les pues*
14		Andrehen (n) des Fadens piecing the yarn присучка (жр) *или* присучиваніе (ср) нити	rattache (f) du fil [ri]attacco (m) del filo anudado (m) del hilo / *nuat (m) del fil*
15		einen gerissenen Faden (m) wieder anmachen *oder* andrehen to piece-up a broken end присучить оборвавшуюся нить	rattacher un fil brisé riattaccare un filo rotto, fare l'attacco ad un filo rotto anudar un hilo roto / *nuar un fil trencat*
16		den angedrehten Faden an der Spindel herunterstreichen to stroke the pieced end down the spindle сдвинуть вниз по веретену нахлестку нити	refouler le fil rattaché vers la pointe de la canette ricacciare il filo riattaccato giù per il fuso llevar el cabo anudado a la punta de la husada / *portar el cap nuat a la punta de la fusada*

1	dicke Stelle (f) des Fadens, schlechter Andreher (m), Klotzfaden (m) thick place *or* bead in the yarn плохая присучка (жр), мѣсто (ср) утолщенія нити	grosseur (f) dans le fil, mauvaise rattache (f), gros fil (m) nodo (m) lungo, tratto (m) grosso, giuntura (f) mal fatta grueso (m) o botón (m) o gata (f) en el hilo / *gata (f) en el fil*	
	c) **Mulemaschinen** (f pl)	**Métiers** (m pl) **renvideurs**	
2	**Mule [Spinning] Machines** **Мюльныя машины** (жр)	**Filatoi** (m pl) **intermittenti** **Máquinas** (f pl) **de hilar intermitentes** / ***Màquines** (f pl) **de filar intermitents***	
	α) Allgemeines (n)	Généralités (f pl)	
3	General Terms	Generalità (f pl)	
	Общее (ср)	Generalidades (f pl)	
4	unterbrochener Spinnvorgang (m) intermittent spinning process процесс (мр) пряденія с перерывами	procédé (m) de filage intermittent processo (m) di filatura intermittente procedimiento (m) de hilado intermitente / *procediment (m) de filatura intermitent*	
5	Jenny-Maschine (f) Spinning Jenny прядильная машина (жр) Дженни	Jeannette (f), Jenny (f) Gianetta (f) [hiladora (f)] Jenny (f), Jenua (f) / *filadora (f) Jenny (f), Jènua (f)*	
6		Mulejenny (f), Handmule (f) Mule Jenny Дженни-мюль (мр), ручной мюль (мр) Mule-Jenny (f), Mull-Jenny (f) Mule-Jenny (f) Mule-Jenny (f), Muljenua (f) / *Mule Jenny (f), Mulgènua (f)*	
	β) Selbstspinner (m), [Selfaktor (m)]	Métier (m) renvideur automatique	
7	Self-acting Mule Сельфактор (мр), самопрядьщик (мр), самодѣйствующая мюльная машина (жр)	Filatoio (m) automatico intermittente Selfactina (f)	
8	Steuerungen (f pl) des Selbstspinners changes in gearing *or* evolutions of the self-acting mule распредѣленіе (ср) движенія сельфактора	évolutions (f pl) du renvideur evoluzioni (f pl) del filatoio automatico evoluciones (f pl) / *evolucions (f pl)* / de la selfactina	

9	Wagenspiel (n) play of the carriage, periods and evolutions to form a stretch полный ход (мр) каретки	périodes (f pl) et évolutions (f pl) pour faire une aiguillée periodi (f pl) ed evoluzioni (f pl) per la formazione di una agugliata, giuoco (m) del filatoio períodos (m pl) y evoluciones (f pl) para la formación de un aguller / *períodes (m pl) i evolucions (f pl) per a la formació d'un aguller*	
10	Wagenausfahrt (f) outward run *or* run-out of the carriage, drawing out of the carriage выход (мр) *или* отход (мр) каретки	sortie (f) du chariot uscita (f) o sortita (f) o corsa (f) d'andata del carro salida (f) / *sortida (f)* / del carro	
11	Nachdraht (m) twisting at the head, head twisting дополнительная крутка (жр)	torsion (f) supplémentaire, surfilage (m) torsione (f) supplementare torsión (f) / *torsió (f)* / suplementaria	
12	Abwinden (n), Abschlagen (n) backing-off отмотка (жр)	dépointage (m) arresto (m), scoccamento (m) desapuntado (m) / *descargolat (m)*	
13	Wageneinfahrt (f) run-in *or* inward run *or* going-in of the carriage вход (мр) *или* возврат (мр) каретки	rentrée (f) du chariot rientrata (f) o corsa (f) di ritorno del carro entrada (f) o subida (f) del carro / *entrada (f) o pujada (f) del carro*	
14	Aufsteckgatter (n) creel рама (жр) для катушек	râtelier (m) rastrelliera (f) fileta (f)	
15	Vorgespinst (n) roving ровница (жр)	mèche (f) de préparation lucignolo (m) mecha (f) / *metxa (f)*	
16	Streckwerk (n) drawing rollers вытяжной аппарат (мр)	cylindres (m pl) d'étirage apparato (m) a tiratura cilindros (m pl) de estiraje / *corrons (m pl) d'estiratge*	
17	das Vorgespinst verfeinern *oder* verziehen to draw [out] the roving утонить *или* вытянуть ровницу	étirer *ou* laminer la mèche stirare o raffinare il lucignolo estirar la mecha / *la metxa*	
18	verzogenes Vorgespinst (n) drawn-out roving вытянутая ровница (жр)	mèche (f) étirée lucignolo (m) stirato mecha (f) / *metxa* / estirada	
19	loses Gespinst (n) loosely spun yarn слабая *или* рыхлая пряжа (жр)	fil (m) à torsion floche filato (m) soffice hilado (m) flojo / *filat (m) fluix*	



1
Spindel (f)
spindle
веретено (ср)
broche (f)
fuso (m)
huso (m) / *pua (f)*

2 a
Spindelneigung (f)
bevel of the spindle
наклон (мр) веретена
inclinaison (f) de la broche
inclinazione (f) del fuso
inclinación (f) del huso / *inclinació (f) de la pua*

3 b
fahrbarer Spindelträger (m), Wagen (m)
carriage
передвижной веретенный станок (мр), каретка (жр)
chariot (m)
carro (m) o carrello (m) [mobile, portante i fusi]
carro (m)

4 c
Aufwinder (m)
[winding] faller
надниточник (мр), намотчик (мр)
baguette (f) [de renvidage]
bacchetta (f)
plegador (m)

5
Aufwinderdraht (m)
[winding] faller wire
проволока (жр) *или* струна (жр) надниточника, направляющая (жр)
fil (m) de fer de la baguette [de renvidage]
filo (m) di ferro della bacchetta
alambre (m) / *filferro (m)* / del plegador

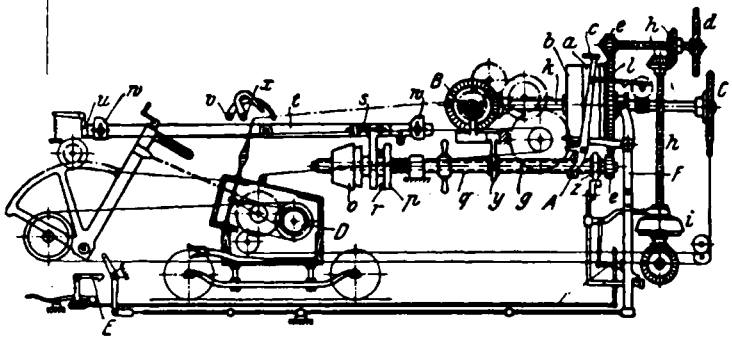
6 d
Gegenwinder (m), Spanner (m)
counter-faller
подниточник (мр)
contre-baguette (f)
controbacchetta (f), tenditore (m)
grúa (f) / *grua (f)*

7
Gegenwinderdraht (m)
counter-faller wire
направляющая (жр) подниточника
fil (m) de la contre-baguette
filo (m) di ferro della controbacchetta
alambre (m) / *filferro (m)* / de la grúa

8
Steuerung (f), [Steuerorgan (n)]
change motion
распредёлительный механизм (мр)
mécanisme (m) de changement de marche
meccanismo (m) d'inversione di marcia
mecanismo (m) de cambio / *mecanisme (m) de canvi*

9
sich drehende Steuerwelle (f)
revolving cam shaft
вращающийся распредёлительный вал (мр)
arbre (m) à cames *ou* à excentriques *ou* à plusieurs temps
albero (m) a più tempi o a croce
árbol (m) de excéntricos o de tiempos / *arbre (m) de temps*

10
schwingender Steuerhebel (m)
oscillating reversing lever
качающееся распредёлительное коромысло (ср)
levier (m) à plusieurs temps
leva (f) oscillante per l'inversione della marcia
palanca (f) oscilante de cambio / *palanca (f) oscil·lant de canvi*



11
Selbstspinnergetriebe (n), [Selfaktorgetriebe (n)]
gearing of the self-acting mule
привод (мр) сельфактора
organes (mpl) de commande du métier renvideur
organi (mpl) di comando del filatoio automatico
mecanismo (m) de mando de la selfactina / *mecanisme (m) de comanda de la self-actina*

12 a
Festscheibe (f) des Riemens für die Wagenausfahrt
fast pulley on rim shaft for the run-out of the carriage
коренной *или* рабочий шкив (мр) приводнаго ремня для отхода *или* выхода каретки
poulie (f) fixe pour la courroie motrice, commandant la sortie du chariot
puleggia (f) fissa della cinghia motrice, azionante l'uscita del carro
polea (f) fija de la correa motora para el accionamiento de la salida del carro / *politja (f) forta de la corretja motora per a la comanda de la sortida del carro*

13
die Scheibe sitzt fest
the pulley is fixed
рабочий шкив (мр) посажен намертво
la poulie est fixe [sur l'arbre]
la puleggia è fissa
la polea es fijada / *la politja es forta*

14 b
Leerscheibe (f), Losscheibe (f)
loose pulley
холостой шкив (мр)
poulie (f) folle
puleggia (f) folle
polea (f) loca / *politja (f) boja o morta*

15
die Scheibe steckt lose *oder* sitzt lose
the pulley is loose [on the shaft]
шкив (мр) сидит свободно
la poulie est folle [sur l'arbre]
la puleggia è folle [sull'albero]
la polea es loca [sobre el árbol] / *la politja es boja [en l'arbre]*

Riemenschalter (m), Riemengabelhebel (m)
strap fork
отводка (жр)

1 c [levier (m) à] fourche (f) guide-courroie
leva (f) del guida-cingolo
horquilla (f) de la correa / *forquilla (f) de la corretja*

Seilwirtel (m) für das Abwinden und die Einfahrt
rope pulley for backing-off and drawing-up
канатный блок (мр) для отмотки и для входа каретки

2 d volant (m) pour câble commandant le dépointage et la rentrée
carrucola (f) a corda per la manovra dello scoccamento e della rientrata
polea (f) para la cuerda de mando del desapuntado y de la entrada / *politja (f) per a la corda de comanda del descargolat i de la baixada*

Antrieb (m) der Steuerwelle
cam shaft drive
передача (жр) к распредѣлительному валу

3 e commande (f) de l'arbre à cames
azionamento (m) dell'albero a due tempi
mando (m) del árbol de dos tiempos / *comanda (f) del arbre de temps*

Steuerwelle (f)
cam shaft
распредѣлительный вал (мр)

4 g arbre (m) à cames
albero (m) a due tempi, albero (m) a eccentrici
árbol (m) de dos tiempos / *arbre (m) de temps*

Einzugantrieb (m)
drawing-up *or* taking-in motion
передача (жр) к конусу для входа каретки

5 h engrenages (mpl) commandant la rentrée du chariot
ingranaggi (mpl) comandanti la rientrata del carro
juego (m) de espirales / *joc (m) d'espirals*

Wageneinzugbremskupplung (f), Wageneinzug[glocken]kupplung (f)
drawing-up *or* taking-in friction
фрикціонная муфта (жр) для входа каретки

6 i manchon (m) d'accouplement pour la rentrée du chariot, cloche (f) de rentrée
manicotto(m)d'accoppiamento per la rientrata del carro, campana (f) di rientrata
engrane (m) o freno (m) para la entrada del carro, campana (f) de la entrada / *fre (m) o fricció (f) o magrana (f) per a baixada del carro, campana (f) de la baixada*

Hauptwelle (f)
main shaft, rim shaft
главный вал (мр)

k arbre (m) moteur *ou* principal 7
albero (m) motore *o* principale
árbol (m) motor *o* principal / *arbre (m) motor o de comanda*

Abwindebremsrad (n), Abschlagbremsrad (n)
backing-off wheel
передаточная тормозная отмоточная шестерня (жр)

l roue (f) du cône de dépointage, roue de la friction de dépointage 8
ruota (f) del freno di scoccamento
corona (f) del freno de desapuntado / *corona (f) del joc de descargolar*

---

das Abschlagbremsrad sitzt lose auf der Hauptwelle
the backing-off wheel is loose on the rim shaft
передаточная тормозная отмоточная шестерня (жр) сидит свободно на валу головки

la roue du cône de dépointage est folle sur l'arbre principal 9
la ruota del freno di scoccamento trovasi libera sull'albero principale
la corona del desapuntado está loca en el árbol motor / *la corona del descargolat es boja en l'arbre de comanda*

Bremsschale (f), Kuppelschale (f)
friction cover, conical friction clutch on cam shaft
фрикціонный конус (мр) на главном валу

o plateau (m) de friction conique sur l'arbre à cames 10
coppa (f) di frizione sull'albero a due tempi
campana (f) de fricción *o* freno (m) del árbol de dos tiempos / *fre (m) o fricció (f) del arbre de temps*

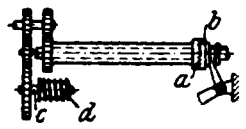
Steuerscheibe (f)
cam plate
распредѣлительный диск (мр)

p plateau (m) de renversement 11
disco (m) d'inversione
plato (m) de cambio de tiempo / *plat (m) de canvi de temps*

Steuerhülse (f), Steuerrohr (n)
sleeve of cam shaft, cam shaft shell
втулка (жр) распредѣлительнаго вала

q canon (m) à cames de l'arbre des cames, douille (f) à deux temps 12
manicotto (m) [dell'albero] a due tempi
manguito (m) del árbol de dos tiempos / *mánega (f) del arbre de temps*

1	r	Nase (f) mit schräger Anlauffläche steel incline палец (мр) *или* нос (мр) с горкой nez (m) à bec oblique naso (m) a lumaca diente (m) de acero inclinado / *nas (m) inclinat*	y		Zylindersteuerungsscheibe (f), [Zylindersteuerungsexzenter (n)] roller cam эксцентрик (мр), управляющий вытяжным аппаратом excentrique (m) des cylindres eccentrico (m) dei cilindri excéntrico (m) de los cilindros / *excèntric (m) dels corrons*
2	s	Regelschraube (f), Einstellschraube (f) regulating screw установочный винт (мр) vis (f) de réglage vite (f) di registro tornillo (m) / *cargol (m)* / regulador	z	*10*	Wagensteuerungsscheibe (f), [Wagensteuerungsexzenter (n)] carriage cam эксцентрик (мр), управляющий движением каретки excentrique (m) du chariot eccentrico (m) del carro excéntrico (m) / *excèntric (m)* / del carro
3	t	Steuerhebel (m), Wagebalken (m), [Balancier (m)] long lever коромысло (ср) balancier (m) bilanciere (m), leva (f) lunga gran palanca (f)	A	*11*	Riemenschalterscheibe (f), [Riemenschalterexzenter (n)] strap fork cam эксцентрик (мр), переводящий ременную вилку excentrique (m) de la fourche guide-courroie eccentrico (m) della leva del guida-cingolo excéntrico (m) de la horquilla de la correa / *excèntric (m) de la forquilla de la corretja*
4		den Wagebalken durch Winkelhebel bremsen to lock the long lever by a bent lever тормозить коромысло при помощи колѣнчатаго рычага freiner le balancier par un levier coudé frenare il bilanciere mediante una leva ad angolo retener la gran palanca mediante una palanca acodada / *aguantar o frenar la gran palanca per mitjà d'una palanca de colze*	B	*12*	Zahnrad (n) für Zylinder- und Wagenantrieb toothed wheel for driving rollers and carriage зубчатое колесо (ср) для привода вытяжного аппарата и каретки roue (f) de commande des cylindres et du chariot ruota (f) di comando dei cilindri e del carro rueda (f) de mando de los cilindros y del carro / *roda (f) de comanda dels corrons i del carro*
5	u	Winkelhebel (m) bell crank lever, bent lever колѣнчатый рычаг (мр) levier (m) coudé leva (f) ad angolo palanca (f) acodada / *de colze*	C	*13*	Drahtwirtel (m) rim pulley канатный *или* шнуровой крутильный блок (мр) volant (m) de torsion volante (m) [di torsione] volante (m) [de torsion] / *vólant (m) [de torsió]*
6	v	Gegenwinderwelle (f) counter faller shaft вал (мр) подниточника arbre (m) de la contre-baguette albero (m) della contro-bacchetta árbol (m) de las grúas / *arbre (m) de les grues*	D	*14*	Spindeltrommelwelle (f) tin roller shaft ось (жр) веретеннаго барабана arbre (m) des tambours albero (m) dei tamburi árbol (m) de las linternas / *arbre (m) de les llanternes*
7	w	wagerecht und senkrecht verstellbarer Backen (m) horizontally and vertically adjustable bracket горизонтально и вертикально устанавливаемый зажим (мр) buttoir (m) *ou* plan (m) incliné réglable horizontalement et verticalement cuneo (m) regolabile orizzontalmente e verticalmente soporte (m) de ajuste vertical y horizontal / *suport (m) ajustable vertical i horitzontalment*	E	*15*	Sperrklinke (f), Wagenfalle (f) [front] holding out catch [for carriage] крючек (мр) *или* щеколда (жр) каретки, зацѣп (мр) loquet (m) du chariot gancio (m) per fermare il carro gatillo (m) o gancho (m) de retención del carro / *nas (m) i ganxo*
8	x	Aufwinderwelle (f) winding faller shaft вал (мр) наднаточника arbre (m) des baguettes albero (m) delle bacchette árbol (m) de los plegadores / *arbre (m) dels plegadors*			

1	F	Abwindebremshebel (m), Abschlagbremshebel (m) backing-off friction lever отмоточный тормазной рычаг (мр), переключатель (мр) levier (m) de la friction de dépointage leva (f) [di frizione] di scoccamento o di fermata, leva a squadra palanca (f) del freno del desapuntado / *palanca (f) del fre del descargolat*	
2		die Bremsschalen (fpl) entkuppeln to disengage the friction cones, to put the friction cones out of gear разсцѣпить фрикціонные конусы	débrayer *ou* dégager les cônes de friction disinnestare i coni di frizione abrir el freno *o* la fricción / *desengravar el fre o la fricció*
3		Entkupplung (f) der Bremsschalen disengaging the friction cones разсцѣпленіе (ср) фрикціонных конусов	débrayage (m) *ou* dégagement (m) des cônes de friction disinnesto (m) dei coni di frizione abertura (f) del freno / *desengravat (m) del fre*
4	 a	Wagenausfahrtkupplung (f) catch box for drawing out сцѣпная муфта (жр) для выхода каретки embrayage (m) à dents pour la sortie du chariot manicotto (m) di distacco per la uscita del carro manguito (m) de engranaje para la subida del carro / *magrana (f) de les conduites*	
5	b	Gegenmuffe (f) sliding part of clutch сцѣпной диск (мр) муфты manchon (m) à griffes manicotto (m) di disinnesto caja (f) loca *o* parte (f) móvil del manguito de engranaje / *caixa (f) boja de la magrana*	
6	c	Mandausenwelle (f) back shaft вал (мр) улитки, задній вал arbre (m) de main-douce albero (m) di mano dolce, albero posteriore árbol (m) de las conduitas / *arbre (m) de les conduides*	
7	d	Mandause (f) back shaft [drawing-out] scroll улитка (жр) [poulie (f) de] main-douce (f) lumaca (f) di uscita espiral (m) *o* conduita (f) sobre el árbol de detrás, conduita (f) de subida del carro / *conduida (f) sobre l'arbre de darrera*	
8		Mandausengetriebe (n) back shaft scroll motion улиточный механизм (мр), передача (жр) движенія посредством улитки	mouvement (m) des mains-douces meccanismo (m) delle lumache di uscita juego (m) de los espirales / *joc (m) dels espirals*
9		veränderliche Umfangsgeschwindigkeit (f) der Mandause variable surface speed of back shaft scroll перемѣнная окружная скорость (жр) вращенія улитки	vitesse (f) circonférentielle variable de la main-douce velocità (f) periferica variabile della lumaca di uscita velocidad (f) / *velocitat (f)* / periférica variable del espiral
10		Ausrückung (f) der Muffe disengaging of the clutch разъединеніе (ср) муфты	débrayage (m) du manchon disinnesto (m) del manicotto desembrague (m) de la fricción / *desengravat (m) de la fricció*
11		Schaltung (f) der Steuerhülse reversing of the cam shaft sleeve переключеніе (ср) *или* перевод (мр) в обратную сторону распредѣлительной втулки	rotation (f) du canon à deux temps de l'arbre des excentriques rotazione (f) del manicotto a due tempi cambio (m) del manguito del árbol de dos tiempos / *canvi (m) de la mànega del arbre de temps*
12		die Steuerhülse schaltet sich um the cam shaft sleeve is reversed распредѣлительная втулка переключается в обратную сторону	le canon à deux temps de l'arbre des excentriques fait un demi-tour il manicotto a due tempi fa un mezzo giro el manguito del árbol de dos tiempos gira media vuelta / *la mànega del arbre de temps dona mitja volta*
13		das Streckwerk liefert das verzogene Vorgespinst the rollers deliver the drawn-out roving вытяжной аппарат (мр) выпускает вытянутую ровницу	les cylindres (mpl) livrent la mèche étirée i cilindri stiratori forniscono il lucignolo stirato los cilindros de estiraje entregan la mecha estirada / *els corrons d'estiratge entregan la metxa estirada*
14		Oberwalzenführung (f) cap bar направляющая (жр) для верних *или* нажимных цилиндров	guide (m) des cylindres de pression guida (f) dei cilindri di pressione guía (f) de los cilindros de presión / *escarbat (m)*
15		Oberwalzenrahmen (m) cap bar nep рама (жр) для верхних цилиндров	cadre (m) pour le guide des cylindres de pression telaio (m) per la guida dei cilindri di pressione telar (m) para la guía de los cilindros de presión / *escarbatina (f), escabatet (m)*
16		Auszugslänge (f) stretch, draw выпуск (мр) нити при отходѣ каретки	aiguillée (f) agugliata (f), tirata (f) aguller (m)
17		der Wagen fährt aus the carriage runs out каретка (жр) выходит *или* отходит	le chariot sort il carro esce el carro sale *o* sube / *surt o puja*

1 Ausfahren (n) des Wagens
outward run of carriage
выход (мр) *или* отход (мр) каретки
sortie (f) du chariot
uscita (f) del carro
salida (f) / *sortida (f)* / del carro

2 Wagengeschwindigkeit (f)
speed of carriage
скорость (жр) движения каретки
vitesse (f) du chariot
velocità (f) [di spostamento] del carro
velocidad (f) / *velocitat (f)* / del carro

3 Drehung (f) der Spindeln während der Ausfahrt des Wagens
spindle turn during outward run of carriage
вращение (ср) веретен во время отхода каретки
rotation (f) des broches pendant la sortie du chariot
rotazione (f) dei fusi durante l'uscita del carro
rotación (f) de los husos durante la salida del carro / *rotació (f) de les pues durant la sortida del carro*

4 Ausfahrtdraht (m)
twist put in as the carriage runs out
крутка (жр) нити во время отхода каретки
torsion (f) donnée pendant la sortie du chariot
torsione (f) data durante l'uscita del carro
torsión (f) dada durante la salida del carro / *torsió (f) donada durant la sortida del carro*

5
links *oder* gewöhnlich gewickelt
left-hand wound
лѣвой *или* обыкновенной мотки
renvidé en sens ordinaire
incannato in senso ordinario
plegado a la izquierda / *plegat a l'esquerra*

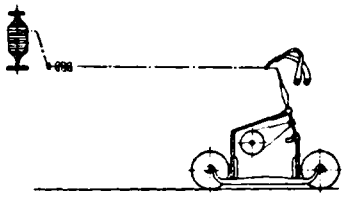
6
rechts *oder* umgekehrt gewickelt
right-hand wound
правой *или* обратной мотки
renvidé en sens inverse
incannato in senso inverso
plegado a la derecha / *plegat a la dreta*

7 Verkürzen (n) des Fadens durch den Draht
shortening of the yarn by twisting
усадка (жр) *или* укорочение (ср) нити от крутки
raccourcissement (m) du fil par la torsion
accorcimento (m) del filo dovuto alla torsione
acortamiento (m) del hilo por la torsión / *escurçament (m) del fil per la torsió*

8 der Faden wird durch den Draht verkürzt
the yarn is shortened by twisting
нить (жр) укорачивается от кручения
le fil se raccourcit par la torsion
il filo si accorcia per la torsione
el hilo se acorta por la torsión / *el fil s'escurça per la torsió*

9 das fertig gesponnene Fadenstück in Spannung erhalten
to keep the spun yarn under tension
выпряденную нить держать в натянутом состоянии
maintenir sous tension la portion de fil qui vient d'être filée
mantenere la tensione al tratto del filo prodotto
mantener el hilo formado con tensión / *mantenir tivat el fil filat*

10 Wagenweg (m)
travel of carriage
ход (мр) каретки
course (f) du chariot
corsa (f) del carro
curso (m) / *cursa (f)* / del carro

11 
Ausfahrtstellung (f) des Wagens, Stellung des ausgefahrenen Wagens
outward position of carriage
положение (ср) каретки, закончившей отход
position (f) du chariot sorti
posizione (f) del carro uscito
posición (f) del carro salido / *posició (f) del carro sortit*

12 Wagennachzugvorrichtung (f)
jacking *or* stretching motion, after-stretch motion
приспособление (ср) дополнительной вытяжки каретки
étirage (m) supplémentaire par le chariot
dispositivo (m) di stiramento supplementare pel carro
dispositivo (m) de tiraje por el carro / *dispositiu (m) de tiratge del carro*

13 Spinnen (n) mit Nachdraht
spinning with twisting at the head
прядение (ср) с докруткой
filage (m) avec torsion supplémentaire
filatura (f) con torsione supplementare
hilado (m) con torsión / *filat (m) amb torsió* / suplementaria

14 Spinnen (n) ohne Nachdraht
spinning without twisting at the head
прядение (ср) без докрутки *или* с выключением крутильнаго механизма в момент останова каретки
filage (m) sans torsion supplémentaire
filatura (f) senza torsione supplementare
hilado (m) sin torsión suplementaria / *filat (m) sensa torsió suplementària*

15 ohne Nachdraht spinnen
to spin without twisting at the head
прясть без докрутки *или* с выключением крутильнаго механизма
filer sans torsion supplémentaire
filare senza torsione supplementare
hilar sin torsión suplementaria / *filar sense torsió suplementaria*

16 Nachdraht (m)
twisting at the head
докрутка (жр)
torsion (f) supplémentaire
torsione (f) supplementare
torsión (f) / *torsió (f)* / suplementaria

17 doppelte Spindelgeschwindigkeit (f)
double speed of spindles
удвоенная скорость (жр) веретена
vitesse (f) double des broches
velocità (f) doppia dei fusi
doble velocidad (f) de los husos / *doble velocitat (f) de les pues*

18 der Wagen steht still
the carriage stops
каретка (жр) стоит неподвижно
le chariot s'arrête
il carro si ferma
el carro se para / *s'atura*

19 Wagenstillstand (m)
stoppage of the carriage
неподвижное положение (ср) каретки
arrêt (m) du chariot
fermata (f) del carro
parada (f) / *aturada (f)* / del carro

1 Aufwinder und Gegenwinder (m) stehen still
the winding faller and counter faller are stationary
надниточник (мр) и подниточник (мр) стоят неподвижно

la baguette et la contre-baguette restent immobiles
la bacchetta e la controbacchetta sono in riposo
la grúa y el plegador no trabajan / *no treballen*

---

2 Rückdrehung (f) der Spindeln
reversing of the spindles
обратное вращение (ср) веретен

rotation (f) inverse des broches, détour (m) des broches
rotazione (f) inversa o disgiro (m) dei fusi
rotación (f) en sentido inverso de los husos / *rotació (f) de les pues al revés*

---

3 die Spindeln (fpl) drehen sich in entgegengesetzter Richtung
the spindles revolve in the opposite direction
веретена (ср) вращаются в обратную сторону

les broches (fpl) tournent en sens inverse
i fusi girano in senso inverso
los husos giran en sentido inverso / *les pues giren al revés*

---

4 Rückdrehung (f) der Hauptwelle
reversing of the rim shaft
обратное вращение (ср) главнаго вала [головки]

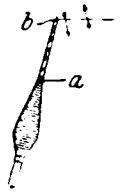
rotation (f) inverse de l'arbre principal
rotazione (f) inversa dell'albero principale
rotación (f) invertida del árbol principal / *rotació (f) al revés del arbre principal*

---

5 die Fadenspiralen (fpl) von der nackten Spindel abwinden, den Verbund lösen *oder* abwickeln
to unwind the coils from the bare spindles, to back-off
отмотать завитки нити с голаго веретена

dépointer le fil
svolgere le spire di filo dal fuso nudo
desapuntar el hilo / *descargolar el fil*

---

6 

Abwinden (n), Abschlagen (n)
backing-off
отмотка (жр), отбой (мр)
dépointage (m)
scoccamento (m)
desapuntado (m) / *descargolat (m)*

---

7 a

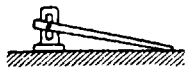
Kötzerstütze (m), letzte Anwindungsstelle (f)
starting position for winding-on
мѣсто (ср) присучки, верхушка (жр) початка, начало (ср) образованія слоя мотки
position (f) de départ pour le renvidage, sommet (m) de la couche
posizione (f) iniziale dell'incannatura
posición (f) de partida para el plegado / *posició (f) de començament per al plegat*

---

8 b

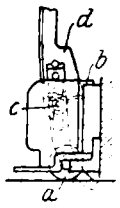
Drehungsstelle (f)
twisting point
начало (ср) *или* исходное мѣсто (ср) крученія нити
point (m) de torsion
punto (m) di torsione
punta (f) del huso que tuerce / *punta (f) de la pua que torç*

Rückwinderegler (m)
incline to regulate backing-off
разгрузочная горка (жр) подниточника



plan (m) incliné *ou* dispositif (m) pour régler le dépointage
piano (m) inclinato per regolare lo scoccamento
zapatilla (f) para regular el desapuntado / *sabateta (f) que regula el descargolat*

9



a

Zapfenrolle (f)
shaper bowl
моточный каток (мр)
tourillon (m), galet (m)
rullo (m) formatore
rodillo (m) o carrillo (m) de la palanca de formación de husada / *politjeta (f) o carrilla (f) de la palanca de copisplet*

10

---

b

Bolzengleitstück (n)
slide bracket
скользун (мр), салазки (жр)
cheville (f) à glissière
telaio (m) a scivolamento
soporte (m) deslizador *o* de caída / *suport (m) de caiguda de la crossa*

11

---

c

Stellbolzen (m) *oder* Stelldorn (m) *oder* Stellstift (m) des Verbindungshebels *oder* der Aufwinderstelze
locking bowl of the winding faller
установительный болт (мр), подножка (жр) солдата
galet (m) du levier de liaison
rullo (m) d'appoggio della leva di comando della bacchetta
rodillo (m) de la palanca de gobierno de los plegadores / *politgeta (f) o carrilla (f) de la crossa*

12

---

d

Aufwinderstelzennase (f)
boot of faller leg
рожок (мр) солдата
talon (m) du levier de liaison
tacco (m) della leva di comando della bacchetta
talón (m) de la palanca de gobierno de los plegadores / *esclop (m)*

13

---

14 rückgewundener Faden (m)
backed-off yarn
обратно смотанная пряжа (жр)

fil (m) dépointé
scarto (m) d'incannatura
hilo (m) desapuntado / *fil (m) descargolat*

---

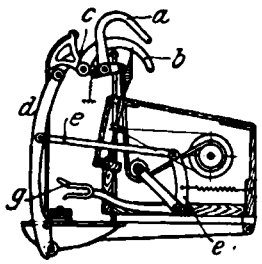
15 Senken (n) des Aufwinders
lowering of the winding faller
опусканіе (ср) надниточника

abaissement (m) de la baguette
abbassamento (m) della bacchetta
descenso (m) / *caiguda (f)* / del plegador

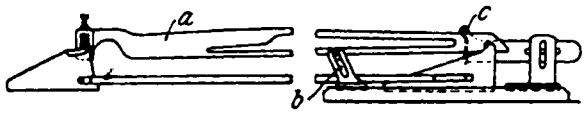
---

16 der Aufwinder senkt sich nieder
the winding faller descends
надниточник (мр) опускается

la baguette s'abaisse
la bacchetta s'abbassa o discende
el plegador desciende / *cau*

		Steigen (n) des Gegenwinders rising of the counter faller поднимание (ср) подниточника	relèvement (m) de la contre-baguette innalzamento (m) della controbacchetta subida (f) / *pujada (f)* / de la grúa
1			
		der Gegenwinder steigt the counter faller rises подниточник (мр) поднимается	la contre-baguette monte *ou* se relève la contro-bacchetta s'innalza la grúa sube / *puja*
2			
3			Abwindevorrichtung (f), Abschlagvorrichtung (f) backing-off motion отмоточный механизм (мр) mécanisme (m) de dépointage meccanismo (m) di scoccamento mecanismo (m) de desapuntado / *mecanisme (m) de descargolat*
		Aufwinderbügel (m) faller sickle дуга (жр) надниточника	
4	a		bras (m) *ou* faucille (f) de la baguette braccio (m) ricurvo *o* collo (m) d'oca della bacchetta brazo (m) *o* espada (f) / *espasa (f) o falç (m)* / del plegador
		Gegenwinderbügel (m) counter faller sickle дуга (жр) подниточника	
5	b		bras (m) de la contre-baguette braccio (m) ricurvo della controbacchetta brazo (m) *o* espada (f) / *espasa (f) o falç* / de la grúa
		Aufwinderwellenbügel (m) winding faller sector сектор (мр) на валикѣ надниточника	
6	c		secteur (m) de la baguette settore (m) della bacchetta media luna (f) / *mitja lluna (f)* / del plegador
		Aufwinderstelze (f), Verbindungshebel (m) faller leg солдат (мр)	
7	d		levier (m) de liaison leva (f) di comando *o* fusto (m) della bacchetta palanca (f) de gobierno de los plegadores / *crossa (f)*
		Gestänge (n) mit Gabel und Leitrolle für die Abwinderkette system of levers with fish jaw and guide pulley for backing-off chain рычаг (мр) с вилкой и роликом для цѣпи подниточника	
8	e		levier (m) à fourche et galet pour la chaine de dépointage sistema (m) di leve con forchetta e rullo di guida per la catena di scoccamento sistema (m) de palancas con lengua de serpiente y rodillo de guía para la cadena de desapuntar / *sistema (m) de palancas con llengua de serp i canilla de la cadena de descargolar*
		Gabel (f) forked lever, fish jaw утка (жр)	
9	g		fourche (f) forchetta (f) lengua (f) de serpiente, boca (f) de pez / *llengua (f) de serp, boca (f) de peix*
		Einfallen (n) der Kupplung durch Eigengewicht engaging of the coupling by dead weight сцѣпленіе (ср) фрикціона от собственнаго вѣса	engagement (m) de l'embrayage par son propre poids impegno (m) dell'accoppiamento per il proprio peso caída (f) de la palanca de gobierno de los plegadores por su propio peso / *caiguda (f) de la crossa per el seu pes*
10			
		die Kupplung fällt durch Eigengewicht ein the coupling engages by its own weight фрикціон (мр) сцѣпляется от собственнаго вѣса	l'embrayage fonctionne par son propre poids l'accoppiamento s'impegna per il proprio peso la palanca de gobierno de los plegadores cae por su propio peso / *la crossa cau pel seu pes*
11			
		Einfahren (n) des Wagens inward run of carriage вход (мр) каретки	rentrée (f) du chariot rientrata (f) del carro entrada (f) del carro
12			
		der Wagen fährt ein the carriage runs in каретка (жр) входит	le chariot rentre il carro ritorna el carro entra
13			
		beschleunigte Wagengeschwindigkeit (f) accelerated carriage speed ускоренное движеніе (ср) каретки	vitesse (f) accélérée du chariot velocità (f) accelerata del carro velocidad (f) / *velocitat (f)* / acelerada del carro
14			
		verzögerte Wagengeschwindigkeit (f) retarded carriage speed замедленное движеніе (ср) каретки	vitesse (f) retardée du chariot velocità (f) ritardata del carro velocidad (f) / *velocitat (f)* / retardada del carro
15			
		Aufwindung (f) winding намотка (жр), мотка (жр) початка	renvidage (m) incannatura (f) plegado (m) / *plegat (m)*
16			
		Aufwinden (n) des Fadens auf die nackte Spindel winding the yarn on the bare spindle наматываніе (ср) нити на голое веретено	renvidage (m) du fil sur la broche nue incannatura (f) del filato sul fuso arrollado (m) del hilo sobre el huso / *plegat (m) del fil sobre la pua nua*
17			
		kurze Papierhülse (f), Kurzhülse (f) short paper tube короткій бумажный патрон (мр), короткая бумажная гильза (жр)	tube (m) de papier court, busette (f) tubetto (m) corto di carta tubo (m) corto de papel / *tub (m) curt de paper*
18			
		Aufwindegeschwindigkeit (f) winding-on speed скорость (жр) намотыванія *или* намотки	vitesse (f) du renvidage velocità (f) d'incannatura velocidad (f) de arrollado / *velocitat (f) de plegat*
19			

Einstellung (f) des Aufwinders
1 adjustment of faller
установка (жр) надниточника
réglage (m) de la baguette
regolazione (f) della bacchetta
ajuste (m) / *ajustat (m)* / del plegador

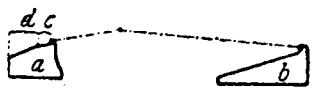


Windevorrichtung (f), Windezeug (n)
winding motion
мотальный аппарат (мр) *или* механизм (мр)
2
mécanisme (m) de renvidage
meccanismo (m) d'incannatura
mecanismo (m) de arrollado / *mecanisme (m) de plegat, copisplet (m)*

Windeschiene (f), Laufschiene (f), Formschiene (f)
copping rail, shaper rail
погон (мр), склиз (мр), моточная шина (жр) *или* дорожка (жр)
3 a
règle (f) [de formation]
rotaia (f) [d'incannatura]
regla (f) de formación [de la husada] / *regla (f) de copisplet*

Führungsschlitz (m) der Windeschiene
copping rail guide, pig's foot
прорѣз (мр) для направленія склиза
4 b
glissière-guide (f) pour la règle
corsoio (m) della rotaia
guía (f) de la regla de formación, pie (m) de puerco / *culissa (f) del copisplet, peu (m) de porc*

feststehender Anschlag (m)
fixed stop
неподвижная упорка (жр)
5 c
arrêt (m) fixe
arresto (m) fisso
tope (m) fijo / *top (m) fix[e]*



6

Schaltplatten (fpl), Formplatten (fpl), Formschuhe (mpl)
shaper plates, copping plates
башмаки (мр), моточныя щеки (жр) *или* горки (жр)
platines (fpl), calibres (mpl)
pattini (mpl)
platinas (fpl), plantillas (fpl) / *platines (fpl), plantilles (fpl)*

Ansatz (m), Ansatzkegel (m), Grundkegel (m), Grunddoppelkegel (m)
cop bottom, cop bit
начинок (мр)
7
fond (m) *ou* base (f) *ou* noyau (m) *ou* cul (m) de la canette
nocciolo (m) della bobina
fondo (m) de la husada / *cul (m) o fons (m) de la fusada*

Ansatzhöhe (f) des Kötzers
length of cop bit
высота (жр) начинка
hauteur (f) du fond de la canette
8
altezza (f) del nocciolo della bobina
altura (f) de la base de la husada / *llargada (f) del cul de la fusada*

die Ansatzhöhe verringern
to shorten the length of cop bit
уменьшить высоту начинка
diminuer la hauteur du fond de la canette
9
diminuire la altezza del nocciolo della bobina
disminuir la altura de la base de la husada / *disminuir la llargada del cul de la fusada*

Fußplatte (f)
front copping plate
передній *или* начиночный башмак (мр)
platine (f) *ou* calibre (m) des
a bases
10
pattino (m) di davanti
platina (f) de delante o de fondo de husada / *platina (f) de davant o de cul de fusada*

Spitzenkegel (m)
top cone of cop
носок (мр)
cône (m) supérieur de la canette
cono (m) superiore della bo- 11
bina
cono (m) superior *o* punta (f) de la husada / *con (m) superior o cap (m) de la fusada*

Spitzenplatte (f)
back [shaper] plate
носочный *или* верхушечный *или* задній башмак (мр)
platine (f) *ou* calibre (m) des
b sommets
12
pattino (m) posteriore
platina (f) de detrás o de punta de husada / *platina (f) de darrera o de cap de fusada*

Ansatzkurve (f), Ansatzschaltlinie (f)
cop bottom curve of front shaper plate
профиль (мр) *или* дуга (жр) башмака для построенія начинка
c
13
partie (f) correspondant au fond
parte (f) corrispondente al nocciolo
perfil (m) curvo correspondiente al fondo / *perfil (m) corb corresponent al cul*

zylindrische Wickelfläche (f) der ersten Schicht des Ansatzes
cylindrical winding surface of the first layer of cop bottom
цилиндрическая поверхность (жр) перваго слоя начинка
1 surface (f) cylindrique pour la première couche du noyau
superficie (f) cilindrica per il primo strato del nocciolo
superficie (f) cilíndrica para la primera capa del fondo / *superfície (f) cilíndrica per a la primera capa del cul*

---

kegelförmige Wickelfläche (f) der letzten Schicht des Ansatzes
conical winding surface of the last layer of cop bottom
коническая поверхность (жр) послѣдняго слоя начинка
2 surface (f) conique pour la dernière couche du noyau
superficie (f) conica per l'ultimo strato del nocciolo
superficie (f) cónica para la última capa del fondo / *superfície (f) cónica per a la última capa del cul*

Schaltungslinie (f) für den Körper des Kötzers
cop body forming line
профиль (мр) башмака для построенія цилиндра *или* тѣла початка
3 d partie (f) de la platine utilisée pour la formation du corps de la canette
linea (f) formante il corpo della bobina
perfil (m) recto de formación del cuerpo de la husada / *perfil (m) rectilini de formació del cos de la fusada*

Windeschiene (f) mit Gelenkstück, gegliederte Leitschiene (f)
copping rail with hinged short incline
склиз (мр) *или* погон (мр) с шарнирной горкой для прослойки
4

règle (f) articulée
rotaia (f) articolata
regla (f) de formación con plano inclinado móvil / *regla (f) de copisplet amb palanqueta*

Teil (m) der Leitschiene für den bildenden Teil der Schicht
part of copping rail for winding layer
часть (жр) склиза для намотки образующих слоев початка
5 a partie (f) de la règle correspondant à la partie formante de la couche
tratto (m) della rotaia per la parte formante dello strato
perfil (m) de la regla para la parte formante de la capa / *perfil (m) del copisplet per a la part formant de la capa*

Gelenkschienenstück (n) für die Kreuzung
hinged *or* loose incline for the crossing layer
колѣнчатая часть (жр) склиза для намотки прослойки
b partie (f) articulée pour la partie croisante de la couche 6
parte (f) articolata per l'incrocio degli strati
perfil (m) inclinado para el plegado cruzado / *palanqueta (f)*

Fußplatte (f) für den Ansatz
front copping plate for cop bottom
передній башмак (мр) для начинка
c platine (f) des bases pour la formation du noyau 7
pattino (m) di davanti per la formazione del nocciolo
platina (f) de delante para la formación del fondo / *platina (f) de davant per a la formació del cul*

Aufwindespannung (f) des Fadens	tension (f) de renvidage du fil
winding tension of the yarn	tensione (f) del filo all'avvolgimento 8
натяженіе (ср) нити при намоткѣ	tensión (f) de arrollado del hilo / *tensió (f) de plegat del fil*

Fadenspannung (f) durch Belastung des Gegenwinders	tension (f) des fils par contre-baguette chargée
yarn tension by weighted counter faller	tensione (f) dei fili per controbacchetta caricata 9
натяженіе (ср) нити при помощи нагрузки подниточника	tensión (f) de los hilos por grúa cargada / *tensió (f) dels fils mitjançant grua carregada*

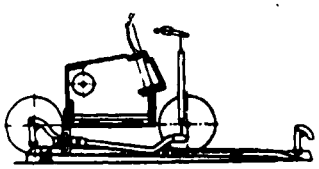
---

den Gegenwinder durch Gewichtsauflage spannen	charger la contre-baguette
to weight the counter faller	caricare la controbacchetta 10
производить давленіе подниточника накладными гирями	cargar la grúa / *carregar la grua*

Entlastung (f) des Gegenwinders	dégagement (m) de la contre-baguette
relieving of the counter faller	scarico (m) della controbacchetta 11
уменьшеніе (ср) нагрузки подниточника	descarga (f) / *descàrrega (m)* / de la grúa

---

den Gegenwinder entlasten	dégager la contre-baguette
to relieve the counter faller	scaricare la controbacchetta 12
разгрузить подниточник	descargar / *descarregar* / la grúa

Fadenschoner (m), Spitzenspanner (m)
yarn easing motion
сохранитель (мр) нити

dispositif (m) pour tendre les pointes des couches 13
movimento (m) d'allentamento del filo
mecanismo (m) aflojador del hilo / *mecanisme (m) per afluixar el fil*

1 schnittiges Garn (n) | fil (m) coupé | filo (m) tagliato *o* disuguale | hilo (m) con cortes / *fil (m) amb xemics, fil xemicat*
cut yarn
пересѣжистая *или* неравномѣрная пряжа (жр)

---

2 das Garn hat Schnitte | le fil a des coupures | il filo è tagliato *o* irregolare | el hilo tiene cortes / *el fil té xemics o és xemicat*
the yarn is cut
пряжа (жр) имѣет пересѣжины *или* утоненія

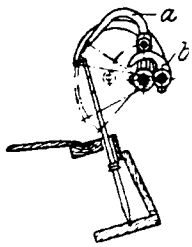
---

3 lose Wicklung (f) | renvidage (m) mou | incannatura (f) molle | arrollado (m) flojo / *plegat (m) fluix o tou*
loose winding
слабая *или* мягкая мотка (жр)

---

4 Schleifenbildung (f) | formation (f) de vrilles *ou* boucles | formazione (f) di arricciature | formación (f) de cargolís *o* rizos / *formació (f) de cargolins*
formation of snarls
образованіе (ср) петел

---

5 

zwangläufige Gegenwinderbewegung (f)
positive counter faller motion
позитивный механизм (мр) подниточника
mouvement (m) positif de la contre-baguette
apparecchio (m) per guida positiva della controbacchetta
movimiento (m) positivo / *movimiento (m) positiu* / de la grúa

---

6 a

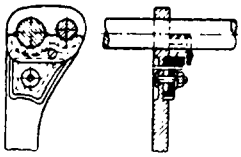
gehobener Aufwinder (m)
raised winding faller
поднятый надниточник (мр)
baguette (f) levée
bacchetta (f) rialzata
plegador (m) levantado / *aixecat*

---

7 b

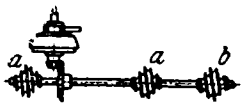
gekrümmter Arm (m) auf der Gegenwinderwelle, Aufwinderbügel (m)
curved arm on counter faller shaft
рожок (мр), закрѣпленный на валикѣ подниточника
demi-lune (f) *ou* bras (m) recourbé sur l'arbre de la contre-baguette
braccio (m) ricurvo sull'albero della controbacchetta
brazo (m) curvado sobre el árbol de la grúa / *braç (m) curvat sobre l'arbre de la grua*

---

8 

auf Antifriktionsrollen gelagerte Auf- und Gegenwinderwellen (fpl)
winding and counter faller shafts mounted on antifriction bowls
покоющіеся на антифрикціонныхъ роликах валы (мр) наднiточника и подниточника
arbres (mpl) des baguettes et des contre-baguettes montés sur des galets antifriction
alberi (mpl) per le bacchette e controbacchette montati sopra rulli ad antifrizione
árboles (mpl) de los plegadores y de las grúas montados sobre rodillos de antifricción / *arbres (mpl) dels plegadors i de les grues montats sobre carrilles de antifricció*

---

9 

Wageneinzugschnecken (fpl)
carriage scrolls
кареточныя улитки (жр)
scrolls (mpl) du chariot
lumache (fpl) del carro
espirales (fpl) *o* caracoles (fpl) / *espirals (fpl) o cargols (mpl)* / del carro

---

10 a

Hauptschnecke (f), Einzugschnecke (f)
drawing-up scroll, taking-in scroll
[главная] втяжная улитка (жр)
scroll (m) de rentrée du chariot
lumaca (f) *o* scroll (m) di rientrata, tamburo (m) spirale per il ritorno del carro
espiral (f) de entrada / *d'entrada o de pujada* / del carro

---

11 b

Gegenschnecke (f)
counter scroll, check scroll
контр-улитка (жр)
contrescroll (m)
contro-scroll (m)
contra-espiral (f)

---

12 [Wagen-]Einzugseil (n) | corde (f) des scrolls de rentrée du chariot | corda (f) di entrata del carro | cuerda (f) de entrada / *corda (f) d'entrada* / del carro
taking-in band, drawing-up band
тяжник (мр) *или* ведущій канат (мр) каретки

---

13 Gegenseil (n) | contre-corde (f) | contra-corda (f) | cuerda (f) compensadora, contra-cuerda (f) / *corda (f) compensadora, contra-corda (f)*
check [scroll] band
выравнительный спусковой канат (мр)

---

14 Kreuzschnur (f) | corde (f) croisée | corda (f) incrociata | cuerda (f) cruzada / *corda (f) creuada*
squaring band
крестовой канат (мр), крестовая веревка (жр) [под каретою]

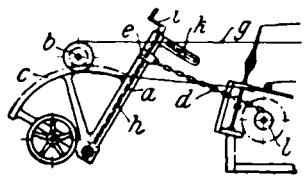
1
Sicherheitsvorkehrung (f) bei der Wageneinfahrt
safety device for disengaging the drawing-in of the carriage
предохранительный выключатель (мр) при входѣ каретки
dispositif (m) de sûreté pour débrayer la rentrée du chariot
dispositivo (m) di sicurezza per disinnestare la rientrata del carro
mecanismo (m) de seguridad para / *mecanisme (m) de seguretat per a* / desembragar la entrada del carro

2
Verbinden (n), Aufschlagen (n)
unlocking [of faller]
отбой (мр), переключеніе (ср)
empointage (m)
liberamento (m) della bacchetta
empunte (m) / *cargolat (m)*

3
Nachliefern (n) des Streckwerkes beim Nachdraht
roller delivery whilst twisting at the head
добавочный выпуск (мр) нитей вытяжными парами при докруткѣ
livraison (f) du fil pendant la torsion supplémentaire
alimentazione (f) dei cilindri durante la torsione supplementare
alimentación (f) de los cilindros durante la torsión suplementaria / *alimentació (f) dels corrons durant la torsió suplementaria*

4
Nachlieferung (f) beim Einzug
roller delivery during winding
добавочный выпуск (мр) нитей при входѣ каретки
livraison (f) du fil à la rentrée du chariot
alimentazione (f) dei cilindri durante la rientrata
alimentación (f) de los cilindros durante el plegado / *alimentació (f) dels corrons durant el plegat del fil*

5
weiche Drehung (f)
soft twist
слабая *или* мягкая крутка (жр)
torsion (f) floche
torsione (f) soffice
torsión (f) floja o suave / *torsió (f) fluixa*

6


Sektoreinrichtung (f), Quadrantengetriebe (n)
quadrant mechanism
механизм (мр) квадранта *или* журавля
mécanisme (m) du secteur
meccanismo (m) del settore
mecanismo (m) del sector / *mecanisme (m) del quadrant*

7
Sektor (m), Quadrant (m)
quadrant, sector
квадрант (мр), журавль (мр)
secteur (m), quadrant (m), cadran (m)
settore (m), quadrante (m)
cuadrante (m), sector (m) / *quadrant (m)*

8 a
Sektorarm (m)
quadrant arm *or* slide
бок (мр) журавля
bras (m) du secteur
braccio (m) del settore
palanca (f) o brazo (m) del cuadrante / *braç (m) del quadrant*

9
Schwingungswinkel (m) des Sektors
working angle of quadrant
уголъ (мр) качанія журавля
angle (m) de travail du secteur
angolo (m) di spostamento del settore
ángulo (m) de trabajo del sector / *angle (m) de treball del quadrant*

b 10
Sektortriebkolben (m)
quadrant pinion
зубчатый блокъ (мр), сцѣпляющійся с дугою квадранта *или* журавля
pignon (m) du secteur
pignone (m) o rocchetto (m) del settore
piñón (m) del sector / *pinyó (m) del quadrant*

c 11
Quadrantenzahnbogen (m), Sektorkranz (m)
quadrant toothing
зубчатая дуга (жр) квадранта
segment (m) denté du secteur
segmento (m) dentato del settore
arco (m) dentado del sector / *arc (m) dentat del quadrant*

d 12
Sektorkette (f)
quadrant chain
цѣпь (жр) квадранта *или* журавля
chaîne (f) du secteur
catena (f) del settore
cadena (f) del cuadrante / *del quadrant*

13
Kettenbefestigung (f)
fixing of chain
зажим (мр) цѣпи
suspension (f) de la chaîne
attacco (m) della catena
amarre (m) / *atac (m)* / de la cadena

e 14
Sektormutter (f)
quadrant nut
гайка (жр) квадранта
écrou (f) du secteur
madrevite (f) o dado (m) o chiocciola (f) del settore
tuerca (f) del cuadrante / *femella (f) del quadrant*

15
die Sektormutter emporschalten
to move the quadrant nut upwards
перемѣщать гайку вверх по винту квадранта
faire monter l'écrou (m) du secteur
spostare in su il dado del quadrante
hacer subir la tuerca del cuadrante / *fer pujar la femella del quadrant*

16
die Sektormutter zurückschrauben
to wind down the quadrant nut, to bring the nut into starting position
спустить гайку журавля
abaisser l'écrou (m) du secteur
abbassare il dado del quadrante
bajar la tuerca del cuadrante / *abaixar la femella del quadrant*

Seiltrieb (m) des Sektors durch den Wagen
band driving for quadrant by the carriage
канатный привод (мр) квадранта от каретки

1 g — commande (f) du secteur par le chariot
comando (m) a corda del settore per il carro
mando (m) por cuerda del cuadrante por el carro / *comanda (f) per corda del quadrant per el carro*

Sektorschraubenspindel (f)
quadrant screw
винт (мр) журавля

2 h — vis (f) du secteur
vite (f) del settore
tornillo (m) de cuadrante / *rosca (f) del quadrant*

Drehung (f) der Sektorschraube von Hand
operating the quadrant screw by hand
вращение (ср) *или* включение (ср) винта квадранта от руки

3 — manœuvre (f) à la main de la vis du secteur
manovra (f) a mano della vite del settore
mando (m) a mano del tornillo de cuadrante / *maniobra (f) de la rosca del quadrant a mà*

Handkurbel (f)
handle
ручной кривошип (мр), ручка (жр)

4 i — poignée (f)
manovella (f)
manivela (f), manija (f) / *maneta (f)*

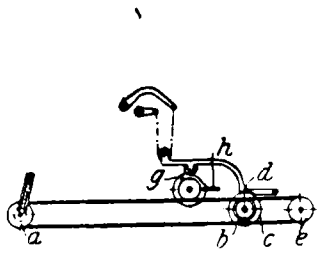
Sektordaumen (m), Spitzenhartwinder (m)
nosing motion
приспособление (ср) для затягивания носка

5 k — doigt (m) du secteur, doigt pour serrer les pointes des couches, serre-pointes (m)
dispositivo (m) a chiudere la punta alla bobina
mecanismo (m) para formar la punta de las husadas / *mecanisme (m) per a fer la punta de les fusades*

Sektorkettentrommel (f)
winding[-on] drum, quadrant drum, scroll drum
барабанчик (мр), соединенный цепью с журавлем

6 l — barillet (m), tambour (m) de la chaîne du secteur
tamburo (m) a catena o a quadrante, barlletto (m)
tambor (m) arrollador, barrilete (m) / *tamboret (m) de la cadena, barrilet (m)*

Unregelmäßigkeit (f) in der Aufwindung
irrégularité (f) de renvidage
7 irregularity in winding
irregolarità (f) d'incannatura
неправильность (жр) мотки
irregularidad (f) del plegado / *irregularitat (f) de plegat*



Windungsregler (m), Aufwinderegler (m), [Quadrantregler (m)]
governor motion, winding governor *or* regulator, strapping motion
регулятор (мр) мотки
8
régulateur (m) de fil
regolatore (m) d'incannatura
mecanismo (m) regulador del plegado / *mecanisme (m) regulador del plegat*

---

zwangläufige Führung (f) des Aufwinders
positive guiding of faller
принудительное направление (ср) надниточника
mouvement (m) forcé de la baguette
9
guida (f) positiva della bacchetta
accionamiento (m) positivo / *accionament (m) positiu* / del plegador

---

Losrolle (f) auf dem Sektorzapfen
twitch nick pulley on quadrant centre shaft
холостой блок (мр) на шипе журавля *или* квадранта

a — poulie (f) à gorge folle sur l'axe du secteur *10*
carrucola (f) sull'asse di rotazione del settore
polea (f) de garganta de mando del tornillo del sector / *polítja (f) de canal de comanda del cargol del quadrant*

Rillenscheibe (f)
grooved bowl
желобчатый барабанчик (мр)

b — poulie (f) à gorge *11*
puleggia (f) a gola
polea (f) acanalada / *polítja (f) acanalada o de canal*

Bremsscheibe (f)
brake pulley
тормазной шкив (мр)

c — poulie (f) de frein *12*
puleggia (f) del freno
polea-freno (f) / *polítja-fre (f)*

Bremsbacken (m)
brake shoe
тормазная колодка (жр)

d — talon (m) de frein *13*
ceppo (m) del freno
zapata (f) del freno / *sabata (f) del fre*

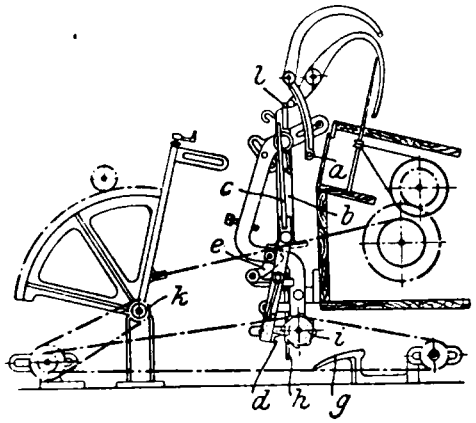
Leitrolle (f)
band guiding pulley
блок (мр) *или* шкив (мр), направляющий канат

e — poulie (f) de renvoi *14*
puleggia (f) di guida per le corde
polea-guía (f) de la cuerda / *polítja-guia (f) de la corda*

1 g
Ringnase (f)
catch on disc
кулак (мр) *или* выступ (мр) на дискѣ
nez (m) sur le disque
gancio (m) sul disco
saliente (m) del disco / *nas (m) del disc*

2 h
Anschlag (m) am Wagen
stop on carriage
упор (мр) внутри каретки
arrêt (m) fixé au chariot
arresto (m) nel carro
tope (m) / *atur (m)* / en el carro

3
Schalthöhe (f) der Sektormutter
amount of movement of the quadrant nut
величина (жр) хода гайки квадранта
hauteur (f) de la course de l'écrou du secteur
corsa (f) della madrevite del settore
cursa (f) de la tuerca del sector / *cursa (f) de la femella del quadrant*



4
Gullyscher Regler (m)
Gully's governor
регулятор (мр) мотки системы Гулли
régulateur (m) Gully
regolatore (m) Gully
regulador (m) de Gully

5 a
Stift (m)
pin
шип (мр)
aiguille (f)
ago (m)
aguja (f), perno (m) / *agulla (f), piu (m)*

6 b
Hebel (m)
lever
рычаг (мр)
levier (m)
leva (f)
palanca (f)

7 c
niederklappbarer Hebel (m)
folding lever
откидной *или* опускающійся рычаг (мр)
levier (m) repliable
leva (m) piegabile
palanca (f) plegable

8 d
Haken (m)
catch
собачка (жр)
dent (f)
arpione (m)
arpón (m) / *arpó (m)*

e
Sperrhaken (m)
catch
собачка (жр)
cliquet (m)
nottolino (m)
gatillo (m) / *cadell (m)*

9

g
Anlauf (m)
incline
горка (жр)
plan (m) incliné
piano (m) inclinato
zapata (f) inclinada / *pati (m) inclinat*

10

h
Stift (m)
finger
отросток (мр)
doigt (m)
dito (m)
dedo (m) / *dit (m)*

11

i
Sperrad (n) mit Kettenrad
ratchet wheel with chain wheel
храповик (мр), соединенный с цѣпным блоком
roue (f) à rochet avec roue à chaîne
denterella (f) con noce
rueda (f) de estrella con rueda de la cadena / *roda (f) d'estrella amb roda per a la cadena*

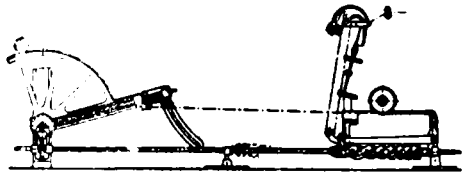
12

k
Kettenrolle (f) auf dem Zapfen des Sektors
chain wheel on quadrant arm centre
цѣпной блок (мр) на шипѣ журавля *или* квадранта
roue (f) à chaîne sur le centre du levier du secteur
ruota (f) a catena del braccio del settore
rueda (f) de la cadena en el eje del brazo del sector / *roda (f) de la cadena en el torrió del braç del quadrant*

13

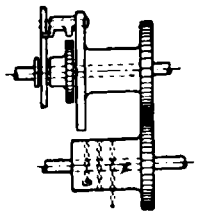
l
Hebel (m) auf dem Winder
lever on faller shaft
рычаг (мр) надниточника
levier (m) de l'arbre de la baguette
leva (f) dell'albero della bacchetta
palanca (f) del árbol / *del arbre* / del plegador

14



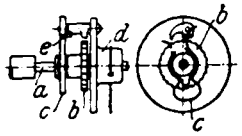
Schraubenregler (m), [Schraubenregulator (m)]
screw governor
винтовой регулятор (мр)
régulateur (m) à vis
regolatore (m) a vite
regulador (m) por tornillo / *per cargol*

15



1

Sektorkupplung (f), Aufwindekupplung (f), Schleifkupplung (f)
winding click motion
фрикціонное храповое сцѣпленіе (ср) журавля для мотки
barillet (m)
tamburo (m) a quadrante, bariletto (m), movimento (m) d'incannatura a scatto
juego (m) de muelles de guitarra, barrilete (m) / *joc (m) de molles de guitarra, barrilet (m)*



2

Abwindekupplung (f)
reversing click motion
механизм (мр) сцѣпленія [цѣпного и веретеннаго] барабанов для отмотки
virgule (f)
rullo (m) di avvolgimento, virgola (f)
mecanismo (m) de rueda de estrella de inversión / *mecanisme (m) de roda d'estrella d'inversió*

---

3 a

Spindeltrommelwelle (f)
[tin] roller shaft
ось (жр) веретеннаго барабана
arbre (m) des tambours
albero (m) motore ai tamburi dei fusi
árbol (m) de la linterna / *arbre (m) de la llanterna*

---

4 b

Sperrad (n)
click wheel
храповик (мр)
rochet (m)
denterella (f)
rueda (f) de estrella / *roda (f) d'estrella*

---

5 c

Schleiffeder (f)
click spring
фрикціонная пружина (жр), пружинный хомут (мр)
ressort (m) pinçant [avec garniture en cuir]
molla (f) per scatto
muelle (m) del gatillo, resorte (m) de guitarra / *molla (f) del cadell o de guitarra*

---

6 d

Kettentrommel (f)
winding chain drum
цѣпной барабанчик (мр)
tambour (m) à chaîne
tamburo a catena
tambor (m) arrollador / *tamboret (m) plegador* / de la cadena

---

7 e

Zinkenklinke (f), Zinkengabel (f)
click
вилкообразный отростокъ (мр) собачки
cliquet (m) à goupille
scatto (m), nottolino (m)
gatillo (m) / *cadell (m)*

8

Sektorkettenaufwindungsvorrichtung (f)
winding-up motion for quadrant chain
приспособленіе (ср) для намотки цѣпи журавля
dispositif (m) pour le renvidage de la chaîne du secteur
dispositivo (m) di avvolgimento della catena del settore
mecanismo (m) de arrollado de la cadena del sector / *mecanisme (m) de plegat de la cadena del quadrant*

9

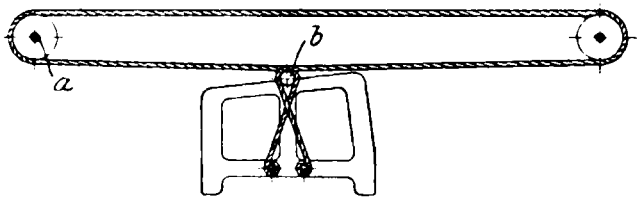
Ausfahrtrichtung (f) des Wagens
direction of outward run of carriage
направленіе (ср) движенія каретки при отходѣ
direction (f) de la sortie du chariot
direzione (f) della uscita del carro
dirección (f) de la salida / *direcció (f) de la sortida* / del carro

---

a

belasteter Winkelhebel (m), Gewichtswinkelhebel (m)
weighted bell-crank lever
нагрузочный колѣнчатый рычаг (мр) [с плечами под прямым угломъ]
levier (m) coudé à contrepoids
leva (f) ad angolo a contrappeso
palanca (f) acodada con contrapeso / *palanca (f) de colze amb contrapès*

10



11

Seilanordnung (f) für den Wagen
carriage band arrangement
способ (мр) прикрѣпленія боковых тяжниковъ к кареткѣ
disposition (f) des cordes pour le déplacement du chariot
disposizione (f) delle funi per lo spostamento del carro
disposición (f) de las cuerdas / *dispositiu (m) de les cordes* / en el carro

---

a

[Wagen-] Auszugwelle (f)
back shaft
задній валъ (мр); валъ (мр), ведущій отходъ каретки
arbre (m) de main-douce
albero (m) a mano dolce
árbol (m) posterior o de salida / *arbre (m) de les conduides*

12

Wagenschildbolzen (m)
carriage band bracket
концевой *или* боковой шип (мр) каретки, шип (мр) для тяжников каретки

1 b — doigt (m) des joux du chariot
sopporto (m) per la corda del carro
perno (m) de las cuerdas / *torrió (m) de les cordes* / en el carro

---

Nachspannen (n) *oder* Nachrichten (n) des Wagens
readjustment of the carriage
2 выпрямление (ср) *или* выравниваніе (ср) каретки посредством боковых тяжников — rajustage (m) du chariot
rassettamento (m) del carro
reajuste (m) / *reajustat (m)* / del carro

---

unrichtige Einstellung (f) der Windeschiene
wrong adjustment of the copping rail
3 неправильная установка (жр) погона *или* склиза — réglage (m) défectueux de la règle
difettoso aggiustamento (m) della rotaia
mal ajuste (m) de la regla / *mal ajustatge (m) del copisplet*

---

abgenutzte Windeschiene (f)
4 worn copping rail
износившійся погон (мр) *или* склиз (мр) — règle (f) de formation usée
rotaia (f) consumata
regla (f) usada o desgastada / *copisplet (m) gastat o usat*

5
zu lange Kötzerspitze (f)
pointed cop nose
вытянутый носок (мр) початка
pointe (f) de canette trop longue
punta (f) troppo sottile della bobina
punta (f) de la husada demasiado aguda / *punta (f)de la fusada punxaguda*

6
nach innen gewölbte [*oder* konkave] Kötzerspitze (f)
concave cop nose
вдавленный носок (мр) початка
pointe (f) de canette concave
punta (f) concava della bobina
punta (f) de la husada / *de la fusada* / cóncava

7
hohler Mittelteil (m) des Kötzers
hollow cop body
впалый *или* тощій початок (мр)
corps (m) creux de la canette
parte (f) centrale vuota della bobina
parte (f) cilíndrica vacía de la husada / *cos (m) buidat de la fusada*

8
Verdickung (f) des Kötzeransatzes
thickening of cop bottom
утолщеніе (ср) основанія початка
épaississement (m) du fond de la canette
ingrossamento (m) del fondo della bobina
engrosamiento (m) del fondo de la husada / *engrossiment (m) del cul de la fusada*

Durchmesserzunahme (f) im Oberteil des Kötzerkörpers
increase of the diameter in the upper part of cop body
увеличеніе (ср) діаметра в верхней части початка

augmentation (f) du diamètre à la partie supérieure du corps de la canette *9*
aumento (m) del diametro alla parte superiore del corpo della bobina
engrosamiento (m) del diámetro en la parte cilíndrica superior de la husada / *engrossiment (m) del diàmetre en la part superior de cos de la fusada*

---

gleichmäßige Zunahme (f) der Stärke des Kötzerkörpers
gradual increase of the diameter of cop body
равномѣрное увеличеніе (ср) толщины початка [от середины к носку]

augmentation (f) graduelle du corps de la canette *10*
aumento (m) graduale nel diametro del corpo della bobina
aumento (m) gradual del diámetro de la parte cilíndrica de la husada / *augment (m) gradual del diàmetre del cos de la fusada*

---

gleichmäßige Abnahme (f) der Stärke des Kötzerkörpers
gradual decrease in the diameter of cop body
равномѣрное уменьшеніе (ср) толщины початка [от середины к носку]

diminution (f) graduelle du corps de la canette *11*
riduzione (f) graduale nel diametro del corpo della bobina
diminución (f) gradual del diámetro de la parte cilíndrica de la husada / *reducció (f) gradual del diàmetre del cos de la fusada*

---

fehlerhafter Kötzer (m)
faulty cop, defective cop
початок (мр) неправильной мотки *или* с дефектами

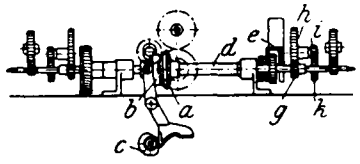
canette (f) défectueuse *12*
bobina (f) difettosa
husada (f) defectuosa/ *fusada (f) defectuosa o mal feta o mal plegada*

Kerbe (f), Einbuchtung (f), Einschnürung (f)
hollow
пережабина (жр), выбоина (жр), углубленіе (ср)
a — creux (m), rainure (f) *13*
vuoto (m)
vacío (m), falta (f) / *buit (m), manca (f)*

Ausbuchtung (f)
bulge
кольцевое утолщеніе (ср)
grosseur (f), bouillon (m), anneau (m)
b — grossezza (f) *14*
saliente (m), reborde (m), grueso (m) / *engrossiment (m), regruix (m)*

1	Abschlichten (n) der Formplatte smoothing of the copping plate выравниваніе (ср) шаблона	rectification (f) de la platine lisciatura (f) del pattino alisado (m) *o* rectificación (f) *o* corrección (f) de la platina / *planejat (m) o rectificació (f) o correcció (f) de la platina*
2	die Formplatte abschlichten to smooth the copping plate выравнивать шаблон	rectifier la platine lisciare il pattino rectificar *o* alisar *o* corregir la platina / *rectificar o corretgir o planejar la platina*
3	 unebene Formplatte (f) uneven copping plate шаблон (мр) с неровной поверхностью	platine (f) bosselée pattino (m) diseguale platina (f) desigual *o* gastada
4	weiche Kötzerspitze (f) soft cop nose мягкій носок (мр) початка	pointe (f) de canette molle punta (f) molle della bobina punta (f) floja de la husada / *punta (f) fluixa de la fusada*
5	Spitzenhartwinden (n) winding tight cop noses крѣпкая намотка (жр) носка початка	serrage (m) des pointes des canettes formazione (f) delle punte dure alle bobine plegado (m) fuerte de la punta de la husada / *plegat (m) fort de la punta de la fusada*
6	Anspinnen (n) commencement of spinning, spinning start зачин (мр) пряденія	commencement (m) du filage inizio (m) della filatura comienzo (m) del hilado / *començament (m) del filat*
7	den ersten Abzug anspinnen to commence a fresh set [of cops], to restart the new doffing заправить новый съем	renvider *ou* poser à la main les premières spires cominciare una nuova levata empezar / *començar* / la mudada
8	Unterwinden (n) underwinding подмотка (жр) ниже початка	sous-renvidage (m) sotto-incannatura (f) extra-plegado (m) debajo la husada / *extra-plegat (m) dessota la fusada*
9	Senken (n) des Gegenwinders lowering the counter faller опусканіе (ср) подниточника	abaissement (m) de la contre-baguette abbassamento (m) della controbacchetta caída (f) / *caiguda (f)* / de la grúa
10	der Gegenwinder senkt sich the counter faller is lowering подниточник (мр) опускается	la contre-baguette s'abaisse la controbacchetta s'abbassa la grúa cae / *cau*
11	den Gegenwinder in gesenkter Lage festhängen to lock the counter faller in its low position застегнуть скобой подниточник в опущенном положеніи	fixer la contre-baguette dans sa position basse fissare la controbacchetta nella sua posizione bassa fijar la grúa en su posición inferior / *fixar la grua en la posició baixa*
12	den Kötzer bis zur Spindelspitze schieben to push the cop upwards to the spindle point надвинуть початок на конец веретена	pousser la canette à l'extrémité de la broche spingere la bobina verso la punta del fuso empujar la husada a la punta del huso / *empènyer la fusada a la punta de la pua*
13	Hinaufschieben (n) des Kötzers auf der Spindel pushing the cop upwards on the spindle сдвиг (мр) початка вверх по веретену	poussée (f) de la canette à l'extrémité de la broche rialzamento (m) della bobina sul fuso empujado (m) de la husada a la punta del huso / *empenyiment (m) de la fusada a la punta de la pua*
14	die Windevorrichtung einstellen to adjust the winding mechanism установить моточный механизм	régler le mécanisme de renvidage regolare il meccanismo d'incannatura ajustar el mecanismo del plegado / *ajustar el mecanisme del plegat*
15	Anfangslage (f) der Formplatten starting *or* initial position of the shaper plates начальное положеніе (ср) шаблонов *или* башмачков *или* мотальных щечек	position (f) initiale des platines posizione (f) iniziale dei pattini posición (f) inicial o primitiva de las platinas / *posició (f) inicial o de començament de les platines*
16	Ansatz (m) cop bottom, cop bit начинок (мр)	fond (m) de la canette fondo (m) della bobina culo (m) de la husada / *cul (m) de la fusada*
17	Abziehen (n) der Kötzer doffing *or* stripping the cops сниманіе (ср) початков	levée (f) des canettes levata (f) delle bobine mudada (f) de las husadas / *de les fusades*
18	die Kötzer (mpl) abziehen to doff *or* to remove *or* to strip the cops снимать початки	lever les canettes fare la levata delle bobine mudar *o* quitar las husadas / *mudar o treure les fusades*
19	Papierhülse (f), Kötzerhülse (f), Kötzertüte (f) paper tube, cop tube бумажная гильза (жр), бумажный *или* начиночный патрон (мр)	tube (m) en papier, busette (f) tubo (m) *o* tubetto (m) di carta, tubo *o* spoletta (f) per bobina tubo (m) de papel / *tub (m) de paper*
20	Hülsenaufsteckvorrichtung (f) tubing apparatus приспособленіе (ср) для надѣванія гильз	appareil (m) à enfiler les tubes *ou* busettes apparecchio (m) per infilare i tubetti aparato (m) para enfilar los tubos / *aparell (m) per a enfilar els tubs*

1		Selfaktorspinner (m) self-acting spinner *or* minder мюльщик (мр), прядильщик [на мюлях]	fileur (m) au renvideur filatore (m) del selfacting hilador (m) / *filador (m)* / [de selfactina]
2		Anmacher (m) big piecer присучальщик (мр)	premier rattacheur (m) attaccafili (m) anudador (m) / *nuador (m)*
3		zweiter Anmacher (m) little piecer второй присучальщик (мр)	second rattacheur (m) aiutante (m) attaccafili ayudante (m) anudador / *ajudant-nuador (m)*
4		Aufstecker (m) creeler ставильщик (мр)	bobineur (m) collocatore (m) di tubetti muchacho (m) enfilador de los tubos / *posa-tubs (m)*
5		Spulenträger (m) bobbin carrier подавальщик (мр), катушечник (мр)	varouleur (m) porta-bobine (m) muchacho (m) porta bobinas o de fileta / *noi (m) de fileta*



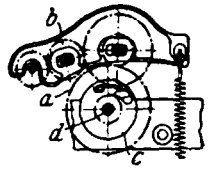
6		Streckwerktrieb (m) für beide Selbstspinnerseiten draft gear for both halves of the mule вытяжной аппарат (мр) для обѣих сторон сельфактора	mécanisme (m) d'étirage pour les deux côtés du renvideur meccanismo (m) di stiramento per le due parti del selfacting mecanismo (m) de estiraje para ambos lados de la selfactina / *joc (m) de cap de cavall a cada costat de la selfactina*
7	a	Kegelrad (n) bevel wheel коническая шестерня (жр)	pignon (m) conique pignone (m) conico piñón (m) cónico / *pinyó (m) cònic*
8	b	Muffe (f) zum Drehen der Vorderwalzen des Streckwerks catch box for drawing rollers муфта (жр) для вращенія переднихъ цилиндровъ	manchon (m) d'embrayage pour les cylindres étireurs manicotto (m) d'innesto per i cilindri stiratori manguito (m) de embrague para los cilindros estiradores / *magrana (f) per als corrons d'estiratge*
c		Steuerhubscheibe (f), [Steuerexzenter (n)] roller cam распредѣлительный эксцентрикъ (мр)	excentrique (m) des cylindres eccentrico (m) dei cilindri excéntrico (m) de los cilindros / *excèntric (m) dels corrons*
d		Hülse (f) bush втулка (жр)	douille (f), canon (m) collare (m) collarín (m) / *collarí (m)*
e		Wagentrieblager (n) bearing for carriage motion подшипникъ (мр) для кареточнаго вала	support (m) du pignon commandant le chariot sopporto (m) del pignone di comando del carro soporte (m) del piñón de mando del carro / *suport (m) del pinyó de comanda del carro*
g		Vorderwalzenrad (n) front roller wheel ведущая шестерня (жр) передняго цилиндра	pignon (m) du cylindre étireur pignone (m) del rullo frontale piñón (m) del cilindro delantero de estiraje / *pinyó (m) del corró de davant*
h		Bockrad (n) des Roßkopfes crown wheel коронная шестерня (жр)	prisonnier (m) de la tête de cheval ruota (f) testa di cavallo rueda (f) cabeza de caballo / *roda (f) de cap de cavall*
i		Verzugswechseltrieb (m), Nummerwechseltrieb (m) change wheel, change pinion, draft wheel накладная (жр), смѣнная шестерня (жр) вытяжного аппарата	pignon (m) de changement d'étirage *ou* de numéro, rechange-étirage (m) pignone (m) di stiramento *o* di ricambio piñón (m) de cambio *o* de estiraje / *pinyó (m) de canvi d'estiratge*
k		Hinterwalzenrad (n) back roller wheel ведомая шестерня (жр) заднаго цилиндра	roue (f) du cylindre alimentaire ruota (f) del rullo posteriore rueda (f) del cilindro posterior / *roda (f) del corró de darrera*

zeitweise in Drehung versetzte Steuerhülse (f)
cam shaft shell *or* sleeve moving intermittently
1 распредѣлительная втулка (жр), приводимая временами во вращеніе

canon (m) à cames tournant d'une façon intermittente
manicotto (m) a due tempi a corsa intermittente
manguito (m) de dos tiempos con movimiento intermitente / *mánega (f) de dos temps amb moviment intermitent*

Drehung (f) des Steuerrohres um 180°
turn of cam shaft sleeve half a revolution *or* through 180°
2 поворот (мр) замочной трубки *или* втулки на 180°

demi-tour (m) du canon de l'arbre à deux temps
mezzogiro (m) del manicotto a due tempi
media vuelta (f) del manguito del árbol de dos tiempos / *mitja volta (f) de la mánega del arbre de temps*



3

Übersetzungsantrieb (m) des Wagens
carriage driving gear
передача (жр) к кареточному валу
engrenages (mpl) de marche du chariot
ingranaggi (mpl) per il movimento del carro
engranajes (mpl) de mando del carro / *rodatges (mpl) de comanda del carro*

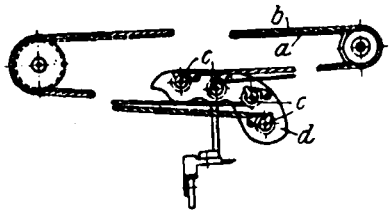
Auszugwellenrad (n)
spur wheel on back shaft, back shaft wheel
ходовая (жр)
4 a roue (f) de commande de l'arbre de main-douce
ruota (f) di comando dell'albero posteriore
rueda (f) motriz sobre el árbol de detrás, rueda de las conduitas / *roda (f) de les conduides*

---

beweglicher Schild (m)
movable cover
подвижной (-ое) щит (мр) *или* огражденіе (ср)
5 b couvercle (m) mobile
coperchio (m) spostabile
tapa (f) móvil / *coberta (f) de xarnera*

Auszugschnecke (f), Mandausenwalze (f), Mandause (f)
back shaft scroll
улитка (жр), выводящая каретку
6 c poulie (f) de main-douce
lumaca (f) di uscita
conduitas (fpl) *o* espirales (fpl) de salida del carro / *conduites (fpl) o espirals (fpl) de sortida del carro*

[Wagen-]Auszugwelle (f), Mandausenwelle (f)
back shaft
задній вал (мр); вал (мр), выводящій каретку
7 d arbre (m) des mains-douces
albero (m) di mano dolce, albero (m) posteriore
árbol (m) de las conduitas / *arbre (m) de les conduides*



Seilführung (f)
carriage band *or* rope arrangement
канат (мр) *или* тяжник (мр), ведущій каретку
disposition (f) des cordes de main-douce 8
disposizione (f) delle corde per l'azionamento del carro
disposición (f) de las cuerdas del carro / *dispositiu (f) de les cordes de conduides*

[Wagen-]Auszugseil (n)
drawing-out band
тяжник (мр), выводящій каретку
a corde (f) de sortie 9
corda (f) di uscita
cuerda (f) para la salida del carro / *corda (f) per a la pujada del carro*

Führungsseil (n)
guide *or* check band
ведущій канат (мр) *или* тяжник (мр)
b contre-corde (f) 10
contro-corda (f)
contra-cuerda (f), cuerda (f) de retención / *contra-corda (f), corda (f) de retenció*

Spannrolle (f) mit Sperrverzahnung
band tightening pulley with ratchet teeth
натяжной ролик (мр) с храповикомъ
c 11
galet (m) tendeur avec rochet
puleggia (f) tenditrice con scatto libero
polea (f) tensora con gatillo / *politja (f) tensora amb cadell*

Wagenmittelstück (n)
carriage square
боковая стѣнка (жр) каретки
d 12
châssis (m) du chariot
telaio (m) del carro
bancada (f) del carro / *del carret*

Spindellager (n)
spindle bearing
подшипник (мр) веретена
support (m) de la broche 13
appoggio (m) del fuso
asiento (m) *o* apoyo (m) del huso / *suport (m) de la pua*

Fußlager (n)
footstep
a подпятник (мр) 14
crapaudine (f)
padellina (f), ralla (f)
crapodina (f) / *grapaldina (f)*

1 b

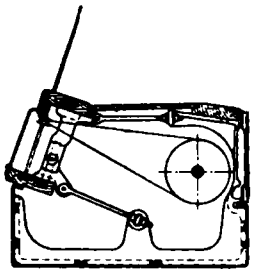
beweglicher Halslager (n)
loose bolster
подвижная втулка (жр) для шейки веретена
collet (m) mobile
collare (m) mobile
collarín (m) loco / *collarí (m) boig*

---

2 c

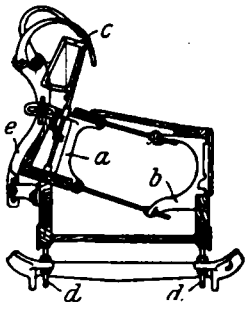
Ölnapfdeckel (m)
oil cup cover
крышка (жр) масленки
couvercle (m) du réservoir d'huile
coperchio (m) del serbatoio d'olio
tapa (f) del depósito de aceite / *coberta (f) del dipòsit de l'oli*

3



Stahlwagen (m)
steel carriage
стальная каретка (жр)
chariot (m) en acier
carro (m) d'acciaio
carro (m) de acero / *d'acer*

4



Regelung (f) der Spindelneigung
adjustment of the spindle bevel
установка (жр) наклона веретена
réglage (m) de l'inclinaison de la broche
regolazione (f) dell'inclinazione del fuso
ajustado (m) de la inclinación del huso / *galgat (m) de la inclinació de la pua*

---

5 a

vorderes gußeisernes Wagenzwischenstück (n)
cast iron front carriage bracket
чугунная передняя распорная поперечина (жр) каретки, чугунный каркас (мр) передней стѣнки каретки
support (m) intermédiaire de devant en fonte du chariot
sopporto (m) intermediario frontale di ghisa del carro
soporte (m) delantero de fundición del carro / *suport (m) de davant de fundició del carro, suport de les platabandes*

---

6 b

hinteres Wagenzwischenstück (n)
back carriage bracket, back part of carriage
чугунный каркас (мр) задней стѣнки каретки, чугунная задняя распорная поперечина (жр) каретки
support (m) intermédiaire d'arrière du chariot
sopporto (m) intermediario posteriore del carro
soporte (m) posterior / *suport (m) de darrera* / del carro

Spindelwage (f)
spindle bevel gauge
вѣсок (мр) для повѣрки наклона веретена

7 c

indicateur (m) de pente de la broche
calibro (m) per regolare l'inclinazione dei fusi
plomada (f) de los husos / *galga (f) d'inclinació o plomada (f) de les pues*

---

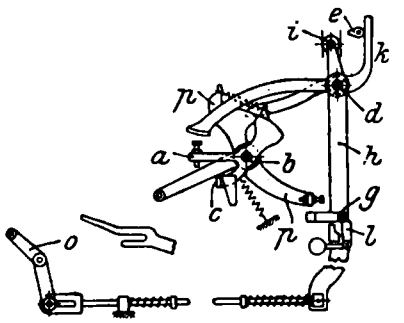
8 d

Stellschraube (f) für die Regelung der Wagenhöhe
set screw for regulating the height of the carriage
регулирующий винт (мр) для установки каретки в горизонтальном положеніи
vis (f) de réglage de la hauteur du chariot
vite (f) regolatrice dell'altezza del carro
tornillo (m) regulador de la altura del carro / *rosca (f) de galgar la alçada del carro*

---

9 e

stellbares Winderwellenlager (n)
adjustable faller bracket
установочный подшипник (мр) для валиков над- и подниточников
support (m) réglable de la baguette
sopporto (m) regolabile della bacchetta
soporte (m) / *suport (m)* / ajustable del plegador



Riemenschaltvorrichtung (f)
strap guiding mechanism
приспособленіе (ср) для перевода ремня
mécanisme (m) guide-courroie
meccanismo (m) guida-cinghia
mecanismo (m) de disparo de la correa / *mecanisme (m) de dispar de la corretja*

---

11 a

loser dreiarmiger Hebel (m)
loose three-armed lever
свободный трехплечій рычаг (мр)
levier (m) fou à trois bras
leva (f) libera a tre braccia
palanca (f) loca de tres brazos / *palanca (f) boja de tres braços*

---

12 b

Schalterachse (f)
changing shaft
ось (жр) механизма для перевода ремня
arbre (m) de changement
albero (m) di cambiamento
árbol (m) de cambio / *arbre (m) de canvi*

Hebelabkröpfung (f)
nose of lever
поперечный отросток (мр) на плечѣ рычага

1 c bec (m) du levier
becco (m) della leva
saliente (m) / *nas (m)* / de la palanca

Abwindehebelachse (f), Abschlaghebelachse (f)
centre of backing-off lever
ось (жр) рычага отмоточнаго механизма

2 d centre (m) du levier de la friction de dépointage
centro (m) della leva di scoccamento
centro (m) de la palanca de desapuntado / *centre (m) de la palanca de descargolat*

Zählerdaumen (m)
timing cam
вращающійся кулак (мр) счетчика

3 e doigt (m) du compteur
dito (m) del contatore
excéntrico (m) del contador / *excèntric (m) del comptador*

Einfahrtbremshebel (m)
taking-in control lever, drawing-up lever
натяжной *или* тормозной рычажек (мр) при входѣ каретки

4 g levier (m) de la cloche des scrolls, levier de rentrée du chariot
leva (f) di rientrata del carro
palanca (f) de entrada / *de baixada* / del carro

Abwindebremshebel (m), Abschlagbremshebel (m)
backing-off lever
натяжной рычажек (мр) для отмотки

5 h levier (m) de la friction de dépointage
leva (f) di scoccamento
palanca (f) de desapuntado / *de descargolat*

Abwindebremse (f), Abschlagbremse (f)
backing-off friction
тормаз (мр) *или* конус (мр) *или* фрикціон (мр) для отмотки

6 i friction (f) de dépointage
frizione (f) di scoccamento
fricción (f) *o* freno (m) de desapuntado / *fricció (f) o fre (m) de descargolar*

Riemenhebelschaltklinke (f)
strap fork latch
вилка (жр), направляющая ремень

7 k cliquet (m) de la fourche guide-courroie
scatto (m) del guida-cinghia
gatillo (m) de la horquilla de la correa / *cadell (m) de la forquilla de la corretja*

Fallhebel (m)
drop lever
откидной рычаг (мр)

8 l levier (m) de culbute
leva (f) a caduta
palanca (f) de caída / *de caiguda*

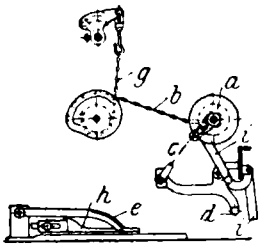
Winkelhebel (m)
backing-off lever for backing-off rod
рычаг (мр) для тормозной муфты отмоточнаго механизма

o levier (m) de manœuvre de la friction de dépointage 9
leva (f) di manovra per la frizione di scoccamento
palanca (f) para la maniobra de la fricción del desapuntado / *palanca (f) per a la maniobra del fre de descargolar*

---

dreiarmiger Hebel (m)
three-armed lever
трехплечій рычаг (мр)

p levier (m) à trois bras 10
leva (f) a tre braccia
palanca (f) de tres brazos / *braços*



Rückwinderegler (m)
backing-off chain tightening motion
регулятор (мр) отмотки

dispositif (m) pour raccourcir la chaîne de dépointage
dispositivo (m) per raccorciare la catena di scoccamento 11
mecanismo (m) de plegar la cadena de desapuntado / *joc (m) de plegar la cadena de descargolar*

Trommel (f) für die Abwinderkette
backing-off chain drum
отмоточный барабан (мр)

a tambour (m) de la chaîne de dépointage 12
tamburo (m) della catena di scoccamento
tambor (m) de la cadena de desapuntado / *de descargolar*

Abschlagkette (f), Abwinderkette (f)
backing-off chain
цѣпь (жр) для отмотки

b chaîne (f) de dépointage 13
catena (f) di scoccamento
cadena (f) de desapuntado / *de descargolar*

Hakenkette (f), Bandkette (f)
hook link chain
крючковая цѣпь (жр), цѣпь Вокансона

c chaîne (f) Vaucanson 14
catena (f) a gomito
cadena (f) de gancho / *de ganxo*

Hebelkopf (m)
lever head
головка (жр) рычага

d tête (f) du levier 15
testa (f) della leva
cabeza (f) / *testa (f)* / de la palanca

---

drehbares Anschlagstück (n)
movable incline
вращающаяся горка (жр) на шарнирѣ

e plan (m) incliné mobile 16
piano (m) inclinato spostabile
plano (m) inclinado móvil / *tascó (m) mòbil*

lockere *oder* schlaffe Kette (f)
loose *or* slack chain
свободная *или* слабонатянутая цѣпь (жр)
chaîne (f) lâche
catena (f) allentata
cadena (f) floja / *fluixa*

1 g

---

stellbare ansteigende Schiene (f)
adjustable incline
переставной подъем (мр)
plan (m) incliné réglable
piano (m) inclinato regolabile
zapatilla (f) / *sabateta (f)*

2 h

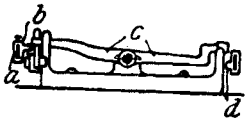
Sperrkegelschlußvorrichtung (f)
click locking motion
приспособленіе (ср) для замыканія щеколды
mécanisme (m) d'encliquetage
meccanismo (m) di chiusura dello scatto
mecanismo (m) de engatillado / *joc (m) d'encadellament*

3 i

---

selbsttätige Abstellung (f) bei Kötzervollendung
automatical full cop stop motion
автоматическій останов (мр) в моментъ заполненія початка
mécanisme (m) d'arrêt automatique pour canettes pleines
arresto (m) automatico a bobina ultimata
mecanismo (m) de paro automático para cuando la husada está llena / *dispar (m) automàtic per a fusada plena*

4



Verbindungsstange (f) der Formplatten
connecting rod of shaper plates
рейка (жр) *или* шина (жр), соединяющая башмаки
tringle (f) de liaison des platines
verga (f) di collegamento dei pattini
varilla (f) de conección de las platinas / *barreta (f) d'unió de les plantilles*

5 a

---

stellbarer Anschlag (m) auf der Verbindungsstange
adjustable stop on connecting rod
установочный упор (мр) на соединительной рейкѣ
arrêt (m) réglable sur la tringle de liaison
arresto (m) regolabile sulla verga di collegamento
tope (m) ajustable en la varilla de conección / *topu (m) ajustable en la barreta d'unió*

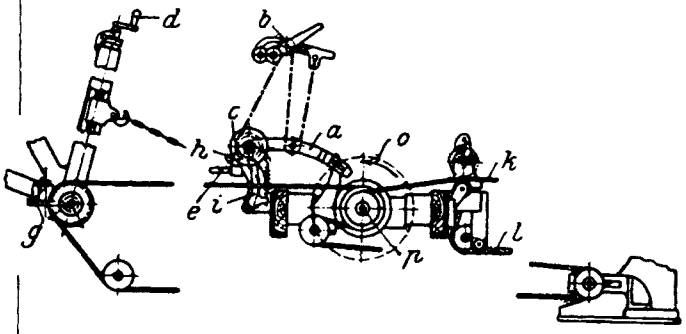
6 b

Hebel (m) mit Übergewicht
weighted lever
рычаг (мр) с перевѣсом [одного плеча]
levier (m) non équilibré
leva (f) a contrappeso
palanca (f) desequilibrada

7 c

Anschlag (m)
locking finger
упор (мр), упорка (жр)
doigt (m) de fermeture
dito (m) d'arresto
saliente (m) de cierre, dedo (m) de retención / *dit (m) de fixació, grapa (f) de retenció*

d *8*



Fadenregler (m)
winding regulator, governing motion
выравнитель (мр) намотки
régulateur (m) de fil
regolatore (m) d'incannatura
mecanismo (m) regulador del arrollado / *mecanisme (m) regulador del plegat*

9

Sperrhebel (m)
swing lever, locking lever, strapping motion lever
подвѣсной рычаг (мр)
levier (m) relié à la contre-baguette
leva (f) oscillante
palanca (f) basculada por / *governada per* / la grúa

a *10*

Aufwinderleitrolle (f)
bowl on copping faller arm
направляющій блок (мр) наднаточника
galet (m) placé à la baguette
puleggia (f) sul braccio della bacchetta
poleita (f) en el brazo del plegador / *carrilla (f) en el braç del plegador*

b *11*

Kettenrolle (f)
chain bowl
цѣпной блок (мр)
galet (m) de la chaîne
puleggia (f) della catena
poleita (f) / *carrilla (f)* / de la cadena

c *12*

Schnurrille (f)
band groove
желоб (мр) *или* канавка (жр) *или* выемка (жр) для шнура
gorge (f) de la corde
gola (f) della corda
garganta (f) para la cuerda / *canal (m) per a la corda*

13

---

keilförmige Bremsrille (f)
wedge-shaped friction groove
клиновидная выемка (жр) тормаза, клиновидный паз (мр) тормазнаго блока
gorge (f) de friction en forme de coin
gola (f) di frizione a forma di cuneo
garganta (f) de fricción en forma de cuña / *canal (m) de fregament en forma de falca*

14

1 d
Handkurbel (f)
[quadrant] handle
рукоятка (жр)
manivelle (f)
manovella (f)
manivela (f), / *maneta (f)*

2 e
Schaltstift (m)
pin *or* peg to move the quadrant rack
штифт (мр) для включенія зубчатаго сегмента
aiguille (f) du secteur
ago (m) o perno (m) del settore
clavija (f) del sector / *claveta (f) del quadrant*

3 g
Daumen (m)
cam
кулак (мр), палец (мр)
doigt (m)
bocciolo (m)
excéntrico (m) / *excèntric (m), lleva (f)*

4 h
Zahnsektor (m)
quadrant rack
зубчатый сектор (мр)
secteur (m) denté
settore (m) dentato
sector (m) dentado / *quadrant (m) dentat*

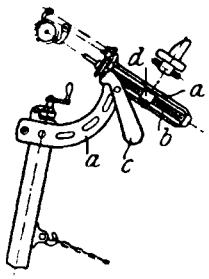
5 i
Klinke (f)
catch
[тормозящая] собачка (жр)
cliquet (m), dent (f)
scatto (m)
gatillo (m) / *cadell (m)*

6 k
Seil (n) mit Gewichtszug
weighted band *or* rope
канат (мр), натянутый гирей
corde (f) à contrepoids
corda (f) a contrappeso
cuerda (f) con contrapeso / *corda (f) amb contrapès*

7 l
Einzugseilbefestigung (f) mit Nachspannung
fixing of the taking-in band with tightening arrangement
мѣсто (ср) прикрѣпленія тяжника с приспособленіем для натяжки
maintien (m) de la corde de scroll avec dispositif de tension
fissaggio (m) della corda di rientrata con dispositivo a tensione
fijación (f) de la cuerda de entrada con mecanismo tensor / *collat (m) de la corda de baixada amb mecanisme tensor*

8 o
Einfahrtdrehungsrichtung (f) der Trommel
direction of the tin roller during inward run
направленіе (ср) вращенія барабана при входѣ каретки
direction (f) de la rotation du tambour pendant la rentrée
direzione (f) di rotazione del tamburo nella rientrata
dirección (f) de la rotación de la linterna durante la entrada del carro / *direcció (f) de la rotació de la llanterna durant la baixada del carro*

p
Quadrantenkettentrommelwelle (f)
quadrant chain drum shaft
вал (мр) цѣпного барабана журавля
arbre (m) du tambour de la chaine du secteur
albero (m) del tamburo a catena del settore
árbol (m) del tambor de la cadena del sector / *arbre (m) del tambor de la cadena del quadrant* — 9



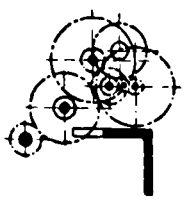
selbsttätige Vorrichtung (f) für Spitzenhartwindung, Spitzenspanner (m), Spindeldrehungsbeschleuniger (m)
automatic nosing motion
приспособленіе (ср) для автоматическаго затягиванія носка початка
mouvement (m) serre-pointes automatique
dispositivo (m) automatico a chiudere la punta alla bobina, meccanismo (m) serrapunte
mecanismo (m) automático para formar la punta fuerte en las husadas / *mecanisme (m) automàtic per a fer la punta forta en les fusades* — 10

a
winkelförmiger Arm (m)
curved nosing arm
колѣнчатый рычаг (мр)
bras (m) serre-pointes courbé
braccio (m) curvo serra-punte
brazo (m) curvado para formar la punta / *braç (m) curvat per a fer la punta* — 11

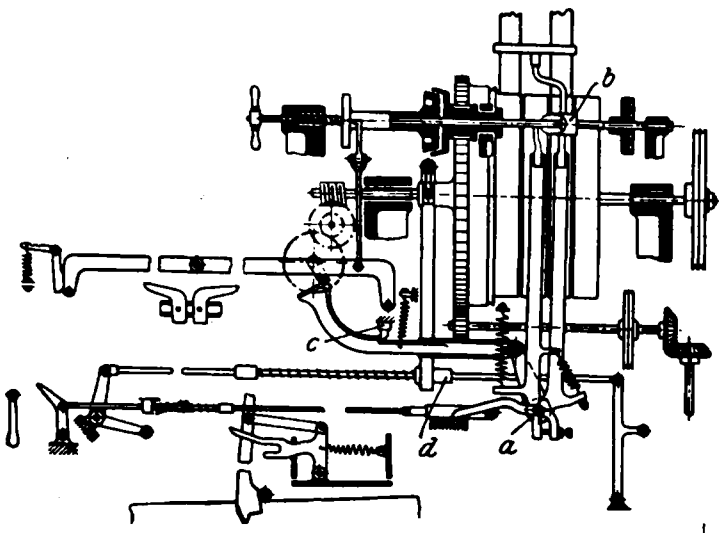
b
Schaltschraubenspindel (f)
operating screw
винт (мр) в плечѣ журавля
tige (f) filetée
vite (f) operante
tornillo (m) de tender / *cargol (m) de tivar* / la cadena — 12

c
schwingender Schalthebel (m)
suspended lever
качающаяся собачка (жр)
levier (m) à cliquet oscillant
leva (f) oscillante
palanca (f) oscilante / *oscilant* — 13

d
vorrückende Nase (f)
travelling nose
передвижной палец (мр)
écrou (m) avançant
chiocciola (f) avanzante
tuerca (f) corrediza / *femella (f) corredera* — 14



Vorrichtung (f) zur Nachlieferung während des Aufwindens
roller motion whilst winding
механизм (мр) для выпуска нити при входѣ каретки
mouvement (m) de livraison pendant le renvidage
meccanismo (m) di alimentazione supplementare durante l'incannatura
mecanismo (m) de alimentación suplementaria durante el arrollado / *mecanisme (m) d'alimentació suplementaria durant el plegat* — 15



Steuerung (f) des Selbstspinners
change mechanism of self-acting mule
распредѣлительный механизм (мр) сельфактора
mécanisme (m) commandant les évolutions du renvideur automatique
meccanismo (m) per le evoluzioni o di distribuzione del filatoio automatico
mecanismo (m) para las evoluciones / *mecanisme (m) per als canvis* / de la selfactina

1

Achse (f) des Riemenhebels
strap fork lever pivot
ось (жр) рычага ременных вилок
pivot (m) du levier de fourche guide-courroie
asse (f) della leva del guida-cinghia
perno (m) de la palanca-horquilla de la correa / *torrió (m) de la palanca-forquilla de la corretja*

2 a

Achshubscheibe (f), [Achsialexzenter (n)]
cam shell
осевой эксцентрик (мр)
excentrique (m) à déplacement axial
eccentrico (m) a spostamento assiale
excéntrico (m) de desplazamiento axial / *excèntric (m) de desplaçament axial*

3 b

Anschlag (m), Anschlagstück (n), Rast (f)
stop catch
упор (мр), отбой (мр)
retient (m) du levier [du compteur de torsion]
scatto (m) di fermata
gatillo (m) de retención / *cadell (m) retentor*

4 c

Bund (m)
stop
опорное кольцо (ср)
anneau (m)
anello
tope (m) / *topu (m), atur (m)*

5 d

Antrieb (m) durch Doppelriemen
duplex belt driving
привод (мр) парным ремнем
commande (f) par courroie double
azionamento (m) a due cinghie
mando (m) por correa doble / *comanda (f) per corretja doble*

6

---

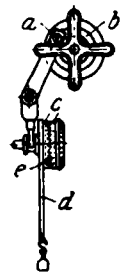
ununterbrochene Bewegung (f) der Steuerwelle
continuous motion of cam shaft
непрерывное вращение (ср) распредѣлительнаго вала
mouvement (m) continu de l'arbre à cames
movimento (m) continuo dell'albero a due tempi
movimiento (m) continuo del árbol de dos tiempos / *moviment (m) continu del arbre de temps*

7

---

die Hülse für die zweiseitige Steuerwelle [*oder* Exzenterwelle] läuft beständig um
the cam shaft sleeve revolves continuously
втулка (жр) распредѣлительнаго вала вращается постоянно
le manchon de l'arbre à deux temps tourne continuellement
il manicotto dell'albero a due tempi gira continuamente
el manguito del árbol a dos tiempos gira continuamente / *el collarí del arbre de dos temps gira continuament*

8



Steuerung (f) für die Streckwerkwalzen
drawing roller drive
регулятор (мр) для вытяжного аппарата, контрольный механизм (мр) для вытяжных роликов
embrayage (m) et débrayage (m) du manchon du premier cylindre
meccanismo (m) per l'azionamento dei cilindri stiratori
mecanismo (m) de mando de los cilindros de estiraje / *mecanisme (m) d'accionament dels corrons d'estiratge*

9

Rolle (f) des Schalthebels
bowl of double lever
каточек (мр) *или* каток (мр) включающаго рычага
galet (m) du levier des manchons
puleggia (f) della doppia leva
poleita (f) / *carrilla (f)* / de la palanca doble

a *10*

Nutenscheibe (f)
grooved cam
диск (мр) с канавкой *или* пазом, пазовый диск
excentrique (m) à rainure
eccentrico (m) a scanalatura
excéntrico (m) de ranura / *excèntric (m) de canal*

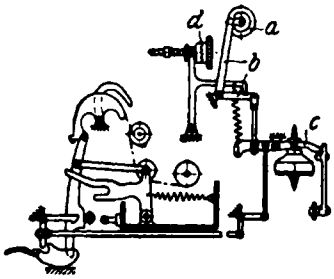
b *11*

Zahnkupplung (f)
toothed coupling, catch box
зубчатая муфта (жр)
manchon (m) d'accouplement à dents
manicotto (m) d'accoppiamento a denti
juego (m) de engrane, magrana (f) / *magrana (f)*

c *12*

Lederband (n) mit Gewichtsbelastung
weighted leather band
ремень (мр), нагруженный гирею

1 d courroie (f) de cuir avec deux contrepoids inégaux
cinghia (f) di cuoio con peso
correa (f) con pesos desiguales / *correjeta (f) desequilibrada amb pesos*



Wagensteuerung (f)
carriage motion
управление (ср) движением каретки

2 mécanisme (m) de changement de marche du chariot
meccanismo (m) di cambio della marcia del carro
mecanismo (m) de cambio de marcha del carro / *mecanisme (m) de canvi de marxa del carro*

Nutenscheibe (f)
grooved cam
диск (мр) с боковым пазом, пазовый эксцентрик (мр)

3 a excentrique (m) à rainure
eccentrico (m) a scanalatura
excéntrico (m) de ranura / *excèntric (m) de canal*

Winkelstück (n)
bell crank lever
угловой рычаг (мр)

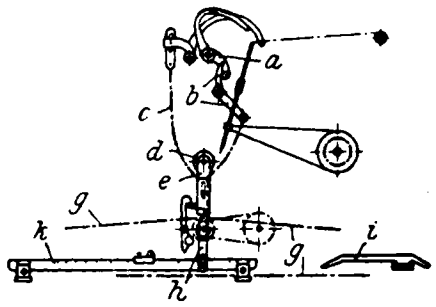
4 b levier (m) coudé
leva (f) ad angolo
palanca (f) acodada / *acolzada*

Hebel (m) der Glockenkupplung
arm of taking-in friction lever
рычаг (мр) втяжного конуса

5 c bras (m) du levier de la cloche de rentrée
braccio (m) della leva della campana di rientrata
báscula (f) del freno / *báscula (f) del fre dels espirals*

Wagenkupplung (f)
back shaft catch box
сцепная муфта (жр) заднего вала [улитки]

6 d manchon (m) de la maindouce
manicotto (m) d'accoppiamento dell'albero posteriore
manguito (m) de embrague del árbol de conduitas / *magrana (f) de les conduites*



Aufwinderegler (m)
governor motion
выравнитель (мр) намотки

7 régulateur (m) de renvidage
regolatore (m) d'incannatura
mecanismo (m) regulador del arrollado / *mecanisme (m) regulador del plegat*

Rollenhebel (m)
lever with bowl
рычаг (мр) с нажимным роликом

a levier (m) à galet 8
leva (f) con puleggia
palanca (f) y rodillo / *palanca (f) i carrilla*

Doppelhebel (m)
two-armed lever
двойной рычаг (мр)

b levier (m) à deux bras 9
leva (f) a due braccia
palanca (f) de dos brazos / *braços*

---

lose durchhängende Kette (f)
loosely hanging chain
провисающая цепь (жр)

c chaîne (f) lâche 10
catena (f) pendente
cadena (f) floja / *penjant*

Kettenrolle (f)
chain bowl
цепной блок (мр)

d galet (m) de chaîne 11
puleggia (f) a catena
poleita (f) / *carrilla (f)* / de la cadena

Riegel (m)
bar
щеколда (жр)

e barre (f) 12
barra (f)
barra (f), varilla (f) / *barreta (f)*

---

feststehende Kette (f)
fixed chain
закрепленная цепь (жр)

g chaîne (f) fixe 13
catena (f) fissa
cadena (f) fija / *fixa*

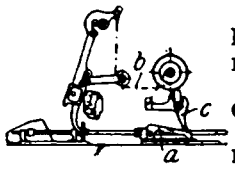
---

kurze Schiene (f)
short rail
короткий погон (мр) *или* полоз (мр)

i rail (m) court 14
rotaia (f) corta
regla (f) corta / *regle (m) curt*

Schiene (f) mit Nummerteilung
rail with scale
рейка (жр) с делениями

k rail (m) avec divisions 15
rotaia (f) con divisioni
regla (f) con escala / *regle (m) amb divisions*



1

[Faden-]Rückwinderegler (m)
backing-off chain tightening motion
регулятор (мр) отмотки
mouvement (m) pour raccourcir la chaîne de dépointage
dispositivo (m) per raccorciare la catena di scoccamento
mecanismo (m) de plegar la cadena de desapuntado / *joc (m) de plegar la cadena de descargolar*

---

2 a

schräge Gleitfläche (f)
incline
скользун (мр) с наклонной плоскостью
plan (m) incliné
piano (m) inclinato
plano (m) inclinado / *pla (m) inclinat, tascó (m)*

---

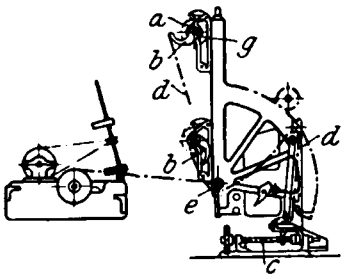
3 b

Abwinderkette (f), Abschlagkette (f)
backing-off chain
отмоточная цѣпь (жр)
chaîne (f) de dépointage
catena (f) di scoccamento
cadena (f) de desapuntado / *de descargolar*

---

4 c

Gleitarm (m)
bell crank lever, sliding arm
скользящее колѣно (ср)
bras (m) coulissant
braccio (m) scivolante
palanca (f) acodada / *acolzada*



5

Spitzenhartwindevorrichtung (f)
nosing motion
приспособленіе (ср) для затягиванія носка
mouvement (m) serre-pointes
meccanismo (m) serra-punte
mecanismo (m) para formar la punta fuerte en las husadas / *mecanisme (m) per a fer punta forta a les fusades*

---

6 a

Quadrantenmuttersperrad (n)
quadrant nut ratchet wheel
храповик (мр), сидящій в ползунѣ журавля
rochet (m) de l'écrou du secteur
arpionismo (m) della madrevite del settore
rueda (f) de estrella de tender cadena / *roda (f) d'estrella de tivar cadena*

---

7 b

sichelförmiger Arm (m)
sickle-shaped arm, nosing arm
серповидный рычаг (мр)
pièce (f) en colimaçon, levier (m) en forme de faux
braccio (m) a forma di falcetto
cuerno (m) / *banya (f)*

---

c 8

Schaltspindel (f)
shaper screw
винт (мр) для включенія мотальнаго механизма
vis (f) des platines
vite (f) dei pattini
tornillo (m) de las platinas / *rosca (f) de les plantilles*

---

d 9

Gelenkkette (f)
flat link chain, pitch chain
суставная *или* шарнирная цѣпь (жр)
chaîne (f) à articulations
catena (f) articolata
cadena (f) articulada

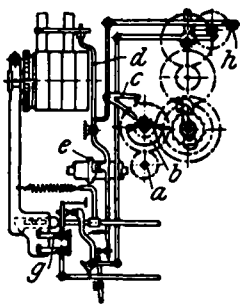
---

e 10

Drehachse (f) des Quadranten
quadrant centre shaft
ось (жр) качанія журавля
pivot (m) du secteur
asse (f) di rotazione del settore
perno (m) del sector / *torrió (m) del quadrant*

11

Rolle (f) für die Befestigung des Quadrantenkettenendes
bowl for fastening the end of the quadrant chain
барабанчик (мр) для прикрѣпленія конца цѣпи журавля
galet (m) pour la fixation de l'extrémité de la chaîne du secteur
rullo (m) per fissare la fine della catena del settore
gorrón (m) para fijar el extremo de la cadena del sector / *torrió (m) per a fixar l'extrem de la cadena del quadrant*



12

Bewegungsgetriebe (n) des Schlumbergerschen Selbstspinners
gearing of Schlumberger's self-acting mule
передаточный механизм (мр) сельфактора Шлумбергера
engrenages (mpl) du renvideur Schlumberger
organi (mpl) di comando del selfacting Schlumberger
engranajes (mpl) / *rodatges (mpl)* / de la selfactina de Schlumberger

---

a 13

Auszugwelle (f)
back shaft
задній вал (мр); вал (мр), ведущій механизм для отхода каретки
arbre (m) de main-douce
albero (m) a mano dolce
árbol (m) de detrás / *arbre (m) de les conduites*

---

b 14

Gußstück (n)
cast iron piece
чугунная подвѣска (жр)
pièce (f) de fonte
pezzo (m) di ghisa
pieza (f) / *peça (f)* / de fundición

Riemenschaltklinke (f), Vorschaltklinke (f)
strap fork catch
щеколда (жр) ременной отводки
1 c cliquet (m) de la fourche guide-courroie
scatto (m) del guida-cinghia
gatillo (m) de la horquilla de la correa / *cadell (m) de la forquilla de la correlja*

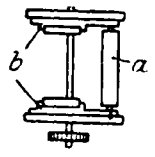
Riemenhebel (m)
strap lever
ременная вилка (жр), отводка (жр) ремня, вилка (жр) для переведенія ремня
2 d levier (m) [de la] fourche guide-courroie
leva (f) della cinghia
palanca-horquilla (f) / *palanca-forquilla (f)*

Daumenscheibe (f)
cam disc
кулачный диск (мр)
3 e disque (m) à came
disco (m) del bocciolo
disco (m) excéntrico / *disc (m) excèntric*

Sperrfalle (f)
locking catch
защелка (жр)
4 g loquet (m)
scatto (m) di chiusura
gatillo (m) / *cadell (m), balda (f)*

Ausklinkung (f), Ausklinken (n)
unlocking, unlatching
отщелкиваніе (ср)
5 décliquetage (m)
disgranaggio (m)
desembrague (m) del gatillo / *descadellat (m) de la balda*

Gestellnase (f)
projection on framing
выступ (мр) *или* прилив (мр) станины
6 h doigt (m) du bâti
dito (m) sul telaio
saliente (m) / *sortint (m)* / de la bancada

Nachstellen (n) der Reibflächen
readjusting the friction surfaces
установка (жр) фрикціонных шайб *или* дисков
7 

réglage (m) des plateaux de friction
regolamento (m) delle superfici di frizione
ajustado (m) de los platos de fricción / *ajustat (m) dels plats del fre*

---

abgeschliffenes Leder (n)
worn-off leather
сработанная поверхность (жр) кожи
8 cuir (m) usé par le frottement
cuoio (m) consumato
cuero (m) gastado por el uso / *cuiro (m) gastat per l'us*

Bremshebeldrehachse (f)
backing-off lever pivot
поворотная ось (жр) тормозного рычага
a pivot (m) du levier pour la friction de dépointage 9
asse (f) della leva di scoccamento
pivote (m) de la palanca para el freno de desapuntado / *pivot (m) de la palanca del fre de descargolar*

Schlitten (m)
slide
салазки (жр)
b coulisse (f) 10
slitta (f)
patín (m), deslizador (m) / *culissa (f)*

Steuerung (f) mit mehrzeitiger Welle und abhängigem Hebelwerk

cam motion with lever arrangement completely controlled

контрольный механизм (мр) с центральным распредѣлительным органом и управляемой им системой рычагов

mécanisme (m) de changement avec arbre à plusieurs temps et leviers dépendants
meccanismo (m) di cambio con albero a più tempi e disposizione a leve dipendenti 11
mecanismo (m) de cambio con árbol de tiempos y palancas acopladas / *mecanisme (m) de canvi amb arbre de temps i palanques acoplades*

Steuerung (f) mit mehrzeitiger Welle und teilweise abhängigem Hebelwerk

cam motion with lever arrangement partly controlled

контрольный механизм (мр) с центральным распредѣлительным органом и частично управляемой им системой рычагов

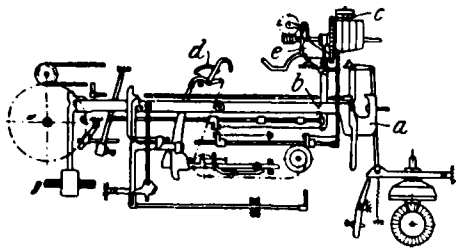
mécanisme (m) de changement avec arbre à plusieurs temps et leviers partiellement dépendants
meccanismo (m) di cambio con albero a più tempi e disposizione a leve in parte dipendenti 12
mecanismo (m) de cambio con árbol de tiempos y palancas semi-independientes / *mecanisme (m) de canvi amb arbre de temps i palanques semi-independents*

Steuerung (f) mit Hebelwerk ohne mehrzeitige Welle

control motion with lever arrangement but without cam shaft

контрольный аппарат с самостоятельной системой рычагов без центральнаго распредѣлительнаго органа

mécanisme (m) de changement avec leviers et sans arbre à plusieurs temps
meccanismo (m) di cambio con disposizione a leve e senza albero a più tempi 13
mecanismo (m) de cambio con palancas pero sin árbol de tiempos / *mecanisme (m) de canvi amb palanques, pero sense arbre de temps*



Hebelsteuerung (f)
control motion with lever arrangement
рычажный контрольный аппарат (мр)
1 mécanisme (m) de changement avec leviers
meccanismo (m) di cambio con disposizione a leve
mecanismo (m) de cambio con palancas / *mecanisme (m) de canvi amb palanques*

Schwinghebel (m), Hauptsteuerhebel (m)
long lever
2 a главный рычаг (мр) контрольнаго аппарата
levier (m) à plusieurs temps
leva (f) lunga
gran palanca (f)

---

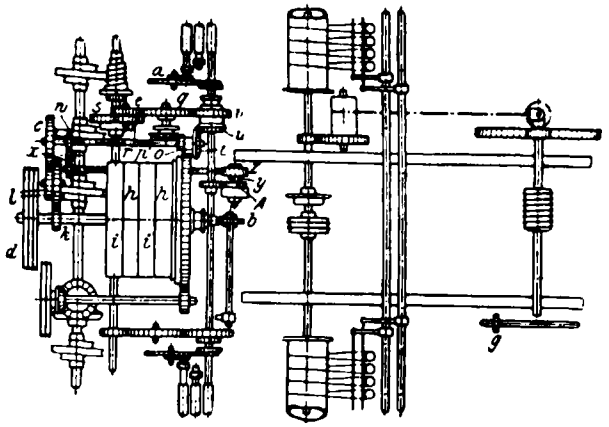
kerbenartige Aussparung (f), Festhaltekerbe (f)
recess in the lever
3 b зарубка (жр)
entaille (f) dans le levier
incavatura (f) nella leva
ranura (f) / *entalla (f)* / en la palanca

Riemengabel (f)
strap fork
вилка (жр) для перевода ремня
4 c fourche (f) du levier guide-courroie
guida-cinghia (m)
horquilla (f) de la correa / *forquilla (f) de la correlja*

---

bogenförmiger Anschlag (m)
sector on faller shaft
дугообразный толкач (мр)
5 d secteur (m) sur l'arbre des baguettes
settore (m) sull'albero delle bacchette
sector (m) en el árbol de los plegadores / *sector (m) en l'arbre dels plegadors*

Drahtzählerhebel (m)
twist motion lever
рычаг (мр) указателя крутки
levier (m) du compteur de torsion
6 e leva (f) del contatore di torsione
palanca (f) del contador de torsión / *palanca (f) del comptador de torsió o del rellotget*



Selbstspinnertriebwerk (n)
gearing of the self-acting mule
приводный механизм (мр) сельфактора
engrenages (mpl) du métier renvideur *7*
organi (mpl) di comando del selfacting
engranajes (mpl) / *engranatges (mpl)* / de la selfactina

Verzugrad (n)
draft wheel
накладная (жр), смѣнная шестерня (жр) вытяжного аппарата
a pignon (m) d'étirage *8*
pignone (f) di trazione o di stiramento
piñón (m) de estiraje / *pinyó (m) d'estiratge*

Drahtzähler (m)
twist wheel, speed wheel
крутильная (жр), круточная (жр), счетчик (мр) крутки
b pignon (m) du compteur de torsion *9*
pignone (m) del contatore di torsione
piñón (m) del contador de torsión / *pinyó (m) del rellotget de torta*

Gangrad (n), Marschrad (n), Marschkolben (m)
back change wheel, rim [shaft] pinion
ходовая (жр)
c pignon (m) de marche, roue (f) de marche *10*
ruota (f) di ricambio posteriore, [pignone (m) di] marcia (f)
rueda (f) de marcha o de torsión / *roda (f) de marxa o de torta*

Drahtwirtel (m)
rim pulley
шкив (мр) крутильнаго механизма
d *11*
volant (m)
volante (m)
volante (m) / *volant (m)*

Wagenverzugrad (n)
drag wheel
ведущая кареточная вытяжная шестерня (жр)
e *12*
roue (f) d'étirage du chariot
ruota (f) di tiratura del carro
rueda (f) de tiraje / *roda (f) de tiratge* / del carro

Klinkenrad (m)
shaper wheel, ratchet wheel
храповая шестерня (жр)

1 g rochet (m), roue (f) à cliquet
ruota (f) a scatto
rueda (f) de estrella / *roda (f) d'estrella*

Festscheiben (fpl) auf der Hauptwelle
fast rim shaft pulleys
коренные шкивы (мр) на главном валу

2 h poulies (fpl) fixes de l'arbre moteur
puleggie (f) fisse sull'albero principale
poleas (fpl) fijas del árbol del volante / *politjes (fpl) fixes del arbre del volant*

Festscheibe (f) mit Lederkegel
fast pulley with leather cone
коренной шкив (мр) с кожаным фрикціонным конусом

3 poulie (f) fixe avec cône en cuir
puleggia (f) fissa con cono di cuoio
polea (f) fija con cono de cuero / *politja (f) fixa amb con de cuiro*

Losscheibe (f) auf der Hauptwelle
loose rim shaft pulley
холостой шкив (мр) на главном валу

4 i poulie (f) folle de l'arbre moteur
puleggia (f) folle sull'albero principale
polea (f) loca del árbol motor / *politja (f) morta de l'arbre motor*

Hauptwellenrad (n)
rim shaft spur wheel
шестерня (жр) на главном валу

5 k pignon (m) de l'arbre moteur
rocchetto (m) sull'albero principale
piñón (m) del árbol motor / *pinyó (m) de l'arbre motor*

Zwillingsrad (n)
double carrier wheel, compound carrier
сдвоенная передаточная шестерня (жр)

6 l roue (f) double
ruotismi (mpl) composti
rueda (f) intermedia doble / *roda (f) intermèdia doble*

Kegelrad (n)
bevel wheel
коническая шестерня (жр)

7 o pignon (m) conique
ruota (f) conica
piñón (m) cónico / *pinyó (m) d'angle*

Kegelrad (n) mit Klinke
bevel wheel with click
коническая шестерня (жр) с собачкой *или* с кулачком

8 p roue (f) conique à cliquet
ruota (f) conica con arresto
rueda (f) cónica con trinquete / *roda (f) d'angle amb joc de cadells*

Transportklinkenrad (n)
jacking motion wheel, carrier spur wheel [for jacking motion], drag motion carrier
замыкающая шестерня (жр) *9*

q roue (f) de commande à cliquet
ruota (f) intermedia
rueda (f) intermedia / *roda (f) intermèdia*

Wagenzugrädchen (n)
drag pinion
ведомая кареточная вытяжная шестерня (жр)

r pignon (m) d'étirage du chariot *10*
pignone (m) di tiratura del carro
piñón (m) de tiraje / *pinyó (m) de tiratge* / del carro

Hinterwellenrad (n) mit Fangbüchse
back shaft spur wheel and catch box
шестерня (жр) со сцѣпной муфтой на заднемъ валу

s roue (f) de commande de l'arbre de la main-douce avec manchon d'embrayage *11*
ruota (f) cilindrica per l'albero posteriore con arresto
rueda (f) del árbol de detrás con manguito de embrague / *roda (f) d'accionament de l'arbre de les conduites amb magrana*

Kegelrad (n)
bevel wheel
коническая шестерня (жр)

t pignon (m) conique *12*
pignone (m) conico
piñón (m) cónico / *pinyo (m) cònic*

Kegelrad (n) mit Klauenmuffe
long boss bevel and catch wheel
коническая шестерня (жр) с замочной муфтой

u roue (f) d'angle avec manchon à griffes *13*
ruota (f) a largo mozzo con giunto a denti
rueda (f) de ángulo con manguito de engrane / *roda (f) d'angle amb magrana*

Streckwalzenkuppelrad (n)
front roller catch box
замочная шестерня (жр) вытяжного валика

v roue (f) à griffes des cannelés *14*
ruota (f) dei rulli e innesto
manguito (m) de engrane de los cilindros acanalados / *magrana (f) dels corrons de davant*

Zahnrad (n)
spur wheel
шестерня (жр)

w pignon (m) *15*
pignone (m)
piñón (m) / *pinyó (m)*

Wellenrad (n), Wechselrad (n)
shaft wheel, change wheel in roller motion
шестерня (жр) на передаточномъ валикѣ

x roue (f) de change des cannelés *16*
ruota (f) per il moto dei rulli
rueda (f) de cambio / *roda (f) de canvi*

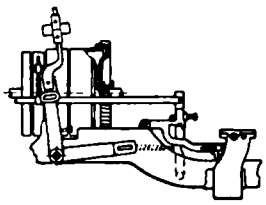
1 y
Schnecke (f)
worm
червяк (мр)
vis (f) sans fin
vite (f) perpetua
tornillo (m) sin fin / *vis (f) sens fi*

2 z
Schneckenrad (n)
worm wheel
червячная шестерня (жр)
roue (f) à hélice *ou* à vis sans fin
ruota (f) a vite perpetua
rueda (f) de tornillo sin fin / *roda (f) del vis sens fi*

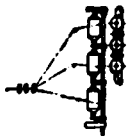
3 A
Treibrad (n) und Fangplatte (f)
spur wheel and catch plate
ведущая шестерня (жр) с зацепляющей пластинкой
roue (f) de commande et plaque (f) à cliquet
ruota (f) cilindrica per lo stacco, e arresto
rueda (f) y plato (m) de trinquetes / *roda (f) i plat (m) amb cadells*

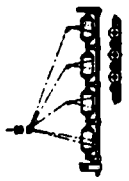
4
Hauptwelle (f) parallel zum Wagen
rim shaft parallel to carriage
параллельный каретке главный вал (мр)
arbre (m) moteur parallèle au chariot
albero (m) motore parallelo al carro
árbol (m) motor paralelo al carro / *arbre (m) motor paral·lel al carro*

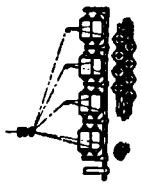
5
Hauptwelle (f) parallel zum Triebkopf
rim shaft parallel to headstock
параллельный головке главный вал (мр)
arbre (m) moteur parallèle à la tête
albero (m) motore parallelo alla testiera
árbol (m) motor paralelo / *arbre (m) motor paral·lel* / a la testera

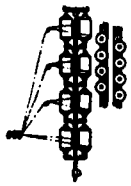
6

Spindelantrieb (m) beim Verbund
spindle driving for winding on the blade
моточный механизм (мр) для начинка
commande (f) de la broche à l'empointage
azionamento (m) dei fusi per l'avvolgimento sul fuso
mando (m) de los husos para el plegado sobre el huso / *accionament (m) de les pues per al plegat sobre la pua*

7
Aufsteckgatter (n) für Selbstspinner
creel for self-acting mules
рамы (жр) сельфактора
râtelier (m) pour renvideurs
rastrelliera (f) per selfactings
fileta (f) para selfactinas / *fileta (f) per a selfactines*

8

Gatter (n) für einfachen Einlauf
single roving creel
рамы (жр) для одинарной ровницы
râtelier (m) simple
rastrelliera (f) semplice
fileta (f) para mecha sencilla / *fileta (f) per a metxa senzilla*

9

Gatter (n) für doppelten Einlauf
double roving creel
рамы (жр) для двойной ровницы
râtelier (m) double *ou* pour double mèche
rastrelliera (f) per due lucignoli
fileta (f) para doble mecha / *per a metxa doble*

10

Gatter (n) für Zickzackaufsteckung
creel with bobbins set zig-zag
рамы (жр) для зигзагообразной ставки катушек ровницы
râtelier (m) en zig-zag
rastrelliera (f) che porta le spole a zig-zag
fileta (f) con bobinas en zig-zag / *fileta (f) amb rodets en zig-zag*

11

Gatter (n) für doppelreihige Aufsteckung in vier Etagen
double row creel in four heights
четырехъярусныя рамы (жр) с двухрядной установкой катушек
râtelier (m) double à quatre étages
rastrelliera (f) doppia a quattro piani
fileta (f) de doble hilera en cuatro pisos / *fileta (f) doble amb quatre pisos*

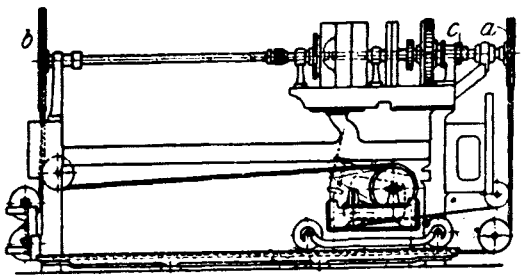
12
Gatterstab (m), Gattersäule (f)
creel rod *or* pillar
брус (мр) рамы
colonnette (f) du râtelier
colonna (f) della rastrelliera
columna (f) de la fileta

13
Aufsteckrohr (n), Hülse (f)
bobbin tube
трубка (жр) для надѣванія катушки
tube (m)
tubo (m)
tubo (m) / *tub (m)*

14
die Drehungszahl der Spindeln am Schlusse der Einfahrt vergrößern
to speed up the spindles at the end of the inward run
увеличивать число оборотов веретен к концу входа каретки
augmenter la vitesse des broches à la fin de la rentrée
aumentare la velocità dei fusi alla fine della rientrata
aumentar la velocidad de los husos al final de la entrada del carro / *augmentar la velocitat de les pues al final de la baixada del carro*

15
Schußselbstspinner (m)
weft mule
уточный мюль (мр) *или* сельфактор (мр)
renvideur (m) pour trame
selfacting (m) per filare le trame
selfactina (f) para trama / *per a trama*

16
Selbstspinner (m) für hohe Nummern, [Feinspinnselfaktor (m)]
self-acting mule for fine yarns
тонкопрядильный мюль (мр) *или* сельфактор (мр)
renvideur (m) pour fils fins
filatoio (m) automatico per numeri fini
selfactina (f) para números finos / *per a números prims*



vom großen zum kleinen Kopf durchgehende Welle (f)
rim shaft traversing from main headstock to winding stock
вал (мр), соединяющий приводную головку с моточной

1 arbre (m) moteur allant de la grande à la petite tête
albero (m) motore che va dalla testiera grande alla piccola testiera
árbol (m) motor alargado de la testera principal a la testera menor / *arbre (m) allargat de la testera gran a la testera petita*

---

zwei Spindelgeschwindigkeiten (fpl)
two spindle speeds
две скорости (жр) вращения веретен

2 deux vitesses (fpl) *ou* vitesse (f) double des broches
due velocità (fpl) dei fusi
doble velocidad (f) de los husos / *dos velocitats (fpl) a les pues, doble velocitat (f) de les pues*

Drahtwirtel (m) für die kleine *oder* einfache Spindelgeschwindigkeit
single speed rim pulley, small driving rim
[малый *или* задний] блок (мр) для крутки при малой скорости вращения веретен

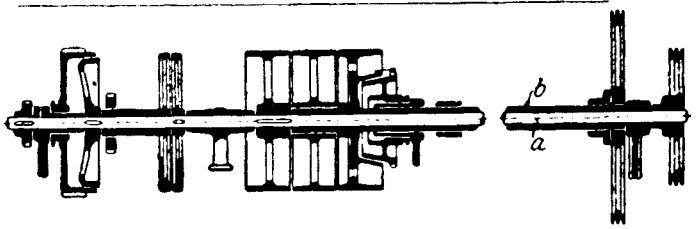
3 a volant (m) pour la petite *ou* simple vitesse
volante (m) per la piccola o semplice velocità
volante (m) para la pequeña velocidad, volante pequeño / *volant (m) per a la petita velocitat, volant petit*

Drahtwirtel (m) für die große *oder* doppelte Spindelgeschwindigkeit
double speed rim pulley, large driving rim
большой *или* передний маховик (мр) [для крутки при двойной скорости веретен]

4 b volant (m) pour la grande *ou* double vitesse
volante (m) per la grande o doppia velocità
volante (m) para la gran velocidad, volante grande / *volant (m) per a la gran velocitat, volant gran*

Stirnrad (n) auf der Hauptwelle
drawing-out wheel on rim shaft
приводная шестерня (жр) для каретки на главном валу

c roue (f) commandant chariot et cannelés 5
ruota (f) sull'albero motore per l'uscita del carro
rueda (f) en el árbol principal para la salida del carro / *roda (f) en l'arbre motor per a la pujada del carro*



Doppelantrieb (m) der Spindeln
double speed driving of spindles
механизм (мр) двойной скорости веретен

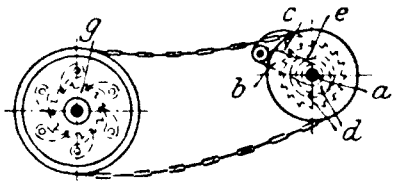
commande (f) double vitesse des broches 6
azionamento (m) a doppia velocità dei fusi
mando (m) de doble velocidad de los husos / *accionament (m) de doble velocitat a les pues*

Vollwelle (f)
solid rim shaft
цельный *или* массивный вал (мр)

a arbre (m) plein du volant 7
albero (m) pieno del volante
árbol (m) sólido del volante / *arbre (m) del volant sólid*

Hohlwelle (f)
sleeve, bush
пустотелый *или* полый вал (мр)

b arbre (m) creux 8
albero (m) cavo
manguito (m) / *collarí (m), mànega (f)*



Nachlieferung (f), Fadenlieferung (f) während des Nachdrehens
roller motion whilst twisting
выпуск (мр) нити [во время докрутки]

mécanisme (m) de livraison du fil pendant la torsion supplémentaire 9
meccanismo (m) di alimentazione del filo durante la torsione supplementare
mecanismo (m) de alimentación suplementaria durante la torsión / *mecanisme (m) d'alimentació suplementaria durant la torta*

1 a
Zählerdaumenwelle (f)
twist motion shaft
ось (жр) рычага счетчика
arbre (m) du compteur de torsion
albero (m) del contatore di torsione
árbol (m) del mecanismo de la torsión / *arbre (m) del mecanisme de torta*

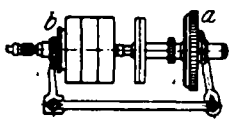
2 b
Hebel (m)
lever
рычаг (мр)
levier (m)
leva (f)
palanca (f)

3 c
Klinke (f)
catch finger
костыль (мр) собачки
cliquet (m)
scatto (m)
gatillo (m) / *cadell (m)*

4 d
gegeneinander verschiebbare Knaggenscheiben (fpl)
adjustable cams
установительные диски (мр)
cames (fpl) opposées réglables
eccentrici (mpl) regolabili
excéntricos (mpl) / *excèntrics (mpl)* / ajustables

5 e
Vertiefung (f) der Knaggenscheibe
recess in the cam
впадина (жр) диска
rainure (f) de la came
incavatura (f) dell'eccentrico
ranura (f) del excéntrico / *caixal (m) del excèntric*

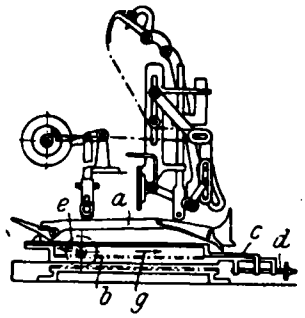
6 g
Sperrad (n)
ratchet wheel
храповик (мр)
rochet (m)
ruota (f) a stella
rueda (f) de estrella / *roda (f) d'estrella*

7


doppelte Abwindebremse (f) *oder* Abschlagbremse (f)
double backing-off friction
двойной отбойный тормаз (мр)
friction (f) de dépointage double
frizione (f) doppia di scoccamento
fricción (f) o freno (m) doble del desapuntado / *fre (m) del descargolat doble*

8 a
Stirnradbremsschale (f)
spur wheel friction cover
[лобовая] шестерня (жр) с фрикционным конусом
cône (m) de friction de la roue de dépointage
cono (m) di frizione della ruota di scoccamento
plato (m) de fricción de la rueda del desapuntado / *plat (m) del fre de la roda del descargolat*

9 b
Hilfsbremse (f)
assistant friction or brake
вспомогательный тормаз (мр)
friction (f) supplémentaire
frizione (f) supplementare
fricción (f) auxiliar / *fre (m) suplementari*

10


Aufwindevorrichtung (f)
shaper motion, copping motion, winding motion
моточный механизм (мр)
mouvement (m) de formation de la bobine
meccanismo (m) di formazione della bobina
mecanismo (m) de formación de la husada / *mecanisme (m) de formació de la fusada, mecanisme de plegat*

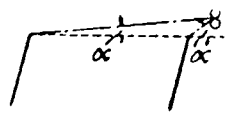
11 a
bewegliche Windeschiene (f)
travelling shaper rail, travelling copping rail
подвижной погон (мр), подвижная направляющая (жр), моточная дорожка (жр)
règle (f) mobile *ou* articulée
rotaia (f) di formazione mobile
regla (f) de formación móvil / *copisplet (m) o regle (m) movible de plegat*

12
Fortschaltung (f) des Sperrrades
movement of the ratchet wheel
подача (жр) храповика
rotation (f) du rochet
movimento (m) della ruota a stella
movimiento (m) de la rueda de estrella / *moviment (m) de la roda d'estrella*

13 b
im Wagen verschiebbar gelagerte Zahnstange (f)
travelling rack on carriage
передвижная зубчатая рейка (жр) в каретке
crémaillère (f) voyageuse sur le chariot
asta (f) dentata mobile sul carro
cremallera (f) móvil / *mòbil* / del carro

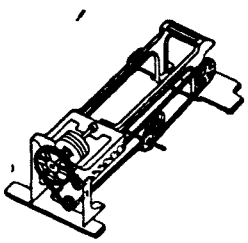
14 c
schlittenartig geführter Windeschienenträger (m)
sliding bracket, sliding copping plate carrier
скользящий погон (мр), салазки (жр) для погона
support (m) de la règle se déplaçant dans une coulisse
sopporto (m) a glifo della rotaia
soporte (m) corredizo de la regla de formación / *culis (m) del regle de formació*

15 d
Leitspindel (f)
shaper screw
направляющий шпиндель (мр)
vis (f) des platines
vite (f) dei pattini
tornillo (m) de las platinas / *cargol (m) de les platines*

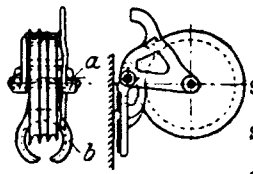
		Abrollrichtung (f) des Zahnstangenrades direction of motion of the rack wheel направленіе (ср) вращенія шестерни, сцѣпляющейся с зубчатой рейкой	
1	e	direction (f) du mouvement du pignon de la crémaillère direzione (f) del movimento del pignone dell'asta dentata dirección (f) del movimiento de la rueda de la cremallera / *direcció (f) del moviment de la roda de la cremallera*	
		Verschiebungsrichtung (f) der beweglichen Zahnstange direction of displacement of the travelling rack направленіе (ср) передвиженія подвижной зубчатой рейки	
2	g	direction (f) de déplacement de la crémaillère mobile direzione (f) dello spostamento dell'asta dentata mobile dirección (f) del desplazamiento / *direcció (f) de la cursa* / de la cremallera móvil	
		den Aufwinder von Schicht zu Schicht höher einstellen to raise the winding faller layer after layer повышать надниточник с каждым слоем початка	relever la baguette de couche en couche rialzare la bacchetta di strato in strato levantar el plegador a cada capa del hilo / *aixecar el plegador a cada capa de fil*
3			
		Riffelwalze (f) aus Feinkorneisen fluted roller of fine grained iron рифленый цилиндр (мр) из мелкозернистаго желѣза	cylindre (m) cannelé en fer à grain fin cilindro (m) scanalato in ferro a grana fina cilindro (m) acanalado de hierro de grano fino / *corró (m) rallat de ferro de gra fi*
4			
		ungleiche Riffelung (f) der Zylinder irregular fluting of rollers неравномѣрное рифленіе (ср) цилиндров	cannelure (f) variée des cylindres scanalatura (f) irregolare dei cilindri acanalado (m) irregular de los cilindros / *ratllat (m) irregular dels corrons*
5			
		die Spindeln (fpl) stellen sich selbst in die Schwerpunktlage ein the spindles adjust themselves to their centre of gravity веретена (ср) устанавливаются самостоятельно по оси центра тяжести	les broches (fpl) s'ajustent suivant leur centre de gravité i fusi si aggiustano a secondo del loro centro di gravità los husos se ajustan automáticamente a su centro de gravedad / *les pues retornen al seu centre de gravetat*
6			
		Winkel (m) des Fadens mit der Spindel angle of yarn from roller nip to spindle point уголъ (мр) наклона нити между веретеном и вытяжнымъ аппаратомъ	
7	 α	angle (m) formé par le fil avec l'axe de la broche angolo (m) formato fra il filo ed il fuso ángulo (m) formado entre el hilo y el huso / *angle (m) format entre el fil i la pua*	

		Einschalten (n) *oder* Einrücken (n) *oder* Einkehren (n) der Einzugskupplung engaging the taking-in friction включеніе (ср) в дѣйствіе фрикціона, вводящаго каретку	embrayage (m) de la cloche des scrolls innesto (m) della campana di rientrata embrague (m) de la campana de entrada / *embragat (m) de la campana de baixada*
8			
		Riemenvorschaltevorrichtung (f) early changing motion for driving belt приспособленіе (ср) для преждевременнаго переключенія ремня	mécanisme (m) pour l'avance de la courroie meccanismo (m) per l'anticipo della cinghia mecanismo (m) de avance del cambio de correa / *mecanisme (m) de avenç del canvi de corretja*
9			
		Riemenvorschaltung (f) early change of driving belt преждевременный переводъ (мр) ремня	avance (f) de la courroie cambio (m) anticipato della cinghia avance (m) del cambio de correa / *avenç (m) del canvi de corretja*
10			
		Wagenanprall (m) buffing *or* bump of carriage ударъ (мр) каретки [о буферъ]	choc (m) du chariot urto (m) del carro choque (m) del carro / *topada (f) del carro*
11			
		Luntenführer (m) für den Mittelzylinder middle roving guide водилка (жр) *или* направитель (мр) ровницы для среднихъ цилиндровъ	guide-mèches (m pl) du second cylindre guida-lucignoli (m) del secondo cilindro guía-mechas (m) del segundo cilindro / *guia-metxes (m) del segon corró*
12			
		die Steuerwelle von Hand aus einstellen to adjust the cam shaft by hand устанавливать отъ руки валикъ регулятора	régler à la main l'arbre à excentriques regolare a mano l'albero a eccentrici ajustar el árbol de los excéntricos a mano / *ajustar l'arbre dels excèntrics a mà*
13			
		die Schleifen (fpl) des Fadens verziehen to stretch the snarls of the yarn растягивать *или* вытягивать петли нити	étirer les vrilles du fil stirare l'aggroviglamento del filo estirar los rizos del hilo / *desfer els cargolins del fil*
14			
		die Kupplung im Eingriff halten to keep the coupling in gear держать муфту в сцѣпленномъ положеніи	maintenir l'accouplement en prise mantenere in imbracamento l'accoppiamento mantener el juego de engrane cerrado / *mantenir la magrana closa o engravada*
15			
		die Spindeln (fpl) mit Doppelseil betreiben to drive the spindles by a double band приводить веретена во вращеніе посредствомъ двойного шнурка	commander les broches (fpl) par une corde double azionare i fusi con una corda doppia accionar los husos por cuerda doble / *fer moure les pues per doble corda*
16			
		die Schnur dehnt sich the rim band stretches приводный шнуръ (мр) вытягивается	la corde s'allonge la corda si stira la cuerda se alarga / *la corda s'allarga*
17			

Reißen (n) des Seiles
band breakage
1 обрыв (мр) *или* разрыв (мр) шнура
rupture (f) de la corde
rottura (f) della corda
rotura (f) de la cuerda / *trencament (m) de la corda*



dreirilliger Spindelantrieb (m)
treble grooved rim band arrangement
трехжелобчатые блоки (мр) для привода веретен
2 commande (f) des broches par volant à trois gorges
azionamento (m) dei fusi con puleggia a tre gole
accionamiento (m) de los husos por volante de tres gargantas / *accionament (m) de les pues per volant de tres canals*

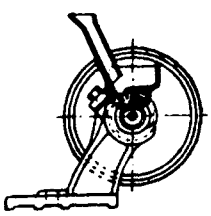


Leitrollenlager (n) des dreirilligen Schnurtriebes
guide pulley support of treble grooved rim band driving
консоль (мр) *или* супорт (мр) для трехжелобчатаго направляющаго канатнаго блока
3 support (m) du volant de renvoi à trois brins
sopporto (m) del volante di rinvio a tre gole
soporte (m) de la polea-guía del mando por volante de tres gargantas / *suport (m) de la politja guia del accionament per volant de tres canals*

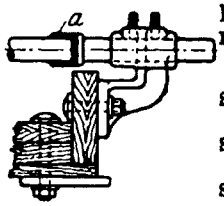
---

bewegliches Rollenlager (n) für das Trommelseil
pivoted pulley support for tin roller band
подвижной роликовый подшипник (мр) для барабаннаго шнура
support (m) mobile du volant de renvoi pour la corde des tambours
4 a sopporto (m) mobile del volante di rinvio per la corda dei tamburi
soporte (m) oscilante de la polea para el mando por cuerda a la linterna / *suport (m) oscil·lant de la politja per al accionament de la llanterna per corda*

Seilfang (m)
rope guide
наводчик (мр) канатов
5 b guide-corde (m)
guida-corda (m)
guía (m) de la cuerda / *de la corda*

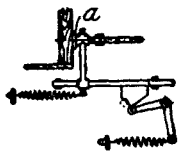


Trommellagerung (f) im Wagen
tin roller bearing in the carriage
подшипник (мр) для цапфы *или* шейки барабана в каретке
6 support (m) des tambours dans le chariot
sopporto (m) dei tamburi nel carro
soporte-cojinete (m) de la linterna en el carro / *dau (m) de la llanterna en el carro*



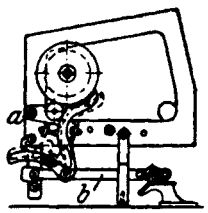
Lagerung (f) der Trommelwelle
bearing of tin roller shaft
подшипник (мр) барабаннаго вала
support (m) de l'arbre des tambours 7
sopporto (m) dell'albero dei tamburi
soporte-cojinete (m) del árbol de la linterna / *suport (m) del arbre de la llanterna*

Lagerkopf (m) für das Trommelwellenende
bushed support for end of tin roller shaft
глухая втулка (жр) концевого подшипника барабаннаго вала
a douille (f) pour le bout de l'arbre du tambour 8
collare (m) per l' estremità dell'albero del tamburo
collarín (m) para el extremo del árbol de la linterna / *collarí (m) per al cap del arbre de la llanterna*



federnde Anstoßvorrichtung (f) für den Wagen
buffer back stops with springs for carriage
упругий буфер (мр) каретки
dispositif (m) de butée ou de tamponnement du chariot, sentinelle (f) à leviers et à ressorts 9
dispositivo (m) a molle per resistere all'urto del carro
tope (m) posterior con resortes para el carro / *topu (m) posterior amb molles per al carro*

Pufferplatte (f)
buffer plate
буферный круг (мр), буферная тарелка (жр)
a 10
sabot (m)
placca (f) d'urto
tope (m) / *topu (m)*



Trommelbremse (f)
tin roller brake
тормаз (мр) барабана
freín (m) du tambour 11
freno (m) del tamburo
freno (m) de la linterna / *fre (m) de la llanterna*

Bremsschuhhebel (m)
brake shoe lever
колодка (жр) *или* башмак (мр) тормаза
a 12
levier (m) de frein
leva (f) del freno
palanca (f) del freno / *del fre*

---

wagerechter Hebel (m)
horizontal lever
горизонтальный рычаг (мр)
b levier (m) horizontal 13
leva (f) orizzontale
palanca (f) horizontal / *horitzontal*

selbsttätiges Reinigen (n) des Wagens durch Putztücher

automatic cleaning of carriage by travelling scavenger

1 автоматическая чистка (жр) каретки посредством подвѣшенных полотен

nettoyage (m) automatique du chariot par des étoffes voyageuses

pulizia (f) automatica del carro con tessuti viaggianti

limpieza (f) automática del carro por medio de limpiadores corredizos / *neteja (f) automàtica del carro per mitjà de draps de vaivé*

den Fußboden durch Walzen reinigen

to clean the floor with a roller scavenger

подметать пух с пола под каретной при помощи подвѣсной вращающейся щетки

nettoyer le plancher par des rouleaux

pulire il pavimento a mezzo di cilindri

limpiar el piso mediante cilindros / *escombar el paviment mitjançant corrons netejadors* 8

C.

Baumwollstreichgarnspinnerei (f), Barchentspinnerei (f), Baumwollzweizylinderspinnerei (f)

Spinning of Coarse Cotton Yarns, Barchant Spinning

2

Аппаратное бумагопрядение (ср), прядение толстых *или* грубых номеров

Filature (f) de coton cardé *ou* en gros numéros

Lavorazione (f) dei fili per fustagni

Hilatura (f) de números gruesos de algodón / *Filatura (f) de números gruixuts de cotó*

I.

Allgemeines (n)	**Généralités** (f pl)	
General Terms	**Generalità** (f pl)	
3 **Общее** (ср)	**Generalidades** (f pl)	
die Baumwolle nach dem Streichgarnverfahren verspinnen	filer le coton au condenseur	
to spin cotton on the condenser system	filare il cotone al sistema di carda a filare	
4 прясть хлопок по способу аппаратнаго *или* конденсорнаго пряденія	hilar el algodón con el sistema de cardas-mecheras / *filar el cotó amb el sistema de cardes-metxeres*	
Krempelflor (m)	voile (m) [de la carde]	
5 card web, film	velo (m) [della carda]	
кардная ватка (жр), ватка чесальной	velo (m) / *vel (m)* / [de carda]	
Teilung (f) des Krempelflors	division (f) du voile de la carde	
6 division of the card web	divisione (f) del velo della carda	
раздѣленіе (ср) ватки чесальной на ленточки *или* полоски	división (f) del velo de carda / *divisió (f) del vel de carda*	
Florbändchen (n)	ruban (m) de voile	
7 strip of web	nastro (m) di velo	
нить (жр) *или* ленточка (жр), выдѣленная изъ ватки	tira (f) de velo / *cinta (f) de vel*	
Florteiler (m)	diviseur (m) de voile	
[web] divider	divisore (m) di velo	
дѣлитель (мр) ватки	divisor (m) de velo / *de vel*	9
grobes Gespinst (n) von großer Weichheit	fil (m) de gros numéro de grande douceur	
coarse yarn of great softness	filo (m) di numero grosso di grande morbidezza	10
толстая нить (жр) значительной мягкости	hilo (m) grueso de gran suavidad / *fil (m) gruixut de gran suavitat*	
haariges Garn (n)	fil (m) duveteux	
fluffy yarn	filo (m) peloso	
ворсистая пряжа (жр)	hilo (m) peludo / *fil (m) pelut*	11
Barchentgarn (n), Baumwollstreichgarn (n)	fil (m) de futaine, fil coton carde, fil de condenseur	
barchant yarn, condenser yarn, condensed yarn	filo (m) per fustagni	
начесочная *или* плисовая пряжа (жр)	hilo (m) de carda-mechera *o* de borras, hilo cardado / *fil (m) de carda-metxera, fil cardat o d'assortiment*	12
grobe *oder* niedere Garnnummer (f)	gros numéro (m) *ou* numéro (m) bas de fil	
coarse *or* low count of yarn	numero (m) grosso *o* basso del filato	
грубый *или* низкій номер (мр) пряжи	número (m) bajo *o* grueso del hilo / *número (m) baix o gruixut del fil*	13

1	feine *oder* hohe Garnnummer (f) fine *or* high count of yarn тонкій *или* высокій номер (мр) пряжи	numéro (m) fin *ou* élevé de fil numero (m) fino *o* alto del filato número (m) alto *o* fino del hilo / *número (m) alt o prim del fil*	
2	Baumwollbuntspinnerei (f) spinning of coloured yarns прядение (ср) из пестраго хлопка	filature (f) de fils de couleur filatura (f) di filati colorati hilatura (f) de hilos de color / *filatura (f) de fils de color*	
3	Imitatspinnerei (f) spinning of imitation yarns прядение (ср) из имитаціонной смѣси	filature (f) de fils imitation [laine] filatura (f) di filati imitazione hilatura (f) de hilos de imitación / *filatura (f) de fils d'imitació*	
4	gefärbte Baumwolle (f) dyed cotton крашеный хлопок (мр)	coton (m) teint cotone (m) tinto algodón (m) teñido / *cotó (m) tenyit*	
5	verschieden gefärbte Baumwolle (f) mischen to mix dyed cotton of various colours смѣшивать хлопок (мр) разноцвѣтной окраски	mélanger le coton teint de différentes couleurs mischiare il cotone tinto in diversi colori mezclar el algodón teñido de varios colores / *barrejar el cotó tenyit de diferents colors*	
6	Zwischenfarbe (f), Mischfarbe (f) mixed colour средній цвѣт (мр), смѣшанная окраска	couleur (f) mélangée colore (m) mescolato color (m) mezclado / *barrejat*	
7	Farbtönung (f), Farbenabtönung (f) tint оттѣнок (мр) краски	nuance (f) de la couleur gradazione (f) di tinta, nuanza (f) matiz (m) / *matis (m)*	
8	schlüpfrige Faser (f) slippery fibre скользкое волокно (ср)	fibre (f) glissante fibra (f) strucciolevole fibra (f) resbaladiza / *relliscadissa*	
9	Netzen (n) der Baumwolle mit Wasser wetting the cotton with water смачиваніе (ср) хлопка водою	humidification (f) du coton par l'eau inumidimento (m) del cotone con acqua humectación (f) o mojado (m) del algodón con agua / *mollat (m) del cotó amb aigua*	
10	die Baumwolle mit Wasser netzen to wet the cotton with water смачивать хлопок водою	humidifier le coton par l'eau inumidire il cotone con acqua humectar o mojar el algodón con agua / *mollar el cotó amb aigua*	
11	schwache Seifenlösung (f) weak soap solution слабый мыльный растворъ (мр)	solution (f) faible de savon soluzione (f) debole di sapone solución (f) de jabón ligera / *solució (f) de sabó lleugera*	
12	Baumwollabfallspinnerei (f) cotton waste spinning угарное бумагопрядение (ср)	filature (f) des déchets de coton filatura (f) dei cascami di cotone hilatura (f) de los desperdicios de algodón / *filatura (f) dels desperdicis de cotó*	
13	Baumwollabfälle (mpl) spinnen to spin cotton waste прясть хлопковые угары, выпрядать пряжу из угаров хлопка	filer des déchets de coton filare i cascami di cotone hilar desperdicios (mpl) o borras (fpl) de algodón / *filar els desperdicis (mpl) o borres (fpl) de cotó*	
14	Abfallsorte (f) kind of waste сорт (мр) угара	sorte (f) de déchets qualità (f) di cascami clase (f) de desperdicios / *classe (f) de desperdicis*	
15	Makoabfall (m) waste of Egyptian cotton угар (мр) желтаго египетскаго хлопка Мако	déchets (mpl) de coton d'Égypte *ou* de jumel cascami (mpl) di macò *o* di jumel *o* di cotone egiziano desperdicios (mpl) de algodón egipcio *o* de jumel / *desperdicis (mpl) de jumel o de cotó d'Egipte*	
16	Krempelabfall (m), Kardenabfall (m) card waste угар (мр) чесальной	déchets (mpl) de carde cascami (mpl) di carda borras (fpl) *o* desperdicios (mpl) de carda / *borres (fpl) o desperdicis (mpl) de carda*	
17	Ausputz (m), Strips (m) card strips очес (мр)	débourrures (fpl) de carde spazzature (fpl) di carda descargas (fpl) / *descàrregues (fpl)* / de carda	
18	Deckelausputz (m) flat waste, flat strips очес (мр) со шляпок, шляпочный очес (мр)	débourrures (fpl) de chapeaux cascami (mpl) dei cappelli, pulitura (f) cappelli descargas (fpl) o mermas (fpl) *o* borras (fpl) de chapones / *borres (fpl) o descàrregues dels xapons, xapons (mpl)*	
19	Trommelausputz (m) cylinder waste очес (мр) с барабана, барабанный очес (мр)	débourrures (fpl) de grand tambour cascami (mpl) del gran tamburo descargas (fpl) del tambor / *descàrregues (fpl) de la bóta*	
20	ölige Kehrwolle (f) oily sweepings [за]масленная подметь (жр)	balayures (fpl) huileuses scopature (fpl) oliose *o* unte barreduras (fpl) impregnadas de aceite, copos (mpl) sucios / *olis (mpl)*	
21	Saugerflug (m), [Ventilatorstaub (m)] fan dust, fanny пухъ (мр) изъ вентиляторов *или* экгаустеров	poussières (fpl) *ou* duvets (mpl) de ventilateur polvere (f) di ventilatore polvo (m) o borrilla (f) / *pols (f)* / de ventilador / *ventiladors (mpl)*	

Mischen (n) der Abfälle mit guter Naturbaumwolle
mixing the waste with raw unworked cotton
1 смѣшиваніе (ср) угаров с настоящим хлопком
mélange (m) des déchets avec du [bon] coton brut
mischia (f) dei cascami con cotone originario
mezcla (f) de los desperdicios con algodón en rama / *barreja (f) de les borres amb floca de coto*

die Abfälle (mpl) mit Naturbaumwolle mischen
to mix the waste with raw unworked cotton
2 смѣшивать *или* мѣшать угары с настоящим хлопком
mélanger les déchets avec du [bon] coton brut
mischiare i cascami con cotone originario
mezclar los desperdicios con algodón en rama / *barrejar les borres amb floca de coto*

Abfallgarn (n), Garn (n) aus Abfällen
3 waste yarn
угарная пряжа (жр)
fil (m) de déchet
filato (m) di cascame
hilo (m) de borra *o* de desperdicios / *fil (m) de borra*

II.

Auflösen (n) und Reinigen (n) der Spinnereiabfälle

Opening and Cleaning of Spinning Waste

4 Прощипываніе (ср) и очистка (жр) прядильных угаров

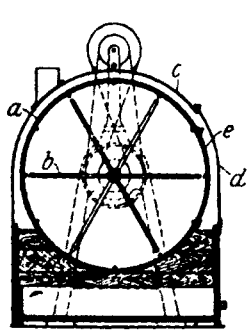
Ouvraison (f) et nettoyage (m) des déchets de filature

Apritura (f) e pulitura (f) dei cascami di filatura

Desagregación (f) y limpieza (f) de los desperdicios de hilatura / *Desagregació (f) i neteja (f) dels desperdicis de filatura*

kurze Faser (f)
5 short fibre
короткое волокно (ср)
fibre (f) courte
fibra (f) corta
fibra (f) corta / *curta*

unreiner Spinnstoff(m)
6 dirty spinning material
нечистое *или* засоренное прядильное вещество (ср)
matière (f) filable non pure
materia (f) filabile impura
materia (f) hilable impura / *matèria (f) filable impura, bruta (f)*



7

Abfallreinigungstrommel (f) mit Staubhaube
waste shaker with dust hood
сорный барабан (мр) с пылеудалительной покрышкой
tambour (m) nettoyeur de déchets avec cage à poussière
tamburo (m) pulitore di cascami con gabbia a polvere
sacudidor (m) *o* abridor (m) de borras con caja de polvo / *obridora (f) per a espolsar borres amb caixa per a la pols*

die Abfallbatzen (mpl) zerteilen
to break up the lumps of waste
разбивать комья
8 briser les touffes (fpl) de déchets
rompere i bioccoli di cascame
romper los copos de borra / *trencar els flocs o manyocs de borra*

Siebtrommel (f)
cylindrical cage, wire cylinder
ситчатый барабан (мр)
a 9 tambour (m) perforé, tambour (m) métallique
tamburo (m) di aspirazione
tambor (m) metálico de aspiración / *tambor (m) metàllic d'aspiració, caixa (f), gàbia (f)*

umlaufende Flügelstäbe (mpl)
revolving beater rods
вращающіяся била (ср)
b 10 ailettes (fpl) battantes rotatives
bastoni (mpl) del battitore rotativo
brocas (fpl) *o* púas (fpl) batidoras / *broques (fpl) o pues (fpl) batidores*

Maschenweite (f) des Drahtgewebes
size of the wire mesh
плотность (жр) проволочной сѣтки *или* ткани
11 espacement (m) des mailles du tissu métallique, numéro (m) du treillis métallique
larghezza (f) delle maglie della rete metallica
espaciado (m) de los alambres del tambor metálico, tamaño (m) de las mallas metálicas / *grandària (f) de les malles metàl·liques*

Schutzhaube (f) Blechhaube (f)
sheet iron casing
покрышка (жр)
c 12 couvercle (m) protecteur
coperchio (m) protettore
cubierta (f) *o* tapa (f) de chapa / *coberta (f) o tapa (f) de planxa*

niederklappbare Tür (f)
hinged door [to casing]
навѣшенная дверь (жр) *или* створка (жр)
d 13 porte (f) à rabattement
porta (f) a cerniera
puerta (f) giratoria de la tapa / *porta (f) a xarnera de la coberta*

Trommeltür (f)
door to wire cylinder
окно (ср) *или* дверца (жр) барабана
e 14 porte (f) d'ouverture du tambour métallique
porta (f) del tamburo di aspirazione
puerta (f) del tambor metálico / *porta (f) del tambor metàllic*

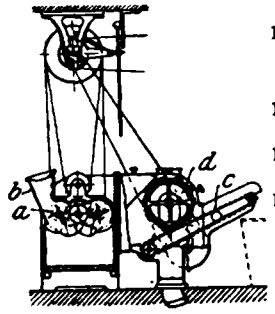
die Fasern (f pl) im trockenen Zustande reinigen
1 to clean the fibres in a dry condition
очищать волокна в сухом видѣ *или* состояніи
nettoyer les fibres à l'état sec
pulire le fibre allo stato asciutto
limpiar las fibras en seco / *netejar les fibres en sec*

Auslesen (n) der harten Fadenenden aus dem Spinnereiabfall
extracting the hard ends from the spinning waste
2 отбираніе (ср) *или* отдѣленіе (ср) крутых концов из прядильнаго угара *или* из прядильных отбросов
extraction (f) des bouts durs des déchets de filature
estrazione (f) delle parti dure dai cascami di filatura
extracción (f) de los cabos duros de las borras de hilatura, extracción de dedales / *extracció (f) dels caps durs de les borres de filatura, extracció dels didals*

---

die harten Fadenenden (n pl) auslesen
3 to extract the hard ends
отдѣлять крутые концы
extraire les bouts durs
estrarre le parti dure
extraer los cabos duros / *extreure els caps durs*

Baumwollabfallsichter (m), [Baumwollabfallsortierer (m)]
cotton waste hand
4 сортировщик (мр) хлопчатобумажных угаров
trieur (m) de déchets de coton
operaio (m) addetto alla cernita dei cascami di cotone
sorteador (m) de desperdicios de algodón / *sortejador (m) de borres de coto*



5
Fadenklauber (m)
thread picker, thread extractor, waste picker
нитеудалительная машина (жр), нитеотдѣлитель (мр)
machine (f) à retirer les fils durs des barbes
macchina (f) per ritirare i fili duri dai cascami
máquina (f) para separar los hilos duros de las fibras, máquina de dedales / *màquina (f) per a separar els caps durs de la borra, màquina de didals*

---

6 a
Reißflügel (m)
beater
волчек (мр)
volant (m)
battitore (m)
batidor (m)

7
Schlagkreis (m) der Schläger
path of the beaters
окружность (жр) дѣйствія била
parcours (m) circulaire des batteurs
percorso (m) dei battitori
carrera (f) de los batidores / *carrera (f) o cursa (f) dels batidors*

---

8 b
Zuführtrichter (m)
feeding hopper
питательная *или* загрузочная воронка (жр)
entonnoir (m) d'alimentation
imbuto (m) di alimentazione
embudo (m) de alimentación, tolva (f) alimentadora / *embut (m) d'alimentació, tremuja (f) alimentaria*

Muldenzuführung (f)
shell feeder plate
педальный питательный механизм (мр)
alimentation (f) à auge
truogo (m) di alimentazione
cargador (m) o sumergidor (m) automático, / *carregador (m) automàtic*
9

Lattentuch (n)
lattice
безконечное полотно (ср)
c
tablier (m) sans fin
tela (f) senza fine
tablero (m), telera (f), tela (f) sin fin / *tela (f) sens fi, telera (f)*
10

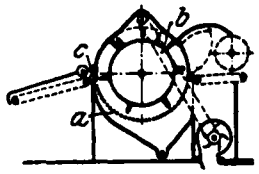
Siebtrommel (f)
cylindrical cage
ситчатый барабан (мр)
d
tambour (m) perforé, tambour métallique
tamburo (m) di aspirazione
tambor (m) metálico de aspiración / *tambor (m) metàllic*
11

---

die auf die Welle aufgewundenen Fäden (m pl) abschneiden
to cut off the threads wound on the shaft
срѣзать нити, намотавшіяся на валик
couper les fils enroulés sur l'arbre
tagliare i fili avvolti sull'albero
cortar los cabos arrollados en el árbol / *tallar els caps enrrotllats en l'arbre*
12

Messerführungsnut (f)
guiding groove for the knife
паз (мр) на валикѣ для направленія ножа
gorge (f) de guidage pour couteau
scanalatura (f) di guida per il coltello
ranura (f) de guía para el cuchillo / *canal (m) de guia per al ganivet*
13

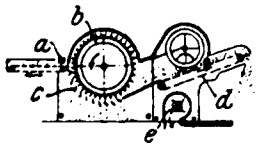
Hakenmesser (n), Sichelmesser (n)
sickle-shaped knife
крючкообразный *или* серповидный нож (мр)
couteau (m) à bout recourbé, faucille (f)
coltello (m) a estremità ricurva
cuchillo (m) con la punta curvada o con punta de hoz / *ganivet (m) amb punta de falç*
14



Baumwollabfallklopfwolf (m), Klopfwolf (m) für Baumwollabfälle
cotton waste shaker
колотильный волчек (мр) для угаров
loup (m) batteur pour déchets de coton
lupo (m) battitore per cascami di cotone
batidor (m) de borras de algodón, diablo (m) / *batidor (m) de desperdicis de coto, diable (m)*
15

---

seitlich ausziehbarer Rost (m)
grid removable at the side
выдвижная сбоку колосниковая рѣшетка (жр)
a
grille (f) se retirant latéralement
griglia (f) spostabile di fianco
rejilla (f) movible lateralmente / *engraellat (m) amb joc lateral*
16

		Staubabführrohr (n) dust [extractor] pipe труба (жр), отсасывающая пыль	
1	b	tuyau (m) d'évacuation de la poussière tubo (m) per l'estrazione della polvere tubería (f) de extracción de polvo / *tubèria (f) de sortida de la pols*	
		Zuführwalzen (fpl), Ein[führ-]walzen (fpl) feed rollers питательные валики (мр)	
2	c	cylindres (mpl) alimentaires rulli (m) di alimentazione cilindros (mpl) alimentadores / *corrons (mpl) alimentaris*	
		Wolfer (m), Teufler (m)	diableur (m), ouvrier (m) de willow
3		willower, willeyer, deviller, willow *or* devil tenter рабочій (мр) на волчкѣ	operaio (m) addetto al lupo obrero (m) de vilof, abridor (m) de diablo / *obrer (m) de vilof, diablador (m), obridor (m) de diable*
		Klopfraum (m) beating chamber	chambre (f) de battage camera (f) di battitura
4		камера (жр) колотилки	sala (f) de batido / *cuadra (f) de batre*
		die Abfälle (mpl) durch schichtenweises Übereinanderstreuen mischen to mix the waste by stacking in layers	mélanger les déchets en les mettant par couches superposées mischiare i cascami mettendoli a strati sovrapposti
5		мѣшать угары путем накладыванія одного сорта на другой слоями	mezclar las borras apilándolas en capas superpuestas / *barrejar els desperdicis apilant-los en capes superposades*
		Schichtenhäufung (f), Aufschichtung (f) stacking in layers	entassement (m) par couches ammucchiamento (m) a strati
6		складываніе (ср) слоями	apilamiento (m) por capas / *estibada (f) per capes*
		die Schichtenhäufung senkrecht abstechen to rake the stack down vertically	couper les couches verticalement tagliare i mucchi verticalmente
7		брать мѣшку вертикальными стѣнками	cortar las capas verticalmente / *tallar les capes verticalment*
8		Reißwolf (m) hard waste breaker, willowing machine щипальный волчек (мр)	loup-briseur (m) pour déchet dur, carde-effilocheuse (f) lupo (m) sfibratore willow (m), diablo (m), abridor (m) de desperdicios de algodón / *diable (m), willow (m), vilof (m), obridora (f) de desperdicis de coto*
		Druckwalze (f) compression roller, compressor	
	a	нажимной валик (мр) rouleau (m) compresseur cilindro (m) compressore cilindro (m) compresor / *corró (m) compressor*	*9*
		Trommel (f) mit spitzen Stiften spiked cylinder, toothed swift	
	b	барабан (мр) с острыми штифтами tambour (m) à dents tamburo (m) a denti tambor (m) armado de púas *o* de dientes / *bota (f) amb claus o nassos*	*10*
		Messerkantenrost (m) grid with inclined bars	
	c	колосниковая рѣшетка (жр) с заостренными колосниками grille (f) avec barreaux inclinés griglia (f) con barre *o* aste inclinate rejilla (f) con barrotes inclinados / *engraellat (m) amb barrots inclinats*	*11*
		Abführlattentuch (n) delivery lattice	
	d	отводящая рѣшетка (жр) tablier (m) délivreur tavola (f) mobile di scarico tela (f) sin fin de salida *o* de entrega / *telera (f) de sortida o d'entrega*	*12*
		Sauger (m) exhauster	
	e	высасыватель (мр), экгаустер (мр) aspirateur (m) aspiratore (m) aspirador (m)	*13*
		Baumwollreißer (m)	effilocheur (m) de coton
		hard waste breaker tenter	sorvegliante (m) al lupo sfibratore
		щипальщик (мр) хлопка	deshilachador (m) de algodón / *desfilador (m) o desfibrador (m) de cotó*
14			
		Krempelwolf (m)	carde (f) briseuse, loup-cardeur (m)
		breaker card, carding willow	carda (f) rompitrice *o* di rottura, lupo (m) cardatore
		чесальная *или* щипальночесальная машина (жр)	carda (f) abridora *o* emborradora / *carda (f) obridora o emborradora*
15			
		Schlagmaschine (f) mit Wickelvorrichtung	batteur-enrouleur (m)
		scutcher with lap delivery	battitore-avvolgitore (m)
		трепальная (жр) с холстовым аппаратом	batán (m) atelador *o* con mecanismo napador / *batan (m) [amb mecanisme] atelador*
16			
		Schlagmaschine (f) ohne Wickelvorrichtung	batteur (m) sans enroulage
		scutcher with lattice delivery	battitore (m) con graticcio di scarica
		трепальная (жр) без холстового аппарата	batán (m) sencillo sin aparato arrollador, batán (m) con telera de entrega / *batan (m) amb telera de sortida*
17			

III.

Krempeln (n) der Spinnereiabfälle — Cardage (m) des déchets de filature

Carding of Spinning Waste — Cardatura (f) dei cascami di filatura

1 Прочесываніе (ср) или параллелизація (жр) прядильных уларов — Cardado (m) de los desperdicios de hilatura / *Cardat (m) dels desperdicis de filatura*

2
Baumwollkrempel (f) — carde (f) à coton
cotton card — carda (f) per cotone
чесальная (жр) для хлопка — carda (f) para algodón / *per a cotó*

3
Walzenkrempel (f) — carde (f) à hérissons
roller [and clearer] card — carda (f) a cilindri
валичная чесальная (жр) — carda (f) de cilindros / *carda (f) de cilindrets [i peladors]*

4
die Faserflocken (fpl) aufzupfen — ouvrir les touffes (fpl) de fibres
to open [out] the fibre tufts — aprire i fiocchi di fibre
расщипать клочки волокон — abrir los copos de fibras / *obrir els flocs de fibres*

5
Walzenkrempel (f) mit Bandablieferung, [Bandkarde (f)] — carde (f) à hérissons avec livraison de ruban
roller card with sliver delivery — carda (f) a cilindri con consegna di nastri
валичная чесальная (жр) с аппаратом для образованія ленты — carda (f) de cilindros con entrega en forma de cinta / *carda (f) de cilindrets amb sortida de veta*

6
Walzenkrempel (f) mit Pelzabführung, [Pelzkarde (f)] — carde (f) à hérissons avec livraison de nappe
roller card with fleece delivery — carda (f) a cilindri con consegna di tela d'ovatta
валичная чесальная (жр) с пріемным барабаном для ваточнаго холста — carda (f) de cilindros con entrega / *carda (f) de cilindrets amb sortida* / en forma de napa

7
den Flor auf der Trommel zu einem Pelz aufwickeln — enrouler le voile sur un tambour pour en former une nappe
to form the web into a fleece on the drum — trasformare il velo in tela d'ovatta sopra un tamburo
навивать кардную ватку на барабан для образованія ваточнаго холста — arrollar el velo alrededor de un tambor en forma de napa / *plegar el vel fent matalàs sobre un bombo*

8
Pelz (m) — nappe (f)
fleece, wadding — tela (f) d'ovatta, falda (f)
ваточный холст (мр) — colchón (m), napa (f) / *matalàs (m), napa (f)*

9
den Pelz von der Trommel abtrennen — détacher la nappe du tambour
to remove the wadding from the drum — rimuovere la tela d'ovatta dal tamburo
снимать ваточный холст с барабана — quitar el colchón del tambor / *treure el matalàs del bombo*

10
Krempelsatz (m), [Krempelsortiment (n)] — assortiment (m) de cardes
set of cards — assortimento (m) di carde
комплект (мр) чесальных машин — surtido (m) de cardas / *assortiment (m) de cardes*

11
Zweikrempelsatz (m) — assortiment (m) de deux cardes
set of two cards, two card set — assortimento (m) di due carde
комплект (мр) из двух чесальных машин — surtido (m) de dos cardas / *assortiment (m) de dues cardes*

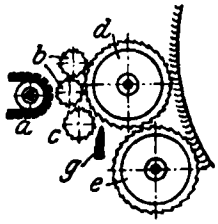
12
die Krempeln (fpl) eines Satzes arbeiten unabhängig voneinander — les cardes (fpl) d'un assortiment travaillent indépendamment les unes des autres
the cards of a set work independently of each other — le carde di un assortimento lavorano indipendentemente
чесальныя (жр) комплекта работают независимо друг от друга — las cardas de un surtido trabajan independientemente unas de otras / *les cardes d'un assortiment treballen independentment*

13
zusammenarbeitende Krempeln (fpl) eines Satzes — cardes (fpl) accouplées
cards working in a set, cards coupled together — carde (fpl) riunite
совмѣстно работающія чесальныя (жр) — cardas (fpl) acopladas / *cardes (fpl) acoplades*

14
selbsttätige Überführung (f) *oder* Übertragung (f) des Faserflors — transport (m) automatique du voile [sur une autre carde *ou* à la carde suivante]
automatic transport of the web — trasporto (m) automatico del velo
автоматическая передача (жр) кардной ватки [с одной чесальной на другую] — transporte (m) automático del velo / *transport (m) automàtic del vel*

15
Längsfaserspeisung (f) — alimentation (f) en long[ueur]
lengthwise *or* parallel fibre feed — alimentazione (f) delle fibre per lungo
питаніе (ср) по направленію движенія волокон — alimentación (f) en sentido de la longitud de las fibras / *alimentació (f) paral·lela a la direcció de les fibres*

16
Querfaserspeisung (f) — alimentation (f) en travers
transverse fibre feed — alimentazione (f) delle fibre per traverso
питаніе (ср) перпендикулярно движенію волокон — alimentación (f) / *alimentació (f)* / transversal



17
Speisevorrichtung (f) der Reißkrempel — [dispositif (m) d'] alimentation (f) de la carde briseuse
feeding arrangement of breaker card — apparato (m) di alimentazione della carda rompitrice
питательный аппарат (мр) щипально-чесальной машины — dispositivo (m) de alimentación de la carda abridora / *dispositiu (m) d'alimentació de la carda obridora*

1 a
Zuführlattentuch (n)
feeding lattice
питательная рѣшетка (жр)
tablier (m) d'alimentation
graticcio (m) di alimentazione
tablero (m) de alimentación / *telera (f) d'alimentació*

---

2 b
mit Sägezahndraht bezogene Einzugwalze (f)
saw-toothed feed roller
питательный валик (мр), обтянутый пиловидной гарнитурой
cylindre (m) alimentaire à dents de scie
cilindro (m) alimentatore a denti di sega
cilindro (m) alimentador con dientes de sierra / *corró (m) alimentari amb dents de serra*

---

3 c
Putzwalze (f), Reinigungswalze (f)
clearer roller
очистительный валик (мр)
cylindre (m) nettoyeur, cylindre débourreur
cilindro (m) pulitore
cilindro (m) descargador / *pelador (m)*

---

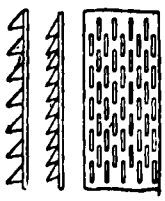
4 d
Vorreißer (m)
taker-in
главный пріемный валик (мр)
briseur (m)
introduttore (m), cilindro (m) anteriore
quebrantador (m), tomador (m) / *lladre (m)*

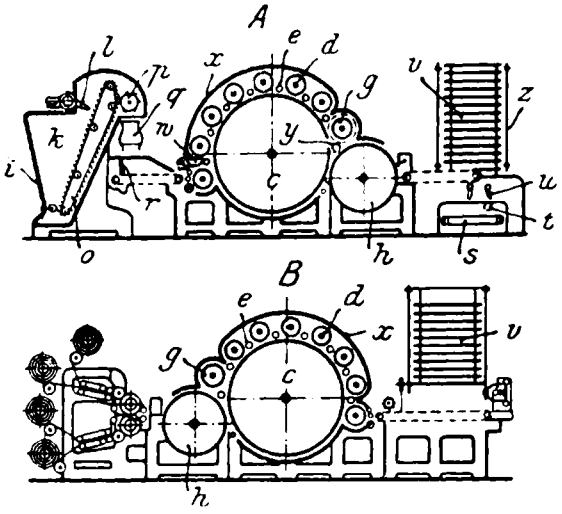
---

5 e
Übertragungswalze (f)
divider
передаточный валик (мр)
cylindre (m) transporteur
cilindro (m) trasportatore
cilindro (m) / *cilindret (m)* / transportador o partidor

---

6 g
Reinigungsmesser (n), Abstreifmesser (n)
mote knife
нож (мр) *или* колосниковая планка (жр) для отбиванія [комков и шишек]
couteau (m) nettoyeur
coltello (m) pulitore
cuchillo (m) / *ganivet (m)* / desmotador

7

Sägezahndrahtbeschlag (m)
saw-toothed card clothing
пиловидная гарнитура (жр)
garniture (f) en dents de scie
guarnizione (f) da carde a denti di sega, guarnizione a sega
guarnición (f) de dientes de sierra / *guarnició (f) de dents de serra*



A 8 9
Zweikrempelsatz (m) mit Längsfaserspeisung
two card set with parallel fibre feed
комплект из двух чесальных машин с питаніем по направленію движенія волокон
assortiment (m) de deux cardes avec alimentation à rubans en longueur
assortimento (m) di due carde o doppia carda (f) con alimentazione per lungo
surtido (m) de dos cardas con alimentación paralela a las fibras / *assortiment (m) de dues cardes amb alimentació paral·lela a les fibres*

A 9
Vorkrempel (f), Reißkrempel (f), Grobkrempel (f), [Vorkarde (f)]
breaker card, scribbler card
подготовительная *или* грубая чесальная (жр), щипально-чесальная машина (жр)
carde (f) briseuse, carde (f) en gros
carda (f) in grosso o di rottura
carda (f) abridora / *carda (f) obridora o emborradora*

B 10
Feinkrempel (f), Vorspinnkrempel (f), [Auskarde (f)]
finisher card, condenser card
отдѣлочная *или* тонкая чесальная (жр)
carde (f) fileuse
carda (f) finitrice o in fino, carda a filare in grosso, carda continua
carda (f) mechera o acabadora / *carda (f) metxera o acabadora*

C 11
Haupttrommel (f)
main cylinder, swift
[главный] барабан (мр)
grand tambour (m)
gran tamburo (m)
tambor (m) principal / *bóta (f)*

---

d 12
Arbeitswalze (f), Arbeiter (m)
worker, roller
рабочій валик (мр)
travailleur (m)
cilindro (m) operatore o lavoratore
trabajador (m), cilindro (m) abridor / *cilindret (m)*

1 e

Wenderwalze (f), Wender (m)
clearer [roller]
бёгун (мр)
débourreur (m)
cilindro (m) spogliatore
descargador (m) / *pelador (m)*

---

2 g

Schnellwalze (f), Läuferwalze (f), Ausheber (m), [Volant (m)]
fancy
волан (мр)
volant (m)
cilindro (m) rapido, volante (m)
volante (m) / *volant (m)*

---

3 h

Abnehmer (m), Sammler (m), [Peigneur (m)]
doffer
вальян (мр), пеньер (мр)
peigneur (m)
scaricatore (m), piccolo tamburo (m)
peinador (m), llevador (m) / *llevador (m)*

---

4 i

abfahrbarer Speiser (m) *oder* Selbstaufleger (m)
movable automatic hopper feeder
отводимый питатель (мр), автоматический накладчик (мр)
chargeuse (f) automatique montée sur roulettes
apparato (m) di alimentazione automatica montato sopra rulli
carro (m) alimentador automático / *carro (m) alimentador automàtic*

---

5 k

Vorratsraum (m)
feeding hopper
закидочный ящик (мр), заготовительный короб (мр)
trémie (f)
tramoggia (f) di alimentazione
tolva (f) de alimentación / *tremuja (f) alimentària*

---

6 l

Ausgleichkamm (m)
evener comb
уравнительная гребенка (жр)
peigne (m) égaliseur
pettine (m) egualizzatore
peine (m) / *pinte (m)* / igualador

---

7 o

Nadeltuch (n)
spiked lattice
игольчатая безконечная рёшетка (жр)
tablier (m) à pointes
graticcio (m) a punte
telera (f) con puntas / *de claus*

8

Vergleichmäßigung (f) der Flockenschicht
levelling of the fed sheet of fibres
выравниваніе (ср) слоя волокон
égalisation (f) de la couche des flocons
eguagliatura (f) dello strato di fiocchi
regularización (f) de la capa de fibras / *regularització (f) de la capa de fibres*

---

p

Nadelwalze (f), Abstreifwalze (f), Stiftwalze (f)
stripper roller
игольчатый валик (мр), сбрасыватель (мр) *9*
rouleau (m) détacheur
cilindro (m) separatore
cilindro (m) desprendedor / *corró (m) descarregador*

---

q

Wagschale (f) mit Klappboden
receptacle of weighing arrangement with hinged bottom
чашка (жр) вёсов с створчатым *или* откидным *или* раскрывающимся дном
récipient (m) à trappe *ou* à bascule, réceptacle (m) peseur, auge (f) peseuse *10*
truogo (m) o recipiente (m) di pesatura col fondo unito da cerniere
depósito (m) basculante con fondo móvil / *dipòsit (m) basculant amb fons mòbil*

---

die Wage schlägt aus
the scale descends
вёсы (мр) отклоняются
le récipient descend *11*
il truogo discende
la báscula desciende / *la bàscula baixa*

---

die Wagschalenfüllungen (fpl) sind stets gleich
the receptacle always contains the same quantity
загрузочныя порціи (жр), отвёшиваемыя вёсами, постоянно одинаковы
les quantités (fpl) de matière du récipient sont toujours égales *12*
il quantitativo del materiale nel truogo è sempre eguale
el depósito contiene siempre la misma cantidad de material / *el dipòsit conté sempre la mateixa quantitat de material*

Wiedereinstellen (n) der Wage in die Normallage
return of the receptacle to its normal position
приведеніе (ср) вёсов в нормальное положеніе
retour (m) du récipient à sa position primitive *13*
ritorno (m) del truogo alla sua posizione normale
vuelta (f) del depósito a su posición normal / *retorn (m) del dipòsit a la posició normal*

---

r

Vorschubbrett (n)
feed board
подталкивающая стѣнка (жр) *или* доска (жр) *или* планка (жр) *14*
planche (f) d'alimentation
tavola (f) alimentare
tablero (m) de alimentación / *taula (f) alimentària*

Gurttisch (m), Untertisch (m)
horizontal lattice [on leather strips]
рѣшетка (жр) на ремнях, нижняя рѣшетка (жр)

1 s

tablier (m) horizontal
graticcio (m) orizzontale [sopra liste di cuoio]
telera (f) horizontal / *horitzontal*

---

die Florschichten (f pl) *oder* die Watte über eine Brücke leiten
to guide the layers of the web over a bridge
направлять ваточный холст по мостовидной рѣшеткѣ

2

guider la nappe sur un pont
guidare la tela d'ovatta sopra un ponte
guiar las capas del velo por encima de un puente / *guiar les capes de vel per sobre d'un pont*

---

hin und her rollende Walze (f)
travelling roller
валик (мр), вращающійся в ту и другую сторону

3 t

rouleau (m) voyageur
cilindro (m) a movimento di va e vieni
cilindro (m) de vaivén / *corró (m) amb moviment de vaivé*

Klappe (f)
flap
качающаяся планка (жр)

4 u

abattant (m), bec (m)
battitore (m)
plancha (f) oscilante, batiente (m) / *batent (m)*

---

streifenweises Abtrennen (n) des Flors durch Klappen
detaching the web in sheets by means of flaps
раздѣленіе (ср) ваточнаго холста на полосы при помощи планок

5

détachement (m) du voile en lames au moyen d'abattants
separazione (f) del velo in nastri a mezzo di battitori
desprendimiento (m) del velo en hojas mediante batientes / *desprendiment (m) de la napa en fulles per mitjà de ventalls*

Stabtuch (n)
double vertical *or* upright lattice
рѣшетка (жр) с планками

6 v

tablier (m) double élévatoire
graticcio (m) verticale doppio
tablero (m) / *telera (f)* / vertical doble

Schmutzfangmulde (f)
dirt shell, dirt trough
корыто (ср) для улавливанія сора

7 w

auge (f) à poussière
canale (m) per le impurità
depósito (m) de polvo / *dipòsit (m) per a la pols*

Schutzhaube (f), Krempelhaube (f)
protection cover, card cover
крышка (жр) кардной машины

x 8

couvercle (m) [protecteur]
coperchio (m) protettore
tapa (f) protectora / *coberta (f) [de protecció], tapa (f)*

---

aufklappbare Eichenholzhaube (f)
hinged oak cover
откидная дубовая крышка (жр)

couvercle (m) de rabattement en chêne 9
coperchio (m) di quercia unito da cerniere
tapa (f) de charnela de roble / *coberta (f) o tapa (f) de xarnera de roure*

Blechhaube (f)
sheet metal cover
жестяная крышка (жр)

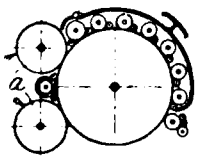
couvercle (m) en tôle 10
coperchio (m) in lamiera
tapa (f) de plancha metálica / *tapa (f) de planxa metàl·lica*

Putzwalze (f)
clearer roller
очистительный валик (мр)

y rouleau (m) nettoyeur 11
cilindro (m) pulitore
cilindro (m) limpiador *o* descargador / *corró (m) desborrador*

Gelenkrahmen (m)
hinged side frame
шарнирная рама (жр)

z cadre (m) articulé 12
telaio (m) di fianco a cerniere
soporte (m) lateral oscilante / *suport (m) lateral oscil·lant*



Doppelsammlerkarde (f), Doppelabnehmerkrempel (f), Doppelflorkrempel (f), [Zweipeigneurkrempel (f)]
double doffer card, card with two doffers
чесальная (жр) с двумя вальянами 13
carde (f) à deux peigneurs
carda (f) a due piccoli tamburi o a due tamburi pettinatori
carda (f) de dos llevadores / *llevadors*

---

zweifache Aushebung (f) der Fasern aus dem Trommelbesatz
double stripping of the fibres from the cylinder clothing
двукратное сниманіе (ср) волокон с барабанной гарнитуры
double enlèvement (m) des fibres de la garniture du tambour 14
doppio distacco (m) delle fibre dalla guarnizione del tamburo
extracción (f) doble de las fibras de la guarnición del tambor principal / *doble extracció (f) de les fibres de la guarnició de la bóta*

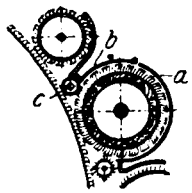
1 a — Abnehmer (m) doffer гребенка (жр) peigneur (m) piccolo tamburo (m), scaricatore (m) llevador (m)

2 — reines Zweiabnehmersystem (n) | double doffer system with double doffer to each card of the set | чистая двухвальянная система (жр) — système (m) de double peigneur à la carde de l'assortiment | sistema (m) a due scaricatori per ogni carda dell'assortimento | sistema (f) de doble llevador en todas las cardas del surtido / *en totes les cardes del assortiment*

3 — gemischtes Zweiabnehmersystem (n) | double doffer system with double doffer to breaker card only | смѣшанная двухвальянная система (жр) — système (m) de double peigneur à la carde briseuse seulement | sistema (m) di doppio scaricatore soltanto alla carda rompitrice | sistema (m) de doble llevador a la carda emborradora solamente / *solament*

4 — Abheberanordnung (f), [Volantanordnung (f)] | fancy arrangement | расположеніе (ср) волана — disposition (f) du volant | disposizione (f) del volante | disposición (f) del volante / *disposició (f) del volant*

5 — Ausheberanordnung (f) über dem Abnehmer | fancy over the doffer | помѣщеніе (ср) волана над вальяном — disposition du volant au-dessus du peigneur | disposizione (f) del volante sopra lo scaricatore | volante (m) encima del llevador / *volant (m) sobre el llevador*

6 

Ausheberumhüllung (f) fancy cover покрышка (жр) волана couvercle (m) du volant coperchio (m) sul volante tapa (f) del volante / *del volant*

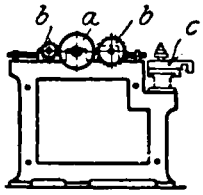
7 a — stellbare Blechhülle (f) adjustable sheet metal cover устанавливаемая жестяная покрышка (жр) couvercle (m) métallique réglable coperchio (m) metallico regolabile tapa (f) metálica / *metàl·lica* / ajustable

8 b — Drahtnetz (n) wire netting проволочная сѣтка (жр) treillis (m) métallique rete (f) metallica tela (f) metálica / *metàl·lica*

9 c — [Ab]-Dichtungswalze (f) draught preventer [roller] промежуточный уплотнительный валик (мр) cylindre (m) de fermeture cilindro (m) di chiusura cilindro (m) de obturación / *corró (m) d'obturació* / del aire

10 — Einzugseite (f) der Krempel | feed end of the card | входная *или* питательная сторона (жр) чесальной — côté (m) de l'alimentation de la carde | parte (f) di alimentazione della carda | lado (m) alimentador / *costat (m) alimentari* / de la carda

11 — Ablieferungsseite (f) *oder* Abnehmerseite (f) der Krempel | delivery end of the card | выпускная *или* пріемная сторона (жр) чесальной — côté (m) de la livraison de la carde | parte (f) di consegna o d'uscita della carda | lado (m) de salida o de entrega / *costat (m) de sortida* / de la carda

12 

Krempelwalzenschleifmaschine (f) | card roller grinding machine | точильный станок (мр) для валиков — machine (f) à aiguiser les cylindres de carde | macchina (f) per arrotare i cilindri da carda | máquina (f) de esmerilar los cilindros de carda / *màquina (f) d'esmerilar cilindres de carda*

13 a — Schmirgelwalze (f), Schleifwalze (f) | emery roller, grinding roller | наждачный *или* точильный валик (мр) — cylindre (m) garni d'émeri, rouleau (m) d'émeri | cilindro (m) arrotatore o a smeriglio | cilindro (m) esmerilador o de esmeril / *corró (m) esmerilador o d'esmeril*

14 — Schleiffläche (f) | grinding surface | точильная поверхность (жр) — surface (f) d'aiguisage | superficie (f) arrotante | superficie (f) esmeriladora

15 b — Kratzenwalze (f) | card roller | кардный валик (мр) — cylindre (m) de carde | cilindro (m) da carda | cilindro (m) / *cilindre (m)* / de carda

16 c — verschiebbarer Halter (m) | adjustable tool rest | перемѣщающійся супорт (мр) — support (m) réglable | sopporto (m) regolabile | soporte (m) / *suport (m)* / ajustable

17 — ungleiches Ablaufen (n) der Zapfen | irregular wear of roller necks | неравномѣрное изнашиваніе (ср) цапф — usure (f) irrégulière des bouts du cylindre | consumo (m) irregolare dei collari del cilindro | desgaste (m) irregular de los cuellos del cilindro / *desgast (m) irregular dels colls del cilindre*

18 — unrund laufender Walzenkörper (m) | roller running untrue | бьющій валик (мр) — corps (m) du cylindre tournant mal rond | cilindro (m) girante scentrato | cilindro (m) que gira descentrado / *cilindre (m) que gira descentrat*

den Walzenkörper rund drehen *oder* abdrehen
1 to turn *or* to true-up the body of the roller
сточить валик по окружности

tourner rond le corps du cylindre
tornire il cilindro
rectificar *o* tornear el cuerpo del cilindro / *rectificar o tornejar el cos del cilindre*

Ausputzen (n) der Kratzenwalzen
stripping the card rollers
2 очистка (жр) [поверхности] кардных валиков

débourrage (m) des cylindres de carde
pulitura (f) dei cilindri da carda
desborrado (m) de los cilindros de carda / *descarregat (m) o desborrat (m) dels cilindres de carda*

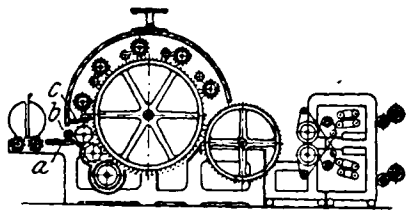
Ausputz (m)
[card] strips
3 очесы (мр), чесальный угар (мр)

débourrures (fpl) [de carde]
spazzature (fpl) di carda
borras (fpl) *o* descarga (f) / *borres (fpl) o descàrregues (fpl)* / de carda

IV.

Vorspinnen (n)
Preparation
4 Приготовленіе (ср) ровницы, предварительное пряденіе (ср)

Préparation (f) de la filature
Filatura (f) in grosso
Preparación (f) del hilado / *Preparació (f) de la filatura*



Vorspinnkrempel (f), Spinnkrempel (f), [Kontinuekrempel (f)]
condenser card, finisher carding engine, finisher card
5 тонкая чесальная (жр), конденсорная чесальная (мр)
carde (f) fileuse
carda (f) a filare in grosso, carda continua [americana]
carda (f) mechera / *carda (f) metxera*

Mulde (f)
dish feed plate
желоб (мр) для питательнаго цилиндра
6 a
auge (f)
canale (m) di alimentazione
placa (f) de alimentación / *taula (f) alimentària*

Speisewalze (f)
feed roller
7 b питательный валик (мр)
cylindre (m) d'alimentation
cilindro (m) di alimentazione
cilindro (m) alimentador / *corró (m) d'alimentació*

Schalenkasten (m), Schmutzmulde (f)
dirt box, dirt shell
ящик (мр) *или* корыто (ср) для сора *или* угара
c
auge (f) à impuretés
canale (m) per le impurità
caja (f) de impurezas / *caixa (f) per a la pallofa o per les impureses* 8

Fangkante (f) *oder* Abstreichkante (f) der Mulde
striking edge of the shell
ударный край (мр) корыта

couteau (m) de l'auge
spigolo (m) del canale
borde (m) en forma de cuchillo de la caja de impurezas / *vora (f) de perfil de ganiveta de la caixa de pols* 9

Schmutzräumer (m)
dirt remover
приспособленіе (ср) для удаленія сора

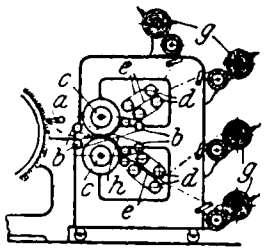
enleveur (m) de poussières, racloir (m)
eliminatore (m) della polvere
extractor (m) de impurezas / *de impureses* 10

Florteiler (m)
web divider
раздѣлитель (мр) ватки

diviseur (m) de nappe
[apparato (m)] divisore (m) del velo *o* della falda
divisor (m) del velo / *de vel* 11

Teilung (f) des Flors durch Riemchen
dividing of the web by means of leather tapes
раздѣленіе (ср) ватки посредством ремешков

division (f) du voile au moyen de lanières
divisione (f) *o* recisione (f) del velo con cigne
división (f) del velo por medio de cintas de cuero *o* de correhuelas / *divisió (f) del vel per mitjà de corretjons* 12



Riemchenflorteiler (m)
tape condenser, tape divider
ремешковый раздѣлитель (мр), конденсор (мр)
condenseur (m) à lanières
divisore (m) a cigna, apparato (m) di recisione *o* di divisione a cigna 13
condensador (m) de cintas de cuero o de correhuelas / *condensador (m) de corretjons*

Florstreifen (m), Florbändchen (n)
strip of web
полоска *или* лента (жр) из ватки
bande (f) *ou* ruban (m) de voile
nastro (m) di velo
tira (f) de velo / *cinta (f) o tira (f) de vel* 14

---

nitscheln, würgeln, nudeln
to rub
скатывать
frotter
strofinare, arrotolare
frotar 15

Nitschler (m), Nitschelzeug (n) Nitschelwerk (n)
rubber [gear]
скатыватель (мр)
[appareil] frotteur (m), rota-frotteur (m), frottoirs (mpl)
strofinatoio (m), rota-frotteur (m) 16
aparato (m) frotador, rotafrotador (m) / *rotafrotor (m), rotafrotador (m)*

falscher Draht (f)
false twist
мнимая *или* ложная крутка (жр)
1 fausse torsion (f)
torsione (f) falsa
torsión (f) / *torsió (f)* / falsa

Hacker (m)
[doffing] comb, fly comb
гребенка (жр)
2 a peigne (m) détacheur
pettine (m) staccatore
peine (m) desprendedor, sierrecita (f) / *serreta (f)*

Riemchenspannwalze (f)
tension roller for tapes
валик (мр) для натягиванія ремешков
3 b rouleau (m) de tension des lanières
cilindro (m) di tensione per le cigne
cilindro (m) tensor de las correhuelas / *corró (m) tensor dels corretjons*

Teilwalze (f)
dividing roller
дѣлительный валик (мр), [раздѣляющій ватку на ленточки]
4 c rouleau (m) diviseur
cilindro (m) divisore
cilindro (m) / *corró (m)* / divisor

Nitschelwalze (f)
traversing condenser roller
скатывающій валик (мр)
cylindre (m) avec manchon en cuir
5 d cilindro (m) del manicotto di sfregamento
cilindro (m) conductor del cuero frotador / *corró (m) que porta la bossa frotadora*

Nitschelhose (f), Lederhose (f), Reibhose (f)
leather hose, rubbing leather, rubber
скатывающій *или* кожаный *или* терочный рукав (мр)
6 e manchon (m) frotteur, frottoir (m)
manicotto (m) di sfregamento
manguito (m) de cuero del rotafrotador / *bossa (f) de cuiro del rotafrotor*

Büffelleder (n)
buff leather
буйволова кожа (жр)
7 peau (f) de buffle
cuoio (m) di buffalo
piel (m) de búfalo / *pell (m) de búfal*

Vorgarn (n)
roving
ровница (жр)
8 mèche (f), boudin (m)
stoppino (m)
mecha (f) / *metxa (f)*

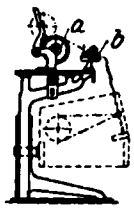
Vorgarnspule (f), Vorgarnwickel (m)
roving bobbin, condenser bobbin
бобина (жр) с ровницею
g bobine (f) de condenseur *ou* de préparation 9
bobina (f) di stoppino
bobina (f) de condensador / *bobina (f) de condensador o de metxa*

Kreuzwicklung (f)
cross winding
крестовая намотка (жр)
bobinage (m) croisé 10
incannatura (f) incrociata
arrollado (m) cruzado / *plegat (m) creuat*

Teilriemchen (n pl)
divider tape, divider strap
ремешок (мр) для раздѣленія ватки на ленты, дѣлительный ремешок (мр)
h lanière (f) 11
nastro (m) divisore
cinta (f) divisora, correhuela (f) / *corretjó (m), corretja divisora*

V.

Feinspinnen (n)	**Filage** (m)
Spinning	**Filatura** (f) **in fino** 12
Окончательная выпрядка (жр)	**Hilado** (m) / ***Filatura*** *(f)*
1. Selbstspinner (m)	**Renvideur** (m) **[automatique]**
Self-acting Mule	**Filatoio** (m) **automatico** 13
Сельфактор (мр)	**Selfactina** (f) / ***Selfactina*** *(f),* ***Màquina*** *(f)* ***de filar***



Baumwollstreichgarnselbstspinner (m), Zweizylinderselbstspinner (m), Barchentselbstspinner (m)
self-acting mule for cotton barchant *or* waste yarns, waste billy
сельфактор (мр) для аппаратнаго пряденія *или* для пряденія начесывательной пряжи, двухцилиндровый сельфактор 14
renvideur (m) pour déchets de coton
filatoio (m) automatico per cascami di cotone
selfactina (f) para hilos de borras / *selfactina (f) per a borres*

Abtreibtrommel (f), Vorgarntrommel (f)
condenser bobbin roller, condenser drum
раскатывательный барабан (мр)
a tambour (m) dérouleur 15
tamburo (m) per svolgere il lucignolo
linterna (f) o tambor (m) desarrollador de la bobina de mecha / *llanterna (f) portabobines de metxa*

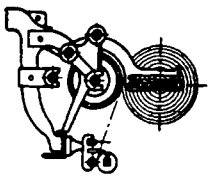
1 b

Zweiwalzenstreckwerk (n)
drawing mechanism with one pair of rollers
простой двухцилиндровый вытяжной аппарат (мр)
système (m) d'étirage à une paire de cylindres
apparato (m) di tiratura con un paio di cilindri
aparato (m) de estiraje con un par de cilindros / *aparell (m) d'estiratge amb un parell de corrons*

2

Dreiwalzenstreckwerk (n)
set of three pairs of drawing rollers
трехцилиндровый вытяжной аппарат (мр)
système (m) d'étirage à trois paires de cylindres
apparato (m) di tiratura con tre paia di cilindri
juego (m) de tres pares de cilindros de estiraje / *sistema (m) de tres parells de corrons d'estiratge*

3



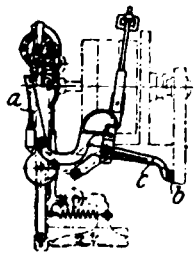
Abtreibzeug (n) des Selbstspinners mit Zweiwalzenstreckwerk
feed arrangement of the self-acting mule with one pair of drawing rollers
питательный механизм (мр) для сельфактора с простым двухцилиндровым вытяжным аппаратом
dispositif (m) d'alimentation du renvideur à une paire de cylindres étireurs
dispositivo (m) di alimentazione del filatoio automatico con un paio di cilindri stiratori
disposición (f) de la alimentación de la selfactina con un par de cilindros de estiraje / *disposició (f) de la alimentació de la selfactina amb un parell de corrons d'estiratge*

4

Wagenrückgang (m)
carriage receding motion
ход (мр) *или* возвратный ход (мр) каретки
mouvement (m) de recul du chariot
movimento (m) di rinculo del carro
movimiento (m) del retroceso / *moviment (m) de retrocés* / del carro

---

5



Riemensteuerung (f)
strap fork mechanism
механизм (мр) для переводки *или* отводки ремня
mouvement (m) de la courroie
meccanismo (m) sposta-cinghia
mecanismo (m) de la horquilla de la correa / *mecanisme (m) de la forquilla de la correlja*

---

6 a

Klinkenhebel (m)
latch lever
рычаг (мр) со щеколдой
levier (m) d'encliquetage
leva (f) di scatto
palanca (f) de cerrar el trinquete / *palanca (f) d'encadellar*

---

b

Ausrückstange (f)
stop rod
остановочный рычаг (мр)
levier (m) fourche guide-courroie
leva (f) del guida-cinghia
varilla (f) de paro / *barreta (f) del dispar*

7

---

c

Arm (m)
arm
плечо (ср) рычага
bras (m)
braccio (m)
brazo (m) / *braç (m)*

8

Verzögerungsvorrichtung (f) für die Abschlagbewegung, Moderateur (m)
backing-off control, backing-off retarding motion
устройство (ср) для замедления отмотки, замедлитель (мр)
modérateur (m), régulateur (m) de l'embrayage de la friction de dépointage
apparato (m) moderatore
regulador (m) del embrague de la fricción del desapuntado / *de la fricció del descargolat*

9

---

a

kegelförmige Schraube (f)
conical screw
конический винт (мр)
vis (f) conique
vite (f) conica
tornillo (m) cónico / *cargol (m) cònic*

10

---

b

stellbarer Finger (m)
adjustable finger
установочный *или* передвижной зуб (мр) *или* шип (мр)
doigt (m) réglable
dito (m) regolabile
dedo (m) / *dit (m)* / ajustable

11

---

c

Abwindehebel (m), Abschlaghebel (m)
backing-off lever
отмоточный рычаг (мр)
levier (m) de dépointage
leva (f) di scoccamento
palanca (f) del desapuntado / *del descargolat*

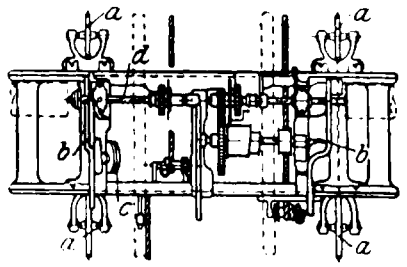
12

---

d

Stellring (m)
set hoop
установительное кольцо (ср)
bague (f) de réglage
anello (m) di regolazione
aro (m) de ajuste / *anella (f) d'ajustatge*

13



Wagenmittelstück (n)
carriage square
головка (жр) каретки
châssis (m) du chariot
intelaiatura (f) del carro
bancadas (f pl) del carro / *bancades (f pl) del carret*

14

1 a
Wagenrad (n)
carriage wheel
колесо (ср) каретки
roue (f) du chariot
ruota (f) del carro
rueda (f) / *roda (f)* / del carro

---

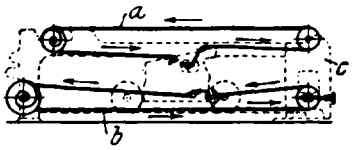
2 b
Wagenhaupt (n)
carriage rest
головной каркас (мр) каретки
tête (f) de châssis du chariot
testa (f) del carro
testera (f) del carro

---

3 c
Wagenseilwirtel (m)
guide pulley for spindle band
направляющій блок (мр) для канатов, приводящих во вращеніе веретена
volant (m) de renvoi de la corde à broche [au chariot]
volante (m) di rinvio della fune dei fusi
polea-guía (f) de la cuerda del volante / *politja-guia (f) de la corda del volant*

---

4 d
Trommelschaft (m), Spindeltrommelachse (f)
tin roller shaft
валик (мр) *или* ось (жр) барабана, ось (жр) барабана для вращенія веретен
arbre (m) du tambour des broches
albero (m) del tamburo dei fusi
árbol (m) de la linterna / *arbre (m) de la llanterna*



5
zwangläufig geführter Wagen (m)
controlled carriage
контролируемая *или* управляемая каретка (жр)
chariot (m) à déplacement forcé
carro (m) a spostamento comandato
carro (m) gobernado / *governat*

---

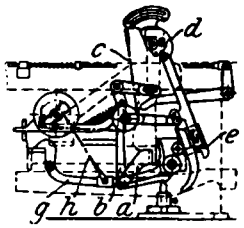
6 a
Ausfahrtseil (n)
drawing-out band
тяжник (мр), ведущій каретку при отходѣ
corde (f) de sortie
corda (f) di uscita
cuerda (f) de salida / *corda (f) de pujada* / del carro

---

7 b
Einfahrtseil (n)
taking-in band
тяжник (мр), ведущій каретку при входѣ
corde (f) de rentrée
corda (f) di rientrata
cuerda (f) de entrada / *corda (f) de baixada* / del carro

---

c 8
Vorderbock (m), kleiner Kopf (m)
winding stock
моточная [передняя] головка (жр)
petite têtière (f)
piccola testiera (f)
testera (f) pequeña *o* delantera / *testera (f) de davant o menor*



9
Abwindevorrichtung (f), Abschlagvorrichtung (f)
backing-off motion
отмоточный механизм (мр)
mécanisme (m) de dépointage
meccanismo (m) di scoccamento
mecanismo (m) de desapuntado / *mecanisme (m) de descargolat*

---

a 10
Stelleisen (n)
adjusting bracket
кронштейн (мр), консоль (мр)
support (m) réglable
sopporto (m) regolabile
soporte (m) / *suport (m)* / ajustable

---

b 11
Sperrfalle (f)
catch
щеколда (жр)
cliquet (m)
scatto (m)
gatillo (m) / *cadell* (m)

12
Festlegen (n) des Wagens
locking of carriage
закрѣпленіе (ср) *или* защелкиваніе (ср) каретки
encliquetage (m) du chariot
arresto (m) del carro
cierre (m) / *encadellat (m)* del carro

---

c 13
Abschlagkette (f)
backing-off chain
цѣпь (жр) отмоточнаго аппарата
chaîne (f) de dépointage
catena (f) di scoccamento
cadena (f) de desapuntado / *cadena (f) del descargolat*

---

d 14
Stelzenbügel (m)
curved arm
дуга (жр) солдата
levier (m) à demi-lune
leva (f) ricurva
brazo (m) curvado / *braç (m) de la crossa*

---

e 15
stellbarer Schuh (m)
adjustable faller leg shoe
установочная пята (жр) солдата
sabot (m) réglable
zoccolo (m) regolabile
talón (m) ajustable / *esclop (m)*

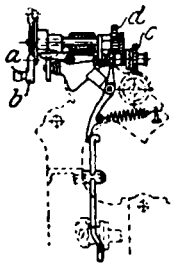
1 g
Hebel (m)
lever
рычаг (мр)
levier (m)
leva (f)
palanca (f)

---

2 h
Kette (f) zur Verkürzung der Abschlagszeit *oder* Abwindezeit
chain to shorten backing-off period
цепь (жр), регулирующая продолжительность отмотки
chaine (f) de raccourcissement de la période de dépointage
catena (f) per raccorciare il periodo di scoccamento
cadena (f) para acortar el desapuntado / *cadena (f) per a escursar el descargolat*

3
Vorgarnzähler (m)
roving indicator
счетчик (мр) ровницы
compteur (m) d'alimentation
contatore (m) o misuratore (m) del lucignolo
indicador (m) o contador (m) de mecha / *comptador (m) de metxa*

---

4 

Drahtzähler (m)
twist motion
индикатор (мр), счетчик (мр) крутки
compteur (m) de torsion
contatore (m) di torsione
contador (m) de torsión / *comptador (m) de torsió*

---

5 a
Zeigerrolle (f), Auslöserolle (f)
indicator wheel, twist wheel
выключающий ролик (мр), сидящий на стрелке
plateau (m) à doigt *ou* à aiguille
ruota (f) indicatrice o di torsione
rueda (f) del indicador de la torsión / *roda (f) del rellotget de torta*

---

6 b
Zeiger (m), Zählerzeiger (m)
pointer, twist latch
стрелка (жр), указатель (мр)
aiguille (f) du compteur
ago (m) del contatore
aguja (f) indicadora del contador de torsión / *agulla (f) indicadora del rellotget de torta*

7
Zahl (f) der Drehungen für die Auszugslänge
twist per stretch
полная крутка (жр) нити [в один отход каретки]
torsion (f) pour la longueur de l'aiguillée
torsione (f) per la lunghezza dell'agugliata
número (m) de vueltas de torsión por aguller / *nombre (m) de torsions per aguller*

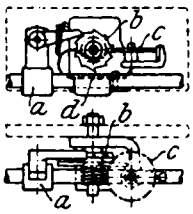
---

8 c
Schneckenrad (n) mit Klauenmuffe
worm wheel with clutch box
червячная шестерня (жр) с кулачной муфтой
roue (f) à vis sans fin avec manchon à griffes
ruota (f) a vite perpetua con giunto a denti
rueda (f) de tornillo sin fin con caja de engrane / *roda (f) de vis sens fi amb magrana*

---

9 d
Geschwindigkeitsregelrad (n) der Zählerwelle
speed wheel
передаточная шестерня (жр) для установки скорости вращения оси счетчика
pignon (m) de vitesse du compteur
pignone (m) di velocità del contatore
rueda (f) de marcha / *roda (f) de marxa*

---

10 

Zugzähler (m)
indicator showing number of draws
счетчик (мр) числа отходов каретки *или* производительности машины
indicateur (m) de production
indicatore (m) della produzione
indicador (m) del número de agulleres / *del nombre d'agullers*

---

11 a
Frosch (m)
frog bracket
кольцо (ср) с рожком
genou (m)
zoccolo (m)
soporte (m) acodado / *suport (m) acolzat*

---

12 b
Steigrad (n)
ratchet wheel, escapement wheel
храповик (мр)
roue (f) à rochet
ruota (f) a stella
rueda (f) de estrella / *roda (f) d'estrella*

---

13 c
Schneckenrad (n) mit Teilung
worm wheel with scale
червячная шестерня (жр) с делительным кругом
roue (f) à vis sans fin avec graduation
ruota (f) a vite perpetua con divisione
rueda (f) de tornillo sin fin graduada / *roda (f) de vis sens fi graduada*

---

14 d
Bremsfeder (f)
brake spring
тормозная пружина (жр)
ressort (m) du frein
molla (f) per freno
resorte (m) de freno / *molla (f) del fre*

2. Schlauchkötzerspinnmaschine (f), [Schlauchcopspinnmaschine (f)], Kapselspinnmaschine (f)

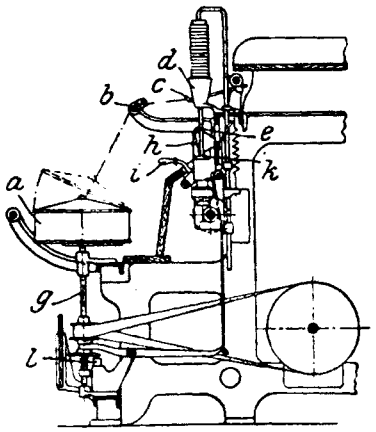
Métier (m) à filer des bobines tubulaires, métier à boîtes tournantes, fileuse (f) à gamelles *ou* à pots

Filatoio (m) per bobine tubulari *o* a casse girevoli

Continua (f) de hilar de botes giratorios / *Contínua (f) de filar de bots giratoris*

1 **Tubular Cop Spinning Frame, Can Spinning Frame**

Прядильная машина (жр) для трубчатых *или* полых початков



Blechkapsel (f) mit aufklappbarem Deckel
sheet metal box *or* can with hinged lid *or* top
жестяной таз (мр) с откидной крышкой

2 a — boîte (f) *ou* pot (m) *ou* gamelle (f) métallique avec couvercle à charnières
cassa (f) metallica con coperchio a cerniere
bote (m) metálico con tapa de charnela / *bot (m) metàl·lic amb tapa de xarnera*

Vorgarnfadenwickel (m)
roving bobbin, condenser bobbin
катушка (жр) ровницы

3 bobine (f) de boudin, bobine de condenseur
bobina (f) di lucignolo
bobina (f) de condensador *o* de mecha / *rodet (m) de metxa, bobina (f) de condensador*

Herausziehen (n) des Vorgarnfadens aus der Kapsel
drawing the roving end from the can
вытаскивание (ср) ровницы из таза; размотка (жр) катушки ровницы, лежащей в тазу

4 retraite (f) du boudin de la boîte
ritiro (m) del lucignolo dalla cassa
sacamiento *o* toma (f) del cabo de mecha del bote metálico / *el pendre del cap de metxa del bot metàl·lic*

den Vorgarnfaden (m) aus der sich drehenden Kapsel herausziehen
to draw the roving end from the revolving can
тянуть ровницу из вращающегося таза

5 retirer le boudin de la boîte tournante
ritirare il lucignolo dalla cassa rotante
sacar la mecha del bote giratorio / *treure la metxa del bot giratori*

Spannstange (f)
tension rod
натяжной пруток (мр), натяжная штанга (жр)

b — *6* tringle (f) de tension
bacchetta (f) di tensione
varilla (f) / *barreta (f)* / tensora

---

schwingender Fadenführer (m)
pivoted thread guide
качающийся нитевод (мр)

c — *7* guide-fil (m) oscillant
guida-filo (m) oscillante
guía-hilo (m) oscilante / *guia (m) fil oscil·lant, aranyer (m)*

---

geschlitzter Trichter (m)
conical cup with slit
воронка (жр) с прорезом

d — *8* entonnoir (m) fendu
imbuto (m) a scanalatura
embudo (m) con ranura / *embut (m) tallat*

---

viereckige Spindel (f)
spindle of rectangular cross section
квадратное веретено (ср)

e — *9* broche (f) à section rectangulaire
fuso (m) a sezione rettangolare
huso (m) de sección / *pua (f) de secció* / rectangular

---

stehende Spindel (f)
upright spindle
стоящее *или* вертикальное веретено (ср)

g — *10* broche (f) verticale
fuso (m) verticale
huso (m) / *pua (f)* / vertical

Einrückhebel (m)
starting lever
рычаг (мр) *или* ручка (жр) для пуска в ход

h — *11* levier (m) de mise en marche, levier fourche guide-courroie
leva (f) per mettere in moto
palanca (f) del disparo *o* de puesta en marcha / *palanca (f) del dispar o de posta en marxa*

		Ausrückhebel (m) stop lever рычаг (мр) *или* ручка (жр) для останова levier (m) d'arrêt leva (f) di arresto palanca (f) de paro / *d'atur*	einseitige Maschine (f) single [sided] machine односторонняя машина (жр)	métier (m) à un seul côté macchina (f) semplice máquina (f) de una sola cara / *màquina (f) d'una sola cara o d'un sol costat*
1	i			*10*
		Mitnehmerbüchse (f) lifting sleeve втулка (жр), захватывающая веретено	doppelseitige Maschine (f) double [sided]machine двухсторонняя машина (жр)	métier (m) double macchina (f) doppia o a due fronti máquina (f) doble o de dos caras / *màquina (f) de dues cares o dos costats*
2	k	canon (m) de levée manicotto (m) di sollevamento manguito (m) de alza o de cursa / *dolla (f) o collarí (m) de pujada o de formació*		*11*
		Spindelbremse (f) spindle brake тормаз (мр) веретена	Grobspinnmaschine (f) für niedere Abfallgarne, Chaponmaschine (f) Chapon's cup spinning frame грубопрядильная машина (жр) для низких номеров угарной пряжи, машина (жр) Шапона	métier (m) à filer pour très gros numéros en bas déchets, système Chapon filatoio (m) per filati di numeri grossi prodotti da cascami di bassa qualità, filatoio Chapon continua (f) de hilar / *contínua (f) de filar* / sistema Chapon
3	l	frein (m) de broche freno (m) del fuso freno (m) del huso / *fre (m) de la pua*		*12*

D.

Flachsspinnerei (f)
Flax Spinning
Льнопрядение (ср)

4

Filature (f) du lin
Filatura (f) del lino
Hilatura (f) del lino / *Filatura (f) del lli*

I.

Allgemeines (n)
5 General Terms
Общее (ср)

Généralités (fpl)
Generalità (fpl)
Generalidades (fpl)

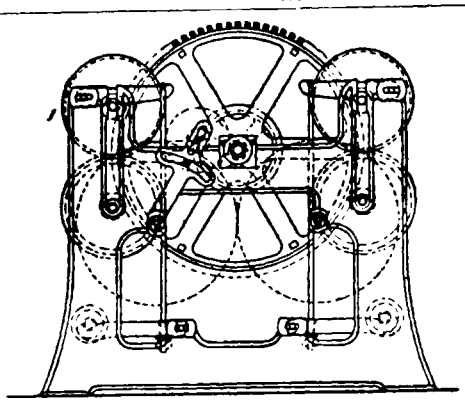
Flachsspinnerei (f) flax spinning mill *6* льнопрядильня (жр)	filature (f) de lin filatura (f) di lino, linificio (m) hilatura (f) de lino / *filatura (f) de lli*	
Rasenflachs (m) grassed flax, dew retted flax *7* лен (мр) стланец	lin (m) roui sur pré lino (m) macerato sul prato lino (m) enriado en el prado / *lli (m) enriat en prat*	
Wasserflachs (m) water retted flax *8* лен (мр) моченец	lin (m) roui à l'eau lino (m) macerato all'acqua lino (m) enriado al agua / *lli (m) enriat al aigua, lli (m) embassat*	
Rohflachs (m) raw flax *9* лен (мр) сырец	lin (m) brut lino (m) greggio lino (m) en bruto o en rama / *lli (m) en brut o en rama*	
Schwingflachs (m), Reinflachs (m) swingled flax, scutched flax очищенный *или* рыночный *или* трепаный лен (мр)	lin (m) teillé lino (m) battuto o scotolato lino (m) espadado / *lli (m) espadat*	*13*
Verfälschung (f) des Schwingflachses adulteration of the swingled flax фальсификація (жр) трепанаго льна	falsification (f) du lin teillé, fraude (f) sur le lin teillé adulterazione (f) o falsificazione (f) del lino scotolato falsificación (f) del lino espadado / *falsificació (f) del lli espadat*	*14*
verfälschter Schwingflachs (m) adulterated swingled flax фальсифицированный трепаный лен (мр)	lin (m) teillé falsifié lino (m) scotolato adulterato lino (m) espadado falsificado / *lli (m) espadat falsificat*	*15*
in den Flachs Stroh und Werg einbinden to bind straw and tow into the flax вплетать солому и паклю в лен	lier de la paille et des étoupes dans les bottes de lin legare della paglia e della stoppa nel lino unir paja (f) y estopa (f) al lino / *afegir palla (f) i estopa (f) als feixos de lli*	*16*
den Schwingflachs netzen to water the swingled flax смачивать трепаный лен	humecter le lin teillé bagnare il lino scotolato humedecer el lino espadado / *humitejar el lli espadat*	*17*

	Flachslos (n), Flachsposten (m), [Flachspartie (f)]	lot (m) de lin	
1	lot of flax	partita (f) o lotto (m) di lino	
	партія (жр) льна	lote (m) o partida (f) de lino / *lot (m) o partida (f) de lli*	
	frisch riechende Flachspartie (f)	lot (m) de lin d'odeur fraîche	
2	fresh smelling lot of flax	lotto (m) di lino d'odore fresco	
	лен (мр) со свѣжим запахом	lote (m) de lino de olor fresco / *lot (m) de lli d'olor fresca*	
	zugerichtetes Flachsgebund (n)	botte (f) de lin préparée	
3	prepared bundle of flax	fascio (f) preparato di lino	
	убранная *или* раздѣланная вязка (жр) льна	haz (m) de lino preparado / *feix (m) o garba (f) de lli preparat*	
	die gekauften Gebunde (npl) mit Zetteln versehen	étiqueter les bottes achetées	
4	to ticket the bought bundles	mettere le etichette ai fasci comp[e]rati	
	снабжать купленныя вязки ярлыками	poner etiquetas (fpl) a los haces comprados / *etiquetar els feixos de lli comprats*	
	zusammengeschnürtes Flachsbündel (n)	lin (m) lié en botte	
5	tied-up bundle of flax	fascio (m) o fastello (m) di lino legato	
	вязка (жр) льна, связанная шпагатом	lino (m) atado en haces / *lli (m) lligat en feixos*	
	Flachsballen (m)	balle (f) de lin	
6	flax bale, bale of flax	balla (f) di lino	
	кипа (жр) льна	bala (f) de lino / *de lli*	
	Flachsbauer (m), Flachserzeuger (m), [Flachsproduzent(m)]	cultivateur (m) *ou* producteur (m) de lin	
7	flax grower	coltivatore (m) di lino	
	льновод (мр), производитель (мр) льна	cultivador (m) de lino / *plantador (m) de lli*	
	Flachshändler (m)	marchand (m) de lin, négociant (m) en lin	
8	flax merchant, flax dealer	negoziante (m) di lino, linaiuolo (m)	
	торговец (мр) льном	comerciante (m) de lino / *comerciant (m) o marxant (m) de lli*	
	Flachseinkäufer (m)	agent (m) acheteur de lin	
9	flax purchaser	incettatore (m) di lino	
	скупщик (мр) *или* перекупщик (мр) льна	agente (m) comprador o acaparador (m) de lino / *agent (m) comprador de lli*	
	Flachskäufer (m)	acheteur (m) de lin	
10	flax buyer	compratore (m) di lino	
	покупатель (мр) *или* покупщик (мр) льна	comprador (m) de lino / *de lli*	
	Überführung (f) der Gebunde in die Spinnerei	transport (m) des bottes dans la filature	
11	transport of the bundles to the spinning mill	trasporto (m) dei fasci nella filatura	
	перевозка (жр) вязок на прядильню	transporte (m) de los haces a la hilatura / *transport (m) dels feixos a la filatura*	
	den Flachs einlagern *oder* lagern	emmagasiner le lin	
12	to store the flax	immagazzinare il lino	
	складывать лен в амбар	almacenar el lino / *magatzemar el lli*	
	Einlagerung (f) *oder* Lagerung (f) des Flachses	emmagasinage (m) du lin	
13	storage of the flax	immagazzinaggio (m) del lino	
	складываніе (ср) льна в амбар	almacenaje (m) del lino / *magatzematge (m) del lli*	
	Flachslager (n), Flachsmagazin (n)	magasin (m) à lin	
14	flax store, flax warehouse	magazzino (m) di lino	
	амбар (мр) *или* склад (мр) льна	almacén (m) de lino / *magatzem (m) de lli*	
	zeitweiliges Flachslager (n) [*oder* Flachsmagazin (n)]	magasin (m) temporaire à lin	
15	temporary flax store	magazzino (m) temporaneo di lino	
	временный склад (мр) льна	almacén (m) temporal de lino / *magatzem (m) provisional de lli*	
	den Flachs spinnen	filer le lin	
16	to spin the flax	filare il lino	
	выпрядать лен	hilar el lino / *filar el lli*	
	Spinnen (n) des Flachses	filage (m) du lin	
		filatura (f) del lino	
17	flax spinning	hilado (m) del lino / *filat (m) del lli*	
	льнопряденіе (ср)		
	Langflachsspinnerei (f)	filature (f) du lin long	
	long line spinning	filatura (f) del lino a lunga fibra	
18	прядение (ср) длинноволокнистаго льна	hilatura (f) del lino de fibra larga / *filatura (f) del lli de fibra llarga*	
	Flachswergspinnerei (f)	filature (f) d'étoupes de lin	
	flax tow spinning	filatura (f) della stoppa di lino	
19	прядение (ср) льняного очеса *или* кудели	hilatura (f) de las estopas de lino / *filatura (f) d'estopes de lli*	

II.

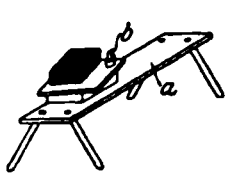
Vorbereitung (f) des Flachses für das Spinnen	**Préparation (f) du lin pour le filage**	
Preparation of Flax for Spinning	**Preparazione (f) del lino per la filatura**	
Приготовленіе (ср) льна для прядения	**Preparación (f) del lino para el hilado / *Preparació (f) del lli per a la filatura***	20
1. Schneiden (n) *oder* Reißen (n) des Flachses	**Coupage (m) du lin**	
Cutting of Flax	**Recisione (f) del lino**	21
Разсѣканіе (ср) *или* разрѣзаніе (ср) *или* разрываніе (ср) льна	**Corte (m) del lino / *Tallat (m) del lli***	
langer Flachs (m), Langflachs (m)	lin (m) à longs brins, lin long	
long line, long flax	lino (m) a fibre lunghe	22
длинн[оволокнист]ый лен (мр)	lino (m) de fibras largas / *lli (m) de fibres llarges, lli llarg*	
ungeschnittener *oder* ungerissener Flachs (m)	lin (m) non coupé	
uncut flax	lino (m) non tagliato	23
неразрѣзанный лен (мр)	lino (m) sin cortar / *lli (m) sense tallar*	

1	den Flachs [zer]schneiden *oder* reißen to cut the flax разрѣзать лен	couper le lin recidere *o* tagliare il lino cortar el lino / *tallar el lli*

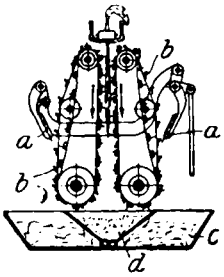


2	Flachsschneidemaschine (f), Flachsreißmaschine (f) flax cutting machine машина (жр) для рѣзки льна	coupeuse (f) de lin, machine (f) à couper le lin macchina (f) a recidere *o* a tagliare il lino máquina (f) de cortar el lino / *màquina (f) de tallar el lli*
3	geschnittener *oder* gerissener Flachs (m) cut flax [раз]рѣзанный лен (мр)	lin (m) coupé lino (m) reciso *o* tagliato lino (m) cortado / *lli (m) tallat*
4	kurzer Flachs (m); Kurzflachs (m) short flax короткій лен (мр)	lin (m) court, lin à courts brins lino (m) a fibre corte lino (m) de fibras cortas / *lli (m) de fibres curtes*
5	Flachsende (n) end of flax концевая часть (жр) льняного волокна	extrémité (f) du lin estremità (f) del lino extremo (m) del lino / *cap (m) del lli*
6	Mittelteil (m) des Flachses middle [part] *or* heart of flax средняя часть (жр) льняного волокна	cœur (m) du lin parte (f) mediana *o* cuore (m) del lino parte (f) central del lino / *part (f) central del lli*
7	langes Flachsmittelstück (n) long middle part of flax длинная средняя часть (жр) льняного волокна	longue partie (f) du milieu de la filasse de lin parte (f) mediana lunga del lino parte (f) larga del medio de la fibra de lino / *part (f) llarga del mig de la fibra de lli*
8	Flachsspitze (f), Kopfende (n) des Flachses top end *or* head of flax верхушка (жр) *или* головка (жр) льняного волокна	tête (f) du lin [parte (f) o estremità (f) di] testa (f) del lino cabeza (f) o extremo (m) superior del lino / *cap (m) del lli*
9	Fußende (n) *oder* Wurzelende (n) des Flachses root end *or* foot of flax корень (мр) *или* корневая часть (жр) *или* корневой конец (мр) льняного волокна	pied (m) *ou* queue (f) du lin parte (f) o estremità (f) di coda o alle radici del lino, piede (m) del lino pie (m) o extremo (m) de las raíces del lino, cola (f) del lino / *peu (m) del lli, cap (m) de les arrels del lli*

	2. Hecheln (n) **des Flachses, Flachshechelei** (f) **Flax Hackling** **Прочесываніе** (ср) *или* **проческа** (жр) **льна на геклях**	**Peignage** (m) *ou* **sérançage** (m) **du lin** **Pettinatura** (f) **del lino** 10 **Peinado** (m) *o* **rastrillado** (m) **del lino** / ***Pentinat** (m) **o rastellat** (m) **del lli***
	a) **Allgemeines** (n) **General Terms** **Общее** (ср)	**Généralités** (f pl) **Generalità** (f pl) 11 **Generalidades** (f pl)
12	den Flachs hecheln *oder* aushecheln to hackle the flax чесать *или* прочесывать на геклях лен	peigner *ou* sérancer le lin pettinare il lino peinar *o* rastrillar el lino / *pentinar o rastellar el lli*
13	Flachshechelei (f) hackling room льночесальное отдѣленіе (ср)	salle (f) de peignage du lin, [atelier (m) de] sérançage (m) sala (f) *o* opificio (m) di pettinatura del lino cuadra (f) de rastrillado del lino / *quadra (f) de rastellat del lli*
14	Flachshechler (m) flax hackler *or* comber чесальщик (мр) льна на геклях	peigneur (m) *ou* séranceur (m) de lin pettinatore (m) di lino rastrillador (m) *o* peinador (m) de lino / *rastellador (m) o pentinador (m) de lli*
15	Flachshechlerin (f) flax hackler *or* comber чесальщица (жр) льна на геклях	peigneuse (f) *ou* séranceuse (f) de lin pettinatrice (f) di lino rastrilladora (f) de lino / *rastelladora (f) de lli*
16	Abfallhechelei (f) tow hackling прочесываніе (ср) очесов *или* кудели	peignage (m) des étoupes pettinatura (f) della stoppa peinado (m) de las estopas / *pentinat (m) de les estopes*
17	Flachsbast (m), Flachsfaser (f) flax harl, flax bast, flax fibre лубок (мр) льна, льняное волокно (ср)	filasse (f) de lin filaccia (f) di lino bilaza (f) de lino / *filassa (f) de lli*
18	Spaltung (f) *oder* Teilung (f) des Flachses splitting *or* dividing the flax расщепленіе (ср) *или* раздѣленіе (ср) льняного волокна	séparation (f) des brins de lin separazione (f) delle fibre di lino separación (f) de las fibras de lino / *separació (f) de les fibres del lli*
19	den Flachs spalten *oder* teilen to split *or* to divide the flax расщеплять *или* раздѣлять льняное волокно	séparer *ou* diviser les brins de lin separare le fibre di lino separar las fibras de lino / *les fibres del lli*
20	unvollkommene Teilung (f) imperfect splitting неполное раздѣленіе (ср)	séparation (f) imparfaite separazione (f) imperfetta separación (f) / *separació (f)* / imperfecta

1	den Flachs stufenweise hecheln to hackle the flax gradually прочесывать постепенно лен на геклях	peigner le lin graduellement pettinare il lino gradualmente rastrillar el lino gradualmente / *rastellar el lli gradualment*	
2	den ungeschnittenen Flachs hecheln to hackle the uncut flax прочесывать на геклях нерѣзанный лен	peigner le lin non coupé pettinare il lino non tagliato rastrillar el lino sin cortar / *rastellar el lli sense tallar*	
3	den geschnittenen Flachs hecheln to hackle the cut flax прочесывать на геклях рѣзанный лен	peigner le lin coupé pettinare il lino tagliato rastrillar el lino cortado / *rastellar el lli tallat*	
4	Hechellos (n), [Hechelpartie (f)] parcel to be hackled партія (жр) льна, прочесанная на геклях	partie (f) à peigner partita (f) o lotto (m) da pettinare porción (f) o lote (m) para peinar / *part (f) o lot (m) per a pentinar*	
5	die verschiedenen Flachspartien (fpl) einzeln *oder* gesondert verarbeiten to treat the various parcels of flax separately перерабатывать разныя партіи льна каждую отдѣльно	travailler séparément les différents lots de lin trattare separatamente le diverse partite di lino tratar los lotes de lino diferentes por separado / *tractar els lots de lli diferents per separat*	
6	Rohflachsgewicht (n) weight of the raw flax вѣс (мр) льна сырца	poids (m) du lin brut peso (m) del lino greggio peso (m) del lino bruto o en rama / *pes (m) del lli en brut o en rama*	
7	Hechelergebnis (n), Faserertrag (m) des Hecheln, Hechelausbeute (f) yield of hackling выход (мр) прочесаннаго льна с гекли	rendement (m) en fibres du peignage rendimento (m) della pettinatura rendimiento (m) del rastrillado / *rendiment (m) del rastellat*	
8	Flachsriste (f), Flachsreiste (f), Flachszopf (m), Handvoll (f) Flachs strick *or* handful *or* truss of flax пучок (мр) *или* прядь (жр) льна	mèche (f) *ou* poignée (f) *ou* riste (f) de lin manipolo (m) o manata (f) di lino manojo (m) de lino / *manat (m) de lli*	
9	Hechelflachs (m), Kernflachs (m), Langflachs (m), Reinflachs (m) hackled flax, long line, dressed line прочесанный *или* отборный *или* сортированный *или* очищенный лен (мр)	lin (m) peigné, brin (m) de lin, filasse (f) de lin, cœur (m) de lin lino (m) pettinato lino (m) rastrillado o peinado, hilaza (f) / *lli (m) pentinat o rastellat, filassa (f)*	
10	handgehechelter Flachs (m) hand hackled flax лен (мр) ручной чески	lin (m) peigné à la main lino (m) pettinato a mano lino (m) peinado a mano / *lli (m) pentinat a mà*	
11	Maschinenflachs (m) machine [hackled] flax, machined flax лен (мр) машиннаго прочеса	lin (m) peigné mécaniquement lino (m) pettinato a macchina lino (m) peinado a máquina / *lli (m) pentinat amb màquina*	
12	Hechelwerg (n) [hackle] tow очес (мр) с геклей, гекельный очес	étoupe (f) de peignage stoppa (f) ottenuta alla pettinatura estopa (f) de peinado / *de pentinat*	
13	Flachswerg (n), Flachshede (f) flax tow *or* waste *or* hards льняной очес (мр), льняная кудель (жр) *или* пакля (жр)	étoupe (f) de lin stoppa (f) o scapecchio (m) di lino estopa (f) o desperdicios (m pl) o borras (f pl) de lino / *estopa (f) o desperdici (m) o borres (f pl) de lli*	
14	**b) Handhecheln** (n) **Hand Hackling** **Ручное чесаніе** (ср)	**Peignage (m) à la main** **Pettinatura (f) a mano** **Rastrillado (m) a mano / *Rastellat (m) a mà***	
15	den Flachs mit der Hand hecheln to hackle the flax by hand прочесывать лен вручную	peigner le lin à la main pettinare il lino a mano rastrillar el lino a mano / *rastellar el lli a mà*	
16	Vorhecheln (n), Vorspitzen (n) roughing подготовительное *или* обдирочное прочесываніе (ср), грубая ческа (жр)	émouchetage (m) pettinatura (f) in grosso desbastado (m), rastrillado (m) en grueso / *desbastat (m), rastellat (m) en gros*	
17	Vorhechler (m), Rauhhechler (m) rougher чесальщик (мр) гребнем перваго прочеса, расчещик (мр)	émoucheteur (m), éplucheur (m) pettinatore (m) in grosso rastrillador (m) en grueso, desbastador (m) / *rastellador (m) en gros, desbastador (m)*	
18	Vorhechlerin (f), Rauhhechlerin (f) rougher чесальщица (жр) гребнем перваго прочеса, расчещица (жр)	émoucheteuse (f), éplucheuse (f) pettinatrice (f) in grosso desbastadora (f)	
19	Feinhecheln (n) dressing, fine hackling отдѣлочное *или* окончательное прочесываніе (ср), тонкая ческа (жр)	peignage (m) en fin, affinage (m) pettinatura (f) in fino acabado (m), peinado (m) en fino / *pentinat (m) en fi*	
20	 	Handhechel (f) hand hackle, hand tool ручная чесалка (жр) *или* гекля (жр), гребень (мр) peigne (m) à main pettine (m) a mano, scapecchiatoio (m) rastrillo (m) o peine (m) a mano / *rastell (m) o pinte (m) a mà*	

		Hechelbank (f), Hechelstuhl (m)	
		hackle stock *or* bench	
		гребенная скамейка (жр), чесальный станок (мр)	
1	a	support (m) du peigne, banc (m) à peigne	
		banco (m) o sedia (f) del pettine	
		banco (m) de rastrillar / *banc (m) de rastellar*	
		Stahlprisma (n)	
		steel wedge	
		стальная призма (жр)	
2	b	coin (m) en acier	
		cuneo (m) d'acciaio	
		cuña (f) de acero / *falca (f) d'acer*	
	Handvoll (f) [Flachs]	poignée (f) de lin	
3	handful of flax	manipolo (m) di lino	
	пучок (мр) льна	manojo (m) de lino / *manat (m) de lli*	
	Handvoll machen	diviser le lin par poignées	
	to piece the flax out into handfuls, to prepare a strick, to divide the flax into stricks	dividere il lino in manipoli	
4		repartir el lino en manojos / *el lli per manats*	
	раздѣлять лен на пучки		
	grobe Hechel (f), Abzughechel (f), [Ruffer (m)]	gros peigne (m), peigne à grosses dents, ébauchoir (m)	
	rougher's tool *or* hackle, coarse *or* roughing hackle	pettine (m) in grosso	
5		rastrillo (m) en grueso, peine (m) desbastador / *rastell (m) en gros, pinte (m) desbastador*	
	грубая *или* обдирочная гекля (жр)		
	Mittelhechel (f)	peigne (m) moyen	
	medium hackle, ten	pettine (m) medio	
6	средняя гекля (жр)	rastrillo (m) intermedio / *rastell (m) intermedi*	
	Ausmachehechel (f), feine Hechel (f)	affinoir (m), peigne (m) fin ou à repasser	
	switch, fine *or* finishing hackle	pettine (m) in fino	
7	отдѣлочная *или* тонкая гекля (жр)	rastrillo (m) en fino, afinador (m) / *rastell (m) en fi, afinador (m), repassador (m)*	
	Spitzen (n) der Risten	affinage (m) des extrémités	
	topping and tailing	raffinamento (m) delle estremità	
8	верхушка (жр) пучков	afinado (m) de los extremos / *repassat (m) dels caps*	
	die Handvoll über die Hechelspitzen ziehen	passer la poignée sur les dents du peigne	
	to draw the strick through the hackle pins	tirare il manipolo attraverso le punte del pettine	
9	протащить прядь льна через гребень	pasar el manojo entre las agujas del rastrillo / *estirar el manat per les agulles del rastell*	
	Handhechler (m)	peigneur (m) à la main	
	hand hackler	pettinatore (m) a mano	
10	чесальщик (мр) льна [вручную]	peinador (m) a mano / *pentinador (m) a mà*	
	Vorhechler (m)	émoucheteur (m)	
	rougher	pettinatore (m) in grosso	
11	приготовительный чесальщик (мр), обдирщик (мр)	desbastador (m), peinador (m) en grueso / *desbastador (m), pentinador (m) en gros*	
	Wergjunge (m)	étoupeur (m), enleveur (m) d'étoupes	
	tow tenter, tow boy, waste hand	tira-stoppa (m)	
12	очесочный мальчик (мр)	[obrero (m) o muchacho (m)] estopador (m) / *operari-estoper (m), noi (m) d'estopes*	
	c) Maschinenhecheln (n)	**Peignage (m) mécanique**	
	Machine Hackling	**Pettinatura (f) meccanica**	*13*
	Машинное чесаніе (ср) на геклях	**Peinado (m) mecánico** / ***Pentinat (m) mecànic***	



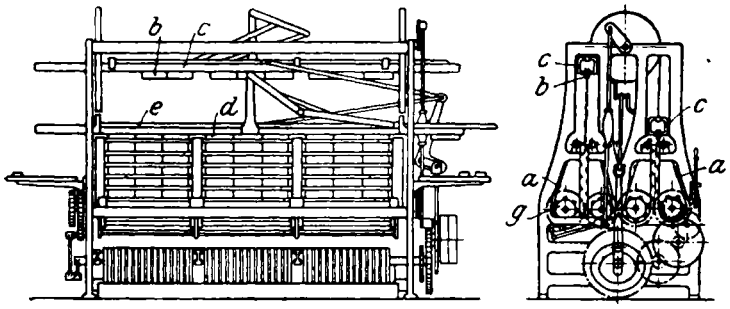
		einfache Hechelmaschine (f)	
		single hackling machine	
		обыкновенная гекля (жр) для чесанія льна	
		peigneuse (f) mécanique simple	
14		[macchina (f)] pettinatrice (f) semplice	
		peinadora (f) mecánica sencilla / *pentinadora (f) mecànica senzilla*	
		Hedeabnehmvorrichtung (f)	
		Wergfänger (m)	
		tow catcher, doffer	
		приспособленіе (ср) для съема очеса	
	a	peigne (m) détacheur d'étoupes	*15*
		pettine (m) oscillante, pettine scaricatore della stoppa	
		peine (m) desprendedor de la estopa / *pinte (m) desprenedor de l'estopa*	
		Abnehmerleiste (f)	
		tow stripper, doffing knife, stripper bar	
		гребенка (жр), снимающая очес	
	b	dépouilleur (m)	*16*
		distaccatore (m), asta (f) spogliatrice o pulitrice	
		cuchillo (m) desborrador, varilla (f) desborradora / *ganivet (m) desborrador*	
		die Hede von den Nadeln abstreichen	
		to strip the tow from the pins	
		снимать очес с гребенчатаго полотна *или* с игл	
		détacher les étoupes des aiguilles	*17*
		togliere o distaccare la stoppa dai denti	
		separar o desprender la estopa de las agujas / *escurar la estopa de les agulles*	

Hedekasten (m)
tow box
ящик (мр) для очеса

1 c bolte (f) à étoupes
recipiente (m) per la stoppa
caja (f) para estopas / *caixa (f) de les estopes*

Schäbekasten (m)
awn *or* chaff box
ящик (мр) *или* корыто (ср) для костры

2 d bolte (f) à pailles *ou* à chènevottes
recipiente (m) per il pulviscolo o per la lisca
caja (f) de cañamiza o de pajillas / *caixa (f) de la palla o de canamuixa*



doppelte Flachshechelmaschine (f)
duplex flax hackling machine
двухсторонняя гекля (жр)

3 double machine (f) à peigner le lin, peigneuse (f) mécanique double
pettinatrice (f) meccanica doppia
peinadora (f) mecánica doble / *pentinadora (f) mecànica doble*

Hechelmantel (m)
hackling sheet, hackle sheet, endless strap *or* leather
гребенчатое полотно (ср), безконечная цѣпь (жр) гребней

4 a tablier (m) de la peigneuse
nastro (m) continuo della pettinatrice, tela (f) *o* catena (f) di pettini senza fine
tablero (m) peinador / *bosses (fpl) pentinadores, teleres (fpl) de pintes*

Kluppe (f), Halter (m)
gripper, holder, clamp
клещи (жр), зажимная колодка (жр), клуп (мр)

5 b presse (f), mâchoire (f), pince (f), mordache (f)
morsa (f), morsetta (f)
mordaza (f), pinza (f) / *mordassa (f), pinça (f)*

Wagen (m) der Hechelmaschine, Kluppenhalter (m), Kluppenbahn (f)
trough *or* channel *or* head of the hackling machine
каретка (жр) гекли

6 c chariot (m) *ou* canal (m) de la peigneuse
carro (m) della pettinatrice, guida (f) orizzontale delle morse
carro (m) *o* guía (f) *o* canal (m) de la peinadora mecánica / *de la pentinadora mecànica*

Wagenhub (m)
throw *or* lift of head
вертикальный ход (мр) каретки

7 course (f) du chariot
corsa (f) del carro
cursa (f) del carro

Hechelreihe (f), Hechelsatz (m), Hechelfeld (n)
hackle tool, set of hackles
ряд (мр) *или* набор (мр) *или* цѣпь (жр) гребней

d série (f) *ou* rangée (f) de peignes 8
serie (f) di pettini
juego (m) *o* serie (f) de peines / *serie (f) o joc (m) de pintes o de rastells*

Einstellen (n) der einander gegenüberstehenden Hechelreihen
setting the hackle tools placed opposite each other
подводка (жр) друг к другу парных гребенчатых полотен

9 réglage (m) de la distance des séries de peignes
regolazione (f) della distanza delle serie di pettini
regulación (f) de la distancia entre las dos series de peines / *galgat (m) de l'ecartament entre les dues series de pintes*

obere Manteltrommel (f) *oder* Hechelmantelscheibe (f)
small pulley at top, top sheet roller
верхній барабан (мр), ведущій безконечную гребенчатую рѣшетку *или* цѣпь

e 10
poulie (f) supérieure du tablier
rullo (m) superiore della tela
polea (f) pequeña *o* superior del tablero peinador / *politja (f) petita o superior de les bosses pentinadores*

untere Manteltrommel (f) *oder* Hechelmantelscheibe (f)
large [driving] pulley, bottom sheet roller
нижній барабан (мр), ведущій безконечую гребенчатую рѣшетку *или* цѣпь

g 11
poulie (f) inférieure du tablier
rullo (m) inferiore della tela
polea (f) grande *o* inferior del tablero peinador / *politja (f) gran o inferior de les bosses pentinadores*

die Risten (fpl) in Kluppen spannen *oder* einspannen
to lock the stricks *or* pieces in the holders
пряди заправлять в колодки *или* зажимать в клещи

serrer les poignées dans les presses
fissare o afferrare i manipoli nei morsetti 12
fijar los manojos en las mordazas / *collar els manats en les mordasses*

eingespannte Riste (f)
locked strick
заправленная *или* зажатая прядь (жр)

poignée (f) montée *ou* serrée
manipolo (m) afferrato 13
manojo (m) fijado / *manat (m) collat o muntat*

1

Ausspannen (n) der Risten
unlocking the stricks
выниманіе (ср) прядей из колодок

desserrage (m) des poignées
toglimento (m) dei manipoli dai morsetti
aflojado (m) de los manojos / *afluixat (m) dels manats*

2

die Risten (fpl) beim Hecheln wenden
to reverse *or* to turn the pieces during hackling
перекидывать *или* перевертывать пряди во время прочеса

renverser *ou* retourner les poignées pendant le peignage, faire la voltée
rovesciare *o* invertire i manipoli durante la pettinatura
invertir los manojos durante el peinado / *capgirar els manats durant el pentinat*

3

Umspannen (n) der Risten
reversing the pieces
перекидка (жр) *или* перевертываніе (ср) прядей

renversement (m) *ou* retournage (m) des poignées
rovesciamento (m) *o* inversione (f) dei manipoli
inversión (f) de los manojos / *capgirada (f) dels manats*

4

die Risten (fpl) in den Kluppen umspannen
to reverse the pieces in the holders
перекинуть *или* перезаправить прядь в колодках

renverser *ou* retourner les poignées dans les presses
rovesciare i manipoli nei morsetti
invertir los manojos en las mordazas / *capgirar els manats en les mordasses*

5

Kluppenhub (m)
lift of the holders
вертикальный ход (мр) колодки

course (f) des presses
corsa (f) dei morsetti
cursa (f) de las mordazas / *de les mordasses*

6

Kluppenverschiebung (f)
displacement of the holders
горизонтальный ход (мр) колодки

déplacement (m) des presses
traslazione (f) dei morsetti
desplazamiento (m) de las mordazas / *deplaçament (m) de les mordasses*

7

die Kluppen (fpl) verschieben
to displace the holders
перемѣщать колодки

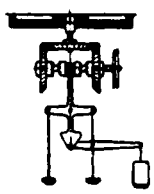
déplacer les presses (fpl)
traslatare i morsetti
desplazar las mordazas / *desplaçar les mordasses*

8

Kluppenwechsel (m)
change of holders
перемѣна (жр) *или* смѣна (жр) колодок

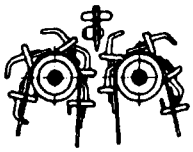
changement (m) des presses
cambiamento (m) dei morsetti
cambio (m) de mordazas / *canvi (m) de mordasses*

9



mechanischer Einspanner (m)
mechanical strick mounting device, automatic strick screwing device
автоматическій заправщик (мр)
presse (f) mécanique
pressa (f) meccanica per afferrare i manipoli
prensa (f) mecánica para montar manojos / *premsa (f) per a muntar manats*

10



Cottonsche Hechelanordnung (f)
Cotton's hackling arrangement
гекельный аппарат (мр) системы Котона
disposition (f) des barrettes *ou* des peignes système Cotton
disposizione (f) delle sbarrette, sistema Cotton
disposición (f) de los rastrillos / *disposició (f) dels rastells* / sistema Cotton

---

11

Hechelmaschine (f) mit *x* Hechelsätzen
hackling machine with *x* sets of hackles
гекля (жр) с *x* комплектами гребенных полотен *или* рѣшеток

peigneuse (f) à *x* rangées de peignes
pettinatrice (f) con *x* serie di pettini
peinadora (f) con *x* juegos de peines / *pentinadora (f) amb x jocs de pintes*

12

x Nadeln (fpl) auf die Längeneinheit
x pins per unit of length
x игл в единицѣ длины

x aiguilles (fpl) à l'unité de longueur, population (f) de *x* aiguilles
x punte (fpl) per unità di lunghezza
x agujas (fpl) por unidad de longitud / *x agulles (fpl) per unitat de llargada*

13

Flachsstuhl (m)
tipple box
доска (жр) для крестовой укладки льна
table (f) *ou* bolte (f) à lin
tavola (f) per i manipoli di lino pettinato
mesa (f) para empaquetar el lino rastrillado / *taula (f) per a fer paquets de lli pentinat*

14

Handvollmacher (m)
divider
раздѣльщик (мр)

diviseur (m), partageur (m)
divisore (m)
divisor (m) *o* partidor (m) de manojos / *destriador (m), partidor (m) de manats*

15

Einspanner (m)
operator putting strick in holder, screwer
заправщик (мр) прядей

ouvrier-presseur (m)
operaio (m) che entra i manipoli nei morsetti
cargador (m) de mordazas / *carregador (m) de mordasses*

16

Ausspanner (m)
operator removing strick from holder
вынимальщик (мр) прядей

ouvrier-ouvreur (m) de presse
operaio (m) che esce i manipoli dai morsetti
obrero (m) abridor de mordazas / *descollador (m) de mordasses*

17

Umspanner (m)
changer
перекидчик (мр)

changeur (m) de presse
invertitore (m) dei morsetti
invertidor (m) o volteador (m) de mordazas / *capgirador (m) de mordasses*

18

Maschinenhechler (m)
machine hackler
гекельщик (мр), чесальщик (мр) на машинных геклях

peigneur (m) à la machine
operaio (m) addetto alla pettinatrice
peinador (m) a máquina / *pentinador (m) a màquina*

	Hechelmaschinenputzer (m) comb cleaner	débourreur (m), enleveur (m) d'étoupes pulitore (m) della pettinatrice
1	чистильщик (мр) гекли	desborrador (m) de peines / *desborrador (m) o descarregador (m) de pintes*
	Wergarbeiter (m), Abfallarbeiter (m)	porteur (m) de déchets *ou* d'étoupes, ouvrier (m) aux déchets, manœuvre (m) aux étoupes
2	waste *or* tow hand	stoppatore (m), lavorante (m) addetto ai cascami
	рабочій (мр) на угарах	recogedor (m) de borras / *recollidor (m) de mermes*
	Wergsichter (m), [Wergsortierer (m)]	trieur (m) d'étoupes *ou* de déchets, classeur (m) d'étoupes
3	tow *or* oakum sorter	assortitore (m) di stoppe *o* di cascami
	сортировщик (мр) пакли	clasificador (m) de estopas / *triador (m) o classificador (m) d'estopes*
	d) Nachhecheln (n) und Sondern (n) *oder* Sichten (n) [*oder* Sortieren (n) des gehechelten Flachses	**Repassage (m) et triage (m) du lin peigné**
		Finimento (m) e cernita (f) del lino pettinato
4	**Dressing and Sorting the Hackled Flax**	**Repasado (m) y escogido (m) del lino peinado / *Repassat (m) i triat (m) del lli pentinat***
	Дополнительное чесаніе (ср)) на геклях и сортировка (жр) льна	
	Nachsichten (n) [*oder* Nachsortieren (n)] des Flachses	retriage (m) du lin
5	resorting the flax	rifinimento (m) del lino
	пересортировка (жр) *или* разсортировка (жр) *или* отсортировка (жр) льна	segundo escogido (m) del lino / *segona tria (f) o resorteig (m) del lli*
	Flachssichter (m), [Flachssortierer (m)]	repasseur (m) *ou* finisseur (m) *ou* affineur (m) *ou* classeur (m) de lin
6	flax finisher	pulitore (m) di lino
	сортировщик (мр) льна	repasador (m) de lino / *repassador (m) de lli*
	die Handvoll durch die Hechel ziehen	passer la poignée sur le peigne
	to draw the strick through the hackle	tirare il manipolo traverso il pettine
7	пропустить прядь через геклю	tirar el manojo entre el rastrillo / *passar el manat per dintre del rastell*
	Entfernen (n) der Flachsknötchen *oder* Flachsklümpchen	élimination (f) des boutons du lin
	extraction of knots from the flax	eliminazione (f) dei nodi di lino
8	удаленіе (ср) *или* вычесываніе (ср) узлов *или* шишек	eliminación (f) de los botones de lino / *extracció (f) dels botons de lli*
	die Spitze der Handvoll abreißen	arracher le bout de la poignée
	to tear off the points of the strick	rompere via le punte del manipolo
9	оборвать верхушку пряди	arrancar las puntas del manojo / *arrencar les puntes del manat*
	die Handvoll beim Herausziehen aus der Hechel umwenden	retourner la poignée en sortant du peigne
	to turn the strick whilst drawing out of the hackle	invertire il manipolo nell'uscirlo dal pettine
10	перекидывать прядь при вынимании из гекли	voltear el manojo saliendo del peine / *capgirar el manat sortint del rastell*
	Umwenden (n) der Handvoll	retournage (m) de la poignée
	turning *or* reversing the strick	inversione (f) del manipolo
11	перекидка (жр) пряди	inversión (f) del manojo / *capgirada (f) del manat*
	die Handvoll umhüllen	envelopper la poignée
	to lap the strick	avviluppare il manipolo
12	перевязать прядь [льняным волокном]	envolver el manojo / *embolicar el manat*
	sorgfältig sondern *oder* auslegen *oder* sichten	trier soigneusement cernere con cura
	to sort carefully	escoger *o* seleccionar cuidadosamente / *triar acuradament*
13	тщательно отсортировать	
	Sondern (n) *oder* Sichten (n) von gemischten Partien	triage (m) *ou* classement (m) des parties mélangées
	sorting mixed lots	cernita (f) di partite miste
14	отбор (мр) *или* сортировка (жр) смѣшанной партіи	selección (f) *o* clasificación (f) de lotes mezclados / *tria (f) o classificació (f) dels lots barrejats*
	gemischte Partien (fpl) sondern *oder* sichten	trier *ou* classer les parties mélangées
	to sort mixed lots	cernere partite miste
15	сортировать смѣшанныя партіи	seleccionar lotes mezclados / *triar o classificar lots barrejats*
	ungesichteter [*oder* unklassifizierter] Flachs (m)	lin (m) non trié *ou* non classé
	unsorted flax	lino (m) non classificato *o* non cernito
16	несортированный *или* неклассифицированный лен (мр)	lino (m) sin seleccionar *o* sin clasificar / *lli (m) sense classificar o sense triar o sense sortejar*
	Klasseneinteilung (f) [*oder* Klassierung (f)] des gehechelten Flachses	classement (m) du lin peigné
	classifying *or* sorting the hackled flax	cernita (f) *o* classifica (f) del lino pettinato
17	классификація (жр) прочесаннаго льна	clasificación (f) del lino peinado / *sorteig (m) del lli pentinat*
	feiner Flachs (m)	lin (m) fin
	fine flax	lino (m) fino
18	тонкій лен (мр)	lino (m) fino / *lli (m) fi*
	reiner Flachs (m)	lin (m) propre
	clean flax	lino (m) pulito
19	чистый лен (мр)	lino (m) limpio / *lli (m) net*
	gleichmäßiger Flachs (m)	lin (m) homogène
	uniform flax	lino (m) omogeneo
20	однородный лен (мр)	lino (m) uniforme / *lli (m) uniform*
	gesunder Flachs (m)	lin (m) sain
	healthy flax	lino (m) sano
21	здоров й лен (мр)	lino (m) sano / *lli (m) sa*

1	kräftiger Flachs (m) strong flax ядреный лен (мр)	lin (m) fort *ou* solide lino (m) tenace lino (m) fuerte o resistente / *lli (m) fort o resistent*	
2	fester Flachs (m) firm flax крѣпкій лен (мр)	lin (m) ferme lino (m) duro lino (m) firme / *lli (m) ferm*	
3	grober Flachs (m) coarse flax грубый лен (мр)	lin (m) grossier lino (m) grossolano lino (m) grueso o grosero / *lli (m) gruixut o groller*	
4	weicher Flachs (m) soft flax мягкій лен (мр)	lin (m) doux *ou* souple lino (m) morbido lino (m) suave / *lli (m) dols o suau*	
5	schwacher Flachs (m) weak flax слабый лен (мр)	lin (m) faible lino (m) tenue lino (m) débil o poco resistente / *lli (m) feble o de poca resistència*	
6	schäbiger Flachs (m) chaffy flax шелудивый лен (мр), лен с неудаленной кострикой	lin (m) chènevotteux lino (m) paglioso lino (m) pajizo / *lli (m) pallós o ple de palla*	
7	den gehechelten Flachs zu Bunden vereinigen to unite the hackled flax into bunches связывать прочесанный на геклях лен в связки *или* бунты	réunir en bottes le lin peigné riunire il lino pettinato in fasci reunir el lino peinado en paquetes / *reunir el lli pentinat en paquets*	
8	Flachsbund (m) bundle of flax связка (жр) *или* бунт (мр) льна	botte (f) *ou* paquet (m) de lin fascio (m) o fastello (m) di lino paquete (m) de lino / *paquet (m) de lli*	
9	Standardgewicht (n) der Hechelei standard weight of hackling стандартный *или* установленный вѣс (мр) связки чесанаго льна	poids-type (m) de lin peigné peso-base (m) della pettinatura peso (m) corriente del peinado / *pes (m) corrent del pentinat*	
10	Umhüllung (f) der Flachsbunde wrapping of the flax bundles перевязка (жр) *или* упаковка (жр) *или* обертка (жр) связки льна	emballage (m) des bottes de lin imballaggio (m) dei fasci di lino embalaje (m) de los paquetes de lino / *embalatge (m) dels paquets de lli*	
11	Hechelflachslager (n) line store склад (мр) прочесаннаго льна	magasin (m) de lin peigné magazzino (m) di lino pettinato almacén (m) de lino peinado / *magatzem (m) de lli rastellat o de filassa*	

3. Veredeln (n) des gehechelten Flachses

Refining of the Hackled Flax

Облагораживаніе (ср) *или* повышеніе (ср) качества прочесаннаго льна

Affinage (m) du lin peigné

Affinamento (m) del lino pettinato

Refinado (m) del lino peinado / *Refinat (m) del lli pentinat*

	Güteverbesserung (f) [*oder* Qualitätsverbesserung (f)] des gehechelten Flachses durch Lagern improving the quality of the hackled flax by storage улучшеніе (ср) качества прочесаннаго льна путем выдерживанія на складѣ	amélioration (f) du lin peigné par le magasinage miglioramento (m) del lino pettinato durante il magazzinaggio mejoramiento (m) de la calidad del lino peinado por medio del almacenaje / *millorament (m) de la qualitat del lli pentinat per mitjà del magatzematge*	13
	der Flachs nimmt Feuchtigkeit auf the flax comes to, the flax becomes conditioned *or* takes up moisture лен (мр) поглощает влажность	le lin absorbe l'humidité il lino assorbe l'umidità el lino absorbe humedad / *el lli absorbeix humitat*	14
	Klopfen (n) des Flachses beating the flax колоченіе (ср) льна	battage (m) du lin battitura (f) del lino batido (m) del lino / *batut (m) del lli*	15
	Rollen (n) des Flachses rolling the flax прокатка (жр) льна	cylindrage (m) du lin laminatura (f) *o* cilindratura (f) del lino cilindrado (m) del lino / *calandrat (m) del lli*	16
	Bürsten (n) des Flachses brushing the flax прочесываніе (ср) льна щетками	brossage (m) du lin spazzolatura (f) del lino cepillado (m) del lino / *raspallat (m) del lli*	17
	Kochen (n) *oder* Beuchen (n) *oder* Buken (n) des Flachses boiling *or* bucking *or* scalding the flax отварка (жр) льна	coulage (m) *ou* cuisson (f) *ou* lessivage (m) du lin cottura (f) *o* lisciva-tura (f) del lino lejivado (m) del lino / *lleixiuat (m) del lli*	18
	den Flachs mit Aschenlauge kochen to boil the flax in a lye of wood ashes вываривать лен в растворѣ поташа	faire bouillir le lin dans une lessive de cendres trattare il lino con lisciva di cenere hacer hervir el lino en una lejía de cenizas / *fer bullir el lli en lleixiu de cendres*	19

4. Anlegen (n) des Flachses

Spreading the Line

Раскладка (жр) *или* разстилка (жр) льна

Étalage (m) du lin

Distendimento (m) del lino

Extendido (m) del lino / *Estesa (f) del lli*

	Faserriste (f), Faserbart (m), Zopf (m) strick *or* piece of flax пучок (мр), прядь (жр)	poignée (f), riste (f) manipolo (m) manojo (m) / *manat (m)*	20 21

die gehechelten Faserristen (f pl) zu Bändern vereinigen
to combine the tipples *or* hackled stricks
1 into slivers
соединять концами пряди прочесанного льна в ленты

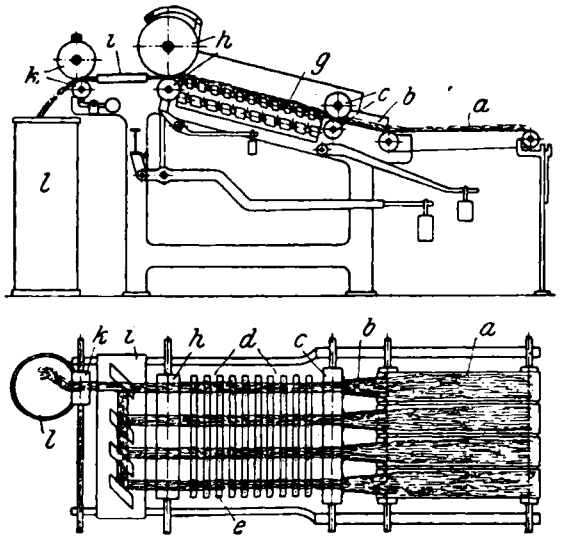
réunir en rubans *ou* en nattes les poignées de lin peigné
unire i manipoli del lino pettinato in nastri
reunir los manojos de lino peinado en cintas / *reunir els manats de lli pentinat en forma de veta*

Kopfende (n) auf Wurzelende zuführen *oder* anlegen
to feed top end on root
2 end
соединять комлевые концы с головками

alimenter tête (f) sur queue (f)
alimentare la testa sulla coda
alimentar por superposición de puntas y raíces / *alimentar per superposició de puntes i arrels*

Flachsfaserband (n)
3 flax ribbon *or* sliver
лента (ж р) из прядей льна

ruban (m) de lin
nastro (m) di lino
cinta (f) de lino / *veta (f) de lli*



Anlegemaschine (f)
spreader, spreadboard
раскладочная *или* соединительная машина (ж р)
étaleuse (f), table (f) à étaler
4 macchina (f) spanditrice, tavola (f) per distendere
mesa (f) extendedora, máquina (f) *o* tabla (f) de extender / *màquina (f) o taula (f) d'estendre*

Zuführbänder (n pl)
endless travelling feed sheets
питательныя ленты (ж р) *или* полотна (с р)
5 a tabliers (m pl) d'alimentation
tavole (f pl) continue mobili
tableros (m pl) de alimentación / *teleres (f pl) d'alimentació*

Zuführtrichter (m pl)
feed guides, conductors
питательная воронка (ж р)
6 b guides (m pl) du tablier
introduttori (m pl)
guías (f pl) de alimentación / *guies (f pl) alimentaries*

Einziehwalzen (f pl)
feed rollers, receiving rollers
плющильные *или* каландровые *или* пріемные валики
c (м р) 7
cylindres (m pl) alimentaires
cilindri (m) di introduzione
cilindros (m pl) alimentadores / *corrons (m pl) d'alimentació*

Hechelfeld (n)
bed of hackles, bed of gills
рабочая поверхность (ж р) гребней
d 8
série (f) de barrettes
campo (m) di pettinatura
lecho (m) de peines / *llit (m) de pintes*

Hechelstab (m), Gill (m)
hackle bar, gill bar, faller
гребенка (ж р), гребенная планка (ж р)
e barrette (f), gill (m) 9
sbarretta (f) a pettini, asta (f) a punte, gill (m)
peine (m), gill (m) / *pinte (m), gill (m)*

Schraubenstrecke (f)
screw gill drawing frame, screw gill
винтовой вытяжной аппарат (м р), винтовая ленточная машина (ж р)
étirage (m) à barrettes commandées par vis 10
banco (m) di tiratura con moto a vite
gill (m) de tornillos *o* de barretas / *gill (m) de rosques o de barretes*

Schraubenspindel (f) mit Flachgewinde
screw spindle with square thread
червяк (м р) *или* винтовой шпиндель (м р) с плоской *или* прямоугольной нарѣзкой
g 11
vis (f) à filet rectangulaire
vite (f) a filetto rettangolare
árbol (m) con fileteado / *arbre (m) amb filetejat* / rectangular

---

Streckwalze (f)
boss roller, drawing roller
вытяжной валик (м р)
h rouleau (m) *ou* cylindre (m) d'étirage 12
cilindro (m) stiratore
cilindro (m) de estiraje / *corró (m) d'estiratge*

Streckweite (f), Entfernung (f) der Einziehwalzen von den Streckwalzen
ratch, reach, distance between feed rollers and drawing rollers
разстояніе (с р) между питательными и вытяжными валиками
écartement (m) des cylindres, distance (f) entre les cylindres alimentaires et les cylindres d'étirage 13
scartamento (m) dei cilindri
distancia (f) entre los cilindros alimentadores y los de estiraje / *ecartament (m) entre els corrons d'alimentació i d'estiratge*

Bandplatte (f)
doubling plate
доска (жр) для направленія лент

1 i — doubleuse (f), parallèliseur (m)
accoppiatrice (f)
mesa (f) o placa (f) dobladora / *taula (f) o placa (f) dobladora*

Abführwalzen (fpl)
delivery rollers
выходные валики (мр)

2 k — cylindres (mpl) délivreurs
cilindri (mpl) d'uscita
cilindros (mpl) de entrega o de salida / *corrons (mpl) de sortida*

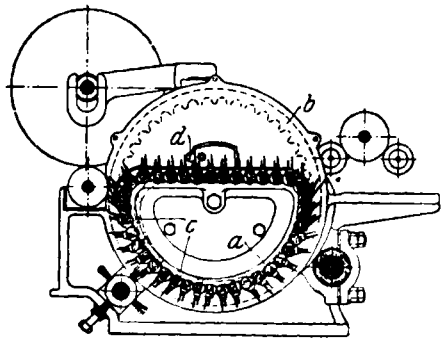
Kanne (f)
can
таз (мр)

3 l — pot (m)
recipiente (m) raccoglitore
bote (m) / *bot (m)*

Kettenstrecke (f) — étirage (m) à barrettes commandées par chaînes

chain drawing frame — banco (m) di tiratura a catena continua

4 цѣпной вытяжной аппарат (мр) — estiraje (m) o manuar (m) con mando de los peines por cadena / *estiratge (m) o manuar (m) amb accionament dels pintes per cadena*



Hechelkette (f)
hackle chain, gill chain
цѣпь (жр) гребней, цѣпь (жр) из игольчатых планок

5 — barrettes (fpl) commandées par chaînes
catena (f) a sbarrette
gills (mpl) o peines (mpl) accionados por cadena / *gills (mpl) o pintes (mpl) accionats per cadena*

Hechelstabgeleise (n)
hackle guide, gill bar slide
дуга (жр), направляющая игольчатыя планки

6 a — guide (m) des barrettes
guida (f) delle sbarrette
guia (m) de los peines / *dels pintes*

ringförmiger Hechelstabträger (m)
toothed ring carrying the hackle bars
зубчато-кольцевая рама (жр) для гребенных планок

b — anneau (m) denté supportant les barrettes 7
anello (m) dentato che porta le sbarrette
corona (f) dentada que soporta los peines / *els pintes*

Kurbelzapfen (m)
hackle bar pin
прямоугольная цапфа (жр), цапфа (жр) кривошипа

c — doigt (m) des axes des barrettes 8
perno (m) delle sbarrette
perno (m) de los peines / *espiga (f) dels pintes*

Hubscheibenverschluß (m), [Exzenterverschluß (m)]
eccentric lock
затвор (мр) эксцентрика

d — fermeture (f) à excentrique 9
chiusura (f) per eccentrico
cerradura (f) excéntrica / *tanca (f) excèntrica*

Anleger (m)
spreader
накладчик (мр), настилальщик (мр)

étaleur (m)
distenditore (m) 10
obrero (m) extendedor / *obrer (m) estenedor*

Anlegerin (f)
spreader
накладчица (жр), настилальщица (жр)

étaleuse (f)
distenditrice (f) 11
obrera (f) extendedora / *estenedora*

5. Flachswergaufbereitung (f)
Flax Tow Preparing
Обработка (жр) льняной пакли

Préparation (f) des étoupes de lin
Lavorazione (f) della stoppa di lino
Preparación (f) de las estopas de lino / *Preparació (f) de les estopes de lli* 12

Schwingwerg (n), [Kodille (f)]
swing tow, scutching tow, codilla
пакля (жр) от трепанія

déchets (mpl) *ou* étoupe (f) de teillage, étoupe d'espadage
stoppa (f) di scotolatura 13
estopa (f) de espadado / *estopa (f) de espadat*

Handschwingwerg (n)
hand scutching tow
пакля (жр) от ручного трепанія

déchets (mpl) *ou* étoupe (f) de teillage à main
stoppa (f) di scotolatura a mano 14
estopa (f) de espadado a mano / *d'espadat a mà*

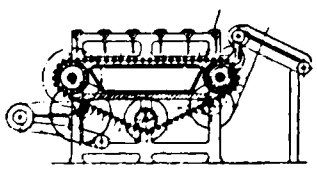
---

nachgeschwungenes Werg (n)
rescutched tow
протрепаная пакля (жр)

étoupe (f) teillée
stoppa (f) di battitura in fino, stoppa (f) rilavorata 15
estopa (f) espadada

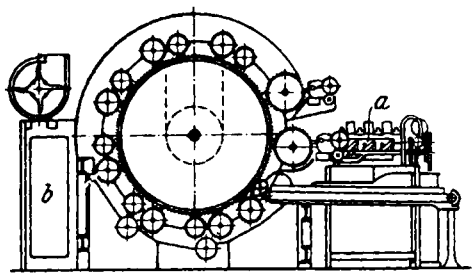
Vorhechelwerg (n)
coarse hackled tow, rougher's tow
очес (мр) с грубых геклей

émouchures (fpl)
stoppa (f) di pettinatura in grosso 16
estopa (f) de desbaste / *de rastellat en gros*

	Maschinenwerg (n)	déchets (mpl) de peignage mécanique	
1	[hackling] machine tow пакля (жр) от машинаго чесанія	stoppa (f) della pettinatrice meccanica estopa (f) del peinado mecánico / *del pentinat mecànic*	
	Sortierwerg (n)	étoupe (f) de triage *ou* de repassage	
2	sorter's tow сортированная пакля (жр)	stoppa (f) della cernita estopa (f) del escogido / *del triatge*	
	Wurzelhede (f)	étoupe (f) de la racine *ou* des pieds	
3	tow of root ends комлевая пакля (жр), пакля (жр) от прочеса корневых *или* комлевых концов	stoppa (f) di radice estopa (f) de la raíz *o* del pie / *estopa (f) de l'arrel o del peu*	
	Spitzhede (f)	étoupe (f) des têtes	
4	tow of head ends пакля (жр) от прочеса головок	stoppa (f) delle teste estopa (f) de la punta *o* de la cabeza / *estopa (f) de la punta o del cap*	
	dunkle Flachshede (f)	étoupe (f) de lin foncée	
5	dark coloured flax tow темная льняная пакля (жр)	stoppa (f) scura di lino estopa (f) de lino de color oscuro / *estopa (f) de lli de color fosc*	
	klebschäbige Flachshede (f)	étoupe (f) de lin agglutinée	
6	slimy flax tow липкая костриковая пакля (жр), пакля (жр) с мягкой кострикой	stoppa (f) di lino agglutinata estopa (f) de lino pegajosa / *de lli enganxosa*	
	knotiges Werg (n)	étoupe (f) noueuse *ou* boutonneuse	
7	knotty hards шишковатая пакля (жр)	stoppa (f) nodosa estopa (f) botonosa *o* con nudos / *estopa (f) nusosa o amb botons*	
	kardiertes Werg (n)	étoupe (f) cardée	
8	carded tow прочесанная пакля (жр) *или* кудель (жр)	stoppa (f) cardata estopa (f) cardada	
	Spinnereiwerg (n)	étoupe (f) de peignage	
9	hackle tow прядильная пакля (жр)	stoppa (f) di pettinatura estopa (f) de peinado / *de pentinat*	
	Auflockern (n) und Reinigen (n) des Wergs	démêlage (m) et nettoyage (m) des étoupes	
10	splitting up and cleaning the tow разрыхленіе (ср) и очистка (жр) пакли	apritura (f) e pulitura (f) della stoppa desagregado (m) y limpieza (f) / *desagregat (m) i neteja (f)* / de la estopa	
		Wergschüttelmaschine (f)	
11		tow shaking machine, tow shaker вытряхивательная машина (жр) для пакли	
		secoueuse (f) mécanique pour étoupes, machine (f) à ouvrir et nettoyer les étoupes macchina (f) per sbattere la stoppa, pulitrice (f) di stoppa máquina (f) para sacudir estopa / *màquina (f) per a netejar o espolsar estopa*	

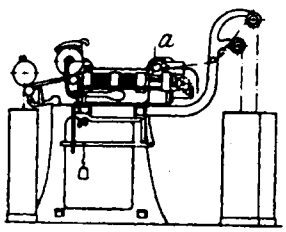
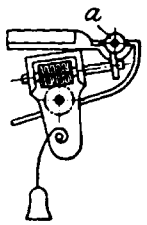
	Rost (m) grid колосниковая рѣшетка (жр)	grille (f) griglia (f) rejilla (f) / *engraellat (m)*	12
	pendelnde Nadelleisten (fpl) *oder* Rechen (mpl) pendent pin bars качающіяся игольчатыя планки (жр)	barres (fpl) oscillantes à aiguilles barre (fpl) oscillanti ad aghi peines (mpl) oscilantes de agujas / *pintes (mpl) d'agulles oscillants*	13
	Wergwolf (m) tow opener, open teaser колотильный волчек (мр) для пакли	ouvreuse (f) *ou* loup (m) pour étoupes apritoio (m) *o* lupo (m) per stoppa abridora (f) de estopas / *obridora (f) d'estopes*	14
	Siebzylinder (m) cage, perforated cylinder ситчатый цилиндр (мр) *или* барабан (мр)	cylindre (m) perforé cilindro (m) perforato tambor (m) metálico perforado / *gàbia (f), tambor (m) metàl·lic trepanat*	15
	Klopfwelle (f) beater shaft вал (мр) колотильнаго валика	arbre (m) du batteur albero (m) del battitore árbol (m) / *arbre (m)* / batidor	16
	Schäbe (f) awn, chaff, shive кострика (жр), костра (жр)	chènevotte (f) lisca (f) agramiza (f), pajilla (f) / *canamuixa (f), palleta (f)*	17
	Klebschäbe (f) adherent chaff приставшая костра (жр)	chènevotte (f) agglutinante lisca (f) aderente agramiza (f) adherente / *canamuixa (f) enganxosa*	18
	lose Schäbe (f) loose chaff отставшая костра (жр)	chènevotte (f) lâche lisca (f) molle agramiza (f) suelta / *canamuixa (f) fluixa*	19
	6. Krempeln (n) des Flachswergs **Carding of Flax Tow** **Кардочесаніе (ср) льняной пакли**	**Cardage (m) des étoupes de lin** **Cardatura (f) della stoppa di lino** **Cardadura (f) de las estopas de lino / *Cardat (m) de les estopes de lli***	20
	Mischen (n) des Wergs, Wergmischung (f) tow mixing мѣшка (жр) пакли	mélange (m) des étoupes mischia (f) della stoppa mezcla (f) de las estopas / *barreja (f) de les estopes*	21
	Hedeschmelze (f) tow oil кудельный жир (мр)	huile (f) d'ensimage pour les étoupes olio (m) per stoppa aceite (m) para el engrase de las estopas / *oli (m) per al ensimatge de les estopes*	22

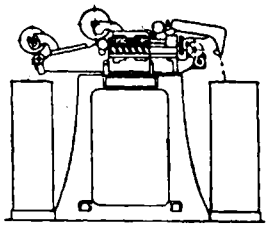
	das Flachswerg vorkarden	traiter les étoupes de lin à la carde briseuse
	to treat the flax tow on the breaker card	trattare la stoppa di lino alla carda in grosso
1	подготовительно чесать паклю	tratar las estopas de lino en la carda abridora / *tractar les estopes de lli en la carda obridora o emborradora*
	leichtes Krempeln (n)	léger cardage (m)
	light carding	cardatura (f) leggera
2	легкое кардочесание (ср)	cardado (m) lijero / *cardat (m) lleuger*



	Feinkrempel (f) für Flachswerg mit Streckkopf	
	flax tow finisher card with drawing head	
	тонкая кардочесальная машина (жр) для кудели с вытяжной головкой	
3	carde (f) finisseuse pour étoupes de lin avec tête d'étirage	
	carda (f) in fino da stoppa di lino con testa di stiramento	
	carda (f) manuar de estopas / *d'estopes*	
	Walzenkrempel (f)	
	roller and clearer card	
	валичная кардная машина (жр)	
4	carde (f) à hérissons	
	carda (f) a cilindri	
	carda (f) de cilindros / *de cilindrets*	
	parallel laufende Zuführtische (mpl)	
	parallel running feed tables	
	параллельно идущие питательные столы (мр)	
5	tabliers (mpl) d'alimentation marchant parallèlement	
	tavole (fpl) di alimentazione a marcia parallela	
	tableros (mpl) de alimentación moviendose paralelamente / *teleres (fpl) alimentaries marxant paral·lelament*	
	Ringbeschlag (m)	
	ring clothing	
	кольцевая обтяжка (жр) *или* обивка (жр)	
6	garniture (f) annulaire	
	guarnizione (f) ad anelli	
	guarnición((f) anular / *guarnició (f) anular o d'anells*	
	Streckkopf (m)	
	drawing head	
	головка (жр) вытяжного аппарата	
7 a	tête (f) d'étirage	
	testa (f) di stiramento	
	cabeza (f) de estiraje / *cap (m) d'estiratge*	
	Igelstrecke (f), Nadelwalzenstrecke (f)	
	porcupine drawing frame	
	вытяжной аппарат (мр) с игольчатыми вытяжными парами	
8	étirage (m) à hérissons	
	banco (m) di tiratura a pettini circolari	
	estiraje (m) de peines erizones o porcupinas / *estiratge (m) d'eriçons o de porcupines*	
	Igelwalze (f), Nadelwalze (f)	
	porcupine roller	
	игольчатый валик (мр)	
9	hérisson (m)	
	pettine (m) circolare	
	peine (m) erizo / *eriçó (m), porcupina (f)*	
	Staubsammler (m)	
	dust collector	
	пылесобиратель (мр)	
b 10	caisse (f) à poussière	
	cassa (f) a polvere	
	caja (f) para el polvo / *caixa (f) per a la pols*	
	Stauben (n) *oder* Staubentwicklung (f) der Flachskrempel	dégagement (m) de poussières de la carde à lin
	dusting of the flax card	sviluppo (m) di polvere della carda per lino
11	пыление (ср) *или* образование (ср) пыли льняной карды	producción (f) de polvo de la carda de lino / *formació (f) de pols de la carda de lli*
	überdeckte Krempel (f)	carde (f) avec couvercle, carde couverte
	covered-in card	carda (f) coperta o a coperchio
12	покрытая *или* обтянутая кардою чесальная (жр)	carda (f) cubierta o cerrada / *carda (f) tapada o tencada*
	uneingedeckte Krempel (f)	carde (f) sans couvercle, carde découverte
	uncovered card	carda (f) senza coperchio
13	непокрытая *или* необтянутая кардою чесальная (жр)	carda (f) abierta / *carda (f) oberta o sense coberta*
	Florstreifen (m)	ruban (m) de voile
	strip of web	nastro (m) di velo
14	отдельная лента (жр) из ватки	cinta (f) de velo / *veta (f) de vel*
	Ablieferung (f) des gekrempelten Flachswergs in Bandform	sortie (f) de l'étoupe de lin cardé sous forme de ruban
	delivery of the carded flax tow in the form of a sliver	uscita (f) della stoppa di lino cardata sotto forma di nastro
15	снимание (ср) лентой прочесанной кудели	salida (f) de la estopa cardada de lino en forma de cinta / *sortida (f) de la estopa cardada de lli en forma de veta*
	Flachswergband (n)	ruban (m) d'étoupes de lin
	flax tow sliver	nastro (m) di stoppa di lino
16	кудель (жр) в виде ленты	cinta (f) de estopa de lino / *veta (f) d'estopa de lli*

	die Krempel auslaufen lassen	laisser marcher la carde à vide
	to let the card run empty	lasciare marciare la carda a vuoto
1	гонять *или* пускать кардочесальную машину вхолостую	dejar funcionar la carda descargada / *deixar marxar la carda descarregada*
	Feuergefährlichkeit (f) der Flachskrempelei	danger (m) d'incendie dans les carderies de lin
	danger of fire in the flax carding room	pericolo (m) d'incendio nelle carderie di lino
2	огнеопасность (жр) отдѣленія для кардочесанія льна	peligro (m) de incendio en las salas de cardas de lino / *perill (m) de foc en les quadres de cardes de lli*
	Brennen (n) der Krempel	incendie (m) de la carde
	burning of the card	incendio (m) della carda
3	воспламененіе (ср) пакли на чесальных машинах	incendio (m) / *incendi (m) o foc (m)* / de la carda
	der Flachs fängt Feuer	le lin prend feu
	the flax catches fire	il lino piglia fuoco
4	лен (мр) загорается	el lino se incendia / *el lli s'incendia o crema*
	7. Kämmen (n) des Wergs	**Peignage (m) des étoupes**
	Tow Combing	**Pettinatura (f) della stoppa**
5	**Гребнечесаніе (ср) кудели**	**Peinado (m) de las estopas / *Pentinat (m) de les estopes***
	das Werg kämmen	peigner les étoupes
	to comb the tow	pettinare la stoppa
6	прочесывать кудель	peinar las estopas / *pentinar les estopes*
	Wergkämmer (m)	peigneur (m) d'étoupes, soigneur (m) des peigneuses d'étoupes
7	tow *or* oakum comber	pettinatore (m) di stoppe
	чесальщик (мр) пакли	peinador (m) de estopas / *pentinador (m) d'estopes*
	Wergkämmerin (f)	peigneuse (f) d'étoupes, soigneuse (f) des peigneuses d'étoupes
8	tow *or* oakum comber	pettinatrice (f) di stoppe
	чесальщица (жр) пакли	peinadora (f) de estopas / *pentinadora (f) d'estopes*
	Heilmannsche Wergkämmaschine (f)	peigneuse (f) à étoupes système Heilmann
	Heilmann's tow combing machine	pettinatrice (f) meccanica per stoppa, tipo Heilmann
9	гребнечесальная машина (жр) для кудели системы Гейльмана	peinadora (f) de estopas / *pentinadora (f) d'estopes* / sistema Heilmann
	gekämmtes Werg (n), Flachszug (m)	étoupe (f) peignée, cœur (m) de l'étoupe
	combed tow	stoppa (f) pettinata
10	прочесанная [на гребенной машинѣ] кудель (жр)	estopa (f) peinada / *pentinada*
	8. Strècken (n) und Doppeln (n)	**Étirage (m) et doublage (m)**
	Drawing and Doubling	**Tiratura (f) e addoppiamento (m)** 11
	Вытягиваніе (ср) и сдваиваніе (ср) *или* дублировка (жр)	**Estiraje (m) y doblamiento (m) / *Estiratge (m) i doblat (m)***
	die Bänder (npl) strekken *oder* ausziehen *oder* verziehen	étirer les rubans (mpl)
	to draw out the slivers	stirare i nastri 12
	вытягивать *или* растягивать ленты	estirar las cintas / *les vetes*
	Verzug (m) der ersten Strecke	étirage (m) du premier banc d'étirage
	draft in the first frame *or* bell frame	tiratura (f) del primo banco 13
	вытяжка (жр) на первой головкѣ ленточной	estiraje (m) / *estiratge (m)* / del primer manuar
	zweite Strecke (f)	second banc (m) d'étirage
	second drawing frame	secondo banco (m) a tirare 14
	вторая головка (жр) ленточной	segundo / *segon* / manuar (m)
	dritte Strecke (f)	troisième banc (m) d'étirage
	third drawing frame	terzo banco (m) a tirare 15
	третья головка (жр) ленточной	tercer manuar (m)
	Verzugsberechnung (f)	calculs (mpl) d'étirage
	draft calculation	calcolo (m) dello stiramento
	подсчет (мр) вытяжки	cálculo (m) del estiraje / *càlcul (m) del estiratge* 16
	erster Durchzug (m)	premier passage (m)
	first passage	primo passaggio (m), prima tiratura (f) 17
	первая вытяжка (жр)	primer pasaje (m) / *passatge (m)*
	zweiter Durchzug (m)	second passage (m)
	second passage	secondo passaggio (m), seconda tiratura (f) 18
	вторая вытяжка (жр)	segundo pasaje (m) / *segon passatge (m)*
	dritter Durchzug (m)	troisième passage (m)
	third passage	terzo passaggio (m), terza tiratura (f) 19
	третья вытяжка (жр)	tercer pasaje (m) / *passatge (m)*
	Doppeln (n) *oder* Fachen (n) [*oder* Dublieren (n)] der Bänder	doublage (m) des rubans
	doubling the slivers	addoppiamento (m) dei nastri 20
	сдваиваніе (ср) лент	doblado (m) de las cintas / *doblat (m) de les vetes*
	Dopplung (f) der ersten Strecke	doublage (m) du premier étirage
	doubling in the first frame	addoppiamento (m) del primo banco a tirare 21
	сдваиваніе (ср) на первой головкѣ ленточной	doblado (m) del primer estiraje / *doblat (m) del primer estiratge*

1	Dopplung (f) der zweiten Strecke doubling in the second frame сдваиваніе (ср) на второй головкѣ ленточной	doublage (m) du second étirage addoppiamento (m) del secondo banco a tirare doblado (m) del segundo estiraje / *doblat (m) del segon estiratge*	
2	Dopplung (f) der dritten Strecke doubling in the third frame сдваиваніе (ср) на третьей головкѣ ленточной	doublage (m) du troisième étirage addoppiamento (m) del terzo banco a tirare doblado (m) del tercer estiraje / *doblat (m) del tercer estiratge*	
3	das Strecken überwiegt das Doppeln the drawing is in excess of the doubling вытяжка (жр) превышает сдваиваніе	l'étirage (m) est supérieur au doublage lo stiramento è superiore all'addoppiamento el estiraje es mayor que el doblado / *l'estiratge es superior al doblat*	
4		Strecke (f) für langen Flachs long line drawing frame ленточная машина (жр) для длиннаго льна [banc (m) d'] étirage (m) pour lin long banco (m) a tirare per lino lungo manuar (m) para lino largo / *manuar (m) per a lli llarg*	
5		Walzeneinzugwerk (n) roller feed motion валичный питательный аппарат (мр) mécanisme (m) d'alimentation à cylindres meccanismo (m) di alimentazione a cilindri mecanismo (m) de alimentación por medio de cilindros / *mecanisme (m) d'alimentació per corrons*	
6	a	Druckwalze (f) pressure roller нажимной валик (мр) cylindre (m) de pression cilindro (m) di pressione cilindro (m) de presión / *corró (m) de pressió*	
7	x Bänder (npl) in jede Nadelstabreihe einführen to feed x slivers into each set of gill bars вводить x лент в каждый ряд *или* проход гребней	alimenter x rubans dans chaque largeur de gills alimentare x nastri in ciascuna fila di gills alimentar x cintas en cada juego de gills / *alimentar x vetes en cada joc de gills*	
8	x Bänder (npl) zusammenlaufen lassen to run x slivers together пустить вмѣстѣ x лент в одну ленту	faire marcher ensemble x rubans riunire x nastri in un nastro unico reunir x cintas a la vez / *x vetes a la ve-*	
9	Berechnung (f) des Ansatzes calculation of slivers to feed up разсчет (мр) числа лент для заправки *или* ставки	calcul (m) du nombre des rubans à réunir calcolo (m) del numero dei nastri da riunire cálculo (m) del número de cintas que deben ser dobladas / *càlcul (m) del nombre de vetes a doblar*	
10	Ansatzgewicht (n) weight of the slivers to feed up вѣс (мр) ставки лент *или* общаго числа заправленных лент	poids (m) des rubans à réunir peso (m) dei nastri da riunire peso (m) de las cintas que deben ser dobladas / *pes (m) de les vetes a doblar*	
11	Ansatzkanne (f), Vorbereitungskanne (f) drawing can таз (мр) для ставки, приготовительный таз (мр)	pot (m) d'étirage vaso (m) dello stiratoio bote (m) del estiraje / *bot (m) del estiratge*	
12	Kannensatz (m) set of cans комплект (мр) тазов одной ставки	assortiment (m) de pots assortimento (m) di vasi surtido (m) de botes / *assortiment (m) de bots*	
13	gleiche Länge (f) der Speisebänder uniform length of the fed slivers равномѣрный выход (мр) лент, равная длина (жр) подаваемых лент	longueur (f) uniforme des rubans alimentés lunghezza (f) uniforme dei nastri alimentati longitud (f) uniforme de las cintas alimentadas / *llargada (f) uniforme de les vetes alimentades*	
14		Meßwerk (n) mit Klingel measuring motion with bell сигнальный счетчик (мр) с колокольчиком compteur (m) à sonnette contatore (m) a s[u]oneria, meccanismo (m) a suoneria, indicatore (m) della lunghezza contador (m) de campanilla / *comptador (m) de campaneta*	
15	a	endlose Schraube (f) endless screw безконечный винт (мр), червякъ (мр) vis (f) sans fin vite (f) perpetua tornillo (m) sin fin / *vis (f) sens fi*	
16	Klingellänge (f) length of bell длина (жр) пути питательной рѣшетки между двумя сигналами	longueur (f) du ruban pour une sonnerie intervallo (m) tra due sonerie longitud (f) de la llamada de la campanilla / *llargada (f) del toc*	
17	gleiche Klingellänge (f) der Streckbänder same length of slivers indicated by the striking of the bell одинаковая длина (жр) ленты, вводимой по сигналу	même longueur (f) de rubans indiquée par le coup de sonnette lunghezza (f) eguale di nastri indicata dal colpo della soneria misma longitud (f) de cinta indicada por la llamada del contador / *mateixa llargada (f) de veta indicada pel toc de cam-*	



1

Schraubenstrecke (f) für Flachswerg
screw gill for flax tow
винтовая ленточная машина (жр) для льняной кудели
étirage (m) à barrettes commandées par vis pour étoupe de lin
banco (m) di tiratura con moto a vite per stoppa di lino
gill (m) de tornillos o de barretas para estopa de lino / *gill (m) des rosques o de barretes per a estopa de lli*

Flachsstreckerin (f)
flax drawer
ленточница (жр), рабочая (жр) на ленточной машинѣ

2

étireuse (f) *ou* étirageuse (f) de lin
stiratrice (f) di lino
estiradora (f), manualera (f) de lino / *de lli*

III.

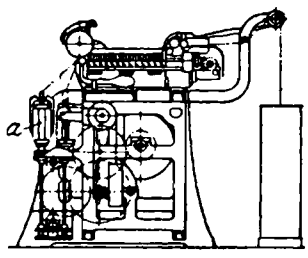
Vorspinnen (n) des Flachses
Preparation for Flax Spinning
Приготовленіе (ср) льняной ровницы

Préparation (f) pour le filage du lin
Filatura (f) in grosso del lino
Preparación (f) de la mecha del lino / *Preparació (f) de la metxa del lli*

3

Bandvorrat (m)
sliver reserve
запас (мр) *или* заготовка (жр) ленты

approvisionnement (m) de rubans
riserva (f) di nastri
reserva (f) de cinta / *de veta*



5

Vorspinnmaschine (f) für langen Flachs
roving frame for long flax
банкаброш (мр) для длиннаго льна
banc (m) à broches pour lin long
banco (m) a fusi per lino a lunga fibra
mechera (f) para lino largo / *metxera (f) per a lli llarg*

Vorgarnspule (f)
roving bobbin
ровничная катушка (жр)

6

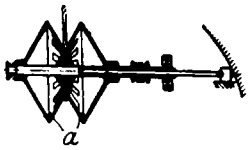
a

bobine (f) de préparation
spola (f) di preparazione
carrete (m) de mechera / *rodet (m) de metxera*

---

veränderlicher Spulenumfang (m)
variable circumference of bobbin
7 переменная окружность (жр) *или* перемѣнный обхват (мр) катушки [с намоткой]

circonférence (f) variable de la bobine
circonferenza (f) variabile della spola
circunferencia (f) variable del carrete / *circunferència (f) variable del rodet*



8

ausdehnbare Seilscheibe (f) der Combeschen Spindelbank
expanding rope pulley on Combe's roving frame
раздвижной канатный блок (мр) в банкаброшѣ Комба
poulie (f) extensible du banc à broches de Combe
carrucola (f) espansibile nel banco a fusi Combe
polea (f) extensible de la mechera / *politja (f) extensible de la metxera* / sistema Combe

---

verschiebbares Kegelgerippe
sliding cones
передвижные *или* вдвижные конусы (мр)

a

cônes (m pl) rentrants
coni (m pl) mobili uno sull'altro
conos (m pl) deslizantes / *cons (m pl) entrants o culissos*

9

Flachsvorgarn (n)
flax roving
льняная ровница (жр)

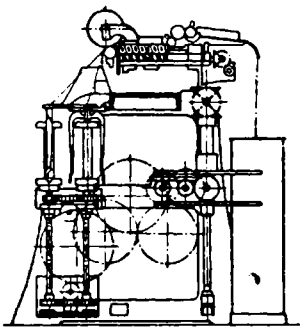
mèche (f) de préparation de lin
filo (m) in grosso o stoppino (m) di lino
mecha (f) de lino / *metxa (f) de lli*

10

Vorgarnbestand (m)
roving reserve
наличность (жр) ровницы

réserve (f) de mèche de préparation
riserva (f) di lucignoli
reserva (f) de mecha / *de metxa*

11



Wergvorspinnmaschine (f)
tow roving frame
банкаброш (мр) для кудели
banc (m) à broches pour étoupes
banco (m) a fusi per stoppa
mechera (f) para estopas / *metxera (f) per a estopes*

12

Wergvorgarn (n)
tow roving
ровница (жр) из кудели

mèche (f) de préparation d'étoupe
filo (m) in grosso di stoppa
mecha (f) de estopa / *metxa (f) d'estopa*

13

IV.

Fertigspinnen (n) des Flachses
Flax Spinning
Прядeніе (ср) льна

Filage (n) du lin
Filatura (f) in fino del lino
Hilado (m) del lino / *Filatura (f) del lli*

14

Flachsspinner (m)
flax spinner
льнопрядильщик (мр)

fileur (m) de lin
filatore (m) di lino
hilador (m) de lino / *filador (m) de lli*

15

Flachsspinnerin (f)
flax spinner
льнопрядильщица (жр)

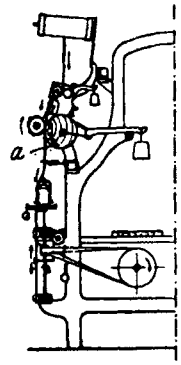
fileuse (f) de lin
filatrice (f) di lino
hiladora (f) de lino / *filadora (f) de lli*

16

1
Wergspinner (m), Hedespinner (m)
tow spinner
прядильщик (мр) очесов *или* угаров, угарный прядильщик
fileur (m) d'étoupes
filatore (m) di stoppa
hilador (m) de estopas / *filador (m) d'estopes*

2
Wergspinnerin (f), Hedespinnerin (f)
tow spinner
прядильщица (жр) очесов *или* угаров, угарная прядильщица
fileuse (f) d'étoupes
filatrice (f) di stoppa
hiladora (f) de estopas / *filadora (f) d'estopes*

3
Flügelspinnmaschine (f)
flyer spinning frame
рогульчатый ватер (мр), рогульчатая прядильная машина (жр)
métier (m) à filer à ailettes, continu (m) à ailettes
filatoio (m) ad alette
continua (f) de hilar de aletas / *continua (f) de filar d'aranyes*

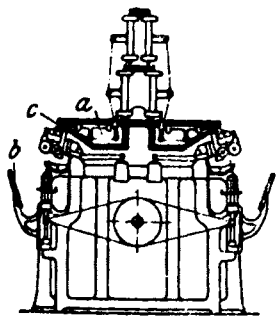
4


Trockenspinnmaschine (f)
dry spinning frame
ватер (мр) сухого прядения
métier (m) à filer au sec
filatoio (m) a secco
continua (f) de hilar en seco / *continua (f) de filar en sec*

5
Hartholzdruckwalze (f)
hard wood pressure roller
нажимной валик (мр) из твердаго дерева
rouleau (m) de pression en bois dur
cilindro (m) superiore di legno duro
cilindro (m) de presión de madera dura / *corró (m) de pressió de fusta dura*
a

6
Trockenspinner (m)
dry spinner
прядильщик (мр) сухим способом
fileur (m) au sec
filatore (m) a secco
hilador (m) en seco / *filador (m) a sec*

7
Trockenspinnerin (f)
dry spinner
прядильщица (жр) сухим способом
fileuse (f) au sec
filatrice (f) a secco
hiladora (f) en seco / *filadora (f) a sec*

8


Naßspinnmaschine (f), Heißwasserspinnmaschine (f)
wet spinning frame
ватер (мр) мокраго прядения
métier (m) à filer au mouillé *ou* à l'eau chaude
filatoio (m) ad umido *o* ad acqua calda *o* a decomposizione
continua (f) de hilar en mojado / *continua (f) de filar en mullat*

9
Naßspinner (m)
wet spinner
прядильщик (мр) мокрым способом
fileur (m) au mouillé
filatore (m) in umido
hilador (m) en mojado / *filador (m) a moll*

10
Naßspinnerin (f)
wet spinner
прядильщица (жр) мокрым способом
fileuse (f) au mouillé
filatrice (f) in umido
hiladora (f) en mojado / *filadora (f) a moll*

11
gummireiche Flachsfaser (f)
flax fibre rich in gummy matter
льняное волокно (ср), богатое содержаніем клея *или* камеди
fibre (f) de lin riche en matières gommeuses
fibra (f) di lino ricca in materie gommose
fibra (f) de lino rica en materias gomosas / *fibra (f) de lli rica en materies gomoses*

12
das Vorgarn durch heißes Wasser führen
to guide the roving through hot water
пропускать ровницу через горячую воду
faire passer la mèche dans l'eau chaude
far passare nell'acqua calda il filo in grosso
hacer pasar la mecha por agua caliente / *fer passar la metxa per aigua calenta*

13
das Pflanzengummi lösen
to dissolve the vegetable gum
растворять растительный клей
dissoudre la matière gommeuse
sciogliere la materia gommosa
disolver /*dissoldre* / la materia gomosa

14
abgedeckter Heißwassertrog (m)
covered hot water trough
закрытое корыто (ср) для горячей воды
auge (f) à eau chaude couverte
bacino (m) ad acqua calda coperto
artesa (f) cerrada de agua caliente / *pastera (f) tencada d'aigua calenta*
a

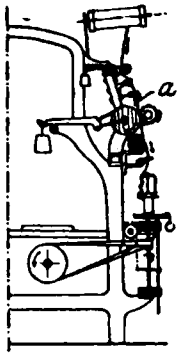
15
Spritzen (n) der Spinnflügel
splashing of the flyers
разбрызгиваніе (ср) воды рогульками на веретенах
projection (f) de l'eau par les ailettes
spruzzamento (m) delle alette
salpicado (m) de las aletas / *esquitxada (f) de les aranyes*

16
Schutzbrett (n), Spritzbrett (n)
splash board
защитная доска (жр), козырек (мр), щиток (мр)
rattrappeur (m) d'eau
tavola (f) catturante l'acqua di spruzzamento
salpicadero (m) / *taula (f) protectora dels esquitxos*
b

1 c

metallbeschlagene Trogkante (f)
plated edge of trough
край (мр) корыта, обитый металлом
bord (m) de l'auge avec garniture métallique
orlo (m) del recipiente con guarnizione metallica
borde (m) de la artesa con plancha metálica / *vora (f) de la pastera amb planxa metàl·lica*

2



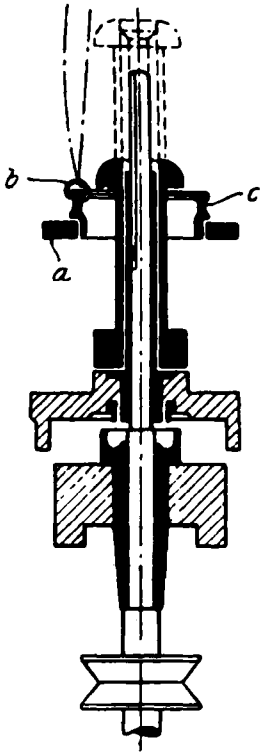
Trockenspinnmaschine (f) mit Anfeuchtwalzen , Halbnaßspinnmaschine (f)
demi-sec *or* half-dry spinning frame
ватер (мр) полумокраго *или* влажнаго пряденія
métier (m) à filer à eau froide
filatoio (m) a mezzo umido
continua (f) de hilar con agua fría / *continua (f) de filar amb aigua freda*

---

3 a

stellbare Leitplatte (f) *oder* Luntenplatte (f)
adjustable guide plate *or* thread plate
устанавливающаяся нитеводная планка (жр)
guide-mèche (m) réglable
guida-filo (m) regolabile
guía-mechas (m) / *guia-metxes (m)* / ajustable

4	Nässen (n) *oder* Annetzen (n) des Vorgarns wetting the roving увлажненіе (ср) *или* смачиваніе (ср) ровницы	humectage (m) de la mèche bagnata (f) dello stoppino humedecido (m) de la mecha / *humitejat (m) de la metxa*
5	angenetztes Vorgarn (n) wetted roving увлажненная *или* смоченная ровница (жр)	mèche (f) humectée stoppino (m) bagnato mecha (f) humedecida / *metxa (f) humitejada*
6	Vorgarn (n) aufstecken to creel the rovings ставить ровницу на рамку	monter la préparation dans le râtelier montare le spole dei banchi guarnecer / *guarnir / la fileta*
7	Ringspinnmaschine (f) ring spinning frame кольцепрядильная машина (жр), кольцевой ватер (мр)	métier (m) continu à filer à anneau filatoio (m) continuo ad anelli [máquina (f)] continua (f) de hilar de anillos / *continua (f) de filar d'anells*



Ringspindel (f) für Flachsspinnmaschinen
ring spindle for flax spinning frame
веретено (ср) льняного кольцепрядильнаго ватера
broche (f) de continu à anneau à filer le lin
fuso (m) di filatoio continuo ad anelli per filare il lino
huso (m) de continua de anillos de hilar lino / *pua (f) de continua de filar lli d'anells*

8

---

a	mit dem Maschinengestell fest verbundene Ringbank (f) fixed ring plate *or* ring rail кольцевая планка (жр), прикрѣпленная к станинѣ plate-bande (f) porte-anneaux fixe porta-anelli (m) fisso regla (f) porta-aros fija / *fixa*	9
b	Messingdrahtläufer (m) brass traveller бѣгунок (мр) изъ мѣдной проволоки curseur (m) en laiton mobile (m) di ottone anillo (m) corredor *o* cursor (m) de latón / *anell (m) corredor de llautó*	10
c	Messingring (m) brass ring мѣдное кольцо (ср) anneau (m) en laiton anello (m) di ottone aro (m) de latón / *de llautó*	11

Auflaufwinkel (m) winding angle угол (мр) намотки	angle (m) de renvidage angolo (m) d'incannatura ángulo (m) de plegado / *angle (m) de plegat*	12
Ausbauchung (f), [Ballonwinkel (m)] ballooning angle баллонный уголъ (мр), уголъ (мр) разгона нити	angle (m) de ballonnement angolo (m) di ballonamento ángulo (m) de balonamiento, curva (f) balónica / *angle (m) del balón, curva (f) balónica*	13
die vollen Spulen (fpl) abziehen to doff the full bobbins снимать полныя катушки	faire la levée des bobines levare le bobine piene mudar / *mudar, fer mudada*	14

1 Abzug (m) doffing съем (мр) — levée (f) levata (f) mudada (f)

2 Beschmutzen (n) des Garnes beim Spinnen soiling the yarn during spinning загрязнение (ср) пряжи во время прядения — salissure (f) du fil pendant le filage sporcamento (m) del filo durante la filatura ensuciamiento (m) del hilo durante el hilado / *embrutament (m) del fil durant la filatura*

V.

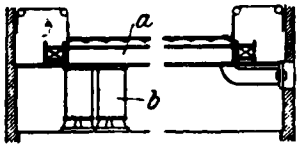
3 **Nachbehandlung (f) der naßgesponnenen Garne**
After-Treatment of Wet Spun Yarns
Обработка (ж р) пряжи послѣ мокраго прядения

Finissage (m) des fils filés au mouillé
Operazioni (f pl) complementari dei filati a umido
Acabado (m) de los hilos hilados en mojado / *Acabat (m) dels fils filats en mullat*

4 Trocknen (n) des Flachsgarns flax yarn drying сушка (жр) льняной пряжи — séchage (m) du fil de lin essiccazione (f) del filato di lino secado (m) del hilo de lino / *assecat (m) del fil de lli*

5 Trocknen (n) des Flachsgarns über den Dampfkesseln drying the flax yarn over the steam boilers сушка (жр) льняной пряжи в котельных — séchage (m) du fil de lin au-dessus des générateurs de vapeur essiccazione (f) del filato di lino sopra le caldaie a vapore secado (m) del hilo de lino encima de las calderas de vapor / *assecat (m) del fil de lli sobre les calderes de vapor*

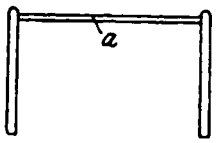
6 Trockenboden (m) drying boards сушильный пол (мр) *или* настил (мр), сушильная камера (жр) — séchoir (m) seccatoio (m) secadero (m) / *assecador (m), estenedor (m)*



7 Kanaltrockner (m) für Flachsgarne drying chamber for flax-yarn сушилка (жр) для льняной пряжи с нагрѣвательным каналом — canal (m) de séchage pour fil de lin essiccatoio (m) a canale per filati di lino cámara (f) de secado para hilos de lino / *cambra (f) d'assecat de fil de lli*

8 a — feuerfester Kanal (m) fireproof chamber огнеупорный канал (мр) — chambre (f) incombustible camera (f) incombustibile cámara (f) / *cambra (f)* / incombustible

9 b — Heizvorrichtung (f) heating apparatus топка (жр) — appareil (m) de chauffage apparecchio (m) di riscaldamento aparato (m) de calefacción / *aparell (m) de calefacció*



a

10 Garnstange (f), Trockenstange (f) yarn pole сушильныя вѣшала (ср) в видѣ рейки — bâton (m) pour fil, perche (f) de séchage pertica (f) di essiccatoio percha (f) para el hilo / *barra (f) per al fil o d'estendre*

11 das getrocknete Garn abkühlen to cool the dried yarn остужать высушенную пряжу — refroidir le fil séché raffreddare il filo essiccato enfriar el hilo secado / *refredar el fil assecat*

E.

Hanfspinnerei (f)
Hemp Spinning
Прядение (ср) пеньки

Filature (f) du chanvre
Filatura (f) della canapa
Hilatura (f) del cáñamo / *Filatura* (f) *del cànem*

I.

Allgemeines (n)
General Terms
Общее (ср)

Généralités (f pl)
Generalità (f pl)
Generalidades (f pl)

	Ausschußhanf (m)	chanvre (m) sérancé de la seconde sorte
	outshot hemp, seconds	canapa (f) di scarto
3	отбросная *или* внесортная пенька (жр)	cáñamo (m) de segunda calidad / *cànem (m) de segona qualitat*
	Schwinghanf (m), Schwunghanf (m)	chanvre (m) teillé
	scutched hemp	canapa (f) scotolata o battuta
4	трепаная пенька (жр)	cáñamo (m) espadado / *cànem (m) espadat*
	Hechelhanf (m), gehechelter Hanf (m)	chanvre (m) peigné
	hackled hemp	canapa (f) pettinata
5	прочесанная *или* рекельная пенька (жр)	cáñamo (m) rastrillado o peinado / *cànem (m) rastellat o pentinat*
	feingehechelter Hanf (m)	chanvre (m) peigné en fin
	fine hackled hemp	canapa (f) pettinata in fino
6	тонкопрочесанная пенька (жр)	cáñamo (m) peinado en fino / *cànem (m) pentinat en fi*
	den gehechelten Hanf sondern *oder* sichten	assortir le chanvre peigné
	to sort the hackled hemp	cernere la canapa pettinata
7	сортировать прочесанную пеньку	escoger el cáñamo peinado / *triar o sortejar el cànem pentinat*
	schäbenfreier Hanf (m)	chanvre (m) sans chènevotte
	hemp free from chaff	canapa (f) scevra di lische
8	пенька (жр), очищенная от кострики	cáñamo (m) limpio de cañamizas / *cànem (m) sense canamuixa*
	Abfallhanf (m), Hanfabfall (m)	déchets (m pl) de chanvre
	hemp waste	cascami (m pl) di canapa
9	угарная пенька (жр), отброс (мр) *или* очес (мр) пеньки	desperdicios (m pl) de cáñamo / *desperdicis (m pl) de cànem*

Hanfballen (m)
hemp bale
кипа (жр) пеньки
balle (f) de chanvre
balla (f) di canapa
bala (f) de cáñamo / *de cànem* 10

	Schwitzen (n) des Hanfes im Ballen	resuage (m) du chanvre dans la balle
	sweating of the hemp in the bale	sudamento (m) della canapa nella balla
11	потѣніе (ср) *или* выдѣленіе (ср) пота пеньки внутри кипы	resudación (f) del cáñamo / *resudació (f) del cànem* / en la bala
	mit *x* Bändern unterbundener Hanfballen (m)	balle (f) de chanvre liée avec *x* liens
	hemp bale bound with *x* bands	balla (f) di canapa legata con *x* corde
12	кипа (жр) пеньки, затянутая *x* обручами *или* обвязками	bala (f) de cáñamo atada con *x* cuerdas / *bala (f) de cànem lligada amb x cordes o lligams*
	Langhanfspinnerei (f)	filature (f) du chanvre long
	long hemp spinning	filatura (f) della canapa lunga
13	прядение (ср) длинноволокнистой пеньки	hilado (m) del cáñamo de fibra larga / *filatura (f) de cànem de fibra llarga*
	Hanfwergspinnerei (f)	filature (f) de l'étoupe de chanvre
	hemp tow spinning	filatura (f) della stoppa di canapa
14	прядение (ср) пеньковой кудели *или* пакли	hilado (m) de la estopa de cáñamo / *filatura (f) de l'estopa de cànem*

II.

Vorbereitung (f) des Hanfes für das Spinnen
Preparing the Hemp for Spinning
Приготовленіе (ср) пеньки для прядения

Préparation (f) du chanvre pour le filage
Preparazione (f) della canapa per la filatura
Preparación (f) del cáñamo para el hilado / *Preparació (f) del cànem per a la filatura* 15

1. Hecheln (n) des Hanfes, Hanfhechelei (f)
Hemp Hackling
1 **Гребнечесание** (ср) **пеньки**

Peignage (m) du chanvre
Pettinatura (f) della canapa
Rastrillado (m) del cáñamo / *Rastellat (m) del cànem*

Hanfhechler (m)
hemp hackler *or* comber
2 чесальщик (мр) пеньки на геклях

peigneur (m) *ou* séranceur (m) de chanvre
pettinatore (f) di canapa
rastrillador (m) de cáñamo / *rastellador (m) de cànem*

Hanfhechlerin (f)
hemp hackler *or* comber
3 чесальщица (жр) пеньки на геклях

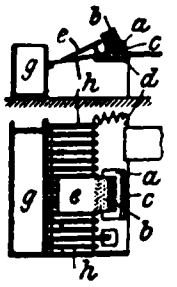
peigneuse (f) de chanvre
pettinatrice (f) di canapa
rastrilladora (f) de cáñamo / *rastelladora (f) de cànem*

Abzughechel (f)
coarse hackle, long rougher
4 обдирочная *или* грубая гекля (жр)

gros peigne (m)
pettine (m) rado *o* in grosso
rastrillo (m) *o* peine (m) grueso / *rastell (m) o pinte (m) gros*

Ausmachhechel (f)
fine hackle
5 отдёлочная *или* тонкая гекля (жр)

peigne (m) fin
pettine (m) fitto *o* in fino
rastrillo (m) *o* peine (m) fino / *rastell (m) o pinte (m) fi*



6 Handhechel (f) für Hanf
hand hackle *or* hand dresser's tool for hemp
ручная гекля (жр) *или* гребнечесалка (жр) для пеньки
peigne (m) à main *ou* sérançoir (m) pour chanvre
pettine (m) a mano per canapa
rastrillo (m) *o* peine (m) a mano para cáñamo / *rastell (m) o pinte (m) a mà per a cànem*

Eichenholzhechelbrett (n)
oak hackling block *or* stock
дубовая доска (жр) гребня
7 a bloc (m) de peigne en chêne
blocco (m) del pettine in legno di quercia
bloque (m) del peine de roble / *bloc (m) del pinte de fusta de roure*

Hechelzähne (mpl), Hechelnadeln (fpl)
hackling teeth *or* pins
иглы (жр) гекли
8 b dents (fpl) de peigne
denti (mpl) del pettine
agujas (fpl) o púas (fpl) del rastrillo / *agulles (fpl) o pues (fpl) del rastell*

---

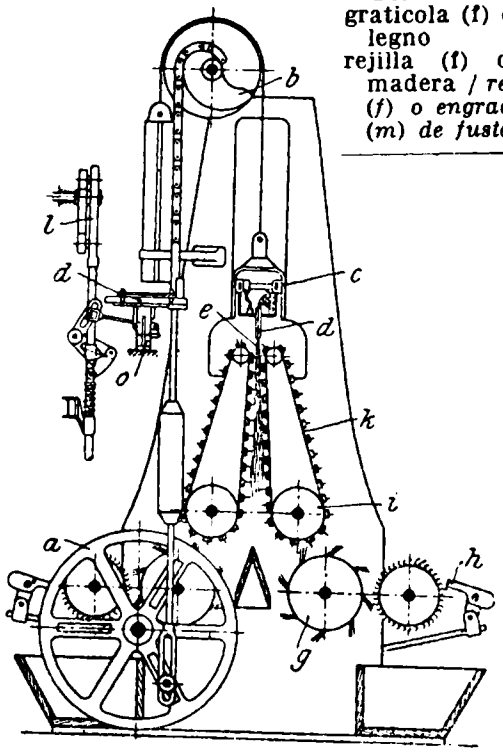
keilförmige Holzunterlage (f)
wedge-shaped wood block
клинообразная деревянная подкладка (жр)
9 c bloc (m) de bois en forme de coin
blocco (m) cuneiforme di legno
bloque (m) de madera en forma de cuña / *bloc (m) de fusta en forma de falca*

Hechelbank (f), Hechelstuhl (m), Hechelstock (m)
hackling bench
гребенная скамейка(жр),ручной гекельный станок(мр) 10
d banc (m) de peigne
banco (m) *o* tavola (f) del pettine
banco (m) del rastrillo / *banc (m) del rastell*

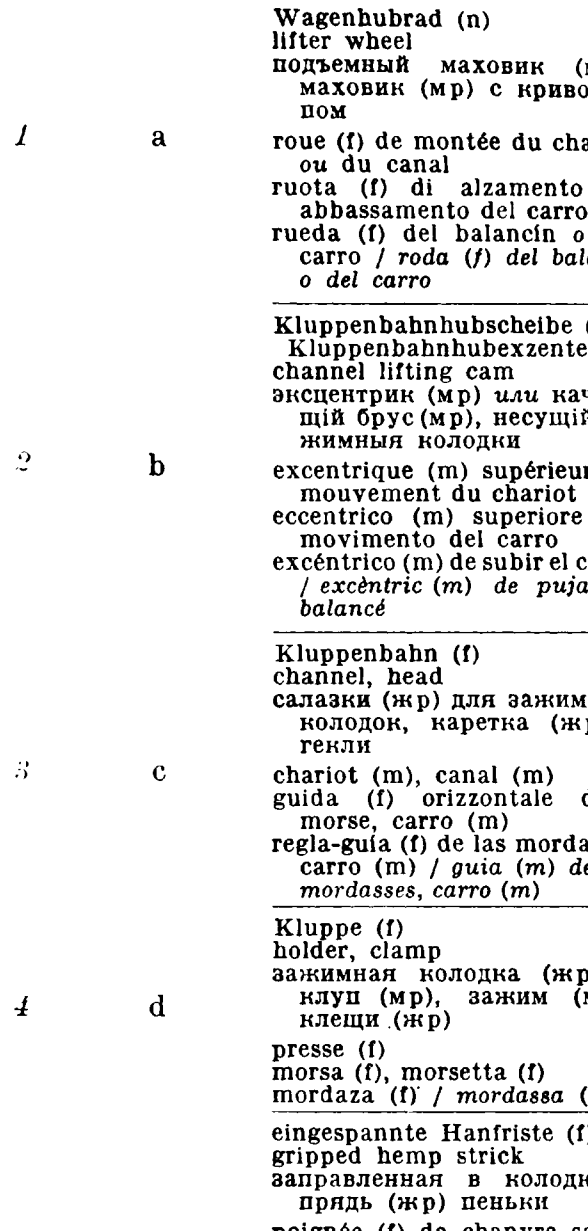
Schutzbrett (n)
protection board
предохранительный наклонный щит (мр) 11
e planche (f) de protection
assicella (f) di protezione
tabla (f) de protección / *taula (f) de protecció*

Wergkasten (m)
tow box
ящик (мр) для пакли
g caisse (f) *ou* boîte (f) à étoupes 12
cassa (f) a stoppa
caja (f) de estopas / *caixa (f) d'estopes*

Holzstabgitter (n)
wooden grating
деревянная рёшетка (жр)
h treillage (m) *ou* grille (f) en bois 13
graticola (f) di legno
rejilla (f) de madera / *reixa (f) o engraellat (m) de fusta*



Hanfhechelmaschine (f) mit selbsttätiger Umspannung
hemp hackling machine with automatic screwers
гекля (жр) с автоматической перекидкой пряди пеньки
peigneuse (f) mécanique à chanvre à mouvement de renversement ou de voltée automatique 14
pettinatrice (f) con dispositivo automatico per l'inversione del manipolo
máquina (f) de rastrillar cáñamo con inversión automática del manojo / *màquina (f) de rastellar cànem amb inversió automàtica del manat*



Wagenhubrad (n)
lifter wheel
подъемный маховик (мр), маховик (мр) с кривошипом

1 a roue (f) de montée du chariot ou du canal
ruota (f) di alzamento ed abbassamento del carro
rueda (f) del balancín o del carro / *roda (f) del balancé o del carro*

Kluppenbahnhubscheibe (f), Kluppenbahnhubexzenter (n)
channel lifting cam
эксцентрик (мр) *или* качающий брус (мр), несущий зажимныя колодки

2 b excentrique (m) supérieur du mouvement du chariot
eccentrico (m) superiore del movimento del carro
excéntrico (m) de subir el carro / *excèntric (m) de pujar el balancé*

Kluppenbahn (f)
channel, head
салазки (жр) для зажимных колодок, каретка (жр) гекли

3 c chariot (m), canal (m)
guida (f) orizzontale delle morse, carro (m)
regla-guía (f) de las mordazas, carro (m) / *guia (m) de les mordasses, carro (m)*

Kluppe (f)
holder, clamp
зажимная колодка (жр), клуп (мр), зажим (мр), клещи (жр)

4 d presse (f)
morsa (f), morsetta (f)
mordaza (f) / *mordassa (f)*

---

eingespannte Hanfriste (f)
gripped hemp strick
заправленная в колодку прядь (жр) пеньки

5 e poignée (f) de chanvre saisie par la presse
manipolo (m) di canapa afferrato
manojo (m) de cáñamo mantenido por la mordaza / *manat (m) de cànem sostingut per la mordassa*

Wergabnehmwalze (f)
tow doffer
валик (мр), снимающий очес

6 g doffer (m) d'étoupes
cilindro (m) scaricatore della stoppa
cilindro (m) descargador de estopa / *corró (m) descarregador o llevador d'estopes*

Wergabstreicher (m)
tow stripping comb, tow doffer comb
гребенка (жр), снимающая очес с вальяна

7 h peigne (m) détacheur d'étoupes
pettine (m) oscillante [scaricatore di stoppa]
peine (m) descargador de la estopa / *pinte (m) descarregador de l'estopa*

Hechelmantelscheibe (f)
bottom sheet roller
барабан (мр), ведущий бесконечную цепь гребней

i poulie (f) inférieure du tablier 8
rullo (m) o puleggia (f) inferiore della tela
polea (f) inferior del tablero / *polítja (f) inferior de la telera*

Hechelleistenmantel (m)
hackle sheet
безконечная цепь (жр) гребней

k tablier (m) de la peigneuse
nastro (m) continuo della pettinatrice 9
tablero (m) de rastrillar o de peines / *telera (f) de rastellar o de pintes*

Deckelhebel (m)
top lever
рычаг (мр) крышки

levier (m) pour soulever la mâchoire supérieure
l leva (f) per sollevare la morsa superiore 10
palanca (f) [para levantar la mordaza] superior / *palanca (f) [per a aixecar la mordassa] superior*

Umspannerschleife (f)
reversing loop
петля (жр) перекидного приспособления

glissoir (m) du dispositif pour faire la voltée 11
occhiello (m) o pattino (m) di inversione
guía (m) de inversión / *d'inversió*

Kluppenwender (m), Wechselclamp changer [(m)
перекидчик (мр) зажимной колодки

o appareil (m) de changement ou de voltée 12
invertitore (m)
mecanismo (m) de inversión / *mecanisme (m) d'inversió*

---

2. Veredeln (n) *oder* Verfeinern (n) des gehechelten Hanfes

Refining the Hackled Hemp

Облагораживание (ср) прочесанной на геклях пеньки

Raffinage (m) du chanvre peigné

Raffinamento (m) della canapa pettinata 13

Repasado (m) del cáñamo peinado / *Repassat (m) del* cànem pentinat

den Hanf verfeinern
to refine the hemp
облагораживать пеньку

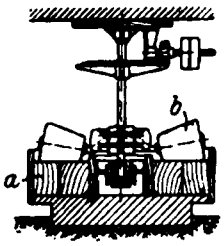
[r]affiner le chanvre
raffinare la canapa 14
repasar el cáñamo / *repassar el cànem*

Weichmachen (n) des Hanfes
softening the hemp
размягчение (ср) пеньки

assouplissement (m) du chanvre
ammorbidimento (m) della canapa 15
suavizado (m) del cáñamo / *estovat (m) del cànem*

Spalten (n) der Fasern
splitting of the fibres
расщепление (ср) волокон

séparation (f) ou division (f) des fibres
divisione (f) delle fibre
separación (f) o desagregación (f) de las fibras / *separació (f) de les fibres* 16



1

Hanfreibe (f)
hemp softening mill, edge roller mill
терочная мельница (жр) *или* терочный постав (мр) для пеньки
moulin (m) à cylindres coniques pour chanvre
molazza (f) per canapa a cilindri conici
molino (m) de cáñamo con cilindros cónicos / *molí (m) de cànem amb corrons cònics*

---

mit Holz ausgefüttertes Reibebett (n)
circular trough with wood lining
деревянная постель (жр) под катками
fond (m) *ou* auge (f) circulaire avec revêtement en bois
vasca (f) circolare con rivestimento di legno
artesa (f) revestida de madera, canal (m) circular / *pastera (f) revestida de fusta, canal (m) circular*

2 a

---

kegelförmige Läufer (mpl), Reibekegel (mpl), Reibebirnen (fpl)
conical rollers
конические катки (мр) *или* бёгуны (мр), терочные конусы (мр)
rouleaux (mpl) tronconiques
cilindri (mpl) conici
rodillos (mpl) cónicos / *corrons (mpl) cònics*

3 b

---

zusammengedrehte Hanfriste (f)
twisted hemp strick
скрученная прядь (жр), жгут (мр) пеньки
tresse (f) de chanvre
treccia (f) di canapa
manojo (m) trenzado de cáñamo / *trenat (m) de cànem*

4

---

zu Knoten geschlungene Hanfriste (f)
knotted hemp strick
завязанная узлом прядь (жр) пеньки
poignée (f) de chanvre nouée
manipolo (m) di canapa annodato
manojo (m) de cáñamo anudado / *manat (m) de cànem nuat*

5

Nachhecheln des Hanfes
finishing hackling of hemp
отдёлочное гребнечесание (ср) пеньки
finissage (m) du chanvre
pettinatura (f) finale della canapa
peinado (m) en fino del cáñamo / *pentinat (m) en fi del cànem*

6

Sichten (n) *oder* Sondern (n) des Hanfes
sorting *or* grading of hemp
сортировка (жр) пеньки
triage (m) *ou* classement (m) du chanvre
cernita (f) della canapa
escogido (m) del cáñamo / *triat (m) del cànem*

7

Hanfsichter (m), [Hanfsortierer (m)]
hemp finisher
сортировщик (мр) пеньки
repasseur (m) *ou* finisseur (m) *ou* affineur (m) *ou* classeur (m) de chanvre
pulitore (m) di canapa
repasador (m) o peinador (m) en fino de cáñamo / *repassador (m) o pentinador (m) en fi de cànem*

8

Parallellegen (n) der Fasern
parallelisation of the fibres
параллелизация (жр) волокон
parallélisation (f) des fibres
parallelizzazione (f) delle fibre
paralelización (f) de las fibras / *paral·lelització (f) de les fibres*

9

---

reine Faserristen (fpl)
clean fibre stricks
начисто прочесанные и разсортированные пряди (жр) волокон
poignées (fpl) de fibres nettoyées
manipoli (mpl) di fibre pulite
manojos (mpl) de fibras limpias / *manats (mpl) de fibres netes*

10

---

3. Stoßen (n) ***oder*** **Reißen** (n) ***oder*** **Schneiden** (n) **des Hanfes**

Cutting of Hemp

Толчение (ср) ***или*** **раздирание** (ср) ***или*** **расщепление** (ср) **пеньки**

Coupage (m) **du chanvre**

Ritagliatura (f) ***o*** **recisione** (f) **della canapa**

Corte (m) **del cáñamo** / ***Tallat*** *(m)* ***del cànem***

11

Stoßen (n) mit der Hand
cutting by hand
толчение (ср) вручную
coupage (m) à la main
ritagliatura (f) a mano
corte (m) a mano / *tallat (m) a mà*

12

---

sensenartiges Messer (n)
scythe-like knife
серповидный нож (мр)
couteau (m) en forme de faucille
coltello (m) in forma di falce
cuchillo (m) en forma de hoz / *ganivet (m) en forma de falç*

13

Beil (n)
hatchet
топор (мр)
hache (f)
ascia (f)
hacha (f) / *destral (m)*

14

Schnippmaschine (f), Hanfreißmaschine (f)
hemp snipping machine, hemp snipper
раздирочная машина (жр)
coupeuse (f) mécanique pour chanvre
macchina (f) a recidere la canapa
cortadora (f) mecánica para cáñamo / *talladora (f) mecànica per a cànem*

15

Kreissäge (f)
circular saw
круглая пила (жр)
scie (f) circulaire
sega (f) circolare
sierra (f) / *serra (f)* / circular

16

---

4. Anlegen (n) **des Langhanfes**

Spreading the Long Hemp

Растиланье (ср) ***или*** **накладывание** (ср) **длинной пеньки**

Étalage (m) **du chanvre long**

Distendimento (m) **della canapa a fibra lunga**

Extendido (m) **del cáñamo de fibra larga** / ***Estesa*** *(f)* ***del cànem de fibra llarga***

17

---

den Langhanf anlegen
to spread the long hemp
накладывать *или* соединять длинную пеньку
étaler le chanvre long
distendere la canapa a fibra lunga
extender el cáñamo de fibra larga / *estendre el cànem de fibra llarga*

18

---

der Hanf wird angelegt
the hemp is spread
пенька (жр) накладывается *или* соединяется концами
le chanvre est étalé
la canapa è distesa
el cáñamo está extendido / *el cànem està estès*

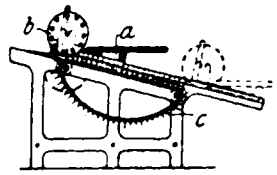
19

	Hanfanlegemaschine (f)	étaleuse (f) pour chanvre
1	hemp spread board	macchina (f) spanditrice per canapa
	накладывательная *или* соединительная машина (жр)	mesa (f) extendedora para cáñamo / *taula (f) d'estendre per a cànem*
	5. Hanfwergaufbereitung (f)	**Préparation (f) des étoupes de chanvre**
	Hemp Tow Preparing	**Lavorazione (f) della stoppa di canapa**
2	**Обработка (жр) пеньковой пакли**	**Preparación (f) de las estopas de cáñamo / *Preparació (f) de les estopes de cànem***
	Hanfwerg (n), Hanfhede (f)	étoupe (f) de chanvre
3	hemp tow, hemp hards	stoppa (f) di canapa
	пеньковая пакля (жр) *или* кудель (жр)	estopa (f) de cáñamo / *de cànem*
	unreines Hanfwerg, [Kodille (f), Tors (m)]	étoupe (f) impure de chanvre
4	hemp codilla	stoppa (f) impura di canapa, codilla (f)
	сорная пеньковая пакля (жр) *или* кудель (жр)	estopa (f) impura de cáñamo / *de cànem*
	Kolbenwerg (n)	étoupe (f) de peignage en gros
	tow from coarse hackled hemp	stoppa (f) di pettinatura in grosso
5	пакля (жр), получаемая от раздёлки концов прядей	estopa (f) del peinado en grueso de cáñamo / *estopa (f) del pentinat en gros del cànem*
	Kernwerg (n)	étoupe (f) de l'affinoir *ou* de peignage en fin
6	tow from fine hackled hemp	stoppa (f) di pettinatura in fino
	пакля (жр) от мыканья пеньки	estopa (f) del peinado en fino / *estopa (f) del pentinat en fi*
	eingefettetes Werg (n)	étoupe (f) ensimée
	greased tow	stoppa (f) ingrassata
7	просаленная *или* промасленная пенька (жр), пенька (жр) пропитанная жиром	estopa (f) engrasada / *ensimada*
	Einfetten (n) des Hanfwergs mit Talg	graissage (m) *ou* ensimage (m) des étoupes au suif
	greasing the hemp tow with tallow	ingrasso (m) della stoppa di canapa col sego
8	просаливание (ср) пеньковой кудели [салом]	engrase (m) de la estopa de cáñamo con sebo / *ensimatge (m) de la estopa de cànem amb sèu*
	Reinigen (n) des Hanfwergs	nettoyage (m) des étoupes de chanvre
	cleaning the hemp tow	pulitura (f) della stoppa di canapa
9	очистка (жр) пеньковой кудели	limpieza (f) de la estopa de cáñamo / *neteja (f) de la estopa de cànem*
	die Hede von den Schäben befreien	enlever la chènevotte de l'étoupe
	to free the tow from chaff	levare la lisca dalla stoppa
10	очистить кудель от засорения кострикою	quitar la cañamiza / *treure la canamuixa* / de la estopa
	Zerreißen (n) der langen Hanfhede	coupage (m) des étoupes longues du chanvre
	cutting or knifing the long hemp hards	ritagliatura (f) della stoppa lunga di canapa
11	разрывание (ср) длинной пеньковой пакли	corte (m) de la estopa larga de cáñamo / *tallat (m) de les estopes llarges de cànem*
	Reißwolf (m)	briseur (m), loup (m)
	breaker	apparato (m) di scioglimento, lupo (m), battitore (m)
12	щипальный волчек (мр)	abridora (f) / *obridora (f), diable (m)*
	6. Krempeln (n) des Hanfwergs	**Cardage (m) des étoupes de chanvre**
	Carding the Hemp Tow	**Cardatura (f) della stoppa di canapa**
13	**Кардочесание (ср) пеньковой пакли**	**Cardado (m) de las estopas de cáñamo / *Cardat (m) de les estopes de cànem***
	Hanfwergkrempel (f)	carde (f) à étoupes de chanvre
	hemp tow card	carda (f) da stoppa di canapa
14	ручная чесалка (жр) для пеньковой пакли	carda (f) para estopas de cáñamo / *carda (f) per a estopes de cànem*
	Vorkrempel (f)	carde (f) briseuse *ou* dégrossisseuse
	breaker card	carda (f) in grosso
15	подготовительная кардная машина (жр)	carda (f) abridora / *carda (f) obridora*
	Feinkrempel (f)	carde (f) finisseuse *ou* en fin
	finisher card	carda (f) finitrice *o* in fino
16	отдёлочная *или* тонкая кардная машина (жр)	carda (f) acabadora
	Streckkopf (m)	tête (f) d'étirage
	drawing head	testa (f) di tiratura
17	головка (жр) вытяжного аппарата	testa (f) de estiraje / *d'estiratge*
	Krempel (f) mit nur oben ausgenutzter Trommeloberfläche, Halbzirkularkrempel (f) mit oberer Arbeitsseite	carde (f) semi-circulaire avec surface travaillante en haut
		carda (f) semicircolare con parte operatrice alla metà superiore
	up-striker half circular card	carda (f) de superficie
18	полуокружная кардная машина (жр) с верхней рабочей половиной	de trabajo semi-circular a la parte superior del tambor / *carda (f) amb superfície de treball semicircular a la part superior de la bóta*
	Krempel (f) mit nur unten ausgenutzter Trommeloberfläche, Halbzirkularkrempel (f) mit unterer Arbeitsseite	carde (f) semi-circulaire avec surface travaillante en bas
		carda (f) semicircolare con parte operatrice alla metà inferiore
	half circular down-striker card	carda (f) de superficie
19	полуокружная кардная машина (жр) с нижней рабочей половиной	de trabajo semi-circular a la parte inferior del tambor / *carda (f) amb superfície de treball semicircular a la part inferior de la bóta*

7. Strecken (n) und Doppeln (n) des Hanfes — **Étirage (m) et doublage (m) du chanvre**

Drawing and Doubling of the Hemp — **Tiratura (f) e addoppiatura (f) della canapa**

1 **Вытяжка (жр) и сдваиваніе (ср) пеньки** — **Estiraje (m) y doblado (m) del cáñamo / *Estiratge (m) i doblat (m) del cànem***



2 Hanfstrecke (f)
hemp drawing frame
пеньковая ленточная машина (жр)
[banc (m) d'] étirage (m) pour chanvre
banco (m) a tirare per canapa
manuar (m) de cáñamo / *de cànem*

hin- u. herbewegter Wagen (m)
to-and-fro moving carriage
каретка (жр), двигающаяся вперед и назад

3 a — chariot (m) à mouvement de va-et-vient
carro (m) a movimento di va e vieni
carro (m) con movimiento de vaivén / *carro (m) amb moviment de vaivé*

Stabtrommel (f)
press roller
пруточный *или* заправочный барабан (мр)

4 b — cylindre (m) enfonceur
cilindro (m) di pressione
cilindro (m) hundidor / *cilindre (m) enfonsador*

Nadelstabkette (f)
needle lattice
цѣпь (жр) игольчатых планок

5 c — tablier (m) à aiguilles
pettine (m) continuo articolato
tablero (m) con puntas / *telera (f) amb puntes*

III.

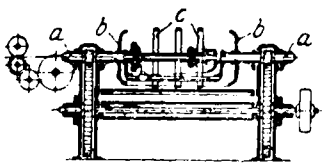
Spinnen (n) des Hanfes — **Filage (m) du chanvre**

Hemp Spinning — **Filatura (f) della canapa**

6 **Прядение (ср) пеньки** — **Hilado (m) del cáñamo / *Filatura (f) del cànem***

Vorspinnen (n) des Hanfes
preparation of hemp for spinning
приготовленіе (ср) пеньковой ровницы

7 — préparation (f) du chanvre pour le filage
filatura (f) in grosso della canapa
preparación (f) del cañamo para el hilado / *preparació (f) del cànem per a la filatura*



8 Hanfvorspinnmaschine (f)
hemp roving frame
банкаброш (мр) для пеньки
banc (m) à broches pour chanvre
banco (m) a fusi per canapa
mechera (f) de cáñamo / *metxera (f) de cànem*

hohle Spinnachse (f)
hollow spindle
пустотѣлая веретенная ось (жр)

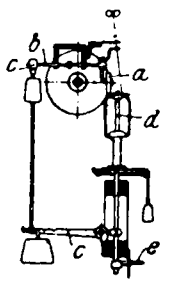
9 a — broche (f) creuse
fuso (m) cavo
huso (m) hueco / *pua (f) buida*

umlaufender Spinnarm (m)
revolving flyer
вращающееся плечо (ср) рогульки

10 b — ailette (f) tournante
aletta (f) giratoria
aleta (f) / *aranya (f)* / giratoria

Schleifring (m)
antiballooning ring
антибаллонное кольцо (ср)

11 c — anneau (m) de guidage
anello (m) di guida
anillo-guía (m) / *anell-guia (m)*



Vorspinnmaschine (f) mit passiven Spindeln
flyer frame with dead spindles
банкаброш (мр) с пассивными веретенами

12 — banc (m) à broches passives *ou* entraînées par la mèche
banco (m) a fusi con fusi passivi
continua (f) de aletas con husos muertos o pasivos / *contínua (f) d'aranyes amb pues morts o arrossegades per la mecha*

Reibungsscheibe (f)
friction disc
фрикціонный диск (мр)

13 a — disque (m) de friction
disco (m) a frizione
disco (m) de fricción / *disc (m) de fricció*

Schubstange (f)
sliding rod, disconnecting rod
стержень (мр) для выключенія фрикціона

14 b — tringle (f)
tirante (m)
varilla (f) / *barreta (f)* / móvil

gewichtbelasteter Hebel (m)
weighted lever
плечо (ср) рычага, нагруженное гирею

15 c — levier (m) à contrepoids
leva (f) caricata da peso
palanca (f) con contrapeso / *amb contrapès*

Spindel (f) mit Körnerspitze
spindle with pointed end
веретено (ср) с коническою головкою

16 d — broche (f) avec pivot en pointe
fuso (m) con punta conica
huso (m) con punta cónica / *pua (f) amb el cap afuat*

1	e	Fußtritt (m) treadle подножка (жр), педаль (жр)	pédale (f) pedale (m) pedal (m)
2	Fertigspinnen (n) des Hanfes spinning of hemp прядение (ср) пеньки	filage (m) du chanvre filatura (f) in fino della canapa hilado (m) del cáñamo / *filatura (f) del cànem*	
3	den Hanf spinnen to spin the hemp выпрядать пеньку	filer le chanvre filare la canapa hilar el cáñamo / *filar el cànem*	
4	Hanfspinnmaschine (f) hemp spinning frame пеньковая прядильная машина (жр)	métier (m) à filer le chanvre filatoio (m) per canapa máquina (f) de hilar el cáñamo / *màquina (f) de filar el cànem*	
11	Hanfspinner (m) hemp spinner прядильщик (мр) пеньки	fileur (m) de chanvre filatore (m) di canapa hilador (m) de cáñamo / *filador (m) de cànem*	
12	Hanfspinnerin (f) hemp spinner прядильщица (жр) пеньки	fileuse (f) de chanvre filatrice (f) di canapa hiladora (f) de cáñamo / *filadora (f) de cànem*	
13	Hanfspinnerei (f) (Fabrik) hemp spinning mill пеньковая прядильная фабрика (жр)	filature (f) de chanvre (usine) filatura (f) di canapa, canapificio (m) hilatura (f) de cañamo (fábrica) / *filatura (f) de cànem (fàbrica)*	

F.

5 Jutespinnerei (f)
Jute Spinning
Прядение (ср) джута

Filature (f) du jute
Filatura (f) della juta
Hilatura (f) del yute / *Filatura (f) del jute*

I.

6	Allgemeines (n) General Terms Общее (ср)	Généralités (f pl) Generalità (f pl) Generalidades (f pl)	
7	Jutespinnerei (f) (Fabrik) jute spinning mill джутовая прядильная фабрика (жр)	filature (f) de jute filatura (f) di juta, jutificio (m) hilatura (f) de yute / *filatura (f) de jute*	
8	die Jute spinnen to spin the jute прясть *или* выпрядать джут	filer le jute filare la juta hilar el yute / *filar el jute*	
9	Jutehechelgarnspinnerei (f), Jutefeingarnspinnerei (f) jute spinning прядение (ср) джута, прочесаннаго на реклях; тонкое прядение (ср) джута	filature (f) du jute filatura (f) della juta hilatura (f) del yute / *filatura (f) del jute*	
10	Jutewerggarnspinnerei (f), Jutehedegarnspinnerei (f) jute tow spinning прядение (ср) джутовой кудели	filature (f) des étoupes de jute filatura (f) della stoppa di juta hilatura (f) de las estopas de yute / *filatura (f) de les estopes de jute*	
14	Verspinnen (n) der Jute mit Flachswerg spinning the jute with flax tow прядение (ср) джута с примѣсью льняной кудели	filage (f) du jute avec des étoupes de lin filatura (f) della juta con stoppa di lino hilado (m) del yute con estopas de lino / *filatura (f) del jute amb estopes de lli*	
15	Verspinnen (n) der Jute mit Hanfwerg spinning the jute with hemp tow прядение (жр) джута с примѣсью пеньковой кудели	filage (m) du jute avec des étoupes de chanvre filatura (f) della juta con stoppa di canapa hilado (m) del yute con estopas de cáñamo / *filatura (f) del jute amb estopes de cànem*	

II.

16	Vorbereitung (f) der Jute für das Spinnen Preparation of Jute for Spinning Приготовленіе (ср) джута для прядения	Préparation (f) du jute pour le filage Preparazione (f) della juta per la filatura Preparación (f) del yute para el hilado / *Preparació (f) del jute per a la filatura*	

1. Öffnen (n) der Ballen und Sondern (n) der Jute

Opening of Bales and Grading the Jute

Ouverture (f) des balles et classement (m) du jute

Apertura (f) delle balle e classificazione (f) della juta

Apertura (f) de balas y clasificación (f) del yute / *Obertura (f) de bales i sorteig (m) del jute*

1 **Раздёлка** (жр *или* **разбиваніе** (ср) **кип и сортировка** (жр) **джута**

Juteballen (m)
jute bale
2 кипа (жр) джута

balle (f) de jute
balla (f) di juta
bala (f) de yute / *de jute*

Verschnüren (n) *oder* Verschnürung (f) der Juteballen
3 tying the jute bales
обвязка (жр) веревкою джутовой кипы

liage (m) des balles de jute
legamento (m) delle balle di juta
atado (m) de las balas de yute / *lligat (m) de les bales de jute*

Jutestrick (m)
jute rope *or* tie
4
джутовая плетенка (жр)

corde (f) de jute
corda (f) o fune (f) di juta
cuerda (f) de yute / *corda (f) de jute*

Markenlappen (m) mit Gütebezeichnung [*oder* Qualitätsbezeichnung]
5 ticket showing quality
ярлык (мр) с отмѣткою добротности *или* качества

étiquette (f) indiquant le classement
etichetta (f) indicante la qualità
etiqueta (f) indicadora de la calidad / *etiqueta (f) indicant la qualitat*

Markenbrettchen (n)
6 ticket board
дощечка (жр) для марки

planchette (f) de marque
assicella (f) di marca
tablilla (f) / *tauleta (f)* / de marca

Gütezeichen (n), [Qualitätsmarke (f)]
7 quality mark
знак (мр) *или* марка (жр) качества

marque (f) de qualité
marca (f) di qualità
marca (f) de calidad / *de qualitat*

---

den Juteballen öffnen *oder* aufbrechen
8 to open the jute bale
раскрыть кипу джута

ouvrir la balle de jute
aprire la balla di juta
abrir la bala de yute / *obrir la bala de jute*

---

zusammengepreßte Jute (f)
9 compressed jute
спрессованный джут (мр)

jute (m) comprimé
juta (f) compressa
yute (m) comprimido / *jute (m) comprimit*

---

den Juteballen in Schichten zerlegen
to separate the jute bale into layers
10 разложить джутовую кипу на слои

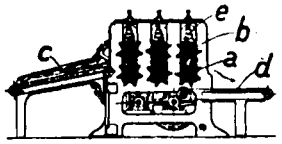
séparer la balle de jute en couches
separare la balla di juta in strati
separar las capas de la bala de yute / *extreure les capes de la bala de jute*

---

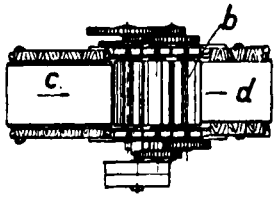
die Juteschichten (fpl) in Risten zerlegen

to separate the jute
11 layers into stricks
разложить слои джута прядями

séparer les couches (fpl) de jute en poignées
separare gli strati di juta in manipoli
separar las capas de yute en manojos / *separar les capes de jute en manats*



Juteöffner (m)
jute opener
опенер (мр) *или* кипоразбиватель (мр) для джута



12 ouvreuse (f) à jute
apritoio (m) di juta
abridora (f) de yute / *obridora (f) de jute*

---

sternförmig ausgezackte Walze
star-fluted roller [(f)
валик (мр) звѣздообразнаго сѣченія

a

13 rouleau (m) cannelé en étoile
cilindro (m) dentato a stella
cilindro (m) acanalado en forma de estrella / *corró (m) ratllat en forma d'estrella*

Oberwalze (f) mit Federdruck
spring-weighted top roller
верхній вал (мр) с пружинным нажимом

b

rouleau (m) supérieur faisant pression par ressort 14
cilindro (m) superiore a pressione a molla
cilindro (m) superior con presión por muelles / *corró (m) superior amb pressió per molles*

Zuführungstuch (n)
feeding lattice
питательная рѣшетка (жр)

c

tablier (m) alimentaire 15
tavola (f) di alimentazione
tablero (m) de alimentación / *telera (f) alimentaria*

Ablieferungstuch (n)
delivery lattice
пріемная рѣшетка (жр)

d

tablier (m) délivreur 16
tavola (f) di scarico
tablero (m) de salida / *telera (f) de sortida o d'entrega*

---

flachdrähtige Feder (f)
flat spiral spring
плоская спиральная пружина (жр)

e

17 ressort (m) en spirale plat
molla (f) a spirale piatta
resorte (m) en espiral plano / *molla (f) espiral plana*

Juteriste (f)

poignée (f) *ou* peignon (m) *ou* botte (f) *ou* riste (f) de jute

jute strick, jute head
прядь (жр) джута

manipolo (m) o matassa (f) di juta 18
manojo (m) o puñado (m) de yute / *manat (m) de jute*

---

zopfförmig zusammengedrehte Juteriste (f)
twisted jute strick
косообразный джутовый жгут (мр), косообразная джутовая прядь (жр) 19
poignée (f) de jute tordue
manipolo (m) di juta ritorto
manojo (m) de yute retorcido o trenzado / *manat (m) de jute retort o trenat*

1	die Juteriste entfalten *oder* aufdrehen to unfold *or* to untwist the jute strick раскрутить джутовую прядь	déplier *ou* détordre la poignée de jute sciogliere il manipolo di juta destorcer el manojo de yute / *descaragolar o destorcer el manat de jute*
2	auseinandergefaltete Riste (f) untwisted *or* unfolded strick развернутая *или* расправленная прядь (жр)	poignée (f) dépliée *ou* détordue manipolo (m) sciolto manojo (m) destorcido *o* desplegado / *manat (m) destort o descaragolat*
3	gesonderte *oder* gesichtete Jute (f) sorted jute сортированный джут (мр)	jute (m) assorti juta (f) assortita *o* classificata yute (m) clasificado / *jute (m) classificat*
4	die Juteballen (mpl) nach Sorten zusammenstellen to place the jute bales together according to sorts упаковывать джут в кипы сообразно сортам	assembler les balles de jute suivant les sortes raccogliere le balle di juta a secondo delle qualità reunir las balas de yute según el sorteo *o* la clasificación / *aplegar les bales de jute d'acord amb el sorteig o la classificació*
5	den Juteballen ristenweise sondern to sort the jute bale into stricks разбивать кипу джута на отдѣльныя пряди	assortir la balle de jute par poignées assortire la balla di juta in manipoli clasificar la bala de yute por manojos / *classificar la bala de jute per manats*
6	Jutesichter (m), [Jutesortierer (m)] jute sorter сортировщик (мр) джута	assortisseur (m) *ou* trieur (m) *ou* séparateur (m) de jute assortitore (m) di juta sorteador (m) *o* clasificador (m) de yute / *sortejador (m) de jute*
7	lange Jute (f) long jute, jute long line длинный джут (мр)	jute (m) long juta (f) a fibre lunghe yute (m) de fibra larga / *jute (m) de fibra llarga*
•8	Kopfende (n) der Jutefaser head end of the jute fibre верхушка (жр) *или* головка (жр) джутоваго волокна	tête (f) de la fibre de jute fibra (f) di testa di juta, testa (f) della fibra di juta cabeza (f) de la fibra de yute / *cap (m) de la fibra de jute*
9	Wurzelende (n) der Jutefaser root end of the jute fibre комель (мр) *или* корневой конец (мр) джутоваго волокна	queue (f) *ou* pied (m) de la fibre de jute fibra (f) di radice di juta, piede (m) della fibra di juta raíz (f) *o* cola (f) de la fibra de yute / *arrel (m) o cua (f) de la fibra de jute*
10	stumpf abgeschnittenes Wurzelende (n) blunt cut root end тупосрѣзанный комель (мр)	pied (m) coupé émoussé piede (m) tagliato smusso raíz (f) *o* cola (f) en forma de espátula / *arrel (m) o cua (f) en forma d'espátula*
11	die Jute mischen to mix the jute смѣшивать джут	mélanger le jute mischiare la juta mezclar el yute / *barrejar el jute*
12	durch Mischung entstandene Sorte (f) sort obtained by mixing сорт (мр), полученный путем смѣшиванія	sorte (f) obtenue par le mélange qualità (f) ottenuta mescolando calidad (f) obtenida *o* tipo (m) obtenido por la mezcla / *qualitat (f) o classe (f) obtinguda per la barreja*
13	Sichteabfall (m), Sortierabfall (m) sorter's waste отброс (мр) при сортировкѣ	déchets (mpl) d'assortiment cascame (m) dell'assortimento desperdicios (mpl) de clasificación / *desperdicis (mpl) de classificació*
14	mißfarbige Juteriste (f) discoloured jute strick джутовый жгут (мр) плохого цвѣта	poignée (f) de jute de couleur défectueuse manipolo (m) di juta di colore difettoso manojo (m) de yute de color perdido *o* defectuoso / *manat (m) de jute descolorit*
15	bastige Juteriste (f) basty jute strick лубковая *или* древнистая прядь (жр) джута	poignée (f) de jute filandreuse manipolo (m) di juta filacciosa manojo (m) de yute filamentoso / *manat (m) de jute filamentós o carregat*
16	knotige Jute (f) knotty jute шишковатый *или* узловатый джут (мр)	jute (m) boutonneux juta (f) nodosa yute (m) con nudos *o* botones / *jute (m) botonós*
17	minderwertige Juteriste (f) low quality jute strick низкосортная прядь (жр) джута	poignée (f) de jute de qualité inférieure manipolo (m) di juta di qualità scadente manojo (m) de yute de baja calidad / *manat (m) de jute de baixa qualitat*
18	Gären (n) der naß verpackten Jute fermentation of the wet packed jute броженіе (ср) влажнозапакованнаго джута (мр)	fermentation (f) du jute emballé humide fermentazione (f) della juta imballata umida fermentación (f) del yute embalado húmedo / *fermentació (f) del jute embalat humit*
19	Verderben (n) wasserhaltiger Jute durch Gärung spoiling of moist jute through fermentation порча (жр) влажнаго джута от броженія	détérioriation (f) du jute humide par la fermentation deterioramento (m) della juta umida per la fermentazione deterioro (m) del yute húmedo por la fermentación / *deterioració (f) del jute humit per la fermentació*

Nachlassen (n) des Glanzes der Jutefaser durch Lagern

reduction in the lustre of the jute fibre through storage

1

ослабленіе (ср) блеска джутоваго волокна от лежанія

diminution (f) de brillant de la fibre de jute par le magasinage

riduzione (f) dello splendore della fibra di juta per magazzinaggio

disminución (f) del brillo o del lustre de la fibra de yute por el almacenaje / *pèrdua (f) del llustre de la fibra de jute per el magatzematge*

2. Einweichen (n) ***oder*** **Batschen** (n) ***oder*** **Einbatschen** (n) **der Jute**

2 **Batching the Jute**

Размягченіе (ср) ***или*** **замачиваніе** (ср) **джута в водѣ**

Ensimage (m) ***ou*** **graissage** (m) **du jute**

Bagnatura (f) ***o*** **ingrasso** (m) ***o*** **oliaggio** (m) **della juta**

Engrase (m) **del yute** / ***Ensimatge*** *(m)* ***del jute***

a) Allgemeines (n)

3 **General Terms**

Общее (ср)

Généralités (f pl)

Generalità (f pl)

Generalidades (f pl)

die Jute einbatschen *oder* batschen *oder* einweichen

4 to batch the jute

размягчать джут в водѣ

ensimer *ou* graisser le jute

bagnare o ingrassare o oliare la juta

engrasar el yute / *ensimar el jute*

Einweichvorgang (m), Einlegevorgang (m), Batschvorgang (m)

5 batching process

процесс (мр) размягченія в водѣ

procédé (m) d'ensimage

processo (m) di bagnatura

operación (f) o procedimiento (m) de engrase / *procediment (m) d'ensimatge*

Wirkung (f) der Batschmittel

action of the batching mediums

6 дѣйствіе (ср) мягчильных средств

action (f) des agents d'ensimage

azione (f) degli agenti d'oliaggio

acción (f) de los agentes de engrase / *acció (f) dels agents d'ensimatge*

---

die Jutefaser weich und geschmeidig machen

to make the jute fibre soft and pliable

7

сдѣлать джутовое волокно мягким и гибким

rendre la fibre de jute douce et souple

rendere la fibra di juta dolce e flessibile, raddolcire la fibra di juta

convertir la fibra de yute suave y blanda / *fer tornar suau i tova la fibra de jute*

---

die Teilbarkeit der Fasern erhöhen

to increase the divisibility of the fibres

8 увеличить способность джута расщепляться

augmenter la divisibilité des fibres

aumentare la divisibilità delle fibre

aumentar la facilidad de subdivisión de las fibras / *augmentar la facilitat de subdivisió de les fibres*

den Zusammenhang der Jutezellen lokkern

to break up the adhesion of the cellular tissue of jute

9

ослабить связь клѣток между собою в джутовом волокнѣ

briser l'adhésion du tissu cellulaire du jute

rompere l'adesione del tessuto cellulare della juta

romper la adhesión del tejido celular del yute / *trencar la adhesió del teixit cel·lular del jute*

---

die Interzellularsubstanz der Jutezellen lösen

to dissolve the intercellular substance of the jute cells

10

растворить межклѣточное вещество в джутѣ

dissoudre la substance intercellulaire des cellules du jute

sciogliere la sostanza intercellulare delle cellule della juta

disolver la substancia intercelular de las células de yute / *despendre la substància intercel·lular de les cel·lules de jute*

---

die Jutefasern (f pl) mit einer Ölschicht bedecken

to cover the jute fibres with a film of oil

11

покрыть волокна джута слоем жира

recouvrir les fibres de jute d'une couche d'huile

coprire le fibre di juta d'uno strato d'olio

recubrir las fibras de yute con una capa de aceite / *recobrir les fibres de jute amb una capa d'oli*

Schlüpfrigmachen (n) der Jutefaser durch Einölen

lubrication of the jute fibres by oiling

промасливаніе (ср) ***или*** масловка (жр) джутоваго волокна

lubrification (f) des fibres de jute par huilage

lubrificazione (f) delle fibre di juta per oliaggio

12

lubricación (f) de las fibras de yute engrasándolas / *lubrificació (f) de les fibres de jute untant-les*

---

die Spinnfähigkeit der Jutefaser erhöhen

to increase the spinning quality of the jute fibre

13

повысить прядильную способность джутоваго волокна

augmenter les facilités de filature de la fibre de jute

aumentare la filabilità della fibra di juta

aumentar la calidad hilable de la fibra de yute / *augmentar la qualitat filable de la fibra de jute*

---

ungebatschte Jute (f)

unbatched jute

14

неумягченный джут (мр)

jute (m) non ensimé

juta (f) non oliata

yute (m) sin engrasar / *jute (m) sense ensimar*

---

die gebatschte Jute erwärmt sich

the batched jute heats

15

неумягченный джут (мр) нагрѣвается

le jute ensimé s'échauffe

la juta oliata si riscalda

el yute engrasado se calienta / *el jute ensimat s'escalfa*

Batschreife (f) der Jute

batching ripeness of the jute

16

законченность (жр) процесса умягченія джута

ensimage (m) à point du jute

oliaggio (m) compiuto della juta

engrase (m) completo del yute / *ensimatge (m) cabal del jute*

---

gebatschte Jute (f)

batched jute

17

умягченный джут (мр)

jute (m) ensimé

juta (f) oliata

yute (m) engrasado / *jute (m) ensimat*

b) Batschmittel (n pl) — **Agents** (m pl) **d'ensimage**
Batching Mediums *or* **Agents** — **Agenti** (m pl) **d'oliaggio**

1 **Мягчильные составы** (м р) — **Materiales** (f pl) **de engrase** / ***Materials*** *(m pl)* ***d'ensimatge***

2
Fischtran (m) — huile (f) de poisson *ou* de baleine
fish oil, whale oil — olio (m) di pesce
рыбий жир (мр) — aceite (m) de pescado *o* de ballena / *oli (m) de peix o de balena*

3
gereinigter Robbentran (m) — huile (f) de phoque raffinée
refined seal oil — olio (m) di foca raffinato
очищенный тюлений жир (мр) — aceite (m) de foca refinado / *oli (m) de foca refinat*

4
Pflanzenöl (n), vegetabilisches Öl (n) — huile (f) végétale
vegetable oil — olio (m) vegetale
растительное масло (ср), растительный жир (мр) — aceite (m) / *oli (m)* / vegetal

5
$C_{18}H_{34}O_3$ — Rizin[us]ölsäure (f) — ricinol[e]ic acid — касторово-масляная кислота (жр) — acide (m) ricinoléique — acido (m) ricinoleico — ácido (m) ricinólico / *àcid (m) ricinòlic*

6
Petroleum (n) — pétrole (m)
petroleum — petrolio (m)
керосин (мр) — petróleo (m) / *petroli (m)*

7
farbloses Batschöl (n) — huile (f) d'ensimage incolore
colourless batching oil — olio (m) di bagnatura incoloro
бесцветное мягчильное масло (ср) — aceite (m) de engrase incoloro / *oli (m) d'ensimatge incolor*

8
nicht fleckendes Batschöl (n) — huile (f) d'ensimage ne tachant pas
stainless batching oil — olio (m) di bagnatura che non macchia
недающее пятен мягчильное масло (ср) — aceite (m) de engrase limpio / *oli (m) d'ensimatge net*

9
Türkischrotöl (n) — huile (f) pour rouge turc
Turkey red oil — olio (m) per rosso turco
турецкое красное масло (ср) — aceite (m) para rojo turco / *oli (m) per a roig turc*

10
Sulfoolein (n) — sulfo-oléine (f)
sulpho-olein[e] — sulfo-oleina (f)
сульфо-олеин (мр) — sulfoleina (f)

11
verharztes Öl (n) — huile (f) résinifiée
resinified oil — olio (m) resinificato
осмолившееся масло (ср) — aceite (m) resinificado / *oli (m) resinificat*

12
das Öl verharzt — l'huile (f) se résinifie
the oil resinifies *or* turns to resin — l'olio (m) se resinifica
масло (ср) осмоляется — el aceite se resinifica *o* se vuelve resinoso / *l'oli (m) es torna resinós*

Ölrückstand (m) — résidu (m) d'huile
oil residue — residuo (m) d'olio
масляный остаток (мр), остаток (мр) масла — residuo (m) de aceite / *residu (m) d'oli* 13

14
Emulsion (f) aus Wasser und Öl — émulsion (f) d'eau et d'huile
emulsion of water and oil — emulsione (f) d'acqua e d'olio
эмульсия (жр) из воды и масла — emulsión (f) de agua y aceite / *emulsió (f) d'aigua i oli*

15
dem Batschöl Mineralöl (n) beimischen *oder* zusetzen — ajouter de l'huile minérale à l'huile d'ensimage
to add mineral oil to the batching oil — aggiungere dell'olio minerale all'olio di bagnatura
к мягчильному маслу подмешивать минеральное масло — añadir *o* agregar aceite mineral al aceite de engrase / *afegir oli mineral al oli d'ensimatge*

16
Blauholzauszug (m) — extrait (m) de bois de campêche
logwood extract — estratto (m) di campeggio
экстракт (мр) кампешеваго дерева — extracto (m) de [palo] campeche / *extret (m) de pal campetxe*

17
das Batschöl erwärmen — chauffer l'huile (f) d'ensimage
to heat the batching oil — scaldare l'olio (m) di bagnatura
подогреть мягчильное масло — calentar el aceite de engrase / *escalfar l'oli (m) d'ensimatge*

18
Alaunlösung (f) — solution (f) d'alun
alum solution — soluzione (f) d'allume
раствор (мр) квасцов — solución (f) de alumbre / *solució (m) d'alum*

19
CS_2 — Schwefelkohlenstoff (m), Kohlenstoffsulfid (n) — carbon bisulphide — сероуглерод (мр), сернистый углерод (мр) — sulfure (m) de carbone — solfuro (m) di carbonio — sulfuro (m) de carbono / *sulfur (m) de carboni*

20
$C_5H_{11}OH$ — Amylalkohol (m) — amyl alcohol — амиловый алкоголь (мр) — alcool (m) amylique — alcool (m) amilico — alcohol (m) amílico / *amílic*

21
Batschölprobe (f), Batschölprüfung (f) — essai (m) de l'huile d'ensimage
batching oil test — prova (f) dell'olio di bagnatura
проба (жр) мягчильнаго масла — ensayo (m) del aceite de engrase / *assaig (m) de l'oli d'ensimatge*

c) Vorrichtungen (f pl) **zum Batschen und Quetschen der Jute**

Apparatus for Batching and Softening Jute

1 **Приспособленія** (ср) **для умягченія и отжимки джута**

Appareils (m pl) **pour l'ensimage et l'assouplissement du jute**

Apparecchi (m pl) **per la bagnatura e la compressione della juta**

Aparatos (m pl) **para engrasar y suavizar el jute** / *Aparells (m pl) per a ensimar i suavitzar el jute*

---

a) Batschen (n) im Fach

Batching in Bins

2 Умягченіе (ср) в закромах

Ensimage (m) en compartiments

Bagnatura (f) in scompartimenti

Engrase (m) en compartimientos / *Ensimatge (m) en compartiments*

Batschraum (m)
batching room
3
помѣщеніе (ср) для умягченія

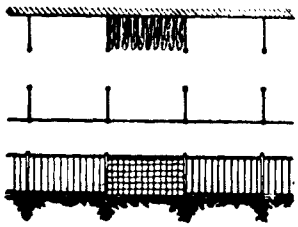
salle (f) d'ensimage
sala (f) di bagnatura o d'oliaggio
cuarto (m) de engrase / *sala (f) d'ensimatge*

Batschmeister (m)
batching foreman
4 мастер (мр) мягчильнаго отдѣленія

contremaître (m) ensimeur
capo-oliatore (m)
encargado (m) del engrase / *encarregat (m) del ensimatge*

Jutebatscher (m), Batscher (m), Juteeinleger (m)
[jute] batcher
5 закладчик (мр) мягчильнаго отдѣленія

ensimeur (m)
oliatore (m)
engrasador (m) / *ensimador (m)*



Batschfach (n)
batching bin *or* stall
6
мягчильный ящик (мр)

compartiment (m) *ou* litière (f) d'ensimage
scompartimento (m) d'oliaggio *o* di bagnatura
compartimiento (m) de engrase / *compartiment (m) d'ensimatge*

---

das Batschfach mit Zinkblech ausschlagen

to line the batching bin with sheet zinc
7
деревянный мягчильный закром обить листовым цинком

revêtir le compartiment d'ensimage avec des feuilles de zinc
foderare lo scompartimento d'oliaggo con lamiera di zinco
revestir el compartimiento de engrase con una chapa de zinc / *forrar el compartiment d'ensimatge amb planxa de zinc*

Einlegen (n) der Juteristen in das Batschfach

placing the jute stricks into the batching bin

закладываніе (ср) джутовых прядей в закром

placement (m) des poignées de jute dans les compartiments d'ensimage
piazzamento (m) dei manipoli di juta negli scompartimenti d'oliaggio
colocación (f) de los manojos de yute en los compartimientos de engrase / *col·locació (f) dels manats de jute en els compartiments d'ensimatge*
8

---

die Juteristen (f pl) schichtenweise einlegen

to place the jute stricks in layers

закладывать джутовыя пряди слоями

placer les poignées de jute en couches *ou* en lits
mettere i manipoli di juta in strati
colocar los manojos de yute en capas / *col·locar els manats de jute en capes*
9

Einsprengen (n) der Juteristen mit der Batschflüssigkeit

sprinkling *or* spraying the jute stricks with the batching liquid

окропленіе (ср) *или* вспрыскиваніе (ср) джутовых прядей мягчильною жидкостью

arrosage (m) des poignées de jute avec la liqueur d'ensimage
innaffiamento (m) *o* aspersione (f) dei manipoli di juta col liquido d'oliaggio
rociamiento (m) de los manojos de yute con el líquido de engrase / *ruixament (m) dels manats de jute amb el líquid d'ensimatge*
10

---

gleichmäßig einsprengen

to sprinkle *or* to spray uniformly

окропить равномѣрно

arroser uniformément
aspergere uniformemente
rociar uniformemente / *ruixar uniformement*
11

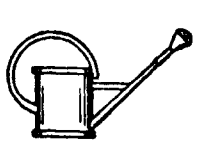
---

die Batschflüssigkeit in Sprühregenform verteilen

to distribute the batching liquid in a fine spray

разбрызгивать мягчильную жидкость мелким дождиком

distribuer la liqueur d'ensimage en fine pluie
distribuire il liquido d'oliaggio sotto forma di fine spruzzo
distribuir el líquido de engrase en lluvia fina / *distribuir el líquid d'ensimatge en pluja fina*
12



Gießkanne (f)
watering can
лейка (жр)
arrosoir (m)
innaffiatoio (m), annaffiatoio (m)
regadera (f) / *regadora (f)*
13

Ölspritze (f)
oil sprayer, oil syringe
лейка (жр) для разбрызгиванія масла

seringue (f) à huile
siringa (f) a olio
pulverizador (m) de aceite / *polvoritzador (m) d'oli*
14

β) Quetschen (n) der gebatschten Jute

Softening the Batched Jute

Плющение (ср) *или* отжимка (жр) умягченного *или* замоченного джута

Assouplissement (m) *ou* battage (m) du jute ensimé

Compressione (f) della juta bagnata

Suavización (f) del yute engrasado / *Suavització (f) del jute ensimat*

1

die gebatschte Jute quetschen

to soften the batched jute

плющить *или* отжимать умягченный *или* замоченный джут

assouplir le jute ensimé

comprimere la juta bagnata

suavizar el yute engrasado / *suavitzar el jute ensimat*

2

---

die Jutefasern (fpl) weich und geschmeidig machen

to make the jute fibres soft and pliable

размягчать джутовыя волокна путем плющенія

rendre les fibres (fpl) de jute douces et flexibles

raddolcire le fibre di juta

convertir las fibras de yute en suaves y flexibles / *fer tornar les fibres de jute suaus i flexibles*

3

Quetschvorgang (m), [Quetschprozeß (m)]

softening process

процесс (мр) плющенія

procédé (m) d'assouplissement

processo (m) di compressione

procedimiento (m) de suavización / *procediment (m) de suavització*

4

---

biegsame Jutefaser (f)

flexible jute fibre

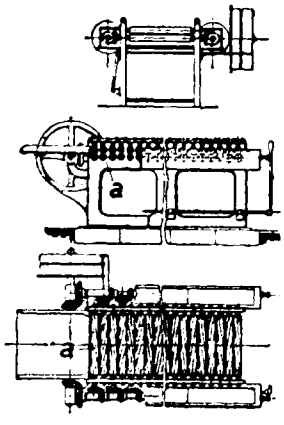
гибкое волокно (ср) джута

fibre (f) de jute flexible

fibra (f) di juta flessibile o pieghevole

fibra (f) de yute / *de jute* / flexible

5



6

Jutequetschmaschine (f)

jute softener, jute softening machine

джутоплющильная машина (жр)

assouplisseuse (f) mécanique pour jute

macchina (f) di compressione *o* frantoio (m) per la juta

suavizadora (f) de yute, molino (m) para suavizar yute / *suavitzadora (f) de jute, molí (m) per a suavitzar el jute*

---

wagerecht gelagertes Walzenpaar (n)

pair of horizontal rollers

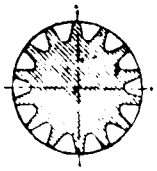
горизонтально расположенныя пары (жр) валиков

paire (f) de cylindres horizontaux

coppia (f) di cilindri orizzontali

par (m) de cilindros horizontales / *parell (m) de corrons horitzontals*

7 a



Quetschwalze (f) mit abgerundeten Riffeln

softening roller with rounded flutes

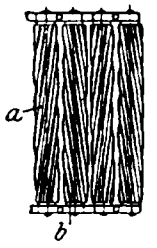
плющильный валик (мр) с закругленными рифлями

cylindre (m) assouplisseur avec cannelures à profil arrondi

cilindro (m) di raddolcimento con scanalature arrotondate

cilindro (m) suavizador con acanalado redondeado / *corró (m) suavitzador amb acanalat arrodonit*

8



Jutequetschwalze (f)

jute softener roller, jute softening roller

плющильный валик (мр) для джута

cylindre (m) assouplisseur pour jute

cilindro (m) di raddolcimento per juta

cilindro (m) suavizador para yute / *corró (m) suavitzador per a jute*

9

Schraubenriffelung (f)

spiral fluting

винтовое рифленіе (ср)

cannelure (f) en spirale

scanalatura (f) elicoidale

acanalado (m) / *acanalat (m)* / en espiral

10

---

entgegengesetzt geriffelte Quetschwalzen (fpl)

softening rollers with opposite fluting

плющильные валики (мр), рифленые в противоположном направленіи

cylindres (mpl) assouplisseurs à cannelures opposées

cilindri (mpl) di raddolcimento con scanalature opposte

cilindros (mpl) suavizadores con acanalados opuestos / *corrons (mpl) suavitzadors amb acanalats oposats*

11

Rechtsschraubengang (m)

right-handed thread

право-винтовое рифленіе (ср)

filet (m) à droite

impanatura (f) diretta *o* a destra

filete (m) hacia la derecha / *filet (m) o vis (f) cap a la dreta*

a

12

Linksschraubengang (m)

left-handed thread

лѣво-винтовое рифленіе (ср)

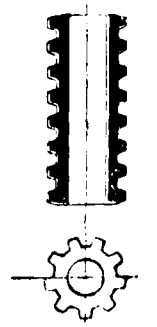
filet (m) à gauche

impanatura (f) rovescia *o* a sinistra

filete (m) hacia la izquierda / *filet (m) o vis (f) cap a l'esquerra*

b

13



Riffelwalze (f) mit pyramidalen stumpfen Erhöhungen

fluted roller with pyramidal teeth

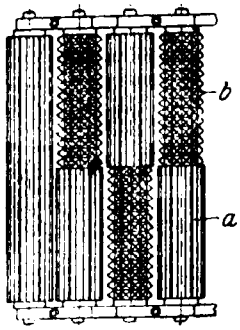
рифленый валик (мр) с пирамидальными тупыми зубцами *или* выступами

cylindre (m) cannelé à dents pyramidales

cilindro (m) scanalato con denti piramidali

cilindro (m) acanalado con dientes [romos] piramidales / *corró (m) acanalat amb dents piramidals*

14



1

Quetschwalzenwerk (n) mit wechselnder Riffelung
softener rollers with alternative fluting
плющильный аппарат (мр) с перемённым рифлением
cylindres (mpl) assouplisseurs à cannelures alternées
cilindri (mpl) di raddolcimento a scanalature alternate
cilindros (mpl) suavizadores con acanalados alternados / *corrons (mpl) suavitzadors amb acanalats alternats*

---

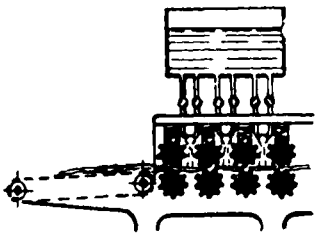
2 a

Langriffelung (f), achsrechte Riffelung (f)
longitudinal fluting
продольное *или* осевое рифление (ср)
cannelures (fpl) longitudinales
scanalature (fpl) longitudinali
acanalado (m) / *acanalat* (m) / longitudinal

---

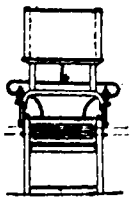
3 b

Zahnriffelung (f)
toothed fluting
зубчатое рифление (ср)
cannelure (f) dentée
scanalatura (f) con denti
acanalado (m) dentado / *acanalat (m) dentat*



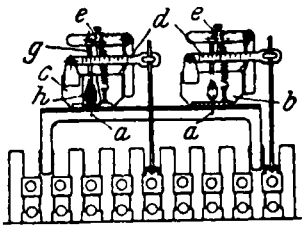
4

Batschmaschine (f), Jute-Reibe-, Brech- und Schmelzmaschine (f)
jute softener with batching apparatus, jute batcher-softener
мягчильная машина (жр), плющильно-маслопропитывательная машина (жр)
assouplisseuse (f) de jute avec appareil ensimeur
macchina (f) a schiacciare e raddolcire le fibre di juta
suavizador (m) de yute con mecanismo de engrase / *suavitzador (m) de jute amb mecanisme d'ensimatge*



5

Patersons Einsprengvorrichtung (f) *oder* Batschvorrichtung (f)
Paterson's batching apparatus
кропильное *или* мягчильное приспособление (ср) Патерсона
appareil (m) ensimeur Paterson
apparecchio (m) d'oliaggio Paterson
aparato (m) de engrase de Paterson / *aparell (m) d'ensimatge de Paterson*



6

Friarsche Einsprengvorrichtung (f)
Friar's batching apparatus
кропильное приспособление (ср) Фриэра
appareil (m) ensimeur Friar
apparecchio (m) d'oliaggio *o* d'immersione Friar
aparato (m) de engrase de Friar / *aparell (m) d'ensimatge de Friar*

---

7 a

kegelige Stahlnadel (f)
conical steel needle
коническая стальная игла (жр)
aiguille (f) d'acier conique
ago (m) d'acciaio conico
aguja (f) cónica de acero / *agulla (f) cònica d'acer*

---

8 b

Wasserkasten (m)
water tank *or* cistern
резервуар (мр) *или* ящик (мр) для воды
réservoir (m) à eau
recipiente (m) d'acqua
depósito (m) de agua / *dipòsit (m) d'aigua*

---

9 c

Ölkasten (m)
oil tank
резервуар (мр) *или* ящик (мр) для масла
réservoir (m) à l'huile
recipiente (m) d'olio
depósito (m) de aceite / *dipòsit (m) d'oli*

---

10 d

Hebel (m) mit Gradeinteilung
graduated lever
рычаг (мр) с дѣленіями
levier (m) gradué
leva (f) graduata
palanca (f) graduada

---

11 e

verstellbare Knagge (f)
adjustable snug
передвижная подвѣска (жр)
tasseau (m) réglable
scarpa (f) aggiustabile
tope (m) ajustable / *top (m) regulable*

---

12 g

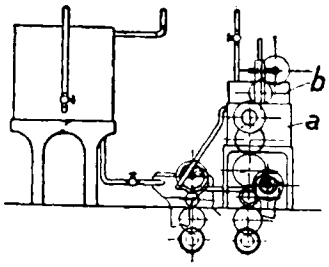
Zugstange (f)
drawing rod
тяга (жр)
tringle (f)
tirante (m)
tirante (m) / *barreta (f), tirant (m)*

---

13 h

Nadelschiene (f)
needle bar
игольчатая планка (жр)
barre (f) à aiguilles
barra (f) a punte
barra (f) de agujas / *d'agulles*

1



Malcolmsche Batschvorrichtung (f)
Malcolm's batching apparatus
мягчильное устройство (ср) системы Малькольма
appareil (m) ensimeur Malcolm
apparecchio (m) d'immersione Malcolm
aparato (m) de engrase / *aparell (m) d'ensimatge* / de Malcolm

---

2 a

Unterkasten (m)
lower cistern
нижний ящик (мр)
réservoir (m) inférieur
recipiente (m) inferiore
depósito (m) / *dipòsit (m)* / inferior

---

3 b

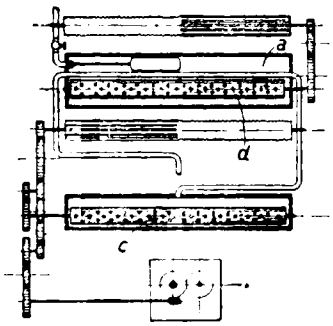
geschlossener Kernkasten (m)
closed cistern
закрытый стержневой ящик (мр)
réservoir (m) fermé
spostatore (m)
depósito (m) cerrado / *dipòsit (m) tancat, cisterna (f)*

4

Kettenantrieb (m)
chain driving
цепной привод (мр)

commande (f) par chaîne
azionamento (m) a catena
mando (m) por cadena / *accionament (m) per cadena*

5



Batschvorrichtung (f) der Braunschweigischen Jutespinnerei
batching apparatus [Braunschweigische Jutespinnerei]
мягчильный аппарат (мр) [системы Брауншвейгской джутовой прядильни]
appareil (m) ensimeur [Braunschweigische Jutespinnerei]
apparecchio (m) d'immersione [Braunschweigische Jutespinnerei]
aparato (m) de engrase / *aparell (m) d'ensimatge* / [Braunschweigische Jutespinnerei]

---

6 a

Wasserschale (f)
water trough
водяное корыто (ср), водяная ванна (жр)
bac (m) à eau
truogo (m) o tinozza (f) per acqua
artesa (f) de agua / *pastera (f) o tremuja (f) d'aigua*

---

c 7

Ölwalze (f)
oiling roller
валик(мр),вращающийся в маслѣ *или* передающий масло
cylindre (m) à l'huile
cilindro (m) d'oliaggio
cilindro (m) para el aceite / *corró (m) per al oli*

---

d 8

Wasserwalze (f)
watering roller
валик (мр), вращающийся в водѣ *или* смачивающий водою
cylindre (m) à eau
cilindro (m) d'innaffiamento d'acqua
cilindro (m) del agua / *corró (m) del aigua*

---

3. Zerteilen (n) der langen Jutefasern

Cutting the Long Jute Fibres

Раздѣленіе (ср) длинных джутовых волокон

Coupage (m) des fibres de jute longues

Taglio (m) delle fibre lunghe di juta

Corte (m) de las fibras largas de yute / *Tallat (m) de les fibres de jute llargues*

9

die Jutefasern kürzen
to shorten the jute fibres
укорачивать джутовыя волокна

raccourcir les fibres de jute
raccorciare le fibre di juta
acortar las fibras de yute / *escursar les fibres de jute*

10

Kürzen (n) der Jutefasern
shortening the jute fibres
укорачиваніе (ср) джутовых волокон

raccourcissement (m) des fibres de jute
raccorciamento (m) delle fibre di juta
acortamiento (m) de las fibras de yute / *escurçament (m) de les fibres de jute*

11

---

die Juteriste zerschneiden
to cut the jute strick
разрѣзать джутовую прядь (жр)

[dé]couper la poignée de jute
[ri]tagliare il manipolo di juta
cortar el manojo de yute / *tallar el manat de jute*

12

Juteschneider (m)
jute cutter
рѣзчик (мр) джута, джуторѣза (мр)

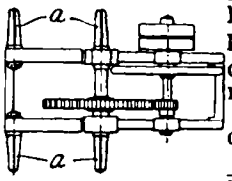
coupeur (m) de jute
tagliatore (m) di juta
cortador (m) de yute / *tallador (m) de jute*

13

Juteschneiderin (f)
jute cutter
рѣзчица (жр) джута

coupeuse (f) de jute
tagliatrice (f) di juta
cortadora (f) de yute / *talladora (f) de jute*

14



Zerreißmaschine (f)
breaking machine
разрывательная машина (жр)
coupeuse (f) mécanique
macchina (f) a recidere, tagliatrice (f) meccanica
cortadora (f) mecánica / *talladora (f) mecànica*

15

---

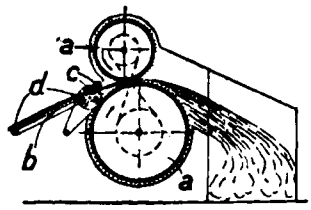
a 16

kreuzförmiger Zapfen (m)
cross-shaped pin
крестообразная цапфа (жр)
dent (f) à profil croisé
perno (m) con sezione a croce
clavija (f) de sección en forma de cruz / clivella (f) *de secció en forma de creu*

	die Juteriste um den Zapfen schlingen	enlacer la poignée de jute autour de la dent
	to sling the jute strick round the pin	allacciare il manipolo di juta attorno al perno
1	обвить вокруг цапфы джутовую прядь	arrollar el manojo de yute alrededor de la clavija / *enrotllar el manat de jute en la clivella*
	die Jute zerreißen	déchirer le jute
	to tear the jute asunder	recidere la juta
2	разрывать джут	desgarrar las fibras de yute / *esqueixar les fibres de jute*
	harte Wurzelenden (npl)	parties (fpl) dures des pieds
	hard root ends	estremità (fpl) dure delle radici
3	жесткие корневые концы (мр) *или* комли (мр)	pieles (fpl) de las raíces / *pells (fpl) de les arrels*
	die Wurzelenden (npl) stumpf *oder* glatt abschneiden	couper les parties (fpl) des pieds carrément
	to cut the root ends even	tagliare le estremità delle radici ad angoli retti
4	обрезать тупо корневые концы (мр)	cortar los pies de las fibras en ángulos rectos / *tallar els peus de les fibres en angles rectes*
	stumpf abgeschnittene Wurzelenden (npl)	extrémités (fpl) *ou* parties (fpl) des pieds coupées carrément
	even cut root ends	estremità (fpl) delle radici tagliate ad angoli retti
5	тупообрезанные концы (мр)	pies (mpl) de fibras cortados en ángulos rectos / *peus (mpl) de fibres tallats en angles rectes*

6	Sensenmesser (n) sickle серповидный нож (мр), резак (мр) faucille (f) falce (f) hoz (f) / *falç (f)*	
7	Beil (n) hatchet топор (мр)	hache (f) accetta (f) hacha (f) / *destral (f)*

8	Klotz (m), Holzklotz (m) wood block колода (жр) billot (m) en bois blocco (m) di legno bloque (m) de madera / *tallador (m) de fusta*	
	Schnippen (n) *oder* Abschnippen (n) der Juteristen	coupage (m) des bottes de jute
	snipping the jute stricks	taglio (m) dei fasci de juta
9	сечка (жр) *или* расщипка (жр) джутовых прядей	corte (m) de los manojos de yute / *tallat (m) dels manats de jute*
	Zuspitzen (n) der Enden	amincissement (m) des extrémités
	lessening of ends	assottigliamento (m) delle estremità
10	расчесывание (ср) концов прядей	rebajamiento (m) de los extremos / *rebaixament (m) dels caps*
	zugespitztes Ende (n)	extrémité (f) amincie
	lessened end	estremità (f) assottigliata
11	расчесанный конец (мр) пряди	extremo (m) rebajado / *cap (m) rebaixat*



12	Schnippmaschine (f) snipper, snipping machine, jute-root hackling machine щипальная машина (жр) machine (f) à couper *ou* à arracher les pieds des tiges spuntatrice (f) meccanica máquina (f) para cortar los pies de las fibras / *màquina (f) per a tallar els peus o les arrels de les fibres*	

a	übereinander gelagerte Trommeln (fpl) mit strahlenförmig [*oder* radial] stehenden Nadeln superposed cylinders with radial pins размещенные друг над другом барабаны (мр) с радиально торчащими иглами cylindres (mpl) superposés avec aiguilles radiales cilindri (mpl) sovrapposti con punte radiali cilindros (mpl) superpuestos con dientes o púas radiales / *corrons (mpl) superposats amb dents o pues radials*	13
	schräggestellte Beschlagnadeln (fpl) *oder* Belagnadeln (fpl) inclined pins наклонные иглы (жр) карды *или* гарнитуры aiguilles (fpl) inclinées punte (fpl) inclinate púas (fpl) inclinadas, dientes (mpl) inclinados / *pues (fpl) o dents (fpl) inclinats*	14
b	Speisetuch (n) feed lattice питательная решетка (жр) tablier (m) d'alimentation tavola (f) di alimentazione tablero (m) de alimentación / *telera (f) alimentaria*	15
c	Riffelwalze (f) fluted roller рифленый валик (мр) cylindre (m) cannelé cilindro (m) scanalato cilindro (m) acanalado / *corró (m) ratllat*	16
	die Riste von beiden Seiten bearbeiten to operate the strick from both sides обрабатывать прядь с обеих сторон	
	travailler la botte des deux côtés	17
	lavorare il fascio dalle due parti o di sotto e di sopra trabajar el manojo de los dos lados / *treballar el manat dels dos costats*	

1 d

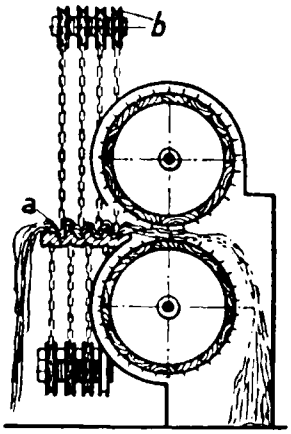
Speisetuchwalze (f)
lattice roller
валик (мр), направляющий рѣшетку
rouleau (m) du tablier
cilindro (m) del graticcio
cilindro (m) del tablero / *corró (m) de la telera*

---

2 a

Holzleistenbelag (m) mit eingesetzten Nadeln
wood lag covering with inserted needles
деревянная обивка (жр) с набранными иглами
revêtement (m) en bois avec insertion d'aiguilles, plaque (f) à aiguilles
guarnizione (f) di liste di legno con rivestimento di punte
revestimiento (m) de listones de madera con clavos insertados / *delgues (f pl) de claus*

3



Kettenschnippmaschine (f)
chain snipping machine
цѣпная щипальная *или* разрывная машина (жр)
coupeuse (f) mécanique à chaînes
spuntatrice (f) meccanica a catene
cortadora (f) mecánica / *talladora (f) mecànica* / de cadenas

---

4 a

Kettenlaufbahn (f)
chain guide
стол (мр) с дорожками для цѣпей
guide (m) des chaînes
guida (f) delle catene
guía (f) de las cadenas / *guia (f) de les cadenes*

5

die Ketten (f pl) durch Gewichte spannen
to keep the chains in tension by weights
натягивать цѣпи гирями
tendre les chaînes par des poids
tenere sotto tensione le catene con pesi
mantener las cadenas tensas mediante pesos / *mantener les cadenes tivades per mitjà de pesos*

---

6 b

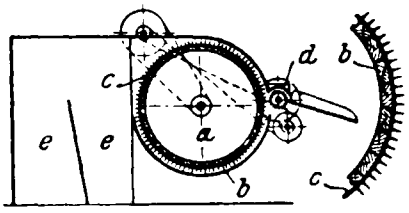
Kettenführungsrolle (f)
chain guide roller
блок (мр) *или* ролик (мр), направляющий цѣпь
rouleau (m) à gorge des chaînes
cilindro (m) guida-catene
cilindro (m) guía de las cadenas / *corró (m) guia de les cadenes*

7

Schnipphede (f), abgeschnippte Hede (f)
snipped *or* cut-off jute hards
щипаная джутовая кудель (жр)
étoupe (f) de jute coupée
stoppa (f) di juta spuntata
estopa (f) de yute cortado / *de jute tallat*

8

Langjute (f) zu Hede reißen
to tear the long jute into tow
разрывать *или* расщипывать длинный джут на кудель
arracher le jute long pour l'amener à l'état d'étoupe
stracciare la juta lunga in stoppa
desgarrar el yute largo para formar estopa / *esqueixar el jute llarg per a fer estopa*



Jutereißwolf (m)
jute teaser *or* teazer, jute knifing machine
джуто-щипальный волчек (мр)
arracheuse (f) *ou* déchireuse (f) *ou* loup (m) pour jute
lupo (m) per juta
desgarradora (f) de yute / *trinxadora (f) o desgarradora (f) de jute*

---

a 10

Reißtrommel (f)
tearing cylinder
щипальный барабан (мр)
tambour (m) à pointes
tamburo (m) a punte
cilindro (m) *o* tambor (m) abridor / *bóta (f) de claus*

---

b 11

Bohlenmantel (m)
plank lagging
досчатый кожух (мр)
revêtement (m) en madriers
rivestimento (m) di tavole
revestimiento (m) de tablones de madera / *revestiment (m) de delgues*

---

c 12

Blechbeschlag (m)
sheet metal covering
обшивка (жр) листовым желѣзом
garniture (f) en tôle
guarnizione (f) di lamiera
guarnición (f) de chapa / *guarnició (f) de planxa*

---

d 13

Zuführungsmulde (f) für die Juteristen
shell feed plate for the jute stricks
питательный желоб (мр) для джутовых прядей
auge (f) d'alimentation pour les bottes de jute
canale (m) di alimentazione per i fasci di juta
plato (m) de alimentación para los manojos de yute / *plat (m) alimentari per als manats de jute*

---

e 14

Sammelkasten (m)
receptacle
сборный *или* пріемный ящик (мр)
réceptacle (m)
cassa (f)
compartimiento (m), caja (f) / *compartiment (m), caixa (f)*

4. Hecheln (n) der Jute
Hackling of Jute
1 **Прочесываніе (ср) джута на геклях, гребнечесаніе (ср) джута**

Peignage (m) du jute
Pettinatura (f) della juta
Peinado (m) *o* rastrillado (m) del yute / *Pentinat (m) o rastellat (m) del jute*

die Jutefasern (f pl) hecheln
2 to hackle the jute fibres
вычесывать волокна джута на геклях

peigner les fibres de jute
pettinare le fibre di juta
rastrillar *o* peinar las fibras de yute / *rastellar o pentinar les fibres de jute*

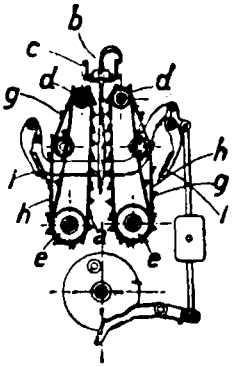
---

gehechelte Fasern (f pl)
3 hackled fibres
волокна (ср), расчесанныя на геклях

fibres (f pl) peignées
fibre (f pl) pettinate
fibras (f pl) peinadas / *fibres (f pl) pentinades*

4

Handhechel (f)
hand hackle
ручная гекля (жр)
peigne (m) à main
pettine (m) a mano
peine (m) o rastrillo (m) a mano / *pinte (m) o rastell (m) a mà*



5

stehende Jutehechelmaschine (f) mit Abnehmerleisten
vertical sheet stripper bar hackling machine
вертикальная гекельная машина (жр) для джута со съемным аппаратом
peigneuse (f) mécanique pour jute avec dépouilleur et tablier vertical
pettinatrice (f) meccanica per juta con campi di lavoro verticali e aste spogliatrici
peinadora (f) mecánica de yute con tablero vertical y barretas descargadoras / *màquina (f) de pentinar jute amb telera vertical i barretes descarregadores*

---

6 a

Hechelleiste (f), Nadelleiste (f)
hackle bar
игольчатая планка (жр), гребенка (жр)
barrette (f) à dents
sbarretta (f) armata di aghi
barreta (f) de agujas, rastrillo (m) / *barreta (f) d'agulles, rastell (m)*

b

Kluppe (f) mit geripptem Kautschukbelag
holder *or* clamp with grooved rubber lining
зажимная колодка (жр) с рифленой резиновой обкладкой
presse (f) avec garniture en caoutchouc cannelé
morsetta (f) con foderatura di caucciù scanalato
prensa (f) o mordaza (f) con guarnición de caucho acanalado / *prempsa (f) o mordassa (f) amb preses forrades de cautxú acanalat*

7

Kluppenhalter (m)
channel, head
державка (жр) для зажимных колодок

c

chariot (m), canal (m)
carro (m)
guía (f) de las mordazas, carro (m) / *guia (f) de les mordasses, carro (m)*

8

Leittrommel (f)
top sheet roller
направляющій барабан (мр)

d

poulie (f) supérieure *ou* de guide du tablier
rullo (m) superiore del nastro continuo
polea (f) superior del tablero / *politja (f) superior de la telera*

9

Treibtrommel (f)
bottom sheet roller
ведущій *или* приводный барабан (мр)

e

poulie (f) inférieure *ou* de commande du tablier
rullo (m) inferiore del nastro continuo
polea (f) inferior del tablero / *politja (f) inferior o motriu de la telera*

10

Abnehmerleiste (f)
stripper bar
очесочная *или* съемная планка (жр)

g

dépouilleur (m)
asta (f) spogliatrice
barreta (f) descargadora / *barreta (f) descarregadora*

11

Hecheltuch (n)
hackling sheet
бесконечная цѣпь (жр) гекельных гребней *или* игольчатых планок

h

tablier (m)
nastro (m) continuo
tablero (m) rastrillador o de peines / *telera (f) de pintes o rastelladora*

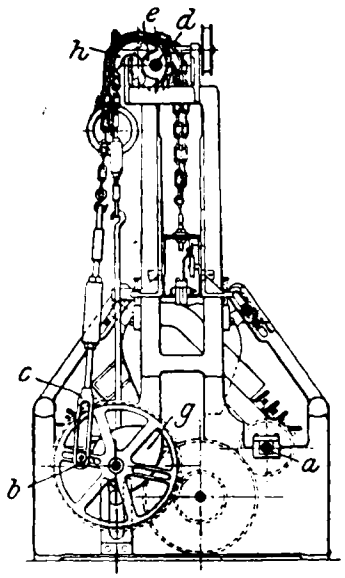
12

Kamm (m)
stripping comb
гребень (мр)

i

peigne (m) détacheur
pettine (m) oscillante
peine (m) descargador / *pinte (m) descarregador, serreta (f)*

13



1 — Jutehechelmaschine (f) mit schräg liegenden Hechelfeldern
Jute hackling machine with inclined hackling sheets
джутовая гекля (жр) с наклонно лежащими рабочими поверхностями *или* полями
peigneuse (f) mécanique pour jute à tabliers inclinés
pettinatrice (f) meccanica per juta con campi di lavoro inclinati
peinadora (f) mecánica de yute con tableros de peines inclinados / *màquina (f) de pentinar jute amb teleres de pintes inclinades*

Nadeltuchwelle (f)
sheet roller shaft
вал (мр) для игольчатаго полотна
2 a — arbre (m) du rouleau inférieur du tablier
albero (m) del rullo inferiore del nastro continuo
árbol (m) del cilindro inferior del tablero / *arbre (m) del corró inferior de la telera*

---

verstellbarer Zapfen (m)
adjustable throw crank
передвижная цапфа (жр)
3 b — bouton (m) de manivelle réglable
perno (m) di manovella regolabile
perno (m) / *torrió (m)* / ajustable de la manivela

---

geschlitzte Zugstange (f)
slotted draw rod
тяга (жр) со щелью *или* с прорѣзом
4 c — bielle (f) à coulisse
biella (f) a corsoio
biela (f) con colisa / *amb trau culis*

Hubwelle (f)
cam shaft
подъемный вал (мр)
5 d — arbre (m) des cames
albero (m) degli eccentrici
árbol (m) de los excéntricos / *arbre (m) dels excèntrics*

Hebedaumen (m)
lifter finger
подъемный кулак (мр)
6 e — doigt (m) de la lève
bocciolo (m)
leva (f) de subida del carro / *unglot (m) per a la pujada del carro*

Herzscheibe (f)
heart-shaped cam
сердцевидный эксцентрик (мр)
g — came (f) en cœur
eccentrico (m) a forma di cuore
excéntrico (m) de corazón / *excèntric (m) de cor* — 7

Hubscheibe (f)
lifter cam
подъемный шкив (мр), подъемная шайба (жр)
h — came (f) de la lève
eccentrico (m) per l'alzata del carro
excéntrico (m) de la subida del carro / *excèntric (m) de pujada del carro* — 8

---

5. Anlegen (n) **der gehechelten Jute**

Spreading of the Hackled Jute

Накладываніе (ср) **прочесаннаго джута**

Étalage (m) **du jute peigné**

Distendimento (m) **della juta pettinata** — 9

Extendido (m) **del yute rastrillado** / ***Estesa (f) del jute rastellat***

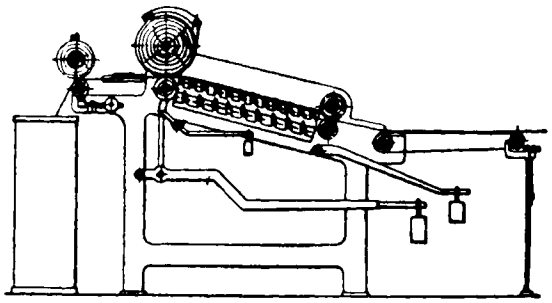
die gehechelte Jute anlegen
to spread the hackled jute
накладывать прочесанный джут

étaler le jute peigné
distendere la juta pettinata
extender el yute rastrillado / *estendre el jute rastellat* — 10

---

die Jute wird angelegt
the jute is spread
джут (мр) накладывается

le jute est étalé
la juta è distesa
el yute es extendido / *el jute es estés* — 11



Juteanlegemaschine (f), Bandmaschine (f) für Jute
jute spreading machine, jute long line spread board
машина (жр) для накладыванія, ленточная машина (жр)

machine (f) à étaler *ou* étaleuse (f) mécanique pour jute
machina (f) spanditrice per juta
máquina (f) para extender el yute / *màquina (f) d'estendre jute, estenedora (f) de jute* — 12

---

6. Krempeln (n) **der Jute**

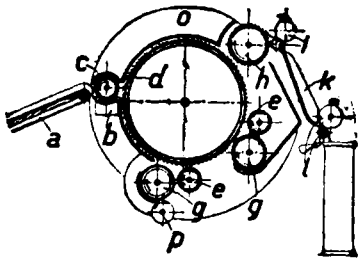
Carding of Jute

Кардочесаніе (ср) **джута**

Cardage (m) **du jute**

Cardatura (f) **della juta**

Cardado (m) **del yute** / ***Cardat (m) del jute*** — 13

	a) **Vorkrempeln** (n) **der Jute**	**Cardage** (m) **en gros** *ou* **premier cardage du jute**		gußeiserne Mulde (f) cast iron shell feed plate чугунный (-ое) желоб (мр) *или* корытце (ср)
1	**Preliminary Carding** *or* **First Carding of Jute** **Предварительное** *или* **подготовительное кардочесание** (ср) **джута**	**Cardatura** (f) **in grosso della juta** **Cardado** (m) **preliminar o primer cardado del yute** / ***Cardat*** *(m)* ***preliminar o primer cardat del jute***	b	auge (f) en fonte canale (m) di ghisa plato (m) alimentador curvado de fundición / *plat (m) alimentari corbat de fundició*	7
2	Entwirren (n) *oder* Auflockern (n) der Jutefasern loosening the jute fibres разрыхление (ср) джутовых волокон	démêlage (m) des fibres de jute scioglimento (m) delle fibre di juta desagregado (m) de las fibras de yute / *desagregat (m) de les fibres de jute*	c	Speisewalze (f) shell feed roller, shell feeder питательный валик (мр) cylindre (m) alimentaire *ou* d'entrée cilindro (m) a canale cilindro (m) de alimentación / *corró (m) alimentari*	8
3	aufgelockerte Jutefasern (fpl) loosened jute fibres разрыхленныя джутовыя волокна (ср)	fibres (fpl) de jute démêlées fibre (fpl) di juta sciolte fibras (fpl) de yute sueltas / *fibres (fpl) de jute desfetes*	d	Trommel (f) main cylinder барабан (мр) grand tambour (m) gran tamburo (m) gran tambor (m) / *bóta (f)*	9
4	die Jutefasern (fpl) entwirren *oder* auflockern to loosen *or* disentangle the jute fibres разрыхлять *или* распутывать джутовыя волокна	démêler les fibres de jute sciogliere le fibre di juta desagregar las fibras de yute / *les fibres de jute*	e	Arbeitswalze (f) worker рабочій валик (мр) travailleur (m) cilindro (m) operatore cilindro (m) trabajador / *cilindret (m)*	10
		Muldenvorkrempel (f) mit nur teilweiser Ausnutzung der Trommeloberfläche, halbzirkulare Muldenvorkrempel (f) half circular shell breaker card полуокружная *или* полуциркулярная подготовительная кардная машина (жр)	g	Wendewalze (f) stripper бѣгун (мр) débourreur (m) cilindro (m) spogliatore cilindro (m) descargador / *pelador (m)*	11
5		carde (f) briseuse demi-circulaire avec alimentation à auge carda (f) in grosso semicircolare con alimentazione a canale carda (f) abridora semi-circular con plato de alimentación curvado / *carda (f) obridora semi-circular amb plat alimentari corbat*	h	Abnehmerwalze (f) doffer вальян (мр), пріемный вальян (мр) peigneur (m) cilindro (m) distaccatore llevador (m)	12
6	Anlegetisch (m) feed table, spreading lattice питательный стол (мр) a	tablier (m) d'alimentation tavola (f) continua alimentare tablero (m) de alimentación / *telera (f) alimentaria*	i	geriffelte eiserne Abzugwalze (f) fluted iron doffing roller рифленый желѣзный пріемный валик (мр) cylindre (m) détacheur en fer cannelé cilindro (m) spogliatore in ferro scanalato cilindro (m) descargador de hierro acanalado / *corró (m) descarregador de ferro acanalat*	13
			k	Leitblech (n), Rutschblech (n) conductor направляющій жестяной лоток (мр) conducteur (m) guida (f) conductor (m), canal-guia (m) / *conductor (m), guia (f)*	14
			l	Ablieferungswalze (f) delivery roller второй пріемный валик (мр) cylindre (m) délivreur rullo (m) di compressione cilindro (m) de entrega o de salida / *corró (m) de sortida o d'entrega*	15

1 o

hölzerner Deckel (m)
wooden cover
деревянная крышка (жр)
couvercle (m) en bois
coperchio (m) di legno
tapa (f) de madera / *coberta (f) de fusta*

---

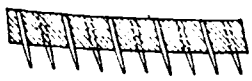
2 p

Blechwalze (f)
tin roller
жестяной валик (мр) *или* каток (мр)
cylindre (m) enfonceur en fer-blanc
cilindro (m) di latta
cilindro (m) de hojalata / *corró (m) de llauna*

3

Speisewalzenbeschlag (m)
feeder covering
гарнитура (жр) *или* кардная обшивка (жр) питательнаго валика
garniture (f) du cylindre alimentaire
guarnizione (f) del cilindro alimentatore
guarnición (f) del cilindro alimentador / *guarnició (f) del corró alimentari*

4



Trommelbeschlag (m)
cylinder covering
гарнитура (жр) *или* кардная обшивка (жр) барабана
garniture (f) du grand tambour
guarnizione (f) del gran tamburo
guarnición (f) del gran tambor / *guarnició (f) de la bóta*

5

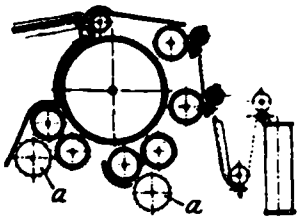
Wendewalzenbeschlag (m)
stripper covering
кардная обшивка (жр) бёгуна
garniture (f) du débourreur
guarnizione (f) del cilindro spogliatore
guarnición (f) del descargador / *guarnició (f) del pelador*

6

Lederbeschlag (m) der Abnehmerwalze
leather clothing of doffer
кардная обшивка (жр) вальяна на кожаном основании
garniture (f) en cuir du peigneur
guarnizione (f) in cuoio del cilindro distaccatore
guarnición (f) de cuero del peinador / *guarnició (f) de cuiro del llevador*

7

Arbeitswalzenbeschlag (m)
worker clothing
кардная обшивка (жр) рабочаго валика
garniture (f) du travailleur
guarnizione (f) del cilindro operatore
guarnición (f) del cilindro trabajador / *guarnició (f) del cilindret*



Lawsonsche Vorkrempel (f)
Lawson's breaker card, large roller breaker card, jumbo card
большая подготовительная чесальная машина (жр) системы Лоусона
carde (f) briseuse Lawson
carda (f) in grosso di Lawson
carda (f) abridora / *obridora* / Lawson

8

---

a

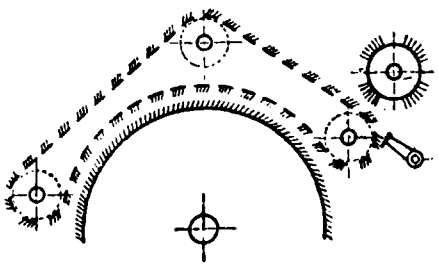
Blechwalze (f) mit zackigem Beschlag
sheet metal cylinder with toothed covering
жестяной цилиндр (мр) с зубчатой обшивкой
cylindre (m) enfonceur en tôle avec garniture en forme de lames *ou* de réglettes
cilindro (m) di latta con guarnizione a denti
cilindro (m) de chapa recubierto de dientes / *cilindre (m) de llauna guarnit de dents*

9

---

rautenförmige *oder* rhombusförmige Beschlagnadel (f)
diamond-shaped pin
ромбоидальная игла (жр) карды
aiguille (f) de forme rhomboïde
ago (m) a sezione romboidale
aguja (f) / *agulla (f)* / romboidal

10



Wanderdeckelkrempel (f)
revolving flat card
чесальная (жр) с вращающеюся цёпью шляпок
carde (f) à chapeaux marchants
carda (f) a cappelli girevoli
carda (f) de chapones giratorios / *de xapons giratoris*

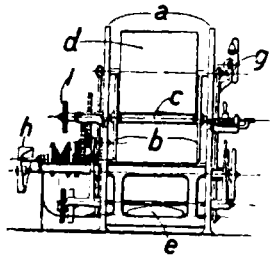
11

b) Feinkrempeln (n) der Jute
Fine Carding of Jute
Тонкое кардочесание (ср) джута
Cardage (m) en fin du jute
Cardatura (f) in fino della juta
Cardado (m) en fino del yute / *Cardat (m) en fi de jute*

1

die Vorkrempelbänder (npl) auf das Wickelholz aufwickeln
to lap the breaker card slivers on the lap rod
навивать ленты с подготовительных чесальных на валик навоя
renvider les rubans (m pl) de la carde briseuse sur un cylindre en bois *ou* sur l'ensouple
avvolgere i nastri della carda rompitrice sopra la bacchetta
arrollar las cintas de la carda abridora sobre el rodillo plegador / *plegar les vetes de la carda obridora sobre la nina o el plegador*

2



3

selbstregelnde Wickelmaschine (f)
regulating lap machine
саморегулирующаяся навойная машина (жр)
machine (f) à enrouler automatique
macchina (f) a fare l'avvolgimento automatico
reunidora (f) automática / *màquina (f) de reunir automàtica*

---

4 a

Gestellständer (m)
framing
станина (жр)
bâti (m)
telaio (m)
bancada (f)

5

Einzuggeschwindigkeit (f) der Bänder
feeding speed of the slivers
скорость (жр) питания лент
vitesse (f) d'alimentation des rubans
velocità (f) di alimentazione dei nastri
velocidad (f) de la alimentación de las cintas / *velocitat (f) de la alimentació de les vetes*

---

6 b

Wickelscheiben (f pl)
lap roller ends *or* plates
фланец (мр) навойки *или* навоя
plateaux (m pl)
flangie (f pl) del cilindro d'avvolgimento
platos (m pl), valonas (f pl) / *plats (m pl), valones (f pl)*

---

7 c

Wickelholz (n), Wickelwalze (f)
lap bobbin, lap roller, lap rod, lap tube
валик (мр) навоя
ensouple (f), cylindre (m) en bois
bacchetta (f) in legno
plegador (m), carrete (m) de la tela / *plegador (m), corró (m) de fusta*

Druckwalze (f)
press roller
нажимной вал (мр)

d

rouleau (m) *ou* cylindre (m) de pression
cilindro (m) di compressione
cilindro (m) de presión / *corró (m) de pressió*

8

Belastungsgewicht (n)
weight
нажимной груз (мр)

e

poids (m)
peso (m)
peso (m) / *pes (m)*

9

Klingelvorrichtung (f)
indicator bell
автоматический сигнальный звонок (мр)

g

sonnerie (f)
contatore (m) a suoneria
contador (m) de campanilla / *comptador (m) de campaneta*

10

Achshubscheibe (f), [Achsialexzenter (n)]
axial cam
торцовый эксцентрик (мр), торцовая кулачная шайба (жр)

h

excentrique (m) axial
eccentrico (m) assiale
excéntrico (m) axial *o* en el sentido del eje / *excèntric (m) axial o en el sentit del eix*

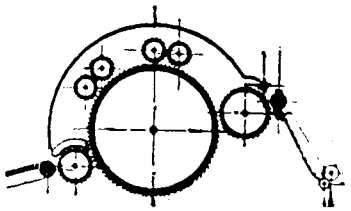
11

Triebscheibe (f)
lap shaft pulley
ведущий шкив (мр) холстового валика

i

poulie (f) de l'arbre de la bobine
puleggia (f) del cilindro d'avvolgimento
polea (f) del árbol del plegador / *politja (f) del arbre del plegador*

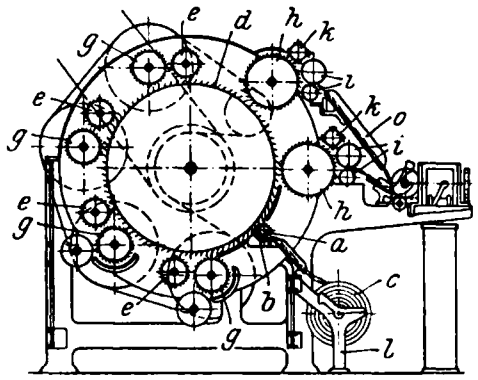
12



halbkreisförmige [oder Halbzirkular-]Krempel (f), Krempel (j) mit nur halb ausgenutzter Trommeloberfläche *oder* mit Ausgang entgegengesetzt zum Eingang
half circle up-striker card with delivery at the opposite side from the feed
полуциркулярная *или* полуокружная кардная машина (жр)
carde (f) demi-circulaire avec sortie diamétralement opposée à l'entrée
carda (f) semicircolare con alimentazione e uscita diametralmente opposte
carda (f) semi-circular con alimentación y salida diametralmente opuestas / *carda (f) semi-circular amb alimentació i sortida diametralment oposades*

13

Krempel (f) mit vollständig ausgenutzter Trommeloberfläche *oder* mit Ein- und Ausgang auf derselben Seite, [Zirkularkrempel (f)]
1 full circle down-striker card with feed and delivery at the same side
циркулярная кардная машина (жр)
carde (f) circulaire avec sortie et entrée du même côté
carda (f) circolare con alimentazione e uscita allo stesso lato
carda (f) circular con alimentación y salida por el mismo lado / *carda (f) circular amb alimentació i sortida pel mateix costat*



Feinkrempel (f) mit Wickelspeisung
finisher card with lap feed
тонкая чесальная машина (жр) с питанием холста
2 carde (f) finisseuse avec alimentation de nappe
carda (f) finitrice con alimentazione di tela d'ovatta
carda (f) acabadora con alimentación por tela / *amb alimentació per tela*

Nadelwalze (f)
needle roller, shell roller
игольчатый валик (мр)
3 a cylindre (m) à aiguilles
cilindro (m) ad aghi *o* a canale
cilindro (m) guarnecido de agujas / *corró (m) amb guarnició d'agulles*

Nadelwalzenmulde (f)
shell roller plate
желоб (мр) для игольчатаго валика
4 b auge (f) du cylindre à aiguilles
canale (m) del cilindro ad aghi
plato (m) curvado del cilindro guarnecido de agujas / *plat (m) corbat del corró amb guarnició d'agulles*

Faserbandwickel (m)
lap
холст (мр) из волокнистаго вещества, ватка (жр)
5 c rouleau (m) formé de rubans
rotolo (m) formato di nastri
tela (f) formada de cintas / *de vetes*

Trommel (f)
main cylinder
барабан (мр)
6 d grand tambour (m)
gran tamburo (m)
gran tambor (m) / *bóta (f)*

Arbeitswalze (f)
worker
рабочій валик (мр)
e travailleur (m) 7
cilindro (m) operatore
cilindro (m) trabajador / *cilindret (m)*

Wendewalze (f)
stripper
бѣгун (мр) 8
g débourreur (m)
cilindro (m) spogliatore
descargador (m), desborrador (m) / *pelador (m)*

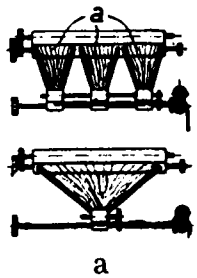
Abnehmer (m)
doffer
вальян (мр)
h peigneur (m) 9
cilindro (m) distaccatore
llevador (m)

Abführwalzen (fpl)
drawing-off rollers, calender rollers
съемочно-пріемные валики (мр)
i cylindres (mpl) détacheurs 10
rulli (mpl) di compressione
cilindros (mpl) desprendedores *o* de salida / *corrons (mpl) xucladors o de sortida*

Bürstenwalze (f)
brush roller, revolving rubber
щеточный валик (мр)
k brosse (f) circulaire 11
spazzola (f) circolare
cepillo (m) / *raspall (m)* / circular

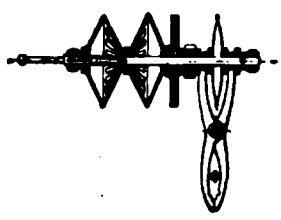
Wickelträger (m)
lap carrier
стойка (жр) под скалку холста
l joues (fpl) pour le rouleau 12
porta-rotolo (m)
soporte (m) / *suport (m)* / de la tela

Leitblech (n), Rutschblech (n) [tin] conductor
направляющій жестяной лоток (мр)
o conducteur (m) 13
guida (f)
guía (f), conductor (m) / *guia (f), conductor (m)*



Bandleitblech (n)
web guide plate *or* conductor
жестяной лоток (мр) для спуска ватки
plaque-guide (f) *ou* conducteur (m) du voile 14
placca (f) di guida del velo
placa (f) guía *o* conductora del velo / *del vel*

a



Triebscheibe (f) mit veränderlichem Durchmesser, [Expander (m)]
expanding pulley
приводный шкив (мр) перемѣннаго діаметра 15
poulie (f) extensible
carrucola (f) espansibile
polea (f) / *politja (f)* / extensible

Verschiebung (f) der einen Scheibenhälfte
displacement of one half of the expanding pulley
1 перемѣщеніе (ср) одной половины шкива
déplacement (m) d'une moitié de la poulie extensible
spostamento (m) d'una parte della carrucola espandibile
desplazamiento (m) de una mitad de la polea extensible / *desplaçament (m) d'una meitad de la politja extensible*

Jutekrempler (m), Jutekard[ier]er (m)
2 jute carder
чесальщик (мр) джута
cardeur (m) de jute
cardatore (m) di juta
cardador (m) de yute / *de jute*

Hilfskrempler (m), Hilfskard[ier]er (m)
3 carder's assistant
помощник (мр) кардовщика
aide-cardeur (m)
assistente (m) cardatore
ayudante (m) / *ajudant (m)* / de cardador

7. Strecken (n) und Doppeln (n)

Drawing and Doubling

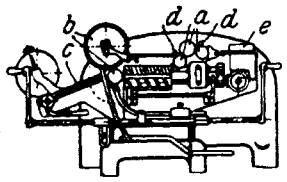
Вытяжка (жр) и сдваиваніе (ср) *или* дублированіе (ср)

Étirage (m) et Doublage (m)

Tiratura (f) e addoppiamento (m)

Estiraje (m) y doblado (m) / *Estiratge (m) i doblat (m)*

die Faserbänder (npl) strecken und doppeln
4 to draw out and double the slivers
вытягивать и сдваивать ленты волокнистаго вещества
étirer et doubler les rubans (mpl)
stirare e addoppiare i nastri
estirar y doblar las cintas / *les vetes*



6
Schraubenstrecke (f)
screw gill drawing frame, spiral drawing
винтовая ленточная машина (жр)
étirage (m) à barrettes commandées par vis
banco (m) di tiratura con moto a vite
gill (m) de tornillos / *de rosques*

Einziehwalze (f)
feed roller
питательный валик (мр)
7 a
cylindre (m) d'alimentation
cilindro (m) di alimentazione
cilindro (m) de alimentación / *corró (m) alimentari*

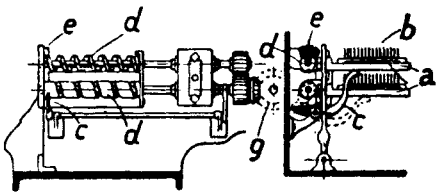
Streckwalze (f)
drawing roller, front roller
вытяжной валик (мр)
8 b
cylindre (m) d'étirage
cilindro (m) stiratore
cilindro (m) de estiraje / *corró (m) d'estiratge*

die Walze durch Reibung mitnehmen
to drive the roller by friction
приводить в движеніе *или* захватывать валик треніем
9
actionner le cylindre par frottement
azionare il cilindro per attrito
accionar el cilindro por medio de rozamiento / *accionar el corró per fricció*

Bandplatte (f), Fachplatte (f), [Dublierplatte (f)]
sliver plate, doubling plate
доска (жр) *или* стол (мр) для направленія лент
c
doubleuse (f), paralléliseur (m), plaque (f) à doubler
tavola (f) di appoggio dei nastri, riunitoio (m), accoppiatrice (f)
mesa (f) dobladora, tabla (f) de las cintas / *taula (f) dobladora o de les vetes*
10

ruhender Putzer (m), Putzleiste (f)
dead rubber
неподвижный очиститель (мр), очистительная планка (жр)
d
chapeau (m) de propreté
pulitore (m)
limpiador (m) / *netejador (m)*
11

Steg (m)
bracket
дорожка (жр)
e
traverse (f), guide (m)
guida (f)
soporte (m), guía (f) / *suport (m), guia (f)*
12



Schraubenführung (f) der Hechelstäbe
screw guide of gill bars
червячный привод (мр) гребневых планок
mécanisme (m) des vis des barrettes
13
guida (f) a vite delle sbarrette
mecanismo (m) de mando por tornillo de los gills / *mecanisme (m) d'accionament dels gills per vis o per rosca*

Hechelstab (m)
pin bar, gill bar, faller
гребенка (жр), игольчатая планка (жр)
a
barrette (f)
14
sbarretta (f)
barrita (f), peine (m), gill (m) / *barreta (f), pinte (m), gill (m)*

der Stab fällt in die unteren Schrauben
the faller drops down on lower screws
гребенка (жр) в концѣ хода падает на нижніе червяки *или* винтовые валики
15
la barrette tombe dans les vis inférieures
la sbarretta cade nelle viti inferiori
la barrita cae en los tornillos inferiores / *la barreta cau en les rosques inferiors*

1

Aufwärtsheben (n) des Hechelstabes
lifting up of the faller
перемещение (ср) гребенки вверх
relèvement (m) de la barrette
rialzamento (m) della sbarretta
subida (f) de la barrita / *pujada (f) de la barreta*

2

den Hechelstab aufwärtsheben
to lift up the faller
поднимать гребенку вверх
relever la barrette
rialzare la sbarretta
subir la barrita / *pujar la barreta*

---

3 b

Nadeln (fpl) des Hechelstabes
needles of the bar
гарнитура (жр) гребенки
aiguilles (fpl) de la barrette
aghi (mpl) della sbarretta
agujas (fpl) de la barrita / *agulles (fpl) de la barreta*

---

4 c

Empfangsdaumen (m)
wipper
приемный кулак (мр) *или* палец (мр)
came (f) de réception
camma (f)
leva (f) / *lleva (f), papallona (f)*

---

5 d

flachgängige Schraube (f)
square threaded screw
винт (мр) прямоугольной плоской нарезки
vis (f) à filet carré
vite (f) ad impanatura quadrangolare o a filetto piano
tornillo (m) de filete cuadrado / *rosca (f) de filet quadrat*

6

Schraubengang (m)
screw thread
ход (мр) винта
filet (m) de vis, pas (m) de la vis
filetto (m) o impanatura (f) o spira (f) della vite
filete (m) del tornillo / *filet (m) de la rosca*

---

7 e

Daumen (m), Hammer (m)
cam
палец (мр), кулак (мр)
came (f), marteau (m)
camma (f)
excéntrico (m), leva (f) / *excèntric (m), lleva (f), martellet (m)*

---

8 g

Kegelrad (n)
bevel wheel
коническая шестерня (жр)
roue (f) conique
ruota (f) conica
rueda (f) cónica / *roda (f) d'angle*

9

Hechelstabkopf (m)
faller end
головка (жр) гребенки
extrémité (f) *ou* tête (f) de la barrette
estremità (f) della sbarretta
extremo (m) de la barrita / *cap (m) de la barreta*

10

wagerechte [*oder* horizontale] Hechelstabverschiebung (f)
horizontal movement of the faller
горизонтальное передвижение (ср) гребенки

déplacement (m) horizontal de la barrette
spostamento (m) o traslazione (f) orizzontale della sbarretta
movimiento (m) horizontal de la barrita / *moviment (m) horitzontal de la barreta*

11

die Hechelreihen (fpl) einfach belegen *oder* beschicken
to feed the series of fallers single
питать ряд геклей в один слой

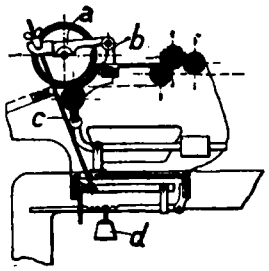
alimenter les séries (fpl) de barrettes par une nappe
alimentare le file di pettini con un carico semplice
alimentar las series de barritas / *les series de barretes* / en una capa

---

12

die Hechelreihen (fpl) doppelt belegen *oder* beschicken
to feed the series of fallers double
питать ряд геклей в два слоя

alimenter les séries (fpl) de barrettes par deux nappes
alimentare le file di pettini con un carico doppio
alimentar las series de barritas en dos capas / *les séries de barretes en dues capes*



13

Drucksattelbelastung (f) für die Streckwalzen
saddle weighting of drawing rollers
нагрузка (жр) вытяжных валиков нажимным сёдлом
pression (f) des cylindres d'étirage par sellette
carico (m) a leva e contrappesi dei cilindri stiratori
presión (f) de los cilindros de estiraje por silletas / *pressió (f) dels corrons d'estiratge per selletes*

---

a

14

Bügel (m), Sattel (m)
saddle
вилка (жр), сёдло (ср)
sellette (f)
selletta (f)
silleta (f) / *selleta (f)*

---

b

15

Ständer (m)
fulcrum bracket
стойка (жр)
support (m)
sopporto (m)
soporte (m) / *suport (m)* / [articulado]

---

c

16

Zugstange (f)
link, draw rod
тяга (жр)
tringle (f)
tirante (m)
brida (f), tirante (m)

verstellbares Gewicht (n)
adjustable weight
передвижной груз (мр)
1 d poids (m) réglable
peso (m) regolabile
peso (m) ajustable / *pes (m) reglable*

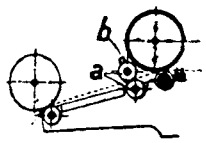
---

die Streckdruckwalze mit Schlämmkreide einreiben
to rub the top pressure roller with whiting
2
натирать нажимной валик вытяжного аппарата отмученным мелом

frotter le cylindre de pression avec du blanc d'Espagne
sfregare il cilindro di pressione con creta purgata
frotar el cilindro de presión con tiza en polvo / *frotar el corró de pressió amb blanc d'Espanya*

Talkum (n)
3 talc
тальк (мр)

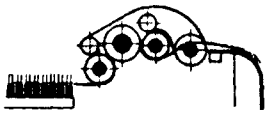
talc (m)
talco (m)
talco (m) / *talc (m)*



Bandabzugvorrichtung (f)
sliver delivery motion
выпускной механизм (мр) для ленты
4 dispositif (m) pour la sortie en ruban
meccanismo (m) di consegna dei nastri
mecanismo (m) de salida de la cinta / *mecanisme (m) de sortida de la veta*

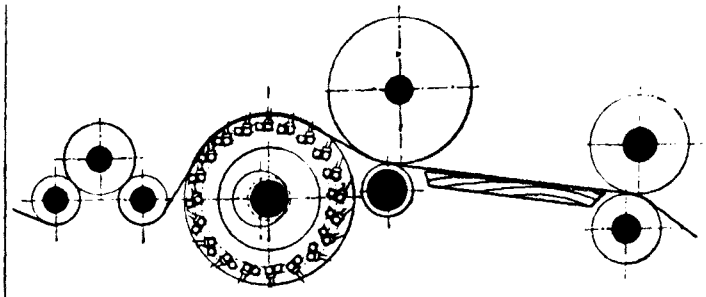
Zuführwalzen (fpl), Glättwalzen (fpl)
slicking-in rollers
плющильные валики (мр)
5 a cylindres (mpl) d'alimentation
cilindri (mpl) di alimentazione
cilindros (mpl) de alimentación / *corrons (mpl) alimentaris*

Putzleiste (f)
dead rubber
очистительная планка (жр)
6 b chapeau (m) de propreté
pulitore (m)
limpiador (m) / *netejador (m) [de la borra]*



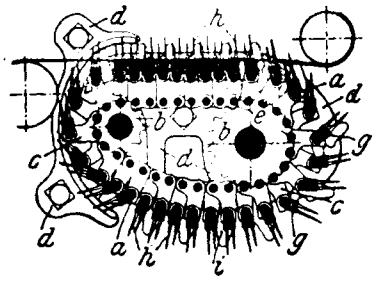
umlaufender [*oder* rotierender] Reiniger (m) für Ein[zieh]-walzen
revolving rubber *or* clearer for the feed
7 rollers
вращающийся очиститель (мр) для питательных валиков

cylindre (m) de propreté pour les cylindres d'entrée
cilindro (m) pulitore dei cilindri di alimentazione
limpiador (m) giratorio para los cilindros de alimentación / *desborrador (m) giratori per als corrons alimentaris*



Strecke (f) mit Scheibenführung für die Hechelstäbe, Scheibenwalzenstrecke (f), Sonnenstrecke (f)
disc plate drawing, ring guide drawing, circular drawing
ленточная машина (жр) с ведущими дисками для гекельных планок

étirage (m) à plateaux pour la conduite des barrettes, étirage (m) soleil
stiratoio (m) circolare 8
gill (m) circular, gill (m) soleil



Strecke (f) mit Kettenführung für die Hechelstäbe, Kettenstrecke (f)
chain [guide] drawing, chain bar drawing frame, chain gill drawing frame
цепная ленточная машина (жр), ленточная машина (жр) с гребенною цепью
étirage (m) à chaînes pour la conduite des barrettes 9
banco (m) di tiratura a catena o con catena continua
gill (m) de estiraje con mando de las barritas por cadenas / *gill (m) d'estiratge amb accionament de les barretes per cadena*

Hechelstab (m)
faller
гребенка (жр), игольчатая планка (жр)
a barrette (f) 10
sbarretta (f) a pettini
barrita (f) / *barreta (f)*

---

geradliniges Einstechen (n) der Hechelnadeln in die Watte
rectilinear insertion of the needles into the fleece
перпендикулярное погружение (ср) *или* проникание (ср) игл гребенки в ватку
insertion (f) rectiligne des 11
aiguilles dans la nappe
introduzione (f) dei denti nella tela in senso rettilineo
penetración (f) rectilínea de las agujas en la napa / *penetració (f) rectilínia de les agulles en la napa*

Zahnscheibe (f)
chain sprocket wheel
зубчатый диск (мр), зубчатая шайба (жр)

1 b pignon (m) pour la chaîne
pignone (m) per la catena
rueda (f) de estrella de la cadena / *roda (f) d'estrella (f) per a la cadena*

Kettenglied (n)
chain link
звено (ср) цепи

2 c maillon (m) de la chaîne
anello (m) o maglia (f) di catena
eslabón (m) / *anella (f) o malla (f)* / de la cadena

Kettengliedführung (f)
link guide
направление (ср) для звеньев цепи

3 d guide (m) des maillons de la chaîne
guida (f) delle maglie della catena
guía (f) de los eslabones / *de les anelles* / de la cadena

Kettengliedstift (m)
link pin
штифт (мр), соединяющий звенья цепи

4 e doigt (m) des maillons
dito (m) delle maglie
pasador (m) de los eslabones / *passador (m) de les anelles*

endlose Kette (f)
endless chain
безконечная цепь (жр)

5 chaîne (f) sans fin
catena (f) continua *o* senza fine
cadena (f) sin fin / *sens fi*

Nadelleiste (f)
needle bar
игольчатая планка (жр)

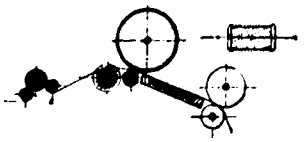
6 g barrette (f) à aiguilles
sbarretta (f) a pettini
barrita (f) de agujas / *barreta (f) d'agulles*

Hechelstab (m) mit zweireihig eingesetzten Nadeln
hackle bar with pins inserted in double rows
гребенчатая планка (жр), набранная иглами в два ряда

7 h barrette (f) à deux rangées d'aiguilles
sbarretta (f) a due file di denti
barrita (f) con dos hileras de agujas / *barreta (f) amb dos rengles d'agulles*

Winkelhebel (m)
tipping lever
колѣнчатый рычаг (мр)

8 i levier (m) coudé
leva (f) ad angolo
palanca (f) acodada / *acolzada*



Nadelwalzenstrecke (f)
rotary drawing, porcupine drawing
9 ленточная машина (жр) с игольчатыми валиками

étirage (m) à hérissons
stiratoio (m) a cilindri dentati
estiraje (m) con herizones / *estiratge (m) d'eriçons*

III.

Spinnen (n) der Jute
Spinning of Jute
Прядение (ср) джута

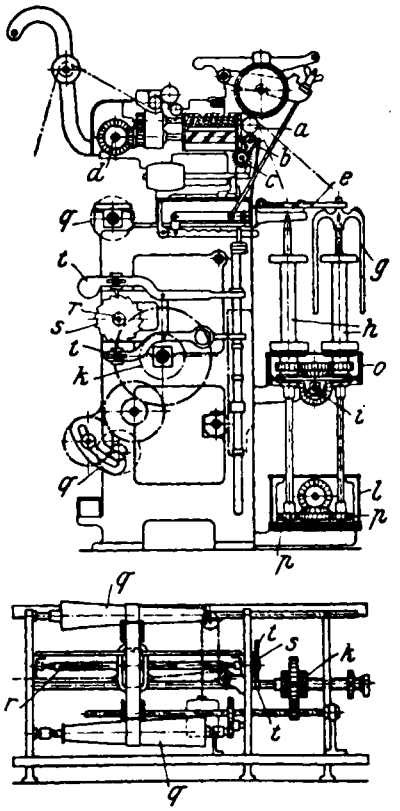
Filage (m) du jute
Filatura (f) della juta *10*
Hilado (m) del yute / *Filatura (f) del jute*

1. Vorspinnen (n) der Jute
Preparation of Jute for Spinning
Приготовительное прядение (ср) джута

Préparation (f) du jute pour le filage
Filatura (f) preparatoria della juta *11*
Preparación (f) del yute para el hilado / *Preparació (f) del jute per a la filatura*

Jutevorgespinst (n), Jutevorgarn (n), Jutelunte (f)
jute rove
джутовая ровница (жр)

mèche (f) [de préparation] de jute
stoppino (m) di juta *12*
mecha (f) de yute / *metxa (f) de jute*



Jutevorspinnmaschine (f)
jute roving frame
банкаброш (мр) для джута
banc (m) à broches pour jute *13*
banco (m) a fusi per juta
mechera (f) para yute / *metxera (f) per a jute*

Streckwalze (f)
drawing roller
вытяжной цилиндр (мр)

1 a cylindre (m) étireur
cilindro (m) stiratore
cilindro (m) de estiraje / *corró (m) d'estiratge*

---

mit Filz überzogener Walzenputzer (m), untere Putzwalze (f)
felt covered under-clearer
очистительный валик (мр), обтянутый войлоком

2 b cylindre (m) nettoyeur recouvert de feutre
cilindro (m) pulitore ricoperto di feltro
limpiador (m) inferior recubierto de paño / *desborrador (m) inferior guarnit de feltre*

Bürstenwalze (f)
brush roller
щеточный валик (мр)

3 c brosse (f) circulaire
cilindro (m) a spazzola
cepillo (m) / *raspall (m)* / circular

Hinterwelle (f)
back shaft
задний валик (мр)

4 d arbre (m) de commande arrière
albero (m) di comando posteriore
árbol (m) posterior / *arbre (m) de darrera*

Spindelhalter (m)
spindle holder
державка (жр) веретена

5 e guide-ailette (m)
guida-fuso (m) superiore
soporte (m) superior del huso / *suport (m) del cap de la pua*

Spindelflügel (m)
flyer
рогулька (жр)

6 g ailette (f)
aletta (f)
aleta (f) / *aranya (f)*

---

den Spindelflügel auf den Spindelschaft aufsetzen
to put the flyer on the spindle
надеть *или* насадить рогульку на веретено

7 placer l'ailette sur la broche
mettere l'aletta sul fuso
colocar la aleta sobre el huso / *posar l'aranya sobre la pua*

Spule (f)
bobbin
катушка (жр), шпуля (жр)

8 h bobine (f)
spola (f)
carrete (m) / *rodet (m)*

---

die Spule über die Spindel stecken
to place the bobbin on the spindle

9 надеть катушку на веретено
placer la bobine sur la broche
mettere la spola sul fuso
colocar el carrete sobre el huso / *posar el rodet sobre la pua*

die Spule sitzt lose auf der Spindel
the bobbin is free on the spindle
катушка (жр) сидит свободно на веретене

10 la bobine est placée librement sur la broche
la spola sta libera sul fuso
el carrete está enfilado loco sobre el huso / *el rodet es enfilat boig sobre la pua*

Spulenwelle (f)
shaft of bobbin
стержень (мр) *или* трубка (мр) катушки

11 arbre (m) de commande des bobines
albero (m) di comando delle spole
árbol (m) de mando de los carretes / *arbre (m) d'accionament dels rodets*

Differentialumlaufgetriebe (n)
differential motion
дифференциальный вращающий аппарат (мр)

k 12 mouvement (m) différentiel
meccanismo (m) o ruotismo (m) differenziale
mecanismo (m) / *joc (m)* / diferencial

Verdeck (n) für den Spindelantrieb
spindle footstep casing
футляр (мр) *или* ящик (мр) для веретенных шестерен

l 13 couvre-roues (m) *ou* couvre-engrenages (m) des crapaudines des broches
copri-ruote (m) delle ralle dei fusi
tapa (f) de las crapodinas de los husos / *tapa (f) de les grapaldines de les pues*

Spulenbank (f)
bobbin rail
каретка (жр)

o 14 rail (m) des bobines, chariot (m) à bobines
carro (m) porta-bobine
balancín (m) / *balancé (m)*

Spindelrädchen (n)
spindle wheel
веретенная шестеренка (жр)

p 15 pignon (m) des broches
pignone (m) dei fusi
piñón (m) de los husos / *pinyó (m) de les pues*

Kegel (m), Kegeltrommel (f)
cone [drum]
конусный шкив (мр)

q 16 cône (m)
cono (m)
cono (m) / *con (m)*

Kegel[trommel]riemen (m)
cone belt
приводный ремень (мр) между конусами

17 courroie (f) des cônes
cinghia (f) dei coni
correa (f) de los conos / *corretja (f) dels cons*

1 r

zweigängige Schraubenspindel (f)
double threaded screw spindle
червяк (мр) двойного хода *или* с двумя противоположными нарѣзками
vis (f) à double filet
vite (f) ad impanatura doppia, vite (f) a due vermi
tornillo (m) de filete doble / *vis (f) de doble rosca*

2 s

Klinkrad (n), Sperrad (n)
ratchet wheel
храповик (мр)
[roue (f) à] rochet (m)
stella (f)
rueda (f) de estrella / *roda (f) d'estrella*

3 t

Klinke (f)
latch
собачка (жр)
loquet (m), cliquet (m)
nottolino (m)
gatillo (m), trinquete (m) / *cadell (m)*

4

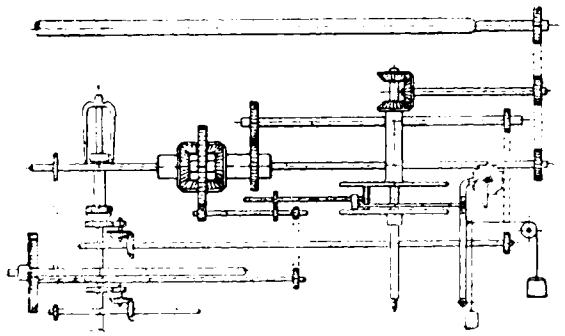
die Klinke auslösen, ausklinken
to free or to disengage the latch
выключить собачку

libérer le cliquet, décliqueter le loquet
liberare il nottolino
desencajar el gatillo, desengatillar / *afluixar o aixecar el cadell, desencadellar*

5

den Vorgarnfaden ohne Spannung aufwinden
to wind on the roving without tension
наматывать ровницу без натяженія

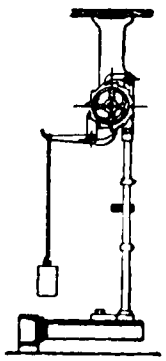
renvider la mèche sans tension
incannare lo stoppino senza tensione
plegar la mecha sin tensión / *plegar la metxa sense tensió*



6

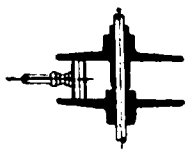
Aufwindevorrichtung (f) für Vorspinnmaschinen
winding mechanism for roving frames
мотальный механизм (мр) для банкаброшов

mécanisme (m) de renvidage pour bancs à broches
meccanismo (m) d'incannatura per banchi a fusi
mecanismo (m) arrollador para mecheras / *mecanisme (m) plegador de metxeres*



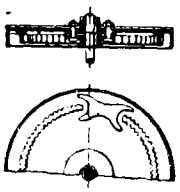
7

Schaltvorrichtung (f)
reversing motion
реверсивный механизм (мр), механизм для прямого и обратнаго хода
mécanisme (m) de changement
meccanismo (m) a scatto
juego (m) de gatillos / *joc (m) de cadells*



8

Antrieb (m) des Hubwechsels
lifter wheel drive
привод (мр) *или* передача (жр) для перемѣны хода
commande (f) du pignon de changement de marche
azionamento (m) del pignone del carro
mando (m) del piñón del balancín / *comanda (f) del pinyó del balancé*



9

Mangelrad (n)
mangle wheel
маточная шестерня (жр)
roue (f) dentée à lanterne
ruota (f) a lanterna
linterna (f) / *llanterna (f)*

10

äußere Verzahnung (f) des Mangelrades
outer toothing of mangle wheel
наружное зацѣпленіе (ср) маточной шестерни

denture (f) extérieure de la roue à lanterne
dentatura (f) esterna della ruota a lanterna
dentado (m) exterior de la linterna / *dentat (m) exterior de la llanterna*

11

innere Verzahnung (f) des Mangelrades
inner toothing of mangle wheel
внутреннее зацѣпленіе (ср) маточной шестерни

denture (f) intérieure de la roue à lanterne
dentatura (f) interna della ruota a lanterna
dentado (m) interior de la linterna / *dentat (m) interior de la llanterna*

12

abziehen, abschneiden, Abzug (m) machen
to doff
снимать катушки

faire la levée
fare la levata
hacer / *fer* / la mudada

13

aufziehen, Abzug anfangen
to start up [after doffing]
пустить *или* пускать в ходъ послѣ съема катушек

mettre en route la nouvelle bobine
rimettere in moto la macchina
empezar / *començar* / la mudada

2. Feinspinnen (n) der Jute
Spinning of Jute
[Тонко] Прядeніе (ср) джута

Filage (m) du jute
Filatura (f) in fino della juta
Hilado (m) del yute / *Filatura (f) del jute*

14

15

das Jutevorgarn strecken
to draw the jute roving
вытягивать джутовую ровницу

étirer la mèche de jute
stirare lo stoppino di juta
estirar la mecha de yute / *la metxa de jute*

16

die Jute trocken verspinnen
to spin the jute dry
выпрядать *или* прясть джут в сухом состояніи

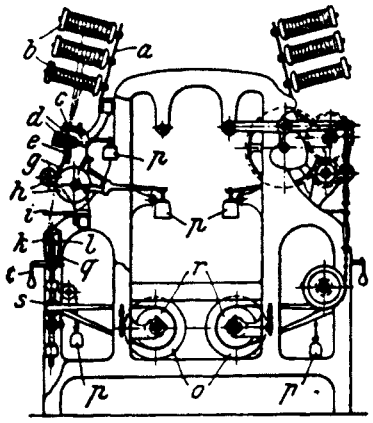
filer le jute au sec
filare la juta a secco
hilar el yute en seco / *filar el jute en sec*

17

Jutespinner (m)
jute spinner
прядильщик (мр) джута

fileur (m) de jute
filatore (m) di juta
hilador (m) de yute / *filador (m) de jute*

Jutespinnerin (f)
jute spinner
1 прядильщица (жр) джута
fileuse (f) de jute
filatrice (f) di juta
hiladora (f) de yute / *filadora (f) de jute*



zweiseitiger Flügelspinner (m) *oder* Stetigspinner (m)
double flyer spinning frame
двусторонний рогульчатый прядильный ватер (мр)
2 métier (m) continu à filer double face
filatoio (m) continuo a fusi con doppia facciata
continua (f) de hilar de dos caras / *continua (f) de filar de dues cares*

Aufsteckgatter (n), Spulenrahmen (m)
creel
3 a рама (жр)
râtelier (m)
rastrelliera (f)
fileta (f)

Vorspinnspule (f)
roving bobbin
катушка (жр) ровницы
4 b bobine (f) de préparation
spola (f) dei banchi
carrete (m) de mechera / *rodet (m) de metxera*

Führungsschiene (f), Luntenführer (m)
roving guide
нитеводная планка (жр) для ровницы
5 c guide-mèche (m)
guida-stoppino (m)
guía (f) mechas / *guia (f) metxa*

Ein[zug]walzen (fpl)
feed rollers
впускные валики (мр) вытяжного аппарата
6 d cylindres (mpl) alimentaires
cilindri (mpl) di alimentazione
cilindros (mpl) de alimentación / *corrons (mpl) alimentaris*

Luntenplatte (f)
plate for roving
грудина (жр) *или* щит (мр) ровницы
e plaque (f) guide-mèche 7
placca (f) guida-stoppino
placa (f) guía-mechas / *placa (f) guia-metxes*

Leitblech (n)
guide, channel, funnel
жестяной лоток (мр)
g entonnoir (m) 8
imbuto (m) di alimentazione
embudo (m) / *embut (m)*

Streckwalzen (fpl), Aus[zugs]walzen (fpl)
drawing rollers
выпускные валики (мр) вытяжного аппарата
h cylindres (mpl) étireurs 9
cilindri (mpl) stiratori
cilindros (mpl) de estiraje / / *corrons (mpl) d'estiratge*

Fadenführer (m)
thread wire
нитевод (мр)
i queue (f) de cochon 10
codino (m) di porco
guía (f) hilos / *cua (f) de porc*

Flügelspindel (f)
flyer spindle
рогульчатое веретено (ср)
k broche (f) à ailette 11
fuso (m) ad aletta
huso (m) de aleta / *pua (f) d'aranya*

Flügel (m)
flyer
рогулька (жр)
l ailette (f) 12
aletta (f)
aleta (f) / *aranya (f)*

Riemenscheibe (f)
belt pulley
приводный шкив (мр)
o poulie (f) pour courroie 13
puleggia (f)
polea (f) / *politja (f)*

Belastungsgewicht (n)
roller weight
грузило (ср)
p poids (m) de pression 14
peso (m) di pressione
contrapeso (m) / *contrapès (m)*

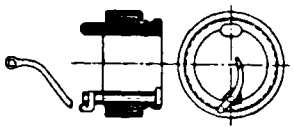
Spule (f)
bobbin
катушка (жр)
q bobine (f) 15
bobina (f)
carrete (m) / *rodet (m)*

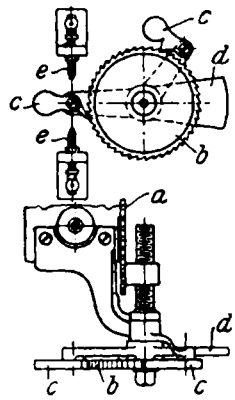
Trommel (f)
cylinder
барабан (мр)
r tambour (m) 16
tamburo (m)
tambor (m) / *bombo (m)*

1 s
Wirtel (m)
wharve
блочек (мр) веретена
noix (f)
noce (f), rotella (f)
nuez (f) / *nueta* (f)

---

2 t
Bremsschnur (f)
bobbin brake cord, drag cord
тормозной шнур (мр)
corde (f) à frein, corde à plomb
corda (f) a piombo
cuerda (f) freno de los carretes / *corda (f) fre dels rodets*

3

Schleuderflügel (m)
centrifugal flyer
центробежная рогулька (жр)
ailette (f) centrifuge
aletta (f) centrifuga
aleta (f) / *aranya (f)* / centrifuga

4


selbsttätige Bremsvorrichtung (*f*)
automatic drag adjuster
автоматический тормаз (мр)
mécanisme (m) de freinage automatique
freno (m) automatico
mecanismo (m) de freno automático / *mecanisme (m) de fre automàtic*

---

5 a
Kerbleiste (f)
nicked strip
зазубренная планка (жр)
bande (f) à encoches
sbarra (f) con incavature
regla (f) con entalladuras / *amb entalles*

---

6 b
Sperrad (n)
ratchet wheel
храповик (мр)
roue (f) à rochet
ruota (f) di arresto
rueda (f) de estrella / *roda (f) d'estrella*

---

7 c
Klinke (f), Sperradklinke (f)
pawl
собачка (жр)
cliquet (m)
nottolino (m)
gatillo (m) / *cadell (m)* /

---

8 d
Gegengewicht (n)
balance weight
противовес (мр)
contrepoids (m)
contrappeso (m)
contrapeso (m) / *contrapès (m)*

---

9 e
Stellschraube (f)
adjusting screw
установочный винт (мр)
écrou (m) réglable
vite (f) di registro
tornillo (m) de ajuste / *cargol (m) reglable*

IV.

Juteabfallverwertung (f)

Utilisation of Jute Waste

Утилизация (жр) джутовых угаров

Utilisation (f) des déchets de jute

Utilizzazione (f) del cascame di juta

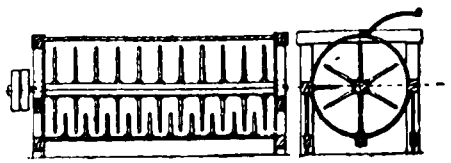
Aprovechamiento (m) de los desperdicios de yute / *Aprofitament (m) dels desperdicis de jute*

10

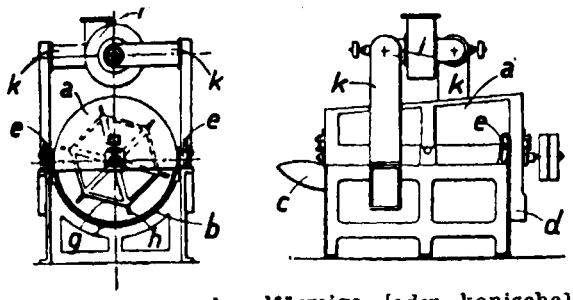
Jutefaserabfall (m)
jute fibre waste, jute tow
угар (мр) из джутовых волокон
déchets (m pl) de fibres de jute
cascami (m pl) di fibre di juta, stoppa (f) di juta
estopa (f) de yute, desperdicios (m pl) de fibras de yute / *estopes (f pl) de jute, desperdicis (m pl) de fibres de jute* 11

---

den Juteabfall aussondern [*oder* aussortieren]
to sort the jute waste
[от]сортировать джутовый угар
assortir les déchets de jute
cernere i cascami di juta
escojer los desperdicios de yute / *triar els desperdicis de jute* 12



Wergschlagmaschine (f), Wergschüttelmaschine (f), Wergabfallöffner (m)
tow shaker, tow shaking machine
бительная машина (жр) для кудели, угарный волчек (мр) *или* вытряхиватель (мр)
secoueuse (m) mécanique ou loup (m) pour étoupes
battitrice (f) per cascami di juta
sacudidora (f) estopas / *batuar (m) per a estopes* 13



kegelförmige [*oder* konische] Schüttelmaschine (f), kegeliger Schlagwolf (m)
conical waste-willow, conical willowing machine
конический вытряхиватель (мр)
1 — loup (m) en forme de cône pour déchets
battitore (m) a tamburo conico
willow (m) cónico para desperdicios / *willow (m) o velon (m) cònic per a desperdicis*

Blechmantel (m)
sheet metal covering
жестяная покрышка (жр), жестяной кожух (мр)
2 a — enveloppe (f) en tôle
inviluppo (m) in lamiera
tapa (f) de chapa / *coberta (f) de planxa*

Rost (m)
grid
колосниковая рѣшетка (жр)
3 b — grille (f)
griglia (f)
emparrillado (m), rejilla (f) / *reixa (f), engraellat (m)*

Zuführtrichter (m), Einschütttrichter (m)
feeding funnel
загрузочная воронка (жр)
4 c — entonnoir (m) d'alimentation
imbuto (m) di alimentazione
embudo (m) de alimentación / *embut (m) alimentari*

Speiblech (m)
outlet
выкидной лоток (мр)
5 d — orifice (m) de décharge
bocca (f) di scarico
boca (f) de salida / *boca (f) de descàrrega*

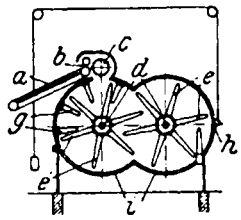
Kulisse (f)
slot
кулисса (жр)
6 e — coulisse (f)
scanalatura (f)
ranura (f) / *trau (m) culis*

Schlagtrommel (f)
[beater] cylinder
бительный [шиповидный] барабан (мр)
7 g — tambour (m) batteur, volant (m)
tamburo (m) battitore
cilindro (m) o tambor (m) batidor / *cilindre (m) espolsador*

Schlagstift (m)
striking pin
бительный *или* ударный шип (мр) 8
h — pointe (f) de batteur
punta (f) battitrice
púa (f) o broca (f) del batidor

Lüfter (m), Sauger (m), [Ventilator (m)]
suction fan
вентилятор (мр) 9
i — ventilateur (m)
ventilatore (m)
ventilador (m)

Staubrohr (n)
dust pipe
пылесобирательная труба (жр) 10
k — conduite (f) des poussières
condotto (m) della polvere
tubo (m) de polvo / *tub (m) o conducte (m) de pols*



doppelte Juteschlagmaschine (f)
double jute willow
сдвоенный волчек (мр) для джута
loup (m) à deux volants s'entrecroisant pour jute 11
battitore (m) doppio per juta
batuar (m) o willow (m) o diablo (m) doble para yute / *batuar (m) o willow (m) o diable (m) doble per a jute*

---

endloser Zuführtisch (m)
endless feeding lattice
безконечная питательная рѣшетка (жр)
a — tablier (m) sans fin d'alimentation 12
tavola (f) senza fine di alimentazione
tablero (m) sin fin de alimentación / *telera (f) sens fi alimentaria*

Zuführwalzen (fpl)
feed rollers
питательные *или* подводящіе валики (мр) *или* цилиндры (мр)
b — cylindres (mpl) alimentaires 13
cilindri (mpl) alimentatori
cilindros (mpl) de alimentación / *corrons (mpl) alimentaris*

Nadelwalze (f)
needle roller, toothed roller
игольчатый валик (мр)
c — hérisson (m) 14
cilindro (m) a denti
cilindro (m) con puntas, erizo (m) / *eriçó (m)*

Schlagtrommelwelle (f)
beater cylinder shaft
вал (мр) волчка *или* бительнаго барабана
d — arbre (m) du volant 15
albero (m) del tamburo battitore
árbol (m) / *arbre (m) / del batidor*

1 e
Trommelschlagstab (m)
cylinder beater bar
било (ср) барабана
bras (m) *ou* baguette (f) du volant
bacchetta (f) del tamburo battitore
brazo (m) / *braç (m)* / del batidor

---

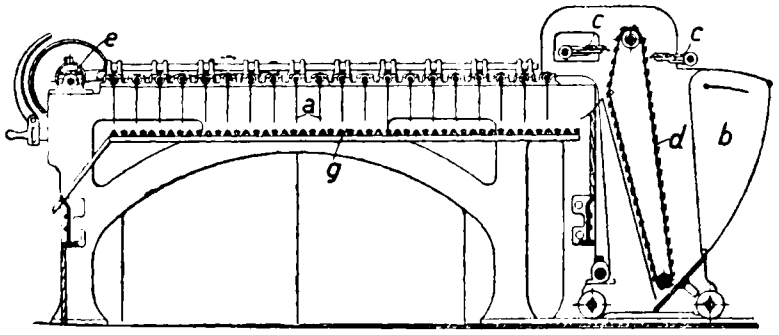
2 g
Trommelmantelstift (m)
cylinder cover pin
шип (мр) футляра, обхватывающаго волчек
pointe (f) intérieure de l'enveloppe du tambour
punta (f) interiore dell'inviluppo del tamburo
broca (f) interior de la tapa / *de la coberta* / del tambor

---

3 h
Klappe (f) für den Auswurf
flap door for discharge
выкидная дверка (жр)
trappe (f), porte (f) de sortie des flocons
porta (f) d'uscita
tapa (f) o puerta (f) de descarga / *trapa (f) o porta (f) de descàrrega*

---

4 i
Staubrost (m)
dust grid
пылевой колосник (мр), планка (жр) колосниковой рѣшетки
grille (f) à poussières
griglia (f) a polvere
rejilla (f) de polvo / *engraellat (m) per a pols*



5
Kardenabfallreinigungsmaschine (f)
card waste cleaning machine
машина (жр) для очистки кардnаго очеса
nettoyeuse (f) mécanique pour déchets de carde
macchina (f) per pulire cascami di carde
máquina (f) para limpiar los desperdicios de cardas / *màquina (f) per a netejar els desperdicis de carda*

---

6 a
Schüttelnadel (f)
shaking pin
вытряхивательная вилка (жр)
pointe (f) secoueuse
punta (f) scuotitrice
aguja (f) / *agulla (f)* / batidora

Speisekasten (m)
feeding hopper
питательный ящик (мр)

b
boîte (f) d'alimentation 7
tramoggia (f) di alimentazione
tolva (f) de alimentació / *tremuja (f) alimentaria*

Abschlagkamm (m)
evener comb, stripping comb
рубильная гребенка (жр)

c
peigne (m) égaliseur 8
pettine (m) eguagliatore
peine (m) igualador o batidor / *serreta (f) igualadora, pinte (m) regulador*

---

nadelbesetztes, aufrechtes Speisetuch (n)
pinned vertical feeding lattice
игольчатая вертикальная питательная рѣшетка (жр)

d
tablier (m) alimentaire vertical à dents 9
graticcio (m) alimentatore verticale a punte
tablero (m) alimentador vertical con clavos / *telera (f) alimentaria vertical amb claus*

Hubscheibe (f), [Exzenter] (n)
eccentric
эксцентрик (мр)

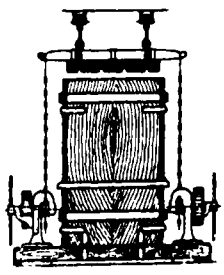
e
excentrique (m) 10
eccentrico (m)
excéntrico (m) / *excèntric (m)*

Nadelleistenrost (m)
pin bar grid
колосниковая рѣшетка (жр) из игольчатых планок

g
grille (f) des barres à pointes 11
griglia (f) delle sbarre a punte
rejilla (f) de las barras con puntas / *engraellat (m) de les barres amb puntes*

---

den Juteabfall in Ballen pressen
to press the jute tow into bales
прессовать джутовую паклю в кипы
presser les déchets (m pl) de jute en balles
comprimere i cascami di juta in balle 12
prensar los desperdicios de yute en balas / *premsar els desperdicis de jute en bales*



Ballen- und Packpresse (f) für Abfälle
baling and packing press for waste
пресс (мр) для паковки угаров в кипы
presse (f) à mettre en balle et empaqueter les déchets 13
pressa (f) per mettere in balle ed impacchettare cascami
prensa (f) para formar balas y empaquetar los desperdicios / *premsa (f) per a fer bales i empacar els desperdicis*

G.

Ramiespinnerei (f)
Ramie Spinning
Прядение (ср) волокна рами

Filature (f) de la ramie
Filatura (f) del ramiè
Hilatura (f) del ramio / *Filatura (f) del rami*

I.

Gewinnung (f) der Ramie

Production (f) de la fibre de ramie

Production of Ramie Fibre

Produzione (f) del ramiè

Добываніе (ср) волокон рами

Obtención (f) del ramio / *Obtenció (f) del rami*

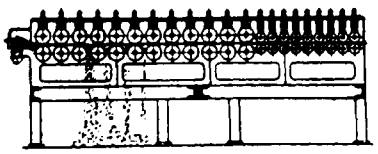
Chinagras (n), Ramie (f), Ramiefaser (f), Rhea (f)
ramie fibre, china grass, rhea
волокно (ср) рами

[fibre (f) de] ramie (f), China-grass (m)
ramiè (m), fibra (f) di ortica bianca, china grass (m), rea (f)
[fibra (f) del] ramio (m) / *fibra (f) de rami* / china grass

---

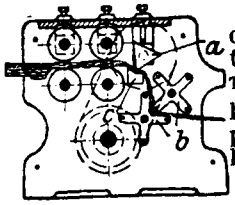
Entholzen (n) *oder* Entbasten (n) der Stengel
decortication of the stems
удаленіе (ср) древесины со стебля рами

décorticage (m) des tiges
decorticazione (f) dei fusti
decorticado (m) de los tallos / *descorxat (m) de les tijes o de los troncs*



Entholzungsmaschine (f) für Ramiestengel, Ramiestengelbrechmaschine (f)
ramie decorticator, breaking machine for ramie stalks
машина (жр) для удаленія древесины из стебля рами

décortiqueuse (f) mécanique à ramie, briseuse (f) pour tiges de ramie
frantoio (m) per i fusti del ramiè
máquina (f) descortezadora de ramio, máquina (f) rompedora de tallos de ramio / *màquina (f) descorxadora de rami, trencadora (f) de tijes de rami*



a — dreieckiger Grobstößer (m)
triangular breaker bar
трехгранный валек (мр)
barre (f) briseuse triangulaire
pestatore (m) triangolare
barra (f) rompedora / *trencadora* / triangular

---

b — vierflügeliger Schläger (m)
four-armed beater
четырехкрыльчатое било (ср)
volant (m) à quatre bras
battitore (m) a quattro braccia
batidor (m) de cuatro brazos / *de quatre braços*

Zerstörung (f) des Pflanzenleims, [Degummierung (f) des Bastes]
degumming the bast
разрушеніе (ср) растительной камеди, дегумированіе (ср) лубка

dégommage (m) de la filasse
sgommamento (m) della filaccia
des[en]gomado (m) de la hilaza / *desgomat (m) de la filassa*

Rösten (n) *oder* Mazerieren (n) des Bastes
retting *or* maceration of the bast
мацерація (жр) лубка

rouissage (m) *ou* macération (f) de la filasse
macerazione (f) della filaccia
enriado (m) o maceración (f) de la hilaza / *enriat (m) o maceració (f) de la filassa*

Kotonisieren (n) des Bastes
cottonising the bast
расщепленіе (ср) *или* котониаированіе (ср) лубка

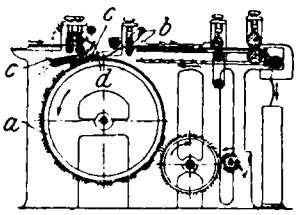
cotonisation (f) de la filasse
cotonizzazione (f) della filaccia
algodonización (f) de la hilaza / *cotonització (f) de la filassa*

Bleichen (n) des Bastes
bleaching the bast
отбѣлка (жр) лубка

blanchiment (m) de la filasse
sbianca (f) della filaccia
blanqueo (m) de la hilaza / *blanqueig (m) de la filassa*

II.

	Vorbereitung (f) der Ramie für das Spinnen	**Préparation (f) de la ramie pour le filage**
	Preparation of Ramie for Spinning	**Preparazione (f) del ramiè per la filatura**
1	**Приготовленіе (ср) рами для пряденія**	**Preparación (f) del ramio para el hilado / *Preparació (f) del rami per a la filatura***
	Kämmen (n) der Ramie	peignage (m) de la ramie
2	combing the ramie	pettinatura (f) del ramiè
	гребнечесаніе (ср) рами	peinado (m) del ramio / *pentinat (m) del rami*

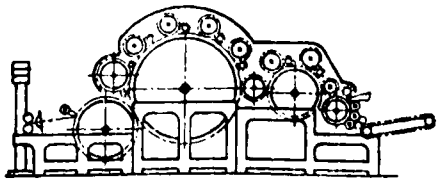


		Kämmaschine (f) comb гребнечесальная машина (жр) peigneuse (f) pettinatrice (f) peinadora (f) / *pentinadora (f)*
3		
		Kämmtrommel (f) combing cylinder гребенчатый барабан (мр)
4	a	cylindre (m) de peigneuse cilindro (m) pettinatore cilindro (m) peinador / *bóta (f) de la pentinadora*
		Zugwalzen (fpl) front rollers вытяжные валики (мр)
5	b	cylindres (mpl) arracheurs *ou* de sortie cilindri (mpl) d'uscita cilindros (mpl) de arranque / *corrons (mpl) d'arrencar*
		Schiebertisch (m) sliding plate подвижная доска (жр)
6	c	plaque (f) mobile placca (f) mobile placa (f) corrediza / *mòbil*
		Schläger (m) beater било (ср)
7	d	batteur (m) battitore (m) batidor (m)

	Ramiekammzug (m)	trait (m) *ou* cœur (m) de ramie
	ramie top	pettinato (m) o cuore (m) di ramiè
8	вычес (мр) рами	peinado (m) o cinta (f) peinada de ramio / *pentinat (m) o vela (f) pentinada de rami*
	Ramiekämmling (m)	blousse (f) de ramie
	ramie noil	scarto (m) di pettinatura del ramiè
9	очес (мр) рами	desperdicios (mpl) de peinado *o* bolsa (f) de ramio / *borra (f) de pentinadora o bosses (fpl) de rami*
	Hecheln (n) der Ramie	peignage (m) de la ramie
	hackling *or* dressing the ramie	pettinatura (f) del ramiè
10	прочесываніе (ср) рами на геклях	rastrillado (m) o peinado (m) del ramio / *rastellat (m) o pentinat (m) del rami*

III.

	Spinnen (n) der Ramie	**Filage (m) de la ramie**
	Ramie Spinning	**Filatura (f) del ramiè**
11	**Пряденіе (ср) рами**	**Hilado (m) del ramio / *Filatura (f) del rami***
	Ramiekammzugspinnerei (f)	filage (m) de la ramie peignée
	ramie top spinning	filatura (f) del ramiè pettinato
12	пряденіе (ср) вычеса рами	hilado (m) del peinado de ramio / *filatura (f) de pentinat de rami*
	die Ramie strecken	étirer la ramie
	to draw the ramie	stirare el ramiè
13	вытягивать рами	estirar el ramio / *el rami*
	Spinnen (n) der Ramiekämmlinge	filage (m) de la blousse de ramie
	spinning ramie comber waste	filatura (f) dello scarto di pettinatura del ramiè
14	пряденіе (ср) очесов рами	hilado (m) de los desperdicios de peinado de ramio / *filatura (f) dels desperdicis de pentinat de rami*



	Ramiekrempel (f)	carde (f) à ramie
	ramie carding machine	carda (f) da ramiè
15	кардная машина (жр) для рами	carda (f) de ramio / *de rami*

H.

Wollspinnerei (f)
Wool Spinning
Прядение (ср) [овечьей] шерсти

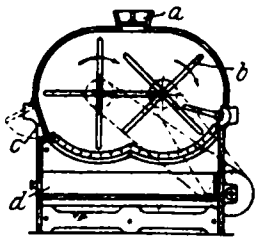
Filature (f) de la laine
Filatura (f) della lana
Hilatura (f) de la lana / *Filatura (f) de la llana*

I.

1	**Streichwollspinnerei** (f), **Streichgarnspinnerei** (f) **Woollen Spinning** **Аппаратное шерстепрядение** (ср)	**Filature** (f) **de la laine cardée** **Filatura** (f) **della lana cardata** **Hilatura** (f) **de la lana cardada** / ***Filatura de la llana cardada***
	1. Allgemeines (n) **General Terms** **Общее** (ср)	**Généralités** (f pl) **Generalità** (f pl) **Generalidades** (f pl)
4	kurze Wolle (f), Streichwolle (f), Tuchwolle (f) short wool, carding wool, clothing wool короткая *или* аппаратная шерсть (жр), шерсть (жр) для изготовления сукон	laine (f) courte, laine (f) à carde[s] lana (f) da carda o da cardare, lana corta o di corto pelo lana (f) / *llana (f)* / de carda
5	Streichgarn (n), Krempelgarn (n) carded wool yarn аппаратная *или* кардная пряжа (жр)	fil (m) de laine cardée filo (m) di lana cardata hilo (m) de lana de carda / *fil (m) de llana cardada*
6	gleichmäßige Faserverteilung (f) ohne Parallellegung uniform distribution of fibres without parallelisation равномерное расположение (ср) волокон без параллелизации	distribution (f) uniforme des fibres sans parallélisation distribuzione (f) uniforme delle fibre senza parallelizzazione distribución (f) uniforme de las fibras sin paralelización / *distribució (f) uniforme de les fibres sense paral·lelització*
7	Streichgarnspinnerei (f) (Fabrik) spinning mill for carded wool, wool[len] spinning mill шерстопрядильня (жр) [аппаратной пряжи]	filature (f) de laine cardée (usine) filatura (f) di lana cardata (opificio) hilatura (f) de lana cardada / *filatura (f) de llana cardada (fábrica)*
8	Streichgarnspinnereibesitzer (m) owner of a wool spinning mill владелец (мр) шерстопрядильни [аппаратной пряжи]	propriétaire (m) d'une filature de laine cardée proprietario (m) di una filatura di lana cardata fabricante (m) de hilados de lana cardada / *fabricant (m) de filats de llana cardada*
9	Streichgarnspinner (m) wool spinner шерстепрядильщик (мр), прядильщик (мр) аппаратной шерсти	fileur (m) de laine cardée filatore (m) di lana cardata hilador (m) de lana cardada / *filador (m) de llana cardada*
10	Streichgarnspinnerin (f) wool spinner шерстепрядильщица (жр), прядильщица (жр) аппаратной шерсти	fileuse (f) de laine cardée filatrice (f) di lana cardata hiladora (f) de lana cardada / *filadora (f) de llana cardada*
11	Streichgarnerzeugung (f), [Streichgarnfabrikation (f)] manufacture of carded wool yarn производство (ср) *или* изготовление (ср) аппаратной пряжи из шерсти	fabrication (f) de fil de laine cardée fabbricazione (f) di filo di lana cardata fabricación (f) de hilos de lana cardada / *fabricació (f) de fils de llana cardada*
	2. Vorarbeiten (f pl) **Preliminary Processes** **Подготовительная обработка** (жр)	**Travaux** (m pl) **préparatoires** **Lavori** (m pl) **preventivi** **Trabajos** (m pl) **preparatorios** / ***Treballs (mpl) preparatoris***
12	a) Sondern *oder* Sichten (n) der Wolle Wool Sorting Сортировка (жр) *или* отборка (жр) шерсти	Triage (m) de la laine Cernita (f) della lana Escogido (m) o sorteo (m) de la lana / *Sorteig (m) o triatge (m) de la llana*
13	die Wolle sondern *oder* sichten to sort the wool сортировать *или* отбирать шерсть	trier la laine cernere la lana escoger o sortear la lana / *triar o sortejar la llana*

1	Wollsichter (m), [Wollsortierer (m)] wool sorter сортировщик (мр) шерсти	trieur (m) *ou* détricheur (m) de laine assortitore (m) della lana sorteador (m) de lana / *sortejador (m) o triador (m) de llana*
2	Wollsichterin (f), [Wollsortiererin (f)] wool sorter сортировщица (жр) шерсти	trieuse (f) *ou* détricheuse (f) de laine assortitrice (f) della lana sorteadora (f) de lana / *sortejadora (f) o triadora (f) de llana*
3	Wollvorrat (m) stock of wool запас (мр) шерсти на складѣ	existences (fpl) en laine, provisions (fpl) de laine esistenza (f) *o* provvista (f) *o* stock (m) di lana stock (m) de lana / *de llana*
4	Wollverbrauch (m) wool consumption потребленіе (ср) *или* расход (мр) шерсти	consommation (f) en laine consumo (m) di lana consumo (m) de lana / *consum (m) de llana*
5	Wollager (n) wool warehouse кладовая (жр) *или* складочное помѣщеніе (ср) для шерсти	magasin (m) de laine magazzino (m) di lana almacén (m) de lana / *magatzem (m) de llana*
6	Wollballen (m) wool bale кипа (жр) шерсти	balle (f) de laine balla (f) di lana bala (f) de lana / *de llana*
7	die Wolle einsäcken to pack the wool in sacks *or* bags упаковывать шерсть в мѣшки	mettre la laine en sac insaccare la lana ensacar la lana / *la llana*
8	in Säcken verpackte Wolle (f), eingesackte Wolle (f) wool packed in sacks, sacked wool шерсть (жр), упакованная в мѣшки	laine (f) mise en sacs lana (f) insaccata lana (f) / *llana (f)* / ensacada
9	einschürige Wolle (f), Einschurwolle (f) single clip wool шерсть (жр) одинарной стрижки	laine (f) d'une seule tonte lana (f) di una sola tosatura lana (f) de un solo esquileo / *llana (f) d'una sola esquilada*
10	zweischürige Wolle (f), Zweischurwolle (f) double clip wool шерсть (жр) двойной стрижки	laine (f) de deux tontes lana (f) di due tosature lana (f) de dos esquileos / *llana (f) de dos esquilades*
11	Lammwolle (f) lamb's wool, yearling's wool ягнячья шерсть (жр), поярок (мр)	laine (f) d'agneau[x], laine agneline lana (f) d'agnello lana (f) primera de cordero, añinos (mpl) / *anyells (mpl), llana (f) de la primera esquilada*
12	Hautwolle, Gerberwolle (f), Raufwolle (f), Blutwolle (f), Schlachtwolle (f) skin wool, fellmongered *or* pelt *or* plucked wool убойная *или* шкурная *или* дубильная шерсть (жр)	laine (f) pelade, avalies (f pl), laine de peaux, laine Mazamet lana (f) calcinata *o* di calcina, lana di pecore da macello, lana pelata con calcina lana (f) pelada *o* de piel / *llana (f) pelada o de pell*
13	Wollvlies (n), Vlies (n) wool fleece [шерстяное] руно (ср)	toison (f) vello (m) vellón (m) / *velló (m)*
14	mit der Druckwasserpresse [*oder* hydraulisch] zusammengepreßtes Vlies (n) hydraulically pressed fleece руно (ср), спрессованное гидравлическим прессом	toison (f) pressée hydrauliquement vello (m) pressato idraulicamente vellón (m) prensado hidráulicamente / *velló (m) premsat hidràulicament*
15	zusammengerolltes Vlies (n) rolled fleece свернутое руно (ср)	toison (f) roulée vello (m) [ar]rotolato vellón (m) arrollado / *velló (m) enrotllat*
16	zusammengebundenes Vlies (n) tied fleece перевязанное руно (ср)	toison (f) ficelée vello (m) legato vellón (m) atado / *velló (m) lligat*
17	leichtes Vlies (n) light fleece легкое руно (ср)	toison (f) légère vello (m) leggero vellón (m) ligero / *velló (m) lleuger*
18	schweres Vlies (n) heavy fleece тяжелое руно (ср)	toison (f) pesante *ou* lourde vello (m) pesante vellón (m) pesado / *velló (m) pesat*
19	unversehrtes Vlies (n) undamaged fleece неповрежденное руно (ср)	toison (f) intacte *ou* non déchirée vello (m) intatto *o* non danneggiato vellón (m) intacto / *velló (m) intacte*
20	fehlerhaftes Vlies (n) faulty fleece руно (ср) с недостатками	toison (f) défectueuse vello (m) difettoso vellón (m) defectuoso / *vello (m) defectuós*
21	feuchtes Vlies (n) damp fleece влажное *или* сырое руно (ср)	toison (f) humide vello (m) umido vellón (m) húmedo / *velló (m) humit*
22	stichelhaariges Vlies (n) fleece loaded with dog hair коротковолосое колючее руно (ср)	toison (f) jarreuse vello (m) con peli grossi e rigidi vellón (m) cargado con pelo cabrudo *o* canino / *velló (m) carregat amb pel cabrut o cani*
23	Trennen (n) der Wolle von Vlies zu Vlies sorting the wool by fleeces, matching раздѣленіе (ср) шерсти по рунам	triage (m) de la laine suivant les qualités des toisons cernita (f) della lana a secondo della qualità dei velli sorteo (m) de la lana según las calidades des los vellones / *sorteig (m) de la llana segons la qualitat dels vellons*

1	das Vlies zerlegen to divide up the fleece разбить руно по сортам	trier la toison dividere il vello partir el vellón / *el velló*	
2	mit der Hand sondern to sort by hand сортировать вручную	trier à la main cernere a mano clasificar a mano / *triar o sortejar a mà*	
3	Sondern (n) nach Stapel und Feinheit sorting according to staple and fineness сортировка (жр) по длинѣ и тонинѣ	triage (m) suivant la mèche et la finesse cernita (f) a secondo dei fiocchi e della finezza sorteo (m) o selección (f) según los mechones y la finura / *sorteig (m) o tria (f) segons les floques i la finor*	
4	nach Farbe sondern to sort according to colour сортировать по окраскѣ *или* цвѣту	trier suivant la couleur cernere a secondo del colore sortear o seleccionar según el color / *sortejar o triar segons el color*	
5	Aussortierung (f) skirtings отсортированная шерсть (жр)	abats (mpl), pièces (fpl) scarti (mpl) caídas (fpl) / *garres (fpl) i vores (fpl)*	
6	Sichtetisch (m), [Sortiertisch (m)] sorting table, sorter's screen *or* hurdle сортировочный стол (мр)	table (f) de triage, claie (f) tavola (f) di cernita mesa (f) de sorteo / *taula (f) de sorteig*	
7	das Vlies öffnen to open out the fleece раскрывать руно	ouvrir *ou* déplier la toison svolgere il vello abrir o extender o desplegar el vellón / *obrir o estendre el velló*	
8	Öffnen (n) des Vlieses opening out of the fleece раскрытие (ср) руна	ouvraison (f) *ou* dépliage (m) de la toison svolgimento (m) del vello abertura (f) o despliegue (m) del vellón / *obertura (f) o estés (m) del velló*	
9	das Vlies [auf]schütteln to shake the fleece встряхивать *или* вабивать руно	secouer la toison scuotere il vello sacudir el vellón / *espolsar el velló*	
10	grobe Unreinigkeiten (fpl) des Vlieses heavy impurities of the fleece грубыя загрязненія (ср) руна	grosses impuretés (fpl) de la toison impurità (fpl) grosse del vello impurezas (fpl) pesadas del vellón / *impureses (fpl) pesades del velló*	
11	das Vlies klopfen to beat the fleece колотить *или* бить *или* выколачивать руно	frapper *ou* battre la toison battere il vello golpear o batir el vellón / *copejar el velló*	
12	Säubern (n) des Vlieses cleaning of the fleece [под-]чистка (жр) *или* уборка (жр) руна	nettoyage (m) de la toison purgazione (f) o pulitura (f) del vello limpieza (f) del vellón / *neteja (f) del velló*	
13	das Vlies zerreißen to tear *or* to rig the fleece разрывать руно	déchirer la toison stracciare il vello desgarrar el vellón / *esquinçar el velló*	
14	zerrissenes Vlies (n) torn fleece разорванное руно (ср)	toison (f) déchirée vello (m) stracciato vellón (m) desgarrado o roto / *velló (m) esquinçat*	
15	Kopfende(n) des Vlieses neck portion of the fleece головная часть (жр) руна	tétard (m) de la toison testa (f) del vello testuz (m) del vellón / *testa (f) del velló*	
16	Schwanzende (n) des Vlieses tail portion of the fleece, cow tail хвостовая часть (жр) руна	queue (f) de la toison coda (f) del vello cola (f) del vellón / *cua (f) del velló*	
17	Beinlinge (mpl) breeches, britches лядвейная *или* ножная шерсть (жр)	pattelettes (fpl) gambe (fpl) muslos (mpl) / *cuixes (fpl)*	
18	Stückwolle (f), Stücke (npl), Locken (fpl), Lockenwolle (f) locks клочья (мр) [шерсти]	loquettes (fpl) fiocchi (mpl) vedijas (fpl) / *flocs (mpl)*	
19	Kopfwolle (f) head locks головная шерсть (жр)	loquettes (fpl) de tête lana (f) del capo vedijas (fpl) de la cabeza / *flocs (mpl) de la testa*	
20	Fußlocken (fpl) foot locks клочья (мр) с ног	loquettes (fpl) de pattes fiocchi (mpl) delle zampe vedijas (fpl) de las patas / *flocs (mpl) de les potes*	
21	geringwertige Wollstücke (npl) low quality wool pieces малоцѣнные клочья (мр) шерсти	morceaux (mpl) de laine de qualité inférieure pezzi (mpl) di lana di qualità scadente piezas (fpl) de lana de calidad inferior / *floques (mpl) de llana de baixa qualitat*	
22	verfilztes Bauchhaar (n) felted belly wool всклоченная *или* переплетшаяся подбрюшная шерсть (жр)	laine (f) feutrée du ventre lana (f) del ventre infeltrata o intrecciata lana (f) afieltrada del vientre / *llana (f) afeltrada del ventre*	
23	Bauchstücke (npl) bellies брюшные края (мр)	ventres (mpl) ventri (mpl) vientres (mpl) / *ventres (mpl)*	

	Kotspitzen (f pl)	crottes (m pl), crottins (m pl)	
1	dung bits шерстяные струпья (мр) с калом	pillaccole (f pl) cazcarrias (f pl) / *cascarries (f pl)*	
2	Brandspitzen (f pl) stained wool шерсть (жр), окрашенная мочей	ventre (m) jaune lana (f) gialla vientre (m) amarillo / *ventre (m) groc*	
3	minderwertige Wolle (f) inferior wool низкосортная шерсть (жр)	laine (f) inférieure lana (f) inferiore lana (f) / *llana (f)* / inferior	
4	Wolle (f) vom kranken Schaf wool from diseased sheep, cotty wool шерсть (жр) с больной овцы	laine (f) d'animaux malades lana (f) di pecore ammalate lana (f) enfermiza *o* de animales enfermos / *llana (f) malaltissa o d'animals malalts*	
5	Abscheidung (f) der Sterblingswolle separation of the dead *or* diseased *or* fallen wool отдѣление (ср) шерсти с палых овец	séparation (f) de la laine morte eliminazione (f) della lana morticina separación de la lana muerta *o* mortecina / *separació (f) de la llana morta*	
6	die Sterblingswolle abscheiden to separate the diseased wool отдѣлять шерсть с палых овец	séparer la laine morte eliminare la lana morticina separar la lana muerta / *separar la llana morta*	
7	Sichteergebnis (n), [Sortierergebnis (n)] result of sorting выход (мр) *или* результат (мр) сортировки	résultat (m) de triage risultato (m) della cernita resultado (m) del sorteo / *resultat (m) del sorteig*	
8	Wollgattung (f), Wollsorte (f) sort of wool сорт (мр) *или* порода (жр) шерсти	sorte (f) de laine sorta (f) di lana suerte (f) de lana / *sort (f) de llana*	
9	Güteklasse (f) [*oder* Qualität (f)] der Wolle class *or* quality of wool класс (мр) шерсти по ея добротности *или* качеству	qualité (f) de la laine qualità (f) *o* classe (f) di lana calidad (f) *o* clase (f) de la lana / *qualitat (f) o classe (f) de la llana*	
10	Wollart (f) kind of wool сорт (мр) шерсти	espèce (f) de laine specie (f) di lana especie (f) de lana / *de llana*	
11	Wollposten (m), Wollos (n), [Wollpartie (f)] lot of wool партія (жр) шерсти	lot (m) de laine partita (f) *o* lotto (m) di lana partida (f) *o* lote (m) de lana / *partida (f) o lot (m) de llana*	
	Wollbezeichnung (f) mark of wool обозначеніе (ср) *или* названіе (ср) шерсти	marque (f) de la laine denominazione (f) della lana designación (f) *o* marca (f) *o* denominación (f) de la lana / *marca (f) o nom (m) de la llana*	12
13	Wollausgeberin (f) wool distributer раздатчица (жр) *или* выдавальщица (жр) шерсти	distributrice (f) de laine distributrice (f) di lana repartidora (f) de lana / *de llana*	
14	**b) Trockene *oder* mechanische Reinigung (f) der Wolle** **Dry *or* Mechanical Cleaning of the Wool** **Сухой *или* механическій способ (мр) очистки шерсти**	**Nettoyage (m) mécanique *ou* à sec de la laine** **Pulitura (f) meccanica *o* a secco della lana** **Limpieza (f) mecánica *o* en seco de la lana / *Neteja (f) mecànica o a sec de la llana***	
15	Entstauben (n) der Wolle dusting the wool обезпыливаніе (ср) шерсти, удаленіе (ср) *или* выколачиваніе (ср) пыли из шерсти	dépoussiérage (m) de la laine separazione (f) della polvere dalla lana separación (f) del polvo contenido en la lana / *extracció (f) de la pols de la llana*	
16	die Wolle entstauben to free the wool from dust удалять пыль из шерсти	dépoussiérer la laine spolverare la lana separar el polvo de la lana / *extreure la pols de la llana*	
17	die Wolle klopfen to beat the wool выколачивать *или* колотить шерсть	battre la laine battere la lana batir la lana / *batre la llana*	
18	Klopfen (n) der Wolle beating the wool выколачиваніе (ср) *или* колоченіе (ср) шерсти	battage (m) de la laine battitura (f) della lana batido (m) de la lana / *batut (m) de la llana*	
19	 Klopfwolf (m) willow, willey, shaker колотильный пылеотдѣляющій волчек (мр) loup-batteur (m), battoir (m), batteuse (f) lupo (m) battitore batidora (f) / *batuar (m)*		
20	Zuführtrichter (m) feeding hopper питательная воронка (жр) a entonnoir (m) alimentaire tramoggia (f) di alimentazione tolva (f) de alimentación / *tremuja (f) alimentaria*		
21	Schlagflügel (m) beating arm, beater бительное крыло (ср) b aile (f) braccio (m) battitore batidor (m) / *batidor (m), broca (f) del batuar*		

1 c

aufklappbare Haube (f)
hinged casing
откидывающийся колпак (мр)
volet (m) *ou* couvercle (m) à charnière
coperchio (m) a cerniere
tapa (f) a charnela / *coberta (f) de xarnera*

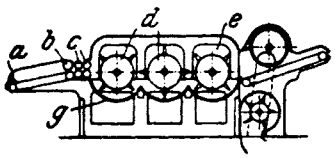
---

2 d

Schmutzkasten (m)
dirt chamber
сорный ящик (мр)
chambre (f) à déchets
cassa (f) a polvere
cámara (f) o caja (f) de polvo / *cambra (f) o caixa (f) de pols*

3

Wollwolfer (m), Wolfer (m)
willower, willeyer
рабочий (мр) на шерстяном волчке
louveteur (m) de laine, conducteur (m) de loup *ou* de willow
operaio (m) o lavorante (m) al lupo
encargado (m) de la batidora / *encarregat (m) del batuar o del llop*



4

Zupf- und Schlagwolf (m) mit drei Flügelwalzen
shaker with three drums
щипально-колотильный волчек (мр) с тремя бительными барабанами
loup (m) à trois volants
lupo (m) battitore-sfibratore a tre tamburi
batidora (f) con tres tambores / *batuar (m) amb tres bótes*

---

5 a

Zuführtisch (m)
feed table
питательный стол (мр)
table (f) alimentaire
tavola (f) alimentatrice
tablero (m) de alimentación / *telera (f) alimentaria*

---

6 b

angetriebene Druckwalze (f)
driven press roller
нажимной валик (мр), приводимый во вращение
rouleau (m) de pression commandé
cilindro (m) di pressione azionato
cilindro (m) de presión con mando positivo / *corró (m) de pressió amb comanda positiva*

---

7 c

geriffelte Ein[führ]walzen (fpl)
fluted feed rollers
рифленые питательные валики (мр)
cylindres (fpl) cannelés alimentaires
cilindri (mpl) scanalati di alimentazione
cilindros (mpl) acanalados de alimentación / *corrons (mpl) alimentaris ratllats*

---

ruhige Belastung (f)
uniform pressure
постоянно-равномерная нагрузка (жр)
pression (f) uniforme
pressione (f) uniforme
presión (f) uniforme / *pressió (f) uniforme*

8

---

d

Schlagtrommel (f)
armed beater
барабан (мр) с бительными шипами
tambour (m) batteur
tamburo (m) battitore
tambor (m) batidor / *bombo (m) batidor, bóta (f)*

9

---

e

Klopfraum (m)
beating space
пространство (ср) действия колотилок
chambre (f) de battage
camera (f) di battitura
cámara (f) de batido / *cambra (f) de batut*

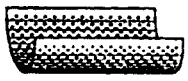
10

---

g

gelochte Stahlblechmulde (f), Siebmulde (f) aus Stahlblech
perforated sheet steel undercasing
колосниковая решетка (жр) из продырявленной листовой стали
[grille (f) *ou*] bain (m) en tôle d'acier perforé[e]
griglia (f) di lamiera d'acciaio
rejilla (f) de chapa de acero perforada / *engraellat (m) de planxa d'acer trepanada*

11

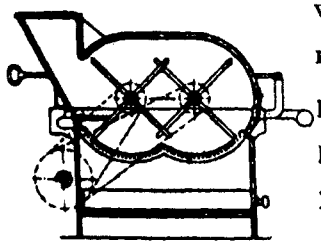


Blechhorde (f), Blechsieb (n)
sheet metal sieve
жестяная [колосниковая] решетка (жр)
grille (f) en tôle
griglia (f) in lamiera
rejilla (f) de chapa / *engraellat (m) de planxa*

12

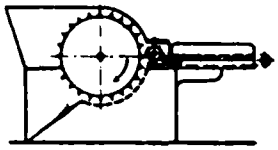
Drahthorde (f), Drahtsieb (n)
wire sieve
проволочная *или* сетчато-проволочная решетка (жр)
grille (f) [*ou* bain (m)] en fil métallique
griglia (f) in filo metallico
rejilla (f) de tela metálica / *engraellat (m) de tela metàl·lica*

13



Abfallklopfwolf (m)
waste shaker, waste beating willow
колотильный волчек (мр) для угаров
loup-batteur (m) pour déchets
lupo (m) battitore per cascami
batidora (f) o vilof (m) para desperdicios / *batuar (m) o vilof (m) per a borres*

14

1		Reißwolf (m) für Schweißwolle tearing machine *or* devil for greasy wool щипальный волчек (мр) для потной шерсти loup (m) briseur pour laine en suint lupo (m) sfibratore per lana sudicia diablo (m) abridor para lana suarda / *diable (m) obridor per a llana suarda*	
2	Wollreißer (m) deviller рабочій (мр) на волчкѣ, шерстощипальщик (мр)	conducteur (m) de loup (m) briseur operaio (m) addetto al lupo sfibratore encargado (m) del diablo / *encarregat (m) del diable*	
3	**c) Waschen (n) der Streichwolle** **Washing of Carding Wool** **Мытье (ср) *или* мойка (жр) аппаратной шерсти**	**Lavage (m) des laines à carde** **Lavaggio (m) della lana da carda** **Lavado (m) de las lanas de carda / *Rentat (m) de les llanes de carda***	
4	a) Allgemeines (n) General Terms Общее (ср)	Généralités (fpl) Generalità (fpl) Generalidades (fpl)	
5	lösliche Verunreinigungen (fpl) soluble impurities растворимыя загрязненія (ср)	impuretés (fpl) solubles impurità (fpl) solubili impurezas (fpl) / *impureses (fpl)* / solubles	
6	unlösliche Verunreinigungen (fpl) insoluble impurities нерастворимыя загряненія (ср)	impuretés (fpl) insolubles impurità (fpl) insolubili impurezas (fpl) / *impureses (fpl)* / insolubles	
7	Sand (m) sand песок (мр)	sable (m) sabbia (f) arena (f) / *sorra (f)*	
8	nasse Reinigung (f) wet cleaning мокрая очистка (жр)	nettoyage (m) *ou* épuration (f) humide pulitura (f) a umido limpieza (f) en mojado / *neteja (f) en mullat*	
9	Waschen (n) der Wolle wool washing, washing the wool мытье (ср) шерсти	lavage (m) de la laine lavaggio (m) *o* lavatura (f) della lana lavado (m) de la lana / *rentat (m) de la llana*	
10	Wollwäsche (f), Wollwäscherei (f) (Fabrik) wool washing factory шерстомойка (жр) (фабрика)	usine (f) de lavage pour laine lavanderia (f) di lana lavadero (m) de lanas / *rentador (m) de llanes*	
11	Streichwollwäscherei (f) washing of carding wool мытье (ср) аппаратной шерсти	lavage (m) de laines à carde lavaggio (m) della lana da carda lavado (m) de lanas / *rentat (m) de llanes* / de carda	
12	die Streichwolle waschen to wash the carding wool мыть аппаратную шерсть	laver la laine à carde lavare la lana da carda lavar la lana / *rentar la llana* / de carda	
13	Waschvorgang (m), [Waschprozeß (m)] washing process процесс (мр) мытья	procédé (m) de lavage processo (m) di lavaggio procedimiento (m) de lavado / *procés (m) de rentat*	
14	Waschdauer (f) duration of the washing process продолжительность (жр) мытья	durée (f) du [procédé de] lavage durata (f) del lavaggio duración (f) del procedimiento de lavado / *duració (f) del procés de rentat*	
15	Waschposten (m), [Waschpartie (f)] lot for washing партія (жр) промываемой шерсти	lot (m) pour le lavage partita (f) per lavaggio lote (m) *o* partida (f) para lavar / *lot (m) o partida (f) per a rentar*	
16	Waschen (n) von Hand washing by hand мытье (ср) вручную	lavage (m) à la main lavatura (f) a mano lavado (m) a mano / *rentat (m) a mà*	
17	Pelzwäsche (f), Rükkenwäsche (f) washing on sheep's back спинная *или* хребтовая обмывка (жр) овец	lavage (m) à dos *ou* sur pied lavatura (f) addosso [all'animale] lavaje (m) en pie *o* sobre el dorso *o* en vida / *rentat (m) en viu o sobre el animal*	
18	Wollwäscher (m) wool washer мойщик (мр)	laveur (m) de laine lavatore (m) di lana lavador (m) de lana / *rentador (m) de llana*	
19	Waschen (n) mit Maschinen, Maschinenwäsche (f) washing by machine машинное мытье (ср), машинная мойка (жр)	lavage (m) mécanique *ou* à la machine lavaggio (m) a macchina lavado (m) con máquina / *rentat (m) a màquina*	
20	Fabrikwäsche (f) factory washing мойка (жр) *или* мытье (ср) фабричным способом	lavage (m) industriel lavaggio (m) industriale *o* di fabbrica lavado (m) / *rentat (m)* / industrial	
21	fabrikgewaschene Wolle (f) factory washed wool шерсть (жр), мытая фабричным путем	laine (f) lavée mécaniquement lana (f) lavata industrialmente lana (f) lavada industrialmente / *llana (f) rentada industrialment*	
22	Vorwaschen (n) preliminary washing подготовительное мытье (ср)	lavage (m) préliminaire primo lavaggio (m) lavado (m) preparatorio / *rentat (m) preparatori*	

1	Nachwaschen (n) second washing дополнительное мытье (ср)	relavage (m) secondo lavaggio (m) segundo lavado (m) / *segon rentat (m)*	
2	Fertigwaschen (n) final washing отдёлочное *или* окончательное мытье (ср)	lavage (m) final *ou* à fond lavaggio (m) completo o finale lavado (m) / *rentat (m)* / final	
3	schonendes Waschen (n) careful washing бережное *или* осторожное мытье (ср)	lavage (m) soigné lavaggio (m) curato lavado (m) cuidadoso / *rentat (m) acurat*	
4	den Stapel beim Waschen erhalten to preserve the staple in washing щадить *или* сохранить пучек волокон при мытьё	préserver *ou* maintenir la mèche au lavage preservare il fiocco nella lavatura preservar el mechón durante el lavado / *preservar la metxa durant el rentat*	
5	Erhaltung (f) des Stapels beim Waschen preservation of the staple in washing сохранение (ср) пучка волокон при мытьё	conservation (f) de la mèche au lavage preservazione (f) del fiocco nella lavatura preservación (f) del mechón en el lavado / *preservació (f) de la metxa durant el rentat*	
6	den Stapel beim Waschen vernichten to destroy the staple during washing разрушать волокно *или* пучек волокон при мытьё	détruire la mèche au lavage distruggere il fiocco nella lavatura destruir el mechón en el lavado / *la metxa en el rentat*	
7	vernichteter Stapel (m) destroyed staple разрушенный пучек (мр) волокон, разрушенное волокно (ср)	mèche (f) détruite fiocco (m) distrutto mechón (m) destruido / *metxa (f) destruida*	
8	die Gerberwolle mit Baumöl netzen to sprinkle olive oil on the skin wool пропитывать дубильную шерсть деревянным маслом	imprégner la laine pelade avec de l'huile d'olive bagnare la lana pelata con olio d'oliva rociar la lana de piel con aceite de oliva / *ruixar la llana de pell amb oli d'oliva*	
9	gute Wäsche (f) good *or* clean washing хорошее мытье (ср)	bon lavage (m) buon lavaggio (m) lavado (m) bueno / *bon rentat (m)*	
10	mangelhafte Wäsche (f) inferior washing недостаточное мытье (ср)	mauvais lavage (m) cattivo lavaggio (m) lavado (m) malo / *dolent rentat (m)*	
11	fettreine Wolle (f) wool free from grease шерсть (жр), свободная от жира	laine (f) exempte de graisse *ou* sans graisse lana (f) scevra di grasso o senza grasso lana (f) libre de grasa / *llana (f) exempta de greix*	
12	weiße Wolle (f) white wool бѣлая шерсть (жр)	laine (f) blanche lana (f) bianca lana (f) / *llana (f)* / blanca	
13	lockere *oder* offene Wolle (f) loose *or* open wool рыхлая *или* раскрытая шерсть (жр)	laine (f) ouverte lana (f) aperta lana (f) abierta / *llana (f) oberta*	
14	klebrige Wolle (f) sticky wool липкая шерсть (жр)	laine (f) visqueuse lana (f) attaccaticcia lana (f) / *llana (f)* / viscosa	
15	verfilzte Wolle (f), strickige Wolle (f) matted *or* stringy wool всклоченная *или* свалянная шерсть (жр)	laine (f) feutrée lana (f) infeltrata o intrecciata lana (f) cerrada / *llana (f) enfeltrada*	
16	Gewicht (n) der rohen Wolle weight of raw wool вѣс (мр) немытой *или* грязной шерсти	poids (m) de la laine brute peso (m) della lana sudicia peso (m) de la lana en bruto / *pes (m) de la llana en brut*	
17	Waschverlust (m), Gewichtsverlust (m) beim Waschen loss of weight by washing, scouring loss потеря (жр) вѣса от мытья	perte (f) en poids au lavage perdita (f) in peso per la lavatura pérdida (f) de peso en el lavado / *pèrdua (f) de pes en el rentat*	
18	β) Waschwasser (n) Washing Water Мытьевая вода (жр)	Eau (f) de lavage Acqua (f) di lavaggio Agua (f) de lavado / *Aigua (f) de rentat*	
19	Wärmegrad (m) [*oder* Temperatur (f)] des Wassers temperature of the water температура (жр) воды	température (f) de l'eau temperatura (f) dell'acqua temperatura (f) del agua / *del aigua*	
20	Härtegrad (m) des Wassers degree of hardness of the water степень (жр) жесткости воды	degré (m) hydrotimétrique *ou* de dureté de l'eau grado (m) idrotimetrico o di durezza dell'acqua grado (m) hidrotimétrico o de dureza del agua / *grau (m) hidrotimètric o de duresa del aigua*	
21	Gesamthärte (f) des Wassers total hardness of the water полная жесткость (жр) воды	dureté (f) totale de l'eau durezza (f) totale dell'acqua dureza (f) total del agua / *duresa (f) total del aigua*	
22	vorübergehende [*oder* temporäre] Härte (f) temporary hardness переходящая *или* временная жесткость (жр) воды	dureté (f) temporaire durezza (f) temporanea dureza (f) / *duresa (f)* / temporal	

1	bleibende [*oder* permanente] Härte (f) permanent hardness остающаяся *или* постоянная жесткость (жр) воды	dureté (f) permanente durezza (f) permanente dureza (f) permanente / *duresa (f) permanent*	
2	hartes Wasser (n) hard water жесткая вода (жр)	eau (f) dure acqua (f) dura agua (f) gorda / *aigua (f) dura*	
3	weiches Wasser (n) soft water мягкая вода (жр)	eau (f) douce acqua (f) morbida *o* molle *o* dolce agua (f) delgada / *aigua (f) dolça*	
4	Oberflächenwasser (n) surface water поверхностная вода (жр)	eau (f) de surface acqua (f) superficiale *o* a giorno agua (f) a flor de tierra / *aigua (f) soma o superficial*	
5	Regenwasser (n) rain water дождевая вода (жр)	eau (f) de pluie acqua (f) piovana *o* pluviale *o* di pioggia agua (f) de lluvia / *aigua (f) de pluja*	
6	Flußwasser (n) river water рѣчная вода (жр)	eau (f) de rivière acqua (f) di fiume *o* di corrente *o* di torrente agua (f) de río / *aigua (f) de riu*	
7	Teichwasser (n) pond water прудовая вода (жр)	eau (f) d'étang acqua (f) di stagno agua (f) de estanque / *aigua (f) d'estany*	
8	Niederschlagwasser (n), [Kondenswasser (n)] water of condensation осажденная *или* конденсаціонная вода (жр)	eau (f) de condensation acqua (f) di condensazione agua (f) de condensación / *aigua (f) de condensació*	
9	Grundwasser (n) ground water почвенная вода (жр)	eau (f) souterraine acqua (f) sotterranea agua (f) subterránea / *aigua (f) subterrània*	
10	Quellwasser (n) spring water родниковая *или* ключевая вода (жр)	eau (f) de source acqua (f) sorgiva agua (f) de manantial / *aigua (f) de font*	
11	Magnesiaverbindung (f) magnesia compound магнезіальное соединение (ср)	composé (m) *ou* combinaison (f) de magnésie combinazione (f) *o* composto (m) di magnesia compuesto (m) / *compost (m)* / de magnesia	
12	Kalkverbindung (f) combination of lime известковое соединение (ср)	combinaison (f) de chaux combinazione (f) di calce compuesto (m) de cal / *compost (m) de calç*	
13	Eisensalz (n) iron salt соль (жр) желѣза	sel (m) ferrique sale (m) marziale sal (f) férrica	
14	Tonerdesalz (n) aluminium salt соль (жр) глинозема	aluminate (m) sale (m) d'alluminio sal (f) de aluminio / *sal (f) d'alumini*	
15	Magnesiaseife (f) magnesia soap магнезіальное мыло (ср)	savon (m) de magnésie sapone (m) di magnesia jabón (m) / *sabó (f)* / de magnesia	
16	Kalkseife (f) lime soap известковое мыло (ср)	savon (m) de chaux sapone (m) di calce jabón (m) de cal / *sabó (m) de calç*	
17	kalkhaltiges Bad (n) calcareous bath ванна (жр), содержащая известь; известково-молочная ванна	bain (m) calcaire bagno (m) calcareo baño (m) calcáreo / *bany (m) calcari*	
18	Kalkseifenniederschlag (m) precipitate of lime soap осажденіе (ср) известковаго мыла	précipité (m) de savon de chaux precipitato (m) di sapone di calce precipitado (m) de jabón de cal / *precipitat (m) de sabó de calç*	
19	kalihaltiges Waschwasser (n) washing water containing potash мытьевая вода (жр), содержащая поташ	eau (f) de lavage contenant de la potasse acqua (f) di lavatura contenente potassa agua (f) de lavado que contiene potasa / *aigua (f) de rentat contenint potassa*	
20	Wasserreinigung (f) purification of water очистка (жр) воды	épuration (f) de l'eau depurazione (f) dell'acqua depuración (f) del agua / *depuració (f) del aigua*	
21	Enthärtung (f) des Wassers water softening смягченіе (ср) *или* умягченіе (ср) воды	adoucissement (m) de l'eau addolcimento (m) dell'acqua disminución (f) o rebajado (m) de la dureza del agua / *rebaixament (m) de la duresa del aigua*	
22	Rohwasser (n) natural *or* raw *or* unpurified water сырая вода (жр)	eau (f) brute *ou* non épurée acqua (f) greggia *o* non depurata agua (f) no depurada *o* en estado natural / *aigua (f) natural o sense depurar*	
23	reines Wasser (n) pure water чистая вода (жр)	eau (f) pure acqua (f) pura agua (f) / *aigua (f)* / pura	
24	Schwebestoffe (m pl), Schwebeteile (m pl) suspended matter взвѣшенныя в водѣ нерастворимыя *или* неосаждающіяся вещества (ср)	matières (f pl) en suspension materie (f pl) o sostanze (f pl) in sospensione materias (f pl) en suspensión / *matèries (f pl) en suspensió*	

1 Ausscheiden (n) der Schwebestoffe
elimination of the suspended matter
выдѣленіе (ср) взвѣшеннаго нерастворимаго *или* неосаждающагося вещества

élimination (f) des matières en suspension
eliminazione (f) delle materie in sospensione
eliminación (f) de las materias en suspensión / *eliminació (f) de les matèries en suspensió*

---

2 den Kalk fällen
to precipitate the lime
осаждать известь (жр)

précipiter la chaux
precipitare *o* far depositare la calce
precipitar la cal / *la calç*

---

3 unter Hochdruck filtern [*oder* filtrieren]
to filter under high pressure
фильтровать под высоким давленіем

filtrer sous forte pression
filtrare sotto alta pressione
filtrar a alta presión / *pressió*

---

4 Filterstoff (m), [Filtermaterial (n)]
filtering material
фильтрующее вещество (ср)

matière (f) filtrante
materia (f) filtrante
materia (f) filtrante / *filtrant*

---

5 Vorfiltern (n)
preliminary filtering
подготовительная фильтрація (жр)

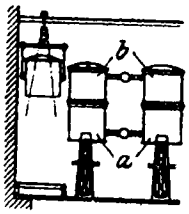
filtration (f) préliminaire
filtrazione (f) preventiva
filtrado (m) / *filtrat (m)* / preliminar

---

6 Nachfiltern (n)
final filtering
дополнительная фильтрація (жр)

filtration (f) finale
filtrazione (f) finale
filtrado (m) / *filtrat (m)* / final

7



Wasserfilter (n)
water filter
водяной фильтр (мр)
filtre (m) à eau
filtro (m) ad acqua
filtro (m) de agua / *filtre (m) d'aigua*

---

8 a

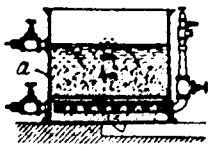
Vorfilter (n)
first filter
подготовительный фильтр (мр)
premier filtre (m), filtre préparatoire
primo filtro (m)
primer filtro (m), filtro preparatorio / *primer filtre (m), filtre preparatori*

---

9 b

Nachfilter (n)
second filter
дополнительный фильтр (мр)
second filtre (m)
secondo filtro (m)
segundo filtro (m) / *segon filtre (m)*

10



Kiesfilter (n)
gravel filter
фильтр (мр) из гравія
filtre (m) à gravier
filtro (m) a ghiaia
filtro (m) de grav[ill]a / *filtre (m) de grava o de sorra granada*

Kiesschicht (f)
layer of gravel
слой (мр) гравія

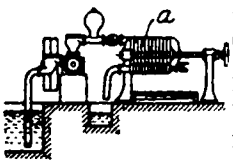
a

couche (f) de gravier
strato (m) di ghiaia o di ciottoli
capa (f) de grav[ill]a *o* de guijo / *de grava* — 11

---

gesiebter Kies (m)
sieved gravel
отсѣянный крупитчатый гравій (мр)

gravier (m) criblé
ciottoli (mpl) crivellati, ghiaia (f) [mezzana] stacciata
grav[ill]a (f) tamizada / *grava (f) garbellada* — 12



Filterpresse (f)
filter press
фильтр-пресс (мр)
filtre-presse (m)
pressa (f) a filtro, filtro (m) a pressione
filtro-prensa (m) / *filtre-premsa (m)* — 13

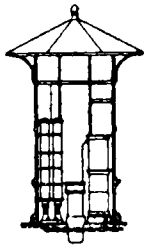
Filterkasten (m)
filter box
фильтровальный ящик (мр)

a

boîte (f) filtrante
cassa (f) filtrante
caja (f) / *caixa (f)* / filtradora — 14

Sandfilter (n)
sand filter
песочный фильтр (мр)

filtre (m) au sable
filtro (m) di sabbia
filtro (m) de arena / *filtre (m) de sorra* — 15



Filterbrunnen (m)
filtering tower
фильтровочный колодезь (мр)
tour (f) à filtrer
torre (f) filtrante
torre-filtro (m) / *torre-filtre (m)* — 16

γ) Entschweißen (n) der Wolle

Wool Steeping

Выпариваніе (ср) шерсти

Trempage (m) *ou* dessuintage (m) de la laine
Bagnatura (f) *o* primo lavaggio (n) della lana
Deschurrado (m) de la lana / *Desxurrat (m) de la llana* — 17

---

die Wolle entschweißen
to steep the wool
выпаривать шерсть

tremper *ou* dessuinter la laine
eliminare il sudiciume della lana
deschurrar la lana / *desxurrar la llana* — 18

Schweißgehalt (m) der Wolle
amount *or* proportion of suint in the wool
содержаніе (ср) пота в шерсти

teneur (f) en suint de la laine
contenuto (m) di sudiciume nella lana
cantidad (f) de churre en la lana / *quantitat (f) de xurre en la llana* — 19

1
Wollschweiß (m)
suint
пот (мр) шерсти, шерстяной пот (мр)
suint (m), surge (f)
sudiciume (m) della lana
churre (m), suarda (f) / *xurre (m), suarda (f)*

2
gebundenes Fett (n)
combined fat
составной жир (мр)
graisse (f) combinée
grasso (m) combinato
grasa (f) combinada / *greix (m) combinat*

3
Löslichkeit (f) des Schweißes
solubility of the suint
растворимость (жр) пота
solubilité (f) du suint
solubilità (f) del sudiciume
solubilidad (f) del churre / *solubilitat (f) del xurre*

4
verseifende Eigenschaft (f) des Schweißes
saponifying character of the suint
свойство (ср) пота омыляться
pouvoir (m) saponifiant du suint
potere (m) saponificante del sudiciume
poder (m) saponificador del churre / *força (f) saponificadora de la suarda*

5
chemische Wirkung (f) des Schweißes
chemical action of the suint
химическая реакція (жр) *или* химическое дѣйствіе (ср) пота
action (f) chimique du suint
azione (f) chimica del sudiciume
acción (f) química del churre / *acció (f) química de la suarda*

6
mechanische Einwirkung (f) des Schweißes
mechanical action of the suint
механическое дѣйствіе (ср) пота
action (f) mécanique du suint
azione (f) meccanica del sudiciume
acción (f) mecánica del churre / *acció (f) mecànica de la suarda*

7
Verbindung (f) des Wollfettes mit dem Wollschweiße zu einer löslichen Seife
combination of the wool fat and suint to form a soluble soap
соединеніе (ср) жира шерсти с потом шерсти в растворимое мыло
combinaison (f) du suint et de la graisse de laine en un savon soluble
combinazione (f) del grasso di lana col sudiciume in un sapone solubile
combinación (f) del churre y de la grasa de la lana en jabón soluble / *combinació (f) de la suarda i del greix de la llana en sabó soluble*

8
Wollschweißbestandteile (mpl)
constituents of suint
составныя части (жр) пота шерсти
composants (mpl) du suint
elementi (mpl) del sudiciume
componentes (mpl) del churre / *components (mpl) del xurre*

9
K_2CO_3
Pottasche (f), kohlensaures Kali (n), Kaliumkarbonat (n)
potash, carbonate of potassium
углекислый калій (мр), поташ (мр)
carbonate (m) de potasse
carbonato (m) potassico
carbonato (m) potásico / *carbonat (m) potàssic*

10
K_2SO_4
schwefelsaures Kali (n), Kaliumsulfat (n)
sulphate of potassium
сѣрнокислый калій (мр)
sulfate (m) de potasse
solfato (m) potassico
sulfato (m) potásico / *sulfat (m) potàssic o de potassa*

11
KCl
Chlorkalium (n), Kaliumchlorid (n)
chloride of potassium
хлористый калій (мр)
chlorure (m) de potassium
cloruro (m) potassico
cloruro (m) potásico / *clorur (m) potàssic*

12
Auslaugen (n) des Schweißes
removal of the potash salts from the suint
выщелачиваніе (ср) пота
extraction (f) des sels de potasse du suint
estrazione (f) dei sali di potassa dal sudiciume
extracción (f) de las sales potásicas del churre / *extracció (f) de les sals potàssiques del xurre*

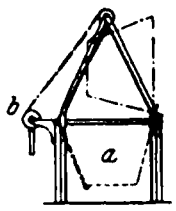
13
den Schweiß auslaugen
to remove the potash salts from the suint
выщелачивать пот
extraire les sels (mpl) de potasse du suint
estrarre i sali di potassa dal sudiciume
extraer las sales potásicas del churre / *extreure les sals potàssiques de la suarda*

14
Entschweißbad (n)
steeping bath
ванна (жр) для выщелачиванія пота
bain (m) de dessuintage
bagno (m) di lavaggio
baño (m) de deschurrado / *bany (m) de desxurrat*

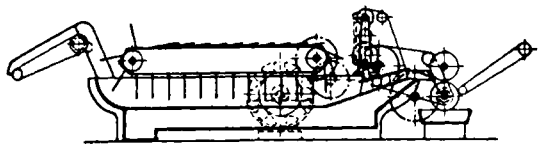
15
Schweißwasser (n)
sud
вода (жр), содержащая пот шерсти
eau (f) de suint, liquide (m) suinteux
acqua (f) del lavaggio, acqua (f) caricata di sudiciume
agua (f) de churre / *aigua (f) de xurre*

16
mit Schweiß gesättigtes Wasser (n)
liquid saturated with suint
вода (жр), насыщенная потом шерсти
eau (f) saturée de suint
liquido (m) saturato di sudiciume
líquido (m) saturado de churre / *líquid (m) saturat de xurre*

17
Sättigungsgrad (m)
degree of saturation
степень (жр) насыщенія
degré (m) de saturation
grado (m) di saturazione
grado (m) de saturación / *grau (m) de saturació*

18


Entschweißvorrichtung (f)
steeping bowl
приспособленіе (ср) для выдѣленія пота
dessuinteur (m), dessuinteuse (f)
tino (m) d'immersione
deschurradora (f) / *desxurradora (f)*

		Drahtkorb (m) wire basket проволочно-сѣтчатая корзина (жр)	
1	a	panier (m) basculeur en fil de fer cest[in]o (m) di fili metallici cesto (m) de tela metálica basculante / *cistell (m) de tela metàl·lica basculant*	
		Windwerk (n) winding appliance лебедка (жр), подъемный механизм (мр)	
2	b	mécanisme (m) de levage meccanismo (m) di sollevamento mecanismo (m) / *mecanisme (m)* / elevador	
			
		selbsttätiger Waschbottich (m) automatic wash bowl	bac (m) de lavage automatique tino (m) di lavaggio automatico
3		самодѣйствующій моечный чан (мр)	barca (f) de lavado automático / *barca (f) de rentat automàtic*
		Pottaschegewinnung (f) aus dem Wollschweiß recovery of potash from the suint	récupération (f) de la potasse du suint ricuperazione (f) della potassa dal sudiciume
4		получение (ср) поташа из пота шерсти	recuperación (f) de la potasa del churre / *recuperació (f) de la potassa del xurre*
		Pottaschelösung (f) potash solution	solution (f) de potasse soluzione (f) di potassa
5		раствор (мр) поташа	solución (f) de potasa / *solució (f) de potassa*
		die Pottasche lösen to dissolve the potash	dissoudre la potasse dissolvere o sciogliere la potassa
6		растворять поташ	disolver la potasa / *disoldre la potassa*
		gelöste Pottasche (f) dissolved potash	potasse (f) dissoute potassa (f) sciolta
7		растворенный поташ (мр)	potasa (f) disuelta / *potassa (f) disolta*
		reines kohlensaures Kali (n) pure carbonate of potassium	carbonate (m) de potasse pur carbonato (m) potassico puro
8		чистое углекислое кали (ср)	carbonato (m) de potasa puro / *carbonat (m) de potassa pur*
		rohes kohlensaures Kali (n), Rohpottasche (f) raw *or* commercial potash	carbonate (m) de potasse impur, salin (m) brut de potasse carbonato (m) potassico greggio *o* non raffinato, potassa (f) greggia
9		сырое углекислое кали (ср), потовый поташ (мр)	salina (f) bruta de potasa, potasa (f) comercial *o* en bruto, carbonato (m) potásico comercial / *sal (f) de potassa o carbonat (m) potàssic comercial*
		Reinigen (n) *oder* Läutern (n) *oder* Raffinieren (n) der Rohpottasche refining the raw potash	raffinage (m) de la potasse impure raffinatura (f) della potassa greggia
10		рафинированіе (ср) *или* очистка (жр) потоваго поташа	refinación (f) de la potasa comercial / *refinació (f) del carbonat potàssic comercial*
		Eindampfen (n) der Lauge evaporating the sud	évaporation (f) du liquide suinteux concentrazione (f) della lisciva per vaporizzazione
11		выпариваніе (ср) щелока	evaporación (f) de las aguas de churre / *evaporació (f) de les aigues de xurre*
		Kalzinierofen (m) calcining *or* evaporating oven	four (m) de calcination, four à potasse forno (m) di calcinazione
12		печь (жр) для кальцинированія	horno (m) de potasa o de calcinación / *forn (m) de calcinar la potassa*
		δ) Entfetten (n) der Wolle, Wollentfettung (f) Scouring *or* Degreasing the Wool Обезжириваніе (ср) шерсти	Dégraissage (m) de la laine Sgrassamento (m) *o* [di]sgrassatura (f) della lana Desengrasado (m) *o* desengrase (m) de la lana / *Rentat (m) de la llana*
13			
		die Wolle entfetten to scour *or* degrease the wool обезжирить шерсть	dégraisser la laine sgrassare la lana desengrasar la lana / *rentar la llana*
14			
		Entfettung (f), Fettentziehung (f), [Fettextrahierung (f)] extraction of grease извлеченіе (ср) жира	extraction (f) de la graisse estrazione (f) del grasso extracción de la grasa / *extracció (f) del greix*
15			
		entfetten, das Fett entziehen [*oder* extrahieren] to extract the grease извлекать жир (мр)	extraire la graisse estrarre il grasso extraer la grasa / *extreure el greix*
16			
		entfettete Wolle (f) scoured wool, degreased wool обезжиренная шерсть (жр)	laine (f) dégraissée lana (f) sgrassata lana (f) desengrasada / *llana (f) desengreixada*
17			

1	Wollfett (n), Naturfett (n) *oder* natürliches Fett (n) der Wolle [natural] wool grease, yolk жирный пот (мр), [природный] жир (мр) шерсти	graisse (f) de laine, matière (f) grasse naturelle de la laine grasso (m) [naturale] della lana grasa (f) [natural] de la lana / *greix (m) [natural] de la llana*	künstlich eingefettete Wolle (f) artificially greased wool искусственно промасленная шерсть (жр)	laine (f) ensimée *ou* graissée artificiellement lana (f) ingrassata artificialmente lana (f) engrasada artificialmente / *llana (f) ensimada o engreixada artificialment*	12
2	unverbundenes Fett (n) uncombined fat свободный *или* несвязанный жир (мр)	graisse (f) non combinée grasso (m) libero *o* non combinato grasa (f) no combinada / *greix (m) no combinat*	Erweichen (n) des Klebschmutzes softening the adhering dirt размягчение (ср) липких загрязнений	ramollissement (m) des impuretés adhérentes rammollimento (m) delle impurità aderenti reblandecimiento (m) de las impurezas adherentes / *estovat (m) de les impureses adherents*	13
3	verseifbares Fett (n) saponifiable fat обмыливающийся жир (мр)	graisse (f) saponifiable grasso (m) saponificabile grasa (f) / *greix (m)* / saponificable	Erweichen (n) des Wollfettes softening the yolk размягчение (ср) пота	ramollissement (m) de la graisse de laine rammollimento (m) del grasso di lana reblandecimiento (m) de la grasa de lana / *estovat (m) del greix de la llana*	14
4	Fettgehalt (m) der rohen Wolle proportion of grease in the raw wool содержание (ср) жира в сырой шерсти	teneur (f) en graisse de la laine brute contenuto (m) di grasso della lana greggia proporción (f) de grasa de la lana suarda / *proporció (f) de greix de la llana suarda*	das Wollfett erweichen to soften the yolk размягчать жир шерсти	ramollir la graisse de laine rammollire il grasso di lana reblandecer la grasa de la lana / *estovar el greix de la llana*	15
5	Fettschicht (f) des Wollhaares layer of grease in the wool fibre жировый слой (мр) в шерстяном волосѣ	couche (f) de graisse sur la fibre de laine strato (m) di grasso sulla fibra di lana capa (f) de grasa sobre la fibra de lana / *capa (f) de greix sobre la fibra de llana*	Auflösen (n) des Wollfetts in heißer Flüssigkeit dissolving the wool grease in a hot liquid растворение (ср) жира шерсти в горячей жидкости	dissolution (f) de la graisse de laine dans un liquide chaud dissoluzione (f) del grasso di lana in un liquido caldo disolución (f) de la grasa de la lana en un líquido caliente / *disolució (f) del greix de la llana amb un líquid calent*	16
6	fettschwere Schweißwolle (f) very greasy wool отяжеленная жиром потная шерсть (жр)	laine (f) riche en graisse lana (f) ricca di grasso lana (f) rica en grasa / *llana (f) rica en greix*			
7	leichtflüssiges *oder* ölartiges Wollfett (n) fluid *or* oily wool grease жидкій *или* маслянистый жир (мр) шерсти	graisse (f) de laine douce *ou* huileuse grasso (m) di lana leggero o oleoso grasa (f) de lana aceitosa o flúida / *greix (f) de llana oliós o fluid*	Waschmittel (npl) detergent, washing medium *or* ingredient средство (ср) *или* состав (мр) для мытья	agent (m) de lavage detergente (m) agente (m) o ingrediente (m) o medio (m) o substancia (f) de lavado / *agent (m) o ingredient (m) de rentat*	17
8	schwerflüssiges *oder* talgartiges *oder* zähes Wollfett (n) heavy *or* tallow-like *or* tough wool grease густо-маслянистый *или* салообразный жир (мр) шерсти	graisse (f) de laine tenace *ou* suiffeuse grasso (m) di lana pesante o viscido grasa (f) de lana sebácea o tenaz / *greix (m) de llana consistent o com sèu*	Zusetzen (n) der Waschmittel addition of washing ingredients примѣшиваніе (ср) *или* подмѣшиваніе (ср) составов для мытья	addition (f) des agents de lavage addizione (f) dei detergenti adición (f) de los ingredientes de lavado / *afegit (m) dels ingredients de rentat*	18
9	wachsartiger Fettschweiß (m) waxy yolk воскообразный жир (мр) шерсти	suint (m) cireux sudiciume (m) ceroso churre (m) ceroso / *suarda (f) cerosa*	ein Waschmittel zusetzen to add a washing ingredient подмѣшивать *или* прибавлять состав для мытья	ajouter un agent de lavage aggiungere un detergente agregar o añadir un ingrediente de lavado / *afegir un ingredient de rentat*	19
10	Schweißwachs (n) yolk wax воск (мр) потового жира	cire (f) du suint cera (f) del sudiciume cera (f) del churre / *de la suarda*			
11	ranziges Fett (n) rancid fat прогорклый жир (мр)	graisse (f) rance grasso (m) rancido grasa (f) rancia / *greix (m) ranci*			

1	Lösungsvermögen (n) der Waschmittel dissolving capacity of the washing ingredients растворяющая способность (ж р) составов для мытья	pouvoir (m) dissolvant des agents de lavage potere (m) dissolvente dei detergenti poder (m) disolvente de los ingredientes de lavado / *poder (m) disolvent dels ingredients de rentat*	
2	fettlösend fat dissolving жирорастворяющий	dissolvant la graisse dissolvente il grasso disolvente la grasa / *disolvent el greix*	
3	Entfetten (n) durch Verseifung degreasing by saponification обезжиривание (ср) путем обмыливания	dégraissage (m) par saponification sgrassatura (f) mediante saponificazione desengrasado (m) por saponificación / *desgreixat (m) per saponificació*	
4	Emulsionsbildung (f) emulsification образование (ср) эмульсий	émulsionnement (m), formation (f) d'une émulsion formazione (f) d'una emulsione formación (f) de una emulsión, emulsificación (f) / *formació (f) d'una emulsió, emulsificació (f)*	
5	Verseifung *oder* Verseifen (n) des Fettes saponification of the grease обмыливание (ср) жира	saponification (f) de la graisse saponificazione (f) del grasso saponificación (f) de la grasa / *saponificació (f) del greix*	
6	das Fett verseifen to saponify the grease обмыливать жир (мр)	saponifier la graisse saponificare il grasso saponificar la grasa / *el greix*	
7	verseiftes Fett (n) saponified grease обмыленный жир (мр)	graisse (f) saponifiée grasso (m) saponificato grasa (f) saponificada / *greix (m) saponificat*	
8	verseifender Stoff (m) saponifying substance обмыливающее вещество (ср)	substance (f) saponifiante sostanza (f) saponificante substancia (f) saponificante *o* saponificadora / *substància (f) saponificadora*	
9	Entfetten (n) mittels Alkalien und Wasser degreasing by means of alkalies and water обезжиривание (ср) посредством щелочей с водой	dégraissage (m) par des alcalis et par l'eau sgrassatura (f) mediante alcali ed acqua desengrasado (m) por álcalis y agua / *desgreixat (m) per mitjà d'àlcalis i aigua*	
10	alkalische Flüssigkeit (f) alkaline solution щелочная жидкость (ж р)	solution (f) alcaline soluzione (f) alcalina solución (f) / *solució (f)* / alcalina	
11	Lauge (f), Waschlauge (f), Seifenlauge (f) washing *or* scouring liquor, washing bath, soap solution [мытьевой *или* промывной] щелок (мр)	liquide (m) laveur, lessive (f), bain (m) de savon lisciva (f), acqua (f) di lavatura, bagno (m) di sapone lejía (f) *o* líquido (m) de lavado, baño (m) de jabón / *lleixiu (m) o suc (m) de rentat, bany (m) de sabó*	
12	Laugenbereiter (m) soap solution maker заготовщик (мр) щелока	préparateur (m) de savon *ou* de lessive preparatore (m) del bagno di sapone *o* della lisciva preparador (m) del baño de jabón *o* de la lejía / *preparador (m) del bany de sabó o de lleixiu*	
13	die Lauge ansetzen to make up *or* to prepare the washing liquor составлять щелок (мр)	préparer la lessive preparare la lisciva preparar el líquido de lavado / *preparar el lleixiu de rentat*	
14	frisch angesetzte Lauge (f) fresh lye свежесоставленный щелок (мр)	lessive (f) fraîche lisciva (f) fresca lejía (f) fresca *o* nueva / *lleixiu (m) fresc o nou*	
15	Wärmegrad (m) der Waschlauge temperature of the washing liquor температура (ж р) мытьевого щелока	température (f) de la lessive temperatura (f) della lisciva temperatura (f) del líquido de lavado / *temperatura (f) del lleixiu de rentat*	
16	die Waschlauge anwärmen to warm the washing liquor подогрѣть мытьевой щелок	chauffer la lessive riscaldare la lisciva calentar el líquido de lavado / *escalfar el lleixiu de rentat*	
17	warme Lauge (f) warm lye теплый щелок (мр)	lessive (f) chaude lisciva (f) calda lejía (f) caliente / *lleixiu (m) calent*	
18	starke [*oder* konzentrierte] Lauge (f) strong *or* concentrated lye крѣпкій *или* концентрированный щелок (мр)	lessive (f) forte *ou* concentrée lisciva (f) forte *o* concentrata lejía (f) fuerte o concentrada / *lleixiu (m) fort o concentrat*	
19	*x*-gradige Lauge (f) liquor of *x* degrees *x*-градусный щелок (мр)	lessive (f) à *x* degrés lisciva (f) di *x* gradi lejía (f) de *x* grados / *lleixiu (m) de x graus*	
20	verdünnte *oder* hungrige *oder* magere Waschlauge (f) weak *or* diluted lye разведенный *или* тощий мытьевой щелок (мр)	lessive (f) faible *ou* maigre *ou* diluée lisciva (f) debole *o* diluita lejía (f) diluida *o* floja / *lleixiu (m) diluit o fluix*	
21	Sodalauge (f) soda lye содовый щелок (мр)	lessive (f) de soude lisciva (f) di soda lejía (f) / *lleixiu (m)* / de sosa	

1 Na_2CO_3

Soda (f), kohlensaures Natron (n), Natriumkarbonat (n)
soda, carbonate of sodium, sodium carbonate
сода (жр), углекислый натрій (мр)
soude (f), carbonate (m) neutre de sodium
soda (f), carbonato (m) di soda
sosa (f), carbonato (m) sódico *o* de sodio / *sosa (f), carbonat (m) sòdic o de sodi*

2

kristallisierte Soda (f), Kristallsoda (f)
crystallised soda
кристаллическая сода (жр)

soude (f) cristallisée
soda (f) cristallizzata
sosa (f) cristalizada / *cristal·litzada*

3

Ammoniaksoda (f), Solvay-Soda (f)
ammonia soda, Solvay soda
амміачная сода (жр), сода Сольвея

soude (f) à l'ammoniaque
soda (f) ammoniacale, soda Solvay
sosa (f) amoniacal, sosa Solvay

4

den Sodagehalt einer Waschlauge bestimmen
to determine the soda contents of a bath
опредѣлить содержаніе соды в мытьевом щелокѣ

déterminer la teneur en soude d'une lessive
determinare il tenore di soda in una lisciva
determinar el contenido de sosa de una lejía / *determinar el contingut de sosa d'un lleixiu*

5

gebrauchte Lauge (f)
used lye *or* bath
щелок (мр), бывшій в употребленіи

lessive (f) usée, bain (m) usé
lisciva (f) usata
lejía (f) usada / *lleixiu (m) usat*

6

die Lauge schärfen *oder* anreichern
to strengthen the lye
возстановлять щелок

remonter *ou* rafraîchir le bain
rafforzare la lisciva
regenerar el baño de lejía / *regenerar el bany de lleixiu*

7

geschärfte Lauge (f)
strengthened bath
возстановленный щелок (мр)

lessive (f) remontée *ou* rafraîchie
lisciva (f) rafforzata
lejía (f) regenerada / *lleixiu (m) regenerat*

8

unmittelbar [*oder* direkt] verseifen
to saponify by the direct method
обмыливать непосредственно

saponifier par la méthode directe
saponificare direttamente
saponificar por método directo / *per mètode directe*

---

9 K O H

Ätzkali (n)
caustic potash, hydrate of potash
ѣдкое кали (ср)
potasse (f) caustique, hydrate (m) de potassium
potassa (f) caustica, idrato (m) di potassio
potasa (f) cáustica, hydrato potásico / *potassa (f) càustica, hidrat (m) potàssic*

10 Na O H

Ätznatron (n), Seifenstein (m)
caustic soda
ѣдкій натр (мр), каустическая сода (жр), мыльный камень (мр)
soude (f) caustique
soda (f) caustica
sosa (f) cáustica, hidrato (m) de sosa / *sosa (f) càustica, hidrat (m) sòdic*

---

11 Na O H + H_2O

Natronlauge (f)
soda lye, caustic soda solution
натровый щелок (мр)
solution (f) de soude caustique, lessive (f) de soude
soluzione (f) di soda caustica
solución (f) de sosa cáustica / *solució (f) de sosa càustica*

12

das Wollhaar angreifen
to attack the wool fibre
повредить шерстяной волос

attaquer la fibre de laine
attaccare il pelo di lana
atacar la fibra de lana / *de llana*

13

angegriffenes Wollhaar (n)
attacked wool fibre
поврежденный шерстяной волос (мр)

fibre (f) de laine attaquée
pelo (m) di lana attaccato
fibra (f) de lana / *de llana* / atacada

14

Schliepersches Entschweißverfahren (n)
Schlieper's scouring method
удаленіе (ср) пота мытьем шерсти по способу Шлипера

méthode (f) de dégraissage de Schlieper
metodo (m) di sgrassatura Schlieper
método (m) de desengrasado Schlieper / *mètode (m) Schlieper de rentar*

15

Waschen (n) mit faulem Harn [*oder* Urin]
scouring with stale urine
промываніе (ср) гнилою мочею

dégraissage (m) à l'urine pourrie
sgrassatura (f) all'orina [im]putridita
desengrasado (m) con orina podrida / *desgreixat (m) amb orina podrida*

16

Harnbad (n), [Urinbad] (n)
urine bath
мочевая ванна (жр)

bain (m) d'urine
bagno (m) d'orina
baño (m) de orina / *bany (m) d'orina*

17

Ammoniakverbindung (f)
ammonia compound
амміачное соединеніе (ср)

combinaison (f) ammoniacale
combinazione (f) ammoniacale
compuesto (m) / *compost (m)* / amoniacal

---

18 $(NH_4)2\,CO_3$

kohlensaures Ammoniak (n), Ammoniumkarbonat (n)
carbonate of ammonia
углекислый амміак (мр)
carbonate (m) d'ammoniaque
carbonato (m) ammonico
carbonato (m) amónico / *carbonat (m) amònic*

19

harnsaures Ammoniak (n)
urate of ammonia
мочекислый амміак (мр)

urate (m) ammoniacal
urato (m) ammoniacale
urato (m) / *urat (m)* / amoniacal

20

Ammoniumseife (f)
ammonia soap
амміачное мыло (ср)

savon (m) ammoniacal
sapone (m) d'ammonio
jabón (m) / *sabó (m)* / amoniacal

	neutrales Wasserglas (n)	verre (m) soluble neutre	
	neutral waterglass	vetro (m) solubile neutro	
1	нейтральное жидкое *или* фуксиево стекло (ср)	vidrio (m) soluble neutro / *vidre (m) soluble neutre*	
	Waschen (n) mit Seife	lavage (m) au savon	
	washing with soap	lavaggio (m) con sapone	
2	мытье (ср) мылом	lavado (m) con jabón / *rentat (m) amb sabó*	
	Seifenkocher (m)	chaudière (f) à savon	
	soap boiler	caldaia (f) per bagno di sapone	
3	мыльный котел (мр)	caldera (f) para jabón / *per a sabó*	
	Rührarm (m)	agitateur (m)	
	stirrer, agitator	agitatore (m)	
4	мешалка (жр)	agitador (m) / *remenador (m), agitador (m)*	
	Seifenbad (n)	bain (m) de savon	
	soap bath	bagno (m) di sapone	
5	мыльная ванна (жр)	baño (m) de jabón / *bany (m) de sabó*	
	Seifengehalt (m) des Bades	teneur (f) en savon du bain	
	soap contents of the bath	tenore (m) in sapone del bagno	
6	содержание (ср) мыла в ванне	contenido (m) de jabón del baño / *contingut (m) de sabó del bany*	
	Überschuß (m) an Seife	excès (m) de savon	
	excess of soap	eccesso (m) di sapone	
7	избыток (мр) мыла	exceso (m) de jabón / *excés (m) de sabó*	
	Seifenverbrauch (m)	consommation (f) de savon	
	consumption of soap	consumo (m) di sapone	
8	расход (мр) мыла	consumo (m) o gasto (m) de jabón / *consum (m) o despesa (f) de sabó*	
	Seifenlauge (f)	lessive (f) de savon	
	soap lye	lisciva (f) di sapone	
9	мыльный щелок (мр)	lejía (f) de jabón / *lleixiu (m) de sabó*	
	schäumende Lösung (f)	solution (f) écumeuse	
	frothy solution	soluzione (f) schiumosa	
10	пенистый *или* пенящийся раствор (мр)	solución (f) espumosa / *solució (f) escumosa*	
	Seife (f) zusetzen	ajouter du savon	
	to add soap	aggiungere del sapone	
11	подмешивать мыло	agregar o añadir jabón / *afegir sabó*	
	reine *oder* unverfälschte Seife (f)	savon (m) inaltéré	
	unadulterated soap	sapone (m) non adulterato	
12	чистое *или* нефальсифицированное мыло (ср)	jabón (m) puro / *sabó (m) pur*	
	neutrale Seife (f)	savon (m) neutre	
	neutral soap	sapone (m) neutro	
13	нейтральное мыло (ср)	jabón (m) neutro / *sabó (m) neutre*	
	die Seife enthält freies, unzersetztes Alkali	le savon contient de l'alcali libre et non décomposé	
	the soap contains free undecomposed alkali	il sapone contiene alcali non combinato e non scomposto	
14	мыло (ср) содержит свободную нерасщепленную щелочь	el jabón contiene álcali libre sin descomponer / *el sabó conté álcali lliure sense descompondre*	
	die Seife enthält freies Fett	le savon contient de la graisse libre	
	the soap contains free fat	il sapone contiene grasso libero o non combinato	
15	мыло (ср) содержит свободный жир	el jabón contiene grasa libre / *el sabó conté greix lliure*	
	Kali[um]seife (f), Schmierseife (f), grüne *oder* schwarze Seife (f)	savon (m) de potasse, savon mou *ou* vert	
	potash soap, soft soap, green soap	sapone (m) molle o di potassa	
16	поташное *или* мягкое калийное *или* зеленое мыло (ср)	jabón (m) blando o potásico / *sabó (m) moll o potássic*	
	Natronseife (f), Natriumseife (f)	savon (m) dur *ou* de soude	
	soda soap, hard soap	sapone (m) duro o di soda	
17	натровое мыло (ср)	jabón (m) de sosa / *sabó (m) dur o de sosa*	
	Marseiller Seife (f)	savon (m) de Marseille	
	Marseilles soap	sapone (m) di Marsiglia	
18	марсельское *или* оливковое мыло (ср)	jabón (m) / *sabó (m)* / de Marsella	
	Kernseife (f)	savon (m) blanc ordinaire	
	grain soap, curd soap	sapone (m) anidro, sapone in pezzi	
19	ядровое мыло (ср)	jabón (m) de piedra / *sabó (m) blanc corrent*	
	Seifenersatz (m)	succédané (m) *ou* substitution (f) de savon	
	soap substitute	surrogato (m) o sostituto (m) di sapone	
20	сурррогат (мр) мыла	substituto (m) del jabón / *substitutiu (m) de sabó*	
	Seifenpulver (n)	poudre (f) de savon	
	soap powder	sapone (m) in polvere, polvere (f) di sapone	
21	мыльный порошок (мр)	polvo (m) de jabón, jabón (m) en polvo / *sabó (m) en pols*	
	Seifenwurzel (f)	racine (f) de la saponaire	
	root of soapwort	radice (f) della saponaria	
22	мыльный корень (мр)	raíz (f) de la saponaria / *arrel (f) de la sabonera*	
	$C_{32}H_{45}O_{18}$	Saponin (n) saponin сапонин (мр) saponine (f) saponina (f) saponina (f)	23

1 schäumende Abkochung (f) — décoction (f) écumeuse
frothy decoction — decozione (f) schiumosa
пѣнистый отвар (мр) — decocción (f) espumosa / *decocció (f) escumosa*

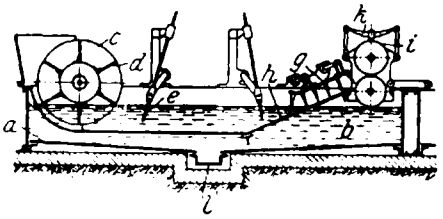
---

2 Quillaja saponaria

Seifenbaumrinde (f), Quillajarinde (f)
quillaja bork
кора (жр) растенія квиллая, мыльная кора (жр)
écorce (f) de quillaja, bois (m) de Panama
corteccia (f) di quillaia
corteza (f) de quillaja / *escorxa (f) de quillaja*

---

3 ε) Waschen (n) der Wolle mit der Maschine — Lavage (m) mécanique de la laine
Wool Washing by Machinery — Lavaggio (m) meccanico della lana
Мытье (ср) шерсти машинным способом — Lavado (m) mecánico de la lana / *Rentat (m) mecànic de la llana*



4 Wollwaschmaschine (f)
wool washing machine
шерстомоечная машина (жр)
laveuse (f) mécanique à laine, machine (f) à laver la laine
lavatrice (f) a macchina per la lana
lavadora (f) de lana, máquina (f) para lavar la lana / *màquina (f) de rentar llana, rentadora (f) mecànica de llana*

---

5 a — Waschbottich (m)
wash bowl
моечный чан (мр), моечное корыто (ср)
bac (m) de lavage
serbatoio (m) o botte (m) o tino (m) o tinozza (f) di lavaggio
barca (f) de lavado / *de rentat*

---

6 genieteter Bottich (m)
riveted bowl
клепанный чан (мр)
bac (m) riveté
serbatoio (m) ribadito
barca (f) roblonada / *reblada*

---

7 b — Waschflotte (f)
washing liquor *or* bath
ванна (жр) для мытья, промывная ванна
liquide (m) laveur
liquido (m) di lavaggio
liquido (m) de lavado / *suc (m) de rentat*

---

8 c — Eintauchtrommel (f)
dipping drum, immersion roller
загрузочный вал (мр) *или* барабан (мр)
rouleau (m) *ou* cylindre (m) d'immersion, plongeur (m)
cilindro (m) d'immersione
cilindro (m) de inmersión, sumergidor (m) / *bombo (m) d'immersió*

---

9 d — Eintauchtrommelflügel (m)
arm of the immersion roller
крыло (ср) загрузочнаго барабана
bras (m) du cylindre d'immersion
ala (f) del cilindro d'immersione
aleta (f) del cilindro de inmersión / *aleta (f) del bombo d'immersió*

---

10 e — Kurbelrechen (m), Gabelrechen (m), Fortführrechen (m), Spülrechen (m)
propelling rake *or* fork, swing rake
грабли (жр), соединенныя с кривошипом; вилообразныя *или* перекидочныя грабли (жр)
fourche (f) de transport
agitatore (m)
horquilla (f) transportadora / *forca (f) o forqueta (f) o forquilla (f) transportadora*

---

11 Gabelzinke (f)
prong of the fork
зубец (мр) вилы
dent (f) de fourche
dente (m) dell'agitatore
broca (f) o púa (f) de la horquilla / *de la forqueta*

---

12 g — Ausheber (m), Schiebelevator (m)
lifter, lifting fork
черпальщик (мр) [элеватор (мр)] шерсти
râteau (m)
rastrello (m)
rastrillo (m) elevador / *rastell (m) elevador*

---

13 h — schräger Siebboden (m)
slanting perforated *or* false bottom
наклонная рѣшетка (жр)
faux-fond (m) incliné
doppio fondo (m) a staccio inclinato
falso fondo (m) perforado inclinado / *fals-fons (m) perforat inclinat*

---

14 Quetschwerk (n)
squeezing arrangement
отжимной аппарат (мр), отжимка (жр)
dispositif (m) pour exprimer
pressoio (m)
mecanismo (m) exprimidor *mecanisme (m) escorredor o espremedor*

die Wolle ausquetschen
to squeeze the wool
отжимать шерсть
1 exprimer *ou* laminer la laine
spremere la lana
exprimir la lana / *escórrer o esprémer la llana*

Quetschwalze (f)
squeezing roller
отжимной валик (мр)
cylindre (m) exprimeur, rouleau (m) presseur
2 i cilindro (m) spremitore
cilindro (m) *o* rodillo (m) prensador *o* exprimidor / *corró (m) espremedor o premsador*

Auspressen (n) der Lauge
squeezing out the suds
отжимание (ср) щелока
expression (f) des eaux de lavage
3 spremitura (f) della lisciva
extracción (f) por presión de la lejía / *extracció (f) per pressió del lleixiu*

---

mit Hanfseil umwickelte Oberwalze (f)
top roller covered with hemp rope
верхний валик (мр), обвитый пеньковой веревкой
4 rouleau (m) supérieur recouvert d'une corde de chanvre
cilindro (m) superiore coperto di strati di corda di canapa
cilindro (m) superior guarnecido de cuerda de cáñamo / *corró (m) superior revestit amb corda de càniem*

---

mit Kammzug umwickelte Oberwalze (f)
top roller covered with woollen top
верхний валик (мр), обмотанный вычесом
rouleau (m) supérieur recouvert d'un ruban de laine
5 cilindro (m) superiore coperto di uno strato di nastri di lana
cilindro (m) superior forrado de cinta de lana peinada / *corró (m) superior revestit amb veta de llana pentinada*

Kulissenlagerung (f) der Oberwalze
slides of the top roller
установка (жр) верхняго валика в подшипниках, скользящих в салазках
6 glissière (f) du cylindre supérieur
guida (f) del cilindro superiore
soporte (m) de deslizamiento del cilindro superior / *guies (f pl) colisses del corró superior*

Wagenfeder (f), Blattfeder (f), [Lamellenfeder (f)]
laminated spring
экипажная рессора (жр)
k ressort (m) à lames *ou* à feuilles 7
molla (f) a fogli
resorte (m) *o* muelle (m) de hojas / *molla (f) o ressort (m) de fulles*

---

ausgepreßte Brühe (f) *oder* Schmutzbrühe (f)
squeezed-out suds
отжатая мыльная вода (жр)
eau (f) souillée exprimée 8
acqua (f) di scarico sudicia, acqua (f) sporca
agua (f) sucia exprimida / *aigua (f) bruta espremuda*

Schlammsammler (m)
sud and dirt collector
грязевик (мр)
collecteur (m) des boues
l raccoglitore (m) delle impurità *o* del sudiciume 9
conducto (m) recogedor de lodo / *col·lector (m) dels solatges*

---

mehrere Bottiche (mpl) zu einer Maschine vereinigen	combiner plusieurs bacs dans une seule machine
to combine several bowls to one machine	riunire più recipienti in una macchina 10
соединить нѣсколько чанов в одну машину	combinar varias barcas / *varies barques* / en una sola máquina

---

Waschzug (m), Leviathan (m)	train (m) *ou* batterie (f) de laveuses, léviathan (m)
series of wash bowls, leviathan washer	batteria (f) di lavaggio, leviathan (m)
моечная *или* мойная *или* промывная машина (жр). левиафан (мр)	tren (m) de lavadoras *o* de barcas, leviatán / *tren (m) de rentadores o de barques, leviatan (m)* 11

---

terrassenförmige Anordnung (f) der Waschbottiche	disposition (f) des bacs de lavage en étages
arrangement of wash bowls in steps	collocazione (f) dei recipienti a diverso livello
ступенчатое расположение (ср) моечных чанов	disposición (f) de las barcas de lavar en pisos / *disposició (f) de les barques de rentat en pisos* 12

---

die Bottiche (mpl) nebeneinander anordnen	disposer les bacs les uns à côté des autres
to arrange the bowls side by side	collocare i recipienti uno accanto all'altro
расположить чаны один рядом с другим	disponer las barcas de lavar una al lado de otra / *disposar les barques de rentar l'una al costat de l'altra* 13

---

die Bottiche (mpl) hintereinander anordnen	disposer les bacs les uns à la suite des autres
to arrange the bowls straight through	collocare i recipienti l'uno dietro l'altro
расположить чаны один за другим	disponer las barcas de lavar una después de otra / *disposar les barques de rentar una darrera l'altra* 14

1 Leviathan (m) mit drei Bottichen (n)
leviathan with three bowls, three bowl washer
левиафан (мр) о трех чанах
léviathan (m) à trois bacs
leviathan (m) a tre bacini o passaggi
leviatán (m) de tres barcas / *leviatan (m) de tres barques*

---

2 a Einweichbottich (m)
steeping bowl
замачивательный *или* мочильный чан (мр)
bac (m) de trempage
recipiente (m) di bagnatura
artesa (f) de empapar / *barca (f) de remullar o d'estovar*

---

3 Waschbottich (m)
scouring bowl
промывной *или* моечный чан (мр)
bac (m) de lavage
recipiente (m) di lavaggio
artesa (f) de lavado / *barca (f) de rentat*

---

4 Spülbottich (m)
rinsing bowl
полоскательный чан (мр)
bac (m) de rinçage
recipiente (m) di risciacquatura
artesa de enjuagar / *barca (f) d'esbandir*

---

5 stufenweises Steigern (n) der Wärme in den Bädern
gradual increase of the temperature of the baths
постепенное повышение (ср) температуры ванн
augmentation (f) graduelle de la température des bains
aumento (m) graduale della temperatura dei bagni
aumento (m) gradual de la temperatura de los baños / *augment (m) gradual de la temperatura dels banys*

---

6 Überführen (n) der Waschflotte von Bottich zu Bottich
carrying over the washing liquid from bowl to bowl
передача (жр) *или* перепуск (мр) моечной воды из чана в чан
transvasement (m) de l'eau de lavage
passaggio (m) dei bagni di lavaggio da bacino a bacino
trasiego (m) de las aguas de lavado de una barca a otra / *trafegat (m) de les aigues de rentat d'una barca a l'altra*

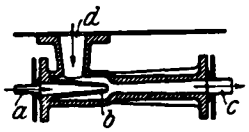
---

7 ununterbrochener Flottenumlauf (m)
continuous circulation of the liquor
непрерывная циркуляція (жр) моечной воды
circulation (f) continuelle des eaux de lavage
circolazione (f) continua dell'acqua di lavaggio
circulación (f) continua de las aguas de lavado / *circulació (f) contínua de les aigües de rentat*

Leitung (f) der Flotte nach dem Gegenstromverfahren
conduction of the liquor on the contraflow principle
направленіе (ср) моечной воды по способу противотока
guidage (m) des eaux suivant le principe du contre-courant
conduzione (f) delle acque di lavaggio secondo il principio della contracorrente
conducción (f) de las aguas según el principio de contracorriente / *conducció (f) del líquid segons el principi de contra-corrent* 8

---

die Waschflotte ablaufen lassen
to discharge the liquor
спустить *или* выпустить моечную воду
faire écouler les eaux de lavage
scaricare l'acqua di lavaggio
evacuar las aguas de lavado / *les aigues de rentat* 9



Strahlpumpe (f), [Injektor (m)]
injector
инжектор (мр)
injecteur (m)
iniettore (m)
inyector (m) / *injector (m)* 10

Dampf[zuleitungs]rohr (n)
steam supply pipe
паропроводная труба (жр)
a conduite (f) d'amenée de vapeur
condotto (m) d'adduzione del vapore
tubo (m) de admisión del vapor / *tub (m) d'alimentació de vapor* 11

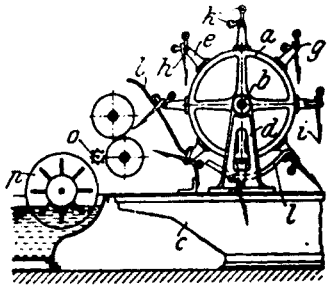
Dampfdüse (f)
steam nozzle
сопло (ср) для пара
b tuyère (f) à vapeur
ugello (m) a vapore
tobera (f) de vapor 12

Abflußrohr (n)
discharge pipe
сточная труба (жр)
c tuyau (m) de sortie
tubo (m) di scarico
tubo (m) de descarga / *tub (m) de sortida* 13

Waschflotteneinfluß (f)
inlet for the washing liquor
впуск (мр) *или* приток (мр) моечной воды
d entrée (f) de l'eau de lavage
entrata (f) dell'acqua di lavaggio
entrada (f) del agua de lavado / *del aigua de rentat* 14

---

den Bottich entleeren
to empty the bowl
опорожнить чан
vider le bac
vuotare il bacino
vaciar / *buidar* / la barca 15



Déruscher Ausheber (m) *oder* Zubringer (f) [*oder* Elevator (m)]
Déru's lifter
вычерпыватель (мр) *или* выгружатель (мр) системы Дерю
élévateur (m) de Déru
sollevatore (m) Déru
elevador (m) o extractor (m) Déru

1

Radkranz (m)
wheel rim
обод (мр) колеса
jante (f) de la roue
anello (m) della ruota
llanta (f) o corona (f) de la rueda / *de la roda*

2 a

Zubringerwelle (f), Ausheberwelle (f), [Elevatorwelle (f)]
lifter shaft
ось (жр) вычерпывателя
arbre (m) de l'élévateur
albero (m) del sollevatore
árbol (m) / *arbre (m)* / del extractor

3 b

Bottich (m)
bowl, tank
чан (жр)
bac (m)
bacino (m)
barca (m)

4 c

Lagerbock (m)
shaft pedestal
стойка (жр) подшипника
chevalet (m) de palier
cavalletto (m)
caballete (m) / *cavallet (m)*

5 d

Gabelbolzenlager (n)
fork stud bracket
подшипник (мр) для оси *или* цапфы вилы
support (m) de l'arbre de la fourche
sopporto (m) per il perno della forchetta
soporte (m) de los pernos de las horquillas / *suport (m) dels torrions de les forquilles*

6 e

Gabelbolzen (m)
fork stud
ось (жр) вилы
arbre (m) de la fourche
perno (m) della forchetta
perno (m) de la horquilla / *torrió (m) de la forquilla*

7 g

Abspültasse (f)
rinsing cup
полоскательный *или* споласкивающій ковш (мр)
godet (m) de rinçage
tazza (f) di scolo
copa (f) de derrame / *tassa (f) escorredora*

h 8

---

frei pendelnde Zinkengabel (f)
swing fork
свободно качающаяся зубчатая вилка (жр)
fourche (f) oscillante
rastrello (m) a pendolo sospeso
horquilla (f) oscilante / *forquilla (f) o rascle (m) oscillant*

i 9

Ablenkrolle (f)
deflecting roller
отводящій ролик (мр) *или* каток (мр)
galet (m) de détournement
rotella (f) di deviazione
rodillo (m) desviador / *corronet (m) desviador*

k 10

Gleitbahn (f), Leitschiene (f)
guide rail
направляющая шина (жр)
glissière (f), guide (m)
guida (f)
guía (f) / *guia (f)*

l 11

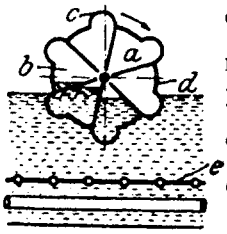
---

hölzerne Schlagwalze (f)
wooden detaching roller
деревянный отбивной валик (мр)
cylindre (m) détacheur en bois
cilindro (m) distaccatore di legno
cilindro (m) desprendedor de madera / *corró (m) desprenedor de fusta*

o 12

Tauchwalze (f)
immersion roller
погрузочный валик (мр)
plongeur (m)
cilindro (m) di immersione
cilindro (m) de inmersión / *bombo (m) d'immersió*

p 13



Eintauchtrommel (f), Tauchtrommel (f), Tauchwalze (f)
dipping drum, dipping or immersion roller
погрузочный барабан (мр)
plongeur (m), rouleau (m) ou cylindre (m) d'immersion
cilindro (m) o tamburo (m) di immersione
cilindro (m) de inmersión, sumergidor (m) / *bombo (m) d'immersió, corró (m) enfonsador*

14

---

die Wolle durch einströmende Luft bewegen
to move the wool by a current of air
приводить в движеніе шерсть посредством струи воздуха
transporter la laine par un courant d'air
trasportare la lana mediante una corrente d'aria
mover la lana por una corriente de aire / *moure la llana per mitjà d'una corrent d'aire*

15

1 — die Wolle durch einströmendes Wasser bewegen
to move the wool by a stream of water
приводить в движеніе шерсть посредством водяной струи
transporter la laine par un courant d'eau
trasportare la lana mediante una corrente di acqua
mover la lana por una corriente de agua / *moure la llana per mitjà d'una corrent d'aigua o d'una correntia*

2 a — Kupferblechtrommel (f)
[sheet] copper roller
барабан (мр) из листовой мѣди
plongeur (m) en cuivre
tamburo (m) di rame
cilindro (m) de chapa de cobre / *corró (m) de planxa de coure*

3 b — Trommelkammer (f)
roller chamber
отдѣленіе (ср) барабана
compartiment (m) du plongeur
compartimento (m) del tamburo
compartimiento (m) del sumergidor / *compartiment (m) del corró enfonsador*

4 c — Wulst (m u. f)
rib
валек (мр), желвак (мр), ребро (ср)
nervure (f)
costola (f)
saliente (m) redondeado / *sortint (m) arrodonit*

5 d — gelochter Streifen (m)
perforated strip
продырявленная полоса (жр)
bande (f) perforée
striscia (f) perforata
tira (f) perforada

6 e — durchlöcherte Röhre (f)
perforated pipe
продырявленная *или* дырчатая труба (жр)
tuyau (m) perforé
tubo (m) perforato
tubo (m) perforado / *tub (m) perforat*

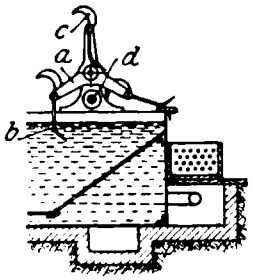
7 — heiße Luft in die Waschflüssigkeit pressen
to force hot air into the washing liquor
нагнетать горячій воздух в моечную воду
forcer *ou* presser de l'air chaud dans l'eau de lavage
pressare dell'aria calda nel liquido di lavaggio
inyectar aire caliente en el baño de lavado / *injectar aire calent en el bany de rentat*

8 — Einpressen (n) heißer Luft
pressing-in of hot air
нагнетаніе (ср) *или* накачиваніе (ср)
injection (f) de l'air chaud
iniezione (f) d'aria calda
inyección (f) de aire caliente / *injecció (f)*

9 — Auftrieb (m) der Wolle
buoyancy of the wool
выплываніе (ср) шерсти
poussée (f) verticale de la laine
spinta (f) di galleggiamento della lana
empuje (m) ascensional de la lana / *força (f) ascensional de la llana*

10 — die Wolle schwimmt in der Lauge
the wool floats in the liquor
шерсть (жр) плавает в щелокѣ
la laine flotte dans la lessive
la lana galleggia nella lisciva
la lana flota en el baño / *la llana flota en el bany*

11 — getränkte Wolle (f)
soaked wool
пропитанная шерсть (жр)
laine (f) imbibée
lana (f) imbevuta
lana (f) impregnada o empapada / *llana (f) impregnada o xopa*



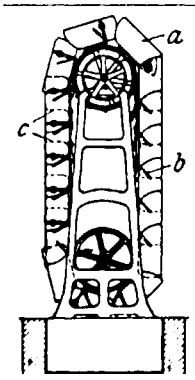
12 — Mélenscher Ausheber (m)
Mélen's lifter
вычерпыватель (мр) системы Мелана
élévateur (m) Mélen
sollevatore (m) Mélen
elevador (m) o extractor (m) Mélen / *transportador (m) o extractor (m) Mélen*

13 a — Armkreuz (n)
triangular fork frame
трехплечная крестовина (жр)
croisillon (m)
sopporto (m) triangolare
armazón (m) / *bancada (f)* / triangular

14 b — Gabelrechen (m)
fork, rake
вилообразныя грабли (жр)
fourche (f), râteau (m)
rastrello (m)
rastrillo (m) / *rascle (m), forquilla (f)*

15 c — Daumen (m)
cam
кулачек (мр), палец (мр)
came (f)
bocciolo (m)
excéntrico (m) / *excèntric (m)*

16 d — Ablenkscheibe (f)
deflecting disc
отводящій *или* направляющій ролик (мр)
disque (m) de détournement
disco (m) di deviazione
disco (m) desviador / *disc (m) desviador*



17 — Waschmaschine (f) von Skene und Devallée
Skene and Devallée's scouring machine
моечная машина (жр) системы Скене и Девалле
laveuse (f) mécanique de Skene et Devallée
lavatrice (f) meccanica Skene e Devallée
máquina (f) de lavar / *màquina (f) de rentar* / de Skene y Devallée

Kübel (m)
bucket
бадья (жр), чан (мр)

1 a auge (f)
secchia (f)
cangilón (m), cuba (f) / *catúfol (m)*

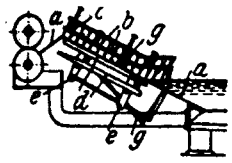
Kübeldeckel (m)
bucket lid
крышка (жр) чана

2 b couvercle (m) de l'auge
coperchio (m) della secchia
tapa (f) del cangilón / *coberta (f) del catúfol*

durchlöcherter Boden (m)
perforated bottom
продырявленное дно (ср)

3 c fond (m) perforé
fondo (m) perforato
fondo (m) perforado / *fons (m) perforat*

McNaughtscher Ausheber (m)
McNaught's lifter
вычерпыватель (мр) системы Мак Наута



4 élévateur (m) Mc Naught
sollevatore (m) Mc Naught
extractor (m) o elevador (m) Mc Naught / *extractor (m) o transportador (m) Mc Naught*

polierte Glasplatte (f)
polished glass plate
шлифованная стеклянная плита (жр)

5 a plaque (f) de verre polie
piastra (f) di vetro polita
placa (f) de vidrio pulida / *de vidre polit*

eggenförmiger Rahmen (m)
harrow
боронообразная рама (жр)

6 b râteau (m)
rastrello (m)
rastrillo (m) / *rastell (m), rascle (m)*

Metallzinke (f)
metal prong
металлический зуб (мр)

7 c dent (f) métallique
dente (m) metallico
púa (f) metálica / *dent (f) metàl·lica*

Schleifstück (n)
slide bar
полоз (мр), ползун (мр)

8 d barre-glissière (f)
scorritoio (m)
barra (f) deslizadora / *barreta (f) culissa*

Hubscheibe (f), [Exzenter (n)]
eccentric
эксцентрик (мр)

9 e excentrique (m)
eccentrico (m)
excéntrico (m) / *excèntric (m)*

Lenkstange (f)
connecting rod
соединительная тяга (жр)

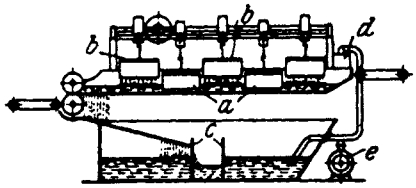
10 g tringle (f) de connexion
asta (f) di connessione
biela (f)

die Rechen (mpl) stechen in die Wolle ein
the rakes penetrate the wool
грабли (жр) поперемѣнно проникают в шерсть *или* захватывают шерсть

les râteaux (mpl) piquent la laine
i rastrelli penetrano nella lana 11
los rastrillos empujan la lana / *els rascles arrosseguen la llana*

die Wolle längs der Glasplatte aufwärts führen
to guide the wool upwards along the glass plate
передвигать шерсть вверх по стеклянной плитѣ

transporter en haut la laine le long de la plaque de verre
guidare insù la lana lungo la piastra di vetro 12
subir la lana a lo largo de la placa de vidrio / *pujar la llana al llarc de la placa de vidre*



Eastwoodsche Wollwaschmaschine (f)
Eastwood's wool washing machine
шерстомоечная машина (жр) Иствуда

laveuse (f) mécanique à laine, système Eastwood 13
lavatrice (f) meccanica per lana Eastwood
lavadora (f) de lana / *rentadora (f) de llana* / de Eastwood

die Wolle mit gelochten Trögen bearbeiten
to treat the wool by means of perforated troughs
обрабатывать шерсть продырявленными корытами

traiter la laine avec des caisses à trous 14
trattare la lana a mezzo di truoghi perforati
tratar la lana mediante artesas *o* cubas perforadas / *tractar la llana per tremujes perforades*

Preßtrog (m)
press trough
отжимное корыто (ср)

a caissette (f) de pression, caisse (f) à trous 15
truogo (m) di pressione
artesa (f) prensadora / *tremuja (f) premsadora*

die Strömung trägt die Wolle durch das Bad
the current carries the wool through the bath
теченіе (ср) увлекает шерсть вдоль ванны

le courant transporte la laine à travers le bain 16
la corrente trascina la lana attraverso il bagno
la corriente conduce la lana a través del baño / *la corrent condueix la llana a través del bany*

1 b

loser Deckel (m)
loose cover
свободная крышка (жр)
couvercle (m) libre
coperchio (m) libero
tapa (f) suelta / *coberta (f) lliure*

2

die Wolle quillt auf
the wool swells
шерсть (жр) разбухает *или* набухает *или* размачивается
la laine foisonne *ou* se gonfle
la lana si gonfia
la lana se hincha / *la llana s'infla*

3

Aufquellen (n) der Wolle
swelling of the wool
разбуханіе (ср) шерсти
foisonnement (m) *ou* gonflement (m) de la laine
gonfiamento (m) della lana
hinchazón (f) de la lana / *inflor (f) de la llana*

---

4 c

Zwischenwand (f)
dividing partition
простѣнок (мр), перегородка (жр)
cloison (f)
parete (f) intermedia
tabique (m) [intermedio] / *embà (m)*

5

Schmutzablagerung (f), Ablagern (n) des Schmutzes
deposition of dirt
отложеніе (ср) грязи
dépôt (m) des impuretés
deposito (m) del sudiciume
acumulación (f) de las impurezas / *solatge (m) de les impureses*

---

6 d

Speisetrog (m)
feeding trough
питательное корыто (ср)
cuve (f) *ou* bac (m) d'alimentation
truogo (m) di alimentazione
artesa (f) o cuba (f) de alimentación / *tremuja (f) d'alimentació*

---

7 e

Pumpe (f)
pump
насос (мр)
pompe (f)
pompa (f)
bomba (f)

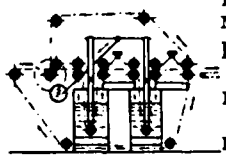
8

Übergießen (n) der Wolle mit Waschlauge
pouring washing liquor over the wool
обливаніе (ср) шерсти моечным щелоком
arrosage (m) de la laine avec l'eau de lavage
innaffiamento (m) della lana coll'acqua di lavaggio
rociado (m) de la lana con lejía / *ruixat (m) de la llana amb lleidie Wolle mit Waschlauge übergießen*
to pour washing liquor over the wool
обливать шерсть моечным щелоком
verser l'eau de lavage sur la laine
versare l'acqua di lavaggio sopra la lana
rociar la lejía de lavar sobre la lana / *ruixar el lleixiu de rentar sobre la llana*

9

Umlauf (m) der Waschflotte
circulation of the liquor
циркуляція (жр) моечной воды
circulation (f) des eaux de lavage
circolazione (f) o passaggio (m) dell'acqua di lavaggio
circulación (f) de las aguas de lavado / *circulació (f) de les aigües de rentat*

10



[Woll-]Vlieswaschmaschine (f)
fleece washing machine
машина (жр) для мойки рун
laveuse (f) mécanique pour toison entière
macchina (f) per lavare i velli
máquina (f) para lavar vellones / *màquina (f) de rentar vellons*

11

Wollwäschereiarbeiter (m)
wool scourer
шерстомойщик (мр)
dégraisseur (m) *ou* dessuinteur (m) de laine
sgrassatore (m) della lana
desuardador (m) de lana / *rentador (m) de llana*

12

Waschmaschinenarbeiter (m)
scouring machine feeder hand
рабочій (мр) на мойной машинѣ
laveur (m) à la machine
lavatore (m) a macchina
lavador (m) mecánico / *rentador (m) mecànic*

13

ξ) Spülen (n) *oder* Ausspülen (n) *oder* Abspülen (n) der Wolle
Rinsing the Wool
Полосканіе (ср) или прополаскиваніе (ср) шерсти
Rinçage (m) de la laine
Risciacquo (m) o risciacquatura (f) della lana
Enjuague (m) de la lana / *Esbandit (m) de la llana*

14

Spülwasser (n)
rinsing water
вода (жр) для полосканія
eau (f) de rinçage
acqua (f) pel risciacquo
agua (f) de enjuagar / *aigua (f) d'esbandir*

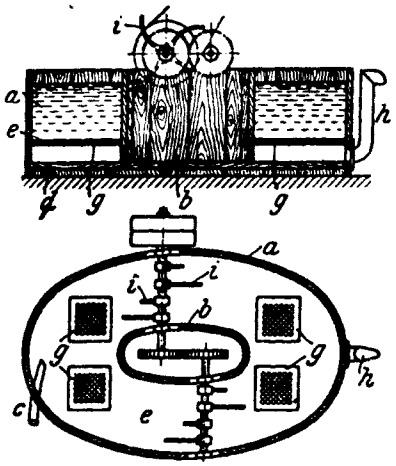
15

mit kaltem Flußwasser spülen
to rinse with cold river water
полоскать холодной рѣчной водой
rincer avec de l'eau de rivière froide
[ri]sciacquare con acqua di fiume fredda
enjuagar con agua de río fría / *esbandir amb aigua de riu freda*

16

Spülen (n) der Wolle in reinem Wasser
rinsing the wool in clean water
полосканіе (ср) шерсти в чистой водѣ
rinçage (m) de la laine dans l'eau pure
risciacquo (m) della lana nell'acqua pura
enjuague (m) de la lana en agua limpia / *esbandit (m) de la*

17



eiförmige [*oder* ovale] Wollspülmaschine (f)
egg-shaped *or* oval rinsing machine
овальная шерстополоскательная машина (жр)
1 rinceuse (f) de forme ovale
macchina (f) risciacquatrice ovale
máquina (f) de enjuagar / *d'esbandir* / de forma ovalada

Spülbottich (m)
rinsing bowl
полоскательный чан (мр)
2 a bac (m) de rinçage
tino (m) di risciacquo
barca (f) de enjuagar / *d'esbandir*

Holzdaubenbottich (m)
bowl made of wood staves
деревянный чан (мр) из клепок
3 bac (m) en douves de bois
tino (m) a doghe di legno
barca (f) de duelas de madera / *de delgues de fusta*

---

innerer Bottich (m)
inner bowl
внутренний чан (мр)
4 b bac (m) intérieur
tino (m) interiore
artesa (f) interior / *bac (m) interior*

Spülwasserzuflußrohr (n)
rinsing water inlet pipe
приток (мр) воды для полосканія
5 c tuyau (m) d'amenée de l'eau de rinçage
tubo (m) d'afflusso dell'acqua pel risciacquo
tubo (m) de entrada del agua de enjuagar / *tub (m) d'entrada del aigua d'esbandir*

Wasserstrom (m)
water current
струя (жр) воды, водяной поток (мр)
6 courant (m) d'eau
corrente (f) di acqua
corriente (f) de agua / *corrent (m) d'aigua*

Bottichboden (m)
bottom of bowl
дно (ср) чана
d fond (m) du bac 7
fondo (m) del tino
fondo (m) / *fons (m)* / de la barca

---

oberer *oder* falscher Boden (m)
upper *or* false bottom
верхнее *или* ложное дно (ср)
e faux-fond (m), double fond (m) 8
doppio fondo (m)
doble *o* falso fondo (m) / *fals fons (m)*

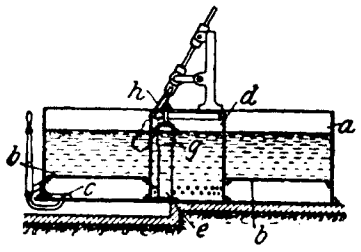
---

eingesetzte Siebplatte (f)
inserted sieve plate
вставленная ситчатая плита (жр)
g 9
crible (m) inséré
staccio (m) inserito
tamiz (m) insertado / *sedàs (m) insertat*

Steigrohr (n), Überlaufrohr (n)
overflow pipe
переливная труба (жр)
h tuyau (m) de trop-plein 10
tubo (m) *o* scarico (m) di troppo pieno
tubo (m) rebosadero *o* de derrame / *tub (m) sobreixidor*

---

gekrümmter Schlagarm (m)
curved agitating arm
изогнутая погонялка (жр)
i bras (m) recourbé d'agitation 11
braccio (m) d'agitazione curvato
brazo (m) agitador curvado / *braç (m) agitador corbat*



eiförmige [*oder* ovale] Wollspülmaschine (f) mit Treiber
oval wool rinsing machine with propeller
овальная шерстополоскательная машина (жр) с погоняльным приспособленіем
rinceuse (f) ovale pour laine avec propulseur 12
macchina (f) sciacquatrice di forma ovale per lana con propulsore
máquina (f) de enjuagar ovalada para lana con removedor / *màquina (f) d'esbandir ovalada per a llana amb conductor*

schmiedeeiserner Bottich (m)
wrought iron tank
желѣзный чан (мр)
cuve (f) en fer forgé
1 a bacino (m) o recipiente (m) di ferro battuto
depósito (m) de hierro forjado / *dipósit (m) de ferro forjat*

Siebboden (m)
perforated bottom
ситчатое дно (ср)
2 b fond (m) perforé
fondo (m) perforato
fondo (m) perforado / *fons (m) perforat*

Ablaßklappe (f), Bodenklappe (f)
outlet valve
спускной кран (мр)
3 c soupape (f) de décharge
valvola (f) di scarico
válvula (f) de descarga o de purga / *válvula (f) de descàrrega o de purga*

---

durchlochter Ständer (m)
chamber with perforated wall
продырявленный цилиндр (мр)
4 d compartiment (m) à paroi perforée
camera (f) a parete perforata
cámara (f) con pared perforada / *compartiment (m) amb paret perforada*

Abflußrohr (n)
outlet pipe
сточная труба (жр)
tuyau (m) d'écoulement
5 e tubo (m) di scarico
tubo (m) de descarga o de salida o de purga / *tub (m) de sortida o de descàrrega o de purga*

Regelung (f) des Wasserstandes
regulation of the water level
регулированіе (ср) уровня воды
6 réglage (m) du niveau de l'eau
regolazione (f) del livello dell'acqua
reglaje (m) del nivel (m) del agua / *reglatge (m) del nivell de l'aigua*

---

den Wasserstand regeln
to regulate the water level
регулировать уровень воды
7 régler le niveau de l'eau
regolare il livello dell'acqua
regular el nivel del agúa / *el nivell de l'aigua*

---

einstellbare Kappe (f)
adjustable cap
установочный колпак (мр)
8 g chapeau (m) réglable
coperchio (m) o cappello (m) aggiustabile
tapa (f) / *tap (m)* / ajustable

Wolltreiber (m), Treiber (m), Petsche (f), Fördergabel (f)
wool propeller
погонялка (жр) шерсти
h propulseur (m) de laine, fourche (f) de transport 9
propulsore (m) per la lana
removedor (m) o conductor (m) de la lana / *conductor (m) o agitador (m) de la llana*

---

der Treiber erzeugt starke Wasserbewegung
the propeller produces a strong agitation of the water
погонялка (жр) шерсти производит сильное движеніе воды

le propulseur produit une vive agitation de l'eau
il propulsore produce una forte agitazione dell'acqua 10
el conductor produce una gran agitación en el agua / *el conductor produeix una gran agitació en l'aigua*

Wollspülmaschine (f) mit Leviathanrechen
wool rinsing machine with leviathan rakes

шерстополоскательная машина (жр) с вилами левіафана

rinceuse (f) mécanique pour laine avec râteaux de léviathan
macchina (f) risciacquatrice per lana con rastrelli leviathan 11
máquina (f) de enjuagar la lana con rastrillos de leviatán / *màquina (f) d'esbandir la llana amb rascles de leviatan*

Leviathan-Wollspülmaschine (f)
leviathan rinsing machine
шерстополоскательная машина (жр) „Левіафан"

rinceuse (f) léviathan
risciacquatrice (f) leviathan
máquina (f) de enjuagar leviatán / *màquina (f) d'esbandir leviatan* 12

Wollkorb (m)
wool basket
корзина (жр) для шерсти
panier (m) à laine 13
cesta (f) a lana
cesto (m) para lana / *panera (f) o cistell (m) per a llana*

Weidenkorb (m)
wicker basket

ивовая корзина (жр)

panier (m) d'osier
cesta (f) di vinchi o di vimini 14
cesta (f) de mimbres / *cistell (m) de vimets*

Bleichen (n) während der Wäsche
bleaching during washing
отбѣливаніе (ср) во время мытья

blanchiment (m) pendant le lavage
sbianca (f) durante il lavaggio 15
blanqueo (m) durante el lavado / *blanqueig (m) durant el rentat*

---

im Spülwasser bleichen
to bleach in the rinsing water
бѣлить при полосканіи

blanchir dans l'eau de rinçage
sbiancare nell'acqua di risciacquo 16
blanquear en el agua de enjuagar / *blanquejar en l'aigua d'esbandir*

Bleichgefäß (n)
1 bleaching vessel
бѣлильный чан (мр)
cuve (f) de blanchiment
tino (m) di sbianca
cuba (f) de blanqueo / *de blanqueig*

Bleichflotte (f)
2 bleaching liquor
бѣлильная жидкость (жр)
liqueur (m) de blanchiment
liquido (m) di sbianca
líquido (m) de blanqueo / *líquid (m) de blanqueig*

Bleichwirkung (f)
3 bleaching effect
дѣйствіе (ср) отбѣлки
effet (m) du blanchiment
effetto (m) della sbianca
efecto (m) del blanqueo / *efecte (m) del blanqueig*

d) Trocknen (n) der Wolle
4 Wool Drying
Сушка (жр) шерсти
Séchage (m) de la laine
Essiccazione (f) della lana
Secado (m) de la lana / *Assecat (m) de la llana*

a) Vortrocknen (n) oder Entnässen (n) der Wolle
Removal of Water from the Wool
5 Подготовительная сушка (жр) или предварительная просушка (жр) или обезвлаживаніе (ср) шерсти
Essorage (m) de la laine
Eliminazione (f) dell'acqua della lana
Oreado (m) de la lana / *Airejat (m) de la llana*

nasse Wolle (f)
wet wool
6 мокрая шерсть (жр)
laine (f) mouillée
lana (f) umida
lana (f) mojada o empapada / *llana (f) mullada o xopa*

---

durchschnittlicher Wassergehalt (m) der Wolle
7 average amount of moisture in the wool
средняя влажность (жр) шерсти
teneur (f) moyenne d'eau de la laine
tenore (m) medio di acqua nella lana
contenido (m) medio de agua de la lana / *terme (m) mig d'aigua de la llana*

Entfernen (n) des Wassers aus der Wolle
8 removing the water from the wool
удаленіе (ср) воды из шерсти
extraction (f) de l'eau de la laine, essorage (m) de la laine
estrazione (f) dell'acqua dalla lana
extracción (f) del agua de la lana / *extracció (f) del aigua de la llana*

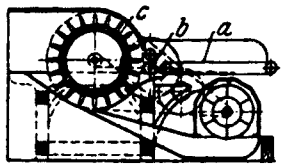
---

teilweises Entfernen (n) des Spülwassers mit Maschinen *oder* auf mechanischem Wege
9 partial removal of the rinsing water by machines *or* by mechanical means
частичное удаленіе (ср) промывной воды посредством машин *или* механическим путем
extraction (f) partielle de l'eau de rinçage à la machine
eliminazione (f) parziale a macchina dell'acqua di risciacquo
extracción (f) mecánica parcial del agua de enjuagar / *extracció (f) mecànica parcial del aigua d'esbandir*

Öffnen (n) der feuchten Wollklumpen
opening out the damp lumps of wool
разбиваніе (ср) влажных комьев шерсти
ouvraison (f) des mottes de laine humides
apritura (f) dei fiocchi bagnati di lana
abrimiento (m) de los mechones de lana mojados / *obriment (m) dels flocs de llana mullats* 10

---

die feuchte Wolle öffnen
to open out the damp wool
разбивать *или* разрыхлять влажную шерсть
ouvrir la laine humide
aprire la lana umida 11
abrir la lana húmeda / *obrir la llana húmida*



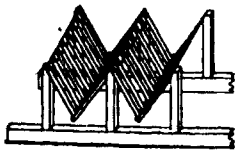
Öffner (m) für feuchte Wolle
opener for damp wool
разрыхлитель (мр) для влажной шерсти
ouvreuse (f) *ou* loup (m) pour laine humide 12
apritoio (m) per lana umida
batuar (m) para lana húmeda / *per a llana humida*

Zuführtisch (m)
feed table
питательный стол (мр)
a tablier (m) d'alimentation 13
tavola (f) di alimentazione
tablero (m) de alimentación / *telera (f) alimentaria*

Speisewalze (f)
feed roller
питательный валик (мр)
b cylindre (m) alimentaire 14
rullo (m) alimentatore
cilindro (m) alimentador / *corró (m) alimentari*

---

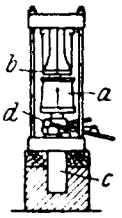
mit stumpfen Stiften besetzte Trommel (f)
cylinder covered with dull pointed spikes
усаженный тупыми шипами барабан (мр)
c tambour (m) à pointes émoussées 15
tamburo (m) a punte smusse
tambor (m) guarnecido de púas romas / *bota (f) guarnida amb pues xates o de puntes esmussades*



Hürde (f) zum Abtropfenlassen nasser Wolle
hurdle *or* rack for draining wet wool
рѣшетчатое вѣшало (ср) для стеканія воды из мокрой шерсти
râtelier (m) pour l'égouttage de la laine mouillée 16
rastrelliera (f) di sgocciolamento della lana umida
bastidor (m) o cañizo (m) o caballete (m) para escurrir la lana / *prestatgeria (f) o estanteria (f) per a escorrer la llana*

1 — Auspressen (n) *oder* Ausquetschen (n) *oder* Abquetschen (n) der Wolle
squeezing out the wool
отжимание (ср) шерсти
expression (f) de la laine
spremitura (f) della lana
exprimido (m) de la lana / *espremut (m) o escorregut (m) de la llana*

---

2 — 

Druckwasserpresse (f), [hydraulische Presse (f)]
hydraulic press
гидравлическій прессъ (мр)
presse (f) hydraulique
pressa (f) idraulica
prensa (f) / *premsa (f)* / hidráulica

---

3 — a
Preßkasten (m), Preßraum (m)
press box
ящикъ (мр) пресса
boîte (f) de presse
cassone (m) di pressa
caja (f) de prensar / *caixa (f) de la premsa*

---

4 — b
Stempel (m), Preßkopf (m)
press head
колодка (жр), пестъ (мр)
tête (f) de la presse
testa (f) della pressa
testa (f) de la prensa / *de la premsa*

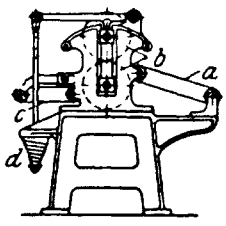
---

5 — c
Preßkolben (m)
[press] ram, press piston
поршень (мр) пресса
piston (m) de la presse
stantuffo (m) premente
émbolo (m) de presión / *pistó (m) o èmbol (m) de la premsa*

---

6 — d
Pumpenhebel (m)
pump lever
рычагъ (мр) нагнетательнаго насоса
levier (m) de la pompe
leva (f) della pompa
palanca (f) de la bomba

---

7 — 

Walzenquetschwerk (n), Quetschpresse (f), Rollpresse (f)
roller squeezing apparatus, roller press
отжимная валичная машина (жр), валичный прессъ (мр)
laminoir (m)
laminatoio (m)
prensa (f) de cilindros, escurridor (m) / *premsa (f) de corrons, escurredor (m)*

---

8 — a
Zuführtisch (m)
feed table
питательный столъ (мр)
tablier (m) d'alimentation
tavola (f) di alimentazione
tablero (m) de alimentación / *telera (f) alimentaria*

---

9 — b
Quetschwalze (f)
squeezing roller
отжимной валикъ (мр)
rouleau (m) presseur
cilindro (m) spremitore
cilindro (m) prensador / *corró (m) premsador*

---

10 — c
Abführtisch (m)
delivery table
отводящій *или* пріемный столъ (мр)
tablier (m) de sortie
tavola (f) di scarico
mesa (f) de salida / *taula (f) de sortida*

---

11 — d
Pufferfeder (f)
buffer spring
буферная пружина (жр)
ressort (m) à volute
molla (f) a spirale conica
resorte (m) espiral cónico / *molla (f) espiral cònica*

---

12 — Entnässen (n) der Wolle durch Schleudern, Ausschleudern (n) der Wolle
hydro-extracting of the wool
удаленіе (ср) воды посредствомъ центробѣжной силы, центрофугированіе (ср) шерсти, отжиманіе (ср) шерсти на центрофугѣ
essorage (m) de la laine par hydro-extracteur
eliminazione (f) dell'acqua dalla lana mediante idroestrattore, centrifugazione (f) della lana
escurrido (m) de la lana por hidro-extractor, centrifugado (m) de la lana / *escorregut (m) de la llana per hidro-extractor o per centrifuga*

---

13 — Fliehkraft (f)
centrifugal force
центробѣжная сила (жр)
force (f) centrifuge
forza (f) centrifuga
fuerza (f) / *força (f)* / centrífuga

---

14 — die Wasserteilchen (npl) aus der Wolle hinausschleudern
to throw out the water particles from the wool
удалять частицы воды центрофугированіемъ
projeter les particules (fpl) d'eau de la laine
lanciar fuori della lana le particelle d'acqua
proyectar las partículas de agua fuera de la lana / *projectar les partícules d'aigua fora de la llana*

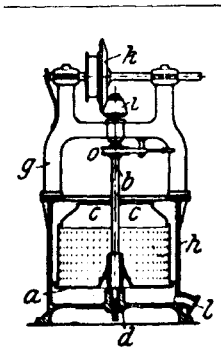
---

15 — die ausgeschleuderte Flüssigkeit sammeln
to collect the thrown out liquid
собирать отжатую центрофугированіемъ воду
recueillir le liquide projeté
raccogliere l'acqua spremuta
recoger el líquido extraído / *recollir el líquid extret*

---

16 — Schleuder (f), Schwenkmaschine (f), Schleudermaschine (f), Trockenschleuder (f), [Zentrifuge (f), Zentrifugal[trocken]maschine (f)]
hydro-extractor, centrifugal drying-machine
центрофуга (жр)
hydro-extracteur (m), essoreuse (f) centrifuge
idroestrattore (m)
hidro-extractor (m)

---

17 — 

Schleuder (f) mit Reibungsoberantrieb
hydro-extractor with overhead friction drive
центрофуга (жр) съ верхнимъ фрикціоннымъ приводомъ
essoreuse (f) centrifuge à disques de friction supérieurs
idroestrattore (m) con comando a frizione superiore
hidro-extractor (m) con mando por fricción en la parte superior / *hidro-extractor (m) amb accionament per fricció en la part superior*

Korbboden (m), Kesselboden (m)
bottom of cage
дно (ср) корзины
1 a fond (m) du récipient
fondo (m) del recipiente
fondo (m) del cesto / *fons (m) del cistell*

Korbwelle (f), Kesselwelle (f)
cage shaft
ось (жр) корзины
2 b arbre (m) du récipient
albero (m) del recipiente
árbol (m) del cesto / *arbre (m) del cistell*

Schleuderkessel (m), Schleuderkorb (m)
cage
котел (мр) *или* корзина (жр) центрофуги
3 c récipient (m), caisse (f)
recipiente (m) forato, cesto (m)
cesto (m), recipiente (m) / *cistell (m), recipient (m), panera (f)*

Zapfenlager (n), Spurlager (n), Fußlager (n)
footstep [bearing]
подпятник (мр)
4 d crapaudine (f)
sopporto (m) di base, ralla (f)
tejuelo (m), rangua (f) / *grapaldina (f)*

Stahllinse (f)
steel lens
стальная чечевица (жр)
5 lentille (f) en acier
lente (f) d'acciaio
lente (f) de acero / *d'acer*

Lagerständer (m)
pedestal framing
стойка (жр) для подшипника
6 g montant (m)
cavalletto (m)
puente (m), caballete (m), bancada (f) superior / *pont (m), bancada (f) superior*

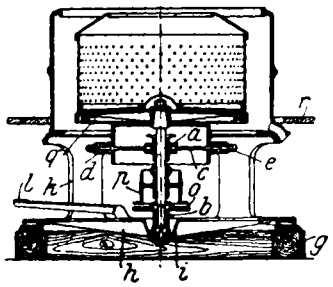
Gußmantel (m)
cast iron mantle
чугунный кожух (мр)
7 h récipient (m) fixe en fonte
inviluppo (m) di ghisa
caja (f) externa de fundición / *caixa (f) externa de fundició*

Papierkegel (m)
compressed paper bevel
бумажный конус (мр), конус (мр) из прессованной бумаги
8 i cône (m) en papier mâché
cono (m) di carta compressa
cono (m) de papel comprimido / *con (m) de paper comprimit*

Gußkegel (m)
cast iron bevel
чугунный фрикционный конус (мр)
k 9 cône (m) en fonte
cono (m) di ghisa
cono (m) de fundición / *con (m) de fundició*

Rohrstutzen (m)
pipe socket
патрубок (мр)
l 10 tubulure (f)
bocchettone (m), tubo (m) di scarico
tubo (m) de salida / *broc (m) de sortida*

Bremse (f)
brake
o 11 тормаз (мр)
frein (m)
freno (m)
freno (m) / *fre (m)*



Schleuder (f) mit Unterantrieb
hydro-extractor with underneath driving
центрофуга (жр) с нижним приводом
12 essoreuse (f) centrifuge à commande inférieure
idroestrattore (m) con comando inferiore
hidro-extractor (m) con mando por la parte inferior / *hidro-extractor (m) amb accionament per la part inferior*

---

federndes [*oder* elastisches] Halslager (n)
flexible collar bearing
эластичный подшипник (мр) шейки
a 13 collet (m) élastique
cuscinetto (m) a collo flessibile
soporte-collarín (m) flexible / *suport-collarí (m) flexible*

---

birnenförmiges Spurlager (n)
pear-shaped footstep bearing
грушевидный опорный подпятник (мр)
b 14 crapaudine (f) en forme de poire
sopporto (m) di base in forma di pera
tejuelo (m) en forma de pera / *grapaldina (f) de forma pera*

---

bewegliches Spurlager (n)
movable bearing
подвижный подпятник (мр)
15 crapaudine (f) mobile
ralla (f) mobile
cojinete (m) / *dau (m)* / movible

pendelnde Schwingung (f) der Korbwelle
pendulum-like movement of the cage
качательное вращение (ср) оси корзины

1 oscillation (f) pendulaire de l'arbre du récipient
oscillazione (f) pendolare dell'albero del recipiente
oscilación (f) pendular del árbold el cesto / *oscil·lació (f) pendular del arbre del cistell*

Zugstange (f)
draw rod
тяга (жр)

2 c tige (f)
tirante (m)
tirante (m) / *tirant (m)*

Gummipuffer (m)
rubber buffer
резиновый буфер (мр)

3 d tampon (m) en caoutchouc
rosetta (f) in gomma
tope (m) / *topu (m) o topador (m)* / de goma

Pufferfeder (f)
buffer spring
буферная пружина (жр)

4 ressort (m) à volute
molla (f) di repulsione
resorte (m) espiral cónico / *molla (f) espiral cònica*

Doppelmutter (f)
double nut
двойная *или* закрѣпительная гайка (жр)

5 e écrou (m) double
dado (m) doppio
tuerca (f) doble / *femella (f) doble*

Balkenrost (m)
timber foundation
брусчатая основная рама (жр)

6 g grillage (m) en charpente *ou* en poutres
fondamento (m) in legno
fundación (f) de vigas de madera / *fundació (f) de vigues o travesses de fusta*

Brücke (f), Querriegel (m), Querträger (m), [Traverse (f)]
base plate of framing
поперечная траверза (жр) *или* балка (жр)

7 h traverse (f)
traversa (f)
placa (f) solera o de fondo / *placa (f) solera*

---

mit Weißmetall ausgegossene Brückenhöhlung (f)
space under the base plate filled up with white metal
чашка (жр) *или* впадина (жр) в поперечной балкѣ, залитая бѣлым металлом

8 i espace (m) sous la traverse rempli avec du métal blanc
spazio (m) sotto la traversa riempito di metallo bianco
cavidad (f) debajo de la placa solera rellenada con metal antifricción / *clot (m) dessota la placa solera replè amb metall blanc*

walzenförmiger oder zylindrischer Untersatz (m)
cylindrical framing support
валикообразная *или* цилиндрическая подставка (жр)

k *9* support (m) cylindrique
sopporto (m) cilindrico
soporte (m) cilíndrico / *suport (m) cilíndric*

---

in Öl laufender Wellenzapfen (m)
shaft end running in oil
пята (жр) вала, вращающаяся в маслѣ

pivot (m) de l'arbre baignant dans l'huile *10*
perno (m) [d'appoggio] dell'albero [verticale] bagnante in olio
pie (m) del árbol funcionando en baño de aceite / *peu (m) del arbre funcionant en bany d'oli*

---

der Wellenzapfen läuft in Öl
the shaft end runs in oil
пята (жр) оси *или* вала вращается в маслѣ

le pivot de l'arbre tourne dans l'huile
il perno dell'albero muove in olio *11*
el pie del árbol funciona en baño de aceite / *el peu del arbre funciona en bany d'oli*

Tritthebel (m) der Bremsvorrichtung
foot lever for brake
педальный рычаг (мр) тормаза

l *12* levier (m) à pédale du frein
leva (f) a pedale del freno
pedal (m) del freno / *del fre*

---

belederte Bremsscheibe (f)
leather covered brake plate
обитый кожею тормазной шкив (мр)

poulie (f) de frein garnie de cuir
o *13* puleggia (f) del freno guarnita di cuoio
polea (f) del freno guarnecida de cuero / *politja (f) del fre recoberta de cuiro*

Schleuderantriebscheibe (f)
driving pulley of hydro-extractor
приводный шкив (мр) центрофуги

p *14* poulie (f) de commande de l'hydro-extracteur
puleggia (f) di comando dell'idroestrattore
polea (f) / *politja (f)* / del hidroextractor

Ausgleich (m) *oder* Auswuchten (n) [*oder* Balanzieren (n)] der Massengewichte
balance of the weights of moving masses
равновѣсie (ср) *или* баланс (мр) масс *15*

équilibre (m) des masses
equilibrio (m) delle masse
equilibrio (m) de las masas / *equilibri (m) de les masses*

1
die Massengewichte (npl) ausgleichen *oder* auswuchten [*oder* ausbalanzieren]
to balance the weights of moving masses
уравновѣшивать *или* балансировать массы
équilibrer les masses (fpl)
equilibrare le masse
equilibrar las masas / *les masses*

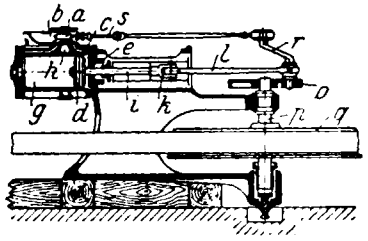
2
den Schwerpunkt tieflegen
to place the centre of gravity low
расположить центр тяжести низко
abaisser le centre de gravité
mettere in giù il centro di gravità
colocar el centro de gravedad bajo / *collocar baix el centre de gravetat*

---

3 q
Gleichgewichtsregler (m)
balance regulator
регулятор (мр) равновѣсія
régulateur (m) d'équilibre
regolatore (m) d'equilibrio
regulador (m) del equilibrio / *de l'equilibri*

---

4 r
Fußboden (m)
floor
пол (мр)
plancher (m)
pavimento (m)
suelo (m) / *sol (m), terra (f)*



5
Dampfmaschine (f) für Schleuder mit Unterantrieb
steam engine for hydro-extractor with underneath drive
паровая машина (жр) для центрофуги с нижним приводом
machine (f) à vapeur pour essoreuse avec commande par en-dessous
macchina (f) a vapore per idroestrattore con comando inferiore
máquina (f) de vapor para hidro-extractor con accionamiento inferior / *màquina (f) de vapor per a hidro-extractor amb accionament inferior*

6
Muschelschiebersteuerung (f)
slide valve gear
золотниковое парораспредѣленіе (ср)
distribution (f) par tiroir à coquille
distribuzione (f) a cassetto a chiocciola
distribución (f) de caja o por corredera / *distribució (f) de caixa o per tiruar*

---

a 7
Muschelschieber (m)
slide valve
коробчатый *или* плоскій золотник (мр)
tiroir (m) à coquille
cassetto (m) a chiocciola
distribuidor (m) de caja / *valvula (f) culissa, tiruar (m)*

---

b 8
Schieberkasten (m)
valve casing
золотниковая коробка (жр)
boîte (f) à tiroir
camera (f) della valvola a cassetto
caja (f) de distribución / *caixa (f) de distribució*

---

c 9
Dampfeinströmungskanal (m)
steam supply way
паровпускной канал (мр)
canal (m) d'admission de la vapeur
canale (m) d'ammissione del vapore
conducto (m) de admisión / *conducte (m) d'admissió* / de vapor

---

d 10
Kolben (m)
piston
поршень (мр)
piston (m)
stantuffo (m)
émbolo (m), pistón (m) / *pistó (m), èmbol (m)*

---

e 11
Zylinderstirnwand (f), Zylinderdeckel (m)
front cylinder cover
лобовая стѣнка (жр) цилиндра
couvercle (m) frontal du cylindre
coperchio (m) [anteriore] del cilindro
tapa (f) [delantera] del cilindro / *tap (m) de devant del cilindre*

---

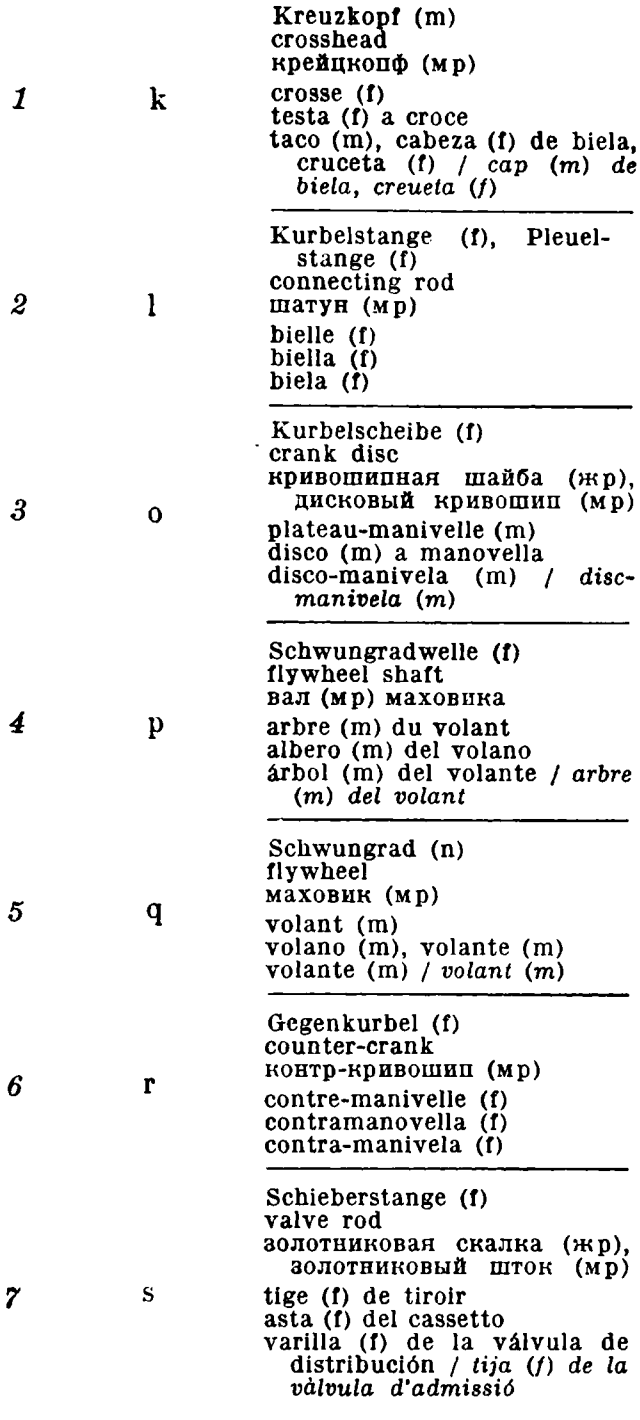
g 12
Dampfzylinder (m)
steam cylinder
паровой цилиндр (мр)
cylindre (m) à vapeur
cilindro (m) a vapore
cilindro (m) / *cilindre (m)* / de vapor

---

h 13
Dampfaustrittkanal (m), Dampfauslaß (m)
steam exhaust port
канал (мр) для выхода пара
lumière (f) d'échappement de la vapeur
luce (m) di scarico del vapore
lumbrera (f) de escape del vapor / *conducte (m) de sortida de vapor*

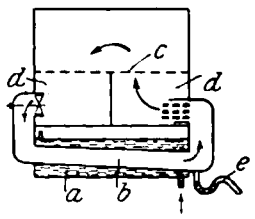
---

i 14
Kolbenstange (f)
piston rod
поршневой шток (мр)
tige (f) de piston
stelo (m) dello stantuffo
vástago (m) del émbolo / *tija (f) del pistó*



		Kreuzkopf (m) crosshead крейцкопф (мр)	
1	k	crosse (f) testa (f) a croce taco (m), cabeza (f) de biela, cruceta (f) / *cap (m) de biela, creueta (f)*	
		Kurbelstange (f), Pleuelstange (f) connecting rod	
2	l	шатун (мр) bielle (f) biella (f) biela (f)	
		Kurbelscheibe (f) crank disc	
3	o	кривошипная шайба (жр), дисковый кривошип (мр) plateau-manivelle (m) disco (m) a manovella disco-manivela (m) / *disc-manivela (m)*	
		Schwungradwelle (f) flywheel shaft	
4	p	вал (мр) маховика arbre (m) du volant albero (m) del volano árbol (m) del volante / *arbre (m) del volant*	
		Schwungrad (n) flywheel	
5	q	маховик (мр) volant (m) volano (m), volante (m) volante (m) / *volant (m)*	
		Gegenkurbel (f) counter-crank	
6	r	контр-кривошип (мр) contre-manivelle (f) contramanovella (f) contra-manivela (f)	
		Schieberstange (f) valve rod	
7	s	золотниковая скалка (жр), золотниковый шток (мр) tige (f) de tiroir asta (f) del cassetto varilla (f) de la válvula de distribución / *tija (f) de la vàlvula d'admissió*	
		β) Nachtrocknen (n) *oder* Fertigtrocknen (n) *oder* Austrocknen (n) der Wolle	Séchage (m) définitif de la laine
8		Finishing Drying of the Wool	Essiccazione (f) completa o finale della lana
		Высушка (жр) или дополнительная или отдѣлочная сушка (жр) шерсти	Secado (m) definitivo de la lana / *Assecat (m) definitiu de la llana*
		Trockenstoff (m), zu trocknender Stoff (m)	matière (f) à sécher
9		material to be dried вещество (ср) *или* матеріал (мр), подвергающійся сушкѣ	materia (f) o materiale (m) da seccare material (m) que debe secarse / *que deu assecarse*
		natürliches Trocknen (n) im Freien	séchage (m) naturel à l'air libre
		natural drying in the open air	essiccazione (f) naturale all'aria aperta
10		естественная сушка (жр) на воздухѣ, воздушная сушка (жр)	secado (m) natural en el aire libre / *assecat (m) natural al aire lliure*
		durch Luft und Sonnenwärme trocknen	sécher à l'air et au soleil
		to dry by air and sun	essiccare all'aria ed al sole
11		сушить посредством воздуха и солнечной теплоты	secar con / *assecar amb* / aire y sol
		Wechselwirkung (f) zwischen Luft und Wärme	action (f) réciproque de l'air et de la chaleur
		reciprocal action between air and heat	azione (f) reciproca fra aria e calore
12		взаимодѣйствіе (ср) воздуха и тепла	acción (f) reciproca entre el aire y el calor / *acció (f) recíproca entre l'aire i el calor*
		auf Hürden trocknen	sécher sur des claies
		to dry on hurdles	seccare sui graticci
13		сушить на рѣшетчатых вѣшалах *или* на воздушной сушилкѣ	secar sobre bastidores / *assecar sobre prestatges*
		künstliches Trocknen (n)	séchage (m) artificiel
		artificial drying	essiccazione (f) artificiale
14		искусственная сушка (жр)	secado (m) / *assecat (m)* / artifical
		künstlich erzeugte Wärme (f)	chaleur (f) artificielle
		artificial heat	calore (m) artificiale
15		искусственное тепло (ср)	calor (m) artificial
		die Wolle trockener warmer Luft aussetzen	exposer la laine à l'air sec et chaud
		to expose the wool to dry hot air	esporre la lana all'aria secca e calda
16		подвергнуть шерсть воздѣйствію сухого теплаго воздуха	exponer la lana al aire seco y caliente / *exposar la llana a l'aire sec i calent*
		Einwirkung (f) der Wärme auf das Wollhaar	influence (f) de la chaleur sur les filaments de laine
		action of the heat on the wool fibre	azione (f) del calore sulla fibra di lana
17		дѣйствіе (ср) тепла на волос шерсти	influencia (f) del calor sobre la fibra de lana / *de llana*
		scharfes *oder* schnelles Trocknen (n)	séchage (m) rapide
		quick drying	essiccazione (f) rapida
18		быстрая *или* скорая сушка (жр)	secado (m) rápido / *assecat (m) rápid*
		scharf *oder* schnell trocknen	sécher rapidement
		to dry quickly	essiccare rapidamente
19		быстро *или* скоро сушить	secar rápidamente / *assecar ràpidament*
		mild *oder* langsam trocknen	sécher lentement
		to dry slowly	essiccare lentamente
20		медленно *или* тихо сушить	secar lentamente / *assecar lentament*

	erforderliche Wärmemenge (f)	quantité (f) de chaleur nécessaire	
	necessary amount of heat	quantità (f) necessaria di calore	
1	потребное количество (ср) тепла	cantidad (f) necesaria / *quantitat (f) necessaria* / de calor	
	Trocknen (n) bei *x* Grad Wärme	séchage (m) à la température de *x* degrés	
	drying at a temperature of *x* degrees	essiccazione (f) alla temperatura di *x* gradi	
2	просушиваніе (ср) при температурѣ воздуха в *x* градусов	secado (m) a una temperatura de *x* grados / *assecat (m) a una temperatura de x graus*	
	Wärmequelle (f)	source (f) de chaleur	
3	source of heat	sorgente (f) del calore	
	источник (мр) тепла	fuente (f) / *font (f)* / de calor	
	die Wärmemenge liefern	fournir la quantité de chaleur	
4	to deliver the quantity of heat	fornire la quantità di calore	
	развить количество тепла *или* теплоты	producir la cantidad de calor / *produir la quantitat de calor*	
	Trockenwärmegrad (m), Trockentemperatur (f)	température (f) de séchage	
5	drying temperature	temperatura (f) di essiccazione	
	температура (жр) сушки	temperatura (f) de secado / *d'assecat*	
	Wärmeunterschied (m)	différence (f) de température	
6	difference in temperature	differenza (f) di temperatura	
	разница (жр) температур	diferencia (f) de temperatura	
		Wärmeeinheit (f), Kalorie (f)	
		unit of heat, thermal unit, calorie	
		единица (жр) теплоты, калорія (жр)	
7	WE, Kal., Cal.	unité (f) de chaleur *ou* thermique, calorie (f)	
		unità (f) di calore, caloria (f)	
		unidad (f) / *unitat (f)* / térmica *o* de calor, caloría (f)	
	Wärmegrad (m) [*oder* Temperatur (f)] der Luft	température (f) de l'air	
8	temperature of the air	temperatura (f) dell'aria	
	степень (жр) теплоты *или* температура (жр) воздуха	temperatura (f) del aire	
	mittlerer Wärmegrad (m), [mittlere Temperatur (f)], Durchschnittswärmegrad	température (f) moyenne	
9	(m), [Durchschnittstemperatur (f)]		
	average *or* mean temperature	temperatura (f) media	
	средняя температура (жр)	temperatura (f) media / *mitja*	
	Verdunsten (n)	évaporation (f)	
10	[natural] evaporation	evaporazione (f)	
	испареніе (ср)	evaporación (f) / *evaporació (f)*	
	Wasserdunst (m)	vapeur (f) d'eau	
	water vapour	vapore (m) acqueo	
11	испарина (жр), туман (мр)	vapor (m) acuoso / *aquós*	
	verdunstete Wassermenge (f)	quantité (f) d'eau évaporée	
	evaporated quantity of water	quantità (f) d'acqua evaporata	
12	испарившееся количество (ср) воды	cantidad (f) de agua / *quantitat (f) d'aigua* / evaporada	
	Feuchtigkeitsgehalt (m) *oder* absolute Feuchtigkeit (f) der Luft	teneur (f) en humidité *ou* humidité (f) absolue de l'air	
	absolute humidity *or* amount of moisture of the air	contenuto (m) in umidità *o* umidità (f) assoluta dell'aria	
13	количество (ср) влаги в воздухѣ, абсолютная влажность (жр) воздуха	cantidad (f) absoluta de humedad del aire / *quantitat (f) absoluta d'humitat del aire*	
	mit Wasserdampf gesättigte Luft (f)	air (m) saturé de vapeur d'eau	
	air saturated with moisture	aria (f) saturata [di vapore] d'acqua	
14	насыщенный водяными парами воздух (мр)	aire (m) saturado de vapor de agua / *aire (m) saturat de vapor d'aigua*	
	die mit Feuchtigkeit gesättigte Luft abführen	entraîner l'air saturé d'humidité	
	to remove the air saturated with moisture	eliminare l'aria saturata d'umidità	
15	отводить насыщенный влагою воздух	hacer salir el aire saturado de humedad / *treure o remoure l'aire saturat d'humitat*	
	Lufterneuerung (f), Luftwechsel (m), Lüftung (f), [Ventilation (f)]	changement (m) *ou* renouvellement (m) d'air, ventilation (f)	
	change *or* renewal of air, ventilation	cambiamento (m) *o* rinnovazione (f) dell'aria, ventilazione (f)	
16	обновленіе (ср) *или* обмѣн (мр) воздуха, провѣриваніе (ср), вентиляція (жр)	cambio (m) o renovación (f) del aire, ventilación (f) / *canvi (m) o renovació del aire, ventilació (f)*	
	Lufterneuerung (f) durch Wärmeunterschiede	renouvellement (m) d'air par différences de température	
	renewal of air through temperature differences	rinnovazione (f) dell'aria per differenze di temperatura	
17	обновленіе (ср) *или* освѣженіе (ср) воздуха помощью разницы температур	renovación (f) del aire por diferencias de temperatura / *renovació (f) del aire per mitjà de diferències de temperatura*	
	Trockenboden (m)	séchoir (m)	
	drying room	seccatoio (m)	
18	сушильня (жр), сушильная камера (жр)	secadero (m), tendedero (m) / *assecador (m), estenedor (m)*	
	Umlauftrocknung (f), [Zirkulationstrocknung (f)]	séchage (m) à circulation d'air	
	drying by circulating air	essiccazione (f) a circolazione d'aria	
19	сушка (жр) путем циркуляціи воздуха	secado (m) por circulación de aire / *assecat (m) per circulació d'aire*	



1

[Woll-]Trockenraum (m) mit Dampfniederschlagvorrichtung
drying chamber with steam condensing apparatus
сушильная камера (жр) с приспособлением для конденсации пара
chambre (f) de séchage avec condenseur de vapeur
camera (f) d'essiccazione con condensatore a vapore
secadero (m) con / *assecador (m) amb* / condensador de vapor

---

2 a

Wasserbehälter (m)
water tank
резервуар (мр) для воды
réservoir (m) d'eau
serbatoio (m) d'acqua
depósito (m) de agua / *dipòsit (m) d'aigua*

---

3 b

Dampfniederschlagrohr (n)
steam condenser pipe
труба (жр) для конденсации пара
tuyau (m) de condensation de vapeur
tubo (m) di condensazione di vapore
tubo (m) / *tub (m)* / condensador de vapor

---

4 c

Drahthorde (f)
wire hurdle
проволочная рѣшетка (жр)
claie (f) en fil métallique
graticcio (m) di filo metallico
bastidor (m) de tejido metálico / *prestatge (m) de tela metàl·lica*

---

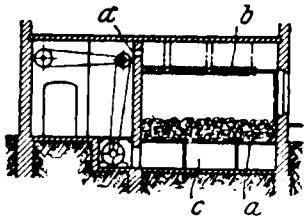
5 d

Trockenkammer (f)
drying chamber
сушильная камера (жр)
chambre (f) de séchage
camera (f) d'essiccazione
cámara (f) de desecación, secadero (m), estufa (f) / *cambra (f) d'assecatge, assecador (m), estufa (f)*

---

6 e

knieförmiges Ablaßrohr (n)
bent outlet pipe
колѣнчатая труба (жр) для отвода *или* спуска
tuyau (m) de décharge coudé
tubo (m) di scarico a ginocchio
tubo (m) de descarga *o* de purga acodado / *tub (m) de descàrrega o de purga acolzat*



7

Trockenkammer (f)
drying chamber
сушилка (жр), сушильная камера (жр)
chambre (f) de séchage
camera (f) d'essiccazione
cámara (f) de desecación / *cambra (f) d'assecatge*

Wollauflegeboden (m)
stage for wool
пол (мр) для раскладки шерсти

a

claie (f) pour laine
ripiano (m) per la lana
entarimado (m) para la lana / *entarimat (m) per a la llana* 8

Rippenheizrohr (n)
ribbed heating pipe
ребристая нагрѣвательная труба (жр)

b

radiateur (m) à ailettes
radiatore (m) ad alette
radiador (m) de aletas / *d'aletes* 9

Hohlraum (m)
hollow space
пустое мѣсто (ср) *или* пространство (ср)

c

[espace (m)] vide (m)
spazio (m) vuoto
espacio (m) vacío / *espai (m) buit* 10

Luftzutritt (m)
air admission
впуск (мр) воздуха

d

accès (m) d'air
accesso (m) d'aria
acceso (m) o entrada (f) de aire / *entrada (f) d'aire* 11

Trockenraum[ab]kühlung (f), Abkühlung (f) des Trockenraumes
cooling of the drying chamber
охлажденіе (ср) сушильнаго помѣщенія

refroidissement (m) de la chambre de séchage
raffreddamento (m) della camera d'essiccazione
refrigeración (f) o enfriamiento (m) del secadero / *refredament (m) o refrigeració (f) del assecador* 12

Wärmeentziehung (f)
abstraction of heat
отнятіе (ср) тепла, охлажденіе (ср)

soustraction (f) de chaleur
sottrazione (f) di calore
sustracción (f) / *pèrdua (f)* / de calor 13

Wärmestrahlung (f)
radiation of heat
излученіе (ср) тепла

rayonnement (m) de la chaleur
radiazione (f) o irradiamento (m) di calore
radiación (f) o irradiación (f) de calor / *radiació (f) o irradiació (f) de calor* 14

Wärmeleitung (f)
heat conduction
теплопроводимость (жр)

conduction (f) de [la] chaleur
conduzione (f) di calore
conducción (f) / *conducció (f)* / de calor 15

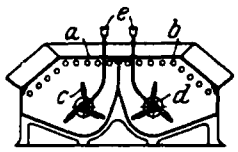
Wärmeersparnis (f)
economy of heat
сбереженіе (ср) тепла

économie (f) de chaleur
risparmio (m) di calore
economia (f) de calor / *economia (f) del calor* 16

Abkühlungsfläche (f) des Trockenraums
cooling surface of the drying chamber
1 поверхность (жр) охлажденія сушильнаго помѣщенія
surface (f) refroidissante de la chambre de séchage
superficie (f) refrigerante della camera d'essiccazione
superficie (f) de enfriamiento del secadero / *superficie (f) de refredament de la estufa*

---

die Abkühlungsflächen (fpl) beschränken
to limit the cooling surfaces
2 ограничить поверхность охлажденія
limiter les surfaces refroidissantes
limitare le superfici refrigeranti
reducir las superficies de enfriamiento / *reduir les superfícies de refredament*



3
McNaughtsche Wolltrockenvorrichtung (f)
McNaught's wool dryer
шерстосушилка (жр) системы Мак Наут
séchoir (m) [mécanique] McNaught
essiccatoio (m) meccanico McNaught
secador (m) / *assecador (m)* / McNaught

Drahthürde (f), Drahttuch (n)
wire hurdle, wire netting
проволочная рѣшетка (жр), проволочное полотно (ср)
4 a
claie (f) de fil métallique
gràticcio (m) di filo metallico, tela (f) metallica
bastidor (m) de tejido metálico / *prestatge (m) de tela metàl·lica*

Gruppe (f) von Heizrohren
series of heating pipes
группа (жр) нагрѣвательных труб
5 b
série (f) de tuyaux de chauffage
gruppo (m) di tubi di riscaldamento
grupo (m) de tubos de calefacción / *serie (f) de tubs de calefacció*

---

blasender Lüfter (m) [*oder* Ventilator (m)]
blowing fan
нагнетательный вентилятор (мр)
6 c
ventilateur (m) soufflant
ventilatore (m) soffiante
ventilador (m) inyector *o* impelente / *ventilador (m) impel·lent*

Ansaugen (n) trockener Luft
suction of dry air
присасываніе (ср) *или* подсасываніе (ср) сухого воздуха
7
aspiration (f) d'air sec
aspirazione (f) d'aria secca
aspiración (f) de aire seco / *aspiració (f) d'aire sec*

---

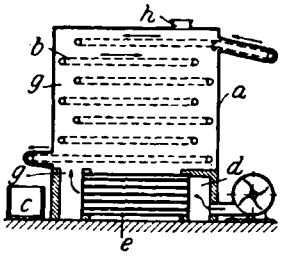
trockene Luft ansaugen
to draw-in *or* to suck dry air
8 присасывать сухой воздух
aspirer de l'air sec
aspirare aria secca
aspirar aire seco / *sec*

---

kreisrunde Öffnung (f)
circular opening
круглое отверстіе (ср)
d
ouverture (f) circulaire 9
apertura (f) circolare
abertura (f) / *obertura (f)* / circular

Schmierbüchse (f)
oil cup
масленка (жр)
e
bolte (f) à huile 10
oliatore (m)
caja (f) o copa (f) de aceite / *untador (m) de tassa, embut (m) d'oli*

Trocknen (n) nach dem Gegenstromverfahren
drying according to the counter-current principle
сушка (жр) по способу противотока
séchage (m) suivant le principe du contre-courant
essiccazione (f) secondo il principio della contracorrente 11
secado (m) según el principio de contracorriente / *assecament (m) segons el principi del contracorrent*



Nortonsche Wolltrockenvorrichtung (f)
Norton's wool dryer
Нортоновская шерстосушилка (жр) 12
séchoir (m) Norton
essiccatoio (m) meccanico Norton
secador (m) / *assecador (m)* / de Norton

Trockenkasten (m)
drying box
сушильный ящик (мр)
a
bolte (f) *ou* caisse (f) de séchage 13
cassa (f) di essiccazione
caja (f) de desecación / *caixa (f) d'assecar*

---

langsam bewegte Drahthürde (f)
slowly moving wire shelf *or* grid
медленно двигающаяся проволочная рѣшетка (жр)
b
toile (f) métallique sans fin à mouvement lent
staccio (m) girevole a movimento lento, tela (f) continua di filo metallico a movimento lento 14
tablero (m) metálico sin fin de movimiento lento / *telera (f) metàl·lica sens fi de moviment lent*

---

die Wolle fällt von Hürde auf Hürde herab
the wool is dropped from one shelf to another
шерсть (жр) падает с рѣшетки на рѣшетку
la laine tombe d'un tablier sur l'autre 15
la lana si scarica dalla tela superiore sulla inferiore
la lana cae de un tablero a otro / *la llana cau d'una telera a l'altra*

Wollsammelkasten (m)
wool collecting box
пріемный ящик (мр) для шерсти

1 c bac (m) collecteur de laine
cassa (f) raccoglitrice della lana
caja (f) recogedora de la lana / *caixa (f) de recollida de la llana*

Luftkammer (f)
air chamber
воздушная камера (жр)

2 d chambre (f) d'air
recipiente (m) d'aria
cámara (f) de aire / *cambra (f) d'aire*

Röhrenkessel (m)
tubular boiler
трубчатый котел (мр)

3 e chaudière (f) tubulaire
caldaia (f) tubolare
caldera (f) tubular

Trockenkammer (f)
drying chamber
сушильное помѣщеніе (ср)

4 g chambre (f) de séchage
camera (f) d'essiccazione
cámara (f) de desecación / *cambra (f) d'assecar*

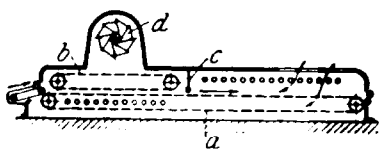
---

mit Feuchtigkeit durchsetzte Luft (f)
air charged with moisture
воздух (мр), пропитанный влагою

5 air (m) chargé d'humidité
aria (f) carica di umidità
aire (m) cargado de humedad / *aire (m) carregat d'humitat*

Luftauslaß (m)
air outlet
выход (мр) воздуха

6 h sortie (f) de l'air
uscita (f) dell'aria
salida (f) de aire / *sortida (f) de l'aire*



Snoecksche Wolltrockenvorrichtung (f)
Snoeck's wool dryer
шерстосушилка (жр) Снека

7 séchoir (m) Snoeck
essiccatoio (m) meccanico Snoeck
secador (m) de Snoeck / *assecador (m) de Snoeck*

Drahthorde (f)
wire lattice
проволочное безконечное полотно (ср)

8 a tablier (m) [sans fin] en fil métallique
tela (f) continua di filo metallico
tablero (m) de tejido metálico / *telera (f) de tela metàl·lica*

Deckhorde (f)
upper [travelling] lattice
прикрывающее безконечное полотно (ср)

b tablier (m) supérieur 9
tela (f) continua superiore
tablero (m) superior / *telera (f) superior*

Traghorde (f)
feed lattice
питательное полотно (ср)

tablier (m) alimentaire 10
tavola (f) alimentatrice
tablero (m) alimentador / *telera (f) alimentària*

Zwischenwand (f)
partition
перегородка (жр)

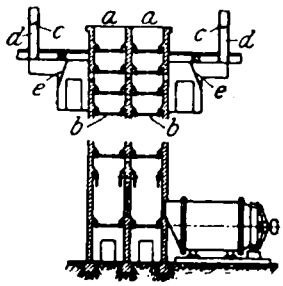
c parọi (f) *ou* cloison (f) intermédiaire 11
parete (f) intermedia, diaframma (m) intermedio
tabique (m) intermedio / *embà (m) intermedi*

Trockenluft (f)
drying air
сушильный воздух (мр)

air (m) de séchage 12
aria (f) d'essiccazione
aire (m) secador / *aire (m) assecador*

Sauger (m), Sauglüfter (m), [Exhaustor (m)]
suction fan, exhaust fan
отсасывающій вентилятор (мр), эксгаустер (мр)

d aspirateur (m) 13
aspiratore (m)
aspirador (m), ventilador (m) de aspiración / *ventilador (m) d'aspiració*



Doppelwolltrockenvorrichtung (f)
double wool drying apparatus
сдвоенная шерстосушилка (жр)

appareil (m) double pour le séchage de la laine 14
apparecchio (m) doppio per essiccare la lana
mecanismo (m) secador doble para lana / *mecanisme (m) assecador doble per a llana*

Wolleinführung (f)
wool admission
вводныя *или* загрузочныя отверстія (ср) для шерсти

a entrée (f) de la laine 15
entrata (f) della lana
entrada (f) de la lana / *de la llana*

Rechen (m)
grate
рѣшетчатая полка (жр)

b râteau (m) 16
rastrello (m)
rejilla (f) / *engraellat (m)*

die Wolle fällt von Stockwerk zu Stockwerk
the wool falls from stage to stage
шерсть (жр) падает с полки на полку

1

la laine tombe d'étage en étage
la lana si scarica dai piani superiori sugli inferiori
la lana cae de un piso a otro / *la llana cau d'un pis a l'altre*

---

die Luft steigt im Zick-zack nach oben
the air travels upwards in a zigzag course
воздух (мр) поднимается зигзагообразно кверху

2

l'air venant d'en bas traverse en zig-zag
l'aria (f) monta a zig-zag
el aire sube en zig-zag / *l'aire puja en zig-zag*

Drosselklappe (f)
throttle valve
дроссельный клапан (мр)

3 c

papillon (m)
valvola (f) a farfalla
válvula (f) de mariposa / *de papallona*

Dunstkamin (m)
vapour chimney
труба (жр) для отвода паров

4 d

cheminée (f) d'évent
camino (m) per i vapori
chimenea (f) / *xemeneia (f)* / de vapor

Drahtgitter (n)
wire grating
проволочная рѣшетка (жр)

5 e

grillage (m) en fil métallique
griglia (f) di filo metallico
rejilla (f) de alambre / *engraellat (m) de filferro*

Wolltrockner (m)
wool dryer, dryer hand
6 сушильщик (мр) шерсти

sécheur (m) de laine
seccatore (m) della lana
secador (m) de lana / *assecador (m) de llana*

---

e) Chemische Wollwäsche (f)
Chemical Wool Washing
7 **Мытье (ср) шерсти химическим способом**

Lavage (m) chimique de la laine
Lavaggio (m) chimico della lana
Lavado (m) químico de la lana / *Rentat (m) químic de la llana*

---

die Wolle chemisch waschen
to wash the wool chemically
8 мыть шерсть химическим способом

laver la laine chimiquement
lavare la lana chimicamente
lavar la lana químicamente / *rentar la llana químicament*

---

chemische Entfettung (f)
chemical degreasing
9 химическое обезжиривание (ср)

dégraissage (m) chimique
digrassatura (f) chimica
desengrasado (m) químico / *desengreixat (m) químic*

---

flüchtiges Lösungsmittel (n)
volatile solvent
летучій растворитель (мр)

dissolvant (m) volatil
dissolvente (m) volatile
disolvente (m) volátil / *disolvent (m) volàtil*

10

---

entflammbar
inflammable
горючій

inflammabile
infiammabile
inflamable

11

---

plotzbar, [explosiv]
explosive
взрывчатый

explosif
esplosivo
explosivo / *explosiu*

12

$(C_2H_5)_2O$

Äther (n)
ether
эфир (мр)
éther (m)
etere (m)
éter (m) / *èter (m)*

13

C_2H_5OH

Alkohol (m)
alcohol
спирт (мр), алкоголь (мр)
alcool (m)
alcool (m)
alcohol (m)

14

$C_5H_{11}OH$

Amylalkohol (m)
amyl alcohol
амиловый алкоголь (мр)
alcool (m) amylique
alcool (m) amilico
alcohol (m) amílico / *amílic*

15

Benzin (n)
petrol
бензин (мр)

essence (f), benzine (f)
benzina (f)
bencina (f) / *benzina (f)*

16

CH_2O

Formaldehyd (n)
formaldehyde
формальдегид (мр)
formaldéhyde (f), aldéhyde (f) formique
formaldeide (m)
formaldehido (m), aldehido (m) fórmico / *formaldehid (m), aldehid (m) fòrmic*

17

Fuselöl (n)
fusel oil
пригарь (жр), сивушное масло (ср)

huile (f) de pommes de terre
olio (m) o essenza (f) di patate
aguardiente (m) de patatas / *aiguardent (m) de patates*

18

Naphtha (n)
naphtha
нефть (жр)

naphte (m)
nafta (f)
nafta (f)

19

CS_2

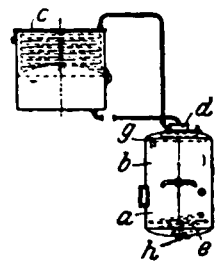
Schwefelkohlenstoff (m)
bisulphide of carbon, carbon bisulphide
сѣро-углерод (мр)
sulfure (m) de carbone
solfuro (m) di carbonio
sulfuro (m) de carbono / *sulfur (m) de carboni*

20

CCl_4

Tetrachlorkohlenstoff (m)
tetrachloride of carbon, carbon tetrachloride
четырех-хлористый углерод (мр)
tétrachlorure (m) de carbone
tetracloruro (m) di carbonio
tetracloruro (m) de carbono / *tetraclorur (m) de carboni*

21



1

Entschweisser (m), Entschweißvorrichtung (f), [Extraktionsapparat(m)]
grease extracting apparatus
устройство (ср) для обезжириванія
appareil (m) de dégraissage
apparecchio (m) di sgrassamento
aparato (m) desengrasador / *aparell (m) desengreixador*

---

2 a

Fettsammler (m)
grease collector
собиратель (мр) жира, жирособиратель (мр)
collecteur (m) de graisse
raccoglitore (m) del grasso
colector (m) de grasa / *col·lector (m) de greix*

---

3 b

Lösungsbehälter (m), [Extrakteur (m)]
solution container, extractor
сосуд (мр) для растворителя
extracteur (m)
recipiente (m) della soluzione, estrattore (m)
depósito (m) de la solución, extractor (m) / *dipòsit (m) de la solució, extractor (m)*

---

4 c

Kühler (m), [Kondensator (m)]
condenser
холодильник (мр), конденсатор (мр)
condenseur (m)
condensatore (m)
condensador (m)

---

5 d

Mannloch (n)
manhole
люк (мр)
trou (m) d'homme
passo (m) o buco (m) d'uomo
agujero (m) de hombre / *forat (m) d'home*

---

6 e

Dampfschlange (f)
steam coil
паровой змѣевик (мр)
serpentin (m) à vapeur
serpentino (m) a vapore
serpentín (m) / *serpentí (m) / de vapor*

---

7 g

Rückflußkühler (m)
return flow cooler
обратный охладитель (мр)
réfrigérant (m) à reflux *ou* à liquide de retour
refrigerante (m) a riflusso
condensador (m) de retroceso / *de retorn*

---

8 h

Lösungsabfluß (m)
outlet for the solution
спуск (мр) раствора
sortie (f) de la solution
uscita (f) della soluzione
salida (f) de la solución / *sortida (f) de la solució*

9

eine Probe ziehen
to draw *or* to take out a sample
взять пробу (жр)
prendre un échantillon
prendere un campione
quitar o extraer una

gezogene Probe (f)
drawn sample
взятая проба (жр)
échantillon (m) pris
campione (m) preso
muestra (f) extraída / *mostra (f) extreta* 10

Eindampfen (n) *oder* Abdampfung (f) [*oder* Destillieren (n)] der Fettlösung
distillation of the grease solution
выпариваніе (ср) *или* дестилляція (жр) жирового раствора
distillation (f) de la solution de graisse
distillazione (f) della soluzione di grasso
destilación (f) de la solución grasienta / *destil·lació (f) de la solució greixosa* 11

Spinnereiabfallreinigung (f)
cleaning of spinning mill waste
очистка (жр) прядильных угаров
nettoyage (m) des déchets de filature
depurazione (f) dei cascami di filatura
limpieza (f) de los desperdicios de hilatura / *neteja (f) dels desperdicis de filatura* 12

öliger Krempelausputz (m)
oily card waste
маслянистый очес (мр) кардных машин
déchets (mpl) huileux de carde
cascami (mpl) di carda unti di olio
borras (fpl) aceitosas de carda, aceites (mpl) / *borres (fpl) oliades de carda, olis (mpl)* 13

Spinnenden (npl)
hard ends, yarn waste
концы (мр) прядильной
bouts (mpl) durs, déchets (mpl) de fils
cascami (mpl) di filato
cabos (mpl) duros, hilos (mpl) duros / *caps (mpl) o fils (mpl) durs* 14

---

den Ausputz mit Walkerde durchkneten
to knead the waste with fuller's earth
перемѣсить очес с валяльной глиной
malaxer les déchets (mpl) avec de la terre à foulon
maneggiare i cascami con terra da follone o con terra di gualchiere
macerar o amasar las borras con tierra de batán / *les borres amb terra de bataner* 15

---

die Walkerde mit Wasser ausspülen
to wash out the fuller's earth with water
выполаскивать валяльную глину водою
enlever la terre à foulon en lavant avec de l'eau
eliminare la terra da follone lavando con acqua
separar la tierra de batán por lavado en el agua / *separar la terra de bataner per rentat en aigua* 16

---

feingemahlener ungelöschter Kalk (m)
unslaked lime powder
негашеная известь (жр) в порошкѣ
poudre (f) de chaux vive *ou* non éteinte
polvere (m) di calce viva
polvo (m) de cal viva / *pols (m) de calç viva* 17

Schlämmkreide (f)
whiting
отмученный мѣл (мр)
blanc (m) de Meudon *ou* de Troyes *ou* d'Espagne
creta (f) purgata, bianco (m) di Spagna
tiza (f) en polvo blan- 18

	f) Klärung (f) und weitere Verwendung (f) der Waschwasser	**Clarification (f) et utilisation (f) des eaux de lavage**	
	Clarification and Utilisation of the Washing Water	**Chiarificazione (f) e utilizzazione dell'acqua di lavaggio**	
1	**Очистка (жр) и использование (ср) моечных вод**	**Clarificación (f) y utilización (f) de las aguas de lavado / *Clarificació (f) i aprofitament (m) de les aigües de rentat***	
	Wollwäschereiabwasser (n)	eaux (fpl) résiduaires du lavage de la laine	
	waste water from wool washing	acqua (f) di rifiuto dal lavaggio della lana	
2	сточные воды (жр) с шерстомойки	aguas (fpl) residuales del lavado de lana, aguas (fpl) de churre / *aigües (fpl) residuals del rentat de la llana, aigües de suarda*	
	Fettgehalt (m) der gebrauchten Flotte	teneur (f) en graisse du bain usé	
	grease contents of the used scouring bath	tenore (m) in grasso del bagno usato	
3	содержание (ср) жира в отработанной мыльевой водѣ	cantidad (f) de grasa del baño usado / *quantitat (f) de greix del bany usat*	
	die Wollwaschwässer (npl) verarbeiten	traiter les eaux de lavage	
	to treat the suds	trattare le acque di lavaggio	
4	обрабатывать сточные воды с шерстомойки	tratar las aguas de lavado o de churre / *tractar les aigües de rentat o de suarda*	
	Verarbeitung (f) der Wollwaschwässer	traitement (m) des eaux de lavage	
	treating the suds	trattamento (m) delle acque di lavaggio	
5	обрабатываниe (ср) сточных вод с шерстомойки	tratamiento (m) de las aguas de lavado / *tractament (m) de les aigües de rentat*	
	Klären (n)	clarification (f)	
6	clarifying	chiarificazione (f)	
	отстаиванie (ср), освѣтленie (ср)	clarificación (f) / *clarificació (f)*	
	die schmutzigen Abwässer (npl) klären	clarifier les eaux souillées	
	to clarify the dirty waste water	chiarificare le acque sudicie	
7	освѣтлять *или* отстаивать грязныя сточныя воды	clarificar las aguas sucias / *les aigües brutes*	
	Schmutzwasserkläranlage (f)	installation (f) de clarification d'eaux souillées	
	waste water settling plant	impianto (m) di chiarificazione delle acque sudicie	
8	устройство (ср) для очистки грязных сточных вод	instalación (f) de clarificación de las aguas sucias / *instal·lació (f) de clarificació de les aigües brutes*	
	Schmutzwasserbehälter (m)	bassin (m) d'eaux résiduaires souillées	
	waste water container	recipiente (m) per acque sudicie	
9	резервуар (мр) для грязной воды	depósito (m) de las aguas de churre / *dipòsit (m) de les aigües de suarda*	
	Rührer (m)	agitateur (m)	
	stirrer, agitator	agitatore (m)	
10	мѣшалка (жр)	agitador (m) / *agitador (m), remenador (m)*	
	mit Torfgrus gefüllter Behälter (m)	réservoir (m) rempli de poussière de tourbe	
	tank filled with peat dust	recipiente (m) riempito di farina di torba	
11	резервуар (мр), заполненный торфяною мелочью	depósito (m) lleno de polvo de turba / *dipòsit (m) ple de pols de turba*	
	Siebplatte (f)	crible (m)	
	sieve plate	staccio (m)	
12	сито (ср), сѣтка (жр)	tamiz (m) / *sedàs (m)*	
	Wollfettgewinnung (f), Wiedergewinnung (f) des Wollfettes	récupération (f) *ou* régénération (f) de la graisse de laine	
	wool grease recovery	ricavatura (f) o ricupero (m) del grasso della lana	
13	извлеченiе (ср) *или* добываниe (ср) *или* регенерацiя (жр) шерстяного жира	recuperación (f) de la grasa de lana / *recuperació (f) del greix de la llana*	
	Fett (n) aus Wollwaschwasser gewinnen	extraire la graisse des eaux de lavage	
	to extract the grease from the suds	ricavare *o* estrarre il grasso di lana dall'acqua di lavaggio	
14	извлекать *или* добывать жир из шерстомоечной воды	extraer la grasa de las aguas de lavado / *extreure el greix de les aigües de rentat*	
	Fettgehaltsbestimmung (f)	détermination (f) de la teneur en graisse	
	determination of the amount of grease	determinazione (f) del tenore in grasso	
15	опредѣленie (ср) содержанiя жира	determinación (f) de la proporción de grasa / *determinació (f) de la proporció de greix*	
	Fällungsverfahren (n)	méthode (f) de précipitation	
	precipitation method	metodo (m) di precipitazione, sistema (m) precipitante	
16	способ (мр) *или* метод (мр) осажденiя	método (m) de precipitación / *mètode (m) de precipitació*	
	das Wollfett fällen	précipiter la graisse de laine	
	to precipitate the wool grease	precipitare il grasso della lana	
17	осаждать шерстяной жир	precipitar la grasa de lana / *el greix de llana*	
	den Fettstoff [*oder* die Fettsubstanz] abscheiden	séparer la matière grasse	
	to separate the fatty substance	separare la materia grassa	
18	выдѣлять жировое вещество	separar la substancia gras[ient]a / *greixosa*	
	Klärkufe (f)	cuve (f) de clarification	
	settling tank, clarifying vat	tinozza (f) di chiarificazione	
19	осадочный чан (мр)	depósito (m) de clarificación / *dipòsit (m) de clarificació*	

1
Zersetzungsbottich (m)
decomposing tank
чан (мр) для разложенія
bassin (m) de décantation
tino (m) di decomposizione
depósito (m) de descomposición / *dipòsit (m) de descomposició*

2
Wollfettschlamm (m)
grease scum
ил (мр) *или* осажденная грязь (жр) из жира шерсти
boues (fpl) de graisse de laine
fango (m) del grasso di lana
lodos (mpl) *o* posos (mpl) de grasa de lana / *llots (mpl) o solatges (mpl) de greix de llana*

3
Suinter (m), Kalkfettmasse (f)
suinter, wool grease precipitate
осадок (мр) в видѣ смѣси жира с известью, суинтер (мр)
suintine (f), précipité (m) de graisse de laine
precipitato (m) di grasso di lana
churrina (f), suintina (f), precipitado (m) de grasa de lana / *xurrina (f), suintina (f), precipitat (m) de greix de llana*

4
den Suinter schlämmen
to wash the suinter
взмучивать суинтер
laver la suintine
lavare il precipitato di grasso di lana
lavar / *rentar* / la suintina

5
geschlämmter Suinter (m)
washed suinter
отмученный суинтер (мр)
suintine (f) lavée
precipitato (m) di grasso di lana lavato
suintina (f) lavada / *rentada*

6
Suintergas (n)
suint[er] gas
газ (мр) суинтера
gaz (m) de suint[ine]
gas (m) proveniente dal precipitato di grasso di lana
gas (m) de suintina

7
SO_2
schweflige Säure (f)
sulphurous acid
сѣрнистая кислота (жр)
acide (m) sulfureux
acido (m) solforoso
ácido (m) sulfuroso / *àcid (m) sulforós*

8
das Fett läutern [*oder* raffinieren]
to purify *or* to refine the grease
очищать *или* рафинировать жир
raffiner la graisse
raffinare il grasso
refinar la grasa / *el greix*

9
das Fett bleichen
to bleach the grease
отбѣливать жир (мр)
blanchir la graisse
sbiancare il grasso
blanquear la grasa / *blanquejar el greix*

10
Bleichflüssigkeit (f)
bleaching liquor
отбѣльная *или* бѣлильная жидкость (жр)
liqueur (f) de blanchiment
liquido (m) da sbianca
liquido (m) de blanqueo / *liquid (m) de blanqueig*

11
$K_2Cr_2O_7$
doppelt-chromsaures Kali (n), Kaliumbichromat (n)
potassium bichromate
двухромокислый калій (мр), хромпик (мр)
bichromate (m) de potassium
bicromato (m) potassico
bicromato (m) de potasa / *bicromat (m) de potassa o potàssic*

12
$Na_2Cr_2O_7$
doppelt-chromsaures Natron (n), Natriumbichromat (n)
sodium bichromate
двухромокислый натрій (мр)
bichromate (m) de soude
bicromato (m) di sodio
bicromato (m) de sosa / *bicromat (m) sòdic o de sossa*

13
Fettsäure (f)
fatty acid
жировая *или* жирная кислота (жр)
acide (m) gras, acide sébacique
acido (m) sebaceo o grasso
ácido (m) sebácico / *àcid (m) sebaci*

14
das Fett spalten
to resolve the fat
расщеплять жир
dédoubler la graisse
decomporre il grasso
desdoblar *o* descomponer la grasa / *desdoblar o descomposar el greix*

15
flüssiges Wollfett (n)
liquid wool grease
жидкій жир (мр) шерсти
graisse (f) de laine liquide
grasso (m) di lana liquido
grasa (f) de lana liquida / *greix (m) de llana liquid*

16
Erstarren (n) des Wollfettes
congealing *or* solidifying of the wool grease
застываніе (ср) жира шерсти
congélation (f) *ou* solidification (f) de la graisse de laine
solidificazione (f) del grasso di lana
coagulación (f) o solidificación (f) de la grasa de lana / *coagulació (f) o solidificació (f) del greix de la llana*

17
das Wollfett erstarrt
the wool grease congeals *or* solidifies
жир (мр) шерсти застываетъ
la graisse de laine congèle *ou* se solidifie
il grasso di lana si solidifica
la grasa de lana / *el greix de llana* / se solidifica o se coagula

18
erstarrtes Wollfett (n)
congealed *or* solidified wool grease
застывшій жир (мр) шерсти
graisse (f) de laine congelée *ou* solidifiée
grasso (m) di lana solidificato
grasa (f) de lana solidificada o coagulada / *greix (m) de llana solidificat o coagulat*

19
reines Wollfett (n), Lanolin (n)
lanoline
ланолин (мр)
lanoline (f)
lanolina (f)
lanolina (f)

g) Chemisches Entkletten (n) *oder* Auskohlen (n) [*oder* Karbonisieren (n)] der Wolle

Bur[r] Extracting by Chemical Means, Carbonising of Wool

Химическій способ (м р) удаленія репейника, карбонизація (ж р)

Échardonnage (m) *ou* épaillage (m) chimique *ou* carbonisage (m) de la laine

Eliminazione (f) chimica della lappola, carbonizzazione (f) della lana

Desmotado (m) químico *o* carbonización (f) de la lana / *Desmot (m) químico, carbonització (f) de la llana*

1

α) Allgemeines (n)		Généralités (f pl)
General Terms		Generalità (f pl)
Общее (с р)		Generalidades (f pl)

2

3

Klettenwolle (f), klettige Wolle (f)
bur[r] wool, burry wool, moity wool
шерсть (ж р) с репейником
laine (f) chardonneuse *ou* pailleuse *ou* grateronneuse
lana (f) carica di lappole *o* di sostanze vegetali
lana (f) cargada de pajas / *llana (f) carregada de palles o de pallofes*

Entfernen (n) der pflanzlichen Beimengungen		élimination (f) des débris végétaux
removal of the vegetable impurities		eliminazione (f) delle sostanze vegetali
удаленіе (с р) растительных засореній	4	eliminación (f) de los residuos vegetales / *eliminació (f) dels residus vegetals*

Zerstörung (f) der Kletten durch chemische Wirkung		destruction (f) des chardons par l'action chimique
destruction of the bur[r]s by chemical action		distruzzione (f) della lappola per azione chimica
разрушеніе (с р) репья химическим путем	5	destrucción (f) de los residuos vegetales por acción química / *destrucció (f) dels residus vegetals per acció química*

Auskohlen (n) der gewaschenen Wolle		carbonisage (m) de la laine lavée
carbonising of the washed wool		carbonizzazione (f) della lana lavata
карбонизація (ж р) мытой шерсти	6	carbonización (f) de la lana lavada / *carbonització (f) de la llana rentada*

Auskohlen (n) gekalkter Gerberwolle		carbonisage (m) de la laine de peau traitée à la chaux
carbonising of slipe wool		carbonizzazione (f) della lana calcinata o di calcina
карбонизація (ж р) обработанной известью дубильной шерсти	7	carbonización (f) de la lana de piel tratada con cal / *carbonització (f) de la llana de pell tratada amb calç*

Auskohlungsverfahren (n), [Karbonisationsverfahren (n)]		méthode (f) de carbonisation
carbonising method		metodo (m) di carbonizzazione
способ (м р) карбонизаціи	8	método (m) de carbonización / *mètode (m) de carbonització*

Auskohlungsanlage (f), [Karbonisieranlage (f)]		installation (f) pour le carbonisage
carbonising plant		impianto (m) di carbonizzazione
заведеніе (с р) для карбонизаціи, карбонизаціонная установка (ж р)	9	instalación (f) de carbonisación / *instal·lació (f) de carbonització*

Auskohlen (n) der Wolle im Schweiß *oder* im Fett		carbonisage (m) de la laine en suint
carbonising of the wool in the grease		carbonizzazione (f) della lana sudicia
карбонизація (ж р) потной шерсти	10	carbonización (f) de la lana suarda / *carbonització (f) de la llana suarda*

---

die Wolle im Schweiß *oder* im Fett auskohlen [*oder* karbonisieren]		carboniser la laine en suint
to carbonise the wool in the grease		carbonizzare la lana sudicia
карбонизировать шерсть в поту	11	carbonizar la lana suarda / *carbonitzar la llana suarda*

Auskohler (m), Karbonisierarbeiter (m), [Karboniseur (m)]		carboniseur (m) de laine
carboniser [hand]		[operaio (m)] carbanizzatore (m) della lana
рабочій (м р) при карбонизаціи	12	carbonizador (m) de lana / *carbonitzador (m) de llana*

Karbonisationswirkung (f)		effet (m) du carbonisage
carbonising action		effetto (m) della carbonizzazione
дѣйствіе (с р) карбонизаціи	13	efecto (m) de la carbonización / *efecte (m) de carbonització*

$C_{12}H_{10}O_{10}$		Zellstoff (m), Zellulose (f) cellulose клѣтчатка (ж р), целлулоза (ж р) cellulose (f) cellulosa (f) celulosa (f) / *cel·lulosa (f)*
	14	

---

wasserhaltiger Zellstoff (m), Hydrozellulose (f)		hydrocellulose (f)
hydrocellulose		idrocellulosa (f)
целлулоза (ж р), содержащая воду; гидроцеллулоза (ж р)	15	hidrocelulosa (f) / *hidrocel·lulosa (f)*

C		Kohlenstoff (m) carbon углерод (м р) carbone (m) carbonio (m) carbono (m) / *carboni (m)*
	16	

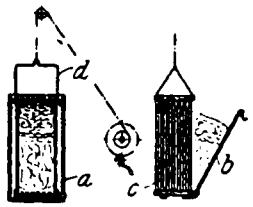
H		Wasserstoff (m) hydrogen водород (м р) hydrogène (m) idrogeno (m) hidrógeno (m) / *hidrògen (m)*
	17	

O		Sauerstoff (m) oxygen кислород (м р) oxygène (m) ossigeno (m) oxigeno (m) / *oxigen (m)*
	18	

1	Wasseraufsaugungsvermögen (n), Wasseraufnahmefähigkeit (f) hygroscopic property гигроскопичность (жр), способность (жр) поглощать *или* впитывать влагу	propriété (f) hygroscopique proprietà (f) igroscopica propiedad (f) / *propietat (f)* / higroscópica
2	Salz (n) salt соль (жр)	sel (m) sale (m) sal (f)
3	Säure (f) acid кислота (жр)	acide (m) acido (m) ácido (m) / *àcid (m)*
4	das Wasser abspalten to set the water free, to split off the water отдѣлять *или* выдѣлять воду	enlever *ou* éliminer l'eau eliminare l'acqua quitar *o* eliminar el agua / *treure o eliminar l'aigua*
5	das Wasser binden to bind the water связывать воду	fixer l'eau fissare l'acqua fijar el agua / *fixar l'aigua*
6	Verlust (m) der Festigkeit loss of resistance потеря (жр) крѣпости	perte (f) de la résistance perdita (f) di resistenza pérdida (f) / *pèrdua (f)* / de la resistencia
7	die Pflanzenteile (mpl) zerpulvern to pulverise the vegetable matter размельчать в порошок частицы (жр) растенія	pulvériser les matières (fpl) végétales polverizzare le sostanze (fpl) vegetali pulverizar las materias vegetales / *polvoritzar les matèries vegetals*
8	mürbe Klette (f) brittle burr дряблый *или* хрупкій репей (мр)	chardon (m) friable lappola (f) friabile mota (f) *o* cadillo (m) quebradizo / *mota (f) trencadissa, llapissó (m) trencadís*
9	Verminderung (f) der Filzfähigkeit des Wollhaares reduction of the felting property of the wool уменьшеніе (ср) способности шерсти сваливаться	diminution (f) du pouvoir feutrant des filaments de laine diminuzione (f) della proprietà di feltratura della fibra di lana disminución (f) del poder fieltrante de la fibra de lana / *reducció (f) de la força enfeltrant de la llana*
10	die Filzfähigkeit vermindern to reduce the felting property уменьшить способность шерсти сваливаться	diminuer le pouvoir feutrant diminuire la proprietà di feltratura disminuir el poder fieltrante / *reduir la força enfeltrant*
11	β) Auskohlen (n) auf nassem Wege Carbonisation by the Wet Process Карбонизація (жр) мокрым способом	Carbonisage (m) par voie humide Carbonizzazione (f) in via umida Desmote (m) *o* carbonisación (f) por vía húmeda / *Desmot (m) o carbonització (f) per via humida*
12	Säureverfahren (n) acid process способ (мр) с примѣненіем кислоты, кислый способ (мр)	procédé (m) aux acides processo (m) acido procedimiento (m) al ácido / *procediment (m) al àcid*
13	zerstörender Einfluß (m) der Säuren auf Pflanzenstoffe destructive effect of acids on vegetable matter разрушительное дѣйствіе (ср) кислот на растительное вещество	influence (f) destructive des acides sur les matières végétales influenza (f) distruttiva degli acidi alle materie vegetali efecto (m) destructor de los ácidos sobre las materias vegetales / *efecte (m) destructor dels àcids sobre les matèries vegetals*
14	Schnelligkeit (f) der Säurewirkung rapidity of the action of the acid быстрота (жр) дѣйствія кислоты	rapidité (f) de l'action des acides rapidità (f) dell'azione degli acidi rapidez (f) de la acción de los ácidos / *rapidesa (f) de la acció dels àcids*
15	Stärke (f) der Säurewirkung potency of the acid's action интенсивность (жр) *или* сила (жр) дѣйствія кислоты	intensité (f) de l'action des acides intensità (f) dell'azione degli acidi intensidad (f) de la acción de los ácidos / *intensitat (f) de la acció dels àcids*
16	schwächende Wirkung (f) des harten Wassers auf Säuren weakening effect of hard water on acids ослабляющее вліяніе (ср) жесткой воды на кислоты	effet (m) affaiblissant de l'eau dure sur les acides azione (f) d'indebolimento dell'acqua dura sugli acidi efecto (m) neutralizador del agua gorda en los ácidos / *efecte (m) neutralitzador del aigua dura en els àcids*
17	mineralische Säure (f) mineral acid минеральная кислота (жр)	acide (m) minéral acido (m) minerale ácido (m) / *àcid (m)* / mineral
18	schwefelsaures Bad (n) sulphuric acid bath сѣрнокислотная ванна (жр)	bain (m) à l'acide sulfurique bagno (m) d'acido solforico baño (m) de ácido sulfúrico / *bany (m) d'àcid sulfúric*
19	H_2SO_4	Schwefelsäure (f) sulphuric acid сѣрная кислота (жр) acide (m) sulfurique acido (m) solforico ácido (m) sulfúrico / *acid (m) sulfúric, oli (m) de vidriol*

1	$H_2SO_4 + aq$	verdünnte Schwefelsäure (f) diluted sulphuric acid разбавленная водою *или* водная сѣрная кислота (жр) acide (m) sulfurique dilué acido (m) solforico diluito ácido (m) sulfúrico diluído / *àcid (m) sulfúric diluit*	
2	53° Bé	Kammersäure (f) chamber acid камерная кислота (жр) acide (m) des chambres acido (m) solforico delle camere ácido (m) sulfúrico de fabricación sin concentrar / *àcid (m) sulfúric de fabricació sense concentrar*	
3	60° Bé	Pfannensäure (f) evaporated acid, pan acid выпаренная кислота (жр) acide (m) sulfurique concentré par évaporisation acido (m) solforico evaporato ácido (m) sulfúrico concentrado por evaporación / *àcid (m) sulfúric concentrat per evaporació*	
4	66° Bé	wasserfreie Säure (f) anhydrous acid, acid free from water, pure acid безводная *или* крѣпкая кислота (жр) acide (m) anhydre acido (m) scevro d'acqua *o* anidrico ácido (m) anhidro / *àcid (m) anhidre*	
5	HNO_3	Salpetersäure (f) nitric acid азотная кислота (жр) acide (m) azotique *ou* nitrique acido (m) nitrico ácido (m) nítrico, agua (m) fuerte / *àcid (m) nítric, aigua (m) fort*	
6	Na_2SO_4	schwefelsaures Natron (n), Natriumsulfat (n) sodium sulphate сѣрнонатріевая соль (жр), сѣрнокислый натрій (мр) sulfate (m) de soude solfato (m) di sodio sulfato (m) de sodio / *sulfat (m) sòdic*	
7	$Na_2SO_4\,10\,H_2O$	Glaubersalz (n) Glauber's salt глауберова соль (жр) sel (m) de Glauber sale (m) di Glauber sal (f) de Glauber	
8	doppeltschwefelsaures Kali (n) bisulphate of potassium двусѣрнокислое кали (ср)	bisulfate (m) de potasse bisolfato (m) potassico bisulfato (m) potásico / *bisulfat (m) potàssic*	
9	$Al_2(SO_4)_3$	schwefelsaure Tonerde (f), Aluminiumsulfat (n) aluminium sulphate сѣрнокислый алюминій (мр) sulfate (m) d'aluminium solfato (m) di alluminio sulfato (m) de aluminio / *sulfat (m) d'alumini*	

Säurebad (n), Säureflotte (f), Einsäuerungsbad (n) acid *or* acidulated bath, acid liquid кислая *или* окислительная ванна (жр)	bain (m) acide bagno (m) acido baño (m) ácido *o* acidulado / *bany (m) àcid o acidulat*	10
Stärke (f) des Säurebades strength of the acid bath крѣпость (жр) кислой ванны	force (f) du bain acide forza (f) del bagno acido fuerza (f) del baño ácido / *força (f) del bany àcid*	11
das Säurebad auf seinen Gehalt untersuchen to test the contents of the acid bath опредѣлять крѣпость кислой ванны	essayer la teneur du bain acide esaminare il tenore del bagno acido comprobar el contenido del baño ácido / *comprovar el contingut del bany àcid*	12
Beaumésche Senkwage (f), [Beaumésches Aräometer (n)] Beaumé hydrometer ареометр (мр) Бомэ	aréomètre (m) *ou* densimètre (m) de Beaumé areometro (m) di Beaumé areómetro (m) / *areòmetre (m)* / de Beaumé	13
starkes Bad (n) strong bath крѣпкая ванна (жр)	bain (m) fort bagno (m) forte baño (m) fuerte / *bany (m) fort*	14
Mindergehalt (n) an Säure inferior amount of acid недостаточное содержаніе (ср) кислоты	teneur (f) inférieure en acide tenore (m) inferiore d'acido contenido (m) *o* proporción (f) inferior en ácido / *quantitat (f) o proporció (f) inferior d'àcid*	15
durch Fett verunreinigtes Säurebad (n) acid bath polluted by fat кислая ванна (жр), загрязненная жиром	bain (m) acide souillé de graisse bagno (m) acido carico di grasso baño (m) ácido cargado de grasa / *bany (m) àcid carregat de greix*	16



Auskohlvorrichtung (f), [Karbonisiervorrichtung (f)]
carbonising apparatus
устройство (ср) для карбонизаціи
appareil (m) de carbonisage
apparecchio (m) di carbonizzazione
aparato (m) carbonizador / *aparell (m) carbonitzador* — 17

a	Säurebehälter (m) acid container сосуд (мр) для кислоты récipient (m) à acide recipiente (m) d'acido depósito (m) de ácido / *dipòsit (m) d'àcid*	18
b	um Gelenke drehbare Seitenwand (f), Verschlußladen (m) hinged side боковая стѣнка (жр), вращающаяся на петлях; затворный щит (мр) côté (m) à charnière parete (f) laterale a cerniera puerta (f) a charnela / *porta (f) a xarnera*	19

		Lattenkorb (m) lattice skip, lath basket рѣшетчатый ящик (мр)	
1	c	panier (m) à lattes en bois gabbia (f) in legno jaula (f) o cesta (f) de listones / *gàbia (f) o cistella (f) de llistons*	
		aufgehängter Lattenkorb suspended lattice skip подвѣсный рѣшетчатый ящик (мр)	
2	d	panier (m) à lattes suspendu gabbia (f) sospesa jaula (f) suspesa / *gàbia (f) suspesa*	
	Hebevorrichtung (f) lifting tackle	engin (m) de levage dispositivo (m) di sollevamento	
3	подъемное приспособление (ср)	torno (m) elevador, cabria (f), aparejo (m) / *ternal (m), torn (m), càbria (f)*	
	säurefeste Masse (f) für den Säurebehälter	matière (f) résistant aux acides pour le récipient à acide	
	acidproof material for the acid container	materia (f) resistente agli acidi per il recipiente d'acido	
4	кислотоупорное вещество (ср) сосуда для кислоты	material (m) resistente a los ácidos para el depósito de ácido / *material (m) resistent als àcids per el dipòsit d'àcid*	
	hölzerne Kufe (f), Holzbottich (m)	cuve (f) en bois	
	wooden vat	tinozza (f) di legno	
5	деревянная бадья (жр), деревянный чан (мр)	tina (f) o cuba (f) de madera / *barca (f) o cubell (m) de fusta*	
	mit Blei ausgeschlagener Holzbottich (m)	cuve (f) en bois revêtue ou à garniture de plomb	
	lead-lined wooden vat	tinozza (f) di legno rivestita di piombo	
6	деревянный чан (мр), обитый снутри листовым свинцом	cuba (f) de madera revestida con plomo / *barca (f) de fusta recoberta amb plom*	
	Zementbottich (m)	réservoir (m) en ciment	
7	cement vat	tinozza (f) di cemento	
	цементный чан (мр)	cuba (f) de cemento / *cubell (m) de ciment*	
	Einweichbottich (m) aus Schieferplatten	cuve (f) de trempage avec plaques en ardoise	
	soaking vat of slate slabs	tinozza (f) di bagnamento di lastre di lavagna	
8	мочильный чан (мр) из аспидных плит	cuba (f) de impregnación de hojas de pizarra / *cubell (m) d'impregnació de fulles de pissarra*	
	Glasbottich (m)	cuve (f) en verre	
9	glass vat	tinozza (f) di vetro	
	стеклянный чан (мр)	cuba (f) de vidrio / *cubell (m) de vidre*	
	Sandsteinbottich (m)	cuve (f) en grès	
	sand stone vat	tinozza (f) di pietra arenaria	
10	чан (мр) из песчаника	cuba (f) de asperón / *cubell (m) de pedra esmoladora*	
	den Bottich beschicken to load the vat загружать чан	charger la cuve caricare il recipiente cargar o llenar la cuba / *carregar o omplir el cubell*	11
	Säure (f) zusetzen to add acid прибавлять *или* подмѣшивать кислоту	ajouter de l'acide aggiungere acido agregar o añadir ácido / *afegir àcid*	12
	mit Schwefelsäure angesäuertes Wasser (n) water acidulated with sulphuric acid вода (жр), скисленная сѣрною кислотою	eau (f) acidulée à l'acide sulfurique acqua (f) acidulata di acido solforico agua (f) acidulada con ácido sulfúrico / *aigua (f) acidulada amb àcid sulfúric*	13
	das Bad ergänzen to regenerate the bath дополнить ванну	régénérer le bain rigenerare il bagno regenerar el baño / *regenerar el bany*	14
	Säure (f) nachfüllen to add new acid to the bath подливать кислоту	rajouter de l'acide aggiungere dell'altro acido añadir de nuevo ácido al baño / *afegir de nou àcid al bany*	15
	die Wolle im Bade bewegen to move the wool about in the bath двигать *или* перемѣщать шерсть в ваннѣ	remuer la laine dans le bain rimuovere la lana nel bagno remover la lana en el baño / *remoure la llana en el bany*	16
	gesäuerte Wolle (f) acidulated wool окисленная шерсть (жр)	laine (f) acidulée lana (f) acidulata lana (f) / *llana (f)* / acidulada	17
	die Wolle von der überschüssigen Säure befreien to free the wool from the superfluous acid освобождать шерсть от избыточной кислоты	débarrasser la laine de l'excès d'acide liberare la lana dall'eccesso d'acido quitar el exceso de ácido de la lana / *treure l'excés d'àcid de la llana*	18
	die überflüssige Säure abtropfen lassen to drain off the superfluous acid дать стечь избытку кислоты	égoutter l'excès (m) d'acide far gocciolare l'eccesso d'acido escurrir el exceso de ácido / *escórrer l'excés d'àcid*	19
	die überschüssige Säure ausschleudern to throw off the superfluous acid by a hydroextractor отцентрофужить избыток кислоты	essorer l'excès d'acide rimuovere l'eccesso d'acido coll'idroestrattore eliminar el exceso de ácido en un hidroextractor / *treure l'excés d'àcid en un hidroextractor*	20
	innen verbleite Schleuder (f) [*oder* Zentrifuge (f)] lead-lined hydroextractor внутри *или* изнутри освинцованная центрофуга (жр)	essoreuse (f) à panier à garniture en plomb à l'intérieur idroestrattore (m) piombato all'interno hidro-extractor (m) revestido con plomo / *forrat amb plom* / interiormente	21
	säurebeständige Legierung (f) acidproof alloy кислотостойкій *или* кислотоупорный сплав (мр)	alliage (m) résistant aux acides lega (m) resistente agli acidi aleación (f) resistente a los ácidos / *aleació (f) resistent als àcids*	22

1	Beschickung (f) der Schleuder mit Wolle feeding *or* filling the hydro-extractor with wool заправка (жр) центрофуги шерстью	alimentation (f) de l'essoreuse avec de la laine carica (f) dell'idro-estrattore con lana carga (f) del hidro-extractor con lana / *càrrega (f) del hidro-extractor amb llana*
2	Entleerung (f) der Schleuder emptying the hydro-extractor опоражниваніе (ср) центрофуги	vidange (f) de l'essoreuse scarico (m) dell'idro-estrattore descarga (f) *o* vaciado (m) / *descàrrega (f) o buidada (f)* / del hidro-extractor
3		umlaufender Korb (m) revolving cage вращающаяся корзина (жр) *или* коробка (жр) panier (m) tournant cesto (m) girante cesto (m) giratorio / *cistell (m) giratori*
4	γ) Auskohlen (n) auf trockenem Wege Carbonisation by the Dry Process Карбонизація (жр) сухим способом	Carbonisage (m) au sec Carbonizzazione (f) in via secca Carbonización (f) en seco / *Carbonització (f) en sec*
5	HCl	Salzsäure (f), Chlorwasserstoffsäure (f) hydrochloric acid, muriatic acid соляная кислота (жр) acide (m) chlorhydrique *ou* muriatique acido (m) cloridrico *o* muriatico ácido (m) clorhídrico *o* muriático / *àcid (m) clorhídric, salfumant (f)*
6	salzsaures Bad (n) hydrochloric acid bath ванна (жр) соляной кислоты	bain (m) d'acide chlorhydrique bagno (m) d'acido cloridrico baño (m) de ácido clorhídrico / *bany (m) d'àcid clorhídric*
7	wässerige Salzsäurelösung (f) aqueous hydrochloric acid solution водная соляная кислота (жр), водный раствор (мр) соляной кислоты	solution (f) aqueuse d'acide chlorhydrique soluzione (f) acquosa di acido cloridrico solución (f) acuosa de ácido clorhídrico / *solució (f) acuosa o feble d'àcid clorhídric*
8	Säuredampf (m) acid vapour пары (мр) кислоты, кислотные пары	vapeur (f) d'acide vapore (m) d'acido vapor (m) ácido / *vapor (m) àcid*
9	salzsaurer Dampf (m) hydrochloric acid vapour пары (мр) соляной кислоты	vapeur (f) d'acide chlorhydrique vapore (m) d'acido cloridrico vapor (m) de ácido clorhídrico / *vapor (m) d'àcid clorhídric*
10	gasförmige Säure (f) gaseous acid газообразная *или* сухая кислота (жр)	acide (m) gazeux acido (m) gasoso ácido (m) gaseoso / *àcid (m) gasós*

11	δ) Neutrales Verfahren (n) Neutral Process Нейтральный процесс (мр)	Procédé (m) neutre Procedimento (m) neutro Procedimiento (m) neutro / *Procediment (m) neutre*
12	Auskohlen (n) mit Salzlösungen carbonisation with salt solutions карбонизація (жр) растворами солей	carbonisage (m) par solutions salines carbonizzazione (f) con soluzioni di sale carbonización (f) con soluciones de sal / *carbonització (f) amb solucions de sal*
13	neutrale Lösung (f) neutral solution нейтральный раствор (мр)	solution (f) neutre soluzione (f) neutra solución (f) / *solució (f)* / neutra
14	mit Salzlösung behandelte Wolle (f) wool treated with salt solution шерсть (жр), обработанная раствором соли	laine (f) traitée par une solution saline lana (f) trattata con una soluzione di sale lana (f) tratada con solución de sal / *llana (f) tractada amb solució de sal*
15	Chlorverbindung (f) chlorine compound соединеніе (ср) хлора *или* с хлором	composé (m) du chlore composto (m) del cloro compuesto (m) del cloro / *compost (m) del clor*
16	Al_2Cl_6	Chloraluminium (n), Aluminiumchlorid (n), salzsaure Tonerde (f) chloride of aluminium, aluminium chloride хлористый алюминій (мр) chlorure (m) d'aluminium cloruro (m) di alluminio cloruro (m) de aluminio / *clorur (m) d'alumini*
17	$MgCl_2$	Chlormagnesium (n), Magnesiumchlorid (n) magnesium chloride хлористый магній (мр) chlorure (m) de magnésium cloruro (m) di magnesio cloruro (m) de magnesio / *clorur (m) magnèsic*
18	Eindampfen (n) der Lösung concentration of the solution by vaporisation выпариваніе (ср) раствора	concentration (f) de la solution par vaporisation concentrazione (f) della soluzione per vaporizzazione concentración (f) de la solución por vaporización / *concentració (f) de la solució per vaporització*
19	Zersetzung (f) der Chlorverbindung decomposition of the chlorine compound разложеніе (ср) хлористаго соединенія	décomposition (f) du composé du chlore decomposizione (f) del composto di cloro descomposición (f) del compuesto de cloro / *descomposició (f) del compost de clor*
20	Salzrückstand (m) salt residue остатокъ (мр) [нерастворенной] соли	résidu (m) de sel residuo (m) di sale residuo (m) de sal / *residu (m) de sal*
21	die Wolle ausschleudern to centrifuge the wool отцентрофужить шерсть	essorer *ou* centrifuger la laine centrifugare la lana centrifugar la lana / *la llana*

ε) Auskohlungsanlagen (f pl), Karbonisationsanlagen (f pl)

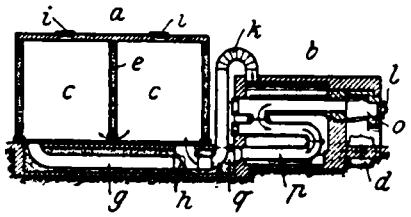
1 **Carbonising Plants**

Карбонизаціонныя устройства (ср) *или* установки (жр)

Installations (f pl) de carbonisation

Impianti (m pl) di carbonizzazione

Instalaciones (f pl) de carbonización / *Instal·lacions (f pl) de carbonització*



Auskohlungsanlage (f) mit unmittelbarer Beheizung
carbonising plant with direct heating
карбонизаціонное устройство (ср) с прямым нагрѣваніем от собственной топки

2 installation (f) de carbonisation à chauffage direct
impianto (m) di carbonizzazione a riscaldamento diretto
instalación (f) de carbonización con calefacción directa / *instal·lació (f) de carbonització amb calefacció directa*

Auskohlungsraum (m), [Karbonisationsofen (m)]
carbonising stove
3 a карбонизаціонная печь (жр)
four (m) de carbonisation
forno (m) di carbonizzazione
estufa (f) de carbonización / *de carbonització*

Lufterhitzer (m), [Kalorifer (m)]
calorifere
4 b воздухонагрѣватель (мр), калориферъ (мр)
calorifère (m)
calorifero (m)
calorífero (m) / *calorífer (m), escalfador (m)*

Karbonisiertemperatur (f)
carbonising temperature
температура (жр) карбонизаціи
5 température (f) de carbonisation
temperatura (f) di carbonizzazione
temperatura (f) de carbonización / *de carbonització*

Auskohlungskammer (f), [Karbonisierkammer (f)]
carbonising chamber
6 c карбонизаціонная камера (жр)
chambre (f) de carbonisation
camera (f) di carbonizzazione
cámara (f) de carbonizar / *cambra (f) de carbonitzar*

Lüfter (m), [Ventilator (m)]
fan
7 d вентилятор (мр)
ventilateur (m)
ventilatore (m)
ventilador (m)

Trennungswand (f)
dividing partition
перегородка (жр)
e cloison (f) 8
parete (f) intermedia
tabique (m) intermedio / *embà (m) intermedi*

---

gemauerter Kanal (m)
brickwork duct
каменный канал (мр)
g canal (m) maçonné 9
canale (m) di muratura
canal (m) de mampostería / *canal (m) d'obra*

Klappenventil (n)
flap valve
створный *или* шарнирный клапан (мр)
h [soupape (f) à] clapet (m) 10
valvola (f) a cerniera
válvula (f) de charnela / *registre (m) d'aire*

Luftabzugsklappe (f)
air outlet valve
клапан (мр) для выходящаго воздуха
i valve (f) de sortie de l'air 11
valvola (f) per l'uscita dell'aria
válvula (f) de salida del aire / *vàlvula (f) o registre (m) de sortida de l'aire*

Luftrohr (n)
air pipe
воздушная труба (жр)
k tuyau (m) d'air 12
tubo (m) d'aria
tubo (m) de aire / *tub (m) o conducte (m) d'aire*

Vorsatzplatte (f)
door plate
топочная дверца (жр)
l porte (f) du foyer 13
porta (f) del focolare
puerta (f) del hogar / *porta (f) de la fogaina*

Feuerung (f)
fire box
топка (жр)
o foyer (m) 14
focolare (m)
hogar (m) / *fogaina (f)*

Rippen[heiz]rohr (n)
ribbed pipe
ребристая труба (жр)
p radiateur (m) 15
radiatore (m)
[tubo (m)] radiador (m)

Sammelkanal (m) der Rauchgase
smoke flue
сборный канал (мр) для топочных газов
q 16
carneau (m)
camino (m) per il fumo
conducto (m) de humos, humero (m) / *fumeral (m)*

---

handtrockenes Material (n)
hand-dry material
сухой на ощупь матеріал (мр)
matière (f) sèche à la main
materiale (m) secco al tatto 17
material (m) seco al tacto / *material (m) sec al tacte*

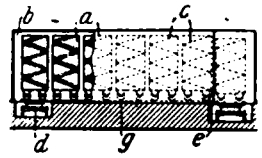
1 Dauer (f) der Auskohlung
duration of the carbonising process
продолжительность (жр) карбонизаціи
durée (f) de la carbonisation
durata (f) della carbonizzazione
duración (f) de la carbonización / *durada (f) del procés de carbonització*

2 die Klette wird schwarz
the burr becomes black
репей (мр) чернѣет
le chardon devient noir
la lappola diventa nera
el cadillo se vuelve negro / *el llapissó se torna negre*

3 die Klette verkohlt
the burr carbonises
репей (мр) обугливается
le chardon se carbonise
la lappola si carbonizza
el cadillo se carboniza / *el llapissó se carbonitza*

4 schwarze Klette (f)
black burr
черный репей (мр)
chardon (m) noir
lappola (f) nera
cadillo (m) negro / *llapissó (m) negre*

5 verkohlte Klette (f)
carbonised burr
обуглившійся репей (мр)
chardon (m) carbonisé
lappola (f) carbonizzata
cadillo (m) carbonizado / *llapissó (m) carbonitzat*

6 

Auskohlungsofen (m) mit Wagen
carbonising stove with carriage
карбонизаціонная печь (жр) с вагонетками *или* телѣжками
four (m) de carbonisation à chariot
forno (m) di carbonizzazione con carrello
horno (m) de carbonización con vagoneta / *forn (m) de carbonització amb vagoneta*

7 kastenförmige Kammer (f)
boxlike chamber
ящикообразная камера (жр)
chambre (f) en forme de boîte
camera (f) a guisa di cassa
cámara (f) en forma de caja / *cambra (f) en forma de caixa*

8 a Hürdenwagen (m pl)
hurdle carriage
рѣшетчатая телѣжка (жр)
chariot (m) à claies
carrello (m) a graticci
vagoneta (f) con estantes de rejilla / *vagoneta (f) amb prestatges d'engraellat*

9 b Kasten (m) aus Eisenblech
sheet iron casing
кожух (мр) из листового желѣза
enveloppe (f) en tôle
involucro (m) di lamiera di ferro
caja (f) de chapa de hierro / *caixa (f) de llauna*

10 c Hürde (f)
hurdle
клѣтка (жр), полка (жр)
claie (f)
graticcio (m)
enrejado (m) / *engraellat (m), enreixat (m)*

d Förderwagen (m) für den Hürdenwagen
supporting runner for the hurdle carriage
платформа (жр) для подачи вагонеток
support (m) courant pour le chariot à claies
sopporto (m) mobile per il carrello a graticci
carro (m) porta-vagonetas

11

e beweglisches Schienenstück (n)
movable rail piece
подвижная часть (жр) рельса
morceau (m) de rail mobile
pezzo (m) di rotaia mobile
trozo (m) de rail móvil / *troç (m) de rail mòbil*

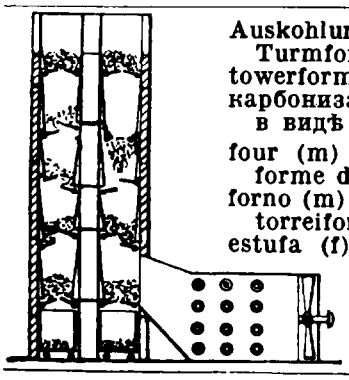
12

g [Hürdenwagen-] Schiene (f)
rail [for hurdle carriage]
рельс (мр) для вагонеток
rail (m) [pour le chariot à claies]
rotaia (f) [per il carrello a graticci]
rail (m) o carril (m) [para las vagonetas de estantes de rejilla] / *rail (m) [per les vagonetes de prestatges d'engraellat]*

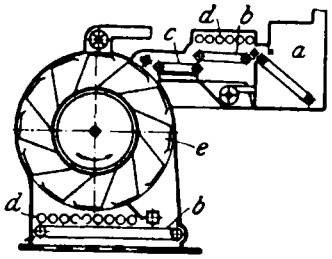
13

Auskohlungsofen (m) mit Schubladen
carbonising stove with drawers
карбонизаціонная печь (жр) с выдвижными ящиками
four (m) de carbonisage à tiroirs
forno (m) di carbonizzazione con cassetti
estufa (f) de carbonizar de cajones / *estufa (f) de carbonitzar de calaixos*

14


Auskohlungsofen (m) in Turmform
towerformed carbonising stove
карбонизаціонная печь (жр) в видѣ башни
four (m) de carbonisage en forme de tour
forno (m) di carbonizzazione torreiforme
estufa (f) de carbonización / *de carbonització* / en forma de torre

15



Auskohlungsofen (m) für ununterbrochenen Betrieb
carbonising stove with continuous feed and delivery
карбонизаціонная печь (жр) непрерывнаго дѣйствія *или* с безконечными питательными рѣшетками
four (m) de carbonisage à alimentation et livraison continues
forno (m) di carbonizzazione con alimentazione e consegna continua
estufa (f) de carbonizar [con entrega y salida] continua / *estufa (f) de carbonitzar [amb alimentació i sortida] contínua*

16

1 a
Einwurfkasten (m)
feed hopper
загрузочный ящик (мр)
bolte (f) d'alimentation
tramoggia (f) di alimentazione
tolva (f) de alimentación / *tremuja (f) alimentària*

2 b
endloses Fördertuch (n)
endless lattice
безконечное питательное полотно (ср)
tablier (m) sans fin
tela (f) senza fine
tablero (m) sin fin / *telera (f) sens fi*

3 c
Einführtuch (n), Speisetuch (n)
feed lattice, feeding apron
подводящее полотно (ср)
tablier (m) alimentaire
tavola (f) di alimentazione
tablero (m) de alimentación / *telera (f) alimentària*

4 d
Heizrohr (n)
heating pipe
нагрѣвательная труба (жр)
tuyau (m) de chauffage
tubo (m) di riscaldamento
tubo (m) de calefacción / *tub (m) de calefacció*

5 e
einseitig belasteter Trommelkorb (m)
cylinder cage charged on one side
односторонне нагруженная барабанная коробка (жр)
cage (f) cylindrique chargée d'un côté
gabbia (f) cilindrica caricata da una parte
tambor (m) cargado por un lado / *bóta (f) carregada per un costat*

6
Auskohlen (n) mit bewegter Heißluft
carbonisation with circulating hot air
карбонизація (жр) посредством движущагося горячаго воздуха
carbonisage (m) à circulation d'air chaud
carbonizzazione (f) mediante aria calda circolante
carbonización (f) con circulación de aire caliente / *carbonització (f) amb circulació d'aire calent*

7
Dampfheizung (f)
steam heating
паровое отопленіе (ср)
chauffage (m) à vapeur
riscaldamento (m) a vapore
calefacción por vapor / *calefacció (f) per vapor*

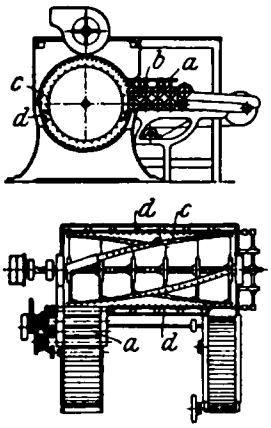
8
Feuergefahr (f)
danger of fire
огнеопасность (жр)
danger (m) d'incendie
pericolo (m) del fuoco
peligro (m) de incendio / *perill (m) de foc*

9
ausgekohlte [*oder* karbonisierte] Wolle (f)
carbonised wool
карбонизированная шерсть (жр)
laine (f) carbonisée
lana (f) carbonizzata
lana (f) carbonizada / *llana (f) carbonitzada*

10
ζ) Ausscheiden (n) der zerstörten Kletten aus der Wolle
Removal of the Destroyed Burrs from the Wool
Удаленіе (ср) разрушеннаго репья из шерсти
Élimination (f) des chardons détruits de la laine
Eliminazione (f) delle lappole distrutte dalla lana
Extracción (f) del cadillo destruído de la lana / *Extracció (f) del llapissó destruit de la llana*

11
Zerreiben (n) der ausgekohlten Kletten zu Staub
pulverising the carbonised burrs
измельченіе (ср) *или* растираніе (ср) репья в пыль
pulvérisation (f) des chardons carbonisés
polverizzamento (m) delle lappole carbonizzate
pulverización (f) del cadillo carbonizado / *polvorització (f) del llapissó carbonitzat*

12
zerriebene Pflanzenstoffe (mpl)
pulverised vegetable matter
измельченныя растительныя вещества (ср)
matières (fpl) végétales pulvérisées
materia (f) vegetale polverizzata
materias (fpl) vegetales pulverizadas / *matèries (fpl) vegetals polvoritzades*

13


Zerreibwolf (m)
pulverising *or* crushing machine
раздробительный волчек (мр)
loup (m) broyeur
lupo (m) polverizzatore
abridor (m) pulverizador, abridora (f) moledora / *obridora (f) polvoritzadora o cruixidora*

14 a
Hartgußriffelwalze (f)
chilled fluted roller
рифленый валик (мр) из твердаго чугуна
cylindre (m) cannelé fondu en coquille
cilindro (m) scanalato di ghisa dura
cilindro (m) acanalado de fundición endurecida / *corró (m) ratllat de fundició endurida*

15 b
Zwischenraum (m)
space
промежуточное пространство (ср)
espace (m)
spazio (m)
ecartamiento (m) / *ecartament (m)*

Differentialgeschwindigkeit (f) der Walzen
differential speed of rollers
дифференціальная скорость (жр) вращенія валиков
vitesse (f) différentielle des cylindres
velocità (f) differenziale dei cilindri
velocidad (f) diferencial de los cilindros / *velocitat (f) diferencial dels corrons*

1 *f*

Trommel (f) mit spiralförmig angeordneten Flügeln
cylinder with spirally arranged blades
барабан (мр) с расположенными по спирали крыльями
volant (m) à réglettes disposées en spirale
cilindro (m) ad alette disposte in spirale
tambor (m) con reglas dispuestas en espiral / *bóta (f) amb regles disposades en espiral*

2 c

---

verstellbarer Rechen (m)
adjustable cross bar
переставная обрѣшетка (жр)
barreaux (mpl) ajustables
barra (f) regolabile
barrote (m) de rejilla ajustable / *barreta (f) d'engraellat ajustable*

3 d

η) Entsäuern (n) [*oder* Neutralisieren (n)] der Wolle
Neutralisation (f) des acides dans la laine
Neutralizzazione (f) degli acidi nella lana
Neutralización (f) de los ácidos en la lana / *Neutralització (f) dels àcids en la llana*

4 Neutralising the Acid in the Wool
Обезкисленіе (ср) или нейтрализація (жр) шерсти

---

sauer wirken [*oder* reagieren]
to show an acid action, to react as acid
реагировать на кислоту
avoir une réaction acide
avere una reazione acida
dar reacción (f) ácida / *donar reacció (f) àcida*

5

---

roter Lackmusfarbstoff (m)
red litmus
красное вещество (ср) лакмуса
tournesol (m) rouge
tornasole (m) rosso
tornasol (m) rojo / *tornassol (m) vermell*

6

---

blauer Lackmusfarbstoff (m)
blue litmus
синее вещество (ср) лакмуса
tournesol (m) bleu
tornasole (m) azzurro
tornasol (m) azul / *tornassol (m) blau*

7

Lackmuspapier (n)
litmus paper
лакмусовая бумага (жр)
papier (m) de tournesol
carta (f) di laccamuffa o di tornasole
papel (m) de tornasol / *paper (m) de tornassol*

8

Alkalilösung (f)
alkaline solution
щелочный раствор (мр)
solution (f) alcaline
soluzione (f) alcalina
solución (f) / *solució (f)* / alcalina

9

Soda (f), kohlensaures Natron (n), Natriumkarbonat (n)
soda, carbonate of sodium
сода (жр), углекислый натр (мр)
soude (f), carbonate (m) neutre de sodium
soda (f), carbonato (m) di soda
sosa (f), carbonato (m) de sodio / *sosa (f), carbonat (m) sòdic*

Na_2CO_3 10

---

chemisch reine wasserfreie Soda (f)
chemically pure anhydrous soda
химически-чистая безводная сода (жр)
soude (f) anhydre chimiquement pure
soda (f) anidra chimicamente pura
sosa (f) anhidra químicamente pura / *sosa (f) anhidra químicament pura*

11

---

gebrannte [*oder* kalzinierte] Soda (f)
calcined soda
кальцинированная сода (жр)
soude (f) calcinée
soda (f) calcinata
sosa (f) calcinada

12

Ammoniaksoda (f), Solvaysoda (f)
ammonia soda
амміачная сода (жр)
soude (f) ammoniacale
soda (f) ammoniacale, soda (f) Solvay
sosa (f) amoniacal

13

Leblancsche Soda (f), Sulfatsoda (f)
Leblanc soda
сода (жр) Леблана, сульфатная сода
soude (f) Leblanc, soude sulfatée
soda (f) Leblanc
sosa (f) sulfatada o de Leblanc

14

Glaubersalz (n)
Glauber's salt
глауберова соль (жр)
sel (m) de Glauber
sale (m) di Glauber
sal (f) de Glauber

$Na_2SO_4 \cdot 10H_2O$ 15

Auswaschen (n) des schwefelsauren Natrons
washing out the sulphate of soda
отмываніе (ср) сѣрнокислаго натра
enlèvement (m) par le lavage du sulfate de soude
eliminazione (f) del solfato di sodio per lavaggio
eliminación (f) del sulfato de sosa por el lavado / *eliminació (f) del sulfat de sosa per rentat*

16

Sodamenge (f)
amount of soda
количество (ср) соды
quantité (f) de soude
quantità (f) di soda
cantidad (f) / *quantitat (f)* / de sosa

17

---

lauwarme Sodalösung (f)
lukewarm *or* tepid soda solution
тепловатый *или* слабо подогрѣтый растворъ (мр) соды
solution (f) de soude tiède
soluzione (f) di soda t[i]epida
solución (f) de sosa tibia / *solució (f) de sosa tèbia*

18

---

alkalisches Sodabad (n)
alkaline soda bath
щелочная содовая ванна (жр)
bain (m) de soude alcalin
bagno (m) di soda alcalina
baño (m) de sosa alcalino / *bany (m) de sosa alcalí*

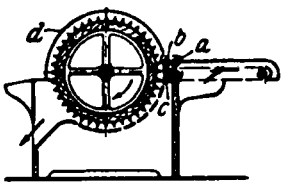
19

Waschen (n) mit Walkerde
washing with fuller's earth
промываніе (ср) посредством валяльной глины
lavage (m) à la terre à foulon
lavaggio (m) con terra da follone
lavado (m) con tierra de batán / *rentat (m) amb terra de bataner*

20

1	Entsäuern (n) auf Waschmaschinen removal of acid by washing machines обезкисление (ср) в мойкѣ *или* в мытьевой машинѣ	enlèvement (m) des acides par des laveuses mécaniques eliminazione (f) dell'acido con macchine di lavaggio extracción (f) del ácido por medio de lavadoras mecánicas / *extracció (f) del àcid per mitjà de rentadores mecàniques*	
2	Säurerückstand (m) acid residue остаток (мр) кислоты	résidu (m) acide residuo (m) acido residuo (m) de ácido / *residu (m) d'àcid*	
3	Alkalirückstand (m) alkaline residue остаток (мр) щелока	résidu (m) alcalin residuo (m) di alcali residuo (m) alcalino / *residu (m) alcali*	
4	Entsäuern (n) der Wolle mit Schlämmkreide removal of the acid in the wool by whiting обезкисление (ср) шерсти отмученным мѣлом	enlèvement (m) des acides de la laine par le blanc de Meudon eliminazione (f) dell'acido nella lana con bianco di Spagna extracción (f) del ácido de la lana mediante blanco de España / *extracció (f) del àcid de la llana mitjançant el blanc d'Espanya*	
5	Unschlittseife (f), Talgseife (f) tallow soap сальное мыло (ср)	savon (m) de suif sapone (m) di sego jabón (m) de sebo / *sabó (m) de seu*	
6	Niederschlag (m) von schwefelsaurem Kalk, Gipsniederschlag (m) precipitate of sulphate of lime *or* of gypsum сѣрнокислый осадок (мр) извести, осадок гипса	précipité (m) de sulfate de chaux *ou* de gypse precipitato (m) di solfato di calce *o* di gesso precipitado (m) de sulfato de cal o de yeso / *precipitat (m) de sulfat de calç o de guix*	
7	**h) Auflösen und Mischen (n) der Wolle** **Opening and Mixing of the Wool** **Разбиваніе (ср) и перемѣшиваніе (ср) шерсти**	**Ouvraison (f) et mélange (m) de la laine** **Scioglimento (m) e miscela (f) della lana** **Abertura (f) y mezcla (f) de la lana / *Obertura (f) i barreja (f) de la llana***	
8	Vorbereitung (f) der Wolle für das Krempeln preparation of wool for carding приготовленіе (ср) шерсти для кардочесанія	préparation (f) de la laine pour le cardage preparazione (f) della lana pel cardaggio preparación (f) de la lana para cardado / *preparació (f) de la llana per al cardat*	
9	gewolfte Wolle (f) willowed wool шерсть (жр), пропущенная через волчек	laine (f) battue lana (f) battuta lana (f) pasada por el batuar / *llana (f) passada per el batuar*	
10	wolfen to willow обрабатывать на волчкѣ	battre battere abrir, pasar por el batuar / *obrir, passar per el batuar*	
11	trocken wolfen to willow dry обрабатывать на волчкѣ в сухом видѣ	battre à sec battere a secco abrir o pasar por el batuar en seco / *obrir o passar per el batuar en sec*	
12	zusammengeballte Wolle (f) wool in lumps комовая шерсть (жр)	laine (f) en plocs lana (f) in bioccoli lana (f) en mechones / *llana (f) en floques*	
13	Zupfen (n) *oder* Zausen (n) *oder* Plüsen (n) *oder* Pflücken (n) *od.* Verlesen (n) der Wolle pulling *or* picking *or* plucking the wool щипка (жр) *или* расщипываніе (ср) *или* растаскиваніе (ср) шерсти	épluchage (m) de la laine pulitura (f) a mano della lana limpieza (f) o batido (m) a mano de la lana / *neteja (f) o batiment (m) a mà de la llana*	
14	die Wolle auflockern to loosen the wool разрыхлять шерсть	ouvrir la laine sciogliere la lana desagregar o abrir la lana / *desagregar o obrir la llana*	
15	die Wollflocken (fpl) aufzupfen *oder* zerteilen to pick the wool flocks расщипывать *или* раздроблять клочья шерсти	ouvrir les flocons de laine sciogliere i fiocchi di lana abrir los mechones de lana / *obrir les floques de llana*	
16	das Wollhaar zerreißen to tear the wool fibre разъединять *или* растаскивать волокно шерсти	déchirer la fibre de laine rompere o strappare la fibra di lana romper la fibra de lana / *trencar la fibra de llana*	
17	Mischen (n) verschiedener Wollsorten blending *or* mixing various sorts of wool смѣшиваніе (ср) разных сортов шерсти	mélange (m) de diverses sortes de laine miscela (f) di qualità diverse di lana mezcla (f) de varias calidades o suertes de lana / *barreja (f) o mescla (f) de vàries qualitats de llana*	
18	Wollmischung (f) wool blend мѣшка (жр) *или* смѣсь (жр) шерсти	mélange (m) de laine mischia (f) di lana mezcla (f) de lana / *barreja (f) de llana*	
19	innige Durchmischung (f) thorough blending основательное перемѣшиваніе (ср)	mélange (m) intime miscela (f) intima mezcla (f) / *barreja (f)* / perfecta o completa	
20	Farben (fpl) mischen, [melieren] to blend by colour смѣшивать шерсть разных окрасок	mélanger par couleurs mischiare lane diversamente colorate mezclar por colores / *barrejar o mesclar per colors*	
21	Farbenmischung (f), [Melange (f)] colour blending, colour mixture смѣшиваніе (ср) шерсти разных окрасок, меланж (мр)	mélange (m) de couleurs miscela (f) di lane diversamente colorate, miscela di colori mezcla (f) de colores / *mescla (f) de colors*	
22	Herstellen (n) von Farbenmischungen preparation of colour blends приготовленіе (ср) цвѣтных мѣшек	préparation (f) de mélanges de couleurs preparazione (f) di miscele di colori preparación (f) de mezclas de color / *preparació (f) de mescles de color*	

	noppenfreie Farbmischung (f)	mélange (m) de couleurs exempte de boutons
	colour blend free from neps	miscela (f) di colori libera di bottoni
1	цвётная смѣсь (жр) *или* мѣшка (жр) без шишек	combinación (f) de color libre de motas / *combinació (f) de color sense motes*
	gleichmäßiges Farbengemisch (n)	mélange (m) uniforme de couleurs
	uniform colour blend	miscela (f) di colori uniforme
2	однородная *или* равномѣрная смѣсь (жр) цвётных шерстей	mezcla (f) / *mescla (f)* / uniforme de color
	Melierwolle (f)	laine (f) de mélange
	blending wool	lana (f) di mischia
3	шерсть (жр) для подцвётки	lana (f) de mezcla / *llana (f) de mescla*
	Grundton (m), Grundfarbe (f)	nuance (f) de fond
	ground tint	colore (m) madre o di base
4	основной цвѣт (мр)	color (m) base o matriz / *color (m) base o matriu*
	Stichfarbe (f), Bildfarbe (f)	couleur (f) pour nuancer
	shade tint	colore (m) per nuanzare
5	цвѣт (мр) для оттѣнка, оттѣняющій цвѣт	tono (m) o color (m) para combinar / *to (m) o color (m) per a combinar*
	Wollbett (n)	pile (f) de laine
	built-up stack of wool	mucchio (m) di lana
6	мѣшка (жр) разноцвётных слоев шерсти	montón (m) o pila (f) de mezcla / *pila (f) de mescla*
	aufgebettete Wolle (f)	laine (f) empilée
	stacked wool	lana (f) ammucchiata
7	шерсть (жр), сложенная для мѣшки слоями	lana (f) / *llana (f)* / apilada
	das Wollbett abschlagen *oder* abstechen	couper les piles de laine verticalement
	to rake the wool stack down vertically	tagliare i mucchi di lana verticalmente
8	откалывать *или* брать вертикальными стѣнками мѣшку	cortar la lana de la pila por capas verticales / *tallar la llana de la pila per capes verticals*
	Entmischen (n)	chute (f) du mélange, séparation (f) du mélange par l'action du loup
	falling-out of the blend	separazione (f) della miscela per l'azione del lupo
9	разстройство (ср) мѣшки	desaparición (f) de la mezcla en el batuar por diferencias de densidad en las calidades mezcladas / *desfeta (f) de la barreja en el batuar per diferencies de densitat en les qualitats barrejades*
	Wolf (m), Schlagwolf (m), Klopfwolf (m)	lupo (m) battitore
	willow, willey	batuar (m), willow (m), lobo (m), abridor (m)
10	волчек (мр)	/ *llop (m), obridora (f), batuar (m), vilof (m)*
	loup (m), loup (m) batteur	



	Reißwolf (m)	
	teaser, teazer	
	щипальный барабан (мр)	
	loup (m) ouvreur, loup démêleur	11
	lupo (m) sfibratore	
	diablo (m) / *diable (m)*	
	Schutzwalze (f), Eindruckwalze (f)	
	protecting roller	
	предохранительный *или* подающій валик (мр)	
a	cylindre (m) entasseur	12
	cilindro (m) di protezione	
	cilindro (m) protector, cilindro de entrega a la alimentación / *corró (m) protector, corró d'entrega als alimentaris*	
	beweglich gelagerte obere Speisewalze (f)	
	movable top feed roller	
	верхній питательный валик (мр), вращающійся в подвижных подшипниках	
b	cylindre (m) alimentaire supérieur mobile	13
	cilindro (m) superiore d'alimentazione spostabile	
	cilindro (m) de alimentación superior móvil / *corró (m) d'alimentació superior mòbil*	
	festgelagerte untere Speisewalze (f)	
	fixed bottom feed roller	
	нижній питательный валик (мр), вращающійся в неподвижных подшипниках	
c	cylindre (m) alimentaire inférieur fixe	14
	cilindro (m) inferiore d'alimentazione fisso	
	cilindro (m) de alimentación inferior con cojinetes fijos / *corró (m) alimentari inferior amb daus fixos*	
	Schutzdeckel (m)	
	cover	
	предохранительная крышка (жр), предохранительный кожух (мр) *или* колпак (мр)	
d	couvercle (m)	15
	inviluppo (m)	
	tapa (f) / *coberta (f)*	
	Klemmstelle (f) der Speisewalzen	ligne (f) de pinçage des cylindres alimentaires
	nip of the feed rollers	linea (f) d'afferramento tra i cilindri di alimentazione
	мѣсто (ср) защемленія (шерсти) питательными валиками	línea (f) de retención de los cilindros alimentadores / *línia (f) de retenció dels corrons alimentaris* 16
	festgeklemmte Wolle (f)	laine (f) pincée
	firmly held wool	lana (f) afferrata
	крѣпко защемленная шерсть (жр)	lana (f) retenida / *llana (f) retinguda* 17
	Zahnteilung (f) der Trommel	écartement (m) des dents du tambour
	pitch of cylinder spikes	scartamento (m) delle punte sul tamburo
	плотность (жр) распредѣленія игл *или* зубьев барабана	distancia (f) entre los clavos del tambor / *ecartament (m) dels claus de la bóta* 18

1 ausgewuchtete [*oder* ausbalanzierte] Trommel (f)
balanced cylinder
уравновѣшенный *или* вывѣренный *или* выбалансированный барабан (мр)
tambour (m) équilibré
tamburo (m) equilibrato
tambor (m) equilibrado / *bota (f) equilibrada*

2 Wollauswurf (m)
wool outlet
выкидной лоток (мр) шерсти
orifice (m) de décharge de la laine
bocca (f) di scarico della lana
[boca (f) de] salida (f) de la lana / *boca (f) de descàrrega de la llana*

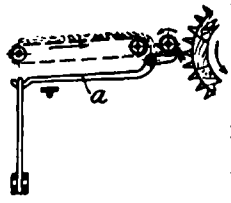
3

Muldenzuführung (f) mit fester Mulde für lange Wollen
fixed dish feed for long wool
подводка (жр) посредством неподвижнаго питательнаго желоба для длинной шерсти
alimentation (f) à auge fixe pour laine longue
alimentazione (f) a canale per lana lunga
alimentación (f) de placa fija para lana larga / *alimentació (f) de placa fixa per a llana llarga*

4 a Trommel (f)
cylinder
барабан (мр)
tambour (m)
tamburo (m)
tambor (m) / *bóta (f)*

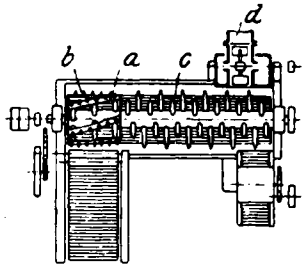
5 Holzbelag (m)
wood lagging
деревянная обшивка (жр)
revêtement (m) *ou* soubassement (m) en bois
rivestimento (m) di legno
revestimiento (m) de madera / / *revestiment (m) de fusta*

6 b eingeschraubter Stift (m) *oder* Zahn (m)
screwed-in pin *or* spike
ввинченный зуб (мр) *или* штифт (мр)
dent (f) vissée
dente (m) avvitato
diente (m) *o* clavo (m) atornillado / *dent (f) roscada, clau (m) roscat*

7 

Klaviermuldenzuführung (f)
pedal feed motion
рычажно-желобчатая подводка (жр) *или* питаніе (ср)
alimentation (f) à auges à pédales
regolatore (m) d'alimentazione a pedale
regulador (m) de pedales / *de pedals*

8 a Muldenhebel (m), Taste (f)
pedal lever
рычаг (мр) с желобчатым клавишем
auge (f) à pédale
tasto (m)
palanca (f) del pedal, piano (m)

9 

Spiralreiß- und Klopfwolf (m), Schraubenwolf (m), Flügelwolf (m)
spiral bladed opening and beating willow, screw beater opener
спиральный разрыхлительный и бительный волчек (мр), винтообразный *или* крыльчатый волчек
loup (m) à volant en hélice
battitore (m) spirale
batuar (m) abridor y batidor con líneas de dientes en espiral / *batuar (m) obridor i batidor amb línies de nassos en espiral*

10 a Zahnleiste (f)
toothed strip
зубчатая планка (жр)
barre (f) *ou* barreau (m) à dents
sbarra (f) a denti
regla (f) con dientes / *amb dents*

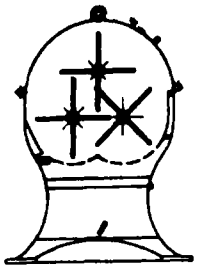
11 b Zahn (m)
spike, pin
зуб (мр)
dent (f)
dente (m)
diente (m), clavo (m) / *dent (f), clau (m)*

12 spiralförmig angeordnete Schlagstäbe (mpl)
blades in spiral order
расположенныя по спирали колотильныя планки (жр)
règles (fpl) disposées en spirale
alette (fpl) disposte elicoidalmente
barras (fpl) dispuestas / *barretes (fpl) dispostes* / en espiral

13 c Siebmulde (f)
dust grid
ситчатая колосниковая рѣшетка (жр)
crible (m) à poussières
griglia (f) per polvere
rejilla (f) para el polvo / *engraellat (m) per a la pols*

14 Haube (f) mit Schlagleisten *oder* Längsschienen
cover with longitudinal blades
кожух (мр) *или* крышка (жр) с колотильными планками *или* продольными рейками
couvercle (m) avec bandes longitudinales
coperchio (m) con lame longitudinali
tapa (f) con cuchillos longitudinales / *coberta (f) amb ganivetes longitudinals*

15 d Ausblaseöffnung (f) des Saugers
outlet of suction fan
выдувное отверстіе (ср) вентилятора
tuyau (m) de sortie du ventilateur
uscita (f) del ventilatore
salida (f) / *sortida (f)* / del ventilador

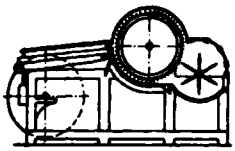
1 

Mischwolf (m), [Melierwolf (m)]
mixing willow
смёшивающій волчек (мр)
loup (m) mélangeur
lupo (m) mescolatore
batuar (m) mezclador / *mesclador (m)*

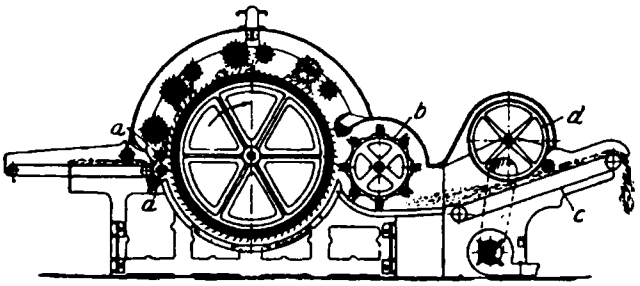
2

stumpfer Mischstift (m)
blunt pointed mixing pin
тупой штифт (мр) для перемёшиванія
broche (f) émoussée à mélanger
spina (f) o perno (m) a punta smussata per mescolare
clavo (m) de punta roma para mezclar / *clau (m) xato per a mesclar*

---

3 

Verbundwolf (m), [Kombinationswolf (m)]
combined willow
комбинированный волчек (мр)
loup (m) combiné
lupo (m) combinato
diablo (m) combinado / *diable (m) combinat*



4

Krempelwolf (m)
fearnought, carding willow
кардный волчек (мр)
loup (m) cardeur
lupo (m) cardatore, battitore (m) cardatore
batuar (m) fearnought, batuar cardador

---

5 a

Stachelwalze (f)
toothed feed roller
игольчатый валик (мр)
cylindre (m) d'alimentation à dents
cilindro (m) di alimentazione a denti
cilindro (m) de alimentación guarnecido / *corró (m) alimentari amb guarnició*

---

6 b

Läuferwalze (f), Schnellwalze (f), Ausheber (m)
runner
съемный бѣгун (мр)
volant (m)
cilindro (m) distaccatore
llevador

Vorrichtung (f) zur Verhinderung des Entmischens
apparatus to impede falling-out of the blend
приспособленіе (ср) для предотвращенія разстройства мёшки
dispositif (m) pour éviter les chutes de mélange
dispositivo (m) per evitare la separazione della miscela
aparato (m) para impedir la desaparición de la mezcla
aparell (m) per a impedir la desfeta de la mescla

7

---

c

Ausgangstisch (m)
delivery lattice
пріемный стол (мр) [на выходѣ]
tablier (m) délivreur
tavola (f) d'uscita
tablero (m) de entrega / *telera (f) de sortida*

8

---

d

Siebtrommel (f)
cylindrical cage
ситчатый барабан (мр)
tambour (m) métallique
cilindro (m) d'aspirazione
tambor (m) metálico de aspiración / *gàbia (f) d'aspiració*

9

---

gerader Wolfstift (m)
straight willow pin
прямой зубец (мр) *или* штифт (мр) волчка
dent (f) droite du loup
dente (m) dritto del lupo
diente (m) recto / *dent (f) recta* / del batuar

10

---

gebogener Wolfstift (m)
curved willow pin
изогнутый штифт (мр) волчка
dent (f) courbée du loup
spina (f) del lupo foggiata ad uncino
diente (m) curvado / *dent (f) corbada* / del batuar

11

---

die abgenutzten Stifte (mpl) ersetzen
to replace the worn pins
замѣнять износившіеся штифты

remplacer les dents usées
rimpiazzare le spine logorate
sustituir los clavos gastados / *canviar els claus gastats*

12

---

1) **Einölen** (n) *oder* **Einfetten** (n) *oder* **Schmälzen** (n) *oder* **Spicken** (n) **der Wolle**
Wool Oiling
Промасливаніе (ср) **шерсти**

Ensimage (m) *ou* **graissage** (m) **de la laine**
Oliatura (f) *o* **ingrassatura** (f) **della lana**
Engrasado (m) *o* **ensimado** (m) **de la lana** / ***Ensimat** (m) **de la llana***

13

---

die Wolle ölen *oder* einfetten *oder* schmälzen *oder* spikken
to oil *or* to lubricate the wool
промасливать *или* просаливать шерсть

ensimer *ou* graisser *ou* lubrifier la laine
oliare o ingrassare o lubrificare la lana
engrasar o ensimar la lana / *ensimar la llana*

14

	die Wolle sättigt sich mit Öl	la laine se sature d'huile	
1	the wool impregnates itself with oil	la lana si impregna d'olio	
	шерсть (жр) напитывается *или* насыщается маслом	la lana se impregna de aceite / *la llana s'impregna d'oli*	
	Öl (n) aufsaugen [*oder* absorbieren]	absorber l'huile (f)	
2	to absorb oil	assorbire olio (m)	
	всасывать *или* поглощать масло (ср)	absorber aceite (m) / *xuclar l'oli (m)*	
	die Wollfaser saugt Fettstoff auf	la fibre de laine absorbe de la matière grasse	
3	the wool fibre absorbs fatty substances	la fibra di lana assorbe la materia grassa	
	волос (мр) шерсти всасывает жировое вещество	la fibra de lana absorbe las substancias grasas / *la fibra de llana absorbeix les substàncies grasses*	
	das Wollhaar geschmeidig machen	assouplir la fibre de laine	
4	to soften the wool fibre	rendere pastosa la fibra di lana	
	придать гибкость волосу шерсти	suavizar la fibra de lana / *suavitzar la fibra de llana*	
	geschmälzte Wolle (f)	laine (f) ensimée	
5	oiled wool	lana (f) oliata	
	промасленная шерсть (жр)	lana (f) engrasada / *llana (f) ensimada*	
	Schmälzer (m), Wollschmälzer (m)	engraisseur (m) *ou* ensimeur (m) *ou* huileur (m) de laine	
	wool oiler	oliatore (m) della lana	
6	промасливальщик (мр) шерсти	encargado (m) del engrasado o untador (m) de la lana / *encarregat (m) del ensimatge, ensimador (m) de llana*	
	Schmälzvorgang (m)	procédé (m) d'ensimage	
7	oiling process	processo (m) d'ingrassamento	
	способ (мр) промасливанія	procedimiento (m) de engrasado / *procés (m) d'ensimat*	
	Schmälzmasse (f), Schmälze (f), Wollschmiere (f)	[produit (m) d']ensimage (m), lubrifiant (m)	
	softening material, softener	prodotto (m) lubrificante, liquido (m) per oliare	
8	вещество (ср) для промасливанія	substancia (f) suavizadora, suavizador(m), suavizante (m), rectificador (m) / */substància (f)/ suavitzant (m), suavitzador (m), rectificador (m)*	
	Schmälzöl (n), Spicköl (n)	huile (f) d'ensimage	
		olio (m) per l'ingrasso della lana	
9	wool oil		
	масло (ср) для промасливанія	aceite (m) para engrasar la lana / *oli (m) d'ensimat*	
	fettes Öl (n)	huile (f) grasse	
10	fatty oil	olio (m) grasso	
	жирное масло (ср)	aceite (m) graso / *oli (m) gras*	
	Pflanzenöl (n)	huile (f) végétale	
	vegetable oil	olio (m) vegetale	
11	растительное масло (ср)	aceite (m) / *oli (m)* / vegetal	11
	Rüböl (n)	huile (f) de colza	
	rape oil	olio (m) di ravizzone	
12	сурѣпное масло (ср)	aceite (m) / *oli (m)* / de colza	12
	geläutertes [*oder* raffiniertes] Rüböl (n)	huile (f) de colza raffinée	
	refined rape oil	olio (m) di ravizzone raffinato	
13	очищенное *или* рафинированное сурѣпное масло (ср)	aceite (m) de colza refinado / *oli (m) de colza refinat*	13
	Schwarzöl (n)	huile (f) noire de colza	
	black rape oil	olio (m) di ravizzone nero	
14	темное масло (ср)	aceite (m) negro / *oli (m) negre* / de colza	14
	Mohnöl (n)	huile (f) de pavot	
	poppy oil	olio (m) di papavero	
15	маковое масло (ср)	aceite (m) de adormidera / *oli (m) de cascall*	15
	Rizinusöl (n)	huile (f) de ricin	
	castor oil	olio (m) di ricino	
16	касторовое масло (ср)	aceite (m) de ricino / *oli (m) de ricí*	16
	Sonnenblumenöl (n)	huile (f) de tournesol	
	sun flower oil	olio (m) di tornasole	
17	подсолнечное масло (ср)	aceite (m) de tornasol / *oli (m) de gira-sol*	17
	Baumwollsamenöl (n)	huile (f) de coton	
	cotton seed oil	olio (m) di [semi di] cotone	
18	хлопковое масло (ср)	aceite (m) de algodón / *oli (m) del cotó*	18
	Olivenöl (n), Baumöl (n)	huile (f) d'olive	
		olio (m) di oliva	
19	olive oil		
	оливковое масло (ср)	aceite (m) de oliva / *oli (m) d'oliva*	19
	vergälltes [*oder* denaturiertes] Olivenöl (n)	huile (f) d'olive dénaturée	
	denaturated olive oil	olio (m) di oliva denaturato	
20	денатурированное оливковое масло (ср)	aceite (m) de oliva desnaturalizado / *oli (m) d'oliva desnaturalitzat*	20
	Rosmarinöl (n)	essence (f) de romarin	
	oil of rosemary	olio (m) di rosmarino	
21	розмариновое масло (ср)	aceite (m) de romero / *oli (m) de romaní*	21
	Kienöl (n)	essence (f) de pin	
	pine oil	olio (m) di pino	
22	сосновое масло (ср)	aceite (m) de pino / *oli (m) de pi*	22
	Terpentinöl (n)	essence (f) de térébenthine	
	oil of turpentine	olio (m) di trementina	
23	терпентиновое масло (ср), скипидар (мр)	aceite (m) de trementina / *oli (m) de trementina*	23
	tierisches Öl (n)	huile (f) animale	
	animal oil	olio (m) animale	
24	масло (ср) животнаго происхожденія	aceite (m) / *oli (m)* / animal	24

1	Schmalz (n) lard, hog fat сало (ср)	saindoux (m) strutto (m) grasa (f) derretida, manteca (f) de cerdo / *sagí (m) fos*	
2	Tran (m) fish oil, train oil ворвань (жр)	huile (f) de poisson olio (m) di pesce o di balena aceite (m) de pescado o de ballena / *oli (m) de peix o de balena*	
3	Erdöl (n), Mineralöl (n) mineral oil минеральное *или* ископаемое масло (ср)	huile (f) minérale olio (m) minerale aceite (m) / *oli (m)* / mineral	
4	$(C_{18} H_{33} O_2)$ $C_3 H_5 O_2$	Olein (n), Elain (n) olein[e] олеин (мр) oléine (f) oleina (f) oleina (f)	
5	rohe Ölsäure (f) crude oleic acid сырая олеиновая кислота (жр)	acide (m) oléique brut acido (m) oleico crudo ácido (m) oléico en bruto / *àcid (m) oleic en brut*	
6	Schwefelsäuregehalt (m) der rohen Ölsäure sulphuric acid contents of crude oleic acid содержание (ср) сѣрной кислоты в сыром олеинѣ	teneur (f) en acide sulfurique de l'acide oléique brut contenuto (m) in acido solforico dell'acido oleico crudo cantidad (f) de ácido sulfúrico contenida en el ácido oléico en bruto / *quantitat (f) d'àcid sulfúric del àcid oleic en brut*	
7	Kokosnußöl (n), Palmöl (n) coco-nut oil кокосовое масло (ср)	huile (f) de palme *ou* de coco *ou* de coprah olio (m) di cocco aceite (m) / *oli (m)* / de coco o de palma	
8	Glyzerinzusatz (m) glycerine addition, addition of glycerol примѣсь (жр) глицерина	addition (f) de glycérine aggiunta (f) di glicerina adición (f) / *addició (f)* / de glicerina	
9	Verseifung (f) des Fettes saponifying of the fat обмыливание (ср) жира	saponification (f) de la graisse saponificazione (f) del grasso saponificación (f) de la grasa / *saponificació (f) del greix*	
10	verseifbares Fett (n) saponifiable fat обмыливающійся жир (мр)	graisse (f) saponifiable grasso (m) saponificabile grasa (f) / *greix (m)* / saponificable	
11	pflanzliches Fett (n), Pflanzenfett (n) vegetable fat растительный жир (мр)	graisse (f) végétale grasso (m) vegetale grasa (f) / *greix (m)* / vegetal	
12	tierisches Fett (n), Tierfett (n) animal fat животный жир (мр)	graisse (f) animale grasso (m) animale grasa (f) / *greix (m)* / animal	
13	flüssiges Fett (n) liquid fat жидкій жир (мр)	graisse (f) liquide grasso (m) liquido grasa (f) liquida / *greix (m) liquid*	
14	natürliches Fett (n), Naturfett (n) natural fat естественный жир (мр)	graisse (f) naturelle grasso (m) naturale grasa (f) / *greix (m)* / natural	
15	säurehaltiges Fett (n) acid fat жир (мр), содержащій кислоту	graisse (f) acide grasso (m) contenente acido grasa (f) ácida / *greix (m) àcid*	
16	neutrales Fett (n) neutral fat нейтральный жир (мр)	graisse (f) neutre grasso (m) neutro grasa (f) neutra / *greix (m) neutre*	
17	ölartige Flüssigkeit (f) oily liquid маслообразная жидкость (жр)	liquide (m) huileux liquido (m) oleoso liquido (m) aceitoso / *liquid (m) oliós*	
18	verseifbares Öl (n) saponifiable oil масло (ср), способное обмыливаться	huile (f) saponifiable olio (m) saponificabile aceite (m) / *oli (m)* / saponificable	
19	das Öl verseifen to saponify the oil обмылить масло (ср)	saponifier l'huile (f) saponificare l'olio (m) saponificar el aceite / *l'oli (m)*	
20	harzhaltiges Öl (n) resinous oil масло (ср), содержащее смолу	huile (f) résineuse olio (m) resinoso aceite (m) resinoso / *oli (m) resinós*	
21	glyzerinhaltiges Öl (n) oil containing glycerine масло (ср), содержащее глицерин	huile (f) contenant de la glycérine olio (m) contenente glicerina aceite (m) que contiene glicerina / *oli (m) que porta glicerina*	
22	unverfälschtes Öl (n) unadulterated oil нефальсифицированное масло (ср)	huile (f) non falsifiée olio (m) non adulterato aceite (m) puro o no falsificado / *oli (m) pur*	
23	verfälschtes Öl (n) adulterated oil фальсифицированное *или* поддѣланное масло (ср)	huile (f) falsifiée olio (m) adulterato aceite (m) falsificado o adulterado / *oli (m) falsificat o adulterat*	
24	verschnittenes Öl (n) blended oil смѣшанное масло (ср)	huile (f) mélangée olio (m) mescolato o tagliato aceite (m) mezclado / *oli (m) barrejat o copejat*	

1	geringwertiges Öl (n) poor oil малоцѣнное масло (ср)	huile (f) inférieure *ou* de basse qualité olio (m) di bassa qualità aceite (m) bajo *o* de calidad inferior / *oli (m) baix o de mala qualitat*	
2	weiße Seife (f) white soap бѣлое мыло (ср)	savon (m) blanc sapone (m) bianco jabón (m) blanco / *sabó (m) blanc*	
3	schwarze Seife (f), grüne Seife (f), Schmierseife (f) black soap, soft soap черное мыло (ср)	savon (m) noir *ou* vert *ou* mou sapone (m) verde *o* molle, sapone di potassa jabón (m) blando *o* negro *o* de lavandera / *sabó (m) safreig o negre o tou o verd*	
4	Milch (f) milk молоко (ср)	lait (m) latte (m) leche (f) / *llet (f)*	
5	$K_2 Cr O_4$	chromsaures Kali[um] (n), Chromkali (n), Kaliumchromat (n) potassium chromate хромокислое кали (ср) chromate (m) de potasse cromato (m) di potassio cromato (m) de potasa / *cromat (m) potàssic*	
6	$N H_4 Cl$	Salmiak (m), Chlorammonium (n), Ammoniumchlorid (n) ammonium chloride, sal ammoniac нашатырь (мр), хлористый аммоній (мр) sel (m) ammoniac, chlorure (m) d'ammonium cloruro (m) di ammonio, sale (m) ammoniacale sal (f) amoníaca, cloruro (m) amónico / *sal (f) amoníac, clorur (m) amònic*	
7	$C_{10} H_7 OH$	Naphthol (n) naphthol нафтол (мр) naphthol (m) naftolo (m) naftol (m)	
8	$C H_2 O + H_2 O$	Formalin (n), Formol (n) formalin формалин (мр) formaline (f), formol (m) formalina (f) formalina (f), formol (m)	
9	$Na_2 B_4 O_7 + 10 H_2 O$	Borax (m) borax бура (жр), борнокислый натрій (мр) borax (m) borace (m) bórax (m), borato (m) de sosa / *borraix (m), borat (m) de sosa*	
10	Sodalösung (f) soda solution раствор (мр) соды	solution (f) de soude soluzione (f) di soda solución (f) / *solució (f)* / de sosa	
11	Walkfett (n), Extraktöl (n) grease from felting water валяльный жир (мр)	huile (f) des eaux de foulonnage grasso (m) di gualchiera, estratto (m) grasa (f) de las aguas de batanado / *oli (m) de les aigües de batanat*	
12	Ölersatz (m) oil substitute суррогат (мр) масла	succédané (m) de l'huile sostituente (m) d'olio substituto (m) de aceite / *substitutiu (m) d'oli*	
13	Abkochung (f) schleimgebender Pflanzen decoction of gelatinous plants отвар (мр) растеній, выдѣляющих слизь	décoction (f) de plantes gélatineuses bollitura (f) di piante gelatinose cocimiento (m) de plantas gelatinosas / *cocció (m) de plantes gelatinoses*	
14	Fucus crispus	Carrageen (n), Knorpeltang (m), Perlmoos (n), irländisches Moos (n) Carragheen moss, Irish moss ирландскій мох (мр) carrag[ah]een (m), mousse (f) perlée *ou* d'Irlande carragheen (m) musgo (m) de Irlandia, alga (f) marina / *molsa (f) d'Irlandia, llot (m) verd*	
15	Leinsamen (m) linseed льняное сѣмя (ср)	graine (f) de lin seme (m) di lino semilla (f) *o* simiente (f) de lino, linaza (f) / *llavor (m) de lli, llinosa (f)*	
16	Seifenwurzel (f) root of soapwort мыльный корень (мр)	racine (f) de la saponaire radice (f) della saponaria raíz (f) de la saponaria / *arrel (f) de la sabonera*	
17	Erstarren (n) der Schmälze solidification of the softener застываніе (ср) промасливающаго вещества	solidification (f) de l'ensimage solidificazione (f) del liquido per oliare solidificación (f) del suavizante / *solidificació (f) del suavitzant*	
18	erstarrte Schmälze (f) solidified softener застывшее промасливающее вещество (ср)	ensimage (m) solidifié liquido (m) per oliare solidificato suavizante (m) *o* rectificador (m) solidificado / *suavitzant (m) o rectificador (m) solidificat*	
19	Niederschlagwasser (n), [Kondensationswasser (n)] water of condensation конденсаціонная вода (жр)	eau (f) de condensation acqua (f) di condensazione agua (f) de condensación / *aigua (f) de condensació*	
20	Regenwasser (n) rain water дождевая вода (жр)	eau (f) de pluie acqua (f) piovana agua (f) de lluvia / *aigua (f) de pluja*	
21	Schmälze (f) auftragen to apply the softener наносить промасливающее вещество (ср)	appliquer l'ensimage (m) applicare il liquido per oliare aplicar el rectificador, rectificar	
22	gleichmäßiges Tränken (n) der Wolle mit dem Schmälzmaterial uniform impregnation of the wool with the softening material равномѣрное пропитываніе (ср) шерсти промасливающим веществом	imprégnation (f) uniforme de la laine par l'ensimage impregnatura (f) uniforme della lana col liquido per oliare impregnación (f) uniforme de la lana con el [material] suavizador / *impregnació (f) uniforme de la llana amb el [material] suavitzador*	

Einschmälzen (n) mit der Hand
1 oiling by hand
промасливание (ср) вручную

ensimage (m) à la main
oliatura (f) a mano
engrase (m) a mano / *ensimatge (m) a mà*

Schmälzkasten (m)
softening tank, oil tank
2 ящик (мр) для промасливания

cuve (f) d'ensimage
capsula (f) di oliatura
depósito (m) de aceite o de suavizante / *dipòsit (m) de suavitzant o d'oli*

Benetzen (n) mit Seifenwasser
sprinkling with soap water
3 смачивание (ср) мыльной водой

arrosage (m) à l'eau de savon
inaffiamento (m) con acqua di sapone
rociado (m) con agua jabonosa / *ruixat (m) amb aigua sabonosa*

Einsprengen (n) der Wolle mittels Gießkanne
sprinkling the wool with a watering can
4 обрызгивание (ср) шерсти лейкой

arrosage (m) *ou* humectage (m) de la laine avec un arrosoir
spruzzamento (m) della lana con un inaffiatoio
rociado (m) de la lana con una regadera / *ruixat (m) de la llana amb una regadora*

Einsprengen (n) mit Besen
sprinkling with a broom
5 спрыскивание (ср) метлой

arrosage (m) au moyen d'un balai
spruzzamento (m) con una scopa
rociado (m) con una escoba / *ruixat (m) amb una escombra*

---

schichtenweises *oder* lagenweises Schmälzen (n)
softening by sprinkling in layers
6 послойное промасливание (ср), промасливание (ср) слоями

ensimage (m) par couches
ingrasso (m) a strati
engrasado (m) regando a capas / *ensimat (m) ruixant a capes*

7

aufgeschichteter Wollhaufen (m)
stack of wool in layers
уложенная слоями партия (жр) шерсти
tas (m) de laine en couches
mucchio (m) di lana a strati
pila (f) de lana en capas / *pila (f) de llana en capes*

---

hölzerne Gabel (f)
wooden rake
8 деревянные вилы (жр)

râteau (m) en bois
rastrello (m) di legno
rastrillo (m) de madera / *rascle (m) o rastell (m) de fusta*

---

die Wolle durchgabeln
to rake the wool through
9 ворошить *или* перекидывать *или* перевертывать шерсть вилами

râtisser la laine
rastrellare la lana
rastrillar la lana / *rastellar la llana*

Durcharbeiten (n) der besprengten Wolle
thorough mixing of the sprinkled wool
10 обрабатывание (ср) спрыснутой шерсти

mélange (f) à fond de la laine arrosée
mescolamento (m) completo della lana spruzzata
mezcla (f) completa de la lana engrasada / *barreja (f) a fons de la llana ensimada*

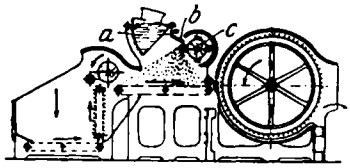
11

durcheinandergearbeiteter Wollhaufen (m)
thorough mixed-up stack *or* pile of wool
основательно перемешанная партия (жр) шерсти
tas (m) de laine mélangée à fond
mucchio (m) di lana bene mescolata
pila (f) de lana completamente mezclada / *pila (f) de llana completament barrejada*

Selbstentzündungsgefahr (f) der geschmälzten Wolle
danger of spontaneous combustion of the oiled wool
опасность (жр) самовоспламенения *или* самовозгорания промасленной шерсти

danger (m) d'inflammation spontanée de la laine ensimée
pericolo (m) d'accensione spontanea della lana oliata
peligro (m) de combustión espontánea de la lana engrasada / *perill (m) de combustió espontània de la llana ensimada*

12



Ölwolf (m), Schmälzwolf (m), Schmierwolf (m)
oiling willow
волчек (мр) для промасливания
ensimeuse (f)
lupo (m) ingrassatore, battitore (m) da oliare
untadora (f), aparato (m) engrasador, batuar (m) ensimador / *batuar (m) ensimador*

13

---

bewegliches Schmälzgefäß (n)
movable oiling trough
подвижной сосуд (мр) для промасливания
a réservoir (m) mobile du lubrifiant
tino (m) d'ingrasso spostabile
artesa (f) de engrase móvil / *pastera (f) d'ensimar mòbil*

14

---

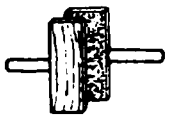
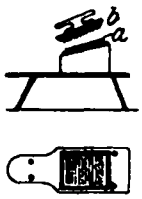
abtropfende Schmälze (f)
dropping oil
стекающее масло (ср)
lubrifiant (m) égouttant
olio (m) sgocciolante
aceite (m) que gotea / *oli (m) vessat*

15

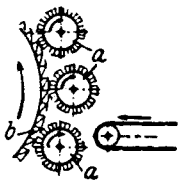
---

schräge Kante (f)
inclined edge
наклонный край (мр)
b rebord (m) incliné
spigolo (m) inclinato
borde (m) inclinado / *vora (f) inclinada*

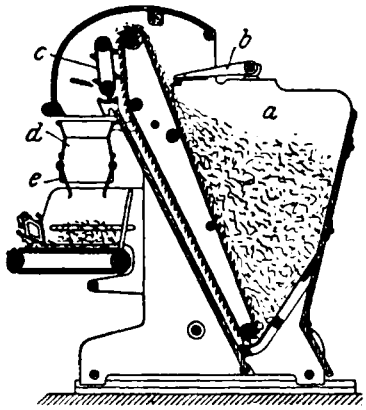
16

1	c	Ölzerteilbürste (f) oil distributing brush щетка (жр) для разбрызгивания масла brosse (f) de distribution de l'huile spazzola (f) per distribuire l'olio cepillo (m) rociador o distribuidor de aceite / *raspall (m) ruixador o distribuidor d'oli*	
2	geschmälzte Wolle (f) spinnen to spin the oiled wool прясть промасленную шерсть	filer la laine ensimée filare la lana oliata hilar la lana engrasada / *filar la llana ensimada*	
3	trockene Wolle (f) spinnen to spin the dry wool прясть сухую шерсть	filer la laine sèche filare la lana secca hilar la lana seca / *filar la llana seca*	
4	**k) Krempeln (n) der Wolle** **Carding of Wool** **Кардочесание (ср) шерсти**	**Cardage (m) de la laine** **Cardatura (f) della lana** **Cardado (m) de la lana / *Cardat (m) de la llana***	
5	α) Allgemeines (n) General Terms Общее (ср)	Généralités (f pl) Generalità (f pl) Generalidades (f pl)	
6	die Wolle krempeln *oder* streichen to card the wool прочесывать на кардах шерсть	carder la laine cardare la lana cardar la lana / *la llana*	
7	Auflösen (n) der Wollbüschel in Einzelfasern separation of the wool tufts into individual fibres разрыхление (ср) клочьев шерсти на волокна	démêlage (m) des flocons de laine en leurs fibres élémentaires scioglimento (m) dei fiocchi di lana nei loro elementi desagregado (m) de los mechones de lana en fibras sueltas / *desfeta (f) dels flocs de llana en fibres elementals*	
8	inniges Mischen (n) intimate *or* thorough mixing основательное *или* полное смешивание (ср)	mélange (m) intime miscela (f) intima mezcla (f) íntima o completa / *barreja (f) íntima o completa*	
9	gekrempelte Wolle (f) carded wool шерсть (жр), прочесанная на кардах	laine (f) cardée lana (f) cardata lana (f) / *llana (f)* / cardada	
10	Krempelarbeit (f) carding action работа (жр) чесальной, чесание (ср) на кардах	opération (f) du cardage lavoro (m) di cardaggio acción (f) de cardado / *acció (f) de cardat*	
11	Wollkrempler (m) wool carder чесальщик (мр) на шерстяной фабрике	cardeur (m) de laine cardatore (m) di lana cardador (m), encargado (m) del surtido de cardas / *encarregat (m) del assortiment de cardes*	
	Leistung (f) *oder* Ausbeute (f) [*oder* Rendement (n)] der Krempel output *or* turn-off of the card выход (мр) прочесанного на кардах волокна	rendement (m) de la carde produzione (f) o rendimento (m) della carda producción (f) / *produccio (f)* / de la carda	12
		Handkratze (f), Handkardätsche (f) hand card ручная карчетка (жр) *или* карда (жр), чесалка (жр) carde (f) à main, carde plate carda (f) a mano carda (f) a mano / *a mà*	13
		Krempelroß (n) tumming *or* carding stock скамья (жр) с карчетками, козел (мр) с чесалками banc (m) à carder banco (m) di carda a mano banco (m) de carda a mano / *banc (m) de carda a mà*	14
	a	festliegendes Handbrett (n) fixed hand card закрепленная ручная чесалка (жр) plateau (m) à aiguilles sur bois fixe carda (f) a mano fissa placa (f) de carda fija / *collada o fixa*	15
	b	bewegliches Handbrett (n) loose hand card подвижная ручная чесалка (жр) plateau (m) à aiguilles sur bois mobile carda (f) a mano libera carda (f) a mano móvil / *carda (f) a mà mòbil*	16
	Schafwollkrempel (f) sheep's wool card кардочесальная (жр) для овечьей шерсти	carde (f) à laine de mouton carda (f) per lana di pecora carda (f) de lana de oveja / *carda (f) de llana d'ovella*	17
	Streichwollkrempel (f) woollen card[er], woollen carding engine кардочесальная (жр) для аппаратной шерсти	carde (f) pour laine courte carda (f) per lana corta carda (f) para lana corta / *carda (f) per a llana curta*	18
	Walzenkrempel (f), Rollerkrempel (f) roller and clearer card, worker and stripper card валичная кардочесальная (жр)	carde (f) à hérisson carda (f) a cilindri carda (f) de cilindros / *carda (f) de cilindrets*	19
	Krempelsatz (m), [Krempelsortiment (n)] set of cards набор (мр) *или* ассортимент (мр) чесальных машин	assortiment (m) de cardes assortimento (m) di carde surtido (m) de cardas / *assortiment (m) de cardes*	20

	Zweikrempelsatz (m)	assortiment (m) de deux cardes
	two card set	assortimento (m) a due carde
1	двухкардный набор (мр) *или* состав (мр)	surtido (m) de dos cardas / *assortiment (m) de dues cardes*
	Dreikrempelsatz (m)	assortiment (m) de trois cardes
	three card set	assortimento (m) a tre carde
2	трехкардный набор (мр) *или* состав (мр)	surtido (m) de tres cardas / *assortiment (m) de tres cardes*
	einfache Krempel (f)	carde (f) simple
	single card	carda (f) semplice
3	одинарная чесальная (жр)	carda (f) sencilla / *senzilla*
	Doppelkrempel (f)	carde (f) double
	double card	doppia carda (f)
4	сдвоенная чесальная (жр)	carda (f) doble
	Vorkrempel (f), Reißkrempel (f)	carde (f) en gros, grosse carde, carde briseuse
	breaker card, scribbler, first breaker	carda (f) in grosso o di rottura, prima carda
5	подготовительная *или* грубая чесальная (жр)	carda (f) abridora o emborradora / *carda (f) obridora o emborradora*
	Pelzkrempel (f), Vlieskrempel (f)	carde (f) à tambour enrouleur
	second breaker	carda (f) a falda
6	холстовая чесальная (жр)	carda (f) repasadora / *carda (f) repassadora*
	Vorspinnkrempel (f)	carde (f) fileuse
	condenser card, finisher card	carda (f) a filare in grosso, carda continua [americana]
7	чесальная (жр) с дѣлителем холста *или* с конденсором	carda (f) mechera o condensadora o acabadora / *carda (f) metxera o filadora o condensadora*
	Krempelart (f)	type (m) de carde
	type of card	tipo (m) di carda
8	тип (мр) *или* вид (мр) чесальной машины	tipo (m) / *tipus (m)* / de carda
	β) Krempelspeisung (f)	Alimentation (f) de la carde
	Card Feed	Alimentazione (f) della carda
9	Питание (ср) чесальной	Alimentación (f) / *Alimentació (f)* / de la carda
	Vorlegen (n), Speisen (n)	alimentation (f)
	feeding	alimentazione (f)
10	заправка (жр), подводка (жр)	alimentación (f) / *alimentació (f)*
	von Hand vorlegen *oder* speisen	alimenter à la main
	to feed by hand	alimentare a mano
11	заправлять вручную	alimentar a mano / *a mà*
	Wollaufleger (m)	alimenteur (m) *ou* chargeur (m) de laine
	wool supplier	alimentatore (m) di lana
12	накладчик (мр) шерсти	alimentador (m) o cargador (m) de lana / *alimentador (m) o carregador (m) de llana*
	Wollauflegerin (f)	alimenteuse (f) *ou* chargeuse (f) de laine
	wool supplier	alimentatrice (f) di lana
13	накладчица (жр) шерсти	alimentadora (f) de lana / *de llana*
	Abwiegen (n) der Wollmenge	pesage (m) de la quantité de laine
	weighing-off the quantity of wool	pesatura (f) della quantità di lana
14	взвѣшиваніе (ср) *или* отвѣшиваніе (ср) количества шерсти	pesado (m) de la cantidad de lana / *pesat (m) de la quantitat de llana*
	abgewogene Fasermenge (f)	quantité (f) de fibres pesée
	weighed-off quantity of fibres	quantità (f) di lana pesata
15	отвѣшанное количество (ср) волокна [шерсти]	cantidad (f) de fibras pesadas / *quantitat (f) de fibres pesades*
	gleichmäßige Auflage (f)	alimentation (f) *ou* étalage (m) uniforme
	uniform feed	carica (f) uniforme
16	равномѣрная накладка (жр)	alimentación (f) / *alimentació (f)* / uniforme



		Speisevorrichtung (f)
		feeding apparatus
		питательное приспособление (ср)
17		appareil (m) d'alimentation
		apparato (m) di alimentazione
		aparato (m) / *aparell (m)* / alimentador
		Speisewalze (f), Tischwalze (f), Einführwalze (f)
		feed roller
		питательный *или* настольный *или* подводящій валик (мр)
	a	rouleau (m) alimentaire
18		cilindro (m) alimentatore
		cilindro (m) de alimentación, entrador (m) / *corró (m) d'alimentació, entrador (m)*
		Durchrutschen (n) des Spinnstoffes
		gliding through of the spinning material
		проскальзываніе (ср) [обрабатываемаго продукта]
19		échelonnement (m) de la matière textile, passage (m) de la matière textile sans être retenue par les dents du cylindre alimentaire
		passaggio (m) della materia tessile sensa essere afferrata dai denti del cilindro alimentatore
		resbalamiento (m) de la materia de hilar / *relliscament (m) de la matèria a filar*
		Klettenreinigungswalze (f), Klettenwalze (f), Vorwalze (f), Übertragungswalze (f)
		burring roller, taker-in, licker-in
		валик (мр) для репья
20	b	roule-ta-bosse (m), briseur (m) échardonneur, cylindre (m) échardonneur *ou* égrateronneur *ou* chasseur
		cilindro (m) anteriore
		cilindro (m) limpiador o expulsor o desmotador / *lladre (m), corró (m) desmotador*



selbsttätige Speisevorrichtung (f), Selbstaufleger (m)
automatic feed, automatic hopper feeder, auto-feed
самодействующий питательный аппарат (мр), автоматический накладчик (мр)
1 chargeuse (f) automatique
apparato (m) di alimentazione automatica
cargadora (f) automática / *carregadora (f) automàtica*

Vorratsraum (m), Vorratsbehälter (m)
feed hopper
загрузочный ящик (мр), загрузочная коробка (жр), ящик для запаса
2 a bolte (f) *ou* trémie (f) d'alimentation
cassa (f) alimentare
tolva (f) de alimentación / *tremuja (f) d'alimentació*

---

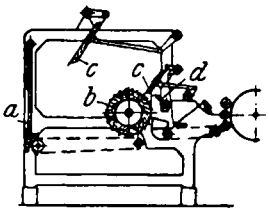
schwingender Abstreifkamm (m)
oscillating evener comb
регулирующая качающаяся гребенка (жр)
3 b peigne (m) égaliseur oscillant
pettine (m) egualizzatore oscillante
peine (m) regulador *o* igualador / *serreta (f) reguladora o igualadora*

Abstreiftisch (m)
stripping lattice
подающее *или* съемочное бесконечное полотно (ср)
4 c tablier (m) détacheur
graticcio (m) spogliatore
tablero (m) descargador / *telera (f) descarregadora*

Wage (f)
scale pan, receptacle of weighing arrangement
чашка (жр) весов
5 d auge (f) peseuse
recipiente (m) alimentatore *o* di pesatura
artesa pesadora / *tremuja (f) pesadora*

Klappboden (m)
hinged bottom
створчатое дно (ср)
6 e fond (m) formant bascule
fondo (m) unito da cerniera
fondo (m) basculante / *fons (m) basculant o a xarnera*

Ausschlagen (n) der Wage
going-down *or* swinging back of the scale pan
отклонение (ср) стрелки весов
descente (f) de l'auge
discesa (f) del recipiente 7
caída (f) / *caiguda (f)* / de la pesadora



Lemairescher Krempelspeiser (m)
Lemaire's card feeding apparatus
питательный аппарат (мр) чесальных систем Лемэра
appareil (m) d'alimentation de la carde Lemaire 8
apparato (m) di alimentazione per carde Lemaire
aparato (m) / *aparell (m)* / alimentador de carda sistema Lemaire

---

bewegliche Rückenwand (f)
movable back board
передвижная задняя стенка (жр)
a planche (f) arrière mobile 9
parete (f) posteriore spostabile
plancha (f) posterior móvil / *planxa (f) de darrera mòbil*

Hakenwalze (f)
spiked roller
зубчатый валик (мр)
b rouleau (m) à pointes 10
cilindro (m) a punte
cilindro (m) de puntas / *corró (m) amb puntes*

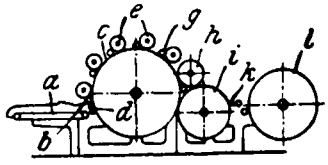
Abstreifkamm (m)
evener comb
регулирующая гребенка (жр)
c peigne (m) égaliseur 11
pettine (m) egualizzatore
peine (m) igualador / *serreta (f) igualadora*

---

auf- und niederschnellender Kamm (m)
stripper comb
быстро движущаяся вверх и вниз съемочная гребенка (жр) 12
d peigne (m) basculant
pettine (m) pulitore
peine (m) descargador / *serreta (f) descarregadora*

---

abfahrbar
withdrawable, mounted on wheels
приспособленный к отводу
déplaçable
spostabile
separable, móvil / *separable* 13



γ) Vorkrempel (f), Reißkrempel (f), Schrubbelmaschine (f)
Breaker Card, Scribbler, First Breaker
Подготовительная *или* грубонадирочная чесальная машина (жр)
Carde (f) briseuse
Carda (f) in grosso
Carda (f) abridora / *carda (f) obridora* 14

Vorlegtuch (n), Speisetuch (n), Tisch (m)
feeding cloth
питательная рѣшетка (жр)

1 a toile (f) alimentaire
tavola (f) continua di alimentazione, tela (f) fornitrice
tablero (m) alimentador / *telera (f) alimentaria*

Klettenreinigungswalze (f)
burring roller
репьеочистительный валик (мр)

2 b cylindre (m) échardonneur
cilindro (m) anteriore
cilindro (m) desmotador / *corró (m) desmotador*

Trommel (f), große Trommel (f), Haupttrommel (f)
swift, drum, [main] cylinder
[большой *или* главный] барабан (мр)

3 c [grand] tambour (m)
tamburo (m) [principale]
gran tambor (m) / *bóta (f)*

Einziehwalze (f), Einlaßwalze (f), Speisewalze (f)
feed[ing] roller
питательный *или* вводящій валик (мр)

4 d cylindre (m) alimentaire
rullo (m) di alimentazione
cilindro (m) alimentador / *corró (m) d'alimentació*

Arbeiter (m), Arbeitswalze (f)
worker, roller
рабочій валик (мр)

5 e [cylindre (m)] travailleur (m)
cilindro (m) operatore o pettinatore
cilindro (m) trabajador / *cilindret (m)*

Wender (m), Wendewalze (f)
clearer stripper, stripping roller
бѣгун (мр), съемо-передаточный валик (мр)

6 g cylindre (m) nettoyeur *ou* déchargeur *ou* balayeur *ou* débourreur
cilindro (m) spogliatore
cilindro (m) limpiador o descargador o escobador / *[corró (m)] pelador (m) o descarregador (m)*

doppeltwirkende Wendewalze (f)
double acting stripping roller
бѣгун (мр), работающій на двѣ стороны

7 cylindre (m) nettoyeur à double action
cilindro (m) spogliatore a doppia azione
cilindro (m) descargador de doble acción / *pelador (m) de doble acció*

Schnellwalze (f), Bürstenwalze (f), Läufer (m), Ausheber (m), [Volant (m)]
fancy [roller], fly roller
волан (мр), ершик (мр)

8 h volant (m)
cilindro (m) rapido, volante (m)
volante (m) / *volant (m)*

Abnehmer (m), Kämmwalze (f), Sammler (m)
doffer, doffing cylinder
вальян (мр), пеньер (мр)

i peigneur (m) 9
cilindro (m) scaricatore o pettinatore, piccolo tamburo (m), tamburo raccoglitore
llevador (m)

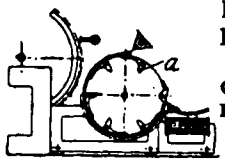
Hacker (m)
doffing comb
[съемная] гребенка (жр)

k peigne (m) détacheur *ou* nacteur 10
pettine (m) distaccatore
peine (m) descargador / *serreta (f)*

Felltrommel (f), Vliestrommel (f), Pelztrommel (f), Aufroller (m)
lap drum
барабан (мр) для навиванія ваточнаго холста, холстовой барабан

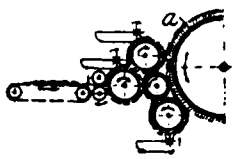
l tambour (m) enrouleur de nappe 11
tamburo (m) a falda o d'avvolgimento
tambor (m) formador de la tela o del colchón, tambor napador / *bombo (m) formador del matalàs o de la tela, bombo napador*

Beschwerungsrolle (f)	cylindre (m) de pression	
press roller	cilindro (m) di pressione	12
уплотнительный валик (мр)	cilindro (m) prensador / *corró (m) premsador*	
den Pelz brechen	déchirer *ou* couper la nappe	
to break the lap	stracciare la falda	
вскрывать *или* разрывать холст	rasgar o cortar el colchón o la tela / *estripar o tallar el matalàs o la tela*	13
Abtrennen (n) des Pelzes von der Trommel	enlèvement (m) de la nappe du tambour	
breaking the lap from the drum	distaccamento (f) della falda dal tamburo	14
отдѣленіе (ср) холста от барабана	desgarrado (m) / *estripat (m)* / de la tela	



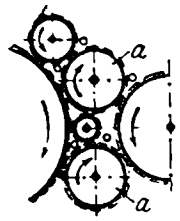
Pelzbrecher (m), Pelzreißer (m), Florbrecher (m)
lap breaker
разрыватель (мр) *или* вскрыватель (мр) холста
coupeur (m) de nappe
rompi-tela (m), apparato (m) per stracciare automaticamente la falda 15
cortador (m) / *tallador (m)* / de la tela

Klappenwinkel (m)
angular flap lever
шарнирный угольник (мр)
a levier (m) coudé du battant
leva (f) ad angolo del battente 16
palanca (f) angular de la compuerta / *del batiport*



Krempel (f) mit Vorwalze *oder* Vortrommel
card with breast roller
чесальная (жр) с передним барабаном 17
carde (f) à avant-train
carda (f) ad avantreno
carda (f) con avantrén / *carda (f) amb avant-tren*

1 a
Vorwalze (f), Vortrommel (f)
breast [roller], first swift
передній барабан (мр)
premier *ou* petit tambour (m)
primo tamburo (m)
tambor (m) pequeño / *bóta (f) petita*

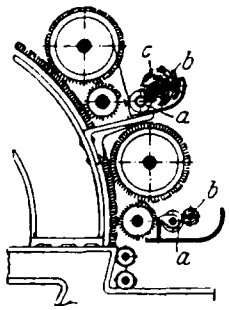


a

2
Übertragungswalzen (fpl)
transferring rollers
передаточные валики (мр)
[cylindres (mpl)] transporteurs (mpl)
cilindri (mpl) trasportatori
cilindros (mpl) transportadores / *corrons (mpl) transportadors*

3
Krempel (f) mit zwei Abnehmern, Zweisammlerkrempel (f)
two doffer card
чесальная (жр) с двумя вальянами
carde (f) à deux peigneurs
carda (f) a due tamburi pettinatori
carda (f) de dos llevadores o de doble llevador / *carda (f) de dos llevadors o de doble llevador*

4
Zweiabnehmeranordnung (f), Zweipeigneursystem (n)
double doffer system
двухвальянная система (жр)
système (m) à double peigneur
sistema (m) a due scaricatori
sistema (m) de doble llevador



5
Krempel (f) mit Wollflugsammler
card with fly collector
чесальная (жр) с собирателями шерстяного пуха
carde (f) à collecteur des duvets du volant
carda (f) con raccoglitore dei pulviscoli di lana
carda (f) con recogedor de borrilla / *carda (f) amb recollidor de borrissol*

---

6 a
Nasenwalze (f)
detaching roller
кулачный валик (мр)
cylindre (n) à nez
cilindro (m) a naso
cilindro (m) desprendedor / *corró (m) desprenedor*

---

7 b
mit rauhem Stoff bezogene Sammelwalze (f)
felt covered collecting roller
сорный валик (мр), обитый грубым сукном
rouleau (m) collecteur recouvert de feutre
cilindro (m) raccoglitore ricoperto di feltro
cilindro (m) recogedor revestido de fieltro / *corró (m) recollidor revestit de feltre*

---

8 c
Abfallpelz (m)
waste lap
холст (мр) из очесочнаго пуха
nappe (f) de déchets
falda (f) di cascame
tela (f) de borra

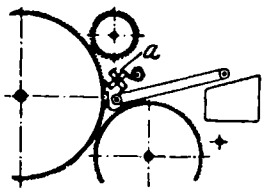
---

die Wolle auswerfen
to throw the wool out
выбрасывать шерсть
rejeter la laine
scaricare la lana
arrojar la lana / *llençar la llana*

9

Flug (m) absetzen
to deposit fly
снимать пух
déposer le duvet
depositare il pulviscolo
depositar la borrilla / *dipositar el borrissol*

10



Krempel (f) mit Stichelhaarausscheidevorrichtung
card with dog hair extractor
чесальная (жр) с приспособлением для вычески жесткаго волоса
carde (f) à extracteur des jarres
carda (f) con estrattore dei peli rigidi
carda (f) con extractor de pelo cabrudo / *carda (f) amb extractor de pèl cani*

11

Messerwalze (f)
knife roller
вал (мр) с ножами
a
cylindre (m) à couteaux
cilindro (m) a coltelli
cilindro (m) de cuchillos / *corró (m) de ganivetes*

12

Trommelputzvorrichtung (f)
clearing apparatus for the swift
приспособление (ср) для очистки барабана
appareil (m) de débourrage du tambour
dispositivo (m) spazzatamburo
aparato (m) limpiador para el tambor principal / *aparell (m) netejador per a la bóta*

13

Eindringen (n) der Fasern in den Trommelbelag
penetration of fibres into the cylinder covering
проникание (ср) волокон в кардную обивку барабана
pénétration (f) des fibres dans la garniture du tambour
penetrazione (f) delle fibre nella guarnizione del tamburo
penetración (f) de las fibras en la guarnición del tambor / *penetració (f) de les fibres en la guarnició de la bóta*

14

---

den Flor herausheben
to lift out the sheet of fibres
приподнять ватку
détacher le voile de fibres
levar fuori il velo di fibre
levantar la capa de fibras / *aixecar la capa de fibres*

15

---

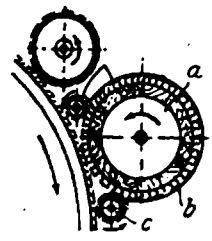
die Schnellwalze tief in die Zähne der Trommel einstellen
to set the fancy deep into the cylindre wires
подвести волан вплотную
faire entrer le volant profondément dans la garniture du tambour
mettere il volante profondamente nella guarnizione del tamburo
hacer entrar el volante profundamente dentro la guarnición / *galgar el volant profundament dins de la guarnició*

16

---

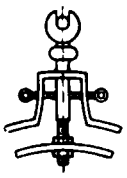
die Schnellwalze nach dem Gehör einstellen
to set the fancy by ear
устанавливать *или* подводить волан на слух
régler le volant à l'ouïe
regolare il volante per l'orecchio
ajustar el volante al oído / *galgar el volant a la oïda*

17

	mit der Schnellwalze kreisender Luftzug (m)	appel (m) d'air occasionné par le volant	
	draught of air caused by the fancy roller	corrente (f) d'aria prodotta dal volante	
1	вихревое движение (ср) воздуха, вызываемое воланом	corriente (f) de aire causada por el volante / *corrent (f) d'aire produida per el volant*	
	Luftzutritt (m)	entrée (f) de l'air	
2	admission of air	entrata (f) d'aria	
	приток (мр) воздуха	entrada (f) de aire / *d'aire* [illegible]	
	die Schnellwalze überläuft die Trommel *oder* läuft schneller als die Trommel	le volant a une vitesse circonférentielle plus élevée que le tambour	
	the fancy roller has a higher surface speed than the swift	il volante ha una velocità periferica maggiore del tamburo	
3	волан (мр) опережает барабан	el volante tiene una mayor velocidad superficial que el gran tambor / *el volant tè una velocitat circumferencial major que la bóta*	
	die Schnellwalze wikkelt	le volant se charge de fibres	
	the fancy roller becomes covered with fibres	il volante si copre di fibre	
4	волан (мр) засоряется *или* наматывает на себя	el volante llega a vestirse con fibras / *el volant arriva a vestir-se amb fibres*	
	der Volant wirft *oder* kotzt	le volant crache *ou* se décharge	
	the fancy roller throws off [the fibres]	il volante getta via le fibre	
5	волан (мр) сбрасывает увлеченную им шерсть	el volante expulsa [las fibras] / *el volant llença [les fibres]*	
		Schnellwalzenband (n)	
		travelling fancy sleeve	
		лентообразный волан (мр)	
6		volant (m) en forme de tablier sans fin	
		volante (m) in forma di nastro continuo	
	a	volante (m) en forma de tablero sin fin / *volant (m) en forma de telera sens fi*	
		Schnellwalze (f) mit geschlossener Haube	
		fancy with closed-in cover	
		волан (мр) с глухим кожухом	
7		volant (m) avec couvercle fermé	
		volante (m) con coperchio chiuso	
		volante (m) con tapa cerrada / *volant (m) amb coberta ajustada*	
		Schnellwalze (f)	
		fancy [roller]	
8	a	волан (мр)	
		volant (m)	
		volante (m)	
		volante (m) / *volant (m)*	
		Schnellwalzenhaube (f)	
		cover to fancy, fancy casing	
		кожух (мр) *или* колпак (мр) волана	
9	b	couvercle (m) du volant	
		coperchio (m) *o* inviluppo (m) del volante	
		tapa (f) *o* cubierta (f) del volante / *coberta (f) del volant*	
		Flugwender (m), Fangwalze (f)	
		angle [roller], angle stripper	
		бёгун (мр) для пуха	
		cylindre (m) de duvets, ramasseur (m)	
	c	rullo (m) raccoglitore del pulviscolo	10
		cilindrito (m) de ángulo, cilindrito arrollador de borrilla / *cilindret (m) d'angle, cilindret enrotllador de borrissol*	
	Kratzenbeschlag (m)	garniture (f) de carde	
	card covering *or* clothing	guarnizione (f) di carda	
	кардная обтяжка (жр) *или* обшивка (жр) *или* покрышка (жр) *или* гарнитура (жр)	guarnición (f) / *guarnició (f)* / de carda	11
	der Beschlag bewegt sich in der Zahnrichtung	la garniture se déplace dans le sens des pointes	
	the covering moves in the direction of the wire points	la guarnizione si muove nel senso della dentatura	
	кардная покрышка (жр) работает по направлению игольных острий	la guarnición se mueve en la dirección de las puntas de las púas / *la guarnició es mou en la direcció de les puntes de les pues*	12
	der Beschlag bewegt sich entgegengesetzt zur Zahnrichtung	la garniture se déplace en sens inverse des pointes	
	the covering moves in the opposite direction of the wire points	la guarnizione si muove nel senso contrario della dentatura	
	кардная покрышка (жр) работает против направления игольных острий	la guarnición se mueve en dirección opuesta a las puntas de las púas / *la guarnició es mou en dirección contrària a les puntes de les pues*	13
	Streichfläche (f) *oder* Arbeitsfläche (f) der Krempelwalzen	surface (f) travaillante des cylindres de carde	
	working surface of the card rollers	zona (f) di lavoro dei cilindri cardatori	
	надирочная *или* чешущая рабочая поверхность (жр) кардных валиков	superficie (f) de trabajo de los cilindros de carda / *superficie (f) de treball dels corrons de carda*	14
	abnehmende Kratze (f)	carde (f) débourreuse	
	card with doffing action	carda (f) spogliatrice o spazzatrice	
	съемочная карда (жр)	carda (f) descargadora / *carda (f) descarregadora*	15
	mit Fasern beladene Walze (f)	cylindre (m) couvert de fibres	
	roller covered with fibres	cilindro (m) carico di fibre	
	покрытый волокнами валик (мр)	cilindro (m) cargado de fibras / *corró (m) vestit de fibres*	16

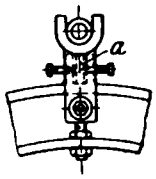
1 Einstellung (f) der Krempelwalzen
setting of the card rollers
установка (жр) *или* подводка (жр) валиков на чесальной
réglage (m) des cylindres de carde
regolazione (f) dei cilindri della carda
ajuste (m) de los cilindros de carda / *galgat (m) dels corrons de carda*

---

2 
verstellbares Zapfenlager (n) der Arbeitswalze
adjustable pivot bearing of worker
переставной подшипник (мр) для цапфы *или* шипа рабочаго валика
palier (m) réglable du pivot du travailleur
sopporto (m) regolabile del perno del cilindro lavoratore
soporte (m) de pivote ajustable del cilindro trabajador / *suport (m) de torrió ajustable del cilindret*

3
Zapfenlager (n) des Wenders
pivot bearing of stripper
подшипник (мр) для цапфы *или* шипа бѣгуна
palier (m) du pivot du nettoyeur
sopporto (m) del perno del cilindro spogliatore
soporte (m) del pivote del cilindro descargador / *suport (m) del torrió del pelador*

---

4 

amerikanisches Lager (n)
American [bearing] bracket
американскій подшипник (мр)
palier (m) américain
sopporto (m) americano
soporte (m) americano / *suport (m) americà*

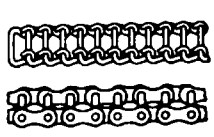
---

5 a
Lagerrippe (f)
bracket rib
ребро (ср) подшипника
nervure (f) du palier
nervatura (f) del sopporto
costilla (f) del soporte / *costella (f) o encaix (m) del suport*

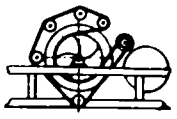
---

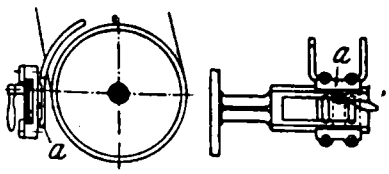
6 geschlossenes Lager (n)
closed bearing, bush bearing
закрытый подшипник (мр)
palier (m) fermé
sopporto (m) chiuso
soporte (m) cerrado *o* con casquillo *o* con collarín / *suport (m) tancat o amb dolla o amb casquillo*

---

7 
Krempelkette (f)
card [driving] chain
цѣпь (жр) кардной машины
chapelet (m)
catena (f) per l'azionamento della carda
cadena (f) de / *per a* / carda

---

8 
Wenderriemen (m)
clearer strap, stripper strap
ремень (мр) для бѣгунов
courroie (f) des nettoyeurs
cinghia (f) dei cilindri spogliatori
correa (f) de los cilindros desborradores / *corretja (f) dels peladors*



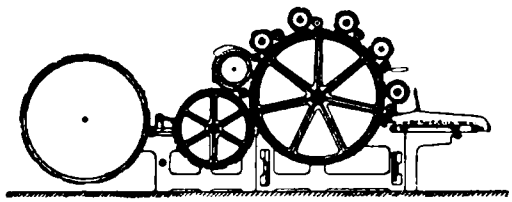
Krempelabsteller (m)
strap fork of card
ременная отводка (жр) кардной машины
fourche (f) de commande de la courroie de la carde
forca (f) disbracatrice della carda
horquilla (f) de la correa de la carda / *forquilla (f) de la corretja de la carda*

9

---

a
Schlitten (m) der Riemengabel
strap fork slide
салазки (жр) ременной вилки
glissière (f) de la fourche
scorritoio (m) della forca
corredera (f) de la horquilla / *culissa (f) de la forquilla*

10



δ) Feinkrempel (f), Pelzkrempel (f), Vlieskrempel (f), Fellmaschine (f)
Second Breaker, Intermediate Card
[Настилочно-] Холстовая [кардо-] чесальная (жр)
Carde (f) à tambour enrouleur *ou* à toile sans fin
Carda (f) ripassatrice *o* a falda, seconda carda
Carda (f) intermedia *o* repasadora, segunda carda / *Carda (f) intermèdia o repassadora, segona carda*

11

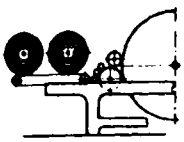
Speisung (f) mit Pelzen *oder* Vliesen *oder* Decken, Pelzübertragung (f), Vliesübertragung (f)
feeding in lap form
питание (ср) холстами
alimentation (f) sous forme de nappe
alimentazione (f) *o* trasporto (m) con falde
alimentación (f) *o* transporte (m) / *alimentació (f) o transport (m)* / en forma de tela

12

---

durch Florwickelung gebildeter Pelz (m)
fleece formed by lapping the webs
холст (мр), образованный навиваніем ватки
nappe (f) formée par des voiles enroulés en spirale
falda (f) formata per avvolgimento del velo
colchón (m) formado arrollando el velo / *matalàs (m) format per l'enrotllament del vel*

13

	durch Florlegung gebildeter Pelz (m)	nappe (f) formée par des superpositions de voiles sans fin pliés
1	fleece formed by superimposing the webs	falda (f) formata sovrapponendo i veli
	полстина (жр), образованная наклады-ванием ватки	colchón (m) formado por la superposición del velo / *matalàs (m) format per la superposició del vel*
2		Speisung (f) mit Pelzen vom Blamireschen Pelzbildner feeding with laps from Blamire's lap forming apparatus питание (ср) полстиной системы Бламира alimentation (f) à nappes du système Blamire alimentazione (f) con falde prodotte coll'apparecchio Blamire alimentación (f) con telas formadas con el aparato Blamire / *alimentació (f) amb teles fetes amb l'aparell Blamire*
3	Pelz (m), Vlies (n), Decke (f), Fell (n) lap полстина (жр), ваточный холст (мр)	nappe (f) falda (f) tela (f), colchón (m) / *tela (f), matalàs (m)*
4	Rohpelz (m) scribbler lap сырая *или* грубая полстина (жр)	nappe (f) de la carde en gros falda (f) della carda in grosso tela (f) de la carda emborradora
5	Feinpelz (m) lap from the finisher card отдѣлочная *или* тонкая полстина (жр)	nappe (f) de la carde en fin falda (f) della carda in fino tela (f) de la carda acabadora
6	Längsfaserpelz (m) lap with fibres in the direction of the feeding полстина (жр) вдоль волокна	nappe (f) à fibres placées dans le sens de l'alimentation falda (f) a fibre disposte nel senso dell'alimentazione tela (f) de fibras dispuestas en la dirección de la alimentación / *tela (f) de fibres dispostes en la direcció de l'alimentació*
7	Querfaserpelz (m) cross fibre lap полстина (жр) поперек волокна	nappe (f) à fibres croisées falda (f) a fibre incrociate tela (f) de fibras cruzadas / *tela (f) de fibres creuades*
8	Pelzdicke (f) thickness of lap толщина (жр) полстины	grosseur (f) de la nappe grossezza (f) della falda espesor (m) o grueso (m) / *grossària (f) o gruix (m)* / de la tela
9	Pelzgewicht (n) weight of lap вѣс (мр) полстины	poids (m) de la nappe peso (m) della falda peso (m) / *pes (m)* / de la tela
10	Wiegen (n) der Pelze weighing of the laps провѣрка (жр) вѣса полстины	pesage (m) des nappes pesatura (f) delle falde pesada (f) de las telas / *les teles*
	Stoßstelle (f) der Pelze	brisure (f) *ou* soudure (f) des nappes
11	joint of laps мѣсто (ср) стыка холстов	giuntura (f) delle falde uniones (fpl) de las telas / *unions (fpl) de les teles*
12	Speiserichtung (f) direction of feed направленіе (ср) питанія	direction (f) de l'alimentation direzione (f) dell'alimentazione dirección (f) de la alimentación / *direcció (f) de l'alimentació*
13	Übertragung (f) ohne Kreuzung straight feed продольное питаніе (ср)	alimentation (f) sans croisement trasporto (m) senza incrociamento transporte (m) sin cruzar / *transport (m) sense creuar*
14	die Fasern (fpl) liegen in der Laufrichtung the fibres lie in the direction of the feed волокна (ср) расположены по направленію движенія	les fibres (fpl) sont placées dans la direction du mouvement le fibre restano nella direzione dell'alimentazione las fibras quedan en la dirección de la alimentación / *les fibres queden en la direcció de l'alimentació*
15	Laufrichtung (f) der Fasern direction in which the fibres move forward направленіе (ср) движенія волокон	direction (f) de marche des fibres direzione (f) di marcia delle fibre dirección (f) de las fibras al avanzar / *direcció (f) de les fibres al avançar*
16	Bildungsrichtung (f) des Pelzes direction of formation of the lap направленіе (ср) образованія полстины	direction (f) de formation de la nappe direzione (f) di formazione della falda dirección (f) de formación / *direcció (f) de formació* / de la tela
17	den Pelz quer vorlegen *oder* mit Kreuzung übertragen to transfer the lap with the fibres lying in a crosswise direction наслаивать полстину поперек направленія передачи	alimenter la nappe avec des fibres posées perpendiculairement au mouvement ou parallèlement aux axes de la carde trasportare la falda con incrociamento transportar la tela con cruzado / *amb creuat*
18	ins Kreuz gelegtes Vlies (n) lap laid in a crosswise direction поперечная полстина (жр)	nappe (f) posée en travers *ou* posée parallèlement aux axes de la carde falda (f) alimentata nella direzione trasversale tela (f) dejada en una dirección transversal / *tela (f) disposada en una direcció transversal*
19	die Fasern quer einführen to feed the fibres across вводить волокна поперек	alimenter les fibres (fpl) en travers alimentare le fibre trasversalmente alimentar las fibras / *les fibres* / de través

1
die Fasern (fpl) liegen quer zur Laufrichtung
the fibres lie in a position at right angles to the movement of the lap
волокна (ср) расположены поперек направления питания
les fibres (fpl) se placent à angle droit par rapport au mouvement de la nappe
le fibre restano ad angolo retto col movimento della falda
las fibras están dispuestas en ángulo recto del movimiento de la tela / *les fibres están disposades en una posició a angle recte del moviment de la tela*

2
Speisung (f) durch unmittelbare Übertragung
direct feed
питание (ср) путем непосредственной передачи
alimentation (f) directe
alimentazione (f) per trasporto diretto
alimentación (f) / *alimentació (f)* / directa

3
Floraufschichtung (f)
superposition of web
наслоение (ср) ватки
superposition (f) du voile
sovrapposizione (f) del velo
superposición (f) del velo / *superposició (f) del vel*

4
schichtenweise Aufeinandertäfelung (f) des Flors
superimposing the web in layers
накладывание (ср) ватки слоями
superposition (f) du voile par couches
sovrapposizione (f) del velo a squame
plegado (m) del velo en capas / *plegat (m) del vel en capes*

5
Florschicht (f)
layer of web
слой (мр) ватки
couche (f) de voile
strato (m) di velo
capa (f) de velo / *de vel*

6
Abführen (n) der Faserschichten
delivery of the fibrous layers
отводка (жр) слоев волокон
sortie (f) des couches de fibres
uscita (f) degli strati fibrosi
salida (f) de las capas fibrosas / *sortida (f) de les capes fibroses*

7
Bandübertragung (f)
ribbon feed
передача (жр) лентою
alimentation (f) à rubans
trasporto (m) a nastro
alimentación (f) por mechas / *alimentació (f) per metxes*

8

Bandübertragung (f) ohne Kreuzung, ungekreuzte Auflage (f)
straight *or* uncrossed ribbon feed
передача (жр) лентой без перекреста, продольное накладывание (ср)
alimentation (f) en rubans à fibres en long
trasporto (m) à nastro senza incrociamento, carica (f) non incrociata
alimentación (f) longitudinal de mechas o sin cruzar / *alimentació (f) longitudinal de metxes o sense creuar*

9

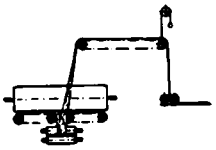
Bandübertragung (f) mit Kreuzung
cross ribbon feed, crossed feed
передача (жр) лентой накрест, крестовое накладывание (ср)
alimentation (f) en rubans à fibres en travers
trasporto (m) a nastro con incrociamento, carica (f) incrociata
alimentación (f) de mecha cruzada / *alimentació (f) de metxa creuada*

10

halbgekreuzte Auflage (f), Diagonalauflage (f)
half crossed *or* diagonal feed
диагональное накладывание (ср)
alimentation (f) en diagonale
carica (f) disposta diagonalmente
alimentación (f) diagonal o semi-cruzada / *alimentació (f) diagonal o semi-creuada o a biaix*

11
Schrägspeisung (f), Diagonalspeisung (f)
diagonal feed
диагональное питание (ср)
alimentation (f) en diagonale
alimentazione (f) a giacitura diagonale
alimentación (f) / *alimentació (f)* / diagonal

12
Querfaserband (n)
ribbon of crossed fibres
лента (жр) [с чесальной] с поперечным расположением волокон
ruban (m) de fibres en travers
nastro (m) di fibre trasversali
cinta (f) de fibras cruzadas / *veta (f) de fibres creuades*

13

Bandleger (m)
tranference arrangement
приспособление (ср) для укладывания ленты
étaleur (m)
apparato (m) alimentatore a nastro
aparato (m) alimentador de cintas / *aparell (m) alimentador de vetes*

14
Krempelflor (m)
card web, card film
ватка (жр) чесальной
voile (m) de carde
velo (m) di carda
velo (m) / *vel (m)* / de carda

15
gleichmäßig starker Flor (m)
uniform *or* even web
ватка (жр) равномерного строения
voile (m) uniforme
velo (m) uniforme
velo (m) uniforme / *vel (m) uniforme*

16
einfacher Flor (m), Einzelflor (m)
single web
одинарная ватка (жр)
voile (m) simple
velo (m) singolo
velo (m) sencillo / *vel (m) senzill*

17
Doppelflor (m)
double web
двойная ватка (жр)
voile (m) double
velo (m) doppio
velo (m) / *vel (m)* / doble

18
mehrfacher Flor (m)
multiple web
многослойная ватка (жр)
voile (m) multiple
velo (m) multiplo
velo (m) múltiple / *vel (m) múltiple*

19
ausgleichende Doppelung (f)
equalising doubling
выравнительное сдваивание (ср)
doublage (m) égalisant
addoppiatura (f) egualiante
doblado (m) / *doblat (m)* / igualador o compensador

20
den Florabzug regeln
to regulate the tension of the web
регулировать прием ватки
régler la tension du voile
regolare la tensione del velo
regular la tensión del velo / *la tensió del vel*

21
der Flor sackt
the web sags
ватка (жр) провисает
le voile pend
il velo si piega
el velo cuelga / *el vel penja*

22
der Flor bildet Beutel
the web forms pockets
ватка (жр) образует мешки
le voile forme des poches
il velo forma tasche
el velo forma bolsas / *el vel fa bosses*

1 Beutelbildung (f)
formation of pockets
образование (ср) мешков
formation (f) de poches
formazione (f) di tasche
formación (f) de cavidades o de bolsas / *formació (f) de bosses*

2 Spannung (f) des Flors
tension of the web
натяжение (ср) *или* выправка (жр) ватки
tension (f) du voile
tensione (f) del velo
tensión (f) del velo / *tensió (f) del vel*

3 den Flor spannen
to tension the web
натянуть *или* выправить ватку
tendre le voile
tendere il velo
tender el velo / *tivar el vel*

4 Nachlassen (n) des Flors
slackening of the web
слабина (жр) ватки
relâchement (m) du voile
allentamento (m) del velo
aflojado (m) del velo / *afluixament (m) del vel*

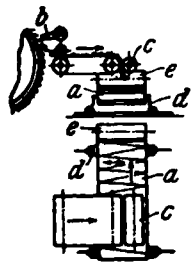
5 der Flor läßt nach
the web slackens
ватка (жр) слабнет *или* сдает
le voile lâche
il velo allenta
el velo se afloja / *el vel s'afluixa*

6 Zusammenlegen (n) *oder* Verdichten (n) des Flors
condensing the web
усадка (жр) *или* уплотнение (ср) ватки
condensation (f) du voile
condensamento (m) del velo
condensación (f) del velo / *condensació (f) del vel*

7 den Flor verdichten
to condense the web
уплотнить ватку
condenser le voile
condensare il velo
condensar el velo / *el vel*

8 Kreuzung (f) der Flore
crossing the webs
скрещивание (ср) слоев ватки
croisement (m) des voiles
incrociamento (m) dei veli
cruzado (m) de los velos / *creuat (m) dels vels*

9 Bildung (f) langer Pelze mit Kreuzung
formation of long laps with crossing
образование (ср) длинных полстин с крестовой накладкой
formation (f) de rubans longs avec croisement des voiles
formazione (f) di lunghe falde con incrociamento
formación (f) de telas largas con cruzado / *formació (f) de teles llargues amb creuat*

10 

Legevorrichtung (f) von Blamire, Florquerleger (m)
Blamire's feed, batt or blanket feed
раскладочный аппарат (мр) системы Бламира
appareil (m) de transport et d'alimentation de Blamire
apparato (m) ad alimentazione trasversale di Blamire
alimentación (f) cruzada Blamire / *alimentació (f) creuada Blamire*

11 a
Lattentuch (n)
lattice
безконечное полотно (ср)
tablier (m)
tavola (f) continua alimentare
tablero (m) / *telera (f)*

12 b
Hacker (m)
stripper
[съемная] гребенка (жр)
peigne (m) détacheur
pettine (m) distaccatore
peine (m) descargador / *serreta (f)*

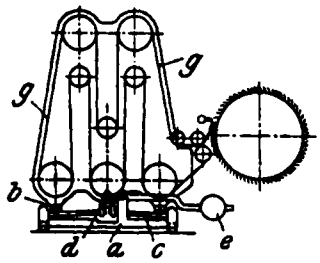
c 13
Legevorrichtung (f)
layering apparatus
питатель (мр) раскладочнаго аппарата
appareil (m) de pose
meccanismo (m) per la disposizione delle falde
mecanismo (m) formador de capas / *mecanisme (m) formador de capes*

d 14
Wagen (m)
carriage
телѣжка (жр)
chariot (m) transporteur
carrello (m)
carro (m)

15 Falten (n) des Flors
folding the web
складка (жр) ватки
plissage (m) du voile
piegamento (m) del velo
plegado (m) del velo / *plegat (m) del vel*

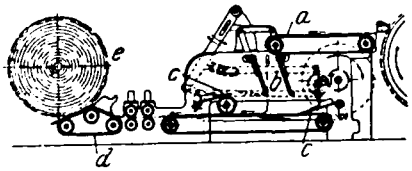
16 die Haare (npl) liegen rechtwinklig zur Längsrichtung des Flors
the fibres lie at right angles to the length of the web
волокна (ср) лежат перпендикулярно к продольной оси ватки
les fibres (fpl) se présentent à angle droit dans la longueur du voile
le fibre riposano ad angolo retto nella lunghezza del velo
las fibras se depositan en ángulo recto con la longitud del velo / *les fibres es depositen en angle recte amb la llargada del vel*

e 17
selbsttätige Aufwickelvorrichtung (f)
automatic lapping apparatus
самодѣйствующее навивающее приспособление (ср)
appareil (m) automatique d'enroulement
apparecchio (m) automatico d'avvolgimento
aparato (m) automático formador de telas / *aparell (m) atelador automàtic*

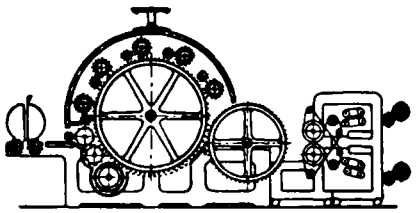


18 Langpelzvorrichtung (f)
long lap apparatus
аппарат (мр) для полученія расправленной полстины
appareil (m) pour rubans longs
dispositivo (m) per formare lunghe falde
mecanismo (m) para formar telas largas / *mecanisme (m) per a fer teles llargues*

		fahrbares Gestell (n) travelling frame катающаяся станина (жр)
1	a	bâti (m) déplaçable telaio (m) spostabile bancada (f) móvil / *mòbil*
		Mulde (f) tray
2	b	гнѣздо (ср) auge (f) cavità (f) cavidad (f) / *cavitat (f)*
		Wagehebel (m) balance lever
3	c	рычаг (мр) вѣсов levier (m) de balance leva (f) a contrappeso palanca (f) de contrapeso / *de contrapès*
		Verbindungsklammer (f) connecting clamp
4	d	соединительный зажим (мр) goupille (f) de jonction, genouillère (f) fermaglio (m) di congiunzione grapa (f) de unión / *d'unió*
		Ausgleichgewicht (n), Gegengewicht (n) balance weight
5	e	уравнительный вѣс (мр), противовѣс (мр) poids (m) de balance, contrepoids (m) contrappeso (m) contrapeso (m) / *contrapès (m)*
		endloses Tuch (n), [Flor-] Deckentuch (n) endless cloth
6	g	безконечное полотно (ср), полотно для полстины toile (f) sans fin tela (f) continua tela (f) sin fin / *sens fi*



		Deckenbildevorrichtung (f) mit Florstreifenschichtung web overlapping apparatus
7		аппарат (мр) для навиванія полстины с приспособленіем для наслоенія полосок ватки appareil (m) de transformation du voile en nappe apparecchio (m) per trasformare il velo in falde aparato (m) formador de telas por plegado del velo / *aparell (m) formador de teles per plegat del vel*
		Gurtband (n) web sleeve
8	a	безконечное полотно (ср) toile (f) sans fin tela (f) continua tela (f) sin fin conductora del velo / *tela (f) sens fi conductora de vel*
		Legetrichter (m) layering funnel
		раскладочная воронка (жр)
9	b	canal (m) de dépôt imbuto (m) forma-strati embudo (m) para formar las capas / *embut (m) per a fer les capes*
		Abtrennmesser (n) cutter, detaching flap
		отдѣлительный нож (мр)
10	c	couteau (m) séparateur tagliatore (m), distaccatore (m) cortador (m), desprendedor (m) / *tallador (m), desprenedor (m)*
		Förderband (n) lap lattice
		питательное полотно (ср)
11	d	tablier (m) de la nappe graticcio (m) per falda tablero (m) para la tela / *telera (f) per a la tela*
		Wickel (m) lap
		полстина (жр), ваточный
12	e	холст (мр) nappe (f) falda (f) tela (f), napa (f)



ε) Vorspinnkrempel (f)		Carde (f) boudineuse *ou* à boudin
Condenser Card, Finisher Card		Carda (f) a filare in grosso, carda continua [americana]
Чесальная (жр) с дѣлителем ватки *или* с конденсором	13	Carda (f) mechera *o* condensadora *o* acabadora / *Carda (f) metxera o condensadora o acabadora*
Vorspinnen (n) preparation of the condensed sliver приготовительное пряденіе (ср)	14	préparation (f) du boudin filatura (f) in grosso preparación (f) de la mecha / *preparació (f) de la metxa*
Lunte (f) der Vorspinnkrempel condensed sliver лента (жр) с чесальной приготовительнаго пряденія	15	boudin (m) stoppino (m) sfregato mecha (f) condensada por frotación / *metxa (f) condensada per frotació*
die Fasern (fpl) lang zuführen to feed the fibres end on подводить волокна вдоль их оси	16	alimenter les fibres (fpl) en long alimentare le fibre in senso parallelo alla lunghezza alimentar las fibras de punta o longitudinalmente / *alimentar les fibres de punta o longitudinalment*

Längsfaserspeisung (f)
end-on feeding of the fibres, long fibre feed
1 питание (ср) по длинѣ волокна
alimentation (f) des fibres en longueur
alimentazione (f) delle fibre in senso parallelo alla lunghezza
alimentación (f) de las fibras longitudinalmente / *alimentació (f) de les fibres longitudinalment*

Längsfaserband (n)
long-fibre ribbon
2 лента (жр) с расположеніем волокон по длинѣ
ruban (m) de fibres placées parallèlement au ruban
nastro (m) di fibre disposte in senso parallelo alla lunghezza
cinta (f) de fibras dispuestas longitudinalmente / *veta (f) de fibres dispostes longitudinalment*

Krempelflor (m)
3 card web
ватка (жр) чесальной
voile (m) de carde
velo (m) di carda
velo (m) / *vel (m)* / de carda

---

glatter Flor (m)
4 smooth web
гладкая ватка (жр)
voile (m) lisse
velo (m) liscio
velo (m) liso / *vel (m) llis*

---

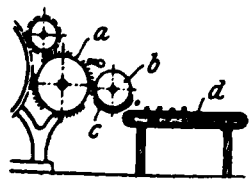
haariger *oder* rauher Flor (m)
5 rough web
ворсистая ватка (жр)
voile (m) duveteux
velo (m) ruvido
velo (m) rugoso / *vel (m) irregular*

Zerlegen *oder* Teilen (n) des Flors in Streifen
division of the web into strips
6 разрѣзаніе (ср) *или* раздѣленіе (ср) ватки на ленты
division (f) du voile en bandes
recisione (f) *o* divisione (f) del velo in striscie
división (f) del velo en tiras / *divisió (f) del vel en tires*

---

den Flor teilen
7 to divide the web
дѣлить ватку
diviser le voile
recidere *o* dividere il velo
dividir el velo / *el vel*

Florstreifen (m)
8 strip *or* strand of web
лента (жр) из ватки, полоска (жр) ватки
bande (f) du voile
striscia (f) del velo
tira (f) de velo / *del vel*



9 Lockenkrempel (f), Lockenmaschine (f)
cross strip card
чесальная (жр) для обрывной ватки, локонная чесальная
carde (f) à loquettes
carda (f) a loquettes
carda (f) de tiras transversales o de bucles / *carda (f) de tires transversals o de rulls*

Teilung (f) des Flors in Querstreifen
dividing the web into transverse strips
раздѣленіе (ср) ватки на поперечныя полоски
10 division (f) du voile en loquettes transversales
divisione (f) del velo in striscie trasversali
división (f) del velo en tiras transversales / *divisió (f) del vel en tires transversals*

Beschlaglücke (f) im Sammler
blank space in the doffer clothing
прогал (мр) *или* прогалина (жр) обтяжки *или* кардной обивки вальяна
a espace (m) en blanc dans la garniture du peigneur 11
vuoto (m) nella guarnizione del cilindro pettinatore
espacio (m) liso en la guarnición del peinador / *espai (m) llis en la guarnició del pentinador*

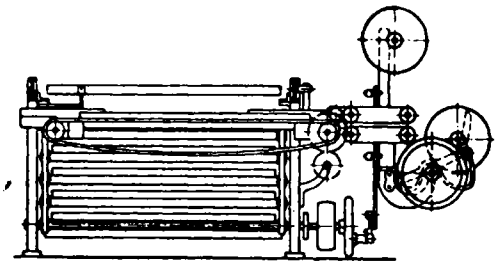
Locke (f)
roll
скатанная лента (жр) ватки, локон (мр), завиток (мр)
loquette (f), ploque (f) 12
striscia (f) arrotolata, loquette (f)
bucle (m), tira (f) transversal / *rull (m)*

Lockentrommel (f)
fluted roller
барабан (мр) для скатыванія локона
b cylindre (m) à nervures 13
cilindro (m) scanalato
cilindro (m) acanalado / *cilindre (m) ratllat*

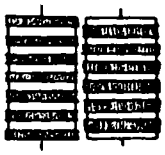
Lockenkasten (m), Lockenschüssel (f), Lockenmulde (f)
roll box, shell
корыто (ср) для скатыванія локона
c auge (f) à loquettes 14
canale (m) del cilindro scanalato
mesa (f) cóncava de formación de bucles, mesa curvada de arrollado / *taula (f) còncava de rotllar*

Lockentisch (m)
strip table
безконечное полотно (ср) для локонов
d table (f) à ploques 15
tavola (f) per loquettes
tablero (m) de entrega de los bucles / *telera (f) d'entrega dels rulls*

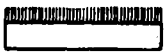
Lockenband (n), Locken (fpl) ohne Ende
sliver formed by end to end piecing of transversely cut strips
локонная ровница (жр)
loquettes (fpl) continues
stoppino (m) continuo di loquettes
cinta (f) formada anudando los extremos de las tiras / *veta (f) formada encomanant els caps dels rulls* 16



1 Anstückelmaschine (f) — machine (f) pour former une mèche continue
piecing machine, sliver forming machine — apparato (m) a collegare le estremità degli stoppini
присучальная машина (жр) — máquina (f) de anudar o de formar la cinta / *màquina (f) d'encomanar o de fer la veta*



2 teilweise mit Kratzen beschlagener Abnehmer (m), Abnehmer mit Ringbeschlag — ring doffer, doffer with ring fillets — вальян (мр), обтянутый кольцевою кардою с промежутками — peigneur (m) à garniture placée en anneaux *ou* à garniture annulaire — cilindro (m) pettinatore con guarnizione ad anelli — llevador (m) de anillos / *d'anells*



3 vollbeschlagener Hacker (m) — completely toothed doffing comb — [съемная] гребенка (жр) со сплошными зубьями — peigne (m) complètement denté — pettine (m) interamente fornito di denti — peine (m) de todo el ancho / *serreta (f) de tota l'amplada*

4 Hacker (m) mit Zahnlücken — doffer comb with blank spaces — зубчатая гребенка (жр) с прогалами — peigne (m) avec interruption des dents *ou* avec segments dentés — pettine (m) con spazi vuoti — peine (m) seccional / *serreta (f) seccional*

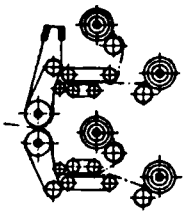
5 Florteiler (m) — [web] divider — дѣлитель (мр) ватки — diviseur (m) du voile — divisore (m) del velo, apparato (m) di recisione *o* di divisione del velo — divisor (m) o condensador (m) del velo / *del vel*

6 Zerschneiden (n) des Flors — cutting the web — разрѣзание (ср) ватки — coupage (m) du voile — recisione (f) del velo — corte (m) del velo / *tall (m) del vel*

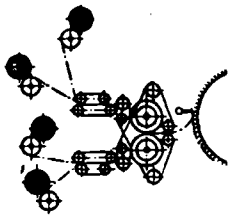
7 Riemchenflorteiler (m) — leather tape divider, tape condenser, Belgian condenser — ремешковый дѣлитель (мр) — diviseur (m) à lanières, condenseur (m) à courroies — apparato (m) di divisione a cigna, divisore (m) belgio — divisor (m) de correhuelas, condensador (m) de cintas / *divisor (m) de corretjons*

8 Kreuzung (f) der Riemen — crossing the leather tapes — перекрещиваніе (ср) ремешков — croisement (m) des lanières — incrocio (m) delle cinghie — cruzado (m) de las correhuelas / *creuat (m) de les corretjons*

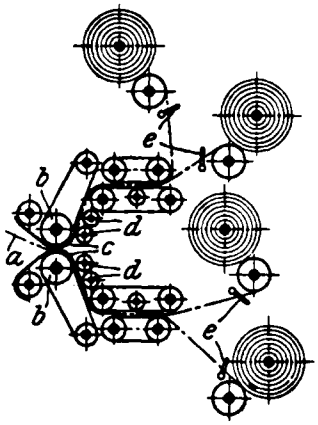
9 gekreuzte Riemen (mpl) — crossed leather tapes — перекрещенные ремешки (мр) — lanières (fpl) croisées — cinghie (fpl) incrociate — correhuelas (fpl) cruzadas / *corretjons (mpl) creuats*



10 Einriemchenflorteiler (m) — single tape divider — одноремешковый дѣлитель (мр) — diviseur (m) à lanière simple — divisore (m) a una sola cinghia — divisor (m) sencillo / *senzill*



11 Vielriemchenflorteiler (m) — multiple tape divider — многоремешковый дѣлитель (мр) — diviseur (m) à lanières multiples — divisore (m) a cinghie multiple — divisor (m) múltiple



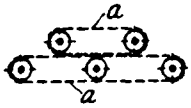
12 Stahlbandflorteiler (m) — steel tape divider, steel tape condenser — дѣлитель (мр) ватки со стальными пластинками — diviseur (m) à bandes d'acier — divisore (m) a nastro d'acciaio — divisor (m) de cintas de acero / *lames d'acer*

a 13 abgekämmter Flor (m) — dofted web — снятая с вальяна ватка (жр) — voile (m) détaché — velo (m) distaccato — velo (m) / *vel (m)* / del llevador

b 14 Teilungswalze (f) — dividing roller — разрѣзывающій *или* дѣлительный валик (мр) — rouleau (m) diviseur — cilindro (m) divisore — cilindro (m) / *corró (m)* / divisor

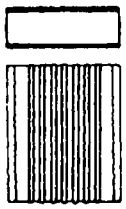
		Stahlband (m) steel tape, steel band стальная пластинка (жр)	
1	c	bande (f) d'acier nastro (m) *o* lama (f) *o* lamina (f) d'acciaio cinta (f) de acero / *lama (f) o cinta (f) d'acer*	
	,	Führungswalze (f) guide roller направляющий валик (мр)	
2	d	rouleau-guide (m) cilindro (m) di guida cilindro (m) guía / *corró (m) guiador*	
		Führungsrechen (m) guide fork направляющая гребенка (жр)	
3	e	fourche-guide (f) forca (f) di guida peine (m) guía-mechas, arañero (m) / *pinte (m) guia-metxes, aranyer (m)*	

gehärtetes Stahlband (n)	lanière (f) en acier durci	
4 hardened steel tape	nastro (m) d'acciaio temperato	
закаленная стальная пластинка (жр)	cinta (f) de acero endurecido / *cinta (f) d'acer trempat*	
feststehendes Stahlband (n)	lanière (f) fixe en acier	
5 fixed steel tape	nastro (m) d'acciaio fisso	
закрѣпленная стальная пластинка (жр)	cinta (f) de acero fija / *cinta (f) d'acer fixa*	
bewegliches Stahlband (n)	lanière (f) mobile en acier	
6 movable *or* travelling steel tape	nastro (m) d'acciaio spostabile	
подвижная стальная пластинка (жр)	cinta (f) de acero móvil / *lama (f) mòbil*	
die Stahlbänder (npl) nutzen sich ab	les lanières (fpl) d'acier s'usent	
7 the steel tapes wear out	i nastri d'acciaio si consumano *o* si logorano	
стальныя пластинки (жр) изнашиваются	las cintas de acero se desgastan / *les lames se desgasten*	
Abnutzung (f) der Stahlbänder	usure (f) des lanières d'acier	
wearing of the steel	consumo (m) *o* logoramento (m) dei nastri	
8 tapes	d'acciaio	
изнашиваніе (ср) стальных пластинок	desgaste (m) de las cintas de acero / *desgast (m) de les lames*	
Zusammenrollen (n) der Florbänder	dressage (m) des rubans de voile	
rubbing *or* rounding	addensamento (m) dei	
9 the strips of web	nastri di velo	
наматываніе (ср) друг на друга смежных лент ватки	frotado (m) de las tiras del velo / *frotat (m) de les tires del vel*	
vorübergehende *oder* falsche Drehung (f) geben	donner une fausse torsion	
10 to give a false twist	dare una torsione falsa	
дать временную *или* ложную крутку	dar una torsión falsa / *donar una torsió falsa*	
falscher *oder* vorübergehender Draht (m)	fausse torsion (f), torsion passagère	
11 false twist	torsione (f) falsa	
ложная *или* временная крутка (жр)	torsión (f) / *torsió (f)* / falsa	
Nitscheln (n), Würgeln (n)	frottage (m)	
12 rubbing	sfregamento (m)	
скатываніе (ср)	frotado (m) / *frotat (m)*	



	Nitschelzeug (n), Würgelwerk (n) rubber gear, rubbing leathers, rubber condenser скатывающее приспособленіе (ср)	
13	appareil (m) frotteur, cuirs (mpl) de frottage, [rota (m)] frotteur (m), condenseur (m) dispositivo (m) *o* cuoi (mpl), di sfregamento, [cuoio (m)] sfregatore (m) cueros (mpl) *o* manguitos (mpl) frotadores / *cuiros (mpl) frotadors, bosses (fpl)* / rota-frotor (m)	
	Nitschelhose (f), Nudelhose (f), Reibband (n) rubber [leather] скатывающій рукав (мр), скатывающая безконечная лента (жр)	
14	a	
	manchon (m), frottoir (m) nastro (m) di sfregamento manguito (m) / *mànega (f), bossa (f)*	

glatte Lederhose (f)	cuir (m) de frottage lisse	
smooth rubbing leather	cuoio (m) di sfregamento liscio	
15 гладкій кожаный рукав (мр)	manguito (m) de cuero liso / *bossa (f) de cuiro llis*	
aufgerauhte Lederhose (f)	cuir (m) de frottage rugueux	
roughened rubbing leather	cuoio (m) di sfregamento ruvido	
16 замшенный *или* заворсованный кожаный рукав (мр)	manguito (m) de cuero áspero *o* rugoso / *bossa (f) de cuiro aspre o rugós*	



gerippte Nitschelhose (f) ribbed rubbing leather скатывающій рукав (мр) с острыми ребрышками	
cuir (m) de frottage cannelé	17
cuoio (m) di sfregamento con scanalature	
manguito (m) de cuero acanalado / *bossa (f) de cuiro ratllat*	

gefräste Nitschelhose (f) rubbing leather with scraped surface скатывающій рукав (мр) с фрезерованными углубленіями	
cuir (m) de frottage fraisé	18
cuoio (m) di sfregamento con superficie raschiata	
manguito (m) con / *bossa (f) amb* / la cara raspada	

geschnittene Nitschelhose (f) rubbing leather with cut *or* indented surface скатывающій рукав (мр) с прорѣзами	
cuir (m) de frottage avec surface piquetée	19
cuoio (m) di sfregamento con superficie intagliata	
manguito (m) con entallas / *bossa (f) amb entalles* / en la cara	

1

kreuzgerippte Nitschelhose (f)
cross ribbed rubbing leather
крестообразно-рифленый скатывающий рукав (мр)
cuir (m) de frottage à surface quadrillée et losangée
cuoio (m) di sfregamento con scanalature incrociate
manguito (m) con acanalado cruzado / *bossa (f) amb ratllat creuat*

---

2 Nitschelleder (n), Reibleder (n), Laufleder (n)
leather for rubbers
кожа (жр) для скатывающих рукавов
cuir (m) pour manchons
cuoio (m) per sfregatori
cuero (m) para manguitos frotadores / *cuiro (m) per a bosses*

---

3 Büffelreibleder (n)
buffalo rubber leather
буйволовая кожа (жр) для скатывающих рукавов
manchon (m) en peau de buffle
cuoio (m) di sfregamento di pelle di buffalo
manguito (m) / *bossa (f)* / de búfalo

---

4 Leder (n) aus Eichenlohgrubengerbung
oak tanned leather
кожа (жр), дубленая дубовою корою в чанах
cuir (m) tanné au chêne
cuoio (m) conciato alla quercia
cuero (m) curtido al roble / *cuiro (m) curtit amb roure*

---

5 Fleischseite (f) des Leders
flesh side of the leather
мяздровая сторона (жр) кожи
côté (m) chair du cuir
carniccio (m), parte (f) carnosa del cuoio
parte (f) carnosa del cuero, carnaza (f) / *part (f) carnosa del cuiro, carnassa (f)*

---

6 Haarseite (f) *oder* Narbenseite (f) des Leders
hair *or* grain side of the leather
волосяная сторона (жр) кожи
côté (m) poil du cuir
parte (f) granitica del cuoio
flor (f) del cuero / *del cuiro*

---

7 Nitschelhose (f) aus Filz und Leder
rubber of felt and leather
скатывающий рукав (мр) из войлока и кожи
manchon (m) en feutre et cuir
nastro (m) di sfregamento di feltro e cuoio
manguito (m) de fieltro y cuero / *bossa (f) de feltre i cuiro*

---

8 Gumminitschelhose (f), Nitschelhose (f) aus Gummi
rubbing leather of India rubber
резиновый скатывающий рукав (мр)
manchon (m) en caoutchouc
nastro (m) di sfregamento di caucciù
manguito (m) de caucho / *bossa (f) de cautxú*

---

9 Nitschelfläche (f), Reibungsfläche (f)
rubbing surface
рабочая *или* терочная поверхность (жр) рукава
surface (f) frottante
superficie (f) di sfregamento
cara (f) o superficie (f) frotadora

---

10 gerippte Reibungsfläche (f)
fluted rubbing surface
поверхность (жр) трения с продольными ребрами
surface (f) frottante cannelée
superficie (f) di sfregamento scanalata
cara (f) frotadora acanalada / *ratllada*

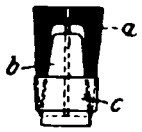
---

11 Reibwirkung (f) der Nitschelhosen
rubbing effect of the rubbing leathers
эффект (мр) трения скатывающих рукавов
effet (m) de frottage des frottoirs
effetto (m) di sfregamento degli sfregatori
efecto (m) frotador de los manguitos de cuero / *efecte (m) frotador de les bosses de cuiro*

---

12 Anspannen (n) der Nitschelhose
tension of the rubbing leather
натяжка (жр) скатывающих рукавов
tension (f) du cuir de frottage
tensione (f) del cuoio di sfregamento
tensión (f) del manguito de cuero / *tensió (f) de la bossa de cuiro*

---

13 

Spannvorrichtung (f) für gewaschene Ledermuffen
tightening arrangement for washed rubber leathers
приспособление (ср) для растягивания мытых кожаных рукавов
dispositif (m) de tension pour les cuirs lavés
dispositivo (m) di tensione per cuoi sfregatori lavati
mecanismo (m) tensor para manguitos de piel lavados / / *mecanisme (m) tensor per a bosses de cuiro rentades*

---

a geschlitzter Kegel (m)
split cone
прорезанный конус (мр)
cône (m) fendu
cono (m) spaccato
cono (m) hendido / *con (m) tallat*

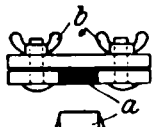
---

b Keil (m)
wedge
клин (мр)
coin (m)
cuneo (m)
cuña (f) / *falca (f)*

---

c Muffe (f)
rubbing leather
рукав (мр)
manchon (m)
cuoio (m) di sfregamento
manguito (m) / *bossa (f)*

---

14 

Nitschelhosenspannkreuz (n)
expanding cross for rubbing leathers
крест (мр) для натяжки скатывающих рукавов
croix (f) pour tendre les cuirs
croce (f) a espansione per cuoi di sfregamento
cruz (f) de expansión para manguitos de cuero / *creu (f) expansiva per a bosses*

---

15 a Spannarm (m)
expanding arm
натяжное плечо (ср)
bras (m) de tension
braccio (m) d'espansione
brazo (m) / *braç (m)* / extensible

---

16 b Flügelmutter (f)
[butter]fly nut, wing nut
барашек (мр)
écrou (m) à oreilles
dado (m) ad alette
tuerca (f) de mariposa / *femella (f) de papallona*

1 Leimen (n) des Laufleders
glueing the rubber leather
склеиванiе (ср) кожаных рукавов
collage (m) des cuirs
incollamento (m) del cuoio di sfregamento
encolado (m) del manguito de cuero / *encolat (m) de la mànega de cuiro*

2 Fischleim (m)
isinglass, fish glue
рыбiй *или* осетровый *или* бѣлужiй клей (мр)
colle (f) de poisson
colla (f) di pesce
cola (f) de pescado, colapez (f) / *cola (f) de peix*

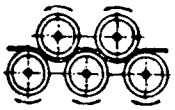
3 Leimstelle (f) der Hose
glued part of the rubber
мѣсто (ср) склейки рукава
partie (f) collée du cuir
parte (f) incollata dello sfregatore
parte (f) encolada del cuero / *part (f) encolada del cuiro*

4 Nachleimen (n)
after-gluing
подклейка (жр)
recollage (m)
incollamento (m) complementare
encolado (m) suplementario / *encolat (m) supletori*

5 die Lederhose mit Tran einreiben
to rub the leather with fish oil
натереть кожаный рукав рыбьим жиром *или* ворванью
engraisser le cuir avec de l'huile de poisson
fregare il cuoio con olio di pesce
frotar el cuero con aceite de pescado / *frotar el cuiro amb oli de peix*

6

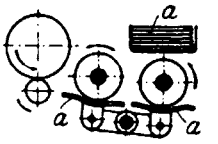
a
Nitschelwalze (f)
rubbing roller
валик (мр) к скатывающему рукаву
cylindre (m) de frottoir
cilindro (m) sfregatore
cilindro (m) / *corró (m)* / frotador

7 
Nitschelzeug (n) mit Walzenstreckung
roller rubbers
скатывающiй аппарат (мр) с вытяжными валиками
frottoir (m) à rouleaux
dispositivo (m) di sfregamento a cilindri
frotador (m) con cilindros / *rota-frotor (m) amb corrons*

8 doppelter Abnehmer (m) mit zweifachem Nitschelzeug
double doffer with double rubbers
двойной вальян (мр) с двойным скатывающим аппаратом
double peigneur (m) avec double frotteur
doppio cilindro (m) pettinatore con sfregatori doppi
doble llevador (m) con doble frotador / *amb doble rota-frotors*

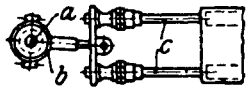
9 sechsreihiges einfaches Nitschelwerk (n)
six height single rubber condenser
шестирядный одинарный скатывающiй [дѣлительный] аппарат (мр)
condenseur (m) simple à six rangées
sfregatore (m) semplice a sei altezze
condensador (m) de seis juegos de manguitos sencillos / *condensador (m) amb sis jocs de bosses senzilles*

10
Nitschelzeug (n) mit abgestufter Nitschelung
divided rubbing leathers
скатывающiй [дѣлительный] аппарат (мр) с послѣдовательным скатыванием
cuir (m) de frottoirs sectionnés, cuir de frottoirs avec division en deux par en-dessous
cuoi (mpl) sfregatori divisi
manguitos (mpl) frotadores partidos / *bosses (fpl) partides*

11 

Metallnitschelwerk (n)
metal rubbers
металлическiй скатывающiй аппарат (мр)
frottoirs (mpl) métalliques
sfregatori (mpl) di metallo
frotadores (mpl) metálicos / *rota-frotors (mpl) metàl·lics*

12 a
Nitschelplatte (f) mit gerippter Oberfläche
rubbing plate with ribbed surface
скатывающая плита (жр) с рифленой рабочей поверхностью
plaque (f) de frottage à surface cannelée
lastra (f) di sfregamento con superficie scanalata
plato (m) frotador con la superficie acanalada / *plat (m) frotador amb la superfície ratllada*

13 

Nitschelzeugantrieb (m)
driving for the lateral movement of the rubbing leathers
привод (мр) скатывающаго аппарата
commande (f) du mouvement latéral des cuirs de frottage
comando (m) per il movimento laterale dei cuoi di sfregamento
mando (m) para el movimiento lateral de los manguitos frotadores / *accionament (m) per al moviment lateral de les bosses*

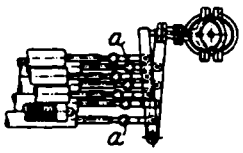
14 a
senkrechte *oder* lotrechte Welle (f)
vertical shaft
вертикальный вал (мр)
arbre (m) vertical
albero (m) verticale
árbol (m) / *arbre (m)* / vertical

15 b
Nitschelhubscheibe (f), [Nitschelexzenter (n)]
rubber eccentric
эксцентрик (мр) для скатывающаго аппарата
excentrique (m) des cuirs
eccentrico (m) degli sfregatori
excéntrico (m) de los manguitos / *excèntric (m) de les bosses*

1 c

Nitschelwalzenachse (f)
axle of rubbing rollers
ось (жр) валика скатывающаго рукава
axe (m) des cylindres de frottoir
asse (m) dei cilindri sfregatori
eje (m) de los cilindros frotadores / *eix (m) dels corrons frotadors*

2



Nitschelwerk (n) mit zunehmendem Hub
rubbers with increasing traverse
скатывающій аппаратъ (мр) с возрастающим подъемом *или* ходом
frottoir (m) avec course augmentante
sfregatori (m pl) con corsa aumentante
frotadores (m pl) con cursa creciente / *rota-frotors (m pl) amb cursa creixent*

3

regelbarer Nitschelhub (m)
adjustable traverse of rubbing leathers
регулируемый скатывающій ход (мр)
course (f) réglable des frottoirs
corsa (f) regolabile degli sfregatori
cursa (f) ajustable de los frotadores / *dels rota-frotors*

4

Nitschelhub (m), Würgelhub (m)
traverse of rubbing leathers
полный ход (мр) скатывающаго аппарата
course (f) des frottoirs
corsa (f) degli sfregatori
cursa (f) de los frotadores / *dels rota-frotors*

---

5 a

Kugelgelenk (n)
ball joint
шаровой шарнир (мр)
joint (m) à boulet, joint *ou* articulation (f) sphérique
articolazione (f) *o* cerniera (f) sferica
articulación (f) esférica / *articulació (f) esférica o de ròtula*

6

genitschelter *oder* gewürgelter Vorgarnfaden (m)
condensed sliver
скатанная *или* закатанная ровница (жр)
mèche (f) de frottoir, boudin (m)
stoppino (m) sfregato
mecha (f) condensada por frotación / *metxa (f) condensada per frotació*

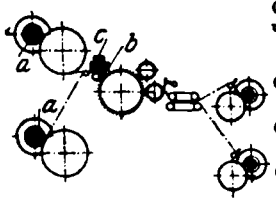
7

Randfäden (m pl), Eckfäden (m pl), Abfallfäden (m pl)
outside slivers
кромочныя нити (жр)
fils (m pl) de lisière
fili (m pl) esteriori
mechas (f pl) falsas *o* de las orillas / *metxes (f pl) falses o de les vores, caps (m pl) dolents, vores (f pl)*

8

zusammengelaufene Fäden (m pl), Doppelfaden (m)
double [ends]
слившіяся *или* двойныя нити (жр) *или* двойни (жр)
fils (m pl) doubles, mariage (m)
fili (m pl) doppi
cabos (m pl) dobles, casamiento (m) / *caps (m pl) dobles, casament (m), metxes (f pl) casades*

9



Verfeinerungskrempel (f)
card with roving feed
чесальная (жр) для утоненія ровницы
carde (f) avec alimentation de boudins
carda (f) con alimentazione di stoppini
carda (f) con alimentación de mechas / *carda (f) amb alimentació de metxes*

---

10 a

Vorgarnrolle (f)
condenser bobbin
катушка (жр) с ровницею
bobine (f) d'alimentation
bobina (f) di alimentazione
carrete (m) *o* bobina (f) de mecha / *rodet (m) o bobina (f) de metxa*

---

11 b

Preßmulde (f) mit Führungsrinnen
press dish with guiding flutes
нажимной желоб (мр) с направляющими дорожками
auge (f) avec cannelures de guidage
placca (f) di pressione con scanalature di guida
plato (m) de presión con canales guías / *plat (m) de pressió amb canals guies*

---

12 c

Preßstück (n)
pressure bar
самогрузочная планка (жр)
barre (f) de pression
asta (f) di pressione
varilla (f) de presión / *barra (f) de pressió*

13

l) Kratzenbeschlag (m)
Card Clothing
Обтяжка (жр) *или* покрышка (жр) *или* обивка (жр) кардою, кардная гарнитура (жр)
Garniture (f) de carde
Guarnizione (f) di carda
Guarnición (f) / *Guarnició (f)* / de carda

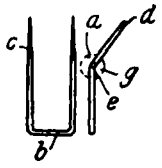
14

α) Besonderheiten (f pl) der Kratzenbeschläge
Characteristics of Card Clothings
Особенности (жр) кардовых покрышек
Caractéristiques (f pl) des garnitures de carde
Caratteristiche (f pl) delle guarnizioni di carda
Características (f pl) de las guarniciones de carda / *Característiques (f pl) de les guarnicions de carda*

15

Kratzenbeschlag (m) mit Stoffgrund
card clothing with cloth foundation
кардная покрышка (жр) с основаніем из ткани
garniture (f) de carde avec fond en tissu
guarnizione (f) di carda con fondazione in tessuto
guarnición (f) de carda con fundación de tejido / *guarnició (f) de carda amb patèn de teixit*

1	Kratzenbeschlag (m) mit Grund aus Stoff und Filz card clothing with cloth and felt foundation кардная покрышка (жр) с основанием из ткани и войлока	garniture (f) de carde avec fond en tissu et feutre guarnizione (f) di carda con fondazione in tessuto e feltro guarnición (f) de carda con fundación de tejido y fieltro / *guarnició (f) de carda amb patén de teixit i feltre*
2	Kratzenbeschlag (m) mit Grund aus Leder und Stoffauflage card clothing with leather and cloth foundation кардная покрышка (жр) с основанием из кожи, покрытой тканью	garniture (f) de carde avec fond en cuir et tissu guarnizione (f) di carda con fondazione in cuoio e tessuto guarnición (f) de carda con fundación de cuero y tejido / *guarnició (f) de carda amb patén de cuiro i teixit*
3	Kautschukstoff (m) India rubber cloth резиновая *или* каучуковая ткань (жр)	tissu (m) en caoutchouc tessuto (m) di caucciù tejido (m) de caucho / *teixit (m) de cautxú*
4	Wollstoff (m) woollen cloth шерстяная ткань (жр)	tissu (m) de laine tessuto (m) di lana paño (m) de lana / *drap (m) de llana*
5	Eisendrahtkratzenbeschlag (m) iron wire card clothing кардная покрышка (жр) с иглами из желѣзной проволоки	garniture (f) de carde en fil de fer guarnizione (f) di carda con punte di ferro guarnición (f) de carda con púas de hierro / *guarnició (f) de carda amb pues de ferro*
6	Stahldrahtkratzenbeschlag (m) steel wire card clothing кардная покрышка (жр) со стальной проволокой	garniture (f) de carde en fil d'acier guarnizione (f) di carda con punte d'acciaio guarnición (f) de carda con púas de acero / *guarnició (f) de carda amb pues d'acer*
7	Kratzenbeschlag (m) aus verzinntem Stahldraht tinned steel wire card clothing кардная покрышка (жр) из луженой стальной проволоки	garniture (f) de carde en fil d'acier étamé guarnizione (f) di carda con punte d'acciaio stagnato guarnición (f) de carda con púas de acero estañado / *guarnició (f) de carda amb pues d'acer estanyat*
8	Kratzenzahn (m) card staple кардный зуб (мр), кардная скобка (жр)	dent (f) de carde dente (m) di carda alambre (m) / *filferro (m)* / de carda
9	x Kratzenzähne (fpl) auf y Quadratzentimeter, Kratzenbeschlagnummer (f) x staples per y square centimetres, count of wire x кардныя скобки в y квадратных сантиметров	x dents (fpl) par y centimètres carrés, peuplage (m) des dents de la carde x denti (mpl) per y centimetri quadrati, numero (m) della guarnizione x alambres (mpl) por y centímetros cuadrados, número (m) de la guarnición / *x filferros (mpl) per y centímetres quadrats, nombre (m) de la guarnició*
10	Kratzenstich (m) set of wires набор (мр) зубьев карды	boutage (m) des dents disposizione (f) dei denti tejido (m) *o* insertado (m) de los alambres / *teixit (m) o clavat (m) dels filferros*
11	grober Kratzenbeschlag (m) coarse wire clothing грубая кардная покрышка (жр)	garniture (f) de carde à grosses dents guarnizione (f) di carda a denti grossi guarnición (f) de carda con alambres gruesos / *guarnició (f) de carda amb dents groixudes*
12	feiner Kratzenbeschlag (m) fine wire clothing тонкая кардная покрышка (жр)	garniture (f) de carde à dents fines guarnizione (f) di carda a denti fini guarnición (f) de carda con alambres finos / *guarnició (f) de carda amb filferros fins*
13	Zahnstellung (f) position of wire points размѣщение (ср) *или* расположение (ср) зубьев	position (f) des aiguilles posizione (f) delle punte posición (f) de las púas / *posició (f) de les pues*



14	Kratzenzahnform (f) shape of card wire форма (жр) зубьев карды	forme (f) des aiguilles forma (f) delle punte di carda forma (f) de las púas / *de les pues* / de carda
a	Kratzenknie (n) knee of card wire колѣнчатый изгиб (мр), колѣно (ср) кардной скобки	genou (m) de l'aiguille ginocchio (m) della punta di carda rodilla (f) / *genoll (m)* / de la púa
b	Kratzenzahnsteg (m) crown of staple спинка (жр) скобочки *или* зуба	pied (m) de la dent corona (f) del dente espalda (f) *o* base (f) del alambre / *espatlla (f) o base (f) del filferro*
c	Zahnschenkel (m), Kratzenzahnspitze (f) point of card wire ножка (жр) скобочки *или* зуба, кардная игла (жр)	aiguille (f) de la dent de carde punta (f) *o* ago (m) del dente di carda púa (f) del diente de carda / *pua (f) del filferro de carda*
18	Fangkante (f) *oder* Schnittfläche (f) des Kratzendrahtes carding edge *or* ground flat top of the wire отточенная оконечность (жр) кардной иглы	arête (f) de l'extrémité de la dent estremità (f) cardante del dente punta (f) cardante *o* extremo (m) esmerilado de la púa / *punta (f) cardant o cap (m) esmerilat de la pua*

1 d

Zahnspitze (f), Drahtspitze (f)
tip of the card tooth
жало (ср) *или* острие (ср) зуба
pointe (f) de l'aiguille
punta (f) dell'ago
punta (f) de la púa / *de la pua*

---

2 e

Kniescheitel (m)
bending point
вершина (жр) угла колѣна
point (m) de courbure
punto (m) di piegatura
punto (m) de acodado / *punt (m) d'acolsat*

---

3 g

Kniewinkel (m)
angle of bend
угол (мр) колѣна
angle (m) de genou
angolo (m) della piega
ángulo (m) del codo / *angle (m) del colze*

4

Kratzenzahn (m) mit Doppelknie
card wire with double knee
кардная скобка (жр) с двойным колѣном
dent (f) de carde à double courbure *ou* à double genou
dente (m) di carda con doppio ginocchio
púa (f) de carda con doble rodilla / *pua (f) de carda amb doble genoll*

5

Nadelspitzband (n)
needle pointed filleting
кардная лента (жр) с зубьями, имѣющими игольчатыя острія

ruban (m) de carde avec dents à pointe d'aiguille
nastro (m) di guarnizione con punte d'ago
guarnición (f) con punta de aguja / *guarnició (f) amb punta d'agulla*

6

Schnellwalzenband (n) aus Leder
fancy filleting of leather foundation
кардная лента (жр) для волана с кожаным основаніем

ruban (m) de volant à base en cuir
nastro (m) di guarnizione del volante con fondazione di cuoio
guarnición (f) de volante con fundación de cuero / *guarnició (f) del volant amb patén de cuiro*

7

Schnellwalzenbeschlag (m) mit zwischengelegten stärkeren Zähnen
fancy filleting with interspersed stronger points
обивка (жр) волана кардою с промежуточными болѣе толстыми зубьями
garniture (f) de volant avec aiguilles plus fortes intercalées
guarnizione (f) del volante con aghi più forti ad intervalli
guarnición (f) de volante con púas interpuestas más resistentes / *guarnició (f) de volant amb pues interposades més fortes*

8

Schnellwalzenbeschlag (m) mit Zahnlücken
fancy filleting with blank spaces
обивка (жр) волана с проралами
garniture (f) de volant avec espaces blancs
guarnizione (f) del volante con spazi vuoti
guarnición (f) de volante con espacios libres / *guarnició (f) de volant amb espais lliures*

9

Sektoraldraht (m)
sector wire
секторальная проволока (жр)

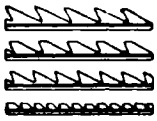
fil (m) triangulaire convexe sur une face
filo (m) settorale
alambre (m) triangular con una cara convexa / *filferro (m) triangular amb una cara convexa*

10

Sägezahn (m)
saw tooth
пиловидный зуб (мр)

dent (f) de scie
dente (m) di sega
diente (m) de sierra / *dent (f) de serra*

11



Sägezahndrahtbeschlag (m)
saw tooth wire filleting, Garnett clothing
кардная покрышка (жр) с пилообразными зубьями
garniture (f) Garnett, garniture (f) en dent de scie
guarnizione (f) a denti di sega, guarnizione (f) Garnett
guarnición (f) Garnett o de dientes de sierra / *guarnició (f) Garnett o de dents de serra*

12

β) Aufziehen (n) des Kratzenbeschlags, Beschlagen (n) der Krempel
Mounting the Card Clothing
Обивка (жр) чесальной кардою

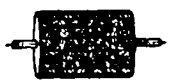
Montage (n) de la garniture de carde
Montatura (f) della guarnizione di carda
Montura (f) de la guarnición de carda / *Muntatge (m) de la guarnició de carda*

13

den alten Beschlag abreißen *oder* abnehmen
to remove the old clothing
сорвать *или* снять старую обивку

arracher *ou* enlever la vieille garniture
levare la vecchia guarnizione
quitar o arrancar la guarnición vieja / *treure o arrencar la guarnició vella*

14



Trommel (f) mit Holzbelag
cylinder with wooden lagging
барабан (мр) с деревянным покровом
tambour (m) avec garniture en bois
cilindro (m) con guarnizione di legno
tambor (m) de duelas de madera / *de delgues de fusta*

15

Walze (f) mit Gipsbelag
roller with plaster lagging
валик (мр) с гипсовым покровом

rouleau (m) avec garniture en plâtre
cilindro (m) con guarnizione di gesso
tambor (m) de estuco / *bóta (f) estucada*

1 unrunde Walze (f) — rouleau (m) tournant faux-rond
untrue roller — cilindro (m) non esattamente circolare
валик (мр) некруглаго сѣченія — tambor (m) no cilíndrico / *bóta (f) incorrecta*

2 die Walze abdrehen — tourner le cylindre, cylindrer le rouleau
to turn-up the roller — tornire il cilindro
сточить валик — tornear el tambor / *tornejar la bota*

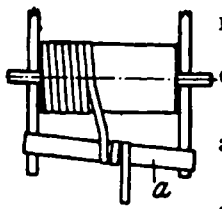
3 Abdrehstahl (m) — outil (m) à tourner
turning tool — utensile (m) per tornire
токарный рѣзец (мр) — herramienta (f) de tornear / *eina (f) de tornejar*

4 die Walze beschlagen — recouvrir le cylindre de garniture
to cover the roller with clothing — ricoprire il cilindro colla guarnizione, guarnire il cilindro
обтянуть валик кардою — recubrir el cilindro de guarnición, guarnecer el cilindro / *recobrir el corró de guarnició, guarnir el corró*

5 Aufziehen (n) der Kratzenblätter — montage (m) des garnitures en forme de plaques
mounting the card sheets — montatura (f) dei fogli di guarnizione
нашивка (жр) *или* прибивка (жр) кардных пластин — montura (f) de placas de guarnición / *muntatge (m) de plaques de guarnició*

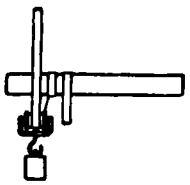
6 Aufziehen (n) der Bandkratzen — montage (m) des garnitures en forme de rubans
mounting the card fillets — montatura (f) dei nastri di guarnizione
обтяжка (жр) кардными лентами — montura (f) de las cintas de carda / *muntatge (m) de les cintes de carda*

7 das Kratzenband [*oder* Garniturband] anziehen *oder* spannen — tendre le ruban de la garniture
to put tension on the fillet — tendere il nastro di guarnizione
натягивать ленту гарнитуры — tender / *tivar* / la cinta de la carda

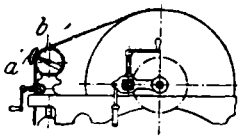
8 

Vorrichtung (f) zum Aufziehen der Kratzen mit Hand
apparatus for mounting the card filleting by hand
приспособленіе (ср) для обтяжки карды вручную
dispositif (m) pour le montage à la main du ruban de la garniture
apparecchio (m) per montare a mano il nastro di guarnizione
aparato (m) para montar a mano la cinta de carda / *aparell (m) per a muntar a mà la cinta de carda*

9 a — Aufziehbaum (m)
tension bar
тормазной и направляющій брус (мр)
barre (f) de tension
albero (m) o asta (f) di tensione
barra (f) tensora


Kratzenaufziehvorrichtung (f) mit Gewichtsbelastung
dead weighted card mounting apparatus
приспособленіе (ср) для обтяжки карды с нагрузкою гирею
dispositif (m) de montage des garnitures avec contrepoids
dispositivo (m) per montare le guarnizioni con contrappeso
aparato (m) para montar las guarniciones con contrapeso / *aparell (m) per a muntar les guarnicions amb contrapès*

10



selbsttätige Kratzenaufziehvorrichtung (f)
automatic card mounting apparatus
самодѣйствующее приспособленіе (ср) для обтяжки барабана кардою
appareil (m) automatique de montage des garnitures
apparecchio (m) automatico per montar le guarnizioni
aparato (m) o torno (m) automático para montar las guarniciones / *aparell (m) o torn (m) automàtic per a muntar les guarnicions*

11

a — Bremse (f)
brake
тормаз (мр)
frein (m)
freno (m)
freno (m) / *fre (m)*

12

Zunahme (f) der Bandspannung
increase of tension on fillet
возрастаніе (ср) напряженія [кардной] ленты
augmentation (f) de tension sur le ruban
aumento (m) della tensione sul nastro
aumento (m) de tensión sobre la cinta / *augment (m) de tensió sobre la cinta*

13

b — Stufentrommel (f)
step cone
конический *или* ступенчатый барабан (мр)
tambour (m) à étages
tamburo (m) a gradini
cono (m) de poleas / *con (m) de politges*

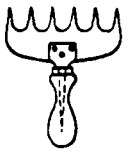
14

Vorschlagen (n)
pricking previous to tacking
предварительное прикрѣпленіе (ср)
pointage (m)
perforazione (f) prima dell'inchiodamento
apuntado (m) con punzón antes de clavar / *apuntat (m) amb punxó avans de clavar*

15

einfacher Vorstecher (m)
single pricker
простое *или* одинарное шило (ср)
piqueur (m) *ou* pointeur (m) simple
perforatore (m) o punteruolo (m) singolo
punzón (m) sencillo / *punxó (m) senzill*

16

1 

mehrfacher Vorstecher (m)
multiple pricker
многозубое шило (ср)
piqueur (m) *ou* pointeur (m) multiple
perforatore (m) o punteruolo (m) multiplo
punzón (m) / *punxó (m)* / múltiple

2
aufnageln
to nail-on
прибивать гвоздями

clouer
inchiodare
clavar

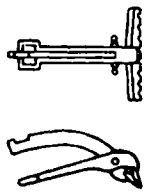
3
Nageln (n) *oder* Aufnageln (n) der Blätter
nailing-on the sheets
пришиваніе (ср) пластин гвоздями

clouage (m) des plaques
inchiodamento (m) dei fogli
clavamiento (m) de las placas / *clavat (m) de les plaques*

4
Nagel (m), Kammzwecke (f)
tack
кардный гвоздь (мр)

clou (m)
chiodo (m)
tachuela (f) / *tacha (f), gavarrot (m)*

---

5 

Beschlagzange (f)
clothing pincers
щипцы (мр) *или* клещи (жр) для кардной ленты
tenaille (f) de garniture
tenaglia (f) per guarnizione
mordazas (fpl) o tenazas (fpl) para guarnición / *mordasses (fpl) o estenalles (fpl) per a guarnició*

6
Füllen (n) *oder* Flocken (n) *oder* Füttern (n) des Krempelbeschlags
lining the card wire
подбивка (жр) кардной обтяжки

rembourrage (m) de la garniture de carde
imbottitura (f) della guarnizione di carda
emborrado (m) de la guarnición de carda / *emborrat (m) de la guarnició de carda*

7
das Futter einführen
to introduce the lining
подкладывать подкладки

introduire le rembourrage
imbottire
emborrar

8
γ) Schleifen (n) der Kratzen
Card Grinding
Точка (жр) *или* оттачиваніе (ср) карды

Aiguisage (m) des cardes
Molatura (f) delle guarnizioni
Esmerilado (m) de las cardas / *Esmerilat (m) de les cardes*

9
blanke Kratzenoberfläche (f)
bright surface of card clothing
блестящая поверхность (жр) карды

surface (f) brillante de la garniture de carde
superficie (f) brillante della guarnizione di carda
superficie (f) brillante de la guarnición de carda / *superficie (f) brillant de la guarnició de carda*

10
wolkige Kratzenoberfläche (f)
cloudy surface of card clothing
кардная поверхность (жр) с темными мѣстами

surface (f) nuageuse de la garniture de carde
superficie (f) ad aspetto nuvoloso della guarnizione di carda
superficie (f) borrosa de la guarnición / *de la guarnició* / de carda

---

ungleichmäßige Stellen (fpl) im Beschlage
irregular *or* uneven places in the clothing
неровныя мѣста (ср) кардной обтяжки

places (fpl) inégales *ou* irrégulières dans la garniture
tratti (mpl) ineguali o irregolari nella guarnizione
puntos (mpl) irregulares o desiguales en la guarnición / *punts (mpl) irregulars o desiguals en la guarnició* 11

Schneide (f) des Kratzenzahns
edge of the card wire
жало (ср) кардnаго зуба *или* иглы

tranchant (m) de l'aiguille de carde
parte (f) operante dell'ago di carda
corte (m) de la púa de la guarnición / *tall (m) de la pua de la guarnició* 12

---

stumpfer Kratzenzahn (m)
blunt card wire
тупой зуб (мр) карды

dent (f) de carde émoussée
dente (m) di carda smussato
diente (m) de carda embotado / *dent (f) de carda esmossada* 13

Ausschleifen (n)
finishing grinding
вытачиваніе (ср), оттачиваніе (ср)

aiguisage (m) en fin
molatura (f) a fondo
esmerilado (m) acabador o refinador o en fino / *esmerilat (m) acabador o afinador o en fi* 14

---

die Kratzen (fpl) ausschleifen
to give the card wires a finishing grinding
вытачивать *или* оттачивать карды

aiguiser en fin les dents (fpl) de carde
molare a fondo i denti di carda
dar a los dientes de carda el esmerilado acabador / *donar l'esmerilat acabador a les dents de carda* 15

---

geschliffene Kratze (f)
ground card
заточенная карда (жр)

carde (f) aiguisée
carda (f) molata
carda (f) esmerilada 16

---

trocken schleifen
to grind dry
точить всухую

aiguiser à sec
molare a secco
esmerilar en seco / *en sec* 17

---

mit Öl schleifen
to grind with oil
точить с маслом

aiguiser à l'huile
molare con olio
esmerilar con aceite / *amb oli* 18

Handschleifen (n)
hand grinding
оттачиваніе (ср) вручную

aiguisage (m) à la main
molatura (f) a mano
esmerilado (m) a mano / *esmerilat (m) a mà* 19

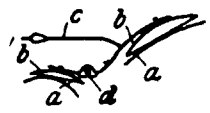
Schleifholz (n), Schmirgelholz (n), Schmirgelbrettchen (n)
grinding board, wood strickle, emery board
точильная дощечка (жр) *или* планка (жр), точило (ср)

plaque (f) d'aiguisage, planche (f) d'émeri
placca (f) per la molatura o a smeriglio
placa (f) de esmeril / *d'esmeril* 20

Maschinenschleifen (n)
machine grinding
механическая *или* машинная точка (жр)

aiguisage (m) mécanique
molatura (f) a macchina
esmerilado (m) mecánico / *esmerilat (m) mecànic* 21

Wandertuchschleifer (m)
traversing strickle grinder
передвижное наждачное точильное полотно (ср)



1 appareil (m) d'aiguisage à toile d'émeri voyageante *ou* à mouvement de va-et-vient
apparecchio (m) di molatura con tela a smeriglio a movimento di va e vieni
esmerilador (m) con zapatas de esmeril de vaivén / *esmerilador (m) amb sabates d'esmeril de vaivé*

Schleiftuch (n), Schmirgeltuch (n)
cloth strickle
точильное *или* наждачное полотно (ср)
2 a toile (f) d'émeri
tela (f) a smeriglio
tela (f) de esmeril / *d'esmeril*

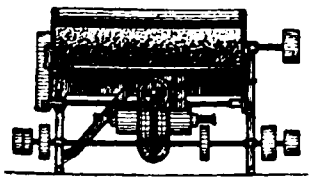
---

federnder Bogen (m)
spring holder
пружинная дуга (жр)
3 b arc (m) élastique
arco (m) elastico
arco (m) elástico / *arc (m) elàstic*

Druckregler (m)
pressure regulator
регулятор (мр) нажима
4 c régulateur (m) de pression
regolatore (m) della pressione
regulador (m) de presión / *de pressió*

Achse (f) mit entgegengesetzten Schraubengängen
traversing shaft with screw threads running in opposite directions
траверсирующий винт (мр) *или* валик (мр), винт (мр) с правой и лёвой рёзьбой накрест
5 d arbre (m) transversal avec pas de vis à va-et-vient
asse (f) con impanatura a passo contrario
árbol (m) transversal con dos filetes cruzados / *arbre (m) transversal amb rosques creuades*

Kratzenschleifmaschine (f)
card grinding machine
кардная точильная машина (жр)



6 machine (f) *ou* tour (m) à aiguiser les cardes
macchina (f) per molare le carde
torno (m) o máquina (f) de esmerilar cilindros de carda / *torn (m) o màquina (f) d'esmerilar corrons de carda*

Einstellung (f) der Schleifwalze
setting of the grinding roller
7 установка (жр) точильнаго валика
réglage (m) du cylindre d'aiguisage
regolazione (f) del cilindro arrotatore
ajuste (m) del cilindro esmerilador / *galgat (m) del corró esmerilador*

wandernde *oder* Horsfall-Schleifscheibe (f)
Horsfall's traversing grinding roller
точильный круг (мр) *или* бёгун (мр) Горсфаля
8 trotteuse (f) Horsfall, rouleau (m) d'aiguisage à va-et-vient
rullo (m) arrotatore Horsfall
disco (m) o moleta (f) de esmerilar, Horsfall / *mola (f) o disc (m) d'esmerilar Horsfall*

Seitenschliff (m)
needle grinding
боковая [от]точка (жр)
9 aiguisage (m) latéral
molatura (f) laterale
esmerilado (m) / *esmerilat (m) / lateral*

Schleifgeräusch (n)
sound of grinding
шум (мр) от точки
10 son (m) de l'aiguisage
suono (m) della molatura
sonido (m) del esmerilado / *so (m) del esmerilat*

Schleifstaub (m)
grinding dust
пыль (жр) от точки
11 poussière (f) d'aiguisage
polvere (f) della molatura
polvo (m) de esmerilado / *pols (f) d'esmerilat*

Stahlstaub (m)
steel dust
стальная пыль (жр)
12 poussière (f) d'acier
polvere (f) d'acciaio
polvo (m) de acero / *pols (f) d'acer*

Zurichten (n) der Kratzen
trimming-up deformed card wires
выправка (жр) карды
13 redressage (m) des dents de carde
radd[i]rizzamento (m) dei denti di carda
enderezamiento (m) de las púas de carda / *redreçament (m) de les pues de carda*

---

die Kratzen (fpl) zurichten
to trim the card wires
выправлять карды
14 redresser les dents de carde
radd[i]rizzare i denti di carda
enderezar las púas de carda / *redreçar les pues de carda*

---

reihige Kratze (f)
card showing rows
карда (жр) со сбившимися дорожками
15 carde (f) à rangées de pointes qui chevauchent
carda (f) a file di punte che si scavalcano
guarnición (f) de carda con espacios / *guarnició (f) de carda amb clarianes*

---

vorstehende Zahnspitze (f), Ritter (m)
projecting wire point
выступающее острие (ср) зуба
16 pointe (f) de dent qui dépasse, cavalier (m)
punta (f) di dente che sporge, cavaliere (m)
púa (f) saliente o cabalgada / *pua (f) sortint o cavalcada*

---

rauh gewordener Kratzenbeschlag (m)
roughened card wire
кардная поверхность (жр), принявшая шероховатый вид
17 garniture (f) de carde rugueuse
guarnizione (f) di carda rugosa
guarnición (f) de carda áspera / *guarnició (f) de carda aspra*

---

die Nadeln rückwärts biegen
to bend the wire points backwards
отогнуть иглы назад
18 plier en arrière les aiguilles (fpl)
piegare indietro gli aghi
doblar hacia atrás las púas / *doblegar cap al darrera les pues*

1 Kratzenhobel (m) — niveleur (m) des dents de carde
card wire leveller — livellatore (m) dei denti di carda
приспособление (ср) для выправки кард — zapata (f) o moleta (f) igualadora de las púas / *sabata (f) o moleta (f) igualadora de les pues*

2 Nachschleifen (n) des Beschlages — réaiguisage (m) de la garniture
re-grinding the clothing — ripassata (f) della guarnizione
дополнительная точка (жр) кардной поверхности — repasado (m) de la guarnición / *repassat (m) de la guarnició*

3 abziehen — repasser
to give the wires the finishing touch — ripassare [alla mola], dare una ripassata
править, направлять — afinar

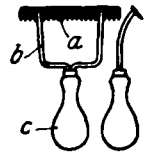
4 Schleifleder (n) — cuir (m) d'aiguisage
grinding leather — cuoio (m) di molatura
точильная кожа (жр) — cuero (m) de esmerilar / *cuiro (m) d'esmerilar*

5 Giftschärfe (f) der Kratze — mordant (m) de la garniture
point sharpness of the wire — molatura (f) precisa della guarnizione
безупречная острота (жр) карды — aguzado (m) o avidez (f) de las púas / *avidesa (f) o mordent (m) de les pues*

6 ∂) Putzen (n) der Kratzenbeschläge — Débourrage (m) des garnitures de carde
Stripping the Card Wire, Fettling — Spazzatura (f) delle guarnizioni di carda
Чистка (жр) кардных поверхностей — Desborrado (m) de las guarniciones de carda / *Desborrat (m) o descarregat (m) de les guarnicions de carda*

7 Putzen (n) der Kratzenbeschläge mit der Hand — débourrage (m) des garnitures de carde à la main
stripping of the card wire by hand — spazzatura (f) a mano delle guarnizioni di carda
чистка (жр) кардных поверхностей вручную — desborrado (m) de las guarniciones de carda a mano / *desborrat (m) de les guarnicions de carda a mà*

8 Krempelputzer (m) — débourreur (m) de cardes
card stripper, fettler — spazzatamburi (m)
чистильщик (мр) кард, пуховщик (мр) — desborrador (m) de carda

9 

Putzkratze (f) mit Kammplättchen
stripping comb
скребок (мр), гребенчатый скребок (мр)
peigne (m) débourreur
pettine (m) spazzatore
peine (m) desborrador / *pinte (m) desborrador*

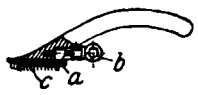
10 a
Stahlkamm (m)
steel comb
стальная гребневидная пластинка (жр)
peigne (m) en acier
pettine (m) d'acciaio
peine (m) de acero / *pinte (m) o serreta (f) d'acer*

b
eiserne Gabel (f)
iron fork
желѣзная вилка (жр)
fourche (f) en fer
forchetto (m) di ferro
horquilla (f) de hierro / *forquilla (f) de ferro*

11

c
Holzheft (n)
wooden handle
деревянная ручка (жр)
poignée (f) en bois
manico (m) di legno
mango (m) de madera / *mànec (m) de fusta*

12

13 

Putzkratze (f), Streiche (f), Ausputzkrücke (f)
stripping board
очистительная щетка (жр)
plaque (f) à débourrer
placca (f) spazzatrice
placa (f) desborradora / *escureta (f)*

a
Spannleiste (f)
tension bar
натяжная планка (жр)
barre (f) de tension
asta (f) di tensione
barra (f) de tensión / *barra (f) tensora*

14

15
Blechbewehrung (f), Blechbeschlag (m)
sheet metal backing
жестяная оправа (жр)
armature (f) *ou* garniture (f) en tôle
armatura (f) in lamiera
armazón (m) de chapa / *capsal (m) de planxa*

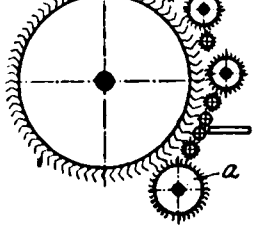
b
Spannschraube (f)
tension screw
натяжной винт (мр)
écrou (m) de tension
vite (f) di tensione
tornillo (m) tensor / *cargol (m) de tensió*

16

c
Putzbelag (m)
stripping sheet
очистительная обтяжка (жр)
garniture (f) de débourrage
guarnizione (f) di spazzatura
guarnición (f) desborradora / *guarnició (f) desborradora*

17

18
mechanisches Reinigen (n) der Kratzenbeschläge
mechanical stripping of the card wire
механическая чистка (жр) кард
débourrage (m) mécanique des garnitures
spazzatura (f) meccanica delle guarnizioni
desborrado (m) mecánico de la guarnición / *desborrat (m) mecànic de la guarnició*

19 

Krempel (f) mit selbsttätiger Reinigung
card with automatic stripper
чесальная (жр) с самодѣйствующею чисткою *или* пропылкою
carde (f) à débourrage automatique
carda (f) con spazzatura automatica
carda (f) con desborrado automático / *carda (f) amb desborrat automàtic*

Reinigungswalze (f)
stripping roller
очистительный валик (мр)

1 a cylindre (m) débourreur
cilindro (m) spazzatore
cilindro (m) desborrador / *corró (m) desborrador, pelador (m)*

Druckluft- [*oder* pneumatischer] Kratzenreiniger (m)
2 pneumatic card stripper
пневматический кардоочиститель (мр)

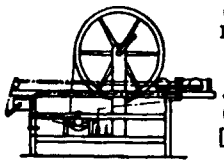
débourreur (m) de carde pneumatique
apparecchio (m) di spazzatura pneumatica
aparato (m) de desborrado neumático / *aparell (m) de desborrat neumàtic*

3. Spinnen (n) der Streichwolle
Spinning of Carding Wool
3 Прядение (ср) аппаратной шерсти

Filage (m) des laines à carde
Filatura (f) della lana da carda
Hilado (m) de la lana de carda / *Filatura (f) de la llana de carda*

a) Spinnmaschinen (f pl) mit feststehenden Spindeln
Spinning Machines with Stationary Spindles
4 **Прядильные машины (жр) с неподвижными веретенами**

Métiers (m pl) à filer à broches fixes
Filatoi (m pl) a fusi fissi
Máquinas (f pl) de hilar con husos fijos / *Màquines (f pl) de filar amb pues fixes*

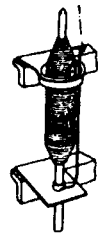


Jenny-Maschine (f)
Spinning Jenny
прядильная (жр) Дженни [первичная]
5 Jeannette (f), Jenny (f)
Gianetta (f)
[hiladora (f)] Jenny (f), Jénua (f) / *[filadora (f)] Jenny (f), Génua (f)*

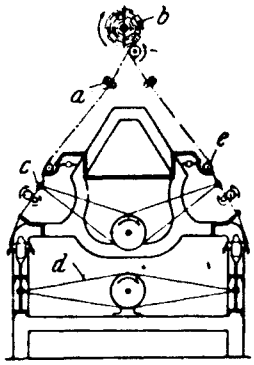
Spinnkrempel (f)
spinning card
прядильно-чесальная машина (жр)
6 carde (f) fileuse
carda (f) filatrice
carda (f) hiladora / *carda (f) filadora*

Drosselstuhl (m), Drosselmaschine (f), [Continuespinner (m)]
7 throstle frame, continuous spinning machine
ватерная *или* непрерывнопрядильная машина (жр)

continu (m) à filer
filatoio (m) continuo a fusi, trostle (m)
continua (f) de hilar de arañas / *contínua (f) de filar de aranyes*



Geßnersche Drosselspindel (f)
Gessner's throstle spindle
ватерное веретено (ср) Гесснера
8 broche (f) de continu Gessner
fuso (m) del filatoio continuo Gessner
huso (m) de continua, Gessner / *pua (f) de contínua Gessner*



Ringspinnmaschine (f), Ringspinner (m)
ring spinning frame
кольцепрядильный ватер (мр)
9 continu (m) à filer à anneau
filatoio (m) continuo ad anelli
continua (f) de hilar de anillos / *contínua (f) de filar d'anells*

Einziehwalze (m)
feed roller
питательный валик (мр)
a cylindre (m) d'alimentation
cilindro (m) di presa
cilindro (m) de alimentación / *corró (m) alimentari*
10

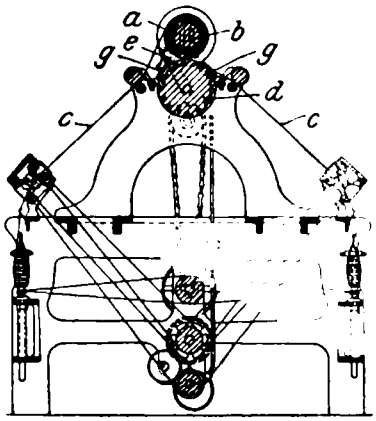
---

liegende Vorgarnspule (f)
horizontal condenser bobbin
горизонтальная катушка (жр) ровницы
b bobine (f) de préparation horizontale
bobina (f) di preparazione orizzontale
bobina (f) horizontal de condensador *o* de carda mechera / *bobina (f) d'assortiment o de condensador horitzontal*
11

Drehröhrchen (n)
revolving [twisting] tube
вращающаяся трубочка (жр)
c entonnoir (m) tournant
tubetto (m) girevole
tubo (m) giratorio [torcedor] / *tub (m) giratori [que torsa]*
12

Spindelschnur (f)
spindle band
шнур (мр) для веретен
d corde (f) à broches
corda (f) dei fusi
cordón (m) piano *o* de los husos / *cordó (m) piano o de les pues*
13

Bremsrolle (f)
friction roller
тормозящий *или* тормозной ролик (мр)
e cylindre (m) de friction
cilindro (m) di frizione
cilindro (m) de fricción / *corró (m) de fricció*
14



Ringspinnmaschine (f) mit Drehkopf
ring spinning frame with twisting head
кольцепрядильный ватер (мр) с крутильною головкою

1 métier (m) à filer à anneau avec tête de fausse torsion
filatoio (m) continuo ad anelli con testa a torsione
continua (f) de hilar de anillos con juego de falsa torsión / *contínua (f) de filar d'anells amb joc de falsa torsió*

Vorgarnwalze (f)
condenser bobbin
катушка (жр) ровницы

2 a bobine (f) de préparation
bobina (f) di preparazione
bobina (f) de mecha / *bobina (f) de metxa*

---

absatzweise Drehung (f) der Vorgarnwalze
intermittent turning of the condenser bobbin
перерывистое вращение (ср) катушки ровницы

3 rotation (f) intermittente de la bobine de préparation
rotazione (f) intermittente della bobina di preparazione
rotación (f) intermitente de la bobina de mecha / *rotació (f) intermitent de la bobina de metxa*

---

sich absatzweise drehen
to turn intermittently
вращаться с перерывами

4 tourner par intermittences
girare intermittentemente
girar intermitentemente / *girar amb intermitències*

Schlitzlager (n)
slotted bracket
стойка (жр) с прорезью

5 b support (m) fendu
sopporto (m) scanalato
soporte (m) de horquilla / *suport (m) de forquilla*

Lunte (f), Vorgarn (n)
slubbing, condensed sliver
ровница (жр)

6 c mèche (f) de préparation
filo (m) in grosso, stoppino (m), lucignolo (m)
mecha (f) de carda / *metxa (f) d'assortiment*

Beschaffenheit (f) des Vorgarnes
quality of slubbing
качество (ср) ровницы

7 qualité (f) de la mèche
qualità (f) del filo in grosso
calidad (f) de la mecha / *qualitat (f) de la metxa*

Treibwalze (f)
slubbing roller
ведущий валик (мр)

d cylindre (m) dérouleur 8
rullo (m) regolatore di svolgimento
cilindro (m) desarrollador / *corró (m) de desplegat*

Dreharm (m)
movable arm
вращающаяся ручка (жр)

e bras (m) mobile 9
braccio (m) mobile
brazo (m) móvil / *braç (m) movible*

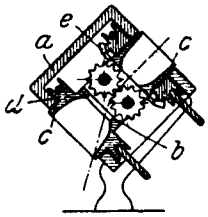
---

lose aufgesetzt
loosely set
свободно насаженный

placé lâche *ou* légèrement *ou* fou 10
collocato liberamente
montado loco *o* suelto *o* sin fijar / *muntat boig*

Bogenleiste (f)
bent guide
дужка (жр)

g guide (m) recourbé 11
guida (f) ricurva
guía (f) curvada / *guia (f) corbada*



Drehkopf (m)
twisting head
крутильная головка (жр)

tête (f) tournante *ou* de fausse torsion 12
testa (f) girevole *o* a torsione
cabeza (f) de falsa torsión / *mecanisme (m) de falsa torsió*

---

kastenförmiges Lagergehäuse (n)
box frame
коробчатый подшипник (мр)

a 13
bolte (f) formant support
sopporto (m) a forma di cassa
caja-soporte (f) / *caixa-suport (f)*

---

ausgehöhlter Block (m), Drehkopfkörper (m)
tubular block, twisting block, revolving tube
полый корпус (мр) крутильной головки

b bloc (m) creux cylindrique, corps (m) de la tête tournante 14
blocco (m) tubulare *o* di torsione
tubo (m) *o* bloque (m) giratorio / *tub (m) o bloc (m) giratori*

---

rohrförmiger Zapfen (m)
hollow pivot
стакан (мр) крутильной головки

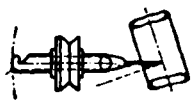
c 15
pivot (m) creux
perno (m) cavo
pivote (m) hueco / *pivot (m) buit*

1 d
Spurscheibe (f)
wharve
шнурочный блочек (мр)
noix (f)
noce (f)
nuez (f) / *nueta (f)*

2 e
geschränkte Kegelradzahnung (f)
skew bevel toothing
коническое зацѣпленіе (ср) [с разведенными зубьями]
denture (f) hyperboloïde
dentatura (f) iperboloide
dentado (m) cónico hiperbólico / *dentat (m) cònic hiperbòlic*

3

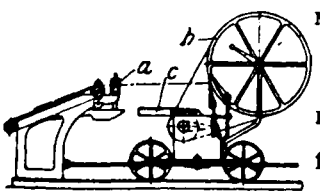
Drehröhrchen (n)
revolving [twisting] tube
вращающаяся трубочка (жр)
entonnoir (m) tournant
tubetto (m) girevole
embudo (m) o tubo (m) giratorio / *tub (m) o embut (m) giratori*

4

Drehröhrchen (n) mit stählerner Nadel
revolving tube with steel needle
вращающаяся трубочка (жр) со стальной иглой
entonnoir (m) avec aiguille d'acier
tubetto (m) girevole con ago d'acciaio
embudo (m) con aguja de acero / *embut (m) amb agulla d'acer*

5
zweimaliges Spinnen (n), [Sürfilieren (n)]
double spinning
прядение (ср) в два пріема
filage (m) double, surfilage (m)
doppia filatura (f), surfilage (m)
doble hilado (m) / *doble filat (m)*

6
b) Spinnmaschinen (fpl) mit fahrbaren Spindeln
Spinning Machines with Travelling Spindles
Прядильныя машины (жр) с перемѣщающимися веретенами
Métiers (mpl) à filer à broches voyageantes
Filatoi (mpl) con fusi viaggianti
Máquinas (fpl) de hilar con husos móviles / *Màquines (fpl) de filar amb pues mòbils*

7
Mule-Jenny (f)
Mule Jenny
Дженни-мюль (жр)
Mule-Jenny (f), Mull-Jenny (f)
Mule Jenny (f)
Mule-Jenny (f), Muljénua (f) / *Mule-Jenny (f), Mulgénua (f)*

8


Lockenspinnmaschine (f)
spinning mule for cardings
машина (жр), выпрядающая пряжу из локоновидной ровницы
métier (m) à filer pour loquettes
filatoio (m) per loquettes
máquina (f) de hilar para bucles de carda / *màquina (f) de filar per a tires de carda*

9 a
Klemmvorrichtung (f), Zange (f)
nippers
зажимное приспособленіе (ср), клещи (жр)
dispositif (m) de pinces, pinces (fpl) à mâchoires
dispositivo (m) a pinze
pinzas (fpl), mordazas (fpl) / *pinces (fpl), mordasses (fpl)*

10 b
Schwungrad (n)
flywheel
маховое колесо (ср)
volant (m)
volante (m)
volante (m) / *volant (m)*

11 c
Zahnstange (f)
rack
зубчатая рейка (жр)
crémaillère (f)
asta (f) dentata, dentiera (f)
cremallera (f)

12
in Eingriff stehen
to gear
находиться в сцѣпленном состояніи
s'engrener
ingranare
engranar / *engravar*

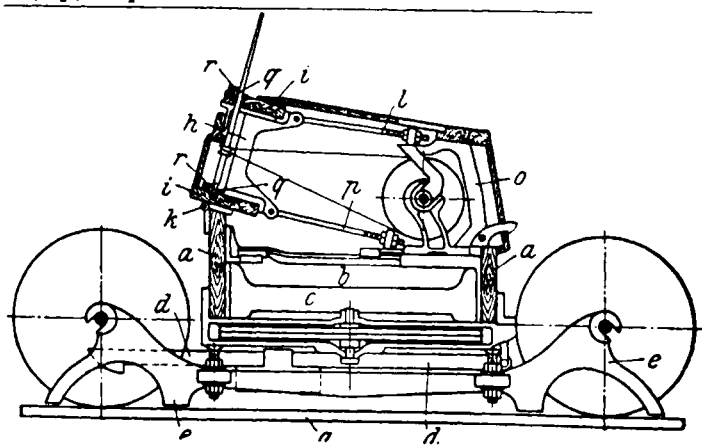
13
Selbstspinner (m), Wagenspinner (m), [Selfaktor (m)]
self-acting mule
самопрялыцик (мр), сельфактор (мр), самопрялка (жр)
métier (m) renvideur
selfacting (m), filatoio (m) intermittente o automatico
selfactina (f)

14
Wagenausfahrt (f)
run-out of carriage
выход (мр) *или* отход (мр) каретки
sortie (f) du chariot
andata (f) del carro
salida (f) / *sortida (f)* / del carro

15
Nachdraht (m)
twisting at the head
докрутка (жр)
torsion (f) supplémentaire
torsione (f) supplementare o complementare
torsión (f) / *torsió (f)* / suplementaria

16
Abwinden (n)
backing-off
отбой (мр)
dépointage (m)
arresto (m)
desapuntado (m) / *descargolat (m)*

17
Wageneinfahrt (f)
drawing-up of carriage
вход (мр) *или* возврат (мр) каретки
rentrée (f) du chariot
ritorno (m) del carro
entrada (f) del carro

18


Wagen (m) des Selbstspinners
carriage of the selfactor, mule carriage
каретка (жр) сельфактора
chariot (m) du renvideur
carro (m) del filatoio intermittente
carro (m) de la selfactina

Holzrahmen (m)
wooden framing
деревянная рама (жр)

1 a châssis (m) en bois
telaio (m) in legno
armazón (m) o bastidor (m) de madera / *xassis (m) o marc (m) de fusta*

---

eingelassenes Zwischenstück (n)
bearing bar
распорная балка (жр)

2 b entretoise (f) de maintien, barre (f) d'accouplement
asta (f) di accoppiamento
barra (f) de acoplamiento, tirante (m) de sostén / *barra (f) d'acoplament*

Querstück (n)
cross piece
поперечина (жр)

3 c entretoise (f)
traversa (f)
travesaño (m) / *travesser (m)*

⊥förmiger Beschlag (m)
⊥shaped mounting
тавровая подшивка (жр)

4 d montant (m) en forme de ⊥
montante (m) in forma di ⊥
montante (m) / *muntant (m)* / en forma de ⊥

Radgestell (n), Wagengabel (f)
carriage arm
колесный стан (мр), каретная вилка (жр)

5 e support (m) des roues du chariot
sopporto (m) delle ruote del carro
soporte (m) de las ruedas / *suport (m) de les rodes* / del carro

---

Wagenschiene (f), Wagenbahn (f), Wagenlauf (m), Wagenstraße (f)
carriage rail
полоз (мр) *или* дорожка (жр) *или* погон (мр) каретки

6 g rail (m) du chariot
rotaia (f) del carro
carril (m) / *rails (mpl)* / del carro

Spindellagerstütze (f)
spindle box bracket
стойка (жр) для поддержки полки с подшипниками веретен

7 h console (f) supportant les plaques renfermant les broches
sopporto (m) della placca dei fusi
soporte (m) de las platabandas de los husos / *suport (m) de les platabandes de les pues*

Spindellattenhalter (m)
spindle board
нижная полка (жр) для пяточек веретен

8 i planche (f) d'encastrement des broches
asse (f) d'incassatura dei fusi
platabanda (f) de los husos / *de les pues*

Drehpunkt (m) der Spindellagerung
centre (m) of rotation for spindle footstep board
ось (жр) вращения пяточной полки веретен

k point (m) *ou* centre (m) de rotation de la planche d'encastrement des broches *9*
centro (m) di rotazione dell'asse d'incassatura dei fusi
centro (m) de rotación de la platabanda de las crapodinas / *centre (m) de rotació de la platabanda de les grapaldines*

Spannschraube (f)
tightening screw
натяжной болт (мр) верхней полки

l *10*
écrou (m) de serrage
vite (f) di tensione
tornillo (m) tensor / *rosca (f) de tensió*

Spannschraubenwinkel (m), Träger (m)
tension bracket
задняя стойка (жр) для натяжных болтов

o barre (f) de tension à vis *11*
sopporto (m) della vite di tensione
soporte (m) del tornillo tensor / *suport (m) de la rosca de tensió*

Spannbolzen (m)
bottom tension bar
натяжной болт (мр) нижней полки

p boulon (m) de tension *12*
bullone (m) di tensione
tirante (m) tensor inferior / / *tirant (m) de tensió inferior*

Einkerbung (f) mit Schmierdocht
grooved channel with lubricating wick
выемка (жр) *или* канавка (жр) со смазочным фитилем

q *13*
encoche (f) pour mèche de graissage
canale (m) per stoppino di lubrificazione
ranura (f) *o* entalla (f) para mecha engrasadora / *entalla (f) per a ble d'untatge*

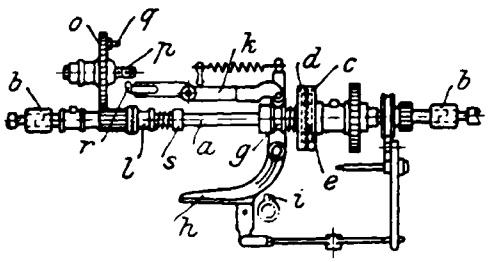
Schutzblech (n), Schutzhülse (f) für den Schmierdocht
cover to oil groove
жестяной кожух (мр)

r caissette (f) pour mèche de graissage, couvercle (m) en tôle *14*
coperchio (m) del canale di lubrificazione
tapa (f) de la ranura de engrase / *tapa (f) de la entalla d'untatge*

Halbwagen (m) — demi-chariot (m)
half carriage — mezzo-carro (m) *15*
половина (жр) каретки — carrito (m) / *carret (m)*

Wagenbewegung (f) — mouvement (m) du chariot
movement of carriage — movimento (m) del carro *16*
движение (ср) каретки — movimiento (m) / *moviment (m)* / del carro

1	Wagenweg (m) travel of carriage путь (мр) каретки	course (f) du chariot corsa (f) del carro cursa (f) / *carrera (f)* / del carro
2	Wagenführung (f) control of carriage movement управленіе (ср) движеніем каретки	guidage (m) du chariot guida (f) del carro conducción (f) / *conducció (f)* / del carro
3	Schwanken (n) des Wagens vibration of the carriage покачиваніе (ср) *или* качаніе (ср) каретки	vibration (f) du chariot vibrazione (f) del carro vibración (f) o serpenteo (m) / *vibració (f) o serpenteig (m)* / del carro
4	der Wagen schwankt the carriage vibrates каретка (жр) покачивается	le chariot vibre il carro vibra el carro vibra *o* serpentea / *serpenteja*
5	Wagenversteifung (f) carriage stays жесткое крѣпленіе (ср) каретки	entretoises (fpl) du chariot traverse (fpl) di rafforzo del carro tirantes (mpl) / *tirants (mpl)* / del carro
6	langer Auszug (m) long stretch длинный выход (мр) *или* отход (мр)	aiguillée (f) longue agugliata (f) lunga aguller (m) largo / *llarg*
7	kurzer Auszug (m) short stretch короткій выход (мр) *или* отход (мр)	aiguillée (f) courte agugliata (f) corta aguller (m) corto / *curt*
8	Vorgarnzuführung (f) roving delivery подача (жр) ровницы	alimentation (f) de la mèche alimentazione (f) del lucignolo alimentación (f) de la mecha / *alimentació (f) de la metxa*
9	Walzenlieferung (f) roller delivery выпуск (мр) валиков	livraison (f) des cylindres consegna (f) dei cilindri entrega (f) por cilindros / *per corrons*
10	geliefertes Vorgarnstück (n) length of slubbing fed выпущенная длина (жр) ровницы	longueur (f) de mèche alimentée tratto (m) di stoppino alimentato longitud (f) de mecha alimentada / *llargada (f) de metxa alimentada*
11	Verstreckung (f), Verstrecken (n) draft, drawing вытяжка (жр)	tirage (m), étirage (m) stiramento (m) estiraje (m) / *estiratge (m)*
12	Drahtgebung (f) twisting приданіе (ср) крутки	torsion (f) torsione (f) torsión (f) / *torsió (f), torta (f)*
13	Ausfahrtdraht (m) twisting during the outward run крутка (жр) во время отхода каретки	torsion (f) pendant la sortie torsione (f) durante l'uscita torsión (f) durante la salida / *torsió (f) durant la sortida*
14	der Faden fällt ab *oder* reißt the yarn breaks нить (жр) рвется	le fil se rompt il filo si rompe el hilo se rompe / *el fil se trenca*



a	Walzenschaft (m) front roller shaft вал передняко *или* вытяжного ролига arbre (m) du cylindre étireur albero (m) del cilindro stiratore barra (f) del cilindro de delante / *del corró de davant*	15
b	Walzenkuppelmuffe (f) coupling on roller shaft соединительная муфта (жр) вала роликов manchon (m) d'accouplement sur l'arbre du cylindre manicotto (m) d'accoppiamento sull'albero del cilindro manguito (m) de acoplamiento en la barra del cilindro / *collari (m) d'acoplament en la barra del corró*	16
c	Klauenkupplung (f) clutch coupling шипообразная *или* кулачная *или* зубчатая муфта (жр) accouplement (m) à griffes giunto (m) a denti acoplamiento (m) dentado / *magrana (f)*	17
d	verschiebbarer Kuppelteil (m) movable half of coupling, disengaging clutch подвижная часть (жр) соединительной кулачной муфты manchon (m) à griffes mobiles manicotto (m) di disinnesto caja (f) corredera del manguito de engrane / *caixa (f) culissa de la magrana, mitja-magrana (f) culissa*	18
e	Mitnehmerscheibe (f) clutch plate ведущій диск (мр) кулачной муфты plateau (m) d'entraînement disco (m) del giunto direttamente comandato plato (m) del manguito de engrane / *plat (m) de la magrana*	19
g	Führungsring (m) recessed sleeve поводковое кольцо (ср) bague (f) d'arrêt anello (m) di guida garganta (f) del manguito móvil / *gorja (f) de la mitja-magrana culissa*	20

1 h

Hubhebel (m), Exzenterhebel (m)
cam shaft lever
рычаг (мр) для включения и выключения вытяжного аппарата
levier (m) d'embrayage et de débrayage
leva (f) di disinnesto
palanca (f) de desengrane / *palanca (f) de desembragar*

---

2 i

Daumen (m) der Steuerwelle
tappet on cam shaft
кулак (мр) распредѣлительнаго вала
came (f) sur l'arbre à excentriques
bocciolo (m) sull'albero ad eccentrici
leva (f) sobre el árbol de los excéntricos / *lleva (f) sobre l'arbre dels excèntrics*

---

3 k

Falle (f)
locking arm
затвор (жр)
loquet (m) de fermeture
braccio (m) a scatto
brazo (m) o pestillo (m) de cierre / *cadell (m) o baldó (m) de tanca*

---

4 l

Vorgarnzählerkupplung (f)
roving delivery clutch coupling
зубчатая муфта (жр) счетчика ровницы
accouplement (m) à griffes pour le compteur d'alimentation
giunto (m) a denti per il contatore di alimentazione
manguito (m) de engrane del contador de la alimentación / *magrana (f) del comptador d'alimentació*

---

5 o

Vorgarnzählrad (n)
roving delivery wheel
колесо (ср) счетчика ровницы
rechange (m) du compteur d'alimentation
ruota (f) del contatore di alimentazione
rueda (f) del contador de la alimentación / *roda (f) del comptador de l'alimentació*

---

6 p

Gewindebolzen (m), Schraubenbolzen (m)
screw bolt
цапфа (жр) с винтовой нарѣзкой
tige (f) filetée, boulon (m) à vis
bullone (m) a vite
husillo (m) o tornillo (m) fileteado / *fuset (m) o torrió (m) roscat*

---

7 q

Auslösestellstift (m)
release peg
установительный отбойный штифт (мр)
cheville (f) de détente
perno (m) di liberamento
clavija (f) de disparo / *clavilla (f) de desembragar*

---

8 r

Anschlagstelleisen (n)
stop
установительный отбойный зуб (мр)
arrêt (m) réglable
arresto (m) regolabile
tope (m) / *top (m)*

---

9 s

Stellring (m)
adjustable stop ring
установительное кольцо (ср)
anneau (m) *ou* bague (f) d'arrêt réglable
anello (m) d'arresto regolabile
anillo (m) de paro ajustable / *collarí (m) de dispar ajustable*

10

Walzenausschluß (m)
stoppage of the rollers
остановка (жр) валиков
arrêt (m) des cylindres
arresto (m) dei cilindri
paro (m) de los cilindros / *atur (m) dels corrons*

11

einrücken, einschalten
to put in gear, to engage, to connect
включать, вводить в дѣйствіе
embrayer
innestare
embragar / *embragar, engravar*

12

ausrücken, auskuppeln, ausschalten, abstellen
to take out of gear, to disengage, to disconnect
выключать, выводить из дѣйствія
débrayer
disbracare, disinnestare, scattare
desembragar / *desembragar, desengravar*

13

umschalten
to change, to reverse
переключать
renverser [la marche]
invertire il moto o la marcia
invertir o cambiar [la marcha] / *invertir o canviar [la marxa]*

14

Ausschnappen (n) der Sicherung
unlocking of the safety catch
выключеніе (ср) предохранителя
dégagement (m) du loquet de sûreté
disimpegno (m) dello scatto di sicurezza
desenclavamiento (m) del gatillo de seguridad / *desencadellat (m) del baldó de seguretat*

15

einschnappen
to lock, to latch
защелкивать
s'enclencher, s'engager
incastrarsi, imboccare
enclavar / *encadellar*

16

eingerückt
connected, engaged
включенный
embrayé
innestato
embragado / *encadellat*

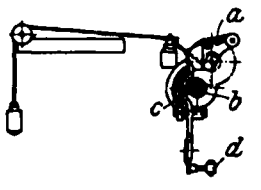
17

ausgerückt
disengaged, disconnected
выключенный
débrayé
disbracato, disinnestato
desembragado / *desencadellat*

18

eingerückte Stellung (f)
locked position
включенное положеніе (ср)
position (f) fermée
posizione (f) di fermata
posición (f) cerrada / *posició (f) tancada*

19



Vorgarnzähler (m)
slubbing motion
счетчик (мр) ровницы
compteur (m) d'alimentation
contatore (m) di alimentazione
contador (m) de la alimentación / *comptador (m) de l'alimentació*

Pufferbolzen (m)
buffer bolt
буферный болт (мр)

1 a — boulon (m) du butoir
bullone (m) del paracolpi
perno (m) del tope / *pern (m) del top*

Messingrad (n)
brass wheel
латунная шестерня (жр)

2 b — roue (f) en laiton
ruota (f) di ottone
rueda (f) de latón / *roda (f) de llautó*

Mitnehmerklaue (f)
fork clutch
захватный кулак (мр)

3 c — fourchette (f) à griffes
forchetta (f) del giunto a denti
horquilla (f) del manguito de embrague / *forquilla (f) de la magrana*

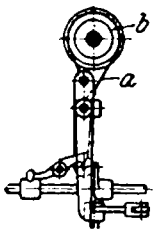
Winkelhebel (m)
crank lever
колѣнчатый рычаг (мр)

4 d — levier (m) coudé
leva (f) ad angolo
palanca (f) acodada / *acolzada*

Bremsvorrichtung (f)
brake
тормазное приспособление (ср)

5 — frein (m)
freno (m)
freno (m) / *fre (m)*

Bandbremse (f) für die Zylinderkupplung
band brake for roller coupling
ленточный *или* поясной тормаз (мр) для муфты вытяжных цилиндров



6 — frein (m) à bande *ou* à lanière pour le manchon du cylindre alimentaire
freno (m) a nastro per il manicotto del cilindro di alimentazione
freno (m) de cinta para el manguito del cilindro de alimentación / *fre (m) de cinta per a la magrana del corró alimentari*

Stahlbremsband (n)
steel brake band
стальная лента (жр) тормаза

7 a — lanière (f) *ou* bande (f) en acier du frein
nastro (m) d'acciaio del freno
cinta (f) de acero del freno / *d'acer del fre*

Bremsscheibe (f)
brake pulley
тормазной круг (мр) *или* диск (мр)

8 b — poulie (f) de frein, friction (f)
puleggia (f) del freno
polea (f) del freno / *politja (f) de fre*

die Bremse anziehen
to tighten the brake
подтянуть тормаз

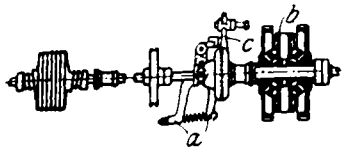
9 — serrer *ou* appliquer le frein
chiudere o stringere il freno
apretar *o* aplicar el freno, frenar / *apretar el fre, frenar*

Rutschen (n) der Bremse
slipping of the brake
скольженіе (ср) тормаза

10 — glissement (m) du frein
scivolamento (m) del freno
deslizamiento (m) del freno / *relliscament (m) del fre*

Wagenauszuggetriebe (n)
drawing-out mechanism
привод (мр) для отхода каретки

11 — mécanisme (m) de sortie du chariot
meccanismo (m) d'uscita del carro
mecanismo (m) de la salida del carro / *mecanisme (m) de la sortida del carro*



Wagenwelle (f) mit Umlaufgetriebe (n) *oder* Differentialgetriebe
back shaft with differential gear
кареточный вал (мр) с дифференціальной передачей

12 — arbre (m) de main-douce avec mouvement différentiel
albero (m) di mano dolce con meccanismo differenziale
árbol (m) de salida con juego diferencial / *arbre (m) de conduides amb joc diferencial*

Steuergabel (f)
clutch fork lever
поводковая вилка (жр)

a — levier (m) à fourchette
leva (f) della forchetta del giunto a denti
palanca (f) de la horquilla del manguito de engrane / *palanca (f) de la forquilla de la magrana*

13

Differentialscheibe (f)
differential disc
диск (мр) дифференціальной передачи

b — plateau (m) *ou* planètes (fpl) du mouvement différentiel
disco (m) differenziale
plato (m) / *plat (m)* / diferencial

14

Handhebel (m)
hand lever
ручной рычаг (мр)

c — levier (m) à main
leva (f) a mano
palanca (f) de mano / *palanca (f) de mà*

15

Geschwindigkeitsverminderung (f)
speed reduction
убавленіе (ср) *или* уменьшеніе (ср) скорости

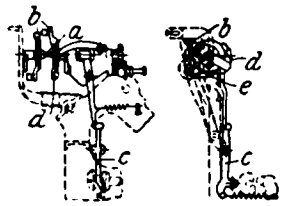
16 — réduction (f) de vitesse
riduzione (f) della velocità
disminución (f) de velocidad / *reducció (f) de velocitat*

Drehung (f) der Spindeln mit zunehmender Geschwindigkeit
turning of the spindles at an increasing speed
вращеніе (ср) веретен с возрастающей скоростью

17 — rotation (f) des broches à vitesse croissante
rotazione (f) dei fusi ad una velocità accelerata
rotación (f) de los husos con una velocidad creciente / *revolució (f) de les pues a una velocitat creixenta*

zweite Spindelgeschwindigkeit (f)
second spindle speed
1 вторая скорость (жр) веретена
deuxième vitesse (f) des broches
seconda velocità (f) dei fusi
segunda velocidad (f) de los husos / *segona velocitat (f) de les pues*

dritte Spindelgeschwindigkeit (f)
third spindle speed
2 третья скорость (жр) веретена
troisième vitesse (f) des broches
terza velocità (f) dei fusi
tercera velocidad (f) de los husos / *tercera velocitat (f) de les pues*



3
Drahtzähler (m)
twist regulator, twist motion
счетчик (мр) крутки
compteur (m) de torsion
contatore (m) della torsione
contador (m) de torsión / *comptador (m) de torsió*

Zählerwelle (f)
twist motion shaft
ось (жр) счетчика
arbre (m) de commande du compteur de torsion
4 a albero (m) di comando del contatore della torsione
árbol (m) de mando del contador de torsión / *arbre (m) de comanda del comptador de torsió*

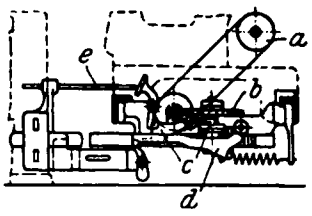
Zeiger (m)
pointer
указатель (мр), стрéлка (жр)
5 b aiguille (f), doigt (m)
sfera (f), indicatore (m)
aguja (f), índice (m) / *agulla (f), índex (m)*

Steuerhebel (m)
change lever
распредéлительный рычаг (мр)
6 c levier (m) de changement, balancier (m)
leva (f) di cambiamento
palanca (f) de cambio / *de canvi*

Bogenstelleisen (n)
adjusting arm
установительная дужка (жр)
7 d bras (m) de réglage
braccio (m) di regolazione
brazo (m) de ajuste / *braç (m) d'ajustatge*

Aufhaltnase (f)
stop
упорка (жр)
8 e arrêt (m)
sporto (m) d'arresto
tope (m) / *top (m)*

Verkürzung (f) des Fadens beim Nachdraht
shortening of the yarn during twisting at the head
9 укорочение (ср) нити от докрутки
raccourcissement (m) du fil dû à la torsion supplémentaire
raccorciamento (m) del filo dovuto alla torsione supplementare
acortamiento (m) del hilo durante la torsión suplementaria / *escursament (m) del fil durant la torsió suplementària*



Wagenrückgang (m)
receding of carriage
вход (мр) *или* возвратный ход (мр) каретки
recul (m) du chariot
ritorno (m) del carro
retroceso (m) / *reculada (f) o retrocés (m)* / del carro
10

Stufenwirtel (m)
step pulley
ступенчатый блок (мр)
a poulie (f) *ou* volant (m) à étages
puleggia (f) a gradini
polea (f) escalonada / *con (m) de politges*
11

Rad (n) mit angegossenem Kuppelteil
wheel with half coupling clutch cast-on
шестерня (жр) с прилитою сцéпною муфтою
b roue (f) avec manchon d'accouplement fondus ensemble
ruota (f) facente un pezzo col manicotto d'accoppiamento
rueda (f) fundida con medio manguito de engrane / *roda (f) fosa amb mitja-magrana*
12

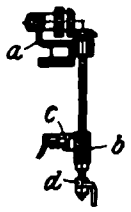
Ausrückgabel (f)
disengaging fork lever
выключающая вилка (жр)
c levier (m) à fourchette de débrayage
forcella (f) di disinnesto
palanca (f) de la horquilla del juego de engrane / *palanca (f) de la forquilla de la magrana*
13

Anstoßstange (f), Auslösestift (m)
stop rod, change finger
упорка (жр) для выключения
e tringle (f) de butée
verga (f) di scatto
varilla (f) del disparo / *barreta (f) del dispar*
14

Abwindevorrichtung (f)
backing-off motion
отмоточный механизм (мр)
dispositif (m) de dépointage
meccanismo (m) di scoccamento
mecanismo (m) de desapuntado / *mecanisme (m) de descargolat*
15

Spindelrückdrehung (f)
reversing of the spindles
обратное движение (ср) веретен
détour (m) *ou* retour (m) des broches
rotazione (f) inversa dei fusi
rotación (f) invertida de los husos, inversión (f) del movimiento de los husos / *inversió (f) de la rotació de les pues*
16

1



Abwinderegler (m), [Moderateur (m)]
backing-off regulator
регулятор (мр) отбоя или отмотки
régulateur (m) de l'embrayage de la friction de dépointage, modérateur (m)
moderatore (m)
regulador (m) de la fricción del desapuntado / *regulador (m) de la fricció del descargolat*

---

2 a

Räderkasten (m)
wheel box
шестеренная коробка (жр)
support (m) d'engrenages
sopporto (m) degli ingranaggi, copriruote (m)
caja (f) de engranajes / *caixa (f) d'engranatges*

---

3 b

kegelförmige Schraube (f), Kegelschraube (f)
conical screw
конический винт (мр)
vis (f) conique
vite (f) conica
tornillo (m) cónico / *cargol (m) cònic*

---

4 c

Führungsfinger (m)
guide finger
ведущий палец (мр), сцѣпляющий зуб (мр)
doigt-guide (m)
dito (m) di guida
dedo-guía (m) / *dit-guia (m)*

---

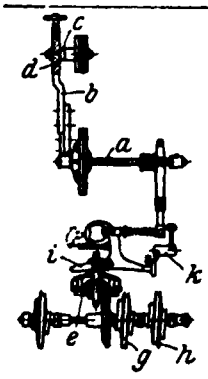
5 d

Lagerwinkel (m)
cranked bracket
угловой подшипник (мр)
support (m) en équerre
sopporto (m) a gomito
soporte (m) acodado / *suport (m) d'esquadra*

6

Umsteuerung (f)
reversing
переключеніе (ср), перевод (мр)
changement (m) de marche
inversione (f) di marcia
cambio de marcha / *inversió (f) o canvi (m) de marxa*

7



Wageneinzuggetriebe (n)
drawing-up motion, taking-in motion
привод (мр) для входа каретки
mouvement (m) de rentrée du chariot
meccanismo (m) di rientrata del carro
mecanismo (m) de entrada / *mecanisme (m) d'entrada* / del carro

---

8 a

Welle (f) für das Abwinden und den Wageneinzug
second motion shaft
вал (мр) для отмотки и входа каретки
arbre (m) de dépointage et de rentrée
albero (m) per lo scoccamento e la rientrata
árbol (m) de desapuntado y de la entrada / *arbre (m) del descargolat i de l'entrada*

---

b 9

Seilspannarm (m)
tightening pulley arm
рычаг (мр) для натяженія каната
bras (m) pour la poulie de tension
braccio (m) per la puleggia di tensione
brazo (m) para la polea tensora / *braç (m) per a la politja tensora*

10

schräger Lauf (m) des Betriebseiles
inclined running of the driving band
наклонный ход (мр) приводнаго каната
course (f) inclinée de la corde motrice
corsa (f) inclinata della corda motrice
cursa (f) inclinada de la cuerda motora / *cursa (f) inclinada de la corda motora*

---

c 11

Spannwirtelbolzen (m)
tightening pulley stud
болт (мр) натяжного блока
axe (m) de la poulie de tension
perno (m) per la puleggia di tensione
perno (m) de la polea tensora / *torrió (f) de la politja tensora*

---

d 12

Schraubenspindel (f)
band tightening screw
шпиндель (мр) с винтовой нарѣзкой, натяжной шпиндель (мр)
broche (f) filetée
asta (f) filettata
tornillo (m) tensor de la polea / *cargol (m) tensor de la politja*

---

e 13

Wageneinzugskupplung (f), Einzugsglocke (f), Wageneinfahrtskupplung (f), Einfahrtsglocke (f)
taking-in friction
фрикціон (мр), вводящій каретку
friction (f) *ou* cloche (f) de rentrée
campana (f) di rientrata
campana (f) de entrada / *campana (f) de baixada*

---

g 14

Wageneinzugschnecke (f)
drawing-up scroll
улитка (жр) для ввода каретки
scroll (m) de rentrée
tamburo (m) spirale per il ritorno del carro, lumaca (f) di rientrata
espiral (f) de la entrada / *espiral (f) o cargol (m) de l'entrada*

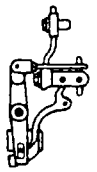
---

h 15

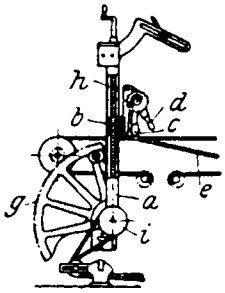
Gegenschnecke (f)
[drawing-up] check scroll
регулирующая *или* компенсаціонная улитка (жр)
contre-scroll (m)
contro-scroll (m)
contra-espiral (f)

dreiarmiger Einrückhebel (m)
three armed drawing-up cone clutch lever
трехплечій включающій рычаг (мр)
1 i levier (m) de rentrée à trois bras
leva (f) di rientrata a tre braccia
palanca (f) de tres brazos del freno de entrada / *palanca (f) de tres braços del fre d'entrada*

Hebel (m) mit Knagge
lever with tappet
рычаг (мр) с шипом
2 k levier (m) à taquet
leva (f) a tacchetto
palanca (f) de tope / *palanca (f) de top*

Sperrzeug (n)
locking arrangement
храповичный *или* затворный механизм (мр), замок (мр)
3  dispositif (m) de déclic
meccanismo (m) a scatto
trinquete (m) de cierre *o* de seguridad / *joc (m) de seguretat*

Fadenaufwicklung (f), Aufwinden (n) des Fadens
winding-on the yarn
наматываніе (ср) *или* [на]мотка (жр) нити
4 renvidage (m) du fil
incannatura (f) del filo
arrollamiento (m) del hilo / *plegat (m) del fil*



5 Quadrant (m), Sektor (m)
quadrant
квадрант (мр), журавль (мр)
secteur (m)
settore (m), quadrante (m)
sector (m), cuadrante (m) / *sector (m), quadrant (m)*

Sektorarm (m)
quadrant arm
плечо (ср) журавля
6 a bras (m) du secteur
braccio (m) del settore
brazo (m) / *braç (m)* / del sector

Sektormutter (f)
quadrant nut
гайка (жр) журавля
7 b écrou (m) du secteur
madrevite (f) del settore, dado (m) sul quadrante
tuerca (f) / *femella (f)* / del sector

Verkürzungsexzenter (n)
chain shortening eccentric
укорачивающій эксцентрик (мр)
8 c excentrique (m) pour le déplacement de la chaîne du secteur
eccentrico (m) per raccorciare la catena del settore
excéntrico (m) para el acortamiento de la cadena del sector / *excèntric (m) per l'escursament de la cadena del sector*

Handhebel (m)
hand lever
d рукоятка (жр), ручка (жр) 9
manivelle (f)
manovella (f)
manivela (f) / *maneta (f)*

Sektorkette (f)
quadrant chain
e цѣпь (жр) журавля 10
chaîne (f) du secteur
catena (f) del settore
cadena (f) del sector

Befestigungsstelle (f) *oder* Anhängestelle (f) der Kette
fastening point of the chain
мѣсто (ср) для прикрѣпленія цѣпи
point (m) de fixation de la chaîne 11
punto (m) di fissamento della catena
punto (m) de sujeción de la cadena / *punt (m) de fixació de la cadena*

Abziehen (n) *oder* Abwickeln (n) der Kette
unwinding of the chain
спускъ (мр) *или* размот (мр) цѣпи 12
déroulement (m) de la chaîne
svolgimento (m) della catena
desarrollo (m) / *desplegat (m)* / de la cadena

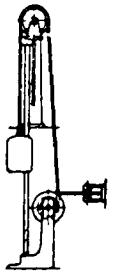
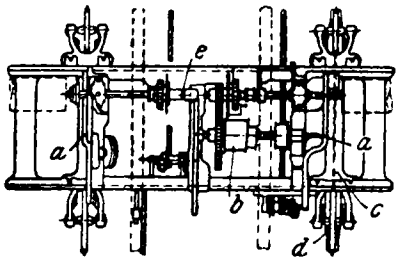
Sektorzahnkranz (m)
toothed quadrant segment
зубчатая дуга (жр) квадранта
g couronne (f) *ou* partie (f) dentée du secteur 13
parte (f) dentata del settore
arco (m) dentado / *arc (m) dental* / *o* corona (f) del sector

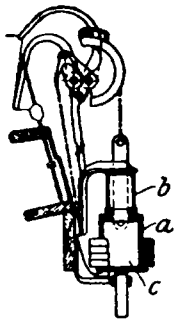
Sektorspindel (f)
quadrant screw
шпиндель (мр) квадранта
h broche (f) du secteur 14
stelo (m) a vite del settore
tornillo (m) / *rosca (f)* / del sector

Gewindegang (m)
thread
винтовой ход (мр) 15
pas (m)
passo (m)
paso (m) / *pas (m)*

Sektordrehzapfen (m)
quadrant pivot
цапфа (жр) для вращенія квадранта 16
i pivot (m) du secteur
perno (m) del settore
pivote (m) / *pivot (m)* / del sector

Sektorschwingung (f)
swinging movement of the quadrant
качаніе (ср) *или* движеніе (ср) квадранта
mouvement (m) oscillant du secteur
movimento (m) oscillatorio del settore 17
movimiento (m) oscilante / *moviment (m) oscil·lant* / del sector

1		Spannen (n) *oder* Anziehen (n) der Kette tightening of the chain натяжка (жр) цепи	tension (f) de la chaîne tensione (f) della catena tensión (f) o acortamiento (m) de la cadena / *tensió (f) o escursament (m) de la cadena*
2		die Kette spannen to tighten the chain натягивать цепь	tendre la chaîne tendere la catena tender / *tivar* / la cadena
3		Kettenspannung (f), Spannung (f) der Kette chain tension натянутость (жр) цепи	tension (f) de la chaîne tensione (f) della catena tensión (f) / *tensió (f)* / de la cadena
4		Sektorkettenaufwickler (m) quadrant chain tension motion приспособление (ср) для натяжки цепи квадранта	mouvement (m) de renvidage de la chaîne du secteur meccanismo (m) di tensione della catena del settore mecanismo (m) tensor de la cadena del sector / *joc (m) d'escursar la cadena del sector*
5		Wagenmittelstück (n) carriage square центральная часть (жр) каретки	châssis (m) du chariot intelaiatura (f) del carro armazón (m) del carro / *marc (m) del carret (m)*
6	a	Wagenhaupt (m) carriage rest головка (жр) каретки	tête (f) de châssis du chariot testa (f) del carro testa (f) del carro
7	b	Trommel (f) mit Schneckenspur winding drum with scroll барабан (мр) с улитообразным желобом	tambour (m) avec scroll tamburo (m) con lumaca tambor (m) con espiral / *barrilet (m) amb espiral*
8	c	Wagengabel (f) carriage arm кареточная вилка (жр)	support (m) des roues du chariot sopporto (m) delle ruote del carro brazo (m) de las ruedas del carro / *braç (m) de les rodes del carro*
9	d	Sicherheitsschuh (m) carriage wheel guard предохранительный башмак (мр)	couvre-roue (m) du chariot copri-ruota (m) del carro guarda (f) ruedas / *guarda (f) rodes* / del carro
10	e	Rotgußbüchse (f) brass bush втулка (жр) из фосфористой бронзы	douille (f) en bronze bossolo (m) in bronzo collarín (m) de bronce / *dolla (f) de bronze*
11		aufsteigende Windung (f), Bildung (f), bildender Teil (m) der Schicht mounting spiral, building part of layer восходящая спираль (жр)	spirale (f) montante, partie (f) formante de la couche spirale (f) montante, parte (f) formante dello strato espiral (f) ascendente, parte (f) formante de la capa / *espiral (f) ascendent, part (f) formant de la capa*
12		absteigende Windung (f), Kreuzung (f), kreuzender Teil (m) der Schicht descending spiral нисходящая спираль (жр)	spirale (f) descendante, partie (f) croisante de la couche spirale (f) discendente, parte (f) d'incrocio dello strato espiral (f) descendente, parte (f) cruzante de la capa / *espiral (f) descendent, part (f) de creuat de la capa*
13		Abwärtswinden (n) winding downwards мотка (жр) вниз по спирали	renvidage (m) vers le bas, croisement (m) du fil incannatura (f) discendente arrollado (m) hacia abajo, cruce (m) del hilo / *plegat (m) cap avall, creuat (m) del fil*
14		Aufwärtswinden (n) winding upwards мотка (жр) вверх по спирали	renvidage (m) vers le haut, renvidage du fil incannatura (f) ascendente arrollado (m) hacia arriba / *plegat (m) cap amunt, plegat (m) del fil*
15		steil aufwinden to wind steeply круто навивать	croiser fortement le fil avvolgere in curve rapide arrollar en curvas rápidas / *plegar en curves ràpides*
16		Kreuzkötzer (m) cross-wound cop початок (мр) крестовой мотки	canette (f) à renvidage croisé bobina (f) ad incannatura incrociata husada (f) de arrollado cruzado / *fusada (f) de plegat creuat*
17		Aufwinder (m) winding faller надниточник (мр)	baguette (f) bacchetta (f) plegador (m)
18		Gegenwinder (m) counter faller подниточник (мр)	contre-baguette (f) controbacchetta (f) grúa (f) / *grua (f)*



1

Gewicht- und Preßluftbelastung (f) des Gegenwinders
counter faller weighting with air cushioning effect
нагрузка (жр) поднаточника гирями и воздушным давлением
tension (f) sur la contre-baguette à compression d'air
tensione (f) sulla controbacchetta a compressione d'aria
presión (f) de la grúa amortiguada por aire comprimido / *pressió (f) de la grua amortiguada per aire comprimit*

Gewichtstopf (m)
dash pot
гиря (жр) в видѣ горшка, горшковидная гиря (жр)
pot (m) à contrepoids
vaso (m) a contrappeso
cámara (f) con contrapeso / *cambra (f) amb contrapès*

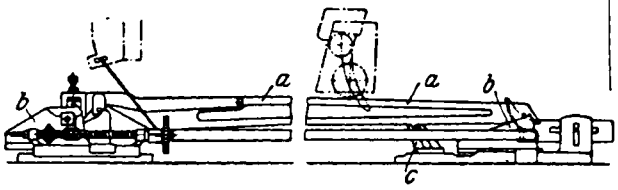
2 a

Gegentopf (m)
cushioning pot
буферный поршень (мр) гири
piston (m)
pistone (m)
pistón (m) [amortiguador] / *pistó (m)*

3 b

Luftkammer (f)
air chamber
воздушное пространство (ср), воздушная камера (жр)
chambre (f) à air
camera (f) d'aria
cámara (f) de aire / *cambra (f) d'aire*

4 c



Windeschiene (f)
shaper rail
моточная *или* початочная шина (жр), склиз (мр)
rail (m) de formation, règle (f) de renvidage
rotaia (f) d'incannatura
regla (f) de formación de capas / *copisplet (m)*

5 a

Formschuh (m)
copping plate
башмак (мр), моточная щечка (жр)
platine (f)
pattino (m)
plantilla (f), patín (m), resbaladera (f) / *plantilla*

6 b

Schlitzführung (f)
copping rail guide
направляющій паз (мр)
coulisse (f) *ou* guide (m) de la règle
corsoio (m) della rotaia
guía (f) de la regla de formación / *guia-colissa (f) del copisplet*

7 c

---

die Windeschiene senken *oder* niederlassen
to lower the shaper rail
опустить склиз
abaisser la règle de renvidage
abbassare la rotaia
bajar la regla de formación / *abaixar el copisplet*

8

---

die Formschuhe (mpl) verschieben
to displace the copping plates
передвинуть *или* переставить башмаки
déplacer les platines (fpl)
spostare i pattini
desplazar las plantillas / *desplaçar o fer correr les plantilles*

9

Verbinden (n), Aufschlagen (n)
unlocking
замот (мр)
empointage (m)
liberamento (m) della bacchetta
empunte (m) / *cargolat (m)*

10

Umkehren (n) des Wagens
reversing of the carriage
поворот (мр) каретки
renversement (m) de marche du chariot
inversione (f) di marcia del carro
inversión (f) de la carrera del carro / *inversió (f) de la cursa del carro*

11

---

frisch anspinnen
to commence a fresh set [of cops]
приступить к выпрядкѣ со свѣжей заправкой
commencer une nouvelle levée
cominciare una nuova levata
empezar una nueva mudada / *començar una nova mudada*

12

---

die Vorgarnspulen (fpl) einlegen
to put-in the roving bobbins
вставить катушки ровницы
placer les bobines (fpl) de préparation
montare le bobine di preparazione, alimentare la rastrelliera
llenar las filetas / *omplir o guarnir les filetes*

13

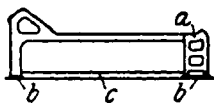
Andrehen (n) des Fadens
attaching the yarn
присучиваніе (ср) *или* присучка (жр) нити
rattachage (m) du fil
attacco (m) del filo
estacado (m) del hilo [a la púa] / *estacat (m) del fil [a la pua]*

14

---

den Faden andrehen
to attach the yarn
присучать нить
rattacher le fil
attaccare il filo
estacar o anudar el hilo / *estacar o nuar el fil*

15



Mittelbock (m), Triebstock (m)
headstock
станина (жр) центральной части машины *или* головки каретки
tête̊tière (f)
testata (f), testiera (f)
testera (f)

16

Vorderbock (m)
front end of headstock
передняя часть (жр) станины
petite tête̊tière (f), partie (f) avant de la tête̊tière
piccola testiera (f), davanti (m) della testiera
testera (f) pequeña o de delante / *testera (f) petita o de davant*

a

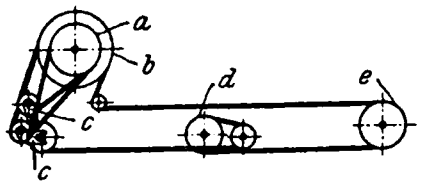
17

Fußplatte (f), Fußbodenplatte (f)
base plate
башмачная плита (жр)
plaque (f) de fondation
placca (f) di base
placa (f) de fundación / *de fundació*

b

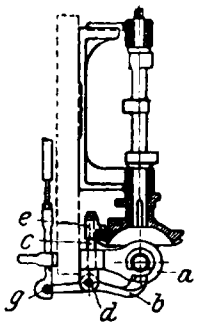
18

1	c	Wagenbahn (f) carriage rails рельс (мр) *или* погон (мр) каретки rails (mpl) du chariot rotaie (fpl) del carro rails (mpl) del carro	



		Führung (f) der Spindeltrommelleine arrangement of rim band расположеніе (ср) каната для движенія веретен	
2		disposition (f) de la corde du volant disposizione (f) della funicella del volante disposición (f) de la cuerda del volante / *disposició (f) de la corda del volant*	
		Drahtwirtel (m) für erste Geschwindigkeit rim [pulley] for the first speed ходовой маховик (мр) для первой скорости	
3	a	poulie (f) à gorges de première vitesse volante (m) di prima velocità volante (m) para la primera o pequeña velocidad / *volant (m) per a la primera o petita velocitat*	
		Drahtwirtel (m) für zweite Geschwindigkeit rim [pulley] for the second speed ходовой маховик (мр) для второй скорости	
4	b	poulie (f) à gorges de seconde vitesse volante (m) di seconda velocità volante (m) para la segunda o mayor velocidad / *volant (m) per a la segona o gran velocitat*	
		Leitrollenstelleisen (n) guide pulley bracket установительная цапфа (жр) направляющаго ролика	
5	c	support (m) de la poulie de guidage sopporto (m) della puleggia di guida soporte (m) de la polea guía / *suport (m) de la politja guia*	
		Trommelwirtel (m) tin roller pulley барабанный блок (мр)	
6	d	volant (m) sur l'axe des tambours volante (m) sull'albero dei tamburi polea (f) de la linterna / *politja (f) de la llanterna*	

		Spannwirtel (m) tension pulley, band tightening pulley	
	e	натяжной блок (мр) poulie (f) de tension puleggia (f) di tensione polea (f) / *politja (f)* / tensora	*7*
Wirtelspur (f) rim groove канавка (жр) *или* желоб (мр) блока		gorge (f) du volant gola (f) del volante garganta (f) del volante / *gorja (f) del volant*	*8*
vordere Spur (f) front groove передняя канавка (жр)		gorge (f) avant gola (f) di davanti garganta (f) delantera / *gorja (f) de davant*	*9*
hintere Spur (f) back groove задняя канавка (жр)		gorge (f) arrière gola (f) di dietro garganta (f) posterior / *gorja (f) de darrera*	*10*
einspurig single grooved одножелобчатый		à simple gorge (f) a singola gola de garganta sencilla / *de gorja senzilla*	*11*
zweispurig double grooved двухжелобчатый		à double gorge (f) a gola (f) doppia de garganta (f) / *gorja (f)* / doble	*12*



		Steuerwelle (f) mit Schaltzeug cam shaft with change motion распредѣлительный вал (мр) с выключателями	
		arbre (m) à cames avec mécanisme de changement albero (m) ad eccentrici con meccanismo di cambiamento árbol (m) de los excéntricos con mecanismo de cambio / *arbre (m) dels excèntrics amb mecanisme de canvi*	*13*
		Schaltstelleisen (n) locking plate установительный хомут (мр) переключателя	
	a	plateau (m) de direction placca (f) d'innesto plato (m) de embrague / *placa (f) d'embragar*	*14*
		Schaltnase (f) locking finger выключательный зубец (мр)	
	b	doigt (m) de direction dito (m) d'innesto dedo (m) o nariz (f) de embragar / *dit (m) o nas (m) d'embragar*	*15*
		Schaltnasengelenkstück (n) change rod переключательный стержень (мр) выключателя	
	c	tringle (f) de changement asta (f) di cambiamento varilla (f) de cambio / *barreta (f) de canvi*	*16*
		Bolzen (m) pivot шкворень (жр)	
	d	pivot (m) perno (m) pivote (m) / *pivot (m)*	*17*

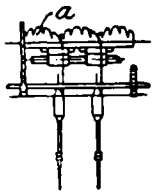
Frosch (m)
peg
лягушка (жр)

1 e — cheville (f)
caviglia (f)
clavija (f), grapón (m) / *grapó (m)*

Hebelbolzen (m)
lever stud
штифт (мр) рычага

2 g — goupille (f) du levier
perno (m) della leva
torrión (m) / *torrió (m)* / de la palanca

Vorrichtung (f) zum Zerreißen der Doppelfäden
appliance to prevent double
приспособление (ср) для устранения сдваивания нитей



3 — dispositif (m) brise-mariage
dispositivo (m) per evitare fili doppi
aparato (m) de corta-uniones / *aranyer (m) o mecanisme (m) preventor de les metxes casades*

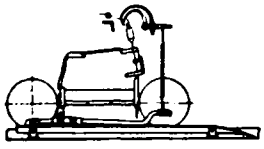
Grobfaden (m), Doppelfaden (m)
double end
двойная нить (жр), двойня (жр)

4 — fil (m) double, mariage (m)
filo (m) doppio
mechas (f pl) casadas, unión (f), cabo (m) doble / *fils (m pl) casats, fil doble*

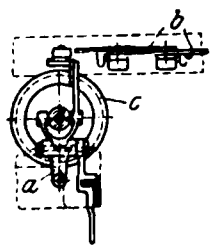
Blech (n) mit keilförmigen Einschnitten
metal plate with wedge-shaped slits
щиток (мр) с клиновидными прорезями

5 a — plaque (f) métallique avec fentes en forme de coins
placca (f) metallica con fessure a forma d'angoli
placa (f) metálica con cortes cuneiformes / *planxa (f) metàl·lica amb talls atasconats o cuneïformes*

Spannvorrichtung (f) für Gegenwinder und Fadenschoner
faller easing motion, yarn easing motion
выравнитель (жр) натяжения для подниточника и предохранителя



6 — dispositif (m) pour alléger la baguette, tendeur (m) à ressort du fil à la rentrée
meccanismo (m) per alleggerire la bacchetta
mecanismo (m) para relevar o aflojar la grúa / *mecanisme (m) per a treure o afluixar la grua*



7 — Spindelpause (f)
spindle stoppage
неподвижное состояние (ср) веретен
arrêt (m) de la broche
arresto (m) del fuso
paro (m) del huso / *atur (m) de la pua*

Kuppelhebel (m)
coupling lever
рычаг (мр) фрикциона

8 a — levier (m) d'accouplement
leva (f) d'accoppiamento
palanca (f) acopladora

Stellschiene (f)
adjusting rod
установочная рейка (жр)

9 b — tringle (f) réglable
asta (f) regolabile
varilla (f) / *barreta (f)* / ajustable

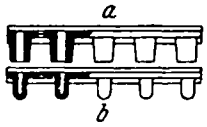
Wirtel (m) mit Bremsglocke
pulley with friction dish
блок (мр) с фрикционным конусом

10 c — poulie (f) avec cloche de friction
puleggia (f) con campana di frizione
polea (f) con plato de fricción / *politja (f) amb plat de fricció*

Spindellagerung (f)
spindle bearing
подшипник (мр) для веретен

11 — support (m) des broches
sopporto (m) dei fusi
soporte (m) de los husos / *suport (m) de les pues*

Gruppenlagerung (f) der Spindeln [auf Latten]
multiple spindle bearing
групповое расположение (ср) подшипников веретен



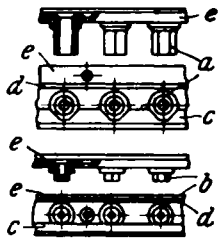
12 — support (m) en plate-bande guidant plusieurs broches
sopporto (m) multiplo per i fusi
soporte (m) de platabanda para varios husos / *suport (m) de platabanda per a varies pues*

Halslager (n)
[spindle] bolster
подшипник (мр) для шейки веретена

a — collet (m)
[sopporto (m) a] collare (m) *13*
collarín (m) / *collarí (m)*

Fußlager (n)
footstep
подпятник (мр) *или* подпяточный подшипник (мр) веретена

b — crapaudine (f)
sopporto (m) di base
crapodina (f) / *grapaldina (f)* *14*



Einzellagerung (f) der Spindeln [auf Latten]
individual bearing of the spindles
одиночное расположение (ср) подшипника веретена

15 — support (m) individuel des broches
sopporto (m) individuale per i fusi
soporte (m) individual de los husos / *suport (m) individual de les pues*

Bronzehalslager (n)
bronze bolster
бронзовый подшипник (мр) для шейки веретена

a — collet (m) en bronze *16*
collare (m) di bronzo
collarín (m) de bronce / *collarí (m) de bronze*

Bronzefußlager (n)
bronze footstep
бронзовый подпятник (мр)

1 b crapaudine (f) en bronze
sopporto (m) di base di bronzo
crapodina (f) de bronce / *grapaldina (f) de bronze*

Ölnut (f)
oil groove
смазочная канавка (жр) [для масла]

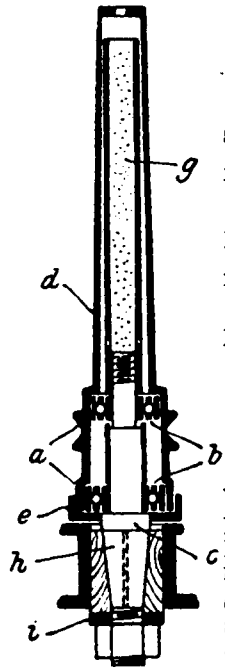
2 c rainure (f) pour l'huile
canale (m) per l'olio
canal (m) para el aceite / *per al oli*

eingesetzte Rippe (f)
inserted rib
насаженное *или* впущенное ребро (ср)

3 d rebord (m) ajusté
nervatura (f) insertata
reborde (m) insertado / *reforç (m) insertat*

Spindelplatte (f)
spindle plate
веретенная полка (жр)

4 e plate-bande (f) des broches
placca (f) porta-fusi
platabanda (f) de los husos / *de les pues*



Spindel (f) mit Kugellagerung
spindle with ball bearing
веретено (ср) на шариковых подшипниках

5 broche (f) à coussinet à billes
fuso (m) con cuscinetto a sfere
huso (m) con cojinete de bolas / *pua (f) amb rodament de boles*

Laufring (m)
ball race
вращающееся кольцо (ср)

6 chemin (m) de roulement
anello (m) portasfere
anillo (m) de rodamiento / *anell (m) de rodament*

Kugellager (n) mit Laufrille, Laufringkugellager (n)
ball race bearing
шариковый подшипник (мр) с канавками

7 a, b palier (m) à roulement à billes
sopporto (m) anulare mobile a sfere
soporte (m) de rodamiento anular / *suport (m) del anell de rodament*

Absatz (m), Bund (m)
bead
заточка (жр), выступ (мр)

8 c nervure (f)
nervatura (f)
nervio (m), saliente (m) / *nervi (m), sortint (m)*

stufenförmig erweiterte Spindel (f)
conical shell spindle
коническое веретено (ср)

d fût (m) conique de la broche 9
tubo (m) conico del fuso
tubo (m) cónico *o* caña (f) cónica del huso / *tub (m) cònic o canya (f) cònica de la pua*

Verschlußdeckel (m)
cover plate
предохранительная крышка (жр) 10

e couvre-joint (m)
placca (f) di chiusura
tapa (f)

Schmieröl aufnehmender Stoff (m)
material taking up the lubricant
вещество (ср), поглощающее смазочное масло

g matière (f) absorbant l'huile de graissage 11
materia (f) che assorbe l'olio lubrificante
material (m) absorbedor del lubricante / *material (m) absorbedor del oli d'untatge*

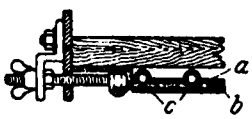
Lagerzapfen (m) der Spindel
conical base of spindle
хвостовой отросток (мр) для закрѣпленія веретена

h embase (f) de la broche 12
base (f) conica del fuso
base (f) cónica del huso / *base (f) cònica de la pua*

Unterlagscheibe (f)
washer
подкладочная шайба (жр)

i rondelle (f) 13
rosetta (f)
arandela (f) / *volandera (f)*

mehreckige Spindelspitze (f) *oder* Spindelkrone (f)
angular spindle point
многогранная верхушка (жр) веретена
pointe (f) *ou* couronne (f) de la broche à faces aplaties 14
punta (f) del fuso a sezione angolare
punta (f) de caras aplanadas del huso / *punta (f) aplanada de la pua*



Josephysche Spindelschmiervorrichtung (f)
Josephy's spindle lubricator
приспособленіе (ср) Жозефи для смазки веретен
lubrificateur (m) Josephy pour broches 15
lubrificatore (m) Josephy per fusi
lubricador (m) para husos / *lubrificador (m) per a pues* / de Josephy

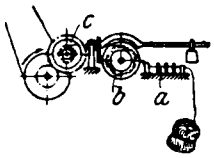
Spindelbank (f), Plattband (n)
spindle bearing plate
веретенный брус (мр)
a plate-bande (f) 16
placca (f) porta-fusi
platabanda (f)

mit Öl getränktes Filzband (n)
strip of felt saturated with oil
пропитанная маслом войлочная лента (жр)
1 b bande (f) de feutre saturée d'huile
nastro (m) di feltro saturato d'olio
tira (f) de fieltro saturada con aceite / *tira (f) de feltre saturada amb oli*

---

offenes Spindellager (n)
open spindle bearing
открытый подшипник (мр) веретена
2 c support (m) des broches ouvert
sopporto (m) dei fusi aperto
soporte (m) abierto de los husos / *suport (m) obert de les pues*

Spindelschnur (f)
3 spindle band
шнур (мр) для веретена
corde (f) à broches
cordetta (f) dei fusi
cordón (m) / *cordó (m)* / piano

Spindelschnurstreckmaschine (f)
spindle band stretching machine
машина (жр) для растягиванія веретеннаго шнура
4 

machine (f) à étirer et allonger la corde à broches
macchina (f) per tirare ed allungare le cordette dei fusi
máquina (f) para estirar el cordón piano / *màquina (f) d'estirar el cordó piano*

Spannführung (f)
tension pins
тормазная гребенка (жр), гребенка (жр) для натяженія шнура
5 a aiguilles (fpl) de tension
aghi (mpl) di tensione
brocas (fpl) de tensión / *broques (fpl) de tensió*

---

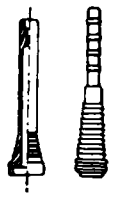
gebremste Leittrommel (f)
braked drum
тормазной барабанчик (мр), ведущій шнурок
6 b tambour (m) freiné
tamburo (m) frenato
tambor (m) con freno apretado / *tambor (m) con fre apretat*

Aufwindespule (f)
winding spool
катушка (жр) для намота
7 c bobine (f) tournante
bobina (f) d'avvolgimento
carrete (m) giratorio / *rodet (m) giratori*

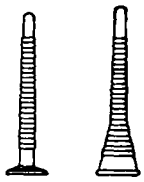
---

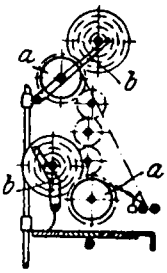
8 Durchhülse (f) aus Papier
paper through-tube
сквозная(-ой) бумажная(-ый) гильза (жр) *или* патрончик (мр)
tube (m) traversant en papier
tubetto (m) passante di carta
tubo (m) largo de papel / *tub (m) llarg de paper*

Kurzhülse (f)
short tube
короткая *или* начиночная гильза (жр)
9 tube (m) court
tubetto (m) corto
tubo (m) corto, tubito (m) / *tub (m) curt, tubet (m)*


Holzhülse (f)
wooden tube, wood pirn
деревянная цѣвка (жр) *или* шпуля (жр) *или* шпулька (жр)
10 tube (m) en bois
tubo (m) di legno
canilla (f) de madera / *caneta (f) de fusta*

Holzhülse (f) *oder* Holzlehre (f) mit Einschnitten
corrugated wood pirn
деревянная цѣвка (жр) с канавками
11 fuseau (m) en bois rainé
tubo (m) di legno con scanalature
canilla (f) acanalada de madera / *caneta (f) de fusta ratllada*


Blechhülse (f)
metal tube
жестяная гильза (жр), жестяной патрон (мр)
12 tube (m) métallique
tubo (m) di lamiera
tubo (m) metálico / *tub (m) metàl·lic*



Abtreibzeug (n) zum Doppeln und Zwirnen
delivery arrangement for doubling and twisting
тростильный прибор (мр) для дублированія и скручиванія
13 dispositif (m) d'alimentation pour doubler et retordre
dispositivo (m) d'alimentazione per binare e ritorcere
juego (m) de alimentación para doblar y retorcer / *joc (m) de alimentació per a doblar i retòrcer*

Abtreibtrommel (f)
bobbin driving drum
сгоночный барабан (мр)
a tambour (m) dérouleur
rullo (m) di svolgimento
tambor (m) desarrollador / *tambor (m) desplegador*
14

Spulengabel (f)
forked bobbin bracket
вилка (жр) для катушек
b support (m) de bobine en forme de fourche
sopporto (m) di bobina in forma di forca
15 soporte (m) del carrete en forma de horquilla / *suport (m) del rodet en forma de forquilla*

Riemenausrückzeug (n)
belt disengaging motion, belt shifter
приспособление (ср) для останова ремня

1 débrayeur (m) de courroie [meccanismo (m)] spostacinghia (m), guidacingolo (m)
mecanismo (m) de disparo o desviador (m) de la correa / *mecanisme (m) de dispar de la corretja*

Ausrückwinkelhebel (m)
bell crank lever of disengaging motion
двухколенчатый рычаг (мр) для останова

2 a levier (m) coudé du débrayeur de courroie
leva (f) ad angolo del guidacingolo
palanca (f) acodada del desviador de la correa / *palanca (f) en esquadra del mecanisme del dispar de la corretja*

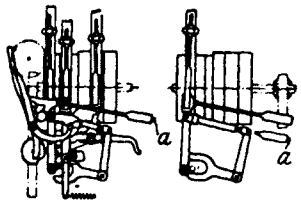
Führungsstütze (f)
guide bracket
поддерживающий кронштейн (мр)

3 c console-guide (f)
mensola (f) di guida
soporte-guía (m) / *suport-guia (m)*

Ausrückstange(f)mitHandgriff
disengaging rod with handle
отводка (жр) с ручкою

4 d tringle (f) de débrayage à manette
verga (f) di spostamento con manico
barreta (f) de disparo con mango / *barreta (f) del dispar amb mànec*

Selbstausrücker (m)
automatic disengaging motion
самодействующий остановочный механизм (мр)



5 a débrayeur (m) automatique
meccanismo (m) di disbracamento automatico
mecanismo(m)de disparo automático / *mecanisme (m) de dispar automàtic*

Sicherheitsausrücker (m) für die Wageneinfahrt
safety motion *or* stopping motion for inward run of carriage
предохранительный остановочный механизм (мр) для входа каретки

6 dispositif (m) de sûreté pour arrêter le chariot à la rentrée
meccanismo (m) di sicurezza per fermare il carro durante l'entrata
mecanismo (m) de seguridad para la entrada del carro / *mecanisme (m) de seguretat per a l'entrada del carro*

Ausrückhebel (m)
disengaging lever
выключательный рычаг (мр)

a levier (m) de débrayage
leva (f) di disinnesto
palanca (f) de desembrague / *del desembragar* 7

Ausrückstange (f)
disengaging rod
выключательный пруток (мр)

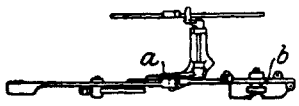
b tringle (f) de débrayage
asta (f) di disinnesto
varilla (f) de desembrague / *barreta (f) del desembragar* 8

Tritthebel (m)
treadle lever
[ножная] педаль (жр)

c levier (m) à pédale
leva (f) a pedale
palanca (f) de pedal / *amb pedal* 9

---

selbsttätige Abstellvorrichtung (f) bei beendetem Kötzer, Kötzerausrücker(m)
full cop stopping motion
приспособление (ср) для автоматическаго останова сельфактора в момент заполнения початка



dispositif (m) d'arrêt automatique pour canettes terminées 10
meccanismo (m) di arresto automatico a bobina ultimata
mecanismo (m) de paro automático cuando las husadas están llenas / *mecanisme (m) de dispar automàtic per a fusada plena*

Ausheber (m)
lifter
подъемщик (мр)

a déclic (m)
scatto (m)
gatillo (m) / *cadell (m)* 11

Sicherungshebel (m)
safety catch lever
предохранительный рычаг (мр)

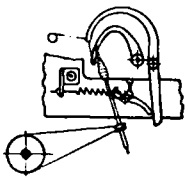
b levier (m) de prise de sécurité
leva (f) di presa di sicurezza
palanca (f) de seguridad / *de seguretat* 12

Einfallen (n) der Falle	enclanchement (m) du loquet	
locking of the catch	caduta (f) dell'arpione, chiusura (f) dell'innesto	13
замыкание (ср) щеколды	cierre (m) del trinquete / *trencament (m) de la lleva*	

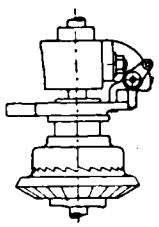
---

die Falle auslösen	déclencher le loquet	
to release the catch	liberare lo scatto	
разомкнуть щеколду	desembragar el trinquete / *afluixar la lleva*	14

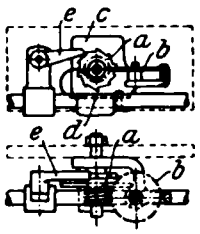
Schleifenbildung (f)
snarling, formation of snarls
1 образованіе (ср) петель
formation (f) de vrilles
formazione (f) di arricciature
formación (f) de bucles o de cargolis / *formació (f) de cargolins*



Vorrichtung (f) zur Verhütung von Schleifenbildung
anti-snarling motion, snarl preventer
2 приспособленіе (ср) для предотвращенія образованія петель
dispositif (m) anti-vrilles
meccanismo (m) per prevenire la formazione di arricciature
mecanismo (m) preventor de los cargolis / *mecanisme (m) per a prevenir el cargolí*



Schlingenstreckvorrichtung (f)
snarl stretching motion
3 приспособленіе (ср) для растягиванія петель
dispositif (m) pour étirer les vrilles
meccanismo (m) per disfare le arricciature
mecanismo (m) para deshacer los cargolis / *mecanisme (m) de desfer el cargolí*



Zugzähler (m), Zähluhr (f)
draw-indicator
4 счетчик (мр) числа отходов каретки
compteur (m) des aiguillées
contatore (m) delle agugliate
contador (m) de agulleres / *comptador (m) o rellotget (m) dels agullers*

Fortrückrad (n), Sperrad (n)
ratchet wheel
храповик (мр)
5 a
rochet (m)
ruota (f) d'arresto
rueda (f) de estrella / *roda (f) d'estrella*

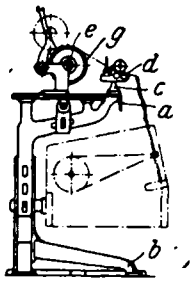
---

mit Einteilung [*oder* Skala] versehenes Zählrad (n)
indicator plate wheel
колесо (ср) с циферблатом
6 b
roue (f) dentée avec cadran divisé
ruota (f) dentata con scala
rueda (f) dentada con esfera graduada / *roda (f) dentada amb esfera graduada*

Zählerbock (m)
indicator bracket
кронштейн (мр) счетчика
7 c
support (m) du compteur
sopporto (m) del contatore
soporte (m) del contador / *suport (m) del comptador*

Bremsfeder (f)
brake spring
тормазная пружина (жр)
8 d
ressort (m) de frein
molla (f) per freno
resorte (m) de freno / *molla (f) del fre*

Klinke (f)
pawl
e собачка (жр) 9
cliquet (m)
nottolino (m)
gatillo (m) / *cadell (m)*



Zylinderbaum (m)
roller beam
брус (мр) вытяжного аппарата 10
porte-cylindre (m)
portacilindri (m)
portacilindros (m) / *portacorrons (m)*

a

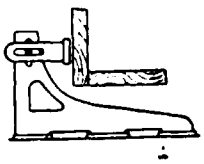
Anschlagbock (m)
spring piece
станина (жр)
b sentinelle (f), arrêt (m) de chariot 11
arresto (m) del carro
cuchillo (m), centinela (m y f) / *sentinella (f)*

Zylinderlager (n)
roller stand
стойка (жр) с подшипниками для вытяжных цилиндров 12
c support (m) des cylindres
sopporto (m) dei cilindri
caballete (m) de los cilindros / *cavallet (m) dels corrons*

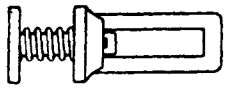
Lieferwalzen (fpl)
delivery rollers
питательные валики (мр)
d cylindres (mpl) alimentaires 13
cilindri (mpl) alimentatori
cilindros (mpl) de alimentación / *corrons (mpl) alimentaris*

Abtreibtrommelbüchse (f)
bush of driving drum shaft
втулка (жр) сгоночнаго барабана
douille (f) de l'arbre du tambour dérouleur
e bossolo (m) dell'albero del rullo di svolgimento 14
collarín (m) del árbol del tambor desarrollador / *dolla (f) del arbre del tambor desplegador*

Abtreibtrommel (f)
bobbin driving drum
сгоночный барабан (мр)
g cylindre (m) *ou* tambour (m) dérouleur 15
rullo (m) di svolgimento
tambor (m) desarrollador / *tambor (m) desplegador*

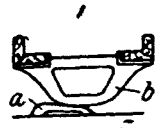


Prellbock (m), Puffer (m)
carriage stop, buffer
буферная колодка (жр)
butoir (m) 16
repulsore (m), ripulsore (m), respintore (m)
tope (m) / *top (m)* / del carro

1 

federnder Prellbock (m), Federpuffer (m)
spring buffer
пружинная буферная колодка (ж р)
butoir (m) à ressort
repulsore (m) a molla
tope (m) de resorte / *top (m) de molla*

---

2 

Bremsschuh (m)
brake shoe
тормазной башмак (мр), горка (жр)
semelle (f) de frein, plan (m) incliné
pattino (m) per freno
zapata (f) del freno / *sabata (f) del fre*

---

3 b

Bremseisen (n)
brake block
скользун (мр)
bascule (f) *ou* bloc (m) du frein, support (m) à frein
blocco (m) del freno
pieza (f) del freno / *peça (f) o bloc (m) del fre*

---

4 Selbstspinnerseil (n), [Selfaktorseil (n)]
mule band, self-acting band
канат (мр) сельфактора

corde (f) de renvideur
corda (f) del filatoio automatico
cuerda (f) / *corda (f)* / de selfactina

---

5 Einzugseil (n)
drawing-up band, taking-in band
втяжной канат (мр), тяжник (мр) от скроля

corde (f) [du scroll] de rentrée
corda (f) della lumaca di rientrata
cuerda (f) de la entrada [del carro] / *corda (f) de l'entrada/del carro]*

---

6 Auszugseil (n)
drawing-out band
вывозной канат (мр), тяжник (мр) от кареточнаго вала

corde (f) de sortie
corda (f) d'uscita
cuerda (f) de la salida / *corda (f) de la sortida*

---

7 Gegenseil (n)
check band
уравнительный канат (мр); канат, регулирующій отход каретки

contrecorde (f)
contro-corda (f)
contracuerda (f), cuerda (f) tensora / *contracorda (f), corda (f) tensora*

---

8 Treibschnur (f), Spindelschnur (f)
spindle band
приводный канат (мр)

corde (f) à broches
cordetta (f) dei fusi
cordón (m) / *cordó (m)* / piano

---

9 Schneckenseile (npl)
scroll bands
канаты (мр) от улитки *или* скроля

cordes (fpl) à scroll
corde (fpl) delle lumache
cuerdas (fpl) de las espirales / *cordes (fpl) de les espirals*

10

geklöppelte Spindelschnur (f)
braided spindle band
плетеный шнур (мр) для веретен
corde (f) à broches tressée
cordetta (f) per i fusi intrecciata
cordón (m) piano trenzado / *cordó (m) piano trenat*

---

11 Einfetten (n) der Seile
greasing the bands
просаливаніе (ср) шнура

graissage (m) des cordes
lubrificazione (f) o ingrasso (m) delle corde
engrasado (m) de las cuerdas / *untat (m)*

---

eingefettete Schnur (f)
greased band
промасленный *или* просаленный шнур (мр)

corde (f) graissée
corda (f) ingrassata
cuerda (f) engrasada / *corda (f) untada o engreixada* 12

---

russischer Talg (m)
Russian tallow
русское сало (ср)

suif (m) russe
sego (m) russo
sebo (m) ruso / *seu (m) rus* 13

---

dickes Öl (n)
thick oil
густое смазочное масло (ср)

huile (f) lourde
olio (m) denso
aceite (m) espeso o pesado / *oli (m) pesant o espès* 14

Schnureinziehen (n), Einziehen (n) der Schnuren
putting-on the bands
заводка (жр) шнура, оснастка (жр) веретен шнуром, перевязка (жр) шнуром

passage (m) des cordes
montaggio (m) delle corde
colocación (f) de los pianos / *col·locació (f) o passat (m) dels pianos* 15

---

die Schnuren (fpl) einziehen
to put-on the bands
завести *или* заправить шнуры

passer les cordes
montare le cordette
colocar los pianos / *col·locar o passar els pianos* 16

Spannen (n) *oder* Nachspannen (n) der Schnuren
tightening-up the bands
подтягиваніе (ср) шнуров

tension (f) des cordes
tensione (f) delle cordette
tensión (f) de los pianos / *tensió (f) dels pianos* 17

Spleißen (n), Verspleißen (n)
splicing
сплетеніе (ср) *или* срощеніе (ср) *или* сращиваніе (ср) веревки

épissure (f)
impiombatura (f), impalmatura (f), intrecciatura (f), giuntura (f)
empalme (m) [de cuerdas] / *empalmat (m), encarit (m), nuat (m)* 18

Splissung (f), Spliß (m)
splice
мѣсто (ср) сращиванія

épissure (f)
giuntura (f), impalmatura (f)
punto (m) de empalme / *encarida (f), nus (m)* 19

---

deutsche Splissung (f), Langsplissung (f)
long splice
нѣмецкое сращиваніе (ср)

épissure (f) longue
intrecciatura (f) lunga
empalme (m) largo / *empalmat (m) llarg* 20

---

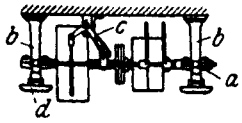
englische Splissung (f), Kurzsplissung (f)
short splice
англійское сращиваніе (ср)

épissure (f) carrée
intrecciatura (f) corta
empalme (m) corto / *empalmat (m) curt* 21

---

die Spindeln einlaufen lassen
to run-in the spindles
нахаживать веретена

faire s'adapter les broches [par rodage]
adattare i fusi
hacer adaptarse los husos / *desfogar les pues* 22



Deckenvorgelege (n)
overhead countershaft
потолочный контрпривод (мр)
renvoi (m) de plafond
contralbero (m) pendente
contramarcha (f) de techo / *contramarxa (f) de* 23

Lagerschale (f)
bearing bush
вкладыш (мр) подшипника
1 a coussinet (m)
cuscinetto (m)
cojinete (m) / *coixinet (m), dau (m)*

Hängearm (m)
hanger
подвѣска (жр), плечо (ср) подвѣски
2 b pendart (m)
sopporto (m) pendente
silleta (f) colgante o de techo / *cadireta (f) de sostre*

Winkelhebel (m) mit Schlitzarm
bell crank lever with slotted arm
двуплечій колѣнчатый рычаг (мр) с прорѣзом в плечѣ *или* с продолговатым ушком
3 c levier (m) coudé avec bras à glissière
leva (f) ad angolo con braccio a gliío
palanca (f) acodada de brazo con corredera / *palanca (f) d'esquadra de braç amb culissa*

Ölschiff (n)
oil dripper, oil catcher, drip cup
противень (мр) для стекающаго масла
4 d cuvette (f) d'égouttage
sgocciolatoio (m), raccoglitore (m) per l'olio
colector (m) o recogedor (m) de aceite / *recuperador (m) o caçoleta (f) d'oli*

Parallelantrieb
5 parallel drive
параллельный привод (мр)
commande (f) parallèle
comando (m) parallelo
mando (m) paralelo / *comanda (f) paral·lela*

Winkelantrieb (m)
angular drive, bell crank drive
6 привод (мр) под прямым углом
commande (m) à équerre *ou* à angle
comando (m) con leva a squadra
mando (m) a escuadra o de través / *comanda (f) a escaire o de través*

---

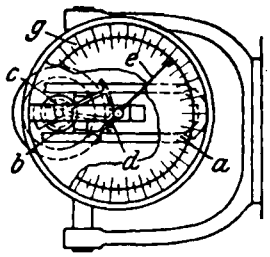
gekreuzter Seilauf (m)
crossed rope drive
7 крестовой канатный привод (мр)
commande (f) par câble croisé
azionamento (m) con corda incrociata
mando (m) por cuerda cruzada / *accionament (m) o comanda (f) per corda en creu*

---

ungekreuzter *oder* offener Seilauf (m)
open rope drive
8 обыкновенный канатный привод (мр)
commande (f) par câble direct
azionamento (m) con corda aperta
mando (m) por cuerda abierta / *comanda (f) per corda plana*

---

c) Zubehör (n)
Accessories
Принадлежности (жр)
Accessoires (m pl)
Accessori (m pl)
Accesorios (m pl) / *Accessoris (m pl)*
9



Drehungszähler (m) [*oder* Tachometer (n)] für Spindeln
[spindle] speed indicator, tachometer
тахометр (мр) для веретен
10 tachymètre (m)
tacometro (m), tachimetro (m), contagiri (m)
taquímetro (m) / *taquímetre (m)*

Stahlmagnet (m)
steel magnet
стальной магнит (мр)
a aimant (m) en acier 11
magnete (m) d'acciaio
imán (m) de acero / *imant (m) d'acer*

Magnetpol (m)
pole of magnet
магнитный полюс (мр)
pôle (m) magnétique 12
polo (m) magnetico
polo (m) magnético / *pol (m) magnètic*

---

sich drehende Kupferkapsel (f)
revolving copper sleeve
вращающаяся мѣдная втулка (жр)
b couronne (f) tournante en cuivre 13
corona (f) rotante di rame
corona (f) giratoria de cobre / *de coure*

Anker (m)
armature
якорь (мр)
c induit (m) 14
indotto (m)
inducido (m) / *induit (m)*

---

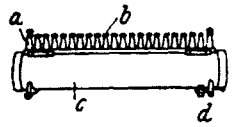
erregter [*oder* induzierter] Strom (m)
induced current
индуктированный ток (мр)
courant (m) induit 15
corrente (f) indotta
corriente (f) inducida / *corrent (m) induida*

Ablenkung (f) des Ankers
deflection of the armature
отклоненіе (ср) якоря
déviation (f) de l'induit 16
deviazione (f) dell'indotto
desviación (f) del inducido / *desviació (f) del induit*

Zahnradsegment (n)
toothed segment
зубчатый сегмент (мр)
d segment (m) denté 17
segmento (m) dentato
segmento (m) dentado / *segment (m) dentat*

Drehungszeiger (m)
indicator finger
стрѣлка (жр), указывающая направленіе вращенія
e doigt (m) indicateur 18
indicatore (m)
índice (m), aguja (f) / *agulla (f), index (m)*

1 g
kreisförmige Teilung (f) [*oder* Skala (f)]
circular scale
круглый циферблат (мр)
échelle (f) circulaire
scala (f) circolare
escala (f) circular / *graduació (f) circular*

2


Hülsenaufsteckvorrichtung (f)
[cop] tubing apparatus
прибор (мр) для надѣванія гильз
appareil (m) à enfiler les busettes
apparecchio (m) per infilare i tubetti
aparato (m) para enfilar los tubos / *aparell (m) per a enfilar els tubs*

---

3 a
Stützführung (f)
guide support
направляющая опора (жр)
support-guide (m)
sopporto-guida (m)
soporte-guía (m) / *suport-guia (m)*

---

4 b
Hülsentrichter (m)
shoot
воронка (жр) для гильзы
conduit (m) à tube
condotto (m) dei tubetti
conducto (m) de los tubos / *conducte (m) dels tubs*

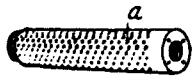
---

5 c
Verschlußklappe (f)
clasp
затворный клапан (мр)
pince (f)
coperchio (m)
tapa (f)

---

6 d
Schieber (m)
slide
задвижка (жр)
glissière (f)
scorritoio (m)
corredera (f) / *culissa (f)*

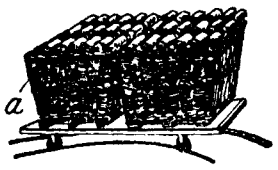
7
die Hülsen (fpl) fallen auf die Spindeln herab
the tubes fall out on to the spindles
гильзы (жр) опускаются на веретена
les busettes (fpl) tombent sur les broches
i tubetti cadono sui fusi
los tubos caen sobre los husos / *els tubs cauen sobre les pues*

8


Hülsentrommel (f)
tube magazine
барабан (мр) для [набора] гильз
magasin (m) à tubes
recipiente (m) di tubetti
depósito (m) de tubos / *dipòsit (m) de tubs*

---

9 a
Hülsenkammer (f)
tube chamber
гнѣздо (ср) для гильзы
boîte (f) à tube
cassa (f) per tubetto
caja (f) del tubo / *caixa (f) del tub*

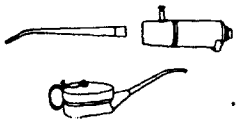
10


Spulenwagen (m)
skip truck
платформа (жр) *или* телѣжка (жр) *или* полок (мр) для перевозки початков
chariot (m) à bobines
carrello (m) a bobine
carro (m) para los cestos de bobinas / *carretó (m) per als cistells de rodets*

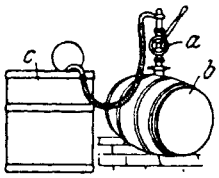
---

11 a
Spulenkorb (m)
bobbin skip
корзина (жр) для початков
panier (m) à bobines
cesto (m) a bobine
cesto (m) de bobinas / *cistell (m) o cove (f) de rodets*

12
Maschinenöl (m)
machine *or* engine oil
машиное масло (ср)
huile (f) de machines
olio (m) per macchine
aceite (m) para máquinas / *oli (m) de màquines*

13

Ölkanne (f)
oil can
масленка (жр)
burette (f) à huile
bidone (m), buretta (f)
aceitera (f), alcuza (f) / *untadora (f), setrill (m)*

---

14 a


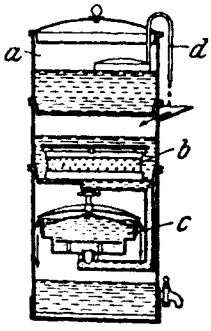
Ölpumpe (f)
oil pump
насос (мр) для масла
pompe (f) à huile
pompa (f) ad olio
bomba (f) de aceite / *bomba (f) d'oli*

---

15 b
Ölfaß (n)
oil barrel
бочка (жр) для масла *или* из под масла
baril (m) d'huile
barile (m) d'olio
barril (m) de aceite / *d'oli*

---

16 c
Ölbehälter (m)
oil cabinet
резервуар (мр) для масла
réservoir (m) à huile
serbatoio (m) ad olio
depósito (m) de aceite / *dipòsit (m) d'oli*

17


Ölfilter (m)
oil filter
фильтр (мр) для масла
filtre (m) à huile
filtro (m) per olio
filtro (m) para aceite / *filtre (m) d'oli*

---

18 a
Schmutzabsonderungsraum (m)
dirt settling chamber
пространство (ср) для осажденія грязи
chambre (f) de dépôt des boues
camera (f) di deposito dei fanghi
cámara (f) de sedimentación / *cambra (f) de sedimentació*

1 b

erster Filter (m)
first filter
первый фильтр (мр)
premier filtre (m)
primo filtro (m)
primer filtro (m) / *filtre (m)*

2 c

zweiter Filter (m)
second filter
второй фильтр (мр)
second filtre (m)
secondo filtro (m)
segundo filtro (m) / *segon filtre (m)*

3 d

Heber (m)
siphon, syphon
сифон (мр)
siphon (m), syphon (m)
sifone (m)
sifón (m) / *sifó (m)*

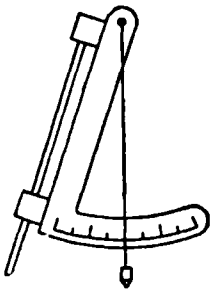
4

Werkzeugtafel (f)
tool rack
доска (жр) с инструментами
tableau (m) à outils
quadro (m) per utensile
tabla (f) o estante (m) para herramientas / *prestatge (m) o taula (f) o armari (m) d'eines*

5

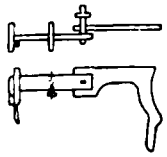
Stellvorrichtung (f), Lehre (f), Kaliber (n)
gauge
шаблон (мр), калибр (мр)
jauge (f), calibre (m)
calibro (m)
calibre (m) / *galga (f), calibre (m)*

6



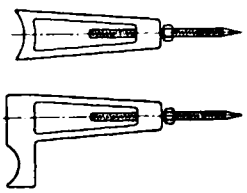
Spindelwage (f)
spindle bevel gauge
уровень (мр) для установки веретен
degré (m) de broches, indicateur (m) de pente de la broche
calibro (m) per regolare la inclinazione dei fusi
calibre (m) para regular la inclinación de las púas / *galga (f) per a reglar la inclinació de les pues*

7



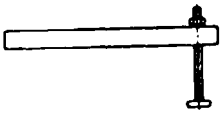
Winderlehre (f)
faller gauge
шаблон (мр) для надниточника
jauge (f) pour baguette
calibro (m) per bacchetta
calibre (m) para plegador / *galga (f) per a plegador*

8



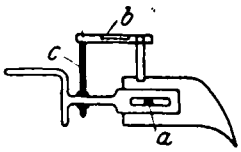
Bügellehre (f) für den Winderdraht
copping wire gauge
шаблон (мр) для струн подниточника и надниточника
jauge (f) pour le réglage du fil de fer de la baguette
calibro (f) per regolare il filo di ferro della bacchetta
calibre (m) para ajustar el alambre del plegador / *galga (f) per a galgar el filferro del plegador*

9



Spindelhöhenlehre (f)
gauge for height of spindles
шаблон (мр) для установки веретен по высотѣ
jauge (f) pour la hauteur des broches
calibro (m) per l'altezza dei fusi
calibre (m) para la altura de los husos / *galga (f) per a l'alçada de les pues*

10



Spindeltrommellehre (f)
tin drum gauge
шаблон (мр) для установки барабана [относительно веретен]
jauge (f) pour les tambours en fer-blanc
calibro (m) per i tamburi di latta
calibre (m) para las linternas / *galga (f) per a les llanternes*

11

a

Schraubenbolzen (m)
screw bolt
болт (мр)
boulon (m) à vis
bullone (m) a vite
perno (m) roscado / *torrió (m) roscat*

12

b

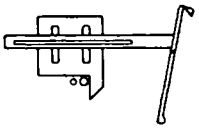
Wasserwage (f)
spirit level, water level
уровень (мр), ватерпас (мр)
niveau (m) à bulle d'air
livella (f) a bolla d'aria
nivel (m) de burbuja de aire / *nivell (m) d'aigua o d'aire*

13

c

Einstellschraube (f)
adjusting screw
установительный винт (мр)
vis (f) de réglage
vite (f) di registro
tornillo (m) de ajuste / *cargol (m) d'ajustatge*

14

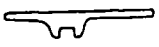


Lehre (f) zum Stellen der Aufwinderwelle
gauge to fix the position of faller shaft
шаблон (мр) для установки пруточнаго вала надниточника
jauge (f) pour l'arbre de la baguette
calibro (m) per l'albero della bacchetta
calibre (m) para ajustar el árbol del plegador / *galga (f) per a l'arbre del plegador*

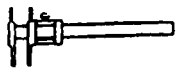
15

Streckzylinderlehre (f)
roller gauge
шаблон (мр) для установки вытяжных пар
calibre (m) pour régler les cylindres cannelés
calibro (m) per regolare i cilindri scanalati
calibre (m) para los cilindros acanalados / *galga (f) per als corrons ratllats*

16

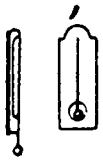


Lehre (f) zum Bleien der Gegenwinderstangen
gauge to fix the position of counter faller
шаблон (мр) для установки подниточника
calibre (m) pour régler les tringles de contre-baguettes
calibro (m) per regolare la posizione della contro-bacchetta
calibre (m) para la grúa / *galga (f) per a la grua*

1 

Zapfen- und Lochlehre (f)
slide caliper
измѣритель (мр) діаметра цапф и нутромѣр (мр)
pied (m) *ou* calibre (m) à coulisse
calibro (m) a corsoio
pie (m) / *peu (m)* / de rey

---

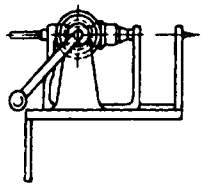
2 

Senkblei (n), Senklot (n)
plumb rule, plummet
отвѣс (мр), лот (мр)
[fil (m) à] plomb (m)
filo (m) a piombo, piombino (m)
plomada (f)

3

Nivellierröhre (f) der Zylinderbänke
[levelling] tube to test level of roller beam
нивелирная трубка (жр) для брусьев вытяжных пар
tuyau (m) pour niveler les porte-cylindres
tubo (m) per livellare i portacilindri
tubo (m) para nivelar los portacilindros / *tub (m) per a nivellar els portacorrons*

---

4 

Handfräsmaschine (f) für Spindelhalslager
hand milling machine for spindle collars
ручной фрезерный станок (мр) для втулок веретенных шеек
machine (f) à main pour fraiser les collets de broches
macchina (f) a mano per tornire i collari dei fusi
máquina (f) de mandrinar a mano para los collares de los husos / *fresa (f) a mà per als collarins de les pues*

5

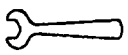
Reißnadel (f)
scriber
чертилка (жр) двухконечная
pointe (f) à tracer
punta (f) per segnare o per tracciare
punta (m) de trazar, rayador (m) / *punxó (m) de traçar o de marcar*

---

6 Setzlatte (f) / setting lath / нивелирная рейка (жр)

latte (f) pour niveler
verga (f) livellatrice
regla (f) para nivelar / *regle (f) per a nivellar*

---

7 

einseitiger *oder* einfacher Schraubenschlüssel (m)
single-ended spanner *or* wrench
односторонний ключ (мр)
clef (f) à écrous simple
chiave (f) semplice [per dadi]
llave (f) sencilla / *clau (f) senzilla*

8

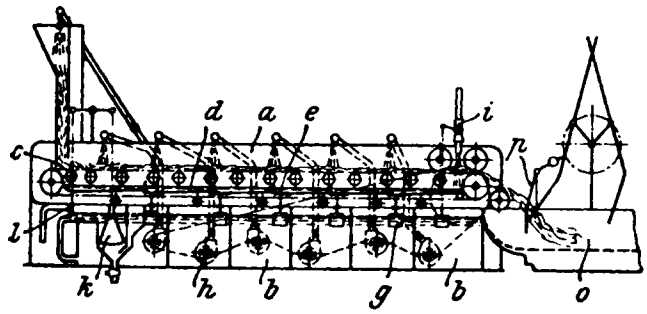
doppelter Schraubenschlüssel (m)
double-ended spanner *or* wrench
двойной ключ (мр)
clef (f) double
chiave (f) doppia
llave (f) doble o de dos bocas / *clau (f) doble o de dues boques*

II.

Kammgarnspinnerei (f), **Kammwollspinnerei** (f)	**Filature** (f) **de la laine peignée**	
	Filatura (f) **della lana pettinata**	
Worsted Spinning	**Hilatura** (f) **de la lana peinada** / ***Filatura*** *(f)* ***de la llana pentinada***	9
Прядение (ср) **камвольной шерсти**		
1. Allgemeines (n)	**Généralités** (fpl)	
General Terms	**Generalità** (fpl)	10
Общее (ср)	**Generalidades** (fpl)	
Kammwolle (f), lange Wolle (f) combing wool, long wool камвольная *или* гребнечесальная *или* гребенная шерсть (жр)	laine (f) à peigne *ou* de longue soie lana (f) da pettine, lana lunga lana (f) de peine, lana larga / *llana (f) de pinte, lana llarga*	11
Alpakawolle (f) alpaca hair шерсть (жр) альпака	laine (f) d'alpaca lana (f) di alpaca alpaca (f)	12
Angorawolle (f), Tiftikwolle (f), Mohärwolle (f) mohair ангорская *или* могадирова шерсть (жр)	poil (m) de chèvre d'Angora, mohair (m) pelo (m) di chèvre, falso pelo (m) di camello mohair (m)	13
Kaschmirwolle (f), Tibetwolle (f) Cashmere wool кашмирская шерсть (жр)	cachemire (m) lana (f) della capra del Tibet o capra hircus lana (f) cachemira / *llana (f) catxemira*	14
Wollprobe (f) sample of wool проба (жр) шерсти	échantillon (m) de laine campione (m) di lana muestra (f) de lana / *mostra (f) de llana*	15
kämmfähige Wolle (f) wool suitable for combing шерсть (жр), пригодная для гребнечесанія	laine (f) propre au peignage lana (f) adatta per pettinare lana (f) buena para peine / *llana (f) bona per a pinte*	16
glattes Garn (n) smooth yarn гладкая пряжа (жр)	fil (m) lisse filato (m) liscio hilo (m) liso / *fil (m) llis*	17
Kammgarn (n) worsted yarn гребенная *или* камвольная пряжа (жр)	fil (m) peigné filato (m) pettinato [hilo (m) de] estambre (m) / *[fil (m) d'] estam (m)*	18

1	meliertes Kammgarn (n), Kammgarnmelange (f) mixture worsted yarn камвольная пряжа (жр) смѣшанных цвѣтов	fil (m) peigné mélangé, fil mixte filato (m) pettinato mescolato hilo (m) de estambre mezclado *o* mixto / *fil (m) d'estam mixte o mesclat*	
2	Kammgarnerzeugung (f),[Kammgarnfabrikation (f)] worsted yarn manufacture производство (ср) камвольной пряжи	fabrication (f) du fil peigné fabbricazione (f) del filato pettinato fabricación (f) de estambre / *fabricació (f) d'estam*	
3	Kammgarnspinnerei (f) (Fabrik) worsted spinning mill камвольная прядильная (жр)	filature (f) de laine peignée (usine) filatura (f) di lana pettinata (opificio) hilatura (f) de lana peinada (fábrica) / *filatura (f) de llana pentinada (fàbrica)*	
4	Kammgarnspinnereibesitzer (m) owner of a worsted spinning mill владѣлец (мр) камвольной фабрики	propriétaire (m) d'une filature de laine peignée proprietario (m) di una filatura di lana pettinata fabricante (m) de hilados de estambre / *fabricant (m) de filats d'estam*	
5	Kammgarnspinner (m) worsted spinner прядильщик (мр) камвольной пряжи	fileur (m) de laine peignée filatore (m) di lana pettinata hilador (m) de estambre / *filador (m) d'estam*	
6	Kammgarnspinnerin (f) worsted spinner прядильщица (жр) камвольной пряжи	fileuse (f) de laine peignée filatrice (f) di lana pettinata hiladora (f) de estambre / *filadora (f) d'estam*	
7	hartes Kammgarn (n) hard worsted yarn жесткая гребенная пряжа (жр)	fil (m) peigné dur filato (m) pettinato duro hilo (m) de estambre duro *o* bronco / *fil (m) d'estam dur o bronc*	
8	weiches Kammgarn (n) soft worsted yarn мягкая гребенная пряжа (жр)	fil (m) peigné doux filato (m) pettinato soffice hilo (m) de estambre suave *o* esponjoso / *fil (m) d'estam suau o tou*	
9	englisches Spinnverfahren (n) English spinning system англійскій способ (мр) прядения	procédé (m) de filature anglais procedimento (m) inglese di filatura sistema (m) Bradford *o* inglés de hilatura / *sistema (m) Bradford o anglès de filatura*	
10	französisches Spinnverfahren (n) French spinning system французскій способ (мр) прядения	procédé (m) de filature français procedimento (m) francese di filatura sistema (m) francés de hilatura / *sistema (m) [illegible]*	
11	Halbkammgarn (n) semi-worsted yarn, carded yarn, hosiery yarn полугребенная пряжа (жр)	cardé-peigné (m), peigné (m) mixte, [fil (m)] peigné-cardé (m) filato (m) mezzo pettinato, filo (m) di lana semipettinata hilo (m) cardado y peinado, hilo mediopeinado *o* medioestambre / *fil (m) cardat i pentinat, mig-pentinat (m), mig-estam (m)*	
12	Halbkammwollspinnerei (f) semi-worsted spinning прядение (ср) полугребенной пряжи	filature (f) de peigné-cardé filatura (f) del mezzo pettinato hilatura (f) del medioestambre / *filatura (f) del mig-estam*	
13	Kammgarngrobspinnerei (f) coarse worsted spinning прядение (ср) грубой камвольной пряжи	filature (f) de gros numéros de laine peignée filatura (f) di titoli bassi della lana pettinata hilatura (f) en grueso de estambre / *filatura (f) de gruixut d'estam*	
14	**2. Vorarbeiten** (f pl) **Preparation** **Приготовительныя работы** (жр)	**Opérations** (f pl) **préparatoires** **Operazioni** (f pl) **preventivi** **Preparación** (f) / ***Preparació*** *(f)*	
15	**a) Sondern** (n) **und Auflockern** (n) **der Wolle** **Sorting and Opening the Wool** **Сортировка** (жр) **и разрыхленіе** (ср) **шерсти**	**Triage** (m) **et ouvraison** (f) **de la laine** **Cernitura** (f) **e scioglimento** (m) **della lana** **Sorteo** (m) **y batido** (m) **de la lana** / ***Triatge (m) o sorteig (m) i batut (m) de la llana***	
16	die Wolle nach ihrer Länge sondern to sort the wool according to length сортировать шерсть по ея длинѣ	trier la laine suivant la longueur cernere le lane secondo la loro lunghezza sortear la lana según su longitud / *triar o sortejar la llana segons la llargada*	
17	nach der Feinheit sondern to sort according to fineness сортировать шерсть по ея равномѣрности	trier suivant la finesse cernere a secondo della finezza sortear según la finura / *escollir d'acord amb la finor*	
18	langwolliges Erstlingsvlies (n) long-haired first year's fleece длинноволосое руно (ср) первичной стрижки	toison (f) de la première année à longs poils vello (m) della prima annata a lungo pelo vellón (m) de fibras largas primales / *velló (m) de fibres llargues primales*	

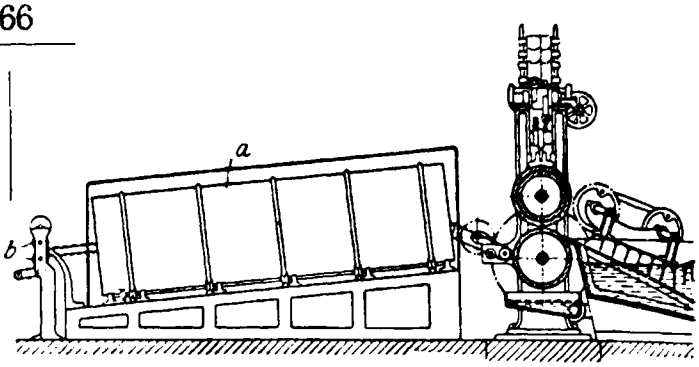
	kurzwolliges Erstlingsvlies (n)	toison (f) de la première année à poils courts
1	short-haired first year's fleece	vello (m) della prima annata a corto pelo
	коротковолосое руно (ср) первичной стрижки	vellón (m) de fibras cortas primales / *velló (m) de fibres curtes primales*
	gesundes Vlies (n)	toison (f) saine
2	sound fleece	vello (m) sano
	здоровое руно (ср)	vellón (m) sano / *velló (m) sa*
	krankes Vlies (n)	toison (f) malsaine
	unsound fleece	vello (m) malsano
3	больное руно (ср)	vellón (m) enfermizo o flaco / *velló (m) malaltis o feble*
	Wolfen (n) der Kammwolle	louvetage (m) de la laine à peigne
	willowing *or* devilling the combing wool	battitura (f) della lana da pettine
4	пропуск (мр) камвольной шерсти через волчек	batido (m) de la lana de peine / *batut (m) de la llana de pinte*
	b) Waschen (n) und Trocknen (n) der Kammwolle	**Lavage (m) et séchage (m) des laines à peigne**
	Washing and Drying of Combing Wool	**Lavaggio (m) ed essiccazione (f) della lana da pettine**
5	**Промывка (жр) и сушка (жр) камвольной шерсти**	**Lavado (m) y secado (m) de la lana de peine / *Rentat (m) i assecat (m) de la llana de pinte***



	Malardscher Entschweißer (m)	
	Malard's steeping bowl	
	потоудалитель (мр) *или* грязеудалитель (мр) системы Маларда	
6	dessuinteuse (f) Malard	
	apparato (m) di immersione Malard	
	desuntadora (f) o deschurradora (f) Malard / *desuntadora (f) o desxurradora (f) Malard*	
	rechteckiger Bottich (m) aus Eisenblech	
	rectangular sheet iron vat *or* bowl	
	прямоугольный чан (мр) из листового желѣза	
7 a	cuve (f) *ou* bac (m) rectangulaire en tôle	
	bacino (m) rettangolare in lamiera di ferro	
	barca (f) rectangular de chapa de hierro / *de planxa*	

	Schweißwassertrog (m)	
	suint water bowl	
	корыто (ср) с промывною водою	
b	cuve (f) d'eau de suint	8
	recipiente (m) per acque sudicie	
	barca (f) de agua de churre / *barca (f) d'aigua de xurre*	
	endloser Stahlgliedertisch (m)	
	endless steel travelling lattice	
	безконечная рѣшетка (жр) со стальными шарнирами	
c	tablier (m) sans fin en acier	9
	tavola (f) continua articolata d'acciaio	
	tablero (m) sin fin de acero / *telera (f) d'acer o metàl·lica*	
	Blechbehälter (m)	
	sheet metal table	
	жестяной резервуар (мр)	
d	plateau (m) en tôle	10
	vassoio (m) in lamiera	
	plato (m) de chapa / *plat (m) de planxa*	
	drehbare Klappe (f)	
	rotatable flap valve	
	поворотный клапан (мр)	
e	vanne (f) tournante	11
	valvola (f) girevole	
	válvula (f) giratoria	
	Schwimmer (m)	
	float	
	поплавок (мр)	
g	flotteur (m)	12
	galleggiante (m)	
	flotador (m), boya (f) / *flotador (m), boia (f)*	
	selbsttätiges Überleiten (n) des Wassers	
	automatic overflow of water	
	самодѣйствующій перелив (мр) воды	
	transvasement (m) automatique de l'eau	13
	travasamento (m) automatico dell'acqua	
	vertido (m) o trasiego (m) automático del agua / *trabucat (m) o tràfec (m) automàtic del aigua*	
	Flügelpumpe (f)	
	wing pump, rotary pump	
h	крыльчатый насос (мр)	14
	pompe (f) à ailettes	
	pompa (f) ad alette	
	bomba (f) de aletas / *d'aletes*	
	Schwenkwasserzufluß (m)	
	rinsing water inlet	
	впуск (мр) для полоскательной воды	
i	entrée (f) de l'eau de rinçage	15
	afflusso (m) dell'acqua di risciacquatura	
	entrada (f) del agua de enjuague / *entrada (f) del aigua d'esbandir*	
	glockenförmige Senkwage (f)	
	bell-shaped areometer	
	колоколообразный ареометр (мр)	
k	aréomètre (m) en forme de cloche	16
	areometro (m) a guisa di campana	
	areómetro (m) / *areómetre (m)* / de campana	

		Schieber (m) valve задвижка (жр)
1	l	valve (f) valvola (f) válvula (f) / *vàlvula (f)*
		Leviathantrog (m) wash bowl корыто (ср) левіафана
2	o	bac (m) de lavage recipiente (m) di lavaggio artesa (f) de lavado / *barca (f) de rentat*
		fester Rechen (m) fixed rake закрѣпленная вилка (жр)
3	p	râteau (m) fixe rastrello (m) fisso rejilla (f) fija / *engraellat (m) fixe*
		seifenhaltige Wolle (f) — laine (f) contenant du savon wool containing soap — lana (f) contenente sapone
4		шерсть (жр), содержащая мыло — lana (f) que contiene jabón / *llana (f) que porta sabó*
		Ammoniakwaschverfahren (n) — procédé (m) de lavage à l'ammoniaque ammonia washing process — processo (m) di lavaggio all'ammoniaca
5		амміачный способ (мр) мытья — procedimiento (m) de lavado al amoníaco / *procediment (m) de rentat al amoníac*
		Ätherwaschverfahren (n) — procédé (m) de lavage à l'éther ether washing process — processo (m) di lavaggio all'etere
6		эфирный способ (мр) мытья — procedimiento (m) de lavado al éter / *procediment (m) de rentat amb èter*
		Carbontetrachloratwaschverfahren (n) — procédé (m) de lavage au tétrachlorure de carbone carbon tetrachloride washing process — processo (m) di lavaggio al tetracloruro di carbonio
7		способ (мр) мытья с четыреххлористым углеродом — procedimiento (m) de lavado con tetracloruro de carbono / *procediment (m) de rentat amb tetraclorur de carboni*
		Schwefelkohlenstoffwaschverfahren (n) — procédé (m) de lavage au sulfure de carbone bisulphide of carbon washing process — processo (m) di lavaggio al solfuro di carbonio
8		сѣроуглеродный способ (мр) мытья — procedimiento (m) de lavado con sulfuro de carbono / *procediment (m) de rentat amb sulfur de carboni*
		physikalisches Entschweißen (n) — dessuintage (m) physique *ou* par l'eau physical method of scouring — [di]sgrassatura (f) col metodo fisico *o* naturale con acqua
9		удаленіе (ср) пота механическим способом — desuntado (m) físico *o* por medio del agua / *desuntat (m) físic o per mitjà de l'aigua*



Trocken- und Einfettungsvorrichtung (f) für Kammwolle
drying and oiling apparatus for long wool
приспособленіе (ср) для сушки и промасливанія гребенной шерсти
appareil (m) de séchage et d'ensimage pour laine à peigne — *10*
apparecchio (m) di essiccazione e di oliatura della lana da pettine
aparato (m) para secar y engrasar las lanas largas / *aparell (m) per a assecar i ensimar llanes llargues*

	schräg gelagerte Trockentrommel (f) inclined drum *or* drying cylinder наклонно установленный сушильный барабан (мр)
a	tambour (m) sécheur incliné tamburo (m) di essiccazione inclinato tambor (m) secador inclinado / *bombo (m) assecador inclinat* — *11*
	Einfettungsvorrichtung (f), Einöler (m) oiling appliance, oiler приспособленіе (ср) для промасливанія
b	appareil (m) ensimeur dispositivo (m) per l'oliatura untador (m), engrasador / *ensimador (m), aparell (m) untador* — *12*

c) Entkletten (n) der Kammwolle		**Échardonnage (m) de la laine à peigne**
Burring the Long Wool		**Slappolatura (f) della lana da pettine** — *13*
Удаленіе (ср) репья из гребенной шерсти		**Desmote (m) de la lana larga / *Desmot (m) de la llana larga***
die Wolle von den Kletten befreien to free the wool from burs очистить шерсть от репья		enlever les chardons de la laine liberare la lana dalle lappole quitar las motas o el cadillo de la lana / *treure el llapissó de la llana* — *14*
Wollentkletter (m), Wollputzer (m), Wollzupfer (m)		épailleur (m) *ou* éplucheur (m) *ou* échardonneur (m) *ou* égrateronneur (m) *ou* débourgeonneur (m) de laine — *15*
bur picker щипальщик (мр) шерсти [вручную]		slappolatore (m) della lana desmotador (m) de lana / *de llana*

Wollentkletterin (f), Wollputzerin (f), Wollzupferin (f)
épailleuse (f) *ou* éplucheuse (f) *ou* échardonneuse (f) *ou* égrateronneuse (f) *ou* débourgeonneuse (f) de laine

bur picker
slappolatrice (f) della lana

щипальщица (жр) шерсти [вручную]
desmotadora (f) de lana / *de llana*

---

mechanisches Entkletten (n)
mechanical burring
удаление (ср) репья механическим способом
échardonnage (m) mécanique
slappolatura (f) meccanica
desmote (m) mecánico / *desmot (m) mecànic*

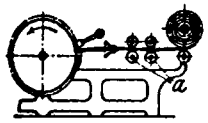
Entklettungsmaschinenarbeiter (m)
bur beater hand, bur crusher hand
рабочий (мр) на шерстощипальной машинѣ
échardonneur (m) à la machine
slappolatore (m) a macchina
obrero (m) de desmote mecánico / *desmotador (m) a màquina*

---

ganze Klette (f)
complete bur
цѣльный репей (мр) *или* орѣшек (мр)
chardon (m) entier
lappola (f) intera
cadillo (m) entero / *llapissó (m) sencer*

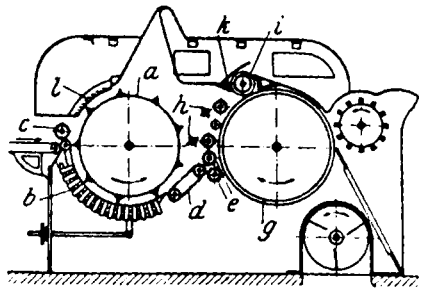
---

zerstückelte Kletten (fpl)
broken burs
раздробленный репей (мр)
chardons (mpl) brisés, débris (mpl) de chardons
lappole (fpl) rotte
cadillos (mpl) rotos, fragmentos (mpl) de cadillos / *llapissóns (mpl) trencats, bocins (mpl) de llapissóns*



Klettenzerstörer (m)
burring motion
машина (жр) для разрушенія репья
mécanisme (m) échardonneur
meccanismo (m) slappolatore
mecanismo (m) / *mecanisme (m)* / desmotador

Klettenbrechwalzen (fpl)
bur crushing rollers
раздробитель (мр) репья
cylindres (mpl) briseurs des chardons
a cilindri (mpl) per rompere le lappole
cilindros (mpl) rompedores del cadillo / *corrons (mpl) cruixidors o aixafadors del llapissó*



Klettenwolf (m)
burring machine
волчек (мр) для удаленія репья
églouteronneuse (f) *ou* échardonneuse (f) mécanique
slappolatrice (f) meccanica
desmotadora (f) mecánica *triosa (f)*

---

mit Stiftleisten besetzte Trommel (f)
cylinder covered with pin bars
барабан (мр), усаженный зубчатыми планками
a cylindre (m) recouvert de lattes à pointes *9*
cilindro (m) armato di striscie a denti
tambor (m) armado de reglas de puntas / *bóta (f) armada amb regles de broques*

Winkeleisenrost (m), Messerrost (m)
angle bar grid
колосниковая рѣшетка (жр) из углового желѣза
b grille (f) à barreaux angulaires *10*
griglia (f) a ferri angolari
rejilla (f) de barrotes angulares / *engraellat (m) de barrots d'angle*

---

drehbare Winkeleisen (npl)
adjustable angle bars
поворачивающіеся желѣзные угольники (мр)
barreaux (mpl) angulaires réglables *11*
ferri (mpl) angolari girevoli
barrotes (mpl) angulares ajustables / *barrots (mpl) d'angle ajustables*

Angriff (m) der Rostkanten
action of the bar edges
дѣйствіе (ср) граней колосников
action (f) des arêtes des barreaux *12*
azione (f) degli spigoli dei ferri
acción (f) de los bordes de los barrotes / *acció (f) de les arestes dels barrots*

Stachelwalze (f)
porcupine roller
зубчатый [питательный] валик (мр)
c cylindre (m) d'entrée à garniture en dents de scie *13*
cilindro (m) d'entrata a guarnizione di denti a sega
cilindro (m) con guarnición de dientes de sierra / *corró (m) guarnit amb dents de serra*

---

die Kletten (fpl) festhalten
to hold the burs fast
задерживать репье
retenir les chardons (mpl) *14*
ritenere le lappole
retener las motas / *retenir el llapissó*

Hakenstabkette (f)
hooked pin lattice
безконечная рѣшетка (жр) из зубчатых планок
tablier (m) sans fin garni de crochets
d tavola (f) mobile guarnita di punte a uncino *15*
tablero (m) sin fin guarnecido de púas de gancho / *telera (f) amb guarnició de pues de ganxo*

1 e
Bürstenwalze (f)
brush roller
щеточный валик (мр)
brosse (f) circulaire
spazzola (f) circolare
cepillo (m) / *raspall (m)* / circular

2 g
Kammtrommel (f)
combing cylinder
гребенчатый барабан (мр)
tambour (m) peigneur
cilindro (m) provvisto di punte da pettine
tambor (m) peinador / *bóta (f) pentinadora*

3 h
Lederflügelwalze (f)
leather flapped roller
валик (мр) с кожаными лопастями
cylindre (m) à ailettes en cuir
albero (m) ad alette di cuoio
cilindro (m) con aletas de cuero / *corró (m) amb aletes de cuiro*

4
die Kletten (fpl) herausklauben
to pick out the burs
выколупывать *или* извлекать репей
enlever *ou* retirer les chardons (mpl)
togliere le lappole
quitar las motas / *treure el llapissó*

5 i
Abschlagwalze (f), Messerwalze (f), Zahnwalze (f)
knife roller
зубчатый валик (мр)
rouleau (m) à couteaux, batteur (m)
cilindro (m) a coltelli
cilindro (m) con cuchillas / *corró (m) amb ganivetes*

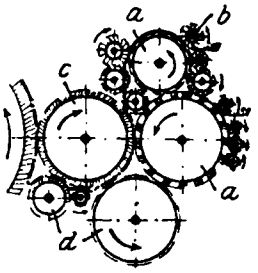
6 k
Streichmesser (n)
knife
отбивной нож (мр)
couteau (m)
coltello (m)
cuchilla (f) / *ganiveta (f)*

7 l
Flacheisenstabrost (m)
flat iron bar grate
колосниковая рѣшетка (жр) из полосового желѣза
grille (f) à barreaux plats métalliques
griglia (f) a barre piatte di ferro
enrejado (m) de barrotes planos de hierro / *reixat (m) de barrots plans de ferro*

8

Nadelkamm (m)
comb
игольчатая гребенка (жр)
peigne (m)
pettine (m)
peine (m) / *serreta (f), pinte (m)*

9
die Wolle von den Kletten abziehen
to remove the wool from the burs
сдирать шерсть с репья
enlever la laine des chardons
rimuovere la lana dalle lappole
extraer *o* separar la lana de las motas / *extreure o separar la llana del llapissó*



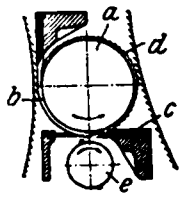
10
Entklettungsvorrichtung (f) für Krempeln
burring motion for cards
приспособленіе (ср) на чесальных для удаленія репья
mécanisme (m) échardonneur adapté aux cardes
meccanismo (m) slappolatore per carde
mecanismo (m) desmotador para cardas / *mecanisme (m) desmotador per a cardes*

a 11
Klettenwalze (f)
crushing roller
пріемный барабан (мр)
cylindre (m) briseur, brisoir (m), roule-ta-bosse (m)
cilindro (m) rompi-lappole
cilindro (m) rompedor, rusalbós (m) / *lladre (m), rusalbos (m)*

b 12
Klettenschläger (m)
clearer
дробитель (мр)
cylindre (m) échardonneur
cilindro (m) slappolatore
cilindro (m) / *corró (m)* / desmotador

c 13
Übertragungswalze (f)
carrying roller, Morel roller
передаточный барабан (мр)
cylindre (m) transporteur
cilindro (m) trasportatore
cilindro (m) / *corró (m)* / transportador

d 14
Fangwalze (f)
angle roller
барабан (мр), схватывающій репей
ramasseur (m)
cilindro (m) raccoglitore
cilindro (m) recogedor *o* de ángulo / *corró (m) d'angle*



15
Offermannsche Enklettungsvorrichtung (f) für Krempeln
Offermann's burring motion for cards
репьеудалительное приспособленіе (ср) для чесальных машин, системы Оффермана
mécanisme (m) échardonneur pour cardes, système Offermann
meccanismo (m) Offermann per slappolare per carde
mecanismo (m) desmotador para cardas, sistema Offermann / *mecanisme (m) desmotador per a cardes, sistema Offermann*

a 16
Abnehmer (m), Sammler (m)
doffer
съемный валик (мр)
peigneur (m)
tamburo (m) raccoglitore
llevador (m)

rostartig angeordnete Schienen (fpl)
gridlike arranged bars
дуговые *или* дугообразные *или* продольные колосники (мр)

1 b barreaux (mpl) disposés en forme de grille
barre (fpl) disposte in forma di griglia
barrotes (mpl) dispuestos en forma de rejilla / *barrots (mpl) disposats en forma de engraellat*

Sperrschiene (f)
stripping plate
задерживающий нож (мр)

2 c plaque (f) échardonneuse
placca (f) slappolatrice
placa (f) desmotadora

Zahnring (m)
toothed ring
зубчатое кольцо (ср)

3 d anneau (m) denté
anello (m) a denti
anillo (m) dentado / *aro (m) dentat*

Schlägertrommel (f)
stripping roller
бительный барабан (мр)

4 e cylindre (m) échardonneur
cilindro (m) slappolatore
cilindro (m) / *corró (m)* / desmotador

Herauslesen (n) der Kletten
picking off the burs, bur extracting
5 выбирание (ср) репья вручную
enlèvement (m) des chardons
eliminazione (f) delle lappole
extracción (f) de las motas / *arrencada (f) o extracció (f) de les motes*

Zerreißen (n) der Wollfasern
tearing the wool fibres
6 разрывание (ср) волос шерсти
déchirement (m) des fibres de laine
stracciamento (m) delle fibre di lana
rotura (f) o desgarrado (m) de las fibras de lana / *trencament (m) o esqueixat (m) de les fibres de llana*

Entkletten (n) mit Wasserglas
burring with water glass
7 удаление (ср) репья жидким стеклом
échardonnage (m) au verre soluble
slappolatura (f) con vetro solubile
desmote (m) con vidrio soluble / *desmot (m) al silicat o amb vidre soluble*

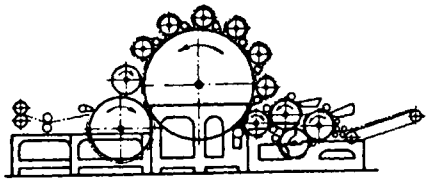
Kaliwasserglas (n)
potassium silicate, potash water glass
8 калиевое жидкое стекло (ср)
silicate (m) de potasse
silicato (m) di potassa
silicato (m) potásico / *silicat (m) potàssic*

Natronwasserglas (n)
sodium silicate, sodium water glass
9 натровое жидкое стекло (ср)
silicate (m) de soude
silicato (m) di sodio
silicato (m) sódico / *silicat (m) sòdic*

Wasserglaslösung (f) mit Ammoniakzusatz
water glass solution with ammonia addition
10 раствор (мр) жидкаго стекла с примѣсью аммiака
solution (f) de silicate additionnée d'ammoniaque
soluzione (f) di silicato con ammoniaca
solución (f) de silicato con amoniaco / *solució (f) de silicat amb amoníac*

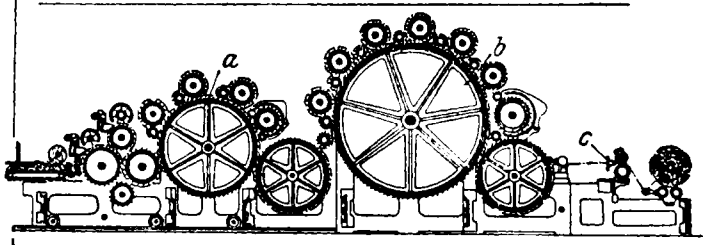
d) Krempeln (n) der Kammwolle
Worsted Carding
Кардочесание (ср) гребенной шерсти
Cardage (m) de la laine à peigne
Cardatura (f) della lana da pettine
Cardado (m) del estambre / *Cardat (m) del estam*
11

feucht krempeln
to card wet
прочесывать мокрым способом
carder en humide
cardare in umido
cardar en mojado / *a moll*
12



einfache Kammgarnkrempel (f)
single worsted card[er]
одинарная чесальная машина (жр) для камвольной пряжи
carde (f) simple pour laine à peigne
carda (f) singola per lana da pettine
carda (f) sencilla de estambre / *carda (f) d'estam senzilla*
13

Hauptkrempel (f)
main card
главная чесальная машина (жр)
carde (f) principale
carda (f) principale
carda (f) principal
14



Kammgarndoppelkrempel (f)
double worsted card[er]
двойная чесальная машина (жр) для гребенной *или* камвольной пряжи
carde (f) double pour laine à peigne
carda (f) doppia per lana da pettine
carda (f) doble de estambre / *d'estam*
15

Vortrommel (f)
breast
передний *или* малый барабан (мр)
a petit tambour (m)
primo tamburo (m)
primer tambor (m), tambor pequeño o de avan-tren / *primera bóta (f), bóta petita o d'avant-tren*
16

---

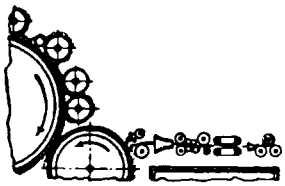
große Trommel (f)
swift
задний *или* большой барабан (мр)
b grand tambour (m)
gran tamburo (m), tamburo principale
tambor (m) / *bóta (f)*
17

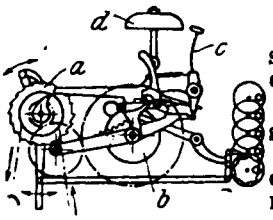
1 — Arbeiter (m), Arbeitswalze (f)
roller, worker
рабочій валик (мр)
travailleur (m)
[cilindro (m)] operatore (m)
cilindro (m) trabajador / *cilindret (m)*

2 — Wender (m)
clearer, stripper
бѣгун (мр)
débourreur (m)
[cilindro] spogliatore (m)
limpiador (m) / *pelador (m)*

3 c — Trichter (m)
sliver funnel
воронка (жр)
entonnoir (m)
imbuto (m)
embudo (m) / *embut (m)*

4 —
Doppelspiralspeisewalzen (fpl)
double spiral feeding rollers
питательные валики (мр) с двойными спиралями
cylindres (mpl) alimentaires à dents de scie en spirales opposées
cilindri (mpl) alimentatori a denti di sega in spirali opposte
cilindros (mpl) de alimentación con guarnición de diente de sierra dispuesta en espiras opuestas / *entradors (mpl) amb guarnició de dent de serra a espires oposades*

5 — 
Mischkrempel (f) mit Frottierstrecke
mixing card with rubbers
смѣшанная чесальная (жр) со скатывающим вытяжным аппаратом
carde (f) mélangeuse avec frottoirs
carda (f) mescolatrice con sfregatori
carda (f) mezcladora con rotafrotadores / *carda (f) mescladora amb rotafrotors*

6 — 

Anzeige- und Zählvorrichtung (f), Signal- und Summiervorrichtung (f)
signal and bell apparatus
сигнальный суммирующій прибор (мр)
signal (m) d'appel par cloche
contatore (m) a suoneria
mecanismo (m) contador con timbre / *comptador (m) de campaneta*

7 a — Schaltrad (n)
ratchet wheel
храповик (мр)
roue (f) à rochet
ruota (f) d'arresto
rueda (f) de estrella / *roda (f) d'estrella*

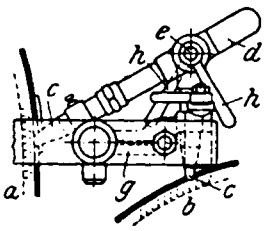
8 b — ausgebrochene Scheibe (f)
notched disc
диск (мр) с прорѣзами
disque (m) entaillé
disco (m) intagliato
disco (m) con muescas o con entallas / *disc (m) amb entalles o amb mosses*

9 — Läutwerk (n)
ringing apparatus
звоночный прибор (мр)
sonnerie (f)
s[u]oneria (f)
mecanismo (m) llamador, timbre (m) / *mecanisme (m) sonador, timbre (m)*

10 c — Hammer (m)
hammer
молоточек (мр)
marteau (m)
martello (m)
martillo (m) / *martell (m)*

11 d — Glocke (f)
bell
звонок (мр)
cloche (f)
campana (f)
campana (f) / *campaneta (f)*

12 — das Zählwerk abstellen
to stop the counter
выключить счетчик
arrêter le compteur
fermare il contatore
parar el contador / *deturar el comptador*

13 — 

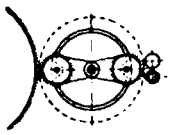
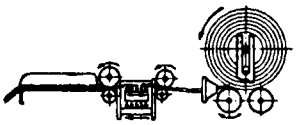
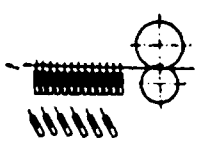
Krempelreinigung (f) mittels Saugvorrichtung
stripping the card by suction, pneumatic card stripping
чистка (жр) чесальной посредством сосуна *или* пылесоса
débourrage (m) pneumatique de la carde
spazzatura (f) della carda con disposizione d'aspirazione, spazzatura pneumatica
desborrado (m) neumático de la carda por succión / *desborrat (m) de la carda per succió o per buit, desborrat neumàtic*

14 a — Trommel (f)
cylinder
барабан (мр)
grand tambour (m)
gran tamburo (m)
gran tambor (m) / *bóta (f)*

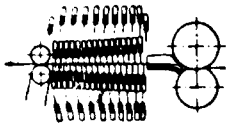
15 b — Abnehmer (m)
doffer
вальян (мр)
peigneur (m)
pettinatore (m)
llevador (m)

16 c — Sauger (m)
suction nozzle
сосун (мр), сопло (ср) *или* мундштук (мр) пылесоса
buse (f) d'aspiration, aspirateur (m)
aspiratore (m)
boquilla (f) aspiradora / *bec (m) de succió, xuclador (m)*

17 d — Saugleitung (f)
suction pipe
всасывающій трубопровод (мр) пылесоса
tuyau (m) d'aspiration
tubo (m) d'aspirazione
tubo (m) de aspiración / *tub (m) d'aspiració*

		Dreiweghahn (m) three-way cock, three-way tap трехходовый кран (мр)	
1	e	robinet (m) à trois voies *ou* orifices robinetto (m) a tre vie llave (f) *o* grifo (m) de tres pasos *o* vías / *vàlvula (f) o aixeta (f) de tres passos*	
		Fahrgestell (n) sliding frame корпус (мр) телѣжки	
2	g	bâti (m) à glissière telaio (m) spostabile bancada (f) corredera / *bancada (f) culissa*	
		Steuerhebel (m) valve handle ручка (жр) для распредѣлителя [воздуха]	
3	h	poignée (f) de la valve manubrio (m) della valvola mango (m) / *mànec (m)* / de la válvula	
	Krempelausputz (m)	débourrures (fpl) de carde	
4	card strips очес (мр) чесальной	spazzatura (f) di carda borras (fpl) de carda / *descàrregues (fpl)*	
	Krempelflug (m)	dessous (m pl) *ou* duvet (m) *ou* évaporation (f) de carde	
5	card fly пух (мр) чесальной	polvere (f) di carda borilla (f), evaporación (f) / *borrissol (m), evaporació (f)*	
6	**e) Vorbereitung (f) [*oder* Präparation (f)] für das Kämmen** **Preparation [for Combing]** **Приготовленіе (ср) для гребнечесанія**	**Préparation (f) pour le peignage** **Preparazione (f) per la pettinatura** **Preparación (f) para el peinado / *Preparació (f) per al pentinat***	
7	das Krempelband strecken to draw out the card sliver вытягивать ленту, выпущенную чесальными	étirer le ruban de carde stirare il nastro di carda estirar la cinta / *la veta* / de carda	
8	Strecken (n) drawing вытяжка (жр), вытягиваніе	étirage (m) [s]tiratura (f) estiraje (m) / *estiratge (m)*	
9	Wollstreckerin (f) wool drawer, drawing-frame tenter ленточница (жр) на шерстепрядильной фабрикѣ	étireuse (f) de laine lavorante (f) addetta allo stiratoio per la lana manualera (f), encargada (f) de los manuares / *manualera (f) de llana*	
10	einfaches Strecken (n) single drawing однократное вытягиваніе (ср)	étirage (m) simple [s]tiratura (f) singola, stiramento (m) singolo estiraje (m) sencillo / *estiratge (m) senzill*	
	doppeltes Strecken (n) double drawing двукратное вытягиваніе (ср)	étirage (m) double [s]tiratura (f) doppia, stiramento (m) doppio doble estiraje (m) / *estiratge (m) doble*	*11*
	doppelter Verzug (m) double draft двукратная вытяжка (жр)	étirage (m) double trazione (f) doppia doble estirado (m) / *estirat (m) doble*	*12*
	x-faches Ausziehen (n) der Bänder *x*-fold drawing-out of the slivers *x*-кратная вытяжка (жр) лент	étirage (m) de *x* des rubans stiramento (m) di *x* dei nastri estirado (m) de *x* veces de las cintas / *estiratge (m) de x de les vetes*	*13*
		Öffnungsmaschine (f) opening machine разрыхлитель (мр), опенер (мр) ouvreuse (f) apritoio (m) abridora (f) / *obridora (f)*	*14*
	Streckendurchgang (m), [Streckenpassage (f)] passage of drawing выпускъ (мр) *или* проходъ (мр) ленты	passage (m) d'étirage passaggio (m) al banco a tirare pasaje (m) de estirado / *passatge (m) d'estirat*	*15*
		Vorstrecke (f), Grobstrecke (f), Rohstrecke (f) first drawing, preparing box, preparer gill box приготовительная *или* грубая ленточная машина (жр) étirage (m) préparatoire *ou* en gros, premier étirage primo apparato (m) di tiratura, primo stiratoio (m) estiradora (f) en grueso, primer gill-box (m) / *estiradora (f) en gros, primer gill-box (m)*	*16*
	Nadelfeld (n), Gillfeld (n), Hechelfeld (n) set of fallers, row of pins полный набор (мр) гребней	jeu (m) de peignes *ou* de barrettes, champ (m) [hérissé] d'aiguilles serie (f) di pettini juego (m) de peines *o* de barretas de agujas, campo (m) de agujas / *joc (m) de pinles o de barretes d'agulles, camp (m) d'agulles*	*17*
		Einfachhechelfeldstrecke (f), Einfachnadler (m) gill box with single set of fallers ленточная машина (жр) с одинарным набором гребней étirage (m) à une seule rangée de barrettes, étirage (m) à un seul champ d'aiguilles banco (m) di tiratura con una sola serie di pettini, gill-box (m) gill-box (m)	*18*

1



Doppelhechelfeldstrecke (f), Doppelnadler (m)
gill box with double set of fallers, intersecting [gill box]
ленточная машина (жр) с парным набором гребней
étirage (m) à double rangée de barrettes, étirage (m) à deux champs d'aiguilles, étirage (m) à barrettes s'entrecroisant
banco (m) di tiratura con doppia serie di pettini intersecting (m)

2

Nadelstababstand (m)
distance or ratch or reach of the fallers
разстояние (ср) между гребнями

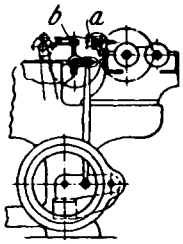
distance (f) des barrettes
distanza (f) o scartamento (m) delle sbarrette
distancia (f) o ecartamiento (m) de las barretas / *distància (f) o ecartament (m) de les barretes*

3

Nadelteilung (f)
spacing of the needles
дѣленіе (ср) зубьев

espacement (m) *ou* peuplage (m) des aiguilles
scartamento (m) degli aghi
distancia (f) de las agujas / *distància (f) o ecartament (m) de les agulles*

4



Drehtrichter (m) für Kammwolle
revolving funnel for combing wool
вращающаяся воронка (жр) для камвольной шерсти
entonnoir (m) tournant pour laine à peigne
imbuto (m) girevole per lana da pettine
embudo (m) giratorio para estambre / *embut (m) giratori per a estam*

a

5

b

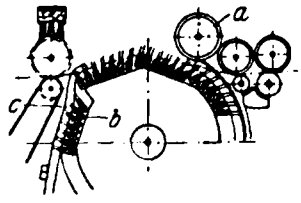
Verdichtungstrichter (m)
condenser funnel
уплотняющая воронка (жр)
condenseur (m)
imbuto (m) condensatore
embudo (m) / *embut (m)* / condensador

6

Nadelstabstrecke (f) mit stufenförmigen Nadelreihen
gill box with graduated fallers
гребенчатая ленточная (жр) со ступенчатыми рядами гребенок

étirage (m) à plusieurs champs d'aiguilles disposés en escalier, gill-box (m) à escalier
banco (m) di tiratura con file d'aghi a gradini
gill-box (m) progresivo o en escalera / *gill-box (m) progressiu*

7



Sonnenstrecke (f)
circular gill box
лучевая ленточная (жр)
étirage (m) à barrettes à mouvement circulaire, gill (m) circulaire, gill (m) soleil
banco (m) di tiratura a sbarrette a movimento circolare, gill box (m) circolare
gill (m) circular, gill (m) soleil

8

a

Eindrückwalze (f)
feed press roller
уплотнительный валик (мр)
enfonceur (m)
cilindro (m) di introduzione
cilindro (m) hundidor / *corró (m) enfonsador*

9

b

Nadelstab (m), Gillstab (m)
gill bar, faller
гребенка (жр) джилля, игольчатая планка (жр)
barrette (f)
sbarretta (f)
peine (m), barrita (f), barreta (f) de agujas / *pinte (m), barreta d'agulles*

10

c

verstellbare Führung (f)
adjustable guide
передвижная подводка (жр)
guide (m) réglable
guida (f) regolabile
guía (f) hundidora reglable / *guia (f) enfonsadora movible*

11

Pielstrecke (f), Nadler (m) mit gewölbten Stäben
gill box with curved faller bars
ленточная (жр) с изогнутыми гребнями джилля

gill (m) box à barrettes incurvées *ou* bombées
gill (m) box con sbarrette incurvate
gill (m) curvilíneo o con barritas curvadas / *gill (m) curvilini o de barretes corbes*

12

Nadelstabstreckenarbeiter (m)
gill-box minder, box minder
ленточник (мр) на машинах первоначальнаго пропуска

gill-boxeur (m)
lavorante (m) al gill-box
encargado (m) de los gills / *encarregat (m) dels gills*

13

Nadelstabstreckenarbeiterin (f)
gill-box minder, box minder
ленточница (жр) на машинах первоначальнаго пропуска

gill-boxeuse (f)
lavorante (f) al gill-box
encargada (f) de los gills / *encarregada (f) dels gills*

14

einfache Nadelwalzenstrecke (f)
single-head porcupine drawing
одинарная ленточная (жр) с игольчатыми валиками

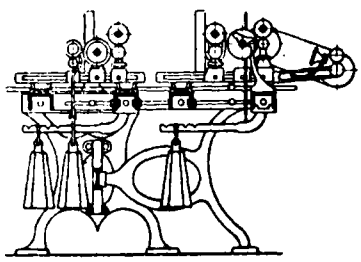
étirage (m) à hérisson simple
banco (m) di tiratura semplice con cilindri guarniti di pettini
estiraje (m) de erizos sencillo / *estiratge (m) d'eriçons senzill*

15

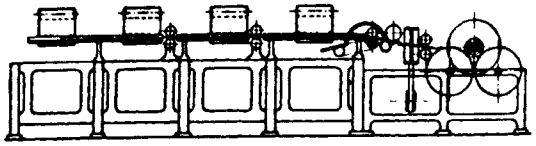
Doppelnadelwalzenstrecke (f)
double-head porcupine drawing
двойная ленточная (жр) с игольчатыми валиками

étirage (m) à hérisson double
banco (m) di tiratura doppio con cilindri guarniti di pettini
estiraje (m) de erizos doble / *estiratge (m) d'eriçons doble*

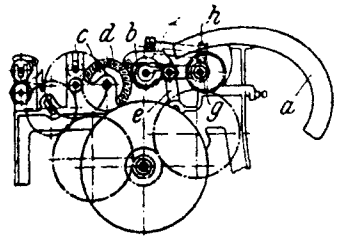
16



Entfilzer (m)
matted fibre machine
войлокосниматель (мр)
défeutreur (m)
sfeltratore (m)
desfieltrador (m) / *desfeltrador (m)*



1 Vliesmaschine (f)
fleece machine, sliver lap machine, sheeter box
холстовая машина (жр)
nappeuse (f)
riunitrice (f)
reunidora (f) de napas o de cintas / *reunidora (f) de napes o de vetes*



2 Stapelzugmaschine (f)
reel for long wool
машина (жр) для вытяжки холста *или* для выпрямленія волоса
démêloir (m)
strigatrice (f)
aparato (m) / *aparell (m)* / desenredador

3 a Zuleitungsblech (n)
guide plate
направляющий жестяной желоб (мр)
plaque-guide (f)
placca (f) di guida
placa-guía (f) / *placa-guia (f)*

4 b Einlaßwalze (f)
feed roller
питательный валик (мр)
cylindre (m) alimentaire
cilindro (m) di alimentazione
cilindro (m) de alimentación / *corró (m) alimentari*

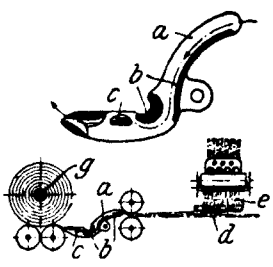
5 c mit langen Kammzähnen besetzte Nadelwalze (f)
cylinder with long needles
гребенной барабан (мр) с длинными иглами
cylindre (m) à aiguilles longues
cilindro (m) con aghi lunghi
cilindro (m) de agujas largas / *corró (m) amb agulles llargues*

6 d verschiebbarer Stab (m)
sliding bar
передвижная планка (жр)
barre (f) réglable
asta (f) regolabile
barreta (f) deslizante / *barreta (f) culissa*

7 e Lagerträger (m)
bracket
стойка (жр) подшипника
support (m)
sopporto (m)
soporte (m) / *suport (m)*

8 g Krummzapfen (m)
crank, eccentric
кривошип (мр), эксцентрик (мр)
excentrique (m)
eccentrico (m)
excéntrico (m) / *excèntric (m)*

9 h Schraubenrad (n)
worm wheel
червячная шестерня (жр)
roue (f) à hélice
ruota (f) a vite perpetua
rueda (f) de tornillo sin fin / *roda (f) de vis sens fi*



10 Bandführer (m) für Vliesmaschinen
sliver guide for fleece machines
водилка (жр) ленты для холстовой машины
guide-ruban (m) pour nappeuse
guida-nastro (m) per riunitrici
guía (f) mechas para reunidora / *guia (f) metxes per a reunidora*

a Wange (f)
guide plate, channel guide
щечка (жр) 11
plaque-guide (f)
placca (f) di guida
placa (f) guía / *placa (f) guia*

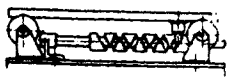
b gekrümmter Steg (m)
bent plate, curved plate
изогнутый желоб (мр), ложечка (жр) 12
plaque (f) courbe
placca (f) ricurva
placa (f) curvada / *corbada*

c abgerundete Kerbe (f)
rounded notch
закругленный мостик (мр) *или* порожек (мр)
fente (f) arrondie 13
fessura (f) arrotondata
muesca (f) redondeada / *entalla (f) arrodonida, trau (m) arrodonit*

d Hauptvlies (n)
main fleece, combined fleece
главный *или* соединенный холст (мр) 14
nappe (f) principale
tela (f) principale
napa (f) principal o doblada

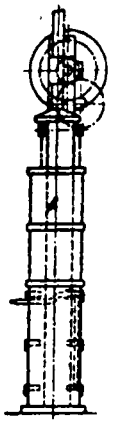
e Hilfsvlies (n)
single fleece
одинарный холст (мр)
nappe (f) seule 15
tela (f) singola
napa (f) sencilla / *senzilla o sola*

g Wickelspule (f)
lap rod
катушка (жр) для намотки холста
tringle (f) d'enroulement de la nappe 16
bacchetta (f) d'avvolgimento della tela
tubo (m) / *nina (f)* / de la tela



17 Wagenantrieb (m) durch Schraube mit Kreuzgewinde
carriage drive by left-hand and right-hand threaded screw
привод (мр) телѣжки посредством винта с крестовой нарѣзкой
commande (m) du chariot par vis à filet croisé
comando (m) del carro mediante una vite a passo contrario
accionamiento (m) del carro por tornillo de filetes cruzados / *comanda (f) del xarrió per cargol de dues rosques creuades*

	3. Kämmen (n) **der Wolle, Wollkämmerei** (f)	**Peignage** (m) **de la laine**
1	**Wool Combing**	**Pettinatura** (f) **della lana**
	Гребнечесаніе (ср) **шерсти**	**Peinado** (m) **de la lana** / ***Pentinat*** *(m)* ***de la llana***
	a) Allgemeines (n)	**Généralités** (f pl)
2	**General Terms**	**Generalità** (f pl)
	Общее (ср)	**Generalidades** (f pl)
3	Trennen (n) der langen [Woll-]Haare von den kurzen separating the long wool fibres from the short ones отдѣленіе (ср) длиннаго волоса от коротказо	séparation (f) des fibres longues et des fibres courtes separazione (f) delle fibre lunghe e delle fibre corte separación (f) de las fibras largas y cortas / *separació (f) de les fibres llargues i curtes*
4	Entfernen (n) der kurzen Fasern removing the short fibres удаленіе (ср) коротказо волоса	élimination (f) des fibres courtes eliminazione (f) delle fibre corte eliminación (f) de las fibras cortas / *eliminació (f) de les fibres curtes*
5	die Fasern (f pl) parallel legen to lay the fibres parallel параллелизировать волокна, раскладывать параллельно волокна *или* волос	paralléliser les fibres (f pl) parallelizzare le fibre paralelizar las fibras / *paral·lelitzar les fibres*
6	Kämmereiband (n) comber sliver прочесываемая лента (жр)	ruban (m) *ou* mèche (f) de peigné nastro (m) di pettinatrice cinta (f) de peinadora / *veta (f) de pentinadora*
7	Kammzug (m) top, combed sliver продукт (мр) прочеса, вычес (мр)	peigné (m), cœur (m), trait (m) de laine [nastro (m)] pettinato (m) peinado (m) / *pentinat (m)*
8	Handzug (m), handgekämmter Kammzug (m) hand combed top ручной вычес (мр), продукт (мр) ручного прочеса	ruban (m) peigné à la main [nastro (m)] pettinato (m) a mano peinado (m) o cinta (f) peinada a mano / *pentinat (m) o veta (f) pentinada a mà*
9	Maschinenzug (m) machine combed top машинный вычес (мр)	ruban (m) peigné mécaniquement [nastro (m)] pettinato (m) a macchina cinta (f) peinada a máquina / *veta (f) pentinada a màquina*
10	regelrechter [*oder* normaler] Zug (m) standard top нормальный вычес (мр)	ruban (m) normal nastro (m) normale peinado (m) corriente / *pentinat (m) corrent*
11	weißer Zug (m) white top бѣлый вычес (мр)	ruban (m) blanc nastro (m) bianco peinado (m) blanco / *pentinat (m) blanc*
12	farbiger Zug (m) coloured top цвѣтной вычес (мр)	ruban (m) coloré nastro (m) colorato peinado (m) / *pentinat (m) / de color*
13	gebleichter Zug (m) bleached top отбѣленный вычес (мр)	ruban (m) blanchi nastro (m) sbiancato peinado (m) blanqueado / *pentinat (m) blanquejat*
14	den Zug bleichen to bleach the top отбѣливать вычес	blanchir le ruban sbiancare il nastro blanquear el peinado / *blanquejar el pentinat*
15	Bedrucken (n) des Kammzuges printing the combed sliver печатаніе (ср) вычеса	impression (f) du ruban peigné stampa (f) del nastro pettinato estampado (m) de la cinta peinada / *estampat (m) de la veta pentinada*
16		bedruckter Kammzug (m) printed top печатаный вычес (мр) peigné (m) imprimé nastro (m) stampato peinado (m) estampado / *pentinat (m) estampat*
17	Zugprobe (f) top sample проба (жр) вычеса	échantillon (m) de laine peignée campione (m) del nastro pettinato muestra (f) de peinado / *mostra (f) de pentinat*
18	Zugrest (m) residue of combed sliver отброс (мр) *или* угар (мр) прочесанной ленты	restant (m) d'un ruban de peigné residuo (m) d'un nastro pettinato residuo (m) de cinta peinada / *residu (m) o pèrdua (f) de la veta pentinada*
19	Kämmling (m) noil, comber waste отброс (мр) вычеса, гребенной очес (мр)	blousse (f), freinte (f) scarto (m) *o* rifiuti (m pl) di pettinatura puncha (f), desperdicios (m pl) de peinadora / *punxa (f), bosses (f pl)*
20	grießiger Kämmling (m) neppy noil крупитчатый очес (мр)	blousse (f) noueuse scarto (m) con nodi puncha (f) / *punxa (f)* / botonosa
21	speckiger Kämmling (m) flocked noil разрозненный ключковатый очес (мр)	blousse (f) floconneuse scarto (m) con fiocchi puncha (f) apelotonada / *punxa (f) apilotada*



1 Kämmlingspresse (f)
noil press
пресс (мр) для очеса
presse (f) à blousse
pressa (f) per scarto di pettinatura
prensa (f) para puncha / *premsa (f) per a punxa*

Kammflug (m)
comber fly
2 пух (мр) гребенного чесанія

duvet (m) de peigne
lanuggine (f) di pettinatura
borrilla (f) o evaporación (f) de peinadora / *borrisol (m) o evaporació (f) de pentinadora*

Kammstaub (m)
comber dust
3 пыль (жр) гребенного чесанія

poussière (f) de peignage
polvere (f) di pettinatura
polvo (m) o impurezas (f pl) de peinadora / *pols (f) o impureses (f pl) de pentinadora*

Kämmen (n) mit der Hand, Handkämmerei (f)
4 hand combing
ручное гребнечесаніе (ср)

peignage (m) à la main
pettinatura (f) a mano
peinado (m) a mano / *pentinat (m) a mà*

Handkämmer (m)
hand comber
5 ручной чесальщик (мр)

peigneur (m) à la main
pettinatore (m) a mano
peinador (m) a mano / *pentinador (m) a mà, peraire (m)*

Wollkämmer (m)
wool comber, comb tenter, comb hand
6 шерсточесальщик (мр)

peigneur (m) de laine
pettinatore (m) di lana
peinador (m) de lana / *pentinador (m) de llana*

---

7 einschlagen
to charge the fixed comb
заправлять неподвижный гребень шерстью
charger le peigne fixe
gettare i filamenti sopra il pettine fisso
cargar el peine fijo / *carregar el pinte fixe*

Wollbüschel (n)
tuft of wool
прядь (жр) *или* бородка (жр) шерсти
8 a
touffe (f) de laine
fiocco (m) di lana
mecha (f) de lana / *metxa (f) o floc (m) de llana*

---

vorderer Kammbart (m), vorderes Bartende (n), Kopf (m) der Riste
front end of tuft
передняя часть (жр) пряди, передняя бородка (жр)
9 b
tête (f) de la mèche
estremità (f) anteriore o testa (f) del fiocco
testa (f) o punta (f) o cabeza (f) de la mecha / *testa (f) o punta (f) de la metxa*

Kammbartmitte (f)
middle part of tuft
средняя часть (жр) пряди, средняя бородка (жр)
c
partie (f) médiane de la mèche
parte (f) media del fiocco
parte (f) media de la mecha / *part (f) mitja de la metxa*
10

---

hinterer Kammbart (m), hinteres Bartende (n), Schwanz (m) der Riste
back end of tuft
задняя часть (жр) пряди, задняя бородка (мр)
d
queue (f) de la mèche
estremità (f) posteriore o coda (f) del fiocco
cola (f) de la mecha / *cua (f) de la metxa*
11

---

ausziehen
to draw the tuft through the comb
пробирать
passer la touffe sur les dents du peigne
tirare il fiocco attraverso il pettine
pasar la mecha entre las agujas del peine / *passar la metxa per les agulles del pinte*
12

Arbeitskamm (m)
working comb
рабочая гребенка (жр)
peigne (m) de travail
pettine (m) mobile
peine (m) de trabajo / *pinte (m) de treball*
a
13

Füllkamm (m)
fixed comb, holding comb
набивочная *или* забивочная гребенка (жр)
b
peigne (m) fixe
pettine (m) fisso
peine (m) fijo o de carga / *pinte (m) fixe o de retenció o de càrrega*
14

---

gefüllter Kamm (m)
filled comb
набитая *или* забитая гребенка (жр)

peigne (m) chargé
pettine (m) carico
peine (m) cargado / *pinte (m) carregat*
15

---

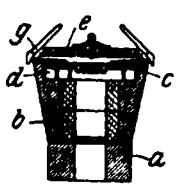
den Kamm anwärmen
to warm the comb
подогрѣть гребенку

chauffer le peigne
riscaldare il pettine
calentar el peine / *escalfar el pinte*
16

---

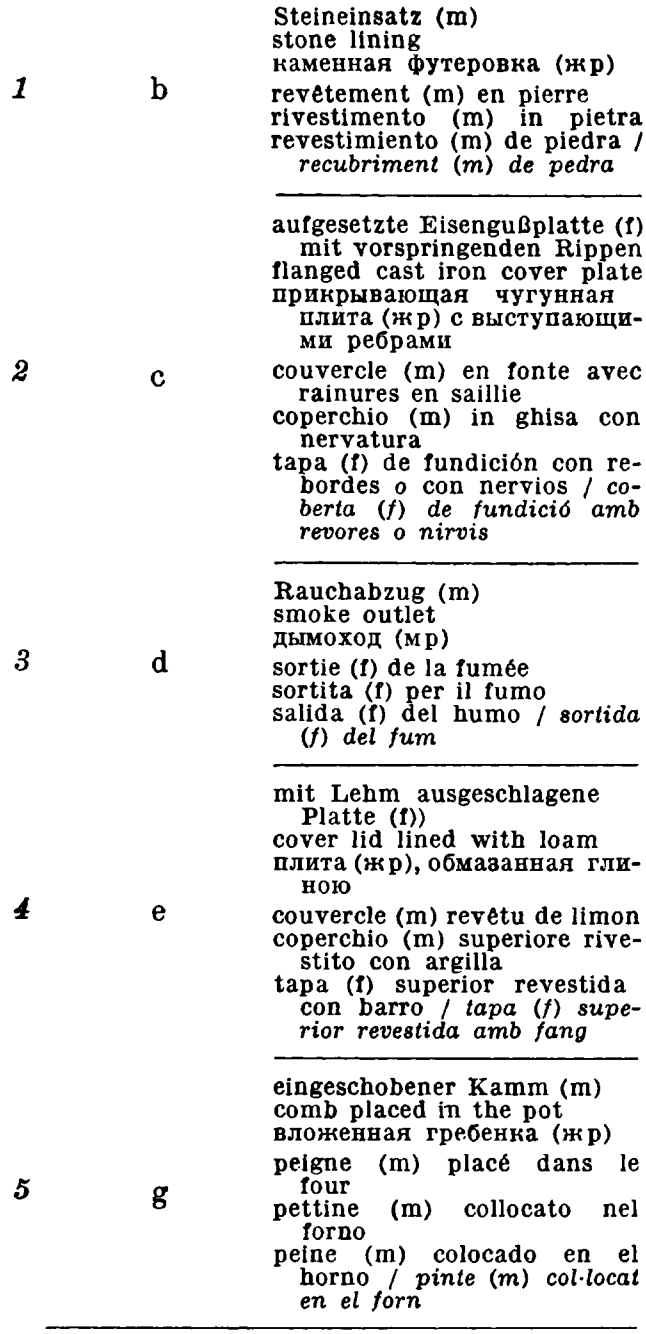
angewärmter Kamm (m)
heated comb
подогрѣтая гребенка (жр)

peigne (m) échauffé
pettine (m) riscaldato
peine (m) calentado / *pinte (m) escalfat*
17

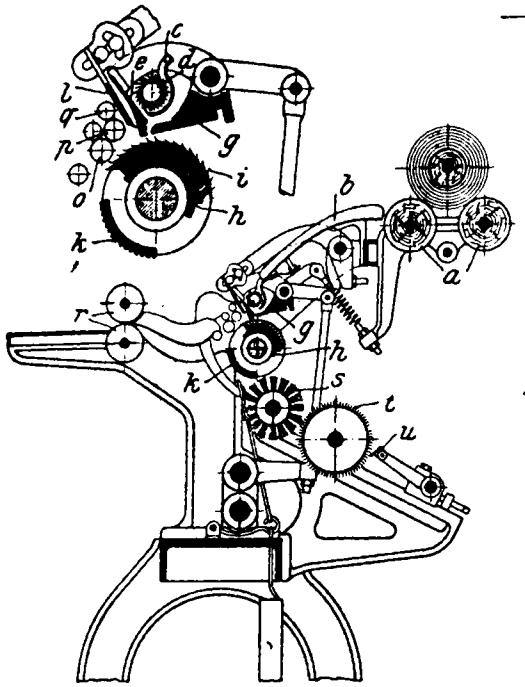


Kammofen (m), Kammtopf (m)
comb pot
печь (жр) для гребней
pot (m) ou four (m) à peigne
forno (m) a pettine
horno (m) o fogón (m) para peines / *forn (m) o fogó (m) per a pintes o de peraire*
18

Ummauerung (f)
enclosing wall
каменная кладка (жр)
a
mur (m) en maçonnerie
muro (m) di rinchiudimento
pared (f) envolvente / *paret (f) externa*
19



		Steineinsatz (m) stone lining каменная футеровка (жр)	
1	b	revêtement (m) en pierre rivestimento (m) in pietra revestimiento (m) de piedra / *recubriment (m) de pedra*	
		aufgesetzte Eisengußplatte (f) mit vorspringenden Rippen flanged cast iron cover plate прикрывающая чугунная плита (жр) с выступающими ребрами	
2	c	couvercle (m) en fonte avec rainures en saillie coperchio (m) in ghisa con nervatura tapa (f) de fundición con rebordes *o* con nervios / *coberta (f) de fundició amb revores o nirvis*	
		Rauchabzug (m) smoke outlet дымоход (мр)	
3	d	sortie (f) de la fumée sortita (f) per il fumo salida (f) del humo / *sortida (f) del fum*	
		mit Lehm ausgeschlagene Platte (f)) cover lid lined with loam плита (жр), обмазанная глиною	
4	e	couvercle (m) revêtu de limon coperchio (m) superiore rivestito con argilla tapa (f) superior revestida con barro / *tapa (f) superior revestida amb fang*	
		eingeschobener Kamm (m) comb placed in the pot вложенная гребенка (жр)	
5	g	peigne (m) placé dans le four pettine (m) collocato nel forno peine (m) colocado en el horno / *pinte (m) col·locat en el forn*	
6	die Enden (npl) auskämmen to comb out the ends прочесать концы (мр)	peigner les extrémités (fpl) pettinare le estremità peinar las colas / *pentinar les cues*	
7	Reinkämmen (n) clean combing прочесываніе (ср) начисто	peignage (m) en fin pettinatura (f) a fondo peinado (m) limpio *o* puro / *pentinat (m) net o pur*	
8	ungenügend gekämmt insufficiently combed недостаточно прочесанный	insuffisamment peigné insufficientemente pettinato insuficientemente peinado / *insuficientment pentinat*	
9	Nachkämmen (n) re-combing дополнительное *или* добавочное прочесываніе (ср)	repeignage (m) ripettinatura (f) re-peinado (m) / *repentinat (m)*	
10	Belesen (n), Ausbeißen (n) picking out the impurities очищать *или* выбирать ртом	épluchage (m), enlèvement (m) des impuretés, nactage (m) estrazione (f) delle impurità, mondatura (f) repasado (m), extracción (f) de las impurezas / *repassat (m), extracció (f) d'impureses*	
11	Beleser (m), Ausbeißer (m) picker чистильщик (мр), рабочій (мр) по очисткѣ	épluchеur (m) mondarino (m) repasador (m) de peinado / *repassador (m) de pentinat*	
12	Kämmen (m) mit der Maschine, Maschinenkämmen (n) combing by machine гребнечесаніе (ср) машинным способом	peignage (m) à la machine pettinatura (f) a macchina peinado (m) a máquina / *pentinat (m) a màquina*	
13	Kammstuhlarbeiterin (f), Wollkämmerin (f) comb tenter, comb hand гребнечесальщик (мр) шерсти	peigneuse (f) de laine pettinatrice (f) [a macchina] della lana peinadora (f) de lana / *pentinadora (f) de llana*	
14	Wollkämmerei (f) (Fabrik) wool combing plant шерстогребнечесальная (жр)	peignage (m) de laine (manufacture) pettinatura (f) di lana cuadra (f) de peinado de lana / *quadra (f) de pentinat de llana*	
15	Lohnkämmerei (f) commission combing чесаніе (ср) давальческой шерсти	peignage (m) à façon pettinatura (f) mercenaria *o* a commissione peinado (m) a comisión / *pentinat (m) a mans*	
	b) Kämmaschinen (f pl) **Combers, Combs, Combing Machines** **Гребенныя машины (жр)**	**Peigneuses (f pl) mécaniques** **Macchine (f pl) pettinatrici** **[Máquinas (f pl)] peinadoras (f pl) /** ***Pentinadores (f pl)***	
16	Kämmaschine (f) *oder* Kammstuhl (m) für lange Wollen comber for long wool гребенная машина (жр) для длинной шерсти	peigneuse (f) pour laine longue pettinatrice (f) per lana lunga peinadora (f) para lana larga / *pentinadora (f) per a llana llarga*	
17	Kämmaschine (f) für kurze Wollen comber for short wool гребенная машина (жр) для короткой шерсти	peigneuse (f) pour laine courte pettinatrice per lana corta peinadora (f) para lana corta / *pentinadora (f) per a llana curta*	
18	Rundkämmer (m) circular comber круглая гребенная машина (жр)	peigneuse (f) circulaire *ou* curviligne pettinatrice (f) circolare peinadora (f) / *pentinadora (f)* / circular	
19	Flachkämmer (m) straight comber плоская гребенная машина (жр)	peigneuse (f) rectiligne pettinatrice (f) rettilinea peinadora (f) rectilínea / *pentinadora (f) rectilínia*	
20			



Heilmannsche Kämmaschine (f)
Heilmann's comber, French comb
гребнечесальная машина (жр) Гейльмана
peigneuse (f) Heilmann
pettinatrice (f) tipo Heilmann
peinadora (f) / *pentinadora (f)* / Heilmann

1

hölzerne Abwickelwalze (f)
wooden lap roller
деревянный сгоночный валик (мр)
rouleau (m) dérouleur en bois
rullo (m) di svolgimento in legno
cilindro (m) desarrollador de madera / *corró (m) desplegador de fusta*

---

2 a

Gleitblech (n), Führungsblech (n)
lap plate
направляющий желоб (мр) *или* лоток (мр)
plaque (f) d'entrée
piastra (f) alimentare
placa-guía (f) de la tela, placa (f) de entrada / *d'entrada*

---

3 b

Blechmulde (f)
tin dish feed
питательный жестяной желоб (мр)
auge (f) alimentaire en ferblanc
canale (m) di alimentazione in latta
plató (m) de alimentación de hojalata / *plat (m) alimentari de llauna*

---

c

Speisewalze (f), Igelwalze (f), Speisestachelwalze (f), Speiseigel (m)
porcupine feed roller
питательный игольчатый валик (мр)
hérisson (m) alimentaire
cilindro (m) dentato di alimentazione
cilindro (m) porcupina de alimentación / *corró (m) alimentari eriçó*

---

5 d

ruckweises Speisen (n)
intermittent feed
толчкообразное питание (ср)
alimentation (f) intermittente
alimentazione (f) a intermittenza
alimentación (f) intermitente / *alimentació (f) intermitent*

6

ruckweise Vorwärtsbewegung (f) der Speisewalze
intermittent forward motion of feed roller
толчкообразное вращение (ср) питательнаго валика
mouvement (m) intermittent en avant du cylindre alimentaire
movimento (m) intermittente in avanti del cylindro alimentatore
movimiento (m) intermitente hacia adelante del cilindro de alimentación / *moviment (m) intermitent del corró alimentari cap al davant*

7

Zange (f), Kluppe (f)
nipper
клещи (жр), щипцы (мр)
pince (f), mâchoires (f pl)
tenaglia (f), pinza (f)
[mordazas (f pl) de la] pinza (f) / *[mordasses (f pl) de la] pinça (f)*

---

e, g

8

Oberzangenmesser (n)
top nipper, nipper bar, nipper knife
верхняя щека (жр) клещей
mâchoire (f) supérieure
mascella (f) superiore
mordaza (f) / *mordassa (f)* / superior

---

e

9

Unterzangenplatte (f)
bottom nipper plate, cushion plate
нижняя щека (жр) клещей
mâchoire (f) inférieure
mascella (f) inferiore
mordaza (f) / *mordassa (f)* / inferior

---

g

10

Kammwalze (f), Kämmwalze (f), Zylinderkamm (m)
comb[er] cylinder, comb circle
гребенка (жр), цилиндрический гребень (мр)
peigne (m) circulaire, tambour (m) peigneur, cylindre (m) peigneur
cilindro (m) pettinatore
peine (m) circular o cilíndrico / *pinte (m) circular o cilíndric*

---

h

11

den Kamm stellen
to adjust *or* to set the comb
установить гребенку
ajuster ou régler le peigne
regolare il pettine
ajustar el peine / *galgar el pinte*

12

Erfassen (n) des vorstehenden Wollbartes
gripping the projecting wool tuft
схватываніе (ср) торчащей бородки

1 pinçage (m) de la tête de la touffe
afferramento (m) della parte sporgente del fiocco
agarre (m) de la testa de la mecha saliente / *agarrat (m) de la testa de metxa sortint*

Nadelsegment (n)
needled segment, needled half lap, comb segment
игольчатый сегмент (мр)

2 i segment (m) à aiguilles
spicchio (m) armato di punte, pettine (m) circolare
segmento (m) de agujas o de peines / *segment (m) d'agulles o de barretes o de pintes*

Riffelsegment (n)
fluted segment
рифленый сегмент (мр)

3 k segment (m) métallique cannelé
settore (m) scanalato, spicchio (m) rigato
segmento (m) acanalado / *segment (m) ratllat*

Vorstechen (n)
lowering of the top comb
прониканіе (ср) верхней гребенки в бородку

4 enfoncement (m) du peigne fixe
abbassamento (m) del pettine rettilineo
descenso (m) del peine rectilíneo / *baixada (f) del pinte rectilini*

Vorstechkamm (m), Festkamm (m), [Fixkamm (m)]
top comb
верхняя гребенка (жр)

5 l peigne (m) fixe, peigne nacteur
pettine (m) rettilineo
peine (m) fijo o rectilíneo / *pinte (m) fixe o rectilini*

---

abreißen
to detach, to draw-off
оборвать, обрывать, оторвать

6 arracher, détacher
strappare, distaccare
arrancar / *arrencar*

Abreißwalze (f)
fluted detaching roller
обрывающій *или* отрывающій валик (мр)

7 o cylindre (m) arracheur
cilindro (m) di strappamento
cilindro (m) de arranque / *corró (m) d'arrencar*

---

abgezogener Wollbart (m)
detached wool tuft
оторванная часть (жр) бородки шерсти

8 touffe (f) *ou* riste (f) de laine arrachée
ciocca (f) di lana strappata
mecha (f) de lana arrancada o desprendida / *metxa (f) de llana arrencada o despresa*

Druckwalze (f), Abreißlederwalze (f)
leather detaching roller
нажимной валик (мр), обтянутый кожею отрывной валик (мр)

p cylindre (m) de pression, cylindre arracheur garni de cuir *9*
cilindro (m) di pressione ricoperto di cuoio
cilindro (m) de presión, cilindro de arranque guarnecido de cuero / *corró (m) de pressió, corró (m) d'arrencar de cuiro*

Plüschwalze (f)
plush covered roller
плюшевый валик (мр)

q cylindre (m) garni de peluche
cilindro (m) ricoperto di peluzzo *10*
cilindro (m) recubierto de felpa / *corró (m) vestit de pelfa*

Lieferwalze (f), Bandabzugwalze (f)
delivery roller, sliver calender
пріемный *или* выпускной валик (мр)

r rouleau (m) d'appel du ruban, rouleau délivreur *11*
cilindro (m) di trazione, cilindro attiratore
cilindro (m) absorbedor o conductor de la cinta / *corró (m) absorbidor, corró de calandra*

Bürste (f)
revolving brush
щетка (жр)

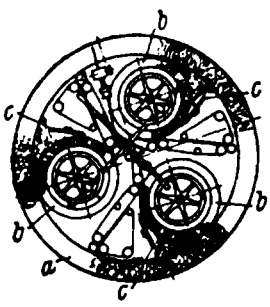
s brosse (f) circulaire *12*
cilindro (m) spazzolatore
cepillo (m) cilíndrico / *raspall (m) cilíndric*

Abnehmer (m), Kämmlingswalze (f)
doffer
очесочный *или* сорный вальян (мр)

t [cylindre (m)] peigneur (m) *13*
cilindro (m) pettinatore del cascame
cilindro (m) desborrador, llevador (m) / *cilindre (m) descarregador, llevador (m)*

Hacker (m)
[noil stripping] comb
гребенка (жр) для сниманія очеса

u peigne (m) détacheur, battant (m) *14*
pettine (m) staccatore del cascame
peine (m) desborrador / *serreta (f)*

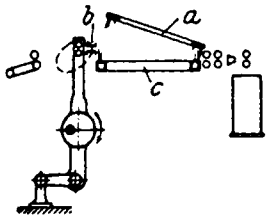


Noblesche Kämmaschine (f)
Noble's comb[er]
гребнечесальная (жр) системы Нобля *15*
peigneuse (f) Noble
pettinatrice (f) tipo Noble
peinadora (f) / *pentinadora (f)* / Noble

1 a
großer Kammring (m) *oder* Kreiskamm (m)
large circle
большое гребенное кольцо (ср)
grand peigne (m) annulaire
grande corona (f)
peine (m) grande circular / *gran pinte (m) circular*

2 b
kleiner Kammring (m)
small circle
малое гребенное кольцо (ср)
petit peigne (m) annulaire
anello (m) a punte di pettine
peine (m) circular interior o pequeño / *pinte (m) circular intern o petit*

3 c
Streicher (m), Strahlenrad (n)
bladed wheel, stroker [wheel]
гладильный диск (мр)
roue (f) à soleil
lamina (f)
estrella (f) divisora

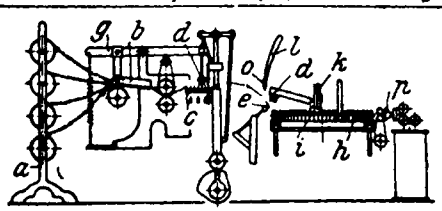
4


Holdensche Kämmmaschine (f)
Holden's comb[er], square motion comb[er]
гребнечесальная машина (жр) Хольдена
peigneuse (f) Holden
pettinatrice (f) tipo Holden
peinadora (f) / *pentinadora (f)* / Holden

5 a
ringförmiger Vorstechkamm
circular top comb [(m)
кольцеобразная верхняя гребенка (жр)
peigne (m) nacteur annulaire
corona (f) a punte, pettine (m) anulare
peine (m) / *pinte (m)* / anular superior

6 b
Kanal (m)
channel
щель (жр)
canal (m)
canale (m)
corredera (f), guía (f) de entrega / *canal (m), guia (f) d'entrega*

7 c
Kreiskamm (m)
revolving ring comb
вращающееся гребенное колесо (ср) *или* кольцо (ср)
peigne (m) annulaire rotatif
corona (f) girevole a punte di pettine
peine (m) anular giratorio / *pinte (m) anular giratori*

8


Listersche Kämmaschine (f)
Lister's comb[er], nip comb
гребнечесальная (жр) Листера
peigneuse (f) Lister
pettinatrice (f) tipo Lister
peinadora (f) / *pentinadora (f)* / Lister

9 a
Spulenständer (m), Wickelträger (m), Bandträger (m)
ball creel
рама (жр) для катушек
râtelier (m), support (m) de bobine
rastrelliera (f)
fileta (f) para bobinas / *fileta (f) per a rodets*

10 b
Zuleitungsplatte (f), Speisekanal (m)
delivery plate, feed channel, feed box, conductor
подводящий желоб (мр)
canal (m) d'alimentation
canale (m) di alimentazione
plato (m) de alimentación / *plat (m) d'alimentació*

11
Kammstabführung (f)
faller guide
направление (ср) для гребенчатой планки
guide (m) de peigne
guida (f) del pettine
guía (f) del gill o de la barreta de agujas / *guia (f) del gill o de la barreta d'agulles*

12 c
Kammstab (m), Nadelstab (m), Gillstab (m)
gill bar, faller
игольчатая планка (жр)
barrette (f), gill (m)
asta (f) a pettine
barreta (f), gill (m) / *barreta (f), gill (m)*

13
der Kammstab fällt herunter
the gill bar falls *or* descends
гребенка (жр) опускается
la barrette tombe
l'asta (f) a pettine cade
la barreta cae o desciende / *la barreta cau*

14 d
Einschlagbürste (f)
dabbing brush, dabber
забивочная щетка (жр)
brosse (f) enfonceuse
spazzola (f) di ritegno
cepillo (m) hundidor / *raspall (m) enfonsador*

15 e
Übertragungskamm (m)
carrying comb
перекидывающая *или* передающая гребенка (жр)
peigne (m) transporteur
pettine (m) di trasporto
peine (m) transportador / *pinte (m) transportador*

16 g
Leithebel (m)
dabbing brush lever
распредёлительный рычаг (мр)
levier (m) de la brosse enfonceuse
leva (f) della spazzola di ritegno
palanca (f) del cepillo hundidor / *palanca (f) del raspall enfonsador*

17 h
Kammring (m), Auskämmring (m)
comb circle
отдёлочное гребенное кольцо (ср)
peigne (m) annulaire
corona (f) dentata
peine (m) / *pinte (m)* / anular

mit Dampf geheizter Ring (m)
steam heated circle
кольцо (ср), нагрѣваемое паром
plaque (f) annulaire chauffée par de la vapeur
placca (f) anulare riscaldata a vapore
placa (f) anular calentada por vapor / *placa (f) anular escalfada per vapor*

1

Hebevorrichtung(f) für Kämmlinge
noil detaching appliance
приспособленіе (ср) для отбрасыванія очеса
dispositif (m) détacheur de blousses
apparato (m) per liberare il pettine dei rifiuti
dispositivo (m) para la extracción de la puncha / *dispositiu (m) per a la extracció de la punxa*

2 i

Ausstoßen (n) der Kämmlinge
taking out *or* turning out the noils
счесываніе (ср) *или* сбрасываніе (ср) очеса
enlèvement (m) *ou* débourrage (m) des blousses
asportazione (f) degli scarti
extracción (f) de la puncha / *extracció (f) de la punxa*

3

Abziehwalzen (fpl) für die Kämmlinge
drawing-off rollers for noils
снимающіе валики (мр) для очесов
cylindres (m) arracheurs des blousses
cilindri (m pl) separatori degli scarti
cilindros (m pl) de arranque de la puncha / *corrons (m pl) absorbidors de la punxa*

4 k

Windrohr (n)
air blast pipe
воздуходувная труба (жр)
tuyau (m) d'air comprimé
tubo (m) d'aria compressa
tubo (m) de aire soplado / *tub (m) d'aire bufat*

5 l

---

breites Mundstück (n)
wide mouthpiece
широкій мундштук (мр), широкое сопло (ср)
large embouchure (f)
larga imboccatura (f)
embocadura (f) ancha, pico (m) de flauta / *boca (f) ample, bec (m) de flauta*

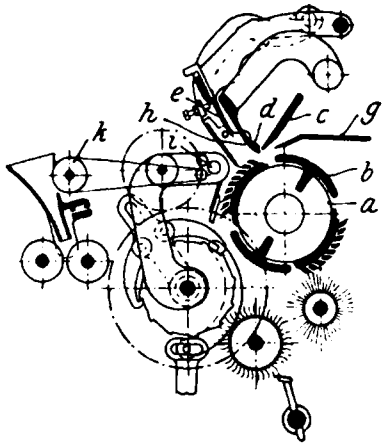
6 o

Glattstreichen (n) des herausstehenden Wollbartes
smoothing the projecting wool tuft
приглаживаніе (ср) торчащей бородки шерсти
lissage (m) de la tête de mèche *ou* de la nappe
lisciatura (f) del lembo sporgente della ciocca
alisado (m) de la mecha saliente / *allisat (m) de la metxa sortint*

7

Drehtrichter (m)
revolving funnel
вращающаяся воронка (жр)
entonnoir (m) tournant
imbuto (m) girante
embudo (m) giratorio / *embut (m) giratori*

p *8*



Meunier-Grünsche Kämmmaschine (f)
Meunier-Grün's comb[er]
гребнечесальная машина (жр) Менье-Грюна
peigneuse (f) Meunier-Grün
pettinatrice (f) tipo Meunier-Grün
peinadora (f) / *pentinadora (f)* / Meunier-Grün

9

Kämmtrommel (f) mit Nadelstäben mit zunehmend dichter gestellten Nadeln
combing cylinder with fallers with needles increasing in number
гребенчатый барабан (мр) с планками с возрастающею плотностью игл
tambour (m) peigneur *ou* cylindre (m) peigneur *ou* peigne (m) circulaire avec barrettes d'aiguilles augmentant de population
pettine (m) circolare con sbarrette ad aghi aumentando di densità
peine (m) circular con barretas de agujas formando serie progresiva en densidad / *pinte (m) circular amb barretes d'agulles formant sèrie progressiva en densitat*

a *10*

---

beledertes Bogenstück (n)
leather covered segment
сегмент (мр), покрытый кожею
segment (m) recouvert de cuir
settore (m) coperto di cuoio
segmento (m) cubierto de cuero / *segment (m) vestit de cuiro*

b *11*

---

unbewegliche Speisezange (f)
stationary feeding nippers
неподвижная щека (жр) питательных клещей
pince (f) alimentaire fixe
pinza (f) di alimentazione fissa
pinza (f) fija de alimentación / *pinça (f) alimentària fixa*

c *12*

bewegliche Speisezange (f)
oscillating nippers
подвижная щека (жр) питательных клещей

1 d
pince (f) oscillante
pinza (f) oscillante
pinza (f) móvil o oscilante / *pinça (f) mòbil o oscil·lant*

Vorstechkamm (m)
top comb
верхняя гребенка (жр)

2 e
peigne (m) fixe
pettine (m) rettilineo
peine (m) fijo o rectilíneo / *pinte (m) fixe o rectilini*

---

schwingende Leiste (f)
swinging bar
качающаяся пластина (жр)

3 g
tôle (f) de soubassement oscillante, lève-tête (f)
asta (f) oscillante
placa (f) oscilante, sostenedora (f) de la testa de mecha / *placa (f) oscil·lant, aixecadora (f) de la testa de metxa*

Kletteneindrücker (m)
intersecting comb
верхняя отбивная гребенка (жр)

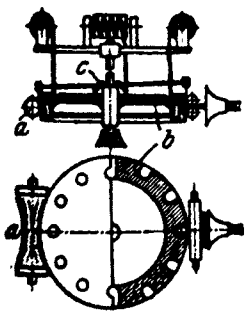
4 h
échardonneur (m), enfonceur (m)
pettine (m) tagliatore o intersecante
cuchillo (m) hundidor o desmotador / *ganiveta (f) enfonsadora o desmotadora*

Abreißwalze (f)
detaching roller
отрывающий валик (мр)

5 i
cylindre (m) arracheur, cylindre détacheur
cilindro (m) strappatore
cilindro (m) desprendedor / *corró (m) d'arrencar*

Abzugvorrichtung (f) mit Pilgerschrittdrehung
detaching motion with notch wheel mechanism
приспособление (ср) для пріема прочеса с перерывистым движением

6 k
mécanisme (m) d'arrachage à mouvement de pèlerinage
meccanismo (m) di distaccamento con movimento al passo di pellegrino
mecanismo (m) de arranque con movimiento a paso de peregrino / *mecanisme (m) d'arrencar amb roda d'entalles*



7
Hübnersche Kämmmaschine (f)
Hübner's comb[er]
гребнечесальная машина (жр) Гюбнера
peigneuse (f) circulaire Hübner
pettinatrice (f) tipo Hübner
peinadora (f) / *pentinadora (f)* / Hübner

---

gekrümmter Walzenkamm (m)
curved combing cylinder
изогнутая круглая гребенка (жр)

a *8*
cylindre (m) peigneur courbe
cilindro (m) pettinatore ricurvo
peine (m) circular curvo / *pinte (m) circular corbat*

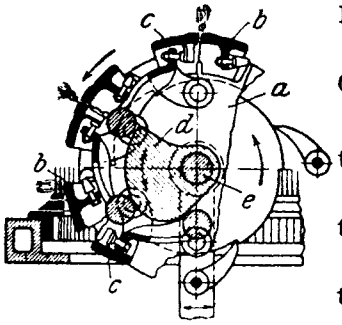
---

mit rauhem Leder bekleideter Ring (m)
circle covered with rough leather
кольцо (ср), покрытое шероховатой кожею

b *9*
cuve (f) recouverte de cuir rugueux
disco (m) coperto di cuoio ruvido
anillo (m) circular cubierto de cuero rugoso / *anell (m) circular cobert amb cuiro aspre*

Kugelkappe (f)
calotte
шаровидный колпак (мр) *10*

c
calotte (f), olive (f)
cappello (m) sferico, calotta (f)
casquete (m) esférico, olla (f) / *casquet (m) esfèric, olla (f)*



Little und Eastwoodsche Zangentrommel (f)
Little and Eastwood's nip cylinder
барабан (мр) с клещами системы Литля и Иствуда

tambour (m) pinceur de Little et Eastwood *11*
tamburo (m) a pinze di Little e Eastwood
tambor (m) de pinzas de Little y Eastwood / *bombo (m) de pinces de Little i Eastwood*

Endplatte (f)
end plate
боковая стѣнка (жр)

a *12*
plaque (f) latérale
placca (f) laterale
plato (m) / *plat (m)* / lateral

---

feste Zangenbacke (f)
fixed nippers
неподвижная щека (жр) клещей

b *13*
mâchoire (f) fixe
mascella (f) fissa
mordaza (f) fija / *mordassa (f) fixa*

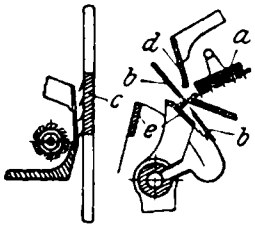
---

bewegliche Backe (f)
movable nippers
подвижная щека (жр) клещей

c *14*
mâchoire (f) mobile
mascella (f) mobile
mordaza (f) móvil / *mordassa (f) mòbil*

1 d
Stufenscheibe (f)
[nipper] cam
ступенчатый шкив (мр)
came (f) des pinces, excentrique (m)
eccentrico (m) delle pinze
excéntrico (m) de las pinzas / *excèntric (m) de les pinces*

2 e
schwingende Welle (f)
oscillating shaft
качающийся вал (мр)
arbre (m) oscillant
albero (m) oscillante
árbol (m) oscilante / *arbre (m) oscil·lant*

3


Faserbandzuführung (f)
sliver feed motion
подводка (жр) [волокнистой] ленты
dispositif (m) d'alimentation du ruban
meccanismo (m) di alimentazione del nastro
mecanismo (m) de alimentación de la cinta / *mecanisme (m) de alimentació de la veta*

4 a
Speisekamm (m)
feeding comb
питательная гребенка (жр)
peigne (m) d'alimentation
pettine (m) di alimentazione
peine (m) o rastrillo (m) alimentador / *rastell (m) d'alimentació*

5 b
Vorstechkamm (m)
top comb
верхняя гребенка (жр)
peigne (m) fixe
pettine (m) rettilineo
peine (m) fijo / *pinte (m) fixe*

6
den Wollbart abstechen
to detach the wool tuft
отдёлить гребенкой бородку шерсти
arracher la touffe de laine
strappare la ciocca di lana
arrancar la mecha de lana / *arrencar la meixa de llana*

7 c
senkrechter Kamm (m)
vertical comb
отвёсная гребенка (жр)
peigne (m) vertical
pettine (m) verticale
peine (m) / *pinte (m)* / vertical

8 d
Haltezange (f)
holding nippers
задерживающия клещи (жр)
pince (f) de retient
pinza (f) di ritegno
pinza (f) de retención / *pinça (f) de retenció*

9 e
Reißzange (f)
detaching nippers
отрывающия клещи (жр)
pince (f) détachante
pinza (f) di strappamento
pinza (f) de arranque / *pinça (f) d'arrencar*

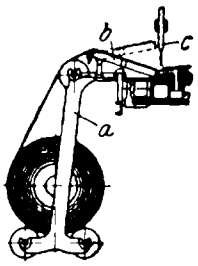
10
Zangenspiel (n)
cycle of nipper operations
ход (мр) клещей
cycle (m) d'opération des pinces, jeu (m) des pinces
ciclo (m) dei movimenti o giuoco (m) delle pinze
ciclo (m) de trabajo de las pinzas / *cicle (m) de treball de les pinces*

11
geöffnete Zange (f)
open nippers
раскрытыя *или* разжатыя клещи (жр)
pince (f) ouverte
pinza (f) aperta
pinza (f) abierta / *pinça (f) oberta*

12
geschlossene Zange (f)
closed nippers
закрытыя *или* сжатыя клещи (жр)
pince (f) fermée
pinza (f) chiusa
pinza (f) cerrada / *pinça (f) closa o tancada*

13
Abreißbewegung (f) der Zange
detaching movement of the nippers
отрывающее движение (ср) клещей
mouvement (m) d'arrachage des pinces
movimento (m) di distaccamento della pinza
evolución (f) o movimiento (m) de arranque de la pinza / *evolució (f) o moviment (m) d'arrencada de la pinça*

14
Zangenbiß (m)
bite of the nippers
зажим (мр) клещей
mordage (m) des pinces
morso (m) della pinza
presa (f) de la pinza / *presa (f) de la pinça*

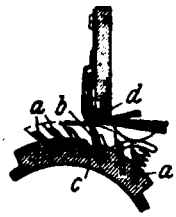
15


Einschlagvorrichtung (f), Speisevorrichtung (f)
feeding apparatus
приспособление (ср) для питания
dispositif (m) d'alimentation
dispositivo (m) di alimentazione
dispositivo (m) o sistema (m) de alimentación / *dispositiu (m) o sistema (m) d'alimentació*

16 a
Spulenträger (m)
ball carrier
рама (жр) для катушек *или* валиков
support (m) des rouleaux
sopporto (m) delle bobine di alimentazione
fileta (f) de las bobinas / *de les bobines*

17 b
Einschlagbüchse (f)
feeding-up box
крытый подводящий желоб (мр)
boîte (f) d'alimentation
cassa (f) di alimentazione
caja (f) de alimentación / *caixa (f) alimentària*

18 c
stumpfes [Eindrück-] Messer (n), stumpfe [Eindrück-] Klinge (f)
dull blade
тупой нож (мр)
enfonceur (m) émoussé
coltello (m) a lama smussa
cuchillo (m) romo / *ganiveta (f) essmossada o moixa*



1

Kammsegment (n)
comb segment
набранный гребенками сегмент (мр)
segment (m) à aiguilles
spicchio (m) armato di punte
segmento (m) de agujas / *segment (m) d'agulles*

Nadelstab (m)
needle bar
закрепленная игольчатая планка (жр) гребенки
barrette (f) à aiguilles
sbaretta (f) ad aghi
barreta (f) de agujas / *d'agulles*

2 a

---

drehbarer Nadelstab (m)
swivelling needle bar
качающаяся игольчатая планка (жр) гребенки
barrette (f) à aiguilles à rotule
sbarretta (f) ad aghi oscillante
barreta (f) oscilante de agujas / *barreta (f) d'agulles amb joc de rótula*

3 b

Einstechen (n) der Nadelstäbe
penetration of the needle bars [into the fibre tuft]
проникание (ср) в бородку игл гребенки прокалывание (ср) бородки иглами гребенки
pénétration (f) des barrettes à aiguilles
inserzione (f) delle sbarrette [nel fiocco]
penetración (f) de las barretas de agujas / *penetració (f) de les barretes d'agulles*

4

---

der Kamm sticht in den Bart ein
the comb penetrates the fibre tuft
планка (жр) гребенки пронизывает бородку
le peigne pénètre dans la nappe
il pettine si inserisce nel fiocco
el peine penetra en la mecha / *el pinte entra en la metxa*

5

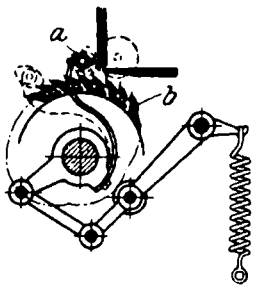
Aussparung (f)
recess
выемка (жр) для вертлюги
cavité (f)
recesso (m), cavità (f)
cavidad (f), hueco (m) / *cavitat (f), clot (m)*

6 c

---

geknickter Bartteil (m)
bent part of the tuft
перегнутая часть (жр) бородки
partie (f) repliée de la touffe
parte (f) ripiegata della ciocca
parte (f) doblada de la mecha / *part (f) doblegada de la metxa*

7 d



Eindrücker (m)
dabbing roller
уплотнитель (мр), забиватель (мр)
cylindre (m) enfonceur
cilindro (m) di ritegno
cilindro (m) hundidor / *corró (m) enfonsador*

8

a

Nadelreihe (f) der Kammwalze
line *or* strip of needles of combing cylinder
ряд (мр) игл круглой гребенки
rangée (f) d'aiguilles du cylindre peigneur
linea (f) di punte del pettine circolare
hilera (f) *o* barreta (f) de agujas del peine circular / *rengle (m) o barreta (f) d'agulles del pinte circular*

9

b

---

den Wollbart einschlagen
to dab the wool tuft into the needles
забивать гребень бородкою шерсти
enfoncer la tête de la mèche dans les aiguilles
far entrare la ciocca negli aghi
hundir la testa de mecha en los peines / *enfonsar la testa de metxa en els pintes*

10

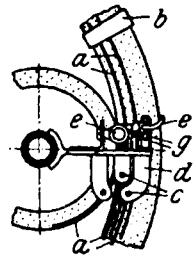
---

aneinandergestückelte Bärte (mpl)
tufts pieced together
бородки (жр), сочлененныя друг с другом
touffes (fpl) *ou* ristes (fpl) *ou* mèches (fpl) échelonnées *ou* soudées
ciocche (fpl) congiunte
mechas (fpl) soldadas / *metxes (fpl) soldades o encomenades o encarides*

11

Heben (n) des Bartes
lifting of the tuft
выниманіе (ср) бородки
levée (f) de la touffe
sollevamento (m) della ciocca
levantamiento (m) de la mecha / *aixecament (m) de la metxa*

12



Vorrichtung (f) zum Einlegen und Festhalten der Fasern
arrangement to lay and hold the fibres
приспособление (ср) для введения и удерживания волокон
dispositif (m) pour déposer et maintenir les fibres
dispositivo (m) per depositare e tenere le fibre
dispositivo (m) para depositar y mantener las fibras / *dispositiu (m) per a dipositar i mantenir les fibres*

13

---

ausgezackte Schiene (f)
indented rim
зазубренная планка (жр)
bande (f) dentée
anello (m) dentato
aro (m) dentado / *cèrcol (m) dentat*

14

a

Riegel (m)
cross bar
щеколда (жр)

1 b bride (f)
traversa (f)
pasador (m) / *balda (f), passador (m)*

---

gegeneinander versetzt
staggered, set alternately
расположенные в шахматном порядкѣ

2 placé *ou* disposé alterné
disposto (m) alternato
colocado en tresbolillo / *col·locat en zig-zag*

Schienenspindel (f)
rim pivot
шпиндель (мр) направляющей планки

3 c pivot (m) de la bande
perno (m) dell'anello
pivote (m) o púa (f) del aro / *pivot (m) o pua (f) del cèrcol*

Spindelhalter (m)
pivot holder
держалка (жр) веретена

4 d support (m) du pivot
sopporto (m) del perno
soporte (m) del pivote / *suport (m) del pivot*

Blasrohr (n)
blast pipe
воздуходувная трубка (жр)

5 e tuyau (m) d'air
tubo (m) d'aria
tubo (m) de aire [soplado] / *tub (m) d'aire [bufat]*

Luftstromstrahl (m)
jet of air blast
струя (жр) воздуха

6 jet (m) de courant d'air
getto (m) d'una corrente d'aria
chorro (m) de aire / *bufada (f) d'aire*

Klemmvorrichtung (f)
gripping appliance
зажимное приспособленіе (ср)

7 g dispositif (m) de griffe *ou* de pinçage
dispositivo (m) d'afferramento
dispositivo (m) de pinzado / *dispositiu (m) de pinçat*

4. Vorstrecken (n) des Kammzugs

Finishing, Topmaking

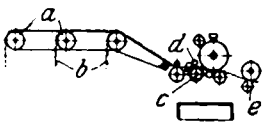
Предварительная вытяжка (жр) гребенного прочеса

Étirage (m) des rubans de la peigneuse

Tiratura (f) dei nastri della pettinatrice

Estirado (m) de las cintas de la peinadora / *Estiratge (m) de les vetes de la pentinadora*

8



Topfstrecke (f)
can [gill] box
ленточная (жр) с тазами
étirage (m) vide-pots, étirage (m) à pots
stiratoio (m) a vasi
vacia-botes (m), gill (m) de botes / *buida-bots* (m)

9

---

polierte Leitrolle (f)
polished guide roller
отшлифованный направляющій валик (мр)

a rouleau-guide (m) poli
cilindro-guida (m) lucidato
cilindro (m) guía-cintas pulido, cilindro (m) conductor de fileta / *corró (m) conductor de fileta, corró (m) polit guia-vetes*

10

Zugband (n)
combed sliver
прочесанная лента (жр)

b ruban (m) peigné
nastro (m) pettinato
cinta (f) peinada / *veta (f) pentinada*

11

Nadelwalze (f), Igelwalze (f)
porcupine roller
игольчатый валик (мр)

c cylindre (m) à aiguilles, hérisson (m)
cilindro (m) ad aghi
erizo (m) / *eriçó (m)*

12

---

die Nadelwalze zuckt
the porcupine roller revolves irregularly
игольчатый валик (мр) вращается толчками

le hérisson tourne à mouvements saccadés
il cilindro ad aghi gira irregolarmente
el erizo gira con sacudidas / *l'eriçó gira a batzegades*

13

Eindrückwalze (f)
dabbing roller
уплотнительный *или* нажимной валик (мр)

d cylindre (m) enfonceur
cilindro (m) di ritegno
cilindro (m) hundidor / *corronet (m) enfonsador*

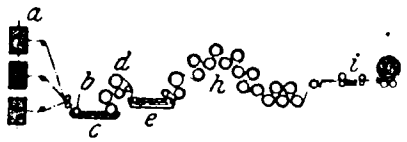
14

Abzugwalze (f)
delivery roller
пріемный валик (мр)

e cylindre (m) délivreur
cilindro (m) di scarico
cilindro (m) de delante / *corró (m) de davant*

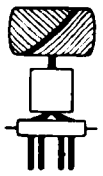
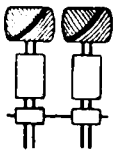
15

		feststehender Topf (m)	pot (m) fixe
		stationary can	vaso (m) fisso
1		неподвижный таз (мр)	bote (m) fijo / *bot (m) fixe*
		Drehtopf (m)	pot (m) tournant
		coiling can	vaso (m) girevole
2		вращающійся таз (мр)	bote (m) giratorio, centinela (f) / *sentinella (f)*
		5. Plätten (n) *oder* Entkräuseln (n) des Kammzugs	**Lissage (m) du peigné**
3		**Straightening the Top**	**Lisciamento (m) del pettinato**
		Глаженіе (ср) *или* распрямленіе (ср) гребенного прочеса	**Alisado (m) del peinado / *Allisat (m) del pentinat***
		entkräuseln, plätten	lisser
4		to straighten	lisciare
		распрямлять, гладить	alisar / *allisar*



		Plättmaschine (f), Plätte (f)	
		backwasher	
5		утюжная *или* гладильная машина (жр)	
		[machine (f)] lisseuse (f)	
		lisseuse (f)	
		alisadora (f) / *llisosa (f)*	
		Entölen (n), Entfetten (n)	
		degreasing	
		удаленіе (ср) жира *или* масла	
6		dégraissage (m)	
		eliminazione (f) dell'olio	
		desengrasado (m) / *desgreixat (m)*	
		Spulengatter (m)	
		creel	
7	a	катушечная рама (жр)	
		râtelier (m) porte-bobines	
		telaio (m) per le bobine	
		fileta (f)	
		Eintauchwalze (f)	
		immersion roller	
		погрузочный валик (мр)	
8	b	[cylindre (m)] plongeur (m)	
		cilindro (m) di immersione	
		sumergidor (m), cilindro (m) de inmersión / *corró (m) de submersió o d'immersió*	
		Seifenbad (n)	
		soap bath	
		мыльная ванна (жр)	
9	c	bain (m) de savon	
		bagno (m) saponato	
		baño (m) de jabón / *bany (m) de sabó*	
		Druckhebelbelastung (f)	
		press lever weight	
		нагрузка (жр) нажимным рычагом	
10		poids (m) du levier de pression	
		peso (m) della leva di pressione	
		presión (f) por romana / *pressió (f) per romana*	

		Preßwalzen (fpl)	
		press rollers	
		плющильные валики (мр)	
	d	cylindres (mpl) de pression	11
		cilindri (mpl) di pressione	
		cilindros (mpl) de presión, prensa (f) / *corrons (mpl) de pressió, premsa (f)*	
		oberer Druckhebel (m)	
		upper press lever	
		верхній нажимной рычаг (мр)	
		levier (m) de pression supérieur	12
		leva (f) di pressione superiore	
		palanca (f) de presión o romana (f) superior / *palanca (f) de pressió o romana (f) superior*	
		Wasserbad (n)	
		water bath	
		водяная ванна (жр)	
	e	bain (m) d'eau	13
		bagno (m) di risciacquo	
		baño (m) de agua / *bany (m) d'aigua*	
		mit Dampf geheizte Trockenzylinder (mpl)	
		steam heated drying cylinders	
		нагрѣтые паром сушильные цилиндры (мр)	
	h	cylindres (mpl) sécheurs chauffés par la vapeur	14
		tamburi (mpl) di essiccazione riscaldati a vapore	
		cilindros (mpl) secadores calentados por vapor / *corrons (mpl) assecadors escalfats per vapor*	
		Druckmesser (m), [Manometer (n)]	
		pressure gauge	
		манометр (мр)	15
		manomètre (m)	
		manometro (m)	
		manómetro (m) / *manòmetre (m)*	
		Sicherheitsventil (n)	
		safety valve	
		предохранительный клапан (мр)	16
		soupape (f) de sûreté	
		valvola (f) di sicurezza	
		válvula (f) de seguridad / *vàlvula (f) de seguretat*	
		Nadelstabstreckwerk (n)	
		gill box	
		вытяжной аппарат (мр) с игольчатыми планками	
	i	étirage (m) à barrettes à aiguilles, gill-box (m)	17
		apparato (m) di tiratura a sbarrette, gill-box (m)	
		gill-box (m)	
		Plätter (m), Plättmaschinenarbeiter (m)	lisseur (m)
		backwasher	operaio (m) addetto alla lisseuse
		рабочій (мр) на горячем прессѣ	alisador (m), encargado (m) del alisado / *operari (m) de llisosa* 18
		Plätterin (f), Plättmaschinenarbeiterin (f)	lisseuse (f)
		backwasher	operaia (f) addetta alla lisseuse
		рабочая (жр) на горячем прессѣ	alisadora (f), encargada (f) del alisado / *operaria (f) de llisosa* 19

1	den Kammzug leicht bläuen to slightly blue the sliver слегка подсинивать гребенной прочес	bleuir légèrement le ruban peigné azzurrare leggermente il nastro pettinato azulear lijeramente la cinta / *donar blauet a la veta*
2	angeblauter Kammzug (m) blued top подсиненный гребенной прочес (мр)	ruban (m) peigné bleui pettinato (m) azzurrato peinado (m) azuleado / *pentinat (m) amb blauet*
3	getrocknetes Band (n) dried sliver высушенная лента (жр)	ruban (m) séché nastro (m) essiccato cinta (f) secada / *veta (f) assecada*
4	**6. Spinnen (n) der Kammwolle** **Worsted Spinning** **Прядение (ср) камвольной или гребенной пряжи**	**Filature (f) de la laine peignée** **Filatura (f) della lana da pettine** **Hilatura (f) del estambre / *Filatura (f) del estam***
5	**a) Strecken (n), Doppeln (n) und Würgeln (n) des Kammzugs** **Drawing, Doubling, and Rubbing the Top** **Вытяжка (жр), сдваивание (ср) и закатывание (ср) камвольной пряжи**	**Étirage (m), doublage (m) et frottage (m) du peigné** **Tiratura (f), addoppiamento (m) e sfregamento (m) del nastro pettinato** **Estirado (m), doblado (m) y frotamiento (m) del peinado / *Estiratge (m), doblat (m) i frotament (m) del pentinat***
6	Geradelegung (f) der Fasern straightening the fibres параллелизация (жр) волокон *или* волоса	parallélisation (f) des fibres parallelizzazione (f) delle fibre paralelización (f) de las fibras / *paral·lelització (f) de les fibres*
7	Vergleichmäßigung (f) der Faserlage equalising the position of the fibres распрямление (ср) *или* выравнивание (ср) положения волокон	égalisation (f) de la disposition des fibres eguagliamento (m) della disposizione delle fibre igualación (f) de la disposición de las fibras / *igualació (f) de la disposició de les fibres*
8	Streckungsverhältnis (n) ratio of drafting степень (жр) вытяжки	rapport (m) d'étirage rapporto (m) di stiramento relación (f) de estiraje / *relació (f) d'estiratge*
9	Dopplungsverhältnis (n) ratio of doubling степень (жр) сдваивания	rapport (m) de doublage rapporto (m) di addoppiamento relación (f) de doblado / *relació (f) de doblat*
10	Bandstärke (f) hank number of sliver толщина (жр) ленты	numéro (m) du ruban titolo (m) del nastro número (m) de la cinta / *número (m) de la veta*
11	 einfaches Band (n) single sliver *or* mesh одинарная лента (жр)	ruban (m) simple nastro (m) singolo cinta (f) sencilla / *veta (f) senzilla*
12	 Doppelband (n) double sliver *or* mesh двойная лента (жр)	ruban (m) double nastro (m) doppio cinta (f) / *veta (f)* / doble
13	vielfache Dopplung (f) multiple doubling многократное сдваивание (ср)	doublage (m) multiple addoppiamento (m) multiplo doblado (m) / *doblat (m)* / múltiple
14	Band (n) mit voller Dopplung sliver with complete doubling лента (жр) полнаго сдваиванія	ruban (m) avec doublage complet nastro (m) con addoppiamento totale cinta (f) totalmente doblada / *veta (f) totalment doblada*
15	Aufrollen (n) *oder* Aufwickeln (n) der Bänder balling the slivers навиваніе (ср) лент	enroulement (m) des rubans avvolgimento (m) dei nastri plegado (m) de las cintas / *plegat (m) de les vetes*
16	Aufwickeln (n) der Bänder auf Spulen winding the slivers on to bobbins навиваніе (ср) лент на шпули	mise (f) en bobines des rubans avvolgimento (m) dei nastri su bobine plegado (m) de las cintas en bobinas / *plegat (m) de les vetes en bobines*
17	Bänderlauf (m) passage of the sliver ход (мр) *или* движение (ср) лент	passage (m) des rubans passaggio (m) dei nastri paso (m) de las cintas / *pas (m) de les vetes*
18	ruckweise laufen to run intermittently ходить толчками	passer par à-coups *ou* à mouvement intermittent correre intermittentemente pasar con intermitencias o con sacudidas / *passar amb intermitències o a batzegades*
19	Kreuzen (n) der Bänder crossing the slivers перекрещиваніе (ср) лент	croisement (m) des rubans incrocio (m) dei nastri cruzamiento (m) de las cintas / *creuament (m) de les vetes*
20	Abzug (m) doffing съем (мр) лент	levée (f) levata (f) mudada (f)

1 ein Abzug (m) ist voll
a set is full
съем (мр) лент полон
une levée est pleine
una levata è completa
una mudada es llena / *ès plena*

2 Abziehen (n) im Lauf
doffing whilst running
снимание (ср) на ходу
levée (f) en marche
levata (f) durante la marcia
mudada (f) en marcha / *en marxa*

3 Spule (f) mit farbigen Bändern
ball with coloured slivers
катушка (жр) с цвѣтными лентами
rouleau (m) de rubans colorés *ou* teints
bobina (f) con nastri colorati
pelota (f) con cintas de color / *pilota (f) amb vetes de color*

4 zerzauste Spulenschicht (f)
entangled layer on bobbin
поврежденный *или* растрепанный слой (мр) катушки
couche (f) emmêlée sur la bobine
strato (m) arruffato nella bobina
capa (f) de la bobina enredada / *embullada o embolicada*

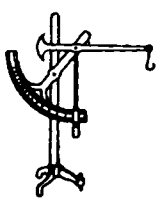
5 Doppelteinziehen (n) der Bänder
double feed of the slivers
питаніе (ср) сдвоенной лентой
alimentation (f) à deux rubans
alimentazione (f) a due nastri
alimentación (f) de dos cintas / *alimentació (f) de dues vetes*

6 die Bänder (npl) drehen sich zusammen
the slivers twist themselves together
ленты (жр) скручиваются
les rubans (mpl) se tordent ensemble
i nastri si torcono assieme
las cintas se tuercen juntas / *les vetes se tòrcen juntes*

7 zusammengedrehte Bänder (npl)
slivers twisted together
скрученныя ленты (жр)
rubans (mpl) tordus ensemble
nastri (mpl) torti assieme
cintas (fpl) torcidas juntas / *vetes (fpl) tortes juntes*

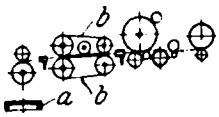
8 Ausbrechen (n) einfacher Bänder *oder* eines Leerlaufes
breaking out of singles
уничтоженіе (ср) пропусков
enlèvement (m) des simples
eliminazione (f) dei tratti sottili del nastro
quitado (m) de los sencillos / *trencat (m) dels xemics*

9 Verzugsberechnung (f)
draft calculation
подсчет (мр) вытяжки
calcul (m) d'étirage
calcolo (m) dello stiramento
cálculo (m) de estirajes / *càlcul (m) d'estiratges*

10 
Sortierwage (f), Schnellwage (f), Garnwage (f)
yarn scale
квадрант (мр), вѣсы (мр) со скалкой для опредѣленія номера
romaine (f)
romana (f)
romana (f), cuadrante (m) / *quadrant (m), romana (f)*

11 Streckband (n)
sliver
[вытянутая] лента (жр)
ruban (m)
nastro (m)
cinta (f) / *veta (f)*

12 Streckensatz (m)
set of drawings
комплект (мр) ленточных машин
assortiment (m) d'étirages
assortimento (m) di apparati di tiratura
surtido (m) de estirajes / *assortiment (m) d'estiratges*

13 
Nitschelstrecke (f), Frotteurstrecke (f), Frottierstrecke (f)
rubber drawing, bobbin drawing
ленточная машина (жр) со скатывающим аппаратом
étirage (m) à frottoirs
banco (m) a frotteur
estiraje (m) por rotafrotadores / *estiratge (m) per rotafrotors*

14 a
Spulenwagen (m)
bobbin carrier, ball carrier
телѣжка (жр) для катушек
support (m) de bobines, chariot (m)
porta-bobine (f)
carro (m) bobinador / *xarrió (m) de bobinar*

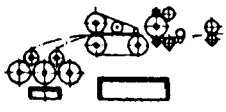
15 b
Reibleder (n), Frottierleder (n)
rubbing leather
кожа (жр) для скатыванія, терочная кожа (жр)
cuir (m) de frottoir
cuoio (m) sfregatore *o* di frotteur
cuero (m) frotador, búfalo (m) / *cuiro (m) rota-frotor, bossa (f), búfalo (m)*

16 Grobnitschler (m), Grobfrotteur (m)
first bobbin drawing box
грубый скатыватель (мр)
frotteur (m) en gros
banco (m) a rota frotteur in grosso
bobinuar (m) en grueso / *bobinuar (m) en gros*

17
Zwischennitschler (m), Zwischenfrotteur (m), Mittelfrotteur (m)
second bobbin drawing box
промежуточный скатыватель (мр)
frotteur (m) intermédiaire
primo banco (m) a rota frotteur intermedio
bobinuar (m) intermedio / *intermedi*

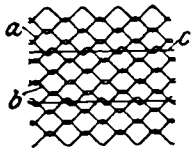
18 a
gekreuzte Bänder (npl)
crossed slivers
скрещенныя ленты (жр)
rubans (mpl) croisés
nastri (mpl) incrociati
cintas (fpl) cruzadas / *vetes (fpl) creuades*

19 Vorfeinnitschler (m), Vorfeinfrotteur (m)
third bobbin drawing box
перегонный скатыватель (мр)
frotteur (m) avant-finisseur
secondo banco (m) a rota frotteur intermedio
bobinuar (m) repasador, anterematador (m) / *bobinuar (m) avant-finiser*

20 
Feinnitschler (m), Feinfrotteur (m)
finisher [box]
тонкій скатыватель (мр)
finisseur (m), frotteur (m) en fin
banco (m) a rota frotteur in fino o di finimento
rematador (m), bobinuar (m) acabador o en fino / *bobinuar (m) en fi o finiser*

1 Wollfeinstrecker (m) finisher, finishing box minder
ленточник (мр) на выпускных машинах шерстепрядильни
finisseur (m)
finitore (m)
mechero (m) / *metxer (m)* / acabador

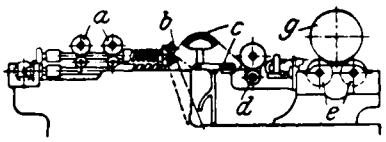
2 Wollfeinstreckerin (f) finisher, finishing box minder
ленточница (жр) на выпускных машинах шерстепрядильни
finisseuse (f)
finitrice (f)
mechera (f) / *metxera (f)* / acabadora

3 

Drahtnitschelhose (f)
rubber made of wire netting
скатывающій рукав (мр) из проволочной сѣтки спиральнаго плетенія
frottoir (m) en treillis métallique
rota frotteur (m) in tela metallica
rota-frotador (m) de tela metálica / *rota-frotor (m) de tela metàl·lica*

4

a
Nitschelplatten (fpl) Frottierplatten (fpl)
rubbing plates
терочныя *или* скатывающія плиты (жр)
plateaux (mpl) de frottoir
placche (fpl) sfregatrici
rota-frotadores (mpl) planos / *rota-frotors (mpl) plans*

5 

Nadelstabstrecke (f) mit Anwärmeplatten
gill-box with warming plates
ленточная (жр) с гребенными планками с нагрѣвательными плитами
étirage (m) à barrettes *ou* gill [box] (m) avec plaques de chauffage
apparato (m) di tiratura a sbarrette con placche di riscaldamento
gill-box (m) con placas de calentar / *amb plaques d'escalfar*

6 a
Ein[zug]walze (f)
feed roller
питательный валик (мр)
cylindre (m) d'alimentation
cilindro (m) alimentatore
cilindro (m) de alimentación / *corró (m) alimentari*

7 b
Streckzylinder (mpl), Auszylinder (mpl)
drawing rollers
вытяжные валики (мр)
cylindres (mpl) d'étirage
coppia (f) di tiratura
cilindros (mpl) de estiraje / *corrons (mpl) d'estiratge*

8
Rückhaltevorrichtung (f)
retarding appliance
задняя пара (жр) вытяжных валиков
dispositif (m) de retenue
dispositivo (m) di afferramento *o* di presa
cilindros (mpl) de detrás / *corrons (mpl) de retenció o de darrera*

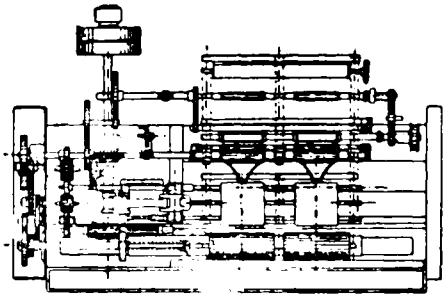
9
Auszugvorrichtung (f)
drawing appliance
передняя пара (жр) вытяжных валиков
dispositif (m) d'étirage
dispositivo (m) di tiratura
cilindros (mpl) estiradores *o* absorbedores *o* de delante / *corrons (mpl) estiradors o absorbidors o de davant*

c 10
Anwärmeplatte (f)
warming plate
нагрѣвательная плита (жр)
plaque (f) de chauffage
placca (f) di riscaldamento
placa (f) de calentar / *placa (f) d'escalfar*

d 11
Dopplungswalze (f)
doubling roller
загрузочный валик (мр) сдваивательнаго приспособленія
cylindre (m) doubleur
cilindro (m) raddoppiatore
cilindro (m) / *corró (m)* / doblador *o* reunidor

e 12
Wagentrommel (f)
balling head roller, driving roller
накатывающій валик (мр)
rouleau (m) enrouleur
rullo (m) d'attrito per l'avvolgimento
cilindro (m) arrollador *o* bobinador / *corró (m) enrottlador o plegador*

g 13
Zugspule (f)
ball bobbin
катушка (жр) сдвоенной ленты
bobine (f) pour le ruban de cœur
bobina (f) di avvolgimento, cilindro (m) raccoglitore
bobina (f) plegadora



14
Vereinigungsstrecke (f), [Reunionstrecke (f)]
réunion
сдваивающая ленточная машина (жр)
étirage-réunion (m), banc (m) d'étirage réunisseur
stiratoio (m) riunitore
bobinuar-doblador (m)

Spulmaschine (f), [Bobinoir (m)] — bobinoir (m)

1 reducing box, reducer — bobinoir (m)
ленточная (жр) с катушечным аппаратом — bobinuar (m)

Zähler (m), Zählstrecke (f) — compteur (m)

2 weigh box — contatore (m)
лентомѣр (мр) — contador (m) / *comptador (m)*

Hilfsstrecke (f) — étirage (m) supplémentaire *ou* auxiliaire

auxiliary drawing — stiratoio (m) supplementare *o* ausiliario

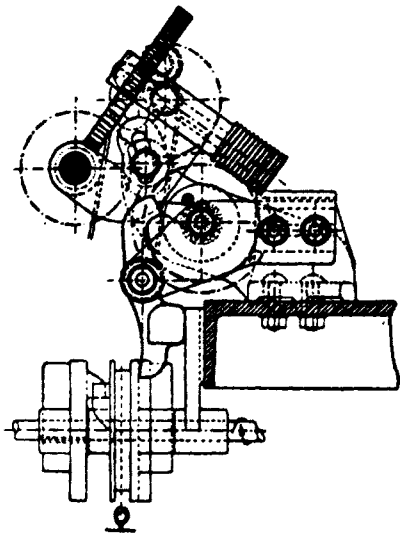
3 вспомогательная ленточная (жр) — estiraje (m) suplementario *o* auxiliar / *estiratge (m) suplementari o auxiliar*

---

verstellbare Streckwalzen (fpl) — cylindres (mpl) d'étirage réglables

adjustable drawing rollers — cilindri (mpl) di stiramento regolabili

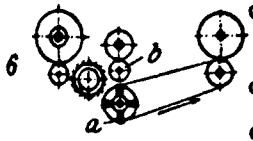
4 переставныя вытяжныя пары (мр) — cilindros (mpl) de estiraje reglables / *corrons (mpl) d'estiratge movibles*



Selbstzähler (m) — compteur (m) [automatique] de préparation

knock-off motion — contatore (m) automatico

5 автоматическій счетчикъ (мр) [длины ленты] — contador (m) automático / *comptador (m) automàtic, rellotget (m)*



6 Putzvorrichtung (f) für Nadelwalzen
clearing appliance for porcupine rollers
очистительное приспособленіе (ср) для игольчатыхъ валиковъ
dispositif (m) de nettoyage des hérissons
dispositivo (m) di pulimento dei cilindri a punte
disposición (f) para desborrar los erizos / *dispositiu (f) de descàrrega dels eriçons*

Putzwalze (f) mit spiralförmig eingesetzten Borsten
brush with spirally arranged bristles
очистительный валикъ (мр) с рядами щетины, расположенными винтообразно
a brosse (f) avec soies disposées en spirale
spazzola (f) con setole disposte in spirale
cepillo (m) de cerdas dispuestas en espiral / *raspall (m) de crin disposat en espiral* 7

Blindwalze (f)
low back roller
гладкій *или* холостой валикъ (мр)
b cylindre (m) lisse
cilindro (m) liscio
cilindro (m) de detrás inferior / *corró (m) de darrera inferior* 8

Behandlung (f) der Druckwalzen — traitement (m) des cylindres de pression

treatment of the press rollers — trattamento (m) dei cilindri di pressione

обработка (жр) нажимныхъ валиковъ — manipulaciónes (fpl) con los cilindros de presión / *manipulació (f) dels corrons de pressió* 9

Überziehen (n) der Druckwalzen — couverture (f) des cylindres de pression

covering of the press rollers — coprimento (m) dei cilindri di pressione

обтяжка (жр) нажимныхъ валиковъ — guarnecido (m) de los cilindros de presión / *revestit (m) dels corrons de pressió* 10

Abziehmesser (n), Messer (n) zum Abziehen *oder* Abnehmen der Belederung
roller leather stripper, stripping appliance for removing old leathers
нож (мр) для срѣзанія кожи съ валиковъ
couteau (m) à dégarnir les rouleaux, appareil (m) à découper les manchons de cuir usés
dispositivo (m) per rimuovere vecchi cuoi dai cilindri
cuchillo (m) de desguarnecer, cuchillo para quitar el cuero usado / *ganiveta (f) de desguarnir, aparell (m) de ganiveta per a treure el cuiro gastat* 11

---

pflanzliches [*oder* vegetabilisches] Pergament (n) — parchemin (m) végétal

vegetable parchment — pergamena (f) vegetale

растительный пергаментъ (мр) — pergamino (m) / *pergamí (m)* / vegetal 12

Filztuch (n) — drap (m) de laine, flanelle (f)

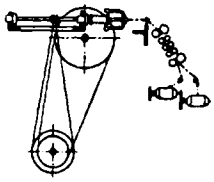
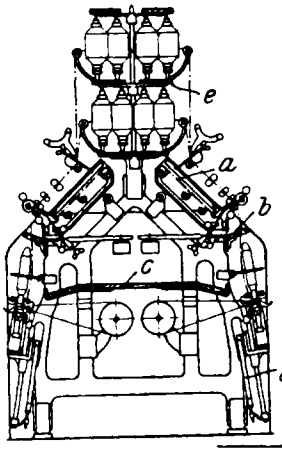
woollen cloth, flannel — flanella (f)

войлочное *или* валяльное сукно (ср) — paño (m), franela (f) / *drap (m) de llana, franel·la (f)* 13

Ledertuch (n) — toile-cuir (f), cuir (m) de laine

leather cloth — cuoio (m) di lana

кожаное полотно (ср) — cuero (m) de lana / *cuiro (m) de drap* 14

1	Walzenpapier (n), Pergament (n), Zylinderpapier (n) roller paper бумага (жр) для валиков	papier (m) pour cylindre, papillon-parchemin (m) carta (f) per cilindri papel (m) pergamino para cilindros / *paper (m) pergami per a corrons, papallona (f)*	
2	gleichmäßig anliegen to adhere uniformly прилегать без просвѣта	adhérer uniformément aderire uniformemente adherirse uniformemente / *uniformement*	
3	Heranrücken (n) setting nearer подводка (жр)	rapprochement (m) avvicinamento (m) aproximación (f), reducción (f) del ecartamiento / *reducció (f) del ecartament*	
4	Abrücken (n) setting wider отводка (жр)	éloignement (m) allontanamento (m) separación (f), aumento (m) del ecartamiento / *separació (f), augment (m) del ecartament*	
5	gut laufen to run well ходить *или* работать хорошо	tourner bien marciare bene marchar o correr bien / *marxar o córrer bé*	
6	schlecht laufen to run badly ходить *или* работать плохо	tourner mal marciare male marchar o correr mal / *marxar o córrer malament*	
7	leicht laufen to run easily ходить *или* работать легко	tourner facilement marciare facilmente marchar o correr fácilmente o flúidamente / *marxar o córrer facilment o fluidament*	
8	schwer laufen to run heavily ходить *или* работать тяжело	tourner difficilement marciare pesantemente marchar o correr pesadamente o difícilmente / *marxar o córrer pesadament o dificilment*	
9	ausgelaufen, abgenutzt run out, worn out разработавшійся	usé logorato gastado / *gastat*	
	b) Vorspinnen (n)	**Préparation (f) du filage**	
10	**Preparation of Rovings** **Приготовленіе (ср) ровницы**	**Filatura (f) in grosso** **Preparación (f) del hilado / *Preparació (f) de la filatura***	
11	Spindelbank (f) mit Nadelstabstreckwerk fly frame with gill box drawing банкаброш (мр) с вытяжным гребенным аппаратом	banc (m) à broches avec étirage à barrettes banco (m) a fusi con stiramento a sbarrette mechera (f) con gill / *metxera (f) amb gill*	
12	Grobspuler (m), Grobfleier (m), Groblunter (m), Grobspindelbank (f) slubbing head, slubbing box, slubber толстый банкаброш (мр)	banc (m) à broches en gros banco (m) a fusi in grosso mechera (f) en grueso / *metxera (f) en gros*	
13	Mittelspuler (m), Mittelfleier (m), Mittellunter (m), Mittelspindelbank(f) intermediate head, intermediate box средній *или* перегонный банкаброш (мр)	banc (m) à broches intermédiaire banco (m) a fusi intermedio mechera (f) / *metxera (f)* / intermedia	
14	Feinspuler (m), Feinfleier (m), Feinlunter (m), Feinspindelbank (f) roving head, roving box, rover тонкій банкаброш (мр)	banc (m) à broches en fin banco (m) a fusi in fino mechera (f) en fino / *metxera (f) en fi*	
15	**c) Feinspinnen (n)** **Spinning** **Тонкопрядeніе (ср)**	**Filage (m)** **Filatura (f) in fino** **Hilado (m) / *Filatura (f)***	
16		Kammgarnflügelmaschine (f), Kammgarnwatermaschine (f) flyer spinning frame for worsted yarn рогульчатая ватерная машина (жр) для прядения гребенной шерсти métier (m) à filer à ailettes pour fil peigné filatoio (m) continuo trostle o filatoio (m) a fusi con alette per lana pettinata continua (f) de hilar de aletas para estambre / *contínua (f) de filar d'aletes per a estam*	
17		Ringspinnmaschine (f) *oder* Ringspinner (m) für Kammgarne ring spinning frame for worsted yarn кольцепрядильная машина (жр) для гребенной шерсти continu (m) à filer à anneau pour fil peigné filatoio (m) continuo ad anelli per lana pettinata continua (f) de hilar de anillos para estambre / *contínua (f) de filar d'anells per a estam*	
18	a	Zahnstangengetriebe (n) zur Einstellung der Streckweite rack and pinion gear for ratch adjusting передача (жр) зубчатой рейкой для установки разстоянія между вытяжными парами dispositif (m) à crémaillère pour le réglage de l'écartement des cylindres dispositivo (m) ad asta dentata per regolare lo scartamento dei cilindri mecanismo (m) de piñon y cremallera para ajustar los cilindros / *mecanisme (m) de pinyó i cremallera per a ecartar els corrons*	

Fadenführerklappe (f)
[thread] lappet
шашка (жр) с нитеводом, лапка (жр) с нитеводным глазком

1 b planchette (f) de guide-fil
placca (f) guida-filo
plancheta (f) de guía-hilo / *planxeta (f) o regla (f) del guia-fil*

Schutztisch (m), Windfangbrett (n)
draught preventer, screen board
щит (мр) против вётра от барабанов

2 c planche (f) brise-courant d'air
paravento (m)
tabla (f) para-viento / *taula (f) paravent*

Zugschiene (f)
draw rail
склиз (мр) каретки, направляющая рейка (жр) для кольцевой планки

3 d tirant (m)
tirante (m)
tirante (m) / *tirant (m)*

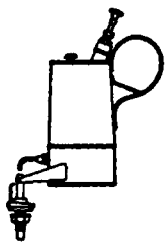
Aufsteckzeug (n)
creel
рама (жр) для катушек

4 e râtelier (m)
rastrelliera (f)
fileta (f)

---

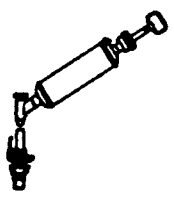
5 dachartiges Aufsteckzeug (n)
sloping *or* slanting creel
рама (жр) в видѣ сѣдла *или* крыши

râtelier (m) en [forme de] toit
rastrelliera (f) in forma di tetto
fileta (f) inclinada



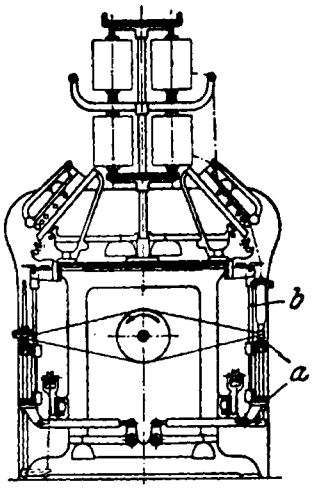
6

Ringspindelöler (m)
ring spindle oiler, oil can for ring spindles
масленка (жр) для смазки веретен кольцевого ватера
huileur (m) *ou* burette (f) pour broches à anneaux
oliatore (m) per fusi del filatoio ad anelli
alcuza (f) o aceitera (f) para las púas de continua de anillos / *setrill (m) per a pues de continua d'anells*



7

Ringspindelölpumpe (f)
ring spindle oil pump
насос (мр) для выкачиванія масла из веретенных втулок
pompe (f) à huile pour broches à anneaux
pompa (f) a olio per filatoio ad anelli
bomba (f) de aceite para púas de continua de anillos / *xeringa (f) o bomba (f) d'oli per a pues de continua d'anells*



8

Ringspinnmaschine (f) mit schwingender Spindelbank
ring spinning frame with swing spindle rail
кольцепрядильная машина (жр) с подвижной каретною веретен
métier (m) à filer à anneau avec rail à broches oscillant
filatoio (m) continuo ad anelli con portafusi oscillante
continua (f) de anillos con portapúas oscilante / *continua (f) d'anells amb portapues oscil·lant*

9

gleichmäßige Spannung (f) der Spindelschnüre
uniform tension of the spindle bands
равномѣрное натяженіе (ср) шнурочной оснастки веретен
tension (f) uniforme des cordes à broches
tensione (f) uniforme delle cordette dei fusi
tensión (f) uniforme de los pianos / *tensió (f) uniforme dels pianos*

10

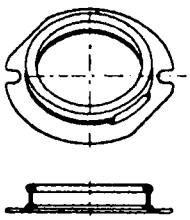
Spindelschiene (f)
spindle rail
брус (мр) для прикрѣпленія веретен

a plate-bande (f) des broches
porta-fusi (m), carro (m) portabobine
porta-púas (f) / *porta-pues (f)*

11

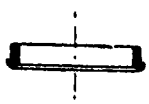
Schwingarm (m)
swing arm
качающаяся стойка (жр)

b bascule (f)
braccio (m) oscillante
palanca (f) oscilante, báscula (f) / *palanca (f) oscil·lant, báscula (f)*



12

Läuferring (m) mit Stahlblechunterlage
traveller ring with steel fastener
кольцо (ср) для бѣгуна со стальной плиткой
anneau (m) avec lunette en acier
anello (m) con sopporto d'acciaio
aro (m) con soporte de acero / *aro (m) amb suport d'acer*

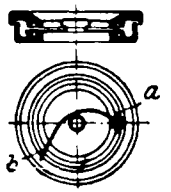


13

einseitiger Ring (m)
single flanged ring
одностороннее кольцо (ср)
anneau (m) à un seul rebord, anneau (m) simple
anello (m) con una sola flangia
aro (m) sencillo / *senzill*

14

zweiseitiger Ring (m)
double flanged ring
двустороннее кольцо (ср)
anneau (m) à deux rebords
anello (m) con due flangie
aro (m) reversible



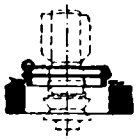
1 Ring (m) mit Läuferstab
ring with needle
кольцо (ср) с прутяным бѣгунком
anneau (m) à aiguille
anello (m) con ago
aro (m) con corredor de aguja / *aro (m) amb corredor d'agulla*

---

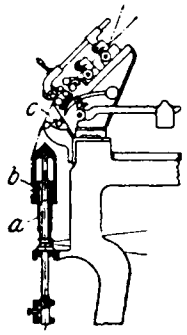
2 a Führungsplättchen (n)
guide ring for needle
направляющія грани (жр)
guide-aiguille (m)
guida (f) per ago
guía (f) del aro para corredor de aguja / *guia (f) del aro per a corredor d'agulla*

---

3 b Gleitstäbchen (n), Läuferstäbchen (n)
traveller needle
булавочный *или* прутяной бѣгунок (мр)
aiguille (f)
ago (m)
corredor (m) de aguja / *d'agulla*



4 Drehring (m)
revolving ring
вращающееся кольцо (ср)
anneau (m) tournant
anello (m) girevole
aro (m) giratorio / *giratori*



5 Glockenspinnmaschine (f), Glockenspindel (f)
cap spinning frame
ватер (мр) с колпачками
métier (m) à filer à cloches, continu (m) à cloches
filatoio (m) a campana
continua (f) de campanas o de tubos / *contínua (f) de campanes o de tubs*

---

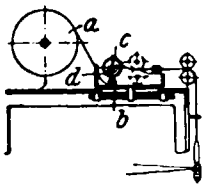
6 a Hülse (f)
barrel, shell, tube
втулка (жр)
tube (m)
tubo (m)
tubo (m) / *tub (m)*

---

7 b Glocke (f)
cap
направляющій колпак (мр)
godet (m), cloche (f)
campana (f)
campana (f), copa (f)

---

8 c Saugwalze (f)
suction roller
угарный *или* отсасывающій валик (мр)
cylindre (m) d'aspiration
cilindro (m) di aspirazione
cilindro (m) de aspiración / *corró (m) d'aspiració*



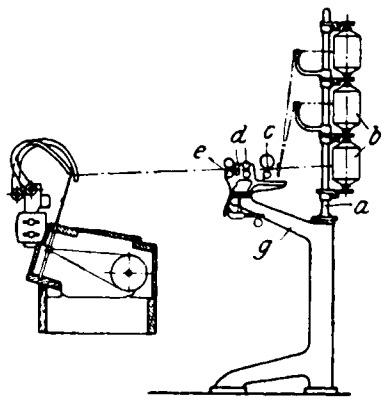
Kammgarnspinnmaschine (f) System Cornet
Cornet's worsted spinning machine
прядильная машина (жр) для гребенной шерсти
métier (m) à filer la laine peignée, système Cornet 9
filatoio (m) per lana pettinata sistema Cornet
máquina (f) de hilar estambre, Cornet / *màquina (f) de filar estam, Cornet*

Kammzugspule (f)
worsted bobbin, ball
катушка (жр) с ровницею гребенной шерсти
a bobine (f) de mèche peignée 10
bobina (f) di pettinato
pelota (f) o bobina (f) de peinado / *pilota (f) o bobina (f) de pentinat*

Kautschukrolle (f)
rubber roller
каучуковый валик (мр)
b cylindre (m) caoutchouté 11
cilindro (m) di caucciù
cilindro (m) de caucho / *corró (m) de cautxú*

Nadelwalze (f)
needle roller
игольчатый валик (мр)
c cylindre (m) à aiguilles 12
cilindro (m) a punte
erizo (m) / *eriçó (m)*

Schlitten (m) zur Veränderung der Streckweite
slide to adjust reach or ratch
салазки (жр) для измѣненія разстоянія между вытяжными парами
d coulisseau (m) de réglage d'écartement 13
scorritoio (m) per regolare lo scartamento
corredera (f) para ajustar la distancia o el ecartamiento / *colissa (f) per a fixar l'ecartament*



Kammgarnselbstspinner (m), [Kammgarnselfaktor (m)]
worsted mule, worsted selfactor
сельфактор (мр) для гребенной шерсти
renvideur (m) pour fil peigné 14
filatoio (m) automatico per filo pettinato
máquina (f) de hilar [o selfactina (f) de] estambre / *màquina (f) de filar o selfactina (f) d'estam*

Aufsteckrahmen (m)
creel
катушечная рама (жр)

a — râtelier (m)
rastrelliera (f)
fileta (f)

Vorgarnspule (f)
ball, bobbin
катушка (жр) с ровницею

b — bobine (f) de préparation
bobina (f) di alimentazione
carrete (m) o bobina (f) de mecha / *rodet (m) de metxa*

Einzugwalze (f), Einzugzylinder (m)
back roller
втяжной валик (мр) задней вытяжной пары

c — cylindre (m) arrière *ou* alimentaire
cilindro (m) posteriore o di introduzione
cilindro (m) de detrás / *corró (m) de darrera*

Führungswalze (f)
carrier roller
передаточный валик (мр) средней вытяжной пары

d — cylindre (m) libre
cilindro (m) di guida
cilindro (m) conductor / *corró (m) conductor o del mig*

Ausgangswalze (f), Lieferwalze (f)
front roller, delivery roller
выпускной валик (мр) передней вытяжной пары

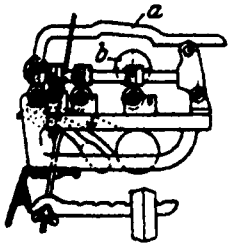
e — cylindre (m) avant, cylindre délivreur, cylindre étireur
cilindro (m) frontale o anteriore, cilindro fornitore
cilindro (m) de delante / *corró (m) de davant*

Walzenbaum (m), Zylinderbaum (m), Zylinderbank (f)
roller beam
брус (мр) вытяжного аппарата

g — support (m) des cylindres
porta-cilindri (m)
porta-cilindros (m) / *porta-corrons (m)*

Spinnen (n) ohne Wagenverzug
spinning without carriage draft *or* carriage gain
прядение (ср) без вытяжки каретною

filage (m) sans étirage par le chariot
filatura (f) senza stiramento supplementare del carro
hilado (m) sin tiraje del carro / *filatura (f) sense guany del carro*



Kammgarnselbstspinnerstreckwerk (m)
drawing rollers of worsted mule
вытяжной аппарат (мр) сельфактора для прядения гребенной шерсти

dispositif (m) d'étirage du renvideur pour laine peignée
apparato (m) di tiratura del filatoio automatico per fili pettinati
cilindros (m pl) de estiraje de la selfactina de estambre / *corrons (m pl) d'estiratge de la selfactina d'estam*

Sattel (m)
weighting lever
нажимной рычаг (мр) *или* приклон (мр)

a — levier (m) de pression, sellette (f) — *9*
leva (f) di pressione
selleta (f) de presión / *de pressió*

Buchenholzdruckwalze (f)
beech wood pressure roller
нажимной валик (мр) из буковаго дерева

b — cylindre (m) de pression en hêtre — *10*
cilindro (m) di pressione di legno faggio
cilindro (m) de presión de haya / *corró (m) de pressió de faig*

Endstück (n) des einfädigen Riffelzylinders
end of single boss roller
концевая часть (жр) одноніточнаго рифленаго цилиндра

bout (m) du cylindre cannelé à un seul fil par table — *11*
estremità (f) del cilindro scanalato ad un sol filo per tavola
extremo (m) de cilindro de un solo filo para casquillo / *cap (m) de corró d'un sol fil per casquillo*

Walzenhals (m)
roller neck
шейка (жр) цилиндра

a — gorge (f) du cylindre — *12*
gola (f) del cilindro
cuello (m) del cilindro / *coll (m) del corró*

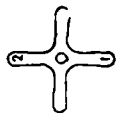
Mittelstück (n) des einfädigen Riffelzylinders
intermediate part of single boss roller
средная часть (жр) одноніточнаго рифленаго цилиндра

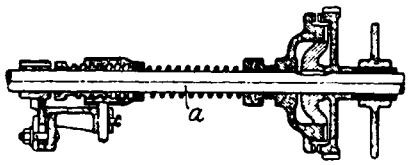
partie (f) intermédiaire du cylindre cannelé à un seul fil par table — *13*
parte (f) intermedia del cilindro scanalato ad un sol filo per tavola
trozo (m) intermedio del cilindro de un solo filo para casquillo / *tros (m) del mig del corró d'un sol fil per cas-*

1 a
Walzenzapfen (m)
roller end
квадрат (мр) *или* хвост (мр) цилиндра
tenon(m) carré du cylindre
cardine (m) del cilindro
cuadro (m) del cilindro / *quadro (m) del corró*

---

2 b
Walzentafel (f)
boss of roller
рабочая *или* рифленая поверхность (жр) цилиндра
table (f) de cylindre
tavola (f) del cilindro
casquillo (m)

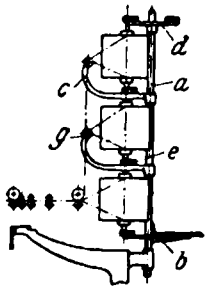
3

Kreuz (n) *oder* Tempokreuz (n) der Steuerwelle
hand change cross of change motion
вороток (мр) на распредѣлительном валикѣ
croisillon (m) de l'arbre à excentriques
croce (f) dell'albero ad eccentrici
cruz (f) del árbol de tiempos / *creu (f) del arbre de temps*



4
Mandausenkupplung (f)
back shaft coupling
сцѣпленіе (ср) задняго валика
accouplement (m) de la main-douce
accoppiamento (m) dell'albero di mano dolce
juego (m) de engrane de las conducidas / *magrana (f) de les conduites*

---

5 a
Mandausenwelle (f)
back shaft
задній вал (мр)
arbre (m) de main-douce
albero (m) di mano dolce
árbol (m) de conducidas / *arbre (m) de les conduites*

6


Aufsteckrahmen (m)
creel
рама (жр) для катушек
râtelier (m)
rastrelliera (f)
fileta (f)

---

7 a
Aufsteckrahmenstange (f)
creel rod
стояк (мр) рамы для катушек
colonne (f) de porte-bobines
asta (f) verticale della rastrelliera
barra (f) vertical / *dreta* / de fileta

---

b
Spulentischträger (m)
creel table carrier
кронштейн (мр) катушечной полки
support (m) de la planche *ou* de la table à bobines
sopporto (m) della tavola a bobine
soporte (m) de las tablas de fileta / *suport (m) de les taules de fileta*

8

---

c
Zwischenträger (m)
creel bracket
рядовой консоль (мр) *или* рожок (мр) рамы
console (f) coudée du râtelier
braccio (m) della rastrelliera
brazo (m) / *braç (m)* / de fileta

9

---

d
Endträger (m)
top creel board
верхній рожок (мр) рамы
console (f) supérieure du râtelier
asse (f) superiore della rastrelliera
estante (m) / *prestatge (m)* / superior de fileta

10

---

e
Spulenlatte (f)
bobbin lath
планка (жр) *или* брус (мр) с подпятничками *или* с плошками
latte (f) à bobines
asta (f) porta-bobine
barra (f) *o* regla (f) porta-bobinas / *barra (f) o regla (f) porta-rodets*

11

---

g
Luntenführungsstab (m)
roving guide rod
пруток (мр), направляющій нить *или* ровницу
tringle-guide (f) des mèches
asta (f) guida-lucignoli
barra (f) guía-mecha / *barra (f) guia-metxa*

12

Spulentisch (m)
creel table
полка (жр) для катушек
table (f) à bobines
tavola (f) a bobine
tabla (f) / *taula (f)* / de fileta

13

---

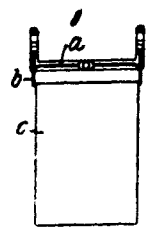
hölzerner Fadenleiter (m)
wooden roving guide
деревянный пруток (мр) для направленія нити, деревянный нитевод (мр)
tringle (f) en bois pour guide-mèches
guida-lucignolo (m) di legno
arañero (m) de madera / *aranyer (m) de fusta*

14

Spulenlatte (f) mit Eisenrahmen
bobbin lath with iron framing
планка (жр) для подпятничков шпуль на желѣзной рамѣ
latte (f) avec cornières en fer pour porte-bobines
asta (f) porta-bobine con guarnizione di ferro
barra (f) porta-bobinas encajada en marco de hierro / *barra (f) porta-rodets encaixada en marc de ferro*

15

Aufsteckrahmenstütze (f)
arc-boutant (m) pour porte-bobines
1 creel support
консоль (мр) для прикрѣпленія стойки рамы
sopporto (m) della rastrelliera
soporte (m) / *suport (m)* / de fileta

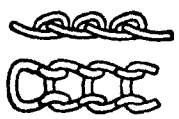


2
Wagenputzvorrichtung (f)
[travelling] carriage scavenger
приспособленіе (ср) для очистки пуха с поверхности каретки
nettoyeur (m) automatique de chariot
pulitore (m) automatico del carro
limpiador (m) [móvil] / *netejador (m) [mòbil]* / del carro

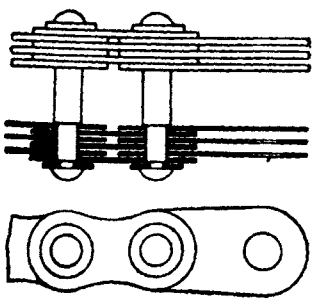
Führungsstück (n) des Putztuches
guide for cleaning cloth
водилка (жр) для очищающаго сукна
3 a
cadre (m) pour toile nettoyeuse du chariot
guida (f) per il tessuto pulitore
marco (m) para el paño limpiador / *marc (m) per al drap netejador*

Putztuchträger (m) aus Draht
wire holder of the cloth
проволока (жр) для прикрѣпленія [очищающаго] сукна
4 b
porte-toile (m) en fil de fer
porta-tessuto (m) in filo di ferro
alambre (m) de suspensión del paño / *fil-ferro (m) de suspensió del drap*

Putztuch (n)
cleaning cloth
очищающее сукно (ср)
5 c
toile (f) nettoyeuse
tessuto (m) pulitore
paño (m) limpiador / *drap (m) netejador*



6
Vaucansonkette (f), Hakenkette (f)
hook link chain
цѣпь (жр) Вокансона
chaîne (f) [à la] Vaucanson
catena (f) ad uncini alla Vaucanson
cadena (f) Vaucanson



7
Gallsche Kette (f)
Gall's chain, pitch chain
цѣпь (жр) Галля
chaîne (f) Galle
catena (f) [di] Galle
cadena (f) [de] Galle

III.

Kunstwollerzeugung (f)
Production of Re-manufactured Wool
Производство (ср) угарной шерсти

Production (f) de la laine artificielle
Produzione (f) della lana artificiale 8
Producción (f) de la lana artificial / *Producció (f) de la llana artificial*

1. Allgemeines (n)
General Terms
Общее (ср)

Généralités (f pl)
Generalità (f pl) 9
Generalidades (f pl)

Kunstwolle (f), Lumpenwolle (f)
re-manufactured wool
угарная шерсть (жр), шерстяная вигонь (жр)

laine (f) artificielle, laine renaissance, laine refaite
lana (f) artificiale o industriale o meccanica o rigenerata o rinascimento o renaissance, lana da cenci o da stracci 10
lana (f) regenerada o artificial, regenerado (m) / *llana (f) regenerada o artificial, regenerat (m)*

Wollgewinnung (f) aus Lumpen
recovering the wool from rags
добываніе (ср) угарной шерсти изъ лоскутьев

récupération de la laine des chiffons
ricavatura (f) della lana dagli stracci
extracción (f) de la lana de trapos o de retazos / *extracció (f) de la llana de draps o de retalls* 11

---

aus zerrissenen Lumpen hergestellte Wolle (f)
wool recovered from torn-up rags
угарная шерсть (жр), полученная изъ расщипленныхъ лоскутьев

laine (f) récupérée de chiffons déchirés
lana (f) ricavata da stracci strappati
lana (f) extraida por deshilachado de trapos / *llana (f) extreta per estripat de retalls* 12

Kunstwolle (f) aus Enden *oder* zerrissenen Garnen
re-manufactured wool from broken ends *or* waste ends
угарная шерсть (жр), полученная изъ расщипленной пряжи

laine (f) renaissance de bouts de fils
lana (f) ricavata da filetti o da filati strappati 13
lana (f) regenerada de cabos de hilos / *llana (f) regenerada de cabs de fils, desfibrat (m)*

Kunstwolle (f) aus ungefilztem Stoff [*oder* Material]
re-manufactured wool from unfelted material
угарная шерсть (жр) изъ невалянаго матеріала

laine (f) renaissance de matières non feutrées
lana (f) artificiale di materiali non feltrati 14
lana (f) regenerada de materias no fieltradas / *llana (f) regenerada de matèries no enfeltrades*

	Kunstwolle (f) aus gefilztem Stoff	laine (f) renaissance de matières feutrées	
1	re-manufactured wool from felted material	lana (f) artificiale di materiali feltrati	
	угарная шерсть (жр) из валянаго матеріала	lana (f) regenerada de materias fieltradas / *llana (f) regenerada de matèries enfeltrades*	
	Kunstwolle (f) aus zerrissenen Wirkwaren	laine (f) renaissance d'objets de bonneterie déchiquetés	
	re-manufactured wool from torn-up hosiery	lana (f) artificiale di articoli di maglieria sfilacciata	
2	угарная шерсть (жр) из прощипленных тканей	lana (f) regenerada de deshilachado de géneros de punto / *llana (f) regenerada per estripat de genre de punt*	
	Filzfähigkeit (f) der Kunstwolle	pouvoir (m) feutrant de la laine artificielle	
	felting property of the re-manufactured wool	potere (m) feltrante della lana artificiale	
3	способность (жр) угарной шерсти сваливаться	propiedad (f) o poder (m) fieltrante de la lana regenerada / *propietat (f) o poder (m) enfeltrant de la llana regenerada*	
	Kunstwollfabrik (f)	fabrique (f) de laine artificielle *ou* de shoddy	
	shoddy mill	fabbrica (f) di lana artificiale	
4	фабрика (жр) угарной шерсти	fábrica (f) de lana regenerada o de shoddy / *fàbrica (f) de regenerat o de shoddy*	
	Arten (fpl) der Lumpen	sortes (fpl) de chiffons	
5	types of rags	specie (fpl) di stracci	
	сорты (мр) *или* виды (мр) лоскута	tipos (mpl) de trapos / *tipus (mpl) de draps*	
	Lumpen (m), Hader (m)	chiffon (m)	
6	rag	straccio (m), cencio (m)	
	лоскут (мр), тряпье (ср), ветошь (жр)	trapo (m) / *drap (m)*	
	alte Lumpen (mpl)	chiffons (mpl) vieux	
	old rags	stracci (mpl) vecchi o usati	
7	старый лоскут (мр)	trapos (mpl) viejos / *draps (mpl) vells*	
	neue Lumpen (fpl)	chiffons (mpl) neufs	
	new rags	stracci (mpl) nuovi, ritagli (mpl)	
8	новый лоскут (мр)	trapos (mpl) nuevos, retazos (mpl) / *draps (mpl) nous, retalls (mpl)*	
	kurzfaserige Lumpen (mpl)	chiffons (mpl) à courtes fibres	
	short-fibred rags	stracci (mpl) a fibra corta	
9	коротковолосый лоскут (мр)	trapos (mpl) de fibra corta / *draps (mpl) de fibra curta*	
	langfaserige Lumpen (mpl)	chiffons (mpl) à fibres longues	
	long-fibred rags	stracci (mpl) a fibra lunga	
10	длинноволосый лоскут (мр)	trapos (mpl) de fibra larga / *draps (mpl) de fibra llarga*	
	reinwollene Lumpen (mpl)	chiffons (mpl) pure laine	
	pure wool rags, all-wool rags	stracci (mpl) di pura lana	
11	лоскут (мр) чистой шерсти	trapos (mpl) todo lana o de lana pura / *draps (mpl) tot llana o de llana pura*	
	halbwollene Lumpen (mpl)	chiffons (mpl) mi-laine	
	half-wool rags	stracci (mpl) di mezza lana	
12	полушерстяной лоскут (мр)	trapos (mpl) de media lana o semi-lana / *draps (mpl) de mitja llana o de semi-llana*	
	grobe Lumpen (mpl)	chiffons (mpl) grossiers *ou* bruts	
	coarse rags	stracci (mpl) grossolani	
13	грубый лоскут (мр)	trapos (mpl) / *draps (mpl)* / bastos	
	feine Lumpen (mpl)	chiffons (mpl) fins	
	fine rags	stracci (mpl) fini	
14	тонкій *или* отборный лоскут (мр)	trapos (mpl) finos / *draps (mpl) fins*	
	mittelfeine Lumpen (mpl)	chiffons (mpl) mi-fins	
	medium rags	stracci (mpl) mezzo fini	
15	лоскут (мр) средней тонины *или* средняго качества	trapos (mpl) mediofinos / *draps (mpl) mig-fins*	
	saubere Lumpen (mpl)	chiffons (mpl) propres	
	clean rags	stracci (mpl) puliti	
16	чистый лоскут (мр)	trapos (mpl) limpios / *draps (mpl) nets*	
	schmutzige Lumpen (mpl)	chiffons (mpl) encrassés *ou* souillés	
	dirty rags, soiled rags	stracci (mpl) sudici	
17	грязный лоскут (мр)	trapos (mpl) sucios o manchados / *draps (mpl) bruts o tacats*	
	mit Kleister behaftete Lumpen (mpl)	chiffons (mpl) encollés *ou* amidonnés	
	starched *or* sized rags	stracci (mpl) incollati o inamidati	
18	лоскут (мр), запачканный грязным клеем	trapos (mpl) aprestados o encolados / *draps (mpl) aprestats o parats o encolats*	
	staubige Lumpen (mpl)	chiffons (mpl) poussiéreux	
	dusty rags	stracci (mpl) polverosi	
19	лоскут (мр), пропитанный пылью	trapos (mpl) polvorientos / *draps (mpl) polsosos*	
	verwitterte Lumpen (mpl)	chiffons (mpl) moisis	
	mouldy rags	stracci (mpl) ammuffiti	
20	вывѣтрившійся лоскут (мр)	trapos (mpl) mohosos / *draps (mpl) rònecs*	
	verweste Lumpen (mpl)	chiffons (mpl) pourris	
	decayed rags	stracci (mpl) [im]putriditi	
21	истлѣвшій лоскут (мр)	trapos (mpl) podridos o corrompidos / *draps (mpl) podrits o corromputs*	

Tuchlumpen (mpl) cloth rags суконный лоскут (мр)	chiffons (mpl) de drap stracci (mpl) di panno trapos (mpl) de paño o de tela / *draps (mpl) de panyo o de tela*	
Lumpen (mpl) von Damenkleiderstoffen rags from ladies' dress material лоскут (мр) из дамской материи	chiffons (mpl) de vêtements pour dames stracci (mpl) di stoffe per abiti da signora trapos (mpl) de materias de géneros para señora / *draps (mpl) de matèries de genres per a senyora*	
Cheviot (m) cheviot шевиот (мр)	cheviot (m) cheviot (m) cheviot (m)	
Tuchcheviot (m) woollen cheviot суконный шевиот (мр)	drap (m) cheviot cheviot (m) di panno paño (m) cheviot / *drap (m) cheviot*	
gerauhter Wollstoff (m) raised woollen cloth ворсованный шерстяной товар (мр), ворсованная шерстяная ткань (жр)	drap (m) de laine gratté panno (m) di lana garzato paño (m) de lana perchado / *drap (m) de llana peixat*	
Flanell (m) flannel фланель (жр)	flanelle (f) flanella (f) franela (f) / *franel·la (f)*	
Lama (m) lama лама (жр)	lama (m) lama (m) lama (f)	
Decken (fpl) covers, carpets одеяла (ср)	couvertures (fpl), tapis (m) coperte (fpl), tappeti (mpl) mantas (fpl), tapetes (mpl) / *mantes (fpl), tapets (mpl)*	
Molton (m) molton мольтон (мр)	molleton (m) molettone (m) muletón (m) / *muletó (m)*	
Zanella (m) zanella cloth, umbrella cloth цанелла (жр), зонточная материя (жр) *или* ткань (жр)	silésienne (f) zanella (f) tela (f) silesiana o de paraguas / *tela (f) silèsiana o de paraigues*	
gestrickte Hadern (mpl) knitted rags вязаное тряпье (ср)	chiffons (mpl) tricotés stracci (mpl) di calzeria trapos (mpl) de calceta / *draps (mpl) de mitjes*	
gewirkte Hadern (mpl) hosiery rags вязаное трикотажное тряпье (ср)	chiffons (mpl) de bonneterie stracci (mpl) di maglieria trapos (mpl) de tejido de punto / *draps (mpl) de teixit de punt*	
Zephir (m) zephyr зефир (мр)	zéphyr (m) zeffiro (m), zephyr (m) céfiro (m) / *zèfir (m)*	
Strümpfe (mpl) stockings чулки (мр)	bas (mpl) calze (fpl) medias (fpl), calcetas (fpl), calcetinas (fpl) / *mitjes (fpl), mitjons (mpl)*	14
wollene Jacken (fpl) woollen sweaters шерстяныя фуфайки (жр)	sweaters (mpl) en laine sweaters (mpl) in lana zamarretas (fpl) o sweaters (mpl) de lana / *samarres (fpl) o sweater (mpl) de llana*	15
wollener Trikot (m) woollen tricot шерстяное трико (ср)	tricot (m) de laine tricot (m) di lana tricot (m) de lana / *de llana*	16
gehäkelte Hadern (mpl) rags from crochet work вязаное крючком тряпье (ср)	chiffons (mpl) de travail au crochet stracci (mpl) da lavori a crochet trapos (mpl) de crochet o de tejidos de gancho / *draps (mpl) de crochet o de teixits de ganxo*	17
Schneidereiabfall (m) tailors' cuttings *or* clippings портняжный отброс (мр) *или* угар (мр), портняжные обрѣзки (мр)	découpures (fpl) de tailleurs ritagli (mpl) di sartoria retales (mpl) / *retalls (mpl)* / de sastre	18
Wollfilz (m) woollen felt шерстяная кошма (жр), войлок (мр)	feutre (m) de laine feltro (m) di lana fieltro (m) de lana / *feltre (m) de llana*	19
Schweißfilz (m) greasy felt свалявшаяся грязная шерсть (жр)	feutre (m) gras feltro (m) unto fieltro (m) mugriento o grasiento / *feltre (m) greixós*	20
weiße Lumpen (mpl) white rags бѣлый лоскут (мр)	chiffons (mpl) blancs stracci (mpl) bianchi trapos (mpl) blancos / *draps (mpl) blancs*	21
farbige *oder* bunte Lumpen (mpl) coloured rags цвѣтной лоскут (мр)	chiffons (mpl) couleur stracci (mpl) colorati trapos (mpl) / *draps (mpl)* / de color	22
verschiedenfarbige Lumpen (mpl) rags of various colours пестрый лоскут (мр)	chiffons (mpl) de différentes couleurs stracci (mpl) di vari colori trapos (mpl) de varios colores / *draps (mpl) de varis colors*	23
schwarze Lumpen (mpl) black rags черный лоскут (мр)	chiffons (mpl) noirs stracci (mpl) neri trapos (mpl) negros / *draps (mpl) negres*	24

1	Lumpen (mpl) von guter Farbe rags of good colour лоскут (мр) хорошей окраски	chiffons (mpl) de bonne couleur stracci (mpl) di buon colore trapos (mpl) de buen color / *draps (mpl) de bon color*
2	Lumpen (mpl) von schlechter Farbe rags of bad colour лоскут (мр) плохой окраски	chiffons (mpl) de mauvaise couleur stracci (mpl) di cattivo colore trapos (mpl) de mal color / *draps (mpl) de color dolent*
3	verschossene *oder* abgeschossene Lumpen (mpl) faded rags полинялый лоскут (мр)	chiffons (mpl) fanés stracci (mpl) sbiaditi trapos (mpl) descolorados / *draps (mpl) de color perdut o descolorits*
4	aufgefärbte Lumpen (mpl) re-dyed rags подкрашенный *или* перекрашенный лоскут (мр)	chiffons (mpl) reteints stracci (mpl) ritinti trapos (mpl) reteñidos / *draps (mpl) retenyits*
5	Abgänge (mpl) waste отбросы (мр), обрёзки (мр), угар (мр)	déchets (mpl) cascami (mpl) mermas (fpl), borras (fpl), desperdicios (mpl) / *mermes (fpl), borres (fpl), desperdicis (mpl)*
6	Waschmaschinenabgang (m), Wäschereiabgang (m) washing machine waste угар (мр) с моечной машины	déchets (mpl) de machine de lavage cascami (mpl) della macchina lavatrice borras (fpl) de máquina de lavar *o* de lavadero / *desperdicis (mpl) de màquina de rentar, borres (fpl) de rentador*
7	Krempelausputz (m), Krempelausstrich (m) card waste, card strips очес (мр) с чесальных машин	débourrures (fpl) de carde spazzatura (f) di carda borras (fpl) de carda / *desperdicis (mpl) de carda*
8	Streckenabgang (m) drawing waste угар (мр) *или* клочки (мр) с ленточных машин	déchets (mpl) d'étirage cascami (mpl) degli stiratoi borras (fpl) de preparación / *desperdicis (mpl) de preparació*
9	Kammstaub (m) comb[er] fly пух (мр) с гребнечесальных машин	duvet (m) de peigne polvere (f) della pettinatura evaporación (f) *o* borrilla (f) de peinadora / *evaporació (f) o borrisol (m) de pentinadora*
10	Zugabrisse (mpl) top waste угар (мр) с приготовительных машин	bouts (mpl) de peigné cascami (mpl) di pettinato desperdicios (mpl) de peinado / *desperdicis (mpl) de pentinat*
11	Spinnereiabgang (m) spinning waste прядильный угар (мр)	déchets (mpl) de filature cascami (mpl) di filatura borras (fpl) de hilatura / *borres (fpl) de filatura*
12	Spinnflug (m) spinning fly прядильный пух (мр)	duvet (m) de filature peluria (f) *o* pulviscolo (m) di filatura evaporación (f) de hilatura / *evaporació (f) de filatura*
13	Walzenabfall (m), Walzenwickel (m), Bärte (mpl) roller waste валичный угар (мр)	barbes (fpl), débourrures (fpl) de hérisson cascami (mpl) dei cilindri dedales (mpl) / *didals (mpl), encorronades (fpl)*
14	Vorgarnenden (npl) roving waste концы (мр) ровницы	bouts (mpl) de mèche de préparation cascami (mpl) dei lucignoli desperdicios (mpl) de mecha / *desperdicis (mpl) de metxa*
15	harte Fäden (mpl) hard ends крутые концы (мр)	bouts (mpl) de fil durs cascami (mpl) dei filati, filetti (mpl) cabos (mpl) duros / *caps (mpl) durs o de fil*
16	Spulereiabfall (m) winder's waste концы (мр) с катушечных машин	déchets (mpl) de bobinoir cascami (mpl) d'incannatura desperdicios (mpl) de bobinuar / *desperdicis (mpl) de bobinuar*
17	Zwirnereiabgang (m) twisted yarn waste концы (мр) с крутильных машин	bouts (mpl) de [fils] retors capi (mpl) di fili ritorti cabos (mpl) de hilos retorcidos / *caps (mpl) de [fils] retorts*
18	Webereiabgang (m) weaver's waste угар (мр) ткацкой	déchets (mpl) de tissage cascami (mpl) di tessitura desperdicios (mpl) de tejedura / *desperdicis (mpl) de teixit*
19	Weifereiabgang (m) reeler's waste угар (мр) мотальной	déchets (mpl) de dévidage cascami (mpl) di annaspatura desperdicios (mpl) de aspeado / *desperdicis (mpl) d'aspiat*
20	Webkettenenden (npl) thrums, warp ends концы (мр) основы ткацкой	bouts (mpl) de chaîne de tissage, pennes (fpl) cascami (mpl) della catena cabos (mpl) de urdimbre / *caps (mpl) d'ordit, passols (mpl)*
21	Schußabfall (m) weft waste концы (мр) со шпуль, путанка (жр)	déchets (mpl) de trame cascami (mpl) della trama desperdicios (mpl) / *desperdicis (mpl)* / de trama

Wollbandabfall (m) der Druckwalzen
waste of washing machine roller covering
1 угар (мр) с плющильных валиков моечной машины
déchets (mpl) de couvertures des rouleaux des laveuses mécaniques
cascami (mpl) delle coperture dei cilindri delle lavatrici meccaniche
desperdicios (mpl) de cinta de lana de cubrir los cilindros de prensa de la lavadora / *desperdicis (mpl) de veta de llana de cobrir els corrons de premsa de la rentadora*

2. Sammeln (n) der Lumpen
2 Gathering of the Rags
Собираніе (ср) лоскута
Cueillette (f) des chiffons
Raccolta (f) degli stracci
Recolección (f) de los trapos / *Recollida (f) de draps*

Lumpensammler (m)
ragman
3 собиратель (мр) лоскута, тряпичник (мр)
chiffonnier (m)
cenciai[uol]o (m), stracciaiuolo (m)
trapero (m) / *drapaire (m)*

Lumpenhändler (m)
rag dealer
4 лоскутник (мр)
négociant (m) en chiffons
negoziante (m) di cenci, stracciovendolo (m)
negociante (m) en trapos / *negociant (m) de draps*

Lumpengroßhändler (m)
wholesale rag dealer
5 оптовый торговец (мр) лоскутом
négociant (m) en gros en chiffons
negoziante (m) in grosso di cenci
negociante (m) al por mayor de trapos, mayorista (m) de trapos / *negociant (m) al por major de draps, majorista (m) de draps, drapaire (m) majorista*

3. Verarbeitung (f) der Lumpen
Working-up of Rags
6 Выработка (жр) лоскута
Traitement (m) des chiffons
Lavorazione (f) degli stracci
Tratamiento (m) de los trapos / *Tractament (m) de draps*

a) Sondern (n) der Lumpen
7 Sorting the Rags
Сортировка (жр) лоскута
Triage (m) des chiffons
Cernita (f) degli stracci
Escogido (m) de los trapos / *Sorteig (m) o tria (f) dels draps*

gesonderte [*oder* sortierte] Lumpen (mpl)
8 sorted rags
отсортированный лоскут (мр)
chiffons (mpl) triés
stracci (mpl) cerniti o assortiti
trapos (mpl) escogidos /*draps (mpl) triats o escollits*

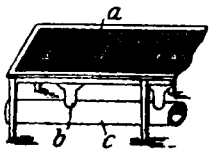
aussortiert
sorted out
бракованный
mis à part
messo da parte
apartado / *triat*
9

Grobsortieren (n)
rough *or* coarse sorting
грубая сортировка (жр)
triage (m) en gros, premier triage
cernita (f) in grosso
escogido (m) en grueso, primer escogido / *primera tria (f), sorteig (m) en gros*
10

Sondern (n) nach Feinheit, [Feinsortieren (n)]
sorting according to fineness, fine sorting
сортировка (жр) по тонинѣ
triage (m) suivant la finesse
classificazione (f) secondo la finezza, cernita (f) in fino
escogido (m) según la finura / *triat (m) segons la finor*
11

Sondern (n) nach Farbe, [Farbensortierung (f)]
sorting according to colour
сортировка (жр) по окраскѣ
triage (m) par couleur
classificazione (f) secondo il colore
escogido (m) según el color / *triat (m) segons el color*
12

Trennen (n) der gewalkten von den ungewalkten Stoffen
separating of milled from unmilled rags
отдѣленіе (ср) валеных от неваленых матерій
séparation (f) des déchets foulés et non foulés
separazione (f) in drappi follati e non follati
separación (f) de los trapos batanados de los no batanados / *separació (f) dels draps batanats dels no batanads*
13

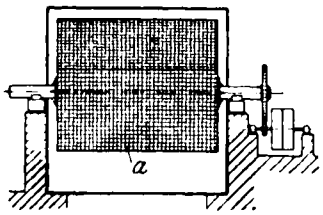


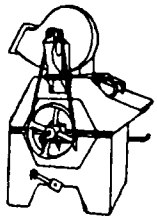
Lumpensortiertisch (m)
rag sorting table
стол (мр) для сортировки лоскута
table (f) de triage à chiffons
tavola (f) per la cernita dei cenci
mesa (f) de escoger trapos / *taula (f) de triar draps*
14

Arbeitshürde (f)
sorting screen
рабочая рѣшетка (жр)
a grille (f) de triage
griglia (f) di cernita
tablero (m) de criba / *sobretaula (f) de gartell*
15

Staubabzugsrohr (n)
dust extraction pipe
пылеотсасывающая труба (жр)
b tuyau (m) d'évacuation de la poussière
tubo (m) di aspirazione della polvere
tubo (m) de aspiración o de descarga del polvo / *tuberia (f) de aspiració o de descàrrega de la pols*
16

Sammelrohr (n)
collecting pipe
коллектор (мр), сборная труба (жр)
c tuyau (m) collecteur
tubo (m) collettore
tubo (m) colector / *tuberia (f) col·lectora*
17

1	Hadernsortierer (m), Lumpensortierer (m) rag sorter сортировщик (мр) лоскута	repasseur (m) *ou* trieur (m) de chiffons assortitore (m) di stracci sorteador (m) de trapos / *sortejador (m) de draps*
2	Hadernsortiererin (f), Lumpensortiererin (f) rag sorter сортировщица (жр) лоскута	repasseuse (f) *ou* trieuse (f) de chiffons assortitrice (f) di stracci sorteadora (f) de trapos / sortejadora (f) de draps
	b) Herrichten (n) der Lumpen	**Préparation (f) des chiffons**
3	**Preparing the Rags** **Приготовление (ср) лоскута**	**Preparazione (f) degli stracci** **Preparación (f) de los trapos / *Preparació (f) dels draps***
4	Schneiden (n) der Lumpen cutting-up the rags рвзка (жр) *или* разрвзание (ср) лоскута	coupage (m) des chiffons taglio (m) degli stracci rotura (f) de los trapos / *trinxat (m) de draps*
5	die Lumpen (mpl) schneiden to cut-up the rags [раз]рвзать лоскут	couper les chiffons (mpl) tagliare gli stracci romper los trapos / *trinxar els draps*
6	geschnittene Lumpen (mpl) cut-up rags разрвзанный *или* рвзанный лоскут (мр)	chiffons (mpl) coupés stracci (mpl) tagliati trapos (mpl) rotos / *draps (mpl) trinxats*
7	Lappen (m) shred обрвзки (мр) лоскута	chiquette (f) pannicello (m) retazo (m) / *retall (m)*
8	Abtrennen (n) der Knöpfe detaching the buttons отпарывание (ср) пуговиц	enlèvement (m) des boutons eliminazione (f) dei bottoni eliminación (f) de los botones / *eliminació (f) dels botons*
9	die Knopflöcher (npl) ausschneiden to cut-out the button holes вырвзать петли	couper les boutonnières tagliar fuori gli occhielli cortar los ojales / *tallar els traus*
10	Borten (fpl) galloons бордюры (мр), каймы (жр)	galons (mpl) galloni (mpl), nastri (mpl) galones (mpl) / *galons (mpl)*
11	Spitzen (fpl) lace кружева (ср)	dentelles (fpl) merletti (mpl), trine (fpl) puntillas (fpl), encajes (mpl) / *puntes (fpl), encaixos (mpl)*
12	Besatz (m) trimmings обшивки (жр), оборки (жр)	passementeries (fpl) passaman[t]erie (fpl) pasamanería (f) / *passamaneria (f)*
13	Schnuren (fpl), Schnüre (fpl) bands, banding шнуры (мр)	bandes (fpl), soutaches (fpl) nastri (mpl), treccie (fpl) tiras (fpl), trencillas (fpl) / *vetes (fpl), sotaix (f), trenzilles (fpl)*
14	Ausschneiden (n) der Leisten cutting-out the selvedges вырвзание (ср) кромок *или* каем	coupage (m) des lisières taglio (m) delle cimosse corte (m) de las orillas / *tallat (m) de les vores*
15	Abtrennen (n) der Nähte detaching of the seams, seaming вырвзание (ср) швов	détachement (m) des coutures distacco (m) delle cuciture extracción (f) de las costuras / *extracció (f) de les costures*
16	sensenartiges Messer (n) crescent-shaped knife, scythe-shaped knife серповидный нож (мр)	couteau (m) en forme de croissant coltello (m) a foggia di falcia cuchillo (m) en forma de media luna / *ganivet (m) en forma de mitja lluna*
	c) Entstauben (n) *oder* Ausklopfen (n) der Lumpen	**Dépoussiérage (n) des chiffons**
17	**Dusting the Rags** **Удаление (ср) пыли из лоскута, выколачивание (ср) лоскута**	**Eliminazione (f) delle polveri dagli stracci** **Sacudido (m) *o* batido (m) de los trapos / *Espolsat (m) dels draps***
18	Staubgehalt (m) der Lumpen dust contents of rags содержание (ср) пыли в лоскутв	teneur (f) en poussière des chiffons tenore (m) di polvere negli stracci cantidad (f) de polvo en los trapos / *quantitat (f) de pols en els draps*
19	 *a*	Lumpenentstaubungstrommel (f), Shakertrommel (f) rag shaker, dust shaker пыльный барабан (мр) для лоскута, вытряхиватель (мр) secoueur (m) à chiffons, tambour (m) métallique à dépoussiérer les chiffons battitore (m) per cenci o stracci batuar (m) de trapos / *espolseta (f) o batuar (m) de draps*
20	a	innen mit Haken versehene Siebtrommel (f) perforated cage with hooks inside ситчатый барабан (мр) с внутренними крючками tambour (m) perforé à crochets intérieurs tamburo (m) perforato con uncini interni tambor (m) perforado con ganchos en el interior / *bota (f) foradada amb ganxos en l'interior*



1 Staubwolf (m)
dusting willey, dust willow
пыльный волчек (мр)
loup (m) à poussière
lupo (m) a polvere
diablo (m) o willow (m) para el polvo / *diable (m) o willow (m) o vilof (m) per a la pols*

---

d) Waschen (n) der Lumpen, Lumpenwäsche (f) — **Lavage (m) des chiffons**
2 **Washing the Rags, Rag Washing** — **Lavaggio (m) degli stracci**
Мытье (ср) лоскута — **Lavado (n) de los trapos / *Rentat (m) dels draps***

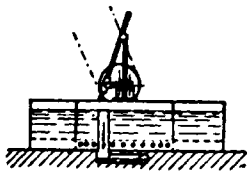
3 die Lumpen (mpl) waschen — laver les chiffons
to wash the rags — lavare gli stracci
мыть лоскут — lavar los trapos / *rentar els draps*

---

4 die Lumpen (mpl) einweichen — tremper les chiffons
to soak the rags — inzuppare gli stracci
замачивать лоскут — empapar los trapos / *remollar els draps*

---

5 Spülen (n) der Lumpen — rinçage (m) des chiffons
rinsing of the rags — risciacquatura (f) degli stracci
полоскание (ср) лоскута — enjuagado (m) de los trapos / *esbandit (m) dels draps*



6 Lumpenwaschmaschine (f)
rag washing machine
машина (жр) для мытья лоскута
laveuse (f) mécanique à chiffons
lavatrice (f) meccanica per stracci
máquina (f) de lavar trapos, lavadora (f) de trapos / *màquina (f) de rentar draps, rentadora (f) de draps*

---

e) Bleichen (n), Abziehen (n) und Färben (n) der Lumpen — **Blanchiment (m), démontage (m) et teinture (f) des chiffons**
7 **Bleaching, Half Bleaching, and Dyeing the Rags** — **Sbianca (f), decolorazione (f) e tintura degli stracci**
Отбёлка (жр), полуотбёлка (жр) и крашение (ср) лоскута — **Blanqueo (m), desmontado (m) y teñido (m) de los trapos / *Blanqueig (m), desmontat (m) i tenyit (m) dels draps***

Bleichen (n) der wollenen Lumpen — blanchiment (m) des chiffons de laine
bleaching the woollen rags — imbianchimento (m) o sbianca (f) degli stracci di lana
8 отбёлка (жр) шерстяного лоскута — blanqueo (m) de los trapos de lana / *blanqueig (m) dels draps de llana*

Bleichen (n) mit schwefliger Säure — blanchiment (m) par l'acide sulfureux
bleaching with sulphurous acid — imbianchimento (m) all'acido solforoso
9 отбёлка (жр) сёрнистой кислотой — blanqueo (m) con ácido sulfuroso / *blanqueig (m) amb àcid sulfurós*

Bleichen (n) mit doppeltschwefligsaurem Natron *oder* Leukogen — blanchiment (m) par du bisulfite de soude
bleaching with sodium bisulphite — imbianchimento (m) al bisolfito di sodio
10 отбёлка (жр) кислым сёрнистокислым натром — blanqueo con bisulfito de sosa / *blanqueig (m) amb bisulfit sòdic*

Schwefeln (n) — traitement (m) par l'acide sulfureux
treating with sulphurous acid — trattamento (m) con acido solforoso
11 отбёлка (жр) сёрою — tratamiento (m) con ácido sulfuroso / *tractament (m) amb àcid sulfurós*

---

abziehen — démonter [la couleur primitive], décolorer
to boil out the dye — scolorare
12 полубёлить, освётлять окраску — desmontar el color, descolorar / *desmontar el color, descolorir*

Abziehen (n) der Tuchlumpen mit Chromsäure — décoloration (f) des chiffons de drap par l'acide chromique
boiling out the rags with chromic acid — decolorazione (f) degli stracci con acido cromico
13 полубёлка (жр) хромовой кислотой — desmontado (m) de los trapos con ácido crómico / *desmontat (m) dels draps amb àcid cròmic*

$Na\,Mn\,O_4$ — übermangansaures Natrium (n), Natriumpermanganat (n)
permanganate of sodium
марганцовонатрievая соль (жр)
14 permanganate (m) de soude
permanganato (m) di soda
permanganato (m) de sosa / *permanganat (m) sòdic*

$K\,Mn\,O_4$ — übermangansaures Kali (n), Kaliumpermanganat (n)
permanganate of potassium
марганцовокалиевая соль (жр)
15 permanganate (m) de potasse
permanganato (m) potassico
permanganato (m) de potasa / *permanganat (m) potàssic*

$Mn\,SO_4$ — schwefelsaures Manganoxydul (n), Mangansulfat (n), Manganvitriol (n)
sulphate of manganese
сёрномарганцовистая соль (жр), марганцевый купорос (мр)
16 sulfate (m) de manganèse
solfato (m) di manganese
sulfato (m) de manganeso / *sulfat (m) de manganès*

Färben (n) der Lumpen — teinture (f) des chiffons
dyeing the rags — tintura (f) degli stracci
крашение (ср) лоскута — tintado (m) de los trapos / *tintat (m) dels draps*
17

1 **f) Lumpenauskohlung** (f), [**Lumpenkarbonisation** (f)], **Auskohlen** (n) [*oder* **Karbonisieren** (n)] **der Lumpen**
Carbonising the Rags
Карбонизація (жр) **лоскута**
Carbonisage (m) **des chiffons**
Carbonizzazione (f) **degli stracci**
Carbonización (f) **de los trapos** / ***Carbonització*** *(f)* ***dels draps***

2 Ausscheiden (n) der pflanzlichen Bestandteile
extracting the vegetable constituents
выдѣленіе (ср) *или* удаленіе (ср) растительных составных частей
élimination (f) des parties végétales
eliminazione (f) degli elementi vegetali
extracción (f) de los componentes vegetales / *extracció (f) dels components vegetals*

3 Pflanzenfasern (fpl)
vegetable fibres
растительныя волокна (ср)
fibres (fpl) végétales
fibre (fpl) vegetali
fibras (fpl) vegetales / *fibres (fpl) vegetals*

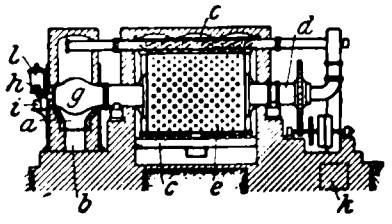
4 Kletten (fpl)
bur[r]s
репей (мр)
chardons (mpl), graterons (mpl)
lappole (fpl)
cadillos (mpl) / *llapissó (m)*

5 Stroh (n)
straw
солома (жр)
paille (f)
paglia (f)
paja (f) / *palla (f)*

6 Auskohlen (n) des gerissenen Materials
carbonising the torn-up material
карбонизація (жр) прощипаннаго матеріала
carbonisage (m) de la matière déchiquetée
carbonizzazione (f) del materiale strappato
carbonisación (f) de la materia cortada / *carbonització (f) de la matèria trinxada*

7 Auskohlen (n) im Loden
carbonising of unmilled material
карбонизація (жр) невалянаго товара
carbonisage (m) des chiffons de draps non foulés
carbonizzazione (f) di tessuti in loden
carbonisación (f) de trapos no batanados / *carbonització (f) de draps no batanats*

8 Auskohlen (n) im Tuch
carbonising of milled material
карбонизація (жр) валянаго товара
carbonisage (m) des chiffons de draps foulés
carbonizzazione (f) di tessuti follati
carbonisación (f) de los trapos batanados / *carbonització (f) dels draps batanats*



9 Auskohler (m) [*oder* Karbonisiervorrichtung (f)] für Lumpen
carbonising apparatus for rags
карбонизаціонное устройство (ср) для лоскута
carboniseuse (f) pour chiffons
apparecchio (m) di carbonizzazione per stracci
carbonizador (m) de trapos / *carbonitzador (m) de draps*

Koksfeuerung (f)
coke furnace
топка (жр) для кокса

a foyer (m) à coke 10
focolare (m) a coke
hogar (m) de cok / *fogaina (f) de coc*

Aschenloch (n)
ash pit

b зольниковое отверстіе (ср) 11
cendrier (m)
cenerario (m), ceneratoio (n)
cenicero (m) / *cendrer (m)*

Heizrohre (npl)
heating pipes
нагрѣвательныя трубы (жр)

c tuyauterie (f) de chauffage 12
tubazione (f) di riscaldamento
tubos (mpl) de calefacción / *tuberia (f) de calefacció*

hohle Trommelwelle (f)
hollow drum shaft
пустотѣлая ось (жр) барабана

d arbre (m) creux du tambour 13
albero (m) cavo del tamburo
árbol (n) hueco / *arbre (m) buit* / del tambor

Auskohltrommel (f), [Karbonisiertrommel (f)]
carbonising drum
карбонизаціонный барабан (мр)

e tambour (m) de carbonisage 14
tamburo (m) di carbonizzazione
tambor (m) de carbonización / *de carbonització*

Retorte (f)
retort
реторта (жр)

g cornue (f) 15
storta (f)
retorta (f)

Säureschöpfer (m) mit Selbstverschluß
acid scooper with self-locking valve
черпак (мр) для кислоты с автоматическим затвором

h puiseur (m) de l'acide à fermeture automatique 16
attingitoio (m) dell'acido a chiusura automatica
vasija (f) para sacar ácido con válvula automática / *vas (m) per a pendre àcid amb vàlvula automàtica*

Salzsäurebehälter (m)
hydrochloric acid container
сосуд (мр) для соляной кислоты

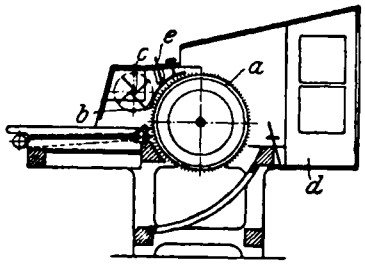
i bac (m) à acide chlorhydrique 17
recipiente (m) per l'acido cloridrico
depósito (m) del ácido clorhídrico / *dipòsit (m) de l'àcid clorhídric*

unterirdischer Kanal (m)
underground canal
подземный канал (мр), боров (мр)

k canal (m) souterrain 18
canale (m) sotterraneo
canal (m) subterráneo / *canal (m) subterrani, claveguera (f)*

1	Tonbehälter (m) stoneware vessel глиняный *или* фаянсовый сосуд (мр) bassin (m) en grès cérame recipiente (m) in terracotta vaso (m) de barro / *vas (m) de gres*	
2	Auskohlen (n) mit Erhaltung der Farben carbonising with preservation of colours карбонизація (жр) с сохраненіем окраски	carbonisage (m) avec conservation des couleurs carbonizzazione (n) con preservazione dei colori carbonisación (f) conservando los colores / *carbonització (f) conservant els colors*
3	die Farben (fpl) werden nicht angegriffen the colours are not affected *or* attacked окраска (жр) не повреждается	les couleurs (fpl) ne sont pas attaquées *ou* altérées i colori non vengono intaccati o alterati los colores no están atacados / *els colors no son atacats*
4	die Farben (fpl) leiden unter dem Auskohlen the colours suffer from carbonisation окраски (жр) *или* цвѣта (мр) страдают от карбонизаціи	les couleurs (fpl) sont altérées par le carbonisage i colori sono alterati dalla carbonizzazione los colores se alterán con la carbonisación / *els colors s'alteren amb el carbonitzat*
5	die Schwefelsäure zerstört die Farben the sulphurous acid destroys the colours сѣрная кислота (жр) разрушает краски	l'acide (m) sulfurique détruit les couleurs l'acido (m) solforico distrugge i colori el ácido sulfúrico destruye los colores / *l'àcid (m) sulfùric destrueix els colors*
6	Entsäuern (n) elimination of the acid обезкисленіе (ср)	désacidification (f) eliminazione (f) dell'acido, disacidificazione (f) desacid[ific]ación (f) *desacidació (f), eliminació (f) del àcid*
7	entsäuerte Lumpen (mpl) acid freed rags обезкисленный лоскут (мр)	chiffons (mpl) désacidifiés stracci (mpl) disacidificati trapos (mpl) desacidados / *draps (mpl) desacidats*
8	**g) Auflösen (n) der Lumpen** **Opening-up the Rags** **Разрыхленіе (ср) *или* разрываніе (ср) лоскута**	**Ouvraison (f) des chiffons** **Scioglimento (m) degli stracci** **Abertura (f) de los trapos / *Obertura (f) dels draps***
9	Zerzupfen (n) der Lumpen von Hand tearing the rags asunder by hand разрываніе (ср) ветоши руками	effilochage (m) des chiffons à la main strappamento (m) o sfilacciatura (f) a mano degli stracci deshilachado (m) de los trapos a mano / *trinxat (m) dels draps a mà*
10	Lumpen (mpl) reißen to tear-up *or* to devil rags рвать лоскут	effilocher les chiffons (mpl) strappare *o* sfilacciare gli stracci deshilachar los trapos, pasar los trapos por el diablo / *trinxar els draps, passar els draps pel diable*
11	gerissene Lumpen (mpl) torn-up *or* devilled rags рваный лоскут (мр)	chiffons (mpl) effilochés stracci (mpl) strappati *o* sfilacciati trapos (mpl) deshilachados / *draps (mpl) trinxats*
12	Lumpenreißer (m) tearing machine tenter, shoddy teaser рабочій (мр) на лоскуторазрывной машинѣ	effilocheur (m) de chiffons sfilacciatore (m) degli stracci desfibrador (m) de trapos de lana / *trinxador (m) o desfibrador (m) de draps*
13	Ölen (n) der Lumpen oiling the rags промасливаніе (ср) лоскута перед разрываніем	ensimage (m) des chiffons oliaggio (m) degli stracci aceitado (m) de los trapos / *ensimatge (m) o untat (m) dels draps*
14	fettfreies Reißen (n) tearing *or* grinding without oil разрываніе (ср) без масла	effilochage (m) sans ensimage sfilacciatura (f) senza olio deshilachado (m) sin aceite / *trinxat (m) sense untatge*
15	Trockenreißen (n) dry tearing разрываніе (ср) всухую	effilochage (m) à sec sfilacciatura (f) a secco deshilachado (m) en seco / *trinxat (m) en sec*
16	trocken gerissene Lumpen (mpl) dry ground rags лоскут (мр), разорванный в сухом видѣ	chiffons (mpl) effilochés à sec stracci (mpl) sfilacciati a secco trapos (mpl) deshilachados en seco / *draps (mpl) trinxats en sec*
17	Trockenreißmaschine (f), Trockenreißer (m) dry rag tearing machine машина (жр), разрывающая сухой лоскут	effilocheuse (f) à sec lupo (m) a cenci secchi deshilachadora (f) de trapos en seco / *trinxadora (f) de draps en sec*
18	Naßreißen (n) wet tearing разрываніе (ср) в мокром видѣ	effilochage (m) humide *ou* au mouillé sfilacciatura (f) ad umido deshilachado (m) en mojado / *trinxat (m) en mullat*
19	ausgeschleuderte Lumpen (mpl) centrifugated rags отжатый лоскут (мр) на центрофугѣ	chiffons (mpl) centrifugés stracci (mpl) centrifugati trapos (mpl) centrifugados / *draps (mpl) centrifugats*

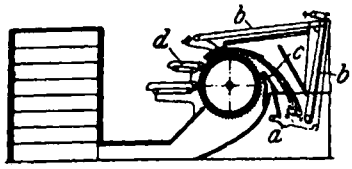
	Naßreißmaschine (f), Naßreißer (m)	machine (f) à effilocher au mouillé, effilocheuse (f) humide	
1	wet rag tearing machine машина (жр), разрывающая мокрый лоскут	lupo (m) a cenci umidi máquina (f) de deshilachar trapos en mojado / *màquina (f) de trinxar draps en mullat*	
	die Lumpen (mpl) in Fäden reißen	effilocher les chiffons (mpl)	
2	to tear-up the rags into threads разрывать лоскут по ниткам	sfilacciare gli stracci deshilachar los trapos / *desfilar els draps*	
	Zerfasern (n) der Fadenenden	défibrage (m) des bouts	
3	tearing the ends into fibres расщипка (жр) нитяных концов на волокна	sfibratura (f) dei capi desfibrado (m) de los cabos / *desfibrat (m) dels caps*	
	die Enden zerfasern	défibrer les bouts (mpl)	
4	to pull *or* to tear-up the ends into fibres расщипывать нитяные концы на волокна	sfibrare i capi desfibrar los cabos / *desfibrar els caps*	



	Lumpenreißmaschine (f) rag grinder, rag devil лоскуторазрывная машина (жр)		
5	effilocheuse (f) pour chiffons lupo (m) a cenci, lupo (m) sfilacciatore diablo (m) o lobo (m) o deshilachadora (f) de trapos / *diable (m) o llop (m) o desfiladora (f) de draps*		
	schiefe Anordnung (f) der Zuführungswalzen		
6	inclined arrangement of the feed rollers косое расположение (ср) питательных валиков disposition (f) inclinée des cylindres alimentaires disposizione (f) inclinata dei cilindri di alimentazione disposición (f) inclinada de los cilindros alimentadores / *disposició (f) inclinada dels corrons alimentaris*		
	mit Stahlstiften besetzte Trommel (f)		
7	a	swift *or* drum covered with steel pins барабан (мр), усаженный стальными зубьями *или* шипами tambour (m) recouvert de pointes d'acier tamburo (m) guarnito di punte d'acciaio bota (f) o tambor (m) de púas o clavos de acero / *bóta (f) de claus o pues d'ácer*	

		Stellblech (n) baffle plate, back plate установительный щиток (мр)	
	b	plaque (f) réglable placca (f) o lamiera (f) registrabile placa (f) or guarda (f) ajustable	8
		Flügelwelle (f) "biter" shaft, fan shaft крыльчатый валик (мр)	
	c	arbre (m) du ventilateur albero (m) del ventilatore árbol (m) del volante desprendedor / *arbre (m) del volant desprenedor*	9
		Pitzfangkasten (m), Fangkasten (m) für Stücke bit box пріемный ящик (мр) для обрывков *или* клочков лоскута	
	d	cage (f) à bouts cassa (f) raccoglitrice dei pezzi caja (f) colectora de fragmentos / *caixa (f) dipòsit de bocins de drap*	10
		Abschlußblech (n) separating plate, protecting plate, draught plate оградительный щиток (мр), кожух (мр)	
	e	plaque (f) de fermeture placca (f) di chiusura tapa (f) de la guarda ajustable	11

Pitze (pl), Pitts (pl), ungelöste Lumpen (mpl) *oder* Stücke (npl)	chiffons (mpl) non effilochés pezzi (mpl) non strappati	
bits, untorn rags *or* pieces *or* shreds клочья (мр) лоскута	trozos (mpl) o fragmentos (mpl) duros o sin deshilachar / *troços (mpl) o bocins (mpl) durs o no desfibrats o no trinxats*	12
pittsfreies Gut (n)	matière (f) sans parties non effilochées	
material free from bits матеріал (мр) без клочьев лоскута	materiale (m) senza pezzi non strappati materia (f) sin trozos duros o no deshilachados / *matèria (f) sense troços durs, matèria sense bocins de drap*	13
die Pitze werden auf den Anlegetisch zurückgeworfen	les bouts (mpl) sont rejetés en arrière sur le tablier d'alimentation	
the bits are thrown back on to the feed table клочья (мр) отбрасываются обратно на питательную рѣшетку	i pezzi non strappati vengono rigettati sul graticcio di alimentazione los trozos son proyectados hacia atrás sobre el tablero de alimentación / *els troços son llençats cap al darrera sobre la telera d'alimentació*	14



Lumpenauflösungsmaschine (f)
rag grinder, rag devil
щипальная машина (жр) для лоскута

1 ouvreuse (f) pour chiffons
lupo (m) a cenci
batuar (m) o diablo (m) para trapos / *batuar (m) o diable (m) per a draps*

---

ungelöste Lumpen (mpl)
bits
непрощипанный(-е) лоскут (мр) *или* клочья (мр

2 a chiffons (mpl) non effilochés
pezzi (mpl) non strappati
trozos (mpl) sin deshilachar / *troços (mpl) no trinxats*

---

selbsttätige Wiederauflage (f) des unvollkommen gelösten Gutes
automatic return of the insufficiently opened material
автоматическая повторная подводка (жр) не вполнѣ прощипаннаго матеріала

3 b retour (m) automatique de la matière insuffisamment ouverte
ritorno (m) automatico del materiale insufficientemente aperto
retorno (m) automático del material abierto insuficientemente / *retorn (m) automàtic del material insuficientment obert*

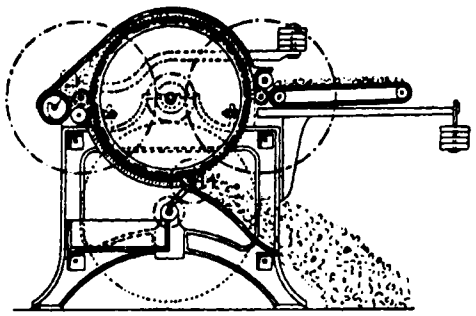
Stellblech (n)
baffle plate
установительный щиток (мр)

4 c plaque (f) réglable
placca (f) registrabile
placa (f) ajustable

---

zweiter *oder* oberer Zuführtisch (m)
second *or* upper feed table
второй *или* верхній питательный стол (мр)

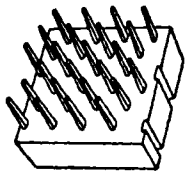
5 d seconde table (f) d'alimentation, table d'alimentation supérieure
tavola (f) alimentare superiore
mesa (f) de alimentación superior / *taula (f) alimentaria superior*



Lumpenreißwolf (m) *oder* Kunstwollwolf (m) mit doppelter Arbeitsstelle
two-sided rag grinder *or* rag devil, rag grinder *or* rag devil with double working point
щипальная машина (жр) для лоскута *или* волчек (мр) для угарной шерсти с двумя рабочими мѣстами

effilocheuse (f) à chiffons à double champ de travail
lupo (m) o sfilacciatrice (f) a cenci a doppio effetto
batuar (m) de doble efecto para trozos / *efecte per a troços*

6



Belagbrettchen (n) mit Stahlstiften
wooden lag with steel pins
деревянная планка (жр) со стальными зубьями
bloc (m) de bois à pointes d'acier
blocco (m) di legno con punte d'acciaio
duela (f) de madera con clavos de acero / *delga (f) de fusta amb claus d'acer*

7

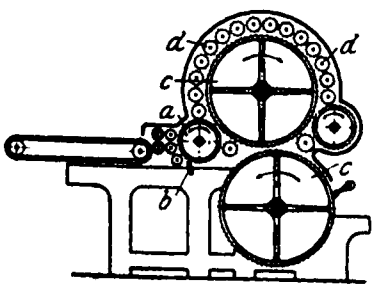
Schleif- und Abdrehsupport (m)
grinding and turning-up apparatus
супортныя салазки (жр) для точенія и обтачиванія
support (m) d'aiguisage et de tournage
scorritoio (m) per molare e tornire
aparato (m) para esmerilar y tornear / *aparell (m) per a esmerilar i tornejar*

8

Zerteilen (n) der Fadenenden
opening up *or* pulling the ends
прощипываніе (ср) нитяных концов

défibrage (m) des bouts
sfibramento (m) dei capi
desfibrado (m) de los cabos / *desfibrat (m) dels caps*

9



Endenreißer (m), Endenöffner (m), Fitzenreißer (m)
teazer
щипальная машина (жр) для концов
carde (f) effilocheuse
sfibratrice (f)
desfibradora (f)

10

1 a
Vorreißer (m)
taker-in, licker-in, tearing-up roller
пріемный барабан (мр)
briseur (m)
introduttore (m)
tomador (m), quebrantador (m) / *lladre (m)*

---

2 b
Messer (n)
knife
нож (мр)
couteau (m)
coltello (m)
cuchillo (m) / *ganiveta (f)*

3
Abstreichen (n) der Klettenreste
stripping-off the bur residues
сбиваніе (ср) *или* сниманіе (ср) остатков репья
enlèvement (m) des débris de graterons
estrazione (m) dei residui delle lappole
extracción (f) de los restos de cadillo / *extracció (f) dels residus de llapissó*

---

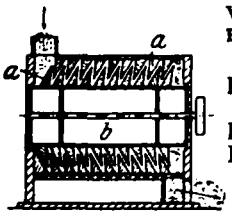
4 c
obere große Trommel (f)
top drum
верхній большой барабан (мр)
grand tambour (m) supérieur
gran tamburo (m) superiore
tambor (m) / *bóta (f)* / superior

---

5 c
untere große Trommel (f)
bottom drum
нижній большой барабан (мр)
grand tambour (m) inférieur
gran tamburo (m) inferiore
tambor (m) / *bóta (f)* / inferior

---

6 d
Arbeitswalze (f)
worker [roller]
рабочій валик (мр)
travailleur (m)
cilindro (m) operatore
abridor (m) trabajador / *cilindret (m)*

7


Klunkerwolf (m)
willow for cotwool
волчек (мр) для прощипыванія клочьев
loup (m) pour crottins de laine
lupo (m) per scarti di lana
batuar (m) para garras o lanas de cascarria / *batuar (m) per a garres o pegues o cascarries*

---

8 a
Wolfszahn (m), Hauerzahn (m)
coarse tooth
зуб (мр) волчка
dent (f) de forme triangulaire
dente (m) a sezione triangolare
diente (m) en forma de garra / *dent (f) en forma de urpa*

b
Trommel (f) mit Pilgerschrittbewegung
cylinder with intermittent [return] motion
барабан (мр) с толчкообразным продвиженіем
tambour (m) à mouvement de pèlerinage *ou* au pas de pèlerin
tamburo (m) con movimento al passo di pellegrino
tambor (m) con movimiento a paso de peregrino / *bóta (m) amb moviment a pas de pelegrí*

9

Kunstwollkrempel (f)
shoddy card, card for artificial wool
чесальная машина (жр) для угарной шерсти

carde (f) pour laine renaissance
carda (f) per lana artificiale
carda (f) para lana / *per a llana* / regenerada

10

---

4. Kunstwollarten (fpl)

Kinds of Re-manufactured Wool

Сорта (мр) *или* виды (мр) *или* типы (мр) угарной шерсти

Sortes (fpl) de laine renaissance

Specie (fpl) di lana artificiale

Clases (fpl) de lana regenerada / *Classes (fpl) de llana regenerada*

11

a) Mungowolle (f)

Laine (f) mungo, laine renaissance de drap foulé

Mungo
Шерсть (жр) мунго

Mungo (m)
Mungo (m) regenerado de trapo / *Mungo (m), regenerat (m) de drap*

12

---

geringe Spinnfähigkeit (f) der Mungowolle
inferior spinning property of mungo
незначительная способность (жр) к пряденію шерсти мунго

petite aptitude (f) du mungo pour le filage
filabilità (f) inferiore del mungo
baja condición hilable / *baixa condició (f) filable* / del mungo

13

---

geschwächte Filzfähigkeit (f) *oder* Walkfähigkeit (f)
reduced felting *or* milling quality
ослабленная способность (жр) сваливаться

propriété (f) feutrante diminuée
proprietà (f) feltrante ridotta
bajo poder (m) fieltrante / *baix poder (m) enfeltrant*

14

---

alter Mungo (m), Altmungo (m), Alttuch (n)
mungo from old rags
старое мунго (ср)

vieux mungo (m)
mungo (m) da stracci vecchi
mungo (m) de trapos viejos / *de draps vells*

15

---

neuer Mungo (m), Neumungo (m), Neutuch (n)
mungo from new rags
новое мунго (ср)

mungo (m) neuf
mungo (m) da stracci nuovi
mungo (m) de trapos nuevos *o* de retazos / *mungo (m) de draps nous o de retalls*

16

---

baumwollfreier Mungo (m)
cotton-free mungo
мунго (ср) без примѣси хлопка

mungo (m) sans coton
mungo (m) libero da cotone
mungo (m) sin algodón / *sense cotó*

17

	leinenfreier Mungo (m)	mungo (m) sans lin
	flax-free mungo	mungo (m) libero da lino
1	мунго (ср) без примѣси льна	mungo (m) sin lino / *sense lli*
	Halbwollmungo (m)	mungo (m) mi-laine, mungo mixte
	half-wool *or* union mungo	mungo (m) mezza lana
2	полушерстяное мунго (ср)	mungo (m) de media lana / *de mitja llana*
	gefärbter Mungo (m)	mungo (m) teint
	dyed mungo	mungo (m) tinto
3	крашеное мунго (ср)	mungo (m) teñido / *tenyit*
	weißer Mungo (m)	mungo (m) blanc
	white mungo	mungo (m) bianco
4	бѣлое мунго (ср)	mungo (m) blanco / *blanc*
	Blaumungo (m)	mungo (m) bleu
	blue mungo	mungo (m) bleu
5	синее мунго (ср)	mungo (m) azul / blau
	b) Shoddywolle (f)	**Shoddy (m)**
6	**Shoddy**	**Shoddy (m)**
	Шерсть (жр) шодди	**Shoddy (m)**
	Flanellshoddy (m)	shoddy (m) de flanelle
	flannel shoddy	shoddy (m) di flanella
7	фланелевое шодди (ср)	shoddy (m) de franela / *de franel·la*
	Deckenshoddy (m)	shoddy (m) de couverture
8	blanket shoddy	shoddy (m) di coperte
	одѣяльное шодди (ср)	shoddy (m) de mantas / *de flassades*
	Teppichshoddy (m)	shoddy (m) de tapis
	carpet shoddy	shoddy (m) di tappeti
9	ковровое шодди (ср)	shoddy (m) de alfombras / *shoddy (m) de catifes*
	Ölpreßtuchshoddy (m)	shoddy (m) de drap de presse à huile
	oil press cloth shoddy	shoddy (m) di tessuto di presse a olio
10	шодди (ср) из сукна маслобоен	shoddy (m) de filtro de prensa de aceite / *de filtre de premsa d'oli*
	Zuckerpreßtuchshoddy (m)	shoddy (m) de drap de presse à sucre
11	sugar press cloth shoddy	shoddy (m) di tessuto di presse a zucchero
	шодди (ср) из сукна паточных прессов	shoddy (m) de filtro de prensa de azúcar / *de filtre de premsa de sucre*
	c) Tibetwolle (f)	**Laine (f) renaissance dite thibet**
12	**„Tibet" Wool**	**Lana (f) artificiale detta Tibet**
	Тибетская шерсть (жр)	**Regenerado (m) Tibet / *Regenerat (m) Tibet***
	Tibetwolle (f) aus Musselinlumpen	laine (f) renaissance dite thibet de chiffons de mousseline
	"Tibet" wool from muslin rags	lana (f) artificiale detta Tibet di stracci di musselina
13	тибетская шерсть (жр) из муслиноваго лоскута	regenerado (m) Tibet de trapos de muselina (m) / *regenerat (m) Tibet de draps de musselina*
	Tibetwolle (f) aus Zephirlumpen	laine (f) renaissance dite thibet de chiffons de zéphir
	"Tibet" wool from zephyr rags	lana (f) artificiale detta Tibet di stracci di zeffiro
14	тибетская шерсть (жр) из зефироваго лоскута *или* из лоскута зефира	regenerado (m) Tibet de trapos de céfiro / *regenerat (m) Tibet de drap de zèfir*
	Tibetwolle (f) aus Orleanslumpen	laine (f) renaissance dite thibet de chiffons d'orléans
	"Tibet" wool from Orleans cloth	lana (f) artificiale detta Tibet di stracci d'Orleans
15	тибетская шерсть (жр) из орлеанскаго лоскута	regenerado (m) Tibet de trapos de estambre Orleans / *regenerat (m) Tibet de drap d'estam Orleans*
	Tibetwolle (f) aus Futterstoffen	laine (f) renaissance dite thibet de doublures
	"Tibet" wool from linings	lana (f) artificiale detta Tibet di fodere
16	тибетская шерсть (жр) из подкладочных тканей	regenerado (m) / *regenerat (m)* / Tibet de forros
	Tibetwolle (f) aus Kaschmirlumpen	laine (f) renaissance dite thibet de chiffons de cachemire
	"Tibet" wool from Cashmere rags	lana (f) artificiale detta Tibet di stracci di cascemir
17	тибетская шерсть (жр) из лоскута кашемира	regenerado (m) Tibet de trapos de casimir o de cachemira / *regenerat (m) Tibet de drap de casimir o de catxemiras*
	Tibetnähte (fpl)	coutures (fpl) thibet
	"Tibet" seams	cuciture (fpl) Tibet
18	тибетское шитье (ср)	costuras (fpl) de Tibet / *cosits (mpl) o costures (fpl) de Tibet*
	Weichwolle (f)	laine (f) douce
	soft wool	lana (f) soffice
19	мягкая шерсть (жр)	lana (f) suave / *llana (f) suau*
	Tibethalbwolle (f)	union thibet (m), mixte thibet, thibet mi-laine
	"Tibet" unions	mezza-lana (f) Tibet
20	тибетская полушерсть (жр)	regenerado (m) Tibet de media lana / *regenerat (m) Tibet de mitja-llana*
	d) Alpakawolle (f), Extraktkunstwolle (f)	**Laine (f) renaissance dite alpaga *ou* extract**
21	**Extract Wool**	**Alpaga (m), estract (m)**
	Шерсть (жр) ткани альпаки	**Regenerado (m) / *Regenerat (m)* / Alpaca**
	Auskohlen (n) der Halbwolle	carbonisage (m) des chiffons mi-laine
	carbonising of unions	carbonizzazione (f) degli stracci di mezza-lana
22	карбонизація (жр) полушерсти	carbonización (f) de los trapos de semilana / *carbonització (f) dels draps de mitja-llana*

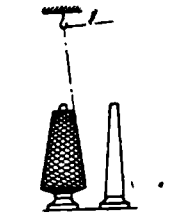
IV.

	Vigognespinnerei (f), **Halbwollspinnerei** (f)	**Filature** (f) **de la laine vigogne** *ou* **laine mixte**
	Vigogne Spinning	**Filatura** (f) **di vigogne**
1	**Прядение** (ср) **вигони** *или* **полушерсти**	**Hilatura** (f) **de la media lana** *o* **de la vicuña** / ***Filatura*** *(f)* ***de la mitja llana o de la vigonya***
2	Mischen (n) von Schafwolle mit Baumwolle mixing sheep wool with cotton смѣшиваніе (ср) овечьей шерсти с хлопком	mélange (m) de la laine avec du coton mischia (f) della lana al cotone mezcla (f) de la lana con el algodón / *barreja (f) de la llana amb el cotó*
3	Halbwolle (f) spinnen to spin vigogne yarns прясть полушерсть	filer des fils (mpl) de vigogne filare i fili di vigogne hilar materias (fpl) de semilana o media lana o de vicuña / *filar matèries (fpl) de mitja llana o de vigonya*
4	Halbwollgespinst (n), Vigognegespinst (n), Vigognegarn (n) vigogne yarn, half-wool yarn полушерстяная *или* вигоньевая пряжа (жр)	fil (m) vigogne, fil mixte filo (m) di vigogne, filo di imitazione hilo (m) de semilana o de media lana o de vicuña / *fil (m) de mitja llana o de vigonya*

V.

	Spinnen (n) **verschiedener Haare**	**Filature** (f) **de différents poils**
	Spinning of Various Hairs	**Filatura** (f) **di diversi peli**
5	**Прядение** (ср) **разнаго волоса**	**Hilatura** (f) **de diferentes pelos** ***Filatura*** *(f)* ***de distints pèls***
6	Haargarnspinnerei (f) (Fabrik) hair [yarn] spinning mill прядильня (жр) для волоса	filature (f) de fils de poils (usine) filatura (f) di fili di peli (opificio) hilatura (f) de pelo (fábrica) / *filatura (f) de pèl [fàbrica]*
7	Haar[garn]spinner (m) hair spinner прядильщик (мр) волоса	fileur (m) de poils *ou* de crins filatore (m) di peli *o* di crine hilador (m) de pelo *o* de crin / *filador (m) de pèls o de crins*
8	Haar[garn]spinnerin(f) hair spinner прядильщица (жр) волоса	fileuse (f) de poils *ou* de crins filatrice (f) di peli *o* di crine hiladora (f) de pelo *o* de crin / *filadora (f) de pèls o de crins*
9	Kälberhaarspinner (m) calf's hair spinner прядильщик (мр) телячьяго волоса	fileur (m) de poils de veau filatore (m) di peli di vitello hilador (m) de pelo de vaca / *filador (m) de pèls de vaca*
10	Kälberhaarspinnerin (f) calf's hair spinner прядильщица (жр) телячьяго волоса	fileuse (f) de poils de veau filatrice (f) di peli di vitello hiladora (f) de pelo de vaca / *filadora (f) de pèls de vaca*
11	Kamelhaarspinner (m) camel's hair spinner прядильщик (мр) верблюжьей шерсти	fileur (m) de poils de chameau filatore (m) di peli di cammello hilador (m) de pelo de camello / *filador (m) de pèls de camell*
12	Kamelhaarspinnerin (f) camel's hair spinner прядильщица (жр) верблюжьей шерсти	fileuse (f) de poils de chameau filatrice (f) di peli di cammello hiladora (f) de pelo de camello / *filadora (f) de pèls de camell*
13	Ziegenhaarspinner (m) goat's hair spinner прядильщик (мр) козьей шерсти	fileur (m) de poils de chèvre filatore (m) di lana di capra *o* di pelo caprino hilador (m) de pelo de cabra / *filador (m) de pèls de cabra*
14	Ziegenhaarspinnerin (f) goat's hair spinner прядильщица (жр) козьей шерсти	fileuse (f) de poils de chèvre filatrice (f) di lana di capra hiladora (f) de pelo de cabra / *filadora (f) de pèls de cabra*
15	Alpakaspinner (m) alpaca spinner прядильщик (мр) шерсти альпака	fileur (m) d'alpaga filatore (m) d'alpaca hilador (m) de alpaca / *filador (m) d'alpaca*
16	Lamagarnspinner (m) lama yarn spinner прядильщик (мр) шерсти лама	fileur (m) de laine de lama filatore (m) di lana di lama hilador (m) / *filador (m)* / de lama
17	Lamagarnspinnerin (f) lama yarn spinner прядильщица (жр) шерсти лама	fileuse (f) de laine de lama filatrice (f) di lana di lama hiladora (f) / *filadora (f)* / de lama

1 Vigognespinner (m) — vicuna spinner — прядильщик (мр) вигони — fileur (m) de vigogne — filatore (m) di vigogna — hilador (m) de vicuña / *filador (m) de vicunya*



2 aufrechte feststehende Haargarnspule (f) — upright stationary hair yarn spool — вертикально стоящая катушка (жр) для пряжи из волоса — bobine (f) de fil de poil verticale et fixe — spola (f) di filo di peli verticale e fissa — bobina (f) vertical y fija de hilo de pelo / *bobina (f) de fil de pèl vertical y fixa*

---

3 Haarkrempel (f) — hair card — чесальная (жр) для волос — carde (f) à poils — carda (f) per peli — carda (f) para pelos / *per a pèls*

---

4 Haarkrempler (m) — hair carder — кардовщик (мр) *или* чесальщик (мр) волоса — cardeur (m) de poils — cardatore (m) di peli — cardador (m) de pelo / *de pèls*

---

5 Haargarnnitschelwerk (n) — hair yarn rubbers — скатывающее приспособление (ср) для волосяной пряжи — frottoir (m) à fil de poils — apparecchio (m) sfregatore per filo di peli — rotafrotador (m) para hilos de pelo / *rotafrotor (m) per a fils de pèl*

---

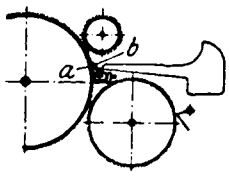
6 Alpakaspinnerei (f) — alpaca spinning — прядение (ср) альпаки — filature (f) d'alpaga — filatura (f) d'alpaca — hilatura (f) de alpaca / *filatura (f) de alpaca*

---

7 Spinnen (n) von Kaschmirhaaren — spinning of Cashmere hair — прядение (ср) волоса кашемира — filature (f) de poil cachemire — filatura (f) di peli di cascemir — hilatura (f) de pelo de cachemira / *filatura (f) de pèl de catxemira*

---

8 die Stichelhaare (npl) von der Trommel abschlagen — to beat-off the dog hairs *or* the kemp from the drum — снять с барабана колючий волос — enlever les jarres (m pl) du tambour — eliminare i peli rigidi dal tamburo — extraer la lana jarrosa del tambor / *treure el pèl cani de la bóta*



9 Vorrichtung (f) zur Entfernung der Stichelhaare — arrangement for removing the kemp — приспособление (ср) для снимания колючаго волоса — dispositif (m) pour éliminer les jarres — dispositivo (m) per eliminare i peli rigidi — mecanismo (m) para extraer la lana jarrosa / *mecanisme (m) per a treure el pèl cani*

---

a 10 Messer (n) — stripper [knife] — нож (мр) — couteau (m) — coltello (m) — cuchillo (m) / *ganiveta (f)*

---

b 11 Messeroberfläche (f) — surface of stripper — поверхность (жр) ножа — surface (f) du couteau — superficie (f) del coltello — superficie (f) del cuchillo / *de la ganiveta*

---

12 Mohärspinnerei (f) (Fabrik) — mohair spinning mill — прядильня (жр) ангорской шерсти — filature (f) du mohair (usine) — filatura (f) di mohair (opificio) — hilatura (f) / *filatura (f)* / de mohair (fábrica)

---

13 Spinnen (n) der Mohärhaare *oder* Angorahaare — mohair spinning — прядение (ср) ангорской шерсти — filage (m) du mohair *ou* de l'angora — filatura (f) della lana d'Angora o del mohair — hilado (m) del mohair / *filat (m) del mohair*

---

14 Mohärzug (m) — mohair top — вычес (мр) ангорской шерсти — peigné (m) de mohair — pettinato (m) di lana mohair — peinado (m) / *pentinat (m)* / de mohair

---

15 Mohärkämmling (m) — mohair noil — очес (мр) ангорской шерсти — blousse (f) de mohair — scarto (m) di pettinatura della lana mohair — puncha (f) / *punxa (f)* / de mohair

---

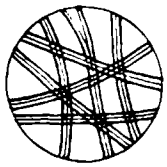
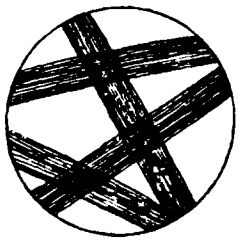
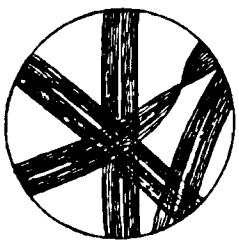
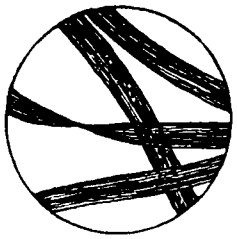
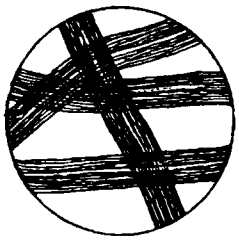
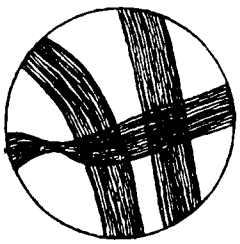
16 Mohärkrempel (f) — card for mohair — чесальная (жр) для ангорской шерсти — carde (f) à mohair — carda (f) per mohair — carda (f) para mohair / *per a mohair*

I.

Seidenspinnerei (f) Silk Spinning Прядение (ср) шелка, шелкопрядение (ср) Filature (f) de la soie Filatura (f) della seta Hilatura (f) de la seda / *Filatura (f) de la seda*

I.

Allgemeines (n)	Généralités (fpl)
General Terms	Generalità (fpl)
Общее (ср)	Generalidades (fpl)

3	Seide (f) silk шелк (мр)	soie (f) seta (f) seda (f)
4	Seidenart (f) kind *or* species of silk сорт (мр) *или* порода (жр) шелка	espèce (f) de soie specie (f) di seta calidad (f) *o* clase (f) *o* especie (f) de seda / *classe (f) o qualitat (f) de seda*
5		echte *oder* edle Seide (f), Maulbeerseide (f) true *or* cultivated *or* genuine silk, mulberry silk настоящий *или* благородный *или* тутовый шелк (мр) soie (f) du bombyx du mûrier seta (f) del baco domestico *o* del bombice domestico seda (f) cultivada *o* de morera
6	wilde Seide (f) wild silk дикий шелк (мр)	soie (f) sauvage seta (f) selvatica seda (f) silvestre *o* salvaje / *seda (f) silvestre o salvatge*
7	wilde Maulbeerseide (f) wild mulberry silk дикий тутовый шелк (мр)	soie (f) du mûrier sauvage seta (f) del gelso selvatico seda (f) de morera silvestre
8		chinesische Eichenseide (f) *oder* Tussah[seide] (f) Chinese oak silk, Chinese tussah *or* tussur silk китайский шелк (мр) тусса soie (f) tussah de la Chine seta (f) chinese tussah *o* tusseh [seda (f)] tussah (f) de la China / *de la Xina*
9		Fagaraseide (f) Fagara silk шелк (мр) фагара soie (f) fagara seta (f) fagara seda (f) fagara
10		Eriaseide (f) Eria silk касторовый шелк (мр) soie (f) éria, soie du ricin seta (f) eri *o* arindi seda (f) eria, seda de ricino / *seda (f) éria, seda de ricí*
11		Mugaseide (f), Moongaseide (f), Moogaseide (f) Mooga silk шелк (мр) муга soie (f) muga seta (f) muga *o* dell'antherea assama seda (f) muga
12	Aylanthusseide (f) Ailantus silk шелк (мр) айлантус	soie (f) [du bombyx] de l'ailanthe seta (f) ailanta *o* dell'attacus cynthia seda (f) allanthus *o* del attacus cynthia
13		indische Tussah[seide] (f) *oder* Tasarseide (f) *oder* Tusserseide (f) Indian tussur *or* tusser silk остиндский шелк (мр) тусса soie (f) tussah des Indes seta (f) tasar *o* seta tussah della India seda (f) india tussah
14	blaßgrüne Yamamayseide (f) lightgreen Yama-may silk свётло-зеленый ямамайский шелк (мр)	soie (f) verdâtre du yamamaï seta (f) Yamamay verde pallido seda (f) verdosa Yamamai
15	indische Mezankoorienseide (f) Indian Mezankooria silk остиндский шелк (мр) мезанкор	soie (f) indienne du Mézankoora seta (f) indiana del Mezankoora seda (f) india de Mezankora
16	Rondontiaseide (f) Rondontia silk шелк (мр) рондонтий	soie (f) du rondontia seta (f) della rondontia seda (f) rondontia
17	Anapheseide (f) Anaphe silk шелк (мр) анафа	soie (f) d'anaphe seta (f) dell'anaphe seda (f) anaphe *o* de capullo de nido / *seda (f) d'anaphe o de capoll de nin*

1 Spinnenseide (f) | spider silk | шелк (мр) паука-шелкопряда

soie (f) d'araignée | seta (f) di ragno | seda (f) de arañas / *d'arranyes*

---

2 Muschelseide (f), Seeseide (f), Byssusseide (f) | byssus silk, sea silk | улиточный *или* раковинный *или* морской шелк (мр)

byssus (m), soie (f) de mer, soie marine | fibra (f) della pinna marina, bisso (m) | biso (m), seda (f) marina

---

3

Steckmuschel (f) | pinna nobilis, wing shell | морское перо (ср)

pinne (f) marine | pinna (f) marina, mitilo (m) | ostrapena (f), pina (f) marina / *pina (f) marina*

---

4 a

Faserbart (m) der Steckmuschel, Muschelbart (m) | beard of wing shell | волокнистая бородка (жр) морского пера

barbe (f) de la pinne | fiocco (m) della pinna, bisso (m) del mitilo | barba (f) de la pina marina

---

5 Kokonfaden (m) | cocoon filament | коконовая нить (жр), нить кокона

filament (m) de cocon | filo (m) *o* bava (f) di bozzolo | hebra (f) *o* filamento (m) del capullo / *bri (m) o filament (m) del capoll*

6

Maulbeerseidenfaden (m) | mulberry silk filament | шелковая нить (жр) тутового шелкопряда

filament (m) de soie du bombyx du mûrier | fibra (f) serica del bombice domestico *o* del gelso | hebra (f) de seda de la morera / *bri (m) de seda de la morera*

---

7 a

Mucoidin (m), Mucoidinschleim (m) | mucoidin[e] | мукоидин (мр)

mucoïdine (f) | mucoidina (f) | mocoidina (f)

---

8 b

Seidenbast (m), Seidenleim (m), Serizin (m) | silk gum, sericin[e] | серицин (мр), шелковый лубок (мр), шелковая клеевина (жр) *или* камедь (жр)

séricine (f), grès (m), gomme (f) de la soie | sericina (f), gomma (f) di seta | sericina (f), goma (f) o barniz (m) de la seda

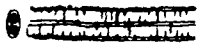
---

9 c

Fibroin (n), Seidenfadenstoff (m) | fibroin[e], silk fluid, silk substance | фиброин (мр), волокнина (жр)

fibroïne (f), matière (f) soyeuse | fibroina (f)

Rohseidendoppelfaden (m) mit Seidenleimschicht | double raw silk filament with sericin covering | двойная нить (жр) шелка-сырца с клеевым прослойком



10 filament (m) double de soie brute recouvert de séricine | bava (f) ricoperta di sericina | doble hebra (f) de la seda de capullo barnizada de sericina / *doble bri (m) de la seda de capoll envernissada de sericina*

---

11 Faserelement (n) der Seide | element of silk filament | элемент (мр) шелковаго волокна, шелковинка (жр)

élément (m) du filament *ou* du brin de soie | bavella (f) | hebra (f) / *bri (m) / elemental de seda*

---

12 flachzylindrischer Kokonfaden (m) | flattened cylindrical cocoon filament | о[в]альная коконовая [н]ить (жр)

fil (m) de cocon en forme de cylindre aplati | fibra (f) serica di forma cilindrica appiattita | hebra (f) de capullo de sección oval / *bri (m) de capoll de secció oval*

---

13 ungleichmäßige Dicke (f) des Kokonfadens | irregular thickness of cocoon filament | неравномерная толщина (жр) нити кокона

épaisseur (f) irrégulière du fil de cocon | diametro (m) irregolare del filo di bozzolo | grueso (m) irregular de la hebra de capullo / *gruix (m) irregular del bri de capoll*

---

14 Bastschicht (f), Leimschicht (f), Serizinschicht (f) | gummy layer, sericin layer | серициновый *или* лубяной *или* клеевой слой (мр)

couche (f) de séricine | strato (m) di sericina | capa (f) de sericina

---

15 spröder Bast (m) | brittle sericin | хрупкий серицин (мр)

séricine (f) cassante | sericina (f) friabile | sericina (f) quebradiza / *trencadissa*

---

16 harter Bast (m) | hard sericin | твердый серицин (мр)

séricine (f) dure | sericina (f) dura | sericina (f) dura

---

17 grobe Basthülle (f) | coarse sericin coating | грубая оболочка (жр) серицина

enveloppe (f) grossière de séricine | inviluppo (m) grossolano di sericina | envoltura (f) basta / *revestit (m) basto* / de sericina

---

18 wulstartige Verdickung (f) des Bastes | knot-like thickening *or* swelling of sericin | желвачное утолщение (ср) серицина

gonflement (m) de la séricine en forme de bourrelet | gonfiamento (m) della sericina sotto forma di nodo | hinchazón (f) / *inflament (m) o grumoll (m)* / de sericina

---

19 körnige Leimschicht (f) | granular layer of sericin | зернистый слой (мр)

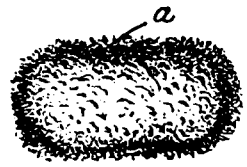
couche (f) granuleuse de séricine | strato (m) granuloso di sericina | capa (f) granulosa de

	die Basthülle zeigt Risse *oder* Sprünge	l'enveloppe (f) de séricine présente des fentes *ou* des craquelures	
1	the sericin coating shows cracks	l'inviluppo (m) di sericina mostra screpolature	
	серициновая оболочка (жр) обнаруживает надрывы *или* трещины	el revestido de sericina presenta grietas / *el revestit de sericina presenta clivelles o esquerdes*	
	erweichter Seidenleim (m)	séricine (f) adoucie *ou* ramollie	
2	softened sericin	sericina (f) rammollita	
	размягченный серицин (мр)	sericina (f) suavizada o ablandada o reblandecida / *sericina (f) estovada o suavitzada*	
	schwerlöslicher Pektinstoff (m)	pectine (f) difficilement soluble	
3	difficultly soluble pectin[e]	pectina (f) difficilmente solubile	
	тугорастворимое пектиновое вещество (ср)	pectina (f) poco / *poç* / soluble	
	Verkittung (f) der Seidenfasern	agglutination (f) des filaments de soie	
4	agglutination of the silk filaments	incollamento (m) o agglutinamento (m) delle bavelle	
	склеивание (ср) волокон шелка	aglutinación (f) de las hebras de seda / *soldadura (f) dels brins de seda*	
	Seidenshoddy (m)	shoddy (m) de soie	
5	shoddy silk	seta (f) da cenci	
	шелковый угар (мр) шодди	shoddy (m) de seda	
	Seidenindustrie (f), Seidengewerbe (n)	industrie (f) de la soie	
6	silk industry	industria (f) della seta	
	шелковая промышленность (жр)	industria (f) de la seda	
	Seidenindustrieller (m)	filateur (m) de soie	
7	silk manufacturer	filandiere (m)	
	фабрикант (мр) шелковых изделий	hilador (m) / *filador (m)* / de seda	
	Hausindustrie (f), Hausgewerbe (n)	industrie (f) familiale *ou* à domicile	
8	home industry	industria (f) casalinga	
	кустарное *или* домашнее производство (ср)	industria (f) doméstica	
	Seidenhaspelerei (f), [Seidenfilande (f)]	filature (f) de soie	
9	filature, silk reeling establishment	filanda (f)	
	шелкомотальня (жр)	hilatura (f) / *filatura (f)* / de seda	
	Seidenzwirnerei (f), [Mulinieranstalt (f)]	filature (f) de soie	
	silk throwing mill	filanda (f)	
10	шелкокрутильная фабрика (жр), шелкокрутильня (жр)	molino (m) o hilatura (f) de seda/ *molí (m) o filatura (f) de seda, fàbrica (f) de tiratge de capolls*	
	Muliniergewerbe (n), Mulinierindustrie (f)	industrie (f) du moulinage	
	silk throwing industry	industria (f) della torcitura della seta	
11	производство (ср) крученаго шелка	industria (f) de molinaje / *indústria (f) de molinatge* / de la seda	
	Kleinmuliniergewerbe (n)	petite industrie (f) du moulinage	
	small silk throwing industry	piccola industria (f) della torcitura	
12	кустарное производство (ср) крученаго шелка	pequeña industria (f) de molinaje / *petita indústria (f) de molinatge* / de la seda	
	Seidenarbeiter (m)	ouvrier (m) en soie	
	silk worker	operaio (m) per seta	
13	рабочій (мр) шелкопрядильни	obrero (m) de seda, sedero (m) / *obrer (m) de seda, seder (m)*	
	Seidenarbeiterin (f)	ouvrière (f) en soie	
	silk worker	operaia (f) per seta	
14	рабочая (жр) шелкопрядильни	obrera (f) de seda, sedera (f)	
	Seidenzwirner (m), Seidendreher (m)	moulinier (m), moulineur (m) en soie, ovaliste (m)	
	[silk] throwster, silk thrower	torcitore (m)	
15	крутильщик (мр) *или* тростильщик (мр) шелка, шелкокрутильщик (мр)	molinero (m) / *moliner (m)* / de seda	
	Seidenzwirnerin (f), Seidendreherin (f)	moulineuse (f) en soie	
	[silk] throwster	torcitrice (f)	
16	шелкокрутильщица (жр), крутильщица (жр) шелка	molinera (f) de seda	
	Rohseidenballen (m)	balle (f) de soie grège	
	raw silk bale	balla (f) di seta greggia	
17	кипа (жр) сырого шелка	bala (f) de seda cruda / *seda grega*	
	Haspelseide (f)	soie (f) en écheveaux	
	reeled silk	seta (f) filata o innaspata, seta in matasse	
18	размотанный шелк (мр)	seda (f) aspeada o en madejas / *seda (f) aspiada o en madeixes*	
	Abfallseide (f)	déchets (mpl) de soie	
	waste silk	cascami (mpl) di seta	
19	угарный шелк (мр)	borra (f) o desperdicios (mpl) de seda / *borra (f) o desperdicis (mpl) de seda*	
	Seidenhändler (m)	marchand (m) de soies, négociant (m) en soies	
	silk dealer	setaiuolo (m), commerciante (m) in sete	
20	торговец (мр) шелком	comerciante(m) en seda / *comerciant (m) o marxant (m) de seda*	

II.

Kokon (m), Seidenkokon (m), Seidengehäuse (n)	Cocon (m)
1 Cocoon	Bozzolo (m)
Кокон (мр)	Capullo (m) / *Capoll (m)*
1. Sondern (n) *oder* Auslesen (n) [*oder* Sortieren (n)] der Kokons	**Triage (m) des cocons**
	Mondatura (f) *o* cernita (f) dei bozzoli
2 **Sorting *or* Selection of Cocoons**	**Escogido (m) *o* sorteo (m) *o* selección (f) de los capullos / *Triatge (m) o sorteig (m) dels capolls***
Сортировка (жр) коконов	
Kokonsortiererin (f)	trieuse (f) de cocons
cocoon sorter	mondarina (f) di bozzoli
3 сортировщица (жр) коконов	sorteadora (f) *o* clasificadora (f) de capullos / *triadora (f) de capolls*
die Kokons (mpl) untersuchen	examiner les cocons (mpl)
4 to examine the cocoons	esaminare i bozzoli
наслѣдовать коконы	examinar los capullos / *els capolls*
Spinnkokon (m), haspelbarer *oder* abwickelbarer Kokon (m)	cocon (m) dévidable
	bozzolo (m) dipanabile *o* filabile
5 reelable cocoon	capullo (m) hilable / *capoll (m) filable*
прядильный *или* разматывающійся кокон (мр)	
Aufzuchtkokon (m)	cocon (m) pour l'élevage *ou* destiné à la reproduction
breeding cocoon	bozzolo (m) per la riproduzione
6 культивированный *или* разводочный кокон (мр)	capullo (m) semilla, capullo para la cría / *capoll-llavor (m), capoll (m) per a la cria*
Frühlingskokon (m)	cocon (m) de printemps
7 spring cocoon	bozzolo (m) primaverile
весенній кокон (мр)	capullo (m) / *capoll (m)* / de primavera
Herbstkokon (m)	cocon (m) d'automne
8 autumn cocoon	bozzolo (m) autunnale
осенній кокон (мр)	capullo (m) de otoño / *capoll (m) de tardor*
lebender Kokon (m)	cocon (m) vert
raw cocoon	bozzolo (m) fresco
живой кокон (мр)	capullo (m) vivo *o* verde / *capoll viu o verd*
abgetöteter *oder* gerösteter *oder* gedörrter *oder* gebackener Kokon (m)	cocon (m) étouffé *ou* séché
stifled *or* baked *or* dried cocoon	bozzolo (m) soffocato *o* stagionato *o* essiccato *o* secco *o* stufato
10	
засушенный кокон (мр)	capullo (m) asfixiado *o* secado / *capoll (m) ofegat o assecat*
geschwefelter Kokon (m)	cocon (m) soufré
fumed cocoon	bozzolo (m) sottoposto a suffumigazioni solforose, bozzolo (m) solforato
11	
кокон (мр), окуренный сѣрными газами	capullo (m) azufrado / *capoll (m) ensofrat*
den Kokon in ungedörrtem Zustande verarbeiten	travailler le cocon vert
to work the cocoon in an undried condition	lavorare il bozzolo a fresco
12	
обрабатывать кокон в незасушенном видѣ	trabajar el capullo en verde / *treballar el capoll verd*
Handelsgewicht (n) des Kokons	poids (m) marchand du cocon
commercial weight of the cocoon	peso (m) mercantile del bozzolo
13	
торговый вѣс (мр) кокона	peso (m) comercial del capullo / *pes (m) comercial del capoll*
2. Kokonarten (fpl)	**Espèces (fpl) de cocons**
Species of Cocoons	**Specie (fpl) di bozzoli**
14	
Сорта (мр) *или* породы (жр) кокона	**Especies (fpl) de capullos / *capolls***
Kokon (m) der einerntigen Seidenraupenrasse	cocon (m) de la variété annuelle du ver à soie, cocon de l'univolt[a]in
cocoon of annual silkworm variety	bozzolo (m) della razza annuale *o* monovoltina di bachi
15	
кокон (мр) одноурожайной породы шелковичных червей	capullo (m) de la raza de una cosecha *o* unípara de gusanos de seda / *capoll (m) de la raça de una collita de cucs de seda*
Kokon (m) der zweierntigen Rasse	cocon (m) de la variété bivoltine
cocoon of bivoltine variety	bozzolo (m) della razza bivoltina
16	
кокон (мр) двухурожайной породы	capullo (m) de la raza de dos cosechas / *capoll (m) de la raça de dos collites*
Kokon (m) der mehrerntigen Rasse	cocon (m) de la variété polyvoltine
cocoon of multivoltine variety	bozzolo (m) della razza polivoltina
17	
кокон (мр) многоурожайной породы	capullo (m) de la raza de varias cosechas *o* multípara / *capoll (m) de la raça de varies collites*

1 Kokon (m) reiner Rasse
pure bred cocoon
кокон (мр) чистой породы
cocon (m) de race pure
bozzolo (m) da [seme di] razza pura
capullo (m) de raza pura / *capoll (m) de raça pura*



2 Maulbeerkokon (m)
cocoon of the mulberry silkworm
тутовый кокон (мр)
cocon (m) du bombyx du mûrier
bozzolo (m) del bombyx mori
capullo (m) del gusano de seda de la morera / *capoll (m) del cuc de seda de la morera*

---

3 Kokon (m) der japanischen Rasse
cocoon of Japanese breed
кокон (мр) японской породы
cocon (m) de la race japonaise
bozzolo (m) [da seme] di razza giapponese
capullo (m) de la raza japonesa / *capoll (m) de la raça japonesa*

---

4 Kokon (m) der bengalischen Rasse (f)
cocoon of Bengal breed
кокон (мр) бенгальской породы
cocon (m) de la race du Bengale
bozzolo (m) [da seme] di razza del Bengala
capullo (m) de la raza de Bengala / *capoll (m) de la raça de Bengala*

---

3. Form (f) der Kokons
Shape of Cocoons
Форма (жр) коконов
5
Forme (f) des cocons
Forma (f) dei bozzoli
Forma (f) de los capullos / *dels capolls*

---

männlicher Kokon (m)
male cocoon
6 мужской кокон (мр)
cocon (m) mâle
bozzolo (m) [che contiene un] maschio
capullo (m) macho / *capoll (m) mascle*

---

weiblicher Kokon (m)
female cocoon
7 женский кокон (мр)
cocon (m) femelle
bozzolo (m) [che contiene una] femmina
capullo (m) hembra / *capoll (m) femella*

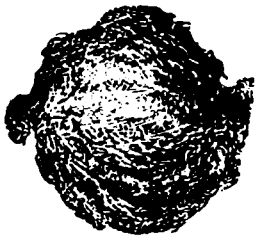
---

8 eiförmiger *oder* eirunder Kokon (m)
egg-shaped *or* oval cocoon
яйцеобразный *или* яйцевидный кокон (мр)
cocon (m) ovale
bozzolo (m) ovale
capullo (m) / *capoll (m)* / oval

mit Blättern umwickelter Kokon (m) von Actias selene
cocoon of Actias selene wrapped in leaves
кокон (мр) Actias selene, окутанный листьями
9 cocon (m) d'Actias selene entouré de feuilles
bozzolo (m) di Actias selene avviluppato di foglie
capullo (m) de Actias selene envuelto en hojas / *capoll (m) de Actias selene embolicat amb fulles*

---

eingeschnürter *oder* nierenförmiger Kokon (m)
kidney-shaped cocoon
перепоясанный *или* почковидный кокон (мр)
10 cocon (m) réniforme *ou* étranglé
bozzolo (m) ristretto al centro, [bozzolo] cinturato (m)
capullo (m) reniforme / *capoll (m) reniforme o escanyat*



kugelförmiger Familienspinnerkokon (m), kugelförmiges Familienspinnernest (n)
ball-shaped nest of Anaphe
шарообразный кокон (мр) „анафа"
11 nid (m) de l'anaphe en forme de boule
nido (m) sferico dell'Anaphe
nido (m) en forma de pelota del Anaphe / *nin (m) en forma de pilota del Anaphe*

Doppelkokon (m)
double cocoon, twin cocoon
парный *или* двойной кокон (мр), дублон (мр)
12 cocon (m) double, doupion (m), duppion (m)
[bozzolo (m)] doppio (m), doppione (m)
capullo (m) ocal o doble / *capoll (m) doble*

---

spitzer Kokon (m)
pointed cocoon
остроконечный кокон (мр)
13 cocon (m) pointu
bozzolo (m) appuntito
capullo (m) puntiagudo / *capoll (m) punxegut*

---

4. Farbe (f) der Kokons
Colour of Cocoons
Цвѣт (мр) коконов
14
Couleur (f) des cocons
Colore (m) dei bozzoli
Color (m) de los capullos / *dels capolls*

---

weißer Kokon (m)
white cocoon
бѣлый кокон (мр)
15 cocon (m) blanc
bozzolo (m) bianco
capullo (m) blanco / *capoll (m) blanc*

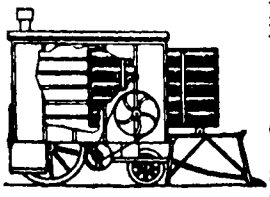
---

gelber Kokon (m)
yellow cocoon
желтый кокон (мр)
16 cocon (m) jaune
bozzolo (m) giallo
capullo (m) amarillo / *capoll (m) groc*

1	strohgelber Kokon (m) straw-coloured cocoon соломенно-желтый кокон (мр)	cocon (m) paille bozzolo (m) paglierino capullo (m) de color de paja / *capoll (m) de color de palla*	
2	goldgelber Kokon (m) golden yellow cocoon золотисто-желтый кокон (мр)	cocon (m) jaune doré bozzolo (m) giallo dorato capullo (m) dorado / *capoll (m) daurat*	
3	blaßgrüner Kokon (m) pale green cocoon блёдно-зеленый кокон (мр)	cocon (m) vert pâle bozzolo (m) verde pallido capullo (m) verdoso o de un verde pálido / *capoll (m) verdós*	
4	grüner Kokon (m) green cocoon зеленый кокон (мр)	cocon (m) céladon bozzolo (m) verde capullo (m) [de color] verde / *capoll (m) [de color] verd*	
5	graufarbiger Kokon (m) grey [coloured] cocoon сёрый кокон (мр)	cocon (m) gris bozzolo (m) grigio capullo (m) / *capoll (m)* / gris	
6	metallisch schimmernder Kokon (m) cocoon of metallic lustre кокон (мр) металлического блеска	cocon (m) d'éclat métallique bozzolo (m) con dei riflessi metallici capullo (m) con brillo metálico / *capoll (m) amb lluissor metàl·lica*	
7	Perlmutterglanz (m) des Kokons mother-of-pearl lustre of cocoon перламутровый блеск (мр) кокона	éclat (m) nacré du cocon aspetto (m) della madre-perla del bozzolo brillo (m) nacarino del capullo / *lluissor (m) de nacre del capoll*	
8	**5. Fehlerhafte Kokons** (mpl) **Faulty Cocoons** **Коконы** (мр) **с недостатками**	**Cocons** (mpl) **défectueux** **Bozzoli** (mpl) **difettosi** **Capullos** (mpl) / ***Capolls*** *(mpl)* / **defectuosos**	
9	unfertiger Kokon (m) unfinished *or* incomplete cocoon незрёлый *или* недоразвитый кокон (мр)	cocon (m) non terminé *ou* non achevé faloppa (f) capullo (m) incompleto o no terminado / *capoll (m) incomplet o per acabar, cul (m) de capoll*	
10	nicht [ab]haspelbarer *oder* unabwickelbarer *oder* unentwirrbarer Kokon (m) unreelable cocoon неразматывающийся кокон (мр)	cocon (m) indévidable bozzolo (m) non dipanabile o non filabile capullo (m) no hilable / *capoll (m) no filable*	
11	beschädigter Kokon (m) injured *or* damaged cocoon поврежденный кокон (мр)	cocon (m) avarié bozzolo (m) avariato, galetta (f) avariata capullo (m) averiado / *capoll (m) avariat*	
12	Sterblingskokon (m) dead cocoon омертвёлый кокон (мр)	chique (f), cocon (m) mort *ou* fondu, bonne chaquette (f) bozzolo (m) morto, [galetta (f)] morta (f) capullo (m) muerto / *capoll (m) mort*	
13	fleckiger *oder* befleckter Kokon (m) spotted cocoon пятнистый кокон (мр)	cocon (m) taché *ou* gâté, mauvaise chaquette (f) [bozzolo (m)] macchiato (m) capullo (m) manchado / *capoll (m) tacat*	
14	rostiger *oder* rostfarbener Kokon (m) rust-stained cocoon ржавый кокон (мр)	cocon (m) rouillé [bozzolo (m)] ruggginoso (m) capullo (m) enmohecido / *capoll (m) florit*	
15	schimmliger Kokon (m) mouldy *or* mildewy cocoon заплёсневёлый кокон (мр)	cocon (m) moisi *ou* attaqué par la moisissure [bozzolo (m)] ammuffito (m) capullo (m) mohoso / *capoll (m) florit*	
16	angefaulter Kokon (m) rotten cocoon подгнивший кокон (мр)	cocon (m) gâté *ou* pourri [bozzolo (m)] marcio (m) capullo (m) podrido / *capoll (m) podrit*	
17	angefressener Kokon (m) gnawed *or* moth-eaten cocoon подъёденный кокон (мр)	cocon (m) attaqué *ou* rongé [bozzolo (m)] rosicchiato (m) capullo (m) picado / *capoll (m) picat*	
18	durchbrochener *oder* offener Kokon (m) broken *or* open cocoon проломленный *или* раскрытый кокон (мр)	cocon (m) ouvert *ou* perforé *ou* percé [bozzolo (m)] sfarfallato (m), bozzolo forato capullo (m) perforado o abierto / *capoll (m) foradat o obert*	
19	wurmstichiger Kokon (m), angestochener Kokon (m) worm-eaten *or* pricked cocoon кокон (мр) изъёденный червем	cocon (m) piqué [bozzolo (m)] tarmato (m) capullo (m) apolillado / *capoll (m) arnat*	
20		Kokonkorb (m) cocoon basket корзинка (жр) *или* плетенка (жр) для коконов panier (m) aux cocons cestone (m) per bozzoli cesta (f) de capullos / *cistell (m) de capolls*	

	6. Gefüge (n) **[*oder* Struktur** (f)**] der Kokons**	**Structure** (f) ***ou* texture** (f) ***ou* tissure** (f) **des cocons**
1	**Structure of Cocoons**	**Struttura** (f) **dei bozzoli**
	Строение (ср) ***или* структура** (жр) **коконов**	**Estructura** (f) **de los capullos / *dels* capolls**
	seidenreicher Kokon (m)	cocon (m) riche en soie
2	cocoon rich in silk	bozzolo (m) ricco di seta
	кокон (мр), богатый шелком	capullo (m) rico / *capoll (m) ric* / en seda
	seidenarmer Kokon(m)	cocon (m) pauvre en soie
3	cocoon poor in silk	bozzolo (m) povero di seta
	кокон (мр), бедный шелком	capullo (m) / *capoll (m)* / pobre en seda
	Kokon (m) aus feinfädiger Seide	cocon (f) à fil fin *ou* à contexture fine
4	cocoon of fine-fibred silk	bozzolo (m) a bava fina
	кокон (мр) тонковолокнистаго шелка	capullo (m) de seda de hebra fina / *capoll (m) de seda de bri fi*
	Feinheit (f) des Kokonfadens	finesse (f) du filament du cocon
5	fineness of the cocoon filament	finezza (f) della bava del bozzolo
	тонина (жр) шелковинки *или* шелковой нити кокона	finura (f) de la hebra del capullo / *finor (f) del bri del capoll*
	regelmäßig gefertigter Kokon (m)	cocon (m) confectionné régulièrement
6	regularly *or* uniformly spun cocoon	bozzolo (m) filato regolarmente
	равномерно выпряденный кокон (мр)	capullo (m) hilado con regularidad / *capoll (m) filat amb regularitat*
	unregelmäßig gefertigter Kokon (m)	cocon (f) confectionné irrégulièrement
7	irregularly spun cocoon	bozzolo (m) filato irregolarmente
	неравномерно выпряденный кокон (мр)	capullo (m) hilado sin regularidad / *capoll (m) filat sense regularitat*
	ununterbrochen gesponnener Kokon (m)	cocon (m) filé sans interruption *ou* sans arrêt
8	continuously spun cocoon	bozzolo (m) filato senza interruzione
	непрерывно выпряденный кокон (мр)	capullo (m) hilado sin interrupción / *capoll (m) filat sense interrupció*
	unterbrochen gesponnener Kokon (m)	cocon (m) filé avec interruption *ou* avec arrêt
9	intermittently spun cocoon	bozzolo (m) filato con interruzione
	с перерывами выпряденный кокон (мр)	capullo (m) hilado con interrupción / *capoll (m) filat amb interrupció*
	fester Kokon (m)	cocon (m) solide
10	firm *or* solid cocoon	bozzolo (m) solido
	прочный кокон (мр)	capullo (m) sólido / *capoll (m) sòlid*
	dichter Kokon (m)	cocon (m) lourd *ou* à tissure serrée
1	dense cocoon	bozzolo (m) a tessuto fitto *o* serrato
	плотный кокон (мр)	capullo (m) denso *o* tupido / *capoll (m) espès o pesant*
	wasserdichter Kokon (m)	cocon (m) à l'épreuve de l'eau
12	waterproof *or* watertight cocoon	bozzolo (m) impermeabile *o* a tenuta d'acqua
	водонепроницаемый кокон (мр)	capullo (m) / *capoll (m)* / impermeable
	wasserundichter Kokon (m)	cocon (m) perméable à l'eau
13	permeable cocoon	bozzolo (m) permeabile all'acqua
	водопроницаемый кокон (мр)	capullo (m) / *capoll (m)* / permeable
	dickwandiger Kokon (m)	cocon (m) à coque épaisse *ou* à paroi épaisse
14	thick-walled cocoon	bozzolo (m) a pareti spesse
	толстостенный кокон (мр)	capullo (m) de cáscara gruesa *o* de pared gruesa / *capoll (m) de paret gruixuda o de closca gruixuda*
	atlasartiger Kokon (m)	cocon (m) satiné
15	satiny cocoon	bozzolo (m) bambagiato
	атласный кокон (мр)	capullo (m) satinado / *capoll satinat*
	durchsichtiger Kokon (m)	cocon (m) transparent
16	transparent cocoon	bozzolo (m) trasparente
	прозрачный кокон (мр)	capullo (m) transparente / *capoll (m) transparent*
		netzartig *oder* maschenartig gesponnener Kokon (m)
		net-like *or* meshy cocoon
		сетчатый *или* петлевидный кокон (мр)
17		cocon (m) confectionné en forme de réticule
		bozzolo (m) filato a foggia di reticella
		capullo (m) hilado en forma de red / *capoll (m) filat en forma de xarxa*
	großmaschiger Kokon (m)	cocon (m) à grandes mailles
18	large-meshed *or* wide-meshed cocoon	bozzolo (m) a maglie grandi
	крупнопетельный кокон (мр)	capullo (m) de mallas anchas / *capoll (m) de malles amples*
	lockerer *oder* locker gebauter Kokon (m)	cocalon (m), cocon (m) à tissure lâche *ou* peu serrée
19	loosely built cocoon	bozzolo (m) di tessuto a strati non uniti
	кокон (мр) рыхлой структуры *или* слабаго строения	capullo (m) flojo / *capoll (m) fluix*
	feinkörniger Kokon (m)	cocon (m) à grain fin
20	fine grained cocoon	bozzolo (m) a grana fina
	мелкозернистый кокон (мр)	capullo (m) de grano fino / *capoll (m) de gra fi*
	elastischer Kokon (m)	cocon (m) élastique
21	elastic cocoon	bozzolo (m) elastico
	упругій *или* эластичный кокон (мр)	capullo (m) elástico / *capoll (m) elàstic*

	Bastgehalt (m) *oder* Gummigehalt (m) des Kokons	teneur (f) en séricine du cocon
	contents of sericin in the cocoon	tenore (m) in sericina del bozzolo
1	содержаніе (ср) серицина в коконѣ	cantidad (f) de *o* contenido (m) en sericina del capullo / *quantitat (f) de o contingut (m) en sericina del capoll*
	stark basthaltiger Kokon (m)	cocon (m) riche en séricine
2	cocoon rich in sericin	bozzolo (m) ricco in sericina
	кокон (мр), содержащій много серицина	capullo (m) rico / *capoll (m) ric* / en sericina
	Fadengehalt (m) des Kokons	rendement (m) en fibre du cocon
	amount of filament in the cocoon	rendimento (m) in seta del bozzolo
3	количество (ср) шелка в коконѣ	cantidad (f) *o* contenido (m) de fibra en el capullo / *quantitat (f) de contingut de fibra del capoll*
	äußerer Flaum (m) des Kokons	partie (f) duveteuse de la surface du cocon, [première] bourre (f), bourreuse (f), blaise (f), frison (m)
4	outer floss of the cocoon	strato (m) superficiale del bozzolo, spelaia (f)
	наружный пух (мр) кокона	borra (f) externa del capullo / *borrissol (m) superficial del capoll*
	innere Kokonhaut (f) *oder* Kokonschicht (f)	enveloppe (f) *ou* couche (f) interne du cocon
	inner coating of the	inviluppo (m) interno *o* corteccia (f) interna del bozzolo
5	cocoon	revestimiento (m) interior del capullo / *superficie (f) o cara (f) interna del capoll*
	внутренняя кожица (жр) кокона	
	Puppe (f) mit Doppelumhüllung	cocon (m) à double chemise *ou* coque
6	cocoon with a double case *or* shell	bozzolo (m) a doppio inviluppo
	куколка (жр) с двойной оболочкой	capullo (m) con doble caja *o* cáscara / *capoll (m) amb doble caixa o closca*
	7. Töten (n) ***oder*** **Abtöten** (n) **der Schmetterlingspuppe**	**Étouffage** (m) ***ou*** **étouffement** (m) **de la chrysalide**
	Stifling of the Pupa	**Moritura** (f) **della crisalide, stufatura** (f) **dei bozzoli**
7	**Умерщвленіе** (ср) **куколки**	**Destrucción** (f) ***o*** **ahogado** (m) **de la crisálida** / ***destrucció (f) o ofegament (m) de la crisàlide***
	die Puppe töten *oder* abtöten *oder* ersticken	étouffer la chrysalide
	to kill *or* to destroy *or* to stifle the pupa *or* chrysalis	far morire la crisalide
8	убить *или* удушить куколку	ahogar *o* asfixiar *o* destruir la crisálida / *ofegar o matar la crisàlide*

	die Kokons (mpl) dörren *oder* rösten	[faire] sécher *ou* dessécher les cocons
	to dry *or* to bake the cocoons	essiccare i bozzoli
	засушивать *или* сушить коконы	tostar *o* secar los capullos / *torrar o dessecar els capolls* *9*
	Dörren (n) der Kokons	[des]séchage (m) des cocons
	baking *or* drying the cocoons	essiccazione (f) *o* moritura (f) a secco *o* stufatura (f) a secco dei bozzoli
	сушка (жр) *или* засушиваніе (ср) коконов	tostado (m) *o* torrefacción (f) *o* desecación (f) de los capullos / *torrefacció (f) o dessecació (f) o dessecat (m) dels capolls* *10*
	Dörrverfahren (n)	méthode (f) de [des]séchage
	drying *or* baking method	metodo (m) di essiccazione
	способ (мр) *или* метод (мр) сушки	método de desecación / *mètode (m) de dessecació* *11*
	Dörren (n) innerhalb bestimmter Temperaturgrenzen	desséchage (m) dans des limites données de température
	drying within given limits of temperature	essiccazione (f) in dati limiti di temperatura
	сушка (жр) в предѣлах опредѣленных температур	desecación (f) entre ciertos límites de temperatura / *dessecat (m) entre certs limits de temperatura* *12*
	Dörrhitze (f), Dörrhitzegrad (m), Dörrtemperatur (f)	température (f) de desséchage
	drying heat *or* temperature	temperatura (f) di essiccazione *o* per stufare
	сушильный жар (мр), температура (жр) засушиванія	temperatura (f) de desecación / *de dessecació* *13*
	die Puppe durch trokkene Hitze töten	étouffer la chrysalide à la chaleur sèche
	to kill the chrysalis by dry heat	far morire la crisalide con calore secco
	удушить куколку сухим жаром	ahogar la crisálida por medio de calor seco / *ofegar la crisàlide per mitjà del calor sec* *14*
	durch Sonnenhitze dörren	dessécher au soleil
	to dry in the sun	essiccare al sole
	сушить *или* засушивать солнечными лучами *или* на солнцѣ	secar / *assecar* / al sol *15*
	Dörren (n) mittels heißer Luft	desséchage (m) à l'air chaud
	drying by hot air	essiccazione (f) con aria calda
	сушить горячим воздухом	desecación (f) por aire caliente / *dessecació (f) per aire calent* *16*
		fahrbarer [*oder* transportabler] Dörrofen (m)
		portable drying oven
		передвижная *или* переносная сушильная печь (жр), сушилка (жр) на колесах *17*
		étouffoir-séchoir (m) mobile
		stufa (f) mobile
		estufa (f) de desecación / *de dessecació* / transportable

1	Ersticken (n) mittels Wasserdampf stifling by steam удушение (ср) водяным паром	étouffage (m) à la vapeur soffocazione (f) con vapore d'acqua ahogado (m) por vapor de agua / *ofegament (m) per vapor d'aigua*
2	Dämpfverfahren (n) treatment by steam, steaming способ (мр) пропариванія	traitement (m) par la vapeur, vaporisation (f) trattamento (m) con vapore tratamiento (m) por vapor, vaporizado (m) / *tractament (m) per vapor, vaporitzat (m), vaporat (m)*
3	die Puppen (fpl) durch Wasserdampf ersticken to stifle the pupæ by steam удушать куколки водяным паром	étouffer les chrysalides à la vapeur soffocare le crisalidi col vapore ahogar las crisálidas por vapor de agua / *ofegar les crisálides per vapor d'aigua*
4	die Kokons schwefeln to fumigate the cocoons with sulphur окуривать коконы сѣрою	soufrer les cocons suffumigare i bozzoli con lo zolfo azufrar los capullos / *ensofrar els capolls*

III.

Gewinnung (f) der Seide aus den Kokons

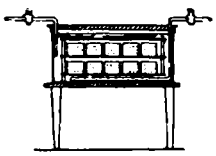
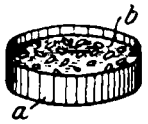
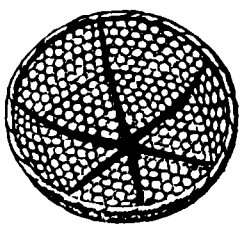
Extraction of Silk from the Cocoons

Добываніе (ср) *или* полученіе (ср) шелка изъ коконовъ

Extraction (f) de la soie des cocons

Estrazione (f) della seta dai bozzoli

Extracción (f) de la seda de los capullos / *Extracció (f) de la seda dels capolls*

5	**1. Aufweichen** (n) *oder* **Erweichen** (n) **der Kokons**	**Cuisson** (f) *ou* **baignage** (m) *ou* **immersion** (f) **des cocons**
6	**Steeping *or* Soaking the Cocoons**	**Macero** (m) **dei bozzoli**
	Размачиваніе (ср) *или* **размягченіе** (ср) **коконовъ**	**Remojado** (m) **para reblandecer los capullos** / ***Remullat** (m) **dels capolls***
7	die Kokons aufschließen to open the cocoons раскрывать *или* вскрывать коконъ	ouvrir les cocons aprire i bozzoli abrir los capullos / *obrir els capolls*
8	die Kokonhülle durch kochendes Wasser erweichen *oder* aufweichen to soften the cocoon shell in boiling water размягчать оболочку кокона кипящею водою	[r]amollir la coque du cocon dans l'eau bouillante rammollire l'involucro del bozzolo con acqua bollente reblandecer la cáscara del capullo en agua hirviente / *estovar la closca del capoll amb aigua bullent*
9	Einweichbecken (n) steeping pan *or* basin сосудъ (мр) *или* тазъ (мр) для размягченія	bassine (f) de trempage bacinella (f) per il macero cazuela (f) de remojo / *cassola (f) de remullar*
10	die Kokons (mpl) kochen to boil the cocoons варить *или* кипятить коконы	faire bouillir *ou* ébouillanter les cocons (mpl) far bollire i bozzoli hervir los capullos / *bullir els capolls*
11	die Kokons (mpl) auf freiem Feuer kochen to boil the cocoons over an open *or* free fire варить коконы на открытомъ огнѣ	faire bouillir les cocons (mpl) à feu nu far bollire i bozzoli a fuoco diretto hervir los capullos a fuego directo / *bullir els capolls a foc directe*
12		Kocher (m), Kochvorrichtung (f) cooker, boiling apparatus кипятильникъ (мр) cuiseuse (f) apparecchio (m) per il macero dei bozzoli cocina (f) *o* aparato (m) para hervir los capullos / *cuina (f) o aparell (m) per a bullir els capolls*
13	 a	Kochpfanne (f) boiling pan [кипятильный] тазъ (мр) bassine (f) bacinella (f) cazuela (f) / *cassola (f)*
14	b	heißes Wasserbad (n) hot water bath горячая водяная ванна (жр) bain (m) d'eau chaude bagno (m) d'acqua calda baño (m) de agua caliente / *bany (m) d'aigua calenta*
15		Kokonsieb (n) cocoon sieve сито (ср) *или* рѣшето (ср) для коконовъ crible (m) pour cocons paniere (m) pei bozzoli tamiz (m) para capullos / *sedás (m) per a capolls*
16		Sieblöffel (m) sieve spoon шумовка (жр), ситовая ложка (жр) louche (f) à trous cucchiaio (m) a staccio, schiumarola (f) cuchara-coladera (f) / *cullera (f) escorredora*

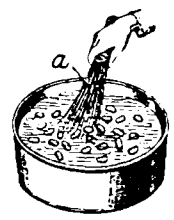
1	Haspelwasser (n) reeling water вода (жр) для размота	eau (f) de dévidage *ou* de bassine acqua (f) di trattura *o* di filatura agua (f) para devanar / *aigua (f) per a aspiar*
2	destilliertes Wasser (n) distilled water дестиллированная вода (жр)	eau (f) distillée acqua (f) distillata agua (f) destilada / *aigua (f) destil·lada*
3	Niederschlagwasser (n), [Kondens[ations]-wasser (n)] water of condensation конденсаціонная вода (жр)	eau (f) condensée *ou* de condensation acqua (f) di condensazione agua (f) de condensación / *aigua (f) de condensació*
4	kalkfreies Wasser (n) lime-free water вода (жр), лишенная извести	eau (f) exempte de chaux acqua (f) scevra di calce, acqua dolce agua (f) sin cal *o* libre de cal / *aigua (f) sense calç*
5	schwach kalkhaltiges Wasser (n) water with low lime contents вода (жр) со слабым содержаніем извести	eau (f) faiblement calcaire acqua (f) leggermente calcarea agua (f) lijeramente calcárea / *aigua (f) lleugerament calcaria*
6	alkalisches Wasser (n) alkaline water щелочная вода (жр)	eau (f) alcaline acqua (f) alcalina agua (f) / *aigua (f)* / alcalina
7	Lösungsvermögen (n) des Haspelwassers solvent property of reeling water растворительная способность (жр) воды для размота	propriétés (fpl) dissolvantes de l'eau de dévidage proprietà (fpl) dissolventi dell'acqua di filatura propiedad (f) disolvente del agua de devanar / *propietat (f) dissolvent del aigua d'aspiar*
8	metallsalzhaltiges Haspelwasser (n) reeling water containing metallic salts вода (жр) для размота с содержаніем солей металлов	eau (f) de dévidage contenant des sels métalliques acqua (f) di trattura contenente sali metallici agua de devanar conteniendo sales metálicas / *aigua (f) d'aspiar portant sals metàl·liques*
9	mit Puppensäften gesättigtes Haspelwasser (n) reeling water saturated with pupæ liquors вода (жр) для размота, насыщенная соком куколок	eau (f) de dévidage saturée de liquide de chrysalides acqua (f) di trattura saturata di infuso di crisalide agua (f) de devanar saturada de jugos de crisálida / *aigua (f) d'aspiar saturada de sucs de la crisàlide*
10	mit Puppenfett durchsetztes Haspelwasser reeling water containing pupæ fat вода (жр) для размота, пропитанная жиром куколок	eau (f) de dévidage contenant de la graisse de chrysalide acqua (f) di trattura addizionata con grasso di crisalide agua (f) de devanar conteniendo grasa de la crisálida / *aigua (f) d'aspiar portant greix de la crisàlide*
11	Puppenfett (n) pupæ fat *or* scum жир (мр) куколок	graisse (f) de [la] chrysalide grasso (m) di crisalide grasa (f) de la crisálida / *greix (m) de la crisàlide*
12	Puppensäure (f) pupæ acid кислота (жр) куколок	acide (m) [provenant] de [la] chrysalide acido (m) della crisalide ácido (m) de la crisálida / *àcid (m) de la crisàlide*
13	Wechseln (n) des Haspelwassers changing the reeling water смѣна (жр) воды для размота	changement (m) du bain de dévidage cambio (m) dell'acqua di trattura cambio (m) del agua de devanar / *canvi (m) del aigua d'aspiar*
14	die Kokons (mpl) in Pflanzenlauge kochen to boil the cocoons in vegetable alkali solution кипятить коконы в растительном щелокѣ	faire bouillir les cocons dans une lessive alcaline végétale bollire i bozzoli in una lisciva di ceneri di vegetali hervir los capullos en una lejía alcalina vegetal / *bullir els capolls en un lleixiu alcalí vegetal*
15	Aschenlauge (f) ash lye, solution of wood ashes щелок (мр) из золы	solution (f) de cendres de bois lisciva (f) di cenere lejía (f) o solución (f) de ceniza [de madera] / *lleixiu (m) de cendra [de fusta]*
16	Eichenrindenabkochung (f) decoction of oak bark, oak bark suds настой (мр) *или* отвар (мр) дубовой коры	décoction (f) de tan decozione (f) di scorza di quercia cocimiento (m) de corteza de encina / *cocció (f) d'escorxa d'alzina*
17	Salpeterlösung (f) saltpetre solution раствор (мр) селитры	solution (f) de salpêtre soluzione (f) di salnitro solución (f) de salitre / *solució (f) de salnitre*
18	Sodalösung (f) soda solution раствор (мр) соды	solution (f) de soude soluzione (f) di soda solución (f) / *solució (f)* / de sosa
19	**2. Schlagen (n) und Putzen (n) der Kokons** **Agitating and Cleaning the Cocoons** **Порка (жр) и чистка (жр) коконов**	**Battage (m) et purge (f) des cocons** **Scopinatura (f) e purga (f) dei bozzoli** **Batido (m) y purga (f) de los capullos / *Remenat (m) i purga (f) dels capolls***
20	Kokonschlägerin (f) cocoon brusher порщица (жр) коконов, коконщица (жр)	brosseuse (f) scoparina (f) batidora (f) de capullos / *de capolls*

der Kokon schwimmt im Haspelwasser
the cocoon floats in the reeling water
1 кокон (мр) плавает в водѣ для размота
le cocon flotte dans l'eau de dévidage
il bozzolo galleggia sull'acqua di trattura
el capullo flota en el agua de devanar / *el capoll sura en l'aigua d'aspiar*

---

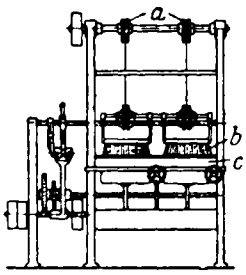
schwimmender Kokon (m)
2 floating cocoon
плавающій кокон (мр)
cocon (m) flottant
bozzolo (m) galleggiante
capullo (m) flotante / *capoll (m) flotant*

Kokonschlagen (n) mit der Hand
agitating *or* brushing the cocoons by hand
3 колоченіе (ср) *или* порка (жр) *или* взбиваніе (ср) коконов рукою
battage (m) des cocons à la main
scopinatura (f) *o* sbattuta (f) a mano dei bozzoli
cepillado (m) *o* batido (m) a mano de los capullos / *remenat (m) o raspallat (m) dels capolls a mà*



4
die Kokons (mpl) mit dem Reisigbesen schlagen
to agitate the cocoons with a besom
пороть коконы метелкой *или* вѣником
battre les cocons au balai de bruyère *ou* à l'escoubette
sbattere i bozzoli con lo spazzolo
batir los capullos con la escobilla / *remenar els capolls amb l'escombreta*

Schlagbesen (m)
beating *or* agitating besom
бительная метла (жр) *или* метелка (жр), вѣник (мр) для порки
5 a
escoubette (f), balai (m) de battage
spazzolo (m), scopinetto (m)
escobilla-batidora (f) / *escombreta (f) de remenar*



6
mechanischer Kokonschläger (m)
mechanical cocoon agitator
механическій порщик (мр) коконов
batteuse (f) mécanique pour cocons
sbattrice (f) meccanica, macchina (f) scopinatrice
batidor (m) mecánico para capullos / *agitadora (f) mecànica per a capolls*

---

exzentrische Rollenscheibe (f)
eccentric pulley
эксцентриковый ролик (мр) *или* каток (мр)
7 a
poulie (f) excentrique
puleggia (f) eccentrica
polea excéntrica / *politja (f) excèntrica*

Schlagbürste (f)
agitating brush
щетка (жр) для порки
8 b
brosse (f) de battage
spazzolone (m)
cepillo-batidor (m) / *raspall-agitador (m)*

Schlagbecken (n)
beating basin
таз (мр) для [порки] коконов
c
bassine (f) de battage
bacinella (f) della sbattrice
cazuela (f) *o* depósito (m) de batir / *cassola (f) o palangana (f) de remenar*
9

---

die äußere Flockseide entfernen
to remove the outer floss
удалить наружный пух кокона
enlever *ou* détacher le frison *ou* la bourre
togliere la spelaia
quitar el filadiz *o* la borr[ill]a externa / *treure el filadís o el borrissol exterior*
10

---

das Kokonfadenende suchen *oder* auffischen
to find *or* to pick-up the end of the cocoon filament
отыскивать *или* вылавливать конец шелковинки [кокона]
saisir le maître-brin du cocon
ricercare il capo[filo]
buscar *o* tomar el cabo de la hebra de capullo / *buscar o pendre el cap de bri del capoll*
11

---

richtiges Kokonfadenende (n)
right end of the cocoon filament
настоящій конец (мр) шелковинки
maître-brin (m), bon brin (m)
capofilo (m)
cabo (m) de la hebra de capullo / *cap (m) de bri de capoll*
12

---

das Kokonfadenende hängt sich an die Bürste
the end of the cocoon filament adheres to the brush
конец (мр) шелковинки пристает к щеткѣ
le maître-brin s'attache à la brosse
il capofilo aderisce alla [trebbia della] spazzola
el cabo de la hebra de capullo se adhiere al cepillo / *el cap de bri del capoll s'agafa al raspall*
13

---

das Fadenende von der Bürste abstreifen
to stroke-off the end of the filament from the brush
стянуть *или* снять конец шелковинки со щетки
ôter le maître-brin de la brosse
staccare dalla spazzola il capofilo
tomar del cepillo el cabo de la hebra de capullo / *pendre del raspall el cap de bri del capoll*
14

---

3. Abhaspeln (n) der Kokons

Silk Reeling

Размот (мр) *или* сматываніе (ср) коконов

Tirage (m) de la soie, filature (f) des cocons

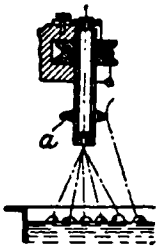
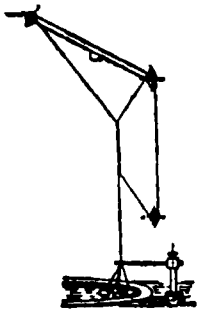
Trattura (f) *o* filatura (f) della seta

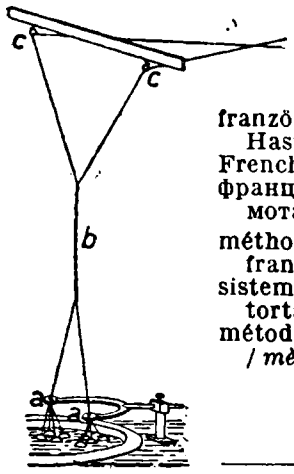
Hilado (m) / *Aspiat (m) / de la seda*

15

---

geheiztes Haspelgehäuse (n)
heated reel casing
отопленный кожух (мр) мотальной машины
caisse (f) des guindres chauffée
cassone (m) delle aspe riscaldato
caja (f) calentada de las devanaderas / *caixa (f) escalfada de les devanadores*
16

	Kokonhasplerin (f)	dévideuse (f) de cocons, tireuse (f) de soie	
	silk reeler, cocoon reeler	filatrice (f), aspatrice (f) di seta	
1	размотчица (жр) коконов на мотовилах, мотальщица (жр) шелка	devanadora (f) de seda, tiradora (f) de capullos / *aspiadora (f) de seda, tiradora (f) de capolls*	
	Haspelaufseherin (f)	surveillante (f) de dévidage	
	reeling overlooker	maestra (f), direttrice (f), caposala (f)	
2	смотрительница (жр) мотальной	encargada (f) o celadora (f) de devanado / *encarregada (f) dels aspis*	
	fehlerfreies Haspeln (n)	dévidage (m) parfait	
	faultless reeling	trattura (f) perfetta o senza difetti	
3	безпорочный *или* безупречный размот (мр)	devanado (m) perfecto / *aspiat (m) perfecte*	
	mehrere Kokonfäden (mpl) zu einem Faden vereinigen	réunir plusieurs brins (mpl) de cocon	
	to unite several cocoon filaments to one thread	riunire più bave (fpl) in un filo	
4	соединить нёсколько шелковинок в одну нить	reunir varias hebras de capullo en un solo cabo / *reunir varis brins de capoll en un sol cap*	
	Haspeln (f) zu *x* Fäden	filage (m) à *x* bouts	
	reeling *x* ends together	filatura (f) a *x* capi	
5	размот (мр) по *x* шелковинок	devanado (m) a *x* cabos / *aspiat (m) a x caps*	
	der Kokonfaden läuft ab oder wickelt sich ab	le brin de cocon se dépelotonne	
	the cocoon filament unwinds *or* runs off	il filo del bozzolo si svolge	
6	шелковинка (жр) разматывается *или* сматывается	la hebra de capullo se desenrolla / *el bri de capoll se desplega*	
	die Dicke des Fadens regeln	régler le diamètre *ou* la grosseur du fil	
	to regulate the thickness of the thread	mantenere la regolarità del titolo del filo	
7	регулировать толщину шелковой нити	regularizar el diámetro del hilo / *regularitzar el diàmetre del fil*	
	Anlegen (n) des Kokonfadens	jet (m) du brin de cocon	
	piecing the cocoon filament	getto (m) del capo o della bava	
8	присучиваніе (ср) *или* присоединеніе (ср) шелковинки	anudado (m) de la hebra de capullo / *nuat (m) del bri de capoll*	
	Ergänzungskokon (m)	nouveau cocon (m)	
	fresh cocoon	bozzolo (m) nuovo	
9	дополнительный *или* добавочный кокон (мр)	nuevo capullo (m) / *nou capoll (m)*	
	angelegter Kokonfaden (m)	fil (m) de cocon jeté	
	pieced cocoon filament	filamento (m) di bozzolo appezzato	
10	присученная шелковинка (жр)	hebra (f) de capullo anudada / *bri (m) de capoll nuat*	
	die Fadenenden (npl) verknüpfen	nouer les [bouts des] fils	
	to tie the ends of the filaments	riannodare i capi dei fili	
11	присучать *или* присоединять шелковинки	anudar los cabos de las hebras / *nuar els caps dels brins*	
		Fadenanleger (m)	
		piecer	
		присучальщик (мр)	
12	a	jette-bouts (m), lance-bouts (m)	
		attacca-bave (m)	
		anudador (m) / *nuador (m)*	
		gekerbte linsenförmige Scheibe (f)	
		lens-shaped notched disc	
		рубчатый чечевицеобразный круг (мр)	
13	a	disque (m) en forme de lentille avec entaille	
		disco (m) lentiforme con intagli	
		disco (m) lenticular con entalladura / *disc (m) lenticular amb entalles*	
	Haspelverfahren (n)	méthode (f) de dévidage *ou* de tirage	
	reeling method	metodo (m) di trattura	
14	способ (мр) размота	método (m) de devanar / *mètode (m) d'aspiar*	
	die Rohseidenfäden (mpl) gesondert auf den Haspel bringen	placer les brins de soie séparément sur le dévidoir	
	to place the silk filament separately on the reel	avvolgere i fili di seta separatamente sull'aspo	
15	наматывать шелковинки раздѣльно на мотовило	colocar las hebras de seda separadamente en la devanadera / *donar separadament al aspi els brins de seda*	
	trockenes Abhaspeln (n)	tirage (m) à sec	
	dry reeling	trattura (f) a secco	
16	сухая размотка (жр)	devanado (m) en seco / *aspiat (m) o tiratge (m) en sec*	
	den Kokon trocken abhaspeln	tirer le cocon à sec	
	to reel the cocoon in the dry way	filare la seta dal bozzolo a secco	
17	разматывать кокон всухую	devanar el capullo en seco / *tirar o aspiar el capoll en sec*	
		italienisches Haspeln (n) *oder* Haspelverfahren (n)	
		Italian [method of] reeling	
		итальянский способ (мр) размота	
18		méthode (f) de tirage à l'italienne *ou* sans mariage *ou* à la tavelle	
		sistema (m) di trattura o di torta all'italiana o alla tavella	
		método (m) italiano de devanar / *mètode (m) italià d'aspiar*	



1 b

französisches Haspeln (n) *oder* Haspelverfahren (n)
French [method of] reeling
французский способ (мр) размота
méthode (f) de tirage à la française
sistema (m) di trattura o di torta alla francese
método (m) francés de devanar / *mètode (m) francès d'aspiar*

---

2 a

Spinner (m), Fadenleiter (m)
filament guide
нитевод (мр)
filière (f), guide-fil (m)
filiera (f)
arañero (m) guía-hilos (m) / *aranyer (m), guia-fils (m)*

3

Kreuzungsstelle (f)
crossing [point]
место (ср) скрещивания

point (m) de croisement
punto (m) d'incrocio
punto (m) de cruce / *punt (m) de creuament*

4

Glasauge (n)
glass eyelet
стеклянный глазок (мр)

œillet (m) en verre, barbin (m)
riccio (m) o barbino (m) di vetro
ojete (m) de vidrio / *ullet (m) de vidre*

5

die Seidenfäden (mpl) kreuzen
to cross the silk filaments
скрещивать нити шелка

croiser les brins de soie
incrociare o attorcigliare i fili di seta, dare la torta ai fili di seta
cruzar las hebras de seda / *creuar els brins de seda*

6

einfache Kreuzung (f)
single crossing
однократное скрещивание (ср)

croisure (f) *ou* croisement (m) simple
torta (f) semplice
cruzado (m) sencillo / *creuat (m) senzill*

7

doppelte Kreuzung (f)
double crossing
двукратное скрещивание (ср)

croisure (f) double
doppia torta (f)
cruzado (m) doble / *creuat (m) doble*

8

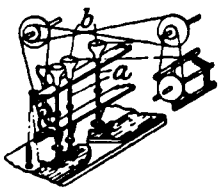
der Seidenfaden rundet sich an der Kreuzungsstelle
the silk filament assumes a roundish form at the crossing point
шелковая нить (жр) скругляется в месте скрещивания

le brin de soie s'arrondit au point de croisement
il filo si arrotonda al punto d'incrocio
la hebra de seda se redondea en el punto de cruce / *el bri de seda s'arrodoneix en el punt de creuament*

9

die Rohseidenfäden (mpl) zusammendrehen
to twist the ends of raw silk together
скручивать вместе нити шелка-сырца

tordre ensemble les bouts de grège
torcere assieme i fili di seta greggia
torcer juntos los cabos de seda cruda / *tòrcer junts els caps de seda grega*



10

Kreuzungsvorrichtung (f) nach Martin
Martin's crossing apparatus
приспособление (ср) Мартина для скрещивания
appareil-croiseur (m) système Martin
apparecchio (m) incrociatore sistema Martin
aparato (m) cruzador / *aparell (m) de creuar* / sistema Martin

---

a

sich drehende Metallröhre (f)
revolving metal tube
вертящаяся *или* вращающаяся металлическая трубка (жр)
tube (m) métallique tournant
tubo (m) metallico girevole
tubo (m) metálico giratorio / *tub (m) metàl·lic giratori*

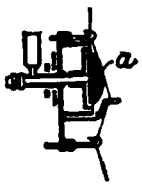
11

---

b

Holztrichter (m)
wooden funnel
деревянная воронка (жр)
entonnoir (m) en bois
imbuto (m) di legno
embudo (m) de madera / *embut (m) de fusta*

12



13

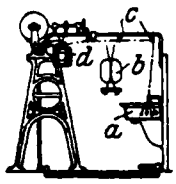
Kreuzungsvorrichtung (f) nach Bergier
Bergier's crossing apparatus
приспособление (ср) Бержье для скрещивания
appareil-croiseur (m) système Bergier
apparecchio (m) incrociatore sistema Bergier
aparato (m) cruzador / *aparell (m) de creuar* / sistema Bergier

---

a

Drehscheibe (f)
revolving disc
вращающийся диск (мр)
disque (m) *ou* champignon (m) tournant
disco (m) girevole
disco (m) giratorio / *disc (m) giratori*

14



15

Seidenhaspelvorrichtung (f), Seidenhaspelbank (f)
silk reeling apparatus
мотальное приспособление (ср) для шелка
machine (f) à tirer la soie, tour (m) à soie
banco (m) delle filatrici di seta
aparato (m) de devanar la seda / *aparell (m) d'aspiar la seda*

---

a

Haspelbecken (n)
reeling basin, reeler's trough
таз (мр) для коконов, размотный таз
bassine (f)
bacinella (f)
cazuela (f), vasija (f) / *cassola (f)*

16

---

b

schwarzes Schaubrett (n)
black [coated] sight board
черная фоновая доска (жр) *или* дощечка (жр)
tableau (m) noir
tavola (f) nera, schermo (m) nero
tablilla (f) / *tauleta (f)* / negra

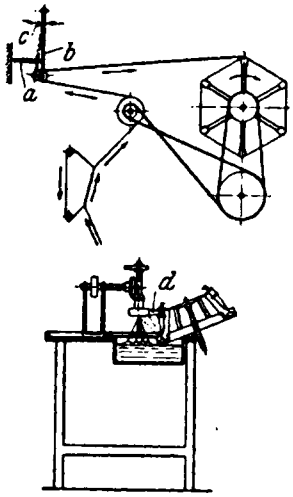
17

Fadenleitauge (n)
eyelet
направляющий глазок (мр)

1 c barbin (m)
guida-fili (m), bottone (m)
ojal (m) guía-hilos / *ullet (m) guia-fils*

Haspel (m)
reel
мотовило (ср)

2 d dévidoir (m), asp[l]e (m), guindre (m)
aspa (f), aspo (m), aspino (m)
aspa (f), devanadera (f) / *aspi (m), devanadora (f)*



3 selbsttätiger Kokonhaspel (m)
automatic reeling apparatus
самодействующее *или* автоматическое мотовило (ср) для коконов
tour (m) automatique
aspa (f) automatica
aparato (m) de devanado automático / *aparell (m) d'aspiat automàtic*

Prüffeder (f), [Kontrollfeder (f)]
control spring
остановочная *или* контрольная пружина (жр)

4 a ressort (m) contrôleur
molla (f) di controllo
resorte (m) regulador [de tensión] / *molla (f) reguladora [de tensió]*

Schalthebel (m), [Kontrollhebel (m)]
control lever
контрольный *или* контролирующий рычаг (мр)

5 b levier (m) contrôleur
leva (f) di controllo
palanca (f) reguladora

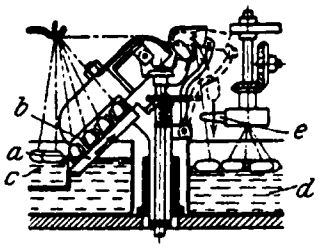
---

elektrischer Schalter (m) *oder* Kontakt (m)
electric contact
электрический контакт (мр), замыкатель (мр) тока

6 c contact (m) électrique
contatto (m) elettrico
contacto (m) eléctrico / *contacte (m) elèctric*

Kokonfadengreifer (m)
piecer
захватка (жр) для шелковинок

7 d jette-bouts (m), attache-bave (m)
attacca-bave (m)
anudador (m) o tomador (m) de cabos / *nuador (m) o reunidor (m) de caps*



selbsttätige Kokonzuführung (f)
automatic cocoon feed
аппарат (мр), автоматически подающий коконы

8 alimentation (f) automatique des cocons
alimentazione (f) automatica [della rosa] dei bozzoli
alimentación (f) automática de los capullos / *alimentació (f) automàtica de capolls*

Fadenleiter (m), Fadenführer (m)
thread guide
нитевод (мр)

9 a guide-fil (m)
guida-fili (m)
guía-hilos (m), arañero (m) / *guia-fils (m), aranyer (m)*

Kokonhalterzelle (f)
cocoon container cell
гнездо (ср) для коконов

10 b cellule (f) du porte-cocons
cellula (f) del porta-bozzoli
caja (f) porta-capullos / *caixa (f) porta-capolls*

Füllbehälter (m)
feed tank, cocoon basin
приемник (мр) коконов

11 c bassine (f) de chargement
bacinella (f) di carica
depósito (m) de carga / *dipòsit (m) de càrrega*

Haspelbecken (n)
reeling basin
таз (мр) для размотки

12 d bassine (f)
bacinella (f)
depósito de devanado / *dipòsit (m) d'aspiat*

Greifer (m)
piecer
захватчик (мр), захватка (жр)

13 e jette-bouts (m)
attacca-bave (m)
anudador (m) o tomador (m) de cabos / *nuador (m) o reunidor (m) de caps*

Knotenbildung (f)
formation of knots
образование (ср) узлов

14 formation (f) de mariages
formazione (f) di nodi
formación (f) de nudos / *formació (f) de nusos*

1	Knoten (m), Knotenstelle (f) knot узел (мр), мѣсто (ср) узла	mariage (m) punto (m) grosso [nel filo], nodo (m), fili (mpl) accoppiati nudo (m) / *nus (m)*	
2	Knotenreißer (m) knot breaker узлообрыватель (мр)	coupe-mariage (m) apparecchio (m) rompitore dei fili accoppiati rompe-nudos (m) / *trenca-nusos (m)*	
3	Abreißen (n) des Kokonfadens breakage of the cocoon filament обрываніе (ср) шелковинки	cassure (f) *ou* rupture (f) du brin de cocon rottura (f) della bava rotura (f) de la hebra de capullo / *trencament (m) del bri de capoll*	
4	der Kokonfaden reißt ab the cocoon filament breaks шелковинка (жр) обрывается	le brin de cocon casse *ou* se rompt la bava si spezza o si rompe la hebra de capullo se rompe / *el bri de capoll se trenca*	
5	Ausbeute (f) der Kokons [an Faserstoff] fibre yield of the cocoons выход (мр) волокнистаго вещества из коконов	rendement (m) en soie des cocons rendimento (m) in seta dei bozzoli rendimiento (m) de los capullos / *rendiment (m) o rindo (m) dels capolls*	
6	Flockseidegehalt (m) des Kokons amount of floss silk in the cocoon количество (ср) *или* содержаніе (ср) шелка-сырца в коконах	teneur (f) en bourre du cocon tenore (m) in strusa del bozzolo proporción (f) de filadiz en el capullo / *proporció (f) de borres del capoll*	
7	Seidenfadengehalt (m) des Kokons amount of silk filament in the cocoon количество (ср) шелковинок в коконах	teneur (f) en fil du cocon tenore (m) in filo del bozzolo proporción (f) de hebra de seda en el capullo / *proporció (f) en bri de seda del capoll*	
8	Schalengehalt (m) *oder* Hautgehalt (m) des Kokons amount of husk in the cocoon количество (ср) оболочек в коконах	teneur (f) en telette du cocon tenore (m) in galettamino o gusciolo del bozzolo proporción (f) de cáscara en el capullo / *proporció (f) de closca en el capoll*	
9	Haspelabfall (m), Flugfäden (mpl) reeling waste мотальный угар (мр)	déchets (mpl) de dévidage cascami (mpl) di trattura mermas (fpl) o borras (fpl) o desperdicio (m) de aspeado / *borres (fpl) o mermes (fpl) o desperdici (m) d'aspiat*	

	4. Umhaspeln (n) der Rohseide **Re-reeling of Raw Silk** **Перемот (мр) или перемотка (жр) шелка-сырца**	**Redévidage (m) de la soie grège** **Rinnaspaggio (f) *o* rinnaspatura (f) della seta greggia** **Redevanado (m) *o* reaspeado (m) de la seda cruda / *Re-aspiat (m) de la seda grega o crua***	
11	die Rohseide umhaspeln to re-reel the raw silk перематывать шелк-сырец	redévider la soie grège rinnaspare la seta greggia reaspear *o* redevanar la seda cruda / *re-aspiar la seda grega*	
12	den Seidensträhn abwinden to unwind the hank of silk сматывать моток шелка	dévider l'écheveau de soie rincannare la matassa di greggia desarrollar o desplegar la madeja de seda / *desplegar o trescanar la madeixa de seda*	
13	Ablaufhaspel (f) running-off reel перегонное мотовило (ср)	guindre (m) à déroulage aspo (m) di svolgimento devanadera (f) para desplegar / *devanadora (f) de desplegar*	
14	die auflaufenden Seidenfäden (mpl) beaufsichtigen to look after the silk threads being wound контролировать *или* провѣрять перегоняемый шелк	surveiller les fils de soie en dévidage sorvegliare i fili di seta da innaspare vigilar *o* cuidar los hilos de seda que se plegan / *vigilar els fils de seda que's pleguen*	
15	den Haspel anhalten to stop the reel остановить мотовило	arrêter le dévidoir fermare l'aspa parar la devanadera / *devanadora*	
16	den Strähn vom Haspel abnehmen to take the hank from the reel снимать моток с мотовила	enlever l'écheveau (m) du dévidoir togliere dall'aspa la matassa quitar la madeja de la aspa / *treure la madeixa del aspi*	
17	den Strähn lockern to loosen the hank варыхлить *или* вабить моток	relâcher l'écheveau (m) rallentare la matassa aflojar la madeja / *afluixar la madeixa*	
18	umgehaspelte Rohseide (f) re-reeled raw silk перемотанный шелк-сырец (мр)	soie (f) grège redévidée greggia (f) rinnaspata seda (f) cruda redevanada / *seda (f) grega re-aspiada*	
19	Seidenumhasplerin (f) silk rewinder перемотчица (жр) шелка	trancaneuse (f) *ou* détrancaneuse (f) de soie rinnaspatrice (f) di seta trascanadora (f) de seda	

5. Rohseiden (f pl) und ihre Beschaffenheit

Raw Silks and their Characteristics

Шелка-сырцы (м р) и их качества (с р)

Soies (f pl) grèges et leurs propriétés

Sete (f pl) greggie e le loro proprietà

Sedas (f pl) crudas y sus características / *Sedes (f pl) greges i llurs característiques*

1

2 abgehaspelte Seide (f), Rohseide (f), [Grège (f)] — reeled silk, raw silk, grège — размотанный шелк (мр), греж (мр) — soie (f) grège, soie dévidée — seta (f) innaspata, [seta] greggia (f) — seda (f) aspeada o cruda / *seda (f) aspiada o grega o crua*

3 gleichmäßige Beschaffenheit (f) der Rohseide — even condition of raw silk — равномерное качество (ср) шелка-сырца — condition (f) uniforme de la soie grège — qualità (f) uniforme della seta greggia — condición (f) uniforme de la seda cruda / *condició (f) uniforme de la seda crua*

4 gleichmäßige Rohseide (f) — uniform *or* even raw silk — однородный шелк (мр), шелк (мр) равномерного строения — soie (f) grège uniforme — greggia (f) uniforme — seda (f) cruda uniforme / *seda (f) grega uniforme*

5 schlecht gehaspelter Rohseidenfaden (m) — unclean reeled raw silk thread — нить (жр) шелка-сырца неправильного размота — fil (m) de soie grège dévidée non nette — filo (m) di seta greggia irregolarmente innaspato — hilo (m) de seda cruda mal aspeada / *fil (m) de seda grega mal aspiada*

6 Rohseidenfaden (m) mit Flaum — raw silk thread with floss *or* fluff — нить (жр) шелка-сырца с пушком — fil (m) de soie grège avec duvet — filo (m) di greggia peloso — hilo (m) de seda cruda con vello o borrilla / *fil (m) de seda grega amb borrissol*

7 flaumige Rohseide (f) — fluffy raw silk — пушистый шелк-сырец (мр) — soie (f) grège duveteuse — greggia (f) pelosa — seda (f) cruda velluda o pelosa / *seda (f) crua borrosa o pilosa*

8 flaumiger Doppelfaden (m) — fluffy double thread — пушистая двойная нить (жр) — fil (m) double duveteux — filo (m) doppio peloso — hilo (m) doble peloso / *fil (m) doble pilós*

9 Seidenfaserflaum (m) — silk fibre fluff — пушек (мр) шелка-сырца — duvet (m) du brin de soie — pelo (m) del filo serico — borrilla (f) del hilo de seda / *borrissol (m) del fil de seda*

10 Rohseidenfaden (m) mit Anhängsel — raw silk thread with loose ends — нить (жр) шелка-сырца с приставшими шелковинками *или* с волосовидными придатками — mort-volant (m) — filo (m) di greggia con capi svolazzanti — hilo (m) de seda cruda con cabos sueltos / *fil (m) de seda grega amb caps fluixos*

11 Rohseidenfaden (m) mit Spirale — raw silk thread with loose spiral end — нить (жр) шелка-сырца со спиральной шелковинкой — fil (m) de soie grège avec vrille — filo (m) di greggia seghettato o addentellato o arricciato — hilo (m) de seda cruda con cabos sueltos en espiral / *fil (m) de seda grega amb cap fluixos cargolats*

12 Rohseidenfaden (m) mit Schleifen — raw silk thread with loops — нить (жр) шелка-сырца с петлями — fil (m) de soie grège avec duvet fixe *ou* avec boucles — filo (m) di greggia con occhielli — hilo (m) de seda cruda con ojales / *fil (m) de seda grega amb bagues*

13 der Kokonfaden bildet Schleifen — the cocoon thread forms loops — коконная нить (жр) образует петли — le fil de cocon forme des boucles — la bava forma nodi — la hebra de capullo forma ojales / *el bri del capoll forma bagues*

14 Fadenschleife (f) — thread loop *or* entanglement — нитяная петля (жр) — boucle (f) de fil, duvet (m) fixe — ansa (f), occhiello (m), nodo (m) del filo — ojal (m) del hilo / *baga (f) de fil*

15 Rohseidenfaden (m) mit Knoten — raw silk thread with knots — нить (жр) шелка-сырца с узлами — fil (m) de soie grège avec des bouchons — filo (m) di greggia con sfiloni — hilo (m) de seda cruda con nudos / *fil (m) de seda grega amb nusos*

16 knotiger Seidenfaden (m) — knotty silk thread — узловатая шелковая нить (жр) — fil (m) de soie bouchonneux — filo (m) di seta arruffato — hilo (m) de seda nudoso / *fil (m) de seda nuós*

17 feinfädige *oder* feine Rohseide (f) — fine-thread silk, fine raw silk — тонкий шелк-сырец (мр) — soie (f) grège à brin fin — bava (f) fina, seta (f) fina — hilo (m) fino de seda cruda / *fil (m) prim de seda grega*

1 starkfädige *oder* grobe Rohseide (f) / strong-thread silk, coarse raw silk / грубый шелк-сырец (мр) — soie (f) grège à brin grossier / bava (f) grossa, seta (f) tonda / hilo (m) grueso o fuerte de seda cruda / *fil (m) groixut o fort de seda grega*

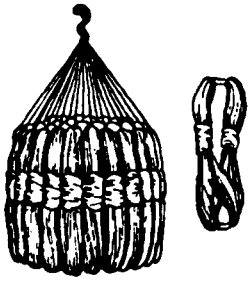
2 Seidensträhn (m) / silk hank *or* knot / моток (мр) шелка — écheveau (m) de soie / matassa (f) di seta / madeja (f) / *madeixa (f)* / de seda

3 kurzsträhnige Rohseide (f) / short skein[ed] raw silk / короткомоточный шелк-сырец (мр) — soie (f) grège en petits écheveaux / greggia (f) in piccole matasse / seda (f) cruda en madejas cortas o pequeñas / *seda (f) grega en madeixetes*

4 langsträhnige Seide (f) / long skein[ed] raw silk / длинномоточный шелк-сырец (мр) — soie (f) grège en grands écheveaux / greggia (f) in grandi matasse / seda (f) cruda en madejas largas o grandes / *seda (f) grega en troques*

5 chinesische Rohseide (f), Chinaseide (f) / Chinese raw silk / китайский шелк-сырец (мр) — soie (f) grège de Chine / greggia (f) cinese / seda (f) cruda / *seda (f) grega* / de la China

6 japanische Rohseide (f) / Japanese raw silk / японский шелк-сырец (мр) — soie (f) grège du Japon / greggia (f) giapponese / seda (f) cruda del Japón / *seda (f) grega de Japó*

7  japanische Strähnform (f) der Rohseide / Japanese [grapes] hank of raw silk / японский способ (мр) намотки шелка-сырца — écheveau (m) à la japonaise de soie grège / matassa (f) giapponese della seta greggia / madeja (f) japonesa de seda cruda / *madeixa (f) japonesa de seda crua*

8 koreanische Rohseide (f) / Corean raw silk / корейский шелк-сырец (мр) — soie (f) grège de la Corée / greggia (f) della Corea / seda (f) cruda / *grega* / de Corea

9 indische *oder* bengalische Rohseide (f) / Indian *or* Bengal raw silk / остиндский *или* бенгальский шелк-сырец (мр) — soie (f) grège des Indes *ou* du Bengale / greggia (f) del Bengala / seda (f) cruda de las Indias o de la Bengala / *seda (f) grega d'India o de Bengala*

10 persische Rohseide (f) / nersian raw silk / Персидский шелк-сырец (мр) — soie (f) grège de la Perse / greggia (f) persiana / seda (f) cruda / *grega* / de Persia

11 levantinische Rohseide (f) / Levantine raw silk / левантийский шелк-сырец (мр) — soie (f) grège du Levant / greggia (f) levantina / seda (f) cruda del Levante / *seda (f) grega de Llevant*

12 kleinasiatische Rohseide (f) / Asia Minor raw silk / малоазиатский шелк-сырец (мр) — soie (f) grège de l'Asie Mineure / greggia (f) dell'Anatolia o di Brussa / seda (f) cruda / *grega* / del Asia Menor

13 syrische Rohseide (f) / Syrian raw silk / сирийский шелк-сырец (мр) — soie (f) grège de la Syrie / greggia (f) siriaca / seda (f) cruda / *grega* / de la Siria

14 europäische Rohseide (f) / European raw silk / европейский шелк-сырец (мр) — soie (f) grège de l'Europe / greggia (f) europea / seda (f) cruda / *grega* / europea

15 französische Rohseide (f) / French raw silk / французский шелк-сырец (мр) — soie (f) grège française / greggia (f) francese / seda (f) cruda / *grega* / francesa

16 italienische Rohseide (f) / Italian raw silk / итальянский шелк-сырец (мр) — soie (f) grège de l'Italie / greggia (f) italiana / seda (f) cruda / *grega* / italiana

17 ungarische Rohseide (f) / Hungarian raw silk / венгерский шелк-сырец (мр) — soie (f) grège de la Hongrie / greggia (f) ungherese / seda (f) cruda húngara / *seda (f) grega hongaresca*

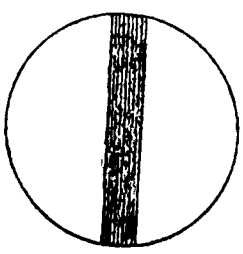
18 spanische Rohseide (f) / Spanish raw silk / испанский шелк-сырец (мр) — soie (f) grège de l'Espagne / greggia (f) spagnuola / seda cruda española / *seda (f) grega espanyola*

19 griechische Rohseide (f) / Grecian *or* Greek raw silk / греческий шелк-сырец (мр) — soie (f) grège de la Grèce / greggia (f) greca / seda (f) cruda griega / *seda (f) grega de Grecia*

20 Pelseide (f) / single / простой шелк (мр) — poil (m) / pelo (m) / pelo (m) / *pèl (m)*

21 Cuiteseide (f), gekochte Seide (f) / boiled [-off] silk / выкипяченный шелк (мр) — soie (f) cuite / seta (f) cotta / seda cocida / *seda (f) bullida*

22 Ecrüseide (f), Crüseide (f), ungekochte *oder* unentschälte Seide (f) / unscoured *or* crude silk / некипяченный шелк (мр) — soie (f) crue, soie (f) écrue / seta (f) cruda / seda no desgrasada, seda cruda / *seda (f) crua o non desgreixada*

1	Seide (f) von geschwefelten Kokons silk from fumed cocoons шелк (мр), окуренных сёрою коконов	soie (f) provenant de cocons soufrés seta (f) proveniente da bozzoli solforati seda (f) proveniendo de capullos azufrados / *seda (f) provenint de capolls ensofrats*	
2	Beschaffenheit (f) der Seide condition of silk качество (ср) шелка	condition (f) de la soie natura (f) della seta condición (f) o naturaleza (f) / *condició (f)* / de la seda	
3	Seidengriff (m) feel of silk шелковистость (жр), свойство (ср) шелка на ощупь	toucher (m) de la soie tatto (m) della seta tacto (m) / *tacte (m)* / de la seda	
4	griffige Seide (f) silk of good feel шелк (мр) с хорошо осязаемой шелковистостью	soie (f) ayant du toucher seta (f) buona al tatto seda (f) de buen tacto / *seda (f) de bon tacte*	
5	harter Griff (m) hard feel жесткое ощущение (ср)	toucher (m) rude tatto (m) ruvido tacto (m) áspero / *tacte (m) aspre*	
6	krachender *oder* knirschender Griff (m) scrooping feel хрустящее ощущение (ср)	toucher (m) craquant scricchiolio (m) serico, tatto (m) craquant tacto (m) crujiente / *tacte (m) cruixent*	
7	Krachen (n) *oder* Knirschen (n) der Seide, Seidenschrei (m) scroop of silk хруст (мр) *или* треск (мр) *или* скрип (мр) шелка	cri (m) *ou* craquement (m) de la soie scricchiolio (m) serico crujido (m) / *cruixit (m)* / de la seda	
8	weicher Griff (m) soft feel мягкое ощущение (ср)	toucher (m) doux tatto (m) dolce *o* morbido tacto (m) dulce *o* suave / *tacte (m) dolç o suau*	
9	elastisch fester Griff (m) compact elastic feel эластичное и твердое ощущение (ср)	toucher (m) dur et élastique tatto (m) duro ed elastico tacto (m) lleno y elástico / *tacte (m) plé i elàstic*	
10	schwellender Griff (m) elastic feel эластичное ощущение (ср)	toucher (m) moelleux tatto (m) elastico tacto (m) elástico / *tacte (m) elàstic*	
11	trockener Griff (m) dry feel суховатое ощущение (ср)	toucher (m) sec tatto (m) secco tacto (m) seco / *tacte (m) sec*	
12	baumwollartiger Griff (m) cottony feel хлопкообразное ощущение (ср)	toucher (m) cotonneux tatto (m) cotonoso tacto (m) algodonoso / *tacte (m) cotonós*	
13	regelmäßige Seide (f) uniform *or* even silk равномерный *или* однородный шелк (мр)	soie (f) uniforme seta (f) a bava regolare seda (f) igual o uniforme	
14	nervige Seide (f) compact elastic silk жилистый шелк (мр)	soie (f) nerveuse seta (f) nervosa seda (f) compacta y elástica, seda fuerte / *seda (f) forta, seda plena i elàstica*	
15	flockenfreie *oder* flaumfreie Seide (f) silk free from floss шелк (мр), не содержащий хлопьев *или* комьев	soie (f) sans duvets seta (f) non pelosa seda (f) sin borrilla / *seda (f) sense borrissol*	
16	entschälte *oder* linde Seide (f) scoured silk отварный *или* мягкий шелк (мр)	soie (f) décreusée seta (f) sgommata seda (f) desgrasada / *desgreixada*	
17	bandartige Faser (f) der wilden Seide ribbon-like *or* flat wild silk filament лентообразное волокно (ср) дикаго шелка	filament (m) de la soie sauvage en forme de ruban fibra (f) a foggia di nastro della bavella di seta selvatica hebra (f) aplanada de la seda salvaje / *fil (m) pla de la seda salvatge*	
18	Glanz (m) des Seidenfadens lustre *or* brightness of silk fibre блеск (мр) шелковой нити	lustre (m) *ou* éclat (m) *ou* brillant (m) de la fibre de soie lucentezza (f) della fibra serica lustre (m) *o* brillo (m) / *llustre (m) o brill (m)* / de la fibra de seda	
19	matte *oder* mattglänzende Seide (f) silk of dull lustre тусклый *или* [полу] матовый шелк (мр)	soie (f) terne seta (f) opaca *o* oscura seda (f) de lustre mate / *llustre mat*	
20	Flimmern (n) wilder Seide glittering of wild silk мерцание (ср) дикаго шелка	scintillement (m) de la soie sauvage lucentezza (f) caratteristica della seta selvatica centelleo (m) / *espurneig (m)* / de la seda silvestre	
21	dunkle Naturfarbe (f) der wilden Seide dark natural colour of wild silk темная естественная окраска (жр) дикаго шелка	teinte (f) foncée naturelle de la soie sauvage tinta (f) scura naturale della seta selvatica color (m) natural obscuro / *color (m) fosc natural* / de la seda silvestre	
22	schwache Oberflächenstreifung (f) der Maulbeerseide faint surface striation of mulberry silk слабая штриховка (жр) поверхности тутоваго шелка	striation (f) superficielle faible de la soie du mûrier debole striatura (f) superficiale della seta domestica del gelso débil estriado (m) / *estriat (m) feble* / superficial de la seda de morera	
23		scharfe Längsstreifung (f) der wilden Seide marked longitudinal striation of wild silk рѣзкая продольная штриховка (жр) дикаго шелка striation (f) longitudinale prononcée de la soie sauvage striatura (f) longitudinale pronunciata della seta selvatica estriado (m) pronunciado y longitudinal / *estriat (m) pronunciat i longitudinal* / de la seda silvestre	

durchsichtiger Seidenfaden (m)
1 transparent silk fibre
прозрачная шелковинка (жр)

fibre (f) de soie transparente
fibra (f) de seta trasparente
hebra (f) de seda transparente / *bri (m) de seda transparent*

6. Zurichten (n) [*oder* Mulinieren (n)] der Seide
2 Silk Throwing
Крутка (жр) шелка

Moulinage (m) de la soie
Torcitura (f) della seta
Molinaje (m) / *Molinatge (m)* / de la seda

a) Allgemeines (n)
3 **General Terms**
Общее (ср)

Généralités (fpl)
Generalità (fpl)
Generalidades (fpl)

brüchiger trockener Rohseidenfaden (m)
brittle and dry raw silk fibre
4 ломкая сухая нить (жр) шелка-сырца

fil (m) sec et cassant de soie grège
filo (m) secco e fragile di seta greggia
fibra (f) seca y quebradiza de seda cruda / *fibra (f) seca i trencadissa de seda grega*

---

die Rohseide feucht verarbeiten
to work the raw silk in the wet state
5 обрабатывать шелк-греж во влажном состоянии

travailler la soie grège à l'état humide
lavorare la seta greggia allo stato umido
trabajar la seda cruda en estado húmedo / *treballar la seda grega en estat humid*

---

die Rohseide geseift verarbeiten
to work the raw silk in the soaped state
6 обрабатывать шелк-греж в мылѣ

travailler la soie grège à l'état savonneux
lavorare la seta greggia insaponata o imbozzimata
trabajar la seda cruda en estado jabonoso / *treballar la seda grega en estat sabonós*

---

den Rohseidenfaden seifen
to soap the raw silk thread
7 намыливать нить шелка-сырца

savonner le fil de grège
insaponare o imbozzimare il filo di seta greggia
enjabonar el hilo de seda cruda / *ensabonar el fil de seda grega*

---

geseifte Rohseide (f)
soaped raw silk
8 намыленный шелк (мр)

soie (f) grège savonnée
seta (f) greggia insaponata o imbozzimata
seda (f) cruda enjabonada / *seda (f) grega ensabonada*

Palmölseife (f)
9 palm oil soap
пальмовое мыло (ср)

savon (m) d'huile de palme
sapone (m) di palma
jabón (m) de aceite de palma / *sabó (m) d'oli de palma*

Vaseline (f)
10 vaseline
вазелин (мр)

vaseline (f)
vaselina (f)
vaselina (f)

$C_3H_8O_3$ — Ölsüß (n), Glyzerin (n) / glycerine / глицерин (мр) / glycérine (f) / glicerina (f) / glicerina (f) — *11*

Talg (m) / tallow / сало (ср) — suif (m) / sego (m) / sebo (m) / *seu (m)* — *12*

Schmalz (n) / hog fat / жир (мр) — saindoux (m) / strutto (m), sugna (f) / manteca (f) de cerdo / *sagí (m) de porc* — *13*

$C_6H_{10}O_5$ — Stärke (f) / starch / крахмал (мр) / amidon (m) / amido (m) / almidón (m) / *empesa (f)* — *14*

$C_6H_{10}O_5$ — Dextrin (n) / dextrine / декстрин (мр) / dextrine (f) / destrina (f) / dextrina (f) — *15*

---

arabisches Gummi (n), Gummi (n) arabicum / gum arabic / гумми (мр) арабик, аравійская камедь (жр) — gomme (f) arabique / gomma (f) arabica / goma (f) arábiga — *16*

Rohseide (f) mit geknüpften Enden
raw silk with knotted ends
шелк (мр) с надвязанными концами

grège (f) avec bouts noués
greggia (f) con capi annodati
seda (f) cruda con cabos anudados / *seda (f) grega amb caps nuats*

17

---

ungleichmäßig dicke Rohseide (f)
raw silk of irregular thickness
шелк (мр) неравномѣрной толщины

grège (f) à section irrégulière
seta (f) greggia di titolo irregolare
seda (f) cruda de grueso irregular / *seda (f) grega de gruix irregular*

18

---

unregelmäßige Stellen (fpl) im Faden
irregularities in the thread
порочныя мѣста (жр) в нити

inégalités (fpl) du fil
impurità (fpl) o ingrossamenti (mpl) del filo
irregularidades (fpl) en el hilo / *xemics (mpl) en el fil*

19

Ausbrechen (n) der unregelmäßigen Stellen im Faden
removing the irregularities in the thread
вырываніе (ср) *или* выкидываніе (ср) изъ нити порочныхъ мѣстъ

enlèvement (m) des inégalités du fil
eliminazione (f) delle impurità del filo
purga (f) del hilo, eliminación (f) de las irregularidades en el hilo / *purga (f) del fil, eliminació (f) dels xemics del fil*

20

---

die unregelmäßigen Stellen (mpl) im Faden ausbrechen
to remove the irregularities in the thread
вырывать порочныя мѣста нити

enlever les inégalités (fpl) du fil
togliere dal filo le impurità
purgar el hilo, quitar las irregularidades del hilo / *purgar el fil, treure els xemics del fil*

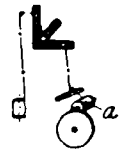
21

b) Spulen (n) und Putzen (n) der Rohseide
Winding and Clearing of Raw Silk
Dévidage (m) *ou* tavelage (m) et nettoyage (m) de la soie grège
Incannatura (f) e stracannatura (f) *o* pulitura (f) della greggia
1
Намотка (жр) на катушки и чистка (жр) шелка-сырца
Bobinado (m) y purga (f) de la seda cruda / *Trescanat (m) i purga (f) de la seda grega*

die Rohseide spulen
to wind the raw silk
2 наматывать шелк-сырец (мр)
dévider *ou* taveller la soie grège
incannare la greggia
bobinar la seda cruda / *trescanar la seda grega*

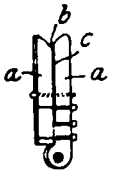
Seidenspulerin (f)
silk spooler
3 мотальщица (жр) шелка в шпули
bobineuse (f) *ou* roqueteuse (f) *ou* canneteuse (f) de soie
spolatrice (f) di seta
encarretadora (f) / *bobinadora (f)* / de seda

den Rohseidenfaden putzen
to clear the raw silk thread
4 чистить нить (жр) шелка-сырца
nettoyer *ou* purger le fil de soie grège
stracannare *o* pulire il filo di greggia
purgar el hilo de seda cruda / *purgar el fil de seda grega*



5
Fadenputzer (m) mit Tuchüberzug
cloth thread clearer
чиститель (мр) нити с суконной обтяжкой
purgeoir (m) *ou* nettoyeur (m) garni de drap
stribbia (f) ricoperta di panno
limpiador (m) o purgador (m) guarnecido de paño / *purgador (m) guarnit de drap*

Spule (f) mit Laufstock
bobbin with guiding bar
шпуля (жр) с колком *или* с водилкою.
6 a
bobinet (f) avec le va-et-vient
rocchetto (m) con asta dei guida-fili
carrete (m) con regla guíahilos / *rodet (m) amb regla guía-fils*



7
stählerner Fadenputzer (m)
steel thread clearer
стальной чиститель (мр) нити
purgeoir (m) en acier
stribbia (f) d'acciaio
purgador (m) de acero / *d'acer*

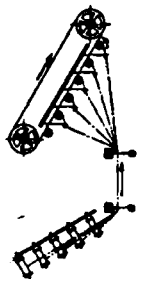
verstellbare Stahlplatte (f)
adjustable steel plate *or* blade
передвижная стальная пластинка (жр)
8 a
plaque (f) d'acier réglable
placca (f) d'acciaio regolabile
cuchilla (f) de acero / *ganiveta (f) d'acer* / ajustable

Schlitz (m)
slot
9 щель (жр)
b
fente (f)
apertura (f)
hendidura (f) / *escletxa (f)*

die Schlitzweite verstellen
to adjust the width of slot
устанавливать величину щели
régler la largeur de la fente 10
regolare l'apertura della stribbia
ajustar el paso de la hendidura / *ajustar el pas de l'escletxa*

verstellbare Schlitzweite (f)
adjustable width of slot
устанавливаемая ширина (жр) щели
largeur (f) de la fente réglable 11
larghezza (f) dell'apertura registrabile
paso (m) de la hendidura / *pas (m) de l'escletxa* / ajustable

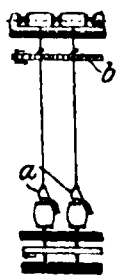
Putzkante (f)
clearing edge
очищающая кромка (жр)
c racle (f) 12
spigolo (m) pulitore
borde (m) purgador, cuchilla (f) / *ganiveta (f)* / purgadora


Rohseidenputzmaschine (f)
raw silk cleaning machine
очистительная машина (жр) для шелка-сырца
moulin-purgeur (m), purgeoir (m) 13
stracannatoio (m)
molino (m) purgador para seda cruda, encarretadora (f) de purgar seda cruda / *rodetera (f) o molí (m) de purgar seda grega*

Spulenzahl (f)
number of bobbins
число (ср) катушек
nombre (m) des bobines
numero (m) dei rocchetti 14
número (m) de los carretes / *dels rodets*

c) Erste Drehung (n) *oder* Vorzwirnen (n) *oder* Filieren (n) der Seide
Silk Spinning
Первая крутка (жр)
Premier tors (m) *ou* premier apprêt (m) *ou* filage (m) de la soie
Filato (m) *o* prima torcitura (f) della seta
Primer torsión (f) / *Primera torta (f) o torsió (f)* / de la seda 15

dem Faden Drehung geben
to give twist to the thread
сообщать нити крутку
donner la torsion au fil
dar torsione al filo
dar torsión al hilo / *donar torsió al fil* 16

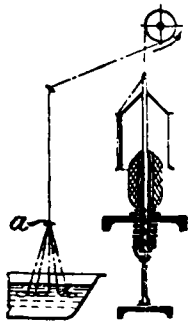


Filierstuhl (m), Seidenmühle (f) mit Spulen
silk spinning machine
крутильный станок (мр)
moulin (m) à tordre la soie
torcitoio (m) o filatoio (m) per seta, vallco (m) a torcere la seta 17
molino (m) de torcer / *molí (m) de torcer* / la seda

1 a
Zwirnflügel (m)
fly
крутильная рогулька (жр)
ailette (f)
aletta (f)
aleta (f)

b
Laufstock (m)
guiding bar
водилка (жр)
va-et-vient (m)
asta (f) dei guida-fili, zetto (m), andirivieni (m), zettiera (f) guida-fili
regla (f) guia-hilos / *regla (f) guia-fils*

2

3


Camelsche Haspel- und Zwirnmaschine (f)
Camel's spinning machine
мотально-крутильная машина (жр) Камеля
métier (m) à filer de Camel
filatoio (m) Camel
máquina (f) de hilar de Camel / *màquina (f) o molí (m) de filar de Camel*

4 a
Achatführung (f)
agate guide
агатовый глазок (мр)
barbin (m) en agate
bottone (m) in agata
ojal (m) de ágata / *ullet (m) d'àgata*

5
vorgedrehte *oder* filierte Seide (f)
single silk
крученый шелк (мр)
fil (m) poil
filato (m)
hilo (m) sencillo, pelo (m) / *fil (m) senzill, pèl (m)*

6
d) Doppeln (n) *oder* **Fachen** (n) **der Seide**
Doubling - Winding of Silk
Дублирование (ср) *или* **сдваивание** (ср) **шелка**
Doublage (m) **de la soie**
Binatura (f) *o* **accoppiamento** (m) **della seta**
Doblado (m) / ***Doblat*** *(m)* **/ de la seda**

7
die Rohseide fachen [*oder* dublieren]
to double the raw silk
дублировать *или* сдваивать шелк-греж (мр)
doubler la soie grège
binare *o* accoppiare la greggia
doblar la seda cruda / *grega*

8
*x*fache Fachung (f) *oder* Dopplung (f) [*oder* Dublierung (f)]
x-fold *or* *x*-times doubling
x-кратное сдваивание (ср)
doublage (m) de *x*
binatura (f) a *x* capi
doblado (m) de *x* cabos / *doblat (m) de x caps*

9
die Fäden (mpl) beim Aufspulen leicht drehen
to twist the threads slightly during winding
слегка скручивать нити при навивании
tordre les fils légèrement pendant le dévidage
torcere i fili leggermente durante l'incannatura
torcer lijeramente los cabos durante el plegado / *tòrcer lleugerament els caps durant el plegat*

10
abwindende Spule (f), Ablaufspule (f), Abwickelspule (f)
creel bobbin
сгоночная *или* сматываемая катушка (жр)
[roquet (m)] fournisseur (m)
rocchetto (m) di svolgimento
carrete (m) de desarrollado / *rodet (m) de desplegat*

11
aufwindende Spule (f), Auflaufspule (f), Aufwickelspule (f)
winding bobbin
наматываемая *или* навиваемая шпуля (жр)
[roquet (m)] enviadeur (m)
rocchetto (m) raccoglitore
carrete (m) de bobinar / *rodet (m) de plegar*

12
selbsttätiges Stillsetzen (n) der Spindel bei Fadenbruch
automatic stopping of the spindle when an end breaks
автоматическое выключение (ср) веретена при обрыве нити
arrêt (m) automatique de la broche à la rupture d'un fil
arresto (m) automatico del fuso alla rottura di un filo
paro (m) automático de la púa cuando se rompe un cabo / *paro (m) automàtic de la pua quan se trenca un cap*

13
Fachmaschine (f) für Seide
silk doubling frame
тростильная машина (жр) для шелка
machine (f) à doubler pour soie
binatrice (f) di seta
reunidora (f) para / *per a* / seda

14

Spindel (f) für Fachmaschinen
spindle for doubling frames
веретено (ср) для тростильных машин
broche (f) pour doubleuses
fuso (m) per binatrici di seta
púa (f) para reunidoras / *per a reunidores*

15
7. Zweite Drehung (f) *oder* **Nachzwirnen** (n) *oder* **Organsinieren** (n) **der Seide**
Silk Twisting
Вторая крутка (жр) **шелка**
Organsinage (m) *ou* **deuxième tors** (m) *ou* **deuxième apprêt** (m) **de la soie**
Torto (m) *o* **ritorcitura** (f) *o* **seconda torcitura** (f) **della seta**
Segunda torsión (f) / ***Segona torsió*** *(f)* ***o segona torta*** *(f)* **/ de la seda**

16
die Seide zwirnen *oder* organsinieren
to twist the silk
сообщать шелковой нити вторую крутку
organsiner *ou* retordre la soie
ritorcere la seta
retorcer / *retòrcer* / la seda

17
Seidenzwirnerin (f)
organziner
тростильщица (жр) шелка
organsineuse (f)
operaia (f) d'organzini
retorcedora (f) de seda para organzín / *torcedora (f) de seda per a organzí*

gleichmäßige Zwirnung (f)
regular *or* uniform twist
1 равномерное скручивание (ср) *или* кручение (ср)

tors (m) régulier
torsione (f) regolare
torsión (f) / *torsió (f)* / uniforme

---

der Faden erhält *x* Drehungen auf den Meter
the thread receives *x* twists *or* turns to the metre
2 нити сообщается *x* круче́ний в метр

le fil reçoit *x* tours au mètre
il filo riceve *x* giri di torsione per metro
el hilo recibe *x* torsiones por metro / *el fil rep x tortes o torsions per metre*

Zwirngrad (m), Muliniergrad (m)
degree of twist
3 степень (жр) крутки

nombre (m) d'apprêt (m)
grado (m) di torcitura
grado (m) de torsión / *grau (m) de torta*

---

locker zwirnen
to twist loosely
4 слабо крутить

tordre faiblement
ritorcere leggermente
torcer flojo / *tòrcer fluix*

---

leichte *oder* schwache Zwirnung (f)
loose *or* slight twist
5 легкая *или* слабая крутка (жр)

faible torsion (f) *ou* apprêt (m)
torsione (f) debole, andante (m)
torsión (f) floja / *torta (f) fluixa*

---

starke Zwirnung (f)
hard twist
6 крепкая *или* крутая крутка (жр)

torsion (f) forte, fort apprêt (m)
torsione (f) forte
torsión (f) fuerte / *torta (f) forta*

---

umgekehrte Drehrichtung (f)
reverse direction of twist
7 обратное *или* противоположное направление (ср) крутки

direction (f) reverse de la torsion
direzione (f) opposta alla torsione
dirección (f) invertida de la torsión / *dirección (f) invertida de la torsió*

---

gezwirnte *oder* mulinierte Seide (f)
thrown silk
8 крученый шелк (мр)

soie (f) moulinée *ou* [re]torse
seta (f) ritorta *o* operata
seda (f) torcida *u* obrada *o* molinada / *seda (f) torta o obrada o molinada*

Kettseide (f), Organsinseide (f), Orsoyseide (f)
organzine
9 органзиновый шелк (мр), шелковая основа (жр)

organsin (m)
organzino (m)
organzín (m) / *organzí (m)*

Tramseide (f)
tram
10 шелк (мр) трама

[soie (f)] trame (f)
seta (f) trama
seda (f) trama

Organsinvorzwirn (m)
organzine single
11 простая органзиновая нить (жр)

organsin (m) simple
organzino (m) semplice
organzín (m) sencillo *o* no retorcido / *organzí (m) senzill o no retort*

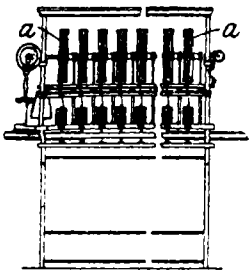
Organsinnachzwirn (m)
doubled [*or* trebled] organzine
12 трощеная органзиновая нить (жр)

organsin (m) retordu
organzino (m) ritorto
organzín (m) retorcido a dos (tres) cabos / *organzí (m) retort a dos (tres) caps*

---

die Fäden (mpl) mit der Hand zusammenzwirnen
to twist the threads together by hand
скручивать нити вручную

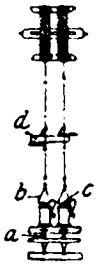
tordre les fils ensemble à la main
torcere assieme i fili a mano
13 torcer los hilos juntos a mano / *tòrcer els fils junts a mà*



Chardonnetsche Seidenmühle (f)
Chardonnet's silk mill *or* throwing machine
крутильная машина (жр) Шардоннэ
moulin (m) à soie de Chardonnet
14 torcitoio (m) per seta, sistema Chardonnet
máquina (f) de retorcer / *molí (m) de retòrcer* / la seda sistema Chardonnet

---

unabhängiger Haspel (m)
independent reel
отдельное мотовило (ср)
a guindre (m) indépendant
aspa (f) indipendente
15 aspa (f) independiente / *aspi (m) independent*



Seidenzwirnmaschine (f), Seiden[zwirn]mühle (f), Spinnmühle (f), Haspelmühle (f)
silk throwing machine, silk reel mill
мотовильная шелкокрутильная машина (жр)
16 moulin (m) à guindres
torcitoio (m) ad aspi per seta, valico (m) a ritorcere la seta
máquina (f) de retorcer / *molí (m) de retòrcer* / la seda

---

kegelige Spindel (f)
conical spindle
коническое веретено (ср)
a broche (f) conique
17 fuso (m) conico
púa (f) cónica / *pua (f) cònica*

---

zweiarmiger Drahtflügel (m)
double-armed wire fly
двуплечая проволочная рогулька (жр)
b aillette (f) métallique à double bras
18 aletta (f) metallica a doppio braccio
aleta (f) de alambre de dos brazos / *aleta (f) de fil-ferro de dos braços*

Aufsteckknopf (m), Hütchen (n), Spindelkrone (f)
spindle cap
колпачек (мр) веретена
c coronelle (f) *ou* couronne (f) *ou* anneau (m) de bois de la broche
19 cappello (m) o corona (f) del fuso
corona (f) de púa / *pùa*

Schiebeleiste (f), Laufschiene (f), Laufstock (m), Fadenführer (m)
guide bar
водилка (жр)
d va-et-vient (m), guide-fil (m)
20 bacchetta (f), asta (f) del guida-fili
guía-hilos (m), arañero (m) / *guia-fils (m), aranyer (m)*

1

Dublier- und Zwirnmaschine (f) von Aubena
Aubena's throwing machine
крутильная машина (жр) Аубена
métier (m) à retordre d'Aubena
torcitoio (m) di Aubena
máquina (f) de retorcer de Aubena / *màquina (f) o molí (m) de retòrcer d'Aubena*

2

Granthaspel (m)
Grant reel, reel with Grant motion
мотовило (ср) Гранта

asple (m) système Grant
aspa (f) ad incrociatura o zettatura Grant
aspa (f) / *aspi (m)* / sistema Grant

3

Bertholonsche Spindelkrone (*f*)
Bertholon's spindle cap
колпачек (мр) веретена Бертолона
coronelle (f) de Bertholon
corona (f) del fuso di Bertholon
corona (f) de pûa sistema Bertholon

4

Drehungsmesser (m), [Torsionsmesser (m)]
twist tester, torsion tester
измѣритель (мр) крученія
torsiomètre (m), compteur (m) d'apprêt
torcimetro (m)
torsiómetro (m) / *torsiómetre (m)*

5

a

verschiebbare Klemmvorrichtung (f)
adjustable clip *or* nip
переставные зажимы (мр)
pince (f) réglable
pinza (f) regolabile
pinza (f) / *pinça (f)* / ajustable

6

den Faden einspannen
to fix-in *or* to nip the thread
защемить нить
pincer le fil
fissare il filo
fijar o pinzar el hilo / *fixar o pinçar el fil*

7

b

Zählscheibe (f)
indicator face, counter dial
циферблат (мр), счетчик (мр)
disque (m) compteur
disco (m) graduato
disco (m) contador / *disc (m) comptador*

8

die Drehung an der Zählscheibe ablesen
to read-off the number of twists from the dial
снять со счетчика показаніе числа крученій

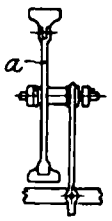
lire le nombre de tours sur le disque
leggere al disco il numero dei giri
leer el número de torsiones en el disco / *llegir el nombre de torsions en el disc*

9

die Strähne (mpl) beim Abnehmen lockern
to loosen the skeins when taking them off
ослаблять мотки при сниманіи [с барана]

relâcher les écheveaux pour l'enlèvement
rallentare la tensione sulle matasse per levarle [dall'aspa]
aflojar las madejas al hacer mudada / *afluixar les madeixes al fer mudada*

10



Haspel (m) mit Vorrichtung zum Lockern der Strähne
reel with device for loosening the skeins
мотовило (ср) с приспособленіем для ослабленія мотков
guindre (m) avec dispositif de relâchement des écheveaux
aspa (f) con dispositivo per liberare le matasse
aspa (f) con dispositivo para aflojar las madejas / *aspi (m) amb dispositiu per a afluixar les madeixes*

11

a

zweiteiliger Haspelarm (m)
collapsible arm of reel
составная ручка (жр) *или* спица (жр) барана
bras (m) de guindre en deux parties
braccio (m) dell'aspa in due parti
brazo (m) de devanadera en dos piezas / *braç (m) de devanadora en dues peces*

12

Seidengebinde (n)
skein of silk
пасьма (жр) шелка

écheveette (f) de soie, flotte (f)
filzuolo (m) di seta
troquillón (m) / *troquilló (m)* / de seda

13

Dämpfen (n) der Seidenstränge *oder* Seidensträhne
steaming the silk skeins
пропариваніе (ср) мотков шелка

vaporisation (f) des écheveaux de soie
vaporizzazione (f) o brovatura (f) delle matasse di seta
vaporizado (m) de las madejas de seda / *vaporitzat (m) de les madeixes de seda*

---

8. Entbasten (n) *oder* Entschälen (n) [*oder* Degummieren (n)] der Seide

Silk Scouring *or* Degumming

Облупливаніе (ср) шелка, удаленіе (ср) серицина, дегумированіе (ср)

Décreusage (m) *ou* décruage (m) *ou* décreusement (m) *ou* décrûment (m) *ou* dégommage (m) de la soie

Sgommatura (f) *o* purga (f) della seta

Desengomado (m) de la seda / *Descruat (m) o desgreixat (m) o desengomat (m) de la seda*

14

die Seide entbasten *oder* entschälen [*oder* degummieren]
to scour *or* to degum the silk
облупить шелк, снять с шелка луб

décr[e]user *ou* dégommer la soie
sgommare la seta
desengomar la seda / *descruar o desgreixar o desengomar la seda*

15

16

den harzigen Farbstoff entfernen
to remove the resinous colouring matter
удалять смолистое красящее вещество (ср)

éliminer les matières colorantes résineuses
eliminare le sostanze coloranti resinose
quitar las materias colorantes resinosas / *treure les matèries colorants resinoses*

1	Entbastungskufe (f) scouring vessel *or* tub чан (мр) для удаленія луба	cuve (f) à décreuser vasca (f) di sgommatura cuba (f) *o* vasija (f) de desengomado / *cubell (m) de descruar*
2	Entbastungsverfahren (n) scouring method способ (мр) удаленія луба	méthode (f) de décreusage metodo (m) di sgommatura método (m) de desengomado / *mètode (m) de descruat*
3	Entschälbad (n), Abkoch[ungs]bad (n) scouring bath ванна (жр) для удаленія луба	bain (m) de décreusage bagno (m) di sgommatura baño (m) de desengomado / *bany (m) de descruat*
4	Entbastungsmittel (n), Entschälmittel (n) scouring medium *or* agent средство (ср) для удаленія луба	moyen (m) *ou* agent (m) de décreusage sostanza (f) *o* medio (m) per sgommare agente (m) de desengomado / *agent (m) de descruat*
5	alkalisches Entbastungsmittel (n) alkaline scouring agent щелочное средство (ср) для удаленія луба	agent (m) de décreusage alcalin medio (m) alcalino di sgommatura agente (m) alcalino de desengomado / *agent (m) alcalí de descruar*
6	Entfetten (n) der Seide extracting the fatty matter from the silk обезжиреніе (ср) шелка	dégraissage (m) de la soie sgrassatura (f) della seta extracción (f) de las materias grasas de la seda / *extracció (f) de les matèries grasses de la seda*
7	im Entschälbad abkochen to boil off in the degumming bath отваривать в ваннѣ для дегумированія	faire bouillir au bain de dégommage far bollire nel bagno di sgommatura hervir en el baño de desengomado / *bullir en el bany de desengomat*
8	die Seide abkochen *oder* weißkochen to boil [off] the silk отваривать шелк	faire bouillir la soie cuocere la seta hervir / *bullir* / la seda
9	in frischem Seifenbade abkochen to boil [off] in a fresh soap bath отваривать в свѣжей мыльной ваннѣ	faire bouillir dans un bain de savon frais far bollire in bagno di sapone rinnovato hervir en un baño de jabón nuevo / *bullir en un bany de sabó nou*
10	die Seide in Säcken abkochen to boil [off] the silk in bags отваривать шелк в мѣшках	faire bouillir la soie dans des sacs à toile far bollire la seta in sacchi di tela hervir la seda en sacos / *bullir la seda en sacs*
11	Abkochen (n) *oder* Weißkochen (n) der Seide boiling-off the silk вываріваніе (ср) *или* варка (жр) *или* кипяченіе (ср) *или* отваріваніе (ср) шелка до бѣла	cuisson (f) de la soie cottura (f) della seta hervido (m) / *bullit (m)* / de la seda
12	heiße Seifenlösung (f) hot soap solution горячій мыльный растворъ (мр)	solution (f) de savon chaude soluzione (f) di sapone calda solución (f) caliente de jabón / *solució (f) de sabó calenta*
13	ein Seifenbad ansetzen to make *or* to prepare a soap bath составить *или* приготовить мыльную ванну	préparer un bain de savon preparare un bagno di sapone preparar un baño de jabón / *un bany de sabó*
14	die Seidensträhne (mpl) im Seifenbad umziehen to move the silk skeins in the soap bath передвигать мотки шелка в мыльной ваннѣ	remuer les écheveaux de soie dans le bain de savon muovere e rimovere le matasse di seta nel bagno di sapone remover las madejas de seda en el baño de jabón / *remenar les madeixes de seda en el bany de sabó*
15	H_3PO_4	Phosphorsäure (f) phosphoric acid фосфорная кислота (жр) acide (m) phosphorique acido (m) fosforico ácido (m) fosfórico / *àcid (m) fosfòric*
16	$Na_2O_4Si O_2$	Wasserglas (n) water glass жидкое стекло (ср) verre (m) soluble vetro (m) solubile vidrio (m) soluble / *vidre (m) soluble*
17	$Na_2B_4O_7 + 10H_2O$	Borax (m) borax бура (жр), борнокислый натр (мр) borax (m) borace (m), borato (m) sodico bórax (m) / *borraix (m), borraj (m)*
18	Pflanzenfettseife (f) vegetable oil soap мыло (ср) изъ растительнаго жира	savon (m) d'huile végétale sapone (m) all'olio vegetale jabón (m) de aceite vegetal / *sabó (m) d'oli vegetal*
19	Erdnußölseife (f) groundnut oil soap, Arachis oil soap мыло (ср) изъ масла полеваго орѣха	savon (m) d'huile d'arachide sapone (m) all'olio d'arachide jabón (m) de aceite de cacahuete / *sabó (m) d'oli de cacacuet*
20	Kokosnußölseife (f) coconut oil soap кокосовое мыло (ср)	savon (m) d'huile de coco sapone (m) all'olio di cocco jabón (m) de aceite de coco / *sabó (m) d'oli de coco*
21	Sesamseife (f) sesame oil soap кунжутное мыло (ср)	savon (m) d'huile de sésame sapone (m) all'olio di sesamo jabón (m) de aceite de sésamo / *sabó (m) d'oli de sèsam*

1	tierische Seife (f) animal soap мыло (ср) животнаго происхожденія	savon (m) animal sapone (m) animale jabón (m) /*sabó (m)* / animal
2	Marseiller Seife (f) Marseilles' soap марсельское мыло (ср)	savon (m) de Marseille sapone (m) di Marsiglia jabón (m) / *sabó (m)* / de Marsella
3	Oleinseife (f) olein soap олеиновое мыло (ср)	savon (m) d'oléine sapone (m) all'oleina jabón (m) de oleina / *sabó (m) d'oleïna*
4	ungekochte *oder* unentschälte Seide (f) unscoured silk необлупленный *или* неочищенный шелк (мр)	soie (f) écrue seta (f) cruda seda (f) cruda / *seda (f) crua*
5	entbastete *oder* entschälte *oder* linde [*oder* degummierte] Seide (f) scoured *or* degummed silk облупленный *или* мягкій шелк (мр)	soie (f) décreusée *ou* dégommée seta (f) sgommata seda (f) desengomada / *descruada*
6	 Fibroinfaden (m) fibroin filament фиброиновая шелковинка (жр) fibre (f) de fibroïne fibra (f) di fibroina filamento (m) de fibroína / *filament (m) de fibroïna*	
7	unentschälte Stellen (fpl), Bastreste (mpl) gummy places необлупленныя мѣста (ср), остатки (мр) луба	places (fpl) gommeuses, biscuits (mpl) punti (mpl) gommosi puntos (mpl) / *punts (mpl)* / gomosos
8	Halbentbasten (n), [As-]Souplieren (n) half-boiling, partial boiling полуудаленіе (ср) *или* частичное отариваніе (ср) луба	assouplissage (m), souple (m), demi-cuite (f) sgommatura (f) parziale *o* leggera suavizado (m), cocción (f) parcial / *suavitzat (m), demi-cocció (f)*
9	die Seide halb entbasten *oder* assouplieren to partially boil *or* to half-boil the silk удалить луб частично	assouplir la soie sgommare parzialmente *o* leggeramente la seta hervir parcialmente *o* suavizar la seda / *bullir parcialment o suavitzar la seda*
10	Assouplierbad (n) bath for half-boiling the silk ванна (жр) для частичнаго удаленія луба	bain (m) d'assouplissage bagno (m) di sgommatura parziale baño (m) para suavizar la seda / *bany (m) de suavitzar la seda*
11	assouplierte Seide (f), Souple[seide] (f) half-boiled silk шелк (мр) с частичным удаленіем луба, полумягкій шелк	soie (f) mi-cuite, soie (f) souple seta (f) sgommata parzialmente seda (f) suavizada, seda (f) medio cocida / *seda (f) suavitzada, seda (f) mig-bullida*
12	Rohgewicht (n) der Seide gross weight of silk сырой вѣс (мр) *или* вѣс брутто шелка	poids (m) brut de la soie peso (m) lordo della seta peso (m) bruto / *pes (m) brut* / de la seda
13	Gewichtsverlust (m) der Seide loss in weight of the silk потеря (жр) шелка в вѣсѣ	perte (f) en poids de la soie perdita (f) in peso della seta pérdida (f) en peso / *pèrdua (f) o minva (f) de pes* / de la seda
14	Verlust (m) an Seidenleim, Entschälverlust (m) loss of gum in scouring потеря (жр) в вѣсѣ от удаленія луба	perte (f) en séricine due au décreusage perdita (f) in sericina alla sgommatura pérdida (f) en sericina por desengomado / *pèrdua (f) o minva (f) en sericina per descruat*
15	Abkochungsverlust (m) loss of gum in boiling потеря (жр) в вѣсѣ при отваркѣ	perte (f) en séricine due à la cuisson perdita (f) in sericina alla cottura pérdida (f) en sericina por cocimiento / *pèrdua (f) o minva (f) de sericina per cocció*
16	die Seide wird beim Kochen flaumig the silk becomes downy by boiling шелк (мр) дѣлается пушистым при отваркѣ	la soie devient duveteuse par le boullissage la seta diviene pelosa durante l'ebollizione la seda se convierte en vellosa al hervirla / *la seda se fa borrosa al bullir-la*
17	eingeschrumpfter Seidenfaden (m) shrunk silk tread укоротившаяся шелковая нить (жр)	fil (m) de soie rétréci filo (m) di seta raggrinzato hilo (m) de seda contraído / *fil (m) de seda contret*
18	die entleimte Seide strecken to stretch the degummed silk вытягивать дегумированный шелк	étirer la soie dégommée torcere la seta sgommata [alla caviglia] estirar la seda desengomada
19	Schwefeln (n) der gekochten Seide bleaching the boiled-off silk with sulphur пропитываніе (ср) отварнаго шелка сѣрою	blanchiment (m) au soufre de la soie cuite solforatura (f) *o* solforazione (f) *o* imbianchimento (m) della seta cotta blanqueo (m) de la seda cocida con sulfuro / *blanquejat (m) de la seda bullida amb sulfur*
20	Schwefelkammer (f) sulphuring chamber камера (жр) для обработки сѣрой	chambre (f) à soufre, soufroir (m) camera (f) di solforazione, solforatoio (m) cámara (f) de azufrar / *cambra (f) d'ensofrar*
21	SO_2	schweflige Säure (f) sulphurous acid сѣрнистый ангидрид (мр) acide (m) sulfureux acido (m) solforoso ácido (m) sulfuroso / *àcid (m) sulfurós*
22	die Seide entschwefeln to free the silk from sulphur освобождать шелк (мр) от сѣры	éliminer le soufre de la soie eliminare lo zolfo della seta eliminar el azufre / *sulfur* / de la seda

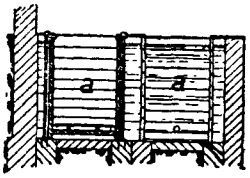
	Bastseife (f)	bain (m) de dégommage usé
	exhausted degumming bath	bagno (m) di sgommatura consumato
1	отработавшая мыльная ванна (жр), содержащая луб	baño (m) para desengomar usado / *bany (m) de desengomat exhaurit*
	kleberhaltig, proteinhaltig	contenant de la protéine
2	glutinous, containing protein	contenente proteina
	содержащий клеевину *или* протеин *или* бѣлок	que contiene / *que conté* / proteina

IV.

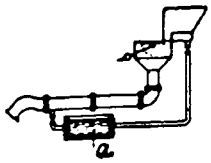
	Seidenabfallspinnerei (f)	**Filature** (f) **des déchets *ou* de la bourre de soie**
3	**Waste Silk Spinning**	**Filatura** (f) **dei cascami di seta**
	Прядение (ср) **шелковых угаров**	**Hilatura** (f) **de las borras de seda / *Filatura (f) de les borres de seda***
	1. Allgemeines (n)	**Généralités** (fpl)
4	**General Terms**	**Generalità** (fpl)
	Общее (ср)	**Generalidades** (fpl)
	Seidenabfall (m)	déchets (mpl) de soie
	waste silk	cascami (mpl) *o* bassi prodotti (mpl) di seta, cascami serici
5	шелковые угары (мр), угарный шелк (мр)	borras (fpl) / *borres (fpl)* / de seda
	Abfallfasern (fpl)	déchets (mpl) de filature
	waste fibres	avanzi (mpl) di trattura
6	угарныя волокна (ср)	borras (fpl) del tiraje de capullos / *borres (fpl) del tiratge dels capolls*
	Verwertung (f) der Seidenabfälle	utilisation (f) des déchets de soie
	utilisation of waste silk	utilizzazione (f) dei cascami di seta
7	использованіе (ср) шелковых угаров	aprovechamiento (m) de las borras de seda / *aprofitament (m) de les borres de seda*
	die Seidenabfälle (mpl) verarbeiten	travailler les déchets de soie
	to work-up the waste silk	lavorare i cascami di seta
8	перерабатывать *или* обрабатывать шелковые угары	trabajar las borras de seda / *treballar les borres de seda*
	Abfallverarbeitung (f)	travail (m) des déchets
	working-up the waste	lavorazione (f) dei cascami
9	обработка (жр) шелковых угаров	trabajado (m) de las borras / *treballat (m) de les borres*
	Seidenspinner (m)	fileur (m) de soie
	silk spinner	filatore (m) di seta
10	шелкопрядильщик (мр)	hilador (m) / *filador (m)* / de seda
	Seidenspinnerin (f)	fileuse (f) de soie
	silk spinner	filatrice (f) di seta
11	шелкопрядильщица (жр)	hiladora (f) / *filadora (f)* / de seda
	2. Florettspinnerei (f)	**Filature** (f) **des déchets de soie**
	Schappe Spinning, Schappe Silk Yarn Spinning	**Filatura** (f) **dei cascami di seta**
12	**Прядение** (ср) **прочеснаго шелка**	**Hilatura** (f) / ***Filatura*** (f) / ***de schappe***
	a) Rohstoffe (mpl) **der Florettspinnerei**	**Matières** (fpl) **premières de la filature des déchets de soie**
	Raw Materials of Schappe Spinning	**Materie** (fpl) **prime della filatura dei cascami di seta**
13	**Сырье** (ср) **для прядения прочеснаго шелка**	**Primeras materias** (fpl) **de la hilatura de schappe / *Primeres matèries (fpl) de la filatura de schappe***
	Florettseide (f), Florettmasse (f), Florettmaterial (n), Florett (m)	déchets (mpl) de soie, filoselle (f)
	waste silk	cascami (mpl) di seta
14	прочесный шелк (мр), флорет (мр)	filadiz (m) / *filadis (m)*
	Flockseide (f), [Frisons (pl), Strusi (pl), Strusa (pl)]	bourre (f), frison (m)
	flock silk	strusa (f), moresca (f)
15	внѣшній несматывающійся слой (мр) кокона	seda (f) azache / *escardaces (fpl)*
	Wattseide (f)	première bourre (f), bourreuse (f), blaise (m)
	floss silk	spelaia (f), peluria (f)
16	коконная путанка (жр)	seda (f) ocal, a[l]dúcar (m) / *seda (f) grossera, a[l]dúcar (m)*
	Abfall (m) beim Dämpfen	déchets (mpl) de vaporisation
	steaming waste	cascami (mpl) di vaporizzazione
17	выпарной угар (мр)	borra (f) de vaporizado / *borra (f) de vaporitzat*
	Haspelabfall (m), [Mulinierabfall (m), Strazza (f)]	estrasse (f), strasse (f), déchets (mpl) au moulinage
	broken silk, reeling waste	strazza (f), avanzi (mpl) di torcitura, cascami (mpl) di filanda
18	угар (мр) мотальной *или* прядильни	hilaza (f) / *filassa (f)*

1	Abfall (m) aus dem Kochkessel, Innenschicht (f) des Kokons, Kokonrückstand (m) husks сердцевина (жр) кокона	bassinettes (fpl), pelettes (fpl), telettes (fpl) residui (mpl) delle bacinelle, galettamini (mpl), ricotti (mpl) cadarzos (mpl), camisas (fpl) / *escorces (fpl) de capolls*
2	unentbasteter Abfall (m), Bastabfall (m) gummy waste лубяной угар (мр)	déchets (mpl) gommeux cascami (mpl) non sgommati borras (fpl) gomosas / *borres (fpl) gomoses*
3	Kokonwatte (f) cocoon matted waste ваткообразный угар (мр)	bourre (f) en masse borra (f) in massa borra (f) de capullos / *de capolls*
4	Watte (f) aus Doppelkokons wadding from double cocoons ватка (жр) из двойных коконов	ouate (f) de doupions ovatta (f) da bozzoli doppi seda (f) ocal de capullos dobles / *aldúcar (m) de capolls dobles*
5	unfertiger Kokon (m) incomplete *or* unfinished cocoon незрѣлый кокон (мр)	cocon (m) non terminé faloppa (f) capullo (m) no terminado / *capoll (m) per acabar*
6	unentwirrbarer *oder* unabwickelbarer Kokon (m) unreelable cocoon кокон (мр), негодный для размотки	cocon (m) indévidable bozzolo (m) non filabile *o* non dipanabile capullo (m) no hilable / *capoll (m) inaspiable*
7	geöffneter *oder* durchbrochener Kokon (m) broken cocoon проломанный кокон (мр)	cocon (m) perforé [bozzolo (m)] sfarfallato (m) capullo (m) agujereado / *capoll (m) foradat*
8	wurmstichiger Kokon (m) worm-eaten cocoon червивый кокон (мр)	cocon (m) vermoulu *ou* piqué [bozzolo (m)] tarmato (m) capullo (m) apolillado / *capoll (m) arnat*
9	fleckiger Kokon (m) spotted cocoon пятнистый кокон (мр)	cocon (m) taché [bozzolo (m)] macchiato (m) capullo (m) manchado / *capoll (m) tacat*
10	Galetta (f) galettame кокон (мр) с недостатками, порченный кокон	galette (f) galettame (m) filadiz (m) / *filadís (m)*
11	Sterblingskokon (m) dead cocoon омертвѣлый кокон (мр)	cocon (m) fondu bozzolo (m) morto capullo (m) muerto / / *capoll (m) mort*
12	Doppelkokon (m) double cocoon двойной кокон (мр)	doupion (m) doppio[ne] (m) capullo (m) / *capoll (m)* / doble
13	wilder Seidenkokon (m) wild silk cocoon кокон (мр) дикаго шелка	cocon (m) de soie sauvage bozzolo (m) selvatico capullo (m) / *capoll (m)* / de seda silvestre

	b) Entbasten (n) [*oder* **Desintegrieren** (n)] **der Seidenabfälle**	**Dégommage** (m) *ou* **macération** (f) *ou* **désagrégation** (f) **des déchets de soie**
	Degumming *or* **Disintegrating the Waste Silk**	**Macerazione** (f) **dei cascami di seta**
14	**Удаленіе** (ср) **луба из шелковых угаров**	**Desengomado** (m) / ***Desengomat*** (*m*) / **de la borra de seda**
	die Abfallseide entbasten *oder* [desintegrieren] to degum *or* to disintegrate the waste silk удалить луб из шелковых угаров, дезинтегрировать шелковые угары	dégommer *ou* macérer *ou* désagréger les déchets de soie macerare i cascami di seta desengomar la borra de seda
15		
	Entbastungsflotte (f) degumming bath мыльная вода (жр) *или* ванна (жр) для дегумированія	bain (m) de dégommage bagno (m) di macerazione baño (m) de desengomado / *bany (m) de desengomat*
16		
	die Abfallseide mit kochendem Wasser entbasten to degum the waste silk by boiling water дезинтегрировать шелковые угары кипятком	dégommer les déchets de soie *ou* la schappe à l'eau bouillante macerare i cascami di seta *o* la chappe in acqua bollente desengomar la borra de seda *o* la schappe con agua hirviente / / *amb aigua bullenta*
17		
	Entbasten (n) der Abfallseide mit kochendem Wasser degumming the waste silk by boiling water дезинтеграція (ср) шелковых угаров кипятком	dégommage (m) de la schappe à l'eau bouillante, schappage (m) macerazione (f) della chappe in acqua bollente desengomado (m) de la schappe con agua hirviente / *desengomat (m) de la schappe amb aigua bullenta*
18		
	die Abfallseide kochen to boil the waste silk кипятить шелковые угары	faire bouillir les déchets de soie far bollire i cascami di seta hervir / *bullir* / la borra de seda
19		
	den Seidenleim durch kochendes Wasser auflösen to dissolve the sericin in boiling water растворить серицин кипятком	faire dissoudre la séricine dans l'eau bouillante sciogliere la sericina con acqua bollente disolver la sericina en agua hirviente / *dissoldre la sericina amb aigua bullenta*
20		
	Abkochungsraum (m) boiling room помѣщеніе (ср) для отвариванія	chambre (f) de bouillissage camera (f) di bollitura cámara (f) de hervir / *cambra (f) de bullir*
21		
	die durchgekochten Kokons (mpl) aufhäufen to heap the boiled cocoons складывать в кучу отварные коконы	entasser les cocons bouillis raccogliere in mucchi i bozzoli cotti apilar los capullos / *els capolls*
22		

1	die Abfallseide mit Seife entbasten to degum the waste silk with soap дезинтегрировать мылом шелковые угары	dégommer au savon les déchets de soie macerare i cascami di seta con acqua saponata desengomar la borra de seda con jabón / *amb sabó*
2	zweifaches Seifenbad (n) double soap bath двукратная мыльная ванна (жр)	double bain (m) de savon bagno (m) di sapone doppio doble baño (m) de jabón / *doble bany (f) de sabó*
3	die Abfallseide mit alkalischen Laugen behandeln to treat the waste silk with an alkaline liquid обрабатывать угарный шелк щелочами *или* щелоком	traiter les déchets de soie dans un liquide alcalin trattare i cascami di seta con liscive tratar la borra de seda con licor alcalino o con solución alcalina / *tractar amb licor alcalí o solució alcalina*
4	alkalische Lauge (f) alkaline liquid щелочный раствор (мр)	liquide (m) alcalin lisciva (f) licor (m) alcalino, solución (f) alcalina / *licor (m) alcalí, solució (f) alcalina*
5	Ätznatronlauge (f) caustic soda liquid щелок (мр) ёдкаго натра	solution (f) de soude caustique lisciva (f) di soda caustica solución (f) de sosa cáustica / *solució (f) de sosa càustica*
6	Empfindlichkeit (f) der Seide gegen Alkalien sensibility of silk to alkalies чувствительность(жр) шелка к щелочам	sensibilité (f) de la soie aux alcalis sensibilità (f) della seta agli alcali sensibilidad (f) de la seda a álcalis / *sensibilitat (f) de la seda en els àlcalis*
7	Entbastungsausbeute (f) degumming yield выход (мр) дегумированнаго шелка	rendement (m) de la macération rendimento (m) della macerazione rendimiento (m) de desengomado / *rindo (m) o rendiment (m) de desengomat*
8	Fäulen (n) *oder* [Fermentieren (n)] der Seidenabfälle fermenting *or* fermentation of waste silk обработка (жр) посредством гніенія *или* броженія	fermentation (f) des déchets de soie fermentazione (f) dei cascami di seta fermentación (f) / *fermentació (f)* / de la borra de seda
9	schwerlöslicher Pektinstoff (m) pectine difficult to dissolve тугорастворимый пектин (мр)	pectine (f) difficilement soluble pectina (f) difficilmente solubile pectina (f) difficilmente / *difícilment* / soluble
10	die Seidenabfälle (mpl) mit Sodalösung tränken to steep the waste silk in a soda solution насыщать шелковые угары раствором соды	imprégner les déchets de soie d'une solution de soude impregnare i cascami di seta con una soluzione di soda remojar o empapar la borra de seda en una solución de sosa / *remullar o amarar la borra de seda en una solució de sosa*
11	die Seidenabfälle (mpl) fäulen to ferment the waste silk подвергнуть шелковые угары гніенію	fermenter les déchets de soie fermentare *o* putrefare i cascami di seta fermentar la borra de seda
12	Fäulverfahren (n) fermentation method способ (мр) гніенія	méthode (f) de fermentation metodo (m) di fermentazione método (m) de fermentación / *mètode (m) de fermentació*
13	Fäulvorgang (m), Fermentierungsvorgang (m) fermentation process процесс (мр) гніенія	procédé (m) de fermentation processo (m) di fermentazione procedimiento (m) de fermentación / *procés (m) de fermentació*
14	Fäulanlage (f) fermenting plant гноильное *или* бродильное устройство (ср)	installation (f) de fermentation impianto (m) di fermentazione instalación (f) de fermentación / *installació (f) de fermentació*
15	 Fäulgrube (f) fermenting pit гноильная яма (жр)	fosse (f) de fermentation fossa (f) *o* tinozza (f) di fermentazione foso (m) *o* tanque (m) de fermentación / *fossa (f) o clot (m) de fermentació*
16	Betongrube (f) concrete pit *or* tank бетонная яма (жр)	fosse (f) en béton tino (m) *o* tinozza (f) di cemento foso (m) *o* tanque (m) de hormigón / *fossa (f) o clot (m) de formigó*
17	Lattenkasten (m) lattice box ящик (мр) из щитов	claies (fpl), caisse (f) à claire-voie telaio (m) di tavole caja (f) de listones / *gàbia (f) o caixa (f) de llistons*
18	Erwärmen (n) durch Rohrschlangen heating by steam coils нагрѣваніе (ср) посредством змѣевиков	chauffage (m) par des serpentins riscaldamento (m) mediante serpentini calentar por serpentines / *escalfar per serpentins*
19	die Abfallseide im Freien fäulen to ferment the waste silk in the open air подвергать гніенію на воздухѣ шелковые угары	fermenter les déchets de soie à l'air libre fermentare i cascami di seta all'aperto fermentar las borras de seda al aire libre / *fermentar les borres de seda al aire lliure*
20	Faulgeruch (m), übler Geruch (m) beim Fäulen strong smell during fermentation плохой запах (мр) процесса гніенія	odeur (f) putride pendant la fermentation forte odore (m) durante la fermentazione hedor (m) durante la fermentación / *fórtor (f) durant la fermentació*

1	die gefäulte Seide geruchlos machen to make the fermented silk odourless лишить ферментированный шелк запаха	rendre la soie fermentée inodore disodorare la seta fermentata hacer / *fer* / inodora la seda fermentada
2	Ölseifenbad (n) oil soap bath ванна (жр) из олеиновaго мыла	bain (m) de savon d'huile bagno (m) di sapone d'olio baño (m) de jabón de aceite / *bany (m) de sabó d'oli*
3	gefaulte Abfallseide (f) fermented waste silk ферментированный угарный шелк (мр)	déchets (mpl) de soie fermentés cascami (mpl) di seta fermentati borra (f) de seda fermentada
4	überfaulte Abfallseide (f) overfermented waste silk перегнивший угарный шелк (мр)	déchets (mpl) de soie surfermentés cascami (mpl) di seta sovramacerati borra (f) de seda superfermentada
5	die Verkittung der Seidenfasern durch Gas lösen to dissolve the agglutination of the silk fibres by gas растворить клеевину шелковых волокон газом	faire dissoudre par des gas les matières d'agglutination des fibres de soie dissolvere l'incollamento delle bavelle mediante gas disolver con gases el aglutinante de las fibras de seda / *dissoldre amb gasos l'aglutinant de les fibres de seda*
6	CS_2	Schwefelkohlenstoff (m) carbon bisulphide сѣроуглерод (мр) sulfure (m) de carbone solfuro (m) di carbonio sulfuro (m) de carbono, / *sulfur (m) de carboni*
7	Petroleumdämpfe (mpl) petroleum vapours пары (мр) керосина	vapeurs (fpl) de pétrole vapori (mpl) di petrolio vapores (mpl) de petróleo / *vapors (mpl) de petroli*
8	Petroleum (n) verdampfen to vaporise petroleum испарять керосин	évaporer du pétrole evaporare del petrolio evaporar petróleo / *petroli*
9	Benzindämpfe (mpl) petrol vapours пары (мр) бензина	vapeurs (fpl) de benzine ou d'essence vapori (mpl) di benzina vapores (mpl) de bencina / *vapors (mpl) de benzina*
10	Benzinverdampfung (f) vaporisation of petrol испареніе (ср) бензина	évaporation (f) de benzine evaporazione (f) di benzina evaporación (f) de bencina / *evaporació (f) de benzina*
11	verdünnte Essigsäure (f) diluted acetic acid разбавленная уксусная кислота (жр)	acide (m) acétique dilué acido (m) acetico diluito ácido (m) acético diluído / *àcid (m) acètic diluït*
12	verdünnte Schwefelsäure (f) diluted sulphuric acid разбавленная сѣрная кислота (жр)	acide (m) sulfurique dilué acido (m) solforico diluito ácido (m) sulfúrico diluído / *àcid (m) sulfúric diluït*
13	verdünnte Salzsäure (f) diluted hydrochloric acid разбавленная соляная кислота (жр)	acide (m) chlorhydrique dilué acido (m) cloridrico diluito ácido (m) clorhídrico diluído / *àcid (m) muriàtic diluït*
14	**c) Waschen (n) der Florettmasse** **Washing of Waste Silk** **Мытье (ср) или промывка (жр) прочеснаго шелка**	**Lavage (m) des déchets de soie** **Lavatura (f) dei cascami di seta** **Lavado (m) / *Rentat (m)* / de la borra de seda**
15	die Florettmasse waschen to wash the waste silk мыть прочесный шелк	laver les déchets de soie lavare i casoami di seta lavar / *rentar* / la borra de seda
16	Reinigung (f) der Seidenfasern cleaning the silk fibres чистка (жр) шелковых волокон	nettoyage (m) des fibres de soie depurazione (f) delle fibre di seta limpiado (m) de las fibras de seda / *neteja (f) de les fibres de seda*
17	die Florettmasse abspülen to rinse the waste silk прополаскивать прочесный шелк	rincer les déchets de soie risciacquare i cascami di seta enjuagar / *esbandir* / la borra de seda
18	die Unreinigkeiten (fpl) abschwemmen to wash-off the impurities промывать сорности (жр)	enlever les impuretés par le rinçage portar via le impurità quitar las impurezas / *treure les impureses*
19	eisenfreies Wasser (n) iron-free water вода (жр), несодержащая желѣза	eau (f) sans fer acqua (f) esente da sali di ferro agua (f) sin hierro / *aigua (f) sense ferro*
20	Puppenrückstände (mpl) pupæ residues остатки (мр) куколок	résidus (mpl) de chrysalides residui (mpl) di crisalidi resíduos (mpl) de crisálidas / *residus (mpl) de crisàlides*
21	die Puppen (mpl) entfernen to remove the pupæ удалить куколки	éliminer les chrysalides (fpl) eliminare le crisalidi quitar las crisálidas / *treure les crisàlides*
22	die gewaschene Florettmasse mit Kochsalz bestreuen to sprinkle salt on the washed waste silk посыпать поваренною солью мытый прочесный шелк	poudrer les déchets de soie lavés de sel de cuisine spargere del sale sui cascami di seta lavati polvorear con sal la borra de seda lavada / *ruixar o empolsar amb sal la borra de seda rentada*



1

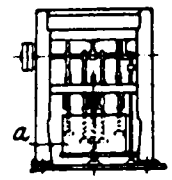
Waschvorrichtung (f) für Seidenabfälle
washing apparatus for waste silk
промывной аппарат (мр) для шелковых угаров
appareil (m) de lavage pour déchets de soie
apparato (m) di lavaggio per cascami di seta
lavadora (f) para / *rentadora (f) per a* / borra de seda

Laugenbehälter (m)
lye container
сосуд (мр) для щелока
2 a récipient (m) de la lessive
recipiente (m) della lisciva
depósito (m) de lejía / *dipòsit (m) de lleixiu*

---

die Lauge *oder* Flotte kreist
the lye circulates
3 щелок (мр) *или* мыльная вода (жр) циркулирует

la lessive circule
la lisciva circola
la lejía / *el lleixiu* / circula



4

Warmwaschvorrichtung (f)
warm water washing apparatus
аппарат (мр) для горячей промывки
laveuse (f) à l'eau chaude
apparato (m) di lavaggio ad acqua calda
lavadora (f) de agua caliente / *rentadora (f) d'aigua calenta*

Waschkessel (m)
washing cistern
котел (мр) для промывки
5 a cuve (f) de lavage
recipiente (m) di lavaggio
cuba (f) de lavado / *barca (f) de rentar*

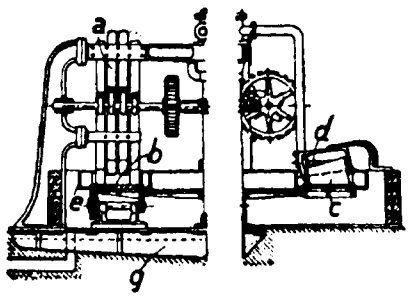
---

den Zufluß der Seifenlauge regeln
to regulate the admission of soap solution
6 регулировать приток мыльнаго щелока

régler l'alimentation de la solution de savon
regolare l'afflusso della soluzione di sapone
regular la entrada de la lejía de jabón / *regular l'entrada de lleixiu de sabó*

Schmutzwasser (n)
7 dirty water
грязная вода (жр)

eau (f) souillée *ou* sale
acqua (f) sporca
agua (f) sucia / *aigua (f) bruta*



8

Kaltwaschvorrichtung (f)
cold water washing apparatus
аппарат (мр) для холодной промывки
laveuse (f) à eau froide
apparato (m) di lavaggio ad acqua fredda
lavadora (f) de agua fría / *rentadora (f) d'aigua freda*

Stampfwerk (n)
pounding appliance
толчея (жр), колотильная машина (жр)
moulin (m) à pilons 9
pestello (m) meccanico, stampito (m)
molino (m) de pilones *o* de mazas / *molí (m) de maces*

Stampfer (m)
pounder, faller
пест (мр)
a pilon (m) 10
pestello (m)
pilón (m), maza (f) / *maça (f)*

---

sich drehender Tisch (m)
revolving table
вращающийся стол (мр)
b table (f) tournante 11
tavola (f) girevole
mesa (f) / *taula (f)* / giratoria

Quetschwalze (f)
squeezing roller
отжимной каток (мр)
c rouleau (m) exprimeur 12
cilindro (m) spremitore
cilindro (m) compresor / *corró (m) compressor*

Spritzrohr (n)
spraying *or* water jet pipe
брызгалка (жр)
tuyau (m) d'aspersion *ou* à jet d'eau
d 13
tubo (m) d'aspersione *o* a getto d'acqua
tubo (m) rociador *o* de chorro de agua / *tub (m) rinxador*

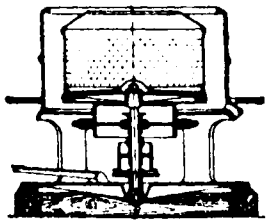
Siebkasten (m)
sieve box
рѣшетчатый ящик (мр)
bolte (f) à tôle perforée, crible (m)
e 14
cassone (m) con fondo bucherellato
caja (f) de fondo perforado *o* de falso fondo / *caixa (f) de fons foradat o de fals fons*

Sammelbehälter (m)
chute, collecting vat
сточный (-ая) резервуар (мр) *или* яма (жр)
g cuve (f) collectrice, récipient (m) 15
tino (m) raccoglitore
fondo (m) colector / *fossa (f) col·lectora*

---

die Florettmasse ausschleudern
to centrifuge the waste silk
отжать прочесный шелк(мр) на центрофугѣ

centrifuger *ou* essorer les déchets de soie
centrifugare i cascami di seta
centrifugar la borra de seda 16



17

Maschinenschleuder (f), [Schleuderzentrifuge (f)]
hydro-extractor
центрофуга (жр)
hydro-extracteur (m), turbine (f), essoreuse (f)
idroestrattore (m), asciugatrice (f) centrifuga
hidro-extractor (m), centrifuga (f)

die Florettmasse aufschließen *oder* lockern
1 to open the waste silk
разрыхлять *или* взрыхлять прочесный шелк

ouvrir les déchets de soie
aprire i cascami di seta
abrir *o* desagregar / *obrir o desfer* / la borra de seda

---

die Florettmasse mit den Füßen stampfen
to stamp the waste silk with the feet
2 топтать прочесный шелк ногами

pilonner les déchets de soie avec le pied
pestare i cascami di seta coi piedi
batir la borra de seda con los pies / *batre la borra de seda amb els peus*

---

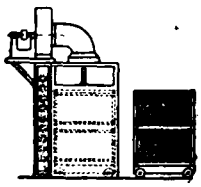
d) Trocknen (n) der Florettmasse
Drying of Waste Silk
3 **Сушение (ср) или сушка (жр) прочеснаго шелка**

Séchage (m) des déchets de soie
Essiccazione (f) dei cascami di seta
Secado (m) / *Assecat (m)* / de la borra de seda

---

die gewaschene Florettmasse trocknen
to dry the washed waste silk
4 сушить мытый прочесный шелк

faire sécher les déchets de soie lavés
essiccare i cascami di seta lavati
secar la borra de seda lavada / *assecar la borra de seda rentada*



5 Trockenvorrichtung (f) für Florettmasse
waste silk drying apparatus
аппарат (мр) для просушки прочеснаго шелка
séchoir (m) pour déchets de soie
apparato (m) di essiccazione per cascami di seta
estufa (f) para borra de seda

---

die Florettmasse an Holzstangen aufhängen
to hang the waste silk on wooden rods *or* sticks
6 навѣшивать прочесный шелк на сушильныя рейки

suspendre les déchets de soie sur des perches en bois
stendere i cascami di seta su telai di legno
colgar la borra de seda en listones o palos de madera / *penjar la borra de seda en llistons o pals de fusta*

---

e) [Aus-] Kohlen (n) [*oder* Karbonisieren (n)] der Seidenabfälle
Carbonisation of Waste Silk
7 **Карбонизація (жр) шелковых угаров**

Carbonisation (f) des déchets de soie
Carbonizzazione (f) dei cascami di seta
Carbonizado (m) / *Desmot (m) o carbonitzat (m)* / de la borra de seda

---

die Kokons (mpl) [aus]kohlen [*oder* karbonisieren]
8 to carbonise the cocoons
карбонизировать коконы

carboniser les cocons
carbonizzare i bozzoli
carbonizar los capullos / *desmotar o carbonitzar els capolls*

---

mit Schwefelsäurelösung tränken
to impregnate with diluted sulphuric acid
9 пропитывать растворомъ сѣрной кислоты

imprégner avec de l'acide sulfurique dilué
impregnare con acido solforico diluito
impregnar con ácido sulfúrico diluído / / *impregnar amb àcid sulfúric diluït*

---

x-prozentiges Schwefelsäurebad (n)
x per cent sulphuric acid bath
x-процентная сѣрнокислая ванна (жр)

bain (m) d'acide sulfurique à x pourcent
bagno (m) di acido solforico di x gradi
10 baño (m) de ácido sulfúrico de x por ciento / *bany (m) d'àcid sulfúric a x per cent*

---

gasförmige Salzsäure (f)
gaseous hydrochloric *or* muriatic acid
соляная кислота (жр) в газообразном состояніи

acide (m) chlorhydrique *ou* muriatique gazeux
acido (m) cloridrico *o* muriatico gasoso
11 ácido (m) clorhídrico *o* muriático gaseoso / *àcid (m) hidroclòric gasós*

---

den getränkten Abfall im Auskohlungsofen [*oder* Karbonisierofen] trocknen
to dry the impregnated waste in a carbonising stove
сушить насыщенный угар в карбонизаціонной печи

sécher les déchets imprégnés dans un four de carbonisation
essiccare il cascame impregnato in un forno di carbonizzazione
secar la borra impregnada en un horno de carbonización / *assecar la borra impregnada en una estufa de carbonització*
12

---

f) Klopfen (n) *oder* Dreschen (n) der Kokons
Beating the Cocoons
Колоченіе (ср) *или* порка (жр) коконов

Battage (n) des cocons
Battitura (f) dei bozzoli
13
Batido (m) de los capullos / *Batut (m) dels capolls*

---

die Kokons (mpl) klopfen *oder* dreschen *oder* schlagen *oder* peitschen
to beat the cocoons
колотить *или* молотить *или* бить *или* стегать *или* пороть коконы

battre les cocons
battere i bozzoli
14 batir los capullos / *batre els capolls*

---

die Kokons (mpl) auflockern
to loosen-up the cocoons
взрыхлить *или* разбить коконы

rendre mous les cocons
aprire *o* sfibrare i bozzoli
15 ablandar los capullos / *estovar els capolls*

---

den Seidenabfall weich machen
to soften the waste silk
размягчать шелковый угар

ramollir les déchets de soie
rendere soffice il cascame di seta
16 suavizar / *suavitzar* / la borra de seda

---

geklopfte Kokonmasse (f)
beaten cocoon mass
вбитая масса (жр) коконов

masse (f) des cocons battus
massa (f) di bozzoli sbattuta
17 masa (f) batida de capullos / *massa (f) de capolls batuda*

---

lockere Fasermasse (f)
loose fibre mass
рыхлая масса (жр) волокна [шелка]

masse (f) des fibres amollie
massa (f) fibrosa sciolta
18 masa (f) abierta de fibras / *massa (f) de fibres oberta*

1
die Puppenreste (mpl) zermalmen
to crush the pupæ residues
раздроблять остаток куколок
broyer les résidus de chrysalides
sminuzzolare i residui di crisalidi
moler los residuos de crisálidas / *moldre els residus de crisàlides*

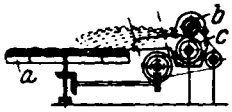
2
Einfetten (n) der Abfallseide
oiling *or* greasing the waste silk
промасливаніе (ср) шелковых угаров
ensimage (m) des déchets de soie
oliatura (f) o ingrassamento (m) del cascame di seta
engrasado (m) o ensimaje (m) / *ensimat (m)* / de la borra

3
Knochenöl (n)
neat's foot oil, animal oil
костяное масло (ср)
huile (f) de pied de bœuf
olio (m) di piede di bue
aceite (m) di pie de buey / *oli (m) de pota de bou*

4
einsprengen
to sprinkle
вспрыскивать
asperger
aspergere
rociar / *ruixar*

5
Seifenwasser (n)
soap water
мыльная вода (жр)
eau (f) de savon
acqua (f) saponata
agua (f) de jabón / *de sabó*

6
Einsprengen (n) von Hand
sprinkling by hand
кропленіе (ср) *или* вспрыскиваніе (ср) вручную
aspersion (f) à la main
aspersione (f) a mano
rociado (m) a mano / *ruixat (m) a mà*

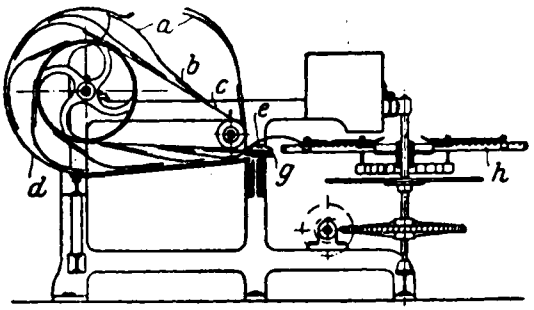
7


Einsprengvorrichtung (f)
sprinkling apparatus
брызгательный *или* кропильный аппарат (мр)
dispositif (m) d'aspersion
apparato (m) di aspersione
aparato (m) rociador / *aparell (m) ruixador*

8 a
Einsprengtisch (m)
sprinkling table
стол (мр) для обрызгиванія
table (f) d'aspersion
tavola (f) di aspersione
mesa (f) de rociar / *taula (f) de ruixar*

9 b
Einsprengwalze (f)
sprinkling roller
кропильный валик (мр)
cylindre (m) d'aspersion
cilindro (m) d'aspersione
cilindro (m) rociador / *corró (m) ruixador*

10 c
Eintauchwalze (f)
dipping roller, immersion roller
валик (мр), погруженный в жидкость
cylindre (m) d'immersion
cilindro (m) di immersione
cilindro (m) de inmersión / *corró (m) d'immersió*



11
Dreschmaschine (f) für Kokons, [Kokon-] Klopfmaschine (f)
cocoon beating machine
колотильная *или* молотильная машина (жр) для коконов
batteuse (f) pour cocons
sbattitrice (f) o battitoio (m) per cascami di seta
[máquina (f)] batidora (f) de capullos / *batuar (m) o batidora (f) de capolls*

a 12
Schläger (m) *oder* Schlagriemen (m) aus Leder
leather beater
колотилка (жр) *или* хлыст (мр) из кожи
lanière (f) *ou* batte (f) en cuir
battitore (m) di cuoio
batidor (m) de cuero / *batedor (m) de cuiro*

13
Schläger (m) aus Kautschuk
India rubber beater
каучуковый хлыст (мр)
lanière (f) *ou* batte (f) en caoutchouc
battitore (m) di caucciù
batidor (m) de caucho / *batidor (m) de cautxú*

b 14
Schlagriemenhalter (m)
beater holder
закрѣп (мр) хлыста
agrafe (f) pour fixer les battes
porta-battitore (m)
grapa (f) del batidor / *del batidor*

15
den Schläger einfetten
to oil *or* to grease the beater
промаслить хлыст
graisser la batte
ingrassare il battitore
engrasar el batidor / *untar el batidor*

c 16
endloser Riemen (m)
endless belt
безконечный ремень (мр)
courroie (f) sans fin
cigna (f) o coreggia (f) continua
correa (f) sin fin / *corretja (f) sens fi*

d 17
Schutzblech (n)
cover plate
жестяная покрышка (жр) [для огражденія]
couvercle (m)
coperchio (m)
tapa (f)

Lederpolster (n)
leather bolster
кожаная подушка (жр)

1 e — tampon (m) en cuir
tampone (m) di cuoio
almohadilla (f) o tampón (m) de cuero / *tampó (m) o coixí (m) de cuiro*

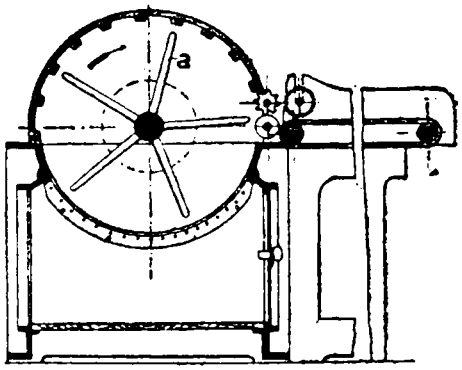
Holzunterlage (f), hölzerne Unterlage (f)
wooden bolster block
деревянная колодка (жр) *или* подкладка (жр)

2 g — bloc (m) en bois
blocco (m) di legno
bloque (m) de madera del tampón / *bloc (m) de fusta del tampó*

---

sich drehender Tisch (m)
revolving table
вращающийся стол (мр)

3 h — table (f) tournante
tavola (f) o piattaforma (f) girevole
mesa (f) / *taula (f)* / giratoria

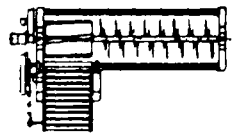


Seidenabfallklopfwolf (m)
waste silk willow
колотильный волчек (мр) для шелковых угаров

4 — loup (m) à déchets de soie
lupo (m) per cascami di seta
vilof (m) o lobo (m) / *vilof (m) o llop (m)* / de borra de seda

---

Flügelwolf (m) für Seidenabfälle
spiral bladed beating willow for waste silk
крыльчатый волчек (мр) для шелковых угаров



5 — loup (m) à baguettes *ou* loup à volant en hélice pour déchets de soie
battitore (m) spirale per cascami di seta
abridora (f) con lineas de dientes en espiral para borra de seda / *obridora (f) amb linies de nassos en espiral per a borra de seda*

Klopfraum (m), Klopfsaal (m)
beating room *or* department
колотильное помещение (ср)

6 — salle (f) de battage
sala (f) di battitura
cuadra (f) de batido / *quadra (f) de batre*

Puppenstaub (m), Wrack (n)
pupæ dust, pupæ waste
кукольная пыль (жр)

7 — débris (mpl) de chrysalides
granellini (mpl) o pezzi (mpl) o frammenti (mpl) di crisalidi
polvo (m) de crisálida / *pols (m) de crisàlide*

Lungenschützer (m) der Wolfer
respirator for willow tenters
респиратор (мр) для рабочих на волчкѣ

8 — respirateur (m) *ou* masque (m) respiratoire pour les ouvriers travaillant au loup
maschera (f) di respirazione degli operai al lupo
protector (m) de los pulmones *o* mascarilla (f) de respiración para los obreros de las máquinas batidoras / *protector (m) dels pulmons dels treballadors en els batuars*

---

g) Öffnen (n) der Abfälle
Opening the Waste
Разбивание (ср) угаров

9 — **Ouvraison (f) des déchets**
Apritura (f) del cascame
Desagregado (m) o apertura (f) / *abertura (f) o desagregat (m)* / de la borra

---

die Seidenabfälle zerzupfen
to pull the waste silk to pieces
расщипывать шелковые угары

10 — déchiqueter les déchets de soie
sfibrare i cascami di seta
desagregar / *desfer* / la borra de seda

Abfallseide in Kugelform
waste silk in a globular form
шарообразный шелковый угар (мр)

11 — déchets (mpl) de soie en forme de boule
strusa (f) compressa a guisa di pallottole
borra (f) de seda apelotonada / *en forma de pilotes*

---

die Seidenabfälle (mpl) mischen
to mix *or* to blend the waste silk
смѣшивать *или* перемѣшивать шелковые угары

12 — mélanger les déchets de soie
mischiare i cascami di seta
mezclar las borras de seda / *barrejar les borres de seda*

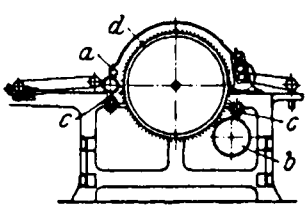
---

das Gemisch anfeuchten
to moisten *or* to damp the mixed material
увлажнять мѣшку

13 — humidifier les matières mélangées
inumidire la mischia
humectar la mezcla / *humitejar la barreja*

Anfeuchten (n) *oder* Befeuchten (n) der Kokons
moistening *or* damping the cocoons
увлажненіе (ср) *или* смачиваніе (ср) коконов

14 — humidification (f) des cocons
inumidimento (m) dei bozzoli
humectación (f) de los capullos / *humitejat (m) dels capolls*



Kokonöffner (m), Kokonwattenmaschine (f)
cocoon opener
разбиватель (мр) коконов

15 — nappeuse (f)
apritoio (m) per bozzoli, nappeuse (f)
batuar (m) napador, abridora (f) / *obridora (f)* / ateladora

Nadelwalze (f)
needle roller
игольчатый *или* зубчатый валик (мр)

1 a cylindre (m) d'entrée à aiguilles
cilindro (m) dentato
cilindro (m) de alimentación de agujas / *corró (m) alimentari d'agulles*

Auskämmwalze (f), Arbeiter (m)
roller
рабочий валик (мр)

2 b travailleur (m)
cilindro (m) operatore
cilindro (m) cardador / *cilindret (m)*

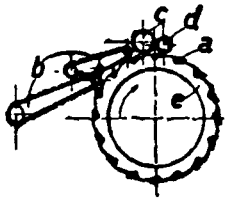
Bürstenwalze (f), Wender (m)
clearer
щеточный валик (мр)

3 c nettoyeur (m) garni de brosses
cilindro (m) pulitore
desborrador (m) / *pelador (m)*

Kratzentrommel (f)
carding cylinder
кардный барабан (мр)

4 d tambour (m) à garniture de carde
tamburo (m) da carda
tambor (m) / *bota (f)* / de carda

Ristenmaschine (f) *oder* Bartmaschine (f) *oder* Fillingmaschine (f) mit Nadeltuchzuführung
filling with needled feed lattice
распластывающая *или* забивочная машина (жр) с подводкой игольчатыми полотнами



5 mise (f) en pointe avec alimentation à tables sans fin garnies de pointes
macchina (f) filling con alimentazione a graticci guarniti di punte
máquina (f) filling con alimentación por tableros de agujas / *màquina (f) filling amb alimentació per teleres d'agulles*

Nadelkamm (m)
comb
игольчатый гребень (мр)

6 a barrette (f) à aiguilles
pettine (m)
barreta (f) de agujas / *d'agulles*

---

der Kamm füllt sich mit Fasergut
the comb fills with fibrous material
гребень (мр) заполняется шелковым волокном *или* забивается продуктом обработки

7 la barrette se remplit de fibres
il pettine si carica o si ricopre di fibre
el peine se carga de fibras / *el*

Nadeltuch (n)
endless needled feed lattice
игольчатая безконечная рѣшетка (жр)

b table (f) alimentaire sans fin à pointes 8
graticcio (m) di alimentazione a punte
tablero (m) sin fin de agujas / *telera (f) sens fi d'agulles*

Arbeitswalze (f), Arbeiter (m)
roller
рабочий валик (мр)

c travailleur (m) 9
cilindro (m) operatore
cilindro (m) cardador / *cilindret (m)*

---

den Faserbart kämmen
to comb the fibre tuft
прочесывать бородку

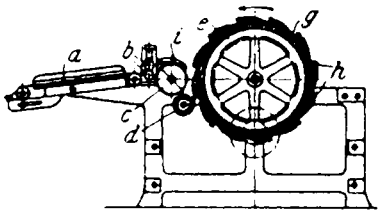
peigner la touffe 10
pettinare la barba
peinar los mechones de fibras / *pentinar els flocs de fibres*

Bürstenwalze (f), Wender (m)
clearer
щеточный валик (мр)

d 11
nettoyeur (m) garni de brosses
cilindro (m) pulitore
desborrador (m) / *pelador (m)*

Trommel (f)
cylinder
барабан (мр)

e tambour (m) 12
tamburo (m)
tambor (m) / *bóta (f)*



Fillingmaschine (f) *oder* Ristenmaschine (f) *oder* Bartmaschine (f) mit Walzenzuführung
filling with roller feed
забивочная машина (жр) с подводкой валиками

mise (f) en pointe avec alimentation à tambour 13
macchina (f) filling con alimentazione a cilindri
máquina (f) filling con alimentación por cilindros / *màquina (f) filling amb alimentació per corrons*

Zuführtisch (m)
feed table
питательный стол (мр)

a table (f) d'alimentation 14
tavola (f) di alimentazione
tablero (m) de alimentación / *taula (f) d'alimentació*

---

geriffeltes Walzenpaar (n)
pair of fluted rollers
пара (жр) рифленых валиков

b paire (f) de cylindres cannelés 15
coppia (f) di cilindri scanalati
par (m) de cilindros acanala-

1 c

Kratzenwalze (f), Vorreißer (m)
licker-in, taker-in
кардный валик (мр)
priseur (m)
introduttore (m)
tomador (m) / *lladre (m)*

2 d

Walzenbürste (f), Übertragungsbürstenwalze (f)
roller brush
цилиндрическая *или* круглая щетка (жр)
cylindre (m) transporteur
spazzola (f) trasportatrice
cepillo (m) / *raspall (m)* / transportador

3 e

Trommel (f)
cylinder
барабан (мр)
tambour (m)
tamburo (m)
tambor (m) / *bóta (f)*

4 g

Trommelauskerbung (f)
cylinder notch
выемка (жр) на барабанѣ
dentelure (f) du tambour
dentello (f) del tamburo
entalladura (f) del tambor / *entalla (f) de la bóta*

5 h

Nadelreihen (fpl), Stiftreihen (fpl)
rows of needles *or* pins
ряды (мр) гребней *или* игл
rangées (fpl) d'aiguilles
serie (fpl) di aghi
hileras (fpl) de agujas / *rengles (mpl) d'agulles*

6 i

Deckel (m)
cover
крышка (жр)
couvercle (m)
coperchio (m)
cubierta (f) / *coberta (f)*

7

das Vlies zwischen zwei Kämmen aufschneiden
to cut *or* to break-up the fleece between two combs
разрѣзать холст между двумя гребнями

couper le voile entre deux peignes
dividere il lenzuolo fra due pettini
cortar el velo entre dos peines / *tallar el vel entre dos pintes*

8

Seidenbart (m), Seidenfaserbart (m), Seidenfaserriste (m)
tuft of silk fibres
бородка (жр) [волокна] шелка
barbe (f) *ou* touffe (f) de fibres de soie
mazzo (m) o fiocco (m) o barba (f) o nappetta (f) di fibre di seta
barba (f) o mechón (m) de fibras de seda / *barba (f) o floc (m) de fibres de seda*

9

Sammeln (n) der Bärte
collecting the tufts
собираніе (ср) бородок

cueillement (m) des barbes
raccoglimento (m) delle barbe
recogida (f) de los mechones / *recollida (f) de les barbes*

10

die Bärte (mpl) sammeln
to collect the tufts
собирать бородки

cueillir les barbes
raccogliere le barbe
recoger los mechones / *recollir les barbes*

die Bärte (mpl) auf runde Holzstäbe aufwickeln
to wind the tufts on round wooden staves
наматывать бородки на деревянныя скалки

enrouler les barbes autour de bâtons de bois ronds
arrotolare le barbe su bacchette tonde di legno
arrollar los mechones en palos redondos de madera / *enrotllar les barbes en vergues rodones de fusta*

11

h) Kämmen (n) [*oder* Dressieren (n)] der Florettseide
Combing *or* Dressing of Waste Silk
Гребнечесаніе (ср) прочеснаго шелка

Peignage (m) *ou* dressage (m) des déchets de soie
Pettinatura (f) dei cascami di seta
Peinado (m) *o* preparación (f) / *Pentinat (m) o preparació (f)* / de la borra de seda

12

Trennen (n) der langen von den kurzen Fasern
separating the long fibres from the short ones
отдѣленіе (ср) длинных волокон от коротких

séparation (f) des fibres longues des courtes
separazione (f) delle fibre lunghe dalle corte
separación (f) de las fibras largas y las fibras cortas / *separació (f) de les fibres llarges i les fibres curtes*

13

die Seidenfasern (fpl) kämmen [*oder* dressieren]
to comb *or* to dress the silk fibres
прочесывать волокна шелка на гребенных машинах

peigner *ou* dresser les fibres de soie
pettinare le fibre di seta
peinar o preparar las fibras de seda / *pentinar o preparar les fibres de seda*

14

Seidenkämmerei (f)
silk combing *or* dressing
гребнечесаніе (ср) шелка

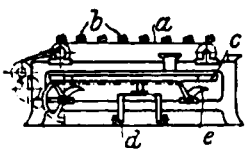
peignage (m) de la soie
pettinatura (f) della seta
peinado (m) o preparación (f) / *pentinat (m) o preparació (f) / de la seda*

15

Seidenkämmaschine (f), Dressingmaschine (f)
silk combing machine *or* comber, dressing machine
гребенная машина (жр) для шелка

peigneuse (f) *ou* dresseuse (f) mécanique pour soie
macchina (f) pettinatrice di seta
peinadora (f) mecánica para seda / *pentinadora (f) mecànica per a seda*

16



gerade *oder* flache Kämmmaschine (f), Gradkämmer (m), Flachkämmer (m)
rectilinear dressing machine
прямая *или* плоская гребенная машина (жр)
peigneuse (f) mécanique rectiligne *ou* plane
pettinatrice (f) rettilinea o piana
peinadora (f) rectilínea / *pentinadora (f) rectilínia*

17

Kardentuch (n)
endless card table
гребенное кардное полотно (ср)

1 a
tablier (m) cardeur sans fin
tavola (f) senza fine provvista di guarniture da carda, tavola cardatrice senza fine
tablero (m) sin fin de carda / *telera (f) sens fi de cardes*

Kardentuch (n) aus Hanfgewebe
card cloth of hemp fabric
кардное полотно (ср) из пеньковой ткани

2
tissu (m) de carde en chanvre
tessuto (m) di guarnizione in canapa
fundación (f) de carda de tejido de cáñamo / *patén (m) de les cardes de teixit de cànem*

Kardentuch (n) mit Kautschukdecke
card cloth with India rubber layer
кардное полотно (ср) с резиновым слоем

3
tissu (m) de carde avec couche en caoutchouc
tessuto (m) di guarnizione con strato di caucciù
fundación (f) de carda con una hoja de caucho / *patén (m) de les cardes amb una fulla de cautxú*

Kamm (m), Nadelbeschlag (m)
comb
гребенка (жр)

4 b
peigne (m)
sbarretta (f)
peine (m) / *pinte (m)*

Preßtisch (m), Preßrahmen (m)
table with clamps, press table
нажимной стол (мр)

5 c
table (f) *ou* cadre (m) à presses
tavola (f) a morsetti
marco (m) con prensas / *marc (m) amb premses*

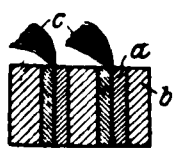
---

vierrädriger Wagen (m)
four-wheeled carriage
четырехколесная телѣжка (жр)

6 d
chariot (m) à quatre roues
carro (m) a quattro ruote
carro (m) de cuatro ruedas / *carro (m) de quatre rodes*

Hebedaumen (m)
lifting cam, lifter finger
подъемный кулак (мр), эксцентриковая лодыжка (жр)

7 e
came (f) de levage, doigt (m) de la lève
bocciolo (m)
leva (f) de subida, dedo (m) de la subida / *lleva (f) de pujar, unglot (m) per a la pujada*



eingelegter Seidenbart (m)
silk tuft set in the book
защемленная бородка (жр) шелка

8
barbe (f) de soie mise en livre
barba (f) di seta inserita nel morsetto
mechón (m) de seda en prensa / *barba (f) de seda en premsa*

Buch (n), Presse (f), Zange (f), Kluppe (f)
book, nippers, clamp
щипцы (мр), клуп (мр), зажим (мр) для бородки

a 9
livre (m), presse (f)
morsetto (m), pressa (f), libro (m), assicelle (fpl)
prensa (f) / *premsa (f)*

---

den Faserbart in die Zange einklemmen
to clamp the tuft in the book
зажать *или* защемить бородку волокна в щипцах

10
pincer la barbe dans le livre
fissare la barba sul morsetto
pinzar el mechón en la prensa / *amordassar la barba en la premsa*

Beilage (f), Preßholz (n)
filling piece, side plate
основная дощечка (жр), колодка (жр)

b
règle (f), calibre (m) 11
calibro (m)
separador (m), placa (f) de suplemento, calibre (m) / *separador (m), placa (f) de suplement, galga (f)*

Faserbart (m)
fibre tuft
бородка (жр) волокна

c
barbe (f) de fibres 12
barba (f) di fibre
mechón (m) de fibras / *barba (f) de fibres*

---

den Kopf des Bartes kämmen
to comb the top end of tuft
прочесывать головку бородки

peigner la tête de la barbe
pettinare la testa della barba 13
peinar la cabeza del mechón / *pentinar la testa de la barba*

---

mittlere Faserstrecke (f)
middle part of tuft
средний пояс (мр) бородки

partie (f) médiane de la barbe
parte (f) media della barba 14
parte (f) media del mechón / *part (f) mitja de la barba*

---

den Faserbart umlegen *oder* kehren
to reverse the tuft
перекидывать *или* перевертывать бородку

retourner la barbe, faire la voltée
invertire o capovolgere la barba 15
invertir el mechón / *la barba*

---

den Faserbart abnehmen
to take-off the tuft
снимать бородку волокна

enlever la barbe
levare la barba 16
quitar el mechón / *treure la barba*

Abnehmen (n) des Faserbartes
taking-off the tuft
снимание (ср) *или* снятие (ср) бородки волокна 17
enlèvement (m) de la barbe
levata (f) della barba
mudada (f) del mechón / *de la barba*

---

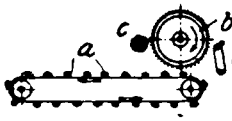
den Preßtisch entladen
to discharge the press table
разгружать нажимной стол

décharger la table à presses, faire la levée
scaricare la tavola a morsetti 18
descargar el marco de prensas / *descarregar el marc de premses*

1

Umlegvorrichtung (f) *oder* Kehrvorrichtung (f) für die Faserbärte
reversing motion for fibre tufts
приспособление (ср) для перекидки бородок волокна
dispositif (m) de renversement des barbes
meccanismo (m) di inversione delle barbe
dispositivo (m) de inversión del mechón / *dispositiu (m) d'inversió de la barba*

2



Abzugvorrichtung (f) für Kämmlinge
noil discharge motion
съемное приспособление (ср) для гребенного очеса
dispositif (m) de débourrage
dispositivo (m) per scaricare il pettenuzzo
dispositivo (m) de descarga de las mermas / *dispositiu (m) de descàrrega de les blusses o mermes*

---

3 a

Kamm (m)
comb
гребень (мр)
peigne (m)
pettine (m)
peine (m) / *pinte (m)*

---

4 b

nadelbesetzte Trommel (f)
wire covered roller, pin cylinder
барабан (мр) обтянутый кардою
tambour (m) garni d'aiguilles
tamburo (m) guarnito di aghi
cilindro (m) con guarnición de agujas / *bombo (m) amb guarnició d'agulles*

---

5 c

Reinigungsbürste (f)
cleaning brush
очистительная щетка (жр)
brosse (f) nettoyeuse
spazzola (f) pulitrice
cepillo (m) limpiador / *raspall (m) netejador*

---

6 d

Abzugvorrichtung (f)
stripping comb
съемочное приспособление (ср)
débourreur (m)
scaricatore (m)
descargador (m) / *descarregador (m)*

---

die Kämmlinge (mpl) abführen *oder* ausheben — débourrer [le peigne]
to take-out the noils — asportare il pettenuzzo
отводить *или* приподнимать гребенной очес — quitar las mermas / *treure la blussa*

---

ungekämmte Abfallseide (f) — déchets (mpl) de soie non peignés
uncombed waste silk — cascami (mpl) di seta non pettinati
непрочесанный угарный шелк (мр) — borra (f) de seda no peinada / *pentinada*

---

gekämmte Abfallseide (f), Zug (m) — déchets (mpl) de soie peignés, cœur (m) *ou* trait (m) de soie
combed waste silk, silk top — [nastro (m) di] cascami (mpl) di seta pettinati
прочесанный угарный шелк (мр) — peinado (m) de borra de seda, borra (f) de seda peinada / *pentinat (m) de borres de seda, borra (f) de seda pentinada* — 9

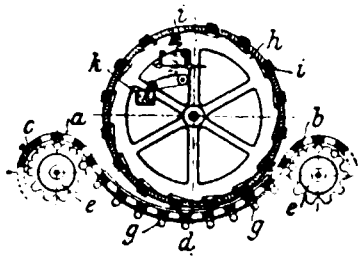
---

ausgekämmter [*oder* dressierter] Faserbart (m)
combed fibre tuft
прочесанная бородка (жр) волокна — 10
barbe (f) peignée
barba (f) pettinata
mechón (m) peinado / *barba (f) pentinada*

---

die Faserbärte (mpl) nach der Länge sondern — classer les barbes suivant leur longueur
to sort the fibre tufts according to length — assortire le barbe per la loro lunghezza — 11
сортировать бородки по длинѣ — sortear los mechones según su longitud / *sortejar les barbes segons la llargada*

Seidenkämmling (m), Seidenwerg (n), [Bourrette (f), Stumba (f)] — bourrette (f)
silk noil — boretta (f), roccadino (m), pettenuzzo (m) — 12
шелковый гребенной очес (мр), бурет (мр) — merma (f) de seda / *blussa (f) o merma (f) de seda*



Kämmaschine (f) Crossley
Crossley comber
гребенная машина (жр) системы Крослей
peigneuse (f) méeanique Crossley — 13
pettinatrice (f) meccanica Crossley
peinadora (f) / *pentinadora (f)* / Crossley

Lattenkette (f)
clamp chain
безконечная рѣшетка (жр)
a — chaine (f) de presses — 14
catena (f) dei morsetti
cadena (f) de prensas / *de premses*

Preßholz (n)
filling piece
b — нажимная дощечка (жр) — 15
règle (f)
calibro (m)
separador (m)

---

umklappbarer Bartträger (m), umklappbares Buch (n)
reversible book
створчатые щипцы (мр) для бородки
c — pince (f) *ou* livre (m) réversible — 16
libro (m) riversibile
prensa (f) / *premsa (f)* / reversible

Durchhängestelle (f) *oder* Arbeitsstelle (f) der Kette
sagging point *or* working point of the chain
провисающая *или* рабочая часть (жр) рѣшетки

1 d point (m) de travail de la chaîne
punto (m) di lavoro della catena
punto (m) de trabajo / *punt (m) de treball* / de la cadena

---

an der Durchhängestelle einen Klemmdruck erzeugen
to cause a positive pressure at the sagging point
производить зажим в провисной части рѣшетки

2 faire une pression au point de travail
creare pressione nel punto di lavoro
dar una presión positiva en el punto de trabajo / *donar una pressió positiva en el punt de treball*

---

die Bartstellung durch Klemmdruck sichern
to secure the position of the tuft by pressure
закрѣпить положеніе бородки зажимом

3 assurer la position de la barbe par la pression
assicurare la posizione della barba colla pressione
asegurar la posición del mechón por presión / *assegurar la posició de la barba per pressió*

Kettentrieb (m)
chain driving wheel
приводная зубчатая шестерня (жр) для рѣшетки

4 e roue (f) conductrice de la chaîne
ruota (f) azionatrice della catena
rueda (f) de conducción para la cadena / *roda (f) conductriu de la cadena*

Laufrolle (f)
chain roller, runner bowl
зацѣпляющая скалка (жр) рѣшетки

5 g rouleau (m) de la chaîne
rullo (m) della catena
rodillo (m) / *carilla (f) o corronet (m)* / de la cadena

---

exzentrisch gelagerte Kämmtrommel (f)
eccentrically mounted combing cylinder
эксцентрично установленный гребнечесальный барабан (мр)

6 h tambour (m) de peignage monté excentriquement
tamburo (m) pettinatore montato eccentricamente
cilindro (m) peinador montado excéntricamente / *bombo (m) pentinador montat excèntricament*

---

die Kämmtrommeln (fpl) drehen sich entgegengesetzt
the comb cylinders revolve in opposite directions
гребенные барабаны (мр) вращаются в противоположныя стороны

les tambours (mpl) de peignage tournent dans des directions opposées *7*
i tamburi pettinatori si muovono in senso contrario
los cilindros peinadores giran en dirección contraria / *les botes pentinadores giren al revés*

---

den gekämmten Faserbart durch ein Gebläse aufrichten
to raise-up the combed fibre tuft by a blower
приподнять дутьем прочесанную бородку

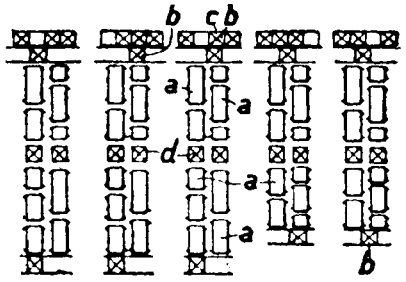
relever la barbe peignée par une soufflerie *8*
rialzare la barba pettinata con un soffiatore
levantar el mechón peinado por soplado / *aixecar la barba pentinada bufant*

Kamm (m)
comb
гребенка (жр)

i peigne (m) *9*
pettine (m)
peine (m) / *pinte (m)*

Sammelbehälter (m) für Kämmlinge
waste holder, noil collecting box
ящик (мр) для гребенного очеса

k boîte (f) collective des blousses *10*
cassa (f) raccoglitrice dei pettenuzzi
caja (f) colectora de mermas / *caixa (f) col·lectora de mermes*



Fairbairnsche Kämmereianlage (f)
Fairbairn's combing plant
гребнечесальное отдѣленіе (ср) по Ферберну

[installation (f) de] peignage (m) d'après Fairbairn *11*
impianto (m) di una pettinatura secondo Fairbairn
instalación (f) de peinado / *instal·lació (f) de pentinat* / de Fairbairn

Kardentuch (n)
endless card table
кардная рѣшетка (жр), кардное полотно (ср)

1 a — tablier (m) cardeur sans fin
tavola (f) cardatrice senza fine
tablero (m) o telera (f) de cardas sin fin / *telera (f) de cardes sens fi*

Presse (f)
press
пресс (мр)

2 b — presse (f)
pressa (f)
prensa (f) / *premsa (f)*

---

die Presse füllen
to fill the press
заполнить пресс

3 — charger la presse
caricare la pressa
cargar la prensa / *carregar la premsa*

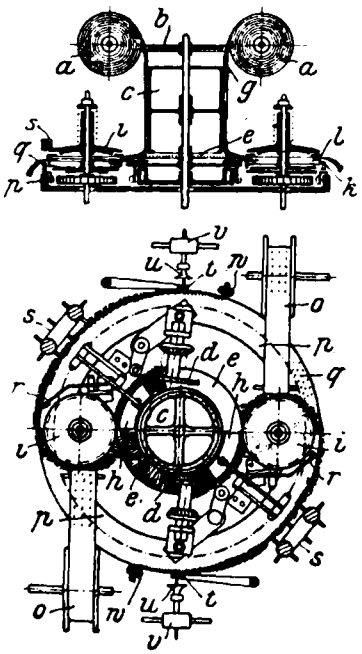
Kehrbank (f)
reversing table
поворотный стол (мр)

4 c — banc (m) à renversement *ou* pour le changement des pinces
banco (m) di inversione
banco (m) o mesa de (f) inversión / *taula (f) o banc (m) d'inversió*

Kehrscheibe (f)
reversing plate
поворотный круг (мр)

5 d — plateau (m) *ou* disque (m) tournant
disco (m) d'inversione
plataforma (f) o disco (m) de inversión / *plataforma (f) o disc (m) d'inversió*

Auflage (f) auf eine Zange
filling of a nipper
6 накладка (жр) *или* загрузка (жр) одних щипцов
charge (f) d'une pince
carica (f) di un morsetto
carga (f) de una prensa / *càrrega (f) d'una premsa*



7 — Listersche zweiköpfige Seidenkämmaschine (f)
Lister's double-headed silk comber
двухсторонняя гребнечесальная машина (жр) системы Листера для шелка
peigneuse (f) mécanique à double tête pour soie, système Lister
pettinatrice (f) meccanica a due teste per seta tipo Lister
peinadora (f) de doble testa para seda / *pentinadora (f) de doble testa per a seda* / sistema Lister

---

Speisewickel (m)
feeding lap, sliver bobbin
питательный холст (мр)

a — rouleau (m) d'alimentation
rotolo (m) di alimentazione
tela (f) de alimentación, bobina (f) de cinta / *tela (f) alimentaria, bobina (f) de veta* *8*

Spulengestell (n)
creel, bobbin holder
рама (жр) для катушек

b — râtelier (m)
rastrelliera (f)
fileta (f) *9*

Leittrommel (f)
guide drum
направляющий барабан (мр)

c — tambour (m) guide
tamburo (m) di guida
tambor-guía (m) / *bombo-guia (m)* *10*

---

geriffelte Reibscheibe (f)
fluted friction disc
рифленый фрикціонный диск (мр)

d — disque (m) de friction cannelé
disco (m) di frizione scanalato
disco (m) acanalado de fricción / *disc (m) de fricció ratllat* *11*

Speisekammring (m)
feeding comb circle, carrier comb
питательное гребенчатое кольцо (ср)

e — peigne (m) annulaire alimentaire
corona (f) a punte di pettine girevole
peine (m) / *pinte (m)* / anular alimentador o transportador *12*

Speiseband (n)
sliver
питательная лента (жр)

g — ruban (m)
nastro (m)
cinta (f) / *veta (f)* *13*

---

das Faserband in den Speisekamm einschlagen
to dab the sliver into the carrier comb
пакладывать ленту на питательную гребенку
enfoncer le ruban dans le peigne alimentaire *14*
inserire il nastro nella corona a punte
hundir la cinta en el peine anular / *enfonsar la veta en el pinte anular*

---

auf- und niedergehende Bürste (f)
up and down moving dabbing brush
щетка (жр), движущаяся вверх и вниз
brosse (f) enfonceuse à mouvement de va-et-vient vertical
h — spazzola (f) di ritegno con movimento di saliscendi *15*
cepillo (m) hundidor con movimiento de vaivén vertical / *raspoll (m) enfonsador amb moviment de va-i-vé vertical*

Kreiszange (f)
circular nippers
круглые щипцы (мр)

i — pince (f) circulaire
pinze (fpl) circolari
pinzas (fpl) circulares / *pinces (fpl) circulars*

Zangenkante (f)
gripping edge of nippers
край (мр) *или* кромка (жр) щипцов

k — extrémité (f) de retenue de la pince
estremità (f) d'afferramento delle pinze
borde (m) mordiente de las pinzas / *caire-mordassa (f) de les pinces*

---

mit Einschnitten versehener Zangenring (m)
notched circle of nippers
кольцо (ср) щипцов с насѣчками

l — cercle (m) à encoches de la pince
circolo (m) dentato delle pinze
aro (m) entallado de las pinzas / *cercle (m) d'entalles de les pinces*

Kratzenband (n)
card wire band
кардное полотно (ср)

o — ruban (m) de carde
nastro (m) da carde
cinta (f) de guarnición / *de guarnició* / de carda

Kammring (m)
large circle
гребенчатое кольцо (ср)

p — grand peigne (m) annulaire
grande corona (f)
peine (m) grande circular / *gran pinte (m) circular*

Nadeln (fpl) des Kammringes
needles of large circle
игла (жр) гребенчатаго кольца

q — dents (fpl) du grand peigne annulaire
punte (fpl) della grande corona
agujas (fpl) del peine grande circular / *agulles (fpl) del gran pinte circular*

Bürste (f)
brush
щетка (жр)

r — brosse (f)
spazzola (f)
cepillo (m) / *raspall (m)*

Streicher (m)
stripper
ворситель (мр)

s — redresseur (m)
raddrizzatore (m)
enderezador (m) / *redreçador (m)*

Abzugwalzen (fpl)
drawing-off rollers
пріемные валики (мр)

t — cylindres (mpl) arracheurs
cilindri (mpl) strappatori
cilindros (mpl) de arranque / *corrons (mpl) d'arrencar*

sich drehender Trichter (m)
revolving funnel
вращающаяся воронка (жр)

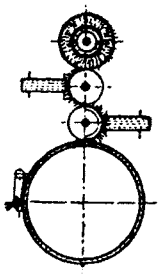
u — entonnoir (m) tournant — *10*
imbuto (m) girevole
embudo (m) giratorio / *embut (m) giratori*

Abführungswalzen (fpl)
delivery rollers
отводящіе валики (мр)

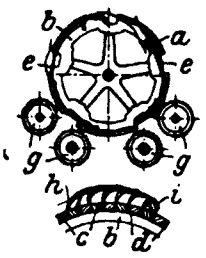
v — cylindres (mpl) délivreurs — *11*
cilindri (mpl) di uscita
cilindros (mpl) de salida / *corrons (mpl) de sortida*

Kämmlingswalzen (fpl)
waste rollers, noil rollers
очесочные валики (мр)

w — cylindres (mpl) à blousse
cilindri (mpl) scaricatori del pettenuzzo — *12*
cilindros (mpl) extractores de las mermas / *corrons (mpl) extractors de la blussa*



Lister-Warburtonsche Kämmmaschine (f)
Lister-Warburton's comber
гребнечесальная машина(жр) Листер-Варбуртона
peigneuse (f) mécanique Lister-Warburton — *13*
pettinatrice (f) meccanica Lister-Warburton
peinadora (f) / *pentinadora (f)* / Lister-Warburton



Rundkämmaschine (f) Bauart [*oder* System] Neyret-Brenier
Neyret-Brenier's round comber
циркулярная гребнечесальная машина (жр) системы Нейрет-Бреньера — *14*
peigneuse (f) mécanique circulaire Neyret-Brenier
pettinatrice (f) meccanica circolare Neyret-Brenier
peinadora (f) / *pentinadora (f)* / circular Neyret-Brenier

Zangenreihe (f)
series of nippers
зажимные сегменты (мр), комплект (мр) щипцов

a — rangée (f) de pinces — *15*
serie (f) di pinze
serie (f) de pinzas / *sèrie (f) de pinces*

---

die Zangen (fpl) zusammenpressen
to press the nippers together, to close the books
зажать щипцы *или* зажимы — *16*
serrer les pinces
chiudere le pinze
cerrar la prensa / *collar les pinces, cloure la premsa*

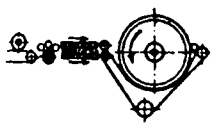
		die Presse öffnet sich selbsttätig the nippers open automatically зажим (мр) раскрывается автоматически	
1		la pince s'ouvre automatiquement la pressa si apre automaticamente las pinzas se abren automáticamente / *les pinces s'obren automàticament*	
		die Presse schließt sich selbsttätig the nippers close automatically зажим (мр) закрывается автоматически	
2		la pince se ferme automatiquement la pressa si chiude automaticamente las pinzas se cierran automáticamente / *les pinces se clouen automàticament*	
		Trommel (f) drum барабан (мр)	
3	b	[grand] tambour (m) [gran] tamburo (m) gran tambor (m) / *bombo (m), bóta (f)*	
		Zange (f), Buch (n) book щипцы (мр)	
4	c	pince (f) pressa (f) pinzas (fpl) / *pinces (fpl)*	
		Wickelstock (m) lap rod скалка (мр) для холста	
5	d	baguette (f) enrouleuse pour la barbe bacchetta (f) avvolgitrice per la barba palo (m) arrollador de las barbas / *verga (f) enrotlladora de les barbes*	
		den Faserbart mit dem Wickelstock in die Zange legen to place the fibre tuft into the book by means of the lap rod закладывать бородку волокна со скалкой в щипцы	
6		placer la barbe dans la pince au moyen de la baguette mettere la barba nella pressa colla bacchetta cargar la barba en la prensa por medio del palo arrollador / *carregar la barba en la premsa per mitjà de la verga enrotlladora*	
		Kniehebel (m) toggle lever колѣнчатый рычаг (мр)	
7	e	levier (m) coudé leva (f) a gomito palanca (f) acodada / *colzada*	
		Kämmwalze (f) combing cylinder рабочій валик (мр)	
8	g	cylindre (m) peigneur cilindro (m) pettinatore cilindro (m) peinador / *corró (m) pentinador*	
		Kammzug (m) combed fibres продукт (мр) *или* выход (мр) прочеса	
	h	cœur (m), trait (m) nastro (m) di pettinato fibras (fpl) peinadas, peinado (m) / *fibres (fpl) pentinades, pentinat (m)*	9
		Aufwickelstab (m), Fahne (f) für die gekämmten Bärte winding-on rod for the combed tufts скалка (жр) для намота прочессанных бородок	
	i	tringle (f) d'enroulement pour les barbes peignées, drapeau (m) asta (f) di avvolgimento delle nappette, banderuola (f) palo (m) arrollador para las barbas peinadas / *verga (m) enrotlladora per a les barbes pentinades*	10
Kehren (n) der Bärte mit der Hand reversing the tufts by hand перекидываніе (ср) бородок вручную		renversement (m) des barbes à la main inversione (f) a mano delle barbe inversión (f) a mano de las barbas / *inversió (f) de les barbes a mà*	11
den Bart mit der Hand kehren to reverse the tuft by hand перекидывать бородку вручную		retourner la barbe à la main, faire la voltée à la main capovolgere a mano la barba invertir la barba a mano / *a mà*	12
selbsttätige Umkehrung (f) des Faserbartes automatic reversing of the tuft автоматическое перекидываніе бородки		renversement (m) automatique de la barbe inversione (f) automatica della barba inversión (f) automática / *inversió (f) automàtica* / de la barba	13
Ausklauben (n) *oder* Belesen (n) der Faserbärte *oder* Züge picking the tufts собираніе (ср) бородок		épluchage (m) des barbes *ou* des traits mondatura (f) delle nappette desmote (m) de las barbas / *desmot (m) de les barbes*	14
l) Anlegen (n) der Faserbärte **Spreading the Fibre Tufts** **Раскладка (жр) бородок**		**Étalage (m) des traits** **Tiratura (f) in grosso delle nappette** **Extendido (m) de las barbas / *Extesa (f) de les barbes***	15
aus den Bärten Watten (fpl) bilden to form the tufts into laps образовывать холсты из бородок		transformer les traits en nappes tramutare le nappette in falde convertir las barbas / *les barbes* / en telas	16
Seidenwatte (f), Seidendecke (f) silk lap шелковый холст (мр)		nappe (f) de soie continue falda (f) o materassa o fiocchi (mpl) di seta tela (f) o napa (f) de seda	17

verschiedene Florettsorten (fpl) untereinandermischen
to mix waste silk of various kinds
1 смѣшивать между собою разные сорта прочеснаго шелка
mélanger des déchets (mpl) de soie de différentes sortes
mescolare le struse di diverse specie
mezclar borras (fpl) de seda de varias clases / *barrejaraborrres (fpl) de seda d vàries classes*

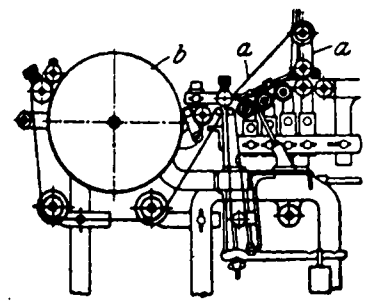
Anlegemaschine (f) für kurze Fasern
short spreader
2 сплачивательная машина (жр) для коротких волокон
étaleuse (f) pour fibres courtes
banco (m) a tirare in grosso o stiratoio (m) in grosso per fibre corte
mesa (f) de extender para fibras cortas / *taula (f) d'estendre per a fibres curtes*

Anlegemaschine (f) für mittellange Fasern
intermediate spreader
3 сплачивательная машина (жр) для волокон средней длины
étaleuse (f) pour fibres moyennes
banco (m) a tirare in grosso per fibre di media lunghezza
mesa (f) de extender para fibras intermedias / *taula (f) d'estendre per a fibres intermèdies*

Anlegemaschine (f) für lange Fasern
long spreader
4 сплачивательная машина (жр) для длинных волокон
étaleuse (f) pour fibres longues
banco (m) a tirare in grosso per fibre lunghe
mesa (f) de extender para fibras largas / *taula (f) d'estendre per a fibres llargues*


5
Anlegemaschine (f) mit Nadelstabstrecke
spreader with gill box
сплачивательная машина (жр) с гребенным вытяжным аппаратом
machine(f)à étaler avec gill-box
banco (m) a tirare in grosso con gill-box
mesa (f) de extender con gill-box / *taula (f) d'estendre amb gill-box*

Doppelhechelfeld (n)
double row of gills, intersecting
6 двухрядный набор (мр) гребенных планок
rangée (f) de gills s'entrecroisant, intersecting (m)
doppio campo (m) di pettinatura
doble serie (f) de gills, intersecting (m)



7
Anlegemaschine (f) mit Nadelwalzenstrecke
rotary drawing frame, spreader with porcupine rollers
сплачивательная машина (жр) с игольчатыми валиками
étaleuse (f) avec étirage à hérisson
banco (m) a tirare in grosso a pettini circolari
mesa (f) de extender con herizones o porcupinas / *taula (f) d'estendre amb eriçons o porcupines*

endloses Leder (n)
endless leather band
безконечное кожаное полотно (ср)
a
tablier (m) sans fin en cuir
tavola (f) senza fine in cuoio
tablero (m) sin fin de cuero / *telera (f) sense fi de cuiro*
8

Wattentrommel (f)
lap drum
барабан (мр) для холста
b
grand tambour (m) à nappe
tamburo (m) d'avvolgimento della falda
tambor (m) / *bombo (m)* / napador o atelador
9

die Watte aufwickeln
to wind-on the lap
навивать холст
enrouler la nappe
avvolgere la falda
arrollar / *enrotllar o plegar* / la tela
10

k) Überführen (n) der Watte in Bänder
Transformation of the Lap into Slivers
Перегонка (жр) холста в ленты
Transformation (f) de la nappe en rubans
Trasformazione (f) della falda in nastri
Transformación (f) de la tela en cintas / *Transformació (f) de la tela en vetes*
11

Wattenmaschine (f)
set frame
холстовая машина (жр)
nappeuse (f)
stiratoio (m) da falda, macchina (f) a falda
napadora (f)
12

Verdichtungstrichter (m)
condensing funnel
уплотнительная воронка (жр)
[entonnoir (m)] condenseur (m)
imbuto (m) di addensamento
embudo (m) / *embut (m)* / condensador
13

Kanne (f)
can
таз (мр)
pot (m)
vaso (m), tolla (f)
bote (m) / *bot (m)*
14

l) Strecken (n) der Seidenbänder
Drawing of the Silk Slivers
Вытяжка (жр) лент шелка
Étirage (m) des rubans de soie
Stiratura (f) dei nastri o bindelli di seta
Éstiraje (m) de las cintas de seda / *Estiratge (m) de les vetes de seda*
15

die Wattenbänder (npl) doppeln
to double the slivers
сдваивать ленты [из холста]
doubler les rubans
addoppiare i nastri
doblar las cintas / *les vetes*
16

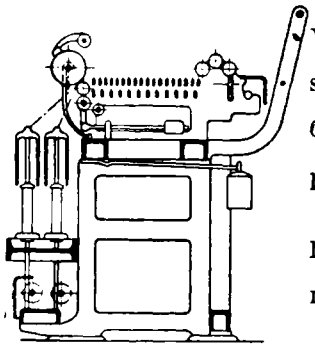
Seidenstrecke (f), Bandmaschine (f) für Seide
silk drawing frame
вытяжная *или* ленточная машина (жр) для шелка
laminoir (m) *ou* étireuse (f) *ou* [banc (m) d'] étirage (m) *ou* rubaneuse (f) à soie
banco (m) a tirare o stiratoio (m) o laminatoio (m) per seta
manuar (m) de seda
17

die Bänder (npl) durchlaufen x Strecken
the slivers pass x drawing frames
ленты (жр) проходят x вытяжных аппаратов
les rubans (mpl) passent à x bancs d'étirage
i nastri passano per x stiratoi
las cintas tienen x pasos de manuar / *les vetes tenen x passos de manuar*

1

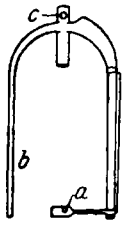
m) Spinnen (n) der Florettseide
Schappe Spinning
Прядение (ср) прочесаного шелка
Filage (m) de la schappe
Filatura (f) dello chappe
Hilado (m) / *filatura (f)* / de la schappe

2



3

Vorspinnmaschine (f) für Seide
silk fly frame, silk roving frame
банкаброш (мр) для шелка
banc (m) à broches à soie, banc à ailettes à soie
banco (m) a fusi per seta
mechera (f) / *metxera (f)* / de seda



4

Flügel (m) mit Preßfinger
flyer with presser
рогулька (жр) с пресслапкой
ailette (f) à presseur
aletta (f) con pressoio
aleta (f) con compresor / *amb compressor*

5 a

Preßfinger (m)
presser [finger]
прижимная *или* нажимная лапка (жр), пресслапка (жр)
doigt (m) presseur, doigt (m) comprimeur, presseur (m)
pressoio (m)
compresor (m) / *compressor (m)*

6 b

voller Flügelarm (m)
solid flyer arm
массивное плечо (ср) *или* крыло (ср)
bras (m) plein de l'ailette
braccio (m) pieno dell'aletta
brazo (m) de aleta lleno o macizo / *braç (m) d'aleta ple o massis*

7 c

Leitauge (n)
guide hole, guide eye
глазок (мр)
trou-guide (m)
buco (m) di guida
agujero-guía (m) / *forat-guia (m)*

8

um die Dopplung verziehen
to draw by the amount of doubling
дать вытяжку, равную сдваиванию
étirer de la même quantité qu'on double
stirare a secondo del quantitativo d'addoppiamento
estirar por todo el doblado / *estirar tot el doblat*

9

Ringspinnmaschine (f) für Seidengarne
silk ring frame
кольцепрядильный ватер (мр) для шелка
métier (m) continu à anneau pour soie
filatoio (m) ad anelli per seta
continua (f) de anillos para seda / *contínua (f) d'anells per a seda*

10

Schappespinner (m)
schappe spinner
прядильщик (мр) чесаннаго шелка
fileur (m) de schappe
filatore (m) di chappe
hilador (m) / *filador (m)* / de schappe

11

Schappespinnerin (f)
schappe spinner
прядильщица (жр) чесаннаго шелка
fileuse (f) de schappe
filatrice (f) di chappe
hiladora (f) / *filadora (f)* / de schappe

3. Bourrettespinnerei (f)
Bourrette Spinning, Coarse Silk Spinning, Silk Noil Spinning
Прядение (ср) очеса шелка *или* бурета

Filature (f) de la bourrette
Filatura (f) della bourrette *o* della borretta
Hilatura (f) de la borrilla de seda / *Filatura (f) de borreta*

12

Bourretteindustrie (f)
silk noil *or* bourrette industry
шелко-очесочная *или* буретная промышленность (жр)
industrie (f) de la bourrette
industria (f) della borretta
industria (f) de desperdicios de seda o de borrillas / *indústria (f) de desperdicis de seda o de borretes*

13

Seidenwerg (n), Stumba (f), Bourrette (f), Seidenkämmlinge (mpl)
silk noils, bourrette
бурет (мр), шелковый очес (мр), очес (мр) шелка, буретный шелк (мр)
bourrette (f)
roccadino (m), pettenuzzo (m), bourrette (f), stumba (f), borretta (f)
desperdicios (mpl) de peinadora, borrilla (f) / *borres (fpl) o desperdicis (mpl) de pentinadora, borreta (f)*

14

Kämmereiabgang (m)
combing room waste
угар (мр) гребнечесания
déchets (mpl) de peignage
rifiuto (m) o scarto (m) o cascami (mpl) di pettinatura
mermas (fpl) o borra (f) de peinado / *mermes (fpl) o borra (f) del pentinat*

15

verunreinigte Bourrettemasse (f)
dirty bourrette material
загрязненный бурет (мр)
bourrette (f) chargée d'impuretés
borretta (f) carica d'impurezze
borrilla (f) cargada de impurezas / *borreta (f) carregada de impureses*

16

verworrene Bourrettemasse (f)
entangled bourrette material
перепутанный бурет (мр)
bourrette (f) mêlée
borretta (f) aggrovigliata
borrilla (f) / *borreta (f)* / borrosa o enredada

17

Abfallwatte (f)
waste wadding
угарный холст (мр)
ouate (f) de déchets
ovatta (f) di cascami
guata (f) de borras / *buata (f) de borres*

18

1 die Bourrettemasse reinigen — épurer la bourrette
to clean the bourrette — pulire il pettenuzzo
очищать бурет — limpiar o depurar la borrilla / *netejar o depurar la borreta*

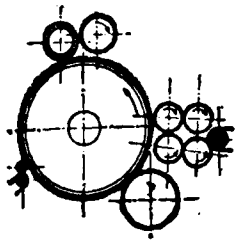
---

2 Mischen (n) der Bourrette — mélange (m) de la bourrette
mixing the silk noils — mischia (f) dei pettenuzzi
смешивание (ср) бурета — mezcla (f) de los desperdicios de seda / *barreja (f) dels desperdicis de seda*

---

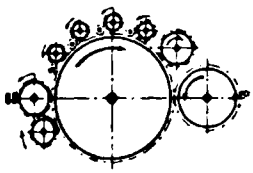
3 die Bourrette schlagen — battre la bourrette
to beat the bourrette — battere il pettenuzzo
разбивать бурет — batir la borrilla / *batre la borreta*

---

4 

Vliesmaschine (f), Wattenmaschine (f)
set frame
холстовая машина (жр)
nappeuse (f)
macchina (f) a falda
napadora (f)

---

5 

Bourrettekrempel (f)
bourrette card
кардная машина (жр) для бурета
carde (f) à bourrette
carda (f) a borretta
carda (f) de borrilla / *de borreta*

---

6 das Vlies verdichten — condenser la nappe
to condense the fleece — addensare la falda
уплотнять холст — condensar el velo / *el vel*

---

7 Strecken (n) der Bourrettebänder — étirage (m) des rubans de bourrette
drawing the bourrette slivers — stiratura (f) dei nastri di borretta
вытягивание (ср) лент бурета — estiraje (m) de las cintas de borrilla / *estiratge (m) de les vetes de borreta*

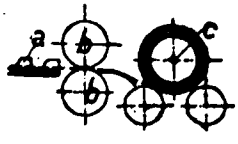
---

8 die Bourrettebänder doppeln — doubler les rubans (mpl) de bourrette
to double the bourrette slivers — addoppiare i nastri di borretta
сдваивать холсты бурета — doblar las cintas de borrilla / *les vetes de borreta*

9

Bourrettestrecke (f)
bourrette drawing frame
вытяжной аппарат (мр) для бурета
étireuse (f) pour bourrette
stiratoio (m) per borretta
manuar (m) de borrilla / *de borreta*

---

10 

Banddoppler (m), Wickelmaschine (f), Dubliermaschine (f)
doubling frame
дублирная *или* сдваивательная машина (жр)
réunisseuse (f)
riunitrice (f)
reunidora (f)

---

a Fördertisch (m)
feed table
питательный стол (мр)
tablier (m) alimentaire
tavola (f) alimentare
mesa (f) de alimentación / *taula (f) alimentaria* — 11

---

b Verdichtungswalze (f), Preßwalze (f)
calender roller, press roller
уплотнительный *или* нажимной валик (мр)
cylindre (m) calendreur
rullo (m) di addensamento
cilindro (m) compresor / *corró (m) compressor* — 12

---

c Blechspule (f)
tin bobbin
жестяная катушка (жр)
tube (m) métallique
tubo (m) di lamiera
tubo (m) de metal / *nina (f) de llauna* — 13

Kämmen (n) der Bourrette — peignage (m) de la bourrette
combing the bourrette — pettinatura (f) del pettenuzzo
прочесывание (ср) бурета — peinaje (m) de la borrilla / *pentinatge (m) de la borreta* — 14

Bourrettezug (m) — peigné (m) *ou* trait (m) de bourrette
bourrette sliver — pettinato (m) di borretta
вычес (мр) бурета — peinado (m) *o* cinta (f) peinada de borrilla / *pentinat (m) o veta (f) pentinada de borreta* — 15

Bourrettekämmling (m) — blousse (f) *ou* freinte (f) de bourre de soie
bourrette noil — cascame (m) di borretta
[гребенной] очес (мр) бурета — desperdicios (mpl) *o* mermas (fpl) de borrilla / *mermes (fpl) o desperdicis (mpl) de borreta* — 16

---

die gekämmten Bourrettebänder anlegen — étaler les mèches (fpl) peignées de bourrette
to spread the combed bourrette slivers — tirare in grosso i nastri pettinati di borretta
сплачивать *или* складывать ленты прочесанного бурета — extender las cintas de borrilla peinada / *estendre les vetes de borreta pentinada* — 17

Verziehen (n) der Bourrettebänder — étirage (m) des rubans de bourrette
drawing the bourrette slivers — stiratura (f) dei nastri di borretta
вытяжка (жр) лент бурета — estirado (m) de las cintas de borrilla / *estirat (m) de les vetes de borreta* — 18

---

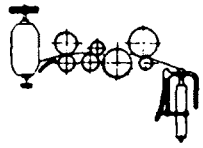
die Bourrettebänder doppeln — doubler les rubans (mpl) de bourrette
to double the bourrette slivers — addoppiare i nastri di borretta
сдваивать ленты бурета — doblar las cintas de borrilla / *les vetes de borreta* — 19

1
Bourrettelunte (f) mit falschem Draht
bourrette sliver with false twist
лента (жр) *или* толстая ровница (жр) буреta ложной крутки

mèche (f) de bourrette avec fausse torsion
lucignolo (m) di borretta con falsa torsione
cinta (f) de borrilla con falsa torsión / *veta (f) de borreta amb falsa torta*

2

Würgelstrecke (f) *oder* Frottierstrecke (f) für Bourrette
rubber condenser for bourrette
вытяжной скатывающий аппарат (мр) для буреta
frottoir (m) pour bourrette
apparato (m) sfregante per borretta
rota-frotador (m) para borrilla / *rota-frotor (m) per a borreta*

3


Bourrettespindelbank (f), Bourrettefleier (m)
bourrette flyer *or* roving frame
банкаброш (мр) для буреta
banc (m) à broches pour bourrette
banco (m) a fusi per borretta
mechera (f) para borrilla / *metxera (f) per a borreta*

4
das Bourrettegarn auf der Mulemaschine spinnen
to spin the bourrette yarn on the mule
прясть буретную пряжу на мюлѣ

filer le fil de bourrette sur renvideur
filare il filo di borretta al filatoio automatico
hilar el hilo de borrilla / *filar el fil de borreta* / en la selfactina

5
Bourrettegespinst (n)
silk noil *or* bourrette yarn
буретная пряжа (жр)

[fil (m) de] bourrette (f)
filato (m) di pettenuzzo
hilo (m) de borrilla / *fil (m) de borreta*

4. Fertigstellen (n) der Seidenabfallgarne

Finishing Processes of Spun Silk Yarns

Отдѣлка (жр) пряжи из угаров шелка

Finissage (m) des fils [de] fantaisie

Finimento (m) dei fili di fantasia

Acabado (m) de los hilos / *Acabat (m) dels fils* / de borra de seda

7
Noppe (f)
nep, nop, nap
шишка (жр)

bouton (m)
gruppo (m), grumello (m)
botón (m) / *botó (m)*

8
Knoten (m)
knot
узел (мр)

nœud (m)
nodo (m)
nudo (m) / *nus (m), nu (m)*

9
überdrehte Stelle (f) des Fadens
overtwisted place in the yarn
перекрученое мѣсто (ср) нити

place (f) surtordue dans le fil
parte (f) sovratorta nel filo
punto (m) con sobretorsión en el hilo / *punt (m) amb sobretorta en el fil*

10
grobe Stelle (f) des Fadens
thick place in the yarn
толстое мѣсто (ср) пряжи

gros-fil (m)
grossezza (f) nel filo
grueso (m) *o* vientre (m) en el hilo / *botxa (f) o regruix (m) en el fil*

11
Putzen (n) der Garne
cleaning the yarns
отдѣлка (жр) *или* очистка (жр) пряжи

nettoyage (m) *ou* purgeage (m) des fils
pulitura (f) dei filati
purga (f) de los hilos / *dels fils*

12
Säubern (n) des Garnes von anhängenden Unreinigkeiten
freeing the yarn from adhering impurities
очистка (жр) пряжи от приставших сорений

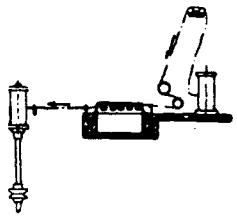
enlèvement (m) des impuretés adhérentes du fil
eliminazione (f) delle impurità aderenti al filo
eliminación (f) de las impurezas adherentes del hilo / *eliminació (f) de les impureses adherides del fil*

13
Putzen (n) mit der Hand, Handputzerei (f)
cleaning by hand
чистка (жр) вручную, ручная [о]чистка

nettoyage (m) à la main
pulitura (f) a mano
purga (f) a mano / *a mà*

14
Putzen (n) mit der Maschine, Maschinenputzerei (f)
cleaning by machine
механическая *или* машинная [о]чистка

nettoyage (m) mécanique
pulitura (f) a macchina
purga (f) mecánica / *mecànica*

15


Putzmaschine (f) für Florettgarne
clearer *or* clearing frame for silk schappe yarns
очистительный аппарат (мр) для чесаннаго шелка
racleuse (f) pour fils de schappe
pulitrice (f) meccanica per filati di chappe
purgador (m) para / *per a* / schappe

16
den Faden um die Rollen schlingen
to pass the yarn round the rollers
обвить нить вокруг роликов

faire passer le fil autour des galets
avvolgere il filo sui rulli
pasar el hilo alrededor de los cilindros / *passar el fil a l'entorn dels corrons*

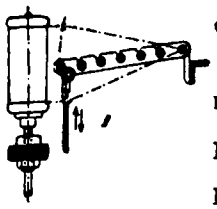
17
Höchstspannung (f) [*oder* Maximalspannung (f)] des Fadens
maximum tension of the yarn
наибольшее натяженіе (ср) нити

tension (f) maximum du fil
tensione (f) massima del filo
tensión (f) máxima del hilo / *tensió (f) màxima del fil*

18
Reißfestigkeit (f) des Fadens
breaking strength *or* [ultimate] tensile strength of the thread
крѣпость (жр) нити на разрыв

résistance (f) à la rupture du fil
resistenza (f) alla rottura del filo
resistencia (f) del hilo a la tracción / *resistència (f) del fil*

1



Putzvorrichtung (f) mit auf- und niedergehendem Putzzeug
clearer with up and down movement
очистительный аппарат (мр) с очистителем, двигающимся вверх и вниз
racleuse (f) à mouvement de monte et baisse du racloir
pulitrice (f) con movimento di saliscendi
purgador (m) con movimiento de vaivén vertical / *purgador (m) amb moviment de va-i-vé vertical*

2

Herausschneiden (n) der fehlerhaften Stellen
cutting-out the faulty places
вырѣзываніе (ср) порочных мѣст нити

coupage (m) des parties défectueuses
taglio (m) delle parti difettose
cortado (m) de los puntos defectuosos / *trencament (m) dels punts defectuosos*

3

die Unreinigkeiten (fpl) aus dem Faden herausreiben
to rub the impurities out of the yarn
удалять засоренія из нити растираніем

enlever les impuretés (fpl) du fil par frottement
eliminare le impurezze del filo mediante sfregamento
quitar por frotamiento las impurezas del hilo / *treure per fregament les impureses del fil*

4

Sengen (n) [*oder* Gasieren (n)] der Fäden
singeing *or* gassing the threads
опаливаніе (ср) нитей газом

flambage (m) *ou* grillage (m) *ou* gazage (m) des fils
gazatura (f) *o* bruciatura (f) dei fili
gaseado (m) *o* chamuscado (m) de los hilos / *gasejat (m) dels fils*

5

den Faden sengen [*oder* gasieren]
to singe *or* to gass the thread
опаливать нить в газовом пламени

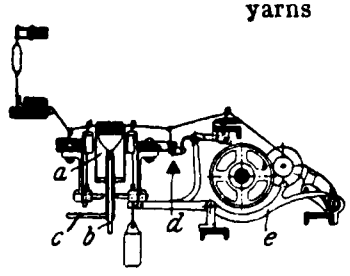
flamber *ou* gazer le fil
gazare *o* bruciare il filo
gasear *o* chamuscar el hilo / *gasejar el fil*

6

Hindurchziehen (n) der Fäden durch Gasflammen
passing the threads through gas flames
протаскиваніе (ср) нитей через газовое пламя

passage (m) des fils à travers la flamme du gaz
passaggio (m) dei fili sopra fiammelline di gas
pasar el hilo a través de llamas de gas / *passar el fil per flames de gas*

7



Gassengmaschine (f) für Florettgarne
gassing frame *or* gas singeing machine for silk schappe yarns
газовый опаливательный аппарат (мр) *или* газовая палилка (жр) для прочеснаго шелка
machine (f) *ou* métier (m) à gazer pour schappe
macchina (f) per gazare i filati di chappe
máquina (f) de gasear / *màquina (f) de gasejar* / la schappe

---

8

a

Gasbrenner (m)
gas burner
газовая горѣлка (жр)
bec (m) *ou* brûleur (m) à gaz
becco (m) a gas
mechero (m) de gas / *metxer (m) de gas*

9

b

Gaszuführung (f)
gas pipe
подвод (мр) газа, газопровод (мр)
tuyau (m) d'amenée du gaz
condotto (m) del gas
tubo (m) / *tub (m)* / de gas

10

c

Zuführung (f) der verdichteten [*oder* komprimierten] Luft
pipe for compressed air
подвод (мр) сжатаго воздуха
tuyau (m) d'amenée de l'air comprimé
condotto (m) dell'aria compressa
tubo (m) de aire comprimido / *tub (m) d'aire comprimit*

11

d

dreikantige Spindel (f)
triangular wiper
трехгранное веретено (ср)
broche (f) triangulaire
fuso (m) a sezione triangolare
púa (f) / *pua (f)* / triangular

12

e

Auslösehebel (m)
disengaging lever, releasing lever
рычаг (мр) выключательнаго механизма
levier (m) de déclanchement *ou* de débrayage
leva (f) di interruzione
palanca (f) de disparo / *barra (f) de dispar*

13

gesengter Faden (m)
gassed *or* singed thread
опаленная нить (жр)

fil (m) gazé
filo (m) gazato
hilo (m) gaseado *o* chamuscado / *fil (m) gasejat*

---

5. Seidenshoddyspinnerei (f)
Silk Shoddy Spinning
Пряденіе (ср) шелка, переработаннаго из лоскута

Filature (f) du shoddy de soie
Filatura (f) di shoddy di seta
Hilatura (f) del regenerado de seda / *Filatura (f) del regenerat de seda*

14

15

Seidenlumpen (mpl)
silk rags
лоскут (мр) шелка

chiffons (mpl) de soie
cenci (mpl) *o* stracci (mpl) *o* ritagli (mpl) di tessuti di seta
trapos (mpl) de seda / *draps (mpl) de seda*

16

die Seidenlumpen (mpl) sondern [*oder* sortieren]
to sort the silk rags
сортировать лоскут шелка

trier les chiffons (mpl) de soie
cernere i cenci di seta
clasificar los trapos de seda / *classificar els draps de seda*

Auskohlen (n) der Seidenlumpen carbonising the silk rags карбонизація (жр) шелковаго лоскута	carbonisation (f) des chiffons de soie carbonizzazione (f) dei cenci di seta carbonización (f) de los trapos de seda / *carbonització (f) dels draps de seda*	trockenes Auskohlen (n) dry carbonisation сухая карбонизація (жр)	carbonisation (f) à sec carbonizzazione (f) in via secca carbonización (f) por vía seca / *carbonització (f) per via seca*
nasses Auskohlen (n) wet carbonisation мокрая карбонизація (жр)	carbonisation (f) humide carbonizzazione (f) in via umida carbonización (f) por vía húmeda / *carbonització (f) per via humida*	die Seidenlumpen (mpl) zerfasern to tear the silk rags into fibres расщипывать шелковый лоскут	défibrer les chiffons (mpl) de soie sfibrare i cenci di seta romper los trapos de seda / *trinxar els draps de seda*

K.

Kunstseidenspinnerei (f)
Artificial Silk Spinning
Прядение (ср) искусственнаго шелка

Filature (f) de la soie artificielle
Filatura (f) delle sete industriali *o* artificiali
Hilatura (f) / *Filatura (f)* / de la seda artificial

I.

Spinnen (n) der Kunstseide	**Filage (m) de la soie artificielle**
Spinning of Artificial Silk	**Filatura (f) della seta artificiale**
Прядение (ср) искусственнаго шелка	**Hilado (m) / *Filatura (f)* / de la seda artificial**
1. Kollodiumseide (f), Nitro[zellulose]seide (f)	**Soie (f) artificielle de collodion *ou* de Chardonnet [dérivant de la nitrocellulose]**
Collodion Silk, Nitro Silk	**Seta (f) al collodio[ne] *o* alla nitrocellulosa**
Искусственный шелк (мр) из коллодія, нитрошелк (мр)	**Nitroseda (f), seda Chardonnet**
Fadenbildung (f) formation of filament нитеобразованіе (ср)	formation (f) du fil formazione (f) del filo formación (f) del hilo / *formació (f) del fil*
Fadenfertigstellung (f) finishing of filament изготовленіе (ср) нити	finissage (m) du fil rifinitura (f) del filo acabado (m) del hilo / *acabat (m) del fil*
Chardonnetsches Verfahren (n) Chardonnet's method способ (мр) Шардоннэ	procédé (m) de Chardonnet processo (m) Chardonnet procedimiento (m) Chardonnet / *procediment (m) Chardonnet*
reduzierendes Metallchlorür (n) reducing metallic chloride редуцирующій хлористый металл (мр)	chlorure (m) métallique réducteur cloruro (m) metallico riduttore cloruro (m) metálico reductor / *clorur (m) metàl·lic reductor*
$Fe Cl_2$	Eisenchlorür (n) ferrous chloride хлористое желѣзо (ср) chlorure (m) ferreux cloruro (m) ferroso cloruro (m) ferroso / *clorur (m) ferrós*
alkoholische Eisenchlorürlösung (f) alcoholic ferrous chloride solution спиртовый раствор (мр) хлористаго желѣза	solution (f) alcoolique de chlorure ferreux soluzione (f) alcoolica di cloruro ferroso solución (f) alcohólica de cloruro ferroso / *solució (f) alcohòlica de clorur ferrós*

1 $SnCl_2$

Zinnchlorür (n)
stannous chloride
хлористое олово (ср)
chlorure (m) stanneux
cloruro (m) stannoso
cloruro (m) estañoso / *clorur (m) estanyós*

2

Zinnchlorürlösung (f)
stannous chloride solution
раствор (мр) хлористаго олова
solution (f) de chlorure stanneux
soluzione (f) di cloruro stannoso
solución (f) de cloruro estañoso / *solució (f) de clorur estanyós*

---

3 $CrCl_2$

Chromchlorür (n)
chromous chloride
хлористый хром (мр)
chlorure (m) chromeux
cloruro (m) cromoso
cloruro (m) cromoso / *clorur (m) cromós*

---

4 $MnCl_2$

Manganchlorür (n)
manganous chloride
хлористый марганец (мр)
chlorure (m) manganeux
cloruro (m) manganoso
cloruro (m) manganoso / *clorur (m) manganós*

5

organische Base (f)
organic base
органическое основаніе (ср)
base (f) organique
base (f) organica
base (f) orgánica / *orgànica*

6

oxydierbare Base (f)
oxid[is]able base
основаніе (ср), способное окисляться
base (f) oxydable
base (f) ossidabile
base (f) oxidable

---

7 $C_{20}H_{24}N_2O_2$

Chinin (n)
quinine
хинин (мр)
quinine (f)
chinino (m)
quinina (f)

---

8 C_6H_7N

Anilin (n)
aniline
анилин (мр)
aniline (f)
anilina (f)
anilina (f)

---

9 $C_{20}H_{21}N_3O$

Rosanilin (n)
rosaniline
розанилин (мр)
rosaniline (f)
rosanilina (f)
rosanilina (f)

10

starke *oder* konzentrierte *oder* hochprozentige Kollodiumlösung (f)
concentrated collodion solution
высокопроцентный раствор (мр) коллодія
solution (f) de collodion concentrée
soluzione (f) di collodione concentrata
solución (f) de colodión concentrada / *solució (f) de col·lodió concentrada*

11

alkoholische Lösung (f) von Ammoniumchlorid
alcoholic solution of ammonium chloride
спиртовый раствор (мр) хлористаго аммонія *или* нашатыря
solution (f) alcoolique de chlorure d'ammonium
soluzione (f) alcoolica di cloruro d'ammonio
solución (f) alcohólica de cloruro de amonio / *solució (f) alcohòlica de clorur d'amoni*

---

12 $CaCl_2$

Kalziumchlorid (n), Chlorkalzium (n)
calcium chloride
хлористый кальцій (мр)
chlorure (m) de calcium
cloruro (m) di calcio
cloruro (m) de calcio / *clorur (m) de calci*

---

13 $MgCl_2$

Magnesiumchlorid (n), Chlormagnesium (n)
magnesium chloride
хлористый магній (мр)
chlorure (m) de magnésium
cloruro (m) di magnesio
cloruro (m) de magnesio / *clorur (m) de magnesi*

---

14 $AlCl_3$

Aluminiumchlorid (n), Chloraluminium (n)
aluminium chloride
хлористый алюминій (мр)
chlorure (m) d'aluminium
cloruro (m) di alluminio
cloruro (m) de aluminio / *clorur (m) d'alumini*

---

15 $ZnCl_2$

Zinkchlorid (n), Chlorzink (n)
zinc chloride
хлористый цинк (мр)
chlorure (m) de zinc
cloruro (m) di zinco
cloruro (m) / *clorur (m)* / de zinc

16

Natriumlaktat (n)
sodium lactate
молочнокислый натр (мр)
lactate (m) de sodium
lattato (m) di sodio
lactato (m) de sodio / *lactat (m) de sodi*

---

17 $KC_2H_3O_2$

Kaliumazetat (n), essigsaures Kali (n)
potassium acetate
уксуснокислый калій (мр)
acétate (m) de potassium
acetato (m) di potassio
acetato (m) de potasio / *acetat (m) de potassi*

18

dem Weingeist Lösungsvermögen für Kollodiumwolle erteilen
to make the alcohol a solvent for collodion wool
сообщить *или* придать спирту растворительную способность для коллодійной шерсти
donner à l'alcool le pouvoir dissolvant pour le collodion en laine
dare all'alcool il potere solvente per il cotone collodio
hacer el alcohol disolvente del colodión en lana o del algodón-pólvora soluble / *fer al alcohol dissolvent del col·lodió en llana*

19

die Kollodiumwolle mit Chlorkalziumlösung tränken [*oder* imprägnieren]
to impregnate the collodion wool with calcium chloride solution
пропитать *или* импрегнировать коллодійную шерсть растворомъ хлористаго кальція
imprégner le collodion en laine d'une solution de chlorure de calcium
impregnare il cotone collodio d'una soluzione di cloruro di calcio
impregnar el algodón-pólvora soluble de una solución de cloruro de calcio / *impregnar el col·lodió en llana de una solució de clorur de calci*

20

die Baumwolle mit Sulfooxysäure behandeln
to treat the cotton with a sulfo-oxy-acid
обрабатывать хлопок сульфокислотами
traiter le coton par un acide sulfo-oxyde
trattare il cotone con un acido sulfo-ossido
tratar el algodón por un ácido sulfo-óxido / *tractar el coto per un àcid sulfo-òxid*

1	sulfonierte Fettsäure (f), Sulfofettsäure (f) sulfo-sebacic acid сульфожирная кислота (жр)	acide (m) sulfo-sébacique acido (m) sulfo-sebaceo ácido (m) sulfo-sebáceo / *àcid (m) sulfo-sebaci*	
2	dem Lösungsmittel für Nitrocellulose ein Aldehyd zusetzen to add an aldehyde to the solvent for nitrated cellulose прибавить альдегид к растворителю для нитроцеллулозы	ajouter un aldéhyde au solvant pour la nitrocellulose aggiungere un' aldeide al dissolvente per la nitrocellulosa agregar *o* añadir un aldehido al disolvente para la nitrocelulosa / *afegir un aldehid al dissolvent per a la nitro-cel·lulosa*	
3	CH_3COH	Azetaldehyd (n) acetic aldehyde ацетальдегид (мр) aldéhyde (f) acétique aldeide (f) acetica aldehido (m) acético / *aldehid (m) acètic*	
4	$C_6H_{12}O_3$	Paraldehyd (n) paraldehyde паральдегид (мр) paraldéhyde (f) paraldeide (f) paraldehido (m) / *paraldehid (m)*	
5	C_7H_6O	Benzaldehyd (n) benzaldehyde, benzoic aldehyde бензальдегид (мр) benzaldéhyde (f) benzaldeide (f) benzaldehido (m) / *benzaldehid (m)*	
6	vergällter (m) [*oder* denaturierter] Weingeist (m) denaturated alcohol денатурированный спирт (мр) *или* алкоголь (мр)	alcool (m) dénaturé alcool (m) denaturato alcohol (m) desnaturalizado / *desnaturalitzat*	
7	der Kollodiumlösung Säure zusetzen to add an acid to the collodion solution прибавлять кислоту к раствору коллодия	ajouter de l'acide à la solution de collodion aggiungere acido alla soluzione di collodione agregar ácido a la solución de colodión / *afegir àcid a la solució de col·lodió*	
8	der Nitrozellulose Öl (n) zusetzen to add oil to the nitrocellulose прибавлять масло к нитроцеллулозѣ	ajouter de l'huile (f) à la nitrocellulose aggiungere olio (m) alla nitrocellulosa agregar aceite (m) a la nitrocelulosa / *afegir oli (m) a la nitrocel·lulosa*	
9	Ölzusatz (m) addition of oil прибавленіе (ср) *или* примѣсь (жр) масла	addition (f) d'huile aggiunta (f) d'olio adición (f) de aceite / *addició (f) d'oli*	
10	vulkanisiertes Öl (n) vulcanised oil вулканизированное масло (ср)	huile (f) vulcanisée olio (m) vulcanizzato aceite (m) vulcanizado / *oli (m) vulcanitzat*	
11	an der Luft trocknendes Öl (n) oil drying in the air высыхающее на воздухѣ масло (ср)	huile (f) séchant à l'air olio (m) essiccante all'aria aceite (m) secante / *oli (m) assecant* / al aire	
12	Baumwollsamenöl (n) cotton seed oil хлопковое масло (ср), масло хлопковых сѣмян	huile (f) [de graine] de coton olio (m) di cotone aceite (m) de semilla de algodón / *oli (m) de llavor de cotó*	
13	Mohnöl (n) poppy [seed] oil маковое масло (ср)	huile (f) d'œillette olio (m) di papavero aceite (m) de semilla de adormidera / *oli (m) de llavor de cascall*	
14	Hanföl (n) hemp [seed] oil конопляное масло (ср)	huile (f) de chènevis olio (m) di canapa aceite (m) de cañamón / *oli (m) [de llavor] de cànem*	
15	Nußöl (n) nut oil орѣховое масло (ср)	huile (f) de noix olio (m) di noce aceite (m) de nueces / *oli (m) de nous*	
16	Dotteröl (n) cameline seed oil масло (ср) камелины	huile (f) de caméline olio (m) di camelina aceite (m) / *oli (m)* / de camelina	
17	Rizinusöl (n) castor oil касторовое масло (ср)	huile (f) de ricin olio (m) di ricino aceite (m) de ricino / *oli (m) de ricí*	
18	Rottannenöl (n) red pine oil масло (ср) красной ели	huile (f) de sapin rouge olio (m) di pino rosso aceite (m) de pino rojo / *oli (m) de pi roig*	
19	gepulverter Kopal (m) powdered copal порошкообразный копал (мр)	copal (m) pulvérisé copale (m) polverizzato copal (m) pulverizado *o* en polvo / *copal (m) polvoritzat o en pols*	
20	dem Kollodium Kopallack zusetzen to add copal varnish to the collodion прибавить к коллодію копаловый лак	ajouter de la laque de copal au collodion aggiungere lacca (f) copale al collodione agregar laca (f) de copal al colodión / *afegir laca (f) de copal al col·lodió*	
21	Leinöl (n) linseed oil льняное масло (ср)	huile (f) de lin olio (m) di lino aceite (m) de linaza / *oli (m) de llinosa*	
22	$Cu(OH)_2\ 4\ NH_3$	Kupferoxydammoniak (n) ammoniacal copper oxide амміачный растворъ (мр) окиси мѣди oxyde (m) de cuivre ammoniacal ossido (m) di rame ammoniacale óxido (m) cuproamoniacal / *oxid (m) cupric amoniacal*	
23	$CuSO_4$	Kupfervitriol (n), schwefelsaures Kupfer (n) copper sulphate мѣдный купоросъ (мр) sulfate (m) de cuivre solfato (m) di rame sulfato (m) de cobre / *sulfat (m) de coure*	
24	NH_3 + aqua	Ammoniakwasser (n) ammonia water амміачная вода (жр) eau (f) ammoniacale acqua (f) ammoniacale agua (f) / *aigua (f)* / amoniacal	

1	CH_4O CH_3OH	Holzgeist (m), Methylalkohol (m) wood spirit, wood naphtha, methyl alcohol древесный *или* метиловый спирт (мр) esprit (m) de bois, alcool (m) méthylique spirito (m) di legno, alcool (m) metilico espíritu (m) de madera, alcohol (m) metílico / *esperit (m) de fusta, alcohol (m) metílic*	
2	$Na\,C_2H_3O_2$	essigsaures Natron (n), Natriumazetat (n) sodium acetate уксуснокислый натр (мр) acétate (m) de sodium acetato (m) di sodio acetato (m) de sodio / *acetat (m) de sodi*	
3		wasserhaltiger Weingeist (m) hydrated alcohol водный *или* водосодержащий винный спирт (мр)	alcool (m) contenant de l'eau alcool (m) contenente acqua alcohol (m) que contiene agua / *alcohol (m) que conté aigua*
4		das Öl verharzt the oil turns to resin *or* resinifies масло (ср) обращается в смолу *или* осмоляется	l'huile (f) se convertit en résine *ou* se résinifie l'olio (m) diventa resinoso o si resinifica el aceite se resinifica / *l'oli (m) se resinifica o se torna resina*
5		Nitroseide (f) aus Eisessigkollodium nitro silk from acetate of collodion нитрошелк (мр) из раствора коллодия в крѣпкой уксусной кислотѣ	soie (f) à la nitrocellulose de l'acétate de collodion seta (f) a base di nitrocellulosa dall'acetato di collodione nitroseda (f) *o* seda (f) de nitrocelulosa de colodión acético glacial / *seda (f) de nitrocel·lulosa de col·lodió acètic gelat*
6		Spinnkollodium (n) collodion for spinning purposes пряжный коллодий (мр)	collodion (m) propre au filage collodione (m) filabile *o* adatto per filare colodión (m) propio para la hilatura / *col·lodió (m) propi per a la filatura*
7		Guttapercha (f) in Schwefelkohlenstoff auflösen to dissolve the guttapercha in carbon bisulphide растворить резину *или* гутаперчу в сѣроуглеродѣ	dissoudre la guttapercha dans du sulfure de carbone dissolvere la guttaperca nel solfuro di carbonio disolver la gutapercha en el sulfuro de carbono / *dissoldre la gutaperxa en el sulfur de carboni*
8		Fischleim (m) in Eisessig auflösen to dissolve fish glue *or* isinglass in glacial acetic acid растворить рыбій клей в крѣпком уксусѣ	dissoudre de la colle du poisson dans de l'acide acétique glacial dissolvere colla (f) di pesce nell'acido acetico glaciale o cristallizzabile disolver cola (f) de pescado en el vinagre glacial / *dissoldre la cola de peix en el vinagre glacial*
9		tierischer Leim (m), Gelatine (f) gelatine желатин (мр)	gélatine (f) gelatina (f) gelatina (f)
10		der Faden durchläuft ein Natronbad the filament passes through a soda bath нить (жр) проходит через натровую ванну	le fil traverse un bain de soude il filo passa in un bagno di soda el hilo pasa a un baño de sosa / *el fil passa a un bany de sosa*
11		Albuminbad (n) albumin bath альбуминовая ванна (жр)	bain (m) d'albumine bagno (m) d'albumina baño (m) de albúmina / *bany (m) d'albúmina*
12	Hg_2Cl_2 + aqua	Quecksilberchlorürlösung (f) solution of mercurous chloride хлористо-ртутный раствор (мр) solution (f) de chlorure mercureux soluzione (f) di cloruro mercuroso solución (f) de cloruro mercurioso / *solució (f) de clorur mercuriós*	
13	$HgCl_2$ + aqua	Quecksilberchloridbad (n) mercuric chloride bath хлорно-ртутная ванна (жр) bain (m) de chlorure mercurique bagno (m) di cloruro mercurico baño (m) de cloruro de mercurio / *bany (m) de clorur mercúric*	
14		kohlensäureerfüllter Raum (m), Kohlensäureatmosphäre (f) atmosphere of carbonic acid среда (жр), насыщенная углекислотой; воздух (мр), богатый углекислотой	atmosphère (f) chargée d'acide carbonique atmosfera (f) carica d'acido carbonico atmósfera (f) cargada de ácido carbónico / *atmosfera (f) carregada d'àcid carbònic*
15	$Al_2(SO_4)_3$ + aqua	Aluminiumsulfatbad (n) aluminium sulphate bath ванна (жр) из сѣрнокислаго алюминія bain (m) de sulfate d'alumine bagno (m) di solfato d'alluminio baño (m) de sulfato de aluminio / *bany (m) de sulfat d'alumini*	
16		Tonerdehydratniederschlag (m) precipitate of alumina hydroxyde осадок (мр) гидрата глинозема	précipité (m) d'hydroxyde d'alumine precipitato (m) d'idrossido di alluminio precipitado (m) de hidróxido de aluminio / *precipitat (m) d'hidròxid d'alumini*
17	$NaHSO_3$ + aqua	Natriumbisulfitbad (n) bisulphite of sodium bath ванна (жр) из кислаго сѣрнистокислаго натра bain (m) de bisulfite de soude bagno (m) di bisolfito di sodio baño (m) de bisulfito de sosa / *bany (m) de bisulfit de sosa*	

1
Koagulierungsbad (n) aus Karbolsäurelösung
coagulating bath of carbolic acid
коагулирующая ванна (жр) из карболовой кислоты
bain (m) de coagulation à l'acide carbolique *ou* phénique
bagno (m) di coagulazione ad acido fenico
baño (m) de coagulación de ácido fénico / *bany (m) de coagulació d'àcid fènic*

2
$C_6H_5 . OH$ + aqua
Karbolsäurebad (n)
carbolic acid bath
ванна (жр) из карболовой кислоты
bain (m) d'acide carbolique
bagno (m) d'acido fenico
baño (m) de ácido fénico / *bany (m) d'àcid fènic*

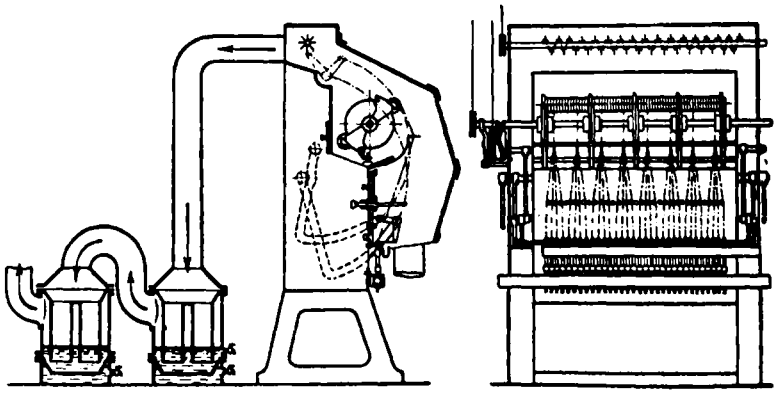
3
Nitroseide (f) aus Azetonkollodium
nitro silk from acetone collodion
нитрошелк (мр) из ацетоноваго раствора коллодія
soie (f) à la nitrocellulose de collodion d'acétone
seta (f) a base di nitrocellulosa di collodione di acetone
seda (f) de nitrocelulosa de colodión-acetona / *seda (f) de nitrocel·lulosa de collodió-acetona*

4
C_3H_6O + aqua
Azetonlösung (f)
acetone solution
ацетоновый раствор (мр)
solution (f) d'acétone
soluzione (f) di acetone
solución de acetona / *solució (f) d'acetona*

5
$NaNO_2$ + aqua
Natriumnitritlösung (f)
nitrite of soda solution
раствор (мр) азотистокислаго натра
solution (f) de nitrite de soude
soluzione (f) di nitrite di sodio, nitrite (m) di sodio in soluzione
solución (f) de nitrito de sosa / *solució (f) de nitrit de sosa*

6
Azeton (n) mit Kaliumpermanganat behandeln
to treat acetone with permanganate of potassium
обрабатывать ацетон (мр) марганцовокислым кали
traiter l'acétone (f) avec du permanganate de potassium
trattare l'acetone (m) col permanganato di potassio
tratar la acetona con permanganato de potasa / *tractar l'acetona (f) amb permanganat de potassa*

7
das Azeton über Ätzkalk destillieren
to distil acetone over quicklime
перегонять ацетон (мр) при помощи ѣдкой извести
distiller l'acétone (f) à la chaux vive
distillare l'acetone (m) alla calce viva
destilar la acetona sobre cal viva / *destil·lar l'acetona sobre calç viva*



8
Ammoniakgasatmosphäre (f)
atmosphere of ammonia gas
среда (жр), наполненная аммiачным газом
atmosphère (f) de gaz d'ammoniaque
atmosfera (f) di gas d'ammoniaca
atmósfera (f) de gas de amoniaco / *atmosfera (f) de gas amoníac*

9
gasförmiges Schwefeldioxyd (n), gasförmige schweflige Säure (f)
gaseous sulphurous acid *or* sulphur dioxide
газообразный сѣрнистый ангидрид (мр)
acide (m) *ou* anhydride (m) sulfureux gazeux
acido (m) solforoso gasoso, anidride (f) solforosa gasosa
anhidrido (m) sulfuroso gaseoso / *anhídrid (m) sulfuros o sulfur diòxid gasós*

10
Essigesterlösung (f), Essigätherlösung (f)
solution of acetic ether *or* of ethyl acetate
раствор (мр) уксуснаго эфира
solution (f) d'éther acétique *ou* d'acétate d'éthyle
soluzione (f) di etere acetico
solución (f) de éter acético / *solució (f) d'èter acètic o d'etil-acetat*

11
in Weingeist gelöstes Metallsalz
metallic salt dissolved in alcohol
растворенная в спиртѣ металлическая соль (жр)
sel (m) métallique dissous dans l'alcool
sale (m) metallico sciolto nell' alcool
sal (f) metálica disuelta en alcohol / *sal (f) metàl·lica dissolta en alcohol*

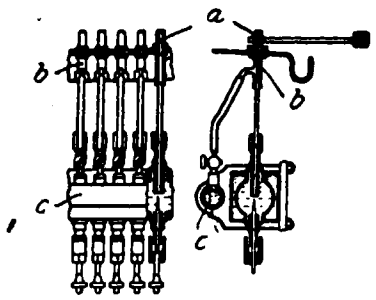
12
alkoholische Salzlösung (f)
alcoholic salt solution
спиртный раствор (мр) соли
solution (f) d'un sel dans l'alcool
soluzione (f) alcoolica di un sale
solución (f) de una sal en alcohol / *solució (f) d'una sal en alcohol*

13
Hydrolyse (f) des Zellstoffes
hydrolysis of the cellulose
гидролиз (мр) клѣтчатки *или* целлюлозы
hydrolyse (f) de la cellulose
idrolisi (f) della cellulosa
hidrolisis (f) de la celulosa / *de la cel·lulosa*

14
Spinnpaste (f)
spinning paste
пряжная паста (жр)
pâte (f) à filer
pasta (f) per filare
pasta (f) para hilar / *per a filar*

15
die Spinnpaste kneten
to knead the spinning paste
мѣсить пряжную пасту *или* пряжное тѣсто
malaxer la pâte à filer
maneggiare la pasta per filare
amasar la pasta para hilar / *amassar la pasta per a filar*

16
Chardonnetsche Spinnmaschine (f)
Chardonnet's spinning apparatus
прядильный аппарат (мр) системы Шардоннэ
métier (m) à filer de Chardonnet
filatoio (m) del Chardonnet
máquina (f) de hilar / *màquina (f) de filar* / de Chardonnet



Chardonnetsche Spinnvorrichtung (f)
Chardonnet's spinning organ
прядильный прибор (мр) системы Шардоннэ
1 organe (m) à filer système Chardonnet
apparecchio (m) a filare del Chardonnet
aparato (m) para hilar / *aparell (m) de filar* / de Chardonnet

---

Haarröhrchen (n), [Kapillarrohr (n)]
capillary tube
капиллярная *или* волосяная трубка (жр)
2 a tube (m) capillaire
[tubetto (m)] capillare (m)
tubo (m) capilar / *tub (m) capil·lar*

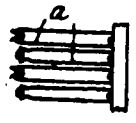
---

wasserführende Hülse (f)
water conducting tube
трубка (жр), подводящая воду
3 b tube (m) d'amenée d'eau
tubo (m) conduttore d'acqua
tubo (m) de entrada de agua / *tub (m) d'entrada d'aigua*

Wasserleitungsrohr (n)
water pipe
водопроводная трубка (жр)
4 c conduite (f) d'eau
condotta (f) d'acqua
conducto (m) de agua / *conducció (m) d'aigua*

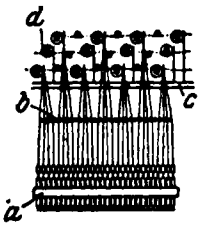
---

5 den Kollodiumfaden mittels Zange abnehmen
to take up the collodion filament with tongs
снимать коллодийную нить щипцами
saisir le fil de collodion avec des pinces
prendere il filo di collodione con pinzette
coger el hilo de colodión con unas pinzas / *agafar el fil de collodió amb unes pinces*



6 Zange (f)
tongs
щипцы (мр)
pinces (fpl)
pinz[ett]e (fpl)
pinzas (fpl) / *pinces (fpl)*

Blattfeder (f)
plate spring
плоская пружина (жр)
7 a ressort (m) à lame
molla (f) a foglia
resorte (m) plano, lama (f) / *molla (f) plana, lama (f)*



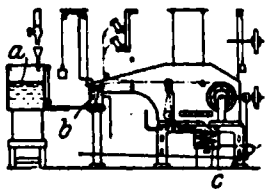
den Faden auf Spulen aufwickeln
to wind the filament on to bobbins
наматывать [шелковую] нить на катушки
8 enrouler le fil sur des bobines, bobiner le fil
avvolgere il filo sulle bobine
enrollar el hilo sobre bobinas, bobinar el hilo / *plegar el fil en rodets, bobinar el fil*

Zuführungsrohr (n) für die Spinnlösung
conducting pipe for the spinning solution
подводящая трубка (жр) для пряжнаго раствора
a tuyau (m) d'amenée pour la solution à filer 9
tubo (m) d'ammissione per la soluzione a filare
tubo (m) de entrada de la solución para hilar / *tub (m) d'entrada de la solució per a filar*

Führungskamm (m)
filament guide
направляющая гребенка (жр)
b 10
guide-fils (m)
guida-fili (m)
guía-hilos (m) / *guia-fils (m)*

Führung (f) aus Kupferdraht
guide of copper wire
направитель (мр) из мѣдной проволоки
c 11
guide (m) en fil de cuivre
guida (f) di filo di rame
guía (f) de alambre de cobre / *guia (f) de fil de coure*

Spule (f)
bobbin
катушка (жр), шпуля (жр)
d 12
bobine (f)
rocchetto (m)
bobina (f) / *rodet (m)*



Lehnersche Spinnvorrichtung (f)
Lehner's spinning apparatus
прядильный аппарат (мр) системы Ленера 13
métier (m) à filer de Lehner
filatoio (m) di Lehner
máquina (f) de hilar / *màquina (f) de filar* / de Lehner

Spinnlösung (f)
spinning solution
пряжный раствор (мр)
a solution (f) à filer 14
soluzione (f) a filare
solución (f) para hilar / *solució (f) per a filar*

Ölbehälter (m)
oil container
сосуд (мр) *или* резервуар (мр) для масла
b 15
récipient (m) d'huile
recipiente (m) d'olio
recipiente (m) de aceite / *dipòsit (m) d'oli*

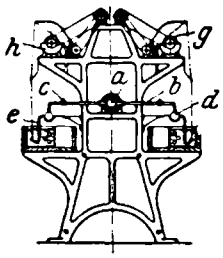
		Kühlschlange (f) cooling coil холодильный змеевик (мр)	
1	c	serpentin (m) de refroidissement serpentino (m) refrigerante serpentin (m) refrigerante / *serpentí (m) refrigerant*	
	die Kollodiumwolle löst sich	le collodion en laine se dissout	
2	the collodion wool dissolves	il cotone collodio si scioglie	
	коллодийная шерсть (жр) растворяется	el colodión en lana se disuelve / *el col·lodió en llana se dissol*	
	Abklären (n) [*oder* Dekantieren (n)] einer Flüssigkeit	décantation (f) d'un liquide	
3	decantation of a liquid	decantazione (f) d'un liquido	
	сливание (ср) отстоявшейся жидкости с осадка, декантирование (ср)	decantación (f) de un líquido / *decantació (f) de un líquid*	
	Explosionsfähigkeit (f) des Kollodiums	facilité (f) d'explosion du collodion	
	explosive properties of the collodion	potere (f) esplosivo del collodione	
4	взрывчатая способность (жр) коллодия	facilidad (f) o facultad (f) explosiva del colodión / *capacitat (f) explosiva del col·lodio*	
	wasserhaltige Kollodiumlösung (f)	solution (f) de collodion contenant de l'eau	
5	collodion solution containing water	soluzione (f) di collodione contenente acqua	
	водосодержащий раствор (мр) коллодия	solución (f) de colodión conteniendo agua / *solució (f) de col·lodió portant aigua*	
	explosiver Stoff (m)	substance (f) *ou* matière (f) explosive	
6	explosive substance	sostanza (f) o materia (f) esplosiva	
	взрывчатое вещество (ср)	materia (f) o substancia (f) explosiva / *substància (f) explosiva*	
	Feuergefährlichkeit (f) *oder* leichte Entflammbarkeit (f) *oder* leichte Entzündbarkeit (f) der Kollodiumseide	inflammabilité (f) de la soie de collodion	
7	inflammability *or* liability of fire of collodion silk	inflammabilità (f) della seta al collodione	
	огнеопасность (жр) *или* воспламеняемость (жр) шелка из коллодия	inflamabilidad (f) de la seda de colodión / *inflamabilitat (f) de la seda de col·lodió*	
	die Seide entflammt leicht	la soie s'enflamme facilement	
8	the silk bursts easily into flame	la seta s'infiamma facilmente	
	шелк (мр) воспламеняется легко	la seda se inflama fácilmente / *s'inflama fàcilment*	
	feuergefährliche Kunstseide (f)	soie (f) artificielle facilement inflammable	
9	easily inflammable artificial silk	seta (f) artificiale facilmente infiammabile	
	огнеопасный искусственный шелк (мр)	seda (f) artificial fácilmente / *fàcilment* / inflamable	
	explosiver Schießbaumwollfaden (m) *oder* Pyroxylinfaden (m)	fil (m) de pyroxyline explosif	
	explosive pyroxiline *or* gun cotton fibre	filo (m) esplosivo di pirossilina *o* di cotone fulminante	
10	взрывчатая пироксилиновая нить (жр), запальный жгут (мр)	hilo (m) explosivo de algodón-pólvora *o* de piroxilina / *fil (m) de coto-polvora o piroxilina explosiu*	
	die Ätherdämpfe (mpl) abführen	éliminer les vapeurs (fpl) d'éther	
	to remove the ether vapours	eliminare i vapori di etere	
11	отводить пары (мр) эфира	eliminar los vapores de éter / *els vapors d'èter*	
	leichtflüssiges Kollodium (n)	collodion (m) très liquide *ou* mobile	
	very fluid collodion	collodione (m) fluidissimo *o* liquidissimo	
12	жидкий коллодий (мр)	colodión (m) muy flúido / *col·lodió (m) molt fluid*	
	$C_2H_6SO_4$	Ätherschwefelsäure (f), Äthylschwefelsäure (f) sulphovinic acid, ethylic sulphuric acid эфирно-сёрная кислота (жр), сёрно-кислый этил (мр) acide (m) éthylsulfurique *ou* sulfovinique acido (m) etilsolforico *o* solfovinico ácido (m) etilsulfúrico *o* sulfovínico / *àcid (m) etilsulfúric o sulfovínic*	13
	$C_2H_5NO_2$	Salpeteräther (m), Äthylnitrit (n) nitrite of ethyl азотнокислый эфир (мр) *или* этил (мр) nitrite (f) d'éthyle nitrite (f) di etile nitrito (m) de etilo / *nitrit (m) d'etil*	14
	Erstarrungsflüssigkeit (f), Koagulierungsflüssigkeit (f)	liquide (m) de coagulation	
	coagulating liquid	liquido (m) di coagulazione	
15	твердеющая жидкость (жр)	liquido (m) / *líquid (m)* / coagulador	
	Terpentinöl (n)	huile (f) de térébenthine	
	[oil of] turpentine	olio (m) di trementina	
16	терпентиновое масло (ср), скипидар (мр)	aceite (m) / *oli (m)* / de trementina	
	Wachholderöl (n)	huile (f) de genièvre	
	juniper oil	olio (m) di ginepro	
17	можжевелевое масло (ср)	miera (f) *o* aceite (m) de enebro / *oli (m) de ginebró, reina (f) de pi*	
	Petroleum (n)	pétrole (m)	
	petroleum	petrolio (m)	
18	керосин (мр)	petróleo (m) / *petroli (m)*	
	Benzin (n)	essence (f), benzine (f)	
	petrol, gasoline (A)	benzina (f)	
19	бензин (мр)	bencina (f) / *benzina (f)*	
	C_6H_6	Benzol (n) benzole, benzene бензол (мр) benzol (m) benzolo (m) benzol (m)	20

1	flüssiger Kohlenwasserstoff (m) liquid hydrocarbon жидкий углеводород (мр)	carbure (m) d'hydrogène, hydrocarbure (m) liquide idrocarburo (m) liquido hidrocarburo (m) líquido / *hidro-carbur (m) líquid*	
2	$CHCl_3$	Chloroform (n) chloroform хлороформ (мр) chloroforme (m) cloroformio (m) cloroformo (m) / *cloroform (m)*	
3	$Na_2 Si O_3$ + aqua	Wasserglaslösung (f) water glass solution раствор (мр) жидкаго стекла solution (f) de silicate de potasse soluzione (f) di silicato di potassio solución (f) de vidrio soluble / *solució (f) de vidre soluble*	
4	die Schwefelsäure unwirksam machen [*oder* neutralisieren] to neutralise the sulphuric acid нейтрализировать сѣрную кислоту	neutraliser l'acide (m) sulfurique neutralizzare l'acido solforico neutralizar el ácido sulfúrico / *neutralitzar l'àcid sulfúric*	
5	das Lösungsmittel durch Destillation *oder* Eindampfen wiedergewinnen to recover the solvent by distillation регенерировать *или* получить обратно растворитель отгонкой	récupérer le dissolvant par distillation ricuperare il [dis]solvente per mezzo della distillazione recuperar el disolvente por destilación / *recuperar el dissolvent per destil·lació*	
6	Kautschuklösung (f) rubber solution раствор (мр) каучука	solution (f) de caoutchouc soluzione (f) di caucciù solución (f) de caucho / *solució (f) de cautxú*	
7	fällende Kraft (f) des Methylalkohols precipitant power of methyl alcohol осадочная способность (жр) древеснаго спирта	pouvoir (m) précipitant de l'alcool méthylique facoltà (f) precipitante dell'alcool metilico poder (m) precipitante del alcohol metílico / *poder (m) precipitant del alcohol metílic*	
8	die Spinnflüssigkeit durch Haarröhrchen pressen to force the spinning solution through capillary tubes выдавливать пряжную жидкость через волосяныя *или* капиллярныя трубки	forcer la solution à filer à travers des tubes capillaires sforzare la soluzione a filare attraverso tubetti capillari inyectar la solución para hilar a través de tubos capilares / *injectar la solució per a filar en tubs capillars*	
9	den Faden durch die Spinndüse saugen to suck the filament through the spinneret высасывать шелковую нить через прядильное отверстіе	aspirer le fil par la filière aspirare il filo per la filiera aspirar el hilo por la hilera / *xuclar el fil per la filera*	
10	Leichtflüssigkeit(f) des Lösungsmittels fluidity *or* thin liquid condition of the solvent текучесть (жр) растворителя	fluidité (f) du dissolvant fluidità (f) del dissolvente fluidez (f) del disolvente / *fluïdesa (f) del dissolvent*	
11	die Zähflüssigkeit [*oder* Viskosität] nimmt ab *oder* verringert sich the viscosity decreases тягучесть (жр) *или* вязкость (жр) убывает *или* уменьшается	la viscosité diminue la viscosità diminuisce la viscosidad disminuye / *la viscositat disminueix*	
12	Filterwatte (f) filter wadding фильтровальная вата (жр)	ouate (f) à filtrer ovatta (f) per filtrare guata (f) filtrante / *buata (f) filtrant*	
13	Filtergaze (f) filter gauze фильтровочная газовая матерія (жр) *или* ткань (жр)	gaze (f) à filtrer garza (f) per filtrare gaza (f) filtrante / *gasa (f) filtrant*	
14	verstopfter *oder* verunreinigter Filterstoff (m) choked filtering material загрязненный *или* засоренный фильтрующій матеріал (мр)	matière (f) filtrante saturée materia (f) filtrante otturata materia (f) filtrante obturada *o* cegada / *material (m) filtrant cegat o embussat*	
15	die gefilterte Spinnlösung lagern to season the filtered spinning solution положить на склад фильтрованный пряжный раствор	laisser reposer la solution à filer filtrée stagionare la soluzione a filare filtrata hacer reposar *o* dejar en reposo la solución filtrada para hilar / *deixar reposar la solució per a filar filtrada*	
16	den Faden durch Waschen alkoholfrei machen to remove the alcohol from the filament by rinsing промывать шелковую нить до полнаго удаленія алкоголя	enlever l'alcool (m) du fil par lavage eliminare l'alcool (m) dal filo mediante lavaggio eliminar el alcohol del hilo por el lavado / *eliminar l'alcohol del fil per rentat*	
17	dem Waschwasser Salze (npl) zusetzen to add salts to the washing water прибавить соль к промывной водѣ	ajouter des sels (mpl) à l'eau de lavage aggiungere sali (mpl) all'acqua di lavaggio agregar sales (fpl) al agua de lavado / *afegir sals (fpl) al aigua de rentar*	
18	den Faden tränken [*oder* imprägnieren] to impregnate the filament пропитывать *или* импрегнировать шелковую нить	imprégner le fil impregnare il filo impregnar el hilo / *el fil*	
19	anorganisches Salz (n) inorganic salt неорганическая соль (жр)	sel (m) inorganique sale (m) inorganico sal (f) inorgánica / *inorgànica*	
20	$NaNO_2$	Natriumnitrit (n), salpetrigsaures Natron (n) sodium nitrite азотистокислый натр (мр) nitrite (f) de sodium nitrite (f) di sodio nitrito (m) de sodio *o* de sosa / *nitrit (m) de sodi o de sosa*	

1	$(NH_4)_2HPO_4$	Ammoniumphosphat (n), phosphorsaures Ammoniak (n) ammonium phosphate фосфорнокислый аммоній (мр) phosphate (m) d'ammonium fosfato (m) di ammonio fosfato (m) de amonio / *fosfat (m) d'amoni*	
2	NH_4HCO_3	Ammoniumbikarbonat (n), doppeltkohlensaures Ammoniak (h) ammonium bicarbonate двууглекислый аммоній (мр) bicarbonate (m) d'ammonium bicarbonato (m) di ammonio bicarbonato (m) de amonio / *bicarbonat (m) d'amoni*	
3	Na_2WO_4	Natriumwolframat (n), wolframsaures Natrium (n) tungstate of sodium вольфрамовокислый натрій (мр) tungstate (m) de soude tungstato (m) sodico tungstato (m) de sodio o de sosa / *tungstat (m) de sodi o de sosa*	
4	**2) Kunstseide (f) aus Kupferoxydammoniakzelluloselösungen, Kupferseide (f), Glanzstoff-[kunst]seide (f)** **Cuprammonium Silk** **Искусственный шелк (мр) из раствора целлюлозы в амміачной окиси мѣди**	**Soie (f) artificielle à l'oxyde de cuivre ammoniacal** **Seta (f) artificiale a base dell' ossido di rame ammoniacale, seta parigina** **Seda (f) artificial al óxido cuproamoniacal / *al òxid cuprìc amoniacal***	
5	Koagulierungsfähigkeit (f) des Fällbades coagulating properties of the precipitant коагулирующая способность (жр) закрѣпительной *или* осодочной ванны	capacité (f) du précipitant de se coaguler capacità (f) di coagulamento del [liquido] precipitante propiedad (f) coaguladora del [liquido] precipitante / *propietat (f) coaguladora del [liquid] precipitant*	
6	schleimige Spinnlösung (f) viscous spinning solution слизистый пряжный раствор (мр)	solution (f) à filer visqueuse soluzione (f) a filare viscosa solución (f) viscosa para hilar / *solució (f) viscosa per a filar*	
7	Tropfenbildung (f) formation of drops образованіе (ср) капель	formation (f) de gouttes formazione (f) di gocce formación (f) de gotas / *formació (f) de gotes*	
8	es bilden sich Tropfen (mpl) drops are formed образуются капли	des gouttes (fpl) se forment si formano goccie (fpl) gotas (fpl) se forman / *se formen gotes*	
9	$C_{18}H_{33}O_3Na$	rizinusölsaures Natrium (n) ricinoleic sodium касторовокислый натрій (мр) ricinate (m) de sodium ricinolato (m) di sodio ricinato (m) de sodio / *ricinat (m) de sodi*	
10	die Zähigkeit der Lösung erhöhen to increase the viscosity of the solution повысить вязкость раствора	augmenter la viscosité de la solution aumentare la viscosità della soluzione aumentar la viscosidad de la solución / *augmentar la viscositat de la solució*	
11	gekühlter Spinnkessel (m) cooled container *or* vessel for the spinning solution охлажденный пряжный котел (мр)	réservoir (m) *ou* récipient (m) refroidi de la solution à filer recipiente (m) *o* vaso (m) raffreddato per la soluzione a filare recipiente (m) refrigerado para la solución de hilar / *dipòsit (m) refrigerat per a la solució a filar*	
12	den Kessel entleeren to empty the vessel опорожнить котел	vider le réservoir scaricare il recipiente vaciar el recipiente / *buidar el dipòsit*	
13	alkalisches Fällmittel (n) für Kupferoxydammoniakzellulose-lösung alkaline precipitant for the cuprammonium cellulose solution щелочное осадочное средство (ср) для раствора целлюлозы в амміачной окиси мѣди	précipitant (m) alcalin pour la solution de cellulose à l'oxyde de cuivre ammoniacal precipitante (m) alcalino per la soluzione di cellulosa nel liquido cupro-ammoniacale agente (m) precipitante alcalino para la solución de celulosa al óxido de cobre amoniacal / *agent (m) precipitant alcalí per a la solució de cel·lulosa al òxid de coure amoniacal*	
14	ätzalkalische Fällflüssigkeit (f) caustic alkaline precipitant осадочная жидкость (жр) из ѣдкой щелочи	précipitant (m) alcalin caustique [liquido (m)] precipitante (m) a base di un alcali caustico o di una soluzione alcalina caustica [liquido (m)] precipitante a base de un álcali cáustico / *[líquid (m)] precipitant (m) a base d'un àlcali càustic*	
15	verdünnte Alkalilauge (f) weak alkaline lye разведенный *или* разбавленный щелок (мр)	lessive (f) alcaline diluée lisciva (f) alcalina diluita *o* allungata lejía (f) alcalina débil o diluída / *lleixiu (m) alcalí feble o diluït*	
16	angereicherte [*oder* konzentrierte] Alkalilauge (f) strong *or* concentrated alkaline lye концентрированная щелочь (жр)	lessive (f) alcaline concentrée lisciva (f) alcalina concentrata lejía (f) alcalina concentrada / *lleixiu (m) alcalí concentrat*	

1	NH_4SO_3	saures schwefligsaures Ammoniak (n), Ammonbisulfit (n) ammonium bisulphite кислый сёрнисто-кислый аммоній (мр) bisulfite (m) d'ammonium bisolfito (m) d'ammonio bisulfito (m) de amonio / *bisulfit (m) d'amoni*
2	$NaHSO_3$	saures schwefligsaures Natron (n), Natriumbisulfit (n) sodium bisulphite кислый сёрнисто-кислый натрій (мр) bisulfite (m) de soude bisolfito (m) di sodio bisulfito (m) / *bisulfit (m)* / de sosa
3		das Ammoniak durch Bisulfit unwirksam machen [*oder* neutralisieren] to neutralise the ammonia by bisulphites нейтрализировать аммоній кислой сёрнисто-кислой солью neutraliser l'ammoniaque (f) par des bisulfites neutralizzare l'ammoniaca (f) mediante bisolfiti neutralizar el amoníaco por los bisulfitos / *neutralitzar l'amoníac per un bisulfit*
4		Alkalibisulfatlösung (f) alkaline bisulphate solution раствор (мр) сёрнистокислой щелочи solution (f) de bisulfate alcalin soluzione (f) di bisolfato alcalino solución (f) de bisulfato alcalino / *solució (f) de bisulfat alcali*
5	$NaCl + aqua$	Kochsalzlösung (f), Chlornatriumlösung (f) brine, [common] salt solution, chloride of sodium solution раствор (мр) хлористаго натрія *или* поваренной соли eau (f) salée, solution (f) de sel de cuisine *ou* de chlorure de sodium acqua (f) salina, soluzione (f) di cloruro di sodio *o* di sale comune solución (f) de cloruro de sodio / *solució (f) de clorur de sodi*
6		Ammoniak bindendes Salz (n) salt binding ammonia связующая амміак соль (жр) sel (m) se combinant à l'ammoniaque sale (m) combinantesi coll'ammoniaca sal (f) que se combina con el amoníaco / *sal (f) que's combina amb l'amoníac*
7		wässerige Ammoniumsalzlösung (f) aqueous ammonium salt solution водный раствор (мр) амміачной соли solution (f) aqueuse de sel d'ammonium soluzione (f) acquosa di sale di ammonio solución (f) acuosa de sal amoníaco / *solució (f) acuosa de sal amoníac*
8		nicht angreifende [*oder* indifferente] Salzlösung (f) indifferent salt solution индифферентный раствор (мр) соли solution (f) neutre de sel soluzione (f) neutra di sale solución (f) / *solucio (f)* / neutra de sal
9		Magnesiumsalz (n) magnesium salt магнезіальная соль (жр) sel (m) de magnésium sale (m) di magnesio sal (f) de magnesio / *de magnesi*
10		Magnesiumsulfatbad (n) magnesium sulphate bath ванна (жр) из сёрнокислаго магнія bain (m) de sulfate de magnésium bagno (m) di solfato di magnesio baño (m) de sulfato de magnesio / *bany (m) de sulfat de magnesi*
11	$MgSO_4$	schwefelsaure Magnesia (f), Magnesiumsulfat (n) magnesium sulphate сёрнокислый магній (мр) sulfate (m) de magnésium solfato (m) di magnesio sulfato (m) de magnesio / *sulfat (m) de magnesi*
12	$Mg(OH)_2$	Magnesiumhydroxyd (n) magnesium hydroxide гидрат (мр) окиси магнія hydroxyde (m) de magnésium idrossido (m) di magnesio hidróxido (m) de magnesio / *hidròxid (m) de magnesi*
13	$Al_2(OH)_6$	Tonerdehydrat (n), Aluminiumhydroxyd (n), Aluminiumoxydhydrat (n) aluminium hydroxide гидрат (мр) глинозема, водная окись (жр) алюминія hydroxyde (m) d'aluminium idrossido (m) di alluminio hidróxido (m) de aluminio / *hidròxid (m) d'alumini*
14		Aluminiumsalz (n) aluminium salt алюминіевая соль (жр) sel (m) d'aluminium sale (m) di alluminio sal (f) de aluminio / *sal (f) d'alumini*
15	$Al_2(SO_4)_3$	schwefelsaure Tonerde (f), Aluminiumsulfat (n) aluminium sulphate сёрнокислый алюминій (мр) *или* глинозем (мр) sulfate (m) d'aluminium solfato (m) di alluminio sulfato (m) de aluminio / *sulfat (m) d'alumini*
16		Aluminiumsulfatbad (n) aluminium sulphate bath ванна (жр) из сёрнокислаго глинозема bain (m) de sulfate d'aluminium bagno (m) di solfato di alluminio baño (m) de sulfato de aluminio / *bany (m) de sulfat d'alumini*
17		Seihen (n) *oder* Filtern (n) durch Asbestfilz filtration *or* filt[e]ring through asbestos felt фильтрація (жр) через асбестовую вату *или* ткань filtration (f) par un filtre en amiante filtrazione (f) mediante un filtro di amianto filtración (f) por un filtro de amianto / *filtració (f) per filtre d'amiant*
18		x-maschiges Metalltuch (n) metallic sieve with x meshes per unit of area x-петельная металлическая ткань (жр) toile (f) métallique à x mailles par unité de surface tela (f) metallica a x maglie per unità di superficie tela (f) metálica con x mallas por unidad de superficie / *tela (f) metàl·lica amb x malles per unitat de superfície*

die Ammoniakdämpfe (mpl) aus der Filterpresse absaugen
to draw off the ammonia vapours from the filter press
1 отсасывать аммиачные пары из фильтра *или* пресс-фильтра
aspirer les vapeurs ammoniacales du filtre-presse
aspirare i vapori ammoniacali dalla pressa-filtro
extraer o aspirar del filtro-prensa los vapores amoniacales / *extreure del filtre-premsa els vapors amoniacals*



Spinnstuhl (m) für Kunstseide
spinning machine for artificial silk
прядильный станок (мр) для искусственнаго шелка
métier (m) à filer pour la soie artificielle
2 macchina (f) a filare la seta artificiale, trafila (f) o [macchina] filatrice (f) per seta artificiale
hiladora (f) o máquina (f) de hilar para seda artificial / *màquina (f) de filar per a seda artificial*

Speiseleitung (f)
feeder, feed pipe
питательный трубопровод (мр)
3 a tuyau (m) d'alimentation
tubo (m) di alimentazione
tubo (m) de alimentación / *tub (m) d'alimentació*

Kautschukrohr (n)
caoutchouc tube
каучуковая *или* резиновая трубка (жр)
4 b tuyau (m) en caoutchouc
tubo (m) di caucciù
tubo (m) de caucho / *tub (m) de cautxú*

Glashahn (m)
glass tap
стеклянный кран (мр)
5 c robinet (m) en verre
robinetto (m) di vetro
grifo (m) de vidrio / *aixeta (f) de vidre*

Verteiler (m), Kamm (m)
filament-guide
направляющая гребенка (жр)
6 d guide-fil (m)
guida-fili (m)
guía-hilos (m) / *guia-fils (m)*

Spinndüse (f)
spinning nozzle, spinneret
прядильный мундштук (мр)
7 e filière (f)
filiera (f)
hilera (f) / *filera (f)*

---

gläserne Spule (f)
glass bobbin
стеклянная катушка (жр) *или* шпулька (жр)
8 g tube (f) en verre
spola (f) di vetro
carrete (m) de vidrio / *rodet (m) de vidre*

---

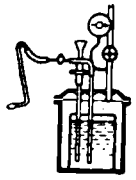
halbzylindrisches Bleibecken (n)
semi-cylindrical lead basin
свинцовый корытообразный желоб (мр)
h auge (f) semi-cylindrique en plomb 9
vasca (f) semi-cilindrica di piombo
bacineta (f) de plomo semicilíndrica / *bacineta (f) semicilíndrica de plom*

---

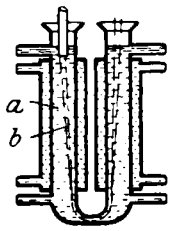
die verstopfte Düse auswechseln
to replace *or* to interchange the clogged *or* choked nozzle
смѣнить засоренный *или* застопоренный мундштук
remplacer la filière bouchée
ricambiare la filiera otturata
recambiar o reemplazar la hilera obturada / *recanviar la filera obturada* 10

---

die Düse durch Druckluft reinigen
to clean the nozzle by compressed air
прочистить мундштук сжатым воздухом *или* давленіем воздуха
nettoyer la filière à l'air comprimé
[ri]pulire la filiera all'aria compressa
limpiar la hilera por aire comprimido / *netejar la filera per aire comprimit* 11



Reinigungsvorrichtung (f) für die Haarröhrchen
cleaning apparatus for the capillary tubes
приспособленіе (ср) для прочистки волосяных *или* капиллярных трубок
appareil (m) pour le nettoyage des capillaires 12
apparecchio (m) per la pulitura dei tubetti capillari
aparato (m) para la limpieza de tubos capilares / *aparell (m) per a netejar els tubs capillars*



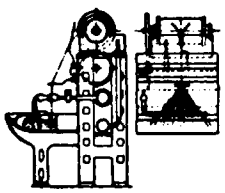
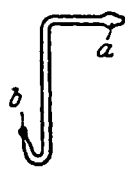
Thielesche Spinnvorrichtung (m)
Thiele's spinning apparatus
прядильный аппарат (мр) системы Тиле
appareil (m) de filage de Thiele 13
apparecchio (m) di filatura sistema Thiele
aparato (m) hilador de Thiele / *aparell (m) de filar de Thiele*

---

langsam fällende Flüssigkeit (f), langsam wirkende Fällflüssigkeit (f)
slow acting precipitant
медленно дѣйствующая закрѣпляющая жидкость (жр)
a précipitant (m) à effet lent 14
precipitante (m) lento
[líquido (m)] precipitante (m) [de efecto] lento o de acción lenta / *[líquid (m)] precipitant (m) d'acció lenta*

---

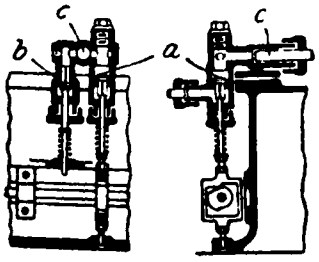
durch Eigengewicht gestreckter Faden (m)
filament drawn out *or* stretched by its own weight
нить (жр), растянутая собственным вѣсом
b fil (m) étiré par son propre poids 15
filo (m) stirato pel suo proprio peso
hilo (m) estirado por su propio peso / *fil (m) estirat per el pes propi*

1	den gestreckten Faden aufwickeln to wind on the drawn out filament наматывать растянутую нить	bobiner le fil étiré avvolgere il filo stirato bobinar el hilo estirado / *plegar el fil estirat*	
2	den Faden in verdünnter Alkalilauge strecken to draw out the filament in a weak alkaline solution вытягивать *или* растягивать нить в разбавленном щелокѣ	étirer le fil dans une solution diluée alcaline stirare il filo in una soluzione alcalina diluita estirar el hilo en una solución alcalina diluída / *estirar el fil en una solució alcalina diluïda*	
3	den Faden [ab]säuern to acidulate the filament окислить нить	aciduler *ou* acidifier le fil acidulare il filo acidular el hilo / *el fil*	
4	den kupferhaltigen Faden durch ein Bad von Magnesiumsulfat ziehen to pass the cupriferous filament through a magnesium sulphate bath протаскивать нить, содержащую мѣдь, через ванну из сѣрнокислаго магнія	faire passer le fil contenant du cuivre dans un bain de sulfate de magnésium passare il filo caricato di rame in un bagno di solfato di magnesio pasar el hilo que contiene cobre por un baño de sulfato de magnesio / *passar el fil que porta coure per un bany de sulfat de magnesi*	
5	Fadenzieherei (f) artificial silk mill тянульное *или* прядильное заведеніе (ср) для искусственнаго шелка	filature (f) de soie artificielle, atelier (m) de fabrication du fil trafilatura (f) *o* fabbrica (f) della seta artificiale hilatura (f) / *filatura (f)* / de seda artificial	
6	 Spinnstuhl (m) für Kunstseide spinning machine for artificial silk прядильный аппарат (мр) для искусственнаго шелка	machine (f) *ou* métier (m) à filer la soie artificielle macchina (f) a filare la seta artificiale hiladora (f) para seda artificial / *máquina (f) de filar seda artificial*	
7	 Haarröhrchen (n) aus Glas glass capillary tube волосяная *или* капиллярная стеклянная трубочка (жр)	tube (m) capillaire en verre tubetto (m) capillare di vetro tubo (m) capilar de vidrio / *tub (m) capil·lar de vidre*	
8	a Ausbauchung (f) bulb пузырь (мр), расширеніе (ср), выпуклость (жр)	soufflure (f) rigonfiamento (m) hinchamiento (m), vientre (m) *reinflament (m), ventre (m)*	
	b Düsenmund (m) nozzle end of tube конец (мр) *или* носик (мр) мундштука	orifice (m) de sortie, bec (m) orificio (m) *o* becco (m) della filiera pico (m) *o* boquilla (f) de la hilera / *bec (m) de filera*	9
	Glashütte (f) glass works стеклянный завод (мр)	verrerie (f) vetreria (f) vidriería (f), cristalería (f) / *vidrieria (f)*	10
	Glasbläser (m) glass blower стеклодув (мр)	souffleur (m) de verre soffiatore (m) del vetro soplador (m) de vidrio / *bufador (m) de vidre*	11
	die Haarröhre ausziehen to draw out the capillary tube вытягивать волосяную *или* капиллярную трубку	étirer le tube capillaire stirare il tubo capillare estirar el tubo capilar / *estirar el tub capillar*	12
	die Öffnung *oder* Mündung des Haarröhrchens mit dem Mikroskop untersuchen to examine the aperture of the capillary tube under the microscope микроскопически изслѣдовать отверстіе волосяной трубки	examiner au microscope l'ouverture (f) du tube capillaire esaminare al microscopio l'apertura del tubo capillare examinar al microscopio la abertura del tubo capilar / *examinar amb microscopi l'obertura del tub capil·lar*	13
	den Faden mit Lauge nachbehandeln to treat the filament subsequently with a lye обрабатывать нить щелочью	traiter le fil postérieurement à la lessive trattare il filo ulteriormente con una lisciva tratar posteriormente el hilo con lejía / *tractar seguidament el fil amb lleixiu*	14
	Entkupferung (f) des Fadens elimination of copper from the filament освобожденіе (ср) нити от мѣди	élimination (f) du cuivre du fil eliminazione (f) del rame dal filo eliminación (f) del cobre del hilo / *eliminació (f) del coure del fil*	15
	den getrockneten Faden entkupfern to free the dried filament from copper освободить от мѣди высушенную нить	éliminer le cuivre du fil séché eliminare il rame dal filo disseccato eliminar el cobre del hilo desecado / *eliminar el coure del fil assecat*	16
	kupferarmer Seidenfaden (m) silk filament poor in copper бѣдная мѣдью шелковая нить (жр)	fil (m) de soie pauvre en cuivre filo (m) di seta povero di rame hilo (m) de seda pobre en cobre / *fil (m) de seda pobre en coure*	17
	malachitgrüner Seidenfaden (m) malachite greenish silk filament малахито-зеленая шелковая нить (жр)	fil (m) de soie vert-malachite filo (m) di seta verde-malachite hilo (m) de seda verde-malaquita / *fil (m) de seda verd-malaquita*	18

	dem Faden das chemisch gebundene Wasser entziehen to eliminate the chemically combined water from the filament удалить из нити химически соединенную воду	enlever l'eau combinée chimiquement du fil eliminare l'acqua chimicamente combinata dal filo eliminar el agua químicamente combinada del hilo / *extreure l'aigua químicament combinada del fil*	1
	das Fällbad reichert sich mit Kupfer an the precipitant enriches with copper закрепительная *или* высаживающая ванна (жр) обогощается мёдью	le précipitant s'enrichit en cuivre il precipitante s'arricchisce di rame el [baño] precipitante se enriquece con cobre / *el [bany] precipitant s'enriqueix en coure*	2
	Anreicherung (f) des Fällbades mit Kupfer enrichment of the precipitant with copper обогащение (ср) высаживающей ванны мёдью	enrichissement (m) du précipitant par le cuivre arricchimento (m) del precipitante di rame enriquecimiento (m) del [baño] precipitante con cobre / *enriquiment (m) del [bany] precipitant en coure*	3
	die Seide mit ammoniakalischer Seifenlösung behandeln to treat the silk with ammoniacal soap solution обрабатывать шелк аммиачно-мыльным раствором	traiter la soie par une solution de savon ammoniacale trattare la seta con una soluzione di sapone ammoniacale tratar la seda por una solución de jabón amoniacal / *tractar la seda per una solució de sabó amoniacal*	4
	die Seide abspulen to unwind the silk [from the bobbin] разматывать *или* перегонять шелк со шпуль *или* катушек	dévider la soie svolgere la seta dal rocchetto devanar la seda / *desplegar o trescanar la seda del rodet*	5
	die Seide auf der Glasspule trocknen to dry the silk on the glass bobbin сушить шелк на стеклянной катушкѣ	faire sécher la soie sur le tube en verre disseccare la seta sul rocchetto di vetro secar la seda sobre la bobina de vidrio / *assecar la seda sobre el rodet de vidre*	6
	wasserfester Faden (m) waterproof filament водоупорная нить (жр)	fil (m) imperméable filo (m) impermeabile all'acqua hilo (m) / *fil (m)* / impermeable	7
	Wasserfestigkeit (f) des Fadens impermeability of filament водоупорность (жр) нити	imperméabilité (f) du fil impermeabilità (f) del filo all'acqua impermeabilidad (f) del hilo / *impermeabilitat (f) del fil*	8

3. Kunstseide (f) aus Viskose, Viskoseseide (f) — Soie (f) viscose — Seta (f) artificiale al viscosio *o* a base di viscosio — Seda (f) viscose / *Seda (f) viscosa* — 9
Viscose Silk
Искусственный шелк (мр) из вискозы

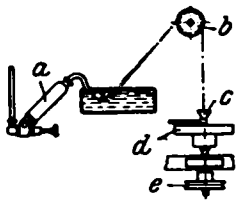
	Fadenbildung (f) formation of filament нитеобразование (ср), образование (ср) *или* получение (ср) нити	formation (f) du fil formazione (f) del filo formación (f) del hilo / *formació (f) del fil*	10
	die Viskose verspinnen to spin the viscose выпрядать *или* спрядать вискозу	filer la viscose filare il viscosio hilar la viscose / *filar la viscosa*	11
	den Viskosefaden in eine warme Ammoniaksalzlösung [hinein-]spinnen to spin the viscose filament into a warm ammonia salt solution выпрядать вискозную нить в теплом растворѣ аммiачной соли	filer *ou* forcer *ou* faire écouler le fil de viscose dans une solution chaude de sel ammoniac filare *o* sforzare *o* pressare il filo di viscosio in una soluzione calda di ammoniaca hilar el filamento de viscose en una solución caliente de sal amoníaco / *filar o injectar el filament de viscosa en una solució calenta de sal amoníac*	12
	die Viskose mit Chlorammoniumlösung fällen to precipitate the viscose with ammonium chloride solution осаждать вискозу раствором хлористаго аммонія	précipiter la viscose dans une solution de chlorure d'ammonium precipitare il viscosio mediante una soluzione di cloruro d'ammonio precipitar la viscose en una solución de cloruro de amonio / *precipitar la viscosa en una solució de clorur d'amoni*	13
	die Viskoselösung durch Ammoniumsulfat zum Gerinnen bringen to coagulate the viscose solution by ammonium sulphate превратить раствор вискозы в студенистую массу посредством сѣрнокислаго аммонія	faire coaguler la solution de viscose par le sulfate d'ammonium far coagulare la soluzione di viscosio mediante il solfato di ammonio hacer coagular la solución de viscose por sulfato de amonio / *fer coagular la solució de viscosa per sulfat d'amoni*	14
	den Viskosefaden mit Säure ausfällen to precipitate the viscose filament with an acid высаживать *или* осаждать вискозную нить кислотою	précipiter le fil de viscose par un acide precipitare il filo di viscosio con un acido precipitar el hilo de viscose por un ácido / *precipitar el fil de viscosa per un àcid*	15
	Säurespinnverfahren (n) acid spinning process способ (мр) кислотнаго прядения	procédé (m) de filage avec un acide processo (m) di filatura con un acido procedimiento (m) de hilado con un ácido / *procediment (m) de filar per un àcid*	16

1	die Viskose mit Säure verspinnen to spin the viscose with an acid выпрядать вискозу с помощью кислоты	filer la viscose avec un acide filare il viscosio con un acido hilar la viscose con un ácido / *filar la viscosa amb un àcid*
2	Säurefällbad (n) für Viskosefäden precipitating acid bath for viscose filaments кислая осадочная ванна (жр) для вискозных нитей	bain (m) acide de précipitation pour fils de viscose bagno (m) acido precipitante per fili di viscosio baño (m) ácido de precipitación para hilos de viscose / *bany (m) àcid de precipitació per a fils de viscosa*
3	klebriger Viskosefaden (m) adhesive viscose filament липкая вискозная нить (жр)	fil (m) de viscose gluant filo (m) attaccaticcio di viscosio hilo (m) de viscose pegajoso / *fil (m) de viscosa enganxós*
4	den Viskosefaden mit Metallsalzlösung behandeln to treat the viscose filament with metallic salt solution обрабатывать вискозную нить раствором металлической соли	traiter le fil de viscose par une solution de sel métallique trattare il filo di viscosio con una soluzione di sale metallico tratar el hilo de viscose por una solución de sal metálica / *tractar el fil de viscosa per una solució de sal metàl·lica*
5	gesättigte Salzlösung (f), Kochsalzlauge (f) saturated salt solution, common salt lye насыщенный раствор (мр) соли	solution (f) de sel saturée, eau (f) salée saturée soluzione (f) di sale satura solución (f) / *solució (f)* / de sal saturada
6	nicht angreifende [*oder* neutrale] Alkalisalzlösung (f) neutral alkali salt solution нейтральный раствор (мр) щелочной соли	solution (f) neutre de sel alcalin soluzione (f) neutra di sale alcalino solución (f) / *solució (f)* / neutra de sal alcalina
7	Ammoniaksalzbad (n), Ammonsalzlösung (f) ammonia salt solution ванна (жр) из аммиачной соли	bain (m) de sel ammoniac bagno (m) di sale ammoniacale baño (m) / *bany (m)* / de sal amoníaca
8	$(NH_4)_2 SO_4$	schwefelsaures Ammoniak (n), Ammoniumsulfat (n) ammonium sulphate сернокислый аммоний (мр) sulfate (m) d'ammonium solfato (m) d'ammonio sulfato (m) de amonio / *sulfat (m) d'amoni*
9	$K Al O_2$	Kaliumaluminat (n) potassium aluminate калийноалюминиевая соль (жр), алюминат (мр) калия aluminate (m) de potassium alluminato (m) di potassio aluminato (m) de potasa / *aluminat (m) de potassa o de potassi*
10	$Na Al O_2$	Natriumaluminat (n), Tonerdenatron (n) sodium aluminate натровый глинозем (мр), натроалюминиевая соль (жр) aluminate (m) de sodium alluminato (m) di sodio aluminato (m) de sodio / *aluminat (m) de sodi o de sosa*
11	Schwermetallsalz (n) heavy metallic salt соль (жр) тяжелаго металла	sel (m) métallique lourd sale (m) metallico pesante sal (f) metálica pesada / *sal (f) metàl·lica pesada*
12	$Fe SO_4$	Eisenvitriol (n), schwefelsaures Eisenoxydul (n), Eisenoxydulsulfat (n), Ferrosulfat (n) green vitriol, ferrous sulphate желѣзный купорос (мр), сѣрнокислое желѣзо (ср) sulfate (m) ferreux solfato (m) ferroso, vitriolo (m) verde o di ferro sulfato (m) ferroso / *sulfat (m) ferrós*
13	lösliches Zinksalz (n) soluble zinc salt растворимая соль (жр) цинка	sel (m) soluble de zinc sale (m) solubile di zinco sal (f) soluble de zinc / *de zenc*
14	Manganoxydulsalz (n) manganous oxide salt соль (жр) марганцовистой кислоты	sel (m) de protoxyde de manganèse sale (m) di protossido di manganese sal (f) de protóxido de manganeso / *sal (f) de protòxid de manganès*
15	Ferrosulfatlösung (f) ferrous sulphate solution раствор (мр) сѣрнокислаго желѣза	solution (f) de sulfate ferreux soluzione (f) di solfato ferroso solución (f) de sulfato ferroso / *solució (f) de sulfat ferrós*
16	Fe S	unlösliches Eisensulfid (n) insoluble iron sulphide нерастворимое сѣрнистое желѣзо (ср) sulfure (m) de fer insoluble solfuro (m) di ferro insolubile sulfuro (m) de hierro / *sulfur (m) de ferro* / insoluble
17	Metallsulfidniederschlag (m) precipitate of metallic sulphide осадок (мр) сѣрнистых металлов	précipité (m) de sulfure métallique precipitato (m) di solfuro metallico precipitado (m) de sulfuro metálico / *precipitat (m) de sulfur metàl·lic*
18		Pumpe (f) für Spinnlösungen, Viskosepumpe (f) viscose pump вискозный насос (мр) pompe (f) à viscose pompa (f) di viscosio bomba (f) para la viscose / *per a la viscosa*

Ansaugeventil (n)
suction valve
всасывающий вентиль (мр) *или* клапан (мр)
1 a soupape (f) d'aspiration
valvola (f) di aspirazione
válvula (f) de aspiración / *vàlvula (f) d'aspiració*

Auslaßventil (n)
outlet valve
спускной *или* выпускной вентиль (мр)
2 b soupape (f) de sortie
valvola (f) di scarico
válvula (f) de salida / *vàlvula (f) de sortida*

Saugkolben (m)
suction piston
всасывающий поршень (мр)
3 c piston (m) aspirant
stantuffo (m) aspirante
émbolo (m) de aspiración / *pistó (m) aspirant*

Tophamsche Vorrichtung (f) zum Verspinnen von Viskose
Topham's apparatus for spinning the viscose
аппарат (мр) для прядения вискозы системы Тофама
4 

appareil (m) de Topham pour le filage de la viscose
apparecchio (m) Topham per la filatura del viscosio
máquina (f) de Topham para el hilado de la viscose / *màquina (f) de Topham per a filar la viscosa*

Filtergehäuse (n)
filter casing
фильтрационная камера (жр)
5 a boîte (f) de filtration
cassa (f) di filtrazione
caja (f) de filtración / *caixa (f) de filtració*

Rolle (f)
pulley, sheave
6 b ролик (мр), блок (мр)
galet (m)
puleggia (f)
polea (f) / *politja (f), carrilla (f)*

Trichter (m)
funnel
7 c воронка (жр)
entonnoir (m)
imbuto (m)
embudo (m) / *embut (m)*

umlaufender Spinntopf (m)
revolving spinning can
вращающийся прядильный таз (мр)
8 d pot (m) tournant de filature
recipiente (m) girevole di filatura
bote (m) giratorio de hilar / *bot (m) giratori de filar*

Treibrolle (f)
driving pulley
рабочий ролик (мр), ведущий блок (мр)
9 e volant (m) à gorge de commande
volante (m) a gola di comando
polea (f) motriz / *politja (f) motriu*

den Spinntopf ausrücken
to disengage *or* to uncouple the spinning can
выключить прядильный таз
débrayer le pot à filer
disinnestare o disinserire il recipiente di filatura
desembragar el bote de hilar / *el bot de filar* 10

den Spinntopf auswechseln
to change *or* to replace the spinning can
сменить прядильный таз
changer le pot à filer
cambiare il recipiente di filatura
recambiar el bote de hilar / *recanviar el bot de filar* 11

die Seide aufspulen
to wind on the silk, to spool the silk
намотать шелк на катушку
enrouler *ou* bobiner la soie
avvolgere la seta su rocchetti, incannare la seta
bobinar / *plegar* / la seda 12

die aufgespulte Seide waschen
to wash the spooled silk
мыть намотанный на катушку шелк
laver la soie bobinée *ou* enroulée
lavare la seta incannata
lavar la seda bobinada / *rentar la seda plegada* 13

heiße Sodalösung (f)
hot soda solution
горячий содовый раствор (мр)
solution (f) chaude de soude
soluzione (f) calda di soda
solución (f) caliente / *solució (f) calenta* / de sosa 14

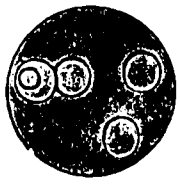
Bleichbad (n)
bleaching liquor
отбельная *или* бельная ванна (жр)
liqueur (f) de blanchiment
bagno (m) per sbiancare, bagno (m) di candeggio
baño (m) de blanqueo / *bany (m) de blanqueig* 15

die Seide unter Spannung trocknen
to dry the silk under tension
просушивать шелк в натянутом состоянии
faire sécher la soie sous tension
disseccare la seta sotto tensione
secar la seda bajo tensión / *assecar la seda sota tensió* 16

4. Sonstige Kunstseiden (f pl)
Other Artificial Silks
Прочие сорта (мр) искусственнаго шелка

Autres soies (f pl) artificielles
Altre sete (f pl) artificiali
Otras sedas (f pl) artificiales / *Altres sedes (f pl) artificials* 17

Ausgangstoffe (m pl)
primary materials
исходные материалы (мр)
matières (f pl) premières
materie (f pl) prime
materias (f pl) primas, primeras materias (f pl) / *primeres matèries (f pl), matèries (f pl) primes* 18


19 Gelatine[kunst]seide (f), Vandu[a]ra-Seide (f)
gelatine silk
желатиновый [искусственный] шелк (мр)
soie (f) artificielle de gélatine
seta (f) artificiale a base di gelatina
seda (f) artificial de gelatina

1	Gelatine (f), tierischer Leim (m) gelatin[e] желатин (мр), животный клей (мр)	gélatine (f) gelatina (f) gelatina (f)	
2	Hausenblase (f), Fischleim (m) fish glue, isinglass бѣлужій *или* рыбій клей (мр)	colle (f) de poisson colla (f) di pesce, ittiocolla (f) cola (f) de pescado, colapiz (f) / *cola (f) de peix*	
3	Handelsgelatine commercial gelatine торговый желатин (мр)	gélatine (f) commerciale gelatina (f) mercantile gelatina (f) comercial	
4	Gelatinelösung (f) gelatine solution раствор (мр) желатина	solution (f) de gélatine soluzione (f) di gelatina solución (f) / *solució (f)* / de gelatina	
5	Löslichkeit (f) des Leimstoffes in Wasser solubility of the gluey substance in water растворимость (жр) клеевaго вещества в водѣ	solubilité (f) de la matière gélatineuse dans l'eau solubilitá (f) nell'acqua della sostanza gelatinosa solubilidad (f) de la materia gelatinosa en el agua / *solubilitat (f) de la matèria gelatinosa en l'aigua*	
6	die Gelatine wasserunlöslich machen to make the gelatine insoluble in water сдѣлать желатин нерастворимым в водѣ	rendre la gélatine insoluble dans l'eau rendere la gelatina insolubile nell'acqua hacer la gelatina insoluble en el agua / *fer la gelatina insoluble en l'aigua*	
7	Eindampfen (n) der Lösung concentrating the solution by vaporisation выпариваніе (ср) раствора	concentration (f) de la solution par vaporisation concentrazione (f) della soluzione per vaporizzazione concentración (f) de la solución por vaporización / *concentració (f) de la solució per vaporització*	
8	die Gelatine zu Fäden ausziehen to draw out the gelatine to filaments растягивать *или* вытягивать желатин в нить	étirer la gélatine en fils trafilare la gelatina estirar la gelatina en filamentos / *en filaments*	
9	unlöslicher Gelatinefaden (m) insoluble gelatine filament нерастворимая желатиновая нить (жр)	fil (m) de gélatine insoluble filo (m) di gelatina insolubile filamento (m) / *filament (m)* / de gelatina insoluble	
10	Kunstfäden (mpl) aus Eiweißkörpern artificial filaments from albuminous substances искусственныя волокна (ср) из бѣлковых веществ	fils (mpl) artificiels des substances albumineuses fili (m) artificiali di sostanze albuminose filamentos (mpl) artificiales de materias albuminosas / *filaments (mpl) artificials de matèries albuminoses*	
11	Albuminfaden (m) albumin filament альбуминовая нить (жр)	fil (m) d'albumine filo (m) di albumina filamento (m) de albúmina / *filament (m) d'albúmina*	
12	Eieralbumin (n) egg albumen альбумин (мр) из бѣлков	albumine (f) du blanc d'œuf albumina (f) del bianco dell'uovo albúmina (f) de clara	
13	Kunstfäden (mpl) aus Kasein, Kaseinseide (f) artificial filaments from casein[e], casein[e] silk искусственныя волокна (ср) из казеина, казеиновый шелк (мр)	fils (mpl) artificiels de la caséine, soie (f) de caséine fili (mpl) artificiali della caseina, seta (f) di caseina filamentos (mpl) artificiales de caseina, seda (f) de caseina / *filaments (mpl) artificials de caseïna, seda (f) de caseïna*	
14	Handelskasein (n) commercial casein торговый казеин (мр)	caséine (f) commerciale caseina (f) mercantile caseïna (f) comercial	
15	Kaseinlösung (f) casein solution раствор (мр) казеина	solution (f) de caséine soluzione (f) di caseina solución (f) de caseina / *solució (f) de caseïna*	
16	das Kasein aus der Magermilch ausfällen to precipitate the casein from skimmed milk высадить казеин из снятаго молока	précipiter la caséine du lait écrémé precipitare la caseina dal latte scremato *o* spannato precipitar la caseina de la leche desnatada / *precipitar la caseïna de la llet desnatada*	
17	die Magermilch mit Säure versetzen to add an acid to the skimmed milk подкислить *или* разбавить кислотою снятое молоко	additionner le lait écrémé d'un acide aggiungere un acido al latte scremato agregar *o* adicionar un ácido a la leche desnatada / *addicionar un àcid a la llet desnatada*	
18	schwammige Kaseinmasse (f) spongy casein губчатая казеиновая масса (жр)	caséine (f) spongieuse caseina (f) spugnosa caseina (f) / *caseïna (f)* / esponjosa	
19	das Kasein mittels alkalischer Flüssigkeit lösen to dissolve the casein by an alkaline liquor растворить казеин в щелочной жидкости	dissoudre la caséine par une liqueur alcaline dissolvere la caseina mediante un liquido alcalino disolver la caseina mediante un licor alcalino / *dissoldre la caseïna per un licor alcalí*	
20	alkalische Azeton-Kaseinlösung (f) alkaline acetone casein solution щелочный ацетоновый раствор (мр) казеина	solution (f) alcaline de caséine-acétone soluzione (f) alcalina di caseina all'acetone solución (f) alcalina caseina-acetona / *solució (f) alcalina caseïna-acetona*	

	der Kaseinlösung Zellstoff zusetzen	ajouter de la cellulose à la solution de caséine	
1	to add cellulose to the casein solution	aggiungere la cellulosa alla soluzione di caseina	
	примѣшать к раствору казеина клѣтчатку *или* целлулозу	agregar celulosa a la solución de caseina / *addicionar cel·lulos a la solució de caseïna*	
	wässerig-alkoholische Kaseinlösung (f)	solution (f) alcoolique aqueuse de caséine	
	aqueous alcoholic casein solution	soluzione (f) alcoolica acquosa di caseina	
2	водно-спиртный раствор (мр) казеина	solución (f) alcohólica acuosa de caseina / *solució (f) alcohòlica aquósa de caseïna*	
	die Lösung in ein Fällbad auspressen	forcer la solution dans un liquide précipitant	
	to force the solution into a precipitating bath	sforzare la soluzione in un bagno precipitante	
3	выжимать раствор в осадочную ванну	inyectar la solución en un baño precipitante / *injectar la solució en un bany precipitant*	
	Behandeln (n) der Fäden mit Formaldehyd	traitement (m) des fils par la formaldéhyde	
	treating the filaments with formaldehyde	trattamento (m) dei fili mediante formaldeide	
4	обработка (жр) нитей посредством формальдегида	tratamiento (m) de los hilos por el formaldehido / *tractament (m) dels filaments per el formaldehid*	
	Kunstfäden (mpl) aus Fibroin	fils (mpl) artificiels de fibroïne	
	artificial filaments from fibroin	fili (mpl) artificiali di fibroina	
5	искусственныя волокна (ср) из фиброина	filamentos (mpl) artificiales de fibroina / *filaments (mpl) artificials de fibroïna*	
	Naturseidenabfall (m), Abfall (m) von natürlicher Seide	déchets (mpl) de soie naturelle	
	waste from natural silk	cascami (mpl) di seta naturale o di seta vera	
6	угар (мр) *или* отброс (мр) натуральнаго шелка	desperdicios (mpl) / *borres (fpl)* / de seda natural	
	den Seidenabfall entbasten [*oder* degummieren]	dégommer les déchets (mpl) de soie	
	to degum the silk waste	sgommare i cascami di seta	
7	дегуммировать шелковый угар	desengomar los desperdicios de seda / *desengomar o descruar les borres de seda*	
		Ätznatron (n), Natronhydrat (n)	
		caustic soda	
8	Na OH	ѣдкій натр (мр)	
		soude (f) caustique	
		soda (f) caustica	
		sosa (f) cáustica / *càustica*	
		Nickelsulfatlösung (f), Nickelvitriollösung (f)	
		nickel sulphate solution	
		раствор (мр) сѣрнокислаго никкеля	
	$NiSO_4$ + aqua	solution (f) de sulfate de nickel	9
		soluzione (f) di solfato di nickel	
		solución (f) de sulfato de níquel / *solució (f) de sulfat de níquel*	
	stufenförmiges Ausziehen (n) der Fäden	étirage (m) des fils par progression	
	drawing out the filaments in stages	trafilatura (f) graduale	
	постепенная вытяжка (жр) нитей	estirado (m) progresivo de los filamentos / *estirat (m) progressiu dels filaments*	10
	Kunstfäden (mpl) aus gallertartigen Pflanzenstoffen	fils (mpl) artificiels des gelées végétales	
	artificial filaments from vegetable jellies	fili (mpl) artificiali di materie vegetali gelatinose	
	искусственныя волокна (ср) из студенистых растительных веществ	filamentos (mpl) artificiales de gelatinas vegetales / *filaments (mpl) artificials de gelatines vegetals*	11
	zellstoffartiger Körper (m)	substance (f) cellulosique	
	cellulose-like substance	sostanza (f) cellulosica	
	клѣтчатовидное *или* целлулозоподобное вещество (ср)	substancia (f) celulósica / *substància (f) cel·lulòsica*	12
	Pflanzenschleim (m)	mucilage (m)	
	mucilage	mucilaggine (f)	
	растительная слизь (жр)	mucilago (m) / *mucilag (m)*	13
	Pflanzengallerte (f), Pflanzengallert (n)	gelée (f) végétale	
	vegetable jelly	gelatina (f) vegetale	
	растительный студень (мр), растительный желатин (мр)	gelatina (f) vegetal	14
	Ossein (n), Knochenleim (m)	osséine (f)	
	ossein[e]	osseina (f)	
	костяной клей (мр), оссеин (мр)	oseina (f) / *osseïna (f)*	15
	Kunstfäden (mpl) aus Osseinlösung	fils (mpl) artificiels de la solution d'osséine	
	artificial filaments from ossein solution	fili (mpl) artificiali della soluzione di osseina	
	искусственныя волокна (ср) из раствора костянаго клея *или* оссеина	filamentos (mpl) artificiales de la solución de oseina / *filaments (mpl) artificials de la solució d'osseïna*	16

II.

Haspeln (n) *oder* Abspulen (n) der Kunstseide

Dévidage (m) de la soie artificielle

Reeling the Artificial Silk

Innaspatura (f) della seta artificiale

Перегонка (ж р) искусственнаго шелка на катушки

Devanado (m) / *Plegat (m)* / de la seda artificial

1

die ausgewaschene Kunstseide von den Spinnspulen auf den Haspel bringen *oder* wickeln

enrouler en écheveaux la soie artificielle lavée venant des bobines

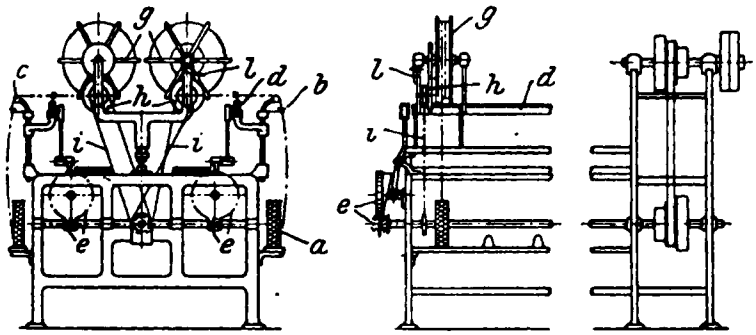
2

to reel the washed artificial silk from the bobbins

innaspare la seta artificiale lavata dai rocchetti

перегонять (ж р) *или* размотать мытый искусственный шелк с цѣвок в мотки

devanar la seda artificial lavada desde las bobinas / *aspiar la seda artificial rentada desde els rodets*



3

Abspulmaschine (f) für Kunstseide

reeling frame for artificial silk

шпульная машина (ж р) для искусственнаго шелка

dévidoir (m) pour soie artificielle

aspatoio (m) per seta artificiale

devanadera (f) para seda artificial / *aspi (m) per a seda artificial*

4

a

längsgewellte Hülse (f)

longitudinally wavy tube

продольнорифленая гильза (ж р)

tube (m) à cannelures longitudinales

tubo (m) a scanalature longitudinali

tubo (m) con ranuras longitudinales / *rodet (m) rallat longitudinalment*

für verschiedene Höhen einstellbare Fadenleitöse (f)

filament guide adjustable to different heights

глазок (м р), устанавливаемый по высотѣ

b

guide-fil (m) réglable pour différentes hauteurs

barbino (m) guida-filo regolabile per differenti altezze

guía-hilos (m) de altura ajustable / *guia-fils (m) d'alçada ajustable*

5

Fadenleitröllchen (n)

filament guide roller

нитеводный пруток (м р)

c

galet (m) guide-fil

cilindro (m) guida-fili

cilindro (m) guía-hilos / *corronet (m) guia-fils*

6

hin- und hergehende Fadenführerstange (f)

traversing guide rod

возвратно передвигающаяся нитеводная рейка (ж р)

d

tringle-guide (f) à va-et-vient

asta (f) guida-fili con movimento di va e vieni

arañero (m) con movimiento de vaivén / *aranyer (m) amb moviment de vaivé*

7

Schneckenradgetriebe (n) für die Fadenführerstange

worm wheel gear for operating the guide rod

червячное зацѣпленіе (с р) для движенія нитеводной рейки

e

commande (f) par vis sans fin pour la tringle-guide

comando (m) con vite senza fine per l'asta guida-fili

engranaje (m) de tornillo sin fin para mover el arañero / *vis-sens-fi (f) de comanda del aranyer*

8

Haspel (m)

reel

баран (м р), мотовило (с р)

g

asple (m)

aspa (f)

aspa (f) / *aspi (m)*

9

Reibungsantrieb (m) für den Haspel

friction drive for the reel

фрикціонный привод (м р) для барана

h

commande (f) par friction de l'asple

comando (m) per frizione dell'aspa

juego (m) de fricción motriz de la aspa / *joc (m) de fricció motriu del aspi*

10

Einzelantrieb (m) des Haspels durch Schnurriemen

individual cord driving of the reel

независимый привод (м р) барана кожаным шнуром

i

commande (f) individuelle de l'asple par corde

comando (m) individuale dell'aspa con corda

mando (m) individual de la aspa por cuerda / *comando (m) individual del aspi per corda*

11

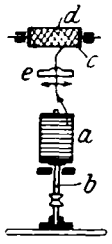
Ausrücker (m) für den Haspelantrieb
disengaging motion *or* stop motion for reel
выключатель (мр) *или* отводка (жр) *или* останов (мр) привода барана
1 l mécanisme (m) de débrayage de l'asple
meccanismo (m) d'arresto per l'aspa
juego (m) de desembrague *o* de disparo de la aspa / *joc (m) de desembragar el aspi*

III.

Zwirnen (n) der Kunstseide — Retordage (m) *ou* moulinage (m) de la soie artificielle

Twisting the Artificial Silk — Torcitura (f) della seta artificiale

Кручение (ср) искусственнаго шелка — Torcido (m) / *retort (m) o molinatge (m)* / de la seda artificial



3 Zwirnvorrichtung (f) für Kunstseide
twisting appliance for artificial silk
крутильная *или* ниточная машина (жр) для искусственнаго шелка
dispositif (m) à retordre la soie artificielle
dispositivo (m) per torcere la seta artificiale
juego (m) de retorcer / *joc (m) de retòrcer* / la seda artificial

---

Zwirnspule (f)
twisting bobbin
ниточная шпуля (жр)
4 a bobine (f) de retordage
rocchetto (m) di torcitura
bobina (f) de torcido / *rodet (m) de retort*

Spindel (f) mit Wirtel
spindle with wharve
веретено (ср) с блочком
b broche (f) à noix *5*
fuso (m) con noce
pûa (f) con nuez / *pua (f) amb noueta*

Wickelspule (f)
winding bobbin
тростильная катушка (жр)
c bobine (f) d'enroulement
rocchetto (m) avvolgitore *6*
bobina (f) de arrollado, ovillo (m) / *rodet (m) que plega, ovillo (m)*

Kreuzwicklung (f)
cross winding
крестовая мотка (жр) катушки
d bobinage (m) croisé *7*
incannatura (f) incrociata
arrollado (m) *o* plegado (m) cruzado / *plegat (m) creuat*

---

hin- und hergehender Fadenführer (m)
traverse thread guide
возвратно двигающійся нитевод (мр)
e guide-fil (m) à va-et-vient *8*
guida-filo (m) a movimento di va e vieni
arañero (m) con movimiento de vaivén / *aranyer (m) amb moviment de vaivé*

Zwirnmaschine (f) mit mehreren übereinanderliegenden Spindelreihen, Stockwerkzwirnmaschine (f), [Etagenzwirnmaschine (f)]
twisting *or* doubling machine with several rows of bobbins, one above the other
ступенчатая крутильная машина (жр)
métier (m) à retordre à plusieurs rangées de bobines l'une au-dessus de l'autre
torcitoio (m) con diverse file di rocchetti l'una sopra all'altra *9*
máquina (f) de retorcer con varios pisos de bobinas / *màquina (f) de retòrcer amb varis pisos de rodets*

L.

Herstellung (f) von Garnen aus Holzzellstoff *oder* Holzzellulose
1 Production of Yarns from Wood Cellulose
Производство (ср) пряжи из древесной массы *или* целлулозы
Fabrication (f) de fils artificiels de la cellulose de bois
Fabbricazione (f) di fili artificiali di cellulosa di legno
Fabricación (f) de hilos de celulosa de la madera / *Fabricació (f) de fils de cel·lulosa de la fusta*

I.

	Allgemeines (n)	**Généralités** (fpl)
2	**General Terms**	**Generalità** (fpl)
	Общее (ср)	**Generalidades** (fpl)
3	Holzschliff (m) wood paste, wood pulp древесный порошок (мр)	pâte (f) de bois pasta (f) di legno pasta (f) o pulpa (f) de madera / *pasta (f) de fusta*
4	Holzzellstoff (m), Holzzellulose (f) wood cellulose древесная целлулоза (жр) *или* клѣтчатка (жр)	cellulose (f) de bois cellulosa (f) di legno celulosa (f) de madera / *cel·lulosa (f) de fusta*
5	Sulfatstoff (m), Natronzellulose (f) sodium pulp натровая целлулоза (жр)	pâte (f) à la soude pasta (f) alla soda pasta (f) a la sosa
6	Sulfit[zell]stoff (m), Sulfitzellulose (f) sulphite pulp сульфитная целлулоза (жр)	pâte (f) au bisulfite pasta (f) al bisolfito pasta (f) al bisulfito / *pasta (f) al bisulfit*
7	krustenbildende [*oder* inkrustierende] Stoffe [*oder* Substanzen (fpl)] incrusting substances вещества (ср), образующія корку *или* инкрустаціи	matières (fpl) incrustantes sostanze (fpl) incrostanti substancias (fpl) incrustantes / *substàncies (f pl) incrustants*
8	textilfadenähnliche Beschaffenheit (f) des Papiergarns textile thread-like condition of paper yarn свойство (ср) бумажной пряжи подобно текстильной нити	qualité (f) textile du fil de papier qualità (f) tessile del filo di carta calidad (f) textil del hilo de papel / *qualitat (f) textil del fil de paper*
9	erhöhte Elastizität (f) des Fadens increased elasticity of the thread увеличенная упругость (жр) нити	élasticité (f) élevée du fil elasticità (f) aumentata del filo elasticidad (f) aumentada del hilo / *elasticitat (f) augmentada del fil*

II.

	Herstellung (f) **von Holzfasergarnen**	**Fabrication** (f) **de fils venant de fibres de bois**
	Production of Wood Fibre Yarns	**Fabbricazione** (f) **di fili provenienti da fibre di legno**
10	**Производство** (ср) **пряжи изъ древеснаго волокна**	**Producción** (f) **de hilos de fibras de madera** / ***Producció (f) de fils de fibres de fusta***
11	Auflösen (n) des Holzes in Fasern durch Biegen und Knicken disintegration of wood into fibres by bending and cracking разслоеніе(ср) дерева в волокна путем сгибанія и надлома	désintégration (f) du bois en fibres par courbure et par broyage desintegrazione (f) del legno in fibre mediante curvatura e dirompimento desintegración (f) de la madera en fibras por curvado y hendido / *desintegració (f) de la fusta en fibres per corbat i estallat*

1	Holzwolle (f), Holzwatte (f) wood wool древесная шерсть (жр)	laine (f) *ou* paille (f) de bois lana (f) di legno lana (f) de madera / *llana (f) de fusta*
2	Holzspan (m) wood chip древесная стружка (жр)	copeau (m) de bois truciolo (m) *o* scheggia (f) di legno viruta (f) de madera / *encenall (m) de fusta*
3	Holzwollmaschine (f) wood wool making machine машина (жр) для производства древесной шерсти	machine (f) à fabriquer la laine de bois macchina (f) per fabbricare la lana di legno máquina (f) de fabricar lana de madera / *màquina (f) de fabricar llana de fusta*
4	Verspinnen (n) der Holzfasern spinning the wood fibres прядение (ср) древесного волокна *или* древесной фибры	filage (m) des fibres de bois filatura (f) delle fibre di legno hilado de las fibras de madera / *filatura (f) de les fibres de fusta*

III.

Herstellung (f) von Papierstoffgarnen

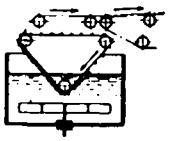
Production of Wood Pulp Yarns

Производство (ср) пряжи из бумажной массы

Fabrication (f) de fils de pâte de bois

Fabbricazione (f) di fili di pasta di legno

Fabricación (f) de hilos de pasta de madera / *Fabricació (f) dels fils de pasta de fusta*

6	Weichmachen (n) des Holzes durch Dämpfen softening the wood by steaming размягчение (ср) дерева путем распаривания *или* в пару	ramollissement (m) du bois par la vapeur rammollimento (m) del legno per vaporizzazione ablandamiento (m) de la madera por vaporizado / *estovat (m) de la fusta per vaporitzat*
7	Kochen (n) des Holzes mit Lauge boiling the wood in a lye кипячение (ср) дерева со щелоком	bouillissage (m) du bois dans une lessive ebollizione (f) del legno in una lisciva lejivación (f) de la madera / *acció (f) de lleixiuar la fusta*
8	Auflösen (n) des gekochten Holzes breaking-up the boiled wood разслоение (ср) проваренного дерева	désintégration (f) du bois bouilli desintegrazione (f) del legno bollito desintegración (f) de la madera hervida / *desintegració (f) de la fusta bullida*
9	Stampfwerk (n) stamping *or* pounding machine толчея (жр)	pilonneuse (f) macchina (f) per pestare il legno machacadora (f) / *trituradora (f) de maces*
10	 Rührbütte (f) agitating tank, stuff chest мешальный чан (мр)	bassin (m) *ou* cuve (f) d'agitation tino (m) d'agitazione depósito (m) agitador / *cubell (m) de remenar*
11	Kollergang (m) grinding mill вальцовая дробилка (жр)	moulin (m) à meules verticales macina (f) verticale molino (m) de muelas verticales / *moli (m) de moles verticals*
12	Holländer (m) pulp engine голландер (мр)	pile (f) raffineuse, pile *ou* moulin (m) à cylindre olandese (f) molino (m) cilíndrico de pasta / *moli (m) cilíndric de pasta*
13	Papiermaschine (f) paper machine машина (жр) для производства бумаги	machine (f) à papier macchina (f) da carta máquina (f) de papel / *màquina (f) de paper*
14	Rundsieb (n), Siebtrommel (f) cylindrical sieve, sieve drum круглое сито (ср), ситчатый барабан (мр)	crible (m) cylindrique, tambour-crible (m), tambour (m) perforé staccio (m) cilíndrico criba (f) cilíndrica / *sedàs (m) cilíndric*
15	Langsieb (n) endless wire продольное сито (ср)	toile (f) métallique sans fin tela (f) metallica senza fine criba (f) / *sedàs (m)* / longitudinal
16	Naßpresse (f) wet press machine мокрый пресс (мр)	presse (f) humide pressa (f) umida prensa (f) en mojado / *premsa (f) en mullat*
17	Trockenzylinder (m) drying cylinder сушильный цилиндр (мр)	cylindre (m) de séchage cilindro (m) d'essicazione tambor (m) secador / *bombo (m) assecador*
18	Bildung (f) von Faserbändchen auf dem Sieb der Papiermaschine formation of sheets of paper in the sieve of the paper machine образование (ср) волокнистых полосок *или* лент на сите писчебумажной машины	formation (f) de bandes *ou* de rubans de papier sur le crible de la machine à papier formazione (f) di nastri di carta sullo staccio della macchina da carta formación (f) de hojas de papel en la criba de la máquina papelera / *formació (f) de fulles de paper en el sedàs de la màquina paperera*

1

streifenförmiges Abscheiden (n) der Zellstoffasern auf dem Sieb
separating the pulp fibres into strips on the sieve
отдѣленіе (ср) волокон клѣтчатки полосками на ситѣ

séparation (f) en bandes de la pâte à papier sur le crible
separazione (f) nastri della p a da carta sullo staccio
separación (f) de las fibras de pasta en fajas en la criba / *separació (f) de les fibres de pasta en faixes en el sedàs*

2

Streifenrundsieb (n)
cylindrical sieve with blank bands *or* sections
цилиндрическое *или* барабанное сито (ср) с полосками
crible (m) *ou* tamis (m) cylindrique avec des sections longitudinales
staccio (m) cilindrico con sezioni longitudinali
criba (f) cilíndrica con secciones longitudinales / *sedàs (m) cilíndric amb seccions longitudinals*

3

Wasserfangtrog (m)
water draining vessel
водосборное корыто (ср)

récipient (m) *ou* auge (f) pour l'eau
recipiente (m) raccoglitore dell'acqua
pila (f) de desagüe / *pila (f) de desguàs*

4

Längskanäle (mpl)
longitudinal flutings
продольныя углубленія (ср) *или* канавки (жр)

canaux (mpl) longitudinaux
canali (mpl) longitudinali
canales (mpl) longitudinales / *canals (mpl) longitudinals*

5

rostartige Längsleisten (fpl)
grid-like longitudinal bands
колосникообразныя продольныя планки (жр) *или* полосы (жр)

bandes (fpl) longitudinales en forme de grille
nastri (mpl) longitudinali a forma di griglia
tiras (fpl) longitudinales en forma de rejilla / *tires (fpl) longitudinals en forma d'engraellat*

6

Sieb (n) mit aufgelegten Gummibändern
sieve with rubber tapes *or* bands
сито (ср) с резиновыми обручами *или* кольцами

tamis (m) à bandes de caoutchouc
staccio (m) con nastri di caucciù
criba (f) con tiras de caucho / *sedàs (m) amb tires de cautxú*

7

grobmaschiges Metalltuch (n) mit dichtgewebten Längsstreifen
coarse meshed wire cloth with closely woven longitudinal strips
металлическое полотно (ср) грубаго переплетенія с полосками плотной ткани

tissu (m) métallique à grosses mailles avec rayures longitudinales serrées
tessuto (m) metallico a grosse maglie con striscie longitudinali serrate
tela (f) metálica a grandes mallas con tiras longitudinales espesas / *tela (f) metàl·lica a grans malles amb tires longitudinals espesses*

8

verlötete Maschen (fpl)
soldered meshes
паяныя ячейки (жр) *или* клѣтки (жр)

mailles (fpl) soudées
maglie (fpl) saldate
mallas (fpl) soldadas / *malles (fpl) soldades*

9

aufgelötete Bänder (npl)
soldered-up bands
припаянныя полосы (жр)

bandes (fpl) métalliques soudées
nastri (mpl) metallici saldati
tiras (fpl) soldadas / *tires (fpl) soldades*

10

aufgelötete Drähte (mpl)
soldered-up wires
припаянныя проволоки (жр)

fils (mpl) métalliques soudés
fili (mpl) metallici saldati
alambres (mpl) soldados / *filferros (mpl) soldats*

11

eingewebte Metallstreifen (mpl)
woven-in metal strands
вотканыя металлическія полосы (жр)

côtes (f) de tissu métallique
striscie (fpl) di tessuto metallico
tiras (fpl) de tela metálica / *tires (fpl) de tela metàl·lica*

12

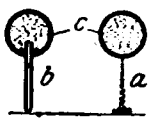
Ganzzeug (n)
paper pulp, paper stuff
бумажная масса (жр), бумажное полотно (ср)

pulpe (f) de papier
pasta (f) di carta
pasta (f) de papel / *pasta (f) de paper*

13

Teilung (f) der Papierstoffbahn auf dem Sieb durch Spritzstrahlen
dividing the pulp sheet on the sieve into bands by sprays
раздѣленіе (ср) полотна бумажной массы на ситѣ [в полоски] посредством брызгалок

division (f) de la feuille de pâte sur le tamis en bandes au moyen de jets diviseurs
divisione (f) del foglio di pasta sullo staccio in nastri per mezzo di getti *o* spruzzi
división (f) de la hoja de pasta de papel en tiras en la criba por medio de chorros divisores / *divisió (f) de la fulla de pasta de paper en tires en el sedàs per ruixadors divisors*

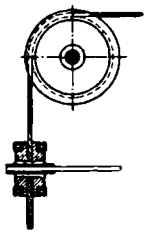
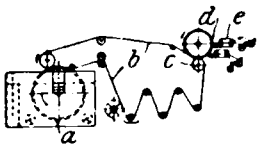


Spritzdüsen (fpl) für das Teilen der Papierstoffbahn auf dem Sieb
spray nozzles for dividing the pulp sheet on the sieve
сопла (ср) *или* мундштуки (мр) [брызгалок] для раздѣленія бумажнаго полотна на ситѣ
tuyères (fpl) à jet d'eau pour diviser les feuilles de pâte sur le tamis
ugelli (mpl) a getto d'acqua per dividere i fogli di pasta sullo staccio
picos (mpl) rociadores para dividir la hoja de pasta de papel en la criba / *becs (mpl) ruixadors per a dividir la pasta de paper en el sedàs*

---

a

Druckwasserstrahl (m)
jet of water under pressure
струя (жр) воды под давленіем *или* напором, напорная струя (жр) воды
jet (m) d'eau sous pression
getto (m) d'acqua sotto pressione
chorro (m) de agua bajo presión / *raig (m) o doll (m) d'aigua a pressió*

1	b	Düse (f) nozzle мундштук (мр), сопло (ср) buse (f), tuyère (f) ugello (m) tobera (f), pico (m) / *bec (m)*	
2	c	Druckwasserleitung (f) pressure water pipe напорный водопровод (мр) tuyau (m) d'eau sous pression tubo (m) d'acqua sotto pressione tubo (m) de agua bajo presión / *tub (m) d'aigua a pressió*	
3		Teilung (f) durch Preßluftstrahlen dividing by currents of compressed air раздѣление (ср) струями сжатаго воздуха	division (f) par des courants d'air comprimé divisione (f) con correnti d'aria compressa división (f) por corrientes de aire comprimido / *divisió (f) per corrents d'aire comprimit*
4		Teilung (f) durch Nadeln dividing by needles раздѣление (ср) посредством игл	division (f) par des aiguilles divisione (f) con aghi división (f) por agujas / *divisió (f) per agulles*
5		Teilung (f) durch gezahnte Kreismesser dividing by toothed circular knives раздѣление (ср) круглыми зубчатыми ножами	division (f) par des couteaux circulaires dentés divisione (f) con coltelli circolari dentati división (f) por cuchillos circulares dentados / *divisió (f) per ganivetes circulars dentats*
6		Sammelrolle (f) collecting roller собирающій *или* коллекторный цилиндр (мр), коллектор (мр)	cylindre (m) collecteur cilindro (m) raccoglitore cilindro (m) colector / *corró (m) col·lector*
7		vorgeteilte Papierstoffbahn (f) preliminary divided film of paper pulp предварительно раздѣленное полотно (ср) бумажной массы	feuille (f) de pâte à papier divisée préalablement foglio (m) di pasta da carta diviso precedentemente hoja (f) de pasta de papel dividida previamente / *fulla (f) de pasta de paper dividida prèviament*
8		Auflösen (n) der vorgeteilten Bahn in Bändchen separating the preliminary divided film into strips распредѣление (ср) на полоски предварительно раздѣленнаго полотна	séparation (f) en bandes de la feuille divisée préalablement separazione (f) in nastri del foglio diviso precedentemente separación (f) en tiras de la hoja previamente dividida / *separació (f) en tires de la fulla prèviament dividida*
9		die Papierstoffbändchen runden to round the paper pulp strips свертывать бумажныя полоски *или* ленты	arrondir les bandes (fpl) de pâte à papier arrotondare i nastri di pasta da carta redondear las tiras de pasta de papel / *arrodonir les tires de pasta de paper*
10		Nitscheln (n) der Faserstoffbändchen rubbing the pulp strips скатываніе (ср) бумажных лент	frottage (m) des bandes de pâte à papier sfregamento (m) dei nastri di pasta da carta frotamiento (m) de las tiras de pasta de papel / *frotament (m) de les tires de pasta de paper*
11		Nitschelwerk (n), Würgelzeug (n) rubbing leathers скатывательное *или* свертывающее приспособленіе (ср)	frotteur (m), frottoir (m) apparato (m) a sfregamento cueros (mpl) frotadores / *cuiros (mpl) frotadors, bosses (fpl)*
12		Rundungstrichter (m) rounding funnel свертывающая воронка (жр)	entonnoir (m) à arrondir imbuto (m) per arrotondare embudo (m) de redondear / *embut (m) d'arrodonir*
13		 Rundungstrichter (m) mit kegelförmiger Bohrung rounding funnel with conical hole свертывающая воронка (жр) с коническим проходом entonnoir (m) à arrondir avec trou conique imbuto (m) per arrotondare con buco conico embudo (m) de redondear con agujero cónico / *embut (m) d'arrodonir amb forat cònic*	
14		 Maschine (f) zur Herstellung von Papierstoffvorgarn machine for the production of pulp roving машина (жр) для производства предпряжи из бумаги machine (f) de préparation pour fil de pâte macchina (f) di preparazione per filo di pasta máquina (f) para la preparación de mecha de pasta de papel / *màquina (f) de preparació de metxa de pasta de paper*	
15	a	Streifenrundsieb (n) cylindrical taped sieve ситчатый барабан (мр) с полосками tambour-crible (m) en bandes staccio (m) cilindrico a nastri tambor (m) cribador a tiras / *bombo-sedàs (m) a tires*	
16	b	Filztuch (n) felt войлочное полотно (ср) feutre (m) feltro (m) fieltro (m) / *feltre (m)*	
17	c	Entwässerungspresse (f) squeezer rollers, press rollers отжимка (жр), водоотжимной пресс (мр) rouleaux (mpl) presseurs cilindri (mpl) spremitori cilindros (mpl) exprimidores / *corrons (mpl) espremedors*	

Schaber (m)
scraper, shaver
скребок (мр), шабер (мр)
racloir (m)
raschino (m)
rasqueta (f)

1 d

Nitschelwerk (n), Würgelzeug (n), Frottierwerk (n)
rubbing leathers
скатывательное *или* свертывающее приспособление (ср)
frottoir (m)
apparato (m) a sfregamento
cueros (mpl) frotadores, aparato (m) frotador, rota-frotador (m) / *rota-frotor (m), bosses (fpl)*

2

---

mit wasserdichten Gummihosen bezogenes Frottierwerk (n)
rubbing leathers covered with waterproof rubber
скатывательное приспособление (ср), обтянутое водонепроницаемыми резиновыми рукавами
frottoir (m) à manchons imperméables en caoutchouc
apparato (m) di sfregamento a nastri impermeabili di caucciù
cueros (mpl) frotadores impermeables revestidos de caucho / *bosses (fpl) frotadores impermeables forrades de cautxú*

3 e

Papierstoffvorgarn (n)
pulp roving
бумажная ровница (жр) *или* предпряжа (жр)

mèche (f) de préparation pour fil de pâte
lucignolo (m) di pasta da carta
mecha (f) de pasta de papel / *metxa (f) de pasta de paper*

4

Flügelspinnmaschine (f) für Papierstoffgarn
flyer spinning machine for pulp yarn
рогульчатая прядильная машина (жр) для производства бумажной пряжи

métier (m) à filer à ailettes pour fil de pâte
filatoio (m) ad alette per filo di pasta da carta
máquina (f) de hilar de aletas para hilo de pasta de papel / *màquina (f) de filar d'aletes per a fils de pasta de paper*

5

Ringspinnmaschine (f) für Papierstoffgarn
ring spinning frame for pulp yarn
кольцепрядильный ватер (мр) для прядения бумажной пряжи

métier (m) à filer à anneau pour fil de pâte
filatoio (m) continuo ad anelli per filo di pasta da carta
continua (f) de hilar de anillos para hilo de pasta de papel / *continua (f) de filar d'anells per a fils de pasta de paper*

6

IV.

Herstellung (f) der Papiergarne
Production of Paper Yarns
Производство (ср) бумажной пряжи

Fabrication (f) des fils de papier
Fabbricazione (f) dei fili di carta
Fabricación (f) de hilos de papel / *Fabricació (f) de fils de paper*

7

Fichtenholzzellstoff (m) nach dem Natronverfahren
pine wood cellulose prepared by the soda method
натровая целлюлоза (жр) сосноваго дерева

cellulose (f) de bois de pin préparée par le procédé à la soude
cellulosa (f) di legno di pino preparata col processo alla soda
celulosa (f) de madera de pino preparada por el método a la sosa / *cel·lulosa (f) de fusta de pi preparada per el mètode a la sosa*

8

Zellstoffpapier (n) nach dem Natronverfahren
cellulose paper prepared by the soda method
бумага (жр) из натровой целлюлозы

papier (m) de cellulose préparé par le procédé à la soude
carta (f) di cellulosa preparata col processo alla soda
papel (m) de celulosa preparada por la sosa / *paper (m) de cel·lulosa preparada per la sosa*

9

Zellstoffpapier (n) nach dem Sulfitverfahren
cellulose paper prepared by the sulphite method
бумага (жр) из сульфоцеллюлозы

papier (m) de cellulose préparé par le procédé au bisulfite
carta (f) di cellulosa preparata col processo al bisolfito
papel (m) de celulosa preparada por bisulfito / *paper (m) de cel·lulosa preparada per bisulfit*

10

Spinnpapier (n)
spinning paper
бумага (жр), годная для пряденія

papier (m) filable *ou* à filer
carta (f) filabile o a filare
papel (m) hilable / *paper (m) per a filar*

11

---

leichtes Papier (n)
light paper
легковѣсная бумага (жр)

papier (m) léger
carta (f) leggera
papel (m) lijero / *paper (m) lleuger*

12

---

geschmeidiges Papier (n)
flexible paper
гибкая *или* мягкая бумага (жр)

papier (m) flexible
carta (f) flessibile
papel (m) / *paper (m)* / flexible

13

---

zähes Papier (n)
tough *or* tenacious paper
вязкая бумага (жр)

papier (m) tenace
carta (f) tenace
papel (m) tenaz / *paper (m) tenaç*

14

1
wasseraufnahmefähiges Papier (n)
water absorbing paper
гигроскопичная *или* водопоглощающая бумага (жр)

papier (m) perméable à l'eau
carta (f) permeabile all'acqua
papel (m) permeable al agua / *paper (m) permeable al aigua*

2
Belegen (n) der Papierbahn mit einem Faserflor vor dem Zuschneiden
overlaying the paper sheet with a film of fibres before cutting
накладываніе (ср) волокнистой ватки на бумажное полотно до разрѣзки

revêtement (m) de la feuille de papier par un dépôt de fibres textiles avant le coupage
rivestimento (m) del foglio di carta con un deposito di fibre tessili prima del taglio
forrado (m) de la hoja de papel con un velo de fibras textiles antes del corte / *forrat (m) de la fulla de paper amb un vel de fibres textils abans de tallar*

3
einseitiges Belegen (n)
overlaying on one side
одностороннее накладываніе (ср), односторонняя апликація (жр)

revêtement (m) sur un côté
rivestimento (m) da una parte
forrado (m) / *forrat (m)* / en una sola cara

4
zweiseitiges Belegen (n)
overlaying on both sides
двустороннее накладываніе (ср)

revêtement (m) sur les deux côtés
rivestimento (m) sulle due parti
forrado (m) en ambas caras / *forrat (m) en ambdues cares*

5
Anfeuchten (n) der Papierbahn vor dem Auflegen des Faserflors
damping the paper sheet before overlaying the film of fibres
увлажненіе (ср) бумажнаго полотна перед накладываніем

humidification (f) de la feuille de papier avant l'application d'une couche de fibres
inumidimento (m) del foglio di carta prima dell'applicazione d'uno strato di fibre
humectación (f) de la hoja de papel antes de forrarla con el velo de fibras / *humitejat (m) de la fulla de paper abans de forrar-la amb el vel de fibres*

6
die Papierbahn anfeuchten
to damp the paper sheet
увлажнить бумажное полотно

humidifier la feuille de papier
inumidire il foglio di carta
humectar la hoja de papel / *humitejar la fulla de paper*

7
angefeuchtete Papierbahn (f)
moistened *or* damped paper sheet
увлажненное бумажное полотно (ср)

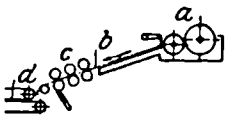
feuille (f) de papier humidifiée
foglio (m) di carta inumidito
hoja (f) humectada de papel / *fulla (f) de paper humitejada*

8
mit Faserflor belegte Papierbahn (f), Textilose (f)
paper sheet overlayed *or* covered with a film of textile fibres, textilose
бумажное полотно, (ср) покрытое волокнистою ватою; текстилоза (жр)

feuille (f) de papier recouverte d'une couche de fibres textiles, textilose (f)
foglio (m) di carta ricoperto d'uno strato di fibre tessili, tessilosa (f)
hoja (f) de papel forrada con un velo de fibras textiles, textilosa (f) / *fulla (f) de paper forrada amb un vel de fibras tèxtils, textilosa (f)*

9
zwischen zwei Papierbahnen eingebetteter Faserflor (m)
film *or* thin web of fibres bedded between two layers of paper
волокнистая ватка (жр), уложенная между двумя бумажными полотнами

voile (m) *ou* mince couche (f) de fibres entre deux couches de papier
velo (m) di fibre fra due strati di carta
película (f) o velo (m) de fibras interpuesto entre dos capas de papel / *pel·lícula (f) o vel (m) de fibres interposat entre dues capes de paper*



10
Maschine (f) zum Auflegen eines Faserflors auf eine im Entstehen begriffene Papierbahn
machine to lay a web of fibres on to paper sheet in state of formation
машина (жр) для накладыванія волокнистой ватки на бумажное полотно в моментъ его образованія
machine (f) à déposer un voile de fibres sur la feuille de papier à l'état de formation
macchina (f) per depositare un velo di fibre sul foglio di carta allo stato di formazione
máquina (f) de extender un velo de fibras sobre la hoja de papel en estado de formación / *màquina (f) de estendre un vel de fibres sobre la fulla de paper en estat de formació*

---

a 11
Krempel (f)
card
чесальная машина (жр)
carde (f)
carda (f)
carda (f)

---

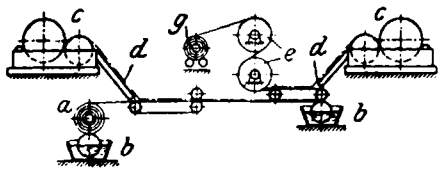
b 12
Faserflor (m)
fibrous film *or* web
ватка (жр)
voile (m) de fibres
velo (m) di fibre
velo (m) de fibras / *vel (m) de fibres*

---

c 13
Walzenstreckwerk (n)
drawing rollers
вытяжной аппаратъ (мр), вытяжныя валичныя пары (жр)
tête (f) d'étirage
apparato (m) di stiratura
cilindros (mpl) o testa (f) de estiraje / *corrons (mpl) o testa (f) d'estiratge*

1 d

Papierstoffbahn (f)
paper stuff sheet
полотно (ср) из бумажной массы, бумажное полотно
feuille (f) de pâte à papier
foglio (m) di pasta da carta
hoja (f) de pasta de papel / *fulla (f) de pasta de paper*



2

Maschine (f) zum Belegen einer Papierbahn mit Faserflor
machine to lay a web of fibres on to paper sheet
машина (жр) для накладывания волокнистой ватки на бумажное полотно
machine (f) à déposer un voile de fibres sur la feuille de papier
macchina (f) per depositare un velo di fibre sul foglio di carta
máquina (f) para extender el velo de fibras sobre la hoja de papel / *màquina (f) per a estendre el vel de fibres sobre la fulla de paper*

3 a

Papierrolle (f)
roll of paper
бумажный навой (мр) *или* рулон (мр)
rouleau (m) de papier
rotolo (m) di carta
rollo (m) de papel / *rotlló (m) de paper*

4 b

Feuchtwerk (n)
moistening *or* damping trough
увлажнительный [-ое] прибор (мр) *или* корыто (ср)
bassin (m) *ou* cuvette (f) à eau
truogo (m) per inumidire
artesa (f) de humedecer / *tremuja (f) de humitejar*

5 c

Krempel (f)
card
чесальная машина (жр)
carde (f)
carda (f)
carda (f)

6 d

Krempelvlies (m)
card fleece
ватка (жр) с чесальной
voile (m) de carde
velo (m) di carda
velo (m) / *vel (m)* / de carda

7 e

Trockenwalze (f)
drying roller
сушильный валик (мр)
cylindre (m) sécheur
cilindro (m) essiccatore
tambor (m) secador / *bombo (m) assecador*

g 8

Wickelwalze (f) für die belegte Papierbahn
winding-on roll for the overlayed paper sheet
накатный валик (мр) для бумажнаго полотна, покрытаго ваткою
cylindre (m) enrouleur de la feuille de papier recouverte de fibres
cilindro (m) per arrotolare il foglio di carta ricoperto di fibre
arrollador (m) para la hoja de papel forrada / *enrotllador (m) per a la fulla de paper forrada*

9

Zerschneiden (n) der Papierbahn in Streifen
cutting the paper sheet into strips, slitting the paper sheet
разрѣзаніе (ср) бумажнаго полотна на ленты
découpage (m) en bandes de la feuille de papier
taglio (m) in nastri del foglio di carta
corte (m) de la hoja de papel en tiras / *tallat (m) de la fulla de paper en tires*

10

das Papier in Streifen zerschneiden
to cut the paper into strips, to slit the paper sheet
разрѣзать бумагу (жр) на ленты
découper le papier en bandes
tagliare la carta in nastri
cortar la hoja de papel en tiras / *tallar la fulla de paper en tires*

11

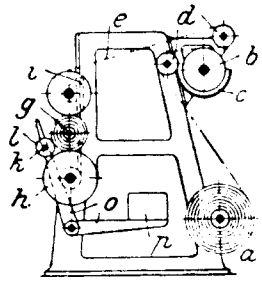
Längsschneider (m)
longitudinal *or* lengthwise cutter
продольный разрѣзыватель (мр)
découpeur (m) longitudinal, couteau (m) actionnant en long
tagliatrice (f) longitudinale
cortador (m) o cuchilla (f) longitudinal o a lo largo / *tallador (m) o ganiveta (f) longitudinal o pel llarc*

12

Längsschneider (m) mit zwei Messerwellen
longitudinal cutter with two cutting shafts
продольный разрѣзыватель (мр) с двумя ножевыми валиками
découpeur (m) longitudinal avec deux arbres à couteaux
tagliatrice (f) longitudinale con due alberi a coltelli
cortador (m) longitudinal con dos árboles de cuchillas / *tallador (m) longitudinal amb dos arbres de ganivetes*

13

Längsschneider (m) mit einer Messerwelle
longitudinal cutter with single cutting shaft
продольный разрѣзыватель (мр) с одним ножевым валиком
découpeur (m) longitudinal avec un seul arbre à couteaux
tagliatrice (f) longitudinale con un solo albero a coltelli
cortador (m) longitudinal con un solo árbol de cuchillas / *tallador (m) longitudinal amb un sol arbre de ganivetes*



1

Maschine mit einer Messerwelle zum Schneiden einer Papierbahn in Streifen
slitting machine with one cutting shaft for cutting the paper sheet into bands *or* ribbons
машина (жр) с одним ножевым валиком для разрѣзанія бумажнаго полотна на ленты
machine (f) à un seul arbre à couteaux pour le découpage de la feuille de papier en bandes
macchina (f) con un solo albero a coltelli per il taglio del foglio di carta in nastri
máquina (f) con un solo árbol de cuchillas para cortar la hoja de papel en tiras / *màquina (f) amb un sol arbre de ganivetes per a partir el paper en tires*

Papierwickel (m)
roll of paper
бумажный навой (мр)

2 a

rouleau (m) de papier
rotolo (m) di carta
rollo (m) de papel / *rotlló (m) de paper*

---

mit Filz bezogene Feuchtwalze (f)
felt-covered damping roller
увлажнительный валик (мр), обтянутый войлоком

3 b

cylindre (m) humidificateur recouvert de feutre
cilindro (m) ricoperto di feltro per inumidire
tambor (m) humectador cubierto de fieltro / *bombo (m) humitejador cobert de feltre*

Flüssigkeitstrog (m)
trough for liquid
корыто (ср) с жидкостью

4 c

bac (m) à liquide
truogo (m) a liquido
artesa (f) para el líquido / *tremuja (f) per al líquid*

Leitwalzen (fpl)
guide rollers
направляющіе валики (мр)

5 d

rouleaux-guides (mpl)
cilindri-guida (mpl)
cilindros-guía (mpl) / *corrons-guia (mpl)*

---

angefeuchtete Papierbahn (f)
damped paper sheet
увлажненное бумажное полотно (ср)

6 e

feuille (f) de papier humidifiée
foglio (m) di carta inumidito
hoja (f) humedecida de papel / *fulla (f) de paper humitejada*

Aufwickelwalze (f) für die Papierstreifen
winding-on roller for the paper bands
накатный валик (мр) для бумажных лент

g

cylindre (m) d'enroulement des bandes de papier
cilindro (m) d'avvolgimento dei nastri di carta
cilindro (m) arrollador de las tiras de papel / *corró (m) enrotllador de les tires de paper*

7

Antriebswalze (f)
driving roller
движущій *или* ведущій валик (мр)

h

cylindre (m) conducteur
cilindro (m) d'attrito per l'avvolgimento
cilindro (m) / *corró (m)* / conductor

8

Schlitzführung (f)
split guide
направляющій паз (мр)

i

guide (m) fendu
guida (f) spaccata
ranura-guía (f) / *galze (m) guia*

9

Messerwelle (f)
cutter shaft
ножевой валик (мр)

k

arbre (m) des couteaux
albero (m) dei coltelli
árbol (m) de cuchillas / *arbre (m) de ganivetes*

10

Kreismesser (n), Scheibenmesser (n),
circular knife
круглый *или* дисковый нож (мр)

l

couteau (m) circulaire, disque-couteau (m)
coltello (m) circolare
cuchilla (f) / *ganiveta (f)* / circular

11

Winkelhebel (m)
bell crank lever
колѣнчатый рычаг (мр)

o

levier (m) coudé
leva (f) a gomito
palanca (f) acodada / *colzada*

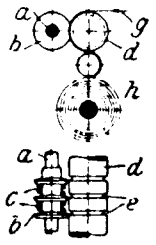
12

Belastungsgewicht (n)
weight
нагрузочная гиря (жр)

p

poids (m)
peso (m)
peso (m) / *pes (m)*

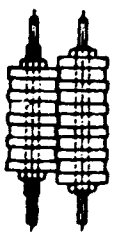
13



Längsschneider (m) mit Messerwelle und Nutenwalze
longitudinal cutter with cutter shaft and grooved roll
продольный разрѣзыватель (мр), состоящій из ножевого и канавчатаго валиков

découpeur (m) longitudinal avec arbre à couteaux et cylindre à gorges
tagliatrice (f) longitudinale con albero a coltelli e cilindro a gole
cortador (m) longitudinal con árbol de cuchillas y cilindro de gargantas / *tallador (m) longitudinal amb arbre de ganivetes i corró de gorges*

14

		Messerwelle (f) cutter shaft ножевой валик (мр)	
1	a	arbre (m) des couteaux albero (m) dei coltelli árbol (m) de cuchillas / *arbre (m) de ganivetes*	
		Kreismesser (n) circular knife круглый *или* дисковый нож (мр)	
2	b	couteau (m) circulaire coltello (m) circolare cuchilla (f) / *ganiveta (f)* / circular	
		Druckfeder (f) pressure spring нажимная пружина (жр)	
3	c	ressort (m) de pression molla (f) di pressione resorte (m) de presión / *molla (f) de pressió*	
		Nutenwalze (f), Rillenwalze (f) grooved roll валик (мр) с дорожками *или* канавками	
4	d	cylindre (m) à gorges cilindro (m) a gole cilindro (m) de gargantas / *corró (m) de gorges*	
		Nute (f) groove канавка (жр), дорожка (жр), выемка (жр)	
5	e	gorge (f) gola (f) garganta (f) / *gorja (f)*	
		zulaufende Papierbahn (f) entering paper sheet входящее бумажное полотно (ср)	
6	g	feuille (f) de papier entrante foglio (m) di carta entrante hoja (f) alimentada de papel / *fulla (f) de paper alimentada*	
		Wickelwalze (f) für die geschnittenen Streifen winding-on roller for the cut paper bands навой (мр) для нарѣзанных лент	
7	h	cylindre (m) d'enroulement pour les bandes de papier coupées cilindro (m) d'avvolgimento per i nastri di carta cilindro (m) arrollador para el papel cortado en tiras / *corró (m) enrotllador del paper tallat en tires*	
		Längsschneider (m) mit zwei Nutenwalzen longitudinal cutter with two grooved rolls продольный разрѣзыватель (мр), состоящий из двух канавчатых валиков	
9		découpeur (m) longitudinal à deux cylindres à gorges tagliatrice (f) longitudinale a due cilindri a gole cortador (m) longitudinal con dos cilindros de gargantas / *tallador (m) longitudinal amb dos corrons de gorges*	
		Anfeuchten (n) der Papierbahn vor dem Schneiden damping the paper sheet before cutting увлажненіе (ср) бумажнаго полотна перед рѣзкой	humidification (f) de la feuille de papier avant le découpage inumidimento (m) del foglio di carta prima del taglio humectación (f) de la hoja de papel antes del corte / *humitejat (m) de la fulla de paper abans de tallar*
		Anfeuchten (n) der Papierstreifen beim Aufwickeln damping the paper bands as they are wound on увлажненіе (ср) бумажных лент при навиваніи	humidification (f) des bandes de papier pendant leur enroulement inumidimento (m) dei nastri di carta durante il loro avvolgimento humectación (f) de las tiras de papel durante el arrollado / *humitejat (m) de les tires de paper mentre son plegades*
		Anfeuchten (n) der Papierstreifen beim Verspinnen damping the paper bands as they are spun увлажненіе (ср) бумажных лент во время пряденія	humidification (f) des bandes de papier pendant le filage inumidimento (m) dei nastri di carta durante la filatura humectación (f) de las tiras de papel durante el hilado / *humitejat (m) de les tires de paper mentre son filades*
		Anfeuchten (n) der Papierbandscheibenspulen damping the spools of paper band увлажненіе (ср) дисковых *или* тарелочных катушек для бумажнаго полотна	humidification (f) des rouleaux de ruban de papier inumidimento (m) dei rotoli di nastro di carta humectación (f) de las bobinas de valonas o de tiras de papel / *humitejat (m) dels rodets de valones o de tires de paper*
		wasseranziehende Salze (npl) water absorbing salts, hygroscopic salts гигроскопическія *или* водопоглощающія соли (жр)	sels (mpl) absorbant l'eau sali (mpl) igroscopici o assorbenti l'acqua sales (fpl) higroscópicas / *sals (fpl) higroscopiques*
	Na_2SO_4	Natriumsulfat (n), schwefelsaures Natron (n) sodium sulphate сѣрнокислый натр (мр) sulfate (m) de soude solfato (m) di sodio sulfato (m) / *sulfat (m)* / de sosa	
	$MgCl_2$	Chlormagnesium (n), Magnesiumchlorid (n) chloride of magnesium хлористый магній (мр) chlorure (m) de magnésium cloruro (m) di magnesio cloruro (m) de magnesio / *clorur (m) de magnesi*	
		geschmeidig machender Zusatz (m) addition to produce suppleness примѣсь (жр), сообщающая гибкость	addition (f) assouplissante addizione (f) per produrre morbidezza adición (f) emoliente / *addició (f) emollient*

1 Glyzerin (n) — glycérine (f)
glycerine — glicerina (f)
глицерин (мр) — glicerina (f)

2 wasserfest machender Zusatz (m) — addition (f) imperméabilisante
addition to produce impermeability — addizione (f) impermeabilizzante
примѣсь (жр), дѣлающая водонепроницаемым — adición (f) impermeabilizante / *addició (f) impermeabilitzant*

3 Wachs (n) — cire (f)
wax — cera (f)
воск (мр) — cera (f)

4 Talg (m) — suif (m)
tallow — sevo (m), sego (m)
сало (ср) — sebo (m) / *seu (m)*

5 Paraffin (n) — paraffine (f)
paraffin[e] — paraffina (f)
парафин (мр) — parafina (f)

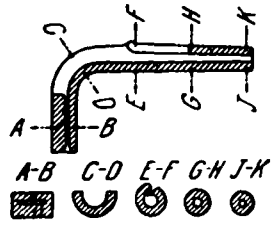
6 Seife (f) — savon (m)
soap — sapone (m)
мыло (ср) — jabón (m) / *sabó (m)*

7 Teer (m) — goudron (m)
tar — catrame (m)
смола (жр), деготь (мр) — alquitrán (m) / *quitrà (m)*

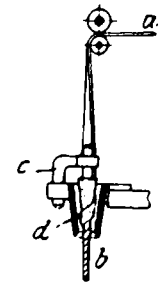
8 Leinöl (n) — huile (f) de lin
linseed oil — olio (m) di lino
льняное масло (ср) — aceite (m) de linaza / *oli (m) de llinosa*

9 Al_2O_3 — Tonerde (f), Aluminiumoxyd (n)
alumina
глинозем (мр), окись (жр) алюминія
alumine (f), oxyde (m) d'aluminium
allumina (f), ossido (m) d'alluminio
alúmina (f), óxido (m) de aluminio / *alúmina (f), òxid (m) d'alumini*

10 Runden (n) des Papierstreifens — arrondissement (m) de la bande de papier
rounding the paper strip — arrotondamento (m) del nastro di carta
свертываніе (ср) бумажной ленты — redondeado (m) de la tira de papel / *arrodonit (m) de la tira de paper*

11 

Rundungstrichter (m)
rounding funnel
воронка (жр) для свертыванія
entonnoir (m) à arrondir
imbuto (m) per arrotondare
embudo (m) de redondear / *embut (m) d'arrodonir*

12 

Trichter (m) mit eingesetztem Kegeldorn
funnel with an inserted conical core
воронка (жр) со вставленным коническим стержнем
entonnoir (m) comprenant un noyau conique
imbuto (m) con anima conica
embudo (m) con núcleo interior cónico / *embut (m) amb nucli interior còn*

a zulaufender Papierstreifen (m)
entering band of paper
входящая бумажная лента (жр)
bande (f) de papier entrante
nastro (m) di carta entrante
tira (f) o cinta (f) alimentada de papel / *veta (f) o tira (f) de paper alimentada* — 13

b gerundeter Papierstreifen (m)
rounded paper band
свернутая бумажная лента (жр)
bande (f) de papier arrondie
nastro (m) di carta arrotondato
cinta (f) redondeada de papel / *veta (f) de paper arrodonida* — 14

c Dornträger (m)
bracket carrying the conical core
держалка (жр) стержня
support (m) du noyau conique
sopporto (m) dell'anima conica
soporte (m) del núcleo cónico / *suport (m) de nucli cònic* — 15

d Trichter (m)
funnel
воронка (жр)
entonnoir (m)
imbuto (m)
embudo (m) / *embut (m)* — 16

Nitscheln (n) — frottage (m)
rubbing — sfregamento (m)
скатываніе (ср), свертываніе (ср) — frotado (m) / *fregat (m)* — 17

Falten (n), Falzen (n) — pliage (m)
folding over — piegatura (f)
складываніе (ср) — plegado (m) / *plegat (m)* — 18

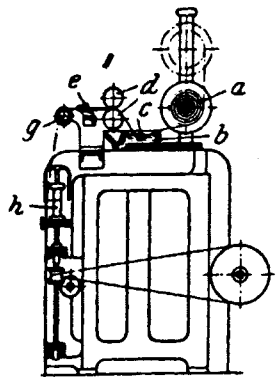
Kreppen (n) — crêpage (m)
craping — crespaggio (m)
сморщиваніе (ср) — encresponado (m) / *encresponat (m)* — 19

stauchen quer zur Länge — fouler en largeur
to shove crosswise to the length — follare in larghezza
усаживать по длинѣ — abatanar a lo largo / *fular pel llarc* — 20

Rollen (n) der Papierstreifen von Hand — frottage (m) à la main des bandes de papier
rubbing the paper bands by hand — sfregamento (m) a mano dei nastri di carta
свертываніе (ср) бумажных лент вручную — frotado (m) a mano de las tiras de papel / *fregat (m) a mà de les tires de paper* — 21

Verspinnen (n) der Papierstreifen — filage (m) des bandes de papier
spinning the paper bands — filatura (f) dei nastri di carta
пряденіе (ср) бумажных лент — hilado (m) de las cintas de papel / *filat (m) de les vetes de paper* — 22

Spinnmaschine (f) für Papiergarn — métier (m) à filer pour fil de papier
spinning machine for paper yarn — filatoio (m) per fili di carta
прядильная машина (жр) для бумажной пряжи — máquina (f) de hilar hilos de papel / *màquina (f) de filar fils de paper* — 23



1

Flügelspinnmaschine (f) für Papiergarn mit Feuchtwerk und Rundungsvorrichtung
flyer spinning machine for paper yarn with damping and rounding apparatus
рогульчатый прядильный ватер (мр) для бумажной пряжи с увлажнителем и свертывателем
métier (m) à filer à ailettes pour fil de papier avec humidificateur et mécanisme d'arrondissement
filatoio (m) ad alette per fili di carta con bagnatore e meccanismo d'arrotondamento
máquina (f) de hilar de aletas para hilo de papel con dispositivo para humectar y redondear / *màquina (f) de filar d'aletes per a fil de paper amb dispositiu per a humectar i arrodonir*

Papierstreifenwickel (m)
spool *or* roll of paper band
навой (мр) *или* круг (мр) *или* рулон (мр) из бумажных лент

2 a

rouleau (m) de bande de papier
rotolo (m) di nastro di carta
bobina (f) *o* rollo (m) de cinta de papel / *rodet (m) o rotlló (m) de veta de paper*

Feuchttrog (m)
damping trough
увлажнительное корыто (ср)

3 b

cuve (f) à humidifier
tino (m) per inumidire
artesa (f) humectadora / *tremuja (f) humitejadora*

Leitwalze (f)
guide roller
направляющий валик (мр)

4 c

rouleau-guide (m)
cilindro-guida (m)
cilindro-guía (m) / *corró-guia (m)*

Abquetschwalzen (fpl)
squeezing rollers
отжимные валики (мр)

5 d

cylindres (mpl) exprimeurs
cilindri (mpl) spremitori
cilindros (mpl) exprimidores / *corrons (mpl) espremedors*

Rundungstrichter (m)
rounding funnel
свертывающая воронка (жр)

6 e

entonnoir (m) à arrondir
imbuto (m) per arrotondare
embudo (m) de redondear / *embut (m) d'arrodonir*

Rillenwalze (f)
grooved roller
желобчатый валик (мр)

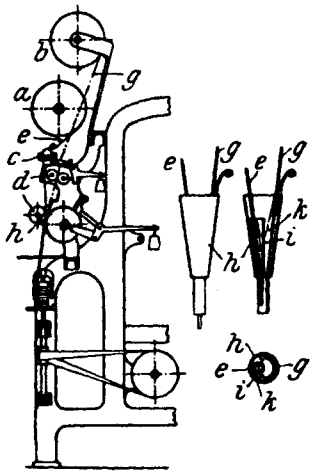
7 g

cylindre (m) à gorges
cilindro (m) a gole
cilindro (m) de gargantas / *corró (m) de gorges*

Flügelspindel (f)
flyer spindle
рогульчатое веретено (ср)

h 8

broche (f) à ailettes
fuso (m) ad alette
púa (f) de aleta / *pua (f) d'aleta*



9

Flügelspinnmamaschine(f) für das gleichzeitige Verspinnen von Papier- und Florstreifen
flyer spinning machine for the simultaneous spinning of paper and fibrous bands
рогульчатый прядильный ватер (мр) для одновременнаго прядения бумажных и волокнистых лент
métier (m) à filer à ailettes pour le filage simultané des rubans de papier et de la matière fibreuse
filatoio (m) ad alette per la filatura simultanea dei nastri di carta e di materia fibrosa
máquina (f) de hilar de aletas para el hilado simultáneo de cintas de papel y de fibras textiles / *màquina (f) de filar d'aletes per a la filatura simultània de vetes de paper i de fibres tèxtils*

Papierstreifenwickel (m)
roll of paper band
навой (мр) *или* круг (мр) *или* рулон (мр) из бумажных лент

a 10

rouleau (m) de bande de papier
rotolo (m) di nastro di carta
rollo (m) de cinta de papel / *rotllo (m) de veta de paper*

Fasergarnwickel (m), Florstreifenwickel (m)
roll of fibrous ribbon
катушка (жр) ровницы *или* ленты из волокнистаго вещества

b 11

rouleau (m) de ruban de matière fibreuse
rotolo (m) di nastro di materia fibrosa
rollo (m) de cinta de fibras / *rotllo (m) de veta de fibres*

Feuchtvorrichtung (f)
damping appliance
увлажнительное приспособление (ср)

c 12

dispositif (m) d'humidification
dispositivo (m) d'inumidimento
dispositivo (m) para la humectación / *dispositiu (m) per a humitejar*

Streckwerk (n)
drawing rollers
вытяжной аппарат (мр)

1 d tête (f) d'étirage
apparato (m) di stiramento
cilindros (mpl) *o* testa (f) de estiraje / *corrons (mpl) o testa (f) d'estiratge*

Papierstreifen (m)
paper ribbon *or* band
бумажная лента (жр)

2 e bande (f) *ou* ruban (m) de papier
nastro (m) di carta
cinta (f) o tira (f) de papel / *veta (f) o tira (f) de paper*

Fasergarn (n), Florstreifen (m)
fibrous ribbon
пряжа (жр) *или* лента (жр) из волокнистаго вещества

3 g ruban (m) de matière fibreuse
nastro (m) di materia fibrosa
cinta (f) de fibras / *veta (f) de fibres*

Rundungstrichter (m)
rounding funnel
свертывающая воронка (жр)

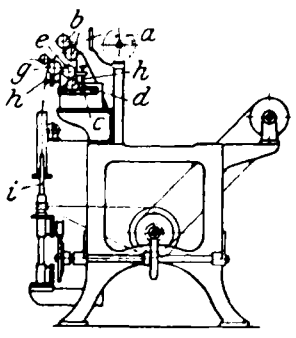
4 h entonnoir (m) à arrondir
imbuto (m) per arrotondare
embudo (m) de redondear / *embut (m) d'arrodonir*

Papierstreifenführung (f)
guide for paper band
направляющая (жр) *или* проводник (мр) для бумажной ленты

5 i guide (m) pour le ruban de papier
guida (f) per il nastro di carta
guía (f) para la cinta de papel / *guia (f) per a la veta de paper*

Florstreifenführung (f)
guide for the fibrous ribbon
направляющая (жр) *или* проводник (мр) для волокнистой ленты

6 k guide (m) pour le ruban de matière fibreuse
guida (f) per il nastro di materia fibrosa
guía (f) para la cinta de fibras / *guia (f) per a la veta de fibres*



7

Ringspinnmaschine (f) für Papiergarn
ring spinning machine for paper yarn
кольцепрядильный ватер (мр) для бумажной пряжи
métier (m) à filer à anneau pour fil de papier
filatoio (m) continuo ad anelli per filo di carta
máquina (f) de hilar de anillos para hilos de papel / *màquina (f) de filar d'anells per a fils de paper*

Papierbandscheibenspule (f)
spool of paper band
дисковая катушка (жр) для бумажной ленты

a *8* rouleau (m) de ruban de papier
rotolo (m) di nastro di carta
rollo (m) de tira de papel / *rotllo (m) de tira de paper*

Lieferwalzen (fpl)
feed rollers
питательные валики (мр)

b *9* cylindres (mpl) alimentaires
cilindri (mpl) alimentari
cilindros (mpl) alimentadores / *corrons (mpl) alimentaris*

Flüssigkeitstrog (m)
trough for liquid
корыто (ср) с жидкостью

c *10* bac (m) à liquide
truogo (m) a liquido
artesa (f) para el liquido / *tremuja (f) per al liquid*

Tauchwalze (f) *oder* Hebewalze (f) für die Flüssigkeit
bottom roller
валик (мр), подводящий жидкость

d *11* cylindre (m) plongeur
cilindro (m) di immersione
cilindro (m) inferior o sumergidor / *corró (m) inferior o mullat o de baix*

Übertragungswalze (f)
top roller
передаточный валик (мр)

e *12* cylindre (m) transporteur de l'eau
cilindro (m) trasportatore dell'acqua
cilindro (m) superior, cilindro transportador del agua / *corró (m) superior o de dalt, corró que dona aigua*

Feuchtwalzen (fpl)
damping rollers
смачивающие валики (мр)

g *13* cylindres (mpl) pour l'humidification
cilindri (mpl) per l'umidificazione
cilindros (mpl) humectadores / *corrons (mpl) humitejadors*

Stellzeug (n), Fadenführer (m)
regulating thread guide
установительное приспособление (ср)

h *14* guide-fil (m) réglable
guida-filo (m) regolabile
guía-hilos (m) / *guia-fils (m)* / ajustable

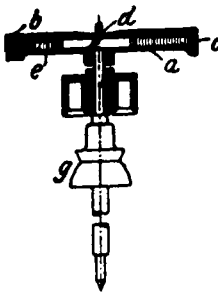
Ringspindel (f)
ring spindle
кольцепрядильное веретено (ср)

i *15* broche (f) à anneau
fuso (m) ad anello
púa (f) de anillo / *pua (f) d'anell*

Kapselspinnmaschine (f) für Papiergarn
cap spinning frame for paper yarn
коробчатая прядильная машина (жр) для пряжи из бумаги
métier (m) à filer à cuveau *ou* à cuvette pour fil de papier
filatoio (m) a cassette per filati di carta *16*
máquina (f) de hilar de cajas para hilos de papel / *màquina (f) de filar de capsals per a fils de paper*

Kapselspindel (f)
broche (f) à cuveau *ou* à cuvette
fuso (m) con cassetta
pûa (f) de caja / *pua (f) de capsal*

1 cap spindle
коробчатое веретено (ср)



2 Kapsel (f) mit aufklappbarem Deckel
cap with hinged cover
коробка (жр) с откидною крышкою
cuveau (m) avec couvercle à charnières
cassetta (f) con coperchio a cerniere
caja (f) con tapa de charnela / *capsal (m) amb tapa a xarnera*

3 a Kapsel (f)
cap
коробка (жр)
cuveau (m), cuvette (f), pot (m)
cassetta (f)
caja (f) / *capsal (m)*

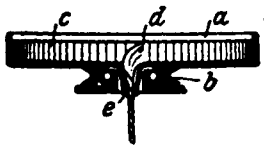
4 b Deckel (m)
cover
крышка (жр)
couvercle (m)
coperchio (m)
tapa (f)

5 c Verschlußhaken (m)
hooked catch
затворный крючек (мр)
griffe (f) à crochet
gancio (m) di chiusura
cierre (m) de gancho / *grapa (f) o tanca (f) de ganxo*

6 d Abführungsauge (n)
guide eye
отводочный глазок (мр)
œil (m) du guide
occhiello (m) di guida
ojal-guía (m) / *forat-guia (m), trau-guia (m)*

7 e Papierbandscheibenspule (f)
spool of paper band
дисковая катушка (мр) для бумажной ленты
rouleau (m) de ruban de papier
rotolo (m) di nastro di carta
rollo (m) de tira de papel / *rotllo (m) de tira de paper*

8 g Wirtel (m)
wharve
блочек (мр)
noix (f)
noce (f)
nuez (f) / *noueta (f)*



9 Spinnkapsel (f)
spinning *or* twisting cap
прядильная коробка (жр)
cuveau (m) *ou* cuvette (f) à filer
cassetta (f) da filare
caja (f) de hilar *o* de torcer / *capsal (m) de filar o de torcer*

a Schnurwirtel (m)
band wharve
шнурочный блочек (мр)
noix (f) à corde
noce (f) a corda
nuez (f) para piano / *noueta (f) per a piano*

10 b

c Papierbandscheibenspule (f)
paper ribbon spool, spool of paper band
дисковая катушка (жр) для бумажной ленты
rouleau (m) de ruban de papier
rotolo (m) di nastro di carta
rollo (m) de tira de papel / *rotllo (m) de tira de paper*

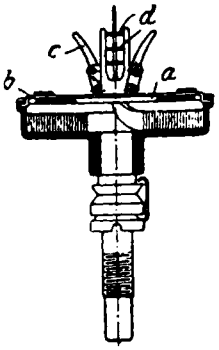
11

d Papierband (n), Papierstreifen (m)
paper band
бумажная лента (жр)
ruban (m) de papier
nastro (m) di carta
cinta (f) de papel / *veta (f) de paper*

12

e Ablauftrichter (m)
outlet for twisted band
выпускная воронка (жр)
entonnoir (m) de sortie
imbuto (m) d'uscita
embudo (m) *o* tubo (m) de salida / *embut (m) de sortida*

13



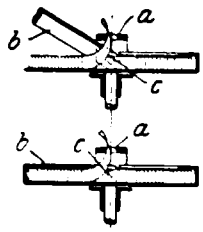
14 Spinnkapsel (f) mit selbstschließender Deckelverriegelungsvorrichtung
spinning cap with automatic cover locking arrangement
прядильная коробка (жр) с самозакрывающеюся крышкою
cuveau (m) à filer avec dispositif automatique de fermeture du couvercle
cassetta (f) da filare con dispositivo automatico di chiusura del coperchio
caja (f) de hilar con aparato de cierre automático de la tapa / *capsal (m) de filar amb dispositiu de tanca automàtic de la tapa*

a 15 Deckel (m)
cover
крышка (жр)
couvercle (m)
coperchio (m)
tapa (f)

b 16 Verschlußriegel (m)
locking latch
затворная щеколда (жр)
pêne (m) de serrage
gancio (m) di chiusura
gatillo (m) de cierre / *cadell (m) de tanca*

c 17 zweiarmiger Hebel (m)
two-armed lever
двуплечий рычаг (мр)
levier (m) à deux bras
leva (f) a due braccia
palanca (f) de dos brazos / *braços*

d 18 Leitstäbchen (n)
guide rod
направляющий пруток (мр)
tringle-guide (f)
asta (f) di guida
barra-guía (f) / *barra-guia (f)*



1

Spinnkapsel (f) mit aufklappbarer Seitenwandung
spinning cap with hinged part of cover
прядильная коробка (жр) с откидною боковою стѣнкою
cuveau (m) à filer avec couvercle à rebord basculant
cassetta (f) da filare con parte del coperchio a cerniere
caja (f) de hilar con parte de la tapa a charnela / *capsal (m) de filar amb part de la tapa a xarnera*

---

2 a

fester Verschlußsteg (m) mit Leitauge
fixed cover piece with guide eye
неподвижный мостик (мр) с глазком
pièce (f) fixe du couvercle avec œil guide-papier
pezzo (m) fisso del coperchio con occhiello guida-nastro
parte (f) fija de la tapa con ojal-guía / *part (f) fixa de la tapa amb forat-guia*

---

3 b

hochklappbare Seitenwand (f)
hinged part of cover
откидывающаяся вверх боковая стѣнка (жр)
couvercle (m) à rebord basculant
parte (f) del coperchio a cerniere
parte (f) de la tapa a charnela / *part (f) de la tapa a xarnera*

---

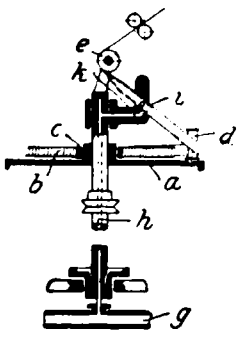
4 c

Drehzapfen (m)
hinge pin
шарнир (мр)
broche (f) de la charnière
perno (m) della cerniera
espiga (f) de la charnela / *xarnera*

5

Tellerspinnmaschine(f)
plate spinning machine
тарелочная прядильная машина (жр)

métier (m) à filer à assiette *ou* à disque *ou* à plateau
filatoio (m) a disco
máquina (f) de hilar de platos / *màquina (f) de filar de plats*



6

Tellerspindel (f) mit Feuchtvorrichtung
plate spindle with damping appliance
тарелочное веретено (ср) с увлажнительным приспособленiем
broche (f) de disque avec dispositif d'humidification
fuso (m) a disco con dispositivo d'umidificazione
púa (f) de plato con dispositivo humectador / *pua (f) de plat amb dispositiu d'humitejar*

---

7 a

Teller (m)
plate, disc
тарелка (жр)
assiette (f), disque (m), plateau (m)
disco (m), piatto (m)
plato (m) / *plat (m)*

---

b

Papierbandscheibenspule (f)
spool of paper band
дисковая катушка (жр) для бумажной ленты
rouleau (m) de ruban de papier
rotolo (m) di nastro di carta
rollo (m) de cinta de papel / *rotllo (m) de veta de paper*

8

---

c

Bremsring (m)
friction ring, drag ring
тормазное кольцо (ср)
anneau (m) de friction
anello (m) di frizione
anillo (m) de fricción / *anell (m) de fricció*

9

---

d

Leitrolle (f) für das Papierband
guide roller for the paper band
направляющiй ролик (мр) для бумажной ленты
galet (m) de conduite pour le ruban de papier
cilindro-guida (m) per il nastro di carta
cilindro (m) guía para la cinta de papel / *corró (m) guia per a la veta de paper*

10

---

e

Abführwalze (f)
delivery roller
выпускной валик (мр)
cylindre (m) délivreur
cilindro (m) fornitore
cilindro (m) de entrega / *corró (m) de sortida*

11

---

g

Druckwasserleitung (f)
pressure water pipe
водонапорная трубка (жр) *или* труба (жр)
tuyau (m) d'eau de pression
tubo (m) d'acqua sotto pressione
tubo (m) de agua bajo presión / *tub (m) d'aigua a pressió*

12

---

h

Spindelbohrung (f)
spindle hole
сверленный канал (мр) веретена
canal (m) de la broche
canale (m) del fuso
canal (m) de la púa / *pua*

13

---

i

Falzvorrichtung (f)
folding-over appliance
приспособленiе (ср) для фальцовки
dispositif (m) de pliage
dispositivo (m) di piegatura
dispositivo (m) de plegado / *dispositiu (m) de plegar*

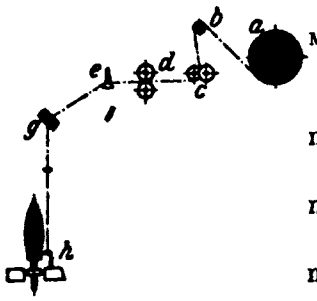
14

---

k

Flüssigkeitszuleitung (f)
inlet pipe for moistening liquid
подводка (жр) жидкости
tuyau (m) d'arrivée du liquide
tubo (m) di afflusso del liquido
tubo (m) para el liquido de humectación / *tub (m) per al liquid d'humitejar*

15



1

Maschine (f) zum Spinnen von Papiergarn aus Papierbahnen
machine for spinning paper yarn from sheets of paper
машина (жр) для прядения бумажной пряжи из полосок бумаги
machine (f) à filer le fil de papier de feuilles de papier
macchina (f) per filare il filo di carta da fogli di carta
máquina (f) de hilar para hilos de papel de hojas de papel / *màquina (f) de filar fils de paper de fulles de paper*

Papierrolle (f)
paper roll
рулон (мр) бумаги

2 a

rouleau (m) de papier
rotolo (m) di carta
rollo (m) de papel / *rotllo (m) de paper*

Führungswalze (f)
guide roller
направляющий валик (мр)

3 b

rouleau-guide (m)
cilindro-guida (m)
cilindro-guía (m) / *corró-guia (m)*

Längsschneider (m)
longitudinal cutter *or* slitter
продольный разрезыватель (мр)

4 c

découpeur (m) longitudinal
tagliatrice (f) longitudinale
cortador (m) / *tallador (m)* / longitudinal

Abzugwalzen (fpl)
drawing-off rollers
приемные валики (мр)

d

rouleaux (mpl) d'appel
cilindri (mpl) di svolgimento dei nastri tagliati
cilindros (mpl) absorbedores / *corrons (mpl) absorbidors*

8

Führungskamm (m) für die Papierstreifen
guide comb for the cut paper strips
нитеводный гребень (мр) для бумажных лент

e

peigne (m) de guidage pour les rubans de papier
pettine (m) di guida per i nastri di carta
rastrillo-guía (m) para las tiras cortadas de papel / *rastell-guia (m) per a les tires tallades de paper*

9

Lieferwalzen (fpl)
delivery rollers
питательные валики (мр)

g

cylindres (mpl) délivreurs
cilindri (mpl) fornitori
cilindros (mpl) de salida / *corrons (mpl) de sortida*

10

Ringspindel (f)
ring spindle
кольцепрядильное веретено (ср)

h

broche (f) à anneau
fuso (m) ad anello
púa (f) de continua de anillos / *pua (f) de contínua d'anells*

11

M.

Asbestspinnerei (f)
Asbestos Spinning
Прядение (ср) асбеста

Filature (f) de l'amiante
Filatura (f) dell'amianto
Hilatura (f) del amianto / *Filatura (f) del amiant*

Asbest (m), Bergflachs (m), Bergseide (f), Amiant (m)
asbestos, amianth[us], earth flax, mountain flax, mountain cork, mountain leather
асбест (мр), горный лен (мр) *или* шелк (мр), амиант (мр)

6

amiante (m), asbeste (m), papier (m) *ou* liège (m) *ou* cuir (m) fossile, cuir (m) *ou* carton (m) de montagne
amianto (m)
amianto (m), asbesto (m) / *amiant (m), asbest (m)*

Rohasbest (m), Crude (f)
raw asbestos
асбест-сырец (мр)

7

amiante (m) cru
amianto (m) greggio
amianto (m) crudo o en bruto / *amiant (m) en brut*

---

faserartige Kristalle (mpl)
fibrous crystals
волокновидные *или* волокнообразные кристаллы (мр)

cristaux (mpl) fibreux
cristalli (mpl) fibrosi
cristales (mpl) / *cristalls (mpl)* / fibrosos

12

---

langfaseriger Asbest (m)
long-fibred asbestos
длинноволокнистый асбест (мр)

amiante (m) longue-soie
amianto (m) a fibre lunghe
amianto (m) de fibra larga / *amiant (m) de fibra llarga*

13

1
kurzfaseriger Asbest (m)
short-fibred asbestos
коротковолокнистый асбест (мр)
amiante (m) courte-soie
amianto (m) di fibra corta
amianto (m) de fibra corta / *amiant (m) de fibra curta*

2
Lösen (n) und Reinigen (n) des Asbestes auf nassem Wege
opening and cleaning the asbestos by the wet method
разрыхление (ср) и очистка (жр) асбеста мокрым способом
ouvraison (f) et nettoyage (m) de l'amante par la voie humide
aprimento (m) e pulitura (f) dell'amianto in via umida
desagregado (m) y depuración (f) del amianto por vía húmeda / *desagregat (m) i depuració (f) del amiant per via húmida*

3
den Asbest mit kaltem Wasser waschen
to wash the asbestos in cold water
промывать асбест холодною водою
laver l'amiante (m) à l'eau froide
lavare l'amianto (m) con acqua fredda
lavar el amianto en agua fría / *rentar l'amiant en aigua freda*

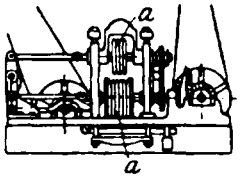
4
den Asbest in Siedekästen kochen
to boil the asbestos in vessels
кипятить асбест в кипятильниках
faire bouillir l'amiante (m) dans des chaudières
far bollire l'amianto (m) in caldaie di cottura
hervir el amianto en calderas / *bullir l'amiant en calderes*

5
Lösen (n) und Reinigen (n) des Asbestes auf trocknem Wege
opening and cleaning the asbestos by the dry method
разрыхление (ср) и очистка (жр) асбеста сухим способом
ouvraison (f) et nettoyage (m) de l'amiante par la voie sèche
aprimento (m) e pulitura (f) dell'amianto in via secca
desagregado (m) y depuración (f) del amianto por vía seca / *desagregat (m) i depuració (f) del amiant per via seca*

6
Sieben (n) des Asbestes
screening the asbestos
просеивание (ср) асбеста
criblage (m) de l'amiante
stacciatura dell'amianto
cribado (m) del amianto / *garbellat (m) del amiant*

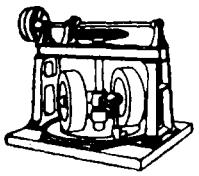
7
die Asbeststücke (npl) zerfasern
to reduce the asbestos to fibres
раздёлять куски асбеста на отдёльныя волокна
défibrer l'amiante (m) brut
sfibrare i pezzi d'amianto
desfibrar el amianto crudo / *el amiant en brut*

8
Reißwolf (m)
breaking machine
щипальный барабан (мр) *или* волчек (мр)
loup (m) à briser
lupo (m) sfilacciatore
batuar (m) rompedor, lobo (m), diablo (m) / *batuar (m), llop (m), diable (m)*

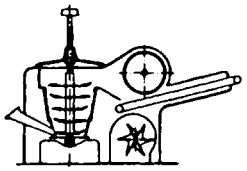


9
Walzenquetschmaschine (f) für Asbest, Asbestwolf (m)
roller crushing machine for asbestos
валичномяльная машина (жр) *или* волчек (мр) для асбеста
broyeuse (f) mécanique à cylindres pour amiante
frantumatrice (f) meccanica a cilindri per amianto
máquina (f) rompedora de rodillos para amianto / *màquina (f) trencadora de corrons per a amiant*

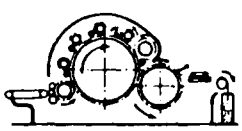
a
Quetschwalze (f) mit ringartigen Erhöhungen
crushing roller with circular ribs
мяльный барабан (мр) с кольцеобразными ребрами *или* выступами
cylindre (m) broyeur avec arêtes circulaires
cilindro (m) frantumatore con nervature circolari
rodillo (m) rompedor con ranuras circulares / *corró (m) trencador amb galzes circulars*



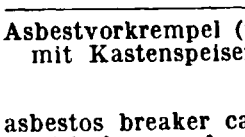
10
Kollergang (m)
crushing roller mill, edge runner
дробилка (жр), дробильная мельница (жр)
moulin (m) à cylindres broyeurs *ou* concasseurs, broyeur (m) à meules
macina (f) verticale
molino (m) de muelas verticales / *moli (m) de moles verticals*



11
Kegelöffner (m) mit stehender Welle für Asbest
vertical opener for asbestos
конический разрыхлитель (мр) с вертикальною осью для асбеста
ouvreuse (f) verticale pour amiante
apritoio (m) verticale per l'amianto
abridora (f) vertical para amianto / *obridora (f) vertical per a amiant*

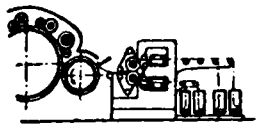


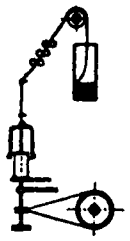
12
Asbestkrempel (f)
asbestos card
чесальная (жр) для асбеста
carde (f) à amiante
carda (f) ad amianto
carda (f) para amianto / *per a amiant*



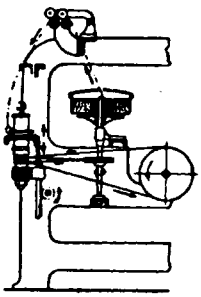
13
Asbestvorkrempel (f) mit Kastenspeiser
asbestos breaker card with hopper feeder
приготовительная чесальная (жр) для асбеста с ящичным питателем
carde (f) briseuse pour amiante avec alimentation automatique
carda (f) di filatura in grosso con tramoggia di alimentazione
carda (f) abridora para amiante con cargadora automática / *carda (f) obridora per a amiant amb cargadora automàtica*

14

	Bandübertrager (m)	transporteur (m) du ruban
1	ribbon feeder	trasportatore (m) dei nastri
	транспортер (мр) ленты	transportador (m) de la cinta / *veta*
		Asbestfeinkrempel (f) mit Florteiler
		finisher card for asbestos with web divider
		отдёлочная чесальная (жр) для асбеста с дёлителем ватки
2		carde (f) finisseuse pour amiante avec diviseur de voile
		carda (f) finitrice per amianto con divisore di velo
		carda (f) mechera para amianto con divisor del velo / *carda (f) metxera per a amiant amb divisor del vel*
	Doppelflorkrempel (f)	carde (f) à deux peigneurs
3	double doffer card	carda (f) a due cilindri pettinatori
	двухвальянная чесальная (жр)	carda (f) de doble llevador
	die Asbestfasern (fpl) auf der Krempel mit Baumwolle mischen	mélanger du coton à l'amiante sur la carde
4	to mix cotton with asbestos at the card	mescolare del cotone coll'amianto alla carda
	смёшивать на чесальной асбестовыя волокна с хлопком	mezclar algodón con amianto en la carda / *barrejar cotó amb amiant en la carda*



Asbestspinnmaschine (f)	
asbestos spinning machine	
прядильная машина (жр) для асбеста	9
métier (m) à filer l'amiante	
filatoio (m) per amianto	
máquina (f) de hilar amianto / *màquina (f) de filar amiant*	



Doppeldrahtspinnmaschine (f)	
double twist spinning machine	
прядильная машина (жр) двукратной крутки	
machine (f) à filer à double torsion	10
filatoio (m) a doppia torsione	
máquina (f) de hilar a doble torsión / *màquina (f) de filar a doble torsió*	

	gesponnener Asbest (m)	amiante (m) filé
	spun asbestos	amianto (m) filato
	выпряденый асбест (мр)	amianto (m) hilado / *amiant (m) filat*

N.

Glasspinnerei (f)
Glass Spinning
Прядение (ср) стекла

Filature (f) du verre
Filatura (f) del vetro
Hilatura (f) del vidrio / *Filatura (f) del vidre*

	einen Glasstab durch ein Gasgebläse erweichen	ramollir une baguette de verre à la flamme d'un chalumeau à gaz
	to soften a glass rod by a gas blow pipe	rammollire una bacchetta di vetro alla fiamma d'un cannello a gas
6	размягчить стеклянный прут посредством плавильной трубки	ablandar una barra de vidrio a la llama de un soplete de gas / *estovar una barra de vidre a la flama d'un buf de gas*
	einen Glasfaden ziehen	étirer un fil de verre
	to draw out a glass filament	tirare un filo di vetro
7	тянуть стеклянную нить	estirar un filamento de vidrio / *estirar un filament de vidre*
	biegsamer Glasfaden (m)	fil (m) de verre flexible
	flexible glass filament	filo (m) di vetro flessibile
8	гибкая стеклянная нить (жр)	filamento (m) flexible de vidrio / *filament (m) flexible de vidre*

	den Glasfaden aufhaspeln	dévider le fil de verre
	to reel the glass filament	annaspare il filo di vetro
	наматывать стеклянную нить [в мотки	aspear el filamento de vidrio / *aspiar el filament de vidre*
12		
	Glasgespinst (n), Glasseide (f)	verre (m) filé, soie (f) de verre
	glass silk	vetro (m) filato, lana (f) di vetro
	стеклянная пряжа (жр), стеклянный шелк (мр)	vidrio (m) hilado, seda (f) de vidrio / *vidre (m) filat, seda (f) de vidre*
13		
	farbiger Glasfaden (m)	fil (m) de verre coloré
	coloured glass filament	filo (m) di vetro colorato
	цвётная стеклянная нить (жр)	filamento (m) de vidrio de color / *filament (m) de vidre de color*
14		
	Glaswatte (f)	ouate (f) de verre
	glass wadding	ovatta (f) di vetro
	стеклянная вата (жр)	guata (f) de vidrio / *buata (f) de vidre*
15		

O.

Seilerei (f)

Rope Making (f)

Канатное производство (ср)

Corderie (f), fabrication (f) des cordages

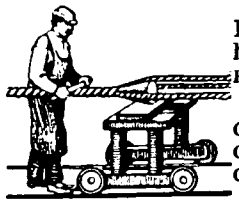
Corderia (f)

Cordelería (f), fabricación (f) de cuerdas y cordeles / *Corderia (f)*

I.

Allgemeines (n)	Généralités (fpl)	
General Terms	**Generalità (fpl)**	2
Общее (ср)	**Generalidades (fpl)**	
europäischer Hanf (m)	chanvre (m) d'Europe	
European hemp	canapa (f) d'Europa	
европейская пенька (жр)	cáñamo (m) de Europa / *cànem (m) d'Europa*	3
Hanfwerg (n), Hanfhede (f), Kolbe (f)	étoupe (f) de chanvre	
hemp tow, hemp hards	stoppa (f) o capecchio (m) di canapa	
пеньковый очес (мр), пеньковая пакля (жр)	estopa (f) de cáñamo / *de cànem*	4
Manilahanf (m)	chanvre (m) de Manille	
Manilla hemp	canapa (f) di Manilla, abaca (f)	
манильская пенька (жр)	cáñamo (m) de Manila, abacá (m) / *cànem (m) de Manilla, abacà (m)*	5
Sisalhanf (m)	chanvre (m) de Sisal	
Sisal hemp	canapa (f) di Sisal	
сизальская пенька (жр)	[cáñamo (m)] sisal (m)	6
ostindischer Hanf (m), Sun[n] (m), Sun[n]-hanf (m), bengalischer Hanf (m), Kalkuttahanf (m), Madrashanf (m), Conkaneehanf (m), Ghoze Sun (m), brauner Hanf (m)	sunn (m), chanvre (m) du Bengale	
East Indian hemp, Sunn *or* Bengal hemp, Calcutta *or* brown hemp, Concanee hemp	sunn (m)	
остиндская пенька (жр)	sunn (m), cáñamo (m) de Bengala / *sunn (m), cànem (m) d'India*	7
neuseeländischer Flachs (m) *oder* Hanf (m), Neuseelandflachs (m), Phormiumfaser (f)	fibre (f) du lin de la Nouvelle-Zélande	
New Zealand hemp *or* flax	fibra (f) [del lino] della Nuova Zelanda	
новозеландский лен (мр)	lino (m) de Nueva Zelandia / *lli (m) de Nova Zelanda*	8
Flachs (m)	lin (m)	
flax	lino (m)	9
лен (мр)	lino (m) / *lli (m)*	
Flachswerg (n)	étoupe (f) de lin	
flax tow	stoppa (f) di lino	
льняной очес (мр), льняная пакля (жр)	estopa (f) de lino / *de lli*	10
gezupftes Werg (n) von geteertem Tauwerk	étoupe (f) noire *ou* goudronnée	
black *or* tarred oakum	sfilacci (mpl) neri *o* incatramati, sfilacciature (fpl) nere *o* incatramate	
прощипанная пакля (жр) из просмоленаго каната	estopa (f) negra o alquitranada / *quitranada*	11
gezupftes Werg (n) von ungeteertem Tauwerk	étoupe (f) non goudronnée	
white *or* untarred oakum	sfilacci (mpl) bianchi *o* non incatramati, sfilacciature (fpl) bianche *o* non incatramate	
прощипанная пакля (жр) из несмоленаго каната	estopa (f) no alquitranada / *quitranada*	12
Baumwolle (f)	coton (m)	
cotton	cotone (m)	13
хлопок (мр)	algodón (m) / *cotó (m)*	
Jute (f)	jute (m)	
jute	juta (f), iuta (f)	14
джут (мр)	yute (m) / *jute (m)*	
Kokosfaser (f), Kokosnußfaser (f), Coir (m), Kokosbast (m)	fibre (f) de coco, coir (m), kair (m)	
coco nut fibre *or* hair, coir	fibra (f) di cocco	15
кокосовое волокно (ср)	fibra (f) de coco	
Stroh (n)	paille (f)	
straw	paglia (f)	16
солома (жр)	paja (f) / *palla (f)*	
Lindenbast (m)	liber (m) de tilleul	
lime tree bast, linden bast	libro (m) di tiglio	
липовое мочало (ср) *или* лыко (ср), липовый лубок (мр)	liber (m) de tilo / *escorça (f) de tilia*	17
Holzwolle (f)	laine (f) *ou* paille (f) de bois	
wood wool	lana (f) di legno	18
древесная шерсть (жр)	lana (f) o paja (f) de madera / *palla (f) o llana (f) de fusta*	
Espartogras (n)	spart[e] (m), alfa (m)	
esparto grass, African grass	spartea (f)	19
трава (жр) „эспарто"	esparto (m), atocha (f)	

1	Haare (npl) hairs волосы (мр)	poils (mpl) peli (mpl) pelos (mpl) / *pels (mpl)*	
2	Pferdehaar (n), Roßhaar (n) horse hair конский волос (мр)	crin (m) de cheval crine (m) [di cavallo] crin (m) de caballo / *crin (m) o clin (m) de cavall*	
3	Schweifhaar (n) horse tail hair волос (мр) из хвоста	crin (m) de la queue de cheval crine (m) delle code crin (m) de la cola de caballo / *crin (m) de la cua de cavall*	
4	Mähnenhaar (n) mane hair волос (мр) из гривы	poil (m) de la crinière du cheval crine (m) del collo o della chioma pelo (m) de crinera o de melena del caballo / *pel (m) de crinera de cavall*	
5	Kuhhaar (n) cow hair коровій волос (мр)	poil (m) de vache pelo (m) di vacca pelo (m) / *pel (m)* / de vaca	
6	Asbest (m) asbestos асбест (мр)	amiante (m) amianto (m) amianto (m) / *amiant (m)*	
7	Eisendraht (m) iron wire желѣзная проволока (жр)	fil (m) de fer filo (m) di ferro alambre (m) [de hierro] / *filferro (m)*	
8	verzinkter *oder* galvanisierter Eisendraht (m) galvanised iron wire гальванизированная *или* оцинкованная желѣзная проволока (жр)	fil (m) de fer galvanisé *ou* recouvert de zinc filo (m) di ferro zincato *o* galvanizzato alambre (m) [de hierro] galvanizado / *filferro (m) galvanitzat*	
9	verzinnter Eisendraht (m) tinned iron wire луженая желѣзная проволока (жр)	fil (m) de fer étamé filo (m) di ferro stagnato alambre (m) [de hierro] estañado / *filferro (m) estanyat*	
10	verkupferter Eisendraht (m) copper-coated iron wire желѣзная проволока (жр), покрытая мѣдью	fil (m) de fer cuivré filo (m) di ferro ramato alambre (m) recubierto de cobre / *filferro (m) vestit de coure*	
11	Stahldraht (m) steel wire стальная проволока (жр)	fil (m) d'acier filo (m) d'acciaio alambre (m) de acero / *fil (m) d'acer*	
12	Runddraht (m) round wire круглая проволока (жр)	fil (m) [métallique] rond filo (m) [metallico] tondo *o* cilindrico alambre (m) redondo / *filferro (m) rodó*	
13	Flachdraht (m) flat wire плоская *или* плющенная *или* сплюснутая проволока (жр)	fil (m) [métallique] [mé-]plat *ou* aplati filo (m) [metallico] piatto alambre (m) plano / *filferro (m) pla*	
14	Formdraht (m), [Fassondraht (m), Profildraht (m)] special *or* shaped wire фасонная *или* профильная проволока (жр)	fil (m) façonné profilé filo (m) speciale *o* profilato alambre (m) perfilado *o* de sección especial / *filferro (m) estampat o de secció especial*	
15	Seilgarn (n), Seilfaden (m), Leingarn (n) rope yarn канатная пряжа (жр)	fil (m) de caret filato (m) per corda hilo (m) *o* cabo (m) sencillo para cuerda / *fil (m) o cap (m) senzill per a corda*	
16	Litze (f), Döfte (f), Schaft (m), Duchte (f) strand стренга (жр), прядь (жр)	toron (m) lignuolo (m), legnolo (m), trefolo (m) cordón (m) / *cordó (m)*	
17	Schenkel (m), Kardeel (f) strand [of a cable-laid rope] стренга (жр)	cordon (m) cordone (m) cordel (m), cordón (m) grueso / *cordill (m), cordó (m) gros*	
18	Seil (n) rope канат (мр)	corde (f) corda (f), fune (f) cuerda (f) / *corda (f)*	
19	[Seil-]Splissung (f), Spleißen (n) des Seiles, Seilverspleißung (f) rope splicing сращиваніе (ср) *или* срощеніе (ср) *или* сплетеніе (ср) *или* ссучка (жр) каната	épissure (f) des cordes giuntura (f) *o* [im]piombatura (f) *o* intrecciamento (m) delle corde empalme (m) de cuerdas / *empalmat (m) de cordas*	
20	das Seil spleißen to splice the rope сращивать *или* сплетать *или* сростить *или* ссучать канат (мр)	épisser la corde impiombare *o* intrecciare la corda empalmar la cuerda / *la corda*	
21	Seilspliß (m), Spliß (m) splice мѣсто (ср) сращиванія	épissure (f) intrecciatura (f), impalmatura (f), congiungimento (m) empalme (m) / *empalmat (m)*	
22	lange Spleißung (f), Langspliß (m), vlämische *oder* spanische *oder* deutsche Spleißung (f) long splice нѣмецкое сращиваніе (ср)	épissure (f) longue intrecciatura (f) lunga empalme (m) largo / *empalmat (m) llarg*	
23	Kurzspliß (m), kurze *oder* englische Spleißung (f) short splice англійское сращиваніе (ср)	épissure (f) carrée intrecciatura (f) corta empalme (m) corto / *empalmat (m) curt*	
24	Augspleißung (f), Augspliß (m) eye splice глазное сращиваніе (ср)	épissure (f) à œil[let] *ou* de ganse intrecciatura (f) ad occhielli empalme (m) a ojal / *empalmat (m) amb trau*	

	Hufeisenspleißung (f), Buchtspliß (m)	épissure (f) en greffe *ou* en portière *ou* en queue de vache
1	horse shoe splice	intrecciatura (f) a ferro di cavallo
	подковообразное сращиваніе (ср)	empalme (m) de herradura / *empalmat (m) de ferradura*
	Spleißnagel (m), Spließdorn (m), Marlpfriem (m), Schlüpfpfahl (m), Lätschpfahl (m)	épissoir (m), poinçon (m)
2	splicing fid, marling spike	intrecciatrice (f)
	оправка (жр), шпилька (жр)	punzón (m) o pasador (m) de empalmar / *punxó (m) o passador (m) d'empalmar*
	Kausche (f), Seilfutter (n), Futterring (m)	cosse (f)
3	thimble	radancia (f)
	коуш (мр)	guardacabo (m) / *guardacap (m)*
	Verkürzung (f) *oder* Kürzen (n) des Seiles	raccourcissement (m) de la corde
4	shortening of the rope	[r]accorciamento (m) della fune
	сокращеніе (ср) каната	acortamiento (m) de la cuerda / *escurçament (m) de la corda*
	Spleißer (m), Splisser (m)	épisseur (m)
	rope splicer	intrecciatore (m) di corde
5	ссучальщик (мр) [канатов]	empalmador (m) de cuerda / *encaridor (m) de corda*
	Seiler (m), Reepschläger (m), Reeper (m)	cordier (m)
6	rope maker, roper, rope work labourer	cordaio (m), funaio (m), cordaiolo (m), funai[u]olo (m)
	канатчик (мр)	cordelero(m)/*corder(m)*
7		Handseiler (m) hand rope maker канатчик (мр), работающій вручную cordier (m) à la main cordaio (m) a mano cordelero (m) a mano / *corder (m) a mà*
	Seilgarnspinner (m)	fileur (m) de fil de caret
8	rope-yarn spinner	filatore (m) di filato per corde
	прядильщик (мр) канатной пряжи	hilador (m) cordelero / *filador (m) de cordes*
	Seilschläger (m), Seildreher (m)	commetteur (m)
9	rope twister	commettitore (m)
	канатокрутильщик (мр), канатчик (мр)	retorcedor (m) de cuerda / *de corda*
	Tauschläger (m)	câbleur (m), câblier (m)
10	cable maker	commettitore (m) di gomene
	строщиватель (мр)	cableador (m) / *cablejador (m)*
	Raddreher (m), Raddreherjunge (m)	aide-fileur (m), tourneur (m) de roue
11	wheel turner, ropemaker assistant	assistente (m) cordaio
	помощник (мр) *или* мальчик (мр) канатчика	ayudante (m) de cordelero / *ajudant (m) de corder*
	Seilermeister (m)	maître (m) cordier, maître (m) fileur
	foreman rope maker, ropery master	capo-cordaio (m)
12	канатный мастер (мр)	maestro-cordelero (m), mayordomo-cordelero (m) / *mestre-corder (m), mayordom-corder (m)*
	Seilerei (f), Seilerwarenfabrik (f), Reepschlägerei (f), Tauschlägerei (f)	[atelier (m) de] corderie (f), fabrique (f) de cordages
	ropery, rope works, cordage mill, cable works	corderia (f), cordificio (m)
13	канатная фабрика (жр)	cordería (f), cordelería (f) fábrica (f) de cuerdas / *corderia (f), fàbrica (f) de cordes*
	Bindfadenfabrik (f)	fabrique (f) de ficelles d'emballage
	twine factory, packing thread manufactory	fabbrica (f) di spago
14	шнурочная *или* бечевочная *или* шпагатная фабрика (жр)	fábrica (f) de bramante / *fàbrica (f) de fil d'empalomar*
	Tau (n)	câble (m)
	cable	cavo (m), gomena (f)
15	канат (мр), тросс (мр), причал (мр)	cable (m)
	Hanfkabel (n)	câble (m) en chanvre
	hemp cable	cavo (m) di canapa, canapo (m)
16	пеньковый кабель (мр)	cable (m) de cáñamo / *cable (m) de cànem*
	Metallkabel (n)	câble (m) en fil de fer
	metallic cable	cavo (m) metallico
17	металлическій кабель (мр)	cable (m) metálico / *metàl·lic*

II.

Herstellung (f) der gedrehten Seilerwaren	**Fabrication (f) des cordages tordus**
Twisted Cordage Manufacture	**Fabbricazione (f) dei cordami *o* dei funami torti** *18*
Производство (ср) витых канатных издѣлій	**Fabricación (f) de cordajes torcidos / *Manufactura (f) de cordatges torts***
1. Hanfseilerei (f)	**Fabrication (f) des cordages de chanvre**
Hemp Rope Making	**Fabbricazione (f) dei cordami di canapa**
Производство (ср) пеньковых канатов	**Fabricación (f) de cuerdas de cáñamo / *Manufactura (f) de cordes de cànem*** *19*
a) Handseilerei (f)	**Fabrication (f) des cordages à la main**
Rope Making by Hand	**Corderia (f) a mano**
Производство (ср) канатов вручную	**Fabricación (f) de cuerdas a mano / *manufactura (f) de cordes a mà*** *20*

α) Schwingen (n) des Hanfes
Scutching *or* Swingling of Hemp
Трепание (ср) конопли

Teillage (m) du chanvre
Scotolatura (f) della canapa
Espadado (m) del cáñamo / *Espadat (m) del cànem*

1

Seilerhanf (m)
rope hemp, hemp for rope making
пенька (жр) для канатов

chanvre (m) de cordier *ou* pour fil de corderie
canapa (f) da cordaio *o* da funaio
cáñamo (m) para fabricar cuerdas / *cànem (m) de corder, cànem per a fil de corderia*

2

---

den Hanf schwingen *oder* schlagen
to scutch *or* to swingle the hemp
трепать *или* колотить коноплю

teiller le chanvre
scotolare la canapa
espadar el cáñamo / *el cànem*

3

---

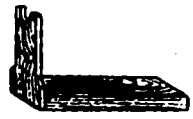
den Hanf von Schäben befreien
to clean *or* to free the hemp from awn *or* chaff
очистить пеньку от костры

enlever la chènevotte du chanvre
liberare la canapa dalla lisca
quitar al cáñamo la cañamiza / *treure del cànem la canamuixa*

4

Schwingemesser (n), Schlagholz (n), Schwinge (f), Schwingbeil (n)
scutch[ing] blade, swingling tool
трепало (ср), трепальное крыло (ср), било (ср)
écang (m)
coltello (m) della scotola
espadilla (f), espadón (m) / *espadella (f), espadadora (f)*

5



einfacher Knecht (m)
single scutching frame
одинарное ложе (ср)
banc (m) à teiller simple
scotola (f) singola
banco (m) sencillo de espadar / *banc (m) d'espadar senzill*

6

---

doppelter Knecht (m)
double scutching frame
двойное ложе (ср)
banc (m) à teiller double
scotola (f) doppia
banco (m) doble de espadar / *banc (m) d'espadar doble*

7

Schwinger (m)
scutcher, stripper, swingler
трепальщик (мр)

teilleur (m), écangueur (m), espadeur (m)
scotolatore (m)
espadador (m)

8

Reinhanf (m), Strähnhanf (m), Schwinghanf (m)
scutched hemp
[от]трепанная *или* очищенная пенька (жр)

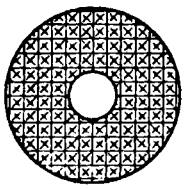
chanvre (m) teillé
canapa (f) scotolata
cáñamo (m) espadado / *cànem (m) espadat*

9

β) Hecheln (n) *oder* Aushecheln (n) des Hanfes
Hackling of Hemp
Гребнечесание (ср) конопли

Peignage (m) *ou* sérançage (m) du chanvre
Pettinatura (f) *o* scapecchiatura (f) della canapa
Rastrillado (m) *o* peinado (m) del cáñamo / *Rastellat (m) o pentinat (m) de cànem*

10



Hanfreiber (m)
hemp rubber *or* scraper
терка (жр) для конопли
frottoir (m) pour chanvre
sfregatore (m) per canapa
estregadera (f) *o* frotador (m) de cáñamo / *fregador (m) o lluidor (m) de cànem*

11

Hanfreibeisen (n)
hemp scraper iron
утюг (мр), скоба (жр)
fer (m) à frotter le chanvre
ferro (m) per sfregare la canapa
hierro (m) frotador para cáñamo / *ferro (m) fregador per a cànem*

12

Handhechel (f)
[hand] hackle *or* heckle, comb
гекли (жр), гребень (мр), ручная чесалка (жр)

peigne (m) à main
pettine (m) a mano
rastrillo (m) a mano / *rastell (m) a mà*

13

---

grobe Hechel (f), Vorhechel (f), Abzughechel (f), [Ruffer (m)]
coarse hackle, long ruffer, rougher's hackle
грубыя гекли (жр), подготовительный гребень (мр)
ébauchoir (m), gros peigne (m), séran (m), sérançoir (m), peigne émoucheteur
pettine (m) grosso
rastrillo (m) en grueso *o* de desbaste, ruffer (m) / *rastell (m) en gros o de desbast, ruffer (m)*

14

Mittelhechel (f), Verfeinerungshechel (f)
ten, intermediate hackle, medium coarse comb
средній гребень (мр)

peigne (m) moyen
pettine (m) medio
rastrillo (m) intermedio / *rastell (m) intermedi*

15

---

feine Hechel (f), Ausmachhechel (f), Kernhechel (f)
switch, fine hackle, finishing hackle
тонній *или* отдѣлочный гребень (мр)

peigne (m) fin, affinoir (m)
pettine (m) fino
rastrillo (m) acabador *o* en fino / *rastell (m) acabador o en fi*

16

---

gehechelter Hanf (m)
hackled hemp
прочесанная пенька (жр)

chanvre (m) peigné
canapa (f) pettinata *o* scapecchiata
cáñamo (m) rastrillado *o* peinado / *cànem (m) rastellat o pentinat*

17

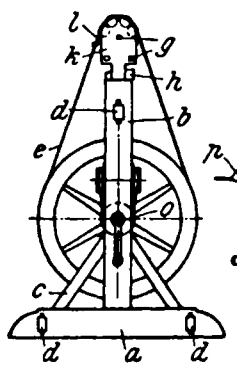
---

den Hanf einklären
to rough the hemp
грубо расчесывать пеньку (жр)

émoucheter le chanvre
digrossare la canapa
desbastar *o* aclarar el cáñamo / *desbastar o aclarir el cànem*

18

	eingeklärter Hanf (m)	chanvre (m) émoucheté	
	roughed hemp	canapa (f) digrossata	
1	грубо-расчесанная пенька (жр)	cáñamo (m) desbastado o aclarado / *cànem (m) desbastat o aclarit*	
	Ausspitzen (n) des Hanfes	affinage (m) des deux bouts du chanvre	
	nipping the hemp, topping and tailing the hemp	spuntatura (f) della canapa	
2	прочесываніе (ср) пеньки на концах	acabado (m) de testas y colas del cáñamo, escuadrado (m) del cáñamo / *acabat (m) de testes i cues del cànem, escairat (m) del cànem*	
	ausgespitzter Hanf (m)	chanvre (m) affiné aux deux bouts	
	nipped hemp	spuntito (m), canapa (f) spuntita	
3	пенька (жр), прочесанная на концах	cáñamo (m) escuadrado / *cànem (m) escairat*	
	Reinabziehen (n) des Hanfes	nettoyage (m) du chanvre affiné	
	dressing the hemp	pulitura (f) della canapa spuntita	
4	прочесываніе (ср) пеньки начисто *или* на отдѣлочных геклях	rastrillado (m) del cáñamo escuadrado / *rastellat (m) del cànem escairat*	
	den Hanf rein abziehen	nettoyer le chanvre affiné	
	to dress the hemp	pulire la canapa spuntita	
5	начисто прочесывать пеньку	rastrillar el cáñamo escuadrado / *rastellar el cànem escairat*	
	reinabgezogener Hanf (m)	• chanvre (m) nettoyé	
6	dressed hemp	canapa (f) pulita	
	начисто прочесанная пенька (жр)	cáñamo (m) acabado / *cànem (m) acabat*	
	Ausmachen (n) *oder* Auskernen (n) des Hanfes	[r]affinage (m) du chanvre	
7	sorting *or* cleaning *or* refining the hemp	raffinamento (m) della canapa	
	совершенная *или* окончательная отдѣлка (жр) пеньки	repasado (m) del cáñamo / *repassat (m) del cànem*	
	den Hanf ausmachen *oder* auskernen	[r]affiner le chanvre	
	to sort *or* to clean *or* to refine the hemp	raffinare la canapa	
8	совершенно отдѣлать *или* очистить от костры пеньку	repasar el cáñamo / *repassar el cànem*	
	ausgekernter *oder* ausgemachter Hanf (m)	chanvre (m) raffiné	
	sorted *or* cleaned *or* refined hemp, fine hemp	canapa (f) raffinata	
9	совершенно очищенная пенька (жр)	cáñamo (m) repasado / *cànem (m) repassat*	
	Langhanf (m), Kern (m)	chanvre (m) à long brin	
	long-stapled hemp	canapa (f) lunga	
10	длинноволокнистая пенька (жр)	cáñamo (m) de fibra larga / *cànem (m) de fibra llarga*	
	Hanfbärtel (m)	chanvre (m) à court brin	
	short-stapled hemp	canapa (f) corta	
11	коротковолокнистая пенька (жр)	cáñamo (m) de fibra corta / *cànem (m) de fibra curta*	
	Werg (n)	étoupe (f)	
	tow	stoppa (f)	
12	пакля (жр)	estopa (f)	
	Hanfbund (m), Hanfdocke (f)	botte (f) *ou* natte (f) *ou* quenouille (f) de chanvre	
	hemp bunch *or* truss	fastello (m) di canapa	
13	пу[че]к (мр) *или* связка (жр) *или* бунт (мр) пеньки	manojo (m) de cáñamo / *manat (m) de cànem*	
	Hanfband (n), Hanfkaule (f)	ruban (m) de chanvre	
	hemp lap	nastro (m) di canapa	
14	лента (жр) прочесанной пеньки	cinta (f) de cáñamo / *veta (f) de cànem*	
	γ) Spinnen (n) des einfachen Fadens	Filage (m) du fil de caret *ou* du fil simple	
	Spinning the Single Yarn, Yarn Spinning	Filatura (f) a un capo o del filo semplice	
15	Пряденіе (ср) одинарной нити	Hilado (m) a un cabo o del hilo sencillo / *Filat (m) d'un cap senzill*	
	den Fadenanfang aus dem Spinnstoff herausziehen	tirer le bout de la matière à filer *ou* de la filasse	
	to draw the starting end out of the material	tirar fuori il capo del materiale da filare	
16	выдергивать зачаток нити из предназначеннаго для прядения матеріала	sacar el cabo de la hilaza / *extraure el cap de la filassa*	
	eine Schlinge *oder* Masche *oder* Schlaufe *oder* Öse *oder* Lätsche drehen	tordre une boucle, boucler	
	to twist a loop	torcere un anello	
17	свить петлю	torcer un bucle / *tòrcer un rull*	
	schlank *oder* flach *oder* mit wenig Drehung spinnen	filer doux *ou* à faible torsion	
	to spin soft	filare con leggera torsione	
18	прясть отлого *или* мягко	hilar flojo o con torsión floja / *filar fluix o amb torta fluixa*	
	Seilerbahn (f), Reep[er]bahn (f)	filerie (f), corderie (f)	
	rope walk, rope yard, rope ground	corderia (f)	
19	канатная стежка (жр) *или* дорожка (жр)	patio (m) de cordelero / *pati (m) de corder*	
	Rückschreiten (n) des Seilers	marche (f) [en] arrière du cordier	
	backward walking of the spinner *or* rope maker	marcia (f) indietro del cordaio	
20	движеніе (ср) канатчика вспять	marcha (f) atrás o retroceso (m) del cordelero / *marxa (f) enrera o reculada (f) del corder*	



21 Seilerrad (n), Vorderrad (n) — rope maker's wheel, spinning wheel — прялка (жр) канатчика — rouet (m) de cordier — ruota (f) del funaio — torno (m) de cordelero / *torn (m) de corder*

Hartholzschwelle (f)
hard wood foot plate
лежень (мр) *или* поперечина (жр) из твердаго дерева
1 a pied (m) en bois dur
piede (m) in legno duro
pie (m) de madera dura / *peu (m) de fusta dura*

---

eingezapfter Ständer (m)
stand let-in, stake head
стояк (мр), поставленный на шип
2 b montant (m) vertical emmortaişé
sostegno (m) verticale incassato
montante (m) a muesca / *montant (m) a mossa* / de la testera

---

Strebe (f)
stay, strut
подкос (мр)
3 c jambe (f) de force
puntello (m)
tornapunta (f)

Riegel (m)
cross piece
распорка (жр), ригель (мр)
4 d entretoise (f)
traversa (f)
travesaño (m) / *travesser (m)*

Darmsaite (f)
gut band, catgut
кишечная струна (жр), приводный шнур (мр)
5 e corde (f) de boyau
corda (f) di budella
cuerda (f) de tripa / *corda (f) de budell*

---

eiserner Bolzen (m)
iron bolt
желѣзный болт (мр)
6 g cheville (f) *ou* boulon (m) en fer
bullone (m) di ferro
clavija (f) de hierro / *clavilla (f) de ferro*

Keil (m)
wedge
клин (мр)
7 h coin (m)
cuneo (m)
cuña (f) / *tascó (m), falca (f)*

Wirtel (m), Hakenwirtel (m)
wood roller, whirl
блочек (мр) с крючком, крутильный блочек (мр)
8 poulie (f) à gorge
puleggia (f) a gola, raggina (f)
rodillo (m) de madera o de garganta / *rodet (m) de fusta, rodell (m) de gorja*

Hakenspindel (f)
hooked spindle
веретено (ср) с крючком
i broche (f) à crochet
fuso (m) ad uncino
púa (f) de gancho / *pua (f) de ganxo*

Hakenkopf (m), Radkopf (m)
whirl head
головка (жр) прялки, маковка (жр)
k *10* tête (f) du rouet
testa (f) della ruota
testera (f) de los rodillos / *dels rodets*

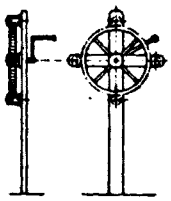
Vorsteckstift (m)
fastening pin
закладной шпенек (мр), закладная шпилька
l *11* goupille (f)
copiglia (f)
clavija (f) de fijación / *clavilla (f) de travar o de collar*

Radnabe (f) mit Seilrille
grooved wheel boss
желобчатая втулка (жр) колеса
o *12* moyeu (m) avec gorge
mozzo (m) della ruota scanalato
cubo (m) de garganta de la rueda / *botó (m) de la roda de gorja*

Ochsenhorn (n)
oxhorn
бычачій рог (мр)
p *13* corne (f) de bœuf
corno (m) di bue
cuerno (m) de buey / *banya (f) de bou*

---

zugerundeter Ausschnitt (m)
rounded-off notch
закругленная выемка (жр)
échancrure (f) arrondie
tacca (f) arrotondata
ranura (f) redondeada, escote (m) redondeado / *galze (m) o escot (m) arrodonit* *14*



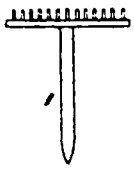
eisernes Rad (n)
iron wheel
желѣзное колесо (ср)
rouet (m) de fer
ruota (f) di ferro
torno (m) de hierro / *torn (m) de ferro* *15*

Antreiben (n) des Rades durch den Gang des Seilers
driving the wheel by the walk of the ropemaker
вращеніе (ср) колеса от передвиженія канатчика
commande (f) de la roue par la marche du cordier
azionamento (m) della ruota colla marcia del funaio
movimiento (m) del torno por la marcha del cordelero / *comanda (f) del torn mitjançant la marxa del corder* *16*

Laufer (m), Läufer (m)
runner wheel
бѣгун (мр)
roue (f) de renvoi
ruota (f) di ritorcitura
carrilla (f) / *carrilla (f)* *17*

Läufern (n)
spinning with the runner wheel
крученіе (ср) бѣгунами
filature (f) avec roue de renvoi
filatura (f) colla ruota di ritorcitura
hilar con / *filar amb* / la carrilla *18*

1



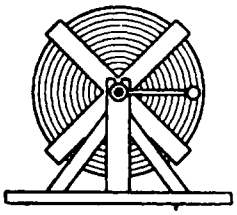
Garnstütze (f), Garnrechen (m), Hakenleiste (f), Scheidholz (n)
ropemaker's rack
подставка (жр) для прядей, грабли (жр) для раздѣленія прядей
chevalet (m) *ou* râtelier (m) *ou* râteau (m) de cordier
cavalletto (m) da cordaio
caballete (m) *o* rueca (f) de cordelero / *cavallet (m) o rastell (m) de corder*

2

a

Spinnlappen (m), Spinnfleck (m)
list
тростильная тряпка (жр)
paumelle (f), lisière (f) de drap
guardapalma (m), bendella (f)
trapo (m) de cordelero / *drap (m) de corder*

3



Seilerwinde (f), Seilerhaspel (f), Seilerspule (f)
ropemaker's reel
мотовило (ср) для канатов
dévidoir (m) *ou* caret (m) *ou* bobine (f) *ou* touret (m) *ou* carré (m) de cordier
aspa (f) da cordaio, stornello (m)
aspa (f) de cordelero / *aspi (m) de corder*

δ) Verlitzen (n)

Toronnage (m), réunion (f) des fils de caret en torons

Stranding, [Strand] Forming

4

Formazione (f) dei trefoli o dei lignuoli

Скручиваніе (ср) нѣсколькихъ прядей в стренгу

Formación (f) de cordones / *Formació (f) de cordons o de llibrants*

5

die Fäden (mpl) zu einer Litze zusammendrehen, Litzen (fpl) schlagen, verlitzen
to twist the yarns into a strand, to strand
скручивать пряди в одну стренгу *или* в один шнур

tordre les fils de caret en un toron, toronner
torcere i filati in trefolo
torcer los hilos en un cordón / *tòrcer els fils en un cordó, encomenar en cordó*

6

den gesponnenen Fäden Nachdrehung (f) geben
to give the yarn an additional twist *or* an aftertwist *or* a forehard, to harden the yarn
сообщить *или* дать дополнительную крутку выпряденым нитям

donner aux fils (mpl) une torsion supplémentaire
dare ai filati (m) una torsione addizionale
dar a los hilos una torsión suplementaria / *donar als fils una torta suplementària*

7

draller Faden (m)
hard-twisted yarn
крѣпко *или* круто скрученная нить (жр)

fil (m) fortement tordu
filato (m) a forte torsione
hilo (m) de torsión fuerte / *fil (m) de torsió forta*

8

Draht (m), Drodel (m), Drall (m), Runde (f)
twist, hard
крутка (жр)

tors (m), torsion (f)
torsione (f)
torsión (f) / *torsió (f), torta (f)*

Anschirren (n) *oder* Anzetteln (n) *oder* Aufziehen (n) *oder* Aufschweifen (n) *oder* Scheren (n) der Fäden
warping the yarn
заправка (жр) прядей

ourdissage (m) des fils de caret
orditura (f) del filato
urdido (m) *o* extendido (m) de los hilos / *ordit (m) o estés (m) dels fils*

9

die Fäden (mpl) anschirren *oder* anscheren *oder* anzetteln
to warp the yarn
заправить пряди

ourdir les fils de caret
ordire il filato
urdir o extender los hilos / *ordir o estendre els fils*

10

angeschirrter Faden (m)
warped yarn
заправленная прядь (жр)

fil (m) de caret ourdi
filato (m) ordito
hilo (m) urdido / *fil (m) ordit*

11

Spannen (n) der Fäden
stretching the yarn
натягиваніе (ср) прядей

tension (f) des fils
tensione (f) del filato
tensión (f) de los hilos / *tensió (f) dels fils*

12

die Fäden (mpl) während des Zusammendrehens leiten
to guide the yarn during twisting
направлять пряди при их скручиваніи в шнур

guider les fils (mpl) pendant la torsion
guidare il filato durante la torcitura
guiar los hilos durante la torsión / *guiar els fils durant la torta*

13

schnüren
to twist
скручивать [стренги в канат], свивать, вить

câbler
torcere
cablear / *cablejar*

14

Ganghöhe (f) der Litzenschraubenlinien
pitch of twist in the strand
ход (мр) винтовой линіи стренги

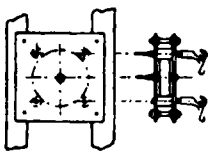
pas (mpl) des fils tordus dans le toron
passo (m) delle spire nel trefolo
paso (m) de las espirales en el cordón / *pas (m) de les espirales en el cordó*

15

Drehpfahl (m)
laying pole
канатокрутильная лебедка (жр)

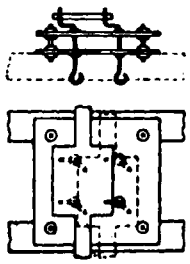
chantier (m) à commettre
croce (f)
asta (f) de torcer

16



Seil[er]geschirr (n), Kammgeschirr (n)
twister
крутильная головка (жр)
mécanique (f)
torcitrice (f)
aparejo (m) de torcer, torcedor (m) / *aparell (m) de tòrcer, torcedor (m)*

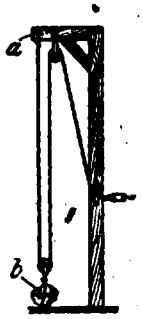
17



Klappergeschirr (n), Nudelgeschirr (n)
twister for small work
шатунная крутильная головка (жр)
mécanique (f) pour cordage fin
torcitrice (f) per lavoro limitato
aparejo (m) de torcer para trabajo fino / *aparell (m) de tòrcer per a feina fina*

18

1



Schnurstange (f), Nachhängerstange (f)
loper frame
натяжной стояк (мр)
bâti (m) de l'émerillon, poteau (m) à câbler
crocile (m)
poste (m) de cordelero o de gancho / *pal (m) dret o forca (f) dreta de corder*

---

2 a

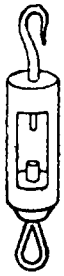
Querbalken (m)
cross piece
перекладина (жр), поперечная балка (жр)
traverse (f)
traversa (f)
travesaño (m) / *travesser (m)*

---

3 b

Hängegewicht (n)
suspended weight
подвѣсной груз (мр)
poids (m) de suspension
peso (m) di sospensione
peso (m) suspendido / *pes (m) penjat*

4



Nachhänger (m), Nachhalter (m), Hänger (m), Schnürnadel (f), Finedel (f)
[ropemaker's] loper
натяжная вертлюга (жр)
émerillon (m)
gancio (m) da cordaio
gancho (m) de cordelero / *ganxo (m) de corder*

5

[Seiler-]Schlitten (m)
rope sledge, rope drag
салазки (жр) канатчика
traîneau (m) de cordier, luchette (f)
traino (m) da cordaio
trineo (m) o carro (m) de cordelero / *trineu (m) o xarrió (m) de corder*

6

dreirämmelige Lehre (f) *oder* Kappe (f), dreirämmeliges Leitholz (n) *oder* Hoofd (n)
treble-grooved laying top *or* rope top
трехжелобная *или* трехходовая (-ый) колодка (жр) *или* шаблон (мр)
toupin (m) *ou* co[u]choir (m) *ou* moule (f) *ou* noix (f) *ou* sabot (m) *ou* cabre (m) *ou* masson (m) *ou* gabieu (m) à trois rainures
calibro (m) a triplice scanalatura
plantilla-guía (f) o cerrador (m) o piña (f) de cordelero de tres ranuras / *tupí (m) o esclopet (m) o plantilla (f) de tres galzes*

---

7 a

Rämmel (f), Furche (f)
groove
выемка (жр), желоб (мр)
rainure (f), sillon (m), goujure (f)
scanalatura (f)
ranura (f) / *galze (m)*

8

Gleiten (n) der Lehre
sliding of the top
скольженіе (ср) шаблона
glissement (m) du toupin
slittamento (m) del calibro
resbalamiento (m) del cerrador / *relliscament (m) del tupí*

9

die Lehre mit einer Schnur führen *oder* regieren
to guide the top by means of a cord
направлять шаблон посредством шнура
diriger le toupin au moyen d'une corde
dirigere il calibro a mezzo d'una corda
dirigir el cerrador por medio de una cuerda / *dirigir el tupí per corda*

10

die Lehre langsam führen
to guide the top slowly
вести шаблон (мр) тихо
diriger *ou* conduire le toupin lentement
dirigere il calibro lentamente
guiar el cerrador despacio / *guiar el tupí poc a poc*

11

die Lehre schnell führen
to guide the top quickly
вести шаблон (мр) быстро
diriger *ou* conduire le toupin rapidement
dirigere il calibro rapidamente
guiar el cerrador a prisa / *guiar el tupí de pressa*

12

Anschirrhaken (m), Nachschirrhaken (m), Nachschlaghaken (m), Schnürhaken (m)
nib, twisting hook
скручивающій крюк (мр)
crochet (m) de torsion
uncino (m) di torcitura
gancho (m) torcedor / *ganxo (m) torcedor*

13

die Litzen (fpl) in der Spinnrichtung *oder* in wilder Runde zusammendrehen
to twist the strands in the same direction as that of the yarn
скручивать *или* свивать стренги в направленіи крутки пряжи
tordre les torons dans le même sens que celui de leur torsion
torcere i trefoli nella stessa direzione seguita dalla torsione del filato
cablear en el mismo sentido que la torsión de los hilos / *cablejar en el mateix sentit de la torta dels fils*

14

die Litzen (fpl) der Spinndrehung entgegengesetzt *oder* in Gegenrunde zusammendrehen, abbrühen
to twist the strands in the opposite direction to that of the yarn
скручивать стренги в сторону, противоположную их крутк̀ѣ
tordre les torons (mpl) dans un sens opposé à celui de leur torsion
torcere i trefoli nella direzione opposta seguita dalla torsione del filato
cablear en sentido opuesto a la torsión de los hilos / *cablejar en sentit contrari a la torta dels fils*

15

schlaffe Litze (f)
slack strand
слабая стренга (жр)
toron (m) lâche
trefolo (m) molle
cordón (m) flojo / *cordó (m) fluix*

16

gespannte Litze (f)
tight strand
тугая стренга (жр)
toron (m) tendu
trefolo (m) stretto
cordón (m) fuerte / *cordó (m) tivat o fort*

17

die Litze verkürzt sich
the strand shortens
стренга (жр) укорачивается
le toron se raccourcit
il trefolo se raccorcia
el cordón se acorta o se contrae / *el cordó s'escursa*

1

Hinterrad (n)
traveller
станок (мр) с задним колесом
chariot (m)
carretto (m)
carro (m) / *xarrió (m)*

2

das Hinterrad vorschieben
to advance the traveller
подвигать вперед станок с задним колесом

faire avancer le chariot
far avanzare il carretto
avanzar el carro / *avançar el xarrió*

3

ε) Seilen (n), Abseilen (n), Seildrehen (n), Seilschlagen (n), Verseilen (n), Rundschlag (m), Trossenschlag (m)
Hawser Laying
Производство (ср) *или* витье (ср) канатов

Commettage (m) en [h]aussières
Commettitura (f) semplice
Corcha (f) para guindaleza / *Formació (f) de cordes, retort (m) de cordills o llibrants*

4

seilen, verseilen, abseilen
to lay *or* to close *or* to twist a rope
вить канат[ы]

commettre en [h]aussière, corder
commettere una corda
corchar *o* [a]colchar una cuerda / *tòrcer una corda*

5

die Litzen (fpl) abteilen
to separate *or* to part the strands
раздѣлить стренги

partager les torons (mpl)
dividere i trefoli
dividir los cordones / *separar els cordons*

6

Aufdrehen (n) *oder* Losdrehen (n) der Litzen
untwisting the strands
раскручиваніе (ср) стренг

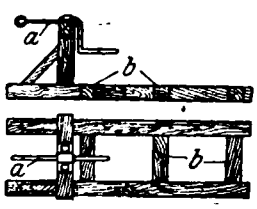
détortillement (m) des torons
distorcimento (m) dei trefoli
destorcido (m) de los cordones / *destort (m) dels cordons*

7

geseilte Arbeit (f)
closed work
законченный канат (мр)

travail (m) commis une fois
lavoro (m) commesso una volta
obra (f) corchada para guindaleza / *cablejat (m)*

8



Seilerschlitten (m)
rope drag, tackle board
салазки (жр) канатчика
traîneau (m) de cordier
traino (m) da cordaio
trineo (m) *o* carro (m) de cordelero / *trineu (m) o xarrió (m) de corder*

9

Nachschlaghaken (m)
nib
крутильный крюк (мр)

a

crochet (m) de torsion
uncino (m) di torcitura
gancho (m) torcedor / *ganxo (m) torcedor*

---

b

Querriegel (m)
stay
распорка (жр)
entretoise (f)
traversa (f)
travesaño (m) / *travesser (m)*

10

Belastung (f) des Schlittens
weighting the sledge
нагрузка (жр) салазок

chargement (m) du traîneau
caricamento (m) del traino
cargado (m) del carro / *carregat (m) del xarrió*

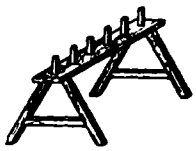
11

---

belasteter Schlitten (m)
weighted sledge
нагруженныя салазки (жр)

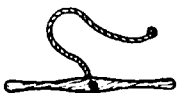
traîneau (m) chargé
traino (m) caricato
carro (m) cargado / *xarrió (m) carregat*

12



Rüstbock (m)
bench
козлы (мр)
chevalet (m), tréteau (m)
cavalletto (m), crocile (m)
banco (m), caballete (m) / *banc (m), caballet (m)*

13



Griffbrett (n)
handle
ручка (жр), палка (жр)
manuelles (fpl), gaton (m)
manovella (f), campana (f)
asidero (m), mango (m) / *maneta (f), agafador (m)*

14

Seilumfang (m), Seilstärke (f)
circumference *or* girth *or* size of the rope
длина (жр) окружности каната

circonférence (f) de la corde
circonferenza (f) della fune
circunferencia (f) *o* grueso (m) de la cuerda / *circumferència (f) o gruix (m) de la corda*

15

Seildurchmesser (m), Seilstärke (f), [Seilkaliber (n)]
diameter *or* size of rope
калибр (мр) *или* діаметр (мр) каната

diamètre (m) de la corde
diametro (m) della fune
diámetro (m) o grueso (m) de la cuerda / *diàmetre (m) o gruix de la corda*

16

Eichmaß (n), Richtmaß (n), [Visiermaß (n)]
gauge, measuring parchment
клейменая мѣра (жр)

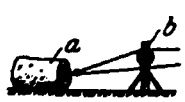
parchement (m) à mesurer la circonférence de la corde
misuratore (m) della circonferenza della corda
calibre (m), pergamino (m) de medir / *galga (f), pergamí (m) de midar*

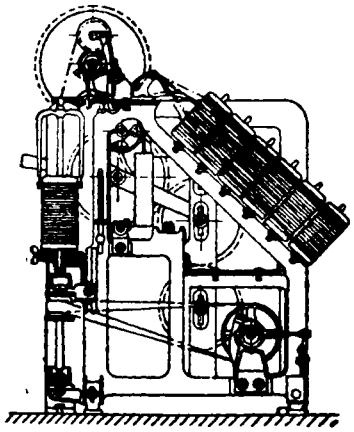
17

Einwirkung (f) der Nässe auf Seile
action of humidity on ropes
вліяніе (ср) сырости на канаты

action (f) de l'humidité sur les cordes
azione (f) dell'umidità sulle corde
acción (f) o influencia (f) de la humedad sobre los cables / *acció (f) o influència (f) de la humitat en els cables*

18

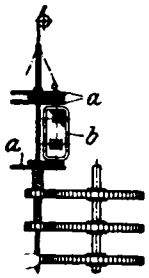
	ζ) Abstücken (n), Kabelschlag (m)	Commettage (m) en grelin	
1	Cable Laying	Commettitura (f) doppia	
	Строщиваніе (ср)	Corcha (f) para calabrote / *Retort (m) de cordes, cablejat (m)*	
	abstücken	commettre en grelin	
2	to twist the hawsers together	torcere assieme le gomene	
	строщивать тросс	corchar o acolchar para calabrote / *tòrcer cordes, cablejar*	
	abgestücktes Tau (n)	cordage (m) commis en grelin	
3	cable-laid rope	corda (f) a gherlino	
	строщеный тросс (мр)	cuerda (f) corchada para calabrote / *corda (f) amb format de cable*	
	η) Auftreiben (n), Nachdrehen (n)	Tordage (m)	
4	Hardening	Torcitura (f) supplementare	
	Окончательная подгонка (жр) под толщину	Retorsión (f) / *retorsió (f)* / suplementaria	
	aufdrehen, zurückdrehen	détortiller	
5	to untwist	distorcere	
	раскручивать, отпускать	destorcer	
	festes Zusammendrehen (n) der Seilerarbeit ohne Drallerhöhung	commettage (m) solide sans augmentation de la torsion	
6	tight closing the work without increasing the twist	chiusura (f) stretta della fune senza aumentarne la torsione	
	крѣпкое скручиваніе (ср) *или* витье (ср) без увеличенія крутки стренг	trabajo (m) apretado sin aumento de torsión / *treball (m) apretat o clos sense augmentar la torta*	
	übermäßiger Drall (m)	torsion (f) exagérée	
	excessive twist	torsione (f) eccessiva	
7	чреэмѣрная крутка (жр)	torsión (f) excesiva / *torsió (f) o torta (f) excessiva*	
	Drallverminderung (f)	diminution (f) de torsion	
	reduction of twist	riduzione (f) della torsione	
8	уменьшеніе (ср) крутки	reducción (f) de la torsión / *reducció (f) de la torsió*	
		Folger (m)	
		follower	
		хвост (мр), хвостовой чурбан (мр)	
9		bloc (m) régulateur	
		blocco (m) regolatore	
	a	bloque (m) regulador o seguidor / *bloc (m) regulador o seguidor*	
		Folgerstange (f)	
		follower bar	
		хвостовой прут (мр) *или* каток (мр)	
10	b	tréteau (m) du bloc régulateur	
		palo (m) del blocco regolatore	
		caballete (m) del bloque regulador / *cavallet (m) del bloc regulador*	

	b) Maschinenseilerei (f)	Corderie (f) mécanique	
	Mechanical Rope Making	Corderia (f) meccanica	
11	Машинное производство (ср) канатов	Cordelería (f) mecánica / *Corderia (f) mecànica*	
	Anlege (f) mit Kettenstrecke	étaleuse (f) *ou* étirage (m) à chaîne	
	chain bar spreader	spanditrice (f) a catena	
12	заправка (жр) с цѣпным натяжным аппаратом	mesa (f) de extender / *taula (f) d'estendre* / de cadena	
	Flügelspinnmaschine (f) mit liegendem Flügel	métier (m) à filer à ailette horizontale	
	flyer spinning machine with horizontal flyer	filatoio (m) ad aletta orizzontale	
13	рогульчатая прядильная машина (жр) с горизонтальной рогулькой	máquina (f) de hilar de aleta horizontal / *màquina (f) de filar de aleta horitzontal*	
		Bindfadenzwirnmaschine (f)	
		twine twisting *or* laying machine, twine twister	
		машина (жр) для производства бечевы	
14		métier (m) à retordre pour ficelles	
		ritorcitoio (m) per spago	
		máquina (f) de retorcer para cordeles / *màquina (f) de retòrcer per a cordills*	
	Flügelzwirnmaschine (f) für Bindfaden	métier (m) à retordre à ailettes pour ficelles	
	flyer twister for twines	ritorcitoio (m) ad alette per spago	
15	рогульчатая крутильная машина (жр) для бечевы	retorcedora (f) de aletas para cordeles / *retorcedora (f) d'aletes per a cordills*	
	Flügel (m) mit gehärtetem Ring im Kopf	ailette (f) avec anneau trempé dans la tête	
	flyer with hardened ring in the head	aletta (f) con anello temperato nella testa	
16	рогулька (жр) с закаленным кольцом в головкѣ	aleta (f) con anillo templado en la testa / *aleta (f) amb anella trempada a la testa*	
	Flügel (m) mit eingerollten Augen	ailette (f) à œillets enroulés dans les extrémités de l'ailette	
	flyer with eyelets rolled-in	aletta (f) con occhielli avvolti nelle estremità dell'aletta	
17	рогулька (жр) с раскатанными глазками	aleta (f) con ojetes enrollados en las extremidades de la aleta / *aleta (f) amb ullets enrotllats en els caps de l'aleta*	
	Flügel (m) mit eingelöteten Ösen	ailette (f) avec œillets soudés	
	flyer with guide eyes soldered-in	aletta (f) con occhielli saldati	
18	рогулька (жр) со впаянными проушинами	aleta (f) con ojetes soldados / *amb ullets soldats*	

1 Spindel (f) für Schnurantrieb
band driven spindle
веретено (ср) с шнуровым приводом
broche (f) avec commande par corde
fuso (m) con azionamento a corda
púa (f) con mando por cuerda / *pua (f) amb comanda per corda*

2 Spindel (f) für Gurtantrieb
tape driven spindle
веретено (ср) с ленточным приводом
broche (f) avec commande par ruban
fuso (m) con azionamento a nastro
púa (f) con mando por cinta / *pua (f) amb comanda per veta*

3 Spindel (f) für Riemenantrieb
belt driven spindle
веретено (ср) с ременным приводом
broche (f) avec commande par courroie
fuso (m) con azionamento a cinghia
púa (f) con mando por correa / *pua (f) amb comanda per corretja*

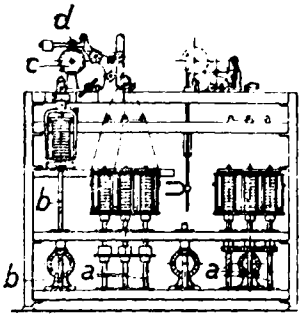
4 

Schnurmaschine (f)
cord laying machine
шнурочная машина (жр)
câbleuse (f) de corderie, machine (f) à câbler
macchina (f) per fare cordicelle
máquina (f) de colchar / *màquina (f) de fer cordills*

5 a
Laterne (f)
lantern
фонарь (мр) машины
lanterne (f)
lanterna (f)
linterna (f) / *llanterna (f)*

6 b
Spulenrahmen (m)
bobbin frame
рама (жр) для катушек, катушечная клѣтка (жр)
support (m) de bobines
sopporto (m) per bobine
porta-bobinas (m) / *porta-rodets (m)*

7 austreiben, ausziehen
to draw out
вытягивать
étirer
stirare
estirar

8 

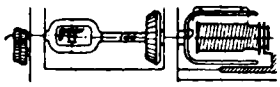
Litzenaustreibemaschine (f), Litzenzwirnmaschine (f), Verlitzmaschine (f), Kordelmaschine (f)
twine laying machine, strander, stranding machine, twine layer, cabling machine, register[ing] machine
машина (жр) для производства *или* скручиванія стренг
machine (f) à fabriquer les torons, toronneuse (f)
macchina (f) per fare trefoli
máquina (f) de fabricar cordeles / *cordills*

9 a
Abwindespindel (f), Abgabespindel (f)
delivery spindle
веретено (ср) для сматываемых катушек
broche (f) dévideuse
fuso (m) consegnatore
púa (f) que entrega / *pua (f) que dona*

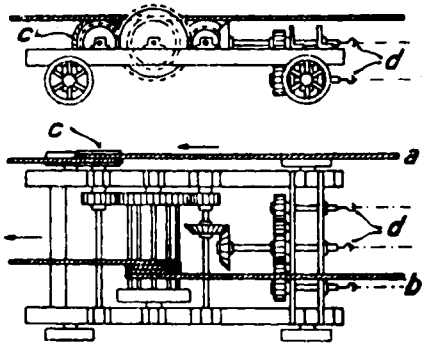
b 10
Zwirnspindel (f), [Dublierspindel (f)]
cabling spindle
тростильное веретено (ср)
broche (f) câbleuse
fuso (m) per ritorcere
púa (f) que recibe o que arrolla, púa bobinadora / *pua (f) que plega o que pren*

c 11
Lieferwalze (f)
feed roller
питательный валик (мр)
cylindre (m) alimentaire
cilindro (m) alimentatore
cilindro (m) alimentador / *corró (m) alimentari*

d 12
belastete Druckwalze (f)
weighted top roller *or* pressing roller
груженый нажимной валик (мр)
cylindre (m) de pression chargé
cilindro (m) di pressione caricato
cilindro (m) de presión cargado / *corró (m) de pressió carregat*

13 
Seillitzenspinnmaschine (f) Litzenschlagmaschine (f)
stranding machine
отдѣлочная стренговая машина (жр)
toronneuse (f)
macchina (f) per fare trefoli
máquina (f) de fabricar cordones / *màquina (f) de fabricar cordons*

14
Schlagmaschine (f), Vorschlagmaschine (f), Vorspinnmaschine (f), Vordrehgestell (n)
foreturn [machine], foreboard, stationary twister
крутильная машина (жр), машина (жр) для предварительнаго скручиванья
machine (f) fixe, fileuse (f) en gros
torcitoio (m) fisso, macchina (f) fissa
retorcedora (f) fija / *fixa*

15 

Austreibemaschine (f), Ausziehwagen (m), Läufer (m)
traveller, forming machine
вытяжная каретка (жр)
chariot (m), [machine (f)] coureuse (f)
macchina (f) mobile o scorrevole, carretto (m)
máquina (f) corredera o móvil / *màquina (f) mòbil o corredera*

Triebseil (n), Antriebseil (n)
fly rope, endless rope
тяжник (мр)

1 a
corde (f) sans fin
corda (f) senza fine
cuerda (f) sin fin / *corda (f) sens fi*

Grundseil (n)
ground rope
основной канат (мр) [каретки]

2 b
corde (f) de commande du chariot
corda (f) di comando del carretto
cuerda (f) de mando del carro / *corda (f) de comanda del carro*

Seilrad (n), Seilscheibe (f)
whelp wheel
канатный блок (мр), канатный диск (мр)

3 c
poulie (f) à gorge
puleggia (f) a gola
polea (f) de garganta / *politja (f) de corda*

Hakenspindeln (fpl)
twisting hooks
веретена (ср) с крючками, крутильные крючки (мр)

4 d
crochets (mpl)
uncini (mpl) di torsione
ganchos (mpl) torcedores / *ganxos (mpl) torcedors*

Lochscheibe (f), Registerplatte (f)
5 register plate
нитe-распредёлитель (мр), нитe-направитель (мр)
[plaque-]registre (f), guide-fils (m)
placca (f) di registro, trafila (f)
guía-hilos (m) / *guia-fils (m)*

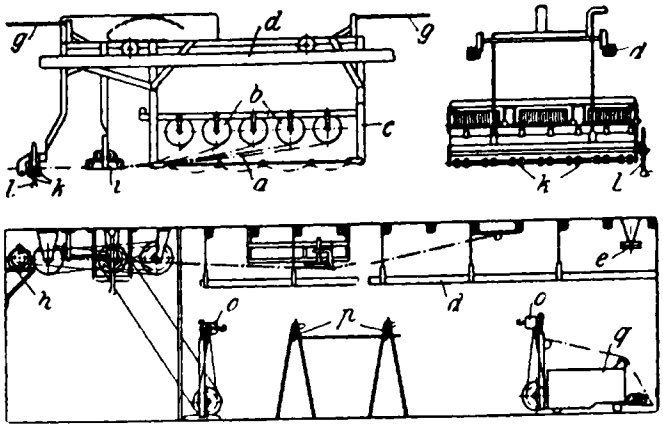
Form (f), Buchse (f), Preßbuchse (f)
tube
втулка (жр)

6
pince (f), tube (m)
tubo (m)
tubo (m), pinza (f), molde (m) / *tub (m), pinça (f), motllo (m)*

Wechselrad (n)
change wheel
7
сменная шестерня (жр)
pignon (m) de rechange
pignone (m) di ricambio
piñon (m) de cambio / *pinyó (m) de recanvi o de canvi*

Spulenrahmen (m), Spulenständer (m)
8 creel
стояк (мр) для катушек
râtelier (m) des bobines
rastrelliera (f) di bobine, armadio (m)
fileta (f)

Geleise (n), Gleis (n)
9 rails
путь (мр)
voie (f) ferrée, chemin (m) de fer
binario (m)
carriles (mpl) / *riell (m), rail (m)*



Seilzwirnanlage (f), Seilaustreibe-Einrichtung (f)
rope laying plant
приспособление (ср) для крученія канатов
installation (f) pour la fabrication de cordages
10
macchinario (m) per commettere cordami
instalación (f) para la fabricación de cuerdas / *instal·lació (f) per a la fabricació de cordas*

Seilerbahn (f)
rope walk
канатная дорожка (жр)
filerie (f)
11
corderia (f)
cordelería (f) / *corderia (f)*

Litzen (fpl)
strands
стренги (жр)
a
torons (mpl)
12
trefoli (mpl)
cordones (mpl) / *cordons (mpl)*

Litzenspulen (fpl)
strand bobbins, creel bobbins
катушки (жр) со стренгой
b
bobines (fpl) de torons
13
bobine (fpl) di trefoli
bobinas (fpl) de cordones / *rodets (mpl) de cordons*

---

aufgehängter Spulenwagen (m)
suspended bobbin carriage
подвёсная каретка (жр) с катушками
c
chariot (m) à bobines suspendu
14
carro (m) a bobine sospeso
carro (m) suspendido de bobinas / *carro (m) de rodets penjat*

---

an der Decke der Seilbahn angebrachte Laufschienen (fpl) für den Ausziehwagen
overhead rails for the traveiling carriage
рельсы (мр) для выдвижной каретки, подвёшанные к потолку канатной дорожки
d
rails (mpl) suspendus au plafond de la filerie pour le chariot
15
binario (m) sospeso al soffitto della corderia per il movimento del carro
carriles (mpl) suspendidos en el techo de la cordelería para el carro / *riells (mpl) penjats al sostre de la corderia per al carro*

auf dem Boden der Seilbahn angeordnete Laufschienen (fpl)
rails arranged on the floor of the walk
рельсы (мр), расположенные на полу канатной дорожки
1 rails (mpl) disposés sur le sol de la filerie
binario (m) fissato sul pavimento della corderia
carriles (mpl) fijados en el suelo de la cordelería / *riells (mpl) collats a terra en la corderia*

Laufrollen (fpl)
guide pulleys
направляющие блоки (мр)
2 e volants-guides (mpl)
puleggie (fpl) di guida
poleas-guía (fpl) / *politges-guia (fpl)*

Triebseil (n) für den Spulenwagen
driving rope for the bobbin carriage
тяжник (мр) для каретки с катушками
3 g câble (m) de commande du chariot à bobines
corda (f) d'azionamento del carro a bobine
cuerda (f) de mando para el carro de bobinas / *corda (f) de comanda per al carro de rodets*

Triebmaschine (f), Motor (m)
motor
4 h мотор (мр)
moteur (m)
motore (m)
motor (m)

Abstellvorrichtung (f)
stop motion
выключатель (мр), остановочный прибор (мр)
5 mécanisme (m) d'arrêt
meccanismo (m) d'arresto
mecanismo (m) de paro / *dispar (m)*

Litzenhemmvorrichtung (f)
strand drag motion
зажимный аппарат (мр) для стренг
6 i dispositif (m) de freinage des torons
dispositivo (m) di tensione dei trefoli
mecanismo (m) de tensión de los cordones / *mecanisme (m) de tivar els cordons*

Führungsrollen (fpl) für die Litzen
guide rollers for the strands
ведущие *или* направляющие ролики (мр) для стренг
7 k rouleaux-guides (mpl) des torons
cilindri (mpl) di guida per i trefoli
rodillos-guía (mpl) de los cordones / *corrons-guia (mpl) dels cordons*

Handkurbel (f)
winch handle
ручной кривошип (мр), рукоятка (жр)
l *8* manivelle (f)
manovella (f)
manivela (f), manija (f) / *manivela (f), maneta (f)*

Drehspindel (f), Hakenspindel (f), Schnürhaken (m)
twisting hook
o прицѣпное веретено (ср) *9*
crochet (m)
uncino (m) di torsione
gancho (m) / *ganxo (m)* / torcedor

Rechenwagen (m)
rake carriage
каретка (жр) с направляющим гребнем
chariot (m) à râteau guide-fils *10*
carro (m) a rastrello
carro (m) con rastrillo guíahilos / *xarrió (m) amb rastell guia-fils*

Rechengestell (n)
rake frame, samson post
гребенной станок (мр)
bâti (m) du râteau guide-fils *11*
telaio (m) del rastrello
montante (m) o bancada (f) del rastrillo / *montant (m) o bancada (f) del rastell*

---

umlegbarer Rechen (m)
reversible rake
перекидной гребень (мр)
p râteau guide-fils (m) réversible *12*
rastrello (m) riversibile
rastrillo (m) guía-hilos / *rastell (m) guia-fils* / reversible

---

die Rechen (mpl) umlegen
to reverse the rakes
перекидывать гребни (мр)
renverser les râteaux guide-fils *13*
invertire i rastrelli
invertir los rastrillos guíahilos / *invertir els rastells guia-fils*

Drehspindelgestell (n)
twisting hook frame
каретка (жр) с прицѣпными веретенами
q chariot (m) des crochets *14*
carro (m) degli uncini
carro (m) de los ganchos torcedores / *carro (m) dels ganxos torcedors*

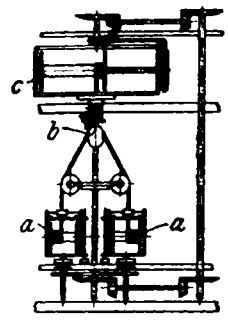
---

die Litzenenden (npl) verknoten
to knot the ends of the strands together
связывать узлами концы (мр) стренг
nouer ensemble les extrémités (fpl) des torons
annodare le estremità dei trefoli *15*
anudar los extremos de los cordones / *nuar els caps dels cordons*

---

die verknoteten Litzenenden (npl) in die Hakenspindeln einhängen
to place the knotted ends into the nibs
навѣшивать связанные узлом концы стренг на прицѣпныя веретена
accrocher les extrémités nouées des torons dans les crochets
fermare le estremità annodate dei trefoli agli uncini *16*
fijar los cabos anudados en los ganchos / *remetre els caps nuats en els ganxos*

1 die Litzen (fpl) schnüren
to twist the strands
перевязывать стренги (жр)
câbler les torons (mpl)
torcere i trefoli
torcer los cordones / *tòrcer els cordons*

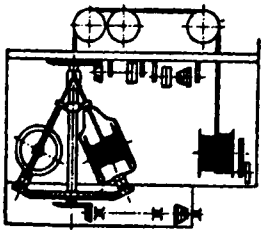


2 stehende Seildrehmaschine (f) *oder* Seilschlagmaschine (f)
vertical rope laying machine
вертикальная канатная машина (жр)
machine (f) verticale à commettre [les cordages]
macchina (f) verticale per far [le] corde
máquina (f) vertical de cablear cuerdas, cableadora (f) vertical / *màquina (f) vertical de cablejar cordes*

3 a Litzenspule (f)
strand bobbin
катушка (жр) для намота стренги
bobine (f) de toron
bobina (f) di trefolo
bobina (f) de cordón / *rodet (m) de cordó*

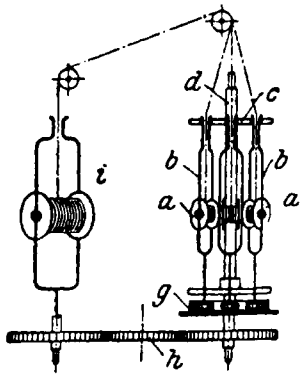
4 b Führungslehre (f)
laying top
направляющая колодка (жр)
toupin (m)
calibro (m)
plantilla-guía (f) / *tupí (m)*

5 c Seilspule (f)
rope spool
катушка (жр) для намотки каната
bobine (f) de corde
spola (f) per corda
bobina (f) de cuerda /*rodet (m) de corda*



6 stehende Seilschlagmaschine (f), Karussellmaschine (f)
vertical rope laying machine
вертикальная [карусельная] канатная машина (жр)
machine (f) verticale à commettre *ou* à câbler
macchina (f) verticale per far corde
máquina (f) vertical de cablear / *màquina (f) vertical de cablejar*

7 Seilschlagmaschine (f) mit Rückdrehvorrichtung für die Spulenflügel
rope laying machine with turning-back motion for the flyers
канатная машина (жр) с раскручивающим приспособлением для катушечных рогулек
commetteuse (f) à mouvement de retour des ailes
macchina (f) per far corde a movimento di ritorno delle alette
cableadora (f) con movimiento de retorno de las aletas / *cablejadora (f) amb moviment de retorn de les aletes*



8 Seilschlag- und Schnurenmaschine (f)
rope and cord laying machine
канатная и шнурочная машина (жр)
commetteuse (f) pour cordes et ficelles
macchina (f) per far corde e spaghi
máquina (f) de fabricar cuerdas y cordeles / *màquina (f) de fer cordes i cordills*

9 a Spule (f)
spool, bobbin, reel
катушка (жр), шпуля (жр)
bobine (f)
spola (f)
bobina (f) / *rodet (m)*

10 b Spulenflügel (m)
spool frame
рогулька (жр)
aile (f) de la bobine
aletta (f) della spola
porta-bobina (f) aleta (f), / *porta-rodet (f), aleta (f)*

11 c Spulenflügelhalter (m)
spool frame support
станок (мр) для рогулек
support (m) des ailes
sopporto (m) delle alette
soporte (m) de las porta-bobinas / *suport (m) de les porta-rodets*

12 Flügelrahmenwelle (f)
spool frame shaft
ось (жр) станка для рогулек
arbre (m) de l'aile
albero (m) dell'aletta
árbol (m) de la porta-bobina / *arbre (m) de la porta-rodet*

13 d Säule (f)
main frame
столб (мр)
colonne (f)
colonna (f)
columna (f)

14 Triebrad (n) für den Spulenflügel
spool frame driving wheel
приводная шестерня (жр) для вращения рогульки
pignon (m) de commande de l'aile
ruota (f) di comando dell'aletta
rueda (f) motriz de la porta-bobina / *roda (f) motriu de la porta-rodet*

15 g innen verzahntes Rad (n)
internally toothed wheel
шестерня (жр) внутреннего зацепления
roue (f) à denture intérieure
ruota (f) a dentatura interna
rueda (f) de dentado interior / *roda (f) de dentat interior*

16 Zwischentriebrad (n)
carrier wheel
передаточная шестерня (жр)
h roue (f) intermédiaire
ruota (f) intermedia
rueda (f) intermedia / *roda (f) intermedia*

Nachdrehvorrichtung (f)
forehard motion
приспособление (ср) для дополнительной крутки

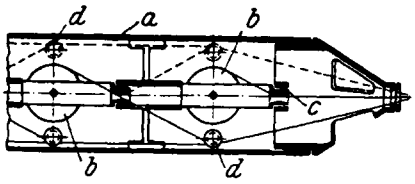
1 i

dispositif (m) de torsion supplémentaire
meccanismo (m) di torcitura supplementare
mecanismo (m) de torsión suplementaria / *mecanisme (m) de torsió suplementaria*

Nachdraht (m)
additional twist, forehard, foreturn, hardening
отдёлочная *или* дополнительная крутка (жр)

2

torsion (f) supplémentaire
torsione (f) supplementare
torsión (f) / *torsió (f)* / suplementaria



liegende [*oder* horizontale] Verseilmaschine (f) *oder* Seilschlagmaschine (f)
horizontal rope laying *or* closing machine
горизонтальная канатная машина (жр)

3

commetteuse (f) horizontale pour cordes
macchina (f) orizzontale per far corde
máquina (f) horizontal de hacer cuerda / *màquina (f) horitzontal de fer corda*

---

sich drehendes Spulenrahmengestell (n)
revolving spool frame
вращающийся катушечный станок (мр)

4 a

armature (f) tournante des bobines
armatura (f) girante delle bobine
porta-bobinas (m) giratorio / *porta-rodets (m) giratori*

Spule (f)
spool
катушка (жр)

5 b

bobine (f), touret (m)
spola (f)
bobina (f) / *rodet (m)*

Nippel (m), Führung (f)
funnel guide
ниппель (мр), втулка (жр)

6 c

entonnoir-guide (m)
guida (f) a imbuto
embudo-guía (m) / *embut-guia (m)*

---

olle (f)
guide roller
направляющий каток (мр)

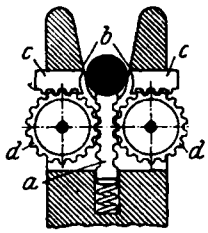
7

rouleau-guide (m)
cilindro (m) di guida
rodillo-guía (m) / *corró-guia (m)*

Bremsvorrichtung (f) für die Spulentrommel von Verseilmaschinen
spool breaking device *or* drag motion for laying machines
тормазное приспособление (ср) для катушечнаго станка канатной машины

dispositif (m) de freinage pour la bobine dans les commetteuses
dispositivo (m) di freno per la bobina nelle macchine per far corde
mecanismo (m) de freno de las bobinas de la cableadora / *mecanisme (m) de fre dels rodets de la cablejadora*

8



Seilklemme (f) für Verseilmaschinen
rope grip for laying machines
зажим (мр) каната в канатной машинѣ

pince (f) pour corde dans les commetteuses
pinza (f) per corde nelle macchine per far corde
pinza (f) para la cuerda en las cableadoras / *pinça (f) per a la corda en les cablejadores*

9

---

beiderseits mit Zähnen versehene Zahnstange (f)
double rack
двухсторонняя зубчатая рейка (жр)

a

crémaillère (f) à double denture
asta (f) dentata doppia
cremallera (f) [de dentado] doble / *cremallera (f) [de dentat] doble*

10

Seilscheibenrille (f)
groove of the rope pulley
выемка (жр) для каната

b

gorge (f) de la poulie de corde
gola (f) della puleggia da corda
garganta (f) de la polea de la cuerda / *gorja (f) de la politja de la corda*

11

Klemmbacken (m pl)
gripping heads
зажимныя губы (жр)

c

mâchoires (f pl) de pinçage
mascelle (f pl) d'afferramento
mordazas (f pl) de la pinza / *mordasses (f pl) de la pinça*

12

Zahntrieb (m) für die Klemmbacken
driving gear of gripping heads
приводная шестерня (жр) для зажимных губ

d

engrenage (m) assurant le pinçage des mâchoires
ingranaggio (m) delle mascelle
engranaje (m) de cierre de las mordazas / *engravació (f) de cloure les mordasses*

13

Umspinnmaschine (f)
[spiral] covering machine
обматывающая машина (жр)

métier (m) à guiper, guipeuse (f)
macchina (f) per rivestire le corde
máquina (f) de revestir las cuerdas / *màquina (f) de revestir les cordes*

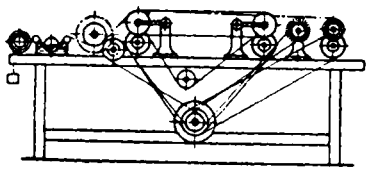
14

Flechtmaschine (f)
braid covering machine, braiding machine
плетельная машина (жр)

métier (m) à tresser, tresseuse (f)
macchina (f) per intrecciare, intrecciatrice (f)
máquina (f) de trenzar / *màquina (f) de trenar*

15

	c) Glätten (n)	**Lissage** (m)
1	**Polishing**	**Lisciatura** (f)
	Глажение (ср)	**Pulido** (m) / ***Polit*** (*m*)
	Abreiben (n) der Seilerwaren mit rauhen Körpern	frottage (m) des cordages avec des matières rugueuses
	rubbing the cordage with rough materials	strofinamento (m) o sfregamento (m) dei funami con corpi ruvidi
2	протирание (ср) канатных изделий шероховатыми веществами	frotamiento (m) del cordaje con materias rugosas / *frotament (m) del cordatge amb matèries rugoses*
	Rüffeln (n), Riffeln (n), Abriffeln (n)	frottage (m) [au sec]
3	cleaning, carding	strisciatura (f), sfregamento (m) a secco
	наческа (жр) всухую	frotamiento (m) con carda / *fregat (m) amb carda*
	die Schäbeteilchen (npl) von der Seiloberfläche entfernen	enlever les brindilles (fpl) de la surface du câble, débarrasser la surface du câble des fragments de chènevotte
	to remove the shove from the surface of	rimuovere la lisca dalla superficie della corda
4	the rope	
	удалять кострику с поверхности троса	quitar los fragmentos de cañamiza de la superficie de la cuerda / *treure els fragments de canamuixa de la superficie de la corda*
	Pferdehaarstrick (m), Haarstreiche (f)	[corde (f) de] crin (m)
5	bund of horse hair	corda (f) di crine di cavallo
	плетенка (жр) из конского волоса	cuerda (f) de crin de caballo / *corda (f) de crin de cavall*
	altes Hanfseil (n)	vieux câble (m) en chanvre
	old hemp rope	fune (f) vecchia di canapa, libano (m), paroma (f)
6	старый пеньковый канат (мр)	cuerda (f) usada o vieja de cañamo / *corda (f) usada o vella de cànem*
	Streichhader (m)	chiffon (m) rugueux
	daubing cloth, rubbing rag	straccio (m) o cencio (m) per lo sfregamento
7	гладильная тряпка (жр) (для счесывания торчащих волокон)	trapo (m) / *drap (m)* / rugoso
	die Seilerware in Wasser einweichen	mouiller le cordage
	to soak *or* to steep the cordage in water	imbevere *o* immorbidire *o* rammollire *o* bagnare il cordame con acqua
8	размягчать *или* замачивать канатные изделия в водё	remojar o ablandar el cordaje en el agua / *remullar el cordatge en l'aigua*
	die Seilerware mit Feuchtlappen benetzen	mouiller le cordage avec des chiffons humides
	to damp the cordage with a wet rag	inumidire il cordame con stracci bagnati
9	смачивать канаты мокрой тряпкой	humectar el cordaje con trapos mojados / *humectar el cordatge amb draps mullats*
	genetzte Seilerware (f)	cordage (m) mouillé
	damped cordage	cordame (n) bagnato
10	смоченные канатные изделия (ср)	cordaje (m) humectado / *cordatge (m) humectat*
	Streichen (n), Abstreichen (n)	frottage (m) au mouillé, lissage (m)
	polishing	sfregamento (m) a umido
11	гладить, отглаживать (вмокрую)	frotamiento (m) en mojada / *fregat (m) en mullat*
	gestrichene Seilerware (f)	cordage (m) lissé
	cleaned cordage	cordame (m) sfregato
12	глаженые канатные изделия (ср)	cordaje (m) pulido / *cordatge (m) polit*
	Durchziehen (n), Polieren (n)	passage (m)
	finishing	ripassata (f)
13	пропуск (мр) под отделку	acabado (m) / *acabat (m)*
	altes Fischnetz (n)	vieux filet (m) à poisson
	old fish net	vecchia rete (f) da pesca
14	старая рыболовная сеть (жр)	red (f) / *xarxa (f)* / usada de pescar
	Niederstreichen (n) der Härchen	rabattage (m) des duvets
	rubbing down *or* smoothing down the fibres	lisciatura (f) della peluria
15	сглаживание (ср) *или* счесывание (ср) [торчащих] волокон	pelado (m) de la pelusilla superficial / *pelat (m) del borrissol superficial*
	durchgezogene Seilerware (f)	cordage (m) passé
	finished cordage	cordame (m) ripassato
16	лощеные канаты (мр), лощеныя канатныя изделия (ср)	cordaje (m) acabado / *cordatge (m) acabat*



	Maschine (f) zum Strecken und Polieren von Schnuren	machine (f) à étirer et à polir les ficelles
	twine stretching and polishing machine	macchina (f) per stirare e lustrare lo spago
17	машина (жр) для вытяжки и лощения шнура	máquina (f) de estirar y pulir cordeles / *màquina (f) d'estirar i polir cordill*
	d) Teeren (n)	**Goudronnage** (m)
	Tarring	**Incatramatura** (f), **impregnazione** (f) **di catrame**
18	**Смоление** (ср), **смазывание** (ср) **дегтем**	**Alquitranado** (m) / ***Quitranat*** (*m*)
	Teer (m)	goudron (m)
	tar	catrame (m)
19	смола (жр), деготь (мр)	alquitrán (m), brea (f) / *quitrà (m), brea (f)*
	Pflanzenteer (m), Holzteer (m), [vegetabilischer Teer (m)]	goudron (m) végétal
	vegetable tar, wood tar	catrame (m) vegetale o di legno
20	растительная смола (жр)	brea (f) o alquitrán (m) vegetal / *brea (f) o quitrà (f) vegetal*

	harzreicher Teer (m)	goudron (m) riche en résine	
1	highly resinous tar, tar rich in resins	catrame (m) ricco di resina	15
	деготь (мр), богатый смолою; смолистый деготь	alquitrán (m) rico en resina / *quitrà (m) ric en resina*	
	mineralischer Teer (m), Steinkohlenteer (m)	goudron (m) minéral, goudron de houille	
2	mineral tar, coal tar	catrame (m) di carbon fossile	
	минеральный деготь (мр)	alquitrán (m) mineral o de hulla / *quitrá (m) mineral o d'hulla*	
3	Pech (n)	poix (f)	
	pitch	pece (f)	
	пек (мр)	pez (f) / *pega (f)*	
	rohes Pech (n)	poix (f) brute	
4	raw pitch	pece (f) greggia	
	сырой пек (мр)	pez (f) en bruto / *pega (f) grega*	
	weißes Pech (n)	poix (f) blanche	
5	white pitch	pece (f) bianca	
	бѣлый пек (мр)	pez (f) / *pega (f)* / blanca	
	schwarzes Pech (n)	poix (f) noire	
6	black pitch	pece (f) nera	
	черный пек (мр)	pez (f) negra / *pega (f) negra*	
	braunes Pech (n)	poix (f) brune	
7	brown pitch	pece (f) bruna	
	бурый пек (мр)	pez (f) bruna / *pega (f) morena*	
	Schuhmacherpech (n)	poix (f) de cordonnier	
8	cobbler's wax	pece (f) da calzolaio	
	[сапожный] пек (мр)	pez (f) de zapatero / *pega (f) de sabater*	
	Sattlerpech (n), Riemerpech (n)	poix (f) de sellier	
9	saddler's wax	pece (f) da sellaio	
	сѣдельный *или* шорный пек (мр)	pez (f) de guarnicionero / *pega (f) de baster*	
	Pechläuterung (f)	raffinage (m) de la poix	
10	refining the pitch	raffinaggio (m) della pece	
	очищение (ср) *или* клеровка (жр) *или* варка (жр) пека	refinación (f) de la pez / *refinat (m) de la pega*	
	Harzträber (m)	résidu (m) résineux	
11	resinous residue	residuo (m) resinoso	
	осадок (мр) от очистки смолы	residuo (m) resinoso / *residu (m) resinós*	
	Harzgriefe (f), Pechgriefe (f), Harzkuchen (m), Harzballen (m)	gâteau (m) *ou* balle (f) de résine	
12	cake of resin, pitch ball	pane (m) di resina	
	отжатые твердые остатки (мр) смолы	tortada (f) o tortón (m) o turto (m) de resina / *tortó (m) de resina*	
	Teeren (n) des Hanffadens	goudronnage (m) du fil de chanvre	
13	tarring hemp yarn	incatramaggio (m) del filato di canapa	
	просмаливание (ср) пеньковой нити	alquitranado (m) del hilo de cáñamo / *quitranat (m) del fil de cànem*	
	den Hanffaden teeren	goudronner le fil de chanvre	
14	to tar the hemp yarn	incatramare il filato di canapa	
	просмаливать пеньковую нить (жр)	alquitranar el hilo de cáñamo / *quitranar el fil de cànem*	
	teergetränkter Faden (m)	fil (m) imprégné de goudron	
	tar soaked thread	filo (m) imbevuto di catrame	15
	пропитанная дегтем *или* смолою стренга (жр), просмоленая нить (жр)	hilo (m) impregnado de alquitrán / *fil (m) impregnat de quitrà*	
	geteerter Hanffaden (m)	fil (m) de chanvre goudronné	
	tarred hemp yarn	filo (m) di canapa [in]catramato	16
	просмоленая пеньковая стренга (жр) *или* нить (жр)	hilo (m) de cáñamo alquitranado / *fil (m) de cànem quitranat*	
	Teeren (n) im Faden	goudronnage (m) par fils	
	tarring in the yarn	incatramaggio (m) nel filato	17
	просмаливание (ср) в прядях	alquitranado (m) por hilos / *quitranat (m) per fils*	
	geteertes Seil (n)	cordage (m) noir *ou* goudronné	
	tarred rope	fune (f) catramata	
	просмоленый канат (мр)	cordaje (m) alquitranado o negro / *cordatge (n) quitranat o negre*	18
	mit Teer gesättigtes Seil (n)	corde (f) saturée de goudron	
	tar saturated rope	fune (f) satura di catrame	19
	насыщенный дегтем канат (мр)	cuerda (f) saturada de alquitrán / *corda (f) saturada de quitrà*	
	Teeren (n) im Stück, Stufen (n)	goudronnage (m) du câble entier *ou* en paquet	
	tarring in the rope	incatramaggio (m) nella fune	20
	просмаливание (ср) в готовом кускѣ	alquitranado (m) de la cuerda / *quitranat (m) de la corda*	
	ungeteerte Seile (npl)	cordes (fpl) blanches *ou* non goudronnées, funin (m)	
	untarred ropes, white cordage	funame (m) bianco o non catramato	21
	несмоленые канаты (мр)	cordaje (m) blanco o no alquitranado / *cordatge (m) blanc o no quitranat*	
	durch das Teeren geschwächtes Seil (n)	corde (f) affaiblie par le goudronnage	
	rope weakened by tarring	corda (f) indebolita dall'incatramatura	22
	канат (мр) ослабленный осмоленіем	cuerda (f) debilitada por el alquitranado / *corda (f) afeblida per el quitranat*	
	im warmen Zustande teeren, warm registrieren	goudronner à chaud	
	to tar in the hot state	incatramare a caldo	23
	просмаливать в теплом состояніи	alquitranar en caliente / *quitranar en calent*	
	Kaltteeren (n), Kaltregistrieren (n)	goudronnage (m) à froid	
	tarring cold	incatramatura (f) a freddo	24
	просмаливание (ср) в холодном состояніи	alquitranado (m) en frío / *quitranat (m) en fred*	

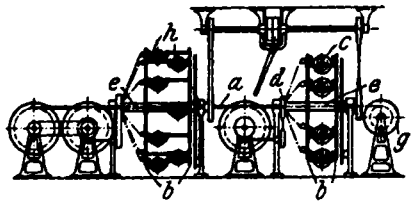
2. Drahtseilerei (f) — Fabrication (f) des câbles métalliques — Wire Rope Making — Fabbricazione (f) dei cavi metallici

1 **Производство (ср) проволочных канатов** — **Fabricación (f) de cables metálicos / *Fabricació (f) de cables metàl·lics***

2
Kreuzschlag (m)
twist in opposite direction
крестовое витье (ср)
tors (m) *ou* commettage (m) croisé
torsione (f) [dei lignuoli e funi] in senso inverso
torsión (f) inversa *o* cruzada / *torsió (f) inversa o creuada*

3
Albertschlag (m)
twist in same direction
витье (ср) по Альберту
tors (m) allongé [dans la même direction], tors Albert
torsione (f) [dei lignuoli e funi] nello stesso senso, torsione sistema Alberto
torsión (f) directa o de Albert / *torsió (f) directa o d'Albert*

4
Drahtkabelschlagmaschine (f)
wire rope machine
тростильная машина (жр) для проволочных кабелей
machine (f) à faire les câbles métalliques
macchina (f) per fare le funi metalliche
máquina (f) de hacer cables metálicos / *màquina (f) de fer cables metàl·lics*



5
Drahtlitzen- und Drahtseilspinnmaschine (f)
combined stranding and wire rope laying machine, compound wire rope machine
машина (жр) для кручения проволочных стренг и канатов
commetteuse (f) combinée pour torons et câbles métalliques
macchina (f) combinata per far trefoli e cavi metallici
máquina (f) combinada o compound de hacer cables metálicos / *màquina (f) combinada o compound de fer cables metàl·lics*

6 a
Grundlitze (f)
core strand
стержневая *или* сердцевинная стренга (жр), стержень (мр)
toron (m) central, âme (f)
lignuolo (m) centrale, anima (f)
núcleo (m), ánima (f), cordón (m) central / *ànima (f), cordó (m) central*

b
Spulenrahmen (m) aus Blech
sheet metal spool frame
жестяная рама (жр) для катушек
armature (f) des bobines en tôle
armatura (f) delle spole in lamiera
porta-bobinas (f) de plancha / *porta-rodets (f) de planxa*

7
c
Drahtspule (f)
wire spool
катушка (жр) для намота проволоки
bobine (f) de fil métallique
spola (f) di filo metallico
bobina (f) de alambre / *rodet (m) de fil-ferro*

8
d
Lochscheibe (f), Registerplatte (f)
register plate
диск (мр) с дырами
plaque-registre (f)
trafila (f)
guía-alambres (m) / *guia-filferros (m)*

9
e
durchbohrte Welle (f)
hollow shaft
полый вал (мр)
arbre (m) creux
albero (m) cavo
árbol (m) hueco / *arbre (m) buit*

10
g
Seelentrommel (f)
core drum
барабан (мр) *или* навой (мр) с намотанным стержнем *или* сердечником
tambour (m) de l'âme
tamburo (m) dell'anima
tambor (m) del núcleo / *bombo (m) de l'ànima*

11
h
Litzenspule (f)
strand spool
катушка (жр) для стренги
bobine (f) de toron
spola (f) di lignuolo
bobina (f) del cordón / *rodet (m) del cordó*

12
x-spulige Drahtseilspinnmaschine (f)
x spool wire rope machine
x-катушечная крутильная машина (жр) для проволочных канатов
machine (f) à *x* bobines pour câbles métalliques
macchina (f) a *x* spole per fare cavi metallici
máquina (f) con *x* bobinas para cables metálicos / *màquina (f) de fer cables metàl·lics amb x rodets*

13
Drahtlehre (f), Drahtmaß (n)
wire gauge
калиберная доска (жр) для проволоки
jauge (f) pour fils métalliques
calibro (m) per fili metallici
calibre (m) o calibrador (m) de alambres / *galga (f) per filferro*

14
Maschine (f) zur Herstellung von Dreikantseilen
machine for making triangular ropes
машина (жр) для производства трехгранных канатов
machine (f) à fabriquer des câbles triangulaires
macchina (f) per fare cavi triangolari
máquina (f) para fabricar cables triangulares / *màquina (f) per a fer cables triangulars*

15

III.

Herstellung (f) der geflochtenen Seilerwaren

Manufacture of Braided *or* Plaited Cordage

Производство (ср) плетеных канатных издѣлій

Fabrication (f) des cordes tressées

Fabbricazione (f) delle corde intrecciate

Fabricación (f) de cuerdas trenzadas / *Manufactura (f) de cordes trenades*

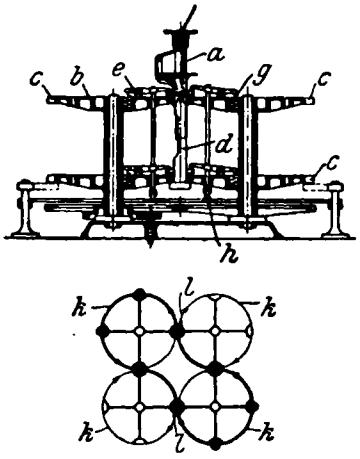
1

Seilflechtmaschine (f)
tresseuse (f) mécanique *ou* machine (f) à tresser pour cordes
macchina (f) per intrecciare le corde
trenzadora (f) mecánica para cuerdas / *trenadora (f) mecànica per a cordes*

2

rope plaiting *or* braiding machine
канатно-плетельная машина (жр)

3



Flechtmaschine (f) für Vierkantseile [*od.* Quadratseile]
plaiting machine for rectangular *or* square ropes
плетельная машина (жр) для квадратных канатов
machine (f) à tresser pour cordes rectangulaires
macchina (f) per intrecciare corde rettangolari
máquina (f) de trenzar para cuerdas rectangulares o cuadradas / *màquina (f) de trenar per a cordes rectangulars o quadrades*

4

rechts gedrehte Litze (f)
right-handed strand
вправо крученая стренга (жр)
toron (m) tordu à droite
lignuolo (m) con torsione a destra
cordón (m) torcido a la derecha / *cordó (m) tort a la dreta*

5

links gedrehte Litze (f)
left-handed strand
влѣво крученая стренга (жр)
toron (m) tordu à gauche
lignuolo (m) con torsione a sinistra
cordón (m) torcido a la izquierda / *cordó (m) tort a l'esquerra*

---

a

Klöppel (m)
lacer
коклюшка (жр)
fuseau (m)
fuso (m)
husillo (m) / *fuset (m)* — *6*

---

b

Klöppelträger (m pl) in Kreuzform
cross-shaped lacer carrier
крестовидная подставка (жр) для коклюшки
support (m) de fuseau en forme de croix
sopporto (m) del fuso in forma di croce
soporte (m) del husillo en forma de cruz / *suport (m) del fuset en forma de creu* — *7*

---

c

halbkreisförmige Pfanne (f)
semicircular notch
полукруглый противень (мр)
crapaudine (f) semi-circulaire
intaglio (m) semicircolare
ranura (f) / *encaix (m) o galze (m)* / semicircular — *8*

---

d

Klöppelbüchse (f)
lacer sheath
втулка (жр) коклюшки
gaine (f) du fuseau
guaina (f) del fuso
casquillo (m) del huso / *dolla (f) del fuset* — *9*

---

e

Kupplungshebel (m)
coupling lever
сцѣпляющій рычаг (мр)
levier (m) d'accouplement
leva (f) d'accoppiamento
palanca (f) de acoplamiento / d'acoplament — *10*

---

g

Schraubenfeder (f)
helical spring
винтовая пружина (жр)
ressort (m) en hélice *ou* à boudin
molla (f) ad elica
resorte (m) cilíndrico *o* helicoidal / *molla (f) cilíndrica* — *11*

---

h

Laufrolle (f)
runner bowl
направляющій ролик (мр), бѣгунок (мр)
galet (m) mobile
rotella (f) mobile
rodillo (m) móvil / *carrilla (f) mòbil* — *12*

Kurvenbahn (f)
curved path
лекальная дорожка (жр), криволинейная направляющая (жр) — *13*
chemin (m) incurvé
traiettoria (f) incurvata
curso (m) curvilíneo / *cursa (f) curvilínia*

---

k

Klöppelbahn (f)
lacer path
ход (мр) *или* путь (мр) коклюшки — *14*
chemin (m) du fuseau
traiettoria (f) del fuso
curso (m) del husillo / *cursa (f) del fuset*

Kreuzungsstelle (f) der Klöppelbahn
crossing point of the lacer path
мѣсто (мр) скрещенія путей коклюшки

1 l point (m) de croisement du chemin du fuseau
punto (m) d'incrocio della traiettoria del fuso
punto (m) de cruce del curso del husillo / *punt (m) de creuament de la cursa del fuset*

---

die Litze durchläuft mit ihrem Klöppel eine geschlossene Bahn
the strand describes with its lacer a circuit
стренга (жр) пробѣгает с коклюшкой замкнутый путь *или* замкнутую траекторію

2 le toron passe par un circuit avec son fuseau
il lignuolo forma una traiettoria chiusa col suo fuso
el cordón recorre un circuito con su husillo / *el cordó passa fent un circuit tancat amb el seu fuset*

---

die Litze dreht sich auf
the strand opens out
стренга (жр) раскручивается

3 le toron s'ouvre
il lignuolo si apre
el cordón se abre / *el cordó s'obra*

---

die Litze dreht sich zu
the strand closes
стренга (жр) закручивается

4 le toron se ferme
il lignuolo si chiude
el cordón se cierra / *el cordó se tanca*

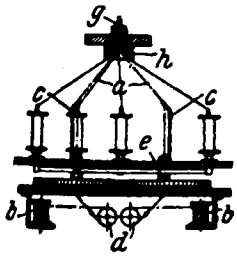
Rückdrehung (f) des Klöppels
return motion of the lacer
обратное вращеніе (ср) коклюшки

5 mouvement (m) de retour du fuseau
movimento (m) di ritorno del fuso
movimiento (m) de retorno del husillo / *moviment (m) de retorn del fuset*

Zahnbogen (m) *oder* Zahnsegment (n) für die Rückdrehung des Klöppels
toothed segment for return motion of the lacer
зубчатый сегмент (мр) для обратнаго вращенія коклюшки

6 segment (m) denté pour le mouvement de retour du fuseau
segmento (m) dentato per il movimento di ritorno del fuso
segmento (m) dentado para el movimiento de retorno del husillo / *segment (m) dentat per al moviment de retorn del fuset*

Seilflechtmaschine (f) für Vierkantseile mit verschiedenem Querschnitt
rope plaiting machine for making rectangular ropes of various sections
канатно-плетельная машина (жр) для четырехгранныхъ канатовъ различнаго сѣченія



7 machine (f) à tresser pour faire des cordes rectangulaires de différentes sections
macchina (f) per intrecciare corde rettangolari di sezioni diverse
máquina (f) de trenzar para fabricar cordaje rectangular de varias secciones / *màquina (f) de trenar per a fer cordatge rectangular de vàries seccions*

Einflechtfaden (m), Spannfaden (m)
tension thread
вплетаемая нить (жр)

a fil (m) tendeur
filo (m) da intrecciare
hilo (m) de tensión / *fil (m) de tensió* 8

Spule (f) für den Einflechtfaden
bobbin for the tension thread
катушка (жр) для вплетаемой нити

b bobine (f) pour le fil tendeur
bobina (f) per il filo da intrecciare
bobina (f) para el hilo de tensión / *rodet (m) per al fil de tensió* 9

Führung (f) für den Einflechtfaden
guide for the tension thread
нитевод (мр) для вплетаемой нити

c guide (m) pour le fil tendeur
guida (f) per il filo da intrecciare
guía (f) para el hilo de tensión / *guia (f) per al fil de tensió* 10

Spannvorrichtung (f) für den Einflechtfaden
tension pulleys for the tension thread
приспособленіе (ср) для натяженія вплетаемой нити

d poulies (fpl) de tension pour le fil tendeur
puleggie (fpl) di tensione per il filo da intrecciare
poleas (fpl) de tensión para el hilo tensor / *politges (fpl) de tensió per al fil tensor* 11

---

hohle Gangtellerachse (f)
hollow plate shaft
полая цапфа (жр) зубчатаго диска

e arbre (m) creux du disque
albero (m) cavo del disco di scorrimento
árbol (m) tubular del disco / *arbre (m) buit del disc* 12

Flechtstelle (f)
braiding point
мѣсто (ср) переплетенія

g point (m) de tressage
punto (m) d'intrecciatura
punto (m) de trenzado / *punt (m) de trenat* 13

Flechtauge (n)
braiding eye, eye guide
плетельный глазок (мр)

h œillet (m) de tressage, œillet-guide (m)
occhiello (m) di guida o d'intrecciatura
ojete (m) de trenzado, ojete-guía (m) / *ullet (m) de trenat, ullet-guia (m)* 14

Formgebung (f) des Seiles durch das Flechtauge
formation of the rope by the eye guide

придаваніе (ср) опредѣленнаго сѣченія канату посредствомъ глазка

fixage (m) de la section de la corde par l'œillet-guide
formazione (f) della corda coll'occhiello di guida
formación (f) de la cuerda por el ojete-guía / *formació (f) de la corda per l'ullet-guia* 15

IV.

Herstellung (f) der genähten *oder* gewebten Seilerwaren

Manufacture of Sewn Cordage

Производство (ср) сшивных или тканых канатных издѣлій

Fabrication (f) des cordages cousus

Fabbricazione (f) dei cordami cuciti

Fabricación (f) de cordaje cosido / *Manufactura (f) de cordatges cosits*

1

Vereinigen (n) *oder* Verbinden (n) von Rundseilen durch Nähen
combining *or* connecting round ropes by sewing *or* stitching
соединеніе (ср) *или* смыканіе (ср) круглых канатов путем сшиванія

combinaison (f) *ou* liage (m) de cordes rondes par le cousage
riunimento (m) di corde rotonde a mezzo di cuciture
combinación (f) o atado (m) de cuerdas redondas por cosido / *combinació (f) o lligat (m) de cordes rodones per cosit*

Zusammennähen (n) der nebeneinandergelegten Seile
sewing together the ropes laid side by side
сшиваніе (ср) параллельно сложенных канатов

cousage (m) ensemble des cordes juxtaposées *ou* placées côte à côte
cucitura (f) delle corde messe una a lato all'altra
cosido (m) de las cuerdas yuxtapuestas / *cosit (m) de les cordes juxtaposades*

Einstechen (n) von Löchern in die Seile
piercing holes into the ropes
прокалываніе (ср) дыр в канаты

perçage (m) de trous dans les cordes
produzione (f) di buchi nelle corde
apertura (f) de agujeros en las cuerdas / *obertura (f) de forats en les cordes*

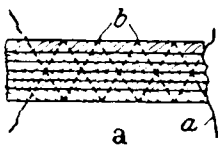
---

die nebeneinandergelegten Seile (npl) schräg durchstechen
to pierce obliquely the ropes laid side by side
прокалывать наискось друг возлѣ друга лежащіе канаты

piquer en biais les cordes placées côte à côte
bucare obliquamente le corde messe l'una a lato all'altra
agujerear al sesgo o oblícuamente las cuerdas yuxtapuestas / *foradar a biaix les cordes juxtaposades*

Ahle (f)
piercer
шило (ср)

alène (f)
punteruolo (m), perforatore (m)
lezna (f) / *alena (f)*



Hanfschnur (f)
hemp twine
пеньковая бечева (жр)
ficelle (f) en chanvre
spago (m) di canapa
cordel (m) de cáñamo / *cordill (m) de cànem*

Einziehen (n) der Hanfschnur in die Seile
passing the hemp twine through the ropes
продѣваніе (ср) *или* протаскиваніе (ср) пеньковой бечевы сквозь канаты
passage (m) de la ficelle en chanvre à travers les cordes
passaggio (m) dello spago di canapa attraverso le corde
pasado (m) del cordel de cáñamo a través de las cuerdas / *passat (m) del cordill de cànem a través de les cordes*

Messingdraht (m)
brass wire
латунная проволока (жр)
fil (m) de laiton
filo (m) d'ottone
alambre (m) de latón / *fil (m) de llautó*

---

gleichschenklige Zickzacklinie (f)
isosceles zigzag line
авносторонняя зигзагообразная линія (жр)
ligne (f) isocèle en zigzag
linea (f) isocele a zig-zag
línea (f) isósceles en zig-zag / *línia (f) isòsceles en zig-zag*

---

sich kreuzende Zickzacklinien (fpl)
crossing zigzag lines
перекрещивающіяся зигзагообразныя линіи (жр)

lignes (fpl) en zigzag se croisant
linee (fpl) a zigzag che s'incrociano
líneas (fpl) en zig-zag que cruzan / *línias (fpl) en zig-zag que's creuen*

Einschieben (n) eines Drahtstiftes in die Seile
pushing a wire pin into the ropes
втыканіе (ср) проволочнаго штифта в канаты

enfoncement (m) d'une aiguille métallique dans les cordes
introduzione (f) d'uno spillo di filo metallico nelle corde
hundimiento (m) de una aguja metálica en las cuerdas / *enfonsat (m) d'una agulla metàl·lica en les cordes*

Vernieten (n) der Stiftenden
riveting the pins
расклепываніе (ср) концов штифтов

rivetage (m) des aiguilles
impernatura (f) o inchiodatura (f) degli spilli
remachado (m) o roblonado (m) de las agujas / *reblat (m) de les agulles*

V.

Seilprüfung (f) — Essai (m) des cordes et câbles

Rope Testing — Prova (f) delle corde e dei cavi

1 Испытáние (ср) канатов — Ensayo (m) de cuerdas y cables / *Assaig (m) de cordes i cables*

Festigkeit (f) der Hanfseile
strength of hemp ropes
2 крéпость (жр) [на разрыв] пеньковых канатов
résistance (f) des cordages de chanvre
resistenza (f) delle corde di canapa
resistencia (f) de cordajes de cáñamo / *de cordatges de cànem*

Biegsamkeit (f) des Seiles
pliability *or* flexibility of the rope
3 гибкость (жр) каната
flexibilité (f) de la corde
flessibilità (f) della corda
flexibilidad (f) de la cuerda / *flexibilitat (f) de la corda*

Dehnbarkeit (f) des Seiles
stretching property of the rope
4 растяжимость (жр) каната
élasticité (f) *ou* qualité (f) d'allongement de la corde
potere (m) di allungamento della corda
elasticidad (f) de la cuerda / *elasticitat (f) de la corda*

Dehnung (f) des Seiles, Seildehnung (f)
rope elongation
5 вытяжка (жр) *или* растяжéние (ср) каната
extension (f) *ou* allongement (m) de la corde
allungamento (m) della corda
alargamiento (m) de la cuerda / *allargament (m) de la corda*

Bruchdehnung (f) des Seiles
breaking elongation of the rope, elongation of the rope at rupture
6 предéльная разрывная вытяжка (жр) каната
allongement (m) de rupture de la corde
allungamento (m) alla rottura della corda
alargamiento (m) de rotura de la cuerda / *allargament (m) de ruptura de la corda*

---

das Seil recken
to stretch the rope
7 растягивать *или* вытягивать канат
étendre la corde
stendere a lungo la corda
estirar o tender la cuerda / *estirar o tivar la corda*

Zugfestigkeit (f)
tensile breaking strength
8 крéпость (жр) на разрыв, сопротивлéние (ср) в момент разрыва
résistance (f) à la [rupture par] traction
resistenza (f) alla trazione
resistencia (f) a la tracción / *resistència (f) a la tracció*

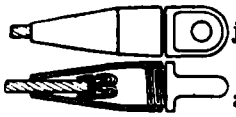
Bruchbelastung (f) des Seiles
breaking load
разрывная нагрузка (жр) каната
charge (f) de rupture
carico (m) di rottura
carga (f) de rotura / *càrrega (f) de ruptura* — 9

Belastungsgrenze (f)
limit of load
предéл (мр) нагрузки
limite (f) de charge
limite (m) di carico
límite (m) de carga / *limit (m) de càrrega* — 10

Reißlänge (f)
breaking length
длина (жр) при разрывé [от собственного вéса]
longueur (f) de rupture
lunghezza (f) di strappamento
longitud (f) de rotura / *llargada (f) de ruptura* — 11

Festigkeitsprüfmaschine (f) für Seile, Seilprüfmaschine (f)
rope testing machine
машина (жр) для испытáния крéпости каната
dynamomètre (m) pour cordages, machine (f) à essayer *ou* à éprouver les cordes
macchina (f) per provare le corde
dinamómetro (m) para cordajes / *dinamómetre (m) per a cordatges* — 12

Seilschloß (n)
rope clamp *or* joint *or* coupling
канатная смычка (жр), смычка (жр) каната, канатный замок (мр)
agrafe (f) de jonction pour câbles, joint (m) *ou* attache (f) de câbles
giunto (m) metallico per corde
grapa (f) o mordaza (f) para cables / *grapa (f) o mordassa (f) per a cables* — 13



Drahtseilgehäuse (n) mit Metalleinguß
metal lined socket for wire ropes
хомут (мр) каната с металлическою заливкою
joint (m) avec remplissage de métal pour câbles métalliques
astuccio (m) per impiombare le funi metalliche
caja (f) rellenada de metal para cables metálicos / *caixa (f) o soca (f) replenada de metall per a cables metàl·lics* — 14

Schleppzeiger (m)
pull indicator finger
стрéлка (жр) указателя натяжéния (каната)
aiguille (f) entraînée
ago (m) indicatore trascinato
aguja (f) índice arrastrada / *agulla (f) index arrosegada* — 15

Dehnungsmesser (m)
elongation indicator *or* tester
измéритель (мр) вытяжки
indicateur (m) d'allongement
indicatore (m) d'allungamento
indicador (m) de alargamiento / *d'allargament* — 16

VI.

Seilerarbeiten (f pl) aus Haaren

1 Hair Cordage

Производство (с р) канатов из волоса

Cordes (f pl) en poils

Cordame (m) di peli

Cuerdas (f pl) de pelo / *Cordes (f pl) de pèl*

2	Einweichen (n) der Haare soaking *or* softening the hair замачиваніе (с р) *или* мочка (ж р) волоса	trempage (m) des poils bagnatura (f) dei peli remojado (m) de los pelos / *remullat (m) dels pèls*
3	die Haare (n pl) tüchtig waschen to thoroughly wash the hair сильно промывать волос	laver à fond les poils (m pl) lavare a fondo i peli lavar a fondo los pelos / *rentar a fons els pèls*
4	die Haare zum Trocknen ausbreiten to spread out the hair to dry разстилать волос для просушки	répandre les poils pour les faire sécher distendere i peli per asciugarli extender o esparcir los pelos para secarlos / *extendre o escampar els pèls per a assecarlos*
5	Hecheln (n) der Haare hackling *or* gilling the hair прочесываніе (с р) *или* чесаніе (с р) волоса	peignage (m) des poils pettinatura (f) dei peli rastrillado (m) o peinado (m) de los pelos / *pentinat (m) o rastellat (m) dels pèls*
6	Aufschütteln (n) der Haare beating the hair встряхиваніе (с р) *или* колоченіе (с р) волоса	battage (m) des poils battitura (f) dei peli batido (m) de los pelos / *batut (m) dels pèls*
7	Spinnen (n) der Haare spinning the hair пряденіе (с р) волоса	filage (m) des poils filatura (f) dei peli hilado (m) de los pelos / *filat (m) dels pèls*
8	Kräuseln (n) *oder* Krollen (n) der Haare curling the hair приданіе (с р) курчавости волосу	ondulation (f) des poils arricciatura (f) dei peli rizado (m) o ondulación (f) de los pelos / *arrissat (m) o ondulació (f) dels pèls*
9	Maschine (f) zum Krollen von Roßhaar machine for curling horse hair машина (ж р) для приданія курчавости конскому волосу	machine (f) à faire onduler le crin de cheval macchina (f) per arricciare il crine di cavallo máquina (f) para rizar las crines de caballo / *màquina (f) per a arrissar les crines de cavall*
10	Haarzopf (m) hair tress волосяная коса (ж р)	tresse (f) de crin treccia (f) di crine trenza (f) / *trena (f)* / de crines
11	die Haarzöpfe (m pl) kochen *oder* sieden to boil the hair tresses кипятить волосяныя косы	faire bouillir les tresses de crin far bollire le trecce di crine hervir las trenzas de crines / *bullir les trenes de crines*
12	gekochter Zopf (m) boiled tress кипяченая коса (ж р)	tresse (f) bouillie treccia (f) bollita trenza (f) hervida / *trena (f) bullida*
13	Welkwerden (n) der Haare drying out of the hair наступленіе (с р) вялости волос	dessiccation (f) des poils essiccazione (f) dei peli desecación (f) de los pelos / *dessecació (f) dels pèls*
14	Auftreiben (n) *oder* Aufdrehen (n) der Zöpfe untwisting the tresses развертываніе (с р) *или* развиваніе (с р) кос	détordage (m) des tresses distorcimento (m) delle trecce destorcido (m) de las trenzas / *destorçat (m) de les trenes*
15	Polstermasse (f), [Polstermaterial (n)] upholstering material набивочный матеріал (м р)	matière (f) de rembourrage materiale (m) di imbottitura materia (f) de almohadillado / *matèria (f) d'encoixinar*
16	Krollhaar (n) curled hair курчавый конскій волос (м р) (вареный) для набивки	poil (m) ondulé pelo (m) arricciato pelo (m) ondulado / *pèl (m) ondulat*

P.

Nach- und Vollendungsarbeiten (fpl)
Finishing Processes
Отдѣлочныя производства (ср)
Opérations (fpl) complémentaires
Operazioni (fpl) complementari
Procesos (mpl) o operaciones (fpl) de acabado / *Processos (mpl) o operacions (fpl) d'acabat*

I.

	Spulen (n), **Fachen** (n) *oder* **Doppeln** (n) **und Knäuelwickeln** (n)	**Bobinage** (m), **assemblage** (m) **et pelotage** (m)
	Winding, Doubling-Winding and Balling	**Incannatura** (f), **addoppiatura** (f) *o* **binatura** (f) **ed aggomitolatura** (f)
	Перегонка (жр) **на катушки, сдвайваніе** (ср) **и мотаніе** (ср) **в клубки**	**Bobinado** (m), **doblado** (m) **y ovillado** (m) / ***Trescanat*** *(m)*, ***doblat*** *(m)* ***i capdellat*** *(m)*
	1. Allgemeines (n)	**Généralités** (fpl)
3	**General Terms**	**Generalità** (fpl)
	Общее (ср)	**Generalidades** (fpl)
	einfacher Faden (m)	fil (m) simple
	single thread	filo (m) semplice
4	обыкновенная *или* одинарная нить (жр)	hilo (m) sencillo o a un cabo / *fil (m) senzill* o a un cap
	gefachte Fäden (mpl)	fils (mpl) assemblés
	folded yarn	fili (mpl) addoppiati o binati o accoppiati
5	строченыя *или* сдвоенныя нити (жр)	hilos (mpl) doblados / *fils (mpl) doblats*
	die Fäden (mpl) in Schichten aufwikkeln	bobiner les fils en couches
6	to wind the threads in layers	incannare i fili a strati
	наматывать нити слоями	bobinar los hilos en capas / *plegar els fils en capes*
	den einfachen Faden aufspulen	bobiner le fil simple
	to wind the single thread	incannare il filo semplice
7	перегнать на катушку одинарную нить	bobinar el hilo sencillo / *plegar el fil senzill*
	die Fäden (mpl) zusammenspulen *oder* doppeln *oder* fachen	assembler les fils
	to wind together the threads, to fold the yarn	addoppiare o accoppiare o binare i fili
8	сдваивать нити	reunir o doblar los hilos / *els fils*
	Aufwickeln (n) auf die nackte Spindel	bobinage (m) sur broche nue
	winding on to the bare spindle	avvolgimento (m) sul fuso nudo
9	наматываніе (ср) на голое веретено	bobinado (m) sobre la púa desnuda / *plegat (m) sobre la pua nua*
	in Kreuzwindung wikkeln	bobiner par bobinage croisé
	to crosswind	avvolgere in spire incrociate
10	наматывать крестообразно	bobinar cruzado / *plegar creuat*
	Aufwickeln (n) auf eine Spule	bobinage (m)
	winding on to a bobbin	avvolgimento (m) sopra un tubo
11	наматывать на катушку	plegado (m) / *plegat (m)* / sobre bobina
	Spuler (m)	bobineur (m)
	spooler	incannatore (m)
12	мотальщик (мр)	encarretador (m) / *rodeter (m)*
	Spulerin (f)	bobineuse (f)
	spooler	[operaia] incannatrice (f)
13	мотальщица (жр)	encarretadora (f) / *rodetera (f)*
	Kreuzwindung (f) auf kurze glatte Hülsen	bobinage (m) croisé sur tubes cylindriques courts
	cross winding on to short plain tubes	incannatura (f) a filo incrociato sopra animelle cilindriche corte
14	крестовая мотка (жр) на коротких гладких гильзах	bobinado (m) cruzado sobre tubitos cilíndricos / *plegat (m) creuat sobre tubets cilíndrics*

1	Kreuzwindung (f) auf kegelförmige Hülsen cross winding on to conical tubes крестовая мотка (жр) на конических гильзах	bobinage (m) croisé sur tubes coniques incannatura (f) a filo incrociato sopra tubetti conici bobinado (m) cruzado sobre tubos cónicos / *plegat (m) creuat sobre tubs cònics*	
2	Parallelwindung (f) auf durchgehende Papierhülsen parallel winding on to paper through-tubes параллельная мотка (жр) на сквозных бумажных гильзах	bobinage (m) parallèle sur tubes de papier traversants incannatura (f) parallela sopra tubetti passanti di carta bobinado (m) paralelo sobre tubos largos de papel / *plegat (m) paral·lel sobre tubs llargs de paper*	
3	Parallelwindung (f) auf Holzpfeifen parallel winding on to wooden tubes параллельная мотка (жр) на деревянных цевках	bobinage (m) parallèle sur tubes en bois incannatura (f) parallela sopra rocchetti di legno bobinado (m) paralelo sobre tubos de madera / *plegat (m) paral·lel sobre tubs de fusta*	
4	Parallelwindung (f) auf Blechpfeifen parallel winding on to sheet metal tubes параллельная мотка (жр) на жестяных трубках	bobinage (m) parallèle sur tubes métalliques incannatura (f) parallela sopra rocchetti di lamiera bobinado (m) paralelo sobre tubos de chapa / *plegat (m) paral·lel sobre tubs de planxa*	
5	Abspulen (n) vom Kötzer winding from the cop перегонка (жр) с початка	bobinage (m) de la canette incannatura (f) dalla bobina devanado (m) o bobinado (m) de la husada / *trescanat (m) de la fusada*	
6	Abspulen (n) vom Strähn winding from the hank перегонка (жр) с мотка	bobinage (m) de l'écheveau incannatura (f) dalla matassa devanado (m) de la madeja / *trescanat (m) de madeixa*	
7	die Spindeln (fpl) drehen sich mit gleichbleibender Winkelgeschwindigkeit the spindles revolve at constant angular speed веретена (ср) вращаются с постоянною угловою скоростью	les broches (fpl) tournent à une vitesse angulaire constante i fusi girano ad una velocità angolare costante las púas giran de una velocidad angular constante / *les pues giren a una velocitat angular constant*	
8	die Spindel erhält den Antrieb the spindle is driven привод (мр) действует на веретено	la broche reçoit la commande il fuso viene azionato la púa es movida / *la pua es moguda*	
9	die Spule erhält den Antrieb the bobbin is driven привод (мр) действует на катушку	la bobine reçoit la commande la bobina viene azionata la bobina es movida / *moguda*	
10	die Spulen (fpl) drehen sich mit gleichbleibender Umfangsgeschwindigkeit the bobbins revolve at constant surface speed катушки (жр) вращаются с постоянною окружною скоростью	les bobines tournent à une vitesse circonférentielle constante le bobine girano ad una velocità periferica costante las bobinas giran de una velocidad circunferencial constante / *les bobines giren a una velocitat circumferencial constant*	
11	die Spule erhält ihre Drehbewegung unmittelbar von der Spindel the bobbin is revolved directly by the spindle катушкѣ сообщается вращеніе непосредственно веретеном	la bobine reçoit sa rotation directement par la broche la bobina viene azionata direttamente dal fuso la bobina gira con la púa / *amb la pua*	
12	die Spule erhält ihre Drehbewegung durch eine Reibrolle the bobbin is revolved by a friction roller катушкѣ сообщается вращеніе посредством фрикціоннаго ролика	la bobine reçoit sa rotation par un galet de friction la bobina viene azionata da un rullo di frizione la bobina gira por rodillo de fricción / *per corró de fricció*	
13	die Spule erhält ihre Drehbewegung durch eine Reibscheibe the bobbin is revolved by a friction disc катушкѣ сообщается вращеніе посредством фрикціоннаго диска	la bobine reçoit sa rotation par un disque de friction la bobina viene azionata da un disco di frizione la bobina gira por disco de fricción / *per disc de fricció*	
14	Reibungsantrieb (m) friction drive фрикціонный привод (мр)	commande (f) par friction azionamento (m) per attrito mando (m) por fricción / *comanda (f) per fricció*	
15	feststehende Spule (f) fixed bobbin неподвижная катушка (жр)	bobine (f) fixe bobina (f) fissa bobina (f) fija / *fixa*	
16	gebremste Spule (f) braked bobbin затормаженная катушка (жр)	bobine (f) freinée bobina (f) frenata bobina (f) frenada	
17	die Spule führt eine achsrecht [*oder* axial] hin- und hergehende Bewegung aus the bobbin moves axially to and fro катушка (жр) движется вдоль оси взад и вперед	la bobine fait un mouvement de va-et-vient suivant son axe la bobina fa un movimento assiale di va e vieni la bobina tiene una cursa axial de vaivén / *la bobina te una cursa axial de vaivé*	
18	der Fadenführer führt eine hin- und hergehende Bewegung aus the thread guide moves to and fro нитевод (мр) движется взад и вперед	le guide-fil reçoit un mouvement de va-et-vient il guida-fili riceve un movimento di va e vieni el guía-hilos recibe un movimiento de vaivén / *el guia-fils o aranyer (m) reb un moviment de vaivé*	

1	Wickelspindel (f) mit Drehbewegung und achsrecht hin- und hergehender Bewegung winding spindle with revolving and axial traversing motion навивальное веретено (ср) с вращательным и продольно-осевым возвратным движением	broche (f) à bobiner avec mouvement de rotation et avec mouvement axial de va-et-vient fuso (m) d'avvolgimento con movimento di rotazione e con moto assiale di va e vieni púa (f) bobinadora con movimiento giratorio y cursa axial de vaivén / *pua (f) que plega amb moviment giratori i cursa axial de vaivé*
2	Wickelspindel (f) mit Drehbewegung und achsrecht fortschreitender Bewegung winding spindle with revolving and progressive axial motion навивальное веретено (ср) с вращательным и продольно-осевым поступательным движением	broche (f) à bobiner avec mouvement de rotation et course axiale progressive fuso (m) d'avvolgimento con movimento di rotazione e corsa assiale progressiva púa (f) que bobina con movimiento giratorio y cursa axial progresiva / *pua que plega amb moviment giratori i axial progressiu*
3	Schaltbewegung (f) des Fadenführers building movement of the thread guide управляющее движение (ср) нитевода	déplacement (m) de la course du guide-fil [pour former la canette] spostamento (m) del guida-fili [per formare la bobina] desplazamiento (m) de la cursa del guía-hilos / *desplaçament (m) de la cursa del guia-fils*
4	gleichmäßige Schaltbewegung (f) des Fadenführers uniform building movement of the thread-guide равномерное управляющее движение (ср) нитевода	déplacement (m) uniforme de la course du guide-fil spostamento (m) uniforme del guida-fili desplazamiento (m) uniforme de la cursa del guía-hilos / *desplaçament (m) uniforme de la cursa del guia-fils*
5	selbsttätige Schaltbewegung (f) des Fadenführers automatical building movement of the thread-guide автоматическое управляющее движение (ср) нитевода	déplacement (m) automatique de la course du guide-fil spostamento (m) automatico del guida-filo desplazamiento (m) automático de la cursa del guía-hilos / *desplaçament (m) automàtic de la cursa del guia-fils*
6	die Schaltbewegung des Fadenführers regelt sich nach der Fadendicke the building movement of the thread-guide is regulated according to the thickness of the thread управление (ср) движением нитевода регулируется сообразно с толщиною нити	le déplacement de la course du guide-fil est réglé suivant l'épaisseur des fils lo spostamento del guida-filo viene regolato secondo lo spessore dei fili el desplazamiento de la cursa del guía-hilos es regulado por el grueso de los hilos / *el desplaçament de la cursa del guia-fils es regulat per el gruix dels fils*
7	die Fadenwindungen (fpl) liegen nahe aneinander the winding coils are near together витки (мр) нити плотно прилегают друг к другу	les spires (fpl) *ou* hélices (fpl) du fil sont juxtaposées le spire del filo sono vicine l'una all'altra las espiras de plegado son yuxta-puestas / *les espires de plegat son juxtaposades*
8	die Fäden (fpl) liegen in regelmäßigen schneckenförmigen Windungen, die mit einer scharfen Biegung umkehren the threads are wound in regular helical coils, which reverse with a sharp bend нити (жр) лежат равномерными круто поворачивающимися в обратную сторону спиралеобразными витками	les fils sont bobinés en hélices régulières qui reviennent en arrière à chaque extrémité en formant un angle très prononcé il filato viene avvolto a spire elicoidali regolari che si invertiscono con una curva molto rapida los hilos están plegados en capas de espiras que cruzan fuertemente en la punta / *els fils están plegats per capes d'espires que creuen fortament en la punta*
9	entgegengesetzte Fadenlage (f) in den Windungsschichten opposite yarn layer in the winding layers противоположное *или* крестовое положение (ср) витков нити в слоях	rangée (f) des spires opposées dans les couches renvidées strati (mpl) di filato opposti negli strati incannati capa (f) de hilos opuestos en las capas plegadas / *capa (f) de fils oposats en les capes de plegat*
10	Fadenkreuzung (f) crossing of the yarn перекрест (мр) нитей	croisement (m) *ou* croisure (f) du fil incrocio (m) del filo cruzado (m) del hilo / *creuat (m) del fil*
11	rechtsgängige Schraubenlinie (f) right-handed screw line правое направление (ср) винтовой линии	hélice (f) *ou* spire (f) à droite spirale (f) a destra espira (f) a la derecha / *espira (f) a la dreta*
12	linksgängige Schraubenlinie (f) left-handed screw line лѣвое направление (ср) винтовой линии	hélice (f) *ou* spire (f) à gauche spirale (f) a sinistra espira (f) a la izquierda / *espira (f) a la esquerra*
13	schwankende Aufwickelgeschwindigkeit (f) des Fadens irregular winding speed of the yarn неравномѣрная скорость (жр) намотки нити	vitesse (f) de renvidage irrégulière du fil velocità (f) irregolare d'incannatura del filo velocidad (f) irregular de plegado del hilo / *velocitat (f) irregular de plegat del fil*
14	ungleichförmige [Zug-] Beanspruchung (f) des auflaufenden Fadens irregular tensile stress on the yarn running to the bobbin неравномѣрное напряженіе (ср) наматываемой нити	effort (m) de tension irrégulier du fil qui s'envide sur la bobine sforzo (m) di tensione irregolare del filo nell'avvolgimento esfuerzo (m) irregular de tensión del hilo que se bobina / *esfors (m) de tensió irregular del fil que's plega*

1	Hülsenlänge (f) length of bobbin длина (жр) катушки	longueur (f) du tube lunghezza (f) del tubo longitud (f) / *llargada (f)* / de la bobina	
2	Knäuelwickeln (n), Knäueln (n), Knäuelwinden (n), Wickeln (n) der Garne zu Knäueln balling, ball winding, winding the yarns into balls мотка (жр) клубков	pelotage (m), bobinage (m) des fils en pelotes aggomitolatura (f) ovillado (m), plegado (m) en ovillos o pelotas / *capdellat (m), plegat (m) en capdells*	
3	den Bindfaden knäueln to ball the twine мотать бечеву в клубки	pelotonner la ficelle aggomitolare lo spago ovillar el cordel / *capdellar el cordill*	
4	Knäuel (n) ball клуб (мр), клубок (мр)	pelote (f), peloton (m) gomitolo (m) ovillo (m), pelota (f) / *capdell (m)*	
5	Knäuel[wickel]-maschine (f) balling machine клубочная машина (жр)	pelot[onn]euse (f) mécanique macchina (f) a gomitoli, aggomitolatrice (f) meccanica máquina (f) de ovillar / *màquina (f) de capdellar*	
6	einballige Knäuelmaschine (f) single balling machine одноклубочная машина (жр)	pelotonneuse (f) simple aggomitolatrice (f) semplice máquina (f) de ovillar o ovilladora (f) sencilla / *màquina (f) de capdellar o capdelladora (f) senzilla*	
7	mehrballige Knäuelmaschine (f) multiple balling machine многоклубочная машина (жр)	pelotonneuse (f) à plusieurs têtes aggomitolatrice (f) multipla máquina (f) de ovillar múltiple / *màquina (f) de capdellar múltiple*	
	2. Hülsen (fpl) **Bobbins** **Гильзы** (жр), **патроны** (мр), **патрончики** (мр)	**Tubes** (mpl) **Tubi** (mpl) **Tubos** (mpl) / ***Tubs*** *(mpl)*	
8			
9	Holzhülse (f) wood[en] bobbin деревянная гильза (жр)	tube (m) en bois spola (f) di legno bobina (f) o tubo (m) de madera / *bitllot (m) o tub (m) de fusta*	
10	Blechhülse (f) sheet metal spool жестяная гильза (жр)	tube (m) métallique spola (f) di lamiera bobina (f) de chapa, tubo (m) de metal / *rodet (m) de planxa, tub (m) metàl·lic*	
11	Papierhülse (f) paper tube бумажная гильза (жр), бумажный патрончик (мр)	tube (m) en papier ou en carton tubetto (m) di carta o di cartone tubo (m) de papel o de cartón / *tub (m) de paper o de cartó*	
12	 a zylindrisches Papierröhrchen (n) cylindrical paper tube цилиндрическая бумажная трубка (жр)	tube (m) cylindrique en papier tubetto (m) di carta cilindrico tubo (m) cilíndrico de papel / *tub (m) de paper cilíndric*	
13	kegelförmige Hülse (f) conical tube конический патрон (мр)	tube (m) conique tubo (m) conico tubo (m) cónico / *tub (m) cònic*	
14	Zweischeibenhülse (f), Hülse (f) mit zwei Scheiben double-ended *or* double-flanged *or* two-headed spool *or* roll гильза (жр) *или* трубка (жр) с двумя флянцами, двухфлянцевая катушка (жр) *или* бобина (жр)	tube (m) à deux plateaux *ou* rebords spola (f) a doppia flangia carrete (m) con dos valonas / *rodet (m) amb dues valones*	
15	Einscheibenhülse (f), Hülse (f) mit einer Scheibe single-flanged *or* single-ended spool однофлянцевая катушка (жр) *или* бобина (жр)	tube (m) à un seul plateau spola (f) ad una sola flangia carrete (m) con una valona / *rodet (m) amb una valona*	
16	Hülsenscheibe (f) bobbin flange флянец (мр), диск (мр) *или* тарелка (жр) катушки	plateau (m) *ou* rebord (m) du tube flangia (f) della spola valona (f) del carrete / *valona (f) del rodet*	
17	Hülse (f) mit kegelförmigem Ansatz am Fuß bobbin with conical base *or* foot гильза (жр) с коническим основаніем	tube (m) avec embase conique tubo (m) con base conica bobina (f) con base cónica / *bobina (f) amb base cònica*	
18	scheibenlose Hülse (f) flangeless spool катушка (жр) без флянцев	tube (m) sans plateau tubo (m) semplice o senza flange tubo (m) sin valonas / *tub (m) sense valones*	
	3. Aufspularten (fpl), **Aufwindearten** (fpl) **Kinds of Winding** **Способы** (мр) **мотки или намотки, виды** (мр) **мотки**	**Espèces** (fpl) **de bobinage** **Specie** (fpl) **d'incannatura** **Clases** (fpl) **de bobinado** / ***Classes*** *(fpl)* ***de plegat***	
19			
20		Spule (f) mit Parallelwicklung bobbin with parallel layers, parallel wound bobbin катушка (жр) параллельной мотки bobine (f) à enroulage cylindrique *ou* à couches cylindriques spola (f) con avvolgimento parallelo bobina (f) con plegado paralelo, bobina cilíndrica / *rodet (m) amb plegat paral·lel, rodet cilíndric*	

1
bauchige Scheibenspule (f)
barrel-shaped double-flanged bobbin, convex bobbin
двухфлянцевая катушка (жр) с выпуклой *или* бочковидной моткой
bobine (f) bombée
rocchetto (m) a superficie convessa, rocchetto rigonfiato nel mezzo *o* a schiena d'asino
bobina (f) convexa *o* combada / *rodet (m) de valones amb plegat convex*

2
Flaschenspule (f), Kegelspule (f)
bottle [-shaped] bobbin, single-flanged bobbin, taper bobbin
бутылочная *или* коническая катушка (жр) с одним флянцем
bobine-bouteille (f)
bobina (f) a forma di bottiglia, bobina ad una flangia
bobina (f) cónica *o* de una valona *o* en forma de botella / *bobina (f) cònica o d'una valona o de botella*

3
Spule (f) mit zylindrischem Unterteil und kegelförmiger Spitze, Spule mit Archimedeswicklung
bobbin with cylindrical body and tapered end *or* with cone-shaped head, bobin with Archimedian winding
катушка (жр) с цилиндрическим основанием и с конической верхушкой
bobine (f) à soubassement cylindrique et point conique, bobine à renvidage Archimède
bobina (f) con corpo cilindrico e punta conica
bobina (f) de cuerpo cilíndrico y punta cónica, bobina (f) con plegado arquimédico / *rodet (m) amb cos cilíndric i punta cònica, rodet amb plegat arquimèdic*

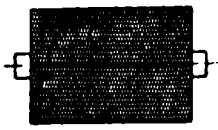
4
Tellerspule (f), zylindrische Scheibenspule (f), Randspule (f)
straight bobbin
двухфлянцевая катушка (жр)
bobine (f) droite
bobina (f) [a flange piane] con profilo cilindrico
bobina (f) derecha *o* cilíndrica / *rodet (m) dret o cilíndric*

5
Kreuzspule (f)
cross wound bobbin, cheese
катушка (жр) *или* бобина (жр) крестовой мотки
bobine (f) à fil croisé, bobine croisée
bobina (f) a filo incrociato
ovillo (m) de plegado cruzado, queso (m) / *formatge (m), ovillo (m) de plegat creuat*

6
zylindrische Kreuzspule (f)
cylindrical *or* parallel cheese
цилиндрическая катушка (жр) крестовой мотки
bobine (f) croisée cylindrique
bobina (f) cilíndrica a filo incrociato
queso (m) cilíndrico *o* paralelo / *ovillo (m) cilíndric*

7

Kreuzspule (f) mit kegelförmigen Enden
cheese with tapered ends
катушка (жр) *или* бобина (жр) крестовой мотки с коническими концами
bobine (f) à fil croisé et pointes coniques
bobina (f) a filo incrociato ed estremità coniche
queso (m) de plegado cruzado con puntas cónicas / *formatge (m) de plegat creuat amb puntes còniques*

8

Kreuzspule (f) mit offener Wicklung
open wound cheese
бобина (жр) открытой крестовой мотки
bobine (f) croisée à enroulage ouvert
bobina (f) a filo incrociato ad avvolgimento aperto
queso (m) de plegado abierto / *formatge (m) de plegat obert*

9
Kreuzspule (f) mit geschlossener Wicklung
close wound cheese
бобина (жр) закрепленной крестовой мотки
bobine (f) croisée à enroulage serré
bobina (f) a filo incrociato e ad avvolgimento serrato
queso (m) de plegado cerrado / *formatge (m) de plegat tancat*

10

Leeson-Spule (f) mit offener Wicklung
spaced Leeson bobbin
катушка (жр) ромбической крестовой мотки сист. Лизона
bobine (f) système Leeson à enroulage ouvert
rocca (f) Leeson a spire con un dato spazio fra l'una e l'altra
bobina (f) Leeson con plegado abierto / *rodet (m) Leeson amb plegat obert*

11

Leeson-Spule (f) mit geschlossener Wicklung
close wound Leeson bobbin
катушка (жр) с закрепленной моткой сист. Лизона
bobine (f) système Leeson à spires juxtaposées
rocca (f) Leeson con avvolgimento chiuso *o* con spire adiacenti in contatto
bobina (f) Leeson con plegado cerrado / *rodet (m) Leeson amb plegat tancat*

12

Kronspule (f)
braiding bobbin
катушка (жр) с коронкой, зубчатая катушка (жр)
bobine (f) à couronne
bobina (f) per trecciare
bobina (f) de trenzar / *bobina (f) de trenar*

13
Kötzer (m) mit Kreuzwicklung
cross wound cop
початок (мр) крестовой мотки
canette (f) à enroulage croisé
cannetta (f) ad avvolgimento incrociato
husada (f) de plegado cruzado / *fusada (f) de plegat creuat*

14
der Kötzer läuft von der Spitze ab
the cop is unwound from the end
початок (мр) сходит *или* разматывается с верхушки *или* сверху *или* с кончика
la canette se dévide par la pointe
la cannetta si svolge dalla punta
la husada se devana por la punta / *la fusada se desplega per la punta*

15
der Kötzer läuft vom Ansatz ab
the cop is unwound from the inside
початок (мр) сходит *или* разматывается изнутри
la canette se dévide par le noyau
la cannetta si svolge dal di dentro
la husada se devana por dentro / *la fusada se desplega per dins*

1
die zuerst gewickelte Fadenschicht wird zuerst abgewickelt
the first wound layer of thread is the first unwound
размот (мр) начинается с перваго намотаннаго слоя нити

la première couche de fil renvidée est la première dévidée
il primo strato di filo avvolto è il primo svolto
la primera capa arrollada es la primera devanada / *la primera capa plegada es la primera desplegada*

2
die zuletzt gewickelte Fadenschicht (f) wird zuerst abgewickelt
the last wound layer of thread is the first unwound
размот (мр) начинается с послѣдняго намотаннаго слоя нити

la dernière couche de fil renvidée est la première dévidée
l'ultimo strato del filo avvolto è il primo svolto
la última capa arrollada es la primera devanada / *la última capa plegada es la primera desplegada*

3
Schlauchkötzer (m)
tubular cop
трубчатый початок (мр)

canette (f) tubulaire, canette cocon
cannetta (f) tubulare
husada (f) / *fusada (f)* / tubular

4
Laufspule (f), Abrollspule (f)
revolving bobbin
катушка (жр) сматываемая сбоку, вращающаяся цѣвка (жр)

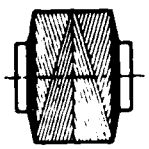
bobine (f) à dérouler
spola (f) a svolgimento tangenziale, rocchetto (m) scorrevole
bobina (f) giratoria / *rodet (m) giratori*

5
Kettgarnspule (f)
warping bobbin
сновальная катушка (жр)

bobine (f) de fil de chaîne
rocchetto (m) d'ordito
bobina (f) de urdimbre / *bitllot (m)*

6
Schußkötzer (m), Einschußkötzer (m), Eintragkötzer (m)
cop, [weft] pirn
уточная (ый) шпуля (жр) *или* початок (мр)

canette (f) pour trame
cannetta (f) per trama
canilla (f) de trama / *caneta (f), bitlla (f)*

7


Spule (f) für Umspinnmaschinen
bobbin for wire *or* thread covering machines
катушка (жр) для обмоточных машин

bobine (f) pour machines à guiper
bobina (f) per macchine da rivestire fili
ovillo (m) para las máquinas de cubrir alambre *o* hilos / *ovillo (m) per a les màquines de cobrir fils*

8

Schußspule (f) für Bandwebstühle
weft bobbin for ribbon looms
уточная бобина (жр) для ленточных станков

bobine (f) de trame pour métiers à rubans
bobina (f) di trama per telai a nastri
canilla (f) para telares de cintas / *caneta (f) per a telers de veta*

9
Spule (f) für Klöppelmaschinen, Klöppelspule (f)
braider bobbin
катушка (жр) для плетельной *или* коклюшечной машины

bobine (f) pour métiers à lacets
bobina (f) per macchine ad intreccio
bobina (f) para máquinas de trenzar / *rodet (m) per a màquines de trenar*

10
Spule (f) für Bobbinetwebstühle, Bobbinetspule (f)
spool for bobbin-net machine
уточная катушка (жр) для безчелночных станков

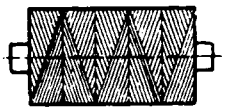
bobine (f) pour métiers à tulle-bobin
bobina (f) per telai a tulle inglese
carrete (m) para máquinas de hacer tul / *rodet (m) per a màquines de fer tul*

11
Spule (f) für Stickmaschinenschiffchen
bobbin for embroidering machine shuttles
катушка (жр) для челноков вышивальных машин

bobine (f) pour navettes de métiers à broder
bobina (f) per navette di macchine a ricamare
bobina (f) *o* canilla (f) para las lanzaderas de las máquinas de bordar / *bobina (f) o caneta (f) per a les llençadores de les màquines de brodar*

12
Spule (f) für Nähmaschinenschiffchen
bobbin for sewing machine shuttles
катушка (жр) для челноков швейных машин

bobine (f) pour navettes de machines à coudre
spolettina (f) per le navette delle macchine a cucire
canilla (f) para las lanzaderas de las máquinas de coser / *caneta (f) per a les llençadores de les màquines de cosir*

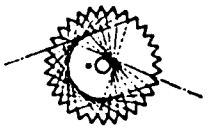
13


Verkaufspule (f)
bobbin for market
катушка (жр) для продажи

bobine (f) pour la vente
rocca (f) per la vendita
carrete (m) / *rodet (m)* / de paquetería

14
Kartenwickel (m)
card spool
карточный моток (мр), карточка (жр)

carton (m) de fil à coudre
cartoncino (m) di filo cucirino
cartón (m) de hilo de coser / *cartó (m) de fil de cosir*

15


Sternwickel (m)
star spool, star-shaped card
моток (мр) на звѣздообразной картѣ, звѣздочка (жр)

carte (f) en étoile de fil à coudre
cartoncino (m) a stella di filo cucirino
estrella (f) de hilo de coser / *de fil de cosir*

16
Garnrolle (f), Röllchen (n)
reel
шпулька (жр)

bobine (f) de fil à coudre
rocchetto (m) di filo cucirino
carrete (m) de hilo de coser / *rodet (m) de fil de cosir*

17
Knäuel (m und n)
ball
клубок (мр)

pelote (f)
gomitolo (m)
ovillo (m), pelota (f) / *capdell (m), ovillo (m)*

18

gewölbter Knäuel (m)
bellied ball
выпуклый клубок (мр)

pelote (f) bombée
gomitolo (m) rigonfiato nel mezzo
ovillo (m) bombeado, pelota (f) bombeada / *ovillo (m) o capdell (m) bombat*

4. Spulmaschinen (f pl) *oder* Windemaschinen (f pl), Fach- und Knäuelwickelmaschinen (f pl)

Winding Frames, Doubler-Winders and Balling Machines

Мотальныя, тростильныя и клубочныя машины (ж р)

Bobinoirs (m pl), bobinoirs-assembleurs (m pl) et machines (f pl) à pelotonner

Incannatoi (m pl), addoppiatrici (f pl) e aggomitolatrici (f pl)

Bobinadoras (f pl), reunidoras (f pl) y ovilladoras (f pl) / *Trescanadores (f pl), reunidores (f pl) i ovilladores (f pl)*

1

Spulmaschine (f) mit nur einer Wickelspindel
single spindle winding frame
мотальная машина (жр) с одним перегонным веретеном

bobinoir (m) à une seule broche
incannatoio (m) ad un solo fuso
bobinadora (f) de una púa / *trescanadora (f) de una pua*

2

Spulmaschine (f) mit mehreren Spindeln
multiple spindle winding frame
мотальная машина (жр) с многократным числом перегонных веретен

bobinoir (m) à plusieurs broches
incannatoio (m) a più fusi
bobinadora (f) de varias púas / *trescanadora (f) de varies pues*

3

Kreuzspulmaschine (f) mit mehreren [Spul-]Köpfen
cross winding frame with several heads
крестовая мотальная машина (жр) о нѣсколькихъ головкахъ

bobinoir (m) croisé à plusieurs têtes
rocchettiera (f) ad avvolgimento incrociato a più teste
ovilladora (f) de cruzado rápido con varias testas / *ovilladora (f) de creuat ràpid amb varies testes*

4

Gasiermaschine (f)
gassing machine
палильная машина (жр)

métier (m) à gazer
macchina (f) per gazare o a bruciapeli
máquina (f) de gasear / *màquina (f) de gassejar*

5

jede Spindel ist einzeln ausrückbar
each spindle can be disengaged separately
каждое веретено (ср) выключается в отдѣльности

chaque broche (f) peut être débrayée séparément
ogni fuso (m) può essere disinnestato separatamente
cada púa (f) puede ser desembragada separadamente / *cada pua (f) pot esser desembregada separadament*

6

Fadenriß (m)
breakage of thread
обрыв (мр) нити

casse (f) *ou* rupture (f) du fil
rottura (f) del filo
rotura (f) de un hilo / *trencament (f) d'un fil*

7

Fadenwächter (m)
knocking-off motion
контрольный нитевод (мр)

casse-fil (m)
meccanismo (m) di arresto automatico della macchina alla rottura di un filo, apparecchio (m) rompitrama
para-tramas (m), disparo (m) / *para-trames (m), dispar (m)*

8

Spulrad (n)
bobbin *or* spooling wheel, spool reel
катушечное *или* мотальное колесо (ср)

rouet (m) à bobiner
incannatoio (m) a mano, ruota (f) a formare spolette a mano
bobinadora (f) a mano / *trescanadora (f) a mà*

9

Spindel (f)
spindle
веретено (ср)

broche (f)
fuso (m)
púa (f) / *pua (f)*

10

Schnurrad (n)
band pulley
шнурочный шкив (мр)

volant (m)
puleggia (f) a corda
polea (f) para cordón piano / *politja (f) per a cordó piano*

11

Wirtel (m)
wharve
шнурочный блок (мр)

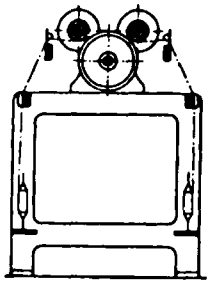
noix (f)
noce (f), carrucola (f)
nuez (f) / *noueta (f)*

12

den Faden mit der Hand leiten
to guide the thread by hand
направлять нить рукою

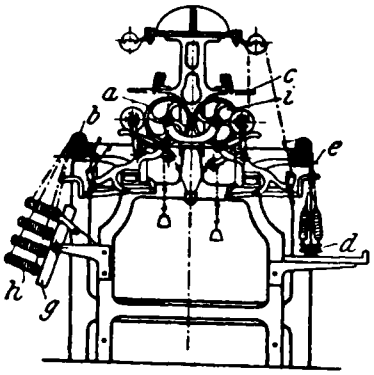
guider le fil à la main
guidare il filo a mano
guiar el hilo a mano / *guiar el filo a mà*

13



Kettspulmaschine (f), Treibmaschine (f)
warp winding frame
мотальная машина (жр) для мотки сновальных катушек
bobinoir (m) pour fils de chaîne
incannatrice (f) per catene
bobinadora (f) para urdimbre / *trescanadora (f) d'ordit*

14



Fachmaschine (f) *oder* Dublierspulmaschine (f) für Scheibenspulen
doubler winder for double-flanged bobbins
соединительная *или* тростильная машина (жр) для катушек с флянцами
bobinoir (m) assembleur pour bobine à plateau
binatrice (f) *o* [macchina (f)] addoppiatrice (f) per bobine a flange piane
reunidora (f) para carretes [de valonas] / *reunidora (f) per a rodets [de valones]*

15

1 a — Trommel (f)
drum
барабан (мр)
tambour (m)
tamburo (m)
tambor (m) / *bombo (m)*

---

2 b — Plüschwalze (f)
flannel roller
плюшевый валик (мр)
cylindre (m) garni de flanelle
rullo (m) coperto di flanella
cilindro (m) de felpa / *corró (m) de pelfa*

---

3 c — hin- und hergehender Fadenführer (m)
traversing thread guide
траверсирующий нитевод (мр)
guide-fil (m) à va-et-vient
guida-filo (m) con movimento di va e vieni
arañero (m) / *aranyer (m)*

---

4 d — Spulenaufsteckung (f), Aufsteckgatter (n)
creel
рамка (жр) для катушек
râtelier (m)
rastrelliera (f)
fileta (f)

---

5 e — geschlitztes Führungsblech (n)
slotted guide plate
желёзная нитеводная планка (жр) с прорёзом
plaque-guide (f) à fente
lastrina (f) di guida a feritoia
plaquita (f) guía-hilos metálica con hendedura / *plaqueta (f) guia-fils metàl·lica amb fenedura*

---

6 g — drehbares Aufsteckbrett (n)
movable creel board
вращающаяся рамка (жр) для катушек
plaque (f) à bobines tournante
placca (f) a bobine mobile
tabla (f) / *prestatge (m)* / de fileta movible

---

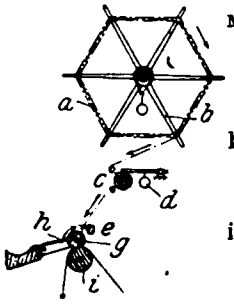
7 h — Scheibenspule (f) für die Vorzwirnmaschine
double-flanged bobbin for the first doubling frame
двухфлянцевая катушка (жр) подготовительно-крутильной машины
bobine (f) à plateaux pour le premier métier à retordre
bobina (f) a flange per il primo ritorcitoio
carrete (m) de valonas para la primera reunidora / *rodet (m) de valones per a la primera reunidora*

---

8 i — Wickeltrommel (f)
winding drum
навивальный барабанчик (мр)
tambour (m) enrouleur
tamburo (m) d'incannatura
tambor (m) bobinador / *bombo (m) que plega*

Kreuzspulmaschine (f) für zylindrische Spulen
quick traverse winding frame for cylindrical cheeses
машина (жр) для крестовой мотки на цилиндрическія катушки
bobinoir (m) croisé pour bobines cylindriques
rocchettiera (f) a rapido movimento d'incrociatura per bobine cilindriche *9*
encarretadora (f) de cruzado rápido para ovillos cilíndricos / *rodetera (f) de creuat ràpid per a ovillos cilíndrics*

Kreuzspulmaschine (f) für beiderseits kegelförmige Spulen
quick traverse winding frame for cheeses with tapered ends
машина (жр) для крестовой мотки на двухстороннія коническія катушки
bobinoir (m) croisé pour bobines à bouts coniques
rocchettiera (f) a rapido movimento d'incrociatura per far bobine ad estremità coniche *10*
encarretadora (f) de cruzado rápido para ovillos con puntas cónicas / *rodetera (f) de creuat ràpid per a ovillos amb puntes còniques*



Spulmaschine (f) für zylindrische Kreuzspulen mit durch Reibrollen angetriebener Spule
quick traverse winding frame for making parallel cheeses with friction driven spool
мотальная машина (жр) для крестовой цилиндрической мотки с вращаемой катушкой *или* фрикціонным валиком
bobinoir (m) pour bobines croisées cylindriques conduites par rouleau de friction *11*
incannatoio (m) per far bobine cilindriche a filo incrociato mediante moto impartito con rullo di attrito
encarretadora (f) de cruzado rápido para ovillos paralelos con tubo movido por fricción / *rodetera (f) de creuat ràpid per a ovillos paral·lels amb tub mogut per fricció*

Garnsträhn (m)
hank of yarn
моток (мр) пряжи
a écheveau (m) de fil *12*
matassa (f) di filo
madeja (f) de hilo / *madeixa (f) de fil*

---

gebremste Winde (f) *oder* Weife (f), gebremster Haspel (m)
braked swift
тормазный баранчик (мр)
b aspe (m) *ou* guindre (m) freiné *13*
aspo (m) frenato
devanadera (f) / *devanadora (f)* / frenada

Fadenspanner (m)
yarn tension appliance
натяжная грудница (жр)
tendeur (m) de fil
c [apparato (m)] tenditore (m) dei fili, tendifili (m) *14*
dispositivo (m) para tender el hilo / *dispositiu (m) per a tivar el fil*

Bremsrolle (f)
friction roller
тормазный валик (мр)
1 rouleau (m) de friction
rullo (m) di attrito
cilindro (m) de fricción / *corró (m) de fricció*

Belastungsgewicht (n)
pressure weight
нагрузочная гиря (жр)
2 d poids (m) de pression
peso (m) di pressione
peso (m) de presión / *pes (m) de pressió*

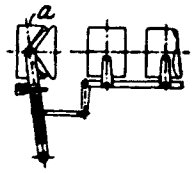
Fadenführer (m)
thread guide
нитевод (мр)
3 e guide-fil (m)
guida-filo (m)
guía-hilo (m) / *guia-fil (m)*

Spule (f)
spool, cheese
катушка (жр), шпулька (жр)
4 g bobine (f)
rocchetto (m)
ovillo (m)

Spulenspindel (f)
winding spindle
пруток (мр) *или* шпилька (жр) *или* веретено (ср) для катушки
5 brochette (f) de la bobine
perno (m) *o* brocca (f) della bobina
broca (f) / *broqueta (f)* / del ovillo

Spindelrahmen (m)
cradle for spindle, spindle frame
держалка (жр) *или* вилка (жр) для веретена
6 h châssis (m) pour brochette
telaio (m) della brocca
selleta (f) para la broca / *per a la broqueta*

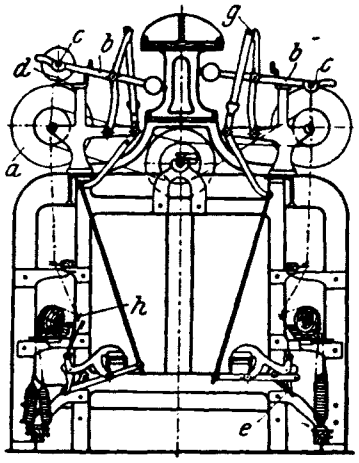
Reibrolle (f)
friction roller
фрикціонный валик (мр)
7 i rouleau (m) de friction
cilindro (m) di frizione
cilindro (m) de fricción / *corró (m) de fricció*

Kreuzspulmaschine (f) mit Fadenführerschlitztrommel
quick traverse winder with slotted cam drum
машина (жр) для крестовой мотки с прорѣзным нитеводным барабаном


8 bobinoir (m) croisé à came à rainure pour la conduite des guide-fils
rocchettiera (f) per filo incrociato con tamburo guida-fili a scanalatura spirale
encarretadora (f) de cruzado rápido con tambor hendido / *rodetera (f) de creuat ràpid amb bombo fendit*

Trommel (f) mit eingefräster Nut
drum with milled groove
барабан (мр) с фрезерованной канавкой
9 a tambour (m) à rainure fraisée
tamburo (m) con scanalatura fresata
tambor (m) de ranura fresada / *bombo (m) de galze fresat*

kegelige [*oder* konische] Kreuzspule (f)
conical *or* tapered cheese
коническая бобина (жр) крестовой мотки
bobine (f) croisée conique *ou* en pointe
rocca (f) conica a filo incrociato 10
ovillo (m) cónico / *cònic*



Fachmaschine (f) für Kreuzwickelung, Kreuzfachmaschine (f)
quick traverse winding frame for doubling yarns
тростильная машина (жр) для крестовой мотки
bobinoir (m) doubleur à renvidage croisé 11
addoppiatrice (f) o binatrice (f) per far rocche a filo incrociato
reunidora (f) de cruzado rápido / *reunidora (f) de creuat ràpid*

geschlitzte Trommel (f)
split drum
барабан (мр) с прорѣзом
a tambour (m) fendu
tamburo (m) a scanalatura spirale 12
tambor (m) hendido / *bombo (m) fendit*

Führhebel (m) des Spulenstiftes, Spulengabel (f)
bobbin carrier frame
рычажная вилка (жр) для шпильки катушки
b 13
châssis (m) pour brochette
telaio (m) della brocca
selleta (f) para la broca / *per a la broqueta*

Spulenstift (m)
bobbin spindle
шпилька (жр) *или* пруток (мр) *или* веретено (ср) для катушки
c 14
brochette (f) à bobine
perno (m) della bobina, brocca (f)
broca (f) del tubo / *broqueta (f) del tub*

Fadenführerblech (n)
thread guide plate
нож (мр) *или* совок (мр) для направленія нити
d 15
plaque (f) guide-fil
lastrina (f) di guida
plaquita (f) guía-hilos metálica / *plaqueta (f) guia-fils metàl·lica*

Selbstabstellungshaken (m)
hook of automatic knocking-off motion
крючек (мр) для автоматическаго останова

1 e crochet (m) du dispositif d'arrêt automatique
uncino (m) del dispositivo di arresto automatico
gancho (m) del disparo automático / *ganxo (m) del dispar automàtic*

Anschlag (m)
stop
упорка (жр)

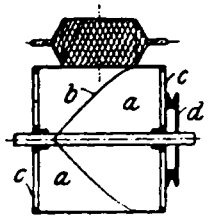
2 g arrêt (m)
arresto (m)
retentor (m)

Selbstabstellung (f) beim Reißen des Fadens
automatic stop when an end breaks
самодѣйствующій останов (мр) при обрывѣ нити

3 arrêt (m) automatique en cas de rupture de fil
arresto (m) automatico nel caso di rottura di un filo
disparo (m) automático cuando se rompe un cabo / *dispar (m) automàtic quan se trenca un cap*

Sauschwänzchen (n)
pig tail guide
[вахтенный] свиной хвостик (мр)

4 h queue (f) de cochon
riccio-guidafilo (m), codino (m) di porco
cola (f) de puerco / *cua (f) de porc*



Kreuzspulmaschine (f)
quick traverse winding frame
мотальная машина (жр) для крестовой мотки

5 bobinoir (m) à fil croisé
rocchettiera (f) ad avvolgimento incrociato
encarretadora (f) de cruzado rápido / *rodetera (f) de creuat ràpid*

Schlitztrommel (f)
split drum
барабан (мр) с прорѣзом

6 a tambour (m) fendu
tamburo (m) a scanalatura spirale
tambor (m) hendido / *bombo (m) fendit*

Schlitz (m)
slit
щель (жр), прорѣз (мр)

7 b fente (f)
scanalatura (f)
hendedura (f) / *fenedura (f), escletxa (f)*

Gußrosette (f)
cast iron rosette
чугунная торцовая розетка (жр)

c rosette (f) ou croisillon (m) en fonte 8
rosetta (f) in ghisa
tapa (f) de fundición en cruz, roseta (f) de fundición / *tapa (f) de fundició en creu, roseta (f) de fundició*

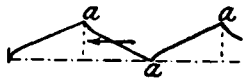
Wirtel (m)
band pulley
шнурочный блок (мр)

d poulie (f) ou volant (m) à gorge 9
puleggia (f) a gola
polea (f) de garganta / *politja (f) de gorja*

---

den Faden durch den Trommelschlitz führen
to guide the yarn through the slit in the drum
вести нить через щель барабана

guider le fil à travers la fente du tambour
guidare il filo attraverso la scanalatura del tamburo
guiar el hilo a través de la hendedura del tambor / *guiar el fil a través de la fenedura del bombo* 10



Abwicklung (f) des Trommelschlitzes
development of the drum slit
горизонтальная проекція (жр) развертки щели барабана

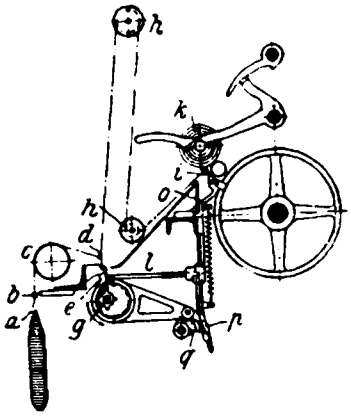
développement (m) de la fente du tambour 11
sviluppo (m) della scanalatura nel tamburo
diagrama (f) de la hendedura del tambor / *diagrama (f) de la fenedura del bombo*

Scheitelpunkt (m) der Kurve
apex of the curve
вершина (жр) *или* точка (жр) перегиба кривой

a sommet (m) de la courbe 12
apice (f) della curva
vértice (f) de la curva / *vèrtex (f) de la corba*

Kreuzspulmaschine (f) mit Schlitztrommel und zwangläufig angetriebener Spulenspindel
split drum winder with positively driven spindle
машина (жр) для крестовой мотки с щелевидным барабаном и с принудительным вращеніем веретена катушки

bobinoir (m) à tambour fendu et conduite positive ou forcée de la broche
rocchettiera (f) a tamburo con scanalatura spirale ed azionamento positivo del fuso 13
encarretadora (f) de tambor hendido con mando positivo de la púa / *rodetera (f) de bombo fendit amb comanda positiva de la pua*



Kreuzfachmaschine (f) mit Abstellung bei Reißen des Fadens
quick traverse doubling winder with broken end stop motion
тростильная машина (жр) для крестовой мотки с остановом при обрывѣ нити

1 bobinoir (m) doubleur à renvidage croisé et avec mécanisme casse-fil
incannatoio (m) accoppiatore per far rocche a filo incrociato con apparecchio di rompitrama
reunidora (f) de cruzado rápido con para-tramas / *reunidora (f) de creuat ràpid amb para-trames*

---

vom Kötzer ablaufender Faden (m)
end unwinding from the cop
нить (жр), сходящая с початка

2 a fil (m) se dévidant de la canette
filo (m) ritirandosi dalla cannetta
cabo (m) devanándose de la husada / *cap (m) desplegantse de la fusada*

Fadenleitöse (f)
yarn guide eyelet
нитеводное ушко (ср), свиной хвостик (мр)

3 b œillet (m) guide-fil, queue (f) de cochon
riccio-guidafilo (m)
ojete (m) guía-hilos / *ullet (m) guia-fils*

Bremsrolle (f)
drag board
тормазный валик (мр), тормазная грудница (жр)

4 c galet (m) de tension
rullo (m) tenditore o di tensione
cilindro (m) de tensión / *corró (m) de tensió*

Abstellnadel (f)
detector wire
остановочная игла (жр)

5 d aiguille (f) détectrice
bilancino (m)
caballero (m), alambre (m) revelador / *caballer (m), fil-ferro (m) revelador*

Nadelkasten (m)
pin box
желоб (мр) для игл

e bolte (f) à aiguilles *6*
cassettiera (f) a bilancini
caja (f) de caballeros o de agujas / *caixa (f) de cavallers o de agulles*

---

die Nadel fällt
the pin drops
игла (жр) падает *или* проваливается *7*
l'aiguille (f) tombe
il bilancino cade
el caballero cae / *el cavaller cau*

Flügelwelle (f)
spider shaft
кулачный *или* крыльчатый валик (мр) *8*

g arbre (m) à ailettes
albero (m) ad alette
barra (f) de aletas / *d'aletes*

Leitrollen (fpl)
guide bowls
направляющие ролики (мр) *или* катки (мр) *9*

h rouleaux-guides (mpl)
rulli (mpl) di guida
linternas (fpl) guías / *llanternes (fpl) guies*

Fadenführer (m)
yarn guide
нитевод (мр) *10*

i guide-fil (m)
guida-filo (m)
guía-hilo (m) / *guia-fil (m)*

Spule (f)
cheese
катушка (жр) *11*

k fromage (m), bobine (f)
rocca (f), rocchettone (m)
ovillo (m)

---

die Spule wird von der Antriebswalze abgehoben
the cheese is lifted away from the driving drum
катушка (жр) снимается с раскатывающаго валика
le fromage est soulevé du tambour de commande *12*
la rocca viene rialzata o levata dal tamburo di comando
el ovillo es levantado fuera de contacto con el tambor / *l'ovillo (m) es aixecat fora de contacte amb el bombo*

---

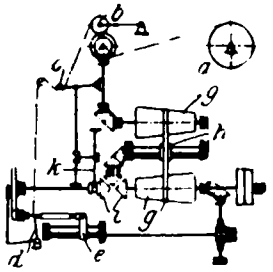
die Spule wird gebremst
the cheese is braked
катушка (жр) затормаживается *13*
le fromage est freiné
la rocca viene frenata
el ovillo es frenado / *l'ovillo (m) es frenat*

Sperrschieber (m)
stop rod
затвор (мр)

l tringle (f) d'arrêt *14*
asta (f) di arresto
barra (f) de disparo / *de dispar*

1	o	lotrechter Sperrschieber (m) vertical stop rod вертикальный затвор (мр) tringle (f) d'arrêt verticale asta (f) verticale d'arresto barra (f) vertical de disparo / *de dispar*
2	p	Fanghaken (m) catch захватный зуб (мр) crochet (m), cliquet (m) arpione (m) gatillo (m) / *cadell (m)*
3	q	Fanghebel (m) latch щеколда (жр) clenche (f) leva (f) a scatto pestillo (m) / *balda (f)*

4	Kötzerspulmaschine (f) cop winding machine, cop winder машина (жр) для мотки початков	bobinoir (m) pour canette, cannetière (f) macchina (f) a far cannette, cannettiera (f) canillera (f), bobinadora (f) para husadas, máquina (f) de hacer husadas / *trescanadora (f) per a fusades o bitlles, màquina (f) de bitlles*
5	Schußspulmaschine (f) weft winding machine, weft winder мотальная *или* шпульная машина (жр) для мотки уточных початков	bobinoir (m) pour trame incannatoio (m) per trama canillera (f), máquina (f) de hacer canillas / *canillera (f), màquina de bitlles*
6	Schußspulmaschine (f) für Parallelwicklung weft winder for parallel winding мотальная *или* шпульная машина (жр) для параллельной мотки	bobinoir (m) pour trame à renvidage parallèle incannatoio (m) per trama ad avvolgimento in parallelo canillera (f) para plegado paralelo / *per a plegat paral·lel*
7	Schußspulmaschine (f) für Kreuzwicklung weft winder for cross winding мотальная *или* шпульная машина (жр) для крестовой мотки	bobinoir (m) pour trame à renvidage croisé incannatoio (m) per trama ad avvolgimento incrociato canillera (f) para plegado cruzado / *per a plegat creuat*
8	Schußspulmaschine (f) mit unten liegenden Haspeln weft winder with swifts below мотальная *или* шпульная машина (жр) с расположенными в нижней части баранчиками	bobinoir (m) pour trame à aspes par en-dessous incannatoio (m) per trama con aspi collocati sotto il banco canillera (f) con devanaderas colocadas en la parte inferior / *canillera amb devanadores colocades en la part inferior*



9		Kötzerspulmaschine (f) mit Vorrichtung zum Aufwinden des Fadens unter beliebig einstellbarer Spannung cop winding machine with adjustable tension device початочная мотальная машина (жр) с приспособленiем для наматыванiя нити с любым устанавливаемым натяженiем cannetière (f) avec dispositif d'enroulage du fil sous tension réglable cannettiera (f) con dispositivo d'avvolgimento del filo sotto tensione regolabile bobinadora (f) para husadas con mecanismo de ajustar la tensión de hilo / *trescanadora (f) de fusades amb mecanisme d'ajustar la tensió de fil*
10	a	Ablaufspule (f) feeding bobbin разматываемая *или* перегоняемая катушка (жр) bobine (f) d'alimentation spola (f) di alimentazione carrete (m) de alimentación / *rodet (m) alimentari*
11	b	Lieferwalzen (fpl) delivery rollers питательные валики (мр) cylindres (mpl) délivreurs cilindri (mpl) di consegna cilindros (mpl) de entrega / *corrons (mpl) d'entrega*
12	c	Fadenspannrolle (f) yarn tension bowl каток (мр), натягивающий нить galet (m) de tension rullo (m) di tensione rodillo (m) de tensión / *corronet (m) de tensió*
13	d	schwingender Fadenführer (m) oscillating yarn guide качающийся нитевод (мр) guide-fil (m) mobile guida-filo (m) oscillante guía-hilo (m) oscilante / *guia-fil (m) oscil·lant*
14	e	achsrecht hin und her bewegte Wickelspindel (f) axially to and fro moving winding spindle мотальное веретено (ср), перемѣщающееся взад и вперед вдоль оси broche (f) de renvidage à mouvement axial de va-et-vient fuso (m) d'avvolgimento a movimento assiale di va e vieni púa (f) de bobinadora con cursa axial de vaivén / *pua (f) de trescanadora amb cursa axial de vaivé*

Riemenkegelgetriebe (n)
cone drive gear
ременная передача (жр) посредством конических шкивов

1 g
mécanisme (m) de commande par cônes
meccanismo (m) di trasmissione a coni
mecanismo (m) de mando por conos / *mecanisme (m) de comanda per cons*

Leitspindel (f) für die Riemengabel
guide rod for the strap fork
винтовой шпиндель (мр) для передвиженія ременной вилки

2 h
tringle-guide (f) pour la fourche de la courroie
asta del guida-cinghia
barra-guía (f) para la horquilla de la correa / *barra-guia (f) per a la forquilla de la corretja*

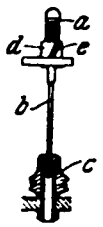
---

doppeltes Kegelreibrad (n)
double friction cone
двойной конический фрикціонный привод (мр)

3 i
cône (m) de friction double
cono (m) di frizione doppio
cono (m) doble de fricción / *con (m) de fricció doble*

Stellzeug (n)
adjusting device
установительный прибор (мр)

4 k
dispositif (m) d'embrayage [et de débrayage]
dispositivo (m) d'innesto
dispositivo (m) de embrague / *dispositiu (m) d'embragar*



Trichterspulmaschine (f), Becherspulmaschine (f)
cup winding frame
вороночная шпульная машина (жр)

5
bobinoir (m) à godet
incannatoio (m) a imbuto
canillera (f) de vaso / *màquina (f) de bitlles de gotets*

Spule (f)
bobbin
шпуля (жр)

6 a
bobine (f)
bobina (f)
canilla (f) / *caneta (f), bitlla (f)*

Spindel (f)
spindle
веретено (ср)

7 b
broche (f)
fuso (m)
púa (f) / *pua (f)*

Triebwirtel (m)
spindle wharve
шнурочный блочек (мр)

8 c
noix (f) de la broche
carrucola (f) del fuso
nuez (f) de la púa / *nouela (f) de la pua*

Trichter (m), Becher (m)
cup
воронка (жр)

9 d
godet (m)
imbuto (m), coppa (f)
vaso (m) / *gotet (m)*

Fadenführerschlitz (m)
guiding slit for the yarn
нитеводная щель (жр)

e
fente (f) de guidage du fil
scanalatura (f) dell'imbuto, passa-filo (m)
hendedura (f) guía-hilo / *fenedura (f) o tall (m) guia-fil*

10

---

der Faden wird gebremst
the yarn is braked
нить (жр) затормаживается

le fil est freiné
il filo è frenato
el hilo es frenado / *el fil es frenat*

11

---

die Spulenspindel wird belastet
the winding spindle is weighted
шпульное веретено (ср) нагружено

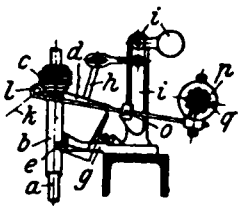
la broche de renvidage est chargée
il fuso d'avvolgimento è caricato
la púa de bobinado está cargada / *la pua de trescanar està carregada*

12

Trichterausschnitt (m) mit loser Rolle
slot in the cup with loose bowl
щель (жр) воронки с свободным роликом

fente (f) dans le godet avec galet fou
scanalatura (f) nell'imbuto con rullo folle
hendedura (f) en el vaso con rodillo loco / *fenedura (f) o tall (m) en el gotet amb corronet boig*

13



Kötzerspulmaschine (f) mit Leitkegel
cop winding machine with guiding cone
початочная мотальная машина (мр) с направляющим конусом

14
cannetière (f) à cône de guidage
cannettiera (f) con cono di guida
canillera (f) con cono-guía / *trescanadora (f) de fusades amb con guia*

Spindel (f)
spindle
веретено (ср)

a
broche (f)
fuso (m)
púa (f) / *pua (f)*

15

Spulenhülse (f)
tube
патрон (мр) шпули

b
tube (m) de la broche
tubetto (m) del fuso
tubo (m) o casquillo (m) de la púa / *tub (m) o dolla (f) de la pua*

16

Kötzerfuß (m), Fuß (m) des Kötzers
base of the cop
основаніе (ср) *или* начинок (мр) початка

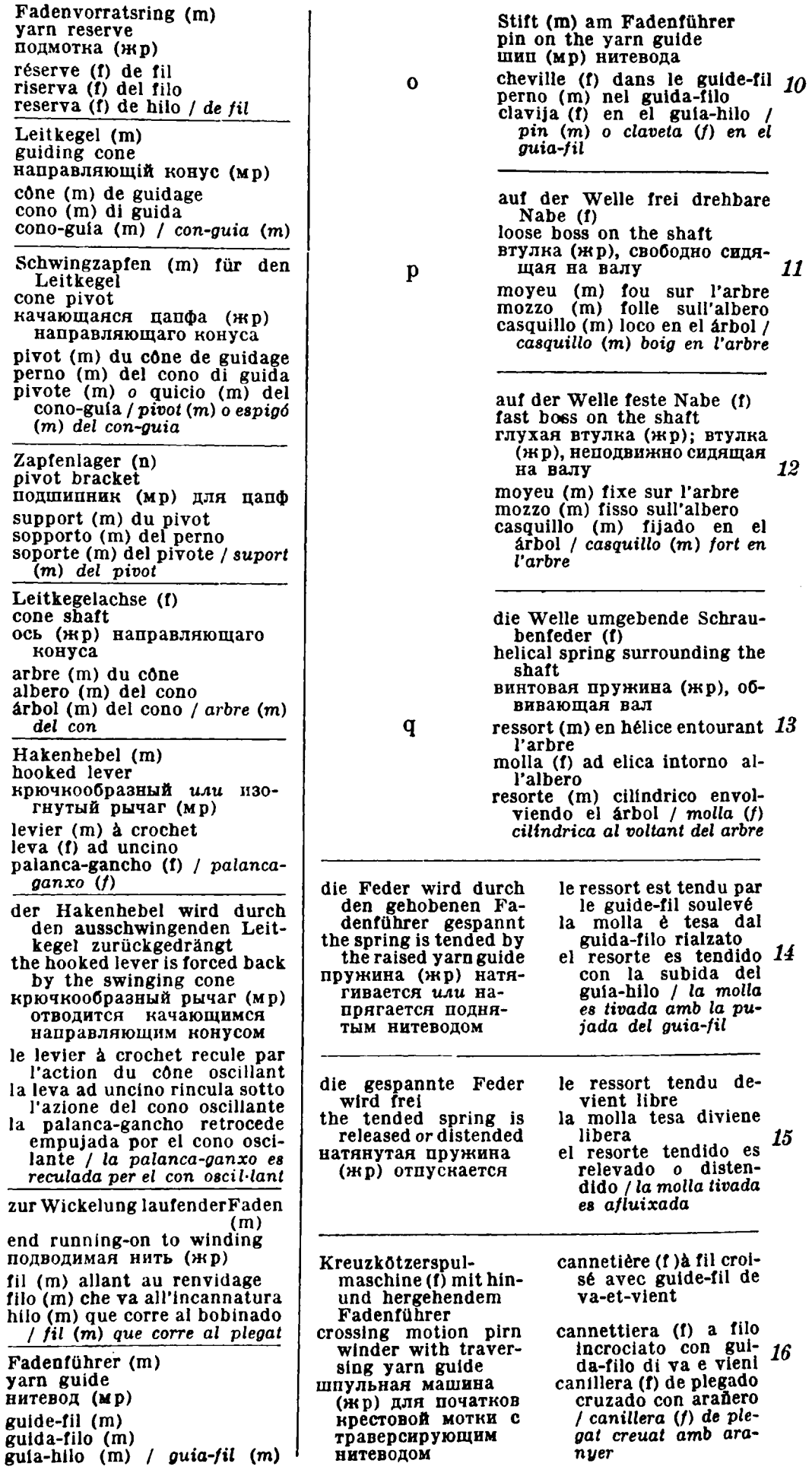
pied (m) *ou* embase (f) *ou* cul (m) *ou* noyau (m) de la canette
base (f) della cannetta
base (f) o culo (m) de la husada / *base (f) o cul (m) de la fusada*

17

Stahlringe (mpl)
steel rings
стальныя кольца (ср)

c
anneaux (mpl) en acier
anelli (mpl) d'acciaio
anillos (m) de acero / *anelles (f) d'acer*

18



1
Fadenvorratsring (m)
yarn reserve
подмотка (жр)
réserve (f) de fil
riserva (f) del filo
reserva (f) de hilo / *de fil*

2 d
Leitkegel (m)
guiding cone
направляющий конус (мр)
cône (m) de guidage
cono (m) di guida
cono-guía (m) / *con-guia (m)*

3 e
Schwingzapfen (m) für den Leitkegel
cone pivot
качающаяся цапфа (жр) направляющаго конуса
pivot (m) du cône de guidage
perno (m) del cono di guida
pivote (m) *o* quicio (m) del cono-guía / *pivot (m) o espigó (m) del con-guia*

4 g
Zapfenlager (n)
pivot bracket
подшипник (мр) для цапф
support (m) du pivot
sopporto (m) del perno
soporte (m) del pivote / *suport (m) del pivot*

5 h
Leitkegelachse (f)
cone shaft
ось (жр) направляющаго конуса
arbre (m) du cône
albero (m) del cono
árbol (m) del cono / *arbre (m) del con*

6 i
Hakenhebel (m)
hooked lever
крючкообразный *или* изогнутый рычаг (мр)
levier (m) à crochet
leva (f) ad uncino
palanca-gancho (f) / *palanca-ganxo (f)*

7
der Hakenhebel wird durch den ausschwingenden Leitkegel zurückgedrängt
the hooked lever is forced back by the swinging cone
крючкообразный рычаг (мр) отводится качающимся направляющим конусом
le levier à crochet recule par l'action du cône oscillant
la leva ad uncino rincula sotto l'azione del cono oscillante
la palanca-gancho retrocede empujada por el cono oscilante / *la palanca-ganxo es reculada per el con oscil·lant*

8 k
zur Wickelung laufender Faden (m)
end running-on to winding
подводимая нить (жр)
fil (m) allant au renvidage
filo (m) che va all'incannatura
hilo (m) que corre al bobinado / *fil (m) que corre al plegat*

9 l
Fadenführer (m)
yarn guide
нитевод (мр)
guide-fil (m)
guida-filo (m)
guía-hilo (m) / *guia-fil (m)*

o 10
Stift (m) am Fadenführer
pin on the yarn guide
шип (мр) нитевода
cheville (f) dans le guide-fil
perno (m) nel guida-filo
clavija (f) en el guía-hilo / *pin (m) o claveta (f) en el guia-fil*

p 11
auf der Welle frei drehbare Nabe (f)
loose boss on the shaft
втулка (жр), свободно сидящая на валу
moyeu (m) fou sur l'arbre
mozzo (m) folle sull'albero
casquillo (m) loco en el árbol / *casquillo (m) boig en l'arbre*

12
auf der Welle feste Nabe (f)
fast boss on the shaft
глухая втулка (жр); втулка (жр), неподвижно сидящая на валу
moyeu (m) fixe sur l'arbre
mozzo (m) fisso sull'albero
casquillo (m) fijado en el árbol / *casquillo (m) fort en l'arbre*

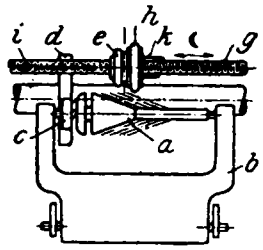
q 13
die Welle umgebende Schraubenfeder (f)
helical spring surrounding the shaft
винтовая пружина (жр), обвивающая вал
ressort (m) en hélice entourant l'arbre
molla (f) ad elica intorno all'albero
resorte (m) cilíndrico envolviendo el árbol / *molla (f) cilíndrica al voltant del arbre*

14
die Feder wird durch den gehobenen Fadenführer gespannt
the spring is tended by the raised yarn guide
пружина (жр) натягивается *или* напрягается поднятым нитеводом
le ressort est tendu par le guide-fil soulevé
la molla è tesa dal guida-filo rialzato
el resorte es tendido con la subida del guía-hilo / *la molla es tivada amb la pujada del guia-fil*

15
die gespannte Feder wird frei
the tended spring is released *or* distended
натянутая пружина (жр) отпускается
le ressort tendu devient libre
la molla tesa diviene libera
el resorte tendido es relevado *o* distendido / *la molla tivada es afluixada*

16
Kreuzkötzerspulmaschine (f) mit hin- und hergehendem Fadenführer
crossing motion pirn winder with traversing yarn guide
шпульная машина (жр) для початков крестовой мотки с траверсирующим нитеводом
cannetière (f) à fil croisé avec guide-fil de va-et-vient
cannettiera (f) a filo incrociato con guida-filo di va e vieni
canillera (f) de plegado cruzado con arañero / *canillera (f) de plegat creuat amb aranyer*

Kreuzkötzerspulmaschine (f) mit Schlitztrommel
crossing motion pirn winder with split drum
1 шпульная машина (жр) для початков крестовой мотки с барабаном, снабженным направляющим прорѣзом
cannetière (f) à fil croisé avec tambour fendu
cannettiera (f) a filo incrociato con tamburo a scanalatura spirale
canillera (f) de plegado cruzado con tambor hendido / *canillera (f) de plegat creuat amb bombo fendit*



2

Kötzerspulmaschine (f) mit hin- und hergehendem Fadenführer, dessen Hub durch eine Reibrolle verlegt wird
pirn winding machine with traversing guide shifted by means of a friction disc
машина (жр) для мотки початков с нитеводом, двигающимся взад и вперед и устанавливаемым фрикціонным роликом
cannetière (f) à guide-fil et à mouvement de va-et-vient dont la course est déplacée par un plateau de friction
cannettiera (f) con guida-filo avente movimento di va e vieni azionato da disco di frizione
canillera (f) con cursa de vaivén producida por disco de fricción / *canillera (f) amb cursa de vaivé produïda per disc de fricció*

---

der Kötzer steht senkrecht
the pirn stands vertically
початок (мр) стоит вертикально
la canette est placée verticalement
3 la cannetta è disposta verticalmente
la canilla está dispuesta verticalmente / *la bitlla està posada vertical*

---

der Kötzer liegt wagerecht
the pirn lies horizontally
цѣвка (жр) *или* шпулька (жр) лежит горизонтально
la canette est placée horizontalement
4 la cannetta è disposta orizzontalmente
la canilla está dispuesta horizontalmente / *la bitlla està posada horitzontal*

Hülse (f) mit kegelförmigem Ansatz
pirn with conical base
гильза (жр) с коническим основаніем
5 a tube (m) à embase conique
tubetto (m) a base conica
canilla (f) con base cónica / *bitlla (f) amb base cònica*

Spindelrahmen (m)
bobbin carrier frame
рама (жр) для веретена
b châssis (m) pour brochette 6
telaio (m) della cannetta
soporte (m) de la canilla / *suport (m) de la bitlla*

Spindelantriebscheibe (f)
friction disc on spindle
диск (мр) *или* ролик (мр) для вращенія веретена
c plateau (m) de commande sur la brochette 7
disco (m) di frizione sulla brocca
disco (m) de fricción enfilado en la broca / *disc (m) de fricció enfilat a la broca*

Reibrolle (f)
friction disc
диск (мр) *или* ролик (мр) фрикціоннаго сцѣпленія
d plateau (m) de friction 8
disco (m) di frizione
disco (m) de fricción / *disc (m) de fricció*

Fadenführerröllchen (n)
guide bowl
ролик (мр), направляющій нить
e galet (m) guide-fil 9
rotella (f) guida-filo
rodillo (m) guía-hilo / *corronet (m) guia-fil*

---

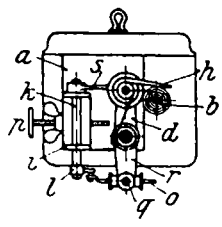
hin- und hergehende Fadenführerstange (f)
traversing guide bar
нитеводный пруток (мр), двигающійся возвратно *или* взад и вперед
g barre (f) du guide-fil à va-et-vient 10
asta (f) del guida-filo con movimento di va e vieni
barra (f) del arañero de vaivén / *barra (f) del aranyer de vaivé*

Reibscheibe (f)
friction bowl
фрикціонный диск (мр)
h galet (m) de friction 11
rullo (m) di frizione
rodillo (m) de fricción / *rotllo (m) de fricció*

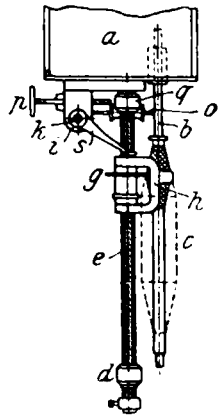
Gewindestange (f)
screwed spindle
винтовой шпиндель (мр), шпиндель (мр) с винтовой рѣзьбой
i tringle (f) filetée 12
asta (f) filettata
tornillo (m) / *cargol (m)*

---

federnder Läufer (m)
spring hook
пружинный бѣгун (мр)
k curseur (m) à ressort 13
asticciola (f) molleggiante
corredor (m) de resorte / *cursor (m) de molla*



Kreuzkötzerspulmaschine (f) mit achsrecht hin- und herbewegter Spindel und durch Reibrolle geschaltetem Fadenführer
crossing motion pirn winder with axially traversing spindle and with guide shifted by friction bowl
шпульная машина (жр) для початков крестовой мотки с возвратным движением веретена вдоль своей оси и с нитеводом, управляемым фрикционным роликом



1 — cannetière (f) à fil croisé avec broche à va-et-vient axial et guide-fil à course déplacée par un galet de friction
cannettiera (f) con fuso a movimento assiale di va e vieni e con guida-filo mosso da rullo di frizione
canillera (f) de plegado cruzado con púa oscilante axialmente y cursa accionada por disco de fricción / *màquina (f) de bitlles amb pua oscil·lant axialment i cursa produïda per disc de fricció*

Spindelkasten (m)
spindle box
ящик (мр) для веретен

2 a — bolte (f) à broches
cassa (f) dei fusi
caja (f) de las púas / *caixa (f) de les pues*

Spindel (f)
spindle
веретено (ср)

3 b — broche (f)
fuso (m)
púa (f) / *pua (f)*

Kötzer (m)
pirn
початок (мр)

4 c — canette (f)
cannetta (f)
canilla (f) / *caneta (f), bitlla (f)*

Spindelrahmen (m)
bobbin carrier frame
рама (жр) для веретена

5 d — châssis (m) pour brochette
telaio (m) della cannetta
bastidor (m) o marco (m) de la canilla / *marc (m) de la bitlla*

---

der Spindelrahmen wird geschwenkt
the bobbin carrier frame is moved sideways
рама (жр) для веретена отводится

6 — le châssis pour brochette est mû de côté
il telaio della cannetta è mosso lateralmente
el marco de la canilla es movido lateralmente / *el marc es mogut lateralment*

Gewindespindel (f)
screw spindle
шпиндель (мр) *или* пруток (мр) с винтовой нарезкой

7 e — tige (f) filetée
asta (f) filettata
broca fileteada / *roscada*

Reibrolle (f), Schaltrolle (f)
friction bowl
управляющий ролик (мр)

g — galet (m) de friction — 8
rullo (m) di frizione
disco (m) de fricción / *disc (m) de fricció*

Fadenführer (m)
yarn guide
нитевод (мр)

h — guide-fil (m) — 9
guida-filo (m)
guía-hilo (m) / *guia-fil (m)*

Gabellager (n)
forked bearing
вилообразная стойка (жр)

i — support (m) [en] forme [de] fourchette — 10
sopporto (m) a forma di forca
soporte (m) en forma de horquilla / *suport (m) en forma de forquilla*

Bolzen (m)
stud
шкворень (мр), ось (жр), шип (мр)

k — boulon (m) — 11
bullone (m)
perno (m) / *torrió (m)*

Hebel (m)
lever
рычажок (мр)

l — levier (m) — 12
leva (f)
palanca (f)

Zugstange (f)
draw bar
тяга (жр)

o — tringle (m) de tirage — 13
tirante (m)
biela (f) de tracción / *de tracció*

Schraube (f)
screw
винт (мр)

p — vis (f) — 14
vite (f)
tornillo (m) / *cargol (m)*

Drehzapfen (m)
pivot
шарнир (мр)

q — pivot (m) — 15
perno (m)
pivote (m) / *pivol (m)*

Rahmenverlängerung (f)
continuation of frame
добавочная часть (жр) рамы

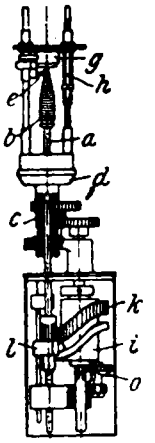
r — continuation (f) du châssis — 16
continuazione (f) del telaio
prolongación (f) del bastidor / *prolongació (f) del marc*

Fühlerhebel (m)
feeler
щупальце (ср)

s — tâteur (m) — 17
bilancino (m)
tactor (m), pulsador (m)

Spulenhülse (f)
pirn tube
цевка (жр), гильза (жр) *или* патрон (мр) для шпули

tube (m) de la bobine
tubo (m) della cannetta
tubo (m) de la canilla / *tub (m) de la caneta* — 18



1

Kreuzkötzerspulmaschine(f) mit kreisendem Fadenführer
cross motion pirn winder with revolving thread guide
шпульная машина (жр) для початков крестовой мотки с вращающимся нитеводом
cannetière à fil croisé à guide-fil tournant
cannettiera (f) a filo incrociato con guida-filo rotativo
canillera (f) de plegado cruzado con guía-hilo giratorio / *màquina (f) de bitlles de plegat creuat amb guia-fil giratori*

Kötzerspindel (f)
pirn spindle
веретено (ср) для початка
2 a broche (f) de la canette
fuso (m) della cannetta
púa (f) de la canilla / *pua (f) de la caneta*

Spulenhülse (f)
pirn tube
цевка (жр)
3 b tube (m) de la bobine
tubo (m) della cannetta
tubo (m) de la canilla / *tub (m) de la caneta*

---

verzahnte Muffe (f)
toothed sleeve
зубчатая муфта (жр)
4 c manchon (m) denté
manicotto (m) dentato
manguito (m) dentado / *dolla (f) dentada*

Scheibe (f) mit kegelförmigem Rand
disc with cone-shaped border
плошка (жр) *или* диск (мр) со скосом *или* с конической фаской
5 d disque (m) à rebord conique
disco (m) con orlo conico
disco (m) con reborde cónico / *disc (m) amb revora cònica*

Fadenführer (m)
yarn guide
нитевод (мр)
6 e guide-fil (m)
guida-filo (m)
guía-hilo (m) / *guia-fil (m)*

Fadenführerträger (m) mit Trichter
yarn guide carrier with cup
державка (жр) нитевода с воронкой
7 g support (m) de guide-fil avec godet
sopporto (m) guida-filo con coppa
soporte (m) del guía-hilo con vaso / *suport (m) del guia-fil amb gotet*

Schaltgesperre (n)
locking device of builder motion
установительное защелкивающее приспособление (ср)
h dispositif (m) de fermeture du mouvement de monte et baisse 8
dispositivo (m) per arrestare il movimento di alzata e discesa
dispositivo (m) de cierre del mecanismo de plegado / *dispositiu (m) de cloure el mecanisme de plegat*

Nutentrommel (f)
cam cylinder
желобчатый барабан (мр), барабан с канавкой
i tambour (m) à rainure 9
cilindro (m) a scanalatura
tambor (m) con ranura [excéntrica] / *bombo (m) amb galze [excèntric]*

---

aufsteigende Kurvenbahn (f)
ascending path of cam
восходящая направляющая канавка (жр)
partie (f) montante de la rainure 10
parte (f) ascendente della scanalatura
cursa (f) ascendente de la ranura / *cursa (f) ascendent del galze*

---

abfallende Kurvenbahn (f)
descending path of cam
нисходящая направляющая канавка (жр)
partie (f) descendante de la rainure 11
parte (f) discendente della scanalatura
cursa (f) descendente de la ranura / *cursa (f) descendent del galze.*

Verzahnung (f)
toothed part
зубчатый [-ое] обод (мр) *или* кольцо (ср)
k 12
partie (f) dentée
parte (f) dentata
parte (f) / *part (f)* / dentada

Gleitstück (n)
sliding block
палец (мр), скользун (мр), ползун (мр)
l 13
glissière (f)
pezzo (m) scorritore
taco (m) de la corredera / *tac (m) de la culissa*

Hubnocken (m)
lifting pin
горка (жр), кулак (мр)
o came (f) de levée 14
nottolino (m) di levata
leva (f) de levantar / *lleva (f) d'aixecar*

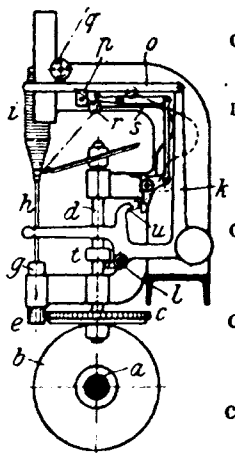
Fadenlegung (f) bei nicht zusätzlicher Verschiebung der Spindel
disposition of yarn without additional traverse motion of spindle
мотка (жр) нити без добавочнаго перемѣщенія веретена

1 p — disposition (f) du fil sans mouvement additionnel de la broche
disposizione (f) del filo senza movimento addizionale del fuso
disposición (f) del hilo sin movimiento transversal adicional de la púa / *disposició (f) del fil sense moviment transversal adicional de la pua*

Fadenlegung (f) bei zusätzlicher Verschiebung der Spindel
disposition of yarn with additional traverse motion of spindle
мотка (жр) нити при добавочном передвиженіи веретена

2 q — disposition(f) du fil avec mouvement additionnel de la broche
disposizione (f) del filo con movimento addizionale del fuso
disposición (f) del hilo con movimiento transversal adicional de la púa / *disposició (f) del fil amb moviment transversal adicional de la pua*

3



Kreuzkötzerspulmaschine (f) mit als Läufer ausgebildetem Fadenführer und Vorrichtung zum Abstellen bei Reißen des Fadens
cross motion pirn winder with traveller guide and broken end stop motion
шпульная машина (жр) для початков крестовой мотки с бѣгуном-нитеводом и с остановочным приспособленіем при обрывѣ нити
cannetière (f) à fil croisé avec guide-fil formant curseur et mécanisme d'arrêt en cas de rupture de fil
cannettiera (f) a filo incrociato con guida-filo viaggiante e con apparecchio rompitrama
canillera (f) de plegado cruzado con guía-hilo móvil y juego de disparo en caso de ruptura del hilo / *màquina (f) de bitlles de plegat creuat amb guia-fil mòbil i joc de dispar quan se trenca el fil*

Antriebwelle (f)
driving shaft
ведущій вал (мр)

4 a — arbre (m) de commande
albero (m) motore
árbol (m) motor / *arbre (m) motor*

Reibrad (n)
friction disc
фрикціонный катокъ (мр)

b — disque (m) *ou* plateau (m) de friction — *5*
disco (m) di frizione
disco (m) de fricción / *disc (m) de fricció*

Zahnrad (n)
gear wheel
шестерня (жр), зубчатое колесо (ср)

c — roue (f) dentée — *6*
ruota (f) dentata
rueda (f) / *roda (f)* / dentada

Fadenführerwelle (f)
shaft of yarn guide
валикъ (мр) нитевода

d — arbre (m) du guide-fil — *7*
albero (m) del guida-filo
árbol (m) del guía-hilo / *arbre (m) del guia-fil*

Spindeltriebrad (n)
spindle pinion
шестерня (жр) для вращенія веретена

e — pignon (m) de commande de la broche — *8*
pignone (m) di comando del fuso
piñon (m) de mando de la púa / *pinyó (m) de comanda de la pua*

Spindelbüchse (f)
spindle bush
втулка (жр) веретена

g — douille (f) de la broche — *9*
bossolo (m) del fuso
casquillo (m) de la púa / *pua*

Spindel (f)
spindle
веретено (ср)

h — broche (f) — *10*
fuso (m)
púa (f) / *pua (f)*

Kötzer (m)
pirn
початокъ (мр)

i — canette (f) — *11*
cannetta (f)
canilla (f) / *caneta (f), bitlla (f)*

Abstellhebel (m)
stop lever
остановочный рычагъ (мр)

k — levier (m) d'arrêt *ou* de débrayage — *12*
leva (f) d'arresto
palanca (f) de desembrague / *de desembragar*

Zapfen (m)
pivot
шипъ (мр), цапфа (жр)

l — pivot (m) — *13*
perno (m)
pivote (m) / *pivot (m)*

Platine (f)
notched bar
защелка (жр)

o — platine (f) — *14*
platina (f)
platina (f)

1

Kerbe (f)
notch
паз (мр), зарубка (жр)
entaille (f)
tacca (f), incavatura (f)
entalla (f) / *encaix (m)*

---

2 p

Fangnase (f)
catch
захватка (жр)
griffe (f)
sporto (m) d'arresto
grapa (f)

---

3 q

zulaufender Faden (m)
end running-on
подводимая нить (жр)
fil (m) se rendant sur la canette
filo (m) che va all'incannatura
hilo (m) que corre al bobinado / *fil (m) que corre al plegat*

---

4 r

Öse (f)
eyelet
ушко (ср), глазок (мр)
œillet (m)
occhiello (m)
ojete (m) / *ullet (m)*

---

5 s

Fadenwächterhebel (m)
broken end feeler
рычаг (мр), контролирующий обрыв нити
levier (m) casse-fil
leva (f) del meccanismo d'arresto
tactor (m) revelador de la rotura del hilo / *de la ruptura del fil*

---

6 t

Wellenbund (m)
collar on shaft
кольцевой наварок (мр) вала
collier (m) sur l'arbre
collare (m) sull'albero
collar (m) en el árbol / *en l'arbre*

---

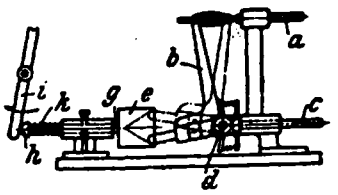
7 u

Finger (m)
finger
палец (мр), рожок (мр)
doigt (m)
dito (m)
dedo (m) / *dit (m)*

8

Kötzerspulmaschine (f) mit Flügelfadenführer
pirn winder with flyer guide
машина (жр) для мотки початков с рогульчатым нитеводом

cannetière (f) avec guide-fil à ailettes
cannettiera (f) con guida-filo ad alette
canillera (f) con guia-hilo de aleta / *máquina (f) de bitlles amb guia-fil d'aleta*



9

Kreuzspulmaschine (f) für Stickmaschinen
quick traverse winder for bobbins of embroidering machines
шпульная машина (жр) крестовой мотки для шпулек вышивальных машин
bobineuse (f) *ou* coconneuse (f) croisée pour métiers à broder
incannatoio (m) a fili incrociati per far spolette per macchine ricamatrici
encarretadora (f) de cruzado rápido para bobinas de las máquinas de bordar / *rodetera (f) de creuat ràpid per a bobines de les màquines de bordar*

10

Anfangsbund (m)
starting coils
начинок (мр)
spires (fpl) de départ
spire (fpl) iniziali
espiras (fpl) iniciales / *espires (fpl) inicials*

11

zylindrische Schlußwicklung (f)
cylindrical finishing layer
цилиндрическая заключительная мотка (жр)
couche (f) finisseuse cylindrique
ultimo strato (m) cilindrico
capa (f) acabadora cilíndrica

12

Spulenlänge (f)
length of bobbin
длина (жр) шпульки
longueur (f) de la bobine
lunghezza (f) della bobina
longitud (f) / *llargada (f)* / de la bobina

13

Vorrichtung (f) für Veränderung der Länge des Fadenführerhubes
device for altering length of thread guide traverse
приспособление (ср) для изменения длины подъема *или* хода нитевода
dispositif (m) pour changer la longueur de la course du guide-fil
dispositivo (m) per cambiare la lunghezza della corsa del guida-filo
dispositivo (m) para cambiar la longitud de la cursa del guia-hilo / *dispositiu (m) per a canviar la llargada de la cursa del guia-fil*

1 a
Wickelspindel (f)
winding spindle
веретено (ср) для наматывания
broche (f) à renvider
fuso (m) d'avvolgimento
púa (f) bobinadora / *pua (f) que plega*

2 b
Fadenführerhebel (m)
yarn guiding arm
рычаг (мр) нитевода
bras (m) de guide-fil
braccio (m) del guida-filo
brazo (m) del guía-hilo / *braç (m) del guia-fil*

3 c
Triebwelle (f)
driving shaft
приводный вал (мр) головки
arbre (m) de commande
albero (m) motore
árbol (m) / *arbre (m)* / motor

4 d
um Bolzen drehbarer Wellenkopf (m)
shaft head rotating round pivot
шарнирная головка (жр) вала
tête (f) de l'arbre tournant autour du pivot
testa (f) dell'albero girante attorno al perno
cabeza (f) del árbol girando alrededor del pivote / *testa (f) del arbre girant al voltant del pivot*

5 e
hohlkegelförmiges Führungsstück (n)
hollow cone guide piece
направляющій стакан (мр) с коническим углубленіем
pièce (f) guide en forme de cône creux
pezzo (m) di guida in forma di cono cavo
pieza-guía (f) en forma de cono hueco / *peça-guia (f) de forma de con buidat*

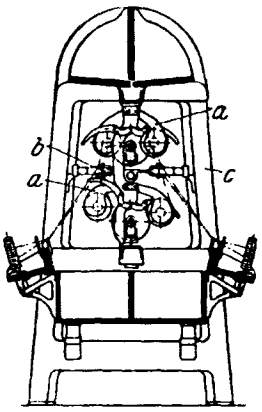
6 g
verschiebbare Spindel (f)
adjustable spindle
перемѣщающійся шпиндель (мр)
broche (f) déplaçable
fuso (m) spostabile
broca (f) desplazable / *desplaçable*

7 h
Spindelkopf (m)
spindle head
головка (жр) шпинделя
tête (f) de la broche
testa (f) del fuso
testa (f) de la broca

8 i
Stellhebel (m)
adjusting lever
установительный рычаг (мр)
levier (m) réglable
leva (f) regolabile
palanca (f) ajustable

9 k
Druckfeder (f)
pressure spring
нажимная пружина (жр)
ressort (m) de pression
molla (f) di pressione
resorte (m) de presión / *molla (f) de pressió*

Fachmaschine (f) mit selbsttätiger Abstellung bei Reißen des Fadens
doubling winder with automatic broken end stop motion
тростильная машина (жр) с самодѣйствующим остановом при обрывѣ нити
bobinoir (m) à doubler *ou* doubleuse (f) avec mouvement automatique d'arrêt en cas de rupture de fil
incannatoio (m) addoppiatore con arresto automatico alla rottura d'un filo
reunidora (f) con disparo automático al romperse un cabo / *reunidora (f) amb dispar automàtic al trencar-se un fil* 10

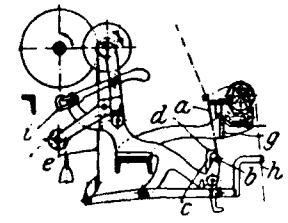


Fachmaschine (f) für Seide
doubling winder for silk
тростильная машина (жр) для шелка
doubleuse (f) pour soie
binatrice (f) per seta
reunidora (f) para seda / *per a seda* 11

a
Spulenhalter (m)
bobbin holder
державка (жр) для шпульки
châssis (m) de bobine
telaio (m) della bobina
soporte (m) de la bobina / *suport (m) del rodet* 12

b
Fadenführer (m)
thread guide
нитевод (мр)
guide-fil (m)
guida-filo (m)
guía-hilo (m) / *guia-fil (m)* 13

c
Gestellrahmen (m)
frame
станина (жр)
bâti (m)
telaio (m)
bancada (f) 14



empfindliche Abstellvorrichtung (f)
sensitive stop motion
чувствительное приспособленіе (ср) для останова
mécanisme (m) d'arrêt sensible
meccanismo (m) d'arresto sensibile
disparo (m) / *dispar (m)* / sensible 15

a
Fühlhebel (m)
feeler
контрольная проволока (жр)
tâteur (m)
bilancino (m)
tactor (m) 16

b
Gelenkstift (m)
pin
шип (мр), штифт (мр)
goupille (f), cheville (f)
perno (m)
clavija (f) / *clavilla (f)* 17

1 c

Doppelarm (m)
double arm
остановочный *или* двойной *или* двуплечій крючек (мр)
bras (m) double
braccio (m) doppio
brazo (m) / *braç (m)* / doble

Schneide (f) des Doppelarms
edge of double arm
нож (мр) двуплечаго крючка

2 d

couteau (m) du bras double
spigolo (m) del braccio doppio
cuchillo (m) del brazo doble / *ganiveta (f) del braç doble*

Blechstreifen (m) mit Lederansatz
sheet metal strip with leather end
жестяная лента (жр) с кожаным концом

3 e

bande (f) métallique avec extrémité en cuir
nastro (m) metallico con estremità di cuoio
lama (f) con extremidad de cuero / *lama (f) amb extremitat de cuiro*

Klammer (f), Zwinge (f)
clip
скоба (жр), стяжка (жр)

4 g

clavette (f)
chiavetta (f)
chaveta (f), sujetador (m) / *claveta (f), agafador (m)*

Faden (m)
thread
нить (мр)

5 h

fil (m)
filo (m)
hilo (m) / *fil (m)*

drehbare Aufsteckung (f)
revolving creel
вращающаяся рамка (жр) для катушек

6

râtelier (m) tournant
rastrelliera (f) girevole
fileta (f) giratoria

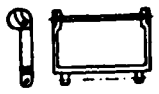
Selbstabsteller (m)
automatic stop motion
самодѣйствующій останов (мр)

7 i

mécanisme (m) d'arrêt automatique
meccanismo (m) d'arresto automatico
disparo (m) automático / *dispar (m) automàtic*

Spulengabel (f)
bobbin holder
рамочка (жр) *или* державка (жр) *или* вилка (жр) для шпули

8



châssis (m) *ou* support (m) *ou* cadre (m) de bobine
telaio (m) della bobina
soporte (m) del carrete / *suport (m) del rodet*

zunehmender Spulenumfang (m)
increasing circumference of bobbin
увеличивающійся обхват (мр) шпули

9

circonférence (f) croissante de la bobine
circonferenza (f) aumentante della bobina
circunferencia (f) creciente del carrete / *circumferència (f) creixent del rodet*

den Fadenleiterweg verkürzen
to shorten the traverse of the yarn guide
укоротить путь нитевода

10

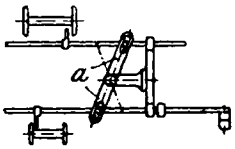
raccourcir la traverse du guide-fil
raccorciare la corsa del guida-filo
acortar el curso del guia-hilo / *escursar la cursa del guia-fil*

Änderung (f) der Spulart
change in kind of winding
перемѣна (жр) *или* смѣна (жр) способа мотки

11

changement (m) du genre de bobinage
cambiamento (m) d'incannatura
cambio (m) de plegado / *canvi (m) de plegat*

Fadenleitschieneneinstellung (f)
adjustment of yarn guiding bars
установка (жр) нитеводнаго приспособленія



12

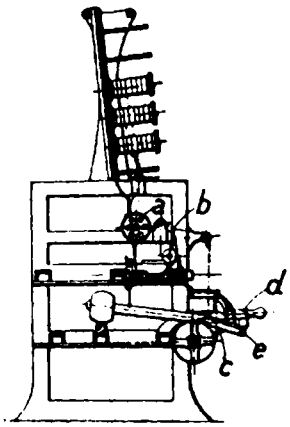
dispositif (m) de réglage des barres guide-fils
dispositivo(m) per regolare le aste dei guida-fili
dispositivo (m) de ajustado de las barras de arañeros / *dispositiu (m) d'ajustatge de les barres dels aranyers*

ungleicharmiger Hebel (m)
lever with arms of unequal length
неравноплечій рычаг (мр)

a

levier (m) à bras inégaux
leva (f) con braccia di lunghezza ineguale
palanca (f) con brazos de desigual longitud / *palanca (f) amb braços de desigual llargada*

13



Fachmaschine (f) für starke Garne
doubling winder for coarse yarns
тростильная машина (жр) для грубой пряжи
bobinoir (m) doubleur pour gros fils
incannatoio (m)addoppiatore o binatoio (m) per fili grossi
reunidora (f) para hilos gruesos / *per a fils groixuts*

14

Garnzuführwalze (f)
feeding roller for the yarn
питательный валик (мр) *или* цилиндр (мр) для подачи пряжи

a

cylindre (m) alimentaire pour le fil
cilindro (m) alimentatore del filo
cilindro (m) alimentador para el hilo / *corró (m) alimentari per al fil*

15

Fallstift (m)
drop pin
шпилька (жр), контролирующая обрыв нити

1 b

aiguille (f) tombante
ago (m) cascante
alambre (m) de disparo, caballero (m) / *fil-ferro (m) de dispar, cavaller (m)*

Aufwickelspule (f)
winding bobbin
наматываемая катушка (жр)

2 c

bobine (f) à renvider
bobina (f) d'incannatura
carrete (m) bobinador / *rodet (m) que plega*

---

drehbar gelagerter Rahmen (m)
rocking frame
вращающаяся рама (жр)

3 d

cadre (m) oscillant
telaio (m) oscillante
bastidor (m) o marco (m) oscilante / *marc (m) o quadro (m) oscil·lant*

Gewichtshebel (m)
weight lever
рычаг (мр), нагруженный гирею

4 e

levier (m) à poids
leva (f) contrappesata
palanca (f) de contrapeso / *de contrapès*

Fadenspanner (m) mit Porzellanzähnen und Überlaufrolle
yarn tension device with porcelain teeth and guide roller
фарфоровая гребенка (жр) для натяженія нити с направляющим роликом

5

tendeur (m) avec dents en porcelaine et galet-guide
tendifili (m) o tenditore (m) di fili con denti in porcellana e rullo di guida
dispositivo (m) tensor con dientes de porcelana y rodillo-guia / *dispositiu (m) tensor amb dents de porcellana i corró-guia*

Fadenreiniger (m)
yarn clearer, thread cleaning apparatus
нитеочиститель (мр), очиститель (мр) нити

6

appareil (m) purgeur, épura teur (m) de fil
apparecchio (m) pulitore di fili
purgador (m) o limpiador (m) del hilo / *purgador (m) del fil*

Vorspanner (m), Vordämmer (m)
preliminary tension device
нитевод (мр) для предварительнаго натяженія

7

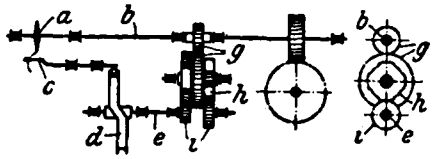
avant-tendeur (m)
dispositivo (m) di tensione preliminare
ante-tensor (m) / *avant-tensor (m)*

---

die gefachten Fäden (mpl) auf Papierröllchen aufwinden
to wind the folded ends on to paper tubes
наматывать строченныя нити на бумажные патроны

bobiner les fils assemblés sur des tubes en papier
incannare i fili binati sopra tubetti di carta
plegar los cabos doblados sobre tubos de papel / *plegar els caps doblats sobre tubs de paper*

8



Spulmaschine (f) für Sternwickel
winding machine for wrapping on to star-shaped cards
мотальная машина (жр) для намота нити на звѣздообразный картон
bobinoir (m) pour étoiles en carton
macchina (f) per avvolgere sopra stelle di cartone
encarretadora (f) para estrellas de cartón / *rodetera (f) per a estrelles de cartó*

9

Wickelkarte (f)
wrapping card
картон (мр) *или* карта (жр) для намотки

a

carton (m) à bobiner
cartone (m) per avvolgere
cartón (m) / *cartó (m)* / a bobinar

10

Wickelwelle (f)
wrapping shaft
мотальный вал (мр)

b

arbre (m) de bobinage
albero (m) d'avvolgimento
árbol (m) / *arbre (m)* / bobinador

11

---

hin- und hergehender Fadenführer (m)
traversing thread guide
взад и впередъ двигающійся нитевод (мр)

c

guide-fil (m) à va-et-vient
guida-filo (m) con movimento di va e vieni
arañero (m) / *aranyer (m)*

12

Kurvenscheibe (f), [Axialexzenter (m)]
cam disc
желобчатый мотыль (мр) *или* диск (мр)

d

disque (m) à came, excentrique (m) axial
eccentrico (m) assiale
disco (m) excéntrico, excéntrico (m) o leva (f) axial / *disc (m) excèntric, excèntric (m) o lleva (f) axial*

13

Kurvenscheibenwelle (f)
cam shaft
вал (мр) мотыля *или* диска

e

arbre (m) à came *ou* à excentrique
albero (m) ad eccentrico
árbol (m) del excéntrico / *arbre (m) del excèntric*

14

Zahnräder (npl) mit unterbrochener Verzahnung
wheels with intermittent gearing
шестерни (жр) с перерывистым зацѣпленіем
1 g roues (fpl) à engrenages intermittents
ruote (fpl) con ingranaggi intermittenti
ruedas (fpl) con engranaje intermitente / *rodes (fpl) d'engravació intermitent*

Verzahnungslücke (f)
interruption in the gearing
пропуск (мр) зацѣпленія
2 h interruption (f) dans l'engrenage
vano (m) nell'ingranaggio
interrupción (f) del engranaje / *interrupció (f) d'engravat*

---

abwechselnd angetriebene Räder (npl)
alternately driven wheels
шестерни (жр), поперемѣнно приводимыя во вращеніе
3 i roues (fpl) commandées alternativement
ruote (fpl) azionate alternativamente
ruedas (fpl) movidas alternativamente / *rodes (fpl) mogudes alternativament*

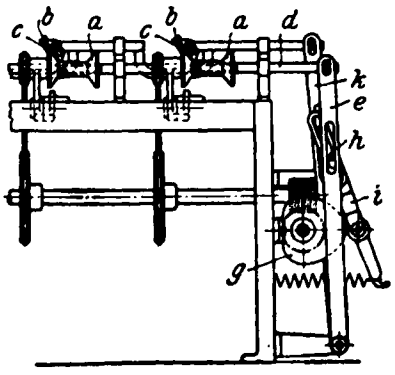
Wickelschritt (m)
spacing of the winding
4 шаг (мр) мотки
pas (m) du bobinage
passo (m) dell'incannatura
paso (m) de bobinado / *pas (m) de bobinat*

Übersetzungsverhältnis (n)
gear ratio
5 передаточное число (ср)
rapport (m) de transmission
rapporto (m) di trasmissione
relación (f) de trasmisión / *relació (f) de transposició dels rodatges*

---

veränderliche Umdrehungsgeschwindigkeit (f)
variable speed of revolution
6 перемѣнная скорость (жр) вращенія
vitesse (f) de rotation variable
velocità (f) variabile di rotazione
velocidad (f) variable de rotación / *velocitat (f) de rotació variable*

Spulmaschine (f) zum Bewickeln von Holzröllchen
sewing thread spooling machine
мотальная машина (жр) для перегона пряжи на деревянныя катушки



7 machine (f) à bobiner les bobines de fil à coudre
macchina (f) per avvolgere i rocchetti con filo cucirino
encarretadora (f) para hilos de coser / *rodetera (f) per a fils de cosir*

Holzröllchen (n)
wooden reel
деревянная катушка (жр)
a bobine (f) en bois
rocchetto (m) in legno
carrete (m) de madera / *rodet (m) de fusta* 8

Fadenführerschlitz (m)
guiding slit
прорѣз (мр) нитевода
b fente (f) de guidage
feritoia (f) di guida
ranura (f) guía / *culis (f) guia* 9

---

schwingbar gelagerter Arm (m)
swing arm
качающаяся планка (жр)
c bras (m) oscillant
braccio (m) oscillante
brazo (m) oscilante / *braç (m) oscil·lant* 10

---

hin- und hergehende Fadenführerstange (f)
traversing guide rod
пруток (мр) нитевода, движущійся взад и впередъ
d tringle (f) à va-et-vient du guide-fil
asta (f) del guida-fili con movimento di va e vieni
barra (f) de vaivén del arañero / *barra (f) de vaivé del aranyer* 11

Schwinghebel (m)
traverse lever
качающійся рычаг (мр)
e levier (m) basculeur, levier oscillant
leva (f) oscillante
palanca (f) oscilante / *oscil·lant* 12

Herzscheibe (f)
heart cam
сердце (ср), эксцентрик (мр)
g came (f) en cœur
eccentrico (m) a cuore
excéntrico (m) de corazón / *excèntric (m) de cor* 13

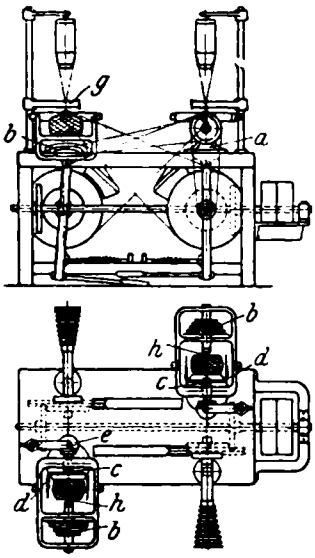
---

in der Höhe verstellbarer Mitnehmerbolzen (m)
pin adjustable as regards height
направляющій палец (мр) *или* шип (мр), устанавливаемый по высотѣ
h goujon (m) réglable en hauteur
perno (m) regolabile in altezza
clavija (f) o perno (m) ajustable en altura / *clavilla (f) o pin (m) ajustable en alçada* 14

Triebhebel (m)
driving lever
рычаг (мр), передающій движеніе
i levier (m) de commande
leva (f) di comando
palanca (f) motora 15

Fadenführerstellstange (f)
thread-guide adjusting bar
кулисный рычаг (мр) нитевода

1 k barre (f) de réglage du guide-fil
asta (f) di regolamento del guida-fili
palanca (f) ajustable del arañero / *del aranyer*



2 Knäuel[wickel]maschine (f)
balling machine
клубочная машина (жр)
pelotonneuse (f)
macchina (f) per aggomitolare, gomitolatrice (f), apparato (m) a gomitoli
máquina (f) de ovillar / *máquina (f) de capdellar o de fer capdells*

---

3 a Ständer (m)
stand
ножка (жр), стойка (жр)
bâti (m)
sostegno (m)
caballete (m) / *cavallet (m)*

---

4 b Seilscheibenkegel (m)
rope step pulley
ступенчатый блок (мр) для канатной передачи
poulie (f) à gradins pour la corde
puleggia (f) a gradini per corda
polea (f) de gargantas escalonadas / *politja (f) de gorges escalonades*

---

5 c hohle Achse (f)
hollow shaft
пустотелая ось (жр)
arbre (m) creux
albero (m) cavo
árbol (m) hueco / *arbre (m) buit*

---

6 d Flügel (m)
flyer
рогулька (жр)
ailette (f)
aletta (f)
aleta (f)

---

7 e Aufsteckspule (f)
creel bobbin
насаживаемая катушка (жр)
bobine (f) alimentaire
spola (f) di alimentazione
bobina (f) de alimentación / *bobina (f) alimentaria*

---

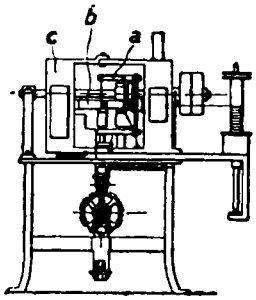
g Fadenführer (m)
thread guide
глазок (мр), нитевод (мр) *8*
guide-fil (m)
guida-filo (m)
guía-hilo (m) / *guia-fil (m)*

---

h Dorn (m), Knäuelspindel (f)
spindle
стержень (мр) *или* веретено (ср) клубка *9*
brochette (f)
brocca (f)
husillo (m) / *fuset (m)*

---

die Windungen (fpl) legen sich in schräger Richtung über den Dorn
the coils are placed on the spindle in an oblique position
витки (мр) укладываются на стержень в косом направлении
les spires (fpl) sont placées sur la brochette dans une position oblique
le spire sono messe sulla brocca in posizione obliqua *10*
las espiras son dejadas sobre el husillo en posición oblicua / *les espires són deixades sobre el fuset en posició obliqua*



einballige Knäuelmaschine (f)
single balling machine
одноклубочная *или* одинарная клубочная машина (жр) *11*
pelotonneuse (f) simple
aggomitolatrice (f) semplice
ovilladora (f) sencilla / *capdelladora (f) senzilla*

---

a Flügel (m)
flyer
рогулька (жр) *12*
ailette (f)
aletta (f)
aleta (f)

---

b Wickelspindel (f)
balling spindle
стержень (мр) клубка
broche (f) à pelotonner *13*
fuso (m) per fare gomitoli
púa (f) ovilladora / *pua (f) capdelladora*

---

c Gestell (n)
framing
станок (мр) *14*
bâti (m)
telaio (m)
bancada (f)

---

mehrballige Knäuelmaschine (f)
multiple *or* compound balling machine
многоклубочная машина (жр)
pelotonneuse (f) à plusieurs têtes
aggomitolatrice (f) multipla
ovilladora (f) múltiple o de varias testas / *capdelladora (f) de varies testes o múltiple* *15*

II.

	Zwirnen (n)	**Retordage** (m)
	Doubling, Twisting, Twining	**Ritorcitura** (f)
1	**Кручéніе** (ср) **нитей**	**[Re-]Torcedura** (f), **retorcido** (m) / ***Retort***(*m*)
	1. Allgemeines (n)	**Généralités** (fpl)
2	**General Terms**	**Generalità** (fpl)
	Общее (ср)	**Generalidades** (f pl)
3	einfacher Faden (m) single yarn одинарная нить (жр)	fil (m) simple filo (m) semplice o elementare hilo (m) sencillo / *fil (m) senzill*
4	die Fäden (mpl) zusammendrehen to twist the ends together скручивать нити	tordre ensemble les fils (mpl) torcere insieme i fili torcer los cabos juntos / *tòrcer els caps junts*
5	zwirnen to double, to twist, to twine скручивать	retordre ritorcere [re]torcer / *[re]tòrcer*
6	Zwirner (m) doubler, twister крутильщик (мр)	retordeur (m) [operaio (m)] ritorcitore (m) retorcedor (m), dobladador (m)
7	Zwirnerin (f) doubler, twister крутильщица (жр)	retordeuse (f) [operaia (f)] ritorcitrice (f) retorcedora (f), dobladora (f)
8	Baumwollzwirner (m) cotton twister, cotton doubler крутильщик (мр) бумажной пряжи	retordeur (m) de coton [operaio (m)] ritorcitore (m) di cotone retorcedor (m) o dobladador (m) de algodón / *de cotó*
9	Baumwollzwirnerin (f) cotton twister *or* doubler крутильщица (жр) бумажной пряжи	retordeuse (f) de coton [operaia (f)] ritorcitrice (f) di cotone retorcedora (f) o dobladora (f) de algodón / *de cotó*
10	Hanfzwirner (m) hemp twister крутильщик (мр) пеньковой пряжи	retordeur (m) de chanvre [operaio (m)] ritorcitore (m) di canapa retorcedor (m) de cáñamo / *de cànem*
11	Hanfzwirnerin (f) hemp twister крутильщица (жр) пеньковой пряжи	retordeuse (f) de chanvre [operaia (f)] ritorcitrice (f) di canapa retorcedora (f) de cáñamo / *de cànem*
12	Wollzwirner (m), Wollgarnzwirner (m) wool twister шерстекрутильщик (мр)	retordeur (m) de laine [operaio (m)] retorcitore (m) di lana retorcedor (m) de lana / *de llana*
13	Wollzwirnerin (f), Wollgarnzwirnerin (f) wool twister шерстекрутильщица (жр)	retordeuse (f) de laine [operaia (f)] retorcitrice (f) di lana retorcedora (f) de lana / *de llana*
14	einfacher *oder* eindrähtiger Zwirn (m) doubled *or* twisted yarn *or* thread простая крученая нить (жр), нить однократнаго кручения	[fil (m)] retors (m) simple [filo (m)] ritorto (m) semplice retorcido (m) o torcido (m) o hilo (m) sencillo / *retort (m) o fil (m) senzill*
15	mehrfacher [*oder* dublierter] Zwirn (m) cabled yarn *or* thread сложная крученая нить (жр), нить многократнаго кручения	[fil (m)] câblé (m) ritorto (m) a più capi hilo (m) cableado / *fil (m) cablejat*
16	*x*-facher Zwirn (m) *x*-fold yarn, *x*-ply thread нить (жр) *x*-кратнаго кручения	retors (m) à *x* bouts ritorto (m) a *x* capi hilo (m) de *x* cabos / *retort (m) de x caps*
17	Vorzwirn (m) preparing yarn нить (жр) подготовительной крутки	préparation (f) pour retors, premier retors (m) *ou* apprêt (m) ritorto (m) semplice preparación (f) para retorcer, primer retorcido (m) / *preparació (f) per a retòrcer, primer retort (m)*
18	Auszwirn (m) finishing yarn отдѣланная крученая нить (жр), нить окончательной крутки	deuxième retors (m) *ou* apprêt (m), retors final filo (m) finale o definitivo retorcido (m) / *retort (m)* / final
19	weicher Zwirn (m) soft thread нить (жр) слабаго кручения	retors (m) floche ritorto (m) floscio hilo (m) flojo / *fil (m) fluix*
20	hohldrähtiger *oder* meißeldrähtiger *oder* hohlsträngiger Zwirn (m) cork screwed thread одутловатая крученая нить (жр)	retors (m) vrillé *ou* en tire-bouchon ritorto (m) seghettato retorcido (m) con espiras de barrena / *retort (m) cama-coix, retort en tira-buixó o en barrina*
21	geschmeidiger Zwirn (m) supple thread мягкая *или* гибкая крученая нить (жр)	retors (m) souple ritorto (m) dolce retorcido (m) suave / *retort (m) suau*
22	harter Zwirn (m) hard thread жесткая *или* плотная крученая нить (жр)	retors (m) dur ritorto (m) duro retorcido (m) duro / *retort (m) dur*
23	fester Zwirn (m) firm thread крѣпкая крученая нить (жр)	retors (m) solide ritorto (m) forte retorcido (m) sólido o fuerte / *retort (m) fort*
24	glatter Zwirn (m) smooth thread гладкая крученая нить (жр)	retors (m) lisse ritorto (m) liscio retorcido (m) liso / *retort (m) llis*

1 ungleicher Zwirn (m)
uneven thread
неравномерная крученая нить (жр)

retors (m) inégal
ritorto (m) ineguale
retorcido (m) desigual / *retort (m) desigual o xemical*

---

2 Standardzwirnmuster (n)
standard thread sample
образцовая крученая нить (жр), образец (мр) крученой нити

échantillon-type (m) de retors
campione-tipo (m) di ritorto
muestra-tipo (f) de retorcido / *mostra (f) de tipus de retort*

---

3 Zwirnschleife (f)
kink
петля (жр) в крученой нити

vrille (f)
cappio (m)
ojete (m) en el retorcido / *ullet (m) en el retort*

---

4 Spinn- und Zwirndrehung (f) in derselben Richtung
twist of spinning and doubling in the same direction
крутка (жр) пряжи и нити одного направления

filage (m) et retordage (m) dans le même sens
torsione (f) del filato e del ritorto nella stessa direzione
torsiones (fpl) del hilado y del torcido en la misma dirección / *torsions (fpl) de filat i retort en la mateixa direcció*

---

5 Spinn- und Zwirndrehung (f) in entgegengesetzter Richtung
twist of spinning and doubling in opposite directions
крутка (жр) пряжи и нити разнаго направления

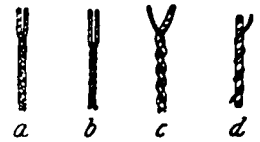
filage (m) et retordage (m) dans des sens opposés
torsione (f) del filato e del ritorto nella direzione contraria o nel senso inverso
torsiones (fpl) del hilado y del torcido en dirección contraria / *torsions (fpl) de filat i retort de direcció contrària*

---

6 umgekehrten Draht (m) geben
to twist in the opposite direction
дать крутку противоположное направление

retordre dans le sens opposé, donner la torsion reverse *ou* inverse
ritorcere nella direzione opposta
torcer en dirección contraria, retorcer al revés / *tòrcer en direcció contrària, retòrcer al revés*

---

7 

a

linksgedrehter Zwirn (m) aus rechtsgedrehten Fäden
left-hand twisted thread from right-hand twisted yarn
нить (жр) левой крутки из пряжи правой крутки
fil (m) retors gauche avec fil simple tordu à droite
ritorto (m) a sinistra da filo con torsione a destra
retorcido (m) a la izquierda de hilos torcidos a la derecha / *retort (m) a l'esquerra de fils torts a la dreta*

b

Zwirn (m) mit gleicher Spinn- und Zwirndrehung
thread spun and twisted in the same direction
пряжа (жр) выпряденая и скрученная в нить в одну и ту-же сторону
fil (m) retors avec torsion de filature et de retordage dans le même sens 8
ritorto (m) con torsione di filatura e di ritorcitura eguale
retorcido (m) y hilado (m) torcidos en la misma dirección / *retort (m) i filat (m), torts en la mateixa dirrecció*

---

aufdrehendes Zwirnen (n)
doubling in the opposite direction
кручение (ср), ослабляющее первоначальную крутку
retordage (m) en sens opposé 9
ritorcitura (f) nel senso opposto
retorcido (m) en dirección contraria / *retort (m) en direcció contrària*

---

zudrehendes Zwirnen (n)
doubling in the same direction as the twist in the spun yarn
вторичное кручение (ср), усиливающее первоначальную крутку
retordage (m) dans le même sens que celui du fil simple 10
ritorcitura (f) nello stesso senso di quello seguito nel filo semplice
retorcido (m) en la misma dirección que la torsión del hilado / *retort (m) en la mateixa direcció que la torta del filat*

Linksdrehung (f), Schußdrehung (f)
left-hand *or* counter-clockwise twist
левая *или* уточная крутка (жр)
torsion (f) gauche *ou* dans le sens opposé des aiguilles d'une montre, torsion opposée à celle des fils simples
c torsione (f) nella direzione opposta a quella dei fili semplici, torsione sinistrorsa 11
torsión (f) en dirección contraria a la de las agujas del reloj, torsión a la izquierda o de mano izquierda / *torsió (f) en direcció contrària a la de les agulles del rellotge, torsió a l'esquerra o de mà esquerra*

Linkszwirn (m), Zwirn (m) mit Schußdrehung
thread with left-hand twist
крученая нить (жр) левой крутки, крученый уток (мр) 12
retors (m) gauche
ritorto (m) con torsione sinistrorsa
retorcido (m) a la izquierda / *retort (m) a l'esquerra*

1	d	Rechtsdrehung (f), Kettendrehung (f) right-hand *or* clockwise twist правая крутка (жр), основная крутка torsion (f) dans le sens des aiguilles d'une montre, torsion droite *ou* inverse *ou* reverse torsione (f) nello stesso senso delle sfere d'un orologio, torsione destrorsa torsión (f) en la dirección de las agujas del reloj, torsión a la derecha o de mano derecha / *torsió (f) en la direcció de les agulles del rellotge, torsió a la dreta o de mà dreta*
2		Rechtszwirn (m), Zwirn (m) mit Kettendrehung thread with right-hand twist крученая нить (жр) правой крутки, крученая основа (жр), нить основной крутки retors (m) droit ritorto (m) con torsione destrorsa retorcido (m) a la derecha / *retort (m) a la dreta*
3		lose gezwirnt loosely twisted слабокрученый retordu floche ritorto con poca torsione retorcido flojo / *retort fluix*
4		lose Zwirndrehung (f) soft twist слабое *или* рыхлое кручение (ср) нити retordage (m) doux *ou* floche ritorcitura (f) floscia torsión (f) floja o suave / *torsió (f) fluixa o suau*
5		harte Zwirndrehung (f) hard twist крепкое *или* плотное кручение (ср) нити retordage (m) fort *ou* monté ritorcitura (f) forte torsión (f) fuerte o dura / *torsió (f) forta o dura*
6		scharfe Zwirnung (f) extra hard twist крутое кручение (ср) retordage (m) extra-fort ritorcitura (f) extra forte torsión (f) extra-fuerte / *torsió (f) extra-forta*
7		den Faden beim Zwirnen überdrehen to over-twist the thread перекрутить нить при кручении surtordre le fil sovraritorcere il filo sobretorcer el hilo / *sobre-tòrcer el fil*
8		magerer Zwirnfaden (m) over-twisted thread голая *или* затянутая крученая нить (жр) fil (m) trop tordu *ou* surtordu filo (m) troppo torto hilo (m) sobretorcido o demasiado torcido / *fil (m) sobre-tort o massa tort*
9		Abreißen (n) *oder* Abspringen (n) des Fadens snapping of the yarn обрыв (жр) нити rupture (f) subite du fil rottura (f) o spezzatura (f) del filo segado (m) o ruptura (f) brusca del hilo / *segat (m) o ruptura (f) sobtada del fil*
10		der Faden springt ab the yarn snaps нить (жр) обрывается le fil se rompt subitement il filo si rompe o si spezza el hilo se rompe bruscamente o queda segado / *el fil se trenca sobtadament o queda segat*
11		Drehungsrichtung (f) der Zwirnspindel sense *or* direction of rotation of doubling spindle направление (ср) *или* рука (жр) вращения веретена sens (m) de rotation de la broche à retordre direzione (f) di giramento del fuso per ritorcere dirección (f) de rotación de la púa de torcer / *direcció (f) de rotació de la pua de tòrcer*
12		Drehungsrichtung (f) des Garnes direction of twist in the yarn направление (ср) вращения пряжи sens (m) de la torsion du fil direzione (f) o verso (m) o senso (m) della torsione del filo dirección (f) de la torsión en el hilo / *direcció (f) de la torsió del fil*
13		sich rechtsdrehende Spindel (f) spindle turning clockwise веретено (ср), вращающееся вправо broche (f) tournant dans le sens des aiguilles d'une montre fuso (m) che gira come le sfere d'un orologio púa (f) girando como las agujas del reloj / *pua (f) girant com les agulles del rellotge*
14		sich linksdrehende Spindel (f) spindle turning counter-clockwise веретено (ср), вращающееся влево broche (f) tournant en sens inverse des aiguilles d'une montre fuso (m) che gira nella direzione opposta delle sfere d'un orologio púa (f) girando al revés de las agujas del reloj / *pua (f) girant al revés de les agulles del rellotge*
15		die Stärke des Garnes durch Zwirnen erhöhen to increase the resistance of the yarn by twisting увеличить крепость *или* прочность нити путем скручивания augmenter la résistance du fil par le retordage aumentare la resistenza del filo colla ritorcitura aumentar la resistencia del hilo por el retorcido / *augmentar la resistència del fil per retort*
16		Verkürzen (n) der Fäden beim Zwirnen shrinkage of the yarn during twisting укорочение (ср) нити при скручивании raccourcissement (m) des fils par le retordage accorciamento (m) dei fili durante la ritorcitura contracción (f) del hilo durante el retorcido / *contracció (f) del fil durant el retort*
17		die Fäden (mpl) verkürzen sich beim Zwirnen the yarn shortens during twisting нити (жр) укорачиваются при скручивании les fils (mpl) raccourcissent par le retordage i fili si accorciano durante la ritorcitura los hilos se acortan durante el retorcido / *els fils s'escursen durant el retort*

1 Anzahl (f) der Zwirndrehungen auf die Längeneinheit
number of turns per unit length
число (ср) оборотов крутки на единицу длины
nombre (m) de retors par unité de longueur
numero (m) dei giri di torsione per unità di lunghezza
número (m) de vueltas por unidad de longitud / *nombre (m) de voltes per unitat de llargada*

2 Trockenzwirnen (n)
dry doubling
сухое кручение (ср)
retordage (m) au sec
ritorcitura (f) a secco
retorcido (m) en seco / *retort (m) en sec*

3 trocken zwirnen
to double dry
скручивать *или* крутить сухим способом
retordre au sec
ritorcere a secco
torcer en seco / *tòrcer en sec*

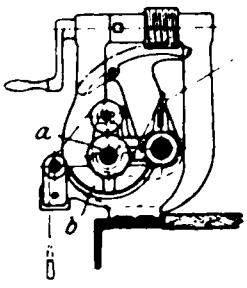
4 Naßzwirnen (n)
wet doubling
мокрое кручение (ср)
retordage (m) au mouillé *ou* à l'eau
ritorcitura (f) ad umido
retorcido (m) mojado / *retort (m) en mullat*

5 naß zwirnen
to double wet
скручивать *или* крутить влажным способом
retordre au mouillé *ou* à l'eau
ritorcere ad umido
torcer o retorcer en mojado / *retòrcer en mullat*

6 den Faden durch Wasser führen
to guide the yarn through water
протягивать *или* вести *или* тянуть нить через воду
passer le fil dans l'eau
far passare il filo traverso acqua
guiar o pasar el hilo sumergido en agua / *guiar o passar el fil submergit en aigua*

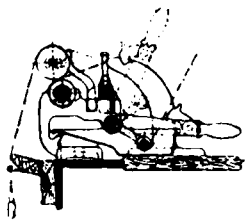
7 Führung (f) des Fadens durch kaltes Wasser
guiding the yarn through cold water
протягивание (ср) *или* ведение (ср) нити через холодную воду
passage (m) du fil dans l'eau froide
passaggio (m) del filo traverso acqua fredda
paso (m) del hilo a través del agua fría / *pas (m) del fil a través del aigua freda*

8 schottisches Zwirnen (n)
Scotch doubling system
шотландское кручение (ср)
système (m) écossais de retordage
sistema (m) scozzese di ritorcitura
sistema (m) escocés de torcido / *sistema (m) escocés de retort*

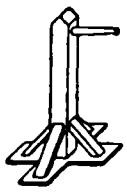
9 

a
Unterwalze (f) mit Messinghülse
bottom roller with brass covering
нижний валик (мр) с латунной гильзой
cylindre (m) du milieu avec manchon en cuivre jaune
rullo (m) di fondo con camicia di ottone
cilindro (m) inferior cubierto con camisa de latón / *corró (m) de sota forrat amb camisa de coure*

10 b
Wassertrog (m)
water trough
корыто (ср) для воды
bac (m) à eau
truogolo (m) d'acqua
artesa (f) de agua / *tremuja (f) d'aigua*


11
englisches Zwirnen (n)
English doubling system
английское кручение (ср)
système (m) anglais de retordage
sistema (m) inglese di ritorcitura
sistema (m) inglés de torcido / *sistema (m) anglés de retort*

12 Prüfen (n) der Strähne am Teilstock
testing of the hanks on the peg
испытание (ср) мотков на колкѣ *или* на рожкѣ
essai (m) des écheveaux sur le banc à chevilles
prova (f) delle matasse sul telaio a bastoni
ensayo (m) de las madejas en la clavija / *assaig (m) de les madeixes en la clavilla*


13
Teilstock (m) für Garnsträhne
peg stand for hanks
колок (мр) *или* рожок (мр) для мотков
banc (m) à chevilles pour écheveaux
telaio (m) a bastoni per matasse
pie (m) derecho de clavija para madejas / *peu (m) dret de clavilla per a madeixes*

2. Zwirnmaschinen (f pl), Zwirner (m pl)
Doubling Frames, Twisting Frames, Doublers, Twisters
Крутильныя машины (жр)

14
Métiers (m pl) à retordre
Macchine (f pl) a ritorcere, ritorcitoi (m pl)
Máquinas (f pl) de retorcer / *Màquines (f pl) de retòrcer*

15
a) Waterzwirnmaschinen (f pl), Stetigzwirner (m pl)
Continuous Doublers *or* Doubling Frames *or* Doubling Machines, Water Doubling or Twisting Frames
Ватерныя крутильныя машины (жр)
Métiers (m pl) continus à retordre
Ritorcitoi (m pl) continui
Máquinas (f pl) continuas de retorcer / *Màquines (f pl) continues de retòrcer*

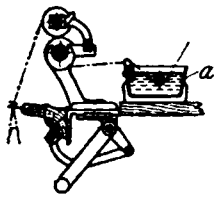
16
α) Allgemeines (n)
General Terms
Общее (ср)
Généralités (f pl)
Generalità (f pl)
Generalidades (f pl)

17
Zwirnen (n) auf Watermaschinen
doubling on water twisting frames
кручение (ср) нити на ватерах *или* на ватерных машинах
retordage (m) sur métiers continus
ritorcitura (f) con ritorcitoi continui
retorcido (m) con máquinas continuas / *retort (m) en màquines continues*

18
stetiges *oder* ununterbrochenes Zwirnen (n)
continuous doubling
безпрерывное кручение (ср)
retordage (m) continu
ritorcitura (f) continua
retorcido (m) continuo / *retort (m) continu*

1
einseitige Zwirnmaschine (f)
one-sided doubling frame
односторонняя крутильная машина (жр)
métier (m) à retordre simple *ou* à un seul côté
ritorcitoio (m) semplice *o* ad una sola fronte
máquina (f) de retorcer de una cara / *màquina (f) de retòrcer d'una cara*

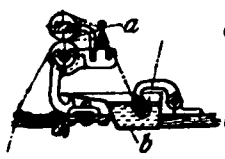
2
doppelseitige Zwirnmaschine (f)
two-sided doubling frame
двухсторонняя крутильная машина (жр)
métier (m) à retordre double *ou* à deux côtés
ritorcitoio (m) doppio *o* a due fronti
máquina (f) de retorcer de dos caras / *màquina (f) de retòrcer de dos cares*

3


Zuführwalzen (fpl) mit rückwärts laufender Unterwalze
feed rollers with bottom roller turning inwards
питательные валики с обратно вращающимся нижним валиком
cylindres (mpl) alimentaires avec cylindre inférieur tournant en arrière *ou* à l'intérieur
cilindri (mpl) alimentatori con cilindro inferiore che gira indietro
cilindros (mpl) alimentadores con cilindro inferior que marcha hacia atrás / *corrons (mpl) alimentaris amb corró inferior que marxa a reculons*

4
Wasserkennel (m), Wassertrog (m)
continuous water trough
корыто (ср) с водою
a
auge (f) *ou* bac (m) à eau
truogolo (m) *o* tramoggia (f) d'acqua
artesa (f) de agua / *tremuja (f) d'aigua*

5
den Faden um die Unter- und Oberwalze herumführen
to guide the yarn over bottom and top roller
обводить нить вокруг нижняго и верхняго валиков
guider le fil autour du cylindre inférieur et supérieur
guidare il filo in giro al cilindro inferiore e superiore
pasar el hilo alrededor de los cilindros inferior y superior / *passar el fil al voltant dels corrons de sota i de sobre*

6


Zuführwalzen (fpl) mit vorwärts laufender Unterwalze
feed rollers with bottom roller turning outwards
питательные валики с двигающимся вперед нижним валиком
cylindres (mpl) alimentaires avec cylindre inférieur tournant en avant *ou* à l'extérieur
cilindri (mpl) alimentatori con cilindro inferiore che gira avanti
cilindros alimentadores con cilindro inferior que marcha hacia fuera *o* hacia delante / *corrons (mpl) alimentaris amb corró inferior que marxa cap a fora o cap a davant*

7
Glaszapfen (m)
glass peg
стеклянный колок (мр)
a
doigt-guide (m) en verre
asta (f) di vetro
espiga (f) de vidrio / *piu (m) de vidre*

8
Trog (m)
trough
корыто (ср)
b
auge (f)
truogolo (m)
artesa (f) / *tremuja (f)*

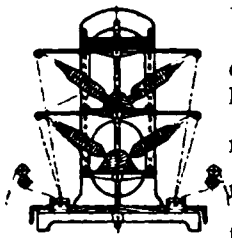
9

Glasöse (f) mit Einschnitt
glass guide with nick
стеклянный гребешок (мр)
guide (m) en verre avec cran *ou* rainure *ou* entaille
guida (f) di vetro con scanalatura
guía (f) de vidrio con escote / *guía (f) de vidre amb trau obert*

10
eingelassener kegeliger [*oder* konischer] Zapfen (m)
inserted conical base
вставленный конический хвостик (мр)
a
tenon (m) conique emmortaisé
base (f) conica incassata
espiga (f) cónica encajada / *piu (m) cònic encaixat*

11
unmittelbar [*oder* direkt] von den Kötzern zwirnen
to double direct from cops
крутить непосредственно с початков
retordre directement des canettes
alimentare il ritorcitoio direttamente colle cannette
retorcer directamente de husadas / *retòrcer directament de fusades*

12
Aufsteckgatter (n)
creel
рамка (жр)
râtelier (m)
rastrelliera (f)
fileta (f)

13

Aufsteckgatter (n) *oder* Aufsteckrahmen (m) für Selbstspinnerkötzer
cop creel
рамка (жр) для мюльных початков
râtelier (m) à bobines de renvideur
rastrelliera (f) a bobine dei self-actings
fileta (f) para husadas / *per a fusades*

14
Kötzeransatz (m)
cop bottom
ножка (жр) *или* пята (жр) початка
noyau (m) *ou* cul (m) de la bobine
base (f) *o* nucleo (m) della bobina
culo (m) *o* fondo (m) de la husada / *cul (m) o fons (m) de la fusada*

15
Kötzerkörper (m)
cop body
тѣло (ср) початка
corps (m) de la bobine
corpo (m) della bobina
cuerpo (m) de la husada / *cós (m) de la fusada*

16

Aufsteckspindel (f) aus Holz
wooden skewer
деревянное веретено (ср) *или* шпилька (жр) для ставки
brochette (f) en bois
perno (m) di legno
husillo (m) de madera / *fuset (m) de fusta*

1

Aufsteckspindel (f) aus Buchsbaumholz
boxwood skewer
буковое веретено (ср) для ставки
brochette (f) en buis
perno (m) di bosso
husillo (m) de boj / *fuset (m) de boix*

2 a

Fuß (m) der Aufsteckspindel
foot of skewer
основание (ср) *или* ножка (жр) шпильки *или* веретена для ставки *или* посадки
pied (m) *ou* embase (m) de la brochette
piede (m) del perno
pie (m) *o* pivote (m) del husillo / *peu (m) o pivot (m) del fuset*

3 b

Spindeldorn (m), Spindelseele (f)
shank of skewer
стержень (мр) веретена
fût (m) de la brochette
fusto (m) del perno
caña (f) del husillo / *canya (f) del fuset*

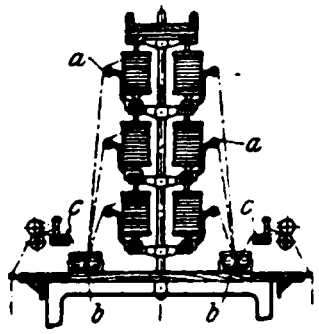
4 c

Glaspfännchen (n)
glass step
стеклянная пяточка (жр) *или* плошка (жр)
crapaudine (f) en verre
padellina (f) di vetro
crapodina (f) de vidrio / *grapaldina (f) de vidre*

5

der Spindelfuß läuft in einem Glaspfännchen
the bottom end *or* foot of the skewer runs in a glass step
нижнее острие (ср) веретена вращается в стеклянной пяточкѣ
le pied de la brochette tourne dans la crapaudine en verre
il piede del perno gira in una padellina di vetro
el pie del husillo gira en una crapodina de vidrio / *el peu del fuset gira en una grapaldina de vidre*

6



Aufsteckgatter (f) für stehende Scheibenspulen
creel for upright flanged bobbins
рама (жр) для вертикальных *или* стоячих двухфланцевых катушек
râtelier (m) pour bobines verticales à plateaux
rastrelliera (f) per spole a flange verticali
fileta (f) para carretes verticales de valonas / *fileta (f) per a rodets de valones verticals*

7 a

Fadenleitstange (f)
guide rod
нитеводный пруток (мр)
tringle (f) guide-fil
asta (f) guida-filo
barra (f) guia-hilo / *barra (f) guia-fil*

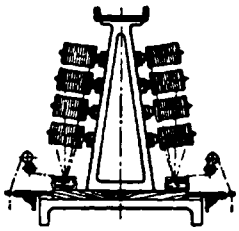
b 8

Glasstange (f)
glass rod
стеклянный пруток (мр)
tringle (f) en verre
asta (f) o bacchetta (f) di vetro
barra (f) de vidrio / *de vidre*

c 9

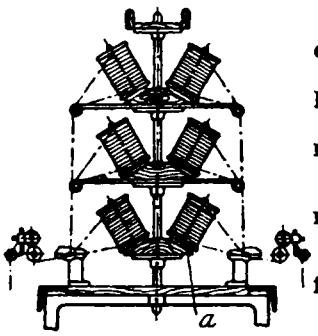
Glasöse (f)
glass eye
стеклянный глазок (мр)
œil (m) en verre
occhiello (m) di vetro
ojete (m) de vidrio / *ullet (m) di vidre*

10



Aufsteckgatter (n) für schräg liegende Spulen, Igelgatter (n)
porcupine creel
рама (жр) для наклонных катушек
râtelier (m) oblique
rastrelliera (f) obliqua
fileta (f) oblicua / *obliqua*

11



Aufsteckgatter (n) für schweren hartgedrehten Zwirn
creel for heavy doubling
рама (жр) для тяжелых крутых нитей
râtelier (m) pour retordage d'articles lourds
rastrelliera (f) per ritorcere articoli pesanti
fileta (f) para retorcer hilos fuertes y gruesos / *fileta (f) per a retòrcer fils forts i groixuts*

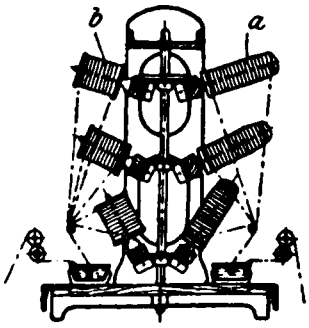
12

Filzunterlagscheibe (f)
felt drag
суконная подкладка (жр)
rondelle (f) en feutre
disco (m) di feltro
rodaja (f) de fieltro / *rodanxa (f) de feltre*

13

die Spule bremsen
to brake the bobbin
тормазить катушку
freiner la bobine
frenare il rocchetto
frenar el carrete / *el rodet*

14



Aufsteckgatter (n) mit verschieden geneigten Spulenreihen
creel with rows of bobbins differently inclined
рама (жр) для катушечных грядок разнаго наклона
râtelier (m) pour bobines à inclinaison différente
rastrelliera (f) per bobine ad inclinazione diversa
fileta (f) con pisos de carretes de diferente inclinación / *fileta (f) amb pisos de rodets d'inclinació diferent*

Vorzwirnspule (f)
bobbin from the preliminary doubler
катушка (жр) нити подготовительнаго крученія

1 a bobine (f) de la première machine à retordre
spola (f) del primo ritorcitoio
carrete (m) de retorcido preliminar / *rodet (m) de retort preliminar*

Spule (f) mit gefachten Fäden
bobbin with doubling-wound ends *or* assembled ends *or* folded ends
катушка (жр) со сдвоенными нитями

2 b bobine (f) avec fils assemblés
spola (f) formata da fili accoppiati
carrete (m) / *rodet (m)* / de reunidora

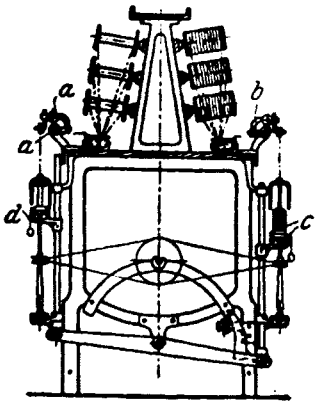
Spulenanordnung (f) für grobe Seidengarne
creeling system for coarse silk yarns
устройство (ср) катушек для толстой шелковой пряжи

3 disposition (f) des bobines pour gros fils de soie
disposizione (f) di rocchetti per filati grossolani di seta
tipo (m) de fileta para hilos gruesos de seda / *tipus (m) de fileta per a fils groixuts de seda*

Spulenanordnung (f) für hartgedrehte Seidengarne
creeling system for hard-twisted silk yarns
устройство (ср) катушек для крутой шелковой пряжи

4 disposition (f) des bobines pour fils de soie à forte torsion
disposizione (f) di rocchetti per filati di seta a forte torsione
tipo (m) de fileta para hilos de seda de torsión fuerte / *tipus (m) de fileta per a fils de seda de torsió forta*

β) Flügelzwirnmaschinen (fpl)
Flyer Doublers *or* Twisters, Flyer Doubling *or* Twisting Frames
Рогульчатыя крутильныя машины (жр)

5 

Continus (mpl) à ailettes à retordre
Ritorcitoi (mpl) ad alette
Continuas (fpl) de torcer de aletas / *Continues (fpl) de tòrcer d'aletes*

Lieferwalze (f)
delivery roller
питательный валик (мр)

6 a cylindre (m) alimentaire
cilindro (m) di alimentazione
cilindro (m) alimentador / *corró (m) alimentari*

Zylinderträger (m)
cap bar
подставка (жр) *или* стойка (жр) *или* державка (жр) для [питательных] цилиндров

b 7 chapeau (m), support (m) des cylindres
sopporto (m) dei cilindri
soporte (m) de ranuras de los cilindros de presión / *escarbat (m)*

Fadenleitschnecke (f)
wire thread guide
ушко (ср), свиной хвостик (мр)

8 queue (f) de cochon
riccio-guidafilo (m)
cola (f) de puerco / *cua (f) de porc*

Spulenbremse (f)
bobbin brake, bobbin drag
тормаз (мр) катушки

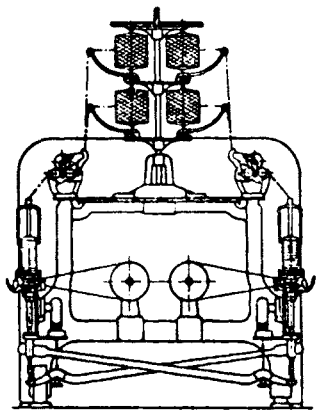
c 9 frein (m) de bobine
freno (m) della spola
freno (m) del carrete / *fre (m) del rodet*

Bremsschnur (f)
drag band
тормазной *или* тормозящій шнурок (мр)

d 10 ficelle (f) du frein
spago (m) del freno
cordel (m) del freno / *cordill (m) del fre*

---

doppelseitige Flügelzwirnmaschine (f) für Zephirgarne
double-sided flyer doubler for zephyr yarns
двухсторонняя рогульчатая крутильная машина (жр) для тонкой пряжи


métier (m) à retordre à ailettes double pour fils zéphyr 11
ritorcitoio (m) ad alette a due fronti per filato zeffiro
máquina (f) de aletas de retorcer de dos caras para hilos de zéfir / *màquina (f) d'aletes de retòrcer de dues cares per a fils de zèfir*

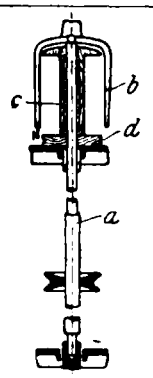
---

das gefachte Garn auf der Flügelzwirnmaschine zwirnen
to double the folded yarn on the flyer twister
крутить сдвоенную нить на рогульчатой крутильной машинѣ

retordre les fils assemblés sur le métier à retordre à ailettes
ritorcere i fili accoppiati sul ritorcitoio ad alette 12
retorcer los hilos doblados en la continua de aletas / *retòrcer els fils doblats en la contínua d'aletes*

der Faden geht um die Druckwalze herum
the yarn is guided around the top roller
1 нить (жр) подводится позади нажимного валика
le fil passe autour du cylindre de pression
il filo passa attorno al cilindro di pressione
el hilo pasa alrededor del cilindro de presión / *el fil passa al voltant del corró de pressió*

Druckwalze (f) mit Kerbe
top roller with nick
2 нажимной валик (мр) с зарубкой *или* с надрѣзом
rouleau (m) de pression avec rainure
cilindro (m) di pressione con scanalatura
cilindro (m) de presión con ranura / *corró (m) de pressió amb galze*



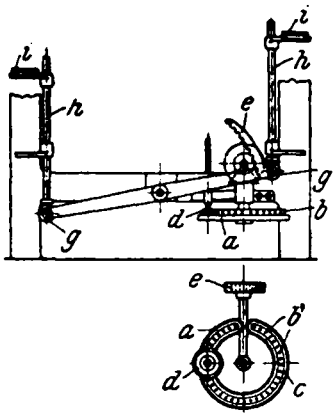
Zwirnspindel (f)
doubling *or* twisting spindle
крутильное веретено (ср)
3 broche (f) à retordre
fuso (m) di ritorcitoio
púa (f) de retorcer / *pua (f) de retòrcer*

a

Zwirnflügel (m)
doubling *or* twisting flyer
крутильная рогулька (жр)
4 b ailette (f) à retordre
aletta (f) per ritorcere
aleta (f) de retorcer / *de retòrcer*

Spule (f) der Flügelzwirnmaschine
bobbin of the flyer doubler
катушка (жр) рогульчатой крутильной машины
5 c bobine (f) du métier à retordre à ailettes
tubo (m) del ritorcitoio ad alette
carrete (m) de la continua de retorcer de aletas / *rodet (m) de la contínua de retòrcer d'aletes*

Rille (f) im unteren Spulenrand
groove in the bottom flange of the bobbin
канавка (жр) *или* выточка (жр) в нижнем флянцѣ катушки
6 d rainure (f) dans le rebord inférieur de la bobine
scanalatura (f) nella flangia inferiore del tubo
garganta (f) en la valona inferior del carrete / *gorja (f) en la valona inferior del rodet*



Mangelradanordnung (f) *oder* Sonnenradanordnung (f) für die hin- und hergehende Bewegung des Spulenwagens
mangle wheel arrangement to move the bobbin rail to and fro
устройство (ср) маточнаго колеса для передвиженія каретки
commande (f) par roue à soleil pour le mouvement de va-et-vient du chariot 7
meccanismo (m) a ruota a lanterna per il movimento di va e vieni del carro
juego (m) de rueda de husillos para el movimiento de vaivén del carro porta-bobinas / *joc (m) de llanterna per al moviment de vaivé del balancer*

Mangelrad (n), Sonnenrad (n)
mangle wheel
маточное колесо (ср)
a roue (f) à soleil *ou* de calandre, roue dentée à lanterne 8
ruota (f) a lanterna
rueda (f) de husillos, linterna (f) / *[roda (f) de] llanterna (f)*

Zahnstifte (mpl)
pegs, pins
b шипы (мр), зубы (мр) 9
chevilles (fpl)
perni (mpl)
husillos (mpl) / *pius (mpl)*

---

vertiefte Stirnrädchenführung (f)
recessed pinion guide
углубленная дорожка (жр) для направленія зубчатаго колеса
c rainure (f) pour guider le pignon 10
scanalatura (f) per guidare il pignone
ranura-guía (f) del piñón / *encaix-guia (f) o galze-guia (f) del pinyó*

Zwischenschild (m)
spring piece
перегородка (жр)
cadre (m) *ou* bâti (m) intermédiaire 11
telaio (m) intermedio
bancada (f) intermedia / *intermitja*

---

unterbrochene Verzahnung (f)
intermittent gearing
перерывистое зубчатое зацѣпленіе (ср) 12
engrenage (m) intermittent
ingranaggio (m) intermittente
engranaje (m) intermitente / *engravació (m) intermitent*

1 d

Stirnrädchen (n)
spur pinion
цилиндрическое зубчатое колесо (ср)
pignon (m) droit
pignone (m) cilindrico
piñón (m) cilíndrico *o* recto / *pinyo (m) cilíndric o recte*

---

2 e

Zahnbogen (m), Zahnsegment (n)
toothed segment
зубчатый сегмент (мр)
segment (m) denté
segmento (m) dentato
segmento (m) o cuadrante (m) dentado / *segment (m) o quadrant (m) dentat*

---

3 g

lose Rolle (f)
loose bowl
свободный ролик (мр) *или* каток (мр)
galet (m) fou
rullo (m) folle
rodillo (m) loco / *corronet (m) boig, carrilla (f) boja*

---

4 h

senkrechte [*oder* vertikale] Wagenstütze (f)
vertical poker
отвёсный *или* вертикальный стояк (мр) каретки
chandelle (f)
sopporto (m) verticale del carro
candela (f)

---

5 i

Spulenschiene (f), Spulenwagen (m)
bobbin rail
катушечная каретка (жр), каретка для катушек
chariot (m) à bobines
carro (m) porta-bobine
carro (m) porta-bobinas / *carro (m) porta-rodets, balancer (m)*

6

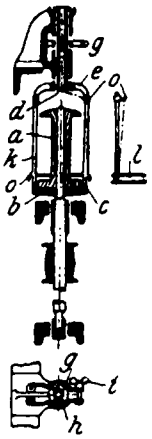
die Spulenschiene geht aufwärts	le chariot à bobines monte
the bobbin rail rises	il carro porta-bobine sale
каретка (жр) для катушек движется вверх	el carro porta-bobinas sube / *el balancer puja*

7

die Spulenschiene geht abwärts	le chariot à bobines descend
the bobbin rail descends	il carro porta-bobine discende
каретка (жр) для катушек движется вниз	el carro porta-bobinas baja / *el balancer baixa*

8

Kettendrücker (m)
chain depressing finger
палец (мр) *или* кулачек (мр), отводящий цепь
doigt (m) tendeur de la chaîne
dito (m) tenditore della catena
a dedo (m) tensor de la cadena / *dit (m) de tivar la cadena*



Ringflügelspindel (f) von Bölsterli
Bölsterli's ring flyer spindle
рогульчатое кольцевое веретено (ср) Бэльстерли
broche (f) à ailettes de Bölsterli pour continu à anneau 9
fuso (m) ad alette di Bölsterli per ritorcitoio ad anelli
púa (f) de aletas para continua de anillos / *pua (f) d'aletes per a contínua d'anells* / sistema Bölsterli

---

a

aktive Spule (f)
active bobbin
активная катушка (жр); катушка, плотно посаженная на веретено
bobine (f) active *ou* agissante 10
bobina (f) attiva
bobina (f) que arrolla, bobina actora, bobina solidaria a la púa / *rodet (m) que plega, rodet actor, rodet solidari a la pua*

---

passive Spule (f)
passive bobbin
пассивная катушка (жр); катушка, свободно сидящая на веретенѣ
bobine (f) passive 11
bobina (f) passiva
bobina (f) pasiva *o* loca en la púa / *rodet (m) passiu o boig en la pua*

---

b

Lederstulp (m)
leather cup
кожаный воротник (мр)
rebord (m) *ou* manchon (m) *ou* cuvette (f) en cuir 12
tazza (f) *o* coppa (f) di cuoio
reborde (m) o manguito (m) de cuero / *vora (f) o mànega (f) de cuiro*

13

die Spindel vom Flügel lösen
to detach the spindle from the flyer
отдѣлить веретено от рогульки
détacher la broche de l'ailette
distaccare il fuso dall'aletta
desembragar la púa de la aleta / *la pua de l'aleta*

---

c

Metallring (m)
metal ring
металлическое кольцо (ср)
anneau (m) métallique 14
anello (m) metallico
anillo (m) metálico / *anella (f) metàl·lica*

---

d

Flügelrohr (n)
flyer tube
трубка (жр) рогульки
tube (m) de l'ailette 15
tubo (m) dell'aletta
tubo (m) de la aleta / *tub (m) de l'aleta*

von der Spindel getrennter Flügel (m)
flyer separated from the spindle
1 e самостоятельная рогулька (жр)
aillette (f) séparée de la broche
′ aletta (f) separata dal fuso
aleta (f) separada de la púa

Flügelbremse (f)
flyer drag
тормаз (мр) рогульки
2 g frein (m) de l'aillette
freno (m) dell'aletta
freno (m) de la aleta / *fre (m) de l'aleta*

Bremsklötzchen (n)
drag piece
тормазная колодка (жр)
3 h joue (f) *ou* sabot (m) du frein
pattino (m) del freno
zapata (f) del freno / *sabata (f) del fre*

Flügelmutter (f)
wing nut
барашек (мр), крыльчатая гайка (жр)
4 i écrou (m) à oreilles
dado (m) ad alette
tuerca (f) de orejas / *femella (f) d'orelles*

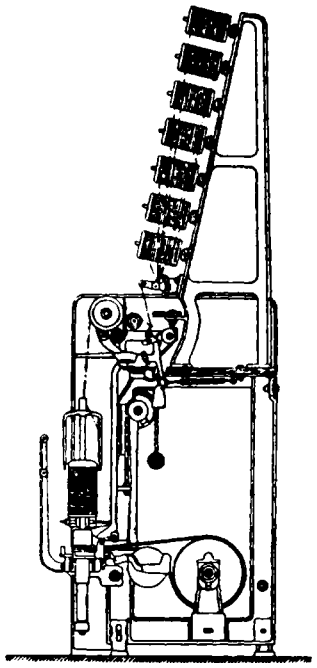
Flügelbein (n), Flügelarm (m)
flyer leg
ножка (жр) *или* плечо (ср) рогульки
5 k bras (m) de l'aillette
braccio (m) dell'aletta
brazo (m) de la aleta / *brac (m) de l'aleta*

Kerbenring (m)
grooved ring
желобчатое кольцо (ср)
6 l anneau (m) à gorge
anello (m) a gola
anillo (m) de garganta / *anella (f) de gorja*

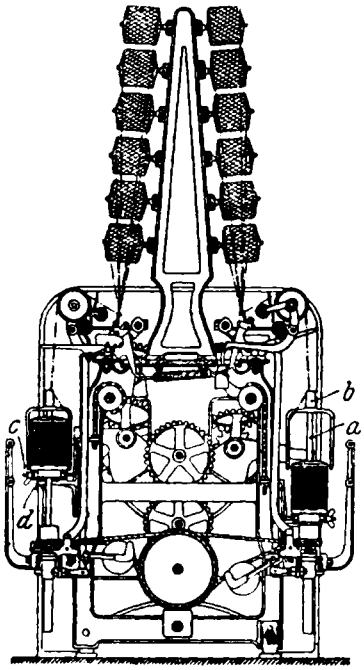
Fadenführerhaken (m)
yarn guide hook
нитеводный крючок (мр)
7 o crochet (m) guide-fil
uncino (m) guida-filo
gancho (m) guía-hilo / *ganxo (m) guia-fil*

---

8 der Flügel hebt und senkt sich um die Spulenhöhe
the flyer rises and descends by the height of the bobbin
рогулька (жр) поднимается и опускается на высоту длины катушки
l'aillette (f) monte et descend de la hauteur de la bobine
l'aletta (f) sale e discende per l'altezza della bobina
la aleta sube y baja de la altura de la bobina / *l'aleta puja i baixa de l'alçada del rodet*



9 einseitige Flügelzwirnmaschine (f) für Wolle
one-sided flyer twister for wool
односторонняя рогульчатая крутильная машина (жр) для шерсти
métier (m) à retordre à ailettes simple pour la laine
ritorcitoio (m) ad alette di una sola fronte per la lana
máquina (f) de retorcer de aletas de una cara para lana / *màquina (f) de retòrcer d'aletes de una cara per a llana*



10 doppelseitige Flügelzwirnmaschine (f)
two-sided flyer twister
двусторонняя рогульчатая крутильная машина (жр)
métier (m) à retordre à ailettes double
ritorcitoio (m) ad alette a due fronti
máquina (f) de retorcer de aletas de dos caras / *màquina (f) de retòrcer d'aletes de dues cares*

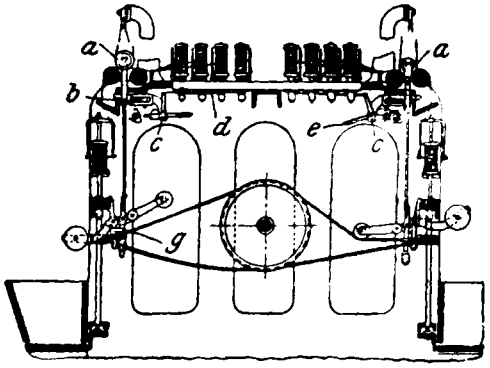
Gravityspindel (f), sich selbst in die Drehachse einstellende Spindel (f)
gravity *or* flexible spindle
самоцентрирующееся веретено (ср)
a broche (f) s'équilibrant automatiquement *11*
fuso (m) a gravitazione o ad equilibrio automatico
púa (f) de equilibrio automático / *pua (f) d'equilibri automàtic*

Flügel (m) mit durchbohrtem Kopf
flyer with perforated head
рогулька (жр) с просверленной головкой
b aillette (f) à tête perforée *12*
aletta (f) a testa perforata
aleta (f) con la testa perforada / *aleta (f) amb la testa foradada*

Bajonettverschluß (m) zwischen Spindel und Flügel
bayonet locking between spindle and flyer
штыковый затвор (мр) между веретеном и рогулькой
1 fermeture (f) à baïonnette entre ailette et broche
chiusura (f) a baionetta tra fuso ed aletta
cierre (m) de bayoneta entre la púa y la aleta / *tanca (f) de baioneta entre la pua i l'aleta*

Spulenbremse (f)
bobbin drag
тормаз (мр) катушки
2 c frein (m) de bobine
freno (m) della spola
freno (m) del carrete / *fre (m) del rodet*

Bremsring (m)
drag ring
тормазное кольцо (ср)
3 d rondelle (f) de frein
disco (m) del freno
rodaja (f) de freno / *rodanxa (f) de fre*



Zwirnmaschine (f) für Abfallseide
twister for waste silk
крутильная машина (жр) для шелковаго угара
4 métier (m) à retordre pour schappe
ritorcitoio (m) per chappe
máquina (f) de retorcer schappe / *màquina (f) de retòrcer per a schappe*

Schaltwalze (f)
locking roller
валик (мр) для выключенія питанія
5 a cylindre (m) libre
cilindro (m) libero
cilindro (m) libre de presión / *corró (m) lliure de pressió*

Sperrplatte (f)
locking plate
щеколда (жр)
6 b plaque (f) de fermeture
placca (f) di chiusura
placa (f) de cierre o de retención / *de retenció*

---

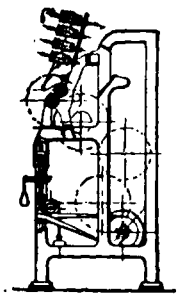
dreiarmiger Ausrückhebel (m)
three-armed stop lever
трехплечій остановочный рычаг (мр)
c levier (m) d'arrêt à trois bras 7
leva (f) d'arresto a tre braccia
palanca (f) de disparo de tres brazos / *palanca (f) de dispar de tres braços*

Ausrückschnur (f)
stop band
шнур (мр) для останова
d ficelle (f) d'arrêt 8
corda (f) d'arresto
cordel (m) de disparo / *cordill (m) del dispar*

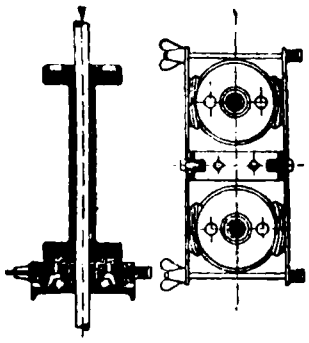
Gegengewichtshebelarm (m)
counterpoise arm
плечо (ср) рычага противовѣса
e bras (m) du contrepoids 9
braccio (m) del contrappeso
palanca (f) de contrapeso / *de contrapès*

---

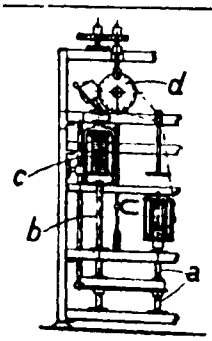
feststehender Finger (m)
fixed finger
неподвижный палец (мр)
g doigt (m) fixe 10
dito (m) fisso
dedo (m) fijo / *dit (m) fix*



einseitige Jutezwirnmaschine (f)
one-sided jute twisting frame
односторонняя крутильная машина (жр) для джута
métier (m) à retordre le jute à un seul côté 11
ritorcitoio (m) per juta ad una sola fronte
máquina (f) de retorcer de una cara para yute / *màquina (f) de retòrcer d'una cara per a jute*



Backenbremse (f) für starke Zwirnmaschinen
shoe brake for heavy twisters
колодочный тормаз (мр) для сильных крутильных машин
frein (m) à semelles ou à sabots pour métiers à retordre lourds 12
freno (m) a scarpa per ritorcitoi pesanti
freno (m) de zapatas para retorcedoras pesadas / *fre (m) de sabates per a retorcedoras pesadas*



Jutezwirnmaschine (f) von Brigg und Webb
Brigg & Webb's jute doubler
крутильная машина (жр) для джута (Бригг и Вебб)
métier (m) à retordre Brigg et Webb pour jute 13
ritorcitoio (m) Brigg e Webb per juta
máquina (f) de retorcer para yute / *màquina (f) de retòrcer per a jute* / sistema Brigg & Webb

1 a

Abgebespindel (f)
creel spindle
питательное *или* подводящее веретено (ср)
broche (f) de râtelier
fuso (m) di rastrelliera
púa (f) / *pua (f)* / de fileta

---

2 b

Aufnahmespindel (f)
twister *or* doubler spindle
пріемное веретено (ср)
broche (f) de retors
fuso (m) di ritorcitura
púa (f) de retorcer / *pua (f) de retòrcer*

---

3 c

Aufnahmespule (f)
twister *or* doubler bobbin
пріемная катушка (жр)
bobine (f) de retors
rocchetto (m) raccoglitore o di ritorto
bobina (f) de retorcido / *rodet (m) de retort*

---

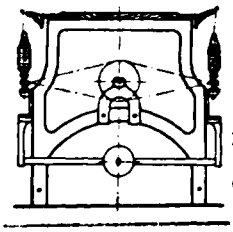
4 d

gerauhte Abzugwalze (f)
roughened drawing-off roller
питательный валик (мр) с грубонасѣченной поверхностью
cylindre (m) d'appel rugueux
cilindro (m) attiratore ruvido
cilindro (m) absorbedor de superficie áspera / *corró (m) absorbidor de superfície aspre*

γ) Ringzwirnmaschinen (f pl) | Métiers (f pl) à retordre à anneau

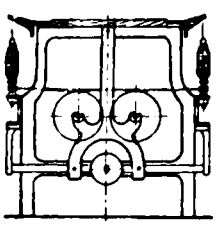
Ring Doubling Frames, Ring Twisting Frames | Macchine (f pl) a ritorcere ad anelli

5 Кольцекрутильныя машины (жр), кольцекрутильные ватеры (мр) | Continuas (f pl) de retorcer de anillos / *Contínues (f pl) de retòrcer d'anells*



6

Ringzwirnmaschine (f) mit einer Schnurtrommel
ring doubling frame with single tin roller
кольцекрутильный ватер (мр с одним барабаном
métier (m) à retordre à anneau avec un seul tambour
ritorcitoio (m) ad anelli con un solo tamburo
continua (f) de retorcer de anillos con una sola linterna / *contínua (f) de retòrcer d'anells amb una sola llanterna*



7

Ringzwirnmaschine (f) mit zwei Schnurtrommeln
ring doubling frame with double tin roller
кольцекрутильный ватер (мр) с двумя барабанами
métier (m) à retordre à anneau avec deux tambours
ritorcitoio (m) ad anelli con due tamburi
continua (f) de retorcer de anillos con doble linterna / *contínua (f) de retòrcer d'anells amb doble llanterna*

---

schräges Auflaufen (n) der Schnuren auf die Wirtel
slanting running of the bands on to the wharves
косое набѣганіе (ср) шнуров на блочки

passage (m) en oblique des cordes sur les noix
passaggio (m) in obliquo delle corde sulle noci
paso (m) oblicuo de los pianos sobre las nueces / *pas (m) oblic dels pianos sobre les nouetes*

8

---

wagerechtes [*oder* horizontales] Auflaufen (n) der Schnuren auf die Wirtel
horizontal running of the bands on to the wharves
горизонтальное *или* прямое набѣганіе (ср) шнуров на блочки

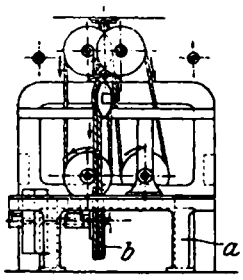
passage (m) horizontal des cordes sur les noix
passaggio (m) orizzontale delle corde sulle noci
paso (m) horizontal de los pianos sobre las nueces / *pas (m) horitzontal dels pianos sobre les nouetes*

9

Aufbringen (n) der Schnuren auf die Trommel
banding
оснастка (жр) барабана шнурами

montage (m) des cordes sur le tambour
montaggio (m) delle corde sul tamburo
pasado (m) de los pianos por la linterna / *passat (m) dels pianos per la llanterna*

10



treibendes Doppelseil (n) für zwei Trommeln
driving double rope for two drums
двойной приводный канат (мр) для двух барабанов
corde (f) double pour la conduite de deux tambours
corda (f) doppia per l'azionamento dei due tamburi
cuerda (f) doble para las dos linternas / *corda (f) doble per a les dues llanternes*

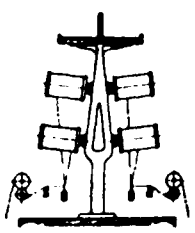
11

Gestellbock (m)
pedestal
нижняя стойка (жр) [для подшипников]
bâti (m) inférieur
banco (m)
bancada (f)

a 12

Seilscheibe (f)
rope pulley
канатный блок (мр) *или* шкив (мр)
poulie (f) à corde, volant (m) à gorge
puleggia (f) a gola
volante (m) de garganta, polea (f) para cuerda / *volant (m) de gorja, politja (f) de corda*

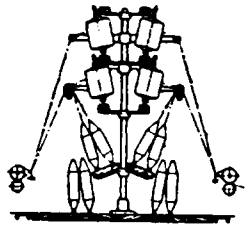
b 13

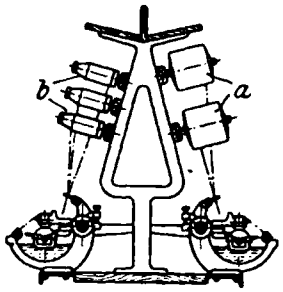


Aufsteckgatter (n) für Ringzwirnmaschinen
creel for ring doubling frames
рама (жр) для катушек кольцекрутильных ватеров
râtelier (m) pour continus à retordre à anneau
rastrelliera (f) per ritorcitoi ad anelli
fileta (f) para continuas de retorcer de anillos / *fileta (f) per a contínues de retòrcer d'anells*

14

zweistöckiges Aufsteckgatter (n) mit schräg liegenden Spulen
1 two-height porcupine creel
двухъярусная рамка (жр) с наклонными катушками
râtelier (m) oblique à deux étages
rastrelliera (f) obliqua a due piani
fileta (f) oblicua / *oblicua* / de dos pisos

Aufsteckgatter (n) mit versetzt angeordneten Spulen
creel for staggered rows of bobbins
рама (жр) для катушек, устанавливаемых в шахматном порядкѣ
2 
râtelier (m) pour l'arrangement alterné des bobines
rastrelliera (f) per collocamento (m) alternato delle bobine
fileta (f) para la colocación en tresbolillo de las bobinas / *fileta (f) per a la col·loca ció alternativa dels rodets*

Gatter (n) für gemischteAufsteckung
creel for different bobbins
рама (жр) для различных катушек
3 

râtelier (m) pour bobines différentes
rastrelliera (f) per bobine differenti
fileta (f) para distintas bobinas / *fileta (f) per a differents rodets*

Kreuzwickel (mpl)
cheeses
катушки (мр) крестовой мотки
4 a
bobines (fpl) croisées
rocche (f) a filo incrociato
quesos (mpl), ovillos (mpl) cruzados / *formatges (mpl), ovillos (mpl) creuats*

Zwirnspulen (fpl)
twister bobbins
крутильныя катушки (жр)
5 b
bobines (fpl) du métier à retordre
spole (fpl) del ritorcitoio
bobinas (fpl) de la máquina de retorcer / *bobines (fpl) de la màquina de retòrcer*

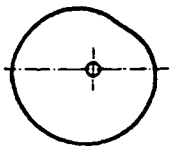
Wagenhubvorrichtung (f) der Ringzwirnmaschine
rail motion of the ring doubler
приспособленіе (ср) для хода каретки кольцекрутильнаго ватера
6
mécanisme (m) du chariot des métiers à retordre à anneau
meccanismo (m) del carro dei ritorcitoi ad anelli
mecanismo (m) de formación de plegado en las continuas de retorcer de anillos / *rellotget (m) de plegar o joc (m) de balancer en les continues de retòrcer d'anells*

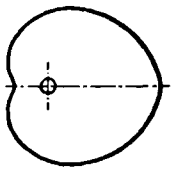
Herzscheibe (f), Herz (n)
heart cam
сердце (ср), мотыль (мр), эксцентрик (мр)
7
excentrique (m) en cœur
eccentrico (m) a cuore
excéntrico (m) de corazón / *excèntric (m) de cor*

Herzhebel (m)
cam lever
коромысло (ср)
levier (m) de la came
leva (f) dell'eccentrico
palanca (f) del excéntrico / *del excèntric*
8

Hebelkopf (m)
lever head
головка (жр) коромысла
tête (f) du levier
testa (f) della leva
testa (f) de la palanca
9

Wagenhub (m)
lift of ring rail
ход (мр) *или* подъем (мр) каретки
course (f) du chariot
corsa (f) del carro
cursa (f) del carro o del rail porta-aros / *cursa (f) del balancer*
10

unsymmetrische Herzscheibe (f)
asymmetric heart cam
асимметричное сердце (ср)

came (f) en cœur dissymétrique
eccentrico (m) a cuore asimmetrico
excéntrico (m) de corazón asimétrico / *excèntric (m) de cor assimètric*
11

symmetrische Herzscheibe (f)
symmetric heart cam
симметричное сердце (ср)

came (f) en cœur symétrique
eccentrico (m) a cuore simmetrico
excéntrico (m) de corazón simétrico / *excèntric (m) de cor simètric*
12

Unterwinden (n)
underwinding
подмотка (жр) ниже початка
sous-renvidage (m)
sotto-incannatura (f)
extra-plegado (m) debajo la bobina / *extra-plegat (m) sota el rodet*
13

die aufwärtsgehenden Fadenwindungen (fpl) kreuzen sich mit den abwärtsgehenden
the rising thread spirals cross the descending ones
поднимающіеся витки (мр) нити скрещиваются с опускающимися
les spires (fpl) de fil montantes se croisent avec les descendantes
le spire dei fili ascendenti s'incrociano con quelle discendenti
las espiras ascendentes se cruzan con las descendentes / *les espires que pujen se creuen amb les que baixen*
14

Fadenführer (m) mit veränderlichem *oder* sich verlegendem Hub
thread guide with variable lift
нитевод (мр) *или* нитенаправитель (мр) с перемѣнным ходом *или* разгоном
guide-fil (m) à course variable *ou* se déplaçant
guida-filo (m) a corsa variabile
guía-hilo (m) / *guia-fil (m)* / a cursa variable
15

Winden (n) *oder* Bilden (n) der Schicht im Aufwärtsgang
winding the layer during the rise
[на]мотка (жр) в восходящем направленіи
formation (f) de la couche à la montée
incannatura (f) o formazione (f) dello strato durante l'alzata
formación (f) de la capa durante la subida / *formació (f) de la capa durant la pujada*
16

1 Kreuzen (n) der Schicht im Abwärtsgang
crossing the layer during the descent
перекрест (мр) в нисходящем направленіи
croisement (m) de la couche à la descente
incrocio (m) dello strato alla discesa
cruzado (m) de la capa durante el descenso / *creuat (m) de la capa durant la baixada*

2 feste Anspannung (f) des Fadens
high tension of the thread
полное *или* плотное натяженіе (ср) нити
tension (f) forte *ou* grande tension du fil
forte tensione (f) del filo
fuerte tensión (f) del hilo / *forta tensió (f) del fil*

3 Läufer (m)
traveller
бѣгунок (мр)
curseur (m)
anellino (m), travellina (f), corsoio (m), mobile (m)
corredor (m), anillito (m) / *anellet (m)*

4 Läuferreibung (f)
traveller friction
треніе (ср) бѣгунка
frottement (m) du curseur
attrito (m) dell'anellino
rozamiento (m) del corredor / *fregament (m) del anellet*

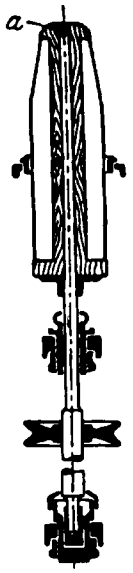
5 Feinheitsnummer (f) des Zwirnläufers
count of the traveller
номер (мр) бѣгунка
numéro (m) du curseur
numero (m) dell'anellino
número (f) del corredor / *del anellet*

6
Läufer (m) für Naßzwirnmaschinen
traveller for wet doubling frames
бѣгунок (мр) для машин мокраго крученія
curseur (m) pour métiers à retordre au mouillé
anellino (m) per ritorcitoio ad umido
corredor (m) para máquinas de retorcer en mojado / *anellet (m) per a màquines de retòrcer en mullat*

7
Läufer (m) für Trockenzwirnmaschinen
traveller for dry doubling frames
бѣгунок (мр) для машин сухого крученія
curseur (m) pour métiers à retordre à sec
anellino (m) per ritorcitoio a secco
corredor (m) para máquinas de retorcer en seco / *anellet (m) per a màquines de retòrcer en sec*

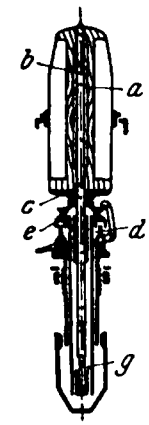
8
ohrförmiger Läufer (m)
ear-shaped traveller
ушкообразный бѣгунок (мр)
curseur (m) en forme d'oreille
anellino (m) a gancio
corredor (m) de oreja / *anellet (m) d'orella*

9 die Spindel genau in das Ringmittel einstellen
to set the spindle exactly in the middle of the ring
установить веретено точно в центрѣ кольца
régler la broche exactement au centre de l'anneau
mettere il fuso esattamente nel mezzo dell'anello
centrar la púa / *pua*



10 lange Spindel (f) für schwere Zwirne
long spindle for heavy doubling
длинное веретено (ср) для толстых номеров нити
longue *ou* grande broche (f) pour retordage d'articles lourds
fuso (m) lungo per ritorcitura d'articoli pesanti
púa (f) larga para retorcido grueso / *pua (f) llarga per a retort gruixut*

11 a zentraler Schlitz (m) für den Mitnehmerstift der Spule
central slit of the bobbin driver pin
центральный *или* діаметральный прорѣз (мр) для захватной шпильки катушки
fente (f) centrale pour le pivot de la bobine
scanalatura (f) centrale per il perno della bobina
corte (m) central para la clavija de arrastre de la bobina / *tall (m) central per al piu d'entrenament del rodet*



12 Rietersche Zwirnspindel (f)
Rieter's doubling spindle
веретено (ср) для крутильных ватеров системы Ритера
broche (f) à retordre de Rieter
fuso (m) per ritorcere di Rieter
púa (f) de retorcer de Rieter / *pua (f) de retòrcer de Rieter*

13 a Holzhülse (f)
wooden bobbin
деревянная втулка (жр)
tube (m) en bois
tubo (m) in legno
tubo (m) de madera / *tub (m) de fusta*

14 b Spindel (f)
spindle
веретено (ср)
broche (f)
fuso (m)
púa (f) / *pua (f)*

15 c Mitnehmerscheibe (f)
driving disc
захватная плошка (жр) *или* полка (жр)
disque (m) d'entraînement
disco (m) di trascinamento
disco (m) de arrastre / *plateret (m) [d'entrenament]*

Öltrichter (m), Öltülle (f)
oil cup
воронка (жр) для смазки

1 d — cuvette (f) *ou* entonnoir (m) à l'huile
serbatoio (m) ad olio
depósito (m) de aceite / *dipòsit (m) d'oli*

Übergriff (m) des Wirtels
overlap of the wharve
крышка (жр) блочка

2 e — recouvrement (m) de la noix
ricoprimento (m) della noce
recubrimiento (m) por la nuez / *recobriment (m) per la noueta*

Fußlager (n)
step
подшипник (мр)

3 g — crapaudine (f)
ralla (f)
crapodina (f) / *grapaldina (f)*

---

4 — Rabbethzwirnspindel (f), Zwirnspindel mit vereinigtem Hals- und Fußlager
Rabbeth *or* self-contained doubling spindle, doubling spindle with collar and step united
веретено (ср) для крутильных ватеров системы Раббет
broche (f) de retordage Rabbeth, broche à collet et crapaudine réunis
fuso (m) per ritorcere Rabbeth, fuso per ritorcere con collare e ralla riuniti
púa (f) de retorcer Rabbeth, púa de crapodina y collar formando sistema / *pua (f) de retòrcer Rabbeth, pua de grapaldina i coll formant sistema*

---

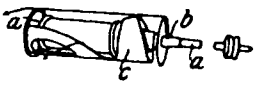
5 — Gravityspindel (f)
gravity *or* flexible spindle
самоцентрирующееся веретено (ср)
broche (f) s'équilibrant automatiquement
fuso (m) ad equilibrio automatico
púa (f) de equilibrio automático / *pua (f) d'equilibri automàtic*

Selbsteinstellen (n) der Spindel in ihre Schwerpunktachse
automatic adjustment of the spindle to its gravity axis
самоцентрирование (ср) веретена, автоматическое занятие (ср) веретеном направления оси центра тяжести
ajustage (m) automatique de la broche suivant son axe de gravité
aggiustamento (m) automatico del fuso al suo asse di gravità *6*
ajuste (m) automático de la púa a su eje de gravedad / *automàtic retorn (m) de la pua al eix de gravetat*

Spindel (f) mit abnehmbarem Ölbecher
spindle with detachable oil cup
веретено (ср) со съемным смазочным колпачком [*или* со съемной масляной чашкой]
broche (f) avec cuvette à l'huile détachable
fuso (m) con serbatoio ad olio [di]staccabile
púa (f) con depósito de aceite separable / *pua (f) amb dipòsit d'oli separable* *7*

Spindel (f) ohne abnehmbaren Ölbecher
spindle without detachable oil cup
веретено (ср) без съемнаго смазочнаго колпачка
broche (f) sans cuvette à l'huile détachable
fuso (m) senza serbatoio ad olio staccabile *8*
púa (f) sin depósito de aceite separable / *pua (f) sense dipòsit d'oli separable*

Zwillingzwirnspindel (f)
twin doubling spindle
двойное крутильное веретено (ср)



broche (f) à retordre à double action *9*
fuso (m) per ritorcere a doppia azione
púa (f) de retorcer de doble acción / *pua (f) de retòrcer de doble acció*

---

schräg liegende Stahlspindel (f)
oblique steel spindle
косо расположенное стальное веретено (ср)
broche (f) oblique en acier
fuso (m) obliquo in acciaio
púa (f) oblicua de acero / *pua (f) d'acer obliqua*

a — *10*

---

seitliche Spindelöffnung (f)
lateral opening of the spindle
боковой глазок (мр) веретена
ouverture (f) latérale de la broche
apertura (f) laterale del fuso
agujero (m) / *forat (m)* / lateral de la púa

b — *11*

Bügel (m)
holder
стремячко (ср)
chape (f)
sostegno (m)
asa (f), chapa (f) / *xapa (f), nansa (f)*

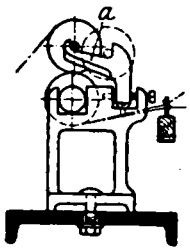
c — *12*

---

der Zwirnfaden bildet eine Schlinge um den Bügel
the thread loops round the holder
нить (жр) образует петлю вокруг стремячка
le fil forme une boucle sur la chape
il filo forma un occhiello sul sostegno
el hilo forma bucle alrededor del asa / *el fil forma baga al voltant de la xapa* *13*

1
der Faden wird bei der Umschlingung des Bügels gedreht
the thread is twisted whilst looping the holder
нить (жр) крутится при образовании петли вокруг стремячка
le fil est tordu pendant qu'il boucle sur la chape
il filo è torto mentre s'aggancia sul sostegno
el hilo es torcido mientras forma bucles alrededor del asa / *el fil es tort mentre forma bagues al voltant de la xapa*

2
zwei Drehungen (fpl) auf eine Spindeldrehung
two turns for one revolution of the spindle
два кручения (ср) на один оборот веретена
deux tours de torsion pour un tour de la broche
due giri di torcitura con un giro del fuso
dos vueltas de torsión por una vuelta de la púa / *dues voltes de torta per una volta de la pua*

3


Abstellvorrichtung (f) *oder* Fadenwächter (m) für Zwirnmaschinen
stop motion for doubling frames
приспособление (ср) для останова крутильных машин
casse-fil (m) *ou* mécanisme (m) d'arrêt pour métiers à retordre
meccanismo (m) d'arresto alla rottura d'un filo per ritorcitoi
mecanismo (m) de disparo para máquinas de retorcer / *mecanisme (m) de dispar per a les màquines de retòrcer*

4
Oberwalzenabstellung (f) mit Spindelbremse bei Fadenbruch
top roller stop motion with spindle brake on the breakage of an end
останов (мр) нажимного валика с затормаживанием веретена в момент обрыва нити
mécanisme (m) d'arrêt du cylindre supérieur avec frein sur la broche à la rupture d'un fil
meccanismo (m) d'arresto del cilindro superiore con freno sul fuso alla rottura d'un filo
mecanismo (m) de disparo para el cilindro de presión con frenado de la púa al romperse un hilo / *mecanisme (m) d'atur per el corró de pressió amb frenada de la pua quan se trenca un fil*

5
die Lieferung unterbrechen
to interrupt the delivery
прекратить подачу *или* питание
interrompre la livraison
interrompere l'alimentazione
interrumpir la alimentación / *interrompre l'alimentació*

6 a
schräger Arm (m)
slanting arm
косой приклон (мр)
bras (m) oblique
braccio (m) obliquo
brazo (m) inclinado / *braç (m) inclinat*

Fadenzug (m)
pull of the thread
натяжение (ср) нити
tirage (m) du fil
trazione (f) del filo
tracción (f) *o* tensión (f) del hilo / *tracció (f) o tivat (f) del fil*

7

Reißen (n) des Fadens
breakage of the thread
обрыв (мр) нити
rupture (f) du fil
rottura (f) del filo
rotura (f) del hilo / *ruptura (f) del fil*

8

Klemmdruck (m) der Walzen
nip *or* gripping pressure of the rollers
сила (жр) зажима валиков
pression (f) de pinçage des cylindres
pressione (f) di serraggio dei cilindri
presión (f) de contacto de los cilindros / *pressió (f) del contacte dels corrons*

9

die Fadenlieferung setzt aus
the yarn delivery fails
подача (жр) нити прерывается
la livraison du fil est suspendue
l'alimentazione (f) del filo è sospesa
la alimentación del hilo falta / *l'alimentació (f) del fil falla*

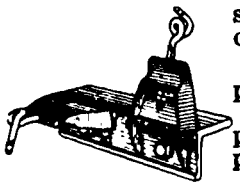
10

Holzspule (f) für zylindrische Windung
wooden bobbin for cylindrical winding
[голая *или* пустая] деревянная катушка (жр) для цилиндрической мотки
tube (m) en bois pour bobinage cylindrique
tubo (m) in legno per incannatura cilindrica
carrete (m) de madera para plegado cilíndrico / *rodet (m) de fusta per a plegat cilíndric*

11

a
Löcher (npl) für den Spulenmitnehmer
holes for the bobbin driver
отверстия (ср) для захватчиков катушки
trous (mpl) pour l'esquive de la bobine
fori (mpl) per l'azionatore della spola
agujeros (mpl) para el arrastre de la bobina / *forats (mpl) per a la conducció del rodet*

12


Fadenführerklappe(f) aus Stahl
steel thread guide lappet
стальная шашка (жр) *или* лапка (жр) нитевода
planchette (f) de guide-fil en acier
placca (f) guida-filo in acciaio
plancheta (f) de acero guiahilo / *planxeta (f) d'acer guia-fil*

13

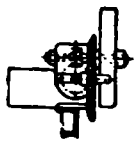
konzentrisches Einstellen (n) von Fadenführerring und Spindel
concentric adjustment of thread guide and spindle
концентрическая установка (жр) бегунковаго кольца и веретена
réglage (m) concentrique du guide-fil et de la broche
regolamento (m) concentrico del guida-filo e del fuso
ajuste (m) concéntrico del guía-hilo y de la púa / *ajustat (m) concèntric del guia-fil i de la pua*

14

Spindelschwingung (f), [Spindelvibration(f)]
vibration of the spindle
вибрация (жр) *или* дрожание (ср) веретена
vibration (f) de la broche
vibrazione (f) del fuso
vibración (f) de la púa / *vibració (f) o esventament (m) de la pua*

15

1 Heißlaufen (n) des Spindelhalslagers
running-hot of the spindle collar
нагрѣваніе (ср) втулки веретена на ходу
échauffement (m) du collet de la broche
riscaldamento (m) al collare del fuso
recalentamiento (m) del collar o del cuello de la púa / *escalfament (m) del coll de la pua*

2 
in Öl laufendes Getriebe (n)
gearing running in oil
передаточный механизм (мр), работающій в маслѣ
engrenage (m) baignant dans l'huile
ingranaggio (m) bagnante nell'olio
engranaje (m) en baño de aceite / *engravació (f) en bany d'oli*

3 Auspumpen (n) des schmutzigen Öles
pumping out the dirty oil
откачиваніе (ср) загрязненнаго масла
évacuation (f) par pompage des huiles sales
evacuazione (f) dell'olio sporco mediante pompa
extracción (f) del aceite sucio por medio de bomba / *extracció (f) de l'oli brut mitjançant bomba*

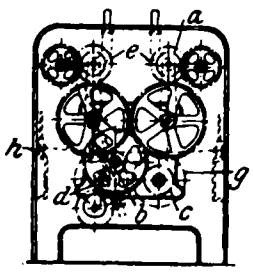
4 die Spindeln (fpl) mit Petroleum ölen
to lubricate the spindles with petroleum
смазывать веретена керосином
huiler les broches (fpl) au pétrole
lubrificare i fusi con petrolio
engrasar la púas con petróleo / *untar les pues amb petroli*

5 frisches Ölen (n)
fresh oiling
свѣжая смазка (жр)
huilage (m) frais
rinnovazione (f) dell'olio
lubricación (f) nueva / *untat (m) fresc*

6 Zentralölung (f) für Zwirnspindeln
central oiling for doubling spindles
центральная смазка (жр) крутильных веретен
huilage (m) central pour broches à retordre
oliaggio (m) centrale per fusi da ritorcere
engrasado (m) central para las púas de retorcer / *untat (m) central per a les pues de tòrcer*

7 die Spindelschnur verschleißt
the spindle band wears out
веретенный шнур (мр) изнашивается *или* снашивается
la corde à broche s'use
la corda del fuso si consuma
el piano se gasta

8 Spindelersatz (m)
replacement of a spindle
обновленіе (ср) *или* смѣна (жр) веретен
remplacement (m) de la broche
ricambio (m) del fuso
recambio (m) / *recanvi (m) / de la púa*

9 

Ringzwirnmaschinengetriebe (n)
gearing of a ring doubling frame
передаточный механизм (мр) *или* головка (жр) кольцекрутильнаго ватера
commande (f) d'un continu à retordre à anneau
organi (mpl) di comando d'un ritorcitoio ad anelli
rodajes (mpl) de una continua de retorcer de anillos / *rodatges (mpl) d'una contínua de retòrcer d'anells*

a 10 oberer Zwirnwechsel (m)
top twist wheel
верхняя крутильная смѣнная шестерня (жр)
rechange (m) de torsion supérieur
pignone (m) di torsione superiore, contromarcia (f)
rueda (f) de torsión o de marcha superior / *roda (f) de marxa o de torta de dalt*

b 11 unterer Zwirnwechsel (m)
bottom twist wheel
нижняя крутильная смѣнная шестерня (жр)
rechange (m) de torsion inférieur
pignone (m) di torsione inferiore, pignone (m) di marcia, marcia (f)
rueda (f) de torsión o de marcha inferior / *roda (f) de marxa o de torta de baix*

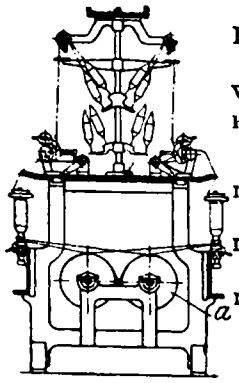
c 12 Blechtrommeltriebrad (n)
tin roller wheel
барабанная шестерня (жр) [жестяного барабана]
pignon (m) du tambour en fer-blanc
pignone (m) del tamburo di latta
piñón (m) de la linterna / *pinyó (m) de la llanterna*

d 13 unteres Bockrad (n)
bottom twist carrier wheel
нижняя ходовая (жр) [шестерня (жр)]
prisonnier (m) de la tête de cheval inférieur
ruota (f) testa di cavallo inferiore
rueda (f) intermedia inferior de torsión / *roda (f) intermedia de torta inferior*

e 14 oberes Zwirntransportrad (n) *oder* Bockrad (n)
top twist carrier wheel
верхняя ходовая (жр) [шестерня (жр)]
prisonnier (m) de la tête de cheval supérieur
ruota (f) testa di cavallo superiore
rueda (f) intermedia superior de torsión / *roda (f) intermedia de torta superior*

g 15 Blechtrommel (f)
tin roller
жестяной барабан (мр)
tambour (m) en fer-blanc
tamburo (m) di latta
linterna (f) / *llanterna (f)*

h 16 Spindelwirtel (m)
spindle wharve
блочек (мр) веретена
noix (f) de la broche
noce (f) del fuso
nuez (f) del huso / *nou eta (f) de la pua*



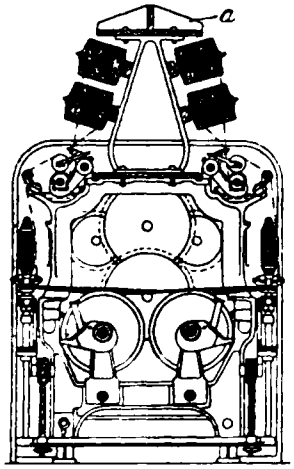
1

Ringzwirnmaschine (f) für Kammgarne
worsted ring doubler
кольцекрутильный ватер(мр) для гребнечесанной пряжи
métier (m) à retordre à anneau pour laine peignée
ritorcitoio (m) ad anelli per lana pettinata
máquina (f) de retorcer de anillos para estambre / *màquina (f) de retòrcer d'anells per a estam*

---

2 a

Schlepptrommel (f)
driven drum
ведомый барабан (мр)
tambour (m) commandé par corde croisée
tamburo (m) azionato da corda incrociata
linterna (f) conducida [por los pianos de la que lleva las poleas] / *llanterna (f) conduïda [per els pianos del altra]*



3

Ringzwirnmaschine (f) zur Erzeugung von Nähfaden
sewing thread ring doubler
кольцекрутильный ватер (мр) для швейных нитей
métier (m) à retordre à anneau pour fil à coudre
ritorcitoio (m) ad anelli per filo cucirino
máquina (f) de retorcer de anillos para hilos de coser / *màquina (f) de retòrcer d'anells per a fils de cosir*

4

den Faden um die Walze führen
to guide the thread over the roller
заводить нить вокруг валика
guider le fil autour du cylindre
guidare il filo attorno al cilindro
pasar el hilo alrededor del cilindro / *passar el fil al voltant del corró*

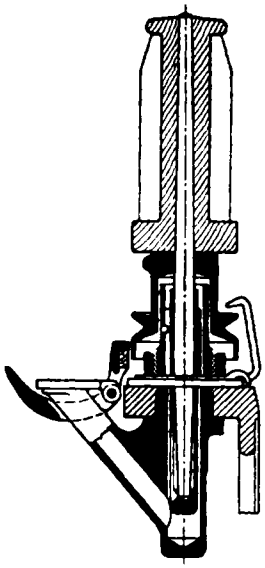
---

5 a

Spulenkasten (m), Spulenbrett (n)
полка (жр) для катушек
bobbin shelf
planche (f) à bobines
tavola (f) per le spole
estante (m) para bobinas / *prestatge (m) per a rodets*

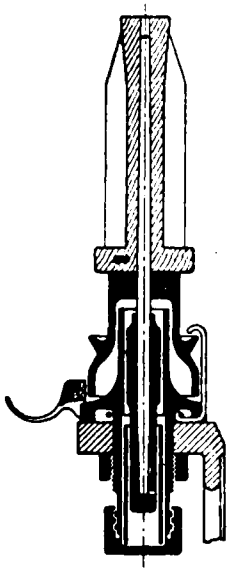
Wasseraufnahme (f) der Fäden
absorption of water by the yarn
поглощение (ср) воды нитями
absorption (f) d'eau par les fils
assorbimento (m) d'acqua dai fili
absorción (f) de agua por los hilos / *absorció (f) del aigua per els fils*

6



7

Pfeifenkopfspindel (f)
pipe bowl spindle
веретено (ср) с трубкообразной головкой
broche (f) à tube graisseur latéral
fuso (m) a serbatoio d'olio laterale
púa (f) con depósito de aceite lateral / *pua (f) amb dipòsit d'oli lateral*



8

Zwirnspindel (f) für Archimedeswindung
doubler spindle for single flanged bobbins
веретено (ср) для крутильных машин архимедовой мотки *или* для однофланцевых катушек
broche (f) à retordre pour bobine à plateau unique
fuso (m) per ritorcere per bobine ad una sola flangia
púa (f) de retorcer para carretes de una valona / *pua (f) de retòrcer per a rodets d'una valona*

Abwinden (n) des Garnkörpers über den Kopf des Kötzers
unwinding of the yarn endways or over the top of the bobbin
разматывание (ср) катушки с головки
dévidage (m) du fil par la pointe de la canette
dipanamento (m) o svolgimento (m) del filo per la punta della cannetta
devanado (m) del hilo por la punta de la husada / *desplegat (m) del fil per la punta del bitllot*

9

Abwinden nach der Seite
unwinding of the yarn sideways
разматывание (ср) катушки сбоку
dévidage (m) du fil perpendiculairement à l'axe de la bobine
svolgimento (m) assiale del filo dal rocchetto
devanado (m) lateral del hilo / *desplegat (m) del fil de costat*

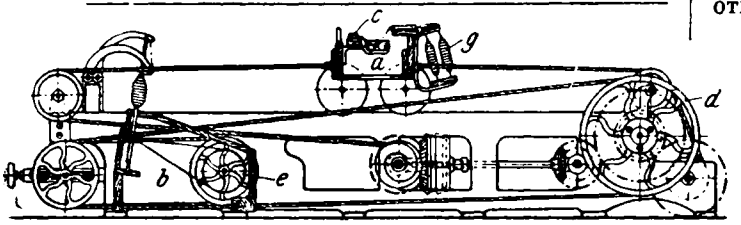
10

1 **b) Mulezwirnmaschinen** (f pl), **unterbrochen arbeitende Zwirnmaschinen** (f pl), **[Selfaktorzwirnmaschinen** (f pl)]
Mule Twiners
Крутильные сельфакторы (мр)

Renvideurs (m pl) **à retordre**
Ritorcitoi (m pl) **intermittenti automatici**
Selfactinas (f pl) **de retorcer** / ***Selfactines*** *(f pl)* ***de retòrcer***

2 unterbrochenes Zwirnen (n)
intermittent twisting
перерывистое кручение (ср)

retordage (m) intermittent
ritorcitura (f) intermittente
retorcido (m) intermitente / *retort (m) intermitent*



3 Mulezwirnmaschine (f) mit fahrbarem Gatter
[self-acting *or* mule] twiner with moving *or* travelling creel
крутильный мюль (мр) *или* сельфактор (мр) с кареткой для питательнаго аппарата

[métier (m)] renvideur (m) à retordre à râtelier voyageur
ritorcitoio (m) intermittente automatico o selfacting (m) ritorcitore con rastrelliera mobile
selfactina (f) de retorcer con la fileta sobre carro móvil / *selfactina (f) de retòrcer amb la fileta sobre carro mòbil*

4 a beweglicher Wagen (m)
travelling carriage
подвижная каретка (жр)

chariot (m) mobile *ou* voyageant
carro (m) mobile
carro (m) móvil / *carro (m) mòbil*

5 b feststehender Wagen (m)
stationary carriage
неподвижная каретка (жр)

chariot (m) fixe
carro (m) fisso
carro (m) fijo o estacionario / *carro (m) fix o estacionari*

6 c Fadenkluppe (f)
locking device
зажим (мр) для нитей

pince (f) du fil
pinza (f) per il filo
dispositivo (m) de pinzado del hilo / *dispositiu (m) de pinçat del fil*

7 d doppelläufige Seilscheibe (f)
double grooved [band] pulley
двухжелобчатый блок (мр)

poulie (f) [à câble] à double gorge, volant (m) à deux gorges
puleggia (f) a due gole
volante (m) de dos gargantas / *volant (m) de dues gorges*

8 e Schnurtrommel (f)
tin roller
шнуровой барабан (мр)

tambour (m) des broches
tamburo (m) dei fusi
linterna (f) / *llanterna (f)*

9 g Aufsteckspindel (f)
skewer
веретено (ср) для катушек

brochette (f)
perno (m)
husillo (m) / *fuset (m)*

10 Wagenauszug (m)
outward run of carriage
отход (мр) *или* выход (мр) каретки

sortie (f) du chariot
andata (f) del carro
salida (f) o bajada (f) / *sortida (f) o baixada (f)* / del carro

11 Nachzwirnen (n), Auszwirnen (n)
twisting at the head
докрутка (жр)

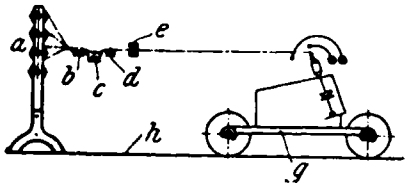
torsion (f) supplémentaire
torsione (f) supplementare
torsión (f) / *torta (f)* / suplementaria

12 Anstrecken (n) *oder* Spannen (n) des Fadens durch den Gegenwinder
tension of the yarn by means of the counter-faller
натяжение (ср) нити подниточником

tension (f) du fil par la contrebaguette
tensione (f) del filo a mezzo della contrabacchetta
tensión (f) del hilo por la grúa / *tensió (f) del fil per la grua*

13 Wageneinzug (m), Wageneinfahrt (f)
taking-in of carriage
вход (мр) каретки

rentrée (f) du chariot
ritorno (m) del carro
entrada (f) o subida (f) / *entrada (f) o pujada (f)* / del carro



14 Selbstzwirner (m) *oder* Mulezwirnmaschine (f) mit fahrendem Wagen
twiner with travelling spindles
крутильный мюль (мр) с кареткой мотальнаго аппарата

renvideur (m) à retordre avec chariot voyageant
ritorcitoio (m) intermittente automatico con carro mobile
selfactina (f) de retorcer con las púas sobre carro móvil / *selfactina (f) de retòrcer amb les pues sobre carro mòbil*

15 a Aufsteckgatter (n)
creel
рама (жр) для катушек

râtelier (m)
rastrelliera (f)
fileta (f)

16 b Plüschlatte (f)
plush-covered drag board
плюшевая подушка (жр) *или* грудница (жр)

planche (f) recouverte de peluche
tavola (f) coperta di felpa
tabla (f) de madera tapizada de peluche / *taula (f) de fusta tapissada de peluix*

1 c
Wassertrog (m)
continuous trough
корыто (ср) для воды
bac (m) à eau
truogolo (m) ad acqua
artesa (f) de agua / *tremuja (f) d'aigua*

---

2 d
Führungslatte (f)
guide lath
нитеводная (-ый) планка (жр) *или* брус (мр)
latte-guide (f)
asta (f) di guida
regla-guía (f)

---

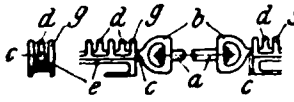
3 e
geöffnete Kluppe (f)
opened locking device
раскрытый зажим (мр)
pince (f) ouverte
pinza (f) aperta
pinza (f) abierta del hilo / *dispositiu (m) de pinçat del fil obert*

---

4 g
Wagengestell (n)
carriage bearer
рамка (жр) телѣжки
bâti (m) du chariot
telaio (m) del carro
bastidor (m) del carro / *marc (m) o xassis (m) del carro*

---

5 h
Wagenstraße (f), Wagenschiene (f)
carriage rail
погон (мр)
rail (m) du chariot
binario (m) del carro
rail (m) / *riell (m) o rail (m)* / del carro

6


Parr-Curtis'sche Fadenkluppe (f)
Parr-Curtis' locking device
зажим (мр) системы Пар-Куртиса
dispositif (m) de pince du fil de Parr-Curtis
dispositivo (m) d'afferramento del filo di Parr-Curtis
dispositivo (m) de pinzado del hilo / *dispositiu (m) de pinçat del fil* / sistema Parr-Curtis

---

7 a
Stange (f) mit Muttern
bar with nuts
центральный стержень (мр) *или* прут (мр) с установительными гайками
tringle (f) avec écrous
asta (f) con dadi
barra (f) con tuercas / *amb femelles*

---

8 b
Kluppenstangenbügel (m)
loop of locking bar
стремя (ср) подвижной гребенки зажима
bride (f) de la tringle de pinçage
anello (m) dell'asta d'afferramento
brida (f) de la barra de pinzado / *de pinçat*

---

c 9
Kluppenstange (f)
locking bar
подвижная гребенка (жр) зажима
tringle (f) de pinçage
asta (m) d'afferramento
barra (f) de pinzado / *de pinçat*

---

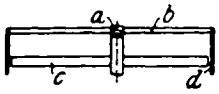
d 10
eirunder [*oder* ovaler] Zapfen (m)
oval-shaped peg
зуб (мр) овальнаго сѣченія
dent (f) ovale
dente (m) ovale
clavija (f) oval / *piu (m) o clavilla (f) oval*

---

e 11
Führungsschiene (f)
guide bar
направляющая планка (жр)
barre-guide (f)
asta (f) di guida
barra-guía (f)

---

g 12
Führungsschienenzapfen (m)
projection on guide bar
зуб (мр) направляющей планки
dent (f) de la barre-guide
dente (m) dell'asta di guida
diente (m) *o* saliente (m) / *dent (f)* / de la barra-guía



13
Kopfgestell (n) der Selbstzwirnmaschine
headstock of twiner
головная станина (жр) крутильнаго мюля
tête (f) du renvideur à retordre
testata (f) del ritorcitoio intermittente automatico
testera (f) de la selfactina de retorcer / *de retòrcer*

a

---

b 14
Zylinderbank (f)
roller beam
брус (мр) для цилиндров
porte-cylindres (m)
porta-cilindri (m)
porta-cilindros (m) / *porta-corrons (m)*

---

c 15
hölzerner Wagen (m)
wooden carriage
деревянная каретка (жр)
chariot (m) en bois
carro (m) in legno
carro (m) de madera / *de fusta*

---

d 16
Endschild (n)
frame end
боковая рама (жр) *или* станина (жр)
bâti (m) extérieur
estremità (f) del telaio
bancada (f) extrema / *del cap de màquina*

e) Zwirnmaschinen (f pl) für Zierzwirne

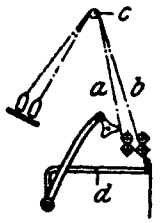
Métiers (m pl) à retordre pour fils [de] fantaisie

1 **Fancy Doubling Frames**

Ritorcitoi (m pl) per fili di fantasia

Фасонныя крутильныя машины (ж р)

Continuas (f pl) de fantasía / *Continues (f pl) de fantasia*



2

Knotengarnzwirnmaschine (f) von Martin
Martin's doubling frame for spot yarns
крутильная машина (ж р) для выработки узелковой нити (Мартина)

métier (m) à retordre de Martin pour fils noueux
ritorcitoio (m) di Martin per fil[at]i nodosi
continua (f) para hilos nudosos / *continua (f) per a fils nuosos* / de Martin

---

3 a

Grundfaden (m), Kernfaden (m), Seelfaden (m)
ground thread, core thread
основная нить (ж р)

fil (m) d'âme *ou* de fond, fil primitif *ou* principal
filo (m) fondamentale
hilo (m) de fondo *o* de base, ánima (f), núcleo (m) / *fil (m) base, ànima (f), nucli (m)*

---

4 b

Zierfaden (m), Effektfaden (m)
fancy thread
фасонная нить (ж р)

fil (m) formant la fantaisie
filo (m) esterno
hilo (m) haciendo / *fil (m) fent* / la fantasía

---

5 c

Führungsstange (f)
guide rod
направляющая планка (ж р)

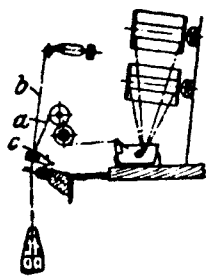
tringle (f) de guidage
asta (f) di guida
barra-guía (f)

---

6 d

Führungsarm (m)
guiding arm
направляющій журавль (м р)

bras-guide (m)
braccio (m) di guida
brazo-guía (m) / *braç-guia (m)*



7

Noppenbildevorrichtung (f) mit zeitweise sich drehenden Zuführwalzen
knopping motion with intermittently turning feed rollers
приспособленіе (ср) для образованія шишек с періодически вращающимися питателями

mécanisme (m) de formation de boutons avec livraison intermittente des cylindres alimentaires
meccanismo (m) per la formazione dei bottoni con consegna intermittente dei cilindri alimentatori
dispositivo (m) para formar botones con rotación intermitente de los cilindros alimentadores / *dispositiu (m) de fer botons amb rotació intermitent dels corrons alimentaris*

Grundfaden (m)
ground thread
коренная *или* стержневая *или* основная нить (ж р)

a

fil (m) d'âme
filo (m) fondamentale
hilo (m) de ánima / *fil (m) d'ànima*

8

Zierfaden (m)
fancy thread
фасонная *или* гарнитурная нить (ж р)

b

fil (m) formant la fantaisie
filo (m) esterno
hilo (m) haciendo la fantasía / *fil (m) fent la fantasia*

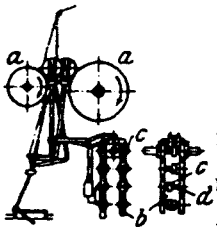
9

Fadenführerblech (n) mit drei Schlitzen
thread guide plate with three slits
нитевод (м р) с тремя прорѣзами

c

plaque (f) guide-fil à trois fentes
placca (f) guida-filo a tre scanalature
placa (f) guía-hilo con tres ranuras / *placa (f) guia-fils amb tres traus*

10



Knotengarnzwirnmaschine (f) von Stein
Stein's doubling frame for spot yarns
крутильная машина (ж р) для выработки узелковой нити (Штейна)

métier (m) à retordre de Stein pour fils noueux
ritorcitoio (m) di Stein per fili nodosi
máquina (f) para hilos nudosos / *màquina (f) per a fils nuosos* / de Stein

11

Zuführungswalze (f) mit rauher Mantelfläche
feed roller with rough covering
питательный валик (м р) с шероховатой поверхностью

a

cylindre (m) alimentaire à surface rugueuse
cilindro (m) alimentatore a superficie ruvida
cilindro (m) alimentador de superficie rugosa / *corró (m) alimentari vestit de matèria rugosa o aspre*

12

---

endlose Musterkarte (f)
endless pattern card
безконечная шаблонная цѣпь (ж р)

b

carton (m) de dessin sans fin
catena (f) a disegno senza fine
cadena (f) sin fin de cartones de muestra / *cadena (f) sens fi de cartons de mostra*

13

Schaltrolle (f)
regulating bowl
катокъ (м р) для включенія

c

galet (m) de réglage
rullo (m) regolatore
disco (m) o rodillo (m) regulador / *disc (m) o corronet (m) regulador*

14

1 d — Gelenkkette (f) flat link chain шарнирная цѣпь (жр) chaîne (f) d'articulations catena (f) articolata cadena (f) articulada

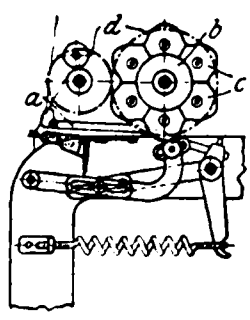
2 — der Grundfaden nimmt den Zierfaden um sich herum; the ground thread carries the fancy thread; коренная нить (жр) обвивает вокруг себя фасонную *или* гарнитурную; le fil primitif se couvre du fil fantaisie; il filo fondamentale si copre del filo esterno; el hilo de ánima se cubre dél de fantasía / *el fil d'ànima se cobreix amb el de fantasia*

3 — der Grundfaden gibt dem Zierfaden Drehung; the ground thread twists the fancy thread; коренная нить (жр) сообщает крутку фасонной *или* гарнитурной нити; le fil primitif donne de la torsion au fil fantaisie; il filo fondamentale dà della torsione al filo esterno; el hilo de ánima tuerce él de fantasía / *el fil d'ànima torç al de fantasia*

4 — Knotenbildung (f) durch Unterbrechung der Grundfadenlieferung; formation of spots by interrupting the delivery of the ground thread; образованіе (ср) узелков путем періодическаго перерыва подачи коренной нити; formation (f) de fils noueux par interruption de la livraison du fil primitif; formazione (f) di nodi per interruzione dell'alimentazione del filo fondamentale; formación (f) de nudos por interrupción de la alimentación del hilo de ánima / *formació (f) de nusos per l'interrupció de l'alimentació del fil d'ànima*

5 — leichtes Ablaufen (n) des Zierfadens; easy unwinding of the fancy thread; свободное *или* легкое набѣганіе (ср) фасонной *или* гарнитурной нити; dévidage (m) facile du fil fantaisie; svolgimento (m) facile del filo esterno; fácil devanado (m) del hilo de fantasía / *fàcil desplegat (m) del fil de fantasia*

6 — Noppenbildung beim Aufwärtsgehen des Fadenführers; formation of knops during the rise of the yarn guide; образованіе (ср) шишек при восходящем движеніи нитевода; formation (f) de boutons pendant la levée du guide-fil; formazione (f) di bottoni durante l'alzata del guida-filo; formación (f) de botones durante la subida del guía-hilo / *formació (f) de botons durant la pujada del guia-filo*

7 

Noppenbildevorrichtung (f) mit Hubscheibe; knopping motion with cam disc; приспособленіе (ср) для образованія шишек при помощи кулачнаго диска; dispositif (m) de boutonnage à excentrique; dispositivo (m) per formare bottoni a eccentrico; mecanismo (m) de hacer botones con disco excéntrico / *mecanisme (m) de fer botons amb disc excèntric*

8 — schwingender Fadenführer (m) des Zierfadens; rocking guide of the fancy thread; качающійся нитевод (мр) для фасонной нити

a — guide-fil (m) oscillant du fil fantaisie; guida-filo (m) oscillante del filo esterno; guía-hilo (m) oscilante del hilo de fantasía / *guia-fil (m) oscil·lant del fil de fantasia*

9 — Hubscheibe (f); lifter, riser; кулачный диск (мр)

b — élévateur (m); elevatore (m); elevador (m), levantador (m) / *aixecador (m)*

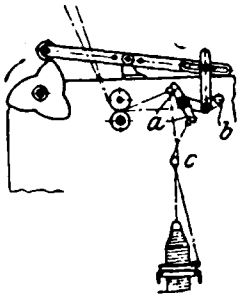
10 — aufgeschraubte Hubscheibe (f); cam screwed-on; прикрѣпленный кулак (мр)

c — excentrique (m) vissé; eccentrico (m) avvitato; leva (f) atornillada / *lleva (f) collada*

11 — Stirnrad (n); spur wheel; цилиндрическая шестерня (жр)

d — roue (f) droite; ruota (f) cilindrica; rueda (f) cilíndrica / *roda (f) cilíndric*

12 — Vorrichtung (f) zur Bildung von Noppen- und Flammenzwirn von Graf; Graf's knop and flake yarn motion; приспособленіе (ср) Графа для образованія шишковидной и мухояровой нити



mécanisme (m) de formation de fil boutonneux et flammé de Graf; meccanismo (m) di formazione del filo a bottoni e flammé di Graf; mecanismo (m) de formar hilos botonosos y flameados de Graf / *mecanisme (m) per a fer fil botonós i flamejat de Graf*

13 — schwingender Doppelhebel (m); rocking double lever; качающееся двуплечее коромысло (ср)

a — balancier (m); bilanciere (m); balancín (m) / *balancer (m)*

14 — Leitstift (m); guide pin; направляющій палец (мр)

b — aiguille-guide (f); ago (m) di guida; espigón (m) guía / *piu (m) guia*

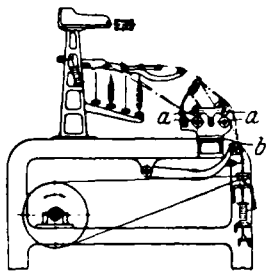
15 — Führungsstange (f); guide bar; направляющій прут (мр)

c — barre (f) de guidage; asta (f) di guida; barra-guía (f)

1 flachgängige Spirale (f) — gentle spiral — спираль (жр) *или* винтовая линия (жр) слабаго подъема, пологая спираль — spirale (f) aplatie *ou* à petit pas — elica (f) a passo piccolo — espiral (f) de pequeño paso / *de pas petit*

2 steilgängige Spirale (f), Spirale mit starker Steigung — steep spiral — спираль (жр) крутого подъема, крутая спираль — spirale (f) allongée *ou* à grand pas — elica (f) a passo ampio o largo — espiral (f) alargada *o* de gran paso / *espiral (f) allargada o de pas gran*

3 Ringzwirnmaschine (f) für Zierzwirne — fancy doubler, fancy doubling frame — кольцекрутильная машина (жр) для фасонных нитей — métier (m) à retordre à anneau pour fils fantaisie — ritorcitoio (m) ad anelli per fili di fantasia — continua (f) de fantasía / *contínua (f) de fantasia*

4 

Zierzwirnmaschine (f) von Hille — Hille's fancy doubler — фасонная крутильная машина (жр) системы Гилля — métier (m) à retordre pour fil de fantaisie de Hille — ritorcitoio (m) per filo di fantasia di Hille — continua (f) de fantasía Hille

5 a — Walzenpaar (n) — pair of rollers — пара (жр) валиков — paire (f) de cylindres — coppia (f) di cilindri — par (m) de cilindros / *parell (m) de corrons*

6 b — auf- und abschwingende Fadenführungslatte (f) — rocking guide lath — вверх и вниз качающаяся нитеводная планка (жр) — latte (f) de guidage à mouvement oscillatoire — asta (f) del guida-fili oscillante — listón (m) de guía oscilante / *llistó (m) guia oscil·lant*

7 schnelle stoßweise Abwärtsbewegung (f) des Fadenführers — intermittent quick downward motion of thread guide — быстрое толчкообразное нисходящее движение (ср) нитевода — recul (m) rapide intermittent du guide-fil — rinculo (m) rapido intermittente del guida-fili — retroceso (m) rápido intermitente del guía-hilos / *retrocés (m) ràpid intermitent del guia-fil*

8 Noppenspiegel (m), Noppenentfernung (f) — distance between knops — игра (жр) шишек, разстояние (ср) между шишками — distance (f) entre les boutons — distanza (f) fra i bottoni — distancia (f) entre los botones / *distància (f) entre els botons*

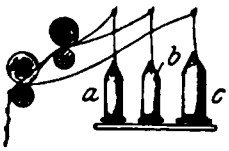
9 kreuzweises Überspinnen (n) der schon gebildeten Noppen durch einen zweiten Faden — binding of the knops by another thread — крестовая обмотка (жр) шишек — liage (m) des boutons formés par le croisement d'un deuxième fil — legamento (m) dei bottoni con un altro filo — atado (m) de los botones por el cruce de un segundo hilo / *lligat (m) dels botons per el creuament d'un segon fil*

10 gekreuzte Noppen (f pl) — bound knops — обмотанныя *или* закрѣпленныя шишки (жр) — boutons (m pl) liés — bottoni (m pl) legati — botones (m pl) atados / *botons (m pl) lligats*

11 glatte Noppen (f pl) — plain knops — гладкія шишки (жр) — boutons (m pl) plats *ou* unis — bottoni (m pl) piatti — botones (m pl) lisos o unidos / *botons (m pl) llisos o units*

12 Drehung (f) des Grundfadens — twisting of the ground thread — крутка (жр) коренной нити — torsion (f) du fil primitif — torsione (f) del filo fondamentale — torcido (m) del hilo de ánima / *torta (f) del fil d'ànima*

13 Umspinnen (n) der aufgedrehten Flammenfäden mit einem dritten Faden — binding of the opened flake yarn by means of a third thread — обмотка (жр) мухояровой нити третьей нитью — liage (m) du fil flammé détordu au moyen d'un troisième fil — legatura (f) del filo flammé distorto con un terzo filo — atado (m) del hilo flameado abierto por medio de un tercer hilo / *lligat (m) del fil flamejat obert per mitjà d'un tercer fil*

14 

Schlingengarnzwirnmaschine (f) — loop yarn twister — крутильная машина (жр) для производства петлистой пряжи — métier (m) à retordre pour fil bouclé, boucleuse (f), métier à faire la bouclette — ritorcitoio (m) per filo ad occhielli — máquina (f) de retorcer para el hilo con bucles / *màquina (f) de retòrcer per a fil amb bagues*

15 a — Grundfaden (m) — core thread — коренная нить (жр) — fil (m) d'âme — filo (m) fondamentale — hilo (m) de ánima / *fil (m) d'ànima*

16 b — Verbindungsfaden (m) — binding thread — соединительная нить (жр) — fil (m) de liage — filo (m) di legatura — hilo (m) de atado / *fil (m) de lligat*

1	c	Crossbredschlingenfaden (m), Mohärschlingenfaden (m) mohair loop thread петлистая мухояровая нить (жр) fil (m) bouclé en mohair filo (m) ad occhielli di mohair hilo (m) con bucles de mohair / *fil (m) amb bagues de mohair*	
2	zerschnittene Fadenstücke (npl) einzwirnen to twist-in cut ends вкручивать разрѣзанные концы нитей	fixer par retordage des bouts de fil coupés fissare per ritorcitura i capi tagliati fijar por torsión los cabos cortados / *fixar per torsió els caps tallats*	

III.

3	**Haspeln** (n) ***oder*** **Weifen** (n) **der Garne.** **Reeling of Yarns** **Мотка** [жр] **пряжи**	**Dévidage** (m) **des fils** **Aspatura (h) dei fili** **Aspeado** (m) **de los hilos** / ***Aspiat*** *(m)* ***dels fils***	
4	haspeln, weifen to reel мотать	dévider annaspare aspear / *aspiar*	
5	abhaspeln to reel-off разматывать	dévider, dérouler dipanare devanar / *desplegar*	
6	aufhaspeln to reel-on наматывать	enrouler innaspare arrollar / *plegar*	
7	umhaspeln to re-reel перематывать	redévider rinnaspare reaspear / *re-aspiar*	
8	Haspelvorgang (m) reeling process процесс (мр) мотки	procédé (m) de dévidage processo (m) di aspatura procedimiento (m) de aspeado / *procés (m) d'aspiat*	
9	Haspelei (f) reeling room, reeling department мотальная (жр)	atelier (m) de dévidage riparto (m) d'innaspamento sección (f) o cuadra (f) de aspeado / *secció (f) o quadra (f) d'aspiat*	
10	Haspler (m) reeler мотальщик (мр)	dévideur (m) operaio (m) aspatore aspeador (m), devanador (m) / *aspiador (m)*	
11	Hasplerin (f) reeler мотальщица (жр)	dévideuse (f) operaia (f) aspatrice, innaspatrice (f) aspeadora (f), devanadora (f) / *aspiadora (f)*	
12	Baumwollhaspler (m), Baumwollweifer (m) cotton reeler мотовильщик (мр) бумажной пряжи, мотальщик (мр) *или* размотчик (мр) бумажной пряжи на мотовилах	dévideur (m) de coton operaio (m) aspatore di cotone devanador (m) o aspeador (m) de algodón / *aspiador (m) de coto*	
13	Baumwollhasplerin (f), Baumwollweiferin (f) cotton reeler мотовильщица (жр) бумажной пряжи, мотальщица (жр) *или* размотчица (жр) бумажной пряжи на мотовилах	dévideuse (f) de coton operaia (f) aspatrice di cotone devanadora (f) de algodón / *aspiadora (f) de coto*	
14	Wollhaspler (m) wool reeler мотальщик (мр) шерсти, размотчик (мр) шерсти на мотовилах	dévideur (m) de laine operaio (m) aspatore di lana devanador (m) de lana / *aspiador (m) de llana*	
15	Wollhasplerin (f) wool reeler мотальщица (мр) *или* размотчица (мр) шерсти на мотовилах	dévideuse (f) de laine operaia (f) aspatrice di lana devanadora (f) de lana / *aspiadora (f) de llana*	
16	Flachshaspler (m) flax reeler мотовильщик (мр) льняной пряжи, размотчик (мр) льняной пряжи на мотовилах	dévideur (m) de lin operaio (m) aspatore di lino devanador (m) de lino / *aspiador (m) de lli*	
17	Flachshasplerin (f) flax reeler мотовильщица (жр) льняной пряжи, размотчица (жр) льняной пряжи на мотовилах	dévideuse (f) de lin operaia (f) aspatrice di lino devanadora (f) de lino / *aspiadora (f) de lli*	
18	das Gespinst in Strähnform bringen to put the yarn into hank form мотать пряжу в мотки	mettre les fils (mpl) sous forme d'écheveau ridurre il filo a matasse disponer el hilo en forma de madeja / *disposar el fil en forma de madeixes*	
19	Strähn (m), Strang (m), Schneller (m), Stück (n), Nummer (f), Zahl (f) hank, number моток (мр)	écheveau (m) matassa (f) madeja (f) / *madeixa (f)*	
20	halber Strähn (m) half-hank полумоток (мр)	demi-écheveau (m) mezza matassa (f) media madeja (f) / *mitja madeixa (f)*	
21	Probesträhn (m) test-lea пробный моток (мр)	échevette (f) de preuve provino (m) troquillón (m) de prueba / *troquilló (m) de prova*	
22	Teilsträhn (m), Gebinde (n), Fitze (f), Wiedel (n), Wiel (n), Bind (n), Unterband (n) lea, skein пасьма (жр)	échevette (f) matassina (f), filzuolo (m) troquillón (m) / *troquilló (m)*	
23	Fadenumgang (m) thread длина (жр) одного круга нити в моткѣ	tour (m) giro (m) d'aspo vuelta (f) de aspa / *volta (f) d'aspi*	

1	Fadenlänge (f) length of the yarn длина (жр) нити	longueur (f) du fil lunghezza (f) del filo longitud (f) del hilo / *llargada (f) del fil*	
2	Haspelumfang (m) circumference of reel обхват (мр) мотовила	périmètre (m) du dévidoir periferia (f) dell'aspo perímetro (m) del aspa / *perimetre (m) del aspi*	
3	Probemachen (n) testing проба (жр), повѣрка (жр), опредѣленіе (ср) длины нити в моткѣ	échantillonnage (m) provinatura (f) ensayo (m), prueba (f) / *assaig (m), prova (f)*	
4	kurzhaspelig haspeln to reel short lengths мотать коротким размотом	dévider de courts écheveaux innaspare matasse corte aspear longitudes cortas / *aspiar llargadas curtes*	
5	kurzer Kammgarnhaspel (m) short worsted reel короткое мотовило (ср) для гребнечесальной пряжи	dévidoir (m) de périmètre court pour laine peignée aspa (f) per matasse corte di lana pettinata aspa (f) corta de estambre / *aspi (m) curt d'estam*	
6	kurzgehaspeltes Garn (n) short reeled yarn пряжа (жр) короткой мотки	fil (m) à courtes échevettes filato (m) in matassine corte hilo (m) aspeado en el aspa corta / *fil (m) aspiat en l'aspi curt*	
7	kurzgehaspeltes Gebinde (n) short reeled skein пасьма (жр) короткой мотки	échevette (f) dévidée court matassina (f) corta madeja (f) aspeada en el aspa corta / *madeixa (f) aspiada en l'aspi curt*	
8	mittlerer Kammgarnhaspel (m) medium worsted reel среднее мотовило (ср) для гребнечесальной пряжи	dévidoir (m) de laine peignée de moyen périmètre aspa (f) per matasse di media lunghezza di lana petinata aspa (f) mediana de estambre / *aspi (m) mitja d'estam*	
9	langer Kammgarnhaspel (m) long worsted reel длинное мотовило (ср) для гребнечесальной пряжи	dévidoir (m) de laine peignée de grand périmètre aspa (f) per matasse lunghe di lana pettinata aspa (f) larga de estambre / *aspi (m) llarg d'estam*	
10	metrischer Haspel (m) metrical reel мотовило (ср) для метрической мотки	dévidoir (m) métrique aspa (f) metrica aspa (f) métrica / *aspi (m) mètric*	
11	österreichischer Haspel (m) Austrian reel австрійское мотовило (ср)	dévidoir (m) autrichien aspa (f) austriaca aspa (m) austríaca / *aspi (m) austríac*	
12	schlesischer Haspel (m) Silesian reel силезское мотовило (ср)	dévidoir (m) de Silésie aspa (f) di Silesia aspa (m) silesiana / *aspi (m) silesia*	
13	französischer Haspel (m) French reel французское мотовило (ср)	dévidoir (m) français aspa (f) francese aspa (f) francesa / *aspi (m) francès*	
14	irischer Haspel (m) Irish reel ирландское мотовило (ср)	dévidoir (m) irlandais aspa (f) irlandese aspa (f) irlandesa / *aspi (m) irlandès*	
15	schottischer Haspel (m) Scotch reel шотландское мотовило (ср)	dévidoir (m) écossais aspa (f) scozzese aspa (f) escocesa / *aspi (m) escocès*	
16	englischer Haspel (m) English reel англійское мотовило (ср)	dévidoir (m) anglais aspa (f) inglese aspa (f) inglesa / *aspi (m) anglès*	
17	Umdrehung (f) des Haspels turn *or* revolution of the reel оборот (мр) мотовила	tour (m) du dévidoir giro (m) dell'aspa vuelta (f) del aspa / *volta (f) del aspi*	
18	die Rahmenumdrehungen (fpl) zählen to count the revolutions of the reel считать обороты мотовила	compter le nombre de tours du dévidoir contare i giri dell'aspa contar las vueltas del aspa / *comptar les voltes del aspi*	
19	Zählwerk (n) für bestimmte Fadenzahl counter *or* indicator for a determined number of threads счетчик (мр) для постояннаго количества нитей	appareil-compteur (m) pour un nombre fixe de tours meccanismo (m) contatore per un numero fissato di giri [mecanismo (m)] contador (m) del aspa para un número fijo de vueltas / *comptador (m) o rellotget (m) del aspi per a un nombre fix de voltes*	
20	Zählwerk (n) für veränderliche Fadenzahl counter for a variable number of threads счетчик (мр) для перемѣннаго количества нитей	appareil-compteur (m) pour un nombre variable de tours meccanismo (m) contatore per un numero variabile di giri contador (m) para un número variable de vueltas / *comptador (m) per a un nombre variable de voltes*	
21	Messen (n) des Garnes beim Haspeln measuring of the yarn during reeling измѣреніе (ср) длины нити при моткѣ	mesurage (m) du fil pendant le dévidage misurazione (f) del filo durante l'innaspamento medición (f) del hilo durante el aspeado / *amidat (m) del fil durant l'aspiat*	
22	Fitzen (n) *oder* Unterbinden (n) der Zahlen skeining [of the leas] перевязка (жр) *или* талька (жр) пасем	échevettage (m) cappiatura (f) *o* allacciamento (m) delle matasse atadura (f) en madejas, enmadejado (m) / *lligat (m) en madeixes, emmadeixat (m)*	
23	fitzen, unterbinden to skein перевязывать	échevetter, mettre en écheveaux cappiare, allacciare hacer madejas (fpl) / *fer madeixes (fpl)*	

a

1

Fitzschnur (f), Fitzzwirn (m)
skeining thread
нить (жр) для перевязки *или* тальки, перевязь (жр)
ficelle (f) de pienne *ou* de penne *ou* de pontine, centaine (f), sentène (f)
bandolo (m), cordoncino (m), di cappiatura
centener (m)

Kettenfitzen (n)
chain skeining
цепочная талька (жр) *или* перевязка (жр)

2

échevettage (m) en chaîne
cappiatura (f) a catena
enmadejado (m) de cadena / *emmadeixat (m) de cadena*

Einkreuzen (n) der Fitzschnur zwischen die Gebinde
crossing of the skeining thread between the leas
перекрещивание (ср) перевязи между пасьмами

3

croisement (m) de la centaine entre les échevettes
incrocio (m) del bandolo fra i filzuoli
cruzado (m) del centener entre los troquillones / *creuat (m) del centener entre els troquillons*

Verknoten (n) des Fitzfadens mit den Schnellerenden
knotting of the skeining thread to the ends of the hank
завязывание (ср) узлом перевязи *или* талечной нити с концами мотка

4

nouage (m) de la ficelle de pienne à la fin de l'écheveau
legatura (f) del bandolo ai capi della matassa
anudado (m) del centener a los cabos de la madeja / *nuat (m) del centener als caps de madeixa*

Fitzknoten (m)
knot of the lea
узел (мр) тальки *или* перевязки

5

nœud (m) d'échevette
nodo (m) *o* legaccio (m) o cappio (m) del filzuolo
nudo (m) del troquillón / *nus (m) del troquilló*

Haspelabzug (m)
set of reeled yarn
съем (мр) мотаной пряжи

6

partie (f) de fil dévidé
lotto (m) cavato dall'aspa
partida (f) de hilo aspeado / *de fil aspiat*

---

die Strähne (mpl) vom Haspel abziehen
to doff the hanks from the reel
снять мотки с мотовила

7

enlever les écheveaux (mpl) du dévidoir
cavare le matasse dall'aspa
mudar las madejas del aspa, hacer mudada (f) / *mudar les madeixes del aspi, fer mudada (f)*

---

ein Haspel Garn
a reel of yarn
куфта (жр)

8

un dévidoir de fils
un'innaspata di filato
un aspa de hilo / *un aspi de fil*

---

halber Haspel Garn
half a reel of yarn
полусъем (мр), полукуфта (жр)

9

un demi-dévidoir de fils
una mezza innaspata di filato
media aspa de hilo / *mig aspi de fil*

Haspel (m) mit einem Kopf *oder* einer Ablieferung
single head reel
одномоточное мотовило (ср)

10

dévidoir (m) à une tête
aspatoio (m) semplice o con una testa
aspa (f) de una testa / *aspi (m) d'una testa*

Haspel (m) mit mehreren Köpfen *oder* Ablieferungen
multiple reel
многомоточное мотовило (ср)

11

dévidoir (m) à plusieurs têtes
aspatoio (m) a più teste
aspa (f) de varias testas / *aspi (m) de varies testes*

---

x-strähniger Haspel (m)
x hank reel
x-моточное мотовило (ср)

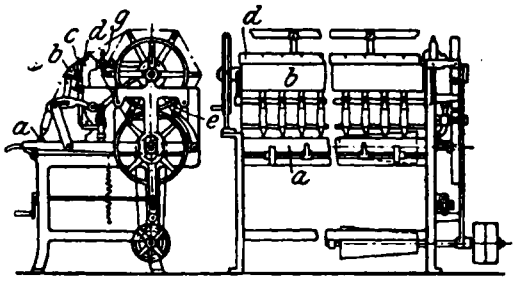
12

dévidoir (m) à *x* écheveaux
aspa (f) a *x* matasse
aspa (f) de *x* madejas / *aspi (m) de x madeixas*

„eine Spindel" (f)
one spangle *or* spyndle
четверной моток (мр)

13

un spindle écossais
uno spindle, un fuso
18 madejas (fpl) inglesas / 18 *madeixes (fpl) anglèses*



einseitige Weife (f), Einfachweife (f), einfache Fitzweife (f)
one-sided reel, single reel
обыкновенное мотовило (ср)
dévidoir (m) simple
aspatoio (m) semplice *o* a una sola fronte
aspa (f) sencilla / *aspi (m) senzill*

14

Aufstecklatte (f)
creel board
полка (жр) для наставки початков

a

planche (f) du râtelier
tavola (f) della rastrelliera
tabla (f) / *taula (f)* / de fileta

15

---

halbrunder Führungsbogen (m)
semi-circular guide board
грудница (жр) полукруглого сечения

b

planche-guide (f) semi-circulaire
pezzo (m) di guida ricurvo
placa (f) guía semi-circular

16

---

emaillierte Drahtöse (f)
enamelled wire guide
эмалированный проволочный крючек (мр)

c

guide-fil (m) émaillé
guida-fili (m) smaltato
guía-hilo (m) de alambre esmaltado / *guia-fil (m) de fil-ferro esmaltat*

17

Fortrücklatte (f)
shifter bar
перемещающаяся планка (жр), пасьменная рейка (жр)

d

barre (f) de déplacement
asta (f) di spostamento
regla (f) de desplazamiento / *de desplaçament*

18

Bremsband (n)
brake band
тормазной обруч (мр) *или* пояс (мр), тормазная лента (жр)

e

bande (f) de frein
nastro (m) del freno
cinta (f) de freno / *de fre*

19

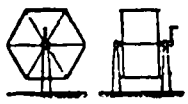
Stufenscheibe (f)
step pulley
кулачный *или* ступенчатый диск (мр)

1 g — poulie (f) à étages
puleggia (f) a gradini
cono (m) de poleas, polea (f) escalonada / *con (m) de politges, politja (f) escalonada*

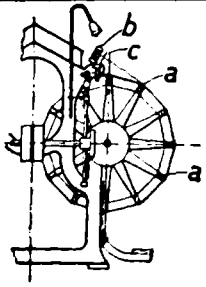
doppelseitige Weife (f), Doppelweife (f) — dévidoir (m) double
2 double reel — aspatoio (m) doppio
двустороннее *или* двойное мотовило (ср) — aspa (f) / *aspi (m)* / doble

Doppelweife (f) mit selbsttätiger Abstellung bei Fadenbruch — dévidoir (m) double à casse-fil
3 double stop motion reel — aspatoio (m) doppio a rompi-filo
двустороннее мотовило (ср) с самодействующим остановом при обрыве нити — aspa (f) doble con disparo o para-tramas / *aspi (m) doble amb dispar o para-trames*

Handhaspel (m) — dévidoir (m) à main
4 hand reel — aspatoio (m) a mano
ручное мотовило (ср) — aspa (f) a mano / *aspi (m) a mà*



5 sechsarmiger Haspel (m)
hexagonal swift
шестикрыльчатое мотовило (ср)
dévidoir (m) à six pans
aspa (f) esagonale
devanadera (f) / *devanadora (f)* / hexagonal



6 mechanischer Haspel (m), Kraftweife (f)
power reel
механическое мотовило (ср)
dévidoir (m) mécanique
aspatoio (m) meccanico
aspa (f) mecánica / *aspi (m) mecànic*

Haspellatte (f), Haspelstab (m), Haspelschiene (f)
stave of swift
планка (жр) *или* крыло (ср) *или* рейка (жр) барана

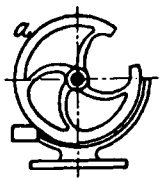
7 a — batte (f) *ou* règle (f) du dévidoir
costola (f) dell'aspa
travesaño (m) o regla (f) de la devanadera / *regla (f) de la devanadora*

Spulenstift (m)
bobbin peg
шпилька (жр) для катушки

8 b — fuseau (m) *ou* brochette (f) de la bobine
perno (m) della spola
husillo (m) / *fusel (m)*

verschiebbare Fadenführungslatte (f)
traverse guide rail
перемещающаяся нитеводная рейка (жр)

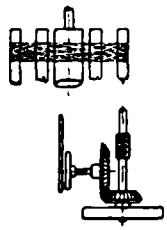
9 c — latte (f) de guidage mobile *ou* déplaçable
asta (f) del guida-fili a movimento trasversale
barra (f) de los arañeros / *dels aranyers*



a — offener Ring (m), Ausdrehrad (n) für das Abnehmen der Strähne
spaced doffing ring
разомкнутое кольцо (ср)
roue (f) entrecoupée pour l'enlèvement des écheveaux, demi-lune (f) *10*
anello (m) aperto per il ritiro delle matasse
media-luna (f) para la mudada / *mitja lluna (f) per a la mudada*

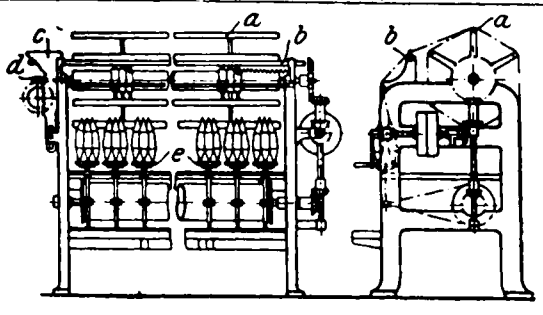
Brückenabnahmevorrichtung (f) — dispositif (m) à pont pour l'enlèvement des écheveaux, pont (m)
bridge doffing motion — dispositivo (m) a ponte per il ritiro delle matasse, ponte (m) *11*
мостовидное приспособление (ср) для спуска съема, перекидчик (мр) — dispositivo (m) de puente para la mudada, puente (m) / *dispositiu (m) de pont per a la mudada, pont (m)*

Haspelendwand (f) mit Bügel — bâti (m) latéral *ou* du bout du dévidoir avec pont
reel end with bridge — estremità (f) del telaio con ponte *12*
боковая стенка (жр) мотовила с мостом — bancada (f) extrema del aspa con puente / *bancada (f) del cap de màquina amb pont*

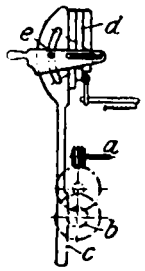


Kreuzhaspelvorrichtung (f)
crossing motion, cross reeling motion
мотовило (ср) для крестового размота
dispositif (m) pour le dévidage croisé *ou* à grande croisure *13*
meccanismo (m) ad aspatura incrociata
mecanismo (m) para devanado cruzado / *mecanisme (m) per a plegat creuat*

Vereinigen (n) mehrerer Fäden in steilen Windungen — réunion (f) de plusieurs fils en spires allongées
uniting several threads in steep winding — riunione (f) di più fili in spire a passo largo *14*
соединение (ср) нескольких нитей крутыми витками при мотке — reunión (f) de varios hilos en espiras alargadas / *reunió (f) de varis fils en espires allargades*



Fachweife (f), Dopplungsweife (f), Dublierweife (f), Fachfitzweife (f), Dublierfitzweife (f)
doubling reel
тростильное *или* соединительное мотовило (ср) *15*
dévidoir (m) à doubler *ou* à mouliner
aspa (f) addoppiatrice
aspa (f) dobladora o reunidora / *aspi (m) doblador o reunidor*



1 a

Haspelrahmen (m), Weifrahmen (m), Haspelkrone (f), Weifkrone (f)
swift
баран (мр), мотало (ср), мотовильце (ср)
volant (m) *ou* couronne (f) *ou* tournette (f) du dévidoir
volante (m) dell'aspatoio
volante (m), devanadera (f) / *volant (m), devanadora (f)*

2

rund zusammenklappbare Krone (f)
swift dropping *or* falling-in vertically
баран (мр), складывающійся вокруг оси
couronne (f) pliable circulairement
volante (m) piegabile circolarmente
devanadera (f) / *devanadora (f)* / plegable circularmente

3

längs zusammenklappbare Krone (f)
swift falling-in lengthwise
баран (мр), складывающійся вдоль оси
couronne (f) pliable le long de l'axe
volante (m) piegabile lungo l'asse
devanadera (f) plegable a lo largo / *devanadora (f) plegable pel llarg*

4 b

Ösenschiene (f)
guide rail
рейка (жр) с нитеводными крючками
latte (f) guide-fil
asta (f) dei guidafili
regla (f) guía-hilo / *regla (f) guia-fil*

5 c

Stufenplatte (f), Treppe (f)
rack plate, step rack *or* plate
ступенчатая доска (жр), моточная лѣстница (жр)
levier (m) à crans *ou* à gradins, diviseur (m)
pezzo (m) a gradini
triángulo (m) o palanca (f) de escala / *triangle (m) o palanca (f) d'escala*

6 d

eingängige Schnecke (f)
single worm
одноходовой червяк (мр)
vis (f) sans fin à pas simple
vite (f) perpetua a passo semplice
tornillo (m) sin fin de un filete / *vis-sens-fi (f) d'un filet*

7 e

Spindelteller (m)
skewer plate
початочная тарелка (жр)
assiette (f) à brochettes
piatto (m) dei perni
plato (m) de husillos / *plat (m) de fusets*

8

Selbstabstellen (n) beim Fachen
automatic stopping when doubling
самодѣйствующій останов (мр) при сдваиваніи
arrêt (m) automatique au doublage
arresto (m) automatico durante l'addoppiatura
disparo (m) automático en caso de doblado / *dispar (m) automàtic en cas de doblar*

9

Stufenscheibe (f) zur Erzielung beliebiger Gebindelängen
step plate for obtaining various lengths of skein
моточная лѣстница (жр) для достиженія любой длины пасьм
disque (m) à gradins pour obtention de différentes longueurs d'échevettes
disco (m) a gradini per ottenere differenti lunghezze di filzuoli
disco (m) escalonado para plegar distintas longitudes de troquillones / *disc (m) escalonat per a plegar distintes llargades de troquillons*

10 a

Weifkronenachse (f)
shaft of swift
ось (жр) барана
arbre (m) de la couronne
albero (m) dell'aspa
árbol (m) de la devanadera / *arbre (m) de la devanadora*

11

Weißblechachse (f)
tin plate shaft
жестяная ось (жр)
arbre (m) en fer-blanc
albero (m) di latta
árbol (m) de hojalata / *arbre (m) de llauna blanca*

12

Achse (f) aus Eisenrohr
locomotive tube shaft
ось (жр) из желѣзной трубы
arbre (m) en tuyau de fer
albero (m) a tubo di ferro
árbol (m) de tubo de hierro / *arbre (m) de tub de ferro*

13

Kronenkreuz (n), Haspelkreuz (n)
star of swift
крестовина (жр) барана
détendoir (m) *ou* croisillon (m) de l'asple
braccia (fpl) o razze (fpl) o croce (f) dell'aspa
crucero (m) de brazos o estrella (f) o cruz (f) de la devanadera / *estrella (f) o creu (m) o creuer (m) de braços de la devanadora*

14 b

fein geteiltes Stirnrädchen (n)
fine pitch spur wheel
мелко-зубчатая цилиндрическая шестерня (жр)
roue (f) droite à dents fines
ruota (f) cilindrica a denti fini
rueda (f) cilíndrica de dientes finos / *roda (f) cilíndrica de dents fines*

15 c

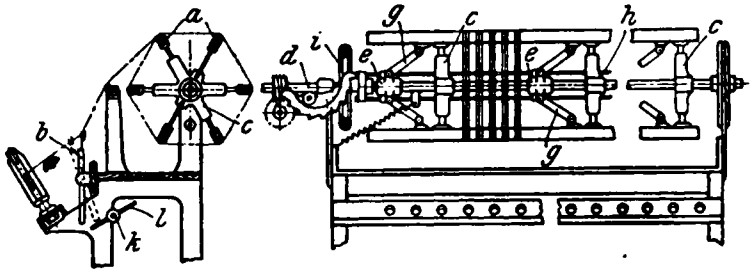
Zahnstange (f)
rack
зубчатая рейка (жр)
crémaillère (f)
dentiera (f)
cremallera (f)

senkrecht [*oder* vertikal] verstellbare Stufen (f pl)
vertically adjustable steps
отвѣсно *или* вертикально устанавливаемыя ступени (ж р)

1 d gradins (m pl) réglables verticalement
gradini (m pl) aggiustabili verticalmente
escalones (m pl) ajustables verticalmente / *graons (m pl) ajustables verticalment*

Klemmschraube (f)
fixing screw
зажимной винт (м р)

2 e vis (f) de serrage
vite (f) di fissaggio
tornillo (m) de cierre / *cargol (m) de fixació*



Haspel (m) mit Klappvorrichtung *oder* mit Expansionsschienen
drop motion swift
баран (м р) с выдвижными крыльями

3 asple (m) avec dispositif d'expansion
aspa (f) con dispositivo d'espansione
devanadera (f) / *devanadora (f)* / expansible

Haspelschiene (f)
stave of swift
планка (ж р) барана

4 a batte (f) de l'asple
costola (f) dell'aspa
regla (f) de la devanadera / *devanadora*

---

zweiarmiger senkrechter Abstellhebel (m)
two-armed vertical stop lever
двухплечій отвѣсный остановочный прибор (м р)

5 b levier (m) d'arrêt vertical à deux bras
leva (f) d'arresto verticale a due braccia
palanca (f) de disparo vertical de dos brazos / *palanca (f) de dispar vertical de dos braços*

Haspelachsenrosette (f), Haspelkreuz (n)
star of swift
крестовина (ж р) барана

6 c croisillon (m) de l'asple
croce (f) dell'aspa
cruz (m) de la devanadera / *creu (m) de la devanadora*

Haspelachse (f)
swift shaft
ось (ж р) барана

7 d arbre (m) de la couronne
albero (m) dell'aspa
árbol (m) de la devanadera / *arbre (m) de la devanadora*

---

verschiebbare Büchse (f)
loose bush
передвижная втулка (ж р)

8 e collet (m) déplaçable
bossolo (m) mobile
manguito (m) loco / *manegeta (f) o dolla (f) boja*

Gelenkarm (m)
swivel
шарнирное плечо (с р)

9 g bras (m) articulé
braccio (m) articolato
brazo (m) articulado / *braç (m) articulat*

---

runde Zugstange (f)
round draw rod
круглая тяга (ж р)

10 h tringle (f) de tirage ronde
tirante (m) rotondo
barra (f) redonda de tracción / *barra (f) rodona de tracció*

Handrad (n), Schwungrad (n)
hand wheel, fly wheel
маховик (м р)

11 i roue (f) à main *ou* à volant
manovella (f)
volante (m) / *volant (m)*

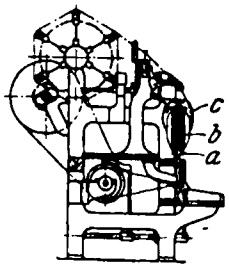
---

umlaufende Abstellachse (f)
revolving spider shaft
вращающаяся ось (ж р) останова

12 k arbre (m) d'arrêt tournant
albero (m) d'arresto girevole
árbol (m) de araña giratoria del disparo / *arbre (m) de aranya giratòria del dispar*

Flügel (m)
spider
крыло (с р)

13 l ailes (f pl)
ali (f pl)
araña (f) / *aranya (f)*



Dochtgarnweife (f)
wick reel
мотовило (с р) для мотки фитильной пряжи

14 dévidoir (m) pour fil de mèche
aspa (f) per lucignolo
aspa (f) para mecha / *aspi (m) per a metxa*

Holzröhrchen (n)
wooden tube
цѣвка (ж р)

15 a tube (m) en bois
tubo (m) di legno
tubo (m) de madera / *tub (m) de fusta*

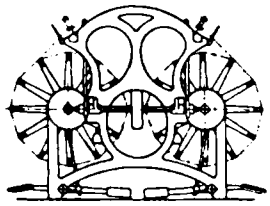
Vorgespinstspule (f)
roving bobbin
катушка (ж р) для ровницы

16 b bobine (f) des bancs à broches
spola (f) dei banchi a fusi
bobina (f) de mechera / *rodet (m) de metxera*

1 ç

hochklappbare Scheidewand (f) zwischen den Spindeln, Fadentrenner (m)
hinged division plate between the spindles
откидная перегородка (жр) между веретенами
plaque (f) de séparation à charnière entre les broches
placca (f) di separazione a cerniera fra i fusi
placa (f) de separación a charnela entre las púas / *placa (f) de separació de xarnera entre les pues*

2



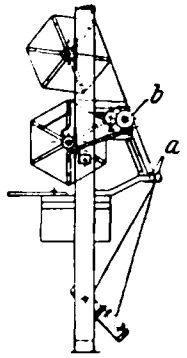
Krafthaspel (m) für Leinengarne
power reel for flax yarn
механическое мотовило (ср) для льняной пряжи
dévidoir (m) mécanique pour fil de laine
aspatoio (m) meccanico per fili di lino
aspa (f) mecánica para hilo de lino / *aspi (m) mecànic per a fil de lli*

3

Haspel (m) für grobes Garn
reel for coarse yarns
мотовило (ср) для толстых номеров

dévidoir (m) pour fils gros
aspatoio (m) per filato grosso
aspa (f) para hilos gruesos / *aspi (m) per a fils groixuts*

4



Kontrollputzhaspel (m) für Seide
testing and cleaning reel for silk
повёрочное *или* контрольное мотовило (ср) для шелка
dévidoir (m) de contrôle et de nettoyage pour soie
stracannatoio (m) incannatore per seta
aspa (f) de prueba y de purga para hilos de seda / *aspi (m) de prova i de purga per a fils de seda*

---

5 a

Plüschbacke (f)
plush thread clearer
плюшевая грудница (жр)
nettoyeur (m) en peluche
stribbia (f) o pizzichetta (f) ricoperta di felpa
limpiador (m) de hilo, de peluche / *llimpiador (m) o netejador (m) del fil, de peluix*

---

6 b

endlose Schraube (f) auf dem Zylinder
worm on cylinder shaft
червяк (мр) на цилиндрѣ
vis (f) sans fin du cylindre
vite (f) senza fine del cilindro
tornillo (m) sin fin en el árbol del cilindro / *vis-sens-fi (f) en l'arbre del corró*

7

liegende Aufsteckspindel (f)
horizontal creel peg
горизонтальная шпилька (жр) для катушек

brochette (f) horizontale
perno (m) orizzontale per il rocchetto
husillo (m) horizontal / *fuset (m) horitzontal*

8

Ablaufzeug (n) mit drehbaren Ablaufröhrchen für Scheibenspulen
creel with revolving tubes for flanged bobbins
рама (жр) с вращающимися колпачками для катушек с флянцами

râtelier (m) à tubes tournants pour bobines à disques
rastrelliera (f) a tubi girevoli per spole a dischi
fileta (f) con tubos giratorios para carretes de valonas / *fileta (f) amb tubs giratoris per a rodets de valones*

9

Ablaufzeug (n) mit Spindeln für Nitschelspulen
creel with skewers for condenser bobbins
рама (жр) со шпильками для перегонных катушек

râtelier (m) avec brochettes pour bobines de frotteurs
rastrelliera (f) con perni per bobine di frotteur
fileta (f) con husillos para bobinas de rota-frotador / *fileta (f) amb fusets per a bobines de rota-frotor*

10

Ablaufzeug (n) mit geschlitzten Holzstiften für Kötzer
creel with split wood plugs for reeling from cops
рама (жр) с разрѣзными колышками для початков

râtelier (m) avec brochettes fendues en bois pour dévider les canettes
rastrelliera (f) con perni spaccati in legno per innaspare da cannette
fileta (f) con husillos hendidos de madera para aspear de husadas / *fileta (f) amb fusets tallats de fusta per a aspiar fusades*

11

Ablaufzeug (n) mit kegelförmigen Holzstiften
creel with conical wooden plugs
рама (жр) с коническими колышками

râtelier (m) avec brochettes coniques en bois
rastrelliera (f) con perni di legno conici
fileta (f) con husillos cónicos de madera / *fileta (f) amb fusets de fusta cònics*

12

Spindelteller (m) mit eingenieteten Stahlspindeln für Kötzer
skewer plate with steel cop skewers riveted-in
тарелка (жр) с приклепанными стальными шпильками для початков

assiette (f) avec brochettes d'acier rivées pour canettes
piatto (m) con perni d'acciaio inchiodati per cannette
plato (m) con husillos remachados de acero para husadas / *plat (m) amb fusets reblats d'acer per a fusades*

13

Ablaufzeug (n) mit zweifedrigen Aufsteckspindeln für Kötzer
creel with double spring cop skewers
рама (жр) с двупружинными шпильками для початков

râtelier (m) avec brochettes à deux ressorts pour canettes
rastrelliera (f) con perni a due molle per cannette
fileta (f) con husillos de doble muelle para husadas / *fileta (f) amb fusets de doble molla per a fusades*

14

ein Teller trägt mehrere Aufsteckspindeln
one plate carries several skewers
в тарелкѣ установлено по нѣсколько [початочных] шпилек

une assiette porte plusieurs brochettes
un piatto porta più perni
un plato lleva varios husillos / *un plat porta varis fusets*

abnehmbares Kötzer-ablaufzeug (n)
detachable cop creel
1
съемная рама (жр) для размота початков

râtelier (m) à canettes détachable
rastrelliera (f) a cannette staccabile
fileta (f) desmontable para husadas / *de fusades*

Selbstspinner-Kettkötzer (m), Warpmulecop (m)
warp cop from self-acting mules
2
перегонный *или* крупный мюльный початок (мр)

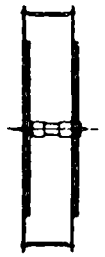
canette-chaîne (f) du renvideur
bobina (f) d'ordito dei self-actings
husada (f) de urdimbre / *fusada (f) d'ordit* / de selfactina

Selbstspinner-Schußkötzer (m), Pinmulecop (m)
pin cop from self-acting mules
3
челночный *или* мелкий мюльный початок (мр)

canette-trame (f) du renvideur
bobina (f) di trama dei self-actings
husada (f) de trama de selfactina / *fusada (f) de trama de selfactina, caneta (f)*

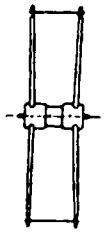
Ablaufzeug (n) mit Rollenwinde
bird-cage creel
4
рама (жр) с роличной воробой

râtelier (m) à cages d'écureuil
rastrelliera (f) a ruzzelle
fileta (f) con devanaderas de linterna / *fileta (f) amb devanadores de llanterna*



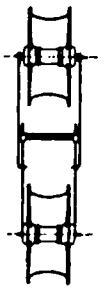
5

Spanwinde (f)
stave swift, stave fly
лучинная вороба (жр)
guindre (m) à bâtons
aspa (f) a bacchette
devanadera (f) de varillas / *devanadora (f) de llistones*



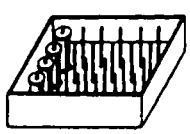
6

Rohrwinde (f)
cane swift
камышовая вороба (жр)
guindre (m) à cannes
aspa (f) a canne
devanadera (f) de caña / *devanadora (f) de canya*



7

Rollenwinde (f)
bird-cage reel
роличная вороба (жр)
guindre (m) à cages d'écureuil
aspa (f) a ruzzelle
devanadera (f) de linterna / *devanadora (f) de llanterna*



8

Spulenkasten (m), Spulengestell (n)
bobbin cage
ящик (мр) для катушек
caisse (f) à bobines
cassa (f) a rocchetti
caja (f) de bobinas / *caixa (f) de bobines*

Spulenträger (m), Spulenjunge (m)
bobbin carrier
9
подносчик (мр) катушек

porteur (m) de bobines
porta-spole (m)
portador (m) de bobinas / *de bobines*

IV.

Dämpfen (n) und Feuchten (n) der Garne

Steaming and Humidifying of Yarns

Запариваніе (ср) или пропариваніе (ср) и увлажненіе (ср) пряжи

Vaporisage (m) et humidification (f) des fils

Vaporizzazione (f) e condizionatura (f) dei filati

Vaporizado (m) y humidificación (f) de los hilos / *Vaporitzat (m) i humidificació (f) dels fils*

10

Farbenänderung (f) durch Dämpfen
alteration of colour by steaming
перемѣна (жр) окраски от пропариванія

altération (f) de la couleur par le vaporisage
alterazione (f) del colore per vaporizzazione
alteración (f) del color por vaporizado / *alteració (f) del color per vaporitzat*

11

Weichmachen (n) des Garns durch Dämpfen
softening of the yarn by steaming
размягченіе (ср) пряжи пропариваніем

adoucissement (m) du fil par le vaporisage
addolcimento (m) del filo colla vaporizzazione
suavizado (m) del hilo por vaporizado / *suavitzat (m) del fil per vaporitzat*

12

dem Garn die Neigung zur Schleifenbildung nehmen
to deprive the yarn of the tendency to kink
лишить пряжу способности закручиваться *или* петлиться

priver le fil de sa tendance à se vriller
togliere al filo la tendenza a arricciarsi o a formare occhielli o annellini o cerchietti o arricciature
quitar al hilo la tendencia al cargolí / *treure al fil la tendència al cargolí, matar la torta*

13

Zusammenlaufen (n) des Garnes beim Abziehen vom Kötzer
kinking of the yarn when drawing it from the cop
сбѣганіе (ср) пряжи при сходѣ с початка

vrillage (m) du fil en le tirant de la bobine
arricciamento (m) del filo o ritorsione (f) del filo su sè stesso nel levarlo dalla bobina
cargolí (m) del hilo cuando se devana de la husada / *cargolí (m) del fil quan es desplega de la fusada*

14

das Garn dreht sich auf
the yarn untwists
пряжа (жр) раскручивается

le fil se détord
il filato si distorce
el hilo se destuerce / *el fil se destorç*

15

1 Vorspringen (n) der Haarenden aus dem Garn infolge elektrischer Einwirkung
projection of the fibre ends from the yarn owing to electricity
оттопыриваніе (ср) кончиков волокон в пряжѣ вслѣдствіе электризаціи

éparpillement (m) des extrémités des fibres par suite de l'électricité
erezione (f) delle fibrille in seguito di elettricità
erección (f) de las puntas de las fibras del hilo por la electricidad / *erecció (f) dels caps de les fibres del fil per l'electricitat*

---

2 Ableiten (n) der Elektrizität durch feuchtwarme Luft
conducting the electricity away by means of warm and humid air
отвод (мр) электричества тепловлажным воздухом

dérivation (f) de l'électricité par l'air chaud et humide
derivazione (f) dell'elettricità con aria calda ed umida
derivación (f) de la electricidad por aire húmedo y caliente / *derivació (f) de l'electricitat per aire humit i calent*

---

3 Ölgehalt (m) des Kammgarns
proportion of oil in worsted yarn
содержаніе (ср) масла в пряжѣ гребеннаго прочеса

teneur (f) en huile du fil peigné
percentuale (m) d'olio nel filo pettinato
proporción (f) de aceite en los hilos de estambre / *proporció (f) d'oli en els fils d'estam*

---

4 Beschweren (n) der Garne durch Dämpfen
weighting of the yarns by steaming
утяжелѣніе (ср) пряжи путем пропариванія

charge (f) des fils par le vaporisage
carica (f) dei filati con vaporizzazione
carga (f) de los hilos por vaporizado / *càrrega (f) dels fils per vaporitzat*

---

5 Bespritzen (n) der Garne mit kaltem Wasser vor dem Dämpfen
sprinkling the yarns with cold water before steaming
опрыскиваніе (ср) *или* обрызгиваніе (ср) пряжи холодною водою перед запариваніем

arrosage (m) des fils d'eau froide avant de vaporisage
spruzzatura (f) dei filati con acqua fredda prima della vaporizzazione
rociamiento (f) de los hilos con agua fría antes de vaporizarlos / *regat (m) dels fils amb aigua freda abans de vaporitzar-los*

---

6 trockene Erwärmung (f)
dry heating
сухое нагрѣваніе (ср)

chauffage (m) à l'air sec
riscaldamento (m) all'aria secca
calefacción (f) por aire seco / *calefacció (f) per aire sec*

---

7 Gewichtsabnahme (f) durch Verdampfung
reduction in weight by evaporation
уменьшеніе (ср) вѣса вслѣдствіе испаренія

diminution (f) de poids par évaporation
diminuzione (f) di peso per evaporazione
pérdida (f) de peso por evaporación / *pèrdua (f) de pes per evaporació*

---

8 Siedepunkt (m) des Dämpfwassers
boiling point of steaming water
точка (жр) кипѣнія испаряемой воды

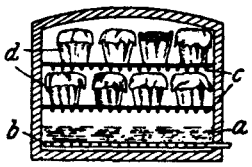
point (m) d'ébullition de l'eau de vaporisation
punto (m) d'ebollizione dell'acqua di vaporizzazione
punto (m) de ebullición del agua de vaporización / *punt (m) d'ebullició del aigua de vaporització*

---

9 Dämpfen (n) in offenen Dampfkammern
steaming in open [steaming] boxes
запариваніе (ср) в открытых запарках

vaporisage (m) dans des chambres ouvertes
vaporizzazione (f) in camere aperte
vaporizado (m) en cámaras abiertas / *vaporitzat (m) en cambres obertes*

---

10 

Dämpfraum (m) für Garne
yarn steaming chamber
запарочное помѣщеніе (ср) для пряжи
chambre (f) de vaporisage pour fil
camera (f) di vaporizzazione per filati
cámara (f) de vaporizado del hilo / *cambra (f) de vaporitzat del fil*

---

11 hölzerner Kasten (m)
wooden box
деревянный ящик (мр)
boîte (f) en bois
cassa (f) di legno
caja (f) de madera / *caixa (f) de fusta*

---

12 eiserner Kasten (m)
iron box
желѣзный ящик (мр)
boîte (f) en fer
cassa (f) di ferro
caja (f) de hierro / *caixa (f) de ferro*

---

13 Betonkammer (f)
concrete chamber
бетонное помѣщеніе (ср)
chambre (f) en béton
camera (f) in calcestruzzo
cámara (f) de hormigón

---

a Wasserbehälter (m)
water container
бассейн (мр) для воды
réservoir (m) d'eau
recipiente (m) d'acqua
depósito (m) de agua / *dipòsit (m) d'aigua*

---

b Dampfrohr (n)
steam pipe
паропровод (мр), паровая труба (жр)
tuyau (m) à vapeur
tubo (m) a vapore
tubo (m) / *tub (m)* / de vapor

---

c Eisenstabfach (n)
iron rod grate
полка (жр) из желѣзных прутьев
grille (f) en fer
griglia (f) di ferro
rejilla (f) de hierro / *engraellat (m) de ferro*

---

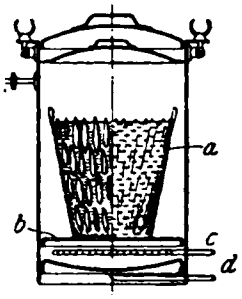
d Garnkorb (m)
yarn skip
корзина (жр) для пряжи
panier (m) de fils
cesto (m) o paniere (m) di filati
cesto (m) de hilo / *cistell (m) de fil*

---

14 Dämpfer (m)
steamer
парильщик (мр), запарщик (мр)

vaporis[at]eur (m)
operaio (m) addetto alla vaporizzazione
vaporizador (m) / *vaporitzador (m)*

	Dämpfen (n) unter Druck	vaporisage (m) sous pression
1	steaming under pressure	vaporizzazione (f) sotto pressione
	запариваніе (ср) подъ давленіемъ	vaporizado (m) a presión / *vaporitzat (m) a pressió*
	Dämpfen (n) der Kötzer	vaporisage (m) des canettes
2	steaming of the cops	vaporizzazione (f) delle bobine
	запариваніе (ср) початковъ	vaporizado (m) de las husadas / *vaporitzat (m) de les fusades*
	die Kötzer (mpl) dämpfen	vaporiser les canettes (fpl)
3	to steam the cops	vaporizzare le bobine
	запаривать початки	vaporizar las husadas / *vaporitzar les fusades*



		Kötzerdämpfer (m)
		cop steaming box
		камера (жр) для запарки початковъ
4		tambour (m) *ou* chaudière (f) pour vaporiser les canettes
		caldaia (f) di vaporizzazione per bobine
		caldera (f) de vaporizar husadas / *caldera (f) de vaporitzar fusades*
		weitgeflochtener Dämpfkorb (m)
		steaming skip with wide meshes
		корзина (жр) рѣдкаго плетенія для запарки
5	a	panier (m) de vaporisage à larges espacements
		cesto (m) di vaporizzazione a larghe maglie
		cesto (m) de vaporizar a grandes mallas / *cistell (m) de vaporitzar a grans malles*
		Siebboden (m)
		false bottom
6	b	свѣтчатое дно (ср)
		faux-fond (m)
		falso o doppio fondo (m)
		falso fondo (m) / *fals fons (m)*
		Dampfeintritt (m)
		steam inlet
7	c	впускъ (мр) *или* вводъ (мр) пара
		arrivée (f) *ou* entrée (f) de la vapeur
		entrata (f) del vapore
		entrada (f) del vapor
		Niederschlagwasserabfluß (m), [Kondenswasserabfluß (m)]
		waste water outlet
		стокъ (мр) *или* спускъ (мр) для конденсата
8	d	sortie (f) de l'eau de condensation
		uscita (f) dell'acqua di condensazione
		salida (f) del agua de condensación / *purga (f) de l'aigua de condensació*
		Abzugrohr (n)
		let-off pipe
		вытяжная труба (жр)
9	e	tuyau (m) de décharge
		tubo (m) di scarico
		tubo (m) de salida / *tub (m) de sortida*

	Kötzerdämpfer (m) mit liegendem Kessel	chambre (f) à vaporiser horizontale pour canettes
	horizontal cop steaming box	camera (f) di vaporizzazione orizzontale per bobine
10	запарная камера (жр) для початковъ съ лежащимъ котломъ	cámara (f) horizontal de vaporizar husadas / *cambra (f) horitzontal de vaporitzar fusades*
	durchlochter Weißblechkasten (m)	boîte (f) perforée en fer-blanc
	perforated tinned plate box	cassa (f) di latta perforata
11	дырчатый ящикъ (мр) изъ бѣлой жести	caja (f) de hojalata perforada / *caixa (f) de llauna perforada*
	Gewichtszunahme (f) der Kötzer durch das Dämpfen	augmentation (f) de poids des canettes par le vaporisage
	increase of weight of the cops by steaming	aumento (m) di peso delle bobine per la vaporizzazione
12	увеличеніе (ср) вѣса початковъ отъ запариванія	aumento (m) de peso de las husadas por el vaporizado / *augment (m) de pes de les fusades per vaporitzat*
	augenblickliche *oder* vorübergehende Gewichtsteigerung (f)	augmentation (f) de poids momentanée
	momentary increase of weight	aumento (m) momentaneo di peso
13	временное увеличеніе (ср) вѣса	aumento (n) momentáneo de peso / *augment (m) momentani de pes*
	bleibende Gewichtszunahme (f)	augmentation (f) de poids restante
	permanent increase in weight	aumento (m) permanente di peso
14	остающееся увеличеніе (ср) вѣса	aumento (m) permanente de peso / *augment (m) permanent de pes*
	der Dampf dringt in das Innere der Kötzer ein	la vapeur entre dans l'intérieur des canettes
	the steam penetrates into the interior of the cops	il vapore penetra nell'interno delle bobine
15	паръ (мр) проникаетъ во внутрь початковъ	el vapor penetra en las husadas / *les fusades*
	Weichwerden (n) der Kötzer	adoucissement (m) des canettes
	softening of the cops	rammollimento (m) delle bobine
16	размягченіе (ср) початковъ	suavizado (m) de las husadas / *suavitzat (m) de les fusades*
	Lockerung (f) des inneren Zusammenhanges des Kötzers	disloquement (m) de la construction interne ou du maintien interne de la canette
	loosening of the built of the cop	dislocamento (m) della costruzione interna della bobina
17	взрыхленіе (ср) внутренняго строенія початка	aflojamiento (m) del plegado de la husada / *afluixament (m) del plegat de la fusada*
	Dämpfen (n) im Unterdruck *oder* im Vakuum	vaporisage (m) par le vide
	vacuum steaming	vaporizzazione (f) col vuoto
18	запариваніе (ср) въ разрѣженномъ пространствѣ *или* въ вакуумѣ	vaporizado (m) al vacío / *vaporitzat (m) al buit*

1	Unterdruckdämpf-und Feuchtvorrichtung (f) mit Kühleinrichtung vacuum steaming and humidifying arrangement with cooling appliance аппарат (мр) для запариванія и увлажненія в разрѣженном пространствѣ с холодильником	installation (f) de vaporisage et d'humidification par le vide avec refroidisseur impianto (m) per vaporizzare ed inumidire nel vuoto con refrigeratore instalación (f) para vaporizado y humidificación al vacío con refrigerador / *instal·lació (f) per a vaporitzat i humidificació al buit amb dispositiu per a la refrigeració*
2	Kühlgefäß (n) cooling vessel холодильный чан (мр)	caisse (f) *ou* vase (m) à refroidissement tino (m) di raffreddamento vasija (f) refrigerante / *cubell (m) refrigerant*
3	Beschicken (n) der Dämpfkammer filling the steaming chamber загрузка (жр) запарок	remplissage (m) de la chambre de vaporisation carica (f) della camera di vaporizzazione carga (f) de la cámara de vaporizado / *càrrega (f) de la cambra de vaporitzat*
4	Entleeren (n) der Dämpfkammer emptying the steaming chamber разгрузка (жр) запарок	vidange (f) de la chambre de vaporisation scarico (m) della camera di vaporizzazione descarga (f) de la cámara de vaporizado / *descàrrega (f) de la cambra de vaporitzat*
5	Unterdruck (m), Luftleere (f), Vakuum (n) vacuum безвоздушное пространство (ср), вакуум (мр)	vide (m) vuoto (m) vacío (m) / *buit (m)*
6	niedriger Wärmegrad (m), niedrige Temperatur (f) low temperature низкая температура (жр)	basse température (f) bassa temperatura (f) temperatura (f) baja / *baixa temperatura (f)*
7	im Kessel erzeugter Wasserdampf (m) steam generated in the boiler водяной пар (мр), образованный в котлѣ	vapeur (f) produite dans la chaudière vapore (m) della caldaia vapor (m) producido / *produit* / en la caldera
8	Abkühlen (n) des durch den Dampf erwärmten Garnes cooling of the yarn warmed-up by the steam охлажденіе (ср) нагрѣтой паром пряжи	refroidissement (m) du fil chauffé par la vapeur raffreddamento (m) del filato riscaldato dal vapore refrigeración (f) del hilo calentado por el vapor / *refredament (m) del fil escalfat per el vapor*
9	Verdunsten (n) der Feuchtigkeit beim Erkalten des Garnes evaporation of the humidity on cooling the yarn испареніе (ср) влаги при охлажденіи пряжи	évaporation (f) de l'humidité par refroidissement du fil evaporazione (f) dell'umidità raffreddando il filato evaporación (f) de la humedad al enfriar el hilo / *evaporació (f) de la humitat en refredar el fil*
10	Entweichen (n) der aufgenommenen Feuchtigkeit escape of the absorbed humidity испареніе (ср) воспринятой влаги	échappement (m) de l'humidité absorbée fuoruscita (f) dell'umidità assorbita escape (m) de la humedad absorbida / *pèrdua (f) de la humitat absorbida*
11	verschiedene Feuchtigkeitsaufnahme (f) different absorption of humidity различная поглощаемость (жр) влаги	absorption (f) différente d'humidité assorbimento (m) diverso d'umidità diferente absorción (f) de humedad / *diferent absorció (f) d'humitat*
12	mit Feuchtigkeit gesättigte Luft (f) air saturated with moisture воздух (мр), насыщенный влагою	air (m) saturé d'humidité aria (f) satura d'umidità aire (m) saturado de humedad / *aire (m) saturat de humitat*
13	Druckausgleich (m) equalisation *or* balance of pressure выравниваніе (ср) давленія	compensation (f) de la pression compensazione (f) della pressione compensación (f) de la presión / *compensació (f) de la pressió*
14	Schachtbefeuchtungsanlage (f) mit wandernden Horden chimney humidifying installation with travelling lattices шахтообразное увлажнительное устройство (ср) с движущимися рѣшетками	installation (f) d'humidification à tabliers sans fin impianto (m) d'umidificazione a graticci senza fine instalación (f) de chimenea para humidificar con transportadores sin fin / *instal·lació (f) de xemeneia per a humidificar amb teleres sens fi*
15	Schiebetür (f) sliding door задвижная дверь (жр)	porte (f) roulante porta (f) scorrevole puerta (f) corredera / *porta (f) corredora*
16	Fahrbühne (f) travelling platform передвижная (-ой) платформа (жр) *или* пол (мр)	plateforme (f) voyageuse piattaforma (f) mobile plataforma (f) móvil / *plataforma (f) mòbil*
17	Feuchtfach (n) humidifying compartment увлажнительное отдѣленіе (ср)	compartiment (m) d'humidification riparto (m) d'umidificazione compartimiento (m) de humedecer / *compartiment (m) d'humitejar*
18	Luftverteiler (m) air distributer распредѣлитель (мр) воздуха	distributeur (m) d'air distributore (m) d'aria distribuidor (m) de aire / *d'aire*

1	Dämpfen (n) mit kreisendem Feuchtluftstrom steaming with circulating current of moist air запаривание (ср) круговой струей влажного воздуха	vaporisation (f) par circulation de courant d'air humide vaporizzazione (f) mediante una corrente d'aria inumidita vaporizado (m) por medio de una corriente de aire húmedo / *vaporitzat (m) per mitjà d'uno corrent d'aire humit*	
2	Umkehrbarkeit (f) des Feuchtluftstroms in den Kammern reversibility of moist air current in the chambers обратимость (жр) струи влажного воздуха в камерах	réversibilité (f) du courant d'air humide dans les chambres riversibilità (f) della corrente d'aria umida nelle camere reversibilidad (f) de la corriente de aire húmedo en las cámaras / *reversibilitat (f) de la corrent d'aire humit en les cambres*	
3	Durchtreiben (n) von Feuchtluft durch das Garn forcing of moist air through the yarn продувание (ср) влажного воздуха через пряжу	passage (m) forcé de l'air humide à travers le fil passaggio (m) forzato dell'aria umida per il filato inyección (f) del aire húmedo a través del hilo / *injecció (f) de l'aire humit a través del fil*	
4	wechselnde Kalt- und Warmbehandlung (f) alternate cold and warm treatment перемённая обработка (жр) холодным и теплым воздухом	traitement (m) alternatif par le froid et le chaud trattamento (m) alternativo di freddo e di caldo tratamiento (m) por frío y calor alternados / *tractament (m) per fred i calor alternats*	
5	geringe Anfangsfeuchtigkeit (f) low initial humidity малая начальная влажность (жр)	humidité (f) initiale basse umidità (f) iniziale bassa baja humedad (f) inicial / *baixa humitat (f) inicial*	
6	hohe Endfeuchtigkeit (f) high ultimate humidity высокая конечная влажность (жр)	humidité (f) terminale élevée umidità (f) finale elevata alta humedad (f) / *humitat (f)* / terminal	
7	das Garn feuchten to damp *or* to moisten *or* to humidify the yarn увлажнять пряжу	humidifier le fil condizionare *o* inumidire il filato humidificar *o* humectar el hilo / *humitejar el fil*	
8	Wasseraufnahmefähigkeit (f) *oder* Feuchtigkeitsaufnahmevermögen (n) [*oder* hygroskopische] Eigenschaft (f) der Baumwolle hygroscopicity or hygroscopic capacity of cotton гигроскопическая способность (жр) хлопка	faculté (f) hygrométrique du coton igroscopicità (f) *o* proprietà (f) igroscopica del cotone capacidad (f) higroscópica del algodón / *capacitat (f) higroscòpica del cotó*	
9	zulässige Feuchtigkeit (f), [Reprise (f)] regain of humidity допустимое содержание (ср) влаги	reprise (f) d'humidité tolleranza (f) di umidità reprise (f), cantidad (f) legal de humedad / *reprise (f), represa (f)*	
10	Vorbeiführen (n) feuchter Luft am Garn passing moist air over the yarn пропускание (ср) *или* проводка (жр) влажнаго воздуха мимо пряжи	passage (m) de l'air humide sur les fils passaggio (m) dell'aria umida sopra il filato paso (m) del aire húmedo sobre el hilo / *pas (m) del aire humit prop del fil*	
11	Wasserkasten (m) water box ящик (мр) для воды	caisse (f) à humidifier cassa (f) d'acqua caja (f) de agua / *caixa (f) d'aigua*	
12	Rieselmatte (f) aus Drahtgewebe wire netting dripper увлажнительныя сѣтки (жр) из проволочной ткани	claie (f) d'arrosage en grillage métallique graticcio (m) d'aspersione in rete metallica rociador (m) de tela metálica / *ruixador (m) de tela metàl·lica*	
13	Einschlagen (n) des Garns in Feuchttücher wrapping the yarn in moist cloth завертывание (ср) пряжи в мокрыя полотна *или* войлока	entoilage (m) du fil dans des étoffes humides coprimento (m) del filato con delle tele bagnate embalado (m) del hilo con telas mojadas / *embalat (m) del fil amb teles mullades*	
14	Eintauchen (n) der Garne in fließendes Wasser steeping the yarn in flowing water погружение (ср) пряжи в текущую воду	plongeage (m) du fil dans l'eau courante immersione (f) del filato in acqua corrente sumersión (f) del hilo en agua corriente / *submersió (f) del fil en aigua corrent*	
15	Eintauchen (n) der Garne in stehendes Wasser steeping the yarn in stagnant water погружение (ср) пряжи в стоячую воду	plongeage (m) du fil dans l'eau stagnante immersione (f) del filato in acqua stagnante sumersión (f) del hilo en agua estancada / *submersió (f) del fil en aigua estancada*	
16	Netzen (n) in warmem Wasser wetting in warm water смачивание (ср) в теплой водѣ	mouillage (m) dans l'eau chaude bagnatura (f) in acqua calda mojado (m) en agua caliente / *mullat (m) en aigua calenta*	
17	Netzen (n) in schwachem Seifenwasser wetting in weak soap water смачивание (ср) в слабомыльной водѣ	mouillage (m) dans l'eau faiblement savonneuse bagnatura (f) in acqua leggermente saponata mojado (m) en agua lijeramente jabonosa / *mullat (m) en aigua lleugerament sabonosa*	

1	Besprengen (n) des Garnes mit Wasser dagging the yarn опрыскиваниe (ср) *или* обрызгиваниe (ср) пряжи водою	arrosage (m) du fil avec de l'eau spruzzatura (f) o annaffiamento (m) del filato con acqua rociamiento (m) del hilo / *ruixament (m) del fil*	
2	Feuchten (n) der Kötzerschichten in Garnkästen durch Zerstäuber humidifying of the cop layers in skips by means of atomisers прослойное увлажнение (ср) пряжи в ящиках пульверизатором *или* брызгалкой	humidification (f) des couches de canettes dans des caisses par des pulvérisateurs inumidificazione (f) degli strati di filato nelle casse per mezzo di polverizzatori humidificación (f) de las capas de husadas en cestos por medio de pulverizadores / *humidificació (f) de les capes de fusades en cistells per mitjà de atomitzadors*	
3	Preßluftzerstäuber (m) compressed air atomiser пневматический пульверизатор (мр)	pulvérisateur (m) à air comprimé polverizzatore (m) ad aria compressa atomizador (m) o pulverizador (m) de aire comprimido / *atomitzador (m) o polveritzador (m) d'aire comprimit*	
4	Dampfzerstäuber (m) steam atomiser паровой пульверизатор (мр)	pulvérisateur (m) à vapeur polverizzatore (m) a vapore pulverizador (m) de vapor / *polvoritzador (m) de vapor*	
5	Druckwasserzerstäuber (m) high-pressure water atomiser гидравлический пульверизатор (мр)	pulvérisateur (m) d'eau à haute pression polverizzatore (m) d'acqua ad alta pressione pulverizador (m) de agua de alta presión / *polvoritzador (m) d'aigua a alta pressió*	
6	Wasserstaubkegel (m) cone of atomised water конус (мр) разбрызганной воды	cône (m) d'eau pulvérisée cono (m) d'acqua polverizzata cono (m) de agua atomizada / *con (m) d'aigua atomitzada*	
7	Schwimmkugelregler (m) float поплавок (мр)	flotteur (m) galleggiante (m) flotador (m)	
8	Vermeidung (f) von Tropfenfall prevention of dripping or drop formation устранение (ср) капели	empêchement (m) de formation de gouttes impedimento (m) di sgocciolamento o di stillicidio evitación (f) de formación de gotas / *evitació (f) de gotims*	
9	ungleichmäßige Wasseraufnahme (f) irregular absorption of water неравномерное восприниманиe (ср) воды	absorption (f) irrégulaire de l'eau assorbimento (m) irregolare dell'acqua absorción (f) irregular del agua / *absorció (f) irregular d'aigua*	
10	Schimmelbildung (f) formation of mildew образованиe (ср) плёсени	formation (f) de moisissures formazione (f) di muffa formación (f) de moho / *formació (f) de floridura*	
11	Lagerung (f) des Garnes in feucht gehaltenen Kellern storing the yarn in damp cellars складываниe (ср) пряжи в сырых подвалах	emmagasinage (m) du fil dans des caves humides deposito (m) del filato in cantine umide almacenaje (m) del hilo en sótanos húmedos / *magatzematge (m) del fil en soterranis humits*	
12	Kellerfeuchtung (f) cellar moistening увлажнениe (ср) в подвалах	humidification (f) dans des caves inumidificazione (f) in cantine humidificación (f) en sótanos / *humidificació (f) en soterranis*	
13	Feuchtkeller (m) moistening cellar увлажнительный подвал (мр)	cave (f) d'humidification cantina (f) di umidificazione sótano (m) / *soterrani (m)* / humidificador	
14	Feuchtkeller (m) mit Zerstäuber moistening cellar with atomiser увлажнительный подвал (мр) с пульверизатором	cave (f) d'humidification avec pulvérisateur cantina (f) di umidificazione con polverizzatore sótano (m) humidificador con pulverizador / *soterrani (m) humidifador amb atomitzador*	
15	Wassernebel (m) mist водяной туман (мр)	brouillard (m) d'eau nebbia (f) d'acqua, fumana (f) neblina (f) / *boira (f)*	
16	ruhende Feuchtluft (f) stagnant moist air неподвижный влажный воздух (мр)	air (m) humide stagnant aria (f) umida stagnante aire (m) húmedo estancado / *aire (m) humit estancat*	
17	bewegte Feuchtluft (f) moving moist air движущийся влажный воздух (мр)	air (m) humide mouvant aria (f) umida corrente aire (m) húmedo corriente / *aire (m) humit corrent*	
18	gefeuchteter und angewärmter Luftstrom (m) humidified and tempered air current увлажненная и подогрётая струя (жр) воздуха	courant (m) d'air humidifié et tempéré corrente (f) d'aria umidificata e temperata aire (m) corriente humidificado y templado / *aire (m) corrent humidificat i temperat*	
19	Feuchtanlage (f) für Garnkeller humidification plant for yarn cellars увлажнительное устройство (ср) для пряжных подвалов	installation (f) d'humidification pour caves à fils impianto (m) di umidificazione per cantine per filato instalación (f) de humidificación para cavas de hilo / *instal·lació (f) d'humidificació per a caves de fils*	

1 Gebläse (n) mit Flügelrad ohne Ölung
blower with fan without oiling arrangement
воздуходувка (жр) с крыльчатым колесом без смазки

souffierie (f) avec ventilateur sans huilage
soffiatore (m) con ventilatore senza dispositivo d'oliaggio
soplador (m) con ventilador sin dispositivo de ensimaje / *orejador (m) amb ventilador sense ensimatge*

---

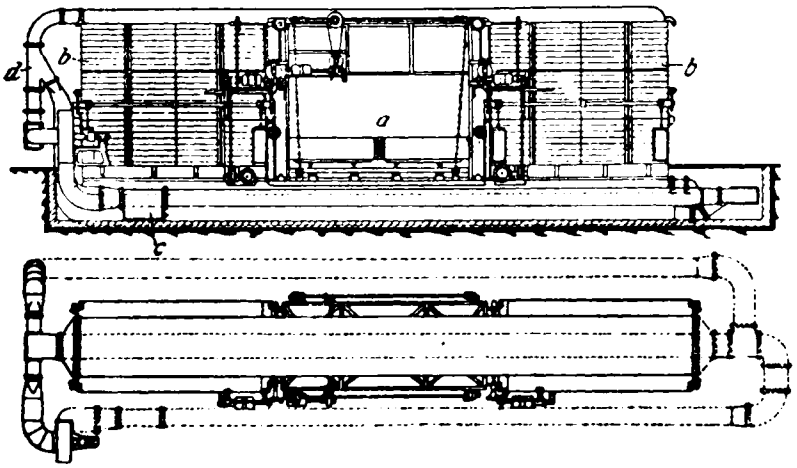
2 ölfreie feuchte Luft (f)
moist air free from oil
влажный воздух (мр) без присутствия масла

air (m) humide ne contenant pas d'huile
aria (f) umida libera d'olio
aire (m) húmedo libre de aceite / *aire (m) humit lliure d'oli*

---

3 Feuchtkeller (m) mit Wasserkanälen
moistening cellar with water channels
увлажнительный подвал (мр) с водяными каналами

cave (f) d'humidification avec rigoles d'eau
cantina (f) di umidificazione con canali per l'acqua
sótano (m) humidificador con canales de agua / *soterrani (m) humidificador amb canals d'aigua*



Anfeuchtmaschine (f) für Spulen
moistening apparatus for bobbins
аппарат (мр) для увлажнения катушек

appareil (m) d'humidification pour bobines
apparecchio (m) di umidificazione per spole
aparato (m) humidificador para bobinas / *aparell (m) humidificador per a rodets*

11

---

4 Garnfeuchtvorrichtung (f)
plant for moistening yarn
устройство (ср) для увлажнения пряжи

installation (f) à humidifier les fils
impianto (m) per inumidire il filato
instalación (f) para humidificar el hilo / *instal·lació (f) per a humitejar el fil*

---

5 a Fahrstuhl (m), Aufzug (m)
lift
вагонетка (жр)

ascenseur (m)
ascensore (m)
ascensor (m), montacarga (m) / *ascensor (m), muntacàrregues (m)*

---

6 b Feuchtschacht (m)
moistening chamber
увлажнительная шахта (жр) *или* камера (жр)

cage (f) d'humidification
camera (f) di umidificazione
caja (f) de humidificación / *caixa (f) d'humidificació*

---

c Luftanfeuchter (m)
air moistening apparatus
увлажнитель (мр) воздуха

humidificateur (m) d'air
apparecchio (m) di umidificazione dell'aria
aparato (m) / *aparell (m)* / humidificador del aire

7

---

d Luftrohrleitung (f)
air piping
воздухопровод (мр)

tuyauterie (f) d'air
tubazione (f) d'aria
conductos (mpl) o tubería (f) de aire / *conductes (mpl) o tuberia (f) d'aire*

8

---

9 Horde (f)
tray, hurdle
рѣшетка (жр)

claie (f)
graticcio (m)
zarzo (m), rejilla (f) / *encanyissat (m), engraellat (m)*

---

10 selbsttätige Umstellvorrichtung (f) für den Luftstrom
device to automatically reverse the current of air
автоматическій распредѣлитель (мр) воздушной струи

dispositif (m) changeant automatiquement la direction du courant d'air
dispositivo (m) di inversione automatica della corrente d'aria
dispositivo (m) para invertir la corriente de aire automáticamente / *dispositiu (m) per a invertir automàticament la corrent d'aire*

---

12 Anfeuchtmaschine (f) für Kötzer
moistening apparatus for cops
аппарат (мр) для увлажненія початков

appareil (m) d'humidification pour canettes
apparecchio (m) di umidificazione per cannette
aparato (m) humidificador para husadas / *aparell (m) humidificador per a fusades*

---

13 Anfeuchtmaschine (f) für Strähne
moistening apparatus for hanks
аппарат (мр) для увлажненія мотков

appareil (m) d'humidification pour écheveaux
apparecchio (m) di umidificazione per matasse
aparato (m) humidificador para madejas / *aparell (m) humidificador per a madeixes*

---

14 wandernde Lattentücher (npl)
travelling lattices
безконечныя движущіяся рѣшетки (жр)

tabliers (mpl) voyageurs
graticci (mpl) senza fine
tableros (mpl) móviles / *teleres (fpl) mòbils*

	Bürstenzerstäuber (m)	pulvérisateur (m) à brosses	
1	brush atomiser	polverizzatore (m) a spazzola	
	щеточный пульверизатор (мр)	cepillo (m) atomizador / *raspall (m) atomitzador*	
	kupferne Tauchwalze (f)	cylindre (m) d'immersion en cuivre	
2	copper immersion roller	cilindro (m) di immersione in rame	
	мѣдный погружаемый валик (мр)	cilindro (m) sumergidor de cobre / *corró (m) submergidor de coure*	
3	die Lage des Garns ändern to alter the position of the yarn мѣнять расположеніе (ср) пряжи	changer la position du fil cambiare la posizione del filato cambiar la posición del hilo / *canviar la posició del fil*	
4	die Docken (fpl) wenden to turn the knots over перевертывать куфты (жр)	détourner les torques voltare le manelle hacer girar las trocas / *fer tombar les troques*	

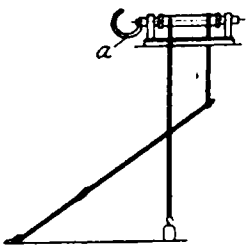
V.

Bündeln (n) und Verpacken (n) der Garne
Yarn Bundling and Packing
Связываніе (ср) и упаковка (жр) пряжи

Empaquetage (m) et emballage (m) des fils
Impacco (m) e imballaggio (m) dei filati
Empaquetado (m) y embalado (m) de los hilos / *Empaquetat (m) i embalat (m) dels fils*

6	das Garn bündeln to bundle the yarn связывать пряжу	empaqueter les fils impaccare o mettere in pacchi i filati empaquetar los hilos / *els fils*	
7	Bündler (m), Packer (m) bundler паковщик (мр)	empaqueteur (m) impacchettatore (m) empaquetador (m)	
8	Ablieferungsraum (m), Packerei (f), Fergstube (f), Garnbündelei (f) packing room, bundling room *or* department отдѣленіе (ср) отпуска пряжи, паковочная (жр)	salle (f) d'empaquetage sala (f) d'imballaggio cuadra (f) o almacén (m) de empaquetar / *quadra (f) o magatzem (m) d'empaquetar*	
9	Packen (n) der Strähngarne bundling of hank yarns паковка (жр) моточной пряжи	empaquetage (m) des écheveaux de fils imballaggio (m) delle matasse empaquetado (m) de las madejas de hilo / *empaquetat (m) de les madeixes de fil*	
10	Kopfmachen (n), Dokken (n) knotting закручиваніе (ср) куфты	nouage (m), torquage (m) piegatura (f) della matassa trenzado (m) de madejas / *trenat (m) de madeixes*	
11	Dockenknüpferin (f) hank knotter вязальщица (жр) куфт	torqueuse (f) operaia (f) piegatrice empaquetadora (f)	
12		Docke (f), geschlickter Strähn (m), gezopfter Garnsträhn (m) knot куфта (жр) poupée (f), torque (m) de fil matassa (f) ripiegata, manella (f) madeja (f) trenzada, troca (f) / *madeixa (f) trenada, troca (f)*	
13	Vereinigen (n) mehrerer Strähne zu einer Docke uniting several hanks to a knot соединеніе (ср) нѣскольких мотков в одну куфту	réunion (f) de plusieurs écheveaux dans une seule torque riunione (f) di parecchie matasse in una manella reunión (f) de varias madejas en una troca / *reunió (f) de varies madeixes en una troca*	
14	fünfsträhnige Docke (f) five hank knot пятимоточная куфта (жр)	torque (f) de cinq écheveaux manella (f) da cinque matasse troca (f) de cinco madejas / *troca (f) de cinq madeixes*	
15	zehnsträhnige Docke (f) ten hank knot десятимоточная куфта (жр)	torque (f) de dix écheveaux manella (f) da dieci matasse troca (f) de diez madejas, troca (f) catalana / *troca (f) de deu madeixes, troca (f) catalana*	
16	den Garnsträhn strekken to stretch the hank растягивать моток пряжи	tendre l'écheveau (m) stirare la matassa estirar la madeja / *madeixa*	
17	Sondern (n) der Dokken auf Wagen sorting out the knots on balances сортировка (жр) куфт на вѣсах	assortir les torques sur des bascules assortire le manelle sopra bilance sortear las trocas en básculas / *sortejar les troques en bàscules*	

1



Dockenvorrichtung (f)
knotting machine
приспособленіе (ср) для закручиванія куфт
machine (f) à torquer
tornello (m) per ripiegare le matasse
máquina (f) de hacer trocas / *màquina (f) de fer troques*

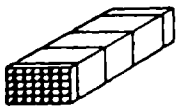
2 a

Zopfhaken (m), Schlickhaken (m)
knotting hook
моточный крюк (мр) *или* рожок (мр)
crochet (m) de torquage
uncino (m) del tornello
gancho (m) de hacer trocas / *ganxo (m) de fer troques*

3

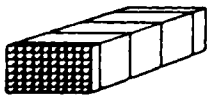
Garnbündel (n), Garnpaket (n)
bundle of yarn
пачка (жр) пряжи
paquet (m) de fil
pacco (m) o mazzotto (m) di filato
paquete (m) de hilo / *paquet (m) de fil*

4



Garnpaket (n) zu fünf Pfund engl.
five pound bundle, five lbs. bundle
пачка (жр) пряжи в пять англійских фунтов
paquet (m) de cinq livres anglaises
pacco (m) di filato di libbre cinque
paquete (m) de cinco libras inglesas / *paquet (m) de cinc lliures angleses*

5



Garnpaket (n) zu zehn Pfund engl.
ten pound bundle, ten lbs. bundle
пачка (жр) пряжи в десять англійских фунтов
paquet (m) de dix livres anglaises
pacco(m) di filato di libbre dieci
paquete (m) de diez libras inglesas / *paquet (m) de deu lliures angleses*

6

ein Pack (m) von drei Bündeln
a pack of three bundles
пакет (мр) из трех пачек
un ballot de trois paquets
un involto con tre pacchi
una paca de tres paquetes / *paquets*

7

ein Pack (m) von sechs Bündeln
a pack of six bundles
пакет (мр) из шести пачек
un ballot de six paquets
un involto con sei pacchi
una paca de seis paquetes / *de sis paquets*

8

ein Pack (m) von zwölf Bündeln
a pack of twelve bundles
пакет (мр) из двѣнадцати пачек
un ballot de douze paquets
un involto con dodici pacchi
una paca de doce paquetes / *de dotze paquets*

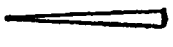
9

Grosbündel (n)
gross bundle
пакет (мр) в гросс (двѣнадцать дюжин)
paquet (m) d'une grosse
pacco (m) ad una grossa
paquete (m) de una gruesa / *paquet (m) d'una grossa*

Versand (m) der Bündel *oder* Pakete
despatch *or* dispatch of the bundles
отправка (жр) пачек
expédition (f) des paquets
spedizione (f) dei pacchi
expedición (f) de los paquetes / *expedició (f) dels paquets*

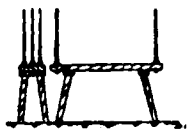
10

11



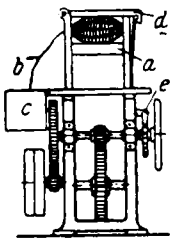
Packstock (m)
bundling peg
кляп (мр)
cheville (f) de paquetage
bastone (m) da imballaggio
clavija (f) de hacer paquetes / *clavilla (f) de fer paquets*

12



Packbank (f)
bundling stool
скамья (жр) для паковки
banc (m) à paqueter
banco (m) da imballare
banco (m) de hacer paquetes / *banc (m) de fer paquets*

13



Garn[pack]presse (f), Garnbündelpresse (f)
yarn bundling press
паковочный пресс (мр) для пачек, ниточный пресс
presse (f) à [empaqueter les] fil[s]
pressoio (m) o torchio (m) per pacchi, pressa (f) per filati
prensa (f) de paquetes o de empaquetar o para hilo / *premsa (f) de paquets o d'empaquetar*

14

a

Preßboden (m), Preßkopf (m)
press table, press plate
стол (мр) *или* плита (жр) *или* колодка (жр) пресса
plateau (m) ou table (f) de la presse, presseur (m)
tavola (f) o piatto (m) della pressa
plato (m) prensador, tablilla (f) o mesa (f) de la prensa / *plat (m) premsador, taula (f) de la premsa*

15

b

Packschnur (f)
packing twine, string
бечевка (жр) для паковки, паковочная веревка (жр)
ficelle (f) d'emballage
spago (m)
cordel (m) / *cordill (m)*

16

c

Packschnurkasten (m)
twine box
ящик (мр) для веревки
boîte (f) à ficelles
scatola (f) per spago
caja (f) de cordeles / *caixa (f) de cordills*

17

die Docken (f pl) auf den Preßboden auflegen
to place the knots on the press table
накладывать куфты на колодку пресса
placer les torques (f pl) sur le plateau
collocare le manelle sulla tavola della pressa
colocar las trocas en el plato de la prensa / *col·locar les troques en el plat de la premsa*

1 d

Preßriegel (m)
top bar
щеколда (жр) пресса
barreau (m) du haut, tête (f) de presse
testa (f) della pressa
testa (f) de la prensa / *de la premsa*

---

2 e

Sperrkegel (m)
catch
собачка (жр)
cliquet (m)
scatto (m)
gatillo (m) / *cadell (m)*

3

Senken (n) des Preßbodens
lowering of the press plate
опусканіе (ср) колодки пресса

abaissement (m) du presseur
abbassamento(m) della tavola della pressa
bajada (f) del plato de la prensa / *baixada (f) de la taula o del plat de la premsa*

4

der Preßboden senkt sich
the press plate descends
колодка (жр) пресса опускается

le presseur s'abaisse
ta tavola della pressa s'abbassa
el plato prensador desciende / *el plat premsador baixa*

5

Einlegedraht (m)
knot layer
пруток (мр) для закладыванія, закладной пруток
crochet (m) de maintien
ferro (m) per entrare le matasse
gancho (m) pasador / *ganxo (m) passador*

6

Verpacken (n) in Ballen
packing in bales
паковка (жр) в кипы

empaquetage (m) en balles
imballaggio (m) in balle
empaquetado (m) en balas, embalado (m) / *empaquetat (m) en bales, embalat (m)*

7

Zusammenziehen (n) der Ballen mit eisernen Reifen
hooping the bales
стягиваніе (ср) кип желѣзными обручами

resserrement (m) des balles par des bandes en fer
accerchiamento (m) delle balle
atado (m) de las balas con flejes o aros de hierro / *lligat (m) de les bales amb flejes o cèrcols de ferro*

8

Packen (n) der Kötzer
packing the cops
паковка (жр) початков

emballage (m) des canettes
imballaggio (m) delle bobine
embalado (m) de las husadas / *embalat (m) de les fusades*

9

Verpacken (n) der Kötzer in mit Papier ausgeschlagenen Kisten
packing the cops into paper-lined cases
упаковка (жр) початков в ящики, выложенные бумагою

emballage (m) des canettes dans des caisses garnies de papier
imballaggio (m) delle bobine in casse foderate di carta
embalado (m) de las husadas en cajas forradas de papel / *embalat (m) de les fusades en caixes forrades de paper*

10

Verpacken (n) der Kötzer in Fässern
packing the cops into casks
упаковка (жр) початков в бочки

emballage (m) des canettes dans des barils *ou* tonneaux
imballaggio (m) delle bobine in barili
embalado (m) de las husadas en toneles o cascos / *embalat (m) de les fusades en barrils o botes*

Q.

Garnarten (f pl)
Kinds of Yarn
Сорта (мр) пряжи
Espèces (f pl) de fils
Specie (f pl) *o* generi (m pl) del filato
Clases (f pl) de hilados / *Classes (fpl) de filats*

I.

	Baumwollgarne (n pl) **Cotton Yarns** **Хлопчато-бумажная пряжа (ж р)**	**Fils (m pl) de coton** **Filati (m pl) di cotone** **Hilados (m pl) de algodón / *Filats (mpl) de cotó***
1	Makogarn (n) Egyptian yarn пряжа (жр) из египетскаго хлопка, мако (мр)	fil (m) Jumel *ou* de coton d'Égypte filo (m) di cotone egiziano *o* di Macò *o* di Jumel [hilo (m)] Jumel (m) / *[fil (m)] Jumel (m)*
2	Luisianagarn (n) Louisiana yarn пряжа (жр) из луизіанскаго хлопка	fil (m) Louisiane filo (m) Luisiana hilo (m) Luisiana *o* americano / *fil (m) Luisiana o americà*
3	Coconadagarn (n) Coconada yarn пряжа (жр) коконада	fil (m) Coconada filo (m) Coconada hilo (m) / *fil (m)* / Coconada *o* India
4	Togolinagarn (n) Togolina yarn пряжа (жр) из тоголинскаго хлопка	fil (m) Togolina filo (m) Togolina hilo (m) / *fil (m)* / de Togolina
5	Baza[r]garn (n), Pazacgarn (n), Basargarn (n) Bazar yarn базарная пряжа (жр)	fil (m) Bazar filo (m) Bazar hilo (m) / *fil (m)* / de Bazar
6	Imitatgarn (n) imitation yarn пряжа-имитація (жр)	fil (m) imitation filo (m) d'imitazione hilo (m) de imitación / *fil (m) d'imitació*
7	Vigogne-Imitatgarn (n) vigogne imitation yarn вигоньевая пряжа-имитація (жр)	fil (m) imitation de vigogne filo (m) d'imitazione vigogna hilo (m) imitación de vicuña / *fil (m) imitació de vicunya*
8	Vigognegarn (n) vigogne yarn вигоньевая пряжа (жр)	fil (m) de laine dite de vigogne filo (m) misto di lana e cotone hilo (m) „vicuña" / *fil (m) „vicunya"*
9	Halbwollgarn (n) half woollen yarn полушерстяная пряжа (жр)	fil (m) mi-laine filo (m) di mezza-lana hilo (m) de semi-lana / *fil (m) de semi-llana*
10	Primagarn (n) high quality yarn первосортная пряжа (жр)	fil (m) de première qualité, fil extra, fil choix filo (m) di prima qualità hilo (m) de alta calidad, primeras (f pl) / *fil (m) d'alta qualitat, primeres (f pl)*
11	Sekundagarn (n) second quality yarn второсортная пряжа (жр)	fil (m) de seconde qualité, fil moyen filo (m) di seconda qualità hilo (m) de segunda calidad, segundas (f pl) / *fil (m) de segona qualitat, segones*
12	Tertiagarn (n) third quality yarn третьесортная пряжа (жр)	fil (m) de troisième qualité, fil de qualité inférieure filo (m) di terza qualità hilo (m) de calidad inferior *o* de clase baja / *fil (m) de qualitat inferior o de classe baixa*
13	Weißfitz (m) white label бѣлая перевязка (жр)	[écheveau (m) à] liure (f) blanche legaccio (m) bianco centener (m) blanco / *blanc*
14	Rotfitz (m) red label красная перевязка (жр)	[écheveau (m) à] liure (f) rouge legaccio (m) rosso centener (m) rojo / *vermell*
15	Zweiwalzengarn (n), Zweizylindergarn (n), Barchentgarn (n) barchant yarn, condensed yarn угарная *или* конденсорная пряжа (жр)	fil (m) à futaine filo (m) per fustagni fustán (m) /*cotonina (f)*
16	Dochtgarn (n), Lunte (f), Vorgarn (n) roving фитильная пряжа (жр)	[fil] mèche (f) stoppino (m), lucignolo (m), filo (m) in grosso mecha (f) / *metxa (f)*
17	Jaspégarn (n) grandrill yarn пряжа (жр) жаспэ	fil (m) jaspé filo (m) jaspé hilo (m) jaspeado / *fil (m) jaspiat*

1	Baumwollgarn (n), Twist (m) cotton yarn хлопчатобумажная пряжа (жр)	fil (m) de coton filo (m) di cotone hilo (m) de algodón / *fil (m) de coté*
2	Ringspinnergarn (n), Drosselgarn (n), Watertwist (m), Watergarn (n) ring warp, ring spun yarn, water twist ватерная хлопчатобумажная пряжа (жр)	fil (m) de chaîne du continu filo (m) water, filo del filatoio continuo urdimbre (m) de continua, hilo (m) water / *ordit (m) de continua, fil (m) water*
3	Selbstspinnergarn (n), [Selfaktorgarn (n), Muletwist (m), Mulegarn (n)] mule [spun] yarn мюльная хлопчатобумажная пряжа (жр)	fil (m) de [métier] renvideur filo (m) del self-acting hilo (m) / *fil (m)* / de selfactina
4	Halbkettgarn (n), [Mediogarn (n), Mediotwist (m), Medio (n)] mule warp, medio twist, mock water, medio yarn основа-медіо (жр)	fil (m) mi-chaîne *ou* petite-chaîne medio (m) urdimbre (m) de selfactina, medio-urdimbre (m) / *ordit (m) de selfactina, mig-ordit (m)*
5	gekardetes *oder* kardiertes Baumwollgarn (n), Baumwollstreichgarn (n) carded cotton yarn кардочесная хлопчатобумажная пряжа (жр)	fil (m) de coton cardé filo (m) di cotone cardato [hilo (m)] cardado (m) de algodón / *[fil (m)] cardat (m) de coté*
6	gekämmtes Baumwollgarn (n), Baumwollkammgarn (n) combed cotton yarn гребнечесанная хлопчатобумажная пряжа (жр)	fil (m) de coton peigné filo (m) di cotone pettinato [hilo (m)] peinado (m) / *[fil (m)] pentinat (m)*
7	Eisengarn (n), Glanzgarn (n) glacé thread, polished yarn, patent strong yarn гладкая *или* лощеная пряжа (жр)	fil (m) glacé filo (m) lustrato, filo glacé hilo (m) glacé *o* pulido / *fil (m) glacé o polit*
8	Nähzwirn (m) sewing thread, sewing twist, sewing cotton швейная нить (жр)	fil (m) à coudre filo (m) cucirino, refe (m) hilo (m) de coser / *fil (m) de cosir*
9	Mattzwirn (m) dull thread матовая швейная нить (жр)	retors (m) mat ritorto (m) mat retorcido (m) mate /*retort (m) mat*
10	Litzengarn (n), [Kordonettgarn (n)] cordonnet yarn бечевочная пряжа (жр), кордонет (мр)	fil (m) cordonnet cordonet (m) cordón (m) / *cordó (m)*
11	Kördelchen (n), Litze (f) cabled thread тонкая бечевка (жр)	câblé (m) cordoncino (m) cordel (m) / *cordill (m)*
12	Häkelgarn (n) crochet yarn бумажная пряжа (жр) для вязанья на крючках	fil (m) à crocheter filo (m) per lavori all'uncinetto hilo (m) de ganchillo *o* de crochet / *fil (m) de ganxet*
13	Strickgarn (n), Strumpfgarn (n), knitting yarn, stocking yarn, hosiery yarn вязальная пряжа (жр)	fil (m) à tricoter, retors (m) pour bonneterie filo (m) da calze *o* da far calzette hilo (m) de punto / *fil (m) de punt*
14	Estremaduragarn (n) six-fold knitting [yarn] вязальная пряжа (жр) шестикратной крутки	fil (m) six bouts pour bonneterie ritorto (m) a sei capi per maglieria hilo (m) para medias, batería (f) / *fil (m) per a mitgeria, bateria (f)*
15	Rahmengarn (n) tambour-work yarn пряжа (жр) для работ на пяльцах	fil (m) de broderie au tambour filo (m) per ricamo al tamburo hilo (m) para bordar al tambor / *fil (m) per a brodar al tambor*
16	Knüpfgarn (n) knot-work yarn узло-вязальная пряжа (жр)	fil (m) pour filet filo (m) per filetto bramante (m) / *fil (m) d'empalomar*
17	Flechtgarn (n) braiding yarn плетельная пряжа (жр)	fil (m) pour tresser filo (m) per intrecciare hilo (m) para trenzar / *fil (m) per a trenar*
18	Garn (n) für Besatz und Borten, Posamentiergarn (n) yarn for trimmings позументная пряжа	fil (m) de passementerie filo (m) per passamaneríe hilo (m) de pasamantería / *fil (m) de passamaneria*
19	Pilotgarn (n) pilot yarn пряжа (жр) пилот	fil (m) pilot filo (m) pilot hilo (m) piloto / *fil (m) pilot*
20	Bibergarn (n) beaver yarn бобровая пряжа (жр)	fil (m) pour castorin filo (m) per castoro *o* per castorina hilo (m) / *fil (m)* / castor
21	gasiertes Baumwollgarn (n), Florgarn (n) gassed cotton yarn опаленая бумажная пряжа (жр)	fil (m) de coton gazé filo (m) di cotone gazato hilo (m) de algodón gaseado / *fil (m) de coté gasejat*
22	gefärbtes Garn (n) dyed yarn крашеная пряжа (жр)	fil (m) teint filo (m) tinto hilo (m) teñido *o* de color / *fil (m) tenyit o de color*
23	geflammtes [*oder* flammiertes] Garn (n) flake yarn пятнистая крашеная пряжа (жр)	fil (m) flammé *ou* chiné filo (m) flammé *o* screziato hilo (m) flameado *o* chiné / *fil (m) flamejat o xiné*
24	bedrucktes Flammgarn (n) printed flake yarn набивная пятнистая пряжа (жр)	fil (m) flammé imprimé filo (m) flammé stampato hilo (m) flameado estampado / *fil (m) flamejat estampat*

1	bedrucktes Garn (n) printed yarn набивная пряжа (жр)	fil (m) imprimé filo (m) stampato hilo (m) estampado / *fil (m) estampat*
2	Brillantgarn (n), Glanzflor (m) brilliant lisle крашеная глянцевая пряжа (жр)	fil (m) d'Écosse brillant filo (m) brillante hilo (m) de Escocia brillante / *fil (m) d'Escocia brillant*
3	mercerisiertes Garn (n) mercerised yarn мерсеризованная пряжа (жр)	fil (m) mercerisé filo (m) mercerizzato hilo (m) mercerizado / *fil (m) merceritzat*
4	Nitragarn (n) nitrated yarn нитрованная пряжа (жр)	fil (m) nitré filo (m) nitrato hilo (m) nitrado / *fil (m) nitrat*

II.

5	**Flachsgarne (npl), Leinengarne (npl)** **Flax Yarns** **Льняная пряжа (жр)**	**Fils (mpl) de lin** **Filati (mpl) di lino** **Hilos (mpl) [de lino] / *Fils (mpl) [de lli]***
6	Langflachsgarn (n) linen yarn, flax line yarn льняная пряжа (жр) гребенного прочеса	fil (m) de lin filo (m) di lino hilo (m) [de hilaza] / *fil (m) [de filassa]*
7	Werggarn (n), Hedegarn (n), [Towgarn (n)] tow yarn кудельная пряжа (жр)	fil (m) d'étoupe filo (m) di stoppa hilo (m) de estopa / *fil (m) d'estopa*
8	rohes Garn (n) raw yarn суровая пряжа (жр)	fil (m) brut filo (m) greggio hilo (m) en bruto o en crudo / *fil (m) en brut, fil cru*
9	Handgarn (n) hand spun yarn пряжа (жр) ручного прядения	fil (m) à fuseau *ou* à rouet, fil de main filo (m) [fatto] a mano hilado (m) a mano o con huso y rueda / *filat (m) a mà o amb fus i filosa*
10	Maschinengarn (n) machine *or* mill spun yarn пряжа (жр) машинного прядения	fil (m) mécanique filo (m) meccanico o a macchina hilado (m) a máquina / *fil (m) a màquina*
11	trocken gesponnenes Flachsgarn (n), Trockengespinst (n) dry spun flax yarn льняная пряжа (жр) сухого прядения	fil (m) de lin [de filage] au sec filo (m) di lino di filatura a secco hilo (m) de lino hilado en seco / *fil (m) de lli filat en sec*
12	halbnaß gesponnenes Flachsgarn (n) half-wet *or* semi-wet spun flax yarn льняная пряжа (жр) полумокраго прядения	fil (m) de lin de filage au mi-mouillé filo (m) di lino di filatura a mezzo umido hilo (m) di lino hilado a medio mojado / *fil (m) de lli filat mig mullat*
13	naß gesponnenes Flachsgarn (n) wet spun flax yarn льняная пряжа (жр) мокраго прядения	fil (m) de lin de filage au mouillé filo (m) di lino di filatura ad umido hilo (m) de lino hilado a mojado / *fil (m) de lli filat mullat*
14	appretiertes Leinengarn (n) hard finished flax thread проклеенная льняная пряжа (жр)	fil (m) de lin apprêté filo (m) di lino apprettato hilo (m) de lino aprestado / *fil (m) de lli aprestat*
15	Foncégarn (n) dark tow yarn темная кудельная пряжа (жр)	fil (m) d'étoupe foncé filo (m) di stoppa scuro hilo (m) de estopa oscuro / *fil (m) d'estopa fosc o negrós*
16	lüstriertes Leinengarn (n) lustered flax yarn люстриновая льняная пряжа (жр)	fil (m) de lin lustré filo (m) di lino lucido hilo (m) de lino lustrado / *fil (m) de lli enllustrat*
17	gebleichtes Leinengarn (n) bleached flax yarn отбѣльная *или* бѣленая льняная пряжа (жр)	fil (m) de lin blanchi filo (m) di lino sbiancato hilo (m) de lino blanqueado / *fil (m) de lli blanquejat*
18	Webgarn (n) yarn for weaving purposes пряжа (жр) для ткачества	fil (m) à tisser filo (m) per tessere hilo (m) de lino para tejer / *fil (m) de lli per a teixir*
19	Leinenzwirn (m) flax thread, linen thread льняная нить (жр)	fil (m) retors de lin ritorto (m) di lino torcido (m) de lino / *retort (m) de lli*
20	Sparseide (f) silky thread тонкая льняная нить (жр)	fil (m) retors lin soyeux ritorto (m) di lino setaceo torcido (m) fino de lino, hilo (m) sedoso / *retort (m) fi de lli, fil (m) sedós*
21	Litzenzwirn (m), Geschirrfaden (m), Kammzwirn (m) heald twine, harness *or* heddle thread ремизная *или* ремизовязальная нить (жр)	fil (m) d'arcade *ou* pour harnais filo (m) d'arcate o per licci torzal (m) para lizos o peines / *torçal (m) per a lliços o pintes*
22	Nähzwirn (m) sewing thread швейная нить (жр)	fil (m) à coudre filo (m) cucirino, refe (m) hilo (m) de coser, torcido (m) para coser / *fil (m) de cosir, retort (m) per a cosir*
23	Spitzenzwirn (m) lace thread льняная нить (жр) для вязанія кружев	fil (m) à dentelles filo (m) per pizzi o per merletti hilo (m) de encajes / *fil (m) de puntes*

III.

	Hanfgarne (npl)	**Fils** (mpl) **de chanvre**
	Hemp Yarns	**Filati** (mpl) **di canapa**
1	**Пеньковая пряжа** (жр)	**Hilados** (mpl) **de cáñamo** / ***Filats** (mpl) **de cànem***
	Hanfwerggarn (n)	fil (m) d'étoupe de chanvre
	hemp tow yarn	filo (m) di stoppa di canapa
2	пряжа (жр) из пеньковой кудели	hilo (m) de estopa de cáñamo / *fil (m) d'estopa de cànem*
	Taugarn (n)	fil (m) de caret
	rope yarn	filastica (f)
3	канатная пеньковая пряжа (жр)	hilo (m) de cuerda, filástica (f) / *fil (m) de corde*
	Hanfnähgarn (n)	fil (m) à coudre en chanvre
	hemp thread	filo (m) da cucire in canapa
4	швейная пеньковая нить (жр)	torcido (m) de cáñamo / *retort (m) de cànem*

IV.

	Jutegarne (npl)	**Fils** (mpl) **de jute**
	Jute Yarns	**Filati** (mpl) **di juta**
5	**Джутовая пряжа** (жр)	**Hilados** (mpl) **de yute** / ***Filats** (mpl) **de jute***
	Jutehechelgarn (n), Feinjutegarn (n)	fil (m) de jute peigné
	jute [long] line yarn, hackled jute yarn	filo (m) di juta pettinata
6	пряжа (жр) из гребнечесаннаго джута	hilo (m) de yute de hilaza o de yute peinado / *fil (m) de jute de filassa o de jute pentinat*
	Jutewerggarn (n), Jutehedegarn (n), kardiertes Jutegarn (n)	fil (m) d'étoupe de jute
	jute tow yarn	filo (m) di stoppa di juta
7	пряжа (жр) из джутовой кудели	hilo (m) de estopa de yute / *fil (m) d'estopa de jute*
	Mischgarn (n)	fil (m) mixte
	blend[ed] yarn, mixed yarn	filo (m) misto
8	мѣшень (жр)	hilo (m) de mezcla / *fil (m) de mescla*
	dunkles Mischgarn (n)	fil (m) mixte foncé
	dark blend yarn	filo (m) misto scuro
9	темная мѣшень (жр)	hilo (m) obscuro de mezcla / *fil (m) de mescla fosc*
	helles Mischgarn (n)	fil (m) mixte clair
	light blend yarn	filo (m) misto chiaro
10	свѣтлая мѣшень (жр)	hilo (m) claro de mezcla / *fil (m) de mescla clar*

V.

	Schafwollgarne (npl)	**Fils** (mpl) **de laine, laine** (f) **filée**
	Wool Yarns	**Filati** (mpl) **di lana** *11*
	Шерстяная пряжа (жр)	**Hilados** (mpl) **de lana** / ***Filats** (mpl) **de llana***
	1. Streichgarne (npl)	**Fils** (mpl) **de laine cardée**
	Woollen *or* **Carded Yarns**	**Filati** (mpl) **di lana cardata** *12*
	Аппаратная пряжа (жр), **пряжа из кардной шерсти**	**Hilados** (mpl) **de lana [cardada]** / ***Filats** (mpl) **de llana [cardada]***
	Universalgarn (n)	fil (m) universel
	universal yarn	filo (m) universale
13	универсальная пряжа (жр)	hilo (m) / *fil (m)* / universal
	meliertes Garn (n)	fil (m) mélangé
	melange yarn, mingled yarn, mixture yarn, partly coloured yarn	filo (m) mescolato
14	меланжевая пряжа (жр)	hilo (m) de mezcla, mezclilla (f) / *fil (m) de mescla, mesclilla (f)*
	geflammtes Streichgarn (n)	fil (m) flammé de laine cardée
	woollen flake yarn	filo (m) flammé di lana cardata
15	пятнистая аппаратная пряжа (жр)	hilo (m) flameado de lana / *fil (m) flamejat de llana*
	Zibelinegarn (n)	fil (m) zibeline
	zibeline yarn	filo (m) zibeline
16	пряжа (жр) из крашеной шерсти с примѣсью длинных животных волос	hilo (m) / *fil (m)* / zibelina
	Leistengarn (n)	fil (m) à lisière
	selvedge yarn, list yarn, border thread	filo (m) di cimossa
17	грубая пряжа (жр) для кромок	hilo (m) de orillos / *fil (m) de vores*
	Kunstwollgarn (m)	fil (m) de laine renaissance
	re-manufactured yarn	filo (m) di lana artificiale o di lana meccanica
18	угарная шерстяная пряжа (жр)	[hilo (m) de] regenerado (m) / *[fil (m) de] regenerat (m)*
	Shoddygarn (n)	fil (m) de shoddy
	shoddy yarn	filo (m) di shoddy
19	пряжа-шодди (жр)	hilo (m) / *fil (m)* / de shoddy

1	Tibetgarn (n) „Thibet" yarn пряжа-тибет (жр)	fil (m) „Thibet" filo (m) „Thibet" hilo (m) / *fil (m)* / „Thibet"
2	Alpakagarn (n), Extraktgarn (n) extract yarn пряжа-альпака (жр)	fil (m) extract filo (m) estract o alpaga hilo (m) / *fil (m)* / alpaca
3	Mungogarn (n) mungo yarn пряжа-мунго (жр)	fil (m) mungo filo (m) mungo hilo (m) / *fil (m)* / de mungo
4	Azurgarn (n) hard twisted mungo yarn крутая пряжа-мунго (жр)	fil (m) mungo à forte torsion filo (m) mungo a forte torsione hilo (m) de mungo a fuerte torsión / *fil (m) de mungo a forta torsió*
5	Griseillegarn (n) griseille yarn угарная шерстяная пряжа (жр) с примесью натуральной шерсти (гризель)	fil (m) griseille filo (m) griseille hilo (m) / *fil (m)* / grisalla
6	Homespungarn (n) home spun yarn имитація (жр) кустарной пряжи	fil (m) home spun filo (m) alla casalinga hilado (m) doméstico / *filat (m) domèstic o a mans*
7	Teppichgarn (n) carpet yarn ковровая пряжа (жр)	fil (m) de tapisserie filo (m) da tappeti hilo (m) para tapices o alfombras / *fil (m) per a tapissos o catifes*
8	Wollparisergarn (n) woollen carpet yarn шерстяная ковровая пряжа (жр)	fil (m) de laine pour tapis filo (m) di lana per tappeti hilo (m) de lana para tapices / *fil (m) de llana per a tapissos*
9	Flanellgarn (n) flannel yarn шерсть (жр) для фланели	fil (m) pour flanelle filo (m) da flanella hilo (m) para franela / *fil (m) per a franel·la*
10	Brillantinegarn (n) brillantine yarn брилліантиновая пряжа (жр)	fil (m) „brillantine" filo (m) brillantino hilo (m) de mezcla lustrosa / *fil (m) de mescla llustrosa*
11	Kötzergarn (n) cop spun yarn, yarn in the cop початочная пряжа (жр)	fil (m) en canette filo (m) in cannetta hilo (m) en husadas / *fil (m) en fusades*
12	Spulengarn (n) bobbin yarn, yarn on the bobbin катушечная пряжа (жр)	fil (m) en bobine filo (m) in rocchetto hilo (m) en bobinas / *fil (m) en bitllots o rodets*
13	Pfeifengarn (n) tube yarn, yarn on tubes цѣвочная пряжа (жр)	fil (m) sur tube filo (m) sul tubo hilo (m) en tubos / *fil (m) en tubs*
14	Garn (n) im Fett yarn in oil жирная пряжа (жр)	fil (m) dans la graisse filo (m) in olio hilo (m) ensimado / *fil (m) ensimat*

15	Streichgarnzwirn (m) twisted woollen yarn крученая пряжа (жр) из кардной шерсти fil (m) cardé retors ritorto (m) di lana cardata hilo (m) de lana torcido / *fil (m) de llana retort*

2. Kammgarne (npl)
Worsted Yarns
Пряжа (жр) из чесанной шерсти, камвольная пряжа
Fils (mpl) de laine peignée
Filati (mpl) di lana pettinata
Hilos (mpl) de estambre / *Fils (mpl) d'estam*

16	Halbkammgarn (n), [Sayettegarn (n)] carded [worsted] yarn, half worsted, imitation worsted, semi-worsted yarn, mock-worsted полукамвольная пряжа (жр)	fil (m) de sayette, peigné-cardé (m), cardé-peigné (m), peigné-mixte (m) filo (m) mezzo pettinato hilo (m) de estambre cardado, semi-estambre (m) / *fil (m) d'estam cardat, mig-estam*
17	ungewaschenes Kammgarn (n) unwashed worsted yarn суровая камвольная пряжа (жр)	fil (m) peigné non lavé filo (m) pettinato non lavato hilo (m) de estambre sin lavar o en crudo / *fil (m) d'estam cru o en brut*
18	gewaschenes Kammgarn (n) washed worsted yarn отдѣланная *или* чистая камвольная пряжа (жр)	fil (m) peigné lavé filo (m) pettinato lavato hilo (m) de estambre lavado o desgrasado / *fil (m) d'estam rentat o desgreixat*
19	Kettenkammgarn (n) worsted warp камвольная основа (жр)	fil (m) peigné pour chaîne, peigné-chaîne (m) filo (m) d'ordito, filo di catena pettinato urdimbre (m) de estambre / *ordit (m) d'estam*
20	Schußkammgarn (n) worsted weft, worsted woof камвольный уток (мр)	fil (m) peigné pour trame, peigné-trame (m) filo (m) di trama pettinato trama (f) de estambre / *trama (f) d'estam*
21	Merinogarn (n) merino yarn мериносовая пряжа (жр)	fil (m) mérinos filo (m) merino [hilo (m)] merino (m) / *[fil (m)] merino (m)*
22	Cheviotgarn (n) cheviot yarn шевіотовая пряжа (жр)	fil (m) cheviot filo (m) cheviot [hilo (m)] cheviot (m) / *[fil (m)] xeviot (m)*
23	Cheviotfarbmischgarn (n), Cheviotmêlé (n) cheviot melange меланж (мр) для шевіота	mêlé-cheviot (m) cheviot (m) mescolato mezcla (f) de cheviot / *mescla (f) de xeviot*
24		

1	Botanygarn (n) Botany yarn отборная пряжа (жр) для шевіота	fil (m) Botany filo (m) Botany [hilo (m) de] Australia (m) / *[fil (m) d'] Australia (m)*	
2	Werft (n) cheviot warp основа (жр) для шевіота	chaîne (f) cheviot ordito (m) di cheviot urdimbre (m) cheviot / *ordit (m) xeviot*	
3	Kastorgarn (n) castor yarn касторовая пряжа (жр)	fil (m) „castor" filo (m) di castoro hilo (m) / *fil (m)* / de castor	
4	Lüstergarn (n) lustre yarn люстриновая пряжа (жр)	fil (m) lustre filo (m) lustrato hilo (m) de lustre / *fil (m) de llustre*	
5	Hairasgarn (n) hairas yarn камвольная пряжа (жр) из грубоволосых восточных шерстей	fil (m) hairas filo (m) hairas hilo (m) de estambre bronco / *fil (m) d'estam bronc*	
6	Kammgarnmelange (f), Kammwollmischgarn (n) worsted melange камвольный меланж (мр)	mélange (m) peigné pettinato (m) mélange mezcla (f) de estambre / *mescla (f) d'estam*	
7	naturfarbenes Wollgarn (n), Beigegarn (n) beige yarn бежевая пряжа (жр)	fil (m) beige filo (m) beige mezcla (f) de color de estambre natural / *mescla (f) de color d'estam natural*	
8	Vigoureuxgarn (n) vigoureux yarn, melange yarn меланжевая набивная камвольная пряжа (жр)	fil (m) vigoureux filo (m) vigoureux hilo (m) / *fil (m)* / vigoureux	
9	jaspiertes Garn (n), Jaspé (n) [single] coloured twist yarn пряжа (жр) жаспэ	fil (m) jaspé filo (m) jaspé hilo (m) jaspeado / *fil (m) jaspejat*	
10	Mottledgarn (n) mottled yarn подкрашенная полушерстяная пряжа (жр) с бумажной *или* шелковой нитью	fil (m) marbré *ou* zébré filo (m) marmorizzato hilo (m) multi-color o estucado / *fil (m) multi-color o estucat*	
11	Kammgarnzwirn (m) worsted twist, doubled worsted камвольная крученая нить (жр)	retors (m) de fil de laine peignée ritorto (m) di lana pettinata torcido (m) de estambre / *retort (m) d'estam*	
12	Moulinégarn (n), Moulinetgarn (n), Zwirn (m) aus gefärbten Kammgarnen [double] coloured twist yarn пряжа (жр) мулинэ	fil (m) mouliné filo (m) mouliné hilo (m) molinado / *fil (m) molinat*	
13	Victoria-Moulinet (n) victoria ondee twist пряжа (жр), скрученная из двух нитей разной толщины (Викторія-мулинэ)	mouliné (m) Victoria mouliné (m) Vittoria molinado (m) Victoria / *molinat (m) Victori*	
14	Genappegarn (n) genappe yarn пряжа (жр) женапп, (двойная крутая опаленая нить)	fil (m) genappe filo (m) genappe retorcido (m) fuerte gaseado, genappe (m) / *retort (m) fort gasejat, genappe (m)*	
15	Wollmusselingarn (n) woollen muslin yarn шерстяная муслиновая пряжа (жр)	fil (m) mousseline de laine filo (m) di lana musselina hilo (m) de lana muselina / *fil (m) de llana mussolina*	
16	Damastgarn (n) damask yarn пряжа (жр) дамаст	fil (m) pour damassé filo (m) damascato hilo (m) adamascado / *fil (m) adamascat*	
17	Orleansgarn (n) Orleans yarn орлеанская пряжа (жр)	fil (m) Orléans filo (m) Orleans hilo (m) / *fil (m)* / Orleans	
18	Lastinggarn (n) lasting yarn ластиковая пряжа (жр)	fil (m) pour lasting filo (m) per lasting hilo (m) / *fil (m)* / de lasting	
19	Kreppgarn (n), [Crêpegarn (n)] crape yarn креповая пряжа (жр)	fil (m) pour crêpe filo (m) per crespo hilo (m) de crepe, crespón (m) / *fil (m) de crepe, crespó (m)*	
20	Barègegarn (n), Nonnenschleiergarn (n) barege yarn барежевая пряжа (жр)	fil (m) de barège filo (m) barège hilo (m) barés o de velo / *fil (m) barés o de vel*	
21	Tournaigarn (n) Tournay yarn пряжа (жр) Турнэ	fil (m) de Tournai filo (m) di Tournai hilo (m) / *fil (m)* / de Tournai	
22	Stickgarn (n) embroidery yarn вышивальная пряжа (жр)	fil (m) de broderie, fil à broder filo (m) per ricamo hilo (m) de bordar / *fil (m) de brodar*	
23	Moosgarn (n), persisches Garn (n) Persian yarn персидская пряжа (жр)	fil (m) perse filo (m) persiano hilo (m) / *fil (m)* / de Persia	
24	Zephirgarn (n) zephyr yarn зефирная пряжа (жр)	fil (m) zéphir filo (m) zef[f]iro hilo (m) zefir / *fil (m) zèfir*	

1	Strickgarn (n) knitting yarn вязальная *или* чулочно-вязальная пряжа (жр)	fil (m) à tricoter filo (m) da calze hilo (m) de [punto de] medias / *fil (m) [de punt] de mitja*
2	halbwollenes Strickgarn (n) union knitting [yarn] полушерстяная вязальная пряжа (жр)	fil (m) de bonneterie union filato (m) mezza-lana per maglieria hilo (m) unión o semilana de punto / *fil (m) unió o mitja-llana de punt*
3	Häkelgarn (n), Moswolle (f) crochet yarn шерстяная пряжа (жр) для вязанья на крючках	fil (m) à crochet filato (m) per l'uncinetto hilo (m) de ganchillo o de crochet / *fil (m) de ganxet o de croxet*
4	Trikotgarn (n) hosiery yarn трикотажная пряжа (жр)	fil (m) de bonneterie filato (m) da maglia o da maglierie hilo (m) de género de punto, hilo de tricot / *fil (m) de genre de punt, fil de tricot*
5	Smyrnagarn (n) Smyrna yarn смирнская пряжа (жр)	fil (m) Smyrne filato (m) di Smirne hilo (m) de Esmirna / *fil (m) d'Esmirna*
6	Tapisseriegarn (n) tapestry yarn обойная пряжа (жр)	fil (m) pour tapisserie filato (m) per tappezzeria hilo (m) de tapicería / *fil (m) de tapisseria*
7	Garn (n) für Besatz und Borten, Posamentiergarn (n) yarn for trimmings позументная пряжа (жр)	fil (m) de passement filato (m) di passamanteria hilo (m) de pasamanería / *fil (m) de passamaneria*

VI.

8	**Haargarne** (npl) **Hair Yarns** **Пряжа** (жр) **из волоса**	**Fils** (m pl) **de poils** **Filati** (m pl) **di peli** **Hilos** (m pl) **de pelo** / ***Fils*** *(mpl)* ***de pèl***
9	weißes Haargarn (n) white hair yarn бѣлая волосяная пряжа (жр)	fil (m) de poil blanc filato (m) di pelo bianco hilo (m) de pelo blanco / *fil (m) de pèl blanc*
10	halbweißes Haargarn (n) whitish hair yarn полубѣлая волосяная пряжа (жр)	fil (m) de poil blanchâtre filato (m) di pelo biancastro hilo (m) de pelo blanquecino / *fil (m) de pèl blanquinós*
11	hellgraues Haargarn (n) light grey hair yarn свѣтлосѣрая волосяная пряжа (жр)	fil (m) de poil grisâtre filato (m) di pelo grigiastro hilo (m) de pelo pardusco / *fil (m) de pèl cendrós o grisenc*
12	dunkelgraues Haargarn (n) dark grey hair yarn темносѣрая волосяная пряжа (жр)	fil (m) de poil gris foncé filato (m) di pelo grigio scuro hilo (m) de pelo gris obscuro o pardo obscuro / *fil (m) de pèl gris fosc*
13	Kamelhaargarn (n) camel's hair yarn пряжа (жр) из верблюжьей шерсти	fil (m) de poil de chameau filato (m) di pelo di cammello hilo (m) de pelo de camello / *fil (m) de pèl de camell*
14	Alpakagarn (n) alpaca yarn пряжа (жр) шерсти альпака	fil (m) d'alpaga *ou* d'alpaca filato (m) d'alpaca hilo (m) de alpaca / *fil (m) d'alpaca*
15	Mottled-Alpakagarn (n) mottled alpaca yarn подкрашенная пряжа (жр) альпака	fil (m) d'alpaga marbré filato (m) d'alpaca marmorizzato hilo (m) de alpaca estucado / *fil (m) d'alpaca estucat*
16	Seidenalpakagarn (n) silk wool полушелковая пряжа (жр) альпака	fil (m) de laine de soie filato (m) misto di alpaca e seta hilo (m) de lana seda / *fil (m) de llana seda*
17	Vigognewollgarn (n), Vicuñagarn (n) vicuña yarn пряжа (жр) из вигоньевой шерсти	fil (m) de vigogne filo (m) di vigogna hilo (m) de vicuña / *fil (m) de vicunya*
18	Ziegenhaargarn (n) goat's hair yarn пряжа (жр) из козьей шерсти	fil (m) de poil de chèvre filato (m) di pelo di capra hilo (m) de pelo / *fil (m) de pèl* / de cabra
19	Mohärgarn (n) mohair yarn пряжа (жр) из ангорской шерсти	fil (m) mohair filato (m) di mohair hilo (m) mohair, hilo de pelo de cabra de Angora / *fil (m) mohair, fil de pèl de cabra d'Angora*
20	Mohärmischgarn (n) mixed mohair yarn меланж (мр) из ангорской шерсти	fil (m) mohair mixte filato (m) di mohair misto hilo (m) de mezcla mohair / *fil (m) de mescla mohair*
21	Kaschmirgarn (n) Cashmere yarn пряжа (жр) из шерсти кашемирских коз	fil (m) caschemire filato (m) di cascemir hilo (m) de cachemira / *fil (m) de caxemira*
22	Kälberhaargarn (n) calf hair yarn пряжа (жр) из телячьяго волоса	fil (m) de poil de veau filato (m) di pelo di vitello hilo (m) de pelo de ternero / *fil (m) de pèl de vedella*
23	Kuhhaargarn (n) cow's hair yarn пряжа (жр) из коровьяго волоса	fil (m) de poil de vache filato (m) di pelo di vacca hilo (m) de pelo de vaca / *fil (m) de pèl de vaca*

	Roßhaargarn (n)	fil (m) de crin
	horse hair yarn	filato (m) di crine di cavallo
1	пряжа (жр) из конского *или* жеребьеваго волоса	hilo (m) de pelo de caballo *o* de crin / *fil (m) de pèl de cavall o de crin*
	Haarparisergarn (n)	fil (m) de poil pour tapis
	hair carpet yarn	filato (m) di pelo per tappeti
2	ковровая пряжа (жр) из волоса	hilo (m) de pelo para alfombras / *fil (m) de pèl per a tapissos*

VII.

	Seidengarne (n pl)	**Fils** (m pl) **de soie**
	Silk Yarns	**Filati** (m pl) **di seta**
3		
	Шелковая пряжа (ж р)	**Hilos** (m pl) **de seda** / ***Fils*** *(m pl)* ***de seda***
	1. Reale Seiden (f pl)	**Grandes soies** (f pl)
	Net Silks	**Sete** (f pl) **reali**
4	**Натуральный** *или* **естественный шелк** (м р)	**Sedas** (f pl) **reales** / ***Sedes*** *(f pl)* ***reals***
	Mulinierseide (f)	soie (f) moulinée *ou* ouvrée *ou* [re]torse
5	thrown silk	seta (f) lavorata *o* torta
	трощеный *или* крученый шелк (мр)	seda (f) obrada *o* molinada
		Strähn (m) mulinierter Seide
		skein of thrown silk
		моток (мр) трощенаго шелка
6		matteau (m) *ou* poupée (f) de soie moulinée
		matello (m) *o* azza (f) di seta lavorata
		madeja (f) de seda obrada / *madeixa (f) o troca (f) de seda obrada*
	Kettseide (f), [Organsinseide (f), Organzin (m), Orsoyseide (f)]	organsin (m)
7	organzine	organzino (m)
	основный крученый шелк (мр), крученая шелковая основа (жр)	organzin (m), torzal (m) de seda / *organsí (m), torçal (m) de seda*
	Seide (f) mit Satinzwirnung, Atlaszwirn (m)	organsin (m) à fort apprêt
8	strafilato	strafilato (m)
	шелк (мр) сатиновой крутки	organzin (m) raso *o* liso / *organsí (m) ras o llis*
	Seide (f) mit Sammetzwirnung, Sammetzwirn (m)	organsin (m) à faible apprêt
9	stratorto	stratorto (m)
	шелк (мр) бархатной крутки	organzin (m) velloso / *organsí (m) pelut*
	Seide (f) mit Grenadinezwirnung, Grenadineseide (f)	grenadine (f)
	grenadine silk	granatina (f)
10	шелк (мр) гренадиновой крутки, шелк для гренадина	seda (f) grenadina
	Tramseide (f), Trama (f), Einschlagseide (f), Schußseide (f)	soie (f) trame
	tram, weft silk	seta (f) trama
11	уточный крученый шелк (мр), крученый шелковый уток (м р)	seda (f) trama, trama (f) de seda
	Trametteseide (f)	tramette (f)
	coarse tram	seta (f) trama grossolana
12	грубый уточный шелк (мр)	trama (f) gruesa / *groixuda*
	falsche Organsinseide (f)	tors (m) sans filé
	thread	falso organzino (m)
13	ложный крученый основный шелк (мр)	falso organzin (m) / *fals organsí (m)*
	Marabuseide (f)	marabout (m)
	marabou	marabout (m)
14	шелк (мр) марабу	marabú (m)
	Ondé (n)	soie (f) ondée
	ondee	seta (f) ondata
15	шелк (мр) „онда"	seda (f) ondeada / *ondejada / o* roscada
	Pelseide (f), Pelo (n)	poil (m)
	single	pelo (m) [di seta]
16	простой шелк (мр)	sencillo (m), pelo (m) / *senzill (m), pèl (m)*
	Nähseide (f), Cusir (f)	soie (f) à coudre
	sewing silk	seta (f) da cucire, seta (f) cucirina
17	швейный шелк (мр)	seda (f) de coser / *de cosir*
	Strickseide (f)	soie à filet *ou* à tricoter
	knitting silk, netting silk	seta (f) per maglieria
18	вязальный шелк (мр)	seda (f) para medias / *seda (f) per a mitjes*
	kordonnierte Seide (f), Kordonettseide (f)	cordonnet (m)
	purse silk, purse twist, cordonnet	cordonetto (m)
19	кордонный *или* шнурочный шелк (мр)	cordoncillo (m) de seda / *cordonet (m) de seda, seda (f) cordonet*
	Crêpe (f)	fil (m) soie crêpe
	crape yarn	crespo (m)
20	креповая шелковая пряжа (жр)	hilo (m) de seda de crespón, hilo de crepe de seda / *fil (m) de seda de crespó, fil de crep de seda*
	Crêpe-de-Chine (f)	fil (m) soie crêpe de Chine
	china-crape yarn	crespo (m) della Cina
21	шелковая пряжа (жр) для креп-де-шина	hilo (m) de crespón de China / *fil (m) de crespó de Xina*
	Stickseide (f), platte *oder* flache Seide (f), Plattseide (f)	soie (f) à broder, soie plate
	embroidery silk	seta (f) piatta
22	вышивальный шелк (мр)	[pelo (m) de] seda (f) de bordar / *[pèl (m) de] seda (f) de brodar*
	Floches	soie (f) floche
	slack silk	floche (m)
23	шелк (мр) из двух очень толстых грежевых нитей, скрученных между собою; „флош"	seda (f) floja / *fluixa*

1	Mi-perlé (n) mi-perlé „ми-перлэ"	mi-perlé (m) miperle (f) seda (f) cruda semiperlé / *seda (f) crua mig-perlé*	
2	Filet (n) filet „филэ"	filet (m) floche floche (m) hilillo (m) / *filet (m)*	
3	Câblé (n) câblé „каблэ"	câblé (m) cordonetto (m) grossolano cableado (m) / *cablejat (m)*	
4	Ovalé (n) ovalé „овалэ"	ovalé (m) ovale (m) di seta ovalado (m)	
5	Webseide (f) weaving silk ткацкій шелк (мр)	soie (f) à tisser seta (f) per tessitura seda (f) para tejer *seda (f) per a teixir*	
6	Posamentierseide (f) silk for trimmings позументный шелк (мр)	soie (f) de passementerie seta (f) da passamanteria seda (f) para pasamanería / *seda (f) per a passamaneria*	
7	Spitzenseide (f) blond silk кружевной шелк (мр)	soie (f) à dentelles seta (f) per merletto seda (f) para blondas o para encaje / *seda (f) per a puntes o blondes*	
8	Fransenseide (f) fringe silk бахромный шелк (мр)	soie (f) à franges seta (f) per frange seda (f) de fleco / *seda (f) de sarrell*	
9	Maschinenseide (f) machine silk машинный шелк (мр)	soie (f) pour machine à coudre seta (f) per macchina seda (f) para máquina de coser / *seda (f) per a màquina de cosir*	
10	Phantasieseide (f) fancy silk фасонный шелк (мр)	soie (f) fantaisie seta (f) fantasia seda (f) de fantasía / *de fantasia*	
11	beschwerte Seide (f) loaded silk отяжеленный шелк (мр)	soie (f) chargée seta (f) caricata seda (f) cargada / *carregada*	
12	farbige Seide (f) coloured silk цвѣтной шелк (мр)	soie (f) couleur seta (f) a colori seda (f) de color	
13	Ombré-Seide (f) ombré silk шелк-омбрэ (мр)	soie (f) ombrée seta (f) ombreggiata seda (f) sombreada / *ombrejada*	
14	chevillierte Seide (f) chevillé silk умягченный крашеный шелк (мр)	soie (f) chevillée seta (f) incavigliata seda (f) teñida suavizada con clavija / *seda (f) tenyida clavillada*	
15	lüstrierte Seide (f) glazed silk люстрированный шелк (мр)	soie (f) glacée seta (f) glacé o lucidata [seda (f)] glacé (f)	
16	laminierte Seide (f) flattened silk ленточный шелк (мр)	soie (f) laminée seta (f) laminata seda (f) laminada	
17	gaufrierte Seide (f), gaufrierte Trame (f) goffered silk гофрированный шелк (мр)	trame (f) gaufrée seta (f) gaufré seda (f) gofrada o estampada	

2. Abfallseidengarne (n pl) — Fils (m pl) de déchets de soie

Spun Silk Yarns — Filati (m pl) di cascami di seta — 18

Пряжа (ж р) из угарнаго шелка — Hilos (m pl) / *Fils (m pl)* / de borra de seda

19	Florettgarn (n), Schappegarn (n) schappe silk yarn прочесный шелк (мр)	fil (m) de fleuret *ou* de schappe filato (m) di chappe hilo (m) / *fil (m)* / de schappe	
20	einfädiges Schappegarn (n), Canetteseide (f) single schappe silk yarn простой прочесный шелк (мр)	trame (f) de schappe, canette (f) schappe filato (m) di chappe ad un sol capo hilo (m) sencillo / *fil (m) senzill* / de schappe	
21	gezwirntes Schappegarn (n), Kettschappe (f), Assemblée-Seide (f) schappe silk twist крученый прочесный шелк (мр), основа (ж р) из прочеснаго шелка	assemblé (m), chaine (f) de schappe catena (f) di chappe torcido (m) / *retort (m)* / de schappe	
22	Tussahschappegarn (n) tussah schappe yarn прочесный шелк (мр) тусса	schappe (f) tussah chappe (m) tussah schappe (f) tussah	
23	Webeschappe (f) weaving schappe прочесный шелк (мр) для ткачества	schappe (f) pour tissage chappe (m) per tessitura schappe (f) para tejer / *per a teixir*	
24	Galettegarn (n), Filosellegarn (n) filoselle yarn пряжа (ж р) галэт, пряжа филозель	fil (m) de soie galette, filoselle (f) filato (m) di filosella *o* di galettame seda (f) de capullos o de todo capullo / *seda (f) de capolls*	

1	Gelbbast (m) yellow schappe silk yarn желтый прочесный шелк (мр)	fil (m) de fleuret jaune chappe (m) giallo hilo (m) de schappe amarillo / *fil (m) de schappe groc*	
2	Weißbast (m) white schappe silk yarn бѣлый прочесный шелк (мр)	fil (m) de fleuret blanc chappe (m) bianco hilo (m) de schappe blanco / *fil (m) de schappe blanc*	
3	Bourrettegarn (n) bourrette yarn буретная пряжа (жр)	fil (m) de bourrette filato (m) di bourrette o di borretta hilo (m) / *fil (m)* / de seda basta	
4	Bourrettezwirn (m) bourrette twist крученая буретная пряжа (жр)	retors (m) bourrette ritorto (m) bourrette o borretta torcido (m) / *retort (m)* / de seda basta	
5	**3. Kunstseidengarne (n pl)** **Artificial Silk Yarns** **Пряжа (ж р) искусственнаго шелка**	**Fils (m pl) de soie artificielle** **Filati (m pl) di seta artificiale** **Hilos (m pl) / *Fils (m pl)* / de seda artificial**	
6	Kupfer[oxydammoniak]seide (f), Glanzstoff (m) cuprammonium silk, cuprate[d]silk, lustracellulose, Glanzstoff мѣднокисло-амміачный шелк (мр), искусственный шелк гланцштоф	soie (f) au cuivre, soie à l'oxyde de cuivre ammoniacal, soie Glanzstoff seta (f) all'ossido di rame ammoniacale, Glanzstoff (m), seta artificiale di Elberfeld o di Oberbruch seda (f) al cobre o al óxido cupro-amoniacal, Glanzstoff (m), seda artificial de Elberfeld o de Oberbruch / *seda (f) artificial o cupro-amoniacal de Elberfeld o de Oberbruch*	
7	Nitrozelluloseseide (f), Nitroseide (f), Nitratseide (f), Kollodiumseide (f), Lehnerseide (f), Silkin (n) nitrocellulose *or* Chardonnet silk, collodion silk, gun-cotton silk нитрошелк (мр), силкин (мр)	soie (f) à la nitrocellulose *ou* de Chardonnet *ou* au pyroxyle *ou* au collodion seta (f) di nitrocellulosa o di pirossilo o di collodio, seta Chardonnet, seta nitro seda (f) de nitrocelulosa o de colodión, seda Chardonnet / *seda (f) de nitrocellulosa, seda (f) de Chardonnet o al piroxil o al col·lodió*	
8	Viskoseseide (f), Lunaseide (f) viscose silk, Luna silk вискозный шелк (мр)	soie (f) viscose seta (f) viscose, seta Luna seda (f) viscose, seda Luna / *seda (f) viscosa o Lluna*	
9	Siriusseide (f) Sirius silk грубый мѣднокисло-амміачный шелк (мр)	soie (f) Sirius seta (f) Sirius seda (f) Sirio	
10	Meteorseide (f) Meteor silk искусственный конскій волос (мр) [из нитрошелка]	soie (f) Météore seta (f) Meteora seda (f) Meteoro	
11	Robinseide (f), künstliches Roßhaar (n) artificial [horse] hair искусственный конскій волос (мр)	crin (m) artificiel, crinol (m) crine (m) artificiale crin (f) artificial, crenol (m)	
12	Viscellineseide (f) viscelline yarn висцелиновый шелк (мр)	fil (m) de viscelline filato (m) viscelline hilo (m) / *fil (m)* / viscelina	

VIII.

13	**Verschiedene Garne (n pl)** **Sundry Yarns** **Различные сорта (м р) пряжи**	**Fils (m pl) divers** **Filati (m pl) diversi** **Hilos (m pl) diversos / *Fils (m pl) diversos***
14	Kokosgarn (n) coir yarn пряжа (жр) из кокосоваго волокна	fil (m) de coco filato (m) di cocco hilo (m) / *fil (m)* / de coco
15	Ramiegarn (n) ramie yarn, china grass yarn пряжа (жр) из рами	fil (m) de ramie filato (m) di ramiè hilo (m) de ramio / *fil (m) de rami*
16	Waldwollegarn (n) pine needle yarn пряжа (жр) из хвойнаго волокна	fil (m) de laine de bois filato (m) di lana di pino hilo (m) de lana de pino / *fil (m) de llana de pi*
17	Torfgarn (n) peat yarn пряжа (жр) из торфа	fil (m) de tourbe filato (m) di torba hilo (m) de lana y turba / *fil (m) de llana i turba*
18	Zellstoffgarn (n), Zellulosegarn (n) cellulose yarn целлулозовая пряжа (жр)	fil (m) de cellulose filato (m) di cellulosa hilo (m) de celulosa / *fil (m) de cel·lulosa*
19	Holzfasergarn (n) wood fibre yarn пряжа (жр) из древеснаго волокна	fil (m) de fibre de bois filato (m) di fibra di legno hilo (m) de fibra de madera / *fil (m) de fibra de fusta*
20	Papierstoffgarn (n) pulp yarn пряжа (жр) из бумажной массы	fil (m) de pâte de papier filato (m) di pasta da carta hilo (m) de pasta de papel / *fil (m) de pasta de paper*
21	Papiergarn (n) paper yarn бумажная пряжа (жр)	fil (m) de papier filato (m) di carta hilo (m) de papel / *fil (m) de paper*

1 Xylolin (n) / xylolin yarn / ксилолиновая пряжа (жр) — fil (m) xyloline / filato (m) xiloline / hilo (m) de xilolina / *fil (m) de xilonina*

2 Silvalin (n) / silvalin [pulp] yarn / бумажная пряжа (жр) сильвалин — fil (m) [de pâte] silvaline / filato (m) [di pasta] silvaline / hilo (f) / *fil (m)* / [de pasta] „silvalina"

3 Textilose (f) / textilose [paper] yarn / пряжа (жр) текстилоза — fil (m) [de papier] textilose / filato (m) [di carta] tessilosa / hilo (m) [de papel] „textilosa" / *fil (m) [de paper] „textilosa"*

4 Textilit (n) / textilite [paper] yarn / пряжа (жр) текстилит — fil (m) [de papier] textilite / filato (m) [di carta] tessilite / hilo (m) [de papel] „textilita" / *fil (m) [de paper] „textilita"*

5 Textilin (n) / textiline [paper] yarn / пряжа (жр) текстилин — fil (m) [de papier] textiline / filato (m) [di carta] tessiline / hilo (m) [de papel] / *fil (m) [de paper]* / „textilina"

6 Rundgarn (n) / round yarn / круглая пряжа (жр) — fil (m) rond / filato (m) rotondo / hilo (m) redondo / *fil (m) rodó*

7 Flachgarn (n) / flat yarn / плоская *или* лентовидная пряжа (жр) — fil (m) plat / filato (m) piatto / hilo (m) plano / *fil (m) pla*

8 Flachgarn (n) mit eingelegten Fäden / flat yarn with thread core / лентовидная пряжа (жр) с закладными нитями — fil (m) plat avec âme de fil textile / filato (m) piatto con anima di filo tessile / hilo (m) plano con ánima de hilo textil / *fil (m) pla amb ànima de fil textil*

9 Flachgarn (n) mit eingelegten Drähten / flat yarn with wire core / лентовидная пряжа (жр) с закладными проволоками — fil (m) plat avec âme métallique / filato (m) piatto con anima metallica / hilo (m) plano con ánima de alambre / *fil (m) pla amb ànima de filferro*

10 Asbestgarn (n) / asbestos yarn / асбестовая пряжа (жр) — fil (m) d'amiante / filato (m) di amianto / hilo (m) de amianto / *fil (m) d'amiant*

11 Asbestgarn (n) mit Seele / asbestos yarn with core / асбестовая пряжа (жр) со стержнем — fil (m) d'amiante avec âme / filato (m) di amianto con anima / hilo (m) de amianto con ánima / *fil (m) d'amiant amb ànima*

IX.

Zierfäden (m pl) — Fils (m pl) [de] fantaisie

Fancy Yarns — Filati (m pl) di fantasia

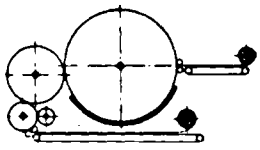
Фасонная пряжа (жр) — Hilos (m) de fantasía / *Fils (m) de fantasia*

12 Musterzwirn (m), Zierzwirn (m), Effektzwirn (m), Kunstzwirn (m), Phantasiezwirn (m) / fancy twist / фасонная нить (жр) — fil (m) fantaisie retordu / ritorto (m) fantasia / retorcido (m) de fantasía / *retort (m) de fantasia*

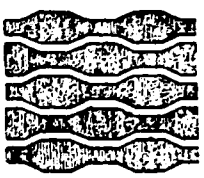
13

Flamm[en]garn (n), geflammtes *oder* flammiertes Garn (n), Flamiegarn (n) / flake yarn / застилистая пряжа (жр) — fil (m) flammé / filato (m) flammé / hilo (m) flameado *o* en forma de llamas / *fil (m) flamejat*

14 durch Fachen erzeugtes Flammgarn (n) / flake yarn made by doubling-winding / сдвоенная застилистая пряжа (жр) — fil (m) flammé produit par doublage / filo (m) flammé prodotto per addoppiatura / hilo (m) flameado obtenido por torcido / *fil (m) flamejat produit per torsió*

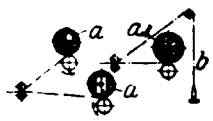
15 

Krempel (f) für die Herstellung von Flammgarn / flake yarn card / чесальная (жр) для выработки застилистой пряжи / carde (f) pour fil flammé / carda (f) per filo flammé / carda (f) para hilo flameado / *carda (f) per a fil flamejat*

16 

Peigneurbeschlag (m) für einfarbiges Flammgarn / doffer fillet for plain flake yarn / обтяжка (жр) вальяна для одноцветной застилистой пряжи / garniture (f) du peigneur pour fil flammé unicolore / guarnizione (f) del pettinatore per filo flammé di un solo colore / guarnición (f) de llevador para hilo flameado unicolor / *guarnició (f) de llevador per a fil flamejat unit*

17

1 

Herstellung (f) von Flammgarn beim Feinspinnen
manufacture of flake yarn in the spinning process
производство (ср) *или* выработка (жр) застилистой пряжи при тонком прядении
fabrication (f) du fil flammé par filage en fin
fabbricazione (f) del filo flammé per filatura in fino
fabricación (f) del hilo flameado por proceso de hilatura / *fabricació (f) del fil flamejat per procés de filatura*

---

2 a

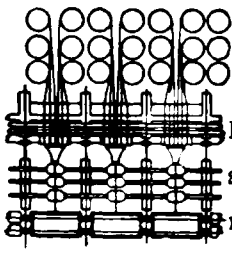
Vorgarnspule (f)
condenser bobbin
катушка (жр) ровницы
bobine (f) de préparation
rocca (f) di lucignolo
bobina (f) de mecha / *de metxa*

---

3 b

feingesponnener Faden (m)
spun preparation yarn
тонкая нить (жр)
fil (m) filé en fin
filato (m) in fino
hilo (m) hilado en fino / *fil (m) filat en fi*

---

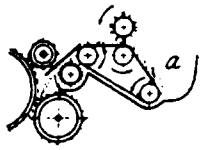
4 

Strecke (f) für Flammkammgarnspinnerei
draw frame for spinning worsted flake yarn
ленточная машина (жр) для производства гребенной застилистой пряжи
banc (m) d'étirage pour le filage de fil peigné flammé
stiratoio (m) per filatura di filo pettinato flammé
manuar (m) para hilo de estambre flameado / *manuar (m) per a fil d'estam flamejat*

5

Noppengarn (n)
knop yarn
шишковидная пряжа (жр)
fil (m) boutonneux
filo (m) ritorto a nodi o a bottoni
hilo (m) con botones / *fil (m) amb botons*

6	Wollnoppe (f) wool knop шерстяная шишка (жр)	bouton (m) de laine bottone (m) di lana botón (m) de lana / *botó (m) de llana*	
7	Baumwollnoppe (f) cotton knop хлопчатобумажная шишка (жр)	bouton (m) de coton bottone (m) di cotone botón (m) de algodón / *botó (m) de cotó*	
8	Seidennoppe (f) silk knop шелковая шишка (жр)	bouton (m) de soie bottone (m) di seta botón (m) / *botó (m)* / de seda	
9	natürliche Noppe (f) natural knop естественная шишка (жр)	bouton (m) naturel bottone (m) naturale botón (m) / *botó (m)* / natural	
10	künstliche Noppe (f) artificial knop искусственная шишка (жр)	bouton (m) artificiel bottone (m) artificiale botón (m) / *botó (m)* / artificial	
11	farbige Noppe (f) coloured knop цветная шишка (жр)	bouton (m) de couleur bottone (m) colorato botón (m) / *botó (m)* / de color	
12	lockere Noppe (f) loose knop, slub рыхлая шишка (жр)	bouton (m) floche bottone (m) molle botón (m) flojo / *botó (m) fluix*	
13	feste Noppe (f) fast knop крепкая *или* плотная шишка (жр)	bouton (m) solide bottone (m) solido botón (m) sólido o fuerte / *botó (m) sòlid o fort*	
14	Zusetzen (n) der Noppen addition of the knops присадка (жр) *или* посадка (жр) шишек	addition (f) des boutons addizione (f) dei bottoni adición (f) de los botones / *addició (f) dels botons*	
15	die Noppen (fpl) zusetzen to add the knops присаживать шишки	ajouter les boutons (mpl) aggiungere i bottoni añadir los botones / *afegir els botons*	
16	Vermischen (n) der Noppen mit der Wolle mixing the knops with the wool смешивание (ср) шишек с шерстью	mélange (m) des boutons à la laine mischia (f) dei bottoni alla lana mezcla (f) de los botones con la lana / *barreja (f) dels botons amb la llana*	
17	die Noppen (fpl) auf den Zuführtisch der Vorgarnkrempel auflegen to place the knops on the feed table of the condenser card накладывать шишки на питательный стол конденсорной чесальной	placer les boutons sur le tablier alimentaire de la carde en fin mettere i bottoni sulla tavola alimentatrice della carda in fino poner los botones en el tablero de la carda mechera / *posar els botons en la tela de la carda metxera*	
18	die Noppen (fpl) auf das Vlies der Vorgarnkrempel auflegen to place the knops on the fleece of the condenser card накладывать шишки на ватку, снятую с вальяна конденсорной чесальной	placer les boutons sur le voile de la carde en fin mettere i bottoni sul velo dalla carda in fino poner los botones en el velo de la carda mechera / *posar els botons en el vel de la carda metxera*	
19	die Noppen (fpl) auf den Sammler *oder* Abnehmer der Vorgarnkrempel streuen to scatter the knops on the doffer of the condenser card раасыпать шишки по вальяну конденсорной чесальной	semer les boutons sur le peigneur de la carde en fin seminare i bottoni sul pettinatore della carda in fino esparcir los botones en el llevador de la carda mechera / *espargir els botons en el llevador de la carda metxera*	



Noppenstreuvorrichtung (f)
knopping motion
приспособление (ср) для рассыпки шишек
dispositif (m) d'alimentation des boutons
dispositivo (m) di alimentazione dei bottoni
dispositivo (m) de alimentación de botones / *dispositiu (m) d'alimentació de botons*

20

1 a — Noppenbehälter (m) / knop box / ящик (мр) для шишек / réservoir (m) à boutons / serbatoio (m) a bottoni / caja (f) de botones / *caixa (f) de botons*

2 — die Noppen (fpl) auf dem fertigen Faden bilden / to form the knops on the finished yarn / производить шишки на готовой нити — former les boutons sur le fil fini / formare i bottoni sul filato finito / formar los botones sobre el hilo acabado / *formar els botons sobre el fil acabat*

3 — Polkräuselgarn (n) / ostrich yarn / страусовая пряжа (жр) — fil (m) autruche, fil à poil frisé / filato (m) increspato / hilo (m) de avestruz / *fil (m) d'austrús*

4 — Kernfaden (m), Grundfaden (m), Seelenfaden (m) / ground thread, core thread, foundation thread / стержневая *или* закладочная нить (жр) — fil (m) de fond, [fil (m) d'] âme (f), fil de support / filo (m) fondamentale o di fondo / hilo (m) de fondo, hilo [de] ánima / *fil (m) d'ànima*

5 — Polfaden (m) / pile thread / ворсовая *или* гарнитурная нить (жр) — fil (m) poil / filo (m) di pelo / hilo-pelo (m) / *fil-pèl (m)*

6 — Umspinnmaschine (f) / spiral twisting machine for pile threads / крутильная машина (жр) для обматывания нити, обмоточная машина (жр) — métier (m) à retordre les spirales du fil poil / ritorcitoio (m) per spirali di filo di pelo / máquina (f) de torcer las espiras de hilo-pelo / *màquina (f) de tòrcer les espires del fil-pèl*

7 — die Windungen (fpl) durch Dämpfen festigen [*oder* fixieren] / to fix the spirals by steaming / закрѣплять витки нити путем пропаривания — fixer les spires (fpl) par la vaporisation / fissare le spire con vaporizzazione / fijar las espiras por vaporizado / *fixar les espires per vaporitzat*

8 — Perlfaden (m) / bead yarn / бисерная нить (жр) — fil (m) de perles / filo (m) perlato / hilo (m) de perlas, hilo rosario / *fil (m) de perles, fil rosari*

9 — Glasperle (f) / glass bead / стеклянный бисер (мр) — perle (f) en verre / perla (f) di vetro / perla (f) de vidrio / *de vidre*

10 — Metallkügelchen (n) / metal bead *or* ball / металлический бисер (мр) — perle (f) métallique / perla (f) metallica / perla (f) de metal / *de metall*

11 — Goldperle (f) / gold bead / золотой бисер (мр) — perle (f) dorée / perla (f) dorata / perla (f) de oro / *d'or*

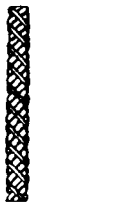
12 — Silberperle (f) / silver bead / серебряный бисер (мр) — perle (f) argentée / perla (f) argentata / perla (f) de plata

13 — Schellackperlgarn (n), Schellackknotengarn (n) / shellac bead yarn / шеллаковая бисерная пряжа (жр) — fil (m) en écailles / filato (m) a perle di ceralacca / hilo (m) de escama / *fil (m) d'escames*

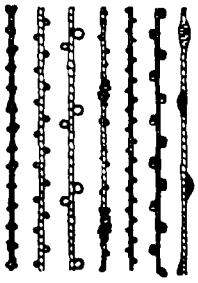
14 — Filzgarn (n), gefilzter Faden (m) / felted yarn / валеная нить (жр) — fil (m) feutré / filo (m) feltrato / hilo (m) fieltrado / *fil (m) enfeltrat*

15 — bunte Fäden (mpl) zusammenzwirnen / to twist variously coloured ends together / скручивать пестрые нити — retordre des fils de différentes couleurs / ritorcere dei fili di vari colori / torcer varios cabos teñidos de distintos colores / *tòrcer varis caps ten yits de colors diferents*

16 — Flammenzwirn (m) / flake twist / застилистая крученая нить (жр) — retors (m) flammé / ritorto (m) flammé / torcido (m) flameado o llameado / *retort (m) flamejat*

17 —  — Kreuzzwirn (m) / crossed yarn / нить (жр) крестовой крутки — retors (m) croisé / ritorto (m) incrociato / torcido (m) cruzado / *retort (m) creuat*

18 — — Knotenzwirn (m) / spot yarn / узелковая крученая нить (жр) — retors (m) boutonné *ou* bouchonneux / filo (m) ritorto a nodi / hilo (m) con botones / *fil (m) amb botons*

19 —  — Schleifenzwirn (m), Schlingenzwirn (m), Ringelzwirn (m), Loppgarn (n) / loop yarn / петлистая крученая нить (жр) — retors (m) bouclé / ritorto (m) ad anellini / hilo (m) con bucles *o* ojetes / *fil (m) amb rinxos o bagues*

20 — — Perlzwirn (m), Wellenzwirn (m), Kräuselzwirn (m), Schlangenzwirn (m) / waved yarn / бисерная крученая нить (жр) — fil (m) ondé / ritorto (m) ad ondulazioni / hilo (m) ondeado / *fil (m) onejat*

R.

Seilereierzeugnisse (n pl) — Cordages (m pl)
Ropemaker's Ware, Cordage — Cordami (m pl)
Издѣлія (с р) канатнаго производства — Cordajes (m pl) / *Cordatges (m pl)*

I.

Gedrehte Seilerwaren (f pl) — Articles (m pl) de corderie tordus
Twisted Rope Ware — Cordami (m pl) ritorti
Крученыя канатныя издѣлія (с р) — Artículos (m pl) de cordelería torcidos / *Articles (m pl) de corderia retorts*

3	a	Hanftau (n) hemp cable пеньковый тросс (мр)	cable (m) en chanvre cavo (m) o cordone (m) di canapa cable (m) de cáñamo / *de cànem*
4	b	Hanfseil (n) hemp rope пеньковый канат (мр)	corde (f) en chanvre corda (f) di canapa cuerda (f) de cáñamo / *corda (f) de cànem*
5	c	Hanflitze (f) hemp strand пеньковая стренга (жр) *или* жила (жр)	toron (m) en chanvre lignuolo (m) o trefolo (m) di canapa torón (m) de cáñamo / *cordill (m) de cànem*
6	d	Hanffaden (m), Hanfgarn (n) hemp yarn пеньковая нить (жр)	fil (m) de chanvre filo (m) di canapa hilo (m) de cáñamo / *fil (m) de cànem*
7		Manila[hanf]seil (n) Manilla rope манильскій пеньковый канат (мр)	corde (f) en Manille corda (f) di Manilla cuerda (f) de abacá o de cáñamo de Manila / *corda (f) d'abacà o de cànem de Manila*
8		Baumwollseil (n) cotton rope хлопчатобумажный канат (мр)	corde (f) en coton corda (f) di cotone cuerda (f) de algodón / *corda (f) de cotó*
9		Leinengarn (n), Flachsgarn (n) linen yarn льняная пряжа (жр)	fil (m) de lin filo (m) di lino hilo (m) [de lino] / *fil (m) [de lli]*
10		Lederseil (n) leather rope кожаный канат (мр)	corde (f) en cuir corda (f) di cuoio cuerda (f) de cuero / *corda (f) de cuiro*
11		Kabelgarn (n), Seilergarn (n) rope yarn, cable yarn кабельная пряжа (жр)	fil (m) de caret filato (m) per corda cabo (m) de cordelero, hilo (m) de cuerda o de cable / *cap (m) senzill, fil (m) de corda o de cable*
12		leichtes Seilergarn (n) fine rope yarn тонкая канатная пряжа (жр)	fil (m) de caret délié filato (m) per corda fino cabo (m) fino de cordelero / *fil (m) fi de corder*
13		dickes Seilergarn (n) coarse rope yarn толстая канатная пряжа (жр)	fil (m) de caret gros filato (m) per corda grossolano cabo (m) grueso de cordelero / *fil (m) gruixut de corder*
14		schwulstiges Seilergarn (n) uneven rope yarn переслѣжистая канатная пряжа (жр)	fil (m) de caret inégal filato (m) per corda mal unito cabo (m) de cuerda desigual / *fil (m) de corda xemicat*
15		Garbenbindegarn (n) binder twine, reaper yarn, harvest yarn сноповязальная пряжа (жр)	fil (m) pour moissonneuse-lieuse spago (m) per macchine mietitrici-legatrici hilo (m) para cordeles de hacer gavillas / *fil (m) per a cordills de fer garbes*
16		Bindfaden (m) [binding] twine, pack thread, packing twine бечевка (жр), шпагат (мр)	ficelle (f) [d'emballage] spago (m) bramante (m), guita (f), cordel (m) / *fil (m) d'empalomar*
17		roher Bindfaden (m) unbleached *or* common twine, twine natural colour суровая бечевка (жр)	ficelle (f) écrue spago (m) greggio bramante (m) en crudo o natural / *fil (m) d'empalomar en cru o natural*

1	weißer *oder* gebleichter Bindfaden (m), Apothekerbindfaden (m) bleached twine, medical twine бѣлая *или* отбѣленная бечевка (жр)	ficelle (f) blanch[i]e spago (m) imbiancato bramante (m) blanqueado / *fil (m) d'empalomar blanquejat*	
2	Kanzleibindfaden (m) stitching twine вязка (жр)	ficelle (f) à brocher spago (m) per legare bramante (m) para coser escrituras / *fil (m) de cosir escriptures*	
3	Zuckerbindfaden (m) sugar twine голосинник (мр), голландская нитка (жр)	ficelle (f) pour sucre spago (m) per zucchero bramante (m) para azúcar / *fil (m) d'empalomar per a sucre*	
4	zweischäftiger Bindfaden (m) two-ply thread *or* twine, two-strand twine двухстренговая *или* двухжильная бечевка (жр)	ficelle (f) deux brins, bitord (m) spago (m) a due capi bramante (m) de dos cabos / *fil (m) d'empalomar de dos caps*	
5	dreischäftiger Bindfaden (m) three-strand twine, three-ply thread *or* twine трехстренговая бечевка (жр)	ficelle (f) trois brins, merlin (m) spago (m) a tre capi bramante (m) de tres cabos / *fil (m) d'empalomar de tres caps*	
6	Schiemannsgarn (n) spunyarn обмоточная бечевка (жр)	bitord (m) comando (m) catramato meollar (m) / *cordill (m) per a cobrir cordam*	
7		Bindfadenknäuel (m) ball of twine, twine ball клубок (мр) бечевки pelote (f) de ficelle gomitolo (m) di spago ovillo (m) de bramante / *capdell (m) de fil d'empalomar*	
8		Bindfadenrolle (f) bobbin *or* roll of twine, twine roll *or* reel катушка (жр) бечевки rouleau (m) de ficelle rocchetto (m) di spago carrete (m) de bramante / *rodet (m) de fil d'empalomar*	
9	Sackband (n) sack tie мѣшочная дратва (жр)	cordon (m) de sac cordone (m) di sacco cordel (m) para atar sacos / *cordill (m) per a lligar sacs*	
10	Schnur (f), Kordel (f) string, cable laid twine шнур (мр), шнурок (мр)	retors (m), cordon (m), cordelette (f) rafforzino (m), cordicella (f), cordellina (f) cordel (m), torzal (m) / *cordill (m), torçal (m)*	
11	Hanfschnur (f) hemp string пеньковый шнур (мр)	cordon (m) *ou* retors (m) de chanvre cordicella (f) di canapa cordel (m) de cáñamo / *cordill (m) de cànem*	
12	Maurerschnur (f) mason's cord струна (жр), струнка (жр)	cordeau (m) cordicella (f) da muratori cordel (m) de albañil / *cordill (m) de paleta*	
13	Peitschenschnur (f) whip cord бечевка (жр) для кнута	corde (f) à fouet cordicella (f) da frustino trenza (f) o cordel (m) de látigo / *trena (f) o cordill (m) de tralla*	
14	Litzenschnur (f) heald cord стренговый шнур (мр)	corde (f) pour lisses cordicella (f) da licci torzal (m) para lizos / *torçal (m) per a lliços*	
15	Korde (f) cord корда (жр), крѣпкая бечевка (жр)	corde (f) cordino (m) cuerdecita (f) / *cordeta (f)*	
16	Paßkorde (f), Bastkorde (f) passementery cord позументный шнур (мр)	cordon (m) de passementerie cordone (m) da passamanteria cordón (m) de pasamanería / *cordó (m) de passamaneria*	
17	Leine (f), Liene (f), Linie (f) line веревка (жр)	cordelette (f) funicella (f) cuerda (f) / *corda (f)*	
18	Hanfleine (f) hemp line пеньковая веревка (жр)	cordelette (f) en chanvre funicella (f) di canapa cuerda (f) de cáñamo / *corda (f) de cànem*	
19	Fangleine (f) painter чалка (жр)	bosse (f) corda (f) da lancia boza (f)	
20	Packleine (f) packing line паковочная веревка (жр)	corde (f) d'emballage, seizaine (f) cordicella (f) per imballaggio cuerda (f) de embalar / *corda (f) d'embalar*	
21	Waschleine (f) cloth[es] line, linen cord веревка (жр) для сушки бѣлья	corde (f) à linge cordicella (f) per stenditoi *o* asciugatoi cuerda (f) de extender / *corda (f) d'estendre*	
22	Uhrleine (f) clock line веревка (жр) для часовых гирь	corde (f) d'horloge fune (f) per orologi da torre cuerda (f) de reloj / *corda (f) de rellotge*	
23	Sondierleine (f), Lotleine (f) lead line землемѣрная веревка (жр), веревка для зондированія	ligne (f) de sonde sagola (f) di sonda *o* per scandaglio cordel (m) de sonda / *sonda (f)*	
24	Meßleine (f), Log[g]leine (f) log line веревка (жр) для лага, лаговая веревка	ligne (f) de loch sagola (f) del solcometro *o* per lock cordel (m) de la corredera / *corda (f) de la corredora*	

1 Ankerleine (f) / humber line / якорный канат (мр) — ligne (f) d'amarrage / corda (f) di ormeggio / cuerda (f) / *corda (f)* / de amarra

2 Drahtlitze (f) / wire strand / проволочная стренга (жр) — toron (m) métallique / trefolo (m) o lignuolo (m) di fili metallici / cordón (m) de alambre / *cordó (m) de filferro*

3 x-fädige Litze (f) / x-thread strand / x-ниточная стренга (жр) — toron (m) à *x* fils / lignuolo (m) a *x* fili / cordón (m) de *x* hilos / *cordó (m) de x fils*

4 — linksdrähtige Litze (f) / left-hand thread strand / стренга (жр) лѣвой крутки — toron (m) à torsion gauche / lignuolo (m) con torsione a sinistra / cordón (m) de torsión izquierda / *cordó (m) de torta esquerra*

5 — rechtsdrähtige Litze (f) / right-hand thread strand / стренга (жр) правой крутки — toron (m) à torsion droite / lignuolo (m) con torsione a destra / cordón (m) de torsión derecha / *cordó (m) de torta dreta*

6 gleichförmig gearbeitete Litze (f) / evenly worked strand / равномѣрная стренга (жр) — toron (m) travaillé également / lignuolo (m) lavorato uniformemente / cordón (m) trabajado igualmente / *cordó (m) treballat igualment*

7 äußere Litzenschicht (f) / outer layer of strands / наружный слой (мр) стренги — couche (f) extérieure des torons / strato (m) esteriore dei lignuoli / capa (f) exterior de los cordones / *dels cordons*

8 Litzenkern (m) / core of strand / стержень (мр) стренги — âme (f) du toron / anima (f) del lignuolo / ánima (f) del cordón / *ànima (f) del cordó*

9 Strang (m), Zugstrang (m) / trace / постромка (жр) — trait (m) / tirella (f) / tirante (m) / *tiranda (f)*

10 Bindestrang (m), Maurerseil (n), Gerüstseil (n) / scaffolding cord / веревка (жр) для скрѣпленія лѣсов — corde (f) d'échafaudage, corde à pont, chablot (m), cordage (m) de maçon / fune (f) per legare i ponti dei muratori, corda (f) da ponte / soga (f) de andamio o de albañil / *corda (f) de bastides o de paleta*

11 verjüngtes Seil (n), Strick (m) / taper rope / утоняющійся *или* сходящій канат (мр) — câble (m) diminué *ou* conique / corda (f) conica / cuerda (f) achicada / *corda (f) enxiquida*

12 Strickschlinge (f), Stricköhr (n), Strickschlange (f) / rope noose / веревочная петля (жр), силок (мр) — boucle (f) de corde / orecchio (m) di corda / bucle (m) o nudo (m) corredizo de la soga / *baga (f) o nus (m) corredor de la soga*

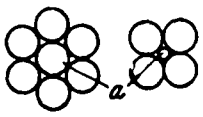
13 Seil (n) / rope / канат (мр) — câble (m), corde (f) / corda (f), fune (f) / cuerda (f), cable (m) / *corda (f), cable (m)*

14 x-schäftiges Seil (n) / x-strand rope / x-жильный канат (мр) — cordage (m) à *x* torons / corda (f) a *x* cordoni / cuerda (f) de *x* cabos o cordones / *corda (f) de x caps o cames*

15 troßweise geschlagenes Seil (n), dreischäftiges Seil (n) / hawser [-laid rope], three-strand[ed] rope / трехстренговый канат (мр) — cordage (m) à trois torons, cordage en trois *ou* commis en haussière / corda (f) in tre, corda a tre capi o trefoli / guindaleta (f) de tres cordones, maroma (f) de tres cabos / *llibant (m) de tres cames*

16 kugelweise geschlagenes Seil (n), vierschäftiges Seil (n) / shroud-laid rope, four-strand[ed] rope / четырехстренговый канат (мр) — cordage (m) à quatre torons, cordage (m) [commis] en quatre / corda (f) in quattro, corda (f) a quattro capi o trefoli / guindaleta (f) o maroma (f) de cuatro cabos / *cap (m) obenc, llibant (m) de quatre caps*

17 kabelweise geschlagenes Seil (n), Greling (n) / cable-laid rope / канат (мр) кабельнаго плетенія, кабельтов (мр) — cordage (m) commis en grelin / corda (f) commessa in gherlino, cavo (m) a gherlino / guindaleta (f) acalabrotada, calabrote (m) / *calabrot (m)*

18 

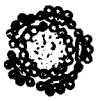
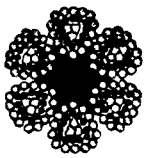
a — Seilseele (f), Seilherz (n) / rope core, rope heart / сердечник (мр) *или* стержень (мр) каната — âme (f) *ou* noyau (m) du câble / anima (f) o animella (f) della corda / ánima (f) / *ànima (f)* / del cable

19

a — gequetschte Seilseele (f) / rope with crushed core / сжатый стержень (мр) — câble (m) à noyau écrasé / corda (f) ad anima schiacciata / cable (m) con ánima aplastada / *cable (m) amb ànima aixafada*

20 ausgestreckt liegende Seilseele (f) / straight rope core / растянутый стержень (мр) — âme (f) du câble droite / animella (f) diritta e tesa / ánima (f) / *ànima (f)* / de cable recta

21 Hanfseele (f) / hemp core / пеньковый стержень (мр) — âme (f) de chanvre / anima (f) di canapa / ánima (f) de cáñamo / *ànima (f) de cànem*

	Drahtseele (f)	âme (f) de fil métallique
1	wire core	anima (f) di filo metallico
	проволочный стержень (мр)	ánima (f) de alambre / *ànima (f) de filferro*
	Umspinnen (n) der Seele	recouvrement (m) de l'âme, enroulement (m) des torons sur l'âme
2	laying round the core	copertura (f) dell'anima
	обмотка (жр) стержня	cubrimiento (m) del ánima / *cobriment (m) del ànima*
	die Seele umspinnen	recouvrir l'âme (f), enrouler les torons sur l'âme
3	to lay round the core	ricoprire l'anima (f)
	обматывать стержень	cubrir el ánima (f) / *cobrir l'ànima (f)*
	umsponnene Seele (f)	âme (f) recouverte
4	covered core	anima (f) ricoperta
	обмотанный стержень (мр)	ánima (f) cubierta / *ànima (f) coberta*
	Korkfüllung (f)	noyau (m) en liège
5	cork filling	riempitura (f) di sughero
	пробковая начинка (жр)	núcleo (m) de corcho / *nucli (m) de suro*
	Strohseil (n)	corde (f) en paille
6	straw band	corda (f) in paglia
	соломенный канат (мр)	cuerda (f) de paja / *corda (f) de palla*
	Holzwolleseil (n)	corde (f) en paille de bois
7	wood wool band	corda (f) in lana di legno
	канат (мр) из древесной шерсти	cuerda (f) de lana de madera / *corda (f) de llana de fusta*
	Asbestseil (n)	corde (f) en amiante
8	asbestos band	corda (f) in amianto
	асбестовый канат (мр)	cuerda (f) de amianto / *corda (f) d'amiant*
	Drahtseil (n)	câble (m) métallique
9	wire rope	fune (f) metallica
	проволочный канат (мр)	cable (m) metálico / *metàl·lic*
	feindrähtiges Drahtseil (n)	câble (m) métallique à fils fins
	fine-strand wire rope	fune (m) metallica a fili fini
10	канат (мр) из тонкой проволоки	cable (m) metálico de alambre fino / *cable (m) metàl·lic de filferro fi*
	grobdrähtiges Drahtseil (n)	câble (m) métallique à gros fils
	coarse-strand wirerope	fune (f) metallica a fili grossi
11	канат (мр) из толстой проволоки	cable (m) metálico de alambre grueso / *cable (m) metàl·lic de filferro groixut*
12	Drahtseil (n) mit Hanfseele wire rope with hemp core проволочный канат (мр) с пеньковым стержнем câble (m) métallique avec âme en chanvre fune (f) metallica con anima di canapa cable (m) metálico con ánima de cáñamo / *cable (m) metàl·lic amb ànima de cànem*	
13	Spiraldrahtseil (n) spiral wire rope, twisted wire rope спиральный проволочный канат (мр) câble (m) métallique hélicoïdal *ou* tors fune (f) metallica a spirale cable (m) metálico / *metàl·lic* / espiral	
14	 flachlitziges Drahtseil (n), Drahtseil (n) mit unrunden Litzenkernen flat-strand[ed] wire rope канат (мр) из плоских жил câble (m) métallique à torons plats fune (f) metallica a trefoli piatti cable (m) metálico con cabos de alambres planos / *cable (m) metàl·lic amb caps de filferros plans*	
15	 Dreikantlitzenseil (n) triangular strand wire rope канат (мр) из трехгранных жил câble (m) à torons triangulaires fune (f) a trefoli triangolari cable (m) con cabos de alambres triangulares / *cable (m) amb caps de filferros triangulars*	
16	verschlossenes *oder* vollschlächtiges Drahtseil (n) close-laid wire rope закрытый проволочный канат (мр) câble (m) clos fune (f) metallica a costruzione chiusa cable (m) metálico cerrado / *cable (m) metàl·lic clos*	
	biegsames Drahtseil (n)	câble (m) métallique flexible
17	flexible wire rope	fune (f) metallica flessibile
	гибкий проволочный канат (мр)	cable (m) metálico / *metàl·lic* / flexible
	Kupferdrahtseil (n)	câble (m) en fil de cuivre rouge
	copper wire rope	fune (f) di filo di rame
18	мёдно-проволочный канат (мр)	cable (m) de cobre / *cable (m) de coure o de aram*
	Messingdrahtseil (n)	câble (m) en fil de laiton *ou* de cuivre jaune
19	brass wire rope	fune (f) di filo di ottone
	латунно-проволочный канат (мр)	cable (m) de latón / *cable (m) de llautó*
	Eisendrahtseil (n)	câble (m) en fil de fer
	iron wire rope	fune (f) di filo di ferro
20	канат (мр) из железной проволоки	cable (m) de hierro / *de ferro*
	Drahtseil (n) aus ungeglühtem Draht	câble (m) métallique en fil non recuit
	rope of unannealed wire	fune (f) metallica in filo non ricotto
21	канат (мр) из неотожженной проволоки	cable (m) metálico de alambre no recocido / *cable (m) metàl·lic de filferro no recuit*

1
Drahtseil (n) aus geglühtem Draht
rope of annealed wire
канат (мр) из отожженной проволоки
câble (m) métallique en fil recuit
fune (f) metallica in filo ricotto
cable (m) de alambre recocido / *cable (m) de filferro recuit*

2
Stahldrahtseil (n)
steel wire rope
стальной проволочный канат (мр)
câble (m) en fil d'acier
fune (f) di filo d'acciaio
cable (m) de alambre de acero / *cable (m) de fil d'acer*

3
Rundseil (n)
round rope
круглый канат (мр)
câble (m) rond
fune (f) rotonda
cable (m) redondo / *rodó*

4
Dreikantseil (n)
triangular rope
трехгранный канат (мр)
câble (m) triangulaire
fune (f) a sezione triangolare
cable (m) triangular

5
Förderseil (n)
hauling rope
подъемный канат (мр)
câble (m) d'extraction
fune (f) per pozzi d'estrazione, cavo (m) d'alaggio
cable (m) de extracción o de arrastre / *d'extracció*

6
Tragseil (n)
carrying rope
подвёсный *или* поддерживающій канат (мр)
câble (m) porteur
fune (f) portante
cable (m) portador

7
Zugseil (n)
draw rope, pulling rope, traction rope
буксирный канат (мр), канат (мр) для тяжников
câble (m) tracteur
fune (f) traente *o* di trazione
cable (m) tractor *o* de tracción / *cable (m) tractor*

8
Rahband (n), Raaband (n)
rope band, roband
ревант (мр), сезень (мр)
raban (m)
comando (m) bianco
envergue (m), cuerda (f) de envergadura / *enverga (f), corda (f) d'envergadura*

9
Rollseil (n)
rope for pulley blocks
канат (мр) для полиспаста *или* для блока
chable (m)
corda (f) per paranchi
cuerda (f) de garrucha *o* de polea / *corda (f) de corriola o de politja*

10
Haspelseil (n)
winch rope
канат (мр) для воротов
câble (m) pour treuils
fune (f) per aspo
cable (m) para torno / *cable (m) per a cabria o per a torn*

11
Rüstseil (n), Wanttau (n)
shroud
ванты (мр)
hauban (m)
sartia (f)
obenque (m) / *obenc (m)*

12
Seil (n) mit Gewichtseinlagen für Fischereizwecke
weighted rope for fishing purposes
канат (мр) с грузилами для рыбной ловли
cordage (m) avec poids pour la pêche
corda (f) per la pesca caricata con pesi
cuerda (f) cargada con pesos para fondear las redes de pescar / *corda (f) carregada amb pesos per a fondejar les xarxes de pescar*

13
Trosse (f), Schlepptau (n)
tow rope
буксирный канат (мр)
câble (m) de remorque
cavo (m) da rimorchio
cable (m) de remolque / *de remolc*

14
Tau (n)
rope
причал (мр), тросс (мр)
câble (m)
cavo (m)
cable (m), maroma (f)

15
dreifaches Tau (n)
three-fold rope, three-ply rope
трехжильный тросс (мр)
câble (m) en trois bouts
cavo (m) a tre capi
cable (m) de tres cabos / *caps*

16
Ankertau (n)
anchor rope
якорный тросс (мр)
cordage (m) pour ancre, amarre (f)
cavo (m) per uso ancoraggio, gomena (f)
amarra (f)

17
Hißtau (n)
halliard, hoisting rope
фал (мр)
drisse (f)
drizza (f)
driza (f), cuerda (f) de izar / *drissa (f), corda (f) d'issar*

18

aufgerolltes Tau (n), Taurolle (f)
coil of rope
канат (мр), свернутый в круг
glène (f) *ou* roue (f) de cordage
fune (f) arrotolata, rotolo (m) *o* ruota (f) di fune
aduja (f) de cable, rollo (m) de cuerda / *rotllo (m) de corda o de cable, duja (f) de cable*

19
Schiffstaue (npl)
ship cables
корабельные канаты (мр), швартовы (мр)
cordages (mpl) pour la marine, filins (mpl)
cavi (mpl) per uso marittimo
cables (mpl) marinos *o* para buques / *cables (mpl) marins o per a barcos*

20
stehendes Tauwerk (n)
standing rigging
неподвижный (-ая) такелаж (мр) *или* оснастка (жр)
manœuvres (fpl) dormantes
cavi (mpl) stanti
jarcias (fpl) muertas, aparejo (m) estable / *cordam (m) mort*

21
laufendes Tauwerk (n)
running rigging
подвижной такелаж (мр), тали (жр), снасти (жр)
manœuvres (fpl) courantes
cavi (mpl) per manovra
jarcias (fpl) de labor *o* de maniobra / *cordam (m) de maniobra*

22
Kabel (n)
cable
кабель (мр)
câble (m)
cavo (m)
cable (m)

23
aus parallel nebeneinander gelegten Drähten gebildetes Kabel (n)
cable formed by wires laid side by side
кабель (мр), изготовленный из параллельно расположенных проволок
câble (m) formé de fils métalliques placés parallèlement les uns à côté des autres
cavo (m) formato da fili metallici paralleli
cable (m) formado por la torsión de alambres yuxta-puestos / *cable (m) format per la torsió de filferros juxtaposats*

24
Spillseil (n)
capstan rope
канат (мр) для брашпиля
câble (m) de cabestan
cavo (m) per argani
cuerda (f) de cabrestante / *corda (f) de cabrestant*

1 Triebseil (n), [Transmissionsseil (n)] / driving *or* transmission rope / ведущій кабель (мр), приводный канат (мр) — câble (m) de transmission / corda (f) per trasmissione / cable (m) de transmisión / *de transmissió*

2 Bremsbergseil (n) / cable for inclined planes / канат (мр) для бремсберга — câble (m) pour plans inclinés / fune (f) per piani inclinati / cable (m) para planos inclinados / *per a plans inclinats*

3 Luftbahnseil (n) / cable for aerial cableways / кабель (мр) *или* канат (мр) для воздушной канатной дороги — câble (m) pour transports aériens / fune (f) per ferrovie aerie / cable (m) de transportadores aéreos / *de transportadors aeris*

4 bewehrtes [*oder* armiertes] Kabel (n) / arm[our]ed cable / бронированный кабель (мр) — câble (m) armé *ou* recouvert d'une arm[at]ure / cavo (m) armato / cable (m) armado / *armat*

II.

Geflochtene Seilerwaren (f pl) — **Articles** (m pl) **de corderie tressés**

Braided Rope Ware — **Cordami** (m pl) **intrecciati**

5 **Плетеныя канатныя издѣлія** (с р) — **Artículos** (m pl) **de cordelería trenzados** / ***Articles** (mpl) **de corderia trenats***

6 geflochtene Schnur (f) / braid / плетеный шнур (мр) — tresse (f) / treccia (f) / trenza (f) / *trena (f)*

7 geflochtenes Seil (n) / braided rope / плетеный канат (мр) — corde (f) tressée / corda (f) intrecciata / cuerda (f) trenzada / *corda (f) trenada*

8 Vierkantseil (n) / rectangular rope / четырехгранный канат (мр) — corde (f) [de section] rectangulaire / corda (f) [a sezione] rettangolare / cuerda (f) / *corda (f)* / rectangular

9 Quadratseil (n) / square rope / квадратный канат (мр) — corde (f) [de section] carrée / corda (f) [a sezione] quadrata / cuerda (f) cuadrada / *corda (f) quadrada*

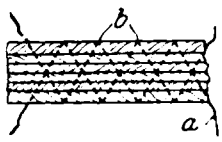
10 Trapezseil (n) / trapezium-shaped rope / трапецевидый канат (мр) — corde (f) de section trapézoïdale / corda (f) a sezione di trapezio / cuerda (f) trapeciforme / *corda (f) trapezial*

III.

Genähte Seilerwaren (f pl) — **Articles** (m pl) **de corderie cousus**

Sewn Rope Ware — **Cordami** (m pl) **cuciti**

11 **Шйтыя канатныя йздѣлія** (с р) — **Artículos** (m pl) **de cordelería cosidos** / ***Articles** (mpl) **de corderia cosits***



12 Flachseil (n), flaches *oder* plattes Seil (n), Bandseil (n) / band rope / канатная лента (ж р), плоскій канат (мр) — câble (m) plat / corda (f) piatta / cable (m) plano / *pla*

13 genähtes Flachseil (n) / sewn band rope / шитый плоскій канат (мр) — câble (m) plat cousu / corda (f) piatta cucita / cable (m) plano cosido / *cable (m) pla cosit*

14 Flachdrahtseil (n), Banddrahtseil (n) / flat wire rope / плоскій *или* ленточбразный проволочный канат (мр) — câble (m) métallique plat / fune (f) metallica piatta / cable (m) metálico plano / *metàl·lic pla*

S.

Garnnumerierung (f), Numerierung (f) des Gespinstes
Yarn Counting *or* Numbering
Нумерація (жр) пряжи
Numérotage (m) *ou* titrage (m) des fils
Titolazione (f) dei filati
Numeración (f) de los hilados / *Numeració (f) dels filats*

I.

	Allgemeines (n)	Généralités (f pl)
2	General Terms	Generalità (f pl)
	Общее (с р)	Generalidades (f pl)
3	numerieren to number заномеровать	numéroter, titrer determinare o stabilire il titolo o il numero, titolare, numerare numerar
4	Garnnummer (f), Feinheitsnummer (f) count *or* number of yarn номер (мр) пряжи *или* тонины	numéro (m) *ou* titre (m) du fil titolo (m) o numero (m) del filato número (m) del hilo, título (m) [de la seda] / *número (m) del fil, títol(m)[de la seda]*
5	grobe Nummer (f) coarse count, low number низкій *или* толстый номер (мр)	numéro (m) gros numero (m) basso número (m) grueso / *gruixut*
6	Durchschnittsnummer (f) medium count средній номер (мр)	numéro (m) moyen titolo (m) medio número (m) medio / *mig*
7	feine Nummer (f) fine *or* high number тонкій номер (мр)	numéro (m) fin titolo (m) fino número (m) fino / *fi*
8	Numerierungsgewicht (n) numbering weight вѣс (мр), опредѣляющій номер	poids (m) de numérotage peso (m) di titolazione peso (m) de numeración / *pes (m) de numeració*
9	Grundgewicht (n) standard weight основной *или* исходный вѣс (мр)	poids (m) de base peso (m) tipo o di base peso (m) base / *pes (m) base*
10	Garngewicht (n) weight of yarn вѣс (мр) пряжи	poids (m) du fil peso (m) del filo peso (m) del hilo / *pes (m) del fil*
11	Grundmaß (n) standard measure штандартная *или* основная *или* нормальная *или* установленная мѣра (жр)	mesure (f) de base misura (f) di base longitud (f) base, tiro (m) base / *llargada (f) base, tir (m) base*
12	Längeneinheit (f) unit of length единица (жр) длины	unité (f) de longueur unità (f) di lunghezza unidad (f) de longitud / *unitat (f) de llargada*
13	Gewichtseinheit (f) unit of weight единица (жр) вѣса	unité (f) de poids unità (f) di peso unidad (f) de peso / *unitat (f) de pes*
14	Garndicke (f) size of yarn толщина (жр) пряжи	épaisseur (f) du fil grossezza (f) del filato grueso (m) del hilo / *gruix (m) del fil*
15	Feinheitsgrad (m) degree of fineness степень (жр) тонины	degré (m) de finesse grado (m) di finezza grado (m) de finura / *grau (m) de finor*
16	Garnfeinheit (f) fineness of the yarn тонина (жр) пряжи	finesse (f) du fil finezza (f) del filo finura (f) del hilo / *finor (f) del fil*
17	feines Garn (n) fine yarn тонкая пряжа (жр)	fil (m) fin filo (m) fino hilo (m) fino / *fil (m) prim*
18	starkes Garn (n) strong yarn крѣпкая пряжа (жр)	fil (m) fort filato (m) forte hilo (m) fuerte / *fil (m) fort*
19	Docke (f) zu *x* Strähnen knot of *x* hanks куфта (жр) в *x* мотков	torque (f) de *x* écheveaux matello (m) di *x* matasse troca (f) de *x* madejas / *troca (f) de x madeixes*
20	Strähnezahl (f) number of hanks число (ср) мотков	nombre (m) d'écheveau numero (m) di matasse número (m) de madejas / *nombre (m) de madeixes*
21	Strähnlänge (f) length of hank длина (жр) мотка	longueur (f) d'écheveau lunghezza (f) della matassa longitud (f) de la madeja / *llargada (f) de la madeixa*
22	Strähn (m) zu *x* Gebinden hank of *x* leas моток (мр) в *x* пасем	écheveau (m) de *x* échevettes matassa (f) di *x* matassine madeja (f) de *x* troquillones / *madeixa (f) de x troquillons*

1	Gebinde (n) lea, cut, skein пасьма (жр)	échevette (f) matassina (f), filzuolo (m) troquillón (m) / *troquilló (m)*
2	*x* Gebinde (n) im Strähn *x* leas in the hank *x* пасем (жр) в моткѣ	*x* échevettes (f pl) en écheveau *x* matassine (f pl) nella matassa *x* troquillones (m pl) en la madeja / *x troquillons (m pl) en la madeixa*
3	zwei Gebinde (n pl) two cuts, one heer двѣ пасьмы (жр)	paire (f) d'échevettes due matassine (f pl) dos troquillones (m pl), un heer irlandés / *dos troquillons (m pl), un heer irlandés*
4	sechs Gebinde (n pl) six leas, one slip шесть пасем (жр)	six échevettes (f pl) sei matassine (f pl) seis troquillones, un slip (marca de lino irlandés) / *sis troquillons, un slip (marca de lli irlandés)*
5	ein Gebinde (n) zu *x* Fäden a cut of *x* threads пасьма (жр) в *x* нитей	une échevette de *x* fils una matassina di *x* giri d'aspo un troquillón de *x* vueltas de aspa *o* de *x* hilos / *un troquilló de x voltes d'aspi o de x fils*
6	Fäden (m pl) *oder* Fadenzahl (f) im Gebinde number of threads in the hank число (ср) нитей в пасьмѣ	nombre (m) *ou* tours (m pl) de fils dans une échevette numero (m) di giri d'aspo per matassina número (m) de hilos *o* de vueltas de aspa en la madeja / *nombre (m) de fils o de voltas d'aspi en la madeixa*
7	Fadenlänge (f) des Gebindes length of the cut длина (жр) нити в пасьмѣ	longueur (f) d'échevette lunghezza (f) della matassina longitud (f) del troquillón / *llargada (f) del troquilló*
8	Faden (m) zu *x* Yards thread of *x* yards нить (жр) в *x* ярд	fil (m) de *x* yards giro (m) *o* sviluppo (m) d'aspo di *x* yards hilo (m) *o* vuelta (f) de aspa de *x* yardas / *fil (m) o volta (f) d'aspi de x yardes*
9	Faden (m) zu *x* Meter thread of *x* metres нить (жр) в *x* метров	fil (m) de *x* mètres giro (m) *o* sviluppo (m) d'aspo di *x* metri hilo (m) *o* vuelta (f) de aspa / *fil (m) o volta (f) d'aspi* / de *x* metres
10	Faden (m) thread нить (жр)	fil (m) giro (m) *o* sviluppo (m) d'aspo vuelta (f) de aspa, hilo (m) / *volta (f) d'aspi, fil (m)*

II.

	Numerierungsarten (f pl) **Numbering Systems** **Методы** (м р) *или* **системы** (ж р) *или* **способы** (м р) **нумерації**	**Systèmes** (m pl) **de numérotage** **Sistemi** (m pl) **di titolazione *o* di numerazione** **Sistemas** (m pl) **de numeración** / ***Sistemes** (m pl) **de numeració***
11	metrische *oder* internationale Numerierung (f) metrical *or* international system of numbering метрическая *или* международная нумерація (жр)	numérotage (m) [kilogram-]métrique *ou* international numerazione [chilogram-]metrica *o* internazionale, sistema (m) metrico di titolazione sistema (m) métrico *o* internacional de numeración / *sistema (m) mètric o internacional de numeració*
12	metrische *oder* internationale Nummer (f) metrical *or* international count метрическій *или* международный номер (мр)	numéro (m) [kilogram-] métrique *ou* international titolo (m) [chilogram-] metrico o internazionale número (m) métrico *o* internacional *o* kilogramétrico / *número (m) mètric o internacional o quilogramètric*
13	englische Nummer (f) English count англійскій номер (мр)	numéro (m) anglais titolo (m) inglese número (m) inglés / *número (m) anglés*
14	französische Nummer (f) French count французскій номер (мр)	numéro (m) français titolo (m) francese número (m) francés
15	alte österreichische *oder* Brünner Nummer (f) old Austrian count старый австрійскій *или* Брюннскій номер (мр)	numéro (m) vieux autrichien antico titolo (m) austriaco antiguo número (m) austriaco / *número (m) vell austríac*
16	Berliner *oder* preußische Nummer (f) Prussian count Берлинскій *или* прусскій номер (мр)	numéro (m) de Prusse titolo (m) prussiano número (m) de Prusia / *de Prússia*
17	sächsische Nummer (f) Saxon count саксонскій номер (мр)	numéro (m) saxon titolo (m) sassone número (m) de Sajonia / *de Saxònia*
18	alte sächsische Nummer (f) old Saxon count старый саксонскій номер (мр)	numéro (m) vieux saxon antico titolo (m) sassone antiguo número (m) sajón / *número (m) vell saxó*
19		

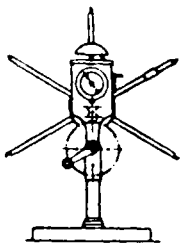
1	Sedaner Nummer (f) Sedan count седанский номер (мр)	numéro (m) de Sedan titolo (m) francese Sedan número (m) de Sedan	
2	Elbeufer-Nummer (f) Elbeuf count эльбефский номер (мр)	numéro (m) d'Elbeuf titolo (m) francese Elbeuf número (m) de Elbeuf / *d'Elbeuf*	
3	schweizerische Nummer (f) Swiss count швейцарский номер (мр)	numéro (m) suisse titolo (m) svizzero número (m) suizo / *suis*	
4	niederländische Nummer (f) Dutch count голландский номер (мр)	numéro (m) néerlandais numero (m) dei Paesi Bassi número (m) neerlandés	
5	Längenmaße (npl) linear measures мѣры (жр) *или* измѣренія (ср) длины	mesures (fpl) de longueur misure (fpl) lineari *o* di lunghezza medidas (fpl) de longitud / *mides (fpl) de longitut*	
6	metrisches Maß (n) metrical measure метрическая мѣра (жр)	mesure (f) métrique misura (f) metrica medida (f) métrica / *mida (f) mètrica*	
7	m	Meter (n) metre метр (мр) mètre (m) metro (m) metro (m) / *metre (m)*	
8	dm	Dezimeter (n) decimetre дециметр (мр) décimètre (m) decimetro (m) decímetro (m) / *decímetre (m)*	
9	cm	Zentimeter (n) centimetre сантиметр (мр) centimètre (m) centimetro (m) centímetro (m) / *centímetre (m)*	
10	mm	Millimeter (n) millimetre миллиметр (мр) millimètre (m) millimetro (m) milímetro (m) / *milímetre (m)*	
11	$\mu m = \frac{1}{1000}$ mm	Mikromillimeter (n) micromillimetre микромиллиметр (мр) micron (m), micromillimètre (m) micron (m) micrón (m), micromilímetro / *micró (m)*	
12	englisches Maß (n) English measure англійская мѣра (жр)	mesure (f) anglaise misura (f) inglese medida (f) inglesa / *mida (f) anglesa*	
13	0,91439179 m	Yard (n) yard ярд (мр) yard (m) yard (m) yarda (f)	
14	a′=0,304794 m	Fuß (m) (englisch) foot фут (мр) (англійскій) pied (m) anglais piede (m) inglese pie (m) inglés / *peu (m) anglés*	
15	a″=0,025399 m	Zoll (m) (englisch) inch дюйм (мр) (англійскій) pouce (m) anglais pollice (m) inglese pulgada (f) inglesa / *polsada (f) anglesa*	
16	0,66694 m	Berliner *oder* preußische Elle (f) Berlin ell берлинскій *или* прусскій локоть (мр) aune (f) de Prusse auna (f) della Prussia vara (f) de Berlín	
17	0,7775586 m	Wiener Elle (f) Vienna ell вѣнскій локоть (мр) aune (f) de Vienne auna (f) di Vienna vara (f) de Viena	
18	0,565 m	sächsische *oder* Leipziger Elle (f) Saxon ell саксонскій *или* лейпцигскій локоть (мр) aune (f) de Saxe *ou* de Leipzig auna (f) di Sassonia *o* di Lipsia vara (f) de Sajonia / *de Saxônia* / *o* de Leipzig	
19	1,188446 m	Pariser *oder* französische Elle (f) aune французскій *или* парижскій локоть (мр) aune (f) de France *ou* de Paris auna (f) di Parigi vara (f) francesa	
20	0,7112 m	Arschin (n) archin аршин (мр) archine (f) archino (m) archina (f) / *arxina (f)*	
21	Gewichte (npl) weights вѣсовыя мѣры (жр)	poids (mpl) pesi (mpl) pesos (mpl)	
22	kg = 1000 g	Kilogramm (n) kilogram[me] килограмм (мр) kilogramme (m) chilo[gramma] (m) kilogramo (m) / *quilogram (m)*	
23	$g = \frac{1}{1000}$ kg	Gramm (n) gramme, gram грамм (мр) gramme (m) grammo (m) gramo (m) / *gram (m)*	
24	$\frac{1}{10}$ g	Dezigramm (n) decigramme дециграмм (мр) décigramme (m) decigrammo (m) decigramo (m) / *decigram (m)*	

1	$\frac{1}{100}$ g	Zentigramm (n) centigramme сантиграмм (мр) centigramme (m) centigrammo (m) centigramo (m) / *centigram (m)*
2	mg = $\frac{1}{1000}$ g	Milligramm (n) milligramme (m) миллиграмм (мр) milligramme (m) milligrammo (m) miligramo (m) / *mil·ligram (m)*
3	453,59265 g	englisches *oder* Londoner Pfund (n) English pound, pound avoirdupoids английский *или* лондонский фунт (мр) poids (m) anglais, livre (f) avoirdupoids libbra (f) inglese libra (f) inglesa o avoirdupois / *lliura (f) anglesa o avoirdupois*
4	467,711 g	preußisches *oder* Berliner Handelspfund (n) Prussian *or* Berlin pound прусский *или* берлинский торговый фунт (мр) livre (f) commerciale de Prusse *ou* de Berlin libbra (f) di Berlino libra (f) de Prusia o de Berlín / *lliura (f) de Prússia o de Berlin*
5	560,060 g	österreichisches *oder* Wiener Pfund (n) Austrian pound австрийский *или* венский фунт (мр) livre (f) autrichienne *ou* de Vienne libbra (f) di Vienna libra (f) / *lliura (f)* / austríaca o de Viena
6	500 g	deutsches Pfund (n), Zollpfund (n) pound of the Zollverein германский *или* таможенный фунт (мр) livre (f) allemande *ou* métrique *ou* du Zollverein libbra (f) daziaria libra (f) alemana o de la Unión aduanera / *lliura (f) alemanya o de l'Unió aduanera*
7	368,8 g	Turiner Pfund (n) Turin pound туринский фунт (мр) livre (f) de Turin libbra (f) di Torino libra (f) de Turín / *lliura (f) de Torí*
8	0,4253 kg	schwedisches Pfund (n) Swedish pound шведский фунт (мр) livre (f) de Suède libbra (f) di Svezia libra (f) / *lliura (f)* / sueca
9	0,4095 kg	russisches Pfund (n) Russian pound русский фунт (мр) livre (f) russe libbra (f) russa libra (f) rusa / *lliura (f) russa*

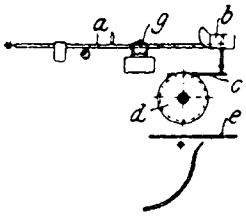
III.

Titrieren (n) der Seide, Seidennumerierung (f) **Silk Titration** **Титрованіе (ср) *или* нумерація (жр) шелка**	**Titrage (m) de la soie** **Titolazione (f) della seta** **Titraje (m) / *Titratge (m)* / de la seda**	10
die Seide titrieren to titrate *or* to sort the silk титровать шелк	titrer la soie stabilire il titolo della seta titular la seda	11
internationale Titrierung (f) international titration международное титрованіе (ср)	titrage (m) international titolazione (f) internazionale *o* universale titraje (m) / *titratge (m)* / internacional	12
neue Lyoner Titrierung (f) new Lyon's titration новое лионское титрованіе (ср)	nouveau titrage (m) de Lyon nuova titolazione (f) di Lione nuevo titraje (m) de Lión / *titratge (m) nou de Lió*	13
Seidentiter (m), Titer (m) *oder* Feinheitsgrad (m) der Seide, Seidennummer (f) silk titre шелковый титр (мр), степень (жр) тонины шелка	titre (m) *ou* numéro (m) de la soie titolo (m) *o* numero (m) della seta título (m) / *títol (m)* / de la seda	14
Dezimaltiter (m), dezimaler *oder* internationaler Titer (m) decimal *or* international titre десятичный *или* международный титр (мр)	titre (m) décimal *ou* international titolo (m) internazionale *o* universale *o* decimale título (m) / *títol (m)* / internacional *o* decimal	15
Mailänder *oder* lombardischer Titer (m) Milan titre миланский *или* ломбардский титр (мр)	titre (m) de Milan titolo (m) milanese título (m) de Milán / *títol (m) de Milà*	16
Turiner *oder* piemontesischer Titer (m) Turin *or* Piedmont titre туринский *или* пьемонтский титр (мр)	titre (m) de Turin *ou* de Piémont titolo (m) piemontese título (m) de Turín o piamontés / *títol (m) de Torí o piamontés*	17
Lyoner Titer (m) Lyon's titre лионский титр (мр)	titre (m) de Lyon titolo (m) di Lione título (m) de Lión / *títol (m) de Lió*	18
französischer Titer (m) French titre французский титр (мр)	titre (m) français titolo (m) francese título (m) / *títol (m)* / francés	19
Manchester Titer (m) Manchester titre манчестерский титр (мр)	titre (m) de Manchester titolo (m) di Manchester título (m) / *títol (m)* / de Manchester	20

1	Wiener Titer (m) Vienna titre вѣнскій титр (мр)	titre (m) de Vienne titolo (m) viennese *o* di Vienna título (m) / *títol (m)* / de Viena
2	alter Mailänder Titer (m) old Milan titre старый миланскій титр (мр)	titre (m) vieux Milan antico titolo (m) milanese antiguo título (m) de Milán / *títol (m) vell de Milà*
3	Mailänder Titer (m) Milan titre миланскій титр (мр)	titre (m) de Milan titolo (m) milanese título (m) de Milán / *títol (m) de Milà*
4	amerikanischer Titer (m) American titre американскій титр (мр)	titre (m) américain titolo (m) americano título (m) americano / *títol (m) americà*
5	grober Titer (m) coarse titre грубый титр (мр)	titre (m) gros titolo (m) tondo título (m) grueso / *títol (m) gruixut*
6	Durchschnittstiter (m) medium titre средній титр (мр)	titre (m) moyen titolo (m) medio *o* ordinario *o* corrente título (m) medio / *títol (m) mig*
7	feiner Titer (m) fine titre тонкій титр (мр)	titre (m) fin titolo (m) fino título (m) fino / *títol (m) prim o fi*
8	entschälter Titer (m) degummed titre титр (мр) дегумированнаго шелка	titre (m) après décreusage titolo (m) dopo sgommatura título (m) después del desgomado / *títol (m) després del descruat*
9	konditionierter Titer (m) conditioned titre кондиціонный титр (мр)	titre (m) conditionné titolo (m) a peso stagionato título (m) acondicionado / *títol (m) acondicionat*
10	Titerzahl (f) number indicating the titre высота (жр) титра	nombre (m) indicatif du titre numero (m) indice del titolo número (m) indicador del título / *nombre (m) indicador del títol*
11	Titerwert (m) value of the titre значеніе (ср) титра	valeur (f) du titre valore (m) del titolo valor (m) del título / *del títol*
12	Titergrenze (f) limit of the titre предѣл (мр) титра	limite (f) *ou* tolérance (f) de titre limite (m) del titolo tolerancia (f) *o* límite (m) del título / *tolerància (f) o límit (m) del títol*
13	Titrierverfahren (n) titreing process процесс (мр) *или* способ (мр) титрованія	procédé (m) de titrage metodo (m) di titolazione procedimiento (m) de titraje / *procediment (m) de titratge*



14	Titrierhaspel (m) test reel испытательное *или* титровальное мотовило (ср) dévidoir (m) pour titrage aspino (m) per provini aspa (f) de prueba / *aspi (m) de prova*
15	Probesträhne (mpl) ziehen to draw test leas вытягивать *или* брать пробные мотки	retirer les échevettes (fpl) de titrage prelevare *o* estrarre provini (mpl) quitar los troquillones de prueba / *treure els troquillons de prova*
16	den Probesträhn haspeln to reel the test lea размотать пробный моток	dévider l'échevette (f) de titrage innaspare il provino aspear el troquillón de prueba / *aspiar el troquilló de prova*
17	gemessene Seide (f) measured silk измѣренный шелк (мр)	soie (f) à tours comptés seta (f) a giri contati seda (f) medida, seda de vueltas contadas / *seda (f) midada, seda a voltes comptades*
18	den Originalsträhn nachmessen to measure the length of the original hank промѣрить пробный моток	mesurer la longueur de l'écheveau originel misurare la matassa originale medir la longitud de la madeja original / *midar la llargada de la madeixa inicial*
19	Haspelzettel (m) test label ярлык (мр) пробнаго мотка	étiquette (f) *ou* fiche (f) de titrage bollettino (m) del titolo etiqueta (f) *o* boletín (m) de prueba / *etiqueta (f) o butlletí (m) de prova*
20	Wägung (f) des Strähns weighing the lea взвѣшиваніе (ср) мотка	pesage (m) de l'échevette pesatura (f) del provino pesado (m) del troquillón / *pesat (m) del troquilló*
21	den Strähn wiegen to weigh the lea взвѣшивать моток	peser l'échevette (f) pesare il provino pesar el troquillón / *el troquilló*
22	die Seidenprobe in Deniers wiegen to weigh-off the sample of silk in deniers взвѣшивать пробу шелка в деньерах	peser en deniers l'échantillon de soie pesare a denari il provino di seta pesar en dineros la muestra de seda / *pesar la mostra de seda en diners*
23	Denier (m) denier деньер (мр)	denier (m) denaro (m) dinero (m) / *diner (m)*
24	0,050 g	internationaler Denier (f) international denier международный деньер (мр) denier (m) international denier (m) internazionale dinero (m) / *diner (m)* / internacional

1	0,0531 g	Gran (n) grain гран (мр) grain (m) grano (m) grano (m) / *gra (m)*	
2		Titrierwage (f) test balance, titre balance титровальные вѣсы (мр) balance (f) *ou* romaine (f) de titrage bilancetta (f) *o* bilancia (f) o romana (f) per provini romana (f) *o* cuadrante (m) o balanza (f) de numeración / *romana (f) o quadrant (m) o balança (f) de numeració*	
3		selbsttätige [*oder* automatische] Titrierwage (f) automatic titre balance автоматическіе титровальные вѣсы (мр) balance (f) de titrage automatique bilancia (f) automatica per provini balanza (f) de numeración automática / *balança (f) de numeració automàtica*	
4	a	Wage (f) balance вѣсы (мр) balance (f) bilancia (f) balanza (f) / *balança (f)*	
5	b	Strähnsattel (m) lea saddle сѣдло (ср) для мотка sellette (f) pour l'échevette selletta (f) per il provino selleta (f) para el troquillón / *per al troquilló*	
6	c	aufgeschraubte Leiste (f) screwed-on ledge привернутая планка (жр) tringle (f) vissée regolo (m) avvitato regla (f) atornillada / *collada*	
7	d	Schwungrolle (f) bowl качающійся каток (мр) galet (m) disco (m) disco (m) / *disc (m)*	
8	e	schwingender Messerhebel (m) swinging knife lever качающійся ножевый рычаг (мр) levier (m) oscillant leva (f) oscillante cuchilla (f) oscilante / *ganiveta (f) oscil·lant*	
9	g	Leistensupport (m) des Wagenhebels steadying bracket for the beam супорт (мр) *или* опора (жр) коромысла вѣсов support (m) du levier de balance sopporto (m) del bilanciere soporte (m) del fiel de la balanza / *suport (m) de la balancera*	

IV.

Garnumrechnung (f)

Conversion of Counts

Перевод (мр) номеров

Conversion (f) des numéros

Trasformazione (f) *o* conversione (f) dei titoli

Conversión (f) de los números / *Conversió (f) dels números*

Nummerbestimmung (f) determination of the count опредѣленіе (ср) номера	détermination (f) du numéro verifica (f) *o* determinazione (f) del titolo determinación (f) / *determinació (f)* / del número	11
Verhältniszahl (f) multiplier коэффиціент (мр) [для сравненія номеров]	multiplicateur (m) multiplicatore (m) multiplicador (m), coeficiente (m) / *multiplicador (m), coeficient (m)*	12
Meteranzahl (f) eines Strähns number of metres per hank число (ср) метров в одном моткѣ	nombre (m) de mètres d'un écheveau numero (m) di metri [di filo] contenuto in una matassa número (m) de metros por madeja / *nombre (m) de metres per madeixa*	13
umzurechnende Nummer (f) count to be converted переводимый номер (мр)	numéro (m) à convertir numero (m) da convertire número (m) a convertir	14
gesuchte Nummer (f) count required искомый номер (мр)	numéro (m) cherché numero (m) cercato número (m) pedido o a buscar / *número(m) demanat o a trobar*	15
Strähnlänge (f) in Metern length of hank in metres длина (жр) мотка в метрах	longueur (f) de l'écheveau en mètres lunghezza (f) della matassa in metri longitud (f) de la madeja en metros / *llargada (f) de la madeixa en metres*	16
Strähnlänge (f) in Yards length of hank in yards длина (жр) мотка в ярдах	longueur (f) de l'écheveau en yards lunghezza (f) della matassa in yards longitud (f) de la madeja en yardas / *llargada (f) de la madeixa en yardes*	17
Strähn (m) von *x* Metern hank of *x* metres мотокъ (мр) в *x* метров	écheveau (m) de *x* mètres matassa (f) di *x* metri madeja (f) de *x* metros / *madeixa (f) de x metres*	18

1	Strähn (m) von *x* Yards hank of *x* yards моток (мр) в *x* ярдов	écheveau (m) de *x* yards matassa (f) di *x* yards madeja (f) de *x* yardas / *madeixa (f) de x yardes*
2	*x* Strähne (mpl) wiegen ein halbes Kilogramm *x* hanks weigh half a kilogramme *x* мотков (мр) вѣсят пол-килограмма	*x* écheveaux pèsent un demi-kilogramme *x* matasse (fpl) pesano mezzo chilogramma *x* madejas pesan medio kilogramo / *x madeixes pesen mig quilogram*
3	*x* Strähne (mpl) wiegen ein Kilogramm *x* hanks weigh one kilogramme *x* мотков (мр) вѣсят один килограмм	*x* écheveaux (mpl) pèsent un kilogramme *x* matasse (fpl) pesano un chilogramma *x* madejas (fpl) pesan un kilogramo / *x madeixes (fpl) pesen un quilogram*
4	*x* Strähne (mpl) wiegen ein englisches Pfund *x* hanks weigh one pound *x* мотков (мр) вѣсят один англійскій фунт	*x* écheveaux (mpl) pèsent une livre anglaise *x* matasse (fpl) pesano una libbra inglese *x* madejas (fpl) pesan una libra inglesa / *x madeixes (fpl) pesen una lliura anglesa*
5	*x* Yards (npl) auf ein englisches Pfund *x* yards per pound *x* ярд (мр) в одном англійском фунтѣ	*x* yards à la livre anglaise *x* yards alla libbra inglese *x* yardas por libra inglesa / *x yardes per lliura anglesa*
6	*x* Meter (npl) auf ein Kilogramm *x* metres per kilogramme *x* метров (мр) в одном килограммѣ	*x* mètres (mpl) au kilogramme *x* metri (mpl) al chilogramma *x* metros (mpl) por kilogramo / *x metres (mpl) per quilogram*
7	*x*-lotiges Garn (n) yarn of *x* half ounces *x*-лотовая пряжа (жр)	fil (m) de *x* demi-onces filato (m) di *x* mezz'-once hilo (m) de *x* medias onzas / *fil (m) de x mitjes unces*
8	Sollänge (f) *oder* Rechnungslänge (f) [*oder* Kalkulationslänge (f)] des Garnes calculated length of the yarn высчитанная *или* калькулированная длина (жр) пряжи	longueur (f) calculée du fil lunghezza (f) calcolata del filato, lunghezza del filato da produrre longitud (f) calculada del hilo / *llargada (f) calculada del fil*
9	Habenlänge (f) des Garnes actual length of the yarn наличная *или* дѣйствительная длина (жр) пряжи	longueur (f) actuelle du fil lunghezza (f) riscontrata *o* reale del filato longitud (f) efectiva del hilo / *llargada (f) efectiva del fil*
10	Längenverlust (m) des Garnes loss in length of the yarn потеря (жр) длины пряжи	perte (f) en longueur du fil perdita (f) in lunghezza del filato pérdida (f) en longitud de los hilos / *pèrdua (f) en llargada dels fils*
11	Schwindmaß (n) difference between calculated and actual length усадка (жр), [разница (жр) между калькуляціонной и дѣйствительной длиной]	différence (f) entre la longueur calculée et la longueur réelle, retrait (m) differenza (f) tra la lunghezza calcolata e quella reale diferencia (f) entre la longitud calculada y la efectiva / *diferència (f) entre la llargada calculada i la efectiva*

T.

Garnprüfung (f), Garnuntersuchung (f)
1 Yarn Testing
Испытаніе (ср) *или* изслѣдованіе (ср) пряжи
Essai (m) des fils
Revisione (f) *o* assaggio (m) dei filati
Ensayo (m) de los hilos / *Assaig (m) dels fils*

2	das Garn untersuchen *oder* prüfen to test the yarn изслѣдовать *или* испытывать пряжу	essayer les fils (mpl) assaggiare *o* provinare il filato ensayar los hilos / *assajar els fils*
3	Garnprobe (f) sample of yarn проба (жр) пряжи	échantillon (m) de fil campione (m) del filato muestra (f) de hilo / *mostra (f) de fil*
4	Reinheit (f) des Garnes cleanness of the yarn чистота (жр) пряжи	propreté (f) du fil nettezza (f) del filato limpieza (f) del hilo / *netedat (f) del fil*
5	reines Garn (n) clean yarn чистая пряжа (жр)	fil (m) propre filato (m) pulito hilo (m) limpio / *fil (m) net*
6	fetthaltiges Garn (n) greasy yarn жирная пряжа (жр)	fil (m) gras *ou* graisseux filato (m) unto hilo (m) grasiento / *fil (m) greixós*
7	ölhaltiges Garn (n) oily yarn пряжа (жр), содержащая масло	fil (m) huileux filato (m) olioso hilo (m) aceitoso / *fil (m) oliós*
8	ungewaschenes Garn (n) unwashed yarn немытая пряжа (жр)	fil (m) non lavé filato (m) non lavato hilo (m) no lavado / *fil (m) no rentat*
9	gewaschenes Garn (n) washed yarn мытая пряжа (жр)	fil (m) lavé filato (m) lavato hilo (m) lavado / *fil (m) rentat*
10	Waschverlust (m) loss through washing потеря (жр) от мытья	perte (f) due au lavage perdita (f) dovuta al lavaggio pérdida (f) en el lavado / *pèrdua (f) en el rentat*
11	gebleichtes Garn (n) bleached yarn отбѣленная пряжа (жр)	fil (m) blanchi filato (m) sbiancato hilo (m) blanqueado / *fil (m) blanquejat*
12	Bleichverlust (m) loss through bleaching потеря (жр) от отбѣлки *или* в отбѣлкѣ	perte (f) due au blanchiment perdita (f) dovuta alla sbianca pérdida (f) en el blanqueo / *pèrdua (f) en el blanqueig*
13	gefärbtes Garn (n) dyed yarn крашеная пряжа (жр)	fil (m) teint filato (m) tinto hilo (m) teñido / *fil (m) tenyit*
14	echtfarbiges Garn (n) fast dyed yarn пряжа (жр) прочной окраски	fil (m) grand teint filato (m) tinto in colori solidi hilo (m) teñido sólido / *fil (m) de tint sòlid*
15	beschwertes Garn (n) weighted yarn отяжеленная пряжа (жр)	fil (m) chargé filato (m) carico hilo (m) con carga / *fil (m) amb càrrega*
16	Gleichförmigkeit (f) des Gespinstes evenness of the yarn равномѣрность (жр) пряжи	égalité (f) du fil uniformità (f) *o* regolarità (f) del filo uniformidad (f) *o* regularidad (f) del hilo / *uniformitat (f) o regularitat (f) del fil*
17	gleichartiges Gefüge (n) [*oder* homogene Struktur (f)] des Gespinstes homogeneous structure of the yarn равномѣрное строеніе (ср) *или* однородная структура (жр) пряжи	structure (f) homogène du fil struttura (f) omogenea del filo estructura (f) homogénea del hilo / *homogènia del fil*
18	sehr gleichmäßiges Garn (n) very even yarn весьма равномѣрная *или* однородная пряжа (жр)	fil (m) très égal filato (m) molto regolare hilo (m) muy igual / *fil (m) molt igual*
19	gleichmäßiges Garn (n) even yarn равномѣрная пряжа (жр)	fil (m) uniforme *ou* égal filato (m) uniforme *o* regolare hilo (m) redondo *o* regular *o* uniforme / *fil (m) rodó o regular o uniforme*
20	minder gleichmäßiges Garn (n) rather uneven yarn недостаточно равномѣрная пряжа (жр)	fil (m) un peu inégal filato (m) meno regolare hilo (m) un poco desigual / *fil (m) una mica desigual o xemicat*
21	ungleichmäßiges Garn (n) uneven yarn неравномѣрная пряжа (жр)	fil (m) inégal filato (m) ineguale *o* irregolare hilo (m) desigual / *fil (m) desigual o xemicat*
22	harter Faden (m) hard thread жесткая нить (жр)	fil (m) dur filato (m) duro hilo (m) duro / *fil (m) dur*

1	mittelharter Faden (m) medium hard thread нить (жр) средней жесткости	fil (m) moyennement dur filato (m) di durezza media hilo (m) de dureza mediana / *fil (m) de duresa mitjana*
2	weicher Faden (m) soft thread мягкая нить (жр)	fil (m) doux filato (m) soffice hilo (m) blando o suave / *fil (m) tou o suau*
3	dehnbares Garn (n) elastic yarn эластичная *или* упругая пряжа (жр)	fil (m) élastique filo (m) elastico hilo (m) elástico / *fil (m) elàstic*
4	feuchtes Garn (n) moist *or* damp yarn влажная *или* сырая пряжа (жр)	fil (m) humide filato (m) umido hilo (m) húmedo / *fil (m) humit*
5	trockenes Garn (n) dry yarn сухая пряжа (жр)	fil (m) sec filato (m) secco hilo (m) seco / *fil (m) sec*
6	walkfähiges Garn (n) yarn suitable for milling пряжа (жр), способная сваливаться *или* валяться	fil (m) bon au foulage filato (m) adatto alla follatura hilo (m) capaz de ser abatanado / *fil (m) feltrant*
7	Handelswert (m) des Garnes commercial value of the yarn торговая *или* коммерческая цѣнность (жр) пряжи	valeur (f) commerciale du fil valore (m) commerciale del filato valor (m) comercial del hilo / *del fil*
8	Handelsgewicht (n) des Garnes commercial weight of the yarn торговый вѣс (мр) пряжи	poids (m) commercial du fil peso (m) commerciale del filato peso (m) comercial del hilo / *pes (m) comercial del fil*
9	Festigkeitsprüfung (f) strength testing испытаніе (ср) на крѣпость	vérification (f) de la résistance controllo (m) della resistenza, prova (f) di tenacità prueba (f) o ensayo (m) de la resistencia / *proba (f) o assaig (m) de resistència*
10	bezogene *oder* spezifische Festigkeit (f) specific strength удѣльная крѣпость (жр)	résistance (f) spécifique resistenza (f) specifica resistencia (f) específica
11	Reißlänge (f) breaking length длина (жр) разрыва	longueur (f) de rupture lunghezza (f) di strappamento longitud (f) / *llargada (f)* / de ruptura
12	Eigengewicht (n) own weight, dead weight собственный вѣс (мр)	poids (m) propre peso (m) proprio peso (m) propio / *pes (m) propi*
13	Reißen (n) des Fadens durch Eigengewicht breakage of the yarn by its own weight разрыв (мр) нити от собственнаго вѣса	rupture (f) du fil par son propre poids rottura (f) del filo per il suo peso proprio rotura (f) del hilo por su peso propio / *ruptura (f) del fil per son pes propi*
14	Reißbelastung (f), Bruchbelastung (f) breaking load разрывающая нагрузка (жр)	charge (f) de rupture carico (m) di rottura carga (f) de rotura / *càrrega (f) de ruptura*
15	Zerreißgewicht (n) breaking weight вѣс (жр) разрыва	poids (m) de rupture peso (m) di rottura peso (m) de rotura / *pes (m) de ruptura*
16	Zerreißkraft (f) breaking power сила (жр) разрыва	force (f) de rupture sforzo (m) di rottura fuerza (f) de rotura / *força (f) de ruptura*
17	Festigkeit (f) *oder* Haltbarkeit (f) des Gespinstes strength of the yarn прочность (жр) *или* выносливость (жр) пряжи	résistance (f) du fil resistenza (f) del filo resistencia (f) del hilo / *resistència (f) del fil*
18	Arbeitsmodul (m) modulus of work модуль (мр) работы	module (m) de travail modulo (m) di lavoro módulo (m) de trabajo / *mòdul (m) de treball*
19	Feinheitsberechnung (f) calculation of fineness расчет (мр) *или* калькуляція (жр) тонины	calcul (m) de la finesse calcolo (m) della finezza cálculo (m) de la finura / *càlcul (m) de la finor*
20	Festigkeitsversuch (m) strength test испытаніе (ср) на прочность	essai (m) de résistance prova (f) di resistenza ensayo (m) o prueba (f) de resistencia / *prova (f) o assaig (m) de resistència*
21	Ziehen (n) von Hand pulling by hand натягиваніе (ср) ручным способом	traction (f) à la main trazione (f) a mano tracción (f) a mano / *tracció (f) a mà*
22	Abspringen (n) des Fadens snapping of the yarn обрыв (мр) нити	rupture (f) brusque du fil rottura (f) istantanea del filo rotura (f) o corte (m) brusco del hilo / *trencament (m) sobtat del fil*
23	langsames Auseinanderziehen (n) slow pulling asunder медленное растягиваніе (ср)	séparation (f) lente separazione (f) lenta desgarro (m) lento o progresivo / *esqueixat (m) pausat o progressiu*
24	Festigkeitsprüfer (m), [Dynamometer (n)] yarn tester, strength tester, dynamometer измѣритель (мр) крѣпости, динамометр (мр)	dynamomètre (m) dinamometro (m), serimetro (m) (seta) dinamómetro (m) / *dinamòmetre (m)*

1

Taschenfestigkeitsprüfer (m) in Uhrform
watch-shaped pocket dynamometer
карманный динамометр (мр) в видѣ часов
dynamomètre (m) de poche à cadran
dinamometro (m) tascabile a quadrante
dinamómetro (m) de bolsillo en forma de reloj / *dinamòmetre (m) de butxaca en forma de rellotge*

---

2 Festigkeitsprüfer (m) zur Befestigung an der Wand
yarn tester for fastening on the wall
стѣнной динамометр (мр)

dynamomètre (m) pour fixer au mur
dinamometro (m) per fissare al muro
dinamómetro (m) para fijar en la pared / *dinamòmetre (m) per a collar a la paret*

---

3 Festigkeitsprüfer (m) mit Wage
yarn tester with balance
динамометр (мр) с коромыслом

dynamomètre (m) à balance
dinamometro (m) a peso
dinamómetro (m) de balanza / *dinamòmetre (m) de balança*

---

4 Festigkeitsprüfer (m) mit Federwage
yarn tester with spring balance
динамометр (мр) с пружинными вѣсами

dynamomètre (m) à balance à ressort
dinamometro (m) a molla
dinamómetro (m) de balanza de resorte / *dinamòmetre (m) de balança de molla*

---

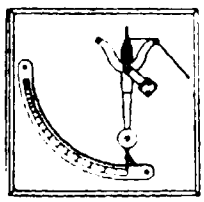
5 selbsttätiger Festigkeitsprüfer (m)
automatic yarn tester
самодѣйствующій динамометр (мр)

dynamomètre (m) automatique
dinamometro (m) a trazione meccanica
dinamómetro (m) automático / *dinamòmetre (m) automàtic*

6

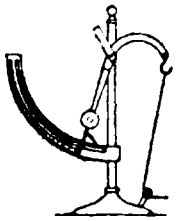
Riedingerscher Festigkeitsprüfer (m)
Riedinger's yarn tester
динамометр (мр) Ридингера
dynamomètre (m) de Riedinger
dinamometro (m) di Riedinger
dinamómetro (m) / *dinamòmetre (m)* / de Riedinger

---

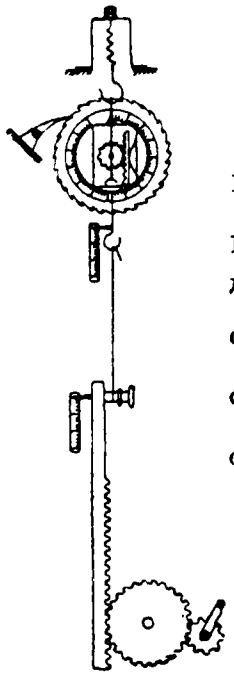
7 

Davidscher Festigkeitsprüfer (m)
David's yarn tester
динамометр (мр) Давида
dynamomètre (m) de David
dinamometro (m) di David
dinamómetro (m) / *dinamòmetre (m)* / de David

---

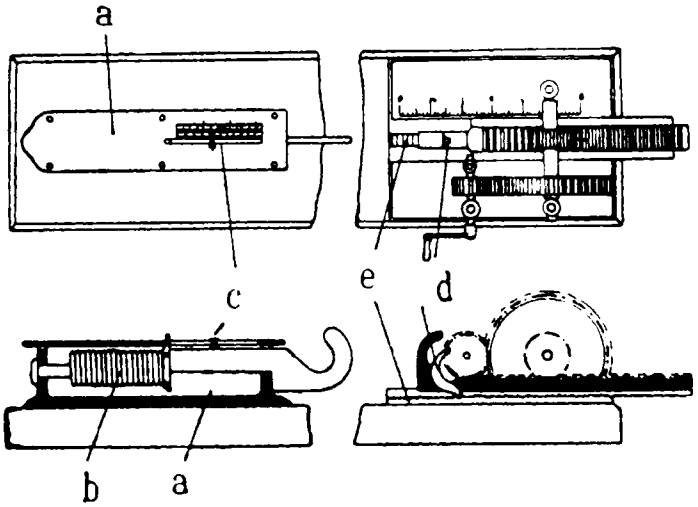
8 

Pollerscher Festigkeitsprüfer (m)
Poller's yarn tester
динамометр (мр) Поллера
dynamomètre (m) de Poller
dinamometro (m) di Poller
dinamómetro (m) / *dinamòmetre (m)* / de Poller



Baumgärtelscher Festigkeitsprüfer (m)
Baumgärtel's yarn tester
динамометр (мр) Баумгертля
dynamomètre (m) de Baumgärtel
dinamometro (m) di Baumgärtel
dinamómetro (m) / *dinamòmetre (m)* / de Baumgärtel

9



Wainwrightscher Festigkeitsprüfer (m)
Wainwright's yarn tester
динамометр (мр) Вайнрайта
dynamomètre (m) de Wainwright
dinamometro (m) di Wainwright
dinamómetro (m) / *dinamòmetre (m)* / de Wainwright

10

---

a Federkasten (m)
spring box
коробка (жр) для пружины
boîte (f) à ressort
cassa (f) a molla
caja (f) de resorte / *caixa (f) de molla*

11

---

b Schraubenfeder (f)
helical spring
винтовая пружина (жр)
ressort (m) à boudin
molla (f) ad elica
resorte (m) cilíndrico o helicoidal / *molla (f) cilíndrica*

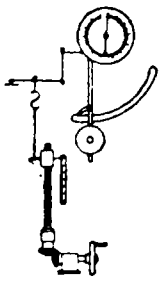
12

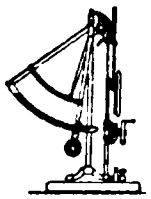
1 — Rundungsdurchmesser (m) der Schraubenfeder
diameter of helical spring coils
диаметр (мр) винтовой пружины
diamètre (m) des spires du ressort à boudin
diametro (m) delle spire della molla ad elica
diámetro (m) de las espiras del resorte helicoidal / *diàmetre (m) de les espires de la molla cilíndrica*

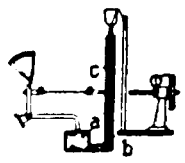
2 c — Schleppzeiger (m), Schlepper (m)
pull indicator finger
скользящий указатель (мр)
aiguille (f) entraînée
ago (m) indicatore trascinato
aguja (f) índice arrastrada / *agulla (f) index arrosegada*

3 d — Sperrhaken (m)
catch
собачка (жр)
cliquet (m)
nottolino (m)
gatillo (m) / *cadell (m)*

4 e — Sperrverzahnung (f)
locking rack
храповая зубчатая рейка (жр)
crémaillère (f) à encliquetage
asta (f) dentata a scatto
cremallera (f) de retención / *de retenció*

5 — 
senkrechter [*oder* vertikaler] Wainwrightscher Festigkeitsprüfer (m)
Wainwright's vertical yarn tester
вертикальный динамометр (мр) Вайнрайта
dynamomètre (m) vertical de Wainwright
dinamometro (m) verticale di Wainwright
dinamómetro (m) / *dinamòmetre (m)* / vertical de Wainwright

6 — 
Schopperscher Festigkeitsprüfer (m)
Schopper's yarn tester
динамометр (мр) Шопера
dynamomètre (m) de Schopper
dinamometro (m) di Schopper
dinamómetro (m) / *dinamòmetre (m)* / de Schopper

7 — 

Hoyerscher Festigkeitsprüfer (m)
Hoyer's yarn tester
динамометр (мр) Гойера
dynamomètre (m) de Hoyer
dinamometro (m) di Hoyer
dinamómetro (m) / *dinamòmetre (m)* / de Hoyer

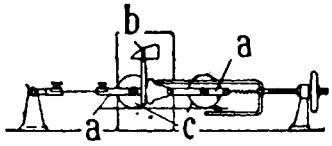
8 a — Quecksilbergefäß (n)
mercury vessel
сосуд (мр) с ртутью
cuve (f) à mercure
recipiente (m) a mercurio
vaso (m) de mercurio / *vas (m) de mercuri*

b — Schwimmer (m)
float
поплавок (мр)
flotteur (m)
galleggiante
flotador (m)

9

c — Glasrohr (n)
glass tube
стеклянная трубка (жр)
tuyau (m) en verre
tubo (m) di vetro
tubo (m) de vidrio / *tub (m) de vidre*

10



Reuschscher Festigkeitsprüfer (m)
Reusch's yarn tester
динамометр (мр) Рейша
dynamomètre (m) de Reusch
dinamometro (m) di Reusch
dinamómetro (m) / *dinamòmetre (m)* / de Reusch

11

a — Wagenstange (f)
carriage bar
дышло (ср) каретки
tringle (f) du chariot
asta (f) del carro
barra (f) del carro

12

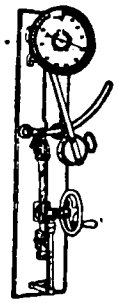
b — Zeichenstift (m)
pencil
пишущее острие (ср)
crayon (m)
matita (f)
lapiz (m) / *llapis (m)*

13

c — Wagen (m)
carriage
каретка (жр)
chariot (m)
carro (m)
carro (m)

14

Dehnungsprüfung (f) elongation test испытание (ср) на удлинение	essai (m) d'allongement *ou* d'élasticité prova (f) di allungamento *o* di duttilità ensayo (m) de alargamiento *o* de elasticidad / *assaig (m) d'allargament o d'elasticitat*	15
Dehnung (f) des Fadens elongation of the yarn растяжение (ср) *или* удлинение (ср) нити	allongement (m) du fil allungamento (m) *o* duttilità (f) del filo alargamiento (m) del hilo / *allargament (m) del fil*	16
Dehnungsbestimmung (f) determination of elongation определение (ср) удлинения	détermination (f) de l'allongement determinazione (f) dell'allungamento determinación (f) del alargamiento / *determinació (f) del allargament*	17
Dehnungsmesser (m) elongation tester измеритель (мр) удлинения	dynamomètre (m) pour déterminer l'allongement dinamometro (m) per determinare l'allungamento dinamómetro (m) para determinar el alargamiento / *dinamòmetre (m) per a determinar el allargament*	18



1

Garnfestigkeitsprüfer (m) mit Dehnungsmesser
yarn strength tester combined with elongation tester
динамометр (мр) с измѣрителем удлиненія нити
dynamomètre (m) pour déterminer la résistance et l'allongement du fil
dinamometro (m) per determinare la resistenza e l'allungamento del filo
dinamómetro (m) indicador de la resistencia y del alargamiento del hilo / *dinamòmetre (m) indicador de la resistència i del allargament del fil*

2

Goldschmidtscher Garnfestigkeitsprüfer (m) mit Dehnungsmesser
Goldschmidt's strength tester combined with elongation tester
динамометр (мр) Гольдшмита с измѣрителем удлиненія
dynamomètre (m) de Goldschmidt pour déterminer la résistance et l'allongement du fil
dinamometro (m) di Goldschmidt per determinare la resistenza e l'allungamento del filo
dinamómetro (m) indicador de la resistencia y del alargamiento / *dinamòmetre (m) indicador de la resistència i del allargament* / sistema Goldschmidt

---

3

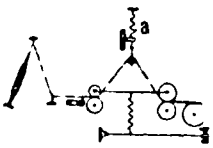
Garnfestigkeitsprüfer (m) mit Dehnungsmesser für Kraftbetrieb
power strength tester combined with elongation tester
динамометр (мр) с измѣрителем удлиненія с механическим приводом
dynamomètre (m) pour déterminer la résistance et l'allongement du fil à commande mécanique
dinamometro (m) per determinare la resistenza e l'allungamento del filo, azionato meccanicamente
dinamómetro (m) indicador de la resistencia y del alargamiento accionado mecánicamente / *dinamòmetre (m) indicador de la resistència i del allargament amb comanda mecànica*

4

selbsttätiger Garnfestigkeitsprüfer (m) mit Dehnungsmesser für einzelne Fäden
automatic single end strength and elongation tester
самодѣйствующій динамометр (мр) с измѣрителем удлиненія для отдѣльных нитей
dynamomètre (m) automatique pour déterminer la résistance et l'allongement des filés simples
dinamometro (m) automatico per determinare la resistenza e l'allungamento dei fili semplici
dinamómetro (m) automático indicador de la resistencia y del alargamiento de hilo sencillo / *dinamòmetre (m) automàtic indicador de la resistència i del allargament d'un fil senzill*

5

selbsttätiger Festigkeitsprüfer (m) für ganze Strähne mit Dehnungsmesser und Elektromotor
automatic hank strength and elongation tester driven by electric motor
автоматическій динамометр (мр) для цѣлых мотков с измѣрителем удлиненія и электро-мотором
dynamomètre (m) automatique à écheveaux pour déterminer la résistance et l'allongement, mû par moteur électrique
dinamometro (m) automatico a matasse per determinare la resistenza e l'allungamento, azionato con motore elettrico
dinamómetro (m) automático de madejas para indicar la resistencia y el alargamiento, accionado por motor eléctrico / *dinamòmetre (m) automàtic de madeixes per a indicar la resistència i l'allargament, accionat per motor elèctric*



6

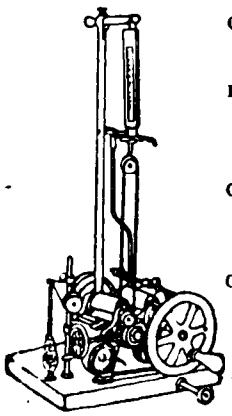
ununterbrochen arbeitender Dehnungs- und Festigkeitsprüfer (m)
continous elongation and strength tester
непрерывно дѣйствующій динамометр (мр) и измѣритель (мр) удлиненія
dynamomètre (m) continu pour déterminer l'allongement et la résistance
dinamometro (m) continuo per determinare l'allungamento e la resistenza
dinamómetro (m) continuo indicador del alargamiento y de la resistencia / *dinamòmetre (m) continu indicador del allargament i de la resistència*

---

a

Spannungsmesser (m)
tension tester
измѣритель (мр) натяженія
mesureur (m) de tension
misuratore (m) di tensione
indicador (m) de la tensión / *de la tensió*

7



8

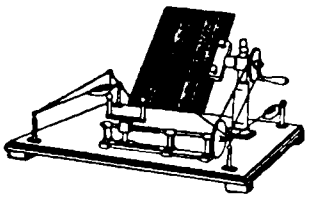
ununterbrochen arbeitender Dehnungs- und Festigkeitsprüfer (m) von Holzach
continous elongation and strength tester, Holzach system
непрерывно дѣйствующій измѣритель (мр) удлиненія и динамометр (мр) системы Гольцаха
dynamomètre (m) continu de Holzach pour déterminer l'allongement et la résistance
dinamometro (m) continuo di Holzach per determinare l'allungamento e la resistenza
dinamómetro (m) continuo indicador del alargamiento y de la resistencia / *dinamòmetre (m) continu indicador del allargament i de la resistència* / sistema Holzach

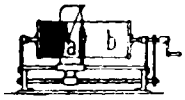
---

9

Gleichheitsprüfung (f)
testing for regularity
испытаніе (ср) на равномѣрность
essai (m) de régularité
controllo (m) della regolarità
ensayo (m) de regularidad / *assaig (m) de regularitat*

1 Fadenprüfung (f) nach dem Ansehen
testing the yarn by the look
испытание (ср) нити на вид
essai (m) du fil à la vue
giudizio (m) del filo all'occhio
examen (m) visual del hilo / *del fil*

2 
Garngleichheitsprüfer (m)
show board tester, evenness tester, yarn examining machine
прибор (мр) для испытания пряжи на равномерность
vérificateur (m) d'égalité, appareil (m) pour l'examen des filés, plaque (f) noire
apparecchio (m) per esaminare l'uniformità dei fili, tavola (f) nera
aspa (f) para examinar la regularidad del hilo / *aspi (m) per a examinar la regularitat del fil*

3 

Gleichheitsprüfer (m) mit Wickelkarte
evenness tester with wrapping card
прибор (мр) для определения равномерности с картой для намота нити
vérificateur (m) d'égalité avec carton enrouleur
verificatore (m) di uniformità con cartone avvolgitore
aspa (f) de cartón arrollador para examinar la regularidad del hilo / *aspi (m) de cartó plegador per a examinar la regularitat del fil*

4 a
Führungsöse (f)
guide eye
глазок (мр), ведущий нить
œil-guide (m)
occhiello (m) di guida
ojete (m) guía-hilos / *ullet (m) guia-fils*

5 b
Pappkarte (f), Wickelkarte (f)
card board
картон (мр)
écran (m)
cartone (m) [a fondo oscuro], tavolettina (f) nera
cartón (m) arrollador / *cartó (m) plegador*

6 Gleichheitsprüfer (m) mit Wickeltrommel
evenness tester with wrapping drum
прибор (мр) для определения равномерности с обматываемым барабаном
vérificateur (m) d'égalité avec tambour enrouleur
verificatore (m) di uniformità con tamburo avvolgitore
aspa (f) de tambor arrollador para examinar la regularidad / *aspi (m) de bombo plegador per a examinar la regularitat*

7 Garngleichheitsprüfer (m) für zwei Fäden
evenness tester for two ends
прибор (мр) для определения равномерности пряжи для двух нитей
vérificateur (m) d'égalité pour deux fils
verificatore (m) di uniformità per due fili
aspa (f) para examinar la regularidad sobre dos cabos de hilo / *aspi (m) per a examinar la regularitat sobre dos caps de fil*

8 Prüfung (f) der Garndrehung
testing the yarn for twist
определение (ср) крутки пряжи
vérification (f) de la torsion du fil
prova (f) o controllo (m) della torsione del filo
prueba (f) o ensayo (m) de la torsión del hilo / *prova (f) o assaig (m) de la torsió del fil*

9 Garndrehungszähler (m)
yarn twist tester
счетчик (мр) для определения крутки пряжи
torsiomètre (m)
torsiometro (m)
torsiómetro (m) / *torsiómetre (m)*

10 Probehaspeln (n)
test reeling
пробная мотка(жр)
dévidage (m) pour l'essai
provinatura (f)
aspeado (m) de prueba / *aspiat (m) de prova*

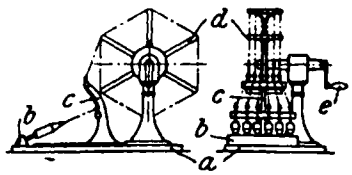
11 weifen, haspeln
to reel
намотать, размотать
dévider
innaspare
aspear / aspiar

12 geweiftes *oder* gehaspeltes Garn (n)
reeled yarn
размотанная пряжа (жр)
fil (m) dévidé
filo (m) innaspato
hilo (m) aspeado / *fil (m) aspiat*

13 voller *oder* ganzer Schneller (m)
complete hank
полная пасьма (жр)
écheveau (m) complet
matassa (f) completa
madeja (f) / *madeixa (f)* / completa

14 den Schneller abziehen
to draw off or to take off the hank
снять пасьму
enlever l'écheveau
togliere *o* cavare la matassa
sacar la madeja / *treure la madeixa*

15 Sortierverfahren (n)
wrapping process
способ (мр) размота
procédé (m) de triage
processo (m) d'assortimento
procedimiento (m) de aspeado de prueba / *procés (m) d'aspiat de prova*

16 

Sortierweife (f), Probehaspel (m)
wrap[ping] reel
пробное мотовило (ср)
dévidoir (m) de numérotage
aspino (m) per provini
aspa (f) de prueba / *aspi (m) de prova*

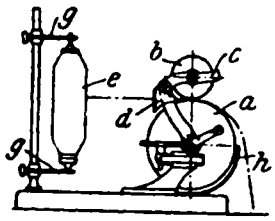
1 a
Grundplatte (f)
foundation board
основная доска (жр)
plaque (f) de fondation
placca (f) di fondazione
placa-zócalo (f) / *placa-sòcol (f)*

2 b
Kötzerständer (m), Kötzerleiste (f)
cop lath
рама (жр) для початков
support (m) des bobines
sopporto (m) delle bobine
regla (f) porta-husadas / *regle (m) porta-fusades*

3 c
Fadenführer (m)
thread guide
нитевод (мр)
guide-fil (m)
guida-filo (m)
guía-hilos (m) / *guia-fils (m)*

4 d
Haspel (m)
reel
баран (мр), мотовило (ср)
asple (m)
aspa (f)
aspa (f) / *aspi (m)*

5 e
Handkurbel (f)
handle
рукоятка (жр), ручной кривошип (мр), ручка (жр)
manivelle (f)
manovella (f)
manubrio (m) / *maneta (f)*

6


Yardrolle (f) *oder* Sortierrolle (f) *oder* Meterrolle (f) für die Vorgespinste, Luntenweife (f), Vorgespinstmeßapparat (m)
wrapping block
ярдный барабан (мр) *или* метровый каток (мр) для ровницы
appareil (m) mesureur pour mèches de préparation
apparecchio (m) misuratore per lucignoli
bloc (m) desarrollador de mecha, contador (m) de mecha / *bloc (m) desplegador de metxa, comptador (m) de metxa*

7 a
eiserne Rolle (f)
iron drum
желѣзный каток (мр)
tambour (m) en fer
tamburo (m) di ferro
tambor (m) de hierro / *bombo (m) de ferro*

8 b
Druckrolle (f)
press roller
нажимной каток (мр)
rouleau (m) presseur
cilindro (m) di pressione
cilindro (m) de presión / *corró (m) de pressió*

9 c
aufschlagbarer Arm (m)
movable arm
откидная серьга (жр)
bras (m) mobile
braccio (m) mobile
brazo (m) móvil / *braç (m) mòbil*

d
Trichter (m)
funnel
воронка (жр)
entonnoir (m)
imbuto (m)
embudo (m) / *embut (m)*

10

e
Spule (f)
bobbin
катушка (жр)
bobine (f)
spola (f)
bobina (f) / *rodet (m)*

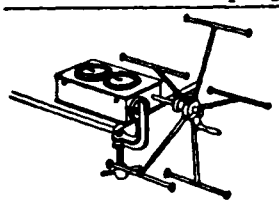
11

g
Spulenhalter (m)
bobbin holder
рама (жр) для катушки
porte-bobine (m)
porta-spola (m)
porta-bobina (m) / *porta-rodet (m)*

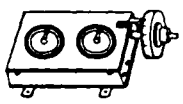
12

h
Putzstreifen (m)
clearing strip
планка (жр) *или* полоска (жр) для очистки
nettoyeur (n), purgeur (m)
pulitore (m)
purgador (m)

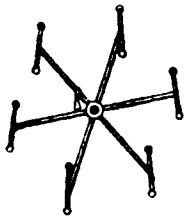
13


Weife (f) mit Zähluhr
counting reel
мотовило (ср) со счетчиком
dévidoir (m) compteur
aspino (m) a contagiri
aspa (f) contadora / *aspi (m) comptador*

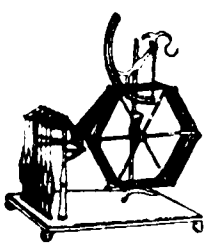
14


Zählvorrichtung (f)
counting device
счетчик (мр)
compteur (m)
[meccanismo(m)]contagiri(m)
contador (m) / *comptador (m), rellotget (m)*

15


Ansteckweife (f)
reel for slipping on
съемный баран (мр)
dévidoir (m) décrochable
aspa (f) spostabile
devanadera (f) desmontable / *devanadora (f) desmuntable*

16

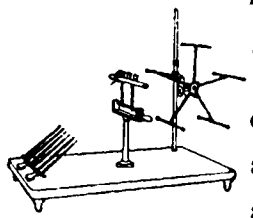

Garnweife mit Wage (f) und Kötzerhalter
reel with balance and cop holder
пробное мотовило (ср) с вѣсами и рамой для початков
dévidoir (m) avec romaine et porte-bobines
aspa (f) con romana e porta-bobine
aspa (f) con cuadrante y regla porta-husadas / *aspi (m) amb quadrant i regle porta-fusades*

17

verstellbare Rollenwinde (f)
adjustable bird cages
установочная роличная воробa (жр)
cages (f pl) d'écureuil réglables
aspino (m) a ruzzelle regolabili
jaulas (f pl) o cajas (f pl) de linterna ajustables / *gàbies (f pl) o caixes (f pl) de llanterna ajustables*

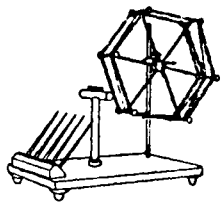
18

1



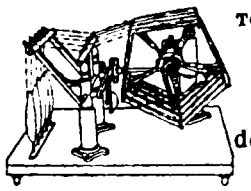
Garnweife (f) mit Kötzerhalter und beweglichem Fadenführer
reel with cop holder and movable yarn guide
[пробное] мотовило (ср) с рамой для початков и с подвижным нитеводом
dévidoir (m) avec porte-bobines et guide-fils mobile
aspino (m) con porta-bobine e guida-fili mobile
aspa (f) con regla porta-husadas y guía-hilos móvil / *aspi (m) amb regle porta-fusades i guia-fils mòbil*

2



Garnweife (f) mit Kötzerhalter und feststehendem Fadenführer
reel with cop holder and fixed yarn guide
[пробное] мотовило (ср) с рамой для початков и с неподвижным нитеводом
dévidoir (m) avec porte-bobines et guide-fils fixe
aspino (m) con porta-bobine e guida-fili fisso
aspa (f) con regla porta-husadas y guía-hilos fijo / *aspi (m) amb regle porta-fusades i guia-fils fix*

3

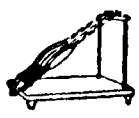


Präzisionsgarnweife (f) mit selbsttätiger Fadenführung und senkrecht stehenden Kötzern
precision reel with automatic yarn guide and vertical creel
точное *или* прецизионное [пробное] мотовило (ср) с автоматическим нитеводом и с вертикально стоящими початками
dévidoir (m) de précision à fils guidés automatiquement et à canettes verticales
aspino (m) di precisione a fili guidati automaticamente e a bobine verticali
aspa (f) de precisión con guía-hilos automático y fileta vertical / *aspi (m) de precisió amb guia-fils automàtic i fileta vertical*

4

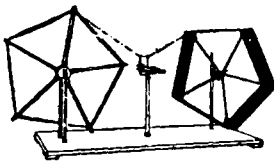
Präzisionsgarnweife (f) mit selbsttätiger Faden- und Kötzerführung
precision reel with automatic yarn and cop guiding arrangement
точное [пробное] мотовило (ср) с автоматическим перемещением нитевода и початка
dévidoir (m) de précision avec dispositif de guidage automatique du fil et des canettes
aspino (m) di precisione con dispositivo di guida automatico del filo e delle bobine
aspa (f) de precisión con dispositivo automático para guía-hilos y husadas / *aspi (m) de precisió amb dispositiu automàtic per a guia-fils i fusades*

5



Kötzerstock (m)
cop stand
рама (жр) *или* станок (мр) для початков
cadre (m) pour canettes
porta-bobine (m)
porta-husadas (m) / *porta-fusades (m)*

6



Leinengarnweife (f) mit beweglichem Fadenführer
flax yarn reel with movable yarn guide
мотовило (ср) для льняной пряжи с подвижным нитеводом
dévidoir (m) pour filés de lin à guide-fil mobile
aspino (m) per filati di lino a guida-fili mobile
aspa (f) para lino con guía-hilos móvil / *aspi (m) per a lli amb guia-fils mòbil*

7

Garnweife (f) mit Rollengestell und beweglichem Fadenführer
bird cage reel with movable yarn guide
мотовило (ср) с роличной воробой и с подвижным нитеводом
cages (fpl) d'écureuil avec guide-fils mobile
aspino (m) a ruzzelle con guida-fili mobile
jaulas (fpl) de linterna con guía-hilos móvil / *gàbies (fpl) de llanterna amb guia-fils mòbil*

8

Wiegen (n) *oder* [Aus-] Wägen (n) der Garne
weighing the yarns
взвешивание (ср) пряжи
pesage (m) des filés
pesatura (f) dei filati
pesado (m) de los hilados / *pesat (m) dels filats*

9

[aus]wiegen, [aus]wägen
to weigh [-off]
развесить, отвесить
peser
pesare
pesar

10

durch Wiegen sondern [*oder* sortieren]
to test by weighing
сортировать путем взвешивания
placer *ou* trier par pesée
assortire per pesata
sortear por pesada / *sortejar per pesada*

11

Sortierbuch (n)
wrapping book
книга (жр) проб
livre (m) de pesée
registro (m) di revisione
libro (m) de pesadas / *llibre (m) de pesades*

12

Garnumrechnungstafel (f), Garntafel (f), Bombykometer (n)
yarn conversion table
таблица (жр) для пряжи, номерная таблица (жр)
table (f) de conversion des fils
tavola (f) di conversione dei filati
tabla (f) de pesos y números *o* de equivalencias de hilados / *taula (f) de pesos i números o d'equivalències de filats*

13

Garnwage (f)
yarn balance, yarn scales
весы (мр) для пряжи
balance (f) pour échevettes, romaine (f) de numérotage
bilancia (f) per provini
balanza (f) de hilados / *balança (f) de filats*

14

Meßbereich (m) der Wage
range of balance
предѣлы (мр) грузоподъемности вѣсов
portée (f) *ou* amplitude (f) de mesure de la balance
campo (m) di misura della bilancia
capacidad (f) de peso *o* alcance (m) de medida de la balanza / *capacitat (f) de pes de la balança*

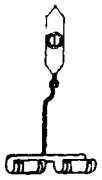
15

Präzisionswage (f)
precision balance
точные вѣсы (мр)
balance (f) de précision
bilancetta (f) di precisione
balanza (f) de precisión / *balança (f) de precisió*

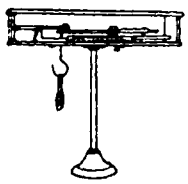
1 Zehnerwage (f), Dezimalwage (f)
decimal balance
десятичные вѣсы (мр)
bascule (f) décimale
bilancia (f) decimale
báscula (f) / *balança (f)* / decimal

2 Lastseite (f) der Wage
balance plain for body to be weighed
грузовая сторона (жр) вѣсов
plateau (m) de la balance pour le corps à peser
tavolato (m) della bilancia per il carico
plato (m) de la balanza para la carga / *plat (m) de la balança per a la càrrega*

3 Gewichtschale (f) der Wage
scale of the balance
чашка (жр) вѣсов для гирь
plateau (m) des poids de la balance
piatto (m) dei pesi della bilancia
plato (m) de los pesos de la balanza / *balançó (m)*



4 Wickelwage (f)
lap scales
вѣсы (мр) для холстов
balance (f) pour rouleaux
bilancia (f) per i rotoli [degli apritoi e battitoi]
balanza (f) para telas de batán / *balança (f) per a teles de batan*

5 
wagerechte Präzisionsgarnwage (f)
horizontal precision yarn scales
точные горизонтальные вѣсы (мр) для пряжи
balance (f) de précision horizontale pour fil
bilancia (f) di precisione orizzontale per filati
balanza (f) de precisión horizontal para hilo / *balança (f) de precisió horitzontal per a fil*

6 Nummernwage (f)
test balance
номерные вѣсы (мр)
balance (f) de numérotage
bilancia (f) di titolo
balanza (f) de numeración / *balança (f) de numeració*

7
einfache Gewichtswage (f)
common beam scales
обыкновенные [рычажные] вѣсы (мр)
balance (f) à fléau ordinaire
bilancia (f) semplice a peso
balanza (f) ordinaria de platillos / *balança (f) ordinària de platets*

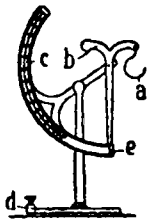
8 a
Wagebalken (m)
balance beam
коромысло (ср), вѣсовой рычаг (мр)
fléau (m) de balance
braccio (m) della bilancia
brazo (m) de la balanza / *braç (m) de la balança*

9 b
Wagschale (f)
weighing scale
чашка (жр) вѣсов
plateau (m) de la balance
piatto (m) della bilancia
platillo (m) de la balanza / *platet (m) de la balança*

10 Empfindlichkeit (f) der Wage
sensitiveness of the scales
чувствительность (жр) вѣсов
sensibilité (f) de la balance
sensibilità (f) della bilancia
sensibilidad (f) de la balanza / *sensibilitat (f) de la balança*

11 Schwanken (n) des Wagebalkens
oscillating of the beam
качание (ср) коромысла
oscillation (f) du fléau
oscillazione (f) del braccio della bilancia
oscilación (f) del brazo de la balanza / *oscillació (f) del braç de la balança*

12 sachtes Anheben (n) des Wagebalkens
gentle raising of the beam
плавное поднимание (ср) коромысла
mouvement (m) lent du fléau
lento rialzo (m) del braccio
subida (f) lenta del brazo / *pujada (f) lenta del braç*

13 

Bogenwage (f) [Sektorwage (f), Quadrantenwage (f)]
quadrant scales
квадрантные вѣсы (мр), квадрант (мр)
secteur (m) pour échevettes, romaine (f)
romana (f), bilancina (f) sferica o a quadrante
romana (f), cuadrante (m) de numeración / *romana (f), quadrant (m) de numeració*

14 a
Aufhängehaken (m)
lea hook
крюк (мр) для подвѣшиванія моточной пряжи
crochet (m) à échevette
gancio (m) di sospensione
gancho (m) de suspensión / *ganxo (m) de suspensió*

15 b
Gegengewicht (n)
counterpoise
противовѣс (мр)
contrepoids (m)
contrappeso (m)
contrapeso (m) / *contrapès (m)*

16 die Belastung ändern
to change the counterpoise
измѣнять нагрузку
changer le contrepoids
cambiare il contrappeso
cambiar el contrapeso / *canviar el contrapès*

17 Kontrollgewicht (n)
controlling weight
контрольная гиря (жр)
poids (m) de contrôle
peso (m) di controllo
peso (m) de comprobación / *pes (m) de comprovació o de control*

18 Teilung (f), [Skala (f)]
scale
дѣленія (ср), шкала (жр)
échelle (f)
scala (f)
escala (f), graduación (f) / *escala (f), graduació (f)*

19 c
Gradbogen (m)
sector
дуга (жр) с дѣленіями
secteur (m), cadran (m), arc (m) gradué
arco (m) graduato
cuadrante (m) graduado / *quadrant (m) graduat*

1 d
Stellschraube (f)
adjusting screw
установительный винт (мр)
vis (f) de réglage
vite (f) di registro
tornillo (m) de nivelación / *cargol (m) de nivell*

2 e
Nullmarke (f), Nullstrich (m)
zero mark
нулевое (-ая) дѣленіе (ср) *или* отмѣтка (жр)
marque (f) du zéro
segno (m) dello zero
división (f) cero / *marca (f) zero* / de la escala

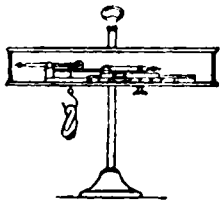
3
der Zeiger ist in der Nullstellung
the finger points to zero
стрѣлка (жр) стоит на нулевом дѣленіи
le doigt *ou* l'aiguille (f) est au zéro
la lancetta è sullo zero
la aguja o el índice está en el cero / */ l'índex (m) o l'agulla (f) es al zero*

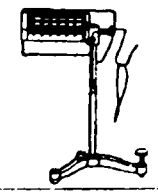
4
der Zeiger geht auf Null zurück
the finger goes back to zero
стрѣлка (жр) возвращается к нулю
l'aiguille (f) revient à zéro
la lancetta retrocede a zero
el índice retrocede al cero / *l'índex (m) recula al zero*

5
Nachprüfwägung (f), Kontrollwägung (f)
control test
повѣрочное взвѣшиваніе (ср)
pesage (m) de contrôle
pesatura (f) di controllo
pesada (f) de comprobación / *de comprovació*

6

Feinmeßgarnwage (f), [mikrometrische Garnwage (f)]
micrometric yarn scales
микрометрическій квадрант (мр) для пряжи
romaine (f) micrométrique pour fils
romana (f) micrometrica per filato
romana (f) micrométrica para hilos / *romana (f) micrométrica per a fils*

7

Amsler-Laffonsche Garnwage (f)
Amsler-Laffon's yarn scales
вѣсы (мр) для пряжи Амслера-Лафона
romaine (f) pour fil de Amsler-Laffon
romana (f) per filato di Amsler-Laffon
romana (f) para hilos / *per a fils* / de Amsler-Laffon

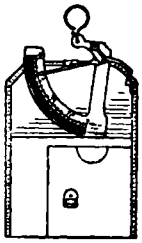
8

Staubsche Garnwage (f)
Staub's yarn scales
вѣсочки (мр) Штауба
romaine (f) pour fil de Staub
romana (f) per filato di Staub
romana (f) para hilos / *per a fils* / de Staub

9

Garnsortierwage (f) mit gewöhnlicher Weife
testing balance with ordinary swift
квадрант (мр) с обыкновеннымъ мотовиломъ
romaine (f) et dévidoir (m) ordinaire
romana (f) e aspa (f) ordinaria
romana (f) de numeración con devanadera ordinaria / *romana (f) de numeració amb devanadora ordinaria*

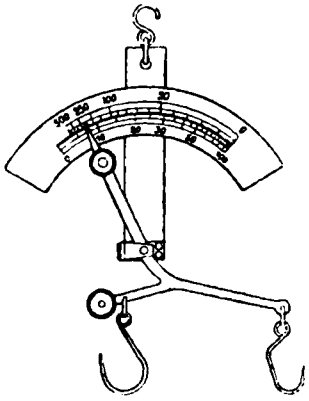
10 a
Gradbogen (m)
sector
дуга (жр) с дѣленіями
secteur (m)
arco (m) graduato
cuadrante (m) graduado / *quadrant (m) graduat*

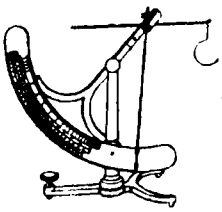
11
Teilung (f) für verschiedene Nummernsysteme
scale for various numbering systems
дѣленія (ср) для разныхъ системъ нумераціи
échelle (f) pour divers systèmes de numérotage
scala (f) per diversi sistemi di titolazione
graduación (f) para diversos sistemas de numeración / *graduació (f) per a diferents sistemas de numeració*

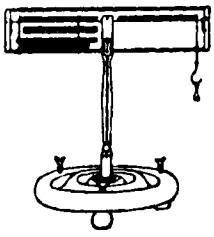
12

Taschenwage (f), Reisewage (f)
pocket balance
карманные *или* дорожные вѣсы (мр)
romaine (f) de poche
romana (f) tascabile o per viaggio
romana (f) de bolsillo / *de butxaca*

13

Prozentwage (f), Kämmlingswage (f)
percentage balance for waste
вѣсы (мр) с процентными дѣленіями для очеса
romaine (f) de pourcentage pour blousses
romana (f) differenziale per i cascami
balanza (f) diferencial para peinado / *balança (f) diferencial per a pentinats*

14

Prozent- und Gewichtswage (f)
testing and percentage balance
вѣсы (мр) для опредѣленія процентныхъ отношеній и вѣса
romaine (f) à poids et de pourcentage
bilancia (f) differenziale e di titolo
balanza (f) de numeración y diferencial / *balança (f) de numeració i diferencial*

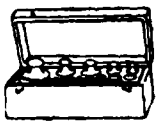
15

Wage (f) für Garne und Gewebe
balance for yarns and fabrics
вѣсы (мр) для пряжи и ткани
romaine (f) pour fils et tissus
romana (f) per filati e tessuti
romana (f) para hilos y tejidos / *romana (f) per a fils i teixits*

16

Universalgarnwage (f), Universalmusterwage (f)
universal balance
универсальные вѣсы (мр) для [образцовъ] пряжи
romaine (f) universelle
romana (f) universale
romana (f) universal

1

Bündelwage (f)
bundle scales
пачечные вѣсы (мр)
romaine (f) pour paquet
bilancia (f) a pacchi
balanza (f) para paquetes / *balança (f) per a paquets*

---

2 

Präzisionsgewichtsatz (m)
set of precision weights
комплект (мр) точных разновѣсок
série (f) *ou* assortiment (m) de poids de précision
assortimento (m) di pesi di precisione
juego (m) de pesos de precisión / *joc (m) de pesos de precisió*

3

Feuchtigkeitsprüfung (f) [*oder* Konditionieren (n)] der Garne
testing for moisture of yarns
испытаніе (ср) пряжи на влажность, кондиціонированіе (ср) пряжи

épreuve (f) hygrométrique des fils
verificazione (f) d'umidità dei filati
ensayo (m) higrométrico de los hilados / *assaig (m) higromètric dels filats*

4

die Feuchtigkeit des Garnes bestimmen, [das Garn konditionieren]
to determine the humidity of the yarn
опредѣлить степень влажности пряжи, кондиціонировать пряжу

déterminer l'humidité (f) du fil, conditionner le fil
determinare l'umidità (f) del filato, condizionare *o* stagionare il filato
determinar la humedad del hilo, acondicionar el hilo / *determinar la humitat del fil, acondicionar el fil*

5

Ermittlung (f) des Feuchtigkeitsgehaltes
determination of the degree of humidity
опредѣленіе (ср) содержанія влаги

détermination (f) du degré d'humidité
determinazione (f) del grado d'umidità
determinación (f) del grado de humedad / *determinació (f) del grau d'humitat*

6

Wasseraufnahmefähigkeit (f) der Garne, [hygroskopische Eigenschaft (f) der Garne]
hygroscopicity of the yarn
гигроскопическое свойство (ср) пряжи, способность (жр) пряжи поглощать влагу

faculté (f) hygrométrique des filés
igroscopicità (f) dei filati
higroscopicidad (f) de los hilados / *higroscopicitat (f) dels filats*

7

mit Feuchtigkeit gesättigtes Garn (n)
yarn saturated with moisture
пряжа (жр), насыщенная влагою

fil (m) saturé d'humidité
filato (m) saturo d'umidità
hilado (m) saturado de humedad / *filat (m) saturat d'humitat*

8

schwankender Wassergehalt (m) der Garne
varying water contents of the yarns
колеблющееся содержаніе (ср) влаги в пряжѣ

humidité (f) variable des fils
umidità (f) *o* stato (m) igrometrico variabile dei filati
humedad (f) variable de los hilados / *humitat (f) variable dels filats*

9

Verfahren (n) zur Bestimmung des Trockengewichts, Feuchtigkeitsprüfverfahren (n), [Konditionierverfahren (n)]
method of testing for moisture, conditioning method
способ (мр) кондиціонированія *или* опредѣленія влажности

méthode (f) de conditionnement
metodo (m) di condizionatura *o* di stagionatura
método (m) de acondicionamiento / *mètode (m) d'acondicionament*

10

Trocknen (n) bis zum absoluten wasserfreien Gewicht
drying to absolute dry weight
сушеніе (ср) *или* высушиваніе (ср) до абсолютнаго *или* безводнаго вѣса

dessiccation (f) complète *ou* à l'absolu
disseccamento (m) sino al peso assoluto
desecación (f) absoluta *o* completa *o* al peso absoluto / *dessecació (f) absoluta o completa o al pes absolut*

11

absolute Trockenheit (f) des Garnes
absolute dryness of the yarn
абсолютная сухость (жр) пряжи

siccité (f) absolue du fil
secchezza (f) assoluta del filato
sequedad (f) absoluta del hilo / *sequedat (f) absoluta del fil*

12

Trockenheitsgrad (m)
degree of dryness
степень (жр) сухости

degré (m) de siccité
grado (m) di secchezza
grado (m) de sequedad / *grau (m) de sequedat*

13

vor dem Trocknen wiegen
to weigh before drying
взвѣшивать перед сушкой *или* высушиваніем

peser avant dessiccation
pesare prima del disseccare
pesar antes de la desecación / *pesar abans de la dessecació*

14

nach dem Trocknen wieder wiegen
to weigh again after drying
снова взвѣшивать послѣ сушки

repeser après dessiccation
ripesare dopo il disseccare
repesar después de la desecación / *després de la dessecació*

15

Anfangsgewicht (n)
initial weight
первоначальный *или* начальный вѣс (мр)

poids (m) primitif
peso (m) primitivo
peso (m) primitivo / *pes (m) primitiu*

16

Endgewicht (n), Trockengewicht (n), wasserfreies Gewicht (n)
final weight, dry weight
конечный *или* чистый вѣс (мр)

poids (m) final
peso (m) stagionato *o* finale *o* assoluto
peso (m) final o acondicionado / *pes (m) final o acondicionat*

17

Feuchtigkeitsprüfergebnis (n), [Konditionierergebnis (n)]
result of moisture test
результат (мр) кондиціонированія

résultat (m) de conditionnement
risultato (m) della stagionatura
resultado (m) del acondicionamiento / *resultat (m) del acondicionament*

18

Feuchtigkeitsverlust (m), [Konditionierverlust (m)]
loss of moisture, conditioning loss
потеря (жр) влажности

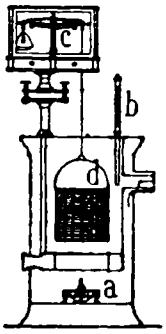
perte (f) d'humidité au conditionnement
perdita (f) d'umidità alla stagionatura
pérdida (f) de humedad por el acondicionamiento / *pèrdua (f) d'humitat per l'acondicionament*

1 zulässigesMehrgewicht (n), Aufschlag (m) auf das Trockengewicht, [Toleranzzahl (f), Reprise (f)] | taux (m) de reprise, tolérance (f)
tolerance | tolleranza (f), ripresa (f)
допустимый избыточный вѣс (мр) | tolerancia (f), reprise (f), retasa (f)

2 Handelsgewicht (n) (absolutes Gewicht + Toleranzgewicht) | poids (m) marchand | peso (m) mercantile o a pagamento
commercial weight | peso (m) / *pes (m)* / comercial
торговый *или* коммерческій вѣс (мр)

3 Konditionierschein (m) | bordereau (m) *ou* bulletin (m) de conditionnement
conditioning certificate | biglietto (m) o nota (f) di stagionatura
кондиціонное удостовѣреніе (ср) *или* свидѣтельство (ср) | certificado (m) o boletín (m) de acondicionamiento / *butlletí (m) o certificat (m) d'acondicionament*

4 Konditionieranstalt (f) | conditionnement (m), condition (f)
testing *or* conditioning house | stabilimento (m) di stagionatura
кондиціонное учрежденіе (ср) | acondicionamiento (m), instituto (m) de acondicionar o de acondicionamiento / *acondicionament (m)*

5 

Feuchtigkeitsprüfer (m), Konditioniervorrichtung (f)
testing oven for moisture
кондиціонный аппаратъ (мр)
étuve (f) de conditionnement, dessiccateur (m)
apparato (m) di stagionatura
aparato (m) de acondicionar, estufa (f) de acondicionamiento / *estufa (f) d'acondicionar*

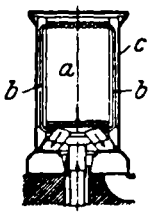
6 a
Spiritusbrenner (m)
spirit lamp
спиртовая горѣлка (жр)
lampe (f) à alcool
lampada (f) *o* fornello (m) ad alcool
lámpara (f) / *llàntia (f)* / de alcohol

7 b
Quecksilberthermometer (n)
mercury thermometer
ртутный термометръ (мр)
thermomètre (m) à mercure
termometro (m) a mercurio
termómetro (m) de mercurio / *termòmetre (m) de mercuri*

8 c
Präzisionswage (f)
precision balance
точные *или* чувствительные вѣсы (мр)
balance (f) de précision
bilancia (f) di precisione
balanza (f) de precisión / *balança (f) de precisió*

d
Drahtkorb (m)
wire basket
проволочная корзинка (жр)
corbeille (f) en fil métallique
cesto (m) di filo di ferro
cesta (f) de alambre / *cistella (f) de filferro*

9



Feuchtigkeitsprüfer (m) *oder* Trockenvorrichtung (f) [*oder* Konditioniervorrichtung (f)] für Seide
conditioning oven for silk
сушильный *или* кондиціонный аппаратъ (мр) для шелка
four (m) à conditionner pour la soie
apparato (m) di stagionatura per la seta
estufa (f) de acondicionamiento para seda / *d'acondicionament per a seda*

10

a
Trockenraum (m), [Konditionierraum (m),] Trockenkammer (f), Trockenkasten
drying chamber (m)
сушильная камера (жр)
chambre (f) de séchage
camera (f) d'essiccazione
cámara (f) de secamiento / *cambra (f) d'assecar*

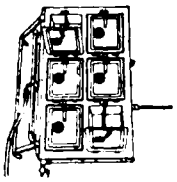
11

b
Heizröhre (f)
heating pipe
нагрѣвательная труба (жр)
tuyau (m) de chauffage
tubo (m) di riscaldamento
tubo (m) de calefacción / *tub (m) de calefacció*

12

c
Mantel (m) des Trockners
casing
кожух (мр)
enveloppe (f)
involucro (m)
caja (f) / *caixa (f)* / exterior

13


Trockenschrank (m) für Gasheizung
gas-heated drying range
сушильный шкапъ (мр) съ газовымъ нагрѣвомъ
armoire (f) à sécher chauffée au gaz
armadio (m) di stagionatura riscaldato a gas
cocina (f) de acondicionar calentada por gas / *cuina (f) d'acondicionar escalfada per gas*

14

Trockenschrank (m) für Dampfheizung
steam-heated drying range
сушильный шкапъ (мр) для нагрѣванія паромъ
armoire (f) à sécher chauffée à la vapeur
armadio (m) di stagionatura riscaldato a vapore
cocina (f) de acondicionar calentada por vapor / *cuina (f) d'acondicionar escalfada per vapor*

15

selbsttätiger *oder* automatisch wirkender Wärmeregler (m) [*oder* Thermoregulator (m)]
automatic heat regulator *or* thermostat
самодѣйствующій *или* автоматическій регулятор (мр) нагрѣванія *или* терморегулятор (мр)
régulateur (m) de chaleur *ou* thermorégulateur (m) automatique
regolatore (m) automatico del calore
termoregulador (m) automático / *automàtic*

16

INDEX

Deutsch . . . . S. 618
English . . . . p. 668
Русскій . . . . стр. 716
Français . . . . p. 803
Italiano . . . . p. 843
Español . . . . p. 882
Català . . . . p. 920

Deutsch · German · Нѣмецкій · Allemand · Tedesco · Alemán
Alemany

A

Abbinden 12.19
abbinden 12.20
Abbrennen 110.7
— der Lederhülsenenden 110.4
abbrennen 110.5
abbrühen 499.14
Abdampfung der Fettlösung 298.11
Abdichtungswalze . . . 202.9
abdrehen (Walze) 203.1, 337.2
Abdreh-stahl 337.3
—support 405.8
abfahrbar 200.4, 320.13
Abfall 31.15
— beim Dämpfen . . . 435.17
— in der Güte 14.17
— aus dem Kochkessel . 436.1
— mit großen Noppen . 96.7
— von natürlicher Seide 472.6
—, Leder- 120.14
—, Schneiderei- 397.18
—, Seiden- 435.5
—, unentbasteter . . . 436.2
—, Walzen- 398.13
—abführung 39.12
—arbeiter . . . 3.24, 216.2
—arbeiterin 4.1
—batzen 195.8
—faden 334.7
—faser 435.6
—garn 195.3
—hanf 228.9
—hechelei 211.16
—kammer 38.8
—kasten 28.7, 31.11
—klopfwolf 267.14
—messer 78.7
—öffner, Werg- 258.13
—pelz 322.8
—reinigung . . . 49.5, 298.12
—reinigungsmaschine, Karden- 260.5
—reinigungstrommel mit Staubhaube 195.7
—rost 29.6
—sammelkamm 58.1
Abfallseide 412.19
— in Kugelform . . . 442.11
—, gefaulte 438.8
—, gekämmte 446.9
—, überfaulte 438.4
—, ungekämmte 446.8
—ngarn 587.18
Abfall-sichter 4.2
—sichterin 4.3
—sieb 38.9
—spinnerei, Baumwoll- . 194.12
—spinnerei, Seiden- . . 435.3
—sorte 194.14
—sortierer 4.2
—sortiererin 4.3
—verarbeitung 435.9
—verschlag 22.14
—verwertung, Jute- . . 258.10
—watte 452.18
abfallen (Faden) 345.14
— (Lieferung) . 14.18.19.21, 15.1
abfallende Kurvenbahn 531.11
Abfluß, Lösungs- . . . 298.8
—, Niederschlagwasser- . 571.8
—rohr 280.13, 286.5
Abführen der Faserschichten 326.6
abführen (Ätherdämpfe) 462.11
— (Kämmlinge) 446.7
— (Luft) 293.15
Abführ-lattentuch 38.1, 197.12
—rohr, Staub- 197.1
—tisch 288.10
—trichter 111.7
Abführwalze . . . 38.5, 111.6
Abführungs-auge . . . 487.6
—walze 449.11
Abgabespindel 502.9
Abgang 49.6
—, Kämmerei- 452.15
—arbeiter 3.24
—arbeiterin 4.1
—sortierer 4.2
—sortiererin 4.3
Abgänge 398.5
Abgebespindel 550.1
abgebundener Strähn . 12.21
abgedeckter Heißwassertrog 225.14
abgefitzter Strähn . . . 12.21
abgehaspelte Seide . . 425.2
abgekämmter Flor . . . 330.13
abgenutzt 390.9
abgerundete Kerbe . . 373.13
— Riffeln 240.8
abgeschliffenes Leder . 185.6
abgeschnippte Hede . . 244.7
abgeschossene Lumpen . 398.3
abgestücktes Tau . . . 501.3
abgestufte Nitschelung . 333.10
abgetöteter Kokon . . 413.10
abgewogene Fasermenge 319.15
abgezogener Wollbart . 378.8
abhängiges Hebelwerk . 185.11
abhaspelbar, nicht . . 415.10
abhaspeln 562.5
—, trocken (Kokon) . . 421.17
Abhaspeln der Kokons . 420.15
—, trockenes 421.16
abheben, von der Antriebswalze 525.12
Abheberanordnung . . 202.4
abkämmen, den Flor (vom Abnehmer) . . 59.17
Abklären (Flüssigkeit) . 462.3
Abkochbad 433.3
abkochen (Seide) . . . 433.8
—, im Entschälbad . . 433.7
—, in Säcken 433.10
—, in frischem Seifenbad 433.9
Abkochen (Seide) . . . 433.11
Abkochung schleimgebender Pflanzen 316.13
—, Eichenrinden- . . . 419.16
—, schäumende 278.1
—sbad 433.3
—sraum 436.21
—sverlust 434.15
Abkröpfung, Hebel- . . 179.1
Abkühlen des Garnes . 572.8
abkühlen, das getrocknete Garn 227.11
Abkühlung des Trockenraumes 294.12
—, Trockenraum- . . . 294.12
—sfläche des Trockenraums 295.1
Ablagern des Schmutzes 284.5
ablagern, in offenem Zustande (Baumwolle) 24.15
Ablagerung, Schmutz- . 284.5
Ablaß-klappe 286.3
—rohr, knieförmiges . . 294.6
Ablauf-bogen an der Vorderwalze 142.13
—haspel 424.13
—röhrchen, drehbare . . 568.8
—spule 430.10, 526.10
—trichter 487.13
Ablaufzeug mit drehbaren Ablaufröhrchen für Scheibenspulen . . . 568.8
— mit geschlitzten Holzstiften 568.10
— mit kegelförmigen Holzstiften 568.11
— mit Rollenwinde . . 569.4
Ablaufzeug mit Spindeln 568.9
— mit zweifedrigen Aufsteckspindeln . . . 568.13
Ablaufen der Ansatzschichten 155.18.19
— der Wickelbahnen . . 41.16
— der Zapfen 202.17
— des Zierfadens . . . 560.5
ablaufen (Kammspiel) . 82.20
— (Kokonfaden 421.6
—, vom Ansatz (Kötzer) 519.15
—, von der Spitze (Kötzer) 519.14
ablaufen lassen (Ballen) 19.19
— (Waschflotte) . . . 280.9
ablegen (Wickel) . . . 47.9
Ableiten der Elektrizität 570.2
Ablenk-rolle 281.10
—scheibe 282.16
Ablenkung des Ankers . 360.16
ablesen (Prozentsatz) . 100.7
—, an der Zählscheibe 432.8
Ablieferung 103.7
— in Bandform 221.15
Ablieferungs-raum . . . 576.8
—seite 35.11, 202.11
—tuch 235.16
—vorrichtung der Krempel 59.13
—walze 247.15
Ablieferwalze 35.9
Abnahme der Stärke des Kötzerkörpers . . . 174.11
— des Wickelgewichtes . 42.13
—vorrichtung, Brücken- 565.11
abnehmbar-es Kötzerablaufzeug 569.1
—er Ölbecher 147.8
Abnehmer 86.7, 97.17
— mit Ringbeschlag . . 330.2
— der Vorgarnkrempel 590.19
—, doppelter — mit zweifachem Nitschelzeug 333.8
—, teilweise mit Kratzen beschlagener 330.2
—beschlag 61.1
—kamm 86.8, 88.8
—leiste 213.16, 245.11
—seite der Krempel . . 202.11
—verdeck 79.2
—walze 29.5, 88.9
Abnehmevorrichtung . 145.6
Abnehmwalze, Werg- . 230.6
Abnehmen der Beledерung 389.11
— des Faserbartes . . . 445.17
— der Strähne 565.10
abnehmen (Faserbart) . 445.16
— (Viskosität) 463.11
— (Wickel) 47.9
—, den alten Beschlag . 336.13
—, vom Haspel (Strähn) 424.16
—, mittels Zange (Kollodiumfaden) . . . 461.5
abnehmende Kratze . . 323.15
abnutzen, sich 331.7
Abnutzung der Stahlbänder 331.8
Abquetschen der Wolle 288.1
Abquetschwalze 485.5
Abreiben mit rauhen Körpern 507.2
abreiben, mit Glaspapier 63.10
—, mit Schmirgelpapier 63.11
Abreiß-bewegung der Zange 382.13
—lederwalze 378.9
—walze 85.10, 381.5
—walze, belederte . . . 85.11
—zange 99.8
Abreißen 91.6
— des Fadens 541.9
— des Kokonfadens . . 424.3
abreißen 378.6
— (Abzug) 146.10
— (Kokonfaden) . . . 424.4
—, den alten Beschlag . 336.13
—, die Spitze der Handvoll 216.9
Abriffeln 507.3
Abrollen, leichtes (Wickel) 41.15
Abroll-richtung des Zahnstangenrades . . . 191.1
—spule 520.4
Abrücken 390.4
Absatteln der Gewichte 107.2
absatteln (Druckzylinder) 107.3
Absatz 355.8
absatzweise Drehung der Vorgarnwalze . . . 342.3
— in säulenartigen Rippen setzen (Zähne) . 69.5
—, sich — drehen . . . 342.4
absäuern (Faden) . . . 467.3
absaugen (Ammoniakdämpfe) 466.1
— (Schleifstaub) . . . 72.1
Absauger 22.7
abscheiden (Fettstoff) . 299.18
— (Sterblingswolle) . . 266.6
Abscheiden, streifenförmiges (Zellstoffasern) 477.1
Abscheidung der Sterblingswolle 266.5
—sstelle für Fremdkörper 24.12
Abschlagen . . . 159.12, 165.6
abschlagen (Wolibett) . 311.8
—, von der Trommel (Stichelhaare) . . . 409.8
Abschlag-bewegung . . 205.9
—bremse 179.6
—bremse, doppelte . . . 190.7
—bremshebel . . 163.1, 179.5
—bremsrad 161.8
—hebel 205.12
—hebelachse 179.2
—kamm 260.8
—kette 179.13, 184.3
—vorrichtung . . 166.3, 206.9
—walze 368.5
—szeit 207.2
abschleifen, sich . . . 69.15
Abschleifung durch das Schärfen 69.14
abschlichten 175.2
Abschlichten der Formplatte 175.1
abschließen (Luftzutritt) 59.11
Abschluß-blech 404.11
—blech der Siebtrommel 45.1
—keil zwischen Trommel und Sammler . . . 79.4
abschneiden 256.12
—, glatt 243.4
—, stumpf 243.4
—, die auf die Wellen aufgewundenen Fäden . 196.12
Abschnippen der Juteristen 243.9
abschraubbarer Ölbecher 146.12
abschrauben 141.4
Abschrauben des Flügels 141.5
abschwemmen (Unreinigkeiten) 438.18
Abseilen 500.3
abseilen 500.4
absetzen (Flug) 322.10
— (Spulen) 141.9
Absetzen der vollen Spulen 141.8
absetzend arbeitende Kämm-Maschine . . 83.3
Absetzspinner . 11.16, 138.13
absolute Feuchtigkeit der Luft 293.13

absolut-es Gewicht . . 615.10
—es Trockengewicht . . 15.6
—e Trockenheit des Garnes 615.11
Absonderung, Flug- . . 31.14
absorbieren (Öl) . . . 314.2
abspalten (Wasser) . . 302.4
Abspringen des Fadens 541.9, 606.22
abspringen 541.10
Abspulen vom Kötzer . 516.5
— der Kunstseide . . . 473.1
— vom Strähn 516.6
abspulen (Seide) . . . 468.5
Abspulmaschine für Kunstseide 473.3
Abspülen der Wolle . . 284.14
abspülen (Florettmasse) 438.17
Abspültasse 281.8
Abstand (regeln) . . . 42.19
— zwischen der unteren Abzugwalze und der Unterzangenbacke . 93.5
—, Nadelstab- 372.2
—, Spindel- 150.5
abstechen (Wollbart) . 382.6
— (Wollbett) 311.8
—, senkrecht (Schichtenhäufung) 197.7
—, die vorstehenden Tuchränder 118.8
absteigende Windung . 351.12
Abstell-achse, umlaufende 567.12
—hebel 532.12
—hebel, zweiarmiger senkrechter 567.5
—nadel 525.5
Abstellvorrichtung . . . 504.5
— bei fehlendem Band 81.12
— für Zwirnmaschinen . 554.3
—, elektrische — für Strecken 112.6
—, empfindliche 534.15
—, selbsttätige 47.7
—, selbsttätige — bei vollendetem Kötzer . . 157.4, 357.10
—, selbsttätige — der Strecke 110.13
Abstellen 532.3
— der Maschine bei Bandbruch 81.11
abstellen 346.12
— (Zählwerk) 370.12
Absteller für Strecken . 110.12
—, Krempel- 324.9
Abstellung der Abnehmerwalze von Hand 59.15
— beim Reißen des Bandes 111.9
— bei Reißen des Fadens 525.1
—, selbsttätige 534.10
—, selbsttätige — der Abnehmerwalze . . . 59.14
—, selbsttätige — bei Fadenbruch 565.3
—, selbsttätige — bei Kötzervollendung . . 180.4
—, Oberwalzen- 554.4
—, Strecken- 110.11
Abstreichen 507.11
— der Klettenreste . . 406.3
abstreichen, von den Nadeln (Hede) 213.17
Abstreicher 118.2
—, Werg- 230.7
Abstreich-kante der Mulde 203.9
—walze 29.3
Abstreif-bewegung des Kammes 58.7
—flügel 29.3
—kamm 86.3, 320.11
—kamm, schwingender . 320.3
—messer 199.6
—regler mit zurücktretenden Stiften . . 30.4
—stift, zurücktretender . 30.7
—tisch 320.4
—walze 200.9
—walze mit Drahtborsten 57.12
abstreifen, von der Bürste (Fadenende) 420.14
Abstücken 501.1
abstücken 501.2
abteilen (Litzen) . . . 500.5
Abtönung, Farben- . . 194.7
Abtöten der Schmetterlingspuppe 417.7
abtöten (Puppe) 417.8
Abtreib-trommel 204.15, 356.14
—trommelbüchse . . . 358.14
—zeug zum Doppeln und Zwirnen 356.13
—zeug des Selbstspinners mit Zweiwalzenstreckwerk 205.3
Abtrennen der Knöpfe . 400.8
— der Nähte 400.15
— des Pelzes von der Trommel 321.14
—, streifenweises — des Flors durch Klappen 201.5
abtrennen, von der Trommel (Pelz) 198.9
Abtrennmesser 328.10
abtropfende Schmelze . 317.15
Abtropfenlassen nasser Wolle 287.16
abtropfen lassen, die überflüssige Säure . 304.19
Abwärts-bewegung, schnelle stoßweise . 561.7
—gang 552.1
—winden 351.13
abwärts gehen (Spulenschiene) 547.7
abwärtsgehende Fadenwindung 551.14
Abwasser, schmutziges . 299.7
—, Wollwäscherei- . . . 299.2
abwechselnd angetriebene Räder 537.3
abweichend, in der Güte 18.12
—, in der Reinheit . . 15.14
—, im Stapel 14.15
Abweichung in der Güte 15.2
abwickelbarer Kokon . 413.5
Abwickeln der Kette . 350.12
abwickeln (Ballen) . . . 19.19
— (Verbund) 165.5
—, sich (Kokonfaden) . 421.6
—, zuerst (die zuerst gewickelte Fadenschicht) 520.1
Abwickel-spule 430.10
—walze 50.8
—walze, hintere 89.9
—walze, hölzerne . . . 377.2
—walze, vordere 89.10
Abwicklung des Trommelschlitzes 524.11
Abwiegen der Wollmenge 319.14
Abwieger 16.18
Abwindebremse 179.6
—, doppelte 190.7
Abwindebrems-hebel . . 163.1, 179.5
—rad 161.8
Abwinde-hebel 205.12
—hebelachse 179.2
—kupplung 173.2
—regler 349.1
—spindel 502.9
—vorrichtung . . 166.3, 206.9
—zeit 207.2
Abwinden . . . 159.12, 165.6
— über den Kopf des Kötzers 556.9
— nach der Seite . . . 556.10
abwinden (Seidensträhn) 424.12
—, von der nackten Spindel 165.5
abwindende Spule . . 430.10
Abwinderkette . 179.13, 184.3
Abwurf-kasten 38.16
—stelle 24.10
—trommel, gelochte . . 24.11
Abziehen der Belederung 389.11
— des Fadens von der Spule in der Achsrichtung 153.10
— des Fadens von der Spule über den Kopf 153.10
— der Kette 350.12
— der Kötzer 175.17
— vom Kötzer 569.14
— im Lauf 387.2
— der Lumpen 401.7
— der Spulen 133.18
— der vollen Spulen . . 141.8
— der Tuchlumpen mit Chromsäure 401.13
— des Zuges 82.5
abziehen 256.12, 340.3
— (Kötzer) 175.18
— (Spulen) 141.9
— (Zähne) 69.16
— (Zug) 82.6
—, vom Haspel (Strähne) 564.7
—, von den Kletten (Wolle) 368.9
abziehen, in ganzen Lagen von dem Ballen 19.18
—, rein (Hanf) 496.5
—, den Schneller . . . 610.14
—, die vollen Spulen . 133.17, 226.14
Abzieherin 3.8
Abzieh-messer 389.11
—walze für die Kämmlinge 380.4
Abzug 133.19, 227.1
— anfangen 256.13
— machen 256.12
—, Rauch- 376.3
—, voller 387.1
—hechel 213.5, 229.4
—klappe, Luft- 306.11
—mädchen 3.8
—rohr 571.9
—rohr, Staub- 399.16
—vorrichtung 446.6
—vorrichtung für Kämmlinge 446.2
—vorrichtung mit Pilgerschrittdrehung . . . 381.6
Abzugwalze 35.9, 51.9
—, Band- 86.5
—, eiserne 247.13
—, gerauhte 550.4
—, geriffelte 247.13
—, hintere geriffelte . . 90.4
—, obere 93.2
—, untere 93.1
—, vordere geriffelte . 90.5
—ngestell 95.13
Abzugzylinder 51.9
abzupfen, von der Umhüllung (Baumwolle) 18.7
Achatführung 430.4
Achse aus Eisenrohr . . 566.12
— mit entgegengesetzten Schraubengängen . . 339.5
— des Riemenhebels . . 182.2
—, Antrieb- 60.3
—, hohle 538.5
—, Spindel- 122.16
—, Spindeltrommel . . 206.4
—, Taster- 29.11
—, Turbinen- 97.10
Achs-hubscheibe . . . 249.11
—richtung 153.10
—rad, Differentialwechsel- 135.7
achsrecht hin- und hergehende Bewegung . 72.3, 516.17
—e Riffelung 241.2
Achsenentfernung der Spindeln 150.5
Achsialexzenter . 182.3, 249.11
achsial hin- und hergehende Bewegung . 516.17
Acméspindel 147.1
Actias selene (Kokon) . 414.9
Adhäsion der Fasern . 6.23
Ahle 512.6
aktive Spule 547.10
Alaunlösung 238.18
Albertschlag 509.3
Albumin-bad 459.11
—faden 471.11
Aldehyd zusetzen . . . 458.2
Alkali 277.14
—bisulfatlösung 465.4
—lauge, angereicherte . 464.16
—lauge, verdünnte . . 464.15
—lösung 309.9
—rückstand 310.3
—salzlösung, neutrale . 469.6
Alkalien 437.6
alkalisch-e Azetonkaseinlösung 471.20
—es Bad 309.19
—es Entbastungsmittel 433.5
—es Fällmittel 464.13
—e Flüssigkeit 275.10
—e Lauge 437.4
—es Wasser 419.6
Alkohol 297.14
alkoholfrei machen, durch Waschen 463.16
alkoholisch-e Eisenchlorürlösung 456.13
—e Lösung von Ammoniumchlorid 457.11
—e Salzlösung 460.12
Alpaka-garn . . 583.2, 585.14
—spinner 408.15
—spinnerei 409.6
—wolle 363.12, 407.21
Alt-mungo 406.15
—tuch 406.15
Aluminium-chlorid . . 305.16, 457.14
—hydroxyd 465.13
—oxyd 484.9
—oxydhydrat 465.13
—salz 465.14
—sulfat 303.9, 465.15
—sulfatbad . . . 459.15, 465.16
amerikanisch-er Titer . 602.4
—es Lager 324.4
Amiant 489.6
Ammon-bisulfit 465.1
—salzlösung 469.7
Ammoniak bindendes Salz 465.6
—, doppeltkohlensaures 464.2
—, harnsaures 276.19
—, kohlensaures 276.18
—, phosphorsaures . . . 464.1
—, saures schwefligsaures 465.1
—, schwefelsaures . . . 469.8
—dampf 466.1
—gasatmosphäre 460.8
—salzbad 469.7
—salzlösung, warme . . 468.12
—soda 276.3, 309.18
—verbindung 276.17
—waschverfahren . . . 366.5
—wasser 458.24
—zusatz 369.10
ammoniakalische Seifenlösung 468.4
Ammonium-bikarbonat . 464.2
—chlorid 316.6
—karbonat 276.18
—phosphat 464.1
—salzlösung, wässerige 465.7
—seife 276.20
—sulfat 469.8
Amsler-Laffonsche Garnwage 614.7
Amylalkohol . . 238.20, 297.15
Anapheseide 410.17
ändern (Belastung) . . 613.16
— (Lage des Garns) . . 576.3
Änderung der Spulart . 535.11
—, Farben- 569.11
Andrehen des Fadens 158.14, 352.14
andrehen (Faden) . . . 133.12, 158.15, 352.15
Andreher 3.4
—, schlechter 159.1
Andreherin 3.5
aneinandergestückelte Bärte 383.11
Aneinanderhaften der Fasern 6.23
aneinanderlegen, die ausgekämmten Faserbärte 85.13
Anfangs-bund 533.10
—feuchtigkeit, geringe . 573.5
—gewicht 615.15
—lage der Formplatten 175.15
anfeuchten (Gemisch) . 442.13
— (Papierbahn) 480.6
Anfeuchten der Kokons 442.14
— der Papierbahn vor dem Auflegen des Faserflors 480.5
— der Papierbahn vor dem Schneiden . . . 483.9
— der Papierbandscheibenspulen 483.12
— der Papierstreifen beim Aufwickeln . . . 483.10
— der Papierstreifen beim Verspinnen 483.11
Anfeuchter, Luft- . . . 575.7
Anfeuchtmaschine für Strähne 575.13
— für Kötzer 575.12
— für Spulen 575.11
Anfeuchtwalze 226.3
anfühlen, die Baumwolle 13.11
angebläuter Kammzug 386.2
angedrehter Faden . . 158.16
angefaulter Kokon . . 415.16
angefeuchtete Papierbahn 480.7, 482.6
angefressener Kokon . 415.17
angegossener Kuppelteil 348.12
angegriffenes Wollhaar . 276.13
angelegter Kokonfaden . 421.10
angenetztes Vorgarn . . 226.5
angereicherte Alkalilauge 464.16
angerostete Nadel . . . 86.19

angesäuert, mit Schwefelsäure —es Wasser, . 304.13
angeschirrter Faden . . 498.11
angestochener Kokon . 415.19
angetriebene Druckwalze 267.6
angewärmter Kamm . . 375.17
— Luftstrom 574.18
Angora-haare 409.13
—wolle 363.13
angreifen (Farben) . . . 403.3
— (Wollhaar) 276.12
—, die Baumwolle . . 13.11
angreifend, nicht —e Salzlösung 465.8
—, nicht —e Alkalisalzlösung 469.6
Angriff 13.12
— der Rostkanten . . . 367.12
Angriffsfähigkeit . . 51.4, 67.9
anhalten (Haspel) . . . 424.15
anhängende Unreinigkeiten 454.12
Anhängestelle der Kette 350.11
Anhängsel 425.10
Anheben, sachtes — des Wagebalkens . . . 613.12
Anilin 457.8
Anker 113.2, 360.11
Anker-einstellschraube . 113.11
—leine 594.1
—regulierschraube . . . 113.11
—tau 596.16
Anknüpfer 3.4
Anknüpferin 3.5
Anlauf 172.10
Anlauf-blech 87.10
—fläche 162.1
Anlege 8.11
— mit Kettenstrecke . 501.12
—holz 46.6
—maschine 8.11, 218.4
—maschine für kurze Fasern 451.2
—maschine für lange Fasern 451.4
—maschine für mittellange Fasern . . . 451.3
—maschine mit Nadelstabstrecke 451.5
—maschine mit Nadelwalzenstrecke . . . 451.7
—maschine, Hanf- . . . 232.1
—maschine, Jute- . . . 246.12
—stab 46.6
—tisch 247.6
Anlegen 8.9
— der Faserbärte . . . 450.15
— des Flachses 217.20
— der gehechelten Jute 246.9
— des Kokonfadens . . 421.8
— des Langhanfes . . 231.17
— der Watte 46.5
anlegen 8.10
— (Langhanf) 231.18
—, x Bänder 104.5
—, die gehechelte Jute 246.10
—, die gekämmten Bourrettebänder 453.17
—, Kopfende auf Wurzelende 218.2
Anleger 219.10
—, Faden- 421.12
Anlegerin 219.11
anliegen, gleichmäßig . 390.2
Anmacher . . . 176.2, 176.3
Annahme 15.18
Annetzen des Vorgarns 226.4
anordnen, hintereinander 279.14
—, nebeneinander . . . 279.13
Anordnung der Waschbottiche 279.12
— derZuführungswalzen 404.6
anorganisches Salz . . 463.19
anpassen(Entfernungen) 127.9
Anprall, Wagen- . . . 191.11
anreichern (Lauge) . . 276.6
—, sich 468.2
Anreicherung des Fällbades mit Kupfer . 468.3
Ansatz 167.7, 175.16
—, den — bilden . . . 154.19
—, kegelförmiger . . . 518.17
—, Kötzer- 154.18
—, trichterförmiger . . 36.10
—, viereckiger 121.2
—gewicht 223.10
—höhe des Kötzers . . 167.8
—kanne 223.11
—kegel 167.7
—kurve 167.13
Ansatz-schaltlinie . . . 167.13
—schicht 155.18
Ansaugen trockener Luft 295.7
—, Luft 31.16
ansaugen, trockene Luft 295.8
Ansaugeventil 470.1
Ansaugung 37.8
anscheren (Fäden) . . . 498.10
anschirren (Fäden) . . 498.10
Anschirren der Fäden . 498.9
Anschirrhaken 499.12
Anschlag 180.8, 182.4
— am Wagen 172.2
—, bogenförmiger . . . 186.5
—, feststehender . . . 167.5
—, stellbarer — auf der Verbindungsstange . 180.6
—bock 358.11
—eisen 132.8
—stelleisen 346.8
—stück 182.4
—stück, drehbares . . . 179.16
Ansehen, nach dem (Fadenprüfung) 610.1
ansetzen (Lauge) . . . 275.13
— (Seifenbad) 433.13
—, den gerissenen Faden 133.12
Anspannen der Nitschelhose 332.12
Anspannung, feste — des Fadens 552.2
Anspinnen . . . 155.4, 175.6
anspinnen 155.3
— (Faden) 133.20
—, den ersten Abzug . 175.7
—, frisch 352.12
Anspinner 3.4
Anspinnerin 3.5
Ansteckweife 611.16
ansteigende Schiene . . 180.2
Anstellen, zu scharfes . 70.11
anstellen (Schleifwalze). 70.10
Anstocker 3.6
Anstockerin 3.7
Anstoß-stange 348.14
—vorrichtung, federnde — für den Wagen . . 192.9
Anstrecken des Fadens durch den Gegenwinder 557.12
Anstreicher, Walzen- . 120.2
Anstückelmaschine . . 330.1
Antiballon-draht . . . 153.3
—platte mit halbringförmigen Öffnungen 152.19
—platte, geschlitzte . . 153.2
—vorrichtung 153.1
—vorrichtung, halbringförmige 152.18
—vorrichtung mit Teilplatten 153.4
Antifriktionsrolle . . . 44.1
Antioxyd 63.13
Antreiben des Rades durch den Gang des Seilers 497.16
Antrieb durch Drehstrommotor 157.12
— durch Doppelriemen. 182.6
— durch Gleichstrommotor 157.7
— des Hubwechsels . . 256.8
— der Steuerwelle . . 161.3
— über ein Vorgelege . 158.8
—, elektrischer 157.6
—, Ketten- 242.4
—, Vorderzylinder- . . 114.4
—achse 60.3
—gestell 95.2
—kegelrad des Differentialgetriebes 135.4
—rad, Hinterzylinder- . 114.7
—rad für die vorderen Streckwalzen . . . 136.2
—rad, Vorderzylinder- . 114.5
—scheibe 24.2, 35.10
—scheibe, innenliegende 114.3
—scheibe, Schleuder- . 290.14
—seil 503.1
—walze 482.6
—welle 126.2, 136.9
—wirtel, doppelrilliger . 157.9
Anwärmeplatte 383.10
anwärmen (Kamm) . . 375.16
— (Waschlauge) 275.16
Anwinden des Fadens . 133.21
anwinden (Faden) . . . 133.20
Anwindungs-punkt, Lunten- 124.18
—stelle, letzte 165.7
—stelle für die L . . .18
Anzahl s. a. Zahl
— der Umdrehungen in der Minute . . . 123.7
— der Windungen . . 124.19
— der Zähne auf die Flächeneinheit . . . 68.4
— der Zwirndrehungen auf die Längeneinheit 542.1
Anzeige- und Zählvorrichtung 370.6
Anzetteln der Fäden . 498.9
anzetteln (Fäden) . . . 498.10
Anziehen der Kette . . 351.1
anziehen (Bremse) . . . 347.9
— (Garniturband) . . . 337.7
Apothekerbindfaden . . 593.1
Apparat s. Vorrichtung
appretiertes Leinengarn 581.14
arabisches Gummi . . 428.16
Aräometer, Beaumésches 303.13
Arbeit, geseilte 500.7
arbeiten, unabhängig voneinander 198.12
arbeitende Fläche . . . 60.16
Arbeiter 5.13, 51.3
—, Zubereitungs- . . 2.1, 2.2
Arbeiterin 5.14
Arbeiterschaft 5.19
Arbeitgeber 1.13
Arbeits-fähigkeit des Zahnes 67.9
—fläche des Kratzenbeschlags 60.14
—fläche des Deckels . . 61.3
—fläche der Krempelwalzen 323.14
—hürde 399.15
—kamm 375.13
—modul 606.18
—seite 232.18
—stelle der Kette . . . 447.1
—vorgang 83.3, 83.12
—walze 51.3, 250.7
—walzenbeschlag . . . 248.7
Archimedes-wicklung . . 519.3
—windung 556.8
Arm 205.8
—, aufschlagbarer . . . 611.9
—, Flügel- . . . 130.3, 548.5
—, gekrümmter — auf der Gegenwinderwelle 169.7
—, Kamm- 58.5
—, schräger 554.6
—, schwingbar gelagerter 537.10
—, Sektor- 170.8
—, sichelförmiger . . . 184.7
—, winkelförmiger . . . 181.11
—kreuz 282.13
armiertes Kabel 597.4
Arschin 600.20
Arten der Lumpen . . 396.5
Asbest 489.6, 493.6
—, gesponnener 491.11
—, kurzfaseriger . . . 490.1
—, langfaseriger . . . 489.13
—faser 491.4
—feinkrempel mit Florteiler 491.2
—filz 465.17
—garn 589.10
—garn mit Seele . . . 589.11
—krempel 490.13
—seil 595.8
—spinnerei 489.5
—spinnmaschine 491.9
—stück 490.6
—vorkrempel mit Kastenspeiser 490.14
—wolf 490.9
Aschen-lauge 419.15
—loch 402.11
Ashworthsche Deckeleinstellung 56.3
— Keilausgleichung . . 74.4
Assemblée-Seide 587.21
Assouplierbad 434.10
Assouplieren 434.8
assouplieren (Seide) . . 434.9
assouplierte Seide . . . 434.11
Äther 297.13
—dampf 462.11
—schwefelsäure 462.13
—waschverfahren . . . 366.6
Äthyl-nitrit 462.14
—schwefelsäure 462.13
atlasartiger Kokon . . 416.15
Atlaszwirn 586.8
ätzalkalische Fällflüssigkeit 464.14
Ätzkali 276.9
Ätzkalk 460.7
Ätzlauge 437.5
Ätznatron . . . 276.10, 472.8
Aufbau, Kötzer- 154.17
Aufbereitung (Werg) . . 219.12, 232.2
aufbrechen (Juteballen) 235.8
Aufbringen der Schnuren auf die Trommel . 550.10
aufbringen, Kautschuk (Trommel) 63.12
—, Schmirgel (Walze) . 70.18
Aufdrehen von Hand (Gespinst) 9.12
— der Litzen 500.6
— der Zöpfe 514.14
aufdrehen 501.5
— (Juteriste) 236.1
—, sich 511.3, 569.15
aufdrehendes Zwirnen . 540.9
Aufeinander-pressen . . 119.6
—täfelung, schichtenweise — des Flors . 326.4
auffischen (Kokonfadenende) 420.11
aufgebettete Wolle . . 311.7
aufgedrehter Flammenfaden 561.13
aufgefärbte Lumpen . . 398.4
aufgehängter Lattenkorb 304.2
— Spulenwagen 503.14
aufgelegtes Gummiband 477.6
aufgelockerte Jutefasern 247.3
aufgelötete Bänder . . 477.9
— Drähte 477.10
aufgenieteter Belag . . 61.17
aufgenommene Feuchtigkeit 572.10
aufgerauhte Lederhose . 331.16
aufgerolltes Tau 596.18
aufgeschichteter Wollhaufen 317.7
aufgeschlitzt, seitlich . 130.8
aufgeschraubte Hubscheibe 560.10
— Leiste 603.6
aufgesetzt, lose 342.10
—e Eisengußplatte mit vorspringenden Rippen 376.2
aufgespulte Seide . . . 470.13
aufgewundener Faden . 196.12
Aufhaltnase 348.8
aufhängen, an Holzstangen (Florettmasse) 440.6
Aufhängehaken . 100.6, 613.14
aufhaspeln 562.6
— (Glasfaden) 491.12
aufhäufen, die durchgekochten Kokons . 436.22
Aufkarter, Garn- . . . 5.11
Aufkarterin, Garn- . . 5.12
Aufkitten des Tuches . 117.5
aufkitten, auf die Walze (Tuch) 117.6
aufklappbarer Deckel . 208.2, 487.2
aufkleben 64.17, 71.8
Auflage 41.11
— auf eine Zange . . . 448.6
—, gleichmäßige . . . 319.16
—, halbgekreuzte . . . 326.10
—, Hand- 27.17
—, leichte 102.2
—, schwache 102.2
—, starke 102.3
—, ungekreuzte 326.8
—länge der Druckwalze auf der Unterwalze. 107.6
—tisch 20.8
Auflaufen der Schnuren 550.8.9
auflaufender Faden . . 517.14
Auflauf-spule 430.11
—winkel 226.12
Auflegeboden, Woll- . . 294.8
Auflegen (Wickel, Faserflor) 50.11, 480.5
auflegen (Noppen) . . 590.17.18
— (Wickel) 41.8
—, von Hand 28.1
—, auf den Preßboden . 577.17
Auflieger, Riemen- . . . 3.14
—, Woll- 319.12
Auflegerin, Woll- . . . 319.13
auflockern (Baumwolle) 25.12
— (Kokons) 440.15
Auflockern der Baumwolle 25.11
— der Jutefasern 247.2, 247.4
— des Wergs 220.10
— der Wolle . . 310.14, 364.15

Auflösen in Bändchen (Papierbahn) . . . 478.8
– der Baumwolle . . . 25.6
– in Einzelfasern (Wollbüschel) 318.7
– in Fasern (Holz) . . 475.11
– des gekochten Holzes 476.8
– der Lumpen 403.8
– und Mischen der Wolle 310.7
– der Spinnereiabfälle . 195.4
– des Wollfetts . . . 274.16
auflösen (Faserbündel) . 7.5
– (Fasermasse) 21.7
– (Fischleim) 459.8
– (Flocken) . . . 26.1, 49.17
– (Guttapercha) . . . 459.7
– (Seidenleim) 436.20
Auflösezylinder 48.7
Auflösung, schonende . 25.14
–, weitgehende . . . 25.18
Auflösungs-maschine, Lumpen- 405.1
–vorgang 49.15
auflöten (Nadel) 86.20
Auflöten der Nadeln . . 86.21
aufmachen (Mischung) . 18.13
Aufmachen der Mischung 17.15
Aufmacher, Ballen- . . 18.3
aufmischen (Baumwolle) 18.13
Aufnageln . . . 64.4, 338.3
aufnageln (Blätter) . . 338.2
Aufnahme, Feuchtigkeits- 572.11
–, Wasser- 556.6
–fähigkeit, Wasser- . . 302.1, 573.8
–spindel 550.2
–spule 550.3
Aufnehmen des Läuferzuges durch Führungsscheibchen . . 151.1
aufnehmen, Feuchtigkeit (Flachs) 217.14
–, durch Führungsscheibchen (Läuferzug) 151.2
Aufnietung, direkte – des Beschlags . . . 61.15
–, unmittelbare – des Beschlags 61.15
Aufquellen der Faserbüschel 25.2
– der Wolle 284.3
aufquellen (Faserbüschel) 25.3
– (Wolle) 284.2
aufrecht-e Gestellwand . 89.7
–e Haargarnspule . . . 409.2
–es Speisetuch 260.9
aufrichten, sich (Fasern) 25.1
–, durch ein Gebläse (den gekämmten Faserbart) 447.8
Aufrollen der Bänder . 386.15
aufrollen (Watte) . . . 45.7
Aufroller 321.11
Aufsatteln der Gewichte 107.1
Aufsatz, Wickel- . . . 41.3
aufsaugen (Fettstoff) . 314.3
– (Öl) 314.2
Aufsaugungsvermögen, Wasser- 302.1
Aufschichtung 197.6
–, Flor- 326.3
Aufschlag auf das Trockengewicht 616.1
aufschlagbarer Arm . . 611.9
Aufschlagen . . . 170.2, 352.10
– der Ballen 18.1
aufschlagen (Ballen) . . 18.2
aufschließen (Florettmasse) 440.1
– (Kokons) 418.7
aufschneiden, zwischen zwei Kämmen (Vlies) 444.7
Aufschütteln (Haare) . 514.6
aufschütteln (Vlies) . . 265.9
Aufschweifen der Fäden 498.9
Aufseher, Krempel- . . 75.17
Aufseherin, Haspel- . . 421.2
aufsetzen, auf den Spindelschaft 255.7
Aufsetzer, Riemen- . . 3.14
Aufsitz, satter (Spule) . 97.4
Aufspulart 518.19
Aufspulen 430.9
aufspulen (Seide) . . . 470.12
aufspulen (Faden) . . . 515.7
aufstapeln (Ballen) . . 17.11
Aufsteckbrett, drehbares 522.6
Aufsteckgatter . 127.5, 141.19
– für Ringzwirnmaschinen 550.14
Aufsteckgatter für stehende Scheibenspulen 544.6
– für Selbstspinner . . 188.7
– für Selbstspinnerkötzer 543.13
– für schräg liegende Spulen 544.10
– mit versetzt angeordneten Spulen . . . 551.2
– mit verschieden geneigten Spulenreihen 544.14
– für schweren hartgedrehten Zwirn . . . 544.11
–, zweistöckiges – mit schrägliegenden Spulen 551.1
Aufsteck-knopf 431.19
–latte 564.15
Aufsteckrahmen . 139.5, 393.1
– für Selbstspinnerkötzer 543.13
Aufsteckrohr 188.13
Aufsteckspindel . 128.3, 557.9
– aus Holz . . . 543.16, 544.1
–, liegende 568.7
–lager 128.12
Aufsteck-spule 538.7
–stange 394.7
–stütze 395.1
–vorrichtung, Hülsen- 175.20, 361.2
–zeug 391.4
–zeug, dachartiges . . 391.5
aufstecken (Vorgarn) . 226.6
– (Spule) 97.7, 128.5
Aufstecken der Spulen . 128.4
Aufstecker 3.6, 176.4
Aufsteckerin 3.7
Aufsteckung 188.11
–, drehbare 535.6
–, gemischte 551.3
–, Spulen- 522.4
aufsteigend-e Kurvenbahn 531.10
–es Nadelspeisetuch . . 28.6
–e Windung 351.11
aufstellen, getrennt voneinander in einer Flucht nebeneinander (Köpfe) 104.1
–, hintereinander (Köpfe) 104.3
aufstocken (Baumwolle) 22.9
aufstreuen (Schmirgel) . 71.10
Aufstrich, Leim- . . . 71.9
auftragen (Schmelze) . 316.21
– (Zement) 117.7
Auftreiben 501.4
– der Zöpfe 514.14
Auftrieb der Wolle . . 282.9
auf- und abgehender Fadenführer 143.14
–schwingende Fadenführungslatte . . . 561.6
auf- und nieder-gehende Bewegung 139.16
– gehende Bürste . . 448.15
–gehendes Putzzeug . 455.1
–schnellender Kamm . 320.12
aufwärts führen, längs der Glasplatte (Wolle) 283.12
– gehen (Spulenschiene) 547.6
–gehende Fadenwindung 551.14
–heben (Hechelstab) . 252.2
Aufwärts-gang 551.16
–gehen des Fadenführers 560.6
–heben des Hechelstabes 252.1
–winden 351.14
Aufweichen der Kokons 418.6
aufweichen, durch kochendes Wasser . . 418.8
Aufwickeln 124.16
– der Bänder . 386.15, 386.16
– auf die nackte Spindel 515.9
aufwickeln (Faden) . . 467.1
– (Flor) 198.7
– (Watte) 451.10
–, auf runde Holzstäbe 444.11
–, in Schichten . . . 515.6
–, auf Spulen . 461.8, 515.11
–, auf das Wickelholz . 249.2
Aufwickel-geschwindigkeit, schwankende . 517.13
–spule 430.11, 536.2
–stab 450.10
–vorrichtung, selbsttätige 327.17
–walze für die Papierstreifen 482.7
Aufwickler, Sektorketten- 351.4
Aufwicklung, Faden- . 350.4
Aufwinden 124.16
– des Fadens 350.4
– des Fadens auf die nackte Spindel . . 155.16, 166.17
– des Fadenvorrats . . 156.12
aufwinden (Faden) . . 137.16
–, auf Papierröllchen . 536.8
–, nach rechts 154.2
–, nach derselben Seite 154.3
–, ohne Spannung . . 256.5
–, auf die nackte Spindel 155.17
–, auf die Spindelklinge 155.17
–, auf die Spule . . . 124.17
–, steil 351.15
Aufwinde-art 518.19
–einrichtung 137.18
–geschwindigkeit 124.20, 166.19
–kupplung 173.1
–regler 171.8, 183.7
–spannung des Fadens . 168.8
–spule 356.7
–vorrichtung 190.10
–vorrichtung für Vorspinnmaschinen . . 256.6
aufwindende Spule . . 430.11
Aufwinder . . . 160.4, 351.17
–, gehobener 169.6
–bügel 166.4, 169.7
–draht 160.5
–leitrolle 180.11
–stelze 166.7
–stelzennase 165.13
–welle 162.8
–welle, auf Antifriktionsrollen gelagerte . . 169.8
–wellenbügel 166.6
Aufwindung . . 124.6, 137.18
– des Fadens 137.17
– in Kötzerform . . . 154.16
–svorrichtung, Sektorketten- 173.8
Aufziehbaum 337.9
Aufziehen des Bandes . 63.2
– der Bandkratzen . . 337.6
– des Beschlages . . . 61.4
– der Fäden 498.9
– des Kratzenbeschlags 336.12
– des Ledermuffes . . 119.8
aufziehen . . . 119.9, 256.13
– (Kratzenband) . . . 63.3
–, in Schraubenlinien . 63.7
–, in Ringen 63.6
–, in Schraubenwindungen 71.21
Aufzieher, Kratzen- 4.11, 63.8
Aufzieherin, Pergament- 3.16
Aufziehmaschine, Ledermuff- 119.10
Aufziehverfahren . . . 63.4
Aufziehvorrichtung für Kratzenbänder . . . 63.9
Aufziehvorrichtung, Hülsen- 119.10
Aufzuchtkokon 413.6
Aufzug 575.5
aufzupfen 198.4, 310.15
Auge 131.10, 487.6
Augspliß 493.24
ausbalanzieren . .40.14, 78.13, 291.1
ausbalanziert-es Bodenblech 39.1
–e Trommel . . 144.16, 312.1
Ausbalanzierung des Spulenwagens . . . 132.10
Ausbauchung . . 226.13, 467.8
Ausbeißen 376.10
Ausbeißer 376.11
Ausbesserungswerkstättenleiter 5.20
Ausbeute an Faserstoff 424.5
– der Krempel 318.12
–, Entbastungs- . . . 437.7
–, Hechel- 212.7
ausblasen (Flug) . . . 75.15
Ausblaseöffnung des Saugers 312.15
Ausbrechen einfacher Bänder 387.8
– eines Leerlaufes . . . 387.8
– der unregelmäßigen Stellen 428.20
ausbrechen 428.21
– (Spule) 133.16
Ausbreiten (Watte) . . 86.4
ausbreiten, auf einer Platte 117.16
–, zum Trocknen . . . 514.4
Ausbuchtung 174.14
ausdehnbare Seilscheibe 224.8
ausdehnen (Fasern) . . 100.15
Ausdrehrad für das Abnehmen der Strähne 565.10
auseinandergefaltete Riste 236.2
auseinanderlaufen (Führungsgabeln) 129.12
Auseinanderziehen, langsames 606.23
Ausfahren (Wagen) . . 164.1
ausfahren (Wagen) . . 163.17
Ausfahrt, Wagen- . . . 159.10, 343.14
Ausfahrt-draht . 164.4, 345.13
–richtung (Wagen) . . 173.9
–seil 206.6
–stellung (Wagen) . . . 461.11
Ausfall, gleichmäßiger . 14.16
ausfällen, aus der Magermilch 471.16
–, mit Säure 468.15
Ausfüllung der schädlichen Räume . . . 59.10
Ausgabe-nummer . . . 102.5
–wickel 47.8
Ausgang 249.13
–sstoffe 470.18
–stisch 313.8
–swalze 393.5
Ausgeberin, Woll- . . . 266.13
ausgebrochene Scheibe . 370.8
ausgefüttertes Reibebett 231.2
ausgehöhlter Block . . 342.14
ausgekämmter Faserbart 446.10
ausgekernter Hanf . . . 496.9
ausgekohlt-e Klette . . 308.11
–e Wolle 308.9
ausgelaufen 390.9
ausgemachter Hanf . . 496.9
ausgepreßte Brühe . . 279.8
ausgerückt 346.17
ausgeschlagen, mit Plüsch 108.10
–, mit Lehm 376.4
ausgeschleudert-e Flüssigkeit 288.15
–e Lumpen 403.19
ausgespitzt-er Hanf . . 496.3
ausgestreckt liegende Seilseele 594.20
ausgewaschene Kunstseide 473.2
ausgewuchtet-es Bodenblech 39.1
–e Trommel . . 144.16, 312.1
ausgezackte Schiene . . 383.14
Ausgleich der Massengewichte 290.15
–, Druck- 572.13
ausgleichen 291.1
ausgleichend-e Dopplung 326.19
–e Keilunterlage . . . 73.7
–e Wirkung der Dopplung 81.2
Ausgleich-gewicht . . . 328.5
–kamm 200.6
–knie 133.5
–seiltrieb 37.1
Ausheben des Deckels . 53.3
ausheben (Deckel) . . 53.4
– (Kämmlinge) 446.7
Ausheber 200.2, 278.12
–, Déruscher 281.1
–, Mc Naughtscher . . 283.4
–, Mélenscher 282.12
–anordnung über dem Abnehmer 202.5
–band 62.11
–umhüllung 202.6
–welle 281.3
Aushebewalze 51.12
Aushebung, zweifache – aus dem Trommelbesatz 201.14
Aushecheln des Hanfes 495.10
aushecheln (Flachs) . . 211.12
Auskämmen der Wickelwatte 81.17
auskämmen (Bart) . . 82.11
– (Enden) 376.6
Auskämm-ring 379.17
–walze 443.2
Auskarde 199.10
Auskerbung, Trommel- 444.4
Auskernen des Hanfes . 496.8
auskernen 496.8
Ausklauben der Faserbärte 450.14
– der Züge 450.14
Ausklinken 185.5
ausklinken 250.4

Ausklinkung 185.5
Ausklopfen der Lumpen 400.17
Auskohlen mit Erhaltung der Farben 403.2
— gekalkter Gerberwolle 301.7
— der Halbwolle . . . 407.22
— mit bewegter Heißluft 308.6
— im Loden 402.7
— der Lumpen 402.1
— des gerissenen Materials 402.6
— mit Salzlösungen . . 305.12
— der Seidenabfälle . . 440.7
— der Seidenlumpen. . 456.1
— im Tuch 402.8
— auf nassem Wege . 302.11
— auf trockenem Wege 305.4
— der Wolle 301.1, 301.6, 301.10
— (Kokons) 440.8
—, nasses 456.2
—, trockenes 456.7
—, die Wolle im Schweiß 301.11
Auskohler 301.12
Auskohltrommel . . . 402.14
Auskohlung, Lumpen- . 402.1
Auskohlungs-anlage . . 301.9, 306.1
—anlage mit unmittelbarer Beheizung 306.2
—kammer 306.6
—ofen für ununterbrochenen Betrieb 307.16
—ofen mit Schubladen . 307.14
—ofen in Turmform . . 307.15
—ofen mit Wagen . . . 307.6
—raum 306.3
—verfahren 301.8
—vorrichtung für Lumpen 402.9
Auskohlvorrichtung . . 303.17
auskuppeln 346.12
Auslaß-ventil 470.2
—, Baumwoll- 35.7
—, Dampf- 291.13
—, Luft- 296.6
auslaufen lassen (Krempel) 222.1
auslaufende Watte . . 45.9
Ausläufer, viereckiger . 121.2
Auslaugen des Schweißes 272.12
auslaugen 272.13
auslegen, sorgfältig . . 216.13
Auslesen aus dem Spinnereiabfall 196.2
— der Kokons. 413.2
auslesen, die harten Fadenenden 196.3
Auslösehebel 455.12
auslösen (Klinke) 131.12, 357.14
—, durch den elektrischen Strom 113.14
Auslöser, elektrischer . 112.13
Auslöse-rolle 207.5
—stellstift 346.7
—stift 348.14
Ausmachen des Hanfes 496.7
ausmachen 496.8
Ausmachhechel . 213.7, 229.5
Ausnummer 102.5
Ausnutzung der Trommeloberfläche . . . 247.5
Auspressen der Lauge . 279.3
— der Wolle 288.1
auspressen, in ein Fällbad 472.3
Auspumpen des Öles . 148.12, 555.3
auspumpen (Öl) 148.13
Ausputz 194.17, 203.3
—, Krempel- . . 371.4, 398.7
Ausputzen der Kratzenwalzen 203.2
ausputzen (Gitterkasten) 49.2
Ausputz-krücke 340.13
—walze 75.12
Ausquetschen der Wolle 288.1
ausquetschen 279.1
ausreichendes Haftvermögen 148.5
ausrückbar (Spindel). . 521.6
ausrücken 346.12
—, den Spinntopf . . . 470.10
Ausrücker für den Haspelantrieb 474.1
—, mechanischer . . . 113.15
—, Sicherheits- 357.6
Ausrück-gabel . 95.6, 348.13
—hebel 209.1, 357.7
—hebel, dreiarmiger . . 549.7
—schnur 549.8
—stange 205.7, 357.8
Ausrück-stange mit Handgriff 357.4
—vorrichtung, selbsttätige, von Dobson und Barlow 110.14
—vorrichtung der Strecke 110.13
—winkelhebel 357.2
—zeug, Riemen- 357.1
Ausrückung der Muffe . 163.10
ausschalten 346.12
Ausscheiden der pflanzlichen Bestandteile . 402.2
— der Schwebestoffe . . 271.1
— der zerstörten Kletten 308.10
Ausscheidevorrichtung, Stichelhaar- 322.11
Ausschlagen der Wage . 320.7
ausschlagen 200.11
—, mit rauhem Leder . 97.14
—, mit Zinkblech . . . 239.7
Ausschläger 42.2
Ausschleifen 338.14
ausschleifen (Kratzen) . 338.15
Ausschleudern der Wolle 288.12
ausschleudern (Florettmasse) 439.16
— (Wolle) 305.21
— (überschüssige Säure) 304.20
Ausschluß, Walzen- . . 346.10
Ausschnappen der Sicherung 346.14
ausschneiden (Knopflöcher) 400.9
Ausschneiden der Leisten 400.14
Ausschnitt, zugerundeter 497.14
—, Zahnrad- 94.5
Ausschußhanf 228.3
ausschwingender Leitkegel 528.7
außenseitiges Spindeltriebrad 134.12
äußere Flockseide . . . 420.10
—r Flaum des Kokons . 417.4
— Litzenschicht 594.7
—s Spulentriebrad . . 135.3
— Verzahnung des Mangelrades 256.10
aussetzen (Fadenlieferung) 554.10
—, trockener warmer Luft 292.16
aussondern (Juteabfall) 258.12
aussortiert 399.9
Aussortierung 265.5
Ausspannen der Risten 215.1
Ausspanner 215.16
Aussparung 383.6
— in der Antriebscheibe 44.13
—, kerbenartige 186.3
Ausspitzen des Hanfes . 496.2
ausspringen, aus dem Belagstoff 64.10
Ausspülen der Wolle. . 284.14
ausspülen, mit Wasser . 298.16
Ausstoß-band 62.9
—bürste 75.13
—kamm 58.2
—kamm, zurückweichender 58.4
—kamm, Platts zurückweichender 58.8
—walze 75.12
Ausstoßen der Deckel . 57.9
— der Kämmlinge . . . 380.3
— des Krempelbeschlages 75.1
ausstoßen (Deckelbeschlag) 57.8
— (Krempel) 75.2
— (Riffeln) 120.19
Ausstoßer, Krempel- . . 75.10
ausstrecken (Fasern) . . 100.15
Ausstrich, Krempel- . . 398.7
Austreibe-maschine . . 502.15
—einrichtung, Seil- . . 503.10
—maschine, Litzen- . . 502.8
austreiben 502.7
austretende Nummer . 102.5
Austrittkanal, Dampf- 291.13
Austrocknen des Faserstoffes 25.4
— der Wolle 292.8
auswägen 612.9
Auswägen der Garne . 612.8
Auswäger 16.18
Auswalze 137.3, 257.9
Auswaschen des schwefelsauren Natrons . . 309.16
auswechselbarer Muldenhebel 33.2
auswechseln (Düse) . . 466.10
auswechseln (Spinntopf) 470.11
— (Stahllamellen) . . . 56.6
auswerfen (Wolle) . . . 322.9
auswiegen 612.9
Auswuchten der Massengewichte. 290.15
auswuchten 40.14, 78.13, 290.15
Auswuchtung des Spulenwagens 132.10
Auswurf 260.3
—, Woll- 312.2
—klappe 27.13
—öffnung 36.8
Auszähler, Draht- . . . 9.11
ausziehbar, seitlich —er Rost 196.16
ausziehen 375.12, 502.7
— (Bänder) . . . 222.12, 371.13
— (Haarröhre) 467.12
—, zu Fäden (Gelatine) 471.8, 472.10
Ausziehwagen 502.15
Auszug 345.6, 345.7
—länge 163.16
—schnecke 177.6
—seil 177.9, 359.6
—vorrichtung 388.9
—walze 257.9
—welle 173.12, 184.13
—wellenrad 177.4
—zylinder 142.7
—, Blauholz- 238.16
Auszwirn 539.18
Auszwirnen 557.11
Auszylinder . . . 137.3, 142.7
automatisch-e Titrierwage 603.3
— wirkender Wärmeregler 616.16
axiale Hin- und Herbewegung der Trommel 72.3
Axialexzenter 536.13
Aylanthusseide 410.12
Azetaldehyd 458.3
Azeton mit Kaliumpermanganat behandeln 460.6
Azeton-kaseinlösung, alkalische 471.20
-kollodium 460.3
-lösung 460.4
Azurgarn 583.4

B

Backe, bewegliche . . 381.14
Backen, senkrecht verstellbarer 162.7
—, wagerecht verstellbarer 162.7
—bremse 47.5
—bremse für starke Zwirnmaschinen . . 549.12
Bad 277.6, 280.5
—, kalkhaltiges 270.17
—, salzsaures 305.6
—, schwefelsaures . . 302.18
—, starkes 303.14
—, Abkochungs- . . . 433.3
—, Härtungs- 74.13
—, Seifen- 385.9
—, Urin- 276.16
Bahn, geschlossene . . 511.2
—, vorgeteilte 478.8
—, Kluppen- . . 214.6, 230.3
—, Papierstoff- 481.1
—, Wagen- 344.6
Bajonettverschluß . . . 549.1
Balancier . . 125.6, 162.3
Balanzieren der Massengewichte. 290.15
Balkenrost 290.6
Ballen ohne Marke . . 16.6
— von gleichmäßig dichter Pressung . . . 16.3
—, beschädigter 16.5
—, defekter 16.5
—, eckiger 15.21
—, gepreßter 16.2
—, nasser 15.7
—, schadhafter 16.5
—, seebeschädigter . . 15.8
—, ungepreßter 16.4
—, viereckiger 15.21
—, zylindrischer . . . 19.19
—, Baumwoll- 15.20
—, Flachs- 210.6
—, Harz- 508.12
—, Woll- 264.6
—aufmacher 18.3
Ballen-beförderung . . 17.5
—brecher 20.6
—brecher mit Fördertüchern 20.7
—brecher mit Pedalvorrichtung 21.10
—gewicht 16.20
—haus 17.8
—karre 17.7
—kontrolle 16.15
—lager 17.8
—öffner mit Staubabzug 22.1
—öffner, Kasten- . . . 21.12
—presse für Abfälle . . 260.13
—prüfung 16.15
—schicht 19.17
—stapel. 17.12
—transport 17.5
—zange 18.4
—zeichen 16.7
ballig (Baumwolle) . . 15.11
Ballon 152.11
—bildung des Fadens . 152.12
—kurve 152.14
—winkel 226.13
—zug 152.15
Band 51.15
— mit voller Dopplung 386.14
—, einfaches 386.11
—, farbiges 387.3
—, fehlendes 81.12
—, flammiges 101.23
—, gestrecktes. 101.19
—, getrocknetes 386.3
—, schnittiges 101.22
—, ungleiches 102.1
—, Brems- 46.13
—, Eisen- 16.11
—, Hanf- 496.14
—, Kratzen- 60.20
—, Rohr- 39.10
—, Stahl- 56.2
—ablieferung 198.5
—absteller, Hinter- . . 111.10
—abstellung, Vorder- . . 112.2
—abzugvorrichtung . . . 253.4
—abzugwalze . . 86,5, 378.11
—beschlag 60.20
—bildung 50.6
—bremse 46.9
—bremse für die Zylinderkupplung 347.6
—bruch 81.11
—doppler 453.10
—drahtseil 597.14
—einlaufplatte 111.1
—einlegung 76.19
—fänger 104.14
—form 221.15
—fuge 81.8
—führer. . . . 76.18, 104.12
—führer für Vliesmaschinen 373.10
—führungsblech, oberes 89.11
—führungstisch 90.12
—garnitur. 63.2
—karde 198.5
—kette 179.14
—kratze 337.6
—leger 326.13
—legung, hypozyklische 76.20
—leitblech 250.14
—löffel 111.11
—maschine für Jute . . 246.12
—maschine für Seide . 451.17
—platte . . 90.12, 219.1, 251.10
—seil 597.12
—spannung 337.13
—spule 96.13
—stärke 386.10
—träger 379.9
—trichter 51.10
—übertrager. 491.1
—übertragung 326.7
—übertragung ohne (mit) Kreuzung . . 326.8, 326.9
—vereiniger 81.6
—vereinigungsmaschine 80.13, 81.6
—vorrat 224.4
—webstuhl 520.8
—wickelmaschine . . . 81.6
—wickler 81.6
—wicklerwärterin . . . 2.4
bandartige Faser der wilden Seiden . . . 427.17
Bändchen 478.8
—, Flor- 193.7, 203.14
Bänder, aufgelötete . . 477.9
—, gekreuzte 387.18
—, zusammengedrehte . 387.7

Bänderlauf 386.17
Bank, Spindel- 11.10
Barchent-garn . 193.12, 579.17
–selbstspinner 204.14
–spinnerei 193.2
Barègegarn 584.20
Bart 82.10
–, Seiden- 444.8
–ende, vorderes (hinteres) . . . 375.9, 375.11
–maschine mit Nadeltuchzuführung . . . 443.5
–maschine mit Walzenzuführung 443.13
–stellung 447.3
–teil, geknickter . . . 383.7
–träger, umklappbarer 446.16
Bärte 398.13
–, aneinandergestückelte 383.11
Bärtel, Hanf- 496.11
Basargarn 579.7
Base, organische . . . 457.5
–, oxydierbare . . . 457.6
Bast, harter 411.16
–, spröder 411.15
–, Flachs- 211.17
–, Seiden- 411.8
–abfall 436.2
–gehalt des Kokons . 417.1
–hülle, grobe 411.17
–korde 593.16
–rest 434.7
–schicht 411.14
–seife 435.1
basthaltig (Kokon) . . 417.2
bastige Juteriste . . . 236.15
Batschen im Fach. . . 239.2
– der Jute 237.2
batschen 237.4
Batscher 239.5
Batsch-fach 239.6
–flüssigkeit 239.10
–maschine 241.4
–meister 239.4
–mittel 238.1
–öl, farbloses 238.7
–öl, nicht fleckendes . 238.8
–ölprobe 238.21
–ölprüfung 238.21
–raum 239.3
–reife 237.16
–vorgang 237.5
–vorrichtung der Braunschweigischen Jutespinnerei 242.5
–vorrichtung, Malcolmsche 242.1
–vorrichtung, Patersons 241.5
Batteur, einfacher . . 40.9
–arbeiter 42.5
Batzen, in – zerschlagen 20.3
–, Baumwoll- 20.5
Bauart, Spindel- . . . 145.3
Bauch-bildung des Fadens 152.12
–haar, verfilztes . . . 265.22
–stück 265.23
bauchige Spule . 140.19, 519.1
Baudouinsche Stoßleiste 98.11
Baumgärtelscher Festigkeitsprüfer . . 607.9
Baumöl 314.19
Baumwolle 492.13
–, farbige 13.10
–, feuchte 15.3
–, fleckige 13.10
–, gefärbte 194.4
–, kurzstapelige . . . 14.12
–, langstapelige . . . 14.13
–, unreine 15.15
Baumwollabfall 196.16
–klopfwolf 196.15
–sortierer 196.4
–spinnerei 194.12
Baumwoll-arbeiter . . 5.15
–arbeiterin 5.16
–art 13.5
–aulaß 35.7
–ballen 15.20
–ballen, geöffneter . . 18.6
–batzen 20.5
–buntspinnerei 194.2
–einlaß 35.6
–farbe 13.9
–faser, tote. 14.6
–garn 579.2, 580.1
–garn, gasiertes . . . 580.21
–garn, gekämmtes . . 580.6
–garn, gekardetes . . . 580.5
–gatter 22.10
–gattung 13.5
–gewebe 64.22
Baumwoll-haspler . . . 562.12
–hasplerin 562.13
–kammer. 23.1
–kämmer. 81.15
–kämmerin 81.16
–kammgarn 580.6
–kardenarbeiter . . . 49.14
–kasten 29.1
–klasse. 13.7
–klumpen 20.4
–kontrolle 12.3
–köpergewebe, fünffach gekittetes 65.4
–krempel 198.2
–krempler 49.14
–lage 19.17
–noppe 590.7
–packung 15.19
–prüfung 13.3
–putzschlauch 108.14
–reiniger 26.5
–reißer 197.14
–samenöl 314.18, 458.12
–schuppen 17.8
–seil 592.8
–sorte 13.5
–speiser 28.3
–spinner 137.9
–spinnerei 13.1
–spinnerei (Fabrik) . . 1.7
–spinnereibesitzer . . . 1.10
–spinnereimeister . . . 137.8
–spinnerin 137.10
–stapel. 14.8
–stock 22.10
–streckerin 100.17
–streichgarn . . . 193.12, 580.5
–streichgarnselbstspinner 204.14
–streichgarnspinnerei . 193.2
–unterlage 62.12
–verbrauch, wöchentlicher 18.14
–weifer 562.12
–weiferin 562.13
–Woll-Baumwolltuch . 65.2
–Woll-Kautschukunterlage 65.3
–zweizylinderspinnerei . 193.2
–zwirner 539.8
–zwirnerin 539.9
baumwoll-artiger Griff 427.12
–freier Mungo 406.17
Bazargarn 579.7
Beanspruchung, ungleichförmige. 517.14
bearbeiten, von beiden Seiten 243.17
– mit gelochten Trögen 283.14
beaufsichtigen, die auflaufenden Seidenfäden 424.14
Beaumésches Aräometer 303.13
Becher 527.9
–, Elevator- 40.3
–, Spulen- 145.11
–spulmaschine 527.5
–tuch 40.1
–werk 40.2
Becken, Haspel- 422.16
bedecken, mit einer Ölschicht 237.11
Bedienung der Ringspinnmaschine . . . 158.11
Bedrucken des Kammzuges 374.15
bedruckt-es Flammgarn 580.24
–es Garn. 581.1
–er Kammzug 374.16
beendeter Kötzer . . . 357.10
Befestigung des Beschlages 61.16, 61.18
–, Ketten- 170.13
–, Kratzenblatt- . . . 61.5
– an der Wand. . . . 607.2
–stelle der Kette . . . 350.11
Befeuchten der Kokons 442.14
Befeuchtungsanlage, Schacht- 572.14
befleckter Kokon . . . 415.13
befördern, von Hand . 17.6
Beförderung, Ballen- . 17.5
befreien, vom Glühspan 66.7
–, von den Kletten . . 366.14
Beginn des Spinnens . 156.9
Begrenzungsscheibe . . 124.2
Behälter, Wasser- . . . 294.2
–, mit Torfgrus gefüllter 299.11
Behandeln der Fäden mit Formaldehyd . . . 472.4
Behandeln, mit alkalischen Laugen . . . 437.3
–, mit Sulfooxysäure . 457.20
Behandlung der Druckwalzen 389.9
–, schonende des Fasergutes 38.4
Beheizung, unmittelbare 306.2
beiderseits kegelförmige Spulen 522.10
Beigegarn 584.7
Beil 231.14, 243.7
Beilage 445.11
Beimengung, pflanzliche 301.4
beimischen (Mineralöl) . 238.15
Beinlinge 265.17
Belag, aufgenieteter . . 61.17
–, Holz- 312.5
–, Putz- 340.17
–brettchen mit Stahlstiften. 405.7
–nadeln, schräggestellte 243.14
–stoff 64.10
belassen, auf der Mischung 25.5
belasten (Spulenspindel) 527.12
– (Streckwalzen) . . . 143.5
belastet-e Druckwalze . 502.12
–er Schlitten 500.12
–er Winkelhebel . . . 173.10
Belastung des Schlittens 500.11
– der Streckwalzen . . 143.6
–, Hebel- 106.11
–, ruhige 267.8
–sgewicht . . . 106.15, 125.11
–sgrenze 513.10
–shebel 88.15, 90.7
Belederer 3.15
beledern, neu (Walze) . 110.3
belederte Walze . . . 85.11
Belederung der Walze . 118.11
Belegen der Papierbahn 480.2.3.4
belegen, einfach (Hechelreihen) 252.11
belegte Papierbahn . . 481.8
Belesen 376.10, 450.14
Beleser 376.11
beliebige Gebindelängen 566.9
Benadelung 86.14
Benetzen mit Seifenwasser 317.3
– mit Feuchtlappen (Seilerware) 507.9
bengalisch-er Hanf . . 492.7
–e Rohseide 426.9
Benzaldehyd 458.5
Benzin 297.16, 462.19
–dampf 438.9
–verdampfung 438.10
Benzol 462.20
Berechnung . . . 19.9, 223.9
–, Verzugs- . . . 222.16, 387.9
Berg-flachs 489.6
–seide 489.6
Berliner Elle 600.16
– Handelspfund . . . 601.4
– Nummer 599.17
Bertholonsche Spindelkrone 432.3
Besatz 400.12
–, Nadel- 68.3
–feinheit 68.4
beschädigt-e Faser. . . 26.2
–er Ballen 16.5
–er Kokon 415.11
Beschaffenheit 425.1
–, gleichmäßige . . . 425.3
–, textilfadenähnliche (Papiergarn) 475.8
–, Korn- 71.1
Beschicken der Dämpfkammer 572.3
beschicken (Bottich) . 304.11
–, einfach (Hechelreihen) 252.11
–, von Hand 28.1
Beschickung der Schleuder 305.1
Beschlag, ⊥ förmiger . . 344.4
–, Karden- 60,18
–, Kratzen- 60.12, 60.18
–, Krempel- 60.18
–, Nadel- 445.4
–, Sägezahndraht- . . 199.7
–, Speisewalzen- . . . 248.3
–, Stahl- 48.12
–, der – bewegt sich entgegengesetzt zur Zahnrichtung . . . 323.13
–, der – bewegt sich in der Zahnrichtung. . 323.12
–höhe 60.13
Beschlag-lücke 329.11
–nadel, rautenförmige . 248.10
–nadel, schräggestellte 243.14
–nummer 68.7
–stoff 64.6
–streifen 60.19, 64.5
–zange 338.5
Beschlagen der Krempel 336.12
– der Trommel . . . 63.1
beschlagen (Walze) . . 337.4
beschlagener Deckel . . 53.13
beschleunigte Wagengeschwindigkeit . . 166.14
Beschmirgelung der Walze 70.17
Beschmutzen des Garnes 227.2
beschränken (Abkühlungsflächen) . . . 295.2
Beschweren der Garne durch Dämpfen . . 570.4
beschwert-es Garn . . 605.15
–e Seide 587.11
Beschwerungsrolle . . . 321.12
Besen 317.5
–, Reisig- 420.4
Besetzung des Nadelstabes 86.14
–, Zahn- 68.3
Besitzer, Spinnerei- . . . 1.9, 263.8
Besonderheiten der Kratzenbeschläge . 334.14
Besprengen des Garnes 574.1
besprengte Wolle . . . 317.10
Bespritzen der Garne . 570.5
Bestand, Vorgarn- . . 224.11
–teile, pflanzliche . . . 402.2
–teile, Wollschweiß- . 272.8
beständig umlaufen . . 182.8
bestecken mit Spulen . 141.11
Bestecknummer 68.7
Besteckungsdichtigkeit 68.4
bestimmen (Feuchtigkeit) 615.4
– (Sodagehalt) 276.4
Bestimmung, Fettgehalts- 299.15
–, Nummer- 603.11
bestreichen mit Leimwasser 120.4
bestreuen, mit Kochsalz 438.22
Beton-grube 437.16
–kammer. 570.13
betreiben, mit Doppelseil 191.16
Betrieb, ununterbrochener 307.16
–seil 349.10
–sführer 1.16
–sleiter 1.16
betuchen (Oberwalze) . 116.18
Betuchung 116.17
Beuchen (Flachs) . . . 217.18
Beutel bilden (Flor) . . 326.22
–bildung 327.1
bewegen (Wolle) . . . 281.15, 282.1, 304.16
–, sich hin und her (Faden) 129.9
beweglich gelagerte Speisewalze . . . 311.13
– lagern 20.13
–es Rollenlager 192.4
–es Stahlband 331.6
Bewegung, auf- und niedergehende . . . 140.16
–, lotrechte 140.16
–, öffnende – der Zange 91.6
–, ruckweise 84.7
–, rückschwingende . . 91.4
–, schließende – der Zange 91.5
–, schwingende 92.4
–, ununterbrochene . . 182.7
–, vorschwingende . . 91.3
–sgetriebe . . . 122.14, 184.12
–srichtung 131.14
bewehrtes Kabel . . . 597.4
Bewehrung, Blech- . . . 340.15
Bewickeln (Holzröllchen) 537.7
Bezeichnung, Woll- . . 266.12
beziehen, mit Tuch . . 116.18
Bezieher, Krempel- . . 4.11
bezogene Einzugwalze . 199.2
Bezug der Druckwalze . 115.11
Bezug, Flanell- 78.10
–, Tuch- 117.2
Bibergarn 580.20
Biegen 475.11
biegen, rückwärts (Nadeln) 339.18

biegsam 240.5, 595.17
Biegsamkeit des Seiles 513.3
Biegung, scharfe . . . 517.6
Bilden der Schicht . . 551.16
bilden (Faserband) . . 50.2.5.7
– (Spule) 140.14
– (Wickel) 81.5
bildend-e Kötzerschicht 155.14
–er Teil der Schicht . . 155.14, 351.11
Bildfarbe 311.5
Bildung 351.11
– von Faserbändchen . 476.18
– langer Pelze mit Kreuzung 327.9
– der Spule 140.13
–srichtung des Pelzes . 325.16
Bind 562.22
binden (Wasser) . . . 302.5
Bindestrang 594.10
Bindfaden 592.16
–, dreischäftiger . . . 593.5
–, gebleichter 593.1
–, roher 592.17
–, weißer 593.1
–, zweischäftiger . . . 593.4
–fabrik 494.14
–knäuel 593.7
–rolle 593.8
–zwirnmaschine . . . 501.14
birnenförmiges Spurlager 289.14
Biß, Zangen- 382.14
Blamire-sche Legevorrichtung 327.10
–scher Pelzbildner . . 325.2
blank machen (Stahldraht) 66.8
–e Kratzenoberfläche . 338.9
–e Nadel 86.18
Blasebalg, Hand- . . . 75.16
blasender Lüfter . . . 295.6
Blasrohr 384.5
blaßgrün 410.14, 415.3
Blatt 338.3
–, Karten- 16.9
–, Kratzen- 60.19
–, Schlag- 27.9
–beschlag 60.19
–feder 279.7, 461.7
blattförmiger Draht . . 66.2
bläuen, leicht (Kammzug) 386.1
blauer Lackmusfarbstoff 309.7
Blau-holzauszug 238.16
–mungo 407.5
Blech mit keilförmigen Einschnitten . . . 354.5
–, Windschutz- 45.1
–behälter 365.10
–beschlag . . . 244.12, 340.15
–bewehrung 340.15
–haube . . 78.8, 195.12, 201.10
–horde 267.12
–hülle, stellbare 202.7
–hülse 97.2, 124.3
–kanne 52.2, 76.7
–kapsel mit aufklappbarem Deckel . . . 208.2
–lehre 78.4
–mantel 259.2
–mulde 84.4, 377.4
–pfeife 516.4
–sieb 267.12
–siebtrommel 32.5
–spule 453.13
–streifen mit Lederansatz 535.3
–trommel 144.8, 555.15
–trommeltriebrad . . . 555.12
–walze 248.2
–walze mit zackigem Beschlag 248.9
Blei, mit – ausgeschlagen 304.6
–becken, halbzylindrisches 466.9
bleibend-er Draht . . . 9.8
–e Härte 270.1
–e Gewichtszunahme . 571.14
Bleich-bad 470.15
–flotte 287.2
–flüssigkeit 300.10
–gefäß 287.1
–verlust 605.12
–wirkung 287.3
Bleichen des Bastes . . 261.11
– mit doppeltschwefligsaurem Leukogen . 401.10
– der Lumpen . . 401.7.8
Bleichen mit doppeltschwefligsaurem Natron 401.10
– mit schwefliger Säure 401.9
– während der Wäsche 286.15
bleichen (Fett) 300.9
– (Zug) 374.14
–, im Spülwasser . . . 286.16
Bleien der Gegenwinderstangen 362.16
Bleiniete 61.9
Blindwalze 389.8
Block, ausgehöhlter . . 342.14
Blutwolle 264.12
Bobbinet-spule 520.10
–webstuhl 520.10
Bobinoir 389.1
Bock, Lager- 59.6
–rad . . . 114.6, 136.4, 176.13
–rad, oberes 555.14
–rad, unteres 555.13
Boden, durchlöcherter . 283.3
–, falscher 285.8
–, oberer 285.8
–, Bottich- 285.7
–, Korb- 289.1
–, Sieb- 571.6
–, Verschlag- 22.12
–blech, ausgewuchtetes 39.1
–klappe 286.3
–platte, Fuß- 352.18
Bogen, biegsamer . . . 79.10
–, durchbrochener . . . 79.10
–, federnder 339.3
–, fester 79.12
–, Gestell- 54.5
–, Krempel- 56.4
–abschnitt 55.4
–kranz 152.3
–leiste 342.11
–skala 100.5
–stelleisen 348.7
–stück, beledertes . . 380.11
–wage 613.13
bogenförmiger Anschlag 186.5
Bohlenmantel 244.11
Bohrung, kegelförmige . 478.13
–, Spindel- 488.13
Bölsterlische Ringflügelspindel 547.9
Bolzen 353.17, 492.6
–gleitstück 165.11
Bombykometer 612.12
Booth-Sawyersche Spindel 145.4
Borax 316.9, 433.17
Borsten, spiralförmig eingesetzte 389.7
Borte 400.10
Botanygarn 584.1
Bottich 281.4
–, genieteter 278.6
–, innerer 285.4
–, rechteckiger – aus Eisenblech . . . 365.7
–, schmiedeiserner . . 286.1
–, Zersetzungs- 300.1
–boden 285.7
Bourrette 446.12, 452.14
–band 453.7
–fleier 454.3
–garn 588.3
–gespinst 454.5
–industrie 452.13
–kämmling 453.16
–krempel 453.5
–lunte mit falschem Draht 454.1
–masse, verunreinigte . 452.16
–masse, verworrene . . 452.17
–spindelbank 454.3
–spinnerei 452.12
–strecke 453.9
–zug 453.15
–zwirn 588.4
Brandspitzen 266.2
braun-er Hanf 492.7
–es Pech 508.7
Braunschweigsche Jutespinnerei, Batschvorrichtung 242.5
brechen (Pelz) 321.13
Brechmaschine 241.4
–, Ramiestengel- . . . 261.5
Brechwalze 20.9, 27.4
–, Kletten- 367.7
breites Mundstück . . 380.6
Bremse 289.11, 337.12
–, Abwinde- 179.6
–, Backen- 47.5
Bremse, Band- 46.9
–, Spindel- . . . 147.4, 209.3
–, Trommel- 192.11
bremsen (Faden) 527.11
– (Spule) 140.9, 525.13
–, durch Winkelhebel . 162.4
Brems-backe . . 147.5, 171.13
–band 46.13, 564.19
–bergseil 597.2
–draht 153.3
–druck 47.1
–eisen 359.3
–feder 207.14, 358.8
–glocke 354.10
–hebel 147.6
–hebel, Einfahrt- . . . 179.4
–hebelarm 147.7
–hebeldrehachse . . . 185.9
–klötzchen 548.3
–kupplung, Wageneinzug- 161.6
–reibung 47.2
–rille, keilförmige . . . 180.14
–ring 488.9, 549.3
–rolle 341.14, 523.1
–schale 161.10
–schale, Stirnrad- . . . 190.8
–scheibe 46.12, 171.12
–scheibe, beledierte . . 290.13
–schnur 258.2, 545.10
–schnurrille 140.10
–schuh 359.2
–schuhhebel 192.12
–vorrichtung 347.5
–vorrichtung (Verseilmaschinen) 506.8
–vorrichtung, selbsttätige 258.4
–wulst 109.14
Bremsung, Läufer- . . . 150.15
Brennen der Krempel . 222.3
Brenner, Gas- 455.5
–, Spiritus- 616.6
Bretelpfocken 108.11
Brett, Spulen- 556.5
–, Taster- 29.10
–, Vorschub- 200.14
–, Windfang- 391.2
Brettchen, Fadenführer- 143.13
–, Marken- 235.6
Brigg und Webb, Jutezwirnmaschine . . . 549.13
Brille 44.5
Brillantgarn 581.2
Brillantinegarn 583.10
brillenartiges Zwischenstück 44.5
bringen, in Wickelform (Watte) 45.7
Bronze-fußlager 355.1
–halslager 354.16
–läufer 150.9
–segment, gezahntes . . 94.6
Brooks u. Doxeys Differentialgetriebe . . . 127.1
Brownsche Putzvorrichtung 129.1
Bruch, Faden- 554.4
–belastung . . . 513.9, 606.14
–dehnung 513.6
–stelle 10.5
brüchig (Lederüberzug) 110.2
–er Rohseidenfaden . . 428.4
Brücke 290.7
–nabnahmevorrichtung. 565.11
–nhöhlung, mit Weißmetall ausgegossene. 290.8
Brühe, ausgepreßte . . 279.8
Brunnen, Filter- 271.16
Brünner Nummer . . . 599.16
Bruttogewicht 141.14
Buch 445.9, 450.4
–, Mischungs- 19.6
–, umklappbares . . . 446.16
–halter 5.24
Buchenholzdruckwalze . 393.10
Buchsbaum-holz 110.8
–spitze 128.10
Büchse 59.2, 503.6
– für die Kammwalze . 92.8
–, kurze 130.16
–, lange 131.2
–, verschiebbare . . . 567.6
–, Mitnehmer- 209.2
–nführung der Tragstangen 151.12
–nwalze 116.5
–nwalze, einteilige . . . 116.6
–nwalze, zweiteilige . . 116.7
Buchtspieß 494.1
Büffel-leder 204.7
Büffelreibleder 332.3
Bügel 252.14, 553.12
–, Aufwinder- . . . 166.4, 169.7
–, Stelzen- 206.14
–lehre für den Winderdraht 362.8
Buken des Flachses . . 217.18
Bund 182.5, 355.8
–, Flachs- 217.8
–, Hanf- 496.13
Bündel-presse, Garn . . 577.13
–wage 615.1
–, Garn- 577.3
Bündelei, Garn- 576.8
bündeln (Garn) 576.6
Bündeln der Garne . . 576.5
Bündler 5.3, 576.7
Bündlerin 5.4
bunte Lumpen 397.22
Buntspinnerei, Baumwoll- 194.2
Bürste 86.6, 113.3
–, auf- und niedergehende 448.15
–, Gitter- 49.3
–, Oberzangenbacken- . 93.6
–, Reinigungs- 97.16
–, Walzen- 444.2
Bürsten des Flachses . . 217.17
–lager 88.11
–segmentwelle 99.4
–strich 96.8
–verdeck 88.3
–walze 94.7, 97.16
–walze, Spiral- 57.11
–welle 88.5
–zerstäuber 576.1
Büschel, Faser- 25.2
–, Woll- 375.8
büschelige Rißfläche . 10.7
Butterworths Patent . . 58.4
Byssusseide 411.2

C

Câblé 587.3
Camelsche Haspel- und Zwirnmaschine . . 430.3
Canetteseide 587.20
Carbontetrachloratwaschverfahren. . . 366.7
Carrageen 316.14
Chaponmaschine 209.12
Chardonnet-sche Seidenmühle 431.14
–sche Spinnmaschine 460.16, 461.1
–sches Verfahren . . . 456.10
chemisch-e Entfettung 297.9
–es Entkletten der Wolle 301.1
–reine Soda 309.11
–gebundenes Wasser . 468.1
–e Wirkung 301.5
–e Wollwäsche 297.7
– waschen (Wolle) . . 297.8
–e Wirkung des Schweißes 272.5
chevillierte Seide . . . 587.14
Cheviot 397.3
–farbmischgarn 583.24
–garn 583.23
–mêlé 583.24
China-gras 261.3
–seide 426.5
chinesisch-e Eichenseide 410.3
–e Rohseide 426.5
–e Tussah 410.3
Chinin 457.7
Chlor-aluminium. 457.14, 305.16
–ammonium 316.6
–ammoniumlösung . . 468.13
–kalium 272.11
–kalzium 457.12
–kalziumlösung 457.19
–magnesium . . 305.17, 457.13
–natriumlösung 465.5
–verbindung 305.15
–wasserstoffsäure . . . 305.5
–zink 457.15
Chloroform 463.3
Chrom-chlorür 457.3
–kali 316.5
–säure 401.13
chromsaures Kali . . . 316.5
– Kalium 316.5
Cocosnadagarn 579.5
Coir 492.15
Conkaneehanf 492.7
Continuespinner . . . 341.7

Cop 154.9
Cornet (Kammgarnspinnmaschine) . . 392.9
Cottonsche Hechelanordnung 215.10
Crêpe 586.20
—de-Chine 586.21
—garn 584.19
Crighton-Öffner 34.11
Crossbredschlingenfaden 562.1
Crossley, Kämmaschine 446.13
Crude 489.7
Crüseide 426.22
Cuiteseide 426.21
Cusir 586.17

D

dachartiges Aufsteckzeug 391.5
Damastgarn 584.16
Damenkleiderstoff . . . 397.2
Dampf, mit — geheizter Ring 380.1
—, salzsaurer 305.9
—, Säure- 305.8
—auslaß 291.13
—austrittkanal 291.13
—düse 280.12
—einströmungskanal . . 291.9
—eintritt 571.7
—heizung 303.7
—kammer, offene . . . 570.9
—kessel 227.5
—maschine für Schleuder mit Unterantrieb . 291.5
—niederschlagrohr . . . 294.3
—rohr 280.11, 570.15
—schlange 293.6
—zerstäuber 574.4
—zuleitungsrohr 280.11
—zylinder 291.12
Dämpfen in offenen Dampfkammern . . 570.9
— unter Druck 571.1
— mit kreisendem Feuchtluftstrom . . 573.1
— der Garne 569.10
— der Kötzer 571.2
— der Seidensträhne . 432.13
— im Vakuum 571.13
dämpfen 571.3
Dämpfer 570.18
—, Kötzer- 571.4
Dämpfkammer 572.3
—korb, weitgeflochtener 571.5
—raum für Garne . . . 570.10
—verfahren 418.2
—vorrichtung, Unterdruck- 572.1
—wasser 570.8
Darmsaite 497.5
Daubenbottich, Holz- . 285.3
Dauer der Auskohlung . 307.1
—, Wasch- 268.14
dauernd gleichmäßige Ölung durch Ringschmierung 148.18
Daumen 181.3, 252.7
— der Steuerwelle . . 346.2
—scheibe 185.3
—, Sektor- 171.5
—, Zähler- 179.3
Davidscher Festigkeitsprüfer 607.7
Deckblech für den Sammler 79.2
Decke 325.3
Deckel 31.3, 79.11
—, beschlagener 53.13
—, feststehender . . . 52.6
—, gußeiserner 77.7
—, hölzerner 248.1
—, loser 284.1
—, ruhender 52.6
—, selbstputzender . . . 53.2
—, unbeschlagener . . 53.12
—, wandernder 53.7
—, die — laufen in derselben Richtung wie die Trommel 57.4
—, Kübel- 283.2
—, Ölnapf- 178.2
—, Schläger- 33.14
—, Zylinder- 291.11
—ausputz 194.18
—beschlag 61.2
—einstellung . . . 53.14, 54.15
Deckel-einstellung (Ashworthsche) 56.3
—einstellung durch Federbogen 53.15
—einstellung, Rietersche — mit Bogenabschnitten 55.4
—einstellung (Wilkinsonsche) 56.13
—einstellungsvorrichtung von Howard & Bullough 53.16
—einstellvorrichtung für Krempeln mit wandernden Deckeln . . 79.9
—gewicht 53.9
—hebel 230.10
—karde 77.2
—kette 73.14
—kette, gegen die Trommel laufende . . . 57.7
—kette, mit der Trommel laufende . . . 57.6
—krempel 77.2
—länge 53.8
—laufbogen 55.5
—platte, Trommel- . . 33.6
Deckelputzvorrichtung . 75.11
— (Higginsche) 52.14
— (Pfaffsche) 52.11
— (Rietersche) 52.13
— (Wiedesche) 52.10
Deckelregulierung . . . 53.14
Deckelschleifvorrichtung 73.5
— (Dobson u. Barlow) . 74.9
— (Platt Brothers) . . 73.8
Deckel-senkung 55.3
—tragscheibe 56.14
—verriegelungsvorrichtung, selbstschließende 487.14
Decken 397.6
—bildevorrichtung mit Florstreifenschichtung 328.7
—shoddy 407.8
—tuch 328.6
—vorgelege 359.23
Decker, Zylinder- . . . 3.15
Deck-horde 298.9
—platte, Kautschuk- . 65.8
—stück 126.7
defekter Ballen 16.5
Degummieren (Seide) . 432.14
degummieren . . 432.15, 472.7
degummierte Seide . . 434.5
Degummierung (Bast) . 261.8, 432.14
dehnbares Garn . . . 606.3
Dehnbarkeit . . . 10.2, 513.4
dehnen, sich 191.17
Dehnung . . . 513.5, 603.16
—sbestimmung 603.17
—s- und Festigkeitsprüfer, ununterbrochen arbeitender 609.6.8
—smesser 513.16, 603.18
—sprüfung 603.15
Deiß, Klammerband . 62.8
—sche Kratzenblattbefestigung . . . 62.7
Dekantieren (Flüssigkeit) 462.3
denaturiert-es Olivenöl . 314.20
—er Weingeist 458.6
Denier 602.23
Déruscher Ausheber . . 281.1
desintegrieren (Abfallseide) 436.15
Desintegrieren der Seidenabfälle 436.14
Destillation 463.5
destillieren, über Ätzkalk 460.7
Destillieren (Fettlösung) 293.11
destilliertes Wasser . . 419.2
deutsch-es Pfund . . . 601.6
—e Spießung . . 359.20, 493.22
Dextrin 428.15
Dezigramm 600.24
Dezimal-titer 601.15
—wage 613.1
Dezimeter 600.8
Diagonal-auflage . . . 326.10
—speisung 326.11
—stich 68.15
Diamantstich 68.15
Dichte (Stoff) 64.8
dichter Kokon 416.11
dichtgewebt-es Jutepacklelnen 16.12
—e Längsstreifen . . . 477.7
Dichtigkeit der Zahnbesetzung 68.4
Dichtungsblech der Siebtrommel 45.1
Dichtungswalze . . 78.9, 202.9
Dicke der Auflage . . . 41.14
— des Fadens 421.7
— des Kittes 117.14
— der Watte 42.9
—, Draht- 66.16
—, Faden- 10.1
—, Pelz- 325.8
—, Watten- 32.9
—, ungleichmäßige (Kokonfaden) . . . 411.13
dick-es Öl 359.14
—es Seilergarn 592.13
—e Stelle des Fadens . 159.1
—flüssiges Spindelöl . . 143.6
—wandiger Kokon . . 416.14
Differential-geschwindigkeit der Walzen . 309.1
—getriebe 125.14
—getriebe (Brooks u. Doxey) 127.1
—getriebe (Dobson u. Barlow) 127.3
—getriebe (Houldworth) . 126.1
—getriebe (Tweedale) . 126.11
—rad . . . 126.3, 134.11
—räderwerk 125.14
—scheibe 347.14
—umlaufgetriebe . . . 255.12
—wechsel 134.6
—wechselachse 135.7
—wechselachsrad . . . 135.7
—wechselwelle 136.10
direkt abzwirnen, von den Kötzern . . . 543.11
— verseifen 276.8
—e Aufnietung des Beschlags 61.15
—e Druckerzeugung . . 105.13
Direktor, Spinnerei- . . 1.11
Dobson und Barlow, selbsttätige Ausrückvorrichtung 110.14
—, Trommeleinstellvorrichtung 79.6
—, Deckeleinstellung . . 54.15
—, Deckelschleifvorrichtung 74.9
—, Differentialgetriebe . 127.3
—, Duplex-Kämmmaschine 91.1
—, Schaltgetriebe . . . 132.5
Dochtgarn 579.18
—weife 567.14
Docke 576.12
— zu x Strähnen . . . 593.19
—, fünfsträhnige . . . 576.14
—, zehnsträhnige . . . 576.15
—, Hanf- 493.13
Docken 576.10
—knüpferin 576.11
—vorrichtung 577.1
Dockerin 5.2
Döfte 493.16
Doppel-abnehmerkrempel 201.13
—antrieb der Spindeln 189.6
—arm 535.1
—band 386.12
—drahtspinnmaschine . 491.10
—faden 334.8, 354.4
—faden, flaumiger . . . 425.8
—feinbank 122.10
—feinfleier 122.10
—feinspindelbank . . . 122.10
—flor 326.17
—florkrempel . . 201.13, 491.3
—führer für Streckbänder 105.2
—gabelläufer 150.13
—hebel 44.6, 132.14
—hebel, schwingender . 560.13
—hechelfeld 451.6
—hechelfeldstrecke . . 372.1
—hub der Ringbank . 151.9
—kardage 80.9
—kegel, Grund- 167.7
—kegelspule 122.1
—knie 336.4
—kokon 436.12, 414.12
—krempel 319.4
—krempel, Kammgarn- . 369.15
—leitrolle 44.1
—luntenführer 129.16
Doppel-mutter 290.5
—nadelwalzenstrecke . 372.15
—nadler 372.1
—öffner 32.10
—riemen 182.6
—rolle 44.1
—sammlerkarde 201.13
—seil, treibendes . . . 550.11
—spinnrad 11.8
—spiralspeisewalzen . . 370.4
—trommelkrempel . . . 80.8
—trommelmaschine . . 144.10
—unhüllung 417.6
—weife 565.2
—weife mit selbsttätiger Abstellung bei Fadenbruch 565.3
—wolltrockenvorrichtung 296.14
doppel-armiger Flügel . 123.12
—flanschiger Ring . . . 150.4
—läufige Seilscheibe . . 557.7
—reihige Aufsteckung . 188.11
—rilliger Antriebswirtel . 157.9
—seitige Flügelspinnmaschine für Zephirgarne 545.10
—seitige Flügelzwirnmaschine 548.10
—seitige Maschine . . . 209.11
—seitige Weife 565.2
—seitige Zwirnmaschine 543.2
Doppeln 12.6, 222.11
— der Bänder 222.20
— (Hanf) 233.1
— (Kammzug) 386.5
— (Krempelband) . . . 80.16
— (Seide) 430.6
doppeln 104.6
— (Bourrettebänder) . 453.8.19
— (Fäden) 515.8
— (Faserbänder) 251.5
— (Krempelbänder) . . 80.15
— (Wattenbänder) . . 451.16
— (Wickelbahnen) . . . 41.10
Doppelt-einziehen der Bänder 387.5
—laufen der Watte . . 50.13
— beschicken (Hechelreihen) 252.12
doppeltlaufen (Watte) . 50.14
doppeltchromsaures Kali 300.11
— Natron 300.12
doppeltkohlensaures Ammoniak 464.2
doppeltschwefelsaueres Kali 303.8
doppeltschwefligsaueres Leukogen 401.10
— Natron 401.10
doppeltwirkende Wendewalze 321.7
Doppler 5.9
—, Band- 453.10
Dopplerin 2.4, 5.10
Doppiung 41.13, 81.2
— der ersten (zweiten, dritten) Strecke 222.21, 223.1.2
—, ausgleichende . . . 326.19
—, zu starke 104.9
—, vielfache 386.13
—, x-fache 430.8
Dopplungs-verhältnis . 386.9
—walze 388.11
—weife 565.15
Dorn 538.9
—, Spindel- 544.3
—, Spliß- 494.2
—träger 484.15
Dörren der Kokons . . 417.10
— mittels heißer Luft . 417.16
— innerhalb bestimmter Temperaturgrenzen . 417.12
dörren (Kokons) . . . 417.9
—, durch Sonnenhitze . 417.15
Dörr-hitze 417.13
—hitzegrad 417.13
—ofen, fahrbarer . . . 417.17
—temperatur 417.13
—verfahren 417.11
Dotteröl 458.16
Draht 9.4, 498.8
— geben 9.6
—, aufgelöteter 477.10
—, blattförmiger 66.8
—, bleibender 9.8
—, dreikantiger 66.1
—, eingelegter 589.9
—, eirunder 65.18
—, falscher 9.7, 204.1
—, harter 138.8

Draht, ovaler 65.18
–, rechteckiger 65.19
–, vorübergehender 9.7, 331.11
–, weicher 138.19
–, Aufwinder- 160.5
–, Gegenwinder- . . . 160.7
–, Kratzen- 65.14
–auszähler 9.11
–borsten 57.12
–dicke 66.16
–erteilung 9.5
–flügel, zweiarmiger . 431.18
–gebung 9.5, 345.12
–gewebe 195.11, 573.12
–gitter 297.5
–horde 267.13, 296.8
–hürde 295.4
–hürde, langsam bewegte 295.14
–kabelschlagmaschine . 509.4
–konstante 154.8
–korb 273.1, 616.9
–kratzenbeschlag, Eisen- 335.5
–lehre 509.14
–, englische 66.20
–litze 594.2
–litzen- und Drahtseilspinnmaschine . . . 509.5
–maß 509.14
–material 65.15
–messung 9.10
–netz 202.8
–nitschelhose 388.3
–nummer 66.19
–nummerung, englische 66.18
–nummerung, französische 66.17
–öse, durch eine – gehen 435.17
–öse, emaillierte . . . 564.17
–prüfverfahren 66.21
–seele 595.1
Drahtseil 595.9
– aus geglühtem Draht 596.1
– aus ungeglühtem Draht 595.21
– mit Hanfseele . . . 595.12
– mit unrunden Litzenkernen 595.14
–, biegsames 595.17
–, feindrähtiges . . . 595.10
–, flachlitziges 595.13
–, grobdrähtiges . . . 595.11
–, verschlossenes . . . 595.16
–, vollschlächtiges . . . 595.16
Drahtseil-gehäuse mit Metalleinguß . . . 513.14
–spinnmaschine . . . 509.5
–spinnmaschine, x spulige 509.13
Drahtseilerei 509.1
Draht-sieb 267.13
–siebtrommel 32.6
–spitze 336.1
–spule 509.8
–stärke 66.16
–stift 512.12
–tuch 295.4
–verlust 146.4
–verteilung, ungleiche . 154.7
–wechsel 134.3
Drahtwirtel . . . 157.9, 162.13
– für erste (zweite) Geschwindigkeit . . . 353.3.4
– für die kleine (große) Spindelgeschwindigkeit 189.3.4
Draht-zahl 9.2, 154.8
–zähler 186.9, 207.4
–zählerhebel 186.6
Drall 498.8
–, übermäßiger 501.7
–erhöhung 501.6
–prüfer 9.11
–verminderung 501.8
draller Faden 498.7
Drehachse des Quadranten 184.10
–, Bremshebel-, . . . 185.9
Dreharm 342.9
drehbar 365.11
– gelagert 536.3
– lagern 128.6
Drehbewegung erhalten 516.11.12.13
Drehen 176.8
drehen 8.21
–, rechtssinnig 153.15
–, eine Schlinge . . . 496.17
–, nach derselben Seite 154.3
–, bei der Umschlingung des Bügels (Faden) 554.1
–, sich absatzweise . . 342.4
drehen, sich ruckweise. 84.8
–, sich in entgegengesetzter Richtung 29.4, 165.3, 447.4
–, sich mit gleichbleibender Umfangsgeschwindigkeit . . . 516.10
–, sich mit steigender Umfangsgeschwindigkeit 102.15
–, sich mit gleichbleibender Winkelgeschwindigkeit . . . 516.7
drehend, sich . . 137.14, 160.9
Dreher, Seiden- 412.15
–, Seil- 494.9
–, Walzen- 3.15
Dreherin, Seiden- . . . 412.16
Dreh-kopf 342.12
–kopfkörper 342.14
–moment 149.7
–pfahl 498.16
–punkt der Spindellagerung 344.9
–richtung 8.22
–richtung, umgekehrte . 431.7
–ring 392.4
–röhrchen . . . 341.12, 343.4
–röhrchen mit stählerner Nadel 343.4
–scheibe 422.14
–spindel 504.9
–spindelgestell 504.14
–strommotor 157.13
–strommotorantrieb . . 157.12
Drehtopf 51.16, 76.2
–kette 94.11
–vorrichtung . . . 51.16, 76.2
–walze 51.11
Dreh-trichter 380.8
–trichter für Kammwolle 372.4
–zahl der Spindel . . 144.4
–zapfen 488.4, 530.15
–zapfen, Sektor- . . . 350.16
Drehung geben . 429.16, 560.3
– geben, vorübergehende 331.10
– des Grundfadens . . 561.12
– der Sektorschraube von Hand 171.3
– der Spindeln . 164.3, 347.17
– des Steuerrohres . . 177.2
–, absatzweise 342.3
–, erste 429.15
–, tatsächlich vorhandene 154.6
–, weiche 170.5
–, zweite 430.15
–, Flügel- 130.10
–, x –en auf den Meter (Faden) 431.2
–, zwei –en auf eine Spindeldrehung . . 554.2
–, durch – festigen . 9.21
Drehungs-beschleuniger, Spindel- 181.10
–grad 9.3
–grad, kritischer . . . 9.9
–koeffizient 9.2
–messer 9.11, 432.4
–prüfer 9.11
–richtung . . 153.11, 541.11.12
–richtung, Einfahrt- . . 181.8
–stärke 9.3
–stelle 165.8
–unterschied 154.5
–zahl 9.2
–zähler für Spindeln . 360.10
–zähler, Garn- 610.9
–zeiger 360.18
dreiarmiger Ausrückhebel 549.7
– Einrückhebel 350.1
– Hebel . . . 178.11, 179.10
dreieckiger Grobstößer . 261.6
Dreier-Rippenstich . . . 69.4
–Säulenstich 69.4
drei-faches Tau 596.15
–kantiger Draht . . . 66.1
–kantige Spindel . . . 455.11
Drei-kantlitzenseil . . . 595.15
–kantseil 596.4
–kantroststab 36.5
–krempelsatz 319.2
–rämmelige Lehre . . 499.6
–rilliger Spindelantrieb . 192.2
–schäftiger Bindfaden . 593.5
–schäftiges Seil . . . 594.15
–stöckiges Gatter . . . 141.20
Drei-walzenglättvorrichtung 45.15
–walzenstreckwerk 143.11, 205.2
–weghahn 371.1
Dreschen der Kokons . 440.13
dreschen 440.14
Dreschmaschine für Kokons 441.11
Dressieren der Florettseide 444.12
dressieren (Seidenfasern) 444.14
dressierter Faserbart . 446.10
Dressingmaschine . . . 444.16
dritte-r Durchzug . . . 222.19
– Spindelgeschwindigkeit 348.2
– Strecke 222.15
–r Zylinder 114.10
Drodel 498.8
Drossel-garn 580.2
–klappe 297.8
–maschine 341.7
–spindel, Geßnersche . 341.8
–spinnerei 138.5
–stuhl 341.7
Druck des Preßkopfes . 46.11
–ausgleich 572.13
–bock 158.4
–entlastungsvorrichtung 94.9
–erzeugung mittels Kettenübertragung . 106.16
–erzeugung, direkte . . 105.13
–feder 106.2, 483.3
–gewicht, Mulden- . . . 43.4
–haken 105.15
–haken, federnder . . 105.17
–hebel 149.4
–hebelbelastung . . . 385.10
–hebel, oberer 385.12
–luft 466.11
–luftkratzenreiniger . . 341.2
–messer 385.15
–regler 339.4
–rolle 611.8
–sattel 106.13
–sattelbelastung für die Streckwalzen 252.13
–stange, federbelastete . 21.1
–stelle 46.2
Druckwalze 85.11, 115.7, 142.9, 197.9, 223.6, 249.8, 389.9
– mit Kerbe 546.2
–, angetriebene 267.6
–, belastete 502.12
–, eiserne geriffelte . . 115.8
–, elastische 115.9
–, federnde 115.9
–, gesattelte 143.10
–, Einzug- 142.11
–nsattel 143.8
Druckwasser-leitung . . 478.2, 488.12
–presse 288.2
–strahl 477.15
–zerstäuber 574.5
Druckzylinder 142.9
Dublier-fitzweife 565.15
–maschine . . . 40.9, 453.10
–platte 251.10
–spindel 502.10
–spulmaschine für Scheibenspulen 521.15
–weife 565.15
– und Zwirnmaschine von Aubena 432.1
dublieren (s. a. duplieren) 104.6
– (Rohseide) 430.7
– (Wickelbahnen) . . . 41.10
Dublieren der Bänder . 222.20
Dublierer 5.9
Dubliererin 2.4, 5.10
dublierter Zwirn . . . 539.15
Dublierung, x fache . . 430.6
Duchte 493.16
dunkelgraues Haargarn 585.12
dunkle Flachshede. . . 220.5
dunkles Mischgarn. . . 582.9
dunkle Naturfarbe der wilden Seide . . . 427.21
dünnflüssiger Kautschuk 63.12, 65.11
Dunstkamin 297.4
Duplex-Kämmaschine von Dobson u. Barlow 91.1
– von Schlumberger . 91.2
Duplieren 12.6
duplieren 104.6
Dupliermaschine . . . 12.8
duplierte Garne . . . 12.9
Durcharbeiten der besprengten Wolle . . 317.10
Durchbieger, Ketten- . 152.9
Durchbiegung des Deckels 53.10
durchbohrte Welle. . . 509.10
durchbrochener Bogen . 79.10
– Kokon 415.18, 436.7
durcheinandergearbeiteter Wollhaufen . . 317.11
durchgabeln (Wolle) . 317.9
Durchgang 25.15, 103.8
– des Bandes durch das Streckwerk 101.5
–, mehrmaliger – der Baumwolle 25.16
–, Schläger- 42.4
–, Strecken- 371.15
durchgehende Papierhülsen 516.2
– Welle 189.1
durchgekochte Kokons. 436.22
durchgezogene Seilerware 507.16
durchhängend, lose –e Kette 183.10
Durchhängestelle der Kette 447.1
–, an der – einen Klemmdruck erzeugen 447.2
Durchhülse aus Papier . 356.8
durchkneten, den Ausputz mit Walkerde . 298.15
Durchkrempelung . . . 49.19
durchlassen, mehrere Male (Baumwolle) . 25.17
Durchlaßöffnung des Rostes 48.3
durchlaufen, eine geschlossene Bahn (Litze) 511.2
–, ein Natronbad (Faden) 459.10
–, x Strecken (Bänder). 452.1
durchlöchert-er Boden . 283.3
–e Röhre 282.6
durchlochter Ständer . 286.4
– Weißblechkasten . . 571.11
Durchmesser der vollen Spule 124.15
–, Seil- 500.16
–zunahme im Oberteil des Kötzerkörpers . 174.9
Durchmischung, innige. 310.19
Durchrutschen des Spinnstoffes 319.19
Durchschnitt, Mischungs- 19.1
durchschnittlicher Wassergehalt der Wolle . . 287.7
Durchschnitts-güte, auf – mischen 19.2
–nummer 598.6
–temperatur 293.9
–titer 602.6
–wärmegrad 293.9
durchsetzt, mit Feuchtigkeit –e Luft . . . 296.5
–, mit Puppenfett –es Haspelwasser . . . 419.10
durchsichtiger Kokon . 416.16
– Seidenfaden 428.1
durchstechen, schräg (die nebeneinandergelegten Seile) . . . 512.5
Durchtreiben von Feuchtluft durch das Garn 573.3
Durchziehen 507.13
durchziehen durch den Vorstechkamm . . . 92.13
Durchzug 103.8
– des Bandes durch das Streckwerk 101.5
–, erster (zweiter, dritter) 222.17.18.19
–, x-facher 101.17
Düse 478.1
–, Dampf- 280.12
–, verstopfte 466.10
Düsenmund 467.9
Dynamometer 606.24

E

Eastwoodsche Wollwaschmaschine . . 283.13
eben-e Rißfläche . . . 10.6
–er Schmirgelbelag . . 71.14

echt-e Seide 410.5
–farbiges Garn 605.14
Eckfaden 334.7
eckiger Ballen 15.21
Ecrüseide 426.22
edle Seide 410.5
Effekt-faden 559.4
–zwirn 589.13
eggenförmiger Rahmen. 283.6
Eichenholz f. 77.6
–haube, aufklappbare . 201.9
–hechelbrett 229.7
Eichen-lohgrubengerbung 332.4
–rindenabkochung . . 419.16
–seide, chinesische . . 410.8
Eichmaß 500.17
Eieralbumin 471.12
eiförmig-er Kokon. . . 414.8
–e Wollspülmaschine . 285.1
–e Wollspülmaschine mit Treiber 285.12
Eigengewicht 606.12
Eigenschaft, hygroskopische – der Garne 615.6
–, verseifende – des Schweißes 272.4
einander gegenüberstehende Hechelreihen 214.9
einballige Knäuelmaschine . . 518.6, 538.11
einbatschen (Jute). . . 237.4
Einbatschen der Jute . 237.2
einbinden, in den Flachs (Stroh und Werg) . 209.16
Einbuchtung 174.13
Eindampfen der Fettlösung. 298.11
– der Lauge 273.11
– der Lösung. . 305.18, 471.7
eindrähtiger Zwirn . . 539.14
Eindringen der Fasern in den Trommelbelag . 322.14
eindringen, in das Innere der Kötzer (Dampf) 571.15
Eindrücker 383.8
–, Kletten- 381.4
Eindrück-klinge, stumpfe 382.18
–messer, stumpfes. . . 382.18
–walze 20.12, 311.12, 372.8, 384.14
einerntige Seidenraupenrasse 413.15
einfach belegen (Hechelreihen) 252.11
– beschicken (Hechelreihen) 252.11
– laufen (Faden) . . . 133.14
– laufender Faden . . 133.15
–es Band 386.11
–er Einlauf. 142.2
–er Faden . . . 515.4, 539.3
–e Fitzweife 564.14
–er Flor 326.16
–e Gewichtswage. . . 613.7
–e Hechelmaschine . . 213.14
–er Knecht. 495.6
–e Kammgarnkrempel 369.18
–e Krempel 319.3
–e Kreuzung 422.6
–er Läuferputzer . . . 150.16
–e Leitrollen 43.16
–e Nadelwalzenstrecke 372.14
–es Nitschelwerk . . . 333.9
–er Schläger 40.9
–er Schraubenschlüssel 363.7
–e Spindelgeschwindigkeit. 189.3
–es Strecken 371.10
–es Vorgespinst 142.1
–er Vorstecher 337.16
–er Zwirn 539.14
Einfach-hechelfeldstrecke 371.18
–nadler 371.18
–spulen 12.5
–weife 564.14
einfädig-es Schappegarn 587.20
–er Zylinder . . 143.1, 393.11
einfahren (Wagen) . . 166.18
Einfahren des Wagens. 166.12
Einfahrt 161.2, 188.14
–, Wagen- . . . 159.18, 343.17
–bremshebel 179.4
–drehungsrichtung der Trommel 181.8
–seil 206.7
Einfahrts-glocke. . . . 349.18
–kupplung, Wagen- . . 349.13
Einfallen der Falle . . 357.18
Einfallen der Kupplung durch Eigengewicht . 166.10
einfallen (Vorstechkamm) 85.9
–, durch Eigengewicht (Kupplung) 166.11
einfarbiges Flammgarn 589.17
einfetten (Schläger) . . 441.15
– (Wolle) 313.14
Einfetten der Abfallseide 441.2
– des Hanfwergs mit Talg 232.8
– der Seile. 359.11
– der Wolle 313.13
Einfettungsvorrichtung 366.12
– für Kammwolle . . . 366.10
Einflechtfaden 511.8
Einfluß, Waschflotten-. 280.14
–, zerstörender – der Säuren 302.13
einführen (Futter) . . . 338.7
–, von Hand (Lunte) . 130.9
–, in jede Nadelstabreihe (x Bänder) 223.7
Einführ-tuch 308.3
–walze 197.2, 319.18
–walze, geriffelte . . . 267.7
Einführung, Woll- . . . 296.15
Einführuugsrechen. . . 111.1
Eingang 249.13
eingängige Schnecke . 566.6
eingefettet-e Schnur . . 359.12
–es Werg 232.7
eingefräste Nut 523.9
eingeklärter Hanf . . . 496.1
eingelassen-er Zapfen . 543.10
–es Zwischenstück . . 344.2
eingelegter Draht . . . 589.9
– Faden 589.8
– Seidenbart 445.8
eingelötete Öse . . . 501.18
eingenietete Stahlspindel 568.12
eingerolltes Auge . . . 501.17
eingerückt 346.16
–e Stellung. 346.18
eingesackte Wolle . . . 264.8
eingeschnürter Kokon . 414.10
eingeschobener Kamm . 376.5
eingeschraubter Stift . 312.6
– Zahn 312.6
eingeschrumpfter Seidenfaden 434.17
eingesetzt-er Kegeldorn 484.12
–e Nadel 244.2
–e Rippe. 355.3
–e Siebplatte 285.9
eingespannte Riste 214.13, 230.5
eingewebte Metallstreifen 477.11
eingezapfter Ständer . 497.2
Eingriff, im – halten (Kupplung) 191.15
–, in – stehen 343.12
Einguß, Metall- 513.14
–, Öl- 148.3
einhängen (Litzenenden) 504.16
Einheit, Wärme- . . . 293.7
Einkäufer, Flachs- . . 210.9
Einkehren der Einzugskupplung 191.8
Einkerbung mit Schmierdocht 344.13
einklären (Hanf) . . . 495.18
einklemmen, in die Zange (Faserbart) 445.10
Einklemmung des Bandes 99.2
Einkopf-Flachkämmer . 83.6
–strecke 103.9
Einkreuzen der Fitzschnur zwischen die Gebinde 564.3
Einlage, Holz- 112.10
einlagern (Baumwolle) . 17.9
– (Flachs) 210.12
Einlagerung der Ballen 17.10
– des Flachses 210.13
Einlaß, Baumwoll- . . . 35.6
–walze 321.4, 373.4
Einlauf 141.20
–gabel 129.8
–platte. 84.3
–platte, Band- 111.1
–tisch 111.2
einlaufen lassen (Spindeln) 359.22
einlaufende Watte . . . 45.8
Einläuferputzer 150.16
Einlegedraht 578.5
Einlegen der Fasern . . 383.13
– der Juteristen . . . 239.8
einlegen (Vorgarnspulen) 252.13
–, schichtenweise (Juteristen). 239.9
Einleger, Jute- 239.5
Einlegevorgang 237.5
Einlegung, Band- . . . 76.19
Einnummer 102.4
Einölen der Wolle. . . 313.13
Einöler. 366.12
einpressen (Riffeln) . . 120.20
Einpressen heißer Luft. 282.8
einreiben, mit Graphit (Trommel) 63.14
–, mit Schlämmkreide. 253.2
–, mit Tran 333.5
einreißen (Saum) . . . 108.4
Einrichtung, Aufwinde- 137.18
–, Sektor- 170.6
Einriemchenflorteiler . 330.10
einrücken 346.11
Einrücken der Einzugskupplung 191.8
Einrückhebel 208.11
–, dreiarmiger 350.1
Einrutschen der Fasern in den Beschlag . . 67.10
einsacken (Wolle) . . . 264.7
Einsatz, Spitzen- . . . 128.8
–, Stein- 376.1
Einsäuerungsbad . . . 303.10
einschalten 346.11
Einschalten der Einzugskupplung 191.8
Einscheibenhülse . . . 518.15
Einschieben eines Drahtstiftes in die Seile . 512.12
Einschlag 139.1
–büchse 382.17
–bürste 379.14
–seide 586.11
–vorrichtung 382.15
einschlagen 375.7
– in den Speisekamm . 448.14
– (Wollbart) 383.10
Einschlagen in Feuchttücher 573.13
Einschmelzen mit der Hand 317.1
einschnappen 346.15
einschneiden, in die Walze (Riffeln) 120.19
Einschnitt, keilförmiger 354.5
Einschnürung 174.13
einschürige Wolle . . . 264.9
Einschurwolle 264.9
Einschußkötzer 520.6
Einschüttrichter 259.4
einseitig belasteter Trommelkorb 308.5
–es Belegen 480.3
–er Flachkämmer . . . 83.10
–e Flügelzwirnmaschine für Wolle 548.9
–e Jutezwirnmaschine 549.11
–e Maschine 209.10
–er Ring 391.13
–er Schraubenschlüssel 363.7
–e Weife 564.14
–e Zwirnmaschine . . 543.1
einsetzen (Deckel) . . . 53.6
Einsetzen des Deckels . 53.5
einspannen (Faden) . . 432.6
–, in Kluppen (Risten) 214.12
Einspanner 215.15
–, mechanischer . . . 215.9
einsprengen 441.4
–, gleichmäßig 239.11
Einsprengen mit Besen 317.5
– von Hand 441.6
– der Juteristen mit der Batschflüssigkeit . . 239.10
– der Wolle mittels Gießkanne 317.4
Einsprengtisch 441.8
–vorrichtung 441.7
–vorrichtung, Friarsche 241.6
–vorrichtung, Patersons 241.5
–walze 441.9
einspurig 353.11
Einstechen von Löchern in die Seile . . . 512.4
– der Nadelstäbe . . . 383.4
–, geradliniges – der Hechelnadeln in die Watte 253.11
einstechen, in den Bart (Kamm) 383.5
–, in das Fasergut (Vorstechkamm) 85.9
–, in die Wolle (Rechen) 283.11
einstellbar-e Klappe . . 286.8
–er Klinkenkopf . . . 132.2
einstellen (Deckel) . . . 77.8
– (Ringbank) 151.10
einstellen (Windevorrichtung) 175.14
– (Zange) 85.2
–, zu eng (Walzen) . . 105.11
–, nach dem Gehör (Schnellwalze) . . . 322.17
–, gleichlaufend (die arbeitenden Flächen) . 60.16
–, von Hand aus (Steuerwelle) 191.13
–, parallel (die arbeitenden Flächen) . . . 60.16
–, genau in das Ringmittel (Spindel) 552.9
–, mittels Schublehre (Walzen) 105.9
–, sich selbst in die Schwerpunktlage (Spindeln) 191.6
–, tief in die Zähne der Trommel (Schnellwalze) 322.16
– die Walzen mittels Stellkreuzes 105.7
–, zu weit (Walzen). . 105.10
Einstellen der einander gegenüberstehenden Hechelreihen 214.9
–, konzentrisches – von Fadenführerring und Spindel 554.14
Einsteller. 3.10
–, Karden- 4.8
–, Krempel- 60.17
Einstell-handgriff . . . 30.6
–mutter 54.10
–schlitz 90.9
–schraube 92.5, 132.12, 162.2, 362.13
–schraube für die Abnehmerwalze 88.10
–schraube, Anker- . . 113.11
Einstellung des Aufwinders 167.1
– mit Blechlehre . . . 78.4
– des Deckels 53.14
– der Einzugwalze . . 78.2
– nach dem Gehör . . 78.3
– der Krempelwalzen . 324.1
– der Schleifwalze . . 339.7
– mit Stellblech . . . 78.4
– der Streckweite . . 390.18
– der Walzen 58.12
–, Krempel- 60.15
–, unrichtige – der Windeschiene . . . 174.3
Einstellungskontrolle . 80.3
–vorrichtung, Deckel- . 53.16
–weite der Krempelflächen 58.13
einstöckiges Gatter . . 142.2
einströmend-e Luft . . 281.15
–es Wasser 282.1
Einströmungskanal, Dampf- 291.9
Eintauchen der Garne in fließendes (stehendes) Wasser 573.14.15
Eintauch-trommel 278.8, 281.14
–trommelflügel 278.9
–walze 385.8, 441.10
einteilige Büchsenwalze 116.6
Einteilung 358.6
Eintrag 139.1
–kötzer 520.6
eintretende Nummer. . 102.4
Eintritt, Dampf- . . . 571.7
Eintrommel-krempel . . 80.7
–maschine 144.9
Einwalze 50.16, 137.1, 142.5, 197.2, 253.7, 257.6
–, geriffelte 267.7
einwalzen (Riffeln) . . 120.20
Einweichen der Haare. 514.2
– der Jute 237.2
einweichen (Jute) . . . 237.4
– (Lumpen) 401.4
–, in Wasser (Seilerware) 507.8
Einweich-becken . . . 418.9
–bottich 280.2
–bottich aus Schieferplatten 304.8
–vorgang 237.5
Einwirkung der Nässe auf Seile 500.18
– der Wärme auf das Wollhaar 292.17
–, mechanische – des Schweißes 272.6
Einwurfkasten 308.1

Einzelantrieb des Haspels durch Schnurriemen 473.11
Einzelfaser 49.18
Einzelflor 326.16
Einzellagerung der Spindeln auf Latten . . 354.15
Einzelteil 121.12
Einzelverzug 101.6
einzeln verarbeiten . . 212.5
einziehen (Schnur) . . . 158.13, 359.16
– (Stahllamellen) . . . 56.7
Einziehen der Hanfschnur in die Seile . 512.8
– der Schnuren . . . 359.15
–, Schnur- 158.12
Einziehwalze 218.7, 251.7, 321.4, 341.10
Einzug 170.4
–antrieb 161.5
–druckwalze 142.11
–geschwindigkeit der Bänder 249.5
–getriebe, Wagen- . . 349.7
–schnecke 169.10
–seil 169.12, 359.5
–seilbefestigung mit Nachspannung . . . 181.7
–seite der Krempel . . 202.10
–tisch 50.10, 77.11
–walze 43.3, 50.16, 77.12, 111.3, 257.6, 388.6, 393.3
–walze, mit Sägezahndraht bezogene . . . 199.2
–werk, Walzen- 223.5
–zylinder 43.3, 50.16, 142.5, 393.3
Einzugs-glocke 349.13
–kupplung 191.8
einzwirnen, zerschnittene Fadenstücke 562.2
Einzylinder . . . 50.16, 137.1
eirunder Draht 65.18
– Kokon 414.8
– Zapfen 558.10
Eisen, an der Oberfläche zementiertes 120.15
–band 16.11
–blech 307.9
–chlorür 456.12
–chlorürlösung, alkoholische 456.13
–draht 493.7
–draht, verkupferter . 493.10
–draht, verzinkter . . 493.8
–draht, verzinnter . . 493.9
–drahtkratzenbeschlag . 335.5
–drahtseil 595.20
–garn 580.7
–gatter mit Holzfutter . 128.11
–gußplatte, aufgesetzte – mit vorspringenden Rippen 376.2
–kern 115.10
–kern, hufeisenförmiger 113.9
–oxydul, schwefelsaures 469.12
–oxydulsulfat 469.12
–rahmen 394.15
–reif[en] 16.11
–rohr 566.12
–salz 270.13
–stabfach 570.16
–sulfid, unlösliches . . 469.16
–vitriol 469.12
–walze 120.9
eisenfreies Wasser . . . 438.19
eisern 115.8
Eisessig 459.8
–kollodium 459.5
Eiweißkörper 471.10
Elain 315.4
elastisch 14.4
Elastizität 66.15
– des Stoffes 64.9
–, erhöhte – des Fadens 475.9
Elbeufer-Nummer . . . 600.2
elektrisch 102.6
Elektrizität . . . 102.7, 570.1
Elektrotechniker . . . 5.21
Element, Faser- 6.13
Elevator 40.2
–, Déruscher 281.1
–, Schleb- 278.12
–becher 40.3
–welle 281.3
Elle, Berliner 600.16
–, französische 600.19
–, Leipziger 600.18
–, Pariser 600.19
–, preußische 600.16
Elle, sächsische 600.18
–, Wiener 600.17
emaillierte Drahtöse . . 564.17
– Holzspule 149.14
Emballage 16.10
Empfangsdaumen . . . 252.4
empfindliche Abstellvorrichtung 534.15
Empfindlichkeit der Seide gegen Alkalien . . . 437.6
– des Speisereglers . . 44.7
– der Wage 613.10
emporschalten (Sektormutter) 170.15
Emulsion 275.3
– aus Wasser und Öl . 238.14
–sbildung 275.4
Ende, Flachs- 211.5
–, zugespitztes 243.10
Enden-öffner 405.10
–reißer 405.10
End-feuchtigkeit, hohe . 573.6
–gestell 94.15
–gewicht 615.16
–platte 381.12
–schild 558.16
–stück des einfädigen Riffelzylinders . . . 393.11
–träger 394.10
–verzug 101.9
–wand, Haspel- 565.12
–wickel 47.8
endgültige Reinigung der Baumwolle 26.8
endlos-es Fördertuch . 308.2
–e Kette 254.5
–es Lattentuch 20.8
–es Leder 451.8
–e Musterkarte 559.13
–er Riemen 441.16
–e Schraube 223.15
–er Stahlgliedertisch . . 365.9
–es Tuch 328.6
–er Zuführtisch . . . 259.12
englisch-e Drahtlehre . 66.20
–er Haspel 563.16
–es Maß 600.12
–e Nummer . . 66.18, 599.14
–es Pfund 601.3
–es Spinnverfahren . . 364.9
–e Splissung . . 359.21, 493.23
–es Zwirnen 542.11
Entbasten der Abfallseide mit kochendem Wasser 436.18
– der Seide 432.14
– der Seidenabfälle . . 436.14
– der Stengel 261.4
entbasten (Seide) . . . 432.15, 436.15, 472.7
–, halb (Seide) 434.9
–, mit kochendem Wasser (Abfallseide) . . 436.17
–, mit Seife (Abfallseide) 437.1
entbastete Seide . . . 434.5
Entbastungs-ausbeute . 437.7
–flotte 436.16
–kufe 433.1
–mittel 433.4
–mittel, alkalisches . . 433.5
–verfahren 433.2
entfalten (Juteriste) . . 236.1
entfernen (Abfall) . . . 75.14
– (Flug) 75.14
– (Puppen) 438.21
–, den harzigen Farbstoff 432.16
–, die äußere Flockseide 420.10
–, den Flor von der Oberfläche des Abnehmers 59.17
–, den Schleifgrat . . . 70.4
–, von der Seilloberfläche (Schäbeteilchen) . . 507.4
–, Unreinigkeiten . . . 49.21
Entfernen der Flachsklümpchen 216.8
– der kurzen Fasern . 374.4
– der pflanzlichen Beimengungen 301.4
– des Wassers aus der Wolle 287.8
–, teilweises – des Spülwassers mit Maschinen 287.9
Entfernung der Einziehwalzen von den Streckwalzen 218.13
– der Stellarme 127.9
– der Stichelhaare . . 409.9
– der Wickel 108.1
–, Noppen- 561.8
entfetten 273.16
– (Wolle) 273.14
Entfetten 385.6
– mittels Alkalien und Wasser 275.9
– der Seide 433.6
– durch Verseifung . . 275.3
– der Wolle 273.13
entfettete Wolle . . . 273.17
Entfettung 273.15
–, chemische 297.9
Entfilzer 372.16
entflammbar 297.11
Entflammbarkeit, leichte – der Kollodiumseide 462.7
entflammen, leicht (Seide) 462.8
entgegengesetzt der Spinndrehung . . . 499.14
entgegengesetzt-e Fadenlage in den Windungsschichten 517.9
– gerichtet (Spitzen) . 67.6
– geriffelte Quetschwalzen 240.11
–e Richtung 165.3
–e Schraubengänge . . 339.5
Enthärtung des Wassers 270.21
Entholzen der Stengel . 261.4
Entholzungsmaschine für Ramiestengel . . . 261.5
Entkletten der Kammwolle 366.13
– mit Wasserglas . . . 369.7
–, chemisches – der Wolle 301.1
–, mechanisches . . . 367.2
Entkletter, Woll- . . . 366.15
Entkletterin, Woll- . . 367.1
Entklettungs-maschinenarbeiter 367.3
–vorrichtung für Krempeln 368.10
–vorrichtung, Offermannsche – für Krempeln 368.15
entkräuseln 385.4
Entkräuseln des Kammzugs 385.3
entkupfern, den getrockneten Faden . . . 467.16
Entkupferung des Fadens 467.15
entkuppeln (Bremsschalen) 163.2
Entkupplung der Bremsschalen 163.3
–, Hebel- 121.7
–svorrichtung für Riffelwalzen 121.4
entladen (Preßtisch) . . 445.18
entlasten (Bremse) . . 47.6
– (Gegenwinder) . . . 168.12
Entlastung des Gegenwinders 168.11
Entlastungs-hebel . . . 106.10
–seiltrieb der Hauptwelle 37.1
–vorrichtung für die Trommelwelle . . . 79.8
–vorrichtung, Druck- . 94.9
–vorrichtung, Gewichts- 86.2
entleeren (Bottich) . . 280.15
– (Kessel) 464.12
Entleeren der Dämpfkammern 572.4
Entleerung der Schleuder 305.2
–swalze 38.5
entleimte Seide 434.18
Entmischen 311.9
Entnässen der Wolle . . 287.5
– der Wolle durch Schleuder 288.12
Entölen 385.6
Entsäuern 403.6
– auf Waschmaschinen 310.1
– der Wolle 309.4
– der Wolle mit Schlämmkreide . . 310.4
entsäuert-e Lumpen . . 403.7
–es Rüböl 148.9
entschälen (Seide) . . . 432.15
Entschälen der Seide . 432.14
Entschäl-bad 433.3
–mittel 433.4
–verlust 434.14
entschält-e Seide 427.16, 434.5
–er Titer 602.8
entschwefeln (Seide) . . 434.22
entschwefeln (Wolle) . 271.18
Entschwefeln der Wolle 271.17
–, physikalisches . . . 366.9
Entschwefler 298.1
Entschwefler, Malardscher 365.6
Entschwefl-bad 272.14
–verfahren, Schliepersches 276.14
–vorrichtung . . 272.18, 298.1
entstauben (Wolle) . . 266.16
Entstauben der Lumpen 400.17
– der Wolle 266.15
Entstauber 22.7
Entstaubungstrommel, Lumpen- 400.19
Entwässerungspresse . 478.17
Entweichen der aufgenommenen Feuchtigkeit 572.10
entwirren (Flocken) . . 49.17
– (Jutefasern) 247.4
Entwirren der Jutefasern 247.2
Entwirrer, Garn- . . . 3.22
Entwirrerin, Garn- . . 3.23
entziehen (Fett) 273.16
–, das chemisch gebundene Wasser (dem Faden) 468.1
Entziehung, Fett- . . . 273.15
–, Wärme- 294.13
Entzündbarkeit, leichte – der Kollodiumseide 462.7
epizyklisches Stirnradgetriebe 126.12
Erdnußölseife 433.19
Erdöl 315.3
erfassen(Faserschichten) 21.5
Erfassen des vorstehenden Wollbartes . . . 378.1
erforderliche Wärmemenge 293.1
ergänzen (Bad) 304.14
Ergänzungskokon . . . 421.9
Ergebnis, Hechel- . . . 212.7
–, Sortier- 266.7
erhalten, den Antrieb (Spindel) 516.8
–, den Antrieb (Spule) 516.9
–, beim Waschen (Stapel) 269.4
Erhaltung der Farben . 403.2
– des Stapels beim Waschen 269.5
Erhitzer, Luft- 306.4
erhöhen, die Spinnfähigkeit der Jutefaser . 237.13
–, die Stärke des Garnes 541.15
–, die Teilbarkeit der Fasern 237.8
–, den Walzendruck . 107.4
–, die Zähigkeit der Lösung 464.10
erhöhte Elastizität des Fadens 475.9
Erhöhung, ringartige . 490.10
erholen, sich (Fasern) . 25.1
Eriaseide 410.10
Erkalten des Garnes . . 572.9
Erlenholz 77.5
Ermittlung des Feuchtigkeitsgehaltes . . 615.5
– der Kämmlingsmengen 100.2
Erneuerung, Luft- . . . 293.16
Errechnung des Garnpreises 19.9
erregter Strom 360.15
Erregung, elektrische – der Fasern beim Verziehen 102.6
Ersatz, Öl- 316.12
–, Seifen- 277.20
–, Spindel- 555.8
ersetzen, die abgenutzten Stifte 313.12
–, die vollen Kannen durch leere 60.11
Ersparnis, Wärme- . . 294.16
erstarren (Wollfett) . . 300.17
Erstarren der Schmelze 316.17
– des Wollfettes . . . 300.16
erstarrt-e Schmelze . . 316.18
–es Wollfett 300.18
Erstarrungsflüssigkeit . 462.15
erste-r Abzug 175.7
– Drehung der Seide . 429.15
–r Durchzug 222.17
–r Filter 362.1
– Schicht 168.1
–r Schläger 41.20
– Strecke 222.18
ersticken (Puppe) . . . 417.8
–, durch Wasserdampf (Puppen) 418.8

Ersticken mittels Wasserdampf 418.1
erstklassige Ware . . . 14.3
Erstlingsvlies, kurzwolliges 365.1
–, langwolliges 364.18
Erteilung, Draht- . . . 9.5
erwärmen (Batschöl) . 238.17
–, sich (gebatschte Jute) 237.15
Erwärmen durch Rohrschlangen 437.18
Erwärmung, trockene . 570.6
erweichen (Wollfett) . . 274.15
–, durch ein Gasgebläse (einen Glasstab) . . 491.6
–, durch kochendes Wasser (Kokonhülle) . . 418.8
Erweichen des Klebschmutzes 274.13
– der Kokons 418.6
– des Wollfettes . . . 274.14
erweichter Seidenleim . 412.2
erzeugen, starke Wasserbewegung (Treiber) . 286.10
Erzeuger, Flachs- . . . 210.7
Erzeugung von Nähfaden 556.3
–, Kammgarn- 364.2
–, Kratzentuch- . . . 65.13
–, Streichgarn- 263.11
Erzielung beliebiger Gebindelängen 566.9
Espartogras 492.19
Essig-ätherlösung . . . 460.10
–esterlösung 460.10
–säure, verdünnte . . 438.11
essigsaures Kali 457.17
– Natron 459.2
Estramaduragarn . . . 580.14
Etage 188.11
–nzwirnmaschine . . . 474.9
europäisch-er Hanf . . 492.3
–e Rohseide 426.14
Exhaustor . . . 37.10, 296.13
Expander 250.15
Expansionsschiene . . 567.3
Explosionsfähigkeit des Kollodiums 462.4
explosiv 297.12
–er Pyroxylinfaden . . 462.10
–er Schießbaumwollfaden 462.10
–er Stoff 462.6
Expreßkarde von Risler 48.5
Extradoppelfein-bank . 122.11
–feier 122.11
–spindelbank 122.11
Extrafeinfleier 122.10
extrahieren (Fett) . . . 273.16
Extrahierung, Fett- . . 273.15
Extrakteur 298.3
Extrakt-garn 583.2
–kunstwolle 407.21
–öl 316.11
Extraktionsapparat . . 298.1
Exzenter . 60.2, 98.15, 260.10, 283.9
–, Achsial- 249.11
–, Speise- 93.12
–, Zylindersteuerungs- . 162.9
–hebel 346.1
–stange 111.15
–trommel 156.2
–verschluß 219.9
–verstellung 79.7
–welle 182.8
exzentrisch gelagerte Kämmtrommel . . . 447.6
–e Rollenscheibe . . . 420.7
–e Spitzenführung . . 30.5
–e Welle 106.9

F

Fabrik, Kratzen- 69.8
Fabrik-nummer 19.8
–wäsche 268.20
Fabrikant, Kratzen- . . 69.6
Fabrikation, Kammgarn- 364.2
–, Streichgarn- 263.11
fabrikgewaschene Wolle 268.21
Fach 239.2
–fitzweise 565.15
Fachmaschine 12.7
– für Kreuzwicklung . 523.1
– für Schelbenspulen . 521.15
– für Seide . . 430.13, 534.11
– mit selbsttätiger Abstellung bei Reißen des Fadens 534.10
Fachmaschine für starke Garne 535.14
Fach- und Knäuelwickelmaschine 521.1
–platte 251.10
–weife 565.15
Fachen 12.6, 515.2
– der Bänder 222.20
– der Seide 430.6
fachen 12.7
– (Fäden) 515.8
– (Rohseide) 430.7
Facher 5.9
Facherin 5.10
Fachung, x-fache . . . 430.8
Faden . . . 9.18, 535.5, 599.10
– zu x Meter 599.9
– zu x Yards 599.8
–, angeschirrter 498.11
–, draller 498.7
–, der – erhält x Drehungen auf den Meter 431.2
–, durch Eigengewicht gestreckter 466.15
–, einfach laufender . . 133.15
–, einfacher . . 515.4, 539.3
–, feingesponnener . . 590.3
–, gefilzter 591.14
–, einen gerissenen – wieder anmachen . . 158.15
–, gesengter 455.13
–, haltbarer 9.22
–, harter . . . 398.15, 605.22
–, vom Kötzer ablaufender 525.2
–, mittelharter 606.1
–, rückgewundener . . 165.14
–, teergetränkter . . . 598.15
–, den – um die Unter- und Oberwalze herumführen 543.5
–, zu einem – vereinigen (mehrere Kokonfäden) 421.4
–, wasserfester 468.7
–, den – durch Wasser führen 542.6
–, weicher 606.2
–, zur Wickelung laufender 528.8
–, zulaufender 533.3
Fäden im Gebinde . . 599.6
–, gefachte 515.5
–, in – reißen (Lumpen) 404.2
–, zusammengelaufene . 334.8
Faden-anfang 496.16
–anleger 421.12
–aufwicklung 350.4
–ballon 152.11
–bauch 152.11
–bildung 456.6, 468.10
–bruch 554.4
–dicke 10.1
–ende 404.3
–fertigstellung 456.9
Fadenführer . 143.12, 257.10, 423.9, 431.20, 486.14, 523.8, 525.10, 528.9, 530.9, 531.6, 534.13, 538.8, 611.3
– mit veränderlichem Hub 551.15
– mit sich verlegendem Hub 551.15
–, auf und ab gehender 143.14
–, hin- und hergehender 474.8, 522.3, 536.12
–, kreisender 531.1
–, als Läufer ausgebildeter 532.3
–, durch Reibrolle geschalteter 530.1
–, schwingender 143.14, 208.7, 526.18
–, schwingender – des Zierfadens 560.8
–blech 523.15
–blech mit drei Schlitzen 559.10
–brettchen 143.13
–haken 548.7
–hebel 534.2
–hub 533.13
–klappe 143.13, 391.1, 554.13
–öse 143.15
–ring 554.14
–röllchen 529.9
–schlitz 527.10, 537.9
–schlitztrommel 523.8
–stange, hin- und hergehende 473.7, 529.10, 537.11
–stellstange 538.1
–träger mit Trichter . . 531.7
–welle 532.7
Fadenführungslatte, auf- und abschwingende . 561.6
–, verschiebbare . . . 565.9
Faden-gehalt des Kokons 417.3
–greifer, Kokon- . . . 423.7
–klauber 190.5
–kluppe 557.6
–kluppe, Parr-Curtissche 558.6
–kreuzung 517.10
–lage, entgegengesetzte – in den Windungsschichten 517.9
–länge 563.1
–länge des Gebindes . . 599.7
–legung bei nicht zusätzlicher Verschiebung der Spindel 532.1
–legung bei zusätzlicher Verschiebung der Spindel 532.2
–leitauge 423.1
–leiter 422.2, 423.9
–leiter, hölzerner . . . 394.14
–leiterweg 535.19
–leitöse 525.3
–leitöse, für verschiedene Höhen einstellbare . 473.5
–leitröllchen 473.6
–leitschnecke 545.8
–leitschieneneinstellung 535.12
–leitstange 544.7
–lieferung 554.10
–lieferung während des Nachdrehens . . . 189.9
–mantel 9.23
–prüfung nach dem Ansehen 610.1
–putzer, stählerner . . 429.7
–putzer mit Tuchüberzug 429.5
–regler 180.9
–reiniger 536.6
–reserve 145.13
–riß 521.7
–rückwinderegler . . . 184.1
–schicht, zuerst gewickelte 520.1
–schleier 152.11
–schleiertrenner . . . 153.4
–schleife 425.14
–schoner 168.13
–sichter 4.4
–sichterin 4.5
–sortierer 4.4
–sortiererin 4.5
–spanner 522.14
–spanner mit Porzellanzähnen und Überlaufrolle 536.5
–spannrolle 526.12
–spannung 155.10
–spannung durch Belastung des Gegenwinders 168.9
–spirale 165.5
–stoff, Seiden- 411.9
–stück 152.13
–stücke, zerschnittene . 562.2
–trenner 153.4, 568.1
–trum 152.13
–umgang 562.23
–unterwindspiralen . . 145.13
–vorrat 145.13, 156.10
–vorrat, zweiter . . . 157.2
–vorratsring 528.1
–wächter 521.8
–wächter für Zwirnmaschinen 554.3
–wächterhebel 533.5
–wickel, Vorgarn- . . 208.3
–windung 517.7
–windung, abwärts- (aufwärts) gehende . . . 551.14
–zahl im Gebinde . . . 599.6
–zahl, bestimmte . . . 563.19
–zieherei 467.5
–zug 140.6, 554.7
–zug, tangentialer . . 155.11
fädig, x–e Litze . . . 594.3
Fagaraseide 410.9
Fahne 16.9
– für die gekämmten Bärte 450.10
fahrbar-er Dörrofen . . 417.17
–es Gatter 557.3
–es Gestell 328.1
–e Spindel 343.6
–er Spindelträger . . . 160.3
Fahr-bühne 572.16
–gestell 371.2
–stuhl 575.5
fahrender Wagen . . . 557.14
Fairbairnsche Kämmereianlage 447.11
Fakturengewicht . . . 16.19
Fall-hebel 179.8
–stift 536.1
Fäll-bad 468.2
–flüssigkeit, ätzalkalische 464.14
–flüssigkeit, langsam wirkende 466.14
–mittel, alkalisches . . 464.13
Fällungsverfahren . . . 299.16
Falle 346.3
fallen (Nadel) 525.7
–, von Stockwerk zu Stockwerk (Wolle) . 297.1
–, in die unteren Schrauben (Stab) 251.15
fällen (Kalk) 271.2
– (Wollfett) 299.17
–, mit Chlorammoniumlösung 468.13
fällend, langsam –e Flüssigkeit 466.14
–e Kraft des Methylalkohols 463.7
falsch-er Boden 285.8
–er Draht 9.7, 204.1, 331.11
–e Drehung geben . . 331.10
–e Organsinseide . . . 586.13
Falten 484.18
– des Flors 327.15
Falzen 484.18
Falzvorrichtung 488.14
Familienspinner-kokon, kugelförmiger . . . 414.11
–nest, kugelförmiges . . 414.11
Fang-büchse 187.11
–daumen, Ketten- . . . 152.9
–haken 132.9, 526.2
–hebel 526.3
–kante des Kratzendrahtes 335.18
–kante der Mulde . . 203.9
–kasten für Stücke . . 404.10
–leine 593.19
–nase 533.2
–platte 188.3
–trog, Wasser- 477.3
–walze . 51.13, 323.10, 368.14
Fänger, Band- 104.14
–, Werg- 213.15
Farbe der Baumwolle . 13.9
– der Kokons 414.14
–, gute 398.1
–, Teer- 16.8
–, die –n werden nicht angegriffen . . . 403.3
Farben mischen . . . 310.20
–abtönung 194.7
–änderung durch Dämpfen 569.11
–gemisch, gleichmäßiges 311.2
–mischung 310.21
–sortierung 399.12
Färben der Lumpen . . 401.7.17
farbig-es Band 387.3
–e Baumwolle 13.10
–er Glasfaden 491.14
–e Lumpen 397.22
–e Noppe 590.11
–e Seide 587.12
–er Zug 374.12
farbloses Batschöl . . . 238.7
Farbmischgarn, Cheviot- 583.24
Farbmischung, noppenfreie 311.1
Farbstoff, harziger . . 432.16
–, Lackmus- 309.6
Farbtönung 194.7
Faser 6.12, 49.18
–, bandartige – der wilden Seide 427.17
–, beschädigte 25.2
–, elastische 14.4
–, gekräuselte 6.19
–, kraftlose 14.5
–, kurze 6.16, 195.5
–, lange 6.15
–, die –n liegen lose . 7.10
–, schlichte 6.17
–, schlüpfrige 194.8
–, wellige 6.18
–, Flachs- 211.17
–abfall, Jute- 258.11
–band 7.20
–band, ein – bilden . 50.7
–bändchen 476.18
–bandwickel 250.5
–bandzuführung . . . 382.3

Faserbart 82.10, 217.21, 445.12
— der Steckmuschel . . 411.4
—, ausgekämmter . . . 446.10
—, dressierter 446.10
—, den — mit dem Wikkelstock in die Zange legen 450.6
Faser-bündel 7.5
—büschel 25.13
—elektrizität 102.8
—element 6.13
—element der Seide . . 411.11
—ertrag des Hechelns . 212.7
—festigkeit 6.24
—flaum, Seiden- . . . 425.9
—flocke 49.16
—flor . . . 7.18, 50.1, 480.12
—flor, einen — bilden . 50.2
—flor, zwischen zwei Papierbahnen eingebetteter 480.9
—garn 486.3
—garnwickel 485.11
Fasergut 6.9
—, gekämmtes 82.2
—, loses 7.9
—, ungekämmtes . . . 82.1
Faser-klotz 20.5
—klumpen 20.5
—lage 386.7
—länge 6.14, 14.11
—masse 21.7
—masse, lockere . . . 440.18
—menge, abgewogene . 319.15
—oberfläche 6.20
—reibung 6.21
—riste 8.7, 217.21
—riste, reine 231.10
—riste, Seiden- 444.8
—schicht 7.17
—schwanz 92.13
—steigungswinkel . . . 9.1
—stoff, im Flug begriffener 25.19
—stoff, frei schwebender 25.19
—stoffbändchen 478.10
—strecke, mittlere . . . 445.14
—verteilung, gleichmäßige — ohne Parallellegung . . . 263.6
—vlies, ein — bilden . 50.5
—wulst 101.20
—zahl 100.13
faserartige Kristalle . . 489.12
Fasern, durch Elektrizität erregte 102.7
—, gehechelte 245.3
—, die — liegen in der Laufrichtung . . . 325.14
—, mittellange 451.3
Faß 578.10
—, Öl- 361.15
Fassondraht 493.14
Fäul-anlage 437.14
—grube 437.15
—verfahren 437.12
—vorgang 437.13
Fäulen der Seidenabfälle 437.8
fäulen (Seidenabfälle) . 437.11
—, im Freien (Abfallseide) 437.19
fauler Harn 276.15
Faulgeruch 437.20
Feder . . . 27.5, 98.8, 149.6
—, Druck- 106.2
—, flachdrähtige . . . 235.17
—, gespannte 106.4
—, Kontakt- 113.8
—, lahme 106.5
—, Puffer- 290.4
—, Wagen- 279.7
—, Zangen- 89.4
—, Zug- 106.3
—bogen 54.6.17
—bogeneinstellung . . . 53.15
—doppelboden 76.13
—druck 235.14
—einlage 106.1
—kasten 607.11
—puffer 359.1
—ring 119.11
—stahl 106.6
—wage für Wickel . . . 47.12
federbelastete Druckstange 21.1
federnd-e Anstoßvorrichtung 192.9
—er Bogen 339.3
—er Druckhaken . . . 105.17
—e Druckwalze 115.9
—es Halslager 289.13
federnd-e Kraft 66.15
—er Laufbogen 54.6
—er Läufer 529.13
—er Prellbock 359.1
—e Rückbiegung des Zahnes 67.8
fehlendes Band 81.12
fehlerfreies Haspeln . . 421.3
fehlerhaft-e Kokons . . 415.8
—er Kötzer 174.12
—e Stellen 455.2
—es Vlies 264.20
Fehlgewicht 17.1
fein geteiltes Stirnrädchen 566.14
Feinbank 122.9
feindrähtiges Drahtseil . 595.10
fein-er Flachs 216.18
—es Garn 598.17
—e Garnnummer . . . 194.1
—e Hechel . . . 213.7, 495.16
—es Korn 71.3
—er Kratzenbeschlag . . 335.12
—e Lumpen 396.14
—e Nummer 598.7
—e Riffelung 143.4
—e Rohseide 425.17
—er Titer 602.7
feinfädige Rohseide . . 425.17
Feinerfleierin 2.11
Feinfleier . . . 122.9, 390.14
Feinfleierin 2.10
Feinfrotteur 387.20
Feingarnspinnerei, Jute- 234.9
feingehechelter Hanf . 228.6
feingemahlener Kalk . 298.17
Feingespinst 9.18
feingesponnener Faden . 590.3
Feinhecheln 212.19
Feinheit des Kokonfadens 416.5
—, Besatz- 68.4
—, Garn- 598.16
Feinheits-berechnung . 606.19
—grad 598.15
—grad der Seide . . . 601.14
—nummer 598.4
—nummer des Zwirnläufers 552.5
Feinjutegarn 582.6
Feinkorneisen 191.4
feinkörniger Kokon . . 416.20
Feinkrempel . 199.10, 232.16, 324.11
— für Flachswerg mit Streckkopf 221.3
— mit Wickelspeisung . 250.2
—, Asbest- 491.2
Feinkrempeln der Jute 249.1
Feinlunter . . . 122.9, 390.14
Feinnitschler 387.20
Feinpelz 325.5
Feinschläger 42.2
Feinsortieren 399.11
Feinspindelbank . 122.9, 390.14
Feinspinnen 9.16, 137.4, 204.12, 390.15
— der Jute 256.14
feinspinnen 9.17
Feinspinnerei (Fabrik) . 1.8
Feinspinnselfaktor . . . 188.16
Feinspuler . . . 122.9, 390.14
Feinstellschraube . . . 56.16
Feinstrecke 103.14
Feinstrecker, Woll- . . 388.1
Feinstreckerin, Woll- . 388.2
Feld, Hechel- 214.8
Fell 325.3
—maschine 324.11
—trommel 321.11
Fenster 38.6
—verschluß zur Siebtrommel 44.10
Fergstube 576.8
Fermentieren der Seidenabfälle 437.8
Fermentierungsvorgang 437.13
Ferrosulfat 469.12
—lösung 469.15
fertig gesponnen . . . 164.9
—er Faden 591.2
—spinnen 9.17
Fertig-gespinst 9.18
—spinnen 9.16
—spinnen des Flachses . 224.14
—spinnen des Hanfes . 234.2
—stellen der Seidenabfallgarne 454.6
—stellung, Faden- . . . 456.9
—trocknen der Wolle . 292.8
—waschen 269.2
fest gedrehtes Garn . . 9.20
Festdeckelkarde 77.3
fest-e Anspannung des Fadens 552.2
—er Bogen 79.12
—er Flachs 217.2
—er Griff 427.9
—er Kokon 416.10
—e Mulde 312.3
—e Noppe 590.13
—er Rechen 366.3
—er Verschlußsteg mit Leitauge 488.2
—e Zangenbacke . . . 381.13
—e Zusammendrehen . . 8.24
—es Zusammendrehen der Seilerarbeit ohne Drallerhöhung . . . 501.6
—er Zwirn 539.23
—gekeilte Mitnehmerscheibe 158.2
—geklemmte Wolle . . 311.17
—gelagerte Speisewalze 311.14
—gelagerte Unterwalze 20.10
—hängen, in gesenkter Lage (Gegenwinder) 175.11
Festhaltekerbe 186.3
—haltepunkt 42.17
—halten der Fasern . . 383.13
festhalten (Kletten) . . 367.14
festigen, durch Dämpfen (Windungen) . . . 591.7
—, durch Drehung . . . 9.21
Festigkeit der Faser . 6.24
— des Garnes 10.3
— des Gespinstes . . . 606.17
— der Hanfseile . . . 513.2
— des Stoffes 64.7
—, spezifische 606.10
—, Zug- 66.11, 513.3
Festigkeitsprüfer . . . 606.24
— zur Befestigung an der Wand 607.2
— mit Federwage . . . 607.4
— mit Wage 607.3
—, Baumgärtelscher . . 607.9
—, Davidscher 607.7
—, Hoyerscher 608.7
—, Pollerscher 607.8
—, Reuschscher 608.11
—, Riedingerscher . . . 607.6
—, Schopperscher . . . 608.6
—, senkrechter, Wainwrightscher 608.5
—, selbsttätiger 607.5
—, selbsttätiger — für ganze Strähne mit Dehnungsmesser und Elektromotor . . . 609.5
—, vertikaler Wainwrightscher 608.5
—, Wainwrightscher . . 607.10
Festigkeits-prüfmaschine für Seile 513.12
—prüfung 606.9
—versuch 606.20
Fest-kamm . 85.8, 90.1, 378.5
—klemmen des Fadenvorrats der Unterwindungen 146.3
festlaufen (Kastenspeiser) 29.14
Festlegen des Wagens 206.12
festliegendes Handbrett 318.15
festpressen (Tuch) . . 118.6
Festscheibe auf der Hauptwelle . . . 187.2
— mit Lederkegel . . . 187.3
— des Riemens für die Wagenausfahrt . . 160.12
Festsetzung des Garnpreises 19.9
feststzen (Scheibe) . . 160.13
feststehend-er Anschlag 167.5
—er Deckel 52.6
—er Fadenführer . . . 612.2
—er Finger 549.10
—e Haargarnspule . . 409.2
—e Kette 183.13
—es Muster 13.8
—er Putzdeckel 108.9
—es Putztuch 108.9
—e Spindeln 341.4
—e Spule 516.15
—es Stahlband 331.5
—er Topf 385.1
—er Wagen 557.5
Fett aus Wollwaschwasser gewinnen . . 299.14
—, flüssiges 315.13
—, gebundenes 272.2
Fett, natürliches . . . 315.14
—, natürliches — der Wolle 274.1
—, neutrales 315.16
—, pflanzliches 315.11
—, Puppen- 419.11
—, ranziges 274.11
—, säurehaltiges . . . 315.15
—, tierisches 315.12
—, unverbundenes . . 274.2
—, verseifbares . 274.3, 315.10
—, verseiftes 275.7
—, Woll- 274.1
—entziehung 273.15
—extrahierung 273.15
—gehalt der gebrauchten Flotte 299.3
—gehalt der rohen Wolle 274.4
—gehaltsbestimmung . 299.15
—gewinnung, Woll- . . 299.13
—lösung 298.11
—sammler 298.2
—säure 300.13
—säure, sulfonierte . . 458.1
—schicht des Wollhaares 274.5
—schweiß, wachsartiger 274.9
—seife, Pflanzen- . . . 433.18
—stoff 314.3
—substanz 299.18
fett-es Öl 314.10
—freies Reißen 403.14
—haltiges Garn 605.6
—lösend 275.2
—reiches Öl 148.10
—reine Wolle 269.11
—schwere Schweißwolle. 274.6
feucht krempeln 369.12
— verarbeiten (Rohseide) 428.5
Feucht-anlage für Garnkeller 574.19
—fach 572.17
—keller 574.13
—keller mit Wasserkanälen 575.3
—keller mit Zerstäuber . 574.14
—lappen 507.9
—luft, bewegte 574.17
—luft, ruhende 574.16
—luftstrom, kreisender . 573.1
—schacht 575.6
—trog 485.3
—tücher 573.13
—vorrichtung 485.12
—vorrichtung mit Kühleinrichtung 572.1
—vorrichtung, Garn- . 575.4
—walze 486.13
—walze, mit Filz bezogene 482.3
—werk 481.4
feucht-e Baumwolle . . 15.3
—es Garn 606.4
—e Luft 575.2
—es Vlies 264.21
—e Wolle 287.11
—er Wollklumpen . . . 287.10
feuchten (Garn) . . . 573.7
Feuchten der Garne . 569.10
— der Kötzerschichten in Garnkästen durch Zerstäuber 574.2
feuchtgehaltener Keller. 574.11
Feuchtigkeit . . . 15.4, 293.15
— des Garnes 615.4
—, absolute — der Luft 293.13
—, zulässige 573.9
Feuchtigkeits-aufnahme, verschiedene 572.11
—aufnahmevermögen der Baumwolle . . 573.8
—gehalt 10.8, 15.5
—gehalt der Luft . . . 293.13
—prüfer 616.5
—prüfer für Seide . . . 616.10
—prüfung der Garne . 615.3
—prüfverfahren 615.9
—verlust 615.18
Feuchtung, Keller- . . 574.12
feuchtwarme Luft . . 570.2
Feuer fangen (Flachs) . 222.4
—, freies 418.11
—gefahr 308.3
—gefährlichkeit der Flachskrempelei . . 222.2
—gefährlichkeit der Kolloidumseide 462.7
feuer-fester Kanal 227.3
—gefährliche Kunstseide 462.9
Feuerung 306.14
Fiberkanne 52.4

Fibroin 411.9
–faden 434.6
Fichtenholzzellstoff nach dem Natronverfahren 479.8
Filande, Seiden- 412.9
Filet 51.7, 587.2
Filieren der Seide . . 429.15
Filierstuhl 429.17
filierte Seide 430.5
Fillingmaschine mit Nadeltuchzuführung . 443.5
– mit Walzenzuführung 443.13
Filosellegarn 587.24
Filter, erster (zweiter) . 362.1.2
–, Öl- 361.17
–brunnen 271.16
–gaze 463.13
–gehäuse 470.5
–kasten 271.14
–material 271.4
–presse 271.13
–stoff 271.4
–stoff, verstopfter . . 463.14
–stoff, verunreinigter . 463.14
–watte 463.12
Filtern durch Asbestfilz 465.17
filtern, unter Hochdruck 271.8
filtrieren, unter Hochdruck 207.8
Filz 332.7
–auflage 65.4
–band, mit Öl getränktes 356.1
Filzfähigkeit, geschwächte 406.14
– der Kunstwolle . . 396.3
– des Wollhaares . . . 302.9
Filz-garn 591.14
–tuch 389.13, 478.16
–tuchmuff 115.14
–unterlage der Spule . . 140.11
–unterlagscheibe . . . 544.12
Finedel 499.4
Finger 533.7
–, feststehender . . . 549.10
–, stellbarer 205.11
finnenfreies Vlies . . . 49.4
Firnis 117.22
Fisch-leim 333.2, 471.2
–netz, altes 507.14
–tran 238.2
Fitz[e] 12.8, 562.22
–faden 564.4
–knoten 564.5
–schnur 564.1
–weife, einfache. . . . 564.14
–zwirn 564.1
Fitzen 12.19
– der Zahlen 563.22
–arbeiter 5.1
–arbeiterin 5.2
–reißer 405.10
fitzen 12.20, 563.23
Fitzer 5.1
Fitzerin 5.2
fixieren, durch Dämpfen (Windungen) . . . 591.7
Fixkamm 378.5
flach spinnen 496.18
–e Kämmaschine . . . 444.17
–e Seide 586.22
–es Seil 597.12
Flachdraht . . . 65.19, 493.15
–seil 597.14
Fläche 60.16
Flächeneinheit 68.4
Flach-eisenstabrost . . 368.7
–feder 95.11
–garn 589.7
–garn mit eingelegten Drähten 589.9
–garn mit eingelegten Fäden 589.8
–gewinde 218.11
–kämmer . 83.3, 376.20, 444.17
–kämmer, Einkopf- . . 83.6
–kämmer, einseitiger . 83.10
–kämmer, zweiseitiger 83.11
–korn 71.5
–nadel 86.17
–seil 597.12
–seil, genähtes 597.13
flach-drähtige Feder . 235.17
–gängige Spirale . . . 561.1
–gängige Schraube . . 252.5
–litziges Drahtseil . . 595.14
–zylindrischer Kokonfaden 411.12
Flachs 492.9
–, Berg- 489.6
–, feiner 216.18
–, fester 217.2
Flachs, gerissener . . . 211.3
–, geschnittener 211.8
–, gesunder 216.21
–, gleichmäßiger . . . 216.20
–, grober 217.3
–, handgehechelter . . 212.10
–, kräftiger 217.1
–, kurzer 211.4
–, langer 210.22
–, neuseeländischer . . 492.8
–, reiner 216.19
–, schäbiger 217.6
–, schwacher 217.5
–, ungerissener 210.23
–, ungeschnittener . . 210.23
–, ungesichteter . . . 216.16
–, unklassifizierter . . 216.16
–, weicher 217.4
Flachs-ballen 210.6
–bast 211.17
–bauer 210.7
–bund 217.8
–bündel, zusammengeschnürtes 210.5
–einkäufer 210.9
–ende 211.5
–erzeuger 210.7
–faser 211.17
–faser, gummireiche . . 225.11
–faserband 218.3
–garn 581.5, 592.9
–garn, halbnaß gesponnenes 581.12
–garn, naß gesponnenes 581.13
–garn, trocken gesponnenes 581.11
–gebund, zugerichtetes. 210.3
–händler 210.8
–haspler 562.16
–hasplerin 562.17
–hechelei 211.10.13
–hechelmaschine, doppelte 214.3
–hechler 211.14
–hechlerin 211.15
–hede 212.13
–hede, dunkle 220.5
–hede, klebschäbige . . 220.6
–käufer 210.10
–klümpchen 216.8
–knötchen 216.8
–krempel 221.11
–krempelei 222.2
–lager 210.14
–lager, zeitweiliges . . 210.15
–los 210.1
–magazin 210.14
–magazin, zeitweiliges . 210.15
–mittelstück, langes . 211.7
–partie 210.1
–partie, frisch riechende 210.2
–posten 210.1
–produzent 210.7
–reißmaschine 211.2
–reiste 212.8
–riste 212.8
–schneidemaschine . . 211.2
–sichter 216.6
–sortierer 216.6
–spinner 224.15
–spinnerei 209.4.6
–spinnerin 224.16
–spinnmaschine . . . 226.8
–spitze 211.8
–streckerin 224.2
–stuhl 215.13
–vorgarn 224.10
Flachswerg 212.13, 492.10
–aufbereitung 219.12
–band 221.16
–spinnerei 210.19
Flachs-zopf 212.8
–zug 222.10
Flamiegarn 589.14
Flammen-faden, aufgedrehter 561.13
–garn 589.14
–zwirn 591.16
Flammgarn 589.14
–, bedrucktes 580.24
–, durch Fachen erzeugtes 589.15
flammiertes Garn 580.23, 589.14
flammiges Band . . . 101.23
Flammkammgarnspinnerei 590.4
Flanell 397.6
–bezug 78.10, 117.3
–garn 583.9
–muff 115.13
–shoddy 407.7
Flansche 150.3
Flanschenhülse 124.1
flaschenförmige Spule . 141.1
Flaschenspule 519.2
Flaum, äußerer – des Kokons 417.4
flaumfreie Seide . . . 427.15
flaumig werden (Seide) 434.16
flaumig-er Doppelfaden 425.8
–e Rohseide 425.7
Flausche, in –n zusammenliegen (Faser) . 14.7
Flecht-auge 511.14
–garn 580.17
–maschine 506.15
–maschine für Quadratseile 510.3
–maschine für Vierkantseile 510.3
–stelle 511.13
fleckend, nicht –es Batschöl. 238.8
fleckig-e Baumwolle . . 13.10
–er Kokon . . . 415.13, 436.9
Fleier 121.11
–gehilfin 2.12
Fleischseite des Leders 118.15, 332.5
Flexibelbogenregelung . 53.15
Fliege 150.6
Fliehkraft . . . 130.14, 288.13
fließendes Wasser . . . 573.14
Flimmern wilder Seide . 427.20
Floches 586.23
Flocke 25.13, 49.17
Flocken des Krempelbeschlags 338.6
flockenfreie Seide . . . 427.15
Flockenschicht 200.8
Flockseide 435.15
–, äußere 420.10
–gehalt des Kokons . 424.6
Flor 7.18
–, abgekämmter . . . 330.13
–, einfacher 326.16
–, glatter 329.4
–, gleichmäßig starker . 326.15
–, haariger 329.5
–, mehrfacher 326.18
–, rauher 329.5
–, Krempel- 193.5
–abzug 326.20
–aufschichtung 326.3
–band 331.9
–bändchen 203.14
–brecher 321.15
–deckentuch 328.6
–garn 580.21
–legung, durch – gebildeter Pelz 325.1
–querleger 327.10
–schicht 326.5
Florstreifen 203.14, 221.14, 329.8, 486.3
–führung 486.6
–schichtung 328.7
–wickel 485.11
Flor-teiler . 193.9, 203.11, 330.5
–wickelung, durch – gebildeter Pelz . . . 324.13
Florett 435.14
–garn 587.19
–masse 435.14
–material 435.14
–seide 435.14
–sorte 451.1
–spinnerei 435.12
Flotte 439.3
–, gebrauchte 299.3
–, Wasch- 278.7
Flottenumlauf, ununterbrochener 280.7
flüchtiges Lösungsmittel 297.10
Flug absetzen 322.10
–, im – begriffener Faserstoff 25.19
–, Krempel- 371.5
–, Sauger- 194.21
–absonderung 31.14
–fäden 424.9
–kanal 38.14
–wender 323.10
Flügel 10.20, 22.6, 40.10, 123.12, 257.12, 538.6.12, 567.13
– mit eingerollten Augen. 501.17
– mit durchbohrtem Kopf 548.12
– mit Kurvenschlitz . . 123.14
– mit Nadelbesatz . . 47.18
– mit eingelöteten Ösen 501.18
Flügel mit Preßfinger 123.13, 452.4
– mit gehärtetem Ring im Kopf 501.16
–, doppelarmiger . . . 123.12
–, spiralförmig angeordnete 309.2
–, von der Spindel getrennter 548.1
–, zweischieniger . . . 40.11
–arm 130.8, 548.5
–arm, voller 452.6
–aufwindung 125.1
–bank 121.11
–bein 548.5
–bremse 548.2
–drehung 130.10
–fadenführer 533.8
–feinspinnmaschine . . 11.13
–garn 138.6
–gehäuse 44.9
–kopf 130.6
–mutter 332.19, 548.4
–pumpe 365.14
–rad ohne Ölung . . . 575.1
–rad, Saug- 37.5
–rahmenwelle 505.12
–rohr 130.7, 547.15
–spindel 10.19, 122.5, 139.10, 257.11, 485.8
–spinner 11.13
–spinner, zweiseitiger . 257.2
–spinnerin 2.17
Flügelspinnmaschine 138.3, 139.3, 225.3
– mit liegendem Flügel. 501.13
– für Papiergarn mit Feuchtwerk und Rundungsvorrichtung . 485.1
– für Papierstoffgarn . 479.5
– für das gleichzeitige Verspinnen von Papier- und Florstreifen 485.9
Flügel-stäbe, umlaufende 195.10
–staub 49.7
–vorspinnmaschine . . 11.10
–walze 267.4
–walze, Leder- 368.3
–welle 404.9, 525.8
–wolf 312.9
–wolf für Seidenabfälle 442.5
Flügelzwirnmaschine . 545.5
– für Bindfaden . . . 501.15
–, doppelseitige . . . 548.10
–, doppelseitige – für Zephirgarne 545.11
–, einseitige – für Wolle 548.9
flüssig-es Fett 315.13
–er Kohlenwasserstoff . 463.1
–es Wollfett 300.15
Flüssigkeit, alkalische . 275.10
–, langsam fällende . . 466.14
–, ölartige 315.17
Flüssigkeits-trog 482.4, 486.10
–zuleitung 488.15
Flußwasser 270.6
Flyer 11.10, 121.11
Folger 501.9
–stange 501.10
Foncégarn 581.15
Förder-band 328.11
–becher 40.3
–gabel 286.9
–gitter, gegeneinander laufende 23.3
–gitter, gleichlaufende . 23.2
–schnecke 40.4
–seil 596.5
–tisch 453.11
–tuch 20.8
–tuch, endloses 308.2
–vorrichtung, pneumatische – für die Baumwolle 37.7
–wagen für den Hürdenwagen 307.11
Form 503.6
– der Kokons 414.5
– der Wickelfläche . . 155.6
–, Kratzenzahn- 335.14
–, Mulden- 33.1
–, Wickelflächen- . . . 155.6
Formaldehyd 297.17
Formalin 316.8
Formdraht 493.14
Formol 316.8
Form-platte 167.6
–platte, unebene . . . 175.8
–schiene 167.8
–schuh 167.6, 352.6

Fort-führrechen 278.10
–rücklatte 564.18
–rückrad 358.5
–schaltung des Sperrades 190.12
Fransenseide 587.8
französisch-e Elle . . . 600.19
–er Haspel 563.13
–es Haspeln 422.1
–es Haspelverfahren . 422.1
–e Nummer 599.15
–e Nummerung . . . 66.17
–e Rohseide 426.15
–es Spinnverfahren . . 364.10
–er Stich 68.15
–er Titer 601.19
Fräser 57.1
Fräsmaschine, Hand- . 363.4
frei drehbar, auf der Welle –e Nabe . . 528.11
– pendelnde Zinkengabel 281.9
–schwebender Faserstoff 25.19
– werden (Feder) . . 528.15
frei-es Alkali 277.14
–es Fett 277.15
–es Feuer 418.11
–e Nadellänge 86.13
freihängendes Gewicht 105.14
Fremdkörper 24.12
Friarsche Einsprengvorrichtung 241.6
Friktionsschale 158.1
frisch angesetzte Lauge 275.14
– anspinnen 352.12
– betuchte Walze . . 118.10
– riechende Flachspartie 210.2
frisch-es Ölen 555.5
–es Seifenbad 433.9
Frisons 435.15
Frosch 207.11, 354.1
Frotteurstrecke 387.13
Frottieren 8.17
frottieren 8.18
Frottier-leder 387.15
–platte 388.4
–strecke 387.13
–strecke für Bourrette. 454.2
–werk 479.2
–werk, mit wasserdichten Gummihosen bezogenes 479.3
Frühlingskokon 413.7
Fucus crispus 316.14
Fuge, Band- 81.8
Fühlerhebel 530.17
Fühlhebel 534.16
führen, langsam (Lehre) 499.10
–, durch heißes Wasser (Vorgarn) 225.12
–, schnell (Lehre) . . 499.11
–, mit einer Schnur (Lehre) 499.9
–, durch den Trommelschlitz (Faden) . . 524.10
–, um die Walze (Faden) 556.4
–, durch Wasser (Faden) 542.6
Führer, Band- 104.12
–leiste, Vorgarn- . . . 142.8
Führhebel des Spulenstiftes 523.13
Führung 506.6
– für den Einflechtfaden 511.10
– des Fadens durch kaltes Wasser . . . 542.7
– aus Kupferdraht . . 461.11
– der Spindeltrommelleine 353.2
–, Kettenglied- 254.3
–, Kulissen- 46.3
–, kulissenartige . . . 20.13
–, Läufer- 149.15
–, löffelartige 111.11
–, Rollen- 29.8, 33.4
–, Schlitten- 125.7
–, Spindel- 130.1
–, Spitzen- 30.5
–, verstellbare 372.10
–, Wagen- 345.2
–, zwangläufige – des Aufwinders 171.9
Führungs-arm 559.6
–blech 84.3, 377.3
–blech, geschlitztes . . 522.5
–bogen, halbrunder . . 564.16
–büchse 130.2
–finger 349.4
–gabel 129.8
–kamm 461.10
Führungs-kamm für die Papierstreifen . . . 489.9
–latte 558.2
–lehre 505.4
–leiste 104.18
–löcher, versetzte . . . 105.1
–nut, Messer- 196.18
–öse 610.4
–plättchen 392.2
–rechen 331.3
–ring 345.20
–rinne 334.11
–rolle, Ketten- 244.6
–rollen für die Litzen . 504.7
–scheibchen 150.18
–schiene 257.5, 558.11
–schienenzapfen . . . 558.12
–schlitz der Windeschiene 167.4
–seil 177.10
–stange 559.5, 560.15
–stück des Putztuches 395.3
–stück, hohlkegelförmiges 534.5
–stütze 357.3
–tisch, Band- 90.12
–walze . . 331.2, 393.4, 489.3
Füll-behälter 423.11
–kamm 375.14
Füllen des Krempelbeschlags 338.6
füllen (Presse) 448.3
–, sich mit Fasergut (Kamm) 443.7
Füllung, die – aus den Beschlägen nehmen. 75.4
–, Kork- 595.5
fünf-fach gekittetes Baumwollköpergewebe 65.4
–rädriges Gehänge . . 133.4
–strähnige Docke . . . 576.14
Furche 499.7
Fuselöl 297.18
Fuß (englisch) 600.14
– der Aufsteckspindel 128.7, 544.2
– des Kötzers 527.17
– der ersten Schicht . 156.13
–, Hülsen- 147.3
–, Spindel- 131.4
–, Tragstangen- . . . 151.14
Fuß-boden 291.4
–bodenplatte 352.18
–ende des Flachses . . 211.9
–lager 97.12, 122.17, 177.14, 289.4, 354.14, 553.3
–lager, Bronze- 355.1
–lager, wassergekühltes 36.13
–lagerung 131.3
–locken 265.20
–platte 95.3, 167.10, 352.18
–platte für den Ansatz 168.7
–teller 76.5
–tritt 234.1
–trittspinnrad 10.18
–welle 115.4
–zapfen 97.11
Futter 338.7
–, Seil- 494.3
Futter-ring 494.3
–stoff 407.16
Füttern des Krempelbeschlags 338.6

G

Gabel 106.9
–, Einlauf- 129.8
–, eiserne 340.11
–, hölzerne 317.8
–, Riemen- 186.4
–, Spulen- 523.13
–, Zinken- 173.7
–bolzen 281.7
–bolzenlager 281.6
–lager 530.10
–rechen 278.10, 282.14
–zinke 278.11
Galetta 436.10
Galettegarn 587.24
gallertartiger Pflanzenstoff 472.11
Gallsche Kette 395.7
galvanisiert-er Eisendraht 493.8
–es Verbindungsrohr . 39.6
Gang 103.7
– des Läufers 150.14
Gang des Seilers . . . 497.16
–, Gewinde- 350.15
Ganghöhe der Kötzerwindung 155.7
– der Litzenschraubenlinien 498.15
Gangrad 186.10
Gangtellerachse, hohle . 511.12
ganz-e Klette 367.4
–er Schneller 610.13
Ganzzeug 477.12
Garbenbindegarn . . . 592.15
Gären der naß verpackten Jute 236.18
Garn 9.18
– aus Abfällen 195.3
– für Besatz und Borten . . . 580.18, 585.7
– im Fett 583.14
–, bedrucktes 581.1
–, beschwertes 605.15
–, dehnbares 606.3
–, echtfarbiges 605.14
–, feines 598.17
–, fest gedrehtes . . . 9.20
–, fetthaltiges 605.6
–, feuchtes 606.4
–, mit Feuchtigkeit gesättigtes 615.7
–, flammiertes . 580.23, 589.14
–, gebleichtes 605.11
–, gefärbtes . . 580.22, 605.13
–, geflammtes 580.23
–, gehaspeltes 610.12
–, gespanntes 140.8
–, gewaschenes 605.9
–, geweiftes 610.12
–, glattes 363.17
–, gleichmäßiges . . . 605.19
–, haariges 193.11
–, ein Haspel 564.8
–, jaspiertes 584.9
–, kurzgehaspeltes . . 563.6
–, lose gedrehtes . . . 9.19
–, x-lotiges 604.7
–, meliertes 582.14
–, mercerisiertes . . . 581.3
–, minder gleichmäßiges 605.20
–, ölhaltiges 605.7
–, persisches 584.23
–, reines 605.5
–, rohes 581.8
–, schlaffes 140.7
–, schnittiges 169.1
–, sehr gleichmäßiges . 605.18
–, starkes 598.18
–, straffes 140.8
–, trockenes 606.5
–, ungewaschenes . . . 605.8
–, ungleichmäßiges . . 605.21
–, walkfähiges 606.6
–, wenig gespanntes . 140.7
–, zerrissenes 395.13
–art 579.1
–aufkarter 5.11
–aufkarterin 5.12
–beförderer 2.14
–bündel 577.3
–bündelei 576.8
–bündelpresse 577.13
–dicke 598.14
–drehung 610.8
–drehungsprüfer . . . 9.11
–drehungszähler 610.9
–entwirrer 3.22
–entwirrerin 3.23
–feinheit 598.16
Garnfestigkeitsprüfer mit Dehnungsmesser 609.1
– mit Dehnungsmesser für Kraftbetrieb . . 609.3
–, selbsttätiger – mit Dehnungsmesser für einzelne Fäden . . . 609.4
–, Goldschmidtscher – mit Dehnungsmesser 609.2
Garn-feuchtvorrichtung 575.4
–gewicht 141.13, 598.10
–gleichheitsprüfer . . . 610.2
–gleichheitsprüfer für zwei Fäden . . . 610.7
Garn-kalkulation . . . 19.9
–kasten 574.2
–keller 574.19
–korb 570.17
–körper 556.9
–numerierung 598.1
–nummer 598.4
–nummer, feine 194.1
–nummer, grobe . . . 193.13
–nummer, hohe 194.1
Garn-nummer, niedere. 193.13
–packpresse 577.13
–paket 577.3
–paket zu fünf (zehn) Pfund engl. 577.4.5
–preis 19.9
–preisberechnung . . . 19.9
–presse 577.13
–probe 605.3
–prüfung 605.1
–rechen 498.1
–rolle 520.16
–sortierwage mit gewöhnlicher Weife 614.9
–spuler 4.14
–spulerin 4.15
–stange 227.10
–stärke 10.1
–strähn 522.12
–strähn, gezopfter . . . 576.12
–stütze 498.1
–tafel 612.12
–umrechnung 603.10
–umrechnungstafel . . 612.12
–untersuchung 605.1
–wage 387.10, 612.13
–wage, Amsler-Laffonsche 614.7
–wage, mikrometrische 614.6
–wage, Staubsche . . 614.8
Garnweife mit Kötzerhalter und beweglichem Fadenführer. 612.1
– mit Kötzerhalter und feststehendem Fadenführer 612.2
– mit Rollengestell und beweglichem Fadenführer 612.7
– mit Wage und Kötzerhalter 611.17
Garn-zuführwalze . . . 535.15
–zwirner 5.7
–zwirnerin 5.8
Garne, duplierte . . . 12.9
–, gefachte 12.9
Garnitur, Kratzen- . . 60.18
–, Walzen- 62.13
–band 337.7
–nummer 68.7
Gärung 236.19
Gas, Suinter- 300.6
–brenner 455.8
–flamme 455.6
–heizung 616.14
–sengmaschine für Florettgarne 455.7
–zuführung 455.9
gasförmig-e Salzsäure . 440.11
–e Säure 305.10
–es Schwefeldioxyd . . 460.9
Gasieren der Fäden . . 455.4
gasieren (Faden) . . . 455.5
Gasiermaschine 521.5
gasiertes Baumwollgarn 580.21
Gasse 68.12
Gatter 141.19
– für doppelten Einlauf 188.9
– für einfachen Einlauf 188.4
– für doppelreihige Aufsteckung in vier Etagen 188.11
– für gemischte Aufsteckung 551.3
– für Zickzackaufsteckung 188.10
–, Baumwoll- 22.10
–, dreistöckiges – für doppelten Einlauf . 141.20
–, dreistöckiges – für doppeltes Vorgespinst 141.20
–, einstöckiges – für einfachen Einlauf . . 142.2
–, einstöckiges – für einfaches Vorgespinst . 142.2
–, fahrbares 557.3
–, leeres 24.14
–, Spulen- 385.7
–, volles 24.13
–, zweistöckiges – für einfachen Einlauf . 142.1
–, zweistöckiges – für einfaches Vorgespinst 142.1
Gattersäule 188.12
–stab 188.13
Gattieren der Baumwolle 17.15
Gattung, Baumwoll- . . 13.5
–, Spulen- 153.7
–, Woll- 266.8
gaufrierte Seide 587.17
– Trame 587.17

Gaze, Filter- 463.13
geätzte Glaspfanne . . 128.16
gebackener Kokon. . . 413.10
gebatschte Jute . . . 237.17
geben (Draht) 9.6
Gebind 12.18
Gebinde . . . 562.22, 599.1
–, ein – zu x Fäden . 599.5
–, sechs 590.4
–, Seiden- 432.12
–, x – im Strähn . . 599.2
–, zwei 599.3
–länge 566.9
Gebläse mit Flügelrad ohne Ölung 575.1
–, Glas- 491.6
gebleicht-er Bindfaden . 593.1
–es Garn 605.11
–es Leinengarn 581.17
–er Zug 374.13
gebogener Wolfstift . . 313.11
gebrannte Soda 309.12
gebrauchte Flotte . . . 299.3
– Lauge 276.5
gebremste Leittrommel 356.6
– Spule 516.16
– Winde 522.13
Gebund 210.11
gebundenes Fett . . . 272.2
gedörrter Kokon . . . 413.10
gedrehte Seilerwaren . . 592.2
gefachte Fäden 515.5
– Garne 12.9
gefärbt-e Baumwolle . 194.4
–es Garn. . . . 580.22, 605.13
–es Kammgarn 584.12
–er Mungo 407.3
gefäulte Abfallseide . . 438.3
– Seide 438.1
gefeuchteter Luftstrom. 574.18
gefilterte Spinnlösung . 463.15
gefilzter Faden 591.14
– Stoff 396.1
geflammtes Garn 580.23, 589.14
– Streichgarn 582.15
geflochten-e Schnur . . 597.6
–es Seil 597.7
–e Seilerwaren 597.5
gefräste Nitschelhose . 331.18
Gefüge der Kokons . . 416.1
–, gleichartiges – des Gespinstes 605.17
gefüllt, gänzlich mit Fasern (Beschlag der Krempel) 75.3
–er Kamm 375.15
Gegauffsche Kämmaschine 91.7
gegeneinanderlaufen (Führungsgabeln) . . 129.11
gegeneinanderlaufende Fördergitter 23.3
gegeneinander verschiebbare Knaggenscheiben 190.4
– versetzen (Schlagnasen) 31.1
– versetzt 384.2
Gegengewicht . 39.2, 133.1, 258.8, 328.5, 613.15
–hebelarm 549.9
Gegen-kurbel 292.6
–lenker 133.6
–muffe 163.5
–runde 499.14
–schnecke . . . 169.11, 349.15
–seil 169.13, 359.7
–stromverfahren 280.8, 295.11
–topf 352.3
Gegenwinder . . 160.6, 175.9, 351.18
–bewegung, zwangläufige 169.5
–bügel 166.5
–draht 160.7
–stange 362.16
–welle 162.6
–welle, auf Antifriktionsrollen gelagerte . . 169.8
gegliederte Leitschiene . 168.4
geglühter Draht 596.1
gehäkelte Hadern . . . 397.17
Gehalt 303.12
–, Feuchtigkeits- . 10.8, 15.5
–, Schmutz- 26.9
Gehänge, fünfrädriges . 133.4
–, Pedal- 28.11
gehärtet 70.6
–, im Einsatz –e Walze 107.7
–er Ring 149.18
–e Spitze 66.5
–es Stahlband 331.4
–er Stahldraht 66.4
gehaspeltes Garn . . . 610.12
Gehäuse 72.5
–, Flügel- 44.9
–, Lager- 145.9
–, Regler- 29.9
–, Seiden- 413.1
–, Trommel- 31.9
–deckel 31.8
gehechelt-e Fasern . . . 245.3
–er Flachs 216.4
–er Hanf 228.5, 495.17
–e Jute 246.9
geheiztes Haspelgehäuse 420.16
Gehilfe 5.17
Gehilfin 5.18
gehobener Aufwinder . 169.6
– Fadenführer 528.14
Gehör 78.3
gekalkte Gerberwolle . 301.7
gekämmt-e Abfallseide . 446.9
–er Bart 450.10
–es Baumwollgarn . . 580.6
–e Bourrettebänder. . 453.17
–er Faserbart 447.8
–es Fasergut 82.2
–es Werg 222.10
–, ungenügend 376.8
gekardetes Baumwollgarn 580.5
gekauftes Gebund . . . 210.4
gekerbte Scheibe . . . 421.13
gekittetes, fünffach – Baumwollköpergewebe 65.4
geklopfte Kokonmasse . 440.17
geklöppelte Spindelschnur 359.10
geknickter Bartteil . . 383.7
geknüpfte Enden . . . 428.17
gekocht-es Holz . . . 476.8
–e Seide 426.21
–er Zopf 514.12
gekräuselte Faser . . . 6.19
gekrempelte Wolle. . . 318.9
gekreuzt-e Bänder . . . 387.18
–e Köpfe 103.15
–e Noppen 561.10
–er Riemen . . . 24.5, 330.9
–er Seillauf 360.7
gekrümmt-er Arm . . 169.7
–er Schlagarm 285.11
–er Steg 373.12
–er Walzenkamm . . . 381.8
–er Windflügel 45.4
gekühlter Spinnkessel . 464.11
gelagerter Muldenhebel. 44.2
Gelatine 459.9, 471.1
–faden, unlöslicher . . 471.9
–kunstseide. 470.19
–lösung 471.4
–seide 470.19
geläutertes Rüböl . . . 314.13
Gelbbast 588.1
gelber Kokon 414.16
Geleise 503.9
–, Hechelstab- 219.6
Gelenk 27.14
–arm 567.9
–hebel 44.6
–kette . . 152.4, 184.9, 560.1
–rahmen 201.12
–schienenstück für die Kreuzung 168.6
–stift 534.17
–stück 168.4
–stück, Schaltnasen- . 353.16
geliefertes Vorgarnstück 345.10
gelocht-e Abwurftrommel 24.11
–e Messinghülse. . . . 124.7
–es Stahlblech 32.4
–e Stahlblechmulde. . 267.11
–er Streifen 282.5
–er Trog 283.14
gelöste Potasche . . . 273.7
gemauerter Kanal . . . 306.9
gemessene Seide. . . . 602.17
Gemisch 19.4
–, Hand- 19.14
gemischt-e Aufsteckung 551.3
–e Karde 80.6
–e Partien 216.15
–es Zweiabnehmersystem 202.3
genäht-es Flachseil . . 597.13
–e Seilerwaren 597.11
Genappegarn 584.14
genau einstellen in das Ringmittel (Spindel) 552.9
geneigt-e Platte 98.2
–es Streckwerk 142.4
genetzte Seilerware . . 507.10
genieteter Bottich . . . 278.6
genitschelter Vorgarnfaden 334.6
geöffnet-er Baumwollballen 18.6
–e Kluppe. 558.3
–er Kokon 436.7
–e Zange 382.11
gepreßt-er Ballen . . . 16.2
–e Baumwolle 20.2
gepulverter Kopal . . 458.19
gequetschte Seilseele . 594.19
gerade Kämmaschine . 444.17
–r Stich 68.13
–r Wolfstift 313.10
Geradelegung der Fasern 101.1, 386.6
Geradkämmer 83.3
geradliniges Einstechen 253.11
geradschaufliger Windflügel 45.3
gerauht-e Abzugwalze . 550.4
–er Wollstoff 397.5
Gerberwolle 264.12
–, gekalkte 301.7
Gerbung, Eichenlohgruben- 332.4
gereinigter Robbentran 238.3
gerichtet, entgegengesetzt (Spitzen) 67.6
geriffelt-e Abzugwalze . 90.4, 247.13
–e Druckwalze. . . . 115.8
–e Einführwalze . . . 267.7
–e Reibscheibe. . . . 448.11
–es Schmirgelband . . 71.19
–e Speisewalze. . . . 30.11
–e Walze 42.15
–es Walzenpaar . . . 443.15
–e Wickelwalze. . 34.3, 48.11
–er Zylinder . . 42.15, 115.6
gerillt-es Schleifband . 71.19
–er Schmirgelbelag . . 71.15
geringe Anfangsfeuchtigkeit 573.5
– Spinnfähigkeit der Mungowolle 406.13
geringwertiges Öl . . . 316.1
– Wollstück 265.21
Gerinnen, zum – bringen (Viskoselösung) . . 468.14
Gerippe 94.14
gerippt-er Kautschukbelag 245.7
–e Nitschelhose . . . 331.17
–e Oberfläche 333.12
–e Reibungsfläche. . . 332.10
–er Schmirgelbelag . . 71.15
gerissen-er Faden . . . 158.15
–er Flachs 211.3
–e Lumpen. 403.11
–es Material 402.6
gerösteter Kokon . . . 413.10
Geruch, übler – beim Fäulen 437.20
geruchlos machen, die gefäulte Seide . . . 438.1
gerundeter Papierstreifen 484.14
Gerüstseil 594.10
Gesamthärte des Wassers 269.21
Gesamtheit der abgezogenen Spulen 133.19
Gesamtverzug 101.10
gesattelte Druckwalzen . 143.10
gesättigte Salzlösung . 469.5
gesättigt, mit Feuchtigkeit –e Luft. . . . 572.12
–, mit Puppensäften –es Haspelwasser . . 419.9
–, mit Schweiß –es Wasser 272.16
–, mit Wasserdampf –e Luft 293.14
gesäuerte Wolle . . . 304.17
geschärfte Lauge . . . 267.7
Geschirr, Seil- 498.17
–faden 581.21
geschlämmter Suinter . 300.5
geschlickter Strähn . . 567.12
geschliffene Kratze . . 338.16
geschlitzt-e Antiballonplatte 153.2
–es Führungsblech . . 522.5
–e Holzstiften 568.10
–er Kegel 332.14
–er Trichter 208.8
–e Trommel 523.12
–e Zugstange 246.4
geschlossen-e Bahn . . 511.2
–e Haube 323.7
–er Kernkasten . . . 242.3
–es Lager 324.6
geschlossen-e Wicklung. 519.9
–e Zange. 382.12
geschmälzte Wolle . . 314.5
geschmeidig machen (Jutefaser) . 237.7, 240.3
– machen (Wollhaar) . 314.4
– machender Zusatz . 483.16
–es Papier 479.13
–er Zwirn 539.21
geschmelzte Wolle. . . 317.12
geschmiedeter Ring . . 149.17
geschnitten-er Flachs . 211.3
–e Lumpen. 400.6
–e Nitschelhose . . . 331.19
–e Streifen 483.7
geschränkte Kegelradzahnung. 343.2
geschwächt, durch das Teeren –es Seil . . 508.22
–e Filzfähigkeit. . . . 406.14
–e Walkfähigkeit . . . 406.14
geschwefelter Kokon . 413.11
Geschwindigkeit, erste . 353.3
–, Verzugs- 102.16
–, Wagen- 164.2
Geschwindigkeits-regelrad der Zählerwelle. 207.9
–verminderung 347.16
geseift verarbeiten (Rohseide) 428.6
geseifte Rohseide . . . 428.8
geseilte Arbeit 500.7
gesengter Faden. . . . 455.13
gesenkte Lage 175.11
Gesetz, Windungs- . . 155.5
gesetzmäßige Ringbankbewegung 151.5
gesichtete Jute 236.3
gesiebter Kies. 271.12
gesondert auf den Haspel bringen (Rohseidenfäden) 421.15
– verarbeiten 212.5
–e Jute 236.3
–e Lumpen. 399.8
gespannt (Kette) . . . 152.6
–e Feder 106.4
–es Garn. 140.8
–e Litze 499.16
Gespinst 9.18
–, Bourrette- 454.5
–, gewöhnlich gedrehtes 153.13
–, grobes – von großer Weichheit 193.10
–, linksgedrehtes . . . 153.13
–, loses 9.19, 159.19
–, rechtsgedrehtes . . 153.14
–, umgekehrt gedrehtes 153.14
gesponnener Asbest . . 491.11
– Faden 498.6
Geßnersche Drosselspindel 341.8
Gestänge mit Gabel und Leitrolle für die Abwinderkette 166.8
gestanzter Ring 150.2
Gestell 54.5, 538.14
–, fahrbares 328.1
–, Rad- 344.5
–, Rahmen- 22.11
–, Spulen- 448.9
–bock 550.12
–bogen. 54.5
–kranz 55.12
–nase 185.6
–rahmen 534.14
–rippe 55.12
–ständer 249.4
–tisch 88.13
–wand, aufrechte . . . 89.7
gestreckt, durch Eigengewicht –er Faden . 466.15
–es Band 101.19
gestrichene Seilerware . 507.12
gestrickte Hadern . . . 397.11
gesuchte Nummer . . . 603.15
gesund-er Flachs . . . 216.21
–es Vlies 365.2
geteert-er Hanffaden. . 508.18
–es Seil 508.19
–es Tauwerk 492.11
getränkt, mit Öl –es Filzband 356.1
getränkt-er Abfall . . . 440.12
–e Papierspule 149.9
–e Wolle 282.11
Getriebe, hypozykloidisches 140.3
–, in Öl laufendes. . . 555.2
–, Quadranten- 170.6
–, Ringspinnmaschinen- 158.10
–, Ringzwirnmaschinen- 555.9

Getriebe, Selbstspinner- 160.11
—, Selfaktor- 160.11
—, Spulenbank- 134.1
—, Strecken- 114.1
getriebene Schnurscheibe 144.13
getrocknet-es Band . . 386.3
—er Faden 467.16
—es Garn 227.11
gewalkter Stoff 399.13
gewaschen-e Florettmasse 438.22
—es Garn 605.9
—es Kammgarn 583.19
—er Ledermuff 332.13
—e Wolle 301.6
Gewebe 614.15
—, Baumwoll- 64.22
—lage 65.5
gewebte Seilerwaren . . 512.1
geweiftes Garn 610.11
Gewicht 600.21
— der rohen Wolle . . 269.16
—, Ansatz- 223.10
—, Ballen- 16.20
—, Belastungs- 125.11
—, freihängendes . . . 105.14
—, Garn- 141.13
—, Kötzer- 157.5
—, langes 94.10
—, Rechnungs- 16.19
—, Reifen- 17.4
—, Rohflachs- 212.6
—, Spulen- 141.12
—, verstellbares 253.1
—, wasserfreies 615.16
gewichtbelasteter Hebel 233.15
Gewichts-abnahme durch Verdampfung . . . 570.7
—arm 74.2
—auflage 168.10
—belastung . . . 183.1, 337.10
—druck durch Federeinlage in der Zwischenstange 106.1
—einheit 598.13
—einlage 596.12
—entlastung 88.14
—entlastungsvorrichtung 86.2
—entlastungsvorrichtung für die Druckwalze . 106.7
—haken 105.15
—hebel 536.4
—kontrolle der Ballen . 16.16
—prüfung der Ballen . 16.16
—satz, Präzisions- . . . 615.2
—schale der Wage . . . 613.3
—steigerung, augenblickliche 571.13
—steigerung, vorübergehende 571.13
—topf 352.2
—verlust der Seide . . 434.13
—verlust beim Waschen 269.17
—wage 614.14
—wage, einfache . . . 613.7
—winkelhebel 173.10
—zug 181.6
—zunahme der Kötzer durch das Dämpfen 571.12
—zunahme des Wickels 47.13
—zunahme, bleibende . 571.14
Gewicht- und Preßluftbelastung des Gegenwinders 352.1
gewickelt, links 164.5
Gewinde-bolzen 346.6
—gang 350.15
—spindel 530.7
—stange 529.12
Gewinnung der Ramie . 261.2
— der Seide aus den Kokons 418.5
—, Wollfett- 299.13
gewirkte Hadern . . . 397.12
gewöhnlich gedrehtes Gespinst 153.13
gewöhnlich gewickelt . 164.5
—e Weife 614.9
gewölbt-er Knäuel . . 520.18
—e, nach innen — Kötzerspitze 174.6
—e Stäbe 372.11
gewolfte Wolle 310.9
gewürgelter Vorgarnfaden 334.6
gezahnt-es Bronzesegment 94.6
—e Klammer 118.5
—es Kreismesser 478.5
gezogen, gleichmäßig . 66.13
—e Probe 298.10
gezopfter Garnsträhn . 576.12
gezupftes Werg von geteertem Tauwerk . . 492.11
gezwirnt, lose 541.3
—es Schappegarn . . . 587.21
—e Seide 431.8
Ghoze Sun 492.7
Gießkanne 239.13
Giftschärfe der Kratze. 340.5
Gill 218.9
—feld 371.17
—stab 372.9, 379.12
Gips-belag 336.15
—niederschlag 310.6
Gitter 23.9
—, Draht- 297.5
—, Holzstab- 229.13
—, Speise- 41.1
—bürste 49.3
—kasten 48.13
—rost 49.1
Glanz der Jutefaser . . 237.1
— des Seidenfadens . . 427.18
—flor 581.2
—garn 580.7
—stoff 588.6
—stoffkunstseide . . . 464.4
—stoffseide 464.4
Glas 467.7
—auge 422.4
—bläser 467.11
—bottich 304.9
—faden, biegsamer . . 491.8
—faden, farbiger . . . 491.14
—gebläse 491.6
—gespinst 491.13
—hahn 466.5
—hütte 467.10
—napf 128.14
—öse 544.9
—öse mit Einschnitt . . 543.9
—papier 63.10
—perle 591.9
—pfännchen 544.4
—pfanne 128.14
—pfanne, geätzte . . . 128.16
—platte 283.12
—platte, polierte . . . 283.5
—pulver 109.12
—rohr 608.10
—seide 491.13
—spinnerei 491.5
—spule 468.6
—stab 491.6
—stange 544.8
—trommel 109.12
—watte 491.15
—zapfen 543.7
gläserne Spule 466.8
glashart härten 74.11
glatt abschneiden (Wurzelenden) 243.4
Glätte der Rille . . . 116.15
Glätten 507.1
— der belederten Walze 119.14
— der Watte 45.13
Glattstreichen des herausstehenden Wollbartes 380.7
glätten (Oberfläche der Watte) 45.12
—, die belederte Walze 119.13
Glätt-block 87.5
—bürste 70.5
—bürste mit gehärtetem Stahldrahtbeschlag . 70.6
—vorrichtung 45.11
—vorrichtung, Zweiwalzen- 45.14
Glättwalze 34.2, 253.5
glatt-er Flor 329.4
—es Garn 363.17
—e Hülse 515.14
—e Lederhose 331.15
—e Noppen 561.11
—es Schmirgelband . . 71.20
—es Walzensegment . . 89.12
—er Zwirn 539.24
Glaubersalz . . 303.7, 309.15
gleich, im Stapel . . . 14.14
— machen, den Verzug der Dublierung . . . 104.8
— sein (Wagschalenfüllungen) 200.12
gleich-artiges Gefüge des Gespinstes 605.17
—bleibende Drehungszahl 139.11
— Länge der Speisebänder 223.13
— Umlaufzahl 123.8
— Winkelgeschwindigkeit 516.7
gleich-förmig gearbeitete Litze 594.6
Gleichförmigkeit des Gespinstes 605.16
gleichgerichtet (Spitzen) 67.7
—e Köpfe 104.4
Gleich-gewicht, Drehmoment und Reibungsmoment sind im . . 149.7
—gewichtsregler 291.8
Gleichheits-prüfer mit Wickelkarte 610.8
—prüfer mit Wickeltrommel 610.6
—prüfung 609.9
gleichlaufend einstellen (die arbeitenden Flächen) 60.16
—e Fördergitter 23.2
—e Lieferung 14.16
gleichmäßig anliegen . 390.2
— einsprengen 239.11
— gezogen 66.13
— machen (Oberfläche) 64.19
— starker Flor 326.15
—e Abnahme der Stärke des Kötzerkörpers . 174.11
—e Auflage 319.16
—er Ausfall der ganzen Lieferung 14.16
—er Ausfall der ganzen Partie 14.16
—e Beschaffenheit der Rohseide 425.3
—es Farbengemisch . . 311.2
—e Faserverteilung . . 263.6
—er Flachs 216.20
—es Garn 605.19
—e Härte 66.12
—e Rohseide 425.4
—e Schaltbewegung des Fadenführers 517.4
—e Spannung der Spindelschnüre 391.9
—es Tränken der Wolle mit dem Schmelzmaterial 316.22
—er Wickel 47.15
—e Zunahme 174.10
—e Zwirnung 431.1
Gleichmäßigkeit der Flanschen des Ringes 150.3
— des Wickelbandes . 81.7
gleichrichten (Spitzen) . 67.7
gleichschenklige Zickzacklinie 512.10
Gleichsetzen der Nadeln 87.2
Gleichstrommotor . . . 157.8
Gleichstrommotorantrieb 157.7
gleichzeitiges Verspinnen von Papier- und Florstreifen 485.9
Gleis 503.9
Gleit-arm 184.4
—bahn 99.10, 281.11
—blech 84.3, 377.3
Gleiten der Fasern zwischen den Walzen . 103.5
— der Lehre 499.8
gleiten, durch die Läufer (Fäden) 151.3
Gleit-fläche, schräge . . 184.2
—lager 59.3
—schiene (für die Abstellvorrichtung) 95.5
—stäbchen 392.3
—stück 55.8, 73.12, 121.5, 531.13
—stück, Bolzen- 165.11
Glied, Ketten- 254.2
Glieder-anordnung . . . 34.9
—speiseregler 44.4
Glocke 370.11, 392.7
glockenförmige Senkwage 365.16
Glocken-kupplung . . . 183.5
—kupplung, Wageneinzug- 161.6
—spindel 392.5
—spinnmaschine 392.5
Glühen der geriffelten Walze in kohlenstoffreichen Körpern . . 120.10
Glühspan 66.7
Glyzerin 428.11, 484.1
glyzerinhaltiges Öl . . 315.21
Glyzerinzusatz 315.8
goldgelber Kokon . . . 415.2
Goldperle 591.11
Goldschmidtscher Garnfestigkeitsprüfer mit Dehnungsmesser . . 609.2
Grad der Durchkrempelung 49.19
Grad, Dörrhitze- 417.13
—, Drehungs- 9.3
—, Härte- 74.12
—, Sättigungs- 272.17
—, Zwirn- 431.3
—bogen 613.19, 614.10
—einteilung 241.10
—kämmer 444.17
Graf, Vorrichtung zur Bildung von Noppen- und Flammenzwirn . 560.12
Gramm 600.23
Grän 603.1
Granthaspel 432.2
Graphit 63.14
Gras- China- 261.3
—, Esparto- 492.19
Grat, Schleif- 70.3
graufarbiger Kokon . . 415.5
Gravityspindel . 548.11, 553.5
Grège 425.2
Greifer 423.13
—, Kokonfaden- 423.7
Greifnase 158.5
Greling 594.17
Grenadine-seide 586.10
—zwirnung 586.10
Grenze, Belastungs- . . 513.10
griechische Rohseide . . 426.19
Griefe, Harz- 508.12
griesiger Kämmling . . 374.20
Griff 13.12
—, baumwollartiger . . 427.12
—, elastisch fester . . . 427.9
—, harter 427.5
—, knirschender 427.6
—, krachender 427.6
—, rauh im 14.1
—, schwellender 427.10
—, Seiden- 427.3
—, trockener 427.11
—, weicher 427.8
—brett 500.14
griffige Seide 427.4
Griseillegarn 583.5
grob geriffelte Walze . 92.15
—drähtiges Drahtseil . 595.11
—maschiges Metalltuch 477.7
grob-e Basthülle . . . 411.17
—er Flachs 217.3
—es Garn 568.3
—e Garnnummer . . . 193.13
—es Gespinst 193.10
—e Hechel . . . 213.5, 495.14
—es Jutepackleinen . . 16.13
—es Korn 71.2
—er Kratzenbeschlag . . 335.11
—e Lumpen 396.13
—e Nummer 598.5
—e Ronseide 426.1
—e Seidengarne 545.3
—e Spindelbank . . . 122.7
—e Stelle des Fadens . 454.10
—er Titer 602.5
—e Unreinigkeiten . . 26.11
—e Unreinigkeiten des Vlieses 265.10
Grob-bank 122.7
—faden 354.4
—fleier 122.7, 390.12
—fleierin 2.8
—frotteur 387.16
—krempel 199.9
—lunter 122.7, 390.12
—nitschler 387.16
—schläger 41.20
—sortieren 399.10
—spindelbank 390.12
—spinnerei, Kammgarn- 364.13
—spinnmaschine für niedere Abfallgarne . . 209.12
—spuler 122.7, 390.12
—stößer, dreieckiger . . 261.6
—strecke 371.16
Grosbündel 577.9
Größe, Verzugs- 142.12
groß-er Kammring . . . 379.1
—er Kopf 189.1
—er Kreiskamm 379.1
—e Spindelgeschwindigkeit 189.4
—e Trommel 30.10, 51.2, 321.3, 369.17, 406.4
Großhändler, Lumpen- . 399.5
großmaschiger Kokon . 416.13
Grube, Beton- 437.16
Grund 335.1
—doppelkegel 167.7
—faden . . 559.3.3, 561.15, 591.4
—fadenlieferung 560.4
—farbe 311.4

Grund-gewicht 598.9
–kegel 167.7
–litze 509.6
–maß 598.11
–platte 611.1
–platte, umgebogene . 62.3
–seil 503.2
–ton 311.4
–wasser 270.9
grün-er Kokon 415.4
–e Seife . . . 277.16, 316.3
Gruppe von Heizrohren 295.5
Gruppenlagerung der Spindeln auf Latten 354.12
Gullyscher Regler . . . 172.4
Gummi arabicum . . . 428.16
–band, aufgelegtes . . 477.6
–einlage 76.14
–gehalt des Kokons . . 417.1
–hosen, wasserdichte . 479.3
–nitschelhose 332.8
–puffer 290.3
gummireiche Flachsfaser 225.11
Gurt-antrieb 502.2
–band 328.8
–tisch 201.1
Gußeisenwalze, mit Putztuch bezogene . . . 129.3
gußeisern-er Deckel . . 77.7
–er Hohlzylinder . . . 21.3
–e Mulde 247.7
–e Trommel 22.5
–es Wagenzwischenstück 178.5
Guß-kegel 289.9
–mantel 289.7
–rosette 524.8
–stück 184.14
Gut, pittafreies 404.13
–, unvollkommen gelöstes 405.3
Güte der Baumwolle . 14.2
–, nach – sondern (Ballen) 18.11
–bezeichnung 235.5
–klasse der Wolle . . . 266.9
–verbesserung des gehechelten Flachses durch Lagern . . . 217.13
–verhältnis 9.2, 154.8
–zeichen 235.7
gut laufen 390.5
gut-es Ablaufen der Ansatzschichten 155.18
–e Farbe 398.1
–e Wäsche 269.9

H

Haar 493.1
Haare, lange 374.3
–, verschiedene 408.5
Haarende 570.1
Haargarn 585.8
–, dunkelgraues . . . 585.13
–, halbweißes 585.10
–, hellgraues 585.11
–, weißes 585.9
–nitschelwerk 409.5
–spinner 408.7
–spinnerei (Fabrik) . . 408.6
–spinnerin 408.8
–spule, aufrechte, feststehende 409.2
Haar-krempel 409.3
–krempler 409.4
–parisergarn 586.2
–röhrchen 461.2
–röhrchen aus Glas . . 467.7
–röhre 467.12
–seite des Leders . . . 332.6
–spinner 408.7
–spinnerin 408.8
–streiche 507.5
–zopf 514.10
haarig-er Flor 329.5
–es Garn 193.11
Habenlänge des Garnes. 604.9
Hacker 51.8, 59.13, 86.8, 88.8, 98.1, 99.12, 204.2, 321.10, 327.12, 378.14
– mit Zahnlücken . . . 330.4
–, vollbeschlagener . . 330.3
–gehäuse 60.8
–kamm 51.8
–schiene 60.1
–welle 60.6
Hader 396.6
Hadern, gehäkelte . . 397.17
–, gestrickte 397.11
Hadern, gewirkte . . . 397.12
–sortierer 400.1
–sortiererin 400.2
Haften der Fasern aneinander 6.23
Haftvermögen, ausreichendes (Schmieröl) 148.5
Hahn, Dreiweg- . . . 371.1
Hairasgarn 584.5
Häkelgarn . . .580.12, 585.3
Haken 172.8
–, Gewichts- 105.15
–hebel 528.6
–kette 179.14, 395.6
–kopf 497.10
–leiste 498.1
–messer 196.14
–spindel . 497.9, 503.4, 504.9
–stabkette 367.15
–walze 320.10
–wirtel 497.8
halb entbasten (Seide) . 434.9
– und halb mischen . . 19.3
–er Haspel Garn . . . 564.9
–er Strähn 562.20
–gekreuzte Auflage . . 326.10
–kreisförmige Krempel . 249.13
–kreisförmige Pfanne . 510.8
–naß gesponnenes Flachsgarn 581.12
–ringförmige Antiballonvorrichtung 152.18
–ringförmiger Schleierbrecher 152.18
–runder Führungsbogen 564.16
–weißes Haargarn . . 585.10
–wollene Lumpen . . 396.12
–wollenes Strickgarn . 585.2
–zirkulare Muldenvorkrempel 247.5
–zylindrisches Bleibecken 466.9
Halb-deckel-Halbwalzenkrempel 80.6
–deckelkrempel 80.6
–entbasten 434.8
–flachdraht 66.3
–kammgarn . . 364.11, 583.17
–kammwollspinnerei . . 364.12
–kettgarn 580.4
–naßspinnmaschine . . 226.2
–wagen 344.15
Halbwolle spinnen . . . 408.3
–, Tibet- 407.20
Halbwoll-garn 579.11
–gespinst 408.4
–gewebe 64.23
–mungo 407.2
–spinnerei 408.1
Halbzirkularkrempel . 249.13
– mit oberer Arbeitsseite 232.18
– mit unterer Arbeitsseite 232.19
hälftig mischen 19.3
Hals, Walzen- 393.12
–, Zylinder- 110.1
–- und Fußlager, vereinigtes 553.4
Halslager . 130.2, 130.15, 354.13
–, bewegliches 178.1
–, Bronze- 354.16
–, elastisches 289.13
–, federndes 289.13
Halt aneinander gewinnen (Fasern) . . . 8.20
Haltbarkeit des Gespinstes 606.17
haltbarer Faden . . . 9.22
Halter 214.5
–, Kamm- 99.9
–, Schlagriemen- . . . 441.14
–, Spindellatten- . . . 344.8
–, verschiebbarer . . . 202.16
–, Wickel- 41.3
Haltezange 382.8
Hammer 252.7, 370.10
Handels-gelatine 471.3
–gewicht 616.2
–gewicht des Garnes . 606.8
–gewicht des Kokons . 413.13
–kasein 471.14
–pfund, Berliner . . . 601.4
–pfund, preußisches . 601.4
–wert des Garnes . . 606.7
hand-gehechelter Flachs 212.10
–gekämmter Kammzug 374.8
–trockenes Material . . 306.17
–warm 60.10
Hand, beschicken von . 28.1
–, mischen von . . . 19.13
Hand-auflage 27.17
–blasebalg 75.16
–brett, bewegliches . . 318.16
–brett, festliegendes . 318.15
–fertigkeit 10.14
–fräsmaschine für Spindelhalslager . . . 363.4
–garn 581.9
–gemisch 19.14
–geschicklichkeit . . 10.14
–griff 74.3
–haspel 565.4
–haspler 4.20
–hasplerin 4.21
–hebel . . 24.4, 347.15, 350.9
–hebel für die Gewichtsentlastung . . . 88.14
–hechel 8.5, 212.20, 245.4, 495.13
–hechel für Hanf . . . 229.6
–hecheln 212.14
–hechler 213.10
–kämmer 375.5
–kämmerei 375.4
–kardätsche 318.13
–klappe 27.11
–kratze 49.10, 318.13
–kratzen 49.11
–kurbel 71.3, 181.1, 504.8, 611.5
–mischung 19.14
–mule 159.6
–putzblatt 75.6
–putzerei 454.13
–putzkratze 75.5
–rad 10.16, 567.11
–schleifen 338.19
–schleiftuch 70.15
–schwingwerg 219.14
–seiler 494.7
–seilerei 494.20
–speisung 27.17
–spindel 10.12
–spinner 10.10
–spinnerei 10.9
–spinnerin 10.11
–spinnrad 10.16
–spuler 4.16
–spulerin 4.17
–voll Flachs . . 212.8, 213.3
–voll machen 213.4
–vollmacher 215.14
–weifer 4.20
–weiferin 4.21
–zug 374.8
Händler, Flachs- . . . 210.8
–, Lumpen- 399.4
–, Seiden- 412.20
Hanf anlegen 231.19
–, ausgekernter . . . 496.9
–, ausgemachter . . . 496.9
–, ausgespitzter . . . 496.3
–, Ausschuß- 228.3
–, bengalischer 492.7
–, brauner 492.7
–, eingeklärter 496.1
–, europäischer 492.3
–, feingehechelter . . . 228.6
–, gehechelter . 228.5, 495.17
–, neuseeländischer . . 492.8
–, ostindischer 492.7
–, reinabgezogener . . 496.6
–, schäbenfreier . . . 228.8
–abfall 228.9
–anlegemaschine . . . 232.1
–ballen 228.10
–ballen, mit Bändern unterbundener . . . 228.12
–band 496.14
–bärtel 496.11
–bund 496.13
–docke 496.13
–faden 592.6
–faden, geteerter . . . 508.16
–garn 582.1, 592.6
–gewebe 445.2
–hechelei 229.1
–hechelmaschine mit selbsttätiger Umspannung 229.14
–hechler 229.2
–hechlerin 229.3
–hede 232.3, 492.4
–kabel 494.16
–kaule 496.14
–leine 593.18
–litze 592.5
–nähgarn 582.4
–öl 458.14
–reibe 231.1
–reibeisen 495.12
–reiber 495.11
–reißmaschine 231.15
Hanf-riste, eingespannte 230.5
–riste, zu Knoten geschlungene 231.5
–riste, zusammengedrehte 231.4
–schnur 512.7, 593.11
–seele 594.21
–seil 592.4
–seil, altes 507.6
–seilerei 494.19
–sichter 231.8
–sortierer 231.6
–spinner 234.11
–spinnerei 228.1
–spinnerei (Fabrik) . . 234.13
–spinnerin 234.12
–spinnmaschine . . . 234.4
–strecke 233.2
–tau 592.3
–vorspinnmaschine . . 233.8
Hanfwerg 232.3, 492.4
–, unreines 232.4
–aufbereitung 232.2
–garn 582.2
–krempel 232.14
–spinnerei 228.14
Hanf-zwirner 539.10
–zwirnerin 539.11
Hänge-arm 360.2
–druck 105.13
–gewicht 499.3
–stab 34.8
hängen, sich an die Bürste (Kokonfadenende) . 420.13
Hänger 499.4
Hank-uhr 133.11
–zähler 133.11
Härchen 507.15
Harn, fauler 276.15
–bad 276.16
harnsaures Ammoniak . 276.19
hart-er Bast 411.16
–er Draht 138.8
–er Faden . . . 605.22, 398.15
–es Fadenende . . . 196.2
–er Griff 427.5
–es Kammgarn 364.7
–es Kettgarn 138.10
–er Kitt 117.15
–es Wasser 270.2
–es Wurzelende . . . 243.3
–er Zwirn 539.22
–e Zwirndrehung . . . 541.5
hartgedreht-es Seidengarn 545.4
–er Zwirn 544.11
Hart-gummiplatte . . . 112.11
–gußriffelwalze 308.14
–gußzapfen 55.1
Hartholz-druckwalze . 225.5
–hülse 124.6
–leiste 98.13
–meißel 110.10
–schwelle 497.1
–spitze 128.9
–spule 149.11
–verdeck zwischen den Spindeln 123.6
Hartwind-en, Spitzen- . 175.5
–er, Spitzen- 171.5
–evorrichtung, Spitzen- 184.5
härten, glashart 74.11
Härte des Gespinstes . 138.9
– des Ringes 150.1
–, bleibende 270.1
–, gleichmäßige . . . 66.12
–, permanente 270.1
–, temporäre 269.22
–, vorübergehende . . 269.22
–grad 74.12
–grad des Wassers . . 269.20
Härtung des Stahldrahtes unter Luftabschluß 66.9
–sbad 74.13
–sverfahren 66.6
Harz-ballen 508.12
–griefe 508.12
–kuchen 508.12
–träber 508.11
harz-reicher Teer . . . 508.1
–haltiges Öl 315.20
harziger Farbstoff . . . 432.16
haspelbar, nicht –er Kokon 415.10
haspelbarer Kokon . . 413.5
haspeln . . 12.15, 562.4, 610.11
– (Probesträhn) 602.16
–, kurzhaspelig . . . 563.4
Haspel 12.16, 423.2, 473.9, 611.4
– mit einer Ablieferung 564.10

Haspel mit mehreren Ablieferungen . . 564.11
– mit Expansionsschienen 567.3
– Garn, ein 564.8
– Garn, halber 564.9
– für grobes Garn . . 568.3
– mit Klappvorrichtung 567.3
– mit einem Kopf . . . 564.10
– mit mehreren Köpfen 564.11
– mit Vorrichtung zum Lockern der Strähne 432.10
–, englischer 563.16
–, französischer . . . 563.13
–, gebremster 522.13
–, irischer 563.14
–, mechanischer . . . 565.6
–, metrischer 563.10
–, österreichischer . . 563.11
–, schlesischer 563.12
–, schottischer 563.15
–, sechsarmiger . . . 565.5
–, x-strähniger 564.12
–, unabhängiger . . . 431.15
–abfall 424.9, 435.18
–abzug 564.6
–achse 567.7
–achsenrosette 567.6
–antrieb 474.1
–arm, zweiteiliger . . 432.11
–aufseherin 421.2
–bank, Seiden- 422.15
–becken 422.16, 423.12
–endwand mit Bügel . 565.12
–gehäuse, geheiztes . . 420.16
–kreuz 566.13, 567.6
–krone 566.1
–latte 565.7
–mühle 431.16
–rahmen 566.1
–schiene 565.7, 567.4
–seide 412.18
–seil 596.10
–stab 565.7
–umfang 563.2
–verfahren 421.14
–verfahren, französisches 422.1
–verfahren, italienisches 421.18
–vorgang 562.8
–vorrichtung, Kreuz- . 565.13
–vorrichtung, Seiden- . 422.15
Haspelwasser 419.1
–, metallsalzhaltiges . 419.8
–, mit Puppenfett durchsetztes 419.10
–, mit Puppensäften gesättigtes 419.9
Haspel-zettel 602.19
–- und Zwirnmaschine, Camelsche 430.3
Haspelei 562.9
Haspeln 12.14
– zu x Fäden 421.5
– der Garne 562.3
– der Kunstseide . . . 473.1
–, fehlerfreies 421.3
–, französisches . . . 422.1
–, italienisches 421.18
Haspler 4.18, 562.10
Haspelerei, Seiden- . . 412.9
Hasplerin 4.19, 562.11
–, Kokon- 421.1
Haube mit Längsschienen 312.14
– mit Schlagleisten . . 312.14
–, aufklappbare . . . 267.1
–, geschlossene 323.7
–, Schläger- 44.9
–, Schutz- 195.12
–, Trommel- 31.9
Hauerzahn 406.8
Häufung, Schichten- . 197.6
Haupt, Wagen- . 206.2, 351.6
Haupt-achsrad 135.4
–fördergitter 23.7
–krempel 369.14
–schnecke 169.10
–steuerhebel 186.2
–trommel . . . 199.11, 321.3
–vlies 373.14
–welle 99.5, 161.7
–welle parallel zum Triebkopf 188.5
–welle parallel zum Wagen 188.4
–wellenrad 187.5
Haus-arbeiter 6.5
–arbeiterin 6.6
–gewerbe 412.8
–industrie 412.8
Hausenblase 471.2
Hautgehalt des Kokons 424.8
Hautwolle 264.12
Hebe-daumen . . 246.6, 445.7
–vorrichtung 304.3
–vorrichtung für Kämmlinge 380.2
–walze für die Flüssigkeit 486.11
Hebel 172.6, 190.2, 207.1, 530.12
– der Glockenkupplung 183.5
– mit Gradeinteilung . 241.10
– mit Knagge 350.2
– mit Übergewicht . . 180.7
– auf dem Winder . . 172.14
–, drelarmiger . 178.11, 179.10
–, gewichtbelasteter . 233.15
–, Hand- 24.4
–, loser 178.11
–, Mulden- 28.10
–, niederklappbarer . . 172.7
–, Speisehubscheiben- . 93.13
–, ungleicharmiger . . 535.13
–, wagerechter 192.13
–, zweiarmiger 487.17
–abkröpfung 179.1
–arm, Gegengewichts- . 549.9
–belastung 106.11
–bolzen 354.2
–entkupplung für die Riffelwalzen 121.7
–kopf 179.15, 551.9
–speiseregler 44.4
–steuerung 186.1
–walze, Mulden- . . . 28.13
–werk 185.11
–werk zur Hebung der Ösen 143.16
–zapfen, Zangen- . . . 89.5
heben (Trommel) . . . 56.9
–, sich – und senken um die Spulenhöhe (Flügel) 548.8
Heben des Bartes . . 383.12
– der Trommel 56.10
Heber 362.3
Hebung der Trommel . 56.10
–, Ringbank- 151.7
Hechel 8.5
–, feine 213.7, 495.16
–, grobe 213.5, 495.14
–anordnung, Cottonsche 215.10
–ausbeute 212.7
–bank 213.1, 229.10
–brett, Eichenholz- . . 229.7
–ergebnis 212.7
–feld 214.8, 218.8, 371.17
–felder, schräg liegende 246.1
–feldstrecke, Einfach- . 371.18
–flachs 212.9
–flachslager 217.11
–garn, Jute- 582.6
–garnspinnerei, Jute- . 234.9
–hanf 228.5
–kette 219.5
–leiste 245.6
–leistenmantel 230.9
–los 212.4
Hechelmantel 214.4
–scheibe 230.8
–scheibe, obere (untere) 214.10.11
Hechelmaschine 8.6
– mit x Hechelsätzen . 215.11
–, einfache 213.14
–nputzer 216.1
Hechel-nadel 229.8
–partie 212.4
–reihe 214.8
–satz 214.8
–spitze 213.9
Hechelstab 36.12, 218.9, 251.14, 253.10
– mit zweireihig eingesetzten Nadeln . 254.7
–geleise 219.6
–kopf 252.9
–träger, ringförmiger . 219.7
–verschiebung, horizontale 252.10
Hechelstock 229.10
–stuhl 213.1, 229.10
–tuch 245.12
–werg 212.12
–zahn 229.8
Hechelei 217.9
–, Flachs- 211.10
Hecheln 8.9
– des Flachses 211.10
– der Haare 514.5
– des Hanfes . . 229.1, 495.10
– der Jute 245.1
Hecheln der Ramie . . 262.10
hecheln 8.4
– (Flachs) 211.12
– (Jutefasern) 245.2
–, den geschnittenen Flachs 212.3
–, den ungeschnittenen Flachs 212.2
–, mit der Hand (Flachs) 212.15
–, stufenweise (Flachs) 212.1
Hechler, Flachs- 211.14
–, Hanf- 228.2
Hechlerin, Flachs- . . 211.15
–, Hanf- 229.3
Hede, abgeschnippte . 244.7
–, Flachs- 212.13
–, Hanf- 492.4
–, zu – reißen (Langjute) 244.8
–, Wurzel- 220.3
–abnehmvorrichtung . . 213.15
–garn 581.7
–garn, Jute- 582.7
–garnspinnerei, Jute- . 234.10
–kasten 214.1
–schmelze 220.22
–spinner 225.1
–spinnerin 225.2
Heft, Holz- 340.12
Heilmannsche Kämmmaschine . . . 84.1, 377.1
– Wergkämmaschine . 222.9
Heim-arbeit 6.7
–arbeiter 6.5
–arbeiterin 6.6
heiß laufen (Spindel) . . 148.17
heiß-e Flüssigkeit . . . 274.16
–e Luft 282.7, 417.16
–e Seifenlösung . . . 433.12
–e Sodalösung 470.14
–es Wasser 225.12
–es Wasserbad 418.14
Heißlaufen der Spindel . 148.16
– des Spindelhalslagers 555.1
Heiß-luft, bewegte . . . 308.6
–wasserspinnmaschine . 225.8
–wassertrog, abgedeckter 225.14
Heiz-rohr . . . 308.4, 402.12
–rohr, Rippen- . 294.9, 306.15
–röhre 616.12
–vorrichtung 227.9
Heizung, Dampf- . . . 308.7
helles Mischgarn . . . 582.10
hell raues Haargarn . . 585.11
Hemmvorrichtung, Litzen- 504.6
herabfallen, von Hürde auf Hürde (Wolle) . 295.15
–, auf die Spindeln (Hülsen) 361.7
Heranrücken 390.3
heraus-heben (Flor) . . 322.15
–klauben (Kletten) . . 368.4
–reiben, aus dem Faden (Unreinigkeiten) . . 455.3
–springen (Aufsteckspindel) 128.18
–stehender Wollbart . . 380.7
–ziehen, aus der sich drehenden Kapsel (Vorgarnfaden) . . 208.5
–ziehen, aus dem Spinnstoff (Fadenanfang) . 496.16
Heraus-lesen der Kletten 369.5
–schneiden der fehlerhaften Stellen . . . 455.2
–springen der Aufsteckspindel 128.17
–ziehen aus der Hechel 216.10
–ziehen des Vorgarnfadens aus der Kapsel 208.4
Herbstkokon 413.8
Herrichten der Lumpen 400.3
Herrichtung der Oberwalzen 116.16
Herstellen von Farbenmischungen . . . 310.22
Herstellung von Flammgarn beim Feinspinnen 590.1
– von Papierstoffvorgarn 478.14
– der Riffelzylinder . 120.8
herum-führen, um die Unter- und Oberwalze (Faden) . . . 543.5
–gehen, um die Druckwalze (Faden) . . . 546.1
–nehmen, um sich (Grundfaden) . . . 560.2
herunterfallen (Kammstab) 379.13
herunterstreichen, den angedrehten Faden an der Spindel . . . 158.16
Herz 551.7
–hebel 551.8
–scheibe . 246.7, 537.13, 551.7
–scheibe, symmetrische 551.12
–scheibe, unsymmetrische 551.11
Hetheringtonsche Schleifwalze 74.6
Higginsche Deckelputzvorrichtung 52.14
Hilfs-bremse 190.9
–karder 251.3
–spinner 3.1
–strecke 389.3
–vlies 373.15
Hillesche Zierzwirnmaschine 561.4
Hinaufschieben des Kötzers auf der Spindel 175.13
hinausschleudern, aus der Wolle (Wasserteilchen) 288.14
Hindurchziehen der Fäden durch Gasflammen 455.6
hineinspinnen, in eine warme Ammoniaksalzlösung (Viskosefaden) 468.12
hin- und herbewegen, sich längs der Streckwalzen (Faden) . . 129.9
hin- und herbewegter Wagen 233.3
Hin- und Herbewegung, achsrechte – der Trommel 72.3
–, axiale – der Trommel 72.3
hin- und her-gehende Bewegung ausführen (Fadenführer) . . . 516.18
–gehender Fadenführer 522.3, 536.12
–gehender Fadenführer 536.12
–gehende Fadenführerstange 537.11
–rollende Walze . . . 201.5
hinreichend auflösen (Fasermasse) . . . 21.7
Hinter-bandabsteller . . 111.10
–rad 500.1
–walze 142.5
–walzenrad 176.15
–welle 255.4
–wellenrad mit Fangbüchse 187.11
–zylinderantriebrad . . 114.7
–zylindertrieb für den zweiten (dritten) Zylinder 114.8.10
hinter-e Abwickelwalze 89.9
–e Abzugswalze . . . 90.4
–es Bartende 375.11
–er Kammbart 375.11
–e Spur 353.10
–e Streckwalze 137.1
–es Wagenzwischenstück 178.6
–e Welle 89.2
hintereinander anordnen (Bottiche) 279.14
– aufstellen (Köpfe) . . 104.3
–setzen (Zähne) . . . 69.5
–stehen, in geraden Linien (Zähne) . . 68.14
Hißtau 596.17
Hitze, trockene 417.14
Hobel, Kratzen- 340.1
Hochdruck 271.3
Hochfein-lunter 122.10
–spuler 122.10
hochkant stellen (Ballen) 17.13
hochklappbare Scheidewand zwischen den Spindeln 568.1
– Seitenwand 488.3
hochprozentige Kollodiumlösung 457.10
Höchstfein-lunter . . . 122.11
–spuler 122.11
Höchstspannung des Fadens 454.17
hohe Endfeuchtigkeit . 573.6
– Garnnummer . . . 194.1

hohe Spindelgeschwindigkeit 147.10
Höhe, Ansatz- 167.8
—, Beschlag- 60.13
—, Verschlag- 22.13
—, Versugs- 142.12
Höhenlehre, Spindel- . . 362.9
höher einstellen, von Schicht zu Schicht (Aufwinder) 191.8
hohl schleifen 70.1
—drähtiger Zwirn . . . 539.20
—e Achse 538.5
—e Gangtellerachse . . 511.12
—er Mittelteil des Kötzers 174.7
—er Ölkegel 149.2
—e Spinnachse 233.9
—e Trommelwelle . . . 402.13
—e Wickelrolle 46.7
—e Wickelseele 46.7
—kegelförmiges Führungsstück 534.5
—strängiger Zwirn . . 539.20
Hohl-arm 130.7
—arm, seitlich aufgeschlitzter 130.8
—kehle 109.15
—raum 294.10
—rinne 109.9
—schleifen 69.19
—welle 189.8
—zylinder 72.10
—zylinder, gußeiserner . 21.3
Holdensche Kämmmaschine 379.4
Holländer 476.12
Holz 59.10
—belag 312.5
—boden 76.9
—bottich 304.5
—bottich, mit Blei ausgeschlagener 304.6
—daubenbottich 285.3
—deckel 77.4
—einlage 112.10
—faser 476.4
—fasergarn 588.19
—futter 128.11
—geist 459.1
—heft 340.12
—hülse 97.3, 124.4, 356.10, 518.9, 552.13
—hülse mit Einschnitten 356.11
—hülse für den Wickel . 96.6
—keil, mit Plüsch ausgeschlagener 108.10
—klotz 243.8
—lehre mit Einschnitten 356.11
—leistenbelag mit eingesetzten Nadeln . . 244.2
—muff 116.2
—pfeife 516.3
—rahmen 344.1
—röhrchen 567.15
—röllchen 537.8
—schliff 475.3
—span 476.2
—spule 149.10
—spule für zylindrische Windung 554.11
—spule, emaillierte . . 149.14
—stab, runder 444.11
—stabgitter 229.13
—stange 440.6
—stift, geschlitzter . . 568.10
—teer 507.20
—trichter 422.12
—unterlage 442.2
—unterlage, keilförmige. 229.9
—watte 476.1
—wolle 476.1, 492.18
—wolleseil 595.7
—wollmaschine 476.8
—zellstoff 475.4
—zellulose 475.4
Holzachscher ununterbrochen arbeitender Dehnungs- und Festigkeitsprüfer . . . 609.8
hölzern 377.2, 248,1
Homespungarn 583.6
homogene Struktur des Gespinstes 605.17
Hoofd, dreirämmeliges . 499.6
Horde 575.9
—, Blech- 267.12
—, Draht- 294.4
Horden, wandernde . . 572.14
horizontal-es Auflaufen. 550.9
—e Hechelstabverschiebung 252.16
horizontale Verseilmaschine 506.3
Horn, Ochsen- 497.13
—pulver 120.13
Horsfall-Schleifscheibe. 339.8
—sche hin- und herwandernde Schleifscheibe 72.8
Hose, Leder- 204.6
Houldworthsches Differentialgetriebe . . . 126.1
Howard & Bullough, Deckeleinstellungsvorrichtung von . . 53.16
Hoyerscher Festigkeitsprüfer 608.7
Hub, Fadenführer- . . 533.13
—, Kluppen- 215.5
—, veränderlicher . . . 144.1
—, Wagen- . . . 214.7, 551.10
—, zunehmender . . . 334.2
—exzenter, Kluppenbahn- 230.2
—hebel 346.1
—höhe der Ringbank . 151.7
—höhe, ständige — der Ringbank 151.8
—höhe, unveränderliche — der Ringbank . . 151.8
—nocken 531.14
—rad 134.5
—rad, Wagen- 230.1
—scheibe 60.2, 98.15, 246.8, 260.10, 283.9, 560.9
—scheibe, aufgeschraubte 560.10
—scheibe, Speise- . . . 93.12
—scheibenhebel, Speise- 93.13
—scheibenverschluß . . 219.9
—scheibenverstellung . 79.7
—stange . . . 111.15, 151.13
—verkürzung 125.13
—vorrichtung 152.7
—wechsel 134.5
—wechselrad . . . 132.3, 135.10
—welle 246.5
Hübnersche Kämmmaschine . . . 96.10, 381.7
— Leitwalze 99.1
hufeisenförmiger Eisenkern 113.9
Hufeisenspleißung . . . 494.1
Hülse 72.10, 145.5.12, 176.10, 188.13, 392.6, 518.8
— mit kegelförmigem Ansatz 529.5
— mit kegelförmigem Ansatz am Fuß . . 518.17
— mit einer Scheibe . . 518.15
— mit zwei Scheiben . 518.14
—, Blech- 97.2, 139.8
—, Holz- 356.10
—, kegelförmige 518.13
—, kurze 515.14
—, längsgewellte . . . 473.4
—, Messing- 156.11
—, Papier- 175.19
—, Scheiben- 124.1
—, scheibenlose 518.18
—, wasserführende . . 461.3
Hülsen, die — fallen auf die Spindeln herab 361.7
—aufsteckvorrichtung 175.20, 361.2
—aufziehvorrichtung . . 119.10
—beförderer 2.14
—fuß 147.3
—kammer 361.9
—länge 518.1
—sammler 3.9
—scheibe 518.16
—trichter 361.4
—trommel 361.8
hungrige Waschlauge . 275.20
Hürde 307.10
— zum Abtropfenlassen nasser Wolle . . . 287.16
—, Arbeits- 399.15
—, Draht- 295.4
—, von — auf Hürde herabfallen (Wolle) . 295.15
Hürdenwagen 307.8
—schiene 307.13
Hütchen 431.19
hydraulisch zusammengepreßtes Vlies . . 264.14
—e Presse 288.2
Hydro-lyse des Zellstoffes 460.13
—zellulose 301.15
hygroskopische Eigenschaft . . . 573.8, 615.6
Hyperbel-rad 135.2.6
—trieb 135.1.5
hypozyklisch-e Bandlegung 76.20
—es Getriebe 140.3

I

Igel, Speise- . . . 84.5, 377.5
—gatter 544.10
—lattentuch 22.4, 28.6
—strecke 221.8
—trommel 26.21, 27.8
—walze 84.5, 92.14, 221.9, 377.5, 384.12
Imbssche Kämmaschine 99.3
Imitat-garn 579.8
—spinnerei 194.3
imprägnieren (Faden) . 463.18
—, mit Chlorkalziumlösung (Kollodiumwolle) 457.19
imprägnierte Papierspule 149.9
indifferente Salzlösung . 465.8
indirekte Befestigung des Beschlages . . 61.16
indische Mezankoorienseide 410.15
— Rohseide 426.9
— Tasarseide 410.13
— Tussahseide 410.13
— Tusserseide 410.13
Induktionsspule 112.7
Industrie, Kratzen- . . 69.9
induzierter Strom . . . 360,15
ineinandergreifende Riffelwalzen 116.8
Ingenieur 1.15
Inhalt, Kasten- 30.2
Injektor 280.10
inkrustierende Stoffe . 475.7
innen verbleite Schleuder 304.21
— Zentrifuge 304.21
innenliegende Antriebscheibe 114.3
Innen-schicht des Kokons 436.1
—tür 38.7
—verzahnung 126.10
innere Kokonhaut . . 417.5
— Kokonschicht 417.5
— Verzahnung des Mangelrades 256.11
innerer Bottich 285.4
Inneres der Kötzer . . 571.15
innige Durchmischung 310.19, 318.8
Intensität der Kardierung 49.19
international-er Denier . 602.24
—e Numerierung . . . 599.12
—e Nummer 599.13
—er Titer 601.15
—e Titrierung 601.12
Interzellularsubstanz der Jutezellen 237.10
irischer Haspel 563.14
irländisches Moos . . . 316.14
isolieren, gegen den elektrischen Strom . . 112.9
Isollerung 112.8
italienisch—es Haspeln . 421.18
—es Haspelverfahren . 421.18
—e Rohseide 426.16

J

Jacke, wollene 397.15
japanische Rasse . . . 414.3
— Rohseide 426.6
— Strähnform der Rohseide 426.7
Jaspé 584.9
—garn 579.19
jaspiertes Garn 584.9
Jenny-Maschine 11.15, 159.5, 341.5
Josephysche Spindelschmiervorrichtung . 355.15
Jute 492.14
—, die — wird angelegt . 246.11
—, gebatschte 237.17
—, gesichtete 236.3
—, gesonderte 236.3
—, knotige 236.16
—, lange 236.7
—, ungebatschte . . . 237.14
—, zusammengepreßte . 235.9
Jute-abfall 258.12
—abfallverwertung . . 258.10
—anlegemaschine . . . 246.12
—ballen 235.2
—batscher 239.5
—einleger 239.5
—faser 242.9
—faser, aufgelockerte—n 247.3
—faser, biegsame . . . 240.5
—faserabfall 258.11
—feingarnspinnerei . . 234.9
—garn 582.5
—hechelgarn 582.6
—hechelgarnspinnerei . 234.9
—hechelmaschine, stehende — mit Abnehmerleisten . . . 245.5
—hechelmaschine mit schräg liegenden Hechelfeldern . . . 246.1
—hedegarn 582.7
—hedegarnspinnerei . . 234.10
—karder 251.2
—krempler 251.2
—lunte 254.12
—öffner 235.12
Jutepackleinen, dichtgewebtes 16.12
—, grobes 16.13
—, lose gewebtes . . . 16.13
Jute-quetschmaschine . 240.6
—quetschwalze 240.9
—reibemaschine 241.4
—reißwolf 244.9
Juteriste 235.18
—, bastige 236.15
—, minderwertige . . . 236.17
—, mißfarbige 236.14
—, zopfförmig zusammengedrehte 235.19
Jute-schichten 235.11
—schlagmaschine, doppelte 259.11
—schneider 242.13
—schneiderin 242.14
—sichter 236.6
—sortierer 236.6
—spinner 256.17
—spinnerei 234.5.7
—spinnerin 257.1
—strick 235.4
—vorgarn 254.12
—vorgespinst 254.12
—vorspinnmaschine . . 254.13
—werggarn 582.7
—werggarnspinnerei . . 234.10
—zelle 237.9
—zwirnmaschine von Brigg und Webb . 549.13
—zwirnmaschine, einseitige 549.11

K

Kabel 596.22
—, armiertes 597.4
—, bewehrtes 597.4
—, Hanf- 494.16
—, aus parallel nebeneinander gelegten Drähten gebildetes . 596.23
—garn 592.11
—schlag 501.1
—schlagmaschine, Draht- 509.4
kabelweise geschlagenes Seil 594.17
Kachel 98.7
Kalandern der Watte . 45.13
kalandern (Watte) . . 45.12
—, die frisch betuchte Walze 118.10
Kalanderwalze 34.2, 46.1, 51.9, 111.6, 115.2
Kälberhaar-garn . . . 585.22
—spinner 408.9
—spinnerin 408.10
Kalbleder 64.12, 118.13
Kali, chromsaures . . 316.5
—, doppeltchromsaures . 300.11
—, doppeltschwefelsaures 303.8
—, essigsaures 457.17
—, kohlensaures . 272.9, 273.8
—, reines 273.8
—, reines kohlensaures . 273.8
—, rohes kohlensaures . 273.9
—, schwefelsaures . . 272.10
—, übermangansaures . 401.16
—seife 277.16

Kaliwasserglas 369.8
kalihaltiges Waschwasser 270.19
Kaliber 362.5
—, Seil- 500.16
Kalium, chromsaures . 316.5
—aluminat 469.9
—azetat 457.17
—bichromat 300.11
—chlorid 272.11
—chromat 316.5
—karbonat 272.9
—permanganat 401.15
—seife 277.16
—sulfat 272.10
Kalk 271.2
—, feingemahlener ungelöschter 298.17
—, schwefelsaurer . . . 310.6
—fettmasse 300.3
—seife 270.16
—seifenniederschlag . . 270.18
—verbindung 270.12
kalk-freies Wasser . . 419.4
—haltiges Bad 270.17
—haltig, schwach —es Wasser 419.5
Kalkulationslänge des Garnes 604.8
Kalkuttahanf 492.7
Kalorie 293.7
Kalorifer 306.4
kalt laufen (Spindel) . 148.15
kaltes Flußwasser . . . 284.16
— Wasser 490.3
kaltgeleimter Ledermuff 119.5
Kalt-laufen der Spindel 148.14
—registrieren 508.24
—teeren 508.24
— -und Warmbehandlung, wechselnde . . 573.4
—waschvorrichtung . . 439.8
Kalzinierofen 273.12
kalzinierte Soda . . . 309.12
Kalziumchlorid 457.12
Kamelhaar-garn . . . 585.13
—spinner 408.11
—spinnerin 408.12
Kamin, Dunst- 297.4
Kamm 245.13, 445.4, 446.3, 447.9, 466.6
—, Abschlag- 260.8
—, angewärmter . . . 375.17
—, auf- und niederschnellender 320.12
—, eingeschobener . . . 376.5
—, gefüllter 375.15
—, Hacker- 51.8
—, senkrechter 382.7
—, Stahl- 36.12
—arm 58.5
—bart, hinterer 375.11
—bart, vorderer . . . 375.9
—bartmitte 375.10
—bewegung, oszillierende 58.10
—bewegung, schwingende 58.10
—flug 375.2
Kammgarn . . . 363.18, 583.16
—, gewaschenes 583.19
—, hartes 364.7
—, meliertes 364.1
—, ungewaschenes . . . 583.18
—, weiches 364.8
—doppelkrempel . . . 369.15
—erzeugung 364.2
—fabrikation 364.2
—flügelmaschine . . . 390.16
—grobspinnerei 364.13
—haspel, kurzer 563.5
—haspel, langer 563.9
—haspel, mittlerer . . 563.8
—krempel, einfache . . 369.13
—plättchen 340.9
—melange . . . 364.1, 584.6
—selbstspinner 392.14
—selbstspinnerstreckwerk 393.8
—selfaktor 392.14
—spinner 364.5
—spinnerei 363.9
—spinnerei (Fabrik) . . 364.3
—spinnereibesitzer . . . 364.4
—spinnerin 364.6
—spinnmaschine, System Cornet 392.9
—watermaschine . . . 390.16
—zwirn 584.11
Kamm-geschirr 498.17
—halter 99.9
—ofen 375.18
—reihe 85.5
Kamm-ring . . . 379.17, 449.5
—ring, großer 379.1
—ring, kleiner 379.2
—ring, Speise- 448.12
—segment 85.4, 383.1
—spiel 82.17
—spiele, x — in der Minute 82.19
—stab 48.2, 379.12
—stabführung 379.11
—staub 375.3, 398.9
—stuhl 83.1
—stuhlarbeiter 4.12
—stuhlarbeiterin . 4.13, 376.13
—topf 375.18
—träger 58.9
—trommel 97.15, 368.2
—walze 85.3, 377.11
—wolle 363.11
—wollmischgarn 584.6
—wollspinnerei 363.9
—zahn, langer 373.5
Kammzug 8.1, 82.3, 374.7, 450.9
—, angebläuter 386.2
—, bedruckter 374.16
—, handgekämmter . . 374.8
—, Ramie- 262.8
—band 82.4
—spule 392.10
Kamm-zwecke 338.4
—zwirn 581.21
Kämmaschine 7.23, 83.1 262.3, 376.16
—maschine mit fortlaufendem Arbeitsvorgang 83.12
— mit unterbrochenem Arbeitsvorgang . . 83.3
— mit ununterbrochenem Arbeitsvorgang 83.12
— mit zweifach wirkender Kämmtrommel (Schlumberger) . . 91.2
— mit zweifach wirkender Kämmtrommel (Dobson u. Barlow). 91.1
— für kurze Wollen . . 376.18
— für lange Wollen . . 376.17
— mit schwingender Zange 91.7
—, absetzend arbeitende 83.3
—, Crossleysche 446.13
—, flache 444.17
—, Gegauffsche 91.7
—, gerade 444.17
—, Heilmannsche . 84.1, 377.1
—, Holdensche 379.4
—, Hübnersche . . 96.10, 381.7
—, Imbessche 99.3
—, linkshandige 83.4
—, Listersche 379.8
—, Lister-Warburtonsche 449.13
—, Meunier-Grünsche . 380.9
—, Nasmiths 87.7
—, Noblesche 378.15
— Pinel u. Lecoeursche 99.14
— Staub und Monfortsche 99.15
—, rechtshandige . . . 83.5
—, ununterbrochen Zug liefernde 83.12
Kämmen 7.21, 81.13
— (Baumwolle) 80.13
— der Bourrette 453.14
— der Florettseide . . 444.12
— mit der Hand . . . 375.4
— mit der Maschine . . 376.12
— der Ramie 262.2
— des Schwanzes des Faserbartes 82.12
— des Wergs 222.5
— der Wolle . . 374.1, 376.14
kämmen (Faserbart) . 443.10
— (Schwanz) 82.15
— (Seidenfasern) . . . 444.14
— (Werg) 222.6
—, den Kopf des Bartes 445.13
—, den Kopf des Faserbartes 82.12
Kammer 573.2
—, Baumwoll- 23.1
—, Hülsen- 361.9
—, kastenförmige . . . 307.7
—, Luft- 296.2, 352.4
—, Trommel- 282.8
—säure 303.2
Kämmer . . . 4.12, 7.23, 83.1.2
—, Hand- 375.5
—, x-köpfiger 83.8
Kämmer, Werg- 222.7
Kämmerei, Hand- . . . 375.4
—, Seiden- 444.15
—, Woll- 376.14
—abgang 452.15
—anlage, Fairbairnsche. 447.11
—band 374.6
Kämmerin 4.13
—, Werg- 222.8
kämmfähige Wolle . . 363.16
Kämm-geschwindigkeit. 82.16
—gut 99.7
—gut, in der Zange liegt 99.7
Kämmling 8.2, 82.7, 100.1, 374.19
—, griesiger 374.20
—, Ramie- 262.9
—, speckiger 374.21
Kämmlings-abnehmer . 94.8
—band 82.9
—kiste 96.9
—menge 100.2
—presse 375.1
—probe 100.2
—sammler 94.8
—vlies 82.8
—wage 100.3, 614.13
—walze 86.7, 94.8, 378.13, 449.12
Kämmstuhl für lange Wollen 376.17
Kämmtrommel . . 92.7, 262.4
— mit Nadelstäben mit zunehmend dichter gestellten Nadeln . 380.10
— exzentrisch gelagerte 447.6
—welle 91.10
Kämm-walze 85.3, 87.8, 97.15, 321.9, 377.11, 450.8
—walzenachse 87.9
Kämmungen 49.19
Kämmungskonstante. . 49.20
Kanal 379.6
—, Dampfeinströmungs- 291.9
—, feuerfester 227.8
—, gemauerter 306.9
—, unterirdischer . . . 402.18
—, Wasser- 575.3
—maschine 80.12
—rost 33.8
—rostkasten 48.13
—rost, Schläger- . . . 33.16
—strecke 104.11
—system 80.11
—trockner für Flachsgarne 227.7
Kanne 52.1, 76.1.4, 219.3, 451.4
— aus geriffeltem Blech mit Federdoppelboden 76.13
— aus gewelltem Blech 76.13
— mit Schutzring und Gummieinlage . . . 76.14
— mit Spiralfeder . . 76.12
— aus Vulkanfiber . . 76.11
—, Ansatz- 223.11
—, Öl- 361.13
—, vollgelaufene . . . 112.3
Kannen-art 76.6
—satz 223.12
—träger 2.5
—welle 115.3
Kante, Rost- 367.12
—, schräge 317.16
—, Trog- 226.1
—, Zangen- 449.2
Kantenrost, Messer- . . 197.11
Kanzleibindfaden . . . 593.2
Kapillarrohr 461.2
Kappe, dreirämmelige . 499.6
Kapsel 487.3
— mit aufklappbarem Deckel 487.2
—, sich drehende . . . 208.5
—, Kupfer- 360.13
—reste 26.15
—spindel 487.1
—spinnmaschine . . . 208.1
—spinnmaschine für Papiergarn 486.16
Karbolsäure-bad. . . . 460.2
—lösung 460.1
Karbonisation s. a. Auskohlen
—, Lumpen- 402.1
Karbonisations-anlage . 306.1
—ofen 306.3
—verfahren 301.8
—wirkung 301.13
Karboniseur 301.12
Karbonisier-anlage . . 301.9
—arbeiter 301.12
—kammer 306.6
Karbonisier-ofen . . . 440.12
—temperatur 306.5
—trommel 402.14
—vorrichtung 303.17
Karbonisieren, s. a. Auskohlen
— der Lumpen 402.1
— der Seidenabfälle . . 440.7
— der Wolle 301.1
karbonisieren (Kokons). 440.6
—, die Wolle im Fett . . 301.11
karbonisierte Wolle . . 308.9
Karborund 70.21
—band 71.18
Kardätsche 49.10
—, Hand- 318.13
Karde 7.15, 49.12
—, Band- 198.5
—, Deckel- 77.2
—, Doppelsammler- . . 201.13
—, gemischte 80.6
Kardeel 493.17
Karden-abfall 194.16
—abfallreinigungsmaschine 260.5
—aufzieher 63.8
—band 51.15
—beschlag 60.18
—einsteller 4.8
—meister 4.7, 75.17
—nadelrichter 4.9
—putzer 4.10
—schleifer 4.9
—setzer 4.8
—system 77.1
—tuch 445.1, 448.1
—tuch aus Hanfgewebe . 445.2
—tuch mit Kautschukdecke 45.3
Karderiearbeiter . . . 4.6
—, Baumwoll- 49.14
kardieren 7.14
— (Baumwolle) 49.13
Kardieren 7.13
— (Baumwolle) 49.8
Kardierflügel 47.18
kardiertes Baumwollgarn 580.5
— Werg 220.8
Kardierung 49.19
Karre, Ballen- 17.7
Karte, Wickel- 536.10
Karten-blatt 16.9
—wickel 520.14
Karussellmaschine . . 505.6
Kaschmir-garn 585.21
—haare 409.7
—lumpen 407.17
—wolle 363.14
Kasein 471.13
—lösung 471.15
—lösung, wässerig-alkoholische 472.2
—masse, schwammige . 471.18
—seide 471.13
Kasten aus Eisenblech . 307.9
—, eiserner 570.12
—, hölzerner 570.11
—ballenöffner 21.12
—ballenöffner mit Staubabzug 22.1
—inhalt 30.2
—mischer mit Staubabzug 22.1
—öffner, pneumatischer 38.3
—rost 33.8
—speiser 490.14
—speiser, selbsttätiger . 28.5
kastenförmig-e Kammer 307.7
—es Lagergehäuse . . . 342.13
—er Saugöffner 38.3
Kastorgarn 584.5
Käufer-, Flachs- . . . 210.10
Kaule, Hanf- 496.14
Kausche 494.3
Kautschuk, dünnflüssiger 65.11
—, künstlicher 65.10
—, natürlicher 65.9
—, vulkanisierter . . . 65.12
—belag, gerippter . . . 245.7
—decke 445.3
—deckplatte 65.8
—klebung 65.7
—lösung 463.6
—muff 116.1
—naturel, vierfach . . . 65.7
—rohr 466.4
—rolle 392.11
—stoff 335.8

Kautschukunterlage, Baumwoll-Woll- . . 65.8
Kegel 43.12, 255.16
–, Ansatz- 167.7
–, geschlitzter 332.14
–, oberer 136.7
–, Papier- 289.8
–, unterer 136.8
–dorn, eingesetzter . . 484.12
–gerippe, verschiebbares 224.9
–getriebe 34.7
–hubrad auf der Welle des Differentialwechsels 135.8
Kegelöffner 34.11
– mit Voröffner . . . 35.2
– mit stehender Welle für Asbest 490.12
Kegelrad . 24.3, 126.4, 132.7, 176.7, 187.7.12, 252.8
–, nach oben gerichtetes – auf der Hubwelle 135.9
– mit Klauenmuffe . . 187.13
– mit Klinke 187.6
–zahnung, geschränkte. 343.2
Kegel-reibrad, doppeltes 527.3
–riemen . 28.12, 43.13, 255.17
–schicht 155.2
–schraube 349.3
–spule 519.2
–spule, Doppel- . . . 122.1
–trieb, Riemen- . . . 43.5
–trommel 255.16
–trommelriemen . . . 255.17
–wechsel 134.7
kegelförmig 518.13
kegelig 431.17
kegelig zulaufende Spindel 145.8
Kehle, Sattel- 106.14
Kehr-bank 448.4
–getriebe . . . 23.12, 125.4
–getriebe mit offenen und gekreuzten Riemen 24.5
–junge 3.20
–laminoir 81.9
–mädchen 3.21
–rad 132.3
–scheibe 448.5
–strecke 81.9
–vorrichtung für die Faserbärte 446.1
–wolle, ölige 194.20
–zeug 125.4
Kehren der Bärte mit der Hand 450.11
kehren (Faserbart) . . 445.15
–, mit der Hand (Bart) 450.12
Keil . . . 73.13, 332.15, 497.7
–ausgleichung, Asworthsche 74.4
–ausgleichung, Rietersche 74.5
–stange 28.11, 33.3, 34.8, 43.8
–stangenregler 43.6
–stangenrolle 43.9
–stellvorrichtung . . . 73.7
–stück 73.6
–unterlage, ausgleichende 73.7
keilförmig-e Bremsrille . 180.14
–e Holzunterlage . . . 229.9
–er Unterlagebogen . . 53.17
Keller, feucht gehaltener 574.11
–feuchtung 574.12
Kennel, Wasser- . . . 543.4
Kerbe 174.13, 533.1
–, abgerundete 373.13
kerbenartige Aussparung 186.3
Kerbenring 548.6
Kerbleiste 258.5
Kerbung 41.4
Kern 496.10
–, Litzen- 594.8
–faden 559.3, 591.4
–fänger 78.1
–fängermesser 78.7
–flachs 212.9
–hechel 495.16
–kasten, geschlossener . 242.3
–seife 277.19
–werg 232.6
Kessel, liegender . . . 571.10
–, Röhren- 296.3
–, Schleuder- 289.3
–boden 289.1
–welle 289.2
Kette zur Verkürzung der Abschlagszeit . . . 207.2
–, Abschlag- 206.13
–, endlose 254.5
–, feststehende 183.13
Kette, Gallsche 395.7
–, Hechel- 219.5
–, kleine 138.21
–, Krempel- 324.7
–, lockere 180.1
–, lose durchhängende 183.10
–, schlaffe 180.1
–, Sektor- 170.12
Ketten-antrieb 242.4
–aufwickler, Sektor- . . 351.4
–aufwindungsvorrichtung, Sektor- . . . 173.8
–befestigung 170.13
–drehung 541.1
–drücker 547.3
–durchbieger 152.9
–fangdaumen 152.9
–fitzen 564.2
–führung 253.9
–führungsrolle 244.6
–glied 254.2
–gliedführung 254.3
–gliedstift 254.4
–kammgarn 583.20
–laufbahn 244.4
–rad 172.12
–rolle 180.12, 183.11
–rolle auf dem Zapfen des Sektors 172.13
–schnippmaschine . . . 244.3
–spanner 40.5
–spannung 351.3
–strecke 219.4, 253.9
–trieb 447.4
–trommel 173.6
–trommel, Sektor- . . . 171.6
–trommelwelle, Quadranten- 181.9
–übertragung 106.16
Kettgarn 138.11, 154.14
–, hartes 138.10
–, mittleres 138.21
–spinner 2.19
–spinnerin 2.20
–spinnmaschine 138.2
–spule 520.5
Kettkötzer 154.13
–, Selbstspinner- . . . 569.1
Kett-schappe 587.21
–seide 431.9, 586.7
–spulmaschine . 12.1, 521.14
Kienöl 314.22
Kies, gesiebter 271.12
–filter 271.10
–schicht 271.11
Kilogramm 600.22
Kiste, mit Papier ausgeschlagene 578.9
–, Kämmlings- 96.9
Kitt, harter 117.15
–, klumpiger 117.13
–, schnelltrocknender . 117.11
–, Tuch- 117.10
–, zäher 117.12
–maschine 117.23
– -und Schneidemaschine 117.23
kitten, übereinander (Gewebelagen) . . . 65.5
Klammer 535.4
–, gezahnte 118.5
–, Verbindungs- 328.4
–band Deiß 62.8
Klapp-boden 320.6
–vorrichtung 567.3
Klappe 201.4
– für den Auswurf . . 260.3
–, Auswurf- 27.13
–, drehbare 365.11
–, Drossel- 297.3
–, einstellbare 286.3
–, Fadenführer- 143.13, 391.1, 554.13
–, Luftabzugs- 306.11
–, Verschluß- . . . 27.11, 39.11
Klappen-ventil 306.10
–winkel 321.16
Klappergeschirr 498.18
Klär-anlage, Schmutzwasser- 299.3
–kufe 299.19
Klären 299.6
klären, die schmutzigen Abwässer 299.7
Klärung und weitere Verwendung der Waschwässer 299.1
Klasse 14.20
–, Baumwoll- 13.7
–, Güte- 266.9
Klassierung des gehecheiten Flachses 216.17
Klaue, Mitnehmer- . . 347.3
Klauen-kupplung . . . 345.17
–muffe 29.12
–walze 30.3
Klaviermulden-speiseregler 28.9
–zuführung 312.7
Klebemittelbehälter . . 118.4
kleberhaltig 435.2
klebrig (Lederüberzug der Druckwalze) . . 109.6
– werden (Baumwolle) 15.10
–er Viskosefaden . . . 469.3
–e Wolle 269.14
Klebschäbe 220.18
klebschäbige Flachshede 220.6
Klebschmutz 274.13
Kleiderstoff, Damen- . 397.2
kleinasiatische Rohseide 426.12
klein-er Kammring . . 379.2
–e Kette 138.21
–er Kopf 206.8
–e Spindelgeschwindigkeit 189.3
Kleinmuliniergewerbe . 412.12
Kleister, mit – behaftete Lumpen 396.18
–, Stärke- 117.18
Klemmen der Fördergitter 23.5
– des Scheibenrades. . 57.2
Klemm-backen 506.12
–druck 103.3
–druck, an der Durchhängestelle einen – erzeugen 447.2
–druck der Walzen . . 554.9
–schraube . 54.12, 55.9, 59.5, 126.5, 567.2
–stelle 103.2
–stelle der Speisewalzen 311.16
–vorrichtung . . 343.9, 384.7
–vorrichtung, verschiebbare 432.5
–wirkung 103.4
Klemmung der Fasern zwischen den Walzen 103.1
Klette 402.4
–, ausgekohlte 308.11
–, ganze 367.4
–, mürbe 302.8
–, schwarze 307.2.4
–, verkohlte 307.5
–, zerstörte 308.10
–, zerstückelte –n . . 367.5
Kletten-brechwalze . . 367.7
–eindrücker 381.4
–reinigungswalze 319.20, 321.2
–rest 406.3
–schläger 368.12
–walze 319.20, 368.11
–wolf 367.8
–wolle 301.3
–zerstörer 367.6
klettige Wolle 301.3
Klinge, stumpfe 382.18
Klingel 223.14
Klingellänge 223.16
–, gleiche – der Streckbänder 223.17
Klingelvorrichtung. . . 249.10
Klinke 358.9
–, Zinken- 173.7
Klinken-hebel 205.6
–kopf, einstellbarer . . 132.2
–kopf, regelbarer . . . 132.2
–rad 187.1
–zapfen 96.1
Klinkrad 250.2
Klopfen des Flachses . 217.15
– der Kokons 440.13
– der Wolle 266.18
klopfen (Kokons) . . . 440.14
– (Vlies) 265.11
– (Wolle) 266.17
Klopf-maschine 441.11
–raum . . 197.4, 267.10, 442.6
–saal 442.6
–welle 220.16
–wolf 266.19, 311.10
–wolf für Baumwollabfälle 196.15
Klöppel 510.6
–bahn 510.14
–büchse 510.9
–maschine 520.9
–spule 520.9
–träger in Kreuzform . 510.7
Klotz 243.8
–faden 159.1
Klumpen 20.5
Klumpen, Faser- 20.5
klumpiger Kitt 117.13
Klunkerwolf 406.7
Kluppe mit geripptem Kautschukbelag . . 245.7
–, Faden- 557.6
–, geöffnete 558.3
Kluppenbahn . . 214.6, 230.3
–hubexzenter 230.2
–hubscheibe 230.2
Kluppen-halter . 214.6, 245.8
–hub 215.5
–stange 558.9
–stangenbügel 558.8
–verschiebung 215.6
–wechsel 215.8
–wender 230.12
Knagge, verstellbare . . 241.11
Knaggenscheibe, gegeneinander verschiebbare –n 190.4
Knäuel 518.4, 520.17
–, Bindfaden- 593.7
–, gewölbter 520.18
Knäuelmaschine . 518.5, 538.2
–, einballige . . 518.6, 538.11
–, mehrballige . 518.7, 538.15
Knäueln 518.2
knäueln (Bindfaden) . 518.3
Knäuel-spindel 538.9
–wickelmaschine 518.5, 521.1, 538.2
–wickeln 515.2, 518.2
–winden 518.2
Knauler 5.5
Knaulerin 5.6
Knaulwickler 5.5
Knaulwicklerin 5.6
Knecht 11.7
–, doppelter 495.7
–, einfacher 495.6
kneten (Spinnpaste) . . 460.15
Knicken 475.11
Knie 133.3
–, Kratzen- 335.15
–bremse für die Spindel 147.9
–hebel 450.7
–scheitel 336.2
–winkel 336.3
knieförmiges Ablaßrohr 294.6
Knirschen der Seide. . 427.7
knirschender Griff . . . 427.6
Knochen-leim 472.15
–meißel (zum Abbrennen) 110.9
–öl 441.3
Knollen 20.5
Knopf 400.8
–loch 400.9
Knorpeltang 316.14
Knoten 424.1, 454.8
–, zu – geschlungene Hanfriste 231.5
–bildung 423.14
–bildung durch Unterbrechung der Grundfadenlieferung . . . 560.4
–garn, Schellack- . . . 591.13
–garnzwirnmaschine von Martin 559.2
–garnzwirnmaschine von Stein 559.11
–reißer 424.2
–stelle 424.1
–zwirn 591.18
knotig-e Jute. 236.16
–er Seidenfaden . . . 425.16
–es Werg 220.7
Knüpferin, Docken- . . 576.11
Knüpfgarn 580.16
Koagullerungs-bad aus Karbolsäurelösung . 460.1
–fähigkeit des Fällbades 464.5
–flüssigkeit 462.15
Kochen des Flachses . 217.18
– des Holzes mit Lauge 476.7
kochen (Abfallseide) . . 436.19
– (Haarzöpfe) 514.11
–, mit Aschenlauge (Flachs) 217.19
–, auf freiem Feuer (Kokons) 418.11
–, die Kokons 418.10
–, in Pflanzenlauge (Kokons) 419.14
–, in Siedekästen (Asbest) 490.4
kochendes Wasser . . . 418.8
Kocher 418.12
Koch-kessel 436.1
–pfanne 418.13
–salz 438.22

Koch-salzlauge 469.5
—salzlösung 465.5
—vorrichtung 418.12
Kodille 219.13
Koeffizient, Reibungs- . 47.3
—, Zwirn- 9.2
kohlen (Kokons) . . . 440.8
Kohlen der Seidenabfälle 440.7
Kohlensäureatmosphäre 459.14
kohlensäureerfüllter Raum 459.14
kohlensaures Ammoniak 276.18
— Kali 272.9, 273.8
— Natron . . . 276.1, 309.10
Kohlenstoff 301.16
—sulfid 238.19
kohlenstoffreicher Körper 120.12
Kohlenwasserstoff, flüssiger 463.1
Kokon 413.1
— von Actias selene, mit Blättern umwickelter 414.9
— der bengalischen Rasse 414.4
— der einerntigen Seidenraupenrasse 413.15
— der japanischen Rasse 414.3
— der mehrerntigen Rasse 413.17
— reiner Rasse 414.1
— der zweierntigen Rasse 413.16
—, abgetöteter 413.10
—, nicht abhaspelbarer. 415.10
—, abwickelbarer . . . 413.5
—, angefaulter 415.16
—, angefressener. . . . 415.17
—, angestochener . . . 415.19
—, atlasartiger 416.15
—, beschädigter 415.11
—, blaßgrüner 415.3
—, dichter 416.11
—, dickwandiger. . . . 416.14
—, durchbrochener 415.18, 436.7
—, durchsichtiger . . . 416.16
—, eiförmiger 414.8
—, eingeschnürter . . . 414.10
—, elastischer 416.21
—, fehlerhafter 415.8
—, feinkörniger 416.20
—, fester 416.10
—, fleckiger . . . 415.13, 436.9
—, gebackener 413.10
—, gedörrter 413.10
—, gelber 414.16
—, geöffneter 436.7
—, gerösteter 413.10
—, geschwefelter. . . . 413.11
—, goldgelber 415.2
—, graufarbiger 415.5
—, großmaschiger . . . 416.18
—, grüner 415.4
—, haspelbarer 413.5
—, nicht haspelbarer . . 415.10
—, lebender 413.9
—, lockerer 416.19
—, männlicher 414.6
—, metallisch schimmernder 415.6
—, netzartig gesponnener 416.17
—, regelmäßig gefertigter 416.6
—, rostiger 415.14
—, schimmliger 415.15
—, schwimmender . . . 420.2
—, seidenarmer 416.3
—, seidenreicher . . . 416.2
—, aus feinfädiger Seide 416.4
—, spitzer 414.13
—, stark basthaltiger . 417.2
—, strohgelber 415.1
—, unabwickelbarer . . 436.6
—, unentwirrbarer . . . 436.6
—, unfertiger . . 415.9, 436.5
—, unregelmäßig gefertigter 416.7
—, unterbrochen gesponnener 416.8
—, ununterbrochen gesponnener 416.8
—, wasserdichter . . . 416.12
—, wasserundichter . . 416.13
—, weiblicher 414.7
—, weißer 414.15
—, wurmstichiger 415.19, 436.8
—arten 413.14
—faden 411.5
—faden, angelegter . . 421.10
—faden, flachzylindrischer 411.12
—fadenende, richtiges . 420.12
—fadengreifer 423.7
—halterzelle 423.10
Kokon-haspel, selbsttätiger 423.3
—hasplerin 421.1
—haut, innere 417.5
—hülle 418.8
—klopfmaschine 441.11
—korb 415.20
—masse, geklopfte . . . 440.17
—öffner 442.15
—rückstand 436.1
—schicht, innere . . . 417.5
—schlagen mit der Hand 420.3
—schläger, mechanischer 420.6
—schlägerin 419.20
—sieb 418.15
—sortiererin 413.3
—watte 436.3
—wattenmaschine . . . 442.15
—zuführung, selbsttätige 423.8
Kokos-bast 492.15
—faser 492.15
—garn 588.14
Kokosnuß-faser 492.15
—öl 315.7
—ölseife 433.20
Koksfeuerung 402.10
Kolbe 492.4
Kolben 291.10
—stange 291.14
—werg 232.5
Kollektor, Kupfer- . . . 113.5
Kollergang . . . 476.11, 490.11
Kollodium, leichtflüssiges 462.12
—faden 461.5
—lösung 458.7
—lösung, starke 457.10
—lösung, wasserhaltige. 462.5
—seide 456.5, 588.7
—wolle 457.18
Kolonnenstich 69.2
Kolophonium 117.20
Kombination, Leder- . . 64.15
Kombinationswolf . . . 313.3
Kompressions-vorrichtung 45.11
—walze 46.1
komprimieren (Watte) . 45.10
komprimierte Luft . . 455.10
Kondensator 298.4
Kondensationswasser. 316.19, 419.3
Kondenswasser . 270.8, 419.3
—abfluß 571.8
Konditionier-anstalt . . 616.4
—ergebnis 615.17
—raum 616.11
—schein 616.3
—verfahren 615.9
—verlust 615.18
—vorrichtung 616.5
—vorrichtung für Seide 616.10
Konditionieren der Garne 615.3
konditionieren (Garn) . 615.4
konditionierter Titer . . 602.9
konisch-e Kreuzspule . 523.10
—e Schüttelmaschine . 259.1
—er Zapfen 543.10
— zulaufende Spindel . 145.8
konkave Kötzerspitze . 174.6
Konsistenz des Kittes . 117.14
Konstante, Kämmungs- 49.20
Kontakt, elektrischer . 423.6
—feder 113.8
Kontinuekrempel . . . 203.5
Kontrolle, Ballen- . . . 16.15
—, Baumwoll- 13.3
—, Mischungs- 19.5
Kontroll-feder 423.4
—gewicht 613.17
—hebel 423.5
—putzhaspel für Seide . 568.4
—wägung 614.5
Konus 43.12
—riemen 43.13
Konvexdraht 65.18
konvexe Spule 140.19
konzentrierte Alkalilauge 464.16
— Kollodiumlösung . . 457.10
— Lauge 275.18
konzentrisches Einstellen von Fadenführerring und Spindel 554.14
Kopal, gepulverter . . 458.19
—lack zusetzen, dem Kollodium 458.20
Köper 68.16
—gewebe 64.24
—satz 68.15
Kopf 103.8
Kopf des Bartes . . . 445.13
— des Faserbartes . . . 82.12
— des Kötzers 556.9
— der Riste 375.9
— durchbohrter 548.12
—, Flügel- 130.6
—, Haken- 497.10
—, Hebel- 179.15
—, Hechelstab- 252.9
—, kleiner 206.8
—, Schrauben- 54.10
—, Spindel- 123.11
—, Zahnstangen- . . . 46.10
Kopfende des Flachses. 211.6
— der Jutefaser 236.8
— des Vlieses 265.15
Kopf-gestell der Selbstzwirnmaschine . . . 558.13
—heber 93.7
—kämmen 82.13
—machen 576.10
—teller 76.3, 112.4
—wolle 265.19
Köpfe, gekreuzte . . . 103.15
Korb, Draht- 273.1
—, Garn- 570.17
—, Kokon- 415.20
—, Latten- 304.1
—, Schleuder- 289.3
—, Spulen- 361.11
—, umlaufender 305.3
—, Woll- 286.13
—boden 289.1
—welle 289.2
Korde 593.15
Kordel 593.10
Kördelchen 580.11
Kordelmaschine 502.8
Kordonnet-garn 580.10
—seide 586.19
kordonnierte Seide . . 586.19
koreanische Rohseide . 426.8
Korkfüllung 595.5
Korkpolster 146.8
Korn, feines 71.3
—, grobes. 71.2
—, spitzes 71.6
—beschaffenheit des Schmirgels 71.1
Körnerspitze 233.16
körnige Leimschicht . . 411.19
Körper 168.3
—, kohlenstoffreicher. . 120.12
—, rauher 507.2
—, zellstoffartiger . . . 472.12
Kotonisieren des Bastes 261.10
Kotspitzen 266.1
kotzen (Volant) 323.5
Kötzer . . 154.9, 530.4, 532.11
— mit Kreuzwicklung . 519.13
—, beendeter 357.10
—, fehlerhafter 174.12
—, Kreuz- 351.16
—, vollendeter 157.3
—ablaufzeug, abnehmbares 569.1
—ansatz 154.18, 543.14
—aufbau 154.17
—ausrücker 357.10
—bildung 154.17
—dämpfer 571.4
—dämpfer mit liegendem Kessel. 571.10
—form 154.16
—führung, selbsttätige . 612.4
—fuß 527.17
—garn 583.11
—gewicht 157.5
—halter. 611.17
—hülse 175.19
—körper 543.15
—leiste 611.2
—schicht 574.2
—schicht, bildende . . 155.14
—schicht, kreuzende . . 155.15
—schicht, trennende . . 155.15
—spindel 531.2
Kötzerspitze 155.1
—, nach innen gewölbte 174.6
—, konkave. 174.6
—, zu lange. 174.5
—, weiche 175.4
Kötzerspulmaschine . . 526.4
— mit hin- und hergehendem Fadenführer . 529.2
— mit Flügelfadenführer 533.8
— mit Leitkegel . . . 527.14
— mit Vorrichtung zum Aufwinden des Fadens unter beliebig einstellbarer Spannung 526.9
Kötzer-ständer 611.2
—stock 612.5
—stütze 165.7
—tüte 175.19
—vollendung 180.4
—windung 155.7
Krachen der Seide . . 427.7
krachender Griff . . . 427.6
Kraft, fällende — des Methylalkohols . . 463.7
—, federnde 66.15
—betrieb 609.3
—haspel für Leinengarne 568.2
—mehrverbrauch durch dickflüssiges Öl . . 148.11
kräftiger Flachs . . . 217.1
kraftlose Faser 14.5
krankes Schaf 266.4
— Vlies 365.3
Kranz, Gestell- 55.12
—, Rad- 281.2
—, Sektor- 170.11
Kratze 7.15, 49.12
—, abnehmende 323.15
—, geschliffene 338.16
—, Hand- 49.10
—, reihige 339.15
Kratz-maschine 7.15
—fläche. 60.14
kratzen. 7.14
Kratzen 7.13
— (Baumwolle) 49.8
— von Hand 49.11
—aufzieher 4.11, 63.8
—aufziehvorrichtung mit Gewichtsbelastung . 337.10
—aufziehvorrichtung, selbsttätige 337.11
—band 60.20, 449.4
—band mit Baumwollunterlage 62.12
Kratzenbeschlag 60.12.18, 323.11, 334.13
— der Abnehmerwalze . 88.6
— aus verzinntem Stahldraht 335.7
— mit Grund aus Leder und Stoffauflage . . 335.2
— mit Grund aus Stoff und Filz 335.1
— mit Stoffgrund . . . 334.15
—, feiner 335.12
—, grober. 335.11
—, rauh gewordener . . 339.17
—nummer 335.9
Kratzenblatt 60.19
Kratzenblattbefestigung 61.5
— (Deißsche) 62.7
— mittels Draht 62.4
— mittels umgebogener Grundplatte 62.3
— mittels Stahlklammern 62.5
— mittels Umbiegestreifen 62.2
—, Tweedalesche — mit Wulstklammern . . 62.6
Kratzen-deckel 54.13
—draht 65.14
—drahtindustrie 67.1
—fabrik 69.3
—fabrikant 69.5
—garnitur. 60.13
—hobel 340.1
—industrie 67.1, 69.9
—knie 335.15
—leder, künstliches . . 64.20
—macher 69.6
—oberfläche, blanke . . 338.9
—oberfläche, wolkige . 338.10
—reiniger, pneumatischer 341.2
—schleifmaschine . . . 339.6
—setzmaschine 69.7
—spitze 67.5
—stich 335.10
—stoff 64.6
—streifen 60.19
—trommel 443.4
—tuch 64.21
—tuch, vierschichtiges — mit Kautschukklebung 65.7
—tuch, x-schichtiges . . 65.1
—tucherzeugung 65.13
—tuchherstellung . . . 65.18
—walze 202.18, 444.1
Kratzenzahn . . . 67.2, 335.3
— mit Doppelknie . . . 336.4
—, stumpfer 338.18
—form 67.3, 335.14
—spitze 335.17
—steg 335.16

Kratzenzähne, x — auf y Quadratzentimeter 335.9
Kräusel-garn, Pol- . . 591.3
—zwirn 591.20
Kräuseln der Haare . 514.8
Kräuselung der Faser . 101.2
Kreis, Spitzen- 30.8
—, Spulen- 97.1
—kamm 85.4, 379.7
—kamm, großer 379.1
—kämmer 83.12
—messer 482.11, 483.2
—messer, gezahnte . . 478.5
—säge 231.16
—scheibe 35.3
—zange 449.1
kreisen (Flotte) 439.3
— (Lauge) 439.3
kreisender Fadenführer. 531.1
— Feuchtluftstrom . . 573.1
kreisförmig-er Rahmen. 96.12
—e Teilung 361.1
—er Vorstechkamm . . 98.10
kreisrunde Öffnung . . 295.9
Krempel 7.15, 49.12, 480.11, 481.5
— mit zwei Abnehmern 322.3
— mit Ausgang entgegengesetzt zum Eingang 249.13
— mit feststehenden Deckeln 77.3
— mit wandernden Deckeln 77.9
— mit Ein- und Ausgang auf derselben Seite . 250.1
— für die Herstellung von Flammgarn 589.16
— mit selbsttätiger Reinigung 340.19
— mit Stichelhaarausscheidevorrichtung . 322.11
— mit nur halb ausgenutzter Trommeloberfläche 249.13
— mit nur oben ausgenutzter Trommeloberfläche 232.18
— mit nur unten ausgenutzter Trommeloberfläche 232.19
— mit vollständig ausgenutzter Trommeloberfläche 250.1
— mit Vortrommel . . 321.17
— mit Vorwalze . . . 321.17
— mit Wollflugsammler 322.5
—, Baumwoll- 198.2
—, Doppelabnehmer- . 201.13
—, einfache 319.3
—, halbkreisförmige . . 249.13
—, überdeckte 221.12
—, uneingedeckte . . . 221.13
—, zusammenarbeitende —n eines Satzes . . 198.13
—abfall 194.16
—absteller 324.9
—arbeit 318.10
—arbeiter 4.6
—art 77.1, 319.8
—aufseher 75.17
—ausputz . . . 371.4, 398.7
—ausputz, öliger 298.13
—ausstoßer 75.10
—ausstrich 398.7
—band 7.20, 51.15
—beschlag 60.18
—bezieher 4.11
—bogen 56.4
—einsteller 60.17
—einstellung 60.15
—fläche 58.13
—flor 7.18, 50.1, 193.5, 326.14, 329.3
—flug 371.5
—garn 263.5
—haube 201.8
—kette 324.7
—meister 4.7
—putzer 4.10, 340.8
—reinigung mittels Saugvorrichtung 370.13
—roß 318.14
—satz . . 80.10, 198.10, 318.20
—schleifer 4.9, 71.22
—setzer 4.8
—sortiment . . . 198.10, 318.20
—speiser, Lemairescher . 320.8
—speisung 319.9
—vlies 481.6
—walzenschleifmaschine 202.12
—wirkung des Deckels . 58.11

Krempelwolf . . 197.15, 313.4
krempeln 7.14
— (Baumwolle) 49.13
— (Wolle) 318.6
—, feucht 369.12
Krempeln 7.13
— (Baumwolle) 49.8
— des Flachswergs . . 220.20
— des Hanfwergs . . . 232.13
— der Jute 246.13
— der Kammwolle . . 369.11
— der Spinnereiabfälle . 198.1
— der Wolle 318.4
—, leichtes 221.2
Krempelung, doppelte . 80.9
Krempler 4.6
—, Baumwoll- 49.14
—, Woll- 318.11
Kreppen 484.19
Kreppgarn 584.19
Kreuz der Steuerwelle . 394.3
—, ins — gelegtes Vlies 325.18
Kreuz-fachmaschine . . 523.11
—fachmaschine mit Abstellung bei Reißen des Fadens 525.1
—form 510.7
—form, in — gewickelte Spule 96.14
—gewinde 373.17
—haspelvorrichtung . . 565.13
—kopf 292.1
—kötzer 351.16
Kreuzkötzerspulmaschine mit hin- und hergehendem Fadenführer . 528.16
— mit kreisendem Fadenführer 531.1
— mit als Läufer ausgebildetem Fadenführer und Vorrichtung zum Abstellen bei Reißen des Fadens 532.3
— mit Schlitztrommel . 529.1
— mit achsrecht hin- und herbewegter Spindel und durch Reibrolle geschaltetem Fadenführer 530.1
—schlag 509.2
—schnur 169.14
Kreuzspule . . . 96.14, 519.5
— mit kegelförmigen Enden 519.7
— mit geschlossener Wicklung 519.9
— mit offener Wicklung 519.8
—, konische 523.10
—, zylindrische 519.6
Kreuzspulmaschine . . 524.5
— mit Fadenführerschlitztrommel . . . 523.8
— mit Schlitztrommel und zwangläufig angetriebener Spulenspindel 524.13
— für beiderseits kegelförmige Spulen . . 522.10
— für zylindrische Spulen 522.9
— mit mehreren Spulköpfen 521.4
— für Stickmaschinen . 533.9
Kreuz-wickel 551.4
—wicklung . . . 204.10, 474.7
—windung 155.15
—windung auf kegelförmige Hülsen . . . 516.1
—windung auf kurze glatte Hülsen 515.14
—zwirn 591.17
kreuzen (Seidenfäden) . 422.5
—, die aufwärtsgehenden Fadenwindungen — sich mit den abwärtsgehenden 551.14
Kreuzen der Bänder . 386.19
— der Schicht im Abwärtsgang 552.1
kreuzend-e Kötzerschicht 155.15
—er Teil der Schichten 155.15, 351.12
kreuzförmiger Zapfen . 242.16
kreuzgerippte Nitschelhose 232.1
Kreuzung 155.15, 351.12
— der Flore 327.8
— der Riemen 330.8
—, doppelte 422.7
—, einfache 422.6
—, Faden- 517.10

Kreuzung, mit — übertragen (Pelz) . . . 325.17
Kreuzungs-stelle . . . 422.3
—stelle der Klöppelbahn 511.1
—vorrichtung nach Bergier 422.13
—vorrichtung nach Martin 422.10
kreuzweises Überspinnen 561.9
Kristall, faserartiger . . 489.12
—soda 276.2
kristallisierte Soda . . 276.2
kritischer Drehungsgrad 9.9
Krollen der Haare . . 514.8
Krollhaar 514.16
Krone, Haspel- 566.1
—, Spindel- . . 431.19, 355.14
—, längs zusammenklappbare 566.3
—, rund zusammenklappbare 566.2
Kronenkreuz 566.13
Kron-spule 519.12
—zahl 68.6
Krücke, Ausputz- . . . 340.13
Krümmer, Rohr- 39.8
Krummzapfen 373.8
krustenbildende Stoffe . 475.7
Kübel 283.1
—deckel 283.2
Kuchen, Harz- 508.12
Kufe, Entbastungs- . . 433.1
—, hölzerne 304.5
—, Klär- 299.19
Kugel-form 442.11
—gelenk 334.5
—kappe 381.10
—lager mit Laufrille . . 355.7
—lagerung 355.5
kugelförmig-er Familienspinnerkokon . . . 414.11
—es Familienspinnernest 414.11
kugelweise geschlagenes Seil 594.16
Kuhhaar 493.5
—garn 585.23
Kühler 293.4
—, Rückfluß- 293.7
Kühl-einrichtung . . . 572.1
—gefäß 572.2
—schlange 462.1
Kühlung, Trockenraum- 294.12
Kulisse 259.6
kulissenartige Führung. 20.13
Kulissen-führung . . . 46.3
—lagerung der Oberwalze 279.6
Kunkel 10.17
Kunstfaden aus Eiweißkörpern 471.10
— aus Fibroin 472.5
— aus Kasein 471.13
— aus Osseinlösung . . 472.16
— aus gallertartigen Pflanzenstoffen . . 472.11
Kunstseide aus Kupferoxydammoniakzelluloselösungen 464.4
— aus Viskose 468.9
—, feuergefährliche . . 462.9
Kunstseiden-garn . . . 588.5
—spinnerei 456.3
Kunstwolle 395.10
— aus Enden 395.13
— aus zerrissenen Garnen 395.13
— aus gefilztem Stoff . 396.1
— aus ungefilztem Stoff 395.14
— aus zerrissenen Wirkwaren 396.2
Kunstwoll-arten . . . 406.11
—erzeugung 395.8
—fabrik 396.4
—garn 582.18
—krempel 403.10
—wolf mit doppelter Arbeitsstelle 405.6
Kunstzwirn 589.13
künstlich-er Kautschuk 65.10
—es Kratzenleder . . . 64.20
—e Noppe 590.10
—es Roßhaar 588.11
—es Trocknen 292.14
— erzeugte Wärme . . 292.15
— eingefettete Wolle . . 274.12
Kupfer, schwefelsaures . 458.23
—blechtrommel 282.2
—bürste 113.3
—draht 461.11
—drahtseil 595.18
—haken zur Entfernung der Wickel 108.1

Kupfer-kapsel, sich drehende 360.13
—kollektor 113.5
—niete 61.10
—oxydammoniak . . . 458.22
—oxydammoniakseide . 588.6
—oxydammoniakzelluloselösung 464.4
—seide 464.4, 588.6
—vitriol 458.23
kupfer-armer Seidenfaden 467.17
—haltiger Faden 467.4
—ne Tauchwalze . . . 576.2
Kuppel-hebel 354.8
—muffe, Walzen- . . . 345.16
—rad 127.4
—rad, Streckwalzen- . . 187.14
—schale 161.10
—teil, angegossener . . 348.12
—teil, verschiebbarer . 345.18
Kupplung 166.10
—, Klauen- 345.17
—, Mandausen- 394.4
—, Reibungs- 157.14
—, Sektor- 173.1
—, Wagen- 183.6
—, Wageneinzug- . . . 161.6
—, Zahn- 182.12
—shebel 510.10
Kurbel, Hand- 171.4
—rechen 278.10
—scheibe . . 60.2, 98.15, 292.3
—stange 111.15, 292.2
—zapfen 219.8
Kurve 524.12
—, Ansatz- 167.13
Kurven-bahn 510.13
—bahn, abfallende . . 531.11
—bahn, aufsteigende . . 531.10
—scheibe 536.13
—scheibenwelle 536.14
—schiene 153.6
—schlitz 123.14
Kurz-flachs 211.4
—hülse 166.18, 356.9
—spliß 493.23
—splissung 359.21
kürzen (Jutefasern) . . 242.10
Kürzen der Jutefasern . 242.11
— des Seiles 494.4
kurzfaseriger Asbest . . 490.1
—e Lumpen 396.9
—er Rohstoff 6.10
kurz-gehaspeltes Garn . 563.6
—haspelig haspeln . . . 563.4
—stapelige Baumwolle . 14.12
—strähnige Rohseide . . 426.3
—wolliges Erstlingsvlies 365.1

L

Lack für Ledermuffen . 120.6
Lack-schicht 120.7
—überzug 120.7
lackieren (Leder) . . . 120.5
Lackmus-farbstoff, blauer 309.7
—farbstoff, roter . . . 309.6
—papier 309.8
Lage 175.11
— des Garns 576.3
—, Baumwoll- 19.17
—, Papier- 64.18
lagenweises Schmelzen . 317.6
Lager der Abnehmerwalze 88.7
—, amerikanisches . . . 324.4
—, Ballen- 17.8
—, elastisches 146.9
—, Fuß- 97.12
—, geschlossenes . . . 324.6
—, Hechelflachs- . . . 217.11
—, Schleifwalzen- . . . 73.10
—, Walzen- 105.4
—, Wickel- 34.5
—, Woll- 264.5
—bock . . . 59.6, 105.5, 281.5
—deckel der Wagenwellenbüchse 94.13
—gehäuse 145.9
—gehäuse, kastenförmiges 342.13
—kopf für das Trommelwellenende 192.8
—körper 59.9, 145.9
—platte 132.11
—rippe 324.5
—schale 105.6, 360.1
—ständer 289.6

Lager-stütze, verstellbare 55.2
—träger 373.7
—verwalter 6.2
—winkel 349.5
—zapfen der Spindel . . 355.12
Lagern 217.13
lagern (Baumwolle) . . 17.9
— (Flachs) 210.12
—, beweglich in kulissenartigen Führungen . 20.13
—, leicht drehbar (Vorgarnspule) 128.6
—, die gefilterte Spinnlösung 463.15
—, warm (Beschläge) . 64.3
Lagerung der Aufsteckspindel 128.12
— des Flachses 210.13
— des Garnes in feucht gehaltenen Kellern . 574.11
— der Trommelwelle . 192.7
lahme Feder 106.5
Lama 397.7
—garnspinner 408.16
—garnspinnerin 408.17
Lamelle, Stahl- 56.5
Lamellenfeder 279.7
laminierte Seide . . . 587.16
Lammwolle 264.11
lang zuführen (Fasern) . 328.16
langfaserig-er Asbest . 489.13
—e Lumpen 396.10
—er Rohstoff 6.11
lang-stapelige Baumwolle 14.13
—strähnige Seide . . . 426.4
—wolliges Erstlingsvlies 364.18
Lang-flachs . . . 210.22, 212.9
—flachsgarn 581.6
—flachsspinnerei . . . 210.18
—hanf 496.10
—hanfspinnerei 228.13
—jute 244.8
—pelzvorrichtung . . . 327.18
—riffelung 241.2
—sieb 476.15
—spliß 493.22
—splissung 359.20
Länge des Fadenführerhubes 533.13
— der Faser 6.14
— der Speisung 93.11
— des Stapels 14.11
— der Verlötung . . . 86.1
—, gleiche — der Speisebänder 223.13
Längen-einheit 598.12
—maß 600.5
—verlust des Garnes . . 604.10
Längsfaser-band 329.2
—pelz 325.6
—speisung . . . 198.15, 329.1
Längs-gitter 23.7
—kanal 477.4
—kante 119.6
—leisten, rostartige . . 477.5
—richtung des Flors . . 327.16
—schiene 312.14
Längsschneider . 481.11, 489.4
— mit Messerwelle und Nutenwalze 482.14
— mit einer Messerwelle 481.13
— mit zwei Messerwellen 481.12
— mit Nutenwalze . . 482.14
— mit zwei Nutenwalzen 483.8
Längs-streifen, dichtgewebte 477.7
—streifung, scharfe— der wilden Seide 427.23
längs zusammenklappbare Krone 566.3
—gewellte Hülse . . . 473.4
langsam bewegte Drahthürde 295.14
— fallende Flüssigkeit . 466.14
— führen (Lehre) . . . 499.10
— trocknen 292.20
— wirkende Fällflüssigkeit 466.14
langsam-es Auseinanderziehen 606.23
—e Vorlösung 25.10
Langsamschliff 69.17
Lanolin 300.19
Lappen 400.7
Lastinggarn 584.18
Lastseite der Wage . . 613.2
Laterne 502.5
Lätsche 496.17
Lätschpfahl 494.2
Latte 354.12
Lattengitter, unteres . . 21.8
Lattengitter, Verteilungs- 23.8
—, wagrechtes 21.8
Latten-halter, Spindel- . 344.8
—kasten 437.17
—kette 446.14
—korb 304.1
—korb, aufgehängter . . 304.2
Lattentuch 20.8, 22.3, 196.10, 327.11
— mit selbsttätiger Umsteuerung 40.7
—, endloses 20.8
—, Nadel- 28.6
—, Speise- 41.1
—, unteres 29.2
—, Staubfang- 38.15
—, wanderndes 575.14
Latten-trommel 24.1
—walze 24.6
Lauf des Gitters . . . 23.11
—, Bänder- 386.17
—, schräger — des Betriebseiles 349.10
—, Wagen- 344.6
—bahn, Ketten- 244.4
—bogen, Deckel- . . . 55.5
—bogen, federnder . . . 54.6
—bursche 3.19
—deckel 53.7, 54.7
—ende 73.6
—junge 3.19
—leder 93.3, 332.2
Laufrichtung der Deckel 57.3
— der Fasern 325.15
—, in der — liegen (Fasern) 325.14
Lauf-rille 355.7
—ring 355.6
—ringkugellager 355.7
—rolle . . 447.5, 504.2, 510.12
—schiene 167.3, 431.20
—schiene, auf dem Boden der Seilbahn angeordnete 504.1
—schiene, an der Decke der Seilbahn angebrachte —n für den Ausziehwagen . . . 503.15
—spule 153.8, 520.4
—stock 430.2, 431.20
laufen in derselben Richtung wie die Trommel (Deckel) 57.4
— in der entgegengesetzten Richtung wie die Trommel (Deckel) . 57.5
— mit der Trommel (Deckel) 57.4
—, auseinander (Führungsgabeln) 129.12
—, einfach (Faden) . . 133.15
—, gegeneinander (Führungsgabeln) 129.11
—, gut 390.5
—, leicht 390.7
—, in Öl (Wellenzapfen) 290.11
—, ruckweise 386.18
—, schlecht 390.6
—, schwer 390.8
—, gegen die Trommel (Deckel) 57.5
laufendes Tauwerk . . 596.21
Läufer . . 137.20, 150.6, 321.8, 497.17, 502.15, 552.3
— für Naßzwirnmaschinen 552.6
— für Trockenzwirnmaschinen 552.7
—, federnder 529.13
—, kegelförmiger . . . 231.3
—, leichter 150.10
—, Messingdraht- . . . 226.10
—, ohrförmiger 552.8
—, schwerer 150.11
—, zurückbleibender . . 141.18
—bremsung 150.15
—führung 149.15
—nummer 150.12
—putzer, einfacher . . 150.16
—reibung 150.15, 552.4
—ring mit Stahlblechunterlage 391.12
—stab 392.1
—stäbchen 392.3
—walze 200.2, 313.6
—zug 151.1
Läufern 497.18
Lauge 275.11
—, alkalische 437.4
—, Aschen- 419.15
—, frisch angesetzte . . 275.14
Lauge, gebrauchte . . . 276.5
—, geschärfte 276.7
—, konzentrierte . . . 275.18
—, starke 275.18
—, warme 275.17
—, x-gradige 275.19
Laugen-behälter 439.2
—bereiter 275.12
läutern (Fett) 300.8
Läutern der Rohpottasche 273.10
Läuterung, Pech- . . . 508.10
Läutwerk 370.9
lauwarm 60.10
—e Sodalösung 309.18
Lawsonsche Vorkrempel 248.8
lebender Kokon . . . 413.9
Leblancsche Soda . . . 309.14
Leder 64.11
— aus Eichenlohgrubengerbung 332.4
—, abgeschliffenes . . . 185.8
—, endloses 451.8
—abfall 120.14
—ansatz 535.3
—band mit Gewichtbelastung 183.1
—beschlag der Abnehmerwalze 248.6
—bezug mit Hohlrinnen 109.9
—bezug der Walze . . . 118.11
—flügelwalze 368.3
—hose 204.6
—hose, aufgerauhte . . 331.16
—hose, glatte 331.15
—hülsenende 110.4
—kegel 187.3
—kombination 64.15
Ledermuff 98.5, 115.15, 118.12
—, gewaschener 332.13
—, kaltgeleimter . . . 119.5
—aufziehmaschine . . . 119.10
Leder-polster 442.1
—schlauch 98.5
—schleifmaschine . . . 118.17
—segment 85.6
—seil 592.10
—sektor 85.6
—spleißmaschine . . . 118.20
—streifen 64.16
—streifenschneidmaschine 118.18
—stulp 547.12
—tuch 389.14
—überzug 110.2
—überzug der Druckwalze 109.6
—unterlage der Spule . 140.12
—walze 85.11
leer-es Gatter 24.14
—e Spule 141.10
Leer-lauf 387.8
—scheibe 160.14
Leeson-Spule mit geschlossener Wicklung 519.11
— mit offener Wicklung 519.10
Lege-trichter 328.9
—vorrichtung 327.13
—vorrichtung von Blamire 327.10
legen, um die Walze (Tuch) 118.7
Legierung, säurebeständige 304.22
Lehm, mit — ausgeschlagene Platte 376.4
Lehner-seide 588.7
—sche Spinnvorrichtung 461.13
Lehre 92.3, 362.5
— zum Bleien der Gegenwinderstangen . . . 362.16
— zum Stellen der Aufwinderwelle 362.14
—, dreirämmelige . . . 499.6
leicht bläuen (Kammzug) 386.1
— drehbar lagern (Vorgarnspule) 128.6
— drehen, beim Aufspulen (Fäden) 430.9
— entflammen (Seide) . 462.8
— laufen 390.7
—es Ablaufen des Zierfadens 560.5
—es Abrollen 41.15
—e Auflage 102.2
—e Entflammbarkeit der Kollodiumseide . . 462.7
—e Entzündbarkeit der Kollodiumseide . . 462.7
—es Krempeln 221.2
—er Läufer 150.10
—es Papier 479.12
—e Papierhülse 124.8
leicht-es Seilergarn . . 592.12
—es Vlies 264.17
—e Vorlage 102.2
—e Zwirnung 431.5
leichtflüssig-es Kollodium 462.12
—es Spindelöl 148.7
—es Wollfett 274.7
Leichtflüssigkeit des Lösungsmittels 463.10
leiden (Farben) 403.4
Leim 117.17
—, tierischer . . 459.9, 471.1
—, Fisch- 333.2
—, Seiden- 411.8
—aufstrich 71.9
—fuge des Leders . . . 119.7
—lösung 71.11
—schicht 411.14
—schicht, körnige . . . 411.19
—schicht, Seiden- . . . 411.10
—stelle der Hose . . . 333.5
—stoff 471.5
—wasser 71.11
Leimen des Laufleders . 333.1
leimen (Lederbezug) . . 119.4
Lein-garn 493.15
—öl 458.21, 484.8
—samen 316.15
Leine 593.17
—, Spindeltrommel- . . 353.2
leinenfreier Mungo . . . 407.1
Leinengarn . . . 581.5, 592.9
—, appretiertes 581.14
—, gebleichtes 581.17
—, lüstriertes 581.16
—weife mit beweglichem Fadenführer 612.6
Leinenzwirn 581.19
Leipziger Elle 600.18
Leiste 31.10
—, aufgeschraubte . . . 603.6
—, Bogen- 342.11
—, Führungs- 104.13
—, Haken- 498.1
—, Hartholz- 98.13
—, Kötzer- 611.2
—, Nadel- 48.2, 86.11
—, Schlag- 40.13
—, schwingende 381.3
—, Zahn- 312.10
Leisten-führung zwischen den Zangen 86.3
—garn 582.17
—mantel, Hechel- . . . 230.9
—rost, Nadel- 260.11
—support des Wagenhebels 603.9
Leistung je Kopf und Stunde 83.9
— der Krempel 318.12
Leitauge 452.7
—, Faden- 423.1
Leit-blech . 247.14, 250.13, 257.8
—hebel 379.16
—holz, dreirämmeliges . 499.6
—kegel 528.2
—kegelachse 528.5
—öse, Faden- 525.3
—platte, stellbare . . . 226.8
Leitrolle 144.14, 171.14, 506.7, 525.9
— für das Papierband . 488.10
—, Aufwinder- 180.11
—, einfache 43.16
—, polierte 384.10
Leitrollen-lager des dreirilligen Schnurtriebes 192.3
—stelleisen 353.5
Leit-röllchen, Faden- . 473.6
—schiene 281.11
—schiene, gegliederte . . 168.4
—schienen-einstellung, Faden- 535.12
—schnecke, Faden- . . 545.8
—spindel 190.15
—spindel für die Riemengabel 527.2
—stäbchen 487.16
—stange 128.1
—stift 560.14
—trommel . . . 245.9, 448.10
—trommel, gebremste . 356.6
—walze 482.5, 485.4
—walze, Hübnersche . 99.1
leiten, über eine Brücke (Florschichten) . . 201.2
—, über eine Brücke (Watte) 201.2
—, mit der Hand (Faden) 521.13

leiten, pneumatisch — durch Rohre (Baumwolle) 39.4
—, während des Zusammendrehens (Fäden) 498.13
Leiter, Betriebs- 1.16
—, Faden- 422.2
—, Spinnerei- 1.12
Leitung der Flotte nach dem Gegenstromverfahren 280.8
—, Rohr- 24.9, 27.15
—, Wärme- 294.15
—draht, elektrischer 113.4
Lemairescher Krempelspeiser 320.8
Lenkstange 131.9, 283.10
letzte Anwindungsstelle 165.7
— Nadelreihe 88.2
— Schicht 168.2
Leukogen, doppeltschwefligsaures 401.10
levantinische Rohseide 426.11
Leviathan 279.11
— mit drei Bottichen 280.1
—rechen 286.11
—trog 366.2
—Wollspülmaschine 286.12
Liefer-walze 51.9, 86.5, 358.13, 378.11, 393.5, 486.9, 489.10, 502.11, 526.11, 545.6
—zylinder 51.9
liefern (Wärmemenge) 293.4
—, das verzogene Vorgespinst (Streckwerk) 163.13
Lieferung 103.7
— des Lunters 133.7
— des Öffners 26.18
—, gleichlaufende 14 16
—, Walzen- 345 9
Lieferungs-fähigkeit des Lunters 138.7
—seite 35.11
—uhr 133.9
liegen, in der Zange (Kämmgut) 99.7
liegend-e Aufsteckspindel 568.7
—er Flügel 501.13
—er Kessel 571.10
—er Saugöffner 39.3
—e Vorgarnspule 506.3
—e Vorgarnspule 341.11
Liene 593.17
linde Seide 427.16, 434.5
Lindenbast 492.17
Lineal 87.4, 119.1
Linie 593.17
links gedreht-es Gespinst 153.13
—e Litze 510.5
—er Zwirn aus rechtsgedrehten Fäden 540.7
links gewickelt 164.5
— verlaufend 68.18
—drähtige Litze 594.4
—gängige Schraubenlinie 517.12
—handige Kämmaschine 83.4
—sinnig drehen (Faden) 154.1
Links-drehung 540.11
—schraubengang 240.13
—zwirn 540.12
Linse, Stahl- 289.5
linsenförmige Scheibe 421.13
Lister-sche Kämmmaschine 379.8
—sche zweiköpfige Seidenkämmaschine 448.7
—Warburtonsche Kämmmaschine 449.13
Little und Eastwoodsche Zangentrommel 381.11
Litze 493.16, 503.12, 580.11
—, gespannte 499.16
—, gleichförmig gearbeitete 594.6
—, Hanf- 592.5
—, linksdrähtige 594.4
—, links gedrehte 510.5
—, rechtsdrähtige 594.5
—, rechts gedrehte 510.4
—, schlaffe 499.15
—, x-fädige 594.3
Litzen-austreibemaschine 502.8
—ende 504.15
—garn 580.10
—hemmvorrichtung 504.6
—kern 594.8
—kern, unrunder 595.14
—schicht, äußere 594.7
Litzen-schlagmaschinen 502.13
—schnur 593.14
—schraubenlinie 498.15
—seil, Dreikant- 595.15
—spinnmaschine, Seil- 502.13
—spule 503.13, 505.3, 509.12
—zwirn 581.21
—zwirnmaschine 502. 8
Loch 512.4
— für den Spulenmitnehmer 554.12
—lehre 363.1
—reihe 61.7
—scheibe 503.5, 509.9
Lochung der Deckelplatte an beiden Rändern 61.6
Locke 329.12
Locken 265.18
— ohne Ende 329.16
—band 329.16
—kasten 329.14
—krempel 329.9
—maschine 329.9
—mulde 329.14
—schüssel 329.14
—spinnmaschine 343.8
—tisch 329.15
—trommel 329.13
—wolle 265.18
locker gebauter Kokon 416.19
— zwirnen 431.4
—e Fasermasse 440.13
—e Kette 180.1
—er Kokon 416.19
—e Noppe 590.12
—e Wolle 269.13
lockern (Florettmasse) 440.1
— (Strähn) 424.17
—, beim Abnehmen (Strähne) 432.9
—, den Zusammenhang der Jutezellen 237.9
Lockern der Strähne 432.10
Lockerung des inneren Zusammenhanges des Kötzers 571.17
Loden 402.7
Löffel 111.11
—, Sieb- 418.16
löffelartige Führung 111.11
Log(g)leine 593.24
Lohgrubengerbung, Eichen- 332.4
Lohnkämmerei 376.15
lombardischer Titer 601.16
Londoner Pfund 601.3
Loppgarn 591.19
Los, Flachs- 210.1
—, Woll- 266.11
Losdrehen der Litzen 500.6
lose aufgesetzt 342.10
— gedrehtes Garn 9.19
— durchhängende Kette 183.10
— gewebtes Jutepackleinen 16.13
— gezwirnt 541.3
— liegen (Fasern) 7.10
— sitzen (Scheibe) 160.15
— sitzen, auf der Hauptwelle (Abschlagbremsrad) 161.9
— sitzen, auf der Spindel (Spule) 255.10
— stecken (Scheibe) 160.15
—r Deckel 284.1
—s Fasergut 7.9
—s Gespinst 9.19, 159.19
—r Hebel 178.11
— Lunte 122.4
— Rolle 547.3
— Schäbe 220.19
— Wicklung 169.3
—s Zusammendrehen 8.23
— Zwirndrehung 541.4
Lösen und Reinigen des Asbestes auf nassem Wege 490.2
— und Reinigen des Asbestes auf trocknem Wege 490.5
lösen (Pottasche) 273.6
— (Verbund) 165.5
—, mittels alkalischer Flüssigkeit (Kasein) 471.19
—, vom Flügel (Spindel) 547.13
—, durch Gas (Verkittung der Seidenfasern) 438.5
—, die Interzellularsubstanz der Jutezellen 237.10
lösen, sich (Kollodiumwolle) 462.2
Löslichkeit des Leimstoffes in Wasser 471.5
— des Schweißes 272.3
löslich-e Seife 272.7
—e Verunreinigungen 268.5
—es Zinksalz 469.13
Losrolle auf dem Sektorzapfen 171.10
Losscheibe 160.14
— auf der Hauptwelle 187.4
Lösung, Alaun- 238.18
—, alkoholische — von Ammoniumchlorid 457.11
—, neutrale 305.13
—, Pottasche- 273.5
—, Salpeter- 419.17
—, schäumende 277.10
Lösungs-abfluß 298.8
—behälter 298.3
—mittel 463.10
—mittel, flüchtiges 297.10
Lösungsvermögen 457.18
— des Haspelwassers 419.7
— der Waschmittel 275.1
löten, die ausgekämmten Faserbärte 85.13
Löt-gestell 87.1
—kolben 86.22
Lotleine 593.23
lotrecht-e Bewegung des Spulenwagens 140.16
—er Sperrschieber 526.1
—e Welle 333.14
Lowry-Ballen 16.1
Lücke, Beschlag- 329.11
—, Verzahnungs- 537.2
Luft, mit Feuchtigkeit durchsetzte 296.5
—, mit Feuchtigkeit gesättigte 572.12
—, feuchtwarme 570.2
—, heiße 417.16
—, ölfreie feuchte 575.2
—, trockene 295.7
—, verdichtete 455.10
—, mit Wasserdampf gesättigte 293.14
—abschluß 66.9
—abzugsklappe 306.11
—anfeuchter 575.7
—ansaugen 31.16
—auslaß 296.6
—bahnseil 597.3
—erhitzer 306.4
—erneuerung 293.16
—erneuerung durch Wärmeunterschiede 293.17
—kammer 296.2, 352.4
—leere 572.5
—rohr 306.12
—rohrleitung 575.8
—strom 32.2
—strom, gefeuchteter und angewärmter 574.18
—stromstrahl 384.6
—strömung 59.12
—verteiler 572.18
—wechsel 293.16
—zug, mit der Schnellwalze kreisender 323.1
—zutritt 294.11, 323.2
Lüfter 22.7, 259.9, 306.7
—, blasender 295.6
—, Saugzug- 24.8
Lüftung 293.16
Luisianagarn 579.4
Lumpen 396.6
— von Damenkleiderstoffen 397.2
— von guter Farbe 398.1
— von schlechter Farbe 398.2
— reißen 403.10
—, abgeschossene 398.3
—, alte 396.7
—, aufgefärbte 398.4
—, ausgeschleuderte 403.19
—, bunte 397.22
—, entsäuerte 403.7
—, farbige 397.22
—, feine 396.14
—, gerissene 403.11
—, geschnittene 400.6
—, gesonderte 399.8
—, grobe 396.13
—, halbwollene 396.12
—, mitKleister behaftete 396.18
—, kurzfaserige 396.9
—, langfaserige 396.10
—, mittelfeine 396.15
Lumpen, neue 396.8
—, reinwollene 396.11
—, saubere 396.16
—, schmutzige 396.17
—, schwarze 397.24
—, sortierte 399.8
—, staubige 396.19
—, trocken gerissene 403.16
—, ungelöste 404.12, 405.2
—, verschiedenfarbige 397.23
—, verschossene 398.3
—, verweste 396.21
—, verwitterte 396.20
—, weiße 397.21
—auflösungsmaschine 405.1
—auskohlung 402.1
—entstaubungstrommel 400.19
—großhändler 399.5
—händler 399.4
—karbonisation 402.1
—reißer 403.12
—reißmaschine 404.5
—reißwolf mit doppelter Arbeitsstelle 405.6
—sammler 399.3
—sortierer 400.1
—sortiererin 400.2
—sortiertisch 399.14
—wäsche 401.2
—waschmaschine 401.6
—wolle 395.10
Lunaseide 588.8
Lungenschützer der Wolfer 442.8
Lunte 9.15, 122.2, 342.6, 579.18
— der Vorspinnkrempel 328.15
—, Jute- 254.12
—, lose 122.4
—, schwachgedrehte 122.4
Luntenanwindungspunkt 124.18
Luntenführer 129.6, 257.5
— mit veränderlichem Hub 144.1
— für den Mittelzylinder 191.12
—latte 129.7
—stange 129.7
Lunten-führung 129.5
—führungsstab 394.12
—platte 257.7
—platte, stellbare 226.3
—riß 125.3
—schiene 142.3
—spannung 125.2
—spinnmaschine 11.10
—weife 611.6
Lunter 11.10, 121.11
Lüstergarn 584.4
lüstriert-es Leinengarn 581.16
—e Seide 587.15
Lyoner Titer 601.18
— Titrierung, neue 601.13

M

Madrashanf 492.7
Magazin, Flachs- 210.14
—wärter 6.2
Magermilch 471.16
mager-e Waschlauge 275.20
—er Zwirnfaden 541.8
Magnesia, schwefelsaure 465.11
—seife 270.15
—verbindung 270.11
Magnesium-chlorid 305.17, 457.13, 483.15
—hydroxyd 465.12
—salz 465.9
—sulfat 465.11
—sulfatbad 465.10
Magnet, Stahl- 360.11
—pol 360.13
magnetelektrische Maschine 113.1
Mähnenhaar 493.4
Mailänder Titer 601.16
Mako-abfall 194.15
—garn 579.3
malachitgrüner Seidenfaden 467.18
Malardscher Entschweißer 365.6
Malcolmsche Batschvorrichtung 242.1
Manchester Titer 601.20
Mandause 163.7, 177.6
Mandausen-bewegung 163.8
—kupplung 394.4
—walze 177.6

Mandausenwelle . 163.6, 177.7, 394.5
Mangan-chlorür 457.4
—oxydul, schwefelsaures 401.16
—oxydulsalz 469.14
—sulfat 401.16
—vitriol 401.16
Mangel 119.15
—rad 256.9, 546.8
—radanordnung für die hin- und hergehende Bewegung des Spulenwagens 546.7
mangelhafte Wäsche . 269.10
Mangeln der belederten Walze 119.14
mangeln, die belederte Walze 119.13
Manilahanf 492.5
—seil 592.7
Manilaseil 592.7
männlicher Kokon . . . 414.6
Mannloch 298.5
Manometer 385.15
Mantel der Druckwalze 115.11
— des Trockners . . . 616.13
—, Bohlen- 244.11
—, Faden- 9.23
—, Guß- 289.7
—, Hechel- 214.4
—fläche, rauhe 559.12
—scheibe, Hechel- . . . 230.8
—stift, Trommel- . . . 260.2
—trommel, obere . . . 214.10
—trommel, untere . . . 214.11
Marabuseide 586.14
Marke 16.6
—, Qualitäts- 235.7
Marken-brettchen . . . 235.6
—lappen mit Gütebezeichnung 235.5
—lappen mit Qualitätsbezeichnung 235.5
Marlpfriem 494.2
Marsch-kolben 186.10
—rad 186.10
Marseiller Seife 277.18
Martin, Knotengarnzwirnmaschine von . 559.2
Masche 496.17
Maschen, verlötete . . 477.8
—weite des Drahtgewebes 195.11
maschenartig gesponnener Kokon 416.17
maschig, *x*—es Metalltuch 465.18
Maschine zum Auflegen eines Faserflors auf eine im Entstehen begriffene Papierbahn 480.10
— zum Belegen einer Papierbahn mit Faserflor 431.2
— zur Herstellung von Dreikantseilen . . . 509.15
— zur Herstellung von Papierstoffvorgarn . 478.14
— zum Krollen von Roßhaar 514.9
— mit einer Messerwelle zum Schneiden einer Papierbahn in Streifen 482.1
— zum Spinnen von Papiergarn aus Papierbahnen 489.1
— zum Strecken und Polieren von Schnuren 507.17
—, doppelseitige 209.11
—, einseitige 209.10
—, magnetelektrische . 113.1
Maschinen-bett 117.24
—flachs 212.11
—garn 581.10
—gestell 104.2
—hecheln 213.13
—hechler 215.18
—kämmen 376.12
—öl 361.12
—putzerei 454.14
—schleifen 338.21
—seide 587.9
—sellerei 501.11
—speisung 28.4
—spinnerei 11.9
—wäsche 268.19
—werg 220.1
—zug 374.9
Marseiller Seife 434.2
Maß, englisches 600.12
Maß, metrisches . . . 600.6
Masse, Faser- 25.10
Masse, säurefeste — für den Säurebehälter . 304.4
Massengewicht 290.15
Material, handtrockenes 306.17
—, ungefilztes 395.14
matt-e Seide 427.19
—glänzende Seide . . . 427.19
Mattzwirn 580.9
Maul, Zangen- 84.13
Maulbeer-kokon 414.2
—seide 410.5
—seide, wilde 410.7
—seidenfaden 411.6
Maurer-schnur 593.12
—seil 594.10
Maximalspannung des Fadens 454.17
Mazerieren des Bastes . 261.9
Mc Naught-scher Ausheber 283.4
—sche Wolltrockenvorrichtung 295.3
mechanisch-er Ausrücker 113.15
—er Einspanner 215.9
—e Einwirkung des Schweißes 272.6
—es Entkletten 367.2
—er Haspel 565.6
—er Kokonschläger . . . 420.6
—es Reinigen der Kratzenbeschläge . 340.18
—e Reinigung der Wolle 266.14
—e Schaltung 113.14
—e Speisung 28.4
Medio 580.4
—garn 580.4
—kette 138.21
—twist 580.4
mehrballige Knäuelmaschine . . 518.7, 538.15
mehreckige Spindelspitze 355.14
mehrere Aufsteckspindeln tragen 568.14
— Kokonfäden 421.4
mehrerntige Rasse . . 413.17
mehrfach-er Flor . . . 326.18
—er Vorstecher 338.1
—e Wickelauflage . . . 41.12
—er Zwirn 539.15
Mehrgewicht, zulässiges 616.1
Mehrkopf-Flachkämmer 83.7
—strecke 103.10
mehrmalig-er Durchgang der Baumwolle . . 25.16
—es Schlagen 42.3
mehrzeitige Welle . . . 185.11
Meißel, Knochen- . . . 110.9
meißeldrähtiger Zwirn . 539.20
Meister, Baumwollspinnerei- 137.8
—, Spinn- 1.17
Melange 310.21
—, Kammgarn- 364.1
Mélenscher Ausheber . 282.12
melieren 310.20
Melier-wolf 313.1
—wolle 311.3
meliert-es Garn 582.14
—es Kammgarn 364.1
Menge, Soda- 309.17
Mennige 117.21
mercerisiertes Garn . . 581.3
Merinogarn 583.22
Meßbereich der Wage . 612.14
Messen des Garnes beim Haspeln 563.21
Messer 78.7, 119.3, 406.2, 409.10
— zum Abnehmen der Belederung . . . 389.11
— zum Abziehen der Belederung 389.11
—, Drehungs- 9.11
—, Haken- 196.14
—, Oberzangen- 84.10
—, sensenartiges . 231.13, 400.16
—, stumpfes 382.18
—führungsnut 196.13
—hebel, schwingender . 603.8
—kantenrost 197.11
—oberfläche 409.11
—rost 367.10
—schiene 44.3
—schlitten 118.3
—schneide 44.2
—walze 322.12, 368.5, 482.10, 483.1
Messingdraht 512.9
—läufer 226.10
—seil 595.19
Messing-hülse 156.11
—hülse, gelochte 124.7
—läufer 150.8
—rad 347.2
—ring 226.11
Meßleine 593.24
Messung, Draht- . . . 9.10
Meß-vorrichtung 149.8
—walze 29.3
—werk mit Klingel . . 223.14
metall-beschlagene Trogkante 226.1
—salzhaltiges Wasser . 419.8
Metall-chlorür, reduzierendes 456.11
—einguß 513.14
—einlage 149.13
—kabel 494.17
—knopf 146.2
—kügelchen 591.10
—niete 61.8
—nitschelwerk 333.11
—ring 547.14
—röhre, sich drehende . 422.11
—salz, in Weingeist gelöstes 460.11
—salzlösung 469.4
—streifen, eingewebte . 477.11
—sulfidniederschlag . . 469.17
—tuch, grobmaschiges — mit dichtgewebten Längsstreifen . . . 477.7
—tuch, *x*maschiges . . 465.18
—zinke 283.7
Metallic-Druckwalze . . 116.8
metallisch schimmernder Kokon 415.6
Meteorseide 588.10
Meter 600.7
—, *x* — auf ein Kilogramm 604.6
—anzahl eines Strähns . 603.13
—rolle für die Vorgespinste 611.6
Methylalkohol 459.1
metrisch-er Haspel . . 563.10
—es Maß 600.6
—e Numerierung . . . 599.12
—e Nummer 599.13
Meunier-Grünsche Kämmaschine . . . 380.9
Mezankoorienseide, indische 410.15
Mikrometerschraube . . 56.16
mikrometrische Garnwage 614.6
Mikromillimeter 600.11
Mikroskop 467.13
Milch 316.4
mild trocknen 292.20
Milligramm 601.2
Millimeter 600.10
Mindergehalt an Säure . 303.15
minderwertige Juteriste 236.17
— Wolle 266.3
mineralisch-e Säure . . 302.17
—er Teer 508.2
Mineralöl 315.3
Mi-perlé 587.1
mischen (Baumwolle) . 18.13
— (Farben) 310.20
— (Jute) 236.11
— (Seidenabfälle) . . . 442.12
—, die Abfälle mit Naturbaumwolle . . . 195.2
—, auf Durchschnittsgüte 19.2
—, halb und halb . . . 19.3
—, hälftig 19.3
—, von Hand 19.13
—, auf der Krempel mit Baumwolle (Asbestfasern) 491.4
—, auf der Maschine . . 19.16
—, durch schichtenweises Übereinanderstreuen (Abfälle) 197.5
—, verschieden gefärbte Baumwolle 194.5
Mischen 18.8
— der Abfälle mit guter Naturbaumwolle . . 195.1
— der Baumwolle . . . 17.15
— der Bourrette 453.2
— von Hand 19.12
— mit der Maschine . 19.15
— durch Saugluft . . . 24.7
— von Schafwolle mit Baumwolle 408.2
— verschiedener Wollsorten 310.17
Mischen des Wergs . . 220.21
— der Wolle 310.7
—, inniges 318.9
—, pneumatisches . . . 24.7
Mischer 18.16
—, Kasten- 22.1
Misch-fähigkeit der Baumwollsorten . . 18.17
—farbe 194.6
—garn 582.8
—garn, dunkles 582.9
—garn, helles 582.10
—gefachanordnung . . 22.15
—krempel mit Frottierstrecke 370.5
—raum 18.15, 23.1
—raumarbeiter 18.16
—stift, stumpfer . . . 313.2
—wolf 313.1
Mischung 19.4
—, Hand- 19.14
—, durch — entstandene Sorte 236.12
—, Woll- 310.18
Mischungs-arbeit . . . 19.11
—buch 19.6
—durchschnitt 19.1
—fähigkeit der Baumwollsorten 18.17
—kontrolle 19.5
—plan 22.13
—prüfung 19.5
—raum 18.15
—verhältnis 18.18
—verschlag 22.10
mißfarbige Juteriste . 236.14
Mitlauftrommel 144.13
Mitnehmen der Spule durch den Faden . . 140.4
mitnehmen, durch den Faden (Spule) . . . 140.5
—, durch Reibung (Walze) 251.9
Mitnehmer-bolzen, in der Höhe verstellbarer . 537.14
—büchse 209.2
—klaue 347.3
—scheibe . 132.4, 345.19, 552.15
—scheibe, festgekeilte . 158.2
—stift 130.5
—stift der Spule . . . 552.11
Mitte, Kammbart- . . . 375.10
Mittel, rostschützendes. 64.2
Mittel-bank 122.8
—bock 352.16
—fleier 122.8, 390.13
—fleierin 2.9
—frotteur 387.17
—gestell 95.1
—hechel 213.6, 495.15
—lunter 122.8, 390.13
—schläger 42.1
—schlagmaschine . . . 42.1
—spindelbank . . 122.8, 390.13
—spuler 122.8, 390.13
—strecke 103.13
—stück des einfädigen Riffelzylinders . . . 393.13
—stück, Wagen- 177.12, 205.14, 351.5
—teil des Flachses . . 211.6
—teil, hohler — des Kötzers 174.7
—walze 137.2, 142.6
—zylinder 137.2, 142.6
mittel-bare Befestigung des Beschlages . . 61.16
—feine Lumpen 396.15
—harter Faden 606.1
—lange Fasern 451.3
mittler-e Faserstrecke . 445.14
—er Kammgarnhaspel . 563.8
—es Kettgarn 138.21
—e Streckwalze. . . . 137.2
—e Temperatur. . . . 293.9
—er Wärmegrad . . . 293.9
Moderateur . . . 205.9, 349.1
Modul, Arbeits- 606.18
Mohär-garn 585.19
—haare 409.13
—kämmling 409.15
—krempel 409.16
—mischgarn 585.20
—schlingenfaden . . . 562.1
—spinnerei (Fabrik) . . 409.12
—wolle 363.13
—zug 409.14
Mohnöl 314.15, 458.13
Molton 397.9
Moo[n]gaseide 410.11
Moos, irländisches . . . 316.14

Moos-garn 584.23
–wolle 585.3
Motor 504.4
Mottled-Alpakagarn . . 585.15
Mottledgarn 584.10
Moulinégarn 584.12
Mücke 150.6
Mucoidin 411.7
–schleim 411.7
Muff 332.16
–, Leder- 118.12
Muffe zum Drehen der Vorderwalzen des Streckwerks 176.8
–, Klauen- 29.12
–, versahnte 531.4
–, Walzenkuppel- . . . 345.16
Mugaseide 410.11
Mühle, Seiden- 431.16
Mulde 43.2, 50.10, 203.6, 328.2
–, feste 312.3
–, gußeiserne 247.7
–, Schmutzfang- . . . 201.7
–, Wickel- 34.5
Mulden-ballenbrecher . 21.10
–druckgewicht 43.4
–form 33.1
Muldenhebel 28.10, 32.14, 43.7, 312.8
–, auswechselbarer . . 33.2
–, auf einer Messerschneide gelagerter . 44.2
–walze 28.13, 32.13
Mulden-profil 33.1
–schnabel 50.15
–speiseregler, Klavier- . 28.9
–taste 28.10, 32.14
–vorkrempel mit nur teilweiser Ausnutzung der Trommeloberfläche 247.5
–vorkrempel, halbzirkulare 247.5
–zuführung . 21.11, 43.1, 196.9
–zuführung mit fester Mulde für lange Wollen 312.3
Mule-Jenny . . . 11.15, 343.7
–garn 138.18, 580.3
–kette 138.21
–maschine 11.16, 138.13, 159.2
–spinnerei 138.15
–twist 138.21, 580.5
Mulewirnmaschine mit fahrbarem Gatter . 557.3
– mit fahrendem Wagen 557.14
Mulinier-abfall 435.18
–anstalt 412.10
–gewerbe 412.11
–grad 431.3
–industrie 412.11
–seide 586.5
Mulinieren der Seide . . 428.2
mulinierte Seide 431.8
Multiplikator 9.2
Mund, Düsen- 467.9
–stück 39.9
–stück, breites 380.6
Mündung des Haarröhrchens 467.18
–, Rohr- 39.9
Mungo, alter 406.1 5
–, baumwollfreier . . . 406.17
–, gefärbter 407.3
–, leinenfreier 407.1
–, neuer 406.16
–, weißer 407.4
–garn 583.3
–wolle 406.12
mürbe Klette 302.8
Muschel-bart 411.4
–schieber 291.7
–schiebersteuerung . . 291.6
–seide 411.2
Musselinlumpen 407.13
Muster, feststehendes . 13.8
–, Vergleichs- 13.8
–karte, endlose 559.13
–zwirn 589.13
Mutter 558.7
–, Sektor- 170.14

N

Nabe, auf der Welle feste 528.12
–, auf der Welle frei drehbare 528.11
Nacharbeiten 515.1
nachbehandeln, mit Lauge (Faden) . . 467.14
Nachbehandlung der naßgesponnenen Garne . 227.3
Nachdraht 159.11, 164.16, 343.15, 506.2
Nachdrehen 501.4
Nachdrehung geben, den gesponnenen Fäden . 498.6
Nachdrehvorrichtung . 506.1
nacheilen 123.10
nacheilende Spule . . . 124.13
Nachfilter 271.9
Nachfiltern 271.6
nachfüllen (Säure) . . 304.15
nachgelassener Stahldraht 66.4
nachgeschwungenes Werg 219.15
nachgewogen (Tara) . . 17.3
Nachhalter 499.4
Nachhänger 499.4
–stange 499.1
nachhärten (Zähne) . . 74.10
Nachhecheln des gehechelten Flachses . 216.4
– des Hanfes 231.6
Nachkämmen 376.9
Nachlassen des Flors . . 327.4
– des Glanzes der Jutefaser durch Lagern . 237.1
nachlassen (Flor) . . . 327.5
nachlaufen (Spule) . . 124.14
Nachleimen 333.4
Nachliefern des Streckwerkes beim Nachdraht 170.3
Nachlieferung 189.9
– beim Einzug 170.4
nachmessen, den Originalsträhn 602.18
Nachprüfwägung . . . 614.5
nachregeln (Kratzendeckel) 54.13
Nachrichten des Wagens 174.2
Nachschirrhaken . . . 499.12
Nachschlaghaken 499.11, 500.9
Nachschleifen des Beschlages 340.2
Nachsichten des Flachses 216.5
Nachsortieren des Flachses 216.5
Nachspannen der Schnuren 359.17
– des Wagens 174.2
Nachspannung 181.7
Nachstellen der Reibflächen 185.7
nachstellen (Kratzendeckel) 54.13
Nachtrocknen der Wolle 292.8
Nachtwächter 6.4
Nachwaschen 269.1
Nachwiegen der Ballen . 16.16
nachwiegen (Ballen) . . 16.17
Nachzugvorrichtung, Wagen- 164.12
Nachzwirn, Organsin- . 431.12
Nachzwirnen 557.11
– der Seide 430.15
nackte Spindel 165.5
Nadel 87.12
–, angerostete 86.19
–, blanke 86.18
–, Hechel- 229.8
–, x–n auf die Längeneinheit 215.12
–, stählerne 343.4
–besatz 68.3
–beschlag 445.4
–blech 86.12
–feld 371.17
–kamm . . . 368.8, 443.6
–kasten 525.6
–länge, freie 86.13
–lattentuch . . . 22.4, 28.6
–leiste 48.2, 86.11, 88.1, 245.6, 254.6
Nadelleisten, pendelnde 220.13
–rost 260.11
Nadelreihe . . . 85.5, 444.5
– der Kammwalze . . 383.9
–, letzte 88.2
–n, stufenförmige . . 372.6
Nadel-richter, Karden- . 4.9
–schiene 241.13
–schliff 67.13
–segment 85.4, 87.11, 378.2
–speisetuch, aufsteigendes 28.6
–spitzband 336.5
Nadelstab 86.11, 372.9, 379.12, 383.2
–, drehbarer 383.3
–abstand 372.2
–kette 233.5
–reihe 223.7
–strecke mit Anwärmeplatten 388.5
–strecke mit stufenförmigen Nadelreihen . 372.6
–streckenarbeiter . . . 372.12
–streckenarbeiterin . . 372.13
–streckwerk 385.17
Nadel-teilung 372.3
–tuch 200.7, 443.8
–tuchwelle 246.2
–tuchzuführung . . . 443.5
–vorrat 86.15
–walze 200.9, 221.9, 250.3, 259.14, 384.12, 392.12, 443.1
–walze, mit langen Kammzähnen besetzte 373.5
–walzenmulde 250.4
–walzenstrecke . 221.8, 254.9
–walzenstrecke, einfache 372.14
–zange 86.10
nadelbesetzt-es Speisetuch 260.9
–e Trommel 446.4
Nadeln des Hechelstabes 252.3
– des Kammringes . . 449.6
–, x – auf einen Zoll Länge stecken . . . 68.5
Nadler mit gewölbten Stäben 372.11
Nagel 338.4
Nageln der Blätter . . 338.3
Nagelung 64.4
nahe aneinanderliegen (Fadenwindungen) . 517.7
Nähen 512.2
Näherin, Riemen- . . . 3.13
Nähfaden 556.3
Nähgarn, Hanf- 582.4
Nähmaschinenschiffchen 520.12
Nähseide 586.17
Nähzwirn . . . 580.8, 581.22
Naht 400.15
Napf, Glas- 128.14
Naphtha 297.19
Naphthol 316.7
Narbenseite des Leders . 332.6
Nase mit schräger Anlauffläche 162.1
–, Aufwinderstelzen- . 165.13
–, Schlag- 27.9, 31.1
–, Trommel- 30.13
–, vorrückende 181.14
Nasen-trommel 30.12, 33.5, 35.5
–walze 26.21, 322.6
–zahl 31.2
–zwischenraum 31.3
Nasmiths Kämmaschine 87.7
naß gesponnenes Flachsgarn 581.13
– verpackte Jute . . . 236.18
– zwirnen 542.5
–, auf nassem Wege . . 302.11
nass-es Auskohlen . . 456.2
–er Ballen 15.7
–e Reinigung 268.8
–e Wolle 287.6
Naß-presse 476.16
–reißen 403.18
–reißer 404.1
–reißmaschine 404.1
–spinner 225.9
–spinnerin 225.10
–spinnmaschine . . . 225.8
–zwirnen 542.4
–zwirnmaschine . . . 552.6
Nässe 500.18
Nässen des Vorgarns . 226.4
Natrium, rizinusölsaures 464.9
–, übermangansaures . 401.14
–, wolframsaures . . . 464.3
–aluminat 469.10
–azetat 459.2
–bichromat 300.12
–bisulfit 465.2
–karbonat . . . 276.1, 309.10
–laktat 457.16
–nitrit 463.20
–nitritlösung 460.5
–permanganat 401.14
–seife 277.17
–sulfat . . . 303.6, 483.14
–sulfitbad 459.17
–wolframat 464.3
Natron, doppeltchromsaures 300.12
–, doppeltschwefligsaures 401.10
–, essigsaures 459.2
–, kohlensaures . 276.1, 309.10
–, salpetrigsaures . . . 463.20
–, saures schwefligsaures 465.2
–, schwefelsaures 303.6, 483.14
–bad 459.10
–hydrat 472.8
–lauge 276.11
–seife 277.17
–verfahren 479.8
–wasserglas 369.9
–zellulose 475.5
Natur-baumwolle 195.1
–farbe, dunkle – der wilden Seide . . . 427.21
–fett 315.14
–fett der Wolle . . . 274.1
–seidenabfall 472.6
naturfarbenes Wollgarn 584.7
natürlich-es Fett . . . 315.14
–es Fett der Wolle . . 274.1
–er Kautschuk 65.9
–e Noppe 590.9
–e Seide 472.6
–es Trocknen im Freien 292.10
Nebel, Wasser- 574.15
nebeneinander anordnen (Bottiche) 279.13
–sitzen auf demselben Maschinengestell (Köpfe) 104.2
–gelegte Seile 512.3
nehmen, aus den Beschlägen (Füllung) . 75.4
Neigung zur Schleifenbildung 569.13
–, Spindel- 160.2
Neigungswinkel 54.4
nervige Seide 427.14
Nest, Familienspinner- . 414.11
Nettogewicht der Spule 141.15
Netz, Draht- 202.8
–, Fisch- 507.14
netzartig gesponnener Kokon 416.17
Netzen der Baumwolle mit Wasser 194.9
– in schwachem Seifenwasser 573.17
– in warmem Wasser . 573.16
netzen (Schwingflachs) . 209.17
–, mit Baumöl (Gerberwolle) 269.8
–, mit Wasser (Baumwolle) 194.10
neu beledern (Walze) . 110.3
neu-er Abzug 175.8
–e Lumpen 396.8
–e Lyoner Titrierung . 601.13
–er Mungo 406.16
Neu-bestecken mit leeren Spulen 141.10
–mungo 406.16
Neuseelandflachs . . . 492.8
neutral-e Alkalisalzlösung 469.6
–es Fett 315.16
–e Lösung 305.13
–e Seife 277.13
–es Verfahren 305.11
–es Wasserglas 277.1
neutralisieren (Schwefelsäure) 463.4
–, durch Bisulfit (Ammoniak) 465.3
Neutralisieren der Wolle 309.4
Neutuch 406.16
Nickel-sulfatlösung . . 472.9
–vitriollösung 472.9
niedere Abfallgarne . . 209.12
– Garnnummer 193.13
niederklappbar-er Hebel 172.7
–e Tür 195.13
niederländische Nummer 600.4
niederlassen (Windeschiene) 352.8
Niederschlag von schwefelsaurem Kalk . . 310.6
–, Kalkseifen- 270.18
–, Tonerdehydrat- . . . 459.16
–rohr, Dampf- 294.3
–wasser . 270.8, 316.19, 419.3
–wasserabfluß 571.8
niedersenken, sich (Aufwinder) 165.16

Niederstreichen der Härchen 507.15
niedrig-e Temperatur . 572.6
–er Wärmegrad . . . 572.6
nierenförmiger Kokon . 414.10
Niete 61.13
–, Metall- 61.8
–, versenkte 61.14
Nietzange 61.12
Nippel 506.6
Nitragarn 581.4
Nitratseide 588.7
Nitroseide 456.5, 588.7
– aus Azetonkollodium 460.3
– aus Eisessigkollodium 459.5
Nitrozellulose 458.2
Nitschel-exzenter . . . 333.15
–fläche 332.9
Nitschelhose . . 204.6, 331.14
– aus Filz und Leder . 332.7
– aus Gummi 332.8
–, Draht- 388.3
–, gefräste 331.18
–, gerippte 331.17
–, geschnittene 331.19
–, kreuzgerippte . . . 332.1
Nitschelhosenspannkreuz 332.17
Nitschel-hub 334.4
–hub, regelbarer . . . 334.3
–hubscheibe 333.15
–leder 332.2
–platte 388.4
–platte mit gerippter Oberfläche 333.12
–spule 568.9
–strecke 387.13
–walze 204.5, 333.6
–walzenachse 334.1
–werk . . 203.16, 478.11, 479.2
–werk mit zunehmendem Hub 334.2
–werk, sechsreihiges einfaches 333.9
–zeug 203.16, 331.13
–zeug mit abgestufter Nitschelung 333.10
–zeug mit Walzenstrekkung 333.7
–zeugantrieb 333.13
nitscheln 8.18, 203.15
Nitscheln . . 8.17, 331.12, 484.17
– der Faserstoffbändchen 478.10
Nitschelung, abgestufte 333.10
Nitschler 203.16
Nivellierröhre der Zylinderbänke . . . 363.3
Noblesche Kämmaschine 378.15
Nonnenschleiergarn . . 584.20
Noppe 454.7
–, farbige 590.11
–, feste 590.13
–, künstliche 590.10
–, lockere 590.12
–, natürliche 590.9
Noppen 96.7
–, die – auf dem fertigen Faden bilden . 591.2
–, gekreuzte 561.10
–, glatte 561.11
–behälter 591.1
–bildevorrichtung mit Hubscheibe 560.7
–bildevorrichtung mit zeitweise sich drehenden Zuführwalzen . 559.7
–bildung beim Aufwärtsgehen des Fadenführers 560.6
–entfernung 561.8
–garn 590.5
–spiegel 561.8
–streuvorrichtung . . . 590.20
–zwirn 560.12
noppenfreie Farbmischung 311.1
normaler Zug 374.10
Normallage 200.13
Northropschußspule . . 147.2
Nortonsche Wolltrockenvorrichtung 295.12
Nudel-geschirr 498.18
–hose 331.14
nudeln 203.15
Null-marke 614.2
–stellung 614.3
–strich 614.2
numerieren 598.3
Numerierung des Gespinstes 598.1
–, internationale . . . 599.12
Numerierung, metrische 599.12
Numerierungs-art . . . 599.11
–gewicht 598.8
Nummer 562.19
–, alte österreichische . 599.16
–, alte sächsische . . . 599.19
–, austretende 102.5
–, Berliner 599.17
–, Brünner 599.16
–, Draht- 66.19
–, eintretende 102.4
–, Elbeufer- 600.2
–, englische 599.14
–, Fabrik- 19.8
–, feine 598.7
–, französische 599.15
–, gesuchte 603.15
–, grobe 598.5
–, internationale . . . 599.13
–, Läufer- 150.12
–, metrische 599.13
–, niederländische . . . 600.4
–, Partie- 19.7
–, preußische 599.17
–, sächsische 599.18
–, schweizerische . . . 600.3
–, Sedaner 600.1
–, umzurechnende . . . 603.14
–bestimmung 603.11
–rad 134.2
–teilung 183.15
–wechsel 134.2
–wechselrad 114.7
–wechseltrieb . . 114.2, 176.14
Nummern-systeme . . 614.11
–wage 613.6
Nummerung, englische . 66.18
–, französische 66.17
Nußöl 458.15
Nut, eingefräste . . . 523.9
–, Messerführungs- . . 196.13
–, Öl- 355.2
Nute 483.5
Nuten-scheibe . 182.11, 183.3
–trommel 531.9
–walze 483.4

O

obere Abzugwalze . . . 93.2
– Arbeitsseite 232.18
–s Bandführungsblech . 89.11
–r Boden 285.8
–r Druckhebel 385.12
– Hechelmantelscheibe 214.10
–r Kegel 136.7
– Manteltrommel . . . 214.10
–r Riemenkegel 136.7
– Siebtrommel 33.10
– Speisewalze 311.13
– Trommel 406.4
–s Übertragungsrad . . 136.4
– Wickelwalze 90.10
– Zangenbacke 89.16, 92.10, 99.6
–r Zuführtisch 405.5
–s Zwirntransportrad . 555.14
–r Zwirnwechsel . . . 555.10
Oberfläche 59.17
–, Faser- 6.20
–, gerippte 333.12
Oberflächen-reibung . . 6.22
–schliff 67.12
–streifung, schwache – der Maulbeerseide . 427.22
–wasser 270.4
Ober-kegel 149.3
–teil 174.9
–teil, Zangen- 84.10
–walze 20.11, 85.11, 115.7, 142.9
–walze mit Federdruck 235.14
–walze, mit Hanfseil umwickelte 279.4
–walze, mit Kammzug umwickelte . . . 279.5
–walzenabstellung mit Spindelbremse bei Fadenbruch 554.4
–walzenführung . . . 163.14
–walzenrahmen 163.15
Oberzangen-backenbürste 93.6
–messer 84.10, 377.9
Ochsenhorn 497.13
Ofen, Kamm- 375.18
–, Karbonisations- . . 306.3
offen-e Dampfkammer . 570.9
–er Kokon 415.18
–er Riemen 24.5
–er Ring 565.10
offen-er Seillauf 360.8
–es Spindellager . . . 356.2
–e Wicklung 519.8
–e Wolle 269.13
–er Zustand (Baumwolle) 24.15
Offermannsche Entkletungsvorrichtung für Krempeln 368.15
Öffnen der Abfälle . . . 442.9
– der Ballen . . 18.1, 235.1
– der Baumwolle . . . 25.8
– der feuchten Wollklumpen 287.10
– des Vlieses 265.8
öffnen (Ballen) 18.2
– (Fasergut) 7.4
– (Juteballen) 235.8
– (Vlies) 265.7
–, die feuchte Wolle . 287.11
–, sich selbsttätig (Presse) 450.1
öffnende Bewegung der Zange 91.6
Öffner 7.6, 26.17
– für feuchte Wolle . . 287.12
– mit kegeliger Schlagnasentrommel . . 34.11
– mit stehendem Kegel 35.1
– mit wagrechter, kegelförmiger Schlagnasentrommel 37.3
–, Crighton- 34.11
–, Jute- 235.12
–, Kastenballen- . . . 21.12
–, Kegel- 34.11
–, Kokon- 442.15
–, Schläger- 34.11
–, Trommel- 30.9
–, Vertikal- 37.2
–arbeiter 22.8
–lattentuch 29.7
–trommel . . . 30.12, 33.5
Öffnung in der Antriebscheibe 44.13
– des Haarröhrchens . 467.13
–, Auswurf- 36.8
–, kreisrunde 295.9
–, Spindel- 553.11
Öffnungsmaschine . 26.16, 371.14
Ohr 150.6
Ohr, Strick- 594.12
ohrförmiger Läufer . . 552.8
Öl, dickes 359.14
–, fettes 314.10
–, fettreiches 148.10
–, geringwertiges . . . 316.1
–, glyzerinhaltiges . . 315.21
–, harzhaltiges 315.20
–, an der Luft trocknendes 458.11
–, Pflanzen- 238.4
–, tierisches 314.24
–, unverfälschtes . . . 315.22
–, vegetabilisches 148.8, 238.4
–, verfälschtes 315.23
–, verharztes 238.11
–, verschnittenes . . . 315.24
–, verseifbares 315.18
–, vulkanisiertes . . . 458.10
ölartig-e Flüssigkeit . . 315.17
–es Wollfett 274.7
Öl-bad 60.7
–becher 148.2
–becher, abnehmbarer . 147.8
–becher, abschraubbarer 146.12
–behälter . 148.2, 361.16, 461.15
–einguß 148.3
–ersatz 316.12
–faß 361.15
–filter 361.17
–gehalt des Kammgarns 570.3
–kanne 361.13
–kasten 241.9
–kegel, hohler 149.2
–napfdeckel 178.2
–nut 355.2
–pfeife 95.4
–preßtuchshoddy . . . 407.10
–probemaschine, Rietersche 149.1
–pumpe 361.14
–pumpe, Ringspindel- . 391.7
–rückstand 238.13
–schicht 237.11
–säure, rohe 315.5
–schiff 360.4
–seife, Erdnuß- . . . 433.19
–seife, Palm- 428.9
–seifenbad 438.2
–spritze 239.14
Öl-süß 428.11
–trichter 553.1
–tülle 553.1
–umlauf, selbsttätiger . 148.4
–walze 242.7
–wolf 317.13
–zerteilbürste 318.1
–zusatz 458.9
–zusetzen (der Nitrozellulose) 458.8
Ölen der Lumpen . . . 403.13
–, frisches 555.5
ölen (Wolle) 313.14
–, mit Petroleum (Spindeln) 555.4
–, ohne Spindelaushebung (Spindellager). 148.1
Olein 315.4
–seife 434.3
Öler 3.11
–, Ringspindel- 391.6
öl-freie Luft 575.2
–haltiges Garn 605.7
ölig-e Kehrwolle 194.20
–er Krempelausputz . 298.13
Olivenöl 314.19
–, denaturiertes . . . 314.20
–, vergälltes 314.20
Ölung 575.1
–, dauernd gleichmäßige – durch Ringschmierung 148.18
Ombré-Seide 587.13
Ondé 586.15
ordnen (Watte) 41.9
organische Base . . . 457.5
organsinieren (Seide) . . 430.16
Organsinieren der Seide 430.15
Organsin-nachzwirn . . 431.12
–seide 431.9, 586.7
–seide, falsche 586.13
–vorzwirn 431.11
Organzin 586.7
Originalsträhn 602.18
Orleans-garn 584.17
–lumpen 407.15
Orsoyseide . . . 431.9, 586.7
Öse 533.4
–, eingelötete 501.18
–, Fadenführer- . . . 143.15
Ösenschiene 566.4
Ossein 472.15
–lösung 472.16
österreichisch-er Haspel 563.11
–es Pfund 601.5
ostindischer Hanf . . . 492.7
oszillierende Kammbewegung 58.10
oval-er Draht 65.18
–e Wollspülmaschine . 285.1
–er Zapfen 558.19
Ovalé 587.4
oxydierbare Base . . . 457.6

P

Pack, ein – von drei (sechs, zwölf) Bündeln 577.6, 7.8
–bank 577.12
–leine 593.20
–presse für Abfälle . . 260.13
–schnur 577.15
–schnurkasten 577.16
–stock 577.11
Packen der Kötzer . . 578.8
– der Strähngarne . . 576.9
Packer 576.7
Packerei 576.8
Packung der Baumwolle 13.2
–, Baumwoll- 15.19
Paket, Garn- 577.3
Palmöl 315.7
–seife 428.9
Papier, geschmeidiges . 479.13
–, leichtes 479.12
–, wasseraufnahmefähiges 480.1
–, zähes 479.14
Papierbahn, angefeuchtete 480.7, 482.6
–, mit Faserflor belegte 480.8
–, zulaufende 483.6
Papierband 487.12
Papiergarn 588.21
Papierhülse 124.5, 175.19, 518.11
–, durchgehende . . . 516.3
–, kurze 166.18

Papierhülse, leichte . . 124.8
Papierkanne 76.8
– mit Holzboden . . . 76.9
Papier-kegel 289.8
–lage 64.18
–maschine 476.13
–röhrchen, zylindrisches 518.12
–rolle 481.3, 489.2
–spule, getränkte . . . 149.9
–spule, imprägnierte . . 149.9
–stoffbahn 481.1
–stoffbahn, vorgeteilte 478.7
–stoffbändchen 478.9
–stoffgarn 588.20
–stoffvorgarn 479.4
–streifen 486.2, 487.12
–streifen, gerundeter . 484.14
–streifen, zulaufender . 484.13
–streifenführung . . . 486.5
–streifenwickel 485.2.10
–wickel 482.2
Papp-einlage 62.1
–kanne 76.10
–karte 610.5
Paraffin 484.5
Paraldehyd 458.4
parallel einstellen, die arbeitenden Flächen. 60.16
– laufende Zuführtische 221.5
– legen (Fasern) . . . 374.5
– nebeneinandergelegte Drähte 596.23
– stehen zur Trommel (Schleifwalze . . . 73.3
Parallel-antrieb 360.5
–legen der Fasern. . . 231.9
–legung der Fasern . . 101.1
–wicklung 518.20
–windung auf Blechpfeifen 516.4
–windung auf durchgehende Papierhülsen 516.2
–windung auf Holzpfeifen 516.3
Pariser Elle. 600.19
Parr-Curtissche Fadenkluppe 558.6
Partie 14.16
–, Flachs- 210.1
–, Woll- 266.11
–nummer 19.7
Passage 103.8
–, Strecken- 371.15
passive Spindel 233.12
– Spule 547.11
Paßkorde 593.16
Patent, Butterworths . 58.4
Patersons Batschvorrichtung 241.5
– Einsprengvorrichtung 241.5
Pause, Spindel- 354.7
Pazacgarn 579.7
Pech 508.3
–, braunes 508.7
–, rohes 508.4
–, schwarzes 508.6
–, weißes 508.5
–griefe 508.12
–läuterung 508.10
Pedalgehänge 28.11
–speiseregler 28.9
–vorrichtung 21.10
Peigneur 51.7, 200.3
–beschlag für einfarbiges Flammgarn . . . 589.17
peitschen (Kokons) . . 440.14
Peitschenschnur . . . 593.13
Pektinstoff, schwerlöslicher 412.3, 437.9
Pelo 586.16
Pelseide 426.20, 586.16
Pelz . . 7.19, 50.3, 198.8, 325.3
–, durch Florlegung gebildeter 325.1
–, durch Florwickelung gebildeter 324.13
–abführung 198.6
–bildner, Blamirescher. 325.2
–brecher 321.15
–dicke 325.8
–gewicht 325.9
–karde 198.6
–krempel 319.6, 324.11
–reißer 321.15
–trommel 321.11
–übertragung 324.12
–wäsche 268.17
pendelnde Nadelleisten . 220.13
– Rechen 220.13
pendelnde Schwingung der Korbwelle . . . 290.1
perforierte Abwurftrommel 24.11
Pergament 390.1
–, pflanzliches 389.12
–, vegetabilisches . . . 389.12
Pergamentaufzieherin . 3.16
Perl-faden 591.8
–garn, Schellack- . . . 591.13
–moos 316.14
–mutterglanz des Kokons 415.7
–zwirn 591.20
permanente Härte . . 270.1
persisch-es Garn . . . 584.23
–e Rohseide 426.10
Petroleum . . . 238.6, 462.18
–dampf 438.7
Petsche 286.9
Pfaffsche Deckelputzvorrichtung 52.11
Pfännchen, Glas- . . . 544.4
Pfanne, halbkreisförmige 510.8
–, Steingut- 128.13
Pfannensäure 303.3
Pfeifen-garn 583.13
–kopfspindel 556.7
Pferdehaar 493.2
–strick 507.5
Pferdekopfrad 114.6
Pflanze, schleimgebende 316.13
Pflanzen-faser. 402.3
–fett. 315.11
–fettseife 433.18
–gallert[e] 472.14
–gummi lösen 225.13
–lauge 419.14
–leim 261.8
–öl 148.8, 238.4, 314.11
–schleim 472.13
–stoff 302.13
–stoff, gallertartiger . 472.11
–stoffe, zerriebene. . . 308.12
–teer 507.20
–teil 302.7
pflanzlich-e Beimengungen 301.4
–e Bestandteile 402.2
–es Fett 315.11
–es Pergament 389.12
Pflücken der Wolle . . 310.13
Pflugschliff 67.16
Pförtner 6.3
Pfund, deutsches . . . 601.6
–, englisches 601.3
–, Londoner 601.3
–, österreichisches . . 601.5
–, russisches 601.9
–, schwedisches . . . 601.8
–, Turiner 601.7
–, Wiener 601.5
Phantasie-seide 587.10
–zwirn 589.13
Phormiumfaser 492.8
phosphorsaueres Ammoniak 464.1
Phosphorsäure 433.15
physikalisches Entschweißen 366.9
Pielstrecke 372.11
piemontesischer Titer . 601.17
Pilgerschritt-bewegung . 406.9
–drehung 381.6
Pilotgarn 580.19
Pinel und Lecoeur, Kämmaschine von . 99.14
Pinmulecop 569.3
Pitts 404.12
pittsfreies Gut 404.13
Pitze 404.12
–, die – werden auf den Anlegetisch zurückgeworfen 404.14
Pitzfangkasten 404.10
Plan, Mischungs- . . . 22.15
Planeten-rad 126.3
–träger 134.11
Platine 532.14
Platt Brothers, Deckelschleifvorrichtung von 73.8
Platts zurückweichender Ausstoßkamm . . . 58.8
Plattband 355.16
Plättchen, Führungs- . 392.2
Platte 117.16
– mit versetzten Führungslöchern . . . 105.1
–, geneigte 98.2
Platte, mit Lehm ausgeschlagene 376.4
–, Schlagnasen- . . . 35.3
–, tote 87.10
–, Trommeldeckel- . . 33.6
platt-e Seide 586.22
–es Seil 597.12
Plätte 385.5
Plattenrost 36.7
plätten 385.4
Plätten des Kammzugs 385.3
Plätter 385.18
Plätterin 385.19
Platt-seide 586.22
–stich 68.10
Plättmaschine 385.5
Plättmaschinenarbeiter 385.18
–arbeiterin 385.19
platzen, an der Leimfuge (Ledermuff) 119.12
Pleuelstange . . 96.3, 292.2
plotzbar 297.12
Plüsch 108.10
–backe 568.5
–latte 557.16
–scheibe 98.12
–walze . . 85.12, 378.10, 522.2
Plüsen der Wolle . . . 310.13
pneumatisch leiten, durch Rohre (Baumwolle) 39.4
pneumatisch-e Fördervorrichtung 37.7
–er Kastenöffner . . . 38.3
–er Kratzenreiniger . . 341.2
–es Mischen 24.7
Pol 113.6
–, Magnet- 360.12
–faden 591.5
–kräuselgarn 591.3
Polier-band 62.10
–bürste 70.5
Polieren 507.13
– von Schnuren . . . 507.17
polierte Glasplatte. . . 283.5
– Leitrolle 384.10
Pollerscher Festigkeitsprüfer 607.8
Polster, Leder- 442.1
–masse. 514.15
–material 514.15
Porcupine-Öffner . . . 26.20
–Schläger 26.21
Portier 6.3
Porzellan-pfanne . . . 128.15
–zahn 536.5
Posamentier-garn 580.18, 585.7
–seide 587.6
positiver Seiltrieb . . . 144.11
Posten, Flachs- 210.1
–, Woll- 266.11
Pottasche. 272.9
–, gelöste 273.7
–gewinnung aus dem Wollschweiß 273.4
–lösung 273.5
Präparation für das Kämmen 371.6
Präzisionsgarnwage, wagerechte 613.5
Präzisionsgarnweife mit selbsttätiger Faden- und Kötzerführung. 612.4
– mit selbsttätiger Fadenführung und senkrecht stehenden Kötzern 612.3
Präzisions-gewichtsatz . 615.2
–wage 612.15, 616.8
Prellbock 358.16
–, federnder 359.1
Presse 445.9, 448.2
– zum Aufeinanderpressen der schrägen Längskanten des Muffes 119.6
–, Filter- 271.13
–, hydraulische 288.2
pressen, in Ballen (Juteabfall). 260.12
–, durch Haarröhrchen (Spinnflüssigkeit) . 463.8
–, heiße Luft in die Waschflüssigkeit . . 282.7
–, auf die Walze (Tuch) 118.6
Presser 130.11
Pressung, gleichmäßig dichte (Ballen) . . 16.3
Preß-boden 577.14
–buchse 503.6
–finger 130.11, 452.5
Preß-gewicht 43.4
–hebel 149.4
–holz 445.11, 446.15
–kasten 288.8
–kolben 288.5
–kopf . . 46.10, 288.4, 577.14
Preßluft-belastung des Gegenwinders . . . 352.1
–strahlen 478.3
–zerstäuber 574.3
Preß-mulde mit Führungsrinnen 334.11
–rahmen 445.5
–raum 288.3
–riegel 578.1
–stück 334.12
–tisch 445.5
–trog 283.15
–tuchshoddy, Öl- . . . 407.10
–walze 20.12, 32.7, 34.2, 46.1, 48.10, 109.15, 385.11, 453.12
–zylinder 109.13
preußisch-e Elle . . . 600.16
–es Handelspfund . . 601.4
–e Nummer 599.17
Prima-garn 579.12
–ware 14.3
Prisma, Stahl- 213.2
Probe, Batschöl- 238.21
–, Garn- 605.3
–, gezogene 298.10
–, Kämmlings- 100.2
–, Woll- 363.15
–, eine – ziehen . . . 298.9
–haspel 610.16
–haspeln 610.10
–machen 563.3
–strähn 562.21
Produzent, Flachs- . . 210.7
Profil, Mulden- 33.1
–draht 493.14
proteinhaltig 435.2
Prozent- und Gewichtswage 614.14
–satz 100.7
– Tara. 17.2
–wage 100.3, 614.3
prozentig, x –es Schwefelsäurebad 440.10
Prozeß, Spinn- 1.4
–, Vorbereitungs- . . . 17.16
prüfen (Garn) 605.2
Prüfen der Strähne am Teilstock 542.12
Prüfer, Garndrehungs- . 9.11
Prüf-feder 423.4
–maschine, Festigkeits- 513.12
Prüfung der Baumwolle 13.2
– des Drahtes 66.10
– der Garndrehung . . 610.8
–, Ballen- 16.15
–, Batschöl- 238.21
–, Garn- 605.1
–, Mischungs- 19.5
–, Seil- 513.1
Puffer 358.16
–, Gummi- 290.3
Puffer-bolzen 347.1
–feder 288.11, 290.4
–platte 192.10
Pulver, Seifen- 277.21
Pumpe 284.7
– für Spinnlösungen . 469.18
–, Flügel- 365.14
–, Öl- 361.14
–, Strahl- 280.10
Pumpenhebel 288.6
Puppe mit Doppelumhüllung 417.6
Puppenfett 419.11
–, mit – durchsetztes Haspelwasser . . . 419.10
Puppen-rest 441.1
–rückstand 438.20
–säfte, mit –n gesättigtes Haspelwasser . 419.9
–säure 419.12
–staub 442.7
Putz-belag 340.17
–blatt 75.7
–brett 98.4, 108.8
–bürste 58.8
–deckel 95.12
–deckel, feststehender . 108.9
–haspel, Kontroll- . . . 568.4
–kante 429.12
–kegel 109.2
–keil. 109.4
–kratze 340.13

Putz-kratze mit Kammplättchen 340.9
–kratze, Hand- 75.5
–leiste 251.11, 253.6
–maschine für Florettgarne 454.15
–platte 109.3
–schlauch 108.12
–streifen 611.13
–tisch 109.3
–tuch 395.5
–tuch, feststehendes . . 108.9
–tuch, wanderndes . . 108.12
–tuchträger aus Draht . 395.4
Putzvorrichtung mit auf- und niedergehendem Putzzeug 455.1
– von Brown 129.1
– für Nadelwalzen . . 389.6
– für ruhende Deckel . 52.9
–, selbsttätige – für wandernde Deckel . 57.10
–, Trommel- 322.13
–, Wagen- 395.2
–, Walzen- 108.7
Putzwalze 98.3, 142.10, 199.3, 201.11
– aus Holz mit Flanellbezug 108.15
– für die Schnellwalze 51.13
– mit seitlicher Verschiebung 109.1
– mit spiralförmig eingesetzten Borsten . 389.7
–, untere 255.2
Putzzeug, auf- und niedergehendes 455.1
putzen (Baumwolle) . . 26.4
– (Deckel) 52.8
– (Krempel) 75.2
– (Rohseidenfaden) . . 429.4
Putzen der Baumwolle. 26.3
– des Deckels 52.7
– der Garne 454.11
– mit der Hand . . . 454.13
– der Kokons 419.19
– der Kratzenbeschläge 340.6
– der Kratzenbeschläge mit der Hand . . . 340.7
– des Krempelbeschlages 75.1
– mit der Maschine . 454.14
– der Rohseide . . . 429.1
Putzer 3.17
–, Hechelmaschinen- . 216.1
–, Karden- 4.10
–, Krempel- 340.8
–, ruhender 251.11
–, Trommel- 75.9
–, Woll- 366.15
Putzerei, Hand- . . . 454.13
Putzerin, Woll- 367.1
pyramidale Erhöhung . 240.14
Pyroxylinfaden, explosiver 462.10

Q

Quadrant 170.7, 350.5
–regulator 171.8
–getriebe 170.6
–kettenende 184.11
–kettentrommelwelle . 181.9
–muttersperrad 184.6
–wage 613.13
–zahnbogen 170.11
Quadrat-seil 597.9
–zentimeter 335.9
Qualität der Wolle . . 266.9
Qualitäts-abfall 14.17
–abweichung 15.2
–bezeichnung 235.5
–marke 235.7
–verbesserung des gehechelten Flachses durch Lagern . . . 217.13
Quecksilber-chloridbad . 459.13
–chlorürlösung 459.12
–gefäß 608.8
–thermometer 616.7
Quellwasser 270.10
quer einführen (Fasern) 325.19
– zur Länge stauchen . 484.20
– liegen, zur Laufrichtung (Fasern) . . . 326.1
– vorlegen (Pelz) . . . 325.17
Quer-balken 499.2
–faserband 326.12
–faserpelz 325.7
Quer-faserspeisung . . 198.16
–gitter 23.8
–leger, Flor- 327.10
–riegel 290.7, 500.10
–rost 27.6
–schiene 106.8
–schnitt 100.13
–streifen 329.10
–stück 344.3
–träger 290.7
Quetschen der gebatschten Jute 240.1
quetschen, die gebatschte Jute 240.2
Quetsch-maschine, Jute- 240.6
–maschine, Walzen- . 490.9
–presse 288.7
–prozeß 240.4
–vorgang 240.4
Quetschwalze 279.2, 288.9, 439.12
– mit abgerundeten Riffeln 240.8
– mit ringartigen Erhöhungen 490.10
Quetschwalzen, entgegengesetzt geriffelte . . 240.11
–werk mit wechselnder Riffelung 241.1
Quetschwerk 278.14
–, Walzen- 288.7
Quillaja saponaria . . . 278.2
Quillajarinde 278.2

R

Raaband 596.8
Rabbeth-spindel . . . 145.7
–zwirnspindel 553.4
Rad mit angegossenem Kuppelteil 348.12
– auf der Differentialwechselachse . . . 135.7
– auf dem dritten Zylinder 114.11
– des oberen Riemenkegels 135.11
– des unteren Riemenkegels 134.7
– auf dem zweiten Zylinder 114.9
–, eisernes 497.15
–, innen verzahntes . . 505.15
–dreher 494.11
–dreherjunge 494.11
–gestell 344.5
–kranz 281.2
–kopf 497.10
–nabe mit Seilrille . . . 497.12
–reifen 56.15
Räder, abwechselnd angetriebene 537.3
–gehänge 133.3
–kasten 349.2
radial stehende Nadeln . 243.13
–e Verschiebung . . . 55.13
–e Verschiebung von der Trommelmitte her 56.1
Raffinieren der Rohpottasche 273.10
raffinieren (Fett) . . . 300.8
raffiniertes Rüböl . . . 314.13
Rahband 596.8
Rahmen, drehbar gelagerter 536.3
–, eggenförmiger . . . 283.6
–, Haspel- 566.1
–, Holz- 344.1
–, kreisförmiger . . . 96.12
–, Oberwalzen- 163.15
–, Spindel- 523.6
–, Spulen- . . . 257.3, 502.6
Rahmen-garn 580.15
–gestell 22.11
–umdrehung 563.18
–verlängerung 530.16
–welle, Flügel- 505.12
Ramie 261.3
–faser 261.3
–garn 588.15
–kämmling 262.9
–kammzug 262.8
–kammzugsspinnerei . 262.12
–krempel 262.15
–spinnerei 261.1
–stengel 261.5
–stengelbrechmaschine . 261.5
Rämmel 499.7
Rand, kegelförmiger . 531.5
–faden 334.7
–spule 519.4
–wulst 519.4
ranziges Fett 274.11
Rasenflachs 209.7
Rasse, zweierntige . . 413.16
Rast 182.4
Rauch-abzug 376.3
–gas 306.16
Raufwolle 264.12
rauh im Griff 14.1
– gewordener Kratzenbeschlag 339.17
–er Flor 329.5
–er Körper 507.2
–es Leder 381.9
–e Mantelfläche . . . 559.12
–er Stoff 322.7
Rauhhechler 212.17
Rauhechlerin 212.18
Raum, Klopf- 197.4
–, Misch- 23.1
–, schädlicher 59.10
Räumer, Schmutz- . . 203.10
rautenförmige Beschlagnadel 248.10
reagieren, sauer 309.5
reale Seide 586.4
Rechen 296.16
–, fester 366.3
–, Garn- 498.1
–, Kurbel- 278.10
–, pendelnde 220.13
–, umlegbarer 504.12
–, verstellbarer 309.3
–gestell 504.11
–wagen 504.10
Rechnungs-gewicht . . 16.19
–länge des Garnes . . . 604.8
rechteckiger Bottich aus Eisenblech 365.7
– Draht 65.19
Rechts-drehung 541.1
–schraubengang . . . 240.12
–zwirn 541.2
rechts gedrehte Litze . 510.4
– gewickelt 164.6
– verlaufend 68.17
rechts-drähtige Litze . 594.5
–gängige Schraubenlinie 517.11
–gedrehte Fäden . . . 540.7
–gedrehtes Gespinst . 153.14
–handige Kämmaschine 83.5
–sinnig drehen (Faden) 153.15
rechtwinklig zur Längsrichtung des Flors liegen (Haare) . . . 327.16
recken (Seil) 513.7
reduzierendes Metallchlorür 456.11
reelle Tara 17.3
Reepbahn 496.19
Reeper 494.9
–bahn 496.19
Reepschläger 494.6
Reepschlägerei 494.13
regelbarer Klinkenkopf . 132.2
– Nitschelhub 334.3
regelmäßig gefertigter Kokon 416.6
–e Seide 427.13
–e Speisung 27.2
–e Windung 517.8
regeln (Florabzug) . . 326.20
– (Wasserstand) . . . 286.7
– (Zug) 32.1
–, den Abstand der Schlagschienen vom Rost 42.19
–, die Dicke des Fadens 421.7
–, sich nach der Fadendicke (Schaltbewegung des Fadenführers) 517.6
–, selbsttätig (Baumwollzufuhr) 30.1
–, den Zufluß der Seifenlauge 439.6
Regel-punkt 54.16
–rad, Geschwindigkeits- 207.9
–schraube . 92.5, 162.2, 132.12
–stange 43.8
regelrechter Zug 374.10
Regelung der Speisegeschwindigkeit im umgekehrten Verhältnis zur Dicke der Watte 42.9
– der Spindelneigung . 178.4
– des Wasserstandes . 286.6
Regelung der Wattenzuführungsgeschwindigkeit 42.10
–, Flexibelbogen- . . . 53.15
Regenwasser . . 270.5, 316.20
regieren, mit einer Schnur (Lehre) . . . 499.9
Registerplatte . . 503.5, 509.9
registrieren, warm . . 508.23
Regler, Druck- 339.4
–gehäuse 29.9
–walze 28.13, 32.13
–, Gleichgewichts- . . 291.3
–, Gullyscher 172.4
–, Hebelspeise- 44.4
–, Keilstangen- 43.6
–, Klaviermuldenspeise- 28.9
–, Rückwinde- 165.9
–, Speise- 28.5, 42.3
–, Zug- 31.17
Regulatorgehäuse . . . 29.9
Regulier-punkt 54.16
–schraube 92.5, 132.12
–schraube, Anker- . . 113.11
Regulierung, Deckel- . 53.14
Reib-band 331.14
–eisen, Hanf- 495.12
–fläche 185.7
–hose 204.6
–kegel, belederter . . 158.3
–leder 332.2, 387.15
–rad 532.5
–rolle 140.1, 523.7, 529.8, 530.8
–schale 158.1
–scheibe 140.1, 529.11
–scheibe, geriffelte . . 448.11
–wirkung der Nitschelhosen 332.11
Reibe, Hanf- 231.1
Reibe-bett, mit Holz ausgefüttertes . . . 231.2
–birne 231.3
–kegel 231.3
–maschine, Jute- . . . 241.4
Reiben 8.17
reiben 8.18
Reiber, Hanf- 495.11
Reibung 251.9
–, Brems- 47.2
–, Faser- 6.21
–, Läufer- . . . 150.15, 552.4
Reibungs-antrieb . . . 516.14
–antrieb für den Haspel 473.10
–fläche 332.9
–fläche, gerippte . . . 332.10
–koeffizient 47.3
–kupplung 157.14
–moment 149.7
–oberantrieb 288.17
–scheibe 233.13
–zahl 47.3
Reif, Eisen- 16.11
Reifen, Eisen- 16.11
–, eiserner 578.7
–, Rad- 56.15
–gewicht 17.4
Reihe, Hechel- 214.8
reihige Kratze 339.15
rein abziehen (Hanf) . 496.5
Reinabziehen des Hanfes 496.4
reinabgezogener Hanf . 496.6
rein-e Faserriste . . . 231.10
–er Flachs 216.19
–es Garn 605.5
–es Kali 273.8
–e Rasse 414.1
–e Seife 277.12
–es Wasser 270.23
–es Wollfett 300.19
–es Zweiabnehmersystem 202.2
Reinflachs . . . 209.13, 212.9
Reingewicht der Spule . 141.15
Reinhanf 495.9
Reinheit der Baumwolle 15.12
– des Garnes 605.4
–, abweichend in der . 15.14
reinigen (Baumwolle) . 26.4
– (Bourrettemasse) . . 453.1
– (Deckelbeschlag) . . 57.8
– (Fasergut) 7.3
Reinigen des Asbestes . 490.2
– der Baumwolle . 25.6, 26.3
– des Hanfwergs . . . 232.9
– der Putzvorrichtung. 109.5
– der Rohpottasche . . 273.10
– der Spinnereiabfälle . 195.4
– der Streckwalzen . . 108.6
– des Wergs 220.10

Reinigen, mechanisches — der Kratzenbeschläge 340.18
—, selbsttätiges — des Wagens durch Putztücher 193.1
—, mit Benzin (Lederbezug) 109.7
—, durch Druckluft (Düse) 466.11
—, im trockenen Zustande (Fasern) . . 196.1
—, durch Walzen (Fußboden) 193.8
Reiniger 3.17
— für die Abzugswalzen 90.6
—, Baumwoll- 26.5
—, Faden- 536.6
—, rotierender — für Einziehwalzen . . . 253.7
—, Speisewalzen- . . . 90.2
—, umlaufender — für Einziehwalzen . . . 253.7
Reinigung der Seidenfasern 438.16
—, Abfall- 49.5
—, endgültige — der Baumwolle 26.8
—, mechanische — der Wolle 266.14
—, nasse 268.8
—, selbsttätige 340.19
—, Spinnereiabfall- . . . 298.12
—, trockene — der Wolle 266.14
—, Wasser- 270.20
Reinigungs-bürste 97.16, 446.5
—maschine, Kardenabfall- 260.5
—messer 199.6
—rost 31.12
—vorrichtung für die Haarröhrchen . . . 466.12
—walze 199.3, 341.1
—walze, Kletten- 319.20
Reinkämmen 376.7
reinwollene Lumpen . 396.11
Reisewage 614.12
Reisigbesen 420.4
Reiß-belastung 606.14
—festigkeit des Fadens 454.18
—festigkeit des Garnes . 10.4
—flügel 196.6
—krempel . 199.9, 319.5, 320.14
—länge 513.11, 606.11
Reißmaschine, Flachs- . 211.2
—, Hanf- 231.15
—, Lumpen- 404.5
Reiß-nadel 363.5
—stelle des Garns . . . 10.5
—trommel 48.7, 244.10
—wolf 197.8, 232.12, 311.11, 490.8
—wolf, Jute- 244.9
—wolf für Schweißwolle 268.1
—walze 20.9
—zange 382.9
Reißen des Bandes . . . 111.8
— des Fadens 554.8
— des Fadens durch Eigengewicht . . . 606.13
— des Flachses 210.21
— des Flors 50.4
— des Hanfes 231.11
— der Lunte 125.8
— des Seiles 192.1
— des Streckenbandes . 111.8
— des Vlieses 111.8
—, fettfreies 403.14
reißen (Draht) 345.14
— (Flachs) 211.1
—, in Fäden (Lumpen) . 404.2
—, zu Hede (Langjute) . 244.8
—, Lumpen 403.10
Reißer, Baumwoll- . . 197.14
—, Pelz- 321.15
—, Woll- 268.2
Reiste, Flachs- 212.8
Reiter 150.6
Rendement der Krempel 318.12
Reparaturwerkstättenleiter 5.20
Reprise 573.9, 616.1
Retorte 402.15
Reunionstrecke 388.14
Reuschscher Festigkeitsprüfer 608.11
Rhea 261.3
rhombusförmige Beschlagnadel 248.10
richtiges Kokonfadenende 420.12
Richtmaß 500.17
Richtung 165.3
Riedingerscher Festigkeitsprüfer 607.6
Riegel . . . 183.12, 384.1, 497.4
—, Verschluß- 487.16
Riemchen 203.12
—florteiler . . . 203.13, 330.7
—spannwalze 204.3
Riemen 43.14, 160.12
—, endloser 441.16
—, gekreuzte 330.9
—, Kegel- 28.12, 43.13
—, offene 24.5
—antrieb 502.3
—aufleger 3.14
—aufsetzer 3.14
—ausrückzeug 357.1
—führer 43.11
—gabel 186.4
—gabelhebel 161.1
—hebel 185.2
—hebelschaltklinke . . 179.7
—kegel, oberer 136.7
—kegel, unterer 136.8
—kegelachse 136.1
—kegelgetriebe 527.1
—kegeltrieb 43.5
—näherin 3.13
—schalter 161.1
—schalterexzenter . . . 162.11
—schalterscheibe 162.11
—schalterstange 112.1
—schaltklinke 185.1
—schaltvorrichtung . . 178.10
—scheibe 24.2, 257.13
—steuerung 205.5
—vorschaltevorrichtung . 191.9
—vorschaltung 191.10
Riemerpech 508.9
Rieselmatte aus Drahtgewebe 573.12
Rietersche Deckeleinstellung mit Bogenabschnitten 55.4
— Deckelputzvorrichtung 52.13
— Keilausgleichung . . 74.5
— Ölprobemaschine . . 149.1
— Walzeneinstellung . . 58.14
— Walzenlagerung . . 58.14
— Zwirnspindel 552.12
Riffel 116.11
Riffeln 507.3
Riffelsegment . . 85.7, 378.3
Riffelung 116.10
—, achsrechte 241.2
—, feine 143.4
—, Schrauben- 240.10
—, ungleiche — der Zylinder 191.5
Riffelwalze 42.15, 143.3, 191.4, 243.16
— mit pyramidalen stumpfen Erhöhungen 240.14
— mit Randwulsten . . 116.9
Riffelwalzen, bis auf den Grund ineinandergreifende 116.8
—verbindung 121.1
Riffelzahl auf den Zentimeter 116.13
— auf den Zoll 116.14
Riffelzahn 116.12
Riffelzylinder 115.6
—, einfädiger 393.11
Rille 116.11
— im unteren Spulenrad 546.6
—, Bremsschnur- . . . 140.10
—, Seilscheiben- . . . 506.11
Rillen, x — auf den Zoll 71.16
—scheibe 171.11
—walze 483.4, 485.7
Rinde, Quillaja- 278.2
—, Seifenbaum- 278.2
Rindleder 64.14
Ring 97.8, 149.15
— mit Läuferstab . . . 392.1
—, mit Dampf geheizter 380.1
—, doppelflanschiger . 150.4
—, einseitiger 391.13
—, gehärteter 501.16
—, geschmiedeter . . . 149.17
—, geschmiedeter und gehärteter 149.18
—, gestanzter 150.2
—, offener 565.10
—, mit rauhem Leder bekleideter 381.9
—, Unterzangen- . . . 98.7
Ring, zweiseitiger 150.4, 391.14
Ringbank 151.11
—, mit dem Maschinengestell fest verbundene 226.9
—bewegung 151.4
—bewegung, gesetzmäßige 151.5
—bewegung, veränderliche 151.6
—hebung 151.7
Ring-beschlag 221.6
—drossel 138.4, 141.16
—flügelspindel von Bölsterli 547.9
—garn 138.7
—kettgarnmaschine . . 138.4
—mittel 552.9
—nase 172.1
—schmierung 138.18
Ringspindel 144.2, 486.15, 489.11
— für Flachsspinnmaschinen 226.8
—öhr 391.6
—ölpumpe 391.7
Ring-spinner 11.14, 138.4, 141.16, 341.9
—spinner (Arbeiter) . . 141.17
—spinner für Kammgarne 390.17
—spinnerei 138.5
—spinnergarn 580.2
—spinnerin 2.18
Ringspinnmaschine 11.14, 141.16, 138.4, 226.7, 341.9
— mit Drehkopf . . . 342.1
— für Kammgarne . . 390.17
— für Papiergarn . . . 486.7
— für Papierstoffgarn . 479.6
— für Schußkötzer . . 154.12
— mit schwingender Spindelbank 391.8
— für Seidengarne . . 452.9
— für Zettelkötzer . . . 154.15
Ringspinnmaschinengetriebe 158.10
Ring-spinnverfahren . . 138.5
—weite 149.16
Ringzwirnmaschine . . 550.5
— zur Erzeugung von Nähfaden 556.3
— für Kammgarne . . 556.1
— mit einer Schnurtrommel 550.6
— mit zwei Schnurtrommeln 550.7
— für Zierzwirne . . . 561.3
Ringzwirnmaschinengetriebe 555.9
ringartige Erhöhungen . 490.10
Ringelzwirn 591.19
ringförmiger Hechelstabträger 219.7
— Vorstechkamm . . . 379.5
Rippe, eingesetzte . . 355.3
—, Gestell- 55.12
—, Lager- 324.5
—, vorspringende —n . 376.2
Rippen-anschluß 53.11
—heizrohr 294.9, 306.15
—rohr 306.15
—stich 69.2
Riß, Faden- 521.7
—, Lunten- 125.3
Risse zeigen (Basthülle). 412.1
Rißfläche, büschelige . 10.7
—, ebene 10.6
Riste, auseinandergefaltete 236.2
—, eingespannte . . . 214.13
—, Faser- 8.7
—, Flachs- 212.8
—, Seidenfaser- 444.8
Ristenmaschine mit Nadeltuchzuführung . 443.5
— mit Walzenzuführung 443.13
ristenweise sondern (Juteballen) 236.5
Ritter 339.16
Rizinusöl 314.16, 458.17
—säure 238.5
rizinusölsaures Natrium 464.9
Robbentran, gereinigter 238.3
Robinseide 588.10
Rocken 10.17
Roh-asbest 489.7
—baumwolle 13.4
—flachs 209.9
—flachsgewicht 212.6
—gewicht 141.14
—gewicht der Seide . . 434.12
Roh-pelz 325.4
—pottasche 273.9
Rohseide 425.2
— mit geknüpften Enden 428.17
—, bengalische 426.9
—, chinesische 426.5
—, europäische 426.14
—, feine 425.17
—, feinfädige 425.17
—, flaumige 425.7
—, französische 426.15
—, geseifte 428.8
—, gleichmäßige 425.4
—, griechische 426.19
—, grobe 426.1
—, indische 426.9
—, italienische 426.16
—, japanische 426.6
—, kleinasiatische . . . 426.12
—, koreanische 426.8
—, kurzsträhnige . . . 426.3
—, levantinische . . . 426.11
—, persische 426.10
—, spanische 426.18
—, starkfädige 426.1
—, syrische 426.13
—, umgehaspelte . . . 424.18
—, ungarische 426.17
—, ungleichmäßig dicke 424.18
Rohseiden-ballen . . . 412.17
—doppelfaden mit Seidenleimschicht 411.10
Rohseidenfaden mit Anhängsel 425.10
— mit Flaum 425.6
— mit Knoten 425.15
— mit Schleifen . . . 425.12
— mit Spirale 425.11
—, brüchiger, trockener 428.4
—, schlecht gehaspelter 425.5
Rohseidenputzmaschine 429.13
Rohstoff 6.8
—, kurzfaseriger . . . 6.10
—, langfaseriger . . . 6.11
Roh-stoffe der Florettspinnerei 435.13
—strecke 371.16
—wasser 270.22
roh-er Bindfaden . . . 592.17
—es Garn 581.8
—es Kali 273.9
—e Ölsäure 315.5
—es Pech 508.4
—e Wolle 274.4
Rohr 39.4
—, Zuführungs- 28.14
—band 39.10
—bogen 39.8
—krümmer 39.8
—leitung . . . 24.9, 37.9, 39.5
—leitung zum Öffner . . 27.15
—mündung 39.9
—schelle 39.10
—schlange 437.18
—stutzen 289.10
—trichter 39.7
—verschluß 39.11
—winde 569.6
Röhre, durchlöcherte . 282.6
Röhren-kessel 296.3
—rost 36.9
rohrförmiger Zapfen . . 342.15
Röllchen 520.16
Rolle 156.3, 470.6
— für die Befestigung des Quadrantenkettenendes 184.11
— des Schalthebels . . 182.10
—, Antifriktions- . . . 44.1
—, Bindfaden- 593.8
—, eiserne 611.7
—, Kautschuk- 392.11
—, Keilstangen- 43.9
—, lose 547.3
—, Papier- 481.3
—, Zapfen- 165.10
Roll-kalander 119.15
—presse 288.7
—seil 596.9
Rollen des Flachses . . 217.16
— der Papierstreifen von Hand 484.21
—führung 29.8, 33.4
—gestell 612.7
—hebel 183.8
—lager, bewegliches — für das Trommelseil 192.4
—lager, Trommel- . . . 158.9
—scheibe, exzentrische . 420.7
—winde 569.7
—winde, verstellbare . 611.18

rollend, hin und her –e Walze 201.3
Roller 3.15
–krempel 318.19
Rondontiaseide 410.16
Rosanilin 457.9
Rosette 157.10
–, Haspelachsen- . . . 567.6
Rosmarinöl 314.21
Roßhaar 493.2
–, künstliches 588.11
–garn 586.1
Roßkopf 176.13
Rost 27.16, 220.12, 259.3
–, Abfall- 29.6
–, Gitter- 49.1
–, Kanal- 33.8
–, Kasten- 33.8
–, kegelförmiger . . . 35.4
–, Nadelleisten- . . . 260.11
–, Platten- 36.7
–, Reinigungs- 31.12
–, Röhren- 36.9
–, Schällibaumscher . . 48.1
–, Schläger- . . . 33.15, 35.4
–, seitlich ausziehbarer . 196.16
–, Stab- 27.6
–, stellbarer 48.4
–, Taschen- 36.9
–, Trichter- 36.9
–, Trommel- . . . 31.12, 33.7
–, Zug- 48.4
–anordnung, Stab- . . 36.4
–kammer 33.9
–kanal 33.9
–kante 367.12
–kasten 33.9, 48.13
–spalte 36.6
–stab 27.7
–stab, Dreikant- . . . 36.5
rostartig angeordnete Schienen 369.1
–e Längsleisten 477.5
Rosten des Beschlages . 64.1
Rösten des Bastes . . . 261.9
rösten, die Kokons . . . 417.9
rostfarbener Kokon . . 415.14
rostiger Kokon 415.14
rostschützendes Mittel . 64.2
roter Lackmusfarbstoff . 309.6
Rotfitz 579.16
Rotgußbüchse 351.10
rotieren, mit steigenden Umfangsgeschwindigkeiten (Walzenpaare) 102.15
rotierend-er Reiniger . . 253.7
–e Spindel 137.14
Rottannenöl 458.18
Rüböl 314.12
–, entsäuertes 148.9
–, geläutertes 314.13
–, raffiniertes 314.13
Rück-biegung, elastische – des Zahnes . . . 67.8
–drehung der Hauptwelle 165.4
–drehung des Klöppels 511.5
–drehung der Spindeln 165.2
–drehung, Spindel- . . 348.16
–drehvorrichtung für die Spulenflügel 505.7
–flußkühler 298.7
–führschiene für die Trennungsplatten . 153.6
–gang des Laufleders . 94.4
–gang, Wagen- . 205.4, 348.10
–haltekamm 85.8, 90.1
–haltevorrichtung . . . 388.8
–kräuselung der Faser nach dem Verstrekken 101.3
–lauf des Gitters . . . 23.10
–schreiten des Seilers . 496.20
Rückstand, Kokon- . . 436.1
–, Öl- 238.13
–, Salz- 305.20
–, Säure- 310.2
Rücken-schliff 67.12
–wand, bewegliche . . 320.9
–wäsche 268.17
rückgewundener Faden . 165.14
rückschwingende Bewegung der Zange . . 91.4
rückwärts biegen (Nadeln) 339.18
– gekrümmter Windflügel 45.4
– laufende Unterwalze 543.3
Rückwärtsgang 23.10
ruckweise Bewegung der Speisewalze . . . 84.7
ruckweise sich drehen (Speisewalze) . . . 84.8
– laufen 386.18
ruckweise-s Speisen . . 84.6
–s Vorspeisen 377.6
– Vorwärtsbewegung der Speisewalze . . 377.7
Rückwinderegler . 165.9, 179.11, 184.1
Rüffeln 507.3
Ruffer 213.5, 495.14
ruhend-er Deckel . . . 52.6
–e Feuchtluft 574.16
–er Putzer 251.11
ruhige Zylinderbelastung 267.8
Rühr-arm 277.4
–bütte 476.10
Rührer 299.10
rund drehen (Walzenkörper) 203.1
– zusammenklappbare Krone 566.2
–, vollkommen (Trommel) 78.12
–er Holzstab 444.11
–e Zugstange 567.10
Rund-ballen 15.22
–bürste 88.4
–draht 493.12
–eisendraht 65.17
–garn 589.6
–kämmer 83.12, 376.19
–kämmaschine, Bauart Neyret-Bremer . . 449.14
–korn 71.4
–nadel 86.19
–schlag 500.3
–seil 596.3
–sieb 476.14
–stange 97.9
–zapfenlager 111.12
Runde 498.8
–, wilde 499.13
Runden des Papierstreifens 484.10
runden (Papierstoffbändchen) 478.9
–, sich an der Kreuzungsstelle (Seidenfaden) 422.8
Rundungs-durchmesser der Schraubenfeder . 608.1
–trichter . 484.11, 485.6, 486.4, 478.12
–trichter mit kegelförmiger Bohrung . . 478.13
–vorrichtung 485.1
Rupfen 16.13
russisch-es Pfund . . . 601.9
–er Talg 359.13
Rüst-bock 500.13
–seil 596.11
Rutschblech . . 247.14, 250.13
Rutschen der Bremse . 347.10
– der Fördergitter . . 23.6

S

Saalmeister 1.17
Säbel 93.9
sächsische Elle 600.18
– Nummer 599.18
sachtes Anheben des Wagebalkens . . . 613.12
Sack 264.8
–band 593.9
sacken (Flor) 326.21
Sägezahn 336.10
–draht 199.2
–drahtbeschlag 199.7, 336.11
Saite, Darm- 497.5
Salmiak 316.6
Salpeter-äther 462.14
–lösung 419.17
–säure 303.5
salpetrigsaures Natron . 463.20
Salz 302.2
–, Ammoniak bindendes 465.6
–, anorganisches . . . 463.19
–, wasseranziehendes . 483.13
Salze zusetzen, dem Waschwasser . . . 463.17
Salzlösung, nicht angreifende 465.8
–, alkoholische 460.12
–, gesättigte 469.5
–, indifferente 465.8
Salzlösung, mit – behandelte Wolle . . . 305.14
Salzrückstand 305.20
salzsauer-es Bad . . . 305.6
–er Dampf 305.9
–e Tonerde 305.16
Salzsäure 305.5
–, gasförmige 440.11
–, verdünnte 438.13
–behälter 402.17
–lösung, wässerige . . 305.7
Samenreste 26.14
Sammelbehälter 439.15
– für Kämmlinge . . . 447.10
Sammel-kamm, Abfall- . 58.1
–kanal der Rauchgase . 306.16
–kasten 244.14
–kasten, Woll- 296.1
–rohr 399.17
–rolle 478.6
–walze, mit rauhem Stoff bezogene . . 322.7
Sammeln der Bärte . . 444.9
– der Lumpen 399.2
sammeln (Bärte) . . . 444.10
–, die ausgeschleuderte Flüssigkeit . . . 288.15
Sammet-zwirn 586.9
–zwirnung 586.9
Sammler 51.7, 79.5, 86.7, 200.3, 321.9, 368.16
– der Vorgarnkrempel . 590.19
–, Hülsen- 3.9
–, Lumpen- 399.3
–, Schlamm- 279.9
Sand 26.12, 268.7
–filter 271.15
–steinbottich 304.10
Saponin 277.23
Satinzwirnung 586.8
Sattel 252.14, 393.9
–, Druckwalzen- . . . 143.8
–belastung 106.12
–kehle 106.14
satteln (Druckwalze) . 143.9
Sattelung 106.12
satter Aufsitz der Spule 97.4
sättigen, sich mit Öl (Wolle) 314.1
Sättigungsgrad 272.17
Sattlerpech 508.9
Satz 68.8
–, Hechel- 214.8
–, Kannen- 223.12
–, Krempel- . . 80.10, 198.10
–, Strecken- 387.12
–art 68.9
saubere Lumpen . . . 396.16
Säubern des Garnes von anhängenden Unreinigkeiten 454.12
– des Vlieses 265.12
sauer reagieren 309.5
– wirken 309.5
saueres schwefligsaures Ammoniak 465.1
– schwefligsaures Natron 465.2
säuern (Faden) 467.8
Sauerstoff 301.18
saugen, durch die Spinndüse (Faden) . . . 463.9
Sauger 33.12, 37.10, 45.2, 197.13, 259.9, 296.13, 370.16
–flug 194.21
Saug-flügelrad 37.5
–kasten 37.6
–kolben 470.3
–leitung 370.17
–luft 24.7
–lüfter 37.10, 296.13
–öffner, kastenförmiger 38.3
–öffner, liegender, mit Voröffner und Schlagmaschine 39.3
–vorrichtung 370.13
–walze 392.8
–zuglüfter 24.8
–zugventilator 24.8
Säule 505.13
säulenartig 69.5
Säulenstich 69.2
Saum 108.4
– des Streckbandes . . 108.3
Säure 302.3
– zusetzen, der Kollodiumlösung 458.7
–, gasförmige 305.10
–, mineralische 302.17
–, schweflige . . 300.7, 434.21
–, wasserfreie 303.4
Säure-bad 303.10
–bad, durch Fett verunreinigtes 303.16
–behälter 303.13
–dampf 305.8
–fällbad für Viskosefäden 469.2
–flotte 303.10
–rückstand 310.2
–schöpfer mit Selbstverschluß 402.16
–spinnverfahren 468.16
–verfahren 302.12
–wirkung 302.14
säure-beständige Legierung 304.22
–feste Masse für den Säurebehälter . . . 304.4
–haltiges Fett 315.15
Sauschwanz 143.15
Sauschwänzchen 524.4
Sayettegarn 583.17
Schäbe 220.17
–, lose 220.19
–kasten 214.2
–teilchen 507.4
Schäben 495.4
schäbenfreier Hanf . . 228.8
Schaber 479.1
Schabfeder 96.4
Schablone 92.3
schäbiger Flachs . . . 217.6
Schachtbefeuchtungsanlage mit wandernden Horden . . . 572.14
schadhafter Ballen . . 16.5
schädlicher Raum . . . 59.10
Schaf 266.4
–leder 64.13, 118.14
–wolle 408.2
–wollgarn 582.11
–wollkrempel 318.17
Schaft 493.16
–, Trommel- 206.4
–, Walzen- 345.15
schäftig, x –es Seil . . 594.14
Schale, Friktions- . . . 158.1
–, Wasser- 242.6
–, Wickel- 34.5
Schalen-gehalt des Kokons 424.8
–kasten 203.8
–walze 52.5
Schällibaumscher Rost . 48.1
Schaltbewegung des Fadenführers 517.3
–, gleichmäßige – des Fadenführers 517.4
–, selbsttätige – des Fadenführers 517.5
Schalter 158.7
–achse 178.12
–, elektrischer 423.6
Schalt-gabel 158.6
–gesperre 531.8
–getriebe, Dobson u. Barlows 132.5
–hebel 423.5
–hebel, schwingender . 181.13
–höhe der Sektormutter 172.3
–klinke, Riemen- . . . 185.1
–klinke, Riemenhebel- . 179.7
–nase 353.15
–nasengelenkstück . . . 353.16
–platte 167.6
–rad 125.10, 132.1.6, 134.4, 370.7
–rad, 14er 96.2
–rolle 530.8, 559.14
–scheibe 52.12
–schraube 156.4
–schraubenspindel . . 181.12
–spindel 184.8
–stelleisen 353.14
–stift 181.2
–vorrichtung 125.4, 152.7, 256.7
–vorrichtung, Riemen- . 178.10
–walze 549.5
–werk 53.1
–zeug 353.13
Schaltung der Steuerhülse 163.11
–, mechanische 113.14
Schaltungslinie für den Körper des Kötzers 168.3
Schappegarn 587.19
–, einfädiges 587.20
–, gezwirntes 587.21
Schappespinner 452.10
Schappespinnerin . . . 452.11
scharf 70.11

scharf trocknen 292.19
–e Biegung 517.8
–e Längsstreifung der wilden Seide . . . 427.23
–es Trocknen 292.18
–e Zwirnung 541.6
Schärfe des Schmirgels . 71.7
Schärfen des Beschlages 69.12
– des Zahnes 67.11
schärfen (Beschlag) . . 69.13
– (Lauge) 276.6
Schärfung des Beschlages 69.12
– des Zahnes 67.11
Schaubrett, schwarzes 422.17
Schaukelstück 125.6
schäumende Abkochung 278.1
– Lösung 277.10
Scheibe mit kegelförmigem Rand 531.5
– des Schlagflügels . . 35.3
–, Antrieb- 24.2
–, ausgebrochene 370.8
–, gekerbte linsenförmige 421.13
–, Herz- 246.7
–, Schlagnasen- . . . 35.3
–, Teil- 54.11
Scheiben-führung . . . 253.8
–hälfte 251.1
–hülse 124.1
–messer 482.11
–rad 56.14
scheibenlose Hülse. . . 518.18
Scheibenspule für die Vorzwirnmaschine . 522.7
–, bauchige 519.1
–, stehende. 544.6
–, zylindrische 519.4
Scheibenwalzenstrecke . 253.8
Scheidewand, hochklappbare – zwischen den Spindeln 568.1
Scheidholz 498.1
Scheitel, Knie- . . . 336.2
–punkt der Kurve . . 524.12
Schellack-knotengarn . 591.13
–perlgarn 591.13
Schelle, Rohr- 39.10
Schenkel 493.17
–, Zahn- 335.17
Scheren der Fäden . . 498.9
Schicht 155.14
–, Ballen- 19.17
–, Faser- 7.17
–, kegelige 155.2
–, Kies- 271.11
–, Lack- 120.7
–, Windungs- 155.13
–, Zementierungs- . . 120.16
Schichten verschiedener Höhe 156.1
–häufung 197.6
schichtenweis-e einlegen (Juteristen) 239.9
–e Aufeinandertäfelung des Flors 326.4
–es Schmelzen 317.6
schichtiges, *x*–Kratzentuch 65.1
Schiebe-elevator . . . 278.12
–fenster 31.17
–leiste 431.20
–tür 572.15
schieben, auf die Spindel (Spule) 128.5
–, bis zur Spindelspitze (Kötzer) 175.12
Schieber . . 31.17, 361.6, 366.1
– unter der Unterzange 93.7
–, Muschel- 291.7
–kasten 291.8
–stange 292.7
–steuerung, Muschel- . 291.6
–tisch 262.6
schiefe Anordnung der Zuführungswalzen . 404.6
Schieferplatte 304.8
Schiemannsgarn 593.6
Schiene 307.13
– mit Nummerteilung . 183.15
–, ansteigende 180.2
–, ausgezackte 383.14
–, Hacker- 60.1
–, kurze 183.14
–, Schlag- 40.13
–, stellbare 180.2
–, Verschluß- 44.12
–, Winde- 167.3
Schienen, rostartig angeordnete 369.1
Schienen-spindel 384.3
–stück, bewegliches . . 307.12
–stück, Gelenk- . . . 168.6
Schießbaumwollfaden, explosiver 462.10
Schiffstau 596.19
Schild, beweglicher . . 177.5
–bolzen, Wagen- . . . 174.1
Schimmelbildung . . . 574.10
schimmliger Kokon . . 415.15
Schlachtwolle 264.12
schlaff sein (Kette) . . 152.5
–es Garn. 140.7
–e Kette 180.1
–e Litze 499.15
Schlag-arm 40.12
–arm, gekrümmter . . 285.11
–becken 420.9
–besen 420.5
–blatt 27.9
–bürste 420.8
–flügel 266.21
–holz 495.5
–kraft 31.6
–kreis 42.18
–kreis der Schläger . . 196.7
–leiste 40.13
Schlagmaschine 7.7, 40.8, 502.14
– mit einem Flügel . . 40.9
– mit zwei Flügeln . . 41.19
– mit Nadelbesatz auf den Schlagflügeln . 47.17
– mit Wickelvorrichtung 197.16
– ohne Wickelvorrichtung 197.17
–, doppelte 41.19
–, einfache 40.9
–, Seil- 505.2
–, Werg- 258.13
Schlagmaschinenarbeiter 42.5
–wickel 50.9
Schlagnase 27.9, 36.3
Schlagnasen, versetzte . 30.14
–platte. 35.3
–scheibe 35.3
–trommel 37.4
Schlag-riemen aus Leder 441.12
–riemenhalter 441.14
–schiene 40.13
–stab, Trommel- . . . 260.1
–stäbe, spiralförmig angeordnete 312.12
–stift 259.8
–trommel . 26.21, 259.7, 267.9
–trommelwelle 259.15
–walze, hölzerne . . . 281.12
–wirkung. 31.5
–wolf 311.10
–wolf, kegeliger . . . 259.1
–zahl 31.7
Schlagen und Putzen der Kokons 419.19
– der Schleifscheibe . . 73.1
–, mehrmaliges 42.3
schlagen (Bourrette) . . 453.3
– (Hanf) 495.3
– (Kokons) 440.14
– (Schleifscheibe) . . . 73.2
–, mit dem Reisigbesen (Kokons) 420.4
Schläger . . . 22.6, 36.3, 262.7
– mit einem Flügel . . 40.9
– aus Kautschuk . . . 441.13
– aus Leder 441.12
–, doppelter 41.19
–, einfacher 40.9
–, erster 41.20
–, Kletten- 368.12
–, Kokon- 420.6
–, Reep- 494.6
–, Seil- 494.9
–, vierflügeliger . . . 261.7
–deckel 33.14
–durchgang. 42.4
–eisen 27.9
–haube 44.9
–kanalrost 33.16
–öffner. 34.11
–rost 33.15, 35.4
–sicherung 44.8
–speisewalze 33.13
–speisezylinder . . . 33.13
–trommel 369.4
–verdeck 33.14
Schlägerin, Kokon- . . 419.20
Schlamm, Wollfett- . . 300.2
–sammler 279.9
schlämmen (Suinter) . 300.4
Schlämmkreide 298.18
Schlange, Dampf- . . . 298.6
–, Strick- 594.12
Schlangenzwirn 591.20
schlank spinnen . . . 496.18
Schlauch, Leder- . . . 98.5
–copspinnmaschine . . 208.1
–kötzer 520.8
–kötzerspinnmaschine . 208.1
Schlaufe 496.17
schlecht laufen 390.6
– gehaspelter Rohseidenfaden 425.5
–es Ablaufen der Ansatzschichten 155.19
–es Ablaufen (Wickel). 41.16
–er Andreher 159.1
–e Farbe 398.2
–e Spule 133.16
Schleier 152.16
–, Faden- 152.11
–bildung des Fadens . . 152.12
–brecher 153.1
–brecher, halbringförmiger 152.18
–kurve 152.14
–zug 152.15
Schleif- und Abdrehsupport 405.8
–band 71.17
–band, gerilltes . . . 71.19
–brett 70.13
–feder 173.5
–fläche. 202.14
–geräusch 339.10
–grat 70.3
–holz 338.20
–kupplung 173.1
–lagerbock 73.9
–leder 340.4
Schleifmaschine 71.24
– für den Lederbezug . 109.10
–, Kratzen- 339.6
–, Krempelwalzen- . . 202.12
–, Leder- 118.17
Schleif-mittel 70.19
–ring 233.11
–rolle 72.9
Schleifscheibe . . . 70.12, 72.9
–, Horsfallsche 72.8
–, wandernde 339.8
–, wandernde – für Seitenschliff 72.13
Schleif-spule 153.9
–staub 339.11
–stück 283.8
–trommel 70.9, 72.2
–tuch 70.14, 339.2
–vorrichtung, Deckel- . 73.5
–walze 70.9, 73.11, 74.7, 202.13
–walze von Hetherington 74.6
–walzenlager 73.10
Schleife 191.11
–, Umspanner- 230.11
–, Zwirn- 540.3
Schleifen bilden (Kokonfaden) 425.13
– von Hand 71.23
– der Kratzen 338.8
– des Krempelbeschlages 69.10
–bildung . 133.13, 169.4, 358.1
–zwirn 591.19
schleifen (Krempelbeschlag) 69.11
– (Leder) 118.16
–, außer Arbeit . . . 70.7
–, während der Arbeit 70.8
–, hohl 70.1
–, mit Öl 338.18
–, trocken 338.17
Schleifer, Karden- . . . 4.9
–, Krempel- 71.22
–, Wandertuch- . . . 339.1
Schleim, Mucoidin- . . 411.7
schleimgebende Pflanze. 316.13
schleimige Spinnlösung. 464.6
Schlepper. 608.2
Schlepp-tau 596.13
–trommel 556.2
–zeiger 513.15, 608.2
schlesischer Haspel . . 563.12
Schleuder. 288.16
– mit Reibungsoberantrieb 288.17
– mit Unterantrieb . . 289.12
–, innen verbleite . . 304.21
–antriebscheibe 290.14
–flügel 258.3
–kessel 289.3
–korb 289.3
Schleuder-kraft 130.14
–kraft der Trommel . 31.4
–maschine 288.16
–sauger 33.12
–zentrifuge 439.17
Schleudern der Druckwalze 107.10
schlichte Faser 6.17
Schlickhaken 577.2
Schliepersches Entschweißverfahren . 276.14
schließen (Strom) . . . 113.12
–, sich selbsttätig (Presse) 450.2
schließende Bewegung der Zange 91.5
Schließkopf 61.11
Schliff, Oberflächen- . 67.12
–, Seiten- 339.9
Schlinge, eine – um den Bügel bilden . . . 553.13
–, Strick- 594.12
schlingen, um die Rollen (Faden) 454.16
–, um den Zapfen (Juteriste) 243.1
Schlingen-faden, Crossbred- 562.1
–garnzwirnmaschine . . 561.14
–streckvorrichtung . . 358.3
–zwirn 591.19
Schlitten 121.5, 185.10, 499.5
– der Riemengabel . . 324.10
– zur Veränderung der Streckweite 392.13
–, belasteter 500.12
–, Messer- 118.8
–führung 125.7
schlittenartig geführter Windeschienenträger 190.14
Schlitz 429.9, 524.7
–, Einstell- 90.9
–, Fadenführer 527.10
–, zentraler – für den Mitnehmerstift der Spule 552.11
–arm 360.3
–führung 352.7, 482.9
–hebel 121.6
–lager 342.5
–trommel 524.6
–trommel, Fadenführer- 523.8
–weite, verstellbare . . 429.11
Schloß, Seil- 513.18
Schlottern der Druckwalze 107.12
schlottern (Druckwalze) 107.11
Schlumberger-sche Duplex-Kämmaschine 91.2
–scher Selbstspinner. . 184.12
Schlüpfpfahl 494.2
schlüpfrige Faser . . . 194.8
Schlüpfrigmachen der Jutefaser durch Einölen. 237.12
Schluß der Einfahrt . 188.14
–drehung. 154.4
–vorrichtung, Sperrkegel- 180.3
–wickel 47.8
–wicklung, zylindrische. 533.11
Schlüssel 86.6
Schmalz 315.1, 428.13
Schmälz-gefäß, bewegliches 317.14
–kasten 317.2
–maschine 241.4
–masse 314.8
–material 316.22
–öl 314.9
–verfahren 314.7
–wolf 317.13
Schmälze 314.8
– auftragen 316.21
–, abtropfende 317.15
–, erstarrte 316.18
–, Hede- 220.22
Schmälzen der Wolle . . 313.13
–, lagenweises 317.6
–, schichtenweises . . 317.6
schmälzen (Wolle) . . 313.14
Schmälzer 314.6
Schmetterlingspuppe . 417.7
Schmied 5.22
schmiedeeiserner Bottloh 286.1
Schmier-büchse 295.10
–docht 344.13
–kopf 126.8
–loch 126.9
–öl aufnehmender Stoff 355.1

Schmieröl, das — hat ausreichendes Haftvermögen 148.5
Schmierseife . . .277.16, 316.3
—vorrichtung, Spindel- . 355.15
—wolf 317.13
Schmiere, Woll- . . . 314.8
Schmierer 3.11
Schmirgel 70.20
—band 71.17
—band, geriffeltes . . . 71.19
—band, glattes 71.20
—belag, ebner 71.14
—belag, gerillter . . . 71.15
—belag, gerippter . . . 71.15
—brettchen 338.20
—holz 70.13, 338.20
—papier 63.11
—staub 72.1
—tuch 70.14, 339.2
—walze 109.11, 202.13
Schmutz 284.5
—ablagerung 284.5
—absonderungsraum . . 361.18
—brühe 279.8
—fangmulde 201.7
—gehalt der Baumwolle . 26.9
—kammer 38.8
—kasten 267.2
—mulde 203.8
—räumer 203.10
—walze 52.5
—wasser 439.7
—wasserbehälter . . . 299.9
—wasserkläranlage . . 299.8
schmutzig-es Abwasser . 299.7
—e Lumpen 396.17
—es Öl 555.3
Schnabel, Zangen- . . . 84.13
Schnecke 72.6, 188.1
—, Auszugs- 177.6
—, eingängige 566.6
—, Transport- 40.4
—, Wageneinzug- 169.9, 349.14
schneckenförmige Windung 517.8
Schneckenrad . . .72.7, 188.2
— mit Klauenmuffe . . 207.8
— mit Teilung 207.13
—getriebe für die Fadenführerstange 473.8
Schnecken-seil 359.9
—spur 351.7
Schneide 67.14
— des Doppelarms . . 535.2
— des Kratzenzahns . 338.12
—, überpreßte 70.2
—maschine 117.23
—maschine, Flachs- . . 211.2
—maschine, Lederstreifen- 118.18
Schneiden des Flachses 210.21
— des Hanfes 231.11
— der Lumpen 400.4
schneiden (Flachs) . . 211.1
— (Lumpen) 400.5
Schneidenlager 111.13
Schneider, Jute- . . . 242.13
Schneidereiabfall . . . 397.16
schnell führen (Lehre) . 499.11
— trocknen 292.19
—e Abwärtsbewegung . 561.7
—es Trocknen . . . 292.18
—trocknender Kitt . . 117.11
schneller laufen als die Trommel (Schnellwalze) 323.3
Schneller . . 12.17, 133.8, 562.19
—, ganzer 610.13
—, voller 610.13
—ende 564.4
—uhr 133.11
Schnelligkeit der Säurewirkung 302.14
Schnell-schliff 69.18
—wage 387.10
Schnellwalze 51.12, 200.2, 313.6, 321.8, 323.8
— mit geschlossener Haube 323.7
—, die — nach dem Gehör einstellen . . . 322.17
—, die — tief in die Zähne der Trommel einstellen 322.16
Schnellwalzen-band 62.11, 323.6
—band aus Leder . . . 336.6
—beschlag mit Zahnlücken 336.8
Schnellwalzen-beschlag mit zwischengelegten stärkeren Zähnen . 336.7
—haube 323.9
Schnippen der Juteristen 243.9
Schnipp-hede 244.7
—maschine . . . 231.15, 243.12
Schnitte haben (Garn) . 169.2
Schnittfläche des Kratzendrahtes . . . 335.18
schnittig (Band) 101.21
— (Streckband) 108.2
— (Streckvlies) 108.2
—es Band 101.22
—es Garn 169.1
Schnur 98.16, 593.10
—, eingefettete 359.12
—, geflochtene 597.6
—, Kreuz- 169.14
—, Trieb- 11.3
—antrieb 502.1
—antrieb der Spindel . 144.5
Schnur-einziehen 158.12, 359.15
—lauf 144.7
—maschine 502.4
—rad 521.11
—riemen 473.11
—rille 180.13
—rille, Brems- 140.10
—scheibe, getriebene — auf der Achse der Mitlauftrommel . . 144.13
—scheibe, treibende — auf der Achse der Haupttrommel . . . 144.12
—stange 499.1
—trieb 98.16
—trommel 557.8
—wirtel 487.10
Schnuren 400.13
—maschine 505.8
Schnüre 400.13
schnüren 498.14
— (Litzen) 505.1
Schnür-haken . . 499.12, 504.9
—nadel 499.4
schonend-e Auflösung . 25.14
—e Behandlung 38.4
—es Waschen 269.3
Schoner, Faden- . . . 168.13
Schopperscher Festigkeitsprüfer 608.6
schottisch-er Haspel . . 563.15
—es Zwirnen 542.8
schräg durchstechen, die nebeneinandergelegten Seile 512.5
— gelagerte Trockentrommel 366.11
— gestellte Beschlagnadel 243.14
— liegende Hechelfelder 246.1
— liegende Spulen 551.1, 544.10
— liegende Stahlspindel 553.10
—e Anlauffläche . . . 162.1
—er Arm 554.6
—es Auflaufen der Schnuren auf die Wirtel . 550.8
—e Gleitfläche 184.2
—e Kante 317.16
—er Lauf des Betriebseiles 349.10
—er Siebboden 278.13
Schrägspeisung 326.11
Schraube 530.14
— mit Kreuzgewinde . 373.17
—, endlose 223.15
—, endlose — auf dem Zylinder 568.6
—, flachgängige 252.5
—, kegelförmige . 205.10, 349.3
—, Mikrometer- 56.16
Schrauben-bolzen 346.6, 362.11
—feder 510.11, 607.12
—feder, die Welle umgebende 528.13
—führung der Hechelstäbe 251.13
—gang 252.6
—gänge entgegengesetzte 339.5
—kopf 54.10
—linie 63.7
—linie, linksgängige . 517.12
—linie, rechtsgängige . 517.11
—rad 373.9
—regler 172.15
—regulator 172.15
—riffelung 240.10
—schlüssel, doppelter . 363.8
—schlüssel, einfacher . 363.7
—schlüssel, einseitiger . 363.7
Schraubenspindel . 72.11, 349.12
— mit Flachgewinde . . 218.11
—, Sektor- 171.2
—, zweigängige 256.1
Schrauben-strecke 218.10, 251.6
—strecke für Flachswerg 224.1
—trieb für die Spindeln . 135.1
—windung 71.21
—wolf 312.9
schraubenförmig gewundene Walze 92.15
Schrei-, Seiden- . . . 427.7
Schreiner 5.23
Schrubbelmaschine . . 320.14
Schublade 307.14
Schublehre 105.9
Schubstange . . .98.14, 233.14
Schuh, Form- 167.6
—, stellbarer 206.15
Schuhmacherpech . . . 508.8
Schuppen, Baumwoll- . 17.8
Schuß 12.2
—abfall 398.21
—drehung 540.11
—drossel 154.12
—garn 139.1
—garnspinner 2.21
—garnspinnerin . . . 2.22
—hülse 154.11
—kammgarn 583.21
—kötzer 154.10, 520.6
—kötzer, Selbstspinner- 569.3
—ringspinner 154.12
—seide 586.11
—selbstspinner 188.15
—spinner 2.21
—spinnerin 2.22
—spule für Bandwebstühle 520.8
—spule, Northrop- . . 147.2
Schußspulmaschine 12.4, 526.5
— mit unten liegenden Haspeln 526.8
— für Kreuzwicklung . 526.7
— für Parallelwicklung . 525.6
Schüssel, Locken- . . . 329.14
Schüttelmaschine, konische 259.1
—, Werg- 220.11, 258.13
Schüttel-nadel 260.6
—stäbe 38.10
schütteln (Vlies) 265.9
—, die Stäbe — die Baumwolle 38.11
Schutz-blech . . 344.14, 441.17
—blech, Wind- . . 45.1, 48.9
—brett 225.16, 229.11
—deckel 311.15
—haube 195.12, 201.8
—hülse für den Schmierdocht 344.14
—ring 76.14
—tisch 391.2
—walze 311.12
schützen (Tuchunterlage) 110.6
—, gegen den elektrischen Strom 112.9
—, durch Metalleinlage (Spule) 149.13
schwach kalkhaltiges Wasser 419.5
—e Auflage 102.2
—er Flachs 217.5
—e Oberflächenstreifung der Maulbeerseide . 427.22
—e Seifenlösung . . . 194.11
—es Seifenwasser . . . 573.17
—er Verzug 101.11
—e Vorlage 102.2
—e Zwirnung 431.5
schwächende Wirkung des harten Wassers auf Säuren 302.16
schwachgedrehte Lunte 122.4
schwammige Kaseinmasse 471.18
Schwanken des Wagens 345.8
— des Wagebalkens . . 613.11
schwanken (Wagen) . . 345.4
schwankend-e Aufwickelgeschwindigkeit des Fadens 517.13
—er Wassergehalt der Garne 615.8
Schwankung in der Fadenspannung . . . 155.10
Schwanz des Faserbartes 82.14
— der Riste 375.11
—ende des Vlieses . . 265.16
—halter 93.9
schwarz-e Klette . . . 307.4
—e Lumpen 397.24
—es Pech 508.6
—es Schaubrett 422.17
—e Seife . . . 277.16, 316.3
Schwarzblechkanne . . 76.17
Schwarzöl 314.14
Schwebe-stoffe 270.24
—teile 270.24
schwedisches Pfund . . 601.8
Schwefel-äther 71.13
—dioxyd, gasförmiges . 460.9
—kammer 434.20
—kohlenstoff 238.19, 297.20, 438.6
—kohlenstoffwaschverfahren 366.8
Schwefelsäure . . 302.19, 403.5
—, mit — angesäuertes Wasser 304.13
—, verdünnte 303.1, 438.12
—bad, x prozentiges . . 440.10
—gehalt der rohen Ölsäure 315.6
—lösung 440.9
schwefelsauer-es Ammoniak 469.8
—es Bad 302.18
—es Eisenoxydul . . . 469.12
—es Kali 272.10
—er Kalk 310.6
—es Kupfer 458.23
—e Magnesia 465.11
—es Manganoxydul . . 401.16
—es Natron . . . 303.6, 483.14
—e Tonerde . . .303.9, 465.15
Schwefeln 401.11
— der gekochten Seide . 434.19
schwefeln (Kokons) . . 418.4
schweflige Säure 300.7, 434.21, 460.9
Schweifhaar 493.3
Schweineschwänzchen . 143.15
Schweiß 301.10
—, Woll- 272.1
—filz 397.20
—gehalt der Wolle . . . 271.19
—wachs 274.10
—wasser 272.15
—wassertrog 365.8
—wolle 268.1
—wolle, fettschwere . . 274.6
schweizerische Nummer 600.3
Schwelle, Hartholz- . . 497.1
schwellender Griff . . 427.10
schwenken (Spindelrahmen) 530.6
Schwenk-maschine . . . 288.16
—wasserzufluß 365.15
schwer laufen 390.8
— laufen (Druckwalze) . 170.13
—er Läufer 150.11
—es Vlies 264.18
—er Zwirn 552.10
schwerflüssiges Spindelöl 148.6
— Wollfett 274.8
schwerlöslicher Pektinstoff 412.3, 437.9
Schwer-laufen der Walze 107.14
—metallsalz 469.11
—punkt 291.2
—punktachse 553.6
—punktlage 191.6
schwimmen, im Haspelwasser (Kokon) . . 420.1
—, in der Lauge (Wolle) 282.10
schwimmender Kokon . 420.2
Schwimmer . . . 365.12, 608.9
Schwimmkugelregler . 574.7
Schwindmaß 604.11
Schwing-arm 391.11
—beil 495.5
—flachs 209.13
—flachs, verfälschter . 209.15
—hanf 228.4, 495.9
—hebel 60.4, 125.6, 131.7, 186.2
—hebel für die Absaugwalze 89.1
—stange 112.5, 131.9
—vorrichtung 98.17
—werg 219.13
—zapfen für den Leitkegel 528.9
—zapfen, Zangen- . . . 88.12
schwingbar gelagerter Arm 537.10
Schwinge 125.6, 495.5
—messer 495.5
Schwingen des Hanfes . 495.1
schwingen (Hanf) . . . 495.3

schwingend-er Abstreifkamm . . . 320.3
–e Bewegung der Zange 92.4
–er Doppelhebel . . . 560.13
–er Fadenführer 143.14, 208.7, 526.13
–er Fadenführer des Zierfadens . . . 560.8
–e Kammbewegung . . 58.10
–e Leiste 381.3
–er Messerhebel . . . 603.8
–er Schalthebel . . . 181.13
–e Spindelbank . . . 391.8
–er Steuerhebel . . . 160.10
–e Welle 382.2
–e Zange 91.7
Schwinger 495.8
Schwingung, pendelnde – der Korbwelle . 290.1
–, Sektor- 350.17
–, Spindel- 554.15
Schwingungswinkel des Sektors 170.9
Schwitzen des Hanfes im Ballen 223.11
schwitzen (Baumwolle) . 15.9
schwulstiges Seilergarn 592.14
Schwungrad 292.5, 343.10, 567.11
–welle 292.4
Schwungrolle 603.7
sechs Gebinde 599.4
–armiger Haspel . . . 565.5
–reihiges Nitschelwerk . 333.9
Sechserstich in Köper . 69.1
Sedaner Nummer . . . 600.1
seebeschädigter Ballen . 15.8
Seele, Spindel- 544.3
–, umsponnene 595.4
Seelen-faden 591.4
–trommel 509.11
Seelfaden 559.3
Seeseide 411.2
Segment, Zahnrad- . . 360.17
–welle, Bürsten- . . . 99.4
Seide 410.3
– von geschwefelten Kokons 427.1
– mit Grenadinezwirnung 586.10
– mit Sammetzwirnung 586.9
– mit Satinzwirnung . 586.8
–, abgehaspelte . . . 425.2
–, assouplierte 434.11
–, beschwerte 587.11
–, chevillierte 587.14
–, degummierte . . . 434.5
–, echte 410.5
–, edle 410.5
–, entbastete 434.5
–, entschälte . . 427.16, 434.5
–, farbige 587.12
–, filierte 430.5
–, flache 586.22
–, flaumfreie 427.15
–, flockenfreie 427.15
–, gaufrierte 587.17
–, gefäulte 438.1
–, gekochte 426.21
–, gemessene 602.17
–, gezwirnte 431.8
–, griffige 427.4
–, kordonnierte . . . 586.19
–, laminierte 587.16
–, langsträhnige . . . 426.4
–, linde . . . 427.16, 434.5
–, lüstrierte 587.15
–, matte 427.19
–, mattglänzende . . . 427.19
–, mulinierte 431.8
–, nervige 427.14
–, platte 586.22
–, reale 586.4
–, regelmäßige . . . 427.13
–, unentschälte . 426.22, 434.4
–, ungekochte . . 426.22, 434.4
–, vorgedrehte 430.5
–, wilde 410.6
Seidenabfall 435.5
–garn 454.6
–klopfwolf 442.4
–spinnerei 435.3
Seiden-alpakagarn . . 585.16
–arbeiter 412.13
–arbeiterin 412.14
–art 410.4
–bart 444.8
–bart, eingelegter . . . 445.8
–bast 411.8
–decke 450.17
–dreher 412.15
–dreherin 412.16
Seidenfaden, durchsichtiger 428.1
–, eingeschrumpfter . . 434.17
–, knotiger 425.16
–, kupferarmer 467.17
–, malachitgrüner . . 467.18
–gehalt des Kokons . 424.7
–stoff 411.9
Seiden-faserbart . . . 444.8
–faserflaum 425.9
–faserriste 444.8
–filande 412.9
–garn 586.3
–garn, grobes 545.3
–gebinde 432.12
–gehäuse 413.1
–gewerbe 412.6
–griff 427.3
–händler 412.20
–haspelbank 422.15
–haspelvorrichtung . . 422.15
–hasplerei 412.9
–industrie 412.6
–industrieller 412.7
–kämmaschine 444.16
–kämmaschine, Listersche zweiköpfige . . 448.7
–kämmerei 444.15
–kämmling . . . 446.12, 452.14
–kokon 413.1
–kokon, wilder 436.13
–leim 411.8
–leim, erweichter . . . 412.2
–leimschicht 411.10
–lumpen 455.15
–mühle 431.16
–mühle mit Spulen . . 429.17
–mühle, Chardonnettsche 431.14
–noppe 590.8
–numerierung 601.10
–nummer 601.14
–probe 602.22
–raupenrasse, einerntige 413.15
–schrei 427.7
–shoddy 412.5
–shoddyspinnerei . . . 455.14
–spinner 435.10
–spinnerei 410.1
–spinnerin 435.11
–spulerin 429.3
–strähn 426.2
–strang 432.13
–strecke 451.17
–titer 601.14
–umhasplerin 424.19
–watte 450.17
–werg 446.12, 452.14
–zwirner 412.15
–zwirnerei 412.10
–zwirnerin . . . 412.16, 430.17
–zwirnmaschine . . . 431.16
–zwirnmühle 431.16
seiden-armer Kokon . . 416.3
–reicher Kokon . . . 416.2
Seife 484.6
–, die – enthält freies Fett 277.14
–, die – enthält freies unzersetztes Alkali . 277.14
–, grüne 277.16, 316.3
–, Magnesia- 270.15
–, Marseiller . . 277.18, 434.2
–, neutrale 277.13
–, Pflanzenfett- . . . 433.18
–, reine 277.12
–, schwarze . . 277.16, 316.3
–, tierische 434.1
–, Unschlitt- 310.5
–, unverfälschte . . . 277.12
–, weiße 316.2
Seifenbad 277.5, 385.9
–, frisches 433.9
–, Öl- 438.2
–, zweifaches 437.2
Seifen-baumrinde . . . 278.2
–ersatz 277.20
–gehalt des Bades . . . 277.6
–kocher 277.3
–lauge 275.11, 277.9
Seifenlösung, ammoniakalische 468.4
–, heiße 433.12
–, schwache 194.11
Seifen-pulver 277.21
–stein 276.10
–verbrauch 277.8
–wasser 441.5
–wasser, schwaches . . 573.17
–wurzel 277.22, 316.16
seifen (Rohseidenfaden) 428.7
seifenhaltige Wolle . . 366.4
Seihen durch Asbestfilz 465.17
Seil 493.18, 594.13
– mit Gewichtseinlagen für Fischereizwecke. 596.12
– mit Gewichtszug . . 181.6
–, Ausfahrt- 206.6
–, Auszug- 177.9
–, dreischäftiges . . . 594.15
–, flaches 597.12
–, geflochtenes 597.7
–, geteertes 508.18
–, Hanf- 592.4
–, kabelweise geschlagenes 594.17
–, kugelweise geschlagenes 594.16
–, plattes 597.12
–, mit Teer gesättigtes 508.19
–, durch das Teeren geschwächtes 508.22
–, troßweise geschlagenes 594.15
–, ungeteertes 508.21
–, verjüngtes 594.11
–, vierschäftiges . . . 594.16
–, x-schäftiges 594.14
Seil-anordnung für den Wagen 173.11
–austreibeeinrichtung . 503.10
–bahn 503.15
–dehnung 513.5
–drehen 500.3
–dreher 494.9
–drehmaschine, stehende 505.2
–durchmesser 500.16
–faden 493.15
–fang 192.5
–flechtmaschine . . . 510.2
–flechtmaschine für Vierkantseile mit verschiedenem Querschnitt 511.7
–führung 177.8
–futter 494.3
–garn 493.15
–garnspinner 494.8
–geschirr 498.17
–herz 594.18
–kaliber 500.16
–klemme für Verseilmaschinen 506.9
–lauf, gekreuzter . . . 360.7
–lauf, offener 360.8
–lauf, ungekreuzter . . 360.8
–litzenspinnmascihne . 502.13
–oberfläche 507.4
–prüfmaschine 513.12
–prüfung 513.1
–rad 503.3
–rille 497.12
–rolle für den Antrieb der Ablieferungsseite 35.11
–rolle für den Antrieb des Lüfters 36.1
–rolle für den Antrieb der Nasentrommel . 36.2
Seilscheibe . . . 503.3, 550.13
–, ausdehnbare 224.8
–, doppelläufige 557.7
Seilscheiben-kegel . . . 538.4
–rille 506.11
Seil-schlagen 500.3
–schläger 494.9
Seilschlagmaschine mit Rückdrehvorrichtung für die Spulenflügel. 505.7
–, horizontale 506.3
–, liegende 506.3
–, stehende 505.26
Seil-schlag- und Schnurmaschine 505.8
–schloß 513.13
Seilseele 594.18
–, ausgestreckt liegende 594.20
–, gequetschte 594.19
Seil-spannarm 349.9
–spannrolle 144.15
–spliß 493.21
–splissung 493.19
–spule 505.5
–stärke 500.15.16
Seiltrieb des Sektors durch den Wagen . 171.1
–, Ausgleich- 37.1
–, Entlastungs- 37.1
–, positiver – der zweiten Trommel . . . 144.11
–, zwangläufiger – der zweiten Trommel . 144.11
Seil-umfang 500.15
Seil-verspleißung . . . 493.19
–wirtel für das Abwinden und die Einfahrt 161.2
–zwirnanlage 503.10
Seilen 500.3
seilen 500.4
Seiler 3.12, 494.6
–arbeit 501.6
–arbeiten aus Haaren . 514.1
–bahn 496.19, 503.11
–garn 592.11
–garn, dickes 592.13
–garn, leichtes 592.12
–garn, schwulstiges . . 592.14
–geschirr 498.17
–hanf 495.2
–haspel 498.3
–meister 494.12
–rad 496.21
–schlitten 499.5, 500.8
–spule 498.3
–ware, durchgezogene . 507.16
–ware, genetzte . . . 507.10
–ware, gestrichene . . 507.12
Seilerwaren 507.2
–, gedrehte 494.18, 592.2
–, geflochtene 597.5
–, genähte 597.11
–fabrik 494.13
Seilerwinde 498.3
Seilerei 492.1, 494.13
–erzeugnisse 592.1
Seiten-gestell 55.7
–saum des Streckbandes 108.3
–schliff 67.15, 339.9
–verstärkung des Rippenanschlusses . . . 53.11
–wand der Trommel . 79.13
–wand, um Gelenke drehbare 303.19
–wand, hochklappbare. 488.3
–wandung, aufklappbare 488.1
seitlich aufgeschlitzter Hohlarm 130.8
– ausziehbarer Rost . 196.16
–er Öleinguß 147.11
–e Spindelöffnung . . . 553.11
–e Verschiebbarkeit . . 24.6
–e Verschiebung . . . 109.1
–e Verstellung der Walzen 59.7
Sektor . . . 152.1, 170.7, 350.5
–, Leder- 85.6
–, Zahn- . 94.5, 152.8, 181.4
Sektor-arm . . . 170.8, 350.6
–daumen 171.5
–drehzapfen 350.16
–einrichtung 170.6
–kette 170.12, 350.10
–kettenaufwickler . . . 351.4
–kettenaufwindungsvorrichtung 173.8
–kettentrommel . . . 171.6
–kranz 170.11
–kupplung 173.1
–mutter . . . 170.14, 350.7
–schraube 171.3
–schraubenspindel . . 171.2
–schwingung 350.17
–spindel 350.14
–triebkolben 170.10
–wage 613.13
–zahnkranz 350.13
–zapfen 171.10
Sektoraldraht . . 66.2, 336.9
Sekundagarn 579.13
Selbst-abstellen beim Fachen 566.8
–absteller 535.7
–abstellung beim Reißen des Fadens . . . 524.3
–abstellungshaken . . 524.1
–aufleger 320.1
–aufleger, abfahrbarer 200.4
–ausrücker 357.5
–einstellen der Spindel in ihre Schwerpunktachse 553.6
–entzündungsgefahr der geschmälzten Wolle. 317.12
Selbstspinner 11.17, 138.14, 159.7, 204.18, 343.13
– für hohe Nummern . 188.16
–, Schlumbergerscher . 184.12
–, Schuß- 188.15
–garn 580.3
–getriebe 160.11
–kette 138.21

Selbstspinner-kettkötzer 569.2
–kötzer 543.13
–schußkötzer 569.3
–seil 359.4
–seite 176.6
–triebwerk 186.7
Selbst-verschluß . . . 402.16
–zähler 389.5
–zwirner mit fahrendem Wagen 557.14
–zwirnmaschine . . . 558.13
selbst-putzender Deckel 53.2
–regelnde Wickelmaschine 249.3
–schließende Deckelverriegelungsvorrichtung 487.14
–schmierendes Trommellager 145.2
selbsttätig regeln (Baumwollzufuhr) . 30.1
–, sich – öffnen (Presse) 450.1
–e Abstellung der Abnehmerwalze . . . 59.14
–e Abstellung bei Kötzervollendung. . 180.4
–e Abstellvorrichtung . 47.7, 110.13, 157.4
–e Abstellvorrichtung bei beendetem Kötzer 357.10
–e Aufwickelvorrichtung 327.17
–e Ausrückvorrichtung 110.13
–e Bremsvorrichtung . 258.4
–e Entleerung 38.13
–e Fadenführung . . . 612.3
–er Festigkeitsprüfer . 607.5
–er Festigkeitsprüfer für ganze Strähne mit Dehnungsmesser und Elektromotor . . . 609.5
–er Garnfestigkeitsprüfer mit Dehnungsmesser für einzelne Fäden 609.4
–er Kastenspeiser . . . 28.5
–er Kokonhaspel . . . 423.3
–e Kokonzuführung . 423.8
–e Kötzerführung . . 612.4
–e Kratzenaufziehvorrichtung 337.11
–er Ölumlauf 148.4
–e Putzvorrichtung für wandernde Deckel . 57.10
–es Reinigen 193.1
–e Reinigung 340.19
–e Schaltbewegung des Fadenführers . . . 517.5
–e Speisevorrichtung . 320.1
–es Stillsetzen der Spindel bei Fadenbruch 430.12
–e Streckenausrückvorrichtung 111.3
–e Titrierwage 603.3
–e Überführung des Faserflors 198.14
–es Überleiten des Wassers 365.13
–e Übertragung . . . 198.14
–e Umkehrung des Faserbartes 450.13
–e Umstellvorrichtung für den Luftstrom . 575.10
–e Umsteuerung . . . 40.7
–e Vorrichtung für Spitzenhartwindung 181.10
–er Wärmeregler . . . 616.16
–er Waschbottich . . 273.3
–e Wiederauflage des unvollkommen gelösten Gutes . . . 405.3
Selfaktor 11.17, 138.14, 159.7, 343.13
–garn 580.3
–getriebe 160.11
–seil 359.4
–spinner 176.1
–zwirnmaschine . . . 557.1
Sengen der Fäden . . 455.4
sengen (Faden) 455.5
Sengmaschine, Gas- . . 455.7
Senk-blei 363.2
–lot 363.2
–wage, Beaumésche . 303.13
–wage, glockenförmige. 365.16
Senken des Aufwinders 165.15
– des Deckels 55.3
– des Gegenwinders . 175.9
– des Preßbodens . . 578.3
– der Trommel . . . 56.12
senken (Trommel) . . 56.11
– (Windeschiene) . . . 352.8
senken, sich (Gegenwinder) 175.10
–, sich heben und – um die Spulenhöhe (Flügel) 548.3
–, sich (Preßboden) . . 578.4
senkrecht abstechen (Schichtenhäufung) . 197.7
– stehen (Kötzer) . . 529.3
– stehende Kötzer . . 612.3
– verstellbarer Backen. 162.7
– verstellbare Stufen . 567.1
–er Abstellhebel . . . 567.5
–er Kamm 382.7
–e Wagenstütze . . . 547.4
–er Wainwrightscher Festigkeitsprüfer . . 608.5
–e Welle 333.14
Senkung der Trommel . 56.12
–, Deckel- 55.3
sensenartiges Messer 231.13, 400.16
Sensenmesser 243.6
Serizin 411.3
–schicht 411.14
Sesamseife 433.21
Setz-block 87.3
–latte 363.6
–maschine, Kratzen- . 69.7
Setzen der Zähne . . . 68.1
setzen (Zähne) 68.2
Setzer, Krempel- . . . 4.8
–, Stuhl- 3.10
Shakertrommel 400.19
Shoddy-garn 582.19
–spinnerei, Seiden- . . 455.14
–wolle 407.6
sichelförmiger Arm . . 184.7
Sichelmesser 196.14
Sicherheitsausrücker für die Wageneinfahrt . 357.6
–schuh 351.9
–ventil 385.16
–vorkehrung bei der Wageneinfahrt . . . 170.1
sichern, durch Klemmdruck (Bartstellung) 447.3
Sicherung, Schläger- . 44.8
Sicherungs-feder . . . 95.8
–hebel 357.12
Sichte-abfall 236.13
–ergebnis. 266.7
–tisch 265.6
Sichten des gehechelten Flachses 216.4
– von gemischten Partien 216.14
– des Hanfes 231.7
– der Wolle 263.13
sichten (Wolle) 263.14
–, den gehechelten Hanf 228.7
–, gemischte Partien . 216.15
–, sorgfältig 216.13
Sichter, Abfall- 4.2
–, Jute- 236.6
Sichterin, Abfall- . . . 4.3
Sieb 38.9
– mit aufgelegten Gummibändern . . 477.6
–, Blech- 267.12
–, Kokon- 418.15
–boden 286.2, 571.6
–boden, schräger . . . 278.13.
–kasten 439.14
–löffel 418.16
–mulde 312.13
–mulde aus Stahlblech 267.11
–platte. 299.12
–platte, eingesetzte . . 285.9
Siebtrommel 32.8, 35.8, 37.11, 44.14, 48.8, 195.9, 196.11, 313.9, 476.14
–, Blech- 32.5
–, innen mit Haken versehene 400.20
–, obere 33.10
–, untere. 33.11
–, zweite obere . . . 33.17
–, zweite untere . . . 34.1
Siebzylinder 220.15
Sieben des Asbestes . . 490.6
Siede-kasten 490.4
–punkt des Dämpfwassers 570.8
sieden (Haarzöpfe) . . 514.11
Signal- und Summiervorrichtung . . . 370.6
Signum 16.7
Silberperle 591.12
Silkin 588.7
Silvalin 589.2
Siriusseide 588.9
Sisalhanf 492.6
Skala 613.18
–, Bogen- 100.5
–, kreisförmige . . . 361.1
Skene und Devallée, Waschmaschine von 282.17
Smyrnagarn 585.5
Snoecksche Wolltrockenvorrichtung . . . 296.7
Soda 309.10
–, chemisch reine wasserfreie 309.11
–, gebrannte 309.12
–, kalzinierte 309.12
–, kristallisierte . . . 276.2
–, Leblancsche . . . 309.14
–bad, alkalisches . . . 309.19
–gehalt, den – einer Waschlauge bestimmen 276.4
–lauge 275.21
Sodalösung . . . 316.10, 419.18
–, heiße 470.14
–, lauwarme 309.18
Sodamenge 309.17
Sollänge des Garnes . . 604.8
Solvay-Soda . . 276.3, 309.13
Sondern und Auflockern der Wolle 364.15
– der Ballen 18.10
– der Docken auf Wagen 576.17
– nach Farbe 399.12
– nach Feinheit . 265.3, 399.11
– des gehechelten Flachses 216.4
– von gemischten Partien 216.14
– des Hanfes 231.7
– der Jute 235.1
– der Kokons 413.2
– der Lumpen 399.7
– nach Stapel 265.3
– der Wolle 263.13
sondern (Abgang) . . . 49.6
– (Seidenlumpen) . . . 455.16
– (Wolle) 263.14
–, nach Farbe 265.4
–, nach der Feinheit . 364.17
–, den gehechelten Hanf 228.7
–, gemischte Partien . 216.15
–, nach ihrer Güte (Ballen) 18.11
–, mit der Hand . . . 265.2
–, nach der Länge (Faserbärte) 446.11
–, nach ihrer Länge (Wolle) 364.16
–, sorgfältig 216.13
–, durch Wiegen . . . 612.10
Sondierleine 593.23
Sonnen-blumenöl . . . 314.17
–hitze, durch – dörren 417.15
–rad 546.8
–radanordnung für die hin- und hergehende Bewegung des Spulenwagens 546.7
–strecke 253.8, 372.7
–wärme 292.11
sorgfältig sondern . . . 216.13
Sorte 236.4
–, Baumwoll- 13.5
–, durch Mischung entstandene 236.12
–, Woll- 266.8
Sortier-abfall 236.13
–buch 612.11
–ergebnis. 266.7
–rolle für die Vorgespinste 611.6
–tisch 265.6
–tisch, Lumpen- . . . 399.14
–verfahren 610.15
–wage 387.10
–wage, Garn- 614.9
–weife 610.16
–werg 220.2
Sortieren der Ballen . . 18.10
– des gehechelten Flachses 216.4
– der Kokons 413.2
sortieren (Abgang) . . . 49.6
– (Seidenlumpen) . . . 455.16
–, nach Güte (Ballen). 18.11
–, durch Wiegen . . . 612.10
Sortierer, Abfall- . . . 4.2
–, Baumwollabfall- . . 196.4
–, Hadern- 400.1
Sortierer, Hanf- 231.8
–, Werg- 216.3
Sortiererin, Abfall- . . 4.3
–, Hadern- 400.2
sortierte Lumpen . . . 399.8
Sortierung, Farben- . . 399.12
Sortiment, Krempel- . . 198.10, 318.20
Souple 434.11
–seide 434.11
Souplieren 434.8
Spalte, Rost- 36.6
Spalten der Fasern . . 230.16
spalten (Fett) 300.14
– (Flachs) 211.19
Spaltung des Flachses . 211.18
spanische Rohseide . . 426.18
– Spleißung 493.22
Spannarm 332.18
–, Seil- 349.9
Spann-bolzen 344.12
–faden 511.8
–führung 356.5
–hebel 94.12
–kreuz, Nitschelhosen- . 332.17
–lager des Bechertuches 40.1
–leiste 340.14
–rolle . . 41.6, 144.15, 157.11
–rolle mit Sperrverzahnung 177.11
–rolle, Faden- 526.12
–schlitten 41.5
–schraube . . . 340.16, 344.10
–schraubenwinkel . . . 344.11
–stange 208.6
–vorrichtung für den Einflechtfaden . . . 511.11
–vorrichtung für Gegenwinder und Fadenschoner 354.6
–vorrichtung für gewachsene Ledermuffen 332.13
–walze 98.6
–walze, Riemchen- . . 204.3
–wirtel 353.7
–wirtelbolzen 349.11
Spannen der Fäden . . 498.12
– des Fadens durch den Gegenwinder 557.12
– der Kette 351.1
– der Schnuren . . . 359.17
spannen (Flor) 327.3
– (Garniturband) . . . 337.7
– (Kette) 351.2
– (Speisegitter) 41.2
–, durch den gehobenen Fadenführer (Feder) 528.14
–, durch Gewichte (Ketten) 244.5
–, durch Gewichtsauflage (Gegenwinder) . 168.10
–, in Kluppen (Risten) 214.12
Spanner 160.6
–, Faden- 522.14
–, Spitzen- . . . 168.13, 181.10
Spannung des Flors . . 327.2
– der Kette 351.3
–, beliebig einstellbare. 526.9
–, in – erhalten, das fertig gesponnene Fadenstück 164.9
–, gleichmäßige – der Spindelschnüre . . 391.9
–, Lunten- 125.2
Spannungsmesser . . . 609.7
Spanwinde 569.5
Sparseide 581.20
speckiger Kämmling . . 374.21
Speiblech 259.5
speichern (Baumwolle) . 17.9
Speicherung der Baumwolle . . . 13.2, 16.14
Speise-band 448.13
–dauer 94.3
–exzenter 93.12
–exzenterhebel . 93.13, 94.2
–geschwindigkeit . . . 41.17
–gitter 41.1
–hebel 93.14
–hubscheibe 93.12
–hubscheibenhebel 93.13, 94.2
–igel 84.5, 377.5
–kamm 382.4
–kammring 448.12
–kanal 379.10
–kasten . . 22.2, 29.1, 260.7
–lattentuch . 20.5, 27.1, 41.1
–leitung 466.3
–mulde 89.15, 93.4
–platte. 94.1, 98.9
Speiseregler 42.8

Speiseregler mit Antifriktionsrollen . . 34.6
– mit Doppelrollen . . 34.6
– mit Gliederanordnung 34.9
–, Hebel- 44.4
–, Klaviermulden- . . 28.9
–, selbsttätiger 28.5
Speise-regelung 42.7
–richtung 325.12
–rohr 28.14
–stachelwalze . 84.5, 377.5
–tisch 50.10, 77.11
–trichter 39.7
–trog 284.6
Speisetuch 243.15, 308.5, 321.1
–, aufrechtes 260.9
–, Nadel- 28.6
–, nadelbesetztes . . . 260.9
–walze 244.1
Speisevorrichtung 42.6, 93.10, 319.17, 382.15
– der Reißkrempel . . 198.17
–, doppelte 40.6
–, selbsttätige 320.1
–, wechselnde 40.6
Speisewalze 27.4, 29.13, 32.12, 77.12, 84.5, 89.14, 92.14, 203.7, 247.8, 287.14, 319.18, 321.4, 377.5
–, beweglich gelagerte obere 311.13
–, fest gelagerte untere 311.14
–, geriffelte 30.11
–, Schläger- 33.13
Speisewalzen-beschlag . 248.3
–reiniger 90.2
Speise-wickel 448.8
–zange, bewegliche . . 381.1
–zange, unbewegliche . 380.12
Speisezylinder . 28.8, 50.16, 77.12
–, geriffelter 30.11
–, Schläger- 33.13
Speisen 319.10
–, ruckweises 84.6
speisen, jede Ablieferung durch x Bänder . . 81.10
–, von Hand 319.11
–, jeden Kopf durch x Bänder 81.10
–, mit zwei Watten (Maschine) 91.8
Speiser, abfahrbarer . . 200.4
–, Baumwoll- 28.2
–, Kasten- 28.5
Speisung mit Decken . 324.12
– mit Pelzen 324.12
– mit Pelzen vom Blamireschen Pelzbildner 325.2
– durch unmittelbare Übertragung 236.2
– mit Vliesen 324.12
– durch Walzen . . . 42.14
–, Hand- 27.17
–, Längsfaser- 198.15, 329.1
–, mechanische 28.4
–, regelmäßige 27.2
–, unregelmäßige . . . 27.3
Sperr-falle . . 185.4, 206.11
–haken . . . 172.9, 608.3
–hebel 180.10
–kegel 578.2
–kegelschlußvorrichtung 180.3
–klinke 95.10, 131.15, 162.15
–klinkenträger 95.9
–platte 549.6
Sperrad 125.10, 173.4, 190.6, 256.2, 258.6, 358.6
– mit Kettenrad . . . 172.12
–, Quadrantenmutter- 184.6
–klinke 258.7
Sperring 95.7
Sperr-schieber 525.14
–schieber, lotrechter . 526.1
–schiene 369.2
–verzahnung 608.4
–zeug 350.3
spezifische Festigkeit . 606.10
Spicken der Wolle . . 313.13
spicken (Wolle) 313.14
Spicköl 314.9
Spiegel, Noppen- . . . 561.8
Spiel, Wagen- 159.9
–, Zangen- 382.10
–zahl 82.18
Spiele in der Minute . 82.19
Spille 10.12
Spillseil 596.24
Spindel 96.11, 160.1, 521.10, 527.7.15, 530.3, 532.10, 552.14
Spindel mit abnehmbarem Ölbecher . . 553.7
– ohne abnehmbaren Ölbecher. 553.8
– für Fachmaschine . . 430.14
– für Gurtantrieb . . 502.2
– mit Korkpolster . . 146.8
– mit Körnerspitze . . 233.16
– mit Kugellagerung . 355.5
– für Riemenantrieb . 502.3
– für Schnurantrieb . 502.1
– mit seitlichem Öleinguß 147.11
– mit Vielgewindeölbecher 146.11
– mit Wirtel. 474.5
–, achsrecht hin- und herbewegte 530.1
–, Booth-Sawyersche . 145.4
–, dreikantige 455.11
–, sich drehende . . . 137.14
–, sich links drehende . 541.14
–, sich rechts drehende 541.13
–, eine 564.13
–, sich selbst in die Drehachse einstellende . . . 146.5, 548.11
–, einzeln ausrückbare. 521.6
–, an beiden Enden kegelig zulaufende . . 145.8
–, an beiden Enden konisch zulaufende . . 145.8
–, feststehende 341.4
–, Flügel- 122.5
–, mit gleichbleibender Drehungszahl voraneilende 139.11
–, mit gleichbleibender Umlaufzahl sich drehende 123.8
–, kegelige 431.17
–, lange – für schwere Zwirne 552.10
–, rotierende 137.14
–, der Spule gegenüber nacheilende 123.10
–, der Spule gegenüber voreilende 123.9
–, stehende. 208.10
–, stufenförmig erweiterte 355.9
–, die – macht x Umdrehungen in der Minute 144.3
–, mit veränderlicher Geschwindigkeit nacheilende 139.12
–, verschiebbare . . . 534.6
–, viereckige 208.9
–abstand 150.5
–achse 122.16
–allee 123.3
Spindelantrieb beim Verbund. 188.6
–, dreirilliger 192.2
–scheibe 529.7
–zwischenrad 136.13
Spindel-aushebung . . 148.1
Spindelbank . . 11.10, 121.11, 152.10, 355.16
– mit Nadelstabstreckwerk 390.11
–, grobe 122.7
–, schwingende 391.8
–gehilfin 2.12
–meister 2.6
–wärterin 2.7
Spindel-bauart 145.3
–bohrung 488.13
–bremse . . . 147.4, 209.3
–büchse 532.9
–büchse, bewegliche . 146.6
–dorn 544.3
–drehung. 144.4
–drehung, x –en in der Minute 137.15
–drehungsbeschleuniger 181.10
–ersatz 555.8
–flügel 255.6
–führung 130.1
–fuß 131.4
–fuß, der – läuft in einem Glaspfännchen 544.5
Spindelgeschwindigkeit . 189.2
–, doppelte 164.17
–, dritte 348.2
–, hohe 147.10
–, zweite 348.1
Spindel-halslager . . . 363.4
–halter. 255.5, 384.4
–höhenlehre 362.9
Spindel-kasten 530.2
–klinge 155.17
–kopf 123.11, 534.7
–krone 431.19
–krone, Bertholonsche . 432.3
–krone, mehreckige . . 355.14
–lager 177.13
–lager, offenes 356.2
–lagerstütze 344.7
–lagerung 354.11
–lattenhalter 344.8
–neigung 160.2
–öffnung, seitliche . . 553.11
Spindelöl, dickflüssiges . 148.6
–, leichtflüssiges . . . 148.7
–, schwerflüssiges . . . 148.6
Spindel-pause 354.7
–platte. 355.4
–rädchen 255.15
–rahmen . 523.6, 529.6, 530.5
–reihe 123.3
–rückdrehung 348.16
–schaft 255.7
–schiene 391.10
–schmiervorrichtung, Josephysche 355.15
–schnur . 341.13, 356.3, 359.8
–schnur, geklöppelte. . 359.10
–schnurstreckmaschine . 356.4
–schwingung 554.15
–seele 544.3
–spitze 130.4, 146.1
–spitze mit Metallknopf 146.2
–spitze, mehreckige . . 355.14
–teilung . . . 129.13, 150.5
–teller 566.7
–teller mit eingenieteten Stahlspindeln für Kötzer 568.12
–tourenzähler 133.10
–träger, fahrbarer . . . 160.3
–trieb durch Reibrolle. 139.13
–trieb durch Zahnrad . 140.2
–triebrad . . . 134.9, 532.8
–triebrad, außenseitiges 134.12
–trommelachse 206.4
–trommellehre 362.10
–trommelleine 353.2
–trommelwelle 162.14, 173.3
–umlauf 123.7
–umlaufzähler 133.10
–vibration 554.15
–wage 178.7, 362.6
–wirtel 555.16
Spinn-achse, hohle . . 233.9
–arm, umlaufender . . 233.10
–drehung. 540.8
–düse 466.7
–enden. 298.14
–fähigkeit 7.1
–fähigkeit der Jutefaser 237.13
–fähigkeit, geringe – der Mungowolle 406.13
–fleck 498.2
–flug 398.12
–flügel 225.15
–flüssigkeit 463.8
–gut. 6.9
–kanne 121.13
–kapsel 487.9
–kapsel mit aufklappbarer Seitenwandung 488.1
–kapsel mit selbstschließender Deckelverriegelungsvorrichtung . 487.14
–kessel, gekühlter . . 464.11
–kokon 413.5
–kollodium 459.6
–krempel . . . 203.5, 341.6
–lappen 498.2
–lösung 461.14
–lösung, gefilterte . . . 463.15
–lösung, schleimige . . 464.6
Spinnmaschine 137.7
– mit fahrbaren Spindeln 343.6
– mit feststehenden Spindeln 341.4
– für Papiergarn . . . 484.23
–, Chardonnetsche . . 460.16
–, Kettgarn- 138.2
Spinn-meister 1.17
–mühle 431.16
–papier 479.11
–paste 460.14
–prozeß 1.4
–rad 10.15
–rad, zweispuliges . . 11.8
–richtung 499.13
–ring 149.15
–rocken 10.17
Spinn-spule 473.2
–stoff, unreiner . . . 195.6
Spinnstuhl 11.11
– für Kunstseide 466.2, 467.6
–führer 2.15
–führerin 2.16
Spinn-topf 52.1
–topf, umlaufender . . 470.8
Spinnverfahren 1.5
–, englisches 364.9
–, französisches . . . 364.10
–, stetiges 138.1
–, ununterbrochenes . 138.1
Spinnvorgang 1.4
–, unterbrochener . . 138.12, 159.4
Spinnvorrichtung, Chardonnetsche 461.1
–, Lehnersche 461.13
–, Thielesche 466.13
Spinn- und Zwirndrehung 540.4.5
spinn-bar 7.2
–fähig 7.2
Spinnen 1.2
– der Angorahaare . . 409.13
– der Baumwolle . . . 121.8
– des einfachen Fadens 496.15
– des Flachses 210.17
– der Florettseide. . . 452.2
– der Haare 514.7
– des Hanfes. 233.6
– der Jute 254.10
– der Kammwolle . . 386.4
– von Kaschmirhaaren 409.7
– der Kunstseide . . . 456.4
– der Mohärhaare. . . 409.13
– mit Nachdraht . . . 164.13
– ohne Nachdraht . . 164.14
– der Ramie 262.11
– der Ramiekämmlinge 262.14
– auf Schußhülsen . . 154.11
– der Streichwolle . . 341.3
– verschiedener Haare. 408.5
– ohne Wagenverzug . 393.7
–, zweimaliges 343.5
–seide 411.1
spinnen 1.3
– (Baumwollabfälle) . . 194.13
– (Flachs) 210.16
– (Halbwolle). 408.3
– (Hanf) 234.3
– (Jute) 234.8
–, mit wenig Drehung 496.18
–, geschmelzte Wolle . 318.2
–, auf der Mulemaschine (Bourrettegarn) . . 454.4
–, ohne Nachdraht . . 164.15
–, schlank 496.18
–, trockene Wolle . . 318.3
–, in eine warme Ammoniaksalzlösung (Viskosefaden) . . . 468.12
–, weich 138.17
Spinner 2.15, 422.2
–, Baumwoll- 137.9
–, Hand- 10.10
–gehilfe 3.2
–gehilfin 3.3
Spinnerei 1.2
Spinnerei (Fabrik) . . . 1.6
–, Baumwoll- . 1.7, 137.6
–, Hand- 10.9
–abfall 196.2
–abfallreinigung . . 298.12
–abgang 398.11
–besitzer 1.9
–direktor 1.11
–leiter 1.12
–werg 220.9
Spinnerin 2.16
–, Baumwoll- 137.10
Spiral-bürstenwalze . . 57.11
–drahtseil 595.13
–feder 76.12
–putzblatt 75.8
–reiß- und Klopfwolf . 312.9
–speisewalze, Doppel- . 370.4
Spirale 425.11
–, flachgängige 561.1
–, steilgängige mit starker Steigung . . . 561.2
spiralförmig angeordnete Flügel 309.2
– angeordnete Schlagstäbe 312.12
– eingesetzte Borsten . 389.7
Spiritusbrenner 616.6
Spitze, Flachs- 211.8
–, gehärtete 66.5
–, Hartholz- 128.9

Spitze, kegelförmige . . 519.3
—, Kötzer- 155.1
—, Kratzenzahn- . . . 335.17
—, Spindel- . . 130.4, 146.1
Spitzen 400.11
— der Risten 213.8
—einsatz 128.8
—führung, exzentrische. 30.5
—hartwinden 175.5
—hartwindevorrichtung 184.5
—hartwinder 171.5
—hartwindung. 181.10
—kegel 167.11
—kreis 30.8
—lattentuch 22.4
—platte. 167.12
—seide 587.7
—spanner . . . 168.13, 181.10
—zwirn 581.23
spitz-er Kokon 414.13
—es Korn 71.6
—er Stift 197.10
Spitzhede. 220.4
spleißen (Seil). 493.20
Spleißen 359.18
— des Seiles 493.19
Spleißer 494.5
Spleiß-maschine, Leder- 118.20
—nagel 494.2
Spleißung, kurze . . . 493.23
—, lange 493.22
—, vlämische 493.22
Spliß. 359.19, 493.21
—dorn 494.2
Splisser 494.5
Splissung . . . 359.19, 493.19
—, deutsche. 359.20
—, englische 359.21
Springen der Druckwalze 107.10
Spritz-brett 225.16
—düsen für das Teilen der Papierstoffbahn auf dem Sieb . . . 477.14
—rohr 439.13
—strahlen 477.13
Spritzen der Spinnflügel 225.15
spröde (Faser) 15.17
—r Bast 411.15
Sprühregenform . . . 239.12
Sprünge zeigen (Basthülle) 412.1
Spul-art 535.11
—frau 4.15
—kopf 521.4
—mädchen 4.15
Spulmaschine . . 389.1, 521.1
— zum Bewickeln von Holzröllchen 537.7
— mit nur einer Wickelspindel 521.2
— mit mehreren Spindeln 521.3
— für Sternwickel . . 536.9
— für zylindrische Kreuzspulen mit durch Reibrollen angetriebener Spule. . 522.11
Spulmaschinenarbeiterin 2.13
Spul-rad 521.9
—träger, Vorgarn- . . . 139.8
Spule 11.1, 122.6, 128.2, 137.19, 255.8, 257.15, 461.12, 505.9, 506.5, 523.4, 525.11, 527.6, 611.11
— mit Archimedeswicklung 519.3
— für Bobbinetwebstühle 520.10
— für den Einflechtfaden 511.9
— mit farbigen Bändern 387.3
— der Flügelzwirnmaschine 546.5
— mit gefachten Fäden 545.2
— für Klöppelmaschinen 520.9
— mit Laufstock . . . 429.6
— für Nähmaschinenschiffchen 520.12
— mit Parallelwicklung. 518.20
— für Stickmaschinenschiffchen 520.11
— für Umspinnmaschinen 520.7
— mit zylindrischem Unterteil und kegelförmiger Spitze 519.3
—, abwindende 430.10
—, aktive 547.10
—, aufwindende 430.11
—, bauchige 140.19
—, Doppelkegel- 122.1
—, flaschenförmige. . . 141.1
Spule, feststehende . . 516.15
—, gebremste 516.16
—, gläserne 466.8
—, mit gleichbleibender Drehungszahl voraneilende 139.12
—, Holz- 149.10
—, konvexe 140.19
—, in Kreuzform gewikkelte 96.14
—, nacheilende 124.13
—, passive 547.11
—, stehende. 153.9
—, mit veränderlicher Geschwindigkeit nacheilende 139.11
—, volle 140.17
—, voreilende . . 124.11, 141.18
—, vorlaufende 124.11
—, zylindrische 140.18
spulen (Kette) 11.19
— (Rohseide) 429.2
— (Schuß) 12.3
Spulen 515.2
— der Kette 11.18
— und Putzen der Rohseide 429.1
— des Schusses 12.2
—anordnung für grobe Seidengarne 545.3
—anordnung für hartgedrehte Seidengarne 545.4
—antrieb 135.6
—antriebzwischenrad . 136.12
—aufsteckung 522.4
—aufwindung 124.21
—bank . . 11.10, 121.11, 255.14
—bankgetriebe 134.1
—banktriebwerk . . . 134.1
—becher 145.11
—bremse 545.9, 549.2
—brett 556.5
—draht 112.12
—flügel 505.10
—flügelhalter 505.11
—gabel . 356.15, 523.13, 535.8
—garn 583.12
—gatter 385.7
—gattung 153.7
—gestell 448.9, 569.8
—gewicht 141.12
—halter. 534.12, 611.12
—hülse . . 527.16, 530.18, 531.3
—junge 569.9
—kasten . 113.7, 556.5, 569.8
—korb 361.11
—kreis 97.1
—länge 533.12
—latte 394.11
—latte mit Eisenrahmen 394.15
—mitnehmer 554.12
—rahmen . 257.3, 502.6, 503.8
—rahmen aus Blech . . 509.7
—rahmengestell, sich drehendes 506.4
—rand, unterer 546.6
—reihen, verschieden geneigte 544.14
—sammler 3.9
—schicht, zerzauste . . 387.4
—schiene 547.5
—spindel 523.5
—stab 128.3
—ständer 379.9, 503.8
—stift 523.14, 565.8
—tisch . . 123.1, 139.6, 394.13
—tisch, langer 122.13
—tisch, kurzer 122.12
—tischträger 394.8
—träger 2.14, 176.5, 382.16, 569.9
—tragschiene 140.15
—triebrad . 126.6, 131.1, 134.8
—triebrad, äußeres. . . 135.3
—triebrädchen 131.1
—trommel 506.8
—umfang 124.9
—umfang, veränderlicher 224.7
—umfang, zunehmender 535.9
—wagen . 125.8, 140.15, 361.10, 547.5
—wagen, aufgehängter . 503.14
—wechsel 141.2
—welle 255.11
—zahl 429.14
Spuler . . 4.14, 121.11, 515.12
Spulereiabfall 398.16
Spulerin . 2.13, 4.15, 515.13
—, Seiden- 429.3
spulig, x—e Drahtseilspinnmaschine . . . 509.13
Spül-bottich . . 280.4, 285.2
Spül-rechen 278.10
—wasser 284.15
—wasserzuflußrohr . . 285.5
Spülen der Lumpen . . 401.5
— der Wolle 284.14
— der Wolle in reinem Wasser 284.17
spülen, mit kaltem Flußwasser 284.16
Spur, hintere 353.10
—, vordere 353.9
—lager 131.5, 289.4
—lager, bewegliches . . 289.15
—lager, birnenförmiges . 289.14
—scheibe 343.1
Stab, Nadel- 86.11
—, Rost- 27.7
—, verschiebbarer . . . 373.6
—gitter, Holz- 229.13
—kette, Haken- 367.15
—kette, Nadel- 233.5
Stabrost 27.6, 49.1
— mit Hechelstab . . 36.11
—, Flacheisen- 368.7
—anordnung 36.4
—bürste 49.3
Stab-trommel 233.4
—tuch 201.6
Stäbe, gewölbte . . . 372.11
Stachel-lattentuch . . . 28.6
—walze 20.9, 29.13, 313.5, 367.13
—walze, Speise- . 84.5, 377.5
Stahl 554.13
Stahlband . . . 56.2.5, 331.1
—, bewegliches 331.6
—, feststehendes . . . 331.5
—, gehärtetes 331.4
—florteiler 330.12
Stahlbeschlag 48.12
Stahlblech 93.8
—, gelochtes 32.4
—mulde, gelochte . . . 267.11
—unterlage 391.12
Stahlbremsband 347.7
Stahldraht . . . 65.16, 493.11
—, gehärteter 66.4
—, nachgelassener . . . 66.4
—, verzinnter 335.7
—beschlag 70.6
—kratzenbeschlag . . . 335.6
—seil 596.2
Stahl-gliedertisch, endloser 365.9
—kamm 36.12, 340.10
—klammer 62.5
—lamelle 56.5
—läufer 150.7
—linse 289.5
—magnet 360.11
—nadel, kegelige. . . . 241.7
—platte mit aufgenietetem Belag 61.17
—platte, verstellbare . 429.8
—prisma 213.2
—ring 527.18
—rohrwalze, mit Putztuch bezogene . . . 129.4
—spindel, eingenietete . 568.12
—spindel, schräg liegende 553.10
—staub 339.12
—stift, mit —en besetzte Trommel 404.7
—verdeck 123.5
—wagen 178.3
—walze 120.18
—welle 21.4
stählern-er Fadenputzer 429.7
—e Nadel 343.4
stampfen, mit den Füßen (Florettmasse) . . . 440.2
Stampfer 439.10
Stampfwerk . . 439.9, 476.9
Standard 13.8
—gewicht der Hechelei . 217.9
—zwirnmuster 540.2
Ständer . 132.13, 252.15, 538.3
—, durchlochter 286.4
—, eingezapfter 497.2
—, Gestell- 249.4
—, Kötzer- 611.2
—, Lager- 289.6
—, Spulen- 379.9
ständige Hubhöhe der Ringbank 151.8
Stange 11.7
— mit Muttern 558.7
—, Keil- 34.8
—, Verschluß- 44.12
Stanze 105.4
Stapel 265.3
— der Baumwolle . . . 14.8
Stapel, im — abweichend 14.15
—, Ballen- 17.12
—, im — gleich 14.14
—, vernichteter 269.7
—, den — beim Waschen erhalten 269.4
—, den — ziehen . . . 14.10
—länge 14.11
—ziehen 14.9
—zugmaschine 373.2
stark basthaltiger Kokon 417.2
stark-e Auflage 102.3
—es Bad 303.14
—es Garn 598.18
—e Kollodiumlösung . 457.10
—e Lauge 275.18
—e Steigung 561.2
—er Verzug 101.12
—e Vorlage 102.3
—e Wasserbewegung . . 286.10
—e Zwirnmaschine . . 549.12
—e Zwirnung 431.6
—fädige Rohseide . . . 426.1
Stärke 428.14
— des Garnes 541.15
— des Kötzerkörpers . 174.10
— des Säurebades . . 303.11
— der Säurewirkung . . 302.15
—, Band- 386.10
—, Draht- 66.16
—, Garn- 10.1
—, Seil- 500.15
—kleister 117.18
Staub 26.13
—, Flügel- 49.7
—, Kamm- . . . 375.3, 398.9
—, Puppen- 442.7
—, Ventilator- 194.21
Staub-abführrohr . . . 197.1
—abzug 22.1
—abzugsrohr 399.16
—entwicklung derFlachskrempel 221.11
—fanglattentuch . . . 38.15
—flügel 33.12
—gehalt der Lumpen . 400.18
—haube 195.7
—kammer. 38.8
—kasten . . . 27.10, 38.12
—kasten mit selbsttätiger Entleerung 38.13
—rohr 259.10
—rost 260.4
—sammler 221.10
—wolf 401.1
Staubsche Garnwage . 614.8
Staub und Monfort, Kämmaschine von . 99.15
Stauben der Flachskrempel 221.11
stauben (Baumwolle) . 15.16
staubige Lumpen . . . 396.19
stauchen quer zur Länge 484.20
Stauen der Fasern . . 103.6
Stech-eisen 118.9
—karre 17.7
stecken, über die Spindel (Spule) 255.9
—, auf einen Zoll Länge (x Nadeln) 68.5
Steckenbleiben der Fördergitter. 23.5
— des Scheibenrades. . 57.2
Steckmuschel 411.3
Steg 251.12
— des Kratzenzahnes . 68.11
—, gekrümmter 373.12
—, Kratzenzahn- . . . 335.16
—, Verschluß- 488.2
stehend-e Jutehechelmaschine mit Abnehmerleisten 245.5
—e Scheibenspulen . . 544.6
—e Seildrehmaschine. . 505.2
—e Spindel 208.10
—e Spule 153.9
—es Tauwerk 596.20
—es Wasser. 573.15
—e Welle 490.12
Steifigkeit des Kratzenzahnes 67.4
Steigen des Gegenwinders 166.1
steigen (Gegenwinder) . 166.2
—, nach oben im Zickzack (Luft) 297.2
Steigern, stufenweises — der Wärme in den Bädern 280.5
Steigerung, Gewichts- . 571.13
Steig-gitter . . . 21.9, 38.2

Steig-lattentuch 21.9
–rad 134.5, 207.12
–rohr 285.10
–tisch 23.4
–wechsel 134.5
Steigung, starke 561.2
steil aufwinden 351.15
–e Windungen 565.14
–gängige Spirale mit starker Steigung . . 561.2
Stein, Knotengarnzwirnmaschine von . . . 559.11
Stein-einsatz 376.1
–gutpfanne 128.13
–kohlenteer 508.2
Stell-arm 127.8
–blech 404.8, 405.4
–bolzen der Aufwindestelze 165.12
–bolzen des Verbindungshebels 165.12
–dorn der Aufwindestelze 165.12
–dorn des Verbindungshebels 165.12
Stelleisen . . . 58.6, 206.10
– mit zwei Doppelarmen 129.2
– mit Zeiger 80.2
–, Anschlag- 346.8
–, Bogen- 348.7
–, Leitrollen- 353.5
Stell-hebel 534.8
–kreuz 105.8
–lehre 78.5
–punkt 54.16
–ring . . 95.14, 205.13, 346.9
–schiene 354.9
Stellschraube 43.10, 54.8, 55.8, 59.4, 80.1, 119.2, 258.9, 614.1
– für die Regelung der Wagenhöhe 178.8
– für das Trommellager 56.8
Stell-stange, Fadenführer- 538.1
–stift der Aufwindestelze 165.12
–stift des Verbindungshebels 165.12
–support 55.2
–vorrichtung 362.5
–vorrichtung, Keil- . . 73.7
–zeug . . 43.15, 486.14, 527.4
stellbar-er Anschlag auf der Verbindungsstange 180.6
–e Blechhülle 202.7
–er Finger 205.11
–e Leitplatte 226.3
–e Luntenplatte . . . 226.3
–er Rost 48.4
–e Schiene 180.2
–er Schuh 206.15
–es Winderwellenlager . 178.9
Stelle, Abscheidungs- . 24.12
–, Abwurf- 24.10
–, dicke – des Fadens 159.1
–, unentschälte 434.7
Stellen der Aufwinderwelle 362.14
–, ungleichmäßige – im Beschlage 338.11
–, unregelmäßige – im Faden 428.19
stellen (Kamm) 377.12
–, hochkant (Ballen) . 17.13
Stellung des ausgefahrenen Wagens . . . 164.11
– der Kratzenspitzen . 67.5
– der Ringbank für das Aufwinden des Fadenvorrats 156.12
– der Ringbank vor Beginn des Spinnens 156.9
– der Ringbank für den Fuß der ersten Schicht 156.13
– der Ringbank für die Spitze der letzten Schicht 157.1
–, eingerückte 346.18
–, Zahn- 335.13
–, Zangen- 85.1
Stellungen, verschiedene – der Ringbank beim Spinnen 156.8
Stelze, Aufwinder- . . . 166.7
Steizenbügel 206.14
Stempel 288.4
Stengel 261.4
–brechmaschine, Ramie- 261.5
Sterblings-kokon 415.12, 436.11
Sterblingswolle 266.5
sternförmig ausgezackte Walze 235.13
Stern-kette 138.21
–wickel 520.15
stetiges Spinnverfahren 138.1
– Zwirnen 542.18
Stetigspinner . . 11.12, 139.2
–, zweiseitiger 257.2
Stetigzwirner 542.15
Steuer-exzenter 176.9
–gabel 347.13
–hebel . . 162.3, 348.6, 371.3
–hebel, schwingender . 160.10
–hubscheibe 176.9
–hülse 161.12
–hülse, zeitweise in Drehung versetzte . . 177.1
–organ 160.8
–rohr 161.12
–scheibe 161.11
–welle 161.4
– mit Schaltzeug . . . 353.13
–, sich drehende . . . 160.9
Steuerung . . . 125.4, 160.8
– mit Hebelwerk ohne mehrzeitige Welle . 185.13
– mit mehrzeitiger Welle und abhängigem Hebelwerk 185.11
– mit mehrzeitiger Welle und teilweise abhängigem Hebelwerk . 185.12
– des Selbstspinners . . 159.8, 182.1
– für die Streckwerkwalzen 182.1
–, Hebel- 186.1
–, Riemen- 205.5
–, Wagen- 183.2
Steuerungsexzenter, Zylinder- 162.9
Stich 68.8
–, französischer . . . 68.15
–, gerader 68.13
–, voller 68.10
Stich-art 68.9
–farbe 311.5
Stichelhaare 409.8
Stichelhaarausscheidevorrichtung 322.11
stichelhaariges Vlies . . 264.22
Stick-garn 584.22
–maschinen 533.9
–maschinenschiffchen . 520.11
–seide 586.22
Stift 72.12, 172.5.11
– am Fadenführer . . 528.10
–, abgenutzter 313.12
–, eingeschraubter . . 312.6
–, Kettenglied- 254.4
–, zurücktretender . . 30.4
Stift-ende 512.13
–leiste 367.9
–reihe 444.5
–walze 200.9
Stillsetzen, selbsttätiges – der Spindel bei Fadenbruch 430.12
Stillstand, Wagen- . . 164.19
stillstehen (Aufwinder und Gegenwinder) . 165.1
– (Wagen) 164.18
Stillstellen der Maschine bei Bandbruch . . 81.11
– der Maschine bei fehlendem Band . . . 81.11
Stirnrad 560.11
– auf der Hauptwelle . 189.5
–bremsschale 190.8
–differentialgetriebe mit Innenverzahnung . 126.10
–differentialwerk mit doppelter Übersetzung 127.2
–getriebe, epizyklisches 126.12
Stirnrädchen 547.1
–, fein geteiltes 566.14
–führung, vertiefte . . 546.10
Stirnscheibe 124.3
Stirnwand, Zylinder- . . 291.11
Stock 22.10
–, Hechel- 229.10
–, Kötzer- 612.5
–höhe 22.13
–werk, von – zu Stockwerk fallen (Wolle) . 297.1
–werkzwirnmaschine . 474.9
Stocken der Fasern . . 103.6
stocken (Baumwolle) . . 22.9
Stoff, explosiver . . . 462.6
Stoff, gefilzter 396.1
–, gewalkter 399.13
–, Kratzen- 64.6
–, rauher 322.7
–, Schmieröl aufnehmender 355.11
–, zu trocknender . . 292.9
–, ungefilzter 395.14
–, verseifender 275.8
Stoff-auflage 335.2
–grund 334.15
Stoßen mit der Hand . 231.12
– des Hanfes 231.11
Stoß-fuge des Leders . 119.7
–leiste, Baudouinsche . 98.11
–lineal, Baudouinsches . 98.11
–stelle der Pelze . . . 325.11
stoßweise Abwärtsbewegung 561.7
– sich drehen (Speisewalze) 84.8
straff aufziehen (Band) . 63.5
–es Garn 140.8
Straffheit der Aufwindung 155.9
Strahl, Luftstrom- . . . 384.6
Strahlenrad 379.3
strahlenförmig stehende Nadeln 243.13
Strahlpumpe 280.10
Strahlung, Wärme- . . 294.14
Strähn 12.17, 562.19
– mulinierter Seide . . 586.6
– zu x Gebinden . . . 598.22
– von x Metern . . . 603.18
– von x Yards 604.1
–, abgebundener . . . 12.21
–, abgefitzter 12.21
–, geschlichter 576.12
–, halber 562.20
–, x –e wiegen ein Kilogramm 604.3
–, x –e wiegen ein halbes Kilogramm . . 604.2
–, x –e wiegen 1 englisches Pfund . . 604.4
–form, japanische – der Rohseide 426.7
–form, in – bringen (Gespinst) 562.18
–garn 576.9
–hanf 495.9
–länge 598.21
–länge in Metern . . . 603.16
–länge in Yards . . . 603.17
–sattel 603.5
Strähnezahl 598.20
strähnig, x–er Haspel . 564.12
Strang 562.19, 594.9
Straße, Wagen- . 344.6, 558.5
Strazza 435.18
Strebe 497.3
Streck-band 101.18, 121.14, 387.11
–druckwalze 253.2
–gang 103.7
–kopf . . 103.8, 221.7, 232.17
–kopfanordnung . . . 103.11
–organ 102.12
–passage, x-fache . . . 101.17
–maschine, Spindelschnur- 356.4
–vlies 108.2
–vorrichtung, Schlingen- 358.3
Streckwalze 102.13, 115.5, 218.12, 251.8, 255.1, 257.9
–, hintere 137.1
–, mittlere 137.2
–, verstellbare 389.4
–, vordere 137.3
Streckwalzen-baum . . 136.6
–kuppelrad 187.14
–paar 102.14
Streckweite 218.13
Streckwerk 8.15, 102.9, 122.3, 159.16, 486.1
– der Spulenbank . . . 128.19
– mit tieferstehenden Vorderwalzen . . . 143.7
–, Dreiwalzen- 143.11
–, geneigtes 142.4
–, Nadelstab- 385.17
–, Walzen- 139.9
–, Zweiwalzen- 205.1
–trieb für beide Selbstspinnerseiten 176.6
–walze 182.9
–zeug 102.12
Streckzylinder 115.5.6, 142.7, 388.7
Streckzylinderlehre . . . 362.15
Strecke 8.15, 102.9
– für Flammkammgarnspinnerei 590.4
– mit gekreuzten Köpfen 103.15
– mit gleichgerichteten Köpfen 104.4
– mit Kettenführung für die Hechelstäbe 253.9
– für langen Flachs . . 223.4
– mit Scheibenführung für die Hechelstäbe 253.8
– mit x Köpfen zu y Ablieferungen und z-facher Dopplung . . 104.10
–, die – hat achtfachen Verzug 101.13
–, dritte 222.15
–, Hanf- 233.2
–, zweite 222.14
Strecken 8.12, 80.16, 222.11, 251.4, 371.8
– der Baumwolle . . . 100.8
– der Bourrettebänder 453.7
– des Hanfes 233.1
– des Kammzugs . . . 386.5
– von Schnuren . . . 507.17
– der Seidenbänder . . 451.15
–, doppeltes 371.11
–, einfaches 371.10
–, das – wiederholen . 101.16
–abgang 398.8
–abstellung 110.11
–ausrückvorrichtung, elektrische 112.6
–ausrückvorrichtung, selbsttätige – bei vollgelaufener Kanne 112.3
–band 101.18
–durchgang 371.15
–getriebe 114.1
–passage 371.15
–satz 387.12
–triebwerk 114.1
–wärterin 2.3
strecken 8.13
– (Band) 100.12
– (Bänder) 222.12
– (Faserband) 8.16
– (Faserbänder) 251.5
– (Fasern) 100.15
– (Garnsträhn) 576.16
– (Jutevorgarn) 256.15
– (Krempelband) . . . 371.7
– (Ramie) 262.13
–, die entleimte Seide . 434.18
–, das Fasergut mittels Walzen 102.11
–, die Krempelbänder vor dem Kämmen . 80.15
–, in verdünnter Alkalilauge (Faden) . . . 467.2
Streckerin, Baumwoll- 100.17
–, Flachs- 224.2
–, Woll- 371.9
Streckung der Fasern in der Längsrichtung . 100.16
–, die – zu weit treiben 101.15
Streckungsverhältnis . . 386.8
Streiche 340.13
Streichen . . . 7.13, 507.11
– (Baumwolle) 49.8
streichen 7.14
– (Baumwolle) 49.13
– (Wolle) 318.6
streichende Wirkung des Deckels 58.11
Streicher 379.3, 449.8
Streichfläche der Krempelwalzen 323.14
Streichgarn . . 263.5, 582.12
–, Baumwoll- . 193.12, 580.5
–, geflammtes 582.15
–erzeugung 263.11
–fabrikation 263.11
–selbstspinner, Baumwoll- 204.14
–spinner 263.9
–spinnerei 263.2.7
–spinnerei, Baumwoll- . 193.2
–spinnereibesitzer . . . 263.8
–spinnerin 263.10
–verfahren 193.4
–zwirn 583.15
Streich-hader 507.7
–maschine . . . 7.15, 49.12
–messer 368.6
–wolle 263.4
–wollkrempel 318.18
–wollspinnerei 263.2

Streichwollwäscherei . . 268.11
Streifen 329.6
—, Beschlag- 60.19
—, Flor- 203.14, 221.14
—, gelochter 282.5
—, Kratzen- 60.19
—rundsieb . . . 477.2, 478.15
streifen-förmiges Abscheiden der Zellstoffasern auf dem Sieb 477.1
—weises Abtrennen . . 201.5
streng laufen (Spule) . 97.5
streuen, auf den Abnehmer der Vorgarnkrempel (Noppen) . 590.19
—, auf den Sammler der Vorgarnkrempel (Noppen) 590.19
Streuvorrichtung, Noppen- 590.20
Strich 7.16
Strick 594.11
—, Jute- 235.4
—, Pferdehaar- 507.5
—garn 580.13, 585.1
—garn, halbwollenes . . 585.2
—öhr 594.12
—schlange 594.12
—schlinge 594.12
—seide 586.18
strickige Wolle 269.15
Strips 194.17
Stroh 402.5, 492.16
—seil 595.6
strohgelber Kokon . . . 415.1
Strom, elektrischer . . 112.9
—, erregter 360.15
—, induzierter 360.15
—, Luft- 32.2
—schluß 113.13
Strömung, die — trägt die Wolle durch das Bad 283.16
Struktur der Kokons . 416.1
—, homogene — des gesponstes 605.17
Strumpf 397.14
—garn 580.13
Strusa 435.15
Strusi 435.15
Stück 562.10
Stücke 265.18
—, ungelöste 404.12
Stückwolle 265.18
Stufe 103.8
Stufen 508.20
—, senkrecht verstellbare 567.1
—platte 566.5
—scheibe 382.1, 565.1
—scheibe zur Erzielung beliebiger Gebindelängen 566.9
—trommel 337.14
—wirtel 348.11
stufenförmig erweiterte Spindel 355.9
—es Ausziehen der Fäden 472.10
—e Nadelreihen 372.6
stufenweis-e hecheln (Flachs) 212.1
—es Steigern der Wärme in den Bädern . . 280.5
Stuhl, Drossel- 341.7
—einsteller 3.10
—setzer 3.10
Stumba 446.12, 452.14
stumpf abgeschnittenes Wurzelende . 236.10, 243.5
— abschneiden (Wurzelenden) 243.4
—e Eindrückklinge . . 382.18
—es Eindrückmesser . . 382.18
—e Erhöhung 240.14
—e Klinge 382.18
—er Kratzenzahn . . . 338.13
—es Messer 382.18
—er Mischstift 313.2
—er Stift 287.15
Stütze, Führungs- . . . 357.3
—, Garn- 498.1
—, Kötzer- 165.7
—, Spindellager- 344.7
Stutzen, Rohr- 289.10
Stützführung 361.8
Substanz, inkrustierende 475.7
—, krustenbildende . . 475.7
suchen (Kokonfadenende) 420.11
Suinter 300.3
—, geschlämmter . . . 300.5
—gas 300.6
Sulfat-soda 309.14
—stoff 475.5
Sulfit-stoff 475.6
—verfahren 479.10
—zellstoff 475.6
—zellulose 475.6
Sulfofettsäure 458.1
sulfonierte Fettsäure . . 458.1
Sulfo-olein 238.10
—oxysäure 457.20
Summiervorrichtung . 370.6
Sun 492.7
—hanf 492.7
Sunn 492.7
—hanf 492.7
Support 54.9
—, Leisten- 603.9
Sürfillieren 343.5
symmetrische Herzscheibe 551.12
syrische Rohseide . . . 426.13

T

Tachometer für Spindeln 360.10
Tafel, Werkzeug- . . . 362.4
Talg 428.12, 484.4
—, russischer 359.13
—seife 310.5
talgartiges Wollfett . . 274.8
Talkum 253.3
Tambour 51.2
Tang, Knorpel- 316.14
tangentialer Fadenzug . 155.11
Tapisseriegarn 585.6
Tara nachgewogen . . . 17.3
Tara, reelle 17.3
Tasarseide, indische . . 410.13
Tasche 36.10
Taschen-festigkeitsprüfer in Uhrform . 607.1
—rost 36.9
—wage 614.12
Taste 312.8
—, Mulden- 28.10
Taster, Walzen- 120.3
—achse 29.11
—brett 29.10
tatsächlich vorhandene Drehung 154.6
Tau 494.15, 596.14
—, abgestücktes 501.3
—, aufgerolltes 596.18
—, dreifaches 596.15
—, Hanf- 592.3
—garn 582.3
—rolle 596.18
—schläger 494.10
—schlägerei 494.13
—werk, geteertes . . . 492.11
—werk, laufendes . . . 596.21
—werk, stehendes . . . 596.20
Tauch-trommel 281.14
—walze 281.13.14
—walze für die Flüssigkeit 486.11
—walze, kupferne . . . 576.2
Teer 484.7, 507.19
—, harzreicher 508.1
—, mineralischer . . . 508.2
—, vegetabilischer . . . 507.20
—farbe 16.8
Teeren 507.18
— im Faden 508.17
— des Hanffadens . . 508.13
— im Stück 508.20
teeren (Hanffaden) . . 508.14
—, im warmen Zustande 508.23
teergetränkter Faden . 508.15
Teichwasser 270.7
Teil der Leitschiene für den bildenden Teil der Schicht . . . 168.5
Teil-barkeit der Faser . 237.8
—kasten 27.12
—marke 55.11
—platte 153.5
—riemchen 204.11
—scheibe 54.11, 55.10
—stock für Garnsträhne 542.13
—strähn 562.22
—strich 55.11
—verzug 101.6
—walze 204.4
Teilen des Flors in Streifen 329.6
— der Papierstoffbahn 477.14
teilen (Flachs) 211.19
— (Flor) 329.7
Teiler, Flor- . . . 203.11, 330.5
Teilung 613.18
— des Flachses 211.18
— des Flors in Querstreifen 329.10
— des Flors durch Riemchen 203.12
— durch gezahnte Kreismesser 478.5
— des Krempelflors . . 193.6
— durch Nadeln . . . 478.4
— der Papierstoffbahn durch Spritzstrahlen 477.13
— durch Preßluftstrahlen 478.3
— für verschiedene Nummernsysteme . . . 614.11
—, kreisförmige 361.1
—, Nadel- 372.3
—, Spindel- . . . 129.13, 150.5
—, unvollkommene . . 211.20
Teilungswalze 330.14
teilweise abhängiges Hebelwerk 185.12
— Ausnutzung der Trommeloberfläche . . . 247.5
—s Entfernen des Spülwassers mit Maschinen 287.9
— mit Kratzen beschlagener Abnehmer . . 330.2
Teller 488.7
—spindel mit Feuchtvorrichtung 488.6
—spinnmaschine . . . 488.5
—spule 519.4
Temperatur der Luft . 293.8
— des Wassers 269.19
—, mittlere 293.9
—, niedrige 572.6
—grenze, bestimmte . . 417.12
Tempokreuz der Steuerwelle 394.3
temporäre Härte . . . 269.22
Teppich-garn 583.7
—shoddy 407.9
Terpentin 117.19
—öl 314.23, 462.16
terrassenförmige Anordnung der Waschbottiche 279.12
Tertiagarn 579.14
Tetrachlorkohlenstoff . 297.21
Teufel 7.8
Teufler 197.3
textilfadenähnliche Beschaffenheit des Papiergarns 475.8
Textilin 589.5
Textilit 589.4
Textilose 480.8, 589.3
Thermometer, Quecksilber- 616.7
Thermoregulator, automatisch wirkender . 616.16
Thielesche Spinnvorrichtung 466.13
Tibet-garn 583.1
—halbwolle 407.20
—nähte 407.18
Tibetwolle . . . 363.14, 407.12
— aus Futterstoffen . . 407.16
— aus Kaschmirlumpen 407.17
— aus Musselinlumpen . 407.13
— aus Orleanslumpen . 407.15
— aus Zephirlumpen . 407.14
tieferstehende Vorderwalze 143.7
tieflegen (Schwerpunkt) 291.2
Tierfett 315.12
tierisch-er Leim . 459.9, 471.1
—es Öl 314.24
—e Seife 434.1
Tiftikwolle 363.13
Tisch 321.1
—, Auflage- 20.8
—, sich drehender 439.11, 442.3
—, Einzug- 50.10
—, Schieber- 262.6
—, Spulen- 123.1
—walze 319.18
Tischler 5.23
—leim 71.12
Titer der Seide 601.14
—, alter Mailänder . . 602.2
—, amerikanischer . . 602.4
—, dezimaler 601.15
—, entschälter 602.8
—, feiner 602.7
—, französischer . . . 601.19
—, grober 602.5
—, internationaler . . . 601.15
Titer, konditionierter . 602.9
—, lombardischer . . . 601.16
—, Lyoner 601.18
—, Mailänder . . 601.16, 602.3
—, Manchester 601.20
—, piemontesischer . . 601.17
—, Turiner 601.17
—, Wiener 602.1
—grenze 602.12
—wert 602.11
—zahl 602.10
Titrieren der Seide . . 601.10
titrieren (Seide) . . . 601.11
Titrier-haspel 602.14
—verfahren 602.13
—wage 603.2
—wage, automatische . 603.3
Titrierung, internationale 601.12
—, neue Lyoner . . . 601.13
Togolinagarn 579.6
Toleranzzahl 616.1
Tonbehälter 403.1
Tonerde 484.9
—, salzsaure 305.16
—, schwefelsaure . 303.9, 465.15
—hydrat 465.13
—hydratniederschlag . . 459.16
—natron 469.10
—salz 270.14
Tönung, Farb- 194.7
Topf 52.1, 76.4
—, feststehender . . . 385.1
—, Gewichts- 352.2
—, Kamm- 375.18
—art 76.6
—strecke 384.9
—träger 2.5
Tophansche Vorrichtung zum Verspinnen von Viskose 470.4
Torf-garn 588.17
—grus, mit — gefüllter Behälter 299.11
Torsionsmesser 432.4
totaler Verzug 101.10
tote Baumwollfaser . . 14.6
— Platte 87.10
Töten der Schmetterlingspuppe 417.7
töten (Puppe) 417.8
—, durch trockene Hitze (Puppe) 417.14
Tourenzähler, Spindel- . 133.10
Tournaigarn 584.21
Towgarn 581.7
Träber, Harz- 508.11
Trag-arm 127.7
—horde 296.10
—scheibe, Deckel- . . . 56.14
—schiene, Spulen- . . . 140.15
—seil 596.6
—stange 151.13
—stangenfuß 151.14
Träger . . . 3.18, 54.19, 344.11
—, Kamm- 58.9
—, Spulen- 176.5
—, Vorgarnspul- 139.9
Trama 586.11
Trame, gaufrierte . . . 587.17
Trametteseide 586.12
Tramseide . . . 431.10, 586.11
Tran 315.2
—, Robben- 238.3
Tränken, gleichmäßiges — der Wolle mit dem Schmälzmaterial . . 316.22
tränken (Faden) 463.18
—, mit Chlorkalziumlösung (Kollodiumwolle) 457.19
—, mit Schwefelsäurelösung 440.9
—, mit Sodalösung (Seidenabfälle) 437.10
Transmissionsseil . . . 597.1
Transport, Ballen- . . . 17.5
—klinkenrad 187.9
—rad, Zwirn- 555.14
—schnecke 40.4
transportabler Dörrofen 417.17
transportieren, von Hand 17.8
Trapezseil 597.10
Traverse 290.7
Treib-maschine 521.14
—rad und Fangplatte . 188.3
—rolle 470.9
—schnur 359.8
—stange 99.11
—trommel 245.19
—walze 342.9

treibend-es Doppelseil für zwei Trommeln . 550.11
—e Schnurscheibe . . . 144.12
Treiber 286.9
Trennen der gewalkten von den ungewalkten Stoffen 399.13
– der langen von den kurzen Fasern . . . 444.13
– der langen Wollhaare von den kurzen . . 374.3
– der Wolle von Vlies zu Vlies 264.23
trennend-eKötzerschicht 155.15
—er Teil der Schichten . 155.15
Trenner, Faden- 568.1
Trennungs-platte . . . 153.5
—wand 306.8
Treppe 566.5
Tret-rad 10.18
—schemel 11.6
—spinnrad 10.18
Trichter . 36.10, 51.10, 111.7, 370.3, 470.7, 484.16, 527.9, 611.10
– mit eingesetztem Kegeldorn 484.12
–, sich drehender . . . 449.10
–, geschlitzter 208.8
–, Holz- 422.12
–, Hülsen- 361.4
–, Rohr- 39.7
–, Verdichtungs- . . . 372.5
—ausschnitt mit loser Rolle 527.13
—rost 36.9
—spulmaschine 527.5
trichterförmiger Ansatz. 36.10
Trieb auf der Achse der vorderen Streckwalzen 136.3
– auf der oberen Riemenkegelachse . . . 136.1
—hebel 537.15
—kolben, Sektor- . . . 170.10
—kopf 188.5
—lager, Wagen- 176.11
—maschine 504.4
Triebrad für die hinteren Streckwalzen 134.10
– für den Spulenflügel 505.14
–, Blechtrommel . . . 555.12
–, Spulen- . . . 126.6, 131.1
Triebrädchen, Spulen- . 131.1
Trieb-scheibe 249.12
—scheibe mit veränderlichem Durchmesser. 250.15
—schnur 11.3
—seil 503.1, 597.1
—seil für den Spulenwagen 504.3
—stock 352.16
—welle 534.3
—werk, Spulenbank- . 134.1
—werk, Strecken- . . . 114.1
—wirtel 527.8
Trift 11.5
Trikot, wollener . . . 397.16
—garn 585.4
Tritt 11.6
—hebel 47.4, 357.9
—hebel der Bremsvorrichtung 290.12
Trittrad 10.18
– mit doppelter Schnur 11.4
– mit einfacher Schnur 10.18
trocken abhaspeln (Kokon) 421.17
– gerissene Lumpen . . 403.16
– gesponnenes Flachsgarn 581.11
– schleifen 338.17
– verspinnen (Jute) . . 256.19
– wolfen 310.11
– zwirnen 542.3
–, auf – em Wege . . . 305.4
—es Abhaspeln 421.16
—es Auskohlen 456.7
—e Erwärmung. . . . 570.6
—es Garn. 606.5
—er Griff 427.11
—e Hitze 417.14
—e Luft 292.16
—e Reinigung der Wolle 266.14
—er Rohseidenfaden . . 428.4
—e Wolle 318.3
—er Zustand 196.1
Trocken-boden . 227.6, 293.16
– und Einfettungsvorrichtung für Kammwolle 366.10
Trocken-gespinst . . . 581.11
—gewicht 615.16
—gewicht, absolutes . . 15.6
—gewicht, wirkliches . 15.6
—heit, absolute – des Garnes 615.11
—heitsgrad 615.12
—kammer 294.5.7, 295.13, 296.4, 616.11
—kasten 616.11
—luft. 296.12
Trockenraum 616.11
– mit Dampfniederschlagvorrichtung. . 294.1
—abkühlung 294.12
—kühlung. 294.12
Trocken-reißen 403.15
—reißer 403.17
—reißmaschine 403.17
—schleuder 288.16
—schrank für Dampfheizung 616.15
—schrank für Gasheizung 616.14
—spinnmaschine . . . 225.4
—spinnmaschine mit Anfeuchtwalzen . . . 226.2
—spinner 225.6
—spinnerin 225.7
—stange 227.10
—stoff 292.9
—temperatur 293.5
—trommel, schräg gelagerte 366.11
—vorrichtung für Florettmasse 440.5
—vorrichtung für Seide . 616.10
—walze 481.7
—wärmegrad 293.5
—zwirnen 542.2
—zwirnmaschine . . . 552.7
—zylinder 476.17
—zylinder, mit Dampf geheizte 385.14
Trocknen bis zum absoluten wasserfreien Gewicht 615.10
– des Flachsgarns. . . 227.4
– des Flachsgarns über den Dampfkesseln . 227.5
– der Florettmasse . . 440.3
– nach dem Gegenstromverfahren . . 295.11
– der Kammwolle . . 365.5
– der Wolle 287.4
– bei x Grad Wärme . 293.2
–, künstliches 292.14
–, natürliches – im Freien. 292.10
–, scharfes 292.18
–, schnelles. 292.18
trocknen, die gewaschene Florettmasse 440.4
–, auf der Glasspule (Seide) 468.6
–, auf Hürden 292.13
–, im Karbonisierofen (den getränkten Abfall) 440.12
–, langsam 292.20
–, durch Luft und Sonnenwärme 292.11
–, mild 292.20
–, scharf 292.19
–, schnell 292.19
–, unter Spannung (Seide) 470.16
–, im Verkohlungsofen (den getränkten Abfall) 440.12
trocknend, an der Luft —es Öl 458.11
Trockner 616.13
–, Kanal- 227.7
–, Woll- 297.6
Trocknung, Umlauf- . 293.19
Trog 543.8
–, Flüssigkeits- 482.4
–, Heißwasser- 225.14
–, Schweißwasser- . . . 365.8
–, Speise- 284.6
—kante, metallbeschlagene 226.1
Trommel 51.2, 78.11, 247.9, 250.6, 257.16, 312.4, 321.3, 370.14, 443.12, 444.3, 450.3, 522.1
– für die Abwindekette 179.12
– mit eingefräster Nut 523.9
– aus gelochtem Stahlblech 82.4
– mit Holzbelag . . . 336.14
Trommel mit Pilgerschrittbewegung . . 406.9
– mit Schneckenspur . 351.7
– mit spiralförmig angeordneten Flügeln . 309.2
– mit spitzen Stiften . 197.10
–, ausbalanzierte 144.16, 312.1
–, geschlitzte 523.12
–, große . . 51.2, 321.3, 369.17
–, gußeiserne 22.5
–, nadelbesetzte . . . 446.4
–, Nasen- 35.5
–, obere große . . . 406.4
–, Reiß- 48.7
–, Sieb- 32.3, 35.8, 37.11, 44.14, 48.8
–, mit Stahlstiften besetzte 404.7
–, mit Stiftleisten besetzte 367.9
–, mit stumpfen Stiften besetzte 287.15
–, untere große . . . 406.5
—auskerbung 444.4
—ausputz 194.19
—belag 322.14
—besatz 201.14
—beschlag 60.21, 248.4
—bremse 192.11
—deckblech, aufklappbares 79.3
—deckelplatte 33.6
—einstellvorrichtung von Dobson u. Barlow . 79.6
—flug 78.14
—gehäuse 31.9
—haube 31.9
—kammer. 282.3
—korb, einseitig belasteter 308.5
—lager 56.8
—lager, selbstschmierendes 145.2
—lagerung im Wagen . 192.6
—lehre, Spindel- . . . 362.10
—mantelstift 260.2
—mitte 55.13
—nase 30.13
—oberfläche 232.18
Trommelöffner 30.9
– mit großer Trommel 30.10
– mit mehreren kleinen Trommeln 34.10
– mit Schläger und Wickelvorrichtung . 32.11
Trommel-putzer . . . 75.9
—putzvorrichtung . . . 322.13
—putzwalze 51.12
—rollenlager. 158.9
—rost 31.12, 33.7, 79.1
—schaft 206.4
—schlagstab 260.1
—schleiftuch 70.16
—schlitz 524.10
—seil 192.4
—triebrad, Blech- . . . 555.12
—tür 195.14
Trommelwelle 79.8
–, hohle 402.13
–, Quadrantenketten- . 181.9
–, Spindel- . . . 162.14, 173.3
Trommel-wellenende . . 192.8
—wirtel 353.6
Trommeln, übereinandergelagerte – mit strahlenförmig stehenden Nadeln 243.13
Tropfen (sich bilden) . 464.8
—bildung 464.7
—fall 574.8
Trosse 596.13
Trossenschlag 500.3
troßweise geschlagenes Seil 594.15
Tuch, Draht- 295.4
–, endloses 328.6
–, Latten- 22.3
–, Steiglatten- 21.9
–, Walzen- 117.4
–, x-schichtiges . . . 65.1
—bezug 117.2
—cheviot 397.4
—kitt 117.10
—lumpen 397.1
—rand 118.8
—überzug 429.5
—unterlage 110.6
—wolle 263.4
tüchtig waschen (Haare) 514.3
Tülle, Öl- 553.1
Tür, niederklappbare . 195.13
—klappe 27.13
Turbine 97.13
Turbinen-achse 97.10
—scheibe 97.13
Turiner Pfund 601.7
– Titer 601.17
Türkischrotöl 238.9
Turmform 307.15
Tussah, chinesische . . 410.8
–, indische 410.13
—schappegarn 587.22
—seide, chinesische . . 410.8
—seide, indische . . . 410.13
Tusserseide, indische . 410.13
Tüte, Kötzer- 175.10
Tweedale-sches Differentialgetriebe . . . 126.11
—sche Kratzenblattbefestigung mit Wulstklammern 62.6
Twist 580.1

U

überdeckte Krempel . 221.12
überdrehen, beim Zwirnen (Faden) 541.7
überdrehte Stelle des Fadens 454.9
übereinander gelagerte Trommeln 243.13
– kitten (Gewebelagen) 65.5
—liegende Spindelreihen 474.9
Übereinanderstreuen . 197.5
überfaulte Abfallseide . 438.4
überflüssige Säure . . 304.19
Überführen der Waschflotte von Bottich zu Bottich 280.6
– der Watte in Bänder 451.11
Überführung der Gebunde in die Spinnerei 210.11
–, selbsttätige – des Faserflors 198.14
Übergewicht 180.7
Übergießen der Wolle mit Waschlauge 284.8
übergießen, mit Waschlauge (Wolle) . . . 284.9
Übergriff des Wirtels . 553.2
überlaufen, die Trommel (Schnellwalze) . . . 323.2
Überlauf-rolle 536.5
—rohr 285.10
Überleiten, selbsttätiges – des Wassers . . 365.13
übermangansaures Kali 401.15
– Natrium 401.14
übermäßiger Drall . . 501.7
überpreßte Schneide . 70.2
Überschuß an Seife . 277.7
überschüssige Säure . . 304.18
Übersetzung 127.2
Übersetzungs-antrieb des Wagens 177.3
—verhältnis 537.5
Überspeisung 28.3
Überspinnen, kreuzweises – der schon gebildeten Noppen . 561.9
übertragen, mit Kreuzung (Pelz) 325.17
Übertragung ohne Kreuzung 325.13
–, Pelz- 324.12
–, selbsttätige – des Faserflors 198.14
–, unmittelbare . . . 326.2
Übertragungs-bürstenwalze 444.2
—kamm 379.15
—rad, oberes 136.4
—walze 199.5, 319.20, 322.2, 368.13, 486.12
überwiegen, das Doppeln (Strecken) 223.3
Überziehen der Druckwalzen 389.10
Überzug, dünner – von Kitt 117.9
–, Lack- 120.7
übler Geruch beim Fäulen 437.20
Uhr, Lieferungs- . . . 133.9
—form 607.1
—leine 593.22
Umbiegestreifen 62.2
Umdrehung des Haspels 563.17

Umdrehungen, x — in der Minute (Spindel) 144.3
Umdrehungsgeschwindigkeit, veränderliche 537.6
Umfang, Seil- 500.15
—, Spulen- 124.9
Umfangsgeschwindigkeit, veränderliche — der Mandause . . . 163.9
—, zunehmende 21.2
Umgang, Faden- . . . 562.23
umgebogene Grundplatte 62.3
umgehaspelte Rohseide. 424.18
umgekehrt gedrehtes Gespinst 153.14
— gewickelt. 164.6
—e Drehrichtung . . . 431.7
—en Draht geben . . . 540.6
umhaspeln 562.7
— (Rohseide) 424.11
Umhaspeln der Rohseide 424.10
Umhasplerin, Seiden- . 424.19
umhüllen (Handvoll) . . 216.12
Umhüllung der Flachsbunde 217.10
—, Ausheber- 202.6
Umkehrbarkeit des Feuchtluftstroms in den Kammern . . . 573.2
umkehren, die Bewegungsrichtung des Wagens 131.14
Umkehren des Wagens . 352.11
Umkehrung, selbsttätige — des Faserbartes . 450.13
umklappbar-er Bartträger 446.16
—es Buch 446.16
Umlauf des Läufers . . 150.14
— der Waschflotte . . 284.10
umlaufen, beständig (Hülse für die zweiseitige Steuerwelle) . 182.8
umlaufend-e Abstellachse 567.12
—e Flügelstäbe 195.10
—er Korb 305.3
—er Reiniger 253.7
—er Spinnarm 233.10
—er Spinntopf 470.8
Umlaufgetriebe 125.14
—wechsel 134.6
Umlauf-trocknung . . 293.19
—werk 125.14
—zahl 123.8
—zähler, Spindel- . . . 133.10
umlegbarer Rechen . . 504.12
Umlegescheibe 98.12
umlegen (Faserbart) . . 445.15
— (Rechen) 504.13
Umlegvorrichtung für die Faserbärte . . . 446.1
Ummauerung 375.19
Umrechnung, Garn- . . 603.10
Umrechnungstafel, Garn- 612.12
umschalten 346.13
— (Steuerhülse) 163.12
—, den Lauf des Gitters 23.11
Umschalt-hebel 24.4
—vorrichtung 125.4
Umschlingung des Bügels 554.1
Umspannen der Risten . 215.3
umspannen, in den Kluppen (Risten) . . . 215.4
Umspanner 215.17
—schleife 230.11
Umspannung 229.14
Umspinnen der aufgedrehten Flammenfäden mit einem dritten Faden 561.13
— der Seele 595.2
umspinnen (Seele) . . . 595.3
Umspinnmaschine 506.14, 591.6
umsponnene Seele . . 595.4
umstellen, den Lauf des Gitters 23.11
Umstellvorrichtung, selbsttätige — für den Luftstrom 575.10
umsteuern (Wagenbewegung) 133.2
Umsteuerrad 132.3
Umsteuerung 349.6
umtreiben, die Deckelkette mittels Handkurbel. 54.14
umwechseln (Kehrräder) 131.13
Umwenden der Handvoll. 216.11
umwenden, beim Herausziehen aus der Hechel (Handvoll) 216.10
umwickelt, mit Blättern —er Kokon von Actias selene 414.9
—, mit Hanfseil —e Oberwalze 279.4
—, mit Kammzug —e Oberwalze 279.5
umziehen, im Seifenbad (Seidensträhne) . . . 433.14
umzurechnende Nummer 603.14
unabhängig voneinander arbeiten 198.12
—er Haspel 431.15
unabwickelbarer Kokon 415.10, 436.6
unbeschlagener Deckel . 53.12
unbewegliche Speisezange 380.12
unebene Formplatte . . 175.3
uneingedeckte Krempel 221.13
unentbasteter Abfall . . 436.2
unentschälte Seide 426.22, 434.4
— Stellen 434.7
unentwirrbarer Kokon 415.10, 436.6
unfertiger Kokon 415.9, 436.5
ungarische Rohseide . 426.17
ungebatschte Jute . . 237.14
ungedörrter Zustand . 413.12
ungefilzter Stoff. . . . 395.14
ungeglühter Draht. . . 595.21
ungekämmt-e Abfallseide 446.8
—es Fasergut 82.1
ungekochte Seide 426.22, 434.4
ungekreuz-te Auflage . 326.2
—er Seillauf 360.8
ungelöschter Kalk . . 298.17
ungelöste Lumpen 404.12, 405.2
— Stücke 404.12
ungenügend gekämmt . 376.8
ungepreßter Ballen . . 16.4
ungerissener Flachs . . 210.23
ungeschnittener Flachs. 210.23
ungesichteter Flachs . 216.16
ungeteert-e Seile . . . 508.21
—es Tauwerk 492.12
ungewalkter Stoff . . . 399.13
ungewaschenes Garn . . 605.8
— Kammgarn 583.18
ungleich-es Ablaufen der Zapfen 202.17
—es Band 102.1
—e Drahtverteilung . . 154.7
—e Riffelung der Zylinder 191.5
—er Zwirn 540.1
ungleicharmiger Hebel .535.13
ungleichförmige Beanspruchung 517.14
ungleichmäßig dicke Rohseide 428.18
—e Dicke des Kokonfadens. 411.13
—es Garn. 605.21
—e Stellen im Beschlage 338.11
—e Wasseraufnahme . 574.9
Unionspindel 146.5
Universal-garn 582.13
—garnwage 614.16
—musterwage 614.16
unklassifizierter Flachs. 216.16
unlöslich-es Eisensulfid . 469.16
—er Gelatinefaden . . 471.9
—e Verunreinigungen . 268.6
unmittelbar verseifen . 276.8
unmittelbare Aufnietung des Beschlags . . . 61.15
— Beheizung 306.2
— Druckerzeugung . . 105.13
— Übertragung 326.3
unregelmäßig gefertigter Kokon 416.7
—e Speisung 27.3
—e Stellen im Faden . 428.19
—er Wickel 47.14
Unregelmäßigkeit in der Aufwindung 171.7
unrein-e Baumwolle . . 15.15
—es Hanfwerg 232.4
—er Spinnstoff 195.6
Unreinigkeiten . . 15.13, 26.10
—, anhängende 454.12
—, grobe 26.11
—, grobe — des Vlieses. 265.10
unrichtige Einstellung . 174.3
unrund gehen (Walze) . 107.6
— laufender Walzenkörper 202.18
—er Litzenkern 595.14
unrunde Walze 337.1
Unrundgehen der Walze 107.8
Unschlittseife 310.5
unsymmetrische Herzscheibe 551.11
Unterantrieb 289.12
Unterband 562.22
unterbinden. 563.23
Unterbinden der Zahlen 563.22
unterbrechen (Lieferung) 554.5
Unterbrechung der Grundfadenlieferung 560.4
unterbrochen arbeitende Zwirnmaschine . . 557.1
— gesponnener Kokon . 416.9
—er Spinnvorgang 138.12, 159.4
—e Verzahnung 546.12
—es Zwirnen 557.2
Unterbrochenspinner . 138.13
unterbunden, mit x Bändern —er Hanfballen 228.12
Unterdeckelkrempel . . 80.4
Unterdruck 572.5
—dämpf- und Feuchtvorrichtung mit Kühleinrichtung . . 572.1
untereinandermischen, verschiedene Florettsorten 451.1
Untergewicht 17.1
unterirdischer Kanal. . 402.18
Unterkasten 242.2
Unterlage, hölzerne . . 442.2
—bogen, keilförmiger. . 53.17
Unterlagscheibe 355.13
— Filz- 544.12
unterle en, die Laufenden der Deckel mit Keilstücken 73.6
Unternehmer 1.14
Untersatz, walzenförmiger 290.9
—, zylindrischer . . . 290.9
Unterschied, Drehungs- 154.5
—, Wärme- 293.6
Untersorte 13.6
untersuchen (Garn) . . 605.2
—, auf seinen Gehalt (Säurebad). 303.12
—, die Kokons 413.4
—, mit dem Mikroskop (die Öffnung des Haarröhrchens). . . 467.13
Untersuchung, Garn- . 605.1
Unterteil, Zangen- . . 84.11
—, zylindrischer . . . 519.3
Untertisch 201.1
Unterwalze 85.10
—, mit Messinghülse. . 542.9
—, festgelagerte 20.10
—, rückwärts laufende . 543.3
—, vorwärts laufende . 543.6
Unterwinden 156.7, 175.8, 551.13
Unterwinde-stellung . . 156.9
—vorrichtung 145.6
Unterwindungen. . . . 146.3
Unterzange 93.7
Unterzangen-backe . . 93.5
—platte 84.11, 377.10
—ring 98.7
Unterzylinder 115.6
unter-e Abzugwalze . . 93.1
—e Arbeitsseite 232.19
—es Bockrad 555.13
—e Hechelmanteischeibe 214.11
—er Kegel 136.8
—es Lattentuch 29.2
—e Manteltrommel . . 214.11
—e Putzwalze 255.2
—er Riemenkegel . . . 136.8
—e Schraube 251.15
—e Siebtrommel . . . 33.11
—e Speisewalze 311.14
—er Spulenrand 546.6
—e Trommel 406.5
—es, wagrechtes Lattengitter 21.8
—e Wickelwalze . . . 90.11
—e Zangenbacke .89.13, 92.11
—er Zwirnwechsel . . . 555.11
ununterbrochen arbeitender Dehnungs- und Festigkeitsprüfer . . 609.6
— gesponnener Kokon . 416.8
— Zug liefernde Kämmaschine 83.12
—er Betrieb. 307.16
—e Bewegung 182.7
—er Flottenumlauf . . 280.7
—es Spinnverfahren . . 138.1
ununterbrochenes Zwirnen 542.16
unveränderliche Hubhöhe der Ringbank . 151.8
unverbundenes Fett . . 274.2
unverfälscht-es Öl . . . 315.22
—e Seife. 277.12
unversehrtes Vlies . . 264.19
unvollkommen gelöstes Gut 405.3
—e Teilung 211.20
unwirksam machen, durch Bisulfit (Ammoniak) 465.3
— machen (Schwefelsäure) 463.4
unzersetztes Alkali . . 277.14
Urin, fauler. 276.15
—bad 276.16

V

Vakuum 572.5
Vanduaraseide 470.19
Vanduraseide 470.19
Vaseline 428.10
Vaucansonkette 395.6
vegetabilisch-es Öl 148.8, 238.4
—es Pergament 389.12
—er Teer 507.20
Ventil, Klappen- 306.10
—, Sicherheits- 385.16
Ventilation 293.16
Ventilator 22.7, 259.9, 295.6 306.7
—, Saugzug- 24.8
—staub 49.7, 194.21
veränderlich-er Durchmesser 250.15
—e Fadenzahl 563.20
—e Geschwindigkeit . . 139.11
—er Hub 551.15
—e Ringbankbewegung. 151.6
—er Spulenumfang . . . 224.7
—e Umdrehungsgeschwindigkeit . . . 537.6
—e Umfangsgeschwindigkeit 163.9
Veränderung der Länge 533.13
— der Streckweite . . 392.13
verarbeiten (Seidenabfälle) 435.6
— (Wollwaschwässer) . 299.4
—, einzeln (die verschiedenen Flachspartien) 212.5
—, feucht (Rohseide) . 428.5
—, in ungedörrtem Zustande (Kokon) . . 413.12
Verarbeitung der Lumpen 399.6
— der Wollwaschwässer 299.5
Verbinden . . . 170.2, 352.10
— von Rundseilen durch Nähen 512.2
Verbindung des Wollfettes mit dem Wollschweiße zu einer löslichen Seife 272.7
—, Chlor- 305.15
—, Riffelwalzen- 121.1
Verbindungs-faden. . . 561.16
—hebel 166.7
—hebel für die Zange . 89.6
—klammer 328.4
—riemen 149.5
—rohr, galvanisiertes . 39.6
—stange 180.6
—stange der Formplatten 180.5
—stück 60.5
verbleit, innen —e Schleuder 304.21
verbogen (Zangenbacke) 84.13
Verbrauch, Seifen- . . 277.8
—, Woll- 264.4
Verbund 165.5
—wolf 313.3
verdampfen (Petroleum) 438.8
Verdampfung 570.7
—, Benzin- 438.10
Verdeck über der Bürste 88.8
— für den Spindelantrieb 255.13
—, Abnehmer- 79.2
—, Schläger- 33.14
—, Stahl- 123.5
Verderben wasserhaltiger Jute durch Gärung . 236.19
Verdichten des Flors . 327.6
verdichten (Flor) .59.16, 327.7

verdichten (Vlies) . . . 453.6
– (Watte) 45.10
verdichtete Luft . . . 455.10
Verdichtungs-trichter 372.5, 451.13
–vorrichtung 45.11
–walze 46.1, 48.10
Verdickung des Kötzeransatzes 174.8
–, wulstartige – des Bastes 411.18
verdünnte Alkalilauge . 464.15
– Essigsäure 438.11
– Salzsäure 438.13
– Schwefelsäure 303.1, 438.12
– Waschlauge 275.20
Verdunsten 293.10
– der Feuchtigkeit beim Erkalten des Garnes 572.9
verdunstete Wassermenge 293.12
Veredeln des gehechelten Flachses 217.12
– des gehechelten Hanfes 230.13
Vereinigen mehrerer Fäden in steilen Windungen 565.14
– mehrerer Strähne zu einer Docke 576.13
– von Rundseilen durch Nähen 512.2
–, zu Bändern (die gehechelten Faserristen) 218.1
–, x Bänder eines Ganges 104.7
–, zu Bunden (den gehechelten Flachs) . . 217.7
–, mehrere Bottiche zu einer Maschine . . 279.10
–, zu einem Faden (mehrere Kokonfäden) 421.4
vereinigtes Hals- und Fußlager 553.4
Vereinigungsstrecke . . 388.14
Verfahren zur Bestimmung des Trockengewichts. 615.9
–, neutrales 305.11
–, Spinn- 1.5
verfälscht-es Öl 315.23
–er Schwingflachs . . 209.15
Verfälschung des Schwingflachses 209.14
Verfeinern des Faserbandes durch Verziehen 100.10
– des gehechelten Hanfes 230.13
verfeinern (Faserband) . 100.11
– (Hanf) 230.14
– (Vorgespinst) 159.17
Verfeinerungs-hechel . 495.15
–krempel 334.9
verfilzt-es Bauchhaar . 265.22
–e Wolle 269.15
vergällt-es Ölivenöl . . 314.20
–er Weingeist 458.6
vergleichmäßigen (Faserband) 100.14
– (Krempelband) . . . 100.14
Vergleichmäßigung durch Doppeln 81.1
– der Faserlage . . . 386.7
– der Flockenschicht . 200.8
Vergleichsmuster . . . 13.8
vergrößern, am Schlusse der Einfahrt (Drehungszahl der Spindeln) 188.14
Verhältnis, Mischungs-. 18.18
–zahl 603.12
verharzen (Öl) . . 238.12, 459.4
verharztes Öl 238.11
verhindern (Luftströmungen). 59.12
Verhinderung des Entmischens 313.7
Verhütung von Schlierenbildung 358.2
verjüngtes Seil 594.11
Verkaufsspule 520.13
Verkittung der Seidenfasern 412.4
Verknoten des Fitzfadens mit den Schnellerenden 564.4
verknoten (Litzenenden) 504.15
verknotete Litzenenden 504.16
verknüpfen, die Fadenenden 421.11
verkohlen (Klette) . . 307.3
verkohlte Klette . . . 307.5
Verkohlungsofen 440.13
verkupferter Eisendraht 493.10
Verkürzen des Fadens durch den Draht . 164.7
– der Fäden beim Zwirnen 541.16
verkürzen (Fadenleiterweg) 535.10
–, den Wagenhub . . 125.12
–, durch den Draht (Faden) 164.8
–, sich (Litze) 499.17
–, sich – beim Zwirnen (Fäden) 541.17
Verkürzung des Fadens beim Nachdraht . . 348.9
– des Seiles 494.4
–, Hub- 125.13
Verkürzungsexzenter. . 350.8
Verlängerung, Rahmen- 530.16
verlaufend, links . . . 68.18
–, rechts 68.17
verlegend, sich –er Hub 551.15
Verlesen der Wolle . . 310.13
Verlitzen 498.4
Verlitzmaschine 502.8
verlötete Maschen . . . 477.8
Verlötung 86.1
Verlust der Festigkeit 302.6
– an Seidenleim . . . 434.14
–, Draht- 146.4
–, Längen- 604.10
–, Wasch- 269.17
Vermeidung von Tropfenfall 574.8
vermindern (Filzfähigkeit) 302.10
–, die Faserzahl im Querschnitt 100.13
Verminderung der Filzfähigkeit des Wollhaares. 302.9
– der Geschwindigkeit der Einzugwalze . . 42.16
–, Drall- 501.8
–, Geschwindigkeits- . 347.16
Vermischen der Noppen mit der Wolle . . 590.16
vernichten, beim Waschen (Stapel) . . . 269.6
vernichteter Stapel . . 269.7
Vernieten der Stiftenden 512.13
Verpacken in Ballen . 578.6
– der Garne 576.5
– der Kötzer in Fässern 578.10
– der Kötzer in mit Papier ausgeschlagenen Kisten 578.9
verpackt, in Säcken –e Wolle 264.8
Verpackung 16.10
Verriegelungsvorrichtung, Deckel- 487.14
verringern (Ansatzhöhe) 167.9
Versand der Bündel . 577.10
– der Pakete 577.10
–leiter 6.1
verschiebbar gelagerte Zahnstange 190.13
–, gegeneinander –e Knaggenscheiben . 190.4
–e Büchse 567.8
–e Fadenführungslatte 565.9
–er Halter 202.16
–es Kegelgerippe . . . 224.9
–e Klemmvorrichtung. 432.5
–er Kuppelteil 345.18
–e Spindel. 534.6
–er Stab 373.6
Verschiebbarkeit, seitliche – der Lattentuchwalzen 24.6
verschieben (Formschuhe) 352.9
– (Kluppen) 215.7
– (Unterlagebogen) . . 54.2
Verschiebung des Riemens 43.14
– der einen Scheibenhälfte 251.1
– der Spindel 532.1
– des Unterlagebogens. 54.1
–, Kluppen- 215.6
–, radiale – gegen die Trommelmitte . . . 55.13
–, radiale – von der Trommelmitte her . 56.1
–, seitliche 109.1
–, wagerechte 54.3
Verschiebungsrichtung der beweglichen Zahnstange 191.2
verschieden gefärbte Baumwolle mischen . 194.5
– geneigte Spulenreihen 544.14
–e Feuchtigkeitsaufnahme 572.11
–e Florettsorten . . . 451.1
–e Stellungen der Ringbank 156.8
–e Wollsorten 310.17
–farbige Lumpen . . . 397.23
Verschlag, Abfall- . . . 22.14
–, Mischungs- 22.10
–boden 22.12
–gestell 22.11
–höhe 22.13
verschleißen (Spindelschnur) 555.7
verschlossenes Drahtseil 595.16
Verschluß, Exzenter- . 219.9
–, Fenster- 44.10
–, Rohr- 39.11
–deckel 355.10
–eisen 44.11
–haken 487.5
–klappe 27.11, 39.11, 361.5
–laden 303.19
–riegel 487.16
–schiene 44.12
–stange 44.12
–steg, fester – mit Leitauge 488.2
verschnittenes Öl . . . 315.24
Verschnürung der Jutеballen 235.3
verschossene Lumpen . 398.3
versehen, mit einer Schicht Antioxyd (Trommel) 63.13
–, mit Zetteln (die gekauften Gebunde) . 210.4
verseifbares Fett 274.3, 315.10
– Öl 315.18
Verseifen des Fettes . 275.5
verseifen (Fett) 275.6
– (Öl) 315.19
–, direkt 276.8
–, unmit elbar 276.8
verseifend-e Eigenschaft des Schweißes . . . 272.4
–er Stoff 275.8
verseiftes Fett 275.7
Verseifung 275.3
– des Fettes . . 275.5, 315.9
Verseilen 500.3
verseilen 500.4
Verseilmaschine, liegende 506.3
versenken (Niete) . . . 61.13
versenkte Niete 61.14
Versenkung, viereckige. 121.3
versetzen, gegeneinander (Schlagnasen) . . . 31.1
–, mit Säure (Magermilch) 471.17
versetzt anordnen (Spindeln) 123.4
– angeordnete Spulen . 551.2
–, gänzlich mit Fasern (Beschlag der Krempel) 75.3
–, gegeneinander . . . 384.2
–e Schlagnasen 30.14
Verspinnen 1.2
– der Baumwolle . . . 121.8
– der Holzfasern . . . 476.4
– der Jute mit Flachswerg 234.14
– der Jute mit Hanfwerg 234.15
– der Papierstreifen . 484.22
– von Viskose 470.4
verspinnen 1.3
– (Viskose) 468.11
–, mit Säure (Viskose) 469.1
–, nach dem Streichgarnverfahren (Baumwolle) 193.4
Verspleißen 359.18
Verspleißung, Seil- . . 493.19
Versteifung, Wagen- . 345.5
Versteifungsstange. . . 89.8
verstellbar-e Führung . 372.10
–es Gewicht 253.1
–e Knagge. 241.11
–e Lagerstütze 55.2
–er Rechen 309.3
–e Rollenwinde . . . 611.18
–e Schlitzweite . . . 429.11
–e Stahlplatte 429.8
verstellbar-e Streckwalze 389.4
–er Zapfen 246.9
–es Zapfenlager der Arbeitswalze 324.2
verstellen (Schlitzweite) 429.10
Verstellung, Exzenter- . 79.7
–, seitliche – der Walzen 59.7
verstopft-e Düse 466.10
–er Filterstoff 463.14
Verstrecken 345.11
Verstreckung 345.11
verstreichen, dünn (Kitt) 117.8
verteilen, in Sprühregenform (Batschflüssigkeit) 239.12
Verteiler 466.6
–, Luft- 572.18
Verteilungslattengitter . 23.8
vertiefte Stirnrädchenführung 546.10
Vertiefung der Knaggenscheibe 190.5
Vertikal-bewegung des Spulenwagens . . . 140.16
–öffner. 35.1
–öffner mit Schläger und Winkelvorrichtung 37.2
–öffner, doppelter, mit Abfallabführung . . 39.12
vertikal verstellbare Stufen 567.1
–e Wagenstütze. . . . 547.4
–er Wainwrightscher Festigkeitsprüfer . . 608.8
verunreinigt, durch Fett –es Säurebad . . . 303.16
–e Bourrettemasse . . 452.16
–er Filterstoff 463.14
Verunreinigungen, lösliche 268.5
–, unlösliche 268.6
Verwalter, Lager- . . . 6.2
verweigern (Annahme) 15.18
Verwendung, weitere – der Waschwässer . 299.1
Verwertung der Seidenabfälle 435.7
verweste Lumpen . . . 396.21
verwitterte Lumpen . . 396.20
verworrene Bourrettemasse 452.17
verzahnt, innen –es Rad 505.15
–e Muffe 531.4
Verzahnung 531.12
–, äußere – des Mangelrades 256.10
–, innere – des Mangelrades 256.11
–, unterbrochene . . . 546.12
Verzahnungslücke . . . 537.2
Verziehen 8.12
– der Bourrettebänder. 453.18
verziehen 8.13
– (Band) 100.12
– (Bänder) 222.12
– (Faserband) 8.16
– (Vorgespinst) 159.17
–, um die Dopplung . 452.8
–, die Schleifen des Fadens 191.14
verzinkter Eisendraht . 493.8
verzinnter Eisendraht . 493.9
– Stahldraht 335.7
verzogenes Vorgespinst. 159.18
verzögerte Wagengeschwindigkeit . . . 166.15
Verzögerungsvorrichtung für die Abschlagbewegung 205.9
Verzug 8.14, 101.4
– der ersten Strecke . 222.13
–, doppelter 371.12
–, schwacher 101.11
–, starker 101.12
–, totaler 101.10
–, Watten- 42.11
–, zu weit getriebener . 101.14
Verzugs-berechnung 222.16, 387.9
–größe 142.12
–höhe 142.12
–rad 134.2, 186.8
–walze 102.13
–wechselrad 114.7
–wechselтrieb . . 114.2, 176.14
Vibration, Spindel- . . 554.15
Vicuñagarn 585.17
vielfache Dopplung . . 386.13

Vielgewindeölbecher . . 146.11
Vielriemchenflorteiler . 330.11
viereckig-er Ansatz . . 121.2
—er Ausläufer 121.2
—er Ballen 15.21
—e Spindel 208.9
—e Versenkung 121.3
Viererstich in Köper . . 68.16
vierfach Kautschuk-naturel 65.7
vierflügeliger Schläger . 261.7
Vierkantsell 597.8
vierrädriger Wagen . . 445.6
vierschäftiges Seil . . . 594.16
vierschichtiges Kratzentuch 65.7
Vierwalzenglättvorrichtung 45.16
Vigogne-garn . . 408.4, 579.10
—gespinst 408.4
—-Imitatgarn 579.9
—spinner 409.1
—spinnerei 408.1
—wollgarn 585.17
Vigoureuxgarn 584.8
Viktoria-Moulinet . . . 584.13
Viscellineseide 588.12
Visiermaß 500.17
Viskose-faden, klebriger 469.3
—pumpe 469.18
—seide 468.9, 588.8
Viskosität 463.11
vlämische Spleißung . . 493.22
Vlies 7.18, 50,1, 51.14, 264.13, 325.3
— der Vorgarnkrempel . 590.18
—, mit der Druckwasserpresse zusammengepreßtes 264.14
—, fehlerhaftes 264.20
—, feuchtes 264.21
—, finnenfreies 49.4
—, gesundes 365.2
—, hydraulisch zusammengepreßtes . . . 264.14
—, Kämmlings- 82.8
—, krankes 365.3
—, ins Kreuz gelegtes . 325.18
—, leichtes 264.17
—, schweres 264.18
—, stichelhaariges . . . 264.22
—, unversehrtes 264.19
—, zerrissenes 265.14
—, zusammengebundenes 264.16
—, zusammengerolltes . 264.15
—krempel 319.6, 324.11
—maschine . . . 373.1, 453.4
—platte 111.5
—strecke 81.9
—trommel 321.11
—übertragung 324.12
—waschmaschine . . . 284.11
—wicklerwärterin . . . 2.4
Volant 200.2, 321.8
—anordnung 202.4
—band 62.11
vollbeschlagener Hacker 330.3
voll-e Dopplung . . . 386.14
—er Flügelarm 452.6
—es Gatter 24.13
—er Schneller 610.13
—e Spule 140.17
—er Stich 68.10
vollendeter Kötzer . . 157.3
Vollendungsarbeiten . . 515.1
vollgelaufene Kanne . 112.3
vollkommen rund (Trommel) 78.12
vollschlächtiges Drahtseil 595.16
vollständig ausgenutzte Trommeloberfläche . 250.1
Voll-stich 68.10
—walze 72.2, 116.8
—welle 189.7
Vomhundertwage . . . 100.3
voranellende Spindel . . 139.11
Voranstrich 117.1
Vorarbeiten . . . 263.12, 364.14
Vorauflösung der Baumwolle bis zur Flocke . 25.8
Vorbeiführen feuchter Luft am Garn . . . 573.10
vorbereiten, für das Verspinnen (Baumwolle) 17.17
Vorbereitung der Baumwolle für das Mischen durch Dämpfen . . 19.10
— des Flachses für das Spinnen 210.20
Vorbereitung des Hanfes für das Spinnen . . 228.15
— der Jute für das Spinnen 234.16
— für das Kämmen . . 371.6
— der Ramie für das Spinnen 262.1
— der Wolle für das Krempeln 310.8
Vorbereitungs-arbeiten für das Verspinnen der Baumwolle . . 17.14
—kanne 223.11
—prozeß 17.16
—vorgang 17.16
Vordämmer 536.7
Vorder-bandabstellung . 112.2
—bock 206.8, 352.17
—rad 496.21
—walze . . 142.13, 143.7, 176.8
—walzenrad 176.12
—zylinder 142.7
—zylinderantrieb . . . 114.4
—zylinderantriebrad . . 114.5
Vordrehgestell 502.14
Vorellen der Spule . . 124.10
voreilen 123.9
voreilende Spule .124.11, 141.18
Vorfein-frotteur 387.19
—nitschler 387.19
Vorfilter 271.8
Vorfiltern 271.5
Vorfleier 122.7
Vorgang, Auflösungs- . . 49.15
—, Spinn- 1.4
—, Vorbereitungs- . . . 17.16
Vorgarn 9.15, 122.2, 204.8, 342.6, 579.18
—, angenetztes 226.5
—, Flachs- 224.10
—, Jute- 254.12
—bestand 224.11
—enden 398.14
—faden 256.5
—faden, genitschelter . 334.6
—faden, gewürgelter . . 334.6
—fadenwickel 208.3
—führerleiste 142.8
—krempel 590.17
—rolle 334.10
—spule 137.11, 204.9, 224.6, 393.2, 590.2
—spule, auf das Gatter aufgesteckte 137.12
—spule, liegende . . . 341.11
—spulträger 139.8
—stück, geliefertes . . 345.10
—trommel 204.15
—walze 342.2
—wickel 204.9
—zähler 207.3, 346.19
—zählerkupplung . . . 346.4
—zählrad 846.5
—zuführung 345.8
vorgedrehte Seide . . . 430.5
Vorgelege 158.8
—, Decken- 359.23
—welle 115.4
Vorgespinst .9.15, 122.2, 159.15
—, Jute- 254.12
—, verzogenes 159.18
—meßapparat 611.6
—spule . . 137.11, 139.4, 567.16
vorgeteilte Papierstoffbahn 478.7
Vorhechel 495.14
Vorhecheln 212.16
Vorhechelwerg 219.16
Vorhechler . . . 212.17, 213.11
Vorhechlerin 212.18
Vorkarde 199.9
vorkarden (Flachswerg) . 221.1
Vorkehrung, Sicherheits- 170.1
Vorkrempel 199.9, 232.15, 319.5, 320.14
—, Lawsonsche 248.8
—band 249.2
Vorkrempeln der Jute . 247.1
Vorlage, leichte 102.2
—, schwache 102.2
—, starke 102.3
Vorlagenummer 102.4
Vorlauf des Gitters . . 23.9
Vorlaufen der Spule . 124.10
vorlaufen (Spule) . . . 124.12
vorlaufende Spule . . 124.11
Vorlegen 319.10
vorlegen, von Hand . . 319.11
—, den Schlagmaschinenwickel der Krempel 50.12
—, x Bänder 104.5
Vorlegtuch 321.1
vorlösen (Faserstoff) . 25.9
Vorlösung, langsame — der Fasermasse . . 25.10
Voröffner 26.19
— mit Nasenwalze. . . 26.20
Vorrat, Band- 224.4
—, Faden- . . . 145.13, 156.10
—, Woll- 264.3
Vorrats-behälter . . . 320.2
—raum 200.5, 320.2
—ring, Faden- 528.1
vorreinigen (Baumwolle) 26.6
Vorreinigung der Baumwolle 26.7
Vorreißer 51.1, 77.13, 199.4, 406.1, 444.1
—rost 78.1
Vorrichtung zum Anlegen der Watten an die Wickelseele. . . 46.5
— zum Aufziehen der Kratzen mit Hand . 337.8
— zum Batschen und Quetschen der Jute 239.1
— zur Bildung von Noppen- und Flammenzwirn von Graf . . 560.12
— zum Einlegen und Festhalten der Fasern 383.13
— zur Entfernung der Stichelhaare 409.9
— zur Erzeugung von Schichten verschiedener Höhe 156.1
— für die Hin- und Herbewegung der Schleiftrommel 72.4
— zur Nachlieferung während des Aufwindens 181.15
— für Veränderung der Länge des Fadenführerhubes 533.13
— zur Verhinderung des Entmischens . . . 318.7
— zur Verhütung von Schleifenbildung . . 358.2
— zum Zerreißen der Doppelfäden 354.3
—, selbsttätige — für Spitzenhartwindung. 181.10
—, Wickel- 32.11
vorrückende Nase . . . 181.14
Vorsatzplatte 306.13
Vorschaltevorrichtung, Riemen- 191.9
Vorschaltklinke 185.1
Vorschaltung, Riemen- . 191.10
vorschieben (Hinterrad) 500.2
Vorschlagen 337.15
Vorschläger 26.19
Vorschlagmaschine 41.20, 502.14
Vorschubbrett 200.14
vorschwingende Bewegung der Zange . . 91.3
Vorspanner 536.7
Vorspeisen, ruckweises . 377.6
Vorspinnen 9.13, 121.9, 203.4, 328.14, 390.10
— des Flachses 224.3
— des Hanfes 233.7
— der Jute 254.11
vorspinnen 9.14
Vorspinnkrempel 199.10, 203.5, 319.7, 328.13
Vorspinnmaschine . . . 11.10, 121.10.11, 502.14
— für langen Flachs . . 224.5
— für Seide 452.3
— mit passiven Spindeln 233.12
—, Werg- 224.12
Vorspinnspule 257.4
Vorspitzen 212.16
Vorspringen der Haarenden aus dem Garn infolge Elektrizität . 570.1
vorspringende Rippen . 376.2
Vorstechen 378.4
Vorstecher, einfacher . 337.16
—, mehrfacher 338.1
Vorstechkamm 85.8, 90.1, 378.2, 381.2, 382.5
—, kreisförmiger . . . 98.10
—, ringförmiger 379.5
Vorsteckstift 497.11
vorstehend-er Wollbart 378.1
—e Zahnspitze 339.16
Vorstrecke 81.8, 103.12, 371.16
Vorstrecken 81.4
— des Kammzugs . . . 384.8
Vorstreckung 81.4
Vortrocknen der Wolle . 287.5
Vortrommel . . 322.1, 369.16
vorübergehend-er Draht 9.7, 331.11
—e Drehung geben . . 331.10
—e Gewichtssteigerung . 571.13
—e Härte 269.22
Vorverzug 101.7
Vorwalze 319.20, 322.1
vorwärts gekrümmter Windflügel 45.5
— laufende Unterwalze. 543.6
Vorwärts-bewegung, ruckweise — der Speisewalze 377.7
—gang des Gitters . . 23.9
Vorwaschen 268.22
Vorwickeln der Spule . 97.6
Vorzwirn 539.17
—, Organsin- 431.11
—maschine 522.7
—spule 545.1
Vorzwirnen der Seide . 429.15
Vulkanfiber 76.11
vulkanisiert-er Kautschuk 65.12
—es Öl 458.10

W

Wachholderöl 462.17
Wachs 484.3
—, Schweiß- 274.10
wachsartiger Fettschweiß 274.9
Wächter, Faden- . . . 521.8
Wage 320.5, 603.4
— für Garne und Gewebe 614.15
—, Feder- 47.12
—, Garn- 387.10
—, Kämmlings- 100.3
—, Spindel- . . 178.7, 362.6
—, Wickel- 47.11
Wagebalken . . 162.3, 613.8
—hebel 328.3
Wagen 92.1, 96.5, 123.1, 327.14, 608.14
— der Hechelmaschine . 214.6
— des Selbstspinners . . 343.18
—, beweglicher 557.4
—, feststehender . . . 557.5
—, hin- und herbewegter 233.3
—, hölzerner 558.15
—, vierrädriger 445.6
—, zwangläufig geführter 206.5
wägen 612.9
Wägen der Garne . . . 612.9
Wagen-anprall 191.11
—antrieb 162.12
—antrieb durch Schraube mit Kreuzgewinde . 373.17
—ausfahrt . . .159.10, 343.14
—ausfahrtkupplung . . 163.4
—auszug 557.10
—auszuggetriebe . . . 347.11
—auszugseil 177.9
—auszugwelle . .173.12, 177.7
—bahn 344.6, 353.1
—bewegung 344.16
—einfahrt 159.13, 343.17, 557.13
—einfahrtskupplung . . 349.13
Wageneinzug 557.13
—bremskupplung . . . 161.6
—getriebe 349.7
—glockenkupplung . . 161.6
—kupplung . . . 161.6, 349.13
—seil 169.12
—schnecke . . . 169.9, 349.14
Wagen-falle 162.15
—feder 279.7
—führung 345.3
—gabel 344.5, 351.8
—geschwindigkeit . . . 164.2
—geschwindigkeit, beschleunigte 166.14
—geschwindigkeit, verzögerte 166.15
—gestell 558.4
—haupt 206.2, 351.6
—hebel 603.9
—höhe 178.8
—hub 214.7, 551.10
—hubrad 230.1
—hubvorrichtung der Ringzwirnmaschine . 551.6
—kupplung 183.6
—lauf 344.6

Wagen-mittelstück . . 177.12, 205.14, 351.5
–nachzugvorrichtung . 164.12
–putzvorrichtung . . . 395.2
–rad 206.1
–rückgang . . . 205.4, 348.10
–schiene . . . 344.6, 558.5
–schildbolzen 174.1
–seilwirtel 206.3
–spiel 159.9
–spinner . 11.16, 138.13, 343.13
–stange 608.12
–steuerung 183.2
–steuerungsexzenter . . 162.10
–steuerungscheibe . . 162.10
–stillstand 164.19
–straße 344.6, 558.5
–stütze, senkrechte . . 547.4
–stütze, vertikale . . . 547.4
–trieblager 176.11
–trommel 388.12
–versteifung 345.5
–verzug 393.7
–verzugrad 186.12
–weg 164.10, 345.1
–welle 92.2
–welle mit Differentialgetriebe 347.12
–welle mit Umlaufgetriebe 347.12
–wellenbüchse 94.13
–zahnstange 136.11
–zugrädchen 187.10
–zwischenstück, gußeisernes 178.5
–zwischenstück, hinteres 178.6
–zwischenstück, vorderes 178.5
Wäger 16.18
wagerecht gelagertes Walzenpaar 240.7
– liegen (Kötzer) . . . 529.4
– verstellbarer Backen . 162.7
–es Auflaufen der Schnuren auf die Wirtel . 550.9
–er Hebel 192.13
–e Hechelstabverschiebung 252.10
–es Lattengitter . . . 21.8
–e Präzisionsgarnwage . 613.5
–e Schlagnasentrommel 37.3
–e Verschiebung . . . 54.5
Wagschale 613.9
– mit Klappboden . . 200.10
Wagschalenfüllungen, die – sind stets gleich 200.12
Wägung des Strähns . 602.20
Wainwrightscher Festigkeitsprüfer 607.10
Waldwollegarn 588.16
Walkerde 298.15
walkfähiges Garn . . . 606.6
Walkfähigkeit, geschwächte 406.14
Walkfett 316.11
Walze mit Gipsbelag . 336.15
– mit Zapfenbüchsen . 116.4
–, Abführ- 38.5
–, Abliefer- 35.9
–, Abzug- 35.9
–, beledierte . . 115.12, 142.9
–, im Einsatz gehärtete 107.7
–, Einzug- 43.3
–, Entleerungs- . . . 38.5
–, mit Fasern beladene 323.16
–, frisch betuchte . . . 118.10
–, geriffelte 42.15
–, mit Glaspulver belegte 109.12
–, grob geriffelte . . . 92.15
–, hin- und herrollende 201.3
–, Kalander- 34.2
–, Nasen- 26.20
–, Regler- 28.13
–, Schlägerspeise- . . 33.13
–, schraubenförmig gewundene 92.15
–, Speise- 27.4
–, Stachel- 20.9
–, sternförmig ausgezackte 235.13
–, unrunde 337.1
–, Verdichtungs- . . . 46.1
–, mit zunehmender Umfangsgeschwindigkeit umlaufende . 21.2
Walzen-abfall 398.13
–anstreicher 120.2
–ausschluß 346.10
–bank 105.3
–baum 105.3, 393.6
Walzen-belastung . . . 105.12
–beschlag 62.13
–bürste 86.6, 444.2
–dreher 3.15
–druck 107.4
–einstellung, Rietersche 58.14
–einstellung, Wiedesche 59.3
–einzugwerk 223.5
–garnitur 62.13
–hals 110.1, 393.12
–kamm, gekrümmter . 381.3
–klemmstelle 103.2
–körper, unrund laufender 202.18
–krempel 80.5, 198.3, 221.4, 318.19
–krempel mit Bandablieferung 198.5
–krempel mit Pelzabführung 198.6
–kuppelmuffe 345.16
–lager 105.4
–lagerung, Rietersche . 58.14
–lieferung 345.9
–macher 120.1
–macherei 119.16
–paar 561.5
–paar, geriffeltes . . . 443.15
–paar, wagerecht gelagertes 240.7
–papier 390.1
–prüfer 120.3
–putzer, mit Filz überzogener 255.2
–putzvorrichtung . . . 108.7
–quetschmaschine für Asbest 490.9
–quetschwerk 288.7
–schaft 345.15
–segment, glattes . . . 89.12
–ständer 90.8
–strecke 102.10
–streckung 333.7
–streckwerk . . 139.9, 480.13
–tafel 394.2
–taster 120.3
–tisch 105.3
–tuch 117.4, 118.1
–wickel 398.13
–zapfen 59.1, 394.1
–zuführung 42.14
walzenförmiger Untersatz 290.9
Wand, Trennungs- . . 306.8
Wander-deckel 53.7
–deckelkrempel . . 77.9, 248.11
–putztuch 108.12
–tuchschleifer 339.1
wandernd-er Deckel . 53.7, 77.9
–e Horden 572.14
–e Lattentücher . . . 575.14
–es Putztuch 108.12
–e Schleifscheibe . . . 339.8
–e Schleifscheibe für Seitenschliff 72.13
Wandung, Seiten- . . 488.1
Wange 373.11
Wanttau 596.11
Ware, erstklassige . . 14.3
Warm-behandlung . . 573.4
–laufen des Hackergehäuses 60.9
–waschvorrichtung . . 439.4
warm lagern (Beschläge) 64.8
–laufen (Hackergehäuse) 60.8
– registrieren 508.23
–e Ammoniaksalzlösung 468.12
–e Lauge 275.17
–e Luft 292.16
–es Wasser 573.16
–er Zustand 508.23
Wärme, künstlich erzeugte 292.15
–einheit 293.7
–entziehung 294.13
–ersparnis 294.16
–grad, mittlerer 293.9
–grad, niedriger 572.8
–grad der Luft 293.6
–grad der Waschlauge 275.15
–grad des Wassers . . 269.19
–leitung 294.15
–menge, erforderliche . 293.1
–quelle 293.3
–regler, automatisch wirkender 616.16
–regler, selbsttätiger . . 616.16
–strahlung 294.14
–unterschied 293.6
Warpmulecop 569.2
Warpspinner 2.19
Warpspinnerin 2.20
Wärterin, Bandwickler- . . 2.4
–, Strecken- 2.3
Waschbottich . . 278.5, 280.3
–, selbsttätiger 273.3
Wasch-dauer 268.14
–flotte 278.7
–flotteneinfluß 280.14
–flüssigkeit 282.7
–kessel 439.5
–lauge 275.11
–lauge, hungrige . . . 275.20
–lauge, magere 275.20
–lauge, verdünnte . . 275.20
–leine 593.21
–maschine, Lumpen- . 401.6
–maschine von Skene und Devallée . . . 282.17
–maschine, Woll- . . . 278.4
–maschinenabgang . . 398.6
–maschinenarbeiter . . 284.13
–mittel 274.17
–partie 268.15
–posten 268.15
–prozeß 268.13
–verfahren, Ammoniak- 366.5
–verlust 269.17, 605.10
–vorgang 268.13
–vorrichtung für Seidenabfälle 439.1
–wasser 269.18
–wasser, kalihaltiges . . 270.19
–zug 279.11
Wäsche, Lumpen- . . . 401.2
–, gute 269.9
–, mangelhafte 269.10
–, Woll- (Fabrik) . . . 268.10
Waschen mit faulem Harn 276.15
– der Florettmasse . . 438.14
– von Hand 268.16
– der Kammwolle . . . 365.5
– der Lumpen 401.2
– mit Maschinen . . . 268.19
– mit Seife 277.2
– der Streichwolle . . 268.3
– mit Walkerde . . . 309.20
– der Wolle 268.9
– der Wolle mit der Maschine 278.3
–, schonendes 269.3
–, den Stapel beim – erhalten 269.4
waschen (Florettmasse) 438.15
– (Lumpen) 401.3
– (Streichwolle) . . . 268.12
–, die aufgespulte Seide 470.13
–, chemisch (Wolle) . 297.8
–, mit kaltem Wasser (Asbest) 490.3
–, mit Seifenwasser (Lederbezug) 109.8
–, tüchtig (Haare) . . 514.3
Wäscher, Woll- 268.18
Wäscherei, Woll- (Fabrik) 268.10
–abgang 398.6
–arbeiter, Woll- . . . 284.12
Wasser, alkalisches . . 419.6
–, destilliertes . . . 419.2
–, eisenfreies 438.19
–, hartes 270.2
–, kalkfreies 419.4
–, kochendes 418.8
–, reines 270.23
–, schwach kalkhaltiges 419.5
–, mit Schwefelsäure angesäuertes 304.13
–, mit Schweiß gesättigtes 272.16
–, weiches 270.3
–abfluß, Niederschlag- . 571.8
–aufnahme der Fäden . 556.6
–aufnahme, ungleichmäßige 574.9
–aufnahmefähigkeit . . 302.1
–aufnahmefähigkeit der Baumwolle . . . 573.8
–aufnahmefähigkeit der Garne 615.6
–aufsaugungsvermögen . 302.1
–bad 385.13
–bad, heißes 418.14
–behälter 294.2, 570.14
–bewegung 286.10
–dampf, im Kessel erzeugter 572.7
–dunst 293.11
–fangtrog 477.3
–festigkeit des Fadens . 468.8
–filter 271.7
Wasser-flachs 209.8
–gehalt der Baumwolle 15.5
–gehalt, durchschnittlicher – der Wolle . 287.7
–gehalt, schwankender – der Garne . . . 615.8
Wasserglas 433.16
–, neutrales 277.1
–lösung 463.3
–lösung mit Ammoniakzusatz 369.10
Wasser-kanal 575.3
–kasten 241.8, 573.11
–kennel 543.4
–leitungsrohr 461.4
–menge, verdunstete . 293.12
–nebel 574.15
–reinigung 270.20
–schale 242.6
–stand 286.6
–staubkegel 574.6
–stoff 301.17
–strom 285.6
–teilchen 288.14
–trog . . 542.10, 543.4, 558.1
–wage 362.12
–walze 242.8
wasser-anziehende Salze 483.13
–aufnahmefähiges Papier 480.1
–dichte Gummihosen . 479.3
–dichter Kokon . . . 416.12
–fester Faden 468.7
–fest machender Zusatz 484.2
–freies Gewicht . . . 615.16
–freie Säure 303.4
–freie Soda 309.11
–führende Hülse . . . 461.3
–gekühltes Fußlager . 36.13
–haltige Jute 236.19
–haltige Kolodiumlösung 462.5
–haltiger Weingeist . . 459.3
–haltiger Zellstoff . . 301.15
–undichter Kokon . . 416.13
–unlöslich machen (Gelatine) 471.6
wässerig-alkoholische Kaseinlösung 472.2
–e Ammoniumsalzlösung 465.7
–e Salzsäurelösung . . 305.7
Water-garn . . . 138.11, 580.2
–maschine 11.12, 138.2, 139.2
–maschine, Kammgarn- 390.16
–spindel 139.10
–twist 580.2
–zwirnmaschine . . . 542.15
Watte 7.11, 41.7
– aus Doppelkokons . 436.4
–, auslaufende 45.9
–, einlaufende 45.8
–, Filter- 463.12
Watte-bildung 32.8
–wickel 50.9
Watten bilden, aus den Bärten 450.16
–band 451.16
–bildung 32.8
–dicke 32.9
–maschine . . . 451.12, 453.4
–maschine, Kokon- . . 442.15
–menge, in der Minute zugeführte 41.18
–strecke 81.9
–trommel 451.9
–verzug 42.11
–wickel 7.12, 77.10
–zuführungsgeschwindigkeit 42.10
Wattseide 435.16
Webereiabgang 398.18
Webeschappe 587.23
Web-garn 581.18
–kettenenden 398.20
–seide 587.5
–stuhl, Band- 520.8
Wechsel 230.12
– für den Verzug . . 134.2
–, Kluppen- 215.8
–, Luft- 293.16
–, Nummer- 134.2
–, Spulen- 141.2
–, Zwirn- 555.10
–rad . . . 136.5, 187.16, 503.7
–trieb, Verzugs- 114.2, 176.14,
–wirkung zwischen Luft und Wärme . . . 292.12
–wirkung zwischen Luftstrom und Schleuderkraft 32.2
Wechseln des Haspelwassers 419.18

wechseln (Spulen) . . . 141.3
wechselnde Kalt- und Warmbehandlung . . 573.4
— Riffelung 241.1
— Speisevorrichtung . 40.6
Weftgarnspinner 2.21
Weftspinner 2.21
Weg, Wagen- . 164.10, 345.1
wegschaffen, von Hand (Ballen) 17.6
weiblicher Kokon . . . 414.7
Weichheit des Gespinstes 138.20
Weichmachen des Garns durch Dämpfen . . 569.12
— des Hanfes 230.15
— des Holzes durch Dämpfen 476.6
Weichspinnen 138.16
Weichwerden der Kötzer 571.16
Weichwolle 407.19
weich machen (Jutefaser) 237.7, 240.3
— machen (Seidenabfall) 440.16
— spinnen 138.17
—er Draht 138.19
—e Drehung 170.5
—er Faden 606.2
—er Flachs 217.4
—er Griff 427.8
—es Kammgarn 364.8
—e Kötzerspitze 175.4
—es Wasser 270.3
—er Zwirn 539.19
Weidenkorb 286.14
Weife 12.16
— mit Zähluhr 611.14
—, doppelseitige . . . 565.2
—, einseitige 564.14
—, gebremste 522.13
Weif-krone 566.1
—kronenachse 566.10
—rahmen 566.1
Weifen 12.14
— der Garne 562.3
weifen . . 12.15, 562.4, 610.11
Weifer 4.18
Weifereiabgang 398.19
Weiferin 4.19
Weingeist 460.11
—, denaturierter . . . 458.6
—, dem — Lösungsvermögen für Kollodiumwolle erteilen . . . 457.18
—, vergällter 458.6
—, wasserhaltiger . . . 459.3
weiß-er Bindfaden . . . 593.1
—es Haargarn 585.9
—er Kokon 414.15
—e Lumpen 397.21
—er Mungo 407.4
—es Pech 508.5
—e Seife 316.2
—e Wolle 269.12
—er Zug 374.11
Weißbast 588.2
Weißblech-achse 566.11
—kanne 76.16
—kasten, durchlochter . 571.11
Weißbuchenspule . . . 149.12
Weißfitz 579.15
Weißkochen der Seide . 433.11
weißkochen (Seide) . . 433.8
Weißmetall 290.8
Weite, Ring- 149.16
weitgeflochtener Dämpfkorb 571.5
weitgehende Auflösung der Batzen 25.18
Welkwerden der Haare 514.13
Wellblechkanne . 52.3, 76.15
Welle für das Abwinden und den Wageneinzug 349.8
— der Lattentuchtrommel 24.1
— des Umlaufgetriebes. 136.10
— für die Zange . . . 89.3
—, durchbohrte 509.10
—, exzentrische 106.9
—, vom großen zum kleinen Kopf durchgehende 189.1
—, Hacker- 60.6
—, hintere 89.2
—, lotrechte 333.14
—, schwingende 382.2
—, senkrechte 333.14
—, Stahl- 21.4
Wellen-bund 533.6
—kopf, um Bolzen drehbarer 534.4
Wellen-rad 187.16
—zapfen, in Öl laufender 290.10
—zwirn 591.20
wellige Faser 6.18
Wende-getriebe . 23.12, 125.4, 131.6
—rad 132.3
—ring 150.4
—stück 125.5, 131.8
—walze 51.5, 247.11, 250.8, 321.6
—walze, doppeltwirkende 321.7
—walzenbeschlag . . . 248.5
—zeug 125.4
wenden (Docken) . . . 576.4
—, beim Hecheln (Risten) 215.2
Wender 51.5, 200.1, 321.6, 370.2, 443.3, 443.11
—, Flug- 323.10
—, Kluppen- 230.12
—riemen 324.8
—walze 200.1
Wendungswechsel . . . 134.4
wenig gespanntes Garn 140.7
werfen (Volant) 323.5
Werft 584.2
Werg 8.8, 496.12
—, eingefettetes 232.7
—, gekämmtes 222.10
—, gezupftes — von geteertem Tauwerk . 492.11
—, gezupftes — von ungeteertem Tauwerk . 492.12
—, Hanf- 492.4
—, Hechel- 212.12
—, kardiertes 220.8
—, knotiges 220.7
—, nachgeschwungenes . 219.15
—, Seiden- 446.12
—abfalllöffner 258.13
—abnehmwalze 230.6
—abstreicher 230.7
—arbeiter 216.2
—aufbereitung, Flachs- . 219.12
—fänger 213.15
—garn 581.7
—garnspinnerei, Jute- . 234.10
—junge 213.12
—kämmaschine, Heilmannsche 222.9
—kämmer 222.7
—kämmerin 222.8
—kasten 229.12
—mischung 220.21
—schlagmaschine . . . 258.13
—schüttelmaschine 220.11, 258.13
—sichter 216.3
—sortierer 216.3
—spinner 225.1
—spinnerei, Hanf- . . . 228.14
—spinnerin 225.2
—vorgarn 224.13
—vorspinnmaschine . . 224.12
—wolf 220.14
Werk-führer 1.16
—stättenleiter 5.20
—stättenmeister 5.20
—zeug zum Abbrennen . 110.7
—zeugtafel 362.4
Wickel . . . 7.12, 34.4, 328.12
— aus mehreren Bändern bilden 81.5
— des Feinschlägers . . 47.8
—, gleichmäßiger . . . 47.15
—, Papier- 482.2
—, Schlagmaschinen- . . 50.9
—, Schluß- 47.8
—, unregelmäßiger . . 47.14
—, Walzen- 398.13
—auflage, mehrfache . 41.12
—aufsatz 41.3
—bahn 41.10
—band 81.7
—Lildung 45.6
—bildung durch Verunreinigung der Streckwalzen 108.5
—fläche, kegelförmige — der letzten Schicht des Ansatzes . . . 168.2
—fläche, zylindrische — der ersten Schicht des Ansatzes . . . 168.1
—flächenform 155.6
—form, die Watte in — bringen 45.7
—gewicht 42.13
—halter 41.3
—holz 249.2.7
—karte 536.10, 610.5
—lager 34.5
Wickelmaschine 453.10
—, Band- 81.6
—, selbstregelnde . . . 249.3
Wickel-mulde 34.5
—rolle, hohle 46.7
—schale 34.5
—scheibe 249.6
—schritt 537.4
—seele 46.5
—seele, hohle 46.7
—speisung 250.2
Wickelspindel . . 534.1, 538.13
— mit Drehbewegung und achsrecht fortschreitender Bewegung 517.2
— mit Drehbewegung und achsrecht hin- und hergehender Bewegung 517.1
—, achsrecht hin- und herbewegte 526.14
Wickel-spule . . 373.16, 474.6
—stab 46.8
—stock 450.5
—strecke 81.9
—träger 250.12, 379.9
—trommel 522.8
—vorrichtung 32.11
—wage 47.11, 613.4
—wagen 47.16
Wickelwalze . . . 50.8, 249.7
— für die belegte Papierbahn 481.8
— für die geschnittenen Streifen 483.7
—, geriffelte . . . 34.3, 48.11
—, hölzerne 83.2
—, obere 90.10
—, untere 90.11
Wickel-watte 7.11
—welle 536.11
Wickeln der Garne zu Knäueln 518.2
— der Walze 107.16
—, Knäuel- 518.2
wickeln (Schnellwalze) . 323.4
— (Walze) 107.15
—, auf den Haspel . . . 473.2
—, in Kreuzwindung . 515.10
Wickler 4.18, 5.5, 81.6
Wicklerin 4.19, 5.6
Wicklung, Kreuz- . . . 204.10
—, lose 169.3
—, offene 519.8
Wiedesche Deckelputzvorrichtung . . . 52.10
— Walzeneinstellung . 59.8
Wiedel 562.22
Wiederauflage, selbsttätige — des unvollkommen gelösten Gutes 405.3
Wiederaufsetzen des Flügels 141.7
wiederaufsetzen (Flügel) 141.6
Wiedereinstellen der Wage in die Normallage 200.13
wiedergewinnen, durch Destillation (das Lösungsmittel) 463.5
—, durch Eindampfen (das Lösungsmittel). 463.5
Wiedergewinnung des Wollfettes 299.13
wiederholen (Strecken) . 101.10
Wiegemeister 16.18
Wiegen der Garne. . . 612.8
— der Pelze 325.10
wiegen 612. 9
— (Strähn) 602.21
— (Wickel) 47.10
—, in Deniers (Seidenprobe). 602.22
wiegen, ein engl. Pfund (x Strähne) 604.4
—, ein halbes Kilogramm (x Strähne) 604.2
—, ein Kilogramm (x Strähne) 604.3
—, nach dem Trocknen wieder 615.14
—, vor dem Trocknen . 615.13
Wiel 562.22
Wiener Elle 600.17
— Pfund 601.5
— Titer 602.1
wild-e Maulbeerseide . 410.7
—e Runde 499.13
—e Seide 410.6
—er Seidenkokon . . . 436.13
Wilkinsonsche Deckeleinstellung 56.13
Wind-fangbrett 391.2
—flügel . . . 31.13, 33.12, 45.2
—flügel, geradschaufliger 45.3
—flügel, rückwärts gekrümmter 45.4
—flügel, vorwärts gekrümmter 45.5
—rohr 380.5
—schutzblech . . . 45.1, 48.9
—werk 273.2
Winde, gebremste . . . 522.13
—, Seiler- 498.3
Winde-maschine . .12.8, 521.1
—schiene . . . 167.3, 352.5
—schiene mit Gelenkstück 168.4
—schiene, abgenutzte . 174.4
—schiene, bewegliche. . 190.11
—schienenträger, schlittenartig geführter . 190.14
—stelle 155.8
—vorrichtung 167.2
—zeug 167.2
Winden 156.5
— der Schicht im Aufwärtsgang 551.16
—, Knäuel- 518.2
winden 156.6
Winder 4.18, 12.8
—draht 362.8
—lehre 362.7
—wellenlager, stellbares. 178.9
Winderin 2.13, 4.19
windschief stehen zur Trommel (Schleifwalze) 73.4
Windung, absteigende . 351.12
—, aufsteigende 351.11
—, regelmäßige 517.8
—, zylindrische 554.11
Windungen, die — legen sich in schräger Richtung über den Dorn 538.10
Windungs-gesetz . . . 155.5
—kegel 155.12
—regler 171.8
—richtung 153.12
—schicht 155.13
—zahl 124.19
Winkel des Fadens mit der Spindel 191.7
—, Auflauf- 226.12
—, Fasersteigungs- . . . 9.1
—, Klappen- 321.16
—, Knie- 336.3
—, Neigungs- 54.4
—, Schwingungs- . . . 170.9
—antrieb 360.6
—eisen, drehbare . . . 367.11
—eisenrost 367.10
—geschwindigkeit, gleichbleibende 516.7
—hebel 111.14, 152.2, 162.5, 179.9, 254.8, 347.4, 482.12
—hebel mit Schlitzarm . 360.3
—hebel, belasteter . . . 173.10
—stück 183.4
winkelförmiger Arm . . 181.11
Wirkwaren, zerrissene . 396.2
wirken, sauer 309.5
wirkliches Trockengewicht 15.6
Wirkung der Batschmittel 237.6
—, ausgleichende — der Doppelung 81.2
—, chemische 301.5
—, chemische — des Schweißes 272.5
—, Schlag- 31.5
—, schwächende — des harten Wassers auf Säuren 302.16
Wirtel 10.13, 11.2, 144.6, 145.10, 258.1, 487.8, 497.8, 521.12, 524.9
— mit Bremsglocke . . 354.10
—, Draht- 186.11
—, Wagenseil- 206.3
—halter 146.7
—spur 353.8
wöchentlicher Baumwollverbrauch 18.14
Wolf 7.8, 311.10
—, Krempel- 197.15
Wolfen der Kammwolle 365.4
wolfen 310.10
Wolfer 197.3, 267.3
wolframsaures Natrium 464.3

Wolfstift, gebogener . . 313.11
—, gerader 313.10
Wolfszahn 406.8
wolkige Kratzenoberfläche 338.10
Woll-art 266.10
—auflegeboden 294.8
—aufleger 319.12
—auflegerin 319.13
—ausgeberin f. 266.13
—auswurf 312.2
—ballen 264.6
—bandabfall der Druckwalzen 399.1
—bart, abgezogener . . 378.8
—bart, vorstehender . . 378.1
—bett 311.6
—bezeichnung 266.12
—büschel 375.8
—einführung 296.15
—entfettung 273.13
—entkletter 366.15
—entkletterin 367.1
—faser 314.3
—feinstrecker 388.1
—feinstreckerin 388.2
Wollfett 274.1
—, erstarrtes 300.18
—, flüssiges 300.15
—, leichtflüssiges . . . 274.7
—, ölartiges 274.7
—, reines 300.19
—, schwerflüssiges . . . 274.8
—, talgartiges 274.8
—, zähes 274.8
—gewinnung 299.13
—schlamm 300.2
Woll-filz 397.19
—flocke 310.15
—flugsammler 322.5
—garn, naturfarbenes . 584.7
—garnzwirner 539.12
—garnzwirnerin 539.13
—gattung 266.8
—gewinnung aus Lumpen 395.11
—haar, angegriffenes . 276.13
—haare, lange 374.3
—haspler 562.14
—hasplerin 562.15
—haufen, aufgeschichteter 317.7
—haufen, durcheinandergearbeiteter 317.11
—kämmer 375.6
—kämmerei . . . 374.1, 376.14
—kämmerin 376.13
—klumpen 287.10
—korb 286.13
—krempler 318.11
—lager 264.5
—los 266.11
—menge 319.14
—mischung 310.18
—musselingarn 584.15
—noppe 590.6
—parisergarn 583.8
—partie 266.11
—posten 266.11
—probe 363.15
—putzer 366.15
—putzerin 367.1
—putzschlauch 108.13
—reißer 268.2
—sammelkasten 296.1
—schmälzer 314.6
—schmiere 314.8
—schweiß 272.1
—schweißbestandteile . 272.8
—sichter 264.1
—sichterin 264.2
—sorte 266.6
—sorten, verschiedene . 310.17
—sortierer 264.1
—sortiererin 264.2
—spinnerei 263.1
—spülmaschine mit Leviathanrechen . . . 286.11
—spülmaschine, ovale . 285.1
—spülmaschine, ovale — mit Treiber 285.12
—stoff 335.4
—stoff, gerauhter . . . 397.5
—streckerin 371.9
—stück, geringwertiges. 265.21
—treiber 286.9
—trockenraum mit Dampfniederschlagvorrichtung 294.1
—trockenvorrichtung Mc Naughtsche 295.8
Woll-trockenvorrichtung, Nortonsche 295.12
—trockenvorrichtung, Snoecksche 296.7
—trockner 297.6
—verbrauch 264.4
—vlies 264.13
—vlieswaschmaschine. . 284.11
—vorrat 264.3
—waschmaschine . . . 278.4
—waschmaschine, Eastwoodsche 283.13
—waschwasser 299.4
—wäsche 268.18
—wäsche (Fabrik) . . . 268.10
—wäsche, chemische . . 297.7
—wäscherei (Fabrik) . . 268.10
—wäschereiabwasser . . 299.2
—wäschereiarbeiter. . . 284.10
—wolfer 267.3
—zupfer 366.15
—zupferin 367.1
—zwirner 539.12
—zwirnerin 539.13
Wolle vom kranken Schaf 266.4
—, aufgebettete 311.7
—, ausgekohlte 308.9
—, eingesackte 264.8
—, einschürige 264.9
—, entfettete 273.17
—, fabrikgewaschene . 268.21
—, festgeklemmte . . . 311.17
—, fettreine 269.11
—, gekrempelte 318.9
—, gesäuerte 304.17
—, geschmälzte 314.5
—, getränkte 282.11
—, gewolfte 310.9
—, kämmfähige 363.16
—, karbonisierte . . . 308.9
—, klebrige 269.14
—, klettige 301.3
—, künstlich eingefettete 274.12
—, kurze 263.4
—, lange 363.11
—, lockere 269.13
—, minderwertige . . . 266. 3
—, nasse 287.6
—, offene 269.13
—, in Säcken verpackte 264.8
—, mit Salzlösung behandelte 305.14
—, seifenhaltige 366.4
—, strickige 269.15
—, verfilzte 269.15
—, weiße 269.12
—, aus zerrissenen Lumpen hergestellte . . 395.12
—, zusammengeballte . 310.12
—, zweischürige 264.10
—, die — sättigt sich mit Öl 314.1
wollen-e Jacken . . . 397.15
—e Lumpen 401.8
—er Trikot 397.16
Wrack 442.7
Wulst 282.4
—, Faser- 101.20
—klammer 62.6
wulstartige Verdickung des Bastes 411.18
Würgel-hub 334.4
—strecke für Bourrette. 454.2
—werk 331.13
—zeug 478.11, 479.2
Würgeln 8.17, 331.12
— des Kammzugs . . . 386.5
würgeln 8.18, 203.15
wurmstichiger Kokon 415.19, 436.8
Wurzelende 218.2
— des Flachses 211.9
— der Jutefaser . . . 236.9
—, hartes 243.3
—, stumpf abgeschnittenes 236.10, 243.5
Wurzelhede 220.3

X

Xylolin 589.1

Y

Yamamayseide, blaßgrüne 410.14
Yard 600.13
—, x —s auf ein englisches Pfund . . . 604.5
—rolle für die Vorgespinste 611.6

Z

Zacken-rad 74.8
—scheibe 74.1
—walze 92.14
zackiger Beschlag . . . 248.9
zäh-er Kitt 117.12
—es Papier 479.14
—es Wollfett 274.8
Zähflüssigkeit 463.11
Zähigkeit 66.14
— der Lösung. 464.10
Zahl 562.19
Zahl, s. a. Anzahl
— der Drehungen für die Auszugslänge . . . 207.7
— der Kammspiele . . 82.18
— der Spindeldrehungen 144.4
— der Spindelumläufe in der Minute . . . 123.7
— der Umdrehungen der Spindeln in der Minute 122.7
— der Windungen . . 124.19
— der Zähne auf die Flächeneinheit . . . 68.4
—, Draht- 9.2, 154.8
—, Nasen- 31.2
—, Schlag- 31.7
Zählrad, mit Einteilung versehenes . . . 358.6
—, mit Skala versehenes 358.6
—, Vorgarn- 346.5
Zähl-scheibe 432.7
—strecke 389.2
—uhr 358.4
—vorrichtung 611.15
—vorrichtung, Anzeige- und 370.6
—werk für bestimmte Fadenzahl 563.19
—werk für veränderliche Fadenzahl 563.20
zählen (Rahmenumdrehungen) 563.18
Zähler 389.2
—, Draht- 186.9
—, Garndrehungs- . . . 610.9
—, Vorgarn- 207.3
—, Zug- 358.4
—bock 358.7
—daumen 179.3
—daumenwelle 190.1
—hebel, Draht- 186.6
—kupplung, Vorgarn- . 346.4
—welle 348.4
—zeiger 207.6
Zahn 36.3, 72.12, 312.11
—, eingeschraubter . . 312.6
—, Hechel- 229.8
—, Kratzen- 67.2
—, Riffel- 116.12
—besetzung 68.3
—bogen. 547.2
—bogen für die Rückdrehung des Klöppels 511.6
—bogen, Quadranten- . 170.11
—form, Kratzen- . . . 67.3
—kranz, Sektor- 350.13
—kupplung 182.12
—leiste 312.10
—lücke 330.4
—rad 187.15, 532.6
—rad mit unterbrochener Verzahnung . . . 537.1
—rad für Zylinder- und Wagenantrieb . . . 162.12
—radausschnitt 94.5
—radsegment 360.17
—richtung 323.12
—riffelung 241.3
—ring 369.3
—scheibe 254.1
—schenkel 335.17
—segment. 547.2
—segment für die Rückdrehung des Klöppels 511.6
—sektor . . 94.5, 152.8, 181.4
—spitze 336.1
—spitze, vorstehende . 339.16
—stange 343.11, 566.15
Zahn-stange, beiderseits mit Zähnen versehene 506.10
—stange, Wagen- . . . 136.11
—stange, im Wagen verschiebbar gelagerte . 190.13
—stangengetriebe zur Einstellung der Streckweite 390.18
—stangenkopf 46.10
—stangenrad 191.1
—stellung 335.13
—stift 546.9
—teilung der Trommel . 311.18
—trieb für die Klemmbacken 506.13
—trommel 26.21, 27.8
—walze 368.5
Zähne der Trommel . . 322.16
Zahnung, Kegelrad- . . 343.2
Zanella 397.10
Zange 84.9, 91.9, 343.9, 377.8, 445.9, 450.4, 461.6
—, Ballen- 18.4
—, Beschlag- 338.5
—, geöffnete 382.11
—, geschlossene 382.12
—, Nadel- 86.10
—, Niet- 61.12
Zangen-apparat 92.1
—backe 84.12
—backe, feste 381.13
—backe, obere 89.16, 92.10, 99.6
—backe, untere 89.13, 92.11
—biß 382.14
—feder 89.4
—hebelzapfen 89.5
—kante 449.2
—maul 84.13, 92.6
—oberteil 84.10, 92.10
—reihe 449.15
—ring, mit Einschnitten versehener 449.3
—schnabel 84.13, 92.6
—schwingzapfen 88.12
—spiel 382.10
—stellung 85.1, 92.9
—trommel, Little und Eastwoodsche . . . 381.11
—unterteil 84.11, 92.11
—welle 89.3
Zapfen 532.13
— des Spannhebels der Drehtopfkette . . . 94.11
—, eingelassener, kegeliger 543.10
—, eirunder 558.10
—, Fuß- 97.11
—, Hartguß- 55.1
—, kreuzförmiger . . . 242.16
—, ovaler 558.10
—, rohrförmiger 342.15
—, verstellbarer 246.3
—, Walzen- 59.1
—büchse 116.4
—lager 289.4, 528.4
—lager des Wenders . . 324.3
—lager, Rund- 111.12
—lager, verstellbares — der Arbeitswalze . . 324.2
—lehre 363.1
—- und Lochlehre. . . 363.1
—rolle 165.10
Zausen der Wolle . . . 310.13
Zehnerwage 613.1
zehnsträhnige Docke . 576.15
Zeichen 16.7
—stift 608.13
zeigen, gegen die Drehrichtung (Preßfinger) 130.13
—, in der Drehrichtung (Preßfinger) 130.12
Zeiger . . . 100.4, 207.6, 348.5
—, Drehungs- 360.18
—, der — ist in der Nullstellung 614.3
—rolle 207.5
—wage 100.3
zeitweiliges Flachslager. 210.15
— Flachsmagazin . . . 210.15
zeitweise sich drehende Zuführwalzen . . . 559.7
Zelle, Kokonhalter- . . 423.10
Zellstoff 301.14
— zusetzen, der Kaseinlösung. 472.1
—, wasserhaltiger . . . 301.15
—faser 447.1
—garn 558.18
—papier nach dem Natronverfahren 479.9

Zellstoffpapier nach dem Sulfitverfahren . . 479.10
zellstoffartiger Körper . 472.12
Zellulose 301.14
–garn 588.18
Zement auftragen . . . 117.7
–bottich 304.7
–masse 65.6
–stahl 120.17
zementieren (Eisenwalze) 120.11
zementiert 120.15
Zementierungsschicht . 120.16
Zentigramm 601.1
Zentimeter 600.9
zentraler Schlitz für den Mitnehmerstift der Spule 552.11
Zentralölung für Zwirnspindeln 555.6
Zentrifugal-kraft . . . 130.14
–maschine 288.16
–trockenmaschine . . . 288.16
Zentrifuge 288.16
–, innen verbleite . . 304.21
–, Schleuder- 439.17
Zephir 397.13
–garn 584.24
–lumpen 407.14
Zerfasern (Baumwolle) 20.2
– der Fadenenden . . 404.3
zerfasern (Asbeststücke) 490.7
– (Baumwollklumpen) . 20.4
– (Seidenlumpen) . . . 456.8
–, die Enden 404.4
Zerkleinerung der Baumwollagen von Hand . 20.1
Zerlegen des Flors in Streifen 329.6
zerlegen (Vlies) 265.1
–, in Risten (Juteschichten) 335.11
–, in Schichten (Juteballen) 235.10
zermalmen (Puppenreste) 441.1
zerpulvern (Pflanzenteile) 302.7
Zerreiben der ausgekohlten Kletten zu Staub 308.11
Zerreibwolf 308.13
Zerreißen der Doppelfäden 354.3
– der langen Hanfhede 232.11
– der Wollfasern . . . 369.6
zerreißen (Faserschichten) 21.6
– (Jute) 243.2
– (Vlies) 265.13
– (Wollhaar) 310.16
Zerreiß-festigkeit des Garnes 10.4
–gewicht 606.15
–kraft 606.16
–maschine 242.15
zerriebene Pflanzenstoffe 308.12
zerrissen-e Garne . . . 395.13
–e Lumpen 395.12
–es Vlies 265.14
–e Wirkwaren 396.2
zerschlagen, in Batzen (Faserstoff) 20.3
Zerschneiden des Flors . 330.6
– der Papierbahn in Streifen 481.9
zerschneiden (Flachs) . 211.1
– (Juteriste) 242.12
–, in Streifen (Papier) . 481.10
zerschnittene Fadenstücke 562.2
Zersetzung der Chlorverbindung 305.19
Zersetzungsbottich . . 300.1
Zerstäuber 574.2
zerstören, die Farben (Schwefelsäure) . . . 403.5
zerstörender Einfluß der Säuren auf Pflanzenstoffe 302.13
Zerstörer, Kletten- . . 367.6
zerstörte Klette . . . 308.10
Zerstörung der Kletten durch chemische Wirkung 301.5
– des Pflanzenleims . 261.8
zerstückelte Kletten . . 367.5
Zerteilbürste, Öl- . . . 318.1
Zerteilen (Baumwolle) . 20.2
– der Fadenenden . . 405.9
– der langen Jutefasern 242.9
zerteilen (Abfallbatzen) 195.8
– (Baumwollklumpen) 20.4
zerteilen (Wollflocken) 310.15
zerzauste Spulenschicht 387.4
Zerziehen der gepreßten Baumwolle . . . 20.2
zerziehen (Baumwollklumpen) 20.4
Zerzupfen der Lumpen von Hand . . . 403.9
zerzupfen (Baumwollklumpen) 20.4
– (Seidenabfälle) . . . 442.10
Zettel 210.4
–, Haspel- 602.19
–drossel 154.15
–gespinst 154.14
–kötzer 154.13
Zibelinegarn 582.16
Zick-zack, im – nach oben steigen (Luft) . 297.2
–aufsteckung 188.10
–linie, gleichschenklige 512.10
–linien, sich kreuzende . 512.11
Ziegenhaar-garn . . . 585.18
–spinner 408.13
–spinnerin 408.14
Ziehen von Hand . . . 606.21
–, Stapel- 14.9
ziehen (Probesträhne) . 602.15
–, durch ein Bad von Magnesiumsulfat (den kupferhaltigen Faden) 467.4
–, einen Glasfaden . . 491.7
–, durch die Hechel (Handvoll) 216.7
–, über die Hechelspitzen (Handvoll) . 213.9
–, den Stapel 14.10
Zier-faden . . . 559.4.9, 589.12
–zwirn 589.13
–zwirnmaschine von Hille 561.4
Zifferblatt zur Einstellungskontrolle . . . 80.3
Zink-blech 239.7
–chlorid 457.15
–salz, lösliches 469.13
Zinke, Gabel- 278.11
–, Metall- 283.7
Zinkengabel 173.7
–, frei pendelnde . . . 281.9
Zinkenklinke 173.7
Zinnchlorür 457.1
–lösung 457.2
Zirkularkrempel . . . 250.1
Zirkulationstrocknung . 293.19
Zoll (englisch) 600.15
–pfund 601.6
Zopf 217.21
–, Flachs- 212.8
–, gekochter 514.12
–, Haar- 514.10
–haken 577.2
zopfförmig zusammengedrehte Juteriste . . 235.19
Zubehör 360.9
Zubereitungsarbeiter . . 2.1
Zubereitungsarbeiterin 2.2
Zubringer 40.2
–, Déruscher 281.1
–welle 281.3
zucken (Nadelwalze) . 384.13
Zucker-bindfaden . . . 593.3
–preßtuchshoddy . . . 407.11
zudrehen, sich (Litze) . 511.4
zudrehendes Zwirnen . 540.10
zuerst abwickeln, die zuerst gewickelte Fadenschicht 520.1
Zufluß der Seifenlauge . 439.6
–, Schwenkwasser . . 365.15
–rohr, Spülwasser- . . 285.5
Zuführ-band 218.5
–hebel 90.3
–lattentuch . 20.8, 27.1, 199.1
–mulde 93.4
Zuführtisch 27.1, 48.6, 267.5, 287.13, 288.8, 443.14
– der Vorgarnkrempel . 590.17
–, endloser 259.12
–, oberer 405.5
–, parallel laufende –e 221.5
–, zweiter 405.5
Zuführ-trichter . 196.8, 218.6, 259.4, 266.20
–walze 29.12, 197.2, 253.5, 259.13, 559.7
–walze mit rückwärts laufender Unterwalze 543.3
–walze mit vorwärts laufender Unterwalze 543.6
–zylinder 142.5
zuführen, Kopfende auf Wurzelende 218.2
–, lang (Fasern) . . . 328.16
Zuführung der komprimierten Luft 455.10
–, Mulden- . 21.11, 43.1, 196.9
–, Vorgarn- 345.8
–, Walzen- 42.14
Zuführungs-geschwindigkeit der Watten . . 41.17
–mulde für die Juteristen 244.13
–rohr 28.14
–rohr für die Spinnlösung 461.9
–tuch 235.15
–walze 99.13
–walze mit rauher Mantelfläche 559.12
Zug 82.3, 446.9
–, Faden- 140.6
–, farbiger 374.12
–, gebleichter 374.13
–, Kamm- 8.1
–, normaler 374.10
–, regelrechter 374.10
–, weißer 374.11
–abrisse 398.10
–band 384.11
–beanspruchung, ungleichförmige – des auflaufenden Fadens 517.14
–feder 106.3
–festigkeit . . . 66.11, 513.8
–probe 374.17
–rädchen, Wagen- . . . 187.10
–regler 31.17
–rest 374.18
–rost 48.4
–schiene 391.3
–seil 596.7
–spule 388.13
–stange 46.4, 241.12, 252.16, 290.2, 530.13
–stange, geschlitzte . . 246.4
–stange, runde 567.10
–strang 594.9
–walze 262.5
–zähler 207.10, 358.4
zugeführte Wattenmenge 41.18
zugerichtetes Flachsgebund 210.3
zugerundeter Ausschnitt 497.14
zugespitztes Ende . . . 243.11
zulässig-e Feuchtigkeit . 573.9
–es Mehrgewicht . . . 616.1
zulaufend-er Faden . . 533.3
–e Papierbahn 483.6
–er Papierstreifen . . 484.13
Zuleitung 28.14
–, Flüssigkeits- 488.1
Zuleitungs-blech 373.3
–platte 379.10
–rohr, Dampf 280.11
zuletzt gewickelte Fadenschicht 520.2
Zunahme der Bandspannung 337.13
– des Verzuges 42.12
–, Gewichts- 47.13, 571.12.14
–, gleichmäßige – der Stärke des Kötzerkörpers 174.10
zunehmen, mit der Strekkung (Walzendruck) 107.5
zunehmend dichter gestellte Nadeln . . . 380.10
–e Geschwindigkeit . . 347.17
–er Hub 334.2
–er Spulenumfang . . 535.9
–e Umfangsgeschwindigkeit 21.2
Zupf- und Schlagwolf mit drei Flügelwalzen 267.4
Zupfen der Wolle . . . 310.13
Zupfer, Woll- 366.15
Zupferin, Woll- 367.1
Zurichten der Ballen für das Mischen 18.8
– der Kratzen 339.13
– der Seide 428.2
zurichten (Kratzen) . . 339.14
–, für das Mischen (Ballen) 18.9
zurückbleibender Läufer 141.18
zurückdrängen, durch den ausschwingenden Leitkegel (Hakenhebel) 528.7
zurückdrehen 501.5
zurückgehen, auf Null (Zeiger) 614.4
zurückschrauben (Sektormutter) 170.16
zurückstellen, in der Güte abweichende Ballen. 18.12
zurücktretender Abstreifstift 30.7
– Stift 30.4
zurückweichender Ausstoßkamm 58.4.8
zurückwerfen, auf den Anlegetisch (Pitze) . 404.14
Zusammendrehen, festes 8.24
–, festes – der Seilerarbeit ohne Drallerhöhung 501.6
–, loses 8.23
Zusammen-hang der Jutezellen 237.9
–laufen des Garnes beim Abziehen vom Kötzer 569.14
–legen des Flors . . . 327.6
–nähen der nebeneinandergelegten Seile . 512.3
–rollen der Florbänder 351.9
–schlagen der Ballone . 152.17
–schlagen der Schleier. 152.17
–ziehen der Ballen mit eisernen Reifen . . 578.7
zusammenarbeitende Krempeln eines Satzes. 198.13
zusammendrehen (Rohseidenfäden) 422.9
– (Fäden) 539.4
– (Fasern) 8.19
–, sich (Bänder) . . . 387.6
–, in Gegenrunde (Litzen) 499.14
–, zu einer Litze (Fäden) 498.5
–, in wilder Runde (Litzen) 499.13
–, in der Spinnrichtung (Litzen) 499.13
–, der Spinndrehung entgegengesetzt (Litzen) 499.14
zusammen-geballte Wolle 310.12
–gebundenes Vlies . . 264.16
zusammengedrehte Bänder 387.7
– Hanfriste 231.4
zusammengelaufene Fäden 334.8
zusammengepreßt, mit der Druckwasserpresse –es Vlies 264.14
–e Jute 235.9
zusammen-gerolltes Vlies 264.15
–geschnürtes Flachsbündel 210.5
–klappbare Krone . . 366.2
–laufen lassen (x Bänder) . 104.7, 223.8
–leimen (Lederstreifen) . 64.16
–liegen, in Flauschen . 14.7
zusammenpressen (Watte) 45.10
– (Zangen) 449.16
zusammenschlagen (Ballone) 152.16
– (Schleier) 152.16
zusammen-spulen (Fäden) 515.8
–stellen, nach Sorten (Juteballen) 236.4
zusammenzwirnen, bunte Fäden 591.15
–, mit der Hand (Fäden) 431.13
Zusatz von Schwefeläther 71.13
–, geschmeidig machender 483.16
–, Glyzerin- 315.8
–, Öl- 458.9
–, wasserfest machender 484.2
zusätzliche Verschiebung der Spindel 532.2
Zuschneiden 480.2
zuschneiden, nach der Länge der Walze (Lederstreifen) . . . 118.19
Zusetzen der Noppen . 590.14
– der Waschmittel . . 274.18
zusetzen (Noppen) . . 590.15
– (Säure) 304.12
– (Seife) 277.11

zusetzen, ein Aldehyd (dem Lösungsmittel für Nitrozellulose) . 458.2
–, Kopallack (dem Kollodium) 458.20
–, Öl (der Nitrozellulose) 458.8
–, Salze (dem Waschwasser) 463.17
–, Säure (der Kollodiumlösung) 458.7
–, ein Waschmittel . . 274.19
–, Zellstoff (der Kaseinlösung) 472.1
Zuspitzen der Enden . 243.10
Zustand, offener . . . 24.15
–, trockener 196.1
Zutritt, Luft- . . 294.11, 323.2
zwangläufig angetriebene Spulenspindel . . . 524.13
– geführter Wagen . . 206.5
–e Führung des Aufwinders 171.9
–e Gegenwinderbewegung 169.5
–er Seiltrieb 144.11
Zweiabnehmer-anordnung 322.4
–system, gemischtes . . 202.3
–system, reines 202.2
Zweier-Rippenstich . . 69.3
–Säulenstich 69.3
Zweikrempelsatz . 198.11, 319.1
– mit Längsfaserspeisung 199.8
Zweiläuferputzer . . . 150.17
Zweipeigneur-krempel . 201.13
–system 322.4
Zweisammlerkrempel . 322.3
Zweischeibenhülse . . . 518.14
Zweischurwolle 264.10
Zweiwalzen-garn 579.17
–glättvorrichtung . . . 45.14
–streckwerk 205.1
Zweizylinder-garn . . . 579.17
–selbstspinner 204.14
–spinnerei, Baumwoll- . 193.2
zwei Gebinde 599.3
– Spindelgeschwindigkeiten 189.2
zweiarmiger Abstellhebel 567.5
– Drahtflügel 431.18
– Hebel 487.17
zweierntige Rasse . . . 413.16
zweifach wirkende Kämmtrommel . . 91.1
–e Aushebung 201.14
–es Nitschelzeug . . . 333.8
–es Seifenbad 437.2
zweifädiger Zylinder . 143.2
zweifedrige Aufsteckspindel 568.13
zweigängige Schraubenspindel 265.1
zweiköpfige Listersche Seidenkämmaschine. 448.7
zweimaliges Spinnen . 343.5
zweireihig eingesetzte Nadeln 254.7
zweischäftiger Bindfaden 593.4
zweischieniger Flügel . 40.11
zweischürige Wolle . . 264.10
zweiseitig-es Belegen . 480.4
–er Flachkämmer . . 83.11
–er Flügelspinner . . . 257.2
–er Ring . . . 150.4, 391.14
–er Stetigspinner . . . 257.2
–e Steuerwelle 182.8
zweispuliges Spinnrad . 11.8
zweispurig 353.12
zweistöckiges Aufsteckgatter 551.1
zweite Drehung der Seide 430.15
– Geschwindigkeit . . 353.4
– obere Siebtrommel . 33.17
– untere Siebtrommel . 34.1
– Spindelgeschwindigkeit 348.1
– Strecke 222.14
zweiter Anmacher . . 176.3
– Durchzug 222.18
– Fadenvorrat 157.2
– Filter 362.2
– Zuführtisch. 405.5
– Zylinder 114.8
zweiteilig-e Büchsenwalze 116.7
–er Haspelarm 432.11
Zwillings-räder . 132.3, 135.10, 187.6
–zwirnspindel 553.9
Zwinge 535.4
Zwirn 12.13
– aus gefärbten Kammgarnen 584.12
– mit gleicher Spinn- und Zwirndrehung . 540.8
– mit Kettendrehung . 541.2
– mit Schußdrehung . 540.12
–, dublierter 539.15
–, eindrähtiger 539.14
–, einfacher 539.14
–, fester 539.23
–, geschmeidiger . . . 539.21
–, glatter 539.24
–, harter 539.22
–, hohldrähtiger . . . 539.20
–, hohlsträngiger . . . 539.20
–, linksgedrehter – aus rechtsgedrehten Fäden 540.7
–, mehrfacher 539.15
–, meißeldrähtiger . . 539.20
–, schwerer. 552.10
–, ungleicher 540.1
–, weicher 539.19
Zwirn, x-facher 539.16
–anlage, Seil- 503.10
–drehung, harte . . . 541. 5
–drehung, lose 541.4
–drehungen auf die Längeneinheit . . . 542.1
–faden 553.13
–faden, magerer . . . 541.8
–flügel 430.1, 546.4
–grad 431.3
–koeffizient. 9.2
–läufer 552.5
Zwirnmaschine . 12.12, 542.14
– für Abfallseide . . . 549.4
– mit mehreren übereinanderliegenden Spindelreihen . . . 474.9
– für Zierzwirne . . . 559.1
–, Bindfaden- 501.14
–, Camelsche Haspel- und 430.3
–, doppelseitige . . . 543.2
–, einseitige 543.1
–, Flügel- 545.5
–, Seiden- 431.16
–, unterbrochen arbeitende 557.1
Zwirn-muster, Standard 540.2
–schleife 540.3
Zwirnspindel 502.10, 546.3, 555.6
– für Archimedeswindung 556.8
– mit vereinigtem Hals- und Fußlager . . . 553.4
–, Rietersche 552.12
Zwirn-spule . . . 474.4, 551.5
–transportrad, oberes . 555.14
–vorrichtung für Kunstseide 474.3
–wechsel 134.3
–wechsel, oberer . . . 555.10
–wechsel, unterer . . . 555.11
Zwirnen 12.10, 539.1
– der Kunstseide . . . 474.2
– auf Watermaschinen 542.17
–, aufdrehendes . . . 540.9
–, englisches 542.11
–, schottisches . . . 542.8
–, stetiges 542.18
–, unterbrochenes . . 557.2
–, ununterbrochenes . 542.18
–, zudrehendes 540.10
zwirnen 12.11, 539.5
– (Seide) 430.18
–, auf der Flügelzwirnmaschine (das gefachte Garn) . . . 545.12
–, locker 431.4
–, naß 542.5
–, trocken 542.3
–, unmittelbar von den Kötzern 543.11
Zwirner 5.7, 12.12, 539.6, 542.14
Zwirner, Seiden- . . . 412.15
Zwirnerei, Seiden- . . 412.10
–abgang 398.17
Zwirnerin 5.8, 539.7
–, Seiden- . . . 412.16, 430.17
Zwirnung, gleichmäßige 431.1
–, leichte 431.5
–, scharfe 541.6
–, schwache 431.5
–, starke 431.6
Zwischen-farbe 194.6
–frotteur 387.17
–nitschler 387.17
–rad, Spulenantrieb- . 136.12
–raum 308.15
–raum, Nasen- 31.3
–schild 546.11
–stange 105.16
–stück, brillenartiges . 44.5
–stück, eingelassenes . 344.2
–träger 394.9
–trieb an der Ringspinnmaschine . . . 158.8
–triebrad 505.16
–verzug 101.8
–wand 284.4, 296.11
zwischengelegte Zähne . 336.7
Zylinder mit Kern . . . 116.5
–, einfädiger 143.1
–, Einzug- 43.3
–, geriffelter . . 42.15, 115.6
–, Schlägerspeise- . . 33.13
–, Speise- 28.8
–, zweifädiger 143.2
–antrieb 162.12
–bank 105.3, 115.1, 127.6, 136.6, 393.6, 558.14
–baum . 105.3, 127.6, 358.10, 393.6
–deckel 291.11
–decker 3.15
–hals 110.1
–kamm 377.11
–kupplung 347.6
–lager 358.12
–papier 390.1
–putzvorrichtung . . . 108.7
–steuerungsexzenter . . 162.9
–steuerungsscheibe . . 162.9
–stirnwand 291.11
–tisch 105.3
–träger 545.7
–zuführung 42.14
zylindrisch-er Ballen . 19.19
–e Kreuzspule 519.6
–es Papierröhrchen . . 518.12
–e Scheibenspule . . . 519.4
–e Schlußwicklung . . 533.11
–e Spule 140.18
–er Untersatz 290.9
–er Unterteil 519.3
–e Wickelfläche . . . 168.1
–e Windung 554.11

A

absolute dry weight . . 15.6
— dryness (yarn) . . . 615.11
— humidity (air) . . . 293.13
absorb, to 314.2.3
—ed humidity 572.10
absorption of humidity . 572.11
— of water . . . 556.6, 574.9
abstraction of heat . . 294.13
accelerated carriage speed 166.14
acceptance (refuse) . . 15.18
access of air 59.11
accessories 360.9
accumulation of fibres . 101.20, 103.6
acetate of collodion . . 459.5
— of potassium 457.17
— of sodium 459.2
—, ethyl 460.10
acetic acid, diluted . . 438.11
— acid, glacial 459.8
— aldehyde 458.3
— ether 460.10
acetone casein solution, alkaline 471.20
— collodion 460.3
— solution 460.4
acid 302.3
— action, to show an . 309.5
— bath 303.10.16
— container 303.18
— fat 315.15
—-free rape oil 148.9
— free from water . . 303.4
—-freed rags 403.7
— liquid 303.10
— process 302.12
—-proof alloy 304.22
—-proof material . . . 304.4
— residue 310.2
— scooper 402.16
— spinning process . . 468.16
— vapour 305.8
—, anhydrous 303.4
—, chamber 303.2
—, crude oleic 315.5
—, diluted acetic . . . 438.11
—, evaporated 303.3
—, fatty 300.13
—, gaseous 305.10
—, hydrochloric 305.5
—, mineral 302.17
—, muriatic 305.5
—, nitric 303.5
—, pan 303.3
—, phosphoric 433.15
—, pupa 419.12
—, pure 303.4
—, ricinoleic 238.5
—, sulfo-oxy 457.20
—, sulfo-sebacic 458.1
—, sulphovinic 462.13
—, sulphuric 302.19
—, sulphurous 300.7
—, superfluous 304.18
acidulate, to 467.3
—d. bath 303.10
—d wool 304.17
Acme spindle 147.1
Actias selene 414.9
action of the bar edges . 367.12
— of the batching mediums 237.6
— of the heat 292.17
— of humidity on ropes 500.18
—, carbonising 301.13
—, carding 318.10
—, chemical 272.5
—, continuous 83.12
—, intermittent 83.3
—, mechanical 272.6
action, reciprocal . . . 292.12
active bobbin 547.10
actual length 604.9
— tare 17.3
— twist 154.6
add, to — acid . 304.12, 458.7, 471.17
—, to — new acid . . . 304.15
—, to — the knops . . 590.15
addition of glycerol . . 315.8
— of the knops 590.14
— to produce impermeability 484.2
— to produce suppleness 483.16
additional twist . 498.6, 506.2
adhere, to — to the brush 420.13
—, to — uniformly . . 390.2
adherent chaff 220.18
adhering impurities . . 454.12
adhesion 6.23, 237.9
adhesive viscose filament 469.3
adhesiveness, good . . 148.5
adjust, to — the comb . 377.12
—, to — the distance of the beater blades to the grid 42.19
—, to — by hand . . . 191.13
—, to — the width of slot 429.10
—, to — oneself . . . 191.6
adjustable 48.4
adjuster, automatic drag 258.4
adjusting arm 348.7
— bar of thread-guide . 538.1
— bracket 80.2, 206.10
— collar 95.14
— device 527.3
— handle 30.6
— lever 534.8
— nut 54.10
— point 54.16
— of ratch 390.18
— rod 354.9
— the rollers 58.12
— screw 258.9, 362.13
— slot 90.3
adjustment by eccentrics 79.7
— of faller 167.1
— of the spindle bevel . 178.4
— of yarn guiding bars 535.12
—, automatic 553.6
—, concentric 554.14
—, lateral 59.7
—, Wiede's roller . . . 59.8
—, wrong 174.3
admission, air . . 294.11, 323.2
—, wool 296.15
adulterated oil 315.23
— swingled flax . . . 209.15
adulteration of swingled flax 209.14
advance, to — the traveller 500.2
aerial cableway 597.3
affected, not (colour) . . 403.3
African grass 492.19
after-glueing 333.4
—-stretch motion . . . 164.12
—-treatment of wet spun yarns 227.3
—-twist, to give an . . 498.6
agate guide 430.4
agent, batching 238.1
—, rust preventing . . 64.2
—, scouring 433.4
agglutination of silk filaments 412.4
agitate, to — with a besom (cocoons) . . . 420.4
agitating arm, curved . 285.11
— besom 420.5
— brush 420.6
— tank 476.10
— the cocoons . 419.19, 420.3
agitation, strong . . . 286.10
agitator 277.4, 299.10
—, mechanical cocoon . 420.6
Ailantus silk 410.12
air admission 294.11
— blast pipe 380.5
— chamber . . . 296.2, 352.4
— current, humidified and tempered . . . 574.18
— distributor 572.18
— moistening apparatus 575.7
— outlet 296.6
— outlet valve 306.11
— pipe 306.12
— piping 575.8
— charged with moisture 296.5
— saturated with moisture 293.14, 572.12
—, compressed 455.10
—, drying 296.12
—, hot 282.7
—, in the open . 292.10, 437.19
albumen, egg 471.12
albumin bath 459.11
— filament 471.11
albuminous substance . 471.10
alcohol 297.14
—, denaturated 458.6
—, hydrated 459.3
—, methyl 459.1
alcoholic ammonium chloride solution . . 457.11
— casein solution, aqueous 472.2
— ferrous chloride solution 456.13
— salt solution 460.12
aldehyde 458.2
—, acetic 458.3
—, benzoic 458.5
alder wood 77.5
alkali 437.6
— salt solution, neutral 469.6
— solution, vegetable . 419.14
—, free undecomposed . 277.14
alkaline acetone casein solution 471.20
— bisulphate solution . 465.4
— liquid 437.4
— liquor 471.19
— lye 464.15.16
— precipitant 464.13
— residue 310.3
— scouring agent . . . 433.5
— soda bath 309.19
— solution 275.10, 467.2, 309.9
— water 419.6
alley boy 3.20
— girl 3.21
alloy, acidproof 304.22
alpaca hair 363.12
— spinner 408.15
— spinning 409.6
— yarn 585.14.15
alter, to — the position of the yarn . . . 576.3
alteration of colour by steaming 569.11
alternate cold and warm treatment 573.4
—ly driven wheels . . 537.3
—ly set 384.2
alum solution 238.18
alumina 484.9
— hydroxyde 459.16
aluminate of potassium . 469.9
— of sodium 469.10
aluminium chloride . . 305.16, 457.14
— hydroxide 465.13
— salt 270.14, 465.14
— sulphate . . . 303.9, 465.15
— sulphate bath 459.15, 465.16
American bearing bracket 324.4
— titre 602.4
amianthus 489.6
ammonia 465.3
— addition 369.10
— compound 276.17
— gas 460.8
— salt solution 469.7
— soap 276.20
— soda 276.3, 309.13
— vapours 466.1
— washing process . . 366.5
— water 458.24
ammoniacal copper oxide 458.22
— soap solution . . . 468.4
ammonium bicarbonate. 464.2
— bisulphite 465.1
— chloride 316.6
— phosphate 464.1
— salt solution, aqueous 465.7
— sulphate 469.8
amount of acid, inferior 303.15
— of doubling 452.8
— of filament 417.3
— of floss silk 424.6
— of heat, necessary . 293.1
— of husk 424.8
— of impurities . . . 26.9
— of moisture 10.8, 15.5, 287.7, 293.13
— of movement . . . 172.3
— of soda 309.17
— of suint 271.19
— of twist 9.3
Amsler-Laffon's yarn scales 614.7
amyl alcohol . . 297.15, 238.20
Anaphe nest 414.11
— silk 410.17
anchor bar 131.9
— rope 596.16
angle of bend 336.3
— of inclination . . . 54.4
— of twist in the yarn . 9.1
— of yarn from roller nip to spindle point 191.7
— bar grid 367.10
— bars, adjustable . . 367.11
— lever 152.2
— roller 323.10, 368.14
— stripper 323.10
—, ballooning 226.13
—, winding 226.12
—, working — of quadrant 170.9
angular drive 360.6
— flap lever 321.16
— grain 71.6
— speed, constant . . . 516.7
— spindle point . . . 355.14
anhydrous acid 303.4
— soda, chemically pure 309.11
aniline 457.8
animal fat 315.12
— oil 314.24, 441.5
— soap 434.1
annealed wire rope . . 596.1
annealing in a composition rich in carbon 120.10
anti-balloon plate, open 152.19
—-balloon wire 153.3
—-ballooning device . . 152.18, 153.1
—-ballooning plate, closed 153.2
—-ballooning ring . . . 233.11
—-ballooning separator 153.4
—-friction bowls . 34.6, 44.1
—-snarling motion . . . 358.2
aperture of the capillary tube 467.13
apex of the curve . . . 524.12

apparatus for cop building by layers of variable heights 156.1
— to impede falling-out of the blend . . . 313.7
— for mouting the card filleting by hand . 337.8
appliance to prevent double 354.3
apply, to — the cement 117.7
—, to — the paste . . . 117.7
—, to — the softener . . 316.21
apron, feed(ing) . 48.6, 308.3
aqueous hydrochloric acid solution . . . 305.7
Arachis oil soap . . . 433.19
arc of contact with front roller 142.13
Archimedian winding . 519.3
archin 606.20
areometer, bell-shaped 365.16
arm 205.8
— of comb 58.5
— of the immersion roller 278.9
— of reel, collapsible . 432.11
— of taking-in friction lever 183.5
—, adjustable bracket . 127.8
—, adjusting 348.7
—, beater 40.12
—, beating 266.21
—, brake lever 147. 7
—, carriage . . . 344.5, 351.8
—, counterpoise 549.9
—, curved . . . 169.7, 206.14
—, double 535.1
—, eccentric 111.15
—, expanding 332.18
—, guiding 559.6
—, hollow 130.7
—, movable . . . 342.9, 611.9
—, nosing 184.7
—, quadrant . . . 170.8, 350.6
—, sickle-shaped . . . 184.7
—, slanting 554.6
—, sliding 184.4
—, slotted 360.3
—, tightening pulley . 349.9
—, yarn guiding . . . 534.2
—s of unequal length . . 535.13
—s, gripping 118.5
armature 113.2, 360.14
armed beater 267.9
armoured cable 597.4
arrange, to — side by side (bowls) 279.13
—, to — straight through (bowls) 279.14
arrangement of draw heads 103.11
— of dust bars 36.4
— to lay and hold the fibres 383.13
— of rim band 353.2
— of wash bowls in steps 279.12
—, inclined 404.6
—, uniform — 7.16
artificial card leather . 64.20
— drying 292.14
— filaments from albuminous substances . 471.10
— filaments from casein 471.13
— filaments from fibroin 472.5
— filaments from ossein solution 472.16
— filaments from vegetable jellies 472.11
— heat 292.15
— horse hair 588.11
— knop 590.10
— rubber 65.10
— silk mill 467.5
— silk spinning 456.3
— silk yarn 588.5
— silk, easily inflammable 462.9
—y greased wool . . . 274.12
asbestos 489.6
— band 595.8
— card 490.13.14
— felt 465.17
— spinning 489.5
— spinning machine . . 491.9
— yarn 589.10.11
—, long-fibred 489.13
—, raw 489.7
—, short-fibred 490.1
—, spun 491.11
ascending path of cam . 531.10
ash lye 419.15
ash pit 402.11
Ashworth's flat bevelling arrangement 74.4
— flat setting system . 56.3
Asia Minor raw silk . . 426.12
aside, to set (bales) . . 18.12
assembled ends 545.2
assistant brake 190.9
— friction 190.9
—, carder's 251.3
—, ropemaker's 494.11
asymmetric heart cam . 551.11
atmosphere of ammonia gas 460.8
— of carbonic acid . . 459.14
atomiser, brush 576.1
—, compressed air . . 574.3
—, high-pressure water 574.5
—, steam 574.4
attach, to — the yarn . 352.15
attaching the yarn . . 352.14
attack, to — the wool fibre 276.12
attacked wool fibre . . 276.13
—, not (colour) 403.3
attenuate, to — the sliver 100.11
attenuation of the sliver 100.10
Aubena's throwing machine 432.1
aune 600.19
Austrian count, old . . 599.16
— pound 601.5
— reel 563.11
automatic feed 320.1
— cocoon feed 423.8
—ally, to regulate . . . 30.1
autumn cocoon 413.8
auxiliary drawing . . . 389.3
average of the mixing . 19.1
— amount of moisture . 287.7
— quality 19.2
— temperature 293.9
awn 220.17
— box 214.2
axial cam 249.11
— progressive motion . 517.2
— traverse movement . 72.3
— traversing motion . 517.1
—y to and fro moving winding spindle . . 526.14
axis of gravity 553.6
—, spindle 122.16
axle of rubbing rollers . 334.1

B

back board, movable . . 320.9
— carriage bracket . . 178.6
— change wheel . . . 186.10
— detaching roller weight hook 90.7
— end of tuft 375.11
— lap roller 89.9
— part of carriage . . 178.6
— plate 404.8
— roller 137.1, 142.5
— roller driving wheel . 114.7
— roller wheel . 134.10, 176.15
— roller wheel driving second (third) roller 114.8.10
— roller, low 389.8
— shaft . . 89.2, 255.4, 394.5
— shaft with differential year 347.12
— shaft catch box . . . 183.6
— shaft coupling . . . 394.4
— shaft drawing-out scroll 163.7
— shaft scroll 177.6
— shaft scroll motion . 183.8
— shaft spur wheel and catch box 187.11
— shaft wheel 177.4
— shaper plate 167.12
— stop motion 111.10
— top roller, self-weighted 142.11
back-off, to 165.5
backed-off yarn . . . 165.14
backing, sheet metal . 340.15
— friction lever 163.1
— lever 179.5, 205.12
— lever for backing-off rod 179.9
— lever pivot 185.9
— motion . 166.3, 206.9, 348.15
— period 207.2
— regulator 349.1
backing retarding motion 205.9
— wheel 161.8.9
backing-off 159.12, 165.6, 343.16
— chain . . 179.13, 184.3, 206.13
— chain drum 179.12
— chain tightening motion 179.11, 184.1
— control 205.9
— friction 179.6
— friction, double . . 190.7
backward bent blade . 45.4
— movement . . . 23.10, 94.4
— walking of the rope maker 496.20
backwasher (machine) . 385.5
— (worker) 385.18.19
bad bobbin 133.16
baffle plate . . . 404.8, 405.4
bag 433.10
—, gunny 16.13
bagging, close woven jute 16.12
—, loose woven jute bale 16.13
bake, to — the cocoons . 417.9
baked cocoon 413.10
baking the cocoons . . 417.10
— method 417.11
balance 603.4
— of pressure 572.13
— for yarns and fabrics 614.15
— of the weights of moving masses 290.15
— beam 613.8
— lever . . 125.6, 131.7, 328.3
— plain for body to be weighed 613.2
— regulator 291.3
— weight 39.2, 133.1, 258.8, 328.5
—, decimal 613.1
—, percentage — for waste 614.13
—, pocket 614.12
—, precision . . 612.15, 616.8
—, spring — for laps . . 47.12
—, test 603.2, 613.6
—, testing — with ordinary swift 614.9
—, testing and percentage 614.14
—, titre 603.2
—, universal 614.16
—, yarn 612 13
—, to — the beater arms 40.14
—, to — the tin roller . 145.1
—, to — the weights . . 291.1
—, to — one another . . 149.7
balanced cylinder 78.13, 312.1
— drop door 39.1
— drop lid 39.1
— rope driving of vertical shaft 37.1
— tin roller 144.16
balancing of the bobbin rail 132.10
bale of flax 210.6
— bagging, loose woven jute 16.13
— breaker (worker) . . 18.3
— breaker 20.6
— breaker with travelling lattices 20.7
— breaker, pedal . . . 21.10
— control 16.15
— hoop cutter 18.4
— mark 16.7
— opener (worker) . . . 18.3
— opener, exhaust hopper 22.1
— opener, hopper . . . 21.12
— ticket 16.9
— trolley 17.7
— truck 17.7
—, compressed 16.2
—, cotton 15.20
—, damaged 16.5
—, damp 15.7
—, hemp 228.10
—, jute 235.2
—, Lowry 16.1
—, no — mark 16.6
—, raw silk 412.17
—, round 15.22
—, sea-damaged . . . 15.8
—, square 15.21
—, uniformly pressed . 16.3
—, unpressed 16.4
—, wet 15.7
—, wool 264.6
baling and packing press for waste 260.13
ball 392.10, 393.2, 518.4, 520.17
ball with coloured slivers 387.3
— of twine 593.7
— bearing 355.5
— bobbin 388.13
— carrier 382.16, 387.14
— creel 379.9
— joint 334.5
— race 355.6
— race bearing 355.7
— shaped nest of Anaphe 414.11
— winder 5.5.6
— winding 518.2
—, bellied 520.18
—, metal 591.10
—, to — the twine . . . 518.3
baller 5.5.6
balling 518.2
— the slives 386.15
— head roller 388.12
— machine 538.2
— machine, multiple . . 538.15
— machine, single . . 538.11
— spindle 538.13
balloon of the yarn . . 152.11
— curve 152.14
— tension 152.15
ballooning of the yarn . 152.12
— angle 226.13
band of paper, entering 484.13
— brake 46.9
— brake for roller coupling 347.6
— breakage 192.1
— driven spindle . . . 502.1
— driving for quadrant . 171.1
— driving of the spindle 144.5
— groove 180.13
— guiding pulley . . . 171.14
— pulley 524.9
— pulley, driven . . . 144.13
— pulley, driving . . . 144.12
— rope 597.12
— rope, sewn 597.13
— tightening pulley . . 177.11, 353.7
— tightening screw . . 349.12
— wharve 487.10
—, asbestos 595.8
—, brake 46.13
—, card wire 449.4
—, check 177.10, 359.7
—, check scroll 169.13
—, cut paper 483.7
—, drag 545.10
—, drawing-out . 177.9, 206.6, 359.6
—, drawing-up . 169.12, 359.5
—, driving 11.3, 98.16
—, greased 359.12
—, grid-like longitudinal 477.5
—, guide 177.10
— main 55.12
—, mule 359.4
—, paper 486.2, 487.12
—, rope 596.8
—, rubber 477.6
—, scroll 359.9
—, self-acting 359.4
—, soldered-up 477.9
—, spindle 341.13, 356.3, 359.8
—, squaring 169.14
—, steel 56.2.5, 331.1
—, steel brake 347.7
—, stop 549.8
—, straw 595.6
—, taking-in . . 169.12, 206.7, 359.5
—, tin roller 192.4
—, weighted 181.6
—, wood wool 595.7
—s 400.13
banding 400.13, 550.10
—, spindle 158.12
bar 183.12
— with nuts 558.7
— edge 367.12
— grid with spiked plate 36.11
—, anchor 131.9
—, bearing 344.2
—, beater 40.12
—, bottom tension . . . 344.12
—, cap 545.7
—, carriage 608.12
—, comb 58.6
—, cross 384.1
—, cylinder beater . . 260.1
—, follower 501.10
—, gill 218.3
—, grate 27.7
—, grid 27.7

bar, guide 431.20
—, guiding . . . 429.6, 430.2
—, hackle 218.9, 245.6
—, locking 558.9
—, needle 383.2
—, nipper 377.9
—, notched 532.14
—, pin 48.2, 367.9
—, pressure 334.12
—, shifter 564.18
—, sliding 373.6
—, stripper . . . 213.6, 245.11
—, swinging 381.3
—, swivelling needle . 383.3
—, tension . . . 337.9, 340.14
—s, dust 27.6, 29.6
—s, gridlike arranged . 369.1
—s, inclined 197.11
barchant spinning . . 193.2
— yarn 193.12, 579.17
barege yarn 584.20
barrel 392.6
—, oil 361.15
—-shaped bobbin 140.19, 519.1
base of the cop 527.17
— of guide 104.13
— of spindle, conical . 355.12
— plate 352.18
— plate of framing . . 290.7
—, conical 518.17
—, cop 154.18
—, inserted conical . . 543.10
—, organic 457.5
basin, beating 420.9
—, cocoon 423.11
—, lead 466.9
—, reeling . . . 422.16, 423.12
—, steeping 418.9
basket, cocoon 415.20
—, lath 304.1
—, wicker 286.14
—, wire 273.1, 616.9
—, wool 286.13
bast 261.8
—, flax 211.17
—, lime tree 492.17
—, linden 492.17
basty jute strick . . . 236.15
batch, to — the jute . 237.4
batched jute 237.17
batcher, jute (worker) . 239.5
batcher-softener, jute . 241.4
batching agent 238.1
— in bins 239.2
— the jute 237.2
— apparatus (Braunschweig) 242.5
— apparatus, friar's . . 241.6
— apparatus, Malcolm's 242.1
— apparatus, Paterson's 241.5
— bin 239.6
— foreman 239.4
— liquid 239.10
— medium 238.1
— oil test 238.21
— oil, colourless . . . 238.7
— oil, stainless 238.8
— process 237.5
— ripeness 237.16
— room 239.3
— stall 239.6
bath s. a. liquid, liquor
— for half-boiling the silk 434.1
—, acid 303.10.16
—, acidulated 303.10
—, albumin 459.11
—, calcareous 270.17
—, degumming 436.16
—, hardening 74.13
—, hot water 418.14
—, hydrochloric acid . . 305.6
—, mercuric chloride . 459.13
—, oil 60.7
—, oil soap 438.2
—, scouring 433.3
—, soap . . 385.9, 433.9, 437.2
—, steeping 272.14
—, strengthened . . . 276.7
—, strong 303.14
—, sulphuric acid . . . 302.18
—, urine 276.16
—, used 276.5
—, washing 278.7
—, water 385.13
batt feed 327.10
Baudouin's sliver formation device 98.11
Baumgärtl's yarn tester 607.9
bayonett locking between spindle and flyer . . 549.1
Bazar yarn 579.7
bead in the yarn . . . 159.1
— yarn 591.8
—, glass 591.9
—, gold 591.11
—, metal 591.10
—, silver 591.12
beaked wire 70.2
beam 603.9
— scales, common . . 613.7
—, balance 613.8
—, roller 358.10, 393.6
beard of wing shell . . . 411.4
bearer, carriage 558.4
bearing 59.9
— for carriage motion . 176.11
— of tin roller shaft . . 192.7
— bar 344.2
— bracket, American . 324.4
— brasses 105.6
— bush 360.1
—, ball 355.5
—, ball race 355.7
—, closed 324.6
—, comb bar 58.9
—, doffer 88.7
—, elastic 146.9
—, flexible collar . . . 289.13
—, footstep 289.4
—, forked 530.10
—, grinding roller . . . 73.10
—, individual — of the spindles 354.15
—, knife edge 111.13
—, movable 289.15
—, pear-shaped footstep 289.14
—, pivot . . . 111.12, 324.2.3
—, roller 158.9
—, self-lubricating tin roller 145.2
—, slide 59.3
—, spindle s. spindle bearing
—, tin roller — in the carriage 192.6
beat, to — the bourrette 453.3
—, to — the cocoons . . 440.14
—, to — to lumps . . . 20.3
—, to — the wool . . . 266.17
—-off, to — the dog hairs from the drum . . . 409.8
beaten cocoon mass . . 440.17
beater 22.6, 37.4, 196.6, 262.7, 266.21
— arm 40.12
— bar 40.12
— bar, cylinder 260.1
— blade 40.13
— cover 33.14, 44.9
— cylinder 259.7
— cylinder shaft . . . 259.15
— dust box bars . . . 33.16
— feed rollers 33.13
— grid 33.15
— grid, conical 35.4
— holder 441.14
— knife 36.3
— lag 40.13
— locking motion . . . 44.6
— opener 34.11
— opener, horizontal conical 37.3
— opener, vertical 35.1.2, 37.2
— passage 42.4
— path, circular 42.18
— plate, circular . . . 35.3
— rods, revolving . . . 195.10
— scutcher 32.11
— scutcher, double . . 41.19
— scutcher, single . . 40.9
— shaft 220.16
—, armed 267.9
—, carding 47.18
—, first 41.20
—, four-armed 261.7
—, India rubber . . . 441.13
—, leather 441.12
—, two-bladed 40.11
beating the cocoons . . 440.13
— the flax 217.15
— the hair 514.6
— the wool 266.18
— arm 266.21
— basin 420.9
— besom 420.5
— chamber 197.4
— department 442.6
— machine, cocoon . . 441.11
— room 442.6
— space 267.10
— willow, spiral bladed 442.5
beating willow, waste . 267.14
—, repeated 42.3
Beaumé hydrometer . . 303.13
beaver yarn 850.20
bed of gills 218.6
— of hackles 218.8
—, machine 117.24
beech wood pressure roller 393.10
begin, to — spinning . . 155.3
beige yarn 584.7
Belgian condenser . . 330.7
bell 370.11
—, indicator 249.10
— apparatus, signal and 370.6
— crank drive 360.6
— crank lever . . 133.6, 162.5, 183.4, 184.4, 482.12
— crank lever of disengaging motion . . . 357.2
— crank lever with slotted arm 360.3
— crank lever, weighted 173.10
— frame 222.13
—-shaped areometer . . 365.16
bellied ball 520.18
bellows, hand 75.16
below contract . 14.20.21, 15.1
belt disengaging motion 357.1
— driven spindle . . . 502.3
— driving, duplex . . 182.6
— guide 43.11
— pulley 24.2, 257.13
— setter 3.14
— shifter 357.1
—, cone 28.12
—, cone drum 43.13
—, endless 441.16
—s, crossed 24.5
—s, open 24.5
bench 500.13
—, hackle 213.1
—, hackling 229.10
bend, card framing . . 56.4
—, flexible 54.6
—, pipe 39.8
—, rigid 53.17, 79.12
—, slotted flexible . . . 79.10
—, wedge-shaped . . . 53.17
—, to — backwards . . 339.18
bending 475.11
— back, elastic 67.8
— point 336.2
Bengal breed 414.4
— hemp 492.7
— raw silk 426.9
bent guide 342.11
— lever 162.5
— nipper 84.12
— outlet pipe 294.6
— part of the tuft . . . 383.7
— plate 373.12
— strip 62.2
— wire, copper 108.1
—, backward 45.4
—, forward 45.5
benzaldehyde 458.5
benzene 462.20
benzoic aldehyde . . . 458.5
benzole 462.20
Bergier's crossing apparatus 422.13
Berlin ell 600.16
— pound 601.4
Bertholon's spindle cap . 432.3
besom 420.4
—, beating 420.5
best quality 14.3
bevel of the spindle . . 160.2
— and catch wheel, long boss 187.13
— gauge, spindle . . . 362.6
— wheel . 24.3, 132.7, 176.7, 187.7.12, 252.8
— wheel with click . . 187.8
— wheel, bobbin . . . 135.6
— wheel, lifter — on jack shaft 135.8
— wheel, spindle . . . 135.2
— wheels 126.4
— wheels, lifter . 132.3, 135.10
—, cast iron 289.9
—, compressed paper . 289.8
—, spindle 178.4
—, upright — on lifter shaft 135.9
—s, reversing 132.3
bevelled edge 119.6
bevelling arrangement, Ashworth's flat . . 74.4
bevelling arrangement, Rieter's flat 74.5
bicarbonate, ammonium 464.2
bichromate of potassium 300.11
— of sodium 300.12
big piecer (workman) . 176.2
billy, waste 204.14
bin, batching 239.6
bind, to — straw and tow into the flax 209.16
—, to — the water . . . 302.5
binder twine 592.15
binding of the knops by another thread . . 561.9
— of the opened flake yarn by means of a third thread 561.13
— the reserve for underwinding 146.3
— thread 561.16
— twine 592.16
birdcage creel 569.4
— reel 569.7
— reel with movable yarn guide 612.7
—s, adjustable 611.18
Birmingham wire gauge 66.20
bisulphate of potassium 303.8
— solution, alkaline . . 465.4
bisulphide of carbon . . 238.19, 297.20, 438.6
— of carbon washing process 366.8
bisulphite 465.3
— of sodium bath . . . 459.17
—, ammonium 465.1
—, sodium 465.2
bit box 404.10
—, cop 167.7, 175.16
—s 404.12, 405.2
bite of the nippers . . . 382.14
„biter" shaft 404.9
bivoltine variety . . . 413.16
black burr 307.4
— oakum 492.11
— rape oil 314.14
— sheet iron can . . . 76.17
—, to become (burr) . 307.2
blade 27.9, 36.3
—, adjustable steel . . 429.8
—, backward bent . . . 45.4
—, beater 40.13
—, doffer comb 60.1
—, dull 382.18
—, longitudinal . . . 312.14
—, scutching 495.3
—, spindle 155.17
—, spring 96.4
—, straight 45.3
—s in spiral order . . 312.12
bladed wheel 379.3
Blamire's feed 327.10
blank space in the doffer clothing 329.11
blanket feed 327.10
— shoddy 407.8
blast pipe 384.5
bleach, to — the grease 300.9
—, to — in the rinsing water 286.16
—, to — the top . . . 374.14
bleached flax yarn . . 581.17
— top 374.18
— twine 593.1
— yarn 605.11
bleaching the bast . . 261.11
— the rags 401.7
— the woollen rags . . 401.8
— with sodium bisulphite 401.10
— with sulphurous acid 401.9
— with sulphur 434.19
— during washing . . . 286.15
— effect 287.3
— liquor 287.2, 300.10, 470.15
— vessel 287.1
—, half — the rags . . 401.7
blend yarn 582.3
— yarn, dark 582.9
— yarn, light 582.10
—, to — by colour . . 310.20
—, to — the cotton . . 18.13
blend, to — the waste silk 442.12
—, wool 310.18
blended oil 315.24
blending of cotton . . 17.15
— various sorts 310.17
— wool 311.3
—, colour 310.21
—, thorough 310.19

block brake 47.5
—, brake 147.5, 359.3
—, building 87.3
—, finishing 87.5
—, soldering 87.1
—, tension 41.6
—, tubular 342.14
—, twisting 342.14
—, wood 243.8
blond silk 587.7
blow-out, to — the fly. 75.15
blow pipe, gas 491.6
blower 447.8
— with fan 575.1
—, glass (worker) . . . 467.11
blowing fan. 295.6
blue litmus 309.7
—, to slightly — the sliver 386.1
blued top 386.2
blunt card wire . . . 338.13
— cut root end 236.10
— pointed mixing pin . 313.2
board, clearing 108.8
—, creel 564.15
—, emery 338.20
—, feed. 200.14
—, foot treadle 11.6
—, grinding . . 70.13, 338.20
—, protection 229.11
—, screen. 391.2
—, spindle 344.8
—, spindle footstep . . 344.9
—, stripping 340.13
—, tackle 500.8
—, thread 143.13
—, ticket 235.6
—, top creel 394.10
—, tucking-in 46.6
—s, drying 227.6
—s, hardwood — for filling in between the spindles 123.6
bobbin . . 122.15, 128.2, 393.2
— with Archimedian winding 519.3
— with cone-shaped head 519.3
— with conical base. . 518.17
— with conical ends . 122.1
— with constant excess speed and spindle with variable retarded speed 139.12
— with cylindrical body and tapered end . . 519.3
— with doubling-wound ends 545.2
— for embroidering machine shuttles . . . 520.11
— of the flyer doubler 546.5
— with guiding bar . . 429.6
— lagging behind the spindle 124.13
— for market 520.13
— with parallel layers . 518.20
— from the preliminary doubler 545.1
— revolved by a friction disc 516.13
— revolved by a friction roller 516.12
— revolved directly by the spindle . . . 516.11
— revolved by the pull of the yarn 140.5
— for sewing machine shuttles 520.12
— with spindle lead . . 123.9
— for the tension thread 511.9
— for thread covering machines 520.7
— of twine 593.8
— for wire covering machines. 520.7
— bevel wheel 135.6
— boy 3.6
— bracket, forked . . 356.15
— brake 545.9
— brake cord 258.2
— cage 569.8
— carriage, suspended . 503.14
— carrier (worker) 2.14, 3.9, 176.5, 569.9
— carrier 387.14
— carrier frame 523.13, 529.6, 530.5
— cup 145.11
— doffer 3.8
— drag 545.9, 549.2
— drawing 387.13
bobbin drawing box 387.16.17.19
— driver 554.12
— driver pin 552.11
— driving drum 356.14, 358.15
— driving pinion . . . 126.6
— flange 518.16
— frame 502.6
— hand 2.14
— holder . 448.9, 534.12, 535.8, 611.12
— lath 394.11.15
— layer-on 3.6.7
— to lead . . . 123.10, 124.11
— peg 565.8
— rail 123.1, 125.8, 255.14, 547.5
— rail, long. 122.13
— rail, short 122.12
— setter 3.6.7
— shelf 556.5
— skewer. 142.3
— skip 361.11
— sleeve wheel 134.8
— spindle. 523.14
— tube 139.8, 188.13
— wheel 131.1, 521.9
— wheel, outside . . . 135.3
— yarn 583.12
—, active 547.10
—, bad 133.16
—, ball 388.13
—, barrel-shaped 140.19, 519.1
—, bottle 141.1
—, bottle-shaped . . . 519.2
—, braider 520.9
—, braiding 512.12
—, braked 516.16
—, close wound Leeson 519.11
—, condenser . . 204.9, 208.3, 334.10, 342.2, 590.2
—, convex . . . 140.19, 519.1
—, creel . 430.10, 503.13, 538.7
—, cross wound . 96.14, 519.5
—, cylindrical 140.18
—, double flanged 124.1, 522.7
—, doubler 550.3
—, driven. 516.9
—, enamelled wood . . 149.14
—, feeding 526.10
—, fixed 153.9, 516.15
—, full 140.17
—, glass 466.8
—, hard wood. 149.11
—, horizontal condenser 341.11
—, hornbeam 149.12
—, lap 249.7
—, leading 141.18
—, parallel wound . . 518.20
—, passive 547.11
—, revolving . . 153.8, 520.4
—, roving. 204.9, 224.6, 257.4, 567.16
—, sliver 96.13, 448.8
—, single-flanged . . . 519.2
—, spaced Leeson . . . 519.10
—, straight . . . 140.18, 519.4
—, strand. . . . 503.13, 505.3
—, taper 141.1, 519.2
—, tin 453.13
—, twister . . . 550.3, 551.5
—, twisting 474.4
—, upright flanged . . 544.6
—, warping 520.5
—, weft 147.2, 520.8
—, winding 430.11
—, wood(en) 96.6, 552.13, 554.11
—, worsted 392.10
bobbin-net machine . . 520.10
body rich in carbon . 120.12
— of the roller 203.1
—, cop 543.15
—, cylindrical 519.3
boil, to — the asbestos. 490.4
—, to— the cocoons . . 418.10, 419.14
—, to — the flax . . . 217.19
—, to — the hair tresses 514.11
—, to — over an open fire 418.11
—, to partially — the silk 434.9
—, to — the waste silk. 436.19
— -off, to — in the degumming bath . . 433.7
— -off, to — in a fresh soap bath 433.9
— -off, to — the silk 433.8.10
— -out, to — the dye . 401.12
boiled tress 514.12
— wood 476.8
— -off silk 426.21
boiler, soap. 277.3
boiler, tubular 296.3
boiling the flax 217.18
— the wood in a lye . 476.7
— apparatus 418.12
— pan 418.13
— point of steaming water 570.8
— room 436.21
—, partial 434.8
— -off the silk 433.11
— -out the rags. . . . 401.13
bolster 123.2, 354.13
— block, wooden . . . 442.2
—, bronze 354.16
—, leather 442.1
—, loose 178.1
Bölsterli's ring flyer spindle 547.9
bolt, buffer 347.1
—, iron 497.6
—, screw . . . 346.6, 362.11
bone ending tool . . . 110.9
book 450.4, 445.9
—, mixing 19.6
—, reversible 446.16
—, wrapping 612.11
— keeper 5.24
boot of faller leg . . . 165.13
Booth-Sawyer's spindle 145.4
borax 316.9, 433.17
border thread. 582.17
—, cone-shaped 531.5
bork, quillaja 278.2
boss of roller 394.2
— roller 218.12
— roller, loose . . . 116.5.6.7
— roller, single 393.11
—, fast — on the shaft 528.12
—, grooved wheel . . . 497.12
—, loose — on the shaft 528.11
Botany yarn 584.1
bottle bobbin . 141.1, 519.2
bottom of bowl . . . 285.7
— of cage 289.1
— cage 33.11
— cage, second 34.1
— calender roller . . . 90.11
— cone drum 136.8
— cone end wheel. . . 134.7
— detaching roller . . 93.1
— drum 406.5
— flange of the bobbin 546.6
— horizontal lattice . . 21.8
— lattice 29.2
— nipper 84.11, 89.13
— nipper plate . 92.11, 377.10
— roller . 85.10, 115.6, 486.11
— roller with brass covering 542.9
— roller, fixed 20.10
— shaft 115.4
— sheet roller . 214.11, 230.8, 245.10
— tension bar 344.12
— twist wheel 555.11
—, cop 154.18, 167.7
—, false 285.8, 571.6
—, hinged 320.6
—, perforated . . 283.3, 286.2
—, slanting perforated . 278.13
—, spring buffer. . . . 76.13
—, upper 285.8
—, wooden 76.9
bought bundle 210.4
bound with — bands (bale) 228.12
— knops 561.10
bourrette 452.14
— card 453.5
— drawing frame . . . 453.9
— flyer 454.3
— industry 452.13
— material 452.16.17
— noil 453.16
— roving frame 454.8
— sliver . . . 453.15, 454.1
— spinning 452.12
— twist 588.4
— yarn 454.5, 588.3
bowl 281.4, 603.7
— on copping faller arm 180.11
— of double lever . . 182.10
— for fastening the end of the quadrant chain 184.11
— for fish tail 43.9
— made of wood staves 285.3
— rail 29.8, 33.4
—, automatic wash . . 273.3
—, chain 180.12, 183.11
—, grooved 171.11
—, inner 285.4
bowl, locking 165.13
—, loose 547.3
—, Malard's steeping. . 365.6
—, rectangular sheet iron 365.7
—, regulating 559.14
—, rinsing . . . 280.4, 285.2
—, rivetted 278.6
—, runner . . . 447.5, 510.12
—, scouring 280.3
—, shaper . . . 156.3, 165.10
—, steeping . . 272.18, 280.2
—, suint water 365.8
—, wash 278.5, 366.2
—, yarn tension . . . 526.12
—s, antifriction . . 34.6, 44.1
—s, guide 525.9
—s, ordinary 43.16
box 72.5
— frame 342.13
— minder. 372.12.13
— opener, pneumatic . 38.3
—, awn. 214.2
—, bit 404.10
—, can 384.9
—, catch s. catch box
—, chaff 214.2
—, clutch. 207.8
—, dirt 203.8
—, drawing 387.16.17.19
—, drop 24.12
—, drying 295.13
—, dust . 28.7, 31.11, 38.16
—, feed. 379.10
—, feeding-up 382.17
—, filter 271.14
—, finisher 387.20
—, fire 306.14
—, friction 157.14
—, gill s. gill box
—, iron 570.12
—, knop 591.1
—, lattice 437.17
—, paste 118.4
—, perforated tinned plate 571.11
—, preparing 371.16
—, press 288.3
—, reducing 389.1
—, regulator 29.9
—, roll 329.14
—, roving. 390.14
—, sheet metal 208.2
—, sheeter 373.1
—, sieve 439.14
—, slubbing. 390.12
—, spring. 607.11
—, tow 214.1, 229.12
—, twine 577.16
—, waste 86.9
—, weigh 389.2
—, wheel 349.2
—, wooden 570.11
—, wool collecting . . 296.1
boxlike chambre . . . 307.7
boxwood 110.8
— skewer. 544.1
— tip 128.10
boy, bobbin 3.6
—, can 2.5
—, tow 213.12
bracket. . . . 251.12, 373.7
— carrying the conical core. 484.15
— arm, adjustable . . 127.8
— guide 59.6
— rib 324.5
—, adjustable faller . . 178.9
—, adjusting 206.10
—, American 324.4
—, back carriage . . . 178.6
—, brush 88.11
—, carriage band . . . 174.1
—, carrying . . . 54.9, 127.7
—, cast iron front carriage 178.5
—, cranked 349.5
—, creel 127.8, 394.9
—, fork stud 281.6
—, forked bobbin . . . 356.15
—, frog 207.11
—, fulcrum 252.15
—, grinding 73.9
—, guide 357.3
—, guide pulley 353.5
—, horizontally and vertically adjustable . 162.7
—, indicator 358.7
—, pivot 528.4
—, reversing . . 125.5, 131.8
—, slide 165.11

bracket, sliding 190.14
—, slotted 342.5
—, spindle box 344.7
—, steadying — for the beam 603.9
—, supporting 54.9
—, tension 344.11
—, tightening 41.5
braid 597.6
braider bobbin 520.9
braided cordage . . . 510.1
— rope 597.7
— rope ware 597.5
— spindle band 359.10
braiding bobbin . . . 519.12
— eye 511.14
— machine 506.15
— machine, rope . . . 510.2
— point 511.13
— yarn 580.17
brake 289.11, 337.12
— band 46.13, 564.19
— band, steel 347.17
— block 147.5, 359.3
— friction 47.2
— lever 147.6
— lever arm 147.7
— plate, leather covered 290.13
— pressure 47.1
— pulley . 46.12, 171.12, 347.8
— shoe . 147.5, 171.13, 359.2
— shoe lever 192.12
— spring . . . 207.14, 358.8
—, assistant 190.9
—, band 46.9, 347.6
—, block 47.5
—, bobbin 545.9
—, hand 109.14
—, knee — for the spindle 147.9
—, shoe 549.12
—, spindle . . 147.4, 209.3
—, tin roller 192.11
—, to — the bobbin 140.9, 544.13
braked bobbin 516.16
— cheese 525.13
— drum 356.6
— swift 522.13
— yarn 527.11
brass bush 351.10
— collar 156.11
— covering 542.9
— ring 226.11
— traveller . . . 150.8, 226.10
— tube, perforated . . 124.7
— wheel 347.2
— wire 512.9
— wire rope 595.19
—es, bearing 105.6
break, to 108.4, 345.14, 424.4
—, to — the ends . . . 146.10
—, to — the lap . . . 321.13
— out, to 64.10
— out, to — a bad bobbin 133.16
— up, to — the adhesion 237.9
— up, to — the fleece . 444.7
— up, to — the lumps of waste 195.8
breakage of filament . . 424.3
— of roving 125.3
— of sliver 111.8
— of thread . . 521.7, 554.8
— of web 50.4
— of yarn 606.13
—, band 192.1
breaker 232.12
— bar, triangular . . . 261.6
— card . 197.15, 199.9, 320.14
— card, asbestos . . . 490.14
— card, half circular shell 247.5
— card, large roller . . 248.8
— card, Lawson's . . . 248.8
— scutcher 41.20
—, bale . . . 18.3, 20.6.7, 21.10
—, cotton (worker) . . 42.5
—, first 319.5, 320.14
—, hard waste 197.8
—, knot 424.2
—, lap 321.15
—, second . . . 319.6, 324.11
breaking the lap from the drum 321.14
— device, spool 506.8
— elongation of the rope 513.6
— length 513.11, 606.11
— load 513.9, 606.14
— machine . . . 242.15, 490.8
— machine for ramie stalks 261.5
— place of the yarn . . 10.5
breaking power 606.16
— strength . . . 10.4, 454.18
— strength, tensile . . 513.8
— weight 606.15
— out of singles . . . 387.8
— up the boiled wood 476.8
— up the cotton layers by hand 20.1
breast 369.16
— roller 322.1
breed, Bengal 414.4
—, Japanese 414.3
breeding cocoon 413.6
brickwork duct 306.9
bridge 565.12
— doffing motion . . . 565.11
Brigg & Webb's jute doubler 549.13
bright surface of card clothing 338.9
brightness of silk fibre 427.18
brilliant lisle 581.2
brillantine yarn 583.10
brine 465.5
bristle roller, spiral . . 57.11
brittle burr 302.8
— fibre 15.17
— leather covering . . 110.2
bristles, spirally arranged 389.7
broken burs 367.5
— cocoon 415.18, 436.7
— end 133.12, 158.15
— end feeler 533.5
— end stop motion . . 525.1, 534.10
— seeds 26.14
— silk 435.18
bronze bolster 354.16
— traveller 150.9
Brooks and Doxey's differential motion . . 127.1
broom 317.5
brown hemp 492.7
Brown's revolving clearer 129.1
brush 449.7
— with spirally arranged bristles 389.7
— on top nipper . . . 93.6
— atomiser 576.1
— bracket 88.11
— cover 88.3
— markings 96.8
— roller . 250.11, 255.3, 368.1
— segment shaft . . . 99.4
— shaft 88.5
—, agitating 420.8
—, burnishing 70.5
—, circular . . . 88.4, 94.7
—, circular comb . . . 86.6
—, cleaning . . 97.16, 446.5
—, copper 113.3
—, cylinder stripping . 75.9
—, dabbing 379.14
—, oil distributing . . . 318.1
—, revolving 378.12
—, roller 444.2
—, stripping 75.13
—, up and down moving dabbing 448.15
brusher, card 4.10
—, cocoon 419.20
brushing the cocoons by hand 420.3
— the flax 217.17
bucket 283.1
— lid 283.2
—, elevator 40.3
bucking the flax . . . 217.18
buff leather 204.7
buffalo rubber leather . 332.3
buffer 358.16
— back stops with springs for carriage 192.9
— bolt 347.1
— plate 192.10
— spring 288.11, 290.4
—, rubber 290.3
—, spring 359.1
buffing of carriage . . 191.11
build, to — the bobbin 140.14
builder motion 531.8
building of the bobbin. 140.13
— block 87.3
— motion 137.18, 152.7
— movement . . . 517.3.4.5.6
— part of layer 155.14, 351.11
—, cop 154.17
bulb 467.8
bulge 174.14
bulged clamp 62.6
bump of carriage . . . 191.11
bunch, fibre 7.5
—, hemp 7.5
bund of horse hair . . . 496.13
bundle of flax . 210.3.5, 217.8
— of yarn 577.3
— boy 3.18
— scales 615.1
—, bought 210.4
—, gross 577.9
—, five pound 577.4
—, ten pound 577.5
—, to — the yarn . . . 576.6
bundler 5.3.4, 576.7
bundling of yarn . . 576.5.9
— department 576.8
— peg 577.11
— press, yarn 577.13
— room 576.8
— stool 577.12
buoyancy of the wool . 282.9
bur 70.3, 402.4
— beater hand 367.3
— crusher hand . . . 367.3
— crushing rollers . . 367.7
— extracting . . 301.1, 369.5
— picker (worker) 365.15, 367.1
— residues 406.3
— wool 301.3
—, black 307.4
—, brittle 302.8
—, broken 367.5
—, carbonised 307.5
—, complete 367.4
—, destroyed 308.10
burner, gas 455.8
burning of the card . . 222.3
burnishing brush . . . 70.5.6
— fillet 62.10
burr s. bur
burring with water glass 369.7
— the long wool . . . 366.13
— machine 367.8
— motion . . . 367.6, 368.10.15
— roller 319.20, 321.2
—, mechanical 367.2
burry wool 301.3
burst, to — easily into flame 462.8
—, to (leather sleeve) . 119.12
bush 59.2, 176.10, 189.8
— of driving drum shaft 358.14
— for shaft of comb cylinder 92.8
— bearing 324.6
—, bearing 360.1
—, brass 351.10
—, loose 567.8
—, poker 151.12
—, spindle 532.9
bushed support for end of tin roller shaft . 192.8
bushing of carriage main shaft 94.13
butterfly nut 332.19
Butterworth's receding stripping comb . . 58.4
button 400.8
— hole 400.9
buyer, flax 210.10
byssus silk 411.2

C

cabinet, oil 361.16
cable 494.15, 596.22
— for aerial cableways . 597.3
— for inclined planes . 597.2
— formed by wires laid side by side 596.23
— laying 501.1
— maker 494.10
— works 494.13
— yarn 592.11
—, armoured 597.4
—, hemp 592.3
—, metallic 494.17
—s, ship 596.19
câblé 587.3
cabled thread . 539.15, 580.11
— yarn 539.15
cable-laid rope . 501.3, 594.17
— twine 593.10
cableway, aerial 597.3
cabling machine 502.8
— spindle 502.10
cage 35.3, 37.11, 48.3, 289.3
— damper 48.9
— shaft 289.2
cage, bobbin 569.3
—, bottom 33.11, 34.1
—, cylinder 308.5
—, cylindrical . . 195.9, 196.11, 313.9
—, delivery 24.11
—, dust 32.3
—, perforated — with hooks inside 400.20
—, perforated sheet iron 32.5
—, perforated steel plate 32.4
—, revolving 305.3
—, top 33.10.17
—, wire 32.6
cake of resin 508.12
calcareous bath 270.17
calcined soda 309.12
calcining oven 273.12
calcium chloride 457.12
— chloride solution . . 457.19
calculated length . . . 604.8
calculation of fineness . 606.19
— of slivers to feed up 223.9
—, draft 222.16, 387.9
—, yarn price 19.9
Calcutta hemp 492.7
calender 119.15
— roller . . 46.1, 51.9, 111.6, 115.2, 453.12
— roller, bottom . . . 90.11
— roller, top 90.10
— rollers . . 34.2, 48.10, 250.10
—, roller . . 45.14.15.16, 119.15
—, sliver 86.5, 378.11
—, to — the lap . . . 45.12
—, to — the roller . . 118.10, 119.13
calendering of the lap . 45.13
— the leather covered roller 119.14
— apparatus 45.11
calf hair spinner . . 408.9.10
— hair yarn 585.22
— skin 64.12, 118.13
caliper, slide 363.1
calorie 293.7
calorifere 306.4
calotte 381.10
cam 60.2, 181.3, 252.7, 282.15
— adjustment 79.7
— cylindre 531.9
— disc 185.3, 536.13
— lever 551.8
— lever, feed . . . 93.13, 94.2
— motion with lever arrangement . . . 185.11.12
— plate 161.11
— screwed-on 560.10
— shaft . 161.4, 246.5, 536.14
— shaft with change motion 353.13
— shaft drive 161.3
— shaft lever 346.1
— shaft shell . . 161.12, 177.1
— shaft sleeve 163.11
— shaft, revolving . . . 160.3
— shell 182.3
—, adjustable 190.4
—, axial 249.11
—, carriage 162.10
—, grooved . . . 182.11, 183.3
—, heart 537.13, 551.7
—, heart-shaped . . . 246.7
—, lifter 246.6
—, lifting 445.7
—, nipper 382.1
—, roller 162.9
—, strap fork 162.11
—, timing 179.3
camel's hair spinner 408.11.12
— hair yarn 585.13
Camel's spinning machine 430.3
cameline seed oil . . . 458.16
can . . . 52.1, 219.3, 451.14
— with iron protector and rubber packing 76.14
— with spiral spring . . 76.12
— boy 2.5
— carrier 2.5
— dish wheel 76.5
— gill box 384.9
— spinning frame . . . 208.1
—, black sheet iron . . 76.17
—, coiler 76.4
—, coiling 385.2
—, compressed pulp . . 76.10
—, corrugated iron 52.3, 76.15
—, drawing 223.11
—, fibre 52.4
—, oil 361.13
—, paper 76.3

can, revolving . . . 208.5
—, sheet iron . . . 52.2, 76.7
—, sheet metal 208.2
—, sliver 76.1, 121.13
—, spinning 470.10
—, stationary 385.1
—, tin 76.16
—, vulcanised fibre . . 76.11
—, watering 239.13
canal system 104.11
—, underground 402.18
cane swift 569.6
canvas, close woven jute 16.12
caoutchouc tube . . . 466.4
cap 392.7, 487.3
— for bushing of carriage main shaft 94.13
— with hinged cover . 487.2
— bar 163.14, 545.7
— bar nep 163.15
— spindle 487.1
— spinning frame 392.5, 486.16
—, adjustable 286.8
—, metal 149.13
—, spindle . . . 431.19, 432.3
—, spinning 487.9
—, twisting 487.9
capacity, spinning . . . 7.1
capillary tube. . 461.2, 467.7
capstan rope 596.24
carbolic acid bath . . . 460.2
carbon 301.16
— bisulphide . 238.19, 297.20, 438.6
— tetrachloride 297.21
— tetrachloride washing process 366.7
—, rich in 120.10.12
carbonate of ammonia . 276.18
— of potassium . 272.9, 273.8
— of sodium . . 276.1, 309.10
carbonisation with circulating hot air . . 308.6
— by the dry process 305.4, 456.7
— with salt solutions . 305.12
— of waste silk 440.7
— by the wet process 302.11, 456.2
carbonise, to (bur) . . 307.3
—, to — the cocoons. . 440.8
—, to — the wool . . . 301.11
carbonised bur 307.5
— wool. 308.9
carboniser hand . . . 301.12
carbonising of milled material 402.8
— with preservation of colours 403.2
— the rags 402.1
— the silk rags 456.1
— of slipe wool 301.7
— the torn-up material 402.6
— of unions 407.22
— of unmilled material 402.7
— of wool 301.1.6.10
— action 301.13
— apparatus . . 303.17, 402.9
— chamber 306.6
— drum 402.14
— method 301.8
— plant 306.2, 301.9
— stove . 306.3, 307.6.14.15.16
— temperature 306.5
carborundum 70.21
— fillet. 71.18
card 480.11, 481.5
— for artificial wool . . 406.10
— with automatic stripper 340.19
— with breast roller . 321.17
— with two doffers . . 201.13
— with doffing action . 323.15
— with dog hair extractor 322.11
— with flats below the cylinder 80.4
— with fly collector . . 322.5
— for mohair 409.16
— with roving feed . . 334.9
— showing rows. . . . 339.15
— board 610.5
— brusher 4.10
— cleaner. 4.10
— cloth 64.21
— cloth of hemp fabric 445.2
— cloth with India rubber layer 445.3
— clother. 4.11
— clothing 60.12.18, 323.11, 334.18
card clothing with cloth foundation. 334.15
— clothing with cloth and felt foundation 335.1
— clothing with leather and cloth foundation 335.2
— clothing industry . . 69.9
— clothing manufactory 69.8
— clothing manufacturer 69.6
— clothing, iron wire . 335.5
— clothing, saw-toothed 199.7
— clothing, steel wire . 335.6
— clothing, tinned steel wire 335.7
— cover(ing) . . 201.8, 323.11
— dresser. 4.11
— driving chain 324.7
— feed 319.9
— feeding apparatus, Lemaire's 320.8
— fillet(ing). . . 60.20, 337.6
— film 326.14
— fixer. 4.8
— fleece 481.6
— fly 371.5
— foreman 75.17
— foundation 64.6
— framing bend. . . . 56.4
— gauge 78.5
— grinder 4.9, 71.22
— grinding . . . 69.10, 338.8
— grinding machine . . 339.6
— leather, artificial . . 64.20
— minder. 4.6
— mounter 63.8
— mounting apparatus 337.10.11
— mounting machine . 63.9
— roller 202.15
— roller grinding machine 202.12
— setter 60.17
— setting 60.15
— setting machine. . . 69.7
— shaft relieving motion 79.8
— sheet 60.19, 64.5
— sliver 7.20, 51.15
—spool 520.14
— staple 67.2, 335.8.9
— stripper (worker) 4.10, 75.10, 340.8
— stripper, pneumatic . 341.2
— stripping boy. 75.10
— stripping, pneumatic 370.13
— strips . 194.17, 203.3, 371.4, 398.7
— table, endless. 445.1, 448.1
— tenter 4.6
— waste 194.16, 398.7
— waste cleaning machine 260.5
— waste, oily 298.13
— web 7.18, 50.1, 193.5, 326.14, 329.3
— winder. 5.11.12
— wire (s. a. wire) 65.14, 67.2
— wire with double knee 336.4
— wire band 449.4
— wire industry. . . . 67.1
— wire leveller 340.1
— wire point 67.5
— wire, blunt 338.13
— wire, deformed . . . 339.13
— wire, roughened . . 339.17
—, asbestos 490.13
—, bourette 453.5
—, cotton. 198.2
—, covered-in 221.12
—, cross strip 329.9
—, double 80.8, 319.4
—, double doffer . . . 201.13
—, double worsted. . . 369.15
—, flake yarn 589.16
—, flat 77.2.3.9, 248.11
—, full circle down-striker — with feed and delivery at the same side 250.1
—, ground 338.16
—, hair. 409.3
—, half circle up-striker — with delivery at the oppite side from the feed 249.13
—, half circular down-striker 232.19
—, hand 49.10, 318.13
—, hemp tow 232.14
—, intermediate 324.11
—, jumbo. 248.8
—, main 369.14
—, mixed. 80.6
—, mixing — with rubbers 370.5
—, revolving flat . . . 77.9
—, Risler's express . . 48.5
card, roller 198.5.6
—, roller and clearer 80.5, 198.3 221.4, 318.19
—, sheep's wool 318.17
—, shoddy 406.10
—, single 80.7, 319.3
—, single worsted . . . 369.13
—, spinning 341.6
—, star-shaped 520.15
—, two doffer 322.3
—, uncovered 221.13
—, under flat 80.4
—, up-striker half circular 232.18
—, woollen 318.18
—, worker and stripper 318.19
—, wrapping 536.10
—s coupled together . . 198.13
—s working in a set . . 198.13
—, to . . . 7.14, 49.13, 318.6
—, to — wet 369.12
carded cotton yarn . . 580.5
— tow 220.3
— wool. 318.9
— wool yarn 263.5
— worsted yarn . . . 583.17
— yarn. 364.11
carder (engine) . . 7.15, 318.18
— (worker) 4.6, 75.17
—, cotton. 49.14
—, hair. 409.4
—, jute. 251.2
—, wool 318.11
—'s assistant 251.3
carding. 7.13, 507.3
— of cotton 49.8
— of flax tow 220.20
— by hand 49.11
— the hemp tow . . . 232.13
— of jute. 246.13
— of spinning waste . . 198.1
— of wool 318.4
— action 58.11, 318.10
— beater 47.18
— capacity of the wire 67.9
— constant 49.20
— cylinder 443.4
— edge of the wire . . 335.18
— engine . 7.15, 49.12, 203.5, 318.18
— machine 7.15
— machine, ramie . . . 262.15
— master 4.7, 75.17
— room, flax 222.2
— stock 318.14
— surface. 58.13
— willow 197.15, 313.4
— wool. 263.4
—, double 80.9
—, fine 249.1
—, light 221.2
—, preliminary 247.1
—, worsted 369.11
careful treatment . . . 38.4
carpenter 5.23
carpet shoddy 407.9
— yarn. 583.7
— yarn, hair 586.2
— yarn, woollen. . . . 583.8
—s 397.8
Carragheen moss . . . 316.14
carriage . . 92.1, 96.5, 106.3, 327.14, 608.14
— of the selfactor . . 343.18
— arm 344.5, 351.8
— band arrangement 173.11, 177.8
— band bracket 174.1
— bar 608.12
— bearer 558.4
— bracket 178.5.6
— cam 162.10
— draft 393.7
— drive by screw . . . 373.17
— driving gear 177.3
— gain 393.7
— main shaft 92.2
— motion. 183.2
— rail . . 344.6, 353.1, 558.5
— receding motion . . 205.4
— rest 206.2, 351.6
— scavenger, travelling 395.2
— scrolls 169.9
— speed 166.14.15
— square 177.12, 205.14, 351.5
— stays 345.5
— stop 358.16
— wheel 206.1
— wheel guard 351.9
—, controlled 206.5
—, four-wheeled 445.6
carrage, half 344.15
—, hurdle. 307.8
—, lap 47.16
—, rake 504.10
—, stationary 557.5
—, steel 178.8
—, to-and-fro moving . 233.3
—, travelling 557.4
—, wooden 558.15
carrier 3.18
— comb 448.12
— roller 393.4
— spur wheel for jacking motion 187.9
— system for slivers. . 80.11
— wheel 505.16
— wheel, double . . . 187.6
— wheel, top 136.4
—, ball 382.16, 387.14
—, bobbin (worker) 2.14, 3.9, 176.5, 569.9
carrier, bobbin (of rubber drawing). . . . 387.14
—, can (worker). . . . 2.5
—, click 95.9
—, compound 187.6
—, creel table. 394.8
—, drag motion 187.9
—, lap 250.12
—, sliding copping plate 190.14
carry, to — the fancy thread (ground thread) 560.2
—, to — several skewers (one plate) 568.14
—, to — the drawing action too far . . . 101.15
—, to — the wool through the bath 283.16
carrying over the washing liquid from bowl to bowl (liquid) . . 280.6
— bracket . . . 54.9, 127.7
— comb 379.15
— roller 368.13
— rope 596.6
case 72.5
—, coil 113.7
—, double 417.6
—, paper-lined 578.9
— hardened pin 55.1
— hardened roller . . . 107.7
casein 471.13
— silk 471.13
— solution . . . 471.15, 472.2
—, commercial 471.14
—, spongy 471.18
Cashmere hair 409.7
— rags 407.17
— wool. 363.14
— yarn 585.21
casing 616.13
—, cylinder 31.9
—, fan 37.6
—, fancy 323.9
—, filter 470.5
—, heated reel 420.16
—, hinged 267.1
—, sheet iron . . 195.12, 307.9
—, spindle footstep . . 255.13
—, steel 123.5
—, valve 291.8
cask 578.10
cast iron flat 77.7
— iron piece 184.14
—-on clutch 348.12
castor oil . . . 314.16, 458.17
— yarn 584.3
catch 125.9, 131.15, 172.8.9, 181.5, 206.11, 526.2, 533.2, 578.2, 608.3
— on disc 172.1
— box 29.12, 182.12
— box for drawing out 163.4
— box for drawing rollers 176.8
— box, back shaft . . 183.6
— box, front roller . . 187.14
— finger 190.3
— lever, safety 357.12
— nose 158.5
— plate 188.3
—, adjustable 132.2
—, holding down . . . 146.7
—, holding out 162.15
—, hooked 487.5
—, locking 185.4
—, ratchet 132.9
—, safety 346.14
—, strap fork 185.1
—, to — fire 222.4
catcher, oil 360.4
—, tow 213.15

catgut 497.5
caustic alkaline precipitant 464.14
— potash 276.9
— soda 472.8
— soda liquid 437.5
— soda solution . . . 276.11
cell, cocoon container . 423.10
—, jute 237.10
cellar moistening . . . 574.12
—, damp 574.11
—, moistening 574.13
cellular tissue 237.9
cellulose 301.14
— paper 479.9.10
— yarn 588.18
—, nitrated 458.2
—, pine wood 479.8
—, wood 475.4
—-like substance . . . 472.12
cement 65.6
— steel 120.17
— vat 304.7
—, roller 117.10
—, tenacious 117.12
—, to — the cloth . . . 117.6
—, to — the leather covering 119.4
—, to — the leather strips 64.16
—, to — the plies together 65.5
— on, to 64.17
cementate, to — the iron roller 120.11
cementation 120.16
cemented iron (on the surface) 120.15
cementing the cloth on the roller 117.5
centigramme 601.1
centimetre 600.9
central oiling 555.6
centre of backing-off lever 179.2
— of gravity . . 191.6, 291.2
— of rotation for spindle footstep board . . . 344.9
— shaft, quadrant . . . 184.10
—, quadrant arm . . . 172.13
centrifugal drying-machine 288.16
— flyer 258.3
— force . 31.4, 130.14, 288.13
centrifugated rags . . . 403.19
centrifuge, to — the waste silk 439.16
—, to — the wool . . . 305.21
certificate, conditioning 616.3
chaff 220.17
— box 214.2
—, adherent 220.18
—, free from 228.8
—, loose 220.19
chaffy flax 217.6
chain bar drawing frame 253.9
— bar spreader 501.12
— bowl . . . 180.12, 183.11
— depressing finger . . 547.8
— drawing frame . . . 219.4
— driving 242.4
— driving wheel 447.4
— gill drawing frame . 253.9
— guide 244.4
— guide drawing . . . 253.9
— guide roller 244.6
— link 254.2
— roller 447.5
— to shorten backing-off period 207.2
— shortening eccentric . 350.8
— skeining 564.2
— snipping machine . . 244.3
— sprocket wheel . . . 254.1
— tension 351.3
— tension motion, quadrant 351.4
— tightener 40.5
— tightening motion, backing-off 184.1
— wheel on quadrant arm centre 172.13
—, backing-off . 179.13, 184.3, 206.13
—, card driving 324.7
—, clamp 446.14
—, coiler driving . . . 94.11
—, endless 254.5
—, fixed 183.13
—, flat 73.14
—, flat link . . . 184.9, 560.1
—, Gall's 395.7
chain, gill 219.5
—, hackle 219.5
—, hook link . . 179.14, 395.6
—, loose 180.1
—, loosely hanging . . 183.10
—, pitch . 152.4, 184.9, 395.7
—, quadrant . . 170.22, 350.10
—, slack 152.5, 180.1
—, tight 152.6
chamber s. a. compartment, department, room
— with perforated wall 286.4
— acid 303.2
—, air 296.2, 352.4
—, beating 197.4
—, boxlike 307.7
—, carbonising 306.6
—, concrete 570.13
—, cotton 22.10
—, dirt 267.2
—, dirt settling . . . 361.18
—, drying . . 294.1.5.7, 295.13, 296.4, 616.11
—, dust 27.10
—, dust and dirt . . . 38.8
—, fireproof 227.8
—, mixing . . 22.10, 24.13.14
—, moistening 575.6
—, roller 282.3
—, sulphuring 434.20
—, tube 361.9
—, waste 22.14
change of air 293.16
— of bobbins 141.2
— in gearing 159.8
— of holders 215.8
— in kind of winding . 535.11
— feed plate 94.1
— finger 348.14
— lever 348.6
— mechanism of self-acting mule 182.1
— motion 160.8
— pinion 114.2, 176.14
— rod 353.16
— wheel . 136.5, 176.14, 503.7
— wheel in roller motion 187.16
— wheel, twist 134.3
—, early — of driving belt 191.10
—, to 346.13
—, to — the bobbins . 141.3
—, to — the counterpoise 613.16
—, to — the reversing bevels 131.13
—, to — the spinning can 470.11
—, to — the steel bands 56.6
changer (worker) . . . 215.17
—, clamp 230.12
changing the reeling water 419.13
— motion, early — for driving belt 191.9
— shaft 178.12
channel . . 230.3, 245.8, 257.8, 379.6
— of the hackling machine 214.6
— guide 373.11
— lifting cam 230.2
—, feed 379.10
—, grooved 344.13
—, water 575.3
Chapon's cup spinning frame 209.12
chappe s. schappe
characteristics of card clothings 334.14
Chardonnet silk 588.7
—'s method 456.10
—'s silk mill 431.14
—'s spinning apparatus . 460.16
—'s spinning organ . . 461.1
charge, to — the fixed comb 375.7
charged with fibres . . 75.3
check band . . 177.10, 359.7
— scroll 169.11
— scroll band 169.13
— scroll, drawing-up . . 349.15
—, to — the weight . . 16.17
checking the weight . . 16.16
cheese . . 523.4, 525.11, 551.4
— with tapered ends . 519.7
—, braked 525.13
—, close wound 519.9
—, conical 523.10
—, cylindrical 519.6
—, open wound 519.8
—, parallel 519.6
—, tapered 523.10
chemical action . 272.5, 301.4
— degreasing 297.9
chemical wool washing 297.7
—ly combined 468.1
—ly pure 309.11
chest, stuff 476.10
cheville silk 587.14
cheviot 397.3
— melange 583.24
— warp 584.2
— yarn 583.23
—, woollen 397.4
chilled fluted roller . . 308.14
chimney humidifying installation 572.14
—, vapour 297.4
china-crape yarn . . . 586.21
— grass 261.3
— grass yarn 588.15
Chinese oak silk 410.8
— raw silk 426.5
— tussah silk 410.8
chip, wood 476.2
chloride of aluminium 305.16, 457.14
— of calcium 457.12
— of potassium 272.11
— of sodium solution . 465.5
— of zinc 457.15
—, ammonium 316.6
—, chromous 457.3
—, ferrous 456.12
—, magnesium 305.17, 457.13, 483.15
—, manganous 457.4
—, reducing metallic . . 456.11
—, stannous 457.1
chlorine compound . . 305.15
chloroform 463.2
choked 29.14, 463.14
chromate, potassium . . 316.5
chromic acid 401.13
chromous chloride . . 457.3
chrysalis 417.8
chute 439.15
circle of bobbins . . . 97.1
— covered with rough leather 381.9
—, comb 377.11, 379.17
—, feeding comb 448.12
—, large . . . 379.1, 449.5
—, notched 449.3
—, small 379.2
—, spike 30.8
—, steam heated . . . 380.1
circuit 113.12, 511.2
circular beater path . . 42.18
— beater plate 35.3
— brush 88.4, 94.7
— comb brush 86.6
— comber . . . 83.12, 376.19
— drawing 253.8
— frame 96.12
— gill box 372.7
— knife . . . 482.11, 483.2
— nippers 449.1
— punching comb . . . 98.10
— rib 490.10
— saw 231.16
— scale 361.1
circulate, to (lye) . . . 439.3
circulating current of moist air 573.1
circulation of the liquor 284.10
—, continuous 280.7
—, oil 148.4
circumference of bobbin 124.9
— of reel 563.2
— of rope 500.15
—, increasing 535.9
—, variable 224.7
circumferential speed . 102.15
cistern, closed 242.3
—, lower 242.2
—, washing 439.5
—, water 241.8
clamp . . 214.5, 230.4, 445.9
— with grooved rubber lining 245.7
— chain 446.14
— changer 230.12
—, bulged 62.6
—, connecting 328.4
—, Deiss's toothed . . . 62.8
—, rope 513.13
—, steel 62.5
—, to — the tuft in the book 445.10
clarification of the washing water 299.1
clarify, to — the waste water 299.7
clarifying 299.6
clarifying vat 299.19
clash, to — together (ballons) 152.16
clashing of the balloons 152.17
clasp 361.5
class of cotton 13.7
— of wool 266.9
classifying the hackled flax 216.17
claw roller 30.3
clean combing 376.7
— fibre stricks 231.10
— flax 216.19
— yarn 605.5
clean, to — by compressed air 466.11
—, to — the cotton . . . 26.4
—, to — in a dry condition 196.1
—, to — the flat . . . 52.8
—, to — the hemp from awn 495.4
—, to — with petrol . 109.7
—, to — with a roller scavenger 193.8
cleaned cordage . . . 507.12
— hemp 496.9
cleaner 3.17.20.21
—, card 4.10
—, comb 216.1
—, cotton 26.5
cleaning the asbestos . 490.2.5
— the card clothing . . 75.1
— of the clearer . . . 109.5
— the cocoons 419.19
— of the cotton . . . 26.3
— of the drawing rollers 108.6
— the flat 52.7
— by hand 454.13
— the hemp 496.7
— the hemp tow . . . 232.9
— by machine 454.14
— the silk fibres . . . 438.16
— of spinning waste . . 195.4, 298.12
— the tow 220.10
— of the waste 49.5
— the yarns 454.11
— apparatus for thread 536.6
— apparatus for capillary tubes 466.12
— brush 97.16, 446.5
— cloth 395.5
— frame for silk schappe yarns 454.15
— machine, card waste. 260.5
— machine, raw silk . 429.13
—, automatic 193.1
—, dry 266.14
—, final 26.8
—, mechanical 266.14
—, preliminary 26.6.7
—, rope 507.3
—, wet 268.8
cleanliness of cotton . . 15.12
cleanness of the yarn . 605.4
clear, to — the thread . 429.4
clearer 51.5, 142.10, 368.12, 370.2, 433.3.11
— for silk schappe yarns 454.15
— with up and down movement 455.1
— hose 108.12.13.14
— plate 98.4
— roller 85.12, 98.3, 199.3, 200.1, 201.11
— strap 324.8
— stripper 321.6
— waste 108.11
—, Brown's revolving . 129.1
—, cloth thread 429.5
—, conical 109.2
—, detaching roller . . 90.6
—, double — for travellers 150.17
—, feed roller 90.2
—, fixed 108.9
—, flat 108.8
—, revolving 253.7
—, roller . 85.12, 108.15, 109.1
—, single traveller . . 150.16
—, steel thread 429.7
—, top 95.12
—, travelling cloth . . 108.12
—, wedge-shaped . . . 109.4
—, yarn 536.6
clearing of raw silk . . 429.1
— apparatus for rollers 108.7
— apparatus for the swift 322.18

clearing appliance for porcupine rollers . . 389.6
— board 108.8
— edge 429.12
— flat 108.8
— strip 611.13
click 95.10, 173.7
— carrier 95.9
— locking motion . . . 180.3
— motion 173.1.2
— spring 173.5
— wheel 173.4
clip 535.4
—, adjustable 432.5
—, pipe 39.10
—, steel 62.5
clippings, tailors' . . . 397.18
clock line 593.22
clockwise direction . . 153.15
— twist 541.1
—, turning 541.13
clogged nozzle 466.10
close-laid wire rope . . 595.16
close wound cheese . . 519.9
— wound Leeson bobbin 519.11
— woven 16.12
—, set too . . . 70.11, 105.11
—, to — the books . . 449.16
—, to — the circuit . . 113.12
—, to — a rope 500.4
—, to — the strand . . 511.4
—, to — automatically (nippers) 450.2
closed bearing 324.6
— work 500.7
— in cover 323.7
closely woven 477.7
closing of the circuit . 113.13
— head 61.11
— machine, horizontal rope 506.3
— movement of the nippers 91.5
—, tight — the work . 601.6
cloth covering 117.2
— and felt foundation . 335.1
— foundation . . 110.6, 334.15
— line 593.21
— paste 117.10
— rags 397.1
— strickle 339.2
—, card 64.21
—, cleaning 395.5
—, cotton 64.22
— emery 70.14
—, endless 328.6
—, feeding 321.1
—, five-ply cotton twill 65.4
—, four-ply — cemented with rubber solution 65.7
—, India rubber . . . 335.3
—, leather 389.14
—, moist 573.13
—, roller 117.4, 118.1
—, twill 64.24
—, umbrella 397.10
—, union 64.23
—, woollen . . . 335.4, 389.13
—, x-ply 65.1
cloth, to — with rough leather 97.14
clother, card 4.11
clothing of the main cylinder 63.1
— pincers 338.5
— wool 263.4
—, card 60.12.18, 323.11, 334.13
—, coarse wire 335.11
—, doffer 329.11
—, fine wire 335.12
—, flat 57.8
—, Garnett 336.11
—, leather 248.6
—, old 336.13
—, ring 221.6
—, saw-toothed card . . 199.7
—, worker 248.7
cloudy sliver 101.23
— surface of card clothing 338.10
clutch box 207.8
— coupling 345.17
— coupling, roving delivery 346.4
— fork lever 347.13
— plate 345.19
—, disengaging 345.18
—, fork 347.3
—, half coupling . . . 348.12
coagulate, to — by ammonium sulphate . 468.14
coagulating liquid . . . 462.15
coagulating properties . 464.5
coal tar 508.2
coarse count . . 193.13 598.5
— flax 217.3
— grain 71.2
— hackle . 213.5, 229.4, 495.14
— hackled tow 219.16
— impurities 26.11
— meshed wire cloth . 477.7
— neps 96.7
— raw silk 426.1
— strand wire rope . . 595.11
— titre 602.5
— tram 586.12
— wire clothing . . . 335.11
— worsted spinning . . 364.13
— yarn of great softness 193.10
coat, to — the leather with a glue solution 120.4
coating of varnish . . 120.7
—, inner — of the cocoon 417.5
—, rust preventing . . 63.13
—, thin — of paste . . 117.9
cobbler's wax 508.8
cock, three-way 371.1
Coconada yarn 579.5
coco-nut fibre 492.15
— hair 492.15
— oil 315.7
— oil soap 433.20
cocoon 413.1
— of Actias selene wrapped in leaves 414.9
— of annual silkworm variety 413.15
— of Bengal breed . . 414.4
— of bivoltine variety . 413.16
— with a double case . 417.6
— of fine fibred silk . . 416.4
— of Japanese breed . 414.3
— of metallic lustre . . 415.6
— of the mulberry silkworm 414.2
— of multivoltine variety 413.17
— poor in silk 416.3
— rich in sericin . . . 417.2
— rich in silk 416.2
— agitator, mechanical. 420.6
— basin 423.11
— basket 415.20
— beating machine . . 441.11
— brusher 419.20
— container cell . . . 423.10
— feed, automatic . . . 423.8
— filament 411.5
— filament, flattened cylindrical 411.12
— filament, placed . . 421.10
— mass, beaten 440.17
— matted waste 436.3
— opener 442.15
— reeler 421.1
— shell 418.8
— sieve 418.15
— sorter 413.3
—, autumn 413.8
—, baked 413.10
—, breeding 413.6
—, broken . . 415.18, 436.7
—, continuously spun . 416.8
—, damaged 415.11
—, dead 415.12, 436.11
—, dense 416.11
—, double . . . 414.12, 436.12
—, dried 413.10
—, egg-shaped 414.8
—, elastic 416.21
—, faulty 415.8
—, female 414.7
—, fine grained 416.20
—, firm 416.10
—, floating 420.2
—, fresh 421.9
—, fumed 413.11
—, gnawed 415.17
—, golden yellow . . . 415.2
—, green 415.4
—, grey coloured . . . 415.5
—, incomplete . 415.9, 436.5
—, injured 415.11
—, intermittently spun . 416.9
—, irregularly spun . . 416.7
—, kidney-shaped . . . 414.10
—, large-meshed 416.18
—, loosely built 416.19
—, male 414.6
—, meshy 416.17
—, mildewy 415.16
—, moth-eaten 415.17
—, mouldy 415.15
—, net-like 416.17
cocoon, open 415.18
—, oval 414.8
—, pale green 415.3
—, permeable 416.13
—, pointed 414.13
—, pricked 415.19
—, pure bred 414.1
—, raw 413.9
—, reelable 413.5
—, regularly spun . . . 416.6
—, rotten 415.16
—, rust-stained 415.14
—, satiny 416.15
—, solid 416.10
—, spotted . . 415.13, 436.9
—, spring 413.7
—, stifled 413.10
—, straw-coloured . . . 415.1
—, thick-walled 416.14
—, transparent 416.16
—, twin 414.12
cocoon, unfinished . . 415.9, 436.5
—, unreelable . . 415.10, 436.6
—, waterproof 416.12
—, white 414.15
—, wild silk 436.13
—, worm-eaten . 415.9, 436.8
—, yellow 414.16
codilla 219.13
—, hemp 232.4
coefficient of friction . 47.3
— of twist 9.2
coil of rope 596.18
— case 113.7
—, cooling 462.1
—, induction 112.7
—, steam 298.6
—s placed on the spindle in an oblique position 538.10
—s, regular helical . . 517.8
—s, starting 533.10
coiler 51.16, 76.2
— can 76.4
— cover 112.4
— driving chain 94.11
— head 112.4
— roller 51.11
— shaft 115.3
coiling of the sliver . . 76.19
— can 385.2
—, hypocyclic 76.20
coir 492.15
— yarn 588.14
coke furnace 402.10
cold cemented leather sleeve 119.5
— running of the spindle 148.14
— water washing apparatus 439.8
collapsible arm of reel . 432.11
collar 123.2, 130.15
— at the end 116.9
— on shaft 533.6
— on stripper connecting rod 95.7
— bearing, flexible . . 289.13
—, adjusting 95.14
—, brass 156.11
—, long 131.2
—, short 130.16
—, spindle 130.2
collect, to — the thrown out liquid 288.15
—, to — the tufts . . 444.10
collecting the tufts . . 444.9
— box, noil 447.10
— box, wool 296.1
— comb, waste 58.1
— pipe 399.17
— roller 478.6
— roller, felt covered . 322.7
— vat 439.15
collector, copper . . . 113.5
—, dust 221.10
—, fly 322.5
—, grease 298.2
—, sud and dirt . . . 279.9
collodion for spinning purposes 459.6
— silk 456.5, 588.7
— solution containing water 462.5
— solution, concentrated 457.10
—, acetone 460.8
—, very fluid 462.12
colophony 117.20
colour of cocoons . . . 414.14
— of cotton 13.9
— blend[ing] . . 310.21, 311.1.2
— mixture 310.21
colour, not affected . . 403.3
—, not attacked . . . 403.3
—, dark natural 427.21
—, mixed 194.6
—, tar 16.8
—s, of various 194.5
coloured glass filament 491.14
— knop 590.11
— silk 587.12
— sliver 387.3
— top 374.12
— twist yarn 584.9.12
— yarns 194.2
colouring matter, resinous 432.16
colourless batching oil . 238.7
comb (s. a. comber and combing machine) 262.3, 368.8, 443.6, 445.4, 446.3, 447.9
— placed in the pot . . 376.5
— bar 58.6
— bar bearing 58.9
— brush, circular . . . 86.6
— circle 377.11, 379.17
— cleaner 216.1
— cylinder . . . 87.8, 92.7
— hand 4.12.13, 375.6, 376.13
— holder 99.9
— pot 375.18
— segment 85.4, 383.1, 378.2
— shaft 60.6, 87.9
— strip 86.11
— tenter 4.12.13, 81.15.16, 375.6, 376.13
—, carrying 379.15
—, circular punching . . 98.10
—, circular top 379.5
—, feeding 382.4
—, filled 375.15
—, fixed 375.14
—, french 377.1
—, heated 375.17
—, holding 375.14
—, intersecting 381.4
—, medium coarse . . . 495.15
—, nip 379.8
—, Noble's 378.15
—, noil stripping . . . 378.14
—, oscillating evener . 320.3
—, revolving ring . . . 379.7
—, steel 340.10
—, stripping (stripper) . 98.1, 245.13, 260.8, 320.12, 446.6
—, top 85.8, 90.1, 92.12, 378.5, 381.2, 382.5
—, vertical 382.7
—, vibrating 51.8
—, waste collecting . . 58.1
—, working 375.13
comb, to 7.22, 81.14
—, to — the end of tuft 82.12.16, 445.13
—, to — the fibre tuft . 443.10
—, to — the silk fibres. 444.14
—, to — the tow . . . 222.6
—, to — the web from the doffer 59.17
— -out, to — the ends 376.6
— -out, to — the tuft . 82.11
combed cotton yarn . 580.6
— fibre tuft 446.10
— fibres 450.9
— fibrous material . . 82.2
— material 8.1
— sliver . 82.4, 374.7, 384.11
— tow 222.10
— waste silk 446.9
—, insufficiently 376.8
comber (worker) . . . 4.12.13
— (s. a. comb and combing machine) . 7.23, 83.1
— with continuous action 83.12
— with intermittent action 83.8
— for long wool 376.17
— for short wool . . . 376.18
— cylinder 377.11
— dust 375.8
— fly 375.2, 398.9
— sliver 374.6
— tenter 83.2
— waste 8.2, 82.7, 100.1, 262.14, 374.19
— waste fleece 82.8
— waste sliver 82.9
—, circular . . . 83.12, 376.19
—, continuous 83.12
—, cotton (worker) . 81.15.16
—, Crossley 446.13

comber, Dobson and Barlow's duplex . . 91.1
—, flax (worker) . . 211.14.15
—, Gegauff's 91.7
—, hand 375.5
—, Heilmann's 377.1
—, hemp 229.3
—, Holden's 379.4
—, Hübner's . . 96.10, 381.7
—, Imbs' 99.3
—, left hand 88.4
—, Lister's 379.8
—, Lister-Warburton's . 449.13
—, Meunier-Grün's. . . 380.9
—, Nasmith's 87.7
—, Neyret-Brenier's round 449.14
—, Noble's 378.15
—, oakum (worker) . . 222.7.8
—, one-sided rectilinear 83.10
—, Pinel and Lecoeur's 99.14
—, rectilinear 83.3.7
—, right hand. 83.5
—, round 83.12
—, Schlumberger's duplex 91.2
—, silk 444.16, 448.7
—, single head rectilinear 83.6
—, square motion . . . 379.4
—, Staub and Montfort's 99.15
—, straight 376.20
—, tow (worker). . . . 222.7.8
—, two-sided rectilinear 83.11
—, wool (worker) . . . 375.6
—, *x* head 83.8
combination of lime . 270.12
— of the wool fat and suint 272.7
combine, to — several bowls to one machine 279.10
—, to — the tipples into slivers 218.1
combined fat 272.2
— fleece 373.14
— stranding and wire rope laying machine 509.5
— willow 313.3
—, chemically 468.1
combing 7.21, 81.13
— the bourrette. . . . 453.14
— of cotton 80.13
— of the ends of the tuft 82.13.14
— by machine 376.12
— out the lap 81.17
— the ramie 262.2
— of waste silk 444.12
— cylinder 85.3, 97.15, 262.4, 368.2, 450.8
— cylinder with fallers with needles increasing in number . . 380.10
— cylinder, curved . . 381.8
— cylinder, eccentrically mounted 447.6
— machine (s. a. comb and comber) . 7.23, 83.1
— machine, Heilmann's 84.1, 222.9
— machine, silk . . . 444.16
— material 99.7
— plant, Fairbairn's . 447.11
— room waste 452.15
— wool 363.11
—, clean 376.7
—, commission 376.15
—, hand 375.4
—, silk 444.15
—, tow 222.5
—, wool 374.1
combining round ropes by sewing 512.2
come, to — to (flax). . 217.14
— -down, to — into the fibres (top comb) . 85.9
commence, to — a fresh set of cops 175.7, 352.12 .
commencement of spinning . . . 155.4, 175.6
commercial casein . . 471.14
— gelatine 471.3
— potash 273.9
— value of the yarn. . 606.7
— weight 413.13, 606.8, 616.2
commission combing. . 376.15
common salt solution . 465.5
— twine 592.17
commutator, copper . . 113.5
compartment (s. a. chamber and room) . . 27.12
compartment, humidifying 572.17
compensating arrangement, Dobson and Barlow's. 79.6
— swing 133.5
— wedge 73.7
complete bur 367.4
— hank 610.13
—d cop. 157.3
composition rich in carbon 120.12
compound balling machine 538.15
— carrier 187.6
— leather 64.15
— wire rope machine . 509.5
—, ammonia 276.17
—, chlorine 305.15
—, magnesia 270.11
compress, to — the lap 45.10
compressed air 455.10
— air atomiser 574.3
— bale 16.2
— jute 235.9
— paper bevel 289.8
— pulp can 76.10
— roller 46.1, 197.9
compressor 197.9
Concanee hemp 492.7
concave cop nose . . . 174.6
concentrated lye . . . 275.18
concentrating by vaporisation 471.7
concentration of the solution 305.18
concentric adjustment. 554.14
concrete chamber . . . 570.13
— pit 437.16
condensation water . . 316.19
condense, to — the fleece 453.6
—, to — the web . 59.16, 327.7
condensed sliver 328.15, 334.6, 342.6
— yarn 579.17
condenser. 298.4
— bobbin 204.9, 208.3, 334.10, 342.2, 590.2
— bobbin horizontal . 341.11
— bobbin roller 204.15
— card . 199.10, 203.5, 319.7, 328.13
— drum 204.15
— funnel 372.5
— pipe, steam 294.3
— roller, traversing . . 204.5
— yarn 193.12
—, Belgian 330.7
—, rubber 333.9.13
—, steel tape 330.12
—, tape 203.13, 330.7
condensing the web . . 327.6
— apparatus, steam . . 294.1
— funnel 451.13
— roller 32.7
condition of silk . . . 427.2
—, dry 196.1
—, even 425.3
—, granular. 71.1
—, loose 7.10
—, textile thread-like . 475.8
—, thin liquid. 463.10
conditioned titre . . . 602.9
—, to become (flax) . . 217.14
conditioning certificate 616.3
— house 616.4
— loss 615.13
— method 615.9
— oven for silk 616.10
conducting the electricity away 570.2
— pipe 461.9
— pipe to opener . . . 27.15
— wire, electric 113.4
conduction of the liquor on the contraflow principle. 280.8
—, heat 294.15
conductor 218.6, 247.14, 379.10
—, tin 250.13
—, web 250.14
cone 43.12
— of atomised water . 574.6
— of cop, top. 167.11
— belt 28.12, 255.17
— drive gear 527.1
— drum 255.16
— drum belt 43.13
— drum driving 43.5
— drum strap. 43.13
— feed regulator . . . 28.9
cone lever for forming cap bottom 152.9
— pivot 528.3
— shaft 528.5
— strap 28.12
— wheel 134.7
—, friction 163.2
—, guiding 528.2
—, split 332.14
—, step. 337.14
—, swinging. 528.7
—, top 149.3
—, winding 155.12
—s, regulator 34.7
—s, sliding 224.9
cone-shaped border . . 531.5
congeal, to (wool grease) 300.16.17.18
conical base, inserted . 543.10
— beater grid 35.4
— cheese 523.10
— clearer 109.2
— cylinder 37.4
— layers 155.2
— oil cup 149.2
— rollers 231.3
— screw 205.10, 349.3
— shell spindle 355.9
— tube. 518.13
connect, to 346.11
—ed 346.16
connecting round ropes by stitching 512.2
— bar 98.14
— clamp 328.4
— lever for nippers . . 89.6
— pipe, galvanised . . 39.6
— rod 11.7, 96.3, 99.11, 283.10, 292.2
— rod of shaper plates 180.5
— strap 149.5
consistence of the paste 117.14
constant lift of the ring rail 151.8
— number for twist . . 154.8
—, carding 49.20
—, twist 154.8
constituent . . . 6.13, 272.8
—, vegetable 402.2
consumption of soap . 277.8
—, weekly 18.14
—, wool 264.4
contact spring 113.8
—, electric 423.6
contain, to . 200.12, 277.14.15
container, acid 303.18
—, cooled 464.11
—, hydrochloric acid . 402.17
—, lye 439.2
—, oil 461.15
—, solution 298.5
—, waste water 299.9
—, water 570.14
— cell, cocoon 423.10
contents of hopper . . 30.2
— of sericin 417.1
—, dust 400.18
—, grease. 299.3
—, low lime 419.5
—, soap 277.6
—, soda 276.4
—, sulphuric acid . . . 315.6
continuation of frame . 530.18
continuous circulation . 280.7
— comber 83.12
— current motor . . . 157.8
— doublers 542.15
— doubling 542.18
— motion of cam shaft 182.7
— spinning machine . . 138.2, 341.7
— spinnig method . . . 138.1
— [water] trough 543.4, 558.1
—ly spun cocoon . . . 416.8
contract, below . . 14.18.20.21, 15.1
contractor 1.14
contraflow principle . . 280.8
control of carriage movement 345.2
— lever 179.4, 423.5
— motion with lever arrangement . . 185.13, 186.1
— spring 423.4
— test 614.5
—, backing-off 205.9
—, bale. 16.15
—, setting 80.3
—led carriage 206.5
—ling weight 613.17
conversion of counts . . 603.10
conversion table, yarn . 612.12
converted, to be (count) 603.14
convex bobbin . . 140.19, 519.1
— wire 65.18
convey, to — cotton (pneumatic system) 37.7
conveyer worm 40.4
—, screw 40.4
cooker 418.12
cool, to — the dried yarn 227.11
cool, to run (spindle) . 148.15
cooled container 464.11
—, water. 36.13
cooler, return flow . . 298.7
cooling of the drying chamber 294.12
— of the yarn 572.8
— appliance 572.1
— coil 462.1
— surface. 295.1
— vessel 572.2
cop 154.9, 520.6
— base 154.16
— bit 167.7, 175.16
— body 543.15
— body forming line . 168.3
— body, hollow 174.7
— bottom 154.18, 167.7, 175.16, 543.14
— bottom curve of front shaper plate 167.13
— building 154.17
— building apparatus . 156.1
— creel 543.13
— holder 611.17
— lath 611.2
— nose 155.1, 174.4.5.6
— spinning frame, tubular 208.1
— spun yarn 583.11
— stand 612.5
— steaming box . . 571.4.10
— tube 175.19
— tubing apparatus . . 361.2
— winder 526.7
— winding machine . 526.4.9, 527.14
—, completed 157.3
—, cross wound . 351.16, 519.13
—, defective 174.12
—, faulty 174.12
—, full 157.3
—, pin s. pin cop
—, tubular 520.3
—, twist 154.13
—, warp 154.13, 569.2
—, weft 154.10
copal, powdered. 458.19
— varnish 458.20
copper bent wire to remove roller laps . . 108.1
— brush 113.3
— coated iron wire . . 493.10
— collector 113.5
— commutator 113.5
— immersion roller . . 576.2
— rivet. 61.10
— sleeve, revolving . . 360.13
— sulphate 458.23
— wire 461.11
— wire rope 595.18
—, poor in 467.17
copping motion . 152.7, 190.10
— plate 167.6, 352.6
— plate, front. . 167.10, 168.7
— plate, uneven. . . . 175.3
— rail 167.8, 168.4.5
— rail, travelling . . . 190.11
— rail, worn 174.4
— rail guide . . 167.4, 352.7
— wire gauge 362.8
cord 593.15
— driving, individual . 473.11
— laying machine . . . 502.4
—, bobbin brake . . . 258.3
—, drag 258.2
—, heald 593.14
—, linen 593.21
—, mason's 593.12
—, passementery . . . 593.16
—, scaffolding. 594.10
—, weighted 140.10
—, whip 593.13
cordage 592.1
— manufacture, twisted 494.18
— mill 494.12
—, braided 510.1
—, cleaned 507.12
—, damped 507.10
—, finished 507.16
—, hair. 514.1

cordage, plaited . . . 510.1
—, sewn 512.1
—, white 508.21
cordonnet . . . 580.10, 586.19
core of strand 594.8
— drum 509.11
— strand 509.6
— thread 559.3, 561.15, 591.4
—, covered 595.4
—, crushed 594.19
—, hemp 594.21
—, horse-shoe iron . . . 113.9
—, inserted conical . . 484.12
—, iron 115.10
—, rope 594.18
—, straight rope 594.20
—, thread 589.8
—, wire 595.1
Corean raw silk . . . 426.8
cork cushion flexible spindle 146.8
— filling 595.5
— screwed thread . . . 539.20
Cornet's worsted spinning machine 392.9
correct position of the bobbin 97.4
corrugated [sheet] iron can 52.3, 76.13.15
— wood pirn 356.11
cotton 492.13
— of various colours . . 194.5
— bale 15.20
— bale storage 16.14
— bale store 17.8
— breaker 42.5
— card 198.2
— carder 49.14
— chamber 22.10
— cleaner 26.5
— clearer hose 108.14
— cloth 64.22
— comber 81.15.16
— delivery . . . . . -35.7
— doubler 539.8.9
— drawer 100.17
— drawing-frame tenter 100.17
— feed 35.6
— feeder 28.2
— fibre, dead 14.6
— foundation 62.12
— inlet 35.6
— knop 590.7
— layer 19.17
— lump 20.5
— mixer 18.16
— operative 5.15.16
— outlet 35.7
— passage 38.14
— reeler 562.12
— rope 592.8
— seed oil . . . 314.18, 458.12
— shaker 42.5
— spinner 137.9.10
— spinning 13.1
— spinning master . . 137.8
— spinning mill . . 1.7, 137.6
— supplier 28.2
— twister 539.8.9
— waste hand 196.4
— waste shaker 196.15
— waste spinning . . . 194.12
—-wool-cotton foundation 65.2
—-wool-rubber foundation 65.3
— yarn 580.1
— yarn, carded . . . 580.5
— yarn, combed . . . 580.6
— yarn, gassed 580.21
—, damp 15.3
—, dirty 15.15
—, dyed 194.4
—, long-stapled 14.13
—, raw 13.4, 195.12
—, sewing 580.8
—, short-stapled . . . 14.12
—, spotted 13.10
—, stained 13.10
—, tinged 13.10
—-free mungo 406.17
Cotton's hackling arrangement 215.10
cottonising the bast . . 261.10
cottony feel 427.12
cotty wool 266.4
cotwool 406.7
count to be converted . 603.14
— of delivered sliver . 102.5
— of feed 102.4
— of the traveller . . . 552.5
— required 603.15
— of wire 68.7, 335.9
count of yarn 598.4
—, old Austrian 599.16
—, coarse 193.18, 598.5
—, Dutch 600.4
—, Elbeuf 600.2
—, English 599.14
—, fine 194.1
—, French 599.15
—, high 194.1
—, international . . . 599.13
—, low 193.13
—, medium 598.6
—, metrical 599.13
—, Prussian 599.17
—, Saxon (old) . . . 599.18.19
—, Sedan 600.1
—, Swiss 600.3
—, to — the revolutions 563.18
counter for threads . 563.19.20
—, twist 9.11
—-clockwise direction . 154.1
—-clockwise twist . . . 540.11
—-crank 292.6
—-current principle . . 295.11
— dial 432.7
— faller . 160.6, 165.1, 351.18
— faller motion, positive 169.5
— faller shaft . 162.6, 169.8
— faller sickle . . . 166.5
— faller weighting with air cushioning effect 352.1
— faller wire 160.7
—-poise 613.15
—-poise arm 549.9
— scroll 169.11
—-shaft, overhead . . . 359.23
—-sink, to — the rivet . 61.13
—-sunk rivet 61.14
counting, yarn 598.1
— device 611.15
— reel 611.14
coupled together 104.2, 198.13
coupling on roller shaft 345.16
—, back shaft 394.4
—, clutch 345.17
—, fluted roller 121.1
—, friction 157.14
—, roller 347.6
—, rope 513.13
—, roving delivery clutch 346.4
—, toothed 182.12
— disc 132.4
— lever 354.8, 510.10
— wheel 127.4
cover . 126.7, 311.15, 444.6, 487.4.15
— of bale 18.5
— with longitudinal blades 312.14
— to fancy 323.9
— to oil groove 344.14
— lid lined with loam . 376.4
— locking arrangement, automatic 487.14
— piece, fixed 488.2
— plate . 31.8, 355.10, 441.17
— plate, cylinder . . . 33.6
— plate, flanged cast iron 376.2
—, adjustable sheet metal 202.7
—, beater 33.14, 44.9
—, brush 88.3
—, closed-in 323.7
—, coller 112.4
—, doffer 79.2
—, fancy 202.6
—, friction . . . 158.1, 161.10
—, front cylinder . . . 291.11
—, glass 44.10
—, hinged 487.2
—, hinged oak 201.9
—, loose 284.1
—, movable 177.5
—, oil cup 178.2
—, protection 201.8
—, sheet metal 201.10
—, taker-in 78.8
—, wooden . . . 108.10, 248.1
—s 397.8
—, to — with cloth(ing) 116.18, 337.4
—, to — with a rust preventing coating . . 63.13
—, to — with a film of oil 237.11
covered core 595.4
— flat 53.13
—-in card 221.12
— with fibres 323.4
coverer, roll(er) 3.15.16, 120.1
covering of bale 18.5
— of press rollers . . . 389.10
covering of top roller . 115.11
—, brass 542.9
—, card 323.11
—, cloth 117.2
—, cylinder . . . 60.21, 248.4
—, doffer 61.1
—, feeder 248.3
—, felt 115.14
—, flannel 78.10, 115.13, 117.3
—, flat 61.2
—, leather 109.6.9, 102.2, 115.15 118.11, 119.4
—, roller 119.16
—, rubber 116.1
—, sheet metal . 244.12, 259.2
—, stripper 248.5
—, wood 116.2
—, wood lag — with inserted needles . . . 244.2
— with cloth 116.17
— with emery 70.17
— machine, braid . . . 506.15
— machine, spiral . . . 506.14
cow hair 493.5
— hair yarn 585.23
cracking 475.11
cracks, to show 412.1
cradle for spindle . . . 523.6
—, lap 34.5
crank 373.8
— disc 292.3
— lever 347.4
—, adjustable throw . . 246.3
cranked bracket 349.5
— lever 111.14
crape yarn . . . 584.19, 586.20
craping 484.19
creel 127.5, 257.3, 385.7, 393.1, 394.6, 448.9, 391.4, 522.4, 557.15
— with bobbins set zig-zag 188.10
— for different bobbins 551.3
— with double spring cop skewers 568.13
— for heavy doubling . 544.11
— in two heights for single roving . . . 142.1
— in three heights for double roving . . . 141.20
— with conical wooden plugs 568.11
— with split wood plugs for reeling from cops 568.10
— with revolving tubes for flanged bobbins. 568.8
— for ring doubling frames 550.14
— with rows of bobbins differently inclined . 544.14
— for staggered rows of bobbins 551.2
— for self-acting mules 188.7
— with skewers for condenser bobbins . . . 568.9
— for upright flanged bobbins 544.6
— board 564.15
— board, movable . . . 522.6
— bobbin 503.13, 538.7
— bracket . . . 127.8, 394.9
— peg, horizontal . . . 568.7
— pillar 188.12
— rod 188.12, 394.7
— spindle 550.1
— support 395.1
— table 139.6, 394.18
— table carrier 394.8
—, ball 379.9
—, bird-cage 569.4
—, cop 543.13, 569.1
—, double row — in four heights 188.11
—, flat — for single roving 142.2
—, iron — with wood lining 128.11
—, moving 557.3
—, porcupine 544.10
—, revolving 535.6
—, single (double) roving 188.8.9
—, slanting 391.5
—, sloping 391.5
—, table — for single roving 142.2
—, travelling 557.3
—, two-height porcupine 551.1
—, upright 89.7
—, to — the bobbin 97.7, 128.5
—, to — the roving . . 226.6
creeled roving bobbins . 137.12
creeler 176.4
creeling the bobbins . . 128.4
— system for silk yarns 545.3.4
crescent-shaped knife . 400.16
Crighton opener . . 34.11, 37.3
critical degree of twist . 9.9
crochet work rags . . . 397.17
— yarn 580.12, 585.3
cross bar 106.8, 384.1
— bar on case cover . . 31.10
— bar, adjustable . . . 309.3
— fibre lap 325.7
— gauge 105.8
— head 292.1
— motion pirn winder 528.16, 529.1, 530.1, 531.1, 532.3
— piece . 344.3, 497.4, 499.2
— pin 130.5
— reeling motion . . . 565.13
— ribbed rubbing leather 332.1
— ribbon feed 326.9
— section 100.13
—-shaped lacer carrier . 510.7
—-shaped pin 242.16
— strip card 329.9
— winding . . . 204.10, 474.7
— winding on to conical tubes 516.1
— winding on to short plain tubes 515.14
— winding frame with several heads . . . 521.4
— wind, to 515.10
—-wise direction, laid in a 325.17
—-wise to the length . 484.20
— wound bobbin 96.14, 519.5
— wound cop . . 351.16, 519.13
—, expanding — for rubbing leathers 332.17
—, hand change — of change motion . . . 394.3
—, to — the silk filaments 422.5
—, to (thread spirals) . 551.14
crossed belts 24.5
— feed 326.9
— leather tapes 330.9
— rope drive 360.7
— slivers 387.18
— yarn 591.17
crossing the layer during the descent . . . 552.1
— the leather tapes . . 330.8
— of the skeining thread between the leas . . 564.3
— the slivers 386.19
— the webs 327.8
— of the yarn 517.10
— apparatus, Bergier's . 422.13
— apparatus, Martin's . 422.10
— layer 168.6
— motion 565.13
— motion pirn winder 528.16, 529.1, 530.1, 531.1, 532.3
— part of the layers . . 155.15
— point 422.3
— point of the lacer path 511.1
— zigzag lines 512.11
—, double 422.7
—, single 422.6
Crossley comber . . . 446.13
crown 68.6
— of staple . . . 68.11, 335.16
— wheel . 114.6, 136.4, 176.13
crude oleic acid . . . 315.5
— silk 426.22
crush, to — the pupae residues 441.1
crushed core 594.19
crushing machine . . . 308.13
— machine, roller . . . 490.9
— roller 368.11
— roller with circular ribs 490.10
— rollers, bur 367.7
— roller mill 490.11
crystal, fibrous 489.12
crystallised soda . . . 276.2
cultivated silk 410.5
cup 527.9
— spinning frame, Chapon's 209.12
— winding frame . . . 527.5
—, bobbin 145.11
—, conical — with slit . 208.8
—, drip 360.4
—, leather 547.12
—, lubricating 126.8
—, oil . . 148.2, 295.10, 553.1
—, rinsing 281.8
cuprammonium cellulose solution 464.13

cuprammonium silk . . 464.4, 588.6
cuprated silk 588.6
cupriferous filament . . 467.4
curd soap 277.19
curled hair 514.16
curliness of the fibre . 101.2
curling back of the fibre after drawing . . . 101.3
— the hair 514.8
curly fibre 6.19
current of air . . . 32.1, 59.12, 281.15
— of compressed air . . 478.3
— of moist air 573.1
—, electric . . . 112.9, 113.14
—, induced 360.15
—, water 285.6
curve, balloon 152.14
—, cop bottom — of front shaper plate 167.13
curved agitating arm . 285.11
— arm 206.14
— arm on counter faller shaft 169.7
— nosing arm 181.11
— path 510.13
— plate 373.12
— slit 123.14
— stop plate 153.6
— willow pin 313.11
—, backward 45.4
—, forward 45.5
cushion plate . . 84.11, 377.10
cushioning pot 352.3
cut 12.18, 599.1
— of x threads 599.5
— flax 211.3
— paper band 483.7
— sliver 101.22, 108.2
— yarn 169.1.2
—s, to show 101.21
—s, two 599.3
—, to — the fleece between two combs . . 444.7
—, to — the flax . . . 211.1
—, to — the flutes into the roller 120.19
—, to — the jute strick 242.12
—, to — the leather strips 118.19
—, to — the paper into strips 481.10
—, to — the root ends even 243.4
—-off jute hards . . . 244.7
— off, to — the projecting edges of the cloth . 118.8
— off, to — the threads wound on the shaft 196.12
— out, to — the button holes 400.9
— up rags 400.6
— up, to — the rags . 400.5
cutter 118.9, 328.10
— shaft 482.10, 483.1
—, bale hoop 18.4
—, jute 242.13.14
—, lengthwise 481.11
—, longitudinal . 481.11.12.13, 482.14, 483.8, 489.4
—, milling 57.1
—, tie 18.4
cutting 480.2, 483.9
— of flax 210.21
— by hand 231.12
— of hemp 231.11
— the long hemp hards 232.11
— the long jute fibres . 242.9
— the paper sheet into strips 481.9
— the web 330.6
— machine, flax 211.2
— machine, leather strip 118.18
— machine, roller leather 118.18
— shaft 481.12
—-out the faulty places 455.2
—-out the selvedges . . 400.14
—-up the rags 400.4
cuttings, tailors' 397.18
cycle of nipper operations 382.10
cylinder 257.16, 312.4, 370.14, 443.12, 444.3
— with spirally arranged blades 309.2
— with wooden lagging 336.14
— with long needles . . 373.5
— covered with pin bars 367.9
— with intermittent return motion 406.9
— covered with dull pointed spikes . . . 287.15
cylinder beater bar . . 260.1
— cage charged on one side 308.5
— casing 31.9
— cover, front 291.11
— cover, hinged . . . 79.3
— cover pin 260.2
— cover plate 33.6
— covering . . . 60.21, 248.4
— grid bars 31.12, 33.7
— knife 30.13
— notch 444.4
— opener 30.9.10, 32.11, 34.10
— strickle 70.16
— stripping brush . . . 75.9
— tooth 30.13
— waste 194.19
— wires 322.16
—, balanced 312.1
—, beater 259.7
—, cam 531.9
—, carding 443.4
—, comber 377.11
—, comb(ing) 85.3, 87.8, 92.7, 97.15, 368.2, 450.8
—, conical 37.4
—, doffing 321.9
—, drying 476.17
—, Little and Eastwood's nip 381.11
—, main 51.2, 78.11, 199.11, 250.6, 321.3
—, opening 30.12, 33.5
—, perforated 220.15
—, pin 446.4
—, porcupine 26.21, 27.8, 35.35
—, sheet metal — with toothed covering . . 248.9
—, spiked 197.10
—, steam 291.12
—, steam heated drying 385.14
—, tearing 244.10
—, toothed opening . . 48.7
—, wire 44.14, 195.9
—s, superposed — with radial pins 243.13
cylindrical bobbin . . . 140.18
— cage 195.9, 196.11, 313.9
— cheese 519.6
— sieve 476.14
— winding 554.11

D

dab, to — the sliver into the carrier comb . . 448.14
—, to — the wool tuft into the needles 383.10
dabber 379.14
dabbing brush . 379.14, 448.15
— brush lever 379.16
— ring 98.12
— roller 383.8, 384.14
dagging the yarn . . . 574.1
damaged bale 16.5
— cocoon 415.11
— fibre 26.2
damask yarn 584.16
damp bale 15.7
— cotton 15.3
— fleece 264.21
— yarn 606.4
—, to — the cordage . . 507.9
—, to — the mixed material 442.13
—, to — the paper sheet 480.6
—, to — the yarn . . . 573.7
— cordage 507.10
— paper sheet . 480.7, 482.6
damper, cage . . . 45.1, 48.9
damping the cocoons . 442.14
— the paper bands 483.10.11
— the paper sheet 480.5, 483.9
— the spools of paper band 483.12
— and rounding apparatus 485.1
— appliance . . 485.12, 488.6
— roller 482.3, 486.13
— trough 481.4, 485.3
danger of spontaneous combustion 317.12
— of fire . . . 222.2, 308.8
dark coloured flax tow 220.5
— tow yarn 581.15
dash pot 352.2
daubing cloth 507.7
David's yarn tester . . 607.7
dead cocoon . . 415.12, 436.11
— cotton fibre 14.6
— plate 87.10
— rubber . . . 251.11, 253.6
— space 59.10
— spindle 233.12
— weight 606.12
— weighted 337.10
— weighting 105.13
— wool 266.5
dealer, flax 210.8
—, rag 399.4
—, silk 412.20
decantation of a liquid 462.3
decayed rags 396.21
decigramme 600.24
decimal balance . . . 613.1
— titre 601.15
decimetre 600.8
decoction of gelatinous plants 316.13
— of oak bark 419.16
—, frothy 278.1
decomposing tank . . . 300.1
decomposition of the chlorine compound . 305.19
decortication of the stems 261.4
decorticator, ramie . . 261.5
decrease, gradual — in the diameter of cop body 174.11
—, to (viscosity) . . . 463.11
defective cop 174.12
definite plan, according to a 151.5
deflecting disc 282.16
— roller 281.10
deflection of the armature 360.16
— of flat 53.10
deformed card wire . . 339.13
degrease, to — the wool 273.14
degreased wool 273.17
degreasing 385.6
— by means of alkalies and water 275.9
— by saponification . . 275.3
— the wool 273.13
—, chemical 297.9
degree of draft 142.12
— of dryness 615.12
— of fineness 598.15
— of hardness . . 74.12, 269.20
— of humidity 615.5
— of saturation . . . 272.17
— of twist 9.3, 431.3
— of twist, critical . . 9.9
degum, to — the (waste) silk 432.15, 436.15.17, 437.1, 472.7
degummed silk 434.5
— titre 602.8
degumming the bast . . 261.8
— the waste silk . . 436.14.18
—, silk 432.14
— bath 436.16
— bath, exhausted . . 435.1
— yield 437.7
Deiß's fastening of card sheet 62.7
— toothed clamp . . . 62.8
deliver, to — the drawn-out roving 163.13
—, to — the quantity of heat 293.4
delivered, lap 45.9
delivery 24.10, 103.7
— of the fibrous layers 326.6
— in the form of a sliver 221.15
— arrangement for doubling and twisting . 356.13
— end of the card . . 202.11
— lattice . 38.1, 197.12, 235.16, 313.8
— motion 59.13, 253.4
— plate 379.10
— roller . 28.8, 35.9, 247.15, 378.11, 384.15, 393.5, 488.11, 545.6
— rollers . 86.5, 219.2, 358.13, 449.11, 489.10, 526.11
— spindle 502.9
— table 288.10
— wheel, roving 346.5
— cage, perforated . . 24.11
—, cotton 35.7
—, fleece 198.6
—, lap 197.16
—, roller 345.9
—, roving 345.8
—, sliver 198.5
—, yarn 554.10
deliveries all on one side 104.4
— in zig-zag form . . . 103.15
demi-sec spinning frame 226.2
denaturated alcohol . . 458.6
— olive oil 314.20
denier 602.23.24
density of the material 64.8
— of staples 68.4
department s. a. chamber, compartment, room
—, beating 442.6
—, bundling 576.8
—, reeling 562.9
deposit, to (fly) . . . 322.10
deposition of dirt . . . 284.5
depressing finger, chain 547.8
deprive, to — the yarn of the tendency to kink 569.13
Derby doubler 81.6
Déru's lifter 281.1
descend, to (bobbin rail) 547.7
—, to (gill bar) 379.13
—, to (flyer) 548.8
—, to (press plate) . . 578.4
—, to (scale) 200.11
—, to (winding faller) . 165.16
descending path of cam 531.11
— spiral . . . 351.12, 551.15
— (spirals) 552.1
describe, to — a circuit (strand) 511.2
despatch of the bundles 577.10
despatching clerk . . . 6.1
destroy, to — the colours 403.5
—, to — the staple . . 269.6
—, to — the pupa . . . 417.8
destroyed staple . . . 269.7
destruction of the burs 301.5
destructive effect . . . 302.13
detach, to 378.6
—, to — the combed material 82.6
—, to — the spindle from the flyer 547.13
—, to — the wool tuft 382.6
detachable cop creel . . 569.1
— oil cup 147.8
detached wool tuft . . 378.8
detaching the buttons . 400.8
— the combed material 82.5
— of the seams 400.15
— the web in sheets . . 201.5
— appliance, noil . . . 380.2
— flap 328.10
— motion with notch wheel mechanism . . 381.6
— movement of the nippers 382.13
— nippers 99.8, 382.9
— roller . 85.10, 322.6, 381.5
— roller, bottom . . . 93.1
— roller, fluted 90.4.5, 378.7
— roller, leather 85.11, 378.9
— roller, top 93.2
— roller, wooden . . . 281.12
— roller clearer 90.6
— roller frame 95.13
— roller rocker rod . . 89.1
— roller stand 95.13
details 121.12
detector wire 525.5
detergent 274.17
determination of the amount of grease . 299.15
— of the count 603.11
— of the degree of humidity 615.5
— of elongation 608.17
— of twist 9.10
determine, to — the humidity of the yarn . 615.4
—, to — the soda contents 276.4
determined number of threads 563.19
deviating in cleanliness 15.14
— in quality 18.12
deviation of quality . . 15.2
development of the drum slit 524.11
devil for greasy wool . 268.1
—, rag 404.5, 405.1
— tenter 197.3
—, to — rags 403.10
devilled rags 403.11
deviller 197.3, 268.2
devilling the combing wool 365.4
dew-retted flax 209.7
dextrine 428.15

diagonal feed 326.10.11
— set 68.15
dial, counter 432.7
—, indicator . . . 55.10, 80.3
diametre of the full bobbin 124.15
— of helical spring coils 608.1
— of ring 149.16
— of rope 500.16
— of wire 66.16
diamond-shaped pin . . 248.10
difference between calculated and actual length 604.11
— in temperature . . . 293.6
— in twist 154.5
different in staple . . 14.15
differential disc 347.14
— gear 347.12
— motion. . . . 125.14, 255.12
— motion, Brooks and Doxey's 127.1
— motion, Dobson and Barlow's 127.3
— motion, Houldsworth's 126.1
— motion, spur wheel 126.10, 127.2
— motion, Tweedale's . 126.11
— speed of rollers . . . 309.1
— wheel 126.3
differently inclined . . 544.14
difficult to dissolve . . 437.9
—ly soluble pectine . . 412.3
diluted lye 275.20
diminution of the lap weight 42.13
dioxide, gaseous sulphur 460.9
dipping drum . . 278.8, 281.14
— roller . . . 281.14, 441.10
direct current motor. . 157.8
— feed 326.2
— riveting 61.15
direction of course of the flats 57.3
— of displacement of the travelling rack . . . 191.2
— of feed 325.12
— of formation of the lap 325.16
— of motion of the rack wheel 191.1
— in which the fibres move forward . . . 325.15
— of rotation 130.12.13, 541.11
— of outward run of carriage 173.9
— of the tin roller during inward run 181.8
— of twist(ing) . 8.22, 153.11, 431.7, 541.12
— of winding 153.12
—, clockwise 153.15
—, counterclockwise . . 154.1
—, in the opposite 23.3, 29.4, 57.5
—, in the same . . 23.2, 57.4
director, managing — of spinning mill . . . 1.11
dirt, adhering 274.13
— box 203.8
— chamber . . . 38.8, 267.2
— collector, sud and. . 279.9
— remover 203.10
— roller 52.5
— shell 201.7, 203.8
— settling chamber . . 361.18
— trough 201.7
dirty cotton 15.15
— oil 555.3
— spinning material . . 195.6
— water 439.7
disc 488.7
— with cone-shaped border 531.5
— fixed on main shaft 158.2
—, cam 185.3, 536.13
—, coupling 132.4
—, crank 292.3
—, deflecting 282.16
—, differential 347.14
—, driving 552.15
—, friction 233.13
—, grinding . . . 70.12, 72.9
—, guiding 150.18
—, indicator . . 54.11, 55.10
—, notched . . . 370.8, 421.13
—, revolving 422.14
— plate drawing . . . 253.3
— wheel 57.2
discharge motion, noil . 446.2
— pipe 280.13
discharge, to — the liquor 280.9
—, to — the press table 445.18
discharging roller . . . 38.5
discoloured jute strick . 236.14
disconnect, to. 346.12
disconnected 346.17
disconnecting rod . . . 233.14
diseased wool 266.5
disengage, to 346.12
—, to — the friction cones 163.2
—, to — the latch . . . 256.4
—, to — each spindle separately 521.6
—, to — the spinning can 470.10
disengaged 346.7
disengaging of the clutch 163.10
— the friction cones . . 163.3
— clutch 345.18
— fork lever 348.13
— gear, mechanical . . 113.15
— lever 357.7, 455.12
— motion for reel . . . 474.1
— motion, automatic . 357.5
— motion, belt 357.1
— rod 357.4.8
disentangle, to . . 7.5, 247.4
dish, friction 354.10
—, press 334.11
— feed, fixed — for long wool 312.3
— feed plate 203.6
disintegrate, to — the waste silk 436.15
disintegrating the waste silk 436.14
disintegration of wood into fibres 475.11
dispatch of the bundles 577.10
displace, to — the rigid bend 54.2
—, to — the copping plates 352.9
—, to — the holders . . 215.7
displacement of the belt 43.14
— of the rigid bend . . 54.1
— of one half of the expanding pulley . . . 251.1
— of the holders . . . 215.6
—, horizontal 54.3
—, radial 55.13, 56.1
disposition of yarn with (without) additional traverse motion of spindle 532.1.2
dissolve, to — in glacial acetic acid 459.8
—, to — by an alkaline liquor 471.19
—, to — in boiling water 436.20
—, to — in carbon bisulphide 459.7
—, to — by gas 438.5
—, difficult to 437.9
dissolved potash . . . 273.7
dissolving the wool grease in a hot liquid. . . 274.16
— capacity 275.1
—, fat 275.2
distaff 10.17
distance between detaching roller and nipper plate 93.5
— of the fallers 372.2
— between feed rollers and drawing rollers 218.13
— between knops . . . 561.8
— of spindles from centre to centre 129.13
—, setting 58.13
distended spring . . . 528.16
distil, to — acetone over quicklime 460.7
distillation of the grease solution 298.11
distilled water 419.2
distribute, to — the liquid in a fine spray 239.12
distributing lattice . . 23.8
distribution of fibres without parallelisation 263.6
— of twist, irregular. . 154.7
distributer, air 572.18
—, wool (worker) . . . 266.13
divide, to — the flax 211.19, 213.4
—, to — the web . . . 329.7
divided rubbing leathers 333.10
divider (roller) 199.5
— (worker) 215.14
divider, tape 203.13, 330.7.10.11
—, web 193.9, 203.11, 330.5
— strap 204.11
— tape 204.11
dividing by currents of compressed air . . . 478.8
— the flax 211.18
— by toothed circular knives 478.5
— by needles 478.4
— the pulp sheet by sprays. 477.13
— of the web by leather tapes 203.12
— the web into transverse strips 329.10
—, partition . . . 284.4, 306.8
— roller 204.4, 330.14
divisibility of the fibres 237.8
division of the card web 193.6
— of the web into strips 329.6
— mark on disc 55.11
— plate, hinged — between the spindles . 568.1
Dobson & Barlow's duplex comber 91.1
— compensating arrangement for wear of cylinder bearing . . 79.6
— differential motion . 127.3
— flat grinding apparatus 74.9
— flat setting 54.15
— reversing motion . . 132.5
— automatic stop motion 110.14
doff, to 256.12
—, to — the bobbins 133.17, 141.9, 226.14
—, to — the cops . . . 175.18
—, to — the hanks . . 564.7
doffed web 330.13
doffer . . . 51.7, 94.8, 202.1, 321.9, 370.15
— with ring fillets. . . 330.2
—, bobbin 3.8
—, double — with double rubbers 333.8
— system, double . . . 202.2.3
—, piecer and 3.4.5
—, tow 230.6
— bearing 88.7
— card, double 491.3
— comb . 51.8, 99.12, 230.7
— comb with blank spaces 330.4
— comb blade 60.1
— cover(ing) . . . 61.1, 79.2
— clothing 329.11
— fillet(ing). . . 88.6, 589.17
— set screw 88.10
doffing . 133.19, 227.1, 386.20
— the bobbins 133.18
— the cops 175.17
— the full bobbins . . 141.8
— whilst running . . . 387.2
— action, with 323.15
— comb 51.8, 59.18, 86.8, 88.8, 204.2, 321.10, 330.3
— cylinder 321.9
— knife 213.16
— motion. . . . 145.6, 565.11
— ring, spaced 565.10
— roller, fluted iron . . 247.13
dog hair 409.8
— hair extractor . . . 322.11
door to wire cylinder . 195.14
—, balanced drop . . . 39.1
—, dust delivery . . . 27.13
—, grid 27.13
—, hinged 195.13
—, inside 38.7
—, sliding 572.15
— plate 306.13
—keeper 6.8
double 334.8
—, appliance to prevent 354.5
— acting stripping roller 321.7
— arm 535.1
— arm flyer 123.12
— armed traveller . . 150.13
—-armed wire fly . . . 431.18
— beater scutcher . . . 41.19
— boss roller 143.2
— card 80.8, 319.4
— carding 80.9
— carrier wheel 187.6
— clearer for travellers 150.17
— clip wool. 264.10
— cocoon 436.12
— doffer card 201.13
double doffer system 202.2.3, 322.4
— draft 371.12
— drawing 371.11
— end 334.8, 354.4
—-ended spanner . . . 363.8
—-ended spool 518.14
— flanged bobbin . . . 124.1
— flanged ring 150.4
— flanged spool . . . 518.14
— grooved band pulley 557.7
— grooved pulley . . . 157.9
—-headed silk comber, Lister's 448.7
— jack frame 122.11
— knee. 336.4
— lever 44.6, 132.14
— lift of the ring rail . 151.9
— opener 32.10
— roller calender . . . 45.14
— roving 141.20
— roving creel 188.9
— row creel in four heights 188.11
— rubbers 333.8
—-sided flyer doubler for zephyr yarns . . . 545.11
—-sided machine . . . 209.11
— sliver guide 105.2
— speed driving of spindles 189.6
— spinning 343.5
— spinning wheel . . . 11.8
— thread, fluffy 425.8
— threaded screw spindle 256.1
— traverse motion. . . 129.10
— vertical opener with dust remover . . . 39.12
— web 326.17
—, to . 12.7.11, 104.6, 539.5
—, to — direct from cops 543.11
—, to draw and — the card slivers before combing 80.15.16
—, to — dry 542.3
—, to — on the flyer twister 545.12
—, to — the laps . . . 41.10
—, to — the raw silk . 430.7
—, to — the slivers . . 251.5, 451.16, 453.8.19
—, to — wet 542.5
doubled organzine . . . 431.12
— thread 539.14
— worsted 584.11
— yarn. 12.13, 539.14
doubler (frame) 542.14
— (worker) 2.4, 5.9.10, 539.6.7
—, continuous. 542.15
—, cotton. 539.8.9
—, Brigg & Webb's jute 549.13
—, Derby 81.6
—, fancy 561.3
—, flyer 545.5
—, ring. 551.6
—, sewing thread ring . 556.3
—, worsted ring 556.1
— bobbin. 550.3
— spindle. 550.2
— spindle for single flanged bobbins 556.8
—-winder (s. a. doubling w.) . . . 521.1
—-winder for double-flanged bobbins 521.15
doubling . 12.10, 41.13, 222.21, 223.1.2
— of the hemp 233.1
— in the opposite direction. 540.9
— in the same direction as the twist in the spun yarn 540.10
— the flax slivers . . . 222.20
— on water twisting frames 542.17
—, complete 386.14
—, continuous. 542.18
—, dry 542.2
—, heavy . . . 544.11, 552.10
—, equalising 326.19
—, x-fold 430.8
—, multiple 386.13
—, too much 104.9
—, wet 542.4
— flyer. 546.4
— frame 12.13, 453.10
— frame, continuous . 542.15
— frame, dry 552.7
— frame, fancy . 559.1, 561.3
— frame, flyer 545.5

doubling frame, Martin's — for spot yarns . . 559.2
— frame, one-sided . . 543.1
— frame, ring . . . 550.5.6.7
— frame, silk 430.13
— frame, Stein's — for spot yarns 559.11
— frame, two-sided . . 543.2
— frame, water 542.15
— frame, wet 552.6
— machine with several rows of bobbins one above the other . . 474.9
— machine, continuous 542.15
— plate 219.1, 251.10
— reel 565.15
— roller 388.11
— spindle 546.3
— spindle with collar and step united . . 553.4
— spindle, Rabbeth . . 553.4
— spindle, Rieter's . . 552.12
— spindle, self-contained 553.4
— spindle, twin 553.9
— system, English . . . 542.11
— system, Scotch . . . 542.8
— winder (s. a. doubler w.) 12.8
— winder for silk . . . 534.11
— winder with automatic broken end stop motion 534.10
— winder for coarse yarns 535.14
— winder, quick traverse 525.1
— winding 12.6
— winding of silk . . . 430.6
— winding frame . . . 12.8
—-wound ends 545.2
down-striker card, half circular . . . 232.19, 250.1
downward motion, intermittent quick . . . 561.7
drag adjuster, automatic 258.4
downy silk 434.16
drag band 545.10
— board 525.4, 557.16
— cord 258.2
— motion, spool . . . 506.8
— motion, strand . . . 504.6
— motion carrier . . . 187.9
— piece 548.3
— pinion 187.10
— ring 488.9, 549.3
— wheel 186.12
—, bobbin . . . 545.9, 549.2
—, felt 544.12
—, flyer 548.2
—, rope 499.5, 500.8
dragging traveller . . . 141.18
draft s. a. draught
— 8.14, 101.4, 345.11
— of eight 101.13
— equal to the number of ends 104.8
— in the bell frame . . 222.13
— in the first frame . . 222.13
—, carriage 393.7
—, considerable 101.12
—, double 371.12
—, excessive 101.14
—, finishing 101.9
—, intermediate 101.8
—, partial 101.6
—, preliminary 101.7
—, slight 101.11
—, total 101.10
— calculation . . 222.16, 387.9
— gear for both halves of the mule 176.6
— pinion 114.2, 134.2
— wheel 114.2, 134.2, 176.14, 186.8
drain-off, to — the superfluous acid 304.19
draught s. a. draft
— 8.14, 32.1, 101.4
— of air caused by the fancy roller 323.1
— of the lap 42.11
— plate 404.11
— preventer . . . 78.9, 391.2
— preventer roller . . . 202.9
— regulator 31.17
draw 163.16
— bar 530.13
— frame 102.9
— frame with deliveries all on one side . . 104.4
— frame with deliveries in zig-zag form . . 103.15
draw frame with x heads of y deliveries and z ends 104.10
— frame for spinning worsted flake yarn . 590.4
— frame, multiple head 103.10
— frame, single head . 103.9
— frame sliver 121.14
— head 103.11
— head with three lines of rollers 143.11
— indicator 358.4
— rail 391.3
— rod 252.16, 290.2
— rod, round 567.10
— rod, slotted 246.4
— rope 596.7
— spring 106.3
—, to 8.13
—, to — by the amount of doubling 452.8
—, to — the fibres by means of rollers . . 102.11
—, to — the ramie . . 262.13
—, to — the roving end from the revolving can 208.5
—, to — and double the card slivers before combing 80.15.16
—, to — the jute roving 256.15
—, to — the sample . . 298.9
—, to — the sliver 8.16, 100.12
—, to — the staple . . 14.10
—, to — the starting end out of the material 496.16
—, to — the strick through the hackle (pins) 213.9, 216.7
—, to — the tail end of the tuft through the top comb 92.13
—, to — test leas . . . 602.15
—, to — the tuft through the comb 375.12
—-in, to — air . 31.16, 295.8
—-in, to — the spindle banding 158.13
—-in, to — the steel bands 56.7
—-off, to 378.6
—-off, to — the hank . 610.14
—-off, to — the vapours 466.1
—-on, to — the leather sleeve 119.9
—-out, to 502.7
—-out, to — the capillary tube 467.12
—-out, to — the card sliver 371.7
—-out, to — the gelatine to filaments 471.8
—-out, to — a glass filament 491.7
—-out, to — the filament in a solution 467.2
—-out, to — the roving 159.17
—-out, to — the sliver 100.12, 222.12, 251.5
drawn sample 298.10
drawer 2.3
—, cotton 100.17
—, flax 224.2
—, wool 371.9
drawing s. a. draw(ing) frame
— (action) 8.12, 101.15, 345.11, 371.8
— the bourette slivers 453.7.18
— of the cotton . . . 100.8
— in excess of the doubling 223.3
— of the hemp 233.1
— the roving end from the can 208.4
— of the silk slivers . . 451.15
— the staple 14.9
— the top 386.5
— the yarn vertically from the bobbin . . 153.10
—, auxiliary 389.3
—, bobbin 387.13
—, chain guide 253.9
—, circular 253.8
—, disc plate 253.8
—, double 371.11
—, double-head porcupine 372.15
—, first 371.16
—, porcupine 254.9
—, preparatory 81.4
—, ring guide 253.8
—, rotary 254.9
drawing, rubber . . . 387.13
—, single 371.10
—, single-head porcupine 372.14
—, spiral 251.6
— appliance 388.9
— head 232.17
— box, bobbin . . 387.16.17.19
— can 223.11
— frame (s. a. draw frame and drawing) . 8.15, 102.3
— frame with canal system 104.11
— frame with x lines of rollers 102.10
— frame, bourrette . . 453.9
— frame, chain 219.4
— frame, chain bar . . 253.9
— frame, chain gill . . 253.9
— frame, finishing . . . 103.14
— frame, hemp 233.2
— frame, intermediate . 103.13
— frame, long line . . 223.4
— frame, porcupine . . 221.8
— frame, preliminary . 103.12
— frame, preparatory . 81.3
— frame, rotary 451.7
— frame, screw gill 218.10, 251.6
— frame, second (third) 222.14.15
— frame, silk 451.17
— frame rollers 115.5
— frame sliver 101.18
— frame tenter . . 2.3, 100.17, 371.9
— head 221.3.7
— mechanism . . 102.12, 205.1
— rod 241.12
— roller 102.13, 115.6, 218.12, 251.8, 255.1
— roller drive 182.9
— rollers . 122.3, 257.9, 388.7, 480.3, 486.1
— rollers with front rollers placed low . . . 143.7
— rollers of worsted mule 393.8
— rollers, adjustable . . 389.4
— rollers, fly frame . . 128.19
— rollers, inclined . . . 142.4
— speed 102.16
— waste 398.8
drawing-in the spindle banding 158.12
drawing-off rollers 250.10, 380.4, 449.9, 489.8
drawing-on the leather sleeve 119.8
drawing-out of the carriage 159.10
— the filaments in stages 472.10
— of the sliver . 100.10, 371.13
— band . 177.9, 206.6, 359.6
— mechanism 347.11
— wheel on rim shaft . 189.5
drawing-up 161.2
— of carriage 343.17
— band 169.12, 359.5
— check scroll 349.15
— friction 161.6
— lever 179.4
— motion . . . 161.5, 349.7
— scroll . . . 169.10, 349.14
drawn sliver 101.19
—, uniformly 66.13
drawn-out by own weight 466.15
— filament 467.1
— roving 159.18
dress, to — the hemp . 496.5
—, to — the silk fibres 444.14
dressed hemp 496.6
— line 212.9
dresser, card 4.11
—'s tool, hand — for hemp 229.6
dressing the flax 212.19, 216.4
— the hemp 496.4
— the ramie 262.10
— the silk 444.12.15
— machine (silk) . . 444.16.17
dried cocoon 413.10
— filament 467.16
— sliver 386.3
drip cup 360.4
dripper, oil 360.4
—, wire netting 573.12
dripping 574.8
drive, angular 360.6
—, bell crank 360.6
—, cam shaft 161.3
—, carriage 373.17
—, crossed rope 360.7
—, drawing roller . . . 182.9
—, friction 516.14
drive, lifter wheel . . 256.8
—, parallel 360.5
—, rope 144.11, 360.8
—, underneath 291.5
—, to — by a double band 191.16
—, to — by friction . . 251.9
driven band pulley on second tin roller shaft 144.13
— bobbin 516.9
— drum 556.2
— press roller 267.6
— spindle 516.8
driver, bobbin . 552.11, 554.12
driving the wheel by the walk of the ropemaker 497.16
—, band — for quadrant by the carriage . . 171.1
—, band — of the spindle 144.5
—, chain 242.4
—, cone drum 43.5
—, double speed — of spindles 189.6
—, electric 157.6.7.12
—, individual cord . . . 473.11
—, intermediate 158.8
—, spindle 139.13, 140.2, 188.6
—, underneath 289.12
— arrangement, spindle band 144.7
— band, single 10.18
— band 11.3, 98.16
— band pulley on main tin roller shaft . . . 144.12
— bevel for differential motion 135.4
— chain, card 324.7
— chain, coiler 94.11
— disc 552.15
— double rope for two drums 550.11
— drum, bobbin 358.15
— gear of gripping heads 506.13
— gear, carriage 177.3
— lever 537.15
— plate 132.4
— pulley . 24.2, 35.10, 136.14, 470.9
— pulley of hydro-extractor 290.14
— pulley, front roller . 114.4
— pulley, inside 114.3
— rim, small (large) . 189.3.4
— roller 388.12, 482.8
— rope 597.1
— rope for the bobbin carriage 504.3
— for rubbing leathers 333.13
— shaft . . 60.3, 115.4, 126.2, 136.9, 532.4, 534.3
— wheel 11.5
— wheel for bobbins . . 134.8
— wheel for spindles . 134.9
— wheel, back roller . . 114.7
— wheel, front roller . 114.5
— wheel, spool frame . 505.14
drop box for foreign matter 24.12
— door, balanced . . . 39.1
— formation 574.8
— lever 179.8
— lid 27.11
— lid, balanced 39.1
— motion swift 567.8
— pin 536.1
—, to (pin) 525.7
—, to — from one shelf to another (wool) . 295.15
— down, to — on lower screws (faller) . . . 251.15
dropping oil 317.15
— vertically (swift) . . . 566.2
drum . . 321.3, 450.3, 522.1
— with milled groove . 523.9
— covered with steel pins 404.7
—, backing-off chain . . 179.12
—, bobbin driving . . 356.14
—, bottom 406.5
—, bottom cone 136.8
—, braked 356.6
—, carbonising 402.14
—, condenser 204.15
—, core 509.11
—, dipping . . . 278.8, 281.14
—, driven 556.2
—, eccentric 156.2
—, guide 448.10
—, inclined 366.11
—, iron 611.7
—, lap 321.11, 451.9
—, lattice 24.1.6
—, quadrant 171.6

drum, scroll 171.6
—, sieve 476.14
—, slotted cam 523.8
—, split 523.12
—, top 406.4
—, top cone 136.7
—, winding 171.6, 351.7, 522.8
—, winding chain . . . 173.6
— shaft, hollow 402.13
dry carbonisation . . . 456.1
— condition. 196.4
— cleaning 266.12
— doubling 542.7
— doubling frame . . . 552.7
— ground rags 403.16
— heat 417.14
— heating 570.6
— method, by the. . . 490.5
— reeling 421.16
— spinner 225.6.7
— spinning frame . . . 225.4
— spun flax yarn . . . 581.11
— way, in the 421.17
— weight 615.16
— weight, absolute . . 15.6
— wool. 318.3
— yarn. 606.5
—, to — by air and sun 292.11
—, to — in a carbonising stove 440.12
—, to — on the glass bobbin 468.6
—, to — on hurdles . . 292.13
—, to — quickly . . . 292.19
—, to — slowly 292.20
—, to — in the sun . . 417.15
—, to — under tension 470.16
dryer hand 297.6
—, Mc Naught's wool . 295.3
—, Norton's wool . . . 295.12
—, wool (worker) . . . 297.6
drying by circulating air 293.19
— by hot air 417.16
— the cocoons 417.10
— of combing wool . . 365.5
— according to the counter-current principle 295.11
— to absolute dry weight 615.10
— of the fibrous material 25.4
—-out of the hair . . 514.13
— within given limits of temperature. . . 417.12
— over the steam boilers 227.5
— at a temperature of x degrees 293.2
— of waste silk 440.3
—, artificial. 292.14
—, flax yarn 227.4
—, natural — in the open air 292.10
—, quick 292.18
—, wool 287.4
— air 296.12
— apparatus, waste silk 440.5
— apparatus, double wool 296.14
— boards 227.6
— box 295.13
— chamber 294.5.7, 295.13, 296.4 616.11
— chamber for flax-yarn 227.7
— chamber with steam condensing apparatus 294.1
— cylinder 476.17
— cylinder, inclined . . 366.11
— cylinders, steam heated 385.14
— heat 417.13
— machine, centrifugal. 288.16
— method 417.11
— and oiling apparatus for long wool . . . 366.10
— oven, portable . . . 417.17
— range, gas-heated . . 616.14
— range, steam-heated . 616.15
— roller 481.7
— room 293.18
— temperature 293.5
dryness, absolute . . . 615.11
duct, brickwork . . . 306.9
dull blade 382.18
— lustre, of. 427.19
— pointed spikes . . . 287.15
— thread 580.9
dung bits. 266.1
duplex belt driving . . 182.6
— comber 91.1.2
— flax hackling machine 214.8
durable thread 9.22
duration of carbonising process 307.1
— of washing process . 268.14
dust 26.13
— bar, triangular . . . 36.5
— bars 27.6, 29.6, 33.8, 49.1
— box 28.7, 31.11, 33.9, 38.13, 38.16
— box bars, beater . . 33.16
— cage 32.3
— chamber 27.10, 38.8
— collector 221.10
— contents of rags . . 400.18
— delivery door 27.13
— and dirt chamber . . 38.8
— extraction pipe . . . 399.16
— fan 31.13, 33.12
— grid 260.4, 312.13
— hood 195.7
— lattice 38.15
— pipe 197.1, 259.10
— remover 39.12
— shaker 400.19
— trunk . . . 27.10, 38.12.13
— willow 401.1
—, comber 375.3
—, fan 49.7, 194.21
—, grinding . . 72.1, 339.11
—, peat 299.11
—, steel 339.12
—, to give off (cotton) 15.16
dusting of the flax card 221.11
— the rags 400.17
— the wool 266.15
— willey 401.1
dusty rags 396.19
Dutch count 600.4
dyed cotton 194.4
— mungo 407.3
— yarn. 580.22, 605.13
dyeing the rags . . . 401.7.17
dynamometer 606.24
—, watch-shaped pocket 607.1

E

ear, to set by . . 78.3, 322.17
— -shaped traveller . . 552.8
early changing motion for driving belt . . 191.9
earth, fuller's 298.15
— flax 489.6
easing motion, faller . 354.6
— motion, yarn 168.13, 354.6
East Indian hemp. . . 492.7
Eastwood's wool washing machine 283.13
easy unrolling. 41.15
ebonite plate 112.11
eccentric 98.15, 260.10, 283.9, 373.8
—, chain shortening . . 350.8
—, rubber 333.15
— arm 111.15
— drum 156.2
— feed regulator . . . 93.12
— lock 219.9
— pulley 420.7
— rod 60.5
— shaft 106.9
— spike motion 30.5
—ally mounted combing cylinder 447.6
economy of heat . . . 294.16
edge 67.14
— of double arm . . . 535.2
— of the card wire . . 338.12
— of trough, plated . . 226.1
—, bevelled 119.6
—, clearing 429.12
—, inclined 317.16
—, knife 44.2
—, serrated 70.2
—, striking (shell) . . . 203.9
— roller mill 231.1
— runner 490.11
—s, at the 61.6
—s, projecting. 118.8
effect, bleaching. . . . 287.8
—, equalising 81.2
—, gripping 103.4
—, nipping 103.4
—, reciprocating. . . . 32.2
—, rubbing 332.11
—, striking 31.5
efficiency of the roller 51.4
egg albumen 471.12
egg-shaped cocoon . . . 414.8
— rinsing machine. . . 285.1
Egyptian yarn 579.3
elastic bearing 146.9
— cocoon 416.21
— fibre 14.4
— top roller 115.9
— yarn 606.3
elasticity 64.9, 66.15
—, increased 475.9
Elbeuf count 600.2
electric conducting wire 113.4
— contact 423.6
— current . . . 112.9, 113.14
— driving 157.6.7.12
— releasing mechanism. 112.13
— stop motion for drawing frames 112.6
electrical excitation of the fibres during drawing 102.6
electrician 5.21
electricity of fibres . . 102.8
element (fibre, filament) 6.13, 411.11
elevating lattice. . . . 38.2
elevator 40.2
— bucket 40.3
— lattice 21.9, 23.4
— tightening bracket . 40.1
eliminate, to — the impurities 49.21
—, to — chemically combined water 468.1
elimination of the acid 403.6
— of copper 467.15
— of the suspended matter 271.1
ell, Berlin 600.16
—, Saxon 600.18
—, Vienna 600.17
elongation of the rope 513.5.6
— of the yarn 608.16
— indicator 513.16
— test 608.15
— tester 608.18
elongation and strength tester 609.6.8
embroidering machine . 533.9
— machine shuttle . . 520.11
embroidery silk 586.22
— yarn 584.22
emery 70.20
— board 70.13, 338.20
— cloth 70.14
— fillet[ing] 71.17.19
— grinder 72.2
— layer 71.14.15
— roller . . 72.2, 109.11, 202.13
— wheel 70.12
employer 1.13
empty mixing chamber 24.14
—, to let run 222.1
—, to — the bowl . . 280.15
—, to — the vessel . . 464.12
emptying the hydro-extractor 305.2
— the steaming chamber 572.4
emulsification 275.4
emulsion of water and oil 238.14
enamelled wood bobbin 149.14
— wire guide 564.17
enclosing wall 375.19
end of bobbin 147.3
— of single boss roller . 393.11
— of the cocoon filament 420.11.12
— of flax 211.5
— running-on 533.3
— running-on to winding 528.8
— unwinding from the cop 525.2
— frame, gearing . . . 95.2
— framing 94.16
— plate 381.12
—, broken . . . 133.12, 158.15
—, faller 252.9
—, frame 558.16
—, inserted 128.8
—, knotted 428.17
—, lap roller 249.6
—, leather 535.8
—, lessened 243.11
—, pointed 233.16
—, roller 394.1
—, root 218.2
—, square 121.2
—, starting 496.16
—, tapered 519.3
—, top 218.2
—s, assembled. 545.2
—s, double 334.8
end-s, doubling-wound . 545.2
—s, folded . . . 536.8, 545.2
—s, hard 298.14, 398.15
—s, warp 398.20
—, to — the roller. . . 110.5
end-on feeding of the fibres 329.1
end up, to place . . . 17.13
ending, roller 110.4
— tool 110.7.9.10
endless belt 441.16
— card table . . 445.1, 448.1
— chain 254.5
— cloth 328.6
— [feed] lattice . . 20.8, 308.2
— leather 214.4
— rope 503.1
— screw 223.15
— strap 214.4
— travelling feed sheet 218.5
— wire 476.15
engage, to . . . 166.11, 346.11
engaged 346.16
engaging of the coupling by dead weight . . 166.10
engaging the taking-in friction 191.8
engine, carding 49.12
— oil. 361.12
engineer 1.15
English doubling system 542.11
— count 599.14
— measure 606.12
— pound 601.3
— reel 563.16
— spinning system . . 364.9
— wire gauge 66.20
— wire numbering . . 66.18
enrich, to — with copper 468.2
enrichment with copper 468.3
entangled bourette material 452.17
— layer on bobbin . . 387.4
entanglement, thread . 425.14
entering band of paper 484.13
— paper sheet 483.6
epicyclic spur wheel motion 126.12
equal in staple 14.14
equalisation by doubling 81.1
— of pressure 572.13
equalise, to — the sliver 100.14
—, to — the surface . 64.19
equalising the position of the fibres 386.7
— doubling 326.19
— effect of doubling . 81.2
equilibrium, in 78.13
errand boy 3.19
Eria silk 410.10
escape of the absorbed humidity 572.10
escapement wheel . . . 207.12
esparto grass 492.19
establishment, silk reeling 412.9
ether 297.13
—, acetic 460.10
—, sulphuric 71.13
— vapour. 462.11
— washing process . . 366.6
ethyl acetate 460.10
ethylic sulphuric acid . 462.13
European hemp 492.3
— raw silk 426.14
evaporated acid . . . 303.3
— quantity of water. . 293.12
evaporating the sud . 273.11
— oven. 273.12
evaporation of the humidity. 572.9
—, natural 293.10
even condition 425.3
— cut root ends . . . 243.5
— lap 47.15
— silk 427.13
— web 326.15
— yarn 605.19
evener comb 200.6, 260.8, 320.11
— comb, oscillating . . 320.3
— roller 29.3
— roller with receding spikes 30.4
evenly worked strand . 594.6
evenness of the yarn . 605.16
— tester 610.2.3.6.7
evenrunning quality of the whole lot . . . 14.16
evolutions of the self-acting mule 159.8
examination of bales . 16.15

examine, to — the cocoons 413.4
—, to — the capillary tube under the microscope 467.13
examining of cotton . 13.2.3
— machine, yarn . . . 610.2
excess of soap 277.7
excessive draft 101.14
— feed 28.3
— twist 501.7
excitation, electrical . . 102.6
exhaust fan 22.7, 24.8, 37.5.10, 296.13
— hopper bale opener . 22.1
— opener, horizontal — with small opener and beater 39.3
— port, steam 291.13
exhausted degumming bath 435.1
exhauster 197.13
expand, to (fibre tufts) 25.3
expanding arm 332.18
— cross for rubbing leathers 332.17
— pulley 250.15
— pulley, half of . . . 251.1
— rope pulley on Combe's roving frame . 224.8
expansion of the fibre tufts 25.2
explosive 297.12
— gun cotton fibre . . 462.10
— properties 462.4
— substance 462.6
expose, to — to dry hot air 292.16
express card, Risler's . 48.5
extra hard twist . . . 541.6
extract, logwood . . . 238.16
— wool 407.21
— yarn 583.2
—, to — the grease 273.16, 299.14
—, to — the hard ends 196.3
—, to — the impurities 49.21
extracting, bur . 301.1, 369.5
— the fatty matter . . 433.6
— the hard ends from the spinning waste . 196.2
— the vegetable constituents 402.2
— apparatus, grease . . 298.1
extraction of grease . . 273.15
— of knots from the flax 216.8
— of silk from the cocoons 418.5
extractor 298.3
—, dog hair 322.11
—, thread 196.5
eye, glass 544.9
—, guide 487.6
— guide 511.14
— splice 493.24
eyelet 131.10, 143.15, 423.1, 533.4
—, glass 422.4
—, wire 137.13
—, yarn guide 525.3
—s rolled-in 501.17

F

fabric, hemp 445.2
face, indicator 432.7
—, rubber 65.3
factory, spinning . . . 1.6
—, twine 494.14
—, wool washing . . . 268.10
— mark 19.3
— washed wool 268.21
— washing 268.20
faded rags 398.3
Fagara silk 410.9
fail, to (yarn delivery). 554.10
Fairbairn's combing plant 447.11
fall, to (gill bar) . . . 379.13
—, to — from stage to stage (wool) 297.1
— out, to — on to the spindles (tubes) . . 361.7
fallen wool 266.5
faller 218.9, 251.14, 253.10, 372.9, 379.12, 439.10
—, winding . . . 160.4, 351.17
— bars, curved 372.11
— bracket, adjustable . 178.9
— easing motion . . . 354.6
— end 252.9
— gauge 362.7
faller guide 379.11
— leg 166.7
— leg shoe, adjustable . 206.15
— sickle 166.4
— wire 160.5
—s with needles increasing in number . 380.10
—s, graduated 372.6
falling-in lenthwise (swift) 566.3
— -in vertically (swift) . 566.2
— off in quality . . . 14.17
— out of the blend . . 311.9
false bottom . . 285.8, 571.6
— bottom, slanting . . 278.13
— twist . 9.7, 204.1, 331.10.11
fan . . . 31.13, 45.2, 306.7
— with backward bent blades 45.4
— with forward bent blades 45.5
— with straight blades. 45.3
—, blowing 295.6
—, dust . . . 31.13, 33.12
—, exhaust 22.7, 24.8, 37.5.10, 296.13
—, suction . . . 259.9, 296.13
— casing 37.6
— dust 49.7, 194.21
— shaft 404.9
fancy 200.2
— with closed-in cover 323.7
— over the doffer . . 202.5
— arrangement . . . 202.4
— casing 323.9
— cover 202.6
— doubler 561.3.4
— doubling frame . . . 559.1
— filleting 336.6.7.8
— roller 51.12, 321.8, 323.8
— roller fillet 62.11
— silk 587.10
— sleeve, travelling . . 323.6
— stripper 51.13
— thread 559.4.9
— twist 589.13
— yarn 589.12
fanny 49.7, 194.21
fast dyed yarn 605.14
— knop 590.13
— pulley on rim shaft . 160.12
— rim shaft pulleys . . 187.2
fastener, steel 391.12
fastening of card sheet 61.5, 62.2.3.4.5.6.7
— of the clothing . . 61.16.18
— pin 497.11
— point of the chain . 350.11
fat, acid 315.15
—, animal 315.12
—, combined 272.2
—, free 277.15
—, hog 315.1, 428.13
—, liquid 315.13
—, natural 315.14
—, neutral 315.16
—, pupæ 419.11
—, rancid 274.11
—, saponifiable . 274.3, 315.10
—, uncombined 274.2
—, vegetable 315.11
— dissolving 275.2
fatty acid 300.13
— oil 148.10, 314.10
— substance . . 299.18, 314.3
faultless reeling 421.3
faulty cocoon 415.8
— cop 174.12
— fleece 264.20
— places 455.2
— unrolling 41.16
fearnought 313.4
fed, lap 45.8
—, slubbing 345.10
feed, automatic 320.1
—, automatic cocoon . 423.8
—, batt 327.10
—, Blamire's 327.10
—, blanket 327.10
—, card 319.9
—, cotton 35.6
—, crossed 326.9
—, diagonal 326.10.11
—, direct 326.2
—, double — of the slivers 387.5
—, excessive 28.3
—, half crossed 326.10
—, hand 27.17
—, heavy 102.3
—, intermittent . . 84.6, 377.6
feed, irregular 27.3
—, lap 41.11
—, light 102.2
—, long fibre 329.1
—, mechanical 28.4
—, regular 27.2
—, ribbon 326.7
—, roller 42.14
—, straight 325.13
—, straight ribbon . . 326.8
—, tin dish 377.4
—, uncrossed ribbon . 326.8
—, uniform 319.16
— apron 48.6
— arrangement of the self-acting mule . . 205.3
— board 200.14
— box 379.10
— cam lever . . 93.13, 94.2
— channel 379.10
— curve 50.15
— end of the card . . 202.10
— guide 218.6
— hopper . . . 308.1, 320.2
— lattice (s. a. feeding lattice) 27.1, 41.1, 243.15, 296.10, 308.3
— lattice, needled . . 443.5.8
— lever 90.3, 93.14
— motion, pedal . . . 312.7
— motion, reversing . . 40.6
— motion, roller . . . 223.5
— motion, sliver . . . 382.3
— pedal 28.10, 32.14
— pipe 28.14, 466.3
— plate, cast iron shell 247.7
— plate, change 94.1
— plate, dish 203.6
— plate, shell 244.13
— press roller 372.8
— regulation 42.7.9
— regulator 42.8
— regulator with anti-friction bowls . . . 34.6
— regulator with link arrangement . . 34.9, 44.4
— regulator, cone . . . 28.9
— regulator, eccentric . 93.12
— regulator, piano . . 21.11
— roller 32.12, 77.12, 142.5, 287.14, 341.10, 502.11
— roller with rough covering 559.12
— roller, fixed bottom . 311.14
— roller, fluted 30.11
— roller, movable top . 311.13
— roller, porcupine . . 377.5
— roller, spiked . . . 84.5
— roller, saw-toothed . 199.2
— roller, shell 247.8
— roller, spiked . . . 29.13
— roller, toothed . . . 313.5
— roller clearer 90.2
— rollers 27.4, 197.2, 259.13, 486.9
— rollers with bottom roller turning inwards (outwards) 543.3.6
— rollers, beater . . . 33.13
— rollers, fluted . . . 267.7
— sheet, endless travelling 218.5
— table 27.1, 111.2, 287.13, 443.14
— table, second . . . 405.5
— table, upper 405.5
— tables, parallel running 221.5
— tank 423.11
— trunk 28.14
—, to — with x ends up 104.5
—, to — the fibres across 325.19
—, to — the fibres end on 328.16
—, to — by hand 28.1, 319.11
—, to — with two laps 91.3
—, to — the series of fallers 252.11.12
—, to — each delivery with x slivers . . . 81.10
—, to — x slivers into each set of gill bars 223.7
—, to — top end on root end 218.2
feeder (worker) 22.3
— (pipe) 466.3
—, cotton 28.2
—, hopper . 28.5, 200.4, 320.1
—, ribbon 491.1
—, shell 247.3
— covering 248.3
feeder hand, scouring machine 284.13
— plate 77.11
— plate, shell . 50.15, 196.9
feeding 319.10
— in lap form 324.12
— with laps 325.2
— with wool 305.1
—, hand 27.17
— apparatus . . 93.10, 319.17, 382.15
— apron 308.3
— arrangement of breaker card 198.17
— bobbin 526.10
— cloth 321.1
— comb 382.4
— comb circle 448.12
— funnel 39.7, 259.4
— hopper 22.2, 196.8, 200.5, 260.7, 266.20
— lap 448.8
— lattice (s. a. feed lattice) 199.1, 235.15
— lattice, endless . 20.8, 259.12
— lattice, pinned vertical 260.9
— motion 42.6
— nippers, stationary . 380.12
— period 94.3
— plate 98.9
— roller (s. a. feed roller)
— roller for the yarn 535.15
— rollers, double spiral 370.4
— speed 41.17, 249.5
— trough . . . 89.15, 284.6
— trough, lap 93.4
— -up box 382.17
feel 13.12
— of silk 427.3
—, compact elastic . . 427.9
—, cottony 427.12
—, dry 427.11
—, elastic 427.10
—, of good 427.4
—, hard 427.5
—, rough to the 14.1
—, scrooping 427.6
—, soft 427.8
—, to — the cotton . . 13.11
feeler 530.17, 534.16
—, broken end 533.5
— plate 29.10
— plate rod 29.11
fellmongered wool . . 264.12
felt 478.16
—, asbestos 465.17
—, greasy 397.20
—, thick 65.4
—, woollen 397.19
— covered under-clearer 255.3
— covered collecting roller 322.7
— covered damping roller 482.3
— covering 115.14
— drag 544.12
felted material 396.1
— yarn 591.14
felting property 302.9, 396.3
— quality, reduced . . 406.14
female cocoon 414.7
ferment, to — the waste silk 437.11.19
fermentation of waste silk 437.3
— of the wet packed jute 236.18
— method 437.12
— process 437.13
fermented waste silk . 438.3
fermenting pit 437.15
— plant 437.14
ferrous chloride 456.12
— chloride solution, alcoholic 456.13
— sulphate 469.12
— sulphate solution . . 469.15
fettler 75.10, 340.3
fettling 340.6
filled with combing material (nippers) . . 99.7
fibre 6.12
—, dead cotton 14.6
—, curly 6.19
—, damaged 26.3
—, elastic 14.4
—, flax 211.17, 225.11
—, individual 49.18
—, injured 26.3
—, long 6.15
—, short 6.16, 195.5

fibre, silk 428.1
—, single 49.18
—, slippery 194.8
—, smooth 6.17
—, straight 6.17
—, vegetable 402.3
—, wavy 6.18
—, weak 14.5
—, wool 274.5
— bunch 7.5
— can 52.4
— element 6.13
— feed 198.15.16
— holder 93.9
— mass, loose 440.18
— tuft . . 25.3, 49.16, 445.12
— tuft, combed 446.10
— yield of the cocoons 424.5
—s excitated by electricity 102.7
—s, combed 450.9
—s, hackled 245.3
—s, pulp 477.1
—s, waste 435.6
—s, wood 476.4
fibroin 411.9
— filament 434.6
fibrous crystals 489.12
— film 480.12
— material 6.9
— material, combed . . 82.2
— material, flying . . 25.19
— material, loose . . . 7.9
— material, uncombed 82.1
— ribbon 486.3
— web . . 7.18, 50.1, 480.12
fid, splicing 494.2
filament s. a. silk filament
— drawn out by its own weight 466.15
—, albumin 471.11
—, artificial 471.10.13, 472.5.11.16
—, cocoon . . 411.5.12, 421.10
—, cupriferous 467.4
—, drawn out 467.1
—, dried 467.16
—, fibroin 434.6
—, glass 491.8.14
—, mulberry silk . . . 411.6
—, viscose 468.12
—, waterproof 468.7
— guide . 422.2, 461.10, 466.6
— guide adjustable to different heights . . 473.5
— guide roller 473.6
filature 412.9
fillet 587.2
fill, to — the comb . . 443.7
—, to — the press . . . 448.3
filled comb 375.15
fillet s. a. filleting
—, burnishing . . . 62.10
—, carborundum . . . 71.18
—, card 60.20
—, doffer 589.17
—, fancy roller 62.11
—, grooved emery . . 71.19
—, grooved grinding . 71.19
—, plain grinding . . . 71.20
—, ring 330.2
—, roller 62.13
—, stripping . . . 62.9, 75.7
filleting s. a. fillet
— in cotton foundation 62.12
—, card 60.20
—, doffer 88.6
—, emery 71.17
—, fancy 336.6.7.8
—, needle pointed . . . 336.5
—, saw tooth wire . . . 336.11
filling (yarn) 139.1
— with needled feed lattice (machine) . . . 443.5
— with roller feed (machine) 443.13
— the dead spaces with wood lining 59.10
— of a nipper 448.6
— the steaming chamber 572.3
— the hydro-extractor with wool 305.1
—, cork 595.5
— carrier 2.14
— hand 2.14
— piece 445.11, 446.15
film 193.5
— of fibres 480.2.8.9
— of oil 237.11
— of paper pulp . . . 478.7
—, card 326.14
film, fibrous 480.12
filoselle yarn 587.24
filter, first . . . 271.8, 362.1
—, gravel 271.10
—, oil 361.17
—, sand 271.15
—, second . . . 271.9, 362.2
—, water 271.7
— box 271.14
— casing 470.5
— gauze 463.13
— press 271.13
— wadding 463.12
—, to — under high pressure 271.3
filtered spinning solution 463.15
filtering, final 271.6
—, preliminary 271.5
— material 271.4
— material, choked . . 463.14
— tower 271.16
filtration through asbestos felt 465.17
final cleaning 26.8
— filtering 271.6
— twist 154.4
— weight 615.16
find, to — the end of the cocoon filament . . 420.11
fine carding of jute . . 249.1
— count mill 1.8
— count of yarn . . . 194.1
— -fibred silk 416.4
— flax 216.18
— fluting 143.4
— grain 71.3
— -grained cocoon . . . 416.20
— -grained iron 191.4
— hackle 213.7, 229.5, 495.16
— -hackled hemp . . . 228.6
— hackling 212.19
— titre 602.7
— number 598.7
— pitch spur wheel . . 566.14
— raw silk 425.17
— roving frame 122.10
— sorting 399.11
— strand wire rope . . 595.10
— thread silk 425.17
— wire clothing . . . 335.12
— yarn 598.17
fineness of the cocoon filament 416.5
— of the yarn 598.16
—, according to 364.17
finger . . 100.4, 172.11, 533.7
—, adjustable 205.11
—, catch 190.3
—, chain depressing . . 547.8
—, change 348.14
—, fixed 549.10
—, guide 349.4
—, indicator 360.18
—, lifter 246.6, 445.7
—, locking 44.11, 180.8, 353.15
—, pull indicator 513.15, 608.2
finished cordage . . . 507.16
finisher 388.1.2
—, flax 216.6
—, hemp 231.8
— box 387.20
— card 199.10, 203.5, 232.16, 319.7, 328.13
— card with web divider 491.2
— card with drawing head 221.3
— card with lap feed . 250.2
— carding engine . . . 203.5
— lap 47.8
— scutcher 42.2
finishing 384.8, 507.13
— of filament 456.9
— block 87.5
— box minder . . . 388.1.2
— draft 101.9
— drawing frame . . . 103.14
— drying of the wool . 292.8
— grinding 338.14.15
— hackle 213.7, 495.16
— hackling of hemp 231.6
finishing layer, cylindrical 533.11
— processes . . . 454.6 515.1
— touch (card wire) . 340.3
— yarn 539.18
fire, open 418.11
—, to catch 222.4
— box 306.14
—proof chamber . . . 227.8
firm flax 217.2
— thread 539.23
—ly held wool 311.17
first beater 41.20
— breaker . . . 319.5, 320.14
— passage of drawing . 103.12
— swift 322.1
fish glue 333.2, 471.2
— jaw 166.9
— oil 238.2, 315.2
— tail 34.8, 43.8
— tail pendant 33.3
— tail regulator . . . 43.6
— net, old 507.14
fitted with plush . . . 108.10
fitter, rope 3.12
five-ply cotton twill cloth with thick felt . . 65.4
— -wheel swing 133.4
fix, to — the spirals by steaming 591.7
— in, to — the thread . 432.6
fixed bobbin . . 153.9, 516.15
— bottom feed roller . 311.14
— comb 375.14
— finger 549.10
— hand card 318.15
— nippers 381.13
— rake 366.3
fixer, card 4.8
—, frame 3.10
fixing of chain 170.13
— of the taking-in band with tightening arrangement 181.7
— screw 567.2
flake twist 591.16
— yarn 580.23, 589.14
— yarn made by doubling winding . . . 589.15
— yarn, opened 561.13
— yarn, plain 589.17
— yarn, printed 580.24
— yarn card 589.16
flame, gas 455.6
flange 124.2
— of the ring 150.3
—, bobbin 518.16
—, side 79.13
— less spool 518.18
flannel 389.13, 397.6
— bobbin washer . . . 140.11
— covering 78.10, 115.13, 117.3
— padding 78.10
— roller 522.2
— shoddy 407.7
— yarn 583.9
flap 201.4
—, detaching 328.10
— door for discharge . 260.3
— lever, angular . . . 321.16
— valve 306.10
— valve, rotatable . . . 365.11
flat 51.6, 79.11
— without card wire . . 53.12
—, cast iron 77.7
—, clearing 108.8
—, covered 53.13
—, revolving 53.7, 54.7, 57.10
—, self-cleaning 53.2
—, stationary 52.6
—, uncovered 53.12
—, wooden 77.4
— bevelling arrangement, Ashworth's 74.4.5
— card . . . 77.2.3.9, 248.11
— chain 57.6.7, 73.14
— chain wheel 74.1
— clearer 108.8
— clothing 57.8
— covering 61.2
— creel for single roving 142.2
— grain 71.5
— grinding apparatus . 73.8.9
— grinding motion . . 73.5
— iron bar grate . . . 368.7
— link chain . . 184.9, 560.1
— needle 86.17
— setting by flexible bend 53.15
— setting, Ashworth's . 56.3
— setting, Dobson and Barlow's 54.15
— setting, Howard and Bullough's 53.16
— setting, Rieter's . . 55.4
— setting, Wilkinson's . 56.13
— setting mechanism for revolving flat cards 79.9
— spiral spring 285.17
— spring 95.11
— -strand wire rope . 595.14
— stripping apparatus 52.10.11.13.14, 75.11
flat strips 194.13
— supporting disc . . 56.14
— waste 194.18
— wire 65.19, 493.13
— wire rope 597.14
— yarn 589.7.8.9
flattened round wire . . 66.3
— silk 587.16
flax 492.9
—, chaffy 217.6
—, clean 216.19
—, coarse 217.3
—, cut 211.3
—, dew-retted 209.7
—, fine 216.18
—, firm 217.2
—, grassed 209.7
—, hackled 212.9
—, hand hackled . . . 212.10
—, healthy 216.21
—, long 210.22
—, machine hackled . . 212.11
—, machined 212.11
—, New Zealand . . . 492.8
—, raw 209.9
—, scutched 209.13
—, short 211.4
—, soft 217.4
—, strong 217.1
—, swingled 209.13
—, uncut 210.23
—, uniform 216.20
—, unsorted 216.16
—, water-retted 209.8
—, weak 217.5
— bale 210.6
— bast 211.17
— buyer 210.10
— carding room 222.2
— comber (worker) . 211.14.15
— cutting machine . . 211.2
— dealer 210.8
— drawer 224.2
— fibre 211.17
— fibre rich in gummy matter 225.11
— finisher 216.6
— -free mungo 407.1
— grower 210.7
— hackler 211.14.15
— hackling 211.10
— hards 212.13
— harl 211.17
— line yarn 581.6
— merchant 210.8
— purchaser 210.9
— reeler 562.16.17
— ribbon 218.3
— roving 224.10
— sliver 218.3
— spinner 224.15.16
— spinning . . . 209.4, 210.17
— spinning frame . . . 226.8
— spinning mill . . . 209.6
— store 210.14
— store, temporary . . 210.15
— thread 581.19
— thread, hard finished 581.14
— tow (s. a. tow) 212.13, 492.10
— tow, slimy 220.9
— tow finisher card with drawing head . . . 221.3
— tow preparing . . . 219.12
— tow sliver 221.16
— tow spinning 210.19
— warehouse 210.14
— waste 212.13
— yarn, bleached . . . 581.17
— yarn, dry spun . . 581.11
— yarn, half-wet spun . 581.12
— yarn, lustered . . . 581.16
— yarn, wet spun . . 581.13
— yarn drying 227.4
— yarn reel with movable yarn guide . . 612.6
fleece 7.19, 50.3, 51.14, 198.8
— loaded with dog hair 264.22
— free from neps . . . 49.4
— formed by lapping the webs 324.13
— formed by superimposing the webs . . 325.1
—, card 481.6
—, comber waste . . . 82.8
—, damp 264.21
—, faulty 264.20
—, heavy 264.18
—, hydraulically pressed 264.14
—, light 264.17
—, long-haired first year's 364.18

fleece, main 373.14
—, rolled 264.15
—, short-haired first year's 365.1
—, single 373.15
—, sound 365.2
—, tied 264.16
—, undamaged 264.19
—, unsound 365.3
—, wool 264.13
— delivery 198.6
— machine 373.1
— washing machine . . 284.11
flesh side of the leather 118.15, 332.5
flexible bend 54.6.17
— bend, perforated . . 79.10
— collar bearing . . . 289.13
— glass filament . . . 491.8
— jute fibre 240.5
— spindle 146.5, 548.11, 553.5
— wire rope 595.17
flexibility of the rope . 513.3
float . . . 365.12, 574.7, 608.9
float, to — in the liquor 282.10
—, to — in the reeling water 420.1
floating cocoon 420.2
flock silk 435.15
flocked noil 374.21
floor 291.4
— of the mixing chamber 22.12
— of the walk 504.1
floss 425.6
—, free from 427.15
—, outer 417.4, 420.10
— silk 435.16
flowing water 573.14
flue, smoke 306.16
fluff 425.6.9
fluffy raw silk 425.7
— double thread . . . 425.8
— yarn 193.11
fluidity of the solvent . 463.10
flute 116.11
—, guiding 334.11
—, rounded 240.8
fluted back detaching roller 90.4
— detaching roller . . 378.7
— feed roller 30.11
— friction disc 448.11
— front detaching roller 90.5
— iron doffing roller. . 247.13
— iron top roller . . . 115.8
— lap roller . . . 34.3, 48.11
— leather covering . . 109.9
— roller . 42.15, 115.6, 143.3, 243.16, 329.13
— roller with collars at the ends 116.9
— roller of fine grained iron 191.4
— roller with pyramidal teeth 240.14
— roller, chilled . . . 308.14
— roller coupling . . . 121.1
— rollers 120.8
— rollers gearing completely into each other 116.8
— rubbing surface . . . 332.10
— segment 85.7, 378.3
fluting 116.10
—, alternative 241.1
—, fine 143.4
—, irregular 191.5
—, longitudinal . 241.2, 477.4
—, opposite 240.11
—, spiral 240.10
—, toothed 241.3
— tooth 116.12
fly (spindle) 430.1
— (waste) 31.14
—, card 371.5
—, comber . . . 375.2, 398.9
—, double-armed wire . 431.18
—, spinning 398.12
—, stave 569.5
— collector 322.5
— comb 51.8, 204.2
— comb spindle 60.6
— frame 11.10, 121.11
— frame with gill box drawing 390.11
— frame, silk 452.3
— frame drawing rollers 128.19
— frame foreman . . . 2.6
— frame hand 2.7
— frame helper . . . 2.12
— frame overlooker . . 2.6
— frame spinner . . . 2.17
fly frame tenter . . . 2.7
— nut 332.19
— roller 321.8
— rope 503.1
— waste under cylinder 78.14
— wheel . 292.5, 343.10, 567.11
— wheel shaft 292.4
flyer 10.20, 255.6, 257.12, 538.6.12
— and bobbin 122.15
— with eyelets rolled-in 501.17
— with guide eyes soldered-in 501.18
— with perforated head 548.12
— with presser 452.4
— with presser arm . . 123.13
— with hardened ring in the head 501.16
— with curved slit . . 123.14
— separated from the spindle 548.1
—, bourrette 454.3
—, double arm 123.12
—, doubling 546.4
—, centrifugal 258.3
—, horizontal 501.13
—, revolving 233.10
—, twisting 546.4
— arm, solid 452.6
— doubler 545.5.11
— doubling frame . . . 545.5
— drag 548.2
— frame 11.10
— frame with dead spindles 233.12
— guide 533.8
— leg 130.3, 548.5
— spindle 10.19, 122.5, 139.10, 257.11, 485.8
— spinning frame 11.13, 138.3, 139.3, 225.2
— spinning frame for worsted yarn . . . 390.16
— spinning frame, double 257.2
— spinning machine with horizontal flyer . . 501.13
— spinning machine for paper yarn 485.1
— spinning machine for pulp yarn 479.5
— spinning machine for paper and fibrous bands 485.9
— throstle . . . 11.13, 138.3
— top 130.6
— tube 547.15
— twister 545.5
— twister for twines . 501.15
— twister, one-sided . 548.9
— twister, two-sided . . 548.10
— twisting frame . . 545.5
— yarn 138.6
flying fibrous material . 25.19
fold, to — the yarn . . 515.8
—, x — yarn 539.16
folded ends . . 536.8, 545.2
— yarn . . . 12.13, 515.5
folding the web . . . 327.15
— lever 172.7
— -over 484.18
— -over appliance . . 488.14
follower 501.9
— bar 501.10
foot 600.14
— of flax 211.9
— of skewer . . 128.7, 544.2
—, conical 518.17
—, lifter rod 151.14
—, poker 151.14
—, spindle 131.4
— lever 47.4
— lever for brake . . . 290.12
— plate, hard wood . . 497.1
footstep 97.11, 122.17, 131.3, 177.14, 354.14
— of the skewer . . . 128.12
—, bronze 355.1
—, glass 128.14
—, porcelain 128.15
—, pot 128.13
—, rough glass 128.16
—, water cooled . . . 36.13
— bearing 97.12, 131.5, 289.4.14
force, centrifugal 31.4, 32.2, 288.13
—, to — hot air . . . 282.7
—, to — back the hooked lever 528.7
—, to — through capillary tubes 463.8
—, to — the solution into a precipitating bath 472.3
forcing of moist air through the yarn . 573.8
foreboard 502.14
forehard 506.2
— motion 506.1
—, to give a 498.6
foreign matter 24.12
foreman, card 75.17
—, fly-frame 2.6
— rope maker 494.12
foreturn 506.2
— machine 502.14
forged and hardened ring 149.18
fork 282.14
—, guide 331.3
—, iron 340.11
—, lifting 278.12
—, propelling 278.10
—, strap 95.6, 324.9
—, swing 281.9
—, traverse guide . . . 129.8
— clutch 347.3
— stud 281.7
— stud bracket 281.6
— frame, triangular . . 282.13
— lever, disengaging . . 348.13
forked bearing 530.10
— bobbin bracket . . . 356.15
— lever 166.9
form, in a globular . . 442.11
—, roundish — of silk filament 422.8
—, to — the bottom . . 154.19
—, to — drops 464.8
—, to — the knops on the finished yarn . . . 591.2
—, to — a lap 107.15
—, to — loops 425.13
—, to — pockets . . . 326.22
—, to — a sliver . . . 50.7
—, to — the tufts into laps 450.16
—, to — a fibrous web 50.2
—, to — the web into a fleece 198.7
formaldehyde 297.17
formalin 316.8
formation of cop . . . 154.17
— of drops 464.7
— of filament . . 456.6, 468.10
— of knops 560.6
— of knots 423.14
— of lap 32.8, 45.6
— of long laps with crossing 327.9
— of loops 133.13
— of mildew 574.10
— of pockets 327.1
— of the rope by the eye guide 511.15
— of sheets of paper . 476.18
— of the sliver 50.6
— of snarls 169.4
— of spots 560.4
—, in state of 480.10
forming (strand) . . . 498.4
— line, cop body . . . 168.3
— machine 502.15
— machine, sliver . . . 330.1
forward bent blade . . 45.5
— movement of the lattice 23.9
— motion, intermittent — of feed roller . . 377.7
foundation, card . . . 64.6
—, cloth 110.6, 334.15
—, cloth and felt . . . 335.1
—, cotton 62.12
—, cotton-wool-cotton . 65.2
—, cotton-wool-rubber . 65.3
—, leather and cloth . . 335.2
—, machine 117.24
—, paper 64.18
—, paste-board 62.1
—, timber 290.6
— board 611.1
— material 64.6
— plate 95.3
— thread 591.4
four-ply cloth cemented with rubber solution 65.7
— -strand rope 594.16
— -twill set 68.16
— -wheeled carriage . . 445.6
fracture, smooth . . . 10.6
—, tufted 10.7
frame 534.14
—, first 222.13
—, bobbin 502.6
—, bobbin carrier 523.13, 529.6, 530.5
frame, box 342.13
—, circular 96.12
—, detaching roller . . 95.13
—, doubling 453.10
—, drawing s. drawing frame
—, dry spinning 225.4
—, fly s. fly frame
—, hinged side 201.12
—, intermediate 122.8
—, jack 122.10
—, loper 499.1
—, main 505.13
—, middle 95.1
—, rake 504.11
—, rocking 536.3
—, roving 122.9
—, silk ring 452.9
—, sliding 371.2
—, slubbing 122.7
—, speed . . 11.10, 121.10.11
—, spinning s. spinning frame
—, spool 505.10
—, travelling 328.1
—, triangular fork . . 282.13
—, twisting hook . . . 504.14
—, water 138.2
—, wet spinning . . . 225.8
— end 558.16
— fixer 3.10
— side 55.7
framing 54.5, 88.13, 94.14, 249.4, 538.14
— of chamber 22.11
—, end 94.15
—, iron 394.15
—, pedestal 289.6
—, side 55.7
—, wooden 344.1
— support, cylindrical . 290.9
free on the spindle (bobbin) 255.10
—, to — from awn . . 495.4
—, to — from the bur (wire) 70.4
—, to — from burs (wool) 366.14
—, to — from chaff . . 232.10
—, to — from copper . 467.16
—, to — from the covering 18.5
—, to — from dust . . 266.16
—, to — from the scale 66.7
—, to — from sulphur. 434.22
—, to — from superfluous acid 304.18
—, to — the latch . . . 256.4
freeing the yarn from adhering impurities . 454.12
freely suspended weight 105.14
French comb 377.1
— count 599.15
— raw silk 426.15
— reel 563.13
— reeling 422.1
— spinning system . . 364.19
— titre 601.19
— wire numbering . . 66.17
fresh cocoon 421.9
— lye 275.14
— oiling 555.5
— set of cops 352.12
Friar's batching apparatus 241.6
friction of fibres . . . 6.21
— of the traveller on the ring 150.15
—, assistant 190.9
—, backing-off 179.6
—, double backing-off . 190.7
—, brake 47.2
—, drawing-up 161.6
—, surface 6.22
—, taking-in . . 161.6, 349.13
—, traveller 552.4
—, bowl 529.11, 530.8
— box 157.14
— clutch, conical — on cam shaft 161.10
— cone, double 527.3
— cone, leather covered 158.9
— cones 163.2
— coupling 157.14
— cover 158.1, 161.16
— cover, spur wheel . . 190.8
— disc 140.1, 233.13, 529.8, 532.5
— disc on spindle . . . 529.7
— disc, fluted 448.11
— dish 354.10
— drive 516.14

friction drive for the reel 473.10
— drive, overhead . . . 288.17
— groove, wedge-shaped 180.14
— moment 149.7
— pulley 46.12
— ring 488.9
— roller . . . 341.14, 523.1.7
— surface 185.7
fringe silk 587.8
frog bracket 207.11
front carriage bracket, cast iron 178.5
— copping plate. 167.10, 168.7
— cylinder cover . . . 291.11
— detaching roller weight hook 88.15
— end of headstock . . 352.17
— end of tuft 375.9
— holding out catch for carriage 162.15
— lap roller 89.10
— roller . 137.3, 142.7, 251.8, 393.5
— roller catch box . . 187.14
— roller driving pulley . 114.4
— roller driving wheel . 114.5
— roller shaft 345.15
— roller wheel 176.12
— roller wheel, large . 136.2
— roller wheel, small . 136.3
— rollers 262.5
— stop motion 112.2
frothy decoction . . . 278.1
— solution 277.10
Fucus crispus 316.14
fulcrum bracket 252.15
— bracket of balancing lever 132.13
full bobbin 140.17
— can stop motion, automatic 112.3
— circle down-striker card 250.1
— cop 157.3
— cop stop motion, automatical . 157.4, 180.4
— cop stopping motion. 357.10
— mixing chamber . . 24.13
— set 68.10
fuller's earth . . 298.15, 309.20
fumed cocoon 413.11
fumigate, to — with sulphur 418.4
funnel 51.10, 111.7, 257.8, 470.7, 484.16, 611.10
— with an inserted conical core 484.12
—, condenser 372.5
—, condensing 451.13
—, feeding 39.7, 259.4
—, layering 328.9
—, revolving . . 372.4, 380.8, 449.10
—, rounding 478.12.13, 484.11, 485.6, 486.4
—, sliver 51.10, 370.3
—, wooden 422.12
— guide 506.6
furnace, coke 402.10
fusel oil 297.18

G

gain, carriage 393.7
galettame 436.10
galvanised connecting pipe 39.6
— iron wire 493.8
Gall's chain 395.7
galloon 400.10
Garnett clothing . . . 336.11
gas, ammonia 460.8
—, suinter 300.6
— blow pipe 491.6
— burner 455.8
— flame 455.6
—-heated drying range 616.14
— pipe 455.9
— singeing machine for silk schappe yarns . 455.7
gaseous acid 305.10
— hydrochloric acid . . 440.11
— sulphurous acid . . 460.9
gasoline 462.19
gass, to — the thread . . 455.5
gassed cotton yarn . . . 580.21
— thread 455.18
gassing the threads . . 455.4
— frame for silk schappe yarns 455.7
— machine 521.5
gathering of the rags . . 399.2
gauge . . . 92.3, 362.5, 500.17
— to fix the position of [counter] faller shaft 362.14.16
— for height of spindles 362.9
— of spindles 150.5
— of wire 66.19
—, by 78.4
—, Birmingham wire. . 66.20
—, faller 362.7
—, copping wire . . . 362.8
—, cross 105.8
—, English wire . . . 66.20
—, pressure 385.15
—, roller 362.15
—, setting 78.5
—, sliding 105.9
—, spindle 129.13
—, spindle bevel . 178.7, 362.6
—, tin drum 362.10
—, wire 509.14
gauze, filter 463.13
gear, automatic reversing 40.7
—, cone drive 527.1
—, differential. 347.12
—, driving . . . 177.3, 506.13
—, hypocyclic 140.3
—, mechanical disengaging 113.15
—, reversing 23.12
—, rubber 331.13
—, slide valve. 291.6
—, worm wheel 473.8
—, to keep in 191.15
—, to put in 346.11
—, to put out of 163.2
—, to take out of . . 346.12
— ratio. 537.5
— wheel 532.6
— wheel, skew 135.5
—, to 343.12
gearing of draw frame . 114.1
— of the fly frame 122.14, 134.1
— of ring frame. . . . 158.10
— of a ring doubling frame 555.9
— running in oil . . . 555.2
— of the self-acting mule 160.11, 186.7
—, intermittent . 537.1, 546.12
— end frame 95.2
— headstock 95.2
Gegauff's comber . . . 91.7
gelatine 459.9, 471.1
—, commercial 471.3
— filament, insoluble . 471.9
— silk 470.19
— solution 471.4
gelatinous plant . . . 316.13
genappe yarn 584.14
gentle spiral 561.1
genuine silk 410.5
Gessner's throstle spindle 341.8
gill, screw 218.10
gill-bar . . 218.9, 251.14, 372.9, 379.12
— slide 219.6
gill-box. 385.17
— with curved faller bars 372.11
— with double set of fallers 372.1
— with graduated fallers 372.6
— with single set of fallers 371.18
— with warming plates 388.5
—, can 384.9
—, circular 372.7
—, intersecting 372.1
—, preparer 371.16
— minder 372.12.13
gill chain 219.5
gilling the hair 514.5
girth of the rope 500.15
give, to — twist 9.6
—, to — a false twist . . 331.10
giving twist 9.5
glacé thread 580.7
glacial acetic acid . . 459.8
Glanzstoff 588.6
glass bead 591.9
— blower (worker). . . 467.11
— bobbin 466.8
— capillary tube 467.7
— cover of the cage . 44.10
— eyelet 422.4
glass filament, coloured 491.14
— filament, flexible . . 491.8
— footstep 128.14
— eye 544.9
— guide with nick . . 543.9
—-hard. 74.11
— peg 543.7
— plate, polished . . . 283.5
— rod 491.8, 544.8
— silk 491.13
— spinning 491.5
— step 544.4
— tap 466.5
— tube 608.10
— vat 304.9
— wadding 491.15
— works 467.10
Glauber's salt . . 303.7, 309.15
glazed silk 387.15
gliding through of the spinning material. . 319.19
glittering of wild silk . 427.20
globular form, in a . . 442.11
glue 117.17
—, joiner's 71.12
— solution 120.4
— on, to 64.17, 71.8
glued joint of the leather 119.7
— part of the rubber . 333.3
glueing the rubber leather 333.1
gluey substance . . . 471.5
glutinous 435.2
glycerine 428.11, 484.1
— addition 315.8
gnawed cocoon 415.17
go back, to — to zero (finger) 614.4
goat's hair spinner . . 408.13.14
— hair yarn 585.18
goffered silk 587.17
going-down of the scale pan 320.7
—-in of the carriage . . 159.13
gold bead 591.11
—en yellow cocoon . . 415.2
Goldschmidt's strength tester combined with elongation tester . . 609.2
governing motion . . . 180.9
governor, Gully's . . . 172.4
—, screw 172.15
—, winding 171.8
— motion 171.8, 183.7
grade of carding . . . 49.19
— of rigidity 67.4
—, full — below contract 14.19
—, half a — below contract 14.18
grading of hemp . . . 231.7
— the jute 235.1
gradual increase of temperature 280.5
gradually, to hackle . 212.1
graduated fallers . . . 372.6
— lever 241.10
Graf's knop and flake yarn motion . . . 560.12
grain 603.1
—, angular 71.6
—, coarse 71.2
—, fine 71.3
—, flat 71.5
—, round 71.4
— side of the leather . 332.6
— soap 277.19
gram[me] 600.23
grandrill yarn 579.19
Grant reel 432.2
granular condition of the emery 71.1
— layer of sericin . . . 411.19
graphite 63.14
grassed flax 209.7
grate 296.16
—, flat iron bar . . . 368.7
—, iron rod 570.16
— bar 27.7
grating, wire 297.5
—, wooden 229.13
gravel 271.11
—, sieved 271.12
— filter 271.10
gravity axis 553.6
— spindle . 146.5, 548.11, 553.5
grease from felting water 316.11
—, free from 269.11
—, saponified 275.7
—, wool . . . 274.1.7.8, 300.15
— collector 298.2
— contents 299.3
— extracting apparatus 298.1
grease scum 300.2
— solution 298.11
—, to (s. a. to oil) — the beater 441.15
greased band 359.12
— tow 232.7
greaser 3.11
greasing the bands . . 359.11
— with tallow 232.8
— the waste silk . . . 441.2
greasy felt 397.20
— wool 268.1
— yarn 605.6
Grecian raw silk . . . 426.19
Greek raw silk 426.19
green soap 277.16
— vitriol 469.12
grenadine silk 586.10
grey coloured cocoon . 415.5
grid 25.6, 27.16, 220.12, 259.3
— with inclined bars . . 197.11
— under the cylinder . . 79.1
— removable at the side 196.16
—, adjustable 48.4
—, angle bar 367.10
—, conical beater . . . 35.4
—, dust 260.4, 312.13
—, pin bar 260.11
—, plate 36.7
—, pocket 36.9
—, Schällibaum's . . . 48.1
—, taker-in 78.1
—, slowly moving wire . 295.14
— bar 27.7
— bars, beater 33.15
— bars, cylinder . . 31.12, 33.7
— door 27.13
—like arranged bars . . 369.1
—like longitudinal bands 477.5
grind, to — the card clothing 69.11
—, to — the card when (not) working . . . 70.7.8
—, to — dry 338.17
—, to — hollow 70.1
—, to — the leather . . 118.16
—, to — with oil . . . 338.18
grinder 70.9
— for roller leather . . 118.17
—, card (worker) . 4.9, 71.22
—, emery 72.2
—, needle-point 72.13
—, rag 404.5, 405.1
—, traversing side . . . 72.13
—, traversing strickle . 339.1
grinding by hand . . . 71.23
— without oil 403.14
— of the wire 67.11
—, card 69.10, 338.8
—, finishing 338.14.15
—, hand 338.19
—, hollow 69.19
—, machine 338.21
—, needle 339.9
—, needle point 67.13
—, plough 67.16
—, quick 69.18
—, side 67.15
—, slow 69.17
—, surface 67.12
— apparatus, Platt's flat 73.8
— and turning-up apparatus 405.8
— board 70.13, 338.20
— bracket 73.9
— disc 70.12, 72.9
— disc, Horsfall's travelling 72.8
— dust 339.11
— fillet, plain 71.20
— fixing 73.9
— leather 340.4
— machine 71.24
— machine for leather covering 109.10
— machine, card 339.6
— machine, card roller. 202.12
— machine, roller leather 118.17
— material 70.19
— mill 476.11
— motion, flat 73.5
— roller 70.9, 73.11, 74.7, 202.13
— roller, Hetherington's 74.8
— roller, Horsfall's traversing 339.8
— roller bearing . . . 73.10
— strickle 70.14
— surface. 202.14
grip 42.17
— between the rollers . 103.2

grip, rope 506.9
—, to — the layers of fibres 21.5
gripped hemp strick . . 230.5
gripper 214.5
gripping of the fibres between the rollers . 103.1
— the projecting wool tuft 378.1
— arms 118.5
— appliance 384.7
— edge of nippers . . 449.2
— effect 103.4
— heads 506.12
— point 46.2
— pressure of the rollers 554.9
grisette yarn 583.5
groove . . 116.11, 483.5, 499.7
— on bobbin for weighted cord 140.10
— in the bottom flange of the bobbin . . . 546.6
— of the rope pulley . . 506.11
—, back 353.10
—, band 180.13
—, front 353.9
—, guiding — for the knife 196.13
—, milled 523.9
—, oil 355.2
—, rim 353.8
—, wedge-shaped friction 180.14
—s, x — per inch . . . 71.16
grooved bowl 171.11
— cam 182.11, 183.3
— channel with lubricating wick 344.13
— emery fillet 71.19
— emery layer 71.15
— ring 548.6
— roll 483.4
— roller 485.7
— rubber lining . . . 245.7
—, single (double) . . 353.11.12
grooving 116.10
gross hundle 577.9
— weight of bobbin . . 141.14
— weight of silk . . . 434.12
ground card 338.16
— flat top of the wire . 335.18
— rope 503.2
— thread 559.3.8, 591.4
— tint 311.4
— water 270.9
groundnut oil soap . . 433.19
grower, flax 210.7
guard, carriage wheel . 351.9
guide 257.8
— for cleaning cloth . 395.3
— of copper wire . . . 461.11
— for the fibrous ribbon 486.6
— for paper band . . 486.5
— for roller necks . . . 46.3
— shifted by friction bowl 530.1
— for the tension thread 511.10
—, adjustable 372.10
—, agate 430.4
—, bent 342.11
—, chain 244.4
—, copping rail . 167.4, 352.7
—, faller 379.11
—, feed 218.6
—, filament . . . 422.2, 461.10
—, flyer 533.8
—, hackle 219.6
—, link 254.3
—, rocking 560.8
—, rope 192.5
—, roving 257.5
—, screw 251.13
—, selvedge 86.3
—, sliver . 76.18, 111.1, 104.12.14
—, split 482.9
—, Tatham 105.2
—, thread 423.9
—, traverse . . . 129.6, 142.8
— band 177.10
— bar . . 431.20, 558.11, 560.15
— bar, traversing . . . 529.10
— board, semi-circular 564.16
— bowl 529.9
— bowls 525.9
— bracket 357.8
— comb for the cut paper strips 489.9
— drum 448.10
— eye . . . 452.7, 487.6, 610.4
— eyes soldered-in . . . 501.18
— finger 349.4
— fork 331.8
guide hole 452.7
— lath 558.2
— lath, rocking 561.6
— lever 133.6
— piece, hollow cone . 534.5
— pin 560.14
— plate 373.3.11
— plate, adjustable . . 226.8
— plate, slotted 522.5
— plate, thread 523.15
— plate, web 250.14
— pulley 144.14
— pulley for spindle band 206.3
— pulleys 504.2
— pulley bracket . . . 353.5
— pulley support of treble grooved rim band driving 192.3
— rail 281.11, 566.4
— rail, traverse 565.9
— ring for needle . . . 392.2
— rod . . 128.1, 487.18, 544.7, 559.5
— rod for the strap fork 527.2
— rod, roving 394.12
— rod, traversing 473.7, 537.11
— roller . . 331.2, 485.4, 489.3, 506.7
— roller for the paper band 488.10
— roller, filament . . . 473.6
— roller, polished . . . 384.10
— rollers 482.5
— rollers for the strands 504.7
— support 361.3
—, to — the roving through hot water . 225.12
—, to — the top . . . 499.9.10.11
—, to — the thread by hand 521.13
—, to — the thread over the roller 556.4
—, to — the web over a bridge 201.2
—, to — the wool upwards along the glass plate 283.12
—, to — the yarn around the top roller . . . 546.1
—, to — the yarn over bottom and top roller 543.5
—, to — the yarn through the slit in the drum 524.10
—, to — the yarn during twisting 498.13
—, to — the yarn through water 542.6
guiding of the rove . . 129.5
— the yarn through cold water 542.7
—, positive (faller) . . 171.9
—, spindle 130.1
— arm 534.2, 559.6
— arrangement, automatic (for yarn and cop) 612.4
— bar 430.2
— cone 528.2
— disc 150.18
— flutes 334.11
— groove for the knife 190.13
— holes, staggered . . . 105.1
— mechanism, strap . 178.10
— pulley, band 171.14
— slit for the yarn 527.10, 537.9
Gully's governor . . . 172.4
gum arabic 428.16
—, vegetable 225.13
gummy layer 411.14
— matter, rich in . . . 225.11
— places 434.7
— waste 436.2
gun cotton fibre, explosive 462.10
— cotton silk 588.7
— metal quadrant, toothed 94.6
gunny bag 16.13
gut band 497.5
guttapercha 459.7
gypsum 310.6

H

hackle 495.13
—, coarse 213.5, 229.4, 495.14
—, fine . . 213.7, 229.5, 495.16
—, finishing . . . 217.7, 495.16
—, hand 212.20, 229.6, 245.4
—, intermediate 495.15
—, medium 213.6
hackle, rougher's 213.5, 495.14
— bar 218.9, 245.6
— bar with pins inserted in double rows. . . 254.7
— bar pin 219.8
— bench 213.1
— chain 219.5
— guide 219.6
— pin 213.9
— sheet 214.4, 230.9
— stock 213.1
— tool 214.8
— tow 212.12, 220.9
—, to 8.4
—, to —the flax 211.12, 212.1.2.3.15
—, to — the jute fibres 245.2
hackled fibres. 245.3
— flax 212.9
— hemp 228.5, 495.17
— stricks 218.1
— jute yarn 582.6
hackler, flax . . . 211.14.15
—, hand 213.10
—, hemp 229.3
—, machine 215.18
hackling 8.3
— the hair 514.5
— of hemp 495.10
— of jute. 245.1
— the ramie 262.10
—, fine 212.19
—, finishing. 231.6
—, flax 211.10
—, hand 212.14
—, hemp 229.1
—, machine 213.13
—, tow 211.16
— arrangement, Cotton's 215.10
— bench 229.10
— block, oak 229.7
— machine 8.6
— machine with x sets of hackles 215.11
— machine, duplex flax 214.3
— machine, hemp — with automatic screwers . 229.14
— machine, jute — with inclined hackling sheets 246.1
— machine, jute-root . 243.12
— machine, single . . . 213.14
— machine, vertical sheet stripper bar 245.5
— machine tow 220.1
— pins 229.8
— room 211.13
— sheet 214.4, 245.12
— sheets, inclined . . . 246.1
— stock, oak 229.7
— teeth 229.8
hair 493.1
—, artificial horse . . . 588.11
—, Cashmere 409.7
—, cow 493.5
—, curled 514.16
—, horse 493.2
—, mane 493.4
— card 409.3
— carder (worker) . . 409.4
— carpet yarn 586.2
— cordage 514.1
— side of the leather . 332.6
— spinner 408.7.8
— tress. 514.10
— yarn. 585.8
— yarn, dark grey . . 585.12
— yarn, light grey . . 585.11
— yarn, white 585.9
— yarn, whitish 585.10
— yarn rubbers 409.5
— yarn spinning mill . 408.6
hairas yarn 584.5
half of coupling, movable 345.18
— of expanding pulley 251.1
— bleaching the rags . 401.7
— boil, to — the silk . 434.9
— boiled silk 434.11
— boiling. 434.8
— carriage 344.15
— circle up-striker card 249.13
— coupling clutch . . . 348.12
— crossed feed 326.10
—-dry spinning frame . 226.2
—-hank 562.20
— lap, needled 85.4, 87.11, 378.2
—-wet spun flax yarn . 581.12
—-wool mungo 407.2
—-wool rags 396.12
—-wool yarn 408.4
— woollen yarn 579.11
half worsted 583.17
— and half, to mix . . 19.8
halliard 596.17
hammer 370.10
hand, bobbin 2.14
—, bur beater. 367.3
—, bur crusher 367.8
—, comb 375.6, 376.13
—, cotton waste. . . . 196.4
—, dryer 297.6
—, fly-frame 2.7
—, opener 22.8
—, scouring machine feeder 284.13
—, waste . . 3.24, 4.1, 213.12
— bellows 75.16
— brake 109.14
— card 49.10, 318.13
— card, fixed 318.15
— card, loose 318.16
— change cross of change motion 394.8
— combed top 374.8
— comber 375.5
— combing 375.4
— dresser's tool for hemp 229.6
—-dry material 306.17
— feeding 27.17
—ful of flax . . 292.8, 213.3
— grinding 338.19
— hackle . . 8.5, 212.20, 245.4, 495.13
— hackle for hemp . . 229.6
— hackled flax 212.10
— hackler 213.10
— hackling 212.14
— labour, by 17.6
— lever 347.15, 350.9
— milling machine for spindle collars . . . 303.4
— mixing. 19.14
— reel 565.4
— reeler 4.20.21
— rope maker 494.7
— scutching tow . . . 219.14
— spindle. 10.12
— spinner 10.10
— spinning 10.9
— spinning wheel . . . 10.16
— spooler 4.16.17
— spun yarn 581.9
— strickle 70.15
— stripping board . . 75.5
— stripping fillet . . . 75.6
— tool 212.20
—-warm 60.10
— wheel 567.11
—, by (to mix) 19.13
—, by (to move) . . . 17.6
handle . . 74.3, 171.4, 500.14, 611.5
—, adjusting 30.6
—, quadrant 181.1
—, relieving. 106.10
—, valve 371.3
—, weight relieving . . 88.14
—, winch 504.8
—, wooden 340.12
hang, to — the waste silk on wooden rods . . 440.6
hanger 360.2
hank . . . 12.17, 133.8, 562.19
— of delivered sliver. . 102.5
— of feed 102.4
— of x leas 598.22
— of x metres 603.18
— of raw silk, Japanese 426.7
— of silk 424.12
— of x yards 604.1
— of yarn 522.12
—, complete 610.13
—, silk 426.2
—, skeined 12.21
— form. 562.18
— indicator 133.11
— knotter 576.11
— number of sliver . . 386.10
— winder. 5.1.2
hard 498.8
— ends 298.14, 398.15
— finished flax thread . 581.14
— paste 117.15
— running of the roller 107.14
— soap 277.17
— thread . . . 539.22, 605.22
— twist . 138.8, 431.6, 541.5
—-twisted yarn . . 9.20, 498.7
—-twisted mungo yarn 583.4
— twisting 8.24
— warp yarn 138.10
— waste breaker . . . 197.8

hard waste breaker tenter 197.14
– water 270.2
– wood bobbin 149.11
– wood ending tool . . 110.10
– wood foot plate . . 497.1
– wood pressure roller. 225.5
– wood pusher 98.13
– wood tip 128.9
– wood tube 124.6
– worsted yarn . . . 364.7
–s, flax 212.13
–s, hemp 232.3, 492.4
–s, knotty 220.7
harden, to – glass-hard 74.11
–, to – the yarn . . . 498.6
hardened point 66.5
– ring 501.16
– ring, forged and . . 149.18
– steel tape 331.4
– steel wire clothing . 70.6
– and tempered steel wire 66.4
hardening . . . 501.4, 506.2
– the steel wire under a vacuum 66.9
– bath 74.13
– process 66.6
hardness 74.12
– of the ring 150.1
– of the yarn 138.9
–, permanent 270.1
–, temporary 269.22
–, total 269.21
–, uniform 66.12
harl, flax 211.17
harness thread 581.21
harrow 283.6
harvest yarn 592.15
hatchel 8.5
–, to 8.4
hatcheling 8.3
hatchet 231.14, 243.7
hauling rope 596.5
hawser 594.15
–-laid rope 594.15
– laying 500.3
head 103.3, 230.3, 245.3, 355.3
– of flax 211.3
– of the hackling machine 214.6
– of lap rack 46.10
–, closing 61.11
–, coiler 112.4
–, cone-shaped 519.3
–, draw(ing) . . 143.11, 221.3, 232.17
–, intermediate 390.13
–, jute 235.18
–, lever 179.15, 551.9
–, perforated 548.12
–, press 288.4
–, roving 390.14
–, shaft 534.4
–, slubbing 390.12
–, spindle . . . 123.11, 534.7
–, twisting 342.12
–, whirl 497.10
–s arranged in the tandem order 104.3
–s arranged in the zigzag order 104.1.2
– end of the jute fibre 236.3
– end of the tuft . . . 82.12
– piecer 3.1
– twisting 159.11
headstock 352.16
– of twiner 558.13
–, gearing 95.2
–, main 189.1
heald cord 593.14
– twine 581.21
healthy flax 216.21
heap, to – the boiled cocoons 436.22
heart of flax 211.6
–, rope 594.18
– cam 537.13, 551.7
– cam, asymmetric . . 551.11
– cam, symmetric . . 551.12
– shaped cam 246.7
heat, artificial 292.15
–, dry 417.14
–, drying 417.13
– conduction 294.15
– regulator, automatic. 616.16
–, to – the batched jute 237.15
–, to – the batching oil 238.17
heated comb 375.17
– reel casing 420.16
heating of the spindle . 148.16
– by steam coils . . . 437.13
heating, dry 570.6
–, steam 308.7
– apparatus 227.9
– pipe . 308.4, 402.12, 616.12
– pipe, ribbed 294.9
heavy doubling . 552.10, 544.11
– feed 102.3
– impurities 26.11
– metallic salt 469.11
– running of the roller 107.14
– spindle oil 148.6
– traveller 150.11
– twister 549.12
– wool grease 274.8
heckle s. hackle
heddle thread 581.21
heel, to – the flat ends with wedges 73.6
heer, one 599.3
height of the bobbin . 548.8
– of the carriage . . . 178.8
– of clothing 60.13
– of mixing chamber . 22.13
–s, adjustable to different 473.5
–s, in three (two) 141.20, 142.1
Heilmann's comber . . 377.1
– combing machine . . 84.1
– tow combing machine 222.9
helical coils, regular . . 517.8
– spring 510.11
helper 5.17.18
–, fly-frame 2.12
–, spinner 3.2.3
hemp free from chaff . 228.8
– for rope making . . 495.2
–, Bengal 492.7
–, brown 492.7
–, Calcutta 492.7
–, cleaned 496.9
–, Concanee 492.7
–, dressed 496.6
–, East Indian 492.7
–, European 492.3
–, fine 496.9
–, fine hackled 228.6
–, hackled . . . 228.5, 495.17
–, long-stapled 496.10
–, Manilla 492.5
–, New Zealand . . . 492.8
–, nipped 496.3
–, outshot 228.3
–, refined 496.9
–, rouhed 496.1
–, scutched . . . 228.4, 495.9
–, short-stapled 496.11
–, Sisal 492.6
–, sorted 496.9
–, spread 231.19
–, Sunn 492.7
– bale 228.10.12
– bunch 496.13
– cable 494.16, 592.3
– codilla 232.4
– comber 229.3
– core 594.21
– drawing frame . . . 233.2
– fabric 445.2
– finisher 231.3
– hackler 229.2
– hackling 229.1
– hackling machine with automatic screwers . 229.14
– hards 232.3, 492.4
– lap 490.14
– line 593.18
– oil 458.14
– rope 592.4
– rope, old 507.6
– rope making 494.19
– roving frame 233.3
– rubber 495.11
– scraper 495.11
– scraper iron 495.12
– snipping machine . . 231.15
– softening mill . . . 231.1
– spinner 234.11.12
– spinning . . . 228.1, 233.6
– spinning frame . . . 234.4
– spinning mill 234.13
– spread board 232.1
– strand 592.5
– strick, gripped . . . 230.5
– strick, knotted . . . 231.5
– strick, twisted . . . 231.4
– string 593.11
– thread 582.4
– tow 232.3, 492.4
– tow card 232.14
– tow preparing . . . 232.2
– tow spinning 228.14
hemp tow yarn 582.2
– truss 496.13
– twine 512.7
– twister 539.10.11
– waste 228.9
– yarn 592.6
– yarn, tarred 508.16
Hetherington's grinding roller 74.6
hexagonal swift 565.5
high count of yarn . . 194.1
– number 598.7
–-pressure water atomiser 574.5
– pressure, under . . . 271.3
– quality yarn 579.12
– spindle speed 147.10
– tension of the thread 552.2
Higgin's flat stripping apparatus 52.14
Hille's fancy doubler . 561.4
hinge 27.14
– pin 488.4
hinged bottom 320.6
– casing 267.1
– cover 487.2
– cylinder cover . . . 79.3
– division plate 568.1
– door to casing . . . 195.13
– lid 208.2
– oak cover 201.9
– part of cover 488.3
– side 303.19
– side frame 201.12
– top 208.2
hog fat 315.1, 428.13
hoisting rope 596.17
hold, to – fast the bur 367.14
–, to – the fibres (arrangement) 383.13
Holden's comber . . . 379.4
holder . . 214.5, 230.4, 553.12
– with grooved rubber lining 245.7
–, beater 441.14
–, bobbin 448.9, 534.12, 535.8, 611.12
–, comb 99.9
–, fibre 93.9
–, lap 41.3
–, pivot 384.4
–, spindle 255.5
–, spring 339.3
–, waste 447.10
–, wire 395.4
holding comb 375.14
– point 42.17, 46.2
– nippers 382.8
– out catch for carriage 162.15
– down catch for spindle 146.7
hole 61.7, 512.4
–, conical 478.13
–, oil 126.9
–, spindle 488.13
–s for the bobbin driver 554.12
–s, guiding 105.1
hollow 174.13
– arm 130.7
– cast iron roller . . . 21.3
– cop body 174.7
– drum shaft 402.13
– grinding 69.19
– lap roller 46.7
– leg 130.7
– pivot 342.15
– shaft 509.10
– space 294.10
– spindle 233.9
Holzach's continous elongation and strength tester 609.8
home industry 412.8
– spun yarn 583.6
– work 6.7
– worker 6.5.6
homogeneous structure of the yarn 605.17
hood, dust 195.7
hook of automatic knocking-off motion . . . 524.1
–, knotting 577.2
–, lea 613.14
–, spring 105.17, 529.13
–, twisting 499.12, 503.4, 504.9
–, weight . . . 100.6, 105.15
–, yarn guide 548.7
– link chain . . 179.14, 395.6
hooked catch 487.5
– lever 528.6
– pin lattice 367.15
– spindle 497.9
hoop, iron 16.11
–, set 205.13
– cutter (bale) 18.4
hooping the bales . . . 578.7
hopper 29.1
–, feed 308.1, 320.2
–, feeding 22.2, 196.3, 200.5, 260.7
– bale opener 21.12
– bale opener, exhaust 22.1
– feeder, automatic 28.5, 320.1
– feeder, movable automatic 200.4
horizontal displacement 54.3
– conical beater opener 37.3
– Crighton opener . . 37.3
– exhaust opener with small opener and beater 39.3
– flyer 501.13
– lever 192.13
– running of the bands on to the wharves . 550.9
–ly, to lie (pirn) . . . 529.4
horn, powdered 120.13
hornbeam bobbin . . . 149.12
horse hair 493.2
– hair, artificial . . . 588.11
– hair bund 507.5
– hair yarn 586.1
–-shoe iron core . . . 113.9
–-shoe splice 494.1
– tail hair 493.3
Horsfall's travelling grinding disc 72.8
– traversing grinding roller 339.8
hose, clearer 108.12
–, leather 98.6, 204.6
–, travelling leather . . 93.3
hosiery, torn-up 396.2
– rags 397.12
– yarn . 364.11, 580.13, 585.4
hot, leather (sleeve) . 115.15, 118.12
hot air 282.7, 417.16
– air, circulating . . . 308.6
– soap solution . . . 433.12
– water bath 418.14
– water trough, covered 225.14
–, running 60.9
–, to run . . . 60.8, 148.17
Houldsworth's differential motion 126.1
hour, per 83.9
house, conditioning . . 616.4
–, testing 616.4
Howard and Bullough's system of flat setting 53.13
Hoyer's yarn tester . . 608.7
Hübner's comber 96.10, 381.7
– roller 99.1
humber line 594.1
humidification plant for yarn cellars 574.19
humidified air current . 574.18
humidify, to – the yarn 573.7
humidifying in skips by atomisers 574.2
– of yarns 569.10
– arrangement 572.1
– compartment 572.17
– installation, chimney 572.14
humidity 15.4
–, absolute 293.13
–, absorbed 572.10
–, high ultimate . . . 573.6
–, low initial 573.5
Hungarian raw silk . . 426.17
hurdle 307.10, 575.9
– for draining wet wool 287.16
–, wire 294.4, 295.4
– carriage 307.8
husks 26.15, 436.1
hydrate of potash . . . 270.9
hydrated alcohol . . . 459.3
hydraulic press 288.2
hydraulically pressed fleece 264.14
hydrocarbon, liquid . . 463.1
hydrocellulose 301.15
hydrochloric acid . . . 305.5
– acid, diluted 438.13
– acid, gaseous 440.11
– acid bath 305.6
– acid container . . . 402.17
– acid solution, aqueous 305.7
– acid vapour 305.9
hydro-extracting of the wool 288.12
hydroextractor . 288.16, 439.17

hydroextractor with overhead friction drive 288.17
— with underneath driving 289.12
—, lead-lined 304.21
hydrogen 301.17
hydrolysis of the cellulose 460.13
hydrometer, Beaumé . 303.13
hydroxide, aluminium . 465.13
—, magnesium 465.12
hygroscopic capacity of cotton 573.8
— property 302.1
— salts 483.13
hygroscopicity of cotton 573.8
— of the yarn 615.6
hypocyclic coiling of the sliver 76.20
— gear 140.3

I

Imbs' comber 99.3
imitation worsted . . . 583.17
— yarn 579.8
— yarn, vigogne . . . 579.9
immersion roller 278.8, 281.13.14, 385.8, 441.10, 576.2
imperfect splitting . . . 211.20
impermeability of filament 468.8
impregnate, to — the filament 463.18
—, to — with calcium chloride solution . . 457.19
—, to — with diluted sulphuric acid . . . 440.9
—, to — oneself with oil 314.1
impregnated paper tube 149.9
impregnation, uniform . 316.22
improving the quality by storage 217.13
impurities 15.13, 26.10
—, adhering 454.12
—, coarse 26.11
—, heavy 26.11
—, insoluble 268.6
—, soluble 268.5
—, vegetable 301.4
inch 600.15
— of length, per . . . 68.5
inclination (angle) . . . 54.4
incline 172.10, 184.2
— to regulate backing-off 165.9
—, adjustable 180.2
—, hinged — for the crossing layer 168.6
—, movable 179.16
—, steel 162.1
inclined arrangement . 404.6
— bars 197.11
— drawing rollers . . . 142.4
— drum 366.11
— drying cylinder . . . 366.11
— edge 317.16
— pins 243.14
— planes 597.2
— plate 98.2
— running 349.10
—, differently 544.14
incomplete cocoon 415.9, 436.5
increase of the diameter of cop body 174.9
— of draught 42.12
— of tension on fillet . 337.13
— in weight (permanent) 47.13, 571.14
— of weight (momentary) 571.12.13
—, gradual . . . 174.10, 280.5
—, to — the divisibility of fibres 237.8
—, to — the pressure . 107.4.5
—, to — the resistance . 541.15
—, to — the spinning quality 237.13
—, to — the viscosity . 464.10
increased elasticity . . 475.9
increasing circumference of bobbin 535.9
— circumferential speed 102.15
— speed 347.17
— surface speed 21.2
— traverse 334.2
incrusting substances . 475.7
indented rim 383.14
independent reel . . . 431.15
India-rubber (s. a. rubber) 65.9
— rubber, vulcanised . 65.12
— rubber beater . . . 441.13
— rubber cloth 335.3
— rubber layer 445.3
— rubber solution . . . 63.12
Indian Mezankooria silk 410.15
Indian raw silk 426.9
— tussur silk 410.13
indicator showing number of draws 207.10
— for a determined number of threads . . . 563.19
—, elongation 513.16
—, hank 133.11
—, production 133.9
—, roving 207.3
—, spindle speed 133.10, 360.10
— bell 249.10
— bracket 358.7
— dial 55.10
— dial for adjustment control 80.3
— disc 54.11, 55.10
— face 432.7
— finger 360.18
— plate wheel 358.6
— wheel 207.5
indifferent salt solution 465.8
indirect fastening . . . 61.16
individual-bearing of the spindles 354.15
— cord driving of the reel 473.11
— fibre 49.18
induced current 360.15
induction coil 112.7
industry, bourrette . . 452.13
—, card clothing . . . 69.9
—, card wire 67.1
—, home 412.8
—, silk 412.6
—, silk noil 452.13
—, silk throwing . . . 412.11
inferior wool 266.3
inflammability of collodion silk 462.7
inflammable 297.11
—, easily 462.9
ingredient, washing . . 274.17
initial humidity, low . 573.5
— position 175.15
— weight 615.15
injector 280.10
injured cocoon 415.11
— fibre 26.2
inlet for the washing liquor 280.14
—, cotton 35.6
—, rinsing water . . . 365.15
—, steam 571.7
— pipe for moistening liquid 488.15
— pipe, rinsing water . 285.5
inorganic salt 463.19
insert, to — the flat . . 53.6
inserted conical base . . 543.10
— conical core 484.12
— end of the skewer . 128.8
— needles 244.2
— rib 355.3
— sieve plate 285.9
— in double rows . . . 254.7
inserting the flat . . . 53.5
insertion, rectilinear — of the needles into the fleece 253.11
—, wood 112.10
inside door 38.7
— driving pulley . . . 114.3
insoluble gelatine filament 471.9
— impurities 268.6
— iron sulphide 469.16
— in water 471.6
insufficiently combed . 376.6
insulate, to — from the electric current . . . 112.9
insulation 112.8
intensity of carding . . 49.19
intensive opening . . . 25.18
intercellular substance . 237.10
interchange, to — the nozzle 466.10
interchangeable pedal . 33.2
intermediate card . . . 324.11
— draft 101.8
— drawing frame . . . 103.13
— driving of the ring frame 158.8
intermediate fly-frame tenter 2.9
— frame 122.8
— hackle 495.15
— head 390.13
— part of single boss roller 393.13
— scutcher 42.1
— speeder 2.9
— spreader 451.3
intermittent action . . 83.3
— feed 84.6, 377.6
— gearing 546.12
— motion of the feed roller 84.7
— return motion . . . 406.9
— spinning process . . 138.12, 159.4
— turning of the condenser bobbin . . . 342.3
— twisting 557.2
intermittently spun cocoon 416.9
— turning feed rollers . 559.7
—, to revolve 84.8
—, to run 386.18
internal toothing . . . 126.10
—ly toothed wheel . . 505.15
international count . . 599.13
— denier 602.24
— system of numbering 599.12
— titration 601.12
— titre 601.15
interrupt, to — the delivery 554.5
interruption in the gearing 537.2
intersecting 451.6
— comb 381.4
— gill-box 372.1
interspersed stronger points 336.7
intimate mixing 318.8
introduce, to — the lining 338.7
inverse ratio, in 42.9
invoice weight 16.19
inward run of carriage 159.13, 166.12
—s, turning 543.3
Irish moss 316.14
— reel 563.14
iron cemented on the surface 120.15
—, corrugated 52.3
—, fine-grained 191.4
—, soldering 86.22
— bolt 497.6
— core 115.10
— core, horse-shoe . . . 113.9
— creel with wood lining 128.11
— fork 340.11
— framing 394.15
— free water 438.19
— hoop 16.11
— protector 76.14
— rod grate 570.16
— roller 120.9
— salt 270.13
— sulphide, insoluble . 469.16
— tie 16.11
— wheel 497.15
— wire 493.7
— wire, copper-coated . 493.10
— wire, galvanised . . 493.8
— wire, round 65.17
— wire, tinned 493.9
— wire card clothing . 335.5
— wire rope 595.20
irregular feed 27.3
— places in the clothing 338.11
— thickness 428.18
— winding of the bobbin 97.6
irregularities in the thread 428.19
irregularity in winding. 171.7
irregularly spun cocoon 416.7
isinglass . . . 333.2, 471.2
isosceles zigzag line . . 512.10
Italian raw silk 426.16
— reeling 421.18

J

jack frame 122.10
— frame, double . . . 122.11
— frame tenter 2.11
— shaft 136.10
— shaft wheel 135.7
— tenter 2.11
— wheel 134.6
jacking motion . . . 164.12
— motion wheel . . . 187.9
jag-about 3.20.21
jamming of the disc wheel 57.2
— of the lattices . . . 23.5
Japanese breed 414.3
— grapes hank of raw silk 426.7
— raw silk 426.6
jelly, vegetable 472.14
Jenny, Mule 343.7
—, Spinning 341.5
jet of air blast 384.6
— of water under pressure 477.15
joiner's glue 71.12
joint of laps 325.11
—, ball 334.5
—, glued — of the leather 119.7
—, lap 81.8
—, rope 513.13
Josephy's spindle lubricator 355.15
judge, to — by the feel 13.11
—, to — by the touch . 13.11
jumbo card 248.8
jumping of the top roller 107.10
juniper oil 462.17
jute 492.14
— long line 236.7
—, batched 237.17
—, compressed 235.9
—, knotty 236.16
—, long 236.7
—, sorted 236.3
—, unbatched 237.14
— bagging 16.12
— bale 235.2
— batcher 239.5
— carder 251.2
— cutter 242.13.14
— doubler, Brigg & Webb's 549.13
— fibre, flexible 240.5
— fibre waste 258.11
— hards, cut-off . . . 244.7
— hards, snipped . . . 244.7
— head 235.18
— knifing machine . . 244.9
— long line spread board 246.12
— long line yarn . . . 582.6
— opener 235.12
— root hackling machine 243.12
— rope 235.4
— rove 254.12
— roving frame 254.13
— softener 240.6
— softener with batching apparatus 241.4
— softener roller . . . 240.9
— sorter 236.6
— spinner . . . 256.17, 257.1
— spinning 234.5.9
— spinning mill . . . 234.7
— spreading machine . 246.12
— strick 235.18
— strick, basty 236.15
— strick, discoloured . 236.14
— strick, low quality . 236.17
— strick, twisted . . . 235.19
— teaser 244.9
— tie 235.4
— tow 258.11
— tow spinning 234.10
— tow yarn 582.7
— twisting frame, one-sided 549.11
— willow, double . . . 259.11
— yarn 582.5
— yarn, hackled . . . 582.6

K

keenness of the emery . 71.7
— of the wire 67.9
keep, to — the fillets in a warm place . . . 64.3
—, to — in gear 191.15
—, to — in (under) tension 164.9, 244.5
kemp 409.8
— removing arrangement 409.9
key 87.6
kidney-shaped cocoon . 414.10
kill, to — the chrysalis (pupa) 417.3.14
kilogram(me) 600.22
—, per 604.6

kind of bobbin 153.7
— of cotton 13.5
— of sliver can 76.6
— of silk 410.4
— of waste 194.14
— of wool 266.10
kink 540.3
kinking of the yarn . . 569.14
knead, to — the spinning paste 460.15
— to — waste with fuller's earth 298.15
knee of card wire 335.15, 336.4
— brake for the spindle 147.9
knife 27.9, 36.3, 118.2, 119.3, 368.6, 406.2
—, circular . . . 482.11, 483.2
— crescent-shaped . . 400.16
—, cylinder 30.13
—, doffing 213.16
—, mote 78.7, 199.6
—, nipper 84.10, 377.9
—, scythe-like 231.13
—, scythe-shaped . . . 400.16
—, sickle-shaped . . . 196.14
—, toothed circular . . 478.5
— edge 44.2
— edge bearing 111.13
— lever, swinging . . . 603.8
— rail 44.3
— roller . . . 322.12, 368.5
— slide 118.3
knifing the long hemp hards 232.11
— machine, jute . . . 244.9
knitted rags 397.11
knitting, six-fold . . . 580.14
—, union 585.2
— silk 586.18
— yarn 580.13, 585.1
— yarn, six-fold . . . 580.14
knock(ing)-off motion 389.5, 521.8, 524.1
knop, artificial 590.10
—, coloured 590.11
—, cotton 590.7
—, fast 590.13
—, loose 590.12
—, natural 590.9
—, silk 590.8
—, wool 590.6
—s on the doffer (condenser card) 590.19
—s on the feed table (condenser card) . . 590.17
—s on the fleece (condenser card) 590.18
—s, bound 561.10
—s, plain 561.11
— box 591.1
— and flake yarn motion, Graf's 560.12
— yarn 590.5
knopping motion . . . 590.20
— motion with cam disc 560.7
— motion with intermittently turning feed rollers 559.7
knot . . . 424.1, 454.8, 576.12
— of x hanks 598.19
— of the lea 564.5
—, five hank 576.14
—, ten hank 576.15
—, silk 426.2
— breaker 424.2
— formation 423.14
— layer 578.5
— -like thickening of sericin 411.18
— -work yarn 580.16
—, to — together . . . 504.15
knotted end 428.17
— hemp strick 231.5
knotter, hank 576.11
knotting 576.10
— of the skeining thread to the ends of the hank 564.4
— hook 577.2
— machine 577.1
knotty hards 220.7
— jute 236.16
— silk thread 425.16

L

label, red 579.16
—, test 602.19
—, white 579.15
labourer 5.13
—, rope work 494.6
lace 400.11
— thread 581.23
lacer 510.6
— carrier, cross-shaped. 510.7
— path 510.14
— sheath 510.9
lactate, sodium 457.16
ladies' dress material . 397.2
lag, beater 40.13
—, wooden — with steel pins 405.7
lagging behind (bobbin) 124.13
—, plank 244.11
—, plaster 336.15
—, wood(en) . . 312.5, 336.14
lama 397.7
— yarn spinner . . . 408.16.17
lamb's wool 264.11
laminated spring . . . 279.7
lamp, spirit 616.6
lanoline 300.19
lantern 502.5
lap 7.11, 34.4, 250.5, 325.13, 328.12
— laid in a crosswise direction 325.18
— delivered 45.9
— fed 45.8
— fed per minute . . . 41.18
— from the finisher card 325.5
— with fibres in the direction of the feeding 325.6
— made out of several slivers 81.5
—, cross fibre 325.7
—, even 47.15
—, feeding 448.8
—, finisher 47.8
—, hemp 496.14
—, scribbler 325.4
—, scutcher . . 50.9, 77.10
—, silk 450.17
—, uneven 47.14
—, waste 322.8
—, to form a (roller) . 107.15
— bobbin 249.7
— breaker 321.15
— carriage 47.16
— cradle 34.5
— carrier 250.12
— delivery 197.16
— drum 321.11, 451.9
— feed 41.11
— feeding trough . . . 93.4
— formation due to impurities 108.5
— guide plate 84.3
— holder 41.3
— joint 81.8
— lattice 328.11
— licking 50.13
— machine . . . 32.11, 40.8
— machine, regulating . 249.3
— machine, ribbon . . 81.9
— machine, sliver 80.12, 81.6
— plate 377.3
lap rack head 46.10
— rest 34.5
— rod 46.8, 249.7, 373.16, 450.5
— roll 7.12
— roller 50.8, 249.7
— roller, back 89.9
— roller, fluted . . 34.3, 48.11
— roller, front 89.10
— roller, hollow . . . 46.7
— roller, wooden . 84.2, 377.2
— roller ends 249.6
— scales 47.11, 613.4
— shaft pulley 249.12
— tin, top 89.11
— tube 249.7
— weight 42.13
—, to — the breaker card slivers on the lap rod 249.2
—, to — the strick . . 216.12
lapper, ribbon 81.9
—, sliver 81.6
lappet 143.13, 391.1
—, steel thread guide . 554.13
lapping the webs . . . 324.18
— apparatus, automatic 327.17
lard 315.1
large circle . . . 379.1, 449.5
— cylinder opener . . 30.10
— driving rim 189.4
— front roller wheel . 136.2
— -meshed cocoon . . 416.18
lash, to (balloons) . . 152.16
lashing of the balloons. 152.17
lasting yarn 584.18
latch . . . 131.11, 256.3, 526.3
—, locking 487.16
—, strap fork 179.7
—, twist 207.6
— head, adjustable . . 132.2
— lever 205.6
—, to 346.15
lateral adjustment . . 59.7
— oil spout 147.11
— opening of the spindle 553.11
— strengthening of the rib 53.11
lath, bobbin 394.11
—, cop 611.2
—, guide 558.2
—, setting 363.6
— basket 304.1
lattice 196.10, 327.11
—, bottom horizontal . 21.8
—, bottom 29.2
—, distributing 23.8
—, double upright . . 201.6
—, double vertical . . 201.6
—, dust 38.15
—, elevating 38.2
—, elevator . . . 21.9, 23.4
—, endless 308.2
—, feed(ing) s. feed(ing) lattice
—, hooked pin 367.15
—, horizontal — on leather strips 201.1
—, lap 328.11
—, main 23.7
—, needle 233.5
—, opener 29.7
—, spiked . . 22.4, 28.6, 200.7
—, spreading 247.6
—, stripping 320.4
—, travelling s. travelling lattice
—, upright . 21.9, 23.4, 38.2
—, delivery 38.1, 197.12, 313.8
— box 437.17
— drum 24.1.6
— roller 24.6, 244.1
— skip 304.1
— skip, suspended . . 304.2
Lawson's breaker card. 248.8
lay, to — round the core 595.3
—, to — and hold the fibres (arrangement) . 383.13
—, to — the fibres parallel 374.5
—, to — a rope 500.4
lay-out of the mixing room 22.15
layer of cementation . 120.16
— of cotton in the bale 19.17
— of fibres . . . 7.17, 21.5.6
— of glue 71.9
— of gravel 271.11
— of grease 274.5
— after layer 191.3
— of sericin, granular . 411.19
— of strands, outer . . 594.7
— of thread 520.1.2
— of web 326.5
—, conical 155.2
—, entangled — on bobbin 387.4
—, grooved emery . . 71.15
—, India rubber . . . 445.3
—, knot 578.5
—, opposite yarn . . . 517.9
—, plain emery 71.14
—, sericin 411.14
—, twine 502.8
—, winding . . . 155.13, 517.9
—s of the cop bit . 155.18.19
—s of variable heights . 156.1
—s, in 317.6
layer-on, bobbin . . . 3.6.7
layering apparatus . . 327.13
— funnel 328.9
laying round the core . 595.2
—, cable 501.1
—, hawser 500.3
— machine, cord . . . 502.4
— machine, twine . . 501.14, 502.8
— plant, rope 503.10
— pole 498.16
— top 505.4
— top, treble-grooved . 499.6
lea . . . 12.18, 562.22, 599.1
—, test 602.15
—s, six 599.4
—s, x — in the hank . 599.2
— hook 613.14
— reeling 12.19
lea saddle 603.5
lead, red 117.21
— basin, semi-cylindrical 466.9
— line 593.23
— rivet 61.9
— -lined hydro-extractor 304.21
— -lined wooden vat . 304.6
lead of the bobbin . . 124.10
—, bobbin 123.10
—, spindle 123.9
—, to (bobbin) 124.12
leading bobbin 141.18
leather 64.11
— for rubbers 332.2
—, artificial card . . . 64.20
—, buff 204.7
—, compound 64.15
—, endless 214.4
—, grinding 340.4
—, neat's 64.14
—, sak tanned 332.4
—, rough . . . 97.14, 381.9
—, rubber (rubbing) s. rubber (rubbing) leather
—, worn-off 185.8
— band, endless . . . 451.8
— band, weighted . . 183.1
— beater 441.12
— bobbin washer . . . 140.12
— bolster 442.1
— cloth 389.14
— clothing of doffer . 248.6
— and cloth foundation 335.2
— covered friction cone 158.3
— covered roller 115.12, 142.9
— covered segment . . 380.11
— covering 115.15, 118.11, 119.4
— covering, brittle . . 110.2
— covering, fluted . . 109.9
— covering, sticky . . . 109.6
— cup 547.12
— cutting machine . . 118.18
— detaching roller 85.11, 378.9
— end 535.3
— flapped roller . . . 368.3
— grinding machine . . 118.17
— hose 98.5, 204.6
— hose, travelling . . 93.3
— hot 115.15, 118.12
— rope 592.10
— segment 85.6
— sleeve 115.15, 118.12
— sleeve, cold cemented 119.5
— splicing machine . . 118.20
— strip 64.16
— strip cutting machine 118.18
— tape divider 330.7
— tapes 203.12, 330.9
— tube 115.15, 118.12
— waste 120.14
leave, to — in the mixing (cotton) 25.5
Leblanc soda 309.14
ledge, screwed-on . . . 603.6
Leeson bobbin, close wound 519.11
— bobbin, spaced . . . 519.10
left, running to the . . 68.18
left-hand comber . . . 83.4
— thread strand . . . 594.4
— threaded screw . . . 373.17
— twist 540.11.12
— twist, to give . . . 154.1
— twisted thread . . 540.7
— twisted yarn . . . 153.13
— wound 164.5
left-handed screw line . 517.12
— strand 510.5
— thread 240.13
leg, faller 166.7
—, flyer . . . 130.3, 548.5
—, hollow 130.7.8
Lehner's spinning apparatus 461.13
Lemaire's card feeding apparatus 320.8
length of bell 223.16
— of bobbin . . 518.1, 533.12
— of cop bit 167.8
— of the cut 599.7
— of fibre 6.14
— of flat 53.8
— of hank 598.21
— of hank in metres . 603.16
— of hank in yards . . 603.17
— of lap feed 93.11
— of overlapping . . . 86.1

length of skein 566.6
— of slivers, same . . 223.17
— of slubbing fed . . . 345.10
— of staple 14.11
— of top roller nip . . 107.6
— of the yarn 563.1
—, according to . . . 364.16
—, actual (yarn) . . . 604.9
—, calculated (yarn) . 604.8
—, crosswise to the . . 484.20
—, uniform (fed slivers) 223.13
— altering device of thread guide traverse 533.13
lengthwise cutter . . . 481.11
— fibre feed 198.15
lens, steel 289.5
— -shaped notched disc 421.13
lessened end 243.11
lessening of ends . . . 243.10
let-in stand 497.2
let-off pipe 571.9
Levantine raw silk . . 426.11
level, spirit 362.12
—, water 362.12
leveller, card wire . . 340.1
levelling of the fed sheet of fibres 200.8
— tube to test level of roller beam 363.3
— tube roller beam . . 363.3
lever 172.6, 190.2, 207.1, 530.12
— with arms of unequal length 535.13
— with bowl 183.8
— and chain weighting 106.16
— on faller shaft . . . 172.14
— with tappet 350.2
—, adjusting 534.8
—, angle 152.2
lever, backing-off 179.2.5, 205.12
—, backing-off friction . 163.1
—, balance 328.3
—, bell crank 133.6, 162.5, 183.4, 184.4, 357.2, 360.3, 482.12
—, bent 162.5
—, brake 147.6
—, brake shoe 192.12
—, cam 551.8
—, cam shaft 346.1
—, change 348.6
—, clutch fork 347.13
—, control 423.5
—, connecting — for nippers 89.6
—, coupling . . . 354.8, 510.10
—, crank(ed) . . 111.14, 347.4
—, dabbing brush . . . 379.16
—, disengaging . 357.7, 455.12
—, disengaging fork . . 348.13
—, double . . . 44.6, 132.14
—, drawing-up 179.4
—, driving 537.15
—, drop 179.8
—, feed 90.3, 93.14
—, feed cam . . 93.13, 94.2
—, foot 47.4, 290.12
—, forked 166.9
—, graduated 241.10
—, guide 133.6
—, hand . . . 347.15, 350.9
—, hooked 528.6
—, horizontal 192.13
—, latch 205.6
—, long 162.3, 186.2
—, loose three-armed . 178.11
—, pedal 312.8
—, piano 32.14
—, upper press 385.12
—, pump 288.6
—, releasing 455.12
—, reversing . . 24.4, 125.6
—, rocking 60. 4
—, rocking double . . 560.13
—, safety catch . . . 357.12
—, slit 121.6
—, strap 185.2
—, starting 208.11
—, stop . . . 209.1, 532.12
—, strapping motion . . 180.10
—, suspended 181.13
—, swinging knife . . . 603.8
—, tension 94.12
—, three-armed 179.10
—, three armed drawing-up cone clutch . . 350.1
—, tipping 254.8
—, toggle 450.7
—, traverse 537.12
—, treadle 357.9
—, twist motion . . . 186.6
lever, two-armed 183.9, 487.17
—, weight(ed) 74.2, 149.4, 180.7, 233.15, 536.4
—, weighting 393.9
— head 179.15, 551.9
— pivot, backing-off . . 185.9
— stud 354.2
— weight(ing) . . . 106.11.15
—s with fish jaw and guide pulley for backing-off chain 166.8
leviathan with three bowls 280.1
— rakes 286.11
— rinsing machine . . . 286.12
— washer 279.11
liability of fire of collodion silk 462.7
lick, to (lap) 50.14
—, to (roller) 107.15
licker-in 51.1, 77.13, 319.20, 406.1, 444.1
licking of the roller . . 107.16
—, lap 50.13
lid, balanced drop . . 39.1
—, bucket 283.2
—, cover 376.4
—, drop 27.11
—, hinged 208.2
lie, to — in the direction of the feed 325.14
—, to — horizontally . 529.4
—, to — at right angles to the movement of the lap 326.1
—, to — at right angles to the length of the web 327.16
—, to — together in tufts 14.7
lift 575.5
— of bobbin rail . . . 125.12
— of head 214.7
— of the holders . . . 215.5
— of ring rail 151.7.8.9, 551.10
—, variable 551.15
—, to — away from the driving drum (cheese) 525.12
— -out, to — the sheet of fibres 322.15
— -up, to — the faller . 252.2
lifter . . 278.12, 357.11, 560.9
—, Déru's 281.1
—, McNaught's 283.4
—, Mélen's 282.12
— bevel wheel on jack shaft 135.8
— bevel wheels . 132.3, 135.10
— cam 246.8
— finger 246.6, 445.7
— rod 151.13
— rod foot 151.14
— shaft 281.3
— wheel 134.5, 230.1
— wheel drive 256.8
lifting the cylinder . . 56.10
— up of the faller . . . 252.1
— of the tuft 383.12
— cam 445.7
— cam, channel . . . 230.2
— fork 278.12
— motion 152.7
— motion for lappets . 143.16
— pin 531.14
— poker 151.13
— rack 136.11
— sleeve 209.2
— tackle 304.3
light carding 221.2
— feed 102.2
— paper tube 124.6
— spindle oil 148.7
— traveller 150.10
lime 271.2
— contents, low 419.5
— -free water 419.4
— powder, unslaked . . 298.17
— soap 270.16
— tree bast 492.17
limit of load 513.10
— of the titre 602.12
—, given —s of temperature 417.12
—, to — the cooling surfaces 295.2
linden bast 492.17
line 593.17
— of needles 383.9
— of spindles 123.3
—, clock 593.22
—, cloth 593.21
—, dressed 212.9
line, hemp 593.18
—, lead 593.23
—, log 593.24
—, long 210.22, 212.9
—, packing 593.20
— store 217.11
—, in straight —s behind each other 68.14
—, to — with sheet zinc 239.7
linear measures 600.5
linen cord 593.21
— thread 581.19
— yarn 581.6, 592.9
lining (card) 338.7
— the card wire . . . 338.6
—, grooved rubber . . 245.7
—, stone 376.1
—, wood 128.11, 231.2
—s 407.16
link 44.5, 98.14, 105.16, 252.16
—, chain 254.2
—, operating 99.11
— arrangement . 34.9, 44.4
— guide 254.3
— pin 254.4
— regulating motion . . 44.4
linseed 316.15
— oil 458.21, 484.8
liquid s. a. bath, liquor
— saturated with suint 272.16
—, acid 303.10
—, alkaline 437.4
—, batching 239.10
—, caustic soda 437.5
—, coagulating 462.15
—, hot 274.16
—, moistening 488.15
—, oily 315.17
—, thrown-out . . . 288.15
—, washing 280.6
— fat 315.13
— wool grease 300.15
liquor s. a. bath, liquid
— of x degrees 275.19
—, alkaline 471.19
—, bleaching . . 287.2, 300.10, 470.15
—, scouring 275.11
—, washing . . . 275.11, 278.7
—s, pupe 419.9
lisle, brilliant 581.2
list 498.2
— yarn 582.17
Lister-Warburton's comber 449.13
Lister's comber 379.8
—'s double-headed silk comber 448.7
litmus paper 309.8
—, blue 309.7
—, red 309.6
little piecer (worker) . . 176.3
Little and Eastwood's nip cylinder 381.11
load, breaking 606.14
—, to — the vat . . . 304.11
loaded silk 587.11
loam 376.4
lock, eccentric 219.9
— screw . . 54.12, 55.9, 59.5
—, to 346.15
—, to — the long lever by a bent lever . . 162.4
—, to — the counter faller in its low position 175.11
—, to — the stricks in the holders 214.12
locked position 346.18
— strick 214.13
locking of carriage . . 206.12
— of the catch 357.13
—, bayonet 549.1
— arm 346.3
— arrangement 350.3
— arrangement, automatic cover 487.14
— bar 44.12, 558.9
— bowl of the winding faller 165.12
— catch 185.4
— device 557.6
— device of builder motion 531.8
— device, opened . . . 558.3
— device, Parr-Curtis . 558.6
— finger . 44.11, 180.8, 353.15
— latch 487.16
— lever 180.10
— motion, beater . . . 44.8
— motion, click . . . 180.3
— plate 353.14, 549.6
locking rack 608.4
— roller 549.5
locomotive tube shaft . 566.12
log line 593.24
logwood extract 238.16
long bobbin rail 122.13
— boss bevel and catch wheel 187.13
— collar 131.2
— fibre 6.15
— fibre feed 329.1
— -fibre ribbon 329.2
— -fibred asbestos . . . 489.13
— -fibred rags 396.10
— fibred raw material . 6.11
— flax 210.22
— -haired first year's fleece 364.18
— hemp spinning . . . 228.13
— jute 236.7
— lap apparatus . . . 327.18
— lever 162.3, 186.2
— line 210.22, 212.9
— line drawing frame . 223.4
— line spinning 210.18
— ruffer 229.4, 495.14
— skeined raw silk . . 426.4
— splice 493.22
— spreader 451.4
— -stapled cotton . . . 14.13
— -stapled hemp . . . 496.10
— stretch 345.6
— weight 94.10
— wool 363.11
longitudinal cutter 481.11.12.13, 482.14, 483.3, 489.4
— fluting[s] . . . 241.2, 477.4
— slitter 489.4
— traverse motion . . . 109.1
—ly wavy tube 473.4
look, by the 610.1
—, to — after the silk threads being wound 424.14
loom, ribbon 520.8
loop, thread 425.14
— formation 133.13
— thread, mohair . . . 562.1
— yarn 591.19
— yarn twister 561.14
—, to — round the holder (thread) 553.13
loose bolster 178.1
— boss roller . . . 116.5.6.7
— bush 567.3
— bowl 547.3
— chaff 220.19
— chain 180.1
— condition 7.10
— fibre mass 440.16
— fibrous material . . 7.9
— hand card 318.16
— knop 590.12
— pulley 160.14.15
— rim shaft pulley . . 187.4
— three-armed lever . 178.11
— twist 431.5
— twisting 8.23
— winding 169.3
— wool 269.13
— woven bagging . . . 16.13
— yarn 9.19
loosely built cocoon . . 416.19
— hanging chain . . . 183.10
— set 342.10
— spun yarn 159.19
— twisted 541.3
— twisted yarn 9.19
—, to twist 431.4
loosen, to — the cotton 25.12
—, to — the fibre bunches 7.5
—, to — the bank . . . 424.17
—, to — the jute fibres 247.4
—, to — the fibrous material sufficiently . 21.7
—, to — the skeins . . 432.9
—, to — the wool . . . 310.14
— -up, to — cocoons . . 440.15
loosened jute fibres . . 247.3
loosening of the built of the cop 571.17
— the cotton 25.11
— the jute fibres . . . 247.2
— device for skeins . . 432.10
loper 499.4
— frame 499.1
Lord's regulator . . . 43.6
loss through bleaching . 605.12
— of gum in scouring (boiling) 434.14.15
— in length of the yarn 604.10

loss of moisture 615.18
— of resistance 302.6
— of twist 146.4
— through washing . . 605.10
— in weight of the silk 434.13
— of weight by washing 269.17
lot of flax 210.1.2
— half a grade below contract 14.18
— for washing 268.15
— of wool 266.11
—, mixed 216.14
—, whole 14.16
— number 19.7
Louisiana yarn 579.4
low count of yarn. . . 193.13
— number 598.5
— quality jute strick . 236.17
— temperature 572.6
—, placed (front rollers) 143.7
lower sliding ring . . . 98.7
—, to — the cylinder . 56.11
—, to — the shaper rail 352.8
lowering the counter faller 175.9.10
— the cylinder 56.12
— of the flat 55.3
— of the press plate. . 578.3
— of the top comb . . 378.4
— of the winding faller 165.15
Lowry bale 16.1
lubricant 355.11
lubricate, to — the spindles 555.4
—, to — the wool . . . 313.14
lubricating cup 126.8
— oil of good adhesiveness. 148.5
— wick 344.13
lubrication of the jute fibres by oiling . . 237.12
—, ring 148.18
lubricator, Josephy's spindle 355.15
lukewarm soda solution 309.18
lump, cotton 20.5
—s of waste 195.8
—s of wool, damp . . 287.10
—s, to beat to 20.3
lumpy cotton 15.11
— paste 117 13
Luna silk 588.8
lustered flax yarn . . 581.16
lustracellulose 588.6
lustre of silk fibre. . . 427.18
—, of dull 427.19
—, of metallic. 415.6
— yarn 584.4
lye of wood ashes. . . 217.19
—, ash 419.15
—, concentrated . . . 275.18
—, common salt. . . . 469.5
—, diluted 275.20
—, fresh 275.14
—, soap 277.9
—, soda 275.21, 276.11
—, strong 275.18
—, used 276.5
—, warm 275.17
—, weak 275.20
—, weak alkaline . . . 464.15
— container. 439.2
Lyon's titration, new . 601.13
— titre 601.18

M

maceration of the bast 261.9
machine for curling horse hair 514.9
— for making triangular ropes 509.15
— for spinning paper yarn from sheets of paper 489.1
— to lay a web of fibres on to paper sheet . 480.10, 481.2
— for the production of pulp roving 478.14
— with single (double) tin roller 144.9.10
—, double-sided 209.11
—, single-sided 209.10
—, wet press 476.16
—, by (to mix) 19.16
— bed 117.24
— combed top 374.9
— foundation 117.24
machine grinding . . . 338.21
— hackled flax 212.11
— hackler 215.18
— hackling 213.13
— oil. 361.12
— silk 587.9
— spun yarn 581.10
— tow 220.1
machined flax 212.11
machinery, by 278.3
magazine, tube 361.8
magnesia compound . . 270.11
— soap 270.15
magnesium chloride . .305.17, 457.13, 483.15
— hydroxide 465.12
— salt 465.9
— sulphate 465.11
— sulphate bath . . . 465.10
magnet, steel 360.11
magneto 113.1
—-electric machine . . 113.1
main band 55.12
— card 369.14
— cylinder 51.2, 78.11, 199.11, 247.9, 250.6, 321.3
— fleece 373.14
— frame 505.13
— headstock 189.1
— lattice 23.7
— shaft 99.5, 161.7
— shaft, carriage . . . 92.2
make, to — laps out of several slivers . . . 81.5
—, to — a soap bath . . 433.13
— up, to — the washing liquor 275.13
maker, cable 494.10
—, skein 5. 1.2
—, soap solution . . . 275.12
making, hemp rope . . 494.19
—-up piece 79.4
malachite greenish silk filament 467.18
Malard's steeping bowl 365.6
Malcolm's batching apparatus 242.1
male cocoon 414.6
manager 1.12, 16
managing direction of spinning mill . . . 1.11
Manchester titre . . . 601.20
mane hair 493.4
manganese sulphate . . 401.16
manganous chloride . . 457.4
— oxide salt 469.14
mangle wheel . . 256.9, 546.7.8
— wheel arrangement . 546.7
manhole 298.5
Manilla hemp 492.5
— rope 592.7
mantle, cast iron . . . 289.7
manual skill 10.14
manufactory, card clothing 69.8
—, packing thread . . 494.14
manufacture of card clothing 65.13
— of braided cordage . 510.1
— of sewn cordage . . 512.1
— of twisted cordage . . 494.18
— of flake yarn in the spinning process . . 590.1
— of carded wool yarn 263.11
—, worsted yarn . . . 364.2
manufacturer, card clothing 69.6
—, silk 412.7
marabou 586.14
mark of wool 266.12
—, bale. 16.7
—, division — on dial . 55.11
—, factory 19.8
—, quality 235.7
—, zero. 614.2
markings, brush 96.8
marling spike 494.2
Marseilles soap . 277.18, 434.2
Martin's crossing apparatus 422.10
— doubling frame for spot yarns 559.2
mason's cord 593.12
masses, moving 290.15
master, carding . . 4.7, 75.17
—, ropery. 494.12
—, spinning 1.17
— cotton spinner . . . 1.10
— mechanic. 5.20
— spinner 1.9
matching 264.23
material free from bits . 404.13
— to be dried 292.9
— taking up the lubricant 355.11
— of wire 65.15
—, acidproof 304.4
—, combed 8.1
—, felted 396.1
—, fibrous 6.9, 7.9, 25.19, 82.12
—, filtering 271.4
—, grinding 70.19
—, hand-dry 306.17
—, insufficiently opened 405.3
—, mixed 19.1, 442.13
—, raw 6.8.10.11
—, rough 507.2
—, softening 314.8
—, spinning 6.9
—, torn-up 402.6
—, unfelted 395.14
—s, primary 470.18
matted fibre machine . . 372.16
— wool 269.15
matter, foreign 24.12
—, suspended 270.24
maximum tension of the yarn 454.17
McNaught's lifter . . . 283.4
— wool dryer 295.3
mean temperature . . . 293.9
measure, English . . . 600.12
—, metrical 600.6
—, standard 598.11
—s, linear 600.5
measure, to — the length of the original hank 602.18
measured silk 602.17
measuring of the yarn during reeling . . . 563.21
— motion. 149.8
— motion with bell . . 223.14
— parchment 500.17
mechanical action of the suint 272.6
— burring 367.2
— cleaning 266.14
— disengaging gear . . 113.15
— feed 28.4
— mixing 19.15
— rope making 501.11
— spinning 11.9
— strick mounting device 215.9
— stripping of the card wire 340.18
medical twine 593.1
medio twist (yarn) . . 580.4
medium, batching . . . 238.1
—, rust preventing . . . 64.2
—, scouring 433.4
—, washing 274.17
— coarse comb 495.15
— count 598.6
— hackle 213.6
— hard thread 606.1
— titre 602.6
— warp yarn 138.21
melange, cheviot . . . 583.24
—, worsted 584.6
— yarn 582.14, 584.8
Mélen's lifter 282.12
mercerised yarn . . . 581.3
merchant, flax 210.8
mercuric chloride bath . 459.13
mercurous chloride solution 459.12
mercury thermometer . 616.7
— vessel 608.8
merino yarn 583.22
mesh, double 386.12
—, single 386.11
—, wire 195.11
—es, soldered 477.8
—es, x — per unit of area 465.18
—es, with wide 571.5
meshy cocoon 416.17
metal, white 290.8
— ball 591.10
— bead. 591.10
— plate with wedge-shaped slits 354.5
— prong 283.7
— ring 547.14
— rivet. 61.8
— rubbers 333.11
— tip 146.2
— tube 356.12
— tube, revolving . . . 422.11
metallic cable 494.17
— chloride, reducing . 456.11
— lustre, of. 415.6
— salt 460.11
metallic salt, heavy . 469.11
— salt solution 469.4
— sieve 465.18
— sulphide 469.17
meteor silk 588.10
method of setting the wires 68.9
— of testing for moisture 615.9
—, carbonising 301.8
—, Chardonnet's 456.10
—, conditioning 615.9
—, drying 417.11
—, fermentation . . . 437.12
—, precipitation 299.16
—, reeling 421.14
—, scouring 433.2
—, spinning 1.5
—, by the dry 490.5
—, by the wet 490.2
methyl alcohol 459.1
metre 600.7
metrical count 599.13
— measure 600.6
— reel 563.10
— numbering system . 599.12
Meunier-Grün's comber 380.9
mi-perlé 587.1
micrometer screw . . . 56.16
micrometric yarn scales. 614.6
micromillimetre 600.11
microscope 467.13
middle frame 95.1
— part of flax 211.6.7
— part of tuft 375.10, 445.14
— roller 137.2, 142.6
— roving guide 191.12
Milan titre (old) . . . 601.16, 602.2.3
mildew 574.10
—y cocoon 415.15
milk 316.4
—, skimmed 471.16
mill, artificial silk . . 467.5
—, edge roller 231.1
—, fine count 1.8
—, silk reel 431.16
—, shoddy 396.4
—, spinning s. spinning mill
— spun yarn 581.10
milled groove 523.9
— rags 399.13
milligramme 601.2
millimetre 600.10
milling, suitable for . . 606.6
— cutter 57.1
—-machine, band . . . 363.4
— quality, reduced . . 406.14
minder, box 372.12.13
—, card 4.6
—, finishing box . . . 388.1.2
—, gill-box 372.12.13
—, self-acting 176.1
mineral acid 302.17
— oil. 315.3
— tar 508.2
mingled yarn 582.14
minute, per 82.19
mist 574.15
mix, to — for average quality 19.2
—, to — cotton. . 18.13, 194.5, 491.4
—, to — with raw unworked cotton . . . 195.2
—, to — half and half . . 19.3
—, to — by hand . . . 19.13
—, to — the jute . . . 236.11
—, to — by machine . 19.16
—, to — by stacking in layers 197.5
—, to — the waste silk . 451.1 442.12
mixed card 80.6
— colour 194.6
— lot 216.14
— material . . . 19.1, 442.13
— mohair yarn 585.20
— yarn 582.8
mixer, cotton 18.16
mixing (material) . . . 19.4
— (room) 18.15, 25.5
— of cotton 17.15
— by hand 19.12
— the knops with the wool 590.16
— sheep wool with cotton 408.2
— the silk noils 453.2
— various sorts of wool 310.17

mixing the waste with raw unworked cotton 195.1
—, hand (material) . . 19.14
—, intimate 318.8
—, mechanical 19.15
—, pneumatic 24.7
—, thorough 317.10
—, tow 220.21
— bock 19.6
— card with rubbers . . 370.5
— chamber . . . 22.10, 24.13.14
— pin, blunt pointed . 313.2
— properties 18.17
— ratio. 18.18
— room 18.5, 23.1
— willow 313.1
mixture, colour 310.21
—-worsted yarn . . . 364.1
— yarn 582.14
mock water. 580.4
—-worsted 583.17
modulus of work . . . 606.18
mohair 363.13
— loop thread 562.1
— noil 409.15
— spinning 409.13
— spinning mill . . . 409.12
— top 409.14
— yarn 585.19
moist air free from oil . 575.2
— air, moving 574.17
— air, stagnant 574.16
— jute 236.19
— yarn 606.4
moisten, to — the mixed material 442.13
—, to — the yarn . . . 573.7
moistened paper sheet . 480.7
moistening the cocoons . 442.14
— apparatus . . . 575.7.11.12.13
— cellar . . 574.13.14, 575.1
— chamber 575.6
— liquid 488.15
— plant (yarn) 575.4
— trough 481.4
moisture 15.4
— test 615.17
—, amount of — of the air 293.13
moity wool 301.3
molton 397.9
moment, friction . . . 149.7
—, turning 149.7
momentary increase of weight 571.13
Mooga silk 410.11
Morel roller 368.13
moss, Carragheen . . . 316.14
—, Irish 316.14
mote knife 78.7, 199.6
moth-eaten cocoon . . 415.17
mother-of-pearl lustre of cocoon 415.7
motion, continuous — of cam shaft 182.7
motor 504.4
—, continuous current . 157.8
—, direct current . . . 157.8
—, three-phase current . 157.13
mottled (alpaca) yarn . 484.10 585.15
mouldy cocoon 415.15
— rags 396.20
mount, to — the fillet 63.3.5.6.7
—, to — the roving bobbin loosely 128.6
mountain cork 489.6
— flax 489.6
— leather 489.6
mounted on wheels . . 320.13
mounting the card clothing 336.12
— the card sheets . . . 337.5
— of the fillet . . 63.2, 337.6
—, ⊥ shaped 344.4
— apparatus card . . 337.8.10.11
— device, mechanical strick 215.9
— machine, card . . . 63.9
— method 63.4
— spiral 351.11
mouthpiece 39.9
—, wide 380.6
movable arm . . 342.9, 611.9
— automatic hopper feeder 200.4
— back board. 320.9
— bearing 289.15
— cover 177.5
— creel board 522.6
— incline 179.16
movable inner tube of spindle 146.6
— nippers 381.14
— oiling trough 317.14
— steel tape 331.6
— top feed roller . . . 311.13
move, to — about . . . 304.16
—, to — in the bath . . 433.14
—, to — by a current of air 281.15
—, to — in the direction of the wire points . . 323.12
—, to — in the opposite direction of the wire points 323.13
—, to — away from each other 129.12
—, to — towards each other 129.11
—, to — by hand labour 17.6
—, to — sideways . . . 530.6
—, to — by a stream of water 282.1
—, to — to and fro . . 516.17.18
—, to — upwards . . . 170.15
movement of carriage . 344.16
— of the ratchet wheel 190.12
— of the ring rail . . . 151.4.6
—, axial traverse . . . 72.3
—, backward . 23.10, 91.4, 94.4
—, closing — of the nippers. 91.5
—, forward 23.9, 91.3
—, horizontal 252.10
—, opening — of the nippers. 91.6
—, oscillating . . . 58.10, 92.4
—, pendulum-like . . . 290.1
—, swinging. 350.17
—, up and down . 140.16, 455.1
—, vertical 140.16
moving creel 557.3
— masses 290.15
— moist air. 574.17
mucilage 472.13
mucoidine 411.7
mulberry silk 410.5
— silk, wild 410.7
— silk filament 411. 6
mule 11.16
—, self-acting (S. A.) . 11.17, 138.14, 159.7, 204.13, 343.13
—, spinning — for cardings 343.8
—, weft 188.15
—, worsted 392.14
— band 359.4
— carriage 343.13
— jenny . . 11.15, 159.6, 343.7
— machine 159.2
— spinning 138.15
— spinning machine . 138.13, 159.2
— spun yarn 580.3
— twiner 557.1.3
— twist 138.21
— warp 580.4
— yarn 138.18
multiple balling machine 538.15
— cylinder opener . . 34.10
— doubling 386.13
— head draw frame . . 103.10
— pricker. 338.1
— reel 564.11
— screw oil-cup spindle 146.11
— spindle bearing . . . 354.12
— spindle winding frame 521.3
— tape divider 330.11
— web 328.18
multiplier. 603.12
—, twist 9.2
multivoltine variety . . 413.17
mungo 406.12
— from new rags . . . 406.16
— from old rags . . . 406.15
—, blue 407.5
—, cotton-free 406.17
—, dyed 407.3
—, flax-free 407.1
—, half-wool 407.2
—, union 407.2
—, white 407.4
— yarn 583.3.4
muriatic acid 305.5
— acid, gaseous . . . 440.11
muslin rags 407.13
— yarns, woollen . . . 584.15

N

nail on, to 338.2
nailing on 64.4, 338.3
nap 454.7
naphtha 297.19
—, wood 459.1
naphthol 316.7
Nasmith's comber . . 87.7
natural fat 315.14
— knop 590.9
— silk 472.6
— water 270.22
near together (winding coils) 517.7
neat's foot oil 441.3
— leather 64.14
neck, roller . . 110.1, 393.12
needle 87.12
—, conical steel 241.7
—, flat 86.17
—, inserted 244.2
—, polished 86.18
—, round 86.16
—, rusted 86.19
—, steel 343.4
—, traveller 392.3
— of the bar 252.3
—s of large circle . . . 449.6
needle bar 241.13, 254.6, 383.2
— bar, swivelling . . . 383.3
— grinding 339.9
— lattice 233.5
—-point grinder . . . 72.13
—-point grinding . . . 67.13
—-pointed filleting . . 336.5
— roller . 250.3, 259.14, 392.12, 443.1
— segment 85.4
— strip 86.11, 88.1
needled feed lattice . . 443.5
— half lap . 85.4, 87.11, 378.2
needling of the comb strip 86.14
nep 454.7
—, cap bar 163.15
—s, coarse 96.7
—s, free from 49.4
neppy noil 374.20
nest, ball shaped . . . 414.11
net-like cocoon 416.17
net silk 586.4
— weight of bobbin . . 141.15
netting silk 586.18
—, wire 202.8, 295.4
neutral alkali salt solution 469.6
— fat 315.16
— process 305.11
— soap 277.13
— solution 305.13
— waterglass 277.1
neutralise, to — the ammonia 465.3
—, to — the sulphuric acid. 463.14
neutralising the acid in the wool 309.4
New-Zealand flax . . . 492.8
— hemp 492.8
Neyret-Brenier's round comber 449.14
nib 499.12, 500.9
nick 543.9, 546.2
nicked strip 258.5
nickel sulphate solution 472.9
nip 82.17
— of the feed rollers . . 311.16
— between the rollers . 103.2
—, adjustable 432.5
—, top roller 107.6
—, one — is performed during one revolution of the comb segment 82.20
—, x —s per minute . . 82.19
— comb 379.8
— cylinder, Little and Eastwood's 381.11
— pressure of the rollers 554.9
—, to — the thread . . 432.6
nipped hemp 496.3
nipper 377.8
—, bottom . . . 84.11, 89.13
—, top 84.10, 89.16, 99.6, 377.9
—s 84.9, 91.9, 118.5, 343.9, 445.9
—s filled with combing material 99.7
—s, circular 449.1
—s, closed 382.12
—s, detaching . . 99.8, 382.9
nipper-s, fixed 381.13
—s, holding 382.8
—s, movable 381.14
—s, open 382.11
—s, oscillating. 381.1
—s, stationary feeding . 380.12
— bar 377.9
— cam 382.1
— knife . . 84.10, 92.10, 377.9
— pivot 88.12
— plate, bottom . . . 92.11
— shaft 89.3
— spring 89.4
— swivel pin 89.5
nipping the hemp . . . 496.1
— of the sliver 99.2
— effect 103.4
nitrated cellulose . . . 458.2
— yarn 581.4
nitric acid 303.5
nitrite of ethyl 462.14
— of soda solution . . . 460.5
—, sodium 463.20
nitro-cellulose 458.8
— cellulose silk 588.7
— silk 456.5
— silk from acetate of collodion 459.5
— silk from acetone collodion 460.3
no-mark bale 16.6
Noble's comber 378.15
noil . 8.2, 82.7, 100.1, 374.19
—, bourrette 453.16
—, flocked 374.21
—, mohair 409.15
—, neppy 374.20
—, ramie 262.9
—, silk 446.12, 452.14
— collecting box . . . 447.10
— detaching appliance . 380.2
— discharge motion . . 446.2
— press 375.1
— rollers 449.12
— stripping comb 86.8, 378.14
noose, rope 594.12
nop 454.7
normal position 200.13
Northrop weft bobbin . 147.2
Norton's wool dryer . 295.12
nose of lever 179.1
—, catch 158.5
—, cop 155.1
—, pedal 43.2
—, travelling 181.14
— end of the nippers 84.13, 92.6
nosing arm 184.7
— arm, curved 181.11
— motion 171.5, 184.5
— motion, automatic . 181.10
notch . . . 41.4, 109.15, 533.1
—, cylinder 444.4
—, rounded [off] . 373.13, 497.14
—, semicircular 510.8
— wheel mechanism . . 381.6
notched bar 532.14
— circle of nippers . . 449.3
— disc 370.8
— disc, lens-shaped . . 421.13
nozzle 478.1
—, choked 466.10
—, clogged 466.10
—, spinning 466.7
—, spray 477.14
—, steam 280.12
—, suction 370.16
— end of tube 467.9
number 562.19
— of bobbins 429.14
— of coils 124.19
— of fibres 100.13
— of flutes per centimeter (inch) . . . 116.13.14
— of hanks 598.20
— of metres per hank . 603.13
— of nips 82.18
— of revolutions . . . 144.4
— of staples per unit of surface 68.4
— of strokes 31.7
— of teeth 31.2
— of threads in the hank 599.8
— of threads, determined 563.19
— of threads, variable . 563.20
— indicating the titre . 602.10
— of traveller. 150.12
— of turns (per unit length) . . . 144.4, 542.1
— for twist, constant . 154.8
— of wire clothing . . . 68.7
— of yarn 593.4

number, fine 598.7
—, high 598.7
—, lot 19.7
—, low 598.5
—, to 598.3
numbering, English wire 66.18
—, french wire 66.17
—, yarn 598.1
— system 599.11.12
— weight 598.8
nut, adjusting 54.10
—, butterfly 332.19
—, double 290.5
—, quadrant . . . 170.14, 370.7
—, wing 332.19, 548.4
— oil. 458.15

O

oak bark suds 419.16
— cover, hinged. . . . 201.9
— hackling block . . . 229.7
— tanned leather . . . 332.4
— wood 77.6
oakum, black 492.11
—, tarred 492.11
—, untarred. 492.12
—, white 492.12
— comber 222.7.8
— sorter 216.3
oblique position, in an. 538.10
— steel spindle 553.10
occupier 1.13
odourless, to make . . 438.1
Offermann's burring motion for cards . . . 368.15
oil containing glycerine 315.21
— drying in the air . . 458.11
— of rosemary 314.21
— of turpentine 314.23, 462.16
—, adulterated 315.23
—, animal . . . 314.24, 441.3
—, blended 315.24
—, cameline seed . . . 458.16
—, castor . . . 314.16, 458.17
—, coco-nut. 315.7
—, cotton seed . 314.18, 458.12
—, dirty 555.3
—, dropping 317.15
—, engine. 361.12
—, fatty 148.10, 314.10
—, fish 238.2, 315.2
—, fusel 297.18
—, heavy spindle . . . 148.6
—, hemp 458.14
—, juniper 462.17
—, linseed . . . 458.21 484.8,
—, lubricating 148.5
—, machine 361.12
—, mineral 315.3
—, neat's foot. 441.3
—, nut 458.15
—, olive 314.19
—, pine 314.22
—, poor 316.1
—, poppy. . . . 314.15, 458.13
—, rape 314.12
—, acid-free rape . . . 148.9
—, red pine 458.18
—, refined seal 238.3
—, resinified 238.11
—, resinous 315.20
—, running in . 290.10, 555.2
—, saponifiable 315.18
—, sun flower 314.17
—, thick 359.14
—, tow 220.22
—, train 315.2
—, Turkey red 238.9
—, unadulterated . . . 315.22
—, vegetable . . 148.8, 238.4
—, vulcanised 458.10
—, whale 238.2
—, wool 314.9
— barrel 361.15
— bath. 60.7
— cabinet 361.16
— can [for ring spindles] 361.13, 391.6
— catcher 360.4
— circulation, self-acting 148.4
— container. 461.15
— cup . . 148.2, 295.10, 553.1
— cup that can be screwed off 146.12
— cup, conical 149.2
— cup, detachable . . . 147.8
— cup, removable . . . 147.8
— cup, withdrawable . 147.8
oil cup cover 178.2
— distributing brush. . 318.1
— dripper 360.4
— film 237.11
— filter 361.17
— groove 355.2
— hole 126.9
— press cloth shoddy . 407.10
— pump 361.14
— pump, ring spindle . 391.7
— residue. 238.13
— screw 95.4
— soap bath 438.2
— spout (lateral) 147.11, 148.3
— sprayer 239.14
— substitute 316.12
— syringe 239.14
— tank 241.9, 317.2
— tester, Rieter's . . . 149.1
— tube 95.4
—, to — (s. a. to grease) the beater 441.15
—, to — the wool . . . 313.14
oiled wool 314.5
oiler 3.11, 366.12
—, ring spindle 391.6
—, wool 314.6
oiling 237.12
— by hand 317.1
— the rags 403.13
— the waste silk . . . 441.2
—, central 555.6
—, constant regular — by ring lubrication . . 148.18
—, fresh 555.5
—, wool 313.13
— appliance 366.12
— arrangement 575.1
— process 314.7
— roller 242.7
— trough, movable . . 317.14
— willow 317.13
oily card waste 298.13
— liquid 315.17
— sweepings 194.20
— wool grease 274.7
— yarn 605.7
old hemp rope 507.6
oleic acid, crude . . . 315.5
olein 315.4
— soap 434.3
olive oil 314.19
— oil, denaturated . . 314.20
ombré silk 587.13
ondee 586.15
one-sided doubling frame 543.1
— rectilinear comber. . 83.10
— reel 564.14
open air . . . 292.10, 437.19
— belts. 24.5
— cocoon 415.18
— rope drive 360.8
— set 68.10
— spindle bearing . . . 356.2
— state, in an 24.15
— teaser 220.14
— wool. 269.13
— wound cheese . . . 519.8
—, to — automatically the nippers 450.1
—, to — a bale 18.2
—, to — the cocoons. . 418.7
—, to — the fibrous material 7.4, 25.9
—, to — the jute bale . 235.8
—, to — the tufts . 26.1, 49.17
—, to — the waste silk 440.1
open-out, to — the damp wool 287.11
—-out, to — the fibre tufts 198.4
—-out, to (strand). . . 511.3
opened cotton bale . . 18.6
— flake yarn 561.13
— locking device . . . 558.3
opener 7.6, 26.17
— for damp wool . . . 287.12
—, bale. . . 18.3, 21.12, 22.1
—, beater 34.11, 35.1.2, 37.2.3
—, cocoon 442.15
—, Crighton. 34.11
—, cylinder 30.9.10, 32.11, 34.10
—, double 32.10
—, double vertical — with dust remover . 39.12
—, exhaust 39.3
—, horizontal Crighton. 37.3
—, jute. 235.12
—, pneumatic box . . . 38.3
—, porcupine 26.20
—, preliminary 26.19
—, small 26.20
opener, tow 220.14
—, vertical — for asbestos 490.12
—, vertical beater . . . 35.1
— lattice 29.7
— tenter 22.8
opening the asbestos . 490.2.5
— the bales. . . . 18.1, 235.1
— of the cotton. . . . 25.6
— of [spinning] waste . 195.4, 442.9
— of the wool . 310.7, 364.15
—, careful 25.14
—, circular 295.9
—, intensive — of the lumps 25.18
—, lateral — of the spindle 553.11
—, preliminary — of the cotton. 25.8.10
— cylinder 30.12, 33.5
— cylinder, toothed . . 48.7
— machine . . . 26.16, 371.14
— movement of the nippers. 91.6
— process 49.15
— out the damp lumps of wool 287.10
— up the ends 405.9
—-up the rags 403.8
operate, to — the strick from both sides . . 243.17
operating the quadrant screw by hand . . . 171.3
— link 99.11
— screw 181.12
operation of mixing . . 19.11
—s, preparatory 17.14
operative, cotton . . . 5.15.16
operator putting strick in holder. 215.15
— removing strick from holder 215.16
opposite direction, in 23.3, 29.4
— fluting 240.11
— yarn layer 517.9
order, in regular . . . 87.2
ordinary bowls 43.16
organic base 457.5
organzine 431.9, 586.7
— single 431.11
—, doubled 431.12
—, trebled 431.12
organziner 430.17
Orleans yarn 584.17
oscillating of the beam 613.11
— evener comb 320.3
— motion. 98.17
— movement of comb . 58.10
— movement of the nippers. 92.4
— nippers 381.1
— reversing lever . . . 160.10
— shaft 382.2
— yarn guide 526.13
ossein 472.15
— solution 472.16
ostrich yarn 591.3
ounce, half 604.7
outlet . . . 24.10, 36.8, 259.5
— for the solution. . . 298.8
— of suction fan . . . 312.15
— for twisted band . . 487.13
—, air 296.6
—, cotton. 35.7
—, smoke. 376.3
—, waste water 571.1
—, wool 312.2
— pipe 286.5
— pipe, bent 294.6
— valve 286.3, 470.2
— valve, air 306.11
output of the card . . 318.12
outshot hemp 228.3
outside bobbin wheel . 135.3
— slivers 334.7
— spindle driving wheel 134.12
outward position of carriage 164.11
— run of carriage 159.10, 557.10
—s, turning 543.6
oval cocoon. 414.8
—-shaped peg 558.10
— wire 65.18
ovalé. 587.4
oven, calcining 273.12
—, conditioning — for silk 616.10
—, evaporating 273.12
—, portable drying . . 417.17
—, testing — for moisture 616.5
overtwist, to 541.7
overtwisted place in the yarn 454.9
— thread 541.8
overfeeding 28.3
overfermented waste silk 438.4
overflow, automatic — of water 365.13
— pipe 285.10
overhead countershaft . 359.23
— friction drive . . . 288.17
— rails 503.15
overlap of the wharve . 553.2
overlapping 86.1
— apparatus, web . . . 328.7
overlaying the paper sheet with a film of fibres 480.2
— on one side 480.3
— on both sides. . . . 480.4
overlooker, fly-frame . 2.6
—, reeling 421.2
own weight. 666.12
owner of a cotton spinning mill 1.10
— of a spinning mill. . 1.9
— of a wool spinning mill. 263.8
— of a worsted spinning mill. 364.4
oxhorn 497.13
oxid[is]able base . . . 457.6
oxide, ammoniacal copper 458.22
oxygen 301.18

P

pack of three (six, twelve) bundles 577.6.7.8
— thread 592.16
—, to — the wool in bags (sacks) 264.7
packed, wet 236.18
packing 16.10
— in bales 578.6
— the cops 578.8.9.10
— of cotton 15.19
— of yarn 576.5
—, rubber 76.14
— line 593.20
— press, baling and . . 260.13
— room 576.8
— thread manufactory . 494.14
— twine 577.15, 592.16
padding, flannel. . . . 78.10
painter 593.19
—, roller 120.2
painting, preparatory . 117.1
pair of rollers. 561.5
— of drawing rollers. . 102.14
— of fluted rollers. . . 443.15
— of horizontal rollers. 240.7
pale green cocoon . . . 415.3
palm oil soap 428.9
pan, boiling 418.13
—, scale 320.5
—, steeping 418.9
— acid 303.3
paper, cellulose . . . 479.9.10
—, flexible 479.13
—, light 479.12
—, litmus. 309.8
—, roller 390.1
—, sand 63.10
—, spinning. 479.11
—, tenacious 479.14
—, tough 479.14
—, water absorbing . . 486.1
— band 486.2, 487.12
— band, cut 483.7
— band, rounded . . . 484.14
— bevel, compressed. . 289.8
— can 76.6
— can with wooden bottom. 76.9
— foundation 64.18
— lined case 578.9
— machine 476.13
— pulp 477.12
— pulp strip 478.9
— ribbon 486.2
— ribbon spool 487.11
— roll 489.2
— sheet overlayed with a film of textile fibres 480.8
— sheet, damped 480.7, 482.6
— sheet, entering . . . 483.6
— sheet, moistened . . 480.7
— strip. 484.10

paper stuff 477.12
— stuff sheet 481.1
— through-tube 356.8
— tube . . 124.5, 175.19, 518.11
— tube, cylindrical . . 518.12
— tube, impregnated . 149.9
— tube, light 124.8
— tube, short 166.18
— yarn 588.21
paraffin 484.5
paraldehyde 458.4
parallel to the cylinder (grinding roller) . . 73.3
— cheese 519.6
— drive 360.5
— fibre feed 198.15
— running feed tables . 221.5
— winding 516.2.3.4
— wound bobbin . . . 518.20
—, to lay 374.5
parallelisation of the fibres 231.9
parallelising of the fibres 101.1
parcel of flax 212.5
— to be hackled . . . 212.4
parchment, measuring . 500.17
—, vegetable 389.12
Parr-Curtis' locking device 558.6
part, bent — of the tuft 383.7
—, glued — of the rubber 333.3
—, hinged — of cover . 488.3
—, intermediate — of single boss roller . . 393.13
—, to — the strands . . 500.5
partial boiling 434.8
— draft 101.6
particle, water 288.14
partition 296.11
—, dividing . . . 284.4, 306.8
pass, to — x drawing frames 452.1
—, to — several times . 25.17
—, to — the yarn round the rollers 454.16
—, to — through a magnesium sulphate bath 467.4
—, to — through a soda bath 459.10
—, to — through the travellers 151.3
—, to — through a wire eyelet 137.13
passage 25.15, 103.8
— of drawing 371.15
— of drawing, first . . 103.12
— of drawing, second . 103.13
— of drawing, third . . 103.14
— of the sliver 386.17
— of the sliver through the drawing frame . 101.5
—, beater 42.4
—, cotton 38.14
—, first (second, third) 222.17.18.19
—, repeated 25.16
—s, x — through the drawing frame 101.17
passementery cord . . . 593.16
passing the hemp twine through the ropes . 512.8
— moist air over the yarn 573.10
— the threads through gas flames 455.6
passive bobbin 547.11
paste 117.7
—, cloth 117.10
—, hard 117.15
—, lumpy 117.13
—, quick drying 117.11
—, spinning 460.14
—, starch 117.18
—, wood 475.3
—-board foundation . . 62.1
— box 118.4
pasting and cutting machine 117.23
patent strong yarn . . 580.7
Paterson's batching apparatus 241.5
path of the beaters . . 196.7
— of cam, ascending . . 531.10
— of cam, descending . 531.11
—, circular beater . . . 42.18
—, curved 510.13
—, lacer 510.14
pattern card, endless . 559.13
pawl 258.7, 358.9
pear-shaped footstep bearing 289.14
peat dust 299.11
— yarn 588.17
pectine, difficultly soluble 412.3, 437.9
pedal on knife edge . . 44.2
—, feeding 28.10
—, interchangeable . . 33.2
— bale breaker 21.10
— feed, roller and . . . 43.1
— feed motion 312.7
— lever 312.8
— motion 28.9
— nose 43.2
— pendant 28.11, 33.3
— plate 28.10, 43.7
— roller 32.13, 43.3
— regulating roller . . 28.13
— weight 43.4
pedestal 550.12
—, shaft 281.5
— framing 289.6
— set screw 56.8
peg 354.1, 546.9
— to move the quadrant rack 181.2
—, bobbin 565.8
—, bundling 577.11
—, glass 543.7
—, oval-shaped 558.10
—, release 346.7
— stand for hanks . . 542.13
pelt wool 264.12
pencil 608.13
pendant 34.8
—, fish tail 33.3
—, pedal 28.11, 33.3
pendent pin bars . . . 220.13
pendulum-like movement of the cage 290.1
penetrate, to — into the cops (steam) . . . 571.15
—, to — the fibre tuft (comb) 383.5
—, to — the wool (rakes) 283.11
penetration of fibres into the cylinder covering 322.14
— of the needle bars into the fibre tuft . . . 383.4
percentage of noil . . . 100.7
— balance for waste . . 614.13
— quadrant for noil . . 100.3
perforated bottom 283.3, 286.2
— [delivery] cage 24.11, 32.4.5, 400.20
— cylinder 220.15
— flexible bend 79.10
— head 548.12
— pipe 282.6
— strip 282.5
— trough 283.14
— brass tube 124.7
perforation of the flat at the edges 61.6
period, backing-off . . 207.2
—, feeding 94.3
—s and evolutions to form a stretch . . . 159.9
permanent hardness . . 270.1
— increase of weight . 571.14
— twist 9.8
permanganate of potassium 401.15, 460.6
— of sodium 401.14
permeable cocoon . . . 416.13
Persian raw silk . . . 426.10
— yarn 584.23
petrol 297.16, 462.19
— vapours 438.9
petroleum . . . 238.6, 462.18
— vapours 438.7
Pfaff's flat stripping apparatus 52.11
phosphate, ammonium . 464.1
phosphoric acid 433.15
physical method of scouring 366.9
piano feed regulator . . 21.11
— lever 32.14
— motion 28.9
— motion regulator . . 21.11
pick, to — the tares . . 18.7
—, to — the wool flocks 310.15
—-out, to — the burs . 368.4
—-up, to — the end of the cocoon filament 420.11
picker (worker) 376.11
— hand 22.8
—, bur (workman) 366.15, 367.1
—, thread 196.5
picker, waste 196.5
picking the tufts . . . 450.14
— the wool 310.13
—-off the burs 369.5
—-out the impurities . 376.10
piece of flax 217.21
—, cast iron 184.14
— to pull to —s . . . 20.2.4
—, untorn —s 404.12
—, to — the flax out into handfuls . . . 213.4
—, to — up the broken ends 133.12, 158.15
—, to — up the combed tufts 85.13
pieced cocoon filament 421.10
piecer (apparatus) . . 421.12, 423.7.13
— and doffer (worker) . 3.4.5
—, big 176.2
—, little 176.3
piecing the cocoon filament 421.8
— the yarn 158.14
— machine 330.1
Piedmont titre 601.17
pig tail guide 524.4
—'s foot 167.4
pierce, to — obliquely the ropes 512.5
piercer 512.6
piercing holes into the ropes 512.4
pile of wool, thorough mixed-up 317.11
— thread 591.5
pillar, creel 188.12
pilot yarn 580.19
pin 72.12, 172.5, 312.11, 534.17, 546.9
— adjustable as regards height 537.14
— to move the quadrant rack 181.2
— on the yarn guide . 528.10
—, case-hardened . . . 55.1
—, cross-shaped 242.16
—, curved willow . . . 313.11
—, cylinder cover . . . 260.2
—, diamond shaped . . 248.10
—, fastening 497.11
—, hackle 213.9
—, hackle bar 219.8
—, hinge 488.4
—, lifting 531.14
—, link 254.4
—, nipper swivel . . . 89.5
—, screwed-in 312.6
—, shaking 260.6
—, steel 404.7
—, striking 259.8
—, wire 512.12
—s inserted in double rows 254.7
—s, hackling 229.8
—s, inclined 243.14
—s, radial 243.13
—s, shaker 38.10
—s, tension 356.5
—s, worn 313.12
— bar 48.2, 251.14
— bars, pendent . . . 220.13
— bar grid 260.11
— box 525.6
— cop 154.10
— cop from self-acting mules 569.3
— cylinder 446.4
— tin 86.12
pincers, clothing . . . 338.5
pine needle yarn . . . 688.16
— oil 314.22
— wood cellulose prepared by the soda method 479.8
Pinel and Lecœur's comber 99.14
pinion, bobbin driving . 126.6
—, change . . . 114.2, 176.14
—, draft 114.2, 134.2
—, drag 187.10
—, quadrant 170.10
—, rim shaft 186.10
—, spindle 532.8
—, spur 547.1
— guide, recessed . . . 546.10
pinna nobilis 411.3
pinned vertical feeding lattice 260.9
pinning of the comb strip 86.14
—, steel 48.12
pipe for compressed air 455.10
—, air 306.12
—, air blast 380.5
—, bent outlet 294.6
—, blast 384.5
—, collecting 399.17
—, conducting 461.9
—, discharge 280.13
—, dust 259.10
—, dust extractor . . . 197.1
—, dust extraction . . 399.16
—, feed 28.14
—, galvanised connecting 39.6
—, gas 455.9
—, heating . . . 308.4, 402.12
—, inlet 488.15
—, let-off 571.9
—, outlet 286.5
—, overflow 285.10
—, perforated 282.6
—, pressure water 478.2, 488.12
—, ribbed 306.15
—, ribbed heating . . . 294.9
—, rinsing water inlet . 285.5
—, spraying 439.13
—, steam condenser . . 294.3
—, steam supply . . . 280.11
—, suction 370.17
—, water 461.4
—, water jet 439.13
— bend 39.8
— bowl spindle 556.7
— clip 39.10
— socket 289.10
— valve 39.11
piping 24.9, 37.9, 39.5
—, air 575.8
pirn 530.4, 532.11
— with conical base . . 529.5
—, [corrugated] wood 356.10.11
—, weft 520.6
— spindle 531.2
— tube 530.18, 531.3
— winder with flyer guide 533.8
— winder, crossing motion with split drum 529.1
— winder, cross motion — with revolving thread guide 531.1
— winder, cross motion — with traveller guide and broken end stop motion 532.3
— winder, crossing motion — with axially traversing spindle and with guide shifted by friction bowl . . 530.1
— winder, crossing motion with traversing yarn guide 528.16
— winding machine with traversing guide shifted by means of a friction disc . . . 529.2
piston 291.10
—, press 288.5
—, suction 470.3
— rod 291.14
pit, ash 402.11
—, concrete 437.16
—, fermenting 437.15
pitch 508.3
— of the coil 155.7
— of cylinder spikes . . 311.18
— of spindels . . 129.13, 150.5
— of twist in the strand 498.15
—, black 508.6
—, brown 508.7
—, raw 508.4
—, white 508.5
— ball 508.12
— chain . 152.4, 184.9, 395.7
pivot . . 353.17, 530.15, 532.13
—, cone 528.8
—, hollow 342.15
—, nipper 88.12
—, quadrant 350.16
—, rim 384.8
—, strap fork lever . . 182.3
— bearing of stripper . 324.3
— bearing, adjustable of worker 324.2
— bearing, round . . . 111.12
— bracket 528.4
— holder 384.4
pivoted pulley support for tin roller band . 192.4
— thread guide 208.7
place, faulty —s 455.2

place, gummy —s . . . 434.7
—, irregular —s in the clothing 338.11
—, overtwisted 454.9
—, thick 159.1, 454.10
—, to — the bale end up 17.13
—, to — the bobbin on the spindle 255.9
—, to — the centre of gravity low 291.2
—, to — the fibre tuft into the book . . . 450.6
—, to — the jute bales together according to sorts 236.4
—, to — the jute stricks in layers 239.8.9
—, to — the knops on the feed table 590.17
—, to — the knops on the fleece 590.18
—, to — the knots on the press table. . . 577.17
—, to — the knotted ends into the nibs . . . 504.16
—, to — the scutcher lap on the card . . . 50.12
—, to — the silk filament separately on the reel 421.15
placing the scutcher lap on the lap roller . . 50.11
plain, balance. 613.2
— emery layer 71.14
— grinding fillet . . . 71.20
— knops 561.11
— segment 89.12
— set 68.10
plaited cordage 510.1
plaiting machine for ropes 510.2.3, 511.7
plan of the mixing room 22.15
—, according to a definite 151.5
plane, inclined —s . . 597.2
plank lagging 244.11
plant for moistening yarn 575.4
—, carbonising 301.9
—, fermenting 437.14
plants, gelatinous . . . 316.13
plaster lagging 336.15
plate. 488.7
— for roving 257.7
—, adjustable steel . . 429.8
—, back 404.8
—, back shaper 167.12
—, baffle 404.8, 405.4
—, base 352.18
—, bent 373.12
—, bottom nipper . . . 377.10
—, cam. 161.11
—, circular beater . . . 35.3
—, clearer 98.4
—, closed anti-ballooning 153.2
—, clutch 345.19
—, copping . . . 167.6, 352.6
—, cover . 31.8, 355.10, 441.17
—, curved 373.12
—, cushion . . . 84.11, 377.10
—, dead 87.10
—, delivery 379.10
—, door 306.13
—, doubling. . . 219.1, 251.10
—, draught 404.11
—, driving 132.4
—, ebonite 112.11
—, end 381.12
—, feeding 98.9
—, feeler 29.10
—, foundation. 95.3
—, guide 373.3
—, inclined 98.2
—, lap 377.3
—, lap guide 84.3
—, lap roller —s. . . . 249.6
—, locking . . . 353.14, 549.6
—, metal — with wedge shaped slits . . . 354.5
—, pedal 28.10, 43.7
—, pressure 158.4
—, protecting 404.11
—, register 503.5
—, reversing 448.5
—, rubbing —s 388.4
—, separating . . 153.5, 404.11
—, shaper —s 167.6
—, shell feeder 196.9
—, shell roller. 250.4
—, sieve 299.12
—, sliver . 90.12, 111.1, 251.10
—, spiked. 36.12
plate, spindle 355.4
—, spindle bearing. . . 355.16
—, steel 32.4, 61.17, 93.8, 429.8
—, stripping 369.2
—, thread guide. . . . 523.15
—, under-nipper . . . 84.11
—, vulcanite 112.11
—, warming. 388.10
— grid 36.7
— spindle with damping appliance 488.6
— spinning machine . . 488.5
— spring 461.7
plated edge of trough . 226.1
platform, travelling . . 572.16
Platt's flat grinding apparatus 73.8
— receding stripping comb 58.8
play of the carriage . . 159.9
—, side 24.6
pliability of the rope . 513.3
pliable, to make the fibre 237.7, 240.3
plough grinding 67.16
pluck, to — the cotton from the cover. . . 18.7
plucked wool 264.12
plucking the wool . . 310.13
plug, conical wooden . 568.11
—, split wood 568.10
plumb rule 363.1
plummet 363.2
plush 108.10
— covered drag board 557.16
— covered roller . . . 378.10
— thread clearer . . . 568.5
ply 65.5
—, x — thread 539.16
pneumatic box opener . 38.3
— card stripper 341.2
— card stripping . . . 370.13
— mixing. 24.7
— system to convey cotton 37.7
pocket 36.10
— of web. . . . 326.22, 327.1
— balance 614.12
— dynamometer, watch-shaped 607.1
— grid 36.9
point of card wire . . 335.17
—, adjusting 54.16
—, angular spindle . . 355.14
—, bending 336.2
—, card wire 67.5
—, crossing 422.3
—, double working . . 405.6
—, fastening 350.11
—, gripping 46.2
—, hardened 66.5
—, holding 42.17
—, interspersed stronger —s 336.7
—, setting 54.16
—, spindle . . . 130.4, 146.1
—, twisting 165.8
— sharpness of the wire 340.5
—, to — against the direction of rotation . . 130.13
—, to — in the direction of rotation 130.12
—, to — to zero. . . . 614.3
pointed cocoon 414.13
— cop nose 174.5
— end 233.16
—, blunt 313.2
pointer . . 100.4, 207.6, 348.5
poker, lifting 151.13
—, vertical 547.4
— bush. 151.12
— foot 151.14
pole 113.6
— of magnet 360.12
—, laying 493.16
—, yarn 227.10
polish, to — the steel wire 66.8
polished glass plate . . 283.5
— guide roller 384.10
— needle 86.18
— yarn. 580.7
polishing 507.1.11
— machine, twine . . . 507.17
Poller's yarn tester . . 607.8
polluted by fat 303.16
pond water 270.7
poor in copper 467.17
— oil. 316.1
poppy oil. . . . 314.15, 458.13
porcelain footstep . . . 128.15
— teeth 536.5
porcupine creel 544.10
— creel, two-height . . 551.1
— cylinder . 26.21, 27.8, 35.5
— drawing 254.9
— drawing, double-head 372.15
— drawing, single-head 372.14
— drawing frame . . . 221.8
— feed roller 377.5
— opener 26.20
— roller 221.9, 367.13, 384.12
port, steam exhaust . . 291.13
portable drying oven . 417.17
position of card wire points 67.5
— of carriage, outward 164.11
— of nippers . . . 85.1, 92.9
— of the ring rail . . 156.8.12.13 157.1
— of the tuft 447.3
— of wire points . . . 335.13
—, correct (bobbin) . . 97.4
—, initial 175.15
—, locked. 346.18
—, normal 200.13
—, in an oblique . . . 538.10
—, starting 175.16
—, winding 155.8
positive counter faller motion 169.5
— guiding of faller . . 171.9
— pressure 447.2
— rope drive for second tin roller 144.11
—ly driven spindle . . 524.13
pot, comb 375.18
—, cushioning 352.3
—, dash 352.2
— footstep 128.13
potash 272.9
—, caustic 276.9
—, commercial 273.9
—, dissolved 273.7
—, raw 273.9
— hydrate 276.9
— recovery 273.4
— soap 277.16
— solution 273.5
— water glass. 369.8
potassium acetate . . . 457.17
— aluminate 469.9
— bichromate 300.11
— bisulphate 303.8
— carbonate 272.8.9
— chloride 272.11
— chromate. 316.5
— permanganate . . . 401.15
— silicate. 369.8
potency of the acid's action 302.15
pound avoirdupoids . . 601.3
— of the Zollverein . . 601.6
—, Austrian. 601.5
—, Berlin. 601.4
—, English 601.3
—, Prussian. 601.4
—, Russian 601.9
—, Swedish 601.8
—, Turin 601.7
—, per 604.5
pounder 439.10
pounding appliance . . 439.9
— machine 476.9
pour, to — washing liquor over the wool . . . 284.9
pourer, yarn 2.14
pouring washing liquor over the wool . . . 284.8
powder, soap 277.21
powdered copal 458.19
— horn 120.13
power, striking 31.6
—, working — of the roller 51.4
— consumption (surplus) 148.11
— reel 565.6
— reel for flax yarn . . 568.2
— strength tester . . . 609.3
precipitant (caustic) alkaline 464.13.14
—, slow acting 466.14
— power 463.7
precipitate of alumina hydroxyde. 459.16
— of gypsum 310.6
— of lime soap 270.18
— of metallic sulphide. 469.17
— of sulphate of lime . 310.6
—, wool grease 300.3
—, to — the casein . . 471.16
—, to — the lime . . . 271.2
—, to — the viscose 468.13.15
precipitate, to — the wool grease 299.17
precipitating acid bath 469.2
precipitation method . 299.16
precision balance 612.15, 616.8
— reel 612.3.4
— weights (set) 615.2
— yarn scales, horizontal 613.5
preliminary carding of jute. 247.1
— cleaning of cotton . 26.7
— draft 101.7
— drawing frame . . . 103.12
— filtering 271.5
— opener 26.19
— opening of the cotton 25.8
— processes. 263.12
— tension device . . . 536.7
— washing 268.22
preparation of colour blends. 310.22
— for combing 371.6
— of the condensed sliver 328.14
— of the cotton for mixing by steaming . . 19.10
— for flax spinning . . 210.20, 224.3
— of hemp for spinning 233.7
— of jute for spinning 234.16, 254.11
— of ramie for spinning 262.1
— of the roving . 9.13, 390.10
— of the slubbing . . 9.13
— of wool for carding . 310.8
preparatory drawing . . 81.4
— drawing frame . . . 81.3
— operations 17.14
— painting 117.1
— process 17.16
— spinning 9.13
prepare, to — the bales for mixing. 18.9
—, to — the cotton for spinning 17.17
—, to — the roving . . 9.14
—, to — the slubbing . 9.14
—, to — the soap bath 433.13
—, to — the strick . . 213.4
—, to — the washing liquor 275.13
prepared bundle of flax 210.3
preparer 2.1.2
— gill-box 371.16
preparing the bales for mixing 18.8
— the hemp for spinning 228.15
— the rags 400.3
— the fluted rollers . . 120.8
— of the top rollers . . 116.16
—, flax tow 219.12
—, hemp tow 232.2
— box 371.16
— yarn. 539.17
preservation of colours. 403.2
— of the staple 269.5
preserve, to —the staple in washing 269.4
press. 448.2
—, filter 271.13
—, hydraulic 288.2
—, noll 375.1
—, roller 288.7
—, screw — for roller leathers 119.6
—, yarn bundling . . . 577.13
— box 288.3
— dish with guiding flutes 334.11
— finger 130.11
— head. 288.4
— lever, upper 385.12
— lever weight 385.10
— piston 288.5
— plate 577.14
— ram 288.5
— roller . . 20.13, 34.2, 46.1, 233.4, 321.12, 385.11, 453.12, 611.8
— roller, driven 267.6
— roller, feed 372.8
— table 445.5, 577.14
— trough 283.15
— wheel for coiler. . . 76.3
—, to — the covering over the roller 118.6
—, to — the flutes into the roller 120.20
—, to — the jute tow into bales 260.1

press, to — the nippers together 449.16
pressed bale 16.2
pressed fleece, hydraulically 264.14
presser 130.11
— arm 123.13
— finger 452.5
pressing roller, weighted 502.12
pressing-in of hot air . 282.8
pressure of head of lap rack 46.11
— between the rollers . 103.3
—, brake 47.1
—, gripping 554.9
—, under high 271.3
—, nip 554.9
—, positive 447.2
—, uniform 267.8
—, by 447.3
— bar 334.12
— gauge 385.15
— plate 158.4
— regulator 339.4
— roller 109.13, 223.6
— roller, beech wood . 393.10
— roller, hard wood . . 225.5
— saddle 106.13
— spring . 106.2, 483.3, 534.9
— water pipe . . 478.2, 488.12
— weight 523.2
prevent, to — the access of air 59.11
—, to — air currents. . 59.12
preventer, draught 78.9, 391.2
prevention of dripping . 574.8
— of drop formation . 574.8
pricked cocoon 415.19
pricker, multiple . . . 338.1
—, single 337.16
pricking previous to tacking 337.15
primary materials . . . 470.18
principle of winding . . 155.5
—, contraflow 280.8
printed flake yarn. . . 580.24
— top 374.16
— yarn. 581.1
printing the combed sliver 374.15
process of fermentation 437.13
—, acid. 302.12
—, batching. 237.5
—, hardening 66.6
—, neutral 305.11
—, oiling 314.7
—, opening 49.15
—, preliminary —es . . 263.12
—, preparatory 17.16
—, reeling 562.8
—, softening 240.4
—, spinning. 1.4
—, titreing 602.13
—, washing 268.13
—, wrapping 610.15
production of the fly frame 133.7
— per head and hour . 83.9
— of the opener. . . . 26.18
— of paper yarns . . . 479.7
— of pulp roving . . . 478.14
— of ramie fibre . . . 261.2
— of re-manufactured wool 395.8
— of wood fibre yarns 475.10
— of wood pulp yarn . 476.5
— of yarns from wood cellulose 475.1
— indicator 133.9
progressive axial motion 517.2
projecting edges. . . . 118.8
— wire point 339.16
— wool tuft 378.1
projection of the fibre ends from the yarn owing to electricity. 570.1
— on framing. 185.6
— on guide bar 558.12
— of the needle 86.13
prong of the fork . . . 278.11
—, metal 283.7
propeller 285.12
—, wool 286.9
propelling fork 278.10
— rake 278.10
property, felting . . . 396.3
—, mixing 18.17
—, solvent 419.7
proportion of grease in the raw wool . . . 274.4
— of oil in worsted yarn 570.3
proportion of suint in the wool. 271.19
protect, to — the bobbin by metal caps . . . 149.13
—, to — the cloth foundation. 110.6
protecting plate . . . 404.11
— roller 311.12
protection board . . . 229.11
— cover 201.8
protector, iron 76.14
protein, containing . . 435.2
Prussian count 599.17
— pound 601.4
pull of the thread. . . 554.7
— of the yarn 140.4
— indicator finger 513.15, 608.2
—, to — the cotton lumps to pieces 20.4
—, to — the ends into fibres 404.4
—, to — the waste silk into pieces. 442.10
pulley 470.6
— with friction dish . . 354.10
— at top, small . . . 214.10
—, band 521.11
—, band guiding . . . 171.14
—, band tightening . . 353,7
—, band tightening — with ratchet teeth . 177.11
—, belt 24.2, 257.13
—, brake 46.12, 171.12, 347.8
—, double grooved . . 157.9
—, double grooved band 557.7
—, driving . . . 24.2, 470.9
—, eccentric 420.7
—, expanding 250.15
—, fast — with leather cone 187.3
—, fast rim shaft . . . 187.2
—, fixed 160.13
—, friction 46.12
—, inside driving . . . 114.3
—, lap shaft 249.12
—, large driving. . . . 214.11
—, loose 160.14.15
—, loose rim shaft. . . 187.4
—, rim . 162.13, 186.11, 189.3.4, 353.3.4
—, rope 35.11, 36.1
—, step. 348.11
—, tension 157.11
—, tightening 144.15
—, tin roller 353.6
—, twitch nick — on quadrant centre shaft . 171.10
— support, pivoted — for tin roller band . . . 192.4
pulling asunder, slow . 606.23
— by hand 606.21
— the ends 405.9
— the pressed cotton to pieces 20.2
— the wool 310.13
— roller, toothed . . . 20.9
— rope 596.7
—-on machine for leather sleeves 119.10
—-on spring 119.11
pulp, paper. 477.12
—, sodium 475.5
—, sulphite 475.6
—, wood 475.3
— engine 476.12
— fibre 477.1
— roving 479.4
— sheet 477.13
— yarn 588.20
pulverise, to — the vegetable matter . . . 302.7
pulverised vegetable matter 308.12
pulverising the carbonised burs. 308.11
— machine 308.13
pump 284.7
—, oil 361.14
—, rotary. 365.14
—, viscose 469.18
—, wing 365.14
— lever 288.6
—, to — out the oil . . 148.13
pumping out the (dirty) oil 148.12, 555.3
punching comb, circular 98.10
pupa. 417.7
pupae acid 419.12
— dust 442.7
— fat 419.11
— liquors. 419.9
pupae residues 438.20
— scum 419.11
— waste 442.7
purchaser, flax 210.9
pure acid 303.4
— bred cocoon 414.1
— water 270.23
purification of water . 270.20
purify, to — the grease 300.8
purse silk 586.19
— twist 586.19
push, to — the cop upwards to the spindle point 175.12
pusher, hard wood . . 98.13
pushing the cop upwards on the spindle . . . 175.13
— a wire pin into the ropes 512.12
put, to — the bobbin on the skewer 128.5
—, to — the empty bobbins on the spindles 141.11
—, to — the emery on the roller 70.18
—, to — the flyer on the spindle 255.7
—, to — in gear. . . . 346.11
—, to — out of gear. . 163.2
—, to — a layer rubber solution on the cylinder 63.12
—, to — the scutcher lap on the card 50.12
—, to — tension on the fillet 337.7
—, to — the yarn into hank form 562.18
— in, to — the roving bobbins 352.13
— on, to — the bands . 359.16
— on, to — the lap . . 41.8
— on, to — the spindle banding 158.13
putting in several laps for doubling 41.12
— on the bands . . . 359.15
pyramidal teeth. . . . 240.14
pyroxiline fibre, explosive. 462.10

Q

quadrant 170.7, 350.5
—, percentage — for noil 100.3
—, toothed 94.5.6
— arm 170.8, 350.6
— arm centre 172.13
— centre shaft 184.10
— chain 170.12, 350.10
— chain drum shaft . . 181.9
— chain tension motion 351.4
— drum 171.6
— handle 181.1
— mechanism 170.6
— nut 170.14, 350.7
— nut ratchet wheel. . 184.6
— pinion 170.10
— pivot 350.16
— rack 181.4
— scales 613.13
— screw 171.2, 350.14
— segment, toothed . . 350.13
— slide 170.8
— toothing 170.11
quality of cotton . . . 14.2
— of slubbing. 342.7
— of wool 266.9
—, average 19.2
—, best. 14.3
—, deviating in 18.12
—, evenrunning — of the whole lot 14.16
—, spinning. 7.1
— mark 235.7
quantity of fibres, weighed off 319.15
quick drying 292.18
— drying paste 117.11
— grinding 69.18
— traverse doubling winder with broken end stop motion . . . 525.1
— traverse winder for bobbins of embroidering machines . . 533.9
— traverse winder with slotted cam drum . 523.8
— traverse winding frame 524.5
quick traverse winding frame for cheeses with tapered ends . . . 522.10
— traverse winding frame for cylindrical cheeses 522.9
— traverse winding frame for doubling yarns . 523.11
— traverse winding frame for making parallel cheeses with friction driven spool 522.11
quicklime. 460.7
quillaja bork 278.2
quinine. 457.7

R

Rabbeth doubling spindle 553.4
— spindle. 145.7
race, ball 355.6
rack 343.11, 566.15
— for draining wet wool 287.16
—, double 506.10
—, lifting 136.11
—, locking 608.4
—, quadrant 181.4
—, ropemaker's 498.1
—, tool 362.4
—, travelling — on carriage 190.13
— and pinion gear for ratch adjusting . . 390.18
— plate 566.5
— wheel 52.12
radial displacement 55.13, 56.1
— pins 243.13
radiation of heat 294.14
rag 396.6
—, rubbing 507.7
—, wet 507.9
rags of bad colour . . . 398.2
— from crochet work . 397.17
— of good colour . . . 398.1
— from ladies'dress material 397.2
— of various colours. . 397.23
—, acid freed 403.7
—, all-wool 396.11
—, black 397.24
—, centrifugated. . . . 403.19
—, clean 396.16
—, cloth 397.1
—, coarse 396.13
—, coloured 397.22
—, cut-up 400.6
—, decayed 396.21
—, devilled 403.11
—, dirty 396.17
—, dry ground 403.16
—, dusty 396.19
—, faded 398.3
—, fine 396.14
—, half-wool 396.12
—, hosiery 397.12
—, knitted 397.11
—, long-fibred 396.10
—, medium 396.15
—, milled 399.13
—, mouldy 396.20
—, new 396.8
—, old 396.7
—, pure wool 396.11
—, re-dyed 398.4
—, short-fibred 396.9
—, silk 455.15
—, sized 396.18
—, soiled 396.17
—, sorted 399.8
—, starched 396.19
—, torn-up 403.11
—, unmilled. 399.15
—, untorn 404.12
—, white 397.21
rag dealer 399.4.5
— devil 404.5, 405.1
— devil with double working point 405.6
— devil, two-sided . . 405.6
— grinder . . . 404.5, 405.1
— grinder with double working point . . . 405.6
— grinder, two-sided . 405.6
—man 399.3
— shaker 400.19
— sorter 400.1.2
— sorting table 399.14
— tearing machine, dry (wet) 403.17, 404.1

rag washing 401.2
– washing machine . . 401.6
rail for hurdle carriage 307.13
– with scale 183.15
–, bobbin 140.15, 255.14, 547.5
–, bowl 29.8, 33.4
–, carriage . . . 344.8, 558.5
–, copping . . 167.3.4, 168.4.5
–, draw 391.3
–, guide . . ℓ 281.11
–, knife 44.3
–, shaper 167.3, 352.5
–, short 183.14
–, spindle . . . 152.10, 391.10
–, swing spindle . . . 391.8
–, thread 142.8
–, travelling shaper . . 190.11
–s 503.9
–s arranged on the floor of the walk 504.1
–s, carriage 353.1
–s, overhead 503.15
– filler 3.6.7
– motion of the ring doubler 551.6
– piece, movable . . . 307.12
– setter 3.6.7
rain water . . . 270.5, 316.20
raise, to – the cylinder 56.9
–, to – the flat 53.4
–, to – the winding faller layer after layer 191.3
– up, to – the combed fibre tuft 447.8
raised winding faller . 169.6
– woollen cloth . . . 397.5
– yarn guide 528.14
raising the cylinder . . 56.10
– the flat 53.3
–, gentle – of the beam 613.12
rake 282.14
–, fixed 366.3
–, leviathan 286.11
–, propelling 278.10
–, reversible 504.12
–, swing 278.10
–, wooden 317.8
– carriage 504.10
– frame 504.11
–, to – the [wool] stack down vertically 197.7, 311.8
–, to – the wool through 317.9
ram 288.5
ramie carding machine . 262.15
– decorticator 261.5
– fibre 261.3
– noil 262.9
– spinning . . . 261.1, 262.11
– top 262.8
– top spinning 262.12
– yarn 588.15
rancid fat 274.11
range of balance . . . 612.14
–, drying 616.14.15
rape oil 314.12
– oil, acid-free 148.9
– oil, black 314.14
– oil, refined 314.13
rapidity of the action of the acid 302.14
ratch 218.13
– of the fallers 372.2
– adjusting 390.18
ratchet catch 132.9
– motion 53.1
– teeth 177.11
– wheel 125.10, 132.1, 190.6, 256.2, 358.5
– wheel with chain wheel 172.12
– wheel, 14's 96.2
– wheel, quadrant nut 184.6
– wheel, winding . . . 134.4
ratio of doubling . . . 386.9
– of drafting 386.8
–, gear 537.5
–, in inverse 42.9
–, mixing 18.18
raw asbestos 489.7
– cocoon 413.9
– cotton 13.4
– unworked cotton . 195.1.2
– flax 209.9
– material 6.8.10.11
– potash 273.9
– silk 425.2
– silk of irregular thickness. 428.18
– silk with knotted ends 428.17
– silk, Asia Minor . . 426.12
raw silk, Bengal . . . 426.9
– silk, Chinese 426.5
– silk, coarse 426.1
– silk, Corean 426.8
– silk, European . . . 426.14
– silk, even 425.4
– silk, fine 425.17
– silk, fluffy 425. 7
– silk, French 426.15
– silk, Grecian 426.19
– silk, Hungarian . . 426.17
– silk, Indian 426.9
– silk, Italian 426.16
– silk, Japanese . . . 426.6
– silk, Levantine . . . 426.11
– silk, long skeined . . 426.4
– silk, Persian 426.10
– silk, re-reeled . . . 424.18
– silk, short skeined . 426.3
– silk, soaped 428.8
– silk, Spanish 426.18
– silk, Syrian 426.13
– silk, uniform 425.4
– silk bale 412.17
– silk cleaning machine 429.13
– silk fibre, brittle and dry 428.4
– silk thread with floss 425.5.6.10.11.12.15
– water 270.22
– wool 274.4
– yarn 581.8
reach 218.13
– of the fallers . . . 372.2
react, to – as acid . . . 309.5
read-off, to – the number of twists 432.8
–, to – the percentage of noil 100.7
readjusting the friction surfaces 185.7
readjustment of the carriage 174.2
reaper yarn 592.15
receding of carriage . . 348.10
– motion, carriage . . 205.4
– spike 30.7
– stripping comb, Butterworth's 58.4
receiving rollers . . . 218.7
receptacle 244.14
– of weighing arrangement (with hinged bottom) . . . 200.10, 320.5
recess 383.6
– in the cam 190.5
– in the lever 186.3
– in saddle. 106.14
–, square 121.3
recessed pinion guide . 546.10
– sleeve 345.20
reciprocal action . . . 292.12
reciprocating effect between the air current and centrifugal force 32.2
recombing 376.9
recover, to – the solvent by distillation . . . 463.5
–, to – the roller with leather 110.3
recovering the wool from rags. 395.11
recovery of potash from the suint 273.4
–, wool grease 299.13
rectangular cross section 208.9
– rope 597.8
– wire 65.19
rectilinear comber 83.3.6.7.10.11
– dressing machine . . 444.17
– insertion of the needles 253.11
redyed rags 398.4
reel 12.16, 423.2, 473.9, 505.9, 520.16, 611.4
– with balance and cop holder 611.17
– for coarse yarns . . 568.8
– with cop holder and yarn guide 612.1.2
– with Grant motion . 432.2
– for long wool 373.2
– with device for loosening the skeins 432.10
– for slipping on . . . 611.16
– of yarn 564.8.9
–, Austrian. 563.11
–, bird-cage 569.7
–, bird cage – with movable yarn guide . . 612.7
–, counting. 611.14
reel, double. 565.2
–, doubling. 565.15
–, English 563.16
–, flax yarn – with movable yarn guide . 612.6
–, French 563.13
–, hand 565.4
–, *x* hank 564.12
–, independent 431.15
–, Irish 563.14
–, long worsted . . . 563.9
–, medium worsted . . 563.8
–, metrical 563.10
–, multiple 564.11
–, one-sided 564.4
–, power 565.6
–, precision – with automatic yarn and cop guiding arrangement 612.4
–, precision – with automatic yarn guide and vertical creel. . . . 612.3
–, ropemaker's 498.3
–, running-off 424.13
–, Scotch 563.15
–, short worsted . . . 563.5
–, Silesian 563.12
–, single 564.14
–, single head 564.10
–, spool 521.9
–, test 602.14
–, testing and cleaning – for silk 568.4
–, wick 567.14
–, wooden 537.8
–, wrap 610.16
– casing, heated . . . 420.16
– end with bridge . . . 565.12
– stop motion, double 565.3
–, to . . . 12.15, 562.4, 616.11
–, to – from the bobbins. 473.2
–, to – in the dry way 421.17
–, to – the glass filament 491.12
–, to – leas 12.20
–, to – short lengths . 563.4
–, to – skeins 12.20
–, to – the test lea . . 602.16
–-off, to 562.5
–-on, to 562.6
reelable cocoon 413.5
reeled silk 412.18, 425.1
– yarn 610.12
reeler . . . 4.18.19, 562.10.11
–, cotton 562.12.13
–, flax 562.16.17
–, silk 421. 1
–, wool 562.14.15
–'s trough 422.16
–'s waste 398.19
reeling 12.14
– the artificial silk . . 473.1
– *x* ends together . . 421.5
– of yarns 562.3
–, dry 421.16
–, faultless 421.3
–, French 422.1
–, Italian 421.18
–, len 12.19
–, silk 420.15
–, test 610.10
– apparatus . . 422.15, 423.3
– basin 422.16, 423.12
– department. 562.9
– establishment, silk . 412.9
– frame for artificial silk 473.3
– method 421.14
– motion, cross . . . 565.13
– overlooker 421.2
– process 562.3
– room 562.9
– waste 424.9, 435.18
– water 419.1.8.9.10
red label 579.16
– lead 117.21
– litmus 309.6
– pine oil 458.18
reduce, to – the asbestos to fibres . . 490.7
–, to – the felting property 302.10
–, to – the number of fibres in the cross section 100.13
reducer 389.1
reducing metallic chloride 456.11
– box 389.1
reduction of feed roller speed 42.16
– of the felting property 302.9
– in the lustre of the jute fibre through storage 237.1
– of twist 501.8
– of the lap weight . . 42.13
– in weight by evaporation 570.7
–, speed 347.16
refine, to – the grease . 300.8
–, to – the hemp 230.14, 496.8
refined hemp 496.9
– rape oil 314.13
refining the hackled flax 217.12
– the [hackled] hemp 230.13, 496.7
– the pitch 508.10
– the raw potash . . . 273.10
refuse, to – acceptance 15.18
regain of humidity . . 573.9
regenerate, to – the bath 304.14
register plate . . 503.5, 509.9
registering machine . . 502.8
regrinding the clothing. 340.2
regular feed 27.2
regularity of the lap . 81.7
regularly spun cocoon . 416.6
regulate, to – the admission 439.6
–, to – the draught . . 32.1
–, to – the feed automatically 30.1
–, to – the tension of web 326.20
–, to – the thickness of the thread 421.7
–, to – the water level 286.7
regulating bowl 559.14
– lap machine 249.3
– motion, link 44.4
– roller, pedal 28.13
– screw 113.11, 162.2
– thread guide 486.14
regulation of the speed of the lap 42.10
– of the water level . . 286.6
–, feed. 42.7
regulator, automatic heat 616.16
–, backing-off 349.1
–, balance 291.3
–, draught 31.17
–, feed s. feed regulator
–, fish tail 43.6
–, piano motion . . . 21.11
–, pressure 339.4
–, twist 348.3
–, winding . . . 171.8, 180.9
– box 29.9
– cones 34.7
reharden, to – the wires 74.10
relaxed spring 106.5
release peg 346.7
–, to – the catch . . . 357.14
–, to – the latch . . . 131.12
–, to – the stop motion 113.14
–, to – the tended spring 528.15
releasing lever 455.12
– mechanism, electric . 112.13
relieve, to – the brake 47.6
–, to – the counter faller 168.12
relieving of the counter faller 168.11
– the weights from the rollers 107.2
– handle 106.10
– motion, card shaft . . 79.8
– motion, weight . 86.2, 94.9
remanufactured wool 395.10.13.14, 396.1.2
– yarn 582.18
removable oil cup . . 147.8
– at the side 196.16
removal of acid 310.1.4
– of the destroyed burs 308.10
– of the potash salts . 272.12
– of the vegetable impurities 301.4
– of water 287.5.9
remove, to – the air . . 293.15
–, to – the alcohol by rinsing 463.16
–, to – the old clothing 336.13
–, to – the cops. . . . 175.18
–, to – the cotton from the bale in layers . 19.18

remove, to — the resinous colouring matter 432.19
—, to — the ether vapours 462.11
—, to — the outer floss 420.10
—, to — the fly 75.14
—, to — the grinding dust by suction . . 72.1
—, to — the impurities . 49.21
—, to — the irregularities in the thread 428.21
—, to — the lap 47.9
—, to — the potash salts from the suint . . 272.13
—, to — the pupæ . 438.21
—, to — the scale from the wire 66.7
—, to — the shove from the rope. 507.4
—, to — the strips from the clothing 75.4
—, to — the wadding from the drum. . 198.9
—, to — the waste . . 75.14
—, to — the weights from the top roller . . . 107.3
—, to — the wool from the burs. 368.9
remover, dirt 203.10
—, dust 39.12
removing the short fibres 374.4
— the irregularities in the thread 428.20
— the water from the wool 287.8
renewal of air . . 293.16.17
reoil, to — the spindle bearing 148.1
repeat, to — the drawing process 101.16
repeated beating . . . 42.3
— passage of the cotton 25.16
replace, to — the cans . 60.11, 470.11
—, to — the flyer . . . 141.6
—, to — the clogged nozzle 466.10
—, to — the worn pins 313.12
replacement of a spindle 555.8
replacing the flyer . . 141.7
— full bobbins by empty ones 141.10
required (count) . . . 603.15
rereel, to 424.11, 562.7
rereeled raw silk 424.18
rereeling of raw silk . . 424.10
rescutched tow 219.15
reserve, roving 224.11
—, sliver 224.4
—, thread . . . 145.13, 156.10
—, yarn 156.10, 528.1
—, to — the pieces during hackling 215.2
reset, to — the flats . . 54.13
residue of combed sliver 374.18
—, acid 310.2
—, alkaline 310.3
—, oil 238.13
—, resinous 508.11
—, salt 305.20
—, pupæ 438.20
resinified oil 238.11
resinify, to — the oil. . 238.12, 459.4
resinous colouring matter 432.16
— oil. 315.20
— residue. 508.11
resistance of the yarn . 541.15
resolve, to — the fat . . 300.14
resorting the flax . . . 216.5
respirator for willow tenters 442.8
rest, adjustable tool . 202.16
—, carriage . . . 206.2, 351.6
—, lap 34.5
restart, to — the new doffing 175.7
result of moisture test . 615.17
— of sorting 226.7
retard, to — the bobbin 124.14
retarded carriage speed 166.15
retarding appliance . . 388.8
— motion, backing-off . 205.9
retort 402.15
retting of the bast . . . 261.9
return of the receptacle to its normal position 200.13
return, automatic — of the insufficiently opened material . . 405.3
— flow cooler 298.7
— motion of the lacer . 511.5
— motion, intermittent 406.9
réunion. 388.14
Reusch's yarn tester . . 608.11
reversable rake 504.12
reverse direction of twist 431.7
—, to 346.13
—, to — the current of air (device) 575.10
—, to — the direction of the lattice 23.11
—, to — the lift of bobbin rail 133.2
—, to — the motion of bobbin rail 131.14
—, to — the pieces in the holders 215.4
—, to — the rakes . . . 504.14
—, to — the cam shaft sleeve 163.12
—, to — the tuft . 445.15, 450.12
reversibility of moist air current 573.2
reversible book 446.16
— ring 150.4
reversing 349.6
— of the carriage . . . 352.11
— the pieces 215.3
— of the rim shaft . . . 165.4
— of the cam shaft sleeve 163.11
— of the spindles 165.2, 348.16
— the strick 216.11
— the tufts 450.11.13
— bevels 132.3
— bracket 125.5, 131.8
— click motion 173.2
— feed motion 40.6
— gear 23.12, 40.7
— lever 24.4, 125.6
— lever, oscillating . . 160.10
— loop 230.11
— motion 23.12, 125.4, 131.6, 256.7
— motion for fibre tufts 446.1
— motion with open and crossed belts . . . 24.5
— motion, Dobson and Barlow's. 132.5
— plate 448.5
— table 448.4
revolution of the comb segment 82.20
— of the reel 563.17
—, *s* —s of the spindle . 137.15, 144.3
revolve, to — continuously 182.8
—, to — in the opposite direction 29.4, 165.3, 447.7
—, to — intermittently 84.8
—, to — irregularly . . 384.13
—, to — at constant angular speed . . . 516.7
—, to — with increasing circumferential speed 102.15
—, to — at constant surface speed 516.10
—, to — the flat chain by a crank 54.14
revolving the bobbin by the pull of the yarn 140.4
— beater rods 195.10
— bobbin . . . 153.3, 520.4
— brush 378.12
— cage 305.3
— cam shaft 160.3
— can 208.5
— clearer for the feed rollers 253.7
— clearer, Brown's . . 129.1
— copper sleeve . . . 360.13
— creel 535.6
— disc 422.14
— flat 53.7, 54.7
— flat card . . . 77.9, 248.11
— flyer 233.10
— funnel . 372.4, 380.3, 449.10
— metal tube 422.11
— motion. 517.1
— ring 392.4
— ring comb 379.7
— rubber 250.11, 253.7
— spider shaft 567.12
— spindle. 137.14
— spinning can 470.3
— spool frame 506.4
revolving table . 439.11, 442.3
— thread guide 531.1
— tube 342.14, 343.3
— tube with steel needle 343.4
— twisting tube . 341.12, 343.3
rewinder, silk 424.19
rhea 261.3
rib 282.4
—, bracket 324.5
—, circular 490.10
—, inserted 355.3
— set 69.2
ribbed heating pipe . . 294.9
— pipe 306.15
— rubbing leather . . 331.17
— surface. 333.12
ribbon of crossed fibres 326.12
—, fibrous 486.3
—, flax 218.3
—, long-fibre 329.2
—, paper 486.2
— feed 326.7
— feed, cross 326.9
— feed, straight . . . 326.8
— feed, uncrossed . . 326.8
— feeder 491.1
— lap machine 81.9
—-like filament 427.17
— loom 520.8
rich in carbon 120.10.12
ricinoleic acid 238.5
— sodium 464.9
Riedinger's yarn tester . 607.6
Rieter's flat bevelling arrangement 74.5
— flat setting system with segments . . . 55.4
— flat stripping apparatus 52.13
— oil tester 149.1
— arrangement for supporting and adjusting the rollers 58.14
— doubling spindle . . 552.12
rigging, running . . . 596.21
—, standing 596.20
right, running to the . 68.17
right-hand comber. . . 83.5
— thread strand . . . 594.5
— threaded screw . . . 373.17
— twist . . . 153.15, 541.1
— twisted yarn 153.14
— wound 164.6
—ed screw line 517.11
—ed strand 510.4
—ed thread 240.12
rigid bend . . . 53.17, 79.12
rigidity of the wire . . 67.4
rim 56.15
—, indented. 383.14
—, small (large) driving 189.3.4
—, wheel 281.2
— band arrangement (treble grooved) . . 192.2, 353.2
— groove 353.8
— pivot 384.3
— pulley 162.13, 186.11
— pulley for the first (second) speed . . 353.3.4
— pulley, single (double) speed 189.3.4
— shaft 161.7
— shaft parallel to carriage (headstock) . . 188.4.5
— shaft traversing from main headstock to winding stock . . . 189.1
— shaft, solid 189.7
— shaft pinion 186.10
— shaft pulley, fast (loose) 187.2.4
— shaft spur wheel . . 187.5
ring 97.8, 149.15
— with needle 392.1
—, antiballooning . . . 233.11
—, brass 226.11
—, dabbing 98.12
—, double flanged 150.4, 391.14
—, drag 488.9, 549.3
—, forged and hardened 149.17
—, friction 488.9
—, grooved 548.6
—, hardened 501.16
—, lower sliding . . . 98.7
—, metal 547.14
—, reversible 150.4
—, revolving 892.4
—, single flanged . . . 391.13
—, stamped 150.2
—, steel 527.13
ring, toothed 369.3
—, toothed — carrying the hackle bars . . 219.7
—, traveller 391.12
— clothing 221.6
— doffer 330.2
— doubler 551.6
— doubler, swing thread 556.3
— doubler, worsted . . 556.1
— doubling frame with double tin roller . . 550.7
— doubling frame with single tin roller . . 550.6
ring frame 11.14
—-frame tenter 2.18
— fillet 330.2
— guide drawing . . . 253.8
— lubrication 148.18
— plate, fixed 226.9
— rail 151.11
— rail, fixed 226.9
— spindle . 144.2, 486.15, 489.11
— spindle for flax spinning frame 226.8
— spindle oil pump . . 391.7
— spindle oiler 391.6
— spinner 2.18, 141.17
— spinning frame 11.14, 138.4, 141.16, 226.7, 341.9
— spinning frame for pin-cops 154.12
— spinning frame for pulp yarn 479.6
— spinning frame with swing spindle rail . 391.8
— spinning frame for twist cops 154.15
— spinning frame with twisting head . . . 342.1
— spinning frame for worsted yarn . . . 390.17
— spinning machine for paper yarn 486.7
— spinning system . . 138.5
— spun yarn 580.2
— throstle 138.4
— twisting frames . . 550.5
— warp 580.2
— yarn 138.7
ringing apparatus . . . 370.9
rinse, to — the waste silk 438.17
—, to — with cold river water 284.16
rinsing 463.16
— of the rags 401.5
— the wool . . . 284.14.17
— bowl 280.4, 285.2
— cup 281.8
— machine, egg-shaped 285.1
— machine, leviathan . 286.13
— machine, oval . . . 285.1.12
— machine, wool . . . 286.11
— water 284.15
— water inlet 365.15
— water inlet pipe . . 285.5
ripeness, batching . . . 237.16
rise (spirals) 551.16
—, to (bobbin rail) . . 547.6
—, to (counter faller) . 166.2
—, to (fibres) 25.1
—, to (flyer) 548.8
riser 560.9
rising of the counter faller 166.1
— thread spirals . . . 551.14
Risler's express card. . 48.5
river water 270.6
— water, cold 284.16
rivet, copper 61.10
—, countersunk 61.14
—, lead. 61.9
—, metal 61.8
riveted bowl 278.6
—-in skewers 568.12
—-on clothing 61.17
riveting the pins . . . 512.13
—, direct — of the clothing 61.15
— tongs 61.12
roband 596.8
rocker 125.6, 131.7
— rod, detaching roller 89.1
rocking double lever . . 560.13
— frame 536.3
— guide of the fancy thread 560.8
— guide lath 561.6
— lever 60.4
— rod 112.5

rod, adjustable two-armed 129.2
—, adjusting 354.9
—, change 353.16
—, connecting 11.7, 99.11, 180.5, 283.10, 292.2
—, creel 188.12, 394.7
—, disconnecting . . . 233.14
—, disengaging 357.8
—, draw 252.16, 290.2
—, drawing 241.12
—, eccentric 60.5
—, feeler plate 29.11
—, glass 544.8
—, guide . 128.1, 487.18, 544.7
—, lap 46.8, 249.7, 373.16, 450.5
—, lifter 151.13
—, piston 291.14
—, rocking 112.5
—, round 97.9
—, roving 129.7
—, safety 44.12
—, spring-weighted . . 21.1
—, stay 89.8
—, stop . . 205.7, 348.14, 525.14
—, strap fork 112.1
—, tension 208.6
—, valve 292.7
—, weight 46.4
—, winding-on 450.10
—, wooden 440.6
roll 329.12
— of fibrous ribbon . . 485.11
— of paper . 481.3, 482.2, 489.2
— of paper band 485.2, 485.10
— of twine 593.8
—, double-flanged . . . 518.14
—, grooved 483.4
—, lap 7.12
—, two-headed 518.14
—, winding-on 481.8
— box 329.14
— coverer 3.15.16
—, to — the cloth on . . 118.7
—, to — the flutes into the roller 120.20
— up, to — the lap . . . 45.7
rolled fleece 264.15
— in eyelets 501.17
roller 3.15, 51.3, 199.12, 321.5, 370.1, 443.2.9
— with loose bushes . . 116.4
— covered with fibres . 323.16
— with plaster lagging 336.15
— running untrue . . . 202.18
—s running at increasing surface speeds . . . 21.2
—, angle 323.10, 368.14
—, back . .137.1, 142.5, 393.3
—, balling head 388.12
—, boss 218.12
—, bottom 85.10, 115.6 486.11
—, bottom sheet 214.11, 230.8
—, breast 322.1
—, brush 368.1
—, burnishing 70.5
—, burring . . . 319.20, 321.2
—, calender 46.1, 51.9, 111.6, 115.2, 453.12
—, card 202.15
—, carrier 393.4
—, carrying 368.13
—, case hardened . . . 107.7
—, cast iron 129.3
—, chain 447.5
—, chain guide 244.6
—, claw 30.3
—, clearer 85.12, 98.8, 199.3, 200.1, 201.11
—, coarse spirally fluted 92.15
—, coiler 51.11
—, collecting 478.6
—, compression . .46.1, 197.9
—, condenser bobbin . 204.15
—, condensing 32.7
—, conical 231.3
—, copper sheet 282.2
—, crushing 368.11
—, dabbing . . . 383.8, 384.14
—, damping —s 486.13
—, deflecting 281.10
—, delivery 28.8, 86.5, 378.11, 384.15
—, detaching . 85.10.11, 90.4.5, 93.1.2, 281.12, 322.6, 378.7.9, 381.5
—, dipping . . . 281.14, 441.10
—, dirt 52.5
—, discharging 38.5
—, dividing . . . 204.4, 330.14
—, doffing 247.13
roller, doubling 388.11
—, draught preventer . 202.9
—, drawing s. drawing roller
—, drawing frame —s . 115.5
—, drawing-off —s . . . 449.9
—, driving 388.12
—, emery . . 72.2, 109.11, 202.13
—, evener 29.3, 30.4
—, fancy . . 51.12, 321.8, 323.8
—, feed s. feed roller
—, felt covered collecting 322.7
—, flannel 522.2
—, fluted s. fluted roller
—, fly 321.8
—, friction . . 341.14, 523.1.7
—, front 137.3, 142.7, 251.8, 393.5
—, grinding s. grinding roller
—, grooved 485.7
—, guide . 331.2, 485.4, 488.10, 489.3, 506.7
—, hollow cast iron . . 21.3
—, Hübner's 99.1
—, immersion 278.8, 281.13.14, 385.8, 441.10, 576.2
—, iron 120.9
—, jute softening . . . 240.9
—, knife 322.12, 368.5
—, lap s. lap roller
—, lattice 24.6
—, leather covered 115.12, 142.9
—, leather detaching . . 85.11
—, leather flapped . . . 368.3
—, locking 549.5
—, loose boss 116.5.6.7
—, low back 389.8
—, middle . . . 137.2, 142.6
—, Morel 368.13
—, needle 250.3, 259.14, 392.12, 443.1
—, newly covered . . . 118.10
—, noil —s 449.12
—, oiling 242.7
—, pedal 43.3
—, pedal regulating 28.13, 32.13
—, plush covered . . . 378.10
—, porcupine . . 221.9, 367.13, 384.12
—, press[ure] s. press[ure] roller
—, protecting 311.12
—, receiving —s 218.7
—, rubber 392.11
—, rubbing 333.6
—, sand paper 109.12
—, sheet . . 214.10.11, 245.10
—, shell 250.3
—, single (double) boss 143.1.2
—, slicking-in 253.5
—, slubbing 342.8
—, softener —s with alternative fluting . 241.1
—, softening — with rounded flutes . . . 240.8
—, solid 116.3
—, spiked . 20.9, 22.5, 320.10
—, spiral bristle 57.11
—, sprinkling 441.9
—, squeezer —s 478.17
—, squeezing . . 279.2, 288.9, 439.12, 485.5
—, star-fluted 235.13
—, steel 120.18, 129.4
—, stripper 29.5, 200.9
—, stripping 75.12, 321.6, 369.4
—, suction 392.8
—, tension 204.3
—, tightening 98.6
—, tin 144.8.16, 248.2, 555.15, 557.8
—, toothed 259.14
—, top s. top roller
—, transferring —s . . 322.2
—, travelling 201.3
—, untrue 337.1
—, waste —s 449.12
—, watering 242.8
—, winding-on 482.7
—, wire-covered 446.4
—, wire stripping . . . 57.12
—, wood 497.8
— and clearer card 80.5, 198.8, 221.4, 318.19
— and pedal feed . . . 43.1
— adjusting arrangement, Rieter's . . . 58.14
— adjustment, Wiede's 59.8
roller beam 105.3, 115.1, 127.6, 358.10, 393.6, 558.14
— bearing of the tin roller 158.9
— bearing support . . . 105.5
— bosses 129.3
— brush 444.2
— calender 119.15
— calender, double (three, four) . . 45.14.15.16
— cam 162.9, 176.9
— card with fleece delivery 198.6
— card with sliver delivery 198.5
— cement 117.10
— chamber 282.3
— clearer 85.12, 108.15, 109.1
— clearer with longitudinal traverse motion 109.1
— clearer, wooden — covered with flannel . 108.15
— clearing apparatus . 108.7
— cloth 117.4, 118.1
— coupling 347.6
— coupling, fluted . . 121.1
— coverer 120.1
— covering 119.16
— crushing machine for asbestos 490.9
— delivery 345.9
— delivery whilst twisting at the head . . 170.3
— delivery during winding 170.4
— end 394.1
— ending 110. 4
— feed 42.14
— feed motion 223.5
— fillet 62.13
— gauge 362.15
— leather cutting machine 118.18
— leather grinding machine 109.10, 118.17
— leather stripper . . 389.11
— motion whilst twisting 189.9
— motion whilst winding 181.15
— neck 110.1, 393.12
— painter 120.2
— paper 390.1
— press 288.7
— rubbers (s. a. rubbing leathers) 333.7
— scavenger 193.8
— shaft, front 345.15
— spring 27.5
— squeezing apparatus . 288.7
— stand . . 90.8, 105.4, 358.12
— stud 59.1
— tester 120.3
— testing machine . . . 120.3
— varnish 120.8
— waste 398.13
— weight 257.14
rolling the flax 217.16
Rondontia silk 410.16
room s. a. chamber, compartment, department
—, beating 442.6
—, boiling 436.21
—, bundling 576.8
—, drying 293.18
—, flax carding 222.2
—, hackling 211.13
—, mixing 18.15, 23.1
—, packing 576.8
—, reeling 562.9
root of soapwort . 277.22, 316.16
— end of flax 211.9
— end of the jute fibre 236.9
— end, blunt cut . . . 236.10
— end, even cut . . . 243.5
— ends, hard 243.3
rope . . . 493.18, 594.13, 596.14
— of annealed wire . . 596.1
— with crushed core . . 594.19
— for pulley blocks . . 596.9
— of unannealed wire 595.21
— weakened by tarring 508.22
—, anchor 596.16
—, band 597.12
—, braided 597.7
—, brass wire 595.19
—, cable-laid . . 501.3, 594.17
—, capstan 596.24
—, carrying 596.6
—, copper wire 595.18
—, cotton 592.8
rope, draw 596.7
—, driving 597.1
—, driving double — for two drums 550.11
—, endless 503.1
—, flat wire 597.14
—, fly 503.1
—, four-strand 594.16
—, ground 503.2
—, hauling 596.5
—, hawser-laid 594.15
—, hemp 592.4
—, hoisting 596.17
—, iron wire 595.20
—, jute 235.4
—, leather 592.10
—, Manilla 592.7
—, pulling 596.7
—, rectangular 597.8
—, round 596.3
—, sewn band 597.13
—, shroud-laid 594.16
—, square 597.9
—, steel wire 596.2
—, taper 594.11
—, tar saturated . . . 508.19
—, tarred 508.18
—, three-fold 596.15
—, three-ply 596.15
—, three-strand 594.15
—, tow 596.13
—, traction 596.7
—, transmission 597.1
—, trapezium-shaped . 597.10
—, triangular 596.4
—, untarred 508.21
—, weighted 181.6
—, weighted (for fishing) 596.12
—, winch 596.10
—, wire s. wire rope
—, x-strand 594.14
— and cord laying machine 505.8
— arrangement, carriage 177.8
— band 596.8
— braiding machine . . 510.2
— clamp 513.13
— core 594.18
— coupling 513.13
— drag 499.5, 500.8
— drive, positive — for second tin roller . . 144.11
— driving, balanced . . 37.1
— fitter 3.12
— grip for laying machines 506.9
— ground 496.19
— guide 192.5
— heart 594.18
— hemp 495.2
— joint 513.13
— laying machine with turning-back motion for the flyers . . . 505.7
— laying machine horizontal 506.3
— laying machine vertical 505.2.6
— laying plant 503.10
— maker 494.6
— maker, hand 494.7
— maker's wheel . . . 496.21
— making 492.1
— making by hand . . 494.20
— making, mechanical 501.11
— noose 594.12
— plaiting machine . . 510.2, 511.7
— pulley 550.13
— pulley for backing-off and drawing-up . . 161.2
— pulley for driving delivery end 35.11
— pulley for driving fan 36.1
— pulley for driving porcupine cylinder . 36.2
— pulley, expanding — on Combe's roving frame 224.8
— setter 3.14
— sledge 499.5
— splicer 494.5
— splicing 493.19
— spool 505.5
— step pulley 538.4
— testing 513.1
— testing machine . . . 513.12
— top, treble-grooved . 499.6
— twister 494.9
— walk 496.19, 503.11
— ware, braided . . . 597.5

rope ware, sewn . . . 597.11
— ware, twisted . . . 592.2
— work labourer . . . 494.6
— works 494.13
— yard 496.19
— yarn . . 493.15, 582.3, 592.11
— yarn, coarse 592.13
— yarn, fine 592.12
— yarn, uneven 592.14
— yarn spinner 494.8
ropemaker assistant . . 494.11
—'s loper 499.4
—'s rack 498.1
—'s reel 498.3
—'s ware 592.1
roper 494.6
ropery 494.13
— master 494.12
rosaniline 457.9
rosemary oil 314.21
rosette 157.10
—, cast iron 524.8
rotary drawing 254.9
— drawing frame . . . 451.7
— pump 365.14
rotatable flap valve . . 365.11
rotor 113.2.10
rotten cocoon 415.16
rough to the feel . . . 14.1
— glass footstep. . . . 128.16
— leather . . . 97.14, 381.9
— material 507.2
— web 329.5
—, to — the hemp . . . 495.18
roughed hemp 496.1
roughened card wire . . 339.17
— drawing-off roller . . 550.4
— rubbing leather . . 331.16
rougher (worker) . 212.17.18, 213.11
—, long 229.4
—'s hackle . . . 213.5, 495.14
—'s tool 213.5
—'s tow 219.16
roughing (flax) 212.16
— hackle 213.5
round bale 15.22
— comber 83.12
— grain 71.4
— iron wire. 65.17
— needle 86.16
— pivot bearing . . . 111.12
— rod 97.9
— rope 596.3
— wire 493.12
— wire, flattened . . . 66.3
— yarn 589.6
—, to — the paper pulp strips 478.9
rounded notch 373.13
— paper band 484.14
—-off notch 497.14
rounding the paper strip 484.10
— the strips of web . . 331.9
— apparatus 485.1
— funnel 478.12, 484.11, 485.6, 486.4
— funnel with conical hole. 478.13
roundish form of silk filament 422.8
rove 122.2
—, jute 254.12
rover. 390.14
roving 9.15, 122.2, 159.15, 204.8, 579.18
—, double 141.20
—, drawn-out 159.18
—, flax 224.10
—, pulp 479.4
—, single 142.1
—, tow 224.13
—, wetted 226.5
— bobbin 204.9, 208.8, 224.6, 257.4, 567.16
— box 390.14
— carrier 2.14
— delivery 345.8
— delivery wheel . . . 346.5
— frame 122.9
— frame for long flax . 224.5
— frame, bourrette . . 454.8
— frame, fine 122.10
— frame, hemp 233.8
— frame, jute 254.13
— frame, silk 452.3
— frame, tow 224.12
— frame tenter 2.10
— guide 257.5
— guide, middle. . . . 191.12
— guide, wooden . . . 394.14
roving guide rod . . . 394.12
— hand 2.14
— head. 390.14
— indicator 207.3
— reserve. 224.11
— rod 129.7
— traverse motion, variable 144.1
— waste 398.14
row of gills, double . . 451.6
— of holes 61.7
— of needles . . . 85.5, 444.5
— of needles, last . . . 88.2
— of pins 371.17
— of spindles 123.3
—s, inserted in double . 254.7
—s, showing 339.15
rub, to 8.18, 203.15
—, to — the impurities out of the yarn . . 455.3
—, to — down with emery cloth 63.11
—, to — with fish oil . . 333.5
—, to — with graphite 63.14
—, to — down with sand paper 63.10
—, to — with whiting . 253.2
rubber (s. a. India rubber) 204.6
— of felt and leather . . 332.7
— made of wire netting 388.3
—, artificial 65.10
—, dead 251.11, 253.6
—, hemp 495.11
—, revolving . . .250.11, 253.7
—, waterproof 479.3
—s (s. a. rubbing leathers) with increasing traverse 334.2
—s, double 333.8
—s, hair yarn 409.5
—s, metal 333.11
—s, roller 333.7
— buffer 290.3
— condenser 331.13
— condenser for bourrette 454.2
— condenser, six height single 333.9
— covering 116.1
— drawing 387.13
— eccentric 333.15
— face 65.8
— gear 203.16, 331.13
— leather 331.14
— leather, buffalo . . . 332.3
— leathers, washed . . 332.13
— lining, grooved . . . 245.7
— packing 76.14
— roller 392.11
— tape 477.6
— solution 463.6
rubbing . . 8.17, 331.12, 484.17
— the cordage with rough materials . . 507.2
— down the fibres. . . 507.15
— the paper bands by hand 484.21
— the pulp strips . . . 478.10
— the strips of web . . 331.9
— the top 386.5
— effect of the rubbing leathers 332.11
— leather . 204.6, 332.16, 387.15
— leather of India rubber 332.8
— leather with cut surface 331.19
— leather with indented surface 331.19
— leather with scraped surface 331.18
— leather cross ribbed . 332.1
— leather, ribbed . . . 331.17
— leather, roughened . 331.16
— leather, smooth . . 331.15
— leathers (s. a. [roller] rubbers) 331.13, 478.11, 479.2
— leathers covered with waterproof rubber . 479.3
— leathers, divided . . 333.10
— plate with ribbed surface 333.12
— plates 388.4
— rag 507.7
— roller 333.6
— surface. 332.9
— surface, fluted . . . 332.10
ruffer, long 495.14
rule, according to a definite 151.5
run of carriage, inward 166.12
run of carriage, outward 164.1, 557.10,
—, to — badly 390.6
—, to — cool 148.15
—, to — easily 390.7
—, to let — empty . . . 222.1
—, to — in a glass step . 544.5
—, to — hard 107.13
—, to — heavily . 107.13, 390.8
—, to — hot . . 60.8, 148.17
—, to — intermittently . 386.13
—, to — in oil 290.11
—, to — single 133.14
—, to — stiffly 97.5
—, to — *x* slivers together 223.8
—, not to — true 107.8
—, to — well 390.5
— in of the carriage . . 159.13
— in, to (carriage) . . 166.13
— in, to — the spindles 359.22
— off, to (filament) . . 421.6
— off, to — a round bale 19.19
— out 390.9
— out of carriage 159.10, 343.14
— out, to (carriage) . . 163.17
runner 313.6
—, edge 490.11
—, supporting — for the hurdle carriage . . 307.11
— bowl. 447.5, 510.12
— wheel 497.17
running of the traveller . 150.14
— hot . . . 60.9, 148.16, 555.1
— to the left 68.18
— in oil 555.2
— to the right 68.17
— untrue 202.18
—, cold 148.14
—, horizontal 550.9
—, inclined — of the driving band. . . . 349.10
—, slanting 550.8
—, untrue 107.3
— rigging 596.21
—-on end 533.3
—-off reel 424.13
—-off, good (bad) . . 155.18.19
Russian pound 601.9
— tallow 359.13
rust preventing agent . 64.2
— preventing medium . 64.2
—-stained cocoon . . . 415.14
rusted needle 86.19
rusting of the clothing . 64.1

S

sack tie 593.9
sacked wool 264.8
sacking, close wooven jute 16.12
saddle 252.14
—, lea 603.5
—, pressure 106.13
—, weighting — for top rollers. 143.8
— -weighted top rollers 143.10
— weighting 106.12
— weighting of drawing rollers. 252.13
—, to — the top rollers 143.9
saddler's wax 508.9
saddling the weights. . 107.1
safety catch 346.14
— catch lever. 357.12
— device for disengaging the drawing-in of the carriage 170.1
— motion for inward run of carriage. . . 357.6
— rod 44.12
— valve 385.16
sag, to (web) 326.21
sagging point of the chain 447.1
sal ammoniac 316.6
salt 302.2
— binding ammonia . . 465.6
—, aluminium . . 270.14, 465.14
—, Glauber's . . 303.7, 309.15
—, heavy metallic . . 469.11
—, hygroscopic 483.13
—, inorganic 468.19
—, iron 270.13
—, manganous oxide. . 469.14
—, magnesium 465.9
—, metallic — dissolved in alcohol 460.11
salt, water absorbing . 483.13
— residue. 305.20
— lye, common 469.5
— solution, alcoholic . 460.12
— solution, ammonia . 469.7
— solution, common . 465.5
— solution, indifferent . 465.8
— solution, saturated . 469.5
— solution 419.17
S. A. mule . . . 10.17, 138.14
sample of silk 602.22
— of wool 363.15
— of yarn 605.3
—, drawn 298.10
—, standard 13.8
—, standard thread . . 540.2
—, top 374.17
samson post 504.11
sand 26.12, 268.7
— filter 271.15
— paper 63.10
— paper roller 109.12
— stone vat 304.10
saponifiable fat . 274.3, 315.10
— oil. 315.18
saponification of the grease. 275.5
saponified grease . . . 275.7
saponify, to — by the direct method . . 276.8
—, to — the grease . . 275.6
—, to — the oil . . . 315.19
saponifying of the fat . 315.9
— character of the suint 272.4
— substance 275.8
saponin 277.23
satiny cocoon 416.15
saturated with oil . . 356.1
— salt solution 469.5
savety spring 95.8
saw, circular 231.16
— tooth 336.10
— tooth wire filleting . 336.11
—-thoothed card clothing 199.7
—-thoothed feed roller 199.2
Saxon count 599.18
— count, old 599.19
— ell 600.18
scaffolding cord . . . 594.10
scalding the flax . . . 217.18
scale 613.18
— of the balance . . . 613.3
— for various numbering systems 614.11
— of wire 66.7
—, circular 361.1
—, sector 100.5
—, weighing 613.9
—, yarn 387.10
— pan 320.5
scales, Amsler-Laffon's . 614.7
—, bundle 615.1
—, common beam . . . 613.7
—, horizontal precision yarn 613.5
—, lap 47.11, 613.4
—, micrometric yarn. . 614.6
—, quadrant 613.13
—, Staub's yarn. . . . 614.8
—, yarn 612.13
scatter, to — the knops 590.19
scavenger 3.20.21
—, roller 193.8
—, travelling 193.1
—, travelling carriage . 395.2
Schällibaum's grid. . . 48.1
schappe, weaving . . . 587.23
— silk twist 587.21
— silk yarn 587.19
— silk yarn, single . . 587.20
— silk yarn, white . . 588.2
— silk yarn, yellow . . 588.1
— silk yarn spinning . 435.12
— spinner 452.10.11
— spinning . . . 435.12 452.2
— yarn, tussah 587.22
Schlieper's scouring method 276.14
Schlumberger's duplex comber 91.2
— self-acting mule (gearing) 184.12
Schopper's yarn tester . 608.6
scooper, acid 402.16
Scotch doubling system 542.8
— reel 563.15
scour, to — the silk . 432.16
—, to — the wool . . . 273.14
scoured silk. . . 427.16, 434.5
— wool 273.17
scourer, wool 284.12

scouring with stale urine 276.15
— the wool 273.13
—, silk 432.14
— agent, alcaline . . . 433.5
— bath 433.3
— bowl 280.3
— liquor 275.11
— loss 269.17
— machine, Skene and Devalée's ℓ 282.17
— machine feeder hand 284.13
— medium 433.4
— method 433.2
— method, Schlieper's . 276.14
— vessel 433.1
scraper 479.1
—, hemp 495.11
— iron, hemp 495.12
screen 38.9
—, sorting 399.15
— board 391.2
screening the asbestos . 490.6
screw 530.14
—, adjusting 43.10, 258.9, 362.13 614.1
—, band tightening . . 349.12
—, conical . . . 205.10, 349.3
—, endless 223.15
—, fixing 567.2
—, left-hand threaded . 373.17
—, lock 54.12
—, micrometer 56.16
—, oil 95.4
—, operating 181.12
—, quadrant . . 171.2, 350.14
—, regulating . . 113.11, 162.2
—, right-hand threaded 373.17
—, set 54.8, 56.8, 88.10, 178.8
—, shaper 156.4, 184.8, 190.15
—, square-threaded . . 252.5
—, tension 340.16
—, tightening 344.10
— bolt 346.6, 362.11
— conveyor 40.4
— gill 218.10
— gill for flax tow . . 224.1
— gill drawing frame . 218.10, 251.6
— guide of gill bars . 251.13
— governor 172.15
— line, left-handed . . 517.12
— line, right-handed . . 517.11
— press for joining the bevelled edges of roller leathers 119.6
— spindle 72.11, 530.7
— spindle with square thread 218.11
— spindle, double threaded 256.1
— thread 252.6
— threads running in opposite directions . 339.5
— off, to — the oil cup 146.12
screwed spindle 529.12
—-in pin 312.6
— -on cam 560.10
— -on ledge 603.6
screwer 215.15
—s, automatic 229.14
screwing device, automatic strick 215.9
scribbler 319.5, 320.14
— card 199.9
— lap 325.4
scriber 363.5
scroll 351.7
—, back shaft 177.6
—, back shaft drawing-out 163.7
—, carriage 169.9
—, drawing-up . 169.10, 349.14
—, drawing-up check . 349.15
—, taking-in 169.10
— bands 359.9
— drum 171.6
— motion, back shaft . 163.8
scroop of silk 427.7
—ing feel 427.6
scum, grease 300.2
—, pupæ 419.11
scutch, to — the hemp 495.3
scutched flax 209.13
— hemp 228.4, 495.9
scutcher (worker) . 7.7, 495.8
— (lap machine) . . . 40.8
— with carding beater . 47.17
— with single beater . 40.9
— with two beaters . . 41.19
— with lap delivery . . 197.16
scutcher with lattice delivery 197.17
—, beater 32.41
—, double beater . . . 41.19
—, breaker 41.20
—, finisher 42.2
—, intermediate 42.1
— lap 50.9, 77.10
scutching of hemp . . 495.1
— blade 495.5
— frame 495.6.7
— machine 7.7
— tow 219.13
scythe-shaped knife 231.13, 400.16
sea-damaged bale . . . 15.8
sea silk 411.2
seal oil, refined 238.3
seam 400.15
—s, „Tibet" 407.18
seaming 400.15
season, to — the spinning solution 463.15
second bottom cage . . 34.1
— breaker . . . 319.6, 324.11
— motion shaft 349.8
— passage of drawing . 103.13
— quality yarn 579.13
— top cage 33.17
—s (hemp) 228.3
section 27.12
—, cross 100.13
—, of various —s . . . 511.7
sector 152.1, 170.7, 613.19, 614.10
— on faller shaft . . . 186.5
—, toothed . . . 94.5, 152.8
—, winding faller . . . 166.6
— scale 100.5
— wire 66.2, 336.9
secure, to — the position of the tuft by pressure 447.3
Sedan count 600.1
seeds, broken 26.14
segment 55.5
—, comb . 85.4, 378.2, 383.1
—, fluted . . . 85.7, 378.3
—, leather 85.6
—, leather covered . . 380.11
—, needle(d) . . 85.4, 378.2
—, plain 89.12
—, toothed . . . 360.17, 547.2
—, toothed quadrant . 350.13
selection of cocoons . . 413.2
self-acting band . . . 359.4
— minder 176.1
— mule . 11.17, 138.14, 159.7, 204.13, 343.13
— mule for cotton barchant 204.14
— mule for cotton waste yarns 204.14
— mule for fine yarns . 188.16
— mule, Schlumberger's 184.12
— oil circulation . . . 148.4
— spinner 176.1
— stripper 57.10
— twiner 557.1.3
self-cleaning flat . . . 53.2
self-contained doubling spindle 553.4
— spindle 145.7
self-locking valve . . . 402.16
self-lubricating tin roller bearing 145.2
self-weighted back top roller 142.11
selfactor, worsted . . . 392.14
selvedge 400.14
— of the sliver 108.3
— guide 86.3
— yarn 582.17
semi-cylindrical lead basin 466.9
semi-wet spun flax yarn 581.12
semi-worsted spinning . 364.12
— yarn . . . 364.11, 583.17
sense of rotation . . . 541.11
sensibility to alkalies . 437.6
sensitive stop motion . 534.15
sensitiveness of the feed regulator 44.7
— of the scales 613.10
separate, to — the bale into layers 235.10
—, to — the layers into stricks 235.11
—, to — the strands . . 500.5
—, to — the fatty substance 299.18
separate, to — the diseased wool . . . 266.6
separately, to disengage 521.6
separating film into strips 478.8
— the long (wool) fibres from the short ones 374.3, 444.13
— the pulp fibres into strips 477.1
— of milled from unmilled rags 399.13
— plate . . . 153.5, 404.11
separation into individual fibres 318.7
— of fly 31.14
— of the dead wool . . 266.5
separator, anti-balooning 153.4
sericin 411.8
—, brittle 411.15
—, hard 411.16
—, softened 412.2
— coating, coarse . . . 411.17
— covering 411.10
series of fallers . . . 252.11.12
— of heating pipes . . 295.5
— of nippers 449.15
— of wash bowls . . . 279.11
serrated edge 70.2
sesame oil soap 433.21
set of cans 223.12
— of cards 80.10, 198.10.11, 318.20
— of cops, fresh 175.7, 352.12
— of drawings 387.12
— of fallers 371.17
— of hackles 214.8
— of three pairs of drawing rollers . . . 205.2
— of precision weights . 615.2
— of reeled yarn . . . 564.6
— of wire 68.8
— of wires 335.10
—, three card 319.2
—, two card 319.1
—, diagonal 68.15
—, full 68.10, 387.1
—, open 68.10
—, plain 68.10
—, rib 69.2
—, three rib 69.4
—, two rib 69.3
—, straight 68.13
—, twill 68.15
—, four twill 68.16
—, six twill 69.1
—, zig-zag 31.1
— frame 451.12, 453.4
— hoop 205.13
— screw 43.10, 54.8, 55.8, 59.4, 126.5
— screw for regulating the height of the carriage 178.8
— screw, doffer 88.10
— screw, pedestal . . . 56.8
— alternately 384.2
— too close . . . 70.11, 105.11
— loosely 342.10
— too wide apart . . . 105.10
—, to — aside the bales 18.12
—, to — the comb . . 377.12
—, to — the fancy . 322.16.17
—, to — the flats . . . 77.8
—, to — the points against each other . 67.6
—, to — the rollers . . 105.7.9
—, to — the spindle exactly in the middle of the ring 552.9
—, to — the water free 302.4
—, to — the wires 60.16, 67.7, 68.2.5, 69.5
setter, belt 3.14
—, bobbin 3.6.7
—, card 60.17
—, rail 3.6.7
—, rope 3.14
setting by ear 78.3
— of flats 53.14
— by gauge 78.4
— the hackle tools placed opposite each other 214.9
— nearer 390.3
— the needles in regular order 87.2
— the rollers 58.12
— of the card rollers . 324.1
— of the feed roller . 78.2
setting of the grinding roller 339.7
— the grinding roller too close 70.11
— wider 390.4
— of wires 68.1
—, card 60.15
— arrangement 43.15
— control 80.3
— distance between the working surfaces . . 58.13
— gauge 78.5
— lath 363.6
— machine, card . . . 69.7
— mechanism, flat . . 79.9
— point 54.16
— system, flat 56.3
settling chamber, dirt . 361.18
— plant, waste water . 299.8
— tank 299.19
sewing 512.2
— together the ropes laid side by side . 512.3
— cotton 580.8
— machine shuttle . . 520.12
— silk 586.17
— thread . . . 580.8, 581.22
— thread ring doubler . 556.3
— thread spooling machine 537.7
— twist 580.8
sewn band rope 597.13
— cordage 512.1
— rope ware 597.11
shade tint 311.5
shaft of bobbin 255.11
— of combing cylinder . 91.10
— of lattice drum . . 24.1
— of swift 566.10
— of yarn guide . . . 532.7
—, back 89.2, 394.5
—, beater 220.16
—, beater cylinder . . 259.15
—, „biter" 404.9
—, bottom 115.4
—, brush 88.5
—, brush segment . . . 99.4
—, cage 289.2
—, cam . . 246.5, 353.13, 536.14
—, changing 178.12
—, coiler 115.3
—, comb 60.6, 87.9
—, cone 528.5
—, counter faller . . . 162.6
—, cutter . . . 482.10, 483.1
—, cutting 481.12
—, driving 60.3, 126.2, 136.9
—, eccentric 106.9
—, fan 404.9
—, flywheel 292.4
—, front roller 345.15
—, hollow . . . 509.10, 538.5
—, hollow drum 402.13
—, hollow plate 511.12
—, lifter 281.3
—, locomotive tube . . 566.12
—, main 99.5
—, nipper 89.3
—, oscillating 382.2
—, quadrant chain drum 181.9
—, rim 161.7
—, second motion . . . 349.8
—, steel 21.4
—, swift 567.7
—, tin plate 566.11
—, tin roller 162.14, 173.3, 206.4
—, spider 525.8
—, spool frame 505.12
—, traversing — with screw threads running in opposite directions 339.5
—, turbine 97.10
—, twist motion 190.1, 348.4
—, vertical 333.14
—, winding faller . . . 162.8
—, wrapping 536.11
— end running in oil . 290.10
— head rotating round pivot 534.4
— pedestal 281.5
— relieving motion, card 79.8
— wheel 187.16
shake, to (top roller) . 107.11
—, to — the cotton . . 88.11
shaker 266.19
— with three drums . . 267.4
—, cotton 42.5
—, cotton waste . . . 196.15
—, dust 400.19
—, rag 400.19

shaker, tow . . 220.11, 258.13
—, waste 195.7, 267.14
— pins 38.10
shaking of the top roller 107.12
— machine, tow 220.11, 258.13
— pin 260.6
shank of skewer . . . 544.3
shape of card wire . . 67.3
— of cocoons 414.5
— of pedal 33.1
— of winding surface . 155.6
shaped wire 493.14
shaper bowl . . 156.3, 165.10
— motion. 190.10
— plate 167.6.12
— rail 167.3, 352.5
— rail, travelling . . . 190.11
— screw . 156.4, 184.8, 190.15
— wheel 187.1
sharpen, to — the card clothing 69.13
sharpening of the clothing 69.12
— of the wire. 67.11
sharpness, point — of the wire 340.5
shaver 479.1
sheath, lacer 510.9
sheave 470.6
sheep skin 64.13
—'s wool card. 318.17
sheet of paper 476.18
—, card 60.19, 64.5
—, hackle. 230.9
—, hackling 214.4, 245.12, 246.1
—, paper stuff 481.1
—, pulp 477.13
—, stripping 340.17
— copper roller 282.2
— iron, perforated . . . 32.5
— iron can . . . 52.2, 76.7
— iron casing 307.9
— iron damper 45.1
— metal backing . . . 340.15
— metal cover 201.10
— metal cover over taker-in 78.8
— metal covering . . . 244.12
— metal cylinder with toorthed covering . 248.9
— metal sieve. 267.12
— metal spool 518.10
— metal table 365.10
— metal trough 84.4
— metal tube . . 97.2, 124.3
— roller, bottom 214.11, 245.10
— roller, top 214.10
— roller shaft 246.2
— zinc 239.7
sheeter box. 373.1
shelf 295.15
—, bobbin 556.5
—, slowly moving wire 295.14
shell 329.14, 392.6
—, cam. 182.3
—, cam shaft 161.12
—, cam shaft — moving intermittently . . . 177.1
—, cocoon 418.8
—, dirt 201.7, 203.8
—, double 417.6
— breaker card, half circular 247.5
— feed plate . . 244.13, 247.7
— feed roller 247.8
— feeder 247.8
— feeder plate . 50.15, 196.9
— roller 250.3
— roller plate. 250.5
shellac bead yarn . . . 591.13
shifter, belt 357.1
— bar 564.18
ship cables 596.19
shive 220.17
shoddy 407.6
—, blanket 407.8
—, carpet 407.9
—, flannel 407.7
—, oil press cloth . . . 407.10
—, sugar press cloth . . 407.11
— card 406.10
— mill 396.4
— silk 412.5
— teaser 403.12
— yarn 582.19
shoe, brake 147.5, 171.13, 359.2
—, adjustable faller leg 206.15
— brake for heavy twisters 549.12
shoot 361.4
short bobbin rail . . . 122.12
— collar 130.16
short fibre 6.16, 195.5
— -fibred asbestos. . . 490.1
— -fibred rags 396.9
— -fibred raw material. 6.10
— flax 211.4
— -haired first year's fleece 365.1
— paper tube 166.18
— rail 183.14
— skeined raw silk . . 426.3
— splice 493.23
— spreader 451.2
— -stapled cotton . . . 14.12
— -stapled hemp . . . 496.11
— stretch 345.7
— tube 356.9
— wool 263.4
shortweight 17.1
shorten, to — the jute fibres 242.10
—, to — the length of cop bit 167.9
—, to — the lift of the bobbin rail 125.12
—, to — the traverse of the yarn guide . . 535.10
—, to — the strand . . 499.17
—, to — during twisting (yarn) 541.17
shortened by twisting (yarn) 164.8
shortening the jute fibres 242.11
— the lift 125.13
— of the rope 494.4
— of the yarn by twisting 164.7
— of the yarn during twisting at the head 348.9
shove 507.4
—, to — crosswise to the length 484.20
shovel under the cushion plate 93.7
show board tester . . 610.2
—, to — cuts (sliver) . 101.21
shred 400.7
—s, untorn 404.12
shrinkage of the yarn . 541.16
shroud 596.11
— -laid rope 594.16
shrunk silk thread . . 434.17
shuttle for embroidering machine 520.11
— for sewing machine . 520.12
sickle 243.6
—, counter faller . . . 166.5
—, faller 166.4
— -shaped arm 184.7
— -shaped knife . . . 196.14
side, hinged 303.19
— flange of cylinder . . 79.13
— frame, hinged . . . 201.12
— framing 55.7
— grinder, traversing . 72.13
— grinding 67.15
— plate 445.11
— play of the lattice rollers. 24.6
—ways, to move . . . 530.6
sieve 71.10
— with rubber tapes . 477.6
—, cocoon 418.15
—, cylindrical . 476.14, 477.2
—, cylindrical taped . . 478.15
—, metallic 465.18
—, sheet metal 267.12
—, wire 267.13
— box 439.14
— drum 476.14
— plate 299.12
— plate, inserted . . . 285.9
— spoon 418.16
sieved gravel 271.12
sifter 38.9
signal and bell apparatus 370.6
Silesian reel 563.12
sight board, black coated 422.17
silicate of potassium . 369.8
— of sodium 369.9
silk 410.3
— of dull lustre. . . . 427.19
— from fumed cocoons 427.1
— of good feel 427.4
— free from floss . . . 427.15
— for trimmings . . . 587.6
— comber 444.16
— comber, Lister's double-headed . . . 448.7
— combing 444.15
— combing machine . . 444.16
silk dealer 412.20
— degumming. 432.14
— doubling frame . . . 430.13
— drawing frame . . . 451.17
— dressing 444.15
— fibre, transparent . 428.1
— fibre fluff 425.9
— filament poor in copper 467.17
— filament, double raw — with sericin covering 411.10
— filament, flat wild . 427.17
— filament, malachite greenish 467.18
— filament, ribbon-like wild 427.17
— fluid 411.9
— fly frame 452.3
— gum 411.8
— hank 426.2
— industry 412.6
— knop 590.8
— knot 426.1
— lap 450.17
— manufacturer . . . 412.7
— mill, Chardonnet's . 431.14
— noil 446.12, 452.14
— noil industry 452.13
— noil spinning 452.12
— noil yarn 454.5
— rags 455.15
— reel mill 431.16
— reeler 421.1
— reeling 420.15
— reeling apparatus . . 422.15
— reeling establishment 412.9
— rewinder 424.19
— ring frame 452.9
— roving frame 452.3
— scouring 432.14
— shoddy spinning . . 455.14
— skein 433.14
— spinner 435.10.11
— spinning 429.15
— spinning machine . . 429.17
— spooler. 429.3
— substance 411.9
— thread, knotty . . . 425.16
— thread, shrunk . . . 434.17
— throwing 428.2
— throwing industry. 412.11.12
— throwing machine, Chardonnet's . . 431.14.16
— throwing mill . . . 412.10
— throwster 412.15.16
— titration 601.10
— titre 601.14
— top 446.9
— tuft set in the book 445.8
— twist, schappe . . . 587.21
— twisting 430.15
— waste 472.7
— wool 585.16
— worker 412.13.14
— worm variety, annual 413.15
— yarn 586.3
— yarn, artificial . . . 588.5
— yarn, coarse 545.3
— yarn, hard-twisted . 545.4
— yarn, schappe . . . 587.19
— yarn, single schappe 587.20
— yarn, spun 587.18
— yarn, white schappe 588.2
— yarn, yellow schappe 588.1
—, Ailantus 410.12
—, Anaphe 410.17
silk, artificial s. artificial silk
—, blond 587.7
—, boiled-off 426.21
—, broken 435.18
—, byssus 411.2
—, casein 471.13
—, Chardonnet 588.7
—, chevillé 587.14
—, Chinese oak 410.8
—, Chinese tussah . . 410.8
—, collodion . . 456.5, 588.7
—, coloured. 587.12
—, compact elastic . . 427.14
—, crude 426.22
—, cultivated 410.5
—, cuprammonium 464.4, 588.6
—, cuprated 588.6
—, degummed 434.5
—, downy 434.16
—, embroidery 586.22
—, Eria 410.10
—, even 427.13
—, Fagara 410.9
silk, fany 587.10
—, fine fibred. 416.4
—, fine-thread. 425.17
—, flattened 587.16
—, flock 435.15
—, floss 435.16
—, fringe 587.8
—, gelatine 470.19
—, genuine 410.5
—, glass 491.13
—, glazed 587.15
—, goffered 587.17
—, grenadine 586.10
—, gun-cotton 588.7
—, half-boiled 434.11
—, Indian Mezankooria 410.15
—, Indian tussur . . . 410.13
—, knitting 586.18
—, lightgreen Yamamay 410.14
—, loaded 587.11
—, Luna 588.8
—, machine 587.9
—, measured 602.17
—, meteor 588.10
—, Mooga 410.11
—, mulberry 410.5
—, natural 472.6
—, net 586.4
—, netting 586.18
—, nitro s. nitro silk
—, nitrocellulose . . . 588.7
—, ombré 587.13
—, purse 586.19
—, raw s. raw silk
—, reeled . . . 412.18, 425.2
—, Rondontia 410.16
—, scoured . . . 427.16, 434.5
—, sea 411.2
—, sewing 586.17
—, shoddy 412.5
—, single 430.5
—, Sirius 588.9
—, slack 586.23
—, spider 411.1
—, spooled 470.13
—, strong-thread 426.1
—, thrown . . . 431.8, 586.5
—, true. 410.5
—, uniform 427.13
—, unscoured . . 426.22, 434.4
—, viscose . . . 468.9, 588.8
—, waste s. waste silk
—, weaving. 587.5
—, weft 586.11
—, wild 410.6.7
silky thread 581.20
silvalin pulp yarn . . 589.2
silver bead 591.12
singe, to — the thread 455.5
—d thread 455.13
singeing the threads . 455.4
— machine, gas 455.7
single . . 133.15, 426.20, 586.16
—, organzine 431.11
— balling machine. . . 538.11
— beater scutcher . . 40.9
— boss roller 143.1
— card 80.7, 319.3
— clip wool. 264.9
— drawing 371.10
— -ended spanner . . . 363.7
— -ended spool 518.15
— fibre 49.18
— -flanged bobbin . . 519.2
— -flanged spool . . . 518.15
— fleece 373.15
— head draw frame . . 103.9
— head reel 564.10
— pricker. 337.16
— reel 564.14
— roving 142.1
— roving creel 188.8
— sided machine . . . 209.10
— silk 430.5
— spindle winding frame 521.2
— tape divider 330.10
— thread 515.4
— traveller clearer. . . 150.16
— web 326.16
— winding 12.5
— yarn 589.3
siphon 362.3
Sirius silk 588.9
Sisal hemp 492.6
six-fold knitting . . . 580.14
— twill set 69.1
size of the rope. . . 500.15.16
— of the wire mesh . . 195.11
— of yarn 598.14
sized rags 396.18
skein . . 12.18, 562.22, 599.1

skein of silk 432.12
– of thrown silk . . . 586.6
–, short reeled 563.7
–, silk 433.14
– maker 5.1.2
– reeling 12.19
skein, to 12.20, 563.23
–ed hank 12.21
skeiner 5.1.2
skeining 12.19
– of the leas 563.22
–, chain 564.2
– thread 564.1
Skene and Devallée's scouring machine . 282.17
skew bevel toothing . 343.2
– gear wheel for bobbins 135.5
– gear wheel for spindles 135.1
–, set on the 73.4
skewer . . 128.3, 139.7, 557.9
–, bobbin 142.3
–, boxwood 544.1
–, double spring cop . 568.13
–, steel cop – rivetted -in 568.12
–, wooden 543.16
– plate 566.7
– plate with steel cop skewers rivetted-in . 568.12
skill, manual 10.14
skimmed milk 471.16
skin, calf 64.12
–, sheep 64.13
– wool 264.12
skip, bobbin 361.11
–, lattice 304.1
–, steaming – with wide meshes 571.5
–, yarn 570.17
– truck 361.10
slab 117.16
–, slate 304.8
slack chain . . . 152.5, 180.1
– silk 586.23
– strand 499.15
– yarn 140.7
slacken, to (web) . . . 327.5
slackening of the web . 327.4
slanting arm 554.6
– creel 391.5
– perforated bottom . 278.13
– running of the bands on to the wharves . 550.8
slate slab 304.8
sledge, rope 499.5
–, weighted 500.12
sleeve 189.8
–, cam shaft . 161.12, 163.11
–, cam shaft – moving intermittently . . . 177.1
–, leather . . 115.15, 118.12
–, lifting 209.2
–, recessed 345.20
–, revolving copper . . 360.13
–, toothed 531.4
–, travelling fancy . . 323.6
–, web 328.8
slicking-in rollers . . . 253.5
slide 73.12, 99.10, 185.10, 279.6, 361.6
– to adjust reach . . . 392.13
–, gill bar 219.6
–, knife 118.3
–, quadrant 170.8
–, strap fork 324.10
– bar 95.5, 283.8
– bearing 59.3
– block 121.5
– bracket 165.11
– caliper 363.1
– rack 125.7
– valve 291.7
– valve gear 291.6
–, supported in –s . . 20.13
sliding of the top . . . 499.8
– arm 184.4
– bar 378.6
– block 531.13
– bracket 190.14
– cones 224.9
– copping plate carrier 190.14
– door 572.15
– frame 371.2
– gauge 105.9
– part of clutch . . . 163.5
– piece 73.12
– plate 262.6
– ring, lower 98.7
– rod 233.14
slight draft 101.11
– twist 431.5
–ly, to twist 430.9
slimy flax tow 220.6
sling, to – the jute strick round the pin . . . 243.1
slip, one 599.4
slipe wool 301.7
slippery fibre 194.8
slipping of the brake . 347.10
– of the fibres between the rollers 103.5
– of the fibres into the wires 67.10
– of the lattices . . . 23.6
– on (reel) 611.16
slit 524.7
–, central – of the bobbin driver pin . . . 552.11
–, curved 123.14
–, guiding 537.9
–, wedge-shaped . . . 354.5
– lever 121.6
– down on the side . . 130.8
–, to – the paper sheet 481.10
slitter, longitudinal . . 489.4
slitting the paper sheet 481.9
– machine with one cutting shaft 482.1
sliver 387.11, 448.13
– with complete doubling 386.14
– formed by end to end piecing of transversely cut strips . . . 329.16
–, bourrette 453.15
–, breaker card 249.2
–, card . . 7.20, 51.15, 100.14
–, cloudy 101.23
–, coloured 387.3
–, combed 82.4, 374.7, 384.11
–, comber 374.6
–, comber waste . . . 82.9
–, condensed . 328.15, 334.6, 342.6
–, cut 101.22
–, double 386.12
–, draw[ing] frame . 101.18, 121.14
–, drawn 101.19
–, dried 386.3
–, flax 218.3
–, flax tow 221.16
–, single 386.11
–, uneven 102.1
–s to feed up . . . 223.9.10
–s twisted together . 387.6.7
–s, crossed 387.18
–s, outside 334.7
– bobbin . . . 96.13, 448.8
– calender . . . 86.5, 378.11
– can 76.1, 121.13
– delivery 198.5
– delivery motion . . . 253.4
– feed motion 382.3
– formation device, Baudouin's 98.11
– forming machine . . 330.1
– funnel 51.10, 370.3
– guide 76.18, 104.12.14, 111.1.4
– guide for fleece machines 373.10
– guide, double 105.2
– lap machine . 80.12, 81.6, 373.1
– lap machine tenter . 2.4
– plate . 90.12, 111.1.5, 251.10
– plate with staggered guiding holes . . . 105.1
– reserve 224.4
– stop motion 81.12
– table 90.12
sloping, creel 391.5
slot . . . 55.6, 259.6, 429.9
– in the cup with loose bowl 527.13
– in driving pulley . . 44.13
–, adjusting 90.9
slotted arm 360.3
– bracket 342.5
– draw rod 246.4
– flexible bend 79.10
– guide plate 522.5
slow acting precipitant . 466.14
– grinding 69.17
– preliminary opening . 25.10
slub 590.12
slubber 390.12
– tenter 2.8
slubbing . 9.15, 122.2, 342.6
–, loosely twisted . . 122.4
slubbing box 390.12
– frame 122.7
– frame tenter 2.8
– head 390.12
– motion 346.19
– roller 342.8
small circle 379.2
– driving rim 189.3
– front roller wheel . 136.3
– opener 26.20
smell, strong – during fermentation . . . 437.20
smelling, fresh 210.2
smith 5.22
smoke flue 306.16
– outlet 376.3
smooth fibre 6.17
– fracture 10.6
– rubbing leather . . 331.15
– thread 539.24
– web 329.4
– yarn 363.17
–, to – the copping plate 175.2
–, to – the surface of lap 45.12
smoothing of the copping plate 175.1
– down the fibres . . 507.15
– the projecting wool tuft 380.7
smoothness of the flute 116.15
Smyrna yarn 585.5
snap, to (yarn) 541.10
snapping of the yarn . 541.9, 606.22
snarl 169.4
– preventer 358.2
– stretching motion . 358.3
snarling 358.1
snipped jute hards . . 244.7
snipper 243.12
–, hemp 231.15
snipping the jute stricks 243.9
– machine 243.12
– machine, chain . . . 244.3
– machine, hemp . . . 231.15
Snoeck's wool dryer . 296.7
snug, adjustable 241.11
soak, to – the cordage 507.8
–, to – the rags . . . 401.4
soaked wool 282.11
soaking the cocoons . . 418.6
– the hair 514.2
– vat of slate slabs . . 304.8
soap 484.6
–, ammonia 276.20
–, animal 434.1
–, Arachis oil 433.19
–, black 316.3
–, coconut oil 433.20
–, curd 277.19
–, grain 277.19
–, green 277.16
–, groundnut oil . . . 433.19
–, hard 277.17
–, lime 270.16
–, magnesia 270.15
–, Marseilles' . 277.18, 434.2
–, neutral 277.13
–, olein 434.3
–, palm oil 428.9
–, potash 277.16
–, sesame oil 433.21
–, soda 277.17
–, soft . . . 277.16, 316.3
–, soluble 272.7
–, tallow 310.5
–, unadulterated . . . 277.12
–, vegetable oil 433.18
–, white 316.2
– bath 277.5, 385.9
– bath, double 437.2
– bath, fresh 433.9
– boiler 277.3
– contents of the bath 277.6
– lye 277.9
– powder 277.21
– solution 275.11
– solution, ammoniacal 468.4
– solution, hot 433.12
– solution, weak . . . 194.11
– solution maker . . . 275.12
– substitute 277.20
– water 441.5
– to – the raw silk thread 428.7
soaped raw silk . . . 428.8
– state, in the 428.6
soapwort root 277.22, 316.16
socket for wire ropes, metal lined 513.14
socket, pipe 289.10
soda 276.1, 309.10
–, ammonia 276.3
–, calcined 309.12
–, caustic . . 276.10, 472.8
–, chemically pure anhydrous 309.11
–, crystallised 276.2
–, Leblanc 309.14
–, Solvay 276.3
– bath, alkaline . . . 309.19
– contents 276.4
– lye 275.21 276.11
– method 479.8
– soap 277.17
– solution . . 316.10, 419.18
– solution, caustic . . 276.11
– solution, hot 470.14
– solution, lukewarm . 309.18
sodium, ricinoleic . . . 464.9
– acetate 459.2
– aluminate 469.10
– bichromate 300.12
– bisulphite 465.2
– bisulphite bath . . . 459.17
– carbonate 276.1
– lactate 457.16
– nitrite 463.20
– permanganate . . . 401.14
– pulp 475.5
– silicate 369.9
– sulphate . . . 303.6, 483.14
– tungstate 464.3
– water glass 369.9
soft cop nose 175.4
– flax 217.4
– soap 277.16
– spinning 138.16
– thread . . 539.19, 606.2
– twist . 138.19, 170.5, 541.4
– water 270.3
– worsted yarn . . . 364.8
–, to make (fibre) 237.7, 240.3
–, to spin 496.18
soften, to – the cocoon shell in boiling water 418.8
–, to – a glass rod by a gas blow pipe . . 491.6
–, to – the batched jute 240.2
–, to – the waste silk 440.16
–, to – the wool fibre 314.4
–, to – the yolk . . . 274.15
softener 314.8
–, jute 240.6, 241.4
–, solidified 316.18
– roller, jute 240.9
– rollers with alternative fluting 241.1
softening of the cops . 571.16
– the adhering dirt . . 274.13
– the hair 514.2
– the hemp 230.15
– the batched jute . . 240.1
– by sprinkling in layers 317.6
– the wood by steaming 476.6
– of the yarn by steaming 569.12
– the yolk 274.14
–, water 270.21
– apparatus for jute . 239.1
– machine, jute . . . 240.6
– material 314.8
– mill, hemp 231.1
– process 240.4
– roller with rounded flutes 240.8
– rollers with opposite fluting 240.11
– tank 317.2
softness of the yarn . 138.20
soiled rags 396.17
soiling the yarn during spinning 227.2
solder, to – the needles 86.20
soldered meshes . . . 477.8
–-in guide eyes . . . 501.18
–-up band 477.9
–-up wire 477.10
soldering on of the needles 86.21
– block 87.1
– iron 86.22
solid rim shaft 189.7
– roller 116.3
solidification of the softener 316.17
solidified softener . . . 316.18
– wool grease 300.18
solidify, to (wool grease) 300.17

solidifying of the wool grease 300.16
solubility of the suint . 272.3
— in water 471.5
soluble impurities . . . 268.5
— soap 272.7
— zinc salt 469.13
—, difficultly 412.3
solution of acetic ether 460.10
— of ethyl acetate . . 460.10
— of glue 71.11
— of wood ashes . . . 419.15
—, acetone 460.4
—, alkaline . . 275.10, 309.9
—, alum 238.18
—, chloride of sodium . 465.5
—, ferrous sulphate . . 469.15
—, frothy 277.10
—, glue 120.4
—, grease 298.11
—, neutral 305.13
—, neutral alkali salt . 469.6
—, nickel sulphate . . 472.9
—, potash 273.5
—, rubber 65.7
—, saltpetre 419.17
—, soap 275.11
—, soda . . . 316.10, 419.18
—, spinning 461.14
—, stannous chloride . 457.2
—, thin India rubber . 65.11
—, viscose 468.14
— container 298.3
Solvay soda 276.3
solvent for nitrated cellulose 458.2
—, volatile 297.10
— property 419.7
—, to make the alcohol a 457.18
sort obtained by mixing 236.12
— of wool 266.8
—, to — the jute bale into stricks 236.5
—, to — carefully . . . 216.13
—, to — according to fineness 364.17
—, to — the (hackled) hemp 228.7, 496.8
—, to — the jute waste 258.12
—, to — according to length . . . 364.16, 446.11
—, to — mixed lots . . 216.15
—, to — according to quality 18.11
—, to — the silk [rags] 455.16, 601.11
—, to — the waste . . 49.6
—, to — the wool . . . 263.14
— hemp 496.9
— jute 236.3
— out 399.9
— rags 399.8
sorter, cocoon 413.3
—, jute 236.6
—, oakum 216.3
—, rag 400.1.2
—, tow 216.3
—, twisted waste . . . 4.4.5
—, waste 4.2.3
—'s tow 220.2
—'s waste 236.13
sorting the bales . . . 18.10
— according to colour . 399.12
— of cocoons 413.2
— according to fineness 399.11
— the hackled flax . . 216.17
— of hemp . . . 231.7, 496.7
— mixed lots 216.14
— the rags 399.7
— the wool by fleeces . 264.23
—, coarse 399.10
—, rough 399.10
—, wool 263.13
— screen 399.15
— table, rag 399.14
— out the knots on balances 576.17
sound fleece 365.2
— of grinding 339.10
source of heat 293.3
space 68.12, 308.15
— under the base plate 290.8
— between the dust bars 36.6
— between the grid bars 48.3
— of spindles . 129.13, 150.5
— between the teeth . 31.3
—, beating 267.10
—, blank — in the doffer clothing 329.11
—, dead 59.10
—, hollow 294.19
spaced doffing ring . . 565.10
— Leeson bobbin . . . 519.10
spacing of the needles 372.3
— of the winding . . . 537.4
„spangle, one" 564.13
Spanish raw silk . . . 426.18
spanner, double-ended . 363.8
—, single-ended 363.7
spare spinner 3.1
special wire 493.14
species of cotton . . . 13.5
— of silk 410.4
specific strength. . . . 606.10
speed of carriage . . . 164.2
— of combing 82.16
— of the lap 42.10
— of revolution, variable 537.6
—, accelerated . . . 166.14
—, circumferential . . 102.15
—, constant angular . . 516.7
—, constant excess . 139.11.12
—, constant surface . . 516.10
—, differential. 309.1
—, double — of spindles 164.17
—, drawing 102.16
—, feed roller 42.16
—, feeding 249.5
—, increasing 347.17
—, irregular winding . . 517.13
—, retarded 166.15
—, second spindle . . . 348.1
—, third spindle . . . 348.2
—, two spindle —s. . . 189.2
—, surface s. surface speed
—, uniform 123.8
—, variable retarded 139.11.12
—, winding [-on] 124.20, 166.19
— frame . . . 11.10, 121.10.11
— indicator, spindle 133.10, 360.10
— wheel 186.9, 207.9
— up, to — the spindles at the end of the inward run 188.14
speeder 11.10
—, intermediate 2.9
— tenter 2.10
spider 567.13
— shaft 525.8
— shaft, revolving . . 567.12
— silk 411.1
spike 312.11
—, dull pointed 287.15
—, marling 494.2
—, receding 30.7
—, screwed-in 312.6
— circle 30.8
— motion, eccentric . . 30.5
— studding, steel . . . 48.12
spiked cylinder 197.10
— feed roller . . 29.13, 84.5
— lattice . . 22.4, 28.6, 200.7
— plate 36.12
— pulling roller 20.9
— roller 320.10
— roller, cast iron . . 22.5
spin, to 1.3
—, to — bourrette yarn on the mule . . . 454.4
—, to — cotton on the condenser system. . 193.4
—, to — cotton waste . 194.13
—, to — the flax . . . 210.16
—, to — the hemp . . 234.3
—, to — the jute (dry) 234.8, 256.16
—, to — proper 9.17
—, to — soft . . 138.17, 496.18
—, to — without twisting at the head 164.19
—, to — vigogne yarns. 408.3
—, to — the viscose 468.11,12, 469.1
—, to — the oiled (dry) wool 318.2.3
spinable 7.2
spindle 160.1, 527.7.15, 530.8, 532.10, 538.9, 552.14
— with ball bearing . . 355.5
— with bobbin lead . . 123.10
— of rectangular cross section 208.9
— for doubling frame . 430.14
— with pointed end . . 233.16
— with detachable oil cup 553.7
— without detachable oil cup 553.8
— with lateral oil spout 147.11
spindle with constant excess speed and bobbin with variable retarded speed . . . 139.11
— tapered at both ends 145.8
— turning clockwise . . 541.13
— turning counter-clockwise 541.14
— turning with uniform speed 123.8
— with wharve 474.5
—, Acme 147.1
—, adjustable 534.6
—, axially traversing . 530.1
—, balling 538.13
—, band driven 502.1
—, belt driven 502.3
—, Bölsterli's ring flyer 547.9
—, Booth-Sawyer's . . 145.4
—, cabling 502.10
—, cap 487.1
—, conical 431.17
—, conical shell 355.9
—, cork cushion 146.8
—, creel 550.1
—, dead 233.12
—, delivery 502.9
—, doubler 550.2
—, doubler — for single flanged bobbins . . 556.8
—, doubling. 546.3
—, doubling — with collar and step united 553.4
—, driven. 516.8
—, flexible 146.5, 548.11, 553.5
—, fly comb 60.6
—, flyer 10.19, 122.5, 257.11, 485.8
—, Gessner's throstle . 341.8
—, gravity 146.5, 548.11, 553.5
—, hand 10.12
—, hollow 233.9
—, hooked 497.9
—, long — for heavy doubling. 552.10
—, multiple screw oil-cup 146.11
—, oblique steel . . . 553.10
—, pipe bowl 556.7
—, pirn. 531.2
—, plate 488.6
—, positively driven . . 524.13
—, Rabbeth. 145.7
—, Rabbeth doubling . 553.4
—, revolving 137.14
—, ring . . . 486.15, 489.11
—, screw 72.11
—, screwed 529.12
—, self-contained . . . 145.7
—, self-contained doubling 553.4
—, stationary 341.4
—, tape driven 502.2
—, travelling 343.6
—, twin doubling . . . 553.9
—, twister 550.2
—, twisting 546.3
—, upright 208.10
spindle, winding s. winding spindle .
— axis 122.16
— band . 341.13, 356.3, 359.8
— band, braided . . . 359.10
— band driving arrangement 144.7
— band stretching machine 356.4
— banding 158.12
— bearing 145.9, 177.13, 354.11
— bearing, multiple . . 354.12
— bearing, open. . . . 356.2
— bearing plate . . . 355.16
— bevel 178.4
— bevel gauge . 178.7, 362.6
— bevel wheel 135.2
— blade 155.17
— board 344.8
— bolster. 354.13
— box 530.2
— box bracket 344.7
— brake 147.4, 209.3
— bush. 532.9
— cap 431.19
— cap, Bertholon's . . 432.3
— carrier wheel 136.13
— collar 130.2
— distance 150.5
— driving by friction disc. 139.13
— driving by gearing . 140.2
spindle driving by toothed wheels. . . 140.2
— driving for winding on the blade. . . . 188.6
— driving wheel, outside 134.12
— foot 131.4
— footstep board . . . 344.9
— footstep casing . . . 255.13
— frame 523.6
— gauge 129.13
— guiding 130.1
— head. . . . 123.11, 534.7
— holder 255.5
— hole 488.13
— lead 123.9
— lubricator, Josephy's 355.15
— oil, heavy 148.6
— oil, light 148.7
— pinion 532.8
— plate 355.4
— point 130.4, 146.1
— point with metal tip 146.2
— point, angular . . . 355.14
— rail 152.10, 391.10
— speed, high. 147.10
— speed, second. . . . 348.1
— speed, third 348.2
— speed indicator . . 133.10, 360.10
— stoppage 354.7
— tip 146.1
— top 130.4
— turn during outward run of carriage. . . 164.3
— wharve . . . 527.8, 555.16
— wheel 255.15
spinner 2.15.16
—, alpaca. 408.15
—, calf's hair 408.9.10
—, camel's hair . . . 408.11.12
—, cotton. 137.9.10
—, dry 225.6.7
—, flax 224.15.16
—, fly-frame 2.17
—, goat's hair. . . . 408.13.14
—, hair 408.7.8
—, hemp 234.11.12
—, jute . . . 256.17, 257.1
—, lama yarn . . . 408.16.17
—, ring 2.18, 141.17
—, rope-yarn 494.8
—, schappe 452.10.11
—, self-acting 176.1
—, silk 435.10.11
—, tow 225.1.2
—, vicuna 409.1
—, warp-thread 2.19.20
—, weft-yarn 2.21.22
—, wool 263.9.10
—, worsted 364.5.6
— helper 3.2.3
spinneret 466.7
spinning . . 1.2, 137.4, 204.12
— of artificial silk . . 456.4
— of carding wool. . . 341.3
— without carriage draft 393.7
— of Cashmere hair . . 409.7
— of coloured yarns . 194.2
— of the cotton . . . 121.8
— of coarse cotton yarns 193.2
— the hair 514.7
— of various hairs . . 408.5
— of hemp 234.2
— of imitation yarns . 194.3
— of jute. . . 254.10, 256.14
— the jute with flax tow 234.14
— the jute with hemp tow 234.15
— the paper bands . . 484.22
— proper 9.16
— ramie comber waste. 262.14
— with the runner wheel 497.18
— the single yarn . . 496.15
— with twisting at the head 164.18
— without twisting at the head 164.14
— on weft pirns . . . 154.11
— the wood fibres. . . 476.4
—, alpaca. 409.6
—, artificial silk. . . . 456.3
—, asbestos 489.5
—, barchant 193.2
—, bourrette 452.12
—, coarse silk 452.12
—, coarse worsted . . 364.13
—, cotton. 13.1
—, cotton waste . . . 194.12
—, double 343.5
—, English 364.9
—, flax . . 209.4, 210.17, 224.14

starch 428.14
– paste 117.18
–ed rags 396.18
start, spinning . 155.4, 175.6
–, to – spinning . . . 155.3
– up, to – after doffing 256.13
starting coils 533.10
– end 496.16
– lever 208.11
– position 165.7, 170.16, 175.15
state of formation, in . 480.10
–, in an open 24.15
stationary can 385.1
– carriage 557.5
– feeding nippers . . . 380.12
– flat 52.6
– flat card 77.3
– spindle 341.4
– twister 502.14
– winding faller and counter faller . . . 165.1
Staub and Montfort's comber 99.15
–'s yarn scales 614.8
stave of swift . . 565.7, 567.4
–, wood[en] . . 285.3, 444.11
– fly 569.5
– swift 569.5
stay 497.3, 500.10
–s, carriage 345.5
– rod 89.8
steadying bracket for the beam 603.9
steam generated in the boiler 572.7
– atomiser 574.4
– boiler 227.5
– coil 298.6
– condenser pipe . . . 294.3
– condensing apparatus 294.1
– cylinder 291.12
– engine for hydro-extractor with underneath drive 291.5
– exhaust port 291.13
– heated circle 380.1
– heated drying cylinders 385.14
– heated drying range 616.15
– heating 308.7
– inlet 571.7
– nozzle 280.12
– pipe 570.15
– supply pipe 280.11
– supply way 291.9
–, to – the cops . . . 571.3
steamer 570.18
steaming 418.2
–, by 476.6
–, vacuum 571.18
– in open boxes . . . 570.9
– with circulating current of moist air . . 573.1
– of the cops 571.2
– under pressure . . . 571.1
– the silk skeins . . . 432.13
– of yarns 569.10
– box, cop 571.4
– box, horizontal cop 571.10
– box, open 570.9
– chamber, yarn . . . 570.10
– skip with wide meshes 571.5
– waste 435.17
steel, cement 120.17
–, spring 106.6
– band 56.2.5, 331.1
– blade, adjustable . . 429.8
– brake band 347.7
– carriage 178.3
– casing 123.5
– clamp 62.5
– clip 62.5
– comb 340.10
– cover with making-up piece between cylinder and doffer . . . 79.4
– dust 339.12
– fastener 391.12
– incline 162.1
– lens 289.5
– magnet 360.11
– needle 343.4
– needle, conical . . . 241.7
– pin 404.7
– pinning 48.12
– plate 93.8
– plate with clothing riveted on 61.17
– plate, adjustable . . 429.8
– plate, perforated . . 82.4
– rings 527.18
steel roller 120.18
– roller covered with flannel 129.4
– shaft 21.4
– spike studding . . . 48.12
– spindle, oblique . . . 553.10
– tape 331.1
– tape, fixed 331.5
– tape, hardened . . . 331.4
– tape, movable . . . 331.6
– tape, travelling . . . 331.6
– tape condenser . . . 330.12
– tape divider 330.12
– traveller 150.7
– wedge 213.2
– wire 65.16, 493.11
– wire, hardened and tempered 66.4
– wire card clothing . 335.6
– wire clothing, hardened 70.6
– wire rope 596.2
steep spiral 561.2
– winding 565.14
–, to – the cordage in water 507.8
–, to – the waste silk in a soda solution . 437.10
–, to – the wool . . . 271.13
steeping the cocoons . . 418.6
– the yarn in flowing (stagnant) water . 573.14.15
–, wool 271.17
– bath 272.14
– bowl 272.18, 280.2
– bowl, Malard's . . . 365.6
– pan 418.9
Stein's doubling frame for spot yarns . . . 559.11
step (s. a. footstep) . . 553.3
– for the grinding roller 73.9
–, glass 544.4
–, pot 128.13
–, vertically adjustable –s 567.1
– cone 337.14
– plate 566.5.9
– pulley 348.11, 565.1
– pulley, rope 538.4
– rack 566.5
stick, wooden 440.6
– on, to 64.17
sticky leather covering 109.6
– wool 269.14
–, to become 15.10
stifle, to – the pupa 417.8, 418.3
stifled cocoon 413.10
stifling of the pupa . . 417.7
– by steam 418.1
stiffly, to run (bobbin) 97.5
stirrer 277.4, 299.10
stitcher, tape band . . 3.13
stitching 512.2
– twine 593.2
stock of needles . . . 86.15
– of wool 264.3
–, carding 318.14
–, hackle 213.1
–, tumming 318.14
–, winding 206.8
stocking yarn 580.13
–s 397.14
stone lining 376.1
stoneware vessel . . . 403.1
stool, bundling 577.12
stop . . . 132.8, 182.5, 346.8, 348.8, 524.2
– on carriage 172.2
–, adjustable – on connecting rod 180.6
–, automatic – when an end breaks . . . 524.3
–, buffer back –s with springs for carriage . 192.9
–, carriage 358.16
–, fixed 167.5
–, to (carriage) 164.18
–, to – the counter . . 370.12
–, to – the reel . . . 424.15
– band 549.8
– catch 182.4
– lever 209.1, 532.12
– lever, three-armed . 549.7
– lever, two-armed vertical 567.5
– motion 504.5
– motion for doubling frames 554.3
– motion for drawing frames 110.12
– motion for reel . . . 474.1
stop motion, automatic 47.7, 535.7
– motion, automatic – on draw frame . . . 110.13
– motion, automatic full can 112.3
– motion, automatical full cop . . . 157.4, 180.4
– motion, back . . . 111.10
– motion, broken end 525.1, 532.3
– motion, Dobson and Barlow's automatic . 110.14
– motion, electric – for drawing frames . . 112.6
– motion, front . . . 112.2
– motion, sensitive . . 534.15
– motion, sliver . . . 81.12
– motion, top roller – with spindle brake on the breakage of an end 554.4
– plate, curved . . . 153.6
– ring, adjustable . . . 346.9
– rod . 205.7, 348.14, 525.14
– rod, vertical 526.1
stoppage of the carriage 164.19
– of the doffer by hand 59.15
– of draw frames . . 110.11
– of the rollers . . . 346.10
– when a sliver breaks 81.11, 111.9
–, automatic 59.14
–, spindle 354.7
stopping of draw frames 110.11
–, automatic – when doubling 566.8
–, automatic – when an end breaks 430.12
– motion for inward run of carriage 357.6
– motion, full cop . . 357.10
storage 237.1
– of the flax 210.13
–, cotton bale . . 16.14, 17.8
store, flax 210.14
–, line 217.11
–, to – the cotton 17.9, 24.15
–, to – the flax . . . 210.12
storekeeper 6.2
storeman 6.2
storing the bales . . . 17.10
– of cotton 13.2
– the yarn in damp cellars 574.11
–, cotton bale 16.14
stove, carbonising . . . 306.3, 307.6.15.16, 440.12
strafilato 586.8
straight blades 45.3
– bobbin . . . 140.18, 519.4
– comber 376.20
– edge 87.4, 119.1
– feed 325.13
– fibre 6.17
– lines, in 68.14
– ribbon feed 326.8
– rope core 594.20
– set 68.13
– willow pin 313.10
straighten, to 385.4
straightening of the fibres 101.1, 386.6
– the top 385.3
strand . . 7.20, 493.16, 503.12
– of a cable-laid rope . 493.17
– of web 329.8
–, evenly worked . . . 594.6
–, hemp 592.5
–, left-hand thread . . 594.4
–, left-handed 510.5
–, right-hand thread . 594.5
–, right-handed . . . 510.4
–, slack 499.15
–, x-thread 594.3
–, tight 499.16
–, wire 594.2
–, woven-in metal . . 477.11
– bobbin . . . 503.13, 505.3
– drag motion 504.6
– forming 498.4
– spool 509.12
–, to 498.5
strander 502.8
stranding 498.4
– machine 502.3.13
– and wire rope laying machine, combined . 509.5
strap, clearer 324.3
–, cone 28.12
–, cone drum 43.13
strap, connecting . . . 149.5
–, divider 204.11
–, endless 214.4
–, stripper 324.3
– fork . . 95.6, 161.1, 186.4
– fork of card 324.9
– fork cam 162.11
– fork catch 185.1
– fork latch 179.7
– fork lever pivot . . 182.2
– fork mechanism . . 205.5
– fork rod 112.1
– fork slide 324.10
– guide 43.11
– guiding mechanism . 178.10
– lever 185.2
strapping motion . . . 171.3
– motion lever 180.10
stratorto 586.9
straw 402.5, 492.16
– band 595.6
–-coloured cocoon . . . 415.1
stream of water 282.1
strength of the acid bath 303.11
– of the fibre 6.24
– of hemp ropes . . . 513.2
– of the material . . . 64.7
– of the yarn . . 10.3, 606.17
–, breaking . . . 10.4, 454.18
–, specific 606.10
–, [ultimate] tensile . . 66.11, 454.18
– test 606.20
– tester (s. a. yarn tester) 606.24
– and elongation tester 609.2.3.4.5.6.8
– testing 606.9
strengthen, to – the lye 276.6
–, to – the thread by twisting 9.21
strengthened bath . . 276.7
strengthening, lateral – of the rib 53.11
stress, irregular tensile . 517.14
stretch 163.16
–, long 345.6
–, short 345.7
–, to – the fibres . . 100.15
–, to – the hank . . . 576.16
–, to – the rim band . 191.17
–, to – the rope . . . 513.7
–, to – the degummed silk 434.18
–, to – the snarls of the yarn 191.14
stretched by own weight 466.15
stretching the fibres longitudinally 100.16
– the yarn 498.12
– machine, spindle band 356.4
– and polishing machine, twine 507.17
– motion 164.12
– motion, snarl 358.5
– property . . . 10.2, 513.4
striation, faint surface . 427.22
–, marked longitudinal 427.23
strick of fibres 8.7
– of flax . . . 212.8, 217.21
–, clean fibre 231.10
–, hackled 218.1
–, hemp 230.5, 231.4.5
–, jute . . 235.18.19, 236.14.15.17
–, locked 214.13
–, twisted hemp . . . 231.4
–, unfolded 236.2
–, untwisted 236.2
– mounting device, mechanical 215.9
– screwing device, automatic 215.9
strickle, cloth 339.2
–, cylinder 70.16
– grinder, traversing . 339.1
–, grinding 70.14
–, hand 70.15
–, wood 338.20
strike wheels . . 132.3, 135.10
striking edge of the shell 208.9
– effect 31.5
– pin 259.8
– power 31.6
string 577.15, 593.10
–, hemp 593.11
stringy wool 269.15
strip of felt saturated with oil 356.1
– of needles 383.9
– of web 193.7, 203.14, 221.14, 329.8

strip, bent 62.8
—, clearing 611.13
—, closely woven longitudinal 477.7
—, comb 86.11
—, leather 64.16
—, needle. 86.11, 88.1
—, nicked 258.5
—, paper 484.10
—, paper pulp 478.9
—, perforated 282.5
—, sheet metal — with leather end 535.3
—, tin 87.10
—, toothed 312.10
—, transverse 329.10
—s, card . 194.17, 203.3, 371.4, 398.7
—s, flat — 194.18
strip table 329.15
—, to — the card . . . 75.2
—, to — the cops . . . 175.18
—, to — the flat . . . 52.8
—, to — the flat clothing 57.8
—, to — the tow from the pins 213.17
stripper . 247.11, 250.8, 327.12, 370.2, 449.8, 495.8
—, angle 323.10
—, automatic 340.19
—, card . . 4.10, 75.10, 340.8
—, clearer 321.6
—, fancy 51.13
—, hand 75.5
—, pneumatic card . . 341.2
—, roller leather. . . . 389.11
—, self-acting — for revolving flats . . . 57.10
—, tow 213.16
— bar 213.16, 245.11
— comb 320.12
— covering 248.5
— knife 409.10
— roller 29.5, 200.9
— strap 324.8
stripping the card by suction 370.13
— the card clothing . . 75.1
— the card rollers. . . 203.2
— the card wire . . . 340.6.7
— the cops 175.17
— the flat 52.7, 57.9
—, double — of the fibres from the cylinder clothing 201.14
—, mechanical — of card wire 340.18
— off the bur residues . 406.3
— apparatus for flats . 52.9, 75.11
— appliance for removing old leathers 389.11
— board, [hand] 75.5, 340.13
— boy, card 75.10
— brush 75.9.13
— comb . . 58.2, 98.1, 245.13, 260.8, 340.9, 446.6
— comb, Butterworth's receding 58.4
— comb, noil . . 86.8, 378.14
— comb, Platt's receding 58.3
— comb, tow 230.7
— fillet. 62.9, 75.7.8
— lattice 320.4
— movement of the comb 58.7
— plate 369.2
— roller . 75.12, 321.6, 341.1, 369.4
— roller, double acting 321.7
— roller, wire 57.12
— sheet 340.17
stroke 31.7
—, to — the pieced end down the spindle. . 158.16
— off, to — the filament from the brush . . 420.14
stroker 379.3
strong alkaline lye . . 464.16
— bath. 303.14
— flax 217.1
— lye 275.13
—-thread silk 426.1
— yarn. 598.18
structure of cocoons . 416.1
—, homogeneous. . . . 605.17
strut 497.3
stud 530.11
— for click 96.1
— for tension lever of the coiler driving chain 94.11
stud, case-hardened . . 55.1
—, fork. 281.7
—, lever 354.2
—, roller 59.1
—, tightening pulley . 349.11
studding, steel spike . 48.12
stuff, paper. 477.12
— chest 476.10
subsequently, to treat . 467.14
subspecies 13.6
substance, albuminous . 471.10
—, cellulose-like . . . 472.12
—, fatty 299.13, 314.3
—, gluey 471.5
—, incrusting 475.7
substitute, oil 316.12
—, soap 277.20
suck, to — (dry) air . . 31.16, 295.8
—, to — the cotton through pipes . . . 39.4
—, to — the filament through the spinneret 463.9
— off, to — the grinding dust 72.1
suction 37.8
— of dry air 295.7
— fan 259.9, 296.13
— nozzle 370.16
— pipe 370.17
— piston 470.3
— roller 392.8
— valve 470.1
sud 272.15
—, squeezed-out —s . . 279.8
— and dirt collector . 279.9
suffer, to — from carbonisation (colours) . . 403.4
sufficiently, to loosen . 21.7
sugar press cloth shoddy 407.11
— twine 593.3
suint 272.1
— water bowl 365.8
suinter 300.3
—, washed 300.5
— gas 300.6
suit, to — the distance of creel brackets to the length of the bobbin 127.9
suitable for milling . . 606.6
sulphate of lime . . . 310.6
— of manganese . . . 401.16
— of potassium 272.10
— of soda 309.16
—, aluminium . . 303.9, 465.15
—, ammonium 469.8
—, copper 458.23
—, ferrous 469.12
—, magnesium 465.11
—, sodium . . 303.6, 483.14
sulphide, insoluble iron 469.16
—, metallic 469.17
sulphite method. . . . 479.10
— pulp 475.6
sulpho-olein. 238.10
sulfo-oxy-acid 457.20
—-sebacic acid 458.1
sulphovinic acid. . . . 462.18
sulphur. 434.19
— dioxide, gaseous . . 460.9
sulphuric acid. 302.19
— acid bath . . 302.18, 440.10
— acid contents of crude oleic acid 315.6
— acid, diluted . 303.1, 438.12
— acid, ethylic 462.13
— ether 71.13
sulphuring chamber . . 434.20
sulphurous acid . 300.7, 434.21
— acid, gaseous 460.9
sun flower oil. 314.17
— wheel 126.3, 134.11
Sunn hemp 492.7
superfluous acid. . . . 304.18
superimposing the web [in layers] . . 325.1, 326.4
superposed cylinders with radial pins. 243.18
superposition of web . 326.3
supple thread 539.21
suppleness, to produce . 483.16
supplier, cotton . . . 28.2
—, wool 319.12.13
supply pipe, steam . . 280.11
— way, steam 291.9
support 182.11
—, bushed — for end of tin roller shaft. . . 192.8
—, creel 395.1
—, guide 361.3
—, roller bearing . . . 105.5
support, spool frame . 505.11
supported by each other (fibres) 8.20
— in slides 20.13
supporting bracket 54.9, 55.2
— disc, flat 56.14
— runner for the hurdle carriage 307.11
surface of card clothing 338.9.10
— of fibre 6.20
— of fracture 10.6.7
— of the rope 507.4
— of stripper 409.11
— of the yarn 9.23
—, carding 58.13
—, cooling 295.1
—, friction 185.7
—, grinding 202.14
—, ribbed. 333.12
—, rubbing 332.9
—, winding 155.6
—, working 60.14, 61.3, 152.3, 323.14
— friction of the fibres 6.22
— grinding 67.12
— speed 102.15
— speed, constant . . 516.10
— speed, higher . . . 323.3
— speed, increasing . . 21.2
— speed, variable . . . 163.9
— striation, faint . . . 427.22
— water 270.4
surplus of power consumption by thick oil 148.11
suspended bobbin carriage 503.14
— lattice skip 304.2
— lever 181.13
— matter. 270.24
— weight 499.3
sweat, to (cotton) . . . 15.9
sweater, woollen . . . 397.15
sweating of the hemp in the bale. 228.11
Swedish pound 601.8
sweeper 3.20.21
sweepings, oily 194.20
swell, to (wool) 284.2
swelling of the wool . . 284.3
—, knot-like 411.18
swift 51.2, 199.11, 321.3, 369.17, 566.1
— below 526.8
— dropping vertically . 566.2
— falling-in lengthwise. 566.3
— falling-in vertically . 566.2
— covered with steel pins 404.7
—, braked 522.13
—, cane 569.6
—, drop motion 567.3
—, first. 322.1
—, hexagonal 565.5
—, ordinary. 614.9
—, stave 569.5
—, toothed 197.10
— shaft 567.7
swing 133.3
—, compensating . . . 133.5
—, five-wheel 133.4
— arm 391.11, 587.10
— carrier 136.12
— fork 281.9
— lever . 125.6, 131.7, 180.10
— rake 278.10
— spindle rail. 391.8
— tow 219.13
swinging back of the scale pan 320.7
— bar 381.3
— cone 528.7
— knife lever 603.8
— movement of the quadrant 350.17
swingle, to — the hemp 495.8
swingled flax 209.13.15
swingler 495.8
swingling of hemp. . . 495.1
— tool 495.5
Swiss count 600.3
switch (hackle) . 213.7, 495.16
switch 158.7
— fork 158.6
swivel 567.9
— pin, nipper 89.5
swivelling needle bar . 383.3
symmetric heart cam . 551.12
syphon 362.3
Syrian raw silk 426.13
syringe, oil 239.14
systems, numbering . . 599.11

T

table with clamps . . . 445.5
—, creel 139.6, 394.13
—, delivery 288.10
—, feed . . 27.1, 111.2, 221.5, 287.13, 405.5, 443.14
—, press 445.5
—, reversing 448.4
—, revolving . . 439.11, 442.3
—, sheet metal 365.10
—, sliver 90.12
—, sprinkling 441.8
—, strip 329.15
— creel for single roving 142.2
tachometer 360.10
tack 338.4
tackle board 500.8
tail end of the tuft 82.14, 92.13
— hair, horse 493.8
tailors' cuttings 397.18
— clippings 397.18
take, to — out of gear 346.12
—, to — the hank from the reel 424.16
—-off, to — the hank . 610.14
—-off, to —the tuft . . 445.16
—-out, to — the nolls . 446.7
—-out, to — a sample . 298.9
—-up, to — the collodion filament with tongs 461.5
—-up, to — moisture . 217.14
—-up, to — the tension 151.2
taking-in of carriage. . 557.13
— band . 169.12, 181.7, 206.7, 359.5
— control lever 179.4
— friction . . . 161.6, 349.13
— friction lever 183.5
— motion. . . . 161.5, 349.7
— scroll 169.10
taking off the tuft. . . 445.17
taking out the noils. . 380.3
taking up of the traveller tension by a guiding disc 151.1
taker-in . 51.1, 77.13, 199.4, 319.20, 406.1, 444.1
— cover 78.8
— grid 78.1
— waste chamber . . . 78.6
takle, lifting 304.3
talc 253.3
tallow 428.12, 484.4
—, Russian 359.13
—-like wool grease . . 274.8
— soap 310.5
tambour-work yarn . . 580.15
tandem order, in the . 104.3
tangential yarn tension 155.11
tank 281.4
— filled with peat dust 299.11
—, agitating 476.10
—, concrete 437.16
—, decomposing 300.1
—, feed. 423.11
—, oil 241.9
—, settling 299.19
—, softening 317.2
—, water 241.8, 294.2
—, wrought iron . . . 286.1
tap, glass. 466.5
—, three-way 371.1
tape driven spindle . . 502.2
—, crossed leather —s . 330.9
—, divider 204.11
—, leather 203.12
—, rubber 477.6
—, steel 331.1.4.5.6
— band stitcher 3.13
— condenser . . 203.13, 330.7
— divider. 203.13
— divider, leather . . . 330.7
— divider, multiple . . 330.11
— divider, single . . . 330.10
taper bobbin . . 141.1, 519.2
— rope 594.11
—ed cheese 523.10
—ed end 519.3.7
—ed at both ends (spindle) 145.2
tapestry yarn 585.6
tappet 350.2
— on cam shaft. . . . 346.2
— wheel 74.3
tar. 484.7
— rich in resins. . . . 508.1
—, coal. 508.3
—, highly resinous. . . 508.1
—, mineral 508.2
—, vegetable 507.20

tar, wood 507.20
— colour 16.8
— saturated rope . . . 508.19
— soaked thread . . . 508.15
—, to — in the hot state 508.23
—, to — the hemp yarn 508.14
tarred hemp yarn . . . 508.16
— oakum 492.11
— rope 508.18
tarring 507.18
— cold 508.24
— hemp yarn 508.13
— in the rope 508.20
— in the yarn 508.17
tare, actual 17.3
—, *x* per cent. 17.2
Tatham guide. 105.2
tear, to — the layers of fibres 21.6
—, to — the jute asunder 243.2
—, to — the long jute into tow 244.8
—, to — the silk rags into fibres 456.8
—, to — the wool fibre 310.16
—-off, to — the points of the strick 216.9
—-up, to — the ends into fibres 404.4
—-up, to — rags 403.10, 404.2
tearing the ends into fibres 404.3
— without oil 403.14
— the rags asunder by hand 403.9
— the wool fibres . . . 369.6
—, dry 403.15
—, wet 403.18
— cylinder 244.10
— machine for greasy wool 268.1
— machine, dry rag . . 403.17
— machine, wet rag . . 404.1
— machine tenter . . . 403.12
—-up roller 406.1
teaser (teazer) . 311.11, 405.10
—, jute. 244.9
—, open 220.14
—, shoddy 403.12
teeth, hackling 229.8
—, porcelain 536.5
—, pyramidal 240.14
—, ratchet 177.11
—, staggered 30.14
temperature of air . . 293.8
— of washing liquor . . 275.15
— of water 269.19
—, average 293.9
—, carbonising 306.5
—, drying . . . 293.5, 417.13
—, low 572.6
—, mean 293.9
— differences 293.17
tempered air current . 574.18
— steel wire, hardened and 66.4
temporary flax store. . 210.15
— hardness 269.22
ten (hackle) . . 213.6, 495.15
tenacious cement . . . 117.12
tenacity 66.14
tended spring 528.14
tendency to kink . . . 569.13
tensile breaking strength 513.8
— strength (ultimate) . 10.4, 66.11, 454.18
— stress, irregular . . 517.14
tension in the roving . 125.2
— of the rubbing leather 332.12
— of the traveller . . 151.2
— of the web . . 326.20, 327.2
— of the yarn by means of the counter faller 557.12
— in the yarn when winding 140.6
—, balloon 152.15
—, chain 351.3
—, high 552.2
—, maximum 454.17
—, tangential yarn . . 155.11
—, uniform — of the spindle bands . . . 391.9
—, winding — of the yarn 168.8
— bar 337.9, 340.14
— bar, bottom 344.12
— block 41.6
— bowl, yarn 526.12
— bracket 344.11
— device, adjustable. . 526.9
— device, preliminary . 536.7
tension device, yarn — with porcelain teeth and guide roller . . 536.5
— lever 94.12
— motion, quadrant chain 351.4
— pins 356.5
— pulley 157.11, 353.7
— pulleys for the tension thread 511.11
— rod 203.6
— roller for tapes . . . 204.3
— screw 340.16
— spring 106.3
— tester 609.7
— thread 511.8
—, in (under) . . 164.9, 244.5, 470.16
—, to — the web . . . 327.3
tenter, card. 4.6
—, comb[er] . 81.15.16, 83.2, 375.6, 376.13
—, cotton drawing-frame 100.17
—, devil 197.3
—, drawing-frame . 2.3, 371.9
—, fly-frame 2.7
—, hard waste breaker. 197.14
—, intermediate fly-frame 2.9
—, jack-frame. 2.11
—, opener 22.8
—, ring-frame 2.18
—, roving-frame . . . 2.10
—, sliver lap machine . 2.4
—, slubbing-frame . . . 2.8
—, tearing machine . . 403.12
—, tow 213.12
—, willow. 197.3
tentering of the ring frame 158.11
tepid. 60.10
— soda solution . . . 309.18
test, batching oil . . . 238.21
—, control 614.5
—, elongation 608.15
—, moisture. 615.17
—, strength 606.20
— balance . . . 603.2, 613.6
— label. 602.19
— lea 562.21, 602.15
— reel 602.14
— reeling 610.10
—, to — the contents . 303.12
—, to — by weighing . 612.10
—, to — the yarn . . . 605.2
tester, elongation 513.16, 603.18
—, evenness. . . . 610.2.3.4.7
—, Rieters oil. 149.1
—, roller 120.3
—, show board 610.2
—, strength 606.24
—, tension 609.7
—, torsion 432.4
—, twist 432.4
—, yarn 606.21, 607.2.3.4.5.6.7.8.9.10, 608.5.6.7.11
testing 563.3
— of the hanks on the peg 542.12
— the mixing 19.5
— for moisture of yarns 615.3
— the percentage of noil 100.2
— for regularity. . . . 609.9
— of wire 66.10
— the yarn by the look 610.1
— the yarn for twist . 610.3
—, rope 513.1
—, strength 606.9
—, yarn 605.1
— balance with ordinary swift 614.9
— and cleaning reel for silk 568.4
— house 616.4
— machine, roller . . . 120.3
— machine, rope . . . 513.12
— method, wire . . . 66.21
— oven for moisture. . 616.5
— and percentage balance 614.14
tetrachloride of carbon 297.21
textile thread-like condition of paper yarn 475.3
textiline paper yarn. . 589.5
textilite paper yarn . . 589.4
textilose 480.3
— paper yarn. 589.3
thermal unit 293.7
thermometer, mercury . 616.7
thermostat, automatic . 616.16
„Thibet" yarn 583.1
thick oil 148.11
— place in sliver (yarn) 101.20, 159.1, 454.10
—-walled cocoon . . . 416.14
thickening of cop bottom 174.8
—, knot-like 411.18
thickness of the feed . 41.14
— of lap 32.9, 325.8
— of the paste 117.14
— of the thread 421.7, 517.6
— of wire 66.16
— of yarn 10.1
—, irregular . . 411.13, 428.18
Thiele's spinning apparatus 466.13
thimble 494.3
thin liquid condition. . 463.10
third quality yarn. . . 579.14
thread . . 9.18, 350.15, 535.5, 599.10
— (false organzine) . . 586.13
— (turn of reel) . . . 562.23
— with left hand twist 540.12
— spun and twisted in the same direction . 540.8
— with right-hand twist 541.2
— of *x* metres 599.9
— of *x* yards 599.8
—s being wound . . . 424.14
—s wound on the shaft 196.12
—s wound together . . 12.9
—, binding 561.16
—, border 582.17
—, cabled. . . . 539.15, 580.11
—, core. . 559.3, 561.15, 591.4
—, cork screwed. . . . 539.20
—, doubled 539.14
—, dull 580.9
—, durable 9.22
—, fancy 559.4
—, firm 539.23
—, flax 581.19
—, fluffy double. . . . 425.8
—, foundation 591.4
—, gassed. 455.13
—, glacé 580.7
—, ground . . . 559.3, 591.4
—, hard 539.22, 605.22
—, hard finished flax . 581.14
—, harness 581.21
—, heddle 581.21
—, hemp 582.4
—, knotty silk 425.16
—, lace. 581.23
—, left-hand[ed] . . . 240.13
—, left-hand twisted — from right-hand twisted yarn . . . 540.7
—, linen 581.19
—, medium hard . . . 606.1
—, mohair loop 562.1
—, over-twisted 541.8
—, pack 592.16
—, pile 591.5
—, right-handed . . . 240.12
—, screw 252.6
—, sewing . . . 580.8, 581.22
—, silky 581.20
—, singed. 455.13
—, single 133.15, 515.4
—, skeining 564.1
—, smooth 539.24
—, soft 539.19, 606.2
—, square 218.11
—, supple. 539.21
—, tar soaked. 503.15
—, tension 511.8
—, three-ply 593.5
—, twisted 539.14
—, twisted whilst looping the holder 554.1
—, two-ply 593.4
—, uneven 540.1
—, *x*-ply 539.16
— board 143.13
— cleaning apparatus . 536.6
— clearer, cloth 429.5
— clearer, plush . . . 568.5
— clearer, steel 429.7
— core 589.8
— covering machine . . 520.7
— entanglement . . . 425.14
— extractor 196.5
— guide 143.12, 523.3.9, 534.13, 538.8, 611.3
— guide with variable lift 551.15
— guide, pivoted . . . 208.7
— guide, regulating . . 486.14
— guide, revolving . . 531.1
— guide, traverse . . . 474.3
thread guide, traversing 143.14, 522.3, 536.12
— guide, wire 545.6
— guide adjusting bar. 538.1
— guide lappet, steel . 554.13
— guide plate 523.15
— guide plate with three slits. 559.10
— guide wire 143.15
— lappet 391.1
— loop 425.14
— picker 196.5
— plate, adjustable . . 226.3
— rail 142.8
— reserve. . . . 145.13, 156.10
— spirals, descending . 551.15
— spirals, rising 551.14
— wire 257.10
—, to — the rove by hand 130.3
three-armed lever 178.11, 179.10, 549.7
—-card set 319.2
—-fold rope 596.15
—-phase current motor 157.13
—-ply rope 596.15
—-ply thread 593.5
—-rib set. 69.4
—-strand rope 594.15
—-strand twine 593.5
—-way cock 371.1
third passage of drawing 103.14
thorough blending . . . 310.19
— mixed-up stack of wool 317.11
— mixing [of the sprinkled wool] . . 317.10, 318.8
throstle, flyer . . 11.13, 138.3
—, ring 138.4
— frame 341.7
— spindle, Gessner's . 341.8
throttle valve 297.3
through-tube, paper . . 356.8
throw of head 214.7
—, to — the bits back on to the feed table 404.14
—, to — the wool out . 322.9
— off, to — the superfluous acid by a hydroextractor . . 304.20
— off, to — the fibres. 323.5
— out, to — the water particles from the wool 288.14
thrower, silk 412.15
throwing, silk 428.2
— machine silk 431.14.16, 432.1
thrown silk . . 431.8, 586.5
— out liquid 288.15
throwster. 412.15.16
thrumb. 152.13
thrums 398.20
ticket showing quality. 235.5
—, bale. 16.9
— board 235.6
—, to — the bought bundles 210.4
tie, iron 16.11
—, jute 235.4
—, sack 593.9
— cutter (bale) 18.4
—, to — the ends of filaments 421.11
tied fleece 264.16
—-up bundle of flax. . 210.5
tight chain 152.6
— closing (rope work) . 501.6
— strand 499.16
— yarn. 140.8
tighten, to — the brake 347.9
—, to — the chain . . 351.2
—, to — the lattice . . 41.2
tightener, chain 40.5
tightening of the chain 351.1
—-up the bands. . . . 359.17
— arrangement for washed rubber leathers . 332.13
— bracket 40.1, 41.5
— motion, backing-off chain 179.11, 184.1
— pulley. . . . 144.15, 353.7
— pulley arm. 349.9
— pulley stud 349.11
— roller 96.6
— screw . . . 344.10, 349.12
tightness of winding . . 155.9
timber foundation . . 290.6
timing cam 179.3
tin, pin 86.12
—, top lap 89.11
— bobbin. 453.13

tin can 76.16
– conductor 250.13
– dish feed. 377.4
– drum gauge 362.10
– plate shaft 566.11
– roller . 144.8, 248.2, 555.15, 557.8
– roller, balanced . . 144.16
– roller band 192.4
– roller bearing in the carriage 192.6
– roller bearing, self-lubricating. 145.2
– roller brake 192.11
– roller pulley 353.6
– roller shaft. . 162.14, 173.3, 206.4
– roller wheel 555.12
– strip 87.10
– tube. 139.8
tinged cotton 13.10
tinned iron wire . . . 493.9
– steel wire card clothing 335.7
tint 194.7
tip of the card tooth . 336.1
–, boxwood 128.10
–, hard wood. 128.9
–, metal 146.2
–, spindle 146.1
tipping lever 254.8
tipple 218.1
– box 215.13
tissue, cellular 237.9
titrate, to – the silk . 601.11
titration of silk . . . 601.10
–, international . . . 601.12
–, new Lyon's 601.13
titre, American 602.4
–, coarse. 602.5
–, conditioned 602.9
–, decimal 601.15
–, degummed. 602.8
–, fine 602.7
–, French 601.19
–, international . . . 601.15
–, Lyon's 601.18
–, Manchester 601.20
–, medium 602.6
–, Milan 602.3
–, old Milan 602.2
–, Piedmont 601.17
–, silk 601.14
–, Turin 601.17
–, Vienna 602.1
– balance 603.2.3
titreing process 602.13
to-and-fro moving carriage 233.3
toggle lever 450.7
Togolina yarn. 579.6
tolerance 616.1
tongs 461.6
–, riveting 61.12
tool, ending 110.7
–, hackle. 214.8
–, hand 212.20
–, rougher's 213.5
–, turning 337.3
– rack 362.4
– rest, adjustable . . 202.16
tooth, coarse 406.8
–, cylinder 30.13
–, fluting 116.12
toothed clamp, Deiß's . 62.8
– circular knife 478.5
– coupling 182.12
– feed roller 313.5
– fluting 241.3
– gun metal quadrant 94.6
– opening cylinder . . 48.7
– part 531.12
– pulling roller 20.9
– quadrant. 94.5
– quadrant segment. . 350.13
– ring 369.3
– roller 259.14
– sector 94.5, 152.8
– segment . . . 360.17, 547.2
– segment for return motion of the lacer 511.6
– sleeve 531.4
– strip. 312.10
– swift 197.10
– wheel for driving rollers and carriage. . 162.12
toothing of mangle wheel, inner (outer). . . 256.10.11
–, internal 126.10
–, quadrant 170.11
–, skew bevel 343.2
top . . . 8.1, 82.3, 374.7
top of the bobbin . . 155.1
–s of flat 61.2
– of the wire, ground flat 335.18
–, bleached. 374.13
–, blued 386.2
–, coloured. 374.12
–, flyer 130.6
–, hand combed . . . 374.8
–, hinged 208.2
–, laying. 505.4
–, machine combed . . 374.9
–, mohair 409.14
–, printed 374.16
–, ramie 262.8
–, ropemaker's 499.6
–, silk 446.9
–, spindle 130.4
–, standard 374.10
–, white 374.11
–, woollen 279.5
– bar 578.1
– cage, (second) . . 33.10.17
– calender roller . . . 90.10
– carrier wheel 136.4
– clearer 95.12
– comb . . 85.8, 90.1, 92.12, 378.5, 381.2, 382.5
– comb, circular . . . 379.5
– cone. 149.3
– cone of cop 167.11
– cone drum 136.7
– cone drum end wheel 136.1
– cone drum wheel . . 135.11
– creel board. 394.10
– detaching roller. . . 93.2
– drum 406.4
– end 218.2
– end of flax. 211.8
– end of tuft. 445.13
– lap tin. 89.11
– lever 230.10
– nipper . 84.10, 89.16, 99.6, 377.9
– pressure roller . . . 253.2
– roller . 85.11, 115.7, 142.9, 486.12
– roller covered with hemp rope. 279.4
– roller covered with woollen top 279.5
– roller with nick. . . 546.2
– roller, back 142.11
– roller, elastic 115.9
– roller, spring-weighted 235.14
– roller, weighted . . . 502.12
– rollers, saddle-weighted 143.10
– roller nip 107.6
– sheet roller. . 214.10, 245.9
– twist wheel 555.10
– waste 398.10
Topham's apparatus for spinning the viscose 470.4
topmaking 384.8
topping the flat . . . 61.4
– and tailing 213.8
– and tailing the hemp 496.2
torn-up hosiery 396.2
– material 402.6
– rags 403.11
torsion tester 432.4
total draft 101.10
touch, finishing (card wire) 340.3
tough wool grease. . . 274.8
Tournay yarn 584.21
tow 8.8, 496.12
– of head ends 220.4
– of root ends 220.3
– from coarse hackled hemp 232.5
– from fine hackled hemp 232.6
–, carded 220.8
–, coarse hackled . . . 219.16
–, combed 222.10
–, dark coloured flax . 220.5
–, flax . . . 212.18, 492.10
–, greased 282.7
–, hackle. . . 212.12, 220.9
–, hackling machine. . 220.1
–, hand scutching. . . 219.14
–, hemp 232.3, 492.4
–, jute. 258.11
–, machine 220.1
–, rescutched 219.15
–, rougher's 219.16
–, scutching 219.13
–, sorter's 220.2
–, swing 219.18
tow box 214.1, 229.12
– boy 213.12
– catcher 213.15
– comber 222.7.8
– combing 222.5
– combing machine, Heilmann's . . . 222.9
– doffer 230.6
– doffer comb 230.7
– hackling 211.16
– hand 216.2
– mixing. 220.21
– oil. 220.22
– opener 220.14
– rope 596.13
– roving 224.13
– roving frame 224.12
– shaker . . . 220.11, 258.13
– shaking machine . 220.11, 258.13
– sorter 216.3
– spinner 225.1.2
– stripper 213.16
– stripping comb . . . 230.7
– tenter 213.12
– yarn. 581.7
– yarn, dark 581.15
tower, filtering 271.16
–-formed carbonising stove 307.15
trace. 594.9
traction rope 596.7
train of wheels 133.3
– oil 315.2
tram 431.10, 586.11
–, coarse. 586.12
transfer, to – the lap with the fibres lying in a crosswise direction. 325.17
transference arrangement 326.13
transferring rollers. . . 322.2
transformation of the lap into slivers 451.11
transmission rope . . . 597.1
transparent cocoon . . 416.16
– silk fibre. 428.1
transport of the bales . 17.5
– of the bundles to the spinning mill . . . 210.11
–, automatic – of the web. 198.14
transverse fibre feed. . 198.16
– strip. 329.10
trapezium-shaped rope. 597.10
travel of carriage 164.10, 345.1
–, to – in the opposite direction 57.5
–, to – in the same direction 57.4
–, to – upwards . . . 297.2
traveller 137.20, 150.6, 500.1, 502.15, 552.3
– for dry doubling frame 552.7
– for wet doubling frames. 552.6
–, brass 150.8, 226.10
–, bronze 150.9
–, double armed . . . 150.13
–, dragging. 141.18
–, ear-shaped 552.8
–, heavy 150.11
–, light 150.10
–, steel 150.7
– clearer, single . . . 150.16
– friction 552.4
– guide 532.3
– needle 392.3
– ring with steel fastener 391.12
– tension 151.1
travelling carriage . . 557.4
– carriage scavenger . 395.2
– cloth clearer 108.12
– copping rail 190.11
– creel 557.3
– fancy sleeve 323.6
– frame 328.1
– lattice with automatic reversing gear . 40.7
– lattice, endless steel 365.9
– lattice, upper . . . 296.9
– lattices 22.3, 575.14
– lattices running in opposite directions . 23.3
– lattices running in the same direction . 23.2
– leather hose 93.3
– nose 181.14
– platform 572.16
– rack on carriage . . 190.13
– roller 201.3
travelling scavenger . . 193.1
– shaper rail 190.11
– spindle. . . . 343.6, 557.14
– steel tape 331.6
traverse of the ring rail 151.4.5
– of rubbing leathers 334.3.4
–, increasing 334.2
– guide 129.6, 142.8
– guide fork 129.8
– guide rail 565.9
– lever 537.12
– motion. . . . 72.4, 129.6
– motion, additional 532.1.2
– motion, double . . . 129.10
– motion, longitudinal. 109.1
– motion, variable roving 144.1
– movement, axial . . 72.3
– thread guide 474.8
–, to – on the roller bosses (rove) . . . 129.9
traversing condenser roller 204.5
– guide bar 529.10
– guide rod . . 473.7, 537.11
– motion, axial. . . . 517.1
– shaft 339.5
– side grinder 72.13
– strickle grinder . . . 339.1
– thread guide 143.14, 522.3, 536.12
tray 328.2, 575.9
treadle 234.1
– board, foot 11.6
– lever 357.9
– wheel with double driving band. . . . 11.4
– wheel with single driving band . . . 10.18
treat, to – the filament subsequently with a lye 467.14
–, to – the flax tow on the breaker card . 221.1
–, to – the various parcels of flax separately 212.5
–, to – the waste silk with an alkaline liquid 437.3
–, to – the wool by perforated troughs . . 283.14
treating the suds . . . 299.5
– with sulphurous acid 401.11
treatment of the press rollers. 389.9
– by steam 418.2
–, alternate cold and warm 573.4
–, careful 38.4
treble-grooved laying top 499.6
– grooved rim band arrangement 192.2
trebled organzine . . . 431.12
tress, boiled 514.12
–, hair 514.10
triangular dust bar . . 36.5
– rope 596.4
– strand wire rope . . 595.15
– wiper 455.11
– wire 66.1
tricot, woollen 397.16
trim, to – the card wires 339.14
–, to – the end of the lap 41.9
trimming yarn 580.18
– -up deformed card wires 339.13
trimmings 400.12
trolley, bale 17.7
trough 543.8
– of the hackling machine 214.6
– for liquid . . 482.4, 486.10
–, circular – with wood lining 231.2
–, continuous 558.1
–, covered hot water . 225.14
–, damping. . . 481.4, 485.3
–, feeding . . . 89.15, 284.6
–, lap feeding 93.4
–, moistening 481.4
–, movable oiling . . 317.14
–, perforated 283.14
–, press 283.15
–, reeler's 422.16
–, water 242.6, 542.10
truck, bale 17.7
–, skip 361.10

true in circumference, perfectly 78.12
— silk 410.5
—, not 107.8
— up, to — the body of the roller 203.1
trumpet 111.7
trunk, dust . . 27.10, 38.12
—, feed 28.14
truss of flat 212.8
—, hemp 496.13
tub, scouring 433.1
tube 72.10, 145.5.12, 392.6, 503.6, 527.16
— of spindle, movable inner 146.6
— to test level of roller beam 363.3
—, bobbin . . . 139.8, 188.13
—, caoutschouc 466.4
—, capillary 461.2
—, conical 518.13
—, cop 175.19
—, cylindrical paper . . 518.12
—, flyer 547.15
—, glass 608.10
—, glass capillary . . . 467.7
—, hardwood 124.6
—, impregnated paper . 149.9
—, lap 249.7
—, leather . . . 115.15, 118.12
—, light paper 124.8
—, longitudinally wavy 473.4
—, metal 356.12
—, oil 95.4
—, paper . 124.5, 175.19, 518.11
—, perforated brass . . 124.7
—, pirn 530.18, 531.3
—, revolving . . 342.14, 343.4
—, revolving twisting 341.12, 343.3
—, sheet metal . . 97.2, 124.3
—, short 356.9
—, short plain 515.14
—, tin 139.8
—, water conducting . 461.3
—, wooden 124.4, 356.10, 567.15
— chamber 361.9
— magazine 361.8
— yarn 583.13
tubing apparatus 175.20, 361.2
tubular block 342.14
— boiler 296.3
— cop 520.3
— cop spinning frame . 208.1
tucking-in apparatus . 46.5
— board 46.6
tuft 25.13, 375.9.10.11
— of cotton 82.10
— of silk fibres 444.8
— of wool 375.8
—, fibre 49.16, 445.12
—, silk 445.8
—, wool . . . 318.7, 378.1.8
—s pieced together . . 383.11
—s, to lie together in . 14.7
tufted fracture 10.7
tumble out, to (skewer) 128.18
tumbling out of the skewer 128.17
tungstate of sodium . 464.3
turbine 97.13
— shaft 97.10
Turin pound 601.7
— titre 601.17
Turkey red oil 238.9
tumming stock 318.14
turn of cam shaft sleeve half a revolution . 177.2
turn of the flyer . . . 130.10
— of the reel 563.17
—, spindle — during outward run of carriage 164.3
—s of spindle per minute 123.7, 137.15
—s, two — for one revolution of the spindle 554.2
—s, x — to the metre . 431.2
—, to — intermittently . 342.4
—, to — the knots over 576.4
—, to — the pieces during hackling 215.2
—, to — the strick whilst drawing out of the hackle 216.10
—, to — to resin (oil) . 459.4
—-off of the card . . . 318.12
—-up, to — the body of the roller 203.1
—up, to — the roller . 337.2
turner, wheel 494.11
turning of the spindles at an increasing speed 347.17
— clockwise 541.13
— counter-clockwise . . 541.14
— inwards 543.3
— outwards 543.6
— the strick 216.11
—, intermittent — of the condenser bobbin . . 342.3
—, spindle — with uniform speed 123.8
— moment 149.7
— tool 337.3
— back motion for the flyers 505.7
— out the nolls . . . 380.3
— up apparatus, grinding and 405.8
turpentine . . . 117.19, 462.16
— oil 314.23
tussah schappe yarn . . 587.22
tussur silk, Chinese . . 410.8
Tweedale's differential motion 126.11
— fastening of card sheet with bulged clamps 62.6
tweezers 86.10
twill cloth 64.24
— set 68.15
twin cocoon 414.12
— doubling spindle . . 553.9
twine 518.3
— natural colour . . . 592.17
—, binder 592.15
—, binding 592.16
—, bleached 593.1
—, cable-laid 593.10
—, common 592.17
—, heald 581.21
—, hemp 512.7
—, medical 593.1
—, packing . . 577.15, 592.16
—, stitching 593.2
—, sugar 593.3
—, three-ply 593.5
—, three-strand 593.5
—, two-ply 593.4
—, two-strand 593.4
—, unbleached 592.17
— ball 593.7
— box 577.16
— factory 494.14
— layer 502.8
— laying machine 501.14, 502.8
— reel 593.8
— roll 593.8
— stretching and polishing machine 507.17
— twister 501.14
— twisting machine . . 501.14
—, to 12.11, 539.5
twiner 12.12
— with moving creel . 557.3
— with travelling spindles 557.14
—, mule 557.1
twining 12.10, 539.1
twist 9.4, 498.8
— in opposite direction 509.2
— in same direction . 509.3
— of spinning and doubling in opposite directions 540.5
— of spinning and doubling in the same direction 540.4
— put in as the carriage runs out 164.4
— per stretch 207.7
—, additional . . 498.6, 506.2
—, actual 154.6
—, bourrette 588.4
—, clockwise 541.1
—, counter-clockwise . . 540.11
—, critical 9.9
—, excessive 501.7
—, extra hard 541.6
—, false . 9.7, 204.1, 331.10.11
—, fancy 589.13
—, final 154.4
—, flake 591.16
—, hard . 138.8, 431.6, 541.5
—, left-hand 540.11.12
—, loose 431.5
—, medio 380.4
—, mule 138.21
—, permanent 9.8
—, purse 586.19
—, regular 431.1
—, right-hand 541.1
twist, schappe silk . . 587.21
—, sewing 580.8
—, slight 431.5
—, soft . 138.19, 170.5, 541.4
—, uniform 431.1
—, victoria ondee . . . 584.13
—, water 138.11, 580.2
—, worsted 584.11
—, to give 9.5.6, 153.15, 154.1, 429.16
—, x —s to the metre . 431.2
— carrier wheel, bottom 555.13
— carrier wheel, top . . 555.14
— change wheel 134.3
— constant 154.8
— cop 154.13
— counter 9.11
— latch 207.6
— motion 207.4, 348.3
— motion lever 186.6
— motion shaft . 190.1, 348.4
— multiplier 9.2
— regulator 348.3
— tester 432.4
— wheel 186.9, 207.5
— wheel, bottom . . . 555.11
— wheel, top 555.10
—, to 8.21, 12.11, 498.14, 539.5
—, to — in a clockwise direction 153.15
—, to — in a counter-clockwise direction . 154.1
—, to — in the opposite direction 540.6
—, to — the fancy thread (ground thread) . . 560.3
—, to — the ends together 422.9, 539.4, 591.15
—, to — the fibres together 8.19
—, to — the hawsers together 501.2
—, to — a loop 496.17
—, to — loosely . . . 431.4
—, to — a rope 500.4
—, to — the silk . . . 430.16
—, to — the strands 499.13.14, 505.1
—, to — the thread whilst looping the holder . 554.1
—, to — the threads together by hand . . 431.13
—, to — the threads slightly during winding 430.9
—, to — and wind on the yarn in the same direction 154.3
—, to — the yarns into a strand 498.5
— in, to — cut ends . 562.2
twisted cordage manufacture 494.18
— hemp strick 231.4
— rope ware 592.2
— jute strick 235.19
— thread 539.14
— together (slivers) . 387.6.7
— waste sorter 4.4.5
— wire rope 595.13
— woollen yarn 583.15
— yarn 12.13, 539.14
— yarn waste 398.17
—, hard 9.20
—, loosely . . 9.19, 541.3
twister 5.7.8, 12.12, 498.17, 539.6.7, 542.14
— for small work . . . 498.18
— for waste silk . . . 549.4
—, cotton 539.8.9
—, flyer 501.15, 545.5, 548.9.10
—, heavy 549.12
—, hemp 539.10.11
—, loop yarn 561.14
—, rope 494.9
—, stationary 502.14
—, twine 501.14
—, wool 539.12.13
— bobbins . . . 550.3, 551.5
— spindle 550.2
twisting . 12.10, 345.12, 539.1
— the artificial silk . 474.2
— of the ground thread 561.12
— at the head 159.11, 164.16, 343.15, 557.11
— during the outward run 345.13
—, hard 8.24
—, intermittent 557.2
—, loose 8.23
—, silk 430.15
twisting appliance for artificial silk 474.3
— block 342.14
— bobbin 474.4
— cap 487.9
— head 342.12
— hook . 499.12, 503.4, 504.9
— hook frame 504.14
— flyer 546.4
— frame 12.12, 542.14
— frame, one-sided jute 549.11
— frames, flyer 545.5
— frames, ring 550.5
— frames, water . . . 542.15
— machine with several rows of bobbins one above the other . . 474.9
— machine for pile threads, spiral . . . 591.6
— machine, twine . . . 501.14
— point 165.8
— spindle 546.3
— tube, revolving 341.12, 343.3
twitch nick pulley on quadrant centre shaft 171.10
two-armed lever . 183.9, 487.17
—-bladed beater . . . 40.11
—-card set . . . 198.11, 319.1
—-card set with parallel fibre feed 199.8
—-doffer card 322.3
—-headed spool . . . 518.14
—-height porcupine creel 551.1
—-ply thread 593.4
—-rib set 69.3
—-sided doubling frame 543.2
—-sided rectilinear comber 83.11
—-strand twine 593.4
tying the jute bales . . 235.3
type of bobbin 153.7
— of card 319.8
— of spindle 145.3
—s of carding engines . 77.1
—s of rags 396.5

U

ultimate humidity, high 573.6
— tensile strength 10.4, 454.18
umbrella cloth 397.10
unadulterated oil . . . 315.22
— soap 277.13
unannealed wire rope . 595.21
unbatched jute 237.14
unbleached twine . . . 592.17
unclean reeled raw silk thread 425.5
uncombed fibrous material 82.1
— waste silk 446.8
uncombined fat 274.2
uncouple, to — the spinning can 470.10
uncoupling of fluted rollers by levers . . . 121.7
— apparatus for fluted rollers 121.4
uncovered card 221.13
— flat 53.13
uncrossed ribbon feed . 326.8
uncut flax 210.23
undamaged fleece . . . 264.19
undecomposed alkali . 277.14
undercasing, perforated sheet steel 267.11
underclearer 109.3
—, felt covered 255.2
under flat card 80.4
underground canal . . . 402.18
underneath drive . . . 291.5
under-nipper plate . . . 84.11
underweight 17.1
underwinding . . 156.7, 175.3, 551.13
— position of the ring rail 156.9
undried condition, in an 413.12
uneven copping plate . 175.3
— lap 47.14
— places in the clothing 338.11
— sliver 102.1
— thread 540.1
— yarn 605.21
unfelted material . . . 395.14
unfinished cocoon 415.9, 436.5
unfold, to — the jute strick 236.1

unfolded strick 236.2
uniform arrangement of fibres 7.16
– colour blend 311.2
– feed 319.16
– flax 216.20
– hardness 66.12
– length of the fed slivers 223.13
– silk 427.13
– speed 123.8
– web 326.15
uniformity of flanges of the ring 150.3
uniformly spun cocoon. 416.6
– drawn 66.13
– pressed bale 16.3
–, to adhere 390.2
union cloth 64.23
– knitting yarn . . . 585.2
– mungo 407.2
–s, Tibet 407.20
unit of area, per . . . 465.18
– of heat 293.7
– of length. . 215.12, 542.1, 598.12
– of surface, per . . . 68.4
– of weight 598.13
–, thermal 293.7
unite, to – the hackled flax into bunches . 217.7
–, to – several filaments to one thread . . . 421.4
–, to – x slivers into one 104.7
uniting several threads in steep winding . . 565.14
– several hanks to a knot 576.13
universal balance . . . 614.16
– yarn 582.13
unlatching 185.5
unlocking . . . 185.5, 352.10
– of faller 170.2
– of the safety catch . 346.14
– the sticks 215.1
unmilled rags 399.13
unpressed bale 16.4
unpurified water . . . 270.22
unreelable cocoon 415.10, 436.6
unroll, to – a round bale 19.19
unrolling, easy – of the individual laps . . 41.15
–, faulty – of the laps 41.16
unscoured silk . 426.22, 434.4
unscrew, to – the flyer 141.4
unscrewing the flyer . 141.5
unslaked lime powder . 298.17
unsorted flax 216.16
unsound fleece 365.3
untangler, yarn 3.22.23
untarred oakum . . . 492.12
– ropes 508.21
untorn rags 404.12
untrue roller 337.1
– running of the roller 107.9
–, running 202.18
untwist, to 236.1, 501.5, 569.15
untwisted strick . . . 236.2
untwisting the strands. 500.6
– the tresses 514.14
– of the yarn by hand 9.12
unwashed worsted yarn 583.18
– yarn 605.8
unwind, to (cocoon filament) 421.6
–, to – the coils from the bare spindles . 165.5
–, to – the hank of silk 424.12
–, to – the silk from the bobbin 468.5
unwinding of the chain 350.12
– of the yarn endways 556.9
– of the yarn sideways 556.10
– of the yarn over the top of the bobbin . 556.9
– the yarn vertically from the bobbin . . 153.10
–, easy – of the fancy thread 560.5
unwound from the end (cop) 519.14
– from the inside (cop) 519.15
– layer, first 520.1.2
up and down movement 455.1
upholstering material . 514.15
upright creel 89.7
– flanged bobbin . . . 544.6
– lattice . . 21.9, 23.4, 38.2
– spiked lattice . . . 28.6
upright spindle 208.10
up-striker card, half circle 249.13
– half circular card . 232.18
upwards, to move (quadrant nut) . . . 170.15
urate of ammonia . . 276.19
urine bath 276.16
–, stale 276.15
used bath 276.5
– lye 276.5
– scouring bath . . . 299.3
utilisation of jute waste 258.10
– of the washing water 299.1
– of waste silk 435.7

V

vacuum 572.5
– steaming 571.18
– steaming and humidifying arrangement with cooling appliance 572.1
–, under a 66.9
value of the titre . . . 602.11
–, commercial 606.7
valve 366.1
–, air outlet 306.11
–, flap 306.10
–, outlet . . . 286.3, 470.2
–, pipe 39.11
–, rotatable flap . . . 365.11
–, safety 385.16
–, self-locking 402.16
–, slide 291.7
–, suction 470.1
–, throttle 297.3
– casing 291.8
– handle 371.3
– rod 292.7
vaporisation of petrol . 438.10
vaporise, to (petroleum) 438.8
vapour, acid 305.8
–, ether 462.11
–, hydrochloric acid . 305.9
–, water 293.11
–s, ammonia 466.1
–s, petrol 438.9
–s, petroleum. 438.7
– chimney 297.4
variable circumference of bobbin 224.7
– lift 551.15
– movement of the ring rail 151.6
– number of threads . 563.20
variation in the tension of the yarn . . . 155.10
variety of cotton . . . 13.5
–, annual silk-worm . 413.15
–, bivoltine 413.16
–, multivoltine 413.17
varnish 117.22
–, copal 458.20
–, roller 120.6
–, to – the leather . . 120.5
varying water contents of the yarns . . . 615.8
vaseline 428.10
vat, cement 304.7
–, clarifying 299.19
–, collecting 439.15
–, glass 304.9
–, lead-lined 304.6
–, rectangular sheet iron 365.7
–, sand stone. 304.10
–, soaking 304.8
–, wooden 304.5
vegetable alkali solution 419.14
– constituent 402.2
– fat 315.11
– fibres 402.3
– gum 225.13
– impurities 301.4
– jelly 472.14
– matter, pulverised . 808.12
– oil. . . 148.8, 238.4, 314.11
– oil soap 433.18
– parchment 389.12
– tar 507.20
ventilation 293.16
vertical beater opener . 35.1.2, 37.2
– opener . . . 39.12, 490.12
– shaft 338.14
–ly, to stand (pirn) . . 529.3
vessel 490.4
–, bleaching 287.1
vessel, cooled – for the spinning solution . . 464.11
–, cooling 572.2
–, mercury 608.8
–, scouring 433.1
–, stoneware 403.1
–, water draining . . . 477.8
vibrate, to . . . 73.2, 345.4
vibrating comb 51.8
vibration of the carriage 345.3
– of the grinding disc. 73.1
– of the spindle . . . 554.15
– of the top roller . . 107.10
victoria ondee twist . . 584.13
vicuna spinner 409.1
– yarn 585.17
Vienna ell 600.17
– titre 602.1
vigogne imitation yarn. 579.9
– spinning 408.1
– yarn 408.4, 579.10
vigoureux yarn 584.8
viscelline yarn 588.12
viscose 468.11
– filament, adhesive . 469.3
– pump 469.18
– silk 468.9, 588.8
– solution 468.14
viscous spinning solution 464.6
vitriol, green 469.12
volatile solvent 297.10
vulcanised fibre can . 76.11
– India rubber 65.12
– oil. 458.10
vulcanite plate 112.11

W

wadding 198.8
– from double cocoons 436.4
–, filter 463.12
–, glass 491.15
– waste 452.18
Wainwright's vertical yarn tester 608.5
– yarn tester. 607.10
walk of the ropemaker. 497.16
walking, backward – of the rope maker . . 496.20
wall, enclosing 375.19
warehouse man 6.2
–, flax. 210.14
–, wool 264.5
–, to 17.9
warehousing the bales . 17.10
warm water washing apparatus 439.4
– lye 275.17
– place, to keep in a (fillets) 64.3
–, to – the comb. . . 375.16
–, to – the washing liquor 275.16
warmed-up by the steam 572.8
warming plate 388.10
warp cheviot 584.2
–, mule 580.4
–, ring 580.2
–, worsted 583.20
– cop 154.13
– cop from self-acting mules 569.2
– ends 398.20
–-thread spinner . . . 2.19.20
– winder. 12.1
– winding 11.18
– winding frame 12.1, 521.14
– yarn 138.11, 154.14
– yarn, hard 138.10
– yarn, medium . . . 138.21
–, to – the yarn . . . 498.10
warped yarn 498.11
warping the yarn . . . 498.9
– bobbin 520.5
warve 11.2
wash bowl . . . 278.5, 366.2
– bowl, automatic . . 273.3
–, to – the carding wool 268.12
–, to – chemically . . 297.8
–, to – in cold water. 490.3
–, to – the rags . . . 401.3
–, to – with soap water 109.8
–, to – the spooled silk 470.13
–, to – the suinter . . 300.4
–, to thoroughly . . . 514.3
–, to – the waste silk 438.15
– -off, to – the impurities 438.18
wash-out, to – the fuller's earth . . . 298.16
washed rubber leathers 332.13
– suinter 300.5
– waste silk 438.22
– worsted yarn . . . 383.19
– yarn 605.9
washer 355.13
–, flannel bobbin . . . 140.11
–, leather bobbin . . . 140.12
–, leviathan 279.11
–, three-bowl 280.1
–, wool (worker) . . . 268.18
washing of carding wool 268.3.11
– of combing wool . . 365.5
– with fuller's earth . 309.20
– by hand 268.16
– by machine 268.19
– the rags 401.2
– on sheep's back . . 268.17
– with soap 277.2
– out the sulphate of soda 309.16
– of waste silk 438.14
– the wool 268.9
–, careful 269.3
–, clean 269.9
–, factory 268.20
–, final 269.2
–, good 269.9
–, inferior 269.10
–, preliminary 268.22
–, second 269.1
–, wool – by machinery 278.3
– apparatus for waste silk 439.1
– apparatus, cold water 439.8
– apparatus, warm water 439.4
– bath 275.11, 278.7
– cistern 439.5
– factory, wool . . . 268.10
– ingredient 274.17
– liquid 280.6
– liquor 275.11, 278.7
– machine, Eastwood's wool 283.13
– machine, fleece . . . 284.11
– machine, rag 401.6
– machine, wool . . . 278.4
– machine waste . . . 398.6
– medium 274.17
– process 268.13
– process, ammonia . 366.5
– process, bisulphide of carbon 366.8
– process, carbon tetrachloride 366.7
– process, ether . . . 366.6
– water 269.18
– water containing potash 270.19
waste 31.15, 398.5
– of Egyptian cotton . 194.15
– with coarse neps . . 96.7
– from natural silk . . 472.6
– of washing machine roller covering . . . 399.1
–, card 194.16, 398.7
–, clearer 108.11
–, cocoon matted . . . 436.3
–, comber 8.2, 82.7, 100.1, 374.19
–, combing room . . . 452.15
–, cylinder 194.19
–, drawing 398.8
–, flat 194.18
–, flax 212.13
–, hemp 228.9
–, gummy 436.2
–, jute fibre 258.11
–, leather 120.14
–, reeler's 398.19
–, reeling . . . 424.9, 435.18
–, roller 398.13
–, roving. 398.14
–, silk 472.7
–, sorter's 236.13
–, spinning 398.11
–, steaming 435.17
–, top 398.10
–, twisted yarn 398.17
–, washing machine . 398.6
–, weaver's 398.18
–, weft 398.21
–, winder's 398.16
–, yarn 298.14
– billy 204.14
– box 86.9, 96.9
– chamber 22.14
– chamber, taker-in . . 78.6

waste cleaning 49.5
– collecting comb . . . 58.1
– fibres 435.6
– hand 3.24, 4.1, 213.12, 216.2
– holder 447.10
– lap 322.8
– picker 196.5
– rollers 449.12
– shaker 267.14
– shaker with dust hood 195.7
– shaker, cotton . . . 196.15
– silk 412.19, 435.5.14
– silk in a globular form 442.11
– silk of various kinds 451.1
– silk, combed 446.9
– silk, fermented . . . 438.3
– silk, overfermented . 438.4
– silk, uncombed . . . 446.8
– silk, washed 438.22
– silk drying apparatus 440.5
– silk spinning 435.3
– silk willow 442.4
– sorter 4.2.3
– wadding 452.18
– water from wool washing 299.2
– water container . . 299.9
– water outlet 571.8
– water settling plant. 299.8
– -willow, conical . . 259.1
– yarn 195.3
watchman 6.4
water of condensation 270.8, 316.19, 419.3
– wiht low lime contents 419.5
– acidulated with sulphuric acid 304.13
–, alkaline 419.6
–, ammonia 458.24
–, cold river 284.16
–, dirty 439.7
–, distilled 419.2
–, flowing 573.14
–, ground 270.9
–, hard 270.2
–, iron-free 438.19
–, lime-free. 419.4
–, natural 270.22
–, pond 270.7
–, pure 270.23
–, rain 270.5, 316.20
–, raw 270.22
–, reeling 419.1
–, rinsing 284.15
–, river 270.6
–, soap 441.5
–, soft 270.3
–, spring 270.10
–, stagnant. 573.15
–, surface 270.4
–, unpurified 270.22
–, washing 269.18
– absorbing paper . . 480.1
– absorbing salt . . . 483.13
– bath 385.13
– box 573.11
– channel 575.3
– cistern 241.8
– container. 570.14
– conducting tube . . 461.3
– contents, varying – of the yarn 615.8
– cooled footstep . . . 36.13
– current 285.6
– doubling frames . . 542.15
– draining vessel . . . 477.3
– filter 271.7
– frame 11.12, 138.2
– glass. 433.16
– glass solution . . . 463.3
– glass solution with ammonia addition . 369.10
– glass, potash 369.8
– glass, sodium 369.9
– jet pipe 439.13
– level 362.12
– particles 288.14
– pipe 461.4
– -retted flax 209.8
– softening. 270.21
– tank 241.8, 294.2
– trough . . . 242.6, 542.10
– trough, continuous . 543.4
– twist 138.11, 580.2
– twisting frames . . 542.15
– vapour. 293.11
–, to – the swingled flax. 209.17
waterglass, neutral . . 277.1
waterproof cocoon . . . 416.12
– filament 468.7
– rubber 479.3
watertight cocoon . . . 416.12
watering can. 239.13
– roller 242.8
waved yarn. 591.20
wavy fibre 6.18
wax 484.3
–, cobbler's 508.8
–, saddler's. 508.9
–, yolk 274.10
waxy yolk 274.9
way, steam supply . . 291.9
weak alkaline lye . . . 464.15
– alkaline solution . . 467.2
– fibre 14.5
– flax 217.5
– lye 275.20
– soap solution . . . 194.11
weakening effect . . . 302.16
wear by sharpening . . 69.14
–, irregular – of roller necks 202.17
–, to – by grinding . 69.15
–-out, to . . . 331.7, 555.7
wearing of the steel tapes 331.8
weaver's waste 398.18
weaving schappe . . . 587.23
– silk 587.5
web, card 7.18, 50.1, 193.5, 326.14, 329.5
–, doffed 330.13
–, double 326.17
–, even 326.15
–, fibrous . 7.18, 50.1, 480.12
–, multiple 326.18
–, rough 329.5
–, single 326.16
–, smooth 329.4
–, uniform 326.15
– conductor 250.14
– divider 193.9, 203.11, 330.5
– guide plate 250.14
– overlapping apparatus 328.7
– sleeve 328.8
wedge . 73.13, 332.15, 497.7
–, compensating . . . 73.7
–, steel 213.2
– setting arrangement. 73.7
– -shaped bend 53.17
– -shaped clearer . . . 109.4
– -shaped friction groove 180.14
– -shaped slit 354.5
– -shaped wood block. 229.9
weekly cotton consumption 18.14
weft 139.1
–, worsted 583.21
– bobbin for ribbon looms 520.8
– bobbin, Northrop . 147.2
– cop 154.10
– mule 188.15
– pirn 520.6
– silk 586.11
– spooling 12.2
– waste 398.21
– winder 12.4, 526.5
– winder for cross winding 526.7
– winder for parallel winding 526.6
– winder with swifts below 526.8
– winding machine . . 526.5
– yarn 139.1
– -yarn spinner . . . 2.21.22
weigh box 389.2
–, to 604.2.3.4
–, to – again after drying 615.14
–, to – before drying. 615.13
–, to – the lap . . . 47.10
–, to – the lea . . . 602.21
– -off, to . . . 602.22, 612.9
–ed-off quantity of fibres 319.15
weigher 16.18
weighing of the laps. . 325.10
– the lea 602.20
–, the yarns 612.8
– -off the quantity of wool 319.14
– scale. 613.9
weight 125.11, 249.9, 482.13, 600.21
– of bale 16.20
weight of bobbin . . . 141.12
– of cop 157.5
– of flat 58.9
– of hoops 17.4
– of lap 325.9
– of the raw flax . . 212.6
– of raw wool 269.16
– of the slivers to feed up 223.10
– of yarn . . . 141.13, 598.10
–, absolute dry . . . 615.10
–, adjustable 253.1
–, balance 39.2, 133.1, 258.8, 328.5
–, breaking. 606.15
–, commercial 616.2
–, controlling. 613.17
–, dead 606.12
–, dry 615.16
–, final 615.16
–, freely suspended . . 105.14
–, gross 141.14, 434.12
–, initial 615.15
–, invoice 16.19
–, lever 106.15
–, long 94.10
–, net 141.15
–, numbering 598.8
–, own. 606.12
–, pedal 43.4
–, press lever. 385.10
–, pressure 523.2
–, roller 257.14
–, standard . . 217.9, 598.9
–, suspended 499.3
–, to – the counter faller 168.10
–, to – the drawing rollers 143.5
– hook 100.6, 105.15
– hook, back detaching roller 90.7
– hook, front detaching roller 88.15
– lever 149.4, 536.4
– lever arm 74.2
– relieving handle . . 88.14
– relieving motion 86.2, 94.9
– relieving motions for the top rollers . . . 106.7
– rod 46.4
weighted band 181.6
– bell-crank lever . . . 173.10
– cord 140.10
– leather band 183.1
– lever 180.7, 233.15
– rope 181.6
– rope for fishing purposes 596.12
– sledge 500.12
– top roller 502.12
– winding spindle . . 527.12
– yarn 605.15
weighting of the drawing rollers. 143.6
– of rollers 105.12
– the sledge 500.11
– by spring inserted in the link 106.1
– of the yarns by steaming 570.4
–, counter faller – with air cushioning effect 352.1
–, dead 105.13
–, lever 106.11
–, lever and chain . . 106.16
–, saddle . . . 106.12, 252.13
– lever 393.9
– saddle for top rollers 143.8
wet bale 15.7
– carbonisation . . . 456.2
– cleaning 268.8
– doubling 542.4
– doubling frame . . . 552.6
– method, by the. . . 490.2
– packed jute 236.18
– press machine . . . 476.16
– process, by the . . 302.11
– rag 507.9
– spinner 225.9.10
– spinning frame . . . 225.8
– spun flax yarn . . . 581.13
– state, in the 428.5
– wool 287.6
–, to – with water . . 194.10
wetted roving 226.5
wetting the cotton with water 194.9
– the roving 226.4
– in warm water . . . 578.16
– in weak soap water. 578.17
whale oil 238.2
wharve 11.2, 145.10, 258.1, 343.1, 487.8
–, band 487.10
–, spindle . . . 527.8, 555.16
wheel with half coupling clutch cast-on . . . 348.12
– on second (third) roller 114.9.11
–s with intermittent gearing 537.1
–s, alternately driven . 537.3
–s, mounted on. . . . 320.13
–s, strike . . . 132.3, 135.10
–, back change . . . 186.10
–, back roller . 134.10, 176.15
–, back roller driving . 114.7
–, back roller – driving second (third) roller 114.8.10
–, back shaft 177.4
–, backing-off 161.8
–, bevel . 24.3, 126.4, 187.7
–, bladed 379.3
–, bobbin . . . 131.1, 521.9
–, bobbin sleeve . . . 134.8
–, bottom cone end . . 134.7
–, bottom twist carrier 555.13
–, brass 347.2
–, can dish. 76.5
–, carriage 206.1
–, change 503.7
–, chain driving . . . 447.4
–, chain sprocket . . . 254.1
–, click 173.4
–, coupling. 127.4
–, differential. 126.3
–, disc. 57.2
–, draft 114.2, 134.2, 176.14, 186.8
–, double carrier . . . 187.6
–, double spinning . . 11.8
–, draft change. . . . 114.2
–, drag 186.12
–, driving . . . 11.5, 114.5.7, 134.8.9, 505.14
–, emery. 70.12
–, escapement 207.12
–, flat chain 74.1
–, front roller 176.12
–, gear 135.5, 532.6
–, hand spinning . . . 10.16
–, indicator 207.5
–, indicator plate . . 358.6
–, internally toothed . 505.15
–, iron 497.15
–, jack 134.6
–, jack shaft 135.7
–, jacking motion . . 187.9
–, large front roller . 136.2
–, lifter 134.5
–, long boss bevel and catch 187.13
–, mangle 256.9
–, press 76.3
–, rack 52.12
–, ratchet 125.10, 134.4, 256.2, 358.5, 370.7
–, rope maker's. . . . 496.21
–, roving delivery. . . 346.5
–, runner 497.17
–, shaft 187.16
–, shaper 187.1
–, skew gear – for spindles 135.1
–, small front roller . 136.3
–, speed 186.9, 207.9
–, spindle 255.15
–, spindle carrier . . . 136.13
–, spinning . . . 10.15, 496.21
–, spooling 521.9
–, spur 560.11
–, star 125.10, 134.4
–, sun 126.3, 134.11
–, tappet 74.8
–, tin roller 555.12
–, toothed 140.2
–, top carrier. 136.4
–, top cone drum . . 135.11
–, top cone drum end. 136.1
–, top twist carrier . . 555.14
–, treadle . . . 10.12, 11.4
–, twist . 134.3, 186.9, 207.5
–, winding 135.7
–, worm 72.7, 373.9
– boss, grooved. . . . 497.12
– box 349.2
– rim 281.2
– turner 494.11
whelp wheel 503.3
wherve 11.2
whet, to – the wires . 69.16

whip cord 593.13
whirl 10.13, 497.8
— head 497.10
white cordage 508.21
— label 579.15
— metal 290.8
— oakum 492.12
whiting 298.18
whitish hair yarn . . . 585.10
wholesale rag dealer . 399.5
whorl 10.13
wick, lubricating . . . 344.13
— reel 567.14
wicker basket 286.14
wide-meshed cocoon . . 416.18
—, set too — apart (rollers) 105.10
width of slot, adjustable 429.11
Wiede's flat stripping apparatus 52.10
— roller adjustment . . 59.8
wild [mulberry] silk . . 410.6.7
— silk cocoon 436.13
— silk filament, ribbon-like 427.17
Wilkinson's flat setting system 56.13
willey . . . 7.8, 266.19, 311.10
—, dusting 401.1
willeyer 197.3, 267.3
willow . . . 7.8, 266.19, 311.10
— for cotwool 406.7
—, carding . . . 197.15, 313.4
—, combined 313.3
—, double jute 259.11
—, dust 401.1
—, mixing 313.1
—, oiling 317.13
—, spiral bladed beating 442.5
—, spiral bladed opening and beating 312.9
—, waste beating . . . 267.14
—, waste silk 442.4
— pin, curved 313.11
— pin, straight 313.10
— tenter 197.3
—, to — (dry) 310.10.11
willowed wool 310.9
willower 197.3, 267.3
willowing the combing wool 365.4
— machine 7.8, 197.8
— machine, conical . . 259.1
winch handle 504.8
— rope 596.10
wind, to — the filament on to bobbins . . . 461.8
—, to — the emery filleting spirally 71.21
—, to — the folded ends on to paper tubes . 536.8
—, to — the rove on the bobbin 124.17
—, to — the raw silk . 429.2
—, to — steeply 351.15
—, to — the single thread 515.7
—, to — the threads in layers 515.6
—, to — together before doubling 12.7
—, to — together the threads 515.8
—, to — the tufts on round wooden staves 444.11
—, to — the warp . . . 11.19
—, to — the yarn on the spindle blade . . . 155.17
—, to — the yarn on the bare spindle 155.17
— down, to (quadrant nut) 170.16
— -on, to 156.6
—, -on, to — the drawn out filament . . . 467.1
— -on, to — the lap . 451.10
— -on, to — the reserve 133.20
— -on, to — in a right-hand direction . . . 154.2
— -on, to — the silk . 470.12
— -on, to — without tension 256.5
— -on, to — the yarn . 137.16
winder (worker) 2.13, 4.18.19
—, cop 526.4
—, crossing motion pirn 528.16
—, doubling s. doubling winder
—, hank 5.1.2
—, pirn s. pirn winder
winder, quick traverse — for bobbins of embroidering machines 533.9
—, split drum — with positively driven spindle 524.13
—, warp 12.1
—, weft 526.6.7.8
—'s waste 398.16
winding . . . 124.16, 166.16
— on to the bare spindle 515.9
— on to a bobbin . . . 515.11
— with bobbin to lead . 124.21
— from the cop 516.5
— in cop form 154.16
— tight cop noses . . 175.5
— downwards 351.13
— with flyer to lead . 125.1
— from the hank . . . 516.6
— the layer during the rise 551.16
— of raw silk 429.1
— the slivers on to bobbins 386.16
winding upwards . . . 351.14
— the yarns into balls 518.2
— the yarn on the bare spindle . . 155.16, 166.17
—, Archimedian . . . 519.3
—, cross . . . 204.10, 474.7
—, cylindrical 554.11
—, doubling 12.6
—, irregular 97.6
—, loose 169.3
—, parallel . . . 516.2, 526.6
—, single 12.5
—, steep 565.14
—, warp 11.18
— angle 226.12
— appliance 273.2
— bobbin 430.11, 536.2, 474.6
— chain drum 173.6
— click motion 173.1
— cone 155.12
— drum 522.8
— drum with scroll . . 351.7
— faller 160.4, 351.17
— faller, raised 169.6
— faller, stationary . . 165.1
— faller sector 166.6
— faller shaft 162.8
— faller wire 160.5
— frame, cross — with several heads 521.4
— frame, cup 527.5
— frame, doubling . . . 12.8
— frame, multiple spindle 521.3
— frame, quick traverse s. quick traverse winding frame
— frame, single spindle 521.2
— frame, warp . . 12.1, 521.14
— governor 171.8
— layer 155.13
— machine for wrapping on to star-shaped cards 536.9
— machine, cop 526.4
— machine, cop — with adjustable tension device 526.9
— machine, cop — with guiding cone 527.14
— machine, pirn . . . 529.2
— machine, weft . . . 526.5
— mechanism 175.14
— mechanism for roving frames 256.6
— motion 137.18, 167.2, 190.10
— part of the layer . . 155.14
— point for rove . . . 124.18
— position 155.8
— ratchet 134.4
— regulator . . . 171.8, 180.9
— and counter faller shafts mounted on antifriction bowls . 169.8
— speed of the bobbin. 124.20
— speed, irregular . . 517.13
— spindle 528.5, 534.1
— spindle with revolving and axial traversing motion 517.1
— spindle with revolving and progressive axial motion 517.2
— spindle, axially to and fro moving 526.14
winding spindle, weighted 527.12
— spool 356.7
— stock 206.8
— surface 155.6
— surface, conical — of the last layer of cop bottom 168.2
— surface, cylindrical — of the first layer of cop bottom 168.1
— tension of the yarn. 168.8
— wheel 135.7
— -on 156.5
— -on the reserve . . . 133.21
— -on the yarn . 137.17, 350.4
— -on drum 171.6
— -on rod for the combed tufts 450.10
— -on roll for the overlayed paper sheet . 481.8
— -on roller for the cut paper bands 483.7
— -on roller for the paper bands 482.7
— -on speed 166.19
— -up motion for quadrant chain 173.8
window 38.6
wing nut . . 332.19, 548.4
— pump 365.14
— shell 411.3
wiper, triangular . . . 455.11
wipper 252.4
wire (s. a. card wire) . 68.3
— of the coil 112.12
—, antiballoon 153.3
—, beaked 70.2
—, brass 512.9
—, convex 65.18
—, copper bent — to remove roller laps . . 108.1
—, counter-faller . . . 160.7
—, detector 525.5
—, electric conducting . 113.4
—, endless 476.15
—, flat 65.19, 493.13
—, flattened round . . 66.3
—, iron s. iron wire .
—, oval 65.18
—, rectangular 65.19
—, round 493.12
—, round iron 65.17
—, sector . . . 66.2, 336.9
—, shaped 493.14
—, soldered-up 477.10
—, special 493.14
—, steel 493.11
—, thread 257.10
—, thread guide 143.15
—, triangular 66.1
—, winding faller . . . 160.5
—, cylinder —s 322.16
— basket . . . 273.1, 616.9
— cage 32.6
— cloth, coarse meshed 477.7
— core 595.1
— -covered roller . . . 446.4
— covering machine . . 520.7
— cylinder . . . 44.14, 195.9
— eyelet 137.18
— filleting, saw tooth . 336.11
— fly, double-armed . . 431.18
— gauge 509.14
— gauge, Birmingham . 66.20
— gauge, English . . . 66.20
— grating 297.5
— guide, enamelled . . 564.17
— holder of the cloth . 395.4
— hurdle 294.4, 295.4
— lattice 296.8
— mesh 195.11
— netting . . . 202.8, 295.4
— netting dripper . . . 573.12
— pin 512.12
— point, projecting . . 339.16
— rope 595.9
— rope with hemp core 595.12
— rope, brass 595.19
— rope, close-laid . . . 595.16
— rope, coarse-strand . 595.11
— rope, copper 595.18
— rope, fine-strand . . 595.10
— rope, flat 597.14
— rope, flat-stranded . 595.14
— rope, flexible 595.17
— rope, iron 595.20
— rope, spiral 595.13
— rope, steel 596.2
— rope, triangular strand 595.15
— rope, twisted 595.13
wire rope laying machine, combined stranding and 509.5
— rope machine 509.4
— rope machine, compound 509.5
— rope machine, x spool 509.13
— rope making 509.1
— shelf, slowly moving 295.14
— sieve 267.13
— spool 509.8
— strand 594.2
— stripping roller . . . 57.12
— testing method . . . 66.21
— thread guide 545.8
withdrawable 320.13
— oil cup 147.8
wood, boiled 476.8
— bobbin . . . 97.3, 149.10.14
— block 243.8
— block, wedge-shaped. 229.9
— cellulose 475.4
— chip 476.2
— covering 116.2
— fibre 476.4
— fibre yarn 588.19
— insertion 112.10
— lag covering with inserted needles . . . 244.2
— lagging 312.5
— lining 128.11, 231.2
— naphtha 459.1
— paste 475.3
— pirn 356.10.11
— pulp 475.3
— pulp yarn 476.5
— roller 497.8
— spirit 459.1
— strickle 338.20
— tax 507.20
— wool 476.1, 492.18
— wool band 595.7
— wool making machine 476.3
wooden bobbin 518.9
— bottom 76.9
— cover fitted with plush 108.10
— flat 77.4
— funnel 422.12
— grating 229.13
— lagging 336.14
— lap rollers 84.2
— stave 444.11
— tube 124.4, 356.10
woof, worsted 583.21
wool suitable for combing 363.16
— from diseased sheep. 266.4
— free from grease . . 269.11
— in lumps 310.12
— recovered from torn-up rags 395.12
— packed in sacks . . 264.8
— containing soap . . . 366.4
— treated with salt solution 305.14
—, acidulated 304.17
—, artificially greased . 274.12
—, burry 301.3
—, carbonised 308.9
—, carded 318.9
—, carding 263.4
—, Cashmere 363.14
—, clothing 263.4
—, combing 363.11
—, cotty 266.4
—, dead 266.5
—, degreased 273.12
—, diseased 266.5
—, dry 318.3
—, extract 407.21
—, factory washed. . . 268.21
—, fallen 266.5
—, fellmongered 264.12
—, firmly held 311.17
—, greasy 268.1
—, very greasy 274.6
—, inferior 266.3
—, lamb's 264.11
—, long 363.11
—, loose 269.13
—, matted 269.15
—, molty 301.3
—, oiled 314.5
—, open 269.13
—, pelt 264.12
—, plucked 264.12
—, raw 274.4
—, re-manufactured 395.10.13, 396.1.2.14
—, scoured 273.17
—, short 263.4
—, silk 585.16

wool, single (double) clip 264.9.10
—, skin 264.12
—, slipe 301.7
—, soaked 282.11
—, soft 407.19
—, sprinkled 317.10
—, stacked 311.7
—, stained 266.2
—, sticky 269.14
—, stringy 269.15
—, Tibet . . . 407.13.14.15.16.17
—, wet 287.6
—, white 269.12
—, willowed 310.9
—, wood 476.1, 492.18
—, yearling's 264.11
— admission 296.15
— bale 264.6
— basket 286.13
— blend 310.18
— carder 318.11
— collecting box . . . 296.1
— comber 375.6
— combing 374.1
— combing plant . . . 376.14
— consumption 264.4
— drawer 371.9
— distributer 266.13
— dryer (worker) . . . 297.6
— dryer, Mc Naught's . 295.3
— dryer, Norton's . . 295.12
— dryer, Snoecks . . . 296.7
— drying 287.4
— drying apparatus, double 296.14
— fibre 274.5
— fibre, attacked . . . 276.13
— fleece 264.13
— grease, congealed . . 300.18
— grease, fluid 274.7
— grease, heavy 274.8
— grease, liquid 300.15
— grease, natural . . . 274.1
— grease, oily 274.7
— grease, solidified . . 300.18
— grease, tallow-like . . 274.8
— grease, tough 274.8
— grease precipitate . . 300.3
— grease recovery . . 299.13
— knop 590.6
— oil 314.9
— oiler 314.6
— oiling 313.13
— outlet 312.2
— propeller 286.9
— reeler 562.14
— rinsing machine . . 285.12, 286.11
— scourer 284.12
— sorter 264.1.2
— sorting 263.13
— spinner 263.9.10
— spinning 263.1
— spinning mill 263.7
— supplier 319.12.13
— steeping 271.17
— tuft 375.8
— tuft, detached . . . 378.8
— tuft, projecting . . . 378.1
— twister 539.12.13
— warehouse 264.5
— washer 268.18
— washing 268.9
— washing by machinery 278.3
— washing, chemical . . 297.7
— washing factory . . 268.10
— washing machine . . 278.4
— washing machine, Eastwood's 283.13
— yarn 582.11
woollen card 318.18
— carder (engine) . . . 318.18
— carding engine . . . 318.18
— carpet yarn 583.8
— cheviot 397.4
— clearer hose 108.13
— cloth 335.4, 389.13
— cloth, raised 397.5
— felt 397.19
— flake yarn 582.15
— muslin yarn 584.15
— spinning 263.2
— spinning mill 263.7
— sweater 397.15
— top 279.5
— tricot 397.16
— yarn 582.12
— yarn, twisted 583.15
work, closed 500.7
work, to — independently of each other (cards of a set) 198.12
—, to — the cocoon in an undried condition . 413.12
—, to — the raw silk . 428.5.6
— up, to — the waste silk 435.8
worker . 51.3, 199.12, 247.10, 250.7, 321.5, 370.1
—, silk 412.13.14
— clothing 248.7
— roller 406.6
— and stripper card . . 318.19
working angle of quadrant 170.9
— capacity of the wire 67.9
— comb 375.13
— point of the chain . 447.1
— point, double 405.6
— power of the roller . 51.4
— surface . . 60.14, 61.3, 152.3, 323.14
—, when 70.8
—, when not 70.7
— -up of rags 399.6
— -up the waste . . . 435.9
workman 5.13
workmen 5.19
workwoman 5.14
worm 72.6, 188.1
— on cylinder shaft . . 568.6
—, conveyor 40.4
—, single 566.6
—-eaten cocoon . 415.19, 436.8
— wheel . . 72.7, 188.2, 373.9
— wheel with clutch . . 207.8
— wheel with scale . . 207.13
— wheel gear for operating the guide rod . . 473.8
worn copping rail . . . 174.4
— pin 313.12
— -off leather 185.8
— -out 390.9
— -out spring 106.5
worsted, doubled . . . 584.11
—, half 583.17
—, imitation 583.17
— bobbin 392.10
— carder, single 369.13
— carding 369.11
— melange 584.6
— mule 392.14
— ring doubler 556.1
— selfactor 392.14
— spinner 364.5.6
— spinning . . . 363.9, 386.4
— spinning machine, Cornet's 392.9
— spinning mill 364.3
— twist 584.11
— warp 583.20
— weft 583.21
— woof 583.21
— yarn 363.18
— yarn, carded 583.17
— yarn, hard 364.7
— yarn, soft 364.8
— yarn, washed 583.19
— yarn, unwashed . . . 583.18
— yarn manufacture . . 364.2
wound in regular helical coils 517.8
— together (threads) . . 12.9
—, left-hand 164.5
—, right-hand 164.6
woven, close 16.12
—, loose 16.13
—-in metal strand . . . 477.11
wrap reel 610.16
wrapped in leaves (cocoon) 414.9
wrapper 16.13
wrapping of the flax bundles 217.10
— in moist cloth . . . 573.13
— block 611.6
— book 612.11
— card 536.10
— drum 610.6
— process 610.15
— reel 610.16
— shaft 536.11
wrench, double-ended . 363.8
—, single-ended 363.7
— adjustment of the copping rail 174.3
wrought iron tank . . 289.1

Y

Yama-may silk, light-green 410.14
yard 600.13
yarn 9.18
— on the bobbin . . . 583.12
— in the cop 583.11
— saturated with moisture 615.7
— suitable for milling . 606.6
— in oil 583.14
— of x half ounces . . 604.7
— guided around the top roller 546.1
— for trimmings . . . 585.7
— on tubes 583.13
— for weaving purposes 581.18
— from wood cellulose 475.1
—, alpaca 585.14
—, artificial silk . . . 588.5
—, asbestos 589.10.11
—, backed-off 165.14
—, barchant . . 193.12, 579.17
—, barege 584.20
—, Bazar 579.7
—, bead 591.8
—, beaver 580.20
—, beige 584.7
—, bleached 605.11
—, bleached flax . . . 581.17
—, blended 582.8
—, bobbin 583.12
—, Botany 584.1
—, bourrette . . 454.5, 588.3
—, braiding 580.17
—, brillantine 583.10
—, cable 592.11
—, cabled 539.15
—, calf hair 585.22
—, camel's hair 585.13
—, carded . . . 364.11, 582.12
—, carded cotton . . . 580.5
—, carded wool 263.5
—, carded worsted . . . 583.17
—, carpet 583.7
—, cashmere 585.21
—, castor 584.3
—, cellulose 588.18
—, cheviot 583.23
—, china-crape 586.21
—, china grass 588.15
—, clean 605.5
—, coarse — of great softness 193.10
—, coarse rope 592.13
—, Coconada 579.5
—, coir 588.14
—, combed cotton . . 580.6
—, condensed . . 193.12, 579.17
—, condenser 193.12
—, cop spun 583.11
—, cordonet 580.10
—, cotton 580.1
—, coloured —s 194.2
—, cow's hair 585.23
—, crape 584.19, 586.20
—, crochet . . . 580.12, 585.3
—, crossed 591.17
—, cut 169.1.2
—, damask 584.16
—, damp 606.4
—, dark grey hair . . 585.12
—, dark blend 582.9
—, dark tow 581.15
—, double coloured twist 584.12
—, doubled . . . 12.13, 539.14
—, dry 606.5
—, dry spun flax . . . 581.11
—, dyed . . . 580.22, 605.13
—, Egyptian 579.3
—, elastic 606.3
—, embroidery 584.22
—, even 605.19
—, very even 605.18
—, extract 583.2
—, fancy 589.12
—, fast dyed 605.14
—, felted 591.14
—, filoselle 587.24
—, fine 598.17
—, fine rope 592.12
—, finishing 539.18
—, flake 580.23, 589.14
—, flannel 583.9
—, flat 589.7.8.9
—, flax line 581.6
—, fluffy 193.11
—, flyer 138.6
—, x-fold 539.16
yarn, folded . . . 12.13, 515.5
—, gassed cotton . . . 580.21
—, genappe 584.14
—, goat's hair 585.18
—, grandrill 579.19
—, greasy 605.6
—, griseille 583.5
—, hackled jute 582.6
—, hair 585.8
—, hair carpet 586.2
—, hairas 584.5
—, half-wet spun flax . 581.12
—, half-wool 408.4
—, half woollen 579.11
—, hand spun 581.9
—, hard-twisted . 9.20, 498.7
—, hard twisted mungo 583.4
—, hard warp 138.10
—, harvest 592.15
—, hemp 592.6
—, hemp tow 582.2
—, high quality 579.12
—, home spun 583.6
—, horse hair 586.1
—, hosiery 364.11, 580.13, 585.4
—, imitation 579.8
—, jute 582.5
—, jute long line . . . 582.6
—, jute tow 582.7
—, knitting . . . 580.13, 585.1
—, knop 590.5
—, knot-work 580.16
—, lasting 584.18
—, left-hand twisted . 153.13
—, light blend 582.10
—, light grey hair . . . 585.11
—, linen 581.6, 592.9
—, list 582.17
—, loop 591.19
—, loose 9.19
—, loosely spun 159.19
—, loosely twisted . . 9.19
—, Louisiana 579.4
—, lustre 584.4
—, lustered flax . . . 581.16
—, machine spun . . . 581.10
—, medio 580.4
—, melange . . . 582.14, 584.6
—, mercerised 581.3
—, merino 583.22
—, mill spun 581.10
—, mingled 582.14
—, mixed 582.8
—, mixed mohair . . . 585.20
—, mixture 582.14
—, mixture worsted . . 364.1
—, mohair 585.19
—, moist 606.4
—, mottled 584.10
—, mottled alpaca . . . 585.15
—, mule 138.18
—, mule spun 580.3
—, mungo 583.3
—, nitrated 581.4
—, oily 605.7
—, Orleans 584.17
—, ostrich 591.3
—, paper 588.21
—, partly coloured . . 582.14
—, patent strong . . . 580.7
—, peat 588.17
—, Persian 584.23
—, pilot 580.19
—, pine needle 588.16
—, polished 580.7
—, preparing 539.17
—, printed 581.1
—, printed flake 580.24
—, pulp 588.20
—, ramie 588.15
—, raw 581.3
—, reaper 592.15
—, reeled 610.12
—, remanufactured . . 582.18
—, right-hand twisted . 153.14
—, ring 138.7
—, ring spun 580.2
—, rope . 493.15, 582.3, 592.11
—, round 589.6
—, schappe silk 587.19
—, second quality . . . 579.18
—, selvedge 582.17
—, semi-worsted 364.11, 583.17
—, shellac bead 591.13
—, shoddy 582.19
—, short reeled 563.6
—, silk 586.2
—, silk noil 454.5
—, silvalin pulp 589.2
—, single 539.3
—, single coloured twist 584.9

yarn, single schappe silk 587.20
—, six-fold knitting . . 580.14
—, slack 140.7
—, smooth 363.17
—, Smyrna 585.5
—, spot 591.18
—, spun preparation . 590.3
—, spun silk 454.6
—, stocking 580.13
—, strong 598.18
—, tambour-work . . . 580.15
—, tapestry 585.6
—, textiline paper . . . 589.5
—, textilite paper . . . 589.4
—, textilose paper . . 589.3
—, „Thibet" 583.1
—, third quality 579.14
—, tight 140.8
—, Togolina 579.6
—, Tournay 584.21
—, tow 581.7
—, trimming 580.18
—, tube 583.13
—, tussah schappe . . . 587.22
—, twisted . . . 12.13, 539.14
—, twisted woollen . . 583.15
—, uneven 605.21
—, rather uneven . . . 605.20
—, uneven rope 592.14
—, union knitting . . . 585.2
—, universal 582.13
—, unwashed 605.8
—, unwashed worsted . 583.18
—, vicuna 585.17
—, vigogne . . . 408.4, 579.10
—, vigoureux 584.8
—, viscelline 588.12
—, warp 138.11
—, warped 498.11
—, washed 605.9
yarn, washed worsted . 583.19
—, waste 195.3
—, waved 591.20
—, weft 139.1
—, weighted 605.15
—, wet spun flax . . . 581.13
—, white hair 585.9
—, white schappe silk . 588.2
—, whitish hair 585.10
—, wood fibre 588.19
—, wood pulp 476.5
—, wool 582.11
—, woollen 582.12
—, woollen carpet . . . 583.8
—, woollen flake . . . 582.15
—, woollen muslin . . . 584.15
—, worsted . . 363.18, 364.7.8, 583.17.18.19
—, xylolin 589.1
—, yellow schappe silk 588.1
—, zephir 584.24
—, zibeline 582.16
— balance 612.13
— bundling 576.5
— bundling press . . . 577.13
— cellar 574.19
— clearer 536.6
— conversion table . . 612.12
— counting 598.1
— delivery 554.10
— easing motion 168.13, 354.6
— examining machine . 610.2
— guide . 525.10, 528.9, 530.9, 531.6
— guide, fixed 612.2
— guide, movable . . . 612.1
— guide, oscillating . . 526.13
— guide, raised 528.14
— guide carrier with cup 531.7
— guide eyelet 525.3
yarn guide hook . . . 548.7
— guiding arm 534.2
— and cop guiding arrangement, automatic 612.4
— layer, opposite . . . 517.9
— numbering 598.1
— packing 576.5
— pole 227.10
— pourer 2.14
— price calculation . . 19.9
— reserve 156.10, 157.2, 528.1
— scales 387.10, 612.13
— scales, Amsler-Laffon's 614.7
— scales, horizontal precision 613.5
— scales, micrometric . 614.6
— scales, Staub's . . . 614.8
— skip 570.17
— spinning 496.15
— spooler 4.14.15
— steaming chamber . 570.10
— strength tester combined with elongation tester 609.1
— tension by weighted counter faller . . . 168.9
— tension, tangential . 155.11
— tension appliance . . 522.14
— tension bowl 526.12
— tension device with porcelain teeth and guide roller 536.5
— tester (s. a. strength tester) 606.24
— tester with balance . 607.3
— tester with spring balance 607.4
— tester for fastening on the wall 607.2
— tester, automatic . . 607.5
yarn tester, Baumgärtel's 607.9
— tester, David's . . . 607.7
— tester, Hoyer's . . . 608.7
— tester, Poller's . . . 607.8
— tester, Reusch's . . . 608.11
— tester, Riedinger's . 607.6
— tester, Schopper's . . 608.6
— tester, Wainwright's 607.10, 608.5
— testing 605.1
— twist tester 610.9
— untangler 3.22.23
— waste 298.14
yearling's wool 264.11
yield of hackling . . . 212.7
—, degumming 437.7
—, fibre 424.5
yolk 274.1
—, waxy 274.9
— wax 274.10

Z

zanella cloth 397.10
zephyr 397.13
— rags 397.14
— yarn 584.24
zero mark 614.2
zibeline yarn 582.16
zigzag course, in a . . 297.2
— fashion 31.1
— form, deliveries in . 103.15
— line, isosceles . . . 512.10
— lines, crossing . . . 512.11
— order, in the 104.1.2
—, set 123.4
zinc chloride 457.15
— salt, soluble 469.13

А

абсолютн-ая сухость 615.11
–ая влажность воздуха 293.13
–ый вѣс 615.10
автоматически регулировать . . 30.1
автоматическій с. т. самодѣйствующій
–заправщик . . . 215.9
агатовый глазок . 430.4
азотистокислый натр 463.20
азотная кислота. 303.5
азотнокислый эфир 462.14
азотокислый натр 460.5
айлантус, шелк . 410.12
Акмэ, веретено . 147.1
активная катушка 547.10
алкоголь 297.14
–, амиловый 297.15, 238.20
–, денатурированный 458.6
алмазная стежка 68.15
Альберт, витье по –у 509.3
альбумин из бѣлков. 471.12
альбуминовая нить 471.11
альдегид 458.2
альпака, подкрашенная пряжа 585.15
–, полушелковая пряжа 585.16
–, шерсть 363.12
алюминат калія . 469.9
алюминіевая соль. 465.14
алюминій, сѣрнокислый . 303.9, 465.15
–, хлористый . . 305.16, 457.14
амбар льна . . . 210.14
–, хлопковый . . 17.8
аміант 489.6
амиловый алкоголь . . 238.20, 297.15
амміак. 369.10
–, мочекислый . . 276.19
–, углекислый . . 276.18
амміачн-ая вода . 458.24
–ая окись мѣди . 464.4
–ая сода . 276.8, 309.13
–ая соль 469.7
–ое мысло 276.20
–ое соединеніе . . 276.17
–ые пары 466.1
–ый газ 460.8
–ый раствор окиси мѣди . . . 458.22
–ый способ мытья 366.5
аммоній, двууглекислый . . . 464.2
–, кислый сѣрнистокислый . . 465.1
–, сѣрнокислый . 469.8
–, фосфорнокислый 464.1
–, хлористый . . 316.6
Амслер-Лафон, вѣсы для пряжи –а 614.7
анафа (шелк) . . 410.17
ангидрид, газообразный сѣрнистый 460.9
–, сѣрнистый . . 434.21
ангорская шерсть. 363.13
анилин 457.8
антибаллонное кольцо 233.11
антифрикціонный ролик 44.1
апликація, односторонняя . . 480.3
аппарат с. т. механизм
– для запариванія и увлажненія 572.1
– для испытанія масла системы Ритера 149.1
– для навиванія полстины . . . 328.7
– для намотки слоями различной высоты . 156.1
– для образованія ленты 198.5
– для обтягиванія кардною лентою 63.9
– для очистки шляпок . . . 52.10, 11.13.14
– для полученія расправленной полстины . . . 327.18
– для прессовки . 45.11
– для горячей промывки 439.4
– для холодной промывки . . 439.8
– для просушки (шелка) . . . 440.5
– для пряденія вискозы 470.4
– для увлажненія катушек 575.11.12.13
– для уплотненія 45.11.14
–, автоматически подающій коконы 423.8
–, вытяжной с. т. вытяжной аппарат
–, газовый опаливательный . . 455.7
–, гекельный. . . 215.10
–, дифференціальный 125.14, 127.2, 255.12
–, зажимный – для стренг 504.6
–, катушечный . 389.1
–, кондиціонный 616.5.10
–, контрольный 185.13, 186.1
–, кропильный . 441.7
–, мотальный . . 167.2
–, мягчильный . 242.5
аппарат, навойный 32.11
–, отжимной . . 278.14
–, очистительный 454.15
–, питательный с. т. питательный аппарат .
–, плющильный . 241.1
–, пріемный – чесальной . . . 59.13
–, промывной . . 439.1
–, прядильный . 460.16, 461.13, 466.13, 467.6
–, раскладочный . 327.10
–, распредѣлительный – мотальнаго механизма 125.4
–, скатывающій с. т. скатывающій аппарат
–, сушильный . . 616.10
–, съемный . . . 245.5
–, тазовый . . . 51.16
–, точильный . . 73.9
–, холстовой . . 197.17
–, цѣпной натяжной 501.12
–, электрическій – для останова ленточной . . 112.6
аппаратн-ая пряжа 263.5, 582.12
–ая шерсть . . . 263.4
–ое бумагопрядение 193.2
–ое шерстепрядение 263.2
аппаратно-шерстопрядильня . 263.2
аравійская камедь 428.16
ареометр Бомэ . . 303.13
–, колоколообразный 365.16
архимедовая мотка 556.8
аршин 600.20
асбест . . . 489.6, 493.6
–-сырец 489.7
–, выпряденый . 491.11
–, длинно волокнистый 489.13
–, коротковолокнистый 490.1
асбестов-ая пряжа 589.10.11
–ый канат 595.8
асимметричное сердце 551.11
аспидная плита . 304.8
ассортимент чесальных машин . . 318.20
атласный кокон . 416.15
Аубен, крутильная машина –а . . 432.1
ацетальдегид . . 458.8
ацетон 460.6
ацетоновый раствор 460.4
– щелочный раствор казеина. 471.20
Ашворт, подводка шляпок по способу –а . . . 56.8
Ашворт, прибор – а для подводки клиньев . . . 74.6

Б

бадья 283.1
–, деревянная . . 304.5
базарная пряжа . 579.7
байковый верх . . 65.4
баланс масс . . . 290.15
–, нажимной . . 21.1
балансир . . 125.6, 131.7
балансирный привод 37.1
балансировать массы 291.1
балка, поперечная 290.7, 499.2
–, распорная. . . 344.2
баллон, описываемый нитью . . 152.11
баллонный угол . 226.13
банкаброш . .11.10, 121.11
– для бурета . . 454.3
– с вытяжным гребенным аппаратом. 390.11
– для джута . . 254.13
– для длиннаго льна 224.5
– для кудели . . 224.12
– с пассивными веретенами . . . 233.12
– для пеньки . . 233.8
– для шелка . . . 452.3
–, второй перегонный 122.9
–, второй тонкій . 122.10
–, перегонный . . 122.8, 390.13
–, самый тонкій . 122.11
–, средній . 122.8, 390.13
–, толстый . 122.7, 390.12
–, тонкій . 122.9, 390.14
банкаброшница . 2.7
– на перегонных банкаброшах . 2.9
– на самых тонких банкаброшах . 2.11
– на средних банкаброшах . . 2.9
– на толстых банкаброшах . . 2.8
– на тонких банкаброшах . . . 2.10
банкаброшный мастер 2.6
барабан с. т. ролик или пилиндр или валик
– 51.2, 78.11 247.9, 250.6, 257,16, 312.4, 370.14, 443.12, 444.8, 450.3, 522.1
– с бительными шипами. . . . 267.9
– с деревянным покровом 336.14

барабан имѣет правильную цилиндрическую форму 78.12
– с канавкой . . 531.9
– с клещами системы Литля и Иствуда . . . 381.11
– из листовой мѣди 282.2
– для набора гильз 361.8
– для навиванія ваточнаго холста 321.11
– с намотанным стержнем . . . 509.11
– с ножами . . . 37.4
– с острыми штифтами 197.10
– из перфорированной жести . 32.5
– из перфорированной листовой стали . . . 32.4
– из проволочной сѣтки 32.6
– с прорѣзом 523.12, 524.6
– разрыхлителя . 30.12
– с расположенными по спирали крыльями . 309.2
– для скатыванія локона 329.13
– с толчкообразным продвиженіем 406.9
– с улитообразным желобом . . . 351.7
– с фрезерованной канавкой . . . 523.9
– для холста . . 451.9
– с шипами . . . 30.12
–, бительный . 26.21, 37.4, 259.7, 369.4
–, большой . 321.3, 369.17
–, большой верхній 406.4
–, большой нижній 406.5
–, ведомый . . . 556.2
–, ведущій . . . 230.8
–, веретенный . . 173.3
–, вертикальный . 35.1
–, верхній 214.10
–, второй 144.11
–, выбалансированный . 144.16, 312.1
–, главный . 199.11, 321.3
–, гребенной 92.7, 97.15, 373.5
–, гребенчатый . 262.4, 368.2, 380.10
–, гребнечесальный эксцентрично установленный 447.6
–, желобчатый . . 531.9
–, жестяной 144.8, 555.15
–, загрузочный . . 278.8
–, задній 369.17
–, заправочный . 233.4
–, зубчатый . . . 27.8
–, игольчатый . . 26.20
–, карбонизаціонный 402.14
–, кардный . 47.17, 443.4
–, колотильный . 37.4
–, конической горизонтальный . 37.8
–, малый 369.17
–, мяльный . . . 490.10
–, направляющій 245.9, 448.10
–, нижній большой 406.8
барабан, нижній –, ведущій безконечную гребенчатую рѣшетку 214.11
–, обматываемый . 610.6
–, обтянутый кардою 446.4
–, отмоточный . . 179.12
–, парный 144.13
–, передаточный . 368.13
–, передній 322.1, 369.16
–, перфорированный выкидной 24.11
–, погрузочный . 281.14
–, пріемный 368.11, 406.1
–, приводный . . 245.10
–, прорѣзной нитеводный . . . 523.8
–, снабженный направляющим прорѣзом . . . 529.1
–, пруточный . . 233.4
–, пыльный для лоскута 400.19
–, раскатывательный 204.15
–, рѣшетчатый . . 32.3
–, сгоночный . . 356.14, 358.15
–, ситчатый с. т. ситчатый барабан
–, сорный 195.7
–, ступенчатый . 337.14
–, сушильный . . 366.11
–, схватывающій репей 368.14
–, сѣтчатый . . . 32.3
–, сѣтчатый выкидной 24.11
–, съемочный . . 29.5
–, точильный . . 70.9
–, уравновѣшенный 312.1
–, усаженный стальными зубьями . . . 404.7
–, усаженный тупыми шипами . 287.15
–, усаженный зубчатыми планками 287.15
–, цѣпной 181.9
–, чугунный выравнительный . 22.5
–, шнуровой . . . 557.8
–, щелевидный . 524.13
–, щипальный 48.7, 244.10 311.11, 490.8
–, эксцентриковый 156.2
–, ярдный 611.6
барабаны, гребенные вращаются в противоположныя стороны 447.7
–, размѣщенные друг над другом 243.13
барабаная коробка 308.5
– шестерня жестянного барабана 555.12
барабанный блок. 353.6
– вал 192.7
– опенер 30.9
– очес 194.19
– разрыхлитель . 30.10 34.10
– шип 30.13
– шнур 192.4
барабанное сито . 477.2
барабанчик для прикрѣпленія конца цѣпи журавля 184.11
–, веретенный . . 162.14
–, желобчатый . . 171.11
–, навивальный . 522.8
–, соединенный цѣпью с журавлем 171.6
–, тормазной . . 356.6
–, цѣпной 173.6
баран 473.9, 566.1, 611.4
– с выдвижными крыльями . . . 567.3
–, складывающійся вдоль оси . 566.3
–, складывающійся вокруг оси . . 566.2
–, съемный . . . 611.16
баран-ій опоек 64.13, 118.14
–ья кожа 64.13
баранчик, тормазный 522.13
барашек . . 332.19, 548.4
барежевая пряжа. 584.20
бархатная крутка 568.9
бассейн для воды . 570.14
Баумгертль, динамометр –я . . 607.9
бахромный шелк . 587.8
башмак 352.6
– колонки . . . 151.14
– тормаза 192.12
–, задній 167.12
–, начиночный . . 167.10
–, носочный . . . 167.12
–, передній – для начинка . . . 168.7
–, предохранительный 351.9
–, тормазной . . 359.2
башмаки 167.6
башмачная плита 352.18
башня 307.15
бежевая пряжа . 584.7
безводн-ая кислота 303.4
–ый вѣс 615.10
безвоздушное пространство . . 572.5
безконечн-ая лента пылесобирателя 38.15
–ая рѣшетка . . 365.9, 367.15, 446.14
–ая рѣшетка, игольчатая . . 443.8
–ная рѣшетка питательная 20.8, 259.12
–ая цѣпь . 254.5, 559.13
–ая цѣпь гребней 214.4, 230.9, 245.12
–ое полотно 108.12, 196.10 327.11, 328.6.8
–ое полотно для локонов . . . 329.15
–ое кожаное полотно . . 93.8, 451.8
–ое питательное полотно . . . 308.2
–ое полотно, прикрывающее . . 296.9
–ое полотно, проволочное . . . 296.8
–ый винт 223.15
–ый локон . . . 329.16
–ый ремень . . . 441.16
–ыя рѣшетки, движущіяся . . . 575.14
безпорочный размот. 421.3
безпрерывное крученіе 542.16
безупречн-ая острота карды 340.5
–ый размот . . . 421.3
безцвѣтное мягчильное масло. 238.7
безчелночный станок 520.10
бенгальск-ая порода 414.4
–ій шелк-сырец . 426.9
бензальдегид . . 458.5
бензин . . .297.16, 462.19
бензол 462.20
бережное мытье . 269.3
Бержье, приспособленіе – для скрещиванія . 422.13
Бертолон, шляпка веретена –а . 432.3
Бетман, закалка стальной проволоки без доступа воздуха –а 66.9
бетонн-ая яма . . 437.16
–ое помѣщеніе . . 570.13
бечева, пеньковая 512.7
бечевка 592.16
– для кнута . . . 593.13
– для паковки . 577.15
– бѣлая 593.1
–, двухстренговая 593.4
–, крѣпкая . . . 593.15
–, обмоточная . . 593.6
–, отбѣленная . . 593.1
–, суровая . . . 592.17
–, тонкая 580.11
–, трехстренговая 593.5
бечевочная пряжа 580.10
– фабрика . . . 494.14
била, вращающіяся 195.10
било 27.9, 36.3, 40.10, 262.7, 495.5
– барабана . . . 260.1
– с игольчатыми планками . . 47.18
–, игольчатое . . 47.17
–, очистительное . 29.5
–, четырехкрыльчатое 261.7
бисер, золотой . . 591.11
–, металлическій . 591.10
–, серебряный . . 591.12
–, стекляный . . 591.9
бисерн-ая нить . 591.8
–ая крученая нить 591.20
бительн-ая машина для кудели 258.13
–ая метелка . . . 420.5
–ая метла 420.5
–ый барабан 26.21, 369.4
–ый волчек . . . 312.9
–ый шип 259.8
–ый шиповидный барабан 259.7
–ое крыло . . . 266.21
бить (валик) . . . 107.11
– коконы 440.14
– руно 265.11
– (точильный круг) 73.2
біеніе точильнаго круга 73.1
благородный шелк 410.5
Бламир, питаніе полстиной системы –а . . . 325.2
–, раскладочный аппарат системы –а 327.10
блеск шелковой нити 427.13
–, металлическій . 415.6

блеск, перламутровый 415.7
блестящая поверхность карды . 338.9
близк-ая, подводка 70.11
—о, слишком . . . 105.11
блок с. т. шкив 470.6
– с фрикціонным конусом . . . 354.10
–, барабанный . . 353.6
–, ведущій . . . 470.9
–, двухжелобчатый . . . 157.9, 557.7
–, задній – для крутки 189.3
–, зубчатый – сцѣпляющійся с дугою квадранта 170.10
–, канатный с. канатный блок
–, кулачный . 74.1, 74.8
–, малый – для крутки 189.3
–, направляющій 180.11, 206.3, 244.6
–, натяжной 157.11, 353.7
–, приводный двухжелобчатый . . 157.9
–, ступенчатый . 348.11, 538.4
–, тормазный . . 180.14
–, холостой . . . 171.10
–, цѣпной 74.1, 172.13, 180.12, 183.11
–, шнурочный . . 521.12, 524.9
блоки, направляющіе 504.2
–, трехжелобчатые. 192.2
блочек . . . 10.13, 487.8
– веретена 11.2, 144.6, 145.10, 258.1, 555.16
– с крючком . . 497.8
–, крутильный . . 497.8
–, фрикціонный . 139.13
–, шнурочный . . 343.1, 427.8, 487.10
блѣдно-зеленый кокон 415.3
бобина 11.1
– закрѣпленной крестовой мотки 519.9
– открытой крестовой мотки . 519.8
– с ровницею . . 204.9
–, двуфлянцовая . 518.14
–, коническая . . 523.10
–, однофлянцовая 518.15
– уточная 520.8
бобровая пряжа . 580.20
богат-ое, вещество – содержаніем углерода . . . 120.12
–ый углекислотой воздух 459.14
бок журавля. . . 170.8
боков-ая отточка . 67.15, 339.9
–ая стѣнка 79.13, 177.12, 381.12, 565.12
–ое перемѣщеніе валиков . . . 59.7
–ой глазок веретена 553.11
больное руно . . 365.3
болт 362.11
– натяжного блока 349.11
–, буферный . . . 347.1
–, желѣзный . . 497.6
–, натяжной . . 344.10.12
–, установительный 165.12
больш-ая передаточная шестерня переднягo цилиндра . . . 136.2
—ая подготовительная чесальная машина системы Лоусона . 248.8
–ое гребенное кольцо 379.1
–ой барабан 321.3, 369.17, 406.4.5
–ой маховик . . . 189.4
Бомэ, ареометр . . 303.13
бордюры 400.10
борнокислый натрій . . 316.9, 433.17
боров 402.18
бородка волокна . 444.8, 445.12, 446.10
– холста. 99.7
– шерсти 375.8
– щипка 82.10
–, волокнистая . 411.4
–, задняя 375.11
–, защемленная . 445.8
–, передняя . . . 375.9
–, средняя . . . 375.10
–, торчащая . . . 378.1
бородки, прочесанныя 85.13
–, сочлененныя другъ сдругом . 383.11
боронообразная рама 283.6
бочка из подмасла 361.15
бочковидная мотка 519.1
бракованный . . 399.9
брать вертикальными стѣнками мѣшку 311.8
– пробные мотки . 602.15
Браун, приспособленіе очистительное вращающееся -а . . . 129.1
Брауншвейгская джутовая прядильня 242.5
брашпиль 596.24
бремсберг 597.2
Бригг и Вебб (крутильная машина для джута). 549.13
брилліантиновая пряжа 583.10
броженіе с. т. гніеніе
– влажнозапакованнаго джута 236.18
бродильное устройство 437.14
бронза фосфористая 351.10
бронзов-ый бѣгунок 150.9
–ый зубчатый сегмент 94.6
–ый подпятник . 355.1
–ый подшипник . 354.16
бронированный кабель 597.1
Брукс и Доксей, дифференціальная передача . 127.1
брус вытяжного аппарата 358.10, 393.6
– под вытяжными парами 136.6
– с плошками . . 394.11
– для прикрѣпленія веретен . . 391.10
– рамы 188.12
– для цилиндров .558.14
брус под цилиндрами 127.6
–, веретенный . . 152.10, 355.16
–, кареточный . . 140.16
–, качающій . . . 230.2
–, нитеводный . . 558.2
–, опорный . . . 115.1
–, тормазной и направляющій. . 337.9
брусчатая основная рама . . . 290.6
брутто, вѣс 141.14, 434.12
брызгалка с. т. пульверизатор 439.13
брызгательный аппарат. 441.7
брюшные края . . 265.25
буйволова кожа . 204.7, 332.3
бук, бѣлый . . . 149.12
буковое дерево . 110.8
буксирный канат 596.7.13
булавочный бѣгунок 392.3
бумага для валиков. 390.1
– из натровой целлулозы 479.9
– из сульфоцеллулозы 479.10
–, водопоглощающая 480.1
–, вязкая 479.14
–, гибкая 479.13
–, гигроскопичная 480.1
–, годная для прядeнія 479.11
–, лакмусовая . . 309.8
–, легковѣсная . 479.12
–, мягкая 479.13
–, наждачная . . 63.11
–, стеклянная . . 63.10
бумагопряденіе . 13.1
–, аппаратное . . 193.2
–, угарное . . . 194.12
бумагопрядильн-ая фабрика . . . 1.7
–ое производство. 13.1
бумагопрядильня 137.6
бумажн-ая гильза 166.18, 175.18, 518.11
–ая катушка . . 124.5
–ая лента . 486.2, 487.10, 487.12
–ая масса . 476.5, 477.12, 588.21
–ая пряжа 580.12, 589.2
–ая полоска . . . 478.9
–ая ровница . . . 479.4
–ое полотно . . . 477.12, 480.7.8, 481.1
–ый конус . . . 289.8
–ый навой . 481.3, 482.2
–ый патрон . . . 166.18
–ый патрончик . 356.8, 518.11
–ый таз 76.8.9
бунт с. т. связка
– льна 217.8
– пеньки 496.13
бура 316.9, 433.17
бурет . . . 446.12, 452.14
–, загрязненный . 452.16
–, перепутанный . 452.17
буретн-ая промышленность . 452.13
–ая пряжа. . . . 454.5, 588.3
–ая пряжа, крученая 588.4
–ый шелк 452.14
бурый пек . . . 508.7
Бут-Сойер, веретено – а . . . 145.4
бутылочная катушка 519.2
бутылкообразная мотка катушки 141.1
буфер 191.11
–, резиновый . . 290.3
–, упругій 192.9
буферн-ая колодка 358.16
–ая пружина . . 288.11, 290.4
–ая тарелка . . . 192.10
–ый болт 347.1
–ый круг 192.10
—ый поршень гири 352.3
бухгалтер 5.24
быстр-ая сушка . 292.18
–ая точка 69.18
–о вести шаблон . 499.11
– сушить 292.19
быстровысыхающая мастика . 117.11
быстрота дѣйствія кислоты . . . 302.14
бычачій рог . . . 497.13
бьющій валик . . 202.18
бѣгун 51.5, 200.1, 247.11, 250.8, 321.6, 497.17
– для машин мокраго крученія 552.6
– для пуха . . . 323.10
–, пружинный . . 529.13
–, работающій на двѣ стороны . 321.7
–, съемный . . . 313.6
–, точильный . . 70.12
бѣгун – нитевод . 532.3
бѣгунковое кольцо 554.14
бѣгунок . . 137.20, 150.6, 510.12, 552.3
– для машин сухого крученія . 552.7
– из мѣдной проволоки 226.10
–, бронзовый . . 150.9
–, булавочный . . 392.3
–, двувильчатый . 150.13
–, легкій 150.10
–, мѣдный 150.8
–, прутяной . . . 392.3
–, стальной . . . 150.7
–, тяжелый . . . 150.11
–, ушкообразный. 552.8
бѣгуны для пеньки 231.1
–, коническіе . . 231.3
бѣдн-ая мѣдью шелковая нить 467.17
–ый шелком кокон 416.3
бѣл-ая бечевка . . 593.1
–ая жесть 76.16
–ая перевязка . . 579.15
–ый бук 149.12
–ый металл . . . 290.8
–ый пек 508.5
бѣленая с. т. отбѣльная
бѣлильн-ая ванна 470.15
–ая жидкость . . 287.2, 300.19
–ый чан 287.1
бѣлить при полосканіи 286.16
бѣлковое вещество 471.10
бѣло, отвариваніе до –а 433.11
бѣлок 471.12
бѣлужій клей 333.2, 471.2
Бэльстерли, рогульчатое кольцеое веретено –. 547.9

В

вагонетка с. т. тележка
вагонетка 575.5
вазелин 428.10
Вайнрайт., динамометр. –а . . . 607.10
вакуум 572.5
вал бительнаго барабана 259.15
– вальяна 88.7
– ведущих цилиндров 24.1
– волчка 259.15
– вытяжных роликов. 345.15
– гребенки . . . 60.6
– гребенного барабана 91.10
– для игольчатаго полотна . . . 246.2
– каретки 92.2
– колотильнаго валика 220.16
– маховика . . . 292.4
– мотыля 536.14
– надниточника . 162.8
– с ножами . . . 322.12
– для отмотки и входа каретки 349.8
– передних роликов. 345.15
– подниточника . 162.6
– сегментной щетки 99.4
– улитки 163.6
– цѣпного барабана журавля. . 181.9
– для щипцов . . 89.3
–, барабанный . . 192.7
–, ведущій . 126.2, 532.4
–, ведущій механизм для отхода каретки . . 184.13
–, ведущій отход каретки . . . 173.12
–, вертикальный . 333.14
–, верхній 20.11
–, верхній – с пружинным нажимом 235.14
–, выводящій . . 177.7
–, выравнительный чугунный. 22.5
–, главный . 99.5, 115.4, 161.7
–, главный параллельный . . . 188.4
–, гребенной . . 85.8
–, загрузочный. . 278.8
–, задній . 163.6, 173.12, 177.7, 184.13, 394.5
–, каландровый . 34.2
–, кареточный . . 176.11
–, кареточный – с дифференціальной передачей. 347.12
–, качающійся . . 382.2
–, кулачный . . . 30.3
–, мотальный . . 536.11
–, нажимной 20.12, 249.8
–, направляющій – Гюбнера . . 99.1
–, нижній 20.10
–, подъемный . . 246.5
–, полый 509.10
–, приводный 60.8, 136.9
–, приводный – головки 534.8
–, приводный – для тазов . . 115.3
–, пустотѣлый . . 189.8
вал, разрыхлительный 20.9
–, распредѣлительный 160.9, 161.4
–, распредѣлительный – с выключателями . . . 353.13
–, расщипывательный 20.9
–, соединяющій . 189.1
–, стальной . . . 21.4
–, турбинный . . 97.10
–, уплотнительный 34.2
–, цѣльный . . . 189.7
–, чугунный 21.3, 22.5
–, шиповидный. . 20.9
–, щеточный . . . 94.7
–, эксцентриковый 106.9
валек 282.4
–, трехгранный . 261.6
валеная нить . . 591.14
валечное сукно . 389.13
валик с. т. цилиндр или ролик или барабан
– барабана . . . 206.4
– со втулками, сидящими на его шипах 116.4
– с одной сплошной втулкой . 116.6
– с двумя втулками 116.7
– для выключенія питанія 549.5
– с гипсовым покровом 336.15
– с дорожками. . 438.4
– с закаленной рабочей поверхностью 107.7
– звѣздообразнаго сѣченія . . . 235.13
– с кожаными лопастями . . . 368.3
– койлера 51.11
– навоя 249.7
– для натягиванія ремешков . . 204.3
– нитевода. . . . 532.7
– из одного куска 116.3
– для очистки . . 75.12
– регулятора . . 191.13
– для репья . . . 319.20
– к скатывающему рукаву . . 333.6
– со спиралеобразной щеткой . 57.11
– со стержнем . . 116.5
–, бьющій 202.18
–, вводящій . 43.8, 321.4
–, ведущій. . . . 342.8
–, верхній . 115.7, 142.9
–, верхній каландровый 90.10
–, верхній –, обвитый пеньковой веревкой . . . 279.4
–, верхній –, обмотанный вычесом. 279.5
–, верхній питательный – вращающійся в подвижных подшипниках . 311.13
–, винтовой груборифленый . . 92.15
–, вращающійся . 201.8, 242.7
–, втяжной . . . 393.3
–, выбрасывающій 28.6
–, выпускной 35.9, 51.9, 378.11, 393.5, 488.11
валик, вытяжной 102.13, 115.6, 218.12, 251.8
–, выходной . . . 38.5
–, гладкій 389.8
–, гребенной 85.3, 87.8, 97.15
–, движущій . . 482.8
–, деревянный очистительный . . 108.15
–, дѣлительный . 204.4, 330.14
–, желобчатый . . 485.7
–, желѣзный . . . 120.9
–, желѣзный рифленый нажимной – 115.8
–, загрузочный – сдваивательнаго приспособленія 388.11
–, задній . 89.2, 255.4
–, запорный . . . 78.9
–, зубчатый с. т. зубчатый валик
–, игольчатый с. т. игольчатый валик
–, каландровый . 46.1, 51.9
–, каландровый нижній 90.11
–, канавчатый . . 482.14
–, кардный 202.15, 323.14, 444.1
–, каучуковый . . 392.11
–, кропильный . 441.9
–, крыльчатый . . 404.9, 525.8
–, кулачный 322.6, 525.8
–, навойный верхній 90.10
–, наждачный . . 109.11, 202.13
–, нажимной с. т. нажимной валик
–, накатный . . . 50.8
–, накатный – для бумажных лент 482.7
–, накатный – для бумажнаго полотна. 481.8
–, накатывающій 388.12
–, направляющій . 331.2, 485.4, 489.3
–, направляющій отшлифованный 384.10
–, направляющій рѣшетку . . . 244.1
–, настольный . . 319.18
–, натяжной . . . 98.6
– некруглаго сѣченія 337.1
–, нѣжній – с латунной гильзой 542.9
–, ножевой 482.10, 483.1
–, обрывающій . 378.7
–, однониточный . 143.1
–, отбивной – деревянный . . 281.12
–, отжимной 279.2, 288.9
–, отрывающій . . 381.5
–, отсасывающій . 392.8
–, очистительный с. т. очистительный валик
–, передаточный . 199.5, 393.4, 486.12
–, передаточный – для смѣнных шестерен . . . 136.10
–, питательный с. т. питательный валик
валик, плюшевый 85.12, 378.10, 522.2
–, плющильный . 46.1, 111.6, 115.2
–, плющильный – для джута . . 240.9
–, плющильный – с закругленными рифлями . 240.8
–, погружаемый мѣдный . . . 576.2
–, погруженный в жидкость . . . 441.10
–, погрузочный . 281.13, 385.8
–, подводящій . . 99.13
–, подводящій жидкость . . . 486.11
–, покрытый волокнами . . . 323.16
–, покрытый кожею . . 115.12, 142.9
–, покрытый стекляным порошком 109.12
–, предохранительный . . . 311.12
–, пріемный с. пріемный валик
–, рабочій с. т. рабочій валик
–, разрѣзывающій 330.14
–, раскатывающій 525.12
–, репьеочистительный . . . 321.2
–, рифленый . . 243.16
–, рифленый – с пирамидальными тупыми зубцами 240.14
–, рифленый – из твердаго чугуна 308.14
–, рифленый – с упорными кольцами на концах 116.9
–, рычажный . . 32.13
–, сгоночный деревянный . . . 377.2
–, скатывающій . 204.5
–, смачивающій водою 242.8
–, снимающій очес 230.6
валик, сорный . . 52.5, 322.7
–, стальной трубчатый 129.4
–, сушильный . . 481.7
–, съемный . 32.7, 79.5, 86.7, 368.16
–, съемный рифленый задній . . 90.4
–, съемо-передаточный 321.6
–, съемочно-пріемный 250.10
–, тормазный . . 523.1, 525.4
–, точильный 70.9, 72.2, 73.11, 74.6.7, 202.13
–, траверсирующій 339.5
–, увлажнительный 482.8
–, уплотнительный . 321.12, 372.8, 384.14, 453.12
–, уплотнительный промежуточный 202.9
–, фрикціонный . 523.7
–, холостой . . . 389.8
–, холстовой 48.11, 50.8
–, чистильный . . 51.12.13

валик, чугунный трубчатый . . 129.8
–, щетинный . . 86.6
–, щеточный 250.11, 255.8, 368.1, 443.3.11
валики, винтовые 251.15
–, впускные . . 257.6
–, выпускные . . 257.9
–, вытяжные 115.5, 262.5, 388.7
–, выходные . . . 219.2
–, каландровые . 218.7
–, направляющіе . 482.5
–, отводящіе . . . 449.11
–, отжимные . . 485.5
–, очесочные . . 449.12
–, передаточные . 322.2
–, плющильные . 48.10, 240.11, 253.5, 385.11
–, смачивающіе . 486.13
–, снимающіе – для очесов . . 380.4
–, холстовые деревянные 84.2
валикообразная подставка . . 290.9
валичн-ая кардная машина . . . 221.4
–ая кардочесальная 318.19
–ая отжимная машина 288.7
–ая чесальная . . 80.5, 198.3.5.6
–ое сукно . 117.4, 118.1
–ый вытяжной аппарат. 139.9
–ый мастер . . . 120.1
–ый питательный аппарат . . . 223.5
–ый пресс 288.7
–ый угар 398.13
валичник 3.15
валичномяльная машина для асбеста 490.9
валы надниточника и подниточника 169.8
–, вращающіеся . 21.2
вальян 51.7, 79.5, 97.17, 200.3, 247.12, 250.9, 321.9, 370.15
–, двойной . . . 333.8
–, обтянутый . . 330.2
–, очесочный 88.9, 94.8, 378.13
–, сорный 378.13
вальца с. т. валик
–, рифленая . . . 121.4
вальцовая дробилка 476.11
валяльн-ая глина 298.15
–ый жир 316.11
валяный матеріал 396.1
– товар 402.8
валяться, пряжа способная – . 606.6
ванна из амміачной соли . . . 469.7
– для выщелачиванія пота . . 272.14
– для дегумированія 436.16
– из карболовой кислоты . . . 460.2
– из кислаго сѣрнистокислаго натра. 459.17
– для мытья . . . 278.7
– из олеиноваго мыла 438.8
– соляной кислоты 305.6
ванна из сѣрнокислаго алюминія. 459.15
– из сѣрнокислаго глинозема . . 465.16
– из сѣрнокислаго магнія 465.10
– для удаленія луба 433.3
– для частичнаго удаленія луба. 434.10
–, альбуминовая . 459.11
–, водяная 242.6, 385.13, 418.14
–, высаживающая 468.2
–, закалочная . . 74.13
–, закрѣпительная 464.5
–, известково-молочная 270.17
–, кислая –, загрязненная жиром 303.16
–, кислая осадочная 469.2
–, коагулирующая 460.1
–, крѣпкая . . . 303.14
–, масляная . . . 60.7
–, мочевая 276.16
–, мыльная с. мыльная ванна
–, натровая . . . 459.10
–, окислительная. 303.10
–, осадочная . . 464.5
–, отбѣльная. . . 470.15
–, х-процентная сѣрнокислая . . 440.10
–, содержащая известь 270.17
–, содовая щелочная 309.19
–, сѣрнокислотная 302.18
–, хлорно-ртутная 459.13
ванты 596.11
вареный конскій волос, курчавый 514.16
варить коконы 418.10.11
варка пека . . . 508.10
– шелка до бѣла. 433.11
ватер с. т. ватерная машина
ватер с колпачками 392.5
– мокраго прядения 225.8
– полумокраго пряденія . . . 226.2
– сухого пряденія 225.4
–, двусторонній рогульчатый прядильный. . 257.2
–, двухбарабанный 144.10
–, кольцевой 11.14, 138.4, 141.16, 226.7
–, кольцекрутильный – с одним (двумя) барабаном (-ами) .550.6.7
–, кольцекрутильный – для гребнечесанной пряжи 556.1
–, кольцекрутильный – для швейных нитей . . 556.3
–, кольцепрядильный 341.9
–, колцепрядильный – для бумажной пряжи 486.7
–, кольцепрядильный с крутильною головкою. 342.1
ватер, кольцепрядильный – для пряденія бумажной пряжи . . 479.6
–, кольцепрядильный – для шелка 452.9
–, однобарабанный 144.9
–, основный . . . 154.15
–, прядильная машина 11.12
–, прядильный кольцевой – для уточных початков . . . 154.12
–, прядильный, рогульчатый . 11.13
–, рогульчатый . 138.3, 225.3
–, рогульчатый прядильный – для бумажной пряжи 485.1
–, рогульчатый прядильный – для одновременнаго прядения бумажных и волокнистых лент 485.9
–, уточный . . . 154.12
ватеры, кольцекрутильные . . . 550.5
ватерная машина с. т. ватер
ватерн-ая машина 138.2, 341.7
–ая прядильная машина . . . 11.12
–ая рогульчатая машина для прядения гребенной шерсти 390.16
–ая пряжа. . . . 138.11
–ая хлопчатобумажная пряжа 580.2
–ое веретено . . 139.10
–ое веретено Гесснера 341.8
–ое пряденіе . . 138.5
–ыя крутильныя машины . . . 542.15
ватерпас 362.12
ватерщица 2.17
вата, асбестовая. 465.17
–, стекляная . . 491.15
–, фильтровальная 463.12
ватка 7.11, 41.7, 250.5, 480.12
– из двойных кокопов 436.4
– равномѣрнаго строенія . . . 326.15
– холста. 86.4
– чесальной 7.18, 193.5, 326.14, 329.8, 481.6
–, волокнистая – уложенная между двумя бумажными полотнами . . . 480.9
–, ворсистая . . 329.5
–, гладкая 329.4
–, двойная . . . 326.17
–, кардная 7.18, 50.1, 51.14, 193.5
–, многослойная . 326.18
–, обрывная . . . 329.9
–, одинарная . . 326.16
–, очесочная . . 82.8
–, снятая 330.13
ваткообразный угар 436.3
ватный рулон . . 77.10
ваточный холст 7.19, 50.3, 198.8, 328.12
вахтенный свиной хвостик. . . . 524.4
введеніе, приспособленіе для – я и удерживанія волокон. . 383.13
вверх и вниз движущійся 448.15, 455.1
– откидывающійся 488.3
– (передвигать) . 283.12
– (перемѣщеніе) . 252.1
– по спирали (мотка) . . . 351.14
ввинченный зуб . 312.6
ввод с. т. впуск
вводить волокна поперек . . . 325.19
– в дѣйствіе . . 346.11
– х лент в каждый ряд гребней . 223.7
вводныя отверстія 296.15
вводящій валик . 43.3
– Фрикціон . . . 349.13
вдавленный носок початка. . . . 174.6
вдвижные конусы 224.9
вдоль оси (двигаться) 516.17
– оси складывающійся 566.3
веденіе катушки нитью 140.4
– нити 542.7
ведомый барабан 556.2
ведущ-ая катушка 124.21
–ій барабан . . . 245.10
–ій блок 470.9
–ій вал . . 126.2, 532.4
–ій валик . 342.8, 482.6
–ій глазок . . . 610.4
–ій диск кулачной муфты 345.19
–ій кабель 597.1
–ій канат с. т. тяжник
–ій канат 177.10
–ій палец 349.4
–ій шкив холстового валика . 249.12
–ie с. т. направляющіе
–ie ролики. . . . 504.7
величина вытяжки 142.12
– хода гайки квадранта 172.3
– хода кольцевой планки 151.7
– щели 429.10
венгерскій шелксырец 426.17
вентиль, всасывающій 470.1
–, выпускной . . 470.2
–, спускной . . . 470.3
вентилятор 22.7, 31.13, 33.12, 259.9, 306.7
– с вогнутыми лопастями . . . 45.5
– с выпуклыми лопастями . . 45.4
– с прямыми лопастями . . . 45.3
–, всасывающій . 24.8
–, нагнетательный 295.6
–, отсасывающій . 296.13
–, тяговой 37.5
вентиляція . . . 293.16
верблюжья шерсть 585.13
веревка 593.17
– для зондированія 593.20

веревка для лага. 593.24
– для скрѣпленія лѣсов 594.10
– для сушки бѣлья 593.21
– для часовых гирь 593.22
–, землемѣрная . 593.23
–, крестовая . . . 169.14
–, лаговая . . . 593.24
–, паковочная . . 577.15, 593.20
–, пеньковая . . 593.18
веревочная петля. 594.12
веретена банкаброша 123.4
– с крючками . . 503.4
веретено 96.11, 160.1, 527.7, 527.15, 530.3, 552.14
– Акмэ 147.1
– Бертолона . . 432.3
– с блочком . . . 474.5
– с боковой заливкой масла . 147.11
– Бут-Сойера . . 145.4
– Бэльстерли . . 547.9
– для катушек . 142.3, 557.9
– для катушки . 523.5, 523.14
– клубка 538.9
– для кольцевого пряденія . . . 144.2
– с конической головкою . . . 233.16
– для крутильных ватеров 552.12, 553.4
– для крутильных машин архимедовой мотки . 556.8
– с крючком . . 497.9
– с ленточным приводом . . . 502.2
– льняного кольцепрядильнаго ватера 226.8
– с масляным колпачком 146.11
– для надѣванія катушек . . . 128.3
– для наматыванія 534.1
– для однофлянцевых катушек . 556.8
– с постоянным числом оборотов 123.8
– для початка . . 531.2
– с пробковой прокладкой . . . 146.6
– Раббета 145.7
– с ременным приводом 502.3
– без смазочнаго колпачка . . . 553.8
– для сматываемых катушек . 502.9
– со съемным смазочным колпачком 553.7
– для тростильной машины . . . 430.14
– (х оборотов) . 144.3
– с трубкообразной головкой . 556.7
– на шариковых подшипниках . 355.5
– с шнуровым приводом 502.1
–, буковое . . . 544.1
–, ватерное . . . 139.10
–, ватерное – Гесснера 341.6
–, вертикальное . 208.10
–, вращающееся . 137.14
веретено, вращающееся влѣво . 541.14
–, вращающееся вправо 541.13
–, вращающееся с постоянной скоростью 139.11
–, гибкое 146.5
–, деревянное . . 543.16
–, длинное – для толстых номеров нити . . . 552.10
–, катушечное . . 128.3, 139.7
–, квадратное . . 208.9
–, кольцепрядильное . . 486.15, 489.11
–, коническое . . 355.9, 431.17
–, коробчатое . . 487.1
–, крутильное . . 546.3
–, крутильное двойное. . . . 553.9
–, мотальное –, перемѣщающееся взад и вперед вдоль оси. . . 526.14
–, навивальное . 517.1.2
–, неподвижное . 341.4
–, пассивное . . . 233.12
–, перегонное . . 521.2
–, перемѣщающееся 343.6
–, подводящее . . 550.1
–, пріемное . . . 550.2
–, прицѣпное . . 504.9
–, рогульчатое . 10.19, 139.10, 485.8
–, рогульчатое – банкаброша . . 122.5
–, рогульчатое кольцевое. . . 547.9
–, ручное 10.12
–, самоцентрирующее . . 548.11, 553.5
–, стальное косо расположенное 553.10
–, тарелочное . . 488.6
–, трехгранное . 455.11
–, тростильное . . 502.10
веретенн-ая ведущая шестерня. 134.9
–ая втулка 130.2, 391.7
–ая ось, пустотѣлая 233.9
–ая полка 355.4
–ая тарелка . . . 566.7
–ая шестеренка . 255.15
–ый барабан . . 173.3
–ый барабанчик . 162.14
–ый брус . 152.10, 355.16
–ый крючек . . . 146.7
вертикальная канатная машина 505.2
вертикальная карусельная канатная машина . 505.6
вертикальный с. т. стоячій
вертикально с. т. отвѣсно
вертикально стоящая катушка для пряжи из волоса 409.2
– стоять (початок) 529.3
– устанавливаемыя ступени . 567.1
– -возвратное движеніе 140.16
вертлюга 383.6
–, натяжная . . . 499.4
вертлюжная шестерня 127.4
вертящаяся металлическая трубка 422.11
верх, байковый . 65.4
верхн-ій барабан 214.10
–ій вал 20.11
–ій вал с пружинным нажимом . 235.14
–ій валик . 115.7, 142.9
–ій валик, обвитый пеньковой веревкой . . . 279.4
–ій гребень . 90.1, 92.12
–ій жестяной лоток 89.11
–ій конус . 136.7, 149.3
–ій навойный валик 90.10
–ій нажимной рычаг 385.12
–ій питательный валик 311.14
–ій питательный стол 405.5
–ій подмот нити . 157.2
–ій пріемный валик 93.2
–ій рожок рамы . 394.10
–ій ситчатый барабан. 33.10
–ій фрикціонный привод 288.17
–ее дно 285.8
–ее зацѣпленіе . 135.9
–ія колѣнца . . . 67.6
–яя гребенка 85.8, 378.5, 381.2, 382.5
–яя губа щипцов 84.10
–яя крутильная смѣнная шестерня 555.10
–яя отбивная гребенка. 381.4
–яя передаточная шестерня вытяжного аппарата 136.4
–яя полка 344.10
–яя рабочая половина 232.18
–яя тарелка . 76.3, 112.4
–яя ходовая . . . 555.14
–яя часть щипцов 92.10
–яя щека клещей 377.9
–яя щека щипцов 89.16, 99.6
верхушечный башмак 167.12
верхушка веретена 130.4, 146.1.2
– джутоваго волокна 236.8
– льняного волокна 211.8
– початка 165.7
– пучков 213.8
–, коническая . . 519.3
–, многогранная . 355.14
вершина перегиба кривой 524.12
– послѣдняго слоя 157.1
– угла колѣна . 336.2
весенній кокон . . 413.7
вести нить через воду 542.6
– нить через щель барабана . . . 524.10
– шаблон быстро. 499.11
– шаблон тихо . 499.10
вестись нитью (катушка) 140.5
весьма равномѣрная пряжа . . 605.18
ветошь 396.6
вещества, неосаждающіяся . . . 270.24
–, образующія корку 475.7
–, растительныя измельченныя 308.12
вещество, с. т. матеріал
вещество для промасливанія . . 314.8
–, богатое содержаніем углерода 120.12
–, бѣлковое . . . 471.10
–, взрывчатое . . 462.6
–, волокнистое . 6.9
–, волокнистое непрочесанное. . 82.1
–, волокнистое прочесанное. . 82.2
–, жировое . . . 299.18
–, застывшее промасливающее . 316.18
–, кислотоупорное 304.4
–, клеевое 471.5
–, клѣтчатовидное 472.12
–, красное (лакмуса) 309.6
–, межклѣтное . . 237.10
–, обмыливающее 275.8
–, поглощающее смазочное масло 355.11
–, промасливающее 316.18
–, прядильное . . 6.9
–, прядильное засоренное . . . 195.6
–, разрыхленное волокнистое. . 7.9
–, растительное . 302.13
–, синее (лакмуса) 309.7
–, смолистое красящее 432.16
–, смѣшанное . . 19.4
–, студенистое растительное . . 472.11
–, фильтрующее . 271.4
–, шероховатое. . 507.2
взад и вперед двигаться 516.17
взаимодѣйствіе воздуха и тепла 292.17
– между тягою и центробѣжною силою 32.2
взбиваніе коконов рукою 420.3
взбиватель 38.16
взбивать руно . . 265.9
– хлопок (прутки) 38.11
взбитая масса коконов 440.17
взбить моток. . . 424.17
взвѣшенныя в водѣ нерастворимыя вещества . . . 270.24
взвѣшиваніе количества шерсти. 319.14
– мотка 602.20
– пряжи. 612.8
–, повѣрочное . . 614.5
взвѣшивать моток 602.21
– пробу шелка в деньерах . . . 602.22
– перед сушкой . 615.18
– снова послѣ сушки 615.14
– холст 47.10
взмучивать суинтер 300.4

взрывчат-ая пироксилиновая нить 462.10
–ая способность коллодія . . . 462.4
–ое вещество. . . 462.6
–ый 297.12
взрыхленіе внутренняго строенія початков . 571.17
взрыхлить коконы 440.15
– моток 424.17
– прочесный шелк 440.1
взятая проба . . 298.10
взять пробу . . . 298.9
вибрація веретена 554.15
вибрированіе валика 107.10
вигонь с. т. полушерсть
вигоньев-а шерсть 585.17
–ая пряжа 408.4, 579.10
–ая пряжа-имитація 579.9
вид стежки . . . 68.9
– таза 76.6
– чесальной машины 319.8
–, незасушенный . 413.12
–, шероховатый . 339.17
виды лоскута . . 396.5
– мотки 518.19
– угарной шерсти 406.11
Виде, аппарат для очистки шляпок системы –а 52.10
–, подводка валиков по способу –а 59.8
Викторія-мулинэ . 584.13
вилка . . . 10.20, 252.14
– для валика . . 105.4
– для веретена. . 523.6
– для катушек . 356.15
– для направленія лент 111.4
– для переведенія ремня 185.2
– для перевода ремня 186.4
– для укладки холста 41.3
– для шейки цилиндра 105.4
– для шпули . . 535.8
–, выключательная 95.6
–, выключающая 348.13
–, вытряхивательная 260.6
–, желѣзная . . . 340.11
–, закрѣпленная . 366.3
–, зубчатая свободно качающаяся 281.9
–, каретная . . . 344.5
–, кареточная . . 351.8
–, направляющая ремень 179.7
–, нитеводная . . 129.8
–, переводная . . 158.6
–, поводковая . . 347.13
–, подводящая . . 129.8
–, ременная . . . 185.2
–, рычажная – для шпильки катушки 523.13
вилки, парныя нитеводныя . . . 129.12
вилкообразный отросток собачки 173.7
вилообразн-ая стойка 530.10
–ыя грабли 278.10, 282.14
вилы, деревянныя 317.8
Вилькинсон (подводка шляпок по способу –а) 56.13
винный спирт водный 459.3
винт. 530.14
– для включенія мотальнаго механизма . . . 184.8
– журавля. . . . 171.2
– с крестовой нарѣзкой 373.17
– в плечѣ журавля 181.12
– с правой и лѣвой рѣзьбой накрест. 339.5
– прямоугольной плоской нарѣзки 252.5
–, безконечный. . 223.15
–, зажимный 54.12, 55.9, 59.5, 567.2
–, закрѣпительный 126.5
–, конический . . 205.10, 349.3
–, микрометрическій 56.16
–, натяжной . . . 340.16
–, перемѣщающій каток. 156.4
–, регулирующій 92.5
–, регулирующій – для установки каретки в горизонтальном положеніи . . 178.8
–, установительный или установочный с. т. установительный винт
винтов-ая ленточная машина 218.10, 251.6
–ая ленточная машина для льняной кудели . . 224.1
–ая линія . . 63.7, 71.21
–ая нарѣзка 72.11, 346.6
–ая пружина . . 510.11, 607.12
–ая пружина, обвивающая вал 528.13
–ое зацѣпленіе для веретен . . . 135.1
–ое рифленіе . . 240.10
–ой вытяжной аппарат. 218.10
–ой груборифленый валик . . 92.15
–ой регулятор . . 172.15
–ой ход 350.15
–ой шпиндель . . 529.12
–ые валики . . . 251.15
винтообразно расположенныя ряды щетины . 389.7
винтообразный волчек 312.9
вискоза 588.12
вискозн-ая нить, липкая 469.3
–ый насос 469.18
–ый шелк 588.8
висцелиновый шелк 588.11
висящій свободно груз 105.14
витки, поднимающіеся – пити скрещиваются с опускающимися 551.14
–, крутые 565.14
витки, круто поворачивающіеся в обратную сторону спиралеобразные . . . 517.8
–, опускающіеся . 551.14
витыя канатныя издѣлія . . . 494.18
вить 498.14
– канаты 500.4
витье с. т. скручиваніе
– по Альберту . . 509.3
– канатов 500.3
–, крестовое . . . 509.2
вихревое движеніе воздуха. . . . 323.1
вкладыш подшипника . . 105.6, 360.1
включатель . . . 152.7
включать 346.11
включающій механизм 53.1
включеніе винта квадранта от руки 171.3
– в дѣйствіе фрикціона, вводящаго каретку . . 191.8
включенн-ое положеніе 346.18
–ый 346.17
вкручивать разрѣзанные концы нитей. 562.2
влага 10.8
–, воспринятая. . 572.10
владѣлец бумагопрядильной фабрики . . . 1.10
– камвольной фабрики 364.4
– угарно-шерстопрядильни для аппаратнаго прядènія . . . 263.8
– хлопчатобумажной прядильной фабрики . . . 1.10
владѣтель прядильной фабрики . 1.9
влажн-ая пряжа . 606.4
–ая шерсть . . . 287.11
–ое пряденіе . . 226.2
–ое руно 264.21
– ый воздух без присутствія масла . . . 575.2
–ый воздух, неподвижный . . . 574.16
–ый джут 236.19
–ый ком шерсти . 287.10
–ый способ . . . 542.5
–ый хлопок . . . 15.3
влажнозапакованный джут. . . 236.18
влажность 15.4
– пряжи. 10.8
–, абсолютная . . 293.13
–, конечная высокая 573.6
–, начальная малая 573.5
–, средняя (шерсти) 287.7
вліяніе сырости на канаты 500.18
–, ослабляющее . 302.16
влѣво крученая стренга . . . 510.5
– скручивать нить 154.1
вложенная гребенка 376.5
вмѣстѣ пустить х лент в одну ленту. 223.9
вниз по спирали (мотка) . . . 351.13
внутренн-яя втулка, подвижная 146.6
–яя дверь 38.7
–яя кожица кокона 417.5
–ее зацѣпленіе . 505.15
–ее строеніе початка 571.17
–ій крючек . . . 400.20
–ій шкив приводный 114.3
–ій чан 285.4
внутри освинцованная центрофуга 304.21
внѣсортная пенька 228.3
внѣшній несматывающійся слой кокона 435.15
вогнутая лопасть 45.5
– поверхность . . 69.19
вода 36.13
– для полосканія 284.15
– для размота . . 419.1
– для размота, насыщенная соком куколок . . . 419.9
– для размота, пропитанная жиром куколок . 419.10
– для размота с содержаніем солей металлов . 419.8
– со слабым содержаніем извести 419.5
–, амміачная . . . 458.24
–, горячая 225.12
–, грязная 439.7
–, дестиллированная 419.2
–, дождевая 270.5, 316.20
–, жесткая. . . . 270.2
–, испаряемая . . 570.8
–, кипящая . . . 418.8
–, ключевая . . . 270.10
–, конденсаціонная 270.8, 316.19, 419.3
–, лишенная извести. 419.4
–, мыльная . . . 441.5
–, мыльная – для дегумированія. 436.16
–, мыльная отжатая 279.8
–, мытьевая . . . 269.18
–, мытьевая –, содержащая поташ 270.19
–, мягкая 270.3
–, насыщенная потом шерсти . . 272.16
–, несодержащая желѣзо. . . . 438.19
–, осажденная . . 270.8
–, поверхностная 270.4
–, почвенная . . 270.9
–, прудовая . . . 270.7
–, разбрызганная 574.6
–, рѣчная 270.6
–, скисленная сѣрною кислотою. 304.18
–, слабомыльная . 573.17
–, содержащая пот шерсти 272.15
–, сырая. 270.22
–, химически соединенная . . . 468.1
–, холодная рѣчная 284.10

вода, чистая . . . 270.23
–, шерстомоечная 299.14
–, щелочная . . . 419.6
воды, сточныя – с шерстомойки . 299.2
водилка . . 430.2, 431.20
– ленты для холстовой машины 373.10
– для направленія лент 111.4
– для очищающаго сукна . . . 395.3
– ровницы . 142.8, 143.12
– ровницы для средних цилиндров 191.12
водн-ая окись алюминія. 465.13
–ая соляная кислота 305.7
–ая сѣрная кислота 303.1
–ый винный спирт 459.3
–ый раствор амміачной соли . . 465.7
–ый раствор соляной кислоты . 305.7
водно-спиртный раствор казеина 472.2
водонапорная трубка 488.12
водонепроницаемый кокон . . 416.12
–ый резиновый рукав. 479.3
–ым дѣлающая примѣсь . . . 484.2
водоотжимной пресс 478.17
водопоглощающ-ая бумага 480.1
–ія соли 483.13
водопровод, напорный 478.2
водопроводная трубка 461.4
водород 301.17
водосборное корыто 477.3
водосодержащій винный спирт . 459.3
– раствор коллодія 462.5
водоупорная нить 468.7
водоупорность нити 468.3
водян-ая ванна . 242.6, 385.13
–ая ванна, горячая 418.14
–ое корыто . . . 242.6
–ой пар 418.1
–ой пар, образованный в котлѣ 572.7
–ой поток 285.6
–ой туман 574.15
–ой фильтр . . . 271.7
возврат с. т. вход 343.17
возвратно двигающійся 474.3
– передвигающійся 473.7
– -ходячій точильный круг для боковой отточки 72.13
–ое продольно-осевое движеніе . 517.1
–ый ход каретки . 205.4, 348.10
возвращаться к нулю (стрѣлка) . 614.4
воздух. 24.7
воздух, богатый углекислотой . 459.14
–, влажный движущійся . . . 574.17
–, влажный неподвижный . . . 574.16
–, влажный – без присутствія масла 575.2
–, горячій 308.6
–, движущійся горячій 308.6
–, без доступа –а 66.9
–, насыщенный влагою 572.12
–, насыщенный водяными парами 293.14
–, пропитанный влагою 296.5
–, сжатый 455.10
–, сушильный . . 296.12
–, тепловлажный . 570.2
воздуходувка с крыльчатым колесом без смазки 575.1
воздуходувная труба. . 380.5, 384.5
воздухонагрѣватель 306.4
воздухопровод . . 575.8
воздушн-ая камера 296.2, 352.4
–ая струя 575.10
–ая сушилка. . . 292.13
–ая сушка 292.10
–ая труба 306.12
–ое пространство. 352.4
воздѣйствіе, подвергнуть шерсть – ю сухого теплаго воздуха . 292.16
возрастаніе напряженія ленты . 337.13
возрастать вмѣстѣ с увеличеніем вытяжки (давленіе нажимного валика) . 107.5
возрастающ-ая окружная скорость 102.15
–ая плотность игл 380.10
–ій ход 334.2
возстановленный щелок 276.7
возстановлять щелок 276.6
войлока, мокрыя 573.13
войлок 397.19
войлокосниматель 372.16
войлочн-ая лента, пропитанная маслом 356.1
–ая обтяжка . . . 115.14
–ая подкладка . . 544.12
–ое полотно . . . 478.16
–ое сукно 389.13
Вокансон, цѣпь –а 179.14, 395.6
вокруг валика заводить нить. . 556.4
– оси складывающійся 566.2
– роликов обвить нить 454.16
– цапфы обвить джутовую прядь 243.1
волан 51.12, 200.2, 321.8, 323.8
– с глухим кожухом 323.7
–, лентообразный 323.6
волнист-ая жесть. 76.13
–ое волокно . . . 6.18
волокна, асбестовыя 491.4
–, джутовыя разрыхленныя . . 247.3
–, искусственныя из бѣлковых веществ. . . . 471.10
–, искусственныя – из казеина 471.13
–, искусственныя из раствора оссеина 472.16
–, искусственныя из студенистых растительных веществ. . . . 472.11
–, искусственныя из фиброина . 472.5
–, растительныя . 402.3
–, расчесанныя на геклях 245.3
–, угарныя . . . 435.6
волокно 6.12
– рами 261.3
–, волнистое . . 6.18
–, гибкое (джута) 240.5
–, гладкое . . . 6.17
–, длинное . . . 6.15
–, древесное 475.10, 588.19
–, дряблое 14.5
–, завитое 6.19
–, кокосовое . . 492.15
–, короткое . 6.16, 195.5
–, курчавое . . . 6.19
–, лентообразное . 427.11
–, льняное . . . 211.17
–, льняное богатое содержаніем клея 225.11
–, наэлектризованное 102.7
–, отдѣльное . . . 49.18
–, поврежденное . 26.2
–, разрушенное . 269.7
–, разрыхленное . 7.9
–, скользкое . . . 194.8
–, слабое 14.5
–, упругое 14.4
–, хвойное 588.16
–, хлопковое мертвое . . . 14.6
–, шелковое . . . 438.16
–, эластичное . . 14.4
волокнина 411.9
волокнист-ая бородка морского пера 411.4
–ая ватка 480.9
–ая лента 7.20
–ое вещество . . . 6.9
–ый полупродукт 102.11
волокновидные с. т. волокнообразные
волокнообразные кристаллы . . 489.12
волос из гривы . 493.4
– из хвоста . . . 493.3
– шерсти 292.17
–, жеребій . . . 586.1
–, жесткій . . . 322.11
–, колючій . . . 409.9
–, конскій 493.2
–, конскій – искусственный . . . 588.11
–, конскій курчавый –, вареный для набивки . 514.16
–, коровій 493.5
–, короткій . . . 374.3
–, разный 408.5
–, телячій . 408.9, 585.22
волос, шерстяной. 276.12
–, шерстяной поврежденный . 276.13
волосы 493.1
волосовидные придатки. 425.10
волосян-ая коса . 514.10
–ая пряжа. . . . 409.5
–ая стеклянная трубочка . . . 467.7
–ая сторона кожи 332.6
–ая трубка . . . 461.2
–ый с. т. капиллярный
волчек 26.21, 27.8, 35.5, 196.6, 311.10
– для промасливанія 317.19
– для прощипыванія клочьев . . 406.7
– для угарной шерсти с двумя рабочими мѣстами. 405.6
– для удаленія репья 367.8
– с шипами . . . 33.5
–, валичномяльный – для асбеста 490.9
–, винтообразный 312.9
–, джуто-щипальный 244.9
–, карбонизаціонный 308.13
–, кардный . . . 313.4
–, колотильный . 220.14
–, колотильный пылеотдѣляющій 266.19
–, колотильный – для угаров . . 196.15, 267.14
–, колотильный – для шелковых угаров 442.4
–, комбинированный 313.3
–, крыльчатый . . 312.9
–, крыльчатый – для шелковых угаров 442.3
–, пыльный . . . 401.1
–, раздробительный 308.13
–, сдвоенный – для джута 259.11
–, смѣшивающій . 313.1
–, спиральный разрыхлительный и бительный 312.9
–, трепальный . . 37.2
–, угарный . . . 258.13
–, шиповидный. . 33.5
–, щипально-колотильный с тремя бителными барабанами . . 267.4
–, щипальный . . 197.8, 232.12, 490.8
–, щипальный – для потной шерсти 268.1
волчок с. т. волчек
вольфрамовокислый натрій . . 464.3
ворвань 315.2
вороба, камышевая. 569.6
–, лучинная . . . 569.5
–, роличная . . . 569.7
–, установочная роличная . . . 611.18

воронка 36.10, 370.8, 470.7, 484.16, 611.10
— со вставленным коническим стержнем . . . 484.12
— для гильзы . . 361.4
— каландра . . . 51.10
— с прорѣзом . . 208.8
— для свертыванія 484.11
— для смазки . . 553.1
—, вращающаяся . 380.8, 449.10
—, вращающаяся — для камвольной шерсти 372.4
—, выпускная . . 487.13
—, деревянная . . 422.12
—, загрузочная . 196.8, 259.4
—, ленточуплотнительная 51.10
—, питательная . . 218.6, 196.8, 266.20
—, раскладочная . 328.9
—, свертывающая 478.12, 485.6, 486.4
—, свертывающая — с коническим проходом . . . 478.13
—, уплотнительная 111.7, 451.13
—, уплотняющая . 372.5
воронкообразная насадка 36.10
— труба 39.7
вороночная шпульная машина . 427.5
воротник, кожаный 547.13
вороток на распредѣлительном валикѣ 394.3
ворошить шерсть вилами 317.9
ворсистая ватка . 329.5
— пряжа 193.11
ворситель 449.8
ворсованн-ая шерстяная ткань . 397.5
—ый шерстяной товар 397.5
ворсовая нить . . 591.5
воск 484.3
— потового жира 274.10
воскообразный жир шерсти . 274.9
воспламененіе пакли на чесальных машинах 222.3
воспламеняемость шелка из коллодія 462.7
воспламеняться легко (шелк) . 462.8
восприиманіе, неравномѣрное (воды) 574.9
воспринимать влажность (лен) . . 217.14
— силу. натяженія бѣгунка направляющим кружком 151.2
воспринятая влага 572.10
воспріятіе силы натяженія бѣгунка направляющим кружком. 151.1
восточная грубоволосая шерсть 584.5
восходящ-ая направляющая канавка . . . 531.10
—ая спираль . . . 351.11
—ее направленіе . 551.16
восьмикратная вытяжка (ленточная машина) . 101.13
вотканыя металлическія полосы. 477.11
вошь 49.4
впадина с. т. чашка
впадина диска . . 190.5
впалый початок . 174.7
впаянныя проушины 501.18
вперед и взад (двигаться) 516.17
— и назад двигающійся 233.3
— подвигать . . . 500.2
вплетаемая нить . 511.8
вплетать солому в лен 209.16
вправо крученая стренга . . . 510.4
— скручивать . . 153.15
впуск с. т. ввод
впуск воздуха . . 294.11
— моечной воды . 280.14
— пара 571.7
— для полоскательной воды . 365.15
— для хлопка . . 35.6
впускн-ой цилиндр 77.12
—ые валики вытяжного аппарата 257.6
впущенное ребро . 355.3
вращательное движеніе 517.1
вращаться с возрастающей окружной скоростью (вытяжныя пары) . . 102.15
— в маслѣ (пята). 290.11
— в обратную сторону (веретена) 165.3
— с перерывами . 342.4
— порывисто (питательный валик) 84.8
— постоянно (втулка) 182.8
— с постоянной окружною скоростью (катушки) 516.10
— с постоянной угловой скоростью (веретена) 516.7
— в противоположную рѣшеткѣ сторону (выравниватель) . . . 29.4
— в противоположныя стороны (гребенные барабаны) . . . 447.7
— толчками (игольчатый валик) . 384.13
— туго (катушка) 97.5
— тяжело (валик) 107.13
вращающійся валик (в ту и другую сторону) . 201.3
вращеніе бѣгунка 150.14
—веретена посредством зубчатаго зацѣпленія 140.2
— веретена посредством шнура . 144.5
— веретен с возрастающей скоростью 347.17
— веретен во время отхода каретки 164.3
вращеніе винта квадранта от руки 171.3
— колеса от передвиженія канатчика 497.16
— рогульки . . . 130.10
— посредством фрикціоннаго диска. 516.13
— посредством фрикціоннаго ролика 516.12
—, качательное (оси корзины) . 290.1
—, момент — я и момент силы тренія находятся в равновѣсіи 149.7
—, непрерывное . 182.7
—, обратное . . . 165.2.4
—, обратное — коклюшки . . . 511.5
—, перерывистое . 342.3
—, принудительное 524.13
—, толчкообразное 377.7
вредное пространство 59.10
временами, приводить во вращеніе — 177.1
временн-ая жесткость воды . . 269.22
—ый склад льна . 210.15
время, нерабочее 70.7
— пряденія. . . . 483.11
— работы (чесальной машины) . 70.8
вручную работающій канатчик . 494.7
— скручивать нити 431.13
— (вспрыскиваніе) 441.6
—, заводить ровницу 130.9
—, мытье 268.16
—, обтяжка кардны 337.8
—, оттачиваніе . . 338.19
—, перемѣщать кипы 17.6
— (промасливаніе) 317.1
—, производство канатов. . . . 494.20
—, прочесывать лен. 212.15
—, свертываніе . . 484.21
—, чистка кардных поверхностей . 340.7
всасыватель . . . 36.1
всасывать жировое вещество (волос шерсти) . . . 313.3
— масло 314.2
всасывающій вентиль 470.1
— вентилятор . . 24.8
— поршень. . . . 470.3
— трубопровод пылесоса 370.17
всклоченная шерсть 265.22, 269.15
вскрыватель холста 321.15
вскрывать кокон . 418.7
— холст 321.13
вскрытіе кип. . . 18.1
вскрыть кипу . . 18.2
всосать воздух . 31.16
вспомогательн-ая ленточная . . 389.3
—ый тормаз . . . 190.9
вспрыскиваніе с. т. окропленіе
вспрыскиваніе вручную . . . 441.6
вспрыскивать . . 441.4
вспять (движеніе) 496.20
вставка, остроконечная — веретена 128.8
вставить катушки ровницы . . . 352.13
вставленн-ая ситчатая плита . 285.9
—ый конический стержень . . . 484.12
—ый конический хвостик. . . . 543.10
вставлять стальныя пластинки 56.7
вставной подпятник 129.5
встряхиваніе волоса 514.6
встряхивать руно 265.9
всухую (наческа). 507.3
— разматывать кокон 421.17
— (разрываніе) . 403.15
— точить 338.17
вторичное крученіе 540.10
второсортная пряжа 579.13
втулка 59.2, 176.10, 392.6, 503.6, 506.6
— веретена 532.9
— веретена с подпятником . . 145.9
— коклюшки . . 510.9
втяжн-ая улитка, главная . . . 169.10
— подшипника веретена 123.2
—ой канатъ . . . 359.5
—ой конус 183.5
— распредѣлительнаго вала. . . 161.12
— сгоночнаго барабана 358.14
— из фосфористой бронзы 351.10
—, веретенная . . 130.2, 391.7
—, внутренняя подвижная 146.6
—, глухая 528.12
—, глухая — концевого подшипника барабаннаго вала 192.8
—, деревянная . . 552.13
—, длинная . . . 131.2
—, желобчатая . . 497.12
—, замочная . . . 177.2
—, захватывающая веретено . . . 209.2
—, короткая . . . 130.16
—, мѣдная вращающаяся. . . . 360.13
—, осевая — гребенного барабана 92.8
—, передвижная . 567.8
—, подвижная — для шейки веретена . . . 178.1
—, распредѣлительная 177.1
—, неподвижно сидящая на валу 528.13
—, свободно сидящая на валу . 528.11
—, тормазная . . 109.14
втыканіе проволочнаго штифта в канаты 512.12

вулканизирован-ая фибра . . 76.11
–ое масло 458.10
–ый каучук . . . 65.12
вход с. т. возврат
вход каретки 159.13, 205.4, 343.17, 348.10, 557.13
входить (каретка) 166.13
– сдвоенный (холст) 50.14
входн-ая сторона чесальной. . . 202.10
–ой номер 102.4
входящ-ая бумажная лента . . 484.13
–ее бумажное полотно. 483.6
–ій холст 45.8
выбалансированный барабан . 144.16, 312.1
выбалансиро(вы)вать барабан . 145.1
– крылья трепала 40.14
выбиваніе кардной гарнитуры . . 75.1
выбивать кардную гарнитуру . . 75.2
выбираніе репья вручную . . . 369.5
выбирать ртом . . 376.10
выбоина 174.13
выбрасываніе . . 24.10
выбрасывательный клапан 27.13
выбрасывать шерсть 322.9
выбрасывающій валик 28.8
вываріваніе шелка до бѣла . . . 433.11
вываривать лен в растворѣ поташа 217.19
вывинчивающійся колпачек для масла 146.12
выводить из дѣйствія 346.12
выводящ-ая улитка 177.6
–ій тяжник . . . 177.9
вывозной канат . 359.6
вывѣрен (тамбур) 78.13
вывѣренный с т. уравновѣшенный
вывѣренный барабан. 144.16
вывѣрять барабан 145.1
вывѣтрившійся лоскут 396.20
выгружатель с. т. вычерпыватель
выдавальщица шерсти 266.13
выдавливать пряжную жидкость через волосяныя трубки . . 463.8
– рифли 120.20
выдвижн-ая каретка 503.15
–ая сбоку колосниковая рѣшетка 196.16
–ая рѣшетка . . 48.4
–ой ящик 307.14
–ыя крылья . . . 567.8
выдергивать зачаток нити . . . 496.16
выдерживаніе на складѣ 217.18
выдувать пух . . 75.15
выдувное отверстіе вентилятора . 312.15
выдѣленіе взвѣшеннаго нерастворимаго вещества 271.1
– пота пеньки внутри кипы . . 228.11
– растительных составных частей 402.2
выдѣлять воду . 302.4
– жировое вещество 299.18
выдѣляющее слизь растеніе . . . 316.13
выемка с. т. канавка
выемка 41.4, 483.5, 499.7
– на барабанѣ . . 444.4
– для вертлюги . 383.6
– для каната . . 506.11
– со смазочным фитилем . . . 344.13
– в сѣдлѣ 106.14
–, закругленная . 497.14
–, клиновидная – тормаза. . . . 180.14
выжимать раствор в осадочную ванну 472.3
выкачиваніе масла 148.12
выкачивать масло 148.13
выкидн-ая дверка 260.3
–ой лоток 259.5
–ой лоток шерсти 312.2
–ой цилиндр . . . 28.8
–ое отверстіе. . . 36.8
выкидываніе из нити порочных мѣст 428.20
выкипяченный шелк 426.21
выключатель 158.7, 504.5
– привода барана 474.1
–, механическій . 113.15
–, предохранительный – при входѣ каретки . . . 170.1
выключательн-ая вилка 95.6
–ый зубец 353.15
–ый механизм . . 455.12
–ый пруток . . . 357.8
–ый рычаг 357.7
выключать 346.12
выключаться в отдѣльности (каждое веретено) . 521.6
выключающ-ая вилка 348.13
–ій ролик, сидящій на стрѣлкѣ . . 207.5
выключеніе предохранителя . . 346.14
–, автоматическое (веретена) . . 340.12
выключить механическое сцѣпленіе при помощи электрическаго тока . 113.14
– прядильный таз 470.10
– с работы плохую катушку . . . 133.16
– собачку 256.4
– счетчик 370.12
выколачиваніе с. т. колоченіе
выколачиваніе лоскута 400.17
– пыли из шерсти 266.15
выколачивать руно 265.11
выколачивать шерсть 266.17
выколупывать репей. 368.4
выкружка для питательнаго валика 50.15
вылавливать конец шелковинки кокона 420.11
вылетать из основанія (крючки) 64.10
вынимальщик прядей 215.16
выниианіе бородки 383.12
– из колодок прядей 215.1
выносливость пряжи 606.17
выпаденіе катушечнаго веретена . 128.17
выпаренная кислота 303.3
выпариваніе жирового раствора . 298.11
– раствора 305.18, 471.7
– шерсти 271.17
– щелока 273.11
выпаривать шерсть 271.18
выпарной угар . . 435.17
выплываніе шерсти 282.9
выполаскивать валяльную глину водою 298.16
выправить ватку . 327.3
выправка ватки . 327.2
– кардны 339.13
–, приспособленіе для – и кард . 340.1
выправлять карды 339.14
выпрессовать рифли 120.20
выпрядать . . 1.3, 9.17
– вискозу 468.11
– вискозу с помощью кислоты . 469.1
– вискозную нить в теплом растворѣ амміачной соли . . . 468.12
– джут 234.8
– джут в сухом состояніи . . . 256.16
– лен 210.16
– мягко 138.17
– пеньку 234.3
– пряжу из угаров хлопка 194.18
выпрядающая машина 343.8
выпряден-ая нить 164.9
–ый асбест . . . 491.11
–ый равномѣрно кокон 416.6
выпрядка 1.2
выпрядка, оконча-тельная . . . 204.12
выпрямленіе волокон 101.1
– волоса. 373.2
– каретки посредством боковых тяжников . . . 174.2
выпукл-ая лопасть 45.4
–ая мотка 519.1
–ая мотка катушки 140.19
–ый клубок . . . 520.18
выпуклость . . . 467.8
выпуск 103.7
– валиков 345.9
– ленты 371.15
– нити во время докрутки . . . 189.9
выпуск нити при отходѣ каретки 163.16
– для хлопка . . 35.7
–, добавочный – нитей. 170.8.4
–, каждый – питать х лентами 81.10
–, механизм для – а нити при входѣ каретки . . 181.15
выпускать вытянутую ровницу (вытяжной аппарат) 163.13
выпускн-ая воронка 487.13
–ая машина . . . 388.1
–ая сторона чесальной 202.11
–ое отверстіе для хлопка 35.7
–ой валик . . 35.9, 51.9, 378.11, 488.11
–ой механизм для ленты 253.4
–ой номер 102.5
–ые валики вытяжного аппарата 257.9
выпустить моечную воду . . 280.9
выпущенная длина ровницы . . . 345.10
– чесальными лента 371.7
выработка застилистой пряжи. 590.1
– лоскута 399.6
– узелковой нити 559.11
выравниваніе давленія 572.13
– каретки 174.2
– положенія волокон 386.7
– путем сдваиванія 81.1
– слоя волокон . 200.8
– шаблона 175.1
выравнивать поверхность . . 64.19
– шаблон 175.2
выравнивающее дѣйствіе сдваиванія 81.2
выравниватель . . 29.3
– с откидными шипами 30.4
выравнитель намотки . 180.9, 183.7
– патяженія для подниточника и предохранителя 354.6
выравнительн-ая клиновидная подкладка . . 73.7
–ое звено 133.5
–ое колѣно . . . 133.5
–ое сдваиваніе . . 326.19
–ый спусковой канат 169.13
–ый чугунный вал 22.5
выравнить чесальную ленту . . 100.14
вырываніе из нити порочных мѣст 428.20
вырывать порочныя мѣста нити 428.21
вырѣзаніе кромок 400.14
– швов 400.15
вырѣзать петли . 400.9
вырѣзываніе порочных мѣст нити 455.2

высадить казеин из снятаго молока 471.16
высаживать вискозную нить кислотою 468.15
высаживающ-ая ванна 468.2
–ій с. т. осадочный или закрѣпительный
высасыватель . . 197.13
высасывать шелковую нить через прядильное отверстіе 463.9
выскакиваніе катушечнаго веретена 128.17
выскакивать (катушечное веретено(. 128.18
– из основанія (крючки) . . . 64.10
высок-ая конечная влажность . . 573.6
–ій номер пряжи. 194.1
–ое давленіе . . . 271.3
высокопроцентный раствор коллодія 457.10
высота закрома . 22.13
– кардной гарнитуры 60.13
– начинка 167.8
– подъема 151.7
– подъема одного слоя намотки . 155.7
– титра 602.10
–, различная. . . 156.1
выступ 355.8
– на дискѣ . . . 172.1
– станины 185.6
выступающ-ее остріе зуба 339.16
–ія кромки (сукна) 118.8
–ія ребра 376.2
выступы с. т. зубцы
выступы, кольцеобразныя . . . 490.10
высушенная лента 386.3
– нить 467.16
высушиваніе до безводнаго вѣса 615.10
высушка шерсти . 292.8
высчитанная длина 604.8
высыханіе волокнистаго вещества 25.4
высыхающее на воздухѣ масло 458.11
вытаскиваніе ровницы из таза . 208.4
– щипка волокон 14.9
вытачиваніе . . . 338.14
вытачивать карды 338.15
вытащить щипок волокон . . . 14.10
выточка с. т. канавка
вытряхиватель . . 400.19
–, коническій . . 259.1
–, угарный . . . 258.13
вытряхивательная вилка 260.6
– машина для пакли 220.11
вытягиваніе . 8.12, 371.8
– волокон в продольном направленіи . . 100.16
– лент бурета . . 453.7
вытягиваніе и сдваиваніе . . 222.11
– и сдваиваніе лент перед гребнечесаніем 80.16
–, однократное . . 371.10
–, подготовительное 81.4
вытягивать . 8.13, 502.7
– волокна 100.15
– волокнистый полупродукт посредством валиков. 102.11
– волосяную трубку 467.12
– дегумированный шелк 434.18
– джутовую ровницу 256.15
– желатин в нить 471.8
– канат 513.7
– капиллярную трубку 467.12
– ленту 8.16
– ленту, выпущенную чесальными 371.7
– ленты 222.12
– нить в разбавленном щелокѣ 467.2
– петли нити . . 191.14
– пробные мотки. 602.15
– рами 262.13
– и сдваивать ленты волокнистаго вещества . 251.5
– и сдваивать ленты чесальных перед гребнечесаніем 80.15
– черезчур 101.15
вытягиваться (приводный шнур). 191.17
вытяжка 8.14, 101.4, 345.11, 371.8
– камвольной пряжи 386.5
– каната 513.5
– лент бурета . . 453.18
– лент шелка . . 451.15
– на первой головкѣ ленточной. 222.13
– и сдваиваніе. . 251.4
– и сдваиваніе пеньки 233.1
– хлопка 100.8
– холста. 42.11
–, вторая 222.18
–, двукратная . . 371.12
–, малая. 101.11
–, однократная. . 101.6
–, отдѣлочная . . 101.9, 103.14
–, первая 222.17
–, подготовительная . . 101.7, 103.12
–, полная 101.10
–, постепенная . 472.10
–, предварительная – гребенного прочеса . . 384.8
–, предѣльная разрывная – каната 513.6
–, приспособленіе дополнительной – и каретки 164.12
–, промежуточная 101.8, 103.13
–, равная сдваиванію. 452.8
–, сильная . . . 101.12
–, слабая 101.11
вытяжка, третья . 222.19
–, х-кратная 101.17, 371.13
–, чрезмѣрная . . 101.14
вытяжн-ая каретка 502.15
–ая машина . . . 102.9
–ая машина для шелка 451.17
–ая подготовительная машина . 81.3
–ая лента надорвана 108.2
–ая пара 102.14
–ая труба 571.9
–ая шестерня, ведомая кареточная 187.10
–ая шестерня, ведущая кареточная 186.12
–ой аппарат 8.15, 159.16, 480.13, 486.1
–ой аппарат банкаброша . . . 128.19
–ой аппарат для бурета 453.9
–ой аппарат с игольчатыми вытяжными парами 221.8
–ой аппарат с игольчатыми планками . . 385.17
–ой аппарат для обѣих сторон сельфактора . 176.6
–ой аппарат с опущенной переднею вытяжною парою 143.7
–ой аппарат сельфактора для прядения гребенной шерсти 393.8
–ой аппарат, валичный 139.9
–ой аппарат, винтовой 218.10
–ой аппарат, гребенной 451.5
–ой аппарат, двухцилиндровый. . 205.1
–ой аппарат, наклонный . . . 142.4
–ой аппарат, простой двухцилиндровый 205.1
–ой аппарат, скатывающій. . . 370.5
–ой скатывающій – аппарат, для бурета . . . 454.2
–ой аппарат, трехпарный . . . 143.11
–ой аппарат, трехцилиндровый . 205.2
–ой аппарат, цѣпной 219.4
–ой механизм . . 101.5, 102.12
–ой механизм с „х„ парами роликов 102.10
–ыя валичныя пары 480.13
–ыя пары, глубоко захватывающія другдруга рифлями 116.8
вытянут-ая лента 101.19, 387.11
–ая ровница . . . 159.18
–ый носок початка 174.5
вытянуть с. т. утонить
вытянуть ленту . 100.12
выход с. т. продукт
выход воздуха . . 296.6
– волокнистаго вещества из коконов. 424.5
– гребнечесанія . 8.1
– дегумированнаго шелка . . . 437.7
– каретки . 159.10, 164.1, 343.14
– прочесаннаго на кардах волокна 318.12
– прочесаннаго льна с гекли . 212.7
– разрыхлителя . 26.18
– сортировки . . 266.7
–, длинный . . . 345.6
–, короткій . . . 345.7
–, однородный – цѣлой партіи . 14.16
–, равномѣрный (лент) 223.13
выходить с. т. отходить
выходить (каретка) 163.17
выходн-ой валик . 38.5
–ые валики . . . 219.2
выходящій холст 45.9
вычерпыватель системы Дерю . 281.1
– системы Мак. Наута 283.4
– системы Мелана 282.12
вычес 374.7
– ангорской шерсти 409.14
– бурета. 453.15
– рами 262.8
–, бѣлый 374.11
–, машинный . . 374.9
–, нормальный . 374.10
–, отбѣленный . . 374.13
–, печатаный. . . 374.16
–, ручной 374.8
–, цвѣтной. . . . 374.12
выческа жесткаго волоса 322.11
вычесываніе шишек 216.8
вычесывать волокна джута на геклях 245.2
вычищать кардную гарнитуру . . 75.2
вышивальн-ая машина 520.11
–ая пряжа. . . . 584.22
–ый шелк 586.22
выщелачиваніе пота 272.12
выщелачивать пот 272.13
вьюшка 27.11
вѣник для порки. 420.5
вѣс брутто. 141.14, 434.12
– грязной шерсти 269.16
– катушки . . . 141.12
– кипы 16.20
– льна сырца . . 212.6
– по накладной . 16.19
– немытой шерсти 269.16
– ниже нормальнаго 17.1
– обручей 17.4
– общаго числа заправленных лент 223.16
– полстины . . . 325.9
– початка 157.5
– пряжи. . 141.18, 598.10
– разрыва 606.15
– абсолютно сухого волокна . . 15.6

вѣс ставки лент . 223.10
– по счету . . . 16.19
– шляпки 53.9
–, абсолютный . . 615.10
–, безводный . . 615.10
–, допустимый избыточный . . 616.1
–, дѣйствительный – тары . . . 17.3
–, исходный . . . 598.9
–, коммерческій . 616.2
–, начальный . . 615.15
–, конечный . . . 615.16
–, недостающій . . 17.1
–, общій 141.14
–, опредѣляющій номер 598.8
–, собственный . . 166.10, 606.12
–, стандартный . . 217.9
–, сырой (шелка) 434.12
–, торговый . . . 616.2
–, торговый – кокона 413.13
–, торговый – пряжи 606.8
–, уравнительный 328.5
–, фактурный . . 16.19
–, чистый 615.16
–, чистый – катушки 141.15
вѣсить один англійскій фунт (х мотков) . . 604.4
– один килограмм (х мотков) . . 604.3
– (х мотков) . . 604.2
вѣсов-ой рычаг . 613.8
–ыя мѣры 600.21
вѣсовщик 16.18
вѣсок для повѣрки наклона веретена 178.7
вѣсочки Штауба . 614.8
вѣсы 603.4
– для опредѣленія процентных отношеній и вѣса 614.14
– с процентными дѣленіями для очеса 614.13
– для пряжи . . 612.13
– для пряжи Амслера-Лафона . 614.7
– для пряжи и ткани 614.15
– со скалкой для опредѣленія номера 387.10
– для холстов . . 47.11, 613.4
–, автоматическіе титровальные . 603.3
–, горизонтальные точные 613.5
–, десятичные . . 613.1
–, дорожные . . . 614.12
–, карманные . . 614.12
–, квадрантные . 613.13
–, номерные . . . 613.6
–, обыкновенные . 613.7
–, очесочные . . 100.3
–, пачечные . . . 615.1
–, пружинные для холстов . . . 47.12
–, титровальные . 603.2
– точные 612.15
–, универсальные – для пряжи . 614.16
–, чувствительные 616.8
вѣтер 391.2
вѣшала, рѣшетчатыя 292.13
вѣшала, сушильныя – в видѣ рейки 227.10
вѣшало, рѣшетчатое – для стеканія воды из мокрой шерсти 287.16
вязальн-ая пряжа 580.13, 585.1
–ый шелк 586.18
вязальщик в куфты 5.3
вязальщица куфт 576.11
вязаное тряпье. . 397.11
– крючком тряпье 397.17
– трикотажное тряпье 397.12
вязанье на крючках 580.12
вязка 593.2
– льна, связанная шпагатом . . 210.5
–, убранная (льна) 210.3
вязкая бумага . . 479.14
– мастика 117.12
вязкость 66.14
– раствора повысить 464.10
вялость волос . . 514.13

Г

газ суинтера . . 300.6
–, амміачный . . 460.8
–, сѣрный 413.11
–, топочный . . . 306.16
газов-ая горѣлка . 455.8
–ая палилка для прочеснаго шелка 455.7
–ая фильтровочная ткань . . 463.13
–ое пламя 455.5
–ый опаливательный аппарат для прочеснаго шелка 455.7
газообразн-ая кислота 305.10
–ое состояніе. . . 440.1
–ый сѣрнистый ангидрид 460.9
газопровод . . . 455.9
гайка журавля. . 350.7
– квадранта . . . 170.14
–, двойная . . . 290.5
–, закрѣпительная 290.5
–, крыльчатая . . 548.4
–, установительная 54.10
Галль, цѣпь –я . 395.7
гальванизированн-ая желѣзная проволока . . 493.8
–ая соединительная труба . . 39.6
галэт 587.24
гарнитура с. т. обтяжка
гарнитура 62.4
– барабана . . . 248.4
– валиков 62.13
– гребенки . . . 252.3
– питательнаго валика 248.3
– чесальной . . . 60.13
–, кардная . 60.12, 334.13
–, пиловидная . 199.7
гарнитурная нить 559.9, 591.5
гвоздь 64.4
–, кардный . . . 338.4
Гейльман, гребнечесальная –а . 84.1
–, гребнечесальная машина –а 377.1
–, гребнечесальная машина для кудели системы –а 222.9
гекельн-ая машина 8.6
–ая машина, вертикальная для джута 245.5
–ая с. т. прочесанная
–ый аппарат системы Котона 215.10
–ый очес 212.12
гекельщик 215.18
гекли 8.6, 495.13
–, грубыя 495.14
–, ручныя 8.5
гекля с. т. чесалка 212.20
гекля 211.10
– с автоматической перекидкой пряди пеньки 299.14
– с х комплектами гребенных полотен 215.11
–, грубая . 213.5, 229.4
–, двухсторонняя 214.3
–, джутовая с наклонно лежащими рабочими поверхностями 246.1
–, обдирочная . . 213.5, 229.4
–, обыкновенная . 213.14
–, отдѣлочная . . 213.7, 229.5
–, ручная . 212.20, 245.4
–, средняя . . . 213.6
–, тонкая . . 213.7, 229.6
Гесснер, ватерное веретено –а . 341.8
Гетерингтон, точильный валик системы –а . . 74.6
гибк-ій проволочный канат . . 595.17
–ое волокно джута 240.5
–о, сдѣлать –им . 237.7
гибкость каната . 513.3
– (придать) . . . 314.4
Гигин, аппарат для очистки шляпок системы –а . . 52.14
гигроскопическ-ая способность хлопка 573.8
–ія с. т. водопоглощающія
–ое свойство . . . 615.6
гигроскопичная бумага 480.1
гигроскопичность 302.1
гидравлическій пресс 288.2
– пульверизатор . 574.5
гидрат глинозема. 465.13
– окиси магнія . . 465.12
гидролиз клѣтчатки 460.13
– целлюлозы . . 460.13
гидроцеллюлоза . 301.15
Гилле, фасонная крутильная машина системы –я 561.4
гильза . . . 145.5, 145.12
– с двумя флянцами 518.14
– с коническим основаніем 518.17, 529.5
гильза для шпули 530.18
–, бумажная 175.19, 518.11
–, деревянная 97.3, 518.9
–, жестяная . 97.2, 356.12
–, короткая . . . 356.9
–, короткая бумажная – 166.18
–, латунная . . . 542.9
–, продольнорифленая 473.4
–, сквозная бумажная 356.8
Гильзы 518.8
–, бумажныя сквозныя . . . 516.2
–, гладкія короткія 515.14
–, коническія . . 516.1
гиперболоидальная шестерня . 135.1
– шестерня для приведенія в движеніе веретена 135.2
– шестерня для приведенія в движеніе катушки 135.5
гипоциклодальн-ая шестеренная передача 140.9
–ое укладываніе ленты 76.20
гипс 310.6
гипсовый покров . 336.15
гири, накладныя . 168.10
гиря 125.11
– в видѣ горшка . 352.2
–, горшковидная. 352.2
–, контрольная . 613.17
–, нагрузочная . 106.15, 482.13, 523.2
–, удлиненная . . 94.10
–, часовая 593.22
главн-ая чесальная машина . 369.14
–ая питательная рѣшетка . . . 23.7
–ая дифференціальная шестерня . 134.11
–ая втяжная улитка 169.10
–ое сращиваніе . 493.24
–ый рычаг контрольнаго аппарата 186.2
–ый холст 373.14
гладильн-ая машина 385.5
–ая тряпка . . . 507.7
–ый диск 379.3
гладить . . 385.4, 507.11
гладк-ая ватка . . 329.4
–ая крученая нить 539.24
–ая пряжа . 363.17, 580.7
–ій валик 389.8
–ій кожаный рукав 331.15
–ій сегмент . . . 89.12
–ія гильзы, короткія 515.14
–ія шишки . . . 561.11
–ое волокно . . . 6.17
гладкость рифли . 116.15
глаженіе 507.1
– гребенного прочеса 385.3
глаженыя канатныя издѣлія . 507.12
глазки, раскатанные 501.17
глазок 452.7, 533.4, 538.8
–, агатовый . . . 430.4
–, боковой – веретена 553.11

глазок, ведущій нить 610.4
–, направляющій. 423.1
–, нитеводный . . 391.1
–, отводочный . . 487.6
–, плетельный . . 511.14
–, стекляный 422.4, 544.9
–, устанавливаемый по высотѣ 473.5
гланцштоф . . . 588.6
глауберова соль . 303.7, 309.15
глина, валяльная. 398.15 309.20
глинозем 484.9
–, натровый . . . 469.10
–, сѣрнокислый . 465.15
глиняный 403.1
глицерин . .428.11, 484.1
глух-ая втулка . 192.8, 528.12
–ая противобалонная планка 153.2
–ой кожух. . . . 323.7
глянцевая крашеная пряжа . . 581.2
гнилая моча . . . 276.15
гніеніе с. т. броженіе
гніеніе 437.8
– на воздухѣ . . 437.19
гноильн-ая яма . 437.15
–ое устройство . 437.14
гнѣздо. 328.2
– для гильзы . . 361.9
– для коконов . . 423.10
– в сѣдлѣ 106.14
–, квадратное . . 121.3
Говард и Булло, прибор для установки шляпок системы – и – 53.16
Гойер, динамометр –а . . . 608.7
гол-ая катушка .. 141.10
–ая крученая нить 541.8
–ое веретено . . 155.17
голландер 476.12
головка с. т. верхушка
головка веретена . 123.11
– вытяжного аппарата . . 221.7, 232.17
– гребенки . . . 252.9
– джутоваго волокна 236.8
– каретки . 205.14, 351.6
– кольцекрутильнаго ватера . 555.9
– коромысла . . 551.9
– ленточной . . . 103.8
– нажимнаго крюка 46.10
– початка 155.1
– прялки 497.10
– рогульки . . . 130.6
– рычага 179.15
– шпинделя . . . 534.7
–, вторая – ленточной 222.14
–, замыкающая – заклепки . . . 61.11
–, коническая . 233.16
–, крутильная . . 342.12, 498.18
–, моточная передняя 206.8
–, первая (ленточной(. 222.13
–, потайная . . . 61.14
–, просверленная 548.12
–, третья – ленточной 222.15
головка, трубкообразная . . . 556.7
–, шарнирная – вала 534.4
головки размѣщены 104.1
головн-ая станина 558.13
–ая часть руна . . 265.15
–ая шерсть . . . 265.19
–ой каркас каретки 206.2
голосинник . . . 593.3
Гольдшмит, динамометр –а с измѣрителем удлиненія. . . 609.2
Гольцах, непрерывно дѣйствующій измѣритель удлиненія и динамометр Гольцаха 609.8
гонять кардочесальную машину вхолостую 222.1
горизонтальн-ая канатная машина 506.3
–ый рычаг 192.13
–о и вертикально устанавливаемый зажим . . 162.7
– лежать 529.4
– расположенныя пары валиков . 240.7
горка 87.10, 111.2, 172.10, 359.2, 531.14
–, вращающаяся – на шарнирѣ . 179.16
–, разгрузочная – подниточника . 165.9
–, шарнирная . . 168.4
горки, моточныя . 167.6
горный лен . . . 489.6
– шелк 489.6
Горсфаль, точильный диск с приспособленіем для осевого движенія системы– 72.8
–, точильный бѣгун –я 339.8
горшковидная гиря 352.2
горшок 352.2
горѣлка, газовая 455.8
–, спиртовая . . 616.6
горячій воздух . . 308.6
– пресс 385.18
горючій 297.11
готов-ая нить . . 591.2
–ая пряжа. . . . 9.18
–ый кусок . . . 508.20
–ый початок . . . 157.3
гофрированный шелк 587.17
граб 149.12
грабли для раздѣленія прядей . 498.1
–, вилообразныя . 278.10 282.14
–, соединенные с кривошипом . 278.10
гравій, отсѣянный крупитчатый . 271.12
градус, поворот на 180 –ов . . . 177.2
грамм 600.23
гран. 603.1
грани, направляющія 392.2
Грант, мотовило –а 432.2
грань 367.12
Граф, приспособленіе –а для образованія шишковидной и мухояровой нити 560.12
графит 63.14
гребенка . 202.1, 204.2, 218.9, 245.6, 251.14, 253.10, 377.11, 445.4 447.9
– джилля 372.9
– зажима, подвижная 558.9
– для направленія ленты 104.12
– для натяженія шнура 356.5
– для сниманія очеса 378.14
–, верхняя . 85.8, 378.5, 381.2, 382.5
–, верхняя кольцеобразная . . . 379.5
–, вложенная . . 376.5
–, быстро движущаяся вверх и вниз съемочная – 320.12
–, зубчатая – с прогалами . . 330.4
–, игольчатая . . 368.8
–, изогнутая круглая 381.8
–, качающаяся регулирующая . 320.3
–, набивочная . . 375.14
–, набитая . . . 375.15
–, направляющая 111.1, 331.3, 461.10, 466.6
–, отбивная верхняя 381.4
–, отвѣсная . . . 382.7
–, очесочная . . . 98.1
–, перекидывающая 379.15
–, питательная . 382.4
–, подогрѣтая . . 375.17
–, рабочая . . . 375.13
–, регулирующая 320.11
–, рубильная . . 260.8
–, снимающая вату с вальяна . 51.8
–, снимающая очес 58.2, 213.16
–, снимающая очес с вальяна . . 230.7
–, съемная 86.8, 321.10, 327.12
–, съемная – вальяна 51.8, 88.8
–, съемная – со сплошными зубьями . . . 330.3
–, съемочная –, движущаяся быстро вверх и вниз 320.12
–, тормазная . . 356.5
–, уравнительная 200.6
–, фарфоровая – для натяженія нити с направляющим роликом 536.5
гребенная с. т. камвольная или гребнечесальная
гребенн-ая машина 81.14
–ая машина для длинной шерсти 376.17
гребенн-ая машина для короткой шерсти 376.18
–ая машина Крослей 446.13
–ая машина для шелка 444.16
–ая машина, круглая 376.19
–ая машина, плоская 376.20
–ая машина, прямая 444.17
–ая скамейка 213.1, 229.10
–ая застилистая пряжа 590.4
–ая планка . 60.1, 218.9
–ая пряжа. . . . 363.18
–ая пряжа, мягкая 364.6
–ое кардное полотно 445.1
–ое кольцо, большое 379.1
–ое кольцо, малое 379.2
–ой барабан . 92.7, 97.15
–ой валик с. т. гребенной вал, гребенной барабан, гребенной цилиндр
–ой валик . . 87.8, 97.15
–ой вытяжной аппарат. 451.5
–ой очес 8.2, 82.7, 374.19
–ой очес бурета . 453.16
–ой прочес, подсиненный 386.2
–ой сегмент . 85.4, 87.11
–ой станок . . . 504.12
–ой холст 8.1
гребенчат-ая ленточная со ступенчатыми рядами гребенок 372.6
–ая планка . . . 36.12
–ая планка, набранная иглами в два ряда . . 254.7
–ое кольцо . . . 449.5
–ое полотно . . . 214.4
–ый барабан 262.4, 368.2
–ый барабан с планками с возрастающею плотностью игл. 380.10
–ый скребок . . . 340.9
гребень . 212.20, 245.13, 446.3, 495.13
–, верхній . . 90.1, 92.12
–, верхній кругообразный . . . 98.10
–, изогнутый. . . 372.11
–, игольчатый . . 443.6
–, неподвижный . 90.1
–, нитеводный – для бумажных лент 489.9
–, отдѣлочный . . 495.16
–, очесочный . . 99.12
–, перекидной . . 504.12
–, подготовительный 495.14
–, средній 495.15
–, стальной . . . 36.12
–, тонкій 495.16
–, цилиндрическій 377.11
гребешок, стекляный 543.9
гребнечесалка, ручная – для пеньки 229.8

гребнечесальная двухсторонняя 83.11
– Гейльмана . . 84.1
– с х головками . 83.8
– «дуплекс» Шлумбергера . . . 91.2
– «дуплекс» . . . 91.1
– Имбса 99.3
– с качающимися щипцами Жегоф 91.8
– Листера 379.8
– с непрерывным процессом прочесыванія . . 83.12
– Несмита . . . 87.7
– с перерывистым процессом чесанія 83.3
– Нобля 378.15
– Пинель и Лекэр 99.14
– Штауб и Монфорт 99.15
–, двухсторонняя 83.11
–, доставляющая непрерывно продукт прочеса . 83.12
–, круглая. . . . 83.12
–, лѣвая по расположенію головки 83.4
–, многоголовчатая 83.7
–, одноголовчатая 83.6
–, односторонняя 83.10
–, правая 83.5
– машина . . 7.23, 262.3
– машина Гейльмана 377.1
– машина для куделн Гейльмана 222.9
– машина Гюбнера 96.10, 381.7
– машина двухсторонняя для шелка Листера 448.7
– машина Листер-Варбуртона . 449.13
– машина Меньe-Грюна 380.9
– машина, циркулярная Нейрет-Бреньера . . . 449.14
– машина Хольдена 379.4
– с. т. гребенная гребечесальн-ая шерсть 363.11
–ое отдѣленіе по ферберну . . . 447.11
гребечесальщик . 83.2
– на бумагопрядильной фабрикѣ 81.15
– на машинах . . 4.12
– шерсти 376.13
гребнечесальщица на бумагопрядильной фабрикѣ 81.16
– на машинах . . 4.13
гребнечесаніе . 7.21, 81.13
– джута 245.1
– конопли 495.10
– кудели 222.5
– машинным способом. 376.12
– пеньки 229.1
– прочеснаго шелка 444.12
– рами 262.2
– хлопка 80.13
– шелка 444.15
– шерсти 374.1
гребнечесаніе, отдѣлочное – пеньки 231.6
–, ручное 375.4
гребнечесанная хлопчатобумажная пряжа 580.6
греж 425.2
гренадиновая крутка 586.10
грива 493.4
гризель 583.5
гросс 577.9
груб-ая гекля . . 229.4, 213.5
–ая камвольная пряжа 364.13
–ая кардная покрышка . . . 335.11
–ая ленточная машина 371.16
–ая оболочка серпцина 411.17
–ая полстина . . 325.4
–ая сортировка . 399.10
–ая чесальная . . 199.9, 319.5
–ая ческа 212.16
–ое переплетеніе . 477.7
–ое сукно 322.7
–ый лен. 217.3
–ый лоскут . . . 396.13
–ый мѣднокислоамміачный шелк 588.9
–ый номер . . . 193.2
–ый номер пряжи 193.13
–ый скатыватель . 387.16
–ый титр 602.5
–ый уточный шелк 586.12
–ый шелк-сырец . 426.1
–ыя гекли 495.14
–ыя загрязненія руна 265.10
–ыя примѣси . . 26.11
грубо-кардная машина Ризлера 48.5
грубонадирочная чесальная машина 320.14
грубонасѣченная поверхность. . 550.4
грубопрядильная машина для низких номеров угарной пряжи 209.12
грубо-расчесанная пенька 496.1
грубо расчесывать пеньку 495.18
грудина ровницы . 257.7
грудница полукруглаго сѣченія 564.16
–, натяжная . . . 522.14
–, плюшевая 557.16, 568.5
–, тормазная . . 525.4
груженый нажимной валик . . 502.12
груз 125.11
–, свободно висящій 105.14
–, нажимной 106.15, 249.9
–, передвижной . 253.1
–, подвѣсной. . . 499.8
грузило 257.14
грузов-ая сторона вѣсов. 613.2
–ое плечо рычага 74.1
грузоподъемность вѣсов. 612.14
группа нагрѣвательных труб . 295.5
групповое расположеніе 354.12
грушевидный опорный подпятник 289.14
грядка, катушечная 544.14
грязевик. 279.9
грязеудалитель Маларда . . . 365.6
грязный 396.17
грязь, осажденная 300.2
губа холстового столика. . . . 50.15
– щипцов согнута 84.12
–, верхняя (щипцов) 84.10
–, нижняя кольцеобразная (щипцов) . . . 98.7
–, нижняя (щипцов) 84.11
губы, зажимныя . 506.12
губчатая казеиновая масса . . 471.18
Гудворт, диффереиціальный аппарат –а . . . 126.1
Гулли, регулятор мотки системы– 172.4
гумми арабик . . 428.16
густое веретенное масло 148.6
– смазочное масло 359.14
густомасленистый жир шерсти . 274.8
густота мастики . 117.14
гутаперча с. т. резина
Гюбнер, вал направляющій –а 99.1
Гюбнер, гребнечесальная машина –а . 96.10, 381.7

Д

давальческая шерсть 376.15
давать восьмикратную вытяжку (ленточная машина) 101.13
Давид, динамометр –а . . . 607.7
давленіе воздуха 466.11
– (возрастать) . . 107.5
– (проивводить) . 168.10
–, высокое . . . 271.3
–, тормазное . . 47.1
дамаст 584.16
дамская матерія . 397.2
дать временную крутку 331.10
– вытяжку, равную сдваиванію 452.8
– круткѣ противоположное направленіе . . 540.6
– дополнительную крутку выпряденым нитям . 498.6
– стечь избытку кислоты . . . 304.19
дверка, выкидная 260.3
–, откидная . . . 27.13
дверца барабана . 195.14
–, топочная . . . 306.13
дверь, внутренняя 38.7
–, задвижная . . 572.15
–, навѣшенная . 195.13
двигать шерсть в ваннѣ 304.16
двигаться вверх (каретка) . . . 547.6
двигаться вдоль оси взад и вперед (катушка) 516.17
– взад и вперед вдоль вытяжного валика (нить) 129.9
– вниз (каретка) 547.7
– взад и вперед . 129.9, 516.18
– в одном направленіи 57.4
– в противоположную сторону по отношенію к барабану (шапки) 57.5
– в одном (противоположном) направленіи . 23.2.3
двигающійся вверх и вниз 455.1
двигающійся взад и вперед . . . 536.12
двигающійся возвратно . 474.8, 529.10
движеніе воздуха 59.12
– гребенки для снятія очеса . 58.7
– канатчика вспять 496.20
– квадранта . . . 350.17
– каретки 344.16
– кольцевой планки 151.4
– лент. 386.17
– рѣшетки вперед (назад) 23.9.10
– от электромотора 157.6
– от электромотора перемѣннаго тока . . . 157.12
– от электромотора постояннаго тока 157.7
–, быстрое толчкообразное нисходящее 561. 7
–, вертикально-возвратное – кареточнаго бруса. 140.16
–, вихревое – воздуха, вызываемое воланом . 323.1
–, возвратное продольно-осевое . 517.1
–, вращательное . 517.1
–, замедленное (каретки) . . 166.15
–, замыкательное – щипцов для прочеса посредством гребенного барабана 91.5
–, качательное 58.10, 92.4
–, качательное вперед 91.3
–, обратное – веретен 348.16
–, осевое – взад и вперед точильнаго валика . 72.3
–, отрывающее . 382.13
–, перерывистое . 84.7, 381.6
–, поступательное 517.2
–, приспособленіе для качательнаго –я . . . 98.17
–, продольно-осевое возвратное 517.1

движеніе, размыкательное — щипцов для отдѣленія посредством пріемных валиков . . . 91.6
—, сильное . . . 286.10
—, управляющее 517.3.4.5
—, ускоренное . . 166.14
—, эксцентричное 30.5
движимый канатный блок . . 144.13
движущій валик . 482.8
— канатный блок. 144.12
движущ-аяся вверх и вниз . 320.12, 448.15
—ійся взад и впередъ 537.11
двойная ленточная с игольчатыми валиками . . . 372.15
— чесальная . . . 80.8
— чесальная машина для гребенной пряжи . . 369.15
двойни 334.8
двойня 354.4
двояковыпуклая проволока . . 65.18
двувальянная чесальная . . . 491.3
двувильчатый бѣгунок 150.13
двукратн-ая вытяжка 371.12
—ая крутка . . . 491.10
—ая мыльная ванна 437.2
—ое вытягиваніе . 371.11
—ое скрещиваніе . 422.7
—ое сниманіе . . 201.14
двуплеч-ая проволочная рогулька 431.18
—ее коромысло качающееся . . 560.13
—ій колѣнчатый рычаг с прорѣзом в плечѣ . . 360.3
—ій крючек . . . 535.1
—ій рычаг . 132.14, 487.17
—ій рогульчатый прядильный ватер 257.2
—ее накладываніе. 480.4
двусѣрнокислое кали 303.8
двууглекислый аммоній 464.2
двуходная очесочная гребенка . 58.4
двухромокислый калій 300.11
— натрій 300.12
двухбарабанный ватер 144.10
двухбильное трепало 40.11
двухвальцевый каландр 45.14
двухвальянная система 322.4
— система, чистая (смѣшанная) 202.2.3
двухжелобчатый . 353.12
— блок 557.7
двухжильная с. т. двухстренговая
двухкардный набор 319.1
двухколонная стежка 69.3
двухколѣнчатый рычаг для останова 357.2
двухконечная чертилка 363.5
двухконусная катушка 122.1
двухкрыльчатая рогулька . . . 123.12
двухниточный валик 143.2
двухплеч-ая рогулька 123.12
—ій отвѣсный остановочный приборъ 567.5
двухпружинная шпилька . . . 568.13
двухрядн-ая стежка 69.3
—ая установка . . 188.11
—ый набор гребенных планок . 451.6
двухсторонн-яя гекля 214.3
—яя крутильная машина . . . 543.2
—яя машина . . . 209.11
—яя рогульчатая крутильная машина 548.10
—яя рогульчатая крутильная машина для тонкой пряжи . . 545.11
двухстренговая бечевка 593.4
двухурожайная порода 413.16
двухфлянцев-ая катушка 518.14, 519.4
—ая катушка подготовительно — крутильной машины. 522.7
—ое кольцо . . . 150.4
двухцилиндровый вытяжной аппаратъ, простой 205.1
— сельфактор . . 204.14
двухшпульная прялка 11.8
двухъярусн-ая рамка 551.1
—ыя рамки для одинарной ставки 142.1
деготь . . . 484.7, 507.19
—, богатый смолою 508.1
—, минеральный . 508.2
—, смолистый . . 508.1
дегумираніе . . 432.14
— лубка 261.8
дегуммированный шелк 434.18
дегумировать шелковый угар . . 472.7
дезинтеграція шелковых угаров кипятком. . . 436.18
дезинтегрировать шелковые угары . . 436.15.17, 437.1
Дейсс, закрѣпленіе гарнитуры по способу —а . . 62.7
—, зубчатая скрѣпляющая скобка системы «—» . . 62.8
декантированіе . . 462.3
декстринъ 428.15
денатурированн-ое оливковое масло 314.20
—ый спиртъ 458.6
деньеръ 602.23
—, международный 602.24
дерби-дублеръ . . 81.6
дерево 59.10
—, буковое . . . 110.8
—, дубовое . . . . -77.6
—, кампешевое . . 238.16
—, ольховое . . . 77.5
—, провареное . 476.8
деревянное масло 269.8
державка с. т. подставка или стойка
державка веретена 255.5
— для гребня . . 99.9
— для зажимных колодок . . . 245.8
— нитевода с воронкой 531.7
— для шпули . . 535.8
— для шпульки . 534.12
—, двойная . . . 129.2
держалка веретена 384.4, 523.6
— стержня 484.15
держатель бородки 93.9
— гребня . . 58.9, 99.9
держать на складѣ в теплѣ (карду) 64.3
— в натянутом состояніи (выпряденую нить) 164.9
— в сцѣпленном положеніи (муфту). . . . 191.15
держащееся свободно в воздухѣ волокнистое вещество 25.19
Дерю, вычерпыватель 281.1
дерюга, грубая рѣдкая джутовая 16.12.13
—, упаковочная . 16.10
дестиллированная вода 419.2
дестилляція жирового раствора 298.11
десятимоточная куфта 576.15
десятичн-ый титр. 601.15
—ые вѣсы 613.1
детали 121.12
дефект 174.12
дециграмм 600.24
дециметр 600.8
Дженни — мюль . 159.6, 343.7
Дженни, прядильная . . . 11.15, 341.5
—, прядильная машина 159.5
джилль, гребенка —я 372.9
джутъ 492.14
—, влажнозапакованный 236.18
—, влажный . . . 236.19
—, длинный . . . 236.7
—, замоченный . . 240.1
—, неумягченный . 237.14
—, сортированный 236.3
—, спрессованный 235.9
—, умягченный . . 237.17
—, шишковатый . 236.16
джутов-ая дерюга. 16.12
—ая плетенка . . 235.4
—ая прядильная фабрика . . . 234.7
—ая пряжа. . . . 582.5
—ая ровница . . . 254.12
—ое рѣдно 16.13
—ый жгут 235.19
—ый жгут плохого цвѣта 236.14
джутоплющильная машина . . . 240.6
джуторѣзъ 242.13
джуто-щипальный волчек 244.9
джэк-фрэм. . . . 122.10
дикій тутовый шелк 410.7
— шелк 410.6
динамомашина, магнитоэлектрическая 113.1
динамометр . . . 606.24
— Баумгертля . . 607.9
— Вайнрайта . . 607.10
— Вайнрайта (вертикальный) . . 608.5
— Гойера 608.7
— Гольдшмита с измѣрителем удлиненія 609.2
— Давида 607.7
— с измѣрителем удлиненія с механическим приводом . . . 609.3
— с измѣрителем удлиненія нити 609.1
— с коромыслом . 607.3
— Поллера . . . 607.8
— с пружинными вѣсами 607.4
— Рейша 608.11
— Ридингера . . . 607.6
— Шопера 608.6
—, автоматическій — для цѣлых мотков 609.5
—, карманный — в видѣ часов . . 607.1
—, непрерывно дѣйствующій . 609.6
—, самодѣйствующій 607.5
—, самодѣйствующій — с измѣрителем удлиненія для отдѣльных нитей . . 609.4
—, стѣнной . . . 607.2
директор прядильной фабрики . 1.11
диск с. т. мотыль или шайба . .
диск с боковым пазом. 183.3
— для вращенія веретена 529.7
— дифференціальной передачи . 347.14
— с дырами . . . 509.9
— с дѣленіями . . 55.10
— катушки . . . 518.16
— с канавкой . . 182.11
— для перекидыванія бородки . . 98.12
— с прорѣзами . 370.8
— со скосом . . . 531.5
— турбины . . . 97.13
— фрикціоннаго сцѣпленія. . . 529.8
—, ведущій — кулачной муфты. 345.19
—, ведущій шляпки 56.14
—, вращающійся . 422.14
—, гладильный . . . 379.3
—, зубчатый . . . 254.1
—, канатный . . . 503.3
—, колотильный . 35.3
—, кулачный 185.3, 560.9
—, направляющій 150.13
—, ножевый . . . 35.3
—, пазовый. . . . 182.11
—, питательный . 98.9

диск, распредѣлительный . 52.12, 161.11
–, ступенчатый . 565.1
–, сцѣпляющій заклиненный . . 158.2
–, сцѣпной . . . 132.4
–, сцѣпной – муфты 163.5
–, тормазно́й . . 347.8
–, точильный 70.12, 72.9
–, фрикціонный . 140.1, 233.13, 529.11
–, фрикціонный рифленый . . 448.11
диски, установительные . . . 190.4
дисков-ая катушка 483.12
–ый кривошип . . 292.3
–ый нож . . 482.11, 483.2
дифференціальн-ая передача . . . 125.14
–ая передача Брукс и Доксей . . . 127.1
–ая передача Добсон и Барлоу . 127.3
–ая скорость вращенія валиков 309.1
–ая шестерня . . 126.3
–ый аппарат . . 125.14
–ый вращающій аппарат . . . 255.12
–ый аппарат с внутренней цилиндрической зубчатой передачей 126.10
–ый аппарат с цилиндрическими шестернями двойной передачи 127.2
діагональн-ая стежка 68.15
–ое питаніе (накладываніе(. . . 326.10.11
діаметр винтовой пружины . . . 608.1
– каната 500.16
– кольца 149.16
– полной катушки 124.15
– проволоки . . . 66.16
–, перемѣнный . 250.15
діаметральный прорѣз 552.11
длина 484.20
– волокна 6.14
– катушки . . . 518.1
– одного круга нити в моткѣ . . 562.23
– мотка 598.21
– мотка в метрах. 603.16
– мотка в ярдах . 603.17
– нити 563.1
– нити в пасьмѣ 599.7
– окружности каната 500.15
– питанія 93.11
– пряди 14.11
– пути питательной рѣшетки между двумя сигналами . . 223.16
– разрыва 606.11
– при разрывѣ. . 513.11
– соединенія . . 86.1
– соприкосновенія нажимного валика с нижним цилиндром 107.6
– шляпки 53.8
– шпульки . . . 533.12
– щипка 14.11
–, выпущенная . 345.10
длина, высчитанная (пряжи) . . . 604.8
–, дѣйствительная 604.9
–, калькулированная 604.8
–, любая 566.9
–, наличная . . . 604.9
–, одинаковая (ленты) . . . 223.17
–, равная (лент) . 223.13
–, свободная (иглы) 86.13
длинн-ая шерсть . 376.17
–ое волокно . . . 6.15
–ый выход . . . 345.6
–ый джут 236. 7
длинно волокнист-ая пенька . 496.10
–ый асбест. . . . 489.13
–ый лен. 210.23
–ый сырец . . . 6.11
–ый хлопок . . . 14.13
длинноволос-ый лоскут 396.10
–ое руно первичной стрижки . . . 364.18
длинномоточный шелк-сырец . . 426.4
днище, двойное . 76.13
–, деревянное . . 76. 9
–, пружинное . . 76.13
дно корзины . . 289.1
– чана 285.7
–, ложное 285.8
–, откидное . . . 200.10
–, продырявленное 283.3
–, створчатое . . 320.6
–, ситчатое . . . 286.2
–, сѣтчатое . . . 571.6
добавочн-ая часть рамы 530.16
–ое прочесываніе. 376.9
–ый выпуск нитей 170.3.4
–ый кокон . . . 421.9
добротность с. т. качество
добротность хлопка 14.2
– (шерсти) . . . 266.9
Добсон и Барло, автоматическое остановочное приспособленіе 110.14
– и Барло, дифференціальная передача 127.3
– и Барло, гребнечесальная двойного дѣйствія . 91.1
– и Барло, подводка шляпок системы – и – . 54.15
– и Барло, приспособленіе для центрированія барабана . . . 79.6
–, и Барло, точильный аппарат . 74.9
– и Барло, храповой реверсивный механизм. 132.5
добываніе волокон рами 261.2
– угарной шерсти из лоскутьев . 395.11
– шелка из коконов. 418.5
– шерстяного жира 299.18
добывать жир . . 299.14
дождевая вода . . 270.5, 316.20
дождик, мелкій . 239.12
докрутка 164.16, 343.15, 557.11
долото из твердаго дерева 110.10
–, костяное . . . 110.9
домашнее производство . . . 412.8
дополнительный кокон 421.9
дополнить ванну. 304.14
допустим-ое содержаніе влаги . 573.9
–ый избыточный вѣс. 616.1
дорога, воздушная канатная . . . 597.3
дорожка с. т. шина
дорожка 68.12, 251.12, 483.5
– каретки 344.6
– для цѣпей . . . 244.4
–, канатная 496.19, 503.11
–, лекальная. . . 510.13
–, моточная . . . 190.11
–, направляющая 334.11
–, сбившаяся . . 339.15
–, углубленная – для направленія зубчатаго колеса 546.10
дорожные вѣсы . 614.12
доска с инструментами 362.4
– для крестовой укладки льна . 215.13
– для направленія лент . . 219.1, 251.10
–, дубовая . . . 229.7
–, защитная . . . 225.16
–, калиберная – для проволоки 509.14
–, основная . . . 611.1
–, очистительная . 98.4
–, подвижная . . 262.6
–, подталкивающая 200.14
–, пробная. . . . 29.10
–, ступенчатая . . 566.5
–, точильная . . 70.13
–, установительная с двумя двойными державками . . . 129.2
–, фоновая черная 422.17
доска-плита, наклонная . . . 98.2
доска-полка, наклонная . . . 98.2
доставка на полкласса ниже обусловленнаго — 14.18
доставлять непрерывно продукт прочеса . . . 83.12
доступ, без –а воздуха 66.9
– воздуха 59.11
досчатый кожух . 244.11
доффер 79.5
дощечка для марки 235.6
–, пажимная . . 446.15
–, основная . . . 445.11
–, откидная направителя . . 143.13
–, точильная . . 338.20
–, черная Фоновая. 422.17
дратва, мѣшочная 593.9
древесина 261.4
древесн-ая клѣтчатка 475.4
–ая масса с. т. целлулоза
–ая стружка . . 476.2
древесн-ая фибра. 476.4
–ая целлулоза . . 475.4
–ая шерсть 476.1, 492.18
–ое волокно 475.10, 588.19
–ый порошок . . 475.3
–ый спирт 459.1
древянистая прядь джута 236.15
дробилка 490.11
–, вальцовая . . 476.11
дробильная мельница 490.11
дробитель 368.12
дрожаніе валика . 107.12
– веретена . . . 554.15
дрожать (валик) . 107.11
дроссельный клапан 297.3
друг возлѣ друга . 512.5
– на друга, (наклеивать –). . 65.5
– над другом размѣщенные барабаны 243.13
дрябл-ое волокно. 14.5
–ый репей 302.8
дубильная с. т. убойная или шкурная . . .
дубильная шерсть 264.12
дубленая кожа . . 332.4
дублирная машина 12.8, 453.10
дублированіе с. т. сдваиваніе
дублированіе . 12.6, 41.13
– шелка 430.6
дублировать . 12.7, 104.6
– холсты 41.10
– шелк-греж . . 430.7
дублировка . . . 222.11
дублон 414.12
дубов-ая кора . . 332.4, 419.16
–ое дерево . . . 77.6
–ый 201.9
дуга баллона . . 152.14
– башмака для построенія начинка 167.13
– с дѣленіями . . 613.19, 614.10
– касанія нити на переднем цилиндрѣ 142.13
– надниточника . 166.4
– подниточника . 166.5
– сектора 152.3
– солдата 206.14
– спуска 142.13
– станины . . 54.5, 55.12
–, гибкая 53.15
–, гибкая со сверленьями . . . 79.10
–, зубчатая (квадранта) . 170.11, 350.13
–, направляющая игольчатыя планки 219.6
–, направляющая клиновидная . 53.17
–, направляющая шляпки. . . . 55.5
–, натянутая . . 79.12
–, нижняя клиновидная 53.17
–, пружинная . . 339.8
–, упругая. . . . 54.17
–, упругая направляющая – для шляпок . 54.6
–, установочная для подшипника 59.6

дугов-ая полка станины 55.12
–ая рама чесальной машины . . . 56.4
–ая шкала . . . 100.5
–ые колосники . 369.1
дугообразн-ый толкач. 186.5
–ые колосники . 369.1
«Дуплекс» гребнечесальная. . . 91.1
дутье 447.8
дужка 342.11
–, установительная 348.7
дымоход 376.3
дыра 61.7
дыры 512.4
дырчат-ая труба . 282.6
–ый ящик 571.11
дышло каретки . . 608.12
дѣйствіе граней колосников . . . 367.12
– зажима 103.4
– карбонизаціи . 301.13
– мягчильных средств 237.6
– отбѣлки 287.3
– тепла на волос шерсти 292.17
– удара 31.5
–, выравнивающее 81.2
–, механическое . 272.6
–, непрерывное . 307.16
–, разрушительное – кислот . . . 302.13
–, расчесывательное шляпки . . 58.11
–, химическое . . 272.5
дѣйствительн-ая крутка 154.6
–ая тара 17.3
–ый вѣс тары . . 17.3
дѣйствовать (привод на веретено) 516.8
дѣйствующая медленно закрѣпляющая жидкость 466.14
дѣлать степень вытяжки равной числу складываемых лент . 104.8
дѣлаться пушистым (шелк) . 434.16
дѣленіе зубьев. . 372.3
–, нулевое . . . 614.2
дѣленія 613.18
– для разных систем нумераціи 614.11
–, процентныя . . 614.13
дѣлитель ватки с. т. конденсор .
дѣлитель ватки . 193.9, 330.5
– ватки со стальными пластинками 330.12
–, многоремешковый 330.11
–, одноремешковый 330.10
дѣлительный валик 204.4, 330.14
– круг 54.11
– ремешок . . . 204.11
дѣлить ватку . . 329.7
дюйм 600.15
дюйм (длины) . . 68.5
дюйм (число рифлей в) 116.14
дюйм (х рифлей в) 71.16
дюжина (двѣнадцать) 577.9

Е

европейск-ая пенька 492.3
–ій шелк-сырец . 426.14
египетскій хлопок 579.3
единица вѣса . . 598.13
– длины 598.12
– теплоты 293.7
–, х игл в –ѣ длины 215.12
еженедѣльн-ое потребленіе хлопка 18.14
–ый расход хлопка 18.14
ель, красная . . 458.18
ершик 321.8
естественн-ая сушка на воздухѣ 292.10
–ая темная окраска 427.21
–ая шишка . . . 590.9
–ый с. т. натуральный
–ый каучук . . . 65.9
–ый шелк 586.4

Ж

жало 67.14
– зуба. 336.1
– карднаго зуба . 338.12
жар, сухой . . . 417.14
–, сушильный . . 417.13
жаспэ, пряжа . . 579.19
жгут пеньки . . 231.4
–, джутовый косообразный . . . 235.19
–, джутовый – плохого цвѣта 236.14
–, запальный . . 462.10
Жегоф, гребнечесальная с качающимися щипцами . . . 91.7
желатин . . 459.9, 471.1
–, растительный . 472.14
–, торговый . . . 471.3
желатинов-ая нерастворимая нить 471.9
–ый шелк 470.19
желвак 282.4
желвачное утолщеніе серицина 411.18
желоб 43.2, 499.7
– блока 353.6
– для игл 525.6
– для игольчатаго валика 250.4
– для питательнаго цилиндра . 203.6
– для шнура . . 180.13
–, жестяной питательный . . . 377.4
–, изогнутый. . . 373.12
–, крытый подводящій 382.17
–, нажимной – с направляющими дорожками 334.11
–, направляющій 377.3
–, направляющій жестяной . . . 373.3
–, неподвижный питательный . 312.3
–, питательный 89.15, 93.4
–, подводящій . . 379.10
–, свинцовый корытообразный 466.9
желоб, улитообразный 351.7
–, чугунный . . . 247.7
желобок . . . 43.2, 116.11
–, тормазной – катушки 140.10
желобчат-ая втулка колеса. . . 497.12
–ое кольцо . . . 548.6
–ый барабан . . 531.9
–ый барабанчик . 171.11
–ый валик . . . 485.7
–ый диск 536.13
–ый клавиш . . . 312.8
желтый кокон . . 414.16
– хлопок 194.15
желѣзный 115.10
– купорос 469.12
желѣзо с цементированною поверхностью . . 120.15
–, волнистое . . . 52.3
–, листовое . . . 307.9
–, мелкозернистое 191.4
–, полосовое . . . 368.7
–, сѣрнистое нерастворимое . . 469.16
–, сѣрнокислое. . 469.12
–, угловое 367.10
–, хлористое . . 456.12
женапп 584.14
женскій кокон . . 414.7
жеребій волос . . 586.1
жесткій 322.11
– на осязаніе хлопок 14.1
жесткость пряжи . 138.9
–, остающаяся (воды) 270.1
–, переходящая (воды) 269.22
–, полная (воды) . 269.21
–, средняя . . . 606.1
жесть, бѣлая 76.16, 571.11
–, волнистая . 52.3, 76.13
–, игольчатая . . 86.12
–, перфорированная 32.5
–, стальная . . . 93.8
–, черная 76.17
жестяной 248.2
живой кокон. . . 413.9
животн-ое происхожденіе . . . 314.24
–ый жир 315.12
–ый клей 471.1
жидк-ій жир . . .315.13
–ій жир шерсти . 274.7, 300.15
–ій каучук . . . 65.11
–ій коллодій . . 462.12
–ій углеводород . 463.1
–ое веретенное масло 148.7
–ое стекло . . . 433.16
жидкость, бѣлильная 287.2
–, горячая . . . 274.16
–, закрѣпляющая 466.14
–, клеевая . . . 120.4
–, маслообразная. 315.17
–, мягчильная . . 239.10
–, осадочная – из ѣдкой щелочи . 464.14
–, отбѣльная. . . 300.10
–, отстоявшаяся . 462.3
–, пряжная . . . 463.8
–, твердѣющая . 462.15
–, щелочная . . . 275.10
жила, пеньковая . 592.5
–, плоская . . . 595.14
–, трехгранная . 595.15
жилистый шелк . 427.14
жир 428.13
жир куколок . . 419.11
–, валяльный . . 316.11
–, воскообразный 274.8
–, естественный . 315.14
–, животный . . 315.12
–, жидкій . 300.15, 315.13
–, застывшій . . 300.13
–, кудельный . . 220.22
–, маслениcтый . 274.7
–, нейтральный . 315.16
–, обмыленный . 275.7
–, обмыливающійся . . . 274.3, 315.10
–, потовой . . . 274.10
–, природный . . 274.1
–, прогорклый . . 274.11
–, растительный . 238.4, 315.11
–, рыбій 238.3
–, салообразный . 274.8
–, свободный. . . 274.2
–, содержащій кислоту . . . 315.15
–, составной . . . 272.2
–, тюленій . . . 238.3
–, шерстяной . . 299.13, 300.17
жирн-ая кислота . 300.13
–ая пряжа. 583.14, 605.6
–ое масло . 148.10, 314.10
–ый пот 274.1
жиров-ая кислота 300.13
–ое вещество. . . 299.13
–ой раствор . . . 298.11
–ой слой в шерстяном волосѣ . . 274.5
жирорастворяющій 275.2
жирособиратель . 298.2
Жозефи, приспособленіе для смазки веретен 355.15
журавль с. т. квадрант
журавль . . 170.7, 350.5
–, направляющій 559.6

З

забиватель . . . 383.8
забивать гребень бородкою шерсти 383.10
забиваться продуктом обработки (гребень) . . . 443.7
забивочная машина с подводкой валиками. . . 443.19
– машина с подводкой игольчатыми полотнами 443.5
– щетка 379.14
забита, карда – волокнами . . . 75.3
забитая с. т. набитая 375.15
забѣганіе катушки 97.6, 124.10
забѣгать вперед (катушка) . . 124.12
заведеніе для карбонизаціи . . 301.9
–, прядильное . . 476.5
–, тянульное . . 467.5
завертываніе пряжи в мокрыя полотна . . . 573.13
завести шнуры . 359.16
завитое волокно . 6.19
завитки нити . . 165.5
завиток с. т. локон

завиток 329.12
завитость волокон 101.2
завод, стекляный 467.10
заводить нить вокруг валика . 556.4
– ровницу вручную 130.9
заводка шнура . . 359.15
заворсованный кожаный рукав . 331.16
завѣдующій прядильной фабрикой 1.12
– технической частью 1.16
– ходом производства 1.16
завязанная узлом прядь пеньки . 231.5
завязываніе узлом талечной нити с концами мотка 564.4
загнутый край . . 62.3
– крючек 70.2
загораться (лен) . 222.4
загородка для угара 22.14
заготовительный короб 200.5
заготовка ленты . 224.4
заготовлять кожаныя полосы по длинѣ валика . 118.19
заготовщик щелока 275.12
загружать чан . . 304.11
загрузка запарок 572.3
– одних щипцов . 448.6
–, недостаточная . 102.2
загрузочн-ая воронка . . . 196.8, 259.4
–ая коробка . . . 320.2
–ая труба 28.14
–ое отверстіе для хлопка 35.6
–ый вал 278.8
–ый валик . . . 388.11
–ый ящик . 22.2, 308.1, 320.2
–ыя порціи . . . 200.12
загрузчик хлопка . 28.2
загрязненіе пряжи во время прядѣнія 227.2
загрязненія, грубыя – руна . . 265.10
–, липкія 274.13
–, нерастворимыя 268.6
–, растворимыя . 268.5
загрязненный бурет 452.16
– фильтрующій матеріал . . . 463.14
загрязненность . 15.13
задвижка . 31.17, 44.11, 361.6, 366.1
задвижная дверь 572.15
задерживать катушку 140.9
– репье 367.14
задерживающ-ій нож 369.2
–ія клещи 382.8
задираніе холста . 50.13
задн-ее колесо . . 500.1
–ій барабан . . . 369.17
–ій башмак . . . 167.12
–ій блок с. т. малый блок
–ій вал . . 163.6, 173.2, 177.7, 184.13, 394.5
–ій валик . . 89.2, 255.4
задн-ій ведущій ролик для холста 89.9
–ій рифленый съемный валик . . 90.4
–ій ход рѣшетки . 23.10
–ій цилиндр вытяжного аппарата 137.1
–ая вытяжная пара 393.3
–яя бородка . . . 375.11
–яя канавка . . . 353.10
–яя пара вытяжных валиков . . . 388.8
–яя стойка для натяжных болтов 344.11
–яя стѣнка каретки 178.6
–яя часть пряди . 375.11
–яя ведомая шестерня 114.7
–яя ведущая шестерня 114.8.10
–яя вытяжная шестерня 134.10
задѣваніе баллонов 152.17
задѣвать друг друга (баллоны) . 152.16
зажатая прядь . 214.13
зажатіе волокон между валиками 103.1
– диска для шляпок 57.2
зажать бородку волокна в щипцах 445.10
– щипцы 449.16
зажим 230.4
– для бородки . . 445.9
– каната в канатной машинѣ . 506.9
– клещей 382.14
– для нитей . . . 557.6
– (производить) . 447.2
– системы Пар-Куртиса . . . 558.6
– цѣпи 170.13
–, горизонтально и вертикально устанавливаемый 162.7
–, зубчатый (щипцов) 118.5
–, раскрытый . . 558.3
–, соединительный 328.4
зажимы, переставные 432.5
зажимать пряди в клещи 214.12
зажимн-ая колодка . . . 214.5, 230.4
–ая колодка с рифленой резиновой обкладкой 245.7
–ое приспособленіе 343.9, 384.7
–ый аппарат для стренг 504.6
зажимный винт 54.12, 55.9, 59.5, 126.5, 567.2
–ые сегменты . . 449.15
–ыя губы 506.12
зазор между поверхностями кард 58.13
зазубренная планка . . . 258.5, 383.14
закаленн-ая и отпущенная стальная проволока 66.4
–ая стальная пластинка 331.4
закаленн-ое кольцо 501.16
–ое остріе 66.5
закалка (способ –и) 66.6
– стальной проволоки без доступа воздуха . . 66.9
–, добавочная . . 74.10
закатываніе с. т. каландрированіе
закалочная ванна 74.13
закалять хрупко . 74.11
закатанная ровница 334.6
закатываніе и сдваиваніе камвольной пряжи 386.5
закидочный ящик 200.5
закладн-ая шпилька 497.11
–ой пруток . . . 578.5
–ой шпенек . . . 497.11
–ыя нити 589.8
–ыя проволоки . . 589.9
закладочная нить . 591.4
закладчик мягчильнаго отдѣленія 239.5
закладываніе джутовых прядей в закром 239.8
закладывать бородку волокна со скалкой в щипцы 450.6
– джутовыя пряди слоями 239.9
заклепка с утопленною головкой 61.14
–, металлическая . 61.8
–, мѣдная 61.10
–, свинцовая . . 61.9
заклепочные клещи 61.12
заклиненный цѣпляющій диск . 158.2
заключительная цилиндрическая мотка . . 533.11
закон навиванія . 155.5
законченный канат 500.7
законченность процесса умягченія джута . . 237.16
закончившая отход каретка 164.11
закром для угара 22.14
–, деревянный мягчильный . 239.7
–, полный 24.13
–, пустой 24.14
–, сортировочный 22.10
–, хлопковый . . 22.15
закругленн-ая выемка 497.14
–ая рифля . . . 240.8
–ый мостик . . . 373.13
закручиваніе волокон 101.2
– куфты 576.10
–, обратное – волокон послѣ вытяжки 101.3
–, приспособленіе для –я куфт . 577.1
закручиваться (стренга) . . . 511.4
закрываться автоматически (зажим) 450.2
закрыт-ое корыто для горячей воды 225.14
–ое противобалонное приспособленіе 153.1
–ый подшипник . 324.6
–ый проволочный канат 595.16
–ый стержневой ящик 242.3
–ыя клещи . . . 382.12
закрѣп хлыста . 441.14
закрѣпительн-ая ванна . . 464.5, 468.2
–ая гайка 290.5
–ый с. т. осадочный или высаживающій
закрѣпить положеніе бородки зажимом 447.3
закрѣпленіе гарнитуры посредством загнутых краев основной пластины . . . 62.3
– гарнитуры особымп захватками по способу Твидель . . . 62.6
– гарнитуры посредством проволоки 62.4
– гарнитуры посредством стальной ленты (скобами) 62.5
– гарнитуры по способу Дейсса 62.7
– каретки 206.12
закрѣпленная цѣпь 183.13
закрѣплять витки нити путем пропариванія . 591.7
заливка, боковая – масла . . . 147.11
–, металлическая . 513.14
залитая чашка . . 290.8
замасленная подметь 194.20
замачиваніе волоса 514.2
– джута в водѣ . 237.2
замачивательный чан 280.2
замачивать канатныя издѣлія в водѣ 507.8
– лоскут 401.4
замедленное движеніе каретки . 166.15
замедлитель . . . 205.9
замкнут-ая траекторія 511.2
–ый путь 511.2
замок 125.4, 131.6, 350.3
–, канатный . . . 513.13
замот 352.16
замотать на катушки конец ровницы 133.20
замоченный джут . 240.1
замочная втулка . 177,2
– муфта 187.13
– смѣнная шестерня 134.4
– шестерня вытяжного валика . . 187.14
замшенный кожаный рукав . . 331.16
замыканіе, приспособленіе для –я щеколды . . . 180.3

замыканіе цѣпи . 113.13
– щеколды 357.13
замыкатель тока . 423.6
замыкательное движеніе щипцов для прочеса посредством гребенного барабана 91.5
замыкать цѣпь . 113.12
замыкающая головка заклепки . 61.11
– шестерня . . . 187.9
замѣнять износившіеся штифты . 313.12
– полные тазы порожними . . . 60.11
заново обтянуть кожею валик . 110.3
заномеровать . . . 598.3
занятіе, автоматическое – веретеном направленія оси центров тяжести . . . 553.6
запальный жгут . 462.10
запариваніе с. т. пропариваніе
запариваніе в вакуумѣ 571.18
– подъ давленіем . 571.1
– круговой струей влажнаго воздуха 573.1
– в открытых запарках 570.9
– початков . . . 571.2
– и увлажненіе пряжи 569.10
запаривать початки 571.3
запарка для початков с лежащим котлом 571.10
–, открытая . . . 570.9
запарная камера . 571.10
запарочное помѣщеніе 570.10
запарщик 570.18
запас игл 86.15
– ленты 224.4
– нити 156.10
– шерсти на складѣ 264.3
запасной прядильный рабочій . 3.1
запачканный лоскут 396.18
запах, плохой – процесса гніенія 437.20
–, свѣжій 210.2
запирать доступ воздуха 59.11
заплѣсневѣлый кокон 415.15
заполненіе вредных пространств деревом 59.10
– початка . 180.4, 357.10
заполнить пресс . 448.3
заполняться (гребень) 443.7
запорный валик . 78.9
заправить новый съем 175.7
– пряди 498.10
– чесальную машину трепальным холстом . . . 50.12
– шнурки 158.13
– шнуры 359.16
заправка 319.10
– прядей 498.9
заправка с цѣпным натяжным аппаратом . . 501.12
– центрофуги шерстью . . . 305.1
– шнурка 158.12
–, приспособленіе для – и холста на скалку . . 46.5
–, свѣжая 352.12
заправленная прядь 498.11
– в колодку прядь пеньки 230.5
заправлять вручную 319.11
– ленточную х лентами . . . 104.5
– неподвижный гребень шерстью 375.7
– пряди в колодки 214.12
– рулон холста . 41.3
заправочн-ая планка 46.6
–ый барабан . . 233.4
–ый номер . . . 102.5
заправщик прядей 215.15
–, автоматическій 215.9
запрессовать сукно на валикѣ . 118.6
зарубка 41.4, 186.3, 533.1
засасыватель . . 45.2
заслонка 31.17
засорена, карда . 75.3
засореніе кострикою 232.10
засоренія 455.3
–, оставшіеся . . 49.21
–, приставшія . . 454.12
–, растительныя . 301.4
засоренн-ое прядильное вещество 195.6
–ый мундштук . . 466.10
–ый фильтрующій матеріал . . . 463.14
засоренность . . 15.13
застегнуть скобой подниточник в опущенном положеніи . . . 175.11
застилистая крученая нить . . . 591.16
– пряжа 589.14
– пряжа, одноцвѣтная 589.17
– пряжа, сдвоенная 589.15
застопоренный мундштук . . . 466.10
застопориться (ящичный питатель) 29.14
застреваніе рѣшетки 23.5
застываніе жира шерсти 300.16
– промасливающаго вещества . 316.17
застывать (жир шерсти) . . . 300.17
застывш-ее промасливающее вещество . . . 316.18
–ій жир шерсти . 300.18
засушенный кокоп 413.10
засушиваніе коконов 417.10
засушивать коконы 417.9
– солнечными лучами 417.15
затвор . . . 346.3, 525.14
затвор эксцентрика 219.9
–, автоматическій 402.16
–, вертикальный . 526.1
–, штыковый – между веретеном и рогулькой 549.1
затворн-ая щеколда 487.16
–ый клапан . 27.11, 361.5
–ый клапан трубы 39 11
–ый клапан, уравновѣшенный . 39.1
–ый крючек . . . 487 5
–ый механизм . . 350.3
–ый стержень . . 44.12
–ый щит . . 48.9, 303.19
–ый щит ситчатаго барабана . . . 45.1
затормаженная катушка 516.16
затормаживаніе веретена 554.4
затормаживаться (катушка) . . 525.13
– (нить) 527.11
заточенная карда . 338.16
заточка 355.3
затягиваніе, приспособленіе для автоматическаго – я носика початка 181.10
–, приспособленіе для –я носка . 171.5, 184.5
затянутая крученая нить . . 541.3
заусенец 70.3
захват 42.17
захватка 84.9, 423.13, 533.2
– для шелковинок 423.7
захватн-ая плошка 552.15
–ая способность иглы 67.9
–ый зуб 526.2
–ый кулак . . . 347.3
–ый палец . . . 158.5
захватывать валик треніем 251.9
– пласты волокнистаго вещества 21.5
– шерсть (грабли) 283.11
захватывающая втулка 209.2
захватчик 423.13
захлестка, ручная ровницы . . . 133.21
захлестываться (баллоны) . . 152.16
зацѣп 162.15
зацѣпленіе, верхнее 135.9
–, винтовое . . . 135.1
–, внутреннее . . 505.15
–, зубчатое . . . 140.2
–, коническое . . 343.2
–, наружное – маточной шестерни 256.11
–, перерывистое . 537.1
–, перерывистое зубчатое . . . 546.12
–, пятишестеренное 133.4
–, червячное – для движенія нитеводной рейки . 473.8
–, шестеренное передаточное начающееся . . 133.3
зацѣпляющая скалка рѣшетки . 447.3
зацѣпной храповик 132.1
зачатіе намотки . 133.21
зачаток нити . . . 496.16
– початка 154.3
зачать намотку . 133.20
зачин с. т. начатіе 155.4
зачин пряденія . . 175.6
защелка . . 185.4, 532.14
защелкиваніе каретки 206.12
защелкивать . . . 346.15
защемить бородку волокна в щипцах 445.10
– нить 432.6
защемленіе волокон между валиками 103.1
– диска для шляпок 57.2
– дополнительной намотки (между цѣвкою и веретеном) . . . 146.3
– ленты 99.2
– рѣшетки . . . 23.5
защемленная бородка шелка . 445.3
– крѣпко шерсть 311.17
защитить суконную прокладку . . 110.6
– от электрическаго тока . . . 112.9
защитная доска . 225.16
звено 34.9
– цѣпи 254.2
–, выравнительное 133.5
–, очкообразное . 44.5
–, соединительное 60.5
звонок 370.11
–, сигнальный автоматическій . 249.10
звоночный прибор 370.9
звѣздообразн-ая карта 520.15
–ый картон . . . 536.9
–ое сѣченіе 235.13
звѣздочка 520.15
здоров-ый лен . . 216.21
–ое руно 365.2
зеленое мыло . . 277.16
землемѣрная веревка 593.23
зерна, крупныя . 71.2
зернист-ая мастика 117.13
–ый слой серицина 411.19
зерно (наждака) . 71.1
–, круглое . . . 71.4
–, мелкое 71.3
–, остроконечное 71.6
–, плоское . . . 71.5
зерноуловитель . 78.1
зефир 397.13
зефирная пряжа . 584.24
зефировый лоскут 407.14
зигзагообразная равносторонняя линія . . 512.10
– ставка 188.10
зигзагообразно (подниматься кверху) . . . 297.2
–, размѣщать . . 31.1
змѣевик 437.18
–, паровой . . . 298.6
–, холодильный . 462.1
знак качества . . 235.7
– нипы 16.7
значеніе титра . . 602.11

значительная мягкость (нити) . 193.10
золотисто-желтый кокон 415.2
золотник, коробчатый 291.7
–, плоскій 291.7
золотников-ая коробка 291.8
–ая скалка . . . 292.7
–ое пароraспредѣленіе 291.6
–ый шток 292.7
золотой бисер . . 591.11
зольниковое отверстіе 402.11
зондированіе . . 593.23
зонточная матерія 397.10
зуб . . 36.3, 72.12, 312.11
– волчка 406.8
– направляющей планки 558.12
– овальнаго сѣченія 558.10
– рифли 116.12
– собачки 132.2
–, ввинченный . . 312.6
–, захватный. . . 526.2
–, кардный . . . 335.8
–, косой – храповика 132.9
–, металлическій. 283.7
–, отбойный установительный . . 346.8
–, пиловидный. . 336.10
–, сцѣпляющій . 349.4
–, тупой 338.13
–, установочный . 205.11
зубец вилы . . . 278.11
–, выключательный 353.15
–, прямой 313.10
зубчатый барабан 27.8
зубчатый валик . 29.13, 320.10, 367.13, 368.5, 443.1
зубчато-кольцевая рама 219.7
зубцы с. т. выступы
–, тупые 240.14
зубы 546.9
зубья, сплошныя. 330.3
зѣв щипцов . 84.13, 92.6

И

ивовая корзина . 286.14
игла. 87.12
– гребенчатаго кольца 449.6
– карды. 67.2
–, кардная. . . . 335.17
–, круглая. . . . 86.16
–, остановочная . 525.5
–, плоская . . . 86.17
–, ржавая 86.19
–, ромбоидальная 248.10
–, сплюснутая . . 86.17
–, стальная коническая 241.7
–, шлифованная . 86.18
иглы с. т. гребенчатое полотно
иглы гекли . . . 229.8
– из желѣзной проволоки . . 335.5
– (править) . . . 69.16
–, длинныя . . . 373.5
–, набранныя . . 244.2
–, наклонныя – гарнитуры . . 243.14
–, торчащія . . . 243.13
игольное остріе . . 323.12
игольчатый валик 200.9, 221.9, 250.8, 259.14, 313.5, 443.1, 384.12, 392.12
игра шишек . . . 561.8
избыток мыла . . 277.7
избыточн-ая кислота 304.18
–ый вѣс, допустимый 616.1
известков-ое мыло 270.16
–ое соединеніе . . 270.12
известково – молочная ванна . . 270.17
известь 301.7
–, негашеная – в порошкѣ . . . 298.17
–, ѣдкая. 460.7
извлекать жир . 273.16
– жир из шерстомоечной воды . 299.14
– репей 368.4
извлеченіе жира . 273.15
– шерстяного жира 299.13
изгиб, колѣнчатый 335.15
изготовленіе аппаратной пряжи из шерсти . . 263.11
– валиков 119.16
– верхних валиков 116.16
– кардных лент . 65.13
– нити 456.9
– рифленых цилиндров . . . 120.8
издѣлія канатнаго производства . 592.1
–, канатныя витыя 494.18
–, канатныя глаженыя 507.12
–, канатныя крученыя 592.2
–, канатныя лощеныя 507.16
–, канатныя плетеныя 597.5
–, канатныя смоченныя 507.10
–, канатныя шитыя 597.11
–, шелковыя. . . 412.7
излученіе тепла . 294.14
измельченіе репья в пыль 308.11
измельченныя растительныя вещества 308.12
измѣненіе, приспособленіе для –я длины хода нитевода 533.13
–, приспособленіе для –я направленія хода . . 23.12
– разстоянія . . 392.13
измѣнять нагрузку 613.16
измѣреніе длины нити при моткѣ 563.21
– крутки нити . 9.10
измѣренія длины . 600.5
измѣренный шелк 602.17
измѣритель вытяжки 513.16
– діаметра цапф и нутромѣр . . 363.1
– крученія. . . . 432.4
– крученія нити . 9.11
– крѣпости . . . 606.24
– натяженія . . . 609.7
– удлиненія . . . 608.18
– удлиненія, непрерывно дѣйствующій . . . 609.8
измѣрительное приспособленіе 149.8
изнашиваніе стальных пластинок 331.8
–, неравномѣрное – цапф 202.17
изнашиваться (веретенный шнур) . . . 555.7
– (стальныя пластинки) . . . 331.7
износившіеся штифты 313.12
износившійся погон 174.4
изнутри освинцованная центрофуга 304.21
– разматываться (початок) . . . 519.15
изогнутый 528.6
изолированіе . . 112.8
изоляція 112.8
изслѣдованіе пряжи 605.1
изслѣдовать коконы 413.4
– микроскопически отверстіе волосяной трубки 467.13
– пряжу. 605.2
изъѣденный кокон 415.19
ил из жира шерсти 300.2
Имбс, гребнечесальная –а 99.3
имитаціонная смѣсь 194.3
имитація кустарной пряжи . . 583.6
– (пряжа-) . . . 579.8
импрегнировать коллодійную шерсть растворомъ хлористаго кальція . . . 457.19
– шелковую нить 463.18
индикатор 207.4
индифферентный раствор соли . 465.8
индуктированный ток 360.15
индукціонная катушка 112.7
инжектор 280.10
инженер 1.15
инкрустаціи . . . 475.7
инструмент для опаливанія . . 110.7
интенсивное разрыхленіе клочьев 25.18
интенсивность дѣйствія кислоты 302.15
– кардочесанія . 49.19
интервал 83.3
искомый номер. . 603.15
ископаемое масло 315.3
искусственн-ая кардная кожа. 64.20
–ая сушка 292.14
–ая шишка . . . 590.10
–ый каучук . . . 65.10
–ый конскій волос из нитрошелка 588.10
–ый шелк из вискозы 468.9
–ый шелк гланцштоф 588.6
–ый шелк из коллодія 456.5
–ый шелк из раствора целлулозы в амміачной окиси мѣди 464.4
искусственн-ый шелк огнеопасный 462.9
–ое тепло 292.15
–ыя волокна из бѣлковых веществ 471.10
–ыя волокна из казеина. . . . 471.13
–ыя волокна из раствора костянаго клея. . . . 472.16
–ыя волокна из студенистых растительных веществ 472.11
–ыя волокна из фиброина . . . 472.5
искусственно промасленная шерсть 274.12
испареніе 293.10
– бензина 438.10
– влаги при охлажденіи пряжи . 572.9
– воспринятой влаги. 572.10
испарившееся количество воды 293.12
испарина 293.11
испаряемая вода . 570.8
испарять керосин . 438.8
использованіе (вод) 299.1
– шелковых угаров. 435.7
испытаніе канатов 513.1
– на крѣпость . . 606.9
– мотков на колкѣ 542.12
– нити на вид . . 610.1
– проволоки . . . 66.10
– на прочность . 606.20
– пряжи. 605.1
– пряжи на влажность 615.3
– на равномѣрность 609.9
– смѣси 19.5
– на удлиненіе. . 608.15
– хлопка 13.3
–, паковка и складываніе хлопка 13.2
–, аппарат для –я масла. 149.1
–, прибор для –я пряжи на равномѣрность . . 610.2
испытатель крученія нити . . . 9.11
испытательное мотовило 602.14
испытывать пряжу 605.2
Истуд, шерстомоечная машина –а 283.13
истлѣвшій лоскут 396.21
источник тепла . 293.3
исходн-ое мѣсто крученія нити. 165.8
–ый вѣс 598.9
–ые матеріалы . . 470.18

К

кабель. 596.22
– для воздушной канатной дороги 597.8
–, бронированный 597.4
–, ведущій 597.1
–, изготовленный из параллельно расположенных проволок . . . 596.28

кабель, металлическій . . . 494.17
–, пеньковый . . 494.16
–, проволочный . 509.4
кабельн-ая пряжа 592.11
–ое плетеніе . . . 594.17
кабельтов 594.17
„каблэ„ 587.3
каждый выпуск питать х лентами 81.10
казеин, торговый 471.14
казеинов-ая масса губчатая . . . 471.18
–ый шелк 471.13
каймы 400.10
кал 266.1
каландр . . 111.6, 115.2
– для валиков . . 119.15
–, двухвальцевый 45.14
–, трехвальцевый. 45.15
–, четырехвальцевый 45.16
каландрированіе обтянутаго кожею валика . 119.14
– холста 45.13
каландрировать обтянутый кожею валик . . 119.13
– холст 45.12
каландров-ый вал 34.2
–ый валик . 46.1, 51.9
–ые валики с. т. плющильные – кали с. т. калій
кали, двусѣрнокислое 303.8
–, марганцовокислое 460.6
–, углекислое сырое 273.9
–, углекислое чистое 273.8
–, хромокислое . 316.5
–, ѣдкое 276.9
калибр 362.5
– каната 500.16
–, англійскій. . . 66.20
калиберная доска 509.14
каліевое жидкое стекло 369.8
калій с. т. кали
калій, двухромокислый 300.11
–, сѣрнокислый . 272.10
–, углекислый . . 272.9
–, уксуснокислый 457.17
–, хлористый . . 272.11
калійноалюминіевая соль . . . 469.9
калорифер . . . 306.4
калорія 293.7
калькулированная длина 604.8
калькуляція тонины 606.19
– цѣны пряжи . . 19.9
кальцій, хлористый 457.12
кальцинированіе . 273.12
кальцинированная сода 309.12
камвольная с. т. гребенная
камвольн-ая крученая нить . . 584.11
–ая основа . . . 583.20
–ая прядильная . 364.3
–ая пряжа. 363.18, 583.16
–ая пряжа смѣшанных цвѣтов 364.1
–ая фабрика . . 364.4
–ая шерсть . . . 363.11
–ый меланж . . . 584.6
камвольн-ый уток 583.21
камедь с. т. клей
камедь, аравійская 428.16
–, растительная . 261.8
–, шелковая . . . 411.8
камелина 458.16
Камель, мотально-крутильная машина – я . . 430.3
каменноугольная смола 16.8
каменный 306.9
камень, мыльный. 276.10
камера для запарки початков . 571.4
– колотилки . . . 197.4
– для обработки сѣрой 434.20
– для угара, сора и пыли . . . 38.8
–, воздушная . . 296.2, 352.4
–, запарная – для початков с лежащим котлом 571.10
–, карбонизаціонная 306.6
камера, пыльная 33.9, 38.12
–, сборная 33.9
–, смѣшивательная 23.1
–, сушильная . . 227.6, 293.18, 294.5.7, 616.11
–, сушильная – с приспособленіем для конденсаціи пара . . . 294.1
–, увлажнительная 575.6
–, фильтраціонная 470.5
–, ящикообразная 307.7
камерная кислота 303.2
кампешевое дерево 238.16
камышовая вороба 569.6
канавка с. т. выемка
канавка . . 116.11, 483.5
– блока 353.8
– в нижнем флянцѣ катушки . 546.6
– для шнура . . 180.13
–, задняя 353.10
–, нисходящая направляющая . 531.11
–, передняя . . . 353.9
–, смазочная – для масла. 355.2
–, фрезерованная. 523.9
канавки, продольныя 477.4
канавчатый валик 482.14
канал для выхода пара 291.13
– для наливанія масла 148.3
–, каменный . . . 306.9
–, нагрѣвательный 227.7
–, огнеупорный . 227.8
–, паровпускной . 291.9
–, подземный . . 402.16
–, сборный – для топочных газов 306.16
–, сверленный (веретена) . . . 488.13
канальная ленточная 104.11
– система 80.11
– чесальная . . . 80.12
канат 493.18, 494.15, 594.13
– для блока . . . 596.9
– для брашпиля . 596.24
– для бремсберга. 597.2
канат для воздушной канатной дороги 597.3
– для воротов . . 596.10
– с грузилами для рыбной ловли 596.12
– из древесной шерсти 595.7
– из желѣзной проволоки . . 595.20
– кабельнаго плетенія 594.17
– из неотожженной проволоки 595.21
– из отожженной проволоки . . 596.1
– из плоских жил 595.14
– для полиспаста . 596.9
– сельфактора . . 359.4
– из толстой проволоки 595.11
– из тонкой проволоки 595.10
– из трехгранных жил 595.15
– для тяжников . 596.7
–, асбестовый . . 595.8
–, буксирный . 596.7.13
–, ведущій с. т. тяжник
–, ведущій каретку 177.8
–, втяжной . . . 359.5
–, вывозной . . . 359.6
–, выравнительный спусковой 169.13
–, двойной приводный – для двух барабанов . . 550.11
–, x-жильный . . 594.14
–, законченный . 500.7
–, квадратный . . 597.9
–, кожаный . . . 592.10
–, крестовой . . 169.14
–, круглый . . . 596.3
–, латунно-проволочный . . . 595.19
–, манильскій пеньковый 592.7
–, мѣдно-проволочный . . . 595.18
–, насыщенный дегтем 508.19
–, натянутый гирей. 181.6
–, ослабленный осмоленіем . . 508.22
–, основной . . . 503.2
–, пеньковый . . 592.4
–, плетеный . . . 597.7
–, плоскій 597.12
–, плоскій шитый 597.13
–, подвѣсный . . 596.6
–, подъемный . . 596.5
–, приводный . . 597.1
–, проволочный . 509.1, 595.9
–, проволочный гибкій 595.17
–, проволочный закрытый . . 595.16
–, проволочный – с пеньковым стержнем . . . 595.12
–, проволочный плоскій 597.14
–, проволочный спиральный . . 595.13
–, проволочный стальной . . . 596.2
–, просмоленый . 508.18
–, регулирующій отход каретки. 359.7
канат, свернутый в круг 596.18
–, соломенный . . 595.6
–, старый пеньковый 507.6
–, сшивной . . . 512.1
–, тканый 512.1
–, трапецевидный 597.10
–, трехгранный . 596.4
–, трехстренговый 594.15
–, уравнительный 359.7
–, утоняющійся . 594.11
–, четырехгранный 597.8
–, четырехстренговый 594.16
–, хлопчатобумажный 592.8
–, якорный 594.1
канаты от улитки 359.9
–, лежащіе друг возлѣ друга . 512.5
–, лощеные . . . 507.16
–, корабельные . 596.19
–, несмоленые . . 508.21
канатн-ая дорожка 503.11
–ая машина, вертикальная . . 505.2
–ая машина, вертикальная карусельная . . 505.6
–ая машина, горизонтальная . . 506.3
–ая машина с раскручивающим приспособленіем. 505.7
–ая и шнурочная машина . . . 505.8
–ая фабрика . . 494.13
–ое производство. 492.1
–ый блок . 503.3, 550.13
–ый блок, движущій на оси главнаго барабана 144.12
–ый блок, движимый на оси парнаго барабана 144.13
–ый блок для отмотки и для входа каретки 161.2
–ый блок для привода подготовительнаго разрыхлителя . . 36.2
–ый блок для привода всасывателя 36.1
–ый блок для привода выпускного валика 35.11
–ый блок, крутильный 162.13
–ый блок, раздвижной 224.8
–ый диск 503.8
–ый замок . . . 513.13
–ый мастер . . . 494.13
–ый привод квадранта от каретки. 171.1
канатно-плетельная машина . 510.2
– машина для четырехгранных канатов. . . . 511.7
канатокрутильная лебедка . . . 498.16
канатокрутильщик 494.9
канатчик . 3.13, 494.6.9
–, работающій вручную 494.7
канелюры 116.10
канифоль 117.20
капель 574.8

капиллярн-ая стеклянная трубочка 467.7
–ая трубка . . . 461.8
–ый с. т. волосяный капля 464.7
карболовая кислота 460.1
карбонизаціонн-ая камера 306.6
–ая печь 306.3
–ая печь в видѣ башни 307.15
–ая печь с вагонетками . . . 307.6
–ая печь с выдвижными ящиками 307.14
–ая печь непрерывнаго дѣйствія 307.16
–ая установка . . 301.9
–ое устройство для лоскута 402.9
–ое устройство с прямым нагрѣваніем от собственной топки 306.2
–ый барабан . . . 402.14
–ый волчек . . . 308.13
карбонизація . . . 301.1
– валянаго товара 402.8
– посредством движущагося горячаго воздуха . 308.6
– лоскута 402.1
– мокрым способом 302.11
– мытой шерсти . 301.6
– невалянаго товара 402.7
– обработанной известью дубильной шерсти 301.7
– полушерсти . . 407.22
– потной шерсти . 301.10
– прощипаннаго матеріала . . 402.6
– растворами солей 305.12
– с сохраненіем окраски . . . 403.2
– сухим способом 305.4
– шелковаго лоскута 456.1
– шелковых угаров 440.7
–, мокрая 456.2
–, сухая 456.7
карбонизированная шерсть . . 308.9
карбонизировать коконы 440.6
– шерсть в поту . 301.11
карборунд 70.21
карборундовая точильная лента 71.18
карда 49.12
– с промежуточными болѣе толстыми зубьями 336.7
– со сбившимися дорожками . . 339.15
– чесальной совершенно (засорена) забита волокнами . . . 75.8
–, ваточенная . . 338.16
–, кольцевая . . 330.2
–, ручная 318.13
–, съемочная . . 323.15
кардн-ая ватка 7.18, 50.1, 51.14, 193.6
кардн-ая гарнитура 60.12, 334.13
–ая игла 335.17
–ая лента 60.20
–ая лента для волана 62.11
–ая лента для волана с кожаным основаніем 336.6
–ая лента с зубьями, имѣющими игольчатыя острія 336.5
–ая лента для сниманія очеса . 62.9
–ая машина . . . 49.12
–ая машина для бурета 453.5
–ая машина для рами 262.15
–ая машина, валичная 221.4
–ая машина, отдѣлочная 232.16
–ая машина, подготовительная 232.15
–ая машина, подготовительная полуокружная 247.5
–ая машина, полуокружная . . . 232.18
–ая машина, полуциркулярная . 249.13
–ая машина, циркулярная . . 250.1
–ая обтяжка 60.18, 323.11
–ая обтяжка очесочнаго вальяна 88.6
–ая обшивка питательнаго валика 248.3
–ая пластина . . 64.5
–ая поверхность, принявшая шероховатый вид 339.17
–ая поверхность с темными мѣстами 338.10
–ая покрышка, грубая 335.11
–ая покрышка с иглами из желѣзной проволоки 335.5
–ая покрышка из луженой стальной проволоки 335.7
–ая покрышка с основаніем из кожи, покрытой тканью . . 335.2
–ая покрышка с основаніем из ткани 334.15
–ая покрышка с основаніем из ткани и войлока 335.1
–ая покрышка с пилообразными зубьями . . . 336.11
–ая покрышка со стальной проволокой . . . 335.6
–ая покрышка, тонкая 335.12
–ая полоса . . . 60.19
–ая промышленность . . . 67.1, 69.9
–ая пряжа 263.5
–ая рѣшетка . . 448.1
–ая скобка . . . 335.8
кардн-ая скобка с двойным колѣном 336.4
–ая точильная машина 339.6
–ая фабрика . . 69.8
–ый барабан 47.17, 443.4
–ый валик . 202.15, 444.1
–ый волчек . . . 313.4
–ый гвоздь . . . 338.4
–ый зуб 335.8
–ый мастер . . . 63.8
–ый покров чесальной . . . 60.18
–ое основаніе . . 65.1
–ое полотно 448.1, 449.4
–ое полотно, гребенное 445.1
–ое полотно из пеньковой ткани 445.2
–ое полотно с резиновым слоем 445.3
–ое сукно 64.21
кардовщик волоса 409.4
кардолента . . . 60.20
– на хлопчатобумажном основаніи 62.12
кардонаборная машина 69.7
кардочесальная . 7.15
– для аппаратной шерсти 318.18
– машина 49.12
– машина, тонкая (для кудели с вытяжной головкой) 221.3
– для овечьей шерсти 318.17
–, валичная . . . 318.19
–, настилочно-холстовая 324.11
кардочесаніе . . . 7.13
– гребенной шерсти 369.11
– джута 247.13
– льняной пакли . 220.20
– пеньковой пакли 232.13
– хлопка 49.8
– шерсти 318.4
–, легкое 221.2
–, предварительное (джута) . . 247.1
–, тонкое (джута) 249.1
кардочесная хлопчатобумажная пряжа 580.5
кардочиститель, пневматическій 341.2
каретка 96.5, 123.1, 125.8, 160.3, 255.14, 608.14
– гекли . . 214.6, 230.3
– с катушками, подвѣсная . . 503.14
– с направляющим гребнем 504.10
– с прицѣпными веретенами . . 504.14
– сельфактора . . 343.18
–, выдвижная . . 503.15
–, вытяжная . . 502.15
–, двигающаяся вперед и назад 233.3
–, деревянная . . 558.15
–, длинная . . . 122.13
–, закончившая отход 164.11
–, катушечная . . 547.5
–, кольцевая . . 151.4
–, контролируемая 206.5
каретка, короткая 122.12
–, неподвижная . 557.5
–, подвижная . . 557.4
–, стальная . . . 178.3
каретная вилка . 344.5
кареточн-ая ведомая вытяжная шестерня . . . 187.10
–ая вилка 351.3
–ая вытяжная шестерня, ведущая 186.12
–ая планка . . . 140.15
–ый вал 176.11
–ый вал с дифференціальной передачей . . 347.12
–ыя улитки . . . 169.9
каркас, головной – каретки . . . 206.2
–, чугунный – передней (задней) стѣнки каретки 178.5.6
карманн-ые вѣсы. 614.12
–ый динамометр . 607.1
карта с. т. картон
карта, звѣздообразная 520.15
картон с. т. карта
картон 610.5
– для намотки . . 536.10
–, звѣздообразный 536.9
картонн-ая прокладка 62.1
–ый таз 76.10
карточка . 16.9, 520.14
карточный моток . 520.14
карчетка, ручная. 318.13
касаніе 142.13
касательн-ое направленіе . . 155.11
–ое натяженіе нити 155.11
касторов-ая пряжа 584.3
–ое масло 314.16, 458.17
–ый шелк 410.10
касторовокислый натрій 464.9
касторово-масляная кислота . 238.5
катающаяся станина 328.1
катки, вводящіе . 111.8
–, коническіе . . 231.3
–, направляющіе с. т. ролики, направляющіе
каток с. т. каточек или ролик
каток 156.3
– для валиков . . 119.15
– для включенія . 559.14
– самоклада . . . 51.11
–, желѣзный . . . 611.7
–, жестяной . . . 248.2
–, каландровый . 51.9
–, качающійся . . 603.7
–, метровый – для ровницы . . . 611.6
–, моточный . . . 165.10
–, нажимной . . . 611.8
–, направляющій . 506.7
–, натягивающій нить 526.12
–, отводящій . . . 281.16
–, отжимной . . . 439.12
–, очистительный. 142.16
–, фрикціонный . 532.5
–, хвостовой . . . 501.10
–, эксцентриковый 420.7
каточек с. т. катон
каточек включающаго рычага . 182.16

катушечн-ая ведущая шестерня. 134.8
–ая грядка . . . 544.14
–ая каретка . . . 547.5
–ая клѣтка . . . 502.6
–ая машина . . . 398.16
–ая планка . . . 140.15
–ая пряжа. . . . 583.12
–ая рама с.т. рама, катушечная
–ая рама 385.7
–ая шестерня . . 131.1
–ое веретено128.3, 139.7
–ое колесо . . . 521.9
–ый аппарат . . 389.1
–ый стаканчик . 139.8
–ый стол 139.6
катушечник . . . 176.5
катушка 11.1, 122.6, 128.2, 255.8, 257.15, 461.12, 505.9, 506.5, 523.4, 525.11, 611.11
– бечевки 593.8
– для вплетаемой нити 511.9
– с двумя конусами 122.1
– с закрѣпленной моткой 519.11
– для коклюшечной машины . 520.9
– с коронкой . . 519.12
– крестовой мотки 519.5
– крестовой мотки с коническими концами . . . 519.7
– ленты из волокнистаго вещества 485.11
– для намота . . 356.7
– для намотки ката 505.5
– для намота проволоки 509.8
– для намота стренги 505.3
– для намотки холста 373.16
– с намотанной лентой 96.13
– нити подготовительнаго крученія 545.1
– для обмоточных машин 520.7
– параллельной мотки 518.20
– для плетельной машины . . . 520.9
– для продажи . 520.13
– рогульчатой крутильной машины . . . 546.5
– ровницы 137.11, 208.3, 257.4, 342.2, 485.11, 590.2
– для ровницы. . 567.16
– с ровницею . . 139.4, 334.10, 393.2
– с ровницею гребенной шерсти 392.10
– ромбической крестовой мотки Лизона . . 519.10
– сдвоенной ленты 388.13
– со сдвоенными нитями 545.2
– для стренги . . 509.12
– из твердаго дерева 124.6
– без флянцев . . 518.18
– с флянцами . . 124.1
– с цвѣтными лентами 387.3
катушка с цилиндрическим основаніем и с конической верхушкой. . . . 519.3
– для челноков вышивальных машин 520.11
– для челноков швейных машин 520.12
–, активная . . . 547.10
–, бумажная . . 124.5
–, бутылочная – с одним флянцем 519.2
–, вращающаяся . 153.8
–, вращающаяся с (перемѣнною) постоянною скоростью . 139.11.12
–, голая деревянная – для цилиндрической мотки 554.11
–, горизонтальная (ровницы) . . 341.11
–, двухконусная . 122.1
–, двухсторонняя коническая . . 522.10
–, двухфлянцевая 518.14, 519.4
–, двухфлянцевая – с выпуклой моткой 519.1
–, двухфлянцевая – подготовительно-крутильной машины . 522.7
–, деревянная . . 124.4
–, деревянная – для холста . . 96.6
–, дисковая – для бумажной ленты 486.8, 487.7.11, 488.8
–, жестяная . . . 453.13
–, заполненная . . 133.17
–, затормаженная 516.16
–, зубчатая . . . 519.12
–, индукціонная . 112.7
–, латунная продырявленная . 124.7
–, наклонная . . 544.10
–, наматываемая . 536.2
–, намотанная . . 140.17
–, насаживаемая . 538.7
–, неподвижная . 153.9, 516.15
–, однофлянцевая 518.15
–, опережающая . 124.11
–, отстающая . . 124.13
–, пассивная . . . 547.11
–, перегонная . . 568.9
–, перегоняемая . 526.10
–, плохая 133.16
–, плотно посаженная на веретено 547.10
–, пріемная . . . 550.3
–, разматываемая 526.10
–, ровничная . . 224.6
–, сгоночная . . 430.10
–, свободно сидящая на веретенѣ 547.11
–, сматываемая сбоку. 520.4
–, сновальная . . 520.5
–, стекляная . . 466.8
–, стоящая вертикально – для пряжи из волоса 409.2
–, тарелочная . . 483.12
–, тростильная . . 474.6
катушка, трубчатая 124.3
–, уточная – для безчелночных станков . . . 520.10
–, цилиндрическая 522.9
–, цилиндрическая – крестовой мотки 519.6
катушки крестовой мотки . . 551.4
– с ровницей, установленныя на рамкѣ машины 137.12
– со стренгой . . 503.13
–, вертикальныя двухфлянцевыя 544.6
–, крутильныя . . 551.5
каустическая сода 276.10
каучук, вулканизированный . 65.12
–, естественный . 65.9
–, жидкій 65.11
–, искусственный. 65.10
каучуков-ая мастика 65.7
–ый 392.11
качаніе гребенки для снятія очеса 58.7
– журавля. . . . 170.9
– каретки 345.3
– квадранта . . . 350.17
– коромысла . . . 613.11
качательное вращеніе оси корзины 290.1
– движеніе гребня 58.10
– движеніе щипцов вперед (назад) 91.3.4, 92.4
качающій брус несущій нажимныя колодки . 230.2
качающійся вал . 382.2
качество ровницы 342.7
– хлопка 14.2
– шелка 427.2
– шерсти 266.9
–, равномѣрное – Шелка-сырца . 425.3
–, среднее 396.15
–, среднее – композиціи 19.1
кашемир 407.17
кашемирская коза 585.21
– шерсть 363.14
квадрант с. т. журавль
квадрант . 170.7, 350.5, 387.10, 613.13
– с обыкновенным мотовилом . . 614.9
–, микрометрическій – для пряжи 614.6
квадрат цилиндра 394.1
квадратн-ое веретено 208.9
–ое гнѣздо. . . . 121.3
–ый канат . . . 597.9
–ый сантиметр . 335.9
–ый шип 121.2
–ые вѣсы 613.13
квасцы 238.18
квиллая, кора растенія – . . . 278.2
керосин . . 238.6, 462.18
килограмм . . . 600.22
кипа джута . . . 235.3
– льна 210.6
– без марки . . . 16.6
– равномѣрно плотной прессовки. 16.8
кипа пеньки . . . 228.10
– пеньки, затянутая х обручами 228.12
– системы Лори . 16.1
– сырого шелка . 412.17
– хлопка 15.20
– шерсти 264.6
–, круглая. . . . 15.22
–, мокрая 15.7
–, непрессованная 16.4
–, поврежденная . 16.5
–, поврежденная при морской перевозкѣ . . 15.8
–, подмоченная . 15.8
–, попорченная . 16.5
–, прессованная . 16.2
–, прямоугольная 15.21
–, раскрытая (хлопка) 18.6
–, сырая. 15.7
кипер, четырехстежный . . . 68.16
–, шестистежный 69.1
киперн-ая стежка 68.15
–ая ткань 64.24
–ая ткань, жесткая 65.4
кипн-ая марка . . 16.7
–ая тачка 17.7
–ый слой 19.17
кипоразбиватель . 20.6
– для джута . . . 235.12
– с питательными рѣшетками . . 20.7
–, ящичный . . . 21.12
–, ящичный – с вентиляціей . . 22.1
кипоразрыхлитель 20.6
– с педалями . . 21.10
кипятильник . . . 418.12
кипятильники . . 490.4
кипятильный таз . 418.13
кипятить асбест в кипятильниках 490.4
– волосяныя косы 514.11
– коконы . 418.10, 419.14
– шелковые угары 436.19
кипяток 436.17
кипяченая коса . 514.12
кипяченіе дерева со щелоком . 476.7
– шелка до бѣла. 433.11
кипящая вода . . 418.8
кисл-ая ванна . . . 303.10
–ая ванна, загрязненная жиром 303.16
–ая осадочная ванна для вискозных нитей . . 469.2
–ый способ . . . 302.12
–ый сѣрнисто-кислый аммоній . 465.1
–ый сѣрнисто-кислый натрій . . 465.2
кислород 301.18
кислостойкій сплав. 304.22
кислота 302.3
– куколок 419.12
–, азотная 303.5
–, безводная . . . 303.4
–, водная соляная 305.7
–, выпаренная . . 303.3
–, газообразная . 305.10
–, жировая . . . 300.13
–, избыточная . . 304.18
–, камерная . . . 303.2
–, карболовая . . 460.1
–, касторово-масляная 238.5
–, крѣпкая . . . 303.4
–, минеральная . 302.17
–, соляная 305.5, 402.17, 438.18

кислота, соляная — в газообразном состоянiи . . . 440.11
—, сульфожирная 458.1
—, сырая олеиновая 315.5
—, сѣрная 302.19
—, сѣрная водная . 303.1
—, сѣрная разбавленная . . . 438.12
—, сѣрнистая . . 300.7
—, сухая 305.10
—, уксусная крѣпкая 459.5
—, уксусная разбавленная . . 438.11
—, фосфорная . . 433.15
—, хромовая . . . 401.13
—, эфирно-сѣрная 462.13
кислотн-ое прядeніе 468.16
—ые пары 305.8
кислотоупорное вещество сосуда для кислоты 304.4
кишечная струна. 497.5
клавиш 111.11
—, желобчатый . . 312.8
кладка, каменная. 375.19
кладовая для шерсти 264.5
клапан для выходящаго воздуха 306.11
—, всасывающiй . 470.1
—, выбрасывательный 27.13
—, дроссельный. . 297.3
—, затворный. . . 361.5
—, затворный — трубы 39.11
—, затворный, уравновѣшенный 39.1
—, поворотный . . 365.11
—, предохранительный . . . 385.16
—, уравновѣшенный 39.1
—, шарнирный . . 306.10
класс, полный . . 14.19
— хлопка 13.7
— шерсти по ея добротности . 266.9
классификацiя прочесаннаго льна 216.17
класть кипу стоймя 17.13
клеев-ая жидкость 120.4
—ое вещество. . . 471.5
—ой с. т. серициновый
—ой прослоек . . 411.10
клеевина 435.2
—, шелковая . . . 411.8
клей 71.9, 117.7
—, бѣлужiй 333.2, 471.2
—, грязный . . . 396.18
—, животный . . 471.1
—, жидкiй растворенный 71.11
—, костяной . . . 472.15
—, растительный . 225.13
—, рыбiй 333.2
—, столярный 71.12, 117.17
—, холодный . . . 119.5
клеильная и рѣзальная машина 117.23
клейменая мѣра . 500.17
клеймо кипы. . . 16.7
клейстер, крахмаловый 117.18
клепанный чан . 278.6
клепка 285.8
клеровка пека . . 508.10
клещи 214.5, 230.4, 343.9, 377.8
— для кардной ленты 338.5
—, задерживающiя 382.8
—, заклепочные. . 61.12
—, закрытыя . . . 382.12
—, отрывающiя . 382.9
—, питательныя . 380.12
—, плющильные . 61.12
—, разжатыя . . . 382.11
—, раскрытыя . . 382.11
—, сжатыя 382.12
клин 73.13, 332.15, 497.7
клиновидн-ая выемка тормаза . 180.14
—ая нижняя дуга. 53.17
—ая отточка . . . 67.15
—ая очистительная планка 109.4
—ый паз тормазнаго блока . . . 180.14
клинок с. т. нож
клинок 119.3
клинообразн-ая деревянная подкладка . . 229.9
—ое сѣченiе . . . 66.2
клинья 73.6
клок 25.13
— хлопка 20.5
клочки с ленточных машин . . 398.8
клочковатый разрозненный очес 374.21
клочья лоскута . 404.12
— с ног 265.20
— шерсти 265.18
—, малоцѣнные — шерсти 265.21
—, непрощипанные 405.2
клуб 518.4
клубок . . 518.4, 520.17
— бечевки 593.7
—, выпуклый . . . 520.18
клубочная машина 518.5, 538.12
клубочник 5.5
клубочница . . . 5.6
клуп 214.5, 230.4, 445.9
клѣтка 307.10
—, катушечная . . 502.6
клѣтки, паяныя . 477.8
клѣтчатка 301.14
—, древесная . . . 475.4
клѣтчатовидное вещество . . . 472.12
ключ 87.6
—, двойной . . . 363.8
—, односторонniй . 363.7
ключевая вода . . 270.10
кляп 577.11
книга мѣшек . . 19.6
— проб 612.11
— смѣсей 19.6
— сортировок . . 19.6
коагулирующая ванна из карболовой кислоты 460.1
— способность закрѣпительной ванны 464.5
кованое кольцо . 149.17
— и закаленное прядильное кольцо 149.18
ковров-ая пряжа. 583.7
—ое шодди . . . 407.9
ковш, полоскательный 281.8
—, споласкивающiй 281.8
кожа с. т. опоек
кожа 64.11
— для скатыванiя. 387.15
— для скатывающих рукавов . . . 332.2
—, баранья . . . 64.13
—, буйволова 204.7, 332.3
—, дубленая дубовою корою в чанах 332.4
—, искусственная кардная . . . 64.20
—, составная . . . 64.15
—, телячья . . . 64.12
—, терочная . . . 387.15
—, точильная . . 340.4
—, шероховатая . 97.14, 381.9
—, яловая 64.14
кожан-ая обтяжка 115.15, 118.12
—ая обтяжка, склеенная холодным клеем 119.5
—ый лак 120.6
кожица, внутренняя (кокона) . 417.5
кожух . . . 404.11, 616.13
— волана 323.9
— из листового желѣза 307.9
— с продольными рейками . . . 312.14
—, глухой 323.7
—, досчатый . . . 244.11
—, жестяной 259.2, 344.14
—, отопленный — мотальной машины. 420.16
—, предохранительный 311.15
—, стальной . . . 123.5
—, чугунный . . . 289.7
коза, кашемирская 585.21
козел с чесалками 318.14
козлы 500.13
козырек 225.16
козья шерсть . . 408.13, 585.13
койлер . . . 51.16, 76.2
коклюшка 510.6
кокон 413.1
— Actias selene, окутанный листьями 414.9
— бенгальской породы 414.4
— двухурожайной породы 413.16
— дикаго шелка . 436.13
— металлическаго блеска 415.6
— многоурожайной породы 413.17
— с недостатками. 415.8, 436.10
— одноурожайной породы шелковичных червей 413.15
— рыхлой структуры 416.19
— тонковолокнистаго шелка . 416.4
— чистой породы . 414.1
— японской породы 414.3
—, атласный . . . 416.15
—, блѣдно-зеленый 415.3
—, богатый шелком 416.2
—, бѣдный шелком 416.3
—, бѣлый 414.15
—, весенniй . . . 413.7
—, водонепроницаемый 416.13
кокон, неравномѣрно выпряденый 416.7
—, непрерывно выпряденый . . 416.8
—, двойной . . . 436.12
—, добавочный . . 421.9
—, дополнительный 421.9
—, желтый 414.16
—, женскiй 414.7
—, живой 413.9
—, заплѣсневѣлый 415.15
—, засушенный . . 413.10
—, зеленый . . . 415.4
—, золотисто-желтый 415.2
—, изъѣденный червем. 415.19
—, крупнопетельный 416.18
—, мелковернистый 416.20
—, мужской . . . 414.6
—, негодный для размотки . . . 436.6
—, неврѣлый .415.9, 436.5
—, неразматывающiйся 415.10
—, окуренный сѣрными газами . 413.11
—, омертвѣлый . . 415.12, 436.11
—, осенniй 413.8
—, остроконечный 414.13
—, парный 414.12
—, перепоясанный 414.10
—, с перерывами выпряденый. . 416.9
—, петлевидный . 416.17
—, плавающiй . . 420.2
—, плотный . . . 416.11
—, поврежденный 415.11
—, подгнившiй . . 415.16
—, подъѣденный . 415.17
—, порченный . . 436.10
—, почковидный . 414.10
—, проломанный . 436.7
—, прозрачный . . 416.16
—, проломленный . 415.18
—, прочный . . . 416.10
—, прядильный . 413.5
—, пятнистый . . 415.13, 436.9
—, разводочный . 413.6
—, ржавый . . . 415.14
—, содержащiй много серицина 417.2
—, соломенно-желтый 415.1
—, сѣрый 415.5
—, сѣтчатый . . . 416.17
—, толстостѣнный 416.14
—, тутовый . . . 414.2
—, упругiй . . . 416.21
—, червивый . . . 436.8
—, шарообразный . 414.11
—, эластичный . . 416.21
—, яйцевидный . . 414.8
коконы, отварные 436.22
коконада 579.5
коконная нить. . 425.13
— путанка 435.16
коконовая нить . 411.5
коконщица. . . . 419.20
кокосовое волокно 492.15
— масло 315.7
— мыло 433.20
кокс. 402.10
колебанiе валика 107.12
— в натяженiи нити 155.10
колеблющееся содержанiе . . . 615.8
колесо 281.2
— наретки 206.1

колесо счетчика ровницы . . . 346.5
– с циферблатом . 358.6
–, гребенное вращающееся . . 379.7
–, желѣзное . . . 497.15
–, заднее 500.1
–, зубчатое . . . 532.6
–, зубчатое – для привода вытяжного аппарата и каретки . . 162.12
–, катушечное . . 521.9
–, кулачное . . . 74.8
–, маточное . . . 546.8
–, маховое 343.10
–, мотальное . . . 521.9
–, педальное . . 11.4
–, приводное . . 11.5
–, прядильное . . 10.15
–, ручное прядильное 10.15
–, точильное . . 70.12
–, храповое . . . 132.6
–, цилиндрическое зубчатое . 547.1
–, червячное . . 72.7
колесный стан . . 344.5
количество влаги в воздухѣ . . 293.13
– влаги в пряжѣ. 10.8
– волокон 100.13
– оболочек в коконах 424.8
– соды 309.17
– теплоты развить 293.4
– холста, подаваемое в минуту . 41.18
– шелка в коконѣ 417.3
– шелка-сырца в коконах . . . 424.6
– шелковинки в коконах . . . 424.7
– шипов 31.2
–, испарившееся (воды) 293.12
–, отвѣшанное . . 319.15
–, перемѣнное (нитей) 563.20
–, постоянное (нитей) 563.19
–, потребное . . 293.1
коллектор . 399.17, 478.6
–, мѣдный . . . 113.5
коллекторный цилиндр 478.6
коллодій 457.10
–, жидкій 462.12
–, пряжный . . . 459.6
коллодійная нить. 461.5
– шерсть 457.19
колода 243.3
колодезь,фильтровочный 271.16
колодка . . 288.4, 445.11
– для насадки игл 87.3
– пресса 577.14
– тормаза 192.12
–, буферная . . . 358.16
–, буферная пружинная . . . 359.1
–, деревянная . . 442.2
–, зажимная 214.5, 230.4
–, зажимная – с рифленой резиновой обкладкой 245.7
–, лощильная . . 87.5
–, направляющая 505.4
–, тормазная 147.5, 171.13, 548.3
–, трехжелобная . 499.6
колодковый тормаз 47.5
колодочный тормаз 549.12
колок 429.6
– для мотков . . 542.13
–, стекляный . . 543.7
колоколообразный ареометр . . . 365.16
колонка 151.13
колонна ребристая 69.5
–, ступенчатая . . 69.5
колонная стежка . 69.2
колосник 27.7
–, продольный – трепала. . . . 33.16
–, пылевой . . . 260.4
–, трехгранный . 36.5
колосники, дуговые 369.1
–, продольные . . 369.1
колосниковая планка для отбиванія комков и шишек 199.6
– рѣшетка 27.6, 27.16, 31.12, 49.1, 220.12, 259.3
– рѣшетка барабана 33.7
– рѣшетка под барабаном . . . 79.1
– рѣшетка из игольчатых планок 260.11
– рѣшетка из полосового желѣза 368.7
– рѣшетка с заостренными колосниками . . 197.11
– рѣшетка из продырявленнаго листа 36.7
– рѣшетка из продырявленной листовой стали 267.11
– рѣшетка Шеллибаума 48.1
– рѣшетка трепала 33.15
– рѣшетка из углового желѣза . 367.10
колосникообразныя продольныя планки. . 477.5
колотилка 27.9
– из кожи 441.12
колотильн-ая машина для коконов 441.11
–ая машина . . . 439.9
–ая планка . . . 36.3
–ый барабан . . 37.4
–ый волчек для пакли 220.14
–ый волчок для угаров 196.15, 267.14
–ый волчек для шелковых угаров. 442.4
–ое помѣщеніе . . 442.6
–ый пылеотдѣляющій волчек . . 266.19
–ый разрыхлитель 34.11
колотить с. т. выколачивать
колотить коконы 440.14
– коноплю . . . 495.3
– руно 265.11
колоченіе волоса . 514.6
– коконов 440.13
– коконов рукою. 420.3
– льна 217.15
– шерсти 266.18
колпак волана . . 323.9
–, направляющій . 392.7
–, откидывающійся 267.1
–, предохранительный 311.15
–, установочный . 286.3
колпак, шаровидный 381.10
колпачек веретена 431.19
– веретена Бертолона 432.3
–, вывинчивающійся – для масла . . . 146.12
–, масляный . . . 146.11
–, съемный смазочный 553.7
колпачки 392.5
–, вращающіеся . 568.8
колышек, коническій 568.11
колышки, разрѣзные 568.10
кольцев-ая карда. 330.2
–ая каретка с. т. кольцевая планка
–ая обтяжка . . . 221.6
–ая планка с. т. каретка, кольцевая
–ая планка . . . 151.11
–ая планка, прикрѣпленная к станинѣ . . . 226.9
–ая прядильная машина 138.4, 141.16
–ое веретено, рогульчатое . . . 547.9
–ое утолщеніе . . 174.14
–ой ватер . 11.14, 138.4, 141.16, 226.7
–ой прядильный ватер 158.10
–ой прядильный ватер для прядения основы . 154.15
–ой прядильный ватер для уточных початков . 154.12
–ой наварок вала 533.6
–ой самосмаз . . 148.18
кольцекрутильн-ая машина для фасонных нитей . 561.3
–ый ватер с одним (двумя) барабан(ом) (ами). 550.6.7
–ый ватер для гребнечесанной пряжи 556.1
–ый ватер для швейных нитей 556.3
кольцеобразная верхняя гребенка. 379.5
– нижняя губа щипцов 98.7
кольцеобразно обтягивать ленты 63.6
кольцепрядильн-ая машина . . . 226.7
–ая машина для гребенной шерсти 390.17
–ая машина с подвижной каретною веретен . 391.8
–ый ватер 341.9
–ый ватер с крутильною головкою 342.1
–ый ватер для прядения бумажной пряжи 479.6
–ый ватер для шелка 452.9
–ое веретено 486.15, 489.11
кольца, стальныя. 527.18
кольцо . . 97.8, 149.15
– для бѣгуна со стальной плиткой 391.12
– с двумя ободками 150.4
– с прутяным бѣгунком 392.1
– с рожком . . . 207.11
– между серьгами 43.9
– щипцов с насѣчками 449.3
–, антибаллонное. 233.11
–, большое гребенное 379.1
–, бѣгунковое . . 554.14
–, вращающееся . 355.6, 392.4
–, гребенное вращающееся . . 379.7
–, гребенчатое . . 449.5
–, гребенчатое питательное . . 448.12
–, двустороннее . 391.14
–, двухфлянцевое 150.4
–, желобчатое . . 548.6
–, закаленное . . 501.16
–, зубчатое 369.2, 531.12
–, кованое . . . 149.17
–, малое гребенное 379.2
–, металлическое 547.14
–, мѣдное 226.11
–, нагрѣваемое паром 380.1
–, одностороннее . 391.13
–, опорное 182.5
–, отдѣлочное гребенное 379.17
–, предохранительное 76.14
–, поводковое . . 345.20
–, покрытое шероховатой кожею 381.9
–, пружинное . . 119.11
–, разомкнутое . 565.10
–, резиновое . . . 477.6
–, соединительное для трубы . . 39.10
–, стопорное . . . 95.7
кольцо, тормазное 488.9, 549.3
–, упорное . . . 95.7
–, установительное . . 205.13, 346.9
–, установочное . 95.14
–, центробѣжное . 10.13
–, штампованное . 150.2
колѣно . . 27.14, 39.8
– кардной скобки 335.15
–, выравнительное 133.5
–, двойное . . . 336.4
–, скользящее . . 184.4
колѣнце, верхнее. 67.6
колѣнчат-ая труба 39.8
–ая труба для отвода 294.6
–ая часть склиза. 168.6
–ый изгиб 335.15
–ый рычаг . 162.5, 181.11, 254.6, 347.4, 450.7, 482.12
–ый тормаз веретена 147.9
колюч-ее коротковолосое руно . 264.22
–ій волос 409.9
ком 25.13
– волокон 7.5
– хлопка 20.5
–, влажный (шерсти) 287.10
Комб, банкаброш – а. 224.8

комбинированный волчек 313.3
– крейтон 37.2
– разрыхлитель . 32.11
комель 236.9
–, тупосрѣзанный 236.10
комков-ая мастика 117.13
–ый хлопок . . . 15.11
комлев-ая пакля . 220.3
–ые концы . . . 218.2
комли с. т. концы
комли, жесткіе корневые 243.3
коммерческ-ая цѣнность . . . 606.7
–ій вѣс 616.2
комовая шерсть . 310.12
компенсаціонная улитка 349.15
комплект из двух чесальных машин 198.11
– из двух чесальных машин с питаніем по направленію движенія волокон . . . 199.8
– ленточных машин 387.12
– тазов одной ставки 223.12
– точных разновѣсок 615.2
– чесальных . . . 80.10
– чесальных машин 198.10
– щипцов 449.15
композиція . . . 19.4
комья 195.8
конденсаціонная вода . . 270.8, 316.19, 419.3
конденсатор . . . 298.4
конденсація пара. 294.1
конденсор с. т. дѣлитель ватки
конденсор 203.13
конденсорн-ая пряжа 579.17
–ая чесальная . . 203.5
–ое пряденіе . . 193.4
кондиціонн-ое свидѣтельство . . 616.3
–ое удостовѣреніе 616.3
–ое учрежденіе. . 616.4
–ый аппарат . . 616.5
–ый титр 602.9
кондиціонированіе пряжи 615.3
кондиціонировать пряжу 615.4
конец мундштука. 467.9
– шелковинки . . 420.13
– щипка 82.15
–, верхній (веретена) 146.1
–, кожаный . . . 535.3
–, конический . . 519.7
–, корневой 211.9, 236.9
–, настоящій (шелковинки) . . . 420.12
–, пушистый . . 10.7
–, расчесанный – пряди 243.11
концы с. т. комли
концы натушечных машин 398.16
– с крутильных машин 398.17
– основы ткацкой 398.20
– пряди 218.1
– прядильной . . 298.14
– ровницы 398.14
– стренг 504.15
концы со шпуль . 398.21
– штифтов . . . 512.13
–, комлевые . . . 218.2
–, корневые жесткіе 243.3
–, крутые 398.15
–, надвязанные . 428.17
–, нитяные . . . 405.9
–, тупообрѣзанные 243.5
конечн-ая влажность, высокая . . . 573.6
–ая крутка . . . 154.4
–ый вѣс 615.16
конический 337.14
конически сточенный 145.3
конопля 495.3
конопляное масло 458.14
консистенція мастики. 117.14
конскій волос . . 493.2
– волос, искусственный . . . 588.11
консоль 54.9, 127.7, 206.10
– для прикрѣпленія стойки рамы 395.1
– для трехжелобчатаго направляющаго канатнаго блока . . 192.3
–, рядовой (рамы) 394.9
контакт, электрическій 423.6
контактная пружина 113.3
контролировать перегоняемый шелк 424.14
контролируемая каретка. . . . 206.5
контролирующ-ая шпилька . . . 536.1
–ій рычаг 423.5
контроль вѣса кип 16.16
– кип 16.15
– количества очеса 100.2
– подводки . . . 80.3
контрольн-ая гиря 613.17
–ая проволока . . 534.16
–ая пружина . . 423.4
–ое с. т. повѣрочное
–ый аппарат, рычажный. . . . 186.1
–ый аппарат без центральнаго распредѣлительнаго органа с самостоятельной системой рычагов 185.18
–ый механизм для вытяжных роликов 182.9
–ый механизм с центральным распредѣлительным органом и управляемой им (частично) системой рычагов 185.11.12
–ый нитевод 521.3
–ый рычаг 423.5
контр-кривошип . 292.6
контр-привод, потолочный . . . 359.23
контр-улитка . . 169.11
конус 43.12
– мотки 155.12
– для отмотки . . 179.6
конус из прессованной бумаги . . 289.8
– развбрызганной воды 574.6
–, бумажный. . . 289.8
–, верхній 149.3
–, втяжной . . . 183.5
–, направляющій . 528.2
–, нижній – для ременной передачи 136.8
–, очистительный. 109.2
–, прорѣзанный . 332.14
–, пустотѣлый – для масла . . 149.2
–, фрикціонный . 163.2, 354.10
–, фрикціонный – на главном волу 161.10
–, фрикціонный – обтянутый кожею 158.3
–, фрикціонный чугунный . . 289.9
конусн-ая ременная передача . 43.5
–ый шкив 255.16
конусовый ремень 28.12, 43.13
конусы, вдвижные 224.9
–, терочные . . . 231.3
концев-ая станина 94.15
–ая часть льняного волокна . . . 211.5
–ая часть однониточнаго рифленаго пилиндра 393.11
–ой подшипник . 192.8
–ой флянец . . . 124.2
–ой шип каретки. 174.1
концентрированн-ая щелочь . 464.16
–ый щелок . . . 275.18
концентрическая установка. . . 554.14
кончик с. т. головка
коп 154.9
копал, порошкообразный . . . 458.19
копаловый лак . 458.20
кора растенія квиллая . . . 278.2
–, дубовая 332.4, 419.16
–, мыльная . . . 278.2
корабельные канаты 596.19
корда 593.15
кордонет. 580.10
кордонный шелк . 586.19
коренн-ая ведущая шестерня . . . 114.6
–ая нить с. т. стержневая или основная нить
–ая нить 561.15
–ой шкив с кожаным фрикціонным конусом . 187.3
–ой шкив приводнаго ремня для отхода каретки 160.12
–ые шкивы на главном валу . . . 187.2
корень льняного волокна . . . 211.9
–, мыльный 277.22, 316.16
корзина для пряжи 570.17
– рѣдкаго плетенія для запарки 571.5
– для початков . 361.11
– центрофуги . . 289.3
корзина для шерсти 286.13
–, вращающаяся . 305.3
–, ивовая 286.14
–, проволочно-сѣтчатая 273.1
корзинка для коконов 415.20
–, проволочная . 616.9
корка 475.7
корнев-ая часть с. т. корень
–ой конец с. т. корень
–ой конец джутоваго волокна . 236.9
короб, заготовительный . . . 200.5
коробка . . 72.5, 487.3
– гребенки . . . 60.3
– для мастики. . 118.4
– с откидною крышкою . . . 478.2
– для пружины . 607.11
– для пыли . . . 38.12
– элеватора . . . 40.3
–, барабанная – нагруженная односторонне . 308.5
–, вращающаяся . 305.3
–, загрузочная . 320.2
–, золотниковая . 291.8
–, прядильная . . 487.9
–, прядильная – с откидною боковою стѣнкою 488.1
–, прядильная – с самозакрывающейся крышкою 487.14
–, шестеренная. . 349.2
коробчат-ая прядильная машина для пряжи из бумаги . . 486.16
–ый золотник . . 291.7
–ый подшипник . 342.13
–ое веретено . . 487.1
коровій волос . . 493.5
коромысло 125.6, 131.7, 162.3, 551.8, 613.8
–, качающееся двуплечее . . 560.13
–, очкообразное . 44.5
–, распредѣлительное качающееся 160.10
коромысловый регулятор питанія 34.9
коронн-ая шестерня 176.13
–ое число 68.6
коротковолокнист-ая пенька . 496.11
–ый асбест. . . . 490.1
–ый сырец 6.10
–ый хлопок . . . 14.12
коротковолос-ое колючее руно 264.22
–ое руно первичной стрижки . 365.1
–ый лоскут . . . 396.9
короткомоточный шелк-сырец . . 426.3
коротк-ій лен . . 211.4
–ое волокно . 6.16, 195.5
корпус телѣжки . 371.2
–, полый 342.14
корыто 543.3
– с водою 543.4
– для воды 542.10, 558.1
– с жидкостью . 482.4, 486.10
– для костры . . 214.2

корпус левіафана. 366.2
— с промывною водою 365.8
— для скатыванія локона 329.14
— для сора . . . 203.8
— для улавливанія сора . . . 201.7
—, водосборное . . 477.3
—, водяное . . . 242.6
—, жестяное . . . 84.4
—, закрытое . . . 225.14
—, моечное . . . 278.5
—, отжимное . . . 283.15
—, питательное . . 284.6
—, продырявленное 283.14
—, увлажнительное . . 481.4, 485.3
корытообразный свинцовый желоб. 466.9
корытце, чугунное 247.7
коса, волосяная . 514.10
—, кипяченая . . 514.12
косвенное прикрѣпленіе заклепками гарнитуры . . 61.16
косо расположенное стальное веретено 553.10
кос-ое набѣганіе . 550.8
—ое расположеніе питательных валиков . . . 404.6
—ой зуб храповика 132.9
—ой приклон . . . 554.6
—ое направленіе . 538.10
кособразн-ая джутовая прядь . 235.19
—ый джутовый жгут 235.19
костра 220.17
—, отставшая . . 220.19
—, приставшая . . 220.18
кострика 220.17
—, неудаленная. . 217.6
костыль собачки . 190.3
костян-ое долото . 110.9
—ое масло 441.3
—ой клей 472.15
котел 464.12
— для промывки . 439.5
— центрофуги . . 289.3
—, лежащій . . . 571.10
—, мыльный . . . 277.3
—, пряжный охлажденный 464.11
—, трубчатый. . . 296.3
Котон, гекельный аппарат системы — а . . . 215.10
котонизированіе лубка 261.10
коуш 494.3
кошма, шерстяная 397.19
коэффиціент крученія . . 9.2, 154.3
— для сравненія номеров . . . 603.12
— тренія 47.3
край вытяжной ленты 108.3
— корыта, обитый металлом . . . 226.1
— щипцов 449.2
—, загнутый . . . 62.3
—, наклонный . . 317.16
—, скошенный (обтяжки) 119.6
—, ударный — корыта 203.9
края 61.6
края валика . . . 110.4
—, брюшные . . . 265.23
крайній ряд игл. 88.2
кран, спускной . . 286.3
—, стекляный . . 466.5
—, трехходовый . 371.1
краска из каменноугольной смолы 16.8
красн-ая ель . . 458.18
—ая перевязка . . 579.16
—ое вещество лакмуса 309.6
—ое масло, турецкое 238.9
крахмал 428.14
крахмаловый клейстер 117.18
крашен-ая глянцевая пряжа . . 581.2
—ая пряжа. 580.22, 605.13
—ое мунго 407.3
—ый хлопок . . . 194.4
крашеніе лоскута. 401.7.17
крейтон 34.11
— комбинированный с трепальным волчком и с навойным приспособленіем 37.2
—, сдвоенный с отводом угара . 39.12
крейцкопф 292.1
креп-де-шин . . . 586.21
креповая пряжа . 584.19
— шелковая пряжа 586.20
крест для натяжки скатывающих рукавов . . . 332.17
крестов-ая веревка 169.14
—ая мотальная машина о нѣскольких головках . 521.4
—ая мотка катушки 474.7
—ая мотка на коротких гладких гильзах. . . . 515.14
—ая намотка . . . 204.10
—ая нарѣзка . . . 373.17
—ая обмотка шишек 561.9
—ая укладка (льна) 215.13
—ая шпуля . . . 96.14
—ой канат 169.14
—ой канатный привод 360.7
—ое витье 509.2
—ое накладываніе. 326.9
—ое положеніе . . 517.9
крестовидная подставка 510.7
крестовина барана 566.13, 567.6
—, трехплечная . 282.13
крестообразн-ая цапфа 242.16
—ый шаблон . . . 105.8
крестообразно (наматывать). . . 515.10
крестообразно-рифленый скатывающій рукав 332.1
кривой прорѣз . . 123.14
криволинейная направляющая . 510.13
кривошип 373.8
—, дисковый . . . 292.3
—, ручной . 171.4, 504.8, 611.5
кривошипная шайба 292.3
кристаллическая сода 276.2
кристаллы, волокнообразные . . 489.12
кромка . . 108.4, 582.17
— вытяжной ленты 108.3
— щипцов 449.2
—, очищающая . . 429.12
кромки, выступающія 18.8
кромочныя нити . 334.7
кронштейн 127.7, 206.10
— катушечной полки 394.8
— счетчика . . . 358.7
—, передвижной . 127.8
—, поддерживающій 357.3
кропильн-ый аппарат 441.7
—ый валик 441.9
—ое приспособленіе Патерсона. 241.5
—ое приспособленіе Фрізра 241.6
кропленіе вручную 441.6
Крослей, машина гребенная . . 446.13
круг из бумажных лент 485.2.10
— с дѣленіями . . 54.11, 55.10
— для установки катушек . . . 97.1
— для шляпок . . 56.14
—, буферный . . . 192.10
—, дѣлительный . 54.11
—, поворотный . . 448.5
—, распредѣлительный . . . 52.12
— тормазной . . . 347.8
—, точильный — возвратно-ходячій для боковой отточки. . 72.13
—, точильный — Горсфаля . . 339.8
—, чечевицеобразный рубчатый. 421.13
кругл-ая гребенная машина . . . 376.19
—ая гребнечесальная 83.12
—ый канат . . . 596.3
—ый циферблат . 361.1
круговая струя . 573.1
кругообразный верхній гребень 98.10
кружева 400.11
кружевной шелк . 587.7
кружок, направляющій 151.1
крупитчатый очес 374.20
— гравій 271.12
крупн-ый мюльный початок. . . . 569.2
—ыя зерна 71.2
крупнопетельный кокон 416.18
крут-ая крутка . 431.6
—ая пряжа-мунго. 583.4
—ая спираль . . . 561.2
—ое крученіе . . 541.6
—ые концы . . . 398.15
крутильная .134.3, 186.9
—ая головка 342.12, 498.18
—ая машина 12.12, 502.14
—ая машина Аубена 432.1
—ая машина для выработки узелковой нити (Штейна) (Мартина) 559.2.11
крутильн-ая машина для джута (Бригг и Вебб) 549.18
—ая машина для искусственнаго шелка 474.3
—ая машина для обматыванія нити 591.6
—ая машина для производства петлистой пряжи 561.14
—ая машина Шардоннэ. 431.14
—ая машина для шелковаго угара 549.4
—ая машина, двухсторонняя . . 543.2
—ая машина, двухсторонная рогульчатая. . . 545.11
—ая машина, хкатушечная (для проволочных канатов) . 509.18
—ая машина, односторонная . . 543.1
—ая машина, односторонняя для джута 549.11
—ая машина, ступенчатая . . . 474.9
—ая машина, фасонная Гилля. 561.4
—ая рогулька 430.1, 546.4
—ая смѣнная верхняя шестерня . 555.10
—ый блок, канатный 162.18
—ый блочек . . . 497.8
—ый крюк 500.9
—ый механизм . . 164.14, 186.11
—ый мюль с каретkой для питательнаго аппарата 557.3
—ый станок . . . 429.17
—ое веретено . . 546.3
—ые сельфакторы. 557.1
—ыя ватерныя машины. 542.15
—ыя катушки . . 551.5
крутильщик 5.7, 539.6
— бумажной пряжи 539.8
— пеньковой пряжи 539.10
— шелка 412.15
крутильщица 5.8, 539.7
— бумажной пряжи 539.9
— пеньковой пряжи 539.11
— шелка 412.16
крутить с. т. скручивать
крутить 8.21, 9.6, 12.11
— нить вправо . . 153.15
— непосредственно с початков . . 543.11
— сдвоенную нить на рогульчатой крутильной машинѣ 545.12
— слабо 431.4
крутиться при образованіи петли вокруг стремячка (нить) . 554.1
крутка . . 9.4.5, 498.3

крутка во время отхода каретки 345.13
– коренной нити 561.12
– нити во время отхода каретки 164.4
– пряжи и нити одного направленія 540.4
– пряжи и нити разнаго направленія . . 540.5
– шелка 428.2
–, бархатная . . 586.9
–, временная . . . 331.11
–, вторая (шелка) 430.15
–, гренадиновая . 586.10
–, двукратная . . 491.10
–, дополнительная 159.11, 506.2
–, конечная . . . 153.4
–, крутая 431.6
–, крѣпкая . . . 431.6
–, ложная . . 9.7, 204.1
–, лѣвая . . 153.18, 540.11
–, мнимая 204.1
–, мягкая 138.19
–, окончательная 539.18
–, основная . . . 541.1
–, остающаяся . . 9.8
–, первая 429.15
–, подготовительная 539.17
–, полная – нити в один отход каретки . . . 207.7
–, правая 541.1
–, результирующая 154.6
–, сатиновая . . 586.8
–, слабая . 170.5, 431.5
–, твердая . . . 138.8
–, уточная 540.11
–, чрезмѣрная . . 501.7
–, шестикратная . 580.14
круто навивать . 351.15
– скрученная нить 498.7
круточная 186.9
кручен-ая буретная пряжа 588.4
–ая нить 12.13
–ая нить, голая . 541.8
–ая нить, образцовая 540.2
–ая основа . . . 541.2
–ая пряжа 12.13
–ая пряжа из кардной шерсти . . 583.15
–ая шелковая основа 586.7
–ый основный шелк 586.7
–ый прочесный шелк 587.21
–ый трощеный шелк 586.5
–ый уток 540.12
–ый уточный шелк 586.11
–ый шелк . 430.5, 431.8
–ый шелковый уток 586.11
крученіе . . 9.5, 12.10
– бѣгунами . . . 497.18
– искусственнаго шелка 474.2
– нитей 539.1
– нити на ватерах 542.17
– проволочных стренг 509.6
–, англійское . . 542.11
–, безпрерывное . 542.18
–, вторичное . . 540.10
–, х-кратное . . . 539.16
–, крутое 541.6
–, крѣпкое . . . 8.24
крученіе, многократное 539.15
–, мокрое 542.4
–, однократное . . 539.14
–, ослабляющее первоначальную крутку 540.9
–, перерывистое . 557.2
–, плотное . . . 541.5
–, приспособленіе для – я канатов 503.10
–, равномѣрное . 431.1
–, рыхлое – нити . 541.4
–, сильное . . . 8.24
–, слабое 8.23
–, слабое (нити) 541.4
–, сухое 542.2
–, усиливающее . 540.10
–, шотландское . 542.8
крученія, два – на один оборот веретена 554.2
крученка 12.13
крученыя канатныя издѣлія . 592.2
крыло . . . 22.6, 567.13
– барана 565.7
– загрузочнаго барабана 278.9
– трепала 40.12
–, бительное . . . 266.21
–, массивное . . 452.6
–, пустотѣлое . . 130.6
–, трепальное . . 495.5
крылья, выдвижныя 567.3
крыльчат-ая гайка 548.4
–ый валик 404.9, 525.8
–ый волчек . . . 312.9
–ый волчек для шелковых угаров 442.5
–ый насос 365.14
крытый подводящій желоб . . 382.17
крыть лаком кожу 120.5
крышка . . 126.7, 444.6, 487.4.15
– барабана 31.8, 33.6
– блочка 553.2
– доффера 79.2
– для игольчатой щетки 88.3
– кардной машины 201.8
– с колотильными планками . . 312.14
– масленки . . . 178.2
– подшипника втулки каретнаго вала . 94.13
– трепала . 33.14, 44.9
– чана 283.2
–, деревянная . . 248.1
–, деревянная – покрытая плюшем 108.10
–, дубовая откидная 201.9
–, жестяная . . . 201.10
–, неподвижная обитая сукном 108.9
–, откидная (барабана) 79.3
–, очистительная 95.12, 108.8
–, предохранительная 311.15, 355.10
–, самозакрывающаяся 487.14
–, свободная . . 284.1
крѣпость с. т. прочность
крѣпость волокна 6.24
крѣпость кислой ванны 303.11
– основной ленты 64.7
– нити 10.3
– нити на разрыв 454.18
– пеньковых канатов 513.2
– (потеря) . . . 302.6
– на разрыв 66.11, 513.8
–, удѣльная . . . 606.10
крѣпленіе, жесткое (каретки) . 345.5
крѣпк-ая кислота 303.4
–ая крутка . . . 431.6
–ая нить 9.22
–ая шишка . . . 590.13
–ая намотка поска 175.5
крѣпко защемленная шерсть . . 311.17
– крученая пряжа 9.20
– скрученная нить 498.7
крюк для груза . 105.15
– для подвѣшиванія моточной пряжи 613.14
–, крутильный . . 500.9
–, моточный . . . 577.2
–, нажимный . . 46.10
–, скручивающій . 499.12
крючек 143.15
– для автоматическаго останова . 524.1
– каретки 162.15
–, веретенный . . 146.7
–, внутренній . . 400.20
–, двуплечій . . . 535.1
–, загнутый от переточки 70.2
–, затворный . . . 487.5
–, мѣдный для срыванія намотки . 108.1
–, нитеводный . . 548.7
–, эмалированный проволочный . 564.17
крючки для подвѣшиванія . . . 100.6
–, крутильные . . 503.4
крючковая цѣпь . 179.14
крючкообразный нож 196.14
– рычаг 528.6
ксилолиновая пряжа 589.1
кудель с. т. льняной очес . . . 210.19
кудель в видѣ ленты 221.16
–, джутовая щипаная 244.7
–, льняная . . . 212.13
–, пеньковая . . 232.3
–, прочесанная . 220.8, 222.10
кудельн-ая пряжа 581.7.15
–ый жир 220.22
кузнец 5.22
куколка с двойной оболочкой . . 417.6
куколки 438.21
кукольная пыль . 442.7
кулак 181.3, 252.7, 531.14
– на дискѣ . . . 172.1
– распредѣлительнаго вала . . . 346.2
–, вращающійся – счетчика . . . 179.3
–, захватный . . . 347.3
–, отводящій цѣпь 152.9
–, подъемный . . 246.6, 445.7
–, пріемный . . . 252.4
–, прикрѣпленный 560.10
кулачн-ая муфта . 29.12, 345.17
кулачн-ый блок . 74.1.3
–ый вал 30.2
–ый валик 322.6, 525.3
–ый диск . 185.3, 560.9, 565.1
–ое колесо . . . 74.3
кулачен с. т. собачка
кулачек 282.15
–, отводящій цѣпь 547.3
культированный кокон 413.6
кулисса 259.6
кулисный рычаг нитевода . . . 538.1
кунжутное мыло . 433.21
купленная вязка . 210.4
купорос, желѣзный 469.12
–, марганцевый . 401.16
–, мѣдный . . . 458.23
курчав-ое волокно 6.19
–ый конскій волос, вареный для набивки . . . 514.16
курчавость 514.3
куски асбеста раздѣлять 490.7
кусок 116.3
–, готовый 508.20
кустарн-ая пряжа 583.6
–ая работа . . . 6.7
–ое производство . 412.3
–ое производство крученаго шелка 412.12
кустарь 6.5
кустарья 6.6
куфта . . . 564.3, 576.12
–, десятимоточная 576.15
–, пятимоточная . 576.14
– из х мотков . . 598.19

Л

лаг 593.24
лаговая веревка . 593.24
лаз к ситчатому барабану . . . 44.10
лак для кож. . . 120.6
–, кожаный . . . 120.6
–, копаловый . . 458.20
лакировать кожу . 120.5
лаковый покров . 120.7
лакмусовая бумага 309.3
лама 397.7
ланолин 300.19
лапка с нитеводным глазком . 391.1
–, нажимная . . 452,5
–, прижимная . . 123.13
–, стальная – нитевода 554.13
ластиковая пряжа 584.13
латунный 156.11
латунно-проволочный канат . . 595.19
лебедка 273.2
–, канатокрутильная 498.16
Леблан, сода –а . 309.14
левантійскій шелк-сырец 426.11
левіафан 279.11
– о трех чанах . 280.1
–, шерстополоскательная машина 286.12
легкій 124.3
легко работать . 390.7
легковѣсная бумага 479.12
лежаніе 237.1

лежать витками (нити) 517.8
— горизонтально . 529.4
— перпендикулярно к продольной оси ватки (волокна) . . 327.16
— равномѣрными поворачивающимися в обратную сторону спиралеобразными витками (нити) 517.8
— рыхло (волокна) 7.10
лежащій в подвижных подшипниках типа кулисс 20.13
лежень из твердаго дерева 497.1
лезвіе, опорное. . 44.3
лейка 239.13
— для разбрызгиванія масла .. 239.14
лекальная дорожка 510.13
Лемэр, питательный аппарат чесальных системы — 320.8
лен 492.9
— машиннаго прочеса 212.11
— моченец 209.8
— с неудаленной кострикой . . 217.6
— ручной чески . 212.10
— со свѣжим запахом 210.2
— стланец 209.7
— сырец 209.9
—, горный 489.6
—, грубый 217.3
—, длинноволокнистый 210.23
—, здоровый . . . 216.21
—, короткій . . . 211.4
—, крѣпкій . . . 217.2
—, мягкій 217.4
—, неклассифицированный . . 216.16
—, неразрѣзанный 210.23
—, несортированный 216.16
—, новозеландскій 492.8
—, однородный . . 216.20
—, очищенный . . 209.13
—, прочесанный . 212.9
—, разрѣзанный . 211.3
—, слабый 217.5
—, тонкій 216.18
—, трепаный . . . 209.13
—, фальсифицированный трепаный 209.15
—, чистый 216.19
—, шелудивый . . 217.6
—, ядреный . . . 217.1
Ленер, прядильный аппарат системы —а . . . 461.13
лента 7.20
— бурета ложной крутки 454.1
— из ватки . 203.14, 329.8
— из волокнистаго вещества . . . 486.3
— гарнитуры . . 337.7
— гребеннаго прочеса 82.4
— с ленточной . . 121.14
— с ленточной машины. 101.18
— надорвана . . . 101.21
лента неравномѣрнаго строенія . 102.1
— неравномѣрной толщины . . . 101.23
— полнаго сдваиванія 386.14
— с поперечным расположеніем волокон . . . 326.12
— прочесанной пеньки 496.14
— из прядей льна 218.3
— с расположеніем волокон по длинѣ 329.2
— с чесальной машины. 51.15
— с чесальной приготовительнаго пряденія . . . 328.15
—, безконечная скатывающая . . 331.14
—, безконечная (пылесобирателя) . 38.15
—, бумажная . . . 486.2, 487.12
—, войлочная пропитанная маслом 356.1
—, волокнистая . 7.20
—, входящая бумажная . . . 484.13
—, выпущенная чесальными . . 371.7
—, высушенная . 386.3
—, вытянутая . . 101.19 387.11
—, двойная . . . 386.12
—, жестяная — с кожаным концом 535.3
—, канатная . . . 597.12
—, кардная. . . . 60.20
—, кардная — с зубьями, имѣющими игольчатыя острія . . 336.5
—, наждачная . 71.17.19
—, нарѣзанная . . 483.7
—, кожаная . . . 64.16
—, одинарная . . 386.11
—, основная . . . 64.7
—, очесочная . 62.9, 82.9
—, питательная . 218.5, 448.13
—, прочесанная . 384.11
—, прочесываемая. 374.6
—, свернутая бумажная . . . 484.14
—, сдвоенная . . 387.5
—, скатанная — ватки. 329.13
—, стальная — тормаза 347.7
—, тормазная 46.13, 564.19
—, точильная 62.10, 71.17
—, точильная карборундовая . . 71.18
—, чесальная 7.20, 51.15
—, точильная ровная 71.20
—, элеваторная . 40.1
ленты 452.1
— бурета. 453.7
—, скрещенныя . 387.18
—, скрученныя . . 387.7
—, цвѣтныя . . . 387.3
лентовидная пряжа 589.7
— пряжа с закладными нитями . 589.8
— пряжа с закладными проволоками 589.9
лентомѣр 389.2
ленто-направитель 104.14
лентообразн-ое волокно дикаго шелка 427.17
—ый волан . . . 323.6
—ый проволочный канат. 597.14
лентоуплотнительная воронка . 51.10
ленточка выдѣленная из ватки . 193.7
ленточная . . 8.15, 102.9
— с головками, направленными в одну сторону . 104.4
— в нѣсколько головок 103.10
— с гребенными планками с нагрѣвательными плитами . . . 388.5
— с изогнутыми гребнями джилля 372.11
— с катушечным аппаратом . . 389.1
— в одну головку . 103.9
— с тазами. . . . 384.9
—, вспомогательная 389.3
—, гребенчатая — со ступенчатыми рядами гребенок 372.6
—, двойная . . . 372.15
—, канальная . . 104.11
—, лучевая . . . 372,7
—, одинарная — с игольчатыми валиками . . . 372.14
ленточная машина 246.12
— машина с ведущими дисками для гекельных планок 253.8
— машина с гребенною цѣпью . . 253.9
— машина для длиннаго льна . . 223.4
— машина с игольчатыми валиками 254.9
— машина с одинарным набором гребней . 371.18
— машина с парным набором гребней . . . 372.1
— машина для производства гребенной застилистой пряжи . 590.4
— машина с накрест расположенными головками 103.15
— машина со скатывающим аппаратом . . . 387.13
— машина для шелка 451.17
— машина, винтовая . . .218.10, 251.6
— машина, винтовая (для льняной кудели) . 224.1
— машина, грубая 371.16
— машина, пеньковая 233. 2
— машина, приготовительная . 371.16
— машина, сдваивающая . . . 388.14
ленточная машина, состоящая из x головок по y выпусков в каждой и с z кратным соединеніем лент . . . 104.10
— машина, цѣпная 253.9
ленточный привод 502.2
— таз 52.1
— тормаз 46.9
— тормаз для муфты вытяжных цилиндров . . 347.6
— шелк 587.16
ленточник на выпускных машинах шерстепрядильни 388.1
— на машинах первоначальнаго пропуска . . . 372.12
ленточница 2.3, 224.2
— на бумагопрядильной фабрикѣ 100.17
— на выпускных машинах шерстепрядильни . 388.2
— на машинах первоначальнаго пропуска . . . 372.13
— на шерстепрядильной фабрикѣ 371.9
летучій растворитель 297.10
Лизон, катушка с закрѣпленной моткой системы — 519.11
—, катушка ромбической крестовой мотки —а . 519.10
линейка . . 87.4, 119.1
линіи, зигзагообразныя перекрещивающіяся 512.11
линія, винтовая с. т. спираль
линія, винтовая . 63.7, 71.21
—, прямая 68.14
—, равносторонняя зигзагообразная 512.10
липкій. 15.10
липовый 492.17
лист, продырявленный 36.7
листья. 414.9
Листер, гребнечесальная —а . . 379.8
—, двухстороняя гребнечесальная машина —а 448.7
Листер-Варбуртон, гребнечесальная машина —а 449.13
листов-ая мѣдь . 282.2
—ая сталь 32.4
—ой свинец . . . 304.6
—ой цинк 239.7
—ое желѣзо . . . 307.9
Литл и Иствуд, барабан с клещами —а 381.11
лишенная извести вода 419.4
лишить пряжу способности закручиваться . 569.18

лишить ферментированный шелк запаха 438.1
лобовая стѣнка цилиндра . . . 291.11
– шестерня . . . 190.8
ловкость рук . . 10.14
лодыжка, эксцентриковая . . . 445.7
ложе, двойное . . 495.7
–, одинарное . . 495.6
ложечка 373.12
ложка 111.11
–, ситовая 418.16
ложн-ая крутка . 9.7, 204.1
–ое дно 285.8
–ый крученый основный шелк 568.13
локон с. т. завиток
локон 329.12
–, безконечный . . 329.16
локонная ровница 329.16
– чесальная . . . 329.9
локоновидная ровница 343.8
локоть, берлинскій 600.16
–, вѣнскій 600.17
–, лейпцигскій . . 600.18
– парижскій . . . 600.19
–, прусскій . . . 600.16
–, саксонскій . . 600.18
–, французскій . 600.19
ломкая сухая нить шелка-сырца . 428.4
ломко (волокно) . 15.17
лопасть, вогнутая . 45.5
–, выпуклая . . . 45.3
–, кожаная . . . 368.8
–, прямая 45.3
лопаться в склейкѣ 119.12
– в стыкѣ (кожаная обтяжка) . 119.12
Лорд, регулятор с клиновидными серьгами –а . 43.6
Лори (кипа) . . . 16.1
лоскут 396.6
– из дамской матеріи 397.2
– плохой окраски 398.2
– средняго качества 396.15
– средней тонины 396.15
– хорошей окраски 398.1
– чистой шерсти . 396.11
– шелка 455.15
–, бѣлый 397.21
–, вывѣтрившійся 396.20
–, грубый 396.13
–, грязный . . . 396.17
–, длинноволосый 396.10
–, запачканный грязным клеем 396.18
–, зефировый . . 407.14
–, истлѣвшій . . . 396.21
–, коротковолосый 396.9
–, мокрый 404.1
–, муслиновый . . 407.13
–, непрощипанный 405.2
–, новый 396.8
–, обезкисленный 403.7
–, орлеанскій . . 407.15
–, отжатый на центрофугѣ . . . 403.19
–, отсортированный 399.8
–, пестрый . . . 397.23
–, подкрашенный 398.4
–, полинялый . . 398.3
–, полушерстяной 396.12
–, пропитанный пылью 396.19
лоскут, разорванный в сухом видѣ 403.16
–, разрѣзанный . 400.6
–, расщипленный 395.12
–, рваный 403.11
–, старый 396.7
–, суконный . . . 397.1
–, сухой 403.17
–, тонкій 396.14
–, цвѣтной 397.22
–, черный 397.24
–, чистый 396.16
–, шелковый . . 456.1
–, шерстяной . . 401.8
лоскутник 399.4
лоскуторазрывная машина . . . 404.5
лот 363.2
лотовая пряжа (х –) 604.7
лоток 33.1
– для холста . . 34.5
–, выкидной . . . 259.5
–, выкидной – шерсти 312.2
–, жестяной . . . 257.8
–, жестяной верхній для направленія холста . 89.11
–, жестяной направляющій . . . 247.14
–, жестяной – для спуска ватки . 250.14
–, направляющій 377.3
–, направляющій жестяной 84.3, 250.13
Лоусон, большая подготовительная чесальная машина –а . . 248.8
лощен-ая пряжа . 580.7
–ые канаты . . . 507.16
–ыя канатныя издѣлія 507.16
лощеніе шнура . 507.17
лощильная колодка 87.5
лощильщик валиков 120.2
лубковая прядь джута 236.15
лубок льна . . . 211.17
–, липовый . . . 492.17
–, шелковый . . 411.8
лубяной с. т. серициновый
лубяной угар . . 436.2
луженая желѣзная проволока . . 493.9
– стальная проволока 335.7
луизіанскій хлопок 579.4
луч, солнечный . 417.15
лучевая ленточная 372.7
лучинная вороба . 569.5
лыко, липовое . . 492.17
льновод 210.7
льнопряденіе 209.4, 210.17
льнопрядильня . 209.6
льнопрядильщик . 224.15
льнопрядильщица 224.16
льночесальное отдѣленіе . . . 211.13
льнян-ая кудель . 212.13
–ая нить 581.19
–ая нить для вязанія кружев . . 581.23
–ая пакля . 212.13, 492.10
–ая пряжа . 581.5, 592.9
–ая ровница . . . 224.10
–ое волокно . . . 211.17
–ое волокно, богатое содержаніем клея . . . 225.10
льнян-ое масло . 458.21, 484.8
–ое сѣмя 316.15
–ой очес с. т. кудель
–ой очес . . 212.13, 492.10
лѣвая гребнечесальная 83.4
– крутка 540.11
– рѣзьба 339.5
лѣво-винтовое рифленіе . . . 240.13
лѣво-діагональная 68.18
лѣвой мотки . . 164.5
лѣстница, моточная 566.5.9
люб-ая длина пасьм 566.9
–ое устанавливаемое натяженіе 526.9
люк 298.5
люстриновая пряжа 584.4
– льняная пряжа 581.16
люстрированный шелк 587.15
лягушка 354.1
лядвейная шерсть 265.17

М

магнезіальн-ая соль 465.9
–ое мыло 270.15
–ое соединеніе . . 270.11
магній, сѣрнокислый 465.11
магній, хлористый 305.17 457.13, 483.15
магнит, стальной . 360.11
магнитный полюс 360.12
магнитоэлектрическая динамомашина . . . 113.1
Мак Наут с. т. Наут мако 579.8
маковка 497.10
маковое масло . . 314.15, 458.13
Малард, грязеудалитель –а . . 365.6
мал-ая вытяжка . 101.11
–ая движущая шестерня переднягo цилиндра вытяжного аппарата 136.8
–ая начальная влажность . . 573.5
–ое гребенное кольцо 379.2
–ый барабан . . 369.16
малахито-зеленая шелковая нить 467.18
малоцѣни-ое масло 316.1
–ые клочья шерсти 265.21
Малькольм, устройство мягчильное –а 242.1
мальчик канатчика 494.11
–, второй 3.4
–, очесочный . . 213.12
–, первый 3.1
–, посыльный . . 3.19
манометр 385.15
марабу 586.14
марганец, хлористый 457.4
марганцевый купорос 401.16
марганцовокаліевая соль . . . 401.15
марганцовокислое кали 460.6
марганцовонатріевая соль . . . 401.14
марка с. т. знак
марка кипы . . . 16.7
–, кипная 16.7
марсельское мыло 277.18, 434.2
Мартин, крутильная машина для выработки узелковой нити (–а) 559.2
–, приспособленіе –а для скрещиванія 422.10
масленка . . 295.10, 361.13
– для смазки веретен кольцевого ватера . . . 391.6
маслениcтый жир шерсти 274.7
– очес кардных машин 298.13
масло 290.10
– животнаго происхожденія . . 314.24
– камелины . . . 458.16
– красной ели . . 458.18
– для промасливанія 314.9
– хлопковых сѣмян 458.12
–, безцвѣтное мягчильное . . . 238.7
–, вулканизированное 458.10
–, высыхающее на воздухѣ . . . 458.11
–, густое веретенное 148.7
–, густое смазочное 359.14
–, денатурированное оливковое. 314.20
–, деревянное . . 269.8
–, жидкое веретенное 148.7
–, жирное . 148.10, 314.10
–, загрязненное . 555.3
–, касторовое . . 314.16, 458.17
–, кокосовое . . . 315.7
–, конопляное . . 458.14
–, костяное . . . 441.3
–, льняное 458.21, 484.8
–, маковое . 314.15, 458.13
–, малоцѣнное . . 316.1
–, машинное . . . 361.12
–, минеральное . 238.15, 315.3
–, можжевелевое 462.17
–, мягчильное, недающее пятен. 238.8
–, нефальсифицированное . . . 315.22
–, обезкисленное сурѣпное . . . 148.9
–, оливковое . . 314.19
–, орѣховое . . . 458.15
–, осмолившееся . 238.11
–, поддѣланное . 315.23
–, подсолнечное . 314.17
–, растительное . 148.8, 238.4, 314.11
–, розмариновое . 314.21
–, сивушное . . . 297.18
–, смазочное . . . 355.11
–, смѣшанное . . 315.24
–, содержащее глицерин 315.21
–, содержащее смолу 315.20
–, сосновое . . . 314.22

масло, способное обмываться . 315.18
—, стекающее . . 317.15
—, сурѣпное . . . 314.12
—, темное 314.14
—, терпентиновое 314.23, 462.16
—, турецкое красное 238.9
—, фалсифицированное 315.23
—, хлопковое 314.18, 458.12
масловка с. т. промасливаніе
маслообразная жидкость . . 315.17
маслян-ая ванна . 60.7
—ый остаток . . . 238.13
масса, бумажная . 476.5, 477.12, 588.21
—, взбитая — коконов. 440.17
—, казеиновая губчатая 471.18
—, рыхлая (волокна) 440.18
—, цементирующая 65.6
массивн-ое плечо . 452.6
—ый вал 189.7
мастер мягчильнаго отдѣленія . 239.4
—, банкаброшный 2.6
—, валичный . . . 120.1
—, канатный . . . 494.12
—, кардный . . . 63.8
—, прядильный . 1.17
—, ремонтный . . 5.20
—, слесарный. . . 5.20
—, чесальный . 4.7, 60.17
мастеровой по обтяжкѣ кардами 4.11
мастика 117.16
— для наклеиванія сукна 117.10
—, быстровысыхающая . . . 117.11
—, комковая . . . 117.13
—, каучуковая . . 65.7
—, проклеивающая 65.6
—, твердая 117.15
—, тягучая . . . 117.12
матеріал без клочьев лоскута . 404.13
—, валяный . . . 396.1
—, набивочный . . 514.15
—, неваляный . . 395.14
—, не вполнѣ прощипанный . . 405.3
—, непрочесанный 82.1
—, подвергающійся сушкѣ . . 292.9
—, предназначенный для прядѣнія 496.16
—, проволочный . 65.15
—. прочесанный . 82.2
—, прощипанный . 402.6
—, сухой на ощупь 306.17
—, сырой. 6.8
—, точильный . . 70.19
—, фильтрующій засоренный . . . 463.14
матеріалы, исходные 470.18
матерія, дамская . 397.2
—, зонточная . . 397.10
—. фильтровочная газовая . . . 463.13
матов-ая швейная 580.9
—ый шелк 427.19
—ая шестерня . . 256.9
—ое колесо . . . 546.8
маховик 230.1, 292.5, 567.11
— с кривошипом . 230.1
маховик, большой — (для крутки при двойной скорости веретен) 189.4
—, ходовой — для первой (второй) скорости . . . 353.3.4
маховое колесо . 343.10
мацерація лубка . 261.9
машина, выпрядающая пряжу из локоновидной ровницы . . . 343.8
— для выпрямленія волоса . . 373.2
— для вытяжки и лощенія шнура 507.17
— для вытяжки холста 373.2
— для испытанія крѣпости каната 513.12
— для крестовой мотки на двухсторонніе коническія катушки 522.10
— для крестовой мотки с прорѣзным нитеводным барабаном 523.8
— для крестовой мотки на цилиндрическія катушки . . . 522.9
— для крестовой мотки с щелевидным барабаном и с принудительным вращеніем веретена катушки . 524.13
— для крученія проволочных стренг и канатов 509. 5
— для мойки рун. 284.11
— для мотки початков. 526.4
— для мотки початков с нитеводом, двигающимся взад и вперед и и устанавливаемым фрикціонным роликом . 529.2
— для мотки початков с рогульчатым нитеводом 533.8
— для мытья лоскута 401.6
— для накладыванія 246.12
— для накладыванія волокнистой ватки на бумажное полотно . 481.2
— для накладыванія волокнистой ватки на бумажное полотно в момент его образованія . 480.10
— для натягиванія кожаных обтяжек 119.10
— с одним ножевым валиком для разрѣзанія бумажнаго полотна на ленты 482.1
— для очистки кардная очеса . . 260.6
машина для предварительнаго скручиванья . 502.14
— для приданія курчавости конскому волосу. 514.9
— для производства бечевы 501.14
— для производства бумаги. . 476.13
— для производства древесной шерсти 476.8
— для производства предпряжи из бумаги . . 478.14
— для производства трехгранных канатов . 509.15
— для прядения бумажной пряжи из полосок бумаги 489.1
—, разрывающая сухой лоскут . 403.17
— для разрушенія репья 367.6
— для растягиванія веретеннаго шнура 356.4
— для расщепленія кожи 118.20
— для рѣзки льна 211.2
— для скручиванія стренг . . 502.8
— для удаленія древесины из стебля рами . . 261.5
— Шапона 209.12
машина-рѣчка . . 81.6
машинн-ая мойка 268.19
—ая очистка . . . 454.14
—ая точка 338.21
—ый вычес 374.9
—ый способ (гребнечесаніе). . . 376.12
—ый шелк 587.9
—ое масло 361.12
—ое мытье 268.19
—ое питаніе . . . 28.4
—ое прядение . . 11.9
—ое производство канатов. . . . 501.11
—ое смѣшиваніе . 19.15
—ое чесаніе на геклях 213.13
—ые часы 133.11
медіо 138.21
медленн-ая точка. 69.17
—ое разрыхленіе . 25.10
—ое растягиваніе . 606.23
медленно двигающаяся проволочная рѣшетка 295.14
— дѣйствующая закрѣпляющая жидкость . . . 466.14
— сушить 292.20
международн-ая нумерація . . 599.12
—ый деньер . . . 602.24
—ый номер . . . 599.13
—ый титр 601.15
—ое титрованіе . . 601.12
межклѣтное вещество 237.10
мезанкор 410.15
Мелан, вычерпыватель —а. . . 282.12
меланж 310.21
меланж из ангорской шерсти . 585.20
— для шевіота . . 583.24
— камвольный . . 584.6
меланжевая пряжа 582.14
— набивная камвольная пряжа 584.8
мелк-ая основа . . 138.21
—ій дождик . . . 239.12
—ій мюльный початок 569.8
—ое верно 71.8
—ое рифленіе . . 143.4
мелкозернист-ое желѣзо 191.4
—ый кокон . . . 416.20
мелко-зубчатая цилиндрическая шестерня . . . 566.14
мелочь, торфяная. 299.11
мельница, дробильная 490.11
—, терочная . . . 231.1
Менье — Грюн, гребнечесальная машина—а 380.9
мериносовая пряжа 583.22
мерсеризованная пряжа 581.8
мертвое хлопковое волокно . . . 14.6
мерцаніе дикаго шелка 427.20
металл 226.1
—, бѣлый 290. 8
—, сѣрнистый . . 469.17
—, тяжелый . . . 469.11
—, хлористый редуцирующій . 456.11
металлическій . . 494.17
— скатывающій аппарат. 333.11
метелка 420.4
метиловый спирт . 459.1
метла 317.5
—, бительная . . 420.5
метод с. т. способ
метод испытанія проволоки . . 66.21
— сушки 417.11
методы нумераціи 599.11
метр. 600.7
метрическ-ая мотка 563.10
—ая мѣра 600.6
—ая нумерація . . 599.12
—ій номер 599.13
метровый каток . 611.6
механизм с. т. аппарат
механизм банка-броша 134.1
— для выпуска нити при входѣ каретки . . . 181.15
— двойной скорости веретен . . 189.6
— квадранта . . . 170.6
— для отводки ремня 205.5
— для переводки ремня 205.5
— для прямого и обратнаго хода 256.7
— сцѣпленія цѣпного и веретеннаго барабанов 173.2
механическ-ая точка 338.21
—ая чистка . . . 454.14
—ая чистка кард . 340.18
—ій выключатель. 113.15
—ій порщик коконов. 420.6
—ій способ очистки шерсти 266.14

механическ-ій счетчик 133.9
—ое дѣйствіе пота 272.6
—ое мотовило . . 565.6
—ое мотовило для льняной пряжи 568.2
—ое питаніе . . . 28.4
—ое пряденіе . . 11.9
—ое смѣшиваніе . 19.5
—ое сцѣпленіе выключить при помощи электрическаго тока . 113.14
микрометрическій винт 56.16
– квадрант . . . 614.6
микромиллиметр. 600.11
микроскопически изслѣдовать отверстіе волосяной трубки . 467.13
миллиграмм . . . 601.2
миллиметр . . . 600.10
минеральн-ая кислота 302.17
—ое масло 315.3
—ый деготь . . . 508.2
минута, в —у . . 41.18
„ми-перлэ„ . . . 587.1
мнимая крутка . . 204.1
многоголовчатая гребнечесальная 83.7
многогранная верхушка веретена 355.14
многоклубочная машина . 518.7, 538.15
многослойная ватка 326.18
многоурожайная порода 413.17
многоходовая рѣзьба 146.11
многозубое шило . 338.1
многократн-ое наслоеніе холстов 41.12
—ое сдваиваніе . . 386.13
—ое трепаніе . . . 42.3
—ый пропуск . . 42.3
—ый пропуск хлопка 25.16
многомоточное мотовило 564.11
многоремешковый дѣлитель . . . 330.11
могаирова шерсть 363.13
модуль работы . 606.18
моечн-ая машина . 279.11
—ая машина Скене и Девалла . . 282.17
—ый чан . . 278.5, 280.3
—ое корыто . . . 278.5
можжевелевое масло 462.17
мойка аппаратной шерсти 268.3
– фабричным способом. 268.20
–, машинная . . 268.19
мойная с. т. моечная
мойщик 268.18
мокрый пресс . . 476.16
молоко 316.4
–, снятое 471.16
молотильная машина для коконов. 441.11
молотить с. т. колотить
молоточек 370.10
молочнокислый натр 457.16
мольтон 397.9
момент вращенія и момент силы тренія находятся в равновѣсіи 149.7
– разрыва 513.8
– силы тренія . . 149.7
монтер, прядильный 3.10
морск-ое перо . . 411.3
—ой шелк 411.2
мостик, закругленный 373.13
–, неподвижный – с глазком . . 488.2
мостовидн-ая рѣшетка 201.2
—ое приспособленіе 565.11
мотало 566.1
мотальная 562.9
мотальная машина с. т. шпульная машина
– машина для крестовой мотки. 524.5
– машина для крестовой цилиндрической мотки с вращаемой катушкой . . 522.11
– машина с многократным числом перегонных веретен 521.3
– машина для мотки сновальных катушек . . . 521.14
– машина для намота нити на звѣздообразный картон . 536.9
– машина с одним перегонным веретеном . . . 521.2
– машина для основы 12.1
– машина для перегона пряжи на деревянныя катушки . . . 537.7
– машина, крестовая о нѣскольких головках. 521.4
– машина, початочная – с приспособленіем для наматыванія нити 526.9
– смѣнная шестерня 125.10
– щечка с. т. шаблон или башмачек . . . . .
мотальное веретено, перемѣщающееся 526.14
– колесо 521.9
– приспособленіе для шелка . . 422.15
мотальный аппарат 167.2
– вал 536.11
– механизм . . . 184.3
– механизм для банкаброшов . 256.6
– угар 424.9
мотально-крутильная машина Камеля . . . 430.3
мотальщик 4.14, 515.12, 562.10
– бумажной пряжи на мотовилах 562.12
мотальщик вручную 4.16
– вручную на мотовилах . . . 4.20
– в мотки 5.1
– на мотовилах . 4.18
– шерсти 562.14
мотальщица . 2.13, 4.15, 515.13, 562.11
– бумажной пряжи на мотовилах . 562.13
– вручную . . . 4.17
– вручную на мотовилах . . . 4.21
– в мотки 5.2
– шелка 421.1
– шелка в шпули. 429.3
– шерсти на мотовилах 562.15
мотаніе 12.14
– в клубки . . . 515.2
мотать 12.15, 156.6, 562.4
– бечеву в клубки 518.3
– коротким размотом. 563.4
– основу 11.19
– пряжу в мотки. 562.18
– уток 12.3
мотка с. т. наматываніе или намотка
мотка . . .124.16, 156.5
– вниз (вверх) по спирали . . 351.13.14
– клубков 518.2
– нити (при) без добавочнаго перемѣщенія веретена . . . 532.1.2
– початка 166.16
– початка в одну нить 12.5
– в видѣ початка 154.16
– пряжи. 562.3
–, архимедовая . 556.8
–, бутылкообразная – катушки 141.1
–, выпуклая . . . 140.19
–, заключительная цилиндрическая 533.11
–, крестовая . . . 351.16
–, крестовая закрѣпленная . 519.9
–, крестовая – катушки 474.7
–, крестовая – на коническихъ гильзах. . . . 516.1
–, крестовая – на коротких гладких гильзах . 515.14
–, крестовая открытая 519.8
–, крестовая ромбическая . . . 519.10
–, метрическая . 563.10
–, мягкая 169.3
–, овальная . . . 140.19
–, параллельная 526.6
–, параллельная – на деревянных цѣвках 516.3
–, параллельная – на жестяных трубках . . . 516.4
–, параллельная – на сквозных бумажных гильзах 516.2
–, пробная. . . . 610.10
–, слабая 169.3
–, цилиндрическая (катушки). . . 140.18
мотки, лѣвой . . 164.5
–, обыкновенной . 164.5
–, обратной . . . 164.6
–, правой 164.6
мотки шелка. . . 433.14
мотовило . 12.16, 423.2, 473.9
– Гранта 432.2
– для канатов . . 498.3
– для крестового размота. . . . 565.13
– для льняной пряжи с подвижным нитеводом 612.6
– для метрической мотки 563.10
– для мотки фитильной пряжи 567.14
– с приспособленіем для ослабленія мотков . 432.10
– с роличной воробой и с подвижным нитеводом 612.7
– со счетчиком. . 611.14
– для толстых номеров 568.3
–, австрійское . . 563.11
–, автоматическое – для коконов . 423.3
–, англійское . . 563.16
–, двойное . . . 565.2
–, двухстороннее – с самодѣйствующим остановом при обрывѣ нити 565.3
–, длинное – для гребнечесальной пряжи . . 563.9
–, ирландское . . 563.14
–, контрольное – для шелка . . 568.4
–, короткое – для гребнечесальной пряжи . . 563.5
–, механическое . 565.6
–, механическое – для льняной пряжи 568.2
–, многомоточное. 564.11
–, х-моточное . . 564.12
–, обыкновенное . 564.14
–, одномоточное . 564.10
–, отдѣльное . . 431.15
–, перегонное . . 424.13
–, пробное . . . 610.16
–, пробное –с вѣсами и рамой для початков . 611.17
–, пробное – с рамой для початков и с неподвижным нитеводом 612.2
–, пробное – с рамой для початков и с подвижным нитеводом 612.1
–, пробное точное – с автоматическим нитеводом и с вертикально стоящими початками . . 612.3
–, пробное точное – с автоматическим перемѣщеніем нитевода и початка 612.4
–, ручное 565.4
–, силезское . . . 563.12

мотовило, соединительное 565.15
–, среднее – для гребнечесальной пряжи . . 563.8
–, титровальное . 602.14
–, французское. . 563.13
–, шестикрыльчатое 565.5
–, шотландское . 563.15
мотовильная шелкокрутильная машина . . . 431.16
мотовильце . . . 566.1
мотовильщик. . . 4.19
– бумажной пряжи 562.12
– льняной пряжи 562.16
– пряжи. 4.20
мотовильщица бумажной пряжи 562.13
– льняной пряжи 562.17
– пряжи. 4.21
моток 12.17, 133.8, 562.19
– на звѣздообразной картѣ . . 520.15
– пряжи. 522.12
– трощенаго шелка 586.6
– в x метров . . 603.18
– в x пасем . . . 598.22
– в x ярдов . . . 604.1
– шелка 426.2
–, карточный . . 520.14
–, перевязанный . 12.21
–, пробный . . . 562.21
–, цѣлый 609.5
–, четверной . . . 564.13
мотор 504.4
моточн-ая дорожка 190.11
–ая лѣстница . . 566.5
–ая передняя головка 206.8
–ая шина 167.8, 352.5
–ая щечка . . . 352.6
–ый каток 165.10
–ый крюк 577.2
–ый механизм . . 190.10
–ый механизм для начинка . . . 188.6
–ыя щеки 167.6
моточник 5.1
моточница 5.2
мотыль с. т. диск или шайба . .
мотыль 551.7
– желобчатый . . 536.13
мох, ирландскій . 316.14
моча 266.2
–, гнилая 276.15
мочало, липовое . 492.17
мочевая ванна . . 276.16
мочекислый амміак 276.19
моченец 209.8
мочильный чан. . 280.2
– чан из аспидных плит 304.8
мочка волоса . . 514.2
муга, шелк . . . 410.11
мужской кокон . 414.6
мукоидин 411.7
мулинэ 584.12
мунго 583.8
– без примѣси . . льна 407.1
– без примѣси хлопка 406.17
–, бѣлое 407.4
–, крашеное . . . 407.3
–, новое 406.16
–, полушерстяное 407.2
–, синее 407.5
–, старое 406.15
мунго, шерсть . . 406.12
мундштук . 39.9, 478.1
– пылесоса . . . 370.16
–, засоренный . . 466.10
–, прядильный . 466.7
–, широкій . . . 380.6
мундштуки брызгалок. 477.14
муслинов-ая шерстяная пряжа . 584.15
–ый лоскут . . . 407.13
муфта для вращенія передних цилиндров . . 176.8
–, замочная . . . 187.13
–, зубчатая 182.12, 345.17, 531.4
–, зубчатая – счетчика ровницы. 346.4
–, кулачная . . . 29.12
–, прижимная . . 158.4
–, прилитая сцѣпная 348.12
–, распредѣлительная 163.12
–, соединительная 157.10
–, соединительная – вала роликов 345.16
–, сцѣпная . . . 163.4
–, сцѣпная – задняго вала улитки 183.6
–, тормазная . . 179.9
–, фрикціонная . 157.14
–, фрикціонная – для входа каретки. 161.6
–, шипообразная . 345.17
мухояровая нить . 560.12
– петлистая нить 562.1
мыканье пеньки . 232.6
мыло 484.6
– животнаго происхожденія . . . 434.1
– из масла полевого орѣха . . 433.19
– из растительнаго жира 433.18
– содержит свободный жир . 277.15
– содержит свободную нерасщепленную щелочь 277.14
–, амміачное . . . 276.20
–, бѣлое 316.2
–, известковое . . 270.16
–, калійное мягкое 277.16
–, кокосовое . . . 433.20
–, кунжутное . . 433.21
–, магнезіальное . 270.15
–, марсельское . . 277.18, 434.2
–, натровое . . . 277.17
–, нейтральное . 277.13
–, нефальсифицированное . . . 277.12
–, олеиновое . . 434.8
–, оливковое . . 277.18
–, пальмовое . . 428.9
–, поташное . . . 277.16
–, растворимое . 272.7
–, сальное 310.5
–, черное 316.8
–, чистое 277.12
–, ядровое . . . 277.19
мыльн-ая ванна . 277.5, 385.9
–ая ванна, двукратная . . . 437.2
–ая ванна, отработавшая, содержащая луб 435.1
мыльн-ая ванна, свѣжая 433.9
–ая вода 441.5
–ая вода для дегумированія . 436.16
–ая кора 278.2
–ый камень . . . 276.10
–ый корень 277.22, 316.16
–ый котел 277.2
–ый порошок . . 277.21
–ый раствор, горячій 433.12
–ый раствор, слабый 194.11
–ый щелок . 277.9, 439.6
мытый 438.22
мыть аппаратную шерсть 268.12
– лоскут 401.3
– намотанный на катушку шелк 470.13
– прочесный шелк 438.15
– шерсть химическим способом . 297.8
мытье аппаратной шерсти 268.3
– лоскута 401.2
– мылом. 277.2
– прочеснаго шелка 438.14
– шерсти 268.9
– шерсти машинным способом. 278.3
– шерсти химическим способом 297.7
–, бережное . . . 269.3
–, вручную . . . 268.16
–, дополнительное 269.1
–, машинное. . . 268.19
–, недостаточное . 269.10
–, окончательное 269.2
–, подготовительное 268.22
–, способ сѣроуглеродный –я . 366.8
–, способ –я с четыреххлористым углеродом 366.7
–, хорошее . . . 269.9
мытьевая вода . . 269.18
– вода, содержащая поташ . . 270.19
мѣдь, листовая. . 282.2
мѣдный 113.5
– купорос 458.23
мѣднокисло-амміачный шелк 588.6
мѣдно-проволочный канат . . 595.18
мѣл, отмученный 298.18
мѣнять расположеніе пряжи . . 576.8
мѣра, англійская . 600.12
–, клейменая . . 500.17
–, метрическая . 600.6
–, штандартная . 598.11
мѣры длины . . . 600.5
–, вѣсовыя . . . 600.21
мѣсить пряжную пасту 460.15
мѣста, необлупленныя 434.7
–, неровныя . . . 338.11
–, порочныя – в нити 428.19
–, темныя 338.10
мѣсто вступленія ровницы в намотку 124.18
– выбрасыванія . 24.10
– зажатія 103.2
– захвата 42.17
– защемленія питательными валиками 311.16
мѣсто нанаванія . 155.8
– нажима 46.2
– переплетенія . 511.18
– прикрѣпленія тяжника с приспособленіем для тяжки . . 181.7
– для прикрѣпленія цѣпи . . . 350.11
– присучки . . . 165.7
– провала 24.10
– разрыва пряжи 10.5
– склейки 119.7
– склейки рукава 333.3
– скрещенія путей 511.1
– скрещиванія . . 422.8
– сращиванія . . 359.19, 493.21
– ссучки 493.21
– стыка холстов . 325.11
– узла 424.1
– утолщенія нити 159.1
–, исходное – крученія нити . . 165.8
–, перекрученое . 454.9
–, пустое 294.10
–, рабочее 405.6
–, толстое 454.10
мѣх, ручной . . . 75.16
мѣшалка . .277.4, 299.10
мѣшальный чан . 476.10
мѣшать угары путем накладыванія одного сорта на другой слоями 197.5
– угары с настоящим хлопком 195.2
мѣшень 582.8
–, свѣтлая . . . 582.10
–, темная 582.9
мѣшка. 19.4
– пакли 220.21
– разноцвѣтных слоев шерсти . 311.6
– хлопка 17.15
– шерсти 310.18
–, ручная 19.14
–, цвѣтная. . . . 310.22
–, цвѣтная – без шишек 311.1
мѣшки 326.22
мѣшок. 264.7
мѣшочная дратва 593.9
мюль с. т. сельфактор . . . .
мюль-Дженни . . 343.7
мюль 138.13
–, крутильный – с кареткой для питательнаго аппарата . . . 557.3
–, крутильный – с кареткой мотальнаго аппарата 557.14
–, ручной 159.6
–, тонкопрядильный 188.16
–, уточный . . . 188.15
мюльн-ая машина 11.16, 138.13
–ая основа . . . 138.21
–ая пряжа. . . . 138.18
–ая хлопчатобумажная пряжа 580.8
–ое пряденіе . . 138.15
–ый початок . . . 543.13
мюльщик 176.1
мяздровая сторона кожи 332.3
– старона опойка 118.15
мягк-ая нить . . 606.8
–ое калійное мыло 277.16

мягко выпрядать . 138.17
– прясть 496.18
–, сдѣлать –им . . 237.7
мягкость пряжи . 138.20
–, значительная . 193.10
мягчильн-ая жидкость 239.10
–ая машина . . . 241.4
–ое масло 238.7
–ое отдѣленіе . . 239.4
–ое средство . . . 237.6
–ый аппарат Брауншвейгской джутовой прядильни . . 242.5
–ый закром . . . 239.7
–ый ящик 239.6
–ое приспособленіе Патерсона 241.5
–ое устройство системы Малькольма 242.1
–ые составы . . . 238.1
мяльный барабан с кольцеобразными выступами 490.19

Н

набивн-ая пряжа 581.1
–ая пятнистая пряжа 580.24
набивочн-ая гребенка. 375.14
–ый матеріал . . 514.15
набираніе на себя валика 107.16
набирать скобочки одну за другою ребристыми (ступенчатыми) колоннами 69.5
набитая гребенка 375.15
набор гребней . . 214.8
– зубьев карды . 335.10
– скобочек. . . . 68.3
– смѣнных шестерен для вытяжки и для номера 114.2
– чесальных машин 318.20
–, двухкардный . 319.1
–, двухрядный – гребенных планок 451.6
–, одинарный . . 371.18
–, парный 372.1
–, полный – гребней. 371.17
–, трехкардный . 319.2
наборка игл . . . 86.14
–, равномѣрная игл. 87.2
набранн-ая иглами планка 88.1
–ый гребенками сегмент . . . 383.1
–ыя иглы 244.2
набѣганіе волокон 103.6
–, горизонтальное – шнуров на блочки 550.9
–, косое – шнуров на блочки . . 550.8
–, легкое – фасонной нити . . . 560.5
наварок, кольцевой. 533.6
навиваемая шпуля 430.11
навивальн-ый барабанчик . . . 522.8
навивальн-ое веретено 517.1.2
навиваніе ватки . 324.13
– лент. 386.15
– лент на шпули . 386.16
–, аппарат для –я полстины . . . 328.7
навивать на себя (валик) . . . 107.15
– кардную ватку на барабан для образованія ваточнаго холста 198.7
– круто 351.15
– ленты с подготовительных чесальных на валик навоя . . 249.2
– холст 451.10
навивающее самодѣйствующее приспособленіе 327.17
навивка, простая . 12.5
навинчиваніе рогулек. 141.7
навинчивать рогульки 141.6
наводчик канатов 192.5
наводящая плита . 87.10
навой с. т. навойка
навой из бумажных лент . . 485.2.10
– с намотанным сердечником . 509.11
– для нарѣзанных лент . . . 483.7
–, бумажный 481.3, 482.2
навойка с. т. навиваніе
навойка, пустотѣлая 46.7
навойн-ая машина, саморегулирующая 249.3
–ое приспособленіе 37.2
–ый аппарат . . 32.11
–ый ролик, рифленый 34.3
навѣшенная дверь 195.13
навѣшивать прочесный шелк на сушильныя рейки 440.6
– связанные узлом концы стренг на прицѣпныя веретена . . . 504.16
навстрѣчу (двигаться – барабану) 57.7
навык рук . . . 10.14
нагнетаніе горячаго воздуха . 282.8
нагнетательный вентилятор . . 295.6
– насос 288.6
нагнетать горячій воздух в моечную воду . . 282.7
нагружать вытяжные валики . 143.5
нагружено (шпульное веретено) . 527.12
нагруженн-ый, односторонне . . 308.5
–ыя салазки . . . 500.12
нагрузка вытяжных валиков . 143.6
– вытяжных валиков нажимным сѣдлом 252.13
– гирею 337.10
нагрузка нажимным рычагом . 385.10
– подниточника гирями и воздушным давленіем 352.1
– роликов 105.12
– салазок 500.10
–, непосредственная 105.13
–, постоянно-равномѣрная . . 267.8
–, разрывающая . 606.14
–, разрывная – ката 513.9
–, рычажная 43.4, 106.11
–, способ – и посредством цѣпной передачи. 106.16
–, сѣдлообразная. 106.12
нагрузочн-ая гиря 106.15, 482.13, 523.2
–ое сѣдло 106.13
–ый рычаг . . . 149.4
–ый колѣнчатый рычаг с плечами 173.10
–ый рычаг для задняго пріемнаго валика 90.7
–ый рычаг для передняго отдѣлительнаго валика 88.15
нагрѣв веретена . 148.16
нагрѣваемое кольцо (паром) . . 380.1
нагрѣваніе втулки веретена на ходу 555.1
– посредством змѣевиков . . 437.18
– коробки гребенки 60.9
–, прямое 306.2
–, сухое 570.6
нагрѣвательн-ая плита 388.10
–ая труба 308.4, 616.12
–ый канал . . . 227.7
нагрѣваться (веретена). 148.17
– (коробка гребенки) 60.8
– (неумягченный джут) 237.15
нагрѣтые паром сушильные цилиндры . . . 385.14
надвинуть початок на конец веретена 175.12
надвязанные концы 428.17
надзиратель чесальнаго отдѣленія 4.6
надирочная рабочая поверхность кардных валиков. 323.14
надлом 475.11
надниточник 160.4, 351.17
–, поднятый . . . 169.6
надорвана, вытяжная лента . . 108.2
–, лента 101.21
надорванная лента 101.22
надрыв 412.1
надрываться (кромка) 108.4
надрѣз 546.2
надѣваніе кожаной обтяжки . . . 119.8
– порожних катушек 141.10
–, прибор для –я гильз 361.2
–, приспособленіе для –я гильз . 175.20
надѣвать катушки 97.7
– шнурки 158.18
надѣть с. т. насадить
надѣть катушку на веретено 128.5, 255.9
– кожаную обтяжку 119.9
наждак 70.20
наждачн-ая бумага 63.11
–ая лента 71.17
–ая планка . . . 70.18
–ое полотно 70.14, 339.2
–ое полотно для ручной точки . 70.15
–ый валик . 109.11, 202.18
нажим 94.9
– грузом подвѣшенным на пружинной подвѣскѣ 106.1
нажим, пружинный 235.14
нажимн-ая дощечка 446.15
–ая лапка 452.5
–ая пружина . . 106.2, 483.3, 534.9
–ое сѣдло 252.13
–ой вал . . 20.12, 249.8
–ой валик 109.13, 115.7, 142.9, 197.9, 378.9, 384.14, 453.12
–ой валик из буковаго дерева . 393.10
–ой валик из твердаго дерева . . 225.5
–ой валик с надрѣзом (зарубкой) 546.2
–ой валик, груженый 502.12
–ой валик, приводимый во вращеніе 267.6
–ой валик, пріемный 142.11
–ой валик, упругій 115.9
–ой груз . . 106.15, 249.6
–ой желоб с направляющими дорожками . . 334.11
–ой каток 611.8
–ой приклон . . 393.9
–ой рычаг 393.9
–ой рычаг, верхній 385.18
–ой стол. 445.5
–ой цилиндр с. т. верхній цилиндр
–ой цилиндр, покрытый кожею 85.11
–ые валики с наложенными на них сѣдлами . 143.10
назад отогнуть иглы 339.18
названіе шерсти . 266.18
наибольшее натяженіе нити . . 454.17
наискось прокалывать 512.5
накатный валик . 50.8
– валик для бумажнаго полотна, покрытаго ваткою 481.6

накатывать сукно. 118.7
накатывающій валик 388.12
накачиваніе горячаго воздуха . 282.8
накладка одних щипцов . . . 448.6
накладная . 184.2, 176.14, 186.8
накладныя гири . 168.10
накладка, равномѣрная 319.16
накладчик 219.10
– шерсти 319.12
–, автоматическій 200.4, 320.1
накладчица . . . 219.11
– шерсти 319.13
накладываніе . . 8.9
– ватки 325.1
– ватки слоями . 326.4
– волокнистой ватки на бумажное полотно до разрѣзки 480.2
– вручную . . . 27.17
– длинной пеньки 231.17
– прочесаннаго джута 246.9
– трепальнаго холста на холстовой валик . 50.11
–, двустороннее . 480.4
–, діагональное . 326.10
–, крестовое . . . 326.9
–, машина для –я 481.2
–, односторонее . 480.3
–, продольное . . 326.8
накладывательная машина . . . 232.1
накладывать . . . 8.10
– длинную пеньку 231.18
– ленту на питательную гребенку 448.14
– куфты на колодку пресса. . . 577.17
– нити на ватку, снятую с вальяна конденсорной чесальной 590.18
– прочесанный джут 246.10
– рулон холста . 41.8
– сѣдла на шейки нажимных валиков 143.9
– шишки на питательный стол конденсорной чесальной. . . 590.17
накладываться (джут) 246.11
– (пенька) . . . 231.19
наклеиваніе сукна 117.5
наклеивать . . . 64.17
– наждак на точильные валики . 71.6
– слой тканей друг на друга . . . 65.5
– сукно на валик. 117.6
наклейщица пергамента . . . 3.16
наклон 54.4
– веретена . . . 160.2
наклонн-ая доска-плита 98.2
–ая рѣшетка . . 278.13
–ый вытяжной аппарат 142.4
–ый край 317.16
–ый ход приводнаго каната. . 349.10
–ыя иглы карды . 243.14
наклонно установленный сушильный барабан . 366.11
наконечник, металлическій . . . 146.2
накрест, ленточная машина с – расположенными головками . . 103.15
– (передача) . . . 326.9
налаживать щипцы 85.2
наливаніе 148.3
наличная длина . 604.9
наличность ровницы 224.11
намазать мастику 117.7.8
наматываемая катушка 536.2
– шпуля. 430.11
наматываніе с. т. намотка или мотка
наматываніе 12.14, 124.16
– валика 107.16
– ведущей рогулькой 125.1
– ведущей катушкой 124.21
– на голое веретено 515.9
– друг на друга смежных лент ватки. 331.9
– нити на голое веретено . . . 166.17
наматывать . . . 562.6
– бородки на деревянныя скалки на себя (валик) 107.15
– на себя (волан) 323.4
– катушку . . . 140.14
– на катушку . . 515.11
– крестообразно . 515.10
– в одном и том же направленіи (нить) 154.3
– нить 137.16
– нить слѣва направо 154.2
– нити на голое веретено . . . 155.17
– нити слоями . 515.6
– растянутую нить 467.1
– ровницу на катушку 124.17
– ровницу без натяженія . . . 256.5
– стекляную нить 491.12
– строщеныя нити на бумажные патроны . . . 536.8
– шелковинки раздѣльно на мотовило . . . 421.15
– шелковую нить на катушки . 461.8
– шелк-сырец . . 429.2
намертво посажен 160.13
намотавшіяся нити 196.12
намотанн-ая катушка 140.17
–ый сердечник . . 509.11
–ый слой 520.1
намотать 610.11
– шелк на катушку 470.12
намотка с. т. наматываніе *или* мотка
намотка . . 124.6, 166.16
– в восходящем направленіи . 551.16
намотка запаса пряжи 156.12
– катушки . . . 140.13
– на катушки и чистка шелка-сырца 429.1
– нити 137.17
– нити на голое веретено . . . 155.16
– пряжи. 350.4
– холста. 373.16
–, аппарат для –и слоями различной высоты . . 156.1
–, дополнительная 145.13
–, крестовая . . . 204.10
–, крѣпкая – носка початка . . 175.5
–, приспособленіе для –и цѣпи журавля . . . 173.8
намотчик 160. 4
– пряжи на картон 5.11
намотчица пряжи на картон . . 5.12
намыленный шелк 428.8
намыливать нить шелка-сырца . 428.7
нанести клей . . 117.7
наносить наждак на валик . . . 70.18
– промасливающее вещество . 316.21
–ся на плиту (мастика) 117.16
напитываться маслом (шерсть) . 314.1
наполненная амміачным газом среда 460.8
напор 477.15
напорн-ая струя воды 477.15
–ый водопровод . 478.2
направитель с. т. водилка
направитель ленты 76.18, 104.12
– из мѣдной проволоки 461.11
– ровницы . 129.6, 143.12
– ровницы с перемѣнным ходом 144.1
направленіе веретена 130.1
– витка 153.12
– вращенія барабана при входѣ каретки . . . 181.8
– вращенія веретена 541.11
– вращенія пряжи 541.12
– вращенія шестерни сцѣпляющейся с зубчатой рейкой 191.1
– для гребенчатой планки 379.11
– движенія . . . 57.8
– движенія волокон 325.15
– движенія каретки при отходѣ 173.9
– движенія шляпок 57.8
– для звеньев цѣпи 254.8
– игольных острій 323.12
– крученія . 8.22, 153.11
– моечной воды по способу противотока 280.8
направленіе образованія полстины 325.16
– острій кардных скобок 67.5
– передвиженія подвижной зубчатой рейки . 191.2
– питанія 325.12
– ровницы . . . 129.5
– склива 167.4
– холста. 89.11
–, восходящее . . 551.16
–, косое 538.10
–, лѣвое (винтовой линіи) 517.12
–, нисходящее . . 552.1
–, обратное (крутки) . . . 431.7
–, одно 540.4
–, правое – винтовой линіи. . . 517.11
–, принудительное – надниточника 171.9
–, приспособленіе для –я ремня . 43.11
–, продольное . . 100.16
–, противоположное 540.6
–, разное 540.5
направлены в противоположныя стороны (верхнія колѣнца) . 67.6
– в одну (противоположную)сторону (острія) 67.6.7
направлять . . . 340.8
– ваточный холст по мостовидной рѣшеткѣ . . . 201.2
– нить рукою . . 521.13
– пряди при их скручиваніи в шнур 498.13
– в одну сторону . 67.7
– в противоположныя стороны . 67.6
– в сторону, обратную вращенію (пресс-лапку) . 130.13
– шаблон посредством шнура . 499.9
направляющая . . 160.5
– для бумажной ленты 486.5
– для волокнистой ленты 486.6
– для верхних цилиндров 163.14
– подниточника . 160.7
– для подъемных штанг 151.12
–, двойная – для соединенных лент 105.2
–, изогнутая . . 153.6
–, криволинейная 510.13
–, подвижная . . 190.11
–ая вилка 179.7
–ая гребенка 111.1, 331.3, 461.10, 466.6
–ая канавка, (восходящая) нисходящая . . .531.10.2
–ая колодка . . . 505.4
–ая опора 361.3
–ая планка 104.13, 558.11, 559.5
–ая рама 46.3
–ая рейка 128.1
–ая рейка для кольцевой планки 391.9

направляющая стойка 99.10
–ая шина 281.11
–ій барабан 245.9, 448.10
–ій блок для канатов 206.3
–ій блок надниточника 180.11
–ій вал Гюбнера . 99.1
–ій валик . 331.2, 485.4, 489.3
–ій винт 156.4
–ій глазок . . . 423.1
–ій диск 150.18
–ій желоб 377.3
–ій жестяной желоб 373.3
–ій жестяной лоток 84.3, 247.14, 250.13
–ій журавль . . . 559.6
–ій каток 506.7
–ій колпак . . . 392.7
–ій конус 528.2
–ій паз . . . 352.7, 482.9
–ій палец 560.14
–ій устанавливаемый по высотѣ 537.14
–ій прут 560.15
–ій пруток 487.18
–ій ролик . 144.14, 510.12
–ій рычаг 133.6
–ій стакан . . . 534.5
–ій шпиндель . . 190.15
–ie блоки 504.2
–ie валики . . . 482.5
–ie ролики с. т. ведущіе ролики
–ie ролики. . . . 525.9
–ія грани 392.2
направляющія между захватками 86.3
направо наматывать нить . . 154.2
напрягаться (пружина) 528.14
напряженіе, неравномѣрное – наматываемой нити 517.14
напуск волокон . 103.6
наружн-ая шестерня, ведущая веретено 134.12
–ая шестерня, ведущая катушку 135.3
–ое зацѣпленіе маточной шестерни 256.10
–ый покров нити. 9.23
–ый пух кокона . 417.4
–ый слой стренги 594.7
нарѣзаніе, приспособленіе для –я кожаных полос 118.18
нарѣзанная лента 483.7
нарѣзать кожаныя полосы по длинѣ валика . . 118.19
– на цилиндрѣ рифли 120.19
нарѣзка, винтовая 72.11, 346.6
–, крестовая. . . 373.17
–, противоположная 256.1
–, прямоугольная плоская . . . 252.5
насадить рогульку на веретено . 255.7
– рогульки . . . 141.6
насадка игл . . . 86.14
– катушек . . . 128.4
насадка рогулек . 141.7
–, воронкообразная 36.10
насаженн-ое ребро 355.3
–ый свободно . . 342.10
насаживаемая катушка . . . 538.7
наслаивать полстину поперек направленія передачи 325.17
наслоеніе 41.14
– ватки 326.3
– наждака рядами 71.15
– полосок ватки . 328.7
–, многократное холстов . . . 41.12
–, рифленое (наждака) 71.15
–, ровное (наждака) 71.14
насос 284.7
– для выкачиванія масла из веретенных втулок 391.7
– для масла . . . 361.14
–, вискозный . . 469.18
–, крыльчатый . . 365.14
–, нагнетательный 288.6
наставка 564.15
настил с. т. пол
– закрома 22.12
настилальная машина 8.11
настилочно-холстовая кардо-чесальная . . . 324.11
настилальщик . . 219.10
настилальщица 219.11
настой дубовой коры 419.16
настольный валик 319.18
настоящій хлопок 195.1
– конец шелковинки 420.12
– шелк 410.5
наступленіе вялости волос . . 514.13
насыщать шелковые угары растворомъ соды . 437.10
насыщаться масломъ (шерсть) . . . 314.1
насыщенн-ая вода (потом) . . . 272.16
–ая соком куколок вода для размота 419.9
–ая пряжа (влагою) 615.7
–ая среда (углекислотой) . . 459.14
–ый влагою воздух 572.12
–ый водяными парами воздух . 293.14
–ый дегтем канат 508.19
–ый раствор соли 469.5
–ый угар 440.12
насѣчка 449.3
натереть кожаный рукав ворванью 333.5
натирать нажимной валик вытяжного аппарата отмученным мѣломъ 253.2
– поверхность барабана графитом. 63.14
натр, азотистокислый 463.20
–, азотокислый. . 460.5
–, борнокислый . 433.17
–, кислый сѣрнистокислый . . 459.17
натр, молочнокислый 457.16
–, сѣрнокислый . 483.14
–, углекислый . . 309.10
–, уксуснокислый 459.2
–, ѣдкій . 276.10, 472.8
натрій, борнокислый 316.9
–, вольфрамовокислый . . . 464.8
–, двухромокислый 300.12
–, касторовокислый 464.9
–, кислый сѣрнистокислый . . 465.2
–, сѣрнокислый . 303.6
–, углекислый . . 276.1
натроалюминіевая соль 469.10
натров-ая ванна . 459.10
–ая целлулоза . . 475.5
–ая целлулоза сосноваго дерева . 479.8
–ое жидкое стекло 369.9
–ое мыло 277.17
–ый глинозем . . 469.10
–ый щелок . . . 276.11
натуральный с. т. естественный . натуральный шелк 472.6
натягиваніе кожаной обтяжки . 119.8
– прядей 498.12
– ремешков . . . 204.3
– ручным способом 606.21
натягивать ленту гарнитуры . . 337.7
– цѣпь 351.2
– цѣпи гирями. . 244.5
натягиваться поднятым нитеводом (пружина) 528.14
натягивающій нить каток. 526.12
натяженіе ватки . 327.2
– мотки 155.9
– нити . . 140.6, 554.7
– нити подниточником 557.12
– нити при намоткѣ 168.8.9
– ровницы 125.2
–, вызываемое баллономъ . . . 152.15
–, любое устанавливаемое . . . 526.9
–, наибольшее . . 454.17
–, полное – нити. 552.2
–, предварительное 536.7
–, прибор для – я цѣпи 40.5
–, приспособленіе для — я вплетаемой нити . 511.11
–, равномѣрное – шнурочной оснастки 391.9
–, тангенціальное – нити 155.11
натяжка скатывающих рукавов. 332.12
– цѣпи 351.1
–, приспособленіе для – и цѣпи квадранта . . 351.4
натяжн-ая вертлюга 499.4
–ая грудница . . 522.14
–ая планка . . . 340.14
–ая салазка . . . 41.5
–ая штанга . . . 208.6
натяжн-ое плечо . 332.18
–ой аппарат, цѣпной 501.12
–ой блок . 157.11, 353.7
–ой болт верхней (нижней) полки 344.10.12
–ой валик 98.6
–ой винт 340.16
–ой подшипник для элеваторной ленты 40.1
–ой ползун . . . 41.5
–ой пруток . . . 208.6
–ой ремень . . . 149.5
–ой ролик 41.6, 144.15
–ой ролик с храповиком . . . 177.11
–ой рычаг . . 46.4, 94.12
–ой рычажек . . 179.4.5
–ой стояк 499.1
–ой шпиндель . . 349.12
натянут-ая дуга . 79.12
–ая пружина . . 106.4
–ое состояніе . . 164.9
–ый гирей канат 181.6
натянутость с. т. натяженіе. . . 155.9
натянутость цѣпи 351.3
натянуть ватку . 327.3
– кожаную обтяжку 119.9
– питательную рѣшетку 41.2
– цѣпь 152.6
Наут, вычерпыватель системы Мак. – а . . . 283.4
–, шерстосушилка системы Мак – 295.3
нафтол 316.7
нахаживать веретена 359.22
находиться в сцѣпленномъ состояніи 343.12
– в щипцах (бородка холста) 99.7
начало с. т. зачатокъ
начало крученія нити 165.8
– образованія слоя 165.7
– початка 154.18
начальн-ая влажность, малая . 573.5
–ое положеніе кольцевой планки . 156.13
–ое положеніе шаблонов 175.15
–ый вѣс 615.15
начатіе пряденія. 155.4
начес, щеточный . 96.8
наческа всухую . 507.3
–, ручная 49.10
начесочная пряжа 193.12
начинать прясть . 155.8
начинаться с послѣдняго (перваго) намотаннаго слоя нити . . 520.1.2
начинка, пробковая 595.5
начинок . . 154.18, 167.7, 175.16, 533.10
– початка 527.17
начиночн-ая гильза 356.9
–ый башмак . . . 167.10
–ый патрон . . . 175.19
начисто прочесанная пенька . . 496.6

начисто прочесанныя и разсортированныя пряди волокон 231.10
— (прочесываніе) . 376.7
— прочесывать пеньку 496.5
нашатырь 316.6
нашивка кардных пластин . . . 337.5
наэлектризованное волокно . . . 102.7
неваляный матеріал 395.14
— товар 402.7
негашеная известь в порошкѣ . . 298.17
негодный для размотки кокон . 436.6
недающее пятен мягчильное масло 238.8
недокрутка . . . 146.4
недоразвитый кокон 415.9
недостатки 415.8
недостаточн-ая загрузка 102.2
—ое мытье 269.10
—ое содержаніе кислоты 303.15
недостаточно прочесанный . . . 376.8
— равномѣрная пряжа 605.20
недостающій вѣс . 17.1
независимый привод 473.11
независимо, работать — друг от друга. 198.12
незасушенный вид (кокона) . . . 413.12
незначительная способность к пряденію шерсти мунго . . 406.13
Нейрет-Бреньер, циркулярная гребнечесальная машина — а 449.14
нейтрализація шерсти 309.4
нейтрализировать аммоній кислой сѣрнисто-кислой солью . . 465.3
— сѣрную кислоту 463.4
нейтральн-ое мыло 277.13
—ое жидкое стекло 277.1
—ое фуксіево стекло 277.1
—ый жир 315.16
—ый процесс . . . 305.11
—ый раствор . . . 305.13
—ый раствор щелочной соли . 469.6
некипяченый шелк 426.22
неклассифицированный лен . . . 216.16
некруглое сѣченіе 337.1
немытая пряжа . 605.6
необтянутая кардою шляпка . 53.12
— кардою чесальная 221.13
необлупленный шелк 434.4
—ыя мѣста . . . 434.7
неорганическая соль 463.10
неосаждающіяся вещества . . . 270.24
неотожженная проволока 595.21
неочищенный шелк 434.4
неповрежденное . 264.19
неподвижный . . 596.20
неподвижно, надниточник и подниточник стоят —. 165.1
непокрытая шляпка 53.12
неполное раздѣленіе 211.20
непосредственн-ая нагрузка . . . 105.13
—ая передача . . 326.2
—ое прикрѣпленіе заклепками гарнитуры . . 61.15
непосредственно веретеном сообщается вращеніе 516.11
— обмыливать . . 276.6
неправильн-ая установка погона 174.3
—ый размот . . . 425.5
неправильность мотки 171.7
непрерывн-ая циркуляція моечной воды 280.7
—ое вращеніе. . . 182.7
—ый процесс пряденія 138.1
непрерывно выпряденый кокон . 416.8
— доставлять (продукт прочеса) . 83.12
— дѣйствующій динамометр . . . 609.6
— дѣйствующій измѣритель удлиненія 609.8
непрерывнопрядильная машина 341.7
непрессованная кипа 16.4
непроницаемый щит ситчатаго барабана . . . 45.1
непрочесанн-ое волокнистое вещество 82.1
—ый матеріал . . 82.1
—ый угарный шелк 446.8
непрощипанный лоскут 405.2
нерабочее время . 70.7
неравномѣрный . 47.14
неравномѣрно выпряденый кокон 416.7
неравноплечій рычаг 535.13
неразматывающійся кокон . . . 415.10
неразрѣзанный лен. 210.23
нерастворенная соль 305.20
нерастворим-ая желатиновая нить 471.9
—ое сѣрнистое желѣзо 469.16
—ым в водѣ сдѣлать желатин . 471.6
—ыя вещества . . 270.24
—ыя загрязненія . 268.6
неровн-ый ход валика 107.10
неровн-ыя мѣста кардной обтяжки 338.11
несвязанный жир 274.2
несматывающійся слой, внѣшній 435.15
Несмит, гребнечесальная — а . 87.7
несмоленые канаты 508.21
несодержащ-ая желѣзо вода . . 438.19
—ій паучков холст 49.4
несортированный лен. 216.16
нетто, вѣс — катушки 141.15
неудаленная кострика 217.6
неумягченный джут 237.14
нефальсифицированное масло . 315.22
— мыло 277.12
нефть 297.19
нечистое прядильное вещество . 195.6
нивелирная рейка 363.6
— трубка для брусьев вытяжных пар 363.3
ниже початка (подмотка) 156.7
нижн-яя губа щипцов. 84.11
—яя конусная шестерня 134.7
—яя крутильная смѣнная шестерня 555.11
—яя полка для пяточек веретен . 344.8
—яя пята вала . . 97.11
—яя стойка для подшипников . 550.12
—яя горизонтальная рѣшетка . 21.6
—яя рѣшетка 29.2, 201.1
—яя тарелка . . . 76.5
—яя ходовая шестерня 555.13
—яя часть щипцов 92.11
—яя шляпка . . . 80.4
—яя щека клещей 377.10
—яя щека щипцов 89.13
—ій барабан, ведущій безконечную гребенчатую рѣшетку . 214.11
—ій большой барабан. 406.5
—ій вал на неподвижных подшипниках 20.10
—ій валик с латунной гильзой . 542.9
—ій конус для ременной передачи 136.6
—ій навойный валик 90.11
—ій питательный валик, вращающійся в подвижных подшипниках . . 311.14
—ій пріемный валик 93.1
—ій привод. . . . 289.12
—ій ситчатый барабан. 33.11
—іе червяки . . . 251.15
низкосортная прядь джута . 236.17
низкосортная шерсть 266.8
низк-ая температура 572.6
—ій номер с. т. грубый номер
—ій номер 598.5
низко расположить центр тяжести 291.8
никкель, сѣрнокислый . . . 472.9
ниппель 506.6
нисходящ-ая направляющая канавка . . . 531.11
—ая спираль . . . 351.12
—ее движеніе . . 561.7
—ее направленіе . 552.1
нисшій сорт . . . 13.6
нитевод . . 257.10, 422.2, 423.9, 523.3, 525.10, 528.9, 530.9, 531.6, 534.13, 538.8, 611.3
— для вплетаемой нити 511.10
— с перемѣнным ходом 551.15
— для предварительнаго натяженія 536.7
— с тремя прорѣзами 559.10
— ровницы 143.12
—, вращающійся . 531.1
—, поперемѣнно вверх и вниз движущійся . 143.14
—, двигающійся взад и вперед. 536.12
—, возвратно двигающійся . . . 474.8
—, деревянный . . 394.14
—, качающійся . . 208.7, 526.13
—, качающійся — для фасонной нити 560.8
—, контрольный . 521.8
—, поднятый . . . 528.14
—, рогульчатый . 533.8
—, траверсирующій 522.3
нитеводитель, двойной 129.10
нитеводн-ая вилка 129.8
—ая планка . . . 558.2
—ая планка для ровницы 257.5
—ая планка желѣзная 522.5
—ая рейка, возвратно передвигающаяся 473.7
—ая рейка, перемѣщающаяся . . 565.9
—ая щель 427.10
—ое приспособленіе 535.12
—ое ушко 525.8
—ый брус 558.8
—ый глазок . . . 391.1
—ый гребень . . . 489.9
—ый пруток 473.6, 544.7
—ый пруток, двигающійся . . . 529.10
—ый крючек . . . 548.7
нитедѣлитель, ремешковый . . 330.7
нитe-направитель 503.5
— с перемѣнным разгоном . . . 551.15
нитеобразованіе . 456.6, 468.10
нитеотдѣлитель . 196.5
нитеочиститель . . 536.6

нитe-распредѣлитель 503.5
нитераздѣлительныя перегородки 153.5
нитеудалительная машина . . . 196.5
нитка 404.2
–, голландская . 593.3
нити, кромочныя . 334.7
–, намотавшіяся . 196.12
–, сдвоенныя . . . 515.5
–, слившіеся . . 334.8
ниточн-ая машина для искусственнаго шелка . 474.3
–ая шпуля . . . 474.4
–ый пресс 577.13
нитрованная пряжа 581.4
нитрошелк 456.5
– силкин 588.7
– из ацетоноваго раствора коллодія 460.3
– из раствора коллодія в крѣпкой уксусной кислотѣ . . . 459.5
нитроцеллулоза . 458.2
нить с. т. пряжа
нить. . 9.18, 535.5, 599.10
– идет одна . . . 133.14
– кокона 411.5
– крестовой крутки 591.17
– лѣвой крутки из пряжи правой крутки 540.7
– окончательной крутки 539.18
– основной крутки 541.2
– подготовительной крутки . 539.17
– правой крутки . 153.14
– многократнаго крученія . . . 539.15
– однократнаго крученія 539.14
– слабаго крученія 539.19
– х-кратнаго крученія 539.16
– в х метров . . 599.9
– для перевязки . 564.1
– средней жесткости 606.1
– шелка-сырца неправильнаго размота 425.5
– шелка-сырца с петлями . . . 425.12
– шелка-сырца со спиральной шелковинкой . 425.11
– шелка-сырца с приставшими шелковинками 425.10
– шелка-сырца с пушком 425.6
– шелка-сырца с узлами 425.15
– в *х* ярд 599.8
–, альбуминовая . 471.11
–, бисерная . . . 591.8
–, валеная 591.14
–, вискозная . . . 468.12
–, вискозная липкая 469.8
–, водоупорная . 468.7
–, ворсовая . . . 591.5
–, вплетаемая . . 511.8
–, вращающаяся . 152.12
–, выпряденая . . 164.9
нить, высушенная 467.16
–, гарнитурная . 559.9
–, готовая 591.2
–, двойная . . . 354.4
–, двойная пушистая 425.8
–, двойная – шелка-сырца с клеевым прослойком 411.10
–, закладочная . 591.4
–, желатиновая нерастворимая 471.9
–, жесткая. . . . 605.22
–, закладная . . 589.8
–, коконная . . . 425.13
–, кокоповая. . . 411.5
–, кокоповая овальная 411.12
–, коллодійная . . 461.5
–, коренная 559.8, 561.15
–, крученая . . . 12.13
–, крученая бисерная 591.20
–, крученая гладкая 539.24
–, крученая жесткая 539.22
–, крученая застилистая 591.16
–, крученая затянутая 541.8
–, крученая камвольная . . . 584.11
–, крученая крѣпкая 539.23
–, крученая – лѣвой крутки . . 540.12
–, крученая мягкая 539.21
–, крученая неравномѣрная . . . 540.1
–, крученая образцовая 540.2
–, крученая одутловатая. . . . 539.20
–, крученая петлистая 591.19
–, крученая – правой крутки . . 541.2
–, крученая сложная 539.15
–, крученая узелковая 591.18
–, крѣпко крученая 9.20
–. слабо крученая 9.19
–. крѣпкая . . . 9.22
–, льняная . . . 581.19
–, льняная тонкая 581.20
–, мухояровая . . 560.12
–, мягкая 606.2
–, наматываемая . 517.14
–, крѣпко натянутая 140.8
–, слабо натянутая 140.7
–, обыкновенная . 515.4
–, одинарная . . 539.3
–, опаленная. . . 455.13
–, организиновая простая. . . . 431.11
–, основная . . . 559.3
–, пеньковая . . 592.6
–, петлистая мохаировая . . . 562.1
–, пироксилиновая взрывчатая . . 462.10
–. подводимая . . 528.8, 533.3
–, просмоленая . 508.15
–, просмоленая пеньковая . . 508.16
нить, простая крученая 539.14
–, прочная. . . . 9.22
–, растянутая собственным вѣсом. 466.15
–, ремизная . . . 581.21
–, крѣпко скрученная 498.7
–, сдвоенная . . 12.9
–, содержащая мѣдь 467.4
–, соединительная 561.16
–, стеклянная. . . 491.8
–, строченая . . 12.9
–, сходящая с початка 525.2
–, талечная . . . 564.4
–, толстая – значительной мягкости 193.10
–, тонкая 590.3
–, третья 561.13
–, трощеная органзиновая . . . 431.12
–, тяжелая крутая 544.11
–, Фасонная . . . 559.4, 589.13
–, хлопчатобумажная – покрытая вискозой . . . 588.12
–, цвѣтная стеклянная 491.14
–, швейная 580.8, 581.22
–, швейная пеньковая 582.4
–, шелковая малахито-зеленая . 467.18
–, шелковая узловатая 425.16
–, шелковая укоротившаяся . 434.17
– шелка-сырца, ломкая сухая . 428.4
нитян-ая петля . 425.14
–ые концы . . . 405.9
Нобль, гребнечесальная – я . 378.15
нов-ый лоскут . . 396.8
–ый съем 175.7
–ое ліонское титрованіе 601.13
–ое мунго 406.16
нога 440.2
нож 27.9, 36.3, 78.7, 118.9, 119.8, 406.2, 409.10
– двуплечаго крючка 535.2
– для направленія нити 523.15
– для отбиванія комков и шишек 199.6
– для срѣзанія кожи с валиков . 389.11
–, дисковый . . . 482.11
–, задерживающій 369.2
–, круглый . . . 483.2
–, круглый зубчатый 478.5
–, опорный . . . 44.8
–, отбивной . . . 368.6
–, отдѣлительный 328.10
–, серповидный . 196.14, 231.18, 243.6, 400.16
–, тупой 382.18
ножевой валик . 482.10, 483.1
ножка 538.8
– веретена 128.7, 131.4
– початка 543.14
– рогульки . . . 548.5
– скобочки . . . 335.17
– шпильки . . . 544.2
ножн-ая педаль . 357.9
–ая прялка . . . 10.18
–ая шерсть . . . 265.17
–ой привод . . . 10.18
ножницы для вскрытія кип 18.4
номер бѣгунка . 150.12, 552.5
– гарнитуры . . 68.7
– кардy 68.7
– партіи 19.7
– проволоки . . 66.19
– пряжи. 598.4
– тонины 598.4
–, австрійскій старый 599.16
–, англійскій. . . 599.14
–, Берлинскій . . 599.17
–, Брюннскій . . 599.16
–, вводной. . . . 102.4
–, выпускной . . 102.5
–, высокій 194.1
–, голландскій . . 600.4
–, грубый 193.2
–, заправочный . 102.5
–, искомый . . . 603.15
–, метрическій . . 599.13
–, низкій 598.5
–, переводимый . 603.14
–, прусскій . . . 599.17
–, саксонскій . . 599.18
–, старый саксонскій 599.19
–, седанскій . . . 600.1
–, средній 598.6
–, толстый 598.5
–, тонкій 598.7
–, фабричный . . 19.8
–, Французскій . 599.15
–, швейцарскій. . 600.3
–, эльбефскій . . 600.2
номерн-ая таблица 612.12
–ые вѣсы 613.6
нормальная с. т. штандартная *или* основная *или* установленная
нормальный образец 13.8
Нортоновская шерстосушилка 295.12
Нортроп, цѣвка уточная – а . 147.2
нос 27.9
– с горкой . . . 162.1
носик мундштука 467.9
носильщик . . . 3.18
– катушек . . . 2.14
носок 167.11
–, вдавленный – початка. . . . 174.6
–, вытянутый – початка. . . . 174.5
–, мягкій – початка 175.4
носочный башмак 167.12
ночной сторож . 6.4
нулев-ая отмѣтка 614.2
–ое дѣленіе . . . 614.2
нумерація пряжи. 598.1
– шелка 601.10
–, англійская . . 66.18
–, метрическая . . 599.12
–, французская . 66.17
нутромѣр 363.1
нѣмецкое сращиваніе . 359.20, 493.22
нѣсколько мотков 576.13
– чанов соединить в одну машину 279.10
– шелковинок соединить в одну нить 421.4

О

обвивать вокруг себя фасонную (коренная нить) . 560.2
обвить нить вокруг роликов . 454.16
– джутовую прядь вокруг цапфы . 243.1
– вокруг цапфы джутовую прядь 243.1
обвитый валик . 279.4
обводить нить вокруг нижняго и верхняго валиков 543.5
обвязка с. т. обруч
– джутовой кипы веревкою . . . 235.3
–, желѣзная . . . 16.11
обдирочн-ая гекля 213.5, 229.4
–ое прочесываніе . 212.16
обдирщик 213.11
обезвлаживаніе шерсти 287.5
обезжиреніе шелка 433.6
обезжиренная шерсть 273.17
обезжириваніе путем обмыливанія 275.3
– шерсти 273.13
– посредством щелочей с водой . 275.9
–, устройство для – я 298.1
–, химическое . . 297.9
обезжирить шерсть 273.14
обезкисленіе . . . 403.6
– в мойкѣ . . . 310.1
– в мытьевой машинѣ 310.1
– шерсти 309.4
– шерсти отмученным мѣлом . . 310.4
обезкисленн-ый лоскут 403.7
–ое сурѣпное масло 148.9
обезпыливаніе шерсти 266.15
обертка 16.10
– связки льна . . 217.10
обивка волана кардою с промежуточными болѣе толстыми зубьями . . . 336.7
– волана с прогалами 336.8
– иглами 86.14
– чесальной кардою 336.12
–, деревянная – с набранными иглами 244.2
–, кардная 322.14
–, кольцевая . . 221.6
–, старая 336.13
обильная загрузка 102.3
– подводка . . . 102.3
обитый грубым сукном сорный валик 322.7
– кожею тормазной шкив . . 290.13
обить листовым цинком деревянный мягчильный закром 239.7
обкладка, резиновая рифленая . 245.7
облагораживаніе прочесаннаго льна 217.12
– прочесанной на геклях пеньки 230.13
облагораживать пеньку 230.14
обладать достаточною вязкостью (смазочное масло) 148.5
обливаніе шерсти моечным щелоком 284.8
обливать шерсть моечным щелоком 284.9
облупить шелк . 432.15
облупленный шелк 434.5
облупливаніе шелковинок . . . 432.14
обмазанная плита 376.4
обматываемый барабан 610.6
обматывать стержень 595.3
обматывающая машина 506.14
обмотанн-ый вычесом верхній валик 279.5
–ый стержень . . 595.4
–ыя шишки . . . 561.10
обмотка мухояровой нити третьей нитью 561.13
– стержня . . . 595.2
–, крестовая – шишек 561.9
обмоточная бечевка 593.6
– машина 591.6
обмывать мыльною водою кожаный покров 109.8
обмывка, спинная (овец) 268.17
–, хребтовая . . 268.17
обмыленный жир 275.7
обмыливать жир . 275.6
– непосредственно 276.8
обмыливаніе жира 275.5, 315.9
обмыливающее вещество 275.8
обмыливающійся жир . . 274.8, 315.10
обмылить масло . 315.19
обмѣн воздуха . 293.16
обнаруживать надрывы (серициновая оболочка) 412.1
обновленіе веретен 555.3
– воздуха 293.16
обогащаться мѣдью (заукрѣпительная ванна) 468.2
обогащеніе высаживающей ванны мѣдью . . 468.3
обод диска . . . 56.15
– колеса 281.2
–, зубчатый . . . 531.12
обозначеніе шерсти 266.12
обойная пряжа . 585.6
оболочка, грубая (серицина) . . 411.17
–, двойная . . . 417.6
–, серициновая . . 412.1
оборвавшаяся ровница 133.12
оборвать 378.6
оборвать верхушку пряди . . . 216.9
– съем 146.10
оборки 400.12
оборот 21.2
– мотовила . . . 563.17
–, x – ов веретена в минуту . . . 137.15
–, веретено дѣлает x – ов 144.3
–, при одном – ѣ гребенного сегмента происходит полный цикл гребнечесанія . 82.20
–, два кручения на один – веретена 554.2
обрабатываніе спрыснутой шерсти 317.10
– сточных вод с шерстомойки . 299.5
обрабатывать на волчкѣ . . . 310.10.11
– ацетон марганцовокислым кали 460.6
– вискозную нить раствором металлической соли 469.4
– кокон в незасушенном видѣ . 413.12
– нить щелочью . 467.14
– прядь с обѣих сторон 243.17
– раствором металлической соли вискозную нить 469.4
– сточныя воды с шерстомойки . 299.4
– угарный шелк щелочами . . . 437.3
– хлопок сульфокислотами . . 457.20
– шелк амміачно-мыльным раствором . . . 468.4
– шелк-греж в мылѣ (во влажном состояніи) . . 428.5.6
– щелоком шелковый угар . . . 437.3
– шелковые угары 435.8
– шерсть в продырявленных корытах . . . 283.14
обработанная известью дубильная шерсть . . 301.7
– шерсть 305.14
обработка посредством гніенія . 437.8
– льняной пакли. 219.12
– нажимных валиков 389.9
– нитей посредством формальдегида 472.4
– пеньковой пакли 232.2
– пряжи послѣ мокраго прядения 227.3
– шелковых угаров 435.9
–, перемѣнная – холодным и теплым воздухом 573.4
–, подготовительная 263.12
образец крученой нити 540.2
– для сличенія . . 13.8
образец для сравненія 13.8
–, нормальный . 13.8
–, стандартный . . 13.8
– установленный 13.8
образцовая крученая нить . . . 540.2
образованіе баллона вращающеюся нитью . . 152.12
– ваточнаго холста 198.7
– ваточнаго холста вслѣдствіе засоренія роликов 108.5
– вершины послѣдняго слоя . . 157.1
– волокнистых полосок на ситѣ писчебумажной машины . . . 476.18
– длинных полстин с крестовой накладкой . . . 327.9
– капель 464.7
– ленты 50.6
– мѣшков 327.1
– нити 468.10
– петель . 133.13, 169.4, 358.1
– плѣсени 574.10
– початка 154.17
– узелков путем періодическаго перерыва подачи коренной нити 560.4
– узлов 423.14
– холста . . 32.8, 45.6
– шишек при восходящем движеніи нитевода 560.6
– шишковидной и мухояровой нити (приспособленіе) 560.12
– шишек, приспособленіе для –– 559.7
– шишек, приспособленіе для –я шишек при помощи кулачнаго диска . . . 560.7
– эмульсій . . . 275.4
образованн-ая накладываніем ватки полстина 325.1
–ый навиваніем ватки холст . . 324.13
образовать кардную ватку . . 50.2
– зачаток 154.19
– ленту 50.7
– мѣшки (ватка) . 326.12
– петли (кокоонная нить) 425.18
– петлю вокруг стремячка (нить) 553.13
– ватные холсты из многих лент 81.5
образоваться (капли) 464.8
образовывать кардную ватку . . 50.5
– холсты из бородок 450.16
образующ-ій слой початка 155.14
–ія инкрустаціи вещества . . . 475.7

обратимость струи влажнаго воздуха в камерах 573.2
обратн-ое вращеніе веретен 165.2
–ое вращеніе главнаго вала головки 165.4
–ое вращеніе коклюшки 511.5
–ое движеніе веретен 348.16
–ое закручиваніе волокон послѣ вытяжки . . . 101.3
–ое направленіе крутки 431.7
–ый охладитель . 298.7
–ой ход безконечнаго кожанаго полотна . . . 94.4
–ый ход (каретки) 133.2
–ый ход рѣшетки 23.10
обратно вращающійся 543.3
– смотанная пряжа 165.14
обратно-пропорціонально, регулированіе питанія – толщинѣ холстов 42.9
обратной мотки . 164.6
обращаться в смолу (масло) . . 459.4
обращеніе, бережное – с волокном 38.4
обруч с. т. обвязка
обруч, желѣзный. 16.11
–, резиновый . . 477.6
–, тормазной . . 564.19
обрыв ленты . . 111.8
– нити 521.7, 541.9, 554.8, 606.22
– ровницы 125.3
– шнура 192.1
–, приспособленіе для останова при – ѣ ленты сзади 111.10
–, приспособленіе для останова при – ѣ ленты спереди . . . 112.2
обрываніе шелковинки 424.3
обрывать 378.6
обрываться (нить) 541.10
– (шелковинка) . 424.4
обрывающій валик 378.7
обрывная ватка . 329.9
обрызгиваніе с. т. опрыскиваніе
– пряжи водою . 574.1
– пряжи холодною водою перед запариваніем . . 570.5
– шерсти лейкой. 317.4
обрѣзать тупо корневые концы . 243.4
обрѣзки 398.5
– лоскута 400.7
–, кожаные . . . 120.14
–, портняжные . . 397.18
обрѣшетка, переставная . . . 309.3
обслуживаніе кольцевого прядильнаго ватера . . 158.11
обсыпать валик наждаком при помощи сита . 71.10
обтягиваніе лентою 63.2
–, аппарат для – я кардною лентою 63.9
обтягивать ленту по винтовой линіи 63.7
обтяжка барабана 60.21
– барабана кардою 63.1
– валика кожею . 118.11
– вальяна 61.1
– вальяна для одноцвѣтной застилистой пряжи 589.17
– кардными лентами 337.6
– кардою 334.13
– карды вручную 337.8
– карды с нагрузкою гирею . . 337.10
– нажимных валиков . . . 115.11, 389.10
– шляпки кардою 61.2.4
–, войлочная . . . 115.14
–, кардная . .60.18, 323.11
–, кардная – очесочнаго вальяна 88.6
–, кожаная . . . 115.15
–, кожаная – хрупка 110.2
–, кольцевая . . 221.6
–, очистительная 340.17
–, резиновая . . . 116.1
–, способ – и . . 63.4
–, суконная . . . 429.5
–, фланелевая . . 78.10
обтянутый войлоком очистительный валик . . 255.2
– кожею валик . 142.9
обтянуть валик кардою . . . 337.4
– заново кожею валик 110.3
– диск турбины шероховатой кожей 97.14
– кардною лентою 63.3
– наждачной лентою по винтовой линіи. . . 71.21
обугливаться (репей) 307.3
обуглившійся репей. 307.5
обхват катушки . 124.9
– мотовила . . . 563.2
–, перемѣнный – катушки . . . 224.7
–, увеличивающійся – шпули . . 535.9
обшивка с. т. обтяжка
обшивка листовым желѣзом . . . 244.12
–, деревянная . . 312.5
–, зубчатая . . . 248.9
–, кардная – барабана 248.4
–, кардная-бѣгуна 248.5
–, кардная – вальяна на кожаном основаніи . . 248.6
–, кардная – питательнаго валика 248.3
–, кардная – рабочаго валика . 248.7
–, стальная игольчатая 48.12
обшивки 400.12
общ-ая вытяжка . 101.10
–ій вѣс катушки . 141.14
обыкновенн-ый канатный привод 360.8
–ой мотки 164.5
овальная шерстополоскательная машина . . . 285.1
– шерстополоскательная машина с погоняльным приспособленіем 285.12
„овалэ„ 87.4
овечья, шерсть . . 263.1
овца, больная . . 266.4
–, палая 266.5
огнеопасность . . 308.8
– отдѣленія для кардочесанія льна 222.2
– шелка из коллодія 462.7
огнеопасный искусственный шелк 462.9
огнеупорный канал 227.8
огонь, открытый . 418.11
оградительн-ое приспособленіе для трепала . 44.8
–ый щиток . . . 404.11
ограждeніе, подвижное . . . 177.5
ограничить поверхность охлажденія 295.2
одинаковая длина ленты, вводимой по сигналу . . 223.17
одинарная с. т. обыкновенная
одинарн-ая ватка 326.16
–ая клубочная машина 538.11
–ая лента 386.11
–ая ленточная с игольчатыми валиками . . 372.14
–ая нить . 515.4, 539.3
–ая ровница . . . 133.15
–ая ставка 142.1
–ая стрижка . . . 264.9
–ая трепальная машина 40.9
–ая чесальная 80.7, 319.8
–ая чесальная машина для камвольной пряжи 369.13
–ое ложе 495.6
–ый набор . . . 371.18
–ый скатывающій аппарат . . . 333.9
–ый холст 373.15
одиночн-ая передаточная к веретенам. 136.13
–ое расположеніе подшипника веретена 354.15
однобарабанный ватер 144.9
одновременное прядeніе 485.9
одноголовчатая гребнечесальная 83.6
одножелобчатый . 353.11
одноклубочная машина 518.6
однократн-ая вытяжка 101.6
–ое вытягиваніе . 371.10
–ое кручeніе . . 539.14
–ое скрещиваніе . 422.6
одномоточное мотовило 564.10
однониточный валик 143.1
– рифленый цилиндр 393.11
одноремешковый дѣлитель . . . 330.10
однородн-ая цвѣтная смѣсь без шишек 311.1.2
–ый выход цѣлой партіи 14.16
–ый лен 216.20
–ый шелк . 425.4, 427.13
–ый по щипку . . 14.14
односторонн-яя апликація . . 480.3
–яя гребнечесальная 83.10
–яя крутильная машина . . . 543.1
–яя крутильная машина для джута 549.11
–яя машина . . . 209.10
–яя рогульчатая крутильная машина 548.9
–ее кольцо . . . 391.13
–ее накладываніе. 480.3
–ій ключ 363.7
–е нагруженный . 308.5
одноурожайная порода 413.15
однофлянцевая катушка 518.15
одноходовой червяк 566.6
одноцвѣтная застилистая пряжа. 589.17
одноярусныя рамки для одинарной ставки . . 142.2
одутловатая крученая нить . . . 539.20
одѣяла 397.8
одѣяльное шодди. 407.8
окалина 66.7
окисленная шерсть 304.17
окислительная ванна 303.10
окислить нить . . 467.3
окисляться . . . 457.6
окись алюминія . 484.9
– мѣди 458.22
–, водная – алюминія 465.13
оклеить сукном нажимной валик 116.18
оклейка сукном . 117.2
– сукном нажимного валика . . 116.17
– фланелью . . . 117.3
окно 38.6
– барабана . . . 195.14
оконечность, отточенная (иглы) 335.18
окончательн-ая вытяжка 101.9
–ая выпрядка . . 204.12
–ая отдѣлка пеньки 496.7
–ая очистка хлопка 26.6
–ое прочесываніе. 212.19
окошко к ситчатому барабану . 44.10
окраска хлопка . 13.9
–, плохая 398.2
–, предварительная 117.1
–, прочная. . . . 605.14
–, разная (шерсти) 310.20

окраска, разноцвѣтная . . . 194.5
–, смѣшанная . . 194.6
–, темная естественная (дикаго шелка) . . 427.21
–, хорошая . . . 398.1
окрашенная шерсть 266.2
окропить равномѣрно 239.11
окропленіе джутовых прядей мягчильною жидкостью 239.10
окружная перемѣнная скорость 163.9
– постоянная скорость 516.10
окружность дѣйствія била . . 196.7
– катушки . . . 124.9
–, описываемая билом 42.18
–, описываемая зубами 30.8
–, перемѣнная (катушки) 224.7
окуренный кокон 413.11
окуривать коконы сѣрою 418.4
окутанный кокон. 414.9
олеин 315.4
олеиновое мыло . 434.3
оливковое масло . 314.19
– мыло с. т. марсельское мыло
олифа 117.22
олово, хлористое . 457.1
ольховое дерево . 77.5
омбрэ 587.13
омертвѣлый кокон 415.12, 436.11
омыляться, (свойство) 272.4
„онда„ 586.15
опаленая бумажная пряжа . . 580.21
– нить 455.13
опаливаніе газом . 455.4
– краев валика . 110.4
– нитей газом . . 455.4
опаливать нить в газовом пламени 455.5
опалить края валика 110.5
опасность самовоспламененія промасленной шерсти 317.12
опенер 7.6, 26.17, 371.14
– для джута . . . 235.12
–, барабанный . . 30.9
–, вертикальный . 35.1
–, вертикальный комбинированный с питателем „Поркюпэн„ . 35.2
–, горизонтальный засасывающій с предварительным разрыхлителем и трепальной машиной . 39.8
–, двойной . . . 32.10
операція смѣшиванія 19.11
опережать барабан (волан) . . . 323.3
– веретено, вращающееся с перемѣнною скоростью (катушка) 139.12
опережать, веретено, вращающееся с постоянной скоростью, –ает катушку, вращающуюся с перемѣнною скоростью 139.11
опережающая веретено рогулька 123.9
– катушка 124.11
– катушка и отстающій бѣгунок. 141.18
описываемая билом окружность 42.18
– зубами окружность 30.8
опоек, бараній . . 64.13, 118.14
опоек, телячій . . 64.12, 118.13
опора коромысла вѣсов 603.9
–, направляющая 361.3
–, передвижная – подшипника . 55.2
опоражниваніе центрофуги . . 305.2
опорн-ая полка . 59.6
–ое кольцо . . . 182.5
–ое лезвіе 44.3
–ое плечо 127.7
–ый брус для валиков 115.1
–ый нож 44.3
–ый подпятник. . 289.14
опорожнитель . . 38.16
опорожнить котел 464.12
– чан 280.15
оправа, жестяная 340.15
оправка 494.2
опредѣленіе длины нити в моткѣ . 563.3
– крутки пряжи . 610.8
– крученія нити . 9.10
– номера 603.11
– содержанія влаги 615.5
– содержанія жира 299.15
– удлиненія . . . 608.17
–, прибор для –я равномѣрности с картой для намота нити . 610.3
–, прибор для –я равномѣрности с обматываемым барабаном . . 610.6
–, прибор для –я равномѣрности пряжи для двух нитей. 610.7
опредѣленн-ое сѣченіе 511.15
–ый предѣл температуры 417.12
опредѣлить содержаніе соды в мытьевом щелокѣ 276.4
– степень влажности пряжи . . 615.4
– крѣпость кислой ванны 303.12
опрыскиваніе с. т. обрызгиваніе
оптовый торговец лоскутом . . . 399.5
опусканіе барабана 56.12
– колодки пресса 578.3
– надниточника . 165.15
– подниточника . 175.9
опусканіе шляпки 53.5, 55.3
опускаться (надниточник) 165.16
– на веретена (гильзы) . . . 361.7
– (гребенка) . . . 379.13
– (колодка пресса) 578.4
– (подниточник) . 175.10
– и подниматься (рогулька) . . 548.8
опускающіеся витки 551.14
опустить склиз. . 352.8
опущенн-ая передняя вытяжная пара 143.7
–ое положеніе . . 175.11
орган, центральный распредѣлительный . . 185.11
органы, передача между вращающимися –ами ленточной . . 114.1
организинов-ая простая нить . . 431.11
–ая трощеная нить 431.12
–ый шелк 431.9
органическое основаніе 457.5
орѣх 26.15
–, полевой 433.19
орѣховое масло . 458.15
орѣшек, цѣльный 367.4
осадок гидрата глинозема . . 459.16
– гипса 310.6
– от очистки смолы 508.11
– в видѣ смѣси жира с известью 300.3
– сѣрнистых металлов 469.17
–, сѣрнокислый – извести . . . 310.6
осадочная с. т. закрѣпительная *или* высаживающая
осадочн-ая ванна 464.5
–ая жидкость из ѣдкой щелочи. 464.14
–ая кислая ванна для вискозных нитей. 469.2
–ая способность древеснаго спирта 463.7
–ое пространство. 24.12
–ое средство, щелочное 464.13
–ый чан 299.19
осаждать вискозу. 468.13
– вискозу раствором хлористаго аммонія . . . 468.13
– вискозную нить кислотою . . . 468.15
– известь 271.2
– шерстяной жир 299.17
осажденіе известковаго мыла . 270.18
–, способ – я . . 299.16
осажденная вода . 270.8
– грязь из жира шерсти 300.2
освинцованная изнутри центрофуга 304.21
освободить от мѣди высушенную нить 467.16
освобождать шелк от сѣры . . . 434.22
– шерсть от избыточной кислоты 304.18
освобожденіе нити от мѣди . . . 467.15
освѣженіе воздуха помощью разницы температур. 293.17
освѣтленіе 299.6
освѣтлять грязныя сточныя воды . 299.7
– окраску 401.12
осев-ая втулка гребеннаго барабана 92.8
–ое с. т. продольное
–ое движеніе взад и вперед точильнаго валика 72.3
–ое движеніе, приспособленіе для – ого движенія точильнаго валика 72.4
–ой размот початка 153.10
–ой эксцентрик . 182.3
осенній кокон . . 413.8
осетровый клей . 333.2
ослабить связь клѣток между собою в джутовом волокнѣ 237.9
ослабленіе блеска джутоваго волокна от лежанія 237.1
ослабленн-ая способность сваливаться 406.14
–ый канат . . . 508.22
ослаблять мотки при сниманіи . 432.9
ослабляющее вліяніе жесткой воды на кислоты 302.16
– крученіе . . . 540.9
ослабшая пружина 106.5
осмолившееся масло 238.11
осмоляться (масло) 238.12 459.4
оснастка барабана шнурами . . . 550.10
– веретен шнурками . . . 158.12, 359.15
–, неподвижная . 596.20
–, шнурочная . . 391.9
основа 138.11
основа-медіо 138.21, 580.4
основа из прочеснаго шелка . 587.21
– для шевіота . . 584.2
–, жесткая. . . . 138.10
–, камвольная . . 583.20
–, крученая . . . 541.2
–, крученая шелковая 586.7
–, мюльная . . . 138.21
–, шелковая . . . 431.9
основаніе 65.8
– кардной гарнитуры 64.6
– початка 527.17
– из ткани . . . 334.15
– из ткани и войлока 335.1

основаніе изъ хлопчатобумажной, шерстяной и каучуковой тканей 65.2.3
– шпильки для посадки 544.2
–, кардное 65.1
–, кожаное . . . 248.6
–, коническое . . 518.17
–, органическое . 457.5
–, пяти-слойное изъ жесткой саржевой ткани . . 65.4
–, способное окисляться 457.6
–, утолщенное . . 147.3
–, хлопчатобумажное 62.12
–, цилиндрическое 519.3
–, четырех-слойное – на каучуковой мастикѣ 65.7
–, четырех-слойное съ резиновымъ покровомъ 65.7
основательное перемѣшиваніе . 310.19
– смѣшиваніе . . 318.8
основательно перемѣшанная партія шерсти. 317.11
основная с. т. штандартная *или* нормальная *или* установленная
основн-ая доска . 611.1
–ая дощечка . . 445.11
–ая крутка . . . 541.1
–ая лента 64.7
–ая нить с. т. коренная *или* стержневая нить
–ая нить 559.3
–ая пластина . . 62.3
–ая пряжа. 138.11, 154.14
–ая станина . . . 95.2
–ая шестерня . . 135.4
–ой вѣсъ 598.9
–ой канатъ каретки 503.2
–ой установительный винтъ . . . 56.8
–ой цвѣтъ 311.4
–ый ватеръ 154.15
–ый крученый шелкъ 586.7
особенности кардовыхъ покрышекъ 334.14
оссеинъ 472.15
оставлять хлопокъ нѣсколько дней въ смѣси . . . 25.5
оставшіеся засоренія удалить . 49.21
останов вальяна отъ руки 59.15
– ленточной . . . 110.11
– нажимного валика съ затормаживаніемъ веретена въ моментъ обрыва нити . 554.4
– при обрывѣ ленты 111.9
– привода барана 474.1
– рѣшетки . . . 23.5
–, автоматическій 47.7
–, автоматическій – вальяна . . 59.14
–, автоматическій – для готоваго початка. . . . 157.4
останов, автоматическій – въ моментъ заполненія початка . . 180.4
–, приспособленіе для – крутильныхъ машинъ . . 554.3
–, приспособленіе для автоматическаго –а сельфактора въ моментъ заполненія початка. . . . 357.10
–, приспособленіе для –а ремня . 357.1
–, самодѣйствующій 535.7
–, самодѣйствующій – при обрывѣ нити . . . 524.3
–, самодѣйствующій – при сдваиваніи 566.8
–, электрическій аппаратъ для –а ленточной . . 112.6
остановить мотовило 424.15
остановка валиковъ 346.10
– машины при разрывѣ ленты . 81.11
остановочн-ая игла 525.5
–ая пружина . . 423.4
–ый крючекъ . . . 535.1
–ый механизмъ ленточной 110.12
–ый приборъ . . . 504.5
–ый приборъ отвѣсный двухплечій 567.5
–ый рычагъ. 205.7, 532.12
–ый трехплечій рычагъ 549.7
остатки куколокъ . 438.20
– луба 434.7
– орѣшка 26.15
– скорлупы . . . 26.15
– смолы, отжатые твердые. . . . 508.12
– сѣмянъ 26.4
остатокъ кислоты . 310.2
– масла 238.13
– нерастворенной соли 305.20
– щелока 310.3
остающ-аяся жесткость воды . . 270.1
–аяся крутка . . 9.8
–еся увеличеніе вѣса 571.14
осторожное мытье 269.3
остріе 67.14
– зуба 336.1
– кардныхъ скобокъ 67.5
– призмы 44.2
– изъ самшита . . 128.10
– изъ твердаго дерева 128.9
–, выступающее . 339.16
–, закаленное . . 66.5
–, игольное . . . 323.18
–, нижнее – веретена вращается въ стекляной пяточкѣ 544.5
–, пишущее . . . 608.18
–, самшитовое . . 128.10
острія кардныхъ скобокъ 67.5
– направлены въ противоположныя стороны . 67.6
остроконечн-ая вставка веретена 128.8
остроконечн-ое зерно 71.6
–ый кокон 414.18
острота, безупречная – карды . 340.5
острый штифтъ . . 197.10
остужать высушенную пряжу . 227.11
осьъ 530.11
– барабана для вращенія веретенъ 206.4
– барана . 566.10, 567.7
– валика скатывающаго рукава 334.1
– веретена 122.16
– веретеннаго барабана 173.3
– веретеннаго барабанчика . . 162.14
– вилы 281.7
– вращенія пяточной полки веретенъ 344.9
– вычерпывателя . 281.3
– гребенного валика 87.9
– изъ желѣзной трубы 566.12
– качанія журавля 184.10
– корзины . . . 289.2
– механизма для перевода ремня 178.12
– направляющаго конуса 528.5
– рычага отмоточнаго механизма 179.2
– рычага ременныхъ вилокъ . . 182.2
– рычага счетчика 190.1
– станка для рогулекъ. 505.12
– счетчика . . . 348.4
– филера 29.11
– центра тяжести 191.6
–, веретенная пустотѣлая . . . 233.9
–, вертикальная . 490.12
–, вращающаяся – останова . . . 567.12
–, жестяная . . . 566.11
–, поворотная . . 185.9
–, продольная . . 327.16
–, пустотѣлая . . 538.5
–, пустотѣлая – барабана . . . 402.18
осязаемая шелковистость . . . 427.4
отбивн-ая верхняя гребенка . . . 381.4
–ой ножъ 368.6
отбираніе крутыхъ концовъ изъ прядильнаго угара 196.2
отбой 165.6, 170.2, 182.4, 343.16
отбойный двойной тормазъ 190.7
отборъ смѣшанной партіи 216.14
отборка шерсти . 263.13
отборн-ая пряжа для шевіота. . 584.1
–ый с. т. прочесанный 212.9
–ый лоскутъ . . . 396.14
отбрасываніе, приспособленіе для –я очеса . . . 380.2
отбрасываться обратно (клочья) 404.14
отбросъ 28.7, 49.6
– пеньки 228.9
отбросъ прочесанной ленты 374.18
– при сортировкѣ 236.13
–, портняжный. . 397.18
отбросы 398.5
отбросная пенька 228.3
отбѣленн-ая бечевка 593.1
–ая пряжа . . . 605.11
–ый вычесъ . . . 374.14
отбѣливаніе во время мытья . . . 286.15
отбѣливать вычесъ 374.14
– жиръ 300.9
отбѣлка 401.7
– (дѣйствіе) . . . 287.3
– кислымъ сѣрнистокислымъ натромъ 401.10
– лубка 261.11
– сѣрою 401.11
– сѣрнистой кислотой. 401.9
– шерстянаго лоскута 401.8
отбѣльная с. т. бѣлильная
– ванна 470.15
– льняная пряжа 581.17
отваръ дубовой коры 419.16
– растеній, выдѣляющихъ слизь 316.13
–, пѣнистый . . . 278.1
отвариваніе шелка до бѣла . . . 433.11
–, частичное . . . 434.8
отваривать въ ваннѣ для дегумированія 433.7
– въ свѣжей мыльной ваннѣ . . 433.9
– шелкъ 433.8.10
отварка льна . . 217.18
– (шелка) 434.16
отварн-ый шелкъ . 427.16
–ые коконы . . . 436.22
отверстіе. 105.1
– волосяной трубки 467.13
– въ приводномъ шкивѣ 44.13
–, выдувное – вентилятора . . . 312.15
–, выкидное . . . 36.8
–, выпускное для хлопка 35.7
–, загрузочное для хлопка 35.6
–, зольниковое . . 402.11
–, круглое 295.9
–, прядильное . . 463.9
–, смазочное . . 126.9
отверстія для захватчиковъ катушки 554.12
–, вводныя для шерсти 296.15
отвинчивать рогульки 141.5
отводъ 39.8
– угара 39.12
– электричества тепловлажнымъ воздухомъ . . . 570.2
отводимый питатель 200.4
отводить гребенной очесъ 446.7
– насыщенный влагою воздухъ . . 293.15
– пары эфира . . 462.11
отводиться (рама для веретена) 530.8

отводка . . 158.6, 161.1, 390.4
– привода барана 474.1
– ремня 185.2
– с ручкою . . . 357.4
– слоев волокон . 326.6
–, ременная . . . 185.1
–, ременная – кардной машины . 324.9
отводочный глазок 487.6
отводящ-ая рѣшетка 38.1, 197.12
–ій ролик 281.10
–ій кулак (цѣпь) . 152.9
–ій ролик 282.16
–ій стол 288.10
–іе валики . . . 449.11
отвѣс 363.2
отвѣсить 612.9
отвѣсн-ая гребенка 382.7
–ый двухплечій остановочный прибор 567.5
–ый стояк 547.4
отвѣсно с. т. вертикально
отвѣшанное количество волокна 319.15
отвѣшиваніе количества шерсти. 319.14
отгибаніе, назад . 67.8
–, упругое 67.8
отглаживать . . . 507.11
отгонка 463.5
отдыхать (волокна) 25.1
отдѣланная камвольная пряжа 583.19
– крученая нить . 539.18
отдѣленіе барабана 282.3
– валеных от неваленых матерій 399.13
– волокон клѣтчатки полосками на ситѣ 477.1
– длинных волокон от коротких 444.13
– длиннаго волоса от короткаго . 374.3
– крутых концов из прядильных отбросов . . . 196.2
– отпуска пряжи. 576.8
– пуха 31.14
– холста от барабана 321.14
– шерсти с палых овец 266.5
– ящика 27.12
–, гребнечесальное – по Ферберну 447.11
–, льночесальное 211.13
–, мягчильное . . 239.4
–, увлажнительное 572.17
отдѣлительн-ый нож 328.10
–ый цилиндр . . 85.10
–ые щипцы . . . 99.8
отдѣлить веретено от рогульки . 547.13
– гребенкой бородку шерсти 382.6
отдѣлка пряжи . 454.11
– пряжи из угаров шелка . . 454.6
–, окончательная – пеньки . . . 496.7
отдѣлочн-ая вытяжка 103.14
–ая гекля . 213.7, 229.5
отдѣлочн-ая кардная машина. . 232.16
–ая крутка . . . 506.2
–ая полстина . . 325.5
–ая стренговая машина 502.13
–ая сушка шерсти 292.8
–ая трепальная машина 42.2
–ая чесальная для асбеста 491.2
–ая чесальная . . 199.10
–ое гребенное кольцо 379.17
–ое гребнечесаніе пеньки 231.6
–ое мытье 269.2
–ое прочесываніе . 212.19
–ый гребень . . . 495.16
–ый холст 47.8
–ыя производства 515.1
отдѣльн-ая лента из ватки . . . 221.14
–ое волокно . . . 49.18
–ое мотовило . . 431.15
отдѣльность . . . 521.6
отдѣлять воду . . 302.4
– крутые концы . 196.3
– шерсть с палых овец 266.6
отжат-ая мыльная вода 279.8
–ый на центрофугѣ лоскут 403.19
–ые твердые остатки смолы . . 508.12
отжать прочесный шелк на центрофугѣ . . . 439.16
отжиманіе шерсти 288.1
– шерсти на центрофугѣ . . . 288.12
– щелока 279.3
отжимать с. т. плющить
отжимать шерсть. 279.1
отжимка с. т. плющеніе
отжимка . . 278.14, 478.17
–, приспособленія для – и . . . 239.1
отжимн-ая валичная машина . 288.7
–ое корыто . . . 283.15
–ой аппарат . . . 278.14
–ой валик . 279.2, 288.9
–ой каток 439.12
–ые валики . . . 485.5
отказывать в пріемѣ 15.16
откалывать вертикальными стѣнками мѣшку . 311.8
откачиваніе загрязненнаго масла 555.3
откидной 201.9
откидываніе, приспособленіе для –я нитеводной планки 143.16
откидывающая вверх. 488.3
откинуть собачку 131.12
отклоненіе стрѣлки вѣсов . . . 320.7
– якоря 360.16
отклоняться (вѣсы) 200.11
– в качествѣ. . . 15.2
открываніе кип . 18.1
открыт-ая запарка 570.9
–ая крестовая мотка 519.8
открыт-ое противобаллонное приспособленіе . . 152.18
–ый подшипник веретена . . . 356.2
отлого прясть . . 496.18
отложеніе грязи . 284.5
отмотать завитки нити с голаго веретена . . . 165.5
отмотка . . 159.12, 165.6
отмоточн-ая передаточная тормозная шестерня 161.8
–ая цѣпь 184.3
–ый барабан . . 179.12
–ый механизм . . 166.3, 206.9, 348.15
–ый рычаг 205.12
–ый тормазной рычаг 163.1
отмученный мѣл . 298.18
– суинтер 300.5
отмываніе сѣрнокислаго натра 309.16
отмѣтка, нулевая. 614.2
отмѣтчик 149.8
отношеніе, процентное 614.14
отнятіе тепла . . 294.13
отогнуть назад иглы 339.18
отожженная проволока 596.1
отопленіе, паровое 308.7
отопленный кожух мотальной машины. 420.16
оторванная часть бородки шерсти 378.8
оторвать 378.6
отпариваніе пуговиц 400.8
отполировать стальную проволоку 66.8
отправка пачек . 577.10
отпускать 501.5
– барабан 56.11
отпускаться (натянутая пружина) 528.15
отпустить тормаз 47.6
отработавшая мыльная ванна 435.1
отрегулировать подводку шляпки . . . 54.13
отросток 172.11
–, вилкообразный – собачки . . 173.7
–, поперечный – на плечѣ рычага 179.1
–, хвостовой – для закрѣпленія веретена 355.12
отрывающ-ій валик . . 378.7, 381.5
–ее движеніе клещей 382.13
–ія клещи 382.9
отрѣзок нити . . 152.13
отсасыватель пыли 22.7
отсасывать амміачные пары из фильтра . . . 466.1
– точильную пыль 72.1
отсасывающ-ая труба (пыль) . 197.1
–ій валик 392.8
–ій вентилятор . 296.13
отсортированн-ая шерсть 265.5
отсортированн-ый лоскут 399.8
отсортировать джутовый угар . . 258.12
– тщательно . . . 216.13
отсортировка льна 216.5
отставлять отступающія по качеству кипы . 18.12
отставшая костра 220.19
отстаиваніе . . . 299.6
отстаивать с. т. освѣтлять
отстать (катушка) 124.14
отстающ-ая катушка 124.13
–ая рогулька – (от веретена) . . . 123.10
–ій бѣгунок и опережающая катушка 141.18
отстоявшаяся жидкость 462.3
отступающій назад снимающій штифт 30.7
отсѣянный крупитчатый гравій . 271.12
оттачиваніе . . . 338.14
– вручную . . . 338.19
– иглы 67.11
– карды 338.8
– по вогнутой поверхности. . . 69.19
оттачивать . . . 338.15
– гарнитуру . . . 69.13
оттопыриваніе кончиков волокон в пряжѣ вслѣдствіе электризаціи 570.1
отточенная оконечность кардной иглы 335.18
отточка под иглу . 67.13
– по формѣ иглы 67.13
–, боковая . 67.15, 339.9
–, клиновидная . 67.15
–, плоская . . . 67.12
–, плуговидная . 67.16
оттрепанная пенька 495.9
оттѣнок краски . 194.7
оттѣняющій цвѣт. 311.5
отход с. т. выход
– каретки . . . 557.10
отходить с. т. выходить
отцетрофужить избыток кислоты 304.20
– шерсть 305.21
отчитывать показанія процентнаго содержанія очеса . . . 100.7
отшлифованный направляющій валик 384.10
отщелкиваніе . . 185.5
отыскивать конец шелковинки кокона 420.11
отъемный подпятник с резервуаром для масла 147.8
отяжеленн-ая жиром потная шерсть 274.6
–ая пряжа. . . . 605.15
–ый шелк 587.11
Офферман, репьеудалительное приспособленіе для чесальных машин – а . . 368.15

охладитель, обратный 298.7
охлаждаемый водою подпятник трепала. . . . 36.13
охлажденіе . . . 294.13
– нагрѣтой паром пряжи 572.8
– сушильнаго помѣщенія . . . 294.12
охлажденный пряжный котел . . 464.11
оцинкованная желѣзная проволока 493.8
очес . 8.8, 100.1, 194.7
– ангорской шерсти. 409.15
– из под барабана 78.14
– с барабана . . 194.19
– бурета. 453.16
– с геклей . . . 212.12
– с грубых геклей 219.16
– с очистителей . 108.11
– пеньки 228.9
– рами 262.9
– чесальной . . . 371.4
– с чесальных машин 398.7
– шелка 452.14
– со шляпок . . 194.18
–, гребенной 8.2, 82.7, 374.19
–, гребенной шелковый 446.12
–, клочковатый разрозненный 374.21
–, крупитчатый . 374.20
–, льняной 212.13, 492.10
–, маслениcтый – кардных машин 298.13
–, пеньковый . . 492.4
очесы 203.3
очесать шляпки . 57.8
очесочн-ая ватка . 82.8
–ая гребенка 58.1, 98.1
–ая гребенка, двуходная 58.4
–ая гребенка, качающаяся. . . 58.4
–ая гребенка, самоотходящая . 58.4
–ая лента . . 62.9, 82.9
–ая планка . . . 245.11
–ый вальян. . 88.9, 94.8, 378.13
–ый гребень . . . 99.12
–ый мальчик. . . 213.12
–ый пух. 322.8
–ые валики . . . 449.12
–ые вѣсы 100.3
очистители . . . 109.5
очиститель для двух бѣгунков 150.17
– нити 536.6
– питательнаго валика 90.2
– пріемных валиков. 90.6
–, вращающійся – для питательных валиков . 253.7
–, двигающійся вверх и вниз 455.1
–, неподвижный . 251.11
–, простой – для бѣгунка . . . 150.16
очистительн-ая машина для шелка-сырца . . . 429.13
–ое приспособленіе для игольчатых валиков . . . 389.6
очистительн-ый аппарат с очистителем, двигающимся вверх и вниз . 455.1
–ый аппарат для чесаннаго шелка 454.15
–ый валик . . 98.3, 142.10, 199.3, 201.11, 341.1
–ый валик с проволочной щеткой 57.12
–ый валик с продольным перемѣщеніем . . 109.1
–ый валик с рядами щетины, расположенными винтообразно . 389.7
–ый валик, обтянутый войлоком 255.2
–ый деревянный валик, покрытый фланелью 108.15
–ый конус . . . 109.2
очистить кудель от засоренія кострикою . . . 232.10
– пеньку от костры 495.4
– совершенно от костры пеньку 496.8
– стальную проволоку от окалины 66.7
– шерсть от репья 366.14
– шляпки . . 52.8, 57.8
очистка с. т. чистка
– воды 270.20
– и использованіе моечных вод . 299.1
– пеньковой куделя 232.9
– поверхности кардных валиков . 203.2
– потоваго поташа 273.10
–, приспособленіе для – и неподвижных шляпок 52.6
– прядильных угаров. 298.12
– пряжи. 454.11
– пряжи от приставших засореній 454.12
– и разрыхленіе асбеста 490.2.5
– смолы 508.11
– (способ) . . . 266.14
– угара 49.5
– хлопка . . 25.6, 26.8
– шляпки 52.7
–, автоматическая передвигающихся шляпок 57.10
–, аппарат для – и шляпок . 52.11.13.14
–, машина для – и кардная очеса 260.5
–, машинная . . . 454.14
–, мокрая 268.8
–, окончательная (хлопка) . . . 26.8
–, предварительная (хлопка) . 26.7
–, приспособленіе для –и барабана 322.13
–, приспособленіе для – и пуха с поверхности каретки . . . 395.2
очистка, приспособленіе для –и шляпок. . . . 75.11
–, устройство для – и грязных сточных вод . 299.8
очищать бензином кожаный покров 109.7
– бурет 453.1
– волокна в сухом видѣ 196.1
– волокнистое вещество 7.3
– жир 300.8
– поверхность барабана наждачною (стеклянною) бумагою. 63.10.11
– пыльный ящик. 49.2
– ртом 376.10
– хлопок 26.4
очищающ-ая кромка 429.12
–ее сукно 395.5
очищеніе пека . . 508.10
– шляпок 57.9
очищенн-ая пенька 495.9
–ая совершенно пенька 496.9
–ое сурѣпное масло 314.13
–ый с. т. прочесанный 212.9
–ый лен 209.13
–ый тюленій жир 238.3
очко. 44.5
очкообразное коромысло 44.5
ощупываніе . . . 13.12
ощупывать хлопок 13.11
ощущеніе, жесткое 427.5
–, мягкое 427.8
–, суховатое . . . 427.11
–, хлопкообразное 427.12
–, хрустящее . . 427.6
–, эластичное . . 427.10
–, эластичное и твердое . . . 427.9

П

падать (игла) . . 525.7
– с полки на полку (шерсть) . . 297.1
– с рѣшетки на рѣшетку (шерсть) 295.15
–, в концѣ хода на винтовые валики (гребенка) 251.15
паденіе качества . 14.17
паз 36.10, 533.1
– на валикѣ для направленія ножа 196.13
– для установки . 90.9
–, клиновидный – тормазнаго блока 180.14
–, направляющій 352.7, 482.9
пазовидная колосниковая рѣшетка 36.9
пазовый диск . . 182.11
– эксцентрик . . 183.3
пакет в гросс . . . 577.9
– из двѣнадцати пачек. 577.8
– из трех пачек .. 577.6
– из шести пачек 577.7
пакля с. т. кудель
пакля 8.8, 496.12
— от машиннаго чесанія 220.1
– с мягкой кострикой 220.6
– от мыканья пеньки 232.6
– от прочеса головок (концов) . 220.4
– от ручного трепанія 219.14
– от трепанія . . 219.13
–, льняная 212.13, 492.10
–, льняная темная 220.5
–, пеньковая 232.3, 492.4
–, получаемая от раздѣлки концов прядей . . 232.5
–, протрепаная. . 219.15
–, прочесанная . 220.8
–, прощипанная – из несмоленаго (просмоленаго) каната . 492.11.12
–, прядильная . . 220.9
–, сортированная. 220.2
–, шишковатая . 220.7
паковка в кипы . 578.6
– моточной пряжи 576.9
– початков . . . 578.8
– хлопка 13.2
паковочная . . . 576.8
паковочн-ая веревка . . . 593.20, 577.15
–ый пресс для пачек 577.13
паковщик 576.7
палая овца . . . 266.6
палец 181.3, 252.7, 282.15. 531.13, 533.7
– с горкой . . . 162.1
–, барабанный . . 30.13
–, ведущій . . . 349.4
–, заахватный. . . 158.5
–, направляющій 560.14
–, направляющій –, устанавливаемый по высотѣ 537.14
–, неподвижный . 549.10
–, отводящій цѣпь 547.8
–, передвижной . 181.14
–, пріемный . . . 252.4
палилка, газовая 455.7
палильная машина 521.5
палка 500.14
пальмовое мыло . 428.9
пар, водяной. . . 293.14
–, водяной –, образованный в котлѣ 572.7
пары бензина . . 438.9
– керосина . . . 438.7
– кислоты 305.8
– соляной кислоты 305.9
– эфира 462.11
–, амміачные . . 466.1
пара валиков . . 561.5
– рифленых валиков. 443.15
– вытяжных валиков. 102.14
–, вытяжная . . 102.14
–, задняя (передняя) – вытяжных валиков 388.8.9
пары валиков, расположенные горизонтально 240.7
–, вытяжныя валичныя . . . 480.13

пары, вытяжныя, глубоко захватывающія друг друга рифлями 116.8
–, вытяжныя переставныя . . . 389.4
параллели 99.10
параллелизація волокон . 101.1, 231.9, 386.6
– волоса 386.6
– прядильный угаров 198.1
параллелизировать волокна . . . 374.5
параллельный головкѣ (каретк‍ѣ) главный вал . 4 . . . 188.4.5
– привод 360.5
параллельно идущіе питательные столы . . 221.5
– раскладывать волос 374.5
– сложенные канаты 512. 3
– установлять к барабану точильный валик 73.3
– установить рабочія поверхности 60.16
параль‍дегид . . . 458.4
парафин 484.5
парильщик . . . 570.18
Пар-Куртис, зажим –а 558.6
парн-ый барабан 144.13
–ый кокон . . . 414.12
–ый набор . . . 372.1
–ый ремень . . . 182.6
–ыя гребенчатыя полотна . . . 214.9
–ыя нитеводныя вилки сближаются 129.11
паров-ая машина для центрофуги с нижним приводом 291.5
–ая труба 570.15
–ое отопленіе . . 308.7
–ой змѣевик . . . 298.6
–ой пульверизатор 574.4
–ой цилиндр . . 291.12
паровпускной канал 291.9
паропровод . . . 570.15
паропроводная труба 280.11
парораспредѣленіе, золотниковое . 291.6
партія льна . . . 210.1
– льна, прочесанная на геклях 212.4.5
– шерсти 266.11
– промываемой шерсти 268.15
– шерсти, основательно перемѣшанная . . . 317.11
– шерсти, уложенная слоями . . 317.7
–, цѣлая 14.16
пассивн-ая катушка 547.11
–ыя веретена . . 233.12
паста, пряжная . 460.14
пасьма 12.18, 562.22, 599.1
– короткой мотки 563.7
– в *x* нитей . . . 599.5
–, полная 610.13
–, шелковая . . . 432.12
пасьменная рейка 564.18
Патерсон, приспособленіе мягчильное –а . . 241.5
патрон шпули . . 527.16 530.18
–, деревянный . . 97.3
–, жестяной 97.2, 356.12
–, конической . . 518.13
–, короткій бумажный 166.18
–, латунный . . . 156.11
–, легкій бумажный 124.8
–, начиночный . . 175.19
– уточный 154.11
патроны 518.8
патрончик, бумажный 518.11
–, жестяной . . . 139.8
–, сквозной бумажный 356.8
патрончики . . . 518.8
патрубок 289.10
паук-шелкопряд . 411.1
паук, крупный . 96.7
пачечные вѣсы . 615.1
пачка пряжи . . 577.3
– пряжи в десять англійских фунтов 577.5
– пряжи в пять англійских фунтов 577.4
паяльник 86.22
паяльный станок . 87.1
паяныя ячейки . . 477.8
педаль 11.6, 47.4, 234.1
–, лежащая на остріѣ призмы. 44.2
–, ножная 357.9
–, питательная 28.10, 32.14 43.7
–, съемная . . . 33.2
педальн-ая подвѣска 33.3, 34.8
–ая подводка . . 43.1
–ая серьга . 28.11, 33.3
–ое колесо с двойным шнурком . 11.4
–ое питательное приспособленіе 21.11
–ый питательный механизм . . . 196.9
–ый питательный регулятор . . 28.9
–ый рычаг тормаза 290.12
–ый цилиндр . . 28.13
пек 508.3
–, бурый 508.7
–, бѣлый 508.5
–, сапожный . . 508.8
–, сырой 508.4
–, сѣдельный . . 508.9
–, черный 508.6
–, шорный . . . 508.9
пектин, тугораствоpимый . . 437.9
пектиновое вещество, тугораствоpимое . . . 412.3
пеньер . . .200.3, 321.9
пенька для канатов 495.2
–, внѣсортная . . 228.3
–, грубо-расчесанная 496.1
–, длинноволокнистая . . 228.18, 496.10
–, европейская . 492.3
–, коротковолокнистая 496.11
–, манильская . . 492.5
–, остиндская . . 492.7
пенька, отбросная 228.3
–, оттрепанная . 495.9
–, очищенная от кострики . . . 228.8
–, совершенно очищенная . . . 496.9
–, пропитанная жиром 232.7
–, просаленная . . 232.7
–, прочесанная . 228.5, 495.17
–, прочесанная на концах 496.3
–, прочесанная начисто 496.6
–, сизальская . . 492.6
–, тонкопрочесанная 228.6
–, трепаная . . . 228.4
–, угарная . . . 228.9
пеньков-ая бечева 512.7
–ая веревка . . . 593.18
–ая кудель . . . 582.2
–ая ленточная машина 233.2
–ая нить 592.6
–ая пакля . 232.3, 492.4
–ая прядильная фабрика . . . 234.13
–ая прядильная машина . . . 234.4
–ая пряжа 582.1
–ая стренга . . . 592.5
–ая ткань 445.2
–ый кабель . . . 494.16
–ый канат 592.4
–ый канат, старый 507.6
–ый очес 492.4
–ый стержень . . 594.21
–ый шнур 593.11
–ый тросс 592.3
первичная стрижка 364.18
первоклассный товар 14.3
первосортн-ая пряжа 579.12
–ый товар 14.3
первоначальный вѣс 615.15
– пропуск 372.12
пергамент, растительный . . . 389.12
перевертываніе прядей 215.3
перевертывать с. т. перекидывать
перевертывать бородку 445.15
– куфты 576.4
перевести каретку на обратный ход 133.2
– ход каретки . . 131.14
перевод с. т. переключеніе
перевод 349.6
– номеров 603.10
–, преждевременный (ремня) . 191.10
–, приспособленіе для – а ремня . 178.10
переводимый номер 603.14
переводн-ая вилка 158.6
–ыя шестерни . . 132.3
перевозка вязок на прядильню . . 210.11
– кип 17.5
– початков . . . 361.10
перевѣс 180.7
перевѣшиваніе кип 16.16
перевѣшивать кипы 16.17
перевязанн-ое руно 264.16
–ый моток . . . 12.21
перевязать прядь льняным волокном 216.12
перевязка с. т. упаковка *или* обертка
перевязка пасем . 563.22
– шнуром 359.15
–, бѣлая 579.15
–, красная . . . 579.16
перевязываніе пасьм в мотки и мотков в куфты 12.19
перевязывать 12.20, 563.23
– стренги 505.1
перевязь 564.1
перегиб кривой . 524.12
перегнать на катушку одинарную нить . . 515.7
перегнившій шелк 438.4
перегнутая часть бородки . . . 383.7
перегон основы . 11.18
– уточной пряжи 12.2
перегонка искусственнаго шелка на катушки . 473.1
– на катушки . . 515.2
– с мотка 516.6
– с початка . . . 516.5
– холста в ленты 451.11
перегонн-ая катушка 568.9
–ая трепальная машина 42.1
–ое веретено . . 521.2
–ое мотовило . . 424.13
–ый банкаброш . 122.8
–ый банкаброш . 390.13
–ый мюльный початок 569.2
–ый скатыватель . 387.19
перегоняем-ая катушка 526.10
–ый шелк 424.14
перегонять ацетон при помощи ѣдкой извести . 460.7
– основу 11.19
– уток 12.3
– мытый искусственный шелк с цѣвок в мотки 473.2
– шелк с катушек 468.5
перегородка 284.4, 296.11, 306.8, 546.11
–, откидная – между веретенами 568.1
перегородки, нитераздѣлительныя 153.5
передаточная к катушкам . . . 136.12
–, одиночная – к веретенам . . 136.13
передаточн-ая планка 11.7
–ая шестерня . . 505.16
–ая шестерня, сдвоенная . . . 187.6
–ая шестерня для установки скорости вращенія 207.9
–ая тормозная отмоточная шестерня 161.8
–ое число 537.5
–ый барабан . . 368.13
–ый валик .199.5, 486.12

передаточн-ый валик для смѣнных шестерен . 136.10
–ый валик средней вытяжной пары 393.4
–ый механизм . . 555.2.9
–ый механизм сельфактора Шлумбергера . . . 184.12
–ый привод кольцевого прядильнаго ватера . 158.8
–ый ремень конусов 28.12
–ые валики . . . 322.2
передача зубчатой рейкой для установки разстоянія между вытяжными парами 390.18
– к кареточному валу 177.3
— конусами . . . 34.7
– лентою 326.7
– лентой накрест. 326.9
– лентой без перекреста 326.8
– моечной воды из чана в чан . . 280.6
– между вращающимися органами ленточной . 114.1
– к конусу для входа каретки 161.5
– для перемѣны хода 256.8
– к распредѣлительному валу . 161.3
– автоматическая – кардной ватки с одной чесальной на другую 198.14
–, двойная . . . 127.2
–, дифференціальная 125.14
–, дифференціальная Добсон и Барло 127.3
–, канатная . . . 538.4
–, канатная принудительная для второго барабана 144.11
–, коническая . . 34.7
–, конусная ременная 43.5
–, непосредственная 326.2
–, реверсивная (с прямыми и крестовыми ремнями) 24.5
–, ременная – посредством коническихъ шкивов 527.1
–, шестеренная гипоциклоидальная 140.3
–, шнуровая . . . 98.16
–, шнурочная . . 144.7
–, эпициклоидальная цилиндрическими шестернями . . . 126.12
передающ-ая гребенка 379.15
–ая вращеніе катушкам (шестерня) . . . 126.6
–ій валик (масло) 242.7
–ій движеніе (рычаг) 537.15
передвигать нижнюю дугу . . . 54.2
– мотки шелка в мыльной ваннѣ 433.14
– шерсть вверх по стеклянной плитѣ 283.12
– шляпки вращеніем ручки . . 54.14
передвигающаяся возвратно нитеводная рейка . 473.7
– шляпка 53.7
передвиженіе каната . . . 497.16
–, горизонтальное – гребенки . . 252.10
–, добавочное . . 532.2
передвижка ремня 43.14
передвижн-ая втулка 567.8
–ая задняя стѣнка 320.9
–ая зубчатая рейка в каретк . 190.13
–ая опора подшипника 55.2
–ая планка . . . 373.6
–ая платформа . 572.16
–ая подводка . . 372.10
–ая подвѣска . . 241.11
–ая стальная пластинка 429.8
–ая сушильная печь 417.17
–ая цапфа 246.3
–ое наждачное точильное полотно 339.1
–ой веретенный станок 160.3
–ой груз 253.1
–ой кронштейн . 127.8
–ой палец 181.14
–ой скользящій подшипник . . 59.3
–ой пол 572.16
–ой шип 205.11
–ые конусы . . . 224.9
передвинуть башмаки 352.9
передн-ій барабан 322.1, 369.16
–ій башмак . . . 167.10
–ій башмак для начинка 168.7
–ій ведущій ролик для холста . 89.10
–ій маховик с. т. большой маховик
–ій рифленый съемный валик . . 90.5
–ій ход рѣшетки . 23.9
–ій цилиндр . . . 142.7
–ій цилиндр вытяжного аппарата 137.3
–яя бородка . . . 375.9
–яя ведущая . . 114.5
–яя головка, моточная 206.3
–яя канавка . . . 353.9
–яя вытяжная пара 393.5
–яя пара вытяжных валиков . 388.9
–яя поперечина . 178.5
–яя часть пряди . 375.9
–яя часть станины 352.17
–яя стѣнка каретки 178.5
пережабина . . . 174.13
перезаправить прядь в колодках 215.4
перекидка с. т. перевертываніе . 215.3
– пряди 216.11
–, автоматическая 229.14
–, приспособленіе для – и бородок волокна . 446.1
перекидной гребень 504.12
перекидочныя грабли 278.10
перекидчик 125.5, 131.8, 215.17, 565.11
– зажимной колодки 230.12
перекидываніе бородок вручную 450.11
–, автоматическое (бородки) . 450.13
перекидывать бородку 445.15
– бородку вручную 450.12
– гребни 504.13
– пряди во время прочеса . . . 215.3
– прядь при выниманіи из гекли 216.10
– шерсть вилами . 317.9
перекидывающая гребенка . . . 379.15
перекинуть с. т. перезаправить . .
перекладина . . . 499.2
переключатель . . 23.12, 163.1
переключательный стержень выключателя . . 353.16
переключать . . . 346.13
– ход рѣшетки . . 23.11
переключеніе 170.2, 349.6
– в обратную сторону распредѣлительной втулки 163.11
–, преждевременное 191.9
–, припособленіе для преждевременнаго –я ремня 191.9
перекрашенный лоскут 398.4
перекрест в нисходящем направленіи 552.1
– нитей 517.10
– (передача) . . . 326.8
перекрещенные ремешки 330.9
перекрещиваніе лент 386.19
– перевязи между пасьмами . . . 564.3
– ремешков . . . 330.8
перекрещивающіяся зигзагообразныя линіи . . 512.11
перекрутить нить при крученіи . 541.7
перекрученое мѣсто нити . . . 454.9
перекупщик льна. 210.9
перелив, самодѣйствующій . . . 365.13
переливная труба 285.10
перематывать . . 562.7
– шелк-сырец . . 424.11
перемежка, планка с отверстіями расположенными в –у . . . 105.1
перемот шелка-сырца 424.10
перемотанный шелк-сырец . . 424.18
перемотка шелка-сырца 424.10
перемотчица шелка 424.19
перемѣна с. т. смѣна
– окраски от пропариванія. . . 569.11
– хода, автоматическая 40.7
перемѣнить направленіе хода каретки. 131.14
перемѣнн-ая обработка 573.4
–ая окружность катушки . . . 224.7
–ая окружная скорость вращенія улитки 163.9
–ая скорость вращенія 537.6
–ое количество нитей 563.20
–ое рифленіе . . 241.1
–ый діаметр . . . 250.15
–ый ток 157.13
–ый ход кольцевой планки . 151.6
перемѣсить очес с валяльной глиной 298.15
перемѣшиваніе шерсти 310.7
–, основательное 310.19
перемѣшивать шелковые угары . 442.12
перемѣщаемость, боковая – валов рѣшетки . . . 24.5
перемѣщать гайку вверх по винту квадранта. . . 170.15
– кипы ручным способом . . . 17.6
– колодки 215.7
– нижнюю дугу . 54.2
– шерсть 304.16
перемѣщаться по трубам пневматически (хлопок) . . . 39.4
перемѣщающ-аяся нитеводная рейка 565.9
–аяся планка . . 564.18
–аяся шляпка . . 54.7
–еся веретено . . 343.6
–ійся супорт . . 202.16
–ійся шпиндель . 534.6
перемѣщеніе гребенки вверх . 252.1
– нижней дуги. . 54.1
– одной половины шкива 251.1
– посредством эксцентриков . 79.7
–, боковое – валиков. 59.7
–, горизонтальное 54.3
–, добавочное . . 532.1
–, продольное . . 109.1
–, радіальное по отношенію к центру барабана 55.13
–, радіальное от центра барабана 56.1

переносная сушильная печь . . . 417.17
переносчик . . . 3.18
– тазов 2.5
– шпуль 2.14
переплетеніе, грубое 477.7
переплетшаяся подбрюшная шерсть 265.22
переполненіе, автоматическое остановочное приспособленіе для предупрежденія –я таза . 112.3
перепоясанный кокон 414.10
перепуск моечной воды 280.6
перепутанный бурет 452.17
перерабатывать разныя партіи льна каждую отдѣльно . . . 212.5
– шелковые угары 435.8
переработанный шелк 435.14
перерасход силы благодаря густому маслу 148.11
перерыв 342.4
– подачи, періодическій 560.4
перерывист-ая подводка 84.6
–ое вращеніе катушки ровницы 342.3
–ое движеніе. . . 381.6
–ое движеніе питательнаго валика 84.7
–ое зацѣпленіе . . 537.1
–ое зубчатое зацѣпленіе 546.12
–ое крученіе . . 557.2
–ое питаніе . . . 84.6
–ый процесс чесанія 83.3
переслѣжина с. т. утоненіе
переслѣжистая канатная пряжа. 592.14
– пряжа 169.1
пересортировка льна 216.5
переставить башмаки 352.9
переставлять ход рѣшетки . . . 23.11
переставн-ая обрѣшетка 309.3
–ой подъем . . . 180.2
–ой подшипник для цапфы рабочаго валика 324.2
–ые зажимы . . . 432.5
–ыя вытяжныя пары 389.4
перестановка валиков. 59.7
– ремня 43.14
перестать быть точно цилиндрическим (валик) 107.8
переточка 70.2
переходящая жесткость воды . . 269.22
періодически вращающіеся питатели 559.7
періодическій перерыв подачи . 560.4
перламутровый блеск кокона . 415.7
перо, морское . . 411.3
перпендикулярное погруженіе игл гребенки в ватку 253.11
перпендикулярно лежать (волокна) 327.16
перфорированн-ая жесть 32.5
–ая листовая сталь 32.4
–ый выкидной барабан 24.11
песок 26.12, 268.7
песочный фильтр . 271.15
пест 288.4, 439.10
пестрый 397.23
песчаник 304.10
петлевидный кокон 416.17
петлистая крученая нить . . . 591.19
– могаировая нить 562.1
петлиться 569.13
петля 27.14
– в крученой нити 540.3
– перекидного приспособленія 230.11
–, веревочная . . 594.12
–, нитяная. . . . 425.14
печатаніе вычеса . 374.15
печатаный вычес . 374.16
печь для гребней 375.18
– для кальцинированія . . . 273.12
–, карбонизаціонная 306.3
–, карбонизаціонная – в видѣ башни 307.15
–, карбонизаціонная – с выдвижными ящиками 307.14
–, карбонизаціонная – непрерывнаго дѣйствія . 307.16
–, карбонизаціонная – с телѣжками 307.6
–, сушильная передвижная . . 417.17
пила, круглая . . 231.16
пиловидн-ая гарнитура 199.7
–ый зуб 336.10
пилот 580.19
Пинель и Лекэр, гребнечесальная – и Лекэр 99.14
пирамидальные тупые зубцы . . 240.14
пироксилиновая взрывчатая нить 462.10
писчебумажная машина 476.18
питаніе с. т. подводка *или* подача
питаніе 41.11
– вручную . . . 27.17
– по длинѣ волокна 329.1
– по направленію движенія волокон 198.15
– перпендикулярно движенію волокон 198.16
– путем непосредственной передачи 326.2
питаніе полстиной системы Бламира 325.2
– при помощи педалей. 43.1
– сдвоенной лентой 387.5
– сдвоенным холстом 50.13
– холстами . . . 324.12
– чесальной . . . 319.9
–, діагональное . 326.11
–, машинное . . . 28.4
–, механическое . 28.4
–, неравномѣрное 27.3
–, перерывистое . 84.6
–, приспособленіе для –я 382.15
–, продольное . . 325.13
–, равномѣрное . 27.2
–, толчкообразное 377.6
–, чрезмѣрное . . 28.3
питатель (Поркюпэн) 35.2
– раскладочнаго аппарата . . . 327.13
–, отводимый . . 200.4
–, ящичный . . . 490.14
питательн-ая воронка . 196.8, 218.6, 266.20
–ая гребенка . . 382.4
–ая лента . 218.5, 448.13
–ая педаль . 28.10, 32.14, 43.7
–ая плита 98.9
–ая рѣшетка . 27.1, 41.1, 199.1, 235.15, 243.15, 321.1
–ая рѣшетка разрыхлителя . . 29.7
–ая сторона . . . 202.10
–ая труба 28.14
–ый аппарат . . 42.6
–ый аппарат чесальных Лемэра . 320.8
–ый аппарат щипально-чесальной машины . 198.17
–ый аппарат, валичный . . . 223.5
–ый аппарат, попеременно дѣйствующій . 40.6
–ый аппарат, самодѣйствующій 320.1
–ый валик . . 29.13, 32.12, 50.16, 89.14, 92.14
–ый валик, с грубонасѣченной поверхностью . 550.4
–ый валик с шероховатой поверхностью . . 559.12
–ый валик, верхній вращающійся 311.13
–ый валик, игольчатый . . 84.5, 377.5
–ый валик, нижній 311.14
–ый валик, обтянутый пиловидной гарнитурой 199.2
–ый валик, рифленый 30.11
–ый диск 98.9
–ый желоб. . . . 93.4
–ый желоб для джутовых прядей 244.13
–ый желоб, жестяной 377.4
–ый механизм . . 93.10
питательн-ый механизм для сельфактора . . . 205.3
–ый механизм педальный . . . 196.9
–ый стол . . 27.1, 48.6, 77.11, 247.6, 267.5, 288.8, 453.11
–ый трубопровод . 466.3
–ый регулятор, педальный . . . 28.9
–ый холст 448.8
–ый цилиндр 43.3, 50.16, 77.12
–ый цилиндр трепала 33.13
–ый цилиндр для подачи пряжи. 535.15
–ый ящик . 22.2, 29.1, 260.7
–ое веретено . . 550.1
–ое гребенчатое кольцо 448.12
–ое корыто . . . 284.6
–ое полотно с. т. питательная лента . . . .
–ое полотно 296.10, 328.11
–ое полотно, безконечное . . . 308.2
–ое приспособленіе 319.17
–ые валики . 27.4, 197.2, 259.13, 489.10, 526.11
–ые валики с двойными спиралями 370.4
–ые валики с обратно вращающимся нижним валиком 543.3
–ые валики, рифленые 267.7
–ые столы параллельно идущіе 221.5
–ые цилиндры . . 86.5
–ыя клещи . . . 380.12
–ыя рѣшетки движущіяся . . . 23.2.3
питать вручную . 28.1
– машину двумя холстами . . . 91.8
– ряд геклей в один (два) слой (–я) 252.11.12
пишущее остріе . 608.18
плавать (кокон) . 420.1
– в щелокѣ (шерсть) . . . 282.10
плавающій кокон. 420.2
плавильная трубка 491.6
плавное подниманіе 613.12
пламя, газовое . 455.5
план сортировочной 22.15
планка барана 565.7, 567.4
– колосниковой рѣшетки . . . 260.4
– с отверстіями расположенными в перемежку . 105.1
– для очистки . . 611.13
– для очистки нижних валиков. 109.3
– для подпятничков шпуль . . 394.15
– с подпятничками 394.11
–, бительная . . 36.3
–, гребенная .48.2, 60.1, 218.9

планка, гребенчатая 36.12
–, гребенчатая набранная иглами в два ряда. 254.7
–, деревянная со стальными зубьями 405.7
–, желѣзная нитеводная 522.5
–, зазубренная . 258.5, 383.14
–, заправочная . 46.6
–, зубчатая . . . 312.10
–, игольчатая 86.11, 88.1, 241.13, 245.6, 254.6, 372.9, 379.12
–, игольчатая закрѣпленная . 383.2
–, игольчатая качающаяся. . . 383.3
–, катушечная . . 140.15
–, качающаяся . 201.4, 537.10
–, колосниковая . 48.3
–, колосниковая – для отбиванія комков и шишек 199.6
–, колотильная . 36.3
–, кольцевая . . 151.11
–, кольцевая –, прикрѣпленная к станинѣ . . 226.9
–, наждачная . . 70.13
–, направляющая 104.13, 111.1, 558.11, 559.5
–, натяжная . . . 340.14
–, нитеводная . . 558.2
–, нитеводная –, качающаяся вверх и вниз . 561.6
–, нитеводная –, для ровницы . 257.5
–, нитеводная устанавливающаяся 226.3
–, очистительная 251.11, 253.6
–, очистительная клиновидная . 109.4
–, передаточная . 11.7
–, передвижная . 373.6
–, перемѣщающаяся 564.18
–, подвижная – из твердаго дерева между веретенами 123.6
–, подталкивающая 200.14
–, поперечная . . 31,10
–, привернутая . 603.6
–, противобаллонная глухая . . 153.2
–, противобаллонная – с прорѣзами 152.19
–, ровничная с проушинами . 142.8
–, самогрузочная 334.12
–, съемная . . . 245.11
–, точильная . . 338.20
–, чистильная . . 70.7
–, чистильная ручная 75.6
–, чистильная спиральная . . 75.8
планка-скребок из твердаго дерева 98.13
планки с возрастающею плотностью игл . . 380.10
–, игольчатыя качающіяся . . . 220.13
–, колотильныя . 312.12
планки, продольныя колосникообразныя 477.5
планочная колосниковая рѣшетка 36.11
пласт 19.18
пластина, кардная 64.4
–, качающаяся . 381.3
–, основная . . . 62.3
–, стальная . . . 56.2
пластинка, гребневидная стальная 340.10
–, передвижная стальная . . . 429.8
–, стальная . 56.5, 331.1
–, стальная закаленная 331.4
–, стальная закрѣпленная 331.5
–, стальная подвижная . . . 331.6
–, ударная. . . . 27.9
–, установочная с указателем . . 80.2
Платт, система –а 58.8
–, приспособленіе для точки шляпок системы – 73.8
платформа для перевозки початков 361.10
– для подачи вагонеток 307.11
–, передвижная . 572.16
плетельн-ая машина . . . 506.15, 510.3
–ая пряжа 580.17
–ый глазок . . . 511.14
плетеніе, кабельное 594.17
–, рѣдкое 571.5
–, спиральное . . 388.8
плетенка для коконов 415.20
– из конскаго волоса 507.5
–, джутовая . . . 235.4
плетен-ый канат . 597.7
–ый шнур 597.6
–ый шнур для веретен 359.10
–ыя канатныя издѣлія 597.5
плечо 360.2
– гребенки . . . 58.5
– журавля. . . . 350.6
– рогульки 130.3, 548.5
– рычага 205.8
– рычага противовѣса 549.9
– рычага, нагруженное гирею . 233.15
– тормазного рычага 147.7
–, вращающееся – рогульки . . . 233.10
–, грузовое рычага 74.2
–, качающееся . . 60.4
–, массивное . . 452.6
–, натяжное . . . 332.18
–, опорное . . . 127.7
–, пустотѣлое . . 130.7
–, шарнирное . . 567.9
плисовая пряжа . 193.12
плита под выпускной лентой . . 111.5
– подпятника . . 132.11
– пресса 577.14
–, аспидная . . . 304.8
–, башмачная . . 352.18
–, каучуковая . . 112.11
плита, нагрѣвательная 388.10
–, наводящая . . . 87.10
–, обмазанная глиною 376.4
–, питательная . 98.9
–, прикрывающая чугунная – с выступающими ребрами . . . 376.2
–, ситчатая вставленная 285.9
–, скатывающая – с рифленой рабочей поверхностью 333.12
–, стекляная шлифованная . . . 283.5
–, фундаментная . 95.3
–, эбонитовая . . 112.11
плиты, терочныя . 388.4
плитка, стальная . 391.12
плоск-ая гребенная машина . 444.17
–ая гребенная машина 376.20
–ая жила 595.14
–ая игла 86.17
–ая проволока . 65.19, 493.13
–ая пружина 95.11, 461.7
–ая пряжа. . . . 589.7
–ая спиральная пружина . . . 235.17
–ое зерно 71.5
–ій золотник . . 291.7
–ій проволочный канат. 597.14
–ій канат 597.12
плотн-ая джутовая дерюга 16.12
–ая крученая нить 539.22
–ая подводка . . 70.11
–ая (равномѣрно) прессовка кипы 16.3
–ая ткань 477.7
–ая шишка . . . 590.13
–ое с. т. полное
–ое крученіе нити 541.5
–ое натяженіе нити 552.2
–ый кокон . . . 416.11
–ый слой намотки 155.14
плотно прилегать. 517.7
плотность набора игл 68.4
– основной ленты 64.8
– проволочной сѣтки 195.11
– распредѣленія игл барабана . 311.18
–, возрастающая 380.10
плохой запах процесса гніенія . 437.20
– сход зачатка . . 155.19
плохо работать . . 390.6
плошка с. т. подпятник
– с конической фаской 531.5
– со скосом . . . 531.5
–, глиняная обливная 128.13
–, захватная . . 552.15
–, стекляная . . 128.14, 544.4
–, стекляная протравленная . . 128.16
–, фарфоровая . . 128.15
плуговидная отточка 67.16
плѣсень 574.10
плюшев-ая грудница 568.5
плюшев-ая подушка 557.19
–ый валик 85.12, 378.10, 522.2
плющеніе с. т. отжимка
плющеніе умягченнаго джута 240.1
плющильномаслопропитывательная машина . . 241.4
плющильн-ый аппарат с перемѣнным рифленіем 241.1
–ый вал 34.2
–ый валик . 111.6, 115.2
–ый валик для джута 240.9
–ый валик с закругленными рифлями . . . 240.8
–ые валики 218.7, 253.5, 385.11
–ые валики, рифленые 240.11
–ые клещи. . . . 61.12
плющить с. т. отжимать
– умягченный джут 240.2
пневматическ-ая подача 37.7
–ій кардочиститель 341.2
–ій пульверизатор 574.3
–ій разрыхлитель. 38.3
–ое смѣшиваніе хлопка 24,7
пневматически перемѣщаться по трубам (хлопок) 39.4
поваренная соль . 438.22
поверхность вальяна 59.17
– волокна 6.20
– кард 58.13
– ножа 409.11
– охлажденія сушильнаго помѣщенія . . . 295.1
– тренія с продольными ребрами 332.10
–, блестящая . . 338.9
–, вогнутая . . . 69.19
–, грубонасѣченная 550.4
–, кардная принявшая шероховатый вид . 339.17
–, кардная – с темными мѣстами 338.10
–, коническая – послѣдняго слоя начинка . 168.2
–, рабочая с. т. поле, рабочее
–, рабочая – гребней. 218.8
–, рабочая закаленная 107.7
–, рабочая – кардной гарнитуры 60.14
–, рабочая – рифленая 333.12
–, рабочая (рукава) 332.9
–, рабочая (цилиндра) . . . 394.2
–, рабочая (шляпок) 61.3
–, ровная 10.6

поверхность, сработанная кожи . 185.8
–, терочная – рукава 332.9
–, точильная . . 202.14
–, цементированная 120.15
–, цилиндрическая – перваго слоя начинка . . . 168.1
–, шероховатая . 559.12
поверхностн-ая вода 270.4
–ое треніе волокон 6.22
поводков-ая вилка 347.13
–ое кольцо . . . 345.20
–ый диск 132.4
поводок, установочный – регулятора . . . 43.15
поворачивающіеся желѣзные угольники . . 367.11
– спиралеобразные витки . . 517.8
поворот замочной трубки на 180° 177.2
– каретки 352.11
поворотн-ая ось тормазнаго рычага 185.9
–ый клапан . . . 365.11
–ый круг 448.5
–ый стол 448.4
повредить шерстяной волос. 276.12
повреждаться, не – (окраски) . . 403.3
поврежденн-ая кипа 16.5
–ая, при морской перевозкѣ кипа 15.8
–ое волокно . . . 26.2
–ый шерстяной волос 276.13
–ый кокон . . . 415.11
–ый слой катушки 387.4
повторная автоматическая подводка. 405.3
повторять вытяжку 101.16
повысить вязкость раствора . . . 464.10
– прядильную способность джутоваго волокна 237.13
повышать надниточник с каждым слоем початка 191.3
повышеніе качества прочесаннаго льна . . 217.12
–, постепенное – температуры вани 280.5
повѣрка 563.3
– вѣса кип . . . 16.16
– количества очеса 100.2
– смѣси 19.5
повѣрочное мотовило с. т. контрольное мотовило
повѣрочное взвѣшиваніе . . . 614.5
повѣряльщик кардных машин . . 4.8
поглощаемость, различная – влаги 572.11
поглощать влажность (лен) . . 217.14
поглощать влагу (способность) . 302.1
– масло 314.2
поглощающее вещество 355.11
поглощеніе воды нитями 556.6
погон с. т. полоз *или* склиз
погон . . . 167.3, 558.5
– каретки . 344.6, 353.1
–, подвижной . . 190.11
–, скользящій . . 190.14
погонялка шерсти 286.9
–, изогнутая . . 285.11
погоняльное приспособленіе . . 285.12
погружаться в волокна (верхняя гребенка) . . 85.6
погруженіе пряжи в текущую воду 573.14
–, перпендикулярное – игл гребенки в ватку . 253.11
погруженный валик 441.10
погрузочный барабан. 281.14
– валик . . 281.13, 385.8
подавальщик . . 176.5
– хлопка 28.2
подача с. т. питаніе
подача ровницы . 345.8
– храповика . . . 190.12
–, пневматическая 37.7
подающ-ая труба для хлопка . . 38.14
–ее безконечное полотно. 320.4
–ій автоматически коконы (аппарат) 423.8
–ій автоматически аппарат . . . 423.8
–ій валик 311.12
–ій стол 111.2
подбивка кардной обтяжки . . . 338.6
подбирать хлопок с дерюги . . . 18.7
подбор, прибор для –а валиков . . 120.3
подбрюшная шерсть 265.22
подвал, сырой . . 574.11
–, увлажнительный 574.13
–, увлажнительный – с пульверизатором 574.14
–, увлажнительный – с водяными каналами 575.3
подвальный пух . 49.7
подвергать гніенію на воздухѣ шелковые угары . 437.19
– скобки добавочной закалкѣ . 74.10
подвергающійся сушкѣ матеріал 292.9
подвергнуть гніенію шелковые угары 437.11
– шерсть воздѣйствію сухого теплаго воздуха . 292.16
подвести волан вплотную . . 323.16
подвести точильный валик 70.10
– шляпки 77.8
подвигать вперед станок с задним колесом . . . 500.2
подвижн-ая втулка для шейки веретена 178.1
–ая внутренняя втулка 146.6
–ая гребенка зажима 558.9
–ая доска 262.6
–ая каретка . . . 557.5
–ая направляющая 190.11
–ая планка между веретенами . . 123.6
–ая ручная чесалка. 318.16
–ая стальная пластинка 331.6
–ая часть рельса 307.12
–ая часть соединительной кулачной муфты . . 345.18
–ая щека клещей 381.14
–ая щека питательных клещей . . 381.1
–ое огражденіе . 177.5
–ой погон 190.11
–ой подпятник . . 289.14
–ой подшипник . 311.14
–ой роликовой подшипник для барабаннаго шнура 192.4
–ой сосуд для промасливанія . . 317.14
–ой такелаж . . 596.21
–ой щит 177.5
подвод газа . . . 455.9
–сжатаго воздуха 455.10
подводимая нить. 528.8, 533.3
подводить валики друг к другу при помощи крестообразнаго шаблона . . 105.7
– волан на слух . 322.17
– волокна вдоль их оси 328.16
– к выпуску *x* лент 104.5
– клинья под движущіяся шляпки 73.6
– цилиндры посредством шаблона 105.9
подводиться позади нажимного валика (нить) . 546.1
подводка . 319.10, 390.3
– валиками . . . 443.13
– валиков 58.12
– валиков по способу Вида . . 59.8
– валиков и их установка в подшипниках . . 58.14
– валиков на чесальной . . . 324.1
– волокнистой ленты 382.3
– друг к другу парных гребенчатых полотен . 214.9
– жидкости . . . 488.15
– игольчатыми полотнами . . . 443.5
– клиньев 74.5
подводка посредством неподвижнаго питательнаго желоба для длинной шерсти 312.3
– питанія цилиндрами 42.14
– питательнаго цилиндра . . . 78.2
– по слуху . . . 78.3
– холста. 42.10
– чесальной машины. 60.15
– по шаблонам . 78.4
– шляпок 53.14
– шляпок по способу Ашворта 56.3
– шляпок по способу Вилькинсона 56.13
– шляпок системы Добсон и Барло 54.15
– шляпок системы Ритера 55.4
–, близкая . . . 70.12
–, обильная . . . 102.3
–, педальная . . 43.1
–, передвижная . 372.10
–, перерывистая . 84.6
–, плотная . . . 70.11
–, повторная автоматическая . . 405.3
–, прибор для –и шляпок на чесальных машинах с передвигающимися шляпками . . 79.9
–, приспособленіе для –и 93.10
–, рычажно-желобчатая 312.7
–, слабая 102.2
подводящ-ая вилка 129.6
–ая трубка для пряжнаго раствора 461.9
–ая трубка . . . 461.3
–ее с. т. питательное
–ее полотно . . . 308.3
–ій валик . . 99.13, 319.18
–ій жидкость валик 486.11
–ій винт 54.8
–ій желоб . 93.4, 379.10
–ій крытый желоб 382.17
подвѣска 360.2
– для груза . . . 105.15
– для педали . . 28.11
– для собачки . . 95.9
–, педальная 33.3, 34.8
–, передвижная . 241.11
–, пружинная . . 105.17
–, регулировочная 43.8
–, чугунная . . . 184.14
подвѣски 360.2
подвѣсн-ая каретка с катушками 503.14
–ая щетка 193.8
–ой груз 499.3
–ой рычаг 180.10
–ый канат. . . . 596.6
–ый рѣшетчатый ящик 304.2
подвѣшиваніе грузов 107.1
подвѣшанные рельсы 503.15
подвѣшенное полотно. 193.1
подгнившій кокон 415.16

подгонка, окончательная — под толщину . . . 501.4
подготовительн-ая вытяжка 101.7, 103.12
–ая вытяжная машина . . . 81.3
–ая кардная машина . . . 232.15
–ая крутка . . . 539.17
–ая обработка . . 263.12
–ая сушка . . . 287.5
–ая фильтрація . 270.5
подготовительная чесальная 199.9, 319.5
–ая чесальная машина 320.14
–ое вытягиваніе . 81.4
–ое кардочесаніе джута 247.1
–ое мытье 268.22
–ое прочесываніе . 212.16
–ый гребень . . . 495.14
–ый разрыхлитель 35.5
–ый фильтр . . . 271.8
подготовительно-крутильная машина 522.7
подготовительно чесать паклю. 221.1
подготовка кип для мѣшки . . 18.8
подготовленіе хлопка для мѣшки путем провариванія 19.10
подготовлять кипы для мѣшки. 48.9
поддерживающій канат. 596.6
– кронштейн . . 357.5
поддержка, стойка для – и полки. 344.7
поддѣланное масло 315.23
подземный канал. 402.18
подталкивающая стѣнка 200.14
подкислить кислотою снятое молоко 471.17
подкладка, войлочная 544.12
–, деревянная . . 442.2
–, деревянная клинообразная . . 229.9
–, клиновидная выравнительная 73.7
–, кожаная под катушкою. . . . 140.12
–, суконная под катушкою . . 140.11
подкладочная ткань. 407.16
– шайба 355.13
подкладывать подкладки 338.7
подклейка 333.4
подковообразн-ое сращиваніе . . 494.1
–ый желѣзный сердечник 113.9
подкос. 497.3
подкрашенн-ая пряжа альпака 585.15
–ая полушерстяная пряжа с бумажной нитью . . 584.10
–ый лоскут . . . 398.4
подливать кислоту 304.15
подмастер, чесальный 4.8
подметальщик . . 3.20
подметальщица . 3.21
подметать пух с пола под каретной при помощи подвѣсной вращающейся щетки 193.8
подметь, замасленная 194.20
подмот, второй . . 157.2
подмотка 528.1
подмотка ниже початка . . 156.7, 175.8, 551.13
подмоченная кипа 15.8
подмѣшиваніе составов для мытья 274.18
подмѣшивать кислоту 304.12
– мыло 277.11
– к мягчильному маслу минеральное масло . . . 238.15
– состав для мытья 274.19
подниманіе барабана 56.10
– подниточника . 166.1
– шляпки 53.3
–, плавное – коромысла 613.12
поднимать барабан 56.9
– гребенку вверх 252.2
подниматься (воздух) 297.2
– зигзагообразно кверху (воздух) 297.2
– (подниточник) . 166.2
– и опускаться на высоту длины катушки (рогулька) . . . 548.8
поднимающіеся витки 551.14
подниточник 160.6, 351.18
подножка . . 11.6, 234.1
– солдата 165.12
подносчик катушек 569.9
поднятый надниточник 169.6
– нитевод 528.14
подобно, свойство – текстильной нити 475.8
подогрѣтая гребенка. 375.17
– струя воздуха . 574.18
подогрѣть гребенку 375.16
– мытьевой щелок 275.16
– мягчильное масло 238.17
подпятник с. т. плошка
подпятник . 97.12, 122.17, 131.8, 177.14, 289.4, 354.14
– колонки 151.14
– трепала охлаждаемый водою. 36.13
–, бронзовый . . 355.1
–, вставной . . . 131.5
–, глиняный обливной 128.13
–, грушевидный опорный . . . 289.14
–, отъемный – с резервуаром для масла . . 147.8
–, подвижной . . 289.15
–, стекляный . . 128.14
подпяточный подшипник. . . . 354.14
подручный . . . 5.17
подсасываніе с. т. присасываніе
подсиненный гребенной прочес 386.2
подсинивать . . . 386.1
подсолнечное масло 314.17
подстава для цилиндров . . . 545.7
подставка с. т. стойка *или* державка
подставка для гребня 99.9
– для прядей . . 498.1
–, валикообразная 290.9
–, крестовидная – для коклюшки 510.7
–, цилиндрическая 290.9
подсчет вытяжки 222.16, 387.9
подтягиваніе шнуров. 359.17
подтянуть тормаз 347.9
подушка под призму 111.13
– подшипника . . 105.6
–, кожаная . . . 442.1
–, плюшевая . . 557.16
подцвѣтка 311.3
подшивка, тавровая. 344.4
подшипник . 59.9, 553.3
– барабаннаго вала 192.7
– для вала вальяна 88.7
– для валика . . 105.4
– для веретен . . 354.11
– веретена . 128.12, 177.13
– для кареточнаго вала 176.11
– кареточнаго вала 94.13
– для круглой цапфы 111.12
– для оси вилы . 281.6
– для шейки. . . 130.15
– для шейки веретена 354.13
– для цапф . . . 528.4
– для цапфы бѣгуна 324.3
– для цапфы барабана в каретке 192.6
– щеточнаго валика 88.11
–, американскій . 324.4
–, бронзовый – для шейки веретена 354.16
–, закрытый . . . 324.6
–, концевой . . . 192.8
–, коробчатый . . 342.13
–, натяжной – для элеваторной ленты 40.1
–, открытый – веретена 356.2
–, переставной – для цапфы . . 324.2
–, подвижной . . 311.14
–, подпяточный . 354.14
–, роликовый – для барабана . . . 158.9
–, роликовый подвижной – для барабаннаго шнура 192.4
–, самосмазывающійся — барабана 145.2
–, скользящій передвижной . . 59.3
–, угловой . . . 349.5
подшипник, упругій 146.9
–, установочный – для валиков над – и подниточников . . . 178.9
–, шариковый . . 355.7
–, эластичный – шейки 289.13
подъем с. т. ход
подъем, возрастающій 334.2
–, двойной . . . 151.9
–, крутой 561.2
–, переставной . . 180.2
–, слабый 561.1
подъемн-ая кареточная шестерня 134.5
–ая рѣшетка . . 21.9, 23.4
–ая игольчатая рѣшетка . . . 28.6
–ая шайба . . . 246.8
–ая штанга . . . 151.13
–ое приспособленіе 304.3
–ый вал 246.5
–ый канат 596.5
–ый кулак . 246.6, 445.7
–ый маховик. . . 230.1
–ый механизм . . 273.2
–ый стояк 135.9
–ый шкив 246.8
–ыя подводныя шестерни 135.10
подъемщик. . . . 357.11
подъѣденный кокон 415.17
позитивный механизм подниточника 169.5
позументн-ая пряжа . . . 580.18, 585.7
–ый шелк 587.6
–ый шнур 593.16
показаніе снять со счетчика . . . 432.8
показанія процентнаго содержанія очеса . . . 100.7
показывающій, счетчик – число оборотов веретена 133.10
покачиваніе каретки 345.3
покачиваться (каретка) 345.4
покоющіеся на антифрикціонных роликах валы наднiточника и подниточника 169.8
покров, нажимного валика 115.11
–, деревянный . . 336.14
–, гипсовый . . . 336.15
–, кардный . . . 60.18
–, каучуковый (основанія) . . 65.8
–, кожаный – нажимного валика липок . . . 109.6
–, кожаный с рифлями 109.9
–, лаковый . . . 120.7
–, наружный (нити) 9.23
–, приклепной кардный . . . 61.17
–, резиновый . . 65.7
покрываніе сукном нажимного валика 116.17

покрываніе точильнаго валика наждаком 70.17
покрывать поверхность барабана составом против ржавчины . . 63.13
покрыт-ая мѣдью проволока . . 493.10
–ая кардою чесальная 221.12
–ая шляпка . . . 53.13
–ый волокнами валик 323.16
–ый кожею сегмент 380.11
–ый фланелью валик 108.15
–ое волокнистою ваткою бумажное полотно . 480.8
покрытіе клеем . 71.9
покрыть волокна джута слоем жира 237.11
– кожу клеевою жидкостью . . 120.4
– сукном нажимной валик . . . 116.18
покрышка с. т. обтяжка
покрышка . .72.5, 195.12
– волана 202.6
–, деревянная . . 116.2
–, желѣзная над пріемным валиком 78.8
–, жестяная 259.2, 441.17
–, жестяная устанавливаемая . 202.7
–, кардная – с основаніем из ткани и войлока 335.1
–, кардная – со стальной проволокой . . . 335.6
–, кардная с основаніем из ткани 334.15
–, пылеудалительная 195.7
–, фланелевая . . 115.13
покупщик с. т. покупатель . . .
покупатель льна . 210.10
пол 291.4
– закрома 22.12
– для раскладки шерсти 294.8
–, передвижной . 572.16
–, сушильный . . 227.6
пол-ая крутильная головка(корпус) 342.14
–ый вал . . 189.8, 509.10
–ый початок . . 208.1
поле, рабочее . . 246.1
полевой орѣх . . 433.10
ползун 55.6, 73.12, 121.5, 125.7, 283.8, 531.13
–, натяжной . . . 41.5
полинялый лоскут 398.3
полиспаст 596.9
полка 307.10
– из желѣзных прутьев. . . . 570.16
– для катушек. . 394.13, 556.5
– для наставки початков 564.15
– шляпки 61.6
–, веретенная . . 355.4
–, верхняя. . . . 344.10
–, дуговая . . . 55.12
–, захватная . . 552.15
полка, катушечная 394.8
–, нижняя . . . 344.8
–, опорная. . . . 59.6
–, рѣшетчатая . . 296.16
–, пяточная . . . 344.9
полное с. т. плотное
полный ход скатывающаго аппарата 334.4
Поллер, динамометр –а . . . 607.8
половина каретки 344.15
–, рабочая верхняя 232.18
–, рабочая нижняя 232.19
пологая спираль . 561.1
положеніе бородки закрѣпить зажимом 447.3
– каретки, закончившей отход. 164.11
– кольцевой планки для намотки запаса пряжи . 156.12
– кольцевой планки при нижней подмоткѣ . . . 156.9
– кольцевой планки для образованія вершины послѣдняго слоя 157.1
– острій кардных скобок 67.5
– щипцов 92.9
–, включенное . . 346.18
–, начальное . . . 156.13
–, начальное – башмачков . . 175.15
–, неподвижное (каретки) . . . 164.19
–, нормальное (вѣсов) 200.13
–, опущенное . . 175.11
–, противоположное – витков нити в слоях . 517.9
–, сцѣпленное (муфты) . . . 191.15
положенія, разныя – кольцевой планки при пряденіи . . . 156.8
положить на склад фильтрованный пряжный раствор 463.15
полоз с. т. погон
полоз 283.8
– каретки 344.6
–, короткій . . . 183.14
полок для перевозки початков 361.10
полон, съем . . . 387.1
полоса колосниковой рѣшетки . 27.7
–, кардная. . . . 60.19
–, кожаная . . . 118.18
–, продырявленная 282.5
–, стальная . . . 56.2
–, стальная с приклепным кардным покровом. 61.17
–, щеточная . . . 96.8
полосы, металлическія вотканыя 477.11
–, припаянныя. . 477.9
–, продольныя колосникообразныя 477.5
полоска ватки . . 329.8
– из ватки . . . 203.14
полоска для очистки 611.18
–, бумажная . . 478.9
–, волокнистая . 476.18
–, х – ок в дюймѣ 71.16
полоски, поперечныя 329.10
полосканіе лоскута 401.5
– шерсти . . . 284.14.17
полоскательн-ый ковш 281.8
–ый чан . 280.4, 285.2
полоскать холодной рѣчной водой. 284.16
полосовое желѣзо 368.7
полотна 22.3
– мокрыя 573.13
полотно . . . 7.18, 50.1
– бумажной массы, предварительно раздѣленное 478.7
– из бумажной массы 481.1
– гребенки . . . 60.1
– для полстины . 328.6
–, безконечное с. т. безконечное полотно
–, безконечное . . 108.12, 196.10, 327.11, 328.8
–, безконечное байковое 108.13
–, безконечное кожаное 93.3
–, безконечное – для локонов . 329.15
–, безконечное подающее . . . 320.4
–, безконечное проволочное . 296.8
–, безконечное хлопчатобумажное . . . 108.14
–, бумажное 477.12, 481.1
–, бумажное –, покрытое волокнистою ваткою 480.8
–, бумажное увлажненное . 480.7
–, войлочное. . . 478.16
–, входящее бумажное . . . 483.6
–, гребенчатое . . 214.4
–, игольчатое . . 22.4
–, кардное. 448.1, 449.4
–, кардное гребенное 445.1
–, кардное – из пеньковой ткани 445.2
–, кардное – с резиновым слоем 445.3
–, кожаное безконечное 451.8
–, металлическое грубаго переплетенія с полосками плотной ткани . . 477.7
–, прикрывающее безконечное. . 296.9
–, кожаное . . . 389.14
–, наждачное . . 70.14, 339.2
–, питательное . 218.5, 296.10, 328.11
–, питательное безконечное . . . 308.2
–, подводящее . . 308.3
–, подвѣшенное . 193.1
полотно, приспособленное для точенія барабана 70.16
–, проволочное . 295.4
–, точильное . . 70.14
–, точильное передвижное . . . 339.1
–, увлажненное бумажное – . . 482.6
полстина с. т. холст, ваточный
полстина . 325.3, 328.12
– вдоль (поперек) волокна . . . 325.6.7
–, грубая 325.4
–, длинная . . . 327.9
–, образованная накладываніем ватки. 325.1
–, отдѣлочная . . 325.5
–, поперечная . . 325.18
–, расправленная 327.18
–, сырая. 325.4
–, тонкая 325.5
полубѣлая волосяная пряжа . . 585.10
полубѣлить . . . 401.12
полубѣлка хромовой кислотой . 401.13
– и крашеніе лоскута 401.7
полугребенная пряжа 364.11
полукамвольная пряжа 583.17
полукласс 14.18
полукругл-ое сѣченіе 564.16
–ый противень . . 510.8
полукуфта 564.9
полуматовый шелк 427.19
полумокрое пряденіе, ватер –аго –я 226.2
полумоток 562.20
полумягкій шелк. 434.11
полуокружная с. т. полуциркулярная
полуокружная кардная машина с верхней рабочей половиной 232.18
– подготовительная кардная машина . . . 247.5
полупродукт, вытягивать волокнистый – посредством валиков. 102.11
полусъем 564.9
полуудаленіе луба 434.8
полуциркулярная с. т. полуокружная
полуциркулярная кардная машина 249.13
полученіе нити . 468.10
– поташа из пота шерсти 273.4
– шелка из коконов. 418.5
получить обратно растворитель отгонкой . . . 463.5
полушелковая пряжа альпака . . 585.16
полушерсть с. т. вигонь
полушерсть, тибетская 407.20

полушерстян-ая вязальная пряжа 585.2
– пряжа . 408.4, 579.11
– ткань 64.23
-ое мунго 407.2
-ой лоскут . . . 396.12
полушляпочная чесальная . . . 80.6
полюс 113.6
–, магнитный . . 360.12
помощник 5.17
– канатчика . . . 494.11
– кардовщика . . 251.3
– прядильщика . 3.2
помощница . . . 5.18
– банкаброшницы 2.12
– прядильщика . 3.3
помѣщеніе волана над вальяном . 202.5
– кип на складѣ . 17.10
– для мѣшки хлопка 23.1
– для отвариванія 436.21
– для умягченія . 239.3
–, бетонное . . . 570.13
–, запарочное – для пряжи . . 570.10
–, колотильное . 442.6
–, складочное . . 264.5
–, сушильное . . 296.4
понижаться в качествѣ на 1/4 класса . . 14.20
– в качествѣ на 1/2 класса . . 14.21
– в качествѣ на 3/4 класса . . 15.1
пониженіе качества 14.17
поперек вводить волокна . . . 325.19
– направленія передачи наслаивать полстину. 325.17
попеременно приводимыя во вращеніе 537.3
поперечина . . . 344.3
– из твердаго дерева 497.1
–, задняя 178.6
–, чугунная задняя (передняя) распорная – каретки 178.5.6
поперечн-ая балка 290.7, 499.2
–ая колосниковая рѣшетка . . . 27.6
–ая планка . . . 31.10
–ая полстина . . 325.18
–ая рейка 106.6
–ая траверза. . . 290.7
–ое расположеніе волокон . . . 326.12
–ое сѣченіе . . . 100.13
–ый отросток на плечѣ рычага . 179.1
–ый штифт . . . 130.5
–ыя полоски. . . 329.10
поплавок . 365.12, 574.7, 608.9
пополам смѣшивать 19.3
пополэушка . . . 55.6
– нижней части щипцов 93.7
попорченная кипа 16.5
порог 50.15
порка коконов . 419.19, 440.18
– коконов рукою. 420.3
Поркюпэн 35.2
порода хлопка . 13.5
– шелка 410.4
– шерсти 266.3
–, бенгальская . 414.4
–, двухурожайная 413.16
–, многоурожайная 413.17
–, одноурожайная 413.15
–, чистая 414.1
–, японская . . . 414.3
породы кокона . . 413.14
порожек, закругленный . . . 373.13
порожніе тазы . . 60.11
пороть с. т. бить
пороть коконы метелкой 420.4
порочныя мѣста в нити 428.19
порошкообразный копал 458.19
порошок 302.7
–, древесный . . 475.3
–, мыльный . . . 277.21
–, роговой . . . 120.13
–, стекляный . . 109.12
портняжн-ый угар 397.18
–ые обрѣзки . . 397.18
порціи, загрузочныя – отвѣшиваемыя вѣсами постоянно одинаковы 200.12
порча влажнаго джута от броженія 236.19
порченный кокон. 436.10
поршень 291.10
– пресса . . . 288.5
–, буферный . . . 352.3
–, всасывающій . 470.3
поршневой шток . 291.14
порщик, механическій – коконов. 420.6
порщица коконов 419.20
порывисто вращаться 84.8
порядок, шахматный 551.2
посадка с. т. присадка *или* ставка
–, правильная катушки 97.4
послойное промасливаніе . . . 317.6
послѣдній слой холста 47.8
послѣдовательное скатываніе . . 333.10
посыльный мальчик 3.19
посыпать поваренною солью мытый прочесный шелк 438.22
постав, терочный . 231.1
поставить шипы в разбивку . . . 30.14
– шляпку на мѣсто 53.6
поставка на полкласса ниже обусловленнаго 14.18
поставленный на шип стояк . . 497.2
постель, деревянная 231.2
постепенн-ая вытяжка нитей . 472.10
–ое повышеніе температуры ванн 280.5
постепенн-ое разрыхленіе волокнистаго вещества 25.10
постепенно прочесывать лен на геклях 212.1
постоянная прочеса 49.20
постоянн-ая высота подъема кольцевой планки . 151.8
–ая жесткость воды 270.1
–ое количество нитей 563.19
–ое число оборотов (веретена) . . 123.8
постоянно вращаться (втулка) . 182.8
постоянно-равномѣрная нагрузка 267.8
– смазка кольцевым самосмазом. 148.18
пострадавшая при морской перевозкѣ кипа . . 15.8
построеніе начинка 167.13
постромка 594.9
поступательн-ое движеніе . . . 517.2
–ый ход рѣшетки. 23.9
потайная головка 61.14
поташ 272.9
–, потовый. . . . 273.9
–, растворенный . 273.7
поташное мыло . 277.16
пот шерсти . . . 272.1
–, жирный . . . 274.1
потеря влажности 615.18
– вѣса от мытья . 269.17
– в вѣсѣ при отваркѣ 434.15
– в вѣсѣ от удаленія луба . . . 434.14
– длины пряжи . 604.10
– крѣпости . . . 302.6
– крутки 146.4
– от мытья . . . 605.10
– в отбѣлкѣ . . 605.12
– шелка в вѣсѣ . 434.13
потовой жир . . . 274.10
– поташ 273.9
потная шерсть . . 268.1
поток, водяной . 285.6
потолок 503.15
потолочный контрпривод 359.23
потоудалитель Маларда . . . 365.6
потребленіе шерсти 264.4
–, еженедѣльное – хлопка 18.14
потребное количество тепла . . 293.1
потѣніе пеньки внутри кипы . 228.11
потѣть (хлопок) . 15.9
початок . . 154.9, 530.4, 532.11
– с дефектами . . 174.12
– крестовой мотки 351.16, 519.13
– неправильной мотки 174.12
– основы 154.13
–, готовый 157.3
–, мюльный . . . 543.13
–, мюльный – перегонный . . . 569.2
–, мюльный челночный . . . 569.3
початок, тощій. . . 174.7
–, трубчатый. . . 520.3
–, уточный 154.10, 520.6
початки, вертикально стоящіе . . 612.3
початочная мотальная машина . 526.9
– пряжа 583.11
– шина 352.5
почвенная вода . 270.9
почковидный кокон 414.10
пояс, средній (бородки) 445.14
–, тормазной . . 564.19
поясной тормаз . 347.6
поярок 264.11
прав-ая гребнечесальная . . . 83.5
–ая крутка . . . 541.1
–ая рѣзьба . . . 339.5
–ое направленіе винтовой линіи 517.11
правой мотки . . 164.6
право-винтовое рифленіе . . . 240.12
право-діагональная 68.17
правильн-ая посадка катушки . 97.4
–ая цилиндрическая форма . . 78.12
–ое движеніе планки 151.5
править 340.3
– иглы 69.19
превратить раствор вискозы в студенистую массу 468.14
превышать сдваиваніе (вытяжка). 223.3
предварительн-ая вытяжка гребенного прочеса 384.8
–ая окраска . . . 117.1
–ая очистка хлопка 26.7
–ая просушка . . 287.5
–ая разбивка кип на комья . . . 25.8
–ое кардочесаніе джута 247.1
–ое натяженіе . . 536.7
–ое прикрѣпленіе 337.15
–ое пряденіе 9.13, 203.4
–ое скручиванье . 502.14
–ый разрыхлитель 26.19
–ый разрыхлитель с волчком . . 26.20
–ый разрыхлитель с игольчатым барабаном . . 26.20
предварительно очистить хлопок . 26.6
– раздѣленное полотно бумажной массы . . 478.7
– разрыхлить волокнистое вещество 25.9
предназначенный для прядения матеріал . . . 496.16
предотвращеніе, приспособленіе для – я образованія петель . 358.2
–, приспособленіе для – разстройства мѣшки . 313.7
предохранительн-ая крышка 311.15, 355.10
–ая пружина . . 95.8

предохранительн-ое кольцо 76.14
—ый башмак . . . 351.9
—ый валик 311.12
—ый выключатель 170.1
—ый клапан . . . 385.16
—ый наклонный щит 229.11
—ый остановочный механизм для входа каретки 357.6
—ый рычаг 357.12
предприниматель 1.14
предпряжа, бумажная 479.4
предупрежденіе . 112.3
предѣл нагрузки . 513.10
— титра 602.12
—, опредѣленный . 417.12
предѣлы грузоподъемности вѣсов 612.14
предѣльная разрывная вытяжка . 513.6
— степень крученія 9.9
преждевременное переключеніе . 191.10
прекратить питаніе 554.5
препятствовать движеніям воздуха 59.12
прерываться (подача) 554.10
прессъ 448.2
— для очеса . . . 375.1
— для паковки угаров в кипы . 260.13
— для сжиманія наложенных друг на друга скошенных краев обтяжки . . . 119.6
—, валичный . . . 288.7
—, водоотжимной . 478.17
—, гидравлическій 288.2
—, горячій 385.16
—, мокрый 476.16
—, ниточный . . . 577.13
—, паковочный — для пачек . . 577.13
прессвал 20.12
пресслапка 130.11.12, 452.5
прессованная кипа 16.2
прессовать джутовую паклю в кипы 260.12
прессовка, аппаратъ для —и 45.11
— кипы, равномѣрно плотная 16.3
прецизіонное точное мотовило . 611.3
прибавить альдегид к растворителю для нитроцеллулозы . . 458.2
— к коллодію копаловый лак . 458.20
— соль к промывной водѣ . . . 463.17
прибавленіе масла сѣрнаго эфира . 71.13
прибавлять кислоту 304.12
— кислоту к раствору коллодія 458.7
— масло к нитроцеллулозѣ 458.8
— составъ для мытья 274.19
прибиваніе гвоздями 64.4
прибивать гвоздями 338.2
прибивка кардных пластин . . . 337.5
— кардных полос 61.5
прибор для испытанія пряжи на равномѣрность 610.2
— для надѣванія гильз 361.2
— для намотки . 137.18
— для насадки игл 87.3
— для натяженія цѣпи 40.5
— для опредѣленія равномѣрности с картой для намота нити . 610.3
— для опредѣленія равномѣрности пряжи для двух нитей 610.7
— для опредѣленія равномѣрности с обматываемым барабаном . . 610.6
— Ашворта для подводки клиньев 74.4
— Ритера для подводки клиньев 74.5
— для подводки шляпок Говард и Булло . . . 53.16
— для провѣрки валиков . . . 120.3
— для установленія шляпок на чесальных машинах с передвигающимися шляпками . . 79.9
— для эксцентричнаго движенія зубьев 30.5
—, звоночный . . 370.9
—, остановочный . 504.5
—, остановочный — двухплечій отвѣсный . . . 567.5
—, прядильный — Шардоннэ. . . 461.1
—, сигнальный суммирующій . 370.6
—, тростильный — для дублированія и скручиванія 356.13
—, увлажнительный 481.4
—, установительный 427.4
приведеніе вѣсов в нормальное положеніе. . . . 200.13
— в движеніе веретена 139.13
привернутая планка 603.6
привести холст в порядок . . . 41.9
приводъ 35.11
— барабана и каретки. 162.12
— для входа каретки 349.7
— для отхода каретки. 347.11
— парным ремнем 182.6
— для перемѣны хода 256.8
— под прямым углом 360.6
— сельфактора . . 160.11
приводъ скатывающаго аппарата. 333.13
— телѣжки посредством винта. . 373.17
—, балансирный для главнаго вала 37.1
—, верхній фрикціонный 288.17
—, двойной конический фрикціонный 527.3
—, канатный — квадранта от каретки. 171.1
—, крестовой канатный 360.7
—, ленточный . . 502.2
—, механическій . 609.3
—, независимый — барана кожаным шнуром . 473.11
—, нижній 289.12
—, ножной 10.18
—, обыкновенный канатный . . 360.8
—, параллельный . 360.5
—, передаточный — кольцевого прядильнаго ватера 158.8
—, ременной . . . 502.3
—, усовершенствованный (барабана) 79.8
—, фрикціонный . 516.14
—, фрикціонный — для барана . . 473.10
—, цѣпной 242.4
—, червячный — гребневых планок 251.13
—, шнуровой . . 502.1
приводим-ая временами во вращеніе (распредѣлительная втулка) 177.1
—ыя, поперемѣнно 537.3
приводить веретена во вращеніе 191.16
— во вращеніе временами 177.1
— в движеніе валик 251.9
— в движеніе шерсть . . . 282.1.15
приводн-ая станина 95.2
—ая шестерня верхняго ременного конуса 135.11
—ая шестерня для каретки на главном валу . . . 189.5
—ая шестерня для зажимных губ 506.13
—ая зубчатая шестерня для рѣшетки 447.4
—ое колесо . . . 11.5
—ый вал . . 60.3, 136.9
—ый вал для тазов 115.3
—ый вал головки . 534.3
—ый канат 359.8, 597.1
—ый механизм кольцевого прядильнаго ватера . . 158.10
—ый механизм сельфактора . . . 186.7
—ый ремень между конусами . . . 255.17
—ый шкив . . 24.2, 35.10, 136.14, 257.13
приводн-ый шкив перемѣннаго діаметра . . . 250.15
—ый шкив центрофуги 290.14
—ый шнур 497.5
—ый шнурок . . . 11.3
привратник . . . 6.3
пригарь 297.18
приглаживаніе торчащей бородки шерсти 380.7
пригодн-ая для гребнечесанія шерсть 363.16
—ый для прядѣнія 7.2
приготовительн-ая ленточная машина 371.16
—ая чесальная для асбеста 490.14
—ое прядѣніе . . 328.14
—ое прядѣніе джута 254.11
—ый процесс . . . 17.16
—ый таз 223.11
—ый чесальщик . 213.11
—ыя работы . . . 364.14
приготовить мыльную ванну . . 433.13
приготовленіе для гребнечесанія . 371.6
— джута для прядѣнія 234.16
— лоскута 400.3
— льна для прядѣнія 210.20
— льняной ровницы 224.3
— пеньки для прядѣнія 228.15
— пеньковой ровницы 233.7
— рами для прядѣнія 262.1
— ровницы . . 9.13, 121.9, 203.4, 390.10
— шерсти для кардочесанія . . . 310.8
— цвѣтных мѣшек 310.22
приготовлять ровницу 9.14
— хлопок для выпрядки 17.17
придаваніе опредѣленнаго сѣченія канату посредством глазка 511.15
придавать крутку 9.6
приданіе крутки . 345.13
— курчавости волосу 514.8
придатки, волосовидные 425.10
придать гибкость волосу шерсти 314.4
— спирту растворительную способность для коллодійной шерсти 457.18
пріем 343.5
— ватки регулировать 326.20
— (отказывать в — ѣ) 15.18
—, приспособленіе для — а прочеса с перерывистым движеніем 381.6
пріемн-ая катушка 550.3
—ая рѣшетка . . 235.16
—ая сторона . . . 202.11
—ое веретено . . 550.2

пріемн-ый 51.1
–ый аппарат чесальной . . . 59.13
–ый барабан 368.11, 406.1
–ый валик . .51.1, 77.13, 89.1, 378.11, 384.15
–ый валик, верхній 93.2
–ый валик, второй 247.15
–ый валик, главный 199.4
–ый валик, желѣзный рифленый 247.13
–ый валик, нажимной 142.11
–ый валик, нижній 93.1
–ый валик, передній 88.15
–ый валик, рифленый передній . 90.5
–ый вальян . . . 247.12
–ый кулак . . . 252.4
–ый стол на выходѣ 313.8
–ый цилиндр . . 142.5
–ый ящик 244.14
–ый ящик для обрывков лоскута 404.10
–ый ящик для шерсти 296.1
–ые валики 218.7, 449.9, 489.8
–ые катки 111.3
–ые щипцы . . . 99.8
пріемник 321.2
– коконов 423.11
прижатый пружинами нажимной баланс 21.1
прижимная лапка 452.5
– муфта 158.4
призма 111.13
–, стальная . . . 213.2
призматическая рейка между барабаном и вальяном . . . 79.4
приклепанная стальная шпилька . . . 568.12
приклепной кардный покров . . 61.17
приклон, косой . 554.6
–, нажимной . . . 393.9
прикрывающ-ая чугунная плита с выступающими ребрами . 376.2
–ее безконечное полотно . . . 296.9
прикрѣпленіе гарнитуры посредством скобок . 62.2
– кардного покрова посредством стальной пластины 61.18
– конца цѣпи журавля 184.11
– стойки рамы . . 395.1
–, косвенное – заклепками гарнитуры . . . 61.16
–, непосредственное – заклепками гарнитуры. 61.15
–, предварительное 337.15
–, способ –я боковых тяжниковъ к кареткѣ . . 173.11
прикрѣпленный кулак 560.10
прилегать плотно (витки нити) . 517.7
прилегать без просвѣта 390.2
прилив станины . 185.6
прилипаніе волокон друг к другу 6.23
прилитая сцѣпная муфта 348.12
примѣненіе кислоты 302.12
примѣси 26.10
–, грубыя 26.11
примѣсь глицерина 315.8
– масла 458.9
–, дѣлающая водонепроницаемым 484.2
–, сообщающая гибкость . . . 483.16
примѣшать к раствору казеина клѣтчатку . . 472.1
примѣшиваніе составов для мытья 274.18
принудительн-ая канатная передача для второго барабана . . 144.11
–ое вращеніе. . . 524.13
–ое направленіе надниточника . 171.9
принадлежности . 360.9
припаиваніе игл . 86.21
припаивать иглы . 86.20
припаянныя полосы 477.9
– проволоки . . 477.10
приподнимать гребенной очес . 446.7
– шляпку 53.4
приподнять ватку 322.15
– дутьем прочесанную бородку 447.8
природный жир шерсти 274.1
присадка с. т. посадка
присадка шишек . 590.14
присаживать шишки 590.15
присасываніе . . 37.8
– сухого воздуха. 295.7
присасыватель . . 37.10
присасывать сухой воздух 295.8
присасывающій ящик 37.6
присоединеніе шелковинки . . . 421.8
присоединять шелковинки . . . 421.11
приспособленіе для введенія и удерживанія волокон 383.13
– для вскрытія кип 18.4
– для выдѣленія пота 272.18
– для выправки кард 340.1
– для вычески жесткаго волоса . 322.11
– дополнительной вытяжки каретки 164.12
– для дополнительной крутки . 506.1
– для закручиванія куфт . . . 577.1
– для замыканія щеколды . . . 180.8
приспособленіе для заправки холста на скалку . . . 46.5
– для затягиванія носка. . .171.5, 184.5
– для автоматическаго затягиванія носика початка 181.10
– для измѣненія длины подъема нитевода . . . 533.18
– для надѣванія гильз 175.20
– для намотки цѣпи журавля . 173.8
– для измѣненія направленія хода 23.12
– для качательнаго движенія . 98.17
– для конденсаціи пара 294.1
– для крученія канатов 503.10
– для направленія ремня 43.11
– для нарѣзанія кожаных полос 118.18
– для наслоенія полосок ватки. 328.7
– для натяженія вплетаемой нити 511.11
– для натяжки цѣпи квадранта . 351.4
– для образованія шишек с періодически вращающимися питателями 559.7
– Графа для образованія шишковидной и мухояровой нити . . 560.12
– для обтяжки карды . . . 337.8.10
– для осевого движенія точильнаго валика . . 72.4
– для останова крутильных машин 554.3
– для останова при обрывѣ ленты сзади 111.10
– для останова при обрывѣ ленты спереди . . . 112.2
– для останова ремня 357.1
– для автоматическаго останова сельфактора в момент заполненія початка . 357.10
– для остановки машины при раарывѣ ленты 81.12
– для отбрасыванія очеса . . . 380.2
– для откидыванія крючков . . . 143.16
– для очистки барабана 322.13
– для очистки пуха с поверхности каретки. . 395.2
– для очистки шляпок 52.10.11.13.14
– для очистки шляпок . . . 75.11
– для очистки неподвижных шляпок . . . 52.9
приспособленіе для перевода ремня 178.10
– для перекидки бородок волокна 446.1
– для питанія 93.10, 382.15
– для преждевременнаго переключенія ремня 191.9
– для предотвращенія образованія петель . . 358.2
– для предотвращенія разстройства мѣшки . 313.7
– для пріема прочеса с перерывистым движеніем 381.6
– для промасливанія 366.12
– для прочистки волосяных трубок. 466.12
– для разгрузки нажима . . . 94.9
– для разсыпки шишек 590.20
– для разъединенія рифленых вальцев. . . . 121.4
– для растягиванія мытых кожаных рукавов 332.13
– для растягиванія петель . . 358.3
– для скрещиванія 422.10.13
– Жозефи для смазки веретен 355.15
– для сниманія колючаго волоса 409.9
– для сниманія початков (без присучки концов нити) 145.6
– для сушки и промасливанія гребенной шерсти 366.10
– для съема очеса 213.15
– для точки шляпок 73.5.8
– на чесальных для удаленія репья 368.10
– для удаленія сора 203.10
– для укладыванія ленты . . . 326.13
– для устраненія сдваиванія нитей. 354.3
– для фальцовки. 488.14
– для хода каретки кольцекрутильнаго ватера 551.6
– для центрированія барабана Добсон и Барло 79.6
– для чистки валиков 108.7
–, автоматическое остановочное Добсон и Барло 110.14
–, зажимное 343.9, 384.7
–, закрытое противобаллонное 153.1
–, измѣрительное 149.8
–, кропильное – Патерсона . . 241.5
–, мостовидное – для спуска съема. 565.11

приспособленіе, мотальное — для шелка . . 422.15
—, навойное . . . 37.2
—, нитеводное . . 535.12
—, оградительное для трепала . 44.8
—, остановочное автоматическое для предупрежденія переполненія таза . . 112.3
—, очистительное . 389.6
—, очистительное вращающееся Брауна . . . 129.1
—, питательное . 319.17
—, питательное педальное 21.11
—, погоняльное . 285.12
—, подъемное . . 304.3
—, предохранительное — для трепала 44.8
—, противо-баллонное открытое — 152.18
—, разгрузочное для вала барабана 79.8
—, разгрузочное для гири . . . 82.2
—, раскручивающее 505.7
—, репьеудалительное — для чесальных машин Оффермана . . 368.15
—, самодѣйствующее навивающее 327.17
—, самодѣйствующее для обтяжки барабана кардою . . . 337.11
—, сдваивательное 388.11
—, скатывательное 478.11, 479.2
—, скатывательное —, обтянутое водонепроницаемыми резиновыми рукавами . 479.3
—, скатывающее . 331.13
—, скатывающее для волосяной пряжи 409.5
—, съемное — для гребенного очеса 446.2
—, съемочное . . 446.6
—, тормазное . . 347.5
—, тормазное — для катушечнаго станка канатной машины . 506.8
—, увлажнительное 485.12
—, установительное 486.14
—, установительное защелкивающее 531.8
—, чувствительное — для останова 534.15
приспособленія для умягченія и отжимки джута . 239.1
—, разгрузочныя для нажимных валиков . . . 106.7
приспособленн-ое для точенія барабана полотно 70.16
—ый к отводу . . 320.13
приставать к щеткѣ (конец) . . . 420.13
приставш-ая костра 220.18
—ія засоренія . . 454.12
— шелковинки . . 425.10
приступать к выпрядкѣ . . . 155.3
— к выпрядкѣ со свѣжей заправкой 352.12
присучальная машина 330.1
присучать нить . 352.15
— шелковинки . . 421.11
присучальщик . . 176.2, 421.12
—, второй 176.3
присучальщица . 3.5
присученная шелковинка . . . 421.10
присучиваніе нити 158.14, 352.14
— шелковинки . . 421.8
присучить оборвавшуюся нить 158.15
— оборвавшуюся ровницу . . . 133.12
присучка нити . . 158.14, 352.14
—, плохая 159.1
приток воды для полосканія . . 285.5
— воздуха 323.2
— моечной воды . 280.14
— мыльнаго щелока регулировать 439.6
прицѣпное веретено 504.9
причал . . 494.15, 596.14
пришиваніе гвоздями 64.4
пришивка кардных полос . . 61.5
проба 563.3
— вычеса 374.17
— мягчильнаго масла 238.21
— пряжи 605.3
— шерсти 363.15
—, взятая 298.10
пробирать 375.12
пробковая начинка 595.5
— прокладка . . 146.8
пробн-ая доска . . 29.10
—ая мотка 610.16
—ое мотовило . . 610.16
—ое мотовило с вѣсами 611.17
—ое мотовило с рамой 612.1
—ое мотовило с рамой для початков и с неподвижным нитеводом 612.2
—ый моток . . . 562.21
пробовать на ощупь хлопок. 13.11
пробѣгать с коклюшкой замкнутый путь (стренга) 511.2
провал 24.10
проваливаться (игла) 525.7
проваренное дерево 476.8
провариваніе . . 19.10
провисать (ватка) 326.21
провисающая нить 140.7
— цѣпь 183.10
— часть рѣшетки . 447.1
провисная часть . 447.2
провод, электрическій 113.4
проводка с. т. пропусканіе
проводник для бумажной (волокнистой) ленты 486.5.6
проволока 62.4
— для карды . . . 65.14
— клинообразнаго сѣченія . . . 66.2
— надниточника . 160.5
— для прикрѣпленія сукна . . 395.4
—, двояковыпуклая 65.18
—, желѣзная . . . 493.7
—, желѣзная —, покрытая мѣдью 493.10
—, контрольная . 534.16
—, круглая. . . . 493.12
—, латунная . . . 512.9
—, луженая желѣзная 493.9
—, мѣдная 226.10
—, неотожженная 595.21
—, овальная . . . 65.18
—, отожженная . . 596.1
—, оцинкованная желѣзная . . . 493.8
—, плоская . . . 65.19
—, плющенная . . 493.13
—, противобаллонная 153.3
—, профильная . . 493.14
—, прямоугольная 65.19
—, секторальная . 336.9
—, сплющенная . 66.3
—, стальная . 65.16, 493.11
—, стальная закаленная 66.4
—, стальная луженая 335.7
—, стальная отпущенная . . . 66.4
—, толстая 595.11
—, тонкая 595.10
—, трехгранная . 66.1
—, фасонная . . . 493.14
—, шпульная . . 112.12
проволоки, закладныя 589.9
—, припаянныя . . 477.10
проволочн-ая рѣшетка 297.5
—ое безконечное полотно . . . 296.8
—ое полотно . . . 295.4
—ый кабель . . . 509.4
проволочно-сѣтчатая корзина . 273.1
проворство рук . 10.14
провѣрка вѣса полстины 325.10
— кип 16.15
провѣрять перегоняемый шелк . 424.14
провѣтриваніе . . 293.16
прогал обтяжки вальяна . . . 329.11
прогалина кардной обивки вальяна 329.11
прогиб шляпки . 53.10
прогорклый жир . 274.11
продвиженіе, толчкообразное . . 406.9
продолговатое ушко 360.8
продолжительность карбонизаціи . 307.1
— мытья 268.14
— отмотки 207.2
— питанія 94.3
продольное питаніе 325.13
продольнорифленая гильза 473.4
продольно-осевое возвратное движеніе 517.1
продуваніе влажнаго воздуха через пряжу . 573.3
продукт с. т. выход
продукт гребнечесанія 8.1
— прочеса . 374.7, 450.9
— ручного прочеса 374.8
продуктивность банкаброша . . 133.7
— разрыхлителя . 26.18
продырявленн-ая полоса 282.5
—ая труба 282.6
—ое дно 283.3
—ый лист 36.7
—ый цилиндр . . 286.4
продырявливаніе полки шляпки по обоим краям 61.6
продѣваніе пенковой бечевы сквозь канаты 512.8
проекція, горизонтальная — развертки щели барабана . . . 524.11
прозор между колосниковыми планками (колосниками) . . 48.3
прозрачн-ая шелковинка . . . 428.1
—ый кокон 416.16
производитель льна 210.7
производительность банкаброша 133.7
— одной головки в час 83.9
— опенера 26.18
производить чрезмѣрно большую вытяжку . . . 101.15
— давленіе подниточника накладными гирями (путем нагрузки) . . . 168.10
— зажим в провисной части рѣшетки 447.2
— сильное движеніе воды (погоняльная шерсти) 286.10
— шишки на готовой нити . . . 591.2
производства, отдѣлочныя . . . 515.1
производство аппаратной пряжи из шерсти . . 263.11
— бумажной пряжи 479.7
— валиков 119.16
— витых канатных издѣлій . . . 494.18
— застилистой пряжи при тонком пряденіи . . . 590.1
— камвольной пряжи 364.2
— канатов 500.3
— канатов из волоса 514.1

производство канатов вручную . 494.20
– кардных лент . 65.13
– крученаго шелка 412.11
– пеньковых канатов 494.19
– плетеных канатных издѣлій . 510.1
– проволочных канатов 509.1
– пряжи из бумажной массы . . 476.5
– пряжи из древеснаго волокна 475.10
– пряжи из древесной массы . 475.1
– рифленых цилиндров . . . 120.8
– сшивных *или* тканых канатных издѣлій . . . 512.1
– трехгранных канатов 509.15
– угарной шерсти 395.8
–, бумагопрядильное . . . 13.1
–, канатное . . . 492.1
–, кустарное . . 412.8
–, машина для – а предпряжи из бумаги 478.13
–, машина для – а стренг 502.8
–, машинное – канатов 501.11
происхожденіе, животное 434.1
прокаландрить свѣжепокрытый сукном валик . 118.10
прокаливаніе рифленаго цилиндра в веществах, богатых содержаніем углерода . 120.10
прокалываніе бородки иглами гребенки . . . 383.4
– дыр в канаты . 512.4
прокалывать наискось друг возлѣ друга лежащіе канаты 512.5
прокатка льна . . 217.16
прокладка, деревянная 112.10
–, картонная . . . 62.1
–, пробковая . . . 146.8
–, резиновая . . . 76.14
проклеенная льняная пряжа . . 581.14
проклеивающая мастика . . . 65.6
проломанный кокон 436.7
проломленный кокон 415.18
промасленн-ая пенька 232.7
–ая шерсть . . . 314.5
–ый шнур 359.12
промасливаніе вручную . . . 317.1
– джутоваго волокна 237.12
– лоскута перед разрываніем . 403.13
– слоями 317.6
– шелковых угаров. 441.2
– шерсти 313.13
–, послойное . . . 317.6
промасливаніе, приспособленіе для сушки и –я гребенной шерсти 366.10
–, способ –я . . 314.7
промасливальщик шерсти 314.6
промасливать шерсть 313.14
промасливающее вещество . . . 316.18
промаслить хлыст 441.15
промежуток между веретенами. 150.5
– между нижним пріемным валиком и нижнею губою щипцов. 93.5
– между шипами. 31.3
промежуточн-ая вытяжка 101.8, 103.13
–ое пространство. 308.15
–ая передаточная шестерня к веретенам. . . . 136.13
–ая шестерня для передачи к катушкам 136.12
–ый скатыватель . 387.17
–ый стержень . . 105.16
–ый уплотнительный валик . . 202.9
промываніе посредством валяльной глины . . 309.20
– гнилою мочею . 276.15
промывать асбест холодною водою 490.3
– сильно волос . 514.3
– сорности. . . . 438.18
– шелковую нить до полнаго удаленія алкоголя 463.16
промывка прочеснаго шелка . . 438.14
– и сушка камвольной шерсти . . 365.5
–, горячая 439.4
–, холодная . . . 439.8
промывная с. т. моечная
промывн-ая ванна 278.7
–ой аппарат для шелковых угаров. 439.1
–ой чан 280.3
промышленность, буретная . . . 452.18
–, кардная . 67.1, 69.9
–, шелковая . . . 412.6
–, шелко-очесочная 452.13
промѣрить пробный моток . . 602.18
пронизывать бородку (планка гребенки) 383.5
прониканіе верхней гребенки в бородку . . . 378.4
– в бородку игл гребенки . . . 383.4
– волокон в карду 67.10
– волокон в кардную обивку барабана 322.14
–, перпендикулярное 253.11
проникать во внутрь початков (пар) . . . 571.15
– в шерсть (грабли) 283.11
пропариваніе с. т. запариваніе
пропариваніе мотков шелка . . 432.13
–, способ –я . . 418.2
пропитанный влагою воздух . . 296.5
пропитать жиром. 232.7
– коллодійную шерсть растворомхлористаго кальція . . . 457.19
пропитываніе отварнаго шелка сѣрою 434.19
–, равномѣрное – шерсти промасливающим веществом . . . 316.22
пропитывать дубильную шерсть деревянным масломм 269.8
– раствором сѣрной кислоты . 440.9
– шелковую нить 463.18
прополаскиваніе шерсти 284.14
прополаскивать прочесный шелк 438.17
пропуск 25.15
– зацѣпленія . . 537.2
– камвольной шерсти через волчек 365.4
– под отдѣлку . 507.13
– через трепальную 42.4
–, многократный . 42.3
–, *x*-кратный – через вытяжной аппарат . . . 101.17
–, первоначальный 372.12
пропусканіе с. т. проводка
пропусканіе влажнаго воздуха мимо пряжи . 573.10
пропускать ровницу через горячую воду . . 225.12
пропускаться нѣсколько раз (хлопок) . . . 25.17
пропускная способность валика 51.4
пропустить прядь через геклю . 216.7
пропущенная через волчек шерсть 310.9
пропылка 340.19
прорѣз 524.7
– для направленія склиза 167.4
– нитевода. . . . 537.9
– в приводном шкивѣ 44.13
–, діаметральный 552.11
–, клиновидный . 354.5
–, кривой 123.14
–, центральный – для захватной шпильки катушки 552.11
прорѣзанный конус. 332.14
прорѣзной нитеводный барабан. 523.8
просаленн-ая пенька 231.7
просаленн-ый шнур 359.12
просаливаніе пеньковой кудели . 232.8
– шнура 359.11
просаливать шерсть 313.14
просверленная головка 548.12
просвѣт между поверхностями кард 58.13
проскальзываніе обрабатываемаго продукта . 319.19
прослоек, клеевой 411.10
прослойка намотки 155.15
прослойное увлажненіе пряжи . 574.2
просмаливаніе в готовом кускѣ. 508.20
– пеньковой нити 508.13
– в прядях . . . 508.17
– в холодном состояніи . . . 508.24
просмаливать пеньковую нить 508.14
– в теплом состояніи 508.23
просмолен-ый канат 508.18
–ая нить 508.15
–ая пеньковая стренга . . . 508.16
проставка между барабаном и вальяном . . . 79.4
простой двухцилиндровый вытяжной аппарат . 205.1
– шелк 586.16
– прочесный шелк 587.20
пространство дѣйствія колотилок 267.10
– для осажденія грязи. 361.18
– для отдѣленія посторонних тѣл 24.12
–, безвоздушное . 572.5
–, воздушное . . 352.4
–, вредное . . . 59.11
–, осадочное . . . 24.12
–, промежуточное 308.15
–, пустое 294.10
–, разрѣженное . 571.18
простѣнок 284.4
просушиваніе при температурѣ воздуха в *x* градусов 293.2
просушивать шелк в натянутом состояніи . . . 470.16
просушка 514.4
–, аппарат для – и прочеснаго шелка 440.5
–, предварительная 287.5
просѣиваніе асбеста 490.6
протаскиваніе с. т. продѣваніе
– нитей через газовое пламя . 455.6
протаскивать нить, содержащую мѣдь, через ванну из сѣрнокислаго магнія . . 467.4
– хвост бородки сквозь верхній гребень 92.13

протащить прядь льна через гребень 213.9
протеин 435.2
противень для стекающего масла 360.4
—, полукруглый . 510.8
противобаллон . . 153.4
противобаллонная планка с прорѣзами 152.19
— проволока . . . 153.3
противовѣс . 39.2, 133.1, 258.8, 328.5, 613.15
противоположное направленіе крутки 431.7
противоток . . . 280.8
протираніе канатных издѣлій шероховатыми веществами . . . 507.2
проточка 109.15
протравленная стеклянная плошка 128.16
протрепаная пакля 219.15
протягиваніе нити через холодную воду 542.7
протягивать нить через воду . . 542.6
проушина 142.8
проушины, впаянныя 501.18
профиль башмака для построенія начинка . . . 167.13
— башмака для построенія цилиндра. 168.3
— желоба 33.1
профильная проволока 493.14
проход с. т. ряд
проход 25.15
— ленты 371.15
— ленты через вытяжной механизм 101.5
— через трепальную 42.4
—, коническій . . 478.13
проходить *x* вытяжных аппаратов (ленты) . 452.1
— через бѣгунки (нити) 151.3
— через натровую ванну (нить) . 459.10
— через проволочное ушко (ровница) 137.13
процент (*x* — ов тары) 17.2
процентн-ая, *x* — сѣрнокислая ванна 440.10
—ый состав мѣшки 18.18
—ыя дѣленія . . . 614.13
процесс гніенія . 437.13
— мотки 562.8
— мытья 268.13
— плющенія . . . 240.4
— прядения. . . . 1.4
— прядения с перерывами 138.12, 159.4
— размягченія в водѣ 237.5
— разрыхленія перед кардочесаніем 49.15
— титрованія . . . 602.13
—, нейтральный . 305.11
процесс, непрерывный — прядения. 138.1
—, перерывистый —чесанія . . . 83.3
—, приготовительный 17.16
прочес 82.3
—, гребенной . . 82.4
—, гребенной подсиненный . . 386.2
—, машинный . . 212.11
—, первый 212.17
—, ручной 374.8
прочесанный . . 212.9
прочесать бородку 82.11
— концы 376.6
проческа с. т. прочесываніе . . 211.10
прочесный шелк . 435.14, 587.19
— шелк для ткачества 587.23
— шелк тусса . . 587.22
— шелк, бѣлый . . 588.2
— шелк, желтый . 588.1
— шелк, мытый . 438.22
прочесываемая лента 374.6
прочесываніе . . . 7.13
— бурета. 453.14
— волоса. 514.5
— головки 82.13
— джута на геклях 245.1
— конца щипка . 82.14
— льна на геклях 211.10
— льна щетками . 217.17
— начисто 376.7
— очесов. 211.16
— пеньки на концах 496.2
— пеньки на отдѣлочных геклях 496.4
— прядильных угаров. 198.1
— рами на геклях 262.10
— хвоста щипка . 82.14
— хлопка 49.8
— холста. 81.17
—, двойное . . . 80.9
—, дополнительное 376.9
—, окончательное 212.19
—, отдѣлочное . . 212.19
—, подготовительное 212.16
прочесывать с. т. чесать
— 7.14
— бородку 443.10
— волокна шелка на гребенных машинах . . . 444.14
— головку бородки 445.13
— головку щипка. 82.12
— на гребенной машинѣ 81.4
— на гребнечесальной машинѣ . 7.22
— на гребнях . . 81.14
— на геклях рѣзанный лен . . . 212.3
— лен вручную. . 212.15
— постепенно лен на геклях . . 212.1
— на кардах шерсть 318.6
— кудель 222.6
— мокрым способом 369.12
— начисто пеньку 496.5
— хвост щипка . . 82.15
— хлопок на кардных машинах . 49.13
прочистка, приспособленіе для — и капиллярных трубок 466.12
прочистить мундштук давленіем воздуха. . . . 466.11
прочіе сорта искусственнаго шелка 470.17
прочн-ая нить . . 9.22
—ый кокон 416.10
прочность с. т. крѣпость.
прочность пряжи. 606.17
прощипанная пакля . . . 492.11.12
прощипленная ткань. 396.2
прощипываніе нитяных концов. 405.9
— и очистка прядильных угаров. 195.4
прудовая вода . . 270.7
пружина 27.5, 98.8, 149.6
— для щипцов . . 89.4
—, буферная . . 288.11, 290.4
—, винтовая 510.11, 607.12
—, винтовая —, обвивающая вал 528.13
—, контактная . . 113.8
—, нажимная 106.2, 483.3, 534.9
—, натянутая . . 106.4
—, ослабшая . . . 106.5
—, остановочная . 423.4
—, плоская 95.11, 461.7
—, предохранительная 95.8
—, растяжная . . 106.3
—, спиральная . . 76.12
—, спиральная плоская . . . 235.17
—, тормазная . . 207.14, 358.8
—, фрикціонная . 173.5
пружинн-ый скребок. 96.4
—ые вѣсы для холстов 47.12
прут для холстовых рулонов . . . 46.8
—, желѣзный . . . 570.16
—, направляющій . 560.15
—, стеклянный . . 491.6
—, толкающій упругій . . . 98.14
—, хвостовой . . 501.10
—, центральный . 558.7
пруток с винтовой нарѣзкой . . . 530.7
— для закладыванія 578.5
— для катушки 523.5.14
— нитевода, движущійся взад и вперед 537.11
— для холстовых рулонов . . . 46.8
—, выключательный 357.8
—, деревянный — для направленія нити . . . 394.14
—, закладной . . 578.5
—, направляющій . 487.18
—, направляющій ровницу . . . 394.12
—, натяжной . . . 208.6
—, нитеводный . . 473.6, 544.7
пруток, нитеводный — двигающій взад и вперед . 529.10
—, стеклянный . . 544.8
пруточный барабан. 233.4
прутяной бѣгунок 392.3
пряденіе 1.2
— альпаки 409.6
— ангорской шерсти 409.13
— аппаратной шерсти 341.3
— асбеста 489.5
— бумажных лент 484.22
— бурета. 452.12
— вигони 408.1
— волокна рами . 261.1
— волоса. 514.7
— волоса кашемира 409.7
— с выключеніем крутильнаго механизма . . 164.14
— без вытяжки кареткою 393.7
— вычеса рами . 262.12
— джута . 234.5, 254.10
— джута с примѣсью пеньковой (льняной) кудели 234.14.15
— джута, прочеснаго на геклях 234.9
— джутовой кудели 234.10
— с докруткой (без докрутки) . 164.13.14
— древеснаго волокна 476.4
— из имитаціонной смѣси 194.3
— искусственнаго шелка . . . 456.3.4
— камвольной пряжи 386.4
— грубой камвольной пряжи . . 364.13
— камвольной шерсти 363.9
— льна 224.14
— льняного очеса. 210.19
— длинноволокнистаго льна . . 210.18
— овечьей шерсти 263.1
— одинарной нити 496.15
— очесов рами . . 262.14
— очеса шелка . . 452.12
— пеньки . 228.1, 233.6, 234.2
— длинноволокнистой пеньки . 228.13
— пеньковой кудели 228.14
— из пестраго хлопка 194.2
— полугребенной пряжи 364.12
— в два пріема. . 343.5
— прочеснаго шелка . . . 435.12, 452.2
— разнаго волоса. 408.5
— рами 262.11
— ровницы 121.9
— стекла 491.5
— толстых номеров 193.2
— на уточных патронах 154.11
— хлопка 121.8
— шелка 410.1
— шелка, переработаннаго из лоскута. . . . 455.14
— шелковых угаров 435.3
—, аппарат для —я вискозы Тофама 470.4

пряденіе, ватерное 138.5
–, влажное . . . 226.2
–, кислотное . . 468.16
–, конденсорное . 193.4
–, машинное . . 11.9
–, механическое . 11.9
–, мокрое 225.8
–, мюльное . . . 138.15
–, мягкое . 4 . . 138.16
–, одновременное 485.9
–, предварительное 9.13, 203.4
–, приготовительное 328.14
–, приготовительное – джута . 254.11
–, процесс –я с перерывами 138.12, 159.4
–, ручное 10.9
–, сухое 225.4
–, тонкое . . 9.16, 137.4
–, тонкое – джута 234.9
прядеспособный . 7.2
прядильная Дженни . . . 11.15, 341.5
–, камвольная . . 364.3
прядильн-ая машина . . . 11.11, 137.7
–ая машина для асбеста 491.9
–ая машина для бумажной пряжи 484.23
–ая машина „ватер„ 11.12
–ая машина для гребенной шерсти 392.9
–ая машина Дженни 159.5
–ая машина двукратной крутки 491.10
–ая машина для трубчатых початков 208.1
–ая машина, коробчатая 486.16
–ая машина, рогульчатая 479.5
–ая машина, тарелочная 488.5
–ыя машины с неподвижными веретенами . . 341.4
–ыя машины с перемѣщающимися веретенами. 343.6
–ое вещество. . . 195.6
–ое заведеніе для искусственнаго шелка 467.5
–ое колесо . . . 10.15
–ое колесо с ножным приводом 10.18
–ый аппарат для искусственнаго шелка 467.6
–ый аппарат Ленера 461.13
–ый аппарат Тиле 466.13
–ый аппарат Шардоннэ. 460.16
–ый прибор Шардоннэ. 461.1
–ый мастер бумагопрядильной фабрики 137.8
–ый монтер . . . 3.10
прядильно-чесальная машина. . 341.6
прядильня . . . 1.6
– ангорской шерсти 409.12
– для волоса . . 408.6
прядильщик . 2.15, 10.10
– аппаратной шерсти 263.9
– верблюжьей шерсти 408.11
– вигони 409.1
– волоса. 408.7
– джута 256.17
– камвольной пряжи 364.5
– канатной пряжи 494.8
– козьей шерсти. 408.13
– на кольцевых ватерах . . . 141.17
– мокрым способом 225.9
– на мюлях . . . 176.1
– основы 2.19
– очесов. 225.1
– пеньки 234.11
– сухим способом 225.6
– телячьяго волоса 408.9
– угаров 225.1
– утка 2.21
– хлопка 137.9
– чесаннаго шелка 452.10
– шерсти альпака 408.15
– шерсти лама . . 408.16
прядильщица 2.16, 10.11
– аппаратной шерсти 263.10
– верблюжьей шерсти 408.12
– волоса. 408.8
– джута 257.1
– камвольной пряжи 364.6
– козьей шерсти . 408.14
– на кольцевых ватерах 2.18
– мокрым способом 225.10
– основы 2.20
– очесов. 225.2
– пеньки 234.12
– на рогульчатых ватерах . . . 2.17
– сухим способом 225.7
– телячьяго волоса 408.10
– угаров 225.2
– утка 2.22
– хлопка 137.10
– чесаннаго шелка 452.11
– шерсти лама . . 408.17
прядь . . . 217.21, 493.16
– волокон 8.7
– джута 235.18
– льна 212.8
– пеньки, завязанная узлом . . 231.5
– хлопка 14.8
– шерсти 375.8
–, заправленная . 214.13, 498.11
–, заправленная в колодку – пеньки 230.5
–, косообразная джутовая . . 235.19
–, лубковая – джута 236.15
–, низкосортная . 236.17
–, развернутая . . 236.2
–, скрученная – пеньки 231.4
пряжа с. т. нить
пряжа. 9.18
– из ангорской шерсти 585.19
– из бумажной массы 588.20
пряжа из верблюжьей шерсти . 585.18
– из вигоньевой шерсти 585.17
– из волокнистаго вещества . . . 486.3
– из волоса . . . 585.8
– галэт 587.24
– из гребнечесаннаго джута . . . 582.6
– дамаст. 584.16
– из джутовой кудели 582.7
– из древеснаго волокна 588.19
– из египетскаго хлопка 579.3
– жаспэ . . 579.19, 584.9
– женапп 584.14
– искусственнаго шелка 588.5
– из кардной шерсти 582.12
– из козьей шерсти 585.18
– коконада . . . 579.5
– из кокосоваго волокна . . . 588.14
– с кольцевых ватеров 138.7
– из конскаго волоса 586.1
– из коровьяго волоса 585.23
– короткой мотки 563.6
– из крашеной шерсти с примѣсью длинных животных волос 582.16
– лѣвой крутки . 153.13
– правой крутки. 540.7
– из луизіанскаго хлопка 579.4
– машиннаго пряденія 581.10
– мулинэ 584.12
– прочной окраски 605.14
– для основы . . 154.14
– из пеньковой кудели 582.2
– пилот 580.19
– для работ на пяльцах . . . 580.15
– из рами 588.15
– с рогульчатых ватеров 138.6
– ручного пряденія 581.9
– текстилин . . . 589.5
– текстилит . . . 589.4
– текстилоза . . . 489.3
– из телячьяго волоса 585.22
– для ткачества . 581.18
– из тоголинскаго хлопка 579.6
– из торфа . . . 588.17
– Турнэ 584.21
– из угарнаго шелка 587.18
– имѣет утоненія. 169.2
– филозель . . . 587.24
– из хвойнаго волокна 588.16
– из чесанной шерсти 583.16
– шерсти альпака 585.14
– из шерсти кашемирских коз . 585.21
–, аппаратная . . 263.5
–, асбестовая . . 589.10
–, асбестовая – со стержнем . . . 489.11
пряжа, базарная . 579.7
–, барежевая . . 584.20
–, бежевая. . . . 584.7
–, бечевочная . . 580.10
–, бобровая . . . 580.20
–, брилліантиновая 583.10
–, бумажная – для вязанья на крючках . . . 580.12
–, буретная . 454.5, 588.3
–, буретная крученая. 588.4
–, бѣлая волосяная 585.9
–, ватерная . . . 138.11
–, вигоньевая . . 579.10
–, влажная . . . 606.4
–, волосяная . . 409.5
–, волосяная полулубѣлая . . . 585.10
–, волосяная свѣтлосѣрая . . . 585.11
–, волосяная темносѣрая . . . 585.12
–, ворсистая . . 193.11
–, второсортная . 579.13
–, выпряденая и скрученная в нить в одну и ту-же сторону 540.8
–, вышивальная . 584.22
–, вязальная . . 580.13
–, вязальная – шестикратной крутки 580.14
–, гладкая 363.17, 580.7
–, готовая 9.18
–, гребенная жесткая 364.7
–, гребенная мягкая 364.8
–, гребенная застилистая . . 590.4
–, грубая – для кромок 582.17
–, джутовая . . . 582.5
–, жирная 583.14, 605.6
–, застилистая . . 589.14
–, зефирная . . . 584.24
–, кабельная . . 592.11
–, камвольная . . 363.18, 583.16
–, камвольная грубая 364.13
–, камвольная – из грубоволосых восточных шерстей 584.5
–, камвольная меланжевая набивная 584.8
–, камвольная смѣшанных цвѣтов 364.1
–, камвольная суровая 583.18
–, камвольная чистая 583.19
–, канатная . . . 493.15
–, канатная пеньковая 582.3
–, канатная переслѣжистая . . 592.14
–, канатная толстая 592.18
–, канатная тонкая 592.12
–, кардная. . . . 263.5
–, касторовая . . 584.8
–, катушечная . . 583.12
–, ковровая . . . 583.7
–, ковровая – из волоса 586.2
–, ковровая шерстяная 583.8

пряжа, конденсорная 579.17
–, крашеная 580.22, 605.13
–, креповая . . . 584.19
–, креповая шелковая 586.20
–, круглая 589.6
–, крученая . . . 12.13
–, крѣпко крученая 9.20
–, слабо крученая 9.19
–, крученая – из кардной шерсти 583.15
–, крѣпкая . . . 598.18
–, ксилолиновая . 589.1
–, кудельная . . . 581.7
–, кустарная . . 583.6
–, ластиковая . . 584.18
–, лентовидная . 589.7
–, х-лотовая . . . 604.7
–, лощеная . . . 580.7
–, льняная 581.5, 592.9
–, льняная – гребенного прочеса 581.6
–, льняная – люстриновая . . 581.16
–, льняная – отбѣльная . . . 581.17
–, льняная – полумокраго прядения 581.12
–, льняная – проклеенная . . . 581.14
–, льняная – мокраго пряденія. 581.13
–, люстриновая . 584.4
–, льняная – сухого пряденія. 581.11
–, меланжевая . . 582.14
–, мериносовая. . 583.22
–, мерсеризованная 581.3
–, муслиновая шерстяная . . 584.15
–, мытая 605.9
–, мюльная . . . 138.18
–, набивная . . . 581.1
–, набивная пятнистая 580.24
– нагрѣтая . . . 572.8
–, насыщенная влагою 615.7
–, начесочная . . 193.12
–, немытая . . . 605.8
–, неравномѣрная 169.1, 605.21
–, нитрованная . 581.4
–, обойная . . . 585.6
–, опаленая бумажная . . . 580.21
–, орлеанская . . 584.17
–, основная . . . 138.11
–, основная средняя 138.21
–, отбѣленная . . 605.11
–, отборная – для шевіота 584.1
–, отяжеленная . 605.15
–, пеньковая . . 582.1
–, первосортная . 579.12
–, персидская . . 584.23
–, плетельная . . 580.17
–, подкрашенная полушерстяная – с шелковой нитью 584.10
–, позументная. . 580.18, 585.7
–, полугребенная. 364.11
–, полукамвольная 583.17
–, полушерстяная 408.4, 579.11
пряжа, полушерстяная вязальная 585.2
–, початочная . . 583.11
–, пятнистая крашеная 580.23
–, равномѣрная . 605.19
–, весьма равномѣрная . . . 605.18
–, размотанная. . 610.12
–, расщипленная 395.13
–, рыхлая 159.19
–, скрученная из двух нитей разной толщины (Викторія-мулинэ) 584.13
–, смирнская . . 585.5
–, обратно смотанная 165.14
–, сноповязальная 592.15
–, содержащая масло 605.7
–, способная сваливаться . . . 606.6
–, стеклянная. . . 491.13
–, страусовая . . 591.3
–, суровая. . . . 581.8
–, сухая. 606.5
–, сырая. 606.4
–, тонкая 598.17
–, третьесортная . 579.14
–, трикотажная . 585.4
–, угарная . . . 195.3
–, угарная шерстяная – с примѣсью натуральной шерсти . 583.5
–, угарная шерстяная 582.18
–, узло-вязальная 580.16
–, универсальная 682.13
–, упругая. . . . 606.3
–, уточная. . . . 139.1
–, фасонная . . . 589.12
–, фитильная . . 567.14, 579.18
–, хлопчатобумажная 579.2, 580.1
–, хлопчатобумажная ватерная 580.2
–, хлопчатобумажная гребнечесанная . . 580.6
–, хлопчатобумажная кардочесная 580.5
–, хлопчатобумажная мюльная 580.3
–, целлулозовая . 588.18
–, цѣвочная . . . 583.13
–, чистая 605.5
–, чулочно-вязальная 585.1
–, шевіотовая . . 583.23
–, шелковая . . . 586.3
–, шелковая крутая 545.4
–, шелковая толстая 545.3
–, шеллаковая бисерная 591.13
–, шерстяная . . 582.11
–, шерстяная – для вязанья на крючках . . . 585.3
–, шишковидная . 590.5
–, эластичная . . 606.3
пряжа-альпака . . 583.2
пряжа-имитація . 579.8
–, вигоньевая . . 579.9
пряжа-мунго . . . 583.3
–, крутая 583.4
пряжа-тибет . . . 583.1
пряжа-шодди . . 582.19
пряжн-ая жидкость 463.8
–ая паста 460.14
–ое тѣсто 460.15
–ый коллодій . . 459.6
–ый котел охлажденный 464.11
–ый раствор . . . 461.14
–ый раствор, слизистый 464.6
–ый раствор, фильтрованный . . 463.15
прялица 10.17
прялка 10.17
– канатчика . . . 496.21
– с двумя катушками 11.8
–, двухшпульная 11.8
–, ножная 10.18
прямая гребенная машина . . . 444.17
прямоугольный . 365.7
прясти 1.3
прясть. . . . 1.3, 9.17
– буретную пряжу на мюлѣ . 454.4
– с выключеніем крутильнаго механизма . . 164.15
– джут 234.8
– джут в сухом состояніи . . . 256.16
– без докрутки . 164.15
– мягкую пряжу. 138.17
– отлого 496.18
– полушерсть . . 408.3
– промасленную шерсть 318.2
– ровницу . . . 9.14
– сухую шерсть . 318.3
– хлопковые угары 194.13
– хлопок по способу аппаратнаго пряденія . . 193.4
пряха 10.11
пуговица 400.8
пузырь 467.8
пук волокон . . 8.7
– пеньки 496.13
пульверизатор с. т. брызгалка
пульверизатор, гидравлическій . 574.5
–, паровой . . . 574.4
–, пневматическій 574.3
–, щеточный . . . 576.1
пускать кардочесальную машину вхолостую. 222.1
пустить вмѣстѣ х лент в одну ленту. 223.8
– в ход послѣ съема катушек . . 256.13
пустой закром . . 24.14
пустотѣл-ая веретенная ось . . 233.9
–ая ось 538.5
–ая ось барабана 402.13
–ая скалка . . . 46.7
–ое крыло . . . 130.7
–ое плечо 130.7
–ый вал 189.3
–ый стержень . . 46.7
–ый цилиндр . . 72.10
путанка 398.21
–, коконная . . . 435.16
путь. 503.9
– каретки 345.1
– коклюшки . . 510.14
путь нитевода укоротить 535.10
–, замкнутый . . 511.2
–, фабричный . . 268.21
пух 193.8
– из вентиляторов 194.21
– с гребнечесальных машин . . 398.9
– гребенного чесанія 375.2
– с очистителей . 108.11
– чесальной . . . 371.5
–, вентиляторный 49.7
–, наружный (кокона) 417.4
–, очесочный . . 322.8
–, прядильный . 398.12
–, шерстяной . . 322.5
пуховщик . . 4.10, 340.8
пучек . . . 25.13, 217.21
– волокон 49.16
– льна . . 212.8, 213.3
– пеньки 496.13
–, разрушенный – волокон . . . 269.7
пучок с. т. пучек
пушек шелка-сырца 425.9
пушист-ая двойная нить 425.8
–ый конец разрыва 10.7
–ый шелк-сырец . 425.7
Пфафф (аппарат для очистки шляпок – а) . 52.11
пѣнистый отвар . 278.1
– раствор 277.10
пѣнящійся раствор 277.10
пылевой колосник 260.4
пыленіе льняной карды 221.11
пылеотсасывающая труба. 399.16
пылесобиратель . 221.10
пылесобирательная труба . . 259.10
пылесос 370.13
пылеудалительная покрышка . . 195.7
пылиться (хлопок) 15.16
пыль 26.13
– из вентилятора. 49.7
– гребенного чесанія 375.3
– от точки. . . . 339.11
–, кукольная . . 442.7
–, стальная . . . 339.13
–, точильная . . 72.1
пыльн-ая камера. 33.9, 38.12
–ый барабан для лоскута. . . . 400.19
–ый волчек . . . 401.1
–ый ящик . 27.10, 48.13
–ый ящик с автоматическим удаленіем 38.13
пята вала, вращающаяся в маслѣ 290.10
– колонки . . . 151.14
– початка 543.14
–, нижняя (вала) 97.11
–, установочная – солдата 206.15
пятимоточная куфта 576.14
пяти-слойное основаніе из жесткой киперной ткани с толстым байковым верхом 65.4
пятишестеренное зацѣпленіе . . 133.4

пятка веретена . 131.4
пятнист-ая аппаратная пряжа. 582.15
–ая крашеная пряжа 580.23
–ый кокон . 415.13, 436.9
–ый хлопок . . . 13.10
пятно 238.8
пяточная полка . 344.9
пяточка веретена 128.7
–, стеклянная . . . 544.4

Р

Раббет, веретено –а 145.7
–, веретено для крутильных ватеров –а . . . 553.4
работа чесальной . 318.10
–, кустарная . . 6.7
работы, приготовительныя . . . 364.14
работать плохо . 390.6
– против (по) направленія(-ю) игольных острій 323.12.13
– тяжело 390.8
– хорошо 390.5
работающ-ая интервалами гребнечесальная . 83.3
–ій вручную канатчик 494.7
–ій в маслѣ (механизм) 555.2
работодатель . . 1.13
работоспособность иглы 67.9
рабочая 5.14
– на горячем прессѣ 385.19
– на ленточной машинѣ 224.2
– на ленточных машинах 2.3
– приготовительнаго отдѣленія 2.2
– угарнаго отдѣленія 4.1
– по хлопку . . 5.16
– на холстовой вытяжной машинѣ 2.4
– шелкопрядильни 412.14
рабочій 5.13
– валичнаго отдѣленія 3.15
– на волчкѣ 197.3, 268.2
– на горячем прессѣ 385.18
– при карбонизаціи 301.12
– на лоскуторазрывной машинѣ 403.12
– на мойной машинѣ 284.13
– по очисткѣ . . 376.11
– для очистки кард 75.10
– по очисткѣ хлопка 26.5
– приготовительнаго отдѣленія 2.1
– сортировочнаго отдѣленія . . 18.16
– трепальнаго отдѣленія . . . 22.8
– на угарах . . . 216.2
– угарнаго отдѣленія 3.24
рабочій по хлопку 5.15
– чесальнаго отдѣленія . . . 4.6
– шелкопрядильни 412.13
– на шерстяном волчкѣ 267.3
– на шерстощипальной машинѣ 367.3
–, запасной прядильный . . . 3.1
рабочіе фабрики 5.19
рабоч-ая гребенка 375.13
–ая поверхность гребней . . . 218.8
–ая поверхность кардной гарнитуры 60.14
–ая поверхность рукава 332.9
–ая поверхность цилиндра . . . 394.2
–ая поверхность шляпок . . . 61.3
–ая поверхность, рифленая . . . 333.12
–ая поверхность, чешущая . . . 323.14
–ая рѣшетка . . 399.15
–ая часть рѣшетки 447.1
–ее мѣсто 405.6
–ее поле 246.1
–ій валик . . 51.3, 199.12, 247.10, 250.7, 321.5, 370.1
–ій ролик 470.9
–ій шкив посажен намертво . . . 160.13
–ія мѣста (два) . . 405.6
равная длина подаваемых лент 223.13
равновѣсіе масс . 290.15
равномѣрный выход лент . . . 223.13
равномѣрно окропить 239.11
–тянутая 66.13
равномѣрность пряжки 605.16
– флянцев кольца 150.3
– холста из лент. 81.7
– шерсти 364.17
равносторонняя зигзагообразная линія 512.10
радіальное перемѣщеніе по отношенію к центру барабана . . . 55.13
– перемѣщеніе от центра барабана 56.1
радіально торчащія иглы 243.13
разбавить кислотою снятое молоко 471.17
разбавленный щелок 464.15
разбиваніе влажных комьев шерсти 287.10
– кип и сортировка джута . . 235.1
– и перемѣшиваніе шерсти . . 310.7
– угаров 442.9
разбивальщик кип 18.3
разбиватель . . . 22.6
– коконов 442.15
разбивать бурет . 453.3
– влажную шерсть 287.11
– волокнистое вещество на комья 7.4, 20.3
разбивать кипу джута на отдѣльныя пряди 236.5
– комья 195.8
– пучки волокон . 7.5
разбивка, предварительная (кип хлопка на комья) 25.8
разбирать отбросы 49.6
разбить кипу . . 18.2
– коконы 440.15
– руно по сортам 265.1
разборка кип . . 18.10
разборщик пряжи 3.22
разборщица пряжи 3.23
разбрызганная вода 574.6
разбрызгиваніе воды рогульками на веретенах . 225.15
– масла 239.14
разбрызгивать мягчильную жидкость мелким дождиком . . 239.12
разбуханіе шерсти 284.3
разбухать (шерсть) 284.1
разведенный щелок 464.15
развернутая прядь 236.2
развертываніе кос 514.14
–, затрудненное (валиков) . . . 41.16
–, легкое (отдѣльных холстов) . 14.15
развиваніе с. т. развертываніе
развить количество теплоты . . . 293.4
разводочный кокон 413.6
развѣсить 612.9
разглаживаніе холста на каландрах 45.13
разглаживать поверхность холста 45.12
разгон 226.13
разгружать нажимной стол . . . 445.18
разгрузить нажимной валик . . 107.3
– подниточник . . 168.12
– тормаз 47.6
разгрузка запарок 572.4
–, приспособленіе для – и нажима 94.9
разгрузочн-ая горка подниточника 165.9
–ое приспособленіе для вала барабана 79.8
–ое приспособленіе для гири . . . 86.2
–ый рычаг . . . 106.10
–ыя приспособленія для нажимных валиков . 106.7
раздатчица шерсти 266.13
раздвижной канатный блок . . 224.8
раздираніе пеньки 231.11
раздирать пласты волокнистаго вещества . . . 21.6
раздирочная машина 231.15
дробитель репья . 367.7
раздробительный волчек 308.13
раздробленный репей. 367.5
раздроблять клочья шерсти 310.15
– остаток куколок 441.1
раздѣланная вязка льна 210.3
раздѣленіе ватки на ленты . . . 329.6
– ватки на поперечныя полоски . 329.10
– ватки посредством ремешков. 203.12
– ватки чесальной на полоски . . 193.6
– ваточнаго холста на полосы при помощи планок 201.5
– длинных джутовых волокон . 242.9
– посредством игл 478.4
– круглыми зубчатыми ножами . 478.5
– льняного волокна 211.18
– полотна бумажной массы на ситѣ в полоски посредством брызгалок . . 477.13
– струями сжатаго воздуха . . 478.3
– шерсти по рунам 264.23
–, неполное . . . 211.20
раздѣленное предварительно полотно бумажной массы . . 478.7
раздѣлитель ватки 203.11
–, ремешковый . 203.13
раздѣлительный слой початка . 155.15
раздѣлка с. т. разбиваніе
раздѣлка концов прядей 232.5
раздѣльно наматывать 421.15
раздѣльщик . . . 215.14
раздѣлять куски асбеста на отдѣльныя волокна 490.7
– лен на пучки . 213.4
– стренги 500.5
разжатыя клещи . 382.11
развенковать головку заклепки . 61.13
различные сорта пряжи 588.18
разложеніе. . . . 300.1
– хлористаго соединенія . . . 305.19
разложить джутовую кипу на слои 235.10
– слои джута прядями 235.11
разматываемая катушка 526.10
разматываніе . . 12.14
– катушки с головки (сбоку) . . 556.9.10
разматывать 12.15, 562.5
– кокон всухую . 421.17
– шелк со шпуль . 468.5
разматываться изнутри, сверху (початок) . . 519.14.15
– (шелковинка) . 421.6
разматывающійся кокон 413.5

размачиваніе коконов 418.6
размачиваться (шерсть) . . . 284.2
размельчать в порошок частицы растенія . . . 302.7
размельченіе пластов хлопка вручную . . . 20.1
— спрессованнаго хлопка 20.2
размот 12.14
— коконов 420.15
— цѣпи 350.12
— по x шелковинок 421.5
—, безпорочный . 421.3
—, короткій . . . 563.4
—, неправильный . 425.5
—, осевой — початка 153.10
—, способ —а . . . 421.14
размотанн-ая пряжа 610.12
—ый шелк . 412.18, 425.2
размотать 610.11
— пробный моток . 602.16
размотка катушки ровницы, лежащей в тазу . . 208.4
— основы 11.18
— уточной пряжи . 12.2
—, сухая 421.16
размотный таз . . 422.16
размотчик бумажной пряжи на мотовилах . . 562.12
— вручную на мотовилах . . . 4.20
— на мотовилах . 4.18
— льняной пряжи на мотовилах . 562.16
— шерсти на мотовилах 562.14
размотчица бумажной пряжи на мотовилах . . 562.13
— вручную на мотовилах . . . 4.21
— коконов на мотовилах . . . 421.1
— льняной пряжи на мотовилах . 562.17
— шерсти на мотовилах 562.15
размыкатель, электрическій . . . 112.13
размыкательное движеніе щипцов для отдѣленія посредством пріемных валиков 91.6
размѣщать в один ряд с интервалами 104.1
— в ряд на одной и той же станинѣ 104.2
— на разных станинах 104.3
—, зигзаго-образно 31.1
размѣщеніе головок 103.11
— зубьев 335.13
размѣщены одна за другой (скобочки) 68.14
— в один ряд с промежутками, послѣдовательно (головки) . 104.1.2
размѣщенные друг над другом барабаны 243.13
размягчать джут в водѣ 237.4
— джутовыя волокна путем плющенія 240.3
— жир шерсти . . 274.15
— канатныя издѣлія в водѣ . . 507.8
— оболочку кокона кипящею водою 418.8
— стекляный прут посредством плавильной трубки 491.6
— шелковый угар 440.16
размягченіе дерева путем распариванія 476.6
— джута в водѣ . 237.2
— коконов 418.6
— липких загрязненій 274.13
— пеньки 230.15
—пота 274.14
— початков . . . 571.16
— пряжи пропариваніем 569.12
—, процесс —я в водѣ 237.5
размягченный серицин 412.2
разница между калькуляціонной и дѣйствительной длиной 604.11
— крученія нити . 154.5
— температур . . 293.6
разновѣска, точная 615.2
разнородный по щипку 14. 15
разныя положенія кольцевой планки при прядѣніи 156.8
разноцвѣтный слой шерсти 311.6
разомкнутое кольцо 565.10
разомкнуть щеколду 357.14
разорванное руно . 265.14
разработавшійся . 390.9
разрозненный клочковатый очес . 374.21
разрушать волокно при мытьѣ . 269.6
— краски (сѣрная кислота) . . . 403.5
— пучек волокон при мытьѣ . . 269.6
разрушеніе растительной камеди 261.8
— репья химическим путем . . 301.5
разрушенн-ое волокно 269.7
—ый пучек волокон 269.7
разрушительное дѣйствіе кислот на растительное вещество . . . 302.13
разрыв с. т. обрыв
разрыв 66.11
— кардной ватки . 50.4
— ленты 81.11
— нити от собственнаго вѣса . . . 606.13
разрываніе ветоши руками 403.9
— волос шерсти . 369.6
— всухую 403.15
разрываніе длинной пеньковой пакли 232.11
— лоскута 403.8
— льна 210.21
— без масла . . . 403.14
— в мокром видѣ . 403.18
разрыватель холста 321.15
разрывательная машина . . . 242.15
разрывать джут . 243.2
— длинный джут на кудель . . 244.8
— лоскут по ниткам 404.2
— руно 265.13
— холст 321.13
разрывающая мокрый лоскут машина . . . 404.1
— сухой лоскут машина 403.17
— нагрузка . . . 606.14
разрывная нагрузка каната . . 513.9
— предѣльная вытяжка 513.6
разрыхленіе джутовых волокон 247.2
— клочьев шерсти на волокна . . 318.7
— лоскута 403.8
— и очистка асбеста сухим (мокрым) способом 490.2.5
— и очистка пакли 220.10
— и сортировка шерсти 364.15
— хлопка 25.6.11
—, бережное . . . 25.14
—, интенсивное . 25.18
—, медленное . . 25.10
—, постепенное . . 25.10
—, (процесс —я) . . 49.15
—, тщательное . . 25.14
разрыхленн-ое волокно 7.9
—ыя джутовыя волокна 247.3
разрыхлитель 7.6, 26.17, 371.14
— с вертикальным барабаном . . 35.1
— для влажной шерсти 287.12
— с горизонтальным коническим барабаном . . 37.3
—, барабанный . . 30.9.10
—, барабанный, состоящій из нѣскольких небольших барабанов 34.10
—, бительный . . 34.11
—, комбинированный с трепалом 32.11
—, коническій — с вертикальною осью для асбеста 490.12
—, пневматическій 38.3
—, подготовительный 35.5
—, предварительный 26.19
разрыхлитель-ный вал 20.9
—ый волчек . . . 312.9
—ыя машины . . . 26.16
разрыхлять волокнистое вещество 7.4
— в достаточной мѣрѣ волокнистое вещество . 21.7
— предварительно волокнистое вещество 25.9
— джутовыя волокна 247.4
— клочья 26.1
— прочесный шелк 440.1
— хлопок 25.12
— шерсть 310.14
— влажную шерсть 287.11
разрѣженное пространство . . 571.18
разрѣзаніе бумажнаго полотна на ленты 481.9
— ватки 330.6
— ватки на ленты. 329.6
— льна 210.21
— лоскута 400.4
—, машина с одним ножевым валиком для —я . . 482.1
разрѣзанный лен. 211.3
разрѣзать бумагу на ленты . . . 481.10
— джутовую прядь 242.12
— лен 211.1
—лоскут 400.5
— холст между двумя гребнями 444.7
разрѣзной колышек 568.10
разрѣзыватель, продольный . 481.11, 489.4
—, продольный — с (одним) двумя ножевыми валиками 481.12.13
—, продольный —, состоящій из двух канавчатых валиков . 483.3
—, продольный —, состоящій из ножевого и канавчатаго валиков 482.14
разрѣзывающій валик 330.14
разслоеніе дерева в волокна путем сгибанія и разслоеніе дерева в волокна путем сгибанія и надлома . . 475.11
— провареннаго дерева 476.3
разсортировка с.т. пересортировка
разстиланіе . . . 8.9
— длинной пеньки 231.17
разстилать . . . 8.10
— волос для просушки 514.4
разстилка льна . 217.20
разстояніе между веретенами . . 150.5
— между веретенами 129.18
— между гребнями 372.2
— между нижним пріемным валиком и нижнею губою щипцов 93.5
— между питательными и вытяжными валиками 218.13

разстояніе между поверхностями кард 58.13
– между шишками 561.8
разстройство мѣшки 311.9
разсчет тонины . 606.19
– числа лент для заправки . . . 223.9
разсыпать шишки по вальяну конденсорной чесальной . . . 590.19
разсыпка. приспособленіе для –и шишек 590.20
разсѣканіе льна . 210.21
разцѣпить фрикціонные конусы 163.2
разцѣпленіе фрикціонных конусов 163.3
разъединеніе муфты 163.10
разъединительный рычаг 121.6
разъединять волокна шерсти . . 310.16
разъем рифленых цилиндров рычагами 121.7
–, приспособленіе для –а рифленых вальцев . 121.4
ракля 118.2
раковинный шелк 411.2
рама . . . 89.7, 257.3
– для валиков . . 382.16
– для веретена . . 529.6, 530.5
– для верхних цилиндров . . . 163.15
– с вращающимися колпачками для катушек с флянцами . . 568.8
– с двухпружинными шпильками для початков 568.13
– закрома 22.11
– для катушек . . 127.5, 159.14, 379.9, 382.16, 391.4, 448.9, 502.6, 557.15
– для катушки . 611.12
– для вертикальных двухфлянцевых катушек 544.6
– для катушек кольцекрутильных ватеров . 550.14
– для катушек, устанавливаемых в шахматном порядкѣ . 551.2
– для наклонных катушек . . . 544.10
– для различных катушек . . . 551.3
– для катушечных грядок разнаго наклона . . . 544.14
– с коническими колышками . . 568.11
– машины 117.24
– для початков . 611.2, 612.5
– с разрѣзными колышками для початков . . . 568.10
– для роликов . . 29.8, 33.4
– с роличной воробой . . . 569.4
рама в видѣ сѣдла 391.5
– для тяжелых крутых нитей. 544.11
– для установки катушек . . . 139.5
– со шпильками для перегонных катушек . . . 568.9
–, боковая . 55.7, 558.16
–, боронообразная 283.6
–, вращающаяся . 536.3
–, деревянная . . 344.1
–, дуговая . . . 56.4
–, желѣзная . . . 394.15
–, жестяная – для катушек . . . 509.7
–, зубчато-кольцевая – для гребенных планок 219.7
–, катушечная с. т. рама для катушек
–, катушечная . . 385.7
–, круглая установочная 96.12
–, направляющая 46.3
–, основная брусчатая 290.6
–, съемная – для размота початков. 569.1
–, шарнирная . . 201.12
рамы для зигзагообразной ставки катушек ровницы . . . 188.10
– для одинарной (двойной) ровницы 188.8.9
– сельфактора . . 188.7
–, четырехъярусныя – с двухрядной установкой катушек . 188.11
рами, волокно . . 261.3
рамка 543.12
– для катушек . 522.4
– для катушек, вращающаяся . 535.6
– для мюльных початков 543.13
– телѣжки . . . 558.4
–, вращающаяся – для катушек . 522.6
–, двухъярусная – с наклонными катушками . . 551.1
–, желѣзная с деревянной обшивкой . . . 128.11
рамки 141.19
– для установки катушек 127.5, 139.5
–, двухъярусныя . 142.1
–, одноярусныя . 142.2
–, трехъярусныя . 141.20
рамочка для шпули 535.8
раскатанные глазки 501.17
раскатывательный барабан . . . 204.15
раскатывать круглую кипу. . . 19.19
раскатывающій валик 525.12
раскладка с. т. разстилка
– бородок 450.15
– (шерсти). . . . 294.8
раскладочн-ая воронка 328.9
–ая машина . . . 218.4
раскладочн-ый аппарат Бламира . 327.10
раскладыватель ленты 76.18
раскладывать параллельно волокна 374.5
расклепываніе концов штифтов . 512.13
раскрутить джутовую прядь . 236.1
раскрутка пряжи от руки . . . 9.12
раскручиваніе нити рукой . . . 9.12
– стренг 500.6
раскручивать . . 501.5
раскручиваться (пряжа) . . . 569.15
– (стренга) . . . 511.3
раскручивающее приспособленіе 505.7
раскрывать кокон 418.7
– руно 265.7
раскрываться автоматически (зажим) 450.1
раскрывающееся дно. 200.10
раскрытый зажим. 558.3
раскрытіе руна . 265.8
раскрыть кипу джута 235.8
распаковщик кип. 18.3
распариваніе . . 476.6
расплавленіе хлопковых комьев . 25.2
распластывающая машина с подводкой игольчатыми полотнами 443.5
расположеніе волана 202.4
– волокон 7.16
– головок 103.11
– зубьев 335.13
– каната для движенія веретен. 353.2
– колосников . . 36.4
– хлопковых закромов 22.15
–, групповое – подшипников веретен 354.12
–, косое – питательных валиков. 404.6
–, одиночное – подшипника веретена 354.15
–, поперечное (волокон) 326.12
–, равномѣрное – волокон без параллелизаціи . 263.6
–, ступенчатое – моечных чанов 279.12
расположены по направленію движенія (волокна) 325.14
– поперек направленія питанія (волокна) . . 326.1
расположенн-ое косо стальное веретено . . . 553.10
–ые в шахматном порядкѣ . . . 384.2
–ыя по спирали колотильныя планки 312.12
расположенныя по спирали крылья (барабана) . . 309.2
расположить волокна поперек направленія питанія 326.1
– низко центр тяжести 291.2
– чаны один рядом с другим (за другим) . . . 279.13.14
распорка . . 89.8, 497.4, 500.10
распорная балка . 344.2
– поперечина . . 178.5
расправить холст 41.9
расправленіе ватки холста. . . 86.4
расправленная полстина 327.18
– прядь 236.2
расправлять волокна 100.15
расправляться (волокна) 25.1
распредѣленіе движенія сельфактора 159.8
– зубьев барабана 311.18
– на полоски предварительно раздѣленнаго полотна. 478.8
–, неравномѣрное (крутки) . . . 154.7
распредѣлитель воздуха. . . . 572.18
–, автоматическій – воздушной струи 575.10
распредѣлительн-ая машина . 8.11
–ая муфта 163.11
–ая рѣшетка . . 23.8
–ый аппарат мотальнаго механизма 125.4
–ый вал 161.4
–ый вал с выключателями . . . 353.13
–ый диск . 52.12, 161.11
–ый механизм . . 160.8
–ый механизм сельфактора . . . 182.1
–ый рычаг . 348.8, 379.16
–ый центральный орган. 185.11
–ый эксцентрик . 176.9
распредѣлять . . 8.10
распрямленіе гребенного прочеса 385.8
– положенія волокон 386.7
распрямлять . . . 385.4
распутывать джутовыя волокна 247.4
растаскиваніе спрессованнаго хлопка 20.2
– шерсти 310.13
растаскивать волокна шерсти. 310.16
раствор азотокислаго натра . 460.5
– вискозы превратить в студенистую массу . . 468.14
– желатина . . . 471.4
– жидкаго стекла 463.3
– жидкаго стекла с примѣсью амміака 369.10

раствор казеина . 471.15
– казеина, водно-спиртный . . . 472.2
– казеина, щелочный ацетоновый 471.20
– каучука 463.6
– квасцов 238.18
– коллодія, высокопроцентный 457.10
– оссеина 472.16
– поташа 273.5
– селитры 419.17
– соды . . 316.10, 419.18
– соды, слабо подогрѣтый 309.18
– поваренной соли 465.5
– соли, индифферентный . . . 465.8
– соли, насыщенный 469.5
– соли, спиртный 460.12
– сѣрнистокислой щелочи 465.4
– сѣрной кислоты 440.9
– сѣрнокислаго желѣза 469.15
– сѣрнокислаго никкеля . . . 472.9
– уксуснаго эфира 460.10
– хлористаго натрія 465.5
– хлористаго олова 457.2
–, амміачный – окиси мѣди . . 458.22
–, ацетоновый . . 460.4
–, водный – амміачной соли . 465.7
–, водный – соляной кислоты . 305.7
–, водосодержащій – коллодія . . 462.5
–, жировой . . . 298.11
–, мыльный горячій 433.12
–, мыльный слабый 194.11
–, нейтральный . 305.13
–, нейтральный – щелочной соли 469.6
–, пряжный . . . 461.14
–, пряжный слизистый 464.6
–, пѣнистый . . . 277.10
–, содовый горячій 470.14
–, спиртовый – хлористаго аммонія 457.11
–, спиртовый – хлористаго желѣза 456.13
–, фильтрованный пряжный . . . 463.15
–, хлористо-ртутный 459.12
–, щелочный 309.9, 437.4
растворе́ніе жира шерсти в горячей жидкости . 274.16
растворенн-ая в спиртѣ металлическая соль . 460.11
–ый жидкій клей. 71.11
–ый поташ. . . . 273.7
растворим-ая соль цинка 469.13
–ое мыло 272.7
–ыя загрязненія . 268.5
растворимость клеевáго вещества в водѣ 471.5
– пота. 272.3
растворитель . . 298.3
растворитель, летучій. . . . 297.10
растворительная способность воды для размота 419.7
растворить казеин в щелочной жидкости . . . 471.19
– клеевину шелковых волокон газом 438.5
– межклѣтное вещество в джутѣ 237.10
– резину в сѣроуглеродѣ 459.7
– рыбій клей в крѣпком уксусѣ 459.8
– серицин кипяткóм 436.20
растворять поташ 273.6
– растительный клей 225.13
растворяться (коллодійная шерсть) 462.2
растворяющая способность составов для мытья 275.1
растеніе 302.7
–, выдѣляющее слизь 316.13
растираніе 8.17
– репья в пыль . 308.11
растирать 8.18
растительн-ая слизь 472.13
–ая смола 507.20
–ое вещество. . . 302.13
–ое масло . 148.8, 238.4, 314.11
–ый желатин . . 472.14
–ый жир . 238.4, 315.11
–ый клей 225.13
–ый пергамент . . 389.12
–ый сор 49.4
–ый студень . . . 472.14
–ый щелок . . . 419.14
–ыя вещества, измельченныя . 308.12
–ыя волокна . . 402.3
–ыя засоренія . . 301.4
–ыя составныя части 402.2
растрепанный слой катушки . . . 387.4
растягиваніе . . . 8.12
–, медленное . . 606.23
–, машина для –я веретеннаго шнура 356.4
–, приспособленіе для –я мытых кожаных рукавов 332.13
–, приспособленіе для – петель . 358.8
растягивать с. т. вытягивать
растягивать . . . 8.13
– желатин в нить 471.8
– канат 513.7
– моток пряжи . 576.16
– нить в разбавленном щелокѣ . 467.2
– петли нити . . 191.14
растяженіе каната 513.5
– нити 608.16
растяжимость каната 513.4
– нити 10.2
растяжная пружина 106.3
растянут-ая собственным вѣсом нить 466.15
–ая пружина . . 106.5
–ый стержень . . 594.20
расход мыла . . 277.8
– шерсти 264.4
–, еженедѣльный (хлопка) . . . 18.14
расходиться (нитеводныя парныя вилки) 129.12
расчесанный конец пряди 243.11
расчесываніе . . . 7.13
– концов прядей . 243.10
расчесывательное дѣйствіе шляпки 58.11
расчесывать . . . 7.14
– грубо пеньку . 495.18
расчещик 212.17
расчещица 212.18
расширеніе . . . 467.8
расщепленіе волокон 230.16
– кожи 118.20
– лубка 261.10
– льняного волокна 211.18
– пеньки 231.11
расщеплять жир . 300.14
– льняное волокно 211.19
расщепляться . . 237.8
расщипать клочки волокон . . . 198.4
расщипка джутовых прядей . . 243.9
– нитяных концов на волокна . . 404.3
расщипленн-ая пряжа 395.13
– ый лоскут . . . 395.12
расщипываніе шерсти 310.13
расщипывательный вал . . . 20.9
расщипывать клочья шерсти 310.15
– комья хлопка . 20.4
– нитяные концы на волокна . . 404.4
– хлопья на отдѣльныя волокна 49.17
– шелковый лоскут 456.8
– шелковые угары 442.10
рафинированіе потоваго поташа. 273.10
рафинированное сурѣпное масло 314.13
рафинировать жир 300.8
рваный лоскут . . 403.11
рвать лоскут. . . 403.10
рваться (нить) . . 345.14
реагировать на кислоту . . . 309.5
реакція, химическая 272.5
ребра, выступающія 376.2
ребро 282.4
– подшипника . . 324.5
– шляпки 53.11
–, впущенное . . 355.3
–, насаженное . . 355.3
–, продольное . . 332.10
ребристая колонна 69.5
– нагрѣвательная труба. 294.9
– труба 306.15
ребрышки, острыя 331.17
ревант 596.8
реверсивн-ая передача с прямыми и крестовыми ремнями . . . 24.5
–ый механизм . . 131.6, 256.7
–ый механизм с прямыми и крестовыми ремнями 24. 5
регенерація шерстянóго жира . 299.13
регенерировать растворитель отгонкой 463.5
регулированіе питанія 42.7
– питанія обратнопропорціонально толщинѣ холстов 42.9
– подводки холста 42.10
– уровня воды . . 286.6
регулировать автоматически питаніе хлопка . 30.1
регулировать автоматически подводку хлопка . 30.1
– приток мыльнаго щелока . . 439.6
– пріем ватки . . 326.20
– разстояніе между билом и колосниковой рѣшеткой 42.19
– толщину шелковой нити . . . 421.7
– тягу. 32.1
– уровень воды . 286.7
регулироваться (управленіе движеніем) . . 517.6
регулировка питанія 42.7
регулировочная подвѣска . . . 43.8
регулируемый скатывающій ход. 334.3
регулирующ-ая гребенка 320.11
–ая качающаяся гребенка . . . 320.3
–ая улитка . . . 349.15
–ая цѣпь 207.2
–ій валик 32.13
–ій винт 92.5
–ій винт для установки каретки в горизонтальном положеніи 178.8
регулятор 43.15
– для вытяжного аппарата . . . 182.9
– с клиновидными серьгами Лорда 43.6
– мотки 171.8
– мотки Гулли. . 172.4
– пажима 339.4
– отбоя 349.1
– отмотки . 179.11, 184.1, 349.1
– питанія 42.8
– питанія с антифрикціонными роликами . . 34.6
– питанія, коромысловый . . 34.9
– питанія, состоящій из звеньев 34.9
– равновѣсія. . . 291.3
– тяги. 31.17

регулятор, автоматическій — нагрѣванія . . . 616.16
—, винтовой . . . 172.15
—, коромысловый рычажный . . 44.4
—, питательный, педальный . . 28.9
—, суставный . . 44.4
редуцирующій хлористый металл. 456.11
резервуар для воды 241.8, 294.2
— для грязной воды 299.9
— для масла 148.2, 241.9, 361.16, 461.15
—, жестяной . . . 365.10
—, заполненный торфяною мелочью 299.11
—, сточный . . . 439.15
резиновый буфер . 290.3
результат зажима 103.4
— кондиціонированія 615.17
— сортировки . . 266.7
рейка барана . . 565.7
— с дѣленіями . . 183.15
— направителя ровницы . . . 129.7
— с нитеводными крючками . . . 566.4
—, двухсторонняя зубчатая . . . 506.10
—, зубчатая 343.11, 566.15
—, зубчатая — каретки 136.11
—, зубчатая храповая 608.4
—, качающаяся . 112.5, 131.9
—, направляющая 128.1
—, направляющая — для кольцевой планки 391.3
—, нивелирная . . 363.6
—, нитеводная возвратно передвигающаяся . . 473.7
—, нитеводная перемѣщающаяся 565.9
—, пасьменная . . 564.18
—, передвижная зубчатая — в каретк̀ѣ . . . 190.13
—, поперечная . . 106.8
—, призматическая 79.4
—, соединяющая башмаки . . . 180.5
— ударная Бодуэна 98.11
—, установочная . 354.9
рейки, продольныя 312.14
Рейш, динамометр —а 608.11
рельс для вагонеток 307.13
— каретки 353.1
рельсы для выдвижной каретки, подвѣшанные . 503.15
—, расположенные на полу канатной дорожки . 504.1
ремень для бѣгунов 324.8
— для передачи между конусами 43.13
—, безконечный . . 441.16
—, конусовый 28.12, 43.13
—, крестовый . . 24.5
—, нагруженный гирею 183.1
ремень, натяжной 149.5
—, парный 182.6
—, передаточный . 28.12
—, приводный — между конусами 255.17
—, прямой 24.5
ременн-ая вилка . 324.10
—ая отводка кардной машины . 324.9
—ая передача . . 527.1
—ая конусная передача 43.5
— ой привод . . . 502.3
—ой шкив 24.2
ременьщик . . . 3.14
ремешки, перекрещенные . . . 330.9
ремешковый дѣлитель 330.7
— раздѣлитель . . 203.13
ремешок 330.8
— для раздѣленія ватки на ленты 204.11
ремизная с. т. ремизовязальная
ремизовязальная нить 581.21
ремонтный мастер 5.20
репей 402.4
—, дряблый . . . 302.8
—, раздробленный 367.5
—, разрушенный . 308.10
—, обуглившійся . 307.5
—, цѣльный . . . 367.4
—, черный 307.4
—, хрупкій . . . 302.8
репейник 301.1
репьеудалительное приспособленіе для чесальных машин Оффермана 368.15
репьеочистительный валик . . 321.2
респиратор для рабочих на волчкѣ 442.8
рессора, экипажная 279.7
реторта 402.15
ржавеніе кардной гарнитуры . . 64.1
ржав-ая игла . . 86.19
—ый кокон . . . 415.14
ржавчина 63.13
ригель 497.4
Ридингер, динамометр —а . . . 607.6
Ризлер, грубо-кардная машина —а 48.5
Ритер, аппарат для испытанія масла—а 149.1
—, веретено для крутильных ватеров —а . . . 552.12
—, подводка валиков и их установка в подшипниках по способу —а. . . . 58.14
—, подводка шляпок —а 55.4
—, прибор —а для подводки клиньев 74.5
—, приспособленіе для очистки шляпок —а . . 52.13
рифленіе 116.10
—, винтовое . . . 240.10
—, зубчатое . . . 241.3
—, лѣво-винтовое . 240.13
рифленіе, мелкое . 143.4
—, неравномѣрное — цилиндров . 191.5
—, перемѣнное . . 241.1
—, право-винтовое 240.12
—, продольное . . 241.2
рифлен-ая наждачная лента . . 71.19
—ая поверхность цилиндра . . . 394.2
—ое наслоеніе наждака 71.15
—ый валик . . . 243.16
—ый валик с пирамидальными тупыми зубцами. 240.14
—ый валик с упорными кольцами на концах . . 116.9
—ый валик из твердаго чугуна. . 308.14
—ый питательный валик 30.11
—ый сегмент 85.7, 378.3
ый скатывающій ролик . . . 34.3
—ый фрикціонный диск 448.11
—ый холстовой валик 48.11
—ый цилиндр 42.15, 143.3
—ый цилиндр из мелкозернистаго желѣза . . 191.4
—ые питательные валики 267.7
—ые в противоположном направленіи плющильные валики . 240.11
рифли 116.10
рифля 116.11
— (х —ей в дюймѣ) 71.16
—, закругленная . 240.8
ровн-ая поверхность разрыва 10.6
—ая точильная лента 71.20
—ое наслоеніе наждака 71.14
ровница 9.15, 122.2, 159.15, 204.8, 342.6
— из кудели. . . 224.13
—, бумажная . . 479.4
—, вытянутая . . 159.18
—, двойная . . . 188.9
—, джутовая . . . 254.12
—, локонная . . . 329.16
—, локоновидная . 343.8
—, льняная . . . 224.10
—, одинарная . . 133.15
—, рыхлая слабокрученая . . . 122.4
—, скатанная . . 334.6
—, смоченная . . 226.5
—, толстая (бурета) 454.1
ровничная катушка 224.6
— машина 11.10
— планка с проушинами . . . 142.8
рог для холста . . 41.3
—, бычачій 497.13
роговой порошок 120.13
рогулька 10.20, 255.6, 257.12, 505.10, 538.6.12
— со впаянными проушинами . 501.18
— с закаленным кольцом в головкѣ 501.16
— и катушка . . 122.15
— с кривым прорѣзом. 123.14
рогулька с прессланкой 452.4
— с прижимной лапкой 123.13
— с просверленной головкой . . . 548.12
— с раскатанными глазками . . . 501.17
—, ведущая . . . 125.1
—, горизонтальная 501.13
—, двухкрыльчатая 123.12
—, двухплечая . . 123.12
—, двуплечая проволочная . . . 431.18
—, катушечная . . 505.7
—, крутильная . . 430.1, 546.4
—, опережающая веретено . . . 123.9
—, отстающая от веретена . . . 123.10
—, самостоятельная 548.1
—, центробѣжная 258.3
рогульчат-ая ватерная машина для пряденія гребенной шерсти 390.16
—ая двухсторонняя крутильная машина для тонкой пряжи 545.11
—ая крутильная машина для бечевы 501.15
—ая крутильная машина, двухсторонняя . . 548.10
—ая крутильная машина, односторонняя . . 548.9
—ая прядильная машина . 138.3, 139.3, 225.3, 479.5
—ая прядильная машина с горизонтальной рогулькой . . . 501.13
—ое веретено 10.19, 139.10, 257.11, 485.8
—ое веретено банкаброша . . . 122.5
—ое кольцевое веретено 547.9
—ый ватер . 138.3, 225.3
—ый прядильный ватер 11.13
—ый прядильный ватер для бумажной пряжи с увлажнителем и свертывателем 485.1
—ый прядильный ватер, двусторонній 257.2
—ый нитевод . . . 533.8
рогульчато-ватерная пряжа . . 138.6
род стежки . . . 68.9
родниковая вода . 270.10
рожок 533.7
— для мотков . . 542.13
— солдата 165.13
—, верхній — рамы 394.10
—, закрѣпленный на валикѣ подниточника . . 169.7
—, моточный . . . 577.2
—, рядовой — рамы 394.9
розанилин 457.9

розетка, чугунная торцовая . . . 524.8
розмариновое масло 314.21
ролик с. т. цилиндр *или* валик *или* барабан
ролик 470.6
— для вращенія веретена . . . 529.7
— между серьгами 43.9
— фрикціоннаго сцѣпленія . . . 529.8
—, антифрикціонный 44.1
—, ведущій задній (передній) для холста 89.9.10
—, выключающій —, сидящій на стрѣлкѣ . . . 207.5
—, двойной . . . 34.6
—, навойный рифленый 34.3
—, направляющій 144.4, 282.16, 510.12
—, направляющій — для бумажной ленты . . 488.10
—, направляющій нить 529.9
—, натяжной 41.6, 144.15
—, натяжной — с храповиком . 177.11
—, отводящій . . 281.10
—, простой . . . 43.16
—, рабочій 470.9
—, свободный. . . 547.3
—, скатывающій рифленый . . 34.3
—, тормозной . . 341.14
—, управляющій 530.8
—, фрикціонный .516.12
—, холстовой рифленый 34. 4
—, эксцентриковый 420.7
ролики, ведущіе — для стренг . . 504.7
—, направляющіе . 525.9
роликовый подшипник 192.4
— подшипник для барабана . . . 158.9
роличная вороба . 569.7
— вороба, установочная 611.18
ромбическая крестовая мотка . 519.10
ромбоидальная игла карды . . . 248.10
рондонтій, шелк . 410.16
рот 376.10
ртутный термометр 616.7
рубильная гребенка 260.8
рубчатый чечевицеобразный круг 421.13
рука вращенія веретена 541.11
— (теплый как —). 60.10
рукав 332.16
—, гладкій кожаный 331.15
—, кожаный замшенный . . . 331.16
—, резиновый непроницаемый . 479.8
—, скатывающій . 204.6, 331.14
—, скатывающій крестообразно-рифленый . . 332.1
рукав, скатывающій —из проволочной сѣтки спиральнаго плетенія . 388.8
—, терочный . . .
рукоятка . . 74.8, 181.1, 350.9, 504.8, 611.5
— для разгрузки валиков . . . 88.14
—, установочная . 30.6
рулон бумаги . . 489.2
— из бумажных лент 485.2.10
— холста. 7.12
—, бумажный. . . 481.3
—, ватный 77.10
—, холстовой 7.12, 34.4
руно с недостатками 264.20
—, больное . . . 365.8
—, влажное . . . 264.21
—, длинноволосое 364.18
—, здоровое . . . 365.2
—, коротковолосое 365.1
—, коротковолосое колючее . . . 264.22
—, легкое 264.17
—, неповрежденное 264.19
—, перевязанное . 264.16
—, разорванное . 265.14
—, свернутое . . . 264.15
—, спрессованное гидравлическим прессом. . . . 264.14
—, сырое 264.21
—, тяжелое. . . . 264.18
—, шерстяное. . . 264.13
русло для выходящей ленты . . 111.5
ручка . 74.8, 171.4, 350.9, 500.14, 611.5
— гребенки . . . 58.5
— для останова . 209.1
— для пуска в ход 208.11
— для разъема . . 121.6
— для распредѣлителя воздуха . 371.3
—, вращающаяся . 342.9
—, деревянная . . 340.12
—, составная — барана 432.11
ручн-ая точка . . 71.23
—ой мюль 159.6
—ое чесаніе . . . 212.14
—ой рычаг 347.15
—ыя гекли 8.5
рыбій жир 238.2
— клей . . . 333.2, 471.2
рыболовная сѣть, старая 507.14
рыночный лен . . 209.13
рыхл-ая масса волокна 440.18
—ая слабокрученая ровница . . . 122.4
—ая стуктура . . 416.19
—ая шерсть . . . 269.13
—ая шишка . . . 590.12
—ое кручeніе нити 541.4
рыхло, лежать . . 7.10
рычаг 172.6, 190.2, 207.1
— с вилкой и роликом для цѣпи подниточника . 166.8
— для включенія и выключенія вытяжного аппарата 346.1
— втяжного конуса 183.5
— выключательнаго механизма . 455.12
— вѣсов 328.3
— с дѣленіями . . 241.10
рычаг с желобчатым клавишем. 312.8
— крышки 230.10
— нагнетательнаго насоса 288.6
— с нажимным роликом 183.8
— надниточника . 172.14
— для натяженія каната 349.9
— нитевода. . . . 534.2
— для останова . 209.1
— с перевѣсом одного плеча . . 180.7
— переключателя 24.4
— питательнаго валика 90.3
— питательнаго механизма . . 93.14
— для пуска в ход. 208.11
— для разгрузки валиков . . . 88.14
— для тормазной муфты отмоточнаго механизма 179.9
— указателя крутки 186.6
— фрикціона . . . 354.8
— с шипом . . . 350.2
— со щеколдой . 205.6
— щипцов 89.5
—, включающій трехплечій . . 350.1
—, выключательный 357.7
—, вѣсовой . . . 613.8
—, главный — контрольнаго аппарата 186.2
—, горизонтальный 192.13
—, двойной . 44.6, 132.14, 183.9
—, двухколѣнчатый — для останова 357.2
—, двуплечій колѣнчатый с продолговатым ушком 360.3
—, двуплечій 132.14, 487.17
—, изогнутый. . . 528.6
—, качающійся . . 60.4, 537.12
—, колѣнчатый . . 44.6, 111.14, 162.5, 181.11, 254.8, 482.12
—, контролирующій обрыв нити 533. 5
—, контрольный . 423.5
—, крючкообразный — отводится качающимся направляющим конусом . . . 528.7
—, кулисный — нитевода 538.1
—, нагруженный гирею 536.4
—, нагрузочный . 149.4
—, нагрузочный — для задняго пріемнаго валика 90.7
—, нагрузочный — для передняго пріемнаго валика 88.15
—, нагрузочный колѣнчатый — с плечами под прямым углом 173.10
—, нажимной 385.10, 393.9
—, направляющій . 133.6
рычаг, натяжной . 46.4, 94.12
—, неравноплечій . 535.13
—, ножевый качающійся 603.8
—, опускающійся . 172.7
—, остановочный . 205.7, 532.12
—, откидной . . . 179.8
—, отмоточный . . 205.12
—, отмоточный тормазной 163.1
—, педальный — тормаза. . . . 290.12
—, передающій движеніе . . . 537.15
—, подвѣсной. . . 180.10
—, предохранительный . . . 357.12
—, разгрузочный . 106.10
—, разъединительный 121.6
—, распредѣлительный . . 348.6, 379.16
—, ручной . 24.4, 347.15
—, серповидный . 184.7
—, сцѣпляющій . 510.10
—, трехплечій . . 179.10
—, трехплечій остановочный . 549.7
—, трехплечій свободный 178.11
—, тормазной . . . 147.6
—, угловой .152.2, 183.4
—, установительный 534.8
—, установочный — для пріемнаго валика 89.1
—, эксцентриковый — питательнаго механизма 93.13
рычаги, качающіеся (для щипцов) 88.12
рычажек 530.12
— для установки гребенки . . . 58.6
—, натяжной — для отмотки . . . 179.5
—, тормазной — при входѣ каретки 179.4
рычажн-ая вилка 523.13
—ая нагрузка 43.4, 106.11
—ый валик . . . 32.13
—ый контрольный аппарат . . . 186.1
—ый коромысловый регулятор . . 44.4
рычажно — желобчатая подводка 312.7
рѣдкое плетеніе . 571.5
рѣднина 16.13
рѣдно, джутовое . 16.13
рѣзак . . . 118.9, 243.6
рѣзальная и клеильная машина . . 117.23
рѣзанный лоскут 400.6
рѣзать лоскут . . 400.5
рѣзец с. т. нож
рѣзец 119.3
—, токарный . . . 337.3
рѣзка 483.9
— лоскута 400.4
—, машина для — ильна 211.2
рѣзкая продольная штриховка дикаго шелка . . 427.23
рѣзчик джута . . 242.13
рѣзчица джута . 242.14
рѣзьба, лѣвая . . 339.5
—, многоходовая . 146.11
—, правая 339.5
рѣчная вода . . . 270.6

рѣшетка 575.9
– с автоматическою перемѣною хода 40.7
– с планками . . 201.6
– под пріемным валиком 78.1
– на ремнях . . 201.1
–, безконечная с. т. безконечная рѣшетка
–, безконечная . 446.14
–, безконечная из зубчатых планок 367.15
–, безконечная игольчатая . . 200.7, 443.8
–, безконечная питательная . . 259.12
–, безконечная – со стальными шарнирами . . 365.9
–, вертикальная . 23.4, 38.2
–, выдвижная . . 48.4
–, выкидная . . . 38.1
–, горизонтальная 21.8
–, деревянная . . 229.13
–, жестяная . . . 267.12
–, игольчатая . . 22.4
–, кардная 448.1
–, колосниковая . 27.6, 27.16, 31.12, 49.1, 220.12, 259.3
–, колосниковая – барабана . . . 33.7
–, колосниковая, воронкообразная 36.9
–, колосниковая – выдвижная сбоку 196.16
–, колосниковая – с заостренными колосниками . 197.11
–, колосниковая – из игольчатых планок 260.11
–, колосниковая коническая . . 35.4
–, колосниковая, планочная . . 36.11
–, колосниковая из полосового желѣза 368.7
–, колосниковая поперечная . . 27.6
–, колосниковая продольная . . 33.8
–, колосниковая – из продырявленнаго листа 36.7
–, колосниковая – из продырявленной листовой стали 267.11
–, колосниковая – трепала 33.14
–, колосниковая трубчатая . . . 36.9
–, колосниковая из углового желѣза 367.10
– колосниковая, угарная . . . 29.6
–, колосниковая установочная . 48.4
–, колосниковая Шеллибаума . 48.1
–, мостовидная . 201.2
–, наклонная . . 278.13
–, нижняя . 29.2, 201.1
рѣшетка, нижняя горизонтальная 21.8
–, отводящая . . 38.1, 197.12
–, очистительная. 31.12
–, питательная 27.1, 41.1, 199.1, 235.15, 243.15, 321.1
–, питательная – опенера. . . . 29.7
–, питательная главная . . . 23.7
–, питательная игольчатая вертикальная . . 260.9
–, подъемная 21.9, 23.4, 38.2
–, подъемная игольчатая 28.6
–, пріемная . . . 235.16
–, проволочная . 267.13, 294.4, 295.4, 297.5
–, проволочная медленно двигающаяся . . 295.14
–, рабочая . . . 399.15
–, распредѣлительная 23.8
–, ситчатая колосниковая . . . 312.13
рѣшетки 22.3
–, безконечныя движущіяся . 575.14
–, питательныя –, движущіяся в одном (противопол.) направленіи 23.2.3
рѣшетчат-ая полка 296.16
–ая телѣжка . . 307.8
–ое вѣшало для стеканія воды из мокрой шерсти 287.16
–ый барабан . . 32.8
–ый ящик 304.1, 439.14
–ыя, вѣшала . . 292.13
рѣшето для коконов. 418.15
–, угарное . . . 38.9
ряд веретен . . . 123.3
– геклей 252.11
– гребней . . 85.5, 214.8
– дыр 61.7
– игл 85.5
– игл круглой гребенки 383.9
– с промежутками 104.1
–, крайній (игл) . 88.2
ряды гребней . . 444.5
– игл 444.5
рядов-ая стежка . 69.2
–ой консоль рамы 394.9
рядом, расположить чаны один – с другим 279.13

С

сажаніе скобочек . 68.1
сажать x игл на 1 дюйм длины . 68.5
– катушки . . . 97.7
– скобочки . . . 68.2
салазки 93.7, 125.7, 165.11, 185.10
– для зажимных колодок . . . 230.8
– для измѣненія разстоянія между вытяжными парами 392.18
салазки канатчика 499.5, 500.8
– для ножа . . . 118.8
– для остановочнаго приспособленія 95.5
– для погона . . 190.14
– ременной вилки 324.10
–, нагруженныя . 500.12
–, натяжныя . . 41.5
–, супортныя . . 405.8
сало . 315.1, 428.12, 484.4
–, русское 359.13
салообразный жир шерсти 274.8
сальное мыло . . 310. 5
самовзгораніе . . 317.12
самовоспламененіе 317.12
самогрузочная планка 334.12
самодѣйствующ-ая мюльная машина 159.7
–ая чистка . . . 340.19
–ее мотовило для коконов . . . 423.3
–ее навивающее приспособленіе 327.17
–ее приспособленіе для обтяжки барабана кардою 337.11
–ій с. т. автоматическій
–ій динамометр . . 607.5
–ій динамометр с измѣрителем удлиненія. . . 609.4
–ій моечный чан . 273.3
–ій останов . . . 535.7
–ій останов при обрывѣ 524.3
–ій остановочный механизм . . . 357.5
–ій перелив воды . 365.13
–ій питательный аппарат . . . 320.1
–ій регулятор нагрѣванія . . . 616.16
самозакрывающаяся крышка. . 487.14
самоклад 51.16
самоотходящая очесочная гребенка. 58.4
самоочищающаяся шляпка. . . . 53.2
самопрялка . 10.15, 343.13
самопрялыцик . . 159.7, 343.13
саморегулирующаяся навойная машина . . . 249.3
самосмаз, кольцевой. 148.18
самосмазывающійся подшипник барабана . . . 145.2
самостоятельная рогулька . . . 548.1
– система рычагов 185.13
самоцентрированіе веретена . . . 553.6
самоцентрирующ-ее веретено . . . 553.5
–еся веретено . . 548.11
самшитовое остріе 128.10
самый тонкій банкаброш . . . 122.11
сантиграмм . . . 601.1
сантиметр 600.9
–, квадратный . . 335.9
сапожный пек . . 508.8
сапонин 277.23
сарай, хлопковый. 17.8
саржевая діагональная ткань . . 64.24
– ткань, жесткая. 65.4
сатиновая крутка 586.8
сбереженіе тепла . 294.16
сбиваніе остатков репья 406.8
сбившаяся дорожка 339.15
сближаться (парныя нитеводныя вилки) . 129.11
сбоку выдвигать . 196.16
– (разматываніе) 556.10
сборн-ая труба . . 399.17
–ый канал для топочных газов . 306.16
–ый ящик 244.14
сборщица 3.9
сбрасываніе очеса 380.8
сбрасыватель. . . 200.9
сбрасывать увлеченную им шерсть (волан) 323.5
сбрасывающій шип, отступающій назад 30.7
сбѣганіе пряжи при сходѣ с початка. . . . 569.14
сваливаться, способность . . . 302.9
–, способность угарной шерсти 396.3
свалить (в комья волокна) . . . 14.7
свалянная шерсть 269.15
свалявшаяся грязная шерсть . . 397.20
сверленный канал веретена . . . 488.13
свернут-ая бумажная лента . . 484.14
–ое руно 264.15
–ый канат 596.18
–ый холст 7.12
свертываніе . . . 484.17
– бумажной ленты 484.10
– бумажных лент вручную . . . 484.21
– волокон 101.2
свертыватель . . 485.1
свертывать бумажныя полоски . 478.9
свертывающ-ая воронка . 478.12, 485.6, 486.4
–ее приспособленіе 478.11, 479.2
свивать с. т. скручивать
свивать 498.14
свидѣтельство, кондиціонное . 616.3
свинец, листовой 304.6
свинцовый корытообразный желоб. 466.9
свиной хвостик . 143.15, 525.3, 545.8
– хвостик, вахтенный 524.4
свинчиваніе рогулек. 141.5
свить петлю . . . 496.17
свободн-ая длина иглы 86.13
–ая крышка . . . 284.1
–ая цѣпь 180.1
–ое набѣганіе . . 560.5
–ое развертываніе отдѣльных холстов 41.15

свободн-ый жир . 274.2
—ый ролик . . . 547.3
— ый трехплечій рычаг 178.11
свободно висящій груз 105.14
—качающаяся вилка 281.9
— лежать 7.10
— насаженный . . 342.10
— сидѣть на веретенѣ (катушка) 255.10
— сидѣть (шестерня) 161.9
— сидѣть (шкив) . 160.15
— устанавливать катушку с ровницей 128.6
свободносидящая коническая шестерня на распредѣлительном валикѣ . 135.8
свойство бумажной пряжи подобно текстильной нити 475.8
— зерен наждака . 71.1
— пота омыляться 272.4
— шелка на ощупь 427.3
—, гигроскопическое (пряжи) . 615.6
свѣж-ая заправка 352.12
—ая мыльная ванна 433.9
—ая смазка . . . 555.5
—ій запах 210.2
свѣжесоставленный щелок . . 275.14
свѣтлая мѣшень . 582.10
свѣтло-зеленый ямамайскій шелк 410.14
свѣтлосѣрая волосяная пряжа . 585.11
связанные узлом концы стренг . 504.16
связка с. т. бунт
связка льна . . . 217.8
— пеньки 496.13
связующая амміак соль 465.6
связываніе и упаковка пряжи . 576.5
связывать воду . 302.5
— прочесанный на гекльях лен в бунты 217.7
— пряжу 576.6
— узлами концы стренг 504.15
связь 237.9
сгибаніе 475.11
сглаживаніе волокон 507.15
сгоночн-ая катушка 430.10
—ый барабан 356.14, 358.15
—ый деревянный валик 377.2
сдать (ватка) . . 327.5
сдваиваніе с. т. дублированіе
сдваиваніе . . 12.6, 41.13
— и вытягиваніе лент перед гребнечесаніем . . 80.16
— и вытяжка пеньки 233.1
— и закатываніе камвольной пряжи 386.5
— на второй головкѣ ленточной 223.1
сдваиваніе на первой головкѣ ленточной 222.21
— на третьей головкѣ ленточной 223.2
— лент 222.20
— и мотаніе в клубки 515.2
— шелка 430.6
—, выравнительное 326.19
—, многократное . 386.13
—, *x*-кратное . . . 430.8
—, полное 386.14
—, слишком сильное 104.9
сдваиватель . . . 81.6
сдваивательн-ая машина . . . 453.10
—ое приспособленіе 388.11
сдваивать 12.7
— и вытягивать ленты волокнистаго вещества 251. 5
— и вытягивать ленты чесальных перед гребнечесаніем 80.15
— ленты бурета . 453.19
— ленты из холста 451.16
— нити 515.8
— холсты 41.10
— холсты бурета . 453.8
— шелк-греж . . 430.7
сдваивающая ленточная машина 388.14
сдвиг початка вверх по веретену 175.13
сдвинуть вниз по веретену нахлестку нити . 158.16
сдвоенн-ая застилистая пряжа 589.15
—ая лента 387.5
—ая передаточная шестерня . . . 187.6
—ая ставка. . . . 141.20
—ая трепальная машина 41.19
—ая чесальная . . 319.4
—ая шерстосушилка 296.14
—ый волчек для джута 259.11
—ый крейтон с отводом угара . 39.12
—ый холст 50.13
—ыя нити . . 12.9, 515.5
сдирать шерсть с репья 368.9
сдѣлать желатин нерастворимым в водѣ 471.6
сегмент, бронзовый 94.6
—, гладкій (гребенного валика) . 89.12
—, гребенной . . 85.4
—, зубчатый 360.17, 547.2
—, зубчатый — для обратнаго вращенія коклюшки 511.6
—, игольчатый . . 378.2
—, кожаный . . . 85.6
—, набранный гребенками . . . 383.1
—, набранный иглами 87.11
—, направляющій шляпки. . . . 55.5
—, покрытый кожею 380.11
сегмент, рифленый 85.7, 378.3
сегменты, зажимные 449.15
сегментная щетка. 99.4
сезень 596.8
секрет 125.14
сектор 152.1
— на валикѣ надниточника . . 166.6
— питательнаго механизма . . . 94.1
—, зубчатый . 94.5, 152.8, 181.4
—, кожаный . . . 85.6
секторальная проволока 336.9
селитра 419.17
сельфактор с. т. мюль
сельфактор . 11.17, 138.14, 139.7, 204.13, 343.13
— для аппаратнаго пряденія . . . 204.14
— для гребенной шерсти 392.14
—, двухцилиндровый 204.14
сельфакторы, крутильные . . . 557.1
сепаратор 153.4
сердечник каната 594.18
—, намотанный . . 509.11
—, подковообразный желѣзный 113.9
сердце . . . 537.18, 551.7
—, асимметричное 551.11
—, симметричное . 551.12
сердцевидный эксцентрик . . . 246.7
сердцевина кокона 436.1
сердцевинная стренга . . . 509.6
серебряный бисер 591.12
серицин 411. 8
—, хрупкій . . . 411.15
—, размягченный . 412.2
—, твердый . . . 411.16
серицинов-ая оболочка 412.1
—ый слой 411.14
серповидный нож 196.14, 231.18, 243.6, 400.16
— рычаг 184.7
серьга для груза . 105.15
—, откидная . . . 611.9
—, педальная . 28.11, 33.8, 34.8
серьги, клиновидные 43.6
сжат-ый воздух . 455.10
—ый стержень . . 594.19
—ыя клещи . . . 382.12
сжиманіе, пресс для — я наложенных друг на друга скошенных краев обтяжки . . . 119.6
сивушное масло . 297.18
сигнальн-ый звонок, автоматическій 249.10
—ый счетчик с колокольчиком . 223.14
—ый суммирующій прибор 370.6
сидѣть свободно на валу головки (шестерня) . . 161.9
— свободно на веретенѣ (катушка) 255.10
сизальская пенька 492.6
сила давленія нажимнаго крюка 46.11
— дѣйствія кислоты 302.15
— зажима 103.3
— зажима валиков 554.9
— натяженія бѣгунка 151.1
— разрыва 606.16
— тренія тормаза . 47.2
— удара 31.6
—, центробѣжная. 130.14, 288.13
—, центробѣжная — барабана . . . 31.4
силкин 588.7
силок 594.12
сильвалин 589.2
сильн-ая вытяжка 101.12
—ое крученіе . . 8.24
сильно промывать волос 514.3
симметричное сердце 551.12
синее вещество лакмуса 309.7
— мунго 407.5
система веретена . 145.3
— рычагов, самостоятельная . 185.13
— рычагов, управляемая 185.12
— таза 76.6
—, двухвальянная 322.4
—, канальная . . 80.11
—с. т. метод *или* способ
системы нумерацій, разныя 614.11
сито 38.9, 299.12
— для коконов . . 418.15
— с резиновыми обручами . . . 477.6
—, круглое . . . 476.14
—, продольное . . 476.15
—, цилиндрическое — с полосками 477.2
ситовая ложка . . 418.16
ситчат-ая плита, вставленная. . 285.9
—ая колосниковая рѣшетка . . . 312.13
—ое дно 286.2
—ый, барабан 35.8, 37.11, 48.8, 195.9, 196.11, 313.9
—ый барабан с внутренними крючками 400.20
—ый барабан с полосками . . . 478.15
—ый, барабан, верхній 33.10
—ый, барабан, второй верхній . . 33.17
—ый, барабан, нижній 33.11
—ый, барабан, второй нижній . . 34.1
—ый цилиндр . . 220.15
сифон 362.3
скала, англійская 66.30
скалка 46.5
— для намота прочесанных бородок. 450.10
— для опредѣленія номера 387.10
— для холста . . 450.5
—, деревянная . . 444.11
—, зацѣпляющая — рѣшетки . . . 447.5
—, золотниковая . 292.7
—, пустотѣлая . . 46.7

скамейка, гребенная . . .213.1, 229.10
скамья для паковки 577.12
– с карчетками . . 318.14
скатанная лента ватки. 329.12
– ровница 334.6
скатываніе 8.17, 331.12, 484.17
– бумажных лент 478.10
– локона 329.14
–, послѣдовательное 333.10
скатыватель . . . 203.16
–, грубый 387.16
–, перегонный . . 387.19
–, промежуточный 387.17
–, тонкій 387.20
скатывательн-ое приспособленіе 478.11, 479.2
–ое приспособленіе, обтянутое водонепроницаемыми резиновыми рукавами . . . 479.3
скатывать . . 8.18, 203.15
– холст 45.7
скатывающ-ая безконечная лента 331.14
–ая плита с рифленой рабочей поверхностью . . 333.12
–ее приспособленіе 331.13
–ее приспособленіе для волосяной пряжи 409.5
–ій аппаратъ с вытяжными валиками 333.7
–ій аппаратъ с возрастающим подъемом . . . 334.2
–ій аппаратъ с послѣдовательным скатываніем . 333.10
–ій аппаратъ, двойной 333.8
–ій аппаратъ, одинарный шестирядный . . 333.9
–ій валикъ 204.5
–ій вытяжной аппаратъ. 370.5
–ій вытяжной аппаратъ для бурета 454.2
–ій рукавъ . 204.6, 331.14
–ій рукавъ из войлока и кожи . 332.7
–ій рукавъ с острыми ребрышками 331.17
– й рукавъ из проволочной сѣтки спиральнаго плетенія . . . 388.3
–ій рукавъ с прорѣзами 331.19
–ій рукавъ с фрезерованными углубленіями . 331.18
–ій рукавъ, резиновый 332.8
–ія плиты 388.4
сквозн-ая бумажная гильза . . 356.8
–ой бумажный патрончикъ . . . 356.8
скидываніе грузов 107.2
скипидар . 117.19, 314.23, 462.16
скисленная вода . 304.18
склад 16.14
– льна 210.14
– прочесаннаго льна 217.11
–, временный . . 210.15
складка ватки . . 327.15
складочное помѣщеніе для шерсти 264.5
складываніе . . . 484.18
– кип 17.10
– льна в амбар . . 210.13
– пряжи в сырых подвалах . . . 574.11
– слоями 197.6
– хлопка 13.2
– хлопка в амбар 16.14
складывать кипы штабелями . . 17.11
– в кучу отварные коконы 436.22
– лен в амбар . . 210.12
– ленты прочесаннаго бурета . 453.17
– хлопок 17.9
– хлопок в закромах 22.9
– хлопок в открытом состояніи . 24.15
складывающійся вдоль (вокруг) оси 566.2.3
склеиваніе волокон шелка 412.4
– кожаных рукавов 333.1
склеивать кожаныя ленты . . 64.16
– кожаную обтяжку 119.4
склейка 333.3
склиз с. т. погон
склиз . . . 167.3, 352.5
– каретки 391.3
– с шарнирной горкой для прослойки 168.4
–, износившійся . 174.4
скоба . . . 495.12, 535.4
–, стальная . . . 62.5
скобка. 62.2
–, зубчатая . . . 62.8
–, кардная. . . . 335.8
–, кардная – с двойным колѣном 336.4
скобки, х-кардныя 335.9
скобочка. 68.1
– карды 67.2
скольженіе волокон между валиками. 103.5
– рѣшеток . . . 23.6
– тормаза 347.10
– шаблона . . . 499.8
скользкое волокно 194.8
скользун . . 93.7, 165.11, 359.8, 531.13
– с наклонной плоскостью . . 184.2
скользящ-ее колѣно 184.4
–ій передвижной подшипник . . 59.8
–ій погон 190.14
–ій указатель . . 608.2
скорлупа 26.15
скорая сушка . . 292.18
скорости, двѣ – вращенія веретен 189.2
скорость вращенія, перемѣнная . 537.6
– вытяжки . . . 102.16
скорость гребнечесанія 82.16
– движенія каретки 164.2
– навиванія на шпулю 124.20
– наматыванія . . 166.19
– питанія лент . 249.5
– подачи холстов 41.17
–, большая – веретена 147.10
– возрастающая окружная. . . 102.15
–, вторая (третья) веретена . . . 348.1.2
–, двойная. . . . 189.4
–, дифференціальная (валиков) 309.1
–, неравномѣрная – намотки нити 517.13
–, окружная перемѣнная – вращенія улитки . 163.9
–, окружная постоянная . . . 516.10
–, первая 353,3
–, угловая постоянная . . . 516.7
–, удвоенная – веретена 164.17
скоросхватывающая мастика . 117.11
скос 531.5
скошенный край (обтяжки) . . 119.6
скребок 118.2, 340.9, 479.1
–, гребенчатый . 340.9
–, пружинный . . 96.4
–, ручной 49.10
–, упругій 96.4
скрещенныя ленты 387.18
скрещиваніе . . . 422.3
– слоев ватки . . 327.8
–, двукратное . . 422.7
–, однократное . 422.6
–, приспособленіе Бержье для –я 422.13
–, приспоисобленіе для –я Мартина 422.10
скрещивать нити шелка 422.5
скрещиваться (витки) 551.14
скрип шелка . . 427.7
скроль с. т.улитка
скроль 359.5
скругляться (шелковая нить). . 422.8
скрученн-ая круто нить 498.7
–ая прядь пеньки 231.4
–ыя ленты . . . 387.7
скручиваніе с. т. витье
скручиваніе . . .12.10
– нѣсколькихъ прядей в стренгу. 498.4
–, крѣпкое – без увеличенія крутки стренг. 501.6
–, предварительное 502.14
–, равномѣрное . 431.1
скручивать с. т. свивать
скручивать . 8.21, 12.11, 539.5
– волокна 8.19
– и наматывать нить в одном и том же направленіи 154.8
– нити 539.4
скручивать нити вручную . . . 431.13
– слегка нити при навиваніи . . 430.9
– вмѣстѣ нити шелка-сырца . 422.9
– пестрые нити . 591.15
– прядь в одну стренгу . . . 498.5
– влажным способом 542.5
– сухим способом 542.3
– стренги в канат 498.14
– стренги в направленіи крутки пряжи (противоположную сторону) . . 499.13.14
скручиваться (ленты) . . . 387.6
скручивающій крюк 499.12
скрѣпленіе лѣсов . 594.10
скупщик льна . . 210.9
слабина ватки . . 327.4
слабнуть (ватка) . 327.5
слабый мыльный раствор . . . 194.11
слабокрученый . 541.3
слабомыльная вода 573.17
слабонатянутая цѣпь 180.1
слабо крутить . . 431.4
– натянута (цѣпь) 152.5
слегка скручивать нити при навиваніи 430.9
– подсинивать гребенной прочес 386.1
слесарный мастер 5.20
сливаніе отстоявшейся жидкости с осадка . 462.3
слившіеся нити . 334.8
слизистый пряжный раствор . 464.6
слизь 316.13
–, растительная . 472.13
слишком плотная подводка точильнаго валика . 70.11
– сильное сдваиваніе 104.9
сложенн-ая шерсть 311.7
–ые параллельно канаты 512.3
сложная крученая нить 539.15
слой. 19.18
– бумаги 64.18
– ватки 326.5
– волокон 7.17
– гравія 271.11
– лака 120.7
– намотки 155.13
– нити, послѣдній (первый) намотанный 520.1.2
– тканей 65.5
– цементаціи . . 120.16
– (в два –я) . . . 50.14
–, жировой . . . 274.5
–, зернистый (серицина) 411.19
–, кипный 19.17
–, намотанный . . 520.1
–, наружный (стренги) . . . 594.7
–, несматывающійся внѣшній – кокона 435.15
–, образующій (початка) 168.5

слой, первый (послѣдній) — начинка 168.1.2
—, поврежденный (катушки) . . 387.4
—, послѣдній — холста 47.8
—, раздѣлительный 155.15
—, разноцвѣтный . 311.6
—, резиновый . . 445.3
—, серициновый . 411.14
—, тонкій (мастики) 117.9
слои, коническіе . 155.2
слойное, *х* — кардное основаніе . 65.1
—, пяти — основаніе 65.4
—, четырех — основаніе 65.7
слѣд, щеточный . . 96.8
слух 322.17
смазка веретен . 391.6
—, постоянно-равномѣрная . . 148.18
—, свѣжая 555.5
—, центральная — крутильных веретен 555.6
—, приспособленіе Жозефи для — и веретен . . 355.15
смазочн-ая канавка для масла . 355.2
—ая чаша 126.8
—ое масло 355.11
—ое отверстіе . . . 126.9
—ый фитиль . . . 344.13
смазчик 3.11
смазываніе дегтем 507.18
смазывать веретена керосином . 555.4
— веретено, не вынимая его . . 148.1
сматываемая катушка 430.10
сматываніе коконов 420.15
— нити вдоль початка 153.10
сматывать моток шелка 424.12
сматываться (шелковинка) . . . 421.6
смачиваніе с. т. увлажненіе . . 226.4
смачиваніе коконов 442.14
— мыльной водой . 317.3
— в слабомыльной водѣ 573.17
— в теплой водѣ . 573.16
— хлопка водою . 194.9
смачивать канаты мокрой тряпкой 507.9
— трепаный лен . 209.17
— хлопок водою . 194.10
смачивающіе валики 486.13
смола 507.19
—, каменноугольная 16.8
—, растительная . 507.20
смоленіе 507.18
смолист-ое красящее вещество . 432.16
—ый деготь . . . 508.1
сморщиваніе . . . 484.19
смотанная обратно пряжа 165.14
смотать моток шелка 424.12
смотритель за кардами 75.17
— чесальных машин 60.17
смотрительница мотальной . . . 421.2
смоченныя канатныя издѣлія . 507.10
смыканіе круглых канатов . . . 512.2
смычка каната . . 513.13
—, канатная . . . 513.13
—, продольная (лент) 81.8
смѣна с. т. перемѣна
смѣна веретен . . 555.8
— воды для размота 419.13
— катушек . . . 141.2
— колодок 215.8
— способа мотки . 535.11
смѣнить застопоренный мундштук 466.10
— прядильный таз 470.11
— засоренный мундштук 466.10
— храповик . . . 131.13
смѣнять катушки 141.3
— стальныя пластинки 56.6
смѣнная шестерня 136.5, 503.7
— шестерня вытяжного аппарата 176.14, 186.8
— шестерня дифференціальнаго зацѣпленія . . 135.7
— крутильная шестерня 134.3
— мотальная шестерня . . . 132.1
— номерная шестерня 134.2
— секретная шестерня 134.6
— шестерня, верхняя крутильная 555.10
смѣсь 19.4
— шерсти 310.18
— цвѣтных шерстей, равномѣрная 311.2
—, имитаціонная . 194.8
—, цвѣтная 311.1
смѣшанн-ая валично-шляпочная чесальная . . . 80.6
—ая двухвальянная система . . 202.3
—ая чесальная со скатывающим вытяжным аппаратом . . . 370.5
—ая окраска . . . 194.6
—ое волокнистое вещество . . . 19.4
—ое масло 315.24
—ый цвѣт 364.1
смѣшиваніе бурета 453.2
— вручную . . . 19.12
— овечьей шерсти с хлопком . . 408.2
— разных сортов шерсти 310.17
смѣшиваніе угаров с настоящим хлопком . . . 195.1
— хлопка 17.15
— хлопка при помощи воздуха . 24.7
— шерсти разных окрасок . . . 310.21
— шишек с шерстью 590.16
—, машинное . . . 19.15
смѣшиваніе, механическое . . . 19.15
—, пневматическое (хлопка) . . . 24.7
—, полное 318.8
смѣшивательная камера 23.1
смѣшивать с.т. мѣшать
смѣшивать вручную 19.13
— джут 236.11
— посредством машины 19.16
— для полученія смѣси средняго качества . . . 19.2
— в равных долях 19.3
— между собою разные сорта прочеснаго шелка 451.1
— хлопок 18.13
— хлопок разноцвѣтной окраски 194.5
— шелковые угары 442.12
— шерсть разных окрасок . . . 310.20
— на чесальной асбестовыя волокна с хлопком . . 491.4
смѣшивающій волчек 313.1
смягченіе воды . . 270.21
снабжать вручную 28.1
— купленныя вязки ярлыками . 210.4
снасти 596.21
снашиваться (веретенный шнур) 555.7
Снек, шерстосушилка —а . . . 296.7
сниманіе бородки волокна . . . 445.17
— грузов 107.2
— полных катушек 141.8
— лентой прочесанной кудели . . 221.15
— остатков репья . 406.3
— очеса 62.9
— очеса со шляпок 57.9
— початков . . . 175.17
— на ходу 387.2
—, двукратное — волокон с барабанной гарнитуры 201.14
—, приспособленіе для —я колючаго волоса . . 409.9
—, приспособленіе для —я початков 145.6
снимать 141.9
— бородку волокна 445.16
— ваточный холст с барабана . . 198.9
— кардную вату с поверхности вальяна . . . 59.17
— катушки . . . 256.12
— полныя катушки 226.14
— коллодійную нить щипцами 461.5
— моток с мотовила 424.16
— очес с гребенчатаго полотна . 213.17
— початки 175.18
— пух 322.10
— хлопок с кип пластами . . . 19.18
— холст с машины 47.9
снимать щипцами коллодійную нить 461.5
сниматься (катушка) 525.12
снимающ-ая гребенка (очес) . 213.16, 230.7
—ій валик (очес) . 230.6
—ie валики для очесов 380.4
сновальная катушка 520.5
снова взвѣшивать 615.14
сновка с. т. основа
сноповязальная пряжа 592.15
снят-ая с вальяна ватка 330.13
—ое молоко . . . 471.16
снятіе бородки волокна 445.17
— гребенного прочеса 82.5
— катушек . . . 133.18
— очеса 58.7
снять с барабана колючій волос 409.8
— гребенной прочес 82.6
— грузы с валиков 107.8
— заполненную катушку 133.17
— катушки . . . 141.9
— конец шелковинки со щетки . 420.14
— мотки с мотовила 564.7
— обертку с кип . 18.5
— очес с карды . . 75.4
— очес со шляпок. 57.8
— пасьму 610.14
— старую обивку . 336.13
— со счетчика показаніе числа крученій 432.8
— с шелка луб . . 432.15
собачка 95.10, 125.9, 131.11, 172.8.9, 256.8, 258.7, 358.9, 608.3
— храповика . . . 131.15
—, качающаяся . 181.13
—, тормозящая . . 181.5
собираніе бородок 444.9, 450.14
— лоскута 399.2
собиратель жира 298.2
— лоскута 399.3
— шерстяного пуха 322.5
собирать бородки. 444.10
— отжатую центрофуженіем воду 288.15
собирающій цилиндр 478.6
собственн-ая топка 306.2
—ый вѣс 606.12
совершенная отдѣлка пеньки. 496.7
совершенно отдѣлать от костры пеньку 496.8
— очищенная пенька 496.9
совмѣстно работающія чесальныя 198.13
совок для направленія нити . . 523.15
согласованное движеніе планки . . 151.5
согнута (губа щипцов) 84.12
сода . . . 276.1, 309,10
— Леблана . . . 309.14
— Сольвея 276.8

сода, амміачная . 276.8, 309.13
–, кальцинированная 309.12
–, каустическая . 276.10
–, кристаллическая 276.2
–, сульфатная . . 309.14
–, химически-чистая безводная 309.11
содовый раствор, горячій . . . 470.14
– щелок 275.21
содержаніе влаги в хлопкѣ . . . 15.5
– жира в отработанной мытьевой водѣ . . . 299.3
– жира в сырой шерсти 274.4
– масла в пряжѣ гребенного прочеса 570.3
– мыла в ваннѣ . 277.6
– посторонних примѣсей в хлопкѣ 26.9
– пота в шерсти . 271.19
– пыли в лоскутѣ 400.18
– серицина в коконѣ 417.1
– соды в мытьевом щелокѣ . . . 276.4
– сѣрной кислоты в сыром олеинѣ 315.6
– шелка-сырца в коконах . . . 424.6
–, допустимое – влаги 573.9
–, колеблющееся – влаги в пряжѣ 615.8
–, недостаточное – кислоты . . . 303.15
–, процентное – очеса 100.7
–, слабое (извести) 419.5
содержащій клеевину 435.2
содержимое ящика 30.2
соединеніе жира шерсти с потом шерсти в растворимое мыло . 272.7
– круглых канатов путем сшиванія 512.2
– нѣсколькихъ мотков в одну куфту 576.13
– нѣсколькихъ нитей крутыми витками . . . 565.14
– хлора 305.15
– рифленых цилиндров . . . 121.1
–, амміачное . . . 276.17
–, известковое . . 270.12
–, магнезіальное . 270.11
–, слишком сильное 104.9
–, хлористое . . 305.19
соединенный барабанчик 171.6
– холст 373.14
– храповик . . . 172.12
соединительная с.т. тростильная
соединительн-ая машина . . 12.8, 81.6, 218.4, 232.1
–ая машина для катушек с флянцами 521.15
–ая муфта 157.10
–ая муфта вала роликов 345.16
соединительн-ая нить 561.16
–ая рейка 180.5
–ая труба 39.6
–ая тяга 283.10
–ая часть 60.5
–ая шестерня . . . 127.4
–ое звено 60.5
–ое кольцо для трубы 39.10
–ое мотовило . . 565.15
–ый зажим . . . 328.4
соединить x лент одного выпуска в одну ленту . 104.7
– нѣсколько чанов в одну комбинированную моечную машину 279.10
– нѣсколько шелковинок в одну нить 421.4
соединять 12.7
– длинную пеньку 231.18
– комлевые концы с головками . 218.2
– концы пряди прочесаннаго льна в ленты . . . 218.1
соединяться в нахлестку (бородки) 85.13
– концами (пенька) 231.19
соединяющій вал . 189.1
– штифт 254.4
сок куколок . . . 419.9
сократить ход каретки 125.12
сокращеніе каната 494.4
– хода каретки . 125.13
солдат 166.7
солнечная теплота 292.11
солнце 417.15
солома . . 402.5, 492.16
соломенный канат 595.6
соломенно-желтый кокон 415.1
соль 302.2
– глинозема . . . 270.14
– желѣза 270.13
– марганцовистой кислоты . . . 469.14
– металлов . . . 419.8
– тяжелаго металла 469.11
– цинка, растворимая 469.13
–, алюминіевая . 465.14
–, амміачная . . 469.7
–, глауберова . . 303.7, 309.15
–, калійалюминіевая 469.9
–, магнезіальная . 465.9
–, марганцово калієвая 401.15
–, марганцовонатріевая 401.14
–, металлическая растворенная . 460.11
–, натроалюминіевая 469.10
–, неорганическая 463.19
– нерастворенная 305.20
–, поваренная . . 438.22
–, связующая амміак 465.6
–, сѣрнонатріевая 303.6
–, сѣромарганцовистая 401.16
–, щелочная . . . 469.6
соли, гигроскопическія 483.13
соляная кислота . 305.5
– кислота в газообразном состояніи . . . 440.11
– кислота, водная 305.7
– кислота, разбавленная . . 438.13
сообщать дополнительную крутку выпряденным нитям . . . 498.6
– нити крутку . . 429.16
– крутку гарнитурной нити нити (коренная нить) 560.3
– спирту растворительную способность . . . 457.18
– шелковой нити вторую крутку 430.16
сообщаться (вращеніе непосредственно веретеном катушкѣ) 516.11
– x крученій в метр (нити) . 431.2
сообщающая гибкость примѣсь 483.16
соотвѣтственность сортов хлопка для взаимнаго смѣшиванія . 18.17
сопла брызгалок для раздѣленія бумажнаго полотна 477.14
сопло 478.1
– для пара . . . 280.12
– пылесоса . . . 370.16
–, широкое . . . 380.6
соприкосновеніе . 107.6
сопротивленіе в момент разрыва 513.8
– нити на разрыв 10.4
сор 26.10
–, растительный . 49.4
сорвать старую обивку 336.13
сорн-ая пеньковая пакля . . . 232.4
–ый барабан с пылеудалительной покрышкой . . 195.7
–ый валик . . . 52.5
–ый валик, обитый грубым сукном 322.7
–ый вальян . . . 378.13
–ый хлопок . . . 15.15
–ый ящик 267.2
сорность 15.13
сорт угара . . . 194.14
– хлопка 13.5
– шелка 410.4
– шерсти 266.8.10
–, нисшій 13.6
–, полученный путем смѣшиванія 236.12
сорта кокона . . 413.14
– пряжи 579.1
– угарной шерсти 406.11
–, отклоняющіеся по чистотѣ . . 15.14
–, прочіе (искусственнаго шелка) 470.17
–, различные – пряжи 588.13
–, разные – шерсти 310.17
сорты лоскута . . 396.5
сортированн-ая пакля 220.2
–ый с. т. прочесанный 212.9
–ый джут 236.2
сортировать бородки по длинѣ . 446.11
– путем взвѣшиванія 612.10
– вручную . . . 265.2
– джутовый угар 258.12
– кипы по качеству 18.11
– лоскут шелка . 455.16
– по окраскѣ . . 265.4
– прочесанную пеньку 228.7
– смѣшанныя партіи 216.15
– угары 49.6
– по цвѣту . . . 265.4
– шерсть по ея длинѣ (равномѣрности) . 364.16.17
сортировка по длинѣ и тонинѣ . 265.3
– джута 235.1
– кип 18.10
– коконов 413.2
– куфт на вѣсах . 576.17
– лоскута 399.7
– по окраскѣ . . . 399.12
– пеньки 231.7
– смѣшанной партіи 216.14
– по тонинѣ . . . 399.11
– шерсти 263.13
– и разрыхленіе шерсти 364.15
–, грубая 399.10
сортировочная . . 18.15
сортировочный закром 22.10
– стол 265.6
сортировщик . . 18.16
– джута 236.6
– концов 4.4
– лоскута 400.1
– льна 216.6
– пакли 216.3
– пеньки 231.8
– угаров 4.2
– хлопчатобумажных угаров . . 196.4
– шерсти 264.1
сортировщица коконов 413.3
– концов 4.5
– лоскута 400.2
– угаров 4.3
– шерсти 264.2
сосновое масло . 314.22
состав для мытья . 274.17
– против ржавчины 63.13
–, двухкардный . 319.1
–, процентный – смѣси 18.18
–, трехкардный . 319.2
составы, мягчильные 238.1
составлять мыльную ванну . . 433.18
– мѣшку хлопка . 18.13
– щелок 275.18
составн-ая кожа . 64.15
–ая ручка барана 432.11
–ой жир 272.2
–ыя части пота шерсти 272.8
–ыя части, растительныя . . . 402.2
состояніе, газообразное . . . 440.11
–, натянутое 164.9, 470.16

состояніе, неподвижное (веретен) . 354.7
–, открытое . . . 24.15
–, сухое (волокон) 196.1, 256.16
–, сцѣпленное . . 343.12
–, теплое 508.23
–, холодное . . . 508.24
состоящій из звеньев регулятор питанія . . 34.9
сосуд для кислоты 303.18
– для масла . . . 461.15
– для размягченія 418.9
– для растворителя 298.3
– с ртутью . . . 608.8
– для соляной кислоты . . . 402.17
– для щелока . . 439.2
–, глиняный . . . 403.1
–, подвижной . . 317.14
сосун 370.16
сотрясатель . . . 38.10
сохраненіе окраски 403.2
– пучка волокон при мытьѣ . . 269.5
сохранитель нити 168.13
сохранить с. т. щадить
сочлененныя другс другом бородки 383.11
спинка скобочки . 68.11, 335.16
спинная обмывка овец 268.17
спиралеобразн-ая щетка 57.11
–ые поворачивающіеся витки . 517.8
спирали, двойныя 370.4
спираль с. т. линія, винтовая
спираль крутого подъема . . . 561.2
– слабаго подъема 561.1
–, восходящая . . 351.11
–, крутая 561.2
–, нисходящая . 351.12
–, пологая 561.1
спиральн-ая пружина 76.12
–ая пружина, плоская . . . 235.17
–ая чистильная планка 75.8
-ая шелковинка . 425.11
–ое плетеніе . . . 388.8
–ый проволочный канат. 595.13
–ый разрыхлительный и бительный волчек . 312.9
спирт 297.14
–, винный водосодержащій . . 459.3
–, денатурированный 458.6
–, древесный . . 459.1
–, метиловый . . 459.1
спиртный раствор соли 460.12
спиртов-ая горѣлка 616.6
–ый раствор хлористаго аммонія 457.11
–ый раствор хлористаго желѣза 456.13
спица, составная – барана 432.11
сплав, кислотостойкій 304.22
сплав, кислотоупорный 304.22
сплачивательная машина для длинных волокон 451.4
– машина для коротких волокон 451.2
– машина для волокон средней длины 451.3
– машина с игольчатыми валиками 451.7
– машина для шелка с гребенным вытяжным аппаратом . . . 451.5
сплачивать ленты прочесаннаго бурета 453.17
сплетать с. т. сростить *или* сращивать *или* ссучать
сплетать канат . . 493.20
сплетеніе с. т. сращеніе *или* сращиваніе *или* ссучка
сплетеніе веревки 359.18
– каната 493.19
сплошныя зубья . 330.3
сплющенная круглая проволока 66.3
сплюснутая проволока 493.13
споласкивающій ковш 281.8
способ с. т. метод *или* система
способ Бетмана . 66.9
– гніенія 437.12
– закалки 66.6
– карбонизаціи . 301.8
– кислотнаго прядения 468.16
– кондиціонированія 615.9
– мытья с четыреххлористым углеродом . . 366.7
– нагрузки посредством цѣпной передачи . . . 106.16
– намотки шелка-сырца (японскій) 426.2
– обтяжки 63.4
– опредѣленія влажности . . 615.9
– осажденія . . . 299.16
– прикрѣпленія боковых тяжников к каретк̀ѣ 173.11
– с примѣненіем кислоты . . . 302.12
– промасливанія . 314.7
– пропариванія . 418.2
– прядения 1.5
– размота . 421.14, 610.15
– сушки 417.11
– титрованія . . . 602.13
– удаленія луба . 433.2
– Шардоннэ . . . 456.10
–, амміачный . . 366.5
–, англійскій (прядения) 364.9
–, влажный . . . 542.5
–, итальянскій – размота. . . . 421.18
–, механическій – очистки. . . . 266.14
–, мокрый 225.9
способ, ручной . . 606.21
–, сухой 225.6
–, сухой – очистки шерсти 266.14
–, сѣроуглеродный – мытья . . . 366.8
–, фабричный (мойки) 268.20
–, французскій (прядения) . . 364.10
–, французскій (размота) . . 422.1
–, химическій (мытья) 297.7
–, химическій – удаленія репейника 301.1
–, эфирный . . . 366.6
способы мотки . . 518.19
способность поглощать влагу . . 302.1
– пряжи поглощать влагу. 615.6
– прясться . . . 7.1
– расщепляться . 237.8
– угарной шерсти сваливаться . 396.3
–, взрывчатая (коллодія) . . 462.4
–, гигроскопическая – хлопка. 573.8
–, захватная . . 67.9
–, захватная (валика). 51.4
–, коагулирующая – закрѣпительной ванны 464.5
–, незначительная – к прядению шерсти мунго 406.13
–, осадочная (спирта) . . . 463.7
–, ослабленная (сваливаться) . 406.14
–, прядильная . . 237.13
–, растворительная 457.18
–, растворительная – воды для размота. . . . 419.7
–, растворяющая . 275.1
–, точильная (наждака) . . 71.7
способный прясться 7.2
спрессованн-ое руно 264.14
–ый джут 235.9
–ый хлопок . . . 20.2
спрессовывать холст 45.10
спрыскиваніе метлой 317.5
спрыснутая шерсть 317.10
спрядать вискозу. 468.11
спуск с. т. сток
– раствора. . . . 298.8
– цѣпи 350.12
–, плохой – зачатка 155.19
–, хорошій – начинка 155.18
спускной вентиль . 470.2
– кран 286.8
спусковой выравнительный канат 169.18
спустить гайку журавля . . . 170.16
– моечную воду . 280.9
сработанная поверхность кожи 185.8
сработанность валика 107.9
сработаться (валик) 107.8
сращиваніе с. т. сращеніе *или* сплетеніе *или* ссучка
сращиваніе веревки 359.18
– каната 493.19
–, англійское . . 359.21, 493.23
–, глазное 493.24
–, нѣмецкое . . . 359.20, 493.22
–, подковообразное 494.1
сращивать с. т. сростить *или* сплетать *или* ссучать
сращивать канат . 493.20
среда, наполненная амміачным газом 460.8
–, насыщенная углекислотой . 459.14
средн-яя бородка. 375.10
–яя влажность шерсти 287.7
–яя вытяжная пара 393.4
–яя гекля 213.6
–яя основная пряжа 138.21
–яя станина . . . 95.1
–яя температура . 293.9
–яя трепальная машина . . . 42.1
–яя часть льняного волокна . . . 211.6
–яя часть одноніточнаго рифленаго цилиндра 393.13
–яя часть пряди . 375.10
–ее качество мѣшки 19.1
–ій банкаброш . 122.8, 390.13
–ій гребень . . . 495.15
–ій номер 598.6
–ій пояс бородки. 445.14
–ій титр 602.6
–ій цвѣт 194.6
–ій цилиндр . . . 142.6
–ій цилиндр вытяжного аппарата 137.2
средство для мытья 274.17
– против ржавенія 64.2
– для удаленія луба 433.4
–, мягчильное . . 237.6
–, щелочное . . . 433.5
–, щелочное осадочное – для раствора целлулозы в амміачной окиси мѣди 464.13
сращеніе с. т. сращиваніе *или* сплетеніе *или* ссучка
сращеніе веревки. 359.18
– каната 493.19
сростить с. т. сращивать *или* сплетать *или* ссучать
сростить канат . . 493.20
срываніе намотки. 108.1
срѣзаніе 389.11
срѣзать выступающія кромки сукна 118.8

срѣвать нити, намотавшіяся на валик 196.12
ссучка с. т. сращиваніе *или* срощеніе *или* сплетеніе
ссучать с. т. сростить *или* сплетать *или* сращивать
ссучальщик канатов 494.5
ставильщик . . . 176.4
– катушек . . . 3.6
ставильщица катушек 3.7
ставить на веретена свѣжія катушки 141.11
– ровницу на рамку 226.6
ставка с. т. заправка *или* посадка
–, двухрядная . . 141.20
–, зигзагообразная 188.10
–, одинарная . . 142.1
стакан крутильной головки . . . 342.15
–, направляющій – с коническим углубленіем . 534.5
стаканчик, катушечный . . . 139.8
сталь, листовая . 32.4
–, пружинная . . 106.6
–, цементированная 120.17
стальн-ая пыль . 339.12
–ой магнит . . . 360.11
стан, колесный . 344.5
стандарт 13.8
стандартный вѣс связки чесанаго льна ($20^1/_{18}$ р. ф). 217.9
– образец 13.8
станина 54.5, 88.13, 94.13, 249.4, 534.14
– для валиков . 90.8
– для пріемных валиков . . . 95.13
– центральной части головки каретки. 352.16
– центральной части машины. . 352.16
–, боковая . . 55.7, 558.16
–, головная – крутильнаго мюля 558.13
–, катающаяся . 328.1
–, концевая . . . 94.15
–, основная . . . 95.2
–, приводная . . 95.2
–, средняя 95.1
становиться липким (хлопок) . 15.10
станок 538.14
– вытяжного аппарата 105.3
– вытяжных пар 105.3
– с задним колесом. 500.1
– для початков . 612.5
– для пріемных валиков . . . 95.13
– для рогулек . . 505.11
– для шлифовки кожи 118.17
–, безчелночный . 520.10
–, веретенный передвижной . . 160.3
станок, гекельный – ручной . . . 229.10
–, гребенной . . 504.11
–, катушечный вращающійся . 506.4
–, крутильный . 429.17
–, опорный для валиков . . . 115.1
–, паяльный . . . 87.1
–, прядильный – для искусственнаго шелка . 466.2
–, ручной фрезерный – для втулок веретенных шеек 363.4
–, точильный . . 71.24
–, точильный – для валиков . . . 202.12
–, чесальный. . . 213.1
старый австрійскій номер 599.16
– миланскій титр 602.2
– саксонскій номер 599.10
стачиваніе при точкѣ 69.14
створка с. т. дверь
створный клапан. 306.10
створчат-ое дно . 320.6
–ые щипцы для бородки 446.16
стебель (рами) . 261.4
стегать с. т. пороть
стежка 68.8
–, алмазная . . . 68.15
–, двухколонная . 69.3
–, двухрядная . . 69.3
–, діагональная . 68.15
–, канатная . . . 496.19
–, киперная . . . 68.15
–, колонная . . . 69.2
–, полная 68.10
–, прямая 68.13
–, рядовая . . . 69.2
–, трехколонная . 69.4
–, трехрядная . . 69.4
–, французская . 68.15
стеканіе воды из мокрой шерсти 287.16
стекающее масло 317.15
стекло, жидкое. . 433.16
–, жидкое каліевое 369.8
–, жидкое натровое 369.9
–, жидкое нейтральное 277.1
–, фуксіево . . . 277.1
стеклодув 467.11
стеклян-ая бумага 63.10
–ая вата. 491.15
–ая пряжа. . . . 491.13
–ый завод 467.10
–ый шелк 491.13
степень вытяжки 142.12, 386.8
– вытяжки дѣлать равной числу складываемых лент 104.8
– жесткости воды 269.20
– загрязненности хлопка 26.9
– закалки 74.12
– крутки 431.3
– крученія. . . . 9.3
– насыщенія . . 272.17
– прочесыванія . 49.19
– сдваиванія . . . 386.9
– сухости 615.12
– теплоты 293.8
– тонины 598.15
– тонины шелка . 601.14
степень, предѣльная (крученія) . . 9.9
стержень 509.6
– веретена 544.3
–веретена, конически сточенный от середины к концам . 145.8
– с винтовой нарѣзкой 72.11
– для выключенія фрикціона . . 233.14
– каната 594.18
– катушки . . . 255.11
– клубка . . . 538.9.13
– круглой щетки. 88.5
– стренги 594.8
–, вставленный конической . . 484.12
–, желѣзный . . . 115.10
–, затворный . . . 44.12
–, качающійся . . 112.5
–, круглый . . . 97.9
–, обмотанный . . 595.4
–, пеньковый . . 594.21
–, переключательный 353.16
–, проволочный . 595.1
–, промежуточный 105.16
–, пустотѣлый . . 46.7
–, растянутый . . 594.20
–, сжатый 594.19
–, центральный – с установительными гайками. 558.7
стержневая нить с. т. коренная *или* основная нить
стержнев-ая нить 591.4
–ая стренга . . . 509.6
–ой ящик, закрытый 242.3
стечь, дать. . . . 304.19
стланец 209.8
стойка с. т. подставка *или* державка
стойка 54.9, 89.7, 252.15, 538.3
– для валиков . 90.8
– для поддержки полки с подшипниками веретен 344.7
– для подшипника 289.6
– для подшипников. 105.5
– подшипника . . 281.5, 373.7
– с подшипниками для вытяжных цилиндров . . 358.12
– с прорѣзью . . 342.5
– под скалку холста 250.12
–, вилообразная . 530.10
–, задняя 344.11
–, качающаяся . . 391.11
–, качающаяся – балансира . . 132.18
–, направляющая 99.10
–, нижняя – для подшипников . 550.12
стойкость иглы . 67.4
стоймя (класть кипу) 17.18
сток с. т. спуск
сток для конденсата 571.8
стол с дорожками для цѣпей . . 244.4
– для направленія лент 251.10
стол для направленія ленты . . . 90.12
– для обрызгиванія 441.8
– пресса 577.14
– для сортировки лоскута. . . . 399.14
–, вращающійся . 439.11, 442.3
–, катушечный . 139.6
–, нажимной . . . 445.5
–, питательный . 27.1, 77.11, 111.2, 267.5, 288.8, 453.11
–, питательный верхній 405.5
–, питательный второй 405.5
–, поворотный . . 448.4
–, подводящій . . 27.1
–, пріемный . . . 288.10
–, пріемный – на выходѣ . . . 313.8
–, сортировочный 265.6
столы, питательные –, параллельно идущіе 221.5
столик, питательный 50.10
–, холстовой . . 50.10
столб 505.13
столяр. 5.23
столярный клей . 71.12, 117.17
стопорное кольцо 95.7
сторож у ворот . 6.3
–, ночной 6.4
сторона (в противоположную–у) 29.4
–, волосяная – кожи 332.6
–, грузовая – вѣсов 513.2
–, мяздровая – кожи . . 118.15, 332.5
–, обратная вращенію 130.13
–, питательная . 202.10
–, пріемная . . . 202.11
сточить валик . . 337.2
– валик по окружности 203.1
сточн-ая труба . 280.13, 286.5
–ая яма 439.15
–ый резервуар . 439.15
–ыя воды с шерстомойки . . . 299.2
стояк для катушек 503.8
– рамы для катушек 394.7
–, вертикальный – каретки . . . 547.4
–, натяжной . . . 499.1
–, подъемный . . 135.9
–, поставленный на шип 497.2
стоять вертикально (початок) . 529.3
– неподвижно (каретка) 164.18
– неподвижно (надниточник и подниточник) . . 165.1
– на нулевом дѣленіи (стрѣлка) . 614.3
стоячія двухфлянцевыя катушки 544.6
стоящ-ая вертикально катушка 409.2
–ее веретено . . 208.10
–ій с. т. вертикальный

стоящ-іе вертикально початки 612.8
страдать от карбонизаціи (окраска) . . . 403.4
страивать 12.7
страусовая пряжа 591.3
стремя подвижной гребенки зажима 558.8
стремячко 553.12
стренга 493.16.17
— лѣвой крутки . 594.4
— правой крутки . 594.5
—, крученая вправо (влѣво) . 510.4.5
—, *х*-ниточная . . 594.3
—, пеньковая . . 592.5
—, проволочная . 594.2
—, пропитанная дегтем 508.15
—, просмоленая пеньковая . . 508.16
—, равномѣрная . 594.6
—, слабая 499.15
—, сердцевинная . 509.6
—, стержневая . . 509.6
—, тугая 499.16
стренги 503.12
стренгов-ая отдѣлочная машина 502.13
—ый шнур 593.14
стрижка, одинарная 264.9.10
—, первичная. . . 364.18
строеніе коконов . 416.1
— початка 154.17
—, внутреннее — початка. . . . 571.17
—, слабое 416.19
—, равномѣрное . 326.15
—, равномѣрное — пряжи 605.17
строчиваніе . . . 501.1
строчиватель . . 494.10
строчивать тросс. 501.2
строчен-ый тросс 501.3
—ыя нити . . 12.9, 515.5
структура коконов 416.1
—, однородная — пряжи 605.17
—, рыхлая 416.19
струна 593.12
— наднаточника . 160.5
—, кишечная . . . 497.5
струнка 593.12
струпья, шерстяные — с калом 266.1
струя воды . . . 285.6
— воды под давленіем 477.15
— воздуха 384.6
— воздуха, увлажненная и подогрѣтая 574.18
— влажнаго воздуха 573.2
—, воздушная . . 575.10
—, круговая . . . 573.1
—, напорная . . . 477.15
стрѣлка 100.4, 207.6, 348.5
— указателя натяженія 513.15
—, указывающая направленіе вращенія . . . 360.18
студень, растительный 472.14
студенистое растительное вещество 472.11
ступени, устанавливаемыя вертикально 567.1
ступенчат-ая доска 566.5
—ая колонна . . 69.5
—ая крутильная машина . . . 474.9
—ое расположеніе моечных чанов 279.12
—ый барабан . . 337.14
—ый блок 348.11
—ый блок для канатной передачи 538.4
—ый диск 565.1
—ый шкив 382.1
ступица цѣвки . 147.3
стык кожи . . . 119.7
стѣнка, боковая . 381.12
—, боковая — барабана 79.13
—, боковая —, вращающаяся на петлях 303.19
—, боковая — каретки. 177.12
—, боковая — мотовила с мостом 565.12
—, вертикальная . 311.8
—, задняя 178.6
—, задняя передвижная 320.9
—, лобовая 291.11
—, откидная боковая. 488.1
—, откидывающаяся вверх боковая 488.3
—, передняя . . . 178.5
—, подталкивающая 200.14
стѣнной динамометр 607.2
стягиваніе кип желѣзными обручами 578.7
стяжка 535.4
стянуть конец шелковинки со щетки 420.14
суинтер 300.3
—, отмученный . . 300.5
сукно 116.18
— для очистки . . 129.3
—, валичное 117.4, 118.1
—, войлочное . . . 389.13
—, грубое 322.7
—, кардное 64.21
—, очищающее . . 395.5
—, очистительное вращающееся . 108.12
суконн-ая обтяжка 429.5
—ая подкладка под катушкою . . 140.11
—ое безконечное полотно . . . 108.13
—ый лоскут . . . 397.1
—ый шевіот . . . 397.4
сульфатная сода . 309.14
— целлулоза . . . 475.6
сульфожирная кислота 458.1
сульфокислота . . 457.20
сульфо-олеин . . 238.10
сульфоцеллулоза . 479.10
суммарная вытяжка 101.10
суммирующій сигнальный приборъ 370.6
супорт с. т. консоль
— коромысла вѣсов 603.9
— точильнаго аппарата 73.9.10
супорт, перемѣщающійся 202.16
супортныя салазки для точенія и обтачиванія . 405.8
сурик 117.21
суровая бечевка . 592.17
— камвольная пряжа 583.18
—ая пряжа. . . . 581.8
сурѣпное масло . 314.12
— масло, очищенное 314.13
суррогат масла . 316.12
— мыла 277.20
суставн-ая цѣпь . 184.9
—ый регулятор . 44.4
сух-ая карбонизація 456.7
—ая кислота . . . 305.10
—ая пряжа. . . . 606.5
—ая размотка . . 421.16
—ое крученіе. . . 542.2
—ое нагрѣваніе. . 570.6
—ое пряденіе (ватер) 225.4
—ой жар 417.14
—ой на ощупь матеріал 306.17
—ой способ очистки шерсти 266.14
суховатое ощущеніе 427.11
сухость, абсолютная — пряжи . 615.11
сушеніе до абсолютнаго вѣса . 615.10
— прочеснаго шелка 440.3
сушилка 294.7
— на колесах . . 417.17
— для льняной пряжи с нагрѣвательным каналом 227.7
—, воздушная . . 292.13
сушильн-ая камера 227.6, 293.18, 294.5, 616.11
—ая камера с приспособленіем для конденсаціи пара 294.1
—ая печь переносная 417.17
—ое помѣщеніе . . 296.4
—ый аппарат для шелка 616.10
—ый барабан . . 366.11
—ый валик 481.7
—ый воздух . . . 296.12
—ый жар 417.13
—ый пол 227.6
—ый цилиндр . . 476.17
—ый шкап 616.15
—ый ящик 295.13
—ые цилиндры, нагрѣтые паром 385.14
—ыя вѣшала в видѣ рейки 227.10
сушильня 293.18
сушильщик шерсти 297.6
сушить посредством воздуха и солнечной теплоты . . . 292.11
— горячим воздухом 417.16
— коконы 417.9
— мытый прочесный шелк . . 440.4
— насыщенный угар в карбонизаціонной печи 440.12
сушить на рѣшетчатых вѣшалах 292.13
— солнечными лучами 417.14
— скоро 292.19
— тихо 292.20
— шелк на стеклянной катушкѣ . 468.6
сушка с. т. высушиваніе
сушка коконов . 417.10
— льняной пряжи 227.4.5
— в предѣлах опредѣленных температуры . . . 417.12
— и промывка камвольной шерсти 365.5
— по способу противотока . . . 295.11
— прочеснаго шелка 440.3
— путем циркуляцій воздуха . . 293.19
— шерсти 287.4
—, быстрая . . . 292.18
—, воздушная . . 292.10
—, дополнительная 292.8
—, естественная — на воздухѣ . . 292.10
—, искусственная . 292.14
—, отдѣлочная . . 292.8
—, подготовительная 287.5
—, приспособленіе для — и и промасливанія гребенной шерсти 366.10
схватываніе торчащей бородки . 378.1
схватывающій барабан 368.14
сходить с верхушки (початок) . 519.14
— изнутри (початок) 519.15
— с кончика (початок) 519.14
сходящ-ая нить . 525.2
—ій канат 594.11
сцѣпленіе волокон между собою . 6.23
— задняго валика 394.4
— фрикціона от собственнаго вѣса 166.10
—, механизм —я барабанов . . . 173.2
—, фрикціонное . 157.14
—, храповое — журавля для мотки 173.1
сцѣпленное положеніе 191.15
— состояніе . . . 343.13
сцѣпляться друг с другом (волокна) 8.20
— от собственнаго вѣса (фрикціон) 166.11
сцѣпляющій зуб . 349.4
— рычаг 510.10
сцѣпн-ая муфта для выхода каретки. 163.4
—ая муфта задняго вала 183.6
—ой диск муфты . 163.5
—ой шип 158.5
счесываніе волокон 507.15
— очеса 380.3
счетчик . . 432.7, 611.15
— крутки . 186.9, 207.4, 348.8

счетчик крученія нити 9.11
– мотков 133.11
– для опредѣленія крутки пряжи 610.9
– для перемѣннаго (постояннаго) количества нитей . . 563.19.20
– производительности машины 207.10
– ровницы . 207.8, 346.19
– числа отходов каретки 207.10, 358.4
–, автоматическій 389.5
–, механическій . 133.9
–, показывающій число оборотов веретена . . . 133.10
–, сигнальный . . 223.14
считать обороты мотовила . . . 563.18
сшивальщица ремней 3.13
сшиваніе параллельно сложенных канатов . 512.3
сшивной канат . . 512.1
съем 133.19, 227.1
– лент 386.20
– лент полон . . 387.1
– мотаной пряжи . 564.6
–, новый 175.7
–, приспособленіе для –а очеса . 213.15
съемн-ая гребенка 86.8, 321.10, 327.12
–ая гребенка вальяна 51.8, 59.18, 88.8
–ая масляная чашка 553.7
–ая педаль . . . 33.2
–ая рама 569.1
–ый аппарат . . 245.5
–ый баран . . . 611.16
–ый бѣгун 313.6
–ый валик 32.7, 79.5, 86.7, 368.16
–ый смазочный колпачек . . . 553.7
–ое приспособленіе для гребенного очеса . . 446.2
съемо-передаточный валик . . 321.6
съемочно-пріемный валик 250.10
съемочн-ая карда . 323.15
–ый барабан . . 29.5
–ое безконечное полотно 320.4
–ое приспособленіе 446.6
съемщица 3.8
сырец 6.8
–, длинноволокнистый 6.11
–, коротковолокнистый 6.10
сыр-ая олеиновая кислота 315.5
–ое углекислое кали 273.9
–ой вѣс шелка . . 434.12
–ой матеріал . . 6.8
–ой пек 508.4
–ой хлопок . . . 15.8
–ой шелк 412.17
сырость 15.4
– (вліяніе – и) . . 500.18
сырье 6.8
– для прядения прочеснаго шелка 435.18
сѣдельный пек . 508.9
сѣдла 143.9
сѣдло 252.14
– для мотка . . . 603.5
– нажимных валиков 143.8
–, нагрузочное . 106.13
–, нажимное . . 252.13
сѣдлообразная нагрузка 106.12
сѣмя 26.14
–, льняное . . . 316.15
–, хлопковое . . 458.12
сѣра 401.11
сѣрн-ая кислота . 302.19
–ая кислота, разбавленная . . 303.1, 438.12
–ый газ 413.11
–ый эфир 71.13
сѣрнист-ая кислота 300.7
–ое желѣзо нерастворимое . . . 469.16
–ый ангидрид . . 434.21
–ый металл . . . 469.17
–ый углерод . . 238.19
сѣрнокисл-ое желѣзо 469.12
–ый алюминій 303.9, 465.15
–ый аммоній . . 469.8
–ый калій 272.10
–ый магній . . . 465.11
–ый натр . 303.6, 483.14
–ый никкель . . 472.9
–ый осадок извести 310.6
–ый этил 462.13
сѣрнокислотная ванна 302.18
сѣрнонатріевая соль 303.6
сѣромарганцовистая соль 401.16
сѣроуглерод 238.19, 297.20, 438.6
сѣроуглеродный способ мытья . 366.8
сѣрый кокон . . 415.5
сѣтка 299.12
–, проволочная . 202.8
сѣтки, увлажнительныя – из проволочной ткани 573.12
сѣть, старая рыболовная 507.14
сѣтчат-ое дно . . 571.6
–ый барабан . . 32.3
–ый выкидной барабан 24.11
–ый кокон 416.17
сѣтчатопроволочная рѣшетка . 267.18
сѣченіе, звѣздообразное 235.13
–, клинообразное . 66.2
–, некруглое . . . 337.1
–, овальное . . . 558.10
–, опредѣленное . 511.15
–, полукруглое . 564.16
–, поперечное . . 100.18
–, различное . . . 511.7
сѣчка джутовых прядей 243.9

Т

таблица для пряжи 612.12
–, номерная . . . 612.12
тавровая подшивка 344.4
таз . . 52.1, 76.4, 219.3, 451.14
– для коконов . 422.16
– для ленты 52.1, 121.13
– из вулканизированной фибры . 76.11
– из волнистаго желѣза . . . 52.3
– из бѣлой жести 76.16
– из волнистой жести . 52.3, 76.13.15
– из черной жести 76.17
– для порки коконов 420.9
– с предохранительным кольцом и резиновой прокладкой . 76.14
– для размотки . 423.12
– для размягченія 418.9
– со спиральной пружиной . . 76.12
– для ставки . . 223.11
–, бумажный . . . 76.8
–, вращающійся . 208.5, 385.2
–, картонный . . 76.10
–, жестяной 52.2, 76.7
–, жестяной – с откидной крышкой 208.2
–, кипятильный . 418.13
–, ленточный . . 52.1
–, неподвижный . 385.1
–, прядильный вращающійся . 470.8
–, размотный . . 422.16
–, фибровый 52.4, 76.11
тазы, полные . . 60.11
–, порожніе . . . 60.11
тазовщик 2.5
тазовый аппарат . 51.16
такелаж, неподвижный . . . 596.20
–, подвижной . . 596.21
талечная нить . . 564.4
тали 596.21
тальк 253.3
талька с. т. перевязка
– пасем 563.22
–, цѣпочная . . . 564.2
тамбур 78.12
– выбалансирован 78.13
таможенный фунт 601.6
тангенціальное натяженіе нити . 155.11
тара 16.10
–, дѣйствительная 17.3
–, х процентов –ы 17.2
–, чистая 17.3
тарелка 488.7
– катушки . . . 518.16
– с приклепанными стальными шпильками . . 568.12
– с нѣсколькими початочными шпильками . . 568.14
–, буферная . . . 192.10
–, веретенная . . 566.7
–, верхняя 76.8
–, нижняя . . . 76.5
–, раскладочная . 112.4
–, фрикціонная . 158.1
тарелочн-ая катушка 483.12
–ая прядильная машина . . . 488.5
–ое веретено с увлажнительным приспособленіем . . 488.6
тахометр для веретен 360.10
тачка, кипная . . 17.7
тверд-ая крутка . 138.8
–ая мастика . . . 117.15
–ый серицин . . . 411.16
–ый чугун . . . 308.14
–ый закаленный чугун 55.1
–ые отжатые остатки смолы . . 508.12
твердость кольца . 150.1
– пряжи 138.9
–, равномѣрная . 66.12
твердѣющая жидкость 462.15
Твидель, дифференціальный аппарат – я . . . 126.11
–, закрѣпленіе гарнитуры особыми захватками по способу – я . 62.6
текстилин 589.5
текстилит 589.4
текстилоза . . . 480.8
текучесть растворителя 463.10
телѣжка с. т. вагонетка
телѣжка 327.14
– для катушек . 387.14
– для перевозки початков . . . 361.10
– для холстов . . 47.16
–, рѣшетчатая . . 307.8
–, четырехколесная 445.6
телячій волос . . 585.22
– опоек . . 64.12, 118.13
телячья кожа . . 64.12
темн-ая кудельная пряжа 581.15
–ая льняная пакля 220.5
–ая мѣшень . . . 582.9
–ая естественная окраска дикаго шелка 427.21
–ое масло 314.14
темносѣрая волосяная пряжа . 585.12
температура ванн 280.5
– воды 269.19
– воздуха 293.8
– засушиванія . . 417.13
– карбонизаціи . 306.5
– мытьевого щелока 275.15
– сушки 293.5
–, низкая 572.6
–, средняя 293.9
тепло 64.3
–, искусственное . 292.15
тепловатый раствор 309.18
тепловлажный воздух 570.2
теплопроводимость 294.15
теплота, солнечная 292.11
теплый как рука . 60.10
– щелок 275.17
терка для конопли 495.11
термометр, ртутный 616.7
терморегулятор, автоматическій 616.16
терочн-ая кожа . 387.15
–ая мельница . . 231.1
–ая поверхность рукава 332.9
–ый рукав 204.6
–ые конусы . . . 231.3
–ыя плиты . . . 388.4
терпентиновое масло . . . 314.23, 462.16

теченіе 283.16
тибетская полушерсть 407.20
– шерсть 407.12
– шерсть из лоскута . . . 407.13.14.15.17
– шерсть из подкладочных тканей 407.16
Тиле, прядильный аппарат . . . 466.13
тип веретена . . . 145.3
– катушки . . . 153.7
– чесальной машины 319.8
типы угарной шерсти 406.11
тисочки 118.5
титр дегумированнаго шелка . 602.8
–, американскій . 602.4
–, вѣнскій . . . 602.1
–, грубый 602.5
–, десятичный . . 601.15
–, кондиціонный . 602.9
–, ліонскій 601.18
–, ломбардскій . 601.16
–, манчестерскій . 601.20
–, международный 601.15
–, миланскій . . . 601.16, 602.3
–, пьемонтскій . . 601.17
–, старый миланскій 602.2
–, средній 602.6
–, тонкій 602.7
–, туринскій . . 601.17
–, французскій . . 601.19
–, шелковый . . 601.14
титровальн-ое мотовило 602.14
–ые вѣсы 603.2
титрованіе шелка 601.10
–, ліонское новое 601.13
–, международное 601.12
титровать шелк . 601.11
тихо вести шаблон 499.11
– сушить 292.20
тканый канат . . 512.1
ткань кардной гарнитуры . . . 64.6
–, асбестовая . . 465.17
–, ворсованная шерстяная . . 397.5
–, зонточная . . 397.10
–, каучуковая . . 65.3
–, киперная . . . 64.24
–, металлическая х-петельная . . 465.18
–, пеньковая . . 445.2
–, плотная . . . 477.7
–, подкладочная . 407.16
–, полушерстяная 64.23
–, проволочная . 195.11
–, прощипленная 396.2
–, резиновая . . . 335.3
–, саржевая діагональная . . . 64.24
–, саржевая жесткая 65.4
–, фильтровочная газовая . . . 463.13
–, хлопчатобумажная 64.22
–, шерстяная . . 335.4
ткацкая 398.18
ткацкій шелк . . 587.5
товар, валяный . 402.8
–, неваляный . . 402.7
–, первоклассный 14.3
–, первосортный . 14.3
–, шерстяной ворсованный . . . 397.5
тоголинскій хлопок 579.6
ток, индуктированный 360.15
–, перемѣнный (электромотора) 157.13
–, постоянный (электормотора) 157.8
–, электрическій . 113.14
токарный рѣзец . 337.3
толкач 98.14
–, дугообразный . 186.5
толкающій упругій прут . . . 98.14
толстый 390.12
толстостѣнный кокон 416.14
толчек 384.13
толченіе вручную 231.12
– пеньки 231.11
толчея . . 439.9, 476.9
толчкообразное вращеніе питательнаго валика 377.7
– движеніе . . . 561.7
– питаніе 377.6
– продвиженіе . . 406.9
толщина, неравномѣрная . . . 428.18
–, неравномѣрная (нити кокона) . 411.13
– ваты 32.9
– ленты 386.10
– наслоенія . . . 41.14
– полстины . . . 325.8
– початка 174.11
– проволоки . . 66.16
– пряжи . . . 10.1, 598.14
– холста 32.9
томлянка 120.17
тонина нити . . . 10.1
– пряжи 598.16
– шелковинки . . 416.5
–, средняя 396.15
тонк-ая гекля 213.7, 229.5
– кардная машина 232.16
– кардочесальная машина для кудели с вытяжной головкой . . . 221.3
–ая чесальная 199.10, 203.5
–ая чесальная машина с питаніем холста 250.2
–ое кардочесаніе джута 249.1
–ое пряденіе . . . 9.16
тонковолокнистый шелк 416.4
тонкопрочесанная пенька 228.6
тонкопряденіе . . 390.15
– джута 256.14
тонкопрядильня . 1.8
тонкопрядильный мюль 188.16
топка . . . 227.9, 306.14
– для кокса . . . 402.10
–, собственная . . 306.2
топор . . . 231.14, 243.7
топочн-ая дверца . 306.13
–ый газ 306.16
топтать прочесный шелк ногами . 440.2
торгов-ая цѣнность пряжи 606.7
–ый вѣс 616.2
–ый вѣс кокона . 413.13
–ый вѣс пряжи . 606.8
–ый казеин . . . 471.14
–ый желатин . . 471.8
–ый фунт, берлинскій 601.4
торговец льном . 210.8
– шелком 412.20
–, оптовый (лоскутом) 399.5
тормаз . . . 289.11, 337.12
– барабана . . . 192.11
– веретена 147.4, 209.3
– катушки 545.9, 549.2
– для отмотки . . 179.6
– рогульки . . . 548.2
–, автоматическій 258.4
–, вспомогательный 190.9
–, колодковый . . 47.5
–, колодочный – для сильных крутильных машин 549.12
–, колѣнчатый – веретена . . . 147.9
–, ленточный . . 46.9
–, отбойный двойной 190.7
–, поясной . . . 347.6
тормозить катушку . . . 140.9, 544.13
– коромысло при помощи колѣнчатаго рычага . 162.4
тормазн-ая втулка 109.14
–ая гребенка . . 356.5
–ая грудница . . 525.4
–ая колодка 147.5, 171.13, 548.3
–ая лента . 46.13, 564.19
–ая муфта . . . 179.9
–ая пружина . . 207.14, 358.8
–ая передаточная отмоточная шестерня 161.8
–ое давленіе . . . 47.1
–ое кольцо 488.9, 549.3
–ое приспособленіе 347.5
–ое приспособленіе для катушечнаго станка 506.8
–ой барабанчик . 356.6
–ой башмак . . . 359.2
–ой и направляющій брус . . . 337.9
–ой желобок катушки 140.10
–ой круг 347.8
–ой обруч 564.19
–ой отмоточный рычаг 163.1
–ой ролик . . . 341.14
–ой рычаг 147.6
–ой шкив, обитый кожею 290.13
–ой шнурок . . . 545.10
–ый баранчик . . 522.13
–ый блок 180.14
–ый валик 523.1, 525.4
–ый шкив . 46.12, 171.12
–ый шнур 258.2
тормозящій с. т. тормазной
тормозящая собачка 181.5
торможеніе бѣгунка 150.15
торфяная мелочь 299.11
торцов-ая кулачная шайба . . 249.11
–ая плоская отточка игл 67.12
–ая чугунная розетка 524.8
–ый эксцентрик . 249.11
торчащ-ая бородка 378.1
–ія иглы 243.13
Тофам, аппарат для пряденія вискозы – а 470.4
точеніе барабана . 70.16
– иглы 67.11
точило 338.20
точильн-ая доска . 70.13
–ая дощечка . . 338.20
–ая кожа 340.4
–ая лента . 62.10, 71.17
–ая машина . . . 71.24
–ая машина, кардная 339.6
–ая поверхность . 202.14
–ая пыль 72.1
–ая способность наждака . . . 71.7
–ое колесо . . . 70.12
–ое полотно . 70.14, 339.2
–ый аппарат . . 73.9
–ый аппарат Добсон и Барло . 74.9
–ый барабан . . 70.9
–ый бѣгун 70.12
–ый валик . . 70.9, 72.2, 73.11, 74.7
–ый валик Гетерингтона . . . 74.6
–ый диск . 70.12, 72.9
–ый диск с приспособленіем для осевого движенія Горсфаля . 72.8
–ый круг Горсфаля 339.8
–ый матеріал . . 70.19
–ый станок . . . 71.24
–ый станок для валиков . . . 202.12
точильщик кард . 4.9
– при чесальном отдѣленіи . . . 71.22
точить по вогнутой поверхности . 70.1
– в нерабочее время (во время работы) чесальной машины . 70.7.8
– всухую 338.17
– гарнитуру . . . 69.13
– кардную гарнитуру 69.11
– с маслом . . . 338.18
точка кипѣнія испаряемой воды 570.8
– перегиба кривой 524.12
– установки . . . 54.16
– гарнитуры . . 69.12
– карды 338.8
– от руки 71.23
–, быстрая . . . 69.18
–, дополнительная 340.2
–, машинная . . . 338.21
–, медленная . . . 69.17
–, приспособленіе для – и шляпок 73.5
–, приспособленіе для – и шляпок Платта 73.8
–, ручная 71.23
точн-ая равновѣска 615.2
–ое пробное мотовило 612.3
–ое пробное мотовило с автоматическим перемѣщеніем нитевода 612.4
–ые вѣсы 616.3
–ые вѣсы 612.15
–ые горизонтальные вѣсы для пряжи 613.5

тощій мытьевой щелок 275.20
– початок 174.7
трава „эспарто“ . 492.19
траверза, поперечная 290.7
траверсирующій винт 339.5
– нитевод 522.3
траекторія, замкнутая 511.2
трама, шелк . . . 431.10
транспорт кип . . 17.5
транспортер . . . 40.2
– ленты 491.1
–, кожаный . . . 98.5
–, червячный . . 40.4
трапецевидный канат 597.10
треніе 47.2
– бѣгунка 552.4
– волокон 6.21
–, поверхностное 6.22
трепало 22.6, 40.10, 495.5
–, двухбильное. . 40.11
трепальная . . . 7.7
– с двумя трепалами 41.19
– с холстовым аппаратом (без х. а.) 197.16.17
– машина . . . 7.7 40.8
– машина с игольчатыми билами 47.17
трепальное крыло 495.5
трепальщик . 22.8, 42.5, 495.8
трепан-ая пенька. 228.4, 495.9
–ый лен 209.13
трепаніе конопли. 495.1
–, многократное . 42.3
трепать коноплю . 495.3
треск шелка . . . 427.7
третьесортная пряжа 579.14
трехвальцевый каландр 45.15
трехколонная стежка 69.4
трехгранн-ая проволока 66.1
–ое веретено . . 455.11
–ый валек . . . 261.6
–ый канат . . . 596.4
–ый колосник . . 36.5
трехжелобная колодка 499.6
трехжелобчатые блоки 192.2
трехжильный тросс 596.15
трехкардный набор. 319.2
трехпарный вытяжной аппарат . 143.11
трехплечій рычаг. 179.10
– включающій рычаг. 350.1
– остановочный рычаг 549.7
– рычаг, свободный 178.11
трехплечная крестовина . . . 282.13
трехрядная стежка 69.4
трехстренгов-ая бечевка 593.5
–ый канат . . . 594.15
трехходов-ая колодка 499.6
–ый кран 371.1
трехцилиндровый вытяжной аппарат 205.2
трехъярусныя рамки для сдвоенной ставки . . 141.20
трещина 412.1
трико, шерстяное. 397.16
трикотажн-ая пряжа 585.4
–ое вязаное тряпье 397.12
тросс . . . 494.15, 596.14
–, пеньковый . . 592.3
–, строченый . . 501.3
–, трехжильный . 596.15
–, якорный . . . 596.16
тростильная с. т. соединительная
тростильн-ая катушка 474.6
–ая машина 12.8, 534.10
–ая машина для грубой пряжи 535.14
–ая машина для крестовой мотки 523.11
–ая машина для крестовой мотки с остановом 525.1
–ая машина для проволочных кабелей. . . . 509.4
–ая машина для шелка . 430.13, 534.11
–ая тряпка . . . 498.2
–ое веретено . . 502.10
–ое мотовило . . 565.15
–ый прибор для дублированія и скручиванія. . 356.13
–ыя, мотальныя и клубочныя машины. 521.1
тростильщик . . 5.9
– шелка 412.15
тростильщица . . 5.10
– шелка 430.17
тростить 12.7
трощен-ая организиновая нить . 431.12
–ый крученый шелк 586.5
труба для конденсаціи пара . . 294.3
– для отвода паров. 297.4
–, водонапорная . 488.12
–, воздуходувная. 380.5
–, воздушная . . 306.12
–, воронкообразная 39.7
–, вытяжная . . 571.9
–, желѣзная . . . 566.12
–, загрузочная . 28.14
–, колѣнчатая . . 39.8
–, колѣнчатая для спуска 294.6
–, нагрѣвательная 308.4, 616.12
–, отсасывающая пыль 197.1
–, паровая . . . 570.15
–, паропроводная 280.11
–, переливная . . 285.10
–, питательная . . 28.14
–, подающая для хлопка 38.14
–, продырявленная 282.6
–, пылеотсасывающая 399.16
–, пылесобирательная. . . . 257.10
–, ребристая . . 306.15
труба, ребристая нагрѣвательная . 294.9
–, сборная 399.17
–, соединительная гальванизированная 39.6
–, сточная 280.13, 286.5
трубка 145.5.12
– катушки . . . 255.11
– для масла . . . 95.4
– для надѣванія катушки . . . 188.13
– рогульки . . . 547.15
–, водопроводная. 461.4
–, воздуходувная. 384.5
–, волосяная . . 463.8
–, жестяная . . . 516.4
–, капиллярная . 461.2
–, металлическая вращающаяся 422.11
–, нивелирная – для брусьев вытяжных пар 363.3
–, плавильная . . 491.6
–, подводящая воду 461.3
–, подводящая – для пряжнаго раствора . . . 461.9
–, резиновая . . . 466.4
–, стеклянная . . 608.10
–, цилиндрическая бумажная. 518.12
трубкообразная головка. . . . 556.7
трубопровод 24.9, 37.9, 39.5
– к опенеру . . . 27.15
–, всасывающій . 370.17
–, питательный . 466.3
трубочка, вращающаяся 341.12, 343.3.4
–, капиллярная стеклянная . . 467.7
трубчат-ая катушка 124.3
–ый котел 296.3
–ый початок . . 520.3
–ый чугунный (стальной) валик, покрытый сукном для очистки. . . 129.3.4
тряпичник . . . 399.3
тряпка, гладильная 507.7
–, мокрая 507.9
–, тростильная . . 498.2
тряпье. 396.6
–, вязаное . . . 397.11
–, вязаное крючком 397.17
–, вязаное трикотажное 397.12
тугая нить. . . . 140.8
– стренга 499.16
туго натянута (цѣпь) 152.6
– вращаться (катушка) 97.5
– натягивать ленту 63.5
тугорастворим-ое пектиновое вещество 412.3
–ый пектин . . . 437.9
тугость мотки . . 155.9
туман 293.11
–, водяной . . . 574.15
тупой зуб кардны . 338.13
– нож 382.18
– штифт для перемѣшиванія . . 313.2
тупо обрѣзать . . 243.4
тупообрѣзанные концы 243.5
тупосрѣзанный комель 236.10
турбина 97.13
турбинный вал . 97.10
турецкое красное масло 238.9
Турнэ 584.21
тусклый шелк . . 427.19
тусса 587.22
–, китайскій шелк 410.8
–, остиндскій шелк 410.13
тутовый кокон . 414.2
– шелк 410.5.7
– шелкопряд. . . 411.6
тщательное разрыхленіе 25.14
тщательно отсортировать 216.13
тѣло початка . . . 543.15
тѣсто, пряжное . 460.15
тюленій жир. . . 238.3
тяга 215.16, 241.12, 290.2, 530.13
– с прорѣзом (щелью) . . . 246.4
–, круглая. . . . 567.10
–, соединительная 283.10
–, эксцентриковая 111.15
тяговой вентилятор 37.5
тягучая мастика . 117.12
тягучесть 66.14
тяжел-ая крутая нить 544.11
–ое руно 264.18
–ый бѣгунок . . 150.11
–ый металл . . . 469.11
–ый ход валика . 107.14
тяжело работать . 390.8
тяжка, приспособленіе для – и 181.7
тяжник с. т. канат
тяжник . . . 46.4, 503.1
– каретки 169.12
– для каретки с катушками . . 504.3
– от кареточнаго вала 359.6
– от скроля . . . 359.5
–, боковой 173.11
–, ведущій каретку 177.8.10
–, ведущій каретку при отходѣ (входѣ). . . . 206.6.7
–, выводящій каретку. 177.9
тянульное заведеніе для искусственнаго шелка . 467.5
тянутая, равномѣрно 66.13
тянуть нить через воду 542.6
– стеклянную нить 491.7
– ровницу из вращающагося таза 208.5

У

убавить ход каретки 125.12
убавленіе скорости 347.16
убить куколку . . 417.8
убойная с. т. шкурная *или* дубильная
убойная шерсть . 264.12
уборка руна . . . 265.12

убранная вязка льна 210.8
убывать (вязкость) 463.11
увеличеніе вытяжки 42.12
– вѣса початков от запариванія . 571.12
– вѣса холста . . 47.13
– вѣса, остающееся 571.14
– діаметра в верхней части початка 174.9
– крутки 501.6
–, временное – вѣса 571.13
–, равномѣрное – толщины початка от середины к носку . . . 174.10
увеличенная упругость нити . . 475.9
увеличивать число оборотов веретен к концу входа каретки 188.14
увеливающ-аяся скорость вращенія 21.2
–ійся обхват . . . 535.9
увеличить крѣпость нити 541.15
– нагрузку нажимных валиков . 107.4
– прочность нити 541.15
– способность джута расщепляться 237.8
увлаженіе бумажных лент при навиваніи (во время пряденія) 483.10.11
– бумажнаго полотна перед накладываніем . 480.5
– бумажнаго полотна перед рѣзкой 483.9
– дисковых катушек для бумажнаго полотна . 483.12
– катушек (аппарат) 575.11
– коконов 442.14
– мотков (аппарат) 575.13
– в подвалах . . 574.12
– початков (аппарат) 575.12
– и пропариваніе пряжи 569.10
– ровницы . . . 226.4
–, прослойное – пряжи в ящиках брызгалкой . . 574.2
увлажненн-ая ровница 226.5
–ая и подогрѣтая струя воздуха 574.18
–ое бумажное полотно . . 480.7, 482.6
увлажнитель . . 485.1
– воздуха 575.7
увлажнительн-ая шахта 575.6
–ое корыто .481.4, 485.3
–ое отдѣленіе . . 572.17
–ое приспособленіе 485.12
–ое устройство для пряжных подвалов 574.19
–ое устройство, шахтообразное 572.14
увлажнительн-ый валик, обтянутый войлоком . 482.3
–ый подвал . . . 574.13
–ый прибор . . . 481.4
–ыя сѣтки . . . 573.12
увлажнять бумажное полотно . 480.6
– мѣшку 442.13
– пряжу 573.7
увлекать шерсть вдоль ванны (теченіе) . . . 283.16
увлеченная шерсть 323.5
угар 31.15, 398.5
– от гребней . . 8.2
– гребнечесанія . 452.15
– из джутовых волокон 258.11
– желтаго египетскаго хлопка Мако 194.15
– с ленточных машин 398.3
– с моечной машины 398.6
– мотальной 398.19, 435.18
– натуральнаго шелка 472.6
– с плющильных валиков моечной машины . 399.1
– с приготовительных машин . . 398.10
– с примѣсью крупных пауков 97.7
– прочесанной ленты 374.18
– прядильни . . 435.18
– ткацкой 398.18
– чесальной . . . 194.16
–, валичный . . . 398.13
–, ватообразный 436.3
–, выпарной . . . 435.17
–, лубяной . . . 436.2
–, мотальный . . 424.9
–, насыщенный . . 440.12
–, прядильный . 398.11
–, чесальный . . . 203.3
–, шелковый . . 412. 5
–, шелковые . . . 435.5
угарн-ая колосниковая рѣшетка 29.6
–ая пенька . . . 228.9
–ая прядильщица 225.2
–ая пряжа . 195.3, 579.17
–ая шерсть . . . 395.10
–ая шерсть из валянаго матеріала 396.1
–ая шерсть из невалянаго матеріала 395.14
–ая шерсть из прощипленных тканей. 396.2
–ая шерсть, полученная из расщипленных лоскутьев (пряжи) 395.12.13
–ая шерстяная пряжа 582.18
–ая шерстяная пряжа с примѣсью натуральной шерсти (гризель) 683.5
–ое бумагопряденіе 194.12
–ое рѣшето . . . 38.9
–ый валик . . . 392.8
–ый волчек . . . 258.13
–ый прядильщик . 225.1
–ый холст 452.18
угарн-ый шелк . . 412.19, 435.5
–ый шелк, непрочесанный . . . 446.3
–ый ящик . . 28.7, 86.9
–ыя волокна . . 435.6
углеводород, жидкій 463.1
углекислота . . . 459.14
углекислый амміак 276.18
– калій 272.9
– натр . . .276.1, 309.10
углерод 301.1.6
–, сѣрнистый . . 238.19
–, четыреххлористый 297.21
углов-ая скорость, постоянная . . 516.7
–ое желѣзо . . . 367.10
–ой подшипник . 349.5
–ой рычаг . 111.14, 152.2, 183.4
углубленіе . . . 174.13
–, коническое . . 534.5
–, фрезерованное . 331.18
углубленія, продольныя . . . 477.4
углубленная дорожка 546.10
угол качанія журавля 170.9
– колѣна 336.3
– крученія волокна 9.1
– наклона 54.4
– наклона нити между веретеном и вытяжным аппаратом 191.7
– намотки 226.12
– разгона нити . 226.13
–, баллонный . . 226.13
–, прямой 360.6
угольник, шарнирный 321.16
угольники, желѣзные – поворачивающіеся . . 367.11
удаленіе воды посредством центробѣжной силы 288.12
– воды из шерсти 287.8
– древесины со стебля рами . 261.4
– жира 385.6
– короткаго волоса 374.4
– луба 434.8
– луба из шелковых угаров . . 436.14
– масла 385.6
– пота механическим способом 366.9
– пота мытьем шерсти 276.14
– пыли из лоскута 400.17
– пыли из шерсти 266.15
– разрушеннаго репья из шерсти 308.10
– растительных засореній . . . 301.4
– растительных составных частей 402.2
– репья из гребенной шерсти . . 366.13
– репья жидким стеклом . . . 369.7
– репья механическим способом . 367.2
– серицина . . . 432.14
– узлов 216.3
–, автоматическое 38.13
удаленіе, полное (алкоголя) . . 463.16
–, приспособленіе для –я сора . . 203.10
–, приспособленіе на чесальных для –я репья . 368.10
–, химическій способ –я репейника 301.1
–, частичное – промывной воды . 287.9, 434.10
удалить заточку с острій 70.4
– заусенцы с острій 70.4
– луб из шелковых угаров 436.15
– луб частично . 434.9
– куколки . . . 438.21
– наружный пух кокона 420.10
– из нити химически соединенную воду 468.1
– куколки . . . 438.21
– оставшіеся засоренія 49.21
удалять засоренія из нити . . . 455.3
– кострику с поверхности тросса 507.4
– пух 75.14
– пыль из шерсти 266.16
– смолистое красящее вещество 432.16
– угар 75.14
– частицы воды . 288.14
удар 31.5
– каретки о буфер 191.11
ударн-ая пластинка 27.9
–ая рейка Бодуэна 98.11
–ый край корыта . 203.9
удвоенная скорость веретена . . . 164.17
удерживаніе волокон 383.13
удлиненіе нити . . 608.16
удлиненная гиря . 94.10
удостовѣреніе, кондиціонное . . 616.3
удушать куколки 417.3.14, 418.3
удушеніе водяным паром 418.1
удѣльная крѣпость 606.10
узел 424.1, 454.3
– тальки 564.5
узелковая крученая нить . . . 591.16
узловатая шелковая нить . . . 425.16
узловатый с. т. шишковатый
узло-вязальная пряжа 580.16
узлообрыватель . 424.2
указатель . 100.4, 207.6, 348.5
–, скользящій . . 608.2
указывающая стрѣлка 359.18
укладка холста . . 41.3
–, крестовая . . . 215.13
укладываніе ленты 76.19
–, приспособленіе для –я ленты . 326.13
–, гипоциклоидальное (ленты) 76.20

укладываться на стержень в косом направленіи (витки) . . 538.10
укорачиваніе джутовых волокон 242.11
укорачивать джутовыя волокна 242.10
укорачиваться от крученія (нить) 164.8
– при скручиваніи (нити) 541.17
– (стренга) . . . 499.17
укорачивающій эксцентрик . . 350.8
укоротившаяся шелковая нить 434.17
укоротить путь нитевода 535.10
укороченіе с. т. усадка
укороченіе нити от докрутки . . . 348.9
– нити при скручиваніи 541.16
укрѣплять нить крученіем . . 9.21
– цѣвку посредством металлическаго наконечника (кольца) . 149.13
уксус, крѣпкій . . 459.8
уксусн-ая кислота разбавленная . 438.11
–ый эфир 460.10
уксуснокислый калій 457.17
– натр 459.2
укупорка 16.10
улитка с. т. скроль
улитка 163.7
– для ввода каретки 349.14
–, втяжная . . . 169.10
–, выводящая каретку 177.6
–, компенсаціонная 349.15
–, регулирующая 349.15
улитки, кареточныя 169.9
улитообразный желоб 351.7
улиточный механизм 163.8
– шелк 411.2
уложенная волокнистая ватка . 480.9
– слоями партія шерсти 317. 7
улучшеніе качества прочесаннаго льна 217.13
уменьшаться (вязкость) 463.11
– (тягучесть) . . 463.11
уменьшеніе вѣса вслѣдствіе испаренія 570.7
– вѣса холста . . 42.13
– крутки 501.8
– нагрузки подниточника . . . 168.11
– скорости. . . . 347.16
– скорости питанія цилиндром 42.16
– способности шерсти сваливаться 302.9
– хода каретки . 125.13
–, равномѣрное – толщины початка от середины к носку . . . 174.11
уменьшить высоту начинка . . . 167.9
– количество волокон в поперечном сѣченіи 100.13
– способность шерсти сваливаться 302.10
– ход каретки . . 125.12
умерщвленіе куколки 417 7
умягченіе воды . . 270.21
– в закромах . . 239.2
–, приспособленія для –я и отжимки джута . . 239.1
умягченный джут 237.17
– крашеный шелк 587.14
универсальн-ая пряжа 582.13
–ый храповой механизм Добсон и Барло 132.5
–ые вѣсы 614.16
уничтоженіе пропусков 387.8
упакованная шерсть 264.8
упаковка 16.10
– початков в бочки (ящики) 578.9.10
– связки льна . . 217.10
– и связываніе пряжи 576.5
– хлопка 15.19
упаковочная дерюга 16.10
упаковывать джут в кипы сообразно сортам . 236.4
– шерсть в мѣшки 264.7
уплотненіе ватки . 327.6
–, аппарат для –я 45.11
–, аппарат для –я холста 45.14
уплотнитель . . . 383.8
уплотнительн-ая воронка 111.7, 451.13
–ый валик . 321.12, 372.8, 384.14, 453.12
–ый валик, промежуточный. . . 202.9
–ый цилиндр . . 46.1
–ые валики . . . 48.10
уплотнить ватку . 327.7
– кардную ватку. 59.16
уплотнять холст . 45.10, 453.6
уплотняющая воронка 372.5
упор . . . 180.8, 182.4
– внутри каретки 172.3
–, установочный – на соединительной рейкѣ . . 180.6
упорка 132.8, 180.8, 348.8, 524.2
– для выключенія 348.14
–, неподвижная . 167.5
упорное кольцо . . 95.7
управленіе движеніем каретки . 183.2, 345.2
– движеніем нитевода 517.6
управляемая каретка . . . 206.5
– система рычагов 185.11
управляющ-ій складом 6.2
–ее движеніе нитевода 517.8
–ій ролик 530.8
упруг-ая внутренняя втулка . . 146.6
–ая дуга 54.17
–ая направляющая дуга для шляпок 54.6
–ая пряжа. . . . 606.3
–ій буфер каретки 192.9
–ій кокон 416.21
–ій нажимной валик 115.9
–ій подшипник . 146.9
–ій скребок . . . 96.4
–ое веретено . . 146.5
–ое отгибаніе иглы назад 67.8
упругость 66.15
– нити 10.2
–, увеличенная (нити) 475.9
уравнительн-ая гребенка . . . 200.6
–ый вѣс 328.5
–ый канат 359.7
уравновѣсить крылья трепала 40.14
уравновѣшенный барабан . . . 312.1
– затворный клапан 39.1
уравновѣшиваніе каретки . . . 132.10
уравновѣшивать массы 291.1
урегулировать щипцы 85.2
уровень 362.12
– воды 286.6
– для установки веретен . . . 362.6
усадка. 604.11
– ватки 327.6
– нити от крутки . 164.7
усаженный зубчатыми планками барабан . . . 367.9
– стальными шипами барабан . 404.7
– тупыми шипами барабана . . . 287.15
усаживать по длинѣ 484.20
усиленная вытяжка 107.4
усиливающее крученіе 540.10
ускоренное движеніе каретки . 166.14
усовершенствованный привод барабана 79.8
устанавливаем-ая головка собачки 132.2
–ая жестяная покрышка . . . 202.7
–ая ширина щели 429.11
–ый глазок . . . 473.5
–ыя вертикально ступени. . . . 567.1
устанавливать валики друг к другу при помощи крестообразнаго шаблона . . 105.7
– величину щели. 429.10
– волан на слух . 322.17
– свободно катушку с ровницей 128.6
– катушки . . . 97.7
– от руки валик регулятора . . 191.13
– цилиндры . . . 105.9
устанавливаться самостоятельно по оси центра тяжести (веретена) 191.6
устанавливающаяся нитеводная планка 226.3
установительн-ая гайка. 54.10
–ая доска с двумя двойными державками . . . 129.2
–ая дужка . . . 348.7
–ая цапфа направляющаго ролика 353.5
–ое защелкивающее приспособленіе 531.8
–ое кольцо . 205.13, 346.9
–ое приспособленіе 486.14
–ый болт 165.12
–ый винт 54.8, 55.8, 59.4, 132.12, 362.13, 614.1
–ый винт, основной 56.8
–ый отбойный зуб 346.8
–ый отбойный штифт 346.7
–ый прибор . . . 527.4
–ый рычаг . . . 534.8
–ый хомут переключателя . . 353.14
–ый щиток 404.8, 405.4
–ые диски 190.4
установить веретено точно в центрѣ кольца 552.9
– гребенку . . . 377.12
– кольцевую планку 151.10
– моточный механизм 175.14
– параллельно рабочія поверхности 60.16
– разстоянія между передвижными кронштейнами 127.9
– слишком далеко друг от друга (цилиндры) . . 105.10
– цилиндры слишком близко друг к другу . . . 105.11
установка с. т. устройство
установка валиков 58.12
– валиков на чесальной 324.1
– верхняго валика в подшипниках 279.6
– гребенки . . . 58.6
– каретки в горизонтальном положеніи . . . 178.8
– катушек . . . 128.4
– надниточника . 167.1
– наклона веретена 178.4
– нитеводнаго приспособленія 535.12
– для пневматической подачи хлопка 37.7
– точильнаго валика 339.7
– фрикціонных шайб 185.7
– шляпки на мѣсто 53.5
– шляпок 53.14

установка шляпок посредством гибкой дуги . . . 53.15
– щипцов 85.1
–, двухрядная . . 188.11
–, карбонизаціонная 301.9
–, концентрическая – бѣгунковаго кольца и веретена . . 554.14
–, неправильная – склиза 174.3
–, прибор для – и шляпок Говард и Булло . . . 53.16
установлен (не) параллельно к барабану (точильный валик) 73.3.4
установленная с. т. штандартная *или* нормальная
установленный вѣс 217.9
– образец 13.8
– наклонно сушильный барабан 366.11
установленныя на рамкѣ машины катушки с ровницей 137.12
установочн-ая дуга для подшипника . . . 59.6
–ая колосниковая рѣшетка . . . 48.4
–ая пластинка со стрѣлкой . . . 80.2
–ая пята солдата 206.15
–ая рейка 354.9
–ая роличная воробка 611.18
–ая рукоятка . . 30.6
–ое кольцо . . . 95.14
–ый винт 43.10, 55.8, 80.1, 92.5, 119.2, 162.2, 258.9
–ый винт для очесочнаго вальяна 88.10
–ый винт для якоря 113.11
–ый зуб 205.11
–ый колпак . . . 286.8
–ый поволок регулятора 43.15
–ый подшипник для валиков над- и подниточников . . . 178.9
–ый рычаг для пріемнаго валика 89.1
–ый упор на соединительной рейкѣ 180.6
устраненіе капели 574.8
–, приспособленіе для –я сдваиванія нитей . . 354.3
устройство с. т. установка
устройство для замедленія отмотки 205.9
– для карбонизаціи 303.17
– катушек для (толстой) крутой шелковой пряжи . . . 545.3.4
устройство маточнаго колеса для передвиженія каретки . . . 546.7
– для обезжириванія 298.1
– для очистки грязных сточных вод . . . 299.8
– для увлажненія пряжи 575.4
–, бродильное . . 437.14
–, гноильное . . 437.14
–, карбонизаціонное (для лоскута) 402.9
–, карбонизаціонное – с прямым нагрѣваніем. . 306.2
–, мягчильное – Малькольма . 242.1
–, увлажнительное – для пряжных подвалов . . . 574.19
–, увлажнительное шахтообразное – с движущимися рѣшетками 572.14
устье трубы . . . 39.9
усушка волокнистаго вещества 25.4
утилизація джутовых угаров . . 258.10
утка 166.9
уток 139.1
–, камвольный . . 583.21
–, крученый . . . 540.12
–, шелковый крученый 586.11
утолщеніе основанія початка . . 174.8
– от сбившихся волокон 101.20
–, боковое – ребра шляпки. . . . 53.11
–, желвачное (серицина) . . . 411.18
–, кольцевое . . 174.14
утолщенное основаніе 147. 8
утоненіе ленты путем вытяжки . 100.10
утоненія 169.2
утонять ленту . . 100.11
– ровницу 159.17
утоняющійся канат 594.11
утопить головку заклепки . . . 61.13
уточн-ая бобина . 520.8
–ая крутка . . . 540.11
–ая мотальная машина 12.4
–ая пряжа. . . . 139.1
–ая цѣвка Нортропа 147.2
–ая шпуля . . . 520.6
–ый ватер 154.12
–ый крученый шелк 586.11
–ый мюль 188.15
–ый патрон . . . 154.11
–ый початок 154.10, 520.6
–ый шелк, грубый 586.12
утюг 495.12
утюжная машина 385.5
утяжелѣніе пряжи путем пропариванія 570.4
ухватик для направленія лент 111.4
учрежденіе, кондиціонное . . . 616.4
ушко . 131.10, 533.4, 545.8
ушко, направляющее нить 143.15
–, нитеводное . . 525.8
–, проволочное . 137.13
–, продолговатое 360.8
ушкообразный бѣгунок 552.8

Ф

фабрика угарной шерсти 396.4
–, бумагопрядильная 1.7
–, камвольная . . 364.4
–, канатная . . . 494.13
–, кардная. . . . 69.8
–, прядильная джутовая . . . 234.7
–, прядильная пеньковая . . 234.13
–, шелкокрутильная 412.10
–, шнурочная . . 494.14
фабрикант кардных лент . . . 69.6
– шелковых издѣлій 412.7
фабричный номер. 19.8
– путь 268.21
– способ (мойки). 268.20
фагара шелк . . 410.9
фактурный вѣс . . 16.19
фал 596.17
фальсификація трепанаго льна 209.14
фальсифицированн-ое масло . 315.23
–ый трепаный лен 209.15
фальцовка, приспособленіе для –и 488.14
фартук 93.8
фарфоровая гребенка. 536.5
фаска, коническая 531.5
фасонн-ая крутильная машина Гилля 561.4
–ая нить . 559.4.9, 589.13
–ая проволока . . 493.14
–ая пряжа. . . . 589.12
–ый шелк 587.10
фаянсовый сосуд . 403.1
Ферберн, гребнечесальное отдѣленіе по –у . . . 447.11
ферментированный шелк 438.1
– угарный шелк . 438.3
фибра 6.12
–, вулканизированная 76.11
фибровый таз 52.4, 76.11
фиброин. 411.9
фиброиновая шелковинка . . . 434.6
фидер, (автоматическій) ящичный 28.5
филер 29.11
филозель 587.24
фильтр из гравія . 271.10
– для масла . . . 361.17
–, водяной . . . 271.7
–, второй 362.2
–, дополнительный 271.9
–, первый 362.1
–, песочный . . . 271.15
–, подготовительный 271.8
фильтр-пресс . . 271.13
фильтрація через асбестовую вату 465.17
–, дополнительная 271.6
–, подготовительная 271.5
фильтраціонная камера 470.5
фильтровальн-ая вата 463.12
–ый ящик 271.14
фильтрованный пряжный раствор 463.15
фильтровать под высоким давленіем 271.3
фильтровочн-ая газовая матерія . 463.13
–ый колодезь . . 271.16
фильтрующ-ее вещество 271.4
–ій матеріал, загрязненный . . 463.14
„филэ„ 587.2
фитиль, смазочный 344.13
фитильная пряжа 579.13
фланель 397.6
фланелев-ая обтяжка . . . 78.10, 115.13
–ое шодди 407.7
флорет 435.14
„флош„. 586.23
флянец 518.16
– навойки 249.6
–, концевой . . . 124.2
фонарь машины . 502.5
форма зубьев карды 335.14
– иглы 67.3
– катушки . . . 153.7
– коконов 414.5
– лотка 33.1
– поверхности мотки 155.6
–, цилиндрическая правильная . . 78.12
формалин 316.8
формальдегид . . 297.17
фосфористая бронза 351.10
фосфорная кислота 433.15
фосфорнокислый аммоній . . . 464.1
фреза 57.1
фрезер. 57.1
фрезерный станок ручной 363.4
фрезерованн-ая канавка 523.9
–ое углубленіе . 331.18
фрикціон 166.10
– для отмотки . . 179.6
–, вводящій каретку 349.13
фрикціонн-ая муфта 157.14
–ая муфта для входа каретки 161.6
–ая пружина . . 173.5
–ая тарелка . . . 158.1
–ая шайба . . . 185.7
–ое сцѣпленіе . . 157.14
–ый блочек . . . 139.13
–ый валик . . . 523.7
–ый диск . 140.1, 233.13, 529.11
–ый каток 532.5
–ый конус на главном валу . . . 161.10
–ый конус, обтянутый кожею . . 158.8
–ый привод . . . 516.14

фрикціонн-ый рифленый диск . . 448.11
–ый привод . . . 473.10
–ый ролик . . . 516.12
Фріэр, приспособленіе кропильное . . . 241.6
фундаментная плита 95.8
фунт, австрійскій . 601.5
–, англійскій. . . 601.3
–, вѣнскій 601.5
–, германскій . . 601.6
–, лондонскій . . 601.3
–, русскій 601.9
–, таможенный . 601.6
–, торговый прусскій 601.4
–, туринскій . . . 601.7
–, шведскій . . . 601.8
фут 600.14
футеровка, каменная 376.1
футляр . . .72.5, 126.7
– барабана . . . 31.9
– для веретенных шестерен . . . 255.13
–, обхватывающій 260.2
фуфайки, шерстяныя 397.15

X

хвойное волокно . 588.16
хвост 501.9
– бородки 92.13
– цилиндра . . . 394.1
– щипка 82.15
хвостик, конический вставленный . 543.10
–, свиной . 143.15, 525.8, 545.8
–, вахтенный свиной 524.4
хвостов-ая часть руна 265.16
–ой отросток для закрѣпленія веретена 355.12
–ой прут 501.10
–ой чурбан . . . 501.9
химическ-ая реакція пота . . . 272.5
–ое дѣйствіе пота 272.5
–ое обезжириваніе 297.9
–ій способ (мытья) 297.7
–ій способ удаленія репейника 301.1
химически соединенную воду удалить . . . 468.1
химически-чистая безводная сода 309.11
хинин 457.7
хлоп волокон . . 49.16
хлопок 492.13
– сырец 13. 4
– в партіи ниже на полный класс 14.19
–, влажный . . . 15.3
–, длинноволокнистый 14.13
–, египетскій. . . 579.3
–, желтый 194.15
–, жесткій на ощупь 14.1
–, комковый . . . 15.11
–, коротковолокнистый 14.12
–, крашеный . . 194.4
–, луизіанскій . . 579.4
–, настоящій . . 195.1
хлопок, пестрый . 194.2
–, пятнистый . . 13.10
–, сорный 15.15
–, спрессованный. 20. 2
–, сырой. 15.3
–, тоголинскій . . 579.6
–, цвѣтной. . . . 13.10
хлопков-ое масло 314.18, 458.12
–ое сѣмя 458.12
–ый амбар . . . 17.3
–ый сарай 17.3
хлопкообразное ощущеніе . . . 427.12
хлопчатобумажн-ая пряжа . . 579.2, 580.1
–ая ткань 64.22
–ая шишка . . . 590.7
–ое безконечное полотно . . . 108.14
–ое основаніе . . 62.12
–ый канат 592.3
хлорист-ое желѣзо 456.12
–ое олово 457.1
–ое соединеніе . . 305.19
–ый алюминій . 305.16, 457.14
–ый аммоній . . 316.6
–ый калій 272.11
–ый кальцій . . . 457.12
–ый магній .305.17, 457.13, 483.15
–ый марганец . . 457.4
–ый металл, редуцирующій. . . 456.11
–ый хром 457.3
–ый цинк 457.15
хлористо-ртутный раствор . . . 459.12
хлорно – ртутная ванна 459.13
хлороформ . . . 463.2
хлыст из кожи . . 441.12
–, каучуковый . . 441.13
ход с. т. подъем ход 103.7
– винта 252.6
– винтовой линіи стренги . . . 498.15
– гайки 172.3
– каретки . 155.7, 164.10, 551.10
– клещей 382.10
– коклюшки . . . 510.14
– крученія волокна 9.1
– лент. 386.17
–, вертикальный – каретки . . . 214.7
–, вертикальный – колодки . . . 215.5
–, винтовой . . . 350.15
–, возвратный . . 205.4
–, возвратный (каретки). 348.10
–, горизонтальный – колодки . . 215.6
–, горячій (веретена) 148.16
–, задній 23.10
–, наклонный . . 349.10
–, неровный (валика) 107.10
–, обратный . . . 23.10
–, обратный (безконечнаго кожанаго полотна) . 94.4
–, передній – рѣшетки 23.9
–, перемѣнный – кольцевой планки 151.6
–, полный 334.4
ход, полный (каретки) 159.9
–, поступательный 23.9
–, скатывающій регулируемый . 334.3
–, тяжелый – валика 107.14
–, холодный – веретена 148.14
ходить легко. . . 390.7
– плохо 390.6
– толчками . . . 386.18
– тяжело 390.8
– холодным (веретено) 148.15
– хорошо 390.5
ходовая . . 177.4, 186.10
–, верхняя. . . . 355.14
ходов-ая шестерня, нижняя. . . . 555.13
–ой маховик для первой (второй) скорости . . . 353.3.4
хозяин 1.13
холодильник . . 298.4
холодильный змѣевик 462.1
– чан 572.2
холодный 148.14
холостой блок на шипѣ журавля 171.10
– валик 389.8
– шкив 160.14
– шкив на главном валу 187.4
холст 7.11, 41.7
– из волокнистаго вещества . . . 250.5
– из очесочнаго пуха 322.8
– для питанія . . 41.11
– для подачи . . 41.11
– с трепальной 50.9, 77.10
–, ваточный с. т. полстина
–, ваточный . 7.19, 50.3, 198.8, 328.12
–, вводный . . . 45.8
–, выходящій . . 45.9
–, главный . . . 373.14
–, гребенной . . 8.1
–. неравномѣрный 47.14
–, несодержащій растительнаго сора (вшей) . . 49.4
–, образованный навиваніем ватки 324.13
–, одинарный . . 373.15
–, отдѣлочный . . 47.8
–, питательный . .448.8
–, равномѣрный . 47.15
–, свернутый. . . 7.12
–, сдвоенный. . . 50.13
–, тонкій 7.18
–, трепальный . . 50.11
–, угарный . . . 452.18
–, шелковый . . 450.17
холсты из бородок 450.16
холстов-ая машина 81.6, 373.1, 451.12, 453.4
–ая вытяжная машина 81.9
–ая чесальная . . 319.6
–ой барабан . . . 321.11
–ой валик 50.8
–ой ролик, рифленый 34.4
–ой рулон . . 7.12, 84.4
–ой столик . . . 50.10
–ые вѣсы 47.11
Хольден, машина гребнечесальная –а 379.4
хомут каната с металлическою заливкою . . . 513.14
– для трубы . . 39.10
–, пружинный . . 173.5
–, установительный – переключателя 353.14
хорошій сход зачатка 155.18
хорошо ходить . 390.5
храненіе хлопка на складѣ . . 16.14
храповая 134.4
храпов-ая зубчатая рейка 608.4
–ая шестерня . . 187.1
–ое колесо . . . 132.6
–ое сцѣпленіе журавля 173.1
–ой реверсивный механизм Добсон и Барло . . 132.5
храповик . 125.10, 132.6, 134.4, 173.4, 190.6, 207.12
–, зацѣпной . . . 132.1
–, сидящій в ползунѣ журавля. 184.6
–, соединенный с цѣпным блоком 172.12
–, четырнадцатизубый 96.2
храповичный механизм 350.3
хребтовая обмывка овец 268.17
хром, хлористый . 457.3
хромовая кислота 401.13
хромокислое кали 316.5
хромпик 300.11
хрупкій репей . . 302.8
– серицин 411.15
хрупка (кожаная обтяжка) . . . 110.2
хрупко (волокно) 15.17
– закалять . . . 74.11
хруст шелка. . . 427.7
хрустящее ощущеніе 427.6

Ц

цанелла 397.10
цапфа с. т. шип
цапфа 532.13
– для вращенія квадранта . . 350.16
– вилы с. т. ось вилы . . . . .
– с винтовой нарѣзкой 346.6
– натяжного рычага 94.11
– кривошипа . . 219.8
– для рычага щипцов . . . 89.5
– храповика . . . 96.1
–, круглая. . . . 111.12
–, качающаяся – направляющаго конуса 528.3
–, крестообразная 242.16
–, передвижная . 246.3
–, полая – зубчатаго диска . . 511.12
–, прямоугольная 219.8
–, установительная 353.5
цвѣт коконов . . 414.14
– для оттѣнка . . 311.5
– хлопка 13.9
–, основной . . . 311.4

цвѣт, плохой . . 236.14
–, смѣшанный . . 364.1
–, средній 194.6
цвѣтной шелк . . 587.12
целлулоза с. т. древесная масса
целлулоза 301.14
–, древесная . . . 475.4
–, натровая . . . 475.5
–, натровая – сосноваго дерева 479.8
–, содержащая воду 301.15
–, сульфитная . . 475.6
целлулозовая пряжа 588.18
целлулозоподобное вещество . 472.12
цементація . . . 120.16
цементированная поверхность . . 120.15
– сталь 120.17
цементировать желѣзный цилиндр 120.11
цементирующая масса 65.6
цементный чан . . 304.7
цементовать желѣзный цилиндр 120.11
центр барабана . 56.1
– кольца 552.9
– тяжести 191.6
центральная часть каретки . . . 351.5
центрированіе, приспособленіе для –я барабана Добсон и Барло 79.6
центробѣжн-ая рогулька 258.3
–ая сила . . 130.14, 288.13
–ая сила барабана 31.4
–ое кольцо . . . 10.13
центрофуга 288.16, 439.17
– с верхним фрикціонным приводом 288.17
– с нижним приводом 289.12
–, освинцованная изнутри . . . 304.21
центрофуженіе шерсти 288.12
цикл гребнечесанія 82.17
–, полный (гребнечесанія) . . 82.20
цилиндр с. т. валик *или* ролик *или* барабан
цилиндр, впускной 77.12
–, второй 114.9
–, выкидной . . . 28.6
–, вытяжной 115.6, 255.1
–, двухниточный . 143.2
–, жестяной – с зубчатой обшивкой 248.9
–, задній 142.5
–, задній – вытяжного аппарата . 137.1
–, коллекторный . . 478.6
–, нажимной . . 85.11
–, отдѣлительный 85.10
–, паровой . . . 291.12
–, педальный . . 28.18
–, передній . . . 142.7
цилиндр, передній – вытяжного аппарата . . . 137.8
–, питательный . 32.12, 43.8, 50.16, 77.12
цилиндр, питательный – для подачи пряжи . . . 535.15
–, питательный – трепала 33.13
–, прессовой . . . 46.1
–, продырявленный 286.4
–, пустотѣлый . . 72.10
–, регулирующій 32.13
–, рифленый 42.15, 143.8
–, рифленый – из мелкозернистаго желѣза . . 191.4
–, рифленый однониточный . . . 393.11
–, ситчатый . . . 220.15
–, собирающій . . 478.6
–, средній 142.6
–, средній – вытяжного аппарата 137.2
–, стальной . . . 120.18
–, сушильный . . 476.17
–, третій 114.11
–, чугунный . . . 21.3
цилиндры, вытяжные 115.5
–, питательные . 86.5
–, сушильные . . 385.14
цилиндрическій . 377.11
цинк, листовой . . 239. 7
–, хлористый . . 457.15
циркулировать (мыльная вода) 439.3
– (щелок) 439.3
циркулярная гребнечесальная машина Нейрет-Бреньера . . . 449.14
– кардная машина 250.1
циркуляція моечной воды . . . 284.10
–, автоматическая – масла . . . 148.4
–, непрерывная – моечной воды . 280.7
циферблат . 358.6, 432.7
– для контроля подводки . . . 80.3
–, круглый . . . 361.1
цѣвка с. т. шпуля *или* шпулька
цѣвка 530.15, 561.3, 567.15
– из бѣлаго бука 149.12
– из твердаго дерева 149.11
–, бумажная пропитаная . . . 149.9
–, вращающаяся . 520.4
–, деревянная . . 122.6, 149.10, 356.10
–, деревянная – с канавками . . . 356.11
–, покрытая эмалью 149.14
–, уточная . . . 147.2
цѣвочная пряжа . 583.13
цѣлый моток . . . 609.5
цѣльный вал . . . 189.7
– орѣшек 367.4
– репей 367.4
цѣна (калькуляція –ы пряжи) . . 19.9
цѣнность, коммерческая – пряжи 606.7
–, торговая . . . 606.7
цѣпн-ая ленточная машина . . . 253.9
–ая щипальная машина 244.3
–ая передача . . 106.16
–ая шестерня . . 74.1
–ой барабан . . . 181.9
–ой барабанчик . 173.6
цѣпн-ой блок . . 74.1, 180.12, 183.11
–ой блок на шипѣ журавля . . . 172.18
–ой вытяжной аппарат 219.4
–ой натяжной аппарат 501.12
–ой привод . . . 242.4
цѣпочная талька . 564.2
цѣпь 40.5
– Вокансона 179.14, 395.6
– Галля 395.7
– гребней . 214.8, 219.5
– журавля 350.10
– игольчатых планок . . . 219.5, 233.5
– квадранта . . . 170.12
– кардной машины 324.7
– для отмотки . . 179.13
– отмоточнаго аппарата 206.13
– подниточника . 166.8
– шляпок 73.14
– шляпок, двигающаяся в одну сторону с барабаном 57.6
–, безконечная . 254.5
–, безконечная – гребней . 214.4, 230.9
–, безконечная – игольчатых планок 245.12
–, закрѣпленная . 183.13
–, крючковая . . 179.14
–, отмоточная . . 184.3
–, провисающая . 183.10
–, регулирующая продолжительность отмотки . 207.2
–, слабонатянутая 180.1
–, шаблонная безконечная . . . 559.13
–, шарнирная 152.4, 184.9 560.1

Ч

чалка 593.19
чан 281.4, 283.1
– из песчаника . 304.10
– для разложенія 300.1
– для удаленія луба 433.1
–, бѣлилный . . 287.1
–, деревянный . . 304.5
–, деревянный – из клепок . . 285.3
–, деревянный –, обитый снутри листовым свинцом 304.6
–, внутренній . . 285.4
–, желѣзный . . 286.1
–, замачивательный 280.2
–, клепанный . . 278.6
–, моечный . . . 278.5
–, мочильный – из аспидных плит 304.8
–, моечный самодѣйствующій . 273.3
–, мѣшальный . . 476.10
–, осадочный . . . 299.19
–, полоскательный 280.4, 285.2
–, промывной . . 280.3
–, прямоугольный 365.7
–, стекляный . . 304.9
–, холодильный . 572.2
–, цементный . . 304.7
час (производительность одной головки в –) . . 83.9
часовая гиря . . . 593.22
часы, машинные . 133.11
частица воды . . 288.14
частицы растенія . 302.7
частичное отвариваніе луба . . 434.8
– удаленіе промывной воды . 287.9
частично удалить луб 434.9
– управляемая система рычагов 185.12
части, составныя 272.8, 402.2
часть склиза для намотки образующих слоев початка 168.5
–, верхняя (щипцов) . . . 84.10, 92.10
–, головная (руна) 265.15
–, добавочная – рамы 530.16
–, задняя (пряди) 375.11
–, колѣнчатая – склиза для намотки прослойки 168.6
–, корневая . . . 211.9
–, концевая (волокна) 211.5
–, концевая (цилиндра) . . . 393.11
–, нижняя (щипцов) . . . 84.11, 92.11
–, оторванная (бородки) 378.8
–, перегнутая (бородки) 383.7
–, передняя (пряди) 375.9
–, передняя (станины) 352.17
–, подвижная . . 345.18
–, подвижная (рельса) 307.12
–, провисающая (рѣшетки) . . 447.1
–, соединительная 60.5
–, средняя (волокна) 211.6
–, средняя (пряди) 375.10
–, средняя (цилиндра) . . . 393.13
–, хвостовая (руна) 265.16
–, центральная . . 352.16
–, центральная (каретки) . . 351.5
–, смазочная . . . 126.8
чашечка веретена 145.11
чашка вѣсов 320.5, 613.9
– вѣсов для гирь 613.8
– вѣсов с створчатым дном . 200.10
– в поперечной балкѣ, залитая бѣлым металлом 290.8
–, съемная масляная 553.7
челнок 520.11
челночно-вышивальная машина 533.9
челночный мюльный початок . 569.8
червивый кокон . 436.8

червь, шелковичный 413.15
червяк 72.6, 188.1, 223.15
– с плоской нарѣзкой 218.11
– с двумя противоположными нарѣзками . . . 256.1
– двойного хода . 256.1
– на цилиндрѣ . . 568.6
–, одноходовой . 566.6
червяки, нижніе . 251.15
червячн-ая шестерня . . . 188.2, 373.9
–ая шестерня с дѣлительным кругом. 207.13
–ая шестерня с кулачной муфтой 207.8
–ое зацѣпленіе . 473.8
–ое колесо . . . 72.7
–ый привод гребневых планок . 251.13
–ый транспортер. 40.4
черезчур вытягивать 101.15
черн-ая жесть . . 76.17
–ая фоновая доска 422.17
–ое мыло 316.3
–ый репей 307.4
–ый пек 508.6
чернѣть (репей) . 307.2
черпак кислоты с автоматическим затвором . . . 402.16
черпальщик шерсти 278.12
черта дѣленія . . 55.11
чертилка, двухконечная . . . 363.5
чесалка с. т. гекля 212.20
чесалка . . . 8.5, 318.13
–, ручная . 212.20, 495.13
–, ручная закрѣпленная 318.15
–, ручная подвижная 318.16
чесальная . . 7.15, 59.13
– для ангорской шерсти 409.16
– для асбеста . . 490.13
– для волоса . . 409.3
– для выработки застилистой пряжи 589.16
– с двумя вальянами . . 201.13, 322.3
– с вращающейся цѣпью шляпок 248.11
– с дѣлителем ватки 328.13
– с дѣлителем холста 319.7
– с конденсором . 319.7, 328.13
– с неподвижными шляпками . . 77.5
– с нижними шляпками 80.4
– для обрывной ватки. 329.9
– с передним барабаном 321.17
– с передвигающимися шляпками 77.9
– с приспособленіем для вычески жесткаго волоса 322.11
– с самодѣйствующей чисткою . 340.19
– с собирателями шерстянаго пуха 322.5
чесальная для утоненія ровницы 334.9
– для хлопка . . 198.2
–, валичная . 80.5, 198.3
–, валичная – с аппаратом для образованія ленты 198.5
–, валичная – с пріемным барабаном для ваточнаго холста 198.6
–, грубая 199.9
–, двойная . . . 80.3
–, двувальянная . 491.3
–, канальная . . 80.12
–, конденсорная . 203.5
–, локонная . . . 329.9
–, настилочно – холстовая. . . 324.11
–, одинарная 80.7, 319.3
–, отдѣлочная . . 199.10
–, отдѣлочная – для асбеста с дѣлителем ватки 491.2
–, подготовительная . . . 199.9, 319.5
–, полушляпочная 80.6
–, приготовительная – для асбеста с ящичным питателем. . . 490.14
–, сдвоенная . . . 319.4
–, смѣшанная . . 370.5
–, смѣшанная валично-шляпочная 80.6
–, тонкая . 199.10, 203.5
–, холстовая . . 319.6
–, шляпочная . . 77.2
чесальн-ая машина 197.15, 480.11, 481.5
–ая машина для угарной шерсти 406.10
–ая машина, тонкая 250.2
–ая лента . . 7.20, 51.15
–ая лента (сдѣлать равномѣрно) . 100.14
–ый мастер . . 4.7, 60.17
–ый подмастер . . 4.8
–ый станок . . . 213.1
–ый угар 203.3
–ыя комплекта работают независимо другъ отъ друга. 198.12
чесальщик 4.6
– на бумгопрядильной фабрикѣ 49.14
– волоса. 409.4
– гребнем перваго прочеса . . . 212.17
– джута 251.2
– льна вручную . 213.10
– льна на геклях 211.14
– на машинных геклях 215.18
– пакли 222.7
– пеньки на геклях 229.2
– на шерстяной фабрикѣ . . . 318.11
–, приготовительный 213.11
–, ручной 375.5
чесальщица гребнем перваго прочеса . . . 212.18
– льна на геклях 211.15
– пакли 222.8
чесальщица пеньки на геклях . . 229.3
чесаніе волоса . . 514.5
– на геклях . . . 8.3
– давальческой шерсти 376.15
– на кардах . . . 318.10
– от руки 49.11
– хлопка 49.8
–, дополнительное 216.4
–, машинное – на геклях 213.13
–, ручное 212.14
чесать на геклях . 8.4
– на геклях лен . 211.12
– на кардах . . . 7.14
– хлопок на кардных машинах . 49.13
– подготовительно паклю 221.1
ческа, грубая . . 212.16
–, ручная 212.10
–, тонкая 212.19
четверной моток . 564.13
четырехвальцевый каландр . . . 45.16
четырехгранный канат. 597.8
четырехколесная телѣжка . . . 445.6
четырехкрыльчатое било . . . 261.7
четырех-слойное основаніе на каучуковой мастикѣ . . . 65.7
четырехстежный кипер 68.16
четырехстренговый канат . . 594.16
четыреххлористый углерод. . . . 297.21
четырехъярусныя рамы 188.11
четырнадцатизубый храповик 96.2
чечевица, стальная 289.5
чечевицеобразный рубчатый круг 421.13
чешущая рабочая поверхность кардных валиков 323.14
чист-ая вода . . . 270.23
–ая двухвальянная система . . . 202.2
–ая камвольная пряжа 583.19
–ая порода . . . 414.1
–ая пряжа. . . . 605.5
–ая тара 17.3
–ое мыло 277.12
–ое углекислое кали 273.6
–ый вѣс 615.16
–ый вѣс катушки 141.14
–ый лен 216.19
чистильн-ая планка 75.7
–ый валик для барабана . 51.12, 75.9
–ый валик волана 51.13
чистильщик . 3.17, 75.10, 376.11
– гекли 216.1
– кард 340.8
– кардных маши . 4.10
чиститель нити с суконной обтяжкой 429.5
–, стальной . . . 429.7
чистить нить шелка-сырца . . . 429.6
чистка с. т. очистка
чистка вручную . 454.13
– вытяжных валиков. 108.6
– кардной гарнитуры 75.1
– кардных поверхностей (вручную) 340.6.7
– коконов 419.19
– очистителей . . 109.5
– руна 265.12
– чесальной посредством сосуна 370.13
– шелковых волокон 438.16
– шелка-сырца . 429.1
–, автоматическая – каретки посредством подвѣшенных полотен . . . 193.1
–, механическая – кард 340.18
–, приспособленіе для – и цилиндров 108.7
–, самодѣйствующая 340.19
чистота пряжи . 605.4
– хлопка 15.12
число витков . . 124.19
– катушек . . . 429.14
– метров в одном моткѣ 603.13
– мотков 598.20
– нитей в пасьмѣ. 599.6
– оборотов. . . . 21.2
– оборотов веретен 123.7, 133.10, 144.4, 188.14
– оборотов крутки на единицу длины 542.1
– рифлей в одном сантиметрѣ (дюймѣ) . . 116.13.14
– ударов 31.7
– циклов гребнечесанія 82.18
– шипов 31.2
–, коронное . . . 68.6
–, передаточное . 537.5
–, постоянное – оборотов (веретена) 123.8
чрезмѣрн-ая вытяжка 101.14
–ая крутка . . . 501.7
–ое питаніе . . . 28.3
чувствительн-ое приспособленіе для останова . 534.15
–ые вѣсы 616.3
чувствительность вѣсов. 613.10
– питательнаго регулятора . . . 44.7
– шелка к щелочам 437.6
чугун, твердый . . 308.14
чугунный 289.7
чулки 397.14
чулочно-вязальная пряжа . . 585.1
чурбан, хвостовой 501.9

Ш

шабер 479.1
шаблон 78.5, 92.3, 362.5
– для надниточника 362.7

шаблон с неровной поверхностью . 175.3
– для струн подниточника и наднаточника . 362.8
– для установки барабана относительно веретен 362.10
– для установки веретен по высотѣ 362.9
– для установки вытяжных пар 362.15
– для установки подниточника . 362.16
– для установки пруточнаго вала наднаточника . 362.14
–, крестообразный 105.8
–, трехходовый . 499.6
шаблонная цѣпь, безконечная . . 559.13
шаг мотки . . . 537.4
шайба с. т. диск *или* мотыль
шайба между серьгами 43.9
–, зубчатая . . . 254.1
–, кривошипная . 292.3
–, подкладочная . 355.13
–, подъемная . . 246.8
–, торцовая кулачная 249.11
–, фрикціонная . 185.7
шапки 57.5
Шапон, машина –а 209.12
Шардоннэ, крутильная машина –. 431.14
–, способ 456.10
–, прядильный аппарат 460.16
–, прядильный прибор 461.1
шариковый подшипник с канавками . . . 355.7
шарнир . . 488.4, 530.15
–, стальной . . . 365.9
–, шаровой . . . 334.5
шарнирн-ая головка вала . . . 534.4
–ая горка 168.4
–ая рама 201.12
–ая цѣпь . 152.4, 184.9, 560.1
–ое плечо 567.9
–ый клапан . . . 306.10
–ый угольник . . 321.16
шаровидный колпак 381.10
шаровой шарнир 334.5
шарообразный кокон ,,анафа,, . 414.11
– шелковый угар. 442.11
шарошка 57.1
шатун 11.7, 96.3, 99.11, 292.2
– для щипцов . . 89.6
– эксцентрика . . 111.15
–, эксцентриковый (питательнаго механизма) . . 94.2
шатунная крутильная головка . 498.18
шахта, увлажнительная. . . . 575.6
шахтообразное увлажнительное устройство 572.14
шахматный порядок. 551.2
шашка с нитеводом 391.1
шашка, стальная . 554.13
швартовы 596.19
швейн-ая машина 520.12
–ая нить . 580.8, 581.22
–ая нить, матовая 580.9
–ая пеньковая нить 582.4
–ый шелк 586.17
шевіот 397.3
–, суконный . . . 397.4
шевіотовая пряжа 583.23
шейка валика . . 110.1
– нажимного валика 143.9
– цилиндра . . . 393.12
шелк 410.3
– айлантус . . . 410.12
– анафа 410.17
– бархатной крутки 586.9
– для гренадина . 586.10
– гренадиновой крутки 568.10
– марабу 586.14
– муга 410.11
– с надвязанными концами . . . 428.17
– неравномѣрной толщины . . . 428.18
– ,,ондэ,, ... 586.15
– окуренных сѣрою коконов . 427.1
– с хорошо осязаемой шелковистостью. . . 427.4
– паука-шелкопряда 411.1
– дѣлается пушистым при отваркѣ 434.16
– равномѣрнаго строенія . . . 425.4
– рондонтій . . . 410.16
– сатиновой крутки 586.8
– трама 431.10
– из двух очень толстых грежевых нитей, скрученных между собою . 586.23
– с частичным удаленіем луба 434.11
– фагара 410.9
–, бахромный . . 587.8
–, благородный . 410.5
–, буретный . . . 452.14
–, вискозный . . 588.8
–, висцелиновый . 588.12
–, выкипяченный 426.21
–, вышивальный . 586.22
–, вязальный . . 586.18
–, горный 489.6
–, гофрированный 587.17
–, грубый мѣднокисло-амміачный . 588.9
–, грубый уточный 586.12
–, дегумированный 434.18
–, дикій 410.6
–, естественный . 586.4
–, желатиновый . 470.19
–, жилистый . . 427.14
–, измѣренный . 602.17
–, искусственный из вискозы . . 468.9
–, искусственный – гланцштоф . 588.6
–, искусственый – из раствора целлулозы 464.4
–, казеиновый . . 471.18
–, касторовый . . 410.10
–, китайскій тусса 410.8
шелк, крашеный умягченный . . 587.14
–, кружевной . . 587.7
–, крученый 430.5, 431.8
–, крученый основный ложный . 586.18
–, ленточный . . 587.16
–, люстрированный 587.15
–, матовый . . . 427.19
–, машинный . . 587.9
–, морской. . . . 411.2
–, мѣднокисло-амміачный . . . 588.6
–, мягкій . 427.16, 434.5
–, намыленный . 428.8
–, настоящій. . . 410.5
–, натуральный . 472.6
–, некипяченный . 426.22
–, необлупленный 434.4
–, неочищенный . 434.4
–, не содержащій хлопьев . . . 427.15
–, облупленный . 434.5
–, однородный . . 425.4, 427.13
–, органзиновый . 431.9
–, основный крученый 586.7
–, остиндскій мезанкор 410.15
–, остиндскій тусса 410.13
–, отварный . . . 427.16
–, отяжеленный . 587.11
–, перегнившій . 438.4
–, перегоняемый . 424.14
–, переработанный 455.14
–, позументный . 587.6
–, полумягкій . . 434.11
–, простой 426.20, 586.16
–, прочесанный угарный . . . 446.9
–, прочесный . . 435.14, 587.19
–, прочесный бѣлый 588.2
–, прочесный желтый 588.1
–, прочесный крученый 487.21
–, прочесный простой 587.20
–, прочесный – для ткачества . . 587.23
–, прочесный – тусса 587.22
–, равномѣрный . 427.13
–, размотанный . 412.18, 425.2
–, раковинный . 411.2
–, стекляный . . 491.13
–, сырой. 412.17
–, ткацкій 587.5
–, тонковолокнистый 416.4
–, трощеный крученый 586.5
–, тусклый . . . 427.19
–, тутовый . . . 410.5
–, угарный 412.19, 435.5
–, угарный непрочесанный . . . 446.8
–, угарный ферментированный 438.8
–, улиточный . . 411.2
–, уточный крученый 586.11
–, фасонный . . . 587.10
–, ферментированный 438.1
–, цвѣтной. . . . 587.12
–, швейный . . . 586.17
–, шнурочный . . 586.19
шелк, ямамайскій свѣтлозеленый 410.14
шелк-греж . . . 428.5
шелк-омбрэ . . . 587.13
шелко-очесочная промышленность 452.13
шелк-сырец . . . 411.10
–, бенгальскій . . 426.9
–, венгерскій . . 426.17
–, греческій . . . 426.19
–, грубый 426.1
–, длинномоточный 426.4
–, европейскій . . 426.14
–, испанскій . . . 426.18
–, итальянскій . 426.16
–, китайскій . . . 426.5
–, корейскій . . . 426.8
–, короткомоточный 426.3
–, левантійскій . 426.11
–, малоазіатскій . 426.12
–, остиндскій . . 426.9
–, перемотанный . 424.18
–, персидскій . . 426.10
–, пушистый . . 425.7
–, сирійскій . . . 426.13
–, тонкій 425.17
–, французскій . . 426.15
–, японскій . . . 426.6
шелков-ая клеевина 411.8
–ая нить тутоваго шелкопряда . 411.6
–ая нить, бѣдная мѣдью 467.17
–ая нить, узловатая 425.16
–ая нить, укоротившаяся . . 434.17
–ая основа . . . 431.9
–ая основа, крученая. 586.7
–ая пасьма . . . 432.12
–ая промышленность 412.6
–ая пряжа. . . . 586.3
–ая пряжа для креп-де-шина . 586.21
–ая шишка . . . 590.8
–ое волокно . . . 438.16
–ый гребенной очес 446.12
–ый крученый уток 586.11
–ый лубок. . . . 411.8
–ый очес 452.14
–ый титр 601.14
–ый угар шодди . 412.5
–ый угар, шарообразный . . . 442.11
–ый холст 450.17
–ыя издѣлія . . . 412.7
шелковинка . . . 411.11
–, присученная . 421.10
–, прозрачная . . 428.1
–, спиральная . . 425.11
–, фиброиновая . 434.6
шелковистость . . 427.3
шелковичный червь 413.15
шелкокрутильная мотовильная машина . . . 431.16
– фабрика . . . 412.10
шелкокрутильня . 412.10
шелкокрутильщик 412.15
шелкокрутильщица 412.16
шелкомотальня. . 412.9
шелкопряд, тутовый 411.6
шелкопряденіе . . 410.1

шелкопрядильня . 412.13
шелкопрядильщик 435.10
шелкопрядильщица 435.11
шеллаковая бисерная пряжа . . 591.13
Шеллибаум, колосниковая рѣшетка — а 48.1
шелудивый лен . 217.6
шероховат-ая кожа 381.9
-ая поверхность . 559.12
-ое вещество . . . 507.2
-ый вид 339.17
шерстекрутильщик 539.12
шерстекрутильщица 539.13
шерстепряденіе, аппаратное . . 263.2
шерстепрядильщик 263.9
шерстепрядильщица 263.10
шерстогребнечесальная . . . 376.14
шерстомоечная вода 299.14
— машина 278.4
— машина Иствуда 283.13
шерстомойка . . 268.10
шерстомойщик . . 284.12
шерстополоскательная машина с вилами левіафана 286.11
— машина „Левіафан„ 286.12
— машина, овальная 285.1
— машина, овальная — — с погоняльным приспособленіем . 285.12
шерстопрядильная аппаратной пряжи 263.7
шерстосушилка Мак Наута . . 295.3
— Нортоновская . 295.12
— Снека 296.7
—, сдвоенная . . 296.14
шерсточесальщик 375.6
шерстощипальщик 268.2
шерсть альпака . 363.12
— с больной овцы 266.4
— для изготовленія сукон 263.4
— мунго 406.12
— набухает . . . 284.2
— одинарной стрижки . . . 264.9
— для подцвѣтки . 311.3
— разных окрасок смѣшивать . . 310.20
— с репейником . 301.3
— ткани альпаки . 407.21
— для фланели . . 583.9
— шодди 407.6
—, ангорская . . . 363.13
—, аппаратная . . 263.4
—, бѣлая 269.12
—, верблюжья . . 408.11
—, вигоньева . . 585.17
—, влажная . . . 287.11
—, всклоченная . 269.15
—, головная . . . 265.19
—, гребнечесальная 363.11
—, грубоволосая восточная . . 584.5
—, давальческая . 376.15
—, длинная . . . 376.17
—, древесная 476.1, 492.18
—, дубильная . . 301.7
шерсть, крѣпко защемленная . 311.17
—, камвольная . . 363.11
—, карбонизированная 308.9
—, кашемирская . 363.14
—, козья 408.13
—, комовая 310.12
—, короткая . . . 263.4
—, липкая 269.14
—, лядвейная . . . 265.17
—, могаирова . . 363.13
—, мокрая 287.6
—, мытая 301.6
—, мытая фабричным путем . . 268.21
—, мягкая 407.19
—, низкосортная . 266.3
—, ножная 265.17
—, обработанная раствором соли 305.14
—, окисленная . . 304.17
—, окрашенная мочей 266.2
—, отсортированная 265.5
—, подбрюшная . . 265.22
—, потная 268.1
—, пригодная для гребнечесанія . 363.16
—, промасленная . 314.5
—, промасленная искусственно . 274.12
—, пропитанная . 282.11
—, пропущенная через волчек . 310.9
—, прочесанная на кардах 318.9
—, рыхлая 269.13
—, свалявшаяся грязная . . . 397.20
—, свободная от жира 269.11
—, сложенная для мѣшки слоями 311.7
—, содержащая мыло 366.4
—, спрыснутая . . 317.10
—, тибетская . . . 407.12
—, тибетская из лоскута зефира 407.14
—, тибетская из лоскута кашемира 407.17
—, тибетская из муслиноваго лоскута 407.13
—, тибетская из орлеанскаго лоскута 407.15
—, тибетская из подкладочных тканей 407.16
—, убойная 264.12
—, увлеченная . . 323.5
—, угарная . . . 395.10
—, угарная — из валянаго матеріала 396.1
—, угарная — из невалянаго матеріала 395.14
—, угарная — из прощипленных тканей 396.2
—, угарная —, полученная из расщипленных лоскутьев . . 395.12
—, угарная —, полученная из расщипленной пряжи 395.13
шерсть, упакованная в мѣшки . 264.8
—, ягнячья . . . 264.11
шерстян-ая ковровая пряжа . . 583.8
-ая кошма 397.19
-ая пряжа 582.11
-ая ткань 335.4
-ая угарная пряжа 582.18
-ая шишка . . . 590.6
-ое руно 264.13
-ое трико 397.16
-ой волос 276.12
-ой жир 299.13
-ой пот 272.1
-ые струпья с калом 266.1
-ыя фуфайки . . 397.15
шестеренка, веретенная 255.15
—, катушечная . . 131.1
шестеренная коробка 349.2
шестерня . 187.15, 532.6
— для вращенія веретена 532.8
— внутренняго зацѣпленія . . . 505.15
— на главном валу 187.5
— дифференціальнаго зацѣпленія 134.11
— на оси верхняго конуса 136.1
— на передаточном валикѣ 187.16
— с прилитою сцѣпною муфтою . 348.12
— со сцѣпной муфтой на заднем валу 187.11
—, барабанная — жестяного барабана 555.12
—, большая передаточная переднего цилиндра 136.2
—, ведомая задняя 114.7
—, ведомая — заднего цилиндра 176.15
—, ведомая второго цилиндра . 114.9
—, ведомая — третьяго цилиндра . 114.11
—, ведомая кареточная вытяжная 187.10
—, ведущая задняя — для вращенія второго цилиндра 114.8
—, ведущая задняя для вращенія третьяго цилиндра 114.10
—, ведущая — с зацѣпляющей пластинкой . . . 188.3
—, ведущая коренная 114.6
—, ведущая — передняго цилиндра 176.12
—, ведущая, сидящая на переднем цилиндрѣ. 114.5
—, веретенная ведущая 134.9
—, вертлюжная . . 127.4
—, верхняя крутильная смѣнная 555.10
шестерня, верхняя передаточная . 136.4
—, вытяжная ведомая кареточная 187.10
—, вытяжная ведущая кареточная 186.12
—, гиперболоидальная 135.1
—, главная дифференціальная . . 134.11
—, дифференціальная 126.3
—, дифференціальная смѣнная . 134.6
—, задняя вытяжная 134.10
—, замочная — вытяжного валика 187.14
—, замочная мотальная . . . 134.4
—, замыкающая . 187.9
—, катушечная ведущая 134.8
—, коническая 24.3, 132.7, 176.7, 252.8
—, коническая — с верхним зацѣпленіем на подъемном стоякѣ . 135.9
—, коническая — с замочной муфтой 187.13
—, коническая — с собачкой . . . 187.8
—, коронная . . . 176.13
—, латунная . . . 347.2
—, лобовая — с фрикціонным конусом . . . 190.8
—, маточная . . . 256.9
—, мотальная смѣнная . . 125.10, 132.1
—, наружная —, ведущая веретено 134.12
—, наружная —, ведущая катушку 135.8
—, нижняя конусная 134.7
—, нижняя крутильная смѣнная 555.11
—, нижняя ходовая 555.13
—, основная . . . 135.4
—, передаточная . 505.16
—, передаточная сдвоенная . . . 187.6
—, передаточная тормозная отмоточная . . 161.8.9
—, передаточная — для установки скорости вращенія оси счетчика 207.9
—, передающая вращеніе катушкам 126.6
—, приводная — верхняго ременного конуса . 135.11
—, приводная — для вращенія рогульки 505.14
—, приводная — для зажимных губ. 506.13
—, приводная зубчатая 447.4
—, приводная — для каретки на главном валу . . . 189.5
—, промежуточная передаточная к веретенам . . 136.13

шестерня, промежуточная для передачи к катушкам 136.12
–, свободносидящая коническая – на распредѣлительном валикѣ 135.8
–, смѣнная 136.5, 503.7
–, смѣнная – вытяжного аппарата . . 176.14, 186.8
–, смѣнная кареточная 134.5
–, смѣнная номерная 134.2
–, смѣнная ходовая. 134.3
–, сцѣпляющая . 127.4
–, сцѣпляющаяся с зубчатой рейкой 191.1
–, храповая . . . 187.1
–, цилиндрическая 560.11
–, цилиндрическая мелко-зубчатая 566.14
–, цѣпная 74.1
–, червячная 188.2, 373.9
–, червячная – с дѣлительным кругом 207.13
–, червячная – с кулачной муфтой 207.8
шестерни с перерывистым зацѣпленіем 537.1
–, коническія . . 126.4
–, перекидныя . . 132.3
–, подъемныя переводныя 135.10
–, попеременно приводимыя во вращеніе . . . 537.3
шестикратная крутка 580.14
шестикрылчатое мотовило . . . 565.5
шестирядный одинарный скатывающій дѣлительный аппарат 333.9
шестистежный кипер. 69.1
шибер 31.17
шило 512.6
–, многозубое . . 338.1
–, простое 337.16
шина с. т. рейка
шина трепала . . 40.13
–, моточная 167.8, 352.5
–, направляющая 281.11
шип с. т. зуб *или* цапфа
шип 172.5, 530.11, 532.13, 534.17
– валика 59.1
– для качающихся рычагов щипцов. 88.12
– нитевода. . . . 528.10
– из твердаго закаленнаго чугуна 55.1
– для тяжников каретки . . . 174.1
– футляра, обхватывающаго волчек 260.2
–, барабанный . . 30.13
–, бительный . . 267.6
шип, боковой . . 174.1
–, квадратный . . 121.2
–, направляющій –, устанавливаемый по высотѣ 537.14
–, снимающій отступающій назад 30.7
–, сцѣпной . . . 158.5
–, ударный . . . 259.8
шипы 546.9
– размѣщены зигзагообразно . . 31.1
–, поставленные в разбивку . . . 30.14
шиповидный вал . 20.9
– волчек 33.5
шипообразная муфта 345.17
ширина, устанавливаемая 429.11
широк-ій мундштук 380.6
–ое сопло 380.6
шитье, тибетское . 407.18
шит-ый плоскій канат 597.13
–ыя канатныя издѣлія . . . 597.11
шишка 454.7
–, естественная . 590.9
–, искусственная 590.10
–, плотная . . . 590.13
–, рыхлая 590.12
–, хлопчатобумажная . . . 590.7
–, цвѣтная. . . . 590.11
–, шелковая . . . 590.8
–, шерстяная . . 590.6
шишки, гладкія . 561.11
–, закрѣпленныя 561.10
шишковат-ая пакля 220.7
–ый джут 236.16
шишковидная пряжа 590.5
шкала 613.18
–, дуговая . . . 100.5
шкап, сушильный – для нагрѣванія паром . . 616.15
шкворень 353.17, 530.11
шкив с. т. блок
шкив на концѣ передняго цилиндра. 114.4
– крутильнаго механизма . . . 186.11
–, ведущій. . . . 249.12
–, внутренній приводный 114.3
–, канатный . . . 550.13
–, коническій 43.12, 527.1
–, конусный . . . 255.16
–, коренной – с кожаным фрикціонным конусом. 187.3
–, направляющій канат. 171.14
–, подъемный . . 246.8
–, приводный 24.2, 35.10, 136.14, 257.13
–, приводный – перемѣннаго діаметра. 250.15
–, приводный – центрофуги . . 290.14
–, рабочій – приводнаго ремня для отхода каретки. . . . 160.12
–, ременной . . . 24.2
–, ступенчатый . 382.1
–, тормазный 46.13, 171.13
шкив, тормазной –, обитый кожею 290.13
–, холостой . . . 160.14
–, холостой – на главном валу . 187.4
–, шнурочный . . 521.11
шкивы, коренные на главном валу 187.2
шкурная с. т. убойная *или* дубильная
шкурная шерсть . 264.12
Шлипер, удаленіе пота мытьем шерсти по способу – а . . . 276.14
шлифовальная машина для кожаных покровов . 109.10
– щетка 70.5
– щетка из твердо закаленной стальной проволоки 70.6
шлифованная игла 86.18
– стекляная плита 283.5
шлифовать кожу . 118.16
шлифовка, станок для – и . . . 118.17
Шлумбергер, гребнечесальная „дуплекс„ – а. 91.2
–, передаточный механизм сельфактора – а . 184.12
шляпка . . 51.6, 79.11
–, деревянная . . 77.4
–, необтянутая кардою . . . 53.12
–, неподвижная . 52.6
–, непокрытая . . 53.12
–, нижняя . . . 80.4
–, обтянутая . . . 53.13
–, передвигающаяся. 53.7
–, перемѣщающаяся 54.7
–, самоочищающаяся. 53.2
–, чугунная . . . 77.7
шляпки, движущіяся 73.6
шляпочн-ая чесальная . . . 77.2
–ый очес 194.18
шнур . . . 98.16, 593.10
– для веретен . . 341.13
– для веретена. . 356.3
– для останова . 549.3
–, барабанный . . 192.4
–, кожаный . . . 473.11
–, пеньковый . . 593.11
–, плетеный 359.10, 597.6
–, позументный . 593.16
–, приводный . . 497.5
–, просаленный . 359.12
–, стренговый . . 593.14
–, тормазный . . 258.2
шнуров-ая передача 98.16
–ой барабан . . . 557.3
–ой блок с. т. канатный блок
–ой привод . . . 502.1
–ой привод веретена 144.5
шнурочн-ая машина 502.4
–ая и канатная машина 505.6
–ая оснастка. . . 391.9
шнурочн-ая передача 144.7
–ая фабрика . . 494.14
–ый с. т. кордонный
–ый блок . 521.12, 524.9
–ый блочек 341.1, 427.3, 487.10
–ый шкив 521.11
шнурок 593.10
–, приводный . . 11.3
–, тормозящій . . 545.10
шнуры 400.13
шодди 582.19
– из сукна маслобоен 407.10
– из сукна паточных прессов . 407.11
–, шерсть 407.6
–, ковровое . . . 407.9
–, одѣяльное. . . 407.8
–, фланелевое . . 407.7
Шопер, динамометр – а . . . 608.6
шорник 3.14
шорный пек . . . 508.9
шпагат 592.16
шпагатная фабрика 494.14
шпенек, закладной 497.11
шпилька . 10.13, 494.2
– для катушек . 142.3
– для катушки 523.5.14, 565.8
– для надѣванія катушек . . . 128.3
– для ставки . . 543.16
–, горизонтальная – для катушек 568.7
–, закладная . . 497.11
–, контролирующая обрыв нити 536.1
–, стальная приклепанная . . 568.12
шпиндель 96.11
– с винтовой нарѣзкой . 72.11, 349.12, 530.7
– с винтовой рѣзьбой. 529.12
– квадранта . . . 350.14
– направляющей планки 384.3
–, винтовой – с прямоугольной нарѣзкой . . . 218.11
–, винтовой – для передвиженія ременной вилки 527.2
–, направляющій . 190.15
–, перемѣщающійся 534.6
шпулька с. т. шпуля *или* цѣвка
шпулька . 520.16, 523.4
–, стекляная . . 466.8
шпульная машина с. т. мотальная машина
шпульная машина для искусственнаго шелка . . 473.3
– машина крестовой мотки для шпулек челночно-вышивальных машин . . 533.9
– машина для мотки уточных початков . . . 526.5
– машина для параллельной мотки 526.6

шпульная машина для початков крестовой мотки с возвратным движеніем веретена вдоль своей оси и с нитеводом, управляемым фрикціонным роликом . . . 530.1
– машина для початков крестовой мотки с вращающимся нитеводом . . 531.1
– машина для початков крестовой мотки с барабаном, снабженным направляющим прорѣзом . . . 529.1
– машина для початков крестовой мотки с бѣгуном-нитеводом и с остановочным приспособленіем при обрывѣ нити . 532.3
– машина, вороночная 527.5
– проволока . . . 112.12
шпульник 4.16
шпульница . . . 4.17
шпуля 11.1, 122.6, 137.19, 427.6, 461,12. 505.9
– с водилкою . . 429.6
– с колком . . . 429.6
– с намотанной лентой 96.13
– с флянцами . . 124.1
–, крестовая . . 96.14
–, наматываемая . 430.11
–, ниточная . . . 474.4
–, уточная 520.6
штабель кип . . 17.12
штампованное кольцо 150.2
штанга, круглая . 97.9
–, натяжная . . . 208.6
–, подъемная . . 151.13
штандартная с. т. основная *или* нормальная *или* установленная
штандартная мѣра 598.11
Штауб, вѣсочки – а 614.8
– и Монфорт, гребнечесальная системы – и – . 99.15
Штейн, крутильная машина для выработки узелковой нити – а 559.11
штифт . . 72.12, 534.17
– для включенія зубчатаго сегмента 181.2
– рычага 354.2
–, ввинченный . . 312.6
–, изогнутый – волчка 313.11
–, острый 197.10
–, отбойный установительный . 346.7
–, поперечный . . 130.5
–, проволочный . 512.12
–, прямой – волчка 313.10
–, соединяющій звенья цѣпи . 254.4
штифт, тупой – для перемѣшиванія 313.2
штифты, износившіеся 313.12
шток, золотниковый 292.7
–, поршневой . . 291.14
штриховка, продольная рѣзкая – дикаго шелка 427.23
–, слабая – поверхности тутоваго шелка 427.22
штыковый затвор 549.1
шум от точки . . 339.10
шумовка 418.16

Щ

щадить пучек волокон при мытьѣ 269.4
щека, верхняя (клещей) 377.9
–, верхняя (щипцов) 84.10, 89.16, 99.6
–, неподвижная – клещей . . . 381.13
–, неподвижная – питательных клещей . . . 380.12
–, нижняя (клещей) 377.10
–, нижняя (щипцов) . . 84.11, 89.13
–, подвижная (клещей) . . . 381.14
–, подвижная – питательных клещей 381.1
щеки, моточныя . 167.6
щеколда . 44.11, 183.12, 206.11, 526.3, 549.6
– каретки 162.15
– пресса 578.1
– ременной вилки 112.1
– ременной отводки . . . 112.1, 185.1
–, затворная . . 487.16
щелевидный барабан. 524.13
щелок из золы . 419.15
– ѣдкаго натра . 437.5
–, бывшій в употребленіи . . 276.5
–, возстановленный 276.7
–, *x*-градусный . 275.19
–, крѣпкій . . . 275.18
–, моечный . . . 284.8
–, мытьевой . . . 275.11
–, мыльный . . . 277.9
–, мытьевой разведенный 275.20
–, натровый . . . 276.11
–, промывной . . 275.11
–, разбавленный . 467.2
–, разведенный . . 464.15
–, растительный . 419.14
–, свѣжесоставленный 275.14
–, содовый . . . 275.21
–, теплый 275.17
щелочь, концентрированная . . . 464.16
–, нерасщепленная свободная. 277.14
щелочн-ая вода . 419.6
–ая жидкость . . 275.10
–ая содовая ванна 309.19
–ая соль 469.6
–ое средство для удаленія луба. 433.4
щелочн-ое осадочное средство . . . 464.13
–ый ацетоновый раствор казеина 471.20
–ый раствор .309.9, 437.4
щель 379.6, 429.9, 524.7
– барабана . . . 524.10
– воронки с свободным роликом 527.13
– между колосниками 36.6
–, нитеводная . . 427.10
щетина 389.7
щетинный валик . 86.6
щетка 86.6, 378.12, 449.7
– для верхней щеки щипцов . . 93.6
– для очистки . . 75.13
– для очистки колосников . . . 49.3
– для очистки рѣшетки 49.3
– для порки . . 420.8
– для разбрызгиванія масла . 318.1
–, забивочная . . 379.14
–, кардная ручная 75.5
–, круглая. . 88.4, 444.2
–, мѣдная 113.3
–, очистительная 340.13
–, очистительная круглая . . . 97.16
–, подвѣсная. . . 193.8
–, проволочная . 57.12
–, сегментная . . 99.4
–, спиралеобразная 57.11
–, цилиндрическая 444.2
–, шлифовальная 70.5
щеточн-ая полоса. 96.8
–ый вал 94.7
–ый валик . 250.11, 255.3, 368.1, 443.3.11
–ый начес 96.8
–ый пульвериза-тор 576.1
–ый слѣд 96.8
щечка 373.11
–, моточная . . . 352.6
щипальн-ая машина 243.12
–ая машина для концов 405.10
–ая машина для лоскута. . . . 405.1
–ая машина для лоскута с двумя рабочими мѣстами . . . 405.6
–ый барабан 48.7, 244.10, 311.11, 490.8
–ый волчек 197.8, 232.12, 490.8
–ый волчек для потной шерсти 268.1
щипально-колотильный волчек с тремя бительными барабанами 267.4
щипально-трепальная машина системы Риалера 48.5
щипальночесальная машина . 197.15, 199.9
щипальщик шерсти вручную . 366.15
– хлопка 197.14
щипальщица шерсти вручную . 367.1
щипаная джутовая кудель 244.7
щипка шерсти . . 310.13
щипок хлопка . . 14.8
щипцы 84.9, 91.9, 377.8, 445.9, 450.4, 461.6
– для вскрытія кип 18.4
– для кардной ленты . . . 338.5
–, игольчатые . . 86.10
–, круглые . . . 449.1
–, отдѣлительные 99.8
–, пріемные . . . 99.8
–, створчатые (для бородки) . . . 446.16
щит против вѣтра от барабанов . 391.2
– ровницы 257.7
–, затворный. . . 303.19
–, затворный – ситчатаго барабана 45.1
–, подвижной . . 177.5
–, предохранительный наклонный 229.11
щиток 225.16
– с клиновидными прорѣзами . . 354.5
–, затворный. . . 48.9
–, оградительный 404.11
–, установительный . . 404.8, 405.4

Э

эбонитовая плита. 112.11
экипажная рессора 279.7
эксгаустер с. т. вентилятор
эксгаустер . 22.7, 37.10, 45.2, 197.13, 296.13
экспедитор . . . 6.1
экстракт кампешеваго дерева . 238.16
эксцентр 98.15
эксцентрик . 60.2, 98.15, 260.10, 283.9, 373.8, 537.13, 551.7
– для скатывающаго аппарата 333.15
– для питательнаго механизма . 93.12
–, несущій зажимныя колодки . 230.2
–, осевой 182.3
–, пазовый. . . . 183.3
–, переводящій ременную вилку. 162.11
–, распредѣлительный 176.9
–, сердцевидный . 246.7
–, торцовый . . . 249.11
–, укорачивающій 350.8
–, управляющій вытяжным аппаратом . . . 162.9
–, управляющій движеніем каретки. 162.10
эксцентриков-ая лодыжка . . . 445.7
–ая тяга. 111.15
–ый барабан . . 156.2
–ый вал 106.9
–ый ролик . . . 420.7
–ый рычаг. . . . 93.13
–ый шатун питательнаго механизма 94.2

эксцентрично установленный гребнечесальный барабан . . . 447.6
эксцентричное движеніе, (прибор для — аго движенія зубьев) . 30.5
эластичн-ая пряжа 606.3
—ое волокно . . . 14.4
—ое ощущеніе . . 427.10
—ое и твердое ощущеніе 427.10
—ый кокон 416.21
—ый подшипник шейки 289.13
эластичность нити 10.2
— основной ленты 64.8
эльбефскій номер. 600.2
элеватор 40.2
— шерсти 278.12
элеваторная лента 40.1
электризація . . 570.1
— волокон во время вытяжки . 102.6
электрическ-ій аппарат для останова ленточной 112.6
—ій контакт . . . 423.5
—ій провод . . . 113.4
—ій размыкатель . 112.13
—ій ток 113.14
электричество . . 570.2
— волокон 102.8
электромагнит . . 113.7
электромотор 157.6, 609.5
— перемѣннаго тока 157.13
— постояннаго тока 157.8
электротехник . . 5.21
элемент волокна . 6.13
— шелковаго волокна 411.11
эмалированный проволочный крючек . . . 564.17
эмаль 149.14
эмульсія из воды и масла 238.14
— (образованіе —ій) 275.4
эпициклоидальная передача цилиндрическими шестернями . 126.12
эспарто 492.19
этикетка 16.9
этил, азотнокислый 462.14
—, сѣрно-кислый . 462.13
эфир 297.13
—, азотнокислый . 462.14
—, сѣрный 71.13
—, уксусный . . . 460.10
эфирный способ мытья 366.6
эфирно-сѣрная кислота 462.13
эффект удара . . 31.5
— тренія скатывающих рукавов 332.11

Ѣ

ѣдк-ая известь . 460.7
—ій натр . . 276.10, 472.8
—ое кали 276.9

Я

ягнячья шерсть . 264.1
ядреный лен . . 217.1
ядровое мыло . . 277.19
яйцеобразный кокон 414.8
якорь . . 113.2.10, 360.14
якорный канат . 594.1
— тросс 596.16
яловая кожа . . 64.14
яма, бетонная . . 437.16
—, гноильная . . . 437.15
—, сточная . . . 439.15
ярд 600.13
ярдный барабан . 611.6
ярлык 16.9
— с отмѣткою качества 235.5
— пробнаго мотка 602.19
ячейки, паяныя . 477.8
ящик 288.3
— барабана . . . 31.9
— для веревки . . 577.16
— для веретен . . 530.2
— для веретенных шестерен . . . 255.13
— для воды 241.8, 573.11
— для гребенного очеса 447.10
— для запаса . . 320.2
— для катушек . 569.8
— под колосниками 33.9
— для костры . . 214.2
— для масла . . . 241.9
— для отбросов . 28.7
— для очеса . 96.9, 214.1
— для пакли . . 229.12
— для промасливанія 317.2
— регулятора . . 29.9
— скоростей банкаброша 122.14
— для угара 31.11, 78.6, 203.8
— для хлопка . . 29.1
— для шишек . . 591.1
— из щитов . . . 437.17
— для электромагнита 113.7
—, выдвижной . . 307.14
ящик, деревянный 570.11
—, дырчатый — из бѣлой жести . 571.11
—, желѣзный . . . 570.12
—, загрузочный . . 22.2, 308.1, 320.2
—, закидочный . . 200.5
—, мягчильный . 239.6
—, нижній 242.2
—, нитательный . 22.2, 29.1, 260.7
—, присасывающій 37.6
—, пріемный . . . 296.1
—, пріемный — для клочков лоскута 404.10
—, пыльный 27.10, 48.13
—, пыльный с автоматическим удаленіем 38.13
—, рѣшетчатый . 304.1, 439.14
—, угарный . 28.7, 86.9
—, сборный . . . 244.14
—, сорный 267.2
—, стержневой закрытый . . 242.3
—, сушильный . . 295.13
—, фильтровальный 271.14
ящики, выложенные бумагою . 578.9
ящикообразная камера 307.7
ящичный кипоразбиватель . . . 21.12
— кипоразбиватель с отсасываніем пыли 22.1
— вентиляціонный разрыхлитель . 38.3
— питатель 490.14
— автоматическій фидер 28.5

A

abaissement de la baguette 165.15
– du chapeau 55.3
– de la contre-baguette 175.9
– du presseur 578.3
– du tambour 56.12
abaisser le centre de gravité 291.2
– l'écrou du secteur. . 170.16
– la règle de renvidage 352.8
– le tambour 56.11
–, s' (baguette) . . . 165.16
–, s' (contrebaguette) . 175.10
–, s' (presseur) 578.4
abats 265.5
abattant 201.4
absolu, siccité –e . . . 615.11
absorbant l'eau, sels . 483.13
– l'huile, matière . . . 355.11
absorbé, humidité –e . 572.10
absorber l'huile 314.2
– l'humidité 217.14
– de la matière grasse 314.3
absorption différente d'humidité 572.11
– d'eau par les fils . . 556.6
– irrégulaire 574.9
accéléré, vitesse –e . . 166.14
acceptation 15.18
accès d'air 294.11
accessoires 360.9
accomplir (coup d'arrachage) 82.20
accouplement à friction 157.14
– à griffes 345.17
– à griffes pour le compteur d'alimentation . 346.4
– de la main-douce . . 394.4
accrocher les extrémités nouées des torons . . 504.16
accumulation des fibres 103.6
acétate d'éthyle . . . 460.10
– de potassium . . . 457.17
– de sodium 459.2
acétone 460.4
achevé, cocon non . . 415.9
acide 302.8
– acétique dilué . . . 438.11
– acétique glacial . . 459.8
– anhydre 303.4
– azotique 303.5
– carbolique 460.1
– carbonique 459.14
– des chambres . . . 303.2
– chlorhydrique . . . 305.5
– chlorhydrique dilué . 438.18
– chlorhydrique gazeux 440.11
– chromique 401.13
– de chrysalide . . . 419.12
– éthylsulfurique . . . 462.13
– gazeux 305.10
– gras 300.13
– minéral 302.17
– muriatique 305.5
– muriatique gazeux . 440.11
– nitrique 303.5
– oléique brut 315.5
– phénique 460 1
– phosphorique 433.15
– ricinoléique 238.5
– sébacique 300.13
– sulfo-oxyde 457.20
– sulfo-sébacique . . . 458.1
– sulfovinique 462.13
– sulfureux . . . 300.7, 434.21
– sulfureux gazeux . . 460.9
– sulfurique 302.19
– sulfurique concentré par évaporisation . . 303.3
– sulfurique dilué 303.1, 438.12
–, graisse 315.15
acidifier le fil 467.3
acidulé, eau –e 304.13
–, laine –e 304.17
aciduler le fil 467.3
acier 21.4
– cémenté 120.17
– durci 331.4
– à ressorts 106.6
Acmé, broche 147.1
à-coups, par 386.18
Actias selene 414.9
actif, bobine –ve . . . 547.10
action des acides . . . 302.14
– des agents d'ensimage 237.6
– des arêtes des barreaux 367.12
– chimique du suint . 272.5
– de l'humidité . . . 500.18
– mécanique du suint . 272.6
– réciproque . . . 32.2, 292.12
actionner le cylindre par frottement 251.9
actuel, longueur – le . 604.9
adapter, faire s'– par rodage (broches) . . 359.22
addition des agents de lavage 274.18
– assouplissante . . . 483.16
– des boutons 590.14
– d'éther sulfurique . . 71.15
– de glycérine 315.8
– d'huile 458.9
– imperméabilisante . . 484.2
additionner le lait écrémé d'un acide 471.17
adhérent, impuretés –es 454.12
adhérer uniformément . 390.2
adhésion des fibres . . 6.23
– du tissu cellulaire. . 237.9
adouci, séricine –e . . 412.2
adoucissement des canettes 571.16
– de l'eau 270.21
– du fil par le vaporisage 569.12
affaibli par le goudronnage 508.22
affaiblissant, effet . . . 302.16
affilement de la dent . 67.11
affinage 212.19
– (des deux bouts) du chanvre 496.2.7
– des extrémités . . . 213.8
– du lin peigné. . . . 217.12
affiner le chanvre 230.14, 496.8
affineur de chanvre . . 231.8
– de lin 216.6
affinoir 213.7, 495.16
agate 430.4
agent acheteur de lin . 210.9
– de décreusage (alcalin) 433.4.5
– de lavage 274.17
–s d'ensimage 238.1
agglutination des filaments de soie . . . 412.4
agglutiner, s'– (coton) . 15.10
agitateur 277.4, 299.10
agitation, vive – de l'eau 286.10
agrafe pour fixer les battes 441.14
– de jonction pour câbles 513.13
aide 5.17.18
–-banc-brocheuse . . . 2.12
–-cardeur 251.3
–-fileur 3.2, 494.11
–-fileuse 3.3
aiguillage en acier . . . 48.12
aiguille . . 87.12, 172.5, 348.5, 392.8
– d'acier conique . . . 241.7
– du compteur 207.6
– de la dent de carde. 335.17
– détectrice 525.5
aiguille entraînée 513.15, 608.2
– de forme rhomboïde 248.10
– guide 560.14
– métallique 512.12
– plate 86.17
– polie 86.18
– ronde 86.16
– rouillée 86.19
– du secteur 181.2
– tombante 536.1
–s de la barrette . . . 252.3
–s dirigées en sens inverse 67.6
–s inclinées. 243.14
–s intercalées. 336.7
–s longues 373.5
–s radiales 243.13
–s à secousses 38.10
–s de tension 356.5
–s, x – par pouce de longueur 68.5
–s, x – à l'unité de longueur 215.12
aiguillée 163.16
– courte 345.7
– longue 345.6
aiguisage des cardes . . 69.10, 338.8
– des chapeaux . . 73.5, 74.9
– creux 69.19
– de la dent 67.11
– par le dos 67.12
– en fin 338.14
– latéral . . . 67.15, 339.9
– latéral en ouvrant préalablement les canaux par un soc . . 67.16
– lent 69.17
– à la main . . 71.23, 338.19
– mécanique 338.21
– en pointe conique. . 67.13
– rapide 69.18
– à toile d'émeri voyageante 339.1
aiguisé, carde –e . . . 338.16
aiguiser quand la carde (ne) travaille (pas) . 70.7.8
– en creux 70.1
– en fin 338.15
– la garniture 69.11
– à l'huile 338.18
– à sec 338.17
aiguiseur de cardes 4.9, 71.22
ailanthe, soie de l' . . 410.12
aile 266.21
– de la bobine 505.10
–s 567.13
ailette . . 10.20, 255.6, 257.12, 430.1, 538.6.12
– avec anneau trempé 501.16
– et bobine 122.15
– à deux bras 123.12
– centrifuge 258.3
– à doigt presseur . . 123.13
– à fente courbe . . . 123.14
– métallique à double bras 431.18
– à œillets enroulés. . 501.17
– avec œillets soudés . 501.18
– à presseur 452.4
– à retordre 546.4
– séparée de la broche 548.1
– à tête perforée . . . 548.12
– tournante 233.10
–s battantes rotatives 195.10
aimant en acier 360.11
air chargé d'humidité . 296.5
– chaud 282.7
– chaud et humide . . 570.2
– comprimé 455.10
– humide ne contenant pas d'huile 575.2
air humide stagnant (mouvant) 574.16.17
– humidifié 574.18
– libre, à l' 292.10
– saturé d'humidité . 572.12
– saturé de vapeur d'eau 293.14
– sec 295.6
– sec et chaud 292.16
– de séchage 296.12
– tempéré 574.18
ajouter de l'acide 304.12, 458.7
– un agent de lavage. 274.19
– un aldéhyde 458.2
– les boutons. 590.15
– de la cellulose . . . 472.1
– de l'huile . . 238.15, 458.8
– de la laque de copal 458.20
– du savon 277.11
– des sels 463.17
ajustable 48.4
ajustage automatique de la broche suivant son axe de gravité . . . 553.6
ajusté, rebord 355.3
ajuster le peigne . . . 377.12
–, s' (broches) 191.6
Albert, tors 509.3
albumine du blanc d'œuf 471.12
albumineux, substances –ses 471.10
alcali libre et non décomposé 277.14
alcalin, liquide 437.4
alcool 297.14
– amylique. . . 238.20, 297.15
– contenant de l'eau . 459.3
– dénaturé 458.6
– méthylique 459.1
aldéhyde acétique . . . 458.3
– formique 297.17
alène 512.6
alfa 492.19
alimentaire, appareil . . 42.6
alimentation 319.10
– à auge. 196.9
– à auge fixe 312.3
– à auges à pédales. . 43.1, 312.7
– automatique 423.8
– des boutons 590.20
– de la carde 319.9
– de la carde briseuse 198.17
– continue 307.16
– sans croisement. . . 325.13
– par cylindres 42.14
– en diagonale . . . 326.10.11
– directe 326.2
– de l'essoreuse. . . . 305.1
– excessive 28.3
– forte 102.3
– intermittente . 84.6, 377.6
– irrégulière 27.3
– légère 102.2
– en long 198.15
– en longueur 329.1
– lourde 102.3
– à la main 27.17
– mécanique 28.4
– de la mèche 345.8
– sous forme de nappe 324.12
– à nappes Blamire . . 325.2
– à une paire de cylindres étireurs 205.3
– régulière 27.2
– réversible 40.6
– du ruban 382.3
– à rubans 326.7
– à deux rubans . . . 387.5
– en rubans à fibres en long (en travers) . . 326.3.9
– de la solution . . . 439.6
– à tables sans fin . . 443.5
– à tambour 443.13

alimentation en travers 198.16
— uniforme 319.16
alimenté, nappe —e . . . 45.8
—, pince —e de matière à peigner 99.7
alimenter chaque tête de x rubans 81.10
— en long 328.16
— à la main . . 28.1, 319.11
— la nappe avec des fibres posées parallèlement aux axes (perpendiculairement au mouvement) de la carde 325.17
— avec deux nappes. . 91.8
— avec x rubans . . . 104.5
— x rubans dans chaque largeur de gills. . . 223.7
— les séries de barrettes par une nappe (par deux nappes) . . 252.11.12
— tête sur queue . . . 218.2
— en travers 325.19
alimenteur de coton. . 28.2
— de laine 319.12
alimenteuse de laine. . 319.13
alléger la baguette . . 354.6
alliage résistant aux acides 304.22
allongement de la corde 513.5
— du fil 608.16
— de rupture 513.6
allonger la corde à broches 356.4
—, s' (corde) 191.17
alpaga 408.15
—, laine renaissance . . 407.21
altération de la couleur 569.11
altéré, couleurs —es . . 403.4
—, les couleurs ne sont pas —es 403.3
alternatif, traitement . 573.4
alternativement, roues commandées 537.3
alterné, arrangement. . 551.2
—, cannelures —es . . 241.1
—, placé 384.2
aluminate 270.14
— de potassium . . . 469.9
— de sodium 469.10
alumine 484.9
amarre 596.16
ambulant 3.19
âme 509.6, 591.4
— du câble (droite) . 594.18.20
— de chanvre 594.21
— creuse pour nappe . 46.7
— de fil textile 589.8
— de fil métallique . . 595.1
— recouverte 595.4
— du toron 594.8
amélioration du lin par le magasinage . . . 217.13
amiante 489.6, 493.6
— brut 490.7
— courte-soie 490.1
— cru 489.7
— filé 491.11
— longue-soie 489.13
amidon 428.14
amidonné, chiffons —s . 396.18
aminci, extrémité —e . 243.11
amincissement des extrémités 243.10
amolli, masse —e . . . 440.18
amollir la coque du cocon 418.8
amplitude de mesure de la balance 612.14
Amsler-Laffon, romaine 614.7
anaphe 414.11.17
anglais, jauge —e . . . 66.20
—, numérotage 66.18
—, procédé de filature . 364.9
—, système — de retordage 542.11
angle de ballonnement 226.13
— droit, à 326.1
— droit, à — dans la longueur du voile (fibres) 327.16
— formé par le fil. . . 191.7
— de genou 336.3
— d'inclinaison 54.4
— très prononcé 517.8
— de renvidage 226.12
— de torsion 9.1
— de travail du secteur 170.9
angora 409.13
anhydre, acide 303.4
anhydride sulfureux gazeux 460.9
aniline 457.8
anneau . 97.8, 149.15, 174.14, 182.5
— à aiguille 392.1
— d'arrêt 95.14
— d'arrêt réglable . . . 346.9
— de bois de la broche 431.19
— denté 369.8
— denté supportant les barrettes 219.7
— double 150.4
— à encoches 95.7
— estampé 150.2
— forgé 149.17
— forgé et trempé. . . 149.18
— de friction 488.9
— à gorge 548.6
— de guidage 233.11
— en laiton 226.11
— avec lunette en acier 391.12
— métallique 547.14
— à un seul rebord . . 391.13
— à deux rebords 150.4, 391.14
— réversible 150.4
— simple 391.13
— tournant. 392.4
— trempé. 501.16
—x en acier 527.18
anti-ballon, fil métallique 153.3
—-ballonnement, dispositif. 153.1
—-friction, galets . . . 44.1
—-oxydant, couche —e. 63.13
—-rouille, moyen . . . 64.2
—-vrilles 358.2
aplati, fil métallique. . 493.13
—, fil rond 66.3
appareil v. a. dispositif, mécanisme, mouvement, machine
appareil d'aiguisage des chapeaux . . . 73.8, 74.9
— d'aiguisage à mouvement de va-et-vient 339.1
— d'aiguisage à toile d'éméri voyageante 339.1
— alimentaire 42.6
— d'alimentation . . . 319.17
— d'alimentation de la carde Lemaire . . . 320.8
— automatique de montage des garnitures 337.11
— de carbonisage . . . 303.17
— de changement . . . 230.12
— de chauffage 227.9
— compensateur à coin 74.4.5
—-compteur pour un nombre fixe (variable) de tours. 563.19.20
—-croiseur Bergier. . . 422.13
—-croiseur Martin . . . 422.10
— de débourrage des chapeaux 52.10.11.13.14
— de débourrage pour chapeaux fixes. . . 52.9
— de débourrage du tambour. 322.13
— à débourrer les chapeaux 75.11
— à débourrer le tambour 75.9
— à découper les manchons de cuir . . . 389.11
— de dégraissage . . . 298.1
— de désemmanchement 121.4
— double pour le séchage de la laine 296.14
— d'élimination des déchets 39.12
— à enfiler les busettes 361.2
— à enfiler les tubes. . 175.20
— d'enroulage. 37.2
— d'enroulement . . . 327.17
— ensimeur. . 241.5.6, 242.1.5, 366.12
— à essayer les cylindres 120.3
— pour l'examen des filés 610.2
— de filage de Thiele . 466.13
— frotteur . . . 203.16, 331.13
— d'humidification pour bobines (canettes, écheveaux) . . 575.11.12.13
— de lavage pour déchets de soie 439.1
— mesureur pour mèches de préparation . . . 611.6
— pour le montage des rubans de carde . . 63.9
— pour le nettoyage des capillaires 466.12
appareil de pose . . . 327.13
— purgeur 536.6
— pour rubans longs. . 327.18
— de séchage et d'ensimage pour laine à peigne. 366.10
— de l'opham pour le filage de la viscose . 470.4
— de transformation du voile en nappe. . . 328.7
— de transport et d'alimentation Blamire . 327.10
— de voltée 230.12
appel d'air occasionné par le volant . . . 323.1
application d'une couche de fibres 480.5
appliquer une couche anti-oxydante . . . 63.13
— une couche de solution de caoutchouc sur le tambour. 63.12
— l'ensimage 316.21
— le frein 347.9
— la pâte 117.7
apprêt, deuxième 430.15, 539.18
—, faible 431.5
—, fort 431.6
—, premier . . . 429.15, 539.17
apprêté, fil de lin . . . 581.14
approprier la distance des supports du râtelier 127.9
approvisionnement de rubans 224.4
aptitude à être filé . . 7.1
— pour le filage, petite 406.13
— de mélange. 18.17
aqueux, solution —se . 465.7
arbre en acier 21.4
— de l'aile 505.12
— à ailettes 525.8
— d'arrêt tournant . . 567.12
— arrière. 89.2
— des baguettes. . . . 162.8
— du batteur 220.16
— de bobinage 536.11
— de la brosse 88.5
— à came 536.14
— à cames 160.9, 161.4, 246.5
— à cames avec mécanisme de changement . 353.13
— de changement . . . 178.12
— du chariot 92.2
arbre-de-commande 136.9, 532.4, 534.3
— arrière 255.4
— du bas 115.4
— des bobines 255.11
— du compteur de torsion. 348.4
— du cône 135.9
— des pots tournants . 115.3
— du tablier 24.1
arbre du compteur de torsion 190.1
— du cône 528.5
— de la contre-baguette 162.6
— de la couronne 566.10, 567.7
— des couteaux 482.10, 483.1
— creux . 189.8, 509.10, 538.5
— creux du disque . . 511.12
— creux du tambour . 402.13
— du cylindre étireur . 345.15
— du cylindre peigneur 87.9
— de dépointage et de rentrée 349.8
— du différentiel . . . 135.8
— de l'élévateur. . . . 281.3
— excentrique. 106.9
— à excentrique. . . . 536.14
— à excentriques . . . 160.9
— en fer-blanc 566.11
— de la fourche . . . 281.7
— du guide-fil 532.7
— de main-douce 163.6, 173.12, 177.7, 184.13, 395.5
— de main-douce avec mouvement différentiel 347.12
— moteur 60.3, 126.2, 136.9, 161.7
— moteur allant de la grande à la petite têtière. 189.1
— moteur parallèle au chariot (à la têtière) 188.4.5
— oscillant 382.2
— du peigne détacheur 60.6
— de la pince. 89.3
— plein du volant. . . 189.7
arbre à plusieurs temps 160.9
— principal 99.5
— des rechanges du mouvement différentiel . 136.10
— du récipient 289.2
— de renvoi 115.4
— du rouleau inférieur du tablier 246.2
— du segment des brosses 99.4
— du tambour des broches 206.4
— du tambour de la chaîne du secteur . 181.9
— du tambour dérouleur 358.14
— du tambour peigneur 91.10
— des tambours 162.14, 173.3
— transversal avec pas de vis à va-et-vient 339.5
— de la turbine. . . . 97.10
— en tuyau de fer . . 566.12
— du ventilateur . . . 404.9
— vertical . . . 37.1, 333.14
— du volant . . 259.15, 294.4
arc-boutant pour porte-bobines 395.1
arc du contact du fil . 142.13
— élastique 339.3
— gradué 613.19
Archimède, renvidage . 519.3
archine 600.20
aréomètre de Beaumé . 303.13
— en forme de cloche . 365.16
arête de barreaux . . . 367.12
— de l'extrémité de la dent 335.18
—s circulaires 490.10
armature en tôle . . . 340.15
— (tournante) des bobines 506.4, 509.7
—, câble recouvert d'une 597.4
armoire à sécher . . 616.14.15
armure, câble recouvert d'une 597.4
arrachage de la partie peignée 82.5
—, mécanisme d' . . . 381.6
arraché, touffe —e. . . 378.8
arracher 378.6
— le bout de la poignée 216.9
— le jute long 244.8
— la partie peignée . . 82.6
— la touffe 382.6
— la vieille garniture . 336.13
arracheuse pour jute. . 244.9
arrangement alterné des bobines 551.2
arrêt 348.8, 524.2
— d'arrière 111.10
arrêt-automatique . . . 535.7
— du banc d'étirage 110.13.14
— pour canettes pleines (terminées) . 157.4, 180.4, 357.10
— en cas de rupture de fil 524.3
— au doublage 566.8
— du peigneur 59.14
— pour pots pleins . . 112.3
arrêt avant 112.2
— des bancs d'étirage 110.11.12
— de la broche . 354.7, 40.12
— de chariot 358.11
— du chariot 164.19
— des cylindres 346.10
— du cylindre supérieur 554.4
— électric pour bancs d'étirage. 112.6
— faisant revenir les séparateurs 153.6
— fixe 167.5
— fixé au chariot . . . 172.2
— de la machine . . . 81.11
— mécanique 113.14
— pour métiers à retordre 554.3
— du peigneur à la main 59.15
— réglable 346.8
— réglable sur la tringle de liaison 180.6
— par rupture du ruban 111.9
arrêter le chariot . . . 357.6
— le compteur 370.12
— le dévidoir 424.15
—, s'— (chargeuse automatique) 29.14
—, s' (chariot) 164.18
arrière, arbre 89.2
—, mouvement en . . . 91.4
—, tournant en 543.3
arrivée de l'air 59.11
— de la vapeur 571.7
arrondi, bande de papier —e 484.14

arrondir les bandes de pâte 478.9
—, s' (brin de soie) . . 422.8
arrondissement de la bande de papier . . 484.10
arrosage avec un arrosoir 317.4
— au moyen d'un balai 317.5
— avec l'eau de lavage 284.8
— à l'eau de savon . . 317.3
— du fil 574.1
— des fils avant de vaporisage 570.5
— des poignées de jute 239.10
arrosé, laine —e . . . 317.10
arroser uniformément . 239.11
arrosoir 239.13
articles de corderie tordus (tressés, cousus) 592.2, 597.5.11
articulation sphérique . 334.5
articulé, bras 567.9
artificiel, caoutchouc . . 65.10
asbeste 489.6
ascenseur 575.5
Ashworth, appareil compensateur à coin . . 74.4
—, réglage des chapeaux 56.3
aspe (v. a. asple) . . . 423.2
— freiné 522.13
—s par en-dessous . . 526.8
asperger 441.4
aspersion à la main . . 441.6
aspirateur 197.13, 296.13, 370.16
aspiration 37.8
— d'air sec 295.7
aspiré par des tuyaux (coton) 39.4
aspirer l'air 31.16
— de l'air sec 295.8
— le fil par la filière . 463.9
— la poussière d'aiguisage 72.1
— les vapeurs ammoniacales 466.1
asple (v. a. aspe) 423.2, 473.9, 611.4
— avec dispositif d'expansion 567.3
— système Grant . . . 432.2
assemblage 12.6
assemblé (soie) 587.21
—, fils —s 12.9, 515.5
assembler 12.7
— les balles de jute . . 236.4
— les fils 515.8
assembleur 5.9
assembleuse (machine) 12.8
— (ouvrière) 5.10
assiette 488.7
— à brochettes 566.7
— avec brochettes d'acier rivées 568.12
— à canal oblique . . . 112.4
—, une — porte plusieurs brochettes 568.14
assorti, jute 236.3
assortiment de cardes . 80.10, 198.10, 318.20
— de deux (trois) cardes 198.11, 319.1.2
— de deux cardes avec alimentation à rubans en longueur 199.8
— d'étirages 387.12
— de poids de précision 615.2
— de pots 223.12
assortir la balle de jute par poignées . . . 236.5
— le chanvre peigné . . 228.7
— les déchets de jute . 258.12
— les torques sur des bascules 576.17
assortisseur de jute . . 236.6
assouplir la fibre de laine 314.4
— le jute ensimé . . . 240.2
— la soie 434.9
assouplissage 434.8
assouplissant, addition —e 483.16
assouplissement du chanvre 230.15
— du jute ensimé . . . 240.1
assouplisseuse de jute avec appareil ensimeur . 241.4
— mécanique pour jute 240.6
assurer la position de la barbe 447.3
atelier de corderie . . . 494.13
— de dévidage 562.9
— de fabrication du fil 467.5
— de sérançage 211.13
atmosphère chargée d'acide carbonique . . . 459.14
atmosphère de gaz d'ammoniaque . . . 460.8
attache-bave 423.7
attache de câbles . . . 513.13
attacher, s'— à la brosse (maître-brin) . . . 420.13
attacheur de cordes . . 3.14
— de courroies 3.14
attaqué à l'acide . . . 128.16
—, cocon 415.17
—, les couleurs ne sont pas —es 403.3
attaquer la fibre de laine 276.12
Aubena, métier à retordre 432.1
auge 43.2, 203.6, 283.1, 328.2, 543.8
— alimentaire 50.10
— alimentaire en fer-blanc 377.4
— d'alimentation 77.11, 89.15
— d'alimentation pour les bottes de jute . 244.13
— d'alimentation de la nappe 93.4
— avec cannelures de guidage 334.11
— circulaire avec revêtement en bois . . . 231.2
— du cylindre à aiguilles 250.4
— à eau 543.4
— à eau chaude couverte 225.14
— fixe 312.3
— en fonte 247.7
— à impuretés 203.8
— à loquettes 329.14
— à pédale 312.8
— peseuse . . . 200.10, 320.5
— à poussière 201.7
— semi-cylindrique en plomb 466.9
— en tôle 84.4
augmentation du diamètre 174.9
— de l'étirage 42.12
— graduelle du corps de la canette 174.10
— graduelle de la température 280.5
— de poids 571.12
— de poids momentanée 571.13
— de poids de la nappe 47.13
— de poids restante . . 571.14
— de tension 337.13
— de la torsion, sans . 501.6
— de vitesse circonférencielle 21.2
augmenter la divisibilité 237.8
— les facilités de filature 237.13
— la pression sur les cylindres quand l'étirage augmente 107.4.5
— la résistance 541.15
— la viscosité 464.10
— la vitesse des broches 188.14
aune de France 600.19
— de Leipzig 600.18
— de Paris 600.19
— de Prusse 600.16
— de Saxe 600.18
— de Vienne 600.17
—, bois d' 77.5
aussière, commettre en 500.4
automatique 28.5
avalies 264.12
avançant, écrou . . . 181.14
avance de la bobine . . 97.6, 124.10.11.12
— de la courroie . . 191.9.10
avancer, faire (chariot) 500.2
avant, cylindre tournant en 543.6
—, mouvement en . . . 91.3
—, rouleau 89.10
avant-tendeur 536.7
avant-train 321.17
avarié, balle —e (par l'eau de mer) 15.8, 16.5
—, cocon 415.11
avivage de la garniture 69.12
aviver la garniture . . 69.13
avoirdupoids, livre . . 601.3
axe de la broche . . . 122.16
— des cylindres 334.1
— de gravité 553.6
— de la planche sensitive 29.11
— de la poulie 349.11
— du secteur 171.10
axial, mouvement . . . 72.3

B

bac 281.4
— à acide chlorhydrique 402.17
— d'alimentation . . . 284.6
— collecteur de laine . 296.1
— en douves de bois . 285.3
— à eau . 242.6, 542.10, 543.4, 558.1
— intérieur 285.4
— de lavage . . 278.5, 280.3, 366.2
— de lavage automatique 273.3
— à liquide . . . 482.4, 486.10
— rectangulaire en tôle 365.7
— de rinçage . . 280.4, 285.2
— riveté 278.6
— de trempage 280.2
bâcleur 3.6
bâcleuse 2.12, 3.7
bague 148.18
— d'arrêt 345.20
— d'arrêt réglable . . 346.9
— de réglage 205.13
baguette 351.17
— à double bras . . . 150.13
— enrouleuse pour la barbe 450.5
— levée 169.6
— de renvidage 160.4
— de rouleau creux . . 46.8
— de verre 491.6
— du volant 260.1
baignage des cocons . . 418.6
baignant dans l'huile 290.10, 555.2
bain acide 303.10
— d'acide carbolique . . 460.2
— d'acide chlorhydrique 305.6
— à l'acide sulfurique 302.18
— d'acide sulfurique à x pourcent 440.10
— d'albumine 459.11
— d'assouplissage . . . 434.10
— de bisulfite de soude 459.17
— calcaire 270.17
— de chlorure mercurique 459.13
— de coagulation à l'acide carbolique 460.1
— de coagulation à l'acide phénique 460.1
— de décreusage . . . 433.3
— de dégommage . . . 436.16
— de dégommage usé . 435.1
— de dessuintage . . . 272.14
— de dévidage 419.13
— d'eau 385.13
— d'eau chaude . . . 418.14
— en fil métallique . . 267.13
— fort 303.14
— d'huile 60.7
— de précipitation . . . 469.2
— de savon . . 275.11, 277.5, 385.9
— de savon, double . . 437.2
— de savon frais . . . 433.9
— de savon d'huile . . 438.2
— de sel ammoniac . . 469.7
— de soude 459.10
— de soude alcalin . . 309.19
— souillé de graisse . . 303.16
— de sulfate d'alumine 459.15
— de sulfate de magnésium 465.10
— du tambour 79.1
— en tôle d'acier perforé 267.11
— de trempe 74.13
— d'urine 276.16
— usé 276.5
balai de battage . . . 420.5
— de bruyère 420.4
— de cuivre 113.3
balance (v. a. romaine) 603.4
— pour échevettes . . . 612.13
— à fléau ordinaire . . 613.7
— de numérotage . . . 613.6
— de précision . 612.15, 616.8
— de précision horizontale 613.5
— à ressort pour nappe 47.12
— pour rouleaux 47.11, 613.4
— de titrage (automatique) 603.2.3
balancier . 125.6, 131.7, 162.3, 348.6, 560.13
balayeur (cylindre) . . 51.5
— (ouvrier) 3.20
balayures huileuses . . 194.20
balle avariée (par l'eau de mer) 15.8, 16.5
— de chanvre 228.10
— de coton 15.20
— cylindrique 19.19
— humide 15.7
— de jute 235.2
— de laine 264.6
— liée avec x liens . . 228.12
— de lin 210.6
— Lowry 16.1
— sans marque 16.6
— ouverte 18.6
— pressée 16.2
— non-pressée 16.4
— prismatique 15.21
— de résine 508.12
— ronde 15.22
— de soie grège 412.17
— uniformément pressée 16.3
—s qui diffèrent de classement 18.12
ballon de fil 152.11
ballonnement du fil . . 152.12
ballot de trois (six, douze) paquets 577.6.7.8
banc à ailettes . . 11.13, 138.3
— à ailettes à soie . . 452.3
banc-à-broches . 11.10, 121.11
— pour bourette . . . 454.3
— pour chanvre 233.8
— de combe 224.8
— entraînées par la mèche 233.12
— avec étirage à barrettes 390.11
— pour étoupes 224.12
— extrafin 122.11
— en fin 122.9, 390.14
— en gros . . . 122.7, 390.12
— intermédiaire 122.8, 390.13
— pour jute 254.13
— pour lin long 224.5
— passives 233.12
— à soie 452.3
— en surfin 122.10
banc-brocheuse 2.7
— en fin 2.10
— en gros 2.8
— intermédiaire 2.9
— en surfin 2.11
banc à carder 318.14
— pour le changement des pinces 448.4
— à chevilles pour écheveaux 542.13
banc-d'étirage (v. a. étirage, étireuse) 8.15, 102.9
— pour chanvre 233.2
— pour le filage de fil peigné flammé . . . 590.4
— pour lin long 223.4
— de passage intermédiaire 103.13
— de passage en fin . . 103.14
— de premier passage . 103.12
— de deuxième passage 103.13
— de dernier passage . 103.14
— avec x passages de y têtes à z doublages 104.10
— préparatoire 81.3
— à x rangs de cylindres 102.10
— réunisseur 388.14
— à soie 451.17
— à sortie en canal . . 104.11
— à une tête 103.9
— à plusieurs têtes . . 103.10
—, premier 222.13
—, second 222.14
—, troisième 222.15
banc à paqueter . . . 577.12
— à peigne . . . 213.1, 229.10
— à renversement des pinces 448.4
— à teiller double . . 495.7
— à teiller simple . . . 495.6
bandage 56.15
bande en acier . 56.2.5, 331.1
— en acier munie de points, système Deiss 62.8
— dentée 383.14
— à encoches 258.5
— en fer 16.11
— de feutre saturée d'huile 356.1
— du frein . . . 347.7, 564.19
— métallique avec extrémité en cuir . . . 535.3
— de papier 486.2
— de papier arrondie . 484.14
— de papier entrante . 484.13
— perforée 282.5
— de voile . . . 203.14, 329.8

bande-s 400.13
—s de caoutchouc . . 477.6
—s en fer 578.7
—s longitudinales en forme de grille . . . 477.5
—s métalliques soudées. 477.9
—s de papier 476.18
—s de papier coupées . 483.7
—s de pâte à papier. . 478.9
barbe 8.7
— de fibres . . 82.10, 445.12
— de fibres de soie . . 444.8
— peignée 446.10
— de la pinne 411.4
— de soie mise en livre 445.8
—, le cylindre forme une 107.16
—, faire la 146.10
—, formation d'une — au cylindre 107.16
—s 398.13
barbin 422.4, 423.1
— en agate 430.4
baril d'huile 361.15
barillet 171.6, 173.1
barre. 106.8, 183.12
— d'accouplement . . . 344.2
— à aiguilles . . 48.2, 241.13
— briseuse triangulaire. 261.6
— à dents 312.10
— de déplacement . . . 564.18
— de fermeture 44.12
—-glissière 283.8
— de guidage 560.15
—-guide 558.11
— du guide-fil à va-et-vient 529.10
— de pression 334.12
— réglable 373.6
— de réglage du guide-fil 538.1
— de tension . . 337.9, 340.14
— de tension à vis . . 344.11
—s guide-fils 535.12
—s oscillantes à aiguilles 220.13
barreau 31.10
— à dents 312.10
— de grille 27.7
— de grille triangulaire 36.5
— du haut 578.1
barreaux ajustables . . 309.3
— angulaires réglables . 367.11
— disposés en forme de grille 369.1
— plates metalliques. . 368.7
barrette 218.9, 251.14, 253.10, 372.9, 379.12
— à aiguilles 85.5, 86.1, 88.1, 354.6, 383.2, 443.6
— à aiguilles à rotule . 383.3
— à dents 245.6
— à deux rangées d'aiguilles 254.7
barrettes d'aiguilles augmentat de population 380.10
— bombées 372.11
— commandées par chaînes 219.5
— incurvées. 372.11
bas 397.14
—, numéro 193.13
—, toile sans fin du . . 21.8
basculant, peigne . . . 320.12
—, rebord 488.3
bascule 125.4, 391.11
— décimale 613.1
— du frein 359.3
—, à 200.10
basculeur 16.18
base de la canette . . 167.7
— de la première couche 156.13
— en cuir 336.6
— de la dent 68.11
— du guide. 104.13
— organique 457.5
— oxydable. 457.6
bassin d'agitation . . . 476.10
— de décantation . . . 300.1
— à eau 481.4
— d'eaux résiduaires souillées 299.9
— en grès cérame . . . 403.1
bassine 418.13, 422.16, 423.12
— de battage 420.9
— de chargement . . . 423.11
— à pâte 118.4
— de trempage 418.9
bassinettes 436.1
bâti . . 88.13, 249.4, 534.14, 538.3.14
— du bout 94.15
bâti du bout du dévidoir avec pont . . 565.12
— du chariot 558.4
— circulaire. 96.12
— du côté de la commande 95.2
— déplaçable 328.1
— de l'émerillon. . . . 499.1
— extérieur 558.16
— à glissière 371.2
— inférieur 550.12
— intermédiaire . 95.1, 546.11
— latéral . 55.7, 94.15, 565.12
— de la machine . . . 117.24
— du râteau guide-fils . 502.11
— vertical 89.7
bâton pour fil 227.10
—s de bois ronds . . . 444.11
battage des cocons . . 440.13
— des cocons à la main 420.3
— du jute ensimé . . . 240.1
— de la laine 266.18
— du lin 217.15
— des poils 514.6
— répété 42.3
battant. 378.14
— de la pince. 89.5
batte de l'asple 567.4
— en caoutchouc . . . 441.13
— en cuir 441.12
— du dévidoir 565.7
batterie de laveuses . . 279.11
batteur . . 7.7, 262.7, 368.5
— double 41.19
— sans enroulage . . . 197.17
—-enrouleur. 197.16
—-éplucheur 41.20
—-étaleur. 40.8
— finisseur 42.2
— intermédiaire 42.1
—-ouvreur 34.11
— porc-épic 27.8
— simple 40.9
— avec volant cardeur 47.17
— à deux volants . . . 41.19
—, premier 41.20
batteuse 266.19
— mécanique pour cocons 420.6, 441.11
battoir 266.19
battre 310.10
— la bourette. 453.3
— les cocons 440.14
— les cocons au balai de bruyère 420.4
— les cocons à l'escoubette 420.4
— la laine 266.17
— la matière fibreuse en mottes 20.3
— à sec 310.11
— la toison 265.11
battu, laine —e 310.9
Baudouin, trembleur. . 98.11
Baumgärtel, dynamomètre 607.9
bavures du drap . . . 118.8
Beaumé, aréomètre . . 303.13
—, densimètre. 303.13
bec 201.4, 467.9
— de l'auge. 50.15
— à gaz 455.8
— de graissage 148.3
— de graissage latéral 147.11
— du levier 179.1
— des mâchoires . . . 92.6
— oblique 162.1
— de la pince. 84.13
— de prise 158.5
beige, fil 584.7
benzaldéhyde 458.5
benzine. 297.16, 462.19
benzol 462.20
Bergier, appareil-croiseur 422.13
Bertholon, coronelle . . 432.3
béton 437.16
biais, en 512.5
bicarbonate d'ammonium 464.2
bichromate de potassium 300.11
— de soude. 300.12
bielle 11.7, 96.3, 98.14, 99.11, 292.2
— à coulisse 246.4
billot en bois 243.8
Birmingham, jauge de . 66.20
biscuits. 434.7
biseau, en 119.6
bisulfate alcalin 465.4
— de potasse 303.3
bisulfite d'ammonium . 465.1
— de soude. 465.2
bitord 593.4.6
bivoltin, variété —e . . 413.16
blaise 417.4, 435.16
Blamire, alimentation à nappes 325.2
—, appareil de transport 327.10
blanc d'Espagne . . . 298.13
— de Meudon 298.18
— de Troyes 298.18
blanchâtre 585.10
blanchi, fil 605.11
blanchiment par l'acide sulfureux 401.9
— par du bisulfite de soude 401.10
— des chiffons 401.8
— de la filasse 261.11
— pendant le lavage . . 286.15
— au soufre 434.19
blanchir dans l'eau de rinçage 286.16
— la graisse 300.9
— le ruban 374.14
bleui, ruban peigné . . 386.2
bleuir légèrement . . . 386.1
bloc de bois en forme de coin. 229.9
— de bois à pointes d'acier 405.7
— creux cylindrique . . 342.14
—-finisseur 87.5
— de frein . . . 147.5, 359.3
— à glissière 121.5
— de peigne en chêne . 229.7
— pour le placement des aiguilles 87.3
— régulateur 501.9
— pour le soudage . . 87.1
blousse 8.2, 82.7, 100.1, 374.19
— de bourre de soie . . 453.16
— floconneuse 374.21
— de mohair 409.15
— noueuse 374.20
— de ramie. 262.9
bobinage 515.11
— sur broche nue . . . 515.9
— de la canette 516.5
— de la chaîne 11.18
— croisé . . . 204.10, 474.7
— croisé sur tubes coniques. 516.1
— croisé sur tubes cylindriques courts . . . 515.14
— cylindrique 554.11
— de l'écheveau . . . 516.6
— parallèle 516.2.3.4
— en pelotes 518.2
— simple 12.5
bobine 11.1, 122.6, 255.8, 257.15, 461.12, 505.9, 523.4, 527.6, 611.11
— active 547.10
— agissante. 547.10
— alimentaire 538.7
— d'alimentation 334.10, 526.10
— ayant de l'avance. . 124.11
— ayant du retard . . 124.13
— de banc . . . 137.11, 139.4
— des bancs à broches 567.16
— en bois . . . 97.3, 537.8
— en bois pour le rouleau. 96.6
— bombée 519.1
— de boudin 208.3
— bouteille . . . 141.1, 519.2
— à bouts coniques . . 122.1
— de condenseur 204.9, 208.3
— avec cône 141.1
— conique 141.1
— convexe 140.19
— de corde 505.5
— de cordier 498.3
— à couches cylindriques 518.20
— à couronne 519.12
bobine-croisée . . 96.14, 519.5
— conique 523.10
— cylindrique 519.6
— à enroulage ouvert . 519.8
— à enroulage serré . . 519.9
— en pointe 523.10
bobine cylindrique. . . 140.18
— à défiler 153.9
— à dérouler . . 153.8, 520.4
— à disques 568.8
— droite 519.4
— à enroulage cylindrique 518.20
— d'enroulement . . . 474.6
— avec fils assemblés . 545.2
— de fil de chaîne . . 520.5
— de fil à coudre . . . 520.16
— à fil croisé 519.5
bobine à fil croisé et pointes coniques . 519.7
— de fil métallique . . 509.8
— de fil de poil . . . 409.2
— pour le fil tendeur . 511.9
— fixe 516.15
— freinée 516.16
— d'induction 112.7
— Leeson à enroulage ouvert 519.10
— Leeson à spires juxtaposées 519.11
— de la première machine à retorder . . 545.1
— pour machines à guiper 520.7
— de mèche peignée. . 392.10
— pour métiers à lacets 520.9
— du métier à retordre à ailettes 546.5
— pour métiers à tulle-bobin 520.10
— pour navettes de machines à coudre . . 520.12
— pour navettes de métiers à broder . . . 520.11
— passive 547.11
— placée librement sur la broche 255.10
— à plateaux pour le premier métier à retordre. 522.7
— à plateau unique . . 556.8
— pleine 140.17
— de préparation 204.9, 224.6, 257.4, 342.2, 393.2, 590.2
— de préparation horizontale 341.11
— à renvidage Archimède 519.3
— à renvider 536.2
— retardée 139.11
— de retordage 474.4
— de retors 550.3
— de ruban. 96.13
— pour le ruban de cœur 388.13
— à soubassement cylindrique et point conique 519.3
— de toron . . 505.3, 509.12
— tournante 356.7
— tournant plus vite que la broche 123.10
— tournant à vitesse constante 139.12
— de trame pour métiers à rubans 520.8
— tubulaire. 208.1
— pour la vente . . . 520.18
—, mauvaise 133.16
bobines de banc placées dans le râtelier . . 137.12
— à bouts coniques . . 522.10
— croisées 551.4
— différentes 551.3
— de fil à coudre . . . 537.7
— de frotteurs 568.9
— du métier à retordre 551.5
— de renvideur 543.13
— de torons 503.13
bobiné, soie —e 470.13
bobineau 128.2
— à plateaux 124.1
bobiner (chaîne) . . . 11.19
— par bobinage croisé. 515.10
— le fil 461.8
— les fils assemblés . . 536.8
— les fils en couches . 515.6
— le fil étiré 467.1
— le fil simple 515.7
— la soie 470.12
bobinet avec le va-et-vient 429.6
bobineur . . 3.6, 176.4, 515.12
— de fil 4.14
— à la main 4.16
bobineuse. . . 2.13, 3.7, 515.13
— de fil 4.15
— à la main 4.17
— de soie 429.3
— croisée pour métiers à broder 533.9
bobinoir 389.1
— à aspes par en-dessous 526.8
— assembleur 521.15
— pour bobines croisées cylindriques 522.11
— à une seule broche . 521.2
— à plusieurs broches . 521.3
— pour canette 526.4

bobinoir pour chaîne . 12.1
— croisé pour bobines à bouts coniques . . 522.10
— croisé pour bobines cylindriques 522.9
— croisé à came à rainure 523.8
— croisé à plusieurs têtes 521.4
— à doubler avec mouvement automatique d'arrêt 534.10
— doubleur pour gros fils 535.14
— doubleur à renvidage croisé 523.11
— doubleur à renvidage croisé et avec mécanisme casse-fil . . . 525.1
— pour étoiles en carton 536.9
— à fil croisé 524.5
— pour fils de chaîne . 521.14
— à godet 527.5
— à renvidage parallèle (croisé) 526.6.7
— à tambour fendu . . 524.13
— pour trame. 526.5
bobinot 145.5.12
bois d'aune 77.5
— bouilli 476.8
— de buis 110.8
— de campêche 238.16
— de chêne. 77.6
— dur 110.10
— de Panama. 278.2
— de pin 479.8
boîte. 72.5
— à aiguilles . . 86.12, 525.6
— d'alimentation 22.2, 260.7, 308.1, 320.2, 382.17
— de l'arbre du chariot 94.13
— de l'arbre du tambour-peigneur . . . 92.8
— à blousse 96.9
— à bobines 113.7
— en bois 570.11
— à broches 530.2
— à chènevottes . . . 214.2
— collective des blousses 447.10
— à déchets 28.7, 38.16, 86.9
— à déchets du canal . 48.13
— à duvets 33.9
— d'élimination pour matières étrangères. 24.12
— à étoupes . . 214.1, 229.12
— à excentrique. . . . 98.17
— en fer 570.12
— à ficelles 577.16
— filtrante 271.14
— de filtration 470.5
— formant support . . 342.13
— à huile 295.10
— à lin 215.13
— métallique avec couvercle à charnières . 208.2
— à pailles 214.2
— du peigne 60.8
— perforée en fer-blanc 571.11
— de presse 288.3
— à ressort 607.11
— de séchage 295.13
— à tiroir 291.8
— à tôle perforée . . . 439.14
— tournante 208.5
— du trembleur . . . 98.17
— à tube. 361.9
Bölsterli, broche à ailettes 547.9
bombyx du murier . . 414.2
bon brin 420.12
— dévidage 155.18
— au foulage 606.6
bonneterie 397.12
Booth-Sawyer, broche . 145.4
borax 316.9, 433.7
bord de l'auge 226.1
— du ruban 108.3
bordereau de conditionnement 616.5
bosse. 593.19
Botany, fil 584.1
botte de chanvre . . . 496.13
— de jute 235.13
— de lin (préparée) 210.3, 217.8
—, lié en 210.5
bouché, filière —e . . . 466.10
bouchonneux, fil de soie 425.16
bouchons 425.15
boucle 496.17
— de corde 594.12
— de fil 425.14
boucler. 496.17
boucler sur la chape (fil) 554.1
bouclette, métier à faire la. 561.14
boucleuse. 561.14
boudin . . 204.3, 328.15, 334.6
boues de graisse de laine 300.2
bouilli, bois 476.8
bouillir, faire — au bain de dégommage . . 433.7
—, faire — dans un bain de savon frais . . . 433.9
—, faire — dans des chaudières 490.4
—, fair — les cocons . . 418.10
—, faire — les déchets de soie 436.19
—, faire — à feu nu . . 418.11
—, faire — dans une lessive alcaline végétale 419.14
—, faire — dans une lessive de cendres . . 217.19
—, faire — dans des sacs à toile 433.10
—, faire — la soie . . 433.8
—, faire — les tresses de crin. 514.11
bouillissage du bois dans une lessive 476.7
bouillon 174.14
boulon 530.11
— du butoir 347.1
— en fer 497.6
— de tension 348.12
— à vis 346.6, 362.11
bourre 435.15
— en masse. 436.3
—, coton en 13.4
—, première. . . 417.4, 435.16
bourrée, garniture de carde 75.3
bourrelet de fibres. . . 101.20
bourrette . . . 446.12, 452.14
— (fil) 454.5
— chargée d'impuretés . 452.16
— mêlée 452.17
bourreuse . . . 417.4, 435.16
bout de l'arbre du tambour 192.8
— carré 121.2
— du cylindre cannelé 393.11
— de la filasse 496.16
— de la matière à filer 496.16
— de la poignée. . . . 216.9
bouts 404.3
— de chaîne de tissage. 398.20
— du cylindre 202.17
— durs 298.14
— de fils 395.13
— de fil coupés 562.2
— de fil durs 398.15
— de mèche de préparation 398.14
— noués 428.17
— de peigné 398.10
— rejetés en arrière . . 404.14
— de retors 398.17
boutage 68.8
— à côtes 68.15
— à quatre côtes . . . 68.16
— à six côtes 69.1
— des dents . . 68.1, 335.10
— en diagonale 68.15
— droit 68.13
— en ligne 68.13
— à lignes 69.2
— à lignes à deux (trois) dents 69.3.4
— plein 68.10
bouteille, bobine . . . 141.1
bouter les dents. . . . 68.2
bouter les dents dans un boutage à lignes avec des rangées alternant l'une derrière l'autre 69.5
bouteuse 69.7
bouton 454.7
— artificiel 590.10
— de coton 590.7
— de couleur 590.11
— floche 590.12
— de laine 590.6
— de manivelle réglable 246.5
— métallique 146.2
— naturel 590.9
— de soie 590.8
— solide 590.13
boutons 400.8
— formés 561.9
— liés 561.10
— du lin 216.8
— plats 561.11
boutons unis 561.11
—, déchets avec gros . 96.7
—, exempt de 311.1
—, nappe sans —s . . 49.4
boutonnage, dispositif de 560.7
boutonneux, jute . . . 236.16
boutonnières 400.9
boyau 497.5
branler (cylindre de pression) 107.11
bras 40.12, 205.8
— de l'ailette . . 130.3, 548.5
— articulé 567.9
— de la baguette . . . 166.4
— de la contre-baguette 166.5
— du contrepoids 74.2, 549.9
— coulissant 184.4
— creux 130.7
— creux fendu de côté 130.8
— du cylindre d'immersion 278.9
— double 535.1
— de l'excentrique . . 60.5
— à glissière 360.3
— -guide 559.6
— de guide-fil. 534.2
— de guindre en deux parties 432.11
— inégaux 535.13
— du levier de la cloche de rentrée 183.5
— du levier de frein. . 147.7
— mobile . . . 342.9, 611.9
— oblique 554.6
— oscillant 537.10
— du peigne 58.5
— plein de l'ailette . . 452.6
— pour la poulie de tension 349.9
— recourbé d'agitation. 285.11
— recourbé sur l'arbre de la contre-baguette . 169.7
— réglable 58.6
— de réglage 348.7
— du secteur . . 170.8, 350.6
— serre-pointes courbé 181.11
— de support (réglable) 127.7.8
— de tension 332.18
— du volant 260.1
Braunschweigische Jutespinnerei, appareil ensimeur 242.5
bride 384.1
— de connexion . . . 39.10
— de la tringle de pinçage 558.8
Brigg et Webb, métier à retordre pour jute . 549.13
brillant de la fibre de soie 427.18
—, surface —e 338.9
brin 6.12
— de lin 212.9
— de soie 411.11
—, bon 420.12
—, à — fin 425.17
—, à — grossier 426.1
brindilles 507.4
brise-balles 20.6
— à pédales 21.10
— avec tables sans fin . 20.7
brise-mariage 354.3
brisé, fil 158.15
briser l'adhésion du tissu cellulaire 237.9
— les touffes de déchets 195.8
briseur 51.1, 77.13, 199.4, 232.12, 406.1
— échardonneur . . . 319.20
briseuse pour tiges de ramie 261.5
brisoir 368.11
brisure des nappes . . 325.11
broche 160.1, 527.7.15, 530.3, 532.10, 552.14
— Acmé 147.1
— à ailettes 10.19, 122.5, 139.10, 257.11, 485.8
— à ailettes de Bölsterli 547.9
— à anneau . . 486.15, 489.11
— avec bec de graissage latéral. 147.11
— à bobiner avec mouvement de rotation et course axial progressive. 517.3
— à bobiner avec mouvement de rotation et avec mouvement axial de va-et-vient 517.1
— Booth-Sawyer . . . 145.4
broche câbleuse 502.10
— de la canette. . . . 531.2
— à centrage automatique 146.5
— de la charnière . . . 488.4
— à collet et crapaudine réunis 553.4
— avec collet en liège . 146.3
— avec commande par corde (par ruban, par courroie) 502.1.2.3
— conique 431.17
— conique à ses deux extrémités 145.3
— pour continus à anneau 144.2
— de continu à anneau à filer le lin 226.3
— de continu Gessner . 341.3
— à coussinet à billes . 355.5
— creuse 233.9
— à crochet 497.9
— à cuveau. 487.1
— à cuvette 487.1
— avec (sans) cuvette à l'huile détachable 553.7.8
— déplaçable 534.6
— dévideuse 502.9
— de disque avec dispositif d'humidification 488.6
— pour doubleuses . . 430.14
— émoussée à mélanger 313.2
— s'équilibrant automatiquement . . 548.11, 553.5
— filetée 349.12
— avec godet à filet multiple 146.11
— à gravitation . . . 146.5
— à noix 474.5
— nue 155.16
— oblique en acier . . 553.10
— à pelotonner 538.13
— avec pivot en pointe 233.16
— Rabbeth 145.7
— de râtelier 550.1
— de renvidage à mouvement axial de va-et-vient 526.14
— renvidante 141.16
— à renvider 534.1
— retardée 139.12
— de retordage Rabbeth 553.4
— à retordre 546.3
— à retordre à double action. 553.9
— à retordre pour bobine à plateau unique 556.8
— à retondre de Rieter 552.12
— de retors 550.2
— du secteur 350.14
— à section rectangulaire 208.9
— tournante 137.14
— tournant dans le sens (en sens inverse) des aiguilles d'une montre 541.13.14
— tournant plus vite que la bobine . . . 123.9
— tournant à vitesse constante 139.11
— tournant à une vitesse uniforme 123.8
— triangulaire. 455.11
— à tube graisseur latéral 556.7
— à va-et-vient axial . 530.1
— verticale 208.10
—, grande (longue) — pour retordage d'articles lourds 552.10
broches entraînées par la mèche 233.12
— fixes 341.4
— voyageantes 343.6
brochette 96.11, 128.3, 538.9, 557.9
— de la bobine 523.5, 565.8
— à bobine 523.14
— en bois 543.16
— en buis 544.1
— horizontale 568.7
brochettes d'acier rivées 568.12
— coniques 568.11
— fendues 568.10
— à deux ressorts . . 568.13
bronze 351.10
Brooks et Doxey, mouvement différentiel . . 127.1
brossage du lin 217.17
brosse 449.7

brosse de battage . . . 420.8
— à brunir (à fil d'acier trempé) 70.5.6
— brunisseuse 70.5
— circulaire 86.6, 88.4, 94.7, 250.11, 255.3, 368.1, 378.12
— à débourrer 58.3, 75.13, 97.16
— de distribution de l'huile 318.1
— enfonceuse 379.14
— enfonceuse à mouvement de va-et-vient vertical 448.15
— sur la mâchoire supérieure 93.6
— pour nettoyer les barreaux de la grille . 49.3
— nettoyeuse 446.5
— avec soies disposées en spirale 389.7
brosseur de cardes . . 4.10
brosseuse 419.20
brouillard d'eau . . . 574.15
Brown, nettoyeur rotatif 129.1
broyage 475.11
broyer les résidus de chrysalides. 441.1
broyeur à meules . . . 490.11
broyeuse mécanique à cylindres pour amiante 490.9
brûleur à gaz 455.8
brunir, brosse à 70.5
brut, acide oléique . . 315.5
—, coton 13.4
buis, bois de 110.8
bulletin de conditionnement 616.3
burette pour broches à anneaux. 391.6
— à huile 361.13
buse 478.1
— d'aspiration 370.16
busette 166.18, 175.19
butée, dispositif de — du chariot 192.9
butoir 358.16
— réglable horizontalement et verticalement 162.7
— à ressort 359.1
Butterworth, peigne débourreur. 58.4
byssus 411.2

C

câble (v. a. corde) 594.13.15, 596.14.22
— armé 597.4
— de cabestan 596.24
— en chanvre 494.16, 592.3
— en chanvre, vieux . 507.6
— clos 595.16
— de commande . . . 98.16
— de commande du chariot à bobines . . . 504.3
— conique 594.11
— croisé 360.7
— diminué 594.11
— directe 360.8
— d'extraction 596.5
— en fil d'acier 596.2
— en fil de cuivre rouge (jaune) 595.18.19
— en fil de fer 494.17, 595.20
— en fil de laiton . . 595.19
— formé de fils métalliques placés parallèlement les uns à côté des autres . . 596.23
— métallique 595.9
— métallique avec âme en chanvre 595.12
— métallique à fils fins 595.10
— métallique à gros fils 595.11
— métallique en fil (non) recuit . . . 595.21, 596.1
— métallique flexible . 595.17
— métallique hélicoïdal 595.13
— métallique plat . . . 597.14
— métallique à torons plats 595.14
— métallique tors . . . 595.13
— à noyau écrasé . . . 594.19
— pour plans inclinés . 597.2
— plat (cousu) . . . 597.12.13
— porteur 596.6
câble recouvert d'une armature 597.4
— de remorque 596.13
— rond 596.3
— à torons triangulaires 595.15
— tracteur 596.7
— de transmission. . . 597.1
— pour transports aériens 597.3
— pour treuils 596.10
— triangulaire. 596.4
— en trois bouts . . . 596.15
câblé (fil). . . . 539.15, 580.11
— (soie) 587.3
câbler 498.14
— les torons 505.1
câbler, machine à . . . 502.4
câbleur 494.10
câbleuse de corderie . 502.4
câblier 494.10
cabre 499.6
cachemire 363.14
cadran 170.7, 613.19
— divisé 358.6
— gradué 100.5
cadre articulé 201.12
— de bobine 535.3
— pour canettes . . . 612.5
— pour le guide des cylindres de pression 163.15
— intermédiaire 546.11
— oscillant 536.3
— à presses 445.5
— de support 105.5
— pour toile nettoyeuse du chariot. 395.3
cage à bouts 404.10
— cylindrique chargée d'un côté 308.5
— à déchets . . 27.10, 38.12
— à déchets du canal . 48.13
— à déchets à décharge automatique 38.13
— d'humidification . . 575.6
— à poussière. 195.7
— du régulateur. . . . 29.9
cages d'écureuil avec guide-fils mobile . . 612.7
— d'écureuil réglables . 611.18
caisse 289.3
— d'alimentation . . . 29.1
— à bobines 569.8
— à claire-voie 437.17
— à étoupes 229.12
— des guindres chauffée 420.16
— à humidifier 573.11
— à poussière. 221.10
— à refroidissement . . 572.2
— de séchage 295.13
— à trous 283.15
—s garnies de papier . 578.9
caissette pour mèche de graissage 344.14
— de pression 283.15
caisson à poussière . . 27.10
calandrage de la nappe 45.13
calandre . . 45.11, 48.10, 115.2
— à deux (trois, quatre) rouleaux. . . . 45.14.15.16
calandrer le cylindre fraîchement garni . 118.10
— la nappe 45.12
— le rouleau garni de cuir. 119.13
calcaire, eau faiblement 419.5
calcul d'étirage 387.9
— du nombre des rubans à réunir 223.9
calculé, longueur —e du fil 604.3
cale 73.13
calibre . . . 92.3, 362.5, 445.11
— des bases 167.10
— pour carde 78.5
— à coulisse 363.1
— pour régler les cylindres cannelés . . . 362.15
— pour régler les tringles de contre-baguettes 362.16
— des sommets 167.12
—s 167.6
calorie 293.7
calorifère 306.4
calotte 381.10
came 252.7, 282.15
— sur l'arbre à excentriques 346.2
— en cœur . . . 246.7, 537.13
— en cœur dissymétrique 551.11
— en cœur symétrique. 551.12
— de levage 445.7
came de la lève. . . . 246.8
— de levée 531.14
— des pinces 382.1
— à rainure pour la conduite des guide-fils . 523.8
— de réception 252.4
—s opposées réglables . 190.4
Camel, metier à filer . 430.3
canal. . . 230.3, 245.8, 379.6
— d'admission de la vapeur 291.9
— d'alimentation . . . 379.10
— entre les barreaux . 48.3
— de la broche 488.13
— de dépot. 328.9
— d'entrée du coton . 35.6
— maçonné 306.9
— de la peigneuse. . . 214.6
— de séchage pour fil de lin 227.7
— de sortie du coton . 35.7
— souterrain 402.18
—, système à 80.11
canaux longitudinaux . 477.4
canette. . 154.9, 530.4, 532.11
— -chaîne 154.13
— -chaîne du renvideur 569.2
— cocon 520.3
— défectueuse 174.12
— à enroulage croisé. . 519.13
— placée horizontalement 529.4
— placée verticalement. 529.3
— pleine 157.3
— à renvidage croisé . 351.16
— schappe 587.20
— -trame 154.10
— -trame du renvideur. 569.3
— pour trame. 520.6
— tubulaire. 520.3
—s terminées 357.10
—s verticales 612.3
cannelé (cylindre) . . . 115.6
— arrière 137.1
— avant 137.3
— intermédiaire 137.2
— en étoile, rouleau . 235.13
cannelure. 116.11
— dentée 241.3
— en spirale 240.10
— variée 191.5
—, grosse 92.15
cannelures 116.10
— alternées 241.1
— fines 143.4
— de guidage 334.11
— longitudinales. . . . 241.2
— opposées 240.11
— à profil arrondi. . . 240.8
cannetage de la trame. 12.2
canneter (trame) . . . 12.3
canneteuse de soie . . 429.3
cannetière 12.4, 526.4
— à cône de guidage. 527.14
— avec dispositif d'enroulage du fil sous tension réglable . . 526.9
— à fil croisé avec broche à va-et-vient axial et guide-fil à course déplacée par un galet de friction 530.1
— à fil croisé avec guide-fil formant curseur et mécanisme d'arrêt en cas de rupture de fil 532.3
— à fil croisé à guide-fil tournant 531.1
— à fil croisé avec guide-fil de va-et-vient . . 528.16
— à fil croisé avec tambour fendu . . . 529.1
— avec guide-fil à ailettes 533.8
— à guide-fil et à mouvement de va-et-vient dont la course est déplacée par un plateau de friction . . 529.2
canon 176.10
— à cames de l'arbre des cames 161.12
— à cames tournant d'une façon intermittente 177.1
— à deux temps de l'arbre des excentriques . . 163.11
— de levée 209.2
caoutchouc artificiel . . 65.10
— cannelé 245.7
caoutchouc durci . . . 112.11
— naturel 65.9
— vulcanisé 65.12
capacité de se coaguler 464.5
— mordante de l'émeri. 71.7
— de travail de la dent 67.9
— de travail du rouleau 51.4
capillaires 466.12
caporal 3.1
capsules 26.15
carbonate d'ammoniaque 276.18
— neutre de sodium . . 276.1, 309.10
— de potasse 272.9
— de potasse impure . 273.9
— de potasse pur . . . 273.8
carbone 301.16
carbonisage des chiffons 402.1
— des chiffons de draps (non) foulés 402.7.8
— des chiffons mi-laine 407.22
— à circulation d'air chaud 308.6
— avec conservation des couleurs 403.2
— de laine lavée . . . 301.6
— de la laine de peau. 301.7
— de la laine en suint. 301.10
— de la matière déchiquetée 402.6
— du sec 305.4
— par solutions salines. 305.12
— par voie humide . . 302.11
carbonisation des chiffons de soie 456.1
— des déchets de soie . 440.7
— humide 456.2
— à sec 456.7
carbonisé, chardon . . 307.5
carboniser les cocons . 440.8
— la laine en suint . . 301.11
—, se (chardon) 307.3
carboniseur de laine . 301.12
carboniseuse pour chiffons. 402.9
carborundum 70.21
carbure d'hydrogène . 463.1
carcasse 94.14
cardage 7.13
— du coton 49.9
— des déchets de filature 198.1
— des étoupes de chanvre 232.13
— des étoupes de lin . 220.20
— en fin 249.1
— en gros 247.1
— du jute 246.13
— de la laine 318.4
— de la laine à peigne. 369.11
— à la main 49.11
—, double 80.9
—, léger 221.2
—, premier 247.1
carde 7.15, 49.12, 480.11, 481.5
— aiguisée 338.10
— avec alimentation de boudins 334.9
— à amiante 490.13
— à avant-train 321.17
— à boudin 328.13
— boudineuse 328.13
— à bourrette. 453.5
— briseuse 197.15, 199.9, 232.15, 319.5, 320.14
— briseuse pour amiante avec alimentation automatique 490.14
— briseuse demi-circulaire avec alimentation à auge 247.5
— briseuse Lawson . . 248.8
— à chapeaux 77.2
— à chapeaux fixes . . 77.3
— à chapeaux marchants . . . 77.9, 248.11
— à chapeaux sous le tambour 80.4
— à chapelets 77.9
— circulaire avec sortie et entrée du même côté. 250.1
— à collecteur des duvets du volant. . . 322.5
— à coton 198.2
— avec couvercle . . . 221.12
— sans couvercle . . . 221.13
— couverte 221.12
— à débourrage automatique 340.19
— débourreuse 323.15
— découverte 221.13

carde dégrossisseuse . . 232.15
— demi-circulaire avec sortie diamétralement opposée à l'entrée 249.13
— double . . . 80.8, 319.4
— double pour laine à peigne 369.15
— effilocheuse . 197.8, 405.10
— à étoupes de chanvre 232.14
— express Risler . . . 48.5
— à extracteur des jarres 322.11
— pour fil flammé . . 589.16
— fileuse 199.10, 203.5, 319.7, 341.6
— en fin 232.16
— finisseuse 232.16
— finisseuse avec alimentation de nappe 250.2
— finisseuse pour amiante avec diviseur de voile 491.2
— finisseuse pour étoupes de lin avec tête d'étirage 221.3
— en gros . . . 199.9, 319.5
— à hérissons 80.5, 198.3, 221.4, 318.19
— à hérissons avec livraison de ruban (de nappe) 198.5.6
— pour laine courte . 318.18
— à laine de mouton . 318.17
— pour laine renaissance 406.10
— à lin 221.11
— à loquettes 329.9
— à main . . . 49.10, 318.13
— mélangeuse avec frottoirs 370.5
— mixte 80.6
— à mohair 409.16
— à deux peigneurs 201.13, 322.3, 491.3
— plate 318.13
— à poils 409.3
— principale 369.14
— à ramie 262.15
— à rangées de pointes qui chevauchent . . 339.15
— semi-circulaire avec surface travaillante en haut (en bas) 232.18.19
— simple 80.7, 319.3
— simple pour laine à peigne 369.13
— à tambour enrouleur 319.6
— à un tambour . . . 80.7
— à deux tambours . . 80.8
— à tambour enrouleur 324.11
— à toile sans fin . . 324.11
—s accouplées 198.13
—, grosse 319.5
cardé, étoupe —e . . . 220.8
cardé-peigné . . 364.11, 583.17
carder 7.14
— le coton 49.13
— en humide 369.12
— la laine 318.6
carderie de lin 222.2
cardeur 4.6
— de coton 49.14
— de jute 251.2
— de laine 318.11
— de poils 409.4
caret de cordier 498.3
carneau 306.16
carragaheen 316.14
carrageen 316.14
carré de cordier 498.3
carré, bout 121.2.3
carrément, extrémités coupées 243.5
carte en étoile de fil à coudre 520.15
— de marque 16.9
carton à bobiner . . . 536.10
— de dessin sans fin . 559.13
— durci 76.10
— enrouleur 610.3
— de fil à coudre . . . 520.14
— de montagne 489.6
caséine-acétone 471.20
caséine commerciale . . 471.14
— spongieuse 471.18
casier pour déchets . . 22.14
— de mélange 22.10
— de mélange rempli (vide) 24.13.14
cassant, fil 428.4
casse du fil 521.7
casse-fil 521.8
— pour métiers à retordre 554.3
casse-ruban à l'entrée . 111.10
— à la sortie 112.2
casser (brin de cocon) . 424.4
cassure du brin de cocon 424.8
cavalier 339.16
cave à déchets du briseur 78.6
— d'humidification . . 574.13
— d'humidification avec pulvérisateur . . . 574.14
— d'humidification avec rigoles d'eau . . . 575.3
—s à fils 574.19
—s humides 574.11
cavité 383.6
céladon 415.4
cellule du porte-cocons. 423.10
—s du jute 237.10
cellulose 301.14
— de bois 475.4
— de bois de pin préparée par le procédé à la soude 479.8
— à l'oxyde de cuivre ammoniacal 464.13
cellulosique, substance . 472.12
cementé, acier 120.17
— à la surface, fer . . 120.15
cémenter le cylindre en fer 120.11
cendres de bois 419.15
cendrier 402.11
centaine 564.1
centigramme 601.1
centimètre 600.9
—s carrés 335.9
central, fente —e . . . 552.11
centre de l'anneau . . 552.9
— de gravité 191.6
— du levier 179.2
— de rotation 344.9
— du tambour 55.13
centrifugé, chiffons —s 403.19
centrifuger les déchets de soie 439.16
— la laine 305.21
cercle des bobines . . 97.1
— à encoches de la pince 449.3
— des pointes 30.8
— du volant 42.18
—s 17.4
chable 596.9
chablot 594.10
chaîne à articulations . 152.4, 184.9, 560.1
— des chapeaux . . . 73.14
— des chapeaux marchant dans la même direction que le grand tambour 57.6
— des chapeaux marchant en sens inverse 57.7
— cheviot 584.2
— commandant le pot . 94.11
— de dépointage 179.13, 184.3, 206.13
— fixe 183.13
— à forte torsion . . . 138.10
— Galle 395.7
— lâche 180.1, 183.10
— de presses 446.14
— de raccourcissement de la période de dépointage 207.2
— du renvideur 138.21
— sans fin 254.5
— de schappe 587.21
— du secteur . . 170.12, 350.10
— tendue 152.6
— à torsion ordinaire . 138.11
chaîne (à la) Vaucanson 179.14, 395.6
chair du cuir 118.15
chaleur artificielle . . . 292.15
chalumeau à gaz 491.6
chambre d'air . . 296.2, 352.4
— de battage . . 197.4, 267.10
— en béton 570.13
— de bouillissage . . . 436.21
— de carbonisation . . 306.6
— à déchets 31.11, 38.8, 267.2
— de dépôt des boues 361.18
— en forme de boîte . 307.7
— incombustible 227.8
— de séchage 294.5.7, 296.4, 616.11
— de séchage avec condenseur de vapeur . 294.1
chambre à soufre . . . 434.20
— de vaporisage pour fil 570.10
— à vaporiser horizontale pour canettes . 571.10
—s ouvertes 570.9
champ d'aiguilles . . . 371.17
— de travail, double . . 405.6
champ, placer de . . . 17.13
champignon tournant . 422.14
chandelle . . . 151.13, 547.4
changeant, dispositif — automatiquement la direction du courant d'air 575.10
changement d'air . . . 293.16
— du bain de dévidage 419.13
— de bobines 141.2
— du genre de bobinage 535.11
— de marche 349.6
— de marche du chariot 183.2
— des presses 215.8
changer les bobines . . 141.3
— le contrepoids . . . 613.16
— la direction du chariot 133.2
— la direction du tablier 23.11
— les lamelles d'acier . 56.6
— la longueur de la course du guide-fil . 533.13
— la position du fil . . 576.3
— le pot à filer . . . 470.11
— les roues de renversement 131.13
changeur de presse . . 215.17
chantier à commettre . 498.16
chanvre affiné aux deux bouts 496.3
— du Bengale 492.7
— sans chènevotte . . . 228.8
— de cordier 495.2
— à court brin 496.11
— émoucheté 496.1
— étalé 231.19
— d'Europe 492.3
— pour fil de corderie . 495.2
— long 228.13
— à long brin 496.10
— de Manille 492.5
— nettoyé 496.6
— peigné 228.5, 495.17
— peigné en fin 228.6
— raffiné 496.9
— sérancé de la seconde sorte 228.3
— de Sisal 492.6
— teillé 228.4, 495.9
chape 553.12
chapeau . . 51.6, 79.11, 545.7
— en bois 77.4
— pour la boîte de l'arbre du chariot . 94.13
— à débourrage automatique 53.2
— dégarni 53.12
— fixe 52.6
— en fonte 77.7
— garni 53.13
— marchant . . 53.7, 54.7
— de propreté . 95.12, 108.8, 251.11, 253.6
— de propreté du cylindre alimentaire . 90.2
— de propreté pour les cylindres arracheurs 90.6
— réglable 286.8
— tournant 52.5
— voyageant 53.7
chapelet 73.14, 324.7
— des chapeaux marchant dans la même direction que le grand tambour 57.6
— des chapeaux marchant en sens inverse 57.7
Chapon, métier 209.12
chaquette, bonne . . . 415.12
—, mauvaise 415.13
chardon carbonisé . . 307.5
— entier 367.4
— friable 302.8
— noir 307.4
chardons 402.4
— brisés 367.5
— carbonisés 308.11
— détruits 308.10
Chardonnet, métier à filer 460.16
—, moulin à soie . . . 431.14
—, organe à filer . . . 461.1
—, procédé de 456.10
—, soie artificielle . . . 456.5
charge des fils par le vaporisage 570.4
— d'une pince 448.6
— de rupture . . 513.9, 606.14
chargé, cage —e d'un côté 308.5
— d'impuretés 15.15
—, fil 605.15
—, peigne 375.15
—, soie —e 587.11
chargement des cylindres étireurs 143.6
— du traîneau 500.11
charger la contre-baguette 168.10
— la cuve 304.11
— des cylindres étireurs 143.5
— le peigne fixe . . . 375.7
— la presse 448.3
—, se — de fibres (volant) 323.4
chargeur de laine . . . 319.12
chargeuse automatique. 28.5, 320.1
— automatique montée sur roulettes . . . 200.4
chargeuse de laine (ouvrière) 319.13
— -mélangeuse à trémie 21.12
— -mélangeuse à ventilateur 22.1
chariot (du cordier) . . 500.1, 502.15
— (du dynamomètre) . 608.14
— (de l'étirage) 387.14
— (de la peigneuse) 92.1, 96.5, 214.16, 230.3, 245.8
— (du renvideur) 160.3, 348.13
— en acier 178.3
— à bobines 361.10
— à bobines suspendu . 503.14
— des bobines . 123.1, 125.8
— des bobines court (long) 122.12.13
— en bois 558.15
— à claies 307.8
— des crochets 504.14
— à déplacement forcé. 206.5
— fixe 557.5
— mobile 557.4
— à mouvement de va-et-vient 233.3
— porte-bobines 123.1, 140.15
— porte-rouleaux . . . 47.16
— à quatre roues . . . 445.6
— à râteau guide-fils . 504.10
— transporteur 327.14
— voyageant 557.4
charme 149.12
charnière 27.14
—, couvercle à 267.1
charpente 290.6
châssis de bobine 534.12, 535.8
— en bois 344.1
— pour brochette . . 523.6.13, 529.6, 530.5
— du chariot . 177.12, 205.14, 351.5
chaud 573.4
—, endroit 64.3
chaudière à savon . . . 277.3
— tubulaire 296.3
— pour vaporiser les canettes 571.4
chauffage à l'air sec . . 570.6
— direct 306.2
— par des serpentins . 437.18
— à vapeur 308.7
chauffé au gaz 616.14
— à la vapeur 616.15
chauffer l'huile d'ensimage 238.17
— la lessive 275.16
— le peigne 375.16
chaux 271.2
— non éteinte 298.17
— vive 298.17
chef d'exploitation . . 1.16
— -mécanicien 5.20
chemin de fer 503.9
— du fuseau 510.14
— incurvé 510.13
— de roulement . . . 355.6
cheminée d'évent . . . 297.4
chemise de la broche . 146.6
chêne, bois de 77.6
chènevotte 220.17
— agglutinante 220.18
— lâche 220.19
—, sans 228.8
chènevotteux, lin . . . 217.6
cherché, numéro . . . 603.15

chevalet 500.13
— de cordier 498.1
— de palier 281.5
cheville 354.1.17
— de détente 346.7
— d'entraînement . . . 130.5
— en fer 497.6
— à glissière 165.11
— dans le guide-fil . . 528.10
— de paquetage 577.11
—s 546.9
chevillée, soie 587.14
cheviot 397.3
chiffon 396.6
— rugueux 507.7
chiffons amidonnés . . 396.18
— blancs 397.21
— de bonneterie 397.12
— bruts 396.13
— de cachemire . . . 407.17
— centrifugés 403.19
— couleur 397.22
— de bonne couleur . . 398.1
— de différentes couleurs 397.23
— coupés 400.6
— déchirés 395.12
— désacidifiés 403.7
— de drap 397.1
— de drap (non) foulés 402.7.8
— effilochés (à sec) 403.13.16
— non effilochés 404.12, 405.2
— encollés 396.18
— encrassés 396.17
— fanés 398.3
— à courtes fibres . . 396.9
— à fibres longues . . . 396.10
— fins 396.14
— grossiers 396.13
— humides 507.9
— de laine 401.8
— de mauvaise couleur . 398.2
— mi-fins 396.15
— mi-laine 396.12
— moisis 396.20
— de mousseline . . . 407.12
— neufs 396.8
— noirs 397.24
— d'orléans 407.15
— pourris 396.21
— poussiéreux 396.19
— propres 396.16
— pure laine 396.11
— reteints 398.4
— de soie 455.15
— souillés 396.17
— de travail au crochet 397.17
— tricotés 397.11
— triés 399.8
— de vêtements pour dames 397.2
— vieux 396.7
chiffonnier 399.3
chimiquement pur . . . 309.11
—, combiné 468.1
China-grass 261.3
chiné, fil 580.23
chique 415.12
chiquette 400.7
chlore, composé du . . 305.15
chloroforme 463.2
chlorure d'aluminium . 305.16, 457.14
— d'ammonium 316.6
— de calcium 457.12
— chromeux 457.3
— ferreux 456.12
— de magnésium 305.17, 457.13, 483.15
— manganeux 457.4
— mercureux 459.12
— mercurique 459.13
— métallique réducteur 456.11
— de potassium . . . 272.11
— de sodium 465.5
— stanneux 457.1
— de zinc 457.15
choc des ballons . . . 152.17
— du chariot 191.11
choix 14.5
Chrighton, ouvreuse . . 34.11
chromate de potasse . 316.5
chute de la brochette . 128.17
— du mélange 311.9
ciment 65.6
cimetière 78.6
cintre 54.5, 55.7
— de la carde 56.4
— flexible 54.6.17
— flexible troué 79.10
circonférence de la bobine 124.9
circonférence de la corde 500.15
— croissante de la bobine 535.9
— variable de la bobine 224.7
circuit 113.12
circulaire, bâti 96.12
circulation d'air chaud 308.6
— continuelle 280.7
— de courant d'air humide 573.1
— des eaux de lavage . 284.10
— d'huile automatique . 148.4
circuler (lessive) 439.3
cire 4.843
— du suint 274.10
cireux, suint 274.9
claie . . . 265.6, 307.10, 575.9
— d'arrosage en grillage métallique 573.12
— en fil métallique 294.4, 295.4
— pour laine 294.8
—s 437.17
clair, fil mixte 582.10
clapet 306.10
— équilibré 39.1
— de fermeture 27.11
clarification 299.6
— des eaux de lavage . 299.1
clarifier les eaux souillées 299.7
classe de coton 13.7
classé, lin non 216.16
classement des balles . 18.10
— du chanvre 231.7
— du jute 235.1
— du lin peigné 216.17
— des parties mélangées 216.14
classer les balles suivant leur qualité . . . 18.11
— les barbes suivant leur longueur 446.11
— les parties mélangées 216.15
classeur de chanvre . . 231.8
— d'étoupes 216.3
— de lin 216.6
clavette 535.4
clé 87.6
clef 87.6
— double 363.8
— à écrous simple . . . 363.7
clenche 526.3
cliquet . . 95.10, 125.9, 172.9, 181.5, 190.3, 206.11, 258.7, 358.9, 578.2, 608.3
— de la fourche guide-courroie . . . 179.7, 185.1
— à goupille 173.7
— à rochet . . . 131.15, 132.9
cloche 370.11, 392.7
— de friction 354.10
— de rentrée . . 161.6, 349.13
— des scrolls 191.8
cloison 284.4, 306.8
— à claire-voie 22.11
— intermédiaire 296.11
clou 338.4
clouage 64.4
— des plaques 338.3
clouer 338.2
coagulation 460.1
coaguler, faire — la solution de viscose . . . 468.14
cocalon 416.19
cochoir 499.6
coco, fibre de 492.15
cocon 413.1
— non achevé 415.9
— d'Actias selene entouré de feuilles . . 414.9
— attaqué (par la moisissure 415.15.17
— d'automne 413.8
— avarié 415.11
— blanc 414.15
— du bombyx du mûrier 414.2
— céladon 415.4
— à double chemise . . 417.6
— confectionné en forme de réticule 416.17
— confectionné irrégulièrement 416.7
— confectionné regulièrement 416.6
— à contexture fine . . 416.4
— à coque épaisse . . . 416.14
— à double coque . . . 417.6
— destiné à la reproduction 413.6
— dévidable 413.5
— double 414.12
— d'éclat métallique . . 415.6
— élastique 416.21
cocon pour l'élevage . 413.6
— à l'épreuve de l'eau . 416.12
— étouffé 413.10
— étranglé 414.10
— femelle 414.7
— à fil fin 416.4
— filé sans (avec) interruption 416.8.9
— flottant 420.2
— fondu 415.12, 436.11
— gâté 415.13.16
— à grain fin 416.20
— à grandes mailles . . 416.18
— gris 415.5
— indévidable . . 415.10, 436.6
— jaune 414.16
— jaune doré 415.2
— lourd 416.11
— mâle 414.6
— moisi 415.15
— mort 415.12
— ouvert 415.18
— ovale 414.8
— paille 415.1
— à paroi épaisse . . . 416.14
— pauvre en soie . . . 416.3
— percé 415.18
— perforé . . . 415.18, 436.7
— perméable à l'eau . . 416.13
— piqué 415.19, 436.8
— pointu 414.13
— pourri 415.16
— de printemps . . . 413.7
— de la race du Bengale 414.4
— de la race japonaise . 414.3
— de race pure 414.1
— réniforme 414.10
— riche en séricine . . 417.2
— riche en soie 416.2
— rongé 415.17
— rouillé 415.14
— satiné 416.15
— séché 413.10
— de soie sauvage . . . 436.13
— solide 416.10
— soufré 413.11
— taché 415.13, 436.9
— non terminé . 415.9, 436.5
— à tissure lâche . . . 416.19
— à tissure serrée . . . 416.11
— à tissure peu serrée . 416.19
— transparent 416.16
— de l'univoltin 413.15
— de la variété annuelle 413.15
— de la variété bivoltine 413.16
— de la variété polyvoltine 413.17
— vermoulu 436.8
— vert 413.9
— vert pâle 415.3
—, nouveau 421.9
cocons battus 440.17
— défectueux 415.8
coconneuse croissée pour métiers à broder . . 533.9
coefficient de frottement 47.3
— de torsion . . . 9.2, 154.8
cœur 374.7, 450.9
— de l'étoupe 220.10
— de lin 212.9
— du lin 211.6
— de ramie 262.8
— de soie 446.9
—, came en 246.7
coin . . . 73.13, 332.15, 497.7
— en acier 213.2
— en bois recouvert de peluche 108.10
— compensateur 73.7
— et couvercle entre le grand tambour et le peigneur 79.4
— de nettoyage . 108.9, 109.4
coincement de la roue à disque 57.2
— des tabliers 23.5
coir 492.15
coke 402.10
collage des cuirs . . . 333.1
— du drap 117.5
— de la nappe 50.13
collant 109.6
colle d'amidon 117.18
— de Cologne 117.17
— forte 71.12, 117.17
— de Givet . . . 71.12, 117.17
— de poisson . . 333.2, 471.2
collé à froid 119.5
—, partie —e 333.3
collecteur des boues . . 279.9
— en cuivre 113.5
collecteur des duvets du volant 322.5
— de graisse 298.2
coller 64.17
— (nappe) 50.14
— les côtés coupés en biseau des manchons de cuir 119.6
— le drap sur le cylindre 117.6
— l'émeri sur les cylindres à aiguiser . . 71.8
— la garniture de cuir . 119.4
— les plis ensemble . . 65.5
— les rayures de cuir . 64.16
collet . . 123.2, 130.15, 354.13
— de la broche 130.2
— en bronze 354.16
— court 130.16
— de cylindre 110.1
— déplaçable 567.8
— élastique 289.13
— en liège 146.8
— long 131.2
— mobile 178.1
colleuse de parchemin . 3.16
— de rouleaux 3.16
collier 39.10
— sur l'arbre 533.6
— en laiton 156.11
collodion d'acétone . . 460.3
— en laine 457.18
— très liquide 462.12
— très mobile 462.12
— propre au filage . . 459.6
colonne 505.13
— de porte-bobines . . 394.7
colonnette du râtelier . 188.12
colophane 117.20
coloré, ruban 374.12
Combe, banc à broches 224.8
combinaison ammoniacale 276.17
— de chaux 270.12
— de cordes par le cousage 512.2
— de magnésie 270.11
— du suint et de la graisse de laine 272.7
combinant, sel se — à l'ammoniaque . . . 465.6
combiné chimiquement. 468.1
—, graisse —e 272.2
—, graisse non —e . . . 274.2
combiner plusieurs bacs dans une seule machine 279.10
commande à angle . . 360.6
— de l'arbre à cames . 161.3
— de la broche par corde 144.5
— de la broche à l'empointage 188.6
— de la broche par engrenage 140.2
— de la broche par plateau de friction . . 139.18
— des broches par volant à trois gorges . . . 192.2
— par câble croisé . . 360.7
— par câble direct . . 360.8
— par chaîne 242.4
— par cônes 43.5
— d'un continu à retordre à anneau 555.9
— par corde 502.1
— par courroie 502.3
— par courroie double . 182.6
— par en dessous . . . 291.5
— double vitesse des broches 189.6
— électrique 157.6
— électrique par moteur à courant continu (triphasé) 157.7.12
— à équerre 360.6
— par friction . 473.10, 516.14
— gauche (droite), à . . 83.4.5
— individuelle de l'asple par corde 473.11
— inférieur 289.12
— du mouvement latéral des cuirs de frottage 333.13
— parallèle 360.5
— du pignon de changement de marche . . 256.8
— positive par corde . 144.11
— de renversement automatique 40.7
— par renvoi 158.8
— de la roue par la marche du cordier . 497.16
— par roue à soleil . . 546.7

commande par ruban . 502.2
— du secteur par le chariot 171.1
— à tension équilibrée . 37.1
— par vis à filet croisé 373.17
— par vis sans fin . . 473.8
—, la broche (bobine) reçoit la 516.8.9
commandé, rouleau . . 267.6
commander les broches par une corde double 191.16
commencement du filage 155.4, 175.6
commencer à filer . . 155.3
— une nouvelle levée . 352.12
commettage croisé. . . 509.2
— en grelin 501.1
— en haussières 500.3
— solide sans augmentation de la torsion . 501.6
commetteur. 494.9
commetteuse combinée pour torons et câbles métalliques 509.5
— pour cordes et ficelles 505.8
— horizontale pour cordes 506.3
— à mouvement de retour des ailes . . . 505.7
commettre en grelin . 501.2
— en haussière 500.4
commis une fois, travail 500.7
— en grelin, cordage. . 501.3, 594.17
— en haussière, cordage 594.15
— en quatre, cordage . 594.16
commis expéditionnaire 6.1
compartiment 27.12
— d'ensimage 239.6
— d'humidification . . 572.17
— à paroi perforée . . 286.4
— du plongeur 282.3
compensateur, appareil — à coin 74.4.5
—, coin. 73.7
compensation de la pression. 572.13
—, effet de 81.2
compenser, se — (moments de rotation et de frottement) 149.7
composants du suint . 272.8
composé du chlore . . 305.15
— de magnésie 270.11
— riche en carbone . . 120.12
composition de cuir . . 64.15
comprimé, air 455.10
—, coton 20.2
comprimer la nappe . . 45.10
comptable 5.24
compter le nombre de tours 563.18
compteur 112.3, 389.2, 611.15
— des aiguillées 358.4
— d'alimentation 207.3, 346.16
— d'apprêt 432.4
— d'écheveaux 133.11
— de préparation . . . 389.5
— de production . . . 133.9
— à sonnette 223.14
— de torsion 9.11, 207.4, 348.3
— des tours de broches 133.10
concentration de la solution par vaporisation 305.18, 471.7
concentré, solution —e . 457.10
condensation du voile . 327.6
condenser la nappe . . 45.10, 453.6
— le voile . . . 59.16, 327.7
condenseur 298.4, 331.13, 372.5, 451.13
— à courroies 330.7
— à lanières 203.13
— simple à six rangées 333.9
— de vapeur 294.1
condition 616.4
— de la soie 427.2
— uniforme de la soie grège 425.3
conditionnement. . . . 616.4
conditionner le fil . . . 615.4
conducteur . . . 247.14, 250.13
— de loup 267.3
— de loup briseur . . 268.2
— du volle 250.14
— de willow 267.3
conduction de chaleur . 294.15
conduire lentement (toupin) 499.10
— rapidement (toupin) 499.11
conduit à tube 361.4
conduite d'alimentation 28.14
— d'amenée de vapeur 280.11
— du coton. 38.14
— d'eau 461.4
— forcée de la broche . 524.13
— du métier à anneau . 158.11
— positive de la broche 524.13
— des poussières . . . 259.10
— de raccordement galvanisée 39.6
cône 43.12, 255.16
— creux 534.5
— en cuir 187.3
— d'eau pulvérisée . . 574.6
— d'embrayage extérieur (intérieur) 158.1.3
— fendu 332.14
— en fonte 289.9
— de friction double. . 527.3
— de friction de la roue de dépointage . . . 190.8
— de guidage 528.2
— inférieur 136.8
— oscillant 528.7
— en papier mâché . . 289.8
— de propreté 109.2
— de renvidage 155.12
— supérieur . . 136.7, 149.3
— supérieur de la canette 167.11
—s 34.7
—s rentrants 224.9
congélation de la graisse 300.16
congélé, graisse —e . . 300.18
congéler (graisse) . . . 300.17
conique 24.3
conservation des couleurs 403.2
— de la mèche au lavage 269.5
conserver les rubans dans un endroit chaud. . 64.3
consistance de la pâte . 117.14
console coudée du râtelier 394.9
—-guide 357.3
— supérieure du râtelier 394.10
— de support 54.9
— supportant les plaques renfermant les broches 344.7
consolidation, tige de . 89.8
consommation de force 148.11
— hebdomadaire de coton 18.14
— en laine 264.4
— de savon 277.8
constante de cardage . 49.20
— pour la torsion . . . 154.8
construction interne de la canette 571.17
contact électrique . . . 423.6
contenant du cuivre . . 467.4
— de l'eau 459.3
— de la potasse. . . . 270.19
— de la protéine . . . 435.2
— du savon 366.4
— des sels métalliques . 419.8
—, ne — pas d'huile . . 575.2
contenir de l'alcali libre et non décomposé (savon) 277.14
— de la graisse libre (savon) 277.15
contenu de la trémie . 30.2
contexture fine 416.4
continu v. a. métier continu
— à ailettes . . 138.3, 225.3
— à ailette à retordre . 545.5
— pour chaîne 11.12
— à cloches. 392.5
— à filer 341.7
— à filer à anneau . . 341.9
— à filer à anneau pour fil peigné 390.17
continu, filage 138.1
—, peigneuse à action —e 83.12
—, retordage 542.18
continuation du châssis 530.16
continuel, circulation — le 280.7
contrat, en dessous du 14.18
contre-baguette . 160.6, 351.18
— chargée 168.9
contre-corde . 169.13, 177.10, 359.7
contre-courant 295.11
contremaître des bancs à broches 2.6
— de cardes . . . 4.7, 75.17
— ensimeur 239.4
— de filature 1.17
— de filature de coton. 137.3
contre-manivelle . . . 292.6
contrepoids 39.2, 133.1, 258.3, 613.15
— des pédales. . . 28.11, 33.3
contre-scroll . 169.11, 349.15
contrôle des balles . . 16.15
— du mélange 19.5
— du poids 16.16
conversion des numéros 603.10
convertir, numéro à . . 603.14
—, se — en résine (huile) 459.4
copal pulvérisé 458.19
copeau de bois 476.2
coque épaisse 416.14
corbeille en fil métallique 616.9
cordage pour ancre . . 596.16
— commis en grelin . . 501.3, 594.17
— commis en haussière 594.15
— commis en quatre . 594.16
— goudronné 508.18
— lissé 507.12
— de maçon 594.10
— mouillé 507.10
— noir 508.18
— passé 507.16
— avec poids pour la pêche 596.12
— en quatre 594.16
— à quatre torons. . . 594.16
— à trois torons . . . 594.15
— en trois 594.15
— à x torons 594.14
cordages de chanvre . . 494.19
— cousus 512.1
— pour la marine . . . 596.19
— tordus 494.18
corde (v. a. câble) . . 493.18, 593.15, 594.13
— affaiblie par le goudronnage 508.22
— en amiante. 595.8
— de boyau 497.5
corde à broches 341.13, 356.3, 359.8
— à broches tressée . . 359.10
— carrée 597.9
— en chanvre 592.4
— de commande du chariot 503.2
— à contrepoids. . . . 181.6
— en coton 592.8
— de crin 507.5
— croisée 169.14
— en cuir 592.10
— double 550.11
— d'échafaudage . . . 594.10
— d'emballage 593.20
— à fouet 593.13
— à frein 258.2
— graissée 359.12
— d'horloge 593.22
— de jute 235.4
— à linge. 593.21
— pour lisses 593.14
— en Manille 592.7
— motrice 349.10
— en paille 595.6
— en paille de bois . . 595.7
— à plomb 258.2
— à pont 594.10
— rectangulaire 597.8
— de rentrée . . 206.7, 359.5
— de renvideur 359.4
— sans fin 503.1
— saturée de goudron . 508.19
— de scroll 181.7
— des scrolls de rentrée 169.12, 359.5
— de section carrée . . 597.9
— de section rectangulaire 597.8
— de section trapézoïdale. 597.10
— de sortie 177.9, 206.6, 359.6
— des tambours. . . . 192.4
— tressée 597.7
— du volant 353.2
—, à double 11.4
—, à — simple 10.18
cordes blanches 508.21
— non goudronnées . . 508.21
— en poils 514.1
— rondes 512.2
— à scroll 359.9
cordeau 593.12
cordelette. 593.10.17
— en chanvre. 593.18
corder 500.4
corderie 492.1, 496.19
— (atelier) 494.13
— mécanique 501.11
cordier 3.12, 494.6
— à la main 494.7
cordon 493.17, 593.10
— de chanvre 593.11
— de passementerie . . 593.16
— de sac 593.9
cordonnet 586.19
corne de bœuf 497.13
—, poudre de 120.13
Cornet, métier à filer . 392.9
cornières en fer 394.15
cornue 402.15
coronelle de Bertholon . 432.3
— de bois de la broche 431.19
corps de la bobine . . 543.15
— de la broche 145.9
— creux de la canette . 174.7
— du cylindre tournant mal rond 202.13
— étrangers 26.10
— riche en carbone . . 120.12
— de la tête tournante 342.14
correct, position —e . . 97.4
cosse. 494.3
—s de capsules 26.15
côte à côte 512.3
—s de tissu métallique. 477.11
côté de l'alimentation de la carde 202.10
— chair du cuir 118.15, 332.5
— à charnière. 303.19
— coupé en biseau . . 119.6
— de la livraison de la carde 202.11
— poil du cuir 332.6
—, métier à un seul . . 209.10
—, mettre les balles de 18.12
—, sur un 480.3
—s, sur les deux . . . 480.4
coton 492.13
— en bourre 13.4
— brut 13.4
— cardé, fil de 580.5
— chargé d'impuretés . 15.15
— comprimé 20.2
— courte-soie 14.12
— d'Égypte 194.15
— humide 15.3
—-laine-caoutchouc . . 65.3
—-laine-coton 65.2
— longue-soie 14.13
— mort 14.6
— peigné, fil de. . . . 580.6
— taché 13.10
— tacheté 13.10
— teint. 194.4
— teint de différentes couleurs 194.5
cotonisation de la filasse 261.10
Cotton, disposition des barrettes 215.10
couche anti-oxydante . 63.13
— en caoutchouc . . . 445.3
— de cémentation . . . 120.16
— de colle 71.9
— de coton dans la balle 19.17
— d'émeri rayée. . . . 71.15
— d'émeri unie 71.14
— emmêlée sur la bobine 387.4
— extérieure en caoutchouc 65.8
— extérieure des torons 594.7
— de fibres 7.17
— de fibres textiles . . 480.8
— de fil renvidée (dévidée), première . . . 520.1
— finisseuse cylindrique 533.11
— des flocons 200.8
— de graisse sur la fibre de laine 274.5
— granuleuse 411.19
— de gravier 271.11
— d'huile 237.11
— interne du cocon . . 417.5
— du noyeau, première (dernière) 168.1.2
— de pâte, mince . . . 117.9
— de renvidage 155.13
— de séricine 411.14
— de vernis 120.7
— de voiles 7.19, 50.3, 326.5
—, enlever par des —s .
—, mince — de fibres entre deux couches de papier 480.9
—s de canettes 574.3
—s coniques 155.3
—s à hauteurs variables 156.1
—s de jute 235.11
—s de papier 480.9

couche-s renvidées . . 517.9
—s superposées 197.5
—s, en 317.7
—s par 317.6
couchoir 499.6
coude de sellette . . . 106.14
— de tuyautage . . . 39.8
coudé, tuyau 294.6
coulage du lin 217.18
couleur des cocons . . 414.14
— du coton 13.9
— défectueuse 236.14
— au goudron 16.8
— mélangée 194.6
— pour nuancer 311.5
—, de bonne 398.1
—, bouton de 590.11
—, chiffons 397.22
—, de mauvaise 398.2
—, soie 587.12
—s altérées 403.4
—s, de différentes 397.23, 591.15
—s, teint de différentes 194.5
coulisse . . 55.6, 99.10, 127.5, 185.10, 259'6
— du couteau 118.3
— de réglage 90.9
— de la règle 352.7
coulisseau de tension . 41.5
— de réglage d'écartement 392.13
couloir conique 51.10
coup d'arrachage . 82.17.19.20
— de sonnette 223.17
coupage des bottes de jute 243.9
— du chanvre 231.11
— des chiffons 400.4
— des étoupes longues . 232.11
— des fibres de jute longues 242.9
— du lin 210.21
— des lisières 400.14
— à la main 231.12
— des parties défectueuses 455.2
— du voile 330.6
coupe-mariage 424.2
coupé, lin 211.3
—, lin non 210.23
couper les bandes de cuir à la longeur du cylindre 118.19
— les bavures du drap . 118.8
— les boutonnières . . 400.9
— les chiffons 400.5
— les couches verticalement 197.7
— les cuirs pour cylindres 118.18
— les fils enroulés sur l'arbre 196.12
— le lin 211.1
— la nappe 321.13
— les parties des pieds carrément 243.4
— la poignée de jute . 242.12
— verticalement les piles de laine 311.8
— le voile entre deux peignes 444.7
coupeur de jute 242.13
— de nappe 321.15
coupeuse de lin 211.2
— de jute (ouvrière) . . 242.14
— mécanique 242.15
— mécanique à chaînes 244.3
— mécanique pour chanvre 231.15
coupures (fil) 169.2
— (ruban) 101.21
— (voile) 108.1
courant d'air 32.1
— d'air humide 573.1
— d'air humidifié et tempéré 574.18
— continu 157.8
— d'eau 285.6
— électrique 112.9
— induit 360.15
— triphasé 157.13
—s d'air comprimé . . 478.3
courant à droite . . . 68.17
— à gauche 68.18
—, support 307.11
courbe du ballon . . . 152.14
courbure 475.11
—, double 336.4
coureuse 502.15
couronne du bâti . . . 55.12
— de bois 431.19
couronne de la broche . 130.4
— de la broche à faces aplaties 355.14
— dentée du secteur . . 350.13
— du dévidoir 566.1
— pliable circulairement 566.2
— pliable le long de l'axe 566.3
— tournante en cuivre 360.13
courroie des cônes 28.12, 43.13, 255.17
— de connexion 149.5
— de cuir avec deux contrepoids inégaux 183.1
— double 182.6
— des nettoyeurs . . . 324.8
— sans fin 441.16
—s croisées 24.5
—s droites 24.5
—s ouvertes 24.5
course augmentante . . 334.2
— axial progressive . . 517.2
— du chariot . . 164.10, 214.7, 345.1, 551.10
— constante 151.8
— de la corde à broche 144.7
— déplacée par un plateau de friction . . 529.2
— des frottoirs 334.4
— du guide-fil 533.13
— inclinée de la corde motrice 349.10
— de la plate-bande porte-anneaux . . . 151.7
— des presses 215.5
— réglable des frottoirs 334.3
— variable 144.1
courte-soie, coton . . . 14.12
cousage ensemble des cordes juxta-posées . 512.3
couseuse de courroies . 3.13
— de rubans 3.13
coussinet 105.6, 360.1
— à billes 355.5
cousu, câble plat . . . 597.13
couteau . 44.3, 78.3, 118.2, 119.3, 368.6, 406.2
— actionnant en long . 481.11
— de l'auge 203.9
— à bout recourbé . . 196.14
— du bras double . . . 535.2
— circulaire . . 482.11, 483.2
— à dégarnir les rouleaux 389.11
— en forme de croissant 400.16
— en forme de faucille 231.13
— nettoyeur 199.6
— séparateur 328.10
—x circulaires dentés . 478.5
coutures 400.15
— thibet 407.18
couvercle 31.8, 126.7, 311.15, 441.17, 444.6, 487.4.15
— de l'auge 283.2
— avec bandes longitudinales 312.14
— en bois 248.1
— du briseur 78.8
— de la brosse 88.3
— à charnière 267.1
— à charnière du tambour 79.3
— fermé 323.7
— en fonte avec rainures en saillie 376.2
— frontal du cylindre . 291.11
— libre 284.1
— métallique réglable . 202.7
— mobile 177.5
— du peigneur 79.2
— protecteur . . 195.12, 201.8
— de rabattement en chêne 201.9
— à rebord basculant . 488.3
— du réservoir d'huile 178.2
— revêtu de limon . . 376.4
— du tambour 33.6
— en tôle . . . 201.10, 344.14
— du volant 33.14, 44.9, 202.6, 323.9
couvert de fibres, cylindre 323.16
—, carde —e 221.12
couverture du cylindre de pression . 115.11, 389.10
— en flanelle 78.10
—s 397.8
—s des rouleaux des laveuses mécaniques . 399.1
couvre-engrenages des crapaudines 255.13
—-joint 355.10
—-roue du chariot . . 351.9
couvre-roues en acier . 123.5
—-roues des crapaudines 255.13
couvreur de cylindres 3.15, 120.1
couvrir, se — du fil fantaisie (fil primitif) . 560.2
cracher (volant) . . . 323.5
cran 543.9
crapaudine 122.17, 131.3, 177.14, 289.4, 354.14, 553.3
— en bronze 355.1
— en forme de poire . 289.14
— mobile 289.15
— en porcelaine . . . 128.15
— à refroidissement d'eau 36.13
— semicirculaire . . . 510.8
— en terre cuite . . . 128.13
— en verre . . . 128.14, 544.4
— en verre attaqué à l'acide 128.16
craquelures 412.1
craquement de la soie . 427.7
crayon 608.13
crémaillère . . . 343.11, 566.15
— du chariot 136.11
— à double denture . . 506.10
— à encliquetage . . . 608.4
— mobile 191.2
— pour le réglage de l'écartement des cylindres 390.18
— voyageuse sur le chariot 190.13
crêpage 484.19
crêpe, fil pour 584.19
—, fil soie 586.20
— de Chine, fil soie . . 586.21
creux 174.13
—, cylindre 21.3
cri de la soie 427.7
criblage de l'amiante . 490.6
crible 299.12, 439.14
— pour cocons 418.15
— cylindrique 476.14
— cylindrique avec des sections longitudinales 477.2
— inséré 285.9
— de la machine à papier 476.18
— à poussières 312.13
criblé, gravier 271.12
crin 507.5
— artificiel 588.11
— de cheval 493.2
— de la queue 493.3
crinière du cheval . . 493.4
crinol 588.11
crispation en arrière de la fibre 101.3
cristallisé, soude —e . . 276.2
cristaux fibreux . . . 489.12
critique, degré de torsion 9.9
crochet 504.9, 526.2
— d'arrêt 146.7
— à contrepoids du cylindre arracheur 88.15, 90.7
— de cuivre pour débarber les cylindres . . 108.1
— du dispositif d'arrêt automatique 524.1
— à échevette 613.14
— guide-fil 548.7
— intermédiaire 105.16
— de maintien 578.5
— des poids de pression 105.15
— de pression à ressort 21.1
— à ressort 105.17
— de torquage 577.2
— de torsion . . 499.12, 500.9
—s 100.6, 503.4
—s recourbés 62.2
croisant, partie —e de la couche 351.12
croisé (tissu) 64.24
croisement de la centaine entre le échevettes . 564.3
— de la couche à la descente 552.1
— du fil 351.13, 517.10
— des lanières 330.3
— des rubans 386.19
— simple 422.6
— des voiles 327.3.10
croiser les brins de soie 422.5
— fortement le fil . . 351.15
—, se (spires de fil) . . 551.14
croisillon 40.13, 282.13
— de l'arbre à excentriques 394.3
— de l'aspic . . 566.13, 567.6
— en fonte 524.3
croissant, circonférence —e 535.9
croisure double 422.7
— du fil 517.10
— simple 422.6
—, grande 565.13
croix pour tendre les cuirs 332.17
crosse 292.1
Crossley, peigneuse mécanique 446.13
crottes 266.1
crottins 266.1
cru, amiante 489.7
cueillement des barbes . 444.9
cueillette des chiffons . 399.2
cueillir les barbes . . . 444.10
cuiller 111.11
cuir 64.11
— d'aiguisage 340.4
— artificiel pour carde . 64.20
— fossile 489.6
cuir-de-frottage cannelé 331.17
— fraisé 331.18
— lisse 331.15
— rugueux 331.16
— avec surface piquetée 331.19
— à surface quadrillée et losangée 332.1
cuir-de-frottoirs 387.15
— avec division en deux par en-dessous . . . 333.10
— sectionnés 333.10
cuir de laine 389.14
— pour manchons . . . 332.2
— de montagne 489.6
— de mouton . . 64.13, 118.14
— rugueux 97.14
— tanné au chêne . . . 332.4
— usé par le frottement 185.8
— de vache 64.14
— de veau . . . 64.12, 118.13
—s de frottage 331.13
cuiseuse 418.12
cuisson des cocons . . 418.6
— du lin 217.18
— de la soie 433.11
cuivre 467.4
— jaune 542.9
— rouge 595.18
cuivré, fil de fer . . . 493.10
cul de la bobine . . . 543.14
— de la canette 154.18, 167.7, 527.17
cultivateur de lin . . . 210.7
curseur . . 72.12, 137.20, 150.6, 552.3
— en acier 150.7
— à double bras . . . 150.13
— en bronze 150.9
— en forme d'oreille . . 552.8
— en laiton . . 150.8, 226.10
— léger 150.10
— lourd 150.11
— pour métiers à retordre au mouillé (à sec) . 552.6.7
— à ressort 529.13
— retardant 141.18
cuve 98.7
— d'agitation 476.10
— d'alimentation . . . 284.6
— de blanchiment . . . 287.1
— en bois 304.5
— en bois revêtue de plomb 304.6
— de clarification . . . 299.19
— collectrice 439.15
— à décreuser 433.1
— d'eau de suint . . . 365.8
— d'ensimage 317.3
— en fer forgé 286.1
— en grès 304.10
— à humidifier 485.3
— de lavage 439.5
— à mercure 608.8
— recouverte de cuir rugueux 381.9
— rectangulaire en tôle 365.7
— de trempage avec plaques en ardoise . . 304.8
— en verre 304.9
cuveau 487.3
— avec couvercle à charnières 487.3
— à filer 487.9
— à filer avec couvercle à rebord basculant . 488.1
— à filer avec dispositif automatique de fermeture du couvercle 487.14
cuvette 487.3

cuvette de la bobine . 145.11
— en cuir 547.12
— à eau 481.4
— d'égouttage. 360.4
— à filer 487.9
— à huile . . . 149.2, 553.1
— à l'huile détachable. 553.7
cycle d'opération des pinces. 382.10
cylindrage du lin . . . 217.16
— du rouleau garni de cuir. 119.14
cylindre v. a. rouleau
— en acier 120.18
— à aiguilles . . 250.3, 384.12, 392.12
— à aiguilles longues . 373.5
— d'aiguisage 339.7
— aiguiseur . . . 70.9, 74.7
— aiguiseur de Hetherington 74.6
— aiguiseur parallèle au grand tambour . . 73.3
— aiguiseur de travers avec le grand tambour 73.4
— à ailettes en cuir . . 368.3
cylindre alimentaire . . 32.12, 43.3, 50.16, 84.14, 99.13, 287.14, 321.4, 373.4, 502.11, 545.6
— cannelé 30.11
— à dents de scie . . 199.2
— pour le fil 535.15
— à pointes 29.13
— inférieur fixe 311.14
— supérieur mobile . . 311.13
— à surface rugueuse . 559.12
cylindre d'alimentation 77.12, 203.7, 251.7, 341.10, 388.6
— à dents 313.5
cylindre d'appel rugueux 550.4
— arracheur 85.10, 378.7, 381.5
— arracheur cannelé arrière (avant) . . . 90.4.5
— arracheur garni de cuir. 378.9
— arracheur inférieur . 93.1
— arracheur superieur . 93.2
— arrière 142.5, 393.3
— d'aspersion 441.9
— d'aspiration 392.8
— assouplisseur avec cannelures à profil arrondi 240.8
— assouplisseur pour jute 240.9
— avant 142.7, 393.5
— balayeur 321.6
— en bois 249.7
— briseur . . . 20.9, 368.11
— broyeur avec arêtes circulaires 490.10
— calendreur 453.12
— cannelé 42.15, 115.6, 143.3, 243.16
— cannelé avec colliers 116.9
— cannelé à dents pyramidales 240.14
— cannelé en fer à grain fin 191.4
— cannelé fondu en coquille 308.14
— cannelé avec manchons 116.9
— cannelé à un seul fil par table 393.11
— caoutchouté 392.11
— de carde 202.15
— chasseur 319.20
— collecteur 478.6
— condenseur 32.7
— conducteur 482.8
— à couteaux 322.12
— couvert de fibres . . 323.16
— creux en fonte . . . 21.3
— de cuir 115.7
— débourreur . . 75.12, 199.3, 321.6, 341.1
— de décharge 38.5
— déchargeur 321.6
— délivreur . 247.15, 384.15, 488.11
— à dents 20.9
— dérouleur 50.8, 342.8, 358.15
— de dessous 115.6
— de dessus 115.7
— détacheur 29.5, 35.9, 381.5
— détacheur en bois. . 281.12
— détacheur en fer cannelé. 247.13
— détacheur en fonte . 22.5
— doubleur 388.11
— cylindre à douilles mobiles 116.4
— de duvets 323.10
— à eau 242.8
— échardonneur 319.20, 321.2, 368.12, 369.4
— égaliseur 29.3
— égaliseur à pointes rentrantes 30.4
— égrateronneur. . . . 319.20
— d'émeri . . . 73.11, 109.11
— enfonceur 20.12, 233.4, 383.8, 384.14
— enfonceur en fer blanc 248.2
— enfonceur en tôle avec garniture en forme de lames (reglettes) . . 248.9
— d'enroulement des bandes de papier (coupés) . . . 482.7, 483.7
— enrouleur cannelé . . 48.11
— enrouleur de la feuille de papier 481.8
— entasseur. 311.12
— d'entrée 137.1, 142.5, 247.8
— d'entrée à aiguilles . 443.1
— d'entrée à garniture en dents de scie . . 367.13
— d'étirage . . . 218.12, 251.8
— étireur 102.13, 115.6, 137.3, 255.1
— exprimeur 279.2
— en fer 120.9
— de fermeture . 78.9, 202.9
— à un seul fil (à deux fils) par table . . 143.1.2
— de friction 341.14
— de frottoir 333.6
— garni d'émeri . . . 202.13
— garni de flanelle . . 522.2
— garni de peluche . . 378.10
— à gorges . . . 483.4, 485.7
— à griffes 30.3
— à grosses cannelures en spirale 92.15
— hérissé 20.9
— à l'huile 242.7
— humidificateur recouvert de feutre . . . 482.3
— d'immersion . 278.8, 281.14, 441.10
— d'immersion en cuivre 576.2
— inférieur fixe 20.10
— inférieur tournant en arrière (en avant) . 543.3.6
— inférieur tournant à l'intérieur (à l'extérieur) 543.3.6
— intermédiaire . 137.2, 142.6
— libre. 393.4, 549.5
— lisse 389.8
— avec manchon en cuir 204.5
— massif 116.3
— du milieu 142.6
— du milieu avec manchon en cuivre jaune 542.9
— à nervures 329.13
— nettoyeur 85.12, 98.3, 142.10, 199.3, 321.6
— nettoyeur à double action. 321.7
— nettoyeur recouvert de feutre 255.2
— à nez 322.6
— ouvreur à dents . . 48.7
— à papier de verre . . 109.12
— à pédales 28.13
— peigneur . 85.3, 87.8, 97.15, 377.11, 378.13, 450.8
— peigneur avec barrettes d'aiguilles augmentant de population . 380.10
— peigneur courbe . . 381.8
— de peigneuse 262.4
— perforé. 220.15
— plein 116.3
— plongeur . . . 385.8, 486.11
— à pointes 20.9
— presseur . . . 20.12, 115.7
— de pression. 85.11, 109.13, 115.7, 321.12, 323.6, 378.9
— de pression cannelé . 115.8
— de pression chargé . 502.12
— de pression garni de cuir. 142.9
— de pression élastique 115.9
— de pression en hêtre 393.10
— de pression, gros — arrière 142.11
— de propreté 253.7
— recouvert de cuir . . 115.12
— cylindre recouvert de lattes à pointes . . 367.9
— régulateur . . . 28.13, 32.13
— de séchage 476.17
— sécheur 481.7
— de sortie . . . 51.9, 137.3
— supérieur. 20.11
— à table mobile . . . 116.5
— à une seule table mobile 116.6
— à deux tables mobiles 116.7
— transporteur . 199.5, 368.13, 444.2
— transporteur de l'eau 486.12
— travailleur 321.5
— trempé en coquille . 107.7
— à vapeur 291.12
—, second 191.12
—s alimentaires . 27.4, 197.2, 218.7, 257.6, 259.13, 358.13, 486.9
—s alimentaires à dents de scie en spirales opposées. 370.4
—s alimentaires du volant 33.13
—s d'alimentation 111.3, 253.5
—s arracheurs . 262.5, 449.9
—s arracheurs des blousses 380.4
—s assouplisseurs à cannelures opposées (alternées) . . . 240.11, 241.1
—s avant placés en contrebas 143.7
—s à blousse 449.12
—s briseurs des chardons 367.7
—s cannelés alimentaires 267.7
—s délivreurs 86.5, 219.2, 449.11, 489.10, 526.11
—s dérouleurs en bois . 84.2
—s détacheurs. 250.10
—s engrenant jusqu'au fond 116.8
—s d'étirage . . 159.16, 388.7
—s d'étirage du banc . 128.19
—s d'étirage avec cylindres avant placés en contrebas 143.7
—s d'étirage inclinés . 142.4
—s d'étirage réglables . 389.4
—s étireurs 122.3, 139.9, 257.9
—s exprimeurs 485.5
—s horizontaux, paire de 240.7
—s pour l'humidification 486.13
—s de pression 385.11
—s de pression chargés des sellettes 143.10
—s sécheurs chauffés par la vapeur . . . 385.14
—s de sortie 262.5
—s superposés avec aiguilles radiales . . 243.13
—s tournants avec augmentation de vitesse circonférencielle . . 21.2
—s transporteurs . . . 322.2
cylindrer le rouleau . . 337.2
— le rouleau garni de cuir 119.13
cylindrique, support . . 290.9

D

damassé, fil pour . . . 584.16
danger d'incendie 222.2, 308.8
— d'inflammation spontanée 317.12
David, dynamomètre . 607.7
déballeur de balles . . 18.3
débarber les cylindres . 108.1
débarraser la laine de l'excès d'acide . . . 304.18
— la surface du câble des fragments de chènevotte 507.4
débouché du tuyau . . . 39.9
débourgeonneur de laine 366.15
débourgeonneuse de laine 367.1
débourrage automatique 53.3, 340.19
— des blousses 380.3
— des chapeaux . . . 57.9
— des chapeaux de propreté 109.5
— des cylindres de carde 203.2
— des garnitures . . . 75.1
— des garnitures à la main 340.6.7
débourrage mécanique . 340.18
— pneumatique 370.13
— du tambour 322.13
débourrer la carde . . 75.2
— le chapeau 52.8
débourrer le peigne . . 446.7
débourreur (cylindre) . 51.5, 200.1, 247.11, 250.8, 446.6
— (ouvrier) 216.1
— de cardes . . . 4.10, 75.10
— du cylindre alimentaire 90.2
— des cylindres arracheurs. 90.6
— pneumatique 341.2
— du volant 51.13
débourreuse automatique des chapeaux marchants 57.10
débourrures de carde 194.17, 203.3, 371.4, 398.7
— de chapeaux 194.18
— de grand tambour . 194.19
— de hérisson 398.13
débrayage de l'asple . . 474.1
— automatique pour pots pleins 112.3
— des bancs d'étirage . 110.11
— des cônes de friction 163.3
— du manchon 163.10
— quand un ruban manque 81.12
débrayé 346.17
—, broche —e séparément 521.6
débrayer 346.12
— les cônes de friction 163.2
— le pot à filer . . . 470.10
— la rentrée du chariot 170.1
débrayeur automatique 357.5
— de courroie 357.1
— mécanique 113.15
débris de capsules. . . . 26.15
— de chardons 367.5
— de chrysalides . . . 442.7
— de cosses. 26.15
— de graines 26.14
— de graterons 406.3
— végétaux 301.4
décantation d'un liquide 462.3
décapage des extrémités du manchon de cuir 110.4
—, outil de 110.9.10
décaper les extrémités du manchon de cuir 110.5
décharge automatique . 38.13
déchargement 24.10
décharger la table à presses 445.18
—, se (volant) 323.5
déchargeur, volant . . 22.6
déchet de nettoyeur . 108.11
— du tambour 78.14
déchets 31.15, 398.5
— d'assortiment . . . 236.13
— de bobinoir 398.16
— avec gros boutons . 96.7
— de carde 194.16
— de chanvre. 228.9
— de coton 194.13
— de coton d'Égypte . 194.15
— de couvertures des rouleaux des laveuses mécaniques 399.1
— de cuir 120.14
— de dévidage . 398.19, 424.9
— d'étirage 398.8
— de fibres de jute . . 258.11
— de filature . . 398.11, 435.6
— de fils 298.14
— foulés et non foulés. 399.13
— gommeux 436.2
— huileux de carde . . 298.13
— de jumel 194.15
— de machine de lavage 398.6
— au moulinage . . . 435.13
— de peignage 452.15
— de peignage mécanique 220.1
— de soie . 412.19, 435.5.14
— de soie de différentes sortes 451.1
— de soie fermentés . 438.3
— de soie en forme de boule 442.11
— de soie naturelle . . 472.6
— de soie (non) peignés 446.8.9
— de soie surfermentés. 438.4
— de teillage 219.13
— de teillage à main . 219.14
— de tissage 398.18

déchets de trame . . . 398.21
— de vaporisation . . 435.17
déchiqueté, matière —e 402.6
déchiqueter les couches de fibres 21.6
— les déchets de soie . 442.10
déchiré, toison (non) —e 264.14.19
déchirement des fibres de laine 369.6
déchirer les couches de fibres 21.6
— la fibre de laine . . 310.16
— le jute 243.2
— la nappe 321.13
— la toison 265.13
—, se (bord) 108.4
déchireuse pour jute . 244.9
décigramme 600.24
décimètre 600.8
déclanchement électric. 112.13
déclassement dans la qualité 14.17
déclencher le loquet . . 357.14
déclic 357.11
décliquetage 185.5
décliqueter le loquet . 256.4
décoction écumeuse . . 278.1
— de plantes gélatineuses. 316.13
— de tan 419.16
décoloration des chiffons 401.13
décolorer 401.12
décomposé, alcali non . 277.14
décomposition du composé du chlore . . 305.19
décorticage des tiges. . 261.4
décortiqueuse mécanique à ramie 261.5
découpage en bandes de la feuille de papier 481.9
découper en bandes (papier) 481.10
— les manchons de cuir 389.11
— la poignée de jute . 242.12
découpeur longitudinal 481.11—13, 482.14, 483.8, 489.4
découpures de tailleurs 397.18
découvert, carde —e . 221.13
décreusage de la soie . 432.14
décreusé, soie —e . . . 427.16
décreusement de la soie 432.14
décreuser la soie . . . 432.15
décrochable, dévidoir . 611.16
décruage de la soie . . 432.14
décrûment de la soie . 432.14
décruser la soie 432.15
dédoubler la graisse . . 300.14
défectueux, cocons . . 415.8
—, déroulement 41.16
défeutreur 372.16
défibrage des bouts . . 404.3, 405.9
défibrer l'amiante brut. 490.7
— les bouts 404.4
— les chiffons de soie . 456.8
— les flocons 49.17
définitif, séchage . . . 292.8
déformé, mâchoire —e . 84.12
dégagement des cônes de friction 163.3
— de la contre-baguette 168.11
— du loquet de sûreté . 346.14
— de poussières de la carde 221.11
— de la pression . . . 94.9
dégager les cônes de friction 163.2
— la contre-baguette . 168.12
— le loquet 131.12
— de la poussière (coton) 15.16
dégarni, chapeau . . . 53.12
dégarnir les rouleaux . 389.11
dégommage des déchets de soie 436.14
— à l'eau bouillante (schappe) 436.18
— de la filasse 261.8
— de la soie 432.14
dégommé, soie —e . . . 434.5
dégommer les déchets de soie . . . 436.15, 472.7
— à l'eau bouillante . 436.17
— au savon. 437.1
— la soie 432.15
dégraissage 385.6
— par des alcalis et par l'eau 275.9
— chimique. 297.9
— de la laine 273.13
dégraissage par saponification 275.3
— de la soie 433.6
— à l'urine pourrie . . 276.15
dégraissé, laine —e . . 273.17
dégraisser la laine . . 273.14
dégraisseur de laine . . 284.12
degré de broches . . . 362.6
— de dureté de l'eau . 269.20
— d'étirage 142.12
— de finesse 598.15
— d'humidité 615.5
— hydrotimétrique . . 269.20
— de rigidité 67.4
— de saturation 272.17
— de siccité 615.12
— de torsion 9.3
— de torsion critique . 9.9
— de trempe 74.12
—, lessive à x —s . . . 275.19
—, un $^1/_4$, $^1/_2$, $^3/_4$ — en dessous du contrat 14.19.20.21 15.1
Deiss, bande en acier munie de points . . 62.8
—, montage de la garniture 62.7
délié, fil de caret . . . 592.12
delivré, nappe —e . . . 45.9
démêlage du coton . . 25.11
— du coton comprimé . 20.2
— et nettoyage des étoupes 220.10
— des fibres de jute . 247.2
— des flocons de laine en leurs fibres élémentaires 318.7
démêlé, fibres —es . . 7.10
démêler le coton . . . 25.12
— les fibres de jute . . 247.4
— les flocons 7.5
— les mottes de coton . 20.4
— suffisamment . . . 21.7
démêleur de coton . . 22.8
— de fils 3.22
démêleuse de fils . . . 3.23
démêloir 373.2
demi-chaîne 138.21
— -chariot 344.15
— -cuite 434.8
— -degré 14.18
— -dévidoir 564.9
— -écheveau 562.20
— -kilogramme 604.2
— -lune 565.10
— -lune sur l'arbre de la contre-baguette . . 169.7
— -once, fil de x —s. . 604.7
— -tour du canon de l'arbre à deux temps 163.12, 177.2
démontage des chiffons 401.7
démonter (couleur primitive) 401.12
dénaturé, alcool . . . 458.6
denier 602.23
— international 602.24
densimètre de Beaumé . 303.13
densité de la matière . 64.8
dent 27.9, 36.3, 172.8, 181.5, 312.11
— de la barre-guide . . 558.12
— de la cannelure . . . 116.12
— de carde . . 67.2, 335.8
— de carde à double courbure 336.4
— de carde à double genou 336.4
— de carde émoussée . 338.13
— courbée du loup . . 313.11
— droite du loup . . . 313.10
— de forme triangulaire 406.8
— de fourche 278.11
— de garniture 67.2
— métallique 283.7
— ovale 558.10
— à profil croisé . . . 242.16
— de scie. 336.10
— suraiguisée 70.2
— du tambour 30.13
— vissée 312.6
—s fines 566.14
—s du grand peigne annulaire 449.6
—s de peigne 229.8
—s placées en ligne droite les unes derrière les autres. 68.14
—s placées en quinconce 80.14
—s à pointe d'aiguille . 336.5
—s en porcellaine . . . 536.5
dent-s pyramidales . . 240.14
—s du tambour 311.18
—s usées 313.12
—s, grosses (fines) . . 335.11.12
—s, rochet de 14 . . . 96.2
—s, x — par y centimètres carrés . . . 335.9
denté, complètement. . 330.3
dentelles 400.11
dentelure du tambour . 444.4
denture extérieure (intérieure) de la roue à lanterne 256.10.11
— hyperboloïde 343.2
—, à double 506.10
dépelotonner, se (brin de cocon). 421.6
déplaçable 320.13
déplacement automatique 517.5
— de la courroie . . . 43.14
— de la course du guide-fil 517.3
— forcé, à 206.5
— horizontal . . . 54.3, 252.10
— latéral 24.6
— d'une moitié de la poulie extensible . . 251.1
— des presses 215.6
— radial vers le centre du tambour 55.13
— radial du centre du tambour 56.1
— du segment 54.1
— uniforme 517.4
— vertical 143.14
déplacer les platines . 352.9
— les presses 215.7
— le segment 54.2
—, se — en sens inverse des pointes (garniture) 323.13
—, se — dans le sens des pointes (garniture) . 323.12
dépliage de la toison . 265.8
déplié, poignée —e . . 236.2
déplier la poignée de jute 236.1
— la toison 265.7
dépointage 159.12, 165.6, 343.16
dépointé, fil 165.14
dépointer le fil 165.5
déposer le coton ouvert 24.15
— le duvet 322.10
— les fibres 383.13
— un voile de fibres sur la feuille de papier (à l'état de formation) 480.10, 481.2
dépôt des boues. . . . 361.18
— de fibres textiles . . 480.2
— des impuretés . . . 284.5
dépouilleur . . . 213.16, 245.11
dépoussiérage des chiffons. 400.17
— de la laine 266.15
dépoussiérer la laine . . 266.16
dérivation de l'électricité 570.2
déroulement de la chaîne 350.12
— défectueux des rouleaux 41.16
— facile de chaque rouleau. 41.15
dérouler 562.5
— une balle cylindrique 19.19
—, se — double (nappe) 50.14
Déru, élévateur 281.1
désacidification 403.6
désacidifié, chiffons —s. 403.7
—, huile de colza —e . 148.9
désagrégation du coton comprimé. 20.2
— des déchets de soie . 436.14
désagréger les déchets de soie 436.15
— les mottes de coton. 20.4
descendant, partie —e . 531.11
—, spirale —e 351.12
descendre (chariot à bobines) 547.7
— (récipient) 200.11
descente de l'auge . . 320.7
— du chapeau 55.8
—, à la. 552.1
désemmanchement des cylindres cannelés par pouces . . . 121.7
désintégration du bois bouilli 476.8
— du bois en fibres par courbure et par broyage 475.11
desséchage à l'air chaud 417.16
— des cocons 417.10
— dans les limites données de température 417.12
dessécher les cocons . . 417.9
— au soleil 417.15
desserrage des poignées 215.1
dessiccateur 616.5
dessiccation à l'absolu . 615.10
— complète 615.10
— des poils 514.13
dessous de carde . . . 371.5
dessous, en — du contrat 14.18.19.20.21
destructif, influence —ve 302.13
destruction des chardons par l'action chimique. 301.5
dessuintage par l'eau . 366.9
— de la laine 271.17
— physique 366.9
dessuinter la laine . . 271.18
dessuinteur (appareil) . 272.18
— de laine 284.12
dessuinteuse 272.18
— Malard. 365.6
détachable, râtelier . . 569.1
—, réservoir d'huile . . 147.8
détaché, voile. 330.13
détachement des coutures 400.15
— du voile en lames au moyen d'abattants . 201.5
détacher 378.6
— la bourre 420.10
— la broche de l'ailette 547.13
— les étoupes des aiguilles 213.17
— le frison 420.10
— la nappe du tambour 198.9
— le voile 322.15
— le voile de la surface du peigneur 59.17
—, se — du ruban (dents) 64.10
détacheur de blousses . 380.2
détails 121.12
détendoir de l'asple . . 566.13
détente, cheville de . . 346.7
—, glissière de la . . . 94.5
détérioration du jute humide par la fermentation 236.19
détermination de l'allongement 608.17
— du degré d'humidité . 615.5
— du numéro 603.11
— du prix de revient . 19.9
— de la teneur en graisse 299.15
— de la torsion 9.10
déterminer l'allongement et la résistance du fil 609.1
— l'humidité 615.4
— la soie 14.10
— la teneur en soude . 276.4
détordage du fil à la main 9.12
— des tresses 514.14
détordre la poignée de jute 236.1
—, se (fil) 569.15
détordu, fil 561.13
—, poignée —e 236.2
détortillement des torons 500.6
détortiller 501.5
détour des broches 165.2, 348.16
détournement 281.10
détourner les torques . 575.4
détrancaneuse de soie . 424.19
détricheur de laine . . 264.1
détricheuse de laine . . 264.2
détruire les couleurs . 403.5
— la mèche au lavage . 269.6
détruit, chardons —s. . 308.10
deuxième apprêt . . . 539.18
— apprêt de la soie . . 430.15
— retors 539.18
— tors de la soie . . . 430.15
développement de la fente du tambour . 524.11
développer une balle ronde 19.19
déviation de l'induit . 360.16
dévidable, cocon . . . 413.5
dévidage 12.14
— axial du fil de la bobine 153.10
— croisé 565.13
— pour l'essai. 610.10
— facile 560.5
dévidage des fils . . . 562.2
— irrégulier. 97.6

dévidage parfait . . . 421.3
— perpendiculairement à l'axe de la bobine . 556.10
— par la pointe de la canette 556.9
— de la soie artificielle . 473.1
— de la soie grège . . 429.1
—, bon 155.18
—, mauvais 155.19
dévidé, fil 610.12
—, soie grège —e non nette 425.5
dévider 12.15, 562.4.5, 610.11
— de courts écheveaux. 563.4
— l'écheveau de soie . 424.12
— l'échevette de titrage 602.16
— le fil de verre . . . 491.12
— la soie 468.5
— la soie grège 429.3
—, ne pas se — facilement (bobine) . . . 97.5
—, se — par la pointe (par le noyau) . . 519.14.15
dévideur 4.18, 562.10
— de coton 562.12
— d'écheveaux 5.1
— de laine 562.14
— de lin 562.16
— à la main 4.20
dévideuse 4.19, 562.11
— de cocons 421.1
— de coton 562.13
— d'écheveaux 5.2
— de laine 562.15
— de lin 562.17
— à la main 4.21
dévidoir 12.16, 423.2
— anglais 563.16
— autrichien 563.11
— compteur 611.14
— de contrôle et de nettoyage pour soie . . 568.4
— de cordier 498.3
— décrochable 611.16
— double 565.2
— double à casse-fil . 565.3
— à doubler 565.15
— à x écheveaux . . . 564.12
— écossais 563.15
— pour filés de lin à guide-fil mobile . . 612.6
— pour fils gros. . . . 568.3
— pour fil de mèche . 567.14
— français 563.13
— irlandais 563.14
— de laine peignée de moyen (grand) périmètre 562.8.9
— à main 565.4
— mécanique 565.6
— mécanique pour fil de laine 568.2
— métrique 563.10
— à mouliner 565.15
— de numérotage . . . 610.16
— de périmètre court pour laine peignée . 563.5
— avec porte-bobines et guide-fils mobile (fixe) 612.1.2
— de précision avec dispositif de guidage automatique du fil et des canettes 612.4
— de précision à fils guidés automatiquement et à canettes verticales 612.3
— avec romaine et porte-bobines 611.17
— de Silésie 563.12
— simple 564.14
— à six pans 565.5
— pour soie artificielle . 473.3
— à une tête 564.10
— à plusieurs têtes . . 564.11
— pour titrage 602.14
—, un — de fils . . . 564.8
dévissable, réservoir d'huile 146.12
dévissage de l'ailette. . 141.5
dévisser l'ailette . . . 141.4
dextrine 428.15
diable 7.8
— à balle. 17.7
diableur 197.3
diamètre de l'anneau . 149.16
— de la bobine pleine . 124.15
— de la corde 500.16
— du fil 10.1, 66.16
diamètre des spires du ressort à boudin . . 608.1
différence entre la longueur calculée et la longueur réelle . . 604.11
— de qualité 15.2
— de température . . 293.6
— de torsion 154.5
différent, absorption —e 572.11
—es hauteurs 473.5
différentiel (mouvement) 125.14, 126.1.10.11, 127.1.2.3, 255.12
differer de classement (balles) 18.12
— de propreté (qualités) 15.14
diminué, propriété feutrante —e 406.14
diminuer (viscosité) . . 463.11
— la course du chariot 125.12
— la hauteur du fond de la canette 167.9
— le pouvoir feutrant . 302.10
diminution de brillant de la fibre par le magasinage 237.1
— graduelle du corps de la canette 174.11
— de poids par évaporation 570.7
— du poids de la nappe 42.13
— du pouvoir feutrant. 302.9
— de torsion 501.8
directeur de filature . 1.12
— -gérant de filature . 1.11
— technique 1.16
direction de l'alimentation 325.12
— du chariot . . 131.14, 133.2
— du courant d'air . . 575.10
— de déplacement de la crémaillère mobile . 191.2
— de formation de la nappe 325.16
— de marche des fibres 325.15
— du mouvement, fibres placées dans la . . 325.14
— du mouvement du pignon de la crémaillère 191.1
— opposée à la rotation 130.13
— de renvidage 153.12
— reverse de la torsion 431.7
— de la rotation . . . 181.8
— de la sortie du chariot 173.9
— de la torsion 153.11
—, courant dans la même 23.2
—s opposées 23.8, 447.7
diriger lentement (toupin) 499.10
— rapidement (toupin) 499.11
— le toupin au moyen d'une corde 499.9
dirigeur de cardes 4.7, 75.17
disloquement de la construction interne de la canette 571.17
dilué, acide 303.1
—, lessive —e 275.20
disposé alterné 384.2
— en spirale 389.7
disposées dans le même sens (aiguilles) . . . 67.7
disposer les bacs les uns à côté (à la suite) des autres 279.13.14
dispositif v. a. appareil, mécanisme, mouvement, machine
dispositif d'aiguisage des chapeaux 73.5
— d'alimentation 93.10, 382.15
— d'alimentation des boutons 590.20
— d'alimentation de la carde briseuse . . . 198.17
— d'alimentation pour doubler et retordre. 356.13
— d'alimentation du renvideur à une paire de cylindres étireurs . . 205.3
— d'alimentation réversible 40.6
— d'alimentation du ruban 382.3
— pour alléger la baguette 354.6
— anti-ballonnement. 152.18, 153.1
— anti-vrilles 358.2
— d'arrêt d'arrière . . 111.10
dispositif d'arrêt automatique du banc d'étirage 110.13
— d'arrêt automatique pour canettes terminées 357.10
— d'arrêt automatique de Dobson et Barlow 110.14
— d'arrêt automatique pour pots pleins . . 112.3
— d'arrêt avant. . . . 112.2
— d'arrêt sur les bancs d'étirage. 110.12
— d'arrêt électrique . . 112.6
— d'aspersion 441.7
— automatique de fermeture du couvercle 487.14
— de boutonnage à excentrique 560.7
— brise-mariage . . . 354.3
— de butée du chariot . 192.9
— de casse-ruban . . . 81.12
— de casse-ruban de derrière 111.10
— de casse-ruban de devant 112.2
— changeant automatiquement la direction du courant d'air . . 575.10
— pour changer la longueur de la course du guide-fil 533.13
— à crémaillère pour le réglage de l'écartement des cylindres . 390.18
— de débrayage automatique pour pots pleins 112.3
— de débourrage . . . 446.2
— de déclic 350.3
— pour le dégagement de la pression . . . 94.9
— de dépointage . . . 348.15
— pour déposer et maintenir les fibres . . 383.13
— détacheur de blousses 380.2
— pour le dévidage croisé 565.13
— éliminant la tension de la courroie . . . 79.8
— d'embrayage 527.4
— d'enlèvement de la pression sur les cylindres supérieurs. . 106.7
— d'enroulage du fil sous tension variable 526.9
— d'étirage 388.9
— d'étirage du renvideur pour laine peignée . 393.8
pour laine peigne . 393.8
— pour étirer les vrilles 358.3
— pour éviter les chutes de mélange 313.7
— d'expansion 567.3
— pour exprimer . . . 278.14
— de fermeture du mouvement de monte et baisse 531.8
— de formation de la bobine par couches à hauteurs variables 156.1
— de freinage pour la bobine dans les commetteuses 506.8
— de freinage des torons 504.6
— à grande croisure . 565.13
— de griffe 384.7
— de guidage automatique du fil et des canettes 612.4
— d'humidification . . 485.12
— de livraison de la carde 59.13
— de mesure 149.8
— de montage des garnitures avec contrepoids 337.10
— pour le montage à la main du ruban de la garniture 337.8
— de mouvement excentrique des pointes . 80.5
— de nettoyage des cylindres 108.7
— de nettoyage des hérissons 389.6
— de pinçage 384.7
— de pince du fil Parr-Curtis 558.6
— de pinces 343.9
— de pliage. 488.14
dispositif à pont pour l'enlèvement des écheveaux 565.11
— pour raccourcir la chaîne de dépointage 179.11
— de réglage des barres guide-fils 535.12
— de réglage pour cardes à chapeaux marchants 79.9
— de réglage du grand tambour de Dobson et Barlow 79.6
— pour régler le dépointage 165.9
— de relâchement des écheveaux 432.10
— pour relever le poids 86.2
— de renversement des barbes 446.1
— de renvidage 137.18
— pour le renvidage de la chaîne du secteur 173.8
— de retenue 388.8
— à retordre la soie artificielle. 474.3
— Rieter pour supporter et régler les hérissons 58.14
— pour la sortie en ruban 253.4
— de sousrenvidage . . 145.6
— de sûreté pour arrêter le chariot à la rentrée 357.6
— de sûreté pour débrayer la rentrée du chariot 170.1
— de tamponnement du chariot 192.9
— pour tendre les pointes des couches 168.13
— de tension pour les cuirs lavés 332.13
— de torsion supplémentaire 506.1
— de va-et-vient du rouleau d'aiguisage . . 72.4
disposition des bacs de lavage en étages . . 279.12
— des barreaux de grille 36.4
— des barrettes système Cotton 215.10
— des bobines pour fils de soie à forte torsion 545.4
— des bobines pour gros fils de soie 545.3
— des cordes pour le déplacement du chariot 173.11
— des cordes de maindouce 177.8
— de la corde du volant 353.2
— des fibres 386.7
— du fil sans (avec) mouvement additionnel de la broche . 532.1.2
— inclinée des cylindres alimentaires 404.6
— des passages 103.11
— uniforme des fibres . 7.16
— du volant 202.4
— du volant au-dessus du peigneur 202.5
disque 124.2, 488.7
— aiguiseur . . 70.12, 72.9
— aiguiseur de Horsfall avec mouvement de va-et-vient. 72.8
— à came . . . 185.3, 536.13
— compteur 432.7
— -couteau 482.11
— de détournement . . 282.16
— à divisions . . . 54.11, 55.10
— entaillé 370.8
— d'entraînement . . . 552.15
— entraîneur 132.4
— fixé sur l'arbre moteur. 158.2
— en forme de lentille avec entaille . . . 421.13
— de frein 46.12
— de friction . . 140.1, 233.13, 532.5
— de friction cannelé . 448.11
— garni de peluche . . 98.12
— à gradins pour obtention de différentes longueurs d'echevettes 566.9
— de guidage 150.18
— indicateur 55.10

disque indicateur pour le réglage du cintre. 80.3
— à rebord conique . 531.5
— -support des chapeaux 56.14
— tournant . . 422.14, 448.5
— du volant 35.3
dissolution de la graisse de laine 274.16
dissolvant volatil . . . 297.10
dissolvant la graisse . 275.2
dissoudre la caséine . . 471.19
— de la colle du poisson 459.8
— la guttapercha . . . 459.7
— la matière gommeuse 225.13
— la potasse 273.6
— la substance intercellulaire 237.10
—, faire — dans l'eau bouillante (séricine) . 436.20
—, faire — par des gas les matières d'agglutination des fibres de soie 438.5
—, se (collodion en laine) 462.2
dissous dans l'alcool . 460.12
dissymétrique, came en cœur 551.11
distance des barrettes . 372.2
— entre les boutons . . 561.8
— des broches 129.13
— entre les cylindres alimentaires et les cylindres d'étirage . . 218.13
— entre le cylindre arracheur inférieur et la mâchoire inférieure. 93.5
— des règles du volant 42.19
— des séries de peignes 214.9
— des supports du râtelier 127.9
distillation de la solution de graisse 298.11
distiller l'acétone à la chaux vive 460.7
distribuer la liqueur d'ensimage en fine pluie 239.12
distributeur d'air . . . 572.18
distribution irrégulière de la torsion. . . . 154.7
— par tiroir à coquille 291.6
— uniforme des fibres sans parallélisation . 263.6
distributrice de laine . 266.13
—, toile 23.8
diverses sortes de laine 310.17
divisé, cadran 358.6
divisée préalablement, feuille de pâte . . . 478.7
diviser les brins de lin 211.19
— le lin par poignées . 213.4
— les mottes de coton. 20.4
— le voile 329.7
diviseur 566.5
— (ouvrier) 215.14
— à bandes d'acier . . 330.12
— à lanières 330.7
— à lanières multiples. 330.11
— à lanière simple . . 330.10
— de nappe 203.11
— de voile . . . 193.9, 330.5
divisibilité des fibres . 237.6
division par des aiguilles 478.4
— par des courants d'air comprimé 478.3
— par des couteaux circulaires dentés . . 478.5
— de la feuille de pâte au moyen de jets diviseurs 477.13
— des fibres 230.16
— du voile 193.6
— du voile en bandes . 329.6
— du voile au moyen de lanières 203.12
— du voile en loquettes transversales . . . 329.10
—, large — des mottes. 25.18
—s 183.15
Dobson et Barlow, appareil d'aiguisage des chapeaux 74.9
—, dispositif d'arrêt automatique 110.14
—, dispositif de réglage du grand tambour . 79.6
—, mécanisme de changement 132.5
—, mouvement différentiel 127.3
—, peigneuse duplex . 91.1
Dobson et Barlow, réglage des chapeaux 54.15
doffer d'étoupes 230.6
doigt 172.11, 181.3, 348.5, 533.7
— des axes des barrettes 219.8
— du bâti 185.6
— comprimeur . 130.11, 452.5
— du compteur 179.3
— de direction 353.15
— entraîneur Hübner . 99.1
— de fermeture 180.8
— fixe 549.10
— -guide 349.4
— -guide en verre . . 543.7
— indicateur 360 18
— des joux du chariot 174.1
— de la lève . . 246.6, 445.7
— des maillons 254.4
— presseur . . . 130.11, 452.5
— réglable 205.11
— du secteur 171.5
— pour serrer les pointes des couches 171.5
— tendeur de la chaîne 547.8
donner une fausse torsion 331.10
— de la solidité au fil par la torsion . . . 9.21
— de la torsion . . 9.6, 429.16
doublage 12.6, 41.13
— de x. 430.8
— du chanvre. 233.1
— complet 386.14
— égalisant 326.19
— du premier étirage. . 222.21
— du second étirage. . 223.1
— du troisième étirage. 223.2
— trop fort 104.9
— multiple 386.13
— du peigné 386.5
— des rubans 222.20
— de la soie 430.6
double action, à. . . . 321.7
— bras 129.2
— cardage 80.9
— face, métier 257.2
— fond 285.8
— -fond à ressort . . . 76.13
— levier 44.6
— mèche 141.20
— peigneur, système de 322.4
—, métier. 209.11
doubler. 12.7, 104.6
— les nappes 41.10
— les rubans 451.16
— les rubans de bourette 453.8
— la soie grège 430.7
doubleur 5.9
doubleuse (machine) . 12.8, 81.6
— (ouvrière) 5.10
— (plaque) . . . 219.1, 251.10
— avec mouvement automatique d'arrêt 534.10
— pour soie 534.11
doubloir 81.6
doublures 407.16
douceur du fil 138.20
douille 59.2, 176.10
— pour le bout de l'arbre du tambour 192.8
— de la broche 532.9
— en bronze 351.10
— à deux temps . . . 161.12
—s mobiles 116.4
doupion 414.12
douves de bois 285.3
doux, fil 606.2
—, filer 496.18
—, rendre la fibre 237.7, 240.3
drap cheviot 397.4
— pour cylindre 117.4, 118.1
— de laine 389.13
— de laine gratté . . . 397.5
— de presse à huile (à sucre) 407.10.11
drapeau 450.10
dressage des déchets de soie 444.12
— des rubans de voile 331.9
dresser les fibres de soie 444.14
dresseuse mécanique pour soie 444.16
drisse 596.17
droite, âme du câble . 594.20
—, à commande . . . 83.5
—, courant à 68.17
—, torsion 153.14
duité, toile de jute peu —e 16.13
duplex, peigneuse . . . 91.1.2
duppion 414.13
durée de l'alimentation 94.3
— de la carbonisation . 307.1
— du lavage 268.14
dureté de l'anneau . . 150.1
— permanente 270.1
— régulière 66.12
— temporaire 269.22
— totale 269.21
— uniforme 66.12
duvet du brin de soie . 425.9
— de carde 371.5
— de filature 398.12
— fixe 425.14
— de peigne . . 375.2, 398.9
—s de ventilateur . . . 194.21
—s du volant 322.5
duveteux, fil 193.11
—, la soie devient —se par le boullisage . . 434.16
—, soie grège —se . . . 425.7
dynamomètre 606.24
— de Baumgärtel . . . 607.9
— de David 607.7
— de Goldschmidt. . . 609.2
— de Holzach. 609.8
— de Hoyer 608.7
— de Poller. 607.8
— de Reusch 608.11
— de Riedinger 607.6
— de Schopper 608.6
— de Wainwright . . 607.10, 608.5
— automatique 607.5
— automatique à écheveaux, mû par moteur électrique . . . 609.5
— à balance 607.3
— à balance à ressort . 607.4
— à commande mécanique 609.3
— continu 609.6
— pour cordages . . . 513.12
— pour déterminer l'allongement 608.18
— pour déterminer la résistance et l'allongement du fil . 609.1.4
— pour fixer au mur. 607.2
— de poche à cadran . 607.1
— vertical 608.5

E

Eastwood, laveuse mécanique à laine . . 283.13
eau acidulée 304.13
— alcaline 419.6
— ammoniacale 458.24
— de bassine 419.1
— brute 270.22
— faiblement calcaire . 419.5
— chaude. 573.16
— exempte de chaux . 419.4
— combinée chimiquement 468.1
— de condensation 270.8, 316.19, 419.3
— condensée 419.3
— courante 573.14
— de dévidage 419.1
— de dévidage contenant de la graisse de chrysalide 419.10
— de dévidage saturée de liquide de chrysalides 419.9
— de dévidage contenant des sels métalliques. 419.8
— distillée 419.2
— douce 270.3
— dure. 270.2
— d'étang 270.7
— sans fer 438.19
— froide 542.7
— de lavage 269.18
— de lavage contenant de la potasse . . . 270.19
— non-épurée 270.22
— de pluie . . . 270.5, 316.20
— sous pression . . . 477.15
— pulvérisée 574.6
— pure. 270.23
— de rinçage 284.15
— de rivière 270.6
— sale 439.7
— salée. 465.5
— salée saturée 469.5
— saturée de suint . . 272.16
— de savon 441.5
eau faiblement savonneuse 573.17
— souillée 439.7
— souillée exprimée . . 279.8
— de source 270.10
— souterraine 270.9
— stagnante 573.15
— de suint 272.15
— de surface 270.4
— de vaporisation . . 570.8
—x résiduaires du lavage de la laine 299.2
ébarbure 70.3
ébauchoir . . . 213.5, 495.14
ébonite 112.11
ébouillanter, faire — les cocons 418.10
ébranlement du cylindre 107.12
écailles, fil en 591.13
écang 495.5
écangueur 495.8
écarté, réglé trop . . . 105.10
écartement des broches 129.13, 150.5
— des cylindres. . . . 218.13
— des dents 68.12
— des dents du tambour 311.18
— des surfaces cardantes 58.13
échancrure arrondie . . 497.14
échantillon de fil . . . 605.3
— de laine 363.15
— de laine peignée . . 374.17
— pris 298.10
— de soie 602.22
— -type 13.8
— -type de retors . . . 540.2
—, prendre un 298.9
échantillonnage 562.3
échappement de l'humidité absorbée . . . 572.10
échardonnage chimique 301.1
— de la laine à peigne. 366.13
— mécanique 367.2
— au verre soluble . . 369.7
échardonneur 381.4
— de laine 366.15
— à la machine . . . 367.3
—, mécanisme 367.6, 368.10.15
échardonneuse de laine. 367.1
— mécanique 367.8
échauffé, peigne 375.17
échauffement de la boîte du peigne 60.9
— de la broche par la rotation 148.16
— du collet de la broche 555.1
échauffer, s' (boîte du peigne) 60.8
—, s' (broche) 148.17
—, s' (jute ensimé) . . 237.15
échelle 613.18
— circulaire 361.1
— pour divers systèmes de numérotage . . 614.11
échelonné, touffes —es . 383.11
échelonnement de la matière textile 319.19
écheveau . 12.17, 133.8, 562.19
— complet 610.13
— de x échevettes. . . 598.22
— de fil 522.12
— à la japonaise . . . 426.7
— lié en échevettes . . 12.21
— à liure blanche . . . 579.15
— à liure rouge . . . 579.16
— de x mètres 603.18
— originel 602.18
— de soie 426.2
— de x yards 604.1
—, mettre les fils sous forme d' 562.18
—x, courts 563.4
—x, en grands 426.4
—x, mettre en 562.23
—x, x — pèsent un (demi-) kilogramme . . 604.2.3
—x, x — pèsent une livre anglaise 604.4
—x, en petits 426.3
échevettage . . 12.19, 563.22
— en chaîne 564.2
échevette . . . 12.18, 599.1
— dévidée court. . . . 562.7
— de preuve 562.21
— de soie 432.12
— de titrage 602.16
—, une — de x fils . . 599.5
—s, courtes 563.6
—s, six 599.4
échevetter 563.23
éclat de la fibre de soie 427.18

éclat métallique. . . . 415.6
— nacré 415.7
économie de chaleur. . 294.16
écorce de quillaja . . . 278.2
écossais, système — de retordage 542.8
écouler, faire — les eaux de lavage 280.9
—, faire — le fil dans une solution 468.12
écran 610.5
écrou d'ajustage. . . . 43.10
— avançant 181.14
— double 290.5
— à oreilles . . 332.19, 548.4
— réglable 258.9
— de réglage 54.10
— du secteur . . 170.14, 350.7
— de serrage . . . 59.5, 344.10
— de tension 340.16
écru, ficelle —e 592.17
—, soie —e 434.4
écumeux, solution —se 277.10
effet affaiblissant . . . 302.16
— de battage 31.5
— du blanchiment . . 287.3
— du carbonisage . . . 301.13
— de compensation par doublage 81.2
— de frottage 332.11
— lent, à 466.14
— de pinçage 103.4
effilochage des chiffons à la main 403.9
— sans ensimage . . . 403.14
— humide 403.18
— au mouillé 403.18
— à sec 403.15
effiloché, chiffons —s . . 403.11
—, chiffons —s à sec. . 403.16
—, chiffons non —s . . 404.12
effilocher les chiffons 403.10, 404.2
effilocheur de chiffons . 403.12
— de coton 197.14
effilocheuse pour chiffons 404.5
— à chiffons à double champ de travail. . 405.6
— humide 404.1
— à sec 403.17
effort de tension irrégulier du fil 517.14
égal, fil (très) 605.18.19
également, toron travaillé 594.6
égalisage par doublage . 81.1
égalisant, doublage . . 326.19
égalisation de la couche des flocons 200.8
— de la disposition des fibres 386.7
égaliser le cuir 118.16
— la nappe 41.9
— le ruban 100.14
— la surface 64.19
— les manchons de cuir, machine à 109.10
égalité du fil 605.16
égalouteronneuse mécanique 367.8
égouttage, cuvette d' . 360.4
égouttant, lubrifiant . 317.15
égoutter l'excès d'acide 304.19
égrateronneur de laine 366.15
égrateronneuse de laine 367.1
élasticité 66.15
— d'allongement de la corde 513.4
— élevée du fil 475.9
— de la matière 64.9
élastique, fibre 14.4
—, flexion 67.8
—, support 146.9
électricien 5.21
électricité des fibres . . 102.8
électrique, commande . 157.6
—, excitation — des fibres 102.6
élément de fibre . . . 6.13
— du filament de soie . 411.11
élévateur 560.9
— de Déru 281.1
— à godets 40.2
— Mc Naught. 283.4
— Mélen 282.12
élévatoire, tablier . . . 21.9
élevé, élasticité —e . . 475.9
—, numéro 194.1
élimination des boutons du lin 216.8
— des chardons détruits 308.10
élimination du cuivre du fil 467.15
— des débris végétaux . 301.4
— des déchets 39.12
— des fibres courtes . 374.4
— des matières en suspension 271.1
— des parties végétales 402.2
éliminer les chrysalides 438.21
— le cuivre du fil . . 467.16
— l'eau. 302.4
— les impuretés laissées 49.21
— les jarres. 409.9
— les matières colorantes résineuses 432.16
— une mauvaise bobine 133.16
— le soufre 434.22
— les vapeurs d'éther . 462.11
elliptique, fil 65.18
éloignement 390.4
émaillé 149.14, 564.17
emballage 16.10
— des bottes de lin . . 217.10
— des canettes 578.8
— des canettes dans des barils 578.10
— des canettes dans des caisses garnies de papier 578.9
— du coton 15.19
— des fils 576.5
emballé humide jute. . 236.18
embase de la broche. . 355.12
— de la brochette . . 544.2
— de la canette 154.18, 527.17
— conique 518.17
embouchure, large. . . 380.6
embrayage de la cloche des scrolls 191.8
— et débrayage du manchon du premier cylindre 182.9
— à dents pour la sortie du chariot. 163.4
— à frottement 157.14
embrayé 346.16
embrayer 346.11
embrochement des bobineaux 128.4
émeri 70.20
émerillon 499.4
émerisage du rouleau . 70.17
émerisé, ruban 71.17
émeriser le cylindre . . 70.18
emmagasinage des balles 17.10
— du coton 16.14
— du fil dans des caves humides 574.11
— du lin 210.13
emmagasiner le coton . 17.9
— le lin 210.12
emmanchement des cylindres cannelés . . 121.1
emmelé, couche —e . . 387.4
emmortaisé . . . 497.2, 543.10
émouchetage 212.16
émoucheté, chanvre . . 496.1
émoucheter le chanvre. 495.18
émoucheteur . . 212.17, 213.11
émoucheteuse 212.18
émouchures 219.16
émoussé, dent —e . . . 338.13
—, pied coupé 236.10
empaquetage en balles. 578.6
— des écheveaux de fils 576.9
empaqueter les fils . . 576.6
empaqueteur . . . 5.8, 576.7
empaqueteuse 5.4
empêchement de formation de gouttes . . 574.8
empêcher l'arrivée de l'air 59.11
— les courants d'air . 59.12
empilé, laine —e . . . 311.7
empiler les balles . . . 17.11
employeur 1.13
empointage . . . 170.2 352.10
empois 117.18
émulsion d'eau et d'huile 238.14
émulsionnement . . . 275.4
encarteur de fils . . . 5.11
encarteuse de fils . . . 5.12
enclanchement du loquet 357.13
enclencher, s' 346.15
encliquetage du chariot 206.12
encoche 109.15
— pour mèche de graissage 344.13
—s, à 449.3
encollé, chiffons —s . . 396.13
encrassé, chiffons —s . 396.17
endommagé, fibre —e . 26.2
enduire le cuir d'une solution de colle . . 120.4
enfiler les busettes . . 361.2
— les tubes. 175.20
enflammer, s'— facilement (soie) 462.8
enfoncement d'une aiguille métallique dans les cordes 512.12
— du peigne fixe . . . 378.4
enfoncer le ruban dans le peigne. 448.14
— la tête de la mèche dans les aiguilles . 383.10
enfonceur . . . 372.8, 381.4
— émoussé 382.18
engagement de l'embrayage par son propre poids 166.10
engager, s' 346.15
engin de levage . . . 304.3
engluer. 64.17
engraisser le cuir . . . 333.5
engraisseur de laine . . 314.6
engrenage assurant le pinçage des mâchoires 506.13
— baignant dans l'huile 555.2
— épicycloïdal droit . . 126.12
— hypocycloïdal . . . 140.3
— intermittent 546.12
—, double 127.2
—s commandant la rentrée du chariot . . 161.5
—s de marche du chariot 177.3
—s du métier renvideur 186.7
—s du renvideur Schlumberger . . . 184.12
engrener, s' 343.12
enlacer la poignée de jute autour de la dent . 243.1
enlevage des poids . . 107.2
enlèvement des acides par le blanc de Meudon 310.4
— des acides par des laveuses mécaniques 310.1
— de la barbe 445.17
— des blousses 380.3
— des boutons 400.8
— du chapeau 53.3
— des chardons 369.5
— des débourrures. . . 58.1
— des débris de graterons 406.3
— des écheveaux . . . 565.10
— de l'huile par pompe 148.12
— des impuretés . . . 376.10
— des impuretés adhérentes du fil . . . 454.12
— des inégalités du fil. 428.20
— par le lavage du sulfate de soude . . . 309.16
— de la nappe du tambour 321.14
— de la pression . . . 106.7
— des simples. 387.8
—, double des fibres de la garniture du tambour 210.14
enlever l'alcool du fil par lavage. 463.16
— la barbe 445.16
— la bourre 420.10
— les brindilles de la surface du câble . . . 507.4
— la broche 148.1
— le chapeau 53.4
— les chardons . 366.14, 368.4
— la chènevotte du chanvre 495.4
— la chènevotte de l'étoupe 232.10
— le coton de la balle par couches 19.18
— les débourrages des garnitures 75.4
— les duvets 75.14
— les duvets par soufflage 75.15
— l'eau. 302.4
— l'eau combinée chimiquement du fil . 468.1
— les ébarbures des dents 70.4
— l'écheveau 610.14
— l'écheveau du dévidoir . . . 424.16, 564.7
— l'emballage de la balle 18.5
— le frison 420.10
enlever les impuretés du fil par frottement 455.3
— les impuretés par le rinçage 438.18
— les inégalités du fil . 428.21
— les jarres du tambour 409.8
— la laine des chardons 368.9
— une mauvaise bobine 133.16
— la nappe 47.9
— les pailles d'oxyde du fil d'acier 66.7
— les poids du cylindre de pression 107.3
— la terre à foulon en lavant. 298.16
— la vieille garniture . 336.13
— le volle de la surface du peigneur 59.17
enleveur d'étoupes. . 213.12, 216.1
— de poussières . . . 203.10
enrichir, s'— en cuivre (précipitant) 468.2
enrichissement du précipitant par le cuivre 468.3
enroulage. 124.16
— croisé 519.13
— cylindrique 518.20
— ouvert 519.8
— serré. 519.9
— sous tension variable 526.9
enroulé, soie —e 470.13
enroulement par l'ailette 125.1
— par la bobine . . . 124.21
— hypocycloïdal du ruban 76.20
— du ruban . . 76.19, 386.15
— des torons sur l'âme 595.2
enrouler 562.6
— les barbes autour de bâtons 444.11
— en écheveaux la soie artificielle 473.2
— le fil sur des bobines 461.6
— la mèche sur la bobine 124.17
— la nappe . . . 45.7, 451.10
— le ruban d'émeri en spirale 71.21
— la soie 470.12
— les torons sur l'âme 595.3
— le voile sur un tambour 198.7
ensimage (produit) . . 314.8
— des chiffons 403.13
— en compartiments . 239.2
— par couches 317.6
— des déchets de soie . 441.2
— des étoupes au suif . 232.8
— du jute 237.2
— de la laine 313.13
— à la main 317.1
— à point 237.16
— solidifié 316.18
ensimé, jute 237.17
—, jute non 237.14
—, laine —e artificiellement 274.12
ensimer le jute 237.4
— la laine 313.14
ensimeur 239.5
— de laine 314.6
ensimeuse 317.13
ensouple 249.7
entaille 109.15
— dans le levier . . . 186.3
entaillé, disque 370.8
entassement par couches 197.6
entasser les balles . . 17.11
— les cocons bouillis. . 436.22
entollage du fil dans des étoffes humides . . 573.13
entoller. 64.17
entonnoir 51.10, 111.7, 257.8, 370.3, 470.7, 484.16, 611.10
— avec aiguille d'acier. 343.4
— alimentaire 266.20
— d'alimentation . 39.7, 196.8, 259.4
— à arrondir . . 478.12, 484.11, 485.6, 486.4
— à arrondir avec trou conique 478.13
— en bois 422.12
— comprenant un noyau conique 484.12
— condenseur 451.13
— fendu 208.8
— -guide 506.6
— à l'huile 553.1
— de sortie 487.13

entonnoir tournant . . 341.12, 343.3, 380.8, 449.10
— tournant pour laine à peigne. 372.4
entraînement de la bobine par le fil . . . 140.4
entraîner l'air 293.15
— par le fil bobine . . 140.5
entrant, feuille de papier —e 483.6
—, numéro 102.4
entrecoupé, roue —e . 565.10
entrée de l'air 323.2
— du coton 35.6
— de l'eau de lavage . 280.14
— de l'eau de rinçage . 365.15
— de la laine 296.15
— de la vapeur 571.7
entrepreneur 1.14
entrer dans l'intérieur des canettes (vapeur) 571.15
—, faire — le volant profondément dans la garniture 322.16
entretoise 344.3, 497.4, 500.10
— de maintien 344.2
—s du chariot. 345.5
enveloppe 616.13
— grossière de séricine. 411.17
— interne du cocon . . 417.5
— du tambour 31.9
— en tôle . . . 259.2, 307.9
— du ventilateur. . . 37.6
envelopper la poignée . 216.12
enviveur 430.11
épaillage chimique . . 301.1
épailleur de laine . . . 366.15
épailleuse de laine . . 367.1
épaisseur de l'alimentation 41.14
— du fil . . 10.1, 66.16, 598.14
— irrégulière du fil . . 411.13
— de la nappe 32.9
épaississement du fond de la canette . . . 174.8
éparpillement des extrémités des fibres par suite de l'électricité 570.1
epicycloïdal, engrenage — droit 126.12
épisser la corde 493.20
épisseur 494.5
épissoir 494.2
épissure . . . 359.18.19, 493.21
— carrée 359.21, 493.23
— des cordes 493.19
— de ganse 493.24
— en greffe. 494.1
— longue . . . 359.20, 493.22
— à œil 493.24
— à œillet 493.24
— en portière 494.1
— en queue de vache. 494.1
épluchage. 376.10
— des barbes 450.14
— de la laine 310.13
— des traits 450.14
éplucher le coton de l'emballage 18.7
éplucheur . . . 212.17, 376.11
— de laine 366.15
épluchеuse 212.18
— de laine 367.1
épreuve de l'eau, à l' . 416.12
— hygrométrique . . . 615.3
éprouver, les cordes . . 513.12
épurateur de fil . . . 536.6
épuration du coton . . 26.3
— de l'eau 270.20
— humide 268.8
épurer la bourrette . . 453.1
épurer le coton 26.4
équilibrage du chariot . 132.10
équilibre des masses . 290.15
équilibré (tambour) . . 78.13
—, commande à tension —e 37.1
équilibrer les bras du volant 40.14
— les masses 291.1
— le tambour. 145.1
éria, soie 410.10
escoubette 420.5
espace 308.15
— en blanc dans la garniture du peigneur . 329.11
— entre les dents . . . 31.3
— sous la traverse rempli avec du métal blanc 290.8
— vide 294.10
espacement des aiguilles 372.3
espacement entre les barreaux 36.6
— des dents 68.12
— des mailles du tissu métallique 195.11
—, panier à larges —s . 571.5
espadeur 495.8
espèce de coton . . . 13.5
— de laine 266.10
— de pot. 76.6
— de soie 410.4
—s de bobinage 518.19
—s de cocons 413.14
—s de fils 579.1
esprit de bois 459.1
esquive de la bobine . 554.12
essai d'allongement . . 608.15
— des cordes 513.1
— des écheveaux sur le banc à chevilles . . 542.12
— d'élasticité 608.15
— du fil 66.10 605.1
— de l'huile d'ensimage 238.21
— du pourcentage de blousse 100.2
— de régularité 609.9
— de résistance 606.20
— à la vue 610.1
essayer les cylindres . 120.3
— les cordes 513.12
— les fils 605.2
— les huiles 149.1
— la teneur du bain acide 303.12
essence 297.16, 462.19
— de pin 314.22
— de romarin 314.21
— de térébenthine. . . 314.23
essorage de la laine . . 287.8
— par hydro-extracteur 288.12
essorer les déchets de soie 439.16
— l'excès d'acide . . . 304.20
— la laine 305.21
essoreuse 439.17
— centrifuge 288.16
— centrifuge à commande inférieure . . 289.12
— centrifuge à disques de friction supérieurs 288.17
— à panier à garniture en plomb à l'intérieur 304.21
estampé, anneau . . . 150.2
estrasse 435.18
étage. 297.1
—, disposition en —s. . 279.12
étalage 8.9
— du chanvre long . . 231.17
— du jute peigné . . . 246.9
— du lin 217.20
— des traits 450.15
— uniforme 319.16
étalé (chanvre) 231.19
— (jute) 246.11
étaler 8.10
— le chanvre long . . 231.18
— le jute peigné . . . 246.10
— les mèches peignées de bourrette . . . 453.17
étaleur 219.10, 326.13
étaleuse 8.11, 218.4
— (ouvrière) 219.11
— à chaîne 501.12
— pour chanvre. . . . 232.1
— avec étirage à hérisson 451.7
— pour fibres courtes . 451.2
— pour fibres longues . 451.4
— pour fibres moyennes 451.3
— mécanique pour jute 246.12
étamé, fil de fer . . . 493.9
étendage de la nappe du rouleau 86.4
état de formation . . . 480.10
— humide 428.5
— savonneux 428.6
— sec 196.1
étendre la corde . . . 513.7
étendu, pâte —e sur une plaque 117.16
éther 297.13
— acétique 460.10
— sulfurique 71.13
étiquette indiquant le classement 235.5
— de titrage 602.19
étiqueter les bottes achetées. 210.4
étirage (action et effet) 8.12.14, 101.4
— par le chariot . . . 393.7
étirage du coton . . . 100.8
— double 371.11.12
— excessif 101.14
— finisseur 101.9
— fort 101.12
— de huit 101.13
— intermédiaire 101.8
— léger. 101.11
— de la nappe 42.11
— partiel 101.6
— du peigné 386.5
— du premier banc d'étirage. 222.13
— préparatoire . 81.4, 101.7
— par progression . . 472.10
— de *x* des rubans . . 371.13
— des rubans avant peignage 80.16
— des rubans de bourrette 453.7
— des rubans de la peigneuse 384.8
— des rubans de soie . 451.15
— simple 371.10
— supérieur au doublage 223.3
— supplémentaire par le chariot 164.12
— total. 101.10
—, mécanisme d'— pour les deux côtés du renvideur. 176.6
—, rendre l'— égal au nombre des rubans alimentés 104.8
—, système d'— à une paire (trois paires) de cylindres 205.1.2
étirage v. a. banc d'étirage, étireuse .
— auxiliaire. 389.3
— à barrettes à aiguilles 385.17
— à barrettes commandées par chaînes . . 219.4
— à barrettes commandées par vis . 218.10, 251.6
— à barrettes commandées par vis pour étoupe de lin . . . 224.1
— à barrettes s'entrecroisant 372.1
— à barrettes à mouvement circulaire . . 372.7
— à barrettes avec plaques de chauffage . 388.5
— à chaînes . . 253.9, 501.12
— à un seul champ d'aiguilles 371.18
— à deux champs d'aiguilles 372.1
— à plusieurs champs d'aiguilles disposés en escalier 372.6
— pour chanvre. . . . 233.2
— en fin 103.14
— à frottoirs 387.13
— en gros . . . 103.12, 371.16
— à hérissons . 221.8, 254.9
— à hérisson simple (double) 372.14.15
— intermédiaire . . . 103.13
— pour lin long. . . . 223.4
— nappeur 81.9
— à plateaux pour la conduite des barrettes 253.8
— à pots 384.9
— préparatoire 371.16
— à double rangée de barrettes 372.1
— à une seule rangée de barrettes 371.18
— -réunion 388.14
— à soie 451.17
— soleil 253.8
— supplémentaire . . . 389.3
— à surface gauche . . 81.9
— à têtes croisées . . 103.15
— avec têtes du même côté. 104.4
— vide-pots 384.9
—, premier 371.16
—, second 223.1
—, troisième 223.2
étirageuse de lin . . . 224.2
étiré, fil — par son propre poids 466.15
—, mèche —e 159.18
— régulièrement. . . . 66.13
étirer 8.18, 502.7
étirer et allonger la corde à broches . . 356.4
— les fibres par des cylindres 102.11
— les ficelles 507.17
— le fil dans une solution diluée alcaline . . . 467.2
— un fil de verre . . . 491.7
— la gélatine en fils . . 471.3
— la mèche 159.17
— la mèche de jute . . 256.15
— à outrance 101.15
— de la même quantité qu'on double . . . 452.8
— la ramie 262.13
— le ruban . 8.16, 100.12, 251.5
— le ruban de carde. . 371.7
— les rubans de lin . . 222.12
— les rubans avant peignage 80.15
— la soie dégommée. . 434.18
— le tube capillaire . . 467.12
— les vrilles du fil 191.14, 358.3
étireuse de laine (ouvrière) 371.9
— de lin (ouvrière) . . 224.2
étireuse (v. a. étirage, banc d'étirage) . . . 102.9
— préliminaire 81.3
— à soie 451.17
étoffes humides 573.13
— voyageuses 193.1
étoiles en carton . . . 536.9
étouffage de la chrysalide 417.7
— à la vapeur 418.1
étouffé, cocon 413.10
étouffement de la chrysalide 417.7
étouffer à la chaleur sèche 417.14
— la chrysalide 417.8
— à la vapeur 418.3
étouffoir-séchoir mobile 417.17
étoupe 8.8, 496.12
— de l'affinoir 232.6
— boutonneuse 220.7
— cardée 220.8
— de chanvre. . 232.3, 492.4
— ensimée 232.7
— d'espadage 219.18
— (non) goudronnée 492.11.12
— impure de chanvre . 232.4
— de jute coupée . . . 244.7
— de lin . . . 212.13, 492.10
— de lin agglutinée . . 220.6
— de lin foncée . . . 220.5
— longue 232.11
— noire 492.11
— noueuse 220.7
— de peignage . 212.12, 220.9
— de peignage en fin . 232.6
— de peignage en gros 232.5
— peignée 222.10
— des pieds 220.3
— de la racine 220.3
— de repassage 220.2
— de teillage 219.13
— de teillage à main . 219.14
— teillée 219.15
— des têtes. 220.4
— de triage 220.2
étoupeur 213.12
étranger, corps —s. . . 26.10
étranglé, cocon 414.10
étrier 39.10
étuve de conditionnement 616.5
évacuation par pompage des huiles sales . . 555.3
— des poussières . . . 27.13
évaporation. 293.10
— de benzine 438.10
— de carde 371.5
— de l'humidité par refroidissement du fil 572.9
— du liquide suinteux. 273.11
évaporé, eau —e . . . 293.12
évaporer du pétrole . . 438.8
évent 297.4
évidement carré 121.3
— de la poulie 44.13
éviter les chutes de mélange 313.7
évolutions du renvideur 159.8
exagéré, torsion —e . . 501.7
exagérer l'étirage . . . 101.15
examen des filés . . . 610.3
examiner les cocons . . 413.4

examiner au microscope l'ouverture du tube capillaire 467.13
excentrique 60.2, 98.15, 260.10, 283.9, 382.1, 373.8
– de l'alimentation . . 93.12
– axial 249.11, 536.13
– du chariot 162.10
– en cœur 551.7
– des cuirs 333.15
– des cylindres . 162.9, 176.9
– à déplacement axial. 182.3
– pour le déplacement de la chaîne du secteur. 350.8
– de la fourche guide-courroie 162.11
– à rainure . . 182.11, 183.3
– supérieur du mouvement du chariot . . 230.2
– vissé. 560.10
excentriquement, monté 447.6
excès d'acide 304.18
– de consommation de force par l'huile lourde 148.11
– de savon 277.7
excessif, alimentation –ve 28.3
–, étirage 101.14
excitation électrique des fibres 102.6
excité par l'électricité . 102.7
exempte de boutons . 311.1
exempte de chaux. . . 419.4
exhausteur 24.8
existences en laine . . 264.3
expansion, dispositif d' 567.3
expédition des paquets. 577.10
expéditionnaire, commis 6.1
explosif 297.12
explosion, facilité d' . 462.4
exposer la laine à l'air 292.16
expression des eaux de lavage. 279.3
– de la laine 288.1
exprimé, eau souillée –e 279.8
exprimer la laine . . . 279.1
extensible, poulie . . . 224.8
extensibilité du fil. . . 10.2
extension de la corde . 513.5
extérieur, cylindre tournant à l' 543.6
–, roue –e 134.12
extract, laine renaissance 407.21
extracteur 298.3
– des jarres 322.11
extraction des bouts durs des déchets de filature 196.2
– de l'eau de la laine. 287.8
– partielle de l'eau de rinçage à la machine 287.9
– de la graisse 273.15
– des sels de potasse du suint 272.12
– de la soie des cocons 418.5
extraire les bouts durs 196.3
– la graisse 273.16
– la graisse des eaux de lavage 299.14
– les impuretés laissées 49.21
– les sels de potasse du suint 272.13
extrait de bois de campêche 238.16
extrémité amincie . . . 243.11
– de la barrette . . . 252.9
– de la broche 175.12
– de la chaîne du secteur. 184.11
– en cuir 535.3
– du lin 211.5
– de retenue de la pince 449.2
–s des fibres 570.1
–s des pieds coupées carrément 243.5

F

fabricant de garnitures de cardes . . 69.6
fabrication v. a. industrie
– des câbles métalliques 509.1
– des cordages . . . 492.1
– des cordages de chanvre 494.19
fabrication des cordages cousus 512.1
– des cordages à la main 494.20
– des cordage tordus 494.18
– des cordes tressées 510.1
– des cylindres cannelés 120.8
– de fils artificiels de la cellulose de bois 475.1
– de fils venant de fibres de bois . . 475.10
– du fil flammé par filage en fin . . . 590.1
– de fil de laine cardée 263.11
– de fils de papier . . 479.7
– de fils de pâte de bois 476.5
– du fil peigné . . . 364.2
– du tissu de carde . 65.13
fabrique de cordages . 494.13
– de ficelles d'emballage 494.14
– de garnitures de cardes 69.8
– de laine artificielle. 396.4
– de shoddy 396.4
facile, déroulement . 41.15
facilement, la bobine ne se devide pas 97.5
facilité d'explosion . 462.4
–s de filature de la fibre 237.13
façon, à 376.15
façonnier 6.5
façonnière 6.6
facture 16.19
faculté hygrométrique 573.8, 615.6
fagara, soie 410.9
faible apprêt 586.9
–, fibre 14.5
–, solution 194.11
faiblement tordu . . 122.4
–, eau – savonneuse 573.17
Fairbairn, peignage . 447.11
falsification du lin teillé 209.14
falsifié, huile (non) –e 315.22.23
–, lin teillé 209.15
fané, chiffons –s . . 398.5
fatigué, ressort . . . 106.5
faucille . . . 196.14, 243.6
– de la baguette . . 166.4
–, en forme de . . . 231.13
fausse torsion . . 9.7, 204.1, 331.11
faux-fond . . 285.8, 571.6
– incliné 278.13
faux-rond du cylindre 107.9
–, rouleau tournant . 337.1
fendre, se (manchon). 119.12
fendu, entonnoir . . 208.8
– de côté 130.8
fenêtre 38.6
– du tambour à crible 44.10
fente 429.9, 524.7
– arrondie 373.13
– centrale pour le pivot de la bobine. 552.11
– courbe 123.14
– dans le godet avec galet fou 527.13
– de guidage . . . 537.9
– de guidage du fil . 527.10
– du tambour . . . 524.11
–, à 522.5
fentes (enveloppe de séricine) 412.1
– en forme de coins 354.5
fer blanc 76.16
– cémenté à la surface 120.15
– forgé 286.1
– à frotter le chanvre 495.12
– à grain fin 191.4
– noir 76.17
– à souder 86.22
ferme, lin 217.2
fermé, position –e . 346.18
–, réservoir. 242.3
fermentation des déchets de soie . . 437.8
– du jute emballé humide 236.18
fermenté, déchets de soie –s 438.3
fermenter à l'air libre 437.19
– les déchets de soie 437.11
fermer le circuit . . 113.12
fermer, se (toron) . . 511.4
–, se – automatiquement (pince) . . 450.2
fermeture automatique 402.16
– à baïonnette entre ailette et broche . 549.1
– du circuit 113.13
– du couvercle . . . 487.14
– à excentrique. . . 219.9
– du mouvement de monte et baisse . 531.8
– du volant 44.8
–, mouvement de . . 91.5
feu nu 418.11
–, le lin prend . . . 222.4
feuille d'acier 93.8
– de carde 60.19
– métallique 45.1
– de papier entrante 483.6
– de papier humidifiée 480.7, 482.6
– de papier recouverte d'une couche de fibres textiles . . 480.8
– de pâte à papier . 481.1
– de pâte à papier divisée préalablement 478.7
–s de zinc 239.7
feutrant, pouvoir . . 396.3
–, propriété –e diminuée 406.14
feutre 478.16
– épais 65.4
– gras 397.20
– de laine 397.19
feutré, laine –e (du ventre) . . 265.22, 269.15
–, matières (non) –es 395.14, 396.1
fibre 6.12
– de bois 588.19
– de coco 492.15
– courte . . . 6.16, 195.5
– élastique 14.4
– endommagée . . . 26.2
– faible 14.5
– de fibroïne . . . 434.6
– frisée 6.19
– glissante 194.8
– individuelle. . . . 49.18
– isolée 49.18
– de jute flexible . . 240.5
– de laine 274.5
– de laine attaquée . 276.13
– de lin riche en matières gommeuses. 225.11
– du lin de la Nouvelle-Zélande 492.8
– lisse 6.17
– longue 6.15
– ondulée 6.18
– de ramie 261.3
– de soie transparente 428.1
– vrillée 6.19
– vulcanisé 76.11
–, pot en 52.4
–s élémentaires . . . 318.7
–s démêlées 247.3
–s peignées 245.3
–s textiles 480.2
–s végétales 402.3
fibreux, matière –se. 6.9
fibroïne 411.9
–, fils artificiels de . 472.5
ficelé, toison –e . . 264.16
ficelle d'arrêt 549.8
– blanche 593.1
– blanchie 593.1
– deux brins 593.4
– trois brins 593.5
– à brocher 593.2
– en chanvre . . . 512.7
– écrue 592.17
– d'emballage 577.15, 592.16
– du frein 545.10
– de penne. 564.1
– de pienne 564.1
– de pontine 564.1
– pour sucre 593.3
fiche de titrage . . . 602.19
fil 9.18, 535.5
– (mesure) 599.10
– d'acier . . . 65.16, 493.11
– d'acier étamé . . . 335.7
– d'acier trempé et recuit 66.4
– d'albumine . . . 471.11
– allant au renvidage 528.3
– d'alpaca 585.14
fil d'alpaga 585.14
– d'alpaga marbré . 585.15
– d'âme 559.3.8, 561.15, 591.4
– d'amiante 589.10
– d'amiante avec âme 589.11
– d'arcade 581.21
– autruche 591.3
– de barège 584.20
– Bazar 579.7
– beige 584.7
– blanchi 605.11
– en bobine 583.12
– de la bobine . . . 112.12
– bon au foulage . . 606.6
– de bonneterie. . . 585.4
– de bonneterie union 585.2
– Botany 584.1
– bouclé en mohair . 562.1
– de bourrette 454.5, 588.3
– boutonneux . . . 590.5
– six bouts pour bonneterie 580.14
– brillantine 583.19
– brisé. 158.15
– à broder 584.22
– de broderie. . . . 584.22
– de broderie au tambour 580.15
– brut 581.3
– câblé 539.15
– cachemire 585.21
– en canette 583.11
– cardé retors . . . 583.15
– pour cardes 67.1
– de caret . . 493.15, 582.3, 592.11
– de caret délié . . 592.12
– de caret gros . . 592.13
– de caret inégal . . 592.14
– de caret ourdi . . 498.11
– castor 584.3
– pour castorin . . 580.20
– de cellulose . . . 588.18
– de chaîne 154.14
– de chaîne du continu. 580.2
– de chanvre . . . 592.6
– de chanvre goudronné 508.16
– chargé 605.15
– chauffé par la vapeur 572.8
– cheviot 583.23
– chiné 580.23
– choix 579.12
– de coco 588.14
– de cocon en forme de cylindre aplati 411.12
– de cocon jeté. . . 421.10
– Coconada 579.5
– de condenseur . . 193.12
– conducteur électrique 113.4
– contenant du cuivre 467.4
– de continue à ailettes 138.6
– de continue à anneau 138.7
– de la contre-baguette 160.7
– cordonnet 580.10
– de coton 580.1
– coton cardé 193.12, 580.5
– de coton d'Égypte 579.3
– de coton gazé . . 580.21
– de coton peigné . 580.6
– à coudre . . 580.8, 581.22
– à coudre en chanvre 582.4
– coupé 169.1
– à courtes échevettes 563.6
– pour crêpe 584.19
– de crin 586.1
– à crochet 585.3
– à crocheter . . . 580.12
– de cuivre 461.11
– de cuivre jaune. . 595.19
– de cuivre rouge . . 595.18
– pour damassé . . 584.16
– de déchet 195.3
– de x demi-onces . 604.7
– à dentelles 581.23
– dépointé 165.14
– détordu 561.13
– se dévidant de la canette 525.2
– dévidé 610.12
– double 854.4
– double duveteux . 425.3
– doux 606.2
– dur 605.22

fil moyennement dur 606.1
— duveteux 193.11
— en écailles 591.13
— d'Écosse brillant . 581.2
— égal 605.19
— très égal 605.18
— élastique 606.3
— elliptique 65.18
— qui s'envide sur la bobine 517.14
— étiré par son propre poids 466.15
— d'étoupe 581.7
— d'étoupe de chanvre 582.2
— d'étoupe foncé . . 581.15
— d'étoupe de jute . 582.7
— extra 579.12
— extract 583.2
— façonné profilé . . 493.14
— fantaisie retordu . 589.13
— de fer 493.7
— de fer de la baguette 106.5
— de fer cuivré . . . 493.10
— de fer étamé . . . 493.9
— de fer galvanisé . 493.8
— de fer recouvert de zinc 493.8
— de fer rond . . . 65.17
— feutré 591.14
— de fibre de bois . . 588.19
— filé en fin 590.3
— pour filet 580.16
— fin 598.17
— fini 591.2
— flammé . . 580.23, 589.14
— flammé imprimé . 580.24
— flammé de laine cardée. 582.15
— flammé produit par doublage 589.15
— flammé unicolore . 589.17
— pour flanelle . . . 683.9
— de fleuret 587.19
— de fleuret blanc . 588.2
— de fleuret jaune . 588.1
— de fond . . 559.3, 591.4
— formant la fantaisie 559.4.9
— fort 598.18
— fortement tordu . 498.7
— à fuseau 581.9
— de futaine . 193.12, 579.17
— pour garniture . . 65.14
— gazé 455.13
— de gélatine insoluble 471.9
— genappe 584.14
— glacé 580.7
— dans la graisse . . 583.14
— graisseux 605.6
— gras 605.6
— griseille 583.5
— de gros numéro de grande douceur . 193.10
— hairas 584.5
— pour harnais . . . 581.21
— home spun . . . 583.6
— huileux 605.7
— humide. 606.4
— imitation 579.8
— imitation de vigogne 579.9
— imperméable . . . 468.7
— imprégné de goudron 508.15
— imprimé 581.1
— inégal 605.21
— un peu inégal . . 605.20
— jaspé . . . 579.19, 584.9
— Jumel 579.3
— de jute peigné . . 582.6
— lâche 104.7
— de laine de bois . . 588.18
— de laine cardée . . 263.5
— de laine renaissance 582.18
— de laine de soie . . 585.16
— de laine pour tapis 583.8
— de laine dite de vigogne 579.10
— de laiton 512.9
— pour lasting . . . 584.18
— (non) lavé 605.8.9
— de liage 561.16
— de lin . . . 581.6, 592.9
— de lin apprêté . . 581.14
— de lin blanchi . . 581.17
— de lin de filage au (mi-)mouillé . . 581.12.13
— de lin lustré . . . 581.16
— de lin au sec . . . 581.11
— à lisière 582.17
— lisse 363.17
— Louisiane 579.4
fil lustre 584.4
— de main 581.9
— marbré 584.10
— mécanique 581.10
— mèche 579.18
— mélangé 582.14
— mercerisé. 581.3
— mérinos 583.22
— métallique anti-ballon 153.3
— métallique aplati . 493.13
— métallique méplat . 493.13
— métallique plat . . 493.13
— métallique rond . 493.12
— de x mètres . . . 599.9
— mi-chaîne 580.4
— mi-laine 579.11
— mixte 364.1, 408.4, 582.8
— mixte clair . . . 582.10
— mixte foncé . . . 582.9
— mohair. 585.19
— mohair mixte. . . 585.20
— pour moissonneuse-lieuse 592.15
— mouliné 584.12
— mousseline de laine 584.15
— moyen 579.13
— mungo 583.3
— mungo à forte torsion 583.4
— nitré. 581.4
— ondé. 591.20
— Orléans 584.17
— ovale 65.18
— de papier 588.21
— de papier textiline . 589.5
— de papier textilite . 589.4
— de papier textilose 589.3
— de passement . . 585.7
— de passementerie . 580.18
— de pâte 478.14
— de pâte de bois . . 476.5
— de pâte de papier . 588.20
— de pâte silvaline . 589.2
— peigné 363.18
— peigné-cardé . . . 364.11
— peigné pour chaîne 583.20
— peigné doux . . . 364.8
— peigné dur . . . 364.7
— peigné flammé . . 590.4
— peigné (non) lavé 583.18.19
— peigné mélangé . . 364.1
— peugné pour trame 583.21
— de perles 591.8
— perse 584.23
— petite-chaîne . . . 580.4
— pilot. 580.19
— plat 65.19, 589.7
— plat avec âme de fil textile 589.8
— plat avec âme métallique 589.9
— á plomb 363.2
— poil 430.5, 591.5
— de poil 409.2
— de poil blanchâtre 585.10
— de poil blanc . . 585.9
— de poil de chameau 585.13
— de poil de chèvre . 585.18
— à poil frisé . . . 591.3
— de poil gris foncé . 585.12
— de poil grisâtre . 585.11
— de poil pour tapis . 586.2
— de poil de vache . . 585.23
— de poil de veau . 585.22
— primitif 559.5
— principal 559.3
— propre 605.5
— de pyroxyline explosif 462.10
— de qualité inférieure 579.14
— de premier qualité. 579.12
— de seconde qualité. 579.13
— de troisième qualité 579.14
— de ramie 588.15
— rattaché 158.16
— rectangulaire . . . 65.19
— (non) recuit 595.21, 596.1
— se rendant sur la canette 533.3
— de renvideur . . . 580.3
— retors (v. a. retors) 12.13
— retors gauche avec fil simple tordu à droite 540.7
— retors de lin . . . 581.19
— retors lin soyeux . 581.20
— retors simple . . . 539.14
fil retors avec torsion de filature et de retordage dans le même sens . . . 540.8
— rompu 133.12
— rond 589.6
— rond aplati . . . 66.3
— à rouet 581.9
— saturé d'humidité. 615.7
— de sayette 583.17
— de schappe . . . 587.19
— sec 606.5
— sec et cassant . . 428.4
— séché 467.16
— de shoddy 582.19
— silvaline 589.2
— simple . . . 515.4, 539.3
— simple tordu à droite 540.7
— Smyrne 585.5
— de soie bouchonneux 425.16
— soie crêpe 586.20
— soie crêpe de Chine 586.21
— de soie galette . . 587.24
— de soie grège avec des bouchons . . 425.15
— de soie grège avec boucles 425.12
— de soie grège dévidée non nette . 425.5
— de soie grège avec duvet (fixe) . . 425.6.12
— de soie grège avec vrille 425.11
— de soie pauvre en cuivre 467.17
— de soie rétréci . . 434.17
— de soie vert-malachite 467.18
— solide 9.22
— de support . . . 591.4
— surtordu 541.8
— de tapisserie 583.7, 585.6
— teint 580.22, 605.13
— grand teint. . . . 605.14
— tendeur 511.8
— tendu 140.8
— peu tendu 140.7
— textile 589.8
— textiline 589.5
— textilite 589.4
— texzilose 589.3
— Thibet 583.1
— à tisser 581.18
— Togolina 579.6
— tordu à droite . . 153.14
— tordu à gauche . 153.13
— trop tordu 541.8
— à torsion droite . . 153.14
— à torsion floche . 159.19
— à torsion inverse . 153.14
— à torsion ordinaire 153.13
— de tourbe 588.17
— de Tournai . . . 584.21
— de trame. 139.1
— pour tresser . . . 580.17
— triangulaire. . . . 66.1
— triangulaire convexe sur une face 66.2, 336.9
— à tricoter . .580.13, 581.1
— sur tube 583.13
— uniforme 605.19
— universel 582.13
— de verre coloré . . 491.14
— de verre flexible . 491.8
— vigogne 408.4
— de vigogne . . . 585.17
— vigoureux 584.8
— de viscelline . . . 588.12
— de viscose 468.15
— de viscose gluant . 469.3
— xyloline 589.1
— de x yards . . . 599.8
— zébré 584.10
— zéphir 584.24
— zibeline 582.16
—, gros. 159.1
—s artificiels de la caséine 471.13
—s artificiels de la cellulose de bois . 475.1
—s artificiels de fibroïne 472.5
—s artificiels de gelées végétales 472.11
—s artificiels de la solution d'osséine. 472.16
—s artificiels des substances albumineuses 471.10
—s assemblés . 12.9, 515.5
fil-s de couleur . . . 194.2
—s de différentes couleurs 591.15
—s de déchets de soie 587.18
—s doubles 334.8
—s enroulés sur l'arbre 196.12
—s fantaisie. 589.12
—s filés au mouillé . 227.3
—s guidés automatiquement. 612.3
—s imitation laine . 194.8
—s de laine peignée . 583.16
—s de lisière 334.7
—s métalliques soudés 477.10
—s de soie 586.3
—s de soie artificielle 588. 5
—s de soie à forte torsion 545.4
—s de soie, gros . . 545.3
filable 7.2
filage 1.2, 9.16
— avec un acide . . 468.16
— de l'angora . . . 409.13
— à anneau 138.5
— des bandes de papier 484.22
— de la blousse de ramie 262.14
— à x bouts 421.5
— du chanvre. . . . 233.6
— continu 138.1
— discontinu 138.12
— double 343.5
— sans étirage par le chariot 393.7
— des fibres de bois . 476.4
— du fil de caret . . 496.15
— du fil simple . . . 496.15
— en gros 9.13
— intermittent . . . 138.12
— du jute 256.14
— du jute avec des étoupes de lin (de chanvre) . . . 234.14.15
— des laines à carde . 341.3
— du lin 210.17
— à la main 10.9
— du mohair 409.13
— des poils 514.7
— de la ramie . . . 262.11
— de la ramie peignée 262.12
— au renvideur . . . 138.15
— et retordage dans le même sens . . 540.4
— et retordage dans des sens opposés 540.5
— de la schappe . . 452.2
— simultané des rubans de papier et de la matière fibreuse 485.9
— de la soie 429.15
— de la soie artificielle 456.4
— à torsion floche . 138.16
— avec (sans) torsion supplémentaire . 164.13.14
— sur tubes canettes-trame 154.11
filament 6.12
— de cocon 411.5
— double de soie brute 411.10
— de soie du bombyx du mûrier 411.6
— de la soie sauvage en forme de ruban 427.17
—s de laine 292.17
filasse 261.8
— de lin . . . 211.17, 212.9
filateur 1.9
— de coton 1.10
— de soie 412.7
filature 1.2, 9.16
— (usine) 1.8
— d'alpaga 409.6
— de l'amiante . . . 489.5
— de la bourre de soie 435.3
— de la bourrette . . 452.12
— de chanvre . . . 234.13
— du chanvre. . . . 228.1
— du chanvre long . 228.13
— des cocons 420.15
— de coton . . . 1.7, 137.6
— du coton 13.1
— de coton cardé . . 193.2
— de coton en gros numéros 193.3
— des déchets de coton 194.16
— des déchets de soie 435.3

filature de l'étoupe de chanvre 228.14
– des étoupes de jute 234.10
– d'étoupes de lin . 210.19
– de fils de couleur . 194.2
– de fils imitation laine 194.3
– de fils de poils . . 408.6
– de fins numéros . 1.8
– de gros numéros de laine peignée. . . 364.13
– de jute 234.7
– du jute 234.9
– de la laine 263.1
– de la laine cardée 263.2
– de laine cardée . . 263.7
– de la laine mixte . 408.1
– de laine peignée . 364.3
– de la laine peignée 363.9
– de la laine vigogne 408.1
– de lin 209.6
– du lin 209.4
– du lin long. . . . 210.18
– mécanique 11.9
– du mohair 409.12
– de peigné-cardé . . 364.12
– de poil cachemire . 409.7
– de la ramie . . . 261.1
– de renvideur . . . 138.15
– avec roue de renvoi 497.18
– du shoddy de soie 455.14
– de soie 412.9.10
– de la soie 410.1
– de soie artificielle . 467.5
– de la soie artificielle 456.3
– du verre 491.5
filé 9.18
– en fin 590.3
– floche 9.19
– très tordu 9.20
– sans (avec) arrêt, cocon 416.8.9
– sans (avec) interruption, cocon . . 416.8.9
filer 1.3
– le chanvre 234.3
– le coton au condenseur 193.4
– des déchets de coton 194.13
– doux 496.18
– à faible torsion . 496.18
– le fil de papier de feuilles de papier . 489.1
– des fils de vigogne 408.3
– le fil de viscose dans une solution chaude de sel ammoniac . 468.12
– en fin 9.17
– en gros 9.14
– le jute 234.8
– la laine séche . . 318.3
– la laine ensimée . 318.2
– le lin 210.16
– sur renvideur . . 454.4
– au sec (jute) . . . 256.16
– à torsion floche. . 138.17
– sans torsion supplémentaire 164.1.5
– la viscose 468.11
– la viscose avec un acide 469.1
filet (soie) 587.2
filet carré 252.5
– croisé 373.17
– à droite 240.12
– à gauche 240.13
– multiple 146.11
– à poisson, vieux . 507.14
– rectangulaire . . . 218.11
– de vis 252.6
–, double 256.1
fileté, tige –e . . . 72.11
fileur. 2.15
– d'alpaga 408.15
– de chaîne 2.19
– de chanvre . . . 234.11
– au continu . . . 141.17
– de coton 137.9
– de crins 408.7
– d'étoupes . . . . -225.1
– de fil de caret . . 494.8
– de jute 256.17
– de laine cardée . 263.9
– de laine de lama . 408.16
– de laine peignée . 364.5
– de lin 224.15
– à la main 10.10
– au mouillé 225.9
– de poils 408.7
fileur de poils de chameau 408.11
– de poils de chèvre . 408.13
– de poils de veau . 408.9
– au renvideur . . . 176.1
– de schappe . . . 452.10
– au sec 225.6
– de soie 435.10
– suppémentaire . . 3.1
– de trame. 2.21
– de vigogne . . . 409.1
fileuse 2.16
– de chaîne 2.20
– de chanvre . . . 234.12
– au continu à ailettes 2.17
– au continu à anneau 2.18
– de coton 137.10
– de crins 408.8
– d'étoupes 225.2
– à gamelles 208.1
– en gros 502.14
– de jute 257.1
– de laine cardée . 263.10
– de laine de lama . 408.17
– de laine peignée . 364.6
– de lin 224.16
– à la main 10.11
– au mouillé 225.10
– de poils 408.8
– de poils de chameau 408.12
– de poils de chèvre . 408.14
– de poils de veau . 408.10
– à pots 208.1
– de schappe . . . 452.11
– au sec 225.7
– de soie 435.11
– de trame. 2.22
filerie 496.19, 503.11
filière 422.2, 466.7
– bouchée 466.10
filins 596.19
fille d'allées. 3.21
filoselle . . . 435.14, 587.24
filtrant, matière –e . 271.4
filtration par un filtre en amiante . . . 465.17
– finale 271.6
– préliminaire . . . 271.5
filtre en amiante . . 465.17
– à eau 271.7
– à gravier. 271.10
– à huile 361.17
– préparatoire . . . 271.8
–-presse 271.13
– au sable 271.15
–, premier . . 271.8, 362.1
–, second . . 271.9, 362.2
filtré, solution –e . . 463.15
filtrer sous forte pression 271.3
fin de l'écheveau . . 564.4
– de la rentrée . . . 188.14
–, numéro 194.1
final, nettoyage . . . 26.8
finesse du fil 598.16
– du filament du cocon 416. 5
finissage du chanvre . 231.6
– du fil 456.9
– des fils de fantaisie 454.6
– des fils filés au mouillé 227.3
finisseur (frotteur) . 387.20
finisseur (ouvrier) . . 388.1
– de chanvre 231.8
– de lin 216.6
–, étirage 101.9
finisseuse . . . 2.10, 388.2
fixage de la section de la corde par l'œillet-guide 511.15
fixation de l'extrémité de la chaîne du secteur 184.11
– de la plaque de garniture 61.5
– de la réserve du fil du sousrenvidage. 146.3
fixe 167.5
fixé, disque — sur l'arbre moteur . . 158.2
fixer la contre-baguette dans sa position basse 175.11
– l'eau. 302.5
– par retordage des bouts de fil coupés 562.2
fixer les spires par la vaporisation . . . 591.7
flambage des fils . . 455.4
flamber le fil 455.5
flamme du gaz . . . 455.6
flammé, fil 580.23
flammes, ruban présentant des . . . 101.23
flanelle . . . 389.13, 397.6
fléau de balance . . 613.8
fléchissement du chapeau 53.10
flexibilité de la corde 513.3
flexible, fibre 240.5
–, rendre les fibres –s 240.3
flexion élastique en arrière de la dent . 67.8
floche, filé 9.19
–, retordu 541.3
–, retors 539.19
–, torsion 8.23
flocon 25.13, 49.16
–s de laine 310.15
flottant, cocon . . . 420.2
flotte 432.12
flotter dans l'eau de dévidage (cocon) . 420.1
– dans la lessive (laine) 282.10
flotteur . 365.12, 574.7, 608.9
fluidité du dissolvant 463.10
foisonnement des flocons 25.2
– de la laine . . . 284.3
foisonner (flocons) . 25.3
– (laine) 284.2
folle, roue 161.9
foncé, étoupe –e . . 220.5
fond du bac 285.7
– de bois 76.9
– de la canette 167.7, 175.16
– du casier. 22.12
– circulaire avec revêtement en bois. . 231.2
– en cuir et tissu . . 335.2
– formant bascule . 320.6
– perforé . . . 283.3, 286.2
– du récipient . . . 289.1
– en tissu 334.15
– en tissu et feutre . 335.1
–, double 285.8
–, double – à ressort 76.13
–, toile sans fin du . 21.8
fondu en coquille . . 308.14
fonte 247.7
– durcie 55.1
–, en 21.3
force du bain acide . . 303.11
– de battage 31.6
– centrifuge . 130.14, 288.13
– centrifuge du tambour 31.4
– de rupture 606.16
forcé, à déplacement . 206.5
forcer de l'air chaud dans l'eau de lavage 282.7
– le fil dans une solution 468.12
– la solution dans un liquide précipitant 472.3
– la solution à travers des tubes capillaires 463.8
forgé, anneau 149.17
forgeron 5.22
formaldéhyde 297.17
formaline 316.8
formant, partie –e . 351.11
formation de bandes de papier 476.18
– d'une barbe au cylindre 107.16
– de barbes due aux impuretés sur les cylindres . . . 108.5
– de la bobine . . . 140.13
– de la bobine par couches à hauteurs variables 156.1
– de boucles 169.4
– de boutons pendant la levée du guide-fil 560.6
– de boutons, mécanisme de 559.7
– de la canette. . . 154.17
– du corps de la canette 168.3
– de la couche à la montée 551.16
formation d'une émulsion 275.4
– du fil . . . 456.6, 468.10
– de fil boutonneux et flammé 560.12
– de fils noueux . . 560.4
– de gouttes 464.7
– de mariages . . . 423.14
– de moisissures . . 574.10
– de la nappe . 32.8, 45.6
– du noyau 168.7
– de poches 327.1
– du ruban 50.6
– de rubans longs avec croisement des voiles 327.9
– de rubans de papier 476.18
– de vrilles . 133.13, 169.4, 358.1
forme des aiguilles . . 335.14
– de canette 154.16
– des cocons 414.5
– de la couche . . . 155.6
– de la dent de garniture 67.3
– de la surface du renvidage 155.6
– de boîte, en . . . 307.7
– de boule, en . . . 414.11
– de cloche, en . . . 365.16
– de coin, en . . . 229.9
– de croissant, en . 400.16
– de croix, en . . . 510.7
– d'écheveau, sous . 562.18
– de faucille, en . . 231.13
– de grille, en . . . 477.5
– d'oreille, en . . . 552.8
– de poire, en . . . 289.14
– de ruban, en . . 427.17
– de toit, en . . . 391.5
– de tour, en . . . 307.15
former la bobine . . 140.14
– des boucles (fil de cocon). 425.13
– une boucle sur la chape (fil) . . . 553.13
– les boutons sur le fil fini 591.2
– l'embase 154.19
– des nappes de plusieurs rubans . . 81.5
– des poches (voile). 326.22
– un ruban 50.7
– un voile 50.2
–, se (gouttes) . . . 464.8
formol 316.8
fort apprêt 431.6
–, alimentation –e . 102.3
–, étirage 101.12
–, lessive –e 275.18
–e torsion 138.10
fosse en béton . . . 437.16
– de fermentation . 437.15
fou, galet. 547.3
–, placé 342.10
fouettage des ballons 152.17
foulage, bon au . . 606.6
foulé, déchets (non) –s 399.13
fouler en largeur . . 484.20
four de calcination . 273.12
– de carbonisage à alimentation et livraison continues . 307.16
– de carbonisage en forme de tour . . 307.15
– de carbonisage à tiroirs 307.14
– de carbonisation . 306.3
– de carbonisation à chariot 307.6
– à conditionner pour la soie 616.10
– à peigne 375.18
– à potasse 273.12
fourche . . . 166.9, 282.14
– de commande de la courroie 324.9
– de débrayage . . 95.6
– en fer 340.11
–-guide 331.3
– guide-courroie 112.1, 161.1
– du levier guide-courroie 186.4
– oscillante. 281.9
– de transport 278.10, 286.9
fourchette d'embrayage 158.6
– à griffes 347.3
– guide-mèche . . . 129.8

fournir la quantité de chaleur 293.4
fournisseur 430.10
foyer 306.14
— à coke 402.10
fragments de chêne-votte 507.4
frais, lessive —che . . 275.14
fraise 57.1
fraisé, cuir de frottage 331.18
—, rainure —e. 523.9
fraiser les collets de broches 363.4
français, numérotage. 66.17
—, procédé de filature 364.10
frapper la toison . . . 265.11
fraude sur le lin teillé 209.14
frein . . 289.11, 337.12, 347.5
— de l'ailette 548.2
— à bande 347.6
— à bloc 47.5
— de bobine . 545.8, 549.2
— de broche 209.3
— de broche à genoux 147.9
— à lames 46.9
— à lanière 347.6
— à main 109.14
— à sabot . . . 47.5, 549.12
— à semelles 549.12
— du tambour . . . 192.11
freinage automatique 258.4
— des torons 504.6
freiné 522.13
freiner le balancier par un levier coudé . 162.4
— la bobine . 140.9, 544.13
freinte 8.2, 82.7, 100.1, 374.19
— de bourre de soie 453.16
friable, chardon . . 302.8
Friar, appareil ensimeur 241.6
friction 347.8
— de dépointage . . 179.6
— de dépointage double 190.7
— de rentrée 349.13
— supplémentaire . . 190.9
frisé, fibre —e. . . . 6.19
frison 417.4, 435.15
froid 573.4
—, la broche tourne —e 148.15
fromage 525.11
frottage 8.17, 331.12, 484.17
— des bandes de pâte 478.10
— des cordages . . . 507.2
— à la main 484.21
— au mouillié . . . 507.11
— du peigné 386.5
— au sec 507.3
frottement du curseur 150.15, 552.4
— des fibres 6.21
— du frein 47.2
— superficiel des fibres 6.22
frotter 203.15
— avec du blanc d'Espagne (cylindre de pression) . . . 253.2
— avec du graphite (tambour) 63.14
— les mèches 8.18
frotteur 3.17, 203.16, 331.13, 478.11
— avantfinisseur . . 387.19
— en fin 387.20
— en gros 387.16
— intermédiaire . . . 387.17
frottoir 204.6, 331.14, 478.11
— pour bourrette . . 454.2
— pour chanvre . . 495.11
— avec course augmentante 334.2
— à fil de poils . . . 409.5
— à manchons imperméables en caoutchouc 479.3
— à rouleaux 333.7
— en treillis métallique 388.3
frottoirs 203.16
— métalliques . . . 333.11
— sectionnés 333.10
Fucus crispus . . . 316.14
fumé 376.3
funin. 508.21
fuseau 510.6
— de la bobine . . . 565.8
— en bois raîné . . 356.11
— à main 10.12
fût. 128.2
— de la brochette . . 544.3
fût conique de la broche 355.9
futaine, fil à 579.17

G

gabieu 499.6
gaine du fuseau 510.9
galet . . 43.9, 156.3, 165.10, 470.6, 603.7
— placé à la baguette . 180.11
— de la chaîne 180.12
— de conduite 488.10
— de détournement . . 281.10
— pour la fixation de l'extrémité de la chaîne du secteur . 184.11
— fou 547.3
— de friction . . 529.11, 530.8
— guide 536.5
— guide-fil . . . 473.6, 529.9
— du levier de liaison . 165.12
— du levier des manchons 182.10
— mobile 510.12
— de redressage 98.12
— de réglage 559.14
— de renvoi 144.14
— tendeur 144.15
— tendeur avec rochet 177.11
— de tension . . 525.4, 526.12
—s antifriction . 34.6, 169.8
—s doubles antifriction 44.1
—s simples 43.16
galette 436.10
Galle, chaîne 395.7
galons 400.10
galvanisé, fil de fer . . 493.8
gamelle métallique avec couvercle à charnières 208.2
garçon d'allées 3.20
garde de nuit 6.4
Garnett, garniture. . . 336.11
garni de peluche (cylindre) 378.10
garnir les broches de bobines 141.11
— le cylindre supérieur de drap 116.18
— la turbine de cuir rugueux 97.14
garnissage du grand tambour 63.1
garnisseur de cardes . 4.11
garniture annulaire . . 221.6
— en bois 112.10
— de carde 60.12.18, 323.11, 334.13
— de carde à dents fines 335.12
— de carde à grosses dents 335.11
— de carde en fil d'acier (étamé) 335.6.7
— de carde en fil de fer 335.5
— de carde avec fond en cuir et tissu 335.2
— de carde avec fond en tissu (et feutre) . 334.15, 335.1
— de carde du peigneur 88.6
— de carde rugueuse . 339.17
— en caoutchouc . . . 76.14
— en caoutchouc cannelé 245.7
— du chapeau 61.2
— en cuir . . . 118.11, 248.6
— du cylindre alimentaire 248.3
— du cylindre de pression 115.11
— de débourrage . . . 340.17
— du débourreur . . . 248.5
— en dents de scie 199.7, 336.11
— en drap 117.2
— en flanelle . . 78.10, 117.3
— des hérissons 62.13
— en forme de lames . 248.9
— en forme de réglettes 248.9
— Garnett 336.11
— métallique . . 149.13, 226.1
— du peigneur . 61.1, 329.11
— du peigneur pour fil flammé unicolore . . 589.17
— en plâtre. 336.15
— en plomb à l'intérieur 304.21
— rivetée. 61.17
— du grand tambour . 20.21, 248.4
— en tôle 244.12
— du travailleur . . . 248.7
garniture de volant avec aiguilles plus fortes intercalées 336.7
— de volant avec espaces blancs 336.8
—, vieille 336.13
—s en forme de plaques (de rubans) . . . 337.5.6
gâté, cocon 415.18
gateau de résine . . . 508.12
gaton 500.14
gauche, à commande . 88.4
—, courant à 68.18
—, fil tordu à. 153.18
gaufrée, trame 587.17
gaz d'ammonique . . . 460.8
— de suintine. 300.6
gazage des fils 455.4
gaze à filtrer 463.13
gazé, fil 455.13
gazer le fil 455.5
—, métier à. 521.5
gazeux, acide 305.10
Gegauff, peigneuse — à pince voyageante. . 91.7
gélatine . . . 459.9, 471.1
— commerciale 471.3
gélatineux, matière —se 471.5
gélée végétale. 472.14
générateur de vapeur . 227.5
genou 207.11
— de l'aiguille 335.15
—, double 336.4
genouillère . . . 133.3, 328.4
— à compensation. . . 133.5
genre de bobinage. . . 535.11
— de boutage. 68.9
Gessner, broche de continu. 341.8
gill 218.9, 379.12
— box 385.17
— box à barrettes bombées 372.11
— box à barrettes incurvées 372.11
— box à escalier . . . 372.6
— box avec plaques de chauffage 388.5
—-boxeur 372.12
—-boxeuse 372.13
— circulaire. 372.7
— soleil 372.7
glacé, fil 580.7
Glanzstoff, soie 588.6
glène de cordage . . . 596.18
glissant, fibre —e . . . 194.8
glissement des fibres entre les cylindres . 103.5
— du frein 347.10
— des tabliers 23.6
— du toupin 499.8
glissière . 46.3, 73.12, 281.11, 361.6, 531.13
— du cylindre supérieur 279.6
— de la détente . . . 95.5
— des galets . . . 29.8, 33.4
—-guide pour la règle . 167.4
— de la fourche . . . 324.10
— pour le mouvement d'arrêt 95.5
—s, supporté par des . 20.13
glissoir du dispositif pour faire la voltée . . . 230.11
gluant, fil de viscose . 469.3
glycérine 428.11, 484.1
godet 392.7, 527.9
— de l'élévateur. . . . 40.5
— à filet multiple . . . 146.11
— à l'huile 126.8
— de rinçage 281.8
— en terre cuite . . . 128.13
Goldschmidt, dynamomètre 609.2
gomme arabique . . . 428.16
— de la soie 411.8
gommeux, déchets. . . 436.2
gonflement de la laine. 284.8
— de la sériciné. . . . 411.18
gonfler, se (laine) . . . 284.2
gorge 483.5
— arrière 353.10
— avant 353.9
— de la bobine pour la corde de frein . . . 140.10
— de la corde 180.13
— du cylindre 393.12
— de friction en forme de coin 180.14
— de guidage pour couteau 196.13
— de la poulie de corde 506.11
gorge du volant . . . 353.8
—, à deux —s. 557.7
—, à double 353.12
—, à simple. 353.11
goudron 484.7, 507.19
— de houille 508.2
— minéral 508.2
— riche en résine . . . 508.1
— végétal 507.20
goudronnage 507.18
— du câble entier . . . 508.20
— par fils 508.17
— du fil de chanvre . . 508.13
— à froid. 508.24
— en paquet 508.20
goudronné, cordage . . 508.18
—, cordes non —es . . 508.21
goudronner à chaud . . 508.23
— le fil de chanvre . . 508.14
goujon réglable en hauteur. 537.14
goujure. 499.7
goupille 497.11, 534.17
— du battant de la pince 89.5
— de jonction. 328.4
— du levier 354.2
gouttes, formation de . 574.9
gradins réglables verticalement 567.1
graduation 207.13
gradué, levier 241.10
graduel, augmentation —le 174.10
graduellement, peigner. 212.1
Graf, mécanisme de formation de fil boutonneux et flammé . . 560.12
grain (poids) 603.1
grain de l'émeri 71.1
— fin 71.3
— plat 71.5
— à pointe 71.6
— rond 71.4
—, gros. 71.2
graine de lin 316.15
—s, débris de 26.14
graissage automatique . 145.2
— continu et régulier par bague 148.18
— des cordes 359.11
— des étoupes au suif . 232.8
— du jute 237.2
— de la laine 313.13
graisse acide 315.15
— animale 315.12
— combinée. 272.2
— non combinée . . . 274.2
— de la chrysalide . . 419.11
— de laine 274.1
— de laine congélée . . 300.18
— de laine douce . . . 274.7
— de laine huileuse . . 274.7
— de laine liquide. . . 300.15
— de laine solidifiée . . 300.18
— de laine suiffeuse . . 274.8
— de laine tenace . . . 274.8
— libre. 277.15
— liquide. 315.13
— naturelle 315.14
— neutre 315.16
— rance 274.11
— saponifiable . 274.3, 315.10
— saponifiée 275.7
— végétale 315.11
graissé, corde —e . . . 359.12
—, laine —e artificiellement 274.12
graisser la batte . . . 441.15
— la laine 313.14
— le jute. 237.4
graisseur 3.11
graisseux, fil 605.6
gramme 600.23
grand tambour . 51.2, 199.11, 247.9, 250.6, 321.3, 369.17, 370.14, 450.3
— tambour inférieur . 406.5
— tambour supérieur . 406.4
— teint, fil 605.14
grande roue à planètes du mouvement différentiel. 134.11
— vitesse de la broche. 147.10
—s soies 586.4
Grant, asple 432.2
granuleux, couche —se. 411.19
graphite 63.14
gras, fil 605.6
graterons 402.4
gratté, drap 397.5
gravier criblé 271.12

grège (v. a. soie grège) 425.2
— avec bouts noués . . 428.17
— à section irrégulière . 428.18
grelin, en . . . 594.17, 501.1
grenadine 586.10
grès (séricine) 411.8
— cérame 403.1
griffe 533.2
— à crochet 487.5
—, dispositif de 384.7
grillage en charpente . 290.6
— des fils 455.4
— en fil métallique . . 297.5
— en poutres 290.6
grille 27.16, 49.1, 220.12, 259.3
— ajustable 48.4
— à barreaux 27.6
— à barreaux angulaires 367.10
— à barreaux inclinés . 197.11
— à barreaux plats métalliques 368.7
— à barreaux avec plaque à pointes . . . 36.11
— à barreaux réglables 48.4
— des barres à pointes 260.11
— en bois 229.13
— sous le briseur . . . 78.1
— du canal 33.8.16
— conique du volant . 35.4
— à déchets 29.6
— en fer 570.16
— en fil métallique . . 267.13
— en forme de poches . 36.9
— à poussières 260.4
— se retirant latéralement 196.16
— Schällibaum 48.1
— du tambour 31.12, 33.7, 79.1
— en tôle 267.12
— en tôle d'acier perforée 267.11
— en tôle perforée . . 36.7
— de triage 399.15
— du volant 83.15
gris foncé 585.12
grisâtre 585.11
gros cylindre de pression arrière 142.11
— fil 159.1, 454.10
— grain 71.2
— numéro 193.13
— peigne 213.5
grosse, une 577.9
grosses impuretés . . . 26.11
grosseur 174.14
— dans le fil 159.1
— de la nappe 325.8
grossier, lin 217.3
grumeleux, pâte —se . . 117.13
guidage automatique du fil et des canettes . 612.4
— de la broche 130.1
— du chariot 345.2
— des eaux suivant le principe du contre-courant 280.8
— de la mèche 129.5
guide 251.12, 281.11
—-aiguille 392.2
—-ailette 255.5
— des barrettes 219.6
— des bords 86.3
— des chaînes 244.4
—-corde 192.5
—-courroie 43.11
— des cylindres de pression 163.14
— fendu 482.9
guide-fil 422.2, 423.9, 431.20, 466.6, 523.3, 525.10, 528.9, 530.9, 531.6, 534.13, 538.8, 611.3
— à ailettes 533.6
— à course déplacée par un galet de friction 530.1
— à course variable . . 551.15
— se déplaçant 551.15
— à déplacement vertical 143.14
— émaillé 564.17
— formant curseur . . . 532.3
— mobile 526.13
— montant et descendant 143.14
— oscillant 208.7
— oscillant du fil fantaisie 560.8
— réglable 486.14
— réglable pour différentes hauteurs . . 473.5
— tournant 531.1
guide-fil à va-et-vient 474.8, 522.3, 536.12
—s 461.10, 503.5
guide en fil de cuivre . 461.11
— pour le fil tendeur . 511.10
— des maillons de la chaîne 254.3
guide-mèche . . 129.6, 257.5
— à course variable . . 144.1
— double 129.10
— réglable 226.3
— du second cylindre . 191.12
guide-nappe 84.3
— supérieur 89.11
guide de peigne . . . 379.11
— recourbé 342.11
— réglable 372.10
— de la règle 352.7
guide-ruban 76.18, 104.12.14, 111.4
— double 105.2
— d'entrée 111.1
— pour nappeuse . . . 373.10
guide pour le ruban de matière fibreuse . . 486.6
— pour le ruban de papier 486.5
— en verre avec cran . 543.9
— du voile sortant . . 111.5
—s du tablier 218.6
guider le fil autour du cylindre (inférieur et supérieur) . . 543.5, 556.4
— le fil à travers la fente du tambour . . . 524.10
— le fil à la main . . . 521.13
— la nappe sur un pont 201.2
— les fils pendant la torsion 498.13
guindre 423.2
— à bâtons 569.5
— à cages d'écureuil . . 569.7
— à cannes 569.6
— à déroulage 424.13
— avec dispositif de relâchement des écheveaux 432.10
— freiné 522.13
— indépendant 431.15
guiper, machines à . . 520.7
guipeuse 506.14
Gully, régulateur . . . 172.4
guttapercha 459.7
gypse 310.6

H

habileté manuelle . . . 10.14
habilleur de cardes . . 4.11
hache 231.14, 243.7
haspleur 4.18
haspleuse 4.19
hauban 596.11
haussière, en . . 500.4, 594.15
hauteur de la bobine . 548.8
— des broches 362.9
— du casier 22.13
— du chariot 178.8
— de la course de l'écrou du secteur 172.3
— du fond de la canette 167.8
— de la garniture . . . 60.13
—s différentes 473.5
hebdomadaire, consommation 18.14
Heilmann, peigneuse 84.1, 377.1
—, peigneuse à étoupes 222.9
hélice à droite 517.11
— à gauche 517.12
—s régulières qui reviennent en arrière en formant un angle très prononcé à chaque extremité 517.8
hérissé, cylindre 20.9
hérisson . 84.5, 221.9, 259.14, 384.12
— alimentaire . 92.14, 377.5
Hetherington, cylindre aiguiseur 74.6
hêtre 393.10
heurter, se (ballons) . . 152.16
Higgin, appareil de débourrage des chapeaux 52.14
Hille, métier à retordre pour fil de fantaisie 561.4
Holden, peigneuse . . 379.4
Holzach, dynamomètre continu 609.8
home spun, fil 583.6
homogène, nappe 47.15
horizontal, passage — des cordes 550.9
horizontalmente, canette placée 529.4
Horsfall, disque aiguiseur 72.8
—, poulie trotteuse . . 72.8
—, trotteuse 339.8
Houldsworth, mouvement différentiel . . 126.1
Howard et Bullough, mécanisme de réglage des chapeaux . . . 53.16
Hoyer, dynamomètre . 608.7
Hübner, doigt entraîneur 99.1
—, peigneuse 96.10
—, peigneuse circulaire . 381.7
huilage 237.12
— central pour broches à retordre 555.6
— frais 555.5
huile animale 314.24
— de baleine 238.2
— de basse qualité . . 316.1
— à broches épaisse . . 148.6
— à broches très fluide 148.7
— de caméline 458.16
— de chènevis 458.14
— de coco 315.7
— de colza 314.12
— de colza désacidifiée. 148.9
— noire de colza . . . 314.14
— de colza raffinée . . 314.13
— de coprah 315.7
— de coton . . 314.18, 458.12
— des eaux de foulonnage 316.11
— d'ensimage 314.9
— d'ensimage pour les étoupes 220.22
— d'ensimage incolore . 238.7
— d'ensimage ne tachant pas 238.8
— (non) falsifiée. . . 315.22.23
— de genièvre 462.17
— contenant de la glycérine 315.21
— de graine de coton . 458.12
— de graissage 355.11
— grasse 314.10
— inférieure 316.1
— de lin 458.21, 484.8
— lourde 359.14
— de machines 361.12
— riche en matières grasses 148.10
— minérale 315.3
— de noix 458.15
— d'œillette 458.13
— d'olive 314.19
— d'olive dénaturée . . 314.20
— de palme 315.7
— de pavot 314.15
— de phoque raffinée . 238.3
— de pied de bœuf . . 441.3
— de poisson . . 238.2, 315.2
— de pommes de terre 297.18
— résineuse 315.20
— résinifiée 238.11
— de ricin . . . 314.16, 458.17
— pour rouge turc . . 238.9
— de sapin rouge . . . 458.18
— saponifiable 315.18
— séchant à l'air . . . 458.11
— de sésame 433.21
— de térébenthine . . . 462.16
— de tournesol 314.17
— végétale 148.3, 238.4, 314.11
— vulcanisée 458.10
—s sales 555.3
huiler les broches au pétrole 555.4
huileur 3.11
— pour broches à anneaux 391.6
— de laine 314.6
huileux, fil 605.7
—, liquide 315.17
humectage de la laine avec un arrosoir . . 317.4
— de la mèche 226.4
humecté, mèche —e . . 226.5
humecter le lin teillé . 209.17
humide, coton 15.3
—, par voie 302.11
humidificateur 485.1
humidificateur d'air . 575.7
humidification des bandes de papier . . 483.10.11
— dans des caves . . . 574.12
— des cocons 442.14
— du coton par l'eau . 194.9
— des couches de canettes 574.2
— de la feuille de papier 480.5, 483.9
— des fils 569.10
— des rouleaux de ruban de papier 483.12
humidifié, air 574.18
humidifier le coton par l'eau 194.10
— la feuille de papier . 480.6
— le fil 573.7
— les matières mélangées 442.13
humidité 15.4
— absolue de l'air . . . 293.13
— absorbée 572.10
— initiale basse 573.5
— terminale élevée . . 573.6
— variable 615.8
hydrate de potassium . 276.9
hydrauliquement, toison pressée 264.14
hydrocarbure liquide . . 463.1
hydrocellulose 301.15
hydro-extracteur 288.16, 439.17
hydrogène 301.17
hydrolyse de la cellulose 460.13
hydrotimétrique, degré . 269.20
hydroxyde d'aluminium 465.13
— de magnésium . . . 465.12
hygrométrique, épreuve 615.3
—, faculté 573.8
hyperbolique, pignon . 135.5
hypocycloïdal, engrenage 140.3
—, enroulement 76.20

I

imbibé, laine —e . . . 282.11
Imbs, peigneuse 99.3
immersion des cocons . 418.6
immobile (baguette et contre-baguette) . . 165.1
imparfait, séparation —e 211.20
imperméabilisant, addition —e 484.2
imperméabilité du fil . 468.8
imperméable, fil 468.7
imprégnation uniforme de la laine par l'ensimage 316.22
imprégné de goudron . 508.15
imprégner avec de l'acide sulfurique dilué . . 440.9
— le collodion en laine d'une solution de chlorure de calcium 457.19
— les déchets de soie d'une solution de soude 437.10
— le fil 463.18
— la laine pelade avec de l'huile d'olive . . 269.8
impression du ruban peigné 374.15
imprimé, fil flammé . . 580.24
—, peigné 374.16
impur, étoupe —e . . . 232.4
impuretés 15.13, 26.10
— adhérentes 454.12
— insolubles 268.6
— solubles 268.5
—, grosses 26.11
inaltéré, savon 277.12
incendie de la carde . . 222.3
inclinaison de la broche 160.2
— différente 544.14
incliné, tablier 28.6
incolore, huile 238.7
incombustible, chambre 227.8
incrustant, matières —es 475.7
indépendamment, travailler 198.12
indépendant, guindre . 431.15
indévidable, cocon . . . 415.10
index 100.4
indicateur d'allongement 513.16
— de pente de la broche 178.7, 362.6
— de production 133.9, 207.10
individuel, commande —le 473.11
—, fibre —le 49.18
induit 113.2, 360.14
—, courant 360.15

industrie v. a. fabrication
— de la bourette . . . 452.13
— à domicile 412.8
— familiale 412.8
— du fil pour cardes . 67.1
— de garnitures de cardes 69.9
— du moulinage 412.11
— de la soie 412.6
—, petite — du moulinage 412.12
inégal, fil 605.21
—, un peu 605.20
inégalités du fil 428.19
inférieur, cylindre . . . 20.10
—, laine —e 266.3
inflammabilité de la soie de collodion 462.7
inflammable 297.11
—, facilement 462.9
inflammation spontanée 317.12
influence de la chaleur. 292.17
— destructive des acides 302.13
ingénieur 1.15
initial, position —e . . 175.15
injecteur 280.10
injection de l'air chaud 282.8
inodore, rendre la soie. 438.1
inorganique, sel 463.19
inséré, crible 285.9
insertion d'aiguilles . . 244.2
— en bois 112.10
— rectiligne des aiguilles dans la nappe . . . 253.11
insoluble, rendre la gélatine — dans l'eau . 471.6
installation pour le carbonisage 301.9
— de carbonisation à chauffage direct . . 306.2
— de clarification d'eaux souillées 299.8
— pour la fabrication de cordages 503.10
— de fermentation . . 437.14
— d'humidification pour caves à fils . . . 574.19
— d'humidification à tabliers sans fin . . 572.14
— à humidifier les fils . 575.4
— de peignage d'après Fairbairn 447.11
— de transport pneumatique du coton . . 37.7
— de vaporisage et d'humidification par le vide avec refroidisseur. 572.1
insuffisamment peigné . 376.8
intact, toison —e . . . 264.19
intensité de l'action des acides 302.15
— de cardage 49.19
intercalé, aiguilles plus fortes —es 336.7
intercellulaire, substance. 237.10
interchangeable, pédall . 33.2
intérieur des canettes . 571.15
—, cylindre tournant à l' 543.3
intermédiaire, cylindre . 137.2
intermittence, tourner à 84.8
intermittent, alimentation —e 84.6
—, engrenage 546.12
—, mouvement 84.7
international, numérotage 599.12
interrompre la livraison 554.5
interrupteur 158.7
interruption des dents . 330.4
— dans l'engrenage . . 537.2
— de la livraison du fil primitif 560.4
intersecting 451.6
introduire la mèche à la main 130.9
— le rembourrage . . . 338.7
inverse, en sens — des aiguilles d'une montre 541.14
—, rotation 165.4
—, torsion 540.6
irrégularité de renvidage 171.7
irrégulier, alimentation —ère 27.3
—, nappe —ère 47.14
isocèle, ligne — en zigzag 512.10
isolation 112.8
isolé, fibre —e 49.18
isoler du courant électrique 112.9

J

jambe de force 497.3
jante de la roue 281.2
jarres 322.11, 409.8
jarreux, toison —se . . 264.22
jaspé, fil 579.19
jauge 362.5
— anglaise pour fils de fer 66.20
— pour l'arbre de la baguette. 362.14
— pour baguette . . . 362.7
— de Birmingham . . . 66.20
— pour carde 78.5
— à coulisse 105.9
— croisée 105.8
— en croix 105.8
— pour fils métalliques 509.14
— pour la hauteur des broches 362.9
— pour le réglage du fil de fer de la baguette 362.8
— pour les tambours en fer-blanc 362.10
jaune doré 415.2
Jeanette 159.5, 341.5
Jenny 159.5, 341.5
jet du brin de cocon . 421.8
— de courant d'air . . 384.6
— d'eau sous pression . 477.15
—s diviseurs 477.13
jeté, fil de cocon . . . 421.10
jette-bouts . . 421.12, 423.7.13
jeu de peignes 371.17
— des pinces 382.10
joint à boulet. 334.5
— de câbles 513.13
— à la colle du cuir. . 119.7
— avec remplissage de métal pour câbles métalliques 513.14
— sphérique 334.5
jointure collée 119.7
— de la nappe 81.8
Josephy, lubrificateur pour broches. . . . 355.15
joue du frein 548.3
—s pour le rouleau . . 250.12
Jumel, fil 579.3
jute 492.14
— assorti 236.3
— boutonneux 236.16
— comprimé 235.9
— emballé humide. . . 236.18
— ensimés 237.17
— non ensimé. 237.14
— étalé. 246.11
— humide 236.19
— long 236.7
— peigné 246.9
juxtaposées, spires du fil 517.7

K

kair 492.15
kilogramme 600.22
kilogrammétrique, numérotage 599.12

L

lâche chaîne 152.5
—, fil 140.7
lâcher (voile) 327.5
lactate de sodium . . . 457.16
laine acidulée 304.17
— d'agneaux 264.11
— agnelline 264.11
— d'alpaca 363.12
— d'animaux malades . 266.4
— arrosée. 317.10
— artificielle 395.10
— battue 310.9
— blanche 269.12
— de bois . . . 476.1, 492.18
— brute 269.16
— carbonisée 308.9
— cardée 318.9
— à cardes 263.4
— chardonneuse . . . 301.3
— contenant du savon. 366.4
— courte 263.4
— dégraissée 273.17
— douce 407.19
— emplilée 311.7
— ensimée 314.5
laine ensimée artificiellement 274.12
— feutrée. 269.15
— feutrée du ventre. . 265.22
— filée 582.11
— sans graisse 269.11
— graissée artificiellement 274.12
— grateronneuse. . . . 301.3
— humide 287.11
— imbibée 282.11
— inférieure 266.3
— de lama 408.16
— lavée mécaniquement 268.21
— de longue soie . . . 363.11
— Mazamet. 264.12
— de mélange. 311.3
— mise en sacs 264.8
— mixte 408.1
— morte 266.5
— mouillée 287.6
— mungo. 406.12
— ouverte 269.13
— pailleuse 301.3
— de peau 264.12
— de peau traitée à la chaux 301.7
— à peigne 363.11
— peignée 386.4
— pelade 264.12
— pincée 311.17
— en plocs 310.12
— propre au peignage . 363.16
— récupérée de chiffons déchirés 395.12
— refaite 395.10
— renaissance 395.10
— renaissance dite Alpaga 407.21
— renaissance de bouts fils 395.13
— renaissance de drap foulé 406.12
— renaissance dite extract 407.21
— renaissance de matières (non) feutrées 395.14, 396.1
— renaissance d'objets de bonneterie déchiquetés. 396.2
— renaissance dite thibet 407.12
— riche en graisse. . . 274.6
— sèche 318.3
— en suint 268.1
— traitée par une solution saline. 305.14
— de deux tontes . . . 264.10
— d'une seule tonte . . 264.9
— vigogne 408.1
— visqueuse 269.14
laisser le coton pendant plusieurs jours au mélange 25.5
lait 316.4
— écrémé 471.16
laiton 124.7
lama 397.7
lame 27.9, 36.3
— d'acier avec garniture rivetée 61.17
— de la broche 155.17
— du frein 46.13
— du peigne détacheur 60.1
—s, détachement en . . 201.5
lamelle d'acier 56.5
lamière fixe (mobile) en acier 331.5.6
laminage 8.12, 101.4
— du coton. 100.8
laminé, soie —e 587.16
laminer. 8.13
— la laine 279.1
— la mèche 159.17
— le ruban 100.12
laminoir . . 8.15, 102.9, 288.7
— à soie 451.17
lampe à alcool 616.6
lance-bouts 421.12
lanière 204.11
— en acier durci . . . 331.4
— en caoutchouc . . . 441.13
— en cuir 441.12
— du frein 347.7
—s croisées 330.9
lanoline 300.19
lanterne 502.5
laque de copal 458.20
large division des mottes 25.18
largeur de la fente réglable 429.11
latéral, déplacement . . 24.6
latéralement, se retirant (grille) 196.16
latte à bobines 394.11
— avec cornières en fer pour porte-bobines . 394.15
— de guidage déplacable 565.9
— de guidage mobile . 565.9
— de guidage à mouvement oscillatoire . . 561.6
—-guide 558.2
— guide-fil 566.4
— pour guide-mèches . 129.7
— pour niveler 363.6
—s à pointes 367.9
lavage à l'ammoniaque 366.5
— des chiffons 401.2
— chimique 297.7
— des déchets de soie . 438.14
— à dos 268.17
— à l'éther 366.6
— final 269.2
— à fond 269.2
— industriel 268.20
— de la laine 268.9
— des laines à carde . 268.3
— des laines à peigne . 365.5
— à la machine . . . 268.19
— à la main 268.16
— mécanique . . 268.19, 278.3
— sur pied 268.17
— préliminaire 268.22
— au savon. 277.2
— soigné 269.3
— au sulfure de carbone 366.8
— à la terre à foulon . 309.20
— au tétrachlorure de carbone 366.7
—, bon 269.9
—, mauvais 269.10
lavé, fil 605.9
—, fil non 605.8
—, laine —e mécaniquement 268.21
laver l'amiante à l'eau froide 490.3
— les chiffons. 401.3
— chimiquement (laine) 297.8
— les déchets de soie . 438.15
— à fond les poils. . . 514.3
— la laine à carde. . . 268.12
— la soie bobinée . . . 470.13
— la suintine 300.4
laveur de laine 268.18
— à la machine 284.13
laveuse à l'eau chaude (froide) 430.4.8
— mécanique à chiffons 401.6
— mécanique à laine . 278.4
— mécanique à laine (Eastwood) 283.13
— mécanique (Skene et Devallée) 282.17
— mécanique pour toison entière 284.11
Lawson, carde briseuse 248.8
Leeson, bobine . . . 519.10.11
léger, étirage 101.11
—, papier 479.12
légèrement, placé . . . 342.10
Lehner, métier à filer . 461.13
Lemaire, appareil d'alimentation 320.8
lent, à effet 466.14
—, mouvement 295.14
lentement, sécher . . . 292.20
lentille en acier 289.5
lessivage du lin 217.18
lessive 275.11
— alcaline concentrée . 464.16
— alcaline diluée . . . 464.15
— alcaline végétale . . 419.14
— chaude. 275.17
— concentrée 275.18
— à x degrés 275.19
— diluée 275.20
— faible 275.20
— forte. 275.18
— fraîche 275.14
— maigre 275.20
— rafraîchie 276.7
— remontée 276.7
— de savon. 277.9
— de soude . . 275.21, 276.11
— usée 276.5
levage, engin de . . . 304.3
—, mécanisme de . . . 273.2
levé, baguette —e . . . 169.6
levée . . 133.19, 227.1, 386.20
— des bobines 133.18
— des bobines pleines . 141.8

levée des canettes . . 175.17
— du guide-fil 560.6
— en marche 387.2
— de la touffe 383.12
—, double 151.9
—, faire la 133.17, 141.9, 226.14, 256.12, 445.18
lever les canettes . . . 175.18
lève-tête 381.3
leveuse de bobines . . 3.8
léviathan 279.11
— à trois bacs 280.1
—, rinceuse 286.12
levier . . 172.6, 190.2, 207.1, 530.12
— d'accouplement 354.8, 510.10
— d'alimentation . 90.3, 93.14
— de l'arbre de la baguette 172.14
— d'arrêt 209.1, 532.12
— d'arrêt à trois bras . 549.7
— d'arrêt vertical à deux bras 567.5
— à auge 43.7
— à auge placé sur un couteau 44.2
— de balance 328.3
— basculeur 537.12
— à deux bras . 132.14, 183.9, 487.17
— à trois bras 179.10
— à bras inégaux . . . 535.13
— de la brosse enfonceuse 379.16
— de la came 551.8
— casse-fil 533.5
— de changement . . . 348.6
— à cliquet oscillant. . 181.13
— de la cloche des scrolls 179.4
— de commande . . . 537.15
— du compteur de torsion 186.6
— à contrepoids. . . . 233.15
— contrôleur 423.5
— coudé . 152.2, 162.5, 183.4, 254.8, 347.4, 450.7, 482.12
— coudé du battant . 321.16
— coudé avec bras à glissière 360.3
— coudé à contrepoids. 173.10
— coudé du débrayeur de courroie 357.2
— à crans 566.5
— à crochet 528.6
— de culbute 179.8
— de débrayage 357.7, 455.12, 532.12
— de déclanchement. . 455.12
— à demi-lune 206.14
— de dépointage . . . 205.12
— d'embrayage et de débrayage 346.1
— d'encliquetage . . . 205.6
— en équerre 111.14
— non équilibré . . . 180.7
— de l'excentrique d'alimentation . . . 93.13, 94.2
— en forme de faux . . 184.7
— fou à trois bras . . 178.11
— à fourche et galet pour la chaîne de dépointage 166.8
— de la fourche guide-courroie 185.2, 205.7, 208.11
— à fourchette 347.13
— à fourchette de débrayage 348.13
— du frein . . . 147.6, 192.12
— de la friction de dépointage. . . 163.1, 179.5
— à galet 183.8
— à gradins 566.5
— gradué 241.10
— guide 133.6
— horizontal 192.13
— de liaison 166.7
— de liaison pour la pince 89.6
— à main 347.15
— de manœuvre de la friction de dépointage 179.9
— de mise en marche . 208.11
— oscillant 60.4, 603.8
— oscillant du cylindre arracheur 89.1
— à pedale 28.10, 43.7, 357.9
— à pédale du frein 47.4, 290.12
— à plusieurs temps. . 160.10, 186.2
— à poids 536.4
— de la pompe 288.6
— de pression . 149.4, 393.9
— de pression supérieur 385.12
— de prise de sécurité. 357.12
levier à rainure 121.6
— réglable 534.8
— relié à la contre-baguette. 180.10
— de rentrée à trois bras 350.1
— de rentrée du chariot 179.4
— de renversement . . 24.4
— repliable 172.7
— pour soulever la mâchoire supérieure . . 230.10
— à taquet 350.2
— de tension 94.12
— de tension de la chaîne commandant le pot 94.11
—, double 44.6
liage des balles 235.3
— des boutons 561.9
— de cordes rondes par le cousage 512.2
— en échevettes. . . . 12.19
— du fil flammé détordu 561.13
liber de tilleul 492.17
libérer le cliquet . . . 256.4
libre, alcali 277.14
—, couvercle 284.1
—, le ressort tendu devient 528.15
librement, monter . . . 128.6
—, suspendu 105.14
lié en botte, lin 210.5
—, balle —e avec x liens 228.12
liège 146.8
— fossile 489.6
liens 228.12
lier en échevettes . . . 12.20
— de la paille et des étoupes dans les bottes de lin 209.16
lieu de renvidage . . . 155.8
ligne d'amarrage . . . 594.1
— isocèle en zigzag . . 512.10
— de loch 593.24
— de pinçage entre les cylindres . . 103.2, 311.16
— de sonde. 593.23
—s en zigzag se croisant 512.11
limite de charge . . . 513.10
— de titre 602.12
—s de température . . 417.12
limiter les surfaces refroidissantes 295.2
limon 376.4
lin 492.9
— brut 209.9
— chènevotteux 217.6
— non classé 216.16
— coupé 211.3
— non coupé 210.23
— court 211.4
— à courts brins . . . 211.4
— doux 217.4
— lié en botte 210.5
— faible 217.5
— ferme 217.2
— fin 216.18
— fort 217.1
— grossier 217.3
— homogène 216.20
— long 210.22
— à longs brins . . . 210.22
— de la Nouvelle-Zélande 492.8
— peigné 212.9
— peigné à la main . . 212.10
— peigné mécaniquement 212.11
— propre 216.19
— roui à l'eau 209.8
— roui sur pré 209.7
— sain 216.21
— solide 217.1
— souple 217.4
— teillé 209.13
— teillé falsifié 209.15
— non trié 216.16
liqueur alcaline 471.19
— de blanchiment 287.2, 300.10, 470.15
— d'ensimage 289.10
liquide alcalin. 437.4
— chaud 274.16
— de chrysalides . . . 419.9
— de coagulation . . . 462.15
— huileux 315.17
— laveur 275.11, 278.7
— précipitant 472.3
— projeté. 288.15
— suinteux 272.15
—, hydrocarbure . . . 463.1
—, solution très 63.12
lire le nombre de tours sur le disque . . . 432.8
lire le pourcentage de blousse 100.7
lisière de drap 498.2
—s 400.14
lissage 507.1.11
— de la nappe 45.13
— du peigné 385.3
— de la tête de mèche 380.7
lisse de la cannelure . . 116.15
—, fibre 6.17
lissé, cordage 507.12
lisser 385.4
— la surface de la nappe 45.12
lisseur 385.18
lisseuse 385.5
— (ouvrière) 385.19
Lister, peigneuse . . . 379.8
—, peigneuse mécanique à double tête pour soie 448.7
—-Warburton, peigneuse mécanique 449.13
lit, placer en —s . . . 239.9
litière d'ensimage . . . 239.6
Little et Eastwood, tambour pinceur . . . 381.11
liure blanche 579.15
— rouge 579.16
livraison 103.7
— sur un seul coté . . 83.10
— sur deux côtés . . . 83.11
— des cylindres 345.9
— du fil à la rentrée du chariot 170.4
— du fil pendant la torsion supplémentaire 170.3, 189.9
— intermittente 559.7
— de nappe 198.6
— pendant le renvidage 181.15
— de ruban. 198.5
livre (m). 445.9
— des mélanges 19.6
— de pesée 612.11
— réversible 446.16
—, mise en (barbe) . . 445.8
livre (f) allemande . . 601.6
— anglaise 577.4
— autrichienne 601.5
— avoirdupoids 601.3
— commerciale de Berlin 601.4
— commerciale de Prusse 601.4
— métrique 601.6
— russe 601.9
— de Suède 601.8
— de Turin 601.7
— de Vienne 601.5
— du Zollverein. . . . 601.6
livrer la mèche étirée (cylindres) 163.13
logement des fibres dans la garniture . . . 67.10
loi définie, suivant une 151.5
— du renvidage 155.5
longue-soie, coton . . . 14.13
longueur actuelle du fil 604.9
— de l'aiguillée . . . 207.7
— de l'alimentation . . 93.11
— de la bobine 533.12
— calculée 604.8
— du chapeau 53.8
— de contact 107.6
— de la course du guide-fil 533.13
— d'écheveau. 598.21
— de l'écheveau en mètres 603.16
— de l'écheveau en yards 603.17
— d'échevette 599.7
— de la fibre 6.14
— du fil 563.1
— franche de l'aiguille. 86.13
— de mèche alimentée. 345.10
— du rattachement . . 86.1
— réelle 604.11
— du ruban pour une sonnerie 223.16
— de rupture . . 513.11, 606.11
— de la soie 14.11
— de la soudure . . . 86.1
— uniforme des rubans alimentés 223.13
— du tube 518.1
— du volle 327.16
—, même — de rubans indiquée par le coup de sonnette 223.17
—s d'échevettes, différentes 566.9
loquet . . 131.11, 185.4, 256.8
— du chariot 162.15
— de fermeture 346.8
loquet de sûreté . . . 346.14
loquette 329.12
—s 265.18
—s continues 329.16
—s de pattes 265.20
—s de tête 265.19
losangé, surface —e . . 332.1
lot d'un demi-degré en dessous du contract 14.18
— de laine 266.11
— pour le lavage . . . 268.15
— de lin 210.1
— de lin d'odeur fraîche 210.2
louche à trous 418.16
loup 7.8, 233.12, 311.10
— à baguettes pour déchets de soie . . . 442.5
—-batteur . . . 266.19, 311.10
—-batteur pour déchets 267.14
—-batteur pour déchets de coton 196.15
— à briser 490.8
—-briseur pour déchet dur 197.8
—-briseur pour laine en suint 268.1
—-broyeur 308.13
—-cardeur . . . 197.15, 313.4
— combiné 313.3
— en forme de cône pour déchets. . . . 259.1
— pour crottins de laine 406.7
— à déchets de soie. . 442.4
— démêleur 311.11
— pour étoupes . 220.14, 258.13
— pour jute 244.9
— pour laine humide . 287.12
—-mélangeur 313.1
—-ouvreur 311.11
— à poussière 401.1
— à volant en hélice . 312.9
— à volant en hélice pour déchets de soie . . 442.5
— à deux volants s'entre-croisant pour jute . 259.11
— à trois volants . . . 267.4
lourd, alimentation —e. 102.3
—, tourner (cylindre de pression) 107.13
lourdeur de la rotation 107.14
louvetage de la laine à peigne 365.4
louveteur de laine. . . 267.3
Lowry, balle 16.1
lubrifiant 314.8
— égouttant 317.15
lubrificateur Josephy pour broches. . . . 355.15
lubrification des fibres de jute par huilage 237.12
lubrifier la laine . . . 313.14
luchette 499.5
lumière d'échappement de la vapeur. . . . 291.13
lunette en acier . . . 391.12
lustre de la fibre de soie 427.18
lustré, fil de lin. . . . 581.16

M

macération des déchets de soie 436.14
— de la filasse 261.9
macérer les déchets de soie 436.15
machine v. a. appareil, dispositif, mécanisme, mouvement .
— à aiguiser 71.24
— à aiguiser les cardes 339.6
— à aiguiser les cylindres de carde 202.12
— à arracher les pieds des tiges 243.12
— à bobiner les bobines de fil à coudre. . . 537.7
— à bouter les cardes . 69.7
— à câbler 502.4
— verticale à câbler . 505.6
— à faire les câbles métalliques. 509.4
— à x bobines pour câbles métalliques 509.13
— à fabriquer des câbles triangulaires 509.15
— à carder 7.15, 49.12
— à coller et à couper . 117.23
— verticale à commettre 505.1.6

machine à couper les cuirs pour cylindres 118.18
— à couper le lin . . . 211.2
— à couper les pieds des tiges 243.12
— coureuse 502.15
— à cylindrer 119.15
— pour le découpage de la feuille de papier en bandes 482.1
— à déposer un voile de fibres sur la feuille de papier (à l'état de formation) . 480.10, 481.2
— à doubler pour soie . 430.13
— à effilocher au mouillé 404.1
— à égaliser les manchons de cuir . . . 109.10
— à enrouler automatique 249.3
— à éprouver les cordes 513.12
— à essayer les cordes. 513.12
— à essayer les huiles . 149.1
— à étaler 8.11
— à étaler avec gill-box 451.5
— à étaler pour jute . 246.12
— à étirer et allonger la corde à broches . . 356.4
— à étirer et à polir les ficelles 507.17
— à fabriquer la laine de bois 476.3
— à fabriquer les torons 502.8
— à filer à double torsion 491.10
— à filer le fil de papier de feuilles de papier 489.1
— à filer la soie artificielle 467.6
— fixe 502.14
— à main pour fraiser les collets de broches 363.4
— à gazer pour schappe 455.7
— à laver la laine . . 278.4
— lisseuse 385.5
— magnéto-électrique . 113.1
— pour former une mèche continue . . 330.1
— à meuler les cuirs . 118.17
— à monter les manchons de cuir . . . 119.10
— à monter les rubans de carde 63.9
— à faire onduler le crin de cheval 514.9
— à ouvrir et nettoyer les étoupes 220.11
— à papier 476.13
— à peigner 8.6
— à peigner le lin, double 214.3
— de préparation pour fil de pâte. 478.14
— à refendre les cuirs . 118.20
— à retirer les fils durs des barbes 196.5
— à retordre, première. 545.1
— à réunir 80.12, 81.6
— à tirer la soie . . . 422.15
— à torquer 577.1
— à tresser pour cordes 510.2
— à tresser pour faire des cordes rectangulaires (de différentes sections) . . 510.3, 511.7
— à vapeur pour essoreuse avec commande par en-dessous . . . 291.5
—, à la. 19.16
—s à coudre 520.12
—s à guiper 520.7
—s à pelotonner . . . 521.1
mâchoire 214.5
— fixe 381.13
— inférieure 84.11, 89.13, 92.11, 377.10
— mobile 381.14
— supérieure 84.10, 89.16, 92.10, 99.6, 377.9
—s 91.9, 377.8
—s arracheuses 99.8
—s de pinçage 506.12
maçonné, canal 306.9
madriers, revêtement en 244.11
magasin aux balles . . 17.8
— de laine 264.5
— à lin 210.14
— de lin peigné . . . 217.11
— temporaire à lin . . 210.15
— à tubes 361.8
magasinage 217.13
magasinier 6.2
magnéto 113.1
— -électrique, machine. 113.1
maigre, lessive 275.20
mailles soudées 477.8
—, à grandes 416.18
—, à grosses 477.7
maillon 44.5
— de la chaîne 254.2
main, à 19.14
—, à la. 19.12
main-douce 163.7
maintenir les fibres . . 383.13
— la mèche au lavage . 269.4
— en prise (accouplement) 191.15
— sous tension 164.9
maintien de la corde de scroll 181.7
— interne de la canette 571.17
maître 1.13
— -brin 420.12
— cordier 494.12
— fileur 494.12
mal rond, tournant . . 202.18
Malard, dessuinteuse . 365.6
malaxer les déchets avec de la terre à foulon 298.15
— la pâte à filer . . . 460.15
Malcolm, appareil ensimeur 242.1
malsain, toison —e . . 365.3
manchon 331.14, 332.16
— d'accouplement sur l'arbre du cylindre . 345.16
— d'accouplement à dents 182.12
— d'accouplement pour la rentrée du chariot 161.6
— en bois 116.2
— en caoutchouc 116.1, 332.8
— en cuir 93.3, 98.5, 115.15, 547.12
— de cuir cannelé . . 109.9
— de cuir collé à froid 119.5
— en cuivre jaune. . . 542.9
— du cylindre alimentaire 347.6
— du cylindre de pression 115.11
— denté 531.4
— d'embrayage pour les cylindres étireurs . 176.8
— en feutre. 115.14
— en feutre et cuir . . 332.7
— en flanelle 115.13
— frotteur 204.6
— à griffes . . . 29.12, 163.5
— à griffes mobiles . . 345.18
— de la main-douce . . 183.6
— nettoyeur 108.12
— nettoyeur en coton . 108.14
— nettoyeur en laine . 108.13
— de panne 110.6
— en peau de buffle. . 332.3
—s de cuir usés . . . 389.11
—s imperméables en coutchouc 479.3
mandrin creux pour nappe 46.7
— à lames d'acier . . 119.11
manette 357.4
Manille, corde en . . . 592.7
manivelle . 181.1, 350.9, 504.8, 611.5
manœuvre aux étoupes. 216.2
— à la main de la vis du secteur 171.3
—s courantes 596.21
—s dormantes 596.20
manœuvrer, faire — l'arrêt mécanique par le courant électric . . 113.14
manomètre 385.15
manque de poids . . . 17.1
manuel, habileté — le . 10.14
manuelles. 500.14
marabout 586.14
marbré, fil 584.10
marchand de lin . . . 210.8
— de soies 412.20
marche arrière du cordier. 496.20
marcher dans le même sens que le grand tambour (chapeaux) 57.4
—, en sens inverse (chapeaux) 57.5
—, faire — le chapelet au moyen d'une manivelle 54.14
marcher, faire — ensemble x rubans . . 223.8
—, laisser — la carde à vide 222.1
mariage . 334.8, 354.4, 424.1
marque de balle . . . 16.7
— de la laine 266.12
— de qualité 285.7
— de subdivision . . . 55.11
— du zéro 614.2
marteau 252.7, 370.10
Martin, appareil-croiseur. 422.10
—, métier à retordre. . 559.2
masque respiratoire . . 442.8
masse des cocons battus 440.17
— des fibres amollie . . 440.18
massif, cylindre 116.3
masson à trois rainures 499.6
matière absorbant l'huile de graissage 355.11
— d'aiguisage 70.19
— déchiquetée 402.6
— explosive 462.6
— fibreuse 6.9
— fibreuse en bourre . 7.9
— fibreuse (non) peignée 82.1.2
— fibreuse volante . . 25.19
— du fil 65.15
— filable 6.9
— filable non pure . . 195.6
— filtrante 271.4
— filtrante saturée . . 463.14
— gélatineuse 471.5
— grasse 299.17
— grasse naturelle de la laine 274.1
— insuffisamment ouverte 405.3
— sans parties non effilochées 404.13
— à peigner 99.7
— première 6.8
— première à fibres courtes (longues) . . 6.10.11
— de rembourrage . . 514.15
— résistant aux acides. 304.4
— sèche à la main . . 306.17
— à sécher 292.9
— de soubassement de la garniture 64.6
— soyeuse 411.9
— textile 6.9
—s d'agglutination . . 438.5
—s colorantes résineuses 432.16
—s étrangères 24.12
—s (non) feutrées 395.14, 396.1
—s incrustantes . . . 475.7
—s mélangées 442.13
—s premières 470.18
—s pulvérisées 308.12
—s rugueuses 507.2
—s en suspension . . . 270.24
—s végétales 302.7
matteau de soie moulinée 586.6
mauvais dévidage . . . 155.19
— lavage 269.10
—e bobine 133.16
—e rattache 159.1
maximum, tension. . . 454.17
Mazamet, laine 264.12
Mc Naught, élévateur . 283.4
—, séchoir 295.3
mécanicien 3.10
mécanique 498.17
— pour cordage fin . . 498.18
—, peigneuse 7.23
mécanisme v. a. dispositif, appareil, mouvement, machine
— d'alimentation à cylindres 223.5
— d'arrachage à mouvement de pèlerinage . 381.6
— d'arrêt 504.5
— d'arrêt automatique. 47.7, 535.7
— d'arrêt automatique pour canette pleine. 157.4, 180.4
— d'arrêt du cylindre supérieur avec frein sur la broche à la rupture d'un fil . . 554.4
— d'arrêt pour métiers à retordre 554.3
— d'arrêt sensible . . . 534.15
— d'arrondissement . . 485.1
— pour l'avance de la courroie 191.9
mécanisme casse-fil . . 525.1
— de changement 125.4, 131.6, 256.7
— de changement avec arbre à plusieurs temps et leviers (partiellement) dépendants 185.11.12
— de changement de Dobson et Barlow . 132.5
— de changement avec leviers. 186.1
— de changement avec leviers et sans arbre à plusieurs temps . 185.13
— de changement de marche 160.8
— de changement de marche du chariot . 183.2
— du chariot des métiers à retordre à anneau 551.6
— commandant les évolutions du renvideur 182.1
— de commande par cônes 527.1
— de débrayage de l'asple 474.1
— de déclanchement électrique 112.13
— de dépointage 166.3, 206.9
— à différentiel 125.14
— échardonneur 367.6
— échardonneur adapté aux cardes 368.10
— échardonneur pour cardes Offermann . 368.15
— d'encliquetage . 53.1, 180.3
— d'étirage 102.12
— d'étirage pour les deux côtés du renvideur 176.6
— de fermeture du volant 44.8
— de formation de boutons 559.7
— de formation de fil boutonneux et flammé de Graf 560.12
— de freinage automatique 258.4
— guide-courroie . . . 178.10
— de levage 273.2
— à levier pour relever les guide-fils. . . . 143.16
— de livraison du fil pendant la torsion supplémentaire . . 189.9
— de réglage 43.15
— de réglage des chapeaux, Howard et Bullough 53.16
— de renversement . . 23.12
— de renversement à courroies droites et croisées 24.5
— de renvidage 167.2
— de renvidage pour bancs à broches . . 256.6
— pour replier la nappe autour du mandrin. 46.5
— du secteur 170.6
— de sortie du chariot . 347.11
— des vis des barrettes 251.13
mèche . . . 9.15, 82.10, 204.8
— de bourrette avec fausse torsion . . . 454.1
— continue de blousse . 82.9
— détruite 269.7
— étirée 159.18
— faiblement tordue. . 122.4
— de frottoir 334.6
— de graissage 344.13
— humectée 226.5
— de jute 254.12
— de lin 212.8
— de peigné 374.6
— de préparation 122.2, 159.15, 342.6
— de préparation d'étoupe 224.13
— de préparation pour fil de pâte. 479.4
— de préparation de lin 224.10
— simple 133.15
— à torsion floche. . . 122.4
—, double 141.20
—s échelonnées 383.11
—s soudées 383.11
médian, partie —e . . . 445.14
mélange 19.4

mélange de la bourrette 453.2
— des boutons à la laine 590.16
— du coton 17.15
— de couleurs. 310.21
— de couleurs exempte de boutons 311.1
— des déchets avec du bon coton brut . . 195.1
— de diverses sortes de laine 310.17
— des étoupes, ... 220.21
— à fond de la laine arrosée 317.10
— intime 310.19, 318.8
— de laine 310.18
— de la laine 310.7
— de la laine avec du coton 408.2
— à main 19.14
— à la main 19.12
— mécanique 19.15
— peigné 584.6
— pneumatique 24.7
— uniforme de couleurs 311.2
—, laisser le coton au . 25.5
mélangé, huile —e. . . 315.24
—, tas de laine —e à fond 317.11
mélanger le coton . . 18.13
— du coton à l'amiante à la carde 491.4
— le coton teint de différentes couleurs . . 194.5
— par couleur 310.20
— les déchets avec du bon coton brut . . 195.2
— les déchets en les mettant par couches superposées 197.5
— des déchets de soie (de différentes sortes) . 442.12, 451.1
— le jute. 236.11
— à la machine . . . 19.16
— à la main 19.13
— moitié par moitié . 19.3
— pour avoir une qualité moyenne. . . . 19.2
mélangeur de coton . . 18.16
mélangeuse avec table sans fin 20.7
mêlé, bourrette —e . . 452.17
mêlé-cheviot 583.24
Mélen, élévateur . . . 282.12
même longueur de rubans 223.17
menuisier. 5.23
mé-plat, fil métallique. 493.13
mercerisé, fil 581.3
mercure 616.7
mérinos, fil 583.22
merlin 593.5
mesurage du fil pendant le dévidage 563.21
mesure anglaise 600.12
— de base 598.11
— métrique 600.6
—s de longueur 600.5
mesurer la longueur de l'écheveau originel . 602.18
—, parchement à . . . 500.17
mesureur pour mèches 611.6
— de tension 609.7
métal blanc. 290.8
météore, soie 588.10
méthode de carbonisation 301.8
— de conditionnement . 615.9
— de décreusage . . . 433.2
— de dégraissage de Schlieper 276.14
— de dévidage 421.14
— pour l'essai du fil. . 66.21
— de fermentation . . 437.12
— de filage continu . . 138.1
— de filature 1.5
— de montage 63.4
— de précipitation. . . 299.16
— de séchage 417.11
— de tirage 421.14
— de tirage à la française 422.1
— de tirage à l'italienne 421.18
— de tirage sans mariage 421.18
— de tirage à la tavelle 421.18
métier à ailettes 138.8, 139.3
— à boîtes tournantes . 208.1
— à faire la bouclette . 561.14
— continu (v. a. continu) 138.2
— continu à ailettes 11.13, 138.3
— continu à anneau . 11.14
métier continu à anneau pour soie 452.9
— continu pour chaîne. 11.12
— continu à filer à anneau 138.4, 226.7
— continu à filer double face 257.2
— à un seul côté . . . 209.10
— double 209.11
— à filer 11.11, 137.7
— à filer à ailettes . . 225.3
— à filer à ailette horizontale 501.13
— à filer à ailettes pour fil de papier . . . 485.1
— à filer à ailettes pour fil de pâte. 479.5
— à filer à ailettes pour fil peigné 390.16
— à filer à ailettes pour le filage simultané des rubans de papier et de la matière fibreuse. 485.9
— à filer l'amiante . . 491.9
— à filer à anneau pour canette-chaîne . . . 154.15
— à filer à anneau pour canette-trame . . . 154.12
— à filer à anneau pour fil de papier . . . 486.7
— à filer à anneau pour fil de pâte. 479.6
— à filer à anneau avec rail à broches oscillant 391.8
— à filer à anneau avec tête de fausse torsion 342.1
— à filer à assiette . . 483.5
— à filer des bobines tubulaires 208.1
— à filer de Camel . . 430.3
— à filer le chanvre . . 234.4
— à filer de Chardonnet 460.16
— à filer à cloches . . 392.5
— à filer à cuveau . . 486.16
— à filer à cuvette . . 486.16
— à filer à disque. . . 488.5
— à filer à l'eau chaude 225.8
— à filer à eau froide . 226.2
— à filer pour fil de papier 484.23
— à filer la laine peignée. Cornet 392.9
— à filer de Lehner . . 461.13
— à filer pour loquettes 343.8
— à filer au mouillé . . 225.8
— à filer pour très gros numéros en bas déchets, système Chapon 209.12
— à filer à plateau . . 488.5
— à filer au sec. . . . 225.4
— à filer la soie artificielle 467.6
— à gazer 521.5
— à gazer pour schappe 455.7
— à guiper 506.14
— renvideur (v. a. renvideur) 11.16, 138.13, 343.13
— renvideur automatique . . . 11.17, 138.14
— à retordre 12.12
— à retordre à ailettes double (pour fils zéphyr) 545.10.11
— à retordre à ailettes simple pour la laine 548.9
— à retordre à anneau pour fil à coudre . . . 556.3
— à retordre à anneau pour fils fantaisie . . 561.3
— à retordre à anneau pour laine peignée . 556.1
— à retordre à anneau avec un seul tambour (avec deux tambours) 550.6.7
— à retordre d'Aubena 432.1
— à retordre Brigg et Webb pour jute . . 549.13
— à retordre à un seul côté. 543.1
— à retordre à deux côtés 453.2
— à retordre double . 543.2
— à retordre pour ficelles 501.14.15
— à retordre pour fil bouclé. 561.14
— à retordre pour fil de fantaisie de Hille. . 561.4
métier à retordre le jute 549.11
— à retordre de Martin pour fils noueux . . 559.2
— à retordre à plusieurs rangées de bobines l'une au-dessus de l'autre 474.9
— à retordre pour schappe 549.4
— à retordre simple . . 543.1
— à retordre les spirales du fil poil 591.6
— à retordre de Stein pour fils noueux . . 559.11
— à retordre, premier. 522.7
— selfacting . . 11.17, 138.14
— à un seul tambour . 144.9
— à deux tambours . . 144.10
— à tresser 506.15
—s à broder 520.11
—s continus à retordre. 542.15
—s à filer à broches fixes 341.4
—s à filer à broches voyageantes 343.6
—s à lacets 520.9
—s à retordre lourds. . 549.12
—s à retordre au mouillé 552.6
—s à retordre au see . 552.7
—s à rubans 520.8
—s à tulle-bobin . . . 520.10
mètre 600.7
—s, *x* — au kilogramme 604.6
métrique, dévidoir . . 563.10
—, numérotage 599.12
metteur de cordes. . . 3.14
— de courroies . . . 3.14
mettre les bobines. . . 97.7
— de côté les balles . 18.12
— le drap autour du cylindre 118.7
— en écheveaux . . . 563.23
— les fils sous forme d'écheveau. 562.18
— la laine en sac . . . 264.7
— le rouleau de batteur à la carde 50.12
— en route la nouvelle bobine 256.13
meuler le cuir 118.16
Meunier-Grün, peigneuse 380.9
Mézankoora, soie . . . 410.15
mi-chaîne, fil 580.4
— -cuite, soie 434.11
— -fin, chiffons —s . . 396.15
— -laine 396.12
— -perlé 587.1
micrométrique, romaine 614.6
micromillimètre 600.11
micron 600.11
microscope 467.13
milligramme 601.2
millimètre 600.10
mince couche de pâte 117.9
minium 117.21
mis à part 399.9
mise en bobines des rubans 386.16
— en place du chapeau 53.5
— en pointe avec alimentation à tables sans fin 443.5
— en pointe avec alimentation à tambour 443.13
mixte thibet 407.20
mobile, couvercle . . . 177.5
—, collodion très . . . 462.12
modérateur . . . 205.9, 349.1
module de travail . . 606.18
mohair 363.13
moineau 125.9
moisi, chiffons —s . . 396.20
moisissures 574.10
moissonneuse-lieuse . . 592.15
moitié par moitié, mélanger 19.3
molleton 397.9
moment de frottement. 149.7
— de rotation 149.7
momentané, augmentation de poids —e. . 571.13
montage automatique des garnitures . . . 337.11
— des cordes à broche. 158.12
— des cordes sur le tambour 550.10
— de la garniture . . . 63.2
— de la garniture par des bandes d'acier . 62.5
montage de la garniture au moyen de bandes en acier à crochets recourbés 62.2
— de la garniture par des bandes pinçant les bords des plaques, système Tweedale . 62.6
— de la garniture de carde 336.12
— de la garniture du chapeau 61.4
— des garnitures avec contrepoids 337.10
— de la garniture par le système Deiss . . 62.7
— de la garniture par des fils de fer 62.4
— de la garniture en employant outre la lame d'acier un soubassement de carton . . 61.18
— de la garniture par une plaque recourbée 62.3
— des garnitures en forme de plaques (de rubans) . . . 337.5.6
— indirect de la garniture. 61.16
— à la main du ruban de la garniture. . . 337.8
— du manchon de cuir 119.8
— de la plaque de garniture. 61.5
— des rubans 63.9
montant 289.6
— en forme de ⊥ . . . 344.4
— du support du levier de balancement . . 132.13
— vertical emmortaisé . 497.2
—, partie —e 531.10
—, tablier 21.9
— et descendant, guide-fil 143.14
monte et baisse, mouvement de 140.16
monté excentriquement 447.6
— sur roulettes 200.4
—, poignée —e 214.13
—, retordage 541.5
montée, à la 551.16
monter la bobine de préparation librement . 128.6
— les cordes à broche . 158.13
— le manchon de cuir . 119.9
— la préparation dans le râtelier 226.6
— le ruban 63.3
— les rubans en anneaux 63.6
— le ruban sous forte tension 63.5
— le ruban en spirales. 63.7
— (chariot à bobines) . 547.6
— (contre-baguette) . . 166.2
—, faire — l'écrou du secteur 170.15
— et descendre (ailette) 548.8
monteur de cardes 4.11, 63.8
— de métiers 3.10
morceau de rail mobile 307.12
—x de laine de qualité inférieure 265.21
morcelage à la main des couches de coton . . 20.1
mordache 214.5
mordage des pinces . . 382.14
mordant de la garniture 340.5
—, capacité —e de l'émeri 71.7
mort, coton. 14.6
mort-volant 425.10
motte de coton 20.5
—s de laine. 287.10
—s, coton en 15.11
moteur 504.4
— à courant continu. . 157.8
— à courant triphasé . 157.13
mou, rendre —s les cocons 440.15
—, renvidage 169.3
mouillage dans l'eau chaude 573.16
— dans l'eau faiblement savonneuse 573.17
mouillé, cordage. . . . 507.10
mouiller le cordage . . 507.8
— le cordage avec des chiffons humides . . 507.9
moule 499.6
moulin à cylindre . . . 476.12
— à cylindres broyeurs . 490.11

moulin à cylindres concasseurs 490.11
— à cylindres coniques pour chanvre . . . 231.1
— à guindres 431.16
— à meules verticales . 476.11
— à pilons 439.9
— -purgeur 429.13
— à soie de Chardonnet 431.14
— à tordre la soie . . 429.17
moulinage de la soie. . 428.2
— de la soie artificielle 474.2
mouliné, fil 584.12
moulineur en soie . . . 412.15
moulineuse en soie . . 412.16
moulinier 412.15
mousse d'Irlande . . . 316.14
— perlée 316.14
mousseline 407.12
mouvant, air 574.17
mouvement additionnel de la broche 532.2
— d'arrachage des pinces 382.13
— en arrière . . 23.10, 91.4
— en avant . . . 23.9, 91.3
— axial de va-et-vient . 72.3
— du chariot 344.16
— continu de l'arbre à cames 182.7
— de débourrage du peigne. 58.7
— excentrique des pointes 30.5
— de fermeture des mâchoires 91.5
— forcé de la baguette. 171.9
— intermittent 84.7
— intermittent en avant 377.7
— latéral 333.13
— lent du fléau . . . 613.12
— des mains-douces . . 163.8
— de monte et baisse du chariot 140.16
— de la nappe 326.1
— oscillant du peigne . 58.10
— oscillant de la pince. 92.4
— oscillant du secteur . 350.17
— oscillatoire 561.6
— d'ouverture des mâchoires 91.6
— de pèlerinage 381.6, 406.9
— de la plate-bande porte-anneaux . . . 151.4.5
— positif de la contre-baguette. 169.5
— de recul du chariot . 205.4
— de retour des ailes . 505.7
— de retour du fuseau. 511.5
— de rotation 517.1
— de va-et-vient (guide-fil) 516.18
— de va-et-vient suivant son axe (bobine) . . 516.17
— de va-et-vient vertical 448.15
— variable de la plate-bande porte-anneaux. 151.6
—s saccadés. 384.13
mouvement v. a. dispositif, mécanisme, appareil, machine
— d'arrêt 95.5
— de la courroie . . . 205.5
— différentiel 125.14, 126.1.10.11, 127.1.2.3, 255.12
— à engrenage épicycloïdal droit 126.12
— de formation 152.7
— de formation de la bobine 190.10
— de lève 152.7
— de livraison pendant le renvidage 181.15
— pour raccourcir la chaîne de dépointage 184.1
— de rentrée du chariot 349.7
— de renversement automatique 229.14
— de renvidage 137.18
— de renvidage de la chaîne du secteur . 351.4
— serre-pointes . 181.10, 184.5
— de voltée automatique 229.14
mouvoir, se — loin l'une de l'autre (fourchette guide-mèche) . . . 129.12
—, se — l'une vers l'autre (fourchettes guide-mèche) 129.11
moyen anti-rouille. . . 64.2
— de décreusage . . . 433.4
—, qualité —ne . . . 19.2
moyenne du mélange . 19.1
moyennement dur, fil . 606.1
moyeu fou (fixe) sur l'arbre 528.11.12
— avec gorge 497.12
mû de côté (châssis pour brochette) 530.6
mucilage 472.13
mucoïdine 411.7
muga, soie 410.11
mule-jenny . 11.15, 159.6, 343.7
multiplicateur 603.12
mungo blanc 407.4
— bleu 407.5
— sans coton 406.17
— sans lin 407.1
— mi-laine 407.2
— mixte 407.2
— neuf 406.16
— teint. 407.3
—, vieux 406.15
mur en maçonnerie . . 375.19

N

nacré, éclat 415.7
nactage 376.10
nacteur, peigne 378.5
naphte 297.19
naphthol 316.7
nappe 7.11, 41.7, 198.8, 325.3, 328.12
— alimentaire 41.11
— alimentée 45.8
— alimentée par minute 41.13
— du batteur finisseur. 47.8
— sans boutons 49.1
— de la carde en gros (en fin) 325.4.5
— de déchets 322.8
— délivrée 45.9
— à fibres croisées . . 325.7
— à fibres placées dans le sens de l'alimentation 325.6
— formée par des superpositions, de voiles sans fin pliés . . . 325.1
— formée par des voiles enroulés en spirale . 324.13
— homogène 47.15
— irrégulière 47.14
— posée parallèlement aux axes de la carde 325.18
—, posé en travers aux axes de la carde . . 325.18
— principale 373.14
— régulière 47.15
— du rouleau 86.4
— seule 373.15
— de soie continue . . 450.17
—s, former des — de plusieurs rubans . . . 81.5
nappeur, étirage. . . . 81.9
nappeuse 373.1, 442.15, 451.12, 453.4
Nasmith, peigneuse . . 87.7
natte de chanvre . . . 496.13
naturel, caoutchouc . . 65.9
navettes de machines à coudre 520.12
— de métiers à broder. 520.11
négociant (en gros) en chiffons 399.4.5
— en lin 210.8
— en soies 412.20
nervure 282.4, 355.8
— du bâti 55.12
— du palier. 324.5
nettoyage de l'amiante par la voie humide (sèche) 490.2.5
— automatique du chariot par des étoffes voyageuses 193.1
— des capillaires . . . 466.12
— du chanvre affiné . 496.4
— des chapeaux de propreté 109.5
— du coton 26.3
— des cylindres d'étirage 108.6
— des déchets 49.5
— des déchets de filature 298.12
— des étoupes 220.10
— des étoupes de chanvre 282.9
— des fibres de soie. . 438.16
— des fils 454.11
— final du coton . . . 26.8
nettoyage des garnitures de carde 75.1
— des hérissons 389.6
— humide 268.8
— à la main 454.13
— mécanique 454.14
— mécanique de la laine 266.14
— préliminaire du coton 26.7
— à sec de la laine . . 266.14
— de la soie grège . . 429.1
— de la toison 265.12
nettoyé, poignées de fibres —es 231.10
nettoyer la cage à déchets 49.2
— le chanvre affiné . . 496.5
— le coton 26.4
— les fibres à l'état sec 196.1
— le fil de soie grège . 429.4
— la filière à l'air comprimé 466.11
— la garniture des chapeaux 57.8
— le grand tambour avec du papier émeri . . 63.11
— le grand tambour avec du papier de verre 63.10
— en gros le coton . . 26.6
— le manchon de cuir à la benzine (à l'eau de savon) 109.7.8
— la matière fibreuse . 7.3
— le plancher par des rouleaux. 193.8
— préalablement le coton 26.6
nettoyeur . 3.17, 51.5, 611.13
— automatique de chariot 395.2
— de cardes 4.10
— en coin 109.4
— de coton 26.5
— de curseur simple. . 150.16
— pour deux curseurs . 150.17
— fixe 108.9
— garni de brosses . 443.8.11
— garni de drap . . . 429.5
— mécanique pour déchets de carde . . 260.5
— en peluche 568.5
— rotatif de Brown . . 129.1
neutralisation des acides 309.4
neutraliser l'acide sulfurique 403.4
— l'ammoniaque par des bisulfites 465.3
neutre, procédé 305.11
—, savon 277.13
Neyret-Brenier, peigneuse mécanique circulaire 449.14
nez 36.3
— à bec oblique . . . 162.1
— sur le disque . . . 172.1
— du tambour 30.13
nid de l'anaphe . . . 414.11
nitré, fil 581.4
nitrite d'éthyle 462.14
— de sodium 463.20
— de soude 460.5
niveau à bulle d'air . . 362.12
— de l'eau 286.6
niveler les portes-cylindres 363.3
niveleur des dents de carde 340.1
Noble, peigneuse . . . 378.15
nœud 454.8
— d'échevette. 564.5
noir (chardon) 307.2
noix 11.2, 145.10, 258.1, 343.1, 487.8
— de la broche . 144.6, 527.8, 555.16
— à corde 487.10
— à trois rainures. . . 499.6
nombre d'apprêt . . . 431.3
— -base du peuplage . 68.6
— des bobines 429.14
— de coups 31.7
— de coups d'arrachage 82.18
— des dents 31.2
— de dents par unité de surface 68.4
— d'écheveaux 598.20
— de fils dans une échevette 599.6
— fixe (variable) de tours 563.19.20
— indicatif du titre . . 602.10
nombre de mètres d'un écheveau 603.13
— de rainures par centimètre (pouce anglais) 116.13.14
— de retors par unité de longueur. 542.1
— des rubans à réunir . 223.9
— de spires. 124.19
— de tours de la broche 144.4
— de tours du dévidoir 563.18
Northrop, tube pour trame 147.2
Norton, séchoir 295.12
nouage 576.10
— de la ficelle de pienne à la fin de l'écheveau 564.4
noué, poignée de chanvre —e 231.5
nouer ensemble les extrémités des torons 504.15
— les fils 421.11
noyau de la bobine . . 543.14
— du câble 594.18
— de la canette 154.18, 167.7, 527.17
— conique 484.12
— en fer 115.10
— en fer à cheval. . . 113.9
— en liège 595.5
noyer le rivet 61.13
nuageux, surface —se . 338.10
nuance de la couleur . 194.7
— de fond 311.4
numéro, v. a. titre
— de l'alimentation . . 102.4
— anglais 599.14
— vieux autrichien . . 599.16
— bas 193.13
— cherché 603.15
— à convertir. 603.14
— du curseur . . 150.12, 552.5
— d'Elbeuf 600.2
— élevé 194.1
— entrant 102.4
— du fil 66.19, 598.4
— fin 194.1, 598.7
— français 599.15
— de la garniture . . . 68.7
— gros 193.13, 598.5
— international 599.13
— kilogrammétrique . . 599.13
— du lot 19.7
— métrique 599.13
— moyen 598.6
— néerlandais 600.4
— d'ordre de la fabrication 19.8
— de la partie 19.7
— de Prusse 599.17
— du ruban 386.10
— saxon 599.18
— vieux saxon 599.19
— de Sedan 600.1
— de la soie 601.14
— sortant 102.5
— suisse 600.3
— du treillis métallique. 195.11
numérotage anglais . . 66.15
— des fils 598.1
— français 66.17
— international 599.12
— kilogrammétrique . . 599.12
— métrique 599.12
numéroter 598.3

O

objets de bonneterie déchiquetés 396.2
oblique, passage en — des cordes 550.8
—, position 538.10
odeur fraîche 210.2
— putride pendant la fermentation . . . 437.20
œil du guide 487.6
— -guide 610.4
— guide-papier 488.2
— en verre 544.9
œillet 131.10, 533.4
— -guide 511.14
— guide-fil 525.8
— métallique du guide-fil 143.15
— de tressage 511.14
— en verre 422.4
—s enroulés 501.17
—s soudés 501.18

Offermann, mécanisme échardonneur . . . 368.15
oléine 315.4
olive 381.10
ombrée, soie 587.13
ondée, soie 586.15
ondulation de la fibre . 101.2
— des poils 514.8
ondulé, poil 514.16
onduler le crin 514.9
onglet 118.9
opération du cardage . 318.10
—s complémentaires . . 515.1
—s préparatoires 17.14, 364.14
opposé, courant dans des directions —es . . . 23.3
—, rangée de spires —es 517.9
—, sens — des aiguilles d'une montre . . . 540.11
—, sens — de la marche 45.4
—, torsion —e à celle des fils simples 540.11
oreille, réglage à l' . . 78.3
—s des chapeaux . . . 73.6
organe à filer Chardonnet 461.1
— de renvidage 137.18
—s de commande du banc à broches . . 122.14
—s de commande du banc d'étirage . . . 114.1
—s de commande du métier renvideur . . . 160.11
—s d'étirage 102.12
organique, base 457.5
organsin 431.9, 586.7
— à faible apprêt . . . 586.9
— à fort apprêt 586.8
— retordu 431.12
— simple 431.11
organsinage de la soie . 430.15
organsiner la soie . . . 430.16
organsineuse 430.17
orifice de décharge . . 259.5, 312.2
— de sortie 467.9
orléans, chiffon d' . . . 407.15
oscillant, guide-fil . . . 208.7
oscillation du fléau . . 613.11
— pendulaire 290.1
oscillatoire, mouvement 561.6
osier 286.14
osséine 472.15
ôter le maître-brin de la brosse 420.14
ouate de déchets . . . 452.18
— de doupions 436.4
— à filtrer 463.12
— de verre 491.15
oule, régler à l' . . . 322.17
ourdi, fil de caret . . 498.11
ourdir les fils de caret. 498.10
ourdissage des fils de caret 498.9
outil de décapage en os (en bois dur) . . 110.9.10
— à décaper 110.7
— à tourner 337.3
outrance, étirer à . . . 101.15
ouverture des balles . 18.1
— des balles du jute. . 235.1
— circulaire 295.9
— latérale de la broche 553.11
— du tube capillaire. . 467.13
ouvraison de l'amiante par la voie humide (sèche) 490.2.5
— des chiffons 403.3
— du coton 25.6
— des déchets 442.9
— des déchets de filature 195.4
— de la laine 310.7
— lente 25.10
— des mottes humides. 287.10
— préliminaire du coton en flocons 25.8
— soignée 25.14
— de la toison 265.8
ouvreur 51.5
— de balles 18.3
— de coton 22.8
— de presse, ouvrier . 215.16
ouvreuse . . 7.6, 26.17, 371.14
— pour chiffons . . . 405.1
— conique horizontale . 37.3
— Crighton 34.11
— double 32.10
— double verticale avec appareil d'élimination des déchets . . 39.12
— pour étoupes 220.14
ouvreuse fermée pneumatique 38.3
— à grand tambour . . 30.10
— à jute 235.12
— pour laine humide . 287.12
— à plusieurs petits tambours 34.10
— pneumatique horizontale avec ouvreuse porc-épic et batteur 39.3
— préparatoire 26.19
— préparatoire porc-épic 26.20
— à tambour 30.9
— à tambour combinée avec un batteur-enrouleur 32.11
— verticale 35.1
— verticale pour amiante 490.12
— verticale combinée avec batteur-enrouleur 37.2
— verticale combinée avec sous-ouvreuse . 35.2
ouvrier 5.13
— de battage 22.8
— de carderie 4.6
— en coton 5.15
— aux déchets . . 3.24, 216.3
— à domicile 6.5
— à façon 6.5
— de filature de coton 137.9
— au mélange 18.16
— -ouvreur de presse . 215.16
— peigneur 83.2
— de préparation . . . 2.1
— -presseur 215.15
— en soie 412.13
— de willow 197.3
—s 5.19
—s travaillant au loup . 442.8
ouvrière 5.14
— en coton 5.16
— aux déchets 4.1
— à domicile 6.6
— à façon 6.6
— de filature de coton. 137.10
— de préparation . . . 2.2
— en soie 412.14
ouvrir une balle. . . . 18.2
— la balle de jute. . . 235.8
— les cocons 418.7
— les couches de fibres 21.6
— les déchets de soie . 440.1
— les flocons 26.1
— les flocons de laine . 310.15
— en gros la matière fibreuse 25.9
— la laine 310.14
— la laine humide. . . 287.11
— la matière fibreuse . 7.4
— les mottes de coton. 20.4
— la toison 265.7
— les touffes de fibres. 198.4
—, s'— automatiquement (pince) 450.1
—, s' (toron) 511.3
ovale, fil 65.18
ovalé 587.4
ovaliste 412.15
oxydable, base 457.6
oxyde d'aluminium . . 484.9
— de cuivre ammoniacal 458.22
oxygène 301.88

P

paille . . . 402.5, 492.16
— de bois . . 476.,1. 492.18
—, cocon 415.1
—s d'oxyd 66.7
paire de cylindres . . 561.5
— de cylindres cannelés 443.15
— de cylindres étireurs 102.14
— de cylindres horizontaux 240.7
— d'échevettes . . . 599.3
palettes courbes . . 45.4.5
— droites (*x*) 45.3
palier américain . . . 324.4
— fermé 324.6
— du pivot du nettoyeur 324.3
— réglable avec index 80.2
— réglable du pivot du travailleur . . . 324.2
palier à roulement à billes 355.7
— du tambour à graissage automatique. 145.2
pan dévidoir à six —s 565.5
panier basculeur en fil de fer 273.1
— à bobines 361.11
— aux cocons . . . 415.20
— de fils 570.17
— à laine. 286.13
— à lattes en bois . . 304.1
— à lattes suspendu . 304.2
— d'osier 286.14
— tournant 305.3
— de vaporisage à larges espacements . 571.5
panne sans fin nettoyant les cylindres. 108.12
papier de cellulose préparé par le procédé à la soude (au bisulfite) . . . 479.9.10
— pour cylindre . . 390.1
— émeri 63.11
— filable 479.11
— à filer 479.11
— flexible 479.13
— fossile 489.6
— léger. 479.12
— mâché 289.8
— perméable à l'eau 480.1
— tenace 479.14
— de tournesol . . . 309.8
— de verre 63.10
papillon . . . 31.17, 297.3
—-parchemin 390.1
paquet de fil 577.3
— d'une grosse . . . 577.9
— de lin 217.8
— de cinq (dix) livres anglaises . . . 577.4.5
paraffine 484.5
paraldéhyde 458.4
parallèle au chariot . 188.4
— à la têtière . . . 188.5
—, commande 360.5
— ,cylindre aiguiseur — au grand tambour 73.3
parallèlement, marchant 221.5
—, placés — les uns à côté des autres (fils métalliques) . 596.23
parallélisation des fibres 101.1, 231.9, 386.6
paralléliser les fibres . 374.5
paralléliseur . . 219.1, 251.10
parchemin à mesurer la circonférence de la corde 500.17
— végétal 389.12
parcours circulaire des batteurs 196.7
pare-déchets 38.9
paroi épaisse 416.14
— intermédiaire . . . 296.11
— latérale 79.13
Parr-Curtis, dispositif de pince du fil . . 558.6
partager les torons . . 500.5
partageur 215.14
particules d'eau . . 288.14
partie articulée pour la partie croisante de la couche . . . 168.6
— avant de la têtière 352.17
— collée du cuir . . 333.3
— correspondant au fond 167.13
— croisante de la couche . . 155.15, 351.12
— dentée 531.12
— dentée du secteur 350.13
— descendante de la rainure 531.11
— duveteuse de la surface du cocon . . 417.4
— de fil 152.13
— de fil dévidé . . . 564.6
— formante de la couche . . . 155.14, 351.11
— intermédiaire du cylyndre cannelé . . 393.13
— médiane de la barbe 445.14
— médiane de la mèche 375.10
— du milieu de la filasse de lin . . 211.7
partie montante de la rainure 531.10
— peignée 82.6
— à peigner 212.4
— de la platine utilisée pour la formation du corps de la canette 168.3
— de la règle correspondant à la partie formante de la couche 168.5
— repliée de la touffe 383.7
— supérieure du corps de la canette . . 174.9
—s défectueuses . . . 455.2
—s (dures) des pieds 243.3.4
—s non effilochées . 404.13
—s mélangées 216.14
—s des pieds coupées carrément 243.5
—s végétales 402.2
partiel, étirage . . . 101.6
—, extraction — le . 287.9
pas 350.15
— du bobinage . . . 537.4
— des fils tordus . . 498.15
— de pèlerin 406.9
— de renvidage . . . 155.7
— simple, à. 566.6
— de la vis 252.6
— de vis à va-et-vient 339.5
—, à grand 561.2
—, à petit 561.1
passage 25.15, 103.6
— (des cordes) . . . 507.13
— de l'air humide sur les fils 573.10
— de batteur 42.4
— des cordes 359.15
— d'étirage 371.15
— de la ficelle en chanvre à travers les cordes 512.8
— du fil dans l'eau froide 542.7
— des fils à travers la flamme du gaze . 455.6
— forcé de l'air humide à travers le fil . 573.3
— horizontal des cordes sur les noix . 550.9
— de la matière textile sans être retenue par les dents du cylindre alimentaire 319.19
— en oblique (horizontal) des cordes sur les noix . . 550.8.9
— répété du coton . 25.16
— des rubans . . . 386.17
— du ruban à travers le banc d'étirage 101.5
—, premier 222.17
—, second 222.18
—, troisième 222.19
—s, disposés les uns derrière les autres 104.3
—s indépendants les uns des autres . . 104.1
—s placés l'un à côté de l'autre sur le même bâti. . . . 104.2
—s, *x* — d'étirage . . 101.17
passagère, torsion 9.7, 331.11
passé, cordage . . . 507.16
passementeries . . . 400.12
passer par à-coups . . 386.18
— à *x* bancs d'étirage (rubans) 452.1
— par un circuit (toron) 511.2
— les cordes 359.16
— les cordes à broche 158.13
— à travers les curseurs (fils) . . . 151.3
— autor du cylindre de pression (fil) . . 546.1
— le fil dans l'eau . . 542.6
— à mouvement intermittent 386.18
— par un œillet métallique (mèche) . 137.18
— plusieurs fois (coton). 25.17
— la poignée sur les dents 218.9
— la poignée sur le peigne. 216.7

passer la touffe sur les dents du peigne . 375.12
—, faire — le fil dans un bain 467.4
—, faire — le fil autour des galets 454.16
—, faire — la mèche dans l'eau chaude 225.12
—, faire — la queue de la barbe à travers le peigne fixe . . 92.13
passif, bobine — ve . 547.11
—, broches — ves . . 233.12
pâte au bisulfite . . 475.6
— de bois 475.3
— pour drap 117.10
— dure 117.15
— à filer 460.14
— grumeleuse . . . 117.13
— à papier 477.1
— à séchage rapide . 117.11
— à la soude 475.5
— tenace 117.12
Paterson, appareil ensimeur 241.5
patin de frein. . . . 147.5
patron 1.13
pattelettes 265.17
paumelle 498.2
pauvre en soie cocon 416.3
— en cuivre, fil de soie 467.17
peau de buffle . . . 204.7
— de mouton . 64.13, 118.14
— de veau 64.12
pectine difficilement soluble . . . 412.3, 437.9
pédale 11.6, 234.1
— d'alimentation 28.10, 32.14
— interchangeable . 33.2
peignage. . . 7.21, 8.3, 81.13
— de la bourrette . 453.14
— du chanvre . 229.1, 495.10
— du coton 80.13
— des déchets de soie 444.12
— des étoupes .211.16, 222.5
— à façon 376.15
— d'après Fairbairn . 447.11
— en fin . . . 212.19, 376.7
— du jute 245.1
— de la laine . 374.1, 376.14
— du lin 211.10
— à la machine . . . 376.12
— à la main . 212.14, 375.4
— mécanique 213.13
— de la nappe . . . 81.17
— des poils 514.5
— de la queue 82.14
— de la ramie. . . 262.2.10
— de la soie 444.15
— de la tête 82.13
peigne 368.8, 445.4, 446.3, 447.9
— en acier 340.10
— d'alimentation . . 382.4
— annulaire. 379.17
— annulaire alimentaire 448.12
— annulaire, grand . 379.1, 449.5
— annulaire, petit . . 379.2
— annulaire rotatif . 379.7
— basculant 320.12
— chargé 375.15
— circulaire 85.4, 98.10, 377.11
— circulaire avec barrettes d'aiguilles augmentant de population 380.10
— complètement denté 330.3
— débourreur 58.2, 98.1, 340.9
— débourreur à mouvement de recul . 58.4.8
— détacheur (de la carde) 51.8, 59.18, 204.2, 321.10, 327.12
— détacheur (de la peigneuse) 86.8, 88.8 99.12, 245.13
— détacheur d'étoupes 213.15 230.7
— droit 85.8
— échauffé 375.17
— égaliseur . . 200.6, 260.8, 320.11
— égaliseur oscillant. 320.3
— émoucheteur . . . 495.14
— pour l'enlèvement des débourrures . 58.1
— fin . . 213.7, 229.5, 495.16
— fixe 85.8, 90.1, 92.12, 375.14, 378.5, 381.2, 382.5
peigne à grosses dents 213.5
— de guidage pour les rubans de papier . 489.9
— avec interruption des dents 330.4
— à main . . 212.20, 245.4, 495.12
— à main pour chanvre 229.6
— moyen . . .213.6, 495.15
— nacteur 98.10, 321.10, 378.5
— nacteur annulaire . 379.5
— placé dans le four 376.5
— à repasser 213.7
— de retient 98.10
— avec segments dentés. 330.4
—séran 8.5
— transporteur . . . 379.15
— de travail 375.13
— vertical 382.7
—, gros . 213.5, 229.4, 495.14
peigné . . . 8.1, 82.3, 374.7
— de bourrette . . . 453.15
—cardé . . . 364.11, 583.17
—chaîne 583.20
— en fin 228.6
— imprimé 374.16
— à la main 374.8
— mécaniquement . 374.9
—mixte 583.17
— de mohair 409.14
—trame 583.21
—, insuffisamment . 376.8
—, matière (non) —e . 82.1.2
peigner . . . 7.22, 8.4, 81.14
— la barbe 82.11
— les étoupes . . . 222.6
— les extrémités . . 376.6
— les fibres de jute . 245.2
— les fibres de soie . 444.14
— le lin 211.12
— le lin (non) coupé 212.2.3
— le lin graduellement 212.1
— à la main 212.15
— la queue 82.15
— la tête . . . 82.12, 445.13
— la touffe 443.10
peigneur de chanvre . 229.2
— de coton 81.15
— d'étoupes 222.7
— de laine 375.6
— de lin 211.14
— à la machine . 4.12, 215.18
— à la main . 213.10, 375.5
peigneur (de la carde) 51.7, 79.5, 200.3, 202.1, 247.12, 250.9, 321.9, 368.16, 370.15
— (de la peigneuse mécanique) 86.7, 88.9, 94.8, 97.17, 378.13
— à garniture annulaire 330.2
— à garniture placée en anneaux . . . 330.2
—, double — avec doubles frotteurs . 333.8
—, système de double 202.2.3
peigneuse à action continue 83.12
— à action intermittente 83.3
— de chanvre 229.3
— à chanvre à mouvement de renversement (de voltée) automatique . . . 229.14
— circulaire . 83.12, 376.19
— à commande droite 83.5
— à commande gauche 83.4
— de coton 81.16
— Crossley 446.13
— curviligne 376.19
— double 214.3
— à double tête pour soie 448.7
— duplex 91.1.2
— d'étoupes 222.8
— à étoupes 222 9
— Gegauff à pince voyageante . . . 91.7
— Heilmann . 84.1, 222.9, 377.1
— Holden 379.4
— Hübner . . 96.10, 381.7
— Imbs 99.3
— pour jute avec dépoulilleur et tablier vertical 245.5
— pour jute à tabliers inclinés 246.1
peigneuse de laine . . 376.13
— pour laine longue (courte) 376.17.18
— de lin 211.15
— Lister . . . 379.3, 448.7
— Lister-Warburton . 449.13
— à la machine . . 4.13
— mécanique . . . 8.6, 7.23
— Meunier-Grün . . 380.9
— Nasmith 87.7
— Neyret-Brenier . . 449.14
— Noble 378.15
— Pinel et Lecoeur . 99.14
— (ramie) 262.3
— plane 444.17
— à x rangées de peignes 215.11
— rectiligne. . 83.3, 376.20, 444.17
— rectiligne à livraison sur un seul côté (sur deux côtés) . 83.10.11
— rectiligne à une tête 83.6
— rectiligne à plusieurs têtes 83.7
— simple 213.14
— pour soie 444.16
— Staub et Montfort 99.15
— à x têtes 83.8
peignon de jute . . . 235.18
peinture préliminaire. 117.1
pelade, laine 264.12
pèlerinage, mouvement de 381.6
pelettes 436.1
pelotage 518.2
pelote . . . 518.4, 520.17
— de ficelle 593.7
peloteur 5.5
peloteuse 5.6
— mécanique 518.5
peloton 518.4
pelotonner la ficelle . 518.3
pelotonneur 5.5
pelotonneuse 5.6
— mécanique . 518.5, 538.2
— simple . . 518.6, 538.11
— à plusieurs têtes . 518.7, 538.15
peluche. 98.12
pendant 34.8
— de la pédale . . . 43.8
—s des pédales . . . 28.11
pendart 360.2
pendre (voile) . . . 326.21
pendulaire, oscillation 290.1
pêne de serrage . . 487.16
pénétration des barrettes 383.4
— des fibres dans la garniture du tambour 322.14
pénétrer dans les fibres (peigne) 85.9
pénétrer dans la nappe (peigne) 383.5
pennes 398.20
pente de la broche . . 178.7
perçage de trous dans les cordes 512.4
percé, cocon 415.18
perche de séchage . 227.10
—s en bois 440.6
perforation de la plaque aux extrémités 61.6 436.7
perforé, cocon. . . . 283.3
—, fond 563.2
périmètre du dévidoir 563.9
—, de grand 563.9
— de moyen 563.8
période de dépointage 207.2
—s et évolutions pour faire une aiguillée 159.9
perle argentée . . . 591.12
— dorée 591.11
— métallique 591.10
— en verre 591.9
permanent, dureté —e 270.1
permanganate de potasse 401.15
— de soude 401.14
perméable à l'eau . . 480.1
perte due au blanchiment 605.12
— due au lavage . . 605.10
— d'humidité au conditionnement. . . 615.18
— en longueur du fil 604.10
— en poids . . 269.17, 434.13
— de la résistance . . 302.6
perte en séricine due à la cuisson 434.15
— de torsion 146.4
pesage de contrôle . . 614.5
— de l'échevette . . 602.20
— des filés 612.8
— des nappes . . . 325.10
— de la quantité de laine 319.14
pesé, quantité —e . . 319.15
pesée. 612.10
peser 612.9
— en deniers 602.22
— avant dessiccation 615.13
— l'échevette 602.21
— la nappe 47.10
peseur 16.13
peson 10.13
— pour nappe . . . 47.12
petit tambour 322.1, 369.16
petite-chaîne, fil. . . 580.4
— vitesse 189.3
pétrole 238.6, 462.18
peu tordue 122.4
peuplage des dents . . 68.4, 335.9, 372.3
Pfaff, appareil de débourrage 52.11
phosphate d'ammonium 464.1
physique, dessuintage 366.9
pièce à bascule 125.5, 131.8
— en colimaçon . . 184.7
— à coulisse 73.12
— fixe du couvercle avec œil guide-papier 488.2
— de fonte 184.14
— guide en forme de cône creux . . . 534.5
—s (laine) 265.5
pied anglais 600.14
— en bois dur . . . 497.1
— de la broche . . . 131.4
— de la brochette 128.7, 544.2
— de la canette . . . 527.17
— à coulisse 363.1
— coupé émoussé . . 236.10
— de la dent . 68.11, 335.16
— de la fibre de jute . 236.9
— du lin 211.9
— de la tige 151.14
— du tube 147.3
pignon (v. a. roue) . . 187.15
— de l'arbre moteur . 187.5
— des broches . . . 255.15
— du cannelé avant . 136.3
— pour la chaîne . . 254.1
— de change 114.2
— de changement d'étirage. 176.14
— de changement de marche 134.5
— de changement de numéro 176.14
— commandant le chariot 176.11
— de commande de l'aile 505.14
— de commande des bobines . . 126.6, 134.8
— de la commande des broches . . 134.9, 532.8
— de commande du premier (deuxième, troisième) cannelé 114.5, 8.10
— du compteur de torsion 186.9
— du cône inférieur . 134.7
— du cône supérieur 136.1
— conique . . 24.3, 176.7, 187.7.12
— conique de la commande du différentiel 135.4
— conique supérieur sur l'arbre de commande du cône . 135.9
— de la crémaillère . 191.1
— du cylindre étireur 176.12
— du différentiel . . 134.6
— droit 547.1
— d'étirage 114.2, 134.2, 186.6
— d'étirage du chariot 187.10
— extérieur de la commande des bobines 135.3
— hyperbolique de la commande des broches (des bobines) 135.1.5

pignon de marche . . 186.10
— de rechange . . . 503.7
— réglant le nombre de spires renvidées 134.6
— du secteur 170.10
— du tambour en fer-blanc 555.12
— tête de cheval . . 136.4
— de torsion 134.3
— de vitesse du compteur 207.9
pile à cylindre . . . 476.12
— de laine 311.6
— raffineuse 476.12
pilon 439.10
pilonner avec le pied (déchets de soie) . 440.2
pilonneuse 476.9
pinçage des fibres entre les cylindres . . . 103.1
— du ruban 99.2
— de la tête de la touffe 378.1
pince 91.9, 214.5, 361.5, 377.8, 450.4, 503.6
— à aiguilles 86.10
— alimentaire fixe . 380.12
— circulaire 449.1
— pour corde dans les commetteuses . . 506.9
— à dents 118.5
— détachante 382.9
— fermée 382.12
— du fil 557.6
— oscillante. 381.1
— ouverte . . 382.11, 558.3
— à ouvrir les balles 18.4
— réglable 432.5
— de retient . . 84.9, 382.8
— réversible 446.16
— à rivets 61.12
— voyageante . . . 91.7
—s 401.6
—s à mâchoires . . . 343.9
pincé, laine —e . . . 311.17
pincer la barbe dans le livre 445.10
— le fil 432.6
Pinel et Lecoeur, peigneuse 99.14
pinne marine 411.3
piqué, cocon . 415.19, 436.8
piquer en biais les cordes 512.5
— la laine (râteaux) . 283.11
piqueur multiple . . 338.1
— simple 337.16
piston 291.10, 352.3
— aspirant 470.3
— de la presse 288.5
piton graisseur . . . 95.4
pivot . 97.11, 353.17, 530.15, 532.13
— de l'arbre baignant dans l'huile . . . 290.10
— de la bande . . . 384.3
— de la bobine . . . 552.11
— du bras de la pince 88.12
— du cône de guidage 528.3
— creux 342.15
— du levier de fourche guide-courroie . . 182.2
— du levier pour la friction de dépointage 185.9
— du nettoyeur . . 324.3
— en pointe 233.16
— du secteur . 184.10, 350.16
— du travailleur . . 324.2
place surtordue dans le fil 454.9
—s gommeuses . . . 434.7
—s inégales dans la garniture 338.11
placé alterné 384.2
— fou 342.10
— lâche 342.10
— légèrement 342.10
placement des aiguilles dans un ordre régulier 87.2
— des dents 68.1
— des poids 107.1
— des poignées de jute dans les compartiments d'ensimage 239.8
— du rouleau de batteur sur le cylindre dérouleur 50.11
placer l'ailette sur la broche 255.7
placer la balle de champ 17.13
— la barbe dans la pince au moyen de la baguette . . . 450.6
— la bobine sur la brochette 128.5
— les bobines . . . 97.7
— les bobines de préparation 352.13
— les boutons sur le tablier alimentaire (sur le voile) . . 590.17.18
— les brins de soie séparément sur le dévidoir 421.15
— des coins sous les oreilles des chapeaux 73.6
— les dents 68.2
— les dents dans un boutage à lignes . 69.5
— les lamelles d'acier 56.7
— par pesée 612.10
— les poignées de jute en couches . . . 239.9
— en quinconce . . 31.1
— le rouleau 41.8
— les sellettes sur les cylindres 143.9
— les torques sur le plateau 577.17
—, se — à angle droit (fibres) 326.1
placeur de cordes . . 3.14
— de courroies . . . 3.14
plafond 359.23
plan incliné . 172.10, 184.2, 359.2
— incliné mobile . . 179.16
— incliné réglable . . 180.2
— incliné réglable horizontalement et verticalement . . 162.7
— incliné pour régler le dépointage . . 165.9
— d'une salle de mélange 22.15
—, surface de rupture —e 10.6
planche à aiguiser . 70.13
— d'alimentation . . 200.14
— arrière mobile . . 320.9
— à bobines 556.5
— en bois dur entre les broches . . . 123.6
— brise-courant d'air 391.2
— à débourrer . . . 75.5
— d'émeri . . 70.13, 338.20
— d'encastrement des broches 344.8
— d'enroulement de la nappe 46.6
—-guide semi-circulaire 564.10
— à nettoyer 108.8
— de protection . . 229.11
— du râtelier 564.15
— recouverte de peluche 557.16
— sensitive 29.10
plancher 291.4
planchette de guide-fil . . . 143.13, 391.1
— de guide-fil en acier 554.13
— de marque 235.6
planètes du mouvement différentiel . 347.14
plantes gélatineuses . 316.13
plaque d'acier 93.8
— d'acier réglable . . . 429.8
— à aiguilles 244.2
— d'aiguisage 338.20
— annulaire chauffée par de la vapeur . . 380.1
— anti-ballonnement avec fentes 153.2
— à bobines tournante 522.6
— en caoutchouc durci 112.11
— de carde 60.19, 64.5
— de chauffage 388.10
— à cliquet 188.3
— courbe 373.12
— à débourrer 340.13
— à doubler 251.10
— en ébonite 112.11
— échardonneuse . . . 369.2
— d'entrée 377.3
— de fermeture . 404.11, 549.6
— de fondation . 95.3, 352.13, 611.1
plaque de frottage à surface cannelée . . 333.12
— de guidage à trous disposés en quinconce 105.1
—-guide 373.3.11
—-guide à fente . . . 522.5
— guide-fil 523.15
— guide-fil à trois fentes 559.10
— guide-mèche 257.7
—-guide du voile . . . 250.14
— inclinée 98.2
— latérale 381.12
— métallique avec fentes en forme de coins 354.5
— mobile 262.6
— morte 87.10
— nettoyeuse . . 98.4, 109.3
— noire 610.2
— à pointes 36.12
— recourbée 62.3
—-régistre 503.5, 509.9
— réglable . . . 404.8, 405.4
— sensitive 29.10
— de séparation à charnière entre les broches 568.1
— trouée 111.1
— de verre 283.12
— de verre polie . . . 283.5
— du volant 35.3
—s en ardoise 304.8
—s de séparation . . . 153.5
plat, fil 65.19
plate-bande 355.16
— des broches . 355.4, 391.10
— porte-anneaux . . . 151.11
— porte-anneaux fixe . 226.9
plateau 124.2, 488.7
— à aiguille 207.5
— à aiguilles sur bois fixe (mobile) . . . 318.15.16
— alimentaire 98.9
— de la balance 613.9
— de la balance pour le corps à peser . . . 613.2
— de commande sur la brochette 529.7
— de direction 353.14
— à doigt 207.5
— d'entraînement . . . 345.19
— entraîneur 132.4
— de friction . . 140.1, 529.8, 532.5
— de friction conique sur l'arbre à cames 161.10
—-manivelle 292.3
— du mouvement différentiel 347.14
— des poids de la balance 613.3
— porte-cliquet 95.9
— de la presse 577.14
— de pression 158.4
— redresseur 98.12
— de renversement . . 161.[illegible]
— en tôle 365.10
— tournant 448.5
— du tube 518.16
—x. 249.6
—x de frottoir 388.4
plateforme voyageuse . 572.16
platine 352.6, 532.14
— des bases 167.10
— des bases pour la formation du noyau . 168.7
— bosselée 175.3
— des sommets 167.12
—s 167.6
Platt Brothers, appareil d'aiguisage 73.8
—, peigne à débourrer 58.8
plein, bobine —e 124.15
—, cylindre 116.3
— une levée est —e . . 387.1
pliable circulairement, couronne 566.2
— le long de l'axe, couronne 566.3
pliage 484.18
plier en arrière les aiguilles 339.18
plieur réglable 152.9
plis 65.1.5
plissage du voile . . . 327.15
ploca, laine en 310.12
plomb 363.2
plongeage du fil dans l'eau 573.14.15
plongeur . 278.8, 281.13.14, 385.8
— en cuivre 282.2
ploque 329.12
pluie, en fine 239.12
pneumatique, mélange . 24.7
poche 36.10
—s 326.22, 327.1
poids . 125.11, 249.9, 482.13, 600.21
— anglais 601.3
— de balance 328.5
— de la balle 16.20
— de base 598.9
— de la bobine 141.12
— brut 141.14, 434.12
— de la cannette . . . 157.5
— des cercles 17.4
— du chapeau 53.9
— commercial du fil . 606.8
— de contrôle 613.17
— de la facture 16.19
— du fil 141.13, 598.10
— final 615.16
— de la laine brute . . 269.16
— du levier de pression 385.10
— du lin brut 212.6
— long 94.10
— marchand . . 413.13, 616.2
— de la nappe 325.9
— net 141.15
— de numérotage . . . 598.8
— de la pédale 43.4
— de pression . 106.15, 257.14, 523.2
— primitif 615.15
— propre 606.12
— réglable 253.1
— des rubans à réunir 223.10
— de rupture 606.15
— sec absolu 15.6
— suspendu librement . 105.14
— de suspension . . . 499.3
—-type 217.9
—, propre 166.10.11
poignée . . 74.3, 171.4, 217.21
— en bois 340.12
— de chanvre nouée . 231.5
— de chanvre saisie par la presse 230.5
— dépliée 236.2
— détordue 236.2
— d'enlèvement 106.10
— de fibres 8.7
— de jute 235.18
— de jute de couleur défectueuse 236.14
— de jute filandreuse . 236.15
— de jute de qualité inférieure 236.17
— de jute tordue . . . 235.19
— de lin 212.8, 213.3
— montée 214.13
— de réglage 30.6
— de relevage du poids 88.14
— sérrée 214.13
— de la valve 371.3
—s de fibres nettoyées . 231.10
poil (soie) . . . 426.20, 586.16
— cachemire 409.7
— de chèvre d'Angora . 363.13
— de la crinière . . . 493.4
— ondulé 514.16
— de vache 493.5
— de veau 585.22
—s 493.1
—s de chameau 408.11
—s de chèvre 408.13
poinçon 494.2
point conique 519.3
— de courbure 336.2
— de croisement . . . 422.3
— de croisement du chemin du fuseau . . 511.1
— d'ébullition 570.8
— de fixation de la chaîne. 350.11
— de pinçage 42.17
— de pression 46.2
— de réglage 54.16
— de rotation 344.9
— de rupture 10.5
— de sortie 24.10
— de torsion 165.8
— de travail 447.1
— de tressage 511.13
pointage 337.15
pointe de l'aiguille . . 336.1
— appliquée à la brochette 128.8
— de batteur 259.8
— en bois de buis. . . 128.10
— en bois dur 128.9
— de la broche . 130.4, 146.1

pointe de la broche avec bouton métallique . 146.2
— de la broche à faces aplaties 355.14
— de la canette 155.1
— de canette concave . 174.6
— de canette trop longue 174.5
— de canette molle . . 175.4
—, de dent qui dépasse . 339.16
— intérieure de l'enveloppe du tambour . 260.2
— de recul 30.7
— rentrante 30.7
— secoueuse 260.6
— à tracer 363.5
— trempée 66.5
—s d'acier 404.7
—s qui chevauchent . . 339.15
—s emoussées 287.15
pointeur multiple . . . 338.1
— simple 337.16
poix 508.3
— blanche 508.5
— brune 508.7
— brute 508.4
— de cordonnier . . . 508.8
— noire 508.6
— de sellier 508.9
pôle 113.6
— magnétique 360.12
poli, aiguille —e . . . 86.18
—, rouleau-guide . . . 384.10
polir les ficelles 507.17
— le fil d'acier 66.8
Poller, dynamomètre . 607.8
polyvoltin, variété —e . 413.17
pompage 555.3
pompe 284.7
— à ailettes 365.14
— à huile 361.14
— à huile pour broches à anneaux 391.7
— à viscose 409.18
pomper l'huile 148.13
pont 565.11
porc-épic, ouvreuse préparatoire 26.20
—, tambour 26.21, 27.8
porcellaine 128.15
porte à charnière du tambour 79.3
— pour l'évacuation des poussières 27.13
— du foyer 306.13
— pour l'intérieur . . . 38.7
— de nettoyage équilibrée 39.1
— d'ouverture du tambour métallique . . 195.14
— à rabattement . . . 195.13
— roulante 572.15
— de sortie des flocons 260.3
porte-bobine 611.12
—-cliquet, plateau . . 95.9
—-cocons 423.10
—-cylindres 115.1, 127.6, 136.6, 358.10, 558.14
—-systèmes 88.13
—-toile en fil de fer . . 395.4
portée de mesure de la balance 612.14
porteur 3.18
— de bobines . . . 2.14, 569.9
— de déchets 216.2
— d'étoupes 216.2
— de fil 2.14
— de fuseaux 2.14
— de pots 2.5
portier 6.3
portion de fil 152.13
pose, appareil de . . . 327.13
poser à la main les premières spires . . . 175.7
positif, commande —ve 144.11
—, mouvement 169.5
position des aiguilles de garniture . . .67.5, 335.13
— de la barbe 447.3
— basse 175.11
— du chariot sorti . . 164.11
— correcte de la bobine 97.4
— de départ pour le renvidage 165.7
— d'enroulement de la mèche 124.13
— fermée 346.13
— du fil 576.3
— initiale des platines . 175.15
— des mâchoires . . 85.1, 92.9
— oblique 538.10
— primitive 200.13
positions, diverses — de la platebande . . . 156.8
pot 52.1, 219.3, 487.3
— en carton durci . . . 76.10
— à contrepoids . . . 352.2
— d'étirage 223.11
— en fer blanc (noir) . 76.16.17
— en fibre 52.4
— en fibre vulcanisée . 76.11
— fixe 385.1
— métallique avec couvercle à charnières . 208.2
— en papier-mâche (avec fond de bois) . . . 76.8.9
— à peigne 375.18
— à rebord protecteur et garniture en caoutchouc 76.14
— à ruban 76.4
— de ruban à ressort . 76.12
— en tôle 52.2, 76.7
— en tôle ondulée . 52.3, 76.15
— en tôle ondulée avec double-fond à ressort 76.13
— tournant 51.16, 76.2, 385.2, 470.8
—s plein 60.11
potasse caustique . . . 276.9
— dissoute 273.7
— impure 273.10
poteau à câbler 499.1
pouce anglais 600.15
— de longueur, x aiguilles par 68.5
—, x rainures par . . . 71.16
poudre de chaux non éteinte 298.17
— de chaux vive . . . 298.17
— de corne 120.13
— de savon 277.21
poudrer les déchets de soie de sel 438.22
poulie de l'arbre de la bobine 249.12
— avec cloche de friction 354.10
— de commande . 24.2, 35.10, 136.14
— de commande sur l'arbre du tambour moteur 144.12
— de commande de l'hydro-extracteur . 290.14
— de commande du premier cannelé . . . 114.4
— de commande du tablier 245.10
— commandée sur l'arbre du second tambour . 144.13
— à corde 550.13
— à courroie . . 24.2, 257.13
— à étages . . . 348.11, 565.1
— excentrique 420.7
— extensible 250.15
— extensible du banc à broches de Combe . 224.8
— fixe sur l'arbre . . . 160.13
— fixe avec cône en cuir 187.3
— fixe pour la courroie motrice 160.12
— folle 160.14.15
— folle de l'arbre moteur 187.4
— de frein 46.12, 171.12, 347.8
— de frein garnie de cuir 290.13
— à gorge 171.11, 497.8, 503.3, 524.9
— à double gorge . . . 557.7
— à gorge actionnant la sortie du coton . . 35.11
— à gorge actionnant le tambour porc-épic . 36.2
— à gorge actionnant le ventilateur 36.1
— à gorge folle sur l'axe du secteur 171.10
— à gorges de première (seconde) vitesse . .353.3.4
— à gradins pour la corde 538.4
— de guide du tablier . 245.9
— inférieure du tablier 230.8, 214.11, 245.10
— de main-douce .163.7, 177.6
— du renvoi . . .114.3, 171.14
— supérieure du tablier 214.10, 245.9
— de tension 353.7
— trotteuse de Horsfall 72.8
—s fixes de l'arbre moteur. 187.2
poulies de tension pour le fil tendeur. . . . 511.11
poupée 576.12
— de soie moulinée . . 586.6
pourcent, à x 440.10
pourcentage de blousse. 100.2
pourri, chiffons —s . . 396.21
—, urine —e 276.15
poussée de la canette à l'extrémité de la broche 175.13
— verticale de la laine . 282.9
pousser la canette à l'extrémité de la broche 175.12
poussière 26.13
— d'acier 339.12
— d'aiguisage 339.11
— de peignage 375.3
— de tourbe 299.11
— de ventilateur . 49.7, 194.21
—, dégager de la . . . 15.16
poussiéreux, chiffons . 396.19
poussoir en bois dur . 98.13
poutres 290.6
pouvoir dissolvant . . . 275.1
— dissolvant, donner le 457.18
— feutrant 396.3
— précipitant 463.7
— saponifiant 272.4
préalablement, divisé . 478.7
—, nettoyer 26.6
précipitant alcalin . . 464.13
— alcalin caustique . 464.14
— à effet lent 466.14
—, pouvoir 463.7
précipitation 299.16
précipité de graisse de laine 300.3
— de gypse 310.6
— d'hydroxyde d'alumine 459.16
— de savon de chaux . 270.18
— de sulfate de chaux. 310. 6
— de sulfure métallique 469.17
précipiter la caséine du lait écrémé 471.16
— la chaux 271.2
— le fil de viscose par un acide 468.15
— la graisse de laine . . 299.17
— la viscose dans une solution de chlorure d'ammonium . . . 468.13
préliminaire, lavage . . 268.22
—, nettoyage 26.7
premier apprêt . 429.15, 539.17
— retors 539.17
— tors de la soie . . . 429.15
— première vitesse . . 353.3
prendre un échantillon . 298.9
— feu (lin) 222.4
préparateur de lessive . 275.12
— de savon 275.12
préparation des balles pour le mélange . . 18.8
— du boudin 328.14
— du chanvre pour le filage 233.7
— des chiffons 400.3
— du coton pour le mélange 19.10
— des cylindres de pression 116.16
— des étoupes de chanvre 232.2
— des étoupes de lin . 219.12
— du filage 390.10
— de filature 9.13
— du jute pour le filage 254.11
— de la laine pour le cardage 310. 8
— du lin pour le filage . 210.20
— de la mèche . . 9.13, 121.9
— de mélanges de couleurs 310.22
— pour le peignage . . 371.6
— de la ramie pour le filage 262.1
— pour retors 539.17
préparatoire, étirage . 101.7
—, procédé 17.16
préparé, botte de lin—e 210.3
préparer un bain de savon 433.13
— les balles pour le mélange 18.9
— le coton pour la filature. 17.17
— la lessive. 275.13
préparer la mèche pour la filature 9.14
près, reglé trop 105.10
préserver la mèche au lavage. 269. 4
presse . 214.5, 230.4, 445.9, 448.2
— à blousse 375.1
— à coller les côtés des manchons 119.6
— à empaqueter les fils 577.13
— à fil 577.13
— avec garniture en caoutchouc cannelé . 245.7
— humide 476.16
— hydraulique 288.2
— mécanique 215.9
— à mettre en balle et empaqueter les déchets 260.13
pressé, balle (non) —e . 16.2.4
presser de l'air chaud dans l'eau de lavage 282.7
— en balles (déchets) . 260.12
— les cannelures sur le cylindre 120.20
— la garniture sur le cylindre 118.6
presseur . . 130.11, 452.5, 577.14
— placé dans la (opposée à la) direction de la rotation 130.12.13
—, ouvrier — 215.15
pression par chaîne et levier 106.16
— sur les cylindres . . 105.12
— des cylindres d'étirage par sellette 252.13
— directe 105.13
— du frein 47.1
— par levier 106.11
— de pinçage 103.3
— de pinçage des cylindres. 554.9
— par ressort 235.14
— par ressort placée entre crochet et contrepoids 106.1
— à sellette 106.12
— de la tête de la crémaillère 46.11
— uniforme 267.8
—, faire une — au point de travail 447.2
—, forte 271.3
—, à haute 574.5
principal, tablier . . . 23.7
principe du contre-courant 295.11
priseur 444.1
prisonnier de la tête de cheval . . . 114.6, 176.13
— de la tête de cheval inférieur (supérieur) 555.13.14
priver le fil de sa tendance à se vriller . . 569.13
prix de revient 19.9
procédé aux acides . . 302.12
— d'assouplissement . . 240.4
— au bisulfite. 479.10
— de Chardonnet . . . 456.10
— de dévidage 562.8
— d'ensimage . . 237.5, 314.7
— de fermentation . . 437.13
— de filage avec un acide 468.16
— de filage discontinu . 138.12
— de filage intermittent 138.12, 159.4
— de filature 1.4
— de filature anglais . 364.9
— de filature français . 364.10
— de lavage 268.13
— de lavage à l'ammoniaque 366.5
— de lavage à l'éther . 366.6
— de lavage au sulfure de carbone 366.8
— de lavage au tétrachlorure de carbone 366.7
— neutre 305.11
— préparatoire 17.16
— de séparation . . . 49.15
— à la soude 479.8
— de titrage 602.13
— de trempe 66.6
— de triage 610.16
producteur de lin . . . 210.7
production du banc à broches 133.7

production de la fibre de ramie 261.2
— de la laine artificielle 395.8
— de l'ouvreuse . . . 26.18
— par tête et par heure . 83.9
produire une vive agitation de l'eau (propulseur) 286.10
produit anti-rouille . . 64.2
— d'ensimage 314.8
profil de l'auge 33.1
— croisé, dent à . . . 242.16
progression, par . . . 472.10
projection de l'eau par les ailettes 225.15
projeté, liquide 288.15
projeter les particules d'eau de la laine . . 288.14
prononcé, striation —e . 427.23
proportion de mélange . 18.18
propre à la filature . . . 7.2
— au peignage 363.16
— poids 166.10
—, fil 605.5
propreté du coton . . 15.12
— du fil 605.4
propriétaire de filature . 1.9
— d'une filature de coton 1.10
— d'une filature de laine cardée (peignée) 263.8, 364.4
propriété feutrante diminuée 406.14
— hygroscopique . . . 302.1
—s adhésives suffisantes 148.5
—s dissolvantes 419.7
propulseur de laine . . 286.9
protecteur en feuille metallique du tambour 45.1
protéger le soubassement de panne . . 110.6
— le tube par une garniture métallique . 149.13
protéine 435.2
protoxyde de manganèse 469.14
provisions de laine . . 264.3
puiseur de l'acide à fermeture automatique 402.16
pulpe de papier 477.12
pulvérisateur à air comprimé 574.3
— à brosses 576.1
— d'eau à haute pression 574.5
— à vapeur 574.4
pulvérisation des chardons carbonisés . . 308.11
pulvérisé, copal 458.19
—, eau —e 574.6
pulvériser les matières végétales 302.7
pure, matière filable non 195.6
purge des cocons . . . 419.19
purgeage des fils . . . 454.11
purgeoir 429.13
— en acier 429.7
— garni de drap . . . 429.5
purger le fil de soie grège 429.4
purgeur 611.13
pyramidal, dents —es . 240.14
pyroxyline explosif . . 462.10

Q

quadrant (v. a. secteur) 170.7
quadrillé, surface —e . . 332.1
qualité d'allongement de la corde 513.4
— du coton 14.2
— inférieure 236.17
— de la laine 266.9
— de la mèche 342.7
— moyenne 19.2
— textile 475.8
— uniforme pour tout le lot 14.16
—, basse 316.1
—s qui diffèrent de propreté 15.14
quantité de chaleur nécessaire 293.1
— d'eau évaporée . . . 293.12
— d'étirage 142.12
— de fibres pesée . . . 319.15
— d'humidité 10.8
— de laine 319.14
— de soude 309.17
quenouille 10.17
— de chanvre 496.13
queue de la barbe . . . 82.14
— de cochon . . 143.15, 257.10, 524.4, 525.3
— de la fibre de jute . . 236.9
— du lin 211.9
— de la mèche 375.11
— de la toison 265.16
quillaja, écorce de . . 278.2
quinconce, en 30.14
quinine 457.7

R

raban 596.8
rabat-queues 93.9
rabattage des duvets . 507.15
rabattement, porte à . 195.13
Rabbeth, broche . . . 145.7
—, broche de retordage 553.4
raccourcir la chaîne de dépointage . 179.11, 184.1
— la course du chariot 125.12
— les fibres de jute . . 242.10
— par le retordage (fils) 541.17
— la traverse du guide-fil 535.10
—, se (toron) 499.17
—, se — par la torsion (fil) 164.8
raccourcissement de la corde 494.4
— de la course 125.13
— des fibres de jute . . 242.11
— du fil par la torsion 164.7
— du fil dû à la torsion supplémentaire . . 348.9
— des fils par le retordage 541.16
— de la période de dépointage 207.2
race du Bengale . . . 414.4
— japonaise 414.3
— pure 414.1
racine de la saponaire 277.22, 316.16
racle . . . 96.4, 118.2, 429.12
racleuse pour fils de schappe 454.15
— à mouvement de monte et baisse . . 455.1
racloir 203.10, 479.1
radial, déplacement 55.13, 56.1
radiateur 306.15
— à ailettes 294.9
raffinage du chanvre . 496.7
— du chanvre peigné . 230.13
— de la poix 508.10
— de la potasse impure 273.10
raffiné, huile —e . . . 238.3
raffinement du ruban par l'étirage 100.10
raffiner le chanvre 230.14, 496.8
— la graisse 300.8
— le ruban 100.11
rafraîchi, lessive —e . . 276.7
rafraîchir le bain . . . 276.6
rail des bobines 123.1, 255.14
— à broches oscillant 391.8
— du chariot . . 344.6, 558.5
— court 183.14
— avec divisions 183.15
— de formation 352.5
—s du chariot 353.1
—s disposés sur le sol de la filerie 504.1
—s suspendus au plafond de la filerie 503.15
rainé, fuseau 356.11
rainure 41.4, 116.11, 174.13, 499.7
— de la came 190.5
— fraisée 523.9
— pour guider le pignon 546.10
— pour l'huile 355.2
— dans le rebord inférieur de la bobine . 546.6
—s par pouce 71.16
—s en saillie 376.2
rajouter de l'acide . . . 304.15
rajustage du chariot . . 174.2
ramasseur 51.13, 323.10, 368.14
— de tubes 3.9
ramie 261.8
ramolli, séricine —e . . 412.2
ramollir une baguette de verre 491.6
— la coque du cocon . 418.8
— les déchets de soie . 440.16
— la graisse de laine . 274.15
ramollissement du bois 476.6
— de la graisse de laine 274.14
— des impuretés adhérentes 274.13
rance, graisse 274.11
rang de broches . . . 123.3
rangée d'aiguilles 85.5, 444.5
— d'aiguilles du cylindre peigneur 383.9
— de broches 123.3
— de gills s'entrecroisant 451.6
— de peignes 214.8
— de pinces 449.15
— des spires opposées dans les couches rendidées 517.9
— de trous 61.7
—, dernière 88.2
—s d'aiguilles, barrette à deux 254.7
—s de bobines l'une au-dessous de l'autre . 474.9
—s, à six 333.9
rapide, séchage 292.18
rapidement, diriger . . 499.11
rapidité de l'action des acides 302.14
rapport de doublage . . 386.9
— d'étirage 386.8
— de transmission . . . 537.5
rapprochement 390.3
— du chapeau 55.3
râteau . 278.12, 282.14, 283.6, 296.16
— en bois 317.8
— de cordier 498.1
— fixe 366.3
— guide-fils réversible . 504.12
— de léviathan 286.11
râtelier 127.5, 257.3, 391.4, 393.1, 394.6, 448.9, 522.4, 557.15
— pour l'arrangement alterné des bobines . 551.2
— des bobines 503.8
— pour bobines différentes 551.3
— pour bobines à inclinaison différente . . 544.14
— à bobines de renvideur 543.13
— pour bobines verticales à plateaux . . 544.6
— avec brochettes pour bobines de frotteurs 568.9
— avec brochettes coniques en bois . . . 568.11
— avec brochettes fendues en bois 568.10
— avec brochettes à deux ressorts . . . 568.13
— à cages d'écureuil . . 569.4
— à canettes détachable 569.1
— pour continus à retordre à anneau . . 550.14
— de cordier 498.1
— double 188.9
— double à quatre étages 188.11
— pour double mèche . 188.9
— pour l'égouttage de la laine mouillée . . . 287.16
— à un seul étage pour simple mèche 142.2
— à deux étages pour simple mèche . . . 142.1
— à trois étages pour double mèche . . . 141.20
— en fer avec tablette de bois 128.11
— oblique 544.10
— oblique à deux étages 551.1
— porte-bobines . . . 385.7
— pour renvideurs . . . 188.7
— pour retordage d'articles lourds 544.11
— simple 188.8
— en toit 391.5
— tournant 535.6
— à tubes tournants pour bobines à disques 568.8
— voyageur 557.3
— en zig-zag 188.10
râtisser la laine 317.9
rattache du fil . 158.14, 352.14
—, mauvaise 159.1
rattachement 86.1
rattacher le fil 352.15
— un fil brisé 158.15
— le fil rompu 133.12
— (queues des barbes) . 85.13
rattacheur 3.4
—, premier 3.1, 176.2
—, second 176.3
rattacheuse 3.5
rattrappeur d'eau . . . 225.16
rayé, couche d'émeri —e 71.15
rayonnement de la chaleur 294.14
rayure de cuir 64.16
—s longitudinales serées 477.7
réaction acide 309.5
réaiguisage de la garniture 340.2
rebord ajusté 355.3
— basculant 488.3
— conique 531.5
— en cuir 547.12
— incliné 317.16
— inférieur de la bobine 546.6
— protecteur 76.14
— du tube 518.16
—s de l'anneau 150.3
réceptacle 244.14
— peseur 200.10
rechange (v. a. roue de rechange) 136.5
— du compteur d'alimentation 346.5
— cône 134.7
— étirage 176.14
— de torsion supérieur (inférieur) 555.10.11
récipient . . . 289.3, 439.15
— à acide 303.18
— à bascule 200.10
— à blousse 96.9
— pour l'eau 477.3
— fixe en fonte . . . 289.7
— d'huile 461.15
— de la lessive 439.2
— refroidi de la solution à filer 464.11
— à trappe 200.10
réciproque, action . . . 32.2
recollage 333.4
recourbé, bras 169.7
recouvert de cuir . . . 115.12
— de flanelle 129.3.4
— de peluche 108.10
—, âme —e 595.4
recouvrage des cylindres 119.16
— avec du drap 116.17
recouvrement en acier . 123.5
— de l'âme 595.2
— de la noix 553.2
recouvrir l'âme 595.3
— le cylindre de cuir . 110.3
— le cylindre de drap . 116.18
— le cylindre de garniture 337.4
— les fibres de jute d'une couche d'huile . . . 237.11
rectangulaire, broche à section 208.9
rectification de la platine 175.1
rectifier la platine . . . 175.2
recueillir le liquide projeté 288.15
recuisson du cylindre cannelé 120.10
recuit, fil (non) . 595.21, 596.1
recul du chariot 348.10
— du manchon en cuir 94.4
— rapide intermittent du guide-fil 561.7
—, mouvement de . . . 58.4
—, pointe de 30.7
reculer par l'action du cône oscillant (levier à crochet) 528.7
récupération de la graisse de laine . . 299.13
— de la laine des chiffons 395.11
— de la potasse du suint 273.4
récupérer le dissolvant par distillation . . 463.5
redévidage de la soie grège 424.10
redévidé, soie grège . . 424.18
redévider 562.7
— la soie grège 424.11
redressage des dents de carde 339.13
redressement des fibres 101.1
— des fibres dans le sens de leur longueur . . 100.16
redresser les dents de carde 339.14

redresser les fibres . . 100.15
— se (fibres) 25.1
redresseur 449.8
réducteur, chlorure métallique 456.11
réduction de la tension 151.1
— de vitesse . . 42.16, 347.16
réduire le nombre des fibres par unité de section 100.13
— la tension du curseur 151.2
réel, longueur —le . . 604.11
refendre les cuirs . . . 118.20
refouler le fil rattaché vers la pointe de la canette 158.16
réfrigérant à liquide de retour 298.7
— à reflux 298.7
refroidi, réservoir . . . 464.11
refroidir le fil séché . . 227.11
refroidissant, surface —e 295.1
refroidissement de la chambre de séchage 294.12
— d'eau 36.13
— du fil 572.9
— du fil chauffé par la vapeur 572.8
refroidisseur 572.1
refuser l'acceptation . . 15.18
régénération de la graisse de laine 299.13
régénérer le bain . . . 304.14
registre 31.17, 503.5
réglable pour différentes hauteurs, guide-fil . 473.5
— en hauteur, goujon . 537.14
— horizontalement et verticalement . . . 162.7
—, support 55.2
réglage de l'alimentation 42.7
— de l'alimentation en raison inverse de l'épaisseur de la nappe 42.9
— de la baguette . . . 167.1
— des barres guide-fils 535.12
— par calibre 78.4
— de la carde 60.15
— des chapeaux . 53.14,15,16, 54.15, 55.4, 56.3,13
— concentrique du guide-fil et de la broche. 554.14
— du cylindre d'aiguisage 339.7
— du cylindre d'alimentation 78.2
— des cylindres de carde 324.1
— défectueux de la règle 174.3
— de la distance des séries de peignes. . . 214.9
— de l'écartement des cylindres 390.18
— par excentriques . . 79.7
— du fil de fer de la baguette. 362.8
— du grand tambour . 79.6
— des hérissons . . 58.12, 59.8
— de l'inclinaison de la broche 178.4
— par jauge 78.4
— latéral des hérissons 59.7
— du niveau de l'eau . 286.6
— à l'oreille 78.3
— des plateaux de friction 185.7
— trop près du cylindre aiguiseur 70.11
— de la vitesse 42.10
—, dispositif de — pour cardes à chapeaux marchants 79.9
règle 40.13, 87.4, 445.11, 446.15
— articulée . . . 168.4, 190.11
— du dévidoir 565.7
— droite 119.1
— fixe 31.10
— de formation 167.3
— de formation usée . 174.4
— mobile 190.11
— de renvidage 352.5
—s disposées en spirale. 312.12
réglé suivant l'épaisseur des fils (déplacement de la course du guide-fil) 517.6
— trop écarté 105.10
— trop près 105.11
régler l'alimentation de la solution de savon 439.6
— automatiquement l'alimentation du coton 30.1
régler la broche exactement au centre de l'anneau. 552.9
— les chapeaux 77.8
— le courant d'air. . . 32.1
— le cylindre aiguiseur. 70.10
— les cylindres cannelés 362.15
— les cylindres à la jauge à coulisse 105.9
— les cylindres à la jauge croisée 105.7
— le dépointage 165.9
— le diamètre du fil. . 421.7
— la distance des règles du volant à la grille 42.19
— la grosseur du fil . 421.7
— les hérissons 58.14
— la largeur de la fente 429.10
— les mâchoires 85.2
— à la main l'arbre à excentriques 191.13
— le mécanisme de renvidage 175.14
— le niveau de l'eau . 286.7
— le peigne 377.12
— la plate-bande porte-anneaux 151.10
— les surfaces travaillantes parallèles les unes aux autres . . 60.16
— la tension du voile . 326.20
— les tringles de contre-baguettes 362.16
— le volant à l'ouie . 322.17
réglettes disposées en spirale 309.2
régleur de cardes . 4.8, 60.17
régularité de la nappe . 81.7
régulateur d'alimentation 42.8
— d'alimentation à cones et pédales 28.9
— d'alimentation à galets antifriction . . 34.6
— d'alimentation à maillons 34.9
— d'alimentation à pédales 21.11
— de chaleur automatique 616.16
— de l'embrayage de la friction de dépointage 205.9, 349.1
— d'équilibre 291.3
— de fil 171.8, 180.9
— Gully 172.4
— à levier à maillons . 44.4
— par pendants . . . 43.6
— de pression 339.4
— de renvidage 183.7
— par tringles coniques 43.6
— à vis 172.15
régulier, alimentation —ère 27.2
—, nappe —ère 47.15
rejeté, bouts —s en arrière 404.14
rejeter la laine 322.9
relâchement des écheveaux 432.10
— du voile 327.4
relâcher l'écheveau . . 424.17
— les écheveaux pour l'enlèvement 432.9
relavage 269.1
relevage des poids . . 107.2
relèvement de la barrette 252.1
— de la contre-baguette 166.1
— du tambour 56.10
relever la baguette de couche en couche . 191.3
— la barbe peignée par une soufflerie . . . 447.8
— la barrette 252.2
— les guide-fils 143.16
— le poids 86.2
— le tambour 56.9
—, se (contre-baguette). 166.2
rembourrage de la garniture de carde . . 338.6
remettre en place le chapeau 53.6
remonté, lessive —e . . 276.7
remonter le bain . . . 276.6
remplacement des bobines pleines par des vides 141.10
— de la broche 555.8
remplacer les dents usées 313.12
— la filière bouchée . . 466.10
remplacer les pots pleins par des vides . . . 60.11
rempli, casier de mélange 24.13
remplir du métal blanc 290.8
—, se — de fibres (barrette) 443.7
remplissage de la chambre de vaporisation . . 572.3
— des espaces vides . . 59.10
— de métal 513.14
remuer les écheveaux dans le bain 433.14
— la laine dans le bain 304.16
rendement de la carde. 318.12
— en fibre du cocon. . 417.3
— en fibres du peignage 212.7
— de la macération . . 437.7
— en soie des cocons . 424.5
rendre les fibres de jute douces et flexibles . 240.3
renforcement latéral de la nervure 53.11
renouveler l'huile du corps sans enlever la broche 148.1
renouvellement d'air . . 293.16
— d'air par différences de température . . 293.17
rentrant, pointe —e . . 30.7
rentrée du chariot 159.13, 166.12, 343.17, 557.13
rentrer (chariot) . . . 166.13
rentreur de déchets . . 3.24
rentreuse de déchets . 4.1
renversement automatique de la barbe . 450.13
— des barbes à la main 450.11
— de marche du chariot 352.11
— des poignées 215.3
renverser la direction du chariot . . . 131.14, 133.2
— la marche 346.13
— la marche du tablier 23.11
— les poignées pendant le peignage 215.2
— les poignées dans les presses 215.4
— les râteaux guide-fils 504.13
renvidage 124.16, 156.5, 166.16
— par l'ailette 125.1
— Archimède 519.3
— vers le bas. 351.13
— par la bobine . . . 124.21
— de la chaîne du secteur. 351.4
— du fil 137.17, 350.4, 351.14
— du fil sur broche nue 155.16, 166.17
— sous forme de canette 154.16
— vers le haut 351.14
— mou 169.3
— de la réserve . . . 133.21
renvidé en sens inverse 164.6
— en sens ordinaire . . 164.5
renvider 156.6
— la base de la première couche . . . 156.13
— le cul 154.19
— le fil 137.16
— le fil sur broche nue 155.17
— le fil sur la lame de la broche 155.17
— le fil dans le sens des aiguilles d'une montre 154.2
— la mèche sur la bobine 124.17
— la mèche sans tension 256.5
— le noyau 154.19
— les premières spires . 175.7
— la réserve 133.20
— les rubans de la carde briseuse sur un cylindre en bois (ensouple) 249.2
— le sommet de la dernière couche . . . 157.1
—, tordre et — le fil dans la même direction 154.3
renvideur (v. a. métier renvideur) 138.13
— automatique 11.16, 138.14, 204.13
— pour déchets de coton 204.14
— pour fils fins . . . 188.16
— pour fil peigné . . . 392.14
— à retordre avec chariot voyageant . . 557.14
— à retordre à râtelier voyageur 557.3
— pour trame. 188.15
renvoi de plafond . . . 359.23
—, commande par . . 158.8
répandre l'émeri sur le cylindre au moyen d'un tamis 71.10
— la pâte légèrement . 117.8
— les poils 514.4
répartir le coton dans les casiers 22.9
répartition irrégulière de la torsion 154.7
repassage du lin peigné 216.4
repasser 340.3
— les dents 69.16
repasseur de chanvre . 231.8
— de chiffons 400.1
— de déchets 4.2
— de lin 216.6
repasseuse de chiffons . 400.2
— de déchets 4.3
repeignage 376.9
repeser après dessication 615.14
répété, passage — du coton 25.16
répéter l'étirage . . . 101.16
replacement de l'ailette 141.7
replacer l'ailette . . . 141.6
repliable, levier 172.7
replié, partie —e . . . 383.7
replier la nappe, mécanisme pour 46.5
reposer, laisser la solution 463.15
reprise d'humidité . . 573.9
réserve d'aiguilles . . . 86.15
— de fil 156.10, 528.1
— de fil, seconde . . . 157.2
— de fil du sous-renvidage 145.13
— de mèche de préparation 224.11
réservoir à boutons . . 591.1
— en ciment 304.7
— fermé 242.3
— d'eau 294.2, 570.14
— d'huile. 148.2, 241.9, 361.16
— d'huile détachable . 147.8
— d'huile dévissable . 146.12
— inférieur 242.2
— mobile du lubrifiant. 317.14
— refroidi de la solution à filer 464.11
— rempli de poussière de tourbe 299.11
résidu acide 310.2
— alcalin 310.3
— d'huile. 238.13
— résineux 508.11
— de sel 305.20
—s de chrysalides . . . 438.20
résine 508.1
résineux, huile —se . . 315.20
résinifié, huile —e . . . 238.11
résinifier, se (huile) 238.12, 459.4
résistance des cordages. 513.2
— de la fibre 6.24
— du fil 10.3, 606.17
— à la rupture 454.18
— spécifique 606.10
— à la traction . 66.11, 513.8
résistant aux acides . . 304.22
respirateur 442.8
resserrement des balles par des bandes en fer 578.7
ressort 27.5, 98.8, 149.6
— à boudin . . 510.11, 607.12
— de contact 113.8
— contrôleur 423.4
— fatigué 106.5
— à feuilles 279.7
— du frein . . . 207.14, 358.8
— en hélice. 510.11
— en hélice entourant l'arbre 528.13
— à lame. 461.7
— à lames 279.7
— pincant 173.5
— de la pince. 89.4
— plat 95.11
— de pression 106.2, 483.3, 534.9
— en spirale plat . . . 235.17
— de sûreté 95.8
— tendu 106.4
— de traction. 106.3
— à volute . . . 288.11, 290.4
ressuage du chanvre dans la balle 228.11
ressuer (coton) 15.9
restant d'un ruban de peigné. 374.18

restant, augmentation de poids —e 571.14
—, torsion —e 9.8
résultat de conditionnement 615.17
— de triage 266.7
retard, bobine ayant du 124.13
—, la bobine a du. . . 124.14
retardé, vitesse —e . . 166.15
reteint, chiffons —s . . 398.4
retenir les chardons . . 367.11
retenue, dispositif de . 388.8
réticule, en forme de . 416.17
retient du levier . . . 182.4
retirer le boudin de la boîte tournante . . 208.5
— les chardons 368.4
— les échevettes de tirage 602.15
— les fils durs des barbes 196.5
retordage . . . 12.10, 539.1
—, anglais 542.11
— d'articles lourds . . 552.10
— continu 542.18
— doux 541.4
— à l'eau. 542.4
— écossais 542.8
— extra-fort 541.6
— floche 541.4
— fort 541.5
— intermittent 557.2
— dans le même sens que celui du fil simple . 540.10
— sur métiers continus. 542.17
— monté 541.5
— au mouillé 542.4
— au sec 542.2
— en sens opposé . . . 540.9
— de la soie artificielle. 474.2
retordeur 5.7, 539.6
— de chanvre. 539.10
— de coton 539.8
— de laine 539.12
retordeuse (machine). . 12.12
— (ouvrière) . . . 5.8, 539.7
— de chanvre. 539.11
— de coton 539.9
— de laine 539.13
retordoir 12.12
retordre 12.11, 539.5
— directement des canettes 543.11
— à l'eau. 542.5
— les fils assemblés . . 545.12
— des fils de différentes couleurs 591.15
— au mouillé 542.5
— au sec 542.3
— dans le sens opposé. 540.6
— la soie 430.16
— la soie artificielle . . 474.3
retordu floche. 541.3
retors (v. a. fil retors) 12.15, 593.10
— pour bonneterie. . . 580.13
— bouclé 591.19
— bourrette. 588.4
— boutonné. 591.18
— boutonneux 591.18
— à *x* bouts 539.16
— de chanvre. 593.11
— croisé 591.17
— droit 541.2
— dur 539.22
— de fil de laine peignée 584.11
— final. 539.18
— flammé 591.16
— floche 539.19
— gauche 540.12
— inégal 540.1
— lisse 539.24
— mat 580.9
— simple 539.14
— solide 539.23
— souple 539.21
— en tire-bouchon . . 539.20
— vrillé 539.20
—, deuxième 539.18
—, premier 539.17
retoucher le réglage des chapeaux 54.13
retour automatique de la matière insuffisamment ouverte . . . 405.8
— des broches 348.16
— du récipient à sa position primitive . . . 200.18
—, mouvement de . . . 505.7
retournage des poignées 215.8, 216.11
retourner la barbe. . . 445.15
— la barbe à la main . 450.12
— la poignée en sortant du peigne 216.10
— les poignées pendant le peignage 215.2
— les poignées dans les presses 215.4
retrait 604.11
retraite du boudin de la boîte 208.4
rétréci, fil de soie . . . 434.17
retremper les dents . . 74.10
retriage du lin 216.5
réunion des fils de caret en torons 498.4
— de plusieurs écheveaux dans une seule torque 576.13
— de plusieurs fils en spires allongées . . 565.14
réunir en bottes le lin peigné. 217.7
— en nattes les poignées de lin peigné . . . 218.1
— plusieurs brins de cocon 421.4
— en rubans les poignées de lin peigné . . . 218.1
— *x* rubans 104.7
réunissage 41.13
réunisseur (appareil) . 81.6
— (ouvrier) 5.9
—, banc d'étirage . . . 388.14
réunisseuse (machine) 80.12, 81.6, 453.10
— (ouvrière) 5.10
Reusch, dynamomètre . 608.11
reverse, direction . . . 431.7
—, torsion 540.6
réversibilité du courant d'air 573.2
réversible, dispositif d'alimentation 40.6
—, pince 446.16
revêtement en acier . . 123.5
— en bois 312.5
— en bois avec insertion d'aiguilles 244.2
— sur un côté 480.3
— sur les deux côtés . 480.4
— de la feuille de papier par un dépôt de fibres textiles 480.2
— en madriers 244.11
— en pierre 376.1
revêtir le compartiment d'ensimage avec des feuilles de zinc . . 239.7
revêtu de limon . . . 376.4
rhomboïde, de forme . 248.10
riche en carbone . . . 120.12
— en graisse 274.6
— en matières gommeuses 225.11
— en matières grasses . 148.10
— en résine 508.1
— en séricine 417.2
— en soie 416.2
ricinate de sodium . . 464.9
Riedinger, dynamomètre 607.6
Rieter, appareil compensateur à coin . . . 74.5
—, appareil de débourrage des chapeaux . 52.13
—, broche à retordre . 552.12
—, dispositif pour supporter et régler les hérissons 58.14
—, machine à essayer les huiles 149.1
—, réglage des chapeaux par des segments. . 55.4
rigidité 67.4
rigoles d'eau 575.8
rinçage des chiffons . . 401.5
— dans l'eau pure . . 284.17
— de la laine 284.14
rincer les déchets de soie 438.17
— avec de l'eau de rivière froide 284.16
rinceuse de forme ovale 285.1
— léviathan. 286.12
— mécanique pour laine avec râteaux de léviathan 286.11
— ovale pour laine avec propulseur 285.12
Risler, carde express . 48.5
riste 8.7, 82.10, 217.21
— de jute 235.18
riste de laine arrachée . 378.8
— de lin 212.8
—s échelonnées 383.11
—s soudées 383.11
rivé, brochettes d'acier —es 568.12
rivet en cuivre 61.10
— à tête fraisée. . . . 61.14
— métallique 61.8
— en plomb 61.9
— à tête noyée 61.14
— à tête perdue . . . 61.14
rivetage des aiguilles . 512.13
— direct de la garniture 61.15
riveté, bac 278.6
—, garniture —e. . . . 61.17
robinet en verre . . . 466.5
— à trois voies 371.1
rochet 132.1.6, 134.4, 173.4, 190.6, 256.2, 358.5
— de l'écrou du secteur 184.6
— de 14 dents 96.2
romaine (v. a. balance) 387.10, 613.3
— et dévidoir ordinaire 614.9
— pour fil de Amsler-Laffon 514.7
— pour fil de Staub. . 614.8
— pour fils et tissus. . 614.15
— micrométrique . . 614.6
— de numérotage . . . 612.13
— pour paquet 615.1
— de poche 614.12
— à poids et de pourcentage 614.14
— de pourcentage de blousse . . . 100.3, 614.13
— de titrage 603.2
— universelle 614.16
rompre, se (fil) 345.14
—, se (brin de cocon) . 424.4
—, se — subitement (fil) 541.10
rompu, fil 133.12
rond, le cylindre ne tourne pas bien. 107.8
— parfaitement (tambour) 78.12
—, tournant mal . . . 202.18
rondelle 355.13
— en cuir 140.12
— en feutre. . . 140.11, 544.12
— de frein 549.3
rondontia, soie du . . 410.16
rongé, cocon 415.17
roquet enviveur . . . 430.11
— fournisseur 430.10
roqueteuse de soie. . . 429.3
rosaniline. 457.9
rosette 157.10
— en fonte 524.8
rota-frotteur . . 203.16, 331.13
rotatif, ailettes —ves. . 195.10
rotation de l'ailette . . 130.10
— des broches pendant la sortie du chariot 164.3
— des broches à vitesse croissante 347.17
— du canon à deux temps 163.11
— du curseur 150.14
— du cylindre 107.14
— à froid de la broche 148.14
— intermittente 342.3
— inverse de l'arbre principal 165.4
— inverse des broches . 165.2
— du rochet 190.12
—, la bobine reçoit sa — directement par la broche (par un galet, un disque de friction) 516.11.12.13
roteur 48.8
rotor 113.2.10
roue v. a. pignon
— d'accouplement . . . 127.4
— d'angle avec manchon à grif'es. 187.13
— de calandre 546.8
— à canal oblique 76.3, 112.4
— du cannelé avant . 136.2
— au deuxième cannelé 114.9
— du troisième (quatrième) cannelé . 114.11.7
— à chaîne sur le centre du levier du secteur 172.13
— de la chaîne des chapeaux 74.1
— de change des cannelés 187.16
— du chariot 206.1
— à cliquet. 187.1
roue commandant chariot et cannelés . . 189.5
— de commande de l'arbre de la maindouce (avec manchon d'embrayage) 177.4, 187.11
— de commande des bobines 131.1
— de commande à cliquet 187.9
— de commande des cylindres et du chariot 162.12
— de commande du différentiel. 135.7
— de commande et plaque à cliquet . . . 188.3
— conductrice de la chaîne. 447.4
— du cône de dépointage (folle) 161.8.9
— du cône supérieur. . 135.11
— conique . 24.3, 132.7, 252.8
— conique à cliquet . . 187.8
— conique commandant le chariot sur l'arbre du différentiel . . . 135.8
— de cordage 596.18
— du cylindre alimentaire 176.15
— sur le cylindre d'entrée. 134.10
— dentée 532.6
— dentée avec cadran divisée 358.6
— dentée à lanterne 256.9, 546.8
— à denture intérieure. 505.15
— différentielle 126.3
— à disque 57.2
— double 187.6
— droite 560.11
— droite à dents fines. 566.14
— entrecoupée pour l'enlèvement des écheveaux 565.10
— à esquives 131.1
— d'étirage du chariot. 186.12
— extérieure sur l'arbre de commande des broches 134.12
— de la friction de dépointage 161.8
— à griffes des cannelés 187.14
— à hélice . . . 188.2, 373.9
— hyperbolique des bobines 135.6
— hyperbolique des broches 135.2
— intermédiaire 505.16
— intermédiaire de la commande des bobines (des broches) . . 136.12.13
— en laiton 347.2
— à main 567.11
— avec manchon d'accouplement fondus ensemble 348.12
— de marche 186.10
— de montée du canal. 230.1
— de montée du chariot 230.1
— à planètes du mouvement différentiel . . 126.3, 134.11
— réceptrice du pot . . 76.5
— de rechange (v. a. rechange) 136.5
— de renvoi 497.17
— à rochet 52.12, 125.10, 207.12, 258.6, 370.7
— à rochet avec roue à chaîne. 172.12
— à soleil . . . 379.5, 546.8
— à taquets 74.8
— à vis sans fin 72.7, 188.2
— à vis sans fin avec graduation 207.13
— à vis sans fin avec manchon à griffes . 207.8
— à volant 567.11
—s d'angle 126.4
—s commandées alternativement 537.8
—s coniques 1:6.4
—s coniques de changement de marche . . 135.10
—s coniques de renversement de marche . . 132.8
—s à engrenages intermittents. 537.1
—s jumelles. . . 132.8, 135.10
—s de renversement . . 131.13

rouet 10.15
— à bobiner 521.9
— de cordier 496.21
— à double broche . . 11.8
— de fer 497.15
— à main 10.16
— à pédale à corde simple 10.18
— à pédale à double corde 11.4
rouillage de la garniture 64.1
rouillé, aiguille —e. . . 86.19
—, cocon 415.14
rouissage de la filasse . 261.9
roule-ta-bosse . . 319.20, 368.11
roulé, toison —e . . . 264.15
rouleau (v. a. cylindre) 34.4
— d'aiguisage 72.2
— d'aiguisage à va-et-vient 339.8
— aiguiseur 70.9
— alimentaire . . 28.8, 319.18
— d'alimentation . . . 448.8
— d'appel . . . 111.6, 115.2
— d'appel inférieur . . 90.11
— d'appel du ruban . 378.11
— d'appel supérieur . . 90.10
— de bande de papier 485.2.10
— de batteur . . . 50.9, 77.10
— de batteur, mettre le — à la carde . . . 50.12
— à brosse en spirale . 57.11
— calandreur . . . 46.1, 111.6
— cannelé en étoile . . 235.13
— de la chaîne 447.5
— collecteur recouvert de feutre 322.7
— compresseur . . 46.1, 197.9
— à couteaux 368.5
— creux pour nappe . . 46.7
— débourreur garni de fils métalliques . . 57.12
— délivreur 378.11
— délivreur au pot . . 51.11
— dérouleur en bois . . 377.2
— dérouleur de nappe arrière (avant) . . 89.9.10
— détacheur 200.9
— diviseur . . . 204.4, 330.14
— d'émeri 72.2, 202.13
— enrouleur 388.12
— d'étirage 218.12
— exprimeur 439.12
— de ficelle 593.8
— formé de rubans . . 250.5
— de friction 523.1.7
— avec garniture en plâtre 336.15
— à gorge des chaînes . 244.6
— -guide 331.2, 485.4, 489.3, 506.7
— -guide poli 384.10
— d'immersion . 278.8, 281.14
— livreur 50.8
— de nappe 7.12
— nettoyeur 201.11
— nettoyeur en bois couvert de flanelle . . 108.15
— nettoyeur à mouvement de va-et-vient . 109.1
— de papier . . 481.3, 482.2, 489.2
— à pointes 320.10
— presseur 279.2, 288.9, 611.8
— de pression 249.8
— de pression en bois dur 225.5
— de pression commandé 267.6
— de pression avec rainure 546.2
— de ruban de matière fibreuse 485.11
— de ruban de papier 486.8, 487.7.11, 488.8
— de rubans colorés . 387.3
— de rubans teints . . 387.3
— supérieur faisant pression par ressort . . 235.14
— supérieur recouvert d'une corde de chanvre 279.4
— supérieur recouvert de ruban de laine . . 279.5
— du tabller 244.1
— de tension . . . 41.6, 98.6
— de tension des lanières 204.3
— tournant faux-rond . 337.1
— voyageur 201.3
—x, d'alimentation . . 111.3
—x d'appel 86.5, 489.8
—x calandreurs 34.2
—x comprimeur 34.2
rouleau-x enrouleurs cannelés 34.3
—x-guides . . . 482.5, 525.9
—x-guides des torons . 504.7
—x presseurs 478.17
—x de ruban de papier 483.12
—x tronconiques . . . 231.3
route, mettre en . . . 256.13
ruban 387.11, 448.13
— blanc 374.11
— blanchi 374.13
— de blousse 82.9
— de carborundum . . 71.18
— de carde 7.20, 20.19, 51.15, 449.4
— de carde avec dents à pointe d'aiguille . 336.5
— de carde avec tissu de coton 62.12
— de chanvre 496.14
— coloré 374.12
— coupé 101.22
— de débourrage . 62.9, 75.7
— pour débourrage à main 75.6
— de débourrage en spirale 75.8
— avec doublage complet 386.14
— double 386.12
— d'émeri 71.17
— d'émeri à rainures . 71.19
— d'émeri uni 71.20
— émerisé 71.17
— d'étirage . . . 101.18, 121.14
— étiré 101.19
— d'étoupes de lin . . 221.16
— de fibres placées parallèlement au ruban 329.2
— de fibres en travers . 326.12
— du frein 46.13
— de la garniture . . . 337.7
— de garniture pour volant 62.11
— inégal 102.1
— de laine 279.5
— de lin 218.3
— de matière fibreuse . 486.3
— normal 374.10
— de papier . . 486.2, 487.12
— peigné . . 82.4, 374.6, 384.11
— peigné bleui 386.2
— peigné à la main . . 374.8
— peigné mécaniquement 374.9
— à polir 62.10
— présentant des flammes 101.23
— séché 386.3
— simple 386.11
— de voile 193.7, 203.14, 221.14
— de volant à base en cuir 336.6
—s alimentés 223.13
—s de bourette 453.7
—s de la carde briseuse 249.2
—s colorés 387.3
—s croisés 387.18
—s longs 327.9.19
—s teints 387.3
—s tordus ensemble . . 387.7
rubaneuse à soie . . . 451.17
rude au toucher 14.1
rugueux, cuir 381.9
—, garniture de carde —se 339.17
rupture du brin de cocon 424.3
— brusque du fil . . . 606.22
— de la corde 192.1
— du fil 521.7, 554.8
— du fil par son propre poids 606.13
— de la mèche 125.3
— du ruban 111.8
— subite du fil 541.9
— du voile 50.4

S

sable 26.12, 268.7
sabot 192.10
— du frein 548.3
— réglable 206.15
— à trois rainures. . . 499.6
sabre 93.9
sac, mettre en (laine) . 264.7
—s à toile 433.10
saillie franche de l'aiguille 86.13
sain, lin 216.21
saindoux . . . 315.1, 428.13
saisie par la presse (poignée) 230.5
saisir les couches de fibres 21.5
— le fil avec des pinces 461.5
— le maître-brin du cocon 420.11
sale, eau 439.7
salin brut de potasse . 273.9
salissure du fil pendant le filage 227.2
salle de battage 442.6
— d'empaquetage . . . 576.8
— d'ensimage 239.3
— de mélange. . . 18.15, 23.1
— de peignage du lin . 211.13
saponaire 277.22
saponifiable, graisse . . 274.3
saponifiant, pouvoir . . 272.4
—, substance —e . . . 275.8
saponification de la graisse . . . 275.5, 315.9
saponifié, graisse —e . . 275.7
saponifier la graisse . . 275.6
— l'huile 315.19
— par la méthode directe 276.8
saponine 277.23
satiné, cocon 416.15
saturé d'humidité 572.12, 615.7
—, corde —e de goudron 508.19
—, matière filtrante —e 463.14
—, solution de sel —e . 469.5
saturer, se — d'huile (laine) 314.1
sauter du ruban (dents) 64.10
savon 484.6
— ammoniacal 276.20
— animal 434.1
— blanc 316.2
— blanc ordinaire . . . 277.19
— de chaux 270.16
— dur 277.17
— d'huile 438.2
— d'huile d'arachide . . 433.19
— d'huile de coco . . . 433.20
— d'huile de palme . . 428.9
— d'huile de sésame . . 433.21
— d'huile végétale . . 433.18
— inaltéré 277.12
— de magnésie 270.15
— de Marseille . 277.13, 434.2
— mou 277.16, 316.3
— neutre 277.13
— noir 316.3
— d'oléine 434.3
— de potasse 277.16
— de soude 277.17
— de suif 310.5
— vert 277.16, 316.3
savonné, soie grège —e. 428.8
savonner le fil de grège 428.7
savonneux, eau faiblement —se 573.17
Schällibaum, grille . . 48.1
schappage 436.18
schappe pour tissage . 587.23
— tussah 587.22
Schlieper, méthode de dégraissage 276.14
Schlumberger, engrenages du renvideur. . . . 184.12
—, peigneuse duplex . . 91.2
Schopper, dynamomètre 608.6
scie circulaire 231.16
scintillement de la soie sauvage 427.20
scroll de rentrée 169.10, 349.14
—s du chariot. 169.9
sec, battre à 310.11
—, état 196.1
—, fil 606.5
—, matière sèche à la main 306.17
séchage artificiel . . . 292.14
— à circulation d'air. . 293.19
— des cocons 417.10
— suivant le principe du contre-courant . . . 295.11
— définitif 292.8
— des déchets de soie . 440.3
— du fil de lin 227.4
— du fil de lin au-dessus des générateurs de vapeur 227.5
— de la laine 287.4
— des laines à peigne . 365.5
— de la matière fibreuse 25.4
— naturel à l'air libre 292.10
séchage rapide 292.18
— à la température de x degrés. 293.2
séchant à l'air 458.11
séché, fil 227.11
sécher à l'air et au soleil 292.11
— sur des claies . . . 292.13
— les cocons 417.9
— dans un four de carbonisation (déchets imprégnés). 440.12
— lentement 292.28
— rapidement 292.19
—, faire — les déchets de soie lavés 440.4
—, faire — la soie sous tension 470.16
—, faire — sur le tube en verre (soie) 468.6
sécheur de laine. . . . 297.6
séchoir 227.6, 293.18
— pour déchets de soie 440.5
— Mc Naught. 295.3
— Norton 295.12
— Snoeck 296.7
seconde vitesse 353.4
secouer le coton. . . . 38.11
— la toison 265.9
secoueur à chiffons . . 400.19
sécoueuse mécanique pour étoupes 220.11, 258.13
secteur . . 152.1, 170.7, 350.5, 613.19, 614.10
— alimentaire 94.1
— sur l'arbre des baguettes 186.5
— de la baguette . . . 166.6
— denté 152.8, 181.4
— à dents 94.5
— pour échevettes. . . 613.13
section 103.8
—s longitudinales . . . 477.2
—s, de différentes . . . 511.7
segment 55.5
— à aiguilles 85.4, 87.11, 378.2, 383.1
— des brosses 99.4
— cannelé 85.7
— conique . . . 53.17, 79.12
— en cuir 85.6
— denté . . . 360.17, 547.2
— denté en bronze . . 94.6
— denté pour le mouvement de retour du fuseau 511.6
— denté du secteur . . 170.11
— lisse 89.12
— métallique cannelé . 378.3
— plein 45.1, 48.9
— recouvert de cuir . . 380.11
seizaine 593.20
sel 302.2
— alcalin 469.6
— d'aluminium 465.14
— ammoniac 316.6
— d'ammonium 465.7
— se combinant à l'ammoniaque 465.6
— de cuisine 438.22
— ferrique 270.13
— de Glauber. . 303.7, 309.15
— inorganique 463.19
— de magnésium . . . 465.9
— métallique dissous dans l'alcool 460.11
— métallique lourd . . 469.11
— de protoxyde de manganèse 469.14
— soluble de zinc . . . 469.13
—s absorbant l'eau . . 483.13
self-acting, métier 11.17, 138.14
sellette 252.14, 393.9
— des cylindres de pression 143.8
— pour l'échevette . . 603.5
— à pression 106.13
semelle de frein 359.2
semer les boutons sur le peigneur. 590.19
semi-circulaire. 564.16
—-cylindrique 466.9
sens des aiguille d'une montre 541.1
— inverse des aiguilles d'une montre . . . 541.14
— inverse, renvidé en . 164.6
— de la marche des chapeaux 57.8
— opposé des aiguilles d'une montre . . . 540.11

sens opposé de la marche 45.4
– ordinaire, renvidé en 164.5
– de rotation de la broche 541.11
– de la torsion . . 8.22, 541.12
–, dans le même . . . 540.4
–, même – que la marche 45.5
sensible, mécanisme d'arrêt 534.15
sensibilité de la balance 613.10
– du régulateur d'alimentation 44.7
– de la soie aux alcalis 437.6
sentène. 564.1
sentinelle 358.11
– à leviers et à ressorts 192.9
séparateur des fils . . 153.4
séparation en bandes de la feuille 478.8
– en bandes de la pâte à papier. 477.1
– des brins de lin. . . 211.18
– des déchets foulés et non foulés 399.13
– de duvets 31.14
– des fibres 230.16
– des fibres longues et des fibres courtes . 374.3, 444.13
– imparfaite 211.20
– de la laine morte . 266.5
– lente 606.23
– du mélange par l'action du loup 311.9
séparément, broche débrayée 521.6
–, travailler 212.5
séparer la balle de jute en couches 235.10
– les brins de lin . . 211.19
– les couches de jute en poignées. 235.11
– la laine morte . . . 266.6
– la matière grasse . . 299.18
séparateur de jute . . . 236.6
séran. 495.14
– à main 8.5
sérançage. 8.3
– du chanvre. 495.10
– du lin 211.10
sérancer 8.4
– le lin 211.12
séranceur de chanvre . 229.2
– de lin 211.14
séranceuse de lin . . . 211.15
sérançoir 8.5, 495.14
– pour chanvre. . . . 229.6
séricine. 411.8
– adoucie 412.2
– cassante 411.15
– dure. 411.16
– ramollie 412.2
série de barrettes . . . 218.8
– de peignes 214.8
– de poids de précision 615.2
– de tuyaux de chauffage. 295.5
seringue à huile. . . . 239.14
serpentin de refroidissement 462.1
– à vapeur. 298.6
serrage des pointes des canettes 175.5
serré, enroulage 519.9
–, poignée –e 214.13
–, tissure –e 416.11
serre-pointes . . 171.5, 181.10, 184.5
serrer le frein. 347.9
– les pinces 449.16
– les poignées dans les presses 214.12
service du métier à anneau 158.11
shoddy 407.6
– de couverture . . . 407.8
– de drap de presse à lucile (à sucre) . . 407.10.11
– de flanelle 407.7
– de soie 412.5
– de tapis 407.9
siccité absolue du fil . 615.11
signal d'appel par cloche 370.6
silésienne 397.10
silicate de potasse. . . 369.8
– de soude. 369.9
sillon. 499.7
silvaline, fil 589.2
simple (mèche) 183.15
– vitesse 189.8
–, la mèche reste . . . 133.14
simples. 387.8
simultané, filage . . . 485.9
siphon 362.8
Sirius, soie 588.9
Sisal, chanvre de . . . 492.6
six échevettes 599.4
Skene et Devallée, laveuse mécanique . . 282.17
Snoeck, séchoir 296.7
soie 410.8
– de l'ailanthe 410.12
– d'anaphe. 410.17
– d'araignée 411.1
– artificielle de Chardonnet 456.5
– artificielle de collodion 456.5
– artificielle facilement inflammable . . . 462.9
– artificielle de gélatine 470.19
– artificielle à l'oxyde de cuivre ammoniacal 464.4
– bobinée 470.13
– du bombyx du mûrier 410.5
– à broder 586.22
– de caséine 471.13
– de Chardonnet . . . 588.7
– chargée 587.11
– chevillée 587.14
– au collodion 588.7
– à coudre 586.17
– couleur 587.12
– crue 426.22
– cuite 426.21
– au cuivre 588.6
– décreusée . . 427.16, 434.5
– dégommée 434.5
– à dentelles 587.7
– dévidée 425.2
– sans duvets 427.15
– en écheveaux 412.18
– écrue 426.22, 434.4
– enroulée 470.13
– éria 410.10
– fagara 410.9
– fantaisie 587.10
– fermentée 438.1
– à filet 586.18
– floche 586.23
– à franges 587.8
– glacée 587.15
– Glanzstoff 588.6
– grège 425.2
– grège de l'Asie Mineure 426.12
– grège du Bengale . . 426.9
– grège à brin fin . . 425.17
– grège à brin grossier. 426.1
– grège de chine . . . 426.5
– grège de la Corée. . 426.8
– grège duveteuse . . 425.7
– grège en petits (grands) écheveaux . . . 426.3.4
– grège de l'Espagne . 426.18
– grège de l'Europe. . 426.14
– grège française . . . 426.15
– grège de la Grèce. . 426.19
– grège de la Hongrie. 426.17
– grège des Indes. . . 426.9
– grège de l'Italie . . 426.16
– grège du Japon . . 426.6
– grège du Levant . . 426.11
– grège de la Perse . 426.10
– grège redévidée . . 424.18
– grège savonnée . . . 428.8
– grège de la Syrie . . 426.13
– grège uniforme . . . 425.4
– indienne du Mézankoora 410.15
– laminée 587.16
– pour machine à coudre 587.9
– marine 411.2
– de mer 411.2
– météore 588.10
– mi-cuite 434.11
– moulinée . . 431.8, 586.5
– muga 410.11
– du mûrier sauvage . 410.7
– naturelle 472.6
– nerveuse 427.14
– à la nitrocellulose. . 588.7
– à la nitrocellulose de l'acétate de collodion 459.5
– à la nitrocellulose de collodion d'acétone . 460.8
– ombrée 587.13
– ondée 586.15
– ouvrée 586.5
– à l'oxyde de cuivre ammoniacal 588.6
– de passementerie . . 587.6
– plate 586.22
soie provenant de cocons soufrés . . . 427.1
– au pyroxyle 588.7
– retorse. . . . 431.8, 586.5
– du ricin 410.10
– du rondontia 410.16
– sauvage 410.6
– Sirius 588.9
– souple 434.11
– terne 427.19
– à tisser 587.5
– torse 431.8, 586.5
– ayant du toucher. . 427.4
– à tours comptés . . 602.17
– trame 431.10, 586.11
– à tricoter 586.18
– tussah de la Chine . 410.8
– tussah des Indes . . 410.13
– uniforme 427.13
– verdâtre du yamamai 410.14
– de verre 491.13
– viscose. . . . 468.9, 588.8
–, grandes –s 586.4
soie de coton 14.8
–, de – égale 14.14
–, de – différente . . 14.15
soigné, lavage. 269.8
soigneur de batteur . . 42.5
– de carde 4.6
– de peigneuse 4.12
– des peigneuses d'étoupes 222.7
soigneuse d'étirage 2.3, 100.17
– de l'étirage à surfaces gauches 2.4
– de peigneuse 4.13
– des peigneuses d'étoupes 222.8
– de la réunisseuse . . 2.4
soigneux, traitement . . 38.4
soigneusement, trier . . 216.13
sol de la filerie 504.1
solide, fil 9.22
solidification de la graisse de laine 300.16
– de l'ensimage. . . . 316.17
solidifié, ensimage . . . 316.18
solidifier, se (graisse de laine) 300.17
solidité de la matière . 64.7
–, donner de la – au fil 9.21
solubilité dans l'eau . . 471.5
– du suint 272.3
soluble, difficilement. . 412.3
–, impuretés –s . . . 268.5
solution d'acétate d'éthyle 460.10
– d'acétone 460.4
– alcaline . . . 275.10, 309.9
– alcaline de caséine-acétone 471.20
– alcoolique aqueuse . 472.2
– alcoolique de chlorure d'ammonium. . . . 457.11
– alcoolique de chlorure ferreux 456.13
– d'alun 238.18
– aqueuse d'acide chlorhydrique 305.7
– aqueuse de sel d'ammonium 465.7
– de bisulfate alcalin . 465.4
– de caoutchouc . . . 463.6
– de caoutchouc très liquide 65.11
– de caséine 471.15
– de cellulose à l'oxyde de cuivre ammoniacal 464.13
– de cendres de bois . 419.15
– chaude de sel ammoniac. 468.12
– chaude de soude . . 470.14
– de chlorure d'ammonium 468.13
– de chlorure mercureux 459.12
– de chlorure de sodium 465.5
– de chlorure stanneux 457.2
– de colle 71.11
– de collodion concentrée. 457.10
– de collodion contenant de l'eau 462.5
– diluée alcaline . . . 467.2
– écumeuse 277.10
– d'éther acétique . . 460.10
– faible de savon . . 194.11
– à filer 461.14
– à filer filtrée 463.15
– à filer visqueuse . . 464.6
solution de gélatine . . 471.4
– de graisse 298.11
– neutre 305.13
– neutre de sel 465.8
– neutre de sel alcalin 469.6
– de nitrite de soude . 460.5
– d'osséine 472.16
– de potasse 273.5
– de salpêtre 419.17
– de savon ammoniacale 468.4
– de savon chaude . . 433.12
– d'un sel dans l'alcool 460.12
– de sel de cuisine . . 465.5
– de sel métallique . . 469.4
– de sel saturée . . . 469.5
– de silicate additionnée d'ammoniaque . . . 369.10
– de silicate de potasse 463.3
– de soude. . . 316.10, 419.18
– de soude caustique . 276.11, 437.5
– de soude tiède . . . 309.18
– de sulfate ferreux. . 469.15
– de sulfate de nickel. 472.9
– de viscose 468.14
–s salines 305.12
solvant pour la nitrocellulose 458.2
sommet de la broche . 146.1
– de la couche 165.7
– de la dernière couche 157.1
– de la courbe 524.12
son de l'aiguisage . . . 339.10
sonnerie . 223.16, 249.10, 370.9
sonnette, compteur à . 223.14
sortant, numéro. . . . 102.5
sorte de coton 13.5
– de déchets 194.14
– de laine 266.8
– obtenu par le mélange 236.12
–s de chiffons 396.5
–s de laine renaissance 406.11
–s, diverses –s de laine 310.17
sortie 103.7
– de l'air 296.6
– du chariot . . 159.10, 164.1, 343.14, 347.11, 557.10
– des couches de fibres 326.6
– du coton 35.7
– diamétralement opposée à l'entrée . . 249.13
– de l'eau de condensation. 571.8
– et entrée du même côté. 250.1
– de l'étoupe de lin cardé sous forme de ruban 221.15
– de la fumée 376.3
– en ruban. 253.4
– de la solution . . . 298.8
sortir (chariot) 163.17
soubassement en bois . 312.5
– en carton 62.1
– conique 53.17
– en coton-laine-caoutchouc 65.3
– en coton-laine-coton 65.2
– cylindrique 519.3
– de la garniture . . . 64.6
– de panne 110.6
– de papier 64.18
soudage des aiguilles . 86.21
soude 276.1, 309.10
– ammoniacale 309.13
– à l'ammoniaque . . 276.3
– anhydre chimiquement pure 309.11
– calcinée 309.12
– caustique . . 276.10, 472.8
– cristallisée 276.2
– Leblanc 309.14
– sulfatée 309.14
soudé, mailles –es. . . 477.8
–, touffes –es 383.11
souder les aiguilles . . 86.20
– (queues des barbes) 85.13
soudure 86.1
– des nappes 325.11
soufflant, ventilateur . 295.6
soufflerie avec ventilateur sans huilage. . 575.1
soufflet à main 75.16
souffleur de verre . . . 467.11
soufflure 467.8
soufré, cocon 413.11
soufrer les ccoons . . . 418.4
soufroir 434.20
souillé, chiffons –s . . 396.17
–, eau –e . . . . . 439.
soulager le frein. . . .

soulevé du tambour (fromage) 525.12
soupape d'aspiration . . 470.1
— à clapet 306.10
— de décharge 286.3
— de sortie 470.2
— de sûreté 385.16
souple 434.8
—, retors 539.21
—, rendre la fibre. . . 237.7
—, soie 434.11
source de chaleur . . . 293.3
sous-espèce 12.6
—-ouvreuse 35.2
—-renvidage . . 156.7, 175.8, 551.13
—-renvider 156.9
soustraction de chaleur 294.13
soutaches 400.13
sparte 492.19
spécifique, résistance. . 606.10
spindle, un — écossais . 564.13
spirale allongée 561.2
— aplatie 561.1
— descendante 351.12
— montante 351.11
— à grand pas 561.2
— à petit pas 561.1
—, disposé en 389.7
—s opposées 370.4
spire à droite 517.11
— à gauche 517.12
—s allongées 565.14
—s de départ 533.10
—s de fil montantes (descendantes) 551.14
—s juxtaposées 519.11
spongieux, caséine —se 471.18
squelettes. 153.5
stagnant, air humide . 574.16
standard 13.8
Staub et Montfort, peigneuse 99.15
Staub, romaine pour fil 614.8
Stein, métier à retordre 559.11
stock d'aiguilles . . . 86.15
strasse 435.18
striation longitudinale prononcée de la soie sauvage 427.23
— superficielle faible de la soie du mûrier. . 427.22
strié, couche d'émeri —e 71.15
structure des cocons . . 416.1
— homogène du fil . . 605.17
substance cellulosique . 472.12
— explosive. 462.6
— intercellulaire. . . . 237.10
— saponifiante 275.3
—s albumineuses . . . 471.10
substitution de savon . 277.20
succédané de l'huile . . 316.12
— de savon. 277.20
suif 428.12, 484.4
— russe 359.13
suiffeux, graisse —se . . 274.8
suint 272.1
— cireux 274.9
suinteux, liquide . . . 272.15
suintine 300.3
— lavée 300.5
sulfate d'aluminium . . 303.9, 465.15
— d'ammonium 469.8
— de chaux 310.6
— de cuivre 458.23
— ferreux 469.12
— de manganèse . . . 401.16
— de magnésium . . . 465.11
— de nickel. 472.9
— de potasse 272.10
— de soude. . . 303.6, 483.14
sulfo-oléine 238.10
sulfure de carbone . 297.20, 238.19, 438.6
— de fer insoluble. . . 469.16
— métallique 469.17
sunn 492.7
superposition de plusieurs nappes 41.12
— du volle (par couches) 326.3.4
support . 59.9, 132.11, 252.15, 273.7
— d'aiguisage 73.9
— d'aiguisage et de tournage 405.8
— des ailes 505.11
— de l'arbre de la fourche 281.6
— de l'arbre des tambours 192.7
— d'arrachage. 95.13
support de bobine 139.8, 379.9, 585.8
— de bobines . . 387.14, 502.6
— des bobines 611.2
— de bobine en forme de fourche 356.15
— de la broche 145.9
— des broches 354.11
— des broches ouvert . 356.2
— de la brochette . . 128.12
— de la brosse 88.11
— du compteur 358.7
— courant pour le chariot 307.11
— de crapaudine 97.12, 131.5
— des cylindres . 90.8, 105.4, 127.6, 358.12, 393.6, 545.7
— des cylindres arracheurs. 95.13
— du cylindre d'émeri. 73.10
— cylindrique 290.9
— élastique 146.9
— d'engrenages 349.2
— en équerre 349.5
— fendu 342.5
— forme fourchette . . 530.10
— à frein. 359.3
— de fuseau en forme de croix 510.7
— à glissière 59.3
—-guide 59.6, 361.3
— de guide-fil avec godet 531.7
— intermédiaire d'arrière du chariot. 178.6
— intermédiaire de devant en fonte du chariot 178.5
— individuel des broches 354.15
— du levier de balance 603.9
— mobile du volant de renvoi pour la corde des tambours . . . 192.4
— du noyau conique. . 484.15
— du peigne 58.9, 99.9, 213.1
— du peigneur 88.7
— du pignon commandant le chariot. . . 176.11
— du pivot . . . 528.4, 384.4
— de pivot rond . . . 111.12
— de la planche . . . 394.8
— en plate-bande guidant plusieurs broches 354.12
— de la poulie de guidage 353.5
— réglable 55.2, 202.16, 206.10
— réglable de la baguette 178.9
— réglable avec index . 80.2
— de la règle se déplaçant dans une coulisse 190.14
— des roues du chariot . 344.5, 351.8
— de rouleaux 34.5, 41.3, 382.16
— à rouleaux du tambour en fer-blanc . 158.9
— de la table à bobines 394.8
— du tambour 56.8
— des tambours dans le chariot 192.6
— tendeur de l'élévateur 40.1
— à tranchant de couteau 111.13
— du volant de renvoi à trois brins . . . 192.3
—, boîte formant . . . 342.13
—s de la broche. . . . 177.13
—s du râteller 127.9
supporté par des glissières 20.13
supporter et régler les hérissons, dispositif pour 58.14
—, se — l'une l'autre (fibres) 8.20
suraiguisé, dent —e . . 70.2
sûreté, dispositif de — pour débrayer la rentrée du chariot . . 170.1
surface d'aiguisage . . 202.14
— brillante de la garniture. 338.9
— du câble 507.4
— cannelée 333.12
— conique pour la dernière couche du noyau 168.2
— du couteau. 409.11
— cylindrique pour la première couche du noyau 168.1
— de la fibre 6.20
— frottante 332.9
— frottante cannelée. . 332.10
— du fil 9.22
— hérissée d'aiguilles . 68.3
surface nuageuse de la garniture 338.10
— du peigneur 59.17
— piquetée 331.19
— quadrillée et losangée 332.1
— refroidissante 295.1
— du renvidage 155.6
— rugueuse 559.12
— de rupture en forme de touffes 10.7
— de rupture plane . . 10.6
— travaillante du chapeau 61.3
— travaillante de la garniture de carde . . 60.14
— travaillante des cylindres de carde . . 323.14
— travaillante en haut (en bas) 232.18.19
— travaillante du secteur. 152.3
—s cardantes 58.13
surfermenté, déchets de soie —s 438.4
surfilage 159.11, 343.5
surge. 272.1
surtordre le fil 541.7
surtordu, fil 541.8
—, place —e 454.9
surveillance du métier à anneau 158.11
surveillant des cardes . 75.17
— de salle 1.17
surveillante de dévidage 421.2
surveiller les fils de soie en dévidage 424.14
suspendre sur des perches en bois (déchets de soie) 440.6
suspendu librement, poids 105.14
— au plafond 503.15
—, livraison du fil —e . 554.10
suspension de la chaîne 170.13
sweaters en laine . . . 397.15
système anglais de retordage 542.11
— de broche 145.3
— à canal 80.11
— de double peigneur à la carde de l'assortiment 202.2
— de double peigneur à la carde briseuse seulement 202.3
— écossais de retordage 542.8
— d'étirage 139.9
— d'étirage à une paire de cylindres 205.1
— d'étirage à trois paires de cylindres 205.2
— d'étirage à trois rangées de cylindres . . 143.11
— de filage à anneau . 138.5
— de filage au renvideur 138.15
—s de numérotage. . . 599.11
symétrique, came en cœur 551.12
syphon 362.3

T

table alimentaire . 20.8, 27.1, 267.5
— alimentaire sans fin à pointes 443.8
— d'alimentation 50.10, 111.2, 443.14
— d'alimentation supérieure 405.5
— d'alimentation, seconde 405.5
— d'aspersion 441.8
— à bobines 394.13
— de conversion des fils 612.12
— de cylindre. 394.2
— à étaler 8.11, 218.4
— à lin 215.13
— mobile 116.5.6.7
— à ploques 329.15
— de la presse 577.14
— à presses. 445.5
— du râtelier 139.6
— à ruban 90.12
— tournante . . 439.11, 442.3
— de triage. 265.6
— de triage à chiffons 399.14
tableau noir 422.11
— à outils 362.4
tablette de bois 128.11
tablier 245.12, 327.11
— à aiguilles 233.5
— alimentaire . 48.6, 235.15, 296.10, 308.3, 453.11
— alimentaire vertical à dents 260.9
— d'alimentation . 41.1, 77.11, 199.1, 243.15, 247.6, 287.13
— d'alimentation de l'ouvreuse 29.7
— cardeur sans fin . . 445.1, 448.1
— avec commande de renversement automatique 40.7
— à déchets 38.15
— délivreur 38.1, 197.12, 235.16, 313.8
— détacheur 320.4
— de distribution . . . 23.8
— double élévatoire . . 201.6
— élévatoire . . . 21.9, 23.4
— en fil métallique . . 296.8
— horizontal 201.1
— horizontal du bas. . 29.2
— incliné à pointes . . 28.6
— inférieur horizontal . 21.8
— montant 21.9
— de la nappe 328.11
— de la peigneuse 214.4, 230.9
— à pointes . . . 22.4, 200.7
— principal 23.7
— releveur 38.2
— sans fin . . . 196.10, 308.2
— sans fin en acier . . 365.9
— sans fin d'alimentation 20.8, 259.12
— sans fin en cuir . . 451.8
— sans fin garni de crochets 367.15
— de sortie 288.10
— supérieur. 296.9
—s d'alimentation . . . 218.5
—s d'alimentation marchant parallèlement. 221.5
—s sans fin 22.3
—s sans fin courant dans la même direction . 23.2
—s sans fin courant dans des directions opposées. 23.3
—s voyageurs 575.14
tachant, huile ne — pas 238.8
taché, cocon . . 415.13, 436.9
—, coton 13.10
tacheté, coton 13.10
tachymètre 360.10
taillant 67.14
talc 253.3
tailler les cannelures sur le cylindre. 120.19
talon de frein. 171.13
— du levier de liaison . 165.13
tambour . 78.11, 257.16, 312.4, 443.12, 444.3, 522.1
— à aiguiser 70.9
— de l'âme 509.11
— batteur . . . 259.7, 267.9
— des broches 557.8
— à brosse 97.16
— de carbonisage . . . 402.14
— à chaîne 173.6
— de la chaîne de dépointage. 179.12
— de la chaîne du secteur 171.6
— commandé par corde croisée 556.2
— conique 37.4
—-crible 476.14
—-crible en bandes . . 478.15
— à crible 32.3
— à crible en fils métalliques 32.6
— à dents . . . 26.21, 197.10
— dérouleur . 204.15, 356.14, 358.15
— détacheur en fonte . 22.5
— égreneur 26.21
— à émeri 72.3
— enrouleur . . 522.8, 610.6
— enrouleur de nappe . 321.11
— équilibré . . . 144.16, 312.1
— à étages 337.14
— excentrique. 156.3
— fendu 523.13, 524.6
— en fer 611.7
— en fer-blanc . 144.3, 555.15
— freiné 356.6
— garni d'aiguilles. . . 446.4
— avec garniture en bois 336.14

tambour à garniture de carde 443.4
— guide 448.10
— de livraison perforé . 24.11
— métallique 32.3, 35.8, 37.11, 44.14, 48.8, 195.9, 196.11, 313.9
— métallique à dépoussiérer les chiffons . 400.19
— métallique inférieur. 33.11
— métallique supérieur. 33.10
— métallique supérieur, deuxième 33.17
— moteur 144.12
— à mouvement de pèlerinage 406.9
— à nappe, grand . . 451.9
— nettoyeur de déchets avec cage à poussière 195.7
— ouvreur à dents 30.12, 33.5
— au pas de pèlerin . . 406.9
— de peignage monté excentriquement . . 447.6
— peigneur 92.7, 368.2, 377.11
— peigneur avec barrettes d'aiguilles augmentant de population . . . 380.10
— perforé 195.9, 196.11, 476.14
— perforé à crochets intérieurs 400.20
— pinceur de Little et Eastwood 381.11
— à pointes 244.10
— à pointes émoussées. 287.15
— porc-épic . . 26.21, 27.8, 35.5
— à rainure 531.9
— à rainure fraisée . . 523.9
— recouvert de pointes d'acier 404.7
— avec scroll 351.7
— sécheur incliné . . . 366.11
— en tôle perforée . . 32.5
— en tôle d'acier perforée 32.4
— pour vaporiser les canettes 571.4
—, grand . . 51.2, 247.9, 250.6, 369.17, 370.14
—, petit 322.1, 369.16
—, premier 322.1
tamis à bandes de caoutchouc 477.6
— cylindrique avec des sections longitudinales 477.2
tampon en caoutchouc . 290.3
— en cuir 442.1
tamponnement, dispositif de — du chariot . . 192.9
tan 419.16
tangentiel, tension —le 155.11
tanné au chêne, cuir . 332.4
tapis 397.8
taquet 132.8
tare de x pour cent . . 17.2
— réelle 17.3
tas des balles 17.12
— de laine en couches . 317.7
— de laine mélangée à fond 317.11
tasseau 73.13
— réglable 241.11
tâteur 530.17, 534.16
taux de reprise 616.1
tavellage de la soie grège 429.1
taveller la soie grège . 429.2
teillage du chanvre . . 495.1
teillé, étoupe —e . . . 219.15
teiller le chanvre . . . 495.3
teilleur 495.8
teint, coton 194.4
—, grand 605.14
teinte foncée naturelle de la soie sauvage . 427.21
teinture des chiffons. . 401.17
telettes 436.1
température de l'air . . 293.8
— des bains 280.5
— de carbonisation . . 306.5
— de x degrés 293.2
— de desséchage . . . 417.13
— de l'eau 269.19
— de la lessive 275.15
— moyenne 293.9
— de séchage 293.5
—, basse 572.6
tempéré, air 574.18
temporaire, dureté. . . 269.22
—, magasin 210.15
tenace, papier. 479.14
ténacité 66.14
tenaille de garniture. . 338.5
tendance à se vriller (fil) 569.13
tendeur de chaîne . . 40.5
— avec dents en porcelaine et galet-guide 536.5
— de fil 522.14
— à ressort du fil à la rentrée 354.6
tendu, chaîne —e . . . 152.6
—, ressort — par le guide-fil soulevé 528.14
tendre la chaîne . . . 351.2
— les chaînes par des poids 244.5
— l'écheveau 576.16
— les pointes des couches 168.13
— le ruban de la garniture. 337.7
— le tablier. 41.2
— le voile 327.3
teneur en acide sulfurique 315.6
— en bourre du cocon . 424.6
— en fil du cocon . . . 424.7
— en graisse du bain usé 299.3
— en graisse de la laine brute 274.4
— en huile du fil peigné 570.3
— en humidité de l'air 293.13
— en humidité du coton 15.5
— en humidité du fil . 10.8
— en impuretés du coton 26.9
— inférieure en acide . 303.15
— moyenne d'eau de la laine 287.7
— en poussière des chiffons. 400.18
— en savon du bain . . 277.6
— en séricine du cocon 417.1
— en soude 276.4
— en suint de la laine 271.19
— en telette du cocon . 424.8
tenon carré du cylindre 394.1
— conique emmortaisé . 543.10
— en fonte durcie . . . 55.1
tension du ballon . . . 152.15
— de la chaîne 351.1.3
— sur la contre-baguette à compression d'air 352.1
— des cordes 359.17
— de la courroie, dispositif éliminant la . . 79.8
— du cuir de frottage . 332.12
— du curseur 151.1
— du fil 140.6
— des fils 498.12
— du fil par la contre-baguette. 557.12
— des fils par contre-baguette chargée . . 168.9
— forte 552.2
— maximum 454.17
— de la mèche 125.2
— du renvidage . 155.9, 168.8
— sur le ruban 337.13
— tangentielle du fil. . 155.11
— uniforme des cordes. 391.9
— variable 526.9
— du voile 327.2
—, dispositif de — pour les cuirs lavés . . . 332.13
—, grande 552.2
—, maintenir sous . . . 164.9
térébenthine 117.19
terminal, humidité —e . 573.6
terminé, cocon non . . 415.9
terne, soie 427.19
terre cuite 128.13
— à foulon . . . 298.15, 309.20
tétard de la toison . . 285.15
tête de l'ailette 130.6
— de l'arbre 534.4
— de la barbe 82.12
— de la barrette . . . 252.9
— de la broche . 123.11, 534.7
— de châssis du chariot 206.2, 351.6
— de cheval, pignon. . 136.4
— de cheval, prisonnier de la . . . 176.13, 555.13.14
— de la crémaillère . . 46.10
— d'étirage 103.8, 221.7, 232.17, 480.13, 486.1
— de fausse torsion . . 342.12
— fermante 61.11
— de la fibre de jute . 236.8
— fraisée 61.14
— du levier. . . 179.15, 551.9
— du lin 211.8
— de loquet réglable . 132.2
— de la mèche 375.9
— de la nappe 380.7
— noyée 61.14
tête perdue. 61.14
— perforée 548.12
— de la presse . 288.4, 578.1
— du rouet 497.10
— de serrage 61.11
— de la touffe 378.1
— tournante 342.12
têtière du renvideur à retordre 558.13
—, grande 189.1
—, petite 206.8, 352.17
tétrachlorure de carbone 297.21
textile, matière 6.9
—, qualité 475.8
textiline 589.5
textilite 589.4
textilose 480.8
texture des cocons . . 416.1
thermomètre à mercure 616.7
thermorégulateur automatique 616.16
thibet de chiffons de cachemire 407.17
— de chiffons de mousseline 407.13
— de chiffons d'Orléans 407.15
— de chiffons de zéphir 407.14
— de doublures 407.16
— mi-laine 407.20
—, coutures 407.18
—, laine renaissance . . 407.12
—, mixte 407.20
—, union 407.20
Thiele, appareil de filage 466.13
tiède 60.10
—, solution 309.18
tige 151.13, 290.2
— à bascule 112.5
— de consolidation . . 89.8
— de l'excentrique . . 60.5
— filetée 72.11, 181.12, 346.6
—-guide 128.1
— de piston 291.14
— ronde 97.9
— de sûreté 44.12
— de tiroir 292.7
tirage 345.11
— du fil 554.7
— à la française . . . 422.1
— à l'italienne 421.18
— sans mariage 421.18
— de la mèche 14.9
— à sec 421.16
— de la soie 420.15
— à la tavelle 421.18
tirant 391.3
tire-bouchon, retors en. 539.20
tirer le bout de la filasse 496.16
— le cocon à sec . . . 421.17
— la queue de la barbe à travers le peigne fixe 92.13
— la soie 14.10
tireuse de soie 421.1
tiroir à coquille 291.7
tissu en caoutchouc . . 335.3
— de carde en chanvre 445.2
— de carde avec couche en caoutchouc . . . 445.3
— cellulaire 237.9
— de coton 64.22
— de coton cinq plis en croisé avec feutre épais à l'intérieur . 65.4
— pour garniture de carde 64.21
— de laine 335.4
— métallique 195.11
— métallique à grosses mailles avec rayures longitudinales serrées 477.7
— mi-laine 64.23
— mixte 64.23
— x plis 65.1
— quatre plis collés au caoutchouc 65.7
tissure des cocons . . . 416.1
— lâche 416.19
— (peu) serrée . . . 416.11.19
titrage v. a. numérotage
— des fils 598.1
— international 601.12
— de la soie 601.10
—, nouveau — de Lyon 601.13
titre v. a. numéro
— américain 602.4
— conditionné. 602.9
— décimal 601.15
— après décreusage . . 602.8
— du fil 598.4
— fin 602.7
titre français 601.19
— gros 602.5
— international 601.15
— de Lyon 601.18
— de Manchester . . . 601.20
— de Milan 602.3
— vieux Milan 602.2
— moyen 602.6
— de Piémont 601.17
— de la soie 601.14
— de Turin 601.17
— de Vienne 602.1
titrer 598.3
— la soie 601.11
toile alimentaire. . . . 321.1
—-cuir 389.14
— distributrice 23.8
— d'émeri . . . 70.14, 339.2
— d'émeri à main . . 70.15
— d'émeri pour le tambour 70.16
— émerisée 70.14
— de jute peu duitée . 16.13
— de jute serrée . . . 16.12
— métallique à x mailles par unité de surface 465.18
— métallique sans fin . 476.15
— métallique sans fin à mouvement lent . 295.14
— nettoyeuse 395.5
— sans fin . . . 21.9, 328.6.8
— sans fin d'alimentation 20.8
— sans fin ascendante . 38.2
— sans fin horizontal du bas 21.8
toison 264.13
— de la première année à longs poils (à poils courts) . . . 364.18, 365.1
— (non) déchirée 264.19, 265.14
— défectueuse 264.20
— ficelée 264.16
— humide 264.21
— intacte 264.19
— jarreuse 264.22
— légère 264.17
— lourde 264.18
— malsaine 365.3
— pesante 264.18
— pressée hydrauliquement 264.14
— roulée 264.15
— saine 365.2
tôle 52.2
— d'acier 32.4
— de guide 87.10
— de maintien de la tête de la barbe 93.7
— ondulée 52.3
— sous pince 93.7
— de soubassement oscillante 381.3
tolérance 616.1
— de titre 602.12
tomber (aiguille) . . . 525.7
— (barrette) 379.13
— sur les broches (busettes) 361.7
— dehors (brochette) . . 128.18
— d'étage en étage (laine) 297.1
— d'un tablier sur l'autre (laine) 295.15
— dans les vis inférieures (barrette) 251.15
tonneaux 578.10
Topham, appareil pour le filage de la viscose 470.4
tordage 501.4
tordre 8.21
— une boucle 496.17
— à droite 153.15
— ensemble les bouts de grège 422.9
— ensemble les fils . . 539.4
— ensemble à la main 431.13
— faiblement 431.4
— les fibres ensemble . 8.19
— les fils de caret en un toron 498.5
— à gauche. 154.1
— légèrement pendant le dévidage (fils) . . 430.9
— et renvider dans la même direction . . 154.3
— dans le sens des aiguilles d'une montre . 153.15
— en sens contraire des aiguilles d'une montre 154.1

tordre les torons dans le même sens que celui de leur torsion . . . 499.13
— les torons dans un sens opposé à celui de leur torsion 499.14
—, se — ensemble (rubans) 387.6
tordu à droite . 153.14, 510.4
— à gauche . . . 153.13, 510.5
—, faiblement 122.4
—, le fil est — pendant qu'il boucle sur la chape 554.1
—, fortement 498.7
—, très 9.20
—, trop 541.8
toron 493.16
— central 509.6
— en chanvre 592.5
— à x fils 594.3
— lâche 499.15
— métallique 594.2
— tendu 499.16
— tordu à droite . . . 510.4
— tordu à gauche . . 510.5
— à torsion droite . . . 594.5
— à torsion gauche . . 594.4
— travaillé également . 594.6
—s 503.12
—s plats 595.14
—s triangulaires 595.15
toronnage 498.4
toronner 498.5
toronneuse 502.8.13
torquage 576.10
torque de x écheveaux . 598.19
— de cinq (dix) écheveaux 576.14.15
— de fil 576.12
torquer, machine à . . 577.1
torqueuse 576.11
tors 498.8
— Albert 509.3
— allongé 509.3
— croisé 509.2
— régulier 431.1
— sans filé 586.13
—, deuxième 430.15
—, premier 429.15
torsiomètre . . . 432.4, 610.9
torsion . . 9.4.5, 345.12, 498.8
— donnée pendant la sortie du chariot . . 164.4
— droite 153.14, 541.1
— effective 9.8, 154.6
— exagérée 501.7
— du fil primitif . . . 561.12
— de filature 540.8
— finale 154.4
— floche . . 8.23, 138.19, 170.5
— forte . . 8.24, 138.8.9, 431.6
— gauche 540.11
— inverse 153.14, 541.1
— inverse, donner la . 540.6
— pour la longueur de l'aiguillée 207.7
— opposée à celle des fils simples 540.11
— ordinaire . . 138.11, 153.13
— passagère . . . 9.7, 331.11
— réelle 154.6
— restante 9.8
— de retordage 540.8
— reverse 541.1
— reverse, donner la . 540.6
— saturée 9.9
— dans le sens (opposé) des aiguilles d'une montre . . . 540.11, 541.1
— pendant la sortie . . 345.13
— supplémentaire 159.11, 164.16 343.15, 557.11, 506.1.2
— supplémentaire, donner une 498.6
—, donner de la . . 9.6, 429.16
—, double 491.10
—, faible 431.5
—, fausse 9.7
—, le fil primitif donne de la — au fil fantaisie 560.8
total, étirage 101.10
toucher le coton . . 13.11.12
toucher cotonneux . . 427.12
— craquant 427.6
— doux 427.8
— dur et élastique . . 427.9
— moelleux 427.10
— rude 427.5
— sec 427.11
— de la soie 427.8
touffe de fibres de soie 444.8
— de laine 375.8
— de laine arrachée . . 378.8
—s de déchets 195.8
—s échelonnées 383.11
—s soudées 383.11
—s, les fibres se tiennent en 14.7
—s, en forme de . . . 10.7
toupin 499.6, 505.4
tour à aiguiser les cardes 339.6
— automatique 423.3
— à filtrer 271.16
— à soie 422.15
tour (d'asple) 562.23
— de la broche 554.2
— du dévidoir 563.17
— du peigne circulaire . 82.20
—s de broche par minute 123.7, 137.15
—s comptés 602.17
—s de fils dans une échevette 599.6
—s au mètre 431.2
—s de torsion, deux — pour un tour de la broche 554.2
—s la broche fait x . . 144.3
tourbe 299.11
touret 506.5
— de cordier 498.3
tourillon 165.10
— du cliquet 96.1
— du hérisson 59.1
— du levier de tension . 94.11
tournage, support d'aiguisage et de . . . 405.8
tournant autour du pivot (tête de l'arbre) 534.4
—, broche —e 137.14
— mal rond 202.18
tourner bien 390.5
— continuellement . . . 182.8
— dans la crapaudine (pied de la brochette) 544.5
— difficilement 390.8
— dans des directions opposées 447.7
— facilement 390.7
— dans l'huile (pivot) . 290.11
— à intermittence 84.8, 342.4
— lourd 107.13
— mal 390.6
— à mouvements saccadés 384.13
— en sens inverse 29.4, 165.3
— à une vitesse angulaire constante . . . 516.7
— à une vitesse circonférentielle constante 516.10
— à une vitesse circonférentielle croissante 102.15
— le cylindre 337.2
— rond le corps du cylindre 203.1
tournesol bleu 309.7
— rouge 309.6
tournette du dévidoir . 566.1
tourneur de roue . . . 494.11
traction 66.11
— à la main 606.21
train d'engrenages du banc à broches . . 134.1
— d'engrenages du banc d'étirage 114.1
— d'engrenages du métier à anneau 158.10
— de laveuses 279.11
— de cinq roues . . . 133.4
traîneau chargé 500.12
— de cordier . . 499.5, 500.8
trait (corde) 594.9
— (peigné) 8.1, 450.9
— de bourrette 453.15
— de laine 374.7
— de ramie 262.8
— de soie 446.9
— de subdivision . . . 55.11
—s de brosse 96.8
traitement par l'acide sulfureux 401.11
— alternatif par le froid et le chaud 573.4
— des chiffons 399.6
— des cylindres de pression 389.9
— des eaux de lavage . 299.5
— des fils par la formaldéhyde 472.4
— soigneux des fibres . 38.4
— par la vapeur . . . 418.2
traiter l'acétone avec du permanganate de potassium 460.6
— le coton par un acide sulfo-oxyde 457.20
— les déchets de soie dans un liquide alcalin 437.8
— les eaux de lavage . 299.4
— les étoupes de lin à la carde briseuse . . . 221.1
— le fil de viscose par une solution de sel métallique 469.4
— la leine avec des caisses à trous 283.14
— postérieurement à la lessive (fil) 467.14
— la soie par une solution de savon ammoniacale 468.4
trame 139.1, 431.10
— de chappe 587.20
— gaufrée 587.17
— du renvideur 138.18
tramette 586.12
trancaneuse de soie . . 424.19
tranchant de l'aiguille de carde 338.12
transformation de la nappe en rubans . . 451.11
— du voile en nappe . 328.7
transformer les traits en nappes 450.16
transmission, rapport de 537.5
transparent, cocon . . . 416.16
transport automatique du voile 198.14
— des balles 17.5
— des bottes dans la filature 210.11
— pneumatique du coton 37.7
transporter la balle à la main 17.6
— en haut la laine le long de la plaque de verre 283.12
— la laine par un courant d'air (d'eau) 281.15, 282.1
— la laine à travers le bain 283.16
transporteur du ruban . 491.1
— à vis 40.4
—s 322.2
transvasement automatique de l'eau . . . 365.13
— de l'eau de lavage . 280.6
trappe 260.3
—, à 200.10
travail de cardage du chapeau 58.11
— commis une fois . . 500.7
— au crochet 397.17
— des déchets 435.9
— à domicile 6.7
— du mélange 19.11
travailler la botte des deux côtés 243.17
— le cocon vert 413.12
— les déchets de soie . 435.8
— indépendamment les unes des autres (cardes) 198.12
— la soie grège à l'état savonneux 428.6
— séparément les différents lots de lin . . 212.5
— la soie grège à l'état humide 428.5
—, aiguiser quand la carde (ne) travaille (pas) . 70.7.8
travailleur 51.3, 199.12, 247.10, 250.7, 406.6, 443.2.9
travaux préparatoires . 263.12
travers, cylindre aiguiseur de — avec le grand tambour . . . 73.4
traverse . 251.12, 290.7, 499.2
— du guide-fil 535.10
— guide-mèche 142.8
— porte-broches 152.10
traverser un bain de soude (fil) 459.10
— en zig-zag (air) . . . 297.2
treillage en bois 229.13
treillis métallique . . . 202.8
trembleur Baudouin . . 98.11
trémie 200.5
— d'alimentation . 22.2, 29.1, 320.2
trempage de la laine . . 271.17
— des poils 514.2
trempe 66.6
— au vide 66.9
trempé, anneau 501.16
— en coquille 107.7
tremper les chiffons . . 401.4
— la laine 271.18
— comme du verre . . 74.11
tresse 597.6
— bouillie 514.12
— de chanvre 231.4
— de crin 514.10
tressé, corde —e 597.7
tresseuse 506.15
— mécanique pour cordes 510.2
tréteau 500.13
— du bloc régulateur . 501.10
triage du chanvre . . . 231.7
— des chiffons 399.7
— des cocons 413.2
— par couleur 399.12
— suivant la finesse . . 399.11
— en gros 399.10
— de la laine 263.13
— de la laine suivant les qualités des toisons 264.23
— du lin peigné 216.4
— suivant la mèche et la finesse 265.3
— des parties mélangées 216.14
—, premier 399.10
triangulaire, barreau . . 36.5
tricot de laine 397.16
tricoté, chiffons —s . . 397.11
trié, chiffons —s 399.8
—, lin non 216.16
trier les chiffons de soie 455.16
— suivant la couleur . 265.4
— les déchets 49.6
— suivant la finesse . 364.17
— la laine 263.14
— suivant la longeur . 364.16
— à la main 265.2
— les parties mélangées 216.15
— par pesée 612.10
— soigneusement . . . 216.13
— la toison 265.1
trieur de bouts 4.4
— de chiffons 400.1
— de déchets . . . 4.2, 216.3
— de déchets de coton. 196.4
— d'étoupes 216.3
— de jute 236.6
— de laine 264.1
trieuse de bouts 4.5
— de chiffons 400.2
— de cocons 413.3
— de déchets 4.3
— de laine 264.2
tringle . . 131.9, 233.14, 241.12, 252.16
— d'arrêt 525.14
— d'arrêt verticale . . 526.1
— en bois pour guide-mèches 394.14
— de butée 348.14
— de changement . . . 353.16
— du chariot 608.12
— du collier de l'excentrique 111.15
— conique 43.6
— de connexion . . . 283.10
— de débrayage 357.8
— de débrayage à manette 357.4
— avec écrous 558.7
— d'enroulement pour les barbes peignées . 450.10
— d'enroulement de la nappe 373.16
— filetée 529.12
— de guidage 559.5
— -guide 487.18
— -guide pour la fourche de la courroie . . . 527.2
— -guide des mèches . 394.12
— -guide à va-et-vient . 473.7
— guide-fil 544.7
— de liaison des platines 180.5
— métallique réglable à double bras 129.2
— de pinçage 558.9
— de poids 46.4
— réglable 354.9
— de rouleau creux . . 46.8
— de tension 208.6
— de tirage 530.13
— de tirage ronde . . . 567.10
— à va-et-vient du guide-fil 537.11

tringle en verre 544.8
— vissée 603.6
—s de contre-baguettes 362.16
tronconique, rouleaux —s 231.3
trotteuse pour aiguisage latéral 72.13
— Horsfall 339.8
trou conique 478.13
— -guide 452.7
— d'homme 298.5
— à l'huile 126.9
— de sortie 36.8
—s disposés au quinconce 105.1
—s pour l'esquive de la bobine 554.12
troué, cintre flexible . 79.10
tube 72.10, 188.13, 392.6, 503.6
— d'acier recouvert de flanelle 129.4
— de l'ailette 547.15
— d'amenée d'eau . . 461.3
— de la bobine 530.18, 531.3
— en bois 124.4, 149.10, 356.10, 518.9, 552.13, 567.15
— en bois pour bobinage cylindrique 554.11
— en bois dur . 124.6, 149.11
— en bois émaillé . . . 149.14
— de la broche 527.16
— à cannelures longitudinales 473.4
— capillaire 461.2
— capillaire en verre . 467.7
— en carton 518.11
— des chandelles . . . 151.12
— en charme 149.12
— conique 518.13
— court 356.9
— cylindrique 518.12
— à disques 124.1
— avec embase conique 518.17, 529.5
— en fonte recouvert de flanelle 129.3
— graisseur latéral . . 556.7
— intérieur mobile de la broche 146.6
— en laiton perforé . . 124.7
— métallique . . 97.2, 356.12, 453.13, 518.10
— métallique tournant . 422.11
— Northrop pour trame 147.2
— en papier . . 175.19, 518.11
— de papier court . . 166.18
— de papier imprégné . 149.9
— en papier léger . . . 124.8
— en papier-mâché . . 124.5
— à plateaux 124.1
— à deux plateaux . . 518.14
— sans plateau 518.18
— à un seul plateau. . 518.15
— à deux rebords . . 518.14
— des tiges 151.12
— en tôle . . . 124.8, 139.8
— traversant en papier 356.8
— en verre 466.8
tubulure 289.10
tungstate de soude . . 464.3
turbine 97.13, 439.17
tussah, schappe 587.22
—, soie — de la Chine 410.8
—, soie — des Indes . 410.13
tuyau 37.9
— d'air 306.12, 384.5
— d'air comprimé . . . 380.5
— d'alimentation . . . 466.3
— d'amenée de l'air comprimé 455.10
— d'amenée de l'eau de rinçage 285.5
— d'amenée du gaz . . 455.9
— d'amenée pour la solution à filer. . . . 461.9
— d'arrivée du liquide . 488.15
— d'aspersion 439.13
— d'aspiration 370.17
— en caoutchouc . . . 466.4
— de chauffage . 308.4, 616.12
— collecteur 399.17
— de condensation de vapeur 294.8
— conducteur pour l'ouvreuse 27.15
— de décharge 571.9
— de décharge coudé . 294.6
— d'eau sous pression . 478.2
— d'écoulement 286.5
— d'évacuation de la poussière . . 197.1, 399.16
tuyau à jet d'eau . . 439.13
— pour niveler les porte-cylinders 363.3
— perforé 282.6
— de sortie 280.13
— de sortie du ventilateur. 312.15
— de trop-plain . . . 285.10
— à vapeur 570.15
— en verre 608.10
tuyautage . . . 24.9, 39.5
tuyauterie 24.9
— d'air 575.8
— de chauffage 402.12
tuyère 478.1
— à vapeur 280.12
—s à jet d'eau pour diviser les feuilles de pâte 477.14
Tweedale, montage de la garniture 62.6
—, mouvement différentiel 126.11
type de bobine 153.7
— de broche 145.3
— de carde 319.8
—, échantillon — . . . 13.8

U

uni, couche —e 71.14
unicolore, fil flammé . 589.17
uniforme, fil 605.19
—, longueur — des rubans alimentés . . 223.13
—, qualité — pour tout le lot 14.16
uniformément, arroser . 239.11
uniformiser la surface . 64.19
uniformité des rebords de l'anneau 150.3
union thibet 407.20
unité de chaleur . . . 293.7
— de longueur 598.12
— de poids 598.13
— de surface, x mailles par 465.18
— thermique 293.7
univoltin 413.15
urate ammoniacal . . . 276.19
urine pourrie 276.15
usé 390.9
usé, bain 276.5
— par le frottement, cuir 185.8
user, s' (corde à broche) 555.7
—, s' (lanières d'acier) . 331.7
—, s'— par l'aiguisage . 69.15
usine de lavage pour laine 268.10
usure par l'aiguisage . 69.14
— irrégulière des bouts du cylindre 202.17
— des lamières d'acier 331.8
utilisation des déchets de jute 258.10
— des déchets de soie . 435.7
— des eaux de lavage . 299.1

V

va-et-vient (m) . 430.2, 431.20
—, mouvement de . . 109.1
—, la mèche — le long des cylindres d'étirage 129.9
valeur commerciale du fil 606.7
— du titre 602.11
valve 366.1
— de sortie de l'air . . 306.11
— de tuyautage . . . 89.11
vanne tournante . . . 365.11
vapeur d'acide 305.8
— d'acide chlorhydrique 305.9
— d'eau 293.11
— produite dans la chaudière 572.7
—s ammoniacales . . . 466.1
—s de benzine 438.9
—s d'essence 438.9
—s d'éther 462.11
—s de pétrole 438.7
vaporisage des canettes 571.2
— dans des chambres ouvertes 570.9
— sous pression . . . 571.1
— par le vide 572.18
vaporisateur 570.18
vaporisation 418.2
— par circulation de courant d'air humide 573.1
— des écheveaux de soie 432.13
vaporiser les canettes . 571.8
vaporiseur 570.18
variable, humidité . . . 615.8
variation dans la tension du fil 155.10
variété annuelle du ver à soie 413.15
— bivoltine 413.16
— polyvoltine 413.17
varouleur 3.6, 176.5
varouleuse 3.7
vase à refroidissement . 572.2
vaseline 428.10
Vaucanson, chaîne. . . 395.6
ventilateur 31.13, 45.2, 259.9, 306.7
— aspirant 24.8
— aspirateur . . . 22.7, 37.5.10
— à palettes 45.3.4.5
— à poussière 33.12
— soufflant 295.6
ventilation 293.16
ventre jaune 266.2
—s 265.23
verdâtre 410.14
vérificateur pour cylindres. 120.3
— d'égalité 610.2
— d'égalité avec carton enrouleur 610.3
— d'égalité pour deux fils 610.7
— d'égalité avec tambour enrouleur . . 610.6
vérification des balles . 16.15
— du coton 13.3
— de la résistance . . 606.9
— de la torsion 610.8
vérifier le poids . . . 16.17
vermoulu, cocon . . . 436.8
vernir le cuir 120.5
vernis 117.22
— pour les manchons de cuir 120.6
vernisseur des cylindres 120.2
verre attaqué à l'acide. 128.16
— filé 491.13
— soluble 433.16
— soluble neutre . . . 277.1
verrerie 467.10
verrou de sûreté . . . 44.11
verser l'eau de lavage sur la laine . . . 284.9
vert-malachite 467.18
— pâle 415.3
vertical, bâti 89.7
verticalement, canette placée. 529.3
vêtements pour dames . 397.2
vibration de la broche. 554.15
— du chariot 345.3
— du cylindre de pression 107.10
— de la poulie trotteuse 73.1
vibrer (chariot) 345.4
— (poulie trotteuse) . . 73.2
vidange de la chambre de vaporisation . . 572.4
— de l'essoreuse . . . 305.2
vide (m) 572.5
—, casier de mélange . 24.14
—, marcher à 222.1
vider le bac 280.15
— le réservoir 464.12
vigogne, fil 408.4
vigoureux, fil 584.8
virgule 173.2
vis 530.14
— d'avancement. . . . 156.4
— conique . . . 205.10, 349.3
— à filet carré 252.5
— à filet croisé 373.17
— à double filet . . . 256.1
— à filet rectangulaire . 218.11
— inférieures 251.15
— micrométrique . . . 56.16
— des platines . 184.8, 190.15
— de réglage . . . 54.8, 55.8
— de réglage de la hauteur du chariot . . 178.8
— de réglage du peigneur 88.10
— de réglage du rotor . 113.11
— de réglage du support du tambour 56.8
— sans fin . 72.6, 188.1, 223.15
— sans fin du cylindre. 568.6
— sans fin à pas simple 566.6
vis du secteur 171.2
— de serrage 54.12, 55.9, 126.5, 567.2
— transporteuse . . . 40.4
— à tube graisseur . . 95.4
viscelline, fil de . . . 588.12
viscose (f) 468.11
—, soie 468.9
visqueux, solution —se . 464.6
vissé, excentrique . . . 560.10
vitesse accélérée. . . . 166.14
— d'alimentation des nappes 41.17
— d'alimentation des rubans 249.5
— angulaire constante . 516.7
— des broches à la fin de la rentrée . . . 188.14
— du chariot 164.2
— circonférentielle . . 21.2
— circonférentielle constante 516.10
— circonférentielle croissante 102.15
— circonférentielle plus élevée que le tambour (volant) 323.2
— circonférentielle variable 163.9
— constante 139.11
— croissante 347.17
— du cylindre alimentaire 42.16
— différentielle 309.1
— double des broches. 164.17, 189.2
— d'enroulement . . . 124.20
— de l'étirage 102.16
— irrégulière 517.13
— de la nappe 42.10
— de peignage 82.16
— périphérique 21.2
— du renvidage . . . 166.19
— retardée 166.15
— de rotation 537.6
— uniforme 123.8
— variable 139.11
—, deux —s des broches 189.2
—, deuxième (troisième) — des broches . . 348.1.2
—, grande — de la broche 147.10
—, petite 189.3
—, première. 353.3
—, seconde 353.4
— simple 189.3
voie ferrée 503.9
voile 51.14
— de la blousse . . . 82.8
— de carde . . . 7.18, 481.6
— détaché 330.13
— double 326.17
— duveteux. 329.5
— de fibres (entre deux couches de papier) .480.9.12
— lisse 329.4
— multiple 326.18
— simple 326.16
— uniforme 326.15
volant (du batteur) . . 40.10
— (du bobinoir) . . . 521.11
— (de la carde) 51.12, 200.2, 313.6, 321.8, 323.8
— (du loup) 259.7
— (de la machine à égaliser) 109.14
— (de la machine à retirer les fils durs) . 196.6
— (de la machine à vapeur) 292.5
— (du métier à anneau) 343.10
— (de l'ouvreuse) . . . 37.4
— (du renvideur) . . . 186.11
— (du rouet) 11.5
— sur l'axe des tambours 353.6
— à quatre bras . . . 261.7
— pour câble commandant le dépointage et la rentrée 161.2
— cardeur 47.18
— de commande à double gorge 157.9
— avec couvercle fermé 323.7
— déchargeur 22.6
— du dévidoir 566.1
— à étages 348.11
— en forme de tablier sans fin 323.6
— à gorge . . . 524.9, 550.13
— à gorge de commande 470.9
— à deux gorges . . . 557.7
— à trois gorges . . . 192.2

volant à deux règles . 40.11
— à réglettes disposées en spirale 309.2
— de renvoi 144.14
— de renvoi à trois brins 192.3
— de renvoi de la corde à broche 206.3
— tendeur 157.11
— de tension 144.15
— de torsion 162.13
— pour la grande vitesse 189.4
— pour la petite vitesse 189.3
—, matière fibreuse —e 25.19
—s-guides 504.2
volatil, dissolvant . . . 297.10
volet à charnière . . . 267.1
voltée automatique . . 229.14
voltée, faire la . 215.2, 445.15
—, faire la — à la main 450.12
vrillage du fil en le tirant de la bobine . 569.14
vrille 540.3
vrillé, fibre —e 6.19
—, retors 539.20
vriller, se (fil) 569.13
vue, à la 610.1
vulcanisé, caoutchouc . 65.12
—, huile —e 458.10

W

Wainwright, dynamomètre 607.10
Wainwright, dynamomètre vertical . . . 608.5
Wiede, appareil de débourrage des chapeaux 52.10
—, réglage des hérissons 59.8
Wilkinson, réglage des chapeaux 56.13

X

xyloline, fil 589.1

Y

yamamai, soie 410.14
yard 600.12
—s, *x* — à la livre anglaise 604.5

Z

zébré, fil 584.10
zéphyr 397.13
zéro, l'aiguelle est au . 614.3
—, l'aiguille revient à . 614.4
zig-zag, lignes en . . . 512.11
—, traverser en (air) . 297.2
zinc 493.8

A

abaca 492.5
abbassamento della bacchetta 165.15
– del cappello 55.3.5
– della controbacchetta 175.9
– del pettine rettilineo 378.4
– del tamburo 56.12
– della tavola della pressa 578.3
abbassare il cappello . 53.6
– il dado del quadrante 170.16
– la rotaia 352.8
– il tamburo 56.11
abbassarsi (bacchetta) . 165.16
– (controbacchetta) . . 175.10
– (tavola della pressa) 578.4
abilità manuale 10.14
accatastare le balle . . 17.11
accelerato, velocità –a. 166.14
accensione spontanea . 317.12
accerchiamento delle balle 578.7
accesso d'aria . 59.11, 294.11
accessori 360.9
accetta 243.7
accettazione 15.18
acciaio di cementazione 120.17
– da molle 106.6
– stagnato 335.7
– temperato 331.4
accoppiamento (v. a. addoppiatura, binatura) 12.6
– dell'albero di mano dolce 394.4
– dei cilindri scanalati 121.1
– della seta 430.6
–, mantenere in . . . 191.15
accoppiare (v. a. addoppiare, binare) . . . 12.7
– i fili 515.8
– la greggia 430.7
accoppiato, fili –i. 12.9, 515.5
accoppiatrice 12.8, 219.1, 251.10
accoppiatura 12.6
accorciamento dei fili . 541.16
– del filo 164.7
– della fune 494.4
accorciarsi (fili) . 164.8, 541.17
accumulamento delle fibre 103.6
accurato, trattamento . 38.4
acetato di collodione . . 459.5
– di potassio 457.17
– di sodio 459.2
acetone 460.4
acido 302.3
– acetico cristallizzabile 459.8
– acetico diluito . . . 438.11
– acetico glaciale . . . 459.8
– anidrico 303.4
– carbonico 459.14
– cloridrico 305.5
– cloridrico diluito . . 438.13
– cloridrico gasoso . . 440.11
– della crisalide . . . 419.12
– cromico 401.13
– etilsolforico 462.13
– fenico 460.2
– fosforico 433.15
– gasoso 305.10
– grasso 300.13
– minerale 302.17
– muriatico 305.5
– muriatico gasoso . . 440.11
– nitrico 303.5
– oleico crudo 315.5
– ricinoleico 238.5
– scevro d'acqua . . . 303.4
– sebaceo 300.13
– solforico 302.19
acido solforico delle camere 303.2
– solforico diluito 303.1, 438.12
– solforico evaporato . 303.3
– solforico di x gradi . 440.10
– solforoso . . 300.7, 401.9.11, 434.21
– solforoso gasoso . . . 460.9
– solfovinico 462.13
– sulfo-ossido 457.20
– sulfo-sebaceo 458.1
acido, bagno 303.10
acidulare il filo 467.3
acidulato, lana –a . . 304.17
Acmé, fuso 147.1
acqua acidulata di acido solforico 304.13
– alcalina 419.6
– ammoniacale 458.24
– bollente 436.17
– calda 573.16
– caricata di sudiciume 272.15
– chimicamente combinata 468.1
– di condensazione . . 270.8, 316.19, 419.3
– corrente 573.14
– di corrente 270.6
– distillata 419.2
– dolce 270.3, 419.4
– dura 270.2
– esente da sali di ferro 438.19
– di filatura 419.1
– di fiume 270.6
– a giorno 270.4
– greggia 270.22
– incollata 120.4
– di lavaggio . . 269.18, 272.15
– di lavatura contenente potassa 270.19
– leggermente calcaria. 419.5
– leggermente saponata 573.17
– molle 270.3
– morbida 270.3
– non depurata 270.22
– di pioggia 270.5
– piovana . . . 270.5, 316.20
– pluviale 270.5
– polverizzata 574.6
– pura 270.23
– di rifiuto dal lavaggio 299.2
– di risciacquo 286.16
– pel risciacquo . . . 284.15
– salina 465.5
– saponata . . 109.8, 441.5
– di sapone 317.3
– di scarico sudicia . . 279.8
– scevra di calce . . . 419.4
– sorgiva 270.10
– sotterranea 270.9
– sporca 279.8, 439.7
– spremuta 288.15
– di spruzzamento . . 225.16
– stagnante 573.15
– di stagno 270.7
– superficiale 270.4
– di torrente 270.6
– di trattura 419.1
– di trattura addizionata con grasso di crisalide 419.10
– di trattura contenente sali metallici . 419.8
– di trattura saturata di infuso di crisalide . 419.9
acque sudicie 299.7
acquoso, soluzione –a . 305.7
Actias selene, bozzolo di 414.9
adattare la distanza dei sopporti 127.9
– i fusi 359.22
adatto alla follatura . . 606.6
– per pettinare 363.16
addensamento dei nastri 331.9
addensare la falda. . . 453.6
addentellato, filo di greggia 425.11
addizione dei bottoni . 590.14
– dei detergenti . . . 274.18
– impermeabilizzante . 484.2
– per produrre morbidezza 483.16
addolcimento dell'acqua 270.21
– del filo 569.12
addoppiamento (v. a. accoppiamento, binatura) 41.18, 222.11
– multiplo 386.13
– dei nastri 222.20
– dei nastri di carda . 80.16
– del nastro pettinato. 386.5
– del primo (secondo, terzo) banco a tirare 222.21, 223.1.2
– totale 386.14
– troppo forte 104.9
addoppiare (v. a. accoppiare, binare) . . . 104.6
– le falde 41.10
– i fili 515.8
– i nastri . . . 251.5, 451.16
– i nastri di borretta . 453.8
– i nastri di carda . . 80.15
addoppiato, fili –i . . 515.5
addoppiatore 5.9
addoppiatrice 5.10
– per bobine a flange piane 521.15
– per far rocche a filo incrociato 523.11
addoppiatura (v. a. accoppiamento, binatura) 515.2
– della canapa 233.1
– egualiante 326.19
adduzione del vapore . 280.11
aderenza sufficiente . . 148.5
aderire alla spazzola (capofilo) 420.13
– uniformemente . . . 390.2
adesione delle fibre . . 6.23
– del tessuto cellulare 237.9
adulterato, olio 315.23
–, olio non 315.22
adulterazione del lino scotolato 209.14
afferramento della parte sporgente del fiocco 378.1
–, dispositivo d' 384.7, 388.8, 556.6
afferrare i manipoli nei morsetti 214.12
– gli strati di fibre . . 21.5
afferrato, lana –a . . . 311.17
affilamento della guarnizione 69.12
affilare la guarnizione . 69.13
affilatura del dente . . 67.11
affinamento del lino pettinato 217.12
afflusso dell'acqua di risciacquatura . . . 365.15
– della soluzione di sapone 439.6
agata 430.4
agenti d'oliaggio . . . 238.1
agganciarsi sul sostegno (filo) 554.1
agganciatore 146.7
aggiungere acido . . . 304.12
– un acido al latte scremato 471.17
– acido alla soluzione di collodione 458.7
aggiungere un aldeide al dissolvente per la nitrocellulosa . . 458.2
– dell'altro acido . . . 304.15
– i bottoni 590.15
– la cellulosa alla soluzione di caseina . . 472.1
– un detergente 274.19
– lacca copale al collodione 458.20
– dell'olio minerale all'olio di bagnatura . 238.15
– olio alla nitrocellulosa 458.8
– sali all'acqua di lavaggio 463.17
– del sapone 277.11
aggiunta di etere solforico 71.13
– di glicerina 315.8
– d'olio 458.9
aggiustabile 286.8
– verticalmente 567.1
aggiustamento automatico del fuso al suo asse di gravità . . . 553.6
–, difettoso – della rotaia 174.3
aggiustarsi a secondo del centro di gravità (fusi) 191.6
agglomeramento di fibre 101.20
agglutinamento delle bavelle 412.4
agglutinato, stoppa –a 220.6
aggomitolare lo spago . 518.3
–, macchina per . . . 538.2
aggomitolatrice meccanica 518.5
– multipla . . . 518.7, 538.15
– semplice . . . 518.6, 538.11
aggomitolatura 518.2
aggrovigliamento del filo 191.14
aggrovigliato, borretta –a 452.17
aghi della sbarretta . . 252.3
– di tensione 356.5
agitatore . 277.4, 278.10, 299.10
agitazione dell'acqua . . 286.10
agnello, lana d' 264.11
ago . . . 87.12, 172.5, 392.3
– d'acciaio conico . . . 241.7
– cascante 536.1
– del contatore 207.6
– del dente di carda . 335.17
– di guida 560.14
– indicatore trascinato 513.15, 608.2
– del settore 181.2
– a sezione romboidale 248.10
agugliata 163.16
– corta 345.7
– lunga 345.6
ailanta, seta 410.12
aiutante 5.17.18
– attaccafili 176.3
– per operaia di banco a fusi 2.12
ala del cilindro d'immersione 278.9
alberi per le bacchette e controbacchette montati sopra rulli ad antifrizione 169.8
albero d'acciaio 21.4
– dell'aletta 505.12
– ad alette 525.8
– ad alette di cuoio . . 368.3
– d'arresto girevole . . 567.12
– dell'aspa . . . 566.10, 567.7
– d'avvolgimento . . . 536.11
– delle bacchette . . . 162.8
– del battitore 220.16
– di cambiamento . . . 178.12
– del carrello 92.2

albero cavo . . 189.8, 509.10, 538.5
— cavo del disco di scorrimento 511.12
— cavo del tamburo . 402.13
— del cilindro. 345.16
— del cilindro pettinatore 87.9, 91.10
— del cilindro spazzolatore 88.5
— del cilindro stiratore 345.15
— a coltelli . 481.13, 482.1.14
— dei coltelli . . 482.10, 483.1
— di comando posteriore 255.4
— di comando delle spole 255.11
— di comando della tela senza fine 24.1
— del cono 528.5
— del contatore di torsione 190.1, 348.4
— della controbacchetta 162.6
— a croce 160.9
— del differenziale. . . 136.10
— a due tempi 161.4
— a eccentrici 161.4
— a eccentrici con meccanismo di cambiamento 353.13
— degli eccentrici . . . 246.5
— eccentrico 106.9
— ad eccentrico . . . 536.14
— del guida-filo . . . 532.7
— dell'inversione di marcia 135.9
— di latta 566.11
— di mano dolce 163.6, 173.12, 177.7, 184.13, 394.5
— di mano dolce con meccanismo differenziale 347.12
— motore. .60.3, 115.4, 126.2, 136.9, 161.7, 532.4
— motore parallelo al carro (alla testiera) . 188.4.5
— motore ai tamburi dei fusi 173.3
— motore che va dalla testiera grande alla piccola testiera . . 189.1
— motore dei vasi girevoli 115.3
— oscillante. 382.2
— del pettine staccatore 60.6
— pieno del volante . . 189.7
— della pinza 89.3
— a più tempi 160.9
— posteriore 89.2, 163.6, 177.7
— principale . . . 99.5, 161.7
— del recipiente . . . 289.2
— del rullo inferiore del nastro continuo . . 246.2
— del rullo di svolgimento 358.14
— per lo scoccamento e la rientrata 349.8
— del secondo tamburo 144.13
— del sollevatore . . . 281.3
— del settore a spazzola 99.4
— dei tamburi 162.14
— del tamburo battitore 259.15
— del tamburo a catena del settore 181.9
— del tamburo dei fusi 206.4
— del tamburo motore 144.12
— della tela senza fine 24.1
— di tensione 337.9
— a tubo di ferro . . . 566.12
— della turbina 97.10
— del ventilatore . . . 404.9
— verticale 333.14
— del volano 292.4
Albert, torsione sistema 509.3
albumina 459.11
— del bianco dell'uovo 471.12
albuminoso, sostanze —e 471.10
alcali caustico. 464.14
— non combinato e non scomposto 277.14
alcalino, soluzione —a . 275.10, 309.9
alcool 297.14
— amilico . . . 238.20, 297.15
— contenente acqua . . 459.3
— denaturato 458.6
— metilico 459.1
alcoolico, soluzione —a 456.13
aldeide acetica 458.3
aletta 10.20, 255.6, 257.12, 430.1, 538.6.12
— con anello temperato nella testa. 501.16
aletta e bobina 122.15
— centrifuga 258.3
— con compressore . . 123.15
— a due bracci 123.12
— a feritoia curva. . . 123.14
— giratoria 233.10
— metallica a doppio braccio 431.18
— con occhielli avvolti nelle estremità . . . 501.17
— con occhielli saldati 501.18
— operante 130.7
— orizzontale 501.13
— con pressoio 452.4
— per ritorcere 546.4
— separata dal fuso . . 548.1
— della spola 505.10
— a testa perforata . . 548.12
— a tubo 130.7
alette di cuoio 368.3
— disposte elicoidalmente 312.12
— disposte in spirale . 309.2
ali 567.13
alimentare con x capi . 104.5
— con due tele 91.8
— le fibre in senso parallelo alla lunghezza 328.16
— le file di pettini con un carico semplice (doppio) . . . 252.11.12
— a mano . . . 28.1, 319.11
— x nastri in ciascuna fila di gills 223.7
— la rastrelliera. . . . 352.13
— il ritorcitoio direttamente colle cannette 543.11
— la testa sulla coda . 218.2
— ogni testa di x nastri 81.10
— trasversalmente (fibre) 325.19
alimentatore automatico a tramoggia 28.5
— di cotone 28.2
— di lana 319.12
—, apparato — a nastro 326.13
alimentatrice di lana . 319.13
alimentazione 319.10
— automatica 320.1
— automatica della rosa dei bozzoli. 423.8
— dei bottoni 590.20
— a canale 312.3
— della carda 319.9
— della carda rompitrice 198.17
— con cilindri. 42.14
— dei cilindri durante la rientrata 170.4
— dei cilindri durante la torsione supplementare 170.3
— debole 102.2
— a due nastri 387.5
— eccessiva 28.3
— con falde 324.12
— con falde prodotte coll'apparecchio Blamire 325.2
— delle fibre per lungo 198.15
— delle fibre in senso parallelo alla lunghezza 329.1
— delle fibre per traverso 198.16
— forte. 102.3
— a giacitura diagonale 326.11
— a graticci guarniti di punte 443.5
— intermittente . 84.6, 377.6
— irregolare 27.3
— leggera. 102.2
— del lucignolo 345.8
— a macchina 28.4
— a mano 27.17
— meccanica 28.4
— del nastro 382.3
— con un paio di cilindri stiratori 205.3
— a pedali 43.1
— regolare 27.2
— riversibile 40.6
— supplementare durante l'incannatura . 181.15
— di tela d'ovatta . . 250.2
— durante la torsione supplementare . . . 189.9
— per trasporto diretto 326.2
— e uscita diametralmente opposte . . . 249.13
— e uscita allo stesso lato. 250.1
annaspare 12.15, 562.4
annaspare il filo di vetro 491.12
annegare il chiodo. . . 61.13
allacciamento delle matasse 563.22
allacciare 563.23
— attorno al perno (manipolo) 243.1
alleggerire la bacchetta 354.6
allentamento del filo . 168.13
— del velo 327.4
allentare il velo . . . 327.5
allentato, catena —a . . 180.1
—, filo 140.7
allontanamento 390.4
allume 238.18
allumina 484.9
alluminato di potassio . 469.9
— di sodio 469.10
allungamento 101.4
— della corda 513.5
— del filo 608.16
— alla rottura della corda 513.6
allungamento, potere di 513.4
allungato, lisciva alcalina —a 464.15
alno, legno d' 77.5
alpaca 407.21
—, filato d' 585.14
—, lana di 363.12
alterato, colori —i . . . 403.4
—, colori non —i . . . 403.3
alterazione del colore . 569.11
alternativamente, ruote azionate 537.3
alternativo, trattamento — di freddo e di caldo 573.4
alternato, collocamento 551.2
—, disposto 384.2
—, scanalature —e . . 241.1
altezza del carro . . . 178.8
— dei fusi 362.9
— della gabbia 22.13
— della guarnizione . . 60.13
— del nocciolo della bobina 167.8
— variabile 156.1
alzare il tamburo . . . 56.9
alzata ed abbassamento 140.16
— doppia del portaanelli 151.9
— dei guida-fili 143.16
amianto 489.6, 493.6
— di fibra corta . . . 490.1
— a fibre lunghe . . . 489.13
— filato 491.11
— greggio 489.7
amido 428.14
ammanco di peso . . . 17.1
ammassi di cotone . . 20.4
— fibrosi 21.6
ammissione del vapore 291.9
ammoniaca 369.10
ammoniacale, combinazione 276.17
ammorbidimento della canapa 230.15
ammucchiamento a strati 197.6
ammucchiare il cotone nelle gabbie 22.9
— il cotone già sciolto . 24.15
ammucchiato, lana —a . 311.7
ammuffito, bozzolo . . 415.15
—, stracci —i 396.20
Amsler-Laffon, romana 614.7
Anaphe 410.17, 414.11
andante 431.5
andata del carro 343.14, 557.10
andirivieni 430.2
anelletto viaggiante . . 150.6
anelli d'acciaio 527.18
anellini, tendenza a formare 569.13
anellino (v. a. cursore) . 552.3
— d'acciaio 150.7
— di bronzo 150.9
— a gancio 552.8
— leggero. 150.10
— di ottone 150.8
— pesante 150.11
— per ritorcitoio ad umido (a secco) . . 552.6.7
— viaggiante 150.6
anello . . 97.8, 149.15, 182.5
— con ago 392.1
— aperto per il ritiro delle matasse . . . 565.10
— d'arresto 95.7
— d'arresto regolabile . 346.9
anello dell'asta d'afferramento 558.8
— di catena 254.2
— dentato 383.14
— dentato che porta le sbarrette 219.7
— a denti 369.3
— con una sola flangia 391.13
— con due flange 150.4, 391.14
— forgiato 149.17
— forgiato e temperato 149.18
— di frizione 488.9
— girevole 392.4
— a gola 548.6
— di guida . . . 233.11, 345.20
— metallico 547.14
— di ottone 226.11
— della pinza inferiore. 98.7
— portasfere 355.6
— prottetore 76.14
— a punte di pettine . 379.2
— di registro 95.14
— di regolazione . . . 205.13
— riversibile 150.4
— della ruota 281.2
— con sopporto d'acciaio 391.12
— stampato. 150.2
— temperato 501.16
—, torcere un 496.17
angolare, a sezione . . 355.14
angolo di ballonamento 226.13
— formato fra il filo ed il fuso 191.7
— d'incannatura. . . . 226.12
— d'inclinazione. . . . 54.4
— d'inclinazione delle fibre 9.1
— della piega 336.3
— retto, le fibre riposano ad — nella lunghezza del velo 327.16
— di spostamento del settore 170.9
anidrico, acido 303.4
anidride solforosa gasosa 460.9
anilina 457.8
anima 509.6
— di canapa 594.21
— conica 484.12
— della corda 594.18
— di filo metallico . . 595.1
— di filo tessile . . . 589.8
— del lignuolo 594.8
— metallica. 589.9
— ricoperta 595.4
animella della corda . 594.18
— diritta e tesa 594.20
animelle cilindriche corte 515.14
annaffiamento del filato 574.1
annaffiatoio 239.13
annaspamento. 12.14
annodare le estremità dei trefoli 504.15
annodato, manipolo di canapa 231.5
ansa del filo 425.14
antherea assama . . . 410.11
antiballone, congegno — a piastra aperta (chiusa) . . . 152.18, 153.1
—, filo metallico . . . 153.3
—, griglia 153.4
anticipato, cambio. . . 191.10
anticipo della bobina . 124.10
— della cinghia 191.9
—, bobina in 141.18
antifrizione, rulli . 34.6, 44.1
anti-ruggine, dare una mano di 63.13
—, prodotto. 64.2
apertura 429.9
— delle balle 235.1
— circolare 295.9
— laterale 553.11
— della pinza 91.6
— del tubo capillare. . 467.13
apice della curva . . . 524.12
apparato v. a. apparecchio, dispositivo, meccanismo, macchina
— alimentatore a nastro 326.13
— di alimentazione 42.6, 319.17
— di alimentazione automatica 320.1
— di alimentazione automatica montato sopra rulli. 200.4
— di alimentazione per carde Lemaire . . . 320.8
— di alimentazione della carda rompitrice . . 198.17

apparato ad alimentazione trasversale di Blamire 327.10
— di arresto automatico-elettrico 112.6
— di arresto degli stiratoi 110.12
— di aspersione 441.7
— di avvolgimento 37.2, 137.18
— a collegare le estremità degli stoppini . 330.1
— di compressione . . . 45.11
— di divisione a cigna 203.13, 330.7
— divisore del velo . 203.11, 330.5
— di essiccazione per cascami di seta . . 440.5
— a gomitoli 538.2
— di immersione Malard 365.6
— di lavaggio ad acqua calda (fredda) . . . 439.4.8
— di lavaggio per cascami di seta 439.1
— per liberare il pettine dei rifiuti 380.2
— moderatore 205.9
— raccoglitore . . . 51.16, 76.2
— di recisione a cigna . 203.13
— di recisione del velo. 330.5
— di scioglimento . . . 232.12
— a sfregamento 478.11, 479.2.3
— sfregante per borretta 454.2
— di stagionatura . . . 619.5
— di stagionatura per la seta 616.10
— di stiramento . . . 486.1
— per stirare 122.3
— di stiratura 480.13
— per stracciare automaticamente la falda 321.15
— tenditore dei fili . . 522.14
— per tirare del banco a fusi 128.19
— di tiratura . . 139.9, 159.16
— di tiratura con cilindri frontali in basso . . 143.7
— di tiratura del filatoio automatico per fili pettinati 393.8
— di tiratura in giacitura obliqua 142.4
— di tiratura inclinato. 142.4
— di tiratura con un paio (con tre paia) di cilindri 205.1.2
— di tiratura a sbarrette 385.17
— di tiratura a sbarrette con placche di riscaldamento. 388.5
— di tiratura a tre file di cilindri 143.11
— di tiratura, primo. . 371.6
apparecchi per la bagnatura e la compressione della juta 239.1
apparecchio v. a. apparato, dispositivo, meccanismo, macchina
— per arrotare i cappelli 73.5.8, 74.9
— automatico d'avvolgimento 327.18
— automatico per montare le guarnizioni . 337.11
— automatico di spazzatura per cappelli girevoli 57.10
— d'avvolgimento dei nastri da carda . . 63.9
— di carbonizzazione . 303.17
— di carbonizzazione per stracci 402.9
— per collaudare i cilindri 120.3
— compensatore a cunei 74.4.5
— per disinnestare i cilindri scanalati . . . 121.4
— doppio per essiccare la lana 296.14
— di eliminazione della polvere 39.12
— di equilibramento dell'albero del tamburo 79.8
— per esaminare l'uniformità dei fili . . . 610.2
— di essiccazione e di oliatura della lana . 366.10
— a filare Chardonnet . 461.1
— di filatura Thiele . . 466.13
apparecchio per la filatura del viscosio . . 470.4
— per guida positiva della controbacchetta 169.5
— d'immersione . 241.6, 242.1.5
— incrociatore . . . 422.10.13
— per infilare i tubetti 175.20, 361.2
— per il macero dei bozzoli 418.12
— misuratore per lucignoli 611.6
— molatore 73.9
— di molatura 339.1
— per montare a mano il nastro di guarnizione 337.8
— d'oliaggio 241.5.6
— pulitore di fili . . . 536.6
— per la pulitura dei tubetti capillari . . . 466.12
— di regolazione del gran tamburo 79.6
— per la regolazione e il sopporto dei cilindri 58.14
— di riscaldamento . . 227.9
— rompitore dei fili accoppiati 424.2
— rompitrama . 81.12, 525.1
— sfregatore per filo di peli 409.5
— di sgrassamento . . 298.1
— di sicurezza per avvolgere la tela . . . 46.5
— di spazzatura per cappelli . 52.9.10.11.13.14, 75.11
— di spazzatura pneumatica 341.2
— per trasformare il velo in falde 328.7
— di umidificazione dell'aria 575.7
— di umidificazione per spole (cannette, matasse) 575.11.12.13
appendice quadrata . . 121.2
appezzato, filamento di bozzolo 421.10
appiattito, fibra serica di forma cilindrica 411.12
applicare la colla . . . 117.7
— il liquido per oliare . 316.21
— uno strato di soluzione di caucciù sul tamburo 63.12
applicazione d'uno strato di fibre 480.5
appoggio del fuso . . . 177.13
apprettato, filo di lino 581.14
appuntito, bozzolo. . . 414.13
apri-balle 20.6
— (operaio) 18.3
— a tramoggia 21.12
— a tramoggia con ventilatore 22.1
aprimento dell'amianto 490.2.5
aprire una balla. . . . 18.2
— la balla di juta. . . 235.8
— i bioccoli di cotone . 20.4
— i bozzoli . . . 418.7, 440.15
— i cascami di seta . . 440.1
— i fiochi di fibre 7.5, 26.1, 198.4
— la lana umida . . . 287.11
— il materiale fibroso . 7.4
— sufficientemente gli ammassi fibrosi . . 21.7
aprirsi (fiocchi di fibre) 25.3
— (lignuolo) 511.3
— automaticamente (pressa) 450.1
apritoio . . 7.6, 26.17, 371.14
— ad aspirazione chiuso 38.3
— per bozzoli 442.15
— doppio 32.10
— doppio verticale con apparecchio di eliminazione della polvere 39.12
— a gran tamburo . . 30.10
— di juta 235.12
— per lana umida . . . 287.12
— con più tamburi piccoli 34.10
— pneumatico orizzontale con apritoio porcospino e battitoio . . 39.3
— porcospino 26.20
— per stoppa 220.14
— a tamburo 30.9
— a tamburo combinato con battitore e avvolgitore 32.11
apritoio a tamburo conico orizzontale. . 37.3
— Crighton 34.11
— verticale 35.1
— verticale per l'amianto 490.12
— verticale con battitoio e apparato di avvolgimento della falda. 37.2
— verticale combinato con apritoio preparatorio porcospino . . 35.2
—, piccolo — con tamburo a denti . . . 26.20
—, primo 26.19
—, primo — con tamburo a denti 26.20
apritura delle balle . . 18.1
— blanda 25.14
— del cascame 442.9
— dei cascami di filatura 195.4
— del cotone 25.6
— del cotone pressato . 20.2
— dolce 25.14
— dei fiocchi bagnati di lana 287.10
— dei fiocchi di fibre . 25.2
— a fondo 25.18
— lenta preliminare . . 25.10
— sommaria 25.9
— della stoppa 220.10
—, prima — del cotone 25.8
arcate, filo per 581.21
archino 600.20
arco della carda. . . . 56.4
— conico . . . 53.17, 79.12
— di contatto del filo sul cilindro frontale 142.13
— elastico 339.3
— fisso 53.17
— flessibile 54.6.17
— flessibile traforato. . 79.10
— graduato . . 613.19, 614.10
— molleggiante 54.6
— del settore 152.3
areometro di Beaumé . 303.13
— a guisa di campana . 365.16
argilla 376.4
aria aperta 292.10
— calda 287.7
— calda circolante . . 308.6
— carica di umidità . . 296.5
— compressa 455.10
— d'essiccazione 296.12
— satura d'umidità . . 572.12
— saturata d'acqua . . 293.14
— secca e calda 292.16
— umida 573.3
— umida corrente . . . 574.17
— umida libera d'olio . 575.2
— umida stagnante . . 574.16
arindi, seta 410.10
armadio 503.8
— di stagionatura . . 616.14.15
armatura 113.2
— di carde 60.18
— girante delle bobine. 506.4
— in lamiera 340.15
— delle spole 509.7
arpioncino rigonfio . . . 62.6
arpione . 125.9, 131.15, 172.8, 526.2
— della stella 132.9
arpionismo della madrevite del settore . . 184.6
arrestare il movimento di alzata e discesa . . 531.8
arrestarsi (caricatore) . 29.14
arresto . 131.11, 132.8, 159.12, 343.16, 524.2
— automatico durante l'addoppiatura . . . 566.8
— automatico a bobina ultimata 157.4, 180.4, 357.10
— automatico alla rottura di un filo 521.8, 524.3
— automatico del fuso alla rottura di un filo 430.12
— automatico alla parte anteriore 112.2
— automatico alla parte posteriore 111.10
— automatico per recipienti pieni 112.3
— automatico dello scaricatore 59.14
— automatico dello stiratoio 110.13
— automatico-elettrico per stiratoi 112.6
— del carro . . 206.12, 358.11
— nel carro 172.2
arresto casuale dei graticci 23.5
— dei cilindri 346.10
— del cilindro superiore, con freno sul fuso alla rottura d'un filo 554.4
— del disco per mancanza di gioco . . . 57.2
— fisso 167.5
— del fuso 354.7
— della macchina alla rottura di un nastro 81.11
— a mano dello scaricatore 59.15
— regolabile 346.8
— regolabile sulla verga di collegamento . . 180.6
—, alla rottura d'un filo per ritorcitoi . . . 554.3
— per rottura del nastro 111.9
— degli stiratoi 110.11
—, meccanismo d'— per l'aspa 474.1
—, meccanismo d'— sensibile 534.15
arricchimento del precipitante di rame . . 468.3
arricchirsi di rame (precipitante) 468.2
arricciamento del filo . 569.14
arricciare, macchina per — il crine 514.9
arricciarsi, tendenza ad 569.13
arricciato, filo di greggia 425.11
—, pelo. 514.16
arricciatura dei peli . . 514.8
arricciature 358.1.2.3
—, disfare le 358.3
—, tendenza a formare. 569.13
arrotante, sostanza . . 70.19
—, superficie 202.14
arrotare v. a. molare
— i cappelli . . . 73.5.8, 74.9
— la guarnizione . . . 69.11
— i cilindri da carda . 202.12
arrotatura laterale . . 72.13
— a mano 71.23
— delle punte da carda 69.10
arrotolamento 8.17
arrotolare. . . . 8.18, 203.15
— le barbe su bacchette tonde di legno . . . 444.11
arrotolato, fune —a . . 596.18
—, vello 264.15
arrotondamento del nastro di carta. . . 484.10
—, meccanismo d' . . . 485.1
arrotondare i nastri di pasta da carta . . . 478.9
arrotondarsi al punto d'incrocio (filo). . . 422.8
arrotondato, fessura —a 373.13
arruffato, filo 425.16
—, strato — nella bobina 387.4
arrugginato, punta —a . 86.19
arte del filare 1.2
articolato, rotaia —a . 168.4
articolazione sferica . . 334.5
ascendente, incannatura 351.14
—, parte — della scanalatura 531.10
—, spire —i 551.14
ascensore 575.5
ascia 231.14
asciugatrice centrifuga . 439.17
asciutto, stato 196.1
Ashworth, apparecchio compensatore a cunei 74.4
—, meccanismo registratore dei cappelli . . 56.3
asimmetrico. 551.11
aspa (v. a. aspo, aspino) 12.16, 37.4, 40.10, 423.2, 473.9
— addoppiatrice 565.15
— austriaca 563.11
— automatica 423.3
— a bacchette 569.5
— a canne 569.6
— da cordaio 498.3
— con dispositivo d'espansione 567.3
— con dispositivo per liberare le matasse . 432.10
— a due regoli 40.11
— esagonale 565.5
— francese 563.13
— ad incrociatura Grant 432.2
— indipendente 431.15
— inglese 563.10
— irlandese 563.14
— per lucignolo 567.14

aspa a *x* matasse . . . 564.12
— per matasse corte (lunghe) 563.5.9
— per matasse di media lunghezza 563.8
— metrica 563.10
— con romana e porta-bobine 611.17
— a ruzzelle 569.7
— scozzese 563.15
— di Silesia 563.12
— spostabile 611.16
— a zettatura Grant . 432.2
aspare 12.15
aspatoio doppio 565.2
— doppio a rompifilo . 565.3
— per filato grosso . . 568.3
— a mano 565.4
— meccanico 565.6
— meccanico per fili di lino 568.2
— a più teste 564.11
— semplice 564.10.14
— per seta artificiale . 473.3
— a una sola fronte . . 564.14
— con una testa . . . 564.10
aspatore 4.18, 562.10
— a mano 4.20
aspatrice 4.19, 562.11
— a mano 4.21
— di seta 421.1
aspatura 12.14
— dei fili 562.3
— incrociata 565.13
aspergere 441.4
— uniformemente . . . 239.11
aspersione dei manipoli di juta 239.10
— a mano 441.6
—, apparato di 441.7
aspetto della madreperla 415.7
aspi collocati sotto il banco 526.8
aspino (v. a. aspa, aspo) 423.2
— a contagiri 611.14
— a guida-fili mobile . 612.6
— con porta-bobine e guida-fili mobile (fisso) 612.1.2
— di precisione 612.3.4
— per provini . 602.14, 610.16
— a ruzzelle con guida-fili mobile 612.7
— a ruzzelle regolabili . 611.18
aspirare dell'aria . . . 31.16
— aria secca 295.8
— il filo per la filiera . 463.9
— la polvere di smeriglio 72.1
— i vapori ammoniacali 466.1
aspiratore 22.7, 24.8, 197.13, 296.13, 370.16
aspirazione 37.8
— d'aria secca 295.7
aspo (v. a. aspa, aspino) 12.16, 423.2
— frenato 522.13
— di svolgimento . . . 424.13
asportare le barbe dal cilindro 108.1
— il cotone dalla balla 19.18
— il pettenuzzo 446.7
— il pulviscolo mediante soffiamento 75.15
asportazione degli scarti 380.3
assaggiare il filato. . . 605.2
assaggio dei filati . . . 605.1
asse dei cilindri sfregatori 334.1
— del fuso 122.16
— di gravità 553.6
— con impanatura a passo contrario 339.5
— d'incassatura dei fusi 343.8
— della leva del guida-cinghia 182.2
— della leva di scoccamento 185.9
— della placca regolatrice 29.11
— di rotazione del settore 184.10
— superiore della rastrelliera 394.10
assiale, movimento . . 516.17
—, svolgimento 153.10
assicella di marca . . . 235.6
— di protezione 229.11
assicelle 445.9
assicurare la posizione della barba colla pressione 447.3
assistente 5.17
— cardatore 251.3
assistente cordaio . . . 494.11
— filatore 3.2.3
assorbente, sali — i l'acqua 483.13
assorbimento d'acqua dai fili 556.6
— diverso d'umidità . . 572.11
— irregolare dell'acqua. 574.9
assorbire materia grassa (fibra di lana) . . . 314.3
— olio 314.2
— l'umidità (lino) . . . 217.14
assorbito, umidità —a . 572.10
assortimento di apparati di tiratura 387.12
— di carde 80.10, 198.10, 318.20
— di due (tre) carde . 198.11, 319.1.2
— di due carde con alimentazione per lungo 199.3
— di pesi di precisione. 615.2
— di vasi 223.12
—, processo d' 610.15
assortire le barbe per la loro lunghezza . . . 446.11
— le manelle sopra bilance 576.17
— in manipoli (balla di juta) 236.5
— per pesata 612.10
assortito, juta —a . . . 236.3
—, stracci —i 399.8
assortitore di cascami 4.2, 216.3
— di cascami ritorti . . 4.4
— di juta 236.6
— della lana 264.1
— di stoppe 216.3
— di stracci 400.1
assortitrice di cascami . 4.3
— di cascami ritorti . . 4.5
— della lana 264.2
— di stracci 400.2
assottigliamento delle estremità 243.10
— del nastro per stiramento 100.10
assottigliare il nastro . 100.11
assottigliato, estremità —a 243.11
asta 11.7
— di accoppiamento . . 344.2
— d'afferramento . . . 558.9
— di arresto 525.14
— di avvolgimento delle nappette 450.10
— di cambiamento . . 353.16
— del carro 608.12
— del cassetto 292.7
— di connessione . . . 283.10
— con dadi 558.7
— dentata (v. a. dentiera, cremagliera) 343.11
— dentata doppia . . . 506.10
— dentata mobile . . . 191.2
— dentata mobile sul carro 190.13
— dentata per regolare lo scartamento dei cilindri 390.18
— dentata a scatto . . 608.4
— di disinnesto 357.8
— filettata 349.12, 529.12, 530.7
— di guida 128.1, 487.18, 558.2.11 559.5, 560.15
— del guida-cinghia . . 527.2
— dei guida-fili 430.2, 431.20, 566.4
— dei guida-fili a movimento trasversale . 565.9
— guida-fili con movimento di va e vieni 473.7, 529.10, 537.11
— del guida-filo oscillante 561.6
— guida-filo 544.7
— guida-lucignoli . . . 394.12
— oscillante 381.3
— a pettine 379.12
— del pettine 58.6
— porta-bobine 394.11
— porta-bobine con guarnizione di ferro 394.15
— di pressione 334.12
— pulitrice 213.16
— a punte 218.9
— regolabile . . 354.9, 573.6
— di regolamento del guida-filo 538.1
— dei sopporti della piastra d'anello . . 151.13
— sospesa cuneiforme . 43.8
— spogliatrice . . 213.16, 245.11
asta di spostamento . . 564.18
— di tensione . 337.9, 340.14
— verticale d'arresto. . 526.1
— verticale della rastrelliera 394.7
— di vetro . . . 543.7, 544.8
aste inclinate 197.11
— a scosse 38.10
— sospese, serie di . . 28.11
— spogliatrici 245.5
asticciola molleggiante . 529.13
astuccio dell'albero del cilindro pettinatore 92.8
— per impiombare le funi metalliche 513.14
atmosfera carica d'acido carbonico 459.14
— di gas d'ammoniaca. 460.8
attacca-bave . 421.12, 423.7.13
attaccafili . . . 3.4.5, 176.2
— di prima categoria . 3.1
attaccare il filo 352.15
— il pelo di lana . . . 276.12
attaccaticcio (cuoio) . . 109.6
—, filo di viscosio. . . 469.3
—, lana —a 269.14
attaccato, pelo di lana. 276.13
attacco della catena. . 170.13
— del filo . . . 158.14, 352.14
—, fare l'— ad un filo rotto 158.15
—, fare l'— del lucignolo rotto 133.12
attacus cynthia 410.12
attenuare il nastro . . 100.11
attenuazione del nastro per stiramento. . . 100.10
attingitoio dell'acido a chiusura automatica 402.16
attivo, bobina —a. . . 124.11, 547.10
atto alla filatura . . . 7.2
attorcigliare i fili di seta 422.5
attrito dell'anellino . . 552.4
— tra anello e anellino 150.15
— fra le fibre 6.21
— del freno 47.2
— al mantello delle fibre 6.22
—, momento di 149.7
Aubena, torcitoio . . . 432.1
aumentando di densità, sbarrette ad aghi. . 380.10
aumentante, circonferenza 535.9
aumentare la divisibilità delle fibre 237.8
— la filabilità della fibra 237.13
— la pressione dei cilindri 107.4.5
— la resistenza del filo 541.15
— (stiramento) 107.4
— la torsione 501.6
— la velocità dei fusi . 188.14
— la viscosità 464.10
aumento del diametro alla parte superiore del corpo della bobina 174.9
— graduale nel diametro del corpo della bobina 174.10
— graduale della temperatura 280.5
— momentaneo di peso 571.13
— permanente di peso . 571.14
— di peso delle bobine per la vaporizzazione 571.12
— di peso della tela . . 47.13
— dello stiramento . . 42.12
— della tensione sul nastro 337.13
auna di Lipsia 600.18
— di Parigi 600.19
— della Prussia 600.16
— di Sassonia 600.18
— di Vienna 600.17
autolubrificante, cuscinetto 145.2
automaticamente . . . 80.1
automatico 180.4
avanti, movimento in . 91.3
avantreno 321.17
avanzante, chiocciola . 181.14
avanzare, far — il carretto 500.2
avanzi di torcitura . . 435.18
— di trattura 435.6
avaria marittima . . . 15.8
avariato, balla —a . . 16.5.8
—, bozzolo 415.11
avvicinamento 390.3
avviluppare il manipolo 216.12
avvitato, dente 312.6
—, eccentrico 560.10
avvolgere 156.6
— in curve rapide. . . 351.15
— la falda 451.10
— il filato nel senso delle lancette dell'orologio 154.2
— i fili separatamente sull'aspo 421.15
— il filo 137.16
— il filo sulle bobine . 461.8
— il filo sul fuso nudo 155.17
— il filo sui rulli . . . 454.16
— il filo stirato 467.1
— il lucignolo intorno alla bobina 124.17
— i nastri sopra la bacchetta 249.2
— il nastro smerigliato ad elica 71.21
— i rocchetti con filo cucirino 537.7
— la seta su rocchetti . 470.12
— in spire incrociate. . 515.10
— sopra stelle di cartone 536.9
— la tela 45.7
avvolgimento (v. a. incannatura) . 124.16, 156.5
— aperto 519.8
— automatico . 249.3, 327.18
— della catena del settore 173.8
— della falda 37.2
— del filo 137.17
— in forma di bobina . 154.16
— sul fuso nudo 155.16, 515.9
— incrociato 96.14
— iniziale 133.21
— per mezzo dell'aletta 125.1
— per mezzo della bobina 124.21
— dei nastri 386.15
— dei nastri su bobine 386.16
— dei nastri da carda . 63.9
— parallelo . . . 518.20, 526.6
— della riserva di filo . 156.12
— serrato 519.9
— sotto tensione regolabile 526.9
— sopra un tubo . . . 515.11
— del velo 324.13
avvolgitore di filo su cartoncini 5.11
avvolgitrice di filo su cartoncini 5.12
avvolto, fili —i sull'albero 196.12
azionamento v. a. comando
— dell'albero a due tempi 161.3
— per attrito 516.14
— a catena 242.4
— dei cilindri stiratori . 182.9
— a cinghia 502.3
— a corda 502.1
— con corda incrociata (aperta) 360.7.8
— a doppia velocità dei fusi 189.6
— a due cinghie. . . . 182.6
— dei fusi per l'avvolgimento sul fuso . . 188.6
— dei fusi per cordette 144.5
— dei fusi con puleggia a tre gole 192.2
— intermediario 158.8
— a nastro 502.2
— del pignone del carro 256.8
— positivo del fuso . . 524.13
— della ruota colla marcia del funaio . 497.16
azionare per attrito (cilindro) 251.9
— i fusi con una corda doppia 191.16
azionato direttamente dal fuso 516.11
— da un disco di frizione 516.13
— (fuso) 516.8
— meccanicamente . . 609.3
— con motore elettrico 609.5
— da un rullo di frizione 516.12
—, la bobina viene . . 516.9
—, cilindro di pressione 267.6
azionatore della spola 554.12
azione degli acidi . . . 302.14
— degli agenti d'ollaggio 237.6
— del calore sulla fibra 292.17
— cardatrice del cappello 58.11
— chimica del sudiciume 272.5

azione d'indebolimento dell'acqua dura sugli acidi 302.16
— meccanica del sudiciume 272.6
— reciproca fra aria e calore 292.12
— degli spigoli dei ferri 367.12
— dell'umidità sulle corde 500.18
azza di seta lavorata . 586.6
azzurrare leggermente il nastro pettinato . . 386.1
azzurrato, pettinato . . 386.2

B

bacchetta 160.4, 351.17, 431.20
— d'avvolgimento della tela 373.16
— avvolgitrice per la barba 450.5
— per la cannella . . . 46.8
— in legno 249.7
— rialzata 169.6
— del tamburo battitore 260.1
— di tensione 208.6
— triangolare della griglia 36.5
— di vetro 544.8
bacchette tonde di legno 444.11
bacinella 418.13, 422.16, 423.12
— di carica 423.11
— a colla 118.4
— per il macero. . . . 418.9
— della sbattrice . . . 420.9
bacino 281.4
— ad acqua calda coperto 225.14
— di ferro battuto . . 286.1
— rettangolare in lamiera di ferro . . . 365.7
bagnamento, tinozza di 304.8
bagnante in olio 290.10, 555.2
bagnare il cordame con acqua 507.8
— la juta. 237.4
— il lino scotolato. . . 209.17
— con olio d'oliva. . . 269.8
bagnata dello stoppino 226.4
bagnato 507.10
bagnatore 485.1
bagnatura in acqua calda 573.16
— in acqua leggermente saponata 573.17
— della juta 237.2
— della lana 271.17
— dei peli 514.2
— in scompartimenti. . 239.2
bagno acido 303.10
— acido carico di grasso 303.16
— d'acido cloridrico . . 305.6
— d'acido fenico . . . 460.2
— acido precipitante per fili di viscosio . . . 469.2
— d'acido solforico . . 302.18
— di acido solforico di *x* gradi. 440.10
— d'acqua calda . . . 418.14
— d'albumina 459.11
— di bisolfito di sodio. 459.17
— calcareo 270.17
— di candeggio 470.15
— di cloruro mercurico 459.13
— di coagulazione ad acido fenico 460.1
— forte. 303.14
— di lavaggio. 272.14
— di macerazione . . . 436.16
— d'olio 60.7
— d'orina. 276.16
— di risciacquo 385.13
— di sale ammoniacale 469.7
— saponato 385.9
— di sapone . . 275.11, 277.5
— di sapone doppio . . 437.2
— di sapone d'olio. . . 438.2
— di sapone rinnovato. 433.9
— per sbiancare. . . . 470.15
— di sgommatura . . . 433.3
— di sgommatura consumato 435.1
— di sgommatura parziale 434.10
— di soda 459.10
— di soda alcalina . . 309.19
— di solfato d'alluminio 459.15, 465.16
— di solfato di magnesio 465.10
— di tempera 74.13
— usato 299.3
baionetta, chiusura a . 549.1
balla con avaria marittima 15.8
— avariata 16.5
— avariata dall'acqua di mare 15.8
— bagnata 15.7
— di canapa 228.10
— di canapa legata con *x* corde 228.12
— cilindrica 15.22
— di cotone 15.20
— di cotone aperta . . 18.6
— di juta 235.2
— di lana 264.6
— di lino 210.6
— Lowry 16.1
— senza marca 16.6
— parallelepipeda . . . 15.21
— pressata 16.2
— ben pressata 16.3
— non pressata 16.4
— a pressione uniforme 16.3
— rotonda 15.22
— di seta greggia . . . 412.17
— tonda 15.22
ballare (cilindro di pressione) 107.11
balle di qualità diversa 18.12
ballonamento 226.13
ballone di filo 152.11
bambagiato, bozzolo . 416.15
banco 550.12
— di carda a mano . . 318.14
— delle filatrici di seta 422.15
— a frotteur 387.13
— a fusi 11.10, 121.11
— a fusi per borretta . 454.3
— a fusi per canapa . . 233.8
— a fusi Combe . . . 224.8
— a fusi in fino. 122.9, 390.14
— a fusi in doppio fino 122.11
— a fusi in extra fino . 122.11
— a fusi in finissimo . 122.10
— a fusi con fusi passivi 233.12
— a fusi in grosso. . . 122.7, 390.12
— a fusi intermedio . . 122.8, 390.13
— a fusi per juta . . . 254.13
— a fusi per lino a lunga fibra 224.5
— a fusi per seta . . . 452.3
— a fusi in sopraffino . 122.10
— a fusi con stiramento a sbarrette 390.11
— a fusi per stoppa . . 224.12
— da imballare 577.12
— di inversione 448.4
— del pettine . . 213.1, 229.10
— porta-cilindri 105.3
— a rota frotteur in grosso 387.16
— a rota frotteur in fino 387.20
— a rota frotteur intermedio, primo (secondo) 387.17.19
banco a tirare (v. a. stiratoio) . . 102.9
— a tirare per canapa . 233.2
— a tirare in grosso . . 8.11
— a tirare in grosso per fibre corte (lunghe) 451.2.4
— a tirare in grosso per fibre di media lunghezza 451.3
— a tirare in grosso con gill-box 451.5
— a tirare in grosso a pettini circolari . . 451.7
— a tirare per lino lungo 223.4
— a tirare per seta . . 451.17
— a tirare con teste disposte tutte nella stessa direzione 104.4
— a tirare a teste incrociate 103.15
— a tirare a *x* teste di *y* uscite con *z* capi . . 104.10
— tiratore preliminare . 81.3
— di tiratura a catena. 253.9
— di tiratura a catena continua. . . 219.4, 253.9
— di tiratura doppio con cilindri guarniti di pettini 372.15
— di tiratura con file d'aghi a gradini . . 372.6
— di tiratura con moto a vite. . . . 218.10, 251.6
banco di tiratura con moto a vite per stoppa di lino 224.1
— di tiratura a pettini circolari 221.8
— di tiratura a sbarrette a movimento circolare 372.7
— di tiratura semplice con cilindri guarniti di pettini 372.14
— di tiratura con doppia serie di pettini. . . 372.1
— di tiratura con una sola serie di pettini 371.18
banderuola 450.10
bandolo 564.1
barba di fibre 445.12
— di fibre di seta . . 444.8
— pettinata 446.10
— di seta inserita nel morsetto 445.8
—, il cilindro fa la . . 107.15
—, formazione di 107.16, 108.5
—, mettere la — nella pressa 450.6
barbino di vetro . . . 422.4
— guida-filo regolabile per differenti altezze 473.5
barège, filo 584.20
barile d'olio 361.15
bariletto 171.6, 173.1
barili. 578.10
barra 183.12
— dei guida-stoppini. . 129.7
— irrigidente 89.8
— oscillante. 112.5
— a punte . . . 48.2, 241.13
— regolabile 309.3
— di rinforzo 89.8
— rotonda 97.9
— trasversale 106.8
barre disposte in forma di griglia 369.1
— inclinate 197.11
— oscillanti ad aghi . . 220.13
— piatte di ferro . . . 368.7
base 13.8
— della bobina 543.14
— della cannetta . . . 527.17
— conica 518.17
— conica del fuso . . . 355.12
— conica incassata . . 543.10
— della guida 104.13
— organica 457.5
— ossidabile 457.6
— del primo strato . . 156.13
bassa temperatura . . 572.6
bassi prodotti di seta . 435.5
bastone da imballaggio 577.11
bastoni del battitore rotativo 195.10
battere 310.10
— i bozzoli 440.14
— la lana 266.17
— il pettenuzzo 453.3
— a secco 310.11
— il vello 265.11
batteria di lavaggio . . 279.11
battimento, effetto di . 31.5
battitoio 7.7
— con aspa cardatrice 47.17
— per cascami di seta . 441.11
— doppio 41.19
— finitore 42.2
— in fino 42.2
— intermedio 42.1
— preliminare. 41.20
— semplice 40.9
— a due volanti . . . 41.19
—, operaio addetto al . 42.5
—, primo 41.20
battitore 7.7, 37.4, 196.6, 201.4, 232.12, 262.7
—-avvolgitore 197.16
— a quattro braccia . 261.8
— cardatore 313.4
— di caucciù 441.13
— per cenci. 400.19
— di cuoio 441.12
— doppio per juta . . 259.11
— con graticcio di scarica 197.17
— da oliare. 317.13
— spirale 312.9
— spirale per cascami di seta 442.5
— a tamburo conico . . 259.1
— rotativo 195.10
battitrice per cascami di juta. 258.13
battitura dei bozzoli . 440.13
— della lana 266.18
— della lana da pettine 365.4
— del lino 217.15
— dei peli 514.6
— ripetuta 42.3
battuto, lana —a . . . 310.9
Baudouin, dispositivo per la formazione del nastro 98.11
Baumgärtel, dinamometro 607.9
bava 70.3
— di bozzolo 411.5
— fina 425.17
— grossa 426.1
— regolare 427.13
— ricoperta di sericina 411.10
bavella 411.11
— di seta selvatica . . 427.17
Bazar, filo 579.7
Beaumé, areometro . . 303.13
becco della filiera . . . 467.9
— a gas 455.8
— della leva 179.1
— per l'olio. 148.3
— del pedale 50.15
— di presa 158.5
beige, filo 584.7
bendella 498.2
benzaldeide 458.5
benzina 297.16, 462.19
benzolo. 462.20
Bergier, apparecchio incrociatore 422.13
Bertholon, corona del fuso. 432.3
biancastro 585.10
bianco di Spagna . . . 298.18
bicarbonato di ammonio 464.2
bicromato potassico . . 300.11
— di sodio 300.12
bidone 361.13
biella 96.3, 98.14, 99.11, 292.2
— a corsoio 246.4
— dell'eccentrico . . . 60.5
biglietto di stagionatura 616.3
bilancetta di precisione 612.15
— per provini 603.2
bilancia (v. a. romana, bilancetta) 603.4
— automatica per provini 603.3
— decimale 613.1
— differenziale e di titolo 614.14
— a molla per tela d'ovatta. 47.12
— a pacchi 615.1
— di precisione 616.8
— di precisione orizzontale per filati . . . 613.5
— per provini . 603.2, 612.13
— a quadrante 613.13
— per i rotoli degli apritoi e battitoi . . . 613.4
— semplice a peso. . . 613.7
— sferica 613.13
— per tela d'ovatta . . 47.11
— di titolo 613.6
bilanciare la pressione . 94.9
bilanciere 125.6, 131.7, 162.3, 560.13
bilancino . 525.5, 530.17, 534.16
binaggio 12.6
binare (v. a. accoppiare, addoppiare) 12.7
— i fili 515.8
— la greggia 430.7
binario 503.9
— del carro 558.5
— fissato sul pavimento della corderia . . . 504.1
— sospeso al soffitto della corderia 503.15
binato, fili —i 515.5
binatoio 12.8
— per fili grossi . . . 535.14
binatrice 12.8
— per bobine a flange piane 521.15
— di nastri 81.6
— per far rocche a filo incrociato 523.11
— di seta. . . . 430.13, 534.11
binatura (v. a. accoppiamento, addoppiamento) 12.6
— a *x* capi 430.8
— della seta 430.6
bindelli di seta 451.15
bioccoli di cascame . . 195.8

bioccoli sodi 25.18
bioccolo di cotone . . . 20.5
Birmingham, scala di . 66.20
bisolfato alcalino . . . 465.4
— potassico 303.8
bisolfito d'ammonio . . 465.1
— di sodio 465.2
—, pasta al 475.6
—, processo al 479.10
bisso 411.2
— del mitilo 411.4
Blamire, apparato ad alimentazione trasversale 327.10
blando, apritura —a . . 25.14
bloccaggio del volante . 44.8
blocco per il collocamento delle punte 87.3
— cuneiforme di legno . 229.9
— finitore 87.5
— del freno 359.3
— di legno . . . 243.8, 442.2
— di legno con punte d'acciaio. 405.7
— del pettine. 229.7
— regolatore 501.9
— di torsione 342.14
— tubulare 342.14
bobina (v. a. cannetta, spola, rocca, rocchetto, rocchettone) 122.6, 137.19, 154.9, 257.15, 527.6
— di alimentazione 334.10, 393.2
— in anticipo 141.18
— attiva 124.11, 547.10
— d'avvolgimento 356.7, 388.13
— ad avvolgimento incrociato 96.14
— cilindrica 140.18
— cilindrica a filo incrociato 519.6
— completa 157.3
— conica 141:1
— convessa 140.19
— con corpo cilindrico e punta conica. . . . 519.3
— difettosa 174.12
— ad estremità coniche 122.1
— a filo incrociato . . 519.5
— a filo incrociato ad avvolgimento aperto (serrato) 519.8.9
— a filo incrociato ed estremità coniche. . 519.7
— per il filo da intrecciare 511.9
— fissa 516.15
— a flange piane con profilo cilindrico . . 519.4
— a flange per il primo ritorcitoio 522.7
— ad una flangia . . . 519.2
— a forma di bottiglia 519.2
— frenata 516.16
— d'incannatura. . . . 536.2
— ad incannatura incrociata 351.16
— di lucignolo 208.3
— per macchine ad intreccio 520.9
— per macchine da rivestire fili 520.7
— di nastro. 96.13
— con nastri colorati . 387.3
— per navette di macchine a ricamare . . 520.11
— d'ordito 154.13
— d'ordito dei self-actings 569.2
— passiva . . . 124.13, 547.11
— di pettinato 392.10
— piena 140.17
— che precede il fuso . 124.11
— di preparazione . . 342.2
— di preparazione orizzontale 341.11
— rimanente indietro al fuso. 124.13
— a svolgimento assiale 153.9
— di stoppino. 204.9
— per telai a tulle inglese 520.10
— di trama. 154.10
— di trama dei self-actings 569.3
— di trama per telai a nastri 520.8
— per trecciare 519.12
— di trefolo 505.3
— tubulare 208.1
— ultimata 157.3
bobinatore 4.14
bobinatore a mano . . 4.16
bobinatrice 4.15
— a mano 4.17
bobine di frotteur . . 568.9
— con strati di altezza variabile. 156.1
— di trefoli 503.13
bobinoir 389.1
bocca di caricamento . 35.6
— di scaricamento . . 35.7
— di scarico 24.10, 259.5, 312.2
— del tubo 39.9
bocchettone 289.10
bocciolo . 181.3, 246.6, 282.15, 445.7
— sull'albero ad eccentrici. 346.2
bollettino del titolo . . 602.19
bollire i bozzoli 418.10, 419.14
—, far — l'amianto . . 490.4
—, far — in bagno di sapone rinnovato. . . 433.9
—, far — nel bagno di sgommatura 433.7
—, far — i cascami di seta 436.19
—, far — a fuoco diretto 418.11
—, far — la seta in sacchi di tela 433.10
—, far — le trecce di crine 514.11
bollito, treccia —a. . . 514.12
bollitura 436.21
— di piante gelatinose 316.13
Bölsterli, fuso per ritorcitoio 547.9
bombyx mori 414.2
Booth-Sawyer, fuso . . 145.4
borace 316.9, 433.17
borato sodico 433.17
borra in massa 436.3
boretta 446.12, 452.14
— aggrovigliata 452.17
— carica d'impurezze . 452.16
bossolo 59.2
— dell'albero del carrello 94.13
— dell'albero del rullo di svolgimento . . . 358.14
— in bronzo 351.10
— del fuso 532.9
— mobile 567.8
bosso 110.8, 544.1
Botany, filo 584.1
botte di lavaggio . . . 278.5
bottone 423.1
— in agata 430.4
— artificiale 590.10
— colorato 590.11
— di cotone 590.7
— di lana 590.6
— metallico. 146.2
— molle 590.12
— naturale 590.9
— di seta. 590.8
— solido 590.13
bottoni. 400.8
—, grossi 96.7
— legati 561.10
— piatti 561.11
—, formare 560.7
—, formazione dei . . . 559.7
bourrette 452.14
bozzoli cotti 436.22
— difettosi 415.8
— solforati 427.1
bozzolo 413.1
— di Actias selene . . 414.9
— ammuffito 415.15
— appuntito 414.13
— autunnale 413.8
— avariato 415.11
— bambagiato 416.15
— a bava fina 416.4
— bianco 414.15
— del bombyx mori . . 414.2
— cinturato 414.10
— dipanabile 413.5
— non dipanabile 415.10, 436.6
— doppio 414.12
— a doppio inviluppo . 417.6
— elastico 416.21
— essiccato 413.10
— femmina 414.7
— filabile 413.5
— non filabile. . 415.10, 436.6
— filato irregolarmente 416.7
— filato regolarmente . 416.6
— filato a foggia di reticella 416.17
— filato con interruzione 416.9
bozzolo filato senza interruzione 416.8
— forato 415.18
— fresco 413.9
— galleggiante 420.2
— giallo 414.16
— giallo dorato 415.2
— a grana fina 416.20
— grigio 415.5
— impermeabile 416.12
— macchiato . . 415.13, 436.9
— a maglie grandi. . . 416.18
— marcio. 415.16
— maschio 414.6
— morto 415.12, 436.11
— nuovo 421.9
— ovale 414.8
— paglierino 415.1
— a pareti spesse . . . 416.14
— permeabile all'acqua 416.13
— povero di seta . . . 416.3
— primaverile 413.7
— della razza annuale . 413.15
— della razza bivoltina 413.16
— della razza monovoltina 413.15
— della razza polivoltina 413.17
— ricco in sericina . . 417.2
— ricco di seta 416.2
— con dei riflessi metallici 415.6
— per la riproduzione . 413.6
— ristretto al centro. . 414.10
— rosicchiato 415.17
— rugginoso 415.14
— secco 413.10
— selvatico 436.13
— da seme di razza del Bengala 414.4
— da seme di razza giapponese 414.3
— da seme di razza pura 414.1
— sfarfallato . . 415.18, 436.7
— soffocato 413.10
— solforato 413.11
— solido 416.10
— sottoposto a suffumigazioni solforose . . 413.11
— stagionato 413.10
— stufato. 413.10
— tarmato . . . 415.19, 436.8
— a tenuta d'acqua . . 416.12
— a tessuto fitto . . . 416.11
— di tessuto a strati non uniti 416.19
— trasparente 416.16
— verde 415.5
— verde pallido 415.3
braccia dell'aspa . . . 566.13
braccio 205.8
— d'agitazione curvato. 285.11
— dell'aletta . . 130.3, 548.5
— articolato 567.9
— dell'aspa in due parti 432.11
— della bacchetta . . . 180.11
— battitore 266.21
— della bilancia. . . . 613.8
— cavo dell'aletta . . . 130.7
— cavo con fessura laterale 130.8
— del contrappeso . 74.2, 549.9
— curvo serra-punte . 181.11
— doppio. 535.1
— dell'eccentrico 60.5, 111.15
— d'espansione 332.18
— a forma di falcetto . 184.7
— a glifo 360.3
— di guida 559.6
— del guida-filo . . . 534.2
— della leva della campana di rientrata. . 183.5
— di leva del freno . . 147.7
— mobile . . . 342.9, 611.9
— obliquo 554.6
— oscillante. . . 391.11, 537.10
— del pettine 58.5
— pieno dell'aletta . . 452.6
— per la puleggia di tensione 349.9
— della rastrelliera . . 394.9
— regolabile del sopporto 127.8
— di regolazione . . . 348.7
— ricurvo sull'albero della controbacchetta 169.7
— ricurvo della (contro-) bacchetta 166.4.5
— a scatto 346.3
— scivolante 184.4
— del settore . . 170.3, 350.6
— del sopporto 127.7
bracciuolo 89.10
Braunschweig. Jutespinnerei, apparecchio d'immersione . . . 242.5
Brigg e Webb, ritorcitoio per juta 549.13
brocca . . 128.3, 523.14, 538.9
— della bobina 523.5
bronzo 94.6
Brooks e Doxey, differenziale 127.1
brovatura delle matasse di seta 432.13
Brown, pulitore rotativo 129.1
bruciapeli, macchina a. 521.5
bruciare le estremità della guarnizione di cuoio 110.5
— il filo 455.5
bruciatura dei fili . . . 455.4
brunitoio 70.5
— con fili d'acciaio temperato. 70.6
bucare obliquamente le corde 512.5
buchi, produzione di — nelle corde 512.4
buco conico. 478.13
— di guida 452.7
— d'uomo 298.5
budella. 497.5
buffalo, pelle di. . . . 332.3
bullone 530.11
— di ferro 497.6
— di fissaggio 54.12
— del paracolpi 347.1
— di tensione 344.12
— a vite 346.6, 362.11
buretta 361.13
bussola di guida delle aste dei sopporti . . 151.12
— mobile 116.4
Butterworth, pettine spazzatore 58.4

C

cadere (asta a pettine) 379.13
— (bilancino) 525.7
— sui fusi (tubetti) . . 361.7
— nelle viti inferiori (sbaretta) 251.15
caduta dell'arpione . . 357.13
calandra 45.11, 48.10, 51.9, 119.15
— a due (tre, quattro) rulli. 45.14.15.16
calandrare il cilindro appena rivestito . . 118.10
— l'ovatta 45.12
— il rullo rivestito di cuoio 119.13
calandratura dell'ovatta 45.13
calcareo, bagno 270.17
—, acqua leggermente —a 419.5
calce 270.12
— viva 298.17, 460.7
calcestruzzo 570.13
calcinazione, forno di . 273.12
calcolo della finezza . . 606.19
— del numero dei nastri da riunire 223.9
— del prezzo del filato 19.9
— dello stiramento . 222.16, 387.9
caldaia per bagno di sapone 277.3
— tubolare 296.3
— di vaporizzazione per bobine 571.4
caldaie di cottura. . . 490.4
— a vapore. 227.5
caldo, conservare in un ambiente 64.3
calibro 92.3, 362.5, 445.11, 446.15, 505.4
— per l'albero della bacchetta 362.14
— per l'altezza dei fusi 362.9
— per bacchetta . . . 362.7
— di carda 78.5
— a corsoio 363.1
— a croce 105.8
— per fili metallici . . 509.14
— inglese per fili di ferro 66.20
— per regolare i cilindri scanalati 362.15
— per regolare il filo di ferro della bacchetta 362.8
— per regolare l'inclinazione dei fusi 178.7, 362.6

calibro per regolare la posizione della controbacchetta 362.16
— per i tamburi di latta 362.10
— a triplice scanalatura 499.6
calo di peso 17.1
calore artificiale 292.15
— secco 417.14
caloria 293.7
calorifero 306.4
calotta 381.10
calze 397.14
calzeria, stracci di . . . 397.11
cambiamento dell'aria . 293.16
— d'incannatura 535.11
— dei morsetti 215.8
cambiare le bobine . . 141.3
— il contrappeso . . . 613.16
— la lunghezza della corsa del guida-filo 533.13
— la posizione del filato 576.3
— il recipiente di filatura 470.11
— le ruote di inversione 131.13
cambio dell'acqua di trattura 419.13
— anticipato della cinghia 191.10
— delle bobine 141.2
— della marcia del carro 183.2
—, meccanismo di — con albero a più tempi e disposizione a leve (in parte) dipendenti 185.11.12
Camel, filatoio 430.3
camera d'aria 352.4
— di battitura . 197.4, 267.10
— di bollitura 436.21
— in calcestruzzo . . . 570.13
— di carbonizzazione . 306.6
— di deposito dei cascami 78.6
— di deposito dei fanghi 361.18
— d'essiccazione 294.5.7, 296.4, 616.11
— d'essiccazione con condensatore a vapore . 294.1
— a guisa di cassa . . 307.7
— incombustibile . . . 227.8
— di mischia 22.10
— a parete perforata . 286.4
— di solforazione . . . 434.20
— di umidificazione . . 575.6
— della valvola a cassetto 291.8
— di vaporizzazione per filati 570.10
— di vaporizzazione orizzontale per bobine . 571.10
camicia di ottone . . . 542.9
camino per il fumo . . 306.16
— per i vapori 297.4
camma 252.4.7
campana . 370.11, 392.7, 500.14
— di frizione 354.10
— di rientrata . 161.6, 349.13
campeggio 238.16
campi di lavoro inclinati (verticali) 246.1.5
campione del filato . . 605.3
— di lana 363.15
— del nastro pettinato. 374.17
— preso 298.10
— tipo 13.8
— tipo di ritorto . . . 540.2
—, prendere un 298.9
campo di misura della bilancia 612.14
— di pettinatura . . . 218.6
— di pettinatura, doppio 451.6
canale 379.6
— di alimentazione . . 203.6, 379.10
— di alimentazione per i fasci di juta . . . 244.13
— di alimentazione in latta 377.4
— d'ammissione del vapore 291.9
— del cilindro ad aghi 250.4
— del cilindro scanalato 329.14
— del fuso 488.13
— di ghisa 247.7
— per le impurità 201.7, 203.8
— di lubrificazione . . 344.14
— di muratura 306.9
— per l'olio 355.2
— sotterraneo 402.18
— per stoppino di lubrificazione 344.13
—, sistema a 80.11
canali per l'acqua . . . 575.3
— longitudinali 477.4
canapa battuta 228.4
canapa da cordaio . . 495.2
— corta 496.11
— d'Europa 492.3
— da funaio 495.2
— digrossata 496.1
— lunga 496.10
— di Manilla 492.5
— pettinata . 228.5, 495.17
— pettinata in fino . . 228.6
— pulita 496.6
— raffinata 496.9
— scapecchiata 495.17
— di scarto 228.3
— scevra di lische . . . 228.8
— scotolata . . 228.4, 495.9
— di Sisal 492.6
— spuntita 496.3
canapificio 234.13
canapo 494.16
candeggio, bagno di . . 470.15
canna 76.4
cannella per avvolgere la tela 46.7
cannello a gas 491.6
cannetta (v. a. bobina) 530.4, 532.11
— ad avvolgimento incrociato 519.13
— disposta verticalmente (orizzontalmente) . 529.3.4
— per trama 520.6
— tubulare 520.3
cannettiera 526.4
— con cono di guida . 527.14
— con dispositivo d'avvolgimento del filo sotto tensione regolabile 526.9
— a filo incrociato con guida-filo rotativo . 531.1
— a filo incrociato con guida-filo di va e vieni 528.16
— a filo incrociato con guida-filo viaggiante e con apparecchio rompitrama 532.3
— a filo incrociato con tamburo a scanalatura spirale 529.1
— con fuso a movimento assiale di va e vieni e con guida-filo mosso da rullo di frizione 530.1
— con guida-filo ad alette 533.8
— con guida-filo avente movimento di va e vieni azionato da disco di frizione . . 529.2
cantina di umidificazione 574.13
— di umidificazione con canali per l'acqua . 575.3
— di umidificazione con polverizzatore . . . 574.14
cantine per filato . . . 574.19
— umide 574.11
capacità di coagulamento del precipitante . . 464.5
capecchio di canapa . . 492.4
capi annodati 428.17
— di fili ritorti 398.17
— della matassa 564.4
— svolazzanti 425.10
— tagliati 562.2
capillare 461.2
capo-carderia . . . 4.7, 75.17
—-cordaio 494.12
— d'esercizio 1.16
—-filo 420.12
— del fuso 123.11
— libero del nastro . . 82.10
— del materiale da filare 496.16
—-meccanico 5.20
—-oliatore 239.4
—-riparto dei banchi . 2.6
—-sala 421.2
—-sala di filatura . . . 1.17
—-sala di filatura di cotone 137.8
capovolgere la barba . 445.15
— a mano la barba . . 450.12
cappello 51.6, 79.11
— aggiustabile 286.8
— della bussola 94.13
— fisso 52.6
— del fuso 431.19
— di ghisa 77.7
— girevole 53.7, 54.7
— guarnito 53.13
— non guarnito 53.12
— di legno 77.4
cappello sferico 381.10
— a spazzatura automatica 53.2
cappiare 563.23
cappiatura a catena . . 564.2
— delle matasse 563.22
cappio 540.3
— del filzuolo 564.5
capsula di oliatura . . 317.2
— del tamburo 31.9
capsule, frantumi di . . 26.15
caratteristiche delle guarnizioni di carda . . 334.14
carbonato ammonico . . 276.18
— potassico 272.9
— potassico greggio . . 273.9
— potassico puro . . . 273.8
— potassico non raffinato 273.9
— di soda . . . 276.1, 309.10
carbone 120.12
carbonio 301.16
carbonizzare i bozzoli . 440.8
— la lana sudicia . . . 301.11
carbonizzarsi (lappola) . 307.3
carbonizzato, lana —a . 308.9
carbonizzatore della lana 301.12
carbonizzazione mediante aria calda circolante 308.6
— dei cascami di seta . 440.7
— dei cenci di seta . . 456.1
— della lana 301.1
— della lana calcinata . 301.7
— della lana lavata . . 301.6
— della lana sudicia . 301.10
— del materiale strappato 402.6
— con preservazione dei colori 403.2
— con soluzioni di sale 305.12
— degli stracci 402.1
— degli stracci di mezzalana 407.22
— di tessuti follati . . 402.8
— di tessuti in loden . 402.7
— in via secca . 305.4, 456.7
— in via umida . 302.11, 456.2
carborundo 70.21
carcassa 94.14
carda 7.15, 49.12, 480.11, 481.5
— con alimentazione di stoppini 334.9
— ad amianto 490.13
— ad avantreno 321.17
— a borretta 453.5
— a cappelli 77.2
— a cappelli fissi . . . 77.3
— a cappelli girevoli 77.9, 248.11
— a cappelli inferiori . 80.4
— a cilindri 80.5, 198.3, 221.4, 318.19
— a cilindri con consegna di nastri (di tela d'ovatta) 198.5.6
— a due cilindri pettinatori 491.3
— circolare con alimentazione e uscita allo stesso lato 250.1
— continua 199.10
— continua americana 203.5, 319.7, 328.13
— a coperchio 221.12
— coperta 221.12
— per cotone 198.2
— a doghe 77.2
— a doghe ed a cilindri 80.6
— doppia 80.8
— doppia per lana da pettine 369.15
— con estrattore dei peli rigidi 322.11
— a falda . . . 319.6, 324.11
— a filare in grosso . 199.10, 203.5, 319.7, 328.13
— filatrice 341.6
— di filatura in grosso con tramoggia di alimentazione 490.14
— a file di punte che si scavalcano 339.15
— per filo flammé . . . 589.16
— finitrice . . . 199.10, 232.16
— finitrice con alimentazione di tela d'ovatta 250.2
— finitrice per amianto con divisore di velo 491.2
— in fino . . . 199.10, 232.16
— in fino da stoppa di lino con testa di stiramento 221.3
— in grosso 199.9, 232.15, 319.5, 320.14
carda in grosso di Lawson 248.8
— in grosso semicircolare con alimentazione a canale 247.5
— per lana artificiale . 406.10
— per lana corta . . . 318.18
— per lana di pecora . 318.17
— a loquettes 329.9
— a mano 318.13
— a mano fissa 318.15
— a mano libera . . . 318.16
— mescolatrice con sfregatori 370.5
— mista 80.6
— per mohair 409.16
— molata 338.16
— per peli 409.3
— a due piccoli tamburi 201.13
— principale 369.14
— con raccoglitore dei pulviscoli di lana . . 322.5
— da ramiè 262.15
— rapida Risler 48.5
— ripassatrice 324.11
— rompitrice 197.15
— di rottura 197.15, 199.9, 319.5
— a rulli 80.5
— semicircolare con alimentazione e uscita diametralmente opposte 249.13
— semicircolare con parte operatrice alla metà inferiore 232.19
— semicircolare con parte operatrice alla metà superiore . . 232.18
— semplice 80.7, 319.3
— senza coperchio . . . 221.13
— singola per lana da pettine 369.13
— spazzatrice 323.15
— con spazzatura automatica 340.19
— spogliatrice 323.15
— da stoppa di canapa 232.14
— a due tamburi pettinatori . . . 201.13, 322.3
—, doppia 319.4
—, doppia — con alimentazione per lungo . 199.8
—, prima 319.5
cardaggio, lavoro di . . 318.10
cardante, estremità — del dente 335.18
—, facoltà 51.4
cardare 7.14, 8.4
— il cotone 49.13
— la lana 318.6
— in umido 369.12
cardato, lana —a . . . 318.9
cardatore 4.6
— di cotone 49.14
— di juta 251.2
— di lana 318.11
— di peli 409.4
—, cilindro 51.3
cardatrice, azione . . . 58.11
cardatura 7.13, 8.3
— dei cascami di filatura 198.1
— del cotone 49.8
— in fino (grosso) della juta 247.1, 249.1
— della juta 246.13
— della lana 318.4
— della lana da pettine 369.11
— leggera 221.2
— a mano 49.11
— della stoppa di canapa 232.13
— della stoppa di lino . 220.20
—, doppia 80.9
carde riunite 198.13
carderia di lino 222.2
cardine del cilindro 59.1, 394.1
cardo a mano 49.10
carica della camera di vaporizzazione . . . 572.3
— disposta diagonalmente 326.10
— dei filati con vaporizzazione 570.4
— dell'idroestrattore con lana 305.1
— (non) incrociata . . 326.8.9
— di un morsetto . . . 448.6
— uniforme 819.16
carica di materiale da pettinare (pinza) . . 99.7
caricamento dei cilindri stiratori 143.6

caricamento dei pesi . . 107.1
— del traino 500.11
caricare i cilindri stiratori 143.5
— la controbacchetta . 168.10
— la pressa 448.3
— il recipiente 304.11
caricarsi di fibre (pettine) 443.7
caricato (fuso d'avvolgimento) 527.12
— di rame, filo 467.4
—, seta —a 587.11
caricatore automatico a tramoggia 28.5
carico doppio 252.12
— di fibre, cilindro . . 323.16
— d'impurezze, borretta —a 452.16
— a leva e contrappesi dei cilindri stiratori 252.13
— di rottura . . 513.9, 606.14
— semplice 252.11
—, pettine 375.15
carniccio 118.15, 332.5
carpine 149.12
carragheen 316.14
carrello 92.1, 96.5, 123.1, 160.3, 327.14
— a bobine 361.10
— corto 122.12
— a graticci 307.8
— lungo 122.13
— da trasporto 17.7
carretto 500.1, 502.15
carro d'acciaio 178.3
— a bobine sospeso . . 503.14
— (del dinamometro) . 608.14
— del filatoio intermittente 160.3, 343.18
— fisso 557.5
— in legno 558.15
— mobile 557.4
— a movimento di va e vieni 233.3
— (della pettinatrice) . 214.6, 230.3, 245.8
— portabobine . 123.1, 125.8, 140.15, 255.14, 391.10, 547.5
— porta-tele 47.16
— a quattro ruote. . . . 445.6
— a rastrello 504.10
— dei ritorcitoi ad anelli 551.6
— a spostamento comandato 206.5
— degli uncini 504.14
— uscito 164.11
carrucola . 11.2, 144.6, 145.10, 521.12
— sull'asse di rotazione del settore 171.10
— a corda per la manovra dello scoccamento e della rientrata 161.2
— espansibile 250.15
— espansibile nel banco a fusi Combe . . . 224.8
— del fuso 527.8
carrucolina 144.6
carta di cellulosa preparata col processo alla soda (al bisolfito) 479.9.10
— per cilindri 390.1
— filabile 479.11
— a filare 479.11
— flessibile 479.13
— impregnata 149.9
— di laccamuffa. . . . 309.8
— leggera 479.12
— permeabile all'acqua 480.1
— tenace 479.14
— di tornasole 309.8
— vetrata 109.12
cartellino 16.9
cartoccio, temperato a . 107.7
cartoncino (a stella) di filo cucirino . . . 520.14.15
cartone 62.1
— per avvolgere. . . . 536.10
— avvolgitore 610.3
— a fondo oscuro . . . 610.5
— pressato 76.10
casalingo, industria —a 412.8
cascame dell'assortimento 236.13
— di borretta 453.16
— con grossi bottoni. . 96.7
— impregnato 440.12
— di pettinatura . . . 8.2
cascami 31.15, 398.5
— di annaspatura . . . 398.19
— di bassa qualità . . 209.12
cascami di canapa . . 228.9
— dei cappelli 194.18
— di carda 194.16
— di carda unti di olio 298.13
— della catena 398.20
— dei cilindri 398.13
— delle coperture dei cilindri delle lavatrici meccaniche 399.1
— di cotone 194.12
— di cotone egiziano . 194.15
— di cuoio 120.14
— di fibre di juta . . . 258.11
— di filanda 435.18
— di filato . . 298.14, 398.15
— di filatura 398.11
— del gran tamburo . . 194.19
— d'incannatura. . . . 398.16
— di jumel 194.15
— dei lucignoli 398.14
— della macchina lavatrice 398.6
— di macò 194.15
— di pettinato 398.10
— di pettinatura . 82.7, 100.1, 452.15
— prodotti dal pulitore 108.11
— serici 435.5
— di seta. . . 412.19, 435.5.14
— di seta fermentati . 438.3
— di seta naturale . . 472.6
— di seta (non) pettinati 446.8.9
— di seta sovramacerati 438.4
— di seta vera 472.6
— non sgommati . . . 436.2
— degli stiratoi 398.8
— del tamburo 78.14
— di tessitura. 398.18
— della trama 398.21
— di trattura 424.9
— di vaporizzazione . . 435.17
cascata, disposto in . . 104.3
cascemir, filato di . . 585.21
—, stracci di 407.17
caseina all'acetone . . 471.20
— mercantile 471.14
— spugnosa 471.18
cassa 244.14
— d'acqua 573.11
— alimentare 320.2
— di alimentazione . . 382.17
— d'aria 37.6
— per i cascami. . 86.9, 96.9
— di ferro 570.12
— filtrante 271.14
— di filtrazione 470.5
— dei fusi 530.2
— di latta perforata . . 571.11
— di legno 570.11
— metallica con coperchio a cerniere. . . 208.2
— a molla 607.11
— a polvere 28.7, 33.9, 38.8.16, 48.13, 221.10, 267.2
— raccoglitrice della lana 296.1
— raccoglitrice dei pettenuzzi 447.10
— raccoglitrice dei pezzi 404.10
— del regolatore . . . 29.9
— a rocchetti . . 113.7, 569.8
— rotante 208.5
— separatrice per corpi estranei 24.12
— a stoppa 229.12
— per tubetto 361.9
—, a guisa di 307.7
casse foderate di carta. 578.9
— girevoli 208.1
cassetta 487.3
— con coperchio a cerniere 487.2
— da filare . . 487.9.14, 488.1
cassettiera a bilancini . 525.6
cassetto a chiocciola . . 291.7
cassone delle aspe riscaldato 420.16
— di essiccazione . . . 295.13
— con fondo bucherellato 439.14
— a polvere 27.10, 38.12, 31.11
— a polvere a scaricamento automatico . 38.13
— di pressa 288.3
castoro, filo di 584.3
catasta di balle 17.12
catena allentata. . . . 180.1
— articolata 152.4, 184.9, 560.1
— per l'azionamento della carda 324.7
— dei cappelli 73.14
catena dei cappelli moventesi nella stessa direzione del (in senso inverso al) gran tamburo 57.6.7
— di chappe 587.21
— che comanda il vaso girevole 94.11
— continua 254.5
— a disegno senza fine 559.13
— fissa 183.13
— di Galle 395.7
— a gomito 179.14
— dei morsetti 446.14
— ordinaria 188.11
— pendente 183.10
— di pettini senza fine 214.4
— per raccorciare il periodo di scoccamento 207.2
— a sbarrette 219.5
— di scoccamento . . . 179.13, 183.3, 206.13
— senza fine 254.5
— del settore . . 170.12, 350.10
— a torsione forte . . 138.10
— ad uncini alla Vaucanson 395.6
catenaccio di chiusura . 44.11
catramato, filo di canapa 508.16
—, funame non 508.21
—, fune —a 508.18
catrame 484.7, 507.19
— di carbon fossile . . 508.2
— di legno 507.20
— ricco di resina . . . 508.1
— vegetale 507.20
—, colore di 16.8
caucciù artificiale . . . 65.10
— naturale 65.9
— scanalato. 245.7
— vulcanizzato 65.12
cavaliere 339.16
cavalletto. 281.5, 289.6, 500.13
— da cordaio 498.1
— del sopporto 105.5
cavare la matassa . . . 610.14
— le matasse dall'aspa 564.7
cavi per manovra . . . 596.21
— stanti 596.20
— triangolari 509.15
— per uso marittimo . 596.19
caviglia 354.1
cavità 328.2, 383.6
— della puleggia . . . 44.13
cavo (v. a. fune, corda) 494.15, 596.14.22
— d'alaggio 596.5
— per uso ancoraggio . 596.16
— per argani 596.24
— armato 597.4
— di canapa . . 494.16, 592.3
— a tre capi 596.15
— formato da fili metallici paralleli . . . 596.23
— a gherlino 594.17
— metallico 494.17
— da rimorchio 596.13
—, albero 189.8
—, braccio 130.7
—, cilindro 21.3
cellula del porta-bozzoli 423.10
cellule della juta . . . 237.10
cellulosa 301.14
— di legno 475.4
— di legno di pino preparata col processo alla soda 479.8
cellulosico, sostanza —a 472.12
cementare il cilindro di ferro 120.11
cementato, ferro — alla superficie 120.15
cementazione . . 120.16, 120.17
cemento 65.6
cenci (v. a. stracci)
— di tessuti di seta . . 455.15
cenciaio 399.3
cenciaiuolo 399.8
cencio 396.6
— per lo sfregamento . 507.7
cenerario 402.11
ceneratoio 402.11
centigrammo 601.1
centimetri quadrati . . 335.9
centimetro 600.9
—, per 116.13
centrifugare i cascami di seta 439.16
— la lana 305.21
centrifugato, stracci —i 403.19
centrifugazione della lana 288.13
centro di gravità . . . 191.6
— della leva di scoccamento 179.2
— di rotazione. 344.9
ceppo del freno 171.13
cera 484.3
— del sudiciume . . . 274.10
ceralacca 591.13
cerchietti, tendenza a formare 569.13
cerchio di bobine . . . 97.1
— di ferro 16.11
cerchione 56.15
cernere la canapa pettinata 228.7
— i cascami 49.6
— i cascami di juta . . 258.12
— i cenci di seta . . . 455.16
— con cura 216.13
— la lana 263.15
— le lane secondo la loro lunghezza 364.16
— a mano 265.2
— partite miste 216.15
— a secondo del colore 265.4
— a secondo della finezza 364.17
— secondo la qualità . 18.11
cerniera 27.14
— sferica 334.5
—, porta a 195.13
cernita delle balle . . . 18.10
— dei bozzoli 413.2
— della canapa 231.7
— in fino 399.11
— in grosso 399.10
— della lana 263.14
— della lana a secondo della qualità dei velli 264.23
— del lino pettinato. . 216.17
— di partite miste . . 216.14
— a secondo dei fiocchi e della finezza . . . 265.3
— degli stracci 399.7
cernito, lino non . . . 216.16
—, stracci —i 399.8
ceroso, sudiciume . . . 274.9
cesta a lana 286.13
— di vimini 286.14
cestino di fili metallici 273.1
cesto 289.3
— a bobine 361.11
— di filati 570.17
— di fili metallici . . . 273.1
— di filo di ferro . . . 616.9
— girante. 305.3
— di vaporizzazione a larghe maglie . . . 571.5
cestone per bozzoli . . 415.20
Chapon, filatoio . . . 209.12
chappe bianco 588.2
— giallo 588.1
— per tessitura 587.23
— tussah 587.22
Chardonnet, apparecchio a filare 461.1
—, filatoio 460.16
—, processo 456.10
—, torcitoio per seta. . 431.14
cheviot 397.3
— mescolato 583.24
— di panno 397.4
chiarificare le acque sudicie 299.7
chiarificazione 299.6
— dell'acqua di lavaggio 299.1
chiave 87.6
— doppia 363.8
— semplice per dadi. . 363.7
chiavetta 535.4
chiazze, nastro che presenta delle 101.23
chilogramma 600.22
chilogrammetrico, titolo 599.13
chimica, azione 272.5
chimicamente combinata, acqua 468.1
— puro 309.11
chimico, lavaggio . . . 297.7
china grass 261.3
chinino 457.7
chiocciola avanzante . . 181.14
— del settore 170.14
chiodatura 64.4
— diretta della guarnizione 61.15
chiodo 338.4
— a capocchia nascosta 61.14
— metallico 61.8
— di piombo 61.9
— di rame 61.10
— a testa cieca 61.14

chiudere il circuito . . 113.12
— il freno 347.9
— le pinze 449.16
— la punta alla bobina 171.5
chiudersi (lignuolo) . . 511.4
— automaticamente (pressa) 450.2
chiusura automatica . . 402.16
— a baionetta 549.1
— del circuito. 113.13
— del coperchio . . . 487.14
— per eccentrico . . . 219.9
— dell'innesto 357.13
— dello scatto 180.3
— stretta della fune senza aumentarne la torsione 501.6
—, movimento di — della pinza 91.5
ciclo di colpi 82.17.20
— dei movimenti delle pinze 382.10
cigna continua 441.16
cilindrare il rullo rivestito di cuoio 119.13
cilindratura del lino . . 217.16
— del rullo rivestito di cuoio 119.14
cilindri alimentari . . . 486.9
— alimentatori . 259.13, 358.13
— alimentatori con cilindro inferiore che gira indietro (avanti) 543.3.6
— alimentatori a denti di sega in spirali opposte 370.4
— alimentatori del volante 33.13
— di alimentazione 253.5, 257.6
— attiratori 86.5
— conici 231.3
— di consegna 526.11
— fornitori 489.10
—-guida 482.5
— di guida per i trefoli 504.7
— ingranati sino al fondo 116.8
— d'introduzione . . . 218.7
— di pressione 385.11
— di pressione caricati delle selle 143.10
— di raddolcimento con scanalature opposte (alternate) . . 240.11, 241.1
— per rompere le lappole. 367.7
— scanalati di alimentazione 267.7
— scaricatori del pettenuzzo 449.12
— separatori degli scarti 380.4
— sovrapposti con punte radiali. 243.13
— spremitori . . 478.17, 485.5
— di stiramento regolabili 389.4
— stiratori . . . 122.3, 257.9
— strappatori 449.9
— di svolgimento dei nastri tagliati . . . 489.8
— trasportatori 322.2
— di trazione . . . 86.5, 115.5
— per l'umidificazione . 486.13
— d'uscita 219.2, 262.5, 449.11
cilindrico, perfettamente (tamburo) 78.12
cilindro v. a. rullo
— d'acciaio 120.18
— d'acciaio ricoperto di flanella 129.4
— ad aghi . . . 250.3, 384.12
— con aghi lunghi. . . 373.5
— ad alette disposte in spirale 309.2
— alimentatore . 43.3, 502.11, 319.18, 502.11
— alimentatore a denti di sega 199.2
— alimentatore del filo 535.15
— ali...entatore a scannalature 30.11
— alimentatore a superficie ruvida 559.12
— di alimentazione 99.13, 203.7, 251.7, 373.4, 545.6
— di alimentazione a denti 313.5
— anteriore 142.7, 199.4, 319.20, 321.2, 393.5
— armato di striscie a denti 367.9
— arrotatore . . 70.9, 202.13
cilindro per arrotolare il foglio di carta . . 481.8
— d'aspersione 441.9
— d'aspirazione . 313.9, 392.8
— attiratore 378.11
— attiratore ruvido . . 550.4
— attiratore superiore (inferiore) 90.10.11
— d'attrito per l'avvolgimento 482.8
— d'avvolgimento . . . 249.12
— d'avvolgimento dei nastri di carta 482.7, 483.7
— avvolgitore scanalato 48.11
— a bussole mobili . . 116.4
— a canale . . . 247.8, 250.3
— da carda 202.15
— cardatore 51.3
— carico di fibre . . . 323.16
— di caucciù 392.11
— cavo 21.3
— cavo per avvolgere la tela 46.7
— di chiusura . . 78.9, 202.9
— a coltelli . . . 322.12, 368.5
— di compressione. . . 249.8
— compressore 197.9
— condensatore 32.7
— dentato 443.1
— dentato di alimentazione 29.13, 377.5
— dentato a stella . . 235.13
— a denti 259.14
— a denti inclinati . . . 30.3
— disintegratore . . . 20.9
— distaccatore . 85.11, 247.12, 250.9
— distaccatore di legno 281.12
— divisore . . . 204.4, 330.14
— egualizzatore . . . 22.5, 29.3
— egualizzatore con punte rientranti . . 30.4
— d'entrata a guarnizione di denti a sega 367.13
— non esattamente circolare 337.1
— essiccatore 481.7
— d'essiccazione. . . . 476.17
— di ferro 120.9
— a due fili (ad un solo filo) per tavola. . 143.1.2
— fornitore 51.1, 77.13, 393.5, 488.11
— frantumatore con nervature circolari . . 490.10
— di frizione . . 341.14, 523.7
— frontale . . . 142.7, 393.5
— di ghisa ricoperto di flanella 129.3
— girante scentrato . . 202.18
— a gole . . . 483.4, 485.7
— del graticcio 244.1
— con guarnizione di gesso 336.15
— con guarnizione di legno 336.14
— di guida 331.2, 394.4, 485.4, 489.3, 506.7
— di guida di Hübner . 99.1
— guida-catene 244.6
— guida-fili 473.6
—-guida lucidato . . . 384.10
—-guida per il nastro di carta 488.10
— di immersione 278.8, 281.13.14 385.8, 441.10, 486.11
— di immersione in rame 576.2
— inferiore 115.6
— inferiore d'alimentazione fisso 311.14
— inferiore fisso . . . 20.10
— inferiore che gira indietro (avanti) . . . 543.3.6
— d'innaffiamento d'acqua 242.8
— intiero 116.3
— di introduzione 372.8, 393.3
— di latta 248.2
— di latta con guarnizione a denti . . . 248.9
— lavoratore . . 115.6, 199.12
— libero 549.5
— liscio 389.8
— del manicotto di sfregamento 204.5
— di marcia 156.3
— mediano 142.6
— di mezzo 142.6
— da molare 70.9
— molatore 70.9
cilindro a movimento di va e vieni 201.3
— a naso 322.6
— nettatore 85.12
— d'oliaggio 242.7
— operatore 51.3, 199.12, 247.10, 250.7, 321.5, 370.1, 406.6, 443.2.9
— perforato 220.15
— pettinatore 51.3, 85.3, 87.8, 92.7, 262.4, 321.5.9, 377.11, 580.8
— pettinatore del cascame 378.13
— pettinatore con guarnizione ad anelli . . 330.2
— pettinatore ricurvo . 381.8
— pettinatore per il volante 51.13
— a pettine. 97.15
— posteriore . . 142.5, 393.3
— di presa 341.10
— di pressione . 20.12, 85.11, 109.13, 115.7, 223.6, 233.4, 321.12, 611.8
— di pressione azionato 267.6
— di pressione caricato 502.12
— di pressione elastico 115.9
— di pressione guarnito di pelle 142.9
— di pressione di legno faggio 393.10
— di pressione posteriore 142.11
— di pressione ricoperto di cuoio 378.9
— di pressione scanalato 115.8
— di pressione con scanalatura 546.2
— di protezione 311.12
— provvisto di punte da pettine 368.2
— pulitore 52.5, 98.3, 199.3, 201.11, 443.3.11
— pulitore dei cilindri di alimentazione . . . 253.7
— pulitore guarnito con fili metallici 57.12
— pulitore ricoperto di feltro 255.2
— di pulitura 142.10
— a punte . . . 320.10, 392.12
— raccoglitore. 368.14, 388.13, 478.6
— raccoglitore ricoperto di feltro 322.7
— di raddolcimento per juta. 240.9
— di raddolcimento con scanalature arrotondate 240.8
— raddoppiatore . . . 388.11
— rapido . . . 200.2, 321.8
— regolatore . . . 28.13, 32.13
— ricoperto di cuoio. . 85.11
— ricoperto di feltro per inumidire 482.3
— ricoperto di peluzzo . 378.10
— di rinculo 85.10
— di ritegno . . 383.8, 384.14
— rivestito di carta vetrata 109.12
— rivestito di cuoio . . 115.12
— rompi-lappole . . . 368.11
— scanalato 42.15, 115.6, 143.3, 243.16, 329.13
— scanalato anteriore . 137.3
— scanalato con denti piramidali 240.14
— scanalato in ferro a grana fina 191.4
— scanalato ad un sol filo per tavola . . . 393.11
— scanalato frontale. . 137.8
— scanalato di ghisa dura 308.14
— scanalato intermedio 137.2
— scanalato ad orli . . 116.9
— scanalato posteriore . 137.1
— scanalato di rinculo posteriore (anteriore) 90.4.5
— scanalato a risalti . 116.9
— a scanalatura . . . 531.9
— scaricatore 35.9, 38.5, 75.12, 86.7, 88.9, 94.8, 321.9
— scaricatore della stoppa 230.6
— di scarico 384.15
— separatore 200.9
— sfregatore . . 115.2, 333.6
— slappolatore . 868.12, 369.4
— smerigliato 109.11
cilindro a smeriglio . . 202.13
— a spazzola 255.3
— spazzolatore 86.6, 88.4, 341.1 378.12
— spogliatore . 200.1, 247.11, 250.8, 321.6, 370.2
— spogliatore e battitore 22.6, 29.5
— spogliatore a doppia azione 321.7
— spogliatore in ferro scanalato 247.13
— spogliatore, grande 51.7, 79.5
— spremitore 279.2, 288.9, 439.12
— a staccio . . . 32.3, 37.11
— stiratore 102.13, 115.6, 218.12, 251.8, 255.1
— di strappamento 85.11, 378.7
— strappatore . . 85.11, 381.5
— strappatore inferiore (superiore) 93.1.2
— superiore . . . 20.11, 115.7
— superiore d'alimentazione spostabile . . 311.13
— superiore coperto di strati di corda di canapa 279.4
— superiore coperto di uno strato di nastri di lana 279.5
— superiore di legno duro 225.5
— superiore a pressione a molla 235.14
— a (una sola) tavola mobile 116.5.6
— a due tavole mobili . 116.7
— temperato a cartoccio 107.7
— di tensione per le cigne 204.3
— trasportatore . 199.5, 368.13
— trasportatore dell' acqua 486.12
— di trazione 378.11
— a vapore 291.12
— a velocità circonferenziale progressiva 21.2
cimento 304.7
cimosse. 400.14
cinghia aperta 24.5
— dei cilindri spogliatori 324.8
— dei coni 28.12, 43.13, 255.17
— di connessione . . . 149.5
— di cuoio con peso . . 183.1
cinghie incrociate . . . 330.9
cinturato, bozzolo . . . 414.10
ciocca di lana strappata 378.8
— da pettinare 82.10
ciocche congiunte . . . 383.11
ciottoli crivellati . . . 271.12
circolare (lisciva) . . . 439.3
circolare, cilindro non esattamente 337.1
circolazione d'aria . . . 293.10
— automatica dell'olio . 148.4
— (continua) dell' acqua di lavaggio . . 280.7, 284.10
circolo dentato delle pinze 449.3
— delle punte 30.8
circonferenza aumentante della bobina . . 535.9
— della bobina 124.9
— della fune 500.15
— variabile della spola. 224.7
circuito. 113.12
classe di cotone . . . 13.7
— di lana 266.9
—, 1/4 (1/2, 3/4) di 14.20.21, 15.1
—, intera 14.19
—, mezza 14.18
—, tipo di prima . . . 14.3
classifica della balle . . 18.10
— del lino pettinato . 216.17
classificare secondo la qualità (balle) . . . 18.11
classificato, juta —a . . 236.3
—, lino non 216.16
classificazione francese (inglese) del filo . . 66.17.18
— della juta 235.1
— secondo la finezza (il colore) 399.11.12
cloroformio 463.2
cloruro di alluminio . 305.16, 457.14
— di ammonio 316.6
— di calcio 457.12
— cromoso 457.3
— ferroso 456.12

cloruro di magnesio . 305.17, 457.13, 483.15
— manganoso 457.4
— mercurico 459.13
— mercuroso 459.12
— metallico riduttore . 456.11
— potassico 272.11
— di sodio 465.5
— stannoso 457.1
— di zinco 457.15
coagulamento,capacità di 464.5
coagulare, far — la soluzione di viscosio . . 468.14
coagulazione, bagno di . 460.1
cocco, fibra di 492.5
—, filato di 588.14
coclea di trasporto . . 40.4
coda del fiocco 375.11
— del vello 265.16
codilla 232.4
codino di porco 143.15, 257.10, 524.4
coefficiente d'attrito . 47.3
— di torsione . . . 9.2, 154.8
coesione, acquistare . . 8.20
coke 402.10
colla d'amido 117.18
— dura 117.15
— ad essiccamento rapido 117.11
— da falegname . . . 71.12
— forte 71.12, 117.17
— grumosa 117.13
— da panno 117.10
— di pesce . . . 333.2, 471.2
— tenace 117.12
—, applicare la 117.6
collare 39.10, 123.2, 130.15, 131.2, 176.10, 354.13
— sull'albero 533.6
— di bronzo 354.16
— per le estremità dell'albero dei tamburi 192.8
— del fuso 555.1
— mobile 178.1
— di ottone 156.11
— di registro 95.14
collare il panno al cilindro 117.6
—, macchina a 117.23
—, pressa per 119.6
collari del cilindro . . 202.17
collarino 130.16
— del fuso 130.2
collato a freddo . . . 119.5
collaudare i cilindri . . 120.3
collegamento, condotto di 39.6
—, verga di 180.5
collegare le estremità degli stoppini . . . 330.1
colletto del cilindro . . 110.1
collettore di rame . . . 113.5
collo del cilindro . . . 110.1
— d'oca della bacchetta 166.4
collocamento alternato delle bobine 551.2
— della guarnizione . . 63.2
— del rotolo sul rullo di svolgimento . . . 50.11
collocare attorno del cilindro (panno) . . . 118.7
— le manelle sulla tavola della pressa 577.17
— il nastro da carda . 63.3
— in piedi la balla . . 17.13
— i recipienti uno accanto all'altro (dietro l'altro) 279.13.14
— il rotolo 41.8
collocato liberamente . 342.10
collocatore di tubetti . 176.4
collocazione dei recipienti a diverso livello 279.12
collodione di acetone . 460.3
— filabile 459.6
— fluidissimo 462.12
colofonia 117.20
colonna 505.13
— della rastrelliera . . 188.12
colorato 491.14, 590.11
colore di base 311.4
— dei bozzoli 414.14
— di catrame 16.8
— del cotone 13.9
— difettoso 236.14
— madre 311.4
— mescolato 194.6
— per nuanzare . . . 311.5
—, di un solo 589.17
colori, seta a 587.12
colori, di vari . 397.23, 591.15
colpi di pinza (al minuto) 82.17.19
colpo della soneria . . 223.17
coltelli circolari dentati 478.5
coltello 27.9, 36.3, 51.8, 118.2,9, 119.3, 368.6, 406.2, 409.10
— da cascami 78.7
— circolare . . . 482.11, 483.2
— a estremità ricurva . 196.14
— in forma di falce . . 231.13, 400.16
— a lama smussa . . . 382.18
— pulitore 199.6
— della scotola 495.5
—, sopporto a 111.13
coltivatore di lino . . 210.7
comandato, spostamento 206.5
comando v. a. azionamento
— a corda 171.1
— destro, a 85.5
— con disco a frizione 139.13
— elettrico 157.6
— elettrico per motore a corrente continua (trifasica) 157.7.12
— per frizione 473.10
— a frizione superiore . 288.17
— individuale con corda 473.11
— inferiore 289.12
— con leva a squadra 360.6
— per il movimento laterale dei cuoi di sfregamento 333.13
— di oscillazione . . . 98.17
— parallelo 360.5
— positivo a fune . . 144.11
— con puleggie a cono. 43.5
— a ruote dentate. . . 140.2
— sinistro, a 83.4
— a tensione equilibrata 37.1
— mediante una vite a passo contrario. . . 373.17
— con vite senza fine . 473.8
comando bianco . . . 596.8
— catramato 593.6
Combe, banco a fusi . . 224.8
combinantesi, sale — coll'ammoniaca . . 405.6
combinato, grasso . . . 272.2
—, grasso non. 274.2
combinazione ammoniacale 276.17
— di calce 270.12
— del grasso di lana col sudiciume in un sapone solubile . . . 272.7
— di magnesia 270.11
cominciare a filare . . 155.3
— una nuova levata . . 175.7, 352.12
commerciante in sete . 412.20
commesso una volta, lavoro 500.7
commettere una corda 500.4
— cordami 503.10
commettitore 494.9
— di gomene 494.10
commettitura doppia . 501.1
— semplice 500.3
commissione, pettinatura a 376.15
compartimento 27.12
— del tamburo 282.3
compensare il peso . . 86.2
compensatore a cunei . 74.4.5
—, cuneo 73.7
compensazione della pressione 572.13
completo, levata —a . 387.1
complimentare, operazioni —i 515.1
composizione di cuoio . 64.15
composto del cloro . . 305.15
— di magnesia 270.11
compratore di lino . . 210.10
compressione d'aria . . 352.1
— della juta . . 239.1, 240.6
— della juta bagnata . . 240.1
compresso, juta —a . . 235.9
compressore. 130.11
comprimere in balle (cascami di juta) . 260.12
— la juta bagnata. . . 240.2
— l'ovatta 45.10
— il velo 59.16
concentrato, lisciva —a. 275.18
concentrazione per vaporizzazione 273.11, 305.18, 471.7
concentrico, regolamento 554.14
conciato alla quercia, cuoio 332.4
condensamento del velo 327.6
condensare il velo . . 327.7
condensatore 298.4
— a vapore 294.1
condizionare il filato . 573.7, 615.4
condizionatura dei filati 569.10
condotta d'acqua . . . 461.4
condotto 111.7
— d'adduzione del vapore 280.11
— di alimentazione . . 28.14
— dell'aria compressa . 455.10
— di collegamento zincato 39.6
— del cotone 38.14
— del gas 455.9
— in lamiera 84.4
— del nastro 76.18
— della polvere 259.10
— dei tubetti 361.4
conduttore, filo — elettrico 113.4
conduzione delle acque di lavaggio secondo il principio della contracorrente . . . 280.8
— di calore 294.15
congegno antiballone a piastra chiusa (aperta) . . . 153.1, 152.18
congiungimento 493.21
congiunto, ciocche —e . 383.11
congiunzione, fermaglio di 328.4
coni 34.7
— di frizione 163.2
— mobili uno sull'altro 224.9
conico, pignone 176.7
connessione, cinghia di . 149.5
cono 43.12, 255.16
— d'avvolgimento . . . 155.12
— di carta compressa . 289.8
— di cuoio 187.3
— di frizione doppio . 527.3
— di frizione esteriore . 158.1
— di frizione rivestito di cuoio 158.3
— di frizione della ruota di scoccamento. . . 190.8
— di ghisa 289.9
— di guida 528.2
— inferiore 136.8
— nettatore 109.2
— spaccato 332.14
— superiore . . . 136.7, 149.3
— superiore della bobina 167.11
conocchia 10.17
consegna dei cilindri . . 345.9
— di nastri 198.5
— di tela d'ovatta . . 198.6
—, meccanismo di — della carda . . . 59.13
—, parte di — della carda 202.11
conservare i nastri in un ambiente caldo. . . 64.3
consistenza della colla . 117.14
consumarsi (corda del fuso) 555.7
— (nastri d'acciaio) . . 331.7
— durante la molatura 69.15
consumato, cuoio . . . 185.8
—, rotaia —a 174.4
consumazione di forza . 148.11
consumo dovuto alla molatura 69.14
— irregolare dei collari del cilindro 202.17
— di lana 264.4
— dei nastri d'acciaio . 331.8
— di sapone 277.8
— settimanale di cotone 17.14
contabile 5.24
contagiri 360.10
— dei fusi 133.10
contare i giri 563.18
contatore 389.2
— delle agugliate . . . 358.4
— di alimentazione . . 346.19
— automatico 389.5
— del lucignolo 207.3
— di matasse 133.11
— per un numero fissato (variabile) di giri 563.19.20
— della produzione . . 133.9
— a suoneria . 223.14, 249.10, 370.6
— di torsione . . 207.4, 348.3
contatto elettrico . . . 423.6
—, lunghezza del . . . 107.6
conversione dei titoli . 603.10
convertire, numero da . 603.14
contenente acido . . . 315.15
— acqua 459.3
— glicerina 315.21
— proteina 435.2
— sapone 366.4
contenere grasso libero 277.15
contenuto v. a. tenore, percentuale
— in acido solforico . . 315.6
— d'acqua 15.5
— di grasso 274.4
— di impurità 26.9
— di sudiciume 271.19
— della tramoggia . . . 30.2
— di umidità 10.8, 15.5, 293.13
continuazione del telaio 530.16
continuo, movimento . 182.7
contracorrente, principio della 280.8, 295.11
contralbero pendente . 350.23
contramanovella . . . 292.6
contrappesi 28.11
contrappeso 34.8, 39.2, 106.15, 125.11, 133.1, 258.8, 328.5, 613.15
— del pedale . . . 33.3, 43.4
contrario,in direzione —a 57.5
—, muoversi in senso 447.7
controbacchetta . 160.6, 351.18
— caricata 168.9
contro-corda . . 177.10, 359.7
—-marcia 555.10
—-scroll 169.11, 349.15
controllo del cotone . . 13.3
— della fibra 14.9
— della mischia 19.5
— della percentuale di cascame 100.2
— del peso delle balle . 16.16
— della regolarità . . . 609.9
— della regolazione . . 80.3
— della resistenza . . . 606.9
— della torsione del filo 610.8
copale polverizzato . . 458.19
coperchio 31.8, 126.7, 361.5, 441.17, 444.6, 487.4.15
— d'acciaio 123.5
— aggiustabile 286.8
— anteriore del cilindro 291.11
— della bossola 94.13
— del canale di lubrificazione 344.14
— a cerniera . . . 79.3, 267.1
— chiuso 323.7
— in ghisa con nervatura 376.2
— dell'introduttore . . 78.8
— con lame longitudinali 312.14
— in lamiera 201.10
— di legno 248.1
— di legno guarnito di velluto 108.10
— libero 284.1
— metallico regolabile . 202.7
— nettatore 108.8
— prottetore . . 195.13, 201.8
— pulitore 108.8
— di pulizia 95.12
— di quercia 201.9
— dello scaricatore . . 79.2
— della secchia 283.2
— del serbatoio d'olio . 178.2
— della spazzola . . . 88.5
— di spia. 27.11
— spostabile 177.5
— superiore rivestito con argilla. 376.4
— del tamburo 33.6
— del vaso girevole . . 112.4
— del volante. . 33.14, 44.9, 202.6, 323.9
coperte 397.8
coperto, bacino 225.14
copertura dell'anima . . 595.2
— di caucciù 116.1
— del cilindro di pressione 115.11
— di cuoio . . . 115.15, 118.11
— di feltro 115.14
— di flanella 78.10, 115.13, 117.3
— di legno 116.2
— di panno 117.3
— di vernice 120.7
copiglia 497.11
coppa 527.9
— della bobina 145.11
— di cuoio 547.13

coppa di frizione sull'albero a due tempi 161.10
coppia di cilindri . . . 561.5
– di cilindri orizzontali 240.7
– di cilindri scanalati . 443.15
– di cilindri stiratori . 102.14
– di tiratura 388.7
coprimento dei cilindri di pressione 389.10
– del filato con delle tele bagnate 573.13
coprire le fibre di juta d'uno strato d'olio . 237.11
coprirsi di fibre (volante) 323.4
– del filo esterno (filo fondamentale) . . . 560.2
copri-ruota del carro . 351.9
–-ruote 349.2
–-ruote delle ralle dei fusi 255.13
copritore di cilindri . . 3.15
corda (v. a. fune, cavo) 493.18, 594.13
– in amianto 595.8
– d'azionamento del carro a bobine . . 504.3
– ad anima schiacciata 594.19
– aperta 360.8
– d'arresto 549.8
– di budella 497.5
– di canapa 592.4
– a tre (quattro) capi 594.15.16
– di comando del carro 503.2
– commessa in gherlino 594.17
– conica 594.11
– a contrappeso . . . 181.6
– a x cordoni 594.14
– di cotone 592.8
– di crine di cavallo . 507.5
– di cuoio 592.10
– doppia 191.16
– doppia per l'azionamento dei due tamburi 550.11
– di entrata del carro. 169.12
– del filatoio automatico 359.4
– dei fusi 341.13
– a gherlino 501.3
– incrociata 169.14
– indebolita dall'incatramatura 508.22
– ingrassata 359.12
– intrecciata 597.7
– di juta 235.4
– in lana di legno . . 595.7
– da lancia 593.19
– della lumaca di rientrata 359.5
– di Manilla 592.7
– motrice 349.10
– di ormeggio 594.1
– in paglia 595.6
– per paranchi 596.9
– per la pesca caricata con pesi 596.12
– piatta 597.12
– piatta cucita 597.13
– a piombo 258.2
– da ponte 594.10
– quadrata 597.9
– in quattro 594.16
– a quattro trefoli . . 594.16
– rettangolare 597.8
– di rientrata 206.7
– senza fine 503.1
– a sezione di trapezio 597.10
– per trasmissione . . 597.1
– in tre 594.15
– a tre trefoli 594.15
– di uscita 177.9, 206.6, 359.6
cordaio 494.6
– a mano 494.7
cordaiolo 494.6
cordame bagnato . . . 507.10
– di peli 514.1
– ripassato 507.16
– sfregato 507.12
cordami 592.1
– di canapa 494.19
– cuciti 597.11
– intrecciati 597.5
– ritorti 592.2
corde intrecciate . . . 510.1
– delle lumache . . . 359.9
– rettangolari 510.3
– rotonde 512.2
cordellina 593.10
corderia 492.1, 494.18, 496.19, 503.11
corderia a mano . . . 494.20
– meccanica 501.11
cordetta 11.3
– del freno 140.10
– dei fusi . . . 356.3, 398.8
– per i fusi intrecciata 359.10
cordicella . . . 11.3, 593.10
– per asciugatoi . . . 593.21
– di canapa 593.11
– da frustino 593.13
– per imballaggio . . 593.20
– da licci 593.14
– da muratori 593.12
– per stenditoi 593.21
cordificio 494.13
cordino 593.15
cordoncino 580.11
– di cappiatura . . . 564.1
cordone 493.17
– di canapa 592.3
– da passamanteria . . 593.16
– di sacco 593.9
cordonet 580.10
cordonetto 586.19
– grossolano 587.3
coreggia continua . . . 441.16
Cornet, filatoio per lana pettinata 392.9
corno di bue 497.13
corona 149.15
– dentata 379.17
– del dente . . 68.11, 335.16
– del fuso 431.19
– del fuso di Bertholon 432.3
– girevole a punte di pettine 379.7
– dell'intelaiatura . . 55.12
– a punte 379.5
– a punte di pettine girevole 448.12
– rotante di rame . . 360.13
–, grande . . . 379.1, 449.5
–, numero 68.6
corpi estranei 24.12
– ruvidi 507.2
corpo della bobina . . 543.15
– cilindrico 519.8
– ricco in carbone . . 120.12
corrente d'acqua . . . 285.6
– d'aria inumidita . . 573.1
– d'aria prodotta dal volante 323.1
– d'aria umidificata e temperata 574.18
– continua 157.8
– elettrica 112.9
– indotta 360.15
– trifasica 157.13
corrente a destra . . . 68.17
– a sinistra 68.16
correnti d'aria compressa 478.3
correre intermittentemente 386.18
– semplice (lucignolo) . 133.14
corretto, posizione –a . 97.4
corsa d'andata del carro 159.10
– assiale progressiva . 517.2
– aumentante 334.2
– del carro 164.10, 214.7, 345.1, 551.10
– della cordetta . . . 144.7
– costante 151.8
– del guida-filo 535.10
– inclinata della corda motrice 349.10
– intermittente 177.1
– della madrevite del settore 172.8
– dei morsetti 215.5
– del porta-anelli . . . 151.7
– regolabile 334.8
– di ritorno del carro . 159.13
– degli sfregatori . . . 334.4
– variabile . . . 144.1, 551.15
corsoio 552.3
– della rotaia . 167.4, 352.7
–, biella a 246.4
corteccia interna del bozzolo 417.5
– di quillaia 278.2
costante della cardatura 49.20
– dello stiramento . . 49.20
– di torsione 154.8
–, corsa 151.8
costola 282.4
– dell'aspa . . . 565.7, 567.4
costruzione del fuso . . 145.8
– interna della bobina 571.17
cotone 492.13
– collodio 457.19
– diagonale 65.4
cotone egiziano 194.15
– di fibra corta (lunga) 14.12.13
– fulminante 462.10
– greggio 13.4
– impuro 15.15
– indurito 15.11
–-lana-cotone, fondazione di. 65.2
–-lana-gomma elastica, fondazione di . . . 65.8
– macchiato 13.10
– in masse compatte . 15.11
– originario 195.1
– pressato 20.2
– sodo 13.4
– di tiglio corto (lungo) 14.12.13
– tinto 13.10, 194.4
– umido 15.3
cotonificio 1.7, 137.6
cotonizzazione della filaccia 261.11
cotoniera 5.16
cotoniere 5.15
cotonoso, tatto 427.12
Cotton, disposizione delle sbarrette 215.10
cottura del lino 217.18
– della seta 433.11
cremagliera v. a. dentiera, asta dentata
– verticale 136.11
crespaggio 484.19
crespo 586.20
– della Cina 586.21
creta purgata 298.18
Crighton, apritoio . . . 34.11
crine artificiale 588.11
– di cavallo 493.2
– della chioma 493.4
– delle code 493.3
– del collo 493.4
crisalide 417.7
cristalli fibrosi 489.12
crivellato, ciottoli –i . 271.12
croce 498.16
– dell'albero ad eccentrici. 394.3
– dell'aspa . . . 566.13, 567.6
– a espansione per cuoi di sfregamento . . 332.17
–, perno con sezione a 242.16
crocile 499.1, 500.13
cromato di potassio . . 316.5
Crossley, pettinatrice . 446.13
cucchiaio a staccio . . 418.16
cucirina, seta 586.17
cucirino, filo 581.22
cucito, cordami –i . . 597.11
cucitrice di cinghie . . 3.13
cucitura delle corde . . 512.5
cuciture 400.15
– „Tibet" 407.18
cuffia del tamburo . . 31.9
– del volante 44.9
culissa di guida 20.18
cuneo . . 73.13, 332.15, 497.7
– d'acciaio 213.2
– compensatore 73.7
– regolabile orizzontalmente e verticalmente 162.7
–, disporre dei –i sotto le estremità dei cappelli 73.6
cuocere la seta 433.8
cuoi di sfregamento . . 331.13
– sfregatori divisi . . 333.10
– sfregatori lavati . . 332.13
cuoio 64.11
– artificiale 64.20
– di buffalo 204.7
– conciato alla quercia 332.4
– consumato 185.8
– di frotteur 387.15
– di lana 389.14
– di molatura 340.4
– di montone 64.13
– ruvido 97.14
– senza fine . . . 93.3, 98.5
– di sfregamento . . . 332.16
– di sfregamento liscio 331.15
– di sfregamento di pelle di buffalo 332.3
– di sfregamento ruvido 331.16
– di sfregamento con scanalature . . . 331.17
– di sfregamento con scanalature incrociate 332.1
– di sfregamento con superficie raschiata (intagliata) . . . 331.18.19
– sfregatore . . 331.15, 387.15
cuoio per sfregatori . . 332.2
– di vacca 64.14
– di vitello 64.12
–, composizione di . . 64.15
cuore del lino 211.6
– di ramiè 262.8
–, eccentrico a 551.7
cursore (v. a. anellino, travellina, mobile) 137.20, 150.6
– a forcella 150.13
– in ritardo 141.18
curva 524.12
– molto rapida 517.8
curvato, braccio . . . 285.11
curvatura 475.11
cuscinetto . . . 105.6, 360.7
– autolubrificante . . . 145.2
– a collo flessibile . . 289.13
– a rulli 158.9
– a scorritoio 59.3
– a sfere 355.5

D

dado ad alette . 332.19, 548.4
– d'aggiustaggio . . . 54.10
– doppio 290.5
– sul quadrante . . . 350.7
– del settore 170.14
danneggiato, fibra –a . 26.2
–, vello non 264.19
davanti della testiera . 352.17
David, dinamometro . 607.7
debole, fibra 14.5
–, lisciva 275.20
decantazione d'un liquido 462.3
decigrammo 600.24
decimetro 600.8
decolorazione degli stracci 401.7.13
decomporre il grasso . . 300.14
decomposizione del composto di cloro . . . 305.19
–, filatoio a 225.8
–, tino di 300.1
decorticazione dei fusti 261.4
decozione schiumosa . 278.1
– di scorza di quercia. 419.16
deformata (mascella) . . 84.12
Deiss, fissaggio della guarnizione 62.7
–, placca d'acciaio munita di punte . . . 62.8
denaro 602.23
denaturato, alcool . . . 458.6
–, olio di oliva 314.20
denier internazionale . . 602.24
denominazione della lana 266.12
densità della guarnizione di denti 68.4
– della materia . . . 64.8
dentato, rullo 20.9
–, segmento 170.11
– a stella, cilindro . . 235.13
dentatura esterna . . . 256.10
– interna 126.10, 256.11, 505.15
– iperboloide 343.2
dente . . . 86.3, 72.12, 312.11
– dell'agitatore 278.11
– dell'asta di guida. . 558.12
– avvitato 312.6
– di carda . . . 67.2, 335.8
– di carda con doppio ginocchio 336.4
– di carda smussato . 338.13
– dritto del lupo . . . 313.10
– di guarnizione . . . 67.2
– metallico 283.7
– ovale 558.10
– della scanalatura . . 116.12
– di sega 336.10
– a sezione triangolare 406.8
– del tamburo 30.13
dentello del tamburo . 444.4
denterella 173.4
– con noce 172.12
denti fini 335.12
– grossi 335.11
– del pettine 229.8
– piramidali 240.14
– in porcellana 536.5
– sfalsati 30.14
–, disporre i – alternativamente l'uno dietro all'altro secondo costole longitudinali 69.5

denti, i — sono disposti su linee rette gli uni dietro gli altri . . . 68.14
dentiera (v. a. asta dentata, cremagliera) 343.11, 566.15
depositare il pulviscolo 322.10
— e tenere le fibre . . 383.13
— un velo di fibre 480.10, 481.2
—, far — la calo . . . 271.2
deposito di cotone . . . 17.8
— dei fanghi 361.18
— di fibre tessili . . . 480.2
— del filato in cantine umide 574.11
— del sudiciume . . . 284.5
—, mettere in 17.9
deposizione (ipocicloidale) del nastro 76.19.20
depurazione dell'acqua . 270.20
— dei cascami di filatura 298.12
— delle fibre di seta . . 438.16
derivazione dell'elettricità 570.2
Déru, sollevatore . . . 281.1
desintregazione del legno bollito 476.8
— del legno in fibre . . 475.11
destrina 428.15
destro, a comando . . 83.4
—, filato a torsione . . 153.14
destrorso, torsione —a . 541.1
detergente 274.17
deterioramento per la fermentazione . . . 236.19
determinare il tenore di soda 276.4
— il titolo 598.3
— l'umidità 615.4
determinazione dell'allungamento 608.17
— del grado d'umidità . 615.5
— del tenore in grasso 299.15
— del titolo 603.11
— della torsione . . . 9.10
deviazione dell'indotto . 360.16
diaframma intermedio . 296.11
diagonale, alimentazione a giacitura 326.11
—, cotone 65.4
—, stoffa 64.24
diagonalmente, carica disposta 326.10
diametro dell'anello . . 149.16
— della bobina 124.15
— del filato 10.1, 66.16
— della fune 500.16
— irregolare del filo . . 411.13
— delle spire della molla 608.1
difetti, trattura senza . 421.3
difettoso agguistamento 174.3
—, bobina —a 174.12
—, di colore 236.14
—, parti —e 455.2
differenti lunghezze di filzuoli 566.9
differenza tra la lunghezza calcolata e quella reale 604.11
— di qualità 15.2
— di temperatura . . . 293.6
— di torsione 154.5
differenziale Brooks e Doxey 127.1
— Dobson e Barlow . . 127.3
— Houldsworth 126.1
— Tweedale 126.11
— con ingranaggio cilindrico a dentatura interna 126.10
— con ingranaggio cilindrico a doppio rapporto 127.2
—, disco 347.14
—, meccanismo 125.14
—, ruota 134.11
—, ruotismo 255.12
digrassatura chimica . . 297.9
digrossare la canapa . . 495.18
digrossato, canapa —a . 496.1
diluito, acido 303.1
—, lisciva —a 275.20
diminuire la altezza del nocciolo della bobina 167.9
— la proprietà di feltratura 302.10
— (viscosità) 463.11
diminuzione di peso per evaporazione 570.7
— del peso della falda 42.13
diminuzione della proprietà di feltratura . 302.9
dinamometro 606.24
— Baumgärtel 607.9
— David 607.7
— Goldschmidt 609.2
— Holzach 609.8
— Hoyer 608.7
— Poller 607.8
— Reusch 608.11
— Riedinger 607.6
— Schopper 608.6
— Wainwright . 607.10, 608.5
— automatico per fili semplici 609.4
— automatico a matasse 609.5
— continuo 609.6
— per determinare l'allungamento 608.18
— per determinare la resistenza e l'allungamento 609.1.3
— per fissare al muro . 607.2
— a molla 607.4
— a peso 607.3
— tascabile a quadrante 607.1
— a trazione meccanica 607.5
— verticale 608.5
dipanabile, bozzolo . . 413.5
—, bozzolo non 436.6
dipanamento per la punta della canetta. . . . 556.9
dipanare 562.5
dipendente, leve in parte —i 185.12
direttore di filatura . . 1.12
—-gerente di filatura. . 1.11
— tecnico. 1.16
direttrice 421.2
direzione dell'alimentazione 325.12.14
— dell'avvolgimento . . 153.12
— contraria 57.5, 540.5
— di formazione della falda 325.16
— di giramento del fuso 541.11
— di marcia delle fibre 325.15
— del movimento . . . 191.1
— opposta alla torsione 431.7
— opposta, torcere nella 499.14
— di rotazione 181.8
— dello spostamento . 191.2
— di torsione . .153.11, 541.12
— trasversale 325.18
— della uscita del carro 173.9
—, nella stessa . . 23.2, 57.4, 499.13
dirigere il calibro lentamente (rapidamente) 499.10.11
— il calibro a mezzo d'una corda 499.9
diritto, palette —e . . 45.3
—, animella —a 594.20
dirompimento 475.11
disacidificato, olio. . . 148.9
—, stracci —i 403.7
disacidificazione 403.6
disbracamento automatico 357.5
disbracare 346.12
disbracato 346.17
discendente, incannatura 351.13
—, parte — della scanalatura 531.11
—, spirale 351.12
discendere (bacchetta) . 165.16
— (carro porta-bobine). 547.7
— (truogo) 200.11
discesa del recipiente . 320.7
disco . . . 97.13, 488.7, 603.7
— arrotatore 73.2
— del bocciolo 185.3
— di chiusura 124.2
— a condotto obliquo . 76.3
— coperto di cuoio ruvido 381.9
— di cuoio per il rocchetto 140.12
— di deviazione 282.16
— differenziale 347.14
— a divisioni . . 54.11, 55.10
— di feltro 544.12
— di feltro per il rocchetto 140.11
— del freno 549.3
— a frizione . . 140.1, 233.13, 529.8, 532.5
— a frizione sulla brocca 529.7
— a frizione scanalato 448.11
— girevole 422.14
— del giunto 345.19
disco a gradini per ottenere differenti lunghezze di filzuoli 566.9
— graduato 432.7
— di guida 150.18
— Horsfall 72.8
— inchiavettato sull'albero motore 158.2
— intagliato 370.8
— d'inversione . 161.11, 448.5
— lentiforme con intagli 421.13
— a manovella 292.3
— con orlo conico . . 531.5
— portante i cappelli . 56.14
— raddrizzatore guarnito di felpa 98.12
— di scorrimento . . . 511.12
— a smeriglio 70.12
— di trascinamento . . 552.15
— trascinante 132.4
— del volante 35.3
discontinuità, nastro che presenta delle . . . 101.23
disfare le arricciature . 358.3
disgiro dei fusi 165.2
disgiungere il meccanismo d'arresto 113.14
disgranaggio 185.5
disgrassatura della lana 273.13
— col metodo fisico . . 366.9
disgregamento delle falde a mano 20.1
disgregare gli ammassi di cotone 20.4
— gli ammassi fibrosi . 21.6
disimpegno dello scatto 346.14
disinnestare 346.12
— i cilindri scanalati . 121.4
— i coni di frizione . . 163.2
— il recipiente di filatura 470.10
— la rientrata del carro 170.1
disinnestato 346.17
—, ogni fuso può essere — separatamente . . 521.6
disinnesto automatico per recipienti pieni . . . 112.3
— dei coni di frizione . 163.3
— elettrico 112.13
— del manicotto . . . 163.10
— meccanico 113.15
disinserire il recipiente. 470.10
dislocamento della costruzione interna della bobina 571.17
disodorare la seta fermentata. 438.1
disporre le bobine. . . . 97.7
— dei cunei sotto le estremità dei cappelli 73.6
dispositivo v. a. meccanismo, apparecchio, apparato, macchina
— d'afferramento 384.7, 388.8
— d'afferramento di Parr-Curtis 558.6
— di alimentazione . . 93.10, 382.15
— di alimentazione per binare e ritorcere . 356.13
— di alimentazione dei bottoni 590.20
— di alimentazione del filatoio automatico con un paio di cilindri stiratori 205.3
— di alimentazione riversibile 40.6
— per arrestare il movimento di alzata e discesa 531.8
— ad asta dentata per regolare lo scartamento dei cilindri . 390.18
— automatico a chiudere la punta alla bobina 181.10
— automatico di chiusura del coperchio . 487.14
— automatico per l'inversione del manipolo 229.14
— di avvolgimento della catena del settore . 173.8
— di avvolgimento del filo sotto tensione regolabile 526.9
— per bilanciare la pressione 94.9
— per cambiare la lunghezza della corsa del guida-filo . . . 533.13
— a chiudere la punta alla bobina 171.5
dispositivo per compensare il peso 86.2
— per depositare e tenere le fibre 383.13
— di disinnesto meccanico. 113.15
— per eliminare i peli rigidi 409.9
— d'espansione 567.8
— per evitare fili doppi 354.3
— per evitare la separazione della miscela 313.7
— per formare lunghe falde 327.19
— per la formazione del nastro, di Baudouin 98.11
— di freno per la bobina 506.8
— di guida automatico del filo e delle bobine 612.4
— d'innesto. . . 53.1, 527.4
— d'inumidimento. . . 485.12
— di inversione automatica della corrente d'aria 575.10
— di levata 145.6
— per liberare le matasse 432.10
— di misura 149.8
— a molle per resistere all'urto del carro . . 192.9
— per montare le guarnizioni 337.10
— di movimento eccentrico delle punte . . 30.5
— per il movimento di saliscendi 152.7
— per l'oliatura 366.12
— di piegatura 488.14
— a pinze 343.9
— a ponte per il ritiro delle matasse . . . 565.11
— di presa 388.8
— di pulimento dei cilindri a punte . . . 389.6
— per la pulitura dei cilindri 108.7
— per raccorciare la catena di scoccamento 179.11, 184.1
— per regolare le aste dei guida-fili 535.12
— per rimuovere vecchi cuoi dai cilindri . . 389.11
— per ripiegare la coda 93.9
— per scaricare il pettenuzzo 446.2
— per lo scemamento della pressione sui cilindri superiori . . 106.7
— di sfregamento . . . 331.13
— di sfregamento a cilindri 333.7
— di sicurezza per disinnestare la rientrata del carro 170.1
— di sollevamento. . . 304.3
— spazzatamburo . . . 322.13
— di stiramento supplementare pel carro 164.12
— di tensione per cuoi sfregatori 332.13
— di tensione preliminare 536.7
— di tensione dei trefoli 504.6
— di tiratura 388.9
— per torcere la seta artificiale 474.3
— d'umidificazione . . 488.6
disposizione aperta dei denti 68.10
— delle bacchette della griglia 36.4
— delle corde per l'azionamento del carro . 177.8
— dei denti . . 68.8, 335.10
— dei denti a linee . . 69.2
— diagonale dei denti . 68.15
— diagonale dei denti da quattro (da sei) 68.16, 69.1
— diritta dei denti . . 68.13
— delle falde 327.13
— delle fibre 386.7
— del filo con (senza) movimento addizionale del fuso . . 532.1.2
— delle funi per lo spostamento del carro . 173.11
— della funicella del volante 353.2
— inclinata dei cilindri di alimentazione . . 404.6
— in linee a due (tre) denti 69.3.4

disposizione dei passaggi 103.11
— piena dei denti . . . 68.10
— delle punte di guarnizione 67.5
— di rocchetti per filati di seta 545.3.4
— delle sbarrette, sistema Cotton 215.10
— semplice dei denti . 68.10
— uniforme delle fibre . 7.16
— del volante 202.4
— del volante sopra lo scaricatore 202.5
disposti a zigzag (fusi). 123.4
disposto alternato . . . 384.2
disseccamento della materia fibrosa 25.4
— sino al peso assoluto 615.10
disseccare la seta sul rocchetto 468.6
— la seta sotto tensione 470.16
dissoluzione del grasso di lana 274.16
dissolvente per la nitrocellulosa 458.2
— volatile 297.10
dissolvente il grasso . 275.2
—, potere 275.1
—, proprietà 419.7
dissolvere la caseina . . 471.19
— colla di pesce . . . 459.8
— la guttaperca 459.7
— l'incollamento delle bavelle mediante gas 438.5
— la potassa 273.6
distaccabile, serbatoio ad olio 147.8
distaccamento della falda dal tamburo 321.14
—, meccanismo di . . . 381.6
distaccare 378.6
— il fuso dall'aletta . . 547.13
— il saltarello 131.12
— la stoppa dai denti . 213.17
distaccarsi (denti) . . . 64.10
distaccatore . . 213.16, 328.10
distacco dei cilindri scanalati mediante leve 121.7
— delle cuciture . . . 400.15
—, doppio — delle fibre dalla guarnizione . 201.14
distante, cilindri registrati troppo —i fra di loro 105.10
distanza fra le assi dei fusi 129.13
— fra i bottoni 561.8
— fra il cilindro strappatore inferiore e la mascella inferiore . . . 93.5
— delle sbarrette . . . 372.2
—, adattare la — dei sopporti 127.9
distendere la canapa . . 231.18
— la colla sopra una lastra 117.16
— la juta pettinata . . 246.10
— i peli per asciugarli . 514.4
distendimento della canapa 231.17
— della juta pettinata . 246.9
— del lino 217.20
— della tela del rotolo . 86.4
distenditore 219.10
distenditrice 219.11
disteso, canapa —a . . 231.19
—, juta —a 246.11
distillare l'acetone alla calce viva 460.7
distillazione della soluzione di grasso . . 298.11
distorcere 501.5
distorcersi ((filato) . . 569.15
distorcimento delle trecce 514.14
— dei trefoli 500.6
distorto, filo fiammé . 561.13
distribuire il liquido d'oliaggio sotto forma di fine spruzzo . . 239.12
— l'olio 318.1
distributore d'aria . . 572.18
distributrice di lana . . 266.13
distribuzione a cassetto a chiocciola 291.6
— irregolare della torsione 154.7
— uniforme delle fibre senza parallelizzazione 263.6
—, meccanismo di — del filatoio automatico . 182.1
distruggere i colori (acido solforico) 403.5
— il fiocco nella lavatura 269.6
distruttivo, influenza —a degli acidi 302.13
distrutto, fiocco . . . 269.7
distruzione della lappola per azione chimica . 301.5
disuguale, filo 169.1
dito 172.11, 533.7
— d'arresto 180.8
— del contatore . . . 179.3
— fisso 549.10
— di guida 349.4
— d'innesto 353.15
— delle maglie 254.4
— regolabile 205.11
— sul telaio 185.6
— tenditore della catena 547.8
dividere il lenzuolo fra due pettini 444.7
— in manipoli (lino) . . 213.4
— i trefoli 500.5
— il velo 329.7
— il vello 265.1
divisibilità delle fibre . 237.8
divisione con aghi . . . 478.4
— con coltelli circolari dentati 478.5
— con correnti d'aria compressa 478.3
— delle fibre 230.16
— del foglio di pasta sullo staccio in nastri per mezzo di getti . . . 477.13
— del velo della carda . 193.6
— del velo con cigne . 203.12
— del velo in striscie (trasversali) . . . 329.6.10
—, apparato di — a cigna 203.13, 330.7
—, apparato di — del velo 330.5
divisioni 183.15
divisore (operaio) . . . 215.14
— belgio 330.7
— a cigna 203.13
— a cinghie multiple . 330.11
— a una sola cinghia . 330.10
— della falda 203.11
— a nastro d'acciaio . . 330.12
— di velo 193.9, 203.11, 330.5, 491.2
Dobson e Barlow, apparecchio per arrotare i cappelli 74.9
—, apparecchio di regolazione del gran tamburo 79.6
—, differenziale 127.3
—, meccanismo d'arresto automatico 110.14
—, meccanismo di inversione 132.5
—, meccanismo registratore dei cappelli . . 54.15
—, pettinatrice duplex . 91.1
doghe di legno 285.3
dolce, apritura 25.14
—, rendere la fibra di juta 237.7
dolcezza del filato . . . 138.20
doppia azione, cilindro spogliatore a . . . 321.7
— carda 319.4
— carda con alimentazione per lungo . . 199.8
— cardatura 80.9
— facciata, con 257.2
— filatura 343.5
— leva 182.10
— serie di pettini . . . 372.1
— torsione, filatoio a . 491.10
— torta 422.7
— velocità . . . 189.4, 189.6
doppio (bozzolo) 414.12, 436.12
doppio braccio 129.2
— campo di pettinatura 451.6
— cilindro pettinatore . 333.8
— distacco delle fibre dalla guarnizione . 201.14
— effetto, lupo a cenci a 405.6
— fondo 285.8, 571.6
— fondo a molla . . . 76.13
— fondo a staccio inclinato 278.13
— ginocchio 336.4
— rapporto 127.2
— svolgimento della tela 50.13
—, filo 354.4
doppione 414.12, 436.12
drappi follati e non follati 399.13
drizza 596.17
due fronti, a 545.11
— piani, a 551.1
— velocità dei fusi . . 189.2
duplex, pettinatrice . . 91.1.2
durata dell'alimentazione 94.3
— della carbonizzazione 307.1
— del lavaggio 268.14
durezza dell'anello . . 150.1
— media, filato di . . 606.1
— permanente 270.1
— temporanea 269.22
— totale dell'acqua . . 269.21
— uniforme 66.12
— vitrea 74.11
duttilità del filo . 10.2, 608.16

E

Eastwood, lavatrice per lana 283.13
ebanite 112.11
ebollizione del legno in una lisciva 476.7
—, punto d' 570.8
ebonite 112.11
eccentricamente, montato 447.6
eccentrici regolabili . . 190.4
eccentrico 60.2, 98.15, 260.10, 283.9, 373.8
— dell'alimentazione . . 93.12
— per l'alzata del carro 246.8
— anteriore 125.5
— assiale . . . 249.11, 536.13
— avvitato 560.10
— del carro 162.10
— dei cilindri . . 162.9, 176.9
— a cuore 246.7, 537.13, 551.7
— a cuore asimmetrico (simmetrico) . . . 551.11.12
— della leva del guidacingolo 162.11
— delle pinze 382.1
— posteriore 125.6
— per raccorciare la catena del settore . . 350.8
— a scanalatura . 182.11, 183.3
— degli sfregatori . . . 333.15
— a spostamento assiale 182.3
— superiore del movimento del carro . . 230.2
—, albero 106.9
—, dispositivo di movimento 30.5
eccessivo, alimentazione —a 28.3
—, tiratura —a 101.14
eccesso di acido 304.18
— di consommazione di forza 148.11
— di sapone 277.7
eccitato, fibre —e dall'elettricità 102.7
eccitazione elettrica delle fibre 102.6
effetto di battimento . 31.5
— della carbonizzazione 301.13
— egualizzatore dell'addoppiamento 81.2
— reciproco fra la corrente d'aria e la forza centrifuga 32.2
— della sbianca 287.3
— di serraggio 103.4
— di sfregamento . . . 332.11
efficacia del cilindro . . 51.4
eguagliamento della disposizione delle fibre 386.7
eguagliare il nastro . . 100.14
eguagliatura dello strato di fiocchi 200.8
eguale (quantitativo del materiale nel truogo) 200.12
—, lunghezza 223.17
egualiante, addoppiatura 326.19
egualizzare il cuoio 118.16.17
— la falda 41.9
— la superficie 64.19
egualizzatore, effetto . . 81.2
egualizzazione mediante addoppiamento . . 81.1
elasticità 66.15
— aumentata 475.9
— della materia 64.9
Elbeuf, titolo francese . 600.2
elementi del sudiciume. 272.8
elementi vegetali . . . 402.2
elemento della fibra . . 6.18
elettricista 5.21
elettricità delle fibre . 102.8
elettrico, azionato con motore 609.5
—, comando . 157.6, 157.7.12
—, eccitazione —a . . . 102.6
elevatore 560.9
— a secchielli 40.2
— a tazze 40.2
elica a passo piccolo (largo) 561.1.2
—, avvolgere ad 71.21
elicoidale, scanalatura . 92.15
elicoidalmente, alette disposte 312.12
eliminare l'acqua . . . 302.4
— l'acqua chimicamente combinata dal filo . 468.1
— l'alcool dal filo mediante lavaggio . . 463.16
— l'aria saturata d'umidità 293.15
— le crisalidi 438.21
— le impurezze del filo mediante sfregamento 455.3
— la lana morticina . . 266.6
— i peli rigidi dal tamburo 409.8.9
— il pulviscolo 75.14
— il rame dal filo disseccato 467.16
— le sostanze coloranti resinose 432.16
— il sudiciume della lana 271.18
— la terra da follone lavando con acqua. . 298.16
— i vapori di etere . . 462.11
— lo zolfo della seta . 434.22
eliminatore della polvere 203.10
eliminazione dell'acido . 403.6
— dell'acido nella lana con bianco di Spagna 310.4
— dell'acido con macchine di lavaggio . 310.1
— dell'acqua dalla lana (mediante idroestrattore) 287.5, 288.12
— dei bottoni 400.8
— chimica della lappola 301.1
— degli elementi vegetali 402.2
— delle fibre corte . . 374.4
— delle impurità del filo 428.20, 454.12
— della lana morticina. 266.5
— delle lappole 308.10, 369.5
— delle materie in sospensione 271.1
— dei nodi di lino . . 216.8
— dell'olio 385.6
— parziale a macchina dell'acqua di risciacquo 287.9
— delle polveri dagli stracci 400.17
— del rame dal filo . . 467.15
— del solfato di sodio per lavaggio 309.16
— delle sostanze vegetali 301.4
— dei tratti sottili del nastro 387.8
emulsione d'acqua e d'olio 238.14
entrante, tela 45.8
entrare, far — la ciocca negli aghi 383.10
entrata dell'acqua di lavaggio 280.14
— d'aria 323.2
— della lana 296.15
— del vapore 571.7
epicicloidale, ingranaggi con denti —i . . . 126.12
equilibraggio del carro . 132.10
equilibramento, apparecchio di 79.8
equilibrare le masse . . 291.1
— le razze dell'aspa . . 40.14
— il tamburo 145.1
equilibrarsi (momenti di rotazione e di attrito) 149.7
equilibrato, tamburo 144.16, 312.1
—, tensione —a 37.1
equilibrio delle masse . 290.15
erezione delle fibrille in seguito di elettricità 570.1
eri, seta 410.19
esagerare la tiratura . . 101.15

esame del cotone . . . 13.3
— della mischia . . . 19.5
esaminare i bozzoli . . 413.4
— al microscopio . . . 467.13
— col tatto (cotone) . 13.11
— il tenore del bagno acido 303.12
— il tiglio 14.10
— l'uniformità dei fili . 610.2
esente da sali di ferro, acqua 438.19
esistenza di lana . . . 264.3
espansibile, carrucola . 250.15
espansione, dispositivo d' 567.3
esplosivo 297.12
esporre all'aria secca e calda (lana) 292.16
essenza di patate . . . 297.18
essiccamento rapido, colla ad 117.11
essiccante all'aria, olio . 458.11
essiccare all'aria ed al sole 292.11
— i bozzoli 417.9
— il cascame impregnato in un forno di carbonizzazione 440.12
— i cascami di seta lavati 440.4
— lentamente 292.20
— rapidamente 292.19
— al sole 417.15
essiccato, nastro 386.3
essiccatoio a canale per filati di lino 227.7
— meccanico Mc Naught 295.3
— meccanico Norton. . 295.12
— meccanico Snoeck. . 296.7
essiccazione con aria calda 417.16
— artificiale 292.14
— dei bozzoli 417.10
— dei cascami di seta . 440.3
— a circolazione d'aria. 293.19
— completa della lana . 292.8
— in dati limiti di temperatura 417.12
— del filato di lino . . 227.4.5
— finale della lana . . 292.8
— della lana 287.4
— della lana da pettine 365.5
— naturale all'aria aperta 292.10
— dei peli 514.13
— rapida 292.18
— secondo il principio della contracorrente 295.11
— alla temperatura di x gradi 293.2
estensibilità del filo . . 10.2
estract 407.21
estraneo, corpi —i . . . 24.12
estrarre il grasso . . . 273.16
— il grasso di lana dall'acqua di lavaggio 299.14
— le parti dure 196.3
— provini 602.15
— i sali di potassa dal sudiciume 272.13
estratto 316.11
— di campeggio . . . 238.16
estrattore 298.3
— dell'acqua dalla lana 287.8
— del grasso 273.15
— delle impurità . . . 376.10
— dell'olio colla pompa 148.12
— delle parti dure dai cascami di filatura . 196.2
— dei peli rigidi . . . 322.11
— della polvere 197.1
— dei residui delle lappole 406.3
— dei sali di potassa dal sudiciume 272.12
estrazione della seta dai bozzoli 418.5
estremità d'afferramento delle pinze 449.2
— anteriore del fiocco . 375.9
— assottigliata 243.11
— dei cappelli 73.6
— cardante del dente . 335.18
— del cilindro scanalato 393.11
— di coda del lino . . 211.9
— coniche 519.7
— dure delle radici . . 243.3
— della guarnizione di cuoio 110.4
— del lino 211.5
— posteriore del fiocco 375.11
— alle radici del lino . 211.9
— delle radici tagliate ad angoli retti 243.5
estremità della sbarretta 252.9
— sporgenti 118.8
— del telaio 558.16
— del telaio con ponte 565.12
— di testa del lino . . 211.8
etere 297.13
— acetico 460.10
— solforico 71.13
etichetta 16.9
— indicante la qualità . 235.5
—, mettere le —e ai fasci comprati 210.4
evacuazione dell'olio sporco mediante pompa 555.3
evaporare del petrolio . 438.8
evaporato, acqua —a . 293.12
evaporazione 293.10
— di benzina 438.10
— dell'umidità raffreddando il filato . . . 572.9
evitare l'accesso d'aria . 59.11
— la separazione della miscela 313.7
evoluzioni del filatoio automatico . 159.8, 182.1

F

fabbrica di guarnizioni da carda 69.8
— di lana artificiale . . 396.4
— di scardassi 69.8
— della seta artificiale 467.5
— di spago 494.14
fabbricante di guarnizioni da carda 69.6
— di scardassi 69.6
fabbricazione dei cavi metallici 509.1
— dei cilindri scanalati 120.8
— dei cordami di canapa 494.19
— dei cordami cuciti . 512.1
— dei cordami torti . . 494.18
— delle corde intrecciate 510.1
— del filato pettinato . 364.2
— di fili artificiali di cellulosa di legno. . 475.1
— dei fili di carta . . . 479.7
— di fili di pasta di legno 476.5
— di fili provenienti da fibre di legno . . . 475.10
— del filo flammé per filatura in fino . . 590.2
— di filo di lana cardata 263.13
— dei tessuti da carda. 65.12
fabbro 5.25
facile, svolgimento. . . 41.16
facilmente girevole . . 128.1
—, marciare. 390.7
facoltà cardante . 51.4, 67.9
— precipitante 463.7
— di presa 51.4, 67.9
fagara, seta 410.9
faggio 393.10
Fairbairn, impianto di una pettinatura . . 447.11
falce 243.6
—, in forma di 231.13
falda (v. a. ovatta, tela d'ovatta) 7.11, 41.7, 198.8, 325.3, 328.12
— alimentata nella direzione trasversale . . 325.18
— alimentata al minuto 41.18
— alimentatrice 41.11
— della carda in grosso (in fino) 325.4.5
— di cascame 322.8
— di cotone nella balla 19.17
— a fibre disposte nel senso dell'alimentazione 325.6
— a fibre incrociate . . 325.7
— formata per avvolgimento del velo. . . 324.13
— formata sovrapponendo i veli 325.1
— di seta. 450.17
falde prodotte coll'apparecchio Blamire . 325.2
falegname 5.23
faloppa 415.9, 436.5
falsa torsione 9.7
falsificazione del lino . 209.14
falso fondo 571.6
— organsino 586.13
— pelo di camello . . 363.13
fango 361.18
— del grasso di lana . 300.2
farina di torba 299.11
fascio 243.17
— di lino 217.8
— di lino legato. . . . 210.5
— preparato di lino . . 210.3
fastello di canapa . . . 496.13
— di lino 217.8
— di lino legato. . . . 210.5
fattura, peso di 16.19
felpa 98.12, 557.16
feltrante, potere . . . 396.3
—, proprietà 406.14
feltrato, materiali (non) —i . . 395.14, 396.1
feltratura, proprietà di 302.10
feltro 478.16
— grosso 65.4
— di lana 397.19
— unto 397.20
fendere il cuoio 118.20
fendersi (manicotto) . . 119.12
feritoia curva 123.14
— di guida 537.9
— di regolazione . . . 90.9
fermaglio di congiunzione 328.4
fermare l'aspa 424.15
— il carro durante l'entrata 357.6
— il contatore 370.12
— le estremità annodate dei trefoli agli uncini 504.16
fermarsi (carro) 164.18
fermata del carro . . . 164.19
fermentare i cascami all'aperto 437.19
— i cascami di seta . . 437.11
fermentazione dei cascami di seta 437.8
— della juta imballata umida 236.18
ferri angolari girevoli . 367.11
ferro battuto 286.1
— di cavallo, nucleo a — 113.9
— cementato alla superficie. 120.15
— per entrare le matasse 578.5
— a grana fina 191.4
— per sfregare la canapa 495.12
fessura arrotondata . . 373.13
— laterale 130.8
fessure a forma d'angoli 354.5
fiacco, fibra —a 14.5
fiamma d'un canello a gas 491.6
fiammelline di gas. . . 455.6
fibra 6.12
— arricciata 6.19
— di cocco 492.15
— corta 6.16, 195.5
— di cotone 14.8
— danneggiata 26.2
— debole 14.5
— elastica 14.4
— elementare 49.18
— fiacca 14.5
— di fibroina 434.6
— flessibile 240.5
— a foggia di nastro . . 427.17
— di legno 588.19
— del lino della Nuova Zelanda 492.8
— di lino ricca in materie gommose 225.11
— liscia 6.17
— lunga 6.15
— morta 14.6
— ondulata 6.18
— di ortica bianca . . 261.3
— pieghevole 240.5
— della pinna marina . 411.2
— di radice 236.9
— sdrucciolevole . . . 194.8
— senza resistenza. . . 14.5
— serica del bombice domestico 411.6
— serica di forma cilindrica appiattita . . 411.12
— di seta trasparente . 428.1
— di testa 236.8
— vulcanizzata 76.11
fibre eccitate dall'elettricità 102.7
— di media lunghezza . 451.3
— pettinate. 245.3
— sciolte 247.3
— tessili 480.2
— vegetali 402.3
fibrille 570.1
fibroina 411.9
fibroso, materia —a . . 20.3
fibroso, cristalli —i . . 489.12
fila di cilindri. 103.7
— di denti 85.5
— di fori 61.7
— di fusi 123.3
— di gills. 223.7
— di punte, ultima . . 88.2
filabile 7.2
—, non (bozzolo) . . . 436.6
filabilità 7.1
— della fibra di juta . 237.13
— inferiore del mungo . 406.13
filaccia 261.9
— di lino 211.17
filaccioso, juta —a . . 236.15
filamento di bozzolo appezzato 421.10
filanda 412.9.10
filandiere 412.7
filare 1.3
— la canapa 234.3
— i cascami di cotone . 194.13
— il cotone al sistema di carda a filare . . . 193.4
— i fili di vigogna. . . 408.3
— il filo di borretta . . 454.4
— il filo di viscosio . . 468.12
— in fino 9.17
— in grosso 9.14
— la juta. 234.8
— la lana oliata. . . . 318.2
— la lana secca 318.3
— con leggera torsione 496.18
— il lino 210.16
— a secco 256.16
— senza torsione supplementare 164.15
— la seta artificiale . . 467.6
— la seta dal bozzolo a secco 421.17
— a torsione dolce . . 138.17
— il viscosio . . 468.11, 469.1
filastica 582.3
filati v. a. fili
— di canapa 582.1
— di cascami di seta . 587.18
— colorati 194.2
— di cotone 579.2
— di fantasia 589.12
— grossolani di seta . . 545.3
— di juta 582.5
— di lana 582.11
— di lana cardata. . . 582.12
— di lana pettinata . . 583.16
— di lino. 581.5
— di peli 585.8
— di seta. 586.3
— di seta artificiale . . 588.5
— di seta a forte torsione 545.4
filato (v. a. filo) . . . 9.18
— (seta) 430.5
— adatto alla follatura 606.6
— d'alpaca 585.14.15
— di amianto 589.10
— di amianto con anima 589.11
— di borretta 588.3
— carico 605.15
— di carta 588.21
— di cascame 195.3
— di cascemir. 585.21
— per catena 154.14
— per catena ordinario 138.11
— per catena a torsione forte 138.10
— di cellulosa 588.18
— di chappe 587.19
— di chappe ad un sol capo 587.20
— di cocco 588.14
— per corda 493.15
— per corda (fino, grossolano) 592.11.12.13
— per corda mal unito 592.14
— di crine di cavallo . 586.1
— di durezza media . . 606.1
— duro 605.22
— di fibra di legno . . 588.19
— di filosella 587.24
— finito 591.2
— in fino 590.3
— flammé 589.14
— forte. 598.18
— a forte torsione . . . 498.7
— di galettame 587.24
— imitazione 194.3
— increspato 591.3
— ineguale 605.21
— irregolare 605.21
— di lana di pino . . . 588.16
— lavato 605.9
— non lavato 605.8

filato liscio 363.17
— da maglierie 585.4
— in matassine corte . 563.6
— meno regolare . . . 605.20
— di x mezz'once . . . 604.7
— di mezza catena . . 138.21
— mezza-lana per maglieria 585.2
— mezzo pettinato . . 364.11
— misto di alpaca e seta 585.16
— di mohair (misto) . 585.19.20
— molto regolare . . . 605.18
— oliioso 605.7
— ordito 498.11
— di passamanteria . . 585.7
— di pasta da carta . . 588.20
— di pelo biancastro . 585.10
— di pelo bianco . . . 585.9
— di pelo di cammello. 585.13
— di pelo di capra . . 585.18
— di pelo grigiastro . . 585.11
— di pelo grigio scuro . 585.12
— di pelo per tappeti . 586.2
— di pelo di vacca . . 585.23
— di pelo di vitello . . 582.22
— a perle di ceralacca . 591.13
— di pettenuzzo. . . . 454.5
— pettinato 363.18
— pettinato duro . . . 364.7
— pettinato mescolato . 364.1
— pettinato soffice . . 364.8
— piatto 589.7
— piatto con anima di filo tessile 589.8
— piatto con anima metallica 589.9
— pulito 605.5
— di ramiè 588.15
— regolare 605.19
— resistente 9.22
— ritorto (v. a. ritorto, filo ritorto) 12.13
— rotondo 589.6
— saturo d'umidità . . 615.7
— sbiancato 605.11
— secco 606.5
— della seta 429.15
— silvaline 589.2
— sinistroso. 153.13
— di Smirne 585.5
— soffice 159.19, 606.2
— per tappezzeria . . . 585.6
— tessiline 589.5
— tessilite 589.4
— tessilosa 589.3
— tinto 605.13
— tinto in colori solidi. 605.14
— di torba 588.17
— a torsione destra . . 153.14
— con torsione dolce . 9.19
— con torsione forte . 9.20
— a torsione sinistra . 153.13
— per trama 139.1
— umido 606.4
— a umido 227.3
— per l'uncinetto . . . 585.3
— uniforme 605.19
— unto 605.6
— viscelline 588.12
— water 138.11
— xiloline 589.1
— zeffiro 545.11
filato senza (con) interruzione 416.8.9
— irregolarmente . . . 416.7
— regolarmente 416.6
filatoi a fusi fissi . . . 341.4
— con fusi viaggianti . 343.6
filatoio 10.15, 137.7
— ad acqua calda . . 225.8
— ad alette 225.3
— ad aletta orizzontale 501.13
— ad alette per la filatura simultanea dei nastri di carta e di materia fibrosa 485.9
— ad alette per fili di carta con bagnatore e meccanismo d'arrotondamento 485.1
— ad alette per filo di pasta da carta. . . 479.5
— per amianto 491.9
— ad anelli per seta. . 452.9
— automatico 343.13
— automatico per cascami di cotone. . . . 204.14
— automatico per filo pettinato 392.14
— automatico intermittente . 11.17, 138.14, 159.7
filatoio automatico per numeri fini . . . 188.16
— per bobine tubulari . 208.1
— Camel 430.3
— a campana 392.5
— per canapa 234.4
— a casse girevoli . . 208.1
— a cassette per filati di carta 486.16
— Chapon 209.12
— del Chardonnet . . . 460.16
— continuo . . . 11.12, 138.2
— continuo ad alette . 11.13, 138.3
— continuo ad anelli . 11.14, 138.4, 226.7, 341.9
— continuo ad anelli per filare la catena . . 154.15
— continuo ad anelli per filare il lino . . 226.8
— continuo ad anelli per filare la trama . . . 154.12
— continuo ad anelli per filo di carta 486.7
— continuo ad anelli per filo di pasta da carta 479.6
— continuo ad anelli per lana pettinata . . . 390.17
— continuo ad anelli con porta-fusi oscillante 391.8
— continuo ad anelli con testa a torsione . . 342.1
— continuo a fusi . . . 341.7
— continuo a fusi con doppia facciata . . 257.2
— continuo trostle. . . 390.16
— a decomposizione . . 225.8
— a disco 488.5
— doppio 11.8
— a doppia torsione. . 491.10
— per filati di numeri grossi prodotti da cascami 209.12
— per fili di carta. . . 484.23
— a due fusi 11.8
— a fusi con alette per lana pettinata . . . 390.16
— intermittente . 11.16, 138.13, 343.13
— per lana pettinata sistema Cornet . . . 392.9
— di Lehner 461.13
— per loquettes 343.8
— a mano 10.16
— meccanico 11.11
— a mezzo umido . . . 226.2
— a pedale con cordicella semplice . . . 10.18
— a pedale con doppia cordicella 11.4
— ring 138.4, 141.16
— a secco 225.4
— per seta 429.17
— a due tamburi . . . 144.10
— ad un solo tamburo. 144.9
— ad umido 225.8
filatore 2.15
— d'alpaca 408.15
— di canapa 234.11
— di chappe 452.10
— di cotone . . . 1.10, 137.9
— di crine 408.7
— di filato per corde . 494.8
— di juta 256.17
— di lana di capra . . 408.13
— di lana cardata . . 263.10
— di lana di lama . . 408.16
— di lana pettinata . . 364.5
— di lino 224.15
— a mano 10.10
— d'orditi 2.19
— di peli 408.7
— di peli di cammello 408.11
— di peli di vitello . . 408.9
— di pelo caprino . . . 408.13
— a secco 225.6
— del selfacting . . . 176.1
— di seta. 435.10
— di stoppa 225.1
— di trama. 2.21
— in umido. 225.6
— di vigogna 409.1
filatrice 2.16
— di canapa 234.12
— di chappe 452.11
— di cotone 137.10
— di crine 408.8
— al filatoio ad alette . 2.17
— al filatoio ad anelli . 2.18
— di juta 257.1
— di lana di capra . . 408.14
filatrice di lana cardata 263.11
— di lana di lama. . . 408.17
— di lana pettinata . . 364.6
— di lino. 224.16
— a mano 10.11
— d'orditi 2.20
— di peli 408.8
— di peli di cammello . 408.12
— di peli di vitello . . 408.10
— a secco 225.7
— di seta. . . . 421.1, 435.11
— di stoppa 225.2
— di trama. 2.22
— in umido. 225.10
filatura 1.2
— (opificio) 1.6
— d'alpaca 409.6
— dell'amianto 489.5
— ad anelli 138.5
— della borretta . . . 452.12
— della canapa . 228.1, 233.6
— di canapa (opificio) . 234.13
— della canapa lunga . 228.13
— a x capi 421.5
— a un capo 496.15
— dei cascami di cotone 194.12
— dei cascami di seta 435.3.12
— dello chappe 452.2
— di cotone 1.7
— di cotone (opificio) . 137.6
— del cotone . . 13.1, 121.8
— definitiva . . . 9.16, 137.4
— effettiva 9.16
— delle fibre di legno . 476.4
— di filati colorati. . . 194.2
— di filati imitazione . 194.3
— di fili di peli . . . 408.6
— di filo pettinato flammé 590.4
— del filo semplice . . 496.15
— in fino 137.4
— in fino della canapa. 234.2
— in fino della juta . . 256.14
— in fino del lino . . . 224.14
— in grosso 9.13
— in grosso della canapa 233.7
— in grosso del lino . . 224.3
— intermittente . 138.12, 159.4
— della juta . 234.5.9, 254.10
— di juta (opificio) . . 234.7
— della juta con stoppa di canapa 234.15
— della juta con stoppa di lino 234.14
— della lana 263.1
— della lana d'Angora 409.13
— della lana da carda 341.3
— della lana cardata . 263.2
— di lana cardata (opificio) 263.7
— della lana pettinata . 363.9
— di lana pettinata (opificio) 364.3
— della lana da pettine 386.4
— del lino 210.17
— di lino (opificio) . . 209.6
— del lino a lunga fibra 210.18
— a mano 10.9
— meccanica 11.9
— del mezzo pettinato 364.12
— del mohair 409.13
— di mohair (opificio) . 409.12
— al mule 138.15
— multipla 146.11
— dei nastri di carta . 484.22
— dei peli 514.7
— di peli di cascemir . 409.7
— preparatoria . . 9.13, 121.9
— preparatoria della juta 254.11
— del ramiè 261.1.11
— del ramiè pettinato . 262.12
— colla ruota di ritorcitura 497.18
— dello scarto di pettinatura del ramiè . . 262.14
— senza stiramento supplementare del carro 393.7
— senza torsione supplementare 164.14
— della seta . . 410.1, 420.15
— della seta artificiale . 456.3 4
— di shoddy di seta . . 455.14
— della stoppa di canapa 228.14
— della stoppa di juta 234.10
— della stoppa di lino . 210.19
— di titoli bassi della lana pettinata . . . 364.13
— di titoli fini (opificio) 1.8
— a torsione dolce . . 138.16
filatura con torsione supplementare . . . 164.13
— su tubetti per bobine di trama 154.11
— del vetro. 491.5
— di vigogna 408.1
—, doppia 343.5
file d'aghi a gradini . . 372.6
— di rocchetti l'una sopra l'altra 474.9
filettato, asta —a . . . 529.12
filetti 398.15
filetto piano 252.5
— rettangolare 218.11
— della vite 252.6
fili v. a. filati
— accoppiati 12.9, 424.1, 515.5
— addoppiati 515.5
— artificiali della caseina 471.13
— artificiali di cellulosa di legno 475.1
— artificiali di fibroina 472.5
— artificiali di materie vegetali gelatinose . 472.11
— artificiali della soluzione di osseina . . 472.16
— artificiali di sostanze albuminose 471.10
— avvolti sull'albero . 196.12
— binati 515.5
— di carta 479.7
— doppi 334.7
— doppi, dispositivo per evitare 354.3
— duri, macchina per ritirare i 196.5
— esteriori 334.7
— grossi 535.14
— da innaspare 424.14
— metallici saldati . . 477.10
— di pasta di legno . . 476.5
— provenienti da fibre di legno 475.10
— di vari colori 591.15
filiera 422.2, 466.7
— otturata 466.10
filling, macchina . . . 443.5.13
filo (v. a. filato) . . . 535.5
— d'acciaio . . . 65.16, 493.11
— d'acciaio temperato e ricotto 66.4
— di albumina 471.11
— allentato 140.7
— alpaga 583.2
— d'arcade 581.21
— attaccaticcio 469.3
— barège 584.20
— Bazar 579.7
— beige 584.7
— di borretta 454.4
— Botany 584.1
— a bottoni 560.12
— di bozzolo 411.5
— brillante 581.2
— brillantino 583.10
— da calze . . . 580.13, 585.1
— da far calzette . . . 580.13
— di canapa 592.6
— di canapa incatramato 508.16
— in cannetta 583.11
— per carde 65.14
— caricato di rame . . 467.4
— di carta 475.8
— alla casalinga . . . 583.6
— per castorina 580.20
— per castoro . 580.20, 584.3
— di catena pettinato . 583.20
— cheviot 583.23
— di cimossa 582.17
— Coconada 579.5
— conduttore elettrico . 113.4
— di cotone 580.1
— di cotone cardato . . 580.5
— di cotone egiziano . 579.3
— di cotone gazato . . 580.21
— di cotone pettinato . 580.6
— per crespo 584.19
— da cucire in canapa . 582.4
— cucirino . . . 580.8, 581.22
— damascato 584.16
— definitivo 539.18
— disseccato 467.16
— disuguale. 169.1
— doppio. 354.4
— doppio peloso . . . 425.8
— elastico 606.3
— elementare 539.3
— esplosivo di cotone fulminante (pirossilina) 462.10
— essiccato 227.11

filo esterno . . . 559.4, 559.9
— estract 583.2
— feltrato 591.14
— di ferro 493.7
— di ferro della bacchetta 160.5
— di ferro cilindrico . . 65.17
— di ferro a sezione circolare 65.17
— di ferro della controbacchetta 160.7
— di ferro galvanizzato 493.8
— di ferro ramato . . 493.10
— di ferro stagnato . . 493.9
— di ferro tondo . . . 65.17
— di ferro zincato. . . 493.8
— del filatoio continuo 580.2
— del filatoio continuo ad alette 138.6
— per filetto 580.16
— finale 539.18
— fino 598.17
— in fino 9.18
— flammé 580.23
— flammé di un solo colore. 589.17
— flammé di lana cardata 582.15
— flammé prodotto per addoppiatura . . . 589.15
— flammé stampato . . 580.24
— da flanella 583.9
— fondamentale 559.3.8, 561.15, 591.4
— fondamentale, il — si copre del filo esterno 560.2
— fondamentale, il — dà della torsione al filo esterno 560.3
— di fondo 591.4
— fragile di seta greggia 428.4
— per fustagni . 193.12, 597.17
— gazato 455.13
— di gelatina insolubile 471.9
— genappe 584.14
— glacé 580.7
— di greggia addentellato. 425.11
— di greggia arricciato. 425.11
— di greggia con capi svolazzanti 425.10
— di greggia con occhielli 425.12
— di greggia peloso . . 425.6
— di greggia seghettato 425.11
— di greggia con sfiloni 425.15
— greggio 581.8
— griselle 583.5
— in grosso . . 342.6, 579.18
— in grosso di lino . . 224.10
— in grosso di stoppa . 224.13
— hairas 584.5
— imbevuto di catrame 508.15
— di imitazione . 408.4, 579.8
— di imitazione vigogna 579.9
— impermeabile all'acqua 468.7
— che va all'incannatura 528.8, 533.3
— innaspato 610.12
— da intrecciare 511.8, 580.17
— jaspé 579.19, 584.9
— di Jumel. 579.3
— di juta pettinata . . 582.6
— di lana artificiale . . 582.18
— di lana cardata. . . 263.5
— di lana meccanica . 582.18
— di lana musselina . 584.15
— di lana semipettinata 364.11
— di lana per tappeti . 583.8
— per lasting 584.18
— per lavori all'uncinetto 580.12
— di legatura 561.16
— per licci 581.21
— di lino. . . . 581.6, 592.9
— di lino apprettato. . 581.14
— di lino di filatura a mezzo umido . . . 581.12
— di lino di filatura a secco (ad umido) . 581.11.13
— di lino lucido. . . . 581.16
— di lino sbiancato . . 581.17
— Luisiana 579.4
— lustrato . . . 580.7, 584.4
— a macchina 581.10
— di Macò 579.3
— a mano 581.9
— marmorizzato . . . 584.10
— meccanico 581.10
— mercerizzato 581.8
— merino 583.22
— per merletti 581.23
— mescolato 582.14
filo metallico antiballone 153.8
— metallico cilindrico . 493.12
— metallico piatto. . . 493.13
— metallico tondo. . . 493.12
— di mezza-lana . . . 579.11
— mezzo pettinato . . 583.17
— misto 582.8
— misto chiaro 582.10
— misto di lana e cotone 579.10
— misto scuro 582.9
— mouliné 584.12
— mungo. 583.3
— mungo a forte torsione 583.4
— nitrato 581.4
— di numero grosso di grande morbidezza . 193.10
— ad occhielli di mohair 562.1
— in olio 583.14
— d'ordito pettinato. . 583.20
— Orleans 584.17
— d'ottone 512.9
— a sezione ovoidale . 65.18
— per passamanterie. . 580.18
— di pasta 478.14
— di pelo 591.5
— peloso 193.11
— perlato. 591.8
— persiano 584.23
— pettinato 392.14
— pettinato flammé . . 590.4
— pettinato (non) lavato 583.18.19
— piatto 65.19
— pilot 580.19
— a piombo 363.2
— per pizzi 581.23
— profilato 493.14
— di prima (seconda, terza) qualità . 579.12.13.14
— di rame . . . 461.11, 595.18
— a sezione rettangolare 65.19
— per ricamo 584.22
— per ricamo al tamburo 580.15
— (non) ricotto . 595.21, 596.1
— di ring. 138.7
— ritirandosi dalla cannetta 525.2
— ritorto v. a. ritorto
— ritorto a bottoni . . 590.5
— ritorto a nodi 590.5, 591.18
— ritorto semplice . . 539.14
— del rocchetto. . . . 112.12
— in rocchetto 583.12
— rotondo spianato . . 66.3
— screziato. 580.23
— secco e fragile . . . 428.4
— del self-acting . . . 580.3
— semplice . . . 515.4, 539.3
— serico 425.9
— di seta arruffato . . 425.16
— di seta greggia irregolarmente innaspato . 425.5
— di seta povero di rame 467.17
— di seta raggrinzato . 434.17
— di seta verde-malachite 467.18
— settorale 66.2, 336.9
— di shoddy 582.19
— speciale 493.14
— stampato. 581.1
— stirato 467.1
— stirato pel suo proprio peso 466.15
— di stoppa 581.7
— di stoppa di canapa 582.2
— di stoppa di juta . . 582.7
— di stoppa scuro . . 581.15
— tagliato 169.1
— da tappeti 583.7
— teso 140.8
— per tessere 581.18
— tessile 589.8
— „Thibet" 583.1
— tinto 580.22
— Togolina 579.6
— di Tournai 584.21
— di trama pettinato . 583.21
— troppo torto 541.8
— a sezione triangolare 66.1
— sul tubo 583.13
— universale 582.13
— di vetro colorato . . 491.14
— di vetro flessibile . . 491.8
— di vigogna . . 408.4, 585.17
— vigoureux 584.8
— water 580.2
— zeffiro 584.24
— zibeline 582.16
—, il — passa entro un occhiello di guida . 137.15
filo, il — è torto mentre s'aggancia sul sostegno 554.1
filosella, filato di . . . 587.24
filtrante, materia . . . 271.4
filtrare sotto alta pressione 271.3
filtrato, soluzione —a . 463.15
filtrazione finale. . . . 271.6
— mediante un filtro di amianto 465.17
— preventiva 271.5
filtro ad acqua 271.7
— di amianto 465.17
— a ghiaia 271.10
— per olio 361.17
— a pressione. 271.13
— di sabbia 271.15
—, primo 271.8, 362.1
—, secondo . . . 271.9, 362.2
filzuolo 562.22, 599.1
— di seta. 432.12
fine della catena del settore 184.11
— della rientrata . . . 188.14
finestra. 38.6
— del tamburo crivellato 44.10
finezza della bava . . . 416.5
— del filo 598.16
finimento dei fili di fantasia 454.6
— del lino pettinato . . 216.4
finitore. 388.1
finitrice 388.2
fiocchi 265.18
— bagnati 287.10
— di fibre 198.4
— di seta. 450.17
— delle zampe 265.20
—, le fibre trovansi in. 14.7
fiocco 25.13
— distrutto 269.7
— di fibre 49.16
— di fibre di seta . . . 444.8
— di lana 375.8
— della pinna 411.4
fissa-corde 3.12
fissaggio della corda di rientrata 181.7
— del foglio di guarnizione 61.5
— della guarnizione . . 61.18, 62.2.3.4.5.6.7
— indiretto della guarnizione 61.16
— del nastro 99.2
— della riserva per formare il fondo . . . 146.3
fissare l'acqua 302.5
— la barba sul morsetto 445.10
— la controbacchetta . 175.11
— i denti 68.2
— il filo 432.6
— la fine della catena del settore 184.11
— i manipoli nei morsetti 214.12
— per ritorcitura i capi tagliati 562.2
— le spire con vaporizzazione 591.7
fissazione dei denti . . 68.1
fitto, tela juta —a. . . 16.12
flanella. . . . 389.13, 397.6
flangia inferiore del tubo 546.6
— della spola 518.16
flange del cilindro d'avvolgimento 249.6
flessibile, rendere la fibra 237.7
flessibilità della corda . 513.3
flessione del cappello . 53.10
— elastica del dente indietro 67.8
floche 586.23
floche floche 587.2
floscio, ritorto 539.19
fluidissimo, olio 148.7
fluidità del dissolvente 463.10
focolare 306.14
— a coke 402.10
foderare con lamiera di zinco 239.7
foderato, casse —e di carta 578.9
foderatura di caucciù scanalato 245.7
fodere 407.16
foglio di carta entrante 483.6
— di carta inumidito . 480.7, 482.6
— di carta ricoperto di (uno strato di) fibre (tessili) . . . 480.8, 481.8
foglio di guarnizione 60.19, 64.5
— di pasta da carta. . . 481.1
— di pasta da carta di-viso precedentemente 478.7
follare in larghezza . . 484.20
follatura, addatto alla . 606.6
fondamento in legno. . 290.6
fondazione di carta . . 64.18
— di cotone-lana-cotone 65.2
— di cotone-lana-gomma elastica 65.3
— in cuoio e tessuto. . 335.2
— in tessuto e feltro . 335.1
fondino. 131.3
fondo della bobina . . 175.16
— bucherellato 439.14
— di cartone 62.1
— della gabbia 22.12
— di legno 76.9
— perforato . . 283.3, 286.2
— del recipiente . . . 289.1
— a staccio, doppio . . 278.13
— in tessuto di cotone. 62.12
— del tino 285.7
— unito da cerniera . . 320.6
—, doppio 571.6
—, doppio — a molla . 76.13
—, falso 571.6
forato, bozzolo 415.18
foratura della placca del cappello 61.6
forca disbracatrice della carda 324.9
— di disinnesto . 95.6, 156.6, 348.13
— di guida 331.3
forchetta 166.9
— del giunto a denti . 347.3
— guida-stoppino . . . 129.8
— spostacinghia 112.1
forchetto di ferro . . . 340.11
forgiato, anello 149.17
fori per l'azionatore della spola 554.12
— sfalsati. 105.1
forma dei bozzoli . . . 414.5
— del dente di guarnizione 67.3
— di griglia. 477.5
— delle punte de carda 335.14
— della superficie d'avvolgimento 155.6
formaldeide 297.17
formalina. 316.8
formante, parte — dello strato 155.14, 351.11
formare la bobina . . 140.14
— i bottoni. 591.2
— un nastro 50.7
— il nocciolo 154.19
— nodi (bava) 425.18
— delle tele di parecchi nastri 81.5
— un velo 50.2.5
formazione di arricciature. 169.4, 358.1.2
— di ballone 152.12
— di barba . . . 107.16, 108.5
— della bobina 140.13, 154.17, 190.10
— di bobine con strati di altezza variabile . . 156.1
— di bottoni 560.6
— della corda coll'occhiello di guida . . 511.15
— d'una emulsione . . . 275.4
— del filo . . . 456.6, 468.10
— di gocce 464.7
— di lunghe falde con incrociamento . . . 327.9
— di muffa 574.10
— di nastri di carta sullo staccio 476.18
— del nastro . . . 50.6, 98.11
— del nocciolo 168.7
— di nodi 423.14
— di nodi per interruzione dell'alimentazione . 560.4
— delle punte dure alle bobine 175.5
— di ricci 133.13
— dello strato durante l'alzata 551.16
— di tasche. 327.1
— della tela d'ovatta 32.8, 45.6
— dei trefoli 498.4
—, allo stato di 480.10
fornello ad alcool . . . 616.6
fornire il lucignolo. . . 163.13
— la quantità di calore 293.4
fornitura su due lati. . 83.11

fornitura da un solo lato 83.12
forno di calcinazione . 273.10
– di carbonizzazione 306.3.6, 370.14.15.16
– a pettine 375.18
foro per l'olio 126.9
– di sortita 36.3
forte tensione del filo . 552.2
–, alimentazione . . . 102.3
–, lisciva 275.18
–, torsione 8.24
forza del bagno acido 303.11
– centrifuga . . 130.14, 288.13
– centrifuga del tamburo 31.4
–, dare la – al filato . 9.21
fosfato di ammonio . . 464.1
fossa di fermentazione . 437.15
fragile (fibra) 15.17
– (rivestimento di cuoio) 110.2
frammenti di crisalidi . 442.7
francese, classificazione – del filo 66.17
–, procedimento – di filatura 364.10
frantoio per balle . . . 20.6
– per i fusti del ramiè 261.5
– per la juta 240.6
frantumatrice meccanica a cilindri per amianto 490.9
frantumi di capsule . . 26.15
– di semi 26.14
freddo, collato a . . . 119.5
–, girare 148.15
–, rotazione –a . . . 148.14
fregare con olio di pesce 333.5
frenante, pressione . . 47.1
frenare il bilanciere mediante una leva ad angolo 162.4
– il rocchetto 544.13
– la spola 140.9
frenato, filo 527.11
–, rocca –a 525.13
freno . . 289.11, 337.12, 347.5
– dell'aletta 548.2
– automatico 258.4
– del fuso . . . 147.4, 209.3
– al ginocchio 147.9
– a mano 109.14
– a mascella 47.5
– a nastro 46.9
– a nastro per il manicotto del cilindro di alimentazione . . . 347.6
– a scarpa per ritorcitoi pesanti 549.12
– di scoccamento . . . 161.8
– della spola . . 545.9, 549.2
– del tamburo 192.11
fresa tagliatrice 57.1
fresato, scanalatura –a 523.9
fretta, molatura in . . 69.18
friabile, lappola 302.8
–, sericina 411.15
Friar, apparecchio d'immersione 241.6
frizione (doppia) di scoccamento . . . 179.6, 190.7
– supplementare . . . 190.9
frontale, sopporto intermediario 178.5
fronte, di una sola . . 548.9
fronti, a due 548.10
frotteur 387.13
Fucus crispus 316.14
fulcrato 44.2
fumana 574.15
fumo 306.16
funaio 494.6
funaiuolo 494.6
funame bianco 508.21
– non catramato . . . 508.21
funami torti 494.18
fune (v. a. cavo, corda) 493.18, 594.13
– arrotolata 596.18
– per aspo 596.10
– catramata 508.18
– per ferrovie aeree . . 597.3
– di filo d'acciaio . . . 596.2
– di filo di ferro . . . 595.20
– di filo di ottone . . 595.19
– di filo di rame . . . 595.18
– dei fusi 206.3
– di juta 235.4
– per legare i ponti dei muratori 594.10
– metallica 595.9
– metallica con anima di canapa 595.12
fune metallica a costruzione chiusa 595.16
– metallica a fili fini (grossi) 595.10.11
– metallica in filo (non) ricotto . . . 595.21, 596.1
– metallica flessibile . 595.17
– metallica piatta . . . 597.14
– metallica a spirale . 595.13
– metallica a trefoli piatti 595.14
– per orologi da torre . 593.22
– per piani inclinati . . 597.2
– portante 596.6
– per pozzi d'estrazione 596.5
– rotonda 596.3
– satura di catrame . . 508.19
– traente 596.7
– di trasmissione . . . 98.16
– di trazione 596.7
– a trefoli triangolari . 595.15
– a sezione triangolare 596.4
– vecchia di canapa . 507.6
funicella 11.3, 593.17
– del volante 353.2
fuoco diretto 418.11
–, pigliare 222.4
fuoruscita dell'umidità assorbita 572.10
fusaiuolo 10.13
fusi passivi 233.12
fuso 160.1, 510.6, 527.7.15, 530.3, 532.10, 552.14
– ad accentramento automatico 146.5
– Acmé 147.1
– ad aletta 10.19, 122.5, 139.10 257.11, 485.8
– ad alette di Bölsterli 547.9
– ad anello . . 486.15, 489.11
– d'avvolgimento . . . 534.1
– d'avvolgimento a movimento assiale di va e vieni 526.14
– d'avvolgimento con movimento di rotazione e corsa assiale progressiva . . . 517.2
– d'avvolgimento con movimento di rotazione e con moto assiale di va e vieni . 517.1
– con azionamento a corda (nastro, cinghia) 502.1.2.3
– con becco per l'olio laterale 147.11
– per binatrici di seta. 430.14
– Booth-Sawyer . . . 145.4
– della cannetta . . . 531.2
– con cassetta 487.1
– cavo 233.9
– conico 431.17
– conico alle due estremità 145.8
– consegnatore 502.9
– con cuscinetto a sfere 355.5
– a disco con dispositivo d'umidificazione . . 488.6
– ad equilibrio automatico 548.11, 553.5
– per filatoi ad anelli . 144.2
– di filatoio continuo ad anelli 226.8
– del filatoio continuo Gessner 341.8
– che gira come (nella direzione opposta del)le sfere d'un orologio 541.13.14
– girante con velocità uniforme 123.8
– per fare gomitoli . . 538.13
– a gravitazione 146.5, 548.11
– con imbottitura di sughero 146.8
– lungo per ritorcitura d'articoli pesanti . . 552.10
– a mano 10.12
– a movimento assiale di va e vieni . . . 530.1
– con noce 474.5
– nudo 155.16, 155.17
– obliquo in acciaio . 553.10
– precedente la bobina 123.9
– con punta conica . . 233.16
– Rabbeth 145.7
– di rastrelliera 550.1
– a sezione rettangolare 208.9
– ritardato 139.12
– per ritorcere 502.10
fuso per ritorcere a doppia azione . . . 553.9
– per ritorcere per bobine ad una sola flangia 556.8
– per ritorcere con collare e ralla riuniti 553.4
– per ritorcere Rabbeth 553.4
– per ritorcere di Rieter 552.12
– di ritorcitoio 546.3
– di ritorcitura 550.2
– rotante 137.14
– rotante a velocità uniforme 139.11
– con serbatoio ad olio a filettatura multipla 146.11
– a serbatoio d'olio laterale 556.7
– con (senza) serbatoio ad olio staccabile . 553.7.8
– spostabile 534.6
– susseguente la bobina 123.10
– a sezione triangolare 455.11
– ad uncino 497.9
– verticale 208.10
–, un (misura) 564.13
fusone 154.9
fusti del ramiè 261.5
fusto della bacchetta . 166.7
– del perno 544.3

G

gabbia di aspirazione . 48.8
– per cascami 22.14
– cilindrica caricata da una parte 308.5
– in legno 304.1
– di mischia 22.10
– piena 24.13
– a polvere 195.7
– sospesa 304.2
– vuota 24.14
galetta avariata . . . 415.11
– morta 415.12
galettame 436.10
galettamini 436.1
Galle, catena 395.7
galleggiante 365.12, 574.7, 608.9
–, bozzolo 420.2
galleggiare sull'acqua (bozzolo) 420.1
– nella lisciva (lana) . 282.10
galloni 400.10
galoppino 3.19
galvanizzato, filo di ferro 493.8
gambe 265.17
gancio di chiusura . . 487.5.16
– da cordaio 499.4
– sul disco 172.1
– per appendere il battuffolo di cascami . 100.6
– per fermare il carro. 162.15
– di pressione 46.10
– di pressione a molla 21.1
– di sospensione . . . 613.14
Garnett, guarnizione. . 336.11
garza per filtrare . . . 463.13
garzato, panno 397.5
gas 438.5, 455.6
– d'ammoniaca 460.8
– proveniente dal precipitato di grasso di lana 300.6
gasoso, acido 305.10
gazare il filo 455.5
–, macchina per 455.7, 521.5
gazato, filo 455.13
gazatura dei fili . . . 455.4
Gegauff, pettinatrice . . 91.7
gelatina 459.9 471.1
– mercantile 471.3
– vegetale 472.14
gelatinoso, sostanza –a 471.5
generi del filato 579.1
Gessner, fuso 341.8
gesso 310.6, 336.15
gettare i filamenti sopra il pettine fisso . . . 375.7
– via le fibre (volante) 323.5
getto d'acqua sotto pressione 477.15
– della bava 421.8
– del capo 421.8
– d'una corrente d'aria 384.6
gherlino, cavo a. . . . 594.17
–, corda a 501.3
ghiaia stacciata 271.12
ghiera d'arresto 95.7
ghisa 21.3
– dura 55.1
giallo dorato, bozzolo . 415.2
Gianetta 159.5, 341.5
gill 218.9
gill-box 371.18, 385.17
– circolare 372.7
– con sbarrette incurvate 372.11
ginocchiera 133.3
– a compensazione . . 133.5
ginocchio della punta di carda 335.15
girante attorno al perno 534.4
– scentrato 202.18
– con velocità uniforme 123.8
girare continuamente . 182.8
– con difficoltà . . . 107.13
– freddo 148.15
– intermittentemente . 342.4
– a intermittenza . . 84.8
– irregolarmente . . . 384.13
– in una padellina . . 544.5
– non rotondo 107.8
– in senso inverso . . 165.3
– in senso opposto . . 29.4
– ad una velocità angolare costante . . . 516.7
– con velocità periferica crescente 102.15
– ad una velocità periferica costante . . . 516.10
–, far – mediante manovella 54.14
giratorio, aletta –a . . 233.10
girevole, cappello . . . 53.7
–, facilmente 128.6
giri contati, seta a . . 602.17
– del fuso al minuto . 137.15
– di torcitura, due – con un giro del fuso . . 554.2
– di torsione per metro 431.2
giro dell'anellino . . . 150.14
– d'aspo 562.23, 599.10
– d'aspo di x yards (metri) 599.8.9
– del fuso 554.2
– del pettine circolare. 82.20
–, il fuso fa x –i. . . 144.3
giù, mettere in 291.2
giudizio del filo all'occhio 610.1
giunto a denti . 29.12, 345.17
– a denti per il contatore di alimentazione 346.4
– incollato del cuoio . 119.7
– metallico per corde . 513.13
giuntura (v. a. intrecciatura) 359.18.19
– delle corde 493.19
– del cuoio 119.7
– delle falde 325.11
– mal fatta 159.1
– della tela 81.8
giuoco del filatoio . . 159.9
– delle pinze 382.10
Glanzstoff 588.6
glicerina 428.11, 484.1
glifo, pezzo a 125.7
–, sopporto a 190.14
gocce, si formano . . . 464.8
gocciolare, far – l'eccesso di acido 304.19
gola 109.15, 483.5
– del cilindro 393.12
– della corda 180.13
– di davanti 353.9
– di dietro 353.10
– doppia 353.12
– di frizione a forma di cuneo 180.14
– della puleggia da corda 506.11
– del rocchetto per la cordetta del freno . 140.10
– della sella 106.14
– singola 353.11
– del volante 353.8
Goldschmidt, dinamometro 609.2
gomena 494.15, 596.16
gomito 39.8
gomitolaia 5.6
gomitolaio 5.5
gomitolatrice 538.2
gomitolo 518.4, 520.17
– rigonfiato nel mezzo 520.18
– di spago 593.7
–, macchina a –i . . . 518.5
gomma 290.3
– arabica 428.10
– elastica 65.2
– di seta 411.8

gommoso, materie —e . 225.11
—, punti —i 434.7
gonfiamento della lana. 284.3
— della sericina sotto forma di nodo . . . 411.18
gonfiarsi (lana) 284.2
gradazione di tinta . . 194.7
gradi, lisciva di x . . 275.19
gradini aggiustabili verticalmente 567.9
grado di cardatura . . 49.11
— di durezza 74.12
— di durezza dell'acqua 269.20
— di finezza 598.15
— idrotimetrico dell'acqua 269.20
— di rigidità del dente 67.4
— di saturazione . . . 272.17
— di secchezza 615.12
— di stiramento . . . 142.12
— della tempera . . . 74.12
— di torcitura 431.3
— di torsione 9.3
graduale, aumento. . 174.10, 280.5
—, riduzione 174.11
gradualmente, pettinare 212.1
graduato, leva —a . . . 241.10
Graf, meccanismo di formazione del filo a bottoni 560.12
graffa 39.10
grafite 63.14
grammo 600.23
gran tamburo 51.2, 78.11, 199.11, 247.9, 250.6, 369.17, 370.14, 450.3
— tamburo inferiore . . 406.5
— tamburo superiore . 406.4
grana fina 71.3, 191.4, 416.20
— grossa 71.2
— piatta 71.5
— rotonda 71.4
— dello smeriglio . . . 71.1
— a spigoli vivi 71.6
granatina 586.10
grande corona . 379.1, 449.5
— cilindro spogliatore . 51.7, 79.5
— velocità del fuso . . 147.10
grandi matasse, greggia in 426.4
granellini di crisalidi. . 442.7
grano 603.1
Grant, aspa ad incrociatura 432.2
granuloso, strato — di sericina 411.19
grasso animale 315.12
— (non) combinato . . 272.2, 274.2
— contenente acido . . 315.15
— di crisalide 419.11
— di gualchiera 316.11
— di lana 299.14
— di lana leggero . . . 274.7
— di lana liquido . . . 300.15
— di lana oleoso . . . 274.7
— di lana pesante. . . 274.8
— di lana solidificato . 300.18
— di lana viscido . . . 274.8
— libero 274.2
— liquido 315.13
— naturale 315.14
— naturale delle lana . 274.1
— neutrale 315.16
— rancido 274.11
— saponificabile. 274.3, 315.10
— saponificato 275.7
— vegetale 315.11
graticci senza fine. . . 575.14
— senza fine con movimento nella stessa direzione (opposto) . 23.2.3
— di trasporto 22.3
graticcio (v. a. tavola) 307.10, 375.9
— alimentatore 48.6
— di alimentazione 41.1, 199.1
— di alimentazione a punte 443.8
— alimentatore verticale a punte 260.9
— d'aspersione in rete metallica 573.12
— distributore 23.8
— elevatore a punte . . 28.6
— per falda. 328.11
— di filo metallico 294.4, 295.4
— inclinato a punte . . 28.6
graticcio inferiore orizzontale 21.8 29.2,
— con meccanismo di inversione automatica 40.7
— mobile 20.8
— orizzontale sopra liste di cuoio 201.1
— a polvere 38.15
— principale 23.7
— a punte . . . 22.4, 200.7
— spogliatore 320.4
— verticale 23.4
— verticale doppio . . 201.6
— verticale di trasporto 21.9
graticola di legno . . . 229.13
gravità, asse di 553.6
—, centro di 191.6
greggia (v. a. filo di greggia, seta greggia) . 425.2
— dell'Anatolia 426.12
— del Bengala 426.9
— di Brussa 426.12
— con capi annodati. . 428.17
— cinese 426.5
— della Corea. 426.8
— europea 426.14
— francese 426.15
— giapponese 426.6
— in grandi matasse . 426.4
— greca 426.19
— italiana 426.16
— levantina. 426.11
— pelosa 425.7
— persiana 426.10
— in piccole matasse . 426.3
— rinnaspata 424.18
— siriaca 426.13
— spagnuola 426.18
— ungherese 426.17
— uniforme 425.4
greggio, cotone 13.4
—, filo 581.8
grigiastro 585.11
grigio scuro 585.12
griglia 27.6.16, 49.1, 220.12, 259.3
— antiballone 153.4
— con barre inclinate . 197.11
— a barre piatte di ferro 368.7
— a barre con placca a pettine 36.11
— di cernita 399.15
— conica del volante . 35.4
— di ferro 570.16
— a ferri angolari . . . 367.10
— in filo metallico . 267.13, 297.5
— del gran tamburo. . . 79.1
— sotto l'introduttore . 78.1
— in lamiera 267.12
— di lamiera d'acciaio. 267.11
— mobile 48.4
— a piastra 36.7
— a polvere 29.6, 260.4, 312.13
— registrabile 48.4
— regolabile 48.4
— rettilinea. . . . 33.8, 33.16
— delle sbarre a punte 260.11
— Schällibaum 48.1
— spostabile di fianco 196.16
— del tamburo . . 31.12, 33.7
— a tasche 36.9
— del volante 33.15
griglie 153.5
grossa 577.9
grossezza 174.14
— della carica 41.14
— della falda 325.8
— del filato. . . 10.1, 598.14
— nel filo 454.10
grossolano, lino 217.3
—, tela juta —a 16.13
grumello 454.7
grumoso, colla —a . . . 117.13
gruppo 454.7
— di cilindri 103.7
— di tubi di riscaldamento 295.5
guaina del fuso 510.9
gualchiera, grasso di . 316.11
guardapalma 498.2
guarnire il cilindro . . 337.4
— con cuoio ruvido (turbina) 97.14
guarnito di aghi, tamburo 446.4
—, cappello (non) . . 53.12.13
guarnitore di carde . . 4.11
guarnitura di punte d'acciaio. 48.12
guarnizione ad anelli . 221.6
guarnizione del cappello 61.2
— di carda . . . 323.11, 334.13
— di carda a denti grossi (fini) 335.11.12
— da carda a denti di sega 199.7
— di carda con fondazione in cuoio e tessuto . 335.2
— di carda con fondazione in tessuto e feltro 335.1
— di carda con fondazione in tessuto . . 334.15
— di carda con punte d'acciaio (stagnato) 335.6.7
— di carda con punte di ferro 335.5
— di carda rugosa . . 339.17
— di cilindro 62.13
— del cilindro alimentatore. 248.3
— del cilindro operatore 248.7
— del cilindro di pressione 115.11
— del cilindro spogliatore 248.5
— in cuoio del cilindro distaccatore 248.6
— di cuoio del cilindro di pressione 109.6
— di cuoio scanalata . 109.9
— di denti 68.3
— a denti di sega . . . 336.11
— di ferro 394.15
— Garnett 336.11
— di gesso 336.15
— di gomma 76.14
— del gran tamburo 60.21, 248.4
— inchiodata 61.17
— di lamiera 244.12
— di legno 336.14
— di liste di legno con rivestimento di punte 244.2
— metallica. 149.13
— del pettinatore per filo fiammé di un solo colore 589.17
— di punte di carda del cilindro scaricatore . 88.6
— di punte della sbarretta 86.14
— dello scaricatore . . 61.1
— a sega 199.7
— di spazzatura . . . 340.17
— del tamburo 201.14
— del volante con aghi più forti ad intervalli 336.7
— del volante con spazi vuoti 336.8
guida . 247.14, 250.13, 251.12, 281.11
— per ago 392.2
— del carro 345.2
— delle catene 244.4
— dei cilindri di pressione 163.14
— del cilindro superiore 279.6
— del coltello 118.3
— a culissa 46.3
— per il filo da intrecciare 511.10
— di filo di rame . . . 461.11
— del fuso 130.1
— a imbuto 506.6
— delle maglie della catena 254.3
— per il nastro di carta 486.5
— per il nastro di materia fibrosa 486.6
— orizzontale delle morse 214.6, 230.3
— del pettine 379.11
— fra le pinze 86.3
— positiva della (contro-) bacchetta . . 169.5, 171.9
— regolabile 372.10
— ricurva 342.11
— dei rulli 29.3, 33.4
— delle sbarrette . . . 219.6
— spaccata 482.9
— dello stoppino . . . 120.5
— per il tessuto pulitore 395.3
— trasversale del nastro 111.4
— di vetro con scanalatura 543.9
— a vite delle sbarrette 251.13
guida-cinghia 186.4
guida-cingolo 357.1
guida-corda 192.5
guida-fili 423.1.9, 461.10, 466.6
— fisso 612.2
— mobile 612.1
guida-fili smaltato . . 564.17
guida-filo 523.3, 525.10, 528.9, 530.9, 531.6, 534.13, 538.3, 611.3
— ad alette 533.8
— a corsa variabile . . 551.15
— mobile 143.14
— mosso da rullo di frizione 530.1
— con movimento in senso verticale . . . 143.14
— a movimento di va e vieni . 474.3, 522.3, 536.12
— oscillante. . . 208.7, 526.13
— oscillante del filo esterno 560.8
— regolabile . . 226.3, 486.14
— rotativo 531.1
— viaggiante 532.3
guida-fuso superiore . . 255.5
guida-lucignolo di legno 394.14
— del secondo cilindro 191.12
guida-nastro . . 90.12, 104.12
— doppio 105.2
— per riunitrici 373.10
— superiore. 89.11
— trasversale 104.14
guida-stoppino . 129.6, 257.5
— doppio 129.10
— a corsa variabile . . 144.1
guida-tela 84.3
guidare il filato durante la torcitura 498.13
— il filo attorno al cilindro 556.4
— il filo attraverso la scanalatura del tamburo 524.10
— il filo in giro al cilindro inferiore e superiore 543.5
— il filo a mano . . . 521.13
— insù la lana lungo la piastra di vetro . . 283.12
— sopra un ponte (tela d'ovatta) 201.2
Gully, regolatore . . . 172.4
gusciolo 424.8
guttaperca 459.7

H

Heilmann, pettinatrice. 84.1, 377.1
—, pettinatrice per stoppa 222.9
Hetherington, rullo arrotatore 74.6
Higgin, apparecchio di spazzatura 52.14
Hille, ritorcitoio per filo di fantasia. 561.4
Holden, pettinatrice . . 379.4
Holzach, dinamometro. 609.6
Horsfal, disco. 72.8
—, rullo arrotatore . . 339.8
Houldsworth, differenziale 126.1
Howarde e Bullough, meccanismo registratore dei cappelli . . 53.16
Hoyer, dinamometro. . 608.7
Hübner, pettinatrice. . 96.10, 381.7
—, cilindro di guida . . 99.1

I

idoneità delle varie specie ad essere mischiate 18.17
idrato di potassio . . . 276.9
idraulicamente, vello pressato 264.14
idraulico, pressa —a . . 288.2
idrocarburo liquido . . 463.1
idrocellulosa 301.15
idroestrattore . . 288.16, 439.17
— con comando superiore (inferiore) . . 288.17, 289.12
— piombato all'interno. 304.21
idrogeno 301.17
idrolisi della cellulosa . 460.13
idrossido di alluminio . 465.13
— di magnesio 465.12
idrotimetrico, grado . . 269.20
igroscopicità . . 573.8, 615.6
igroscopico, proprietà —a 302.1
—, sali —i 483.13

imballaggio 16.10
– in balle 578.6
– delle bobine (in casse foderate di carta, in barrili) 578.8.9.10
– del cotone 15.19
– dei fasci di lino . . 217.10
– dei filati 576.5
– delle matasse 576.9
imballato, juta –a . . 236.18
imbevere il cordame con acqua 507.8
imbevuto di catrame . 508.15
imbiancato, spago . . . 593.1
imbianchimento all'acido solforoso 401.9
– al bisolfito di sodio . 401.10
– della seta cotta . . 434.19
– degli stracci di lana 401.8
imboccare 346.15
– sino al fondo (cilindri) 116.8
imboccatura, larga . . 380.6
imbottire 338.7
imbottitura della guarnizione 338.6
– di sughero 146.8
imbozzimare il filo di seta greggia 428.7
imbozzimato, seta greggia –a 428.8
imbracamento, mantenere in 191.15
Imbs, pettinatrice . . . 99.3
imbuto . 51.10, 111.7, 370.3, 470.7, 484.16, 527.9, 611.10
– di addensamento . . 451.13
– di alimentazione 39.7, 196.8, 254.8, 259.4
– con anima conica . . 484.12
– per arrotondare . . 478.12, 484.11, 485.6, 486.4
– per arrotondare con buco conico 478.13
– condensatore 372.5
– forma-strati 328.9
– girante 380.8
– girevole 449.10
– girevole per lana da pettine 372.4
– di legno 422.12
– a scanalatura . . . 208.8
– d'uscita 487.13
immagazzinaggio del lino 210.13
immagazzinamento delle balle 17.10
– del cotone 16.14
immagazzinare il cotone 17.9
– il lino 210.12
immersione del filato in acqua corrente (stagnante) 573.14.15
–, apparecchio d' 241.6, 242.1.5, 365.6
immorbidire il cordame con acqua 507.8
impaccare i filati . . . 576.6
impaccatore 5.3
impaccatrice 5.4
impacchettare cascami, pressa per 260.13
impacchettatore 576.7
impacco dei filati . . . 576.5
impalmatura (v. a. intrecciatura) . 359.18.19, 493.21
impanatura a destra . . 240.12
– doppia 256.1
– diretta 240.12
– a passo contrario . . 339.5
– quadrangolare . . . 252.5
– rovescia 240.13
– a sinistra 240.13
– della vite 252.6
impastarsi (cotone) . . 15.10
impasto 19.4
impedimento di sgocciolamento 574.8
– di stillicidio 574.8
impedire correnti d'aria 59.12
impegnarsi per il proprio peso (accoppiamento) 106.11
impegno dell'accoppiamento 166.10
imperfetto, separazione –a 211.20
impermeabile all'acqua 468.7
impermeabilità del filo all'acqua 468.8
impermeabilizzante, addizione 484.2
impernatura degli spilli 512.13
impianto di carbonizzazione 301.9, 306.1
– di carbonizzazione a riscaldamento diretto 306.2
– di chiarificazione delle acque sudicie . . . 299.8
– di fermentazione . . 437.14
– per inumidire il filato 575.4
– di una pettinatura secondo Fairbairn . . 447.11
– di umidificazione per cantine per filato . 574.19
– d'umidificazione a graticci senza fine . 572.14
– per vaporizzare ed inumidire nel vuoto 572.1
impiombare la corda . 493.20
impiombatura (v. a. intrecciatura) 359.18
– delle corde 493.19
impregnare con acido solforico diluito. . . . 440.9
– i cascami di seta . . 437.10
– il cotone collodio . . 457.19
– il filo 463.18
impregnarsi d'olio (lana) 314.1
impregnato, carta –a . 149.9
impregnatura uniforme. 316.22
impregnazione di catrame 507.18
imprenditore 1.14
impurità 15.13, 26.10
– aderenti 274.13
– sul cilindro 108.5
– del filo 428.19
– grosse del vello . . . 265.10
– insolubili 268.6
– solubili 268.5
–, grosse 26.11
–, togliere le 49.21
impuro, cotone 15.15
imputridito, stracci –i 396.21
inaffiamento con acqua di sapone 317.3
inaffiatoio 317.4
inamidato, stracci –i . 396.18
incamminare gli anellini (fili) 151.3
incannare 156.6
– la base del primo strato 156.13
– il filo 137.16
– il filo semplice . . . 515.7
– il fili binati sopra tubetti di carta . . . 536.8
– i fili a strati 515.6
– la greggia 429.2
– (ordito) 11.19
– la punta del ultimo strato 157.1
– la seta 470.12
– senza tensione . . . 256.5
– (trama) 12.3
incannato in senso ordinario (inverso) . . . 164.5.6
incannatoio 521.1
– accoppiatore 12.8
– accoppiatore per far rocche a filo incrociato con apparecchio di rompitrama . . . 525.1
– addoppiatore con arresto automatico alla rottura d'un filo . . 534.10
– addoppiatore per fili grossi 535.14
– per far bobine cilindriche a filo incrociato mediante moto impartito con rullo di attrito 522.11
– a fili incrociati per far spolette per macchine ricamatrici 533.9
– a più fusi 521.3
– ad un solo fuso . . 521.2
– a imbuto 527.5
– a mano 521.9
– per l'ordito 12.1
– per trama 526.5
– per trama ad avvolgimento in parallelo (incrociato) 526.6.7
– per trama con aspi collocati sotto il banco 526.8
incannatore 515.12
incannatrice per catene 521.14
– (operaia) 515.13
incannatura (v. a. avvolgimento) . . 124.16, 156.5, 166.16
– ascendente 351.14
incannatura dalla bobina 516.5
– cilindrica 554.11
– discendente 351.13
– del filo . . . 137.17, 350.4
– a filo incrociato sopra animelle cilindriche corte (sopra tubetti conici) . . . 515.14, 516.1
– sul fuso 166.17
– incrociata . . 204.10, 474.7
– dalla matassa . . . 516.6
– molle 169.3
– dell'ordito 11.18
– parallela sopra rocchetti di legno (di lamiera) 516.3.4
– parallela sopra tubetti passanti di carta 516.2
– semplice 12.5
– dello strato durante l'alzata 551.16
– della trama 12.2
incassare il chiodo . . . 61.13
incassato, sostegno verticale 497.2
incassatura dei fusi . . 343.8
incastellatura 88.13
– di estremità 94.15
– per il gruppo di comando 95.2
– della macchina . . . 117.24
– di mezzo 95.1
incastrarsi 346.15
incatramaggio nel filato 508.17
– del filato di canapa . 508.13
– nella fune 508.20
incatramare a caldo . . 508.23
– il filato di canapa . 508.14
incatramato, filo di canapa 508.16
–, sfilacci (non) –i . 492.11.12
incatramatura 507.18
– a freddo 508.24
incavatura 533.1
– dell'eccentrico . . . 190.5
– nella leva 186.3
incavigliato, seta –a . . 587.14
incavo 41.4, 116.11
– quadrato 121.3
incendio della carda . . 222.3
–, pericolo d' 222.2
incettatore di lino . . . 210.9
inchiavettato, disco . . 158.2
inchiodamento dei fogli 338.3
inchiodare 338.2
inchiodato, perni –i . . 568.12
inchiodatura degli spilli 512.13
inclinato, tamburo . . 366.11
inclinazione del fuso . . 160.2
incollamento delle bavelle 412.4
– complementare . . . 333.4
– del cuoio di sfregamento 333.1
– del panno 117.5
incollare 64.17
– la guarnizione di cuoio 119.4
– lo smeriglio sui cilindri molatori 71.8
– uno sull'altro gli strati di tessuto . . 65.5
– fra di loro le striscie di cuoio 64.16
incollato, parte –a . . 333.3
–, stracci –i 396.18
incollatore di cilindri . 120.2
incollatrice di pergamena 3.16
incoloro, olio 238.7
incombustibile, camera . 227.8
increspatura della fibra 101.2
– di ritorno 101.3
incrociamento dei veli . 327.8
–, trasportare la falda con 325.17
incrociare i fili di seta 422.5
incrociarsi (linee a zig-zag) 512.11
– (spire dei fili) . . . 551.14
incrociato, carica (non) –a 326.8.9
incrociatore, apparecchio 422.10.13
incrocio del bandolo fra i filzuoli 564.3
– delle cinghie 330.8
– del filo 517.10
– dei nastri 386.19
– dello strato alla discesa 552.1
incrostante, sostanze –i 475.7
incurvamento del ballone 152.14
incurvato, sbarrette –e 372.11
indebolimento, azione d' 302.16
indebolito, corda –a . . 508.22
indicatore . . . 348.5, 360.18
– d'allungamento . . . 513.16
– della lunghezza . . . 223.14
– della produzione . . 207.10
indice 100.4
indietro, movimento . . 91.4
–, rimanere – al fuso (bobina) 124.14
indipendente, aspa . . 431.15
indipendentemente, lavorare 198.12
individuale, comando . 473.11
indotto 113.2, 360.14
indurito (cotone) . . . 15.11
industria della borretta 452.13
– casalinga 412.8
– domestica 6.7
– del filo da carda . . 67.1
– delle guarnizioni da carda 69.9
– degli scardassi . . . 69.9
– della seta 412.6
– della torcitura della seta (piccola) . . 412.11.12
industriale, lavaggio . . 268.20
induzione, rocchetto d'. 112.7
ineguale, filato 605.21
–, tratti –i nella guarnizione 338.11
infeltrato, lana –a . . 269.15
inferiore di una intera classe 14.19
– di qualità di 1/4 (1/2, 3/4) di classe . . . 14.20.21, 15.1
–, graticcio 21.8
infiammabile 297.11
–, facilmente 462.9
infiammabilità della seta al collodione . . . 462.7
infiammarsi facilmente (seta) 462.8
infilamento delle spole 128.4
infilare la bobina sul perno 128.5
– i tubetti . . . 175.20, 361.2
influenza distruttiva degli acidi 302.13
infuso di crisalidi . . . 419.9
ingegnere 1.15
inglese, calibro – per filo di ferro 66.20
–, classificazione – del filo 66.18
–, procedimento – di filatura 364.9
–, sistema – di ritorcitura 542.11
ingranaggi comandanti la rientrata del carro 161.5
– con denti epicicloidali 126.12
– per il movimento del carro 177.3
– dello stiratoio . . . 114.1
ingranaggio bagnante nell'olio 555.2
– cilindrico 126.10
– cilindrico a doppio rapporto 127.2
– intermittente 546.12
– ipocicloidale 140.3
– delle mascelle . . . 506.13
ingranare 343.12
– sino al fondo (cilindri) 116.8
ingrassamento del cascame di seta 441.2
ingrassare il battitore . 441.15
– la juta 237.4
– la lana 313.14
ingrassato, corda –a . 359.12
–, lana –a artificialmente 274.12
ingrassatura della lana 313.13
ingrasso delle corde . . 359.11
– della juta 237.2
– della stoppa col sego 232.8
– a strati 317.0
ingrossamenti del filo . 428.19
ingrossamento del fondo della bobina 174.8
iniettore 280.10
iniezione d'aria calda . 282.8
iniziale, posizione 165.7, 175.15
iniziare l'avvolgimento . 133.20
innaffiamento della lana 284.8
– dei manipoli di juta 239.10
innaffiatoio 239.13
innalzamento della contro-bacchetta . . . 166.1

innalzarsi (controbacchetta) 166.2
innaspamento 12.14
innaspare 12.15, 562.6, 610.11
— matasse corte 563.4
— il provino 602.16
— dai rocchetti 473.2
innaspata, un' — di filato 564.8
innaspato, filo 610.12
innaspatura della seta artificiale 473.1
innestare 346.11
innestato 346.16
innesto a frizione 157.14
— della campana di rientrata 191.8
inorganico, sale 463.19
insaccare la lana 264.7
insaccato, lana —a 264.8
insaponare il filo di seta greggia 428.7
insaponato, seta greggia —a 428.8
inserire il nastro nella corona a punte 448.14
inserirsi nel fiocco (pettine) 383.5
inserito, barba —a nel morsetto 445.8
insertato, nervatura —a 355.3
inserzione di legno 112.10
— delle sbarrette nel fiocco 383.4
insolubile, rendere la gelatina — nell'acqua 471.8
installazione pel richiamo pneumatico del cotone 37.7
insufficientemente pettinato 376.8
intaccato, colori non —i 403.3
intagliato, disco 370.8
intaglio semicircolare 510.8
intatto, vello 264.19
intelaiatura del carro 205.14, 351.5
— laterale 55.7
intensità dell'azione degli acidi 302.15
— di cardatura 49.19
intera classe 14.19
intermittente, alimentazione 84.6
—, a corsa 177.1
—, ingranaggio 546.12
—, moto 84.7
intermittenza, alimentazione a 377.6
interno delle bobine 571.15
interrompere l'alimentazione 554.5
interruttore 158.7
interruzione dell'alimentazione 560.4
intervallo fra i denti 31.3
— tra due sonerie 223.16
intrecciamento delle corde 493.19
intrecciare la corda 493.20
intrecciato, corda —a 597.7
—, lana —a 269.15
intrecciatore di corde 494.5
intrecciatrice 494.2, 506.15
intreccio, macchine ad 520.9
intrecciatura (v. a. impalmatura) 359.18, 493.21
— corta 359.21, 493.23
— a ferro di cavallo 494.1
— lunga 359.20, 493.22
— ad occhielli 493.24
introdurre i nastri d'acciaio 56.7
— lo stoppino a mano 130.9
introduttore 51.1, 77.13, 199.4, 406.1, 444.1
introduttori 218.6
introduzione dei denti nella tela in senso rettilineo 253.11
— d'uno spillo di filo metallico nelle corde 512.12
inumidificazione in cantine 574.12
— per mezzo di polverizzatori 574.3
inumidimento dei bozzoli 442.14
— del cotone con acqua 194.9
— del foglio di carta 480.5, 483.9
inumidimento durante l'avvolgimento 483.10
— durante la filatura 483.11
— dei rotoli di nastro di carta 483.12
inumidire il cordame con stracci bagnati 507.9
— il cotone con acqua 194.10
— il filato 573.7
— il foglio di carta 480.6
— la mischia 442.13
inumidito, foglio di carta 480.7
inversione automatica della barba 450.13
— dei manipoli 215.3, 216.11, 229.14
— a mano delle barbe 450.11
— di marcia 349.6
— di marcia del carro 352.11
inverso, i fusi girano in senso 165.3
—, rotazione —a dei fusi 348.16
invertire la barba 445.15
— la corsa del carro 131.14, 133.2
— i manipoli durante la pettinatura 215.2
— il manipolo nell'uscirlo dal pettine 216.10
— il moto 23.11, 346.13
— i rastrelli 504.13
invertitore 230.12
— dei morsetti 215.17
— a scatto 125.4
inviluppo 311.15
— di ghisa 289.7
— grossolano di sericina 411.17
— interno del bozzolo 417.5
— in lamiera 259.2
— del volante 323.9
involto, un — con tre (sei, dodici) pacchi 577.6.7.8
involucro 616.13
— di lamiera di ferro 307.9
inzuppare gli stracci 401.4
iperbolico, pignone 135.1
—, ruota —a 135.2
iperboloide, dentatura 343.2
ipocicloidale, deposizione — del nastro 76.20
—, ingranaggio 140.3
irradiamento di calore 294.14
irregolare, alimentazione 27.3
— (filo) 169.2
—, tratti —i nella guarnizione 338.11
irregolarità d'incannatura 171.7
irregolarmente, girare 384.13
irrigidente, barra 89.8
irruginimento della guarnizione 64.1
isocele, linea — a zig-zag 512.10
isolamento 112.8
isolare dalla corrente elettrica 112.9
ittiocolla 471.2
iuta (v. juta) 492.14

J

jaspé, filo 584.9
Josephy, lubrificatore per fusi 355.15
jumel, cascami di 194.15
juta 492.14
— assortita 236.3
— classificata 236.3
— compressa 235.9
— a fibre lunghe 236.7
— nodosa 236.16
— (non) ollata 237.14.17
jutificio 234.7

L

labbra della pinza 84.13, 92.6
lacca copale 458.20
laccamuffa, carta di 309.8
lama 27.9, 40.13, 85.8, 397.7
— d'acciaio 331.1
— d'acciaio con guarnizione inchiodata 61.17
— di carda 78.5
— di coltello 36.3
— del pettine staccatore 60.1
lame longitudinali 312.14
lamiera d'acciaio 267.11
— di chiusura del tamburo a staccio 45.1, 48.9
—-guida 87.10
— nera 76.17
— ondulata 52.3
— perforata 32.5
— a punte 86.12
— registrabile 404.8
— scanalata 76.15
— di zinco 239.7
lamina 379.3
— d'acciaio 56.5, 93.8, 331.1
laminato, seta —a 587.16
laminatoio 102.9, 288.7
— per seta 451.17
laminatura del lino 217.16
laminazione, praticare le scanalature mediante 120.20
lampada ad alcool 616.6
lana acidulata 304.17
— adatta per pettinare 363.16
— afferrata 311.17
— d'agnello 264.11
— di alpaca 363.12
— ammucchiata 311.7
— d'Angora 409.13
— aperta 269.13
— artificiale 395.10
— artificiale di articoli di maglieria sfilacciata 396.2
— artificiale di materiali (non) feltrati 395.14, 396.1
— artificiale detta Tibet 407.12—17
— attaccaticcia 269.14
— battuta 310.9
— bianca 269.12
— in bioccoli 310.12
— di calcina 264.12
— calcinata 264.12
— del capo 265.19
— di capra 408.13
— della capra hircus 363.14
— della capra del Tibet 363.14
— carbonizzata 308.9
— da carda 263.4
— cardata 318.9
— carica di lappole 301.3
— carica di sostanze vegetali 301.3
— da cenci 395.10
— contenente sapone 366.4
— corta 263.4
— di corto pelo 263.4
— gialla 266.2
— imbevuta 282.11
— industriale 395.10
— infeltrata 269.15
— inferiore 266.3
— ingrassata artificialmente 274.12
— insaccata 264.8
— intrecciata 269.15
— di lama 408.16
— lavata industrialmente 268.21
— di legno 476.1.2, 492.18
— lunga 363.11
— meccanica 395.10
— di mischia 311.3
— morticina 266.6
— ollata 314.5
— di pecora 318.17
— di pecore ammalate 266.4
— di pecore da macello 264.12
— pelata 269.8
— pelata con calcina 264.12
— da pettine 363.11
— di pino 588.16
— renaissance 395.10
— ricavata da filati strappati 395.13
— ricavata da filetti 395.13
— ricavata da stracci strappati 395.12
— ricca di grasso 274.6
— rigenerata 395.10
— rinascimento 395.10
— scevra di grasso 269.11
— sgrassata 273.17
— soffice 407.19
— spruzzata 317.10
— da stracci 395.10
— sudicia 268.1
— di una sola tosatura 264.9
— di due tosature 264.10
— trattata con una soluzione di sale 305.14
— umida 287.6
— del ventre infeltrata 265.22
— di vetro 491.13
lanciar fuori della lana le particelle d'acqua 288.14
lane diversamente colorate 310.20
lanolina 300.19
lanterna 502.5
lanterna, ruota a 546.8, 256.9
lanuggine di pettinatura 375.2
lappola carbonizzata 307.5
— friabile 302.8
— intera 367.4
— nera 307.4
lappole 402.4
— distrutte 308.10
— rotte 367.5
larghezza dell'apertura registrabile 429.11
— delle maglie della rete metallica 195.11
lasciare il cotone nella mischia 25.5
lastra di sfregamento 333.12
lastre di lavagna 304.8
lastrina di guida (a feritoia) 522.5, 523.15
laterale, regolazione 59.7
—, spostamento 24.6
lateralmente, telaio della cannetta mosso 530.6
lato della carne del cuoio 118.15
latta 76.16
lattato di sodio 457.16
latte 316.4
— scremato 471.16
— spannato 471.16
lavaggio v. a. lavatura
— all'ammoniaca 366.5
— chimico 297.7
— completo 269.2
— curato 269.3
— all'etere 366.6
— di fabbrica 268.20
— finale 269.2
— industriale 268.20
— della lana 268.9
— della lana da carda 268.11
— della lana da pettine 365.5
— a macchina 268.19
— meccanico 278.3
— con sapone 277.2
— al solfuro di carbonio 366.8
— degli stracci 401.2
— con terra da follone 309.20
— al tetracloruro di carbonio 366.7
—, buon 269.9
—, cattivo 269.10
—, primo 268.22
—, secondo 269.1
lavagna 304.8
lavanderia di lana 268.10
lavare con acqua saponata 109.8
— l'amianto con acqua fredda 490.3
— i cascami di seta 438.15
— chimicamente 297.8
— a fondo 514.3
— la lana da carda 268.12
— il precipitato di grasso di lana 300.4
— la seta incannata 470.13
— gli stracci 401.9
— i velli 284.11
lavato, filo pettinato (non) 583.18.19
lavatore di lana 268.18
— a macchina 284.13
lavatrice a macchina per la lana 278.4
— meccanica per lana Eastwood 283.13
— meccanica Skene e Devallée 282.17
— meccanica per stracci 401.6
lavatura v. a. lavaggio
— addosso 268.17
— dei cascami di seta 438.14
— della lana 268.9
— a mano 268.16
lavorante v. a. operaio, sorvegliante
lavorante addetta allo stiratoio 100.17, 371.9
— addetto ai cascami 216.2
— al gill-box 372.13.13
— al lupo 267.3
lavorare il bozzolo a fresco 413.12
— i cascami di seta 435.8

lavorare il fasciò di sotto e di sopra . . 243.17
— la seta greggia imbozzimata 428.6
— la seta greggia insaponata 428.6
— la seta greggia allo stato umido 428.5
lavorazione dei cascami 435.9
— dei fili per fustagni . 193.2
— della stoppa di canapa 232.2
— della stoppa di lino . 219.12
— degli stracci 399.6
lavori a crochet 397.17
— preventivi 263.13
lavoro di cardaggio . . 318.10
— commesso una volta 500.7
Lawson, carda in grosso 248.8
Leeson, rocca — con avvolgimento chiuso . 519.11
—, rocca — a spire con un dato spazio fra l'una e l'altra . . . 519.10
lega resistente agli acidi 304.22
legaccio bianco (rosso) 579.15.16
— del filzuolo 564.5
legamento delle balle . 235.3
— dei bottoni con un altro filo 561.9
legare la matassa . . . 12.20
— della paglia e della stoppa nel lino. . . 209.16
legato con x corde, balla —a 228.12
legatura 12.19
— del bandolo ai capi della matassa . . 564.4
— del filo fiammé distorto con un terzo filo . . 561.13
legge d'avvolgimento . 155.5
leggera torsione 496.18
leggere al disco il numero dei giri . . . 432.8
— le percentuali dei cascami 100.7
leggero, alimentazione —a 102.2
—, anellino 150.10
—, cardatura —a . . . 221.2
legno 59.10
— d'alno 77.5
— bollito 476.8
— di bosso 110.8
— duro 98.13
— faggio 393.10
— d'ontano 77.5
— di pino 479.8
— di quercia 77.6
legnolo 493.16
Lehner, filatoio 461.13
Lemaire, apparato di alimentazione . . . 320.8
lembo sporgente della ciocca 380.7
lentamente, dirigere . . 499.10
—, essiccare 292.20
lente d'acciaio 289.5
lentiforme, disco . . . 421.13
lento, molatura —a . . 69.17
—, precipitante 466.14
— rialzo del braccio . . 613.12
lenzuolo 444.7
leva 172.6, 190.2, 207.1, 530.12
— d'accoppiamento . . 354.8, 510.10
— dell'albero della bacchetta 172.14
— di alimentazione 90.3, 93.14
— ad angolo 111.14, 152.2, 162.5, 183.4, 254.8, 347.4
— ad angolo del battente 321.16
— ad angolo con braccio a glifo 360.3
— ad angolo a contrappeso 173.10
— ad angolo del guida-cingolo 357.2
— d'arresto . . . 209.1, 532.12
— d'arresto a tre braccia 549.7
— d'arresto verticale a due braccia 567.5
— a due bracci 132.14, 183.9, 487.17
— a tre braccia. . . . 179.10
— con braccia di lunghezza ineguale . . 535.13
— a caduta. 179.8
— di cambiamento . . 348.6
— caricata da peso . . 233.15
— della cinghia 185.2
— di comando 537.15
leva di comando della bacchetta 166.7
— del contatore di torsione 186.6
— contrappesata . . . 536.4
— a contrappeso 180.7, 328.3
— di controllo 423.5
— di disinnesto . 346.1, 357.7
— doppia 44.6
— dell'eccentrico . . . 551.8
— dell'eccentrico di alimentazione . . 93.18, 94.2
— con feritoia 121.6
— della forchetta del giunto a denti . . . 347.13
— del freno . . 147.6, 192.12
— di frizione di fermata 163.1
— di frizione di scoccamento 163.1
— a gomito . . 482.12, 450.7
— graduata 241.10
— di guida 133.6
— del guida-cingolo . . 161.1, 205.7
— di interruzione . . . 455.12
— d'inversione 24.4
— libera a tre braccia . 178.11
— lunga 162.3, 186.2
— a mano 347.15
— a mano per lo scarico del peso 88.14
— di manovra per la frizione di scoccamento 179.9
— del meccanismo d'arresto 533.5
— per mettere in moto 208.11
— orizzontale 192.13
— oscillante 60.4, 131.9, 180.10, 181.13, 537.12, 603.8
— oscillante per il cilindro di rinculo . . . 89.1
— oscillante per l'inversione della marcia . 160.10
— a pedale . 28.10, 43.7, 47.4, 357.9
— a pedale del freno . 290.12
— con peso del cilindro di rinculo posteriore 90.7
— con peso del cilindro strappatore 88.15
— piegabile 172.7
— della pompa 288.6
— di presa di sicurezza 357.12
— di pressione . 149.4, 393.9
— di pressione a molla 21.1
— di pressione superiore 385.12
— con puleggia 183.8
— regolabile 534.8
— regolatrice 30.6
— ricurva 206.14
— di rientrata a tre braccia 350.1
— di rientrata del carro 179.4
— di scatto . . . 205.6, 526.3
— per lo scemamento del peso 106.10
— di scoccamento 179.5, 205.12
— per sollevare la morsa superiore 230.10
— della spazzola di ritegno 379.16
— a squadra 163.1
— a tacchetto. 350.2
— di tensione 94.12
— ad uncino 528.6
leva-bobine 3.8
leve in parte dipendenti 185.12
—, disposizione a . . . 186.1
—, sistema di — con forchetta e rullo di guida per la catena di scoccamento. . . 166.8
levare la barba 445.16
— la bobina piena. . 133.17, 226.14
— fuori il velo di fibre 322.15
— il fuso 148.1
— la lisca dalla stoppa 232.10
— il riempimento dalle guarnizioni 75.4
— la tela 47.9
— la vecchia guarnizione 336.13
levata . . 133.19, 227.1, 386.20
— della barba. 445.17
— delle bobine . 133.18, 175.17
— delle bobine piene . 141.8
— completa. 387.1
— durante la marcia . 387.2
—, cominciare una nuova 175.7, 357.12
—, dispositivo di . . . 145.6
levata, fare la . 133.17, 141.9, 175.18, 256.12
levato, rocca— a dal tamburo di comando . 525.12
leviathan 279.11
— a tre bacini 280.1
—, risciacquatrice . . . 286.12
libano 507.6
libbra di Berlino . . . 601.4
— daziaria 601.6
— inglese 601.3
— russa 601.9
— di Svezia 601.8
— di Torino 601.7
— di Vienna 601.5
libera d'olio, aria . . . 575.2
liberamento della bacchetta . . . 170.2, 352.10
liberare la canapa dalla lisca 495.4
— il freno 47.6
— la lana dall'eccesso d'acido 304.18
— la lana dalle lappole 366.14
— le matasse 432.10
— il nottolino 256.4
— il pettine dei rifiuti 380.2
— lo scatto 357.14
libero da cotone (da lino), mungo . . . 406.17, 407.1
—, coperchio 284.1
—, grasso 274.2
—, la molla tesa diviene —a 528.15
—, spola —a sul fuso . 255.10
—, trovarsi —a sull'albero (ruota) 161.9
libro 445.9
— riversibile 446.16
— di tiglio 492.17
lignuolo (v. a. trefolo) . 493.16
— di canapa 592.5
— centrale 509.6
— a x fili 594.3
— di fili metallici . . . 594.2
— lavorato uniformemente 594.6
— con torsione a destra 510.4, 594.5
— con torsione a sinistra 510.5, 594.4
limitare le superfici refrigeranti 295.2
limite di carico 513.10
— del titolo 602.12
limiti di temperatura . 417.12
linaiuolo 210.8
linea d'afferramento tra i cilindri . . 103.2, 311.16
— formante il corpo della bobina 168.3
— isocele a zig-zag . . 512.10
— di punte del pettine circolare. 383.9
linee a zig-zag che s'incrociano 512.11
linificio 209.6
lino 492.9
— adulterato 209.15
— battuto 209.13
— non cernito 216.16
— non classificato . . . 216.16
— duro 217.2
— a fibre lunghe (corte) 210.22, 211.4
— fino 216.18
— greggio 209.9
— grossolano 217.3
— macerato sul prato (all'acqua) 209.7.8
— morbido 217.4
— della Nuova-Zelanda 492.8
— omogeneo 216.20
— pagliuso 217.6
— pettinato 212.9
— pettinato a macchina 212.11
— pettinato a mano . . 212.10
— pulito 216.19
— reciso 211.3
— sano 216.21
— scotolato 209.13
— (non) tagliato 210.23, 211.3
— tenace 217.1
— tenue 217.5
liquidissimo, collodione 462.12
liquido di coagulazione 462.15
— cupro-ammoniacale . 464.13
— di lavaggio 278.7
— oleoso 315.17
— d'ollaggio 239.10
— per oliare 314.8
liquido per oliare solidificato 316.18
— precipitante 464.14
— saturato di sudiciume 272.16
— di sbianca . . 287.2, 300.10
lisca 220.17
— aderente 220.18
— molle 220.19
liscezza della scanalatura 116.15
lisciamento del pettinato 385.3
lisciare 385.4
— il pattino 175.2
lisciatura 507.1
— del lembo sporgente della ciocca 380.7
— del pattino 175.1
— della peluria 507.15
liscio, cuoio 331.15
—, filato 363.17
lisciva 275.11, 437.4
— alcalina allungata (concentrata). . . 464.15.16
— alcalina diluita . . . 464.15
— calda 275.17
— di ceneri 419.14.15
— concentrata. 275.18
— debole 275.20
— diluita 275.20
— forte 275.18
— fresca 275.14
— di x gradi 275.19
— rafforzata 276.7
— di sapone 277.9
— di soda 275.21
— di soda caustica . . 437.5
— usata 276.5
liscivatura del lino . . 217.18
lisseuse 385.5
liste di legno 244.2
listello guida-stoppino . 142.8
Lister, pettinatrice . . 379.8
—, pettinatrice per seta 448.7
—-Warburton, pettinatrice 449.13
Little e Eastwood, tamburo a pinze. . . . 381.11
livella a bolla d'aria . 362.12
livellare i porta-cilindri 363.3
livellatore dei denti di carda 340.1
livello dell'acqua . . . 286.7
—, collocazione a diverso 279.12
locale di mischia . . . 18.15
loden 402.7
logoramento dei nastri d'acciaio. 331.8
logorarsi 331.7
logorato 390.9
longitudinale, nel senso 100.16
—, scanalature —i . . . 241.2
loquette 329.12
lotto cavato dall'aspa . 564.6
— di lana 266.11
— di lino 210.1.2
— da pettinare 212.4
Lowry, balla 16.1
lubrificante, prodotto . 314.8
lubrificare i fusi con petrolio 555.4
— la lana 313.14
lubrificatore Josephy per fusi 355.15
lubrificazione delle corde 359.11
— costantemente uniforme ad anello . . 148.18
— delle fibre per oliaggio 237.12
luce tra le sbarrette . . 48.3
— di scarico del vapore 291.13
lucentezza caratteristica della seta selvatica . 427.20
— della fibra serica . . 427.18
lucidare il filo d'acciaio 66.8
lucidato, cilindro-guida. 384.10
—, seta —a 587.15
lucido, punta —a . . . 86.18
lucignolo (v. a. stoppino) 9.15, 122.2, 159.15, 342.6, 579.18
— di borretta con falsa torsione 454.1
— doppio 141.20
— leggeramente torto . 122.4
— di pasta da carta . . 479.4
— di poca consistenza . 122.4
— semplice 133.15
— stirato 159.18
lumaca di rientrata . . 169.10, 349.14
— di uscita . 163.7.8.9, 177.6
lumache del carro . . 169.9
Luna, seta 588.8
lunghe falde, formare . 327.19

lunghe falde, formazione di 327.9
lunghezza dell'agugliata 207.7
— della bobina 533.12
— calcolata del filato . 604.8
— del cappello 53.8
— del contatto 107.6
— della corsa 533.13
— eguale di nastri indicata dal colpo della soneria 223.17
— della fibra . . . 6.14, 14.11
— del filato da produrre 604.8
— del filo 563.1
— libera delle punte . . 86.13
— della matassa 598.21
— della matassa in metri (yards) 603.16.17
— della matassina . . 599.7
— della porzione di tela alimentata 93.11
— reale del filato . . . 604.9
— riscontrata del filato 604.9
— della sovrapposizione 86.1
— di strappamento . 513.11, 606.11
— del tiglio 14.11
— del tubo 518.1
— uniforme dei nastri alimentati 223.13
— del velo 327.17
—, pollice di 68.5
lupo 7.8, 232.12
— battitore . . . 266.19, 311.10
— battitore per cascami 267.14
— battitore per cascami di cotone 196.15
— battitore-sfibratore a tre tamburi 267.4
— cardatore . . 197.15, 313.4
— per cascami di seta . 442.4
— a cenci 405.1.5
— a cenci a doppio effetto 405.6
— a cenci secchi . . . 403.17
— a cenci umidi . . . 404.1
— combinato 313.3
— ingrassatore 317.13
— per juta 244.9
— mescolatore 313.1
— a polvere 401.1
— polverizzatore . . . 308.13
— per scarti di lana . . 406.7
— sfibratore . . 197.8, 311.11
— sfibratore per lana sudicia 268.1
— sfilacciatore . 404.5, 490.8
— per stoppa 220.14
lustrare lo spago . . . 507.17

M

macchiare (olio di bagnatura) 238.8
macchiato, bozzolo . 415.13, 436.9
—, cotone 13.10
macchina v. a. apparato, apparecchio, meccanismo, dispositivo
— addoppiatrice per bobine a flange piane. 521.15
— per aggomitolare . . 538.2
— per arricciare il crine 514.9
— per arrotare i cilindri da carda 202.12
— per avvolgere i rocchetti con filo cucirino 537.7
— per avvolgere sopra stelle di cartone . . 536.9
— a fare l'avvolgimento automatico 249.3
— a bruciapeli 521.5
— a far cannette . . . 526.4
— cardatrice 49.12
— da carta 476.13
— per fare cavi triangolari 509.15
— per cilindrare . . . 119.15
— per collare e tagliare 117.23
— di compressione per la juta 240.6
— per far corde a movimento di ritorno delle alette 505.7
— per far corde e spaghi 505.8
— per fare cordicelle . 502.4
— a cucire 520.12
macchina per depositare un velo di fibre sul foglio di carta . 480.10, 481.2
— per disporre le carde 69.7
— doppia 209.11
— per egualizzare il cuoio 118.17
— a falda . . . 451.12, 453.4
— per fendere il cuoio . 118.20
— per filare 11.11
— per filare il filo di carta da fogli di carta 489.1
— a filare in grosso . . 121.11
— a filare la seta artificiale 466.2, 467.6
— filatrice per seta artificiale 466.2
— di filatura 137.7
— filling 443.5.13
— fissa 502.14
— a due fronti 209.11
— per fare le funi metalliche 509.4
— per gazare 521.5
— per gazare i filati di chappe 455.7
— a gomitoli 518.5
— per intrecciare . . . 506.15
— per intrecciare le corde 510.2
— per intrecciare corde rettangolari . 510.3, 511.7
— per fabbricare la lana di legno 476.3
— per lavare i velli . . 284.11
— magneto-elettrica . . 113.1
— a mano per tornire i collari dei fusi . . . 363.4
— mobile 502.15
— a molare . . . 71.24, 339.6
— per montare i manicotti di cuoio . . . 119.10
— orizzontale per far corde 506.3
— per pestare il legno 476.9
— pettinatrice semplice 213.14
— pettinatrice di seta . 444.16
— di preparazione per filo di pasta . . . 478.14
— per la prova dell'olio 149.1
— per provare le corde 513.12
— per pulire cascami di carde 260.5
— a recidere 242.15
— a recidere la canapa 231.15
— a recidere il lino . . 211.2
— risciacquatrice per lana con rastrelli leviathan 286.11
— risciacquatrice ovale. 285.1
— per ritirare i fili duri dai cascami 196.5
— per rivestire le corde 506.14
— per sbattere la stoppa 220.11
— a schiacciare e raddolcire le fibre di juta 241.4
— sciacquatrice con propulsore 285.12
— scopinatrice 420.6
— scorrevole 502.15
— semplice 209.10
— spanditrice 218.4
— spanditrice per canapa 232.1
— spanditrice per juta . 246.12
— a far spole 12.4
— a x spole per fare cavi metallici 509.13
— a stirare 102.9
— per stirare e lustrare lo spago 507.17
— a tagliare il lino . . 211.2
— per tagliare le strisce di cuoio 118.18
— per il taglio del foglio di carta in nastri . 482.1
— per tirare ed allungare le cordette dei fusi . 356.4
— per fare trefoli . . 502.8.13
— combinata per far trefoli e cavi metallici 509.5
— a vapore 291.5
— verticale per far le corde 505.2.6
macchinario per commettere cordami . . 503.10
macchine mietitrici-legatrici 592.15
— ricamatrici 533.9
— a ritorcere 542.14
— a ritorcere ad anelli 550.5
— da rivestire fili . . . 520.7
macerare i cascami di seta . . . 436.15.17, 437.1
— la chappe in acqua bollente 436.17
macerazione dei cascami di seta 436.14
— della chappe 436.18
— della filaccia 261.10
macero dei bozzoli . . 418.6.12
macina verticale 476.11, 490.11
macò, cascami di . . . 194.15
madreperla 415.7
madrevite del settore 170.14, 350.7
maestra 421.2
maestranza 5.19
magazzinaggio del cotone 16.14
magazziniere 6.2
magazzino di cotone . 17.8
— di lana 264.5
— di lino 210.14
— di lino pettinato . . 217.11
— temporaneo 210.15
maglia 44.5
— di catena 254.2
— della rete metallica . 195.11
maglie articolate . . . 44.4
— saldate 477.8
—, a — fine 16.12
—, a grosse 16.13
—, a larghe 571.5
maglieria sfilacciata . . 396.2
magnesia 270.11
magnete d'acciaio . . . 360.11
magneto-elettrica, macchina 113.1
Malard, apparato di immersione 365.6
Malcolm, apparecchio d'immersione 242.1
malsano, vello 365.3
manata 82.10
— di fibre 8.7
— di lino 212.8
mandrino filettato . . . 72.11
— a molle 119.11
maneggiare la pasta per filare 460.15
— con terra da follone (cascami) 298.15
manella 576.12
— da cinque (dieci) matasse 576.14.15
manico di legno 340.12
manicotto d'accoppiamento 183.6, 345.16
— d'accoppiamento a denti 182.12
— d'accoppiamento per la rientrata del carro 161.6
— dell'albero a due tempi 161.12
— del cilindro di pressione 115.11
— di cuoio 118.12
— di cuoio collato a freddo 119.5
— dentato 531.4
— di disinnesto . 163.5, 345.18
— di distacco per la uscita del carro . . 163.4
— d'innesto per i cilindri stiratori 176.8
— di sfregamento . . . 204.6
— di sollevamento . . . 209.2
— a due tempi a corsa intermittente 177.1
maniglia 74.3
manipoli di fibre pulite 231.10
manipolo 217.21
— afferrato . . . 214.13, 230.5
— di canapa annodato . 231.5
— di fibre 8.7
— di juta 235.18
— di juta di colore difettoso 236.14
— di juta filacciosa . . 236.15
— di juta di qualità scadente 236.17
— di juta ritorto . . . 235.19
— di lino 212.8, 213.8
— sciolto 236.2
mano dolce, albero di 163.6, 177.6, 394.5
manometro 385.15
manovella 171.4, 181.1, 350.9, 500.14, 504.8, 567.11, 611.5
manovra a mano della vite del settore . . 171.8
mantello della fibra . . 6.20
— del filato 9.23
mantenere in imbraccamento 191.15
— la regolarità del titolo 421.7
mantice a mano . . . 75.16
manuale, abilità . . . 10.14
manubrio della valvola 371.3
marabout 586.14
marca della balla . . . 16.7
— di qualità 235.7
— di suddivisione . . . 55.11
marcia (pignone) . . . 555.11
— indietro del cordaio . 496.20
—, levata durante la . . 387.2
marciare bene 390.5
— facilmente 390.7
— male 390.6
— pesantemente 390.8
— a vuoto 222.1
marcio, bozzolo 415.16
martello 370.10
Martin, apparecchio incrociatore 422.10
Martin, ritorcitoio per fili nodosi 559.2
mascella fissa 381.13
— inferiore 84.11, 89.13, 92.11, 377.10
— superiore 84.10, 89.16, 92.10, 99.6, 377.9
mascelle d'afferramento 506.12
mascello del freno . . . 147.5
maschera di respirazione degli operai al lupo 442.8
massa di bozzoli sbattuta 440.17
— fibrosa sciolta . . . 440.18
masse compatte, in (cotone) 15.11
matassa . 12.17, 133.8, 562.19
— completa 610.13
— di filo 522.12
— giapponese 426.7
— di greggia 424.12
— di juta 235.18
— legata in matassine . 12.21
— di x matassine . . . 598.22
— di x metri 603.18
— originale 602.18
— ripiegata 576.12
— di seta 426.2
— di x yards 604.1
matassatore 5.1
matassatrice 5.2
matasse lunghe 563.9
— di media lunghezza . 563.8
—, x — pesano mezzo (un) chilogramma . 604.2.3
—, x — pesano una libbra inglese 604.4
matassina 12.18, 562.22, 599.1
— corta 563.7
—, una — di x giri d'aspo 599.5
—, due (sei) 599.3.4
matassine, x — nella matassa 599.2
matello di x matasse . 598.19
— di seta lavorata . . 586.6
materassa d'ovatta . . 41.7
— di seta 450.17
materia che assorbe l'olio lubrificante 355.11
— esplosiva 462.6
— fibrosa 6.9
— fibrosa (non)pettinata 82.1.2
— fibrosa volante . . . 25.19
— filabile 6.9
— filabile impura . . . 195.6
— da filare 6.9
— filtrante (otturata) . 271.4, 463.14
— di fondo della guarnizione 64.6
— gommosa 225.18
— grassa 299.18
— greggia 6.8
— greggia di fibra corta (lunga) 6.10.11
— prima 6.8
— resistente agli acidi . 304.4
— da seccare 292.9
— tessile 6.9
— vegetale polverizzata 308.12
materiale fibroso aperto 7.9
— fibroso in fiocco . . 7.9
— fibroso sfioccato . . 7.9
— del filo 65.15
— di imbottitura . . . 514.15
— da pettinare 99.7
— da seccare 292.9
— secco al tatto . . . 306.17

materiale senza pezzi non strappati . . . 404.13
materiali (non) feltrati 395.14, 396.1
materie prime 470.18
— prime della filatura dei cascami di seta . 435.13
— in sospensione . . . 270.24
— vegetali gelatinose . 472.11
matita 608.13
mazzo di fibre di seta . 444.8
mazzotto di filato . . 577.3
Mc Naught, essiccatoio. 295.3
—, sollevatore 283.4
meccanicamente, azionato 609.3
meccanismo v. a. dispositivo, apparecchio, apparato, macchina
— di alimentazione a cilindri 223.5
— di alimentazione del filo durante la torsione supplementare 189.9
— di alimentazione del nastro 382.3
— di alimentazione supplementare durante l'incannatura 181.15
— per alleggerire la bacchetta 354.6
— per l'alzata dei guidafili 143.16
— per l'anticipo della cinghia 191.9
— d'arresto 504.5
— d'arresto per l'aspa . 474.1
— d'arresto automatico 47.7, 535.7
— d'arresto automatico a bobina ultimata . 157.4, 357.10
— d'arresto automatico Dobson e Barlow . 110.14
— d'arresto automatico alla rottura di un filo 521.8
— d'arresto automatico per recipienti pieni . 112.3
— d'arresto del cilindro superiore con freno sul fuso 554.4
— d'arresto alla rottura d'un filo per ritorcitoi 554.3
— d'arresto sensibile . . 534.15
— d'arrotondamento . . 485.1
— ad aspatura incrociata 565.13
— per l'azionamento dei cilindri stiratori . . 182.9
— di cambio con albero a più tempi e disposizione a leve (in parte) dipendenti . . . 185.11.12
— di cambio con disposizione a leve (e senza albero a più tempi) 185.13, 186.1
— di cambio della marcia del carro . . . 183.2
— del carro dei ritorcitoi ad anelli 551.6
— di chiusura dello scatto 180.3
— di consegna della carda 59.13
— di consegna dei nastri 253.4
— contagiri 611.15
— contatore per un numero fissato (variabile) di giri . . 563.19.20
— differenziale . 125.14, 255.12
— di disbracamento automatico 357.5
— per disfare le arricciature 358.3
— di disinnesto elettrico 112.13
— per la disposizione delle falde 327.13
— di distaccamento con movimento al passo di pellegrino 381.6
— di distribuzione del filatoio automatico . 182.1
— per le evoluzioni del filatoio automatico . 182.1
— di formazione della bobina 190.10
— per la formazione di bobine con strati di altezza variabile . . 156.1
— per la formazione dei bottoni 559.7
meccanismo di formazione del filo a bottoni e flammé di Graf 560.12
— guida-cinghia 178.10
— d'incannatura 167.2
— d'incannatura per banchi a fusi . . . 256.6
— ad ingranaggi con denti epicicloidali . . 126.12
— di inversione . 125.4, 131.6
— di inversione delle barbe 446.1
— di inversione a cinghie aperte ed incrociate 24.5
— di inversione Dobson e Barlow 132.5
— di inversione della marcia . . . 23.12, 163.8
— delle lumache di uscita 163.8
— di movimento di va e vieni del rullo arrotatore 72.4
— per prevenire la formazione di arricciature 358.2
— registratore dei cappelli 53.16, 54.15, 55.4, 56.3.13
— registratore dei cappelli per carde a cappelli girevoli 79.9
— di rientrata del carro 349.7
— a ruota a lanterna per il movimento di va e vieni del carro . . 546.7
— a scatto . . . 256.7, 350.3
— di scoccamento 166.3, 206.9, 348.15
— serra-punte . . 181.10, 184.5
— del settore 170.6
— di sicurezza per fermare il carro durante l'entrata 357.6
— per slappolare per carde 368.15
— slappolatore 367.6
— slappolatore per carde 368.10
— di sollevamento . . 273.2
— sposta-cinghia 205.5, 357.1
— di stiramento . . . 102.12
— di stiramento per le due parti del self-acting 176.6
— a suoneria 223.14
— di tensione della catena del settore . . 351.4
— di torcitura supplementare 506.1
— di trasmissione a coni 527.1
— d'uscita del carro . 347.11
media di mischia . . . 19.1
mediano, parte —a . . 211.6
medio (filo) . . . 138.21, 580.4
— alcalino di sgommatura 433.5
— per sgommare . . . 433.4
—, parte —a della barba 445.14
—, parte —a del fiocco. 375.10
—, qualità —a. 19.2
—, tenore — di acqua . 287.7
Mélen, sollevatore . . . 282.12
mensola di guida . . . 357.3
mercenario, pettinatura —a 376.15
mercerizzato, filo . . . 581.3
mercurio 608.8
merletti 400.11
mescolando, qualità ottenuta 236.12
mescolare del cotone coll'amianto alla carda 491.4
— le struse di diverse specie 451.1
mescolato, lana bene —a 317.11
—, olio 315.24
mescolatore di cotone . 18.16
messaggero 3.19
messo da parte 399.9
metallo bianco 290.8
Meteora, seta 588.10
metodo di carbonizzazione 301.8
— di condizionatura . . 615.9
— di essiccazione . . . 417.11
— di fermentazione . . 437.12
— di filatura 1.5
— di filatura continua . 138.1
— di precipitazione . . 299.16
— per la prova del filo 66.21
— di sgommatura . . . 433.2
metodo di sgrassatura Schlieper 276.14
— di stagionatura . . . 615.9
— di titolazione . . . 602.13
— di trattura 421.14
metri, x— al chilogramma 604.6
metrico, misura —a . . 600.6
—, sistema — di titolazione 599.12
—, titolo 599.13
metro 600.7
mettere l'aletta sul fuso 255.7
— la barba nella pressa colla bacchetta . . 450.6
— i bottoni sulla tavola alimentatrice . . . 590.17
— i bottoni sul velo . . 590.18
— il fuso esattamente nel mezzo dell'anello . . 552.9
— in moto, leva per . . 208.11
— in pacchi 576.6
— da parte le balle di qualità diversa . . . 18.12
— la spola sul fuso . . 255.9
— in strati (manipoli di juta) 239.9
Meunier-Grün, pettinatrice 380.9
Mezankoora, seta indiana 410.15
mezza catena, filato di 138.21
— classe 14.18
— innaspata di filato, una 564.9
—-lana Tibet 407.20
—-lana, filo di 579.11
— matassa 562.20
mezzo dell'anello . . . 552.9
—-carro 344.15
—-fino, stracci —i . . . 396.15
—-giro del manicotto a due tempi . . 163.12, 177.2
— pettinato 364.12
— umido, filatoio a . . 226.2
micrometrica, romana . 614.6
—, vite 56.16
micron 600.11
microscopio 467.13
miglioramento del lino pettinato durante il magazzinaggio . . . 217.13
milligrammo 601.2
millimetro 600.10
minio 117.21
minuto, colpi di pinza al 82.19
miperle 587.1
miscela di colori (libera di bottoni, uniforme) 310.21, 311.1.2
— intima 310.19, 318.8
— della lana 310.7
— di lane diversamente colorate 310.21
— di qualità diverse . . 310.17
mischia 19.4
— dei bottoni alla lana 590.16
— dei cascami con cotone originario . . . 195.1
— del cotone 17.15
— di lana 310.18
— della lana al cotone . 408.2
— a macchina 19.15
— a mano 19.12
— fatta a mano 19.14
— dei pettenuzzi . . . 453.2
— pneumatica 24.7
— della stoppa 220.21
—, fare la 18.13
—, far la — a macchina 19.16
—, lasciare il cotone nella 25.5
mischiare i cascami con cotone originario . . 195.2
— i cascami mettendoli a strati sovrapposti 197.5
— i cascami di seta . . 442.12
— il cotone 18.13
— il cotone tinto in diversi colori 194.5
— la juta 236.11
— lane diversamente colorate 310.20
— a mano 19.13
— per ottenere una qualità media 19.2
— in parti uguali . . . 19.3
misto, partite —e . . . 216.15
misura di base 598.11
— inglese 600.12
— metrica 600.6
misurare la matassa originale 602.18
misuratore della circonferenza della corda . 500.17
— del lucignolo 207.3
— di tensione 609.7
misurazione del filo durante l'innaspamento 563.21
misure lineari 600.5
— di lunghezza 600.5
mitilo 411.3
mobile (v. a. cursore, anellino, travellina) 150.6, 552.3
— di ottone 226.10
mobile in culisse di guida 20.13
—, stufa 417.17
moderatore . . . 205.9, 349.1
modo di montatura . . 63.4
modulo di lavoro . . . 606.18
mohair 409.13
mola a disco . . . 70.12, 72.9
— viaggiante per arrotatura laterale 72.13
molare v. a. arrotare
— le carde 339.6
— concavo 70.1
— a fondo i denti . . . 338.15
— la guarnizione da carda 69.11
— mentre la carda lavora 70.8
— con olio 338.18
— durante il riposo . . 70.7
— a secco 338.17
— e tornire, scorritoio per 405.8
molato, carda —a . . . 338.16
molatore di carde . 4.9, 71.22
molatura concava . . . 69.19
— del dente 67.11
— a fondo 338.14
— in fretta 69.18
— delle guarnizioni . . 338.8
— laterale . . . 67.15, 339.9
— lenta 69.17
— a macchina 338.21
— a mano . . . 71.23, 338.19
— precisa 340.5
— a punta conica . . . 67.13
— delle punte da carda 69.10
— superficiale 67.12
— a vomere 67.16
molazza per canapa a cilindri conici . . . 231.1
molettone 397.9
molla . . . 27.5, 98.8, 149.6
— di contatto 113.8
— di controllo 423.4
— ad elica . . . 510.11, 607.12
— ad elica intorno all'albero 528.13
— a fogli . . . 279.7, 461.7
— per freno . . . 207.14, 358.8
— piana 95.11
— della pinza 89.4
— di pressione . 106.2, 483.3, 534.9
— di repulsione 290.4
— rilassata 106.5
— per scatto 173.5
— di sicurezza 95.8
— snervata 106.5
— a spirale 76.13
— a spirale conica . . . 288.11
— a spirale piatta . . . 235.17
— in tensione 106.4
— tesa 106.4
— di trazione 106.3
molle, incannatura . . 169.3
—, punta — della bobina 175.4
—, trefolo 499.15
molleggiante, arco . . . 54.6
momentaneo, aumento . 571.13
momento di attrito . . 149.7
— critico della torsione 9.9
— di rotazione 149.7
mondarina di bozzoli . 413.3
mondarino 376.11
mondatura 376.10
— del bozzoli 413.2
— delle nappette . . . 450.14
montaggio delle corde . 359.15
— delle corde sul tamburo 550.10
— delle cordette dei fusi 158.12
— della guarnizione . . 63.2
— del manicotto di cuoio 119.8
montante in forma di ⊥ 344.4
— del sopporto della leva oscillante 132.13
montante, spirale . . . 351.11

montare facilmente girevole 128.6
— le bobine di preparazione 352.13
— le cordette . . 359.16, 158.13
— le guarnizioni . . . 337.10.11
— il manicotto di cuoio 119.9
— a mano il nastro di guarnizione . . . 337.8
— i nastri ad anelli . 63.6
— il nastro da carda . 63.3
— il nastro ad elica . . 63.7
— il nastro sotto forte tensione 63.5
— le spole dei banchi . 226.6
— a zig-zag (aria) . . . 297.2
montato eccentricamente 447.6
— sopra rulli 200.4
montatore di carde 4.11, 63.8
— di cinghie 3.14
— di filatoi 3.10
montatura dei fogli di guarnizione 337.5
— della guarnizione . . 63.2
— della guarnizione del cappello 61.4
— della guarnizione di carda 336.12
— della guarnizione sul gran tamburo . . . 63.1
— dei nastri di guarnizione 337.6
morbidezza 483.16
—, filo di grande . . . 193.10
morbido, acqua —a . . 270.3
—, lino 217.4
mordente, potere — dello smeriglio 71.1
moresca 435.15
morire, far — la crisalide (con calore secco) 417.8.14
moritura della crisalide 417.7
— a secco dei bozzoli . 417.10
morsa . . . 84.9, 214.5, 230.4
morsetta 214.5, 230.4
— con foderatura di caucciù scanalato . . . 245.7
morsetti 84.9
morsetto 445.9
— di alimentazione . . 98.9
— strappatore 99.8
morso della pinza . . . 382.14
morto, bozzolo 415.12
—, fibra —a 14.6
moto v. a. movimento
— d'arresto automatico 110.13
— assiale di va e vieni 517.1
— impartito con rullo di attrito 522.11
— intermittente 84.7
motore 504.4
— a corrente continua (trifasica) 157.8.13
— elettrico 609.5
motore, pignone conico — 135.4
motrice, puleggia . . . 35.10
mouliné, filo 584.12
mouliné Vittoria . . . 584.13
movimento v. a. moto
— addizionale del fuso 532.1.2
— d'allentamento del filo 168.13
— di alzata ed abbassamento 140.16
— di alzata e discesa . 531.8
— d'apertura della pinza 91.6
— assiale di va e vieni 72.3, 516.17
— in avanti . . . 23.9, 91.3
— del carro 344.16
— di chiusura della pinza 91.5
— continuo dell'albero a due tempi 182.7
— di distaccamento della pinza 382.13
— eccentrico 30.5
— della falda 326.1
— d'incannatura a scatto 173.1
— all'indietro . . . 23.10, 91.4
— intermittente in avanti 377.7
— laterale 333.13
— secondo date leggi . 151.5
— lento 295.14
— di nettatura del pettine 58.7
— opposto 23.3
— oscillante . . . 58.10, 92.4
— oscillatorio 350.17
— al passo di pelegrino 406.9
— del porta-anelli . . . 151.4
— retrogrado 58.4
movimento di rinculo . 205.4
— di ritorno delle alette 505.7
— di ritorno del fuso . 511.5
— di rotazione 517.1
— della ruota a stella . 190.12
— di saliscendi . 140.16, 152.7
— nella stessa direzione 23.2
— di va e vieni 201.3, 516.18
— di va e vieni lungo i cilindri stiratori . . 129.9
— variabile 151.6
— verticale del carro . 140.16
— in senso verticale . . 143.14
mozzo folle (fisso)sull'albero 528.11.12
— scanalato 497.12
mucchio di balle . . . 17.12
— di lana (bene mascolata) 311.6, 317.11
— di lana a strati . . 317.7
mucilaggine 472.13
mucoidina 411.7
muffa 574.10
muga, seta 410.11
mule 11.16, 138.13
—-jenny . 11.15, 159.6, 343.7
mulinello 10.15
multiplicatore 603.12
multiplo, velo 326.18
mungo 406.12
— bianco 407.4
— bleu 407.5
— libero da cotone (da lino) 406.17, 407.1
— mezza lana 407.2
— da stracci vecchi (nuovi) 406.15.16
— tinto 407.3
muovere in olio (perno) 290.11
— e rimuovere le matasse nel bagno 433.14
muoversi allontanandosi l'una dall'altra (forchette guida-stoppino) 129.12
— in direzione contraria 57.5
— nel senso (contrario) della dentatura . 323.12.13
— in senso contrario (tamburi pettinatori) 447.7
— in senso inverso . . 57.7
— nella stessa direzione 57.4
— l'una verso l'altra (forchette guida-stoppino) 129.11
muratura, canale di . . 306.9
muro di rinchiudimento 375.19
musselina, stracci di . . 407.13

N

nafta 297.19
naftolo 316.7
nappetta di fibre di seta 444.8
nappeuse 442.15
nasello 36.3
Nasmith, pettinatrice . 87.7
naso 27.9
— a lumaca 162.1
— del pedale . . . 43.2, 50.15
— regolabile 152.9
nastri 400.10.13
— della carda rompitrice 249.2
— di carta 476.18
— di caucciù 477.6
— impermeabili di caucciù 479.3
— incrociati 387.18
— longitudinali a forma di griglia 477.5
— metallici saldati . . 477.9
— di seta 451.15
— tagliati 489.8
— torti assieme 387.7
nastro 387.11, 448.13
— d'acciaio . . . 56.2.5, 331.1
— d'acciaio fisso . . . 331.5
— d'acciaio del freno . 347.7
— d'acciaio spostabile . 331.6
— d'acciaio temperato . 331.4
— con addoppiamento totale 386.14
— alimentato 102.4
— bianco 374.11
— di canapa 496.14
— di carborundo . . . 71.18
— di carda 7.20, 51.15, 60.20, 449.4
nastro di carda con fondo in tessuto di cotone 62.12
— di carta . . . 486.2, 487.12
— di carta arrotondato 484.14
— di carta entrante . . 484.13
— di cascami di pettinatura 82.9
— di cascami di seta pettinati 446.9
— colorato 374.12
— continuo 245.12
— continuo della pettinatrice . . . 214.4, 230.9
— divisore 204.11
— doppio 386.12
— essiccato 386.3
— di feltro saturato d'olio 356.1
— di fibre disposte in senso parallelo alla lunghezza 329.2
— di fibre trasversali . 326.12
— finale 102.5
— senza fine di cuoio . 93.3
— del freno . . 46.13, 564.19
— di guarnizione . . . 60.20
— di guarnizione con punte d'ago 336.5
— di guarnizione del volante (con fondazione di cuoio) . . 62.11, 336.6
— ineguale 102.1
— introdotto 102.4
— lavorato 82.3
— di lino 218.3
— di materia fibrosa . . 486.3
— metallico con estremità di cuoio . . . 535.3
— normale 374.10
— pettinato 82.4, 274.7, 384.11
— pettinato a macchina 374.9
— pettinato a mano . 374.8
— di pettinato 450.9
— di pettinatrice . . . 374.6
— che presenta delle discontinuità (chiazze). 101.23
— prodotto 102.5
— proveniente dallo stiratoio . . . 101.18, 121.14
— pulitore 62.10
— pulitore continuo . . 108.12
— pulitore continuo di lana (cotone) . . 108.13.14
— con rigature 101.22
— sbiancato 374.13
— di sfregamento . . . 331.14
— di sfregamento di feltro e cuoio (caucciù) . 332.7.8
— singolo 386.11
— smerigliato (liscio) 71.17.20
— smerigliato a striature 71.19
— spazzatore . . . 62.9, 75.7
— spazzatore a mano . 75.6
— spazzatore a spirale . 75.8
— stampato 374.16
— stirato 101.19
— di stoppa 221.16
— con strappi 101.22
— con striature 101.22
— di velo 193.7, 203.14, 221.14
—, sotto forma di . . . 221.15
—, il — presenta dei tagli trasversali 108.2
natura della seta . . . 427.2
naturale, caucciù . . . 65.9
—, essiccazione 292.10
navette delle macchine a cucire 520.12
— di macchine a ricamare 520.11
nebbia d'acqua 574.15
negoziante (in grosso) di cenci 399.4.5
— di lino 210.8
nero, la lappola diventa —a 307.2
nervatura 53.11, 355.8
— insertata 355.3
— del sopporto 324.5
nervature circolari . . 490.10
nettare v. a. pulire
— la cassa a polvere . . 49.2
— il materiale fibroso . 7.3
nettatore a cuneo . . . 109.4
nettatura v. a. pulitura
— del cotone 25.6
nettezza del cotone . . 15.12
— del filato 605.4
—, qualità diverse in rapporto alla . . . 15.14
netto, sezione di rottura —a 10.6
neutralizzare l'acido solforico 463.4
— l'ammoniaca mediante bisolfiti 465.3
neutralizzazione degli acidi nella lana . . 309.4
neutro, grasso 315.16
—, procedimento . . . 305.11
—, sapone 277.13
—, soluzione —a 469.6
Neyret-Brenier, pettinatrice meccanica circolare 449.14
nido sferico dell'Anaphe 414.11
nitrite di etile 462.14
— di sodio (in soluzione) 460.5, 463.20
Noble, pettinatrice . . 378.15
noce 11.2, 258.1, 343.1, 487.8, 521.12
— della catena dei cappelli 74.1
— a corda 487.10
— del fuso . . . 144.6, 555.16
—, denterella con . . . 172.12
nocciolo della bobina 154.18, 167.7
— di ferro 115.10
—, formare il 154.19
nodi, la bava forma . . 425.13
nodo 424.1, 454.8
— del filzuolo 564.5
— di lino 216.8
— lungo 159.1
—, gonfiamento sotto forma di 411.18
nodoso, juta —a 236.16
normale, nastro 374.10
Northrop, tubo per trama 147.2
Norton, essiccatoio . . 295.12
nota di stagionatura . . 616.3
nottolino 131.11, 172.9, 173.7, 256.3, 258.7, 358.9, 608.3
— d'arresto 95.10
— di levata 531.14
nuanza 194.7
nuanzare, colore per . . 311.5
nucleo della bobina . . 543.14
— di ferro 115.10
— a ferro di cavallo . . 113.9
— di fibre pettinate . . 82.3
nudo, fuso 155.17
numerare 598.3
numerazione chilogrammetrica 599.12
— internazionale . . . 599.12
— metrica 599.12
numero v. a. titolo
— dell'alimentazione . . 102.4
— alto 194.1
— dell'anellino . 150.12, 552.5
— basso 193.13, 598.5
— cercato 603.15
— dei colpi . . . 31.7, 82.18
— da convertire 603.14
— corona 68.6
— dei denti 31.2
— di fabbrica 19.8
— del filo . . . 66.19, 598.4
— fino 194.1
— di giri d'aspo per matassina 599.6
— dei giri del fuso . . 144.4
— dei giri di torsione per unità di lunghezza . 542.1
— grosso 193.13
— della guarnizione 68.7, 335.9
— degli incavi per centimetro (pollice) . . 116.13.14
— indice del titolo . . 602.10
— di matasse 598.20
— di metri contenuto in una matassa . . . 603.13
— dei nastri da riunire . 223.9
— dei Paesi Bassi . . . 600.4
— della partita 19.7
— dei rocchetti 429.14
— della seta 601.14
— delle spire 124.19
nuvoloso, superficie ad aspetto — della guarnizione di carda . . 338.10

O

obliquo, il cilindro arrotatore è all'— con rispetto al gran tamburo 73.4

obliquo, in giacitura —a 142.4
—, passaggio in 550.8
occhielli 400.9
— avvolti nelle estremità dell'aletta 501.17
— saldati 501.18
—, filo con 425.12
—, tendenza a formare 569.13
occhiello 533.4
— di guida 487.6, 511.14, 610.4
— di guida in filo metallico 143.15
— guida-nastro 488.2
— d'intrecciatura . . . 511.14
— di inversione 230.11
— di vetro 544.9
—, il filo forma un — sul sostegno 553.13
occhio 131.10
—, giudizio all' 610.1
odore fresco (lino) . . . 210.2
—, forte — durante la fermentazione . . . 437.20
Offermann, meccanismo per slappolare . . . 368.15
olandese 476.12
oleina 315.4
oleoso, grasso di lana . 274.7
oliaggio centrale per fusi da ritorcere . . . 555.6
— (compiuto) della juta 237.2.16
— degli stracci 403.13
oliare la juta 237.4
— la lana 313.14
oliato, juta (non) —a 237.14.17
oliatore 3.11, 95.4, 128.6, 295.10
— per fusi del filatoio ad anelli 391.6
— di juta 239.5
— della lana 314.6
oliatura del cascame di seta 441.2
— della lana 313.13
— a mano 317.1
olio (non) adulterato 315.22.23
— animale 314.24
— d'arachide 433.19
— di balena 315.2
— di bagnatura incoloro 238.7
— di bagnatura che non macchia 238.8
— di bassa qualità . . 316.1
— di camelina 458.16
— di canapa 458.14
— di cocco 315.7
— di colza disacidificato 148.9
— contenente glicerina . 315.21
— di cotone . . 314.18, 458.12
— denso 359.14
— essiccante all'aria . . 458.11
— di foca raffinato . . 238.3
— per fusi denso (fluidissimo) 148.6.7
— di ginepro 462.17
— grasso 314.10
— per l'ingrasso della lana 314.9
— di lino 458.21, 484.8
— lubrificante 355.11
— per macchine 361.12
— mescolato 315.24
— minerale 315.3
— di noce 458.15
— di oliva (denaturato) 314.19.20
— di papavero 314.15
— di patate 297.18
— di pesce . . . 238.2, 315.2
— di piede di bue . . . 441.3
— di pino 314.22
— di pino rosso . . . 458.18
— di ravizzone 314.12
— di ravizzone raffinato 314.13
— di ravizzone nero . . 314.14
— resinificato 238.11
— resinoso 315.20
— ricco in materie grasse 148.10
— di ricino . . . 314.16, 458.17
— di rosmarino 314.21
— per rosso turco . . . 238.9
— saponificabile . . . 315.18
— di sesamo 433.21
— sgocciolante 317.15
— sporco 555.3
— per stoppa 220.22
— tagliato 315.24
— di tornasole 314.17
— di trementina 314.23, 462.16
— vegetale 148.8, 238.4, 314.11
— vulcanizzato 458.10
—, rinnovare l' 148.1
olio, togliere l'— colla pompa 148.13
olioso, filato 605.7
—, scopature —e . . . 194.20
oltranza, stirare a . . . 101.15
omogeneità della tela . 81.7
omogeneo, lino 216.20
—, struttura —a . . . 605.17
ondata, seta 586.15
ondulato, fibra —a . . 6.18
ontano, legno d' 77.5
opaco, seta —a 427.19
operaia 5.14
— addetta alla lisseuse 385.19
— addetta alla riunitrice 2.4
— addetta agli stiratoi . 2.3
— addoppiatrice 5.10
— aspatrice . . 4.19, 562.11
— aspatrice di cotone . 562.13
— aspatrice di lana . . 562.15
— aspatrice di lino . . 562.17
— di banco . . . . . 2.7—11
— ai cascami 4.1
— domestica 6.6
— della incannatrice . . 2.13
— d'organzini 430.17
— piegatrice 576.11
— preparatrice 2.2
— per seta 412.14,
operaio (v. a. lavorante, sorvegliante) 5.13
— addetto al battitoio . 42.5
— addetto alla cernita dei cascami 196.4
— addetto alla lisseuse. 385.18
— addetto al lupo (sfibratore) . . . 197.3, 268.2
— addetto alla pettinatrice 215.18
— addetto alla regolazione delle carde . . 60.17
— addetto al ring . . . 141.17
— addetto alla vaporizzazione 570.18
— addoppiatore 5.9
— dell'apritore 22.8
— aspatore . . . 4.18, 562.10
— aspatore di cotone . 562.12
— aspatore di lana . . 562.14
— aspatore di lino . . 562.16
— carbonizzatore . . . 301.12
— ai cascami 3.24
— domestico 6.5
— che entra (esce) i manipoli nei (dai) morsetti . . . 215.15, 215.16
— al lupo 267.3
— pettinatore . . . 4.12, 83.2
— porta-bobine 2.14
— preparatore 2.1
— per seta 412.13
— spazzatamburi . . . 4.10
operatore (cilindro) . . 370.1
operazione di mischia . 19.11
operazioni complementari 227.3, 515.1
— preparatorie 17.14
— preventive 364.14
opificio di pettinatura del lino 211.13
opposto, direzione —a alla torsione 431.7
—, disposto in direzione —a alla rotazione (pressoio) 130.13
—, girare in senso . . 29.4
—, movimento 23.3
—, le punte sono rivolte in senso 67.6
—, strati di filato —i negli strati incannati . . 517.9
ora, produzione per . . 83.9
orecchio di corda . . . 594.12
—, regolare per l' . . . 322.17
ordinamento delle punte 87.2
ordire il filato 498.10
ordito di cheviot . . . 584.2
orditura del filato . . 498.9
organi di comando 114.1, 134.1, 158.10, 160.11, 184.12, 186.7, 555.9
— operatori 122.14
organico, base —a . . . 457.5
organo di regolazione . 43.18
organzino . . . 431.9, 586.7
— ritorto 431.12
— semplice 431.11
—, falso 586.13
orificio della filiera . . 467.9
orina putridita 276.15
orizzontale, graticcio . 21.8
orizzontale, passaggio . 550.6
—, spostamento 54.3
orizzontalmente, cannetta disposta . . . 529.4
orli dell'anello 150.3
orlo conico 531.5
— del nastro 108.3
— del recipiente con guarnizione metallica 226.1
ortica bianca 261.3
oscillante, guida-filo . . 208.7
—, leva 181.13
—, movimento 58.10
oscillatorio, movimento 350.17
oscillazione del braccio della bilancia . . . 613.11
— pendolare dell'albero del recipiente . . . 290.1
oscuro, seta —a 427.19
osseina 472.15
ossidabile, base 457.6
ossido d'alluminio . . . 484.9
— di rame ammoniacale 458.22
ossigeno 301.18
ottone 124.7
otturato, materia filtrante —a 463.14
—, filiera —a 466.10
ovale, dente 558.10
ovale di seta 587.4
ovatta (v. a. tela, falda). 7.11
— di cascami 452.18
— da bozzoli doppi . . 436.4
— per filtrare 463.12
— di vetro 491.15
ovoidale, filo a sezione 65.18

P

pacco di filato 577.3
— di filato di libbre cinque (dieci) . . . 577.4.5
— ad una grossa . . . 577.9
padella 131.3
padellina 122.17, 177.14
— di porcellana 128.15
— di terra cotta . . . 128.13
— di vetro . . . 128.14, 544.4
— di vetro attaccato di acido 128.16
padrone 1.13
paglia 402.5, 492.16
—, legare della — nel lino 209.16
paglierino, bozzolo . . . 415.1
paglioso, lino 217.6
palo di cilindri 205.1
palette diritte 45.3
— ricurve all'indietro (in avanti) 45.4
pallottole 442.11
palo del blocco regolatore 501.10
pane di resina 508.12
paniere pei bozzoli . . 418.15
— di filati 570.17
pannicello 400.7
panno per cilindri 117.4, 118.1
— di lana garzato . . 397.5
paracolpi 347.1
paraffina 484.5
paraldeide 458.4
parallelepipeda, balla . 15.21
parallelizzamento delle fibre 101.1
parallelizzare le fibre . 374.5
parallelizzazione delle fibre 231.9, 386.6
parallelo al carro (alla testiera) . . . 188.4, 188.5
—, cilindro arrotatore — al gran tamburo . . 73.3
—, comando 360.5
—, a marcia —a 221.5
—, regolare le superfici di lavoro —e fra di loro 60.16
paravento 391.2
parete della gabbia . . 22.11
— intermedia . . 284.4, 296.11, 306.8
— laterale a cerniera . 303.19
— laterale del gran tamburo 79.13
— posteriore spostabile 320.9
paroma 507.6
Parr-Curtis, dispositivo d'afferramento del filo 558.6
parte di alimentazione della carda 202.10
parte articolata per l'incrocio degli strati . 168.6
— ascendente della scanalatura 531.10
— carnosa del cuoio . . 332.5
— centrale vuota della bobina 174.7
— di coda del lino . . 211.9
— di consegna della carda 202.11
— del coperchio a cerniere 488.3
— corrispondente al nocciolo 167.13
— dentata 531.12
— dentata del settore . 350.13
— discendente della scanalatura 531.11
— formante dello strato 155.14, 351.11
— granitica del cuoio 332.6
— incollata dello sfregatore 333.2
— d'incrocio dello strato 155.15, 351.12
— intermedia del cilindro scanalato 393.13
— media della barba . 445.14
— media del fiocco . . 375.10
— mediana (lunga) del lino 211.6.7
— operante dell'ago di carda 338.12
— alle radici del lino . 211.9
— ripiegata della ciocca 383.7
— sovratorta nel filo . 454.9
— sporgente del fiocco . 378.1
— superficiale di gomma elastica 65.8
— superiore del corpo della bobina 174.9
— di testa del lino . . 211.8
— d'uscita della carda . 202.11
parti difettose 455.2
— dure 196.2.3
— singole 121.12
particelle d'acqua . . . 288.14
partita di lana 266.11
— per lavaggio 268.15
— di lino 210.1
— da pettinare 212.4
— di qualità inferiore di mezza classe . . . 14.18
—, intera 14.16
partite miste 216.13
parziale, eliminazione . 287.9
—, stiramento 101.6
passa-filo 527.10
passaggio . . . 25.15, 103.8
— dell'acqua di lavaggio 284.10
— dei bagni di lavaggio da bacino a bacino . 280.6
— al banco a tirare . . 371.15
— per il battitoio . . . 42.4
— dei fili sopra fiammelline di gas 455.6
— del filo traverso acqua fredda 542.7
— (forzato) dell'aria umida per il filato . . 573.3.10
— della materia tessile senza essere afferrata dai denti del cilindro 319.19
— dei nastri 386.17
— del nastro attraverso lo stiratoio 101.5
— in obliquo (orizzontale) delle corde sulle noci 550.8.9
— ripetuto 25.16
— dello spago attraverso le corde 512.8
passagi di tiratura . . 101.17
passamanterie 400.12
passare attorno al cilindro (filo) 546.1
— in un bagno (filo) . . 459.10, 467.4
— entro un occhiello di guida (filo) 137.13
— per « stiratoi (nastri) 452.1
—, far — nell'acqua calda (filo) 225.12
—, far — attraverso il pettine (coda della ciocca) 92.13
—, far — traverso acqua (filo) 542.6
passato più volte di seguito 25.17
passiva, bobina . 124.13, 547.11
passo 350.13

passo ampio 561.2
— d'avvolgimento . . . 155.7
— contrario 339.5
— dei fusi 129.13
— d'incannatura. 155.7, 537.4
— largo 561.2
— di pelegrino . 381.6, 406.9
— piccolo 561.1
— semplice 566.6
— delle spire nel trefolo 498.15
— d'uomo 298.5
pasta al bisolfito . . . 475.6
— di carta 477.12
— per filare 460.14
— di legno 475.3
— alla soda 475.5
pastoso rendere —a la fibra 314.4
Paterson, apparecchio d'oliaggio 241.5
pattini 167.6
pattino 125.7, 352.6
— di davanti (per la formazione del nocciolo) 167.10, 168.7
— diseguale 175.3
— per freno . . 359.2, 548.3
— di inversione 230.11
— posteriore 167.12
pavimento 291.4
pece 508.3
— bianca 508.5
— bruna 508.7
— da calzolaio 508.8
— greggia 508.4
— nera 508.6
— da sellaio 508.9
pectina difficilmente solubile 412.3, 437.9
pedale 11.6, 32.14, 43.7, 50.10, 234.1
— fulcrato sulla sbarra a coltelli 44.2
— ricambiabile 33.2
pedaliera 28.11
peggioramento di qualità 14.17
peli 493.1
— di cascemir 409.7
— rigidi 409.8
pelle di buffalo 332.3
— di montone . 64.13, 118.14
— di vitello. . . 64.12, 118.13
pelo (seta) 426.20
— arricciato 514.16
— di cammello 585.13
— di capra 585.18
— caprino 408.13
— di chèvre 363.13
— del filo serico . . . 425.9
— di lana attaccato . . 276.13
— di seta. 586.16
— di vacca 493.5
— di vitello. 585.22
peloso, filo 193.11
—, greggia —a 425.7
—, la seta diviene —a durante l'ebollizione 434.16
—, seta non —a 427.15
peluria 435.16
— di filatura 398.12
peluzzo. 378.10
pendente, catena . . . 183.10
pendolare, oscillazione . 290.1
pendolo sospeso, a . . 281.9
penetrare (vapore) . . 571.15
— nelle fibre (pettine fisso) 85.9
— nella lana (rastrelli) . 283.11
penetrazione delle fibre nella guarnizione . . 322.14
percentuale v. a. contenuto, tenore
— di cascame 100.2
— d'olio nel filo pettina o 570.3
percorso dei battitori . 196.7
perdita dovuta al lavaggio (alla sbianca) 605.10.12
— in lunghezza 604.10
— in peso per la lavatura 269.17
— in peso della seta . . 434.13
— di resistenza 302.6
— in sericina alla sgommatura (cottura) . 434.14.15
— di torsione 146.4
— d'umidità alla stagionatura 615.18
perfetto, trattura —a . . 421.3
perforato, tamburo . . 32.3
perforatore 512.6
— multiplo 338.1
perforatore singolo . . 337.16
perforazione prima dell'inchiodamento . . 337.15
pergamena vegetale . . 389.12
pericolo d'accensione spontanea 317.12
— del fuoco 308.8
— d'incendio nelle carderie 222.2
periferia dell'aspo . . . 563.2
periodi ed evoluzioni per la formazione di una agugliata 159.9
periodo di scoccamento 207.2
perla argentata 591.12
— dorata 591.11
— metallica 591.10
— di vetro 591.9
perle di ceralacca . . . 591.13
permanganato potassico 401.15
— di soda 401.14
permeabile all'acqua, carta 480.1
perni 546.9
— d'acciaio inchiodati . 568.12
— di legno conici . . . 568.11
— a due molle 568.13
— spaccati in legno . . 568.10
—, un piatto porta più 568.14
perno 96.11, 128.3, 139.7, 142.3, 353.17, 530.15, 532.13, 534.17, 557.9
— dell'albero 290.11
— dell'anello 384.3
— d'appoggio bagnante in olio 290.10
— della bobina . . . 523.5.14
— di bosso 544.1
— del braccio della pinza 88.12
— cavo. 342.15
— della cerniera. . . . 488.4
— del cilindro lavoratore (spogliatore) 324.2.3
— del cono di guida . . 528.3
— della forchetta . . . 281.7
— di ghisa dura. . . . 55.1
— nel guida filo. . . . 528.10
— di legno 543.16
— della leva 354.2
— della leva portapinza 89.5
— della leva di tensione della catena 94.11
— di liberamento . . . 346.7
— di manovella regolabile 246.3
— del nottolino 96.1
— orizzontale per il rocchetto. 568.7
— per la puleggia di tensione 349.11
— a punta smussata per mescolare . . . 313.2
— regolabile in altezza 537.14
— delle sbarrette . . . 219.8
— del settore . . 181.2, 350.16
— con sezione a croce . 242.16
— della spola 565.8
— trascinante 130.5
— verticale 97.11
pertica di essiccatoio . 227.10
pesante, anellino . . . 150.11
pesantemente, marciare 390.8
pesare 612.9
— a denari 602.22
— prima del disseccare. 615.13
— il provino 602.21
— la tela 47.10
pesatore 16.18
pesatura di controllo . 614.5
— delle falde 325.10
— dei filati 612.8
— del provino 602.20
— della quantità di lana 319.14
—, recipiente di 200.10
pesi 600.21
— di precisione 615.2
peso 249.9, 482.13
— assoluto 615.16
— della balla 16.20
—-base (della pettinatura) 217.9, 598.9
— della bobina . 141.12, 157.5
— brutto 141.14
— del cappello 53.9
— dei cerchi 17.4
— commerciale 606.8
— di controllo 613.17
— della falda 325.9
— di fattura 16.19
— del filato. 141.13
— finale 615.16
peso della lana sudicia. 269.16
— della leva di pressione 385.10
— del lino greggio . . . 212.6
— lordo 141.14, 434.12
— lungo 94.10
— mercantile . . 413.13, 616.2
— dei nastri da riunire 223.10
— netto 141.15
— a pagamento 616.2
— di pressione . 257.14, 523.2
— primitivo. 615.15
— proprio 606.12
— regolabile 253.1
— di rottura 606.15
— secco assoluto . . . 15.6
— di sospensione . . . 499.3
— a sospensione libera . 105.14
— stagionato 615.16
— tipo 598.9
— di titolazione 598.8
—, togliere il — dal cilindro 107.3
pestare i cascami coi piedi 440.2
— il legno 476.9
pestatore triangolare. . 261.7
pestello. 439.10
— meccanico 439.9
petrolio 238.6, 462.18
pettenuzzo . . . 446.12, 452.14
pettinare . . . 7.22, 8.4, 81.14
— la barba 443.10
— la ciocca 82.11
— la coda 82.15
— le estremità 376.6
— le fibre di juta . . . 245.2
— le fibre di seta . . . 444.14
— gradualmente 212.1
— il lino 211.12
— il lino (non) tagliato 212.2.3
— a mano 212.15
— la stoppa 222.6
— la testa . . . 82.12, 445.13
pettinato 8.1, 374.7
— azzurrato 386.2
— di borretta 453.15
— di lana mohair . . . 409.14
— a macchina 374.9
— a mano 374.8
— mélange 584.6
— di ramiè 262.8
— in fino, canapa —a. . 228.6
— a macchina, lino . . 212.11
— a mano, lino 212.10
—, materia fibrosa non —a 82.1
pettinatore 4.12, 370.15
— di canapa 229.2
— di cotone 81.15
— in grosso. . . 212.17, 213.11
— di lana 375.6
— di lino. 211.14
— a mano . . . 213.10, 375.5
— di stoppe 222.7
pettinatrice (macchina) 7.23, 8.6, 262.3
— circolare . . . 83.12, 376.19
— a comando sinistro (destro) 83.4.5
— continua 83.12
— Crossley 446.13
— con dispositivo automatico per l'inversione del manipolo. . . . 229.14
— duplex 91.1.2
— Gegauff con pinza oscillante 91.7
— Heilmann . . . 84.1, 377.1
— Holden 379.4
— Hübner . . . 96.10, 381.7
— Imbs 99.3
— intermittente 83.3
— per lana lunga (corta) 376.17.18
— Lister 379.8
— Lister-Warburton . . 449.13
— meccanica doppia . 214.8
— meccanica per juta con campi di lavoro verticali (inclinati) 245.5, 246.1
— meccanica per stoppa 222.9
— meccanica a due teste per seta tipo Lister 448.7
— Meunier-Grün . . . 380.9
— Nasmith 87.7
— Neyret-Brenier . . . 449.14
— Noble 378.15
— piana 444.17
— Pinel e Lecoeur . . 99.14
— rettilinea 83.5, 376.20, 444.17
— rettilinea con fornitura da un solo lato (su due lati) 83.10.11
pettinatrice rettilinea multipla 83.7
— rettilinea a una testa (a più teste) . . . 83.6.7
— semplice 213.14
— con x serie di pettini 215.11
— di seta. 444.16
— Staub e Montfort . . 99.15
— a x teste 83.8
pettinatrice (operaia) . 4.13
— di canapa 229.3
— di cotone 81.16
— in grosso 212.18
— di lino 211.15
— a macchina della lana 376.13
— di stoppe 222.8
pettinatura . . 7.21, 8.3, 81.13
— della canapa . 229.1, 495.10
— dei cascami di seta . 444.12
— della coda della ciocca 82.14
— a commissione . . . 376.15
— del cotone 80.13
— finale 231.6
— in fino 212.19
— a fondo 376.7
— in grosso 212.16
— della juta 245.1
— della lana 374.1
— di lana 376.14
— del lino 211.10
— a macchina 376.12
— a mano . . . 212.14, 375.4
— meccanica 213.13
— mercenaria 376.15
— dei peli 514.5
— del pettenuzzo . . . 453.14
— del ramiè 262.2.10
— della seta 440.15
— della stoppa . 211.16, 225.5
— della tela 81.17
— della testa della ciocca 82.13
pettine 8.5, 308.8, 443.6, 446.3, 447.9
— d'acciaio 340.10
— di alimentazione . . 382.4
— anulare 379.5
— carico 375.15
— circolare 85.4, 98.10, 221.9, 378.2
— circolare con sbarrette ad aghi aumentando di densità 380.10
— collocato nel forno . 376.5
— continuo articolato . 233.5
— distaccatore . 321.10, 327.12
— egualizzatore . 200.6, 260.8, 320.3.11
— in fino 213.7, 229.5, 495.16
— fisso 85.8, 90.1, 92.12, 375.14
— fitto 229.5
— in grosso 213.5, 229.4, 495.14
— di guida per i nastri di carta 489.9
— interamente fornito di denti 330.3
— intersecante 381.4
— a mano 212.20, 245.4, 495.13
— a mano per canapa . 229.6
— medio 213.6, 495.15
— mobile 375.13
— oscillante. . . 213.15, 245.13
— oscillante scaricatore di stoppa 230.7
— pulitore 320.12
— per la raccolta del cascame 58.1
— rado 229.4
— rettilineo 85.8, 90.1, 378.5, 381.2, 382.5
— riscaldato 375.17
— scaricatore della stoppa 213.15
— con spazi vuoti . . . 330.4
— spazzatore . . . 58.2, 340.9
— spazzatore a movimento retrogrado. . 58.4.8
— superiore. 85.8
— staccatore 51.8, 59.18, 98.1, 99.13, 204.2
— staccatore del cascame 86.8, 88.8, 378.14
— tagliatore 381.4
— di trasporto 379.15
— verticale 382.7
pezzi 121.12
— di crisalidi 442.7
— di lana di qualità scadente 265.21
— non strappati 404.12, 406.2
pezzo d'amianto. . . . 490.7
— articolato 111.11

pezzo fisso del coperchio 488.
— di ghisa 184.14
— a glifo 125.7
— a gradini 566.5
— di guida in forma di cono cavo 534.5
— di guida ricurvo . . 564.16
— oscillante anteriore . 125.5 131.8
— oscillante posteriore . 125.6
— di rotaia mobile . . 307.12
— scorritore 531.13
Pfaff, apparecchio di spazzatura per cappelli 52.11
piani, rastrelliera a tre. 141.20
piano inclinato . 172.10, 184.2
— inclinato regolabile . 180.2
— inclinato per regolare lo scoccamento . . 165.9
— inclinato spostabile . 179.16
—, strato — di smeriglio 71.14
pianta della sala di mischia 22.15
piastra alimentare 84.3, 377.3
— antiballone aperta (chiusa) . . . 152.19, 153.2
— di appoggio del nastro 111.5
— di base 95.3
— di ebanite 112.11
— di guida del nastro . 111.1
— di sostegno dell anello 151.11
— di vetro polita . . . 283.5
piastre di separazione . 153.5
piattaforma girevole . . 442.3
— girevole del vaso . . 76.5
— mobile 572.16
piatto 488.7
— della bilancia 613.9
— dei perni 566.7
— con perni d'acciaio inchiodati per cannette 568.12
— dei pesi della bilancia 613.3
— della pressa 577.14
—, un — porta più perni 568.14
piazzamento dei manipoli di juta negli scompartimenti d'oliaggio . 239.8
piede dell'asta 151.14
— della fibra di juta . 236.9
— del fuso 131.4
— inglese 600.14
— in legno duro . . . 497.1
— del lino 211.9
— del perno . . 128.7, 544.2
— tagliato smusso . . 236.10
— del tubo 147.3
piega. 336.3
piegamento del velo. . 327.15
piegare indietro gli aghi 339.18
piegarsi (velo). 326.21
piegatrice, operaia . . . 576.11
piegatura 484.18
— della matassa. . . . 576.10
pieghevole, fibra . . . 240.5
pieno, albero 189.7
—, bobine —e 226.14
—, vaso 60.11
pietra arenaria 304.10
pignone (v. a. ruota) . . 187.15
— dell'asta dentata . . 191.1
— del carro 134.5
— per la catena . . . 254.1
— cilindrico 547.1
— di comando delle bobine 134.8
— di comando del carro 176.11
— di comando dei cilindri anteriori . . 136.3
— per il comando del cilindro frontale . . 114.5
— di comando dei fusi 134.9, 532.8
— per il comando del secondo (terzo) cilindro 114.8.10
— conico 176.7, 187.12
— conico motore del differenziale 135.4
— conico superiore sull'albero dell'inversione di marcia 135.9
— del cono inferiore (superiore) . 134.7, 136.1
— del contatore di torsione 186.9
— del differenziale. . . 134.6
— esterno del comando delle bobine 135.8
— dei fusi 255.15
pignone iperbolico per il comando dei fusi (delle bobine) . . . 135.1.5
— di marcia . .134.3, 186.10, 555.11
— di ricambio .114.2, 176.14, 503.7
— del rullo frontale . . 176.12
— del settore 170.10
— di stiramento 114.2, 134.2, 176.14, 186.8
— del tamburo di latta 555.12
— testa di cavallo . . 136.4
— di tiratura del carro 187.10
— di torsione 134.3
— di torsione superiore (inferiore) 555.10.11
— di trazione. 186.8
— di velocità del contatore 207.9
piletta 122.17, 131.3
pillaccole 266.1
piluccare il cotone dagli imballaggi 18.7
Pinel e Lecœur, pettinatrice 99.14
pinna marina 411.3
pinza . . . 84.9, 91.9, 377.8
— di alimentazione fissa 380.12
— aperta 382.11, 558.3
— chiusa 382.12
— nelle macchine per far corde 506.9
— dentata 118.5
— a denti 86.10
— per il filo 557.6
— oscillante. 381.1
— regolabile 432.5
— di ritegno 382.8
— di strappamento . . 382.9
pinze. 461.6
— circolari 449.1
pinzette 461.6
piombato all'interno, idroestrattore . . . 304.21
piombatura delle corde (v. a. intrecciatura) 493.19
piombino 363.2
piombo 61.9
piramidale, denti —i . 240.14
pirossilina 462.10
pistone 352.3
pittura preliminare . . 117.1
pizzi, filo per. 581.23
pizzichetta ricoperta di felpa 568.5
placca d'acciaio munita di punte, Deiss . . 62.8
— d'acciaio regolabile . 429.8
— anulare riscaldata a vapore 380.1
— di base 352.18
— a bobine mobile . . 522.6
— del cappello 61.6
— di chiusura. 355.10, 404.11, 549.6
— di fondazione . . . 611.1
— dei fusi 343.7
— di guida 373.3.11
— guida- filo . . 143.13, 391.1
— guida-filo in acciaio. 554.13
— guida-filo a tre scanalature 559.10
— di guida con fori sfalsati 105.1
— guida-stoppino . . . 257.7
— di guida del velo . . 250.14
— d'innesto 353.14
— laterale 381.12
— metallica con fessure a forma d'angoli . . 354.5
— mobile 262.6
— per la molatura . . 338.20
— a pettine. 36.12
— porta-fusi 355.4.16
— di pressione 158.4
— di pressione con scanalature di guida . 334.11
— pulitrice 98.4
— registrabile . 404.8, 405.4
— di registro 503.5
— regolatrice di alimentazione 29.10
— ricurva 373.12
— ricurva d'arresto . . 153.6
— ripiegata 62.3
— di riscaldamento . . 388.10
— di separazione a cerniera fra i fusi. . . 568.1
— slappolatrice 369.2
— a smeriglio 338.20
placca spazzatrice . . . 340.13
— d'urto 192.10
placche sfregatrici. . . 388.4
platina 582.14
Platt, apparecchio per arrotare i cappelli . 73.8
—, pettine spazzatore a movimento retrogrado 58.8
pneumaticamente, richiamare — il cotone. . 39.4
pneumatico, mischia —a 24.7
—, richiamo — del cotone 37.7
polito, piastra di vetro —a 283.5
Poller, dinamometro. . 607.8
pollice inglese. 600.15
— di lunghezza, mettere x aghi per un . . . 68.5
—, x striature per. . . 71.16
polo 113.6
— magnetico 360.12
polvere. 26.13
— d'acciaio 339.12
— di calce viva. . . . 298.17
— di carda 371.5
— di corno 120.13
— della molatura . . . 339.11
— di pettinatura 375.3, 398.9
— di sapone 277.21
— di smeriglio 72.1
— di ventilatore. 49.7, 194.21
—, il cotone fa 15.16
polverizzamento delle lappole 308.11
polverizzare le sostanze vegetali 302.7
polverizzato, materia vegetale —a 308.12
polverizzatore d'acqua ad alta pressione . . 574.5
— ad aria compressa . 574.3
— a spazzola 576.1
— a vapore 574.4
polveroso, stracci —i. . 396.19
pompa 284.7
— ad alette. 365.14
— ad olio 361.14
— ad olio per filatoio ad anelli 391.7
— di viscosio 469.18
ponte 201.2
—, dispositivo a — per il ritiro delle matasse . 565.11
porcellana 128.15
porcospino, apritoio . . 26.25
—, tamburo. 26.21
porta a cerniera. . . . 195.13
— del focolare 306.13
— per l'interno 38.7
— scorrevole 572.15
— del tamburo di aspirazione 195.14
— d'uscita 260.8
porta-anelli 151.11
—-anelli fisso 226.9
—-battitore 441.14
—-bobine 387.14, 612.5
—-bobine (operaio) . . 176.5
—-bozzoli 423.10
—-cilindri . 105.3, 115.1, 127.6, 136.6, 358.10, 393.6, 558.14
—-fusi 391.10
—-fusi oscillante. . . . 391.8
—-fuso 145.9
—-nottolino di arresto 95.9
—-pettine 99.9
—-rotolo 250.12
—-spola 611.12
—-spole (operaio) . . . 569.9
—-tela 34.5
—-tessuto in filo di ferro 395.4
—-tubetti 3.9
—-vasi 2.5
portar via le impurità . 438.18
portinaio 6.3
positivo, azionamento . 524.13
posizione di avvolgimento del lucignolo. . . . 124.18
— della barba. 447.3
— bassa 175.11
— del carro uscito. . . 164.11
— corretta della bobina 97.4
— di fermata 346.18
— del filato. 576.3
— iniziale dell'incannatura 165.7
— iniziale dei pattini . 175.15
— normale 200.13
— obliqua (spire) . . . 538.10
— della pinza . . 85.1, 92.9
— delle punte 335.13
posizioni differenti del porta-anelli durante la filatura 156.8.9.12.13, 157.1
potassa caustica. . . . 276.9
— greggia 273.9
— sciolta 273.7
potere di allungamento 513.4
— battente 31.6
— dissolvente 275.1
— esplosivo 462.4
— feltrante 396.3
— mordente 71.7
— saponificante 272.4
— solvente 457.18
povero di rame, filo di seta 467.17
— di seta, bozzolo. . . 416.3
precedente, fuso — la bobina 123.9
precedere (bobina) . . 124.12
precipitante alcalino . . 464.13
— a base di una soluzione alcalina caustica . . 464.14
— lento 466.14
precipitante, bagno . . 469.2
precipitare la calce . . 271.2
— la caseina 471.16
— il filo di viscosio . . 468.15
— il grasso della lana . 299.17
— il viscosio 468.13
precipitato di gesso . . 310.6
— di grasso di lana (lavato) 300.3.5
— d'idrossido di alluminio 459.16
— di sapone di calce . 270.18
— di solfato di calce. . 310.6
— di solfuro metallico . 469.17
precipitazione. 299.16
precisione, aspino di . . 612.3
prelevare provini . . . 602.15
preliminare, apritura. . 25.10
prendere il filo di collodione con pinzette . 461.5
preparare un bagno di sapone 433.13
— le balle per la mischia 18.9
— alla filatura . . 9.14, 17.17
— la lisciva 275.13
preparato, fascio — di lino 210.3
preparatore di cilindri . 120.1
— della lisciva 275.12
preparatorio, processo . 17.16
—, stiramento 101.7
preparazione . . . 9.13, 122.2
— delle balle per la mischia 18.8
— della canapa per la filatura 228.15
— dei cilindri 116.16
— dei cilindri superiori 119.16
— del cotone alla mischia mediante vaporizzazione 19.10
— della juta per la filatura 234.16
— della lana pel cardaggio 310.8
— del lino per la filatura 210.20
— di miscele di colori . 310.22
— per la pettinatura. . 371.6
— del ramiè per la filatura 262.1
— degli stracci 400.3
—, filatura di. 121.9
presa, facoltà di . . . 51.4
—, ridare — alla guarnizione 69.13
preservare il fiocco nella lavatura. 269.4
preservazione dei colori 403.2
— del fiocco nella lavatura 269.5
pressa . . 445.9, 448.2, 450.4
— per collare gli orli del cuoio 119.6
— per filati 577.13
— a filtro 271.13
— idraulica 288.2
— meccanica per afferrare i manipoli. . . 215.9
— per mettere in balle ed impacchettare cascami 260.13
— per scarto di pettinatura 375.1
— umida 476.16
—, mettere la barba nella 450.6
pressare dell'aria calda nel liquido di lavaggio 282 .

pressare il filo di viscosio in una soluzione 468.12
— il panno sul cilindro 118.6
pressato, balla (non) —a 16.2.4
pressione sui cilindri . 105.12
— a contrappesi . . . 105.13
— esercitata dal gancio 46.11
— esercitata mediante (catena e) leva . 106.11.16
— frenante 47.1
— mediante molla inserita nel tirante . 106.1
— a sella 106.12
— di serraggio (dei cilindri) 103.3, 554.9
— uniforme 267.8
—, alta 271.3
—, creare — nel punto di lavoro 447.2
pressoio . 130.11, 278.14, 452.5
— per pacchi 577.13
preventivamente, pulire 26.6
preventivi, lavori . . . 263.13
prezzo, calcolo del . . . 19.9
principale, graticcio . . 23.7
procedimento inglese (francese) di filatura 364.9.10
— neutro 305.11
processo acido 302.12
— di aspatura 562.8
— d'assortimento . . . 610.15
— di bagnatura 237.5
— al bisolfito 479.10
— Chardonnet 456.10
— di compressione . . . 240.4
— di fermentazione . . 437.13
— di filatura 1.4
— di filatura con un acido 468.16
— di filatura intermittente 138.12, 159.4
— d'ingrassamento . . . 314.7
— di lavaggio 268.13
— di lavaggio all'ammoniaca 366.5
— di lavaggio all'etere . 366.6
— di lavaggio al solfuro di carbonio 366.8
— di lavaggio al tetracloruro di carbonio . 366.7
— preparatorio 17.16
— di separazione . . . 49.15
— alla soda 479.8.9
— di tempera 66.6
prodotto anti-ruggine . 64.2
— lubrificante 314.8
produzione dell'apritoio 26.18
— del banco a fusi . . 133.7
— di buchi nelle corde 512.4
— della carda 318.12
— della lana artificiale 395.8
— del ramiè 261.2
— per testa e per ora . 83.9
profilo del pedale . . . 33.1
progressiva, velocità . . 21.2
proporzione d'impasto . 18.18
proprietà dissolvente . . 419.7
— feltrante ridotta . . 406.14
— igroscopica . . 302.1, 573.8
proprietario di filatura . 1.9
— di una filatura di cotone 1.10
— di una filatura di lana cardata (pettinata) . 263.9, 364.4
proprio peso 466.15
propulsore per la lana . 286.9
proteggere il rivestimento di panno 110.6
— il tubo di una guarnizione metallica . . . 149.13
proteina 435.2
protezione, assicella di 229.11
protossido di manganese 469.14
prova di allungamento 608.15
— delle corde 513.1
— di duttilità 608.15
— del filo 66.10
— delle matasse sul telaio a bastoni . . . 542.12
— dell'olio 149.1
— dell'olio di bagnatura 238.21
— di resistenza 606.20
— di tenacità 606.9
— della torsione . . . 610.8
provare le corde . . . 513.12
provinare il filato . . . 605.2
provinatura . . . 563.3, 610.10
provino 562.21
provvedere i fusi con rocchetti 141.11
provvista di lana 264.3
puleggia 257.13, 470.6
— sul braccio della bacchetta 180.11
— con campana di frizione 354.10
— della catena . 180.12, 183.11
— del cilindro d'avvolgimento 249.12
— di comando . . 24.2, 35.10
— di comando sull'albero del tamburo motore 144.12
— di comando dell'idroestrattore 290.14
— a cono 43.12
— a cono superiore (inferiore) 136.7.8
— a corda 521.11
— della doppia leva . . 182.10
— eccentrica 420.7
— fissa della cinghia motrice, azionante l'uscita del carro . 160.12
— fissa con cono di cuoio 187.3
— folle 160.14
— folle sull'albero principale 187.4
— del freno 46.12, 171.12, 347.8
— del freno guarnita di cuoio 290.13
— a gola . 171.11, 497.3, 503.3, 524.9, 550.13
— a gola comandata sull'albero del secondo tamburo 144.13
— a gola per il comando dell'aspiratore . . . 36.1
— a gola per il comando dello scaricatore . . 35.11
— a gola per il comando del tamburo porcospino 36.2
— a doppia gola . . . 157.9
— a due (tre) gole 192.2, 557.7
— a gradini . . . 348.11, 565.1
— a gradini per corda . 538.4
— di guida per le corde 171.14
— inferiore della tela . 230.8
— motrice . . . 35.10, 136.14
— motrice del cilindro frontale 114.4
— motrice interiore . . 114.3
— di rinvio 144.14
— tenditrice con scatto libero 177.11
— di tensione 353.7
puleggie fisse sull'albero principale 187.2
— di guida 504.2
— di tensione per il filo da intrecciare . . . 511.11
pulimento dei cilindri a punte 389.6
pulire v. a. nettare
— con benzina (guarnizione di cuoio . . . 109.7
— la canapa spuntita . 496.5
— cascami di carde . . 260.5
— il cotone 26.4
— le fibre allo stato asciutto 196.1
— la filliera all'aria compressa 466.11
— il filo d'acciaio . . . 66.8
— il filo di greggia . . 429.4
— il materiale fibroso . 7.3
— il pavimento 193.8
— il pettenuzzo 453.1
— preventivamente . . 26.6
pulito, filato 605.5
pulitore . 3.17, 251.11, 611.13
— automatico del carro 395.2
— di canapa 231.8
— per i cilindri di rinculo 90.6
— di cotone 26.5
— di cursore semplice . 150.16
— per due cursori . . 150.17
— fisso 108.9
— inferiore 109.3
— di lino 216.6
— della pettinatrice . . 216.1
— rotativo di Brown . 129.1
— del rullo di alimentazione 90.2
pulitrice meccanica per filati di chappe . . 454.15
— con movimento di saliscendi 455.1
— di stoppa 220.11
pulitura v. a. nettatura
— dell'amianto in via umida (secca) . . . 490.2.5
— della canapa spuntita 496.4
— cappelli 194.18
— dei cascami 49.5
— dei cascami di filatura 195.4
— dei cilindri da carda 203.2
— dei cilindri stiratori . 108.6
— completa 26.8
— del cotone 26.3
— dei filati 454.11
— della greggia 429.1
— a macchina 454.14
— a mano 454.13
— a mano della lana . 310.13
— meccanica della lana 266.14
— a secco della lana . 266.14
— della stoppa 220.10
— della stoppa di canapa 232.9
— dei tubetti capillari 466.12
— a umido 268.8
— del vello 265.12
—, prima — del cotone . 26.7
pulizia automatica del carro con tessuti viaggianti 193.1
— del coperchio nettatore 109.5
pulviscolo di filatura . 398.12
—, eliminare il 75.14
punta 87.12
— dell'ago 336.1
— arrugginata 86.19
— battitrice 259.8
— della bobina 155.1
— di bosso 128.10
— della cannetta . . . 556.9
— concava della bobina 174.6
— conica 233.16
— del dente di carda . 335.17
— di dente che sporge . 339.16
— del fuso . . . 130.4, 146.1
— del fuso con bottone metallico 146.2
— del fuso a sezione angolare 355.14
— di guarnizione . . . 67.5
— inserita nel perno . . 128.8
— interiore dell'inviluppo del tamburo 260.2
— di legno duro 128.9
— lucida 86.18
— del lupo foggiata ad uncino 313.11
— molle della bobina . 175.4
— piatta 86.17
— rientrante 30.7
— rotonda 86.16
— scuotitrice 260.6
— per segnare 363.5
— smussata 313.2
— temperata 66.5
— per tracciare 363.5
— troppo sottile della bobina 174.5
— dell'ultimo strato . . 157.1
punte d'acciaio 335.6
— d'acciaio stagnato . 335.7
— d'ago 336.5
— dure, formazione delle 175.5
— di ferro 335.5
— della grande corona . 449.6
— inclinate 243.14
— del manipolo 216.9
— del pettine 213.9
— radiali 243.13
— smusse 287.15
— a uncino 367.15
puntello 497.3
punteruolo 512.6
— multiplo 338.1
— singolo 337.16
punti gommosi 434.7
puntini, velo senza . . 49.4
punto di afferramento 42.17
— d'avvolgimento . . . 155.8
— d'ebollizione 570.8
— di fissamento della catena 350.11
— grosso nel filo . . . 424.1
— d'incrocio 422.8
— d'incrocio della traiettoria del fuso . . . 511.1
— d'intrecciatura . . . 511.13
— di lavoro della catena 447.1
— di piegatura 336.2
— di pressione 46.2
— di regolazione . . . 54.16
— di rottura 10.5
— di scarico 24.10
— di torsione 165.8
pura lana, di 396.11
purezza del cotone . . 15.12
purga dei bozzoli . . . 419.19
— della seta 432.14
purgazione del vello . . 265.12
puro, acqua —a 270.23
putrefare i cascami di seta 437.11
putridito, stracci —i . . 396.21

Q

quadrante (v. a. settore) 170.7, 350.5
— per il controllo della regolazione 80.3
— graduato 100.5
quadro per utensile . . 362.4
qualità di cascami . . . 194.14
— del cotone 14.2
— diversa 18.12
— diverse in rapporto alla nettezza 15.14
— del filo in grosso . . 342.7
— di lana 266.9
— media 19.2
— ottenuta mescolando 236.12
— scadente 236.17
— tessile 475.8
— uniforme dell'intera partita 14.16
— uniforme della seta greggia 425.3
—, seconda 579.13
—, terza 579.14
quantità d'acqua evaporata 293.12
— di denti per unità di superficie 68.4
— di lana pesata . . . 319.15
— necessaria di calore . 293.1
— di soda 309.17
quantitativo del materiale nel truogo . . 200.12
quercia, legno di . . . 77.6
quillaia, corteggia di . . 278.2

R

Rabbeth, fuso 145.7
—, fuso per ritorcere . . 553.4
raccoglimento delle barbe 444.9
raccogliere l'acqua spremuta 288.15
— le balle a secondo delle qualità 236.4
— le barbe 444.10
— in mucchi i bozzoli cotti 436.22
raccoglitore del grasso . 298.2
— con molla a spirale . 76.12
— del nastro 121.13
— per l'olio 360.4
— dei pulviscoli 322.5
— del sudiciume . . . 279.9
raccolta degli stracci . . 399.2
raccorciamento delle fibre 242.11
— del filo dovuto alla torsione supplementare 348.9
— della fune 494.4
raccorciare la catena di scoccamento . 179.11, 184.1
— la catena del settore 350.8
— la corsa 535.10
— le fibre 242.10
— il periodo di scoccamento 207.2
—si (trefolo) 499.17
radancia 494.3
raddolcire la fibra 237.7, 240.3
raddrizzamento delle fibre (nel senso longitudinale) . . 100.16, 101.1
— dei denti 339.13
raddrizzare i denti . . . 339.14
— le fibre 100.15
—si (fibre) 25.1
raddrizzatore 449.8
radiale, punte —i . . . 243.13
—, spostamento 55.13
radiatore 306.15
— ad alette 294.9
radiazione di calore . . 294.14
radice della saponaria 277.22, 316.16

radici del lino 211.9
raffinaggio della pece . 508.10
raffinamento della canapa (pettinata) 230.13, 496.7
— delle estremità . . . 213.8
raffinare la canapa . 230.14, 496.8
— il lucignolo 159.17
raffinato, canapa —a . 496.9
—, carbonato potassico non 273.9
—, olio 238.3
raffinatura della potassa greggia 273.10
rafforzare la lisciva . . 276.6
rafforzato, lisciva —a . 276.7
rafforzino 593.10
raffreddamento ad acqua 36.13
— della camera d'essiccazione 294.12
— del filato. 572.8
raffreddare il filo . . . 227.11
raffreddato, recipiente . 464.11
ragazzo-portatore . . . 3.18
raggina 497.8
raggrinzato, filo . . . 434.17
ralla 97.12, 177.14, 289.4, 553.3
— mobile 289.15
rallentare la matassa . 424.17
— la tensione sulle matassa 432.9
ramato, filo di ferro . 493.10
rame 61.10
ramiè 261.3
rammollimento delle bobine 571.16
— del grasso di lana . 274.14
— delle impurità . . . 274.13
— del legno per vaporizzazione 476.6
rammolire una bacchetta di vetro alla fiamma d'un cannello a gas . 491.6
— il cordame con acqua 507.8
— il grasso 274.15
— l'involucro del bozzolo con acqua bollente 418.8
rammollito, sericina —a 412.2
rampone d'acciaio . . 62.5
rancido, grasso 274.11
rapidamente, dirigere . 499.11
rapidità dell'azione degli acidi 302.14
rapido, essiccazione —a . 292.18
rapporto di addopiamento 386.9
— inverso 42.9
— di stiramento . . . 386.8
— di trasmissione . . . 537.5
raschiato, cuoio con superficie —a . . . 331.18
raschiatoio 96.4
raschino 479.1
rassettamento del carro 174.2
rastrellare la lana . . . 317.9
rastrelli leviathan . . . 286.11
rastrelliera 96.12, 127.5, 257.3, 379.9, 391.4, 393.1, 394.6, 448.9, 522.4, 557.15
— di bobine 503.8
— per bobine differenti . 551.8
— per bobine ad inclinazione diversa . . . 544.14
— a bobine dei self-actings 543.13
— a cannette staccabile 569.1
— per collocamento alternato delle bobine 551.2
— in ferro con tavolette di legno 128.11
— in forma di tetto . . 391.5
— girevole 535.6
— per due lucignoli . . 188.9
— mobile 557.3
— obliqua (a due piani) 544.10, 551.1
— con perni per bobine di frotteur 568.9
— con perni di legno conici 568.11
— con perni a due molle per cannette . . . 568.13
— con perni spaccati in legno per innaspare da cannette 568.10
— ad un solo piano (a due piani) per lucignolo semplice . . . 142.1.2
rastrelliera a tre piani per lucignolo doppio 141.20
— doppia a quattro piani 188.11
— per ritorcitoi ad anelli 550.14
— per ritorcere articoli pesanti 544.11
— a ruzzelle 569.4
— di sgocciolamento della lana umida . 287.16
— per selfactings . . . 188.7
— semplice 188.8
— per spole a flange verticali 544.6
— che porta le spole a zig-zag 188.10
— a tubi girevoli per spole a dischi . . . 568. 8
rastrello 278.12, 282.14, 283.6, 296.16
— fisso 366.3
— di legno 317.8
— a pendolo sospeso. . 281.9
— riversibile 504.12
ravvivare i denti . . . 69.16
razza (dell'aspa) . . . 40.12
— annuale di bachi . . 413.15
— del Bengala 414.4
— bivoltina 413.16
— giapponese 414.3
— monovoltina 413.15
— polivoltina 413.17
— pura 414.1
razze dell'aspa 566.13
rea 261.3
reazione acida 309.5
recesso 383.6
recidere la canapa . . 231.15
— la juta. 243.2
— il lino 211.1.2
— il velo 329.7
recipiente d'acido . . . 303.18
— per l'acido cloridrico 402.17
— d'acqua 570.14
— per acque sudicie 299.9, 365.8
— alimentatore 320.5
— d'aria 296.2
— di bagnatura 280.2
— di ferro battuto . . . 286.1
— forato 289.3
— girevole di filatura . 470.8
— inferiore 242.2
— di lavaggio 280.3, 366.2, 439.5
— per la lisca. 214.2
— della lisciva 439.2
— a mercurio 608.8
— d'olio 241.9, 461.15
— di pesatura . 200.10, 320.5
— pieno 112.3
— per il pulviscolo . . 214.2
— raccoglitore (dell'acqua) 219.3, 477.3
— raffreddato 464.11
— riempito di farina di torba 299.11
— di risciacquatura . . 280.4
— della soluzione . . . 298.3
— per la stoppa. . . . 214.1
— in terracotta 403.1
— di tubetti 361.8
recipienti raccoglitori . 76.1
reciproco, azione —a . 292.12
—, effetto 32.2
recisione della canapa . 231.11
— del lino 210.21
— del velo 330.5.6
— del velo con cigne . 203.12.13
— del velo in striscie . . 329.6
reciso, lino 211.3
refe 580.8, 581.22
refrigerante a riflusso . 298.7
—, superficie 295.1
refrigeratore 572.1
reggia 16.11
registrabile, griglia . . 48.4
registrare i cappelli . . 77.8
— il cilindro arrotatore 70.10
— i cilindri mediante il calibro a croce (a corsoio) 105.7.9
— troppo distante (vicino) (cilindri) . . . 105.10.11
registratore, meccanismo — dei cappelli 53.16, 54.15, 55.4, 56.3.18, 79.9
— dei cappelli (con arco flessibile) 53.14.15
registrazione troppo vicina 70.11
registro di mischia . . 19.6
registro regolatore . . . 31.17
— di revisione 612.11
—, placca di 503.5
regolabile in altezza . . 537.14
— per differenti altezze 473.5
— orizzontalmente e verticalmente . . . 162.7
regolamento v. a. regolazione
— concentrico del guida-filo e del fuso . . . 554.14
— delle superfici di frizione 185.7
regolare l'afflusso . . . 439.6
— l'apertua della stribbia 429.10
— le aste dei guida-fili . 535.12
— automaticamente l'alimentazione . . 30.1
— la corrente d'aria . 32.1
— la distanza 42.19
— il livello dell'acqua . 286.7
— a mano 191.13
— il meccanismo d'incannatura 175.14
— il pettine 377.12
— la pinza 85.2
— lo scartamento . . . 390.18
— lo scoccamento . . . 165.9
— lo spostamento del guida-filo secondo lo spessore dei fili . . 517.6
— lo spostamento del porta-anelli 151.10
— le superfici di lavoro parallele fra di loro . 60.16
— il volante per l'orecchio. 322.17
— la tensione del velo 326.20
regolare, alimentazione. 27.2
—, filato meno 605.20
—, filato molto 605.18
regolarità del filo . . . 605.16
— del titolo 421.7
regolarmente, stirato . 66.13
regolatore di alimentazione 42.8
— di alimentazione a maglie articolate 34.9, 44.4
— di alimentazione a pedali . . 21.11, 28.9, 312.7
— d'alimentazione a rulli antifrizione . . 34.6
— ad aste cuneiformi . 43.6
— automatico del calore 616.16
— di carde 4.8
— d'equilibrio 291.3
— Gully 172.4
— d'incannatura 171.8, 180.9, 183.7
— della pressione . . . 339.4
— a vite 172.15
regolazione v. a. regolamento
— dell'alimentazione . . 42.7
— dell'alimentazione in rapporto inverso allo spessore della falda. 42.9
— della bacchetta . . . 167.1
— mediante il calibro . 78.4
— della carda 60.15
— dei cilindri 58.12
— dei cilindri, Wiede . 59.8
— dei cilindri della carda 324.1
— del cilindro arrotatore 339.7
— della distanza . . . 214.9
— mediante eccentrici . 79.7
— del gran tamburo . 79.6
— dell'inclinazione del fuso. 178.4
— mediante la lama . 78.4
— laterale dei cilindri . 59.7
— del livello dell'acqua 286.6
— della posizione dei cappelli, rifare la . 54.13
— del rullo alimentatore 78.2
— all'udito 78.3
— della velocità della falda 42.10
—, apparecchio Rieter per la 58.14
regolo . . . 40.13, 87.4, 119.1
— avvitato 603.6
— in legno duro . . . 98.13
rendimento della carda 318.12
— della macerazione . 437.7
— della pettinatura . . 212.7
— in seta del bozzolo 417.3, 424.5
repulsore 358.16
repulsore a molla . . . 359.1
residui delle bacinelle . 436.1
— di crisalidi 438.20
— delle lappole 406.3
— di semi 26.14
residuo acido 310.2
— di alcali 310.3
— d'un nastro pettinato 374.18
— d'olio 238.13
— resinoso 508.11
— di sale 305.20
resinificarsi (olio) 238.12, 459.4
resinificato, olio . . . 238.11
resinoso, olio . . 315.20, 459.4
resistente agli acidi . 304.4.22
—, filato 9.22
resistenza delle corde . 513.2
— della fibra 6.24
— del filato . . .10.3, 606.17
— alla rottura . . 10.4, 454.18
— specifica 606.10
— alla trazione . 66.11, 513.8
respingera l'accettazione 15.18
respintore 358.16
respirazione, maschera di 442.8
rete metallica 202.8
— da pesca 507.14
retrocedere a zero (lancetta) 614.4
retrogrado, pettine a movimento 58.4
rettangolare, bacino . . 365.7
—, filo a sezione . . . 65.19
rettificare il cuoio . . 118.17
rettificatrice per guarnizione di cuoio . . . 109.10
rettilineo, in senso . . 253.11
Reusch, dinamometro . 608.11
revisione dei filati . . 605.1
rialzamento della bobina sul fuso 175.13
— della sbarretta . . . 252.1
rialzare la bacchetta di strato in strato . . 191.3
— la barba pettinata con un soffiatore . . . 447.8
— la sbaretta 252.2
rialzato, rocca —a dal tamburo di comando 525.12
rialzo lento del braccio 613.12
riannodare i capi . . . 421.11
riattaccare il filo rotto 133.12, 158.15
ribadito, testa —a . . . 61.11
ribalta 27.13
ricacciare giu per il fuso (filo riattaccato) . . 158.16
ricamare, macchina a . 520.11
ricamatrici, macchine . 533.9
ricambiabile, pedale . . 33.2
ricambiare la filiera ottturata. 466.10
— i nastri d'acciaio . . 56.6
ricambio del fuso . . . 555.8
ricavare il grasso di lana 299.14
ricavatura del grasso . 299.13
— della lana dagli stracci 395.11
ricci, formazione di . . 133.13
riccio-guidafilo . 143.15, 524.4, 525.3, 545.8
— di vetro 422.4
ricco in sericina 417.2
ricercare il capofilo . . . 420.11
richiamare pneumaticamente mediante una tubazione (cotone) . 39.4
richiamo pneumatico del cotone 37.7
ricinolato di sodio . . 464.9
ricollocamento dell'aletta 141.7
ricollocare l'aletta . . . 141.6
ricongiungere per sovrapposizione (ciocchi pettinati) 85.13
ricoperto di feltro . . . 322.7
—, anima —a 595.4
ricopertura di colla . . 71.9
ricoprimento della noce 553.2
ricoprire l'anima . . . 595.3
— il cilindro colla guarnizione 337.4
— il cilindro con una nuova guarnizione . 110.3
ricoprirsi di fibre (pettine) 443.7
ricotti 436.1
ricotto, filo (non) 595.21, 596.1
ricottura del cilindro in un corpo ricco in carbone 120.18

ricuperare il dissolvente per mezzo della distillazione 463.5
ricuperazione della potassa 273.4
ricupero del grasso della lana 299.13
ricurvo in avanti . . . 45.5
— all'indietro 45.4
ridare presa alla guarnizione 69.13
ridotto, proprietà feltrante —a 406.14
ridurre la corsa 125.12
— il filo a matasse . . . 562.18
— il numero delle fibre in una sezione trasversale 100.13
— la tensione del cursore 151.2
riduzione della corsa . . 125.1
— graduale nel diametro del corpo della bobina 174.11
— dello splendore della fibra 237.1
— della tensione del cursore 151.1
— della torsione . . . 501.8
— della velocità . 42.16, 347.16
Riedinger, dinamometro 607.6
riempimento di legno duro tra i fusi . . 123.6
— con legno degli spazi nocivi 59.10
—, levare il — dalle guarnizioni 75.4
riempitura di sughero . 595.5
rientrante, punta . . . 30.7
rientrata del carro 159.13, 166.12, 349.7
Rieter, apparecchio compensatore 74.5
—, apparecchio per la regolazione dei cilindri 58.14
—, apparecchio di spazzatura per cappelli . 52.13
—, fuso per ritorcere . 552.12
—, macchina per la prova dell'olio 149.1
—, meccanismo registratore dei cappelli . . 55.4
rifare la guarnizione di cuoio 110.3
— la regolazione . . . 54.13
rifinimento del lino . . 216.5
rifinitura del filo . . . 456.9
rifiutare l'accettazione . 15.18
rifiuti di pettinatura 374.19, 452.15
riga 87.4
rigato, spicchio . 85.7, 378.3
rigature, nastro con . . 101.22
rigenerare il bagno . . 304.14
rigettato, i pezzi non strappati vengono —i 404.14
rigidità 67.4
rigonfiamento 467.8
rigonfiato nel mezzo, rocchetto 519.1
rilassato, molla —a . . 106.5
rilavorato, stoppa —a . 219.15
rimpiazzare le spine logorate 313.12
rimpicciolimento del nastro per stiramento 100.10
rimuovere l'eccesso d'acido coll'idroestrattore 304.20
— la lana nel bagno . . 304.16
— la lana dalle lappole 368.9
— la lisca dalla superficie della corda . . 507.4
— le matasse nel bagno 433.14
— la tela dal tamburo . 198.9
— vecchi cuoi dai cilindri 389.11
rincannare la matassa . 424.12
rinculare (leva ad uncino) 528.7
rinculo, movimento di . 205.4
— rapido intermittente 561.7
rinforzo laterale della nervatura 53.11
ring, filatoio 138.4
rinnaspaggio della seta greggia 424.10
rinnaspare (la seta greggia) 424.11, 562.7
rinnaspato, greggia —a. 424.18
rinnaspatrice di seta . . 424.19
rinnaspatura della seta greggia 424.10
rinnovare l'olio senza levare il fuso 148.1
rinnovato, bagno . . . 433.9
rinnovazione dell'aria (per differenze di temperatura) . . 293.16.17
— dell'olio 555.5
riparto d'innaspamento. 562.9
— d'umidificazione . . 572.17
ripassare alla mola . . 340.3
— i nastri 101.16
— il gran tamburo con carta vetrata . . . 63.10
ripassata (della guarnizione) 340.2, 507.13
— dare una 340.3
ripassato, cordame . . 507.16
ripesare dopo il diseccare. 615.14
ripetere la tiratura . . 101.16
ripetuto, battitura —a . 42.3
—, passaggio 25.16
ripettinatura 376.9
ripiano per la lana . . 294.8
ripiegare, dispositivo per — la coda 93.9
ripiegato, parte —a della ciocca 383.7
riposare ad angolo retto nella lunghezza del velo (fibre) 327.17
riposo, bacchetta e controbacchetta sono in 165.1
—, molare durante il . 70.7
ripresa 616.1
ripulire la filiera all'aria compressa 466.11
ripulsore 358.16
risalto, cilindro a —i . . 116.9
riscaldamento all'aria secca 570.6
— al collare del fuso . . 555.1
— diretto 306.2
— del fuso 148.16
— della scatola del pettine 60.9
— mediante serpentini . 437.18
— a vapore 308.7
riscaldar-e la lisciva . . 275.16
— il pettine 375.16
— (scatola del pettine) . 60.8
—si (juta oliata). . . . 237.15
riscaldato a gas . . . 616.14
— dal vapore 572.8
risciacquare con acqua . 284.16
— i cascami di seta . . 438.17
risciacquatrice leviathan 286.12
—, macchina 285.1
—, macchina — con rastrelli leviathan . . 286.11
risciacquatura della lana 284.14
— degli stracci 401.5
risciacquo della lana nell'acqua pura . . . 284.17
riserva di filo 145.13, 156.10, 528.1
— di filo, seconda . . . 157.2
— di lucignoli 224.11
— di nastri 224.4
— di punte 86.15
Risler, carda rapida . . 48.5
risparmio di calore . . 294.16
risultato della cernita . 266.7
— della stagionatura . 615.17
ritagli 396.8
— di sartoria 397.18
— di tessuti di seta . . 455.15
ritagliare il manipolo . 242.12
ritagliatura della canapa 231.11
— a mano 231.12
— della stoppa lunga . 232.11
ritardato, fuso 139.12
—, spola —a 139.11
—, velocità —a 166.15
ritardo, cursore in . . . 141.18
ritemperare i denti . . 74.10
ritenere le lappole . . . 367.14
ritinti, stracci 398.4
ritirandosi, filo — dalla cannetta. 525.2
ritirare il lucignolo dalla cassa 208.5
ritiro del lucignolo dalla cassa 208.4
— delle matasse . . . 565.10
ritorcere 12.11, 539.5
ritorcere nella direzione opposta 540.6
— i fili accoppiati . . . 545.12
— dei fili di vari colori 591.15
— leggermente 431.4
— a secco 542.3
— la seta 430.16
— ad umido 542.5
ritorcitoi continui . . . 542.15
— pesanti 549.12
ritorcitoio 12.12
— ad alette per spago . 501.15
— ad alette di una sola fronte 548.9
— ad alette a due fronti 548.10
— ad alette per filato zeffiro 545.11
— ad anelli per fili di fantasia 561.3
— ad anelli per filo cucirino 556.3
— ad anelli per lana pettinata 556.1
— ad anelli con un solo tamburo (con due tamburi) 550.6.7
— Brigg e Webb per juta 549.13
— per chappe 549.4
— doppio 543.2
— per filo di fantasia di Hille 561.4
— per filo ad occhielli . 561.14
— ad una sola fronte . 543.1
— a due fronti 543.2
— intermittente automatico con rastrelliera (con carro) mobile 557.3.14
— per juta 549.11
— di Martin per filati nodosi. 559.2
— a secco 552.7
— semplice 543.1
— per spago 501.14
— per spirali di filo di pelo. 591.6
— di Stein per fili nodosi 559.11
— ad umido 552.6
—, primo 522.7
ritorcitore 5.7, 539.6
— di canapa 539.10
— di cotone 539.8
— di lana 539.12
ritorcitrice 5.8, 539.7
— di canapa 539.11
— di cotone 539.9
— di lana 539.13
ritorcitura 12.10, 539.1
— d'articoli pesanti . . 552.10
— continua 542.18
— extra forte 541.6
— floscia 541.4
— forte. 541.5
— intermittente 557.2
— con ritorcitoi continui 542.17
— a secco 542.2
— nel senso opposto . . 540.9
— nello stesso senso . . 540.10
— della seta 430.15
— ad umido 542.4
ritornare (carro) . . . 166.13
ritorno delle alette . . 505.7
— automatico del materiale insufficientemente aperto . . . 405.3
— del carro 343.17, 348.10, 557.13
— del cuoio senza fine . 94.4
— del fuso 511.5
— del truogo alla sua posizione normale . . 200.13
ritorsione del filo su se stesso 569.14
ritorto (v. a. filo ritorto) 12.13
— ad anellini 591.19
— borretta 588.4
— bourrette. 588.4
— a più capi 539.15
— a sei capi per maglieria 580.14
— a x capi 539.16
— dolce 539.21
— duro 539.22
— fantasia 589.13
— flammé 591.16
— floscio 539.19
— forte. 539.23
— incrociato 591.17
— ineguale 540.1
— di lana cardata . . . 583.15
— di lana pettinata . . 584.11
— di lino 581.19
— di lino setaceo . . . 581.20
ritorto liscio 539.24
— mat 580.9
— ad ondulazioni . . . 591.20
— seghettato 539.20
— semplice 539.14.17
— a sinistra da filo con torsione a destra . 540.7
— con torsione sinistorsa (destorsa) . . 540.12, 541.2
— con poca torsione . . 541.3
— con torsione di filatura e di ritorcitura eguale 540.8
—, manipolo 235.19
riunimento di corde rotonde a mezzo di cuciture 512.2
riunione di parecchie matasse in una manella 576.18
— di più fili 565.14
riunire più bave in un filo 421.4
— in fasci (lino pettinato) 217.7
— x nastri (in un nastro unico) . . . 104.7, 223.8
— più recipienti in una macchina 279.10
riunito, carde —e . . . 198.13
riunitoio 81.6, 251.10
riunitrice . 80.12, 81.6, 373.1, 453.10
riversibile, alimentazione 40.6
—, rastrello 504.12
riversibilità della corrente d'aria 573.2
rivestimento di cuoio . 110.2
— del foglio di carta . . 480.2
— di legno 312.5
— con panno 116.17
— da una parte . . . 480.3
— sulle due parti . . . 480.4
— in pietra 376.1
— di punte 244.2
— di tavole 244.11
rivestire le corde . . . 506.14
— fili 520.7
— di panno 116.18
rivestito di cuoio . . . 158.3
rivolto in senso opposto 67.6
— nello stesso senso . 67.7
robinetto a tre vie . . 371.1
— di vetro 466.5
rocca (v. a. rocchetto, rocchettone) . 10.17, 525.11
— a forma di bottiglia. 141.1
— conica a filo incrociato 523.10
— Leeson con avvolgimento chiuso . . . 519.11
— Leeson a spire con un dato spazio fra l'una e l'altra 519.10
— di lucignolo 590.2
— per la vendita . . . 520.13
roccadino. . . . 446.12, 452.14
rocche a filo incrociato . 551.4
rocchetti di lamiera. . 516.4
rocchettiera 12.1
— ad avvolgimento incrociato (a più teste) 521.4, 524.5
— per filo incrociato con tamburo guida-fili . 523.8
— a rapido movimento d'incrociatura per bobine cilindriche (coniche) 522.9.10
— a tamburo con scanalatura spirale ed azionamento positivo del fuso. 524.13
rocchetto (v. a. rocca, rocchettone) 11.1, 128.2, 461.12, 523.4
— sull'albero principale 187.5
— con asta dei guidafili 429.6
— avvolgitore 474.6
— di carta 124.5
— con dischi di chiusura 124.1
— per filo cucirino . . 520.16
— d'induzione 112.7
— di legno . .97.8, 124.4, 537.8
— di legno duro . . . 124.6
— in legno per la tela . 96.6
— d'ordito 520.5
— di ottone perforato . 124.7
— racconglitore . 430.11, 550.3
— rigonfiato nel mezzo . 519.1

rocchetto di ritorto . . 550.3
— a schiena d'asino . . 519.1
— scorrevole 520.4
— del settore 170.10
— di spago 593.8
— a superficie convessa 519.1
— di svolgimento. . . . 430.10
— di torcitura 474.4
— di vetro 468.6
rocchettone (v. a. rocchetto, rocca) . . . 525.11
romana (v. a. bilancia) 387.10, 613.13
— di Amsler-Laffon . . 614.7
— e aspa ordinaria . . 614. 9
— differenziale per i cascami 100.3, 614.13
— per filati e tessuti . . 614.15
— micrometrica 614.6
— per provini 603.2
— di Staub 614.8
— tascabile 614.12
— universale 614.16
— per viaggio 614.12
romboidale, a sezione . 248.10
romper-e l'adesione del tessuto cellulare . . 237.9
— gli ammassi fibrosi . 21.6
— i bioccoli di cascame 195.8
— la fibra di lana . . . 310.16
— le lappole 367.7
— via le punte del manipolo 216.9
—si (bava) 424.4
—si (filo) . . . 345.14, 541.10
rompi-balle 20.6
—-balle a pedali. . . . 21.10
—-balle con tavole di alimentazione 20.7
—-filo 565.3
—-lappole. 368.11
—-tela 321.15
—-trama 81.12, 521.8
rompitore dei fili accoppiati 424.2
rosanilina 457.9
rosetta 157.10, 355.13
— in ghisa 524.8
— in gomma 290.3
rosicchiato, bozzolo . . 415.17
rota-frotteur 203.16
— in tela metallica . . 388.3
rotaia articolata . . . 168.4
— per il carrello a graticci 307.13
— del carro 343.6
— consumata 174.4
— corta 183.14
— con divisioni 183.15
— di formazione mobile 190.11
— d'incannatura 167.3, 352.5
rotaie del carro 353.1
rotante, fuso 137.14
rotazione dell'aletta . . 130.10
— fredda del fuso . . . 148.14
— dei fusi durante l'uscita del carro . . 164.3
— intermittente 342.3
— inversa . . . 165.2.4, 348.16
— del manicotto a due tempi 163.11
— ad una velocità accelerata 347.17
rotella 144.6, 258.1
— di deviazione . . . 281.10
— guida-filo 529.9
— mobile 510.12
rotolato, vello. 264.15
rotolo di alimentazione . 448.8
— di carta 481.3, 482.1, 489.2
— a falda 34.4
— di fune 596.18
— formato di nastri . . 250.5
— di nastro di carta 485.2 485.10, 486.3, 487.7.11, 488.8
— di nastro di materia fibrosa 485.11
— di tela dal battitore 50.9, 77.10
— di tela d'ovatta . . . 7.12
rotondo, balla —a . . . 15.22
—, il cilindro non gira . 107.8
—, punta —a 86.16
— spianato, filo . . . 66.3
rotore 113.2.10
rotto, lappole —e . . . 367.5
rottura della bava . . . 424.3
— della corda 192.1
— del filo 521.7, 541.9, 554.8
— del filo per il suo peso proprio 606.13
— istantanea del filo . 606.22
rottura del lucignolo . 125.3
— del nastro 111.8
— del velo 50.4
rovesciamento dei manipoli 215.3
rovesciare i manipoli (durante la pettinatura) 215.2.4
rugginoso, bozzolo . . 415.14
rugoso, guarnizione —a 339.17
rulli di alimentazione . 197.2
— da calandra . . 34.2, 48.10
— di compressione. . . 250.10
— dei graticci 24.6
— di guida 525.9
— di legno per l'avanzamento della tela . . 84.2
— scanalati 34.3
— semplici 43.16
— di tiratura 122.3
rullo (v. a. cilindro) . . 43.9
— di addensamento . . 453.12
— adduttore al vaso . 51.11
— alimentatore 28.3, 32.12, 43.3, 50.16, 77.12, 92.14, 287.14
— d'alimentazione 27.4, 89.14, 111.3, 321.4
— anteriore per l'avanzamento della tela . . 89.10
— ad antifrizione . . . 44.1
— d'appoggio della leva di comando della bacchetta 165.12
— arrotatore 70.9, 72.2, 73.11, 74.7
— arrotatore Hetherington 74.6
— arrotatore Horsfall . 339.8
— di attrito 523.1
— di attrito per l'avvolgimento 388.12
— di avvolgimento . . 173.2
— da calandra 46.1
— della catena 447.5
— cilindratore 51.9
— di compressione. . . 247.15
— compressore . . 51.9, 111.6, 115.2
— coperto di flanella . 522.2
— dentato 20.9
— dentato di alimentazione 84.5
— per fissare la fine della catena 184.11
— folle 547. 3
— di fondo con camicia di ottone 542.9
— formatore 165.10
— di frizione . . 529.11, 530.8
— frontale 176.12
— di guida 166.8
— inferiore del nastro continuo. 245.10
— inferiore della tela 214.11, 230.8
— posteriore per l'avanzamento della tela . 89.9
— di pressione . . 46.1, 115.7
— pulitore di legno coperto di flanella . . 108.15
— pulitore con movimento di va e vieni 109.1
— raccoglitore cavo . . 46.7
— raccoglitore del pulviscolo 323.10
— regolatore 559.14
— regolatore di svolgimento 342.8
— a scanalature elicoidali grosse 92.15
— a spazzola a spirale . 57.11
— spogliatore 51.5
— stiratore 102.13
— superiore 115.7
— superiore del nastro continuo 245.9
— superiore della tela . 214.10
— di svolgimento 356.14, 358.15
— di svolgimento in legno 377.2
— di svolgimento della tela 50.8
— tenditore 144.15, 157.11, 525.4
— di tensione 41.6, 98.6, 525.4, 526.12
— di trazione 115.6
ruota (v. a. pignone)
— d'accoppiamento . . 127.4
— sull'albero motore per l'uscita del carro . . 189.5
ruota di alzamento ed abbassamento del carro 230.1
— ad arpioni 74.8
— d'arresto 125.10, 258.6, 358.5, 370.7
— d'arresto a 14 denti. 96.2
— azionatrice della catena 447.4
— del carro 206.1
— a catena del braccio del settore 172.13
— cilindrica 560.11
— cilindrica per l'albero posteriore con arresto 187.11
— cilindrica a denti fini 566.14
— cilindrica per lo stacco 188.3
— sul secondo (terzo) cilindro 114.9.11
— di comando dell'albero posteriore 177.4
— di comando dell'aletta 505.14
— che comanda le bobine 131.1
— di comando dei cilindri e del carro . . . 162.12
— di comando del cilindro anteriore . . . 136.2
— di comando dei cilindri posteriori . . . 134.10
— di comando del cono superiore 135.11
— di comando del differenziale 135.7
— conica 24.3, 132.7, 187.7, 252.8
— conica sull'albero del differenziale 135.8
— conica con arresto . 187.8
— del contatore di alimentazione 346.5
— a cricco 52.12
— dentata 532.6
— dentata con scala . . 358.6
— dentata della vite perpetua 72.7
— a dentatura interna . 505.15
— a denti di sega . . . 125.10
— differenziale . .126.3, 134.11
— esterna di comando dei fusi 134.12
— facente un pezzo col manicotto d'accoppiamento 348.12
— di ferro 497.15
— a formare spolette a mano 521.9
— del freno di scoccamento 161.8
— del funaio 496.21
— di fune 596.18
— indicatrice 207.5
— intermedia . . 187.9, 505.16
— intermedia del comando delle bobine (dei fusi) 136.12.13
— di inversione 131.13
— iperbolica delle bobine 135.6
— iperbolica dei fusi. . 135.2
— a lanterna . . 256.9, 546.8
— per il moto dei rulli . 187.16
— motrice 11.5
— motrice del cilindro posteriore 114.7
— a largo mozzo con giunto a denti . . . 187.13
— di ottone 847.2
— di ricambio 136.5
— di ricambio posteriore 186.10
— di ritorcitura . . . 497.17
— dei rulli e innesto . 187.14
— del rullo posteriore . 176.15
— a scatto 187.1
— di scoccamento . . . 190.8
— a stella 125.10, 132.1, 190.6, 207.12
— testa di cavallo 114.6, 176.13
— testa di cavallo inferiore (superiore) 555.13.14
— di tiratura del carro 186.12
— di torsione 207.5
— a vite perpetua 188.2, 373.9
— a vite perpetua con divisione 207.13
— a vite perpetua con giunto a denti . . . 207.8
ruote azionate alternativamente 537.3
— coniche 126.4
ruote coniche di inversione di marcia . . 132.3, 135.10
— con ingranaggi intermittenti 537.1
ruotismi composti . . . 187.6
ruotismo differenziale . 255.12
ruvido al tatto (cotone) 14.1
—, cuoio 331.16
—, velo. 329.5
ruzzelle. 612.7

S

sabbia 26.12, 268.7
sacchi di tela 433.10
sagola per lock 593.24
— per scandaglio . . . 593.23
— del solcometro . . . 593.24
— di sonda 593.23
sala di bagnatura . . . 239.3
— di battitura 442.6
— d'imbalaggio 576.8
— di mischia . . . 18.15, 23.1
— d'oliaggio 239.3
— di pettinatura . . . 211.13
saldare le punte. . . . 86.20
saldato, maglie —e . . . 477.8
—, occhielli —i 501.18
saldatoio 86.22
saldatore 86.22
saldatura delle punte . 86.21
sale 302.2
— d'alluminio . . 270.14, 465.14
— ammoniacale 316.6
— combinantesi coll'ammoniaca 465.6
— comune 465.5
— di Glauber . . 303.7, 309.15
— inorganico 463.19
— di magnesio 465.9
— marziale 270.13
— metallico pesante . . 469.11
— metallico sciolto nell'alcool 460.11
— di protossido di manganese 469.14
— solubile di zinco . . 469.13
sali assorbenti l'acqua . 483.13
— igroscopici 483.13
— di potassa 272.12
salire (carro porta-bobine) 547.6
— e discendere per l'altezza della bobina (aletta) 548.3
saliscendi, movimento di. . . 152.7, 448.15, 455.1
salnitro. 419.17
saltare fuori (perno) . . 128.18
saltarello 131.11
saltellamento del cilindro di pressione 107.10
sano, lino 216.21
—, vello 365.2
saponaria 316.16
saponato, acqua leggermente —a 573.17
sapone 484.6
— non adulterato . . . 277.12
— ammoniacale 468.4
— d'ammonio 276.20
— anidro 277.19
— animale 434.1
— bianco 316.2
— di calce 270.16
— duro 277.17
— di magnesia 270.15
— di Marsiglia . 277.18, 434.2
— molle 277.16, 316.3
— neutro 277.13
— all'oleina 434.3
— all'olio d'arachide . 433.19
— all'olio di cocco. . . 433.20
— all'olio di sesamo . . 433.21
— all'olio vegetale . . . 433.18
— di palma 428.9
— in pezzi 277.19
— in polvere 277.21
— di potassa . . 277.16, 316.3
— di sego 310.5
— di soda 277.17
— solubile 272.7
— verde 316.3
saponificabile, grasso . 274.3
saponificante, sostanza . 275.8
saponificare direttamente 276.8
— il grasso 275.6

saponificare l'olio . . . 315.19
saponificato, grasso . . 275.7
saponificazione del grasso 275.5, 315.9
saponina 277.23
sartia 596.11
saturato d'olio, nastro di feltro 356.1
— di sudiciume, liquido 272.16
—, aria —a d'acqua . . 293.14
saturazione, grado di . 272.17
saturo di catrame, fune —a 508.19
— d'umidità, filato . . 615.7
sbarra 31.10
— di chiusura 44.12
— a coltelli 44.3
— a denti 312.10
— di griglia 27.7
— con incavature . . . 258.5
sbarretta 251.14, 372.9, 445.4
— ad aghi (oscillante) . 383.2.3
— armata di aghi . . . 245.6
— a due file di denti . 254.7
— a pettini 218.9, 253.10, 254.6
— a punte . . 85.5, 86.11, 88.1
sbarette ad aghi aumentando di densità . . 380.10
— incurvate 372.11
sbattere i bozzoli . . . 420.4
— la stoppa 220.11
sbattitrice per cascami di seta 441.11
sbattrice meccanica . . 420.6
sbattuta a mano dei bozzoli 420.3
sbattuto, massa di bozzoli —a 440.17
sbavatura 70.3
sbiadito, stracci —i . . 398.3
sbianca della filaccia . 261.12
— durante il lavaggio . 286.15
— degli stracci 401.7.8
sbiancare nell'acqua di risciacquo 286.16
— il grasso 300.9
— il nastro 374.14
sbiancato, filato . . . 605.11
scadente, di qualità . . 236.17
scaglia, levare le —e dal filo d'acciaio . . . 66.7
scala 613.18
— di Birmingham . . . 66.20
— circolare 361.1
— per diversi sistemi di titolazione 614.11
scaldar-e l'olio di bagnatura 238.17
—si (fuso) 148.17
scalpello di legno duro . 110.10
— di ossa 110.9
scanalato 42.15
scanalatura 116.11, 259.6, 499.7, 524.7
— centrale per il perno della bobina 552.11
— con denti 241.3
— elicoidale 240.10
— fina 143.4
— nella flangia inferiore del tubo 546.6
— di guida per il coltello 196.13
— per guidare il pignone 546.10
— dell'imbuto 527.10
— nell'imbuto con rullo folle 527.13
— irregolare 191.5
—, praticare le —e sui cilindri mediante laminazione 120.20
scanalature 116.10
— alternate 241.1
— arrotondate 240.8
— incrociate 332.1
— longitudinali 241.2
— opposte 240.11
scapecchiare 8.4
scapecchiato, canapa —a 495.17
scapecchiatoio 212.20
— a macchina 8.6
— a mano 8.5
— meccanico 8.6
scapecchiatrice 8.6
scapecchiatura 8.3
— della canapa 495.10
scapecchio di lino . . . 212.13
scardassa 77.3
scardassare 8.4
scardassatura 8.3
scardasso 60.18
scaricamento automatico 38.13
— dei pesi 107.2
scaricare l'acqua di lavaggio 280.9
— la controbacchetta . 168.12
— la lana 322.9
— il pettenuzzo 446.2
— il recipiente 464.12
— la tavola a morsetti . 445.18
scaricarsi dai piani superiori sugli inferiori (lana) 297.1
— dalla tela superiore sulla inferiore (lana) 295.15
scaricatore . 51.7, 79.5, 97.17, 200.3, 202.1, 446.6
scaricatori, sistema a due 202.2.3
scarico della camera di vaporizzazione . . . 572.4
— della controbacchetta 168.11
— dell'idroestrattore. . 305.2
— del peso 88.14
— di troppo pieno . . . 285.10
scarpa aggiustabile . . 241.11
scartamento degli aghi . 372.3
— dei cilindri 218.13
— dei fusi . . . 129.13, 150.5
— delle punte 311.18
— delle sbarrette . . . 372.2
— delle superfici cardanti 58.13
scarti 265.5
scarto con fiocchi . . . 374.21
— d'incannatura. . . . 165.14
— con nodi 374.20
— di pettinatura . 8.2, 82.7, 374.19, 452.15
— di pettinatura della lana mohair 409.15
— di pettinatura del ramiè 262.9
scatola 72.5
— del pettine 60.8
— per spago 577.16
scattare 346.12
scatto 173.7, 181.5, 190.3, 206.11, 357.11, 578.2
— d'arresto 47.7
— di chiusura 185.4
— di fermata 182.4
— del guida-cinghia . . 179.7, 185.1
— libero 177.11
— di sicurezza 346.14
scavalcarsi (file di punte) 339.15
scemamento del peso . . 106.10
— della pressione . . . 106.7
scentramento del cilindro 107.9
scentrato, cilindro girante 202.18
scevro di lische, canapa —a 228.8
Schällibaum, griglia . . 48.1
scheggia di legno . . . 476.2
schermo nero 422.17
schiacciare, macchina a 241.4
schiumarola 418.16
schiumoso, soluzione —a 277.10
Schlieper, metodo di sgrassatura 276.14
Schlumberger, organi di comando del selfacting 184.12
—, pettinatrice duplex . 91.2
Schopper, dinamometro 608.6
sciacquare con acqua di fiume fredda . . . 284.16
sciacquatrice, macchina — con propulsore. . 285.12
sciogliere i bioccoli . . 20.4
— il cotone 25.12
— le fibre di juta . . . 247.4
— i fiocchi in fibre elementari 49.17
— i fiocchi di lana . . . 310.15
— la lana 310.14
— il manipolo di juta . . 236.1
— la materia gommosa . 225.13
— la potassa 273.6
— la sericina con acqua bollente 436.20
— la sostanza intercellulare 237.10
sciogliersi (cotone collodio) 462.2
scioglimento del cotone (pressato) . . . 20.2, 25.11
— delle fibre di juta . 247.2
— dei fiocchi di lana nel loro elementi . . . 318.7
— della lana . . 310.7, 364.15
scioglimento degli stracci 403.8
sciolto nell'alcool . . . 460.11
—, le fibre si trovano —e 7.10
scivolamento delle fibre nella guarnizione . 67.10
— del freno 347.10
scoccamento . . 159.12, 165.6
—, meccanismo di . . 166.8
scodella ad olio 149.2
scolorare 401.12
scompartimento di bagnatura 239.6
— d'oliaggio 239.6
scomparto del banco a tirare 103.8
scomposto, alcali non . 277.14
scopa 317.5
scoparina 419.20
scopatore 3.20
scopatrice 3.21
scopature oliose . . . 194.20
— unte 194.20
scopinatrice, macchina . 420.6
scopinatura dei bozzoli 419.19
— a mano 420.3
scopinetto 420.5
scorrimento delle fibre tra i cilindri . . . 103.5
scorritoio . . . 283.8, 361.6
— della forca 324.10
— per molare e tornire . 405.8
— per regolare lo scartamento 392.13
scorritore, pezzo . . . 531.13
scorza di quercia . . . 419.16
scosse, aste a 38.10
scotola doppia 495.7
— singola 495.6
scotolare la canapa . . 495.3
scotolato, canapa —a . 228.4
scotolatore 495.8
scotolatura della canapa 495.1
scozzese, sistema — di ritorcitura 542.8
screpolature 412.1
screziato, filo 580.23
scricchiolio serico . . 427.6.7
scroll di rientrata . . . 169.10
scuotere il cotone . . . 38.11
— il vello 265.9
sdrucciolevole, fibra . . 194.8
seccare sui graticci . . 292.13
seccatoio 227.6, 293.18
seccatore della lana . . 297.6
secchezza assoluta . . . 615.11
secchia 283.1
secchiello dell'elevatore. 40.3
secco al tatto 306.17
—, carbonizzazione in via —a 456.7
Sedan, titolo francese . 600.1
sedia del pettine . . . 213.1
sega circolare 231.16
seghettato, filo 425.11
—, ritorto 539.20
segmento (v. a. settore). 55.5
— dentato . . . 360.17, 547.2
— dentato per il movimento di ritorno del fuso. 511.6
— dentato del settore . 170.11
— scanalato. 85.7
segno dello zero 614.2
sego 428.12, 484.4
— russo 359.13
selfacting 138.14, 343.13
— per filare le trame . 188.15
— ritorcitore 557.3
sella di pressione . 106.13, 143.8
—, disporre le —e sui cilindri 143.9
selletta 252.14
— per il provino . . . 603.5
selvatico, bozzolo . . . 436.13
seme di lino 316.15
—, frantumi di 26.14
seminare i bottoni sul pettinatore 590.19
semipettinato, filo di lana —a 364.11
semplice velocità . . . 189.3
—, correre (lucignolo) . 133.14
—, lucignolo 133.15
sensibile, meccanismo d'arresto 534.15
sensibilità della bilancia 613.10
— del regolatore di alimentazione 44.7
— della seta agli alcali . 437.6
senso contrario 447.7
senso inverso 57.7
— longitudinale 100.16
— di movimento 57.3
— della rotazione . . . 130.12
— della torsione . . 8.22, 541.12
—, nello stesso 67.7
separare le fibre di lino 211.19
— in manipoli (strati di juta) 235.11
— la materia grassa . . 299.18
— in strati (balla di juta) 235.10
separatamente,avvolgere i fili di seta — sull'aspo 421.15
—, trattare — le diverse partite 212.5
separato, aletta —a dal fuso. 548.1
separatore di filato . . . 3.22
separatrice di filato . . 3.23
separazione in drappi follati e non follati . . 399.13
— delle fibre di lino . . 211.18
— delle fibre lunghe e delle corte . 374.3, 444.13
— imperfetta 211.20
— lenta 606.23
— della miscela 313.7
— della miscela per l'azione del lupo . . 311.9
— in nastri del foglio diviso precedentemente 478.8
— in nastri della pasta da carta sullo staccio 477.1
— delle pelurie 31.14
— della polvere dalla lana 266.15
— del velo in nastri a mezzo di battitori . 201.5
serbatoio d'acqua . . . 294.2
— a bottoni 591.1
— di lavaggio 278.5
— ad olio 148.2, 361.16, 553.1
— ad olio distaccabile . 147.8
— ad olio svitabile . . . 146.12
— ribadito 278.6
sericina. 411.8
— dura 411.16
— friabile. 411.15
— rammollita 412.2
serie di aghi 444.5
— di aste sospese . . . 28.11
— di cilindri 103.7
— di fusi 123.3
— di pettini . . 214.8, 371.17
— di pinze 449.15
— di punte, ultima. . . . 88.2
serimetro 606.24
serpentino refrigerante . 462.1
— a vapore 298.6
serraggio delle fibre tra i cilindri 103.1
serrandola a mano . . . 27.11
serra-punte, meccanismo 181.10, 184.5
serrato, avvolgimento . 519.9
seta (v. a. greggia) . . 410.3
— allante 410.12
— dell'anaphe 410.17
— dell'antherea assama. 410.11
— arindi 410.10
— artificiale a base di gelatina 470.19
— artificiale a base dell'ossido di rame ammoniacale 464.4
— artificiale di Elberfeld 588.6
— artificiale facilmente infiammabile . . . 462.9
— artificiale di Oberbruch 588.6
— artificiale al viscosio . 468.9
— dell'attacus cynthia . 410.12
— del baco domestico . 410.5
— a base di nitrocellulosa dall'acetato di collodione 459.5
— a base di nitrocellulosa di collodione di acetone 460.3
— a bava regolare . . . 427.18
— del bombice domestico 410.5
— buona al tatto . . . 427.4
— caricata 587.11
— di caselna 471.13
— da cenci 412.5
— Chardonnet. 588.7
— chinese tussah . . . 410.8
— al collodione 456.5
— a colori 587.12

seta cotta 426.21
— cruda 426.22, 434.4
— da cucire 586.17
— cucirina 586.17
— domestica del gelso . 427.22
— eri 410.10
— fagara 410.9
— fantasia 587.10
— fermentata 438.1
— filata 412.18
— fina 425.17
— per frange 587.8
— gaufré 587.17
— del gelso selvatico . 410.7
— a giri contati . . . 602.17
— glacé 587.15
— greggia 425.2
— greggia imbozzimata. 428.8
— greggia insaponata . 428.8
— greggia di titolo irregolare 428.18
— incannata 470.13
— incavigliata 587.14
— indiana del Mezankoora 410.15
— innaspata . . 412.18, 425.1
— lanimata 587.16
— lavorata 586.5
— lucidata 587.15
— Luna 588.8
— per macchina . . . 587.9
— per maglieria . . . 586.18
— in matasse 412.18
— per merletto 587.7
— Meteora 588.10
— muga 410.11
— naturale 472.6
— nervosa 427.14
— nitro 588.7
— alla nitrocellulosa . . 456.5
— ombreggiata 587.13
— ondata 586.15
— opaca 427.19
— operata 431. 8
— oscura 427.19
— all'ossido di rame ammoniacale 588.6
— parigina 464.4
— da passamanteria . . 587.6
— non pelosa 427.15
— piatta 586.22
— di pirossilo 588.7
— proveniente da bozzoli solforati 427.1
— di ragno 411.1
— ritorta 431.8
— della rondontia . . . 410.16
— selvatica 410.6
— sgommata . . 427.16, 434.5
— sgommata parzialmente 434.11
— Sirius 588.9
— tasar 410.13
— per tessitura 587.5
— tonda 426.1
— torta 586.5
— trama 431.10, 586.11
— trama grossolana . . 586.12
— tussah dell'India . . 410.13
— vera 472.7
— viscose 588.8
— Yamamay verde pallido 410.14
setaccio 71.10
setaiuolo 412.20
sete industriali 456.3
— reali 586.4
setole disposte in spirale 389.7
settimanale, consumo . 18.14
settorale, filo 66.2
settore (v. a. segmento, quadrante) 152.1, 170.7, 350.5
— sull'albero delle bacchette 186.5
— di alimentazione . . 94.1
— armato di punte 85.4, 87.11
— della bacchetta . . . 166.6
— coperto di cuoio 85.6, 380.11
— dentato 94.5, 152.8, 181.4
— dentato di bronzo . 94.6
— liscio 89.12
— scanalato 378.3
— a spazzola 99.4
—, meccanismo del . . 170.6
sevo 484.4
sezione angolare . . . 355.17
— del banco a tirare . . 103.8
— di rottura netta (fiocosa) 10.6.7
— trasversale 100.13
— triangolare 455.11
sfalsato, denti —i . . 30.14, 31.1
—, fori —i 105.1
sfarfallato 415.18, 436.7
sfeltratore 372.16
sfera 348.5
sfibramento dei capi . . 405.9
sfibrare i bozzoli . . . 440.15
— i capi 404.4
— i cascami di seta . . 442.10
— i cenci di seta . . . 456.8
— i fiocchi 49.17
— i pezzi d'amianto . . 490.7
sfibratrice 405.10
sfibratura dei capi . . 404.3
sfilacci bianchi 492.12
— (non) incatramati 492.11.12
— neri 492.11
sfilacciare gli stracci 403.10, 404.2
sfilacciato a secco, stracci —i 403.16
sfilacciatore degli stracci 403.12
sfilacciatrice a cenci . . 405.6
sfilacciatura a mano . . 403.9
— a secco 403.15
— senza olio 403.14
— ad umido 403.18
sfilacciature bianche . 492.12
— (non) incatramate 492.11.12
— nere 492.11
sfilone 425.15
sfioccamento del cotone pressato 20.2
sfioccare il materiale fibroso 7.4
— sufficientemente . . 21.7
sfioccatura del cotone . 25.11
sforzamento della rotazione del cilindro . . 107.14
sforzare il filo di viscosio in una soluzione . . 468.12
— la soluzione in un bagno precipitante . 472.3
— la soluzione attraverso tubetti capillari . . 463.8
sforzo di rottura . . . 606.16
— di tensione irregolare 517.14
sfregamento 8.17, 331.12, 484.17
— dei balloni 152.17
— dei funami con corpi ruvidi 507.2
— a mano dei nastri di carta 484.21
— dei nastri di pasta da carta 478.10
— del nastro pettinato . 386.5
— a secco 507.3
— a umido 507.11
—, dispositivo di — a cilindri 333.7
sfregante, apparato — per borretta 454.2
sfregare 8.18
— con creta purgata . . 253.2
— il gran tamburo con grafite 63.14
sfregato, cordame . . . 507.12
sfregatore per canapa . 495.11
sfregatore per filo di peli 409.5
— semplice a sei altezze 333.9
sfregatori con corsa aumentante 334.2
— doppi 333.8
— di metallo 333.11
sgocciolamento 287.16
sgocciolante, ollo . . . 317.15
sgocciolatoio 360.4
sgommamento della filaccia 261.9
sgommare i cascami di seta 472.7
— leggeramente 434.9
— parzialmente 434.9
— la seta 432.15
sgommato, cascami non —i 436.2
sgommatura leggera . . 434.8
— parziale 434.8
— della seta 432.14
sgrassamento della lana 273.13
—, apparecchio di . . . 298.1
sgrassare la lana . . . 273.14
sgrassato, lana —a . . . 273.17
sgrassatore della lana . . 284.12
sgrassatura della lana . 273.13
— mediante alcali ed acqua 275.9
— mediante saponificazione 275.8
— col metodo fisico . . 366.9
sgrassatura col metodo naturale con acqua . 366.9
— all'orina imputridita. 276.15
— della seta 433.6
shoddy 407.6
— di coperte 407.8
— di flanella 407.7
— di seta 455.14
— di tappeti 407.9
— di tessuto di presse a olio (a zucchero) 407.10.11
sicurezza, apparecchio di — per avvolgere la tela 46.5
—, dispositivo di — per disinnestare la rientrata del carro . . 170.1
—, meccanismo di — per fermare il carro durante la entrata . . 357.6
sifone 362.3
silicato di potassa . . 369.8
— di sodio 369.9
silvaline 589.2
simetrico 551.12
singole parti 121.12
singolo, stiramento . . 371.10
—, velo 326.16
sinistro, a comando . . 83.4
—, filato a torsione —a 153.13
sinistrorso, torsione —a 540.12
siringa a olio 239.14
Sirius, seta 588.9
Sisal 492.6
sistema a canale . . . 80.11
— di carda a filare . . 193.4
— di cilindri 103.7
— di disposizione dei denti 68.9
— di filatura 1.5
— di filatura ad anelli . 138.5
— inglese di ritorcitura. 542.11
— di leve con forchetta e rullo di guida per la catena di scoccamento 166.8
— metrico di titolazione 599.12
— precipitante 299.16
— di doppio scaricatore 202.3
— a due scaricatori 202.2, 322.4
— scozzese di ritorcitura 542.8
— di torta all'italiana (alla francese) 421.18, 422.1
— di trattura all'italiana (alla francese) 421.18, 422.1
— di trattura alla tavella 421.18
sistemi di numerazione .599.11
— di titolazione 599.11
Skene e Devallée, lavatrice 282.17
slappolatore della lana . 366.15
— a macchina 367.3
—, meccanismo . 367.6, 368.10
slappolatrice della lana 367.1
— meccanica 367.8
slappolatura della lana . 366.13
— meccanica 367.2
— con vetro solubile . . 369.7
slitta 55.6, 73.12, 99.10, 121.5, 185.10
— di guida per l'arresto 95.5
— del rullo di tensione . 41.5
slittamento del calibro . 499.8
— delle fibre tra i cilindri 103.5
— dei graticci 23.6
smaltato, tubo di legno 149.14
smerigliare il cilindro . . 70.18
— il tamburo 63.11
smerigliato, nastro . . . 71.17
smerigliatura del cilindro 70.17
smeriglio 70.20
—, applicare lo — sul cilindro 70.18
sminuzzolare i residui di crisalidi 441.1
smussato a punta . . . 119.6
—, dente di carda . . . 338.13
smusso, coltello a lama —a 382.18
—, tagliato 236.10
snervato, molla —a . . . 106.5
Snoeck, essiccatoio . . 296.7
sobbalzare (cilindro) . . 107.11
soda 276.1, 309.10
— ammoniacale . 276.3, 309.11
— anidra 309.11
— calcinata 309.12
— caustica . . . 276.10, 472.8
— cristallizzata 276.2
soda Leblanc 309.14
— Solvay 276.3, 309.13
—, processo alla . . . 479.8.9
sodo, cotone 13.4
soffiamento 75.15
soffiatore con ventilatore 575.1
— del vetro 467.11
soffice, rendere — il cascame di seta . . . 440.16
—, torsione 170.5
soffietto a mano . . . 75.16
soffitto 503.15
soffocare le crisalidi col vapore 418.3
soffocato, bozzolo . . . 413.10
soffocazione con vapore d'acqua 418.1
solaio della gabbia . . 22.12
solfato di alluminio . . 303.9, 465.15
— d'ammonio 469.8
— di calce 310.6
— ferroso 469.12
— di magnesio 465.11
— di manganese. . . . 401.16
— di nickel 472.9
— potassico 272.10
— di rame 458.23
— di sodio . . . 303.6, 483.14
solforato, bozzolo . . . 413.11
solforatoio 434.20
solforatura della seta cotta 434.19
solforazione della seta cotta 434.19
solfuro di carbonio 238.19, 297.20, 438.6
— di ferro insolubile . . 469.16
— metallico 469.17
solidezza della materia . 64.7
solidificarsi (grasso) . . 300.17
solidificato, grasso . . 300.18
solidificazione del grasso 300.16
— del liquido per oliare 316.17
sollevamento del cappello 53.8
— della ciocca 383.12
— del tamburo 56.10
—, dispositivo di . . . 304.3
sollevare il cappello . . 53.4
sollevatore Déru . . . 281.1
— Mélen 282.12
— Mc Naught. 283.4
sollevazione, meccanismo di 273.2
solubile, difficilmente . 412.3
solubilità nell'acqua . . 471.5
— del sudiciume . . . 272.3
soluzione di acetone . 460.4
— acquosa di acido cloridrico 305.7
— acquosa di sale di ammonio 465.7
— alcalina . . . 275.10, 309.9
— alcalina di caseina all'acetone 471.20
— alcalina caustica. . . 464.14
— alcoolica acquosa di caseina 472.2
— alcoolica di cloruro d'ammonio 457.11
— alcoolica di cloruro ferroso 456.13
— alcoolica di un sale . 460.12
— d'allume 238.18
— di bisolfato alcalino . 465.4
— calda di soda. . . . 470.14
— di caseina 471.15
— di caucciù (fluidissima) 65.11, 463.6
— di cloruro d'ammonio 468.13
— di cloruro di calcio . 457.19
— di cloruro mercuroso 459.12
— di cloruro di sodio . 465.5
— di cloruro stannoso . 457.2
— di colla 71.11
— di collodione contenente acqua 462.5
— di collodione concentrata 457.10
— debole di sapone . . 194.11
— di etere acetico . . . 460.10
— a filare 461.14
— a filare viscosa . . . 464.6
— di gelatina 471.4
— di grasso 298.11
— neutra 305.13
— neutra di sale (alcalino) . . . 465.8, 469.6
— di nitrite di sodio . 460.5
— di potassa 273.5
— di sale comune . . . 465.5

soluzione di sale metallico 469.4
— di sale satura . . . 469.5
— di salnitro 419.17
— di sapone calda. . . 433.12
— schiumosa 277.10
— di silicato con ammoniaca 369.10
— di silicato di potassio 463.3
— di soda . . . 376.10, 419.18
— di soda caustica . . 276.11
— di soda tiepida . . . 309.18
— di solfato ferroso . . 469.15
— di solfato di nickel . 472.9
solvente 463.5
sopporto . 54.9, 59.9, 132.11, 252.15, 373.7
— dell'albero dei tamburi 192.7
— delle alette 505.11
— americano 324.4
— dell'anima conica . . 484.15
— anulare mobile a sfere 355.7
— dell'apparecchio motatore 73.9
— di base . . . 289.4, 354.14
— di base di bronzo. . 355.1
— di base in forma di pera 289.14
— di base del perno . . 128.12
— del bilanciere 603.9
— di bobina in forma di forca 356.15
— delle bobine . 502.6, 611.2
— delle bobine di alimentazione 382.16
— chiuso 324.6
— dei cilindri 90.8, 105.4, 127.6, 358.12, 545.7
— cilindrico 290.9
— del cilindro scaricatore 88.7
— a collare 354.13
— a coltello 111.13
— del contatore . . . 358.7
— per la corda del carro 174.1
— elastico 146.9
— a forma di cassa . . 342.13
— a forma di forca . . 530.10
— dei fusi 354.11
— dei fusi aperto . . . 356.2
— del fuso 145.9
— del fuso in forma di croce 510.7
— a glifo della rotaia . 190.14
— a gomito. 349.5
—-guida 59.6, 361.3
— guida-filo con coppa 531.7
— individuale per i fusi 354.15
— degli ingranaggi . . 349.2
— intermediario frontale (posteriore) del carro 178.5.6
— mobile per il carrello a graticci. 307.11
— mobile del volante di rinvio per la corda dei tamburi 192.4
— multiplo per i fusi . 354.12
— pendente. 360.2
— del perno . . 384.4, 528.4
— del perno del cilindro spogliatore 324.3
— per il perno della forchetta. 281.6
— a perno rotondo . . 111.12
— del pettine . . . 58.9, 99.9
— del pignone di comando del carro 176.11
— della piletta 131.5
— della placca dei fusi 343.7
— della puleggia di guida 353.5
— a ralla con raffreddamento ad acqua . . 36.13
— della rastrelliera . . 395.1
— regolabile 55.2, 202.16, 206.10
— regolabile della bacchetta 178.9
— regolabile con indice 80.2
— regolabile del perno del cilindro lavoratore 324.2
— del rotolo 41.3
— del rullo arrotatore . 78.10
— delle ruote del carro 343.5, 351.8
— a saldare. 87.1
— scanalato. 342.5
— della spazzola . . . 88.11
— dei tamburi nel carro 192.6
— della tavola a bobine 394.8
— tenditore dell'elevatore 40.1
sopporto triangolare . . 282.13
— verticale 89.7
— verticale del carro . 547.4
— della vite di tensione 344.11
— del volante di rinvio 192.3
sorgente del calore . . 293.3
sorta di cotone 13.5
— di lana 266.8
sortita del carro . . . 159.10
— per il fumo 376.3
sorvegliante v. a. operaio, lavorante
— al lupo sfibratore . . 197.14
sorveglianza del filatoio continuo ad anelli . 158.11
sorvegliare i fili da innaspare 424.14
sospensione libera, peso a 105.14
—, materie in 270.24
sospeso al soffitto . . . 503.15
sospeso, alimentazione del filo —a 554.10
sostanza arrotante. . . 70.19
— cellulosica 472.12
— esplosiva 462.6
— gelatinosa 471.5
— intercellulare . . . 237.10
— saponificante . . . 275.8
— per sgommare . . . 433.4
sostanze albuminose . . 471.10
— coloranti resinose . . 432.16
— incrostanti 475.7
— in sospensione . . . 270.24
— vegetali 301.4
sostegno 538.3, 553.12
— verticale incassato . 497.2
sostituente d'olio . . . 316.12
sostituire i vasi pieni . 60.11
sostituto di sapone . . 277.20
sostituzione delle bobine piene 141.10
sotterraneo, canale . . 402.18
sottile, strato 117.9
sotto-incannatura 156.7, 175.8, 551.13
sottospecie 13.6
sottrazione di calore . . 294.13
sovramacerato, cascami —i 438.4
sovrapposizione di varie falde 41.12
— del velo (a squame) 326.3.4
—, ricongiungere per . 85.13
sovrapposto, cilindri —i 243.13
sovraritorcere il filo . . 541.7
sovratorto, parte —a nel filo 454.9
spaccato, cono 332.14
spago 577.15, 592.16
— di canapa 512.7
— a due (tre) capi . 593.4.5
— del freno 545.10
— greggio 592.17
— imbiancato 593.1
— per legare 593.2
— per macchine mietitrici-legatrici . . . 592.15
— per zucchero 593.3
spalmare con acqua incollata (cuoio) . . . 120.4
spandere in istrato sottile (colla) 117.8
spanditrice 218.4
— per canapa 232.1
— a catena 501.12
— per juta 246.12
spargere del sale sui cascami 438.22
— lo smeriglio sul cilindro mediante un setaccio 71.10
spartea 492.19
spazio 68.12, 308.15
— fra i denti 31.3
— nocivo 59.10
— sotto la traversa . . 290.8
— vuoto 294.10
spazzare il cappello . . 52.8
— la carda 75.2
— la guarnizione dei cappelli 57.8
spazzatamburi . . 4.10, 340.8
spazzatamburo, dispositivo 322.13
spazzatore di carde . . 75.10
spazzatura automatica 340.19
— del cappello 52.7, 57.9, 75.11
— di carda . . . 371.4, 398.7
— della carda con disposizione d'aspirazione 370.13
— delle guarnizioni 75.1, 340.6
spazzatura a mano . . 340.7
— meccanica 340.13
— pneumatica. 370.13
— di carda . . . 194.17, 203.3
spazzola 449.7
— circolare 94.7, 250.11, 368.1
— per distribuire l'olio. 318.1
— della mascella superiore 93.6
— per nettare la griglia 49.3
— nettatrice . . . 58.3, 75.13
— nettatrice a mano . 75.5
— pulitrice 446.5
— di rame 113.3
— di ritegno 379.14
— di ritegno con movimento di saliscendi 448.15
— scaricatrice 75.13
— con setole disposte in spirale 389.7
— a tamburo 75.9
— trasportatrice 444.2
spazzolatore cilindrico . 97.16
spazzolatura del lino . 217.17
spazzolo 420.5
spazzolone 420.8
specie di bozzoli . . . 413.14
— di cotone 13.5
— del filato. 579.1
— d'incannatura. . . . 518.19
— di lana 266.10
— di lana artificiale. . 406.11
— di seta. 410.4
— di stracci 396.5
— di vaso 76.6
spedizione dei pacchi . 577.10
spedizioniere 6.1
spelaia 417.4, 435.16
spessore della falda (alimentatrice) . 41.14, 42.9
— del filo 66.16
— della tela d'ovatta . 32.9
spezzare la materia fibrosa 20.3
spezzarsi (bava) . . . 424.4
— (filo). 541.10
spezzatura del filo. . . 541.9
spia, coperchio di . . . 27.11
spicchio armato di punte 85.4, 378.2, 383.1
— coperto di cuoio . . 85.6
— rigato . . . 85.7, 378.3
spigoli dei ferri 367.12
spigolo del braccio doppio 535.2
— del canale 203.9
— inclinato 317.16
— pulitore 429.12
spillo di filo metallico . 512.12
spina logarata 313.12
— a punta smussata . . 313.2
spindle, uno 564.13
spingere la bobina verso la punte del fuso . 175.12
spinta di galleggiamento della lana 282.9
spira della vite 252.6
spirale a destra 517.11
— discendente. 351.12
— montante 351.11
— a sinistra 517.12
—, alette disposte in. . 309.2
spirali opposte 370.4
spire adiacenti in contatto 519.11
— ascendenti (discendenti) 551.14
— elicoidali regolari che si inversano con una curva molto rapida. 517.8
— di filo 165.5
— incrociate 515.10
— iniziali 533.10
spirito di legno 459.1
splendore della fibra. . 237.1
spogliatore 370.2
spola 128.2, 255.8, 505.9, 506.5 611.11
— di alimentazione . 526.10, 538.7
— con avvolgimento parallelo. 518.20
— dei banchi . . 137.11, 139.4, 257.4, 567.16
— per corda 505.5
— con dischi di chiusura 124.1
— di filo metallico . . 509.8
— di filo di peli verticale e fissa 409.2
— a doppia flangia . . 518.14
— ad una sola flangia . 518.15
spola formata da fili accoppiati 545.2
— girevole 153.8
— di lamiera 518.10
— di legno . . . 124.4, 518.9
— di lignuolo 509.12
— mobile 153.8
— di preparazione . . 224.6
— del primo ritorcitoio 545.1
— ritardata 139.11
— rotante a velocità uniforme 139.12
— a svolgimento tangenziale 153.8, 520.4
— di vetro 466.8
spolatore 3.6
spolatrice. 3.7
— di seta. 429.3
spole dei banchi collocate sulla rastrelliera . . 137.12
— del ritorcitoio . . . 551.5
spoletta 145.5
— per bobina 175.19
— per macchine ricamatrici. 533.9
spolettina per le navette delle macchine a cucire 520.12
spolverare la lana . . . 266.16
sporcamento del filo . . 227.2
sporgente, parte . . . 378.1
sporgenza delle punte . 86.13
— della scanalatura . . 116.12
sporgere (punta di dente) 336.16
sporto d'arresto . 348.8, 533.2
spostabile. 320.13
— di fianco. 196.16
spostacinghia . . . 43.11, 357.1
spostamento dell'arco conico 54.1
— automatico del guida-filo 517.5
— della cinghia 43.14
— comandato 206.5
— del guida-filo . . . 517.3
— laterale 24.6
— orizzontale . . 54.3, 252.10
— d'una parte della carrucola espandibile . 251.1
— del porta-anelli . . . 151.10
— radiale verso l'asse (dall'asse) del tamburo 55.13, 56.1
— uniforme 517.4
spostare l'arco conico . 54.2
— i pattini 352.9
— in su il dado. 170.15
spostatore 242.3
spremere la lana . . . 279.1
spremitura della lana . 288.1
— della lisciva 279.3
spruzzamento delle alette 225.15
— con un inafflatoio. . 317.4
— con una scopa . . . 317.5
spruzzato, lana —a . . 317.10
spruzzatura dei filati con acqua fredda . . . 570.5
— del filato con acqua 574.1
spruzzo. 239.12
spugnoso, caseina —a . 471.18
spuntato, stoppa —a. . 244.7
spuntatrice meccanica (a catene) . . 243.12, 244.3
spuntatura della canapa 496.3
spuntito 496.3
srotolare una balla cilindrica 19.19
stabilimento di stagionatura 616.4
stabilire il titolo (della seta) 598.3, 601.11
staccabile, serbatoio ad olio 553.7
staccamento del tratto pettinato 82.5
staccare dalla spazzola il capofilo 420.14
— il tratto pettinato . 82.6
— il velo 59.17
stacciato, ghiaia —a . . 271.12
stacciatura dell'amianto 490.6
staccio 299.12
— cilindrico (a nastri) 476.14, 478.15
— cilindrico con sezioni longitudinali 477.3
— girevole 295.14
— inserito 285.9
— della macchina da carta 476.18
— con nastri di caucciù 477.6

staccio a polvere 38.9
staffa 11.6
— fra il gran tamburo e lo scaricatore . . . 79.4
— di regolazione a doppio braccio . . . 129.2
stagionare il filato. . . 615.4
— la soluzione a filare 463.15
stagionato, bozzolo . . 413.10
stagionatura, apparato di 616.5.10
stagnato, filo di ferro . 493.9
stampa del nastro pettinato 374.15
stampato, anello . . . 150.2
—, filo 581.1
—, nastro. 374.16
stampito 439.9
standard 13.8
stantuffo 291.10
— aspirante. 470.3
— premente. 288.5
stato asciutto 196.1
— di formazione . . . 480.10
— igrometrico variabile 615.8
— umido 428.5
Staub, romana per filato 614.8
— e Montfort, pettinatrice 99.15
steccato della gabbia . . 22.11
Stein, ritorcitoio per fili nodosi. 559.11
stella 125.10, 132.6, 134.4, 256.2
stelle di cartone . . . 536.9
stelo dello stantuffo . . 291.14
— a vite del settore . . 350.14
stendere a lungo la corda 513.7
— su telai di legno (cascami di seta) . . . 440.6
stillicidio 574.8
stiramento (v. a. tiratura) . . 8.12, 101.4, 345.11
— ed addoppiamento dei nastri di carda . . 80.16
— del cotone 100.8
— doppio 371.11
— della falda 42.11
— finale 101.9
— intermedio 101.8
— di x dei nastri . . . 371.13
— parziale 101.6
— preparatorio 101.7
— singolo. 371.10
— superiore all'addoppiamento. 223.3
— supplementare del carro 393.7
— totale 101.10
—, rendere lo — uguale al numero dei nastri alimentati 104.8
stirare 8.13, 502.7
— ed adoppiare i nastri 80.15, 251.5
— l'aggrovigliamento del filo 191.14
— le fibre a mezzo di cilindri 102.11
— il filo in una soluzione alcalina 467.2
— il lucignolo. 159.17
— la matassa 576.16
— il nastro 8.16, 100.12, 222.12, 371.7
— a oltranza 101.15
— il ramiè 262.13
— a secondo del quantitativo d'addoppiamento. 452.8
— lo stoppino 256.15
— il tiglio 14.10
— il tubo capillare . . 467.12
stirarsi (corda) 191.17
stirato regolarmente . . 66.13
stiratoio (v. a. banco a tirare, banco tiratore) 8.15, 102.9
— ausiliario 389.3
— per borretta 453.9
— a canale 104.11
— a cilindri dentati . . 254.9
— circolare 253.8
— da falda 451.12
— per filatura di filo pettinato flammé . . 590.4
— con x file di cilindri 102.10
— finitore 103.14
— in grosso. 451.2
— intermedio 103.13
— preliminare 103.12
— riunitore . . . 81.9, 388.14
stiratoio semplice . . . 103.9
— per seta 451.17
— supplementare . . . 389.3
— a più teste 103.10
— a vasi 384.9
—, lavorante addetta allo 100.17, 371.9
—, primo 371.16
stiratrice di lino . . . 224.2
stiratura (v. a. tiratura) 101.4, 371.8
— dei bindelli di seta . 451.15
— doppia 371.11
— dei nastri di borretta 453.7
— dei nastri di seta . . 451.15
— singola 371.10
stiro 8.14
stivare le balle 17.11
stock di lana 264.3
stoffa diagonale 64.24
stoffe per abiti da signora 397.2
stoppa 8.8, 496.12
— agglutinata 220.6
— di battitura in fino . 219.15
— di canapa . . 232.3, 492.4
— cardata 220.8
— della cernita 220.2
— impura 232.4
— ingrassata 232.7
— di juta 258.11
— di juta spuntata . . 244.7
— di lino 212.13, 492.10
— nodosa. 220.7
— pettinata 222.10
— della pettinatrice meccanica 220.1
— di pettinatura 220.9
— di pettinatura in grosso (in fino) . . 219.16, 232.5.6
— di radice. 220.3
— rilavorata 219.15
— di scotolatura (a mano) 219.13.14
— scura 220.5
— delle teste 220.4
stoppatore 216.2
stoppino (v. a. lucignolo) 9.15, 122.2, 204.8, 342.6, 579.18
— alimentato 345.10
— bagnato 226.5
— continuo di loquettes 329.16
— di juta 254.12
— di lino 224.10
— di lubrificazione . . 344.13
— sfregato . . . 328.15, 334.6
storcitura a mano . . . 9.12
stornello 498.3
storta 402.15
stozzare le scanalature 120.19
stracannare il filo di greggia 429.4
stracannatoio 429.13
— incannatore per seta 568.4
stracannatura della greggia 429.1
stracci ammuffiti . . . 396.20
— assortiti 399.8
— bagnati 507.9
— bianchi 397.21
— di calzeria 397.11
— di cascemir. 407.17
— centrifugati. 403.19
— cerniti 399.8
— colorati 397.22
— di buon (cattivo) colore 398.1.2
— di vari colori 397.23
— disacidificati 403.7
— a fibra corta (lunga) 396.9.10
— fini 396.14
— grossolani 396.13
— imputriditi 396.21
— inamidati 396.18
— incollati 396.18
— da lavori a crochet . 397.17
— di maglieria 397.12
— di mezza lana . . . 396.12
— mezzo-fini 396.15
— di musselina 407.13
— neri 397.24
— nuovi 396.8
— d'Orleans 407.15
— di panno 397.1
— polverosi 396.19
— puliti 396.16
— di pura lana 396.11
— ritinti 398.4
— sbiaditi 398.3
— sfilacciati (a secco) 403.11.16
— di stoffe per abiti da signora 397.2
stracci strappati . . . 403.11
— sudici 396.17
— tagliati 400.6
— di tessuti di seta . . 455.15
— usati 396.7
— vecchi 396.7
— di zeffiro. 407.14
straccialuolo 399.3
stracciamento delle fibre di lana 369.6
stracciare la falda . 321.13.15
— in stoppa (juta lunga) 244.8
— il vello 265.13
stracciato, vello 265.14
straccio 396.6
— per lo sfregamento . 507.7
stracciovendolo 399.4
strafilato 586.8
strappamento a mano degli stracci 403.9
strappare 378.6
— la ciocca di lana . . 382.6
— la fibra di lana. . . 310.16
— i fili. 146.10
— gli stracci 403.10
— gli strati di fibre . . 21.6
strapparsi (l'orlo) . . . 108.4
strappato, pezzi non —i 404.12
strappi, nastro con . 101.21.22
strascinamento della spola per il filo . . 140.4
strascinare la spola . . 140.5
strati di altezza variabile, bobine con . . 156.1
— di base della bobina 155.18
— di carta 480.9
— conici 155.2
— di corda di canapa . 279.4
— fibrosi 327.6
— di filato opposti negli strati incannati . . 517.9
— sovrapposti 197.5
— di tessuto 65.5
—, ammucchiamento a . 197.6
—, ingrasso a 317.6
—, mettere in — i manipoli 239.9
—, tessuto a quattro . 65.7
strato arruffato nella bobina 387.4
— d'avvolgimento . . . 155.13
— di caucciù 445.3
— di cementazione . . 120.16
— di ciottoli 271.11
— di colla 71.9
— di cotone nella balla 19.17
— esteriore dei lignuoli 594.7
— di fibre 7.17
— di fibre tessili . . . 480.8
— di fiocchi 200.8
— di ghiaia. 271.11
— (granuloso) di seri-cina. 411.14.19
— di grasso. 274.5
— di nastri di lana . . 279.5
— d'olio 237.11
— piano di smeriglio . 71.14
— di soluzione di caucciù 63.12
— sottile 117.9
— striato di smeriglio . 71.15
— superficiale del bozzolo 417.4
— di velo 326.5
—, primo 156.13, 168.1
—, il primo — di filo avvolto è il primo svolto 520.1
—, ultimo 157.1, 168.2, 533.11
—, l'ultimo — di filo avvolto è il primo svolto 520.2
stratorto 586.9
strazza 435.18
stretto,chiusura —a della fune 501.6
—, trefolo 499.16
striato, strato — di smeriglio 71.15
striatura longitudinale della seta selvatica 427.23
— superficiale della seta domestica del gelso. 427.22
striature, nastro con. . 101.22
—, x — per pollice . . 71.16
stribbia d'acciaio . . . 429.7
— ricoperta di panno (felpa). . . . 429.5, 568.5
strigatrice 373.2
stringere il freno . . . 347.9
striscia arrotolata . . . 329.12
— perforata. 282.5
— del velo 329.8
striscialura 507.3
striscie di cuoio . . . 64.16
— a denti 367.9
— di tessuto metallico 477.11
— trasversali 329.10
strofinamento dei funami 507.2
strofinare 203.15
strofinatoio 203.16
strusa 435.15
— compressa a guisa di pallottole 442.11
struse di diverse specie 451.1
strutto 315.1, 428.13
struttura dei bozzoli. . 416.1
— omogenea 605.17
stufa mobile 417.17
stufato, bozzolo 413.10
stufatura (a secco) dei bozzoli 417.7.10
stumba 452.14
succhiamento 37.8
sudamento della canapa 228.11
sudare (cotone) 15.9
suddivisione, tratto di . 55.11
sudicio, stracci —i . . 396.17
sudiciume ceroso . . . 274.9
— della lana 272.1
suffumigare i bozzoli . 418.4
sughero . . . 146.8, 595.5
sugna 428.13
sulfo-oleina 238.10
sunn 492.7
suoneria 223.14, 370.9
suono della molatura . 339.10
superfici di frizione . . 185.7
superficie arrotante . . 202.14
— ad aspetto nuvoloso della guarnizione . . 338.10
— d'avvolgimento . . . 155.6
— brillante della guarnizione 338.9
— cardante 58.13
— cilindrica per il primo strato del nocciolo . 168.1
— del coltello 409.11
— conica per l'ultimo strato del nocciolo . 168.2
— della fibra 6.20
— del filato. 9.23
— di lavoro. . . . 60.14, 61.3
— refrigerante. 295.1
— scanalata. 333.12
— dello scaricatore . . 59.17
— di sfregamento (scanalata) 332.9.10
superiore, cilindro . . . 20.11
—, stiramento — all'addoppiamento. . . . 223.3
supplementare, frizione 190.9
surfilage 343.5
surrogato di sapone . . 277.20
susseguente, fuso — la bobina 123.10
sviluppo d'aspo . . . 59.8.9.10
— di polvere 221.11
— della scanalatura . . 524.11
svitabile, serbatoio ad olio 146.12
svitamento dell'aletta . 141.5
svitare l'aletta 141.4
svolgere una balla cilindrica 19.19
— il lucignolo. 204.15
— la seta dal rocchetto 468.5
— le spire dal fuso nudo 165.5
— il vello 265.7
svolgersi (filo del bozzolo) 421.6
— dal di dentro (cannetta) 519.15
— con difficoltà (bobina) 97.5
— doppio (tela) 50.14
— dalla punta (cannetta) 519.14
svolgimento assiale . 153.10, 556.19
— della catena 350.12
— difettoso 41.16
— facile 41.15, 560.5
— irregolare . . . 41.16, 97.6
— per la punta della cannetta 556.9
— sbagliato 155.19
— del vello 265.8
—, buon 155.18
—, doppio — della tela 50.13
sweaters in lana . . . 397.15

T

tacca. 533.1
— arrotondata 497.14
tacchetto 350.2

tacco della leva di comando della bacchetta 165.13
tachimetro 360.10
tacometro 360.10
tagli trasversali (nastro) 108.2
tagliar fuori gli occhielli 400.9
tagliare ad angoli retti le estremità delle radici 243.4
— una balla 18.2
— la carta in nastri . . 481.10
— le estremità sporgenti del panno 118.8
— i fili avvolti sull'albero 196.12
— il lino 211.1
— il manipolo di juta . 242.12
— gli stracci 400.5
— le strisce di cuoio secondo la lunghezza del cilindro 118.19
— verticalmente (mucchi) 197.7, 311.8
tagliato, lino (non) 210.23, 211.3
— smusso 236.10
—, olio 315.24
tagliatore 328.10
— di juta 242.13
tagliatrice di juta . . . 242.14
— longitudinale . 481.11.12.13, 489.4
— longitudinale a due cilindri a gole . . . 483.8
— longitudinale con albero a coltelli e cilindro a gole 482.14
— meccanica 242.15
tagliatura delle balle . 18.1
tagliente 67.14
— con sbavatura . . . 70.2
taglio delle cimosse . . 400.14
— dei fasci di juta . . 243.9
— delle fibre lunghe . 242.9
— del foglio di carta . 482.1
— in nastri 481.9
— delle parti difettose . 455.2
— degli stracci 400.4
talco 253.3
tamburi di essiccazione riscaldati a vapore . 385.14
tamburo 257.16, 312.4, 443.12, 444.3, 450.3, 522.1
— dell'anima 509.11
— apritore 48.7
— di aspirazione 195.9, 196.11
— d'avvolgimento . . . 321.11
— d'avvolgimento della falda 451.9
— avvolgitore 610.6
— azionato da corda incrociata 556.2
— battitore 267.9
— battitore a lame . . 40.10
— di carbonizzazione . 402.14
— da carda 443.4
— a catena . . . 171.6, 173.6
— della catena di scoccamento 179.12
— di comando 525.12
— crivellato 44.14
— a denti . 26.21, 27.8, 30.12, 33.5, 197.10
— eccentrico 156.2
— equilibrato . . 144.16, 312.1
— di essiccazione inclinato 366.11
— a falda 321.11
— di ferro 611.7
— frenato 356.6
— dei fusi 557.8
— a gradini 337.14
— guarnito di aghi . . 446.4
— guarnito di punte d'acciaio 404.7
— di guida 448.10
— di immersione . . . 281.14
— d'incannatura 522.8
— di lamiera 144.8
— di lamiera (d'acciaio) perforata 32.4.5
— di latta . . . 144.8, 555.15
— lavoratore 85.3
— con lumaca 351.7
— motore 144.12
— con movimento al passo di pellegrino . 406.9
— perforato . . . 32.3, 35.8
— perforato superiore (inferiore) 33.10.11
— perforato con uncini interni 400.20
tamburo pettinatore montato eccentricamente 447.6
— a pinze di Little e Eastwood 381.11
— principale . . 321.3, 369.17
— pulitore di cascami . 195.7
— a punte 244.10
— a punte smusse . . 287.15
— porcospino . . . 26.21, 35.5
— a quadrante . 171.6, 173.1
— raccoglitore 368.16
— di rame 282.2
— a rete metallica . . 32.6
— con scanalatura fresata 523.9
— a scanalatura spirale 523.12, 524.6
— scaricatore perforato 24.11
— spirale per il ritorno del carro . . 169.10, 349.14
— a staccio 48.8
— per svolgere il lucignolo 204.15
—, gran 51.2, 78.11
—, piccolo . . . 200.3, 202.1
—, primo 369.16
—, secondo 144.11
—, secondo — perforato superiore (inferiore) 33.17, 34.1
tampone di cuoio . . . 442.1
tanaglia da chiodi . . . 61.12
tangenziale, tensione — del filo 155.11
tappeti 397.8
tara reale 17.3
—, x per cento di . . 17.2
tarmato, bozzolo 415.19, 436.8
tasar, seta 410.13
tasca 36.10
tascabile, dinamometro 607.1
tasche, il velo forma . 326.22
tassello 73.13
tasto 312.8
tatto 13.12
— cotonoso 427.12
— craquant 427.6
— dolce 427.8
— duro ed elastico . . 427.9
— elastico 427.10
— morbido 427.8
— ruvido 427.5
— secco 427.11
— della seta 427.3
—, buono al 427.4
—, ruvido al 14.1
tavella, torta alla . . . 421.18
tavola v. a. graticcio
tavola alimentare 200.14, 453.11
— alimentare superiore 405.5
— alimentatrice 267.5, 296.10
— di alimentazione . . 77.11, 111.2, 235.15, 243.15, 287.13, 288.8, 308.3, 443.14
— di appoggio del nastro 90.12, 111.5, 251.10
— di appoggio sotto la mascella inferiore . . 93.7
— di aspersione 441.8
— a bobine 394.13
— cardatrice senza fine 445.1, 448.1
— catturante l'acqua di spruzzamento . . . 225.16
— di cernita 265.6
— per la cernita dei cenci 399.14
— dei cilindri 105.3
— del cilindro 394.2
— continua 20.8
— continua alimentare 247.6, 327.11
— continua di alimentazione 321.1
— continua articolata d'acciaio 365.9
— di conversione dei filati 612.12
— coperta di feltro . . 557.16
— per distendere . . . 218.4
— elevatrice 38.2
— senza fine di alimentazione 259.12
— senza fine in cuoio . 451.8
— senza fine provvista di guarniture da carda 445.1
— girevole . . . 439.11, 442.8
— di guida 104.12
— inclinata 98.2
— per loquettes 329.15
tavola per manipoli di lino pettinato . . . 215.13
— mobile, cilindro a . . 116.5
— mobile guarnita di punte a uncino . . 367.15
— mobile di scarico 38.1, 197.12
— a morsetti 445.5
— nera 422.17, 610.2
— del pettine 229.10
— della pressa 577.14
— di pulitura 108.8
— della rastrelliera . . 139.6, 564.15
— di scarico . . 235.16, 288.10
— a smeriglio 70.13
— per le spole 556.5
— d'uscita 313.8
—, un sol filo per . . . 393.11
tavolato della bilancia per il carico 613.2
tavole di alimentazione a marcia parallela . 221.5
— continue mobili . . . 218.5
tavolettina nera 610.5
tazza di cuoio 547.12
— dell'elevatore 40.3
— di scolo 281.8
tegolo armato di punte 85.4
tela di alimentazione . . 27.1
— di alimentazione dell'apritoio 29.7
— del battitoio 50.9
— del battitoio finitore. 47.8
— completata 47.8
— continua 328.6.8
— continua di filo metallico 295.14, 296.8
— continua superiore . 296.9
— elevatrice 21.9
— entrante 45.8
— senza fine . . 196.10, 308.2
— fornitrice 321.1
— irregolare 47.14
— juta grossolana . . . 16.13
— juta fitta 16.12
— juta a grosse maglie 16.13
— juta a maglie fine . 16.12
— metallica 295.4
— metallica senza fine. 476.15
— metallica a x maglie per unità di superficie 465.18
— d'ovatta (v. a. ovatta, falda) . . 7.11, 41.7, 198.8
— di pettini senza fine 214.4
— principale 373.14
— regolare 47.15
— singola 373.15
— smerigliata 70.14.16
— a smeriglio . . 70.14, 339.2
— a smeriglio a mano . 70.15
— uniforme 47.15
— uscente 45.9
—, formare delle —e di parecchi nastri . . . 81.5
telai a nastri 520.8
— a tulle inglese . . . 520.10
telaio 54.5, 249.4, 534.14, 538.14
— a bastoni per matasse 542.13
— della bobina . 534.12, 535.8
— della brocca . . . 523.6.13
— della cannetta 529.6, 530.5
— del carro . . 177.12, 558.4
— circolare portafusi . 92.12
— di fianco a cerniere . 201.12
— per la guida dei cilindri di pressione 163.15
— intermedio 546.11
— in legno 344.1
— oscillante 536.3
— del rastrello 504.11
— dei rulli strappatori . 95.13
— a scivolamento . . . 165.11
— spostabile . . 328.1, 371.2
— di tavole 437.17
tele bagnate 573.13
tempera del filo d'acciaio nel vacuo 66.9
temperare a durezza vitrea 74.11
temperato a cartoccio . 107.7
—, aria —a 574.18
temperatura dell'acqua. 269.19
— dell'aria 293.8
— di carbonizzazione . 306.5
— di essiccazione 293.5, 417.13
— della lisciva 275.15
— media 293.9
— per stufare 417.13
—, bassa 572.6
temporaneo, durezza —a 269.22
—, magazzino 210.15
tenace, lino 217.1
tenacità 66.14
tenaglia 84.9, 377.8
— per guarnizione . . . 338.5
tendenza ad arricciarsi. 569.18
tendere la catena . . . 351.2
— il graticcio 41.2
— il nastro di guarnizione 337.7
— il velo 327.3
tendifili 522.14
— con denti in porcellana 536.5
tenditore 160.6
— per la catena 40.5
— dei fili . . . 522.14, 536.5
tenore v. a. contenuto, percentuale
— d'acqua 15.5
— medio di acqua. . . 287.7
— del bagno acido . . 303.12
— in filo del bozzolo . 424.7
— in galettamino . . . 424.8
— in grasso 299.3
— in gusciolo del bozzolo 424.8
— inferiore d'acido . . 303.15
— di polvere 400.18
— in sapone 277.6
— in sericina 417.1
— di soda 276.4
— in strusa 424.6
— di umidità . . . 10.8, 15.5
tensione del ballone . . 152.15
— della catena . . . 351.1.3.4
— sulla controbacchetta a compressione d'aria 352.1
— delle cordette 359.17
— del cuoio di sfregamento 332.12
— del cursore 151.2
— equilibrata 37.1
— del filo . . . 140.6, 498.12
— del filo all'avvolgimento 168.8
— del filo a mezzo della controbacchetta . . 557.12
— dei fili per controbacchetta caricata . . . 168.9
— del lucignolo 125.2
— massima 454.17
— preliminare 536.7
— regolabile 526.9
— stretta dell'avvolgimento 155.9
— tangenziale del filo . 155.11
— dei trefoli 504.6
— uniforme 391.9
— del velo 327.2
—, dispositivo di — per cuoi sfregatori . . . 332.13
—, forte 63.5, 552.2
—, mantenere la — al tratto del filo prodotto 164.9
—, tenere sotto (catene) 244.5
tenue, lino 217.5
tenuta d'acqua, bozzolo a 416.12
tepido 60.10
—, soluzione —a 309.18
terebentina 117.19
termometro a mercurio 616.7
terra cotta 128.13
— da follone . . 298.15, 309.2
— di gualchiere 298.15
teso, animella diritta e —a 594.20
—, filo 140.8
—, molla —a 528.14
tessere, filo per 581.18
tessile, materia 6.9
—, qualità 475.8
tessiline 589.5
tessilite 589.4
tessilosa 589.3
tessitura, seta per . . . 587.5
tessuti viaggianti . . . 193.1
tessuto di caucciù . . . 335.3
— cellulare 237.9
— per cilindro 118.1
— di cotone 64.22
— di cotone diagonale quintuplo intramezzato da feltro . . . 65.4
— di guarnizione in canapa 544.3
— per guarnizione di carda 64.21
— di guarnizione con strato di caucciù . . 445.3
— di lana 335.4

tessuto metallico a grosse maglie . . . 477.7
— mezza lana 64.23
— di presse a olio (a succhero) 407.10.11
— pulitore 395.5
— a quattro strati incollati con soluzione di caucciù 65.7
— a x strati 65.1
testa 103.8
— dell'albero 534.4
— dell'aletta 130.6
— della barba 445.13
— del carro . . 206.2, 351.6
— di cavallo 125.4
— di cavallo, ruota . . 114.6, 176.13, 555.13.14
— a croce 292.1
— della fibra 236.8
— del fiocco 375.9
— del fuso 534.7
— girevole 342.12
— della leva 551.9
— del lino 211.8
— del nottolino regolabile 132.2
— perforata 548.12
— della pressa . 283.4, 578.1
— ribadita 61.11
— della ruota 497.10
— di stiramento . . . 221.7
— di tiratura 232.17
— a torsione 342.12
— del vello 265.15
—, pettinatrice a una . 83.6
testata 352.16
— del ritorcitoio intermittente 558.13
teste disposte in cascata 104.3
— disposte l'una dietro all'altra 104.3
— disposte independentemente l'una di fianco all'altra 104.1
— disposte l'una presso all'altra sulla stessa incastellatura . . . 104.2
— disposte nella stessa direzione 104.4
— incrociate 103.15
—, pettinatrice a più . 83.7
testiera 352.16
— grande 189.1
—, piccola . . . 206.8, 352.17
tetracloruro di carbonio 297.21
Thiele, apparecchio di filatura 466.13
Tibet di fodere 407.16
— di stracci di cascemir 407.17
— di stracci di musselina 407.13
— di stracci d'Orleans . 407.15
— di stracci di zeffiro . 407.14
—, lana artificiale . . . 407.12
tiepido 60.10
tiglio di cotone 14.8
— corto 14.12
— lungo 14.13
—, di — diverso (uguale) 14.14.15
—, libro di 492.17
tino d'agitazione . . . 476.10
— di cemento 437.16
— di decomposizione . . 300.1
— a doghe di legno . . 285.3
— d'immersione 272.18
— d'ingrasso spostabile 317.14
— interiore 285.4
— per inumidire 485.3
— di lavaggio 278.5
— di lavaggio automatico 273.3
— raccoglitore 439.15
— di raffreddamento . . 572.2
— di risciacquo 285.2
— di sbianca 287.1
tinozza per acqua . . . 242.6
— di bagnamento . . . 304.8
— di cemento . . 304.7, 437.16
— di chiarificazione . . 299.19
— di fermentazione . . 437.15
— di lavaggio 278.5
— di legno 304.5
— di legno rivestita di piombo 304.6
— di pietra arenaria . . 304.10
— di vetro 304.9
tinta scura naturale . . 427.21
—, graduazione di . . . 194.7
tinto in colori solidi . 605.14
— in diversi colori . . . 194.5
—, cotone 13.10
tinto, filo 580.22
tintura degli stracci . . 401.7
tipo di bobina 153.7
— di carda 319.8
— di cotone 13.5
— del fuso 145.3
— di prima classe . . . 14.3
— ufficiale 13.8
tirante . 46.4, 105.16, 233.14, 241.12, 252.16, 290.2, 391.3, 530.13
— della pinza 89.6
— rotondo 567.10
tirar fuori il capo del materiale da filare . 496.16
tirare ed allungare le cordette dei fusi . . . 356.4
— attraverso le punte del pettine (manipolo) 213.9
— un filo di vetro . . 491.7
— il fiocco attraverso il pettine 375.12
— in grosso 8.10
— in grosso i nastri pettinati 453.17
tira-stoppa 213.12
tirata 163.16
tiratura (v. a. stiratura, stiramento) . 101.4, 371.8
— della canapa 233.1
— del cotone 100.8
— eccessiva 101.14
— forte 101.12
— in grosso 450.15
— leggera 101.11
— dei nastri della pettinatrice 384.8
— di otto 101.13
— preparatoria 81.4
— del primo banco . . 222.13
—, prima 8.9
tirella 594.9
titolare 598.3
titolazione dei filati . . 598.1
— internazionale . . . 601.12
— di Lione, nuova . . 601.13
— della seta 601.10
— universale 601.12
titolo v. a. numero
— americano 602.4
— austriaco, antico . . 599.16
— chilogrammetrico . . 599.13
— corrente 602.6
— decimale 601.15
— del filato 598.4
— fino 598.7, 602.7
— francese . . . 599.15, 601.19
— francese Elbeuf . . 600.2
— francese Sedan . . . 600.1
— inglese 599.14
— internazionale 599.13, 601.15
— irregolare 428.18
— di Lione 601.18
— di Manchester . . . 601.20
— medio 598.6, 602.6
— metrico 599.13
— milanese . . . 601.16, 602.3
— milanese, antico . . 602.2
— del nastro 386.10
— del nastro alimentato 102.4
— del nastro finale . . 102.5
— del nastro introdotto 102.4
— del nastro prodotto . 102.5
— ordinario 602.6
— a peso stagionato . 602.9
— piemontese 601.17
— prussiano 599.17
— sassone 599.18
— sassone, antico . . . 599.19
— della seta 601.14
— dopo sgommatura . . 602.8
— svizzero 600.3
— della tela 32.9
— tondo 602.5
— universale 601.15
— di Vienna 602.1
— viennese 602.1
toccamento dei balloni 152.17
toccarsi (balloni) . . . 152.16
togliere la bava dai denti 70.4
— una bobina cattiva . 133.16
— al filo la tendenza a arricciarsi 569.13
— il cotone dalla balla 19.18
— gli imballaggi dalla balla 18.5
— le impurità . . 49.21, 428.21
— le lappole 368.4
— la matassa . . 424.16, 610.14
— l'olio colla pompa . . 148.13
— il peso sul cilindro . 107.8
togliere la spelaia . . . 420.10
— la stoppa dai denti . 213.17
toglimento dei manipoli dai morsetti 215.1
tolla 451.14
tolleranza 616.1
— di umidità 573.9
tondo, filo di ferro . . 65.17
—, seta —a 426.1
—, titolo 602.5
Topham, apparecchio per la filatura del viscosio 470.4
torba, filato di 588.17
torcere 8.21, 498.14
— un anello 496.17
— assieme i fili (a mano) 422.9, 431.13
— assieme le gomene . 501.2
— ed avvolgere il filato nella stessa direzione 154.3
— le fibre insieme . . . 8.19
— i filati in trefolo . . 498.5
— il filato nel senso destro 153.15
— il filato nel senso (contrario) delle lancette dell'orologio . 153.15, 154.1
— il filato nel senso sinistroso 154.1
— i fili leggermente . . 430.9
— la seta artificiale . . 474.3
— la seta alla caviglia . 434.18
— i trefoli 505.1
— i trefoli nella direzione (opposta) seguita dalla torsione del filato 499.13.14
torcersi assieme (nastri) 387.6
torchio per pacchi . . 577.13
torcimetro 432.4
torcitoio ad aspi . . . 431.16
— Aubena 432.1
— Chardonnet 431.14
— con diverse file di rocchetti 474.9
— fisso 502.14
— per seta 429.17
torcitore 412.15
torcitrice . . . 412.16, 498.17
— per lavoro limitato . 498.18
torcitura della seta . . 428.2
— della seta artificiale . 474.2
— supplementare 501.4, 506.1
—, prima 429.15
—, seconda 430.15
tornasole azzurro . . . 309.7
— rosso 309.6
tornello per ripiegare le matasse 577.1
tornire il cilindro 203.1, 337.2
— i collari dei fusi . . 363.4
—, scorritoio per molare e 405.8
—, utensile per 337.3
torre filtrante 271.16
torsiometro 9.11, 610.9
torsione . . 9.4, 345.12, 498.8
— addizionale 498.6
— Albert 509.3
— complementare . . . 343.15
— debole 431.5
— a destra 510.4
— destrorsa 541.1
— nella direzione opposta a quella dei fili semplici 540.11
— dolce 8.23, 138.19
— eccessiva 501.7
— effettiva 154.6
— falsa . . 9.7, 204.1, 331.10.11
— del filato e del ritorto nella stessa direzione (nella direzione contraria) 540.4.5
— di filatura 540.8
— del filo fondamentale 561.12
— finale 154.4
— forte . . 8.24, 138.8.9, 431.6
— dei lignuoli e funi in senso inverso (nello stesso senso) . . 509.2.3
— per la lunghezza dell'agugliata 207.7
— permanente 9.8
— reale 154.6
— regolare 431.1
— di ritorcitura 540.8
— a sinistra 510.5
— sinistrorsa 540.11
— soffice 170.5
— nello stesso senso delle sfere d'un orologio . 541.1
torsione supplementare 159.11, 164.16, 343.15, 506.2, 557.11
— durante l'uscita 164.4, 345.13
—, dare . 9.5.6, 429.16, 560.3
—, leggera 496.18
torta alla francese . . 422.1
— all'italiana 421.18
— semplice 422.6
— alla tavella 421.18
—, dare la 422.5
—, doppia 422.7
torto della seta 430.15
—, filo — mentre s'aggancia sul sostegno . 554.1
—, leggeramente . . . 122.4
traballamento del cilindro 107.12
trafila 503.5, 509.9
— per seta artificiale . 466.2
trafilare la gelatina . . 471.8
trafilato uniformemente 66.13
trafilatura graduale . . 472.10
— della seta artificiale . 467.5
traforato 79.10
traiettoria chiusa . . . 511.2
— circolare 42.18
— del fuso 510.14
— incurvata 510.13
traino caricato 500.12
— da cordaio . . 499.5, 500.8
trama 139.1
— di selfacting 138.18
—, seta 431.10
tramoggia d'acqua . . . 543.4
— d'alimentazione 22.2, 29.1, 89.15, 200.5, 260.7, 266.20, 308.1
— d'alimentazione automatica 28.5
— d'alimentazione della tela 93.4
tramutare le nappette in falde 450.16
trancia-cerchi 18.4
—-reggie 18.4
trapezio, a sezione di . 597.10
trascinare la spola . . . 140.5
— la lana attraverso il bagno 283.16
trasformare il velo in falde 328.7
— il velo in tela d'ovatta 198.7
trasformazione della falda in nastri 451.11
— dei titoli 603.10
traslatare i morsetti . . 215.7
traslazione dei morsetti 215.6
— orizzontale 252.10
trasmissione a coni . . 527.1
trasportare la falda con incrociamento . . . 325.17
— la lana mediante una corrente d'acqua . . 282.1
— a mano (balla) . . . 17.6
trasportatore dei nastri 491.1
trasporto automatico del velo 198.14
— delle balle 17.5
— diretto 326.2
— con falde 324.12
— dei fasci 210.11
— senza incrociamento . 325.13
— a nastro con (senza) incrociamento . . 326.7.8.9
trasversale, sezione . . 100.13
trattamento accurato . 38.4
— con acido solforoso . 401.11
— delle acque di lavaggio 299.5
— alternativo di freddo e di caldo 573.4
— dei cilindri 389.9
— mediante formaldeide 472.4
— con vapore 418.2
trattare con un acido sulfo-ossido 457.20
— le acque di lavaggio 299.4
— alla carda in grosso (stoppa) 221.1
— la lana a mezzo di truoghi perforati . . 283.14
— con lisciva . . 217.19, 437.3
— col permanganato di potassio 460.6
— separatamente le diverse partite 212.5
— con una soluzione di sapone ammoniacale 468.4
— con una soluzione di sale metallico . . . 469.4
— ulteriormente 467.14

tratti ineguali nella guarnizione . . . 338.11
— sottili del nastro . . 387.8
— di spazzola 96.8
tratto di filo 152.13
— del filo prodotto . . 164.9
— grosso 159.1
— pettinato 82.3
— della rotaia per la parte formante . . 168.5
— di stoppino alimentato 345.10
— di suddivisione . . . 55.11
trattura senza difetti . 421.3
— alla francese 422.1
— all'italiana 421.18
— perfetta 421.3
— a secco 421.16
— della seta 420.15
— alla tavella 421.18
travasamento automatico dell'acqua . . . 365.13
travellina (v. a. anellino, cursore, mobile) . . 552.3
traversa . 106.8, 290.7, 344.3, 384.1, 497.4, 499.2, 500.10
— di legno 46.6
— portafusi 152.10
— dei rulli 29.8
traverse di rafforzo . . 345.5
trazione 101.4
— doppia 371.12
— del filo 554.7
— a mano 606.21
trecce 400.13
treccia 597.6
— bollita 514.12
— di canapa 231.4
— di crine 514.10
trefoli 503.12
— piatti 595.14
— triangolari 595.15
trefolo (v. a. lignuolo) . 493.16
— di canapa 592.5
— di fili metallici . . . 594.2
— molle 499.15
— stretto 499.16
trementina 117.19
treno di cinque ingranaggi 133.4
triangolare, filo a sezione 66.1
triangoli 28.11
tricot di lana 397.16
trine 400.11
trostle 341.7
truciolo di legno . . . 476.2
truoghi perforati . . . 283.14
truogo per acqua . . . 242.6
— di alimentazione . 196.9, 284.6
— per inumidire 481.4
— a liquido . . 482.4, 486.10
— di pesatura 200.10
— di pressione 283.15
truogolo 543.8
— d'acqua 542.10, 543.4, 558.1
tubazione . . . 24.9, 37.9, 39.5
— all'apritore 27.15
— d'aria 575.8
— di riscaldamento . . 402.12
tubetto a base conica . 529.5
— capillare 461.2
— capillare di vetro . . 467.7
— di carpine 149.12
— di carta . . . 175.19, 518.11
— di carta cilindrico . . 518.12
— di carta impregnata 149.9
— di cartone 518.11
— corto 166.18, 356.9
— del fuso 527.16
— girevole . . . 341.12, 343.3
— girevole con ago d'acciaio 343.4
— interno mobile del fuso 146.6
— di legno 149.10
— di legno duro . . . 149.11
— passante 356.8
tubo . 72.10, 145.5.12, 188.13, 392.6, 503.6
— d'acqua sotto pressione 478.2, 488.12
— d'afflusso . . 285.5, 488.15
— dell'aletta 547.15
— di alimentazione . . 466.3
— d'ammissione 461.9
— d'aria 306.12, 384.5
— d'aria compressa . . 380.5
— d'aspersione 439.13
— di aspirazione della polvere 399.16
— con base conica . . 518.17
— per bobina 175.19
tubo della cannetta . 530.18, 531.3
— di carta 175.19
— di caucciù 466.4
— collettore 399.17
— di condensazione di vapore 294.3
— conduttore d'acqua . 461.3
— conico 518.13
— conico del fuso . . . 355.9
— per l'estrazione della polvere 197.1
— senza flange 518.18
— a getto d'acqua . . 439.13
— in lamiera 97.2, 356.12, 453.13
— in lamiera per la spola 139.8
— di latta 124.3
— leggero 124.8
— di legno 356.10, 552.13, 567.15
— di legno per incannatura cilindrica . . . 554.11
— di legno con scanalature 356.11
— di legno smaltato . 149.14
— per livellare i portacilindri 363.3
— di lubrificazione . . 95.4
— metallico girevole . . 422.11
— Northrop 147.2
— perforato 282.6
— di riscaldamento . . 308.4, 616.12
— del ritorcitoio ad alette 546.5
— a scanalature longitudinali 473.4
— di scarico . . 280.13, 286.5, 289.10, 571.9
— di scarico a ginocchio 294.6
— semplice 518.18
— di troppo pieno . . . 285.10
— a vapore 570.15
— di vetro 608.10
tungstato sodico . . . 464.3
turbina 97.13
tussah chinese 410.8
— della India 401.13
Tweedale, differenziale . 126.11
—, fissaggio della guarnizione 62.6

U

udito, regolazione all' . 78.3
ugelli a getto d'acqua . 477.14
ugello 478.1
— a vapore 280.12
uguagliare il nastro . . 100.14
uguale, stiramento — al numero dei nastri alimentati 104.8
—, di tiglio 14.14
ultimato, bobina —a . . 157.3
ultimo strato 157.1
— strato cilindrico . . . 533.11
umidificazione, apparecchio di — dell'aria . 575.7
—, dispositivo d' . . . 488.6
umidità 15.4
— assoluta 293.13
— finale elevata . . . 573.6
— iniziale bassa . . . 573.5
— variabile 615.8
umido, carbonizzazione in via —a 456.2
—, lavorare la greggia allo stato 428.5
uncini di torsione . . . 503.4
uncino per asportare le barbe dal cilindro . 108.1
— del dispositivo di arresto 524.1
— guida-filo 548.7
— di pesi di pressione . 105.15
— di pressione a molla . 105.17
— di torcitura . 499.12, 500.9
— del tornello 577.2
— di torsione 504.9
uniforme, greggia . . . 425.4
—, velocità 123.8
uniformemente, aspergere 239.11
uniformità del filo . . . 605.16
— degli orli dell'anello . 150.3
— della tela 81.7
unire in nastri (manipoli) 218.1
unità di calore 293.7
— di lunghezza 598.12
unità di lunghezza, x punte per 215.12
— di peso 598.13
— di superficie, x maglie per 465.18
unto, filato 605.7
urato ammoniacale . . 276.19
urto del carro . 191.11, 192.9
usato, lisciva —a . . . 276.5
—, stracci —i 396.7
uscente, tela 45.9
uscire (carro) 163.17
— dal pettine (manipolo) 216.10
uscita 103.7
— dell'acqua di condensazione 571.8
— dell'aria 296.6
— del carro . . . 159.10, 164.1, 347.11
— del perno 128.17
— della soluzione . . . 298.8
— della stoppa sotto forma di nastro . . 221.15
— degli strati fibrosi . 326.6
— del ventilatore . . . 312.15
—, parte d' 202.11
utensile a bruciare . . 110.7
— a tagliare 118.9
— per tornire 337.3
—, quadro per 362.4
utilizzazione dell'acqua di lavaggio 299.1
— del cascame di juta 258.10
— dei cascami di seta . 435.7

V

vacuo 66.9
va e vieni, meccanismo di movimento di . . 72.4
valico a ritorcere . . . 431.16
— a torcere 429.17
valore commerciale . . 606.7
— del titolo 602.11
valvola 366.1
— di aspirazione . . . 470.1
— a cassetto 291.8
— a cerniera 306.10
— a cerniera equilibrata 39.1
— a farfalla 297.3
— girevole 365.11
— di scarico . . 286.3, 470.2
— di sicurezza 385.16
— della tubazione . . . 39.11
— per l'uscita dell'aria . 306.11
vano 116.11
— della griglia 36.6
— nell'ingranaggio . . 537.2
vapore d'acido 305.8
— d'acido cloridrico . . 305.9
— acqueo 293.11
— della caldaia 572.7
vapori ammoniacali . . 466.1
— di benzina 438.9
— di etere 462.11
— di petrolio 438.7
vaporizzare le bobine . 571.3
vaporizzazione delle bobine 571.2
— in camere aperte . . 570.9
— dei filati 569.10
— delle matasse di seta 432.13
— mediante una corrente d'aria inumidita . . 573.1
— sotto pressione . . . 571.1
— col vuoto 571.13
variabile, movimento . 151.6
variazione nella tensione del filo 155.10
vasca circolare 231.2
— di sgommatura . . . 433.1
— semi-cilindrica di piombo 466.9
vaselina 428.10
vaso 52.1, 451.14
— con anello protettore e guarnizione di gomma 76.14
— di carta pesta (con fondo di legno) . . 76.8.9
— di cartone pressato . 76.10
— a contrappeso . . . 352.2
— con doppio fondo a molla 76.13
— di fibra (vulcanizzata) 52.4, 76.11
— fisso 385.1
— girevole . 51.16, 76.2, 385.2
— di lamiera (nera) . 76.7.17
vaso di lamiera ondulata 52.3, 76.15
— di lamiera scanalata . 76.15
— di latta 52.2, 76.16
— pieno 60.11
— raccoglitore 76.4
— raffreddato per la soluzione a filare . . . 464.11
— dello stiratoio . . . 223.11
— vuoto 60.11
vassoio in lamiera . . . 365.10
Vaucanson, catena . . 395.6
vecchia guarnizione . . 336.13
— rete da pesca 507.14
vello 264.13
— arrotolato 264.15
— non danneggiato . . 264.19
— difettoso 264.20
— intatto 264.19
— legato 264.16
— leggero 264.17
— malsano 365.3
— con peli grossi e rigidi 264.22
— pesante 264.18
— pressato idraulicamente 264.14
— della prima annata 364.18, 365.1
— sano 365.2
— stracciato 265.14
— umido 264.21
velluto 108.10
velo 51.14
— senza bottoni 49.4
— di carda 7.18, 50.1, 481.6
— di cascami di pettinatura 82.8
— distaccato 330.18
— doppio 326.17
— di fibre 480.12
— di fibre fra due strati di carta 480.9
— liscio 329.4
— multiplo 326.18
— ruvido 329.5
— sullo scaricatore 7.19, 50.3
— singolo 326.16
— uniforme 326.15
—, il — presenta dei tagli trasversali 108.2
velocità accelerata . . . 166.14
— di alimentazione . . 249.5
— angolare costante . . 516.7
— di avvolgimento . . 124.20
— del cilindro 42.16
— circonferenziale progressiva 21.2
— differenziale 309.1
— doppia . . . 164.17, 189.4.6
— della falda 42.10
— dei fusi 188.14
— d'incannatura 166.19
— irregolare 517.13
— peri ferica costante . 516.10
— periferica crescente . 102.15
— periferica maggiore . 323.3
— periferica variabile . 163.9
— di pettinatura . . . 82.16
— ritardata 166.15
— di spostamento . . . 164.2
— di stiratura 102.16
— di svolgimento . . . 41.17
— uniforme 123.8
— variabile 537.6
—, due — dei fusi . . . 189.2
—, grande 147.10
—, piccola 189.3
—, seconda 348.1
—, semplice 189.3
—, terza 348.2
vendita, rocca per la . 520.13
ventilatore . 22.7, 31.18, 33.12, 259.9, 306.7
— aspiratore 37.5.10
— a palette 45.3.4.5
— soffiante 295.6
ventilazione 293.16
ventri 265.23
verde-malachite 407.18
— pallido 410.14
—, bozzolo 415.4
verga di collegamento dei pattini 180.5
— livellatrice 363.6
— di scatto 348.14
— di spostamento con manico 357.4
verifica delle balle . . . 16.15
— del peso 16.16
— del titolo 603.11
— della torsione 9.16

verificare il peso . . . 16.17
verificatore di uniformità 610.3.6.7
verificazione d'umidità . 615.3
vernice 117.22
— per i manicotti di cuoio 120.6
verniciare il cuoio . . . 120.5
verniciatore di cilindri . 120.2
versare l'acqua di lavaggio sopra la lana . . 284.9
verso della torsione . . 541.12
vetreria 467.10
vetro attaccato di acido 128.16
— filato 491.13
— solubile 433.16
— solubile neutro . . . 277.1
vibrare (carro) 345.4
— (disco arrotatore) . . 73.2
vibrazione del carro . . 345.3
— del cilindro 107.10
— del disco arrotatore . 73.1
— del fuso 554.15
vicino, registrazione troppo 70.11
—, spire —e l'una all'altra 517.7
vigile notturno 6.4
vigogne 408.1
vigoureux, filo 584.8
virgola 173.2
viscido, grasso 274.8
viscosio 468.11
viscosità della soluzione 464.10
viscoso, soluzione —a . 464.6
vite 72.11, 530.14
— di arresto 43.10
— d'avanzamento . . . 156.4
— di bloccaggio 55.9
— conica 205.10, 349.3
— a filetto piano . . . 252.5
vite a filetto rettangolare 218.11
— senza fine . . . 72.6, 568.6
— di fissaggio 55.9, 59.5, 567.2
— ad impanatura doppia 256.1
— ad impanatura quadrangolare 252.5
— micrometrica 56.16
— operante 181.12
— a passo contrario . . 373.17
— dei pattini . . 184.8, 190.15
— perpetua 72.6, 188.1, 223.15
— perpetua a passo semplice 566.6
— di registro . . . 54.8, 55.8
— di registro pel cilindro scaricatore 88.10
— di registro del sopporto del tamburo . 56.8
— regolatrice dell'altezza del carro 178.8
— di regolazione del rotore 113.11
— di serraggio 126.5
— del settore 171.2
— di tensione . 340.16, 344.10
— di trasporto 40.4
— a due vermi 256.1
viti inferiori 251.15
vitriolo di ferro 469.12
— verde 469.12
Vittoria, mouliné . . . 584.13
volano 11.5, 292.5
volante (apritoio) . . . 37.4
— (carda) 51.12, 200.2, 321.8, 323.8
— (filatoio) 343.10
— (macchina a vapore) 292.5
— (selfacting) 186.11
— sull'albero dei tamburi 353.6
volante dell'aspatoio . 566.1
— cardatore 47.18
— con coperchio chiuso 323.7
— in forma di nastro continuo 323.6
— a gola di comando . 470.9
— per la piccola (grande) velocità 189.3.4
— piegabile 566.2.3
— di prima (seconda) velocità 353.3
— di rinvio per la corda dei tamburi 192.4
— di rinvio della fune dei fusi 206.3
— di rinvio a tre gole . 192.3
— di torsione 162.13
—, disposizione del . 202.4.5
—, mettere il — profondamente nella guarnizione 322.16
volante, materia fibrosa 25.19
volatile, dissolvente . . 297.10
voltare le manelle . . 576.4
vulcanizzato, caucciù . 65.12
—, olio 458.10
vuotare il bacino . . . 280.15
vuoto 174.13, 572.5
—, bobine —e 141.10
—, vaso 60.11

W

Wainwright, dinamometro 607.10, 608.5
water 138.11
— forte 138.10
Wiede, apparecchio di spazzatura 52.10
Wiede, regolazione dei cilindri 59.8
Wilkinson, meccanismo registratore dei cappelli 56.13

X

xiloline 589.1

Y

Yamamay, seta 410.14
yard 600.13
—s, *x* — alla libbra . . 604.5

Z

zampe, fiocchi delle . . 265.20
zanella 397.10
zeffiro 397.13
zephyr 397.13
zero, la lancetta retrocede a 614.4
—, la lancetta è sullo . 614.3
zettatura Grant . . . 432.2
zettiera guida-fili . . . 430.2
zetto 430.2
zigzag, disposti a (fusi) 123.4
—, linee a 512.11
zincato 39.6
zinco 469.13
zoccolo 207.11
— regolabile 206.15
zona di lavoro 323.14

A

abacá 492.5
abatanado, capaz de ser 606.6
abatanar a lo largo . . 484.20
abedulillo. 149.12
abertura del algodón . 25.6
— entre los barrotes de la rejilla. 48.3
— circular 295.9
— cuidadosa 25.14
— del freno 163.3
— intensa de los mechones 25.18
— de la lana 310.7
— lenta preliminar de la materia fibrosa. . . 25.10
— preliminar del algodón en copos 25.8
— de salida 36.8
— de los trapos . . . 403.8
— del vellón 265.8
abierto insuficientemente 405.3
— lateralmente 130.8
—, bala —a 18.6
—, carda —a 221.13
—, lana —a 269.13
ablandado, sericina —a 412.2
ablandamiento de la madera por vaporizado 476.6
ablandar una barra de vidrio 491.6
— los capullos 440.15
— el cordaje en el agua 507.8
abrazadera 39.10
abridor. 7.6, 311.10
— de balas 18.3
— de borras 195.7
— de desperdicios de algodón 197.8
— de diablo 197.3
— pulverizador 308.13
— trabajador 406.6
—, obrero. 22.8, 42.5
abridora . 26.17, 232.12, 371.14
— ateladora. 442.15
— de balas 20.6
— de balas con pedales 21.10
— de balas con tableros de alimentation . . 20.7
— de cilindro 30.9
— Crighton 34.11
— Crighton horizontal . 37.3
— doble 32.10
— de estopas 220.14
— con líneas de dientes en espiral para borra de seda 442.5
— moledora. 308.13
— neumática horizontal con abridora porcupina y batán . . . 39.3
— porcupina 26.20
— preliminar 26.19
— preparatoria 26.19
— preparatoria puerco-espin 35.2
— de tambor combinada con batán-arrollador 32.11
— con tambor grande . 30.10
— de tambores múltiples 34.10
— vertical 35.1
— vertical para amianto 490.12
— vertical combinada con batán atelador. 37.2
— vertical combinada con abridora preparatoria puerco-espin 35.2
— vertical doble con extractor de polvo . . 39.12
— de yute 235.12
abrimiento de los mechones de lana mojados 287.10
abrir 310.10
— una bala 18.2
— la bala de yute. . . 235.8
— la borra de seda . . 440.1
— los capullos 418.7
— los copos. . . . 26.1, 198.4
— el freno 163.2
— la fricción 163.2
— la lana 310.14
— la lana húmeda. . . 287.11
— la materia fibrosa. . 7.4
— los mechones de lana 310.15
— primeramente la materia fibrosa 25.9
— en seco 310.11
— suficientemente la materia fibrosa. . . 21.7
— el vellón 265.7
—se automáticamente (pinzas) 450.1
—se (copos de fibras) . 25.3
—se (cordón) 511.3
absorbedor, cilindro . . 378.11
—, material 355.11
absorber aceite 314.2
— humedad (lino) . . . 217.14
— las substancias grasas (fibra de lana) . . . 314.3
absorción de agua por los hilos 556.6
— irregular del agua. . 574.9
—, diferente — de humedad 572.11
acabado (cordaje) . . . 507.13
— (lino) 212.19
— del hilo 456.9
— de los hilos de borra de seda 454.6
— de los hilos hilados en mojado 227.3
— de testas y colas del cañamo 496.2
acabador, bloque . . . 87.5
acanalado (cilindro) . . 115.6
— cruzado 332.1
— dentado 241.3
— en espiral 240.10
— fino 143.4
— irregular 191.5
— longitudinal 241.2
— redondeado. 240.8
—, cilindro de presión . 115.8
acanalados 116.10
— alternados 241.1
— opuestos 240.11
acaparador, agente — de lino 210.9
acceso de aire 294.11
accesorios. 360.9
acción de los ácidos . 302.14.15
— de los agentes de engrase 237.6
— de los bordes de los barrotes 367.12
— de cardado 318.10
— continua 83.12
— de la humedad . . . 500.18
— intermitente 83.3
— mecánica. 272.6
— química 272.5
— recíproca 292.12
accionado por disco de fricción 530.1
accionamiento por conos 43.5
— por cordón. 144.5
— inferior 291.5
— intermedio 158.8
— positivo 171.9
accionamiento por tornillo de filetes cruzados 373.17
— por volante de tres gargantas 192.2
accionar por la corriente eléctrica 113.14
— por cuerda doble . . 191.16
— por rozamiento . . . 251.9
aceitado de los trapos . 403.13
aceitador 3.11
aceitar el soporte del huso sin levantarlo. 148.1
aceite de adormidera . 314.15
— adulterado 315.23
— de algodón 314.18
— animal. 314.24
— bajo 316.1
— de ballena . . 238.2, 315.2
— de calidad inferior . 316.1
— de camelina 458.16
— de cañamón 458.14
— de coco 315.7
— de colza 314.12
— de colza desacidificada 148.9
— de colza refinado . . 314.13
— que contiene glicerina 315.21
— de enebro 462.17
— para engrasar la lana 314.9
— para el engrase de las estopas 220.22
— de engrase incoloro . 238.7
— de engrase limpio. . 238.8
— espeso 359.14
— (no) falsificado . . 315.22.23
— de foca refinado . . 238.3
— que gotea 317.15
— graso 314.10
— para husos espeso. . 148.6
— para husos muy flúido 148.7
— para husos pesado . 148.6
— para husos viscoso . 148.6
— de linaza. . . 458.21, 484.8
— para máquinas . . . 361.12
— mezclado 315.24
— mineral 315.3
— negro de colza . . . 314.14
— de nueces 458.15
— de oliva 314.19
— de oliva desnaturalizado 314.20
— de palma 315.7
— pesado. 359.14
— de pescado . 238.2, 315.2
— de pie de buey . . . 441.3
— de pino 314.22
— de pino rojo 458.18
— puro 315.22
— resinificado. 238.11
— resinoso 315.20
— de ricino. . . 314.16, 458.17
— rico en materias grasas 148.10
— para rojo turco . . . 238.9
— de romero 314.21
— saponificable 315.18
— secante al aire . . . 458.11
— de semilla de adormidera 458.13
— de semilla de algodón 458.12
— de trementina 314.23, 462.16
— de tornasol. 314.17
— vegetal 148.3, 238.4, 314.11
— vulcanizado 458.10
—, impregnado de . . 194.20
—, libre de 575.2
aceitera 361.13
— para las púas de continua de anillos . . 391.6
aceites (borras) 298.13
aceitoso, hilo 605.7
—, líquido 315.17
acelerado, velocidad —a 166.14
aceptación 15.19
acero. 21.4
— cementado 120.17
— endurecido 331.4
— para resortes 106.6
— templado. 70.6
— templado y recocido 66.4
acetato de potasio. . . 457.17
— de sodio 459.2
ácido. 302.3
— acético diluído . . . 438.11
— anhidro 303.4
— carbónico 459.14
— clorhídrico 305.5
— clorhídrico diluído. . 438.13
— clorhídrico gaseoso . 440.11
— de la crisálida . . . 419.12
— crómico 401.13
— etilsulfúrico 462.13
— fénico 460.2
— fosfórico 433.15
— gaseoso 305.10
— mineral 302.17
— muriático 305.5
— muriático gaseoso . 440.11
— nítrico 303.5
— oléico en bruto . . . 315.5
— ricinólico. 238.5
— sebácico 300.13
— sulfo-óxido 457.20
— sulfo-sebáceo 458.1
— sulfovínico 462.13
— sulfúrico 302.19
— sulfúrico concentrado por evaporación . . 303.3
— sulfúrico diluído . . 303.1, 438.12
— sulfúrico de fabricación sin concentrar . . . 303.2
— sulfuroso . . 300.7, 434.21
acidulado, baño 303.10
acidular el hilo 467.3
aclarado, cáñamo . . . 496.1
aclarar el cáñamo . . . 495.18
Acmé, huso. 147.1
acolchar para calabrote 501.2
— una cuerda 500.4
acondicionamiento . . . 615.9
— (instituto) 616.4
acondicionar el hilo . . 615.4
acoplado, cardas —as . 198.13
acoplamiento dentado . 345.17
— de fricción 157.14
acortamiento de la cadena 351.1
— de la cuerda 494.4
— de las fibras de yute 242.11
— del hilo por la torsión 164.7
— del hilo durante la torsión suplementaria 348.9
acortar el curso del guía-hilo 535.10
— las fibras de yute. . 242.10
—se (cordón) 499.17
—se durante el retorcido (hilos) 541.17
—se por la torsión (hilo) 164.8
Actias selene, capullo de 414.9
acumulación de las impurezas 285.5
acuoso, solución —a . . 305.7
adaptarse, hacer (husos) 359.22
adelantado, bobina —a. 124.11
adelantar (bobina). . . 124.12
adelgazado, borde . . . 119.6
adherencia de la tela . 50.13
adherirse (fibras) . . . 8.20
— al cepillo. 420.13
— uniformemente . . . 390.2
adhesión de las fibras . 6.23
— del tejido celular . . 237.9

adición de aceite . . . 458.9
— de los botones . . . 590.14
— emoliente 483.16
— de éter sulfúrico . . 71.13
— de glicerina 315.8
— impermeabilizante. . 484.2
— de los ingredientes de lavado 274.18
adicionar un ácido a la leche desnatada . . 471.17
adúcar 435.16
aduja de cable 596.18
adulterado, aceite . . . 315.23
afieltrado, lana —a . . 265.22
afilado del alambre . . 67.11
afinado de los extremos 213.8
afinador 213.7
afinar 340.3
aflojado de los manojos 215.1
— del velo 327.4
aflojador, mecanismo — del hilo 168.13
aflojamiento del plegado de la husada . . . 571.17
aflojar el freno 47.6
— la grúa 354.6
— la madeja 424.17
— las madejas al hacer mudada 432.9
—se (velo) 327.5
agarre de la testa de la mecha saliente . . . 378.1
ágata 430.4
agente acaparador de lino 210.9
— alcalino de desengomado 433.5
— comprador de lino . 210.9
— de desengomado . . 433.4
— de engrase 237.6
— de lavado 274.17
— precipitante alcalino 464.13
agitación en el agua. . 286.10
agitador 277.4, 299.10
—, depósito 476.10
aglomeración de las fibras 103.6
aglomerarse en copos (algodón) 15.11
aglutinación de las hebras de seda 412.4
aglutinante de las fibras de seda 438.5
agramiza 220.17
— adherente 220.18
— suelta 220.19
agregar aceite mineral al aceite de engrase 238.15
— aceite a la nitrocelulosa 458.8
— ácido 304.12
— ácido a la solución de colodión 458.7
— un aldehido al disolvente 458.2
— celulosa a la solución de caseína 472.1
— un ingrediente de lavado 274.19
— jabón 277.11
— laca de copal al colodión 458.20
— un ácido a la leche desnatada 471.17
— sales al agua de lavado 463.17
agua acidulada con ácido sulfúrico. 304.13
— alcalina 419.6
— amoniacal 458.24
— atomizada 574.6
— libre de cal 419.4
— sin cal. 419.4
— ligeramente calcárea 419.5
— caliente 225.12
— de condensación . . 270.8, 316.19, 419.3
— corriente 573.14
— de churre 272.15
— delgada 270.3
— no depurada 270.22
— destilada 419.2
— para devanar. . . . 419.1
— de devanar conteniendo grasa de la crisálida 419.10
— de devanar conteniendo sales metálicas 419.8
— de devanar saturada de jugos de crisálida 419.9
— de enjuagar 284.15
agua estancada 573.15
— de estanque 270.7
— evaporada 293.12
— a flor de tierra . . 270.4
— fuerte 303.5
— gorda 270.2
— sin hierro 438.19
— hirviente 418.8
— de jabón. 441.5
— jabonosa 109.8
— ligeramente jabonosa 573.17
— de lavado 269.18
— de lavado que contiene potasa 270.19
— de lluvia . . . 270.5, 316.20
— de manantial . . . 270.10
— de mar 15.8
— en estado natural. . 270.22
— pura. 270.23
— químicamente combinada 468.1
— de río 270.6
— subterránea 270.9
— sucia 439.7
— sucia exprimida. . . 279.8
— de vaporización. . . 570.8
—s de churre 299.2
—s de lavado 284.10
—s residuales del lavado de lana 299.2
—s, la cinta presenta 101.21, 108.2
aguardiente de patatas 297.18
aguarrás 117.19
agudeza del esmeril . . 71.7
agudo, punta demasiado —a 174.5
aguja 72.12, 87.12, 172.5, 348.5, 360.18
— de la barrita 252.3
— batidora 260.6
— cónica de acero. . . 241.7
— indicadora 100.4
— indicadora del contador de torsión . . . 207.6
— índice arrastrada. . 513.15, 608.2
— oxidada 86.19
— plana 86.17
— pulida 86.18
— del rastrillo 229.8
— redonda 86.16
— romboidal 248.10
—s del peine grande circular 449.6
—s sacudidoras 38.10
agujereado (capullo) . . 436.7
agujerear oblícuamente las cuerdas yuxtapuestas 512.5
— al sesgo 512.5
agujero de hombre . . 298.5
— cónico 478.13
— cuadrado. 121.3
—-guía 452.7
— lateral de la púa . . 553.11
—s para el arrastre de la bobina 554.12
—s al tresbolillo. . . . 105.1
aguller 163.16
— corto 345.7
— largo 345.6
aguzado de las púas. . 340.5
aguzadura de la guarnición. 69.12
aguzar la guarnición. . 69.13
ahogado de la crisálida 417.7
— por vapor de agua . 418.1
ahogar la crisálida. . . 417.8
— por medio de calor seco. 417.14
— por vapor de agua . 418.3
aire caliente 417.16
— cargado de humedad 296.5
— comprimido 466.11
— corriente humidificado y templado 574.18
— húmedo corriente . . 574.17
— húmedo estancado . 574.16
— húmedo libre de aceite 575.2
— libre, en el 292.10
— saturado de humedad 572.12
— saturado de vapor de agua 293.14
— secador 296.12
— seco y caliente . . . 292.16
aislamiento 112.8
aislar de la corriente eléctrica 112.9
ajustable en altura . . 537.14
— verticalmente. . . . 567.1
ajustable, brazo. . . . 127.8
—, paso de la hendidura 429.11
ajustador de las barras de arañeros 535.12
— de la inclinación del huso 178.4
— de los platos de fricción. 185.7
ajustador de cardas 4.8, 60.17
ajustar el cilindro esmerilador 70.10
— los cilindros con una galga de cruz . . . 105.7
— los cilindros con galgas de corredera . . 105.9
— los chapones 77.8
— la distancia de los soportes de la fileta . 127.9
— a mano 191.13
— el mecanismo del plegado 175.14
— las mordazas 85.2
— al oído 322.17
— el paso de la hendidura 429.10
— el peine 377.12
— el porta-aros 151.10
—, disposición de Rieter para sostener y — los cilindros. 58.14
—se automáticamente a su centro de gravedad (husos) 191.6
ajuste automático de la púa a su eje de gravidad 553.6
— de la carda 60.15
— de los cilindros . . . 58.12
— de los cilindros (Wiede) 59.8
— del cilindro alimentador 78.2
— de los cilindros de carda 324.1
— del cilindro esmerilador 339.7
— de los cojinetes del gran tambor . . . 79.6
— concéntrico del guía-hilo y de la púa . . 554.14
— de los chapones . . 53.14
— de los chapones por cintra flexible . . . 53.15
— de los chapones por segmentos . . 55.4, 56.3.13
— demasiado apretado del cilindro esmerilador 70.11
— por excéntricos . . . 79.7
— por medio de galgas 78.4
— lateral de los cilindros 59.7
— al oído 78.3
— del plegador 167.1
—, mal — de la regla . 174.3
alambre de acero 65.16, 493.11
— de acero templado y recocido 66.4
— de carda 65.14, 67.2, 335.8
— del carrete 112.12
— conductor eléctrico . 113.4
— convexo 65.18
— de disparo 536.1
— elíptico 65.18
— estañado 493.9
— fino 595.10
— galvanizado 493.8
— de la grúa 160.7
— grueso 595.11
— de guarnición. . 65.14, 67.2
— para guarnición de cardas. 67.1
— de hierro. 493.7
— de hierro redondo. . 65.17
— de latón 512.9
— perfilado 493.14
— plano 65.19, 493.13
— del plegador 160.5
— recocido 596.1
— no recocido 595.21
— rectangular 65.19
— recubierto de cobre 493.10
— redondo 493.12
— redondo aplanado . . 66.3
— revelador. 525.5
— de sección especial . 493.14
— de suspensión del paño 395.4
— triangular 66.1
— triangular con una cara convexa . 66.2, 336.9
—s soldados. 477.10
alargado, resorte 106.5
alargamiento de la cuerda 513.5
alargamiento del hilo . . . 513.3
— de rotura 513.6
alargarse (cuerda) . . . 191.17
albúmina de clara. . . . 471.12
albuminoso, materia —a 471.10
álcali libre sin descomponer 277.14
alcalino, agente 433.5
—, residuo 310.3
alcance de medida de la balanza 612.14
alcohol 297.14
— amílico . . . 238.20, 297.15
— que contiene agua . 459.3
— desnaturalizado . . . 458.6
— metílico 459.1
alcuza 361.13
— para las púas de continua de anillos . . 391.6
aldehido 458.2
— acético. 458.3
— fórmico 297.17
aldúcar. 435.16
aleación resistente a los ácidos. 304.22
aleta . 10.20, 255.6, 257.12, 430.1, 505.10, 538.6.12
— de alambre. 431.18
— con anillo templado en la testa 501.16
— y bobina. 122.15
— de dos brazos . . . 123.12
— centrífuga 258.3
— del cilindro de inmersión 278.9
— con compresor 123.13, 452.4
— de cuero 368.3
— giratoria 233.10
— con hendidura curvada 123.14
— horizontal 501.13
— con ojetes enrollados 501.17
— con ojetes soldados . 501.18
— con presión centrífuga 123.13
— de retorcer 546.4
— separada de la púa 548.1
— con la testa perforada 548.12
alfombra 407.9
alga marina 316.14
algodón 492.13
— en bruto 13.4
— comprimido 20.2
— en crudo 13.4
— egipcio. 194.15
— de hebra corta . . . 14.12
— de hebra larga . . . 14.13
— húmedo 15.3
— de jumel. 194.15
—-lana-algodón 65.2
—-lana-caucho 65.3
— manchado 13.10
—-pólvora 462.10
—-pólvora soluble . . . 457.18
— en rama 13.4
— sucio 15.15
— teñido 194.4
algodonera 5.16
algodonero 5.15
algodonización de la hilaza. 261.10
algodonoso, tacto . . . 427.12
alimentación automática de los capullos . . . 423.8
— de botones 590.20
— de la carda 319.9.10
— de la carda abridora 198.17
— por cilindros 42.14
— de los cilindros durante la torsión suplementaria (durante el plegado) 170.3.4
— de la cinta 382.3
— de dos cintas. . . . 387.5
— cruzada Blamire . . 327.10
— sin cruzar 326.8
— diagonal 326.10.11
— directa 326.2
— excesiva 28.3
— de las fibras longitudinalmente 329.1
— fuerte 102.3
— gruesa 102.3
— intermitente . 84.6, 377.6
— irregular 27.3
— ligera 102.2
— longitudinal de mechas 326.8
— a mano 27.17
— manual 27.17
— mecánica. 28.4
— de la mecha 345.8

alimentación por mechas 326.7
— de mecha cruzada . 326.9
— paralela a las fibras 199.8
— por medio de pedales 43.1
— pequeña 102.2
— de placa fija para lana larga 312.3
— regular 27.2
— reversible 40.6
— y salida diametralmente opuestas . . 249.13
— y salida por el mismo lado 250.1
— semicruzada 326.10
— en sentido de la longitud de las fibras. 198.15
— suplementaria durante el arrollado 181.15
— con telas formadas con el aparato Blamire 325.2
— en forma de tela . . 324.12
— transversal 198.16
— uniforme 319.16
—, tela de 41.11
alimentado, tela —a por minuto 41.18
alimentador de algodón 28.2
— de lana 319.12
—, aparato 319.17
alimentadora de lana . 319.13
alimentar con x cintas 104.5
— x cintas en cada juego de gills 223.7
— cada chorro con x cintas 81.10
— las fibras longitudinalmente 328.16
— las fibras de punta 328.16
— a mano . . . 28.1, 319.11
— las series de barritas en una capa (en dos capas). 252.11.12
— por superposición de puntas y raíces . . 218.2
— con dos telas 91.8
— de través 325.19
alisado de las mechas salientes 380.7
— del peinado 385.3
— de la platina 175.1
alisador 385.18
alisadora (máquina) . . 385.5
— (obrera) 395.19
alisar 385.4
— la platina 175.2
aliso, madera de . . . 77.5
almacén de balas . . . 17.8
— de empaquetar . . . 576.8
— de lana 264.5
— de lino 210.14
— de lino peinado. . . 217.11
— temporal de lino . . 210.15
almacenaje del algodón 16.14
— de las balas 17.10
— del hilo en sótanos húmedos 574.11
— del lino 210.13
almacenar el algodón . 17.9
— el algodón en estado abierto 24.15
— el lino 210.12
almacenero 6.2
almidón 428.14
almohadilla de cuero . 442.1
alpaca 363.12
alquitrán 484.7, 507.19
— de hulla 508.2
— mineral 508.2
— rico en resina . . . 508.1
— vegetal 507.20
alquitranado de la cuerda 508.20
— en frío 508.24
— por hilos 508.17
— del hilo de cáñamo . 508.15
—, cordaje 508.18
alquitranar en caliente 508.23
— el hilo de cáñamo . 508.14
alteración del color por vaporizado. 569.11
alterarse con la carbonización (colores) . . 403.4
alternativo, hileras —as 69.5
alternativamente, movido 537.3
alto, número — del hilo 194.1
altura de la base de la husada 167.8
— de la capa 155.7
— de la guarnición . . 60.13
— de la jaula 22.13
alumbre 238.18
alúmina 484.9
aluminato de potasa. . 469.9
— de sodio 469.10
aluminio 270.14
alzada del porta-aros . 151.7
amarra 596.16
amarre de la cadena. . 170.13
amasar la pasta para hilar 460.15
— con tierra de batán (borras) 298.15
ambulante 3.19
amianto 489.6, 493.6
— en bruto 489.7
— de fibra corta . . . 490.1
— de fibra larga . . . 489.13
— crudo 489.7
— hilado 491.11
amoniacal, compuesto . 276.17
amontonar el algodón en las jaulas 22.9
Amsler-Laffon, romana 614.7
ancho, distancia demasiado —a 105.10
ángulo de balonamiento 226.13
— del codo 336.3
— formado entre el hilo y el huso 191.7
— de inclinación . . . 54.4
— de plegado 226.12
— recto, en — del movimiento de la tela. . 326.1
— de torsión 9.1
— de trabajo del sector 170.9
anhidrido sulfuroso gaseoso 460.9
anhidro 309.11
anilina 457.8
anillito 552.3
anillo . . . 44.5, 97.8, 150.6
— de ajuste 95.14
— circular cubierto de cuero rugoso 381.9
— corredor de latón. . 226.10
— dentado 369.3
— de fricción 488.9
— de garganta 548.6
—-guía 233.11
— metálico 547.14
— de paro ajustable. . 346.9
— de rodamiento . . . 355.6
— templado. 501.16
—s de acero 527.18
—s, montar la guarnición en 63.6
ánima 509.6, 559.3
— de alambre. 595.1
— aplastada 594.19
— del cable. 594.18
— de cable recta . . . 594.20
— de cáñamo 594.21
— del cordón 594.8
— cubierta 595.4
animal, aceite. 314.24
añinos 264.11
ante-tensor 536.7
antibalónico, aparato — abierto 152.18
—, aparato — cerrado . 153.1
—, hilo metálico . . . 153.3
—, placa —a abierta. . 152.19
—, placa —a cerrada. . 153.2
antioxidante 64.2
anudado del centener a los cabos de la madeja 564.4
— de la hebra de capullo 421.8
— del hilo 158.14
—, cabo 158.16
—, manojo de cáñamo. 231.5
anudador . . . 176.2, 421.12
— de cabos 423.7.13
— de cuerdas 3.12
— y mudador. 3.4
—, primer 3.1
anudadora y mudadora 3.5
anudar los cabos de las hebras 421.11
— los extremos de los cordones. 504.15
— el hilo 352.15
— un hilo roto 158.15
— la mecha rota . . . 133.12
añadir aceite mineral al aceite de engrase. . 238.15
— ácido 304.12
— un aldehído 458.2
— los botones. 590.15
— un ingrediente de lavado 274.19
añadir jabón 277.11
— de nuevo ácido . . 304.15
aparato v. t. dispositivo, juego, máquina, mecanismo
— de acondicionar. . . 616.5
— de alimentación. . . 42.6
— alimentador 319.17
— alimentador de carda Lemaire 320.8
— alimentador de cintas 326.13
— antibalónico abierto. 152.18
— antibalónico cerrado. 153.1
— arrollador 197.17
— automático formador de telas 327.17
— automático para montar las guarniciones 337.11
— de calefacción . . . 227.9
— carbonizador 303.17
— de cierre automático de la tapa. 487.14
— compensador a cuñas 74.4
— de corta-uniones . . 354.3
— cruzador Bergier . . 422.13
— cruzador Martin . . 422.10
— de desborrado neumático 341.2
— desborrador de chapones 52.10.11.13.14
— desborrador para chapones fijos. 52.9
— para desborrar los chapones 75.11
— para desenchufar cilindros acanalados . 121.4
— desengrasador . . . 298.1
— desenredador 373.2
— de devanado automático 423.3
— de devanar la seda . 422.15
— para enfilar los tubos 175.20, 361.2
— engrasador 317.13
— para engrasar el yute 239.1
— de engrase Braunschweig 242.5
— de engrase de Friar 241.6
— de engrase de Malcolm 242.1
— de engrase de Paterson 241.5
— para el esmerilado de los chapones . 73.8, 74.9
— esmerilador de los chapones 73.5
— para esmerilar y tornear 405.8
— de estiraje con un par de cilindros 205.1
— formador de telas por plegado del velo . . 328.7
— frotador . . . 203.16, 479.2
— para hervir los capullos 418.12
— hilador de Thiele . . 466.13
— para hilar de Chardonnet 461.1
— humidificador del aire 575.7
— humidificador para bobinas (para husadas, para madejas) 575.11.12.13
— para impedir la desaparición de la mezcla 313.7
— limpiador de los cilindros 108.7
— limpiador para el tambor principal . . 322.13
— para la limpieza de tubos capilares . . . 466.12
— montador de cintas de carda 63.9
— para montar a mano la cinta de carda. . 337.8
— para montar las guarniciones con contrapeso 337.10
— de medición 149.8
— plegador 51.16, 76.2
— rociador 441.7
— para secar y engrasar las lanas largas . . 366.10
— para suavizar el yute 239.1
— de transporte neumático del algodón . . 37.7
aparejo 304.3
— estable. 596.20
— de torcer. 498.17
— de torcer para trabajo fino 498.18
apartado 399.9
apelotonado, puncha —a 374.21
—, borra de seda —a . 442.11
apertura de agujeros en las cuerdas 512.4
— de las balas 18.1
— de la borra 442.9
— de las mordazas . . 91.6
aplilado, lana —a . . . 311.7
apilamiento por capas . 197.6
apilar el algodón en las jaulas 22.9
— las balas 17.11
— en capas superpuestas 197.5
— los capullos 436.22
aplanado, hebra —a . . 427.17
aplastado, ánima —a. . 594.19
aplicar una capa de solución de caucho sobre el tambor 63.12
— la cola. 117.7
— el freno 347.9
— la pasta 117.7
— el rectificador . . . 316.21
apolillado (capullo) . 415.19, 436.6
apoyado en soportes móviles guiados por correderas 20.13
apoyo del huso 177.13
apretado, hilo 581.14
—, trapos —s 396.18
apretado, ajuste demasiado 70.11
apretar el freno 347.9
aprovechamiento de las borras de seda . . 435.7
— de los desperdicios de yute 258.10
aproximación 390.3
apuntado con punzón antes de clavar . . 337.15
arandela 355.13
— de cuero 140.12
— de fieltro 140.11
araña 10.20, 122.5, 123.12, 567.13
arañero. . 129.6, 331.3, 422.2, 423.9, 431.20, 522.3, 536.12
— de alambre. 137.13
— con cursa variable . 144.1
— doble 129.10
— de madera 394.14
— con movimiento de vaivén . . . 473.7, 474.8
árbol de acero 21.4
— de araña giratoria del disparo 567.12
— batidor 220.16
— del batidor. 259.15
— bobinador 536.11
— de cambio 178.12
— del carro. 92.2
— del centinela 115.3
— del cepillo 88.5
— del cesto 289.2
— del cilindro inferior del tablero 246.2
— del cilindro peinador 87.9, 91.10
— de conducidas . . . 394.5
— de las conduitas . . 163.6, 177.7
— del cono 528.5
— de cuchillas . 482.10, 483.1
— de desapuntado y de la entrada 349.8
— de detrás 184.13
— de la devanadera . . 566.10, 567.7
— del diferencial . . . 136.10
— excéntrico 106.9
— del excéntrico . . . 536.14
— de los excéntricos. . 160.9, 246.5
— de los excéntricos con mecanismo de cambio 353.13
— del extractor 281.3
— con fileteado rectangular 218.11
— de las grúas 162.6
— del guía-hilo 532.7
— de hojalata. 566.11
— hueco 509.10, 538.5
— hueco del tambor. . 402.13
— de las linternas 162.14, 173.5, 206.4
— de mando 115.4
— de mando de los carretes 255.11
— de mando del contador de torsión . . . 348.4

árbol del mecanismo de la torsión 190.1
– motor . 60.3, 126.2, 136.9, 161.7, 532.4, 534.3
– motor alargado de la testera principal a la testera menor . . . 189.1
– motor paralelo al carro 188.4
– motor paralelo a la testera 188.5
– motor del tablero . . 24.1
– oscilante 382.2
– del peine desborrador 60.6
– de la pinza 89.3
– de los plegadores . . 162.8
– de la porta-bobina . 505.12
– posterior 89.2, 173.12, 255.4
– principal 99.5, 161.7
– de salida. 173.12
– de salida con juego diferencial 347.12
– del segmento de cepillos 99.4
– sólido del volante. . 189.7
– del tambor de la cadena del sector . . 181.9
– transversal con dos filetes cruzados. . . 339.5
– de tiempos 160.9
– de dos tiempos . . . 161.4
– de tubo de hierro. . 566.12
– tubular del disco . . 511.12
– de la turbina. . . . 97.10
– vertical 333.14
– del volante. 292.4
– del volante desprendedor 404.9
–es de los plegadores y de las grúas montados sobre rodillos de antifricción 169.8
arco de contacto del hilo sobre el cilindro de delante 142.13
– dentado del sector . 170.11, 350.13
– elástico 339.3
archina. 600.20
arena 26.12, 268.7
areómetro de Beaumé . 303.13
– de campana 365.16
arista cortante 67.14
armado, cable. 597.4
armadura. 113.2
armazón del carro. . . 351.5
– de chapa. 340.15
– de la jaula. 22.11
– de madera 344.1
– de máquina 117.24
– triangular 282.13
aro 56.15, 149.15
– de ajuste 205.13
– con corredor de aguja 392.1
– dentado 383.14
– entallado de las pinzas 449.3
– estampado 150.2
– forjado 149.17
– forjado y templado . 149.18
– giratorio 392.4
– de hierro. 16.11
– de latón 226.11
– reversible . . 150.4, 391.14
– sencillo 391.13
– con soporte de acero 391.12
arpillera clara. 16.13
arpón 172.8
arrancado, mecha de lana –a 378.8
arrancar 378.6
– la cola del mechón a través del peine rectilíneo. 92.13
– las fibras peinadas . 82.6
– la guarnición vieja . 336.13
– la mecha de lana . . 382.6
– las puntas del manojo 216.9
arranque de las fibras peinadas. 82.5
–, durante una revolución del peine circular se produce un . 82.20
arrojar la lana 322.9
arrollado 124.16, 156.5
– hacia abajo 351.13
– por la aleta 125.1
– hacia arriba . . . 351.14
– por la bobina . . . 124.21
– de la cadena del sector 173.8
– cruzado . . . 204.10, 474.7
– flojo 169.8
– del hilo 137.17
arrollado del hilo sobre el huso 166.17
– inicial del hilo . . . 133.21
– irregular del carrete. 97.6
– de la reserva para formar la base 146.8
–, empezar el 133.20
–, vellón 264.15
arrollador para la hoja de papel forrada . . . 481.8
arrollamiento de la cinta 76.19
– en forma de husada. 154.16
– del hilo 350.4
– hipocíclico de la cinta 76.20
arrollar. 156.6, 562.6
– las cintas de la carda abridora sobre el rodillo plegador . . . 249.2
– en curvas rápidas. . 351.15
– en espiral la cinta de esmeril 71.21
– el hilo 137.16
– el hilo en el sentido de las agujas de un reloj 154.2
– el manojo de yute alrededor de la clavija 243.1
– la mecha sobre la bobina 124.17
– los mechones en palos redondos de madera 444.11
– la tela . . . 45.7, 451.10
– el velo en forma de napa 198.7
arte de hilar 1.2
artesa 543.8
– de agua 242.6, 542.10, 543.4, 558.1
– de alimentación. . . 284.6
– cerrada de agua caliente 225.14
– de empapar 280.2
– de engrase móvil . . 317.14
– de enjuagar 280.4
– humectadora 485.3
– de humedecer . . . 481.4
– interior 285.4
– de lavado . . 280.3, 366.2
– para el líquido 482.4, 486.10
– perforada 283.14
– pesadora 320.5
– prensadora 283.15
– revestida de madera 231.2
articulación esférica . . 334.5
artículos de cordelería cosidos 597.11
– de cordelería torcidos 592.2
– de cordelería trenzados 597.5
artificial, caucho . . . 65.10
–, cuero 64.20
–, secado 292.14
artificialmente, engrasado 274.12
asa 553.12
asbesto 489.6
ascendente, cursa . . . 531.10
–, espiral 351.11
ascenso del tambor . . 56.10
ascensor 575.5
asegurar el paralelismo de las superficies de trabajo 60.16
– la posición del mechón por presión 447.3
asfixiado, capullo . . . 413.10
asfixiar la crisálida . . 417.8
Ashworth, ajuste de los chapones 56.8
–, aparato compensador 74.4
asidero 500.14
asiento del huso . . . 177.13
asimétrico, excentrico . 551.11
aspa 12.16, 423.2, 473.9, 611.4
– austriaca 563.11
– de cartón arrollador para examinar la regularidad del hilo . 610.3
– contadora 611.14
– de cordelero 498.3
– corta de estambre . 563.5
– con cuadrante y regla porta-husadas . . . 611.17
– con dispositivo para aflojar las madejas. 432.10
– dobladora 565.15
– doble 565.2
– doble con disparo. . 565.8
– escocesa 563.15
– para examinar la regularidad (sobre dos cabos de hilo) . . 610.2.7
aspa francesa. 563.13
– Grant 432.2
– para hilos gruesos . 568.3
– de hilo, media . . . 564.9
– de hilo, un. 564.8
– independiente. . . . 431.15
– inglesa 563.16
– irlandesa 563.13
– larga de estambre. . 563.9
– para lino con guía-hilos móvil 612.6
– de x madejas . . . 564.12
– a mano 565.4
– mecánica. 565.6
– mecánica para hilo de lino 568.2
– para mecha 567.14
– mediana de estambre 563.8
– métrica 563.10
– de precisión con dispositivo automático para guía-hilos y husadas 612.4
– de precisión con guía-hilos automático y fileta vertical 612.3
– de prueba . . 602.14, 610.16
– de prueba y de purga para hilos de seda . 568.4
– con regla porta-husadas y guía-hilos móvil (fijo) 612.1.2
– reunidora 565.15
– sencilla 564.14
– silesiana 563.12
– de tambor arrollador para examinar la regularidad 610.6
– de una testa 564.10
– de varias testas . . 564.11
aspeado 12.14
– de los hilos 562.3
– de prueba 610.10
–, hilo 610.12
–, mal 425.5
aspeador 4.18, 562.10
– de algodón 562.12
– de madejas. 5.1
– a mano 4.20
aspeadora. 4.19, 562.11
– de madejas. 5.2
– a mano 4.21
aspear . . 12.15, 562.4, 610.11
– el filamento de vidrio 491.12
– longitudes cortas . . 563.4
– el troquillón de prueba 602.16
áspero al tacto 14.1
–, guarnición de carda –a 339.17
asperón 304.10
aspiración 37.8
– de aire seco 295.7
–, extraer por 75.15
aspirado a través de tubos (algodón) . . . 39.4
aspirador 24.8, 197.13, 296.13
aspirar aire 31.16
– aire seco 295.8
– del filtro-prensa los vapores amoniacales 466.1
– el hilo por la hilera. 463.9
– el polvo del esmerilado 72.1
asta de torcer 498.16
atacado con ácido . . . 128.16
–, color no. 403.3
–, fibra –a. 276.13
atacar la fibra de lana 276.12
atado de las balas con flejes de hierro. . . 578.7
– de las balas de yute 235.3
– de los botones por el cruce de un segundo hilo 561.9
– con cuerdas 228.12
– de cuerdas redondas por cosido 512.2
– en haces 210.5
– del hilo flameado abierto por medio de un tercer hilo . . . 561.13
–, botones –s 561.10
–, vellón 264.16
atadura en madejas . . 563.22
atelador, batán 197.16
atmósfera cargada de ácido carbónico . . 459.14
– de gas de amoníaco. 460.8
atocha 492.19
atomizado, agua –a . . 574.6
atomizador de aire comprimido 574.8
–, cepillo. 576.1
atornillado, diente . . . 312.6
Aubena, máquina de retorcer 432.1
aumentado, elasticidad –a 475.9
aumentar la calidad hilable 237.13
– la facilidad de subdivisión de las fibras 237.8
– el peso en (la presión de) los cilindros cuando se aumenta el estiraje 107.4.5
– la resistencia del hilo por el retorcido . . 541.15
– la velocidad de los husos 188.14
– la viscosidad de la solución 464.10
aumento del ecartamiento 390.4
– del estiraje 42.12
– gradual del diámetro 174.10
– gradual de la temperatura 280.5
– momentáneo de peso 571.13
– permanente de peso 571.14
– de peso 47.13
– de peso de las husadas por vaporizado. . . 571.12
– de tensión 337.13
Australia (hilo) 384.1
automático, cargadora –a 28.5
auxiliar, fricción . . . 190.9
avance de la bobina . . 124.10
– del cambio de correa 191.10
– del tablero 23.9
avantrén 321.17
avanzar (bobina) . . . 124.12
– el carro 500.2
averiado (per agua de mar), bala –a . 15.8, 16.5
avidez de las púas . . 340.5
ayudanta 5.18
– de mechera. 2.12
ayudante 5.17
– anudador 176.3
– de cardador 251.3
– de cordelero 494.11
– de hilador 3.2.3
azote de los balones . . 152.17
azufrado, capullo . . . 413.11
azufrar los capullos . . 418.4
azulear ligeramente la cinta 386.1
azuleado, peinado . . . 386.2

B

bacineta de plomo semicilíndrica 466.9
badana 64.13, 118.1
bajada del carro . . . 557.10
– del plato de la prensa 578.3
bajar (carro porta-bobinas) 547.7
– el chapón 53.6
– la regla de formación 352.8
– el tambor 56.11
– la tuerca del cuadrante 170.16
bajo, número – del hilo 193.13
bala de algodón 15.20
– de algodón abierta . 18.6
– atada con x cuerdas 228.12
– averiada (por agua de mar) 15.8, 16.5
– de cáñamo 228.10
– cuadrada. 15.21
– defectuosa 16.5
– húmeda 15.7
– de lana 264.6
– de lino 210.6
– Lowry 16.1
– sin marca 16.6
– prensada 16.2
– bien prensada . . . 16.3
– sin prensar 16.4
– de presión homogénea 16.3
– de presión uniforme. 16.3
– redonda 15.22
– de seda cruda . . . 412.17
– de yute 235.2
–s que difieren en calidad 15.12
balancín 123.1, 125.8, 140.15, 255.14, 560.13

balanza (v. t. cuadrante, romana) 603.4
— diferencial para peinado 614.13
— diferencial de percentaje de borras . . . 100.3
— de hilados 612.13
— de numeración 603.2, 613.6
— de numeración automática 603.3
— de numeración y diferencial 614.14
— ordinaria de platillos 613.7
— para paquetes . . . 615.1
— de precisión . 612.15, 616.8
— de precisión horizontal para hilo 613.5
— de resorte para pesar telas 47.12
— de telas 47.11
— para telas de batán . 613.4
balón de hilo 152.11
balonamiento del hilo . 152.12
balónico, curva —a . . 152.14
bancada . 88.13, 94.14, 95.3, 249.4, 534.14, 538.14, 550.12
— del carro 177.12
— corredera. 371.2
— extrema 558.16
— extrema del aspa con puente 565.12
— intermedia . . 95.1, 546.11
— lateral 94.15
— móvil 328.1
— del rastrillo 504.11
— superior 289.6
—s del carro 205.14
banco 500.13
— de carda a mano . . 318.14
— doble de espadar . . 495.7
— sencillo de espadar . 495.6
— extendedor 8.11
— de inversión 448.4
— de hacer paquetes . 577.12
— de rastrillar 213.1
— del rastrillo 229.10
baño (v. t. líquido)
— de aceite. 60.7
— de aceite, funcionando en 290.11
— ácido 303.10
— ácido cargado de grasa 303.16
— de ácido clorhídrico . 305.6
— de ácido fénico . . . 460.2
— ácido de precipitación 469.2
— de ácido sulfúrico. . 302.18
— de ácido sulfúrico de x por ciento. . . . 440.10
— acidulado 303.10
— de agua 385.13
— de agua caliente . . 418.14
— de albúmina 459.11
— de bisulfito de sosa . 459.17
— de blanqueo 470.15
— calcáreo 270.17
— de cloruro de mercurio 459.13
— de coagulación de ácido fénico 460.1
— de deschurrado . . . 272.14
— de desengomado . . 433.3, 436.16
— para desengomar usado 435.1
— fuerte 303.14
— de jabón. . . 275.11, 277.5, 385.9
— de jabón, doble. . . 437.2
— de jabón de aceite . 438.2
— de orina 276.16
— de sal amoníaca . . 469.7
— de sosa alcalino. . . 309.19
— para suavizar la seda 434.10
— de sulfato de aluminio 459.15, 465.16
— de templar 74.13
— usado 299.3
barba 70.3, 82.10
— de fibras de seda . . 444.6
— de la pina marina . 411.4
—, hacer 146.10
barca 281.4
— de agua de churre . 365.6
— de duelas de madera 285.3
— de enjuagar 285.2
— de lavado 278.5
— de lavado automático 273.3
— rectangular 365.7
— roblonada 278.6
barniz 117.22
— para los mangutos de cuero 120.6
barniz de la seda . . . 411.8
barnizador de cilindros 120.2
barnizar el cuero . . . 120.5
— el tambor con un antioxidante. 63.13
barra 183.12
— de acoplamiento . . 344.2
— de agujas 86.11, 88.1, 241.13
— de aletas. 525.8
— del arañero de vaivén 529.10
— de los arañeros. . . 565.9
— del carro. 608.12
— de cierre 44.12
— del cilindro de delante 345.15
— deslizadora 283.8
— del disparo . . 96.5, 525.14
—-guía . 487.18, 558.11, 559.5, 560.15
—-guía para la horquilla de la correa 527.2
— guía-hilo 544.7
— guía-mecha 394.12
— de pinzado 558.9
— porta-bobinas. . . . 394.11
— porta-bobinas encajada en marco de hierro 394.15
— con puntas 48.2
— redonda de tracción. 567.10
— de la rejilla 27.7
— rompedora triangular 261.6
— de seguridad 44.12
— de la serreta 58.6
— de tensión 340.14
— tensora 337.9
— transversal 106.8
— con tuercas 558.7
— de vaivén del arañero 537.11
— vertical 151.13
— vertical de disparo . 526.1
— vertical de fileta . . 394.7
— de vidrio. 544.8
—s dispuestas en espiral 312.12
barreduras impregnadas de aceite 194.20
barrendera 3.21
barrendero 3.20
barreta 379.12
— de agujas . . 88.1, 245.6, 372.9, 383.2, 443.6
— de agujas del peine circular 383.9
— descargadora 245.11
— deslizante 373.6
— de disparo con mango 357.4
— oscilante de agujas . 383.3
—s de agujas formando serie progresiva en densidad 380.10
barril de aceite 361.15
barrilete 171.6, 173.1
barrita . 251.14, 253.10, 372.9
— de agujas 254.6
— con dos hileras de agujas. 254.7
barro 376.4, 403.1
barrote angular ajustable 367.11
— inclinado 197.11
— de rejilla ajustable . 309.3
— triangular para polvo 36.5
—s dispuestos en forma de rejilla 369.1
báscula. 391.11
— decimal 613.1
— del freno 183.5
—, mecanismo de 125.4, 131.6
basculante, pieza . . . 131.8
base 95.3
— del alambre . 68.11, 335.16
— cónica del huso. . . 355.12
— de fieltro 110.6
— de la guía 104.13
— de la husada 154.18, 527.17
— orgánica 457.5
— oxidable 457.6
—, color 311.4
bastidor 292.13
— de la canilla 530.5
— del carro 558.4
— para escurrir la lana 287.16
— de madera 344.1
— oscilante 536.3
— de tejido metálico . 294.4, 295.4
basto, envoltura —a . . 411.17
batán 7.7
— abridor 41.20
— acabador 42.2
— arrollador 32.11
— atelador 197.16
batán con devanadera provista de puntas . 47.17
— doble 41.19
— con doble devanadera 41.19
— intermedio 42.1
— con mecanismo napador 197.16
— repasador 42.1
— sencillo 40.9
— sencillo sin aparato arrollador 197.17
— con telera de entrega 197.17
—, primer 41.20
batanado, (no) 399.13
batería 580.14
batido de los capullos . 419.19
— de la lana . . 266.18, 364.15
— de la lana de peine. 365.4
— del lino 217.15
— a mano de los capullos 420.3
— a mano de la lana . 310.13
— de los pelos 514.6
— repetido 42.3
— de los trapos . . . 400.17
batidor . . 37.4, 196.6, 262.7, 266.21
— (obrero) 42.5
— de borras de algodón 196.15
— de cuatro brazos . . 261.7
— de caucho 441.13
— de cuero 441.12
— mecánico para capullos 460.6
batidora (máquina) . . 266.19
— de capullos. 441.11
— de capullos (obrera) 419.20
— para desperdicios . . 267.14
— con tres tambores . 267.4
batiente 201.4
batimiento 31.5
batir la borra con los pies 440.2
— la borrilla 453.3
— los capullos 414.14
— los capullos con la escobilla. 420.4
— la lana 266.17
— la materia fibrosa en pedazos 20.3
— el vellón 265.11
batuar 311.10
— abridor y batidor con líneas de dientes en espiral 312.9
— cardador 313.4
— doble para yute . . 259.11
— de doble efecto para trozos 405.6
— ensimador 317.13
— fearnought 313.4
— para garras 406.7
— para lana húmeda . 287.12
— para lanas de cascarria 406.7
— mezclador 313.1
— napador 442.15
— rompedor 490.8
— de trapos . . 400.19, 405.1
—, pasar por el 310.10
Baudouin, mecanismo para formar la cinta 98.11
Baumgärtel, dinamómetro 607.9
becerro 64.12, 118.13
bencina 462.19
benzaldehido 458.5
benzol 462.20
Bergier, aparato cruzador 422.13
Bertholon, corona de púa 432.3
bicarbonato de amonio. 464.2
bicromato de potasa . 300.11
— de sosa 300.12
biela 11.7, 96.3, 98.14, 99.11, 283.10, 292.2
— con collsa 240.4
— del excéntrico 60.5, 111.15
— de la pinza 89.6
— de tracción. 530.13
biso 411.3
bisulfato alcalino . . . 465.4
— potásico 303.8
bisulfito 465.3
— de amonio 465.1
— de sosa 465.2
Blamire, alimentación cruzada 327.10
blanco de España . . . 298.18
blando, convertir la fibra 237.7
—, hilo 606.2
blanqueado, hilo 581.17, 605.11
—, peinado 374.13
blanquear en el agua de enjuagar. 286.16
— la grasa 300.9
— el peinado 374.14
blanqueo con ácido sulfuroso 401.9
— con bisulfito de sosa 401.10
— de la hilaza 261.11
— durante el lavado. . 286.15
— de la seda 434.19
— de los trapos de lana 401.8
bloc desarrollador de mecha. 611.6
bloque acabador. . . . 87.5
— corredero. 121.5
— estriado para fijar el asiento y la distribución de las agujas . 87.3
— giratorio 342.14
— de madera 243.8
— de madera en forma de cuña 229.9
— de madera del tampón 442.2
— del peine de roble. . 229.7
— regulador 501.9
— seguidor 501.9
— de soldar 87.1
bobina . . 11.1, 122.6, 461.12, 505.9, 506.5, 611.11
— actora 547.10
— adelantada 124.11
— de alambre 509.8
— de alimentación. . . 538.7
— alimentaria 128.6
— que arrolla. . 141.18, 547.10
— de arrollado 474.6
— de arrollado cruzado 96.14
— con base cónica . . 518.17
— en forma de botella. 519.2
— cilíndrica. . 140.18, 518.20, 519.4
— de cinta 96.13, 448.8
— de cinta de papel. . 485.2
— colocada en la fileta 137.12
— combada 519.1
— de condensador 204.9, 208.3
— cónica 141.1, 519.2
— convexa . . . 140.19, 519.1
— de cordón . . 505.3, 509.12
— de cuerda 505.5
— de cuerpo cilíndrico y punta cónica. . . . 519.3
— de chapa. 518.10
— defectuosa 133.16
— derecha 519.4
— para devanado axial 153.9
— para devanado tangencial 153.8
— con extremos cónicos 122.1
— fija 516.15
— frenada 516.16
— girando a más velocidad que el huso . . 123.10
— giratoria 520.4
— para el hilo de tensión 511.9
— horizontal 341.11
— para las lanzaderas de las máquinas de bordar 520.11
— Leeson con plegado abierto (cerrado) . 519.10.11
— loca en la púa . . . 547.11
— llena. 140.17
— de madera 518.9
— de la máquina de retorcer 551.5
— para máquinas de trenzar 520.9
— de mecha . 334.10, 342.2, 393.2, 567.16, 590.2
— de mechera . 137.11, 139.4
— movida 516.9
— pasiva 547.11
— de peinado 392.10
— plegadora 388.13
— con plegado arquimédico. 519.3
— con plegado paralelo 518.20
— que retarda 124.13
— de retorcido 550.3
— solidaria a la púa. . 547.10
— de torcido 474.4
— de trenzar 519.12
— de urdimbre 520.5
— de una valona . . . 519.2
— con velocidad constante. 139.12
— con velocidad variable retardada 139.11
— vertical y fija de hilo de pelo 409.2

bobina de vidrio . . . 468.6
—s de cordones 503.13
—s de valones 483.12
bobinado 515.2
— cruzado sobre tubitos cilíndricos 515.14
— cruzado sobre tubos cónicos 516.1
— de la husada 516.5
— paralelo sobre tubos largos 516.2
— paralelo sobre tubos de madera (de chapa) 516.3.4
— sobre la púa desnuda 515.9
— de la seda cruda . . 429.1
— sencillo 12.5
— del urdimbre 11.18
bobinador para urdimbre 12.1
bobinadora para husadas 526.4
— para husadas con mecanismo de ajustar la tensión del hilo . . 526.9
— a mano 521.9
— de una púa 521.2
— de varias púas . . . 521.3
— para urdimbre . . . 521.14
bobinar (urdimbre) . . 11.19
— cruzado 515.10
— el hilo 461.8
— el hilo estirado . . . 467.1
— el hilo sencillo . . . 515.7
— los hilos en capas. . 515.6
— la seda 470.12
— la seda cruda . . . 429.2
bobinuar 12.1, 389.1
— acabador 387.20
— doblador 388.14
— en fino 387.20
— en grueso 387.16
— intermedio 387.17
— repasador 387.19
boca de pez 166.9
— de salida. 259.5
— de salida de la lana 312.2
boj, madera de 110.8
boletín de acondicionamiento 616.3
— de prueba 602.19
bolsa. 326.22, 327.1
— de ramio. 262.9
bolsillo 36.10
bomba 284.7
— de aceite. 361.14
— de aceite para púas de continua de anillos. 391.7
— de aletas. 365.14
— para la viscose . . . 469.18
—, extraer el aceite con la. 148.13
bombeado, ovillo . . . 520.18
Booth-Sawyer, huso . . 145.4
boquilla aspiradora . . 370.16
— de la hilera 467.9
borato de sosa 316.9
borax 316.9, 433.17
borde adelgazado . . . 119.6
— de la artesa con plancha metálica 226.1
— del barrote. 367.12
— de la cinta. 108.3
— en forma de cuchillo 203.9
— inclinado. 317.16
— mordiente de las pinzas 449.2
— de pico del plato alimentador 50.15
— purgador. 429.12
— recto 119.1
— saliente 118.8
—s del chapón 61.6
borra de capullos . . . 436.3
— externa del capullo . 417.4
— impregnada 440.12
— de peinado 452.15
— de la peinadora 82.7, 100.1
— de seda 412.19
— de seda apelotonada 442.11
— de seda fermentada . 438.3
— de seda (no) peinada 446.8.9
— de seda superfermentada 438.4
— de vaporizado . . . 435.17
borras 31.15, 398.5
— aceitosas de carda . 298.13
— de algodón 194.13
— de aspeado. 424.9
— de carda 194.16, 203.3, 371.4, 398.7
— de chapones 194.18
— gomosas 436.2
— de hilatura 398.11
borras de lavadero . . 398.6
— del limpiador. . . . 108.11
— de lino 212.13
— de máquina de lavar 398.6
— de preparación . . . 398.8
— de seda 435.5
— del tiraje de capullos 435.6
borilla 371.5, 452.14
— borrosa 452.17
— cargada de impurezas 452.16
— enredada. 452.17
— externa 420.10
— del hilo de seda . . 425.9
— de peinadora . 375.2, 398.9
— de ventilador. . . . 194.21
borroso, superficie —a . 338.10
bota v. t. tambor
— de púas de acero . . 404.7
bote 52.1, 219.3, 451.14
— de cartón 76.10
— del centinela 76.4
— para cinta 121.13
— de chapa. . . . 52.2, 76.7
— de chapa acanalada . 52.3
— de chapa ondulada 52.3, 76.15
— de chapa ondulada con fondo movible por resorte 76.13
— del estiraje 223.11
— de fibra (vulcanizada) 52.4, 76.11
— fijo 385.1
— giratorio 51.16, 76.2, 385.2
— giratorio de hilar . . 470.8
— de hojalata. 76.16
— metálico con tapa de charnela 208.2
— de palastro 76.17
— de papel 76.8
— de papel con fondo de madera 76.9
— con reborde de hierro y revestimiento de caucho 76.14
— con resorte espiral . 76.12
—s llenos 60.11
botón 454.7
— de algodón 590.7
— artificial 590.10
— de color 590.11
— flojo. 590.12
— fuerte 590.13
— en el hilo 159.1
— de lana 590.6
— de lino 216.8
— metálico 146.2
— natural 590.9
— de seda 590.8
— sólido 590.13
—es atados 561.10
—es gruesos. 96.7
—es lisos 561.11
—es unidos 561.11
—es, mecanismo de hacer 560.7
—es, velo sin 49.4
botonoso, estopa —a . . 220.7
boya 365.12
boza 593.19
Bradford, sistema — de hilatura 364.9
bramante 580.16, 592.16
— para azúcar 593.3
— blanqueado. 593.1
— de dos cabos 593.4
— de tres cabos. . . . 593.5
— para coser escrituras 593.2
— en crudo 592.17
— natural 592.17
brazo 205.8
— agitador curvado . . 285.11
— ajustable 127.8
— de ajuste 348.7
— de la aleta . 130.3, 548.5
— de aleta lleno . . . 452.6
— de aleta macizo . . 452.6
— articulado 567.9
— de la balanza . . . 613.8
— batidor 40.12
— del batidor 260.1
— de cierre 346.3
— del cuadrante . . . 170.8
— curvado 206.14
— curvado sobre el árbol de la grúa. 169.7
— curvado para formar la punta 181.11
— de devanadera en dos piezas 432.11
— doble 585.1
— extensible 332.18
— de fileta 394.9
brazo de la grúa . . . 166.5
—-guía 559.6
— del guía-hilo 534.2
— hueco 130.7
— hueco abierto lateralmente 130.8
— inclinado. 554.6
— móvil 342.9, 611.9
— oscilante 537.10
— de la palanca del freno 147.7
— del peine. 58.5
— del peso 74.2
— del plegador 166.4
— para la polea tensora 349.9
— de las ruedas del carro 351.8
— del sector 350.6
— tubular 130.7
brea 507.19
— vegetal 507.20
brida. 105.16, 252.16
— de la barra de pinzado 558.8
Brigg y Webb, máquina de retorcer para yute 549.13
brillante, superficie . . 338.9
brillo de la fibra de seda 427.18
— metálico 415.6
— nacarino del capullo. 415.7
broca del batidor . . . 259.8
— batidora 195.10
— desplazable. 534.6
— fileteada 530.7
— de la horquilla . . . 278.11
— interior de la tapa . 260.2
— del ovillo 523.5
— del tubo 523.14
—s de tensión. 356.5
bronce 94.6
bronco, hilo 364.7
Brooks y Doxey, mecanismo diferencial . . 127.1
Brown, limpiador giratorio 129.1
bruto, en 13.4
bucle. 329.12
— de la soga 594.12
—, formar — alrededor del asa (hilo) . . . 553.13
bueno para peine (lana) 363.16
búfalo 387.15
buscar el cabo de la hebra de capullo . . 420.11
Butterworth, peine desborrador con movimiento de retroceso 58.4

C

cabalgado, púa —a . . . 339.16
caballero 525.5, 536.1
caballete 281.5, 289.6, 500.13, 538.3
— del bloque regulador 501.10
— de los cilindros 90.8, 358.12
— de cordelero 498.1
— para escurrir la lana 287.16
— del soporte. 105.5
cabeza 103.8
— de la aleta 130.6
— del árbol girando alrededor del pivote . 534.4
— de biela 292.1
— embutida 61.14
— de estiraje 221.7
— de la fibra de yute . 236.8
— del gatillo ajustable 132.2
— del huso 123.11
— del lino 211.8
— del mecanismo compresor 46.10
— de la mecha 375.9
— metálica 149.13
— de la palanca . . . 179.15
— remachada 61.11
— de falsa torsión. . . 342.12
—, peinadora de *x* —s . 83.8
cable 494.15, 594.13, 596.14.22
— de alambre de acero 596.2
— de alambre recocido. 596.1
— con ánima aplastada 594.19
— armado 597.4
— de arrastre 596.5
— para buques 596.19
— con cabos de alambres triangulares 595.15
— de tres cabos. . . . 596.15
— de cáñamo . . 494.16, 592.3
— de cobre 595.18
— de extracción. . . . 596.5
cable formado por la torsión de alambres yuxtapuestos . . . 596.23
— de hierro. 595.20
— de latón 595.19
— metálico . . . 494.17, 595.9
— metálico de alambre fino (grueso) . . . 595.10.11
— metálico de alambre (no) recocido 595.21, 596.1
— metálico con ánima de cáñamo 595.12
— metálico con cabos de alambres planos . . 595.14
— metálico cerrado . . 595.16
— metálico espiral . . 595.13
— metálico flexible . . 595.17
— metálico plano . . . 597.14
— plano 597.12
— plano cosido 597.13
— para planos inclinados 597.2
— portador 596.6
— redondo 596.3
— de remolque 596.13
— para torno 596.10
— de tracción. 596.7
— tractor. 596.7
— de transmisión . . . 597.1
— de transportadores aéreos. 597.3
— triangular . . 509.15, 596.4
—s marinos 596.19
cableado 587.3
—, hilo 539.15
cableador. 494.10
cableadora con movimiento de retorno de las aletas 505.7
cablear 498.14
— en el mismo sentido que la torsión de los hilos 499.13
— en sentido opuesto a la torsión de los hilos 499.14
cabo anudado. 158.16
— de cordelero 592.11
— de cuerda desigual . 592.14
— devanándose de la husada 525.2
— doble 354.4
— duro. 196.2
— fino de cordelero . . 592.12
— grueso de cordelero . 592.13
— de la hebra de capullo 420.12
— sencillo para cuerda. 493.15
cabos 4.4
— anudados 428.17
— arrollados en el árbol 196.12
— dobles 334.8
— duros 298.14, 398.15
— de hilos retorcidos . 398.17
— sueltos 425.10
— sueltos en espiral . . 425.11
— de urdimbre 398.20
cabria 304.3
cabritilla 64.13
cachemira, lana 363.14
cadarzos 436.1
cadena para acortar el desapuntado 207.2
— articulada . . 184.9, 560.1
— de cangilones. . . . 40.2
— de carda 324.7
— del cuadrante . . . 170.12
— de los chapones . . . 73.14
— de los chapones que se mueve en el sentido (en dirección opuesta a la) del gran tambor 57.6.7
— de desapuntado 179.13, 184.3, 206.13
— fija 183.13
— floja . . 152.5, 180.1, 183.10
— Galle 395.7
— de gancho 179.14
— de mando del centinela. 94.11
— de prensas 446.14
— del sector 350.10
— sin fin 254.5
— sin fin de cartones de muestra 559.13
— tendida 152.6
— Vaucanson 395.6
cadenilla, en 68.15
cadillo 402.4
— carbonizado 307.5
— entero 367.4
— negro 307.4
— quebradizo 302.3

cadillos rotos 367.5
caer (barreta) 379.13
— (caballero) 525.7
— (grúa) 175.10
— fuera (husillo) . . . 128.18
— sobre los husos (tubos) 361.7
— de un piso a otro (lana) 297.1
— por su propio peso . 166.11
— de un tablero a otro (lana) 295.15
— en los tornillos inferiores (barrita) . . 251.15
caída de la grúa . . . 175.9
— del husillo 128.17
— de la palanca de gobierno de los plegadores 166.10
— de la pesadora . . . 320.7
caídas 265.5
caja . . . 72.5, 244.14, 487.3
—-abridora neumática . 38.3
— de aceite 295.10
— de agua 573.11
— para agujas . 86.12, 525.6
— de aire de aspiración 37.6
— de alimentación. . . 382.17
— de bobinas 569.8
— de botones 591.1
— de caballeros 525.6
— calentada de las devanaderas 420.16
— de cañamiza 214.2
— de los carretes . . . 113.7
— colectora de fragmentos 404.10
— colectora de mermas 447.10
— de cordeles 577.16
— corredera del manguito de engrane . . 345.18
— para cuerpos extraños 24.12
— de chapa de hierro . 307.9
— de desecación. . . . 295.13
— de desperdicios . 86.9, 96.9
— de distribución . . . 291.8
— de engranajes . . . 349.2
— de engrane 207.8
— para estopas . 214.1, 229.12
— del excéntrico . . . 98.17
— exterior 616.13
— externa de fundición 289.7
— de filtración 470.5
— filtradora 271.14
— de fondo perforado . 439.14
— de falso fondo . . . 439.14
— forrada de papel . . 578.9
— de hierro. 570.12
— de hilar 487.9
— de hilar con aparato de cierre automático de la tapa. 487.14
— de hilar con parte de la tapa a charnela . 488.1
— de hojalata perforada 371.11
— de humidificación. . 575.6
— de impurezas . 27.10, 31.11, 203.8
— de listones 437.17
— loca del manguito de engranaje 163.5
— de madera 570.11
— de merma 86.9
— de pajillas 214.2
— del peine. 60.8.9
— de polvo 33.9, 38.8.16, 48.13, 267.2
— para el polvo con descarga automática. . 38.13
— porta-capullos . . . 423.10
— de prensar 288.3
— de las púas 530.2
— recojedora de la lana 296.1
— del regulador . . . 29.9
— rellenada de metal para cables metálicos 513.14
— de resorte 607.11
—-soporte 342.13
— con tapa de charnela 487.2
— de torcer. 487.9
— del tubo 361.9
—, doble 417.6
—s de linterna ajustables 611.18
cajón 307.14
cal 271.2
— viva 460 7
calabrote 594.17
calandra 119.15
calandras 34.2
calandrado del cilindro 119.14
— de la tela 45.13
calandrar el cilindro . 119.13
calandrar el cilindro nuevamente recubierto 118.10
— la tela 45.12
calandria 45.11
— de dos (tres, cuatro) cilindros . . . 45.14,15.16
calcáreo, baño 270.17
calcetas 397.14
calcetinas. 397.14
calcinado, sosa —a . . 309.12
calculado, longitud —a. 604.8
calculo del estiraje . 222.16, 387.9
— de la finura 606.19
— del número de cintas que deben ser dobladas 223.9
— del precio 19.9
caldera para jabón . . 277.3
— tubular 296.3
— de vapor. 227.5
— de vaporizar husadas 571.4
calefacción por aire seco 570.6
— directa. 306.2
— por vapor 308.7
calentado por el vapor 572.8
—, caja —a de las devanaderas 420.16
calentamiento de la caja del peine 60.9
calentar el aceite de engrase 238.17
— el líquido 275.16
— el peine 375.16
— por serpentines . . . 437.18
calentarse (caja del peine) 60.8
— (huso) 148.17
— (vute engrasado) . . 237.15
calibrador de alambres. 509.14
— inglés de alambres . 66.20
calibrar los cilindros . 120.3
calibre . . 92.3, 362.5, 445.11, 500.17
— para ajustar el alambre del plegador . . 362.8
— para ajustar el árbol del plegador 362.14
— de alambres 509.14
— para la altura de los husos 362.9
— para los cilindros acanalados 362.15
— para la grúa 362.16
— para las linternas. . 362.10
— para plegador . . . 362.7
— para regular la inclinación de las púas . 362.6
calidad del algodón . . 14.2
— contratada 14.18
— hilable 237.13
— de la lana 266.9
— de la mecha 342.7
— media 19.2
— obtenida por la mezcla 236.12
— de seda 410.4
— textil del hilo de papel 475.8
— uniforme de todo el lote 14.16
—, de baja 236.17
—, primera 14.3
caliente, agua 418.14
—, sitio 64.3
calor artificial. 292.15
— seco 417.14
caloría 293.7
calorífero 306.4
cámara abierta 570.9
— de aire . . . 296.2, 352.4
— de azufrar 434.20
— de batido 267.10
— de carbonizar. . . . 306.6
— con contrapeso . . . 352.2
— de desecación 294.5.7, 296.4
— en forma de caja . . 307.7
— de hervir 436.21
— horizontal de vaporizar husadas 571.10
— de hormigón 570.13
— incombustible. . . . 227.8
— con pared perforada 286.4
— de polvo 267.2
— de polvo del tomador 78.6
— de secado 227.7
— de secamiento . . . 616.11
— de sedimentación . . 361.18
— de vaporizado del hilo 570.10
cambiar las cintas de acero 56.6
— el contrapeso . . . 613.16
cambiar la dirección del movimiento del tablero 23.11
— la longitud de la cursa del guía-hilo 533.13
— la marcha 346.13
— la posición del hilo . 576.3
— las ruedas del juego de escala 131.13
cambio del agua de devanar 419.13
— del aire 293.16
— de bobinas 141.2
— del manguito del árbol de dos tiempos . . 163.11
— de marcha 349.6
— de mordazas 215.3
— de plegado 535.11
Camel, máquina de hilar 430.3
camisa de latón 542.9
camisas 436.1
campana 370.11, 392.7
— de la entrada 161.6, 349.13
— de fricción del árbol de dos tiempos . . 161.10
campeche. 238.16
campo de agujas . . . 371.17
canal. 116.11
— para el aceite . . . 355.2
— de agua 575.3
— circular 231.2
—-guía 247.14
— de mampostería. . . 306.9
— de la peinadora mecánica. 214.6
— de la púa 488.13
— subterráneo 402.18
—es longitudinales . . 477.4
candela. 151.13, 547.4
cangilón 283.1
— del elevador 40.3
canilla . . 527.6, 530.4, 532.11
— acanalada de madera 356.11
— con base cónica . . 429.5
— dispuesta horizontalmente. 529.4
— dispuesta verticalmente. 529.3
— para las lanzaderas de las máquinas de bordar (de coser) . . 520.11.12
— de madera . . 149.10, 356.10
— de madera fuerte . . 149.11
— Northrop. 147.2
— para telares de cintas 520.3
— de trama 520.6
canillera 526.4.5
— con cono-guía . . . 527.14
— con cursa de vaivén producida por disco de fricción. 529.2
— con devanaderas colocadas en la parte inferior 526.3
— con guía-hilo de aleta 533.3
— de plegado cruzado (con arañero) 526.7, 528.16
— de plegado cruzado con guía-hilo giratorio 531.1
— de plegado cruzado con guía-hilo móvil y juego de disparo . . 532.3
— de plegado cruzado con púa oscilante axialmente y cursa accionada por disco de fricción. 530.1
— de plegado cruzado con tambor hendido 529.1
— para plegado paralelo 526.6
— de vaso 527.5
cantidad absoluta de humedad del aire. . . 293.13
— de ácido sulfúrico contenida en el ácido oléico 315.6
— de agua evaporada . 293.12
— de alambres por unidad de superficie. . 68.4
— de churre en la lana 271.19
— de estirale 142.12
— de fibra en el capullo 417.3
— de fibras pesadas . . 319.15
— de grasa del baño usado 299.3
— de humedad . . 10.3, 15.5
— legal de humedad. . 573.9
— necesaria de calor. . 293.1
— de polvo en los trapos 400.13
— de sericina del capullo 417.1
— de sosa 309.17
caña cónica del huso . 355.9
— del husillo 544.3
cañamiza 232.10
cáñamo acabado . . . 496.6
— aclarado 496.1
— de Bengala. 492.7
— para fabricar cuerdas 495.2
— desbastado 496.1
— escuadrado 496.3
— espadado. . . 228.4, 495.9
— de Europa 492.3
— de fibra corta . . . 496.11
— de fibra larga . . . 496.10
— limpio de cañamizas 228.3
— de Manila 492.5
— peinado 228.5
— peinado en fino. . . 228.6
— rastrillado . . 228.5, 495.17
— repasado 496.9
— de segunda calidad . 228.3
— sisal 492.6
cañizo para escurrir la lana 287.16
capa acabadora cilíndrica 533.11
— de aceite. 237.11
— de algodón 19.17
— arrollada, primera. . 520.1
— arrollada, última . . 520.2
— de barniz 120.7
— de la bobina enredada 387.4
— de cementación . . 120.16
— de cola 71.9
— devanada, prima . . 520.1
— devanada, última . . 520.2
— estriada de esmeril . 71.15
— exterior de los cordones 594.7
— de fibras. 7.17
— granulosa de sericina 411.19
— de grasa 274.5
— de grava 271.11
— de guijo 271.11
— de hilos opuestos en las capas plegadas . 517.9
— de papel 64.18
— de pasta, ligera. . . 117.9
— plana de esmeril . . 71.14
— de plegado 155.13
— de sericina 411.14
— de solución de caucho muy flúida 63.12
— de velo 326.5
— s cónicas 155.2
—s superpuestas. . . . 197.5
capacidad de cardado . 51.4
— de dilatación 10.2
— de dilatabilidad. . . 10.2
— higroscópica 573.3
— de ser hilable . . . 7.1
— de peso de la balanza 612.14
— de trabajo de la púa 67.9
capullo abierto 415.18
— de Actias selene envuelto en hojas . . 414.9
— agujereado 436.7
— amarillo 415.16
— apolillado . . 415.19, 436.3
— asfixiado 413.10
— averiado 415.11
— azufrado 413.11
— blanco 414.15
— con brillo metálico . 415.6
— con doble caja . . . 417.6
— con doble cáscara. . 417.6
— de cáscara gruesa. . 416.14
— de color de paja . . 415.1
— de color verde . . . 415.4
— para la cría 413.6
— defectuoso 415.3
— denso 416.11
— doble 436.12, 414.12
— dorado. 415.2
— elástico 416.21
— enmohecido 415.14
— flojo. 416.19
— flotante 420.2
— de grano fino. . . . 416.20
— gris 415.5
— del gusano de seda de la morera 414.2
— hembra 414.7
— hilable 413.5
— no hilable . . 415.10, 436.6
— hilado en forma de red 416.17
— hilado sin (con) interrupción 416.3.9
— hilado con (sin) regularidad 416.6.7
— impermeable 416.12
— incompleto 415.9
— macho 414.3

capullo de mallas anchas 416.18
— manchado . . 415.18, 436.9
— mohoso 415.15
— muerto . . . 415.12, 436.11
— ocal 414.12
— de otoño 413.8
— oval 414.8
— de pared gruesa . . 416.14
— perforado 415.18
— permeable 416.13
— picado 415.17
— pobre en seda . . . 416.3
— podrido 415.16
— de primavera 413.7
— puntiagudo 414.13
— de la raza de Bengala 414.4
— de la raza de una cosecha 413.15
— de la raza de dos cosechas 413.16
— de la raza de varias cosechas 413.17
— de la raza japonesa . 414.3
— de raza pura 414.1
— reniforme 414.10
— rico en seda 416.2
— rico en sericina . . . 417.2
— satinado 416.15
— secado 413.10
— de seda de hebra fina 416.4
— de seda silvestre . . 436.13
— semilla 413.6
— sólido 416.10
— no terminado. 415.9, 436.5
— transparente 416.16
— tupido 416.11
— verde 413.9
— de un verde pálido . 415.3
— verdoso 413.5
— vivo 413.9
—, nuevo 421.9
cara de caucho 65.8
— frotadora 332.9
— frotadora acanalada 332.10
—s aplanadas, de . . . 355.14
caracol del carro . . . 169.9
carbón, rico en 120.12
carbonato amónico . . 276.18
— de potasa puro . . . 273.8
— potásico 272.9
— potásico comercial . 273.9
— sódico 276.1
— de sodio . . . 276.1, 309.10
carbonización con circulación de aire caliente 308.6
— conservando los colores 403.2
— por vía húmeda 302.11, 456.2
— de la lana lavada . . 301.6
— de la lana de piel tratada con cal 301.7
— de la lana suarda . . 301.10
— de la materia cortada 402.6
— en seco 305.4
— por vía seca 456.7
— con soluciones de sal 305.12
— de los trapos . . . 402.1
— de trapos (no) batanados 402.7.8
— de los trapos de seda 456.1
— de los trapos de semilana 407.22
—, instalación de . . . 301.9
carbonizado, lana —a . 308.9
carbonizador de lana (obrero) 203.12
— de trapos 402.9
—, aparato 303.17
carbonizar los capullos. 440.8
— la lana suarda . . . 301.11
carbonizarse (cadillo) . 307.5
carbono 301.16
carborundum 70.21
carda 7.15, 49.12, 480.11, 481.5
— abierta 221.13
— abridora . . . 197.15, 199.9, 232.15, 319.5, 320.14
— abridora, tratar en la 221.1
— abridora para amianto con cargadora automática 490.14
— abridora Lawson . . 248.8
— abridora semicircular con plato de alimentación curvado . . . 247.5
— acabadora . . 199.10, 232.16 319.7, 328.13
— acabadora con alimentación por tela . . . 250.2
— para algodón 198.2
carda con alimentación de mechas 334.9
— para amianto 490.13
— con avantrén 321.17
— de borrilla 453.5
— de bucles 329.9
— cerrada 221.12
— de cilindros . . 80.5, 198.3 221.4, 318.19
— de cilindros con entrega en forma de cinta (de napa) . 198.5.6
— circular con alimentación y salida por el mismo lado 250.1
— condensadora . 319.7, 328.13
— cubierta 221.12
— de chapones 77.2
— con chapones debajo del gran tambor . . 80.4
— de chapones fijos . . 77.3
— de chapones giratorios 77.9, 248.11
— con desborrado automático 340.19
— descargadora 323.15
— doble 80.8, 319.4
— doble de estambre . 369.15
— emborradora . 197.15, 319.5
— esmerilada 338.16
— para estopas de cáñamo 232.14
— con extractor de pelo cabrudo 322.11
— hiladora 341.6
— para hilo flameado . 589.16
— intermedia 324.11
— para lana corta . . . 318.18
— de lana de oveja . . 318.17
— para lana regenerada 406.10
— de doble llevador . . 491.3
— de dos llevadores . . 201.13
— a mano 49.10, 318.13
— a mano móvil . . . 318.16
—-manuar de estopas . 221.3
— mechera 199.10, 203.5, 319.7, 328.13
— mechera para amianto con divisor del velo 491.2
— mezcladora con rotafrotadores 370.5
— mixta 80.6
— para mohair 409.16
— para pelos 409.3
— principal 369.14
— de ramio 262.15
— con recogedor de borrilla 322.5
— repasadora . . 319.6, 324.11
— semi-circular con alimentación y salida diametralmente opuestas 249.13
— sencilla . . . 80.7, 319.3
— sencilla de estambre 369.13
— de superficie de trabajo semi-circular a la parte superior del tambor 232.18.19
— de tiras transversales 329.9
—, segunda 324.11
—s acopladas 198.13
cardado 7.13
— del algodón 49.8
— de los desperdicios de hilatura 198.1
— doble 80.9
— del estambre 369.11
— de las estopas de cáñamo 232.13
— de las estopas de lino 220.20
— en fino del yute . . 249.1
— de la lana 318.4
— ligero 221.2
— a mano 49.11
— preliminar 247.1
— del yute 246.13
—, estopa —a 220.8
—, hilo 580.5
—, primer 247.1
cardador 75.17
— de algodón 49.14
— de pelo 409.4
— de yute 251.2
cardar 7.14
— el algodón 49.13
— la lana 318.6
— en mojado 369.12
cardero 4.6
— de algodón 49.14
carga de la cámara de vaporizado 572.3
— de los cilindros de estiraje 143.6
— de los hilos por vaporizado 570.4
— del hidro-extractor con lana 305.1
— de los pesos 107.1
— de una prensa . . . 448.6
— de rotura . . 513.9, 606.14
cargado del carro . . . 500.11
— de fibras 323.16
— de grasa 303.16
— de humedad 296.5
— de pajas 301.3
—, carro 500.12
—, cilindro 502.12
—, grúa —a 168.9
cargador 318.11
— automático 196.9
— de lana 319.12
— de mordazas 215.15
cargadora abre-balas . . 21.12
— abre-balas con ventilador 22.1
— automática . 28.5, 320.1
cargar la barba en la prensa 450.6
— los cilindros de estiraje 143.5
— la cuba 304.11
— la grúa 168.10
— el peine fijo 375.7
— la prensa 448.3
—se de fibras (peine) . 443.7
cargolí 169.4, 358.1
— del hilo cuando se devana de la husada 569.14
carnaza del cuero 118.15, 332.5
carpintero 5.23
carrera de los batidores 196.7
— circular de la devanadera 42.18
— constante 151.8
— del porta-aros . . . 151.7
carrete . . 11.1, 128.2, 255.8, 257.15
— de alimentación . . . 526.10
— bobinador 536.2
— de bobinar 430.11
— de bramante 593.8
— de la continua de retorcer de aletas . . 546.5
— de desarrollado . . . 430.10
— enfilado loco sobre el huso 255.10
— giratorio 356.7
— de hilo de coser . . 520.16
— de inducción 112.7
— de latón perforado . 124.7
— de madera 97.3, 124.4, 537.8
— de madera dura . . 124.6
— de madera para plegado cilíndrico . . . 554.11
— de madera para la tela 96.6
— de mecha . . 334.10, 393.2
— de mechera . 224.6, 257.4
— de papel 124.5
— de paquetería . . . 520.13
— con regla guía-hilos . 429.6
— de retorcido preliminar 545.1
— de reunidora 545.2
— de la tela 249.7
— con una valona . . . 518.15
— de doble valona . . 124.1
— con dos valonas . . 518.14
— de valonas para la primera reunidora . 522.7
— de vidrio 466.8
carretilla para balas . . 17.7
carril del carro 344.6
— para las vagonetas . 307.13
carriles 503.9
— fijados en el suelo . 504.1
— suspendidos en el techo 503.15
carrilla 156.8, 497.17
carrito 344.15
carro (de la alimentación Blamire) 327.14
— (del dinamómetro) . 608.14
— (de la máquina de rastrillar) 230.3
— (de la peinadora) 92.1, 96.5, 245.8
— (de la selfactina) . . 160.3
— de acero 178.8
— alimentador automático 200.4
— bobinador 387.14
carro cargado 500.12
— para los cestos de bobinas 361.10
— de cordelero . 499.5, 500.1.8
— corto 122.12
— estacionario 557.5
— fijo 557.5
— de los ganchos torcedores 504.14
— gobernado 206.5
— largo 122.13
— de madera 558.15
— móvil 557.4
— con movimiento de vaivén 233.8
— de la peinadora mecánica 214.6
— porta-bobinas 123.1, 125.8, 547.5
— porta-husos 140.15
— porta-vagonetas . . . 307.11
— con rastrillo guía-hilos 504.10
— de cuatro ruedas . . 445.6
— salido 134.11
— de la selfactina . . . 343.18
— suspendido de bobinas 503.14
— transportador de telas 47.16
cartón 76.10
— arrollador 610.5
— a bobinar 536.10
— de hilo de coser . . 520.14
casamiento 334.8
casarse (balones) . . . 152.16
cáscara 416.14
cáscaras 26.15
casco 578.10
caseína comercial . . . 471.14
— esponjosa 471.18
casimir 407.17
casquete esférico . . . 381.10
casquillo 394.2
— fijado en el árbol . . 528.12
— del huso 510.9
— loco en el árbol . . 528.11
— móvil 116.5.6.7
— de la púa . . 527.16, 532.9
—, de un solo (cilindro) 143.1
—s, de dos (cilindro) . . 143.2
castigado, fibra —a . . 26.2
caucho 116.1
— acanalado 245.7
— artificial 65.10
— natural 65.9
— vulcanizado 65.12
cavas de hilo 574.19
cavidad 328.2, 383.6
— debajo de la placa solera rellenada con metal antifricción . 290.8
cavidades 327.1
cazcarrias 266.1
cazuela 418.13, 422.16
— de batir 420.9
— de remojo 418.9
céfiro 397.13
cegado, materia filtrante —a 463.14
celadora de devanado . 421.2
célula de yute 237.10
celulosa 301.14
— de madera 475.4
— de madera de pino preparada por el método a la sosa 479.8
celulósico, substancia —a 472.12
cementado, acero . . . 120.17
cementar el cilindro de hierro 120.11
— los pliegues 65.5
— las tiras de cuero . . 64.16
cemento 65.6
cenicero 402.11
ceniza de madera . . . 419.15
centelleo de la seda silvestre 427.20
centener 564.1
— blanco 579.15
— rojo 579.16
centígramo 601.1
centímetro 600.9
— cuadrado 335.9
—, por 116.13
centinela . . 76.2, 358.11, 385.2
centrar la púa 552.9
centrífuga 439.17
centrifugado de la lana 288.12
—, trapos —s 403.19
centrifugar la borra de seda 439.16
— la lana 305.21
centro de gravedad . . 191.6

centro de la palanca de desapuntado 179.2
— de rotación. 344.9
— del tambor. 56.1
cepillado del lino . . . 217.17
— a mano de los capullos 420.3
cepillo 449.7
— atomizador 576.1
— batidor 420.8
— bruñidor 70.5
— bruñidor con púas de acero templado . . 70.6
— de cerdas dispuestas en espiral 389.7
— cilíndrico. 378.12
— circular . 86.6, 88.4, 94.7, 250.11, 255.3, 368.1
— desborrador 97.16
— para desborrar . 58.3, 75.13
— para desborrar el tambor 75.9
— distribuidor de aceite 318.1
— hundidor. 379.14
— hundidor con movimiento de vaivén vertical 448.15
— limpiador 446.5
— para limpiar la rejilla 49.3
— sobre la mordaza superior 93.6
— rociador de aceite. . 318.1
— transportador . . . 444.2
—s espirales. 57.11
cera 484.3
— de churre 274.10
cerco de hierro 16.11
cerdas dispuestas en espiral 389.7
cero, estar en el (aguja) 614.3
—, retroceder al (índice) 614.4
ceroso, churre 274.9
cerrado, depósito . . . 242.3
cerrador de tres ranuras 499.6
cerradura excéntrica. . 219.9
cerrar el circuito . . . 113.12
— la prensa 449.16
cerrarse automáticamente (pinzas) . . . 450.2
— (cordón) 511.4
certificado de acondicionamiento 616.3
cesta de alambre . . . 616.9
— de capullos. 415.20
— de listones 304.1
— de mimbres 286.14
cesto 289.3
— de bobinas 361.11
— giratorio 305.3
— de hilo 570.17
— para lana 286.13
— de tela metálica basculante 273.1
— de vaporizar a grandes mallas. 571.5
ciclo de trabajo de las pinzas. 382.10
ciento, — por 440.10
cierre 27.11
— de bayoneta entre la púa y la aleta . . . 549.1
— del carro. 206.12
— del circuito. 113.13
— de gancho 487.5
— de la devanadera . . 44.8
— del mecanismo de plegado 531.8
— del trinquete 357.13
cilindrado del lino. . . 217.16
cilíndrico, no 337.1
—, perfectamente . . . 78.12
cilindrito de ángulo . . 323.10
— arrollador de borrilla 323.10
cilindro abridor . 51.1, 199.12, 244.10
— absorbedor . . 115.2, 388.9
— absorbedor de la cinta 378.11
— absorbedor de superficie áspera 550.4
— absorbedor superior . 90.10
— acanalado . . 143.3, 243.16, 329.13
— acanalado de alimentación. 267.7
— acanalado con collarines 116.9
— acanalado de delante 137.3
— acanalado de detrás. 137.1
— acanalado con dientes romos piramidales . 240.14
— acanalado en forma de estrella 235.13
cilindro acanalado de fundición endurecida 308.14
— acanalado de hierro de grano fino 191.4
— acanalado intermedio 137.2
— para el aceite . . . 242.7
— de acero 120.18
— de acero cubierto de franela 129.4
— del agua 242.8
— de agujas largas . . 373.5
— con aletas de cuero . 368.3
— de alimentación 50.16, 251.7, 257.6, 319.18, 358.13, 386.6
— de alimentación de agujas. 443.1
— de alimentación estriado 30.11
— de alimentación guarnecido. 313.5
— de alimentación con guarnición de diente de sierra dispuesta en espirales opuestas . 370.4
— de alimentación inferior con cojinetes fijos 311.14
— de alimentación superior móvil 311.13
— alimentador 28.8, 77.12, 99.13, 203.7, 321.4, 545.6
— alimentador con dientes de sierra . . . 199.2
— alimentador para el hilo 535.15
— alimentador de púas 84.5
— alimentador de superficie rugosa 559.12
— de ángulo 368.14
— arrancador de cuero. 85.11
— de arranque . 262.5, 378.7, 449.9
— de arranque guarnecido de cuero . . . 378.9
— de arranque inferior 85.10, 93.1
— de arranque superior 93.2
— arrollador 388.12
— arrollador estriado . 48.11
— arrollador de las tiras de papel 482.7
— de aspiración . . . 392.8
— batidor . 22.6, 37.4, 259.7
— bobinador 388.12
— calandrador 46.1, 111.6, 115.2
— calandrador inferior . 90.11
— calandrador superior 90.10
— de carda 202.15
— cardador . . . 51.3, 443.2.9
— cargado de fibras . . 323.16
— de un solo casquillo. 143.1
— de dos casquillos . . 143.2
— con casquillo móvil . 116.5
— con un casquillo móvil 116.6
— con dos casquillos móviles 116.7
— de caucho 392.11
— con cepillos espirales 57.11
— colector 478.6
— con collarines móviles 116.4
— compresor 20.12, 51.9, 197.9, 439.12, 453.12
— condensador 32.7
— conductor . . 393.4, 482.8
— conductor de la cinta 378.11
— conductor del cuero frotador 204.5
— cubierto de cuero . 115.12
— de cuchillos . 223.12, 368.5
— de chapa de cobre . 282.2
— de chapa recubierto de dientes 248.9
— de delante . 142.7, 384.15, 388.9, 393.5
— delantero acanalado de arranque 90.5
— delantero del arranque 88.15
— delantero para el desarrollo de la tela. . 89.10
— desarrollador 342.8
— desarrollador de madera 377.2
— desarrollador de la tela 50.8
— desborrador . . 51.5, 75.12, 341.1, 378.13
— desborrador guarnecido de púas metálicas 57.12
— de descarga 38.5
— descargador . . 51.5, 199.3, 201.11, 247.11, 321.6
cilindro descargador de doble acción. . . . 321.7
— descargador de estopa 230.6
— descargador de hierro acanalado 247.13
— desmotador. . 319.20, 321.2, 368.12, 369.4
— desprendedor . . 22.6, 29.5, 200.9, 250.10, 322.6, 381.5
— desprendedor de madera 281.12
— de detrás 142.5, 388.8, 393.3
— de detrás inferior . . 389.6
— divisor 204.4, 330.14
— doblador 388.11
— de entrega . . 35.9, 219.2, 247.15, 488.11
— de entrega a la alimentación 311.12
— de entrega al bote . 51.11
— entrenador Hübner . 99.1
— escobador 321.6
— de esmeril 202.13
— esmerilador 70.9, 72.2, 73.11, 74.7, 109.11, 202.13
— esmerilador de Hetherington 74.6
— estirador . . . 102.13, 388.9
— de estiraje . 218.12, 251.8, 255.1
— de estiraje, primer . 137.3
— de estiraje, segundo . 137.2
— de estiraje, tercer . . 137.1
— estriado 42.15
— con estrías gruesas en espiral 92.15
— exprimidor . . 279.2, 485.5
— expulsor 319.20
— extractor de las mermas. 449.12
— de felpa 522.2
— de fricción . 341.14, 523.1.7
— frotador 333.6
— de gargantas . 483.4, 485.7
— que gira descentrado 202.18
— guarnecido de agujas 250.3
— con guarnición de agujas. 446.4
— con guarnición de dientes de sierra . . . 367.13
— guía . . 331.2, 485.4, 489.3
— guía de las cadenas . 244.6
— guía para la cinta de papel 488.10
— guía-cintas pulido . . 384.10
— guía-hilos 473.6
— de hierro. 120.9
— de hierro fundido cubierto de franela . . 129.3
— de hojalata. 248.2
— hueco de hierro fundido 21.3
— hundidor 233.4, 372.8, 383.8, 384.14
— igualador. 29.3
— igualador de hierro fundido 22.5
— inferior . . . 115.6, 486.11
— inferior cubierto con camisa de latón . . 542.9
— inferior fijo 20.10
— inferior que marcha hacia atrás (hacia delante) 543.3.6
— de inmersión 278.8, 281.13.14, 385.8, 441.10
— intermedio 142.6
— libre de presión. . . 549.5
— limpiador 85.12, 98.3, 201.11, 319.20, 321.6
— macizo. 116.3
— nuevamente recubierto 118.10
— de obturación . . . 202.9
— de obturación del aire 78.9
— partidor 199.5
— peinador 51.7, 85.3, 87.8, 92.7, 262.4
— peinador montado excéntricamente . . . 447.6
— porcupina 26.21
— porcupina de alimentación 377.5
— posterior acanalado de arranque 90.4
— posterior para el desarrollo de la tela. . 89.9
— posterior de presión. 142.11
— prensador . . 279.2, 288.9, 321.12
cilindro de presión 109.13, 223.6, 249.8, 378.9, 385.11, 611.8
— de presión acanalado de hierro 115.8
— de presión cargado . 502.12
— de presión elástico . 115.9
— de presión de haya . 393.10
— de presión de madera dura 225.5
— de presión con mando positivo 267.6
— de presión con ranura 546.2
— protector. 311.12
— de púas inclinadas . 30.3
— de puntas 20.9, 259.14, 320.10
— de puntas de alimentación. 29.13
— purgador. 52.5
— quebrantador . . . 51.1
— recojedor. 368.14
— recogedor revestido de fieltro 322.7
— recubierto de felpa . 378.10
— recubierto de papel de lija 109.12
— regulador . . . 28.13, 32.13
— regulador con puntas entrantes 30.4
— reunidor 388.11
— rociador 441.9
— rompedor 368.11
— rompedor del cadillo 367.7
— de salida. . 219.2, 247.15, 250.10, 449.11
— de un solo hilo por casquillo 393.11
— suavizador con acanalado redondeado . . 240.8
— suavizador para yute 240.9
— sumergidor 486.11
— sumergidor de cobre 576.2
— superior . . . 20.11, 486.12
— superior forrado de cinta de lana peinada 279.5
— superior guarnecido de cuerda de cáñamo 279.4
— superior con presión por muelles 235.14
— superior recubierto de cuero 142.9
— del tablero 244.1
— templado superficialmente 107.7
— de tensión 525.4
— tensor 41.6, 98.6
— tensor de las correhuelas. 204.3
— tomador 51.1
— trabajador . . 51.3, 247.10, 250.7, 321.5, 370.1
— transportador. 199.5, 368.13
— transportador del agua 486.12
— de vaivén 201.3
— de vapor. 291.12
cilindros absorbedores . 489.8
— acanalados engranando hasta el fondo . . . 116.8
— de alimentación. . . 27.4
— alimentadores. . . . 486.9
— alimentadores con cilindro inferior que marcha hacia atrás (hacia delante) . 543.3.6
— alimentadores del volante 33.13
— delanteros bajos . . 143.7
— de arranque de la puncha 380.4
— arrolladores estriados 34.3
— compresores . . 34.2, 48.10
— de entrada 111.3
— de entrega 526.11
— estiradores inclinados 142.4
— de estiraje . . 122.3, 139.9, 257.9, 388.7, 480.13, 486.1
— de estiraje con los cilindros delanteros bajos 143.7
— de estiraje de la mechera 128.19
— de estiraje reglables. 389.4
— de estiraje de la selfactina de estambre. 393.8
— exprimidores 478.17
— que giran con velocidad periférica progresiva 21.3
—-guía 482.5
— humectadores. . . . 486.13

cilindros de madera para el desarrollo de la tela 84.2
— de presión cargados de las silletas 143.10
— de salida. . . 86.5, 489.10
— secadores calentados por vapor 385.14
— suavizadores con acanalados opuestos (alternados) . . 240.11, 241.1
— superpuestos con dientes radiales 243.13
— transportadores . . . 322.2
cinta 387.11, 448.13
— de acero . . . 56.2.5, 331.1
— de acero endurecido 331.4
— de acero fija 331.5
— de acero del freno . 347.7
— de acero móvil . . . 331.6
— con aguas 101.22
— alimentada de papel 484.13
— de borrilla con falsa torsión 454.1
— de cáñamo 496.14
— de carborundum . . 71.18
— de carda . . . 7.20, 51.15
— de carda con fundación de tejido de algodón 62.12
— de cuero 203.12
— desborradora 62.9
— para desborrar . . 75.6.7.8
— desigual 102.1
— de desperdicios de la peinadora 82.9
— divisora 204.11
— doble 386.12
— de esmeril 71.17
— estirada 101.19
— de estopa de lino . . 221.16
— estriada de esmeril . 71.19
— de fibras 486.3
— de fibras cruzadas . 326.12
— de fibras dispuestas longitudinalmente . 329.2
— formada anudando los extremos de las tiras 329.16
— del freno . . . 46.13, 564.19
— de guarnición. . . . 60.20
— de guarnición de carda 449.4
— de guarnición para el volante 62.11
— irregular 101.23
— de lana peinada . . 279.5
— de lino 218.3
— lisa de esmeril . . . 71.20
— de manuar . . 101.18, 121.14
— de papel . . . 486.2, 487.12
— peinada . . . 82.4, 384.11
— peinada de borrilla . 453.15
— peinada a mano . . 374.8
— peinada a máquina . 374.9
— peinada de ramio . . 262.8
— de peinadora 374.6
— para el pulido . . . 62.10
— redondeada de papel 484.14
— de salida. 102.5
— secada 386.3
— sencilla 386.11
— totalmente doblada . 386.14
— unida de esmeril . . 71.20
— de velo 221.14
cintas cruzadas 387.18
— torcidas juntas . . . 387.7
cintra cónica 53.17
— flexible 54.6.17
— flexible perforada . . 79.10
— rígida 79.12
circuito. 113.12
circulación de las aguas de lavado 284.10
— de aire caliente . . . 308.6
— automática del aceite 148.4
— continua de las aguas de lavado 280.7
circular (lejía) 439.3
círculo de bobinas. . . 97.1
— de las puntas . . . 30.8
circunferencia de la bobina 124.9
— creciente del carrete. 535.9
— de la cuerda 500.15
— variable del carrete 224.7
clarificación. 299.6
— de las aguas de lavado 299.1
clarificar las aguas sucias 299.7
claro, arpillera —a. . . 16.18
clase de algodón . . . 13.7
— de bobinado 518.19
clase de bote 76.6
— de desperdicios . . . 194.14
— de la lana 266.9
— de seda 410.4
clases de distinta pureza 15.14
— de hilados 579.1
— de lana regenerada . 406.11
clasificación de las balas 18.10
— francesa del alambre 66.17
— inglesa del alambre . 66.18
— del lino peinado . . 216.17
— de lotes mezclados . 216.14
— del yute 235.1
clasificado, yute. . . . 236.3
clasificador de estopas. 216.3
— de yute 236.6
clasificadora de capullos 413.3
clasificar la bala de yute por manojos 236.5
— las balas según su calidad 18.11
— los desperdicios . . 49.6
— a mano 265.2
— los trapos de seda . 455.16
clavamiento de las placas 338.3
clavar 338.2
claveteado 64.4
clavija 354.1, 534.17
— ajustable en altura . 537.14
— de arrastre de la bobina 552.11
— de disparo 346.7
— de fijación 497.11
— en el guía-hilo . . . 528.10
— de hacer paquetes . 577.11
— de hierro. 497.6
— oval 558.10
— de sección en forma de cruz 242.16
— del sector 181.2
clavo. 312.11
— atornillado 312.6
— gastado 313.12
— insertado. 244.2
— de punta roma para mezclar 313.2
cloroformo 463.2
cloruro de aluminio . . 305.16, 457.14
— amónico. 316.6
— de amonio 457.11
— de calcio 457.12
— cromoso 457.3
— estañoso 457.1
— ferroso 456.12
— de magnesio . 305.17, 457.13, 483.15
— manganoso 457.4
— de mercurio 459.13
— mercurioso 459.12
— metálico reductor . . 456.11
— potásico 272.11
— de sodio 465.5
— de zinc 457.15
coagulación de la grasa de lana 300.16
coagulado, grasa —a . 300.18
coagulador, propiedad —a 464.5
coagular la solución por sulfato de amonio . 468.14
coagularse (grasa de lana) 300.17
cobertura de cilindros . 119.16
cobre 61.10
cocción parcial 434.8
cocimiento de corteza de encina. 419.16
— de plantas gelatinosas 316.13
cocina de acondicionar calentada por gas (por vapor) . . . 616.14.15
— para hervir los capullos 418.12
codo 39.8
— de la silleta 106.14
coeficiente 603.12
— de rozamiento . . . 47.3
— de torsión 9.2
coger las capas de fibras 21.5
— el hilo de colodión con unas pinzas 461.5
cojinete 105.6, 360.1
— del árbol del carro . 94.13
— de bolas 355.5
— de bolas de la linterna 158.9
— movible 289.15
— del tambor 56.8
cola 117.7
— de almidón. 117.18
— de carpintero 117.17
— dura. 117.15
— fuerte 71.12, 117.17
cola para paño 117.10
— de pescado . 333.2, 471.2
— rápida 117.11
— tenaz 117.12
cola en forma de espátula 236.10
— de la fibra de yute . 236.9
— del lino 211.9
— de la mecha 375.11
— de milano 43.6
— del pedal . . . 34.8, 43.8
— de puerco . . 524.4, 545.8
— del vellón 265.16
colapez 333.2
colchar para calabrote . 501.2
— una cuerda. 500.4
colchón. . . . 198.8, 325.3
— formado arrollando el velo. 324.13
— formado por la superposición del velo . . 325.1
colector de aceite . . . 360.4
— de cobre 113.5
— de grasa 298.2
colgante 33.3
colgantes 28.11
colgar la borra de seda en listones de madera 440.6
— el velo. 326.21
colocación de las agujas de un modo regular 87.2
— de los carretes . . . 128.4
— de la guarnición . . 63.1
— de los manojos de yute 239.8
— de los pianos. . . . 359.15
— de los pianos a los husos 158.12
— de la tela de batán sobre el cilindro desarrollador 50.11
— en tresbolillo 551.2
colocador de bobinas . 3.6
— de correas 3.14
— de cuerdas 3.14
colocar la aleta sobre el huso 255.7
— bajo (centro de gravedad) 291.2
— la bala derecha . . . 17.13
— la bala en pie . . . 17.13
— el carrete en el husillo 128.5
— el carrete sobre el huso 255.9
— los carretes en la fileta 97.7
— las hebras de seda separadamente en la devanadera 421.15
— los manojos de yute en capas 239.9
— los pianos 359.16
— los pianos de los husos 158.13
— las silletas sobre los cilindros de presión. 143.9
— la tela. 41.8
— la tela de batán sobre la carda. 50.12
— las trocas en el plato de la prensa . . . 577.17
colodión acético glacial 459.5
— acetona 460.3
— muy flúido 462.12
— en lana 457.18
— propio para la hilatura 459.6
colofonia 117.20
color del algodón . . . 13.9
— al alquitrán 16.8
— no atacado 403.3
— base 311.4
— de los capullos . . . 414.14
— para combinar . . . 311.5
— defectuoso 236.14
— matriz 311.4
— mezclado. 194.6
— natural obscuro. . . 427.21
— perdido, de. 236.14
—, según el. 399.12
columna 505.13
— de la fileta. 188.12
collar 39.10
— de ajuste 95.14
— en el árbol. 533.6
— de latón 156.11
— de la púa 555.1
collarín. 116.9, 123.2, 130.16, 176.10, 354.13
— del árbol del tambor desarrollador. . . . 358.14
— de bronce . . 351.10, 354.16
— para el extremo del árbol de la linterna. 192.6
— del huso 130.2
collarín loco 178.1
— móvil 116.4
combado, bobina —a. . 519.1
Combe, polea extensible 224.8
combinación de color libre de motas . . . 311.1
— de cuerdas redondas por cosido 512.2
— del churre y de la grasa de la lana . . 272.7
combinado, grasa (no) —a 272.2, 274.2
—, químicamente . . . 468.1
combinar varias barcas en una sola máquina 279.10
comerciante de lino . . 210.8
— en seda 412.20
comienzo del hilado . . 155.4, 175.6
compacto, seda —a y elástica 427.14
compartimiento . 27.12, 244.14
— de engrase 239.6
— de humedecer . . . 572.17
— de mezcla 22.10
— del sumergidor . . . 282.3
compensación de la presión. 572.13
compensador, aparato — a cuñas 74.4.5
compensarse mutuamente (momentos de rotación y de fricción) 149.7
componente del churre. 272.8
— vegetal 402.2
comprador de lino. . . 210.10
compresor . . . 130.11, 452.5
— colocado en el sentido de (en la dirección contraria a) la rotación. 130.12.13
—, mecanismo. 45.11
comprimido, aire . . . 455.10
—, algodón 20.2
comprimir la tela . . . 45.10
comprobar el contenido del baño ácido . . . 303.12
—, máquina para— los cilindros. 120.3
compuerta basculante para el polvo . . . 27.13
compuesto amoniacal . 276.17
— de cal 270.12
— del cloro 305.15
— de cuero 64.15
— de magnesia 270.11
— rico en carbón . . . 120.12
cóncavo, punta —a . . 174.6
concentración de la solución por vaporización 305.18, 471.7
concentrado, lejía —a . 275.18
concéntrico, ajuste . . 554.14
condensación del velo . 327.6
condensador 298.4
— de cintas. 330.7
— de cintas de cuero . 203.13
— de correhuelas . . . 203.13
— de seis juegos de manguitos sencillos . . . 333.9
— de retroceso 298.7
— de vapor. 294.1
— del velo 330.5
condensar el velo 59.16, 327.7, 453.6
condición de la seda. . 427.2
— uniforme 425.3
— hilable, baja 406.13
conducción de las aguas según el principio de contracorriente. . . 280.8
— de calor 294.15
— del carro. 345.2
conducir la lana a través del baño 283.16
conducto de admisión . 291.9
— de agua 461.4
— del algodón 38.14
— de chapa. 84.4
— de humos 306.16
— recojedor de lodo . . 279.9
— de los tubos 361.4
—s de aire 575.8
conductor . . . 247.14, 250.13
— eléctrico 113.4
— de la lana 286.9
conduita sobre el árbol de detrás 163.7
— de subida del carro . 163.7
—s de salida del carro . 177.6

cónico a las dos extremidades, huso . . . 145.8
conmutador 113.5
cono 43.12, 255.16
— de agua atomizada . 574.6
— de arrollamiento . . 155.12
— de cuero 187.3
— doble de fricción . . 527.3
— de embrague exterior 158.1
— de fricción recubierto de cuero 158.3
— de fundición 289.9
— guía 528.2
— hendido 332.14
— hueco, en forma de . 534.5
— inferior 136.8
— de papel comprimido 289.8
— de poleas . . 337.14, 565.1
— superior . . . 136.7, 149.3
— superior de la husada 167.11
conos 34.7
— deslizantes 224.9
consistencia de la pasta 117.14
constante de cardado . 49.20
consumo de fuerza, exceso de 148.11
— de jabón 277.8
— de lana 264.4
— semanal de algodón . 18.14
contacto eléctrico . . . 423.6
contador . . . 389.2, 611.15
— de agulleres 358.4
— de la alimentación . 346.19
— del aspa para un número fijo de vueltas 563.19
— automático 389.5
— de campanilla 223.14, 249.10
— de madejas 133.11
— de mecha . . 207.3, 611.6
— para un número variable de vueltas . . 563.20
— de revoluciones de los husos 133.10
— de torsión 9.11, 207.4, 348.3
contar las vueltas del aspa 563.18
contener álcali libre sin descomponer . . . 277.14
— grasa libre 277.15
contenido de fibra en el capullo 417.3
— en humedad del hilo 10.8
— de impurezas 26.9
— inferior en ácido . . 303.15
— de jabón 277.6
— medio de agua . . . 287.7
— en sericina 417.1
— de la tolva 30.2
conteniendo sales metálicas 419.8
continua (v. t. máquina continua) 11.12, 138.2, 139.2
— de aletas 11.13, 138.3, 139.3
— de aletas con husos muertos 233.12
— de anillos . . 11.14, 138.4
— de anillos con portapúas oscilante . . . 391.8
— de anillos para seda 452.9
— de anillos para trama 154.12
— de anillos para urdimbre 154.15
— de campanas 392.5
— de fantasía 561.3.4
— de hilar con agua fría 226.2
— de hilar de aletas . . 225.3
— de hilar de aletas para estambre 390.16
— de hilar de anillos . 141.16, 226.7, 341.9
— de hilar de anillos para estambre 390.17
— de hilar de anillos para hilo de pasta de papel 479.6
— de hilar de anillos con juego de falsa torsión 342.1
— de hilar de arañas . 341.7
— de hilar de botes giratorios 208.1
— de hilar de dos caras 257.2
— de hilar Chapon . . 209.12
— de hilar en mojado . 225.8
— de hilar en seco . . 225.4
— para hilos nudosos de Martin 559.2
— con una sola linterna 144.9
— con dos linternas . . 144.10
— de retorcer de anillos con una sola (con doble) linterna . . 550.6.7
continua de torcer de aletas 545.5
— de tubos 392.5
continuo, acción —a . . 83.12
contracción de acortamiento de la fibra . 101.3
— del hilo durante el retorcido 541.16
contracorriente 280.8
—, principio de 295.11
contra-cuerda . 169.13, 177.10, 359.7
contraerse (cordón) . . 499.17
contra-espiral . . 169.11, 349.15
contraído, hilo 434.17
contramaestre 1.17
— de cardas . . . 4.7, 75.17
— de hilatura de algodón 137.8
— de mecheras 2.6
contra-manivela 292.6
contramarcha de techo. 359.23
contrapeso 39.2, 133.1, 257.14, 258.8, 328.5, 613.15
contrario, dirección —a 57.5
contratado, calidad —a 14.18
contratista 1.14
conversión de los números 603.10
convertir las barbas en telas 450.16
— la fibra de yute suave y blanda 237.7
—se en vellosa al hesvir (seda) 434.16
convexo, alambre . . . 65.18
copa 392.7
— de aceite 295.10
— de derrame 281.8
copal pulverizado . . . 458.19
copo 25.13, 49.16
copos de borra 195.8
— de fibras 25.2
— sucios 194.20
corcha para calabrote . 501.1
— para guindaleza . . . 500.3
corchado, cuerda —a para calabrote . . . 501.3
corchar para calabrote . 501.2
— una cuerda 500.4
corcho 146.8
cordaje acabado 507.16
— (no) alquitranado . 508.18.21
— blanco 508.21
— cosido 512.1
— humectado 507.10
— negro 508.18
— pulido 507.12
— rectangular de varias secciones 511.7
—s torcidos 494.18
cordel . 493.17, 577.15, 580.11, 592.16, 593.10
— de albañil 593.12
— para atar sacos . . . 593.9
— de cáñamo . . 512.7, 593.11
— de la corredera . . . 593.24
— de disparo 549.8
— del freno 545.10
— de látigo 593.13
— de sonda 593.23
cordelería . . . 494.13, 503.11
— mecánica 501.11
cordelero 494.6
— a mano 494.7
cordería 494.13
cordón 493.16, 580.10
— de alambre 594.2
— central 509.6
— doble 11.4
— flojo 499.15
— fuerte 499.16
— grueso 493.17
— de x hilos 594.3
— de los husos 341.13
— trabajado igualmente 594.6
— impulsador 11.3
— de pasamanería . . . 593.16
— piano . 341.13, 356.3, 359.8
— piano trenzado . . . 359.10
— sencillo 10.13
— torcido a la derecha 510.4
— torcido a la izquierda 510.5
— de torsión derecha . 594.5
— de torsión izquierda 594.4
cordoncillo de seda . . 586.19
cordónes 503.12
Cornet, máquina de hilar estambre 392.9
corona de acoplamiento 127.4
— dentada que soporta los peines 219.7
corona del diferencial de sol y planeta . . . 134.11
— del freno de desapuntado 161.3
— giratoria de cobre . . 360.13
— loca del desapuntado en el árbol motor . 161.9
— (numero) 68.6
— de púa 431.19
— de púa Bertholon . . 432.3
— del puente 55.12
— de la rueda 281.2
— del sector 350.13
correa abierta 24.5
— de los cilindros desborradores 324.8
— de los conos . 28.12, 43.13, 255.17
— cruzada 24.5
— doble 182.6
— con pesos desiguales 183.1
— sin fin 441.16
— de unión 149.5
corrección de la platina 175.1
correcto, posición —a del carrete 97.4
corredera . 55.6, 73.12, 99.10, 125.7, 361.6, 379.6
— para ajustar la distancia 392.13
— de la horquilla . . . 324.10
corredizo, tuerca —a . . 181.14
corredor 150.6, 552.3
— de acero 150.7
— de aguja 392.3
— de doble brazo . . . 150.13
— de bronce 150.9
— de latón 150.8
— ligero 150.10
— para máquinas de retorcer en mojado (en seco) 552.6.7
— de oreja 552.8
— pesado 150.11
— de resorte 529.13
— que tiende 141.18
corregir la platina . . . 175.2
correhuela 204.11
—s cruzadas 330.9
correr bien 390.5
— difícilmente 390.8
— fácilmente 390.7
— flúidamente 390.7
— mal 390.6
— pesadamente 390.8
corriendo a derecha . . 68.17
— a izquierda 68.17
corriente de agua . . . 285.6
— de aire causada por el volante 323.1
— de aire comprimido . 478.3
— de aire húmedo . . . 573.1
— continua, motor de . 157.8
— eléctrica 112.9
— inducida 360.15
corrompido, trapos —s . 396.21
corronero 120.1
cortado de los puntos defectuosos 455.2
—, lino 211.3
cortador 328.10
— longitudinal . 481.11, 489.4
— longitudinal con un solo árbol (con dos árboles) de cuchillas 481.12.13
— longitudinal con árbol de cuchillas y cilindro de gargantas 482.14
— longitudinal con dos cilindros de gargantas 483.8
— de la tela 321.15
— de yute 242.13
cortadora mecánica . . 242.15, 244.3
— mecánica para cáñamo 231.15
— de yute 242.14
cortar en ángulos rectos (fibras) 243.4
— los bordes salientes del paño 118.3
— los cabos arrollados en el árbol 196.12
— las capas verticalmente 197.7
— el colchón 321.13
— la lana de la pila por capas verticales . . 311.3
— el lino 211.1
— el manojo de yute . 242.12
cortar los ojales 400.9
— el velo entre dos peines 444.7
— en tiras 481.10
— las tiras de piel según la longitud del cilindro 118.19
corta-uniones, aparato de 354.3
corte 67.14
— brusco del hilo . . . 606.22
— del cáñamo 231.11
— central para la clavija de arrastre de la bobina 552.11
— cuneiforme 354.5
— de la estopa larga . 232.11
— de las fibras largas de yute 242.9
— de la hoja de papel en tiras 481.9
— del lino 210.21
— a mano 231.12
— de los manojos de yute 243.9
— de las orillas 400.14
— de la púa de la guarnición 338.12
— del velo 330.6
cortes . . 101.21, 108.2, 169.2
corteza de encina . . . 419.16
— de quillaja 278.2
cosido de cuerdas yuxtapuestas 512.3
—, cordaje 512.1
costilla del soporte . . 324.5
costuras 400.15
— de Tibet 407.18
Cotton, disposición de los rastrillos . . . 215.10
crapodina 122.17, 131.3, 177.14, 553.3, 354.14
— de bronce 355.1
— de corcho 146.8
— de loza 128.13
— de porcelana 128.15
— de vidrio . . . 128.14, 544.4
— de vidrio atacado con ácido 128.16
creciente, circunferencia — del carrete . . . 535.9
cremallera . . . 343.11, 566.15
— doble 506.10
— móvil del carro . . . 190.13
— de retención 608.4
— vertical 136.11
crenol 588.11
crespón 584.19
criba cilíndrica 476.14
— cilíndrica con secciones longitudinales . . . 477.2
— longitudinal 476.15
— con tiras de caucho. 477.6
cribado del amianto . . 490.6
Crighton, abridora 34.11, 37.3
crin artificial 588.11
— de caballo 493.2
— de la cola 493.3
crisálida 417.7
cristal fibroso 489.12
cristalería 467.10
crítico, grado — de la torsión 9.9
cromato de potasa . . 316.5
Crossley, peinadora . . 446.13
cruce del hilo 351.13
crucero de brazos de la devanadera 566.13
cruceta 292.1
crudo, en 13.4
crujido de la seda . . . 427.7
crujiente, tacto 427.6
cruz del árbol de tiempos 394.3
— de la devanadera . . 566.13, 567.6
— de expansión para manguitos de cuero 332.17
—, en forma de 242.16
cruzado 155.15
— (tejido) 64.24
— de algodón 65.4
— de la capa durante el descenso 552.1
— del centener entre los troquilliones 564.3
— de las correhuelas . . 330.8
— doble 422.7
— del hilo 517.10
— sencillo 422.6
— de los velos 327.3
—, arrollado 204.10
cruzador, aparato — Bergier 422.13

cruzador, aparato — Martin 422.10
cruzamiento de las cintas 386.19
cruzante, parte — de la capa 155.15
cruzar las hebras de seda 422.5
—se con las espiras descendentes (espiras ascendentes) 551.14
cuadra de aspeado . . 562.9
— de batido 442.6
— de empaquetar . . . 576.8
— de peinado de lana . 376.14
— de rastrillado del lino 211.13
cuadrado, agujero . . . 121.3
cuadrante (v. t. balanza, romana) . . 170.7, 350.5, 387.10
— dentado 547.2
— graduado. . . 100.5, 613.19, 614.10
— de numeración 603.2, 613.13
cuadro del cilindro . . 394.1
cuarto de borras . . . 22.14
— de engrase 239.3
cuba 283.1
— de alimentación. . . 284.6
— de asperón 304.10
— de blanqueo 287.1
— de cemento 304.7
— de desengomado . . 433.1
— de impregnación de hojas de pizarra . . 304.8
— de lavado 439.5
— de madera 304.5
— de madera revestida con plomo 304.6
— perforada 283.14
— de vidrio 304.9
cubierta 444.6
— del cepillo 88.3
— del cilindro de presión. 115.11
— del cojinete 94.13
— de cuero del cilindro 118.11
— de chapa. 195.12
— de franela 78.10, 115.13, 117.3
— de madera provista de felpa 108.10
— de paño 117.2
— del tambor. 31.9
— del volante. 323.9
cubierto de cuero . . . 115.12
—, ánima —a 595.4
—, carda —a 221.12
cubo de garganta de la rueda 497.12
— de la pinza 98.7
cubrimiento del ánima. 595.2
— del cilindro con esmeril 70.17
cubrir el ánima 595.3
— el cilindro con esmeril 70.18
— el cilindro con paño. 116.18
— de nuevo con cuero el cilindro 110.3
—se del hilo de fantasía (hilo de ánima) . . 560.2
cuchara 111.11
—-coladera 418.16
cuchilla . . . 118.9, 368.6
— de acero ajustable . 429.8
— circular . . . 482.11, 483.2
— a lo largo 481.11
— oscilante 603.8
— purgadora 429.12
cuchillo. . . 27.9, 36.3, 118.2, 119.3, 358.11, 406.2
— del brazo doble. . . 535.2
— circular dentado . . 478.5
— depurador 78.7
— desborrador 213.16
— de desguarnecer . . 389.11
— desmotador. . 78.7, 199.6, 381.4
— en forma de hoz . . 231.13
— en forma de media luna 400.16
— hundidor 381.4
— longitudinal 312.14
— con la punta curvada 196.14
— para quitar el cuero usado 389.11
— romo 382.13
cuello 130.15
— del cilindro. . 110.1, 393.12
— corto 130.16
— largo 131.2
— de la púa 555.1
cuerda . 493.18, 593.17, 594.13
— de abacá. 592.7
cuerda achicada 594.11
— de algodón 592.8
— de amarra 594.1
— de amianto. 595.8
— de x cabos. 594.14
— de cabrestante . . . 596.24
— de cáñamo . . 592.4, 593.18
— de cáñamo de Manila 592.7
— cargada con pesos para fondear las redes de pescar 596.12
— compensadora . . . 169.13
— con contrapeso . . . 181.6
— corchada para calabrote 501.3
— de x cordones . . . 594.14
— de crin de caballo . 507.5
— cruzada 169.14
— cuadrada. 597.9
— de cuero 592.10
— debilitada por el alquitranado. 508.22
— doble para las dos linternas. 550.11
— de embalar. 593.20
— engrasada 359.12
— de entrada del carro 169.12, 206.7, 359.5
— de envergadura . . 596.8
— de extender 593.21
— de frenaje 140.10
— freno de los carretes 258.2
— de garrucha 596.9
— de izar 596.17
— de lana de madera . 595.7
— de mando 98.16
— de mando del carro. 503.2
— de mando para el carro de bobinas. . 504.3
— de paja 595.6
— de polea 596.9
— rectangular. 597.8
— de reloj 593.22
— de retención 177.10
— de salida del carro 206.6, 359.6
— saturada de alquitrán 508.19
— de selfactina 359.4
— sin fin 503.1
— tensora 359.7
— trapeciforme 597.10
— trenzada 597.7
— de tripa 497.5
— usada de cáñamo . . 507.6
— vieja de cáñamo . . 507.6
— del volante. 353.2
— de yute 235.4
cuerdas de las espirales 359.9
— de pelo 514.1
— yuxtapuestas 512.3
cuerdecita 593.15
cuerno 184.7
— de buey 497.13
— pulverizado. 120.13
—s de ciervo 125.6
cuero 64.11
— artificial para cardas 64.20
— curtido al roble. . . 332.4
— de esmerilar 340.4
— frotador 387.15
— gastado por el uso . 185.8
— de lana 389.14
— para manguitos frotadores 332.2
— rugoso 97.14
— sin fin 98.5
— de vaca 64.14
—, compuesto de . . . 64.15
cueros frotadores 331.13, 478.11, 479.2
— frotadores impermeables revestidos de caucho 479.3
cuerpo rico en carbón . 120.12
— cilíndrico 519.3
— del cilindro. 203.1
— de la husada 543.15
—s extraños 24.12
cuidado de la continua de hilar 158.11
cuidadoso, tratamiento. 38.4
cuidante de cardas . . 4.6
cuidar los hilos que se pliegan 424.14
culo de la husada . . 175.16, 527.17, 543.14
cultivador de lino . . . 210.7
cuneiforme, corte . . . 354.5
cuña . . . 73.13, 332.15, 497.7
— de acero 213.3
— compensadora . . . 73.7
cuña, en forma de . . 180.14
cursa accionada por disco de fricción. 530.1
— ascendente 531.10
— axial progresiva. . . 517.2
— axial de vaivén . . 516.17
— del carro. . . 214.7, 345.1, 551.10
— del cordón 144.7
— creciente. 334.2
— descendente 531.11
— (ajustable) de los frotadores 334.3.4
— inclinada de la cuerda motora 349.10
— de las mordazas . . 215.5
— del porta-aros . . . 151.7
— del rail porta-aros . 551.10
— de la tuerca del sector 172.3
— variable 144.1
—, doble — del porta-, aros. 151.9
curso del carro 164.10
— curvilíneo 510.13
— del husillo 510.14
cursor 137.20, 150.6
— de latón 226.10
curva del balón . . . 152.14
— balónica . . . 152.14, 226.13
—s rápidas, en 351.15
curvado 475.11
curvadura de las palas en el mismo sentido (oppuesta al sentido) de la rotación . . . 45.4.5

Ch

chamuscado de los hilos 455.4
—, hilo 455.13
chamuscar el hilo . . . 455.5
chapa 553.12
— acanalada 52.3
— de acero 93.8
— obturadora del tambor metálico. 48.9
— ondulada. 52.3
— perforada 32.5
— de zinc 239.7
chapón 51.6, 79.11
— con desborrado automático 53.2
— desborrador superior 95.12
— fijo 52.6
— de fundición 77.7
— giratorio . . . 53.7, 54.7
— guarnecido 53.13
— sin guarnición . . . 53.12
— de hierro fundido . 77.7
— limpiador 108.9
— limpiador superior . 95.12
— de madera 77.4
Chapon, continua de hilar 229.12
Chardonnet, aparato para hilar 461.1
—, máquina de hilar. . 460.16
—, máquina de retorcer 431.14
—, procedimiento . . . 456.10
—, seda 456.5
charnela 27.14, 133.3
— de compensación . . 133.5
— de cinco ruedas. . . 133.4
—s, tapa de 79.3
chaveta 535.4
cheviot 397.8, 583.23
chimenea de vapor . . 297.4
china grass 261.3
chocar (balones). . . . 152.16
choque del carro . . . 191.11
chorro de agua bajo presión. 477.15
— de aire 384.6
— divisor. 477.13
—s cruzados 103.15
churre 272.1
— ceroso 274.9
churrina 300.3

D

dar una torsión falsa . 331.10
David, dinamómetro. . 607.7
débil, fibra 14.5
—, lejía 464.15
debilitado por el alquitranado 508.22
decantación de un líquido 462.3
decigramo 600.24
decímetro. 600.6
decocción espumosa . . 278.1
decorticado de los tallos 261.4
dedales. 398.13
dedo 172.11, 533.7
— ajustable 205.11
— de embragar 353.15
— fijo 549.10
—-guía 349.4
— de presión centrífuga 130.11
— de retención 180.8
— de la subida 445.7
— tensor de la cadena . 547.8
defectuoso, bobina —a . 133.16
—, desarrollo 41.16
definitivo, torsión —a . 154.4
deformado, la mordaza está —a 84.12
Deiss, tira de acero con puntas 62.8
—, montura de la guarnición 62.7
dejar el algodón en la mezcla 25.5
denominación de la lana 266.12
densidad de los alambres en la guarnición . . 68.4
— del material 64.8
dentado cónico hiperbólico 343.2
— exterior (interior) de la linterna 256.10.11
—, manguito 531.4
depositar el algodón en estado abierto . . . 24.15
— la borilla. 322.10
—, dispositivo para (fibras) 383.13
—se en ángulo recto con la longitud del velo (fibras) 327.16
depósito de aceite 148.2, 241.9, 317.2, 361.16, 553.1
— de aceite destornillable 146.12
— de aceite de quita y pon 147.8
— de aceite con rosca multiple 146.11
— de aceite separable . 553.7.8
— de ácido 303.18
— del ácido clorhídrico 402.17
— agitador 476.10
— de agua 241.8, 294.2, 570.14
— de las aguas de churre 299.9
— de agujas 86.15
— basculante con fondo móvil 200.10
— de batir 420.9
— de carga 423.11
— cerrado 242.3
— de clarificación . . . 299.19
— de descomposición . 300.1
— de devanado 423.12
— de hierro forjado . . 286.1
— inferior 242.2
— de lejía 439.2
— lleno de polvo de turba 299.11
— de polvo 201.7
— de la solución . . . 298.3
— de suavizante . . . 317.3
— de tubos 361.8
depuración del agua. . 270.20
— del algodón 26.3
— del amianto por vía húmeda (por vía seca) 490.2.5
depurar la borrilla. . . 453.1
derecha, corriendo a . . 68.17
—, peinadora de mano 83.5
—, torsión a la 153.14
derivación de la electricidad 570.2
Déru, elevador 281.1
desacidación 403.6
desacidado, trapos —s . 403.7
desacidificación 403.6
desacidificado, aceite . 148.9
desagregación del algodón 25.11
— de los desperdicios de hilatura 195.4
— de las fibras 230.16
desagregado del algodón comprimido . . . 20.2
— del amianto por vía húmeda (por vía seca) 490.2.5

desagregado de la borra 442.9
— de la estopa 220.10
— de las fibras de yute 247.2
— de los mechones de lana en fibras sueltas 318.7
desagregar el algodón . 25.12
— la borra de seda . . 440.1, 442.10
— los copos en fibras elementales 49.17
— las fibras de yuté. . 247.4
— los haces de fibras . 7.5
— la lana 310.14
desaparición de la mezcla en el batuar . . . 311.9
desapuntado . . 159.12, 165.6, 343.16
—, hilo 165.14
desapuntar el hilo . . . 165.5
desarrollar una bala redonda 19.19
— la madeja 424.12
—se difícilmente (carrete) 97.5
desarrollo de la cadena 350.12
— defectuoso de las telas 41.16
— fácil de cada tela . . 41.15
desbastado 212.16
—, cáñamo 496.1
desbastador 212.17
desbastadora 212.18
desbastar el cáñamo . . 495.18
desborrado automático . 53.2
— del chapón . . 52.7, 57.9
— de los cilindros . . . 203.2
— de las guarniciones . 75.1, 340.6.7
— de los limpiadores . 109.5
— mecánico 340.18
— neumático 370.13
desborrador . . 250.8, 443.3.11
— automático para chapones giratorios . . 57.10
— de cardas, operario . 75.16
— del cilindro alimentador 90.2
— de los cilindros de arranque 90.6
— a mano 75.5
— de peines 216.1
—, guarnición —a . . . 340.17
desborrar la carda . . . 75.2
— el chapón 52.8
— los erizones 389.6
— la guarnición 57.8
descarga automatica . 38.13
— de la cámara de vaporizado 572.4
— de carda 203.3
— de la grúa 168.11
— del hidro-extractor . 305.2
— de las mermas . . . 446.2
descargas de carda . . 194.17
— de chapones 194.18
— del tambor 194.19
descargador (de la carda) 200.1, 250.8
— (de la peinadora) 86.7, 88.9, 94.8, 97.17, 446.6
— de cardas, operario 4.10, 75.10
— del volante 51.13
descargamiento de los pesos 107.2
descargar la grúa . . . 168.12
— la guarnición 57.8
— el marco de prensas. 445.18
descendente, cursa. . . 531.11
—, espiral 351.12
descender (barreta) . . 379.13
— (báscula) 200.11
— (plato prensador) . . 578.4
— (plegador) 165.16
descenso del chapón 53.5, 55.3
— del peine rectilíneo . 378.4
— del tambor 56.12
— del plegador 165.15
descentrado, girar . . . 202.18
descolorado, trapos —s. 398.3
descolorar 401.12
descomponer (grasa) . . 300.14
descomposición del compuesto de cloro . . 305.19
descortezadora de ramio (máquina) 261.5
deschurrado de la lana 271.17
deschurradora 272.18
— Malard 365.6
deschurrar la lana . . . 271.18
desdoblar la grasa . . . 300.14
desecación absoluta . . 615.10
— por aire caliente . . 417.16
— de los capullos . . . 417.10
desecación completa . . 615.10
— entre ciertos límites de temperatura . . 417.12
— de los pelos 514.13
desecado, hilo. 467.16
desembalar 18.5
desembragado 346.17
— separadamente . . . 521.6
desembragar 346.12
— el bote de hilar . . 470.10
— la púa de la aleta . 547.13
— el trinquete 357.14
—, mecanismo de seguridad de — la entrada del carro 170.1
desembrague de la fricción. 163.10
— del gatillo 185.5
desencajar el gatillo . . 256.4
desenclavamiento del gatillo 346.14
desenchufado de los cilindros acanalados por palancas 121.7
desenchufar, aparato para — cilindros acanalados 121.4
desengatillar 256.4
desengomado de la borra de seda 436.14
— de la hilaza 261.8
— de la schappe con agua hirviente . . . 436.18
— de la seda 432.14
desengomar la schappe con agua hirviente . 436.17
— la borra de seda . 436.15.17
— la borra de seda con jabón 437.1
— los desperdicios de seda 472.7
— la seda 432.15
desengrasado 385.6
— por álcalis y agua . 275.9
— de la lana 273.13
— con orina podrida. . 276.15
— químico 297.9
— por saponificación. . 275.3
desengrasador, aparato. 298.1
desengrasar la lana . . 273.14
desengrase de la lana . 273.13
desenredador, aparato . 373.2
desenrollarse (hebra de capullo) 421.6
desequilibrado.palanca —a 180.7
desfibrado de los cabos 404.3, 405.9
desfibrador de trapos de lana 403.12
desfibradora 405.10
desfibrar el amianto crudo 490.7
— los cabos. 404.4
desfieltrador 372.16
desgarrado de la tela . 321.14
— de las fibras de lana 369.6
desgarradora de yute . 244.9
desgarrar las capas de fibras 21.6
— las fibras de yute. . 243.2
— el yute largo para formar estopa . . . 244.8
— el vellón 265.13
desgarro lento 606.23
— progresivo 606.23
desgastado, regla —a . 174.4
desgastarse (cintas de acero) 331.7
— al ser esmerilado . . 69.15
desgaste de las cintas de acero 331.8
— por el esmerilado . . 69.14
— irregular de los cuellos del cilindro . . . 202.17
desgomado de la hilaza 261.8
deshilachado sin aceite 403.14
— en mojado 403.18
— en seco 403.15
— de los trapos a mano 403.9
deshilachador de algodón 197.14
deshilachadora de trapos 404.5
— de trapos en seco. . 403.17
deshilachar los trapos . 404.2
designación de la lana. 266.12
desigual, hilo 605.21
—, de longitud 535.13
—, platina 175.3
—, un poco 605.20
desintegración de la madera en fibras por curvado y hendido . 475.11
desintegración de la madera hervida . . 476.8
deslizador 185.10
deslizamiento del freno 347.10
deslizante, barreta. . . 373.6
desmenuzamiento de las capas de algodón a mano 20.1
desmontable, fileta . . 569.1
desmontado de los trapos con ácido crómico . 401.13
desmontar el color . . 401.12
desmotado químico . . 301.1
desmotador de lana (obrero) 366.15
—, cilindro 321.2
—, cuchillo 78.7
—, mecanismo. 367.6
desmotadora de lana . 367.1
— mecánica. 367.8
desmote de las barbas. 450.14
— por vía húmeda . . 302.11
— de la lana larga . . 366.13
— mecánico. 367.2
— con vidrio soluble. . 369.7
desnaturalizado, aceite. 314.20
—, alcohol 458.6
desnudo, púa —a . . . 515.9
desperdicios. . . . 31.15, 398.5
— de algodón 194.13
— de algodón egipcio . 194.15
— de algodón de jumel 194.15
— de aspeado . . 398.19, 424.9
— de bobinar 398.16
— de borrilla 453.16
— con botones gruesos. 96.7
— de cáñamo. 228.9
— de carda 194.16
— de cinta de lana de cubrir los cilindros de prensa de la lavadora 399.1
— de clasificación . . . 236.13
— de cuero 120.14
— de fibras de yute. . 258.11
— del gran tambor . . 78.14
— de lino 212.13
— de mecha 398.14
— de peinado 398.10
— de peinado de ramio 262.9
— de la peinadora 82.7, 100.1, 374.19, 452.14
— de seda 412.19
— de seda natural. . . 472.6
— de tejedura 398.18
— de trama 398.21
desplazable, broca . . . 534.6
desplazamiento automático 517.5
— de la cintra cónica . 54.1
— de la correa 43.14
— de la cursa del guíahilos (regulado por el grueso de los hilos) 517.3.6
— horizontal 54.3
— de una mitad de la polea extensible . . 251.1
— de las mordazas . . 215.6
— radial alejándose del centro del tambor . 56.1
— radial hacia el centro del tambor 55.13
— uniforme 517.4
desplazar la cintra cónica. 54.2
— las mordazas 215.7
— las plantillas 352.9
desplegado, buen . . . 155.18
—, mal 155.19
—, manojo 236.2
desplegar la madeja. . . 424.12
— el vellón 265.7
—se doble (tela) 50.14
despliegue del vellón. . 265.8
desprendedor 328.10
—, cilindro 200.9
—, peine 204.2
desprender la estopa de las agujas 213.17
— el velo de la superficie del peinador . . . 59.17
desprendido, mecha —a 378.8
desprendimiento del velo en hojas 201.5
destilación de la solución grasienta 298.11
destilar la acetona sobre cal viva 460.7
destorcedura del hilo a mano 9.12
destorcer 501.5
— el manojo de yute . 236.1
destorcerse (hilo) . . . 569.15
destorcido de los cordones 500.6
— de las trenzas . . . 514.14
destornillable, depósito de aceite 146.12
destornillado de la aleta 141.5
destornillar la aleta . . 141.4
destreza manual. . . . 10.14
destrucción de la crisálida 417.7
— de los residuos vegetales 301.5
destructor, efecto . . . 302.13
destruido, mechón . . . 269.7
destruir los colores . . 403.5
— la crisálida 417.8
— el mechón en el lavado 269.6
desuardador de lana . . 284.12
desuntado físico 366.9
— por medio de agua . 366.9
desuntadora Malard . . 365.6
desviación del inducido 360.16
desviador, mecanismo — de la correa 357.1
detalles. 121.12
deterioro del yute húmedo por la fermentación 236.19
determinación del alargamiento 608.17
— del grado de humedad 615.5
— del número. 603.11
— del percentaje de borras. 100.2
— de la proporción de grasa 299.15
— de la torsión 9.10
determinar el contenido de sosa 276.4
— la humedad del hilo 615.4
devanadera 12.16, 423.2, 566.1
— (del apritoio) 37.4
— (del batán) 40.10
— de caña 569.6
— desmontable 611.16
— para desplegar . . . 424.13
— expansible 567.3
— frenada 522.13
— hexagonal 565.5
— de linterna 569.7
— plegable circularmente 566.2
— plegable a lo largo . 566.3
— con puntas. 47.18
— de dos reglas 40.11
— para seda artificial . 473.3
— de varillas 569.5
devanado 12.14
— a ∞ cabos 421.5
— cruzado 565.13
— del hilo por la punta de la husada . . . 556.9
— de la husada 516.5
— lateral del hilo . . . 556.10
— de la madeja 516.6
— perfecto 421.3
— por la punta de la bobina 153.10
— en seco 421.16
— de la seda artificial . 473.1
— en troquillones . . . 12.19
—, aparato de — automático 423.3
—, fácil 560.5
devanador 562.10
— de algodón 562.12
— de lana 562.14
— de lino 562.16
devanadora 562.11
— de algodón 562.13
— de lana 562.15
— de lino 562.17
— de seda 421.1
devanar 12.15, 562.5
— el capullo en seco. . 421.17
— la seda 468.5
— la seda artificial desde las bobinas 473.2
— en troquillones . . . 12.20
—se por dentro (husada) 519.15
—se por la punta (husada) 519.14
dextrina 428.15
diablo (v. t. willow) 7.8, 196.15, 197.8, 311.11, 490.8
— abridor para lana suarda 268.1
— combinado 313.3
— doble para yute . . 259.11
— para el polvo. . . . 401.1
— de trapos . . 404.5, 405.

diagonal, alimentación . 326.10
—, líneas —es 68.15
diagrama de la hendedura del tambor . . 524.11
diametralmente opuesto 249.13
diámetro del aro . . . 149.16
— de la bobina llena . 124.15
— de la cuerda 500.16
— de las espiras del resorte helicoidal. . . 608.1
— del hilo 10.1
diente 36.3, 312.11
— de acero inclinado . 162.1
— atornillado 312.6
— de la barra-guía . . 558.12
— de carda embotado . 338.13
— curvado del batuar . 313.11
— en forma de garra . 406.8
— inclinado 243.14
— piramidal 240.14
— de porcelana 536.5
— recto del batuar . . 313.10
— de sierra 336.10
— del tambor 30.13
— de unión 158.5
dientes de acero . . . 48.12
— radiales 243.13
— dispuestos al tresbolillo 30.14
diferencia en calidad. . 15.2
— entre la longitud calculada y la efectiva 604.11
— de temperatura . . 293.6
— de torsión 154.5
diferencial, juego . . . 125.14
—, plato 347.14
—, mecanismo. 125.14
—, rueda 126.3
diferente, hebras de — longitud 14.15
—s clases de algodón . 18.17
diferir en calidad (balas) 18.12
difícilmente, desarrollarse 97.5
dilatabilitad, capacidad de 10.2
dilatación, capacidad de 10.2
diluido 438.11.12.13
diminución gradual del diámetro 174.11
— del peso 42.13
dinamómetro 606.24
— de Baumgärtel . . . 607.9
— de David 607.7
— de Goldschmidt. . . 609.2
— de Holzach. 609.8
— de Hoyer 608.7
— de Poller. 607.8
— de Riedinger 607.6
— de Reusch 608.11
— de Schopper 608.6
— de Wainwright 607.10, 608.5
— automático 607.5
— de balanza 607.3
— de balanza de resorte 607.4
— de bolsillo en forma de reloj 607.1
— continuo 609.6
— para cordajes. . . . 513.12
— para determinar el alargamiento 608.18
— indicador de la resistencia y del alargamiento del hilo (sencillo) 609.1.4
— de madejas accionado por motor eléctrico. 609.5
— accionado mecánicamente 609.3
— para fijar en la pared 607.2
— vertical 608.5
dinero 602.23
— internacional 602.24
dirección de la alimentación 325.12
— del arrollado 153.12
— contraria 57.5
— del desplazamiento . 191.2
— de las fibras al avanzar 325.15
— de formación de la tela 325.16
— invertida de la torsión 431.7
— de marcha de los chapones 57.3
— del movimiento de la rueda 191.1
— del movimiento del tablero 23.11
— opuesta a la del gran tambor 57.7
dirección de la rotación de la linterna . . . 181.8
— de rotación de la púa 541.11
— de la salida del carro 173.9
— de la torsión . 8.22, 153.11, 541.12
—, en la misma . . . 23.2
directo, calefacción —a. 306.2
director de hilatura . . 1.12
—-gerente de hilatura . 1.11
— técnico. 1.16
dirigir el cerrador . . . 499.9
disco. 603.7
— acanalado de fricción 448.11
— de apoyo de los chapones 56.14
— de arrastre 552.15
— del batidor. 35.3
— contador 432.7
— desviador 282.16
— enderezador forrado de felpa 98.12
— con entallas 370.8
— escalonado para plegar distintas longitudes de troquillones 566.9
— esmerilador. . . 70.12, 72.9
— esmerilador de Horsfall de movimiento transversal. 72.8
— esmerilador con movimiento de vaivén para esmerilar lateralmente 72.13
— de esmerilar Horsfall 339.8
— excéntrico . . 185.3, 536.13
— fijado sobre el árbol motor 158.2
— de fricción . . 140.1, 233.13, 529.8, 530.8, 532.5
— de fricción enfilado en la broca 529.7
— giratorio 422.14
— giratorio del bote . 76.5
—-guía 150.18
— indicador. . . 54.11, 55.10
— indicador para el ajuste de la cintra . 80.3
— de inversión 448.5
— lenticular con entalladura 421.13
—-manivela 292.3
— con muescas 370.8
— con reborde cónico . 531.5
— regulador 559.14
disgregar el algodón . . 25.12
— los pedazos de algodón 20.4
disminución del brillo de la fibra 237.1
— de la cursa. 125.13
— de la dureza del agua 270.21
— del poder fieltrante . 302.9
— de velocidad 347.16
disminuir la altura de la base de la husada . 167.9
— la cursa del carro. . 125.12
— el grueso de la cinta 100.11
— el número de las fibras en la sección transversal 100.13
— el poder fieltrante . 302.10
— (viscosidad) 463.11
disolución de la grasa de la lana 274.16
disolvente la grasa . . 275.2
— volátil 297.10
—, hacer el alcohol . . 457.18
—, poder 275.1
disolver la caseína mediante un licor alcalino 471.19
— cola de pescado en el vinagre glacial . . . 459.8
— con gases el aglutinante de las fibras de seda 438.5
— la gutapercha en el sulfuro de carbono . 459.7
— la materia gomosa . 225.13
— la potasa 273.6
— la sericina en agua hirviente 436.20
— la substancia intercelular 237.10
—se (colodión en lana). 462.2
disparo. 521.8
— automático 535.7
— automático en caso de doblado 566.8
— automático cuando se rompe un cabo . . 524.3
disparo para el cilindro de presión 554.4
— de la correa 357.1
— eléctrico 112.13
— para manuares . . . 110.12
— para máquinas de retorcer 554.3
— sensible 534.15
—, accionar el — por la corriente eléctrica . 113.14
disponer las barcas una después de otra . . 279.14
— las barcas una al lado de otra 279.13
— el hilo en forma de madeja 562.18
disposición de las barcas en pisos 279.12
— de los barrotes para polvo 36.4
— del cordón 144.7
— de las cuerdas del carro 173.11, 177.8
— de la cuerda del volante 353.2
— del hilo sin (con) movimiento transversal adicional de la púa 532.1.2
— inclinada 404.6
— de los pasajes . . . 103.11
— de los rastrillos, Cotton 215.10
— de una sala de mezclas 22.15
— uniforme de las fibras 7.16
— del volante 202.4
disposición de ajuste de los cilindros, Wiede 59.8
— de ajuste de los cojinetes del gran tambor 79.6
— de la alimentación de la selfactina con un par de cilindros de estiraje 205.3
— para desborrar los erizones 389.6
— mecánica de desembrague 113.15
— de Rieter para sostener y ajustar los cilindros 58.14
dispositivo v. t. aparato, juego, máquina, mecanismo
— de ajustado de las barras de arañeros . 535.12
— de ajuste en cardas de chapones giratorios . 79.9
— para aflojar las madejas 432.10
— de alimentación. . . 382.15
— de alimentación de botones 590.20
— de alimentación de la carda abridora . . . 198.17
— de alimentación reversible 40.6
— para cambiar la longitud de la cursa del guía-hilo. 533.13
— de cierre del mecanismo de plegado . 531.8
— para depositar y mantener las fibras . . 383.13
— de descarga de las mermas 446.2
— de embrague 527.4
— de ensimaje 575.1
— para la extracción de la puncha 380.2
— para formar botones con rotación intermitente de los cilindros alimentadores . . . 559.7
— para la humectación 485.12
— humectador 488.6
— para humectar y redondear 485.1
— de inversión automática del movimiento 40.7
— de inversión del mechón 446.1
— para invertir la corriente de aire automáticamente . . 575.10
— de levantar la presión 94.9
— de movimiento excéntrico de las puntas. 30.5
— de pinzado 384.7
— de pinzado del hilo . 557.6
dispositivo de pinzado del hilo, Parr-Curtis 558.6
— de plegado 488.14
— de puente para la mudada 565.11
— para tender el hilo . 522.14
— tensor con dientes de porcelana y rodillo-guía 536.5
— de tiraje por el carro 164.12
dispuestos al tresbolillo (husos) 123.4
— en zig-zag (husos). . 123.4
distancia de las agujas 372.3
— de las barretas . . . 372.2
— entre los botones . . 561.8
— entre los cilindros alimentadores y los de estiraje 218.13
— entre el cilindro de arranque inferior y la mordaza inferior 93.5
— entre los clavos del tambor 311.18
— demasiado ancha . . 105.10
— demasiado estrecha . 105.11
— entre los husos 129.13, 150.5
— entre las reglas de la devanadera y la rejilla 42.19
distinta pureza, clases de 15.14
distribución de caja . . 291.6
— por corredera. 291.6
— irregular de la torsión 154.7
— uniforme de las fibras sin paralelización. . 263.6
distribuidor de aire . . 572.18
— de caja 291.7
distribuir el líquido de engrase en lluvia fina 239.12
disuelto en alcohol . . 460.11
—, potasa —a 273.7
dividido previamente . 478.7
dividir los cordones . . 500.5
— el velo. 329.7
división por agujas . . 478.4
— cero de la escala . . 614.2
— por corrientes de aire comprimido 478.3
— por cuchillos circulares dentados 478.5
— de la hoja de pasta de papel en tiras en la criba 477.13
— del velo de carda . . 193.6
— del velo por cintas de cuero 203.12
— del velo en tiras (transversales) . . 329.6.10
divisor de cintas de acero 330.12
— de correhuelas . . . 330.7
— de manojos 215.14
— múltiple 330.11
— sencillo 330.10
— de velo 193.9, 203.11, 330.5
doblado 12.6, 41.13
— de x cabos. 430.8
— del cáñamo 233.1
— de las cintas 222.20
— de las cintas de carda 80.16
— compensador 326.19
— del primer estiraje . 222.21
— del segundo estiraje. 223.1
— del tercer estiraje. . 223.2
— excesivo 104.9
— igualador. 326.19
— múltiple 386.13
— del peinado 386.5
— de la seda 430.6
—, hilos —s 12.9
—, parte —a de la mecha 383.7
doblador 5.9, 539.6
— de algodón 539.8
dobladora . . . 5.10, 539.7.9
— de algodón 539.9
— (máquina) 12.8
doblar 12.7, 104.6
— las cintas . . 251.5, 451.16
— las cintas de borrilla 453.8
— las cintas de carda . 80.15
— los hilos 515.8
— hacia atrás las púas. 339.18
— la seda cruda . . . 430.7
— las telas 41.10
doble engranaje 127.2
— fondo 285.8
— hilado 343.5
— velocidad 164.17
—, de garganta 353.12

Dobson y Barlow, aparato para el esmerilado de los chapones . . . 74.9
—, juego de escala . . 132.5
—, mecanismo diferencial 127.3
—, mecanismo de parada automática 110.14
—, peinadora duplex . . 91.1
—, regulación de los chapones 54.15
driza 596.17
duela de madera . . . 116.2
— de madera con clavos de acero. 405.7
duplex, peinadora . . . 91.1.2
durable, hilo 9.22
duración de la alimentación. 94.3
— de la carbonización . 307.1
— del procedimiento de lavado 268.14
dureza del aro 150.1
— homogénea 66.12
— mediana 606.1
— permanente 270.1
— del plegado 155.9
— temporal 269.22
— total del agua . . . 269.21
— uniforme 66.12
— del vidrio 74.11

E

Eastwood, lavadora de lana 283.13
ebonita. 112.11
ebullición, punto de . . 570.8
ecartamiento . . 68.12, 308.15
— de las barretas . . . 372.2
economía de calor. . . 294.16
efectivo, torsión —a . . 154.6
efecto del batimiento . 31.5
— del blanqueo 287.3
— de la carbonización . 301.13
— de cardado 58.11
— destructor de los ácidos 302.13
— frotador de los manguitos 332.11
— neutralizador del agua gorda 302.16
— recíproco 32.2
— regularizador del doblado 81.2
— de retención 103.4
eje de los cilindros frotadores 334.1
— de gravedad 553.6
— del huso 122.16
— de la plancha reguladora 29.11
elasticidad 66.15
— aumentada 475.9
— de la cuerda 513.4
— del material 64.9
elástico, hilo 606.3
electricidad de las fibras 102.8
eléctrico, mando . . . 157.6
—, mecanismo de disparo 112.13
electrización de las fibras durante el estirado. 102.6
electrizado, fibras —as . 102.7
electrotécnico 5.21
elemento de fibra . . . 6.13
elevador 560.9
— Déru 281.1
— McNaught 283.4
— Mélen 282.12
eliminación de los botones 400.8
— de los botones de lino 216.8
— del cobre del hilo . . 467.15
— de las fibras cortas . 374.4
— de las impurezas adherentes 454.12
— de las irregularidades en el hilo 428.20
— por el lavado. . . . 309.16
— de las materias en suspensión 271.1
— de los residuos vegetales 301.4
eliminar el agua. . . . 302.4
— el agua químicamente combinada. 468.1
— el alcohol por el lavado 463.16
— el azufre 434.22
eliminar el cobre del hilo desecado . . . 467.16
— el exceso de ácido . 304.20
— las últimas impurezas 49.21
— los vapores de éter . 462.11
embalado. 578.6
— de los hilos 576.5
— del hilo con telas mojadas 573.13
— de las husadas (en cajas forradas de papel, en toneles) 578.8.9.10
embalaje 16.10
— del algodón 15.19
— de los paquetes de lino 217.10
embocadura. 39.9
— ancha 380.6
émbolo 291.10
— de aspiración. . . . 470.3
— de presión 288.5
emborrado de la guarnición. 338.6
emborrar 338.7
embotado, diente de carda 338.13
embragado 346.16
embragar 346.11
embrague de la campana de entrada . . 191.8
embudo . 111.7, 257.8, 370.3, 470.7, 484.16, 611.10
— de aceite. . . 126.8, 149.2
— con aguja de acero . 343.4
— de alimentación 39.7, 196.8, 259.4
— de la cinta. 51.10
— condensador . 372.5, 451.13
— para formar las capas 328.9
— giratorio 343.3, 380.8, 449.10
— giratorio para estambre 372.4
—-guía 506.6
— de madera 422.12
— con núcleo interior cónico 484.12
— con ranura 208.8
— de redondear 478.12, 484.11, 485.6, 486.4
— de redondear con agujero cónico 478.13
— de salida. 487.13
embutir el remache . . 61.13
emoliente, adición . . . 483.16
empalmador 3.12
— de cuerda 494.5
empalmadora de correas 3.13
empalmar la cuerda . . 493.20
—se (mechones peinados) 85.13
empalme 493.21
— corto 359.21, 493.23
— de cuerdas . .359.18, 493.19
— de herradura 494.1
— largo 359.20, 493.22
— a ojal 493.24
empapado, lana —a . . 282.11
empapar los trapos . . 401.4
— la borra de seda en una solución de sosa 437.10
empaquetado en balas. 578.6
— de los hilos 576.5
— de las madejas . . . 576.9
empaquetador. . . 5.8, 576.7
empaquetadora . . 5.4, 576.11
empaquetar los hilos . 576.6
emparrillado 259.3
— debajo del gran tambor 79.1
empezar el arrollado del hilo 133.20
— a hilar. 155.3
— la mudada . . 175.7, 256.13
— una nueva mudada . 352.12
empresario 1.14
empujado de la husada a la punta del huso 175.13
empujar la husada a la punta del huso . . 175.12
empujar la lana (rastrillos). 283.11
empuje ascensional de la lana 282.9
empunte 170.2, 352.10
emulsificación 275.4
emulsión de agua y aceite 238.14
encajado, espiga —a . . 543.10
encajes 400.11
encanillado sencillo . . 12.5
— de la trama 12.2
— del urdimbre 11.18
encanilladora 12.4
encanillar (trama) . . . 12.3
— (urdimbre) 11.19
encanillera 12.4
encargada del alisado . 385.19
— de devanado 421.2
— de los gills 372.13
— de los manuares . . 371.9
encargado del alisado . 385.18
— de la batidora . . . 267.3
— de cardas . . . 4.6, 75.17
— del diablo 268.2
— del engrasado . . . 314.6
— del engrase. 239.4
— de los gills 372.12
— del surtido de cardas 318.11
encarretador 515.12
— de hilo 4.14
— a mano 4.16
encarretadora (obrera) 2.13, 4.15, 515.13
— a mano 4.17
— de seda 429.3
— (máquina) 12.1
— de cruzado rápido. . 524.5
— de cruzado rápido para bobinas de las máquinas de bordar 533.9
— de cruzado rápido para ovillos paralelos con tubo movido por fricción. 522.11
— de cruzado rápido para ovillos cilíndricos. . 522.9
— de cruzado rápido para ovillos con puntas cónicas 522.10
— de cruzado rápido con tambor hendido . . 523.8
— para estrellas de cartón 536.9
— para hilos de coser . 537.7
— de purgar seda cruda 429.13
— de tambor hendido con mando positivo de la púa 524.13
encina 419.16
enclavadura del disco . 57.2
enclavar 346.15
encolado del manguito de cuero 333.1
— del paño 117.5
— suplementario . . . 333.4
encolado en frío 119.5
—, junta —a 119.7
—, trapos —s 396.18
encolador de cilindros . 120.2
encolar 64.17
— el esmeril sobre los cilindros 71.8
— la guarnición de cuero 119.4
— el paño al cilindro . 117.6
— y cortar, maquina de 117.23
encorronada, el cilindro forma una. 107.15
encrespamiento de la fibra 101.2
encresponado 484.19
enchufado de los cilindros acanalados . . 121.1
enderezador. 449.8
enderezamiento de los fibras en sentido longitudinal 100.16
— de las púas de carda 339.14
enderezar las fibras . . 100.15
— las púas de carda. . 339.14
endurecido, acero . . . 331.4
enfermizo, vellón . . . 365.3
enfilador de bobinas . . 3.6
— de los tubos, muchacho 176.4
enfiladora de bobinas . 3.7
enfilar los tubos, aparato para 175.20, 361.2
enfriamiento del secadero 294.12
enfriar el hilo secado . 227.11
engatillado, mecanismo de 180.3
engranaje en baño de aceite 555.2
— de cierre de las mordazas 506.13
— de la continua de anillos. 158.10
— doble 127.2
— epicíclico. 126.12
— hipocíclico 140.3
— intermitente 546.12
— del manuar 114.1
— de la mechera . . . 134.1
engranaje de tornillo sin fin para mover el arañero 473.3
—s de mando del carro 177.3
—s de la selfactina 184.12, 186.7
engranar 343.12
engrane para la entrada del carro 161.6
engrasado de la borra . 441.2
— central para las púas de retorcer 555.6
— de las cuerdas . . . 359.11
— de la lana 313.13
— regando a capas . . 317.6
engrasado artificialmente. 274.12
—, yute 237.17
engrasador 3.11, 239.5, 366.12
—, tornillo 95.4
engrasar el batidor . . 441.15
— la lana 313.14
— las púas con petróleo 555.4
— el yute 237.4
engrase automático . . 145.2
— en compartimientos . 239.2
— completo. 237.16
— a mano 317.1
— con sebo 232.8
— del yute 237.3
engrosamiento del diámetro 174.9
— del fondo de la husada 174.8
engrudo de almidón . . 117.18
enhebrarse en los correedores (hilos) 151.3
enjabonado, seda —a . 428.8
enjabonar el hilo de seda cruda 428.7
enjuagado de los trapos 401.5
enjuagar con agua de río fría 284.16
— la borra de seda . . 438.17
— la lana 286.11
enjuague en agua limpia 284.17
— de la lana 284.14
enlucir el cuero con una solución de cola . . 120.4
enmadejado. 563.22
— de cadena 564.2
enmohecido, capullo . . 415.14
enredado, capa de la bobina —a 387.4
enrejado 307.10
— de barrotes planos de hierro 368.7
enriado de la hilaza . . 261.9
enriquecerse con cobre. 468.2
enriquecimiento con cobre 468.3
enrollado, ojete 501.17
enrollar el hilo sobre bobinas 461.8
ensacado, lana —a. . . 264.8
ensacar la lana 264.7
ensayar los hilos . . . 605.2
— por el tacto (algodón) 13.11
ensayo 563.3
— del aceite de engrase 238.21
— del alambre 66.10
— de alargamiento . . 608.16
— del algodón 13.3
— de cuerdas 513.1
— de elasticidad . . . 608.15
— higrométrico 615.3
— de los hilos 605.1
— de las madejas en la clavija 542.12
— de regularidad . . . 609.9
— de la resistencia . . 606.9.20
— de la torsión 610.8
ensillado de los pesos . 107.1
ensimado de la lana. . 313.13
ensimador, batuar . . 317.13
ensimaje de la borra. . 441.2
ensimar la lana 313.14
ensuciamiento del hilo. 227.2
entalla 109.15, 533.1
— para mecha engrasadora 344.13
entalladura del tambor 444.4
entallar los acanalados en el cilindro . . . 120.19
entarimado para la lana 294.8
entrada del aceite 126.9, 148.3
— del agua de enjuague 365.15
— del agua de lavado . 280.14
— de aire . . . 294.11, 323.2
— del algodón 35.6

entrada del carro . . . 159.13, 166.12, 343.17, 557.13
— de la lana 296.15
— del vapor 571.7
entrador 319.18
entrante, punta 30.7
entrar (carro) 166.13
entrar, hacer — el volante profundamente dentro la guarnición . . . 322.16
entrega. 103.7
— de la carda 59.13
— por cilindros 345.9
— de la cinta a la pinza 99.2
— en forma de cinta . 198.5
— en forma de napa . 198.6
— a un solo lado . . . 83.10
— por los dos lados . . 83.11
entregado, tela —a . . . 45.9
entregar la mecha estirada 163.13
envergue 596.8
envoltura basta de sericina. 411.17
envolver el manojo . . 216.12
epicíclico, engranaje . . 126.12
equilibrado del carro . 132.10
—, bien 78.13
—, mecanismo — de mando del tambor . 79.8
—, tambor 312.1
—, tensión —a 37.1
equilibrar los brazos . 40.14
— la linterna 145.1
— las masas 291.1
equilibrio de las masas 290.15
erección de las puntas de las fibras del hilo por la electricidad . . . 570.1
erizo . . 259.14, 384.12, 392.12
escala 613.18
— circular 361.1
escalones ajustables verticalmente 567.1
escamas 66.7
escape de la humedad . 572.10
escoba 317.5
escobador, cilindro . . 321.6
escobilla de cobre . . . 113.3
—-batidora 420.5
escocés, torcido 542.8
escoger el cáñamo peinado 228.7
— cuidadosamente . . . 216.13
— los desperdicios . . 49.6
— los desperdicios de yute 258.12
— la lana 263.14
escogido del cáñamo. . 231.7
— de los capullos . . . 413.2
— según el color . . . 399.12
— según la finura . . . 399.11
— en grueso 399.10
— de la lana 263.13
— del lino peinado . . 216.4
— de los trapos . . . 399.7
—, primer 399.10
—, segundo 216.5
—, trapos —s 399.8
escote redondeado . . . 497.14
escuadrado del cáñamo 496.2
escuadrado, cáñamo . . 496.3
escurrido de la lana por hidro-extractor . . 288.12
escurridor 288.7
escurrir el exceso de ácido 304.19
— la lana 287.16
esfuerzo irregular de tensión del hilo . . 517.14
eslabón de la cadena . 254.1
esmaltado, alambre . . 564.17
esmeril 70.20
esmerilado acabador 338.14.15
— del alambre 67.11
— de las cardas. 69.10, 338.8
— de los chapones 73.8, 74.9
— en fino 338.14
— lateral 67.15, 339.9
— lento 69.17
— a mano . . . 71.23, 338.19
— mecánico. 338.21
— en forma de punta de aguja 67.13
— de las puntas con la máquina de guías de arado 67.16
— rápido 69.18
— refinador. 338.14
— de la superficie . . 67.12
—, carda —a 338.16
esmerilador de cardas 4.9, 71.22
— con zapatas de esmeril de vaivén . . . 339.1
—, aparato — de los chapones 73.5
esmerilar con aceite . . 338.18
— el cuero 118.16
— la guarnición 69.11
— lateralmente 72.13
— en seco 338.17
— mientras trabaja la carda 70.8
— cuando la carda no trabaja 70.7
—, aparato para — y tornear 405.8
espaciado de los alambres 195.11
espacio 68.12
— entre los dientes . . 31.3
— libre entre los barrotes de la rejilla . . 48.3
— liso en la guarnición del peinador 329.11
— vacío 294.10
espada de la grúa . . . 166.5
— del plegador 166.4
espadado del cáñamo . 495.1
—, cáñamo 228.4
espadador 495.8
espadar el cáñamo . . 495.3
espadilla 495.5
espadón 495.5
espalda del alambre . . 68.11, 335.16
esparcir los botones en el llevador de la carda mechera 590.19
— los pelos para secarlos 514.4
esparramar el esmeril sobre el cilindro por medio de un tamiz . 71.10
esparto. 492.19
espátula, en forma de . 236.10
especie de algodón . . 13.5
— de lana 266.10
— de seda 410.4
—s de capullos 413.14
específico, resistencia —a 606.10
espesor del alambre . . 66.16
— de la alimentación . 41.14
— del hilo 10.1
— del la tela 32.9, 42.9, 325.8
espiga de la charnela . 488.4
— cónica encajada. . . 543.10
— de fundición dura . 55.1
— roscada 72.11
— de vidrio. 543.7
—s verticales 28.11
espigón-guía 560.14
espira a la derecha . . 517.11
— a la izquierda . . . 517.12
—s alargadas 565.14
— de barrena 539.20
— dejadas sobre el husillo en posición oblícua 538.10
— iniciales 533.10
— de plegado yuxtapuestas 517.7
espiral alargada 561.2
— sobre el árbol de detrás. 163.7
— ascendente 351.11
— del carro. 169.9
— descendente 351.12
— de entrada del carro 169.10, 349.14
— de gran paso . . . 561.2
— de pequeño paso . . 561.1
—, montar la cinta en . 63.7
—es de salida del carro 177.6
espíritu de madera . . 459.1
esponjoso, hilo 364.8
—, caseína —a 471.18
espumoso, decocción —a 278.1
esquileo 264.9.10
estacado del hilo a la púa 352.14
estacar el hilo. 352.15
estado abierto 24.15
— húmedo 428.5
— jabonoso 428.6
estambre 363.18
estampado de la cinta peinada 374.15
estampado, aro 150.2
—, peinado 374.16
estañado, alambre . . 493.9
estante para bobinas . 556.5
— para herramientas. . 362.4
— superior de fileta . . 394.10
—, de un solo. 142.2
estantes, de tres (dos) 141.20, 142.1
estirado 101.4
— de las cintas de borrilla 453.18
— de las cintas de carda antes de peinarlas . 80.16
— de las cintas de la peinadora 384.8
— del peinado 386.5
— progresivo 472.10
— de x veces de las cintas 371.13
—, doble 371.12
—, mecha —a 159.18
— uniformemente . . . 66.13
estiradora en grueso . . 371.16
— de lino (obrera). . . 224.2
estiraje (acción) . . 8.12, 371.8
— (efecto) 8.14, 101.4
— del algodón 100.8
— del cáñamo 233.1
— de las cintas de borrilla 453.7
— de las cintas de seda 451.15
— excesivo 101.14
— final. 101.9
— igual al número de cintas 104.8
— intermedio 101.8
— mayor que el doblado 223.8
— parcial. 101.6
— preliminar 101.7
— preparatorio . . 81.4, 101.7
— del primer manuar . 222.13
— sencillo 371.10
— de la tela 42.11
— total. 101.10
—, doble 371.11
—, gran 101.12
—, mecanismo de — para ambos lados de la selfactina 176.6
—, pequeño 101.11
—, sistema de — con tres hileras de cilindros . 143.11
estiraje auxiliar 389.3
— de erizos doble . . . 372.15
— de erizos sencillo . . 372.14
— con herizones. . . . 254.9
— con mando de los peines por cadena . . 219.4
— de peines erizones. . 221.8
— de peines porcupinas 221.8
— por rotafrotadores . 387.13
— suplementario . . . 389.3
estirar 8.13, 502.7
— la cinta 8.16, 100.12
— la cinta de carda . . 371.7
— las cintas de carda antes de peinarlas . 80.15
— la cuerda 513.7
— demasiado 101.15
— por todo el doblado. 452.8
— la fibra 14.10
— las fibras por medio de cilindros 102.11
— un filamento de vidrio 491.7
— la gelatina en filamentos 471.8
— el hilo en una solución alcalina diluida . . 467.2
— la madeja 576.16
— la mecha. 159.17
— la mecha de yute. . 256.15
— de ocho (manuar). . 101.13
— el ramio 262.13
— los rizos del hilo . . 191.14
— la seda desengomada 434.18
— el tubo capilar . . . 467.12
estopa 8.8, 496.12
— (no) alquitranada . 492.11.12
— botonosa 220.7
— de la cabeza 220.4
— de cáñamo . . 232.2, 492.4
— cardada 220.8
— de desbaste 219.16
— engrasada 232.7
— del escogido 220.2
— espadada. 219.15
— de espadado 219.13
— de espadado a mano 219.14
— impura 232.4
— de lino . . . 212.13, 492.10
— de lino de color oscuro 220.5
— de lino pegajosa . . 220.6
— negra 492.11
— con nudos 220.7
— peinada 220.10
— de peinado. . 212.12, 220.9
— del peinado en fino . 232.6
estopa del peinado en grueso 232.5
— del peinado mecánico 220.1
— del pie. 220.3
— de la punta 220.4
— de la raíz 220.3
— de yute 258.11
— de yute cortado . . 244.7
estopador. 213.12
estrecho, distancia demasiado —a 105.11
estregadera de cáñamo 495.11
estrella 132.6
— de la cadena de los chapones 74.1
— de cartón 536.9
— de la devanadera . . 566.13
— divisora 379.3
— de hilo de coser . . 520.15
estría por yuxtaposición de las cintas. . . . 81.8
—s en espiral 92.15
—s, x — por pulgada . 71.16
estriado pronunciado y longitudinal 427.23
—, capa —a de esmeril 71.15
—, cilindro 42.15
—, debil — superficial . 427.22
estructura de los capullos 416.1
— homogénea del hilo . 605.17
estuco 336.15
estufa 294.5
— de acondicionamiento 616.5.10
— para borra de seda . 440.5
— de carbonización . . 306.3, 307.14.15.16
— de desecación transportable 417.17
éter 297.13
— acético. 460.10
— sulfúrico 71.13
etiqueta de la bala . . 16.9
— indicadora de la calidad 235.5
— de prueba 602.19
—s, poner — a los haces 210.4
evacuar las aguas de lavado 280.9
evaporación. . . 293.10, 371.5
— de las aguas de churre 273.11
— de bencina 438.10
— de hilatura 398.12
— de la humedad al enfriar el hilo 572.9
— de peinadora . 375.2, 398.9
evaporado, agua —a . . 293.12
evaporar petróleo . . . 438.8
evitación de formación de gotas. 574.8
evolución de arranque de la pinza 382.13
—es de la selfactina . . 159.8
exagerar el estiraje . . 101.15
examen de la fibra . . 14.9
— visual del hilo . . . 610.1
examinar los capullos . 413.4
— al microscopio . . . 467.13
— por el tacto (algodón) 13.11
excéntricamente montado 447.6
—, girar (cilindro) . . . 107.8
excéntrico 60.2, 98.15, 181.3, 252.7, 260.10, 282.15, 283.9, 373.8
— para el acortamiento de la cadena del sector 350.8
— axial 249.11, 536.13
— del carro. 162.10
— de los cilindros 162.9, 176.9
— del contador 179.8
— de corazón . . 246.7, 537.13, 551.7
— de corazón asimétrico 551.11
— de corazón simétrico 551.12
— de desplazamiento axial 182.8
— de la horquilla de la correa 162.11
— de los manguitos . . 333.15
— de las pinzas . . . 382.1
— de ranura . . 182.11, 183.8
— regulador de la alimentación 93.12
— en el sentido del eje 249.11
— de la subida del carro 246.8
— de subir el carro . . 230.2
—s ajustables 190.4
excéntrico, árbol . . . 106.9
—, movimiento 107.8

excesivo, estiraje . . . 101.14
exceso de ácido . . 304.18.19.20
— de consumo de fuerza 148.11
— de jabón 277.7
expedición de los paquetes. 577.10
expedidor. 6.1
explosivo 297.12
exponer la lana al aire seco y caliente . . . 292.16
express-carda Risler . . 48.5
exprimido de la lana . 288.1
exprimidor, mecanismo 278.14
exprimir la lana . . . 279.1
expulsar las fibras (volante) 323.5
extendedor, obrero . . 219.10
extendedora 8.11
— (obrera) 219.11
extender 8.10
— el cáñamo de fibra larga 231.18
— las cintas de borrilla peinada 453.17
— la cola sobre una piedra. 117.16
— los hilos 498.10
— la pasta ligeramente 117.8
— los pelos para secarlos 514.4
— el vellón 265.7
— el yute rastrillado. . 246.10
extendido. 8.9
— de las barbas. . . . 450.15
— del cáñamo de fibra larga 231.17
— de los hilos 498.9
— del lino 217.20
— de la tela del rodillo 86.4
— del yute rastrillado . 246.9
—, cáñamo 231.19
—, yute 246.11
extensión de la soldadura 86.1
extra-fuerte, torsión . . 541.6
—-plegado debajo la bobina . . . 156.7, 551.13
—-plegado debajo la husada 175.8
extracción del aceite (sucio) por medio de bomba . . 148.13, 555.3
— del ácido de la lana mediante blanco de España 310.4
— del ácido por medio de lavadoras mecánicas 310.1
— del agua de la lana. 287.8
— de los cabos duros . 196.2
— del cadillo destruido de la lana . . . 308.10
— de los componentes vegetales 402.2
— de las costuras . . . 400.15
— de dedales 196.2
— doble de las fibras de la guarnición del tambor principal. . . . 201.14
— de la grasa. 273.15
— de las impurezas . . 376.10
— de la lana de retazos 395.11
— de la lana de trapos 395.11
— de las materias grasas de la seda 433.6
— mecánica parcial del agua de enjuagar . 287.9
— de las motas 369.5
— por presión. 279.3
— de la puncha 380.3
— de los restos de cadillo 406.3
— de las sales potásicas de churre 272.12
— de la seda de los capullos 418.5
extracto de palo campeche 238.16
extractor 293.3
— Déru 281.1
— de impurezas 203.10
— McNaught 283.4
— Mélen 282.12
— de pelo cabrudo . . 322.11
— de polvo 39.12
extraer el aceite con la bomba 148.13
— los cabos duros. . . 196.3
— del filtro-prensa los vapores amoniacales 466.1
— la grasa 273.16
— la grasa de las aguas de lavado 299.14
extraer la lana jarrosa del tambor 409.8
— la lana de las motas 368.9
— una muestra 298.9
— el polvo por aspiración. 75.15
— las sales potásicas del churre. 272.13
— la tela 47.9
extraído, muestra —a . 298.10
extremidad de cuero. . 535.3
extremo de la barrita . 252.9
— de cilindro 393.11
— cuadrado. 121.2
— esmerilado de la púa 335.18
— del lino 211.5
— del manguito de piel 110.4
— de las raíces del lino 211.9
— rebajado 243.11
— superior del lino . . 211.8
—s de los chapones . . 73.6

F

fábrica de bramante. . 494.14
— de cuerdas 494.13
— de guarniciones. . . 69.8
— de hilados 1.6
— de lana regenerada . 396.4
— de shoddy 396.4
fabricación de cables metálicas 509.1
— de los cilindros acanalados 120.8
— de cordaje cosido . . 512.1
— de cordajes torcidos. 494.18
— de cuerdas de cáñamo 494.19
— de cuerdas y cordeles 492.1
— de cuerdas a mano . 494.20
— de cuerdas trenzadas 510.1
— de estambre 364.2
— de las guarniciones de carda 65.13
— de hilos de celulosa de la madera 475.1
— del hilo flameado por proceso de hilatura 590.1
— de hilos de lana cardada 263.11
— de hilos de papel . . 479.7
— de hilos de pasta de madera 476.5
fabricante de guarniciones de carda . . 69.6
— de hilados de estambre 364.4
— de hilados de lana cardada 263.8
fácil, desarrollo 41.15
facilidad explosiva del colodión 462.4
factor constante para la torsión 154.8
facturado, peso 16.19
facturador 6.1
facultad explosiva del colodión 462.4
Fairbairn, instalación de peinado 447.11
falsificación del lino . . 209.14
falsificado, aceite (no) 315.22.23
—, lino 209.15
falso fondo . . . 285.8, 571.6
— fondo perforado inclinado 278.13
— organzín 586.13
—, mecha —a 334.7
—, torsión —a. 204.1
falta 174.13
— de peso 17.1
— de torsión 146.4
faltar (alimentación del hilo) 554.10
felpa 98.12
fermentación de la borra de seda 437.8
— del yute embalado húmedo 236.18
fermentado, borra de seda —a 438.3
fermentar al aire libre 437.19
— la borra de seda . . 437.11
fibra 6.12
— del algodón 14.8
— atacada 276.13
— castigada. 26.2
— de coco 492.15
— corta 6.16, 195.5
— débil 14.5
— elemental 49.18
fibra floja 14.5
— elástica 14.4
— individual 49.17
— ondulada. 6.18
— peinada 245.3
— larga 6.15
— de lino rica en materias gomosas. . . . 225.11
— lisa 6.17
— muerta 14.6
— quebradiza 428.4
— del ramio 261.3
— resbaladiza 194.8
— rizada 6.19
— seca y quebradiza de seda 428.4
— vegetal 402.3
— vulcanizada 76.11
— de yute flexible . . 240.5
— de yute suelta . . . 247.3
—, bote de 52.4
fibras electrizadas . . . 102.7
— excitadas por la electricidad 102.7
— peinadas 450.9
fibroso, materia —a . . 7.3
fibroína 411.9
fiel, pedal sobre. . . . 44.2
fieltrado 396.1
—, no 395.14
fieltrante, poder . . . 302.9
—, bajo poder 406.14
—, propiedad 396.3
fieltro 478.16
— grasiento. 397.20
— grueso 65.4
— de lana 397.19
— mugriento 397.20
fijación de la cuerda de entrada con mecanismo tensor 181.7
— indirecta de la guarnición 61.16
— de la placa de guarnición. 61.5
fijado, manojo 214.13
—, polea —a 160.13
fijar el agua 302.5
— los cabos anudados en los ganchos 504.16
— las espiras por vaporizado. 591.7
— la grúa en su posición inferior 175.11
— el hilo 432.6
— los manojos en las mordazas 214.12
— por torsión los cabos cortados. 562.2
fijo, tope 167.5
filadiz 435.14, 436.10
filamento de albúmina. 471.11
— artificial de caseína . 471.13
— artificial de fibroína. 472.5
— artificial de gelatina vegetal 472.11
— artificial de materias albuminosas 471.10
— artificial de la solución de oseína . . . 472.16
— del capullo 411.5
— de fibroína 434.6
— flexible de vidrio . . 491.8
— de gelatina insoluble 471.9
— de vidrio de color. . 491.14
filamentoso, yute . . . 236.15
filástica 582.3
fileta. . . 127.5, 257.3, 385.7, 391.4, 393.1, 448.9, 522.4, 557.15
— para bobinas 379.9
— para carretes verticales de valonas . . 544.6
— circular 96.12
— para la colocación en tresbolillo de las bobinas 551.2
— para continuas de retorcer de anillos . . 550.14
— desmontable para husadas 569.1
— con devanaderas de linterna 569.4
— para distintas bobinas 551.3
— de doble hilera en cuatro pisos 188.11
— para doble mecha. . 188.9
— de un solo estante para mecha sencilla 142.2
— de dos estantes para mecha sencilla . . . 142.1
fileta de tres estantes para doble mecha . 141.20
— giratoria 535.6
— de hierro con revestimiento de madera . 128.11
— para husadas . . . 543.14
— con husillos para bobinas de rota-frotador 568.9
— con husillos cónicos de madera 568.11
— con husillos de doble muelle para husadas 568.13
— con husillos hendidos de madera para aspear de husadas . . 568.10
— inclinada 391.5
— para mecha sencilla. 188.8
— oblicua 544.10
— oblicua de dos pisos. 551.1
— con pisos de carretes de diferente inclinación. 544.14
— para retorcer hilos fuertes y gruesos. . 544.11
— para selfactinas. . . 188.7
— con tubos giratorios para carretes de valonas 568.8
filete cruzado 339.5
— cuadrado. 252.5
— hacia la derecha . . 240.12
— hacia la izquierda. . 240.13
— del tornillo. 252.6
fileteado rectangular. . 218.11
filling, máquina . . . 443.5.13
filtración por un filtro de amianto 465.17
filtrado final 271.6
— preliminar 271.5
filtrante, materia . . . 271.4
filtrar a alta presión. . 271.3
filtro para aceite . . . 361.17
— de agua 271.7
— de arena 271.15
— de grava. 271.10
— de gravilla 271.10
—-prensa 271.13
— preparatorio 271.8
—, primer . . . 271.8, 362.1
—, segundo . . . 271.9, 362.2
final, estiraje 101.9
—, torsión 154.4
fino, número (hilo) . . 194.1
finura de la hebra . . 416.5
— del hilo 598.16
—, según la 399.11
firme, lino 217.2
físico, desuntado . . . 366.9
flaco, vellón 365.3
fleje 16.11
— de hierro. 578.7
flexibilidad de la cuerda 513.3
flexible, convertir en (fibra). 240.3
flexión del chapón . . 53.10
— elástica hacia atrás del alambre 67.8
flojo, arrollado 169.3
—, cadena —a. 152.5
—, fibra —a. 14.5
—, hilado. 9.19
—, lejía —a 275.20
—, resorte 106.5
—, retorcido 541.3
—, tejido 16.13
—, torsión —a. 8.23
flor del cuero 332.6
flotador . 365.12, 574.7, 608.9
flotante, capullo. . . . 420.2
flotar en el agua de devanar (capullo) . . 420.1
— en el baño (lana) . . 282.10
fluidez del disolvente . 463.10
flúido, aceite muy. . . 148.7
fogón para peines . . . 375.18
fondo de la barca . . 285.7
— basculante 320.6
— de cartón 61.18
— del cesto. 289.1
— colector 439.15
— de descarga basculante 39.1
— de la husada 154.18, 167.7, 543.14
— de la jaula. 22.12
— de madera 76.9
— movible por resorte. 76.13
— móvil 200.10
— perforado . . 283.3, 286.2
—, doble 285.8

fondo, falso 285.8
—, falso — perforado inclinado 278.13
forjado, aro. 149.17
forjador 5.22
forma del alambre de guarnición 67.3
— de los capullos . . . 414.5
— de las púas de carda 335.14
— de la superficie de arrollado 155.7
formación de la bobina 140.13
— de bolsas 327.1
— de botones durante la subida del guía-hilo 560.6
— de bucles 358.1
— de la capa durante la subida 551.16
— de cargolís . . 169.4, 358.1
— de cavidades 327.1
— de la cinta 50.6
— de cordones 498.4
— de la cuerda por el ojete-guía 511.15
— de una emulsión . . 275.4
— de encorronada . . . 107.16
— de encorronada debida a impurezas sobre los cilindros 108.5
— del extremo del manguito de piel. . . . 110.4
— de gotas 464.7
— del hilo . . . 456.6, 468.10
— de hojas de papel en la criba de la máquina papelera . . 476.18
— de la husada 154.17
— de la husada, mecanismo para la 152.7, 190.10
— de moho 574.10
— de nudos. 423.14
— de nudos por interrupción de la alimentación del hilo de ánima. 560.4
— de plegado 551.6
— de rizos . . . 133.13, 169.4
— de la tela . . . 32.8, 45.6
— de telas largas con cruzado 327.9
formador, aparato — de telas 327.18, 328.7
—, mecanismo — de capas 327.13
formaldehido 297.17
formalina. 316.8
formante, parte — de la capa 155.14
formar la bobina . . . 140.14
— bolsas (velo) 326.22
— los botones sobre el hilo acabado. . . . 591.2
— bucle alrededor del asa 553.13
— una cinta 50.7
— el extremo del manguito de piel. . . . 110.5
— el fondo 154.19
— ojales (hebra de capullo) 425.13
— la punta fuerte en las husadas, mecanismo automático para . . 181.10, 184.5
— telas largas 327.19
— telas de varias cintas 81.5
— un velo 50.2.5
formarse (gotas) . . . 464.8
formol 316.8
forrado de la hoja de papel con un velo de fibras textiles antes del corte 480.2
— en una sola cara . . .480.3
— en ambas caras. . . 480.4
— de felpa 98.12
—, hoja de papel —a . 481.8
forro 407.16
fosfato de amonio. . . 464.1
foso de fermentación . 437.15
— de hormigón 437.16
frágil, fibra 15.17
fragmentos de cadillo . 367.5
— sin deshilachar . . . 404.12
— duros 404.12
francés, clasificación —a del alambre 66.17
—, sistema — de hilatura 364.10
franela 389.13, 397.6
frenado, devanadera —a 522.13
frenar 347.9
— la bobina 140.9
— el carrete 544.13
freno (v. t. fricción) 289.11, 327.12, 347.5
— de la aleta 548.2
— del árbol de dos tiempos 161.10
— del carrete . . 545.9, 549.2
— de cinta 46.9
— de cinta para el manguito de alimentación 347.6
— de desapuntado. . . 179.6
— para la entrada del carro 161.6
— del huso . . . 147.4, 209.3
— de la linterna . . . 192.11
— de mano 109.14
— de rodilla del huso . 147.9
— de zapata 47.5
— de zapatas para retordedoras pesadas . . 549.12
fresa 57.1
fresado, ranura —a . . 523.9
fresco, lejía —a 275.14
Friar, aparato de engrase 241.6
fricción v. t. freno . .
— auxiliar 190.9
— de desapuntado. . . 179.6
— doble del desapuntado 190.7
frío, girar (huso) . . . 148.15
frotado 331.12, 484.17
— a mano de las tiras de papel 484.21
— de las tiras del velo 331.9
frotador de cáñamo . . 495.11
— con cilindros . . . 333.7
— con cursa creciente . 334.2
—es metálicos 333.11
frotamiento con carda . 507.3
— del cordaje con materias rugosas . . . 507.2
— en mojado 507.11
— del peinado 386.5
— de las tiras de pasta de papel 478.10
frotar 203.15
— el cuero con aceite de pescado 333.5
— el cilindro con tiza en polvo 253.2
— el gran tambor con grafito 63.14
Fucus crispus 316.14
fuego directo, hervir a 418.11
fuelle 75.16
fuente de calor 293.3
fuera, moverse una — de la otra (horquillas) 129.12
fuerte, alimentación . . 102.3
—, baño 303.14
—, retorcido 539.23
—, torsión 541.5
fuerza del baño ácido . 303.11
— batidora 31.6
— centrífuga . . 130.14, 288.13
— centrífuga del tambor 31.4
— de rotura 606.16
funcionar, dejar — la carda descargada 222.1
fundación de algodón-lana-algodón 65.2
— de algodón-lana-caucho 65.3
— de carda con una hoja de caucho 445.3
— de la guarnición . . 64.6
— de papel 64.18
— de tejido de algodón 62.12
— de tejido de cáñamo 445.2
— de vigas de madera . 290.6
fundición 77.7
— endurecida 308.14
fustán 579.17

G

galga para cardas . . . 78.5
— de corredera 105.9
— de cruz 105.8
Galle, cadena 395.7
galones 400.10
galvanizado, alambre . 493.8
gancho del disparo automático 524.1
— de cobre para quitar las encorronadas . . 108.1
— de cordelero 499.4
— guía-hilo 548.7
— de hacer trocas . . . 577.2
— pasador 578.5
— de los pesos 105.15
gancho del peso del cilindro (delantero) posterior de arranque 88.15, 90.7
— de presión por resorte 21.1
— de resorte 105.17
— de retención 146.7
— de retención del carro 162.15
— de suspensión . . . 613.14
— torcedor 499.12, 500.9, 504.9
ganchos 100.6
— de acero 62.5
— torcedores 503.4
garganta 483.5
— para la cuerda . . . 180.13
— delantera. 353.9
— doble 353.12
— de fricción en forma de cuña 180.14
— del manguito móvil 345.20
— de la polea de la cuerda 506.11
— posterior 353.10
— sencilla 353.11
— en la valona inferior del carrete. 546.6
— del volante. 353.8
Garnett, guarnición . . 336.11
garras 406.7
gas de amoníaco . . . 460.8
— de suintina 300.6
gasa filtrante 463.13
gaseado de los hilos . . 455.4
gaseado, hilo 455.13
gasear el hilo 455.5
gaseoso, ácido 305.10
gastado 390.9
—, platina —a. 175.3
—, resorte 106.5
gastarse (piano) 555.7
gasto de jabón 277.8
gata en el hilo 159.1
gatillo . . 95.10, 173.7, 185.4, 258.7, 357.11, 526.2, 578.2
— de cierre 487.16
— de la horquilla de la correa. . . . 179.7, 185.1
— de retención 182.4
— de retención del carro 162.15
— de la rueda de estrella 131.15, 132.9
— de seguridad 44.11
gelatina . . . 459.9, 471.1
— comercial 471.3
— vegetal 472.14
gelatinoso, materia —a 471.5
Gegauff, peinadora . . 91.7
genappe 584.14
género de punto . . . 396.2
Gessner, huso de continua 341.8
gill . . . 218.9, 251.14, 379.12
— de barretas. 218.10
— de barretas para estopa de lino. 224.1
— con barretas curvadas 372.11
— de botes 384.9
—-box 371.18, 385.17
—-box en escalera. . . 372.6
—-box con placas de calentar 388.5
—-box progresivo . . . 372.6
—-box, primer 371.16
— circular . . . 253.8, 372.7
— curvilíneo 372.11
— de estiraje con mando de las barritas por cadenas 253.9
— soleil 253.8, 372.7
— de tornillos. . 218.10, 251.6
— de tornillos para estopa de lino 224.1
—s accionados por cadena 219.5
girando como las agujas del reloj. 541.13
— al revés de las agujas del reloj. 541.14
— alrededor del pivote. 534.4
girar continuamente . . 182.8
— en una crapodina . . 544.5
— en dirección contraria 447.7
— en la dirección del gran tambor (chapones). 57.4
— en dirección opuesta al tablero (cilindro igualador) 29.4
— por disco de fricción 516.13
— excéntricamente . . 107.8
— frío (huso) 148.15
girar intermitentemente 84.8, 342.4
— por medio de una manivela 54.14
— media vuelta 163.12
— pesadamente 107.13
— con la púa (bobina) 516.11
— por rodillo de fricción 516.12
— con sacudidas . . . 384.13
— en sentido inverso . 165.3
— por tracción del hilo (bobina) 140.5
— de una velocidad angular constante . . 516.7
— de una velocidad circunferencial constante 516.10
— a velocidad periférica creciente 102.15
—, hacer — las trocas . 576.4
giratorio, cesto 305.3
—, libremente 128.6
glacé 587.15
Glanzstoff 588.6
glicerina . . . 428.11, 484.1
gobernado, carro . . . 206.5
Goldschmidt, dinamómetro 609.2
golpe de peine 82.17
—s, r — por minuto. . . 82.19
golpear el vellón . . . 265.11
goma arábiga 428.16
— de la seda 411.8
gorrón del cilindro . . 59.1
— para fijar el extremo de la cadena del sector 184.11
— redondo 111.12
gotas. 464.8
grado crítico de la torsión. 9.9
— de dureza 74.12
— de dureza del agua . 269.20
— de finura 598.15
— hidrotimétrico del agua 269.20
— de humedad 615.5
— de rigidez del alambre 67.4
— de saturación. . . . 272.17
— de sequedad 615.12
— de temple 74.12
— de torsión . . . 9.3, 431.3
graduación 613.18
— para diversos sistemas de numeración . . . 614.11
graduado, palanca —a . 241.10
gradual, aumento . . . 280.5
Graf, mecanismo de formar hilos botonosos y flameados 560.12
grafito 63.14
gramo 600.23
gran estiraje 101.12
— palanca . . . 162.3, 186.2
— tambor 51.2, 78.11, 247.9, 250.6, 321.3, 370.14, 450.3
grano 603.1
— angular 71.6
— del esmeril 71.1
— fino 71.3
— grueso 71.2
— plano 71.5
— redondo 71.4
Grant, aspa 432.2
granulado del esmeril . 71.1
granuloso, capa —a de sericina 411.19
grapa 533.2
— del batidor 441.14
— para cables. 513.13
— combada 62.6
— de unión. 328.4
grapón 354.1
grasa ácida 315.15
— de las aguas de batanado 316.11
— animal 315.12
— combinada 272.2
— no combinada . . . 274.2
— de la crisálida . . . 419.1
— derretida 315.1
— de lana aceitosa . . 274.7
— de lana flúida . . . 274.7
— de lana líquida . . . 300.15
— de lana sebácea . . 274.8
— de lana solidificada . 300.18
— de lana tenaz . . . 274.8
— libre 277.15
— líquida. 315.13
— natural 315.14
— natural de la lana . 274.1

grasa neutra 315.16
— rancia 274.11
— saponificable . 274.8, 315.10
— soponificada 275.7
— vegetal 315.11
grasiento, hilo 605.6
—, substancia —a . . . 299.18
graso, aceite 314.10
grava tamizada 271.12
gravilla tamizada . . . 271.12
grietas 412.1
grifo de tres vías . . . 371.1
— de vidrio. 466.5
grosero, lino 217.3
grúa 160.6, 351.18
— cargada 168.9
grueso 174.14
— del alambre 66.16
— de la cuerda . . . 500.15.16
— del hilo 598.14
— en el hilo . . 159.1, 454.10
— irregular de la hebra 411.13
— de la tela 325.8
—, alimentación —a . . 102.3
—, número — del hilo . 193.13
—, parte —a en la cinta 101.20
grumoso, pasta —a . . 117.13
grupo de tubos de calefacción 295.6
guarda ajustable . . . 404.8
— ruedas del carro . . 351.9
guardacabo 494.3
guardar las cintas de carda en sitio caliente 64.3
guarnecer el cilindro. . 337.4
— la fileta 226.6
— la turbina con cuero rugoso 97.14
guarnecido de los cilindros de presión . . 389.10
— de cuero 290.13
— de paño 429.5
—, chapón 53.13
guarnición anular . . . 221.6
— de la barra con agujas 86.14
— de cardas 60.18, 323.11, 334.13
— de carda con alambres gruesos (finos) . . 335.11.12
— de carda áspera . . 339.17
— de carda del descargador 88.6
— de carda con espacios 339.15
— de carda con fundación de tejido . . . 334.15
— de carda con fundación de cuero y tejido 335.2
— de carda con fundación de tejido y fieltro 335.1
— de carda con púas de acero (estañado) . . 335.6.7
— de carda de púas de hierro 335.5
— de cilindro 62.13
— del cilindro alimentador 248.3
— del cilindro peinador 61.1
— del cilindro trabajador 248.7
— de cuero del cilindro 118.11
— de cuero del peinador 248.6
— de chapa. 244.12
— del chápon 61.2
— desborradora 340.17
— del descargador . . . 248.5
— de dientes de acero . 48.12
— de dientes de sierra 199.7, 336.11
— Garnett 336.11
— del gran tambor 60.21, 248.4
— de llevador para hilo flameado unicolor . 589.17
— de púas 68.3
— con punta de aguja 336.5
— remachada 61.17
— de volante con espacios libres 336.8
— de volante con fundación de cuero . . . 336.6
— de volante con púas interpuestas más resistentes 336.7
guata de borras 452.18
— filtrante 463.12
— de vidrio. 491.15
guía . . 250.18, 251.12, 281.11
—-alambres 509.9
— de alambre de cobre 461.11
— de alimentación . . . 218.6
— del aro para corredor de aguja 392.2
guía de la barreta de agujas. 379.11
— de las cadenas . . . 244.4
— de los cilindros de presión. 163.14
— de la cinta. 76.18
— para la cinta de fibras 486.6
— para la cinta de papel 486.5
— de la correa 43.11
— con corredora . . . 46.3
— del cuchillo 118.3
— de la cuerda 192.5
— curvada 342.11
— de entrega 379.6
— de los eslabones de la cadena 254.3
— del gill 379.11
— para el hilo de tensión 511.10
—-hilo . 523.3, 525.10, 528.9, 530.9, 531.6, 534.13
—-hilo de alambre esmaltado 564.17
—-hilo a cursa variable 551.15
—-hilo móvil 143.14
—-hilo oscilante . 208.7, 526.13
—-hilo oscilante del hilo de fantasía 560.8
—-hilos . 257.10, 422.2, 431.20, 461.10, 503.5, 611.3
—-hilos ajustable . . . 486.14
—-hilos de altura ajustable 473.5
— hundidora reglable . 372.10
— del huso 130.1
— de inversión 230.11
— de la mecha 129.5
—-mecha 111.4
—-mechas . . 104.12.14, 257.5
—-mechas ajustable . . 226.3
—-mechas doble. . . . 105.2
—-mechas para reunidora 373.10
—-mechas del segundo cilindro 191.12
— de las mordazas . . 245.8
— de las orillas 86.3
— de la peinadora mecánica. 214.6
— de los peines 219.6
— de la regla de formación. . . . 167.4, 352.7
— de rodillos 33.4
— superior para conducir la tela 89.11
—-tela, mesa 84.3
— de vidrio con escote. 543.9
guiador con agujeros al tresbolillo 105.1
guiar las capas del velo por encima de un puente 201.2
— el cerrador despacio 499.10
— el cerrador a prisa . 499.11
— el hilo a mano . . . 521.13
— el hilo sumergido en agua 542.6
— los hilos durante la torsión 498.13
— el hilo a través de la hendedura del tambor 524.10
guijo. 271.11
guindaleta acalabrotada 594.17
— de cuatro cabos . . 594.16
— de tres cordones . . 594.15
guita. 592.16
Gully, regulador de . . 172.4
gutapercha 459.7

H

habilidad manual . . . 10.14
hacia, moverse una — la otra (horquillas) . . 129.11
hacha 231.14, 243.7
harpillera clara 16.13
haya 393.10
haz de lino preparado . 210.3
hazes de fibras 7.5
hebra 6.12
— del algodón 14.8
— aplanada de la seda salvaje 427.17
— del capullo 411.5
— de capullo anudada . 421.10
— de capullo de sección oval 411.12
— corta 14.12
— elemental de seda. . 411.11
— larga 14.13
hebra de la seda de capullo barnizada de sericina 411.10
— de seda de la morera 411.6
— de seda transparente 428.1
—s de diferente longitud 14.15
—s de idéntica longitud 14.14
hedor durante la fermentación 437.20
heer irlandés, un . . . 599.3
Heilmann, peinadora . 84.1, 377.1
—, peinadora de estopas 222.9
hendedura 524.7
— guía-hilo 527.10
— en el vaso con rodillo loco. 527.13
hender, máquina para — el cuero 118.20
hendido 475.11
—, tambor 523.12
hendidura 429.9
— curvada 123.14
— de la polea. 44.13
herramienta para formar el extremo del manguito de cuero . 110.7
— para formar los extremos. 110.9.10
— de tornear 337.3
hervido de la seda . . 433.11
—, madera —a 476.8
hervir el amianto en calderas 490.4
— en el baño de desengomado 433.7
— en un baño de jabón nuevo 433.9
— la borra de seda . . 436.19
— los capullos 418.10
— a fuego directo . . . 418.11
— en una lejía alcalina vegetal 419.14
— parcialmente la seda 434.9
— la seda 433.8
— la seda en sacos . . 433.10
— las trenzas de crines 514.11
—, hacer — el lino . . 217.19
Hetherington, cilindro esmerilador 74.6
hexagonal, devanadera 565.5
hidrato de sosa 276.10
hidráulicamente, prensado 264.14
hidráulico, prensa —a . 288.2
hidrocarburo líquido . 463.1
hidrocelulosa 301.15
hidro-extractor 288.16, 439.17
— con mando por la parte inferior (superior) 288.17, 289.12
— revestido con plomo interiormente . . . 304.21
hidrógeno. 301.17
hidrolisis de la celulosa 460.13
hidróxido de aluminio . 465.13
— de magnesio 465.12
hierro cementado en la superficie 120.15
— forjado 286.1
— frotador para cáñamo 495.12
— fundido 77.7
— de grano fino. . . . 191.4
— redondo 65.17
Higgin, aparato desborrador de chapones . . 52.14
higroscopicidad de los hilados 615.6
higroscópico, propiedad —a 302.1
hilable 7.2
—, baja condición . . . 406.13
—, no (capullo) 436.6
hilado (acción) 1.2
— con anillos 138.5
— a un cabo 496.15
— sobre canillas de trama 154.11
— del cáñamo 234.2
— del cáñamo de fibra larga 228.13
— de las cintas de papel 484.22
— continuo 138.1
— de los desperdicios de peinado de ramio . 262.14
— doméstico 583.6
— de la estopa de cáñamo 228.14
— de las fibras de madera 476.4
— en fino 9.16
— flojo. 138.16
hilado del hilo sencillo 496.15
— sin (con) interrupción 416.8.9
— de la lana de carda 341.3
— del lino 210.17
— a mano 10.9
— manual 10.9
— mecánico. 11.9
— a medio mojado . . 581.12
— del mohair 409.13
— a mojado 581.13
— del peinado de ramio 262.12
— de los pelos 514.7
— del ramio 262.11
— con (sin) regularidad 416.6.7
— de la schappe . . . 452.2
— en seco 581.11
— de la seda 420.15
— de la seda artificial . 456.4
— simultáneo de cintas de papel y de fibras textiles 485.9
— sin tiraje del carro . 393.7
— con (sin) torsión suplementaria 164.13.14
— del yute 254.10
— del yute con estopas de cáñamo 234.15
— del yute con estopas de lino 234.14
—, doble 343.5
hilado (hilo) 9.18
— flojo 9.19, 159.19
— con huso y rueda . 581.9
— a máquina 581.10
— saturado de humedad 615.7
— con torsión fuerte. . 9.20
— con poca torsión . . 9.19
— de trama 139.1
— de urdimbre 154.14
—s de algodón 579.2
—s de cáñamo 582.1
—s de lana 582.11
—s de lana cardada . . 582.12
—s de yute 582.5
hilador 2.15
— de algodón 137.9
— de alpaca 408.15
— de cáñamo 234.11
— de continua 141.17
— cordelero 494.8
— de crin 408.7
— de estambre 364.5
— de estopas 225.1
— de lama 408.16
— de lana cardada . . 263.9
— de lino 224.15
— manual 10.10
— en mojado 225.9
— de pelo 408.7
— de pelo de cabra . . 408.13
— de pelo de camello . 408.11
— de pelo de vaca . . 408.9
— de schappe. 452.10
— en seco 225.6
— de seda . . . 412.7, 435.10
— de selfactina 176.1
— de trama 2.21
— de urdimbre 2.19
— de vicuña 409.1
— de yute 256.17
hiladora 2.16
— de algodón 137.10
— de cáñamo 234.12
— de continua de aletas 2.17
— de continua de anillos 2.18
— de crin 408.8
— de estambre 364.6
— de estopas 225.2
— Jenny . . . 159.5, 341.5
— de lana cardada . . 263.10
— de lino 224.16
— manual 10.11
— en mojado 225.10
— de pelo 408.8
— de schappe. 452.11
— en seco 225.7
— de seda 435.11
— para seda artificial . 466.2, 467.6
— de trama 2.22
— de urdimbre 2.20
— de yute 257.1
—, máquina. 11.11
hilandería (acción). . . 1.2
— (fábrica) 1.6
hilandero 1.9
— de algodón 1.10
hilar 1.3
— el algodón con cardas-mecheras 193.4
— borras de algodón . 194.18

hilar el cáñamo 234.3
— con la carrilla . . . 497.18
— desperdicios de algodón 194.13
— el filamento de viscose en una solución caliente de sal amoníaco 468.12
— en fino 9.17
— flojo 138.17, 496.18
— la lana engrasada . . 318.2
— la lana seca 318.3
— el lino 210.16
— materias de semilana 408.3
— en la selfactina . . . 454.4
— con torsión floja . . 496.18
— sin torsión suplementaria 164.15
— la viscose 468.11
— la viscose con un ácido 469.1
— el yute 234.8
— el yute en seco . . . 256.16
—, empezar a 155.3
hilatura (acción) . . . 1.2
— del algodón 13.1
— de alpaca 409.6
— del amianto 489.5
— de las borras de seda 435.3
— de la borrilla de seda 452.12
— del cáñamo 228.1
— de los desperdicios de algodón 194.12
— del estambre 386.4
— de las estopas de lino 210.19
— de las estopas de yute 234.10
— en grueso de estambre 364.13
— de hilos de color . . 194.2
— de hilos de imitación 194.3
— de la lana 263.1
— de la lana cardada . 263.2
— de la lana peinada . 363.9
— del lino 209.4
— del lino de fibra larga 210.18
— de la media lana . . 408.1
— del medio-estambre . 364.12
— de números gruesos de algodón 193.2
— de pelos 408.5
— de pelo de cachemira 409.7
— del ramio 261.1
— del regenerado de seda 455.14
— de schappe 435.12
— de la seda 410.1
— de la seda artificial . 456.3
— de la vicuña 408.1
— del vidrio 491.5
— del yute 234.5.9
hilatura (fábrica) . . . 1.6
— de algodón . . . 1.7, 137.6
— de cáñamo 234.13
— de lana cardada . . 263.7
— de lana peinada . . 364.3
— de lino 209.6
— de mohair 409.12
— de números finos . . 1.8
— de pelo 408.6
— de seda 412.9.10
— de seda artificial . . 467.5
— de yute 234.7
hilaza 212.9, 435.18
— de lino 211.17
hilera 466.7
— de agujas . . . 85.5, 444.5
— de agujas del peine circular 383.9
— de husos 123.3
— obturada 466.10
—, última — de agujas 88.2
hilillo 587.2
Hille, continua de fantasía 561.4
hilo 9.18, 535.5, 599.10
— aceitoso 605.7
— adamascado 584.16
— para alfombras . . . 583.7
— de algodón 580.1
— de algodón gaseado . 580.21
— alpaca 583.2
— de alpaca 585.14
— de alpaca estucado . 585.15
— americano 579.4
— de amianto 589.10
— de amianto con ánima 589.11
— de ánima . . 559.8, 561.15, 591.4
— aspeado 610.12
— aspeado en el aspa corta 563.6
— de atado 561.16
— de Australia 584.1
— de avestruz 591.8
hilo barés 584.20
— de base 559.3
— de Bazar 579.7
— blando 606.2
— blanqueado 605.11
— en bobinas 583.12
— de bordar 584.22
— para bordar al tambor 580.15
— de borra 195.3
— de borras 193.12
— de borrilla 454.5
— con botones . 590.5, 591.18
— en bruto 581.8
— con bucles 591.19
— con bucles de mohair 562.1
— de cable 592.11
— cableado 539.15
— a un cabo 515.4
— de x cabos 539.16
— de cachemira 585.21
— calentado por el vapor 572.8
— de calidad inferior . 579.14
— de alta calidad . . . 579.12
— de cáñamo 592.6
— de cáñamo alquitranado 508.16
— capaz de ser abatanado 606.6
— de carda-mechera . . 193.12
— cardado 193.12
— cardado de algodón . 580.5
— cardado y peinado . 364.11
— con carga 605.15
— castor 580.20
— de castor 584.3
— de celulosa 588.18
— claro de mezcla . . . 582.10
— de clase baja 579.14
— que contiene cobre . 467.4
— de coco 588.14
— Coconada 579.5
— de color 580.22
— de la continua de aletas 138.6
— de la continua de anillos 138.7
— para cordeles de hacer gavillas 592.15
— que corre al bobinado 528.8, 533.3
— con cortes 169.1
— de coser . . . 580.8, 581.22
— de crepe 584.19
— de crepe de seda . . 586.20
— de crespón de China 586.21
— de crin 586.1
— de crochet . . 580.12, 585.3
— en crudo 581.8
— de cuerda . . 582.3, 592.11
— chamuscado 455.13
— cheviot 583.23
— chiné 580.23
— desapuntado 165.14
— desecado 467.16
— desigual 605.21
— un poco desigual . . 605.20
— de desperdicios . . . 195.3
— doble peloso 425.8
— durable 9.22
— de dureza mediana . 606.1
— duro 605.22
— elástico 606.3
— de encajes 581.23
— ensimado 583.14
— de escama 591.13
— de Escocia brillante . 581.2
— de Esmirna 585.5
— de estambre 363.18
— de estambre bronco . 364.7
— de estambre cardado 583.17
— de estambre en crudo 583.18
— de estambre duro . . 364.7
— de estambre desgrasado 583.19
— de estambre esponjoso 364.8
— de estambre lavado . 583.19
— de estambre sin lavar 583.18
— de estambre mezclado 364.1
— de estambre mixto . 364.1
— de estambre suave . 364.8
— estampado 581.1
— estirado por su propio peso 466.15
— de estopa 581.7
— de estopa de cáñamo 582.2
— de estopa oscuro . . 581.15
— de estopa de yute . 582.7
— estucado 584.10
— explosivo de algodón-pólvora 462.10
— haciendo la fantasía 559.4.9
— de fibra de madera 588.19
hilo fieltrado 591.14
— fino 598.17
— fino de seda cruda . 425.17
— flameado . . . 580.23, 589.14
— flameado estampado 580.24
— flameado de lana . . 582.15
— flameado obtenido por torcido 589.15
— flojo 140.7, 539.19
— de fondo . . . 559.3, 591.4
— para franela 583.9
— frenado 527.11
— fuerte 598.18
— fuerte de seda cruda 426.1
— de ganchillo . 580.12, 585.3
— gaseado 455.13
— de género de punto . 585.4
— glacé 580.7
— grasiento 605.6
— grisalla 583.5
— grueso de gran suavidad 193.10
— grueso de seda cruda 426.1
— hilado en fino . . . 590.3
— de hilaza 581.6
— húmedo 606.4
— en husadas 583.11
— muy igual 605.18
— de imitación 579.8
— imitación de vicuña . 579.9
— impermeable 468.7
— impregnado de alquitrán 508.15
— India 579.5
— jaspeado . . . 579.19, 584.9
— Jumel 579.3
— de lana de carda . . 263.5
— de lana muselina . . 584.15
— de lana de pino . . 588.16
— de lana seda 585.16
— de lana para tapices 583.8
— de lana torcido . . . 583.15
— de lana y turba . . 588.17
— de lasting 584.18
— (no) lavado 605.8.9
— limpio 605.5
— de lino 592.9
— de lino aprestado . . 581.14
— de lino blanqueado . 581.17
— de lino hilado a (medio) mojado . . . 581.12.13
— de lino hilado en seco 581.11
— de lino lustrado . . 581.16
— de lino para tejer . . 581.18
— liso 363.17
— Lusiana 579.4
— de lustre 584.4
— en forma de llamas . 589.14
— de media lana . . . 408.4
— de x medias onzas . 604.7
— para medias 580.14
— medio-estambre . . . 364.11
— medio-peinado . . . 364.11
— medio urdimbre . . 138.21
— mercerizado 581.3
— merino 583.22
— metálico antibalónico 153.3
— de x metros 599.9
— de mezcla 582.8.14
— de mezcla lustrosa . 583.10
— de mezcla mohair . . 585.20
— mohair 585.19
— molinado 584.12
— multi-color 584.10
— de mungo 583.8
— de mungo a fuerte torsión 583.4
— nitrado 581.4
— nudoso 559.2
— obscuro de mezcla . 582.9
— con ojetes 591.19
— ondeado 591.20
— de orillos 582.17
— Orleans 584.17
— de papel 588.21
— de pasamanería 580.18, 585.7
— de pasta de madera . 476.5
— de pasta de papel . . 588.20
— peinado 580.6
— pelo 591.5
— de pelo para alfombras 586.2
— de pelo blanco . . . 585.9
— de pelo blanquecino . 585.10
— de pelo de caballo . 586.1
— de pelo de cabra . . 585.18
— de pelo de cabra de Angora 585.19
— de pelo de camello . 585.13
— de pelo gris obscuro 585.12
— de pelo pardo obscuro 585.12
— de pelo pardusco . . 585.11
hilo de pelo de ternero 585.22
— de pelo de vaca . . 585.23
— peludo 193.11
— de perlas 591.8
— de Persia 584.23
— piloto 580.19
— plano 589.7
— plano con ánima de alambre 589.9
— plano con ánima de hilo textil 589.8
— pulido 580.7
— de punto 580.13
— de punto de medias 585.1
— de ramio 588.15
— redondo . . . 589.6, 605.19
— de regenerado . . . 582.18
— regular 605.19
— rosario 591.8
— retorcido 12.13
— roto 158.15
— de schappe 587.19
— de schappe amarillo 588.1
— de schappe blanco . 588.2
— seco 606.5
— de seda basta . . . 588.3
— de seda contraído . 434.17
— de seda de crespón . 586.20
— de seda cruda mal aspeada 425.5
— de seda cruda con borrilla 425.6
— de seda cruda con cabos sueltos (en espiral) 425.10.11
— de seda cruda con nudos 425.15
— de seda cruda con ojales 425.12
— de seda cruda con vello 425.6
— de seda nudoso . . . 425.16
— de seda pobre en cobre 467.17
— de seda verde-malaquita 467.18
— de segunda calidad . 579.13
— de selfactina 580.3
— de semi-lana . 408.4, 579.11
— semi-lana de punto . 585.2
— sencillo 430.5, 539.3.14, 515.4
— sencillo para cuerda 493.15
— sencillo de schappe . 587.20
— de shoddy 582.19
— silvalina 589.2
— sobretorcido 541.8
— sólido 9.22
— suave 606.2
— de tapicería 585.6
— para tapices 583.7
— tendido 140.8
— teñido 580.22, 605.13
— teñido sólido 605.14
— de tensión 511.8
— textilina 589.5
— textilita 589.4
— textilosa 589.3
— „Thibet" 583.1
— de Togolina 579.6
— torcido mientras forma bucles alrededor del asa 554.1
— demasiado torcido . 541.8
— con torsión derecha 153.14
— de torsión fuerte . . 498.7
— con torsión izquierda 153.13
— de Tournai 584.21
— para trenzar 580.17
— de tricot 585.4
— en tubos 583.13
— uniforme 605.19
— unión de punto . . . 585.2
— urdido 498.11
— de velo 584.20
— vicuña 579.10
— de vicuña . . 408.4, 585.17
— vigoureux 584.8
— viscelina 588.12
— de viscose pegajoso . 469.8
— water 580.2
— de xilolina 589.1
— de x yardas 599.8
— de yute de hilaza . . 582.6
— de yute peinado . . 582.6
— zefir 584.24
— zibelina 582.16
hilos de borra de seda 587.18
— botonosos 560.12
— doblados 12.9, 515.5
— duros 298.14
— de fantasía 589.12

hilos plegados en capas de espiras que cruzan fuertemente en la punta 517.8
— que se plegan . . . 424.14
— de seda artificial . . 588.5
hinchamiento 467.8
hincharse (lana) . . . 284.2
hinchazón de los copos de fibras 25.2
— de la lana 284.3
— de sericina 411.18
hiperbolico, piñon . . . 135.1
—, rueda —a 135.2
hipocicloico, arrollamiento 76.20
—, engranaje 140.3
hirviente, agua 418.8
hogar 306.14
— de cok 402.10
hoja de acero con guarnición remachada . 61.17
— alimentada de papel 483.6
— de caucho 445.3
— humectada de papel 480.7
— humedecida de papel 482.6
— de papel forrada con un velo de fibras textiles 480.8
— de pasta de papel (dividida previamente) . . . 478.7, 481.1
— de peine descargador 60.1
— de pizarra 304.8
hojalata 248.2
Holden, peinadora . . . 379.4
Holzach, dinamómetro . 609.8
homogéneo, tela —a . . 47.15
horizontal, tablero . . 21.8
horizontalmente, dispuesto 529.4
hormigón 437.16
horno de calcinación . . 273.12
— de carbonización con vagoneta 307.6
— para peines 375.18
— de potasa 273.12
horquilla del arañero . 129.8
— de la correa . 161.1, 186.4
— de la correa de la carda 324.9
— de desembrague . . 95.6
— de embrague 158.6
— de hierro 340.11
— del manguito de embrague 347.3
— oscilante 281.9
— transportadora . . . 278.10
Horsfall, disco esmeriladora 72.8, 339.8
Houldsworth, mecanismo diferencial 126.1
Howard y Bullough, mecanismo de ajuste de los chapones . . 53.16
Hoyer, dinamómetro . . 608.7
hoz 243.6
Hübner, cilindro entrenador 99.1
—, peinadora . . 96.10, 381.7
hueco 383.6
humectación con agua . 194.9
— de las bobinas de tiras de papel 483.12
— de las bobinas de valonas de papel . . . 483.12
— de los capullos . . . 442.14
— de la hoja de papel antes del corte . . . 483.9
— de la hoja de papel antes de forrarla con el velo de fibras . . 480.5
— de las tiras de papel durante el arrollado (hilado) 483.10.11
humectado, cordaje . . 507.10
humectador, dispositivo 488.6
humectar con agua . . 194.10
— el cordaje con trapos mojados 507.9
— el hilo 573.7
— la hoja de papel . . 480.6
— la mezcla 442.13
humedad 15.4
— inicial, baja 573.5
— terminal, alta . . . 573.6
— variable 615.8
humedecer el lino espadado 209.17
humedecido de la mecha 226.4
húmedo, algodón . . . 15.3
—, por vía —a 302.11
humero 306.16
humidificación de las capas de husadas en cestos por medio de pulverizadores . . . 574.2
— de los hilos 569.10
— en sótanos 574.12
humidificador, aparato — del aire 575.7
—, aparato — para bobinas (para husadas, para madejas) 575.11.12.13
humidificar el hilo . . . 573.7
—, instalación para . . 575.4
humo 306.16
hundidor, cilindro . . . 383.8
hundimiento de una aguja metálica en las cuerdas 512.12
hundir la cinta en el peine anular 448.14
— la testa de mecha en los peines 383.10
husada 154.9
— de arrollado cruzado 351.16
— defectuosa 174.12
— llena 157.3
— de plegado cruzado . 519.13
— terminada 157.3
— de trama 154.10
— de trama de selfactina 569.3
— tubular 520.3
— de urdimbre 154.13
— de urdimbre de selfactina 569.2
husillo . . 128.3, 510.6, 538.9, 557.9, 565.8
— de boj 544.1
— cónico de madera . . 568.11
— de doble muelle . . 568.13
— fileteado 346.6
— horizontal 568.7
— de madera 543.16
— ramachado de acero 568.12
husillos 546.9
huso 96.11, 160.1
— Acmé 147.1
— de aleta 10.19, 122.5, 139.10, 257.11
— de araña . . . 10.19, 139.10
— Booth-Sawyer . . . 145.4
— con cojinete de bolas 355.5
— cónico a las dos extremidades 145.8
— para continuas de anillos 144.2
— de continua de anillos de hilar lino . . . 226.8
— de continua Gessner 341.8
— con crapodina de corcho 146.8
— con depósito de aceite y rosca múltiple . . 146.11
— fijo 341.4
— flexible 146.5
— girando a más velocidad que la bobina 123.9
— girando con velocidad uniforme 123.8
— giratorio 137.14
— a gravitación . . . 146.5
— hueco 233.9
— manual 10.12
— muerto 233.11
— pasivo 233.12
— con pipa de aceite lateral 147.11
— con punta cónica . . 233.16
— Rabbeth 145.7
— de sección rectangular 208.9
— con velocidad constante 139.11
— con velocidad variable retardada 139.12
— vertical 208.10
hydrato potásico . . . 276.9

I

igual, hacer el estiraje — al número de cintas 104.8
—, hilo muy 605.18
igualación de la disposición de las fibras . 386.7
igualar la cinta de carda 100.14
— el cuero 118.16
— el extremo de la tela 41.9
— el manguito de cuero 109.10
— la superficie 64.19
imán de acero 360.11
Imbs, peinadora 99.8
impedir las corrientes de aire 59.12
— la entrada del aire . 59.11
imperfecto, separación —a 211.20
impermeabilidad del hilo 468.7
impermeabilizante, adición 484.2
impermeable, hilo . . . 468.7
impregnación uniforme 316.22
impregnado de aceite . 194.20
— de alquitrán 508.15
impregnar con ácido sulfúrico diluido . . . 440.9
— el algodón-pólvora soluble 457.19
— el hilo 463.18
—se de aceite (lana) . . 314.1
imprimir por prensado el acanalado del cilindro 120.20
impurezas . . . 15.13, 26.10
— adherentes 274.13
— insolubles 268.6
— de peinadora 375.3
— pesadas 26.11
— pesadas del vellón . 265.10
— solubles 268.5
impuro, materia hilable —a 195.6
incendiarse (lino) . . . 222.4
incendio de la carda. . 222.3
inclinación del huso . . 160.2
inclinado, diente . . . 243.14
inclinar los extremos de los chapones con cuñas 73.6
incoloro, aceite de engrase 238.7
incombustible, cámara . 227.8
incrustante, substancia 475.7
indicador de alargamiento 513.16
— de mecha 207.3
— del número de agulleres 207.10
— de la producción . . 133.9
— de la tensión 609.7
índice . . 100.4, 348.5, 360.18
inducido 113.2, 360.14
—, corriente —a 360.15
industria de alambre para guarnición de cardas 67.1
— de borrillas 452.13
— de desperdicios de seda 452.13
— doméstica 412.8
— de guarniciones . . 69.9
— de molinaje 412.11
— de molinaje, pequeña 412.12
— de la seda 412.6
inferior en $^1/_1$ ($^1/_4$, $^1/_2$, $^3/_4$) grado a la calidad contratada 14.19.20.21, 15.1
inferioridad en calidad . 14.17
inflamable 297.11
inflamabilidad de la seda de colodión 462.7
inflamarse fácilmente . 462.8
influencia del calor sobre la fibra de lana . . 292.17
— de la humedad sobre los cables 500.18
ingeniero 1.15
inglés, calibrador de alambres 66.20
—, clasificación —a del alambre 66.18
—, sistema — de hilatura 364.9
—, torcido 542.11
ingrediente de lavado . 274.17
inodoro, hacer 438.1
inorgánico, sal —a . . 463.19
inserción del alambre . 68.8
— de madera 112.10
— ortogonal 68.10
— de las púas 68.1
insertado de los alambres 335.10
—, clavo 244.2
—s en línea recta los unos detrás de los otros (alambres) . . 68.14
insertar los alambres . 68.2
— los alambres en líneas de costado con hileras alternativas unas tras otras 69.5
— las guarniciones. . . 69.7
insertar x púas por pulgada de longitud . 68.5
insoluble en el agua . . 471.6
instalación de carbonización 301.9
— de carbonización con calefacción directa . 306.2
— de clarificación de las aguas sucias 299.8
— de chimenea para humidificar con transportadores sin fin . 572.14
— para la fabricación de cuerdas 503.10
— de fermentación . . 437.14
— de humidificación para cavas de hilo . . . 574.19
— para humidificar el hilo 575.4
— de peinado de Fairbairn 447.11
— para vaporizado y humidificación al vacío con refrigerador 572.1
Instituto de acondicionar 616.4
insuficientemente peinado 376.8
intensidad de la acción de los ácidos . . . 302.15
— del cardado 49.19
intenso, abertura —a . . 25.18
intercambiable, pedal . 33.2
intercelular, substancia. 237.11
intermitencias, con . . 386.18
intermitente, alimentación 84.6
—, engranaje 537.1
—, movimiento 84.7
intermitentemente, girar 342.4
interrumpir la alimentación 554.5
interrupción de la alimentación 560.4
— del engranaje. . . . 537.2
interruptor 158.7
intersecting . . . 372.1, 451.6
intersticio entre los barrotes 36.6
introducir las cintas de acero 56.7
— la mecha a la mano 130.9
inversión automática de la barba. 450.13
— automática del manojo 229.14
— automática del movimiento 40.7
— de la carrera del carro 352.11
— a mano de las barbas 450.11
— de los manojos 215.3, 216.11
— de la marcha. . . . 23.12
— del mechón 446.1
— del movimiento de los husos 348.16
inverso, en sentido . . 165.2.3
invertido, dirección —a. 431.7
—, rotación —a 165.4
invertidor de mordazas 215.17
invertir a mano la barba 450.12
— la corriente de aire automáticamente. . 575.10
— el curso del carro. . 131.14, 133.2
— los manojos en las mordazas 215.4
— los manojos durante el peinado 215.2
— la marcha 346.13
— el mechón 445.15
— los rastrillos guía-hilos 504.13
inyección de aire caliente 282.8
— del aire húmedo a través del hilo 573.3
inyectar aire caliente . 282.7
— la solución en un baño precipitante 472.3
— la solución para hilar a través de tubos capilares 463.3
inyector 280.10
irradiación de calor . . 294.14
irregular, alimentación . 27.3
—, cinta 101.22
irregularidad del plegado 171.7
irregularidades en el hilo 428.19
isóceles, línea 512.10
izquierda, corriendo a . 68.17
—, peinadora de mano 83.4
—, torsión a la 153.21

J

jabón 484.6
— de aceite de cacahuete 433.19
— de aceite de coco . . 433.20
— de aceite de palma . 428.9
— de aceite de sésamo 433.21
— de aceite vegetal . . 433.18
— amoniacal 276.20
— animal 434.1
— blanco 316.2
— blando 277.16, 316.3
— de cal 270.16
— de lavandera 316.3
— de magnesia 270.15
— de Marsella . 277.18, 434.2
— negro 316.3
— neutro 277.13
— de oleína 434.3
— de piedra 277.19
— en polvo 277.21
— potásico 277.16
— puro 277.12
— de sebo 310.5
— soluble 272.7
— de sosa 277.17
jabonoso, agua —a . . . 109.8
—, lijeramente 573.17
jarcias de labor 596.21
— de maniobra 596.21
— muertas 596.20
jarroso, lana —a . . . 409.8
jaula de listones 304.1
— de mezcla 22.10
— de mezcla llena . . . 24.13
— de mezcla vacía . . 24.14
— suspesa 304.2
—s de linterna ajustables 611.18
—s de linterna con guíahilos móvil 612.7
Jenny 159.5, 341.5
Jenua 159.5, 341.5
jornalera de preparación 2.2
jornalero de preparación 2.1
juego v. t. aparato, dispositivo, máquina, mecanismo
— de alimentación para doblar y retorcer . . 356.13
— de barretas de agujas 371.17
— de cardas 80.10
— de desembrague de la aspa 474.1
— diferencial 125.14
— de disparo de la aspa 474.1
— de disparo en caso de ruptura del hilo . . 532.3
— de engrane 182.12
— de engrane de las conducidas 394.4
— de escala de Dobson & Barlow 132.5
— de espirales . 161.5, 163.8
— de falsa torsión . . . 342.1
— de fricción motriz de la aspa 473.16
— de gatillos . . 125.4, 256.7
— de gills 223.7
— lateral de los cilindros del tablero 24.6
— de muelles de guitarra 173.1
— de peines . . 214.8, 371.17
— de pesos de precisión 615.2
— de retorcer la seda artificial 474.3
— de rueda de husillos para el movimiento de vaivén del carro porta-bobinas . . . 546.7
— de tres pares de cilindros de estiraje . . 205.2
— de trinquete 125.4
—, el cilindro tiene . . 107.11
jugo de crisálida . . . 419.9
junta encolada del cuero 119.7

K

kilogramo 600.22

L

laca de copal 458.20
lactato de sodio 457.16
lado alimentador de la carda 202.10
lado de entrega 202.11
— de salida 202.11
lama (hilo) 408.17
— (resorte plano) . . . 461.7
— (tejido) 397.7
— con extremidad de cuero 535.3
lámina de apoyo debajo de la mordaza inferior 93.7
laminado 8.12
lámpara de alcohol . . 616.6
lana abierta 269.13
— acidulada 304.17
— afieltrada del vientre 265.22
— de animales enfermos 266.4
— apilada 311.7
— artificial 395.10
— blanca 269.12
— carbonizada 308.9
— de carda 263.4
— cardada 318.9
— cargada de pajas . . 301.3
— de cascarria 406.7
— cachemira 363.14
— cerrada 269.15
— desengrasada 273.17
— empapada . . 282.11, 287.6
— enfermiza 266.4
— engrasada 314.5
— engrasada artificialmente 274.12
— ensacada 264.8
— de un solo esquileo . 264.9
— de dos esquileos . . 264.10
— extraída por deshilachado de trapos . . 395.12
— libre de grasa . . . 269.11
— rica en grasa . . . 274.6
— húmeda 287.11
— impregnada 282.11
— inferior 266.3
— que contiene jabón . 366.4
— jarrosa 409.8
— larga 363.11
— lavada industrialmente 268.21
— de madera . . 476.1, 492.18
— en mechones 310.12
— de mezcla 311.3
— mojada 287.6
— mortecina 266.5
— muerta 266.5
— pasada por el batuar 310.9
— de peine 363.11
— buena para peine . . 363.16
— pelada 264.12
— de piel 264.12
— de piel tratada con cal 301.7
— primera de cordero . 264.11
— regenerada 395.10
— regenerada de cabos de hilos 395.13
— regenerada de deshilachado de géneros de punto 396.2
— regenerada de materias (no) fieltradas 395.14, 396.1
— retenida 311.17
— suarda 268.1
— suave 407.19
— tratada con solución de sal 305.14
— viscosa 269.14
lanolina 300.19
lanzadera 520.11
lapiz 608.13
largo, la mecha va y viene a lo — de . . . 129.9
lateral, ajuste 59.7
—, juego 24.6
lateralmente, abierto . . 130.8
—, movible 196.16
latón 124.7
lavadero de lanas . . . 268.10
lavado al amoniaco . . 366.5
— de la borra de seda . 438.14
— bueno 269.9
— cuidadoso 269.3
— al éter 366.6
— final 269.2
— industrial 268.20
— con jabón 277.2
— de la lana 268.9
— de la lana de peine 365.5
— de las lanas de carda 268.3, 11
— malo 269.10
— a mano 268.16
— con máquina 268.19
— mecánico 278.3
lavado preparatorio . . 268.22
— químico 297.7
— con sulfuro de carbono 366.8
— con tetracloruro de carbono 366.7
— con tierra de batán 309.20
— de los trapos . . . 401.2
—, segundo 269.1
—, hilo (no) 605.8.9
lavador de lana . . . 268.18
— mecánico 284.13
lavadora de agua caliente 439.4
— de agua fría 439.8
— para borra de seda . 439.1
— de lana 278.4
— de lana de Eastwood 283.13
— de trapos 401.6
lavaje sobre el dorso . 268.17
— en pie 268.17
— en vida 268.17
lavar el amianto en agua fría 490.3
— la borra de seda . . 438.15
— a fondo los pelos . . 514.3
— la lana de carda . . 268.12
— el manguito de cuero con agua jabonosa . 109.8
— químicamente . . . 297.8
— la seda bobinada . . 470.13
— la suintina 300.4
— los trapos 401.3
Lawson, carda abridora 248.8
leche 316.4
— desnatada 471.16
lecho de peines 218.8
leer el número de torsiones en el disco . 432.8
— el percentaje de borras 100.7
Leeson, bobina . . . 519.10.11
Lehner, máquina de hilar 461.13
lejía alcalina concentrada 464.16
— alcalina débil 464.15
— alcalina vegetal . . . 419.14
— caliente 275.17
— de ceniza 419.15
— concentrada 275.18
— diluída 275.20
— floja 275.20
— fresca 275.14
— fuerte 275.18
— de x grados 275.19
— de jabón 277.9
— de lavado 275.11
— nueva 275.14
— regenerada 276.7
— de sosa 275.21
— usada 276.5
lejivación de la madera 476.7
lejivado del lino . . . 217.18
Lemaire, aparato alimentador de carda . . 320.8
lengua de serpiente . . 166.9
lente de acero 289.5
lenticular, disco 421.13
lento, abertura —a preliminar 25.10
leva 252.4.7
— sobre el árbol de los excéntricos 346.2
— atornillada 560.10
— axial 536.13
— de levantar 531.14
— regulable 152.9
— de subida 445.7
— de subida del carro . 246.6
levantado, plegador . . 169.6
levantador 560.9
levantamiento del chapón 53.3
— de la mecha 383.12
levantar la capa de fibras 322.15
— el chapón 53.4
— los guía-hilos 143.16
— el mechón peinado por soplado 447.8
— el peso 88.14
— el plegador a cada capa del hilo . . . 191.8
— la presión 94.9
— el tambor 56.9
—, sin — el huso . . . 148.1
levantarse (fibras) . . . 25.1
leviatán 279.11
— de tres barcas . . . 280.1
ley, según una — definida 151.5
lezna 512.6
líber de tilo 492.17
libra alemana 601.6
— austriaca 601.5
libra avoirdupois . . . 601.3
— de Berlín 601.4
— inglesa 601.3
— de Prusia 601.4
— rusa 601.9
— sueca 601.8
— de Turín 601.7
— de la Unión aduanera 601.6
— de Viena 601.5
libre de motas, combinación 311.1
libremente, suspendido . 105.14
libro de las mezclas . . 19.6
— de pesadas 612.11
licor alcalino 437.4
ligera capa de pasta . . 117.9
ligero, solución 194.11
lija 63.10
lijeramente jabonoso . . 573.17
límite de carga 513.10
— de temperatura . . 417.12
— del título 602.12
limpiado de la fibras de seda 438.16
limpiador (obrero) . . . 3.17
— del algodón 26.5
limpiador 142.10, 251.11, 253.6, 370.2
— de los cilindros . . . 108.7
— cónico 109.2
— corredizo 193.1
— para dos corredores . 150.17
— en forma de cuña . . 109.4
— fijo 108.9
— giratorio 108.12
— giratorio Brown . . 129.1
— giratorio para los cilindros de alimentación 253.7
— guarnecido de paño . 429.5
— del hilo 536.6
— de hilo de peluche . 568.5
— inferior 109.3
— inferior recubierto de paño 255.2
— móvil del carro . . . 395.2
— de paño sin fin de lana (de algodón) . . . 108.13.14
— sencillo del corredor . 150.16
— para el tambor principal 322.13
limpiar el algodón . . 26.4
— la borrilla 453.1
— la caja de polvo . . 49.2
— los desperdicios de cardas 260.5
— las fibras en seco . . 196.1
— la hilera por aire comprimido 466.11
— el manguito de cuero con bencina 109.7
— la materia fibrosa . . 7.3
— el piso mediante cilindros 193.8
— previamente el algodón 26.6
— la superficie del gran tambor con lija . 63.10.11
limpieza del algodón 15.12, 25.6
— automática del carro por limpiadores corredizos 193.1
— de los cilindros estiradores 108.6
— de los desperdicios . 49.5
— de los desperdicios de hilatura . . . 195.4, 298.12
— de la estopa 220.10
— de la estopa de cáñamo 232.9
— final del algodón . . 26.8
— de las guarniciones . 75.1
— del hilo 605.4
— a mano 310.13
— mecánica 266.14
— en mojado 268.8
— previa del algodón . 26.7
— en seco de la lana . 260.14
— del vellón 265.12
limpio, hilo 605.5
linaza 316.15
línea de agujeros . . . 61.7
— de contacto de los cilindros 103.2
— isósceles en zig-zag . 512.10
— recta 68.14
— de retención de los cilindros . . . 103.2, 311.16
—s diagonales 68.15
—s en zig-zag que cruzan 512.11
lino 492.9

lino atado en haces . . 210.5
— en bruto 209.9
— sin clasificar 216.16
— cortado 211.3
— sin cortar 210.23
— débil 217.5
— enriado al agua. . . 209.8
— enriado en el prado. 209.7
— espadado. 209.13
— falsificado 209.15
— de fibras cortas. . . 211.4
— de fibras largas. . . 210.22
— fino 216.18
— firme 217.2
— fuerte 217.1
— grosero 217.3
— grueso 217.3
— limpio 216.19
— de Nueva Zelandia . 492.8
— pajizo 217.6
— peinado 212.9
— peinado a mano . . 212.10
— peinado a máquina . 212.11
— en rama 209.9
— rastrillado 212.9
— resistente 217.1
— poco resistente . . . 217.5
— sano. 216.21
— sedoso 581.20
— sin seleccionar . . . 216.16
— suave 217.4
— uniforme 216.20
linterna . 144.8, 256.9, 502.5, 546.8, 555.15, 557.8
— de la bobina de mecha 204.15
— conducida 556.2
— equilibrada 144.16
—s-guías 525.9
líquido v. t. baño
— aceitoso 315.17
— de blanqueo . 287.2, 300.10
— caliente 274.16
— coagulador 462.15
— de engrase 239.10
— extraído 288.15
— de lavado . . 275.11, 278.7
— precipitante de efecto lento 466.14
— saturado de churre . 272.16
—, grasa —a 315.13
liso, hilo 363.17
Lister, peinadora . . . 379.8
—, peinadora de doble testa para seda . . 448.7
—-Warbuton, peinadora 449.13
listón de guía oscilante 561.6
— de madera 244.2
lisura del acanalado . . 116.15
Little & Eastwood, tambor de pinzas . . . 381.11
lobo 311.10, 480.8
— de borra de seda . . 442.4
— de trapos 404.5
loco, collarín 178.1
—, montado 342.10
lodos de grasa de lana 300.2
longitud base 598.11
— de la bobina . 518.1, 533.12
— calculada del hilo. . 604.8
— del chapón 53.8
— desigual 535.13
— efectiva del hilo . . 604.9
— de la fibra . . . 6.14, 14.11
— del hilo 563.1
— de la línea de contacto 107.6
— de la llamada de la campanilla. 223.16
— de la madeja. . . . 598.21
— de la madeja en metros 603.16
— de la madeja en yardas 603.17
— de mecha alimentada 345.10
— de rotura 513.11
— de ruptura 606.11
— de la tela alimentada 93.11
— del troquillón. . . . 599.7
— uniforme de las cintas alimentadas 223.13
—, hebras de idéntica (diferente) 14.14.15
—, misma — de cinta indicada por la llamada del contador . 223.17
longitudinal, en sentido 100.16
lote inferior en medio grado a la calidad contratada. 14.18
— de lana 266.11
— para lavar 268.15
— de lino 210.1
lote de lino de olor fresco 210.2
— para peinar 212.4
Lowry, bala 16.1
loza 128.13
lubricación de las fibras de yute engrasándolas 237.12
— nueva 555.5
— regular mediante un anillo 148.18
lubricador para husos . 355.15
lumbrera de escape del vapor 291.13
lustrado, hilo de lino . 581.16
lustre de la fibra de seda 427.18
— mate, de. 427.19

LL

llama de gas 455.6
llamador, mecanismo . 370.9
llano, rotura —a . . . 10.6
llanta de la rueda. . . 281.2
llave 87.6
— de dos bocas 363.8
— doble 363.8
— de tres pasos. . . . 371.1
— sencilla 363.7
llenar la cuba. 304.11
— las filetas 352.13
lleno, bobina —a . . . 140.17
llevador . 51.7, 79.5, 247.12, 250.9, 321.9, 370.15
— de anillos 330.2
—, doble — con doble frotador 333.8
—, sistema de doble . 202.2.3, 322.4
llevar el cabo anudado a la punta de la husada 158.16
— varios husillos (plato) 568.14
lluvia fina 239.12

M

maceración de la hilaza 261.9
macerar las borras con tierra de batán . . 298.15
macizo, cilindro 116.3
machacadora 476.9
madeja . . 12.17, 133.8, 562.19
— aspeada en el aspa corta 563.6
— completa. 610.13
— corta, en. 426.3
— devanada en troquillones 12.21
— grande, en 426.4
— de hilo 522.12
— japonesa de seda cruda 426.7
— larga, en 426.4
— de x metros 603.18
— original 602.18
— pequeña, en 426.3
— de seda . . . 424.12, 426.2
— de seda obrada . . 586.6
— trenzada 576.12
— de x troquillones . . 598.22
— de x yardas 604.1
—, media 562.20
madejas, hacer 563.23
— inglesas, 18 . . . . 564.13
madejita 12.18
madera de aliso. . . . 77.5
— de boj 110.3
— dura. 98.13
— fuerte 149.11
— hervida 476.3
— de roble 77.6
maestro-cordelero . . . 494.12
— de taller 5.20
magnesia 270.11
magneto 113.1
—-eléctrica, máquina . 113.1
magrana 182.12
Malard, desuntadora . . 365.6
Malcolm, aparato de engrase 242.1
mallas anchas, de . . . 416.18
— soldadas 477.3
mampostería, de . . . 306.9
manchado, algodón . . 13.10
—, capullo 415.13
mando del árbol de dos tiempos 161.3
mando del árbol vertical por cuerdas con tensión equilibrada . . 37.1
— por cadena. 242.4
— de los cilindros de estiraje 182.9
— por cinta 502.2
— por correa 502.3
— por correa doble . . 182.6
— por cuerda 502.1
— por cuerda abierta . 360.3
— por cuerda cruzada . 360.7
— por cuerda del cuadrante por el carro . 171.1
— de doble velocidad de los husos . . . . . 189..
— eléctrico 1576a
— eléctrico por motor de corriente continua . 157.7
— eléctrico por motor trifásico 157.12
— a escuadra 360.6
— por fricción 516.14
— por fricción en la parte superior . . . 288.17
— de los husos por engranaje 140.2
— del huso por platos de fricción 139.13
— de los husos para el plegado sobre el huso 188.6
— individual de la aspa 473.11
— por la parte inferior 289.12
— para manguitos frotadores 333.13
— a mano del tornillo de cuadrante 171.3
— paralelo 360.5
— del piñon del balancín 256.8
— positivo por cuerda de la segunda linterna 144.11
— de la selfactina. . . 160.11
— por tornillo de los gills 251.13
— de través 360.6
mandril con resortes. . 119.11
mandrinar, máquina de — a mano 363.4
manejo de la continua de hilar 158.11
mango . . . 74.3, 357.4, 500.14
— de madera 340.12
— relevador. 106.10
— de la válvula. . . . 371.3
manguito. 59.2, 189.8, 331.14, 332.16
— con acanalado cruzado 332.1
— de acoplamiento en la barra del cilindro . 345.16
— de alza 209.2
— del árbol del cilindro peinador. 92.8
— del árbol de dos tiempos 161.12
— de búfalo 332.3
— con la cara raspada. 331.18
— de caucho . . 116.1, 332.8
— de cuero . . 115.15, 118.12, 547.12
— de cuero acanalado . 109.9, 331.17
— de cuero áspero . . 331.16
— de cuero encolado en frío 119.5
— de cuero liso 331.15
— de cuero del rotafrotador 204.6
— de cuero rugoso . . 331.16
— de cursa 209.2
— dentado 531.4
— de dos tiempos con movimiento intermitente 177.1
— de embrague 29.12
— de embrague del árbol de conduitas. . . . 183.6
— de embrague para los cilindros estiradores 176.8
— de engranaje para la subida del carro . . 163.4
— de engrane de los cilindros acanalados . 187.14
— de engrane del contador de la alimentación. 346.4
— con entallas en la cara 331.19
— de fieltro 115.14
— de fieltro y cuero. . 332.7
— de franela 115.13
— loco 567.8
manguito para la varilla de unión 95.7
—s frotadores 331.18
—s frotadores partidos . 333.10
manija 171.4, 504.8
manipulaciónes con los cilindros de presión. 389.9
manivela . 171.4, 181.1, 350.9, 504.8
mano, a 4.16
—, a la. 130.9
manojo. 217.21
— de cáñamo 496.13
— de cáñamo anudado. 231.5
— de cáñamo mantenido por la mordaza . . 230.5
— desplegado 236.2
— destorcido 236.2
— de fibras. 8.7
— de fibras limpias . . 231.10
— fijado 214.13
— de lino . . . 212.8, 213.2
— trenzado de cáñamo. 231.4
— de yute 235.18
— de yute de baja calidad 236.17
— de yute de color perdido 236.14
— de yute filamentoso . 236.15
— de yute retorcido . . 235.19
— de yute trenzado . . 235.19
—s, repartir en 213.4
manómetro 385.15
mantas. 397.8
manteca de cerdo 315.1, 428.13
mayorista de trapos . . 399.5
mantener las cadenas tensas mediante pesos 244.5
— el hilo con tensión . 164.9
— el juego de engrane cerrado 191.15
—, dispositivo para — las fibras 383.13
mantenido por la mordaza 230.5
manual, hilado 10.9
manualera 2.3, 371.9
— de algodón 100.17
— de lino 224.2
manuar 8.15, 102.9
— acabador. 103.14
— de borrilla 453.9
— de una cabeza . . . 103.9
— con x cabezas de y chorros y doblado de z 104.10
— de varias cabezas. . 103.10
— de canales 104.11
— de cáñamo 233.2
— de carda 103.12
— de corredores. . . . 104.11
— a chorros cruzados . 103.15
— con x hileras de cilindros 102.10
— para hilo de estambre flameado 590.4
— intermedio 103.13
— para lino largo . . . 223.4
— con mando de los peines por cadena . . 219.4
— de napas 81.9
— de un pasaje 103.9
— de varios pasajes . . 103.10
— preliminar 103.12
— preparatorio 81.3
— con salidas en zig-zag 103.15
— con todas las salidas á un lado 104.4
— de seda 451.17
— de telas 81.9
—, primer 222.13
—, segundo 222.14
—, tercer 222.15
manubrio 611.5
máquina v. t. aparato, dispositivo, juego, mecanismo
— abridora 7.6
— abridora de balas. . 20.6
— de aletas de retorcer para hilos de zéfir . 545.11
— de anudar la cinta . 330.1
— batidora de capullos 441.11
— con x bobinas para cables metálicos . . 509.13
— de bordar 520.11
— de hacer cables metálicos 509.4
— combinada de hacer cables metálicos . . 509.5
— para fabricar cables triangulares 509.15

máquina de calandrar . 119.15
— para calibrar los cilindros 120.3
— de hacer canillas . . 526.5
— de una sola cara . . 209.10
— de dos caras 209.11
— de formar la cinta . 330.1
— de colchar 502.4
— para comprobar los cilindros 120.3
— de fabricar cordeles . 502.8
— de fabricar cordones 502.13
— continua v. t. continua
— continua de aletas . 11.13
— continua de hilar de anillos. 138.4
— continua de hilar con anillos para trama (para urdimbre) . 154.12.15
— continua de retorcer 542.15
— corredera. 502.15
— para cortar la hoja de papel en tiras . . . 482.1
— de cortar el lino . . 211.2
— para cortar las pieles 118.18
— para cortar los pies de las fibras 243.12
— de coser 520.12
— de cubrir alambre. . 520.7
— de cubrir hilos . . . 520.7
— de fabricar cuerdas y cordeles 505.8
— horizontal de hacer cuerda 506.3
— de dedales 196.5
— descortezadora de ramio 261.5
— de deshilachar trapos en mojado 404.1
— doble 209.11
— de encolar y cortar . 117.23
— de enjuagar leviatán 286.12
— de enjuagar con rastrillos de leviatán . 286.11
— de enjuagar de forma ovalada 285.1
— de enjuagar ovalada con removedor . . 285.12
— para el ensayo del aceite 149.1
— de esmerilar 71.24
— de esmerilar los cilindros de carda 202.12, 339.6
— para estirar el cordón piano 356.4
— de estirar y pulir cordeles 507.17
— de extender 218.4
— para extender el velo de fibras sobre la hoja de papel . . 480.10, 481.2
— para extender el yute 246.12
— filling 443.5.13
— de gasear 521.5
— de gasear la schappe 455.7
— para hender el cuero 118.20
— hiladora 11.11
— de hilar . . . 11.11, 137.7
— de hilar de aletas para el hilado simultáneo de cintas de papel y de fibras 485.9
— de hilar de aletas para hilo de pasta de papel 479.5
— de hilar de aleta horizontal 501.13
— de hilar amianto . . 491.9
— de hilar de anillos para hilos de papel . . . 486.7
— de hilar automática. 138.14
— de hilar para bucles de carda 343.8
— de hilar de cajas para hilos de papel . . . 486.16
— de hilar de Camel. . 430.3
— de hilar el cáñamo . 234.4
— de hilar continua . . 11.12
— de hilar de Chardonnet 460.16
— de hilar a doble torsión. 491.10
— de hilar estambre 392.9.14
— de hilar hilos de papel 484.23
— de hilar hilo de papel de aletas con dispositivo para humectar y redondear 485.1
— de hilar hilos de papel de hojas de papel . 489.1
— de hilar con husos fijos (móviles) 341.4, 343.6
— de hilar intermitente 138.13
máquina de hilar de Lehner 461.13
— de hilar de platos . 488.5
— de hilar para seda artificial. 466.2
— para hilos nudosos de Stein 559.11
— de hacer husadas . . 526.4
— para igualar cueros . 118.17
— para igualar el manguito de cuero . . . 109.10
— de insertar guarniciones 69.7
— intermitente de hilar 11.16
— de fabricar lana de madera 476.3
— para lavar la lana . 278.4
— de lavar de Skene y Devallée. 282.17
— de lavar trapos . . . 401.6
— para lavar vellones . 284.11
— para limpiar los desperdicios de cardas . 260.5
— magneto-eléctrica . . 113.1
— de mandrinar a mano para los collares de los husos 363.4
— para montar los manguitos de cuero . . 119.10
— móvil 502.15
— de ovillar . . 518.5, 538.2
— de ovillar múltiple . 518.7
— de ovillar sencilla . . 518.6
— de papel 476.13
— papelera 476.18
— peinadora (v. t. peinadora) 8.6
— para la preparación de mecha de pasta de papel 478.14
— rastrilladora 8.6
— de rastrillar cáñamo con inversión automática del manojo . 229.14
— retorcedora 11.12
— de retorcer de aletas de una cara para lana 548.9
— de retorcer de aletas de dos caras. . . . 548.10
— de retorcer de anillos para estambre . . . 556.1
— de retorcer de anillos para hilos de coser . 556.3
— de retorcer de Aubena 432.1
— de retorcer de una cara (para yute) . 543.1, 549.11
— de retorcer de dos caras 543.2
— de retorcer para cordeles 501.14
— de retorcer para el hilo con bucles. . . 561.14
— de retorcer schappe . 549.4
— de retorcer la seda . 431.16
— de retorcer la seda, Chardonnet 431.14
— de retorcer con varios pisos de bobinas . . 474.9
— de retorcer para yute, Brigg & Webb . . 549.13
— de reunir 80.12
— de reunir las cintas . 81.6
— de revestir las cuerdas 506.14
— para rizar las crines de caballo 514.9
— rompedora de rodillos para amianto . . . 490.9
— rompedora de tallos de ramio 261.5
— para sacudir estopa . 220.11
— selfactina 11.17
— para separar los hilos duros de las fibras . 196.5
— de Topham para el hilado de la viscose 470.4
— de torcer las espiras de hilopelo 591.6
— de trenzar 506.15
— de trenzar para cuerdas rectangulares. . 510.3
— de trenzar para fabricar cordaje rectangular de varias secciones 511.7
— de hacer trocas. . . 577.1
— de hacer tul 520.10
— de vapor para hidroextractor 291.5
— vertical de cablear . 505.2.6
marabú 586.14
marca de la bala . . . 16.7
marca de calidad . . . 235.7
— de los cepillos . . . 96.8
— del disco. 55.11
— de la lana 266.12
marco de la canilla (movido lateralmente) 530.5.6
— de hierro. 394.15
— oscilante 536.3
— para el paño limpiador 395.3
— con prensas 445.5
— de rodillos 29.8
marcha atrás del cordelero 496.20
marchar bien 390.5
— difícilmente 390.8
— en dirección contraria a la del gran tambor (chapones) 57.5
— en la dirección del gran tambor (chapones). 57.4
— fácilmente 390.7
— flúidamente 390.7
— mal 390.6
— pesadamente 390.8
mármol 117.16
maroma 596.14
— de cuatro cabos . . 594.16
— de tres cabos. . . . 594.15
Martin, aparato cruzador 422.10
—, continua para hilos nudosos 559.2
martillo 370.10
masa 291.1
— abierta de fibras . . 440.18
— batida de capullos . 440.17
mascarilla de respiración para los obreros de las máquinas batidoras 442.8
mate, de lustre 427.19
materia albuminosa . . 471.10
— de almohadillado . . 514.15
— colorante resinosa. . 432.16
— cortada 402.6
— explosiva. 462.6
— fibrosa. 7.3
— fibrosa a peinar . . 99.7
— fibrosa en rama . . 7.9
— fibrosa volante . . . 25.19
— filtrante 271.4
— filtrante obturada. . 463.14
— gelatinosa 471.5
— gomosa 225.13
— hilable 6.9
— hilable impura . . . 195.6
— para hilar 6.9
— prima 6.8
— rugosa 507.2
— sin trozos duros . . 404.13
— sin trozos no deshilachados 404.13
— vegetal 302.7
—s grasas. 148.10
—s primas 470.18
—s en suspensión . . . 270.24
—s vegetales pulverizadas 308.12
material absorbedor del lubricante 355.11
— del alambre 65.15
— esmerilador. 70.19
— fibroso peinado . . . 82.2
— fibroso sin peinar . 82.1
— de fundación de la guarnición 64.6
— en rama 6.8
— seco al tacto 306.17
— que debe secarse . . 292.9
—es de engrase 238.1
matiz 194.7
mayordomo-cordelero . 494.12
maza. 439.10
McNaught, extractor . 283.4
—, secador 295.3
mecánico 3.10
—, desmote 367.2
—, peinado 213.13
mecanismo v. t. aparato, dispositivo, juego, máquina
— aflojador del hilo . . 168.13
— de ajustar la tensión de hilo 526.9
— de ajuste 43.15
— de ajuste de los chapones 53.16
— de alimentación. . . 93.10
— de alimentación por medio de cilindros . 223.5
mecanismo de alimentación de la cinta . 382.3
— de alimentación suplementaria durante el arrollado 181.15
— de alimentación suplementaria durante la torsión 189.9
— de arranque con movimiento a paso de peregrino 381.6
— de arrollado . 137.18, 167.2
— de arrollado de la cadena del sector . . 173.8
— arrollador para mecheras. 256.6
— automático para formar la punta fuerte en las husadas . . . 181.10
— de avance del cambio de correa 191.9
— de báscula . . 125.4, 131.6
— de hacer botones con disco excéntrico . 560.7
— de cambio . . 160.8, 353.13
— de cambio con árbol de tiempos y palancas 185.11.12
— de cambio de marcha del carro 183.2
— de cambio con palancas (pero sin árbol de tiempos) . . . 185.13, 186.1
— de cierre de la devanadera 44.8
— comprensor. 45.11
— contador con timbre 370.6
— de desapuntado 166.3, 206.9, 348.15
— para deshacer los cargolís 358.3
— desmotador. 367.7
— desmotador para cardas (Offermann) . 368.10.15
— desviador de la correa 357.1
— para devanado cruzado 565.13
— diferencial . 125.14, 255.12
— diferencial de Brooks & Doxey 127.1
— diferencial de Dobson & Barlow 127.3
— diferencial con doble engranaje 127.2
— diferencial de Houldsworth 126.1
— diferencial de ruedas rectas y dientes interiores 126.10
— diferencial de Tweedale. 126.11
— de disparo automático 357.5
— de disparo para el cilindro de presión con frenado de la púa al romperse un hilo. . 554.4
— de disparo de la correa 178.10, 357.1
— de disparo eléctrico . 112.13
— de disparo para manuares 110.12
— de disparo para máquinas de retorcer . 554.3
— elevador 273.2
— de engatillado . . . 180.3
— de engranaje epicíclico 126.12
— de engrase 241.4
— de entrada del carro 349.7
— de entrega de la carda 59.13
— equilibrado de mando del tambor 79.8
— de estiraje 102.12
— de estiraje para ambos lados de la selfactina 176.6
— para las evoluciones de la selfactina . . 182.1
— exprimidor 278.14
— para extraer la lana jarrosa 409.9
— para la formación de la husada . 152.7, 190.10
— para la formación de husadas con capas de altura variable . 156.1
— de formación de plegado en las continuas de retorcer de anillos 551.6
— formador de capas . 327.13
— para formar la cinta de Baudouin . . . 98.11

mecanismo de formar hilos botonosos y flameados de Graf . 560.12
— para formar la punta de las husadas 171.5, 184.5
— para formar telas largas 327.9
— de freno automático 258.4
— de freno de las bobinas de la cableadora 506.8
— de la horquilla de la correa 205.5
— de inversión 230.12
— de inversión con correa abierta y cruzada . 24.5
— de inversión de la marcha 23.12
— para levantar los guíahilos 143.16
— llamador 370.9
— de mando de los cilindros de estiraje . 182.9
— de mando por conos 527.1
— de mando de la selfactina 160.11
— de mando por tornillo de los gills 251.13
— de movimiento de vaivén para el cilindro esmerilador 72.4
— para la mudada . . 145.6
— napador 197.16
— de parada automática de Dobson & Barlow 110.14
— de parada automática para husada llena . 157.4
— de parada automática del manuar 110.13
— de parada para botes llenos 112.3
— de parada eléctrica . 112.6
— de parada para manuares 110.12
— de parar cuando se rompe una cinta . . 81.12
— para parar automáticamente el peinador 59.14
— de para-tramas de delante 112.2
— de para-tramas de detrás 111.10
— de paro 504.5
— de paro automático. 47.7
— de paro automático para cuando la husada está llena 180.4, 357.10
— de piñon y cremallera para ajustar los cilindros 390.18
— de plegar la cadena de desapuntado . 179.11, 184.1
— preventor de los cargolis 358.2
— para quitar la presión 86.2
— para quitar la presión de los cilindros . . 106.7
— regulador del arrollado 180.9, 183.7
— regulador del plegado 171.8
— para relevar la grúa 354.6
— de rueda de estrella de inversión 173.2
— de salida de la carda 59.13
— de la salida del carro 347.11
— de salida de la cinta 253.4
— secador doble para lana 296.14
— del sector 170.6
— de seguridad para arrollar la tela . . 46.5
— de seguridad para desembragar la entrada del carro 170.1
— de seguridad para la entrada del carro. . 357.6
— de tensión de los cordones 504.6
— tensor de la cadena del sector 351.4
— tensor para manguitos de piel lavados . . 332.13
— de torsión suplementaria 506.1
— de trinquete 53.1
mecha . . 9.15, 122.2, 159.15, 204.8, 579.18
— alimentada 345.10
— de carda 342.6
— condensada por frotación 328.15, 334.6
— engrasadora 344.13
mecha estirada 159.18
— de estopa 224.13
— humedecida 226.5
— de lana 375.8
— de lana arrancada . 378.8
— de lana desprendida. 378.8
— de lino 224.10
— de pasta de papel . 479.4
— rota 133.12
— saliente 378.1
— sencilla 142.1.2
— poco torcida . . . 122.4
— con poca torsión . . 122.4
— de yute 254.12
—s casadas 354.4
—s falsas 334.7
—s de las orillas . . . 334.7
—s soldadas. 383.11
mechados de lana mojados 287.10
mechera (obrera) . . . 2.7
— acabadora 388.2
— en fino 2.10
— en grueso 2.8
— intermedia 2.9
— superfina 2.11
mechera (máquina) . . 11.10, 121.11
— para borrilla 454.3
— de cáñamo 233.8
— para estopas . . . 224.12
— extrasuperfina . . . 122.11
— en fino . . . 122.9, 390.14
— con gill 390.11
— en grueso . . 122.7, 390.12
— intermedia . . 122.8, 390.13
— para lino largo . . . 224.5
— de seda 452.3
— superfina. 122.10
— para yute 254.13
mechero acabador . . . 388.1
— de gas 455.8
mechón . . . 25.13, 82.10
— destruido. 269.7
— de fibras 445.12
— de fibras de seda . . 444.8
— peinado 446.10
— de seda en prensa . 445.8
—es, las fibras forman . 14.7
media madeja. 562.20
—luna para la mudada 565.10
—luna del plegador. . 166.6
— vuelta del manguito 177.2
medias 397.14
medición del hilo durante el aspeado. 563.21
—, aparato de 149.8
medida inglesa 600.12
— métrica 600.6
—s de longitud 600.5
medio cocido, seda —a 434.11
—estambre 364.12
— de lavado 274.17
—protector antioxidante 64.2
—urdimbre 580.4
—, parte —a de la mecha 375.10
—, término — de una mezcla 19.1
medir la longitud de la madeja original . . 602.18
mejoramiento de la calidad por almacenaje 217.13
Mélen, elevador 282.12
meollar. 593.6
merino 583.22
merma del gran tambor 78.14
— de seda 446.12
mermas 398.5
— de aspeado. 424.9
— de borrilla 453.16
— de chapones 194.18
— de peinado 452.15
mesa de alimentación 50.10, 77.11, 111.2, 453.11
— de alimentación superior 405.5
— de las cintas 90.12
— cóncava de formación de bucles 329.14
— curvada de arrollado 329.14
— dobladora . . 219.1, 251.10
— para empaquetar el lino 215.13
— de escojer trapos . . 399.14
— de extender . . . 451.2.3.4
— de extender de cadena 501.12
— de extender con erizones 451.7
— de extender con gill-box 451.5
mesa extendedora . . . 218.4
— para cáñamo 232.1
— de la fileta. 139.6
— giratoria . . . 439.11, 442.3
— guía-tela 84.3
— inclinada 98.2
— de inversión 448.4
— de la prensa 577.14
— de rociar. 441.8
— de salida. 288.10
— de sorteo 265.6
metal antifricción . . . 290.8
metálico, botón 146.2
método de acondicionamiento 615.9
— de carbonización . . 301.8
— de desecación. . . . 417.11
— de desengomado . . 433.2
— de desengrasado Schlieper 276.14
— de devanar. 421.14
— directo. 276.8
— de fermentación . . 437.12
— francés de devanar . 422.1
— de hilado continuo . 138.1
— de hilar 1.5
— italiano de devanar . 421.18
— de montaje. 63.4
— de precipitación . . 299.16
— para la prueba del alambre 66.21
— a la sosa. 479.8
métrico, aspa —a . . . 563.10
—, sistema — de numeración. 599.12
metro 600.7
—, — —s por kilogramo 604.6
Meunier-Grün, peinadora 380.9
mezcla 19.4
— del algodón 17.15
— de los botones con la lana 590.16
— de varias calidades de lana 310.17
— de colores 310.21
— de color de estambre natural 584.7
— completa. . . 310.19, 318.8
— completa de la lana engrasada 317.10
— de cheviot 583.24
— de los desperdicios de seda 453.2
— de los desperdicios con algodón en rama 195.1
— de estambre 584.6
— de las estopas . . . 220.21
— íntima 318.8
— de lana 310.7.18
— de la lana con el algodón 408.2
— a mano 19.12
— hecha a mano . . . 19.14
— mecánica. 19.15
— neumática 24.7
— perfecta 310.19
— uniforme de color. . 311.2
— de varias suertes de lana 310.17
—, dejar en la 25.5
—, tejido de 64.23
mezclado, aceite. . . . 315.24
—, color 194.6
mezclador de algodón . 18.16
mezclar el algodón . . 18.13
— algodón con amianto en la carda . . . 491.4
— el algodón teñido de varios colores . . . 194.5
— las borras apilándolas en capas superpuestas 197.5
— las borras de seda . 442.12
— borras de seda de varias clases 451.1
— por colores 310.20
— los desperdicios con algodón en rama. . 195.2
— a mano 19.13
— con máquinas . . . 19.16
— por mitades iguales . 19.3
— para obtener una calidad media 19.2
— el yute 236.11
mezclilla 582.14
micrométrico, tornillo . 56.16
micromilímetro 600.11
micrón 600.11
miera de enebro . . . 462.17
miligramo 601.2
milímetro. 600.10
mimbre 286.14
minio 117.21
minuto, por (vueltas) . 123.7
misma dirección, las púas tienen la 67.7
mitades iguales 19.3
mocoldina 411.7
módulo de trabajo . . 606.18
mohair 363.13
moho 574.10
mohoso, capullo 415.15
—, trapos —s 396.20
mojado con agua . . . 194.9
— en agua caliente . . 573.16
— en agua lijeramente jabonosa 573.17
—, en 542.4.5
—, lana —a 287.6
mojar con agua . . . 194.10
molde 503.6
moler los residuos de crisálidas 441.1
moleta de esmerilar Horsfall 339.8
— igualadora de las púas 340.1
molinado Victoria . . . 584.13
—, seda —a 431.8
molinaje de la seda . . 428.2
molinera de seda . . . 412.16
molinero de seda . . . 412.15
molino de cáñamo con cilindros cónicos . . 231.1
— cilíndrico de pasta . 476.12
— de mazas 439.9
— de muelas verticales 476.11, 490.11
— de pilones 439.9
— purgador para seda cruda 429.13
— de seda 412.10
— para suavizar yute . 240.6
— de torcer la seda . . 429.17
momento de fricción. . 149.7
— de rotación. 149.7
montacarga 575.5
montado excéntricamente 447.6
— sin fijar 342.10
— loco 342.10
— suelto 342.10
montador de guarniciones 4.11 63.8
— de máquinas 3.10
—, aparato — de cintas de carda 63.9
montaje de la guarnición del chapón 61.4
— del manguito de cuero 119.8
montante en forma de ⊥ 344.4
— a muesca 497.2
— del rastrillo 504.11
montar la bobina libremente giratoria . . 128.6
— las cintas en anillos. 63.6
— la cinta en espiral . 63.7
— la cinta de guarnición 63.3
— la cinta con tensión fuerte 63.5
— el manguito de cuero 119.9
montón de mezcla. . . 311.6
montura de las cintas de carda 337.6
— de la guarnición . . 61.18, 62.3.4.5.6.7, 63.2, 396.12
— de placas de guarnición. 337.5
— de placas de guarnición mediante tiras curvadas 62.2
mordaza 214.5, 230.4
— para balas 18.4
— para cables. 513.13
— fija 381.13
— con guarnición de caucho acanalado . 245.7
— inferior 84.11, 89.13, 92.11, 377.10
— móvil 381.14
— superior . 84.10, 89.16, 92.10, 99.6, 377.9
mordazas . . . 91.9, 343.9
— de arranque 99.8
— para guarnición. . . 338.5
— de la pinza . 377.8, 506.12
mota quebradizo . . . 302.8
—s, libre de 311.1
motor 504.4
— de corriente continua 157.8
— trifásico 157.13

mover la lana por una corriente de aire (de agua) . . . 281.15, 282.1
moverse en la dirección de las puntas de las púas (guarnición). . 323.12
— en dirección opuesta a las puntas de las púas (guarnición). . 323.13
— en la dirección del gran tambor (chapones) . 57.4
— una hacia (fuera) la otra (horquillas guía-mecha) 129.11.12
movible lateralmente . 196.16
movido alternativamente 537.3
— lateralmente 530.6
móvil 320.13
movimiento alternativo de subida y bajada del carro 140.16
— de apertura de las mordazas 91.6
— de arranque de la pinza 382.13
— de avance de la pinza 91.3
— del carro. 344.16
— de cierre de las mordazas 91.5
— continuo del árbol de dos tiempos 182.7
— desborrador del peine 58.7
— excéntrico del cilindro 107.9
— excéntrico de las puntas 30.5
— giratorio 517.1.2
— horizontal de la barrita 252.10
— intermitente 84.7
— intermitente hacia adelante. 377.7
— lateral de vaivén . . 109.1
— según una ley definida 151.5
— oscilante del peine . 58.10
— oscilante de la pinza 92.4
— oscilante del sector . 350.17
— de parar cuando se rompe una cinta . . 81.12
— a paso de peregrino 381.6, 406.9
— de la platabanda de los aros 151.4
— del porta-aros . . . 151.4
— positivo de la grúa . 169.5
— de retorno de las aletas 505.7
— de retorno del husillo 511.5
— del retroceso 205.4
— de retroceso de la pinza 91.4
— de retroceso de la tela sin fin de cuero . . 94.4
— de la rueda de estrella 190.12
— del torno por la marcha del cordelero. . 497.16
— transversal 72.8
— transversal adicional de la púa 532.1.2
— transversal y de vaivén del cilindro esmerilador 72.3
— de vaivén 72.4
— de vaivén vertical . 448.15
— de vaivén, recibir un 516.16
— variable del porta-aros 151.6
—, de — lento 295.14
mozo. 3.18
mucilago 472.13
muchacho enfilador de los tubos 176.4
— estopador 213.12
— de fileta 176.5
— porta-bobinas. . . . 176.5
mudada 133.19, 227.1, 386.20
— de las bobinas . . . 133.18
— de las bobinas llenas 141.8
— de las husadas . . . 175.17
— llena. 387.1
— en marcha 387.2
— del mechón 445.17
—, empezar la 175.7
—, empezar una nueva 352.12
—, hacer la. . . 256.12, 567.7
—, al hacer 432.9
mudadora 3.8
mudar 226.14
— las bobinas. . . . 141.3.9
— la bobina llena . . . 133.17
— los botes llenos por vacíos. 60.11
— las husadas 175.18
— las madejas del aspa 564.7
muelle 149.6
— del gatillo 173.5
— de hojas 279.7
— plano 95.11
— de seguridad 95.8
muerto, fibra —a . . . 14.6
—, huso 233.11
muesca. 109.15
— redondeada. 373.13
—, a 497.2
muestra extraída . . . 298.10
— de hilo 605.3
— de lana 363.15
— de peinado 374.17
— de seda 602.22
—-tipo 13.8
—-tipo de retorcido . . 540.2
—, quitar una. 298.9
Mule-Jenny . . . 159.6, 343.7
muletón 397.9
muljénua . 11.15, 159.6, 343.7
mull-jenny 11.15
múltiple, doblado . . . 386.13
multiplicador 603.12
mungo sin algodón . . 406.17
— azul 407.5
— blanco 407.4
— sin lino 407.1
— de media lana . . . 407.2
— regenerado de trapo. 406.12
— de retazos 406.16
— teñido 407.3
— de trapos nuevos . . 406.16
— de trapos viejos . . 406.15
muselina 407.13
musgo de Irlandia. . . 316.14
muslos 265.17

N

nacarino, brillo 415.7
nafta. 297.19
naftol 316.7
napa 7.11, 34.4, 198.8, 328.12
— doblada 373.14
— principal 373.14
— de seda 450.17
— sencilla 373.15
napador, mecanismo. . 197.16
napadora 451.12, 453.4
nariz de embragar. . . 353.15
Nasmith, peinadora . . 87.7
natural, caucho 65.9
—, grasa 315.14
naturaleza de la seda . 427.2
neblina. 574.15
negociante al por mayor de trapos 399.5
— en trapos 399.4
negro, volverse (cadillo) 307.2
nervio . . . 53.11, 355.8, 376.2
neumático, aparato de desborrado. 341.2
— aparato de transporte — del algodón . . . 37.7
—, caja abridora —a. . 38.3
—, mezcla —a. 24.7
neutralización de los ácidos en la lana . . . 309.4
neutralizador, efecto . 302.16
neutralizar el ácido sulfúrico 463.4
— el amoníaco por los bisulfitos 465.3
neutro, jabón 277.13
—, procedimiento . . . 305.11
Neyret-Brenier, peinadora 449.14
nido en forma de pelota del Anaphe 414.11
nitrito de etilo 462.14
— de sodio 463.20
— de sosa 463.20
nitroseda 456.5
— de colodión acético glacial 459.5
nivel del agua 286.6
— de burbuja de aire . 362.12
nivelar los porta-cilindros 363.3
Noble, peinadora . . . 378.15
Northrop, canilla . . . 147.2
Norton, secador 295.13
núcleo 509.6, 559.3
— de corcho 595.5
— de hierro. 115.10
— de hierro en forma de U 113.9
— interior cónico . . . 484.12
nudo 424.1, 454.8
— corredizo de la soga 594.12
nudo del hilo 425.14
— del troquillón. . . . 564.5
nudoso, hilo de seda. . 425.16
nuevo capullo. 421.9
nuez 11.2, 145.10, 258.1, 343.1, 487.8, 521.12
— de huso . . . 144.6, 555.16
— para piano. 487.10
— de la púa 527.8
numeración de los hilados 598.1
numerar 598.3
número del alambre . . 66.19
— de la alimentación . 102.4
— alto del hilo 194.1
— austríaco, antiguo. . 599.16
— bajo del hilo 193.13
— a buscar 603.15
— de los carretas . . . 429.14
— de la cinta. 386.10
— de la cinta de salida 102.5
— a convertir. 603.14
— del corredor . 150.12, 552.5
— de dientes 31.2
— de Elbeuf 600.2
— de las espiras . . . 124.19
— de fabricación . . . 19.8
— fino 598.7
— fino del hilo 194.1
— francés. 599.15
— de golpes 31.7
— de golpes de peine . 82.18
— grueso 598.5
— grueso del hilo . . . 193.13
— de la guarnición . . 68.7
— del hilo 598.4
— de hilos en la madeja 599.6
— indicador del título . 602.10
— inglés 599.14
— internacional 599.13
— kilogramétrico . . . 599.13
— de madejas. 598.20
— medio 598.6
— métrico 599.13
— de metros por madeja 603.13
— neerlandés 600.4
— de orden de fabricación. 19.8
— de la partida. . . . 19.7
— pedido 603.15
— de Prusia 599.17
— de las ranuras por centímetro. 116.13
— de las ranuras por pulgada inglesa 116.14
— sajón, antiguo . . . 599.19
— de Sajonia 599.18
— de Sedan 600.1
— suizo 600.3
— de vueltas de aspa en la madeja 599.6
— de vueltas del huso 144.4
— de vueltas de torsión por aguller 207.7
— de vueltas por unidad de longitud 542.1

O

obenque 596.11
oblicuo, en posición —a 538.10
obra corchada para guindaleza. 500.7
obrado, seda —a . . . 431.8
obrera 5.14
— de algodón 5.16
— extendedora 219.11
— de preparación . . . 2.2
— recogedora de borras 4.1
— recogedora de despérdicios 4.1
— de seda 412.14
— que trabaja a domicilio. 6.6
obrero 5.13
— abridor 22.8
— abridor de mordazas 215.16
— de algodón 5.15
— de desmote mecánico 367.8
— estopador 213.12
— extendedor 219.10
— de preparación . . . 2.1
— recogedor de borras. 3.24
— recogedor de despérdicios 3.24
— de seda 412.13
— que trabaja a domicilio. 6.5
— de vilof 197.3
obreros. 5.10
obstruído, cargadora automática —a . . 29.14
obtención del ramio . . 261.2
obturado, guarnición de cardas —a por fibras 75.8
—, hilera —a 466.10
—, materia filtrante —a 463.14
Offermann, mecanismo desmotador 368.15
oído, ajuste al 78.8
ojal 400.9
— de ágata 430.4
—-guía 487.6
— guía-hilos 423.1
— guía-hilos de alambre 137.13
— del hilo 425.14
— metálico del guía-hilo 143.15
ojaranzo 149.12
ojete 533.4
— enrollado. 501.17
—-guía 511.14
— guía-hilos . . 525.3, 610.4
— en el retorcido . . . 540.3
— soldado 501.18
— de trenzado 511.14
— de vidrio. . . 422.4, 544.9
oleína 315.4
olor fresco, de 210.2
olla 381.10
ondulación de los pelos 514.8
ondulado, fibra —a . . 6.18
operación de engrase . 237.5
— de mezcla 19.11
—es de acabado . . . 515.1
—es preparatorias para el hilado del algodón 17.14
operario desborrador de cardas. 75.10
— descargador de cardas 75.10
opuesto al sentido de la rotación 45.4
—, girar en dirección —a 29.4
—, púas —as una a otra 67.6
oreado de la lana . . . 287.5
oreja-guía 131.10
órganos de mando de la mechera 122.14
organzín 431.9, 586.7
— liso 586.8
— raso 586.8
— retorcido a dos (tres) cabos 431.12
— no retorcido 431.11
— sencillo 431.11
— velloso. 586.9
—, falso 586.13
orillas 400.14
orina podrida 276.15
oscilación del brazo de la balanza 613.11
— pendular del árbol del cesto 290.1
oscilador 125.6, 131.7
oscilante axialmente . . 530.1
—, movimiento 58.10
oseína 472.15
ostrapena 411.3
oval, capullo 414.8
ovalado 587.4
ovillado 518.2
ovillador 5.11
ovilladora 5.12
— de cruzado rápido con varias testas . . . 521.4
— múltiple 538.15
— sencilla . . . 518.6, 538.11
— de varias testas . . 538.15
ovillar el cordel . . . 518.3
ovillo . . 474.6, 518.4, 520.17, 523.4, 525.11
— bombeado 520.18
— de bramante 593.7
— cilíndrico. 522.9
— cónico 523.10
— cruzado 551.4
— frenado 525.13
— levantado fuera de contacto con el tambor 525.12
— para las máquinas de cubrir alambre . . 520.7
— de plegado cruzado . 519.5
— con punta cónica . . 522.10
oxidación de la guarnición. 64.1
oxidado, aguja —a . . . 86.19
óxido de aluminio. . . 484.9
— cuprosmoniacal . . . 458.22
oxígeno 301.18

P

paca de doce paquetes. 577.8
— de seis paquetes . . 577.7
— de tres paquetes . . 577.6
paja 402.5, 492.16
— de madera 492.19
—, de color de 415.1
pajas, cargado de (lana) 301.3
pajilla 220.17
pajizo, lino. 217.6
pasivo, huso 233.12
palanca . 172.6, 190.2, 207.1, 530.12
— acodada 111.14, 152.2, 162.5, 183.4, 347.4, 450.7
— acodada de brazo con corredera 360.3
— acodada con contrapeso 173.10
— acodada del desviador de la correa 357.2
— acodada del pedal . 32.14
— acopladora 354.8
— de acoplamiento . . 510.10
— ajustable 534.8
— ajustable del arañero 538.1
— de alimentación 90.3, 93.14
— angular de la compuerta 321.16
— de ángulo 152.2
— del árbol del plegador 172.14
— basculada por la grúa 180.10
— de la bomba 288.6
— con brazos de desigual longitud 535.13
— de dos brazos 183.9, 487.17
— de tres brazos . . . 179.10
— de tres brazos del freno de entrada 350.1
— de caída 179.8
— de cambio 348.6
— del cepillo hundidor. 379.16
— de cerrar el trinquete 205.6
— de colisa 121.6
— del contador de torsión. 186.6
— de contrapeso 328.3, 536.4
— del cuadrante . . . 170.8
— de desembrague 357.7, 532.12
— de desengrane . . . 346.1
— de desapuntado 179.5, 205.12
— desequilibrada . . . 180.7
— de disparo . . 208.11, 455.12
— de disparo de tres brazos. 549.7
— de disparo vertical de dos brazos. 567.5
— doble 44.6, 132.14
— de entrada del carro 179.4
— de escala. 566.5
— de excéntrico. . . . 551.8
— del excéntrico de la alimentación . . 93.13, 94.2
— del freno. . . 147.6, 192.12
— del freno del desapuntado 163.1
—-gancho. 528.6
—-gancho empujada por el cono oscilante . . 528.7
— de gobierno de los plegadores 166.7
— graduada. 241.10
—-guía 133.6
— de hendidura . . . 121.6
— horizontal 192.13
—-horquilla 185.2
— de la horquilla del juego de engrane . . 348.13
— de la horquilla del manguito de engrane 347.13
— de inversión 24.4
— loca de tres brazos . 178.11
— para la maniobra de la fricción del desapuntado 179.9
— de mano 347.15
— de mano para levantar el peso 88.14
— motora 537.15
— oscilante 60.4, 181.13, 391.11, 537.12
— oscilante de cambio. 160.10
— oscilante del cilindro de arranque 89.1
— oscilatoria 112.5
— de paro 209.1
— del pedal 28.10, 43.7, 47.4, 312.8, 357.9
— del peso 74.2
palanca plegable . . . 172.7
— de presión 149.4
— de presión superior . 385.12
— de puesta en marcha 208.11
— reguladora . . 30.6, 423.5
— y rodillo 183.8
— de seguridad 357.12
— superior 230.10
— de tensión de la cadena de mando del centinela 94.11
— tensora 94.12
— de tope 350.2
—, gran 162.3, 186.2
—s con lengua de serpiente y rodillo de guía para la cadena de desapuntar . . . 166.8
palas. 45.3.4.5
palastro 76.17
palo arrollador de las barbas 450.5
— arrollador para las barbas peinadas . . 450.10
— campeche 238.16
— redondo de madera . 444.11
paño 389.13
— cheviot 397.4
— para cilindros 117.4, 118.1
— sin fin giratorio del limpiador 108.12
— de lana 335.4
— de lana perchado . . 397.5
— limpiador 395.5
—, cubrir con 116.18
—, guarnecido de . . . 429.5
papel de celulosa preparada por bisulfito . 479.10
— de celulosa preparada por la sosa 479.9
— comprimido 289.8
— de esmeril 63.11
— flexible 479.13
— hilable 479.11
— de lija 109.12
— lijero 479.12
— pergamino para cilindros 390.1
— permeable al agua . 480.1
— tenaz 479.14
— de tornasol. 309.8
— de vidrio. 63.10
paquete de una gruesa. 577.9
— de hilo 577.3
— de cinco (diez) libras inglesas 577.4.5
— de lino 217.8
—s, reunir en 217.7
par de cilindros . . . 561.5
— de cilindros acanalados 443.15
— de cilindros de estiraje 102.14
— de cilindros horizontales 240.7
para-tramas. 521.8
—, mecanismo de — de delante 112.2
—, mecanismo de — de detrás 111.10
parada automática del manuar, mecanismo de 110.13.14
— para botes llenos, mecanismo de 112.3
— del carro. 164.19
— cuando se rompe la cinta 111.9
— eléctrica de manuares 112.6
— para husada llena. . 157.4
— de los manuares . . 110.11
parafina 484.5
paraldehido 458.4
paralelismo de las superficies de trabajo . . 60.16
paralelización de las fibras . . . 231.9, 386.6
paralelizar las fibras . . 374.5
paralelo al tambor (cilindro esmerilador) . 73.3
parar el contador . . . 370.12
— la devanadera . . . 424.15
— automaticamente el peinador. 59.14
—, mecanismo de — cuando se rompe una cinta 81.12
pararse (carro) 164.18
parcial, estiraje 101.6
pared envolvente . . . 375.19
—, de — gruesa. . . . 416.14
paro automático de la púa cuando se rompe un cabo 430.12
— de los cilindros . . . 346.10
— del huso 354.7
— a mano del peinador 59.15
— de la máquina cuando se rompe una cinta. 81.11
— de los tableros . . . 23.5
Parr-Curtis, dispositivo de pinzado del hilo. 558.6
parte carnosa del cuero 332.5
— central del lino . . 211.6
— cilíndrica vacía de la husada 174.7
— cruzante de la capa 155.15, 351.12
— dentada 531.12
— doblada de la mecha 383.7
— encolada del cuero . 333.3
— fija de la tapa con ojal-guía. 488.2
— formante de la capa 351.11
— gruesa en la cinta. . 101.20
— larga del medio de la fibra de lino. . . . 211.7
— media de la mecha . 375.9
— media del mechón . 445.14
— móvil del manguito de engranaje 163.5
— saliente de la aguja. 86.13
— de la tapa a charnela 488.3
partículas de agua. . . 288.14
partida de hilo aspeado 564.6
— de lana 266.11
— para lavar 268.15
— de lino 210.1
partidor de manojos. . 215.14
partir el vellón 265.1
pasada de la cinta a través del manuar . 101.5
pasado del cordel de cáñamo a través de las cuerdas 512.8
— de los pianos por la linterna 550.10
pasador 384.1
— de empalmar 494.2
— de los eslabones . . 254.4
— de seguridad 44.11
pasaje 25.15, 103.8
— de batán. 42.4
— de la cinta a través del manuar 101.5
— de estirado. 371.15
— repetido del algodón 25.16
—, primer 222.17
—, segundo 222.18
—, tercer 222.19
pasajes dispuestos en bancadas separadas en zig-zag 104.1
— dispuestos en tandem 104.3
— dispuestos uno tras otro. 104.3
pasamanería 400.12
pasar por un arañero (mecha) 137.13
— por el batuar. . . . 310.10
— por el batuar en seco 310.11
— el hilo alrededor del cilindro 556.4
— el hilo alrededor de los cilindros 454.16
— el hilo alrededor del cilindro de presión . 546.1
— el hilo alrededor de los cilindros inferior y superior 548.5
— el hilo por un baño 467.4
— el hilo a un baño de sosa. 459.10
— el hilo sumergido en agua 542.6
— el hilo a través de llamas de gas . . . 455.6
— con intermitencias . 386.18
— el manojo entre las agujas del rastrillo 213.9
— la mecha entre las agujas del peine . . 375.12
— los trapos por el diablo. 403.10
— varias veces (algodón) 25.17
—, hacer — la mecha por agua caliente . . . 225.12
paso 350.15
— del aire húmedo sobre el hilo 573.10
— del arrollamiento . . 155.7
— de bobinado 537.4
paso de las cintas . . . 386.17
— de las espirales en el cordón 498.15
— de la hendidura ajustable 429.11
— del hilo a través del agua fría 542.7
— horizontal de los pianos 550.9
— oblicuo de los pianos 550.8
—, de gran 561.2
—, de pequeño 561.1
—, primer — de manuar 103.12
—, segundo — de manuar 103.13
—, tercer — de manuar 103.14
—s, x — de manuar 101.17, 452.1
pasta 117.7
— al bisulfito 475.6
— grumosa 117.13
— para hilar 460.14
— de madera 475.3
— de papel 477.12
— a la sosa. 475.5
Paterson, aparato de engrase 241.5
patín. 185.10, 352.6
patio de cordelero. . . 496.19
patrono 1.13
pectina poco soluble. . 412.3
pedal . . . 11.6, 43.7, 234.1
— apoyado sobre fiel . 44.2
— del freno. 290.12
— intercambiable . . . 33.2
pedazo de algodón . . 20.5
pegajoso, manguito de cuero 109.6
—, volverse (algodón) . 15.10
pegar 64.17
—se en copos (algodón) 15.11
peinado (acción) 7.21, 8.3, 81.13
— del algodón 80.13
— de la borra de seda. 444.12
— del cáñamo 495.10
— a comisión 376.15
— de la cola del mechón 82.14
— de las estopas 211.16, 222.5
— en fino 212.19
— en fino del cáñamo . 231.6
— de la lana 374.1
— limpio 376.7
— del lino 211.10
— a mano 375.4
— a máquina 376.12
— mecánico. 213.13
— de los pelos 514.5
— puro. 376.7
— del ramio 262.2
— de la seda 444.15
— de la tela 81.17
— de la testa del mechón 82.13
— del yute 245.1
peinado (fibras peinadas) 8.1, 82.3, 374.7, 450.9
— azuleado 386.2
— blanco. 374.11
— blanqueado. 374.13
— de borra de seda . . 446.9
— de borrilla 453.15
— de color 374.12
— corriente 374.10
— estampado 374.16
— a mano 374.8
— de mohair 409.14
— de ramio. 262.8
peinado (hilo) 580.6
—, insuficientemente . . 376.8
—, lino 212.9
— a mano, lino . . . 212.10
— a máquina, lino . . 212.11
peinador (cilindro) 51.7, 79.5, 200.3
— (obrero) 4.12, 83.2
— de algodón 81.15
— en fino del cáñamo. 231.8
— de estopas 222.7
— en grueso 213.11
— de lana 375.6
— de lino 211.14
— a mano . . . 213.10, 375.5
peinadora (obrera). . . . 4.13
— de lana 376.13
— de algodón 81.16
peinadora (máquina, v. t. máquina peinadora) . . . 7.23, 8.6, 262.8
— de acción continua . 83.12
— de acción intermitente 83.8
— de x cabezas 83.8
— circular . . . 83.12, 376.19
— circular Neyret-Brenier. 449.14

peinadora Crossley . . 446.13
— de doble testa para seda (Lister) . . . 448.7
— duplex (Dobson y Barlow) 91.1
— duplex (Schlumberger) 91.2
— de estopas 222.8
— de estopas (Heilmann) 222.9
— Gegauff con pinza oscilante 91.7
— Heilmann . . . 84.1, 377.1
— Holden 379.4
— Hübner . . . 96.10, 381.7
— Imbs 99.3
— con *x* juegos de peines 215.11
— para lana corta. . . 376.18
— para lana larga. . . 376.17
— Lister 379.8
— Lister-Warburton . . 449.13
— de mano derecha . . 83.5
— de mano izquierda . 83.4
— mecánica doble. . . 214.3
— mecánica para seda 444.16
— mecánica sencilla . . 213.14
— mecánica de yute con tablero vertical y barretas descargadoras 245.5
— mecánica de yute con tableros de peines inclinadas 246.1
— Meunier-Grün . . . 380.9
— Nasmith 87.7
— Noble 378.15
— de Pinel y Lecoeur . 99.14
— rectilínea 83.3, 376.20, 444.17
— rectilínea de una cabeza 83.6
— rectilínea de varias cabezas 83.7
— rectilínea con entrega a un solo lado . . 83.10
— rectilínea con entrega por los dos lados. . 83.11
— de Staub y Montfort 99.15
peinaje 8.3
— de la borrilla. . . . 453.14
peinar . . . 7.22, 8.4, 81.14
— la cabeza del mechón 445.13
— la cola. . . . 82.15, 376.6
— las estopas 222.6
— las fibras de seda. . 444.14
— las fibras de yute. . 245.2
— el lino. 211.12
— el mechón 82.11
— los mechones de fibras 443.10
— la testa del mechón. 82.12
—, material fibroso sin. 82.1
peine. . 218.9, 251.14, 368.8, 372.9, 445.4, 446.3, 447.9
— de acero 340.10
— alimentador 382.4
— anular 379.17
— anular alimentador . 448.12
— anular giratorio. . . 379.7
— anular superior . . . 379.5
— batidor 260.8
— calentado 375.17
— de carga 375.14
— cargado 375.15
— cilíndrico. 377.11
— circular . 85.4, 98.10, 377.11
— circular con barretas de agujas formando serie progresiva en densidad 380.10
— circular curvo . . . 381.8
— circular interior. . . 379.2
— circular pequeño . . 379.2
— colocado en el horno 376.5
— desbastador 213.5
— desborrador . 58.2, 340.9, 378.14
— desborrador con movimiento de retroceso 58.4.8
— descargador . 51.8, 59.18, 86.8, 98.1, 245.13, 320.12
— descargador de la estopa. 230.7
— desprendedor 204.2
— desprendedor de la estopa. 213.15
— erizo. 221.9
— fijo . . 85.8, 92.12, 375.14, 378.5, 381.2, 382.5
— fino 229.5
— grande circular 379.1, 449.5
— grueso 229.4
— guía-mechas 331.3
— igualador. . . 200.6, 260.8, 320.3.11
— a mano . 8.5, 212.20, 245.4
peine a mano para cáñamo. 229.6
— oscilante descargador 51.8
— recogedor de la borra 58.1
— rectilíneo 85.8, 90.1, 92.12, 378.5, 381.2
— regulador 320.3
— seccional 330.4
— superior 85.8
— de todo el ancho . . 330.3
— de trabajo 375.13
— transportador. . . . 379.15
— vertical 382.7
—, bueno para (lana) . 363.16
peines accionados por cadena 219.5
— oscilantes de agujas. 220.13
pelado de la pelusilla superficial 507.15
película de fibras interpuesta entre dos capas de papel. . . . 480.9
peligro de combustión espontánea 317.12
— de incendio . 222.2, 308.8
pelo (seda) 426.20, 430.5, 586.16
— de cabra 408.14
— cabrudo, cargado con 264.22
— de cachemira . . . 409.7
— de camello 408.12
— canino, cargado con 264.22
— de crinlera del caballo 493.4
— de melena del caballo 493.4
— ondulado. 514.16
— de seda de bordar . 586.22
— de vaca 493.5
pelos. 493.1
peloso, seda —a 425.7
pelota 518.4, 520.17
— bombeada 520.18
— con cintas de color . 387.3
— de peinado 392.10
—, en forma de. . . . 414.11
pelotera 5.6
pelotero 5.5
peludo, hilo. 193.11
pelusilla 31.14
pendular, oscilación . . 290.1
penetración de las barretas de agujas . . . 383.4
— de las fibras en la guarnición del tambor 322.14
— rectilínea de las agujas en la napa . . 253.11
penetrar en las fibras (peine fijo) 85.9
— en las husadas (vapor) 571.15
— en la mecha (peine). 383.5
pequeño estiraje. . . . 101.11
—, alimentación —a . . 102.2
percentaje de borras. . 100.7
percha para el hilo . . 227.10
perchado, paño 397.5
pérdida en el blanqueo 605.12
— de humedad por el acondicionamiento . 615.18
— en el lavado 605.10
— en longitud 604.10
— en peso 434.13
— de peso por evaporación. 570.7
— de peso en el lavado 269.17
— de la resistencia . . 302.6
— en sericina por cocimiento 434.15
— en sericina por desengomado 434.14
— de torsión 146.4
perfecto, devanado . . 421.3
perfil curvo correspondiente al fondo . . 167.13
— inclinado para el plegado cruzado . . . 168.6
— del pedal 33.1
— de la pinza 84.13
— recto de formación del cuerpo de la husada 168.3
— de la regla para la parte formante de la capa 168.5
perfilado, alambre . . 493.14
perforación de los bordes del chapón 61.6
perforado, capullo . . . 415.18
—, tambor 24.11
pergamino de medir. . 500.17
— vegetal 389.12
perímetro del aspa . . 563.2
períodos y evoluciones para la formación de un aguller 159.9
perla de metal 591.10
— de oro 591.11
— de plata 591.12
— de vidrio. 591.9
permanganato de potasa 401.15
— de sosa 401.14
permeable al agua. . . 480.1
perno 172.5, 530.11
— ajustable en altura . 537.14
— ajustable de la manivela. 246.3
— conductor 130.5
— de las cuerdas en el carro 174.1
— de fundación dura . 55.1
— del gatillo 96.1
— de la horquilla . . . 281.7
— de oscilación para la pinza 89.5
— de la palanca-horquilla de la correa . 182.2
— para la palanca de tensión de la cadena de mando del centinela. 94.11
— de los peines 219.8
— de la pinza 88.12
— de la polea tensora . 349.11
— roscado 362.11
— del sector 184.10
— del tope 347.1
personal obrero 5.19
pesada de comprobación 614.5
— de las telas 325.10
pesadamente, girar . . 107.13
pesadez de giro del cilindro 107.14
pesado de la cantidad de lana 319.14
— de los hilados . . . 618.8
— del troquillón. . . . 602.20
—, aceite 148.6
—, corredor 150.11
pesador 16.18
pesadora 320.7
pesar. 612.9
— antes de la desecación 615.13
— en dineros 602.22
— un kilogramo . . . 604.3
— una libra inglesa . . 604.4
— medio kilogramo . . 604.2
— la tela 47.10
— el troquillón 602.21
peso . . 125.11, 249.9, 482.13
— absoluto 15.6
— acondicionado . . . 615.16
— ajustable. 253.1
— de la bala 16.20
— base 598.9
— de la bobina 141.12
— bruto 141.14, 434.12
— de los cercos 17.4
— de las cintas que deben ser dobladas . 223.10
— comercial . . 413.13, 606.8, 616.2
— de comprobación . . 613.17
— corriente. 217.9
— del chapón 53.9
— facturado 16.19
— final. 615.16
— de los flejes 17.4
— del hilo . . . 141.13, 598.10
— de la husada 157.5
— de la lana en bruto 269.16
— largo 94.10
— del lino bruto . . . 212.6
— neto 141.15
— de numeración . . . 598.8
— del pedal 43.4
— de presión 523.2
— primitivo. 615.15
— propio 606.12
— de la romana. . . . 106.15
— de rotura 606.15
— suspendido 499.3
— suspendido libremente 105.14
— de la tela 325.9
pestillo 526.3
— de cierre 346.3
petróleo 238.6, 462.18
pez 508.3
— blanca 508.5
— bruna 508.7
— en bruto 508.4
— de guarnicionero . . 508.9
— negra 508.6
— de zapatero 508.8
Pfaff, aparato desborrador de chapones . . 52.11
piano (palanca del pedal) 312.8
picado, capullo 415.17
pico 478.1
— de flauta. 380.6
— de la hilera 467.9
— de la pinza 92.6
—s rociadores para dividir la hoja de pasta de papel en la criba 477.14
pie del árbol funcionando en baño de aceite 290.10.11
— de la canilla 147.3
— derecho de clavija para madejas . . . 542.13
— del husillo . . 128.7, 544.2
— del huso 131.4
— inglés 600.14
— del lino 211.9
— de madera dura . . 497.1
— de oscilación de la palanca 132.13
— de puerco 167.4
— de rey 363.1
—s de fibras cortados en ángulos rectos . . . 243.5
piedra 117.16
piel de búfalo. 204.7
pieles de las raíces . . 243.3
pieza basculante 125.5, 131.8
— de disparo 125.5
— del freno. 359.3
— de fundición 184.14
—-guía en forma de cono hueco 534.5
piezas de lana de calidad inferior 265.21
pila de balas 17.12
— de desagüe 477.3
— de lana en capas . . 317.7
— de lana completamente mezclada 317.11
— de mezcla 311.6
pilón. 439.10
pina marina 411.3
Pinel y Lecœur, peinadora 99.14
pintado preparatorio. . 117.1
pinza 84.9, 91.9, 214.5, 377.8, 503.6
— abierta 382.11
— abierta del hilo . . . 558.3
— para agujas 86.10
— ajustable. 432.5
— de arranque 382.9
— cerrada 382.12
— para la cuerda en las cableadoras 506.9
— fija de alimentación 380.12
— llena de materia fibrosa a peinar . . 99.7
— móvil 381.1
— oscilante 381.1
— de retención 382.8
pinzas . . 343.9, 450.4, 461.6
— circulares 449.1
— dentadas 118.5
pinzado, dispositivo de. 384.7
—, dispositivo de — del hilo sist. Parr-Curtis 558.6
pinzar el hilo 432.6
— el mechón en la prensa 445.10
piña de cordelero de tres ranuras 499.6
piñón (v. t. rueda). . . 187.15
— del árbol motor . . . 187.5
— del balancín 134.5
— de cabeza de caballo 134.2
— de cambio . . 114.2, 176.14, 503.7
— del carro. 134.5
— cilíndrico. 547.1
— del cilindro de delante 114.5, 136.3
— del cilindro delantero de estiraje. 176.12
— del cilindro de detrás que mueve el segundo (tercer) cilindro . 114.8.10
— cónico . . . 176.7, 187.7.12
— cónico motor del mecanismo diferencial . 135.4
— cónico superior del árbol vertical que mueve el carro. . . 135.9
— del cono inferior . . 134.7
— del cono superior . . 136.1
— del contador de torsión. 186.9
— del diferencial . . . 134.6

piñón de estiraje 114.2, 134.2, 176.14, 186.8
— hiperbólico del mando de los husos (de los carretes) 135.1.5
— de los husos 255.15
— de la linterna 555.12
— de mando de las bobinas 126.6
— de mando de la púa 532.8
— de marcha 134.3
— recto 547.1
— del sector 170.10
— de tiraje del carro 187.10
— de torsión 134.3
pipa del aceite 148.3
— de aceite lateral 147.11
piroxilina 462.10
pisos de carretes de diferente inclinación 544.14
pistola 123.2, 131.2
— de las barras verticales 151.12
pistón 291.10
— amortiguador 352.3
pivote 97.11, 353.17, 530.15, 532.13
— del aro 384.3
— del cono-guía 528.3
— hueco 342.15
— del husillo 544.2
— del huso 131.4
— de la palanca para el freno de desapuntado 185.9
— del sector 350.16
pizarra, hoja de 304.8
placa ajustable 404.8, 405.4
— de alimentación 203.6
— antibalónica abierta 152.19
— antibalónica cerrada 153.2
— anular calentada por vapor 380.1
— de calentar 388.10
— de carda fija 318.15
— de cierre 549.6
— de las cintas 111.5
— conductora del velo 250.14
— corrediza 262.6
— curva de retención 153.6
— curvada 373.12
— desborradora 340.13
— desmotadora 369.2
— dobladora 219.1
— de ebonita 112.11
— de entrada 377.3
— de entrada de las cintas 111.1
— de esmeril 338.20
— de fondo 290.7
— de fundación 352.18
— de guarnición 60.19, 64.5
— guía 373.3.11
— guía-hilo con tres ranuras 559.10
— guía-mechas 257.7
— guía semi-circular 564.16
— guía de la tela 377.3
— guía del velo 250.14
— metálica con cortes cuneiformes 354.5
— oscilante 381.3
— de puntas 36.12
— rebordeada 62.3
— de retención 549.6
— de separación 153.5
— de separación a charnela entre las púas 568.1
— solera 290.7
— de suplemento 445.11
— de vidrio pulida 283.5
—-zócalo 611.1
plancha esmeriladora 70.13
—-guía 87.10
— de madera dura para las tapas del porta-púas 123.6
— metálica 201.10
— metálica protectora del tambor 45.1
— oscilante 201.4
— posterior móvil 320.9
— reguladora de la alimentación 29.10
plancheta de acero guía-hilo 554.13
— de guía-hilo 143.13, 391.1
plano inclinado 184.2
— inclinado móvil 179.16
— de una sala de mezclas 22.15
plano, alambre 65.19
—, capa —a 71.14
planta gelatinosa 316.13
plantilla 352.6
—-guía 505.4
— -guía de tres ranuras 499.6
plaquita guía-hilos metálica (con hendedura) 522.5, 523.15
platabanda 355.16
— de los aros 151.4.11
— de los husos 344.8, 355.4
plataforma de inversión 448.5
— móvil 572.16
plateret 135.6
platillo de la balanza 613.9
platina 532.14
— de delante 167.10
— de delante para la formación del fondo 168.7
— desigual 175.3
— de detrás 167.12
— de fondo de husada 167.10
— gastada 175.3
— de punta de husada 167.12
plato 249.6, 488.7
— de alimentación 244.13, 379.10
— de alimentación de hojalata 377.4
— alimentador 98.9
— alimentador curvado de fundición 247.7
— de la balanza para la carga 613.2
— de cambio de tiempo 161.11
— curvado del cilindro guarnecido de agujas 250.4
— de chapa 365.10
— diferencial 347.14
— de embrague 353.14
— de fricción 354.10
— de fricción de la rueda del desapuntado 190.8
— frotador con la superficie acanalada 333.12
— giratorio del bote 76.5
— giratorio superior 76.3
— de husillos 566.7
— con husillos remachados de acero para husadas 568.12
— lateral 381.12
— limpiador 98.4
— del manguito de engrane 345.19
— de los pesos de la balanza 613.3
— de la prensa 577.17
— prensador 577.14
— de presión 158.4
— de presión con canales guías 334.11
— repartidor del centinela 112.4
Platt Brothers, aparato para el esmerilado de los chapones 73.8
—, peine desborrador con movimiento de retroceso 58.8
plegable circularmente, devanadera 566.2
— a lo largo, devanadera 566.3
—, palanca 172.7
plegado 124.16, 166.16, 484.18
— abierto 519.8
— arquimédico 519.3
— de la bobina 140.13
— sobre bobina 515.11
— cerrado 519.9
— de las cintas 386.15.16
— cruzado 474.7
— fuerte de la punta de la husada 175.5
— del hilo sobre el huso 155.16
— en ovillos 518.2
— paralelo 518.20
— en pelotas 518.2
— del velo 327.15
— del velo en capas 326.4
— a la derecha 164.6
— a la izquierda 164.5
plegador 160.4, 249.7, 351.17
— levantado 169.6
plegar 156.6
— la bobina 140.14
— los cabos doblados sobre tubos de papel 536.8
— la cadena de desapuntado 179.11, 184.1
— el hilo sobre el huso 155.17
— la mecha sin tensión 256.5
pliegues 65.5
plomada 363.2
— de los husos 178.7
plomo 61.9
— del huso 10.13
pobre en cobre, hilo 467.17
poder disolvente 275.1
— fieltrante 396.3
— fieltrante, bajo 406.14
— precipitante 463.7
— saponificador 272.4
podrido, capullo 415.16
—, trapos —s 396.21
polea 257.13, 470.6
— acanalada 171.11
— del árbol del plegador 249.12
— para cordón piano 521.11
— para cuerda 550.13
— para la cuerda de mando del desapuntado y de la entrada 161.2
— escalonada 348.11, 565.1
— excéntrica 420.7
— extensible 250.15
— extensible de la mechera sist. Combe 224.8
— fija 136.14
— fija del árbol del volante 187.2
— fija con cono de cuero 187.3
— fija de la correa motora 160.12
— fijada 160.13
— del freno 347.8
— del freno guarnecida de cuero 290.13
— de garganta 503.3, 524.9
— de doble garganta 157.9
— de garganta en el árbol de la linterna motora 144.12
— de garganta de mando del tornillo del sector 171.10
— de garganta motora del mecanismo de salida del algodón 35.11
— de garganta para mover la porcupina 36.2
— de garganta para mover el ventilador 36.1
— de garganta receptora en el árbol de la segunda linterna 144.13
— de gargantas escalonadas 538.7
— grande del tablero peinador 214.11
—-guía 144.14
—-guía de la cuerda 171.14
—-guía de la cuerda del volante 206.3
— del hidro-extractor 290.14
— de impulso 24.2
— inferior del tablero 214.11, 245.10, 280.8
— de la linterna 353.6
— loca 160.14.15
— loca del árbol motor 187.4
— de mando 24.2, 35.10
— de mando del cilindro de delante 114.4
— motriz 35.10, 136.14, 470.9
— motriz interior 114.3
— pequeña del tablero peinador 214.10
— con plato de fricción 354.10
— superior del tablero 214.10, 245.9
— de tensión 144.15
— tensora 157.11, 353.7
— tensora con gatillo 177.11
—s-guía 504.2
—s de tensión para el hilo tensor 511.11
poleita 157.10
— en el brazo del plegador 180.11
— de la cadena 180.12, 183.11
— de la palanca doble 182.10
Poller, dinamómetro 607.8
polo 113.6
— magnético 360.12
polvo 26.13
— de acero 339.12
— de cal viva 298.17
— de crisálida 442.7
— de esmerilado 339.11
— de jabón 277.21
— de peinadora 375.3
— de turba 299.11
— de ventilador 49.7, 194.21
—, desprender 15.16
polvorear con sal 438.22
polvoriento, trapos —s 396.19
poner el paño alrededor del cilindro 118.7
— en tensión el tablero 41.2
— los botones en el tablero (en el velo) de la carda mechera 590.17.18
porcelana 128.15
porción para peinar 212.4
porcupina, abridora 26.20
porta-aros 151.11
—-bobinas 502.6, 505.10, 611.12
—-bobinas circular 96.12
—-bobinas giratorio 406.4
—-bobinas de plancha 509.7
—-bobinas, muchacho 176.5
—-cilindros 105.3, 115.1, 127.6, 136.6, 393.6, 558.14
—-cilindros de arranque 95.13
—-husadas 612.5
—-púas 391.10
—-púas oscilante 391.3
portador de bobinas 569.9
— de paquetes 3.18
portero 6.3
posición de arrollado 155.8
— de arrollado de la mecha 124.18
— del carro salido 164.11
— cerrada 346.18
— correcta del carrete 97.4
— inicial de las platinas 175.15
— de las mordazas 85.1
— normal 200.13
— de partida para el plegado 165.7
— de la pinza 85.1, 92.9
— primitiva de las platinas 175.15
— de las púas 335.13
— de las púas de guarnición 67.5
— oblicua, en 538.10
—es diferentes del porta-aros durante el hilado 156.3, 157.1
positivo, accionamiento 171.9
—, movimiento 169.5
posos de grasa de lana 300.2
poste de cordelero 499.1
— de gancho 499.1
potasa en bruto 273.9
— cáustica 276.9
— comercial 273.9
— disuelta 273.7
potencia de la abridora 26.18
precio del hilo 19.9
precipitación 299.16
precipitado de grasa de lana 300.3
— de hidróxido de aluminio 459.16
— de jabón de cal 270.18
— de sulfato de cal 310.6
— de sulfato de yeso 310.6
— de sulfuro metálico 469.17
precipitante a base de un álcali cáustico 464.14
— lento 466.14
—, poder 463.7
precipitar la cal 271.2
— la caseína de la leche desnatada 471.16
— la grasa de la lana 299.17
— el hilo de viscose por un ácido 468.15
— la viscose en una solución de cloruro de amonio 468.13
preliminar, estiraje 101.7
prensa 385.11, 445.9, 448.2
— de cilindros 288.7
— de empaquetar 577.13
— para encolar los bordes adelgazados del manguito de cuero 119.6
— para formar balas y empaquetar los desperdicios 260.13
— con guarnición de caucho acanalado 245.7
— hidráulica 288.2
— para hilo 577.13
— mecánica para montar manojos 215.9
— en mojado 476.16
— de paquetes 577.13
— para puncha 375.1
— reversible 446.16

prensado, bala (bien) —a 16.2.3
— hidráulicamente . . 264.14
prensador, cilindro . . 321.12
prensar en balas . . . 260.12
— la cubierta sobre el cilindro 118.6
—, bala sin 16.4
preparación 364.14
— del algodón para la mezcla por vaporización 19.10
— de las balas para la mezcla 18.8
— de la borra de seda 444.12
— del cáñamo para el hilado 228.16
— del cáñamo para el hilado 233.7
— de los cilindros de presión 116.16
— de las estopas de cáñamo 232.2
— de las estopas de lino 219.12
— del hilado 203.4
— de la lana para cardado 310.8
— del lino para el hilado 210.20
— de la mecha . 9.13, 328.14
— de la mecha del lino 224.3
— de mezclas de color. 310.22
— para el peinado. . . 371.6
— del ramio para el hilado 262.1
— para retorcer 539.17
— de la seda 444.15
— de los trapos . . . 400.3
— del yute para el hilado 234.16, 254.11
preparado, haz de lino 210.3
preparador del baño de jabón 275.12
preparar el algodón para el hilado 17.17
— las balas para la mezcla 18.9
— un baño de jabón. . 433.13
— las fibras de seda. . 444.14
— el líquido de lavado 275.13
— la mecha. 9.14
preparatorio, estiraje . 101.7
—, procedimiento . . . 17.16
presa de la pinza . . . 382.14
preservación del mechón en el lavado . . . 269.5
preservar el mechón durante el lavado . . 269.4
presión por cadena y romana 106.16
— sobre los cilindros . 105.12
— de contacto de los cilindros . . . 103.3, 554.9
— del freno. 47.1
— de la grúa amortiguada por aire comprimido 352.1
— por muelles 235.14
— por pesos directos . 105.13
— positiva en el punto de trabajo. 447.2
— por resorte insertado en la brida 106.1
— por romana . 106.11, 385.10
— por silleta . . 106.12, 252.13
— de la testa del mecanismo compresor . . 46.11
— uniforme 267.8
—, a alta. 271.3
—, dar 148.5
—, mecanismo para quitar la 86.2
previo, limpieza —a . . 26.7
primer anudador . . . 3.1
— batán 41.20
— cilindro de estiraje . 137.3
— gill-box 371.16
— paso de manuar . . 103.12
— retorcido 539.17
— tambor 369.16
— torsión de la seda . 429.15
primera calidad 14.3
— materia 6.8
— materia de fibra corta (larga) 6.10.11
primeras 579.12
— materias 470.18
— materias de la hilatura de schappe . . 435.13
principal, árbol 99.5
principio del arrollamiento 155.5
procedimiento al ácido. 302.12
— de aspeado. 562.3
procedimiento de aspeado de prueba 610.15
— Chardonnet. 456.10
— de engrase 237.5
— de fermentación . . 437.13
— de hilado con un ácido 468.16
— de hilado intermitente 159.4
— de hilar 1.4
— de hilar intermitente 138.12
— de lavado 268.13
— de lavado al amoníaco 366.5
— neutro 305.11
— preparatorio 17.16
— de suavización . . . 240.4
— de temple 66.6
— de titraje 602.13
proceso de separación . 49.15
—s de acabado 515.1
producción por cabeza y hora 83.9
— de la carda 318.12
— de hilos de fibras de madera 475.10
— de la lana artificial . 395.8
— de la mechera . . . 133.7
— de polvo de la carda de lino 221.11
producir agitación en el agua (conductor) . . 286.10
— la cantidad de calor 293.4
producto antioxidante . 64.2
progresivo, estirado . . 472.10
proyectar hacia atrás sobre el tablero de alimentación (trozos) 404.14
— las partículas de agua fuera de la lana . . 283.14
prolongación del bastidor 530.16
promedio, — de una mezcla 19.1
propiedad adherente suficiente 148.5
— coaguladora 464.5
— disolvente 419.7
— fieltrante. 396.3
— higroscópica 302.1
— para mezclarse de las diferentes clases de algodón 18.17
propietario de una hilatura (de algodón) . 1.9.10
propio peso 166.10
proporción de aceite en los hilos de estambre 570.3
— de cáscara en el capullo 424.8
— de filadiz en el capullo 424.6
— de grasa 274.4
— de hebra de seda en el capullo 424.7
— inferior en ácido . . 308.15
— de la mezcla 18.18
protector de los pulmones para los obreros de las máquinas batidoras 442.8
—, plancha metálica —a 45.1
proteger la base de fieltro 110.6
— la canilla con cabeza metálica. 149.13
proteína 435.2
protóxido de manganeso 469.14
prueba 563.3
— del alambre 66.10
— de la resistencia . 606.9.20
— de la torsión 610.8
púa . . 521.10, 527.7.15, 530.3, 532.10, 552.14
— de aleta 485.8
— de aletas para continua de anillos . . . 547.9
— de anillo 486.15
— del aro 384.3
— que arrolla 502.10
— con barba 70.2
— del batidor. 259.8
— batidora 195.10
— que bobina con movimiento giratorio y cursa axial progresiva 517.2
— de bobinado cargada 527.12
— bobinadora. . 502.10, 534.1
— bobinadora con (movimiento giratorio y) cursa axial de vaivén 517.1, 526.14
— cabalgada 339.16
— de caja 487.1
— de la canilla 531.2
— de carda con doble rodilla. 336.4
púa cónica 431.17
— de continua de anillos 489.11
— de crapodina y collar formando sistema . 553.4
— con depósito de aceite lateral. 556.7
— con (sin) depósito de aceite separable . . 553.7.8
— que puede ser desembragada separadamente 521.6
— desnuda 515.9
— del diente de carda . 335.17
— que entrega 502.9
— de equilibrio automático . . . 548.11, 553.5
— de fileta 550.1
— de gancho 497.9
— girando como las agujas del reloj 541.13
— girando al revés de las agujas del reloj . 541.15
— de guarnición. . . . 67.5
— de la horquilla . . . 278.11
— inclinada. 243.14
— interpuesta más resistente 336.7
— larga para retorcido grueso. 552.10
— con mando por cinta 502.2
— con mando por correa 502.3
— con mando por cuerda 502.1
— metálica 283.7
— movida 516.8
— con nuez 474.5
— oblícua de acero . . 553.10
— oscilante axialmente. 530.1
— ovilladora 538.13
— de plato con dispositivo humectador 488.6
— del rastrillo 229.8
— que recibe 502.10
— de retorcer. . 546.3, 550.2
— de retorcer para carretes de una valona 556.8
— de retorcer de doble acción. 553.9
— de retorcer Rabbeth 553.4
— de retorcer Rieter . 552.12
— para reunidoras. . . 430.14
— roma 287.15
— saliente 339.16
— triangular 455.11
púas de acero templado 70.6
— metálicas. 57.12
— radiales 243.13
puente 54.5, 55.7, 289.6, 565.11
— de la carda 56.4
puerco-espín 27.8
puerta corredera . . . 572.15
— a charnela 303.19
— de descarga 260.3
— giratoria 195.13
— del hogar 306.13
— interior 38.7
— del tambor metálico 195.14
pulgada inglesa . 116.14, 600.15
— de longitud, por . . 68.5
pulido 507.1
—, aguja —a 86.18
—, cordaje 507.12
pulimentar el alambre de acero 66.8
pulir el alambre de acero 66.8
pulpa de madera . . . 475.3
pulsador 530.17
pulverización del cadillo carbonizado 308.11
pulverizado, materias vegetales —as . . . 308.12
pulverizador de aceite . 239.14
— de agua de alta presión 574.5
— de aire comprimido . 574.3
— de vapor. 574.4
pulverizar las materias vegetales 302.7
puncha 374.19
— apelotonada 374.21
— botonosa 374.20
— de mohair 409.15
punta de boj 128.10
— de caras aplanadas del huso 355.14
— cardante de la púa . 335.18
— cónica 233.16
— curvada, cuchillo con la. 196.14
— endurecida 66.5
— entrante 30.7
— floja de la husada . 175.4
punta de hoz, cuchillo con la. 196.14
— de la husada . 155.1, 167.11
— de la husada demasiado aguda 174.5
— de la husada cóncava 174.6
— del huso . . . 130.4, 146.1
— del huso con botón metálico. 146.2
— del huso que tuerce 165.8
— insertada en el husillo 128.8
— de madera dura . . 128.9
— de la mecha 375.9
— de la púa 336.1
— templada. 66.5
— de trazar 363.5
puntiagudo, capullo . . 414.13
puntillas 400.11
punto de acodado . . . 336.2
— de ajuste 54.16
— de contacto 42.17
— de cruce 422.3
— de cruce del curso del husillo 511.1
— defectuoso 455.2
— de descarga 24.10
— de ebullición 570.8
— de empalme 359.19
— de presión 46.2
— de rotura 10.5
— de salida. 24.10
— con sobretorsión en el hilo 454.9
— de sujeción de la cadena 350.11
— de trabajo de la cadena 447.1
— de trenzado 511.13
puntos gomosos 434.7
— irregulares en la guarnición 338.11
punzón de empalmar . 494.2
— múltiple 338.1
— sencillo 337.16
puñado de yute. . . . 235.18
pureza del algodón . . 15.12
—, de distinta 15.14
purga de los capullos . 419.19
— del hilo . . . 428.20, 454.11
— a mano 454.13
— mecánica. 454.14
— de la seda cruda . . 429.1
purgador 611.13
— de acero 429.7
— guarnecido de paño 429.5
— del hilo 536.6
— con movimiento de vaivén vertical. . . 455.1
— para schappe . . . 454.15
purgar el hilo. 428.21
— el hilo de seda cruda 429.4
puro, jabón. 277.12
—, químicamente . . . 309.11

Q

quebradizo, fibra —a. . 15.17
quebrantador 77.13, 199.4, 406.1
queso 519.5, 551.4
— cilíndrico. 519.6
— paralelo 516.6
— de plegado abierto . 519.8
— de plegado cerrado 519.9
— de plegado cruzado con puntas cónicas. 519.7
quicio del cono-guía. . 528.3
Quillaja saponaria. . . 278.2
químicamente puro . . 309.11
—, lavar 297.8
químico, lavado . . . 297.7
quinina. 457.7
quita y pon, depósito de aceite de 147.3
quitado de los sencillos 387.8
quitar el agua 302.4
— el algodón de la bala por capas 19.18
— las barbas de los alambres 70.4
— una bobina defectuosa 133.16
— la bobina llena . . . 133.17
— la borrilla externa . 420.10
— el cadillo de la lana 366.14
— la cañamiza de la estopa 232.10
— al cáñamo la cañamiza 495.4
— el colchón del tambor 198.9
— las crisálidas 438.21

quitar el embalaje de la bala 18.5
— las encorronadas . . 108.1
— las escamas del alambre de acero 66.7
— el exceso de ácido . 304.18
— el filadiz 420.10
— los fragmentos de cañamiza de la superficie de la cuerda . 507.4
— por frotamiento las impurezas del hilo . 455.3
— la guarnición vieja . 396.13
— al hilo la tendencia al cargolí 569.13
— las husadas 175.18
— las impurezas. . . . 438.18
— las irregularidades del hilo 428.21
— la madeja de la aspa 424.16
— las materias colorantes resinosas 432.16
— el mechón 445.16
— las merinas. 446.7
— las motas . . 366.14, 368.4
— una muestra 298.9
— los pesos del cilindro de presión 107.3
— la presión de los cilindros 106.7
— los troquillones de prueba 602.15

R

Rabbeth, huso 145.7
—, púa de retorcer . . 553.4
radiación de calor . . 294.14
radiador 306.15
— de aletas. 294.9
radial, desplazamiento . 55.13, 56.1
—, dientes —es 243.13
rail para las vagonetas 307.13
—es del carro 353.1
raíz de la fibra de yute 236.9
— en forma de espátula 236.10
— de la saponaria 277.22, 316.16
rama, en 13.4
ramal de hilo 152.13
ramio 261.3
rancio, grasa —a . . . 274.11
rangua 289.4
— con refrigeración por agua 36.13
ranura 41.4, 116.11, 259.6, 499.7
— de ajuste 90.9
— del carrete para la cuerda de frenaje . 140.10
— del excéntrico . . . 190.5
— fresada 523.9
—-guía 482.9, 537.9
—-guía del piñón . . . 546.10
— de guía para el cuchillo 196.13
— longitudinal 473.4
— para mecha engrasadora 344.13
— en la palanca . . . 186.3
— redondeada. 497.14
— semicircular 510.6
rapidez de la acción de los ácidos 302.14
rápido, secado 292.18
rasgar el colchón . . . 321.13
rasqueta 96.4, 479.1
rastrillado del cáñamo. 229.1
— del cáñamo escuadrado 496.4
— en grueso 212.16
— del lino 211.10
— a mano 212.14
— de los pelos 514.5
— del ramio 262.10
— del yute 245.1
—, cáñamo 228.5
rastrillador de cáñamo. 229.2
— en grueso 212.17
— de lino 211.14
rastrilladora de cáñamo 229.3
— de lino 211.15
—, máquina. 8.6
rastrillaje. 8.3
rastrillar 8.4
— el cáñamo escuadrado 496.5
— las fibras de yute. . 245.2
— gradualmente. . . . 212.1
— la lana 317.9
— el lino 211.12
— el lino cortado . . . 212.3
— el lino sin cortar . . 212.2
— a mano 212.15
rastrillo . 245.6, 282.14, 283.6
— acabador 495.16
— alimentador 382.4
— de desbaste 495.14
— elevador 278.12
— en fino . . . 213.7, 495.16
— en grueso . . 213.5, 495.14
— guía-hilos reversible. 504.12
—-guía para las tiras cortadas de papel . . . 489.9
— intermedio . . 213.6, 495.15
— de leviatán. 286.11
— de madera 317.8
— a mano . 8.5, 212.20, 245.4, 495.13
— a mano para cáñamo 229.6
rayador 363.5
raza de Bengala . . . 414.4
— de una cosecha . . 413.15
— de dos cosechas . . 413.16
— de varias cosechas . 413.17
— japonesa 414.3
— multípara 413.17
— pura. 414.1
— unípara 413.15
reacción ácida 309.5
reajuste del cárro . . . 174.2
reaspeado de la seda cruda 424.10
reaspear 562.7
— la seda cruda . . . 424.11
rebaba 70.3
rebajado de la dureza del agua 270.21
—, extremo 243.11
rebajamiento de los extremos. 243.10
reblandecer la cáscara en agua hirviente . . . 418.8
— la grasa de la lana . 274.15
reblandecido, serecina —a 412.2
reblandecimiento de la grasa de lana . . . 274.14
— de las impurezas adherentes 274.13
reborde. 174.14
— del aro 150.3
— cónico 531.5
— de cuero 547.12
— de hierro. 76.14
— insertado. 355.3
rebordeado, placa —a . 62.3
recalentamiento del collar de la púa . . . 555.1
— del huso 148.16
recambiar el bote de hilar 470.11
— la hilera obturada . 466.10
recambio de la púa . . 555.8
recipiente. 289.3
— de aceite. 461.15
— de cola 118.4
— refrigerado 464.11
recíproco, efecto. . . . 32.2
recocido del cilindro acanalado en un compuesto rico en carbón 120.10
—, acero templado y . 66.4
—, alambre 596.1
—, alambre no 595.21
recogedor de aceite . . 360.4
— de borras . . . 3.24, 216.2
— de borrilla 322.5
— de desperdicios . . . 3.24
— de madera dura . . 98.13
— de tubos 3.9
recogedora de borras . 4.1
— de desperdicios . . . 4.1
recoger del embalaje borras de algodón . . 18.7
— el líquido extraído . 288.15
— los mechones 444.10
recogida de los mechones 444.9
recolección de trapos . 399.2
recorrer un circuito con su husillo (cordón) . 511.2
recorrido circular de la devanadera 42.18
rectangular, alambre. . 65.19
—, cuerda 597.8
rectificación de la platina 175.1
rectificador 314.8
— solidificado 316.18
rectificar 316.21
— el cuerpo del cilindro 203.1
— la platina 175.2
recubierto, nuevamente 118.10
recubridor de cilindros. 3.15
recubridora de cilindros 3.16
recubrimiento del cilindro superior con paño . 116.17
recubrimiento por la nuez
recubrir el cilindro de guarnición 553.2
— las fibras con una capa de aceite 337.4
recuperación de la grasa de lana 237.11
— de la potasa del churre 299.13
recuperar el disolvente por destilación . . . 273.4
rechazar la aceptación . 463.5
red usada de pescar . . 15.18
redevanado de la seda cruda 424.10
—, seda cruda —a . . . 424.18
redevanar la seda cruda 424.11
redondeado de la tira de papel 484.10
—, ranura —a 497.14
redondear las tiras de pasta de papel . . . 478.9
—se en el punto de cruce (hebra de seda) . . 422.8
redondo, alambre . . . 493.12
reducción del ecartamiento 390.3
— del grueso de la cinta por estiraje 100.10
— de la tensión del corredor 151.1
— de la torsión 501.8
— de la velocidad . . . 42.16
reducir las superficies de enfriamiento 295.2
— la tensión del corredor 151.2
reductor, cloruro metálico 456.11
reemplazar la hilera obturada 466.10
refinación de la pez . . 508.10
— de la potasa comercial 273.10
refinado del lino peinado 217.12
—, aceite 314.13
refinar la grasa 300.8
refrigeración por agua . 36.13
— del hilo calentado por el vapor. 572.8
— del secadero 294.12
refrigerado, recipiente . 464.11
refrigerador 572.1
refuerzo lateral del nervio 53.11
regadera 239.13
regenerado . . . 395.10, 582.18
— Alpaca. 407.21
— de seda 455.14
— Tibet 407.12
— Tibet de forros . . . 407.16
— Tibet de media lana 407.20
— Tibet de trapos de casimir 407.17
— Tibet de trapos de céfiro 407.14
— Tibet de trapos de estambre Orleans. . 407.15
— Tibet de trapos de muselina 407.13
regenerado, lejía —a . . 276.7
regenerar el baño 276.6, 304.14
registro de las balas. . 16.15
— del tambor metálico 48.9
regla . . . 31.10, 40.13, 87.4
— atornillada 603.6
— corta 183.14
— con dientes. 312.10
— desgastada 174.4
— de desplazamiento . 564.18
— de la devanadera 565.7, 567.4
— con entalladuras . . 258.5
— con escala 183.15
— de formación de capas 352.5
— de formación de la husada 167.3
— de formación móvil 190.11
— de formacion con plano inclinado móvil . . 168.4
—-guía 558.2
— guía-hilos . . 142.3, 430.2
—-guía de las mordazas 230.3
— para nivelar 363.6
— porta-aros fija . . . 226.9
— porta-bobinas. . . . 394.11
— porta-husos. 152.10
— porta-husadas . . 611.2.17
— de puntas 367.9
— usada 174.4
—s dispuestas en espiral 309.2
reglaje del nivel del agua 286.6
regulación de la alimentación. 42.7
regulación de la alimentación en relación inversa al espesor de la tela 42.9
— de los chapones, Dobson y Barlow . . . 54.15
— de la distancia . . . 214.9
— de la velocidad . . . 42.10
regulador de alimentación 42.8
— de alimentación con anillos y palancas 34.9, 44.4
— de alimentación de pedales 21.11
— de alimentación con rodillos de antifricción 34.6
— alimentador de pedales 28.9
— del arrollado 180.9
— de colas de milano . 43.6
— del embrague de la fricción del desapuntado 205.9
— del equilibrio 291.3
— de la fricción del desapuntado 349.1
— de Gully 172.4
— de pedales 312.7
— del plegado 171.8
— de presión 339.4
— de tiraje 31.17
— por tornillo 172.15
regular automáticamente la alimentación . . 30.1
— la corriente de aire . 32.1
— la distancia 42.19
— la entrada de la lejía 439.6
— el nivel del agua . . 286.7
— la tensión del velo . 326.20
—, alimentación 27.2
—, tela 47.15
regularidad del hilo . . 605.16
— de la tela 81.7
regularización de la capa de fibras 200.8
— mediante doblado. . 81.1
regularizador, efecto — del doblado 81.2
regularizar el diámetro del hilo 421.7
rehusar la aceptación . 15.18
rejilla . . 27.16, 49.1, 220.12, 259.3, 296.16, 575.9
— ajustable. 48.4
— de alambre. 297.5
— de las barras con puntas 260.11
— de barrotes angulares 367.10
— con barrotes inclinados 197.11
— de barrotes con placa de puntas 36.11
— cónica del batidor . 35.4
— de chapa. 267.12
— de chapa de acero . 267.11
— de chapa perforada . 36.7
— fija 366.3
— debajo del gran tambor 79.1
— de hierro. 570.18
— de madera 229.13
— movible lateralmente 196.16
— de placas en forma de bolsillo 36.9
— para el polvo . 27.6, 29.6
— rectilínea de tambor 33.8
— rectilínea de volante 33.16
— Schällibaum 48.1
— del tambor . . . 31.12, 33.7
— de tela metálica . . 267.13
— debajo del tomador. 78.1
— del volante 33.15
—, en forma de 369.1
relación de doblado . . 386.9
— de estiraje 386.8
— de trasmisión. . . . 537.5
relevador, mango . . . 106.10
relevar la grúa 354.6
relleno de los huecos con trozos de madera. . 59.10
remachado de las agujas 512.18
— directo de la guarnición. 61.15
remachado, cabeza —a. 61.11
remache de cobre . . . 61.10
— embutido 61.14
— metálico 61.8
— de plomo 61.9
rematador 387.20
remojado de los pelos . 514.3
— para reblandecer los capullos 418.6

remojar la borra de seda en una solución de sosa 437.10
— el cordaje en el agua 507.8
removedor de la lana . 286.9
remover la lana en el baño 304.16
— las madejas en el baño 433.14
rendimiento de los capullos 424.5
— de desengomado . . 437.7
— del rastrillado . . . 212.7
renovación del aire 293.16.17
repartidora de lana . . 266.13
repartir en manojos . . 213.4
repasado 376.10
— del cáñamo 496.7
— del cáñamo peinado. 230.13
— de la guarnición . . 340.2
— del lino peinado . . 216.4
—, cáñamo 496.9
repasador de borras . . 4.2
— en fino del cáñamo . 231.8
— de lino 216.6
— de peinado 376.11
repasadora de borras . 4.3
repasar el cáñamo 230.14, 496.8
— después de la desecación. 615.14
— las púas 69.16
re-peinado 376.9
repeso de las balas . . 16.16
repetido, pasaje 25.16
repetir el estiraje . . . 101.16
reponer la aleta 141.6
reposar, hacer — la solución. 463.15
reposicion de la aleta . 141.7
— de los carretes llenos por otros vacíos . . 141.10
reposo, dejar en — la solución 463.15
reprise 573.9, 616.1
resbaladera 352.6
resbaladizo, fibra —a . 194.8
resbalamiento del cerrador 499.8
— de las fibras entre los cilindros 103.5
— de las fibras en la guarnición 67.10
— de la materia de hilar 319.19
— de los tableros . . . 23.6
—, soporte de 59.3
reserva de agujas . . . 86.15
— de cinta 224.4
— de hilo 145.13, 156.10, 528.1
— de hilo, segunda . . 157.2
— de mecha 224.11
residuo de aceite . . . 238.13
— de ácido 310.2
— alcalino 310.3
— de cinta peinada . . 374.18
— resinoso 508.11
— de sal 305.20
—s de crisálidas . . . 438.20
—s vegetales 301.4
resina, rico en 508.1
resinificado, aceite. . . 238.11
resinificarse (aceite) . . 459.4
resinoso, volverse (aceite) 238.12
resistencia de cordajes 513.2
— específica 606.10
— de la fibra 6.24
— del hilo . . . 10.3, 606.17
— a la rotura 10.4
— a la tracción 66.11, 454.18, 513.8
resistente a los ácidos . 304.4
—, lino (poco) 217.1.5
resorte . . . 27.5, 98.8, 149.6
— alargado 106.5
— cilíndrico. . . 510.11, 607.12
— cilíndrico envolviendo el árbol 528.13
— de contacto 113.8
— espiral 76.12
— espiral cónico 288.11, 290.4
— en espiral plano . . 235.17
— flojo 106.5
— de freno . . . 207.14, 358.8
— gastado 106.5
— de guitarra 173.5
— helicoidal . . 510.11, 607.12
— de hojas 279.7
— de la pinza 89.4
— plano 461.7
— de presión 106.2, 483.3, 534.9
— regulador 423.4
— tendido . . . 106.4, 528.15
resorte tendido con la subida del guía-hilo 528.14
— de tracción. 106.3
restos de semillas . . . 26.14
resudación del cáñamo en la bala 228.11
resultado del acondicionamiento 615.17
— del sorteo 266.7
retales de sastre . . . 397.18
retardado, velocidad —a 166.15
retardar (bobina) . . . 124.13
— con respecto al huso (bobina) 124.14
retasa 616.1
retazo 400.7
retazos 396.8
retención de las fibras entre los cilindros . 103.1
retener la gran palanca 162.4
— las motas 367.14
retenido, lana —a . . . 311.17
retentor 524.2
reteñido, trapos —s . . 398.4
retocar el ajuste de los chapones 54.13
retorcedor 5.7, 539.6
— de algodón 539.8
— de cáñamo 539.10
— de cuerda 494.9
— de lana 539.13
retorcedora (obrera) 5.8, 539.7
— de algodón 539.9
— de cáñamo 539.11
— de lana 539.13
— de seda para organzín 430.17
retorcedora ((máquina). 11.12
— de aletas para cordeles 501.15
— fija 502.14
— pesada 549.12
retorcedura 12.10
retorcer 12.11, 539.5
— directamente de husadas 543.11
— los hilos doblados en la continua de aletas 545.12
— en mojado 542.5
— al revés 540.6
— la seda 430.16
retorcido v. t. torcido
retorcido (acción) . . . 12.10
— continuo 542.16
— en dirección contraria 540.9
— en la misma dirección que la torsión del hilado 540.10
— intermitente 557.2
— con máquinas continuas 542.17
— mojado 542.4
— en seco 542.2
— flojo 541.3
—, manojo de yute . . 235.19
—, primer 539.17
retorcido (hilo) 12.13
— a la derecha 541.2
— desigual 540.1
— duro 539.22
— con espiras de barrena 539.20
— de fantasía 589.13
— final 539.18
— fuerte 539.23
— fuerte gaseado . . . 584.14
— y hilado torcidos en la misma dirección . . 540.8
— a la izquierda (de hilos torcidos a la derecha) 540.7.12
— liso 539.24
— mate 580.9
— sencillo 539.14
— sólido 539.23
— suave 539.21
retorno automático del material abierto insuficientemente. . . 405.3
retorsión suplementaria 501.4
retorta 402.15
retortera 10.13
retroceso del carro . . 348.10
— del cordelero . . . 496.20
— rápido intermitente del guía-hilos 561.7
— del tablero 23.10
—, movimiento de. . . 58.4
reunidora (obrera) . . . 2.4
— (máquina) . . . 12.8, 453.10
— automática 249.3
— para carretes de valonas 521.15
reunidora de cintas . . 373.1
— de cruzado rápido . 523.11
— con disparo automático al romperse un cabo 534.10
— para hilos gruesos. . 535.14
— de napas. 373.1
— con paratramas. . . 525.1
— para seda . . 430.13, 534.11
reunión de varios hilos en espiras alargadas 565.14
— de varias madejas en una troca 576.13
reunir las balas de yute según el sorteo. . . 236.4
— las cintas 81.6
— x cintas . . . 104.7, 223.8
— varias hebras de capullo en un solo cabo 421.4
— los hilos 515.8
— los manojos en cintas 218.1
— en paquetes 217.7
Reusch, dinamómetro . 608.11
reversible, dispositivo de alimentación 40.6
—, prensa 446.16
reversibilidad de la corriente de aire . . . 573.2
revestido de sericina. . 412.1
revestimiento de caucho 76.14
— interior del capullo . 417.5
— de listones de madera con clavos insertados 244.2
— de madera 312.5
— de piedra 376.1
— de tablones de madera 244.11
revestir con una chapa de zinc 239.7
revolución del peine circular 82.20
ricinato de sodio . . . 464.9
rico en carbón 120.12
— en grasa 274.6
Riedinger, dinamómetro 607.6
Rieter, ajuste de los chapones 55.4
—, aparato compensador 74.5
—, aparato desborrador 52.13
—, disposición para sostener y ajustar los cilindros 58.14
—, púa de retorcer . . 552.12
—, verificador de aceite 149.1
rigidez 67.4
Risler, express-carda. . 48.5
rizado de la fibra . . . 101.2
— de los pelos 514.8
—, fibra —a. 6.19
rizos 133.13, 169.4
roble, madera de . . . 77.6
roblón de cabeza embutida 61.14
roblonado de las agujas 512.13
—, barca —a 278.6
rociado con agua jabonosa 317.3
— con una escoba . . 317.5
— de la lana con lejía 284.8
— a mano 441.6
— con una regadera . . 317.4
rociador de tela metálica 573.12
rociamiento del hilo . . 574.1
— de los hilos con agua fría antes de vaporizarlos 570.5
— de los manojos de yute 239.10
rociar 441.4
— la lana de piel con aceite de oliva . . . 269.8
— la lejía sobre la lana 284.9
— uniformemente . . . 239.11
rodaja de fieltro . . . 544.12
— de freno 549.3
rodajes de una continua de retorcer de anillos 555.9
— de la mechera . . . 134.1
rodilla de la púa . . . 335.15
rodillera 133.3
rodillo 43.9, 86.4
— de antifricción . . . 169.8
— de la cadena 447.5
— cónico 231.3
— desviador 281.10
— exprimidor 279.2
— de fricción 529.11
— de garganta 497.8
—-guía 506.7
—-guía-hilo 529.9
rodillo limpiador de madera cubierto de franela 108.15
— limpiador con movimiento lateral de vaivén 109.1
— loco 547.3
— de madera 497.8
— móvil 510.12
— de la palanca de formación de husada . 165.10
— de la palanca de gobierno de los plegadores 165.12
— plegador 249.2
— prensador 279.2
— regulador 559.14
— rompedor con ranuras circulares 490.10
— de tela 7.12
— de tensión 526.12
rodillos 33.4
— de antifricción . . . 44.1
—-guía de los cordones 504.7
— sencillos 43.16
rolina 103.14
rollo de cinta de fibras 485.11
— de cinta de papel 485.2.10, 488.8
— de cuerda 596.18
— de papel 481.3, 482.2, 489.2
— de tira de papel . . 486.8, 487.7.11
romana (v. t. balanza, cuadrante) . . 387.10, 613.13
— de bolsillo 614.12
— para hilos de Amsler-Laffon 614.7
— para hilos de Staub. 614.8
— para hilos y tejidos. 614.15
— micrométrica 614.6
— de numeración . . . 603.2
— de numeración con devanadera ordinaria 614.9
— superior 385.12
— universal 614.16
romboidal, aguja . . . 248.10
romo, cuchillo 382.18
rompedora, máquina — de tallos de ramio . 261.5
rompe-nudos 424.2
romper la adhesión . . 237.9
— los copos de borra . 195.8
— la fibra de lana. . . 310.16
— los trapos 400.5
— los trapos de seda . 456.8
romperse (borde) . . . 108.4
— (hebra de capullo) . 424.4
— (hilo) 345.14
— bruscamente (hilo) . 541.10
— en la unión encolada 119.12
rosanilina. 457.9
rosca transportadora. . 40.4
roscado, perno 362.11
roseta 157.10
— de fundición 524.8
rotación de la bobina por tracción del hilo 140.4
— del corredor 150.14
— en frío del huso . . 148.14
— de los husos durante la salida del carro . . 164.3
— de los husos con una velocidad creciente . 347.17
— intermitente 342.3
— invertida . . . 165.4, 348.16
— en sentido inverso . 165.2
—, en el sentido de la . 130.12
rotafrotador . . 203.16, 479.2
— para borrilla 454.2
— para hilos de pelo . 409.3
— de tela metálica . . 388.3
—es planos 388.4
rotafrotamiento 8.17
rotafrotar. 8.18
roto, hilo 158.15
rotor 113.2.10
rotura brusca del hilo . 606.22
— de la cinta 111.8
— de la cuerda 192.1
— de las fibras 369.6
— en forma de mechón 10.7
— de la hebra de capullo 424.3
— del hilo 554.8
— del hilo por su peso propio 606.13
— lisa 10.6
— llana 10.6
— de la mecha 125.3

rotura de los trapos. . 400.4
— del velo 50.4
rozamiento del corredor 150.15, 542.4
— de las fibras 6.21
— del freno. 47.2
— superficial de las fibras 6.22
rueca 10.17
— de cordelero 498.1
rueda v. t. piñón
— de acoplamiento . . 127.4
— de ángulo 132.7
— de ángulo con manguito de engrane. . 187.13
— del árbol de detrás con manguito de embrague 187.11
— en el árbol principal para la salida del carro 189.5
— del balancín 230.1
— de la barra de las bobinas 135.3
— de la barra de los husos 134.12
— de cabeza de caballo 114.6, 136.4, 176.13
— de la cadena en el eje del brazo del sector 172.13
— de cambio 136.5
— de cambio del árbol. 187.16
— de cambio de plegado 135.7
— del carro. . . 206.1, 230.1
— cilíndrica. 560.11
— cilíndrica de dientes finos 566.14
— del cilindro de delante 136.2
— del cilindro de detrás 114.7, 134.10
— del cilindro posterior 176.15
— de conducción para la cadena 447.4
— de las conduitas . . 177.4
— cónica . . 24.3, 132.7, 252.8
— cónica del árbol corto horizontal 135.8
— cónica con trinquete 187.8
— del cono superior . . 135.11
— del contador de la alimentación 346.5
— de corona 114.6
— de charnela 134.8
— dentada 532.6
— dentada con esfera graduada 358.6
— de dentado interior . 505.15
— diferencial 126.3
— de estacas 74.8
— de estrella . . 132.1, 134.4, 187.1, 207.12, 256.2, 358.5
— de estrella de la cadena 254.1
— de estrella de 14 dientes 96.2
— de estrella de inversión 173.2
— de estrella con rueda de la cadena. . . . 172.12
— de estrella de tender cadena 184.6
— fundida con medio manguito de engrane 348.12
— hiperbólica de los husos 135.2
— hiperbólica para las bobinas 135.6
— de husillos 546.8
— del indicador de la torsión 207.5
— intermedia . . 187.9, 505.16
— intermedia de charnela 136.12
— intermedia doble . . 187.6
— intermedia dando movimiento a los husos 136.13
— intermedia inferior (superior) de torsion 555.13.14
— de latón 347.2
— de mando 11.5
— de mando de las bobinas 131.1
— de mando de los cilindros y del carro . 162.12
— de mando de los husos 134.9
— de marcha . . 186.10, 207.9
— de marcha inferior . 555.11
— de marcha superior . 555.10
— motriz sobre el árbol de detrás 177.4
— motriz de la portabobina 505.14
rueda receptora del cono inferior . . . 135.7
— del segundo cilindro 114.9
— del tercer cilindro. . 114.11
— de tiraje del carro . 186.12
— de tornillo sin fin. . 72.7, 188.2, 373.9
— de tornillo sin fin con caja de engrane . . 207.8
— de tornillo sin fin graduada 207.13
— de torsión 186.10
— de torsión inferior . 555.11
— de torsión superior . 555.10
— de trinquete . 52.12, 125.10
— y plato de trinquetes 188.3
ruedas cónicas 126.4
— cónicas gemelas del juego de escala 132.3, 135.10
— con engranaje intermitente 537.1
— del juego de escala . 131.13
— movidas alternativamente 537.3
—, de cinco 133.4
ruffer 495.14
rugoso, cuero 97.14
ruptura brusca del hilo 541.9
rusalbós 368.11

S

sable. 93.9
sacar la borra de las guarniciones 75.4
— el cabo de la hilaza 496.16
— la mecha del bote giratorio. 208.5
— la madeja 610.14
sacos. 433.10
sacudidas, pasar con. . 386.18
sacudido de los trapos 400.17
sacudidor de borras . . 195.7
sacudidora estopas. . . 258.13
sacudir el algodón (agujas) 38.11
— el vellón 265.9
sal 302.2
— de aluminio . 270.14, 465.14
— amoníaca 316.6
— que se combina con el amoníaco 465.6
— férrica 270.13
— de Glauber. . 303.7, 309.15
— higroscópica 483.13
— inorgánica 463.19
— de magnesio 465.9
— metálica 419.8
— metálica disuelta en alcohol 460.11
— metálica pesada . . 469.11
— de protóxido de manganeso 469.14
— soluble de zinc . . . 469.13
sala de batido 197.4
— de mezclas . . . 18.15, 23.1
salida 103.7
— del agua de condensación. 571.8
— de aire 296.6
— del algodón 35.7
— de las capas fibrosas 326.6
— del carro. . . 159.10, 164.1, 343.14, 557.10
— de la estopa cardada de lino en forma de cinta 221.15
— del humo 376.3
— de la lana 312.2
— de la solución . . . 298.8
— del ventilador . . . 312.15
—s en zig-zag 103.15
saliente. 174.14, 355.8
— del acanalado . . . 116.12
— de la bancada . . . 185.6
— de la barra-guía . . 558.12
— de cierre 180.8
— del disco. 172.1
— de la palanca . . . 179.1
— redondeado. 282.4
—, borde 118.8
—, mecha. 378.1
salina bruta de potasa. 273.9
salitre 419.17
salpicadero 225.16
salpicado de las aletas. 225.15
salir (carro). 163.17
—, hacer — el aire . . 293.15
saltar (púas de la guarnición) 64.10
sano, lino 216.21
saponificable, aceite . . 315.18
saponificación de la grasa 275.5, 315.9
saponificador, poder . . 272.4
saponificante, substancia 275.8
saponificar el aceite . . 315.19
— la grasa 275.6
— por método directo . 276.8
saponina 277.23
sarga. 64.24
satinado, capullo . . . 416.15
saturado de humedad . 572.12
—, solución —a 469.5
Schällibaum, rejilla . . 48.1
schappe para tejer . . 587.23
— tussah 587.22
Schlieper, método de desengrasado 276.14
Schlumberger, engranaje de la selfactina . . 184.12
—, peinadora duplex. . 91.2
Schopper, dinamómetro 608.6
sebáceo, grasa —a . . . 274.8
sebo 428.12, 484.4
— ruso 359.13
secadero . 227.6, 293.18, 294.5
— con condensador de vapor 294.1
secado artificial 292.14
— de la borra de seda. 440.3
— por circulación de aire 293.19
— definitivo 292.8
— del hilo de lino. . . 227.4.5
— de la lana 287.4
— de la lana de peine. 365.5
— natural en el aire libre 292.10
— según el principio de contracorriente. . . 295.11
— rápido 292.18
— a una temperatura de x grados 293.2
secado, capullo 413.10
secador de lana (obrero) 297.6
— McNaught 295.3
— Norton 295.12
— Snoeck 296.7
secamiento de la materia fibrosa 25.4
secante al aire 458.11
secar con aire y sol . . 292.11
— sobre bastidores . . 292.13
— la borra en un horno de carbonización . . 440.12
— la borra de seda lavada 440.4
— los capullos 417.9
— lentamente 292.20
— rápidamente 292.19
— la seda sobre la bobina de vidrio . . . 468.6
— la seda bajo tensión. 470.16
— al sol 417.15
sección de aspeado . . 562.9
— transversal 100.13
seco, en 403.16
—, por vía —a 456.7
sector . . 152.1, 170.7, 350.5
— de alimentación. . . 94.1
— en el árbol de los plegadores 186.5
— dentado 94.5, 152.8, 181.4
seda 410.3
— ailanthus. 410.12
— anaphe 410.17
— de arañas 411.1
— artificial de Elberfeld 588.6
— artificial de gelatina. 470.19
— artificial fácilmente inflamable 462.9
— artificial de Oberbruch 588.6
— artificial al óxido cuproamoniacal . . . 464.4
— aspeada . . . 412.18, 425.2
— del attacus cynthia . 410.12
— azache 435.15
— para blondas 587.7
— de bordar 586.22
— sin borrilla 427.15
— de capullos. 587.24
— proveniendo de capullos azufrados . . 427.1
— de todo capullo. . . 587.24
— de capullo de nido . 410.17
— cargada 587.11
— de caseína 471.13
— al cobre 588.6
— cocida 426.21
— de colodión 588.7
seda de color 587.12
— compacta y elástica. 427.14
— de coser 586.17
— cruda . 425.2, 426.22, 434.4
— cruda del Asia Menor 426.12
— cruda de la Bengala 426.9
— cruda con cabos anudados 428.17
— cruda de Corea . . . 426.8
— cruda de la China . 426.5
— cruda enjabonada. . 428.8
— cruda española . . . 426.18
— cruda europea . . . 426.14
— cruda francesa . . . 426.15
— cruda griega 426.19
— cruda de grueso irregular 428.18
— cruda húngara . . . 426.17
— cruda de las Indias . 426.9
— cruda italiana . . . 426.16
— cruda del Japón . . 426.6
— cruda del Levante . 426.11
— cruda en madejas cortas 426.3
— cruda en madejas grandes 426.4
— cruda en madejas largas 426.4
— cruda en madejas pequeñas 426.3
— cruda pelosa 425.7
— cruda de Persia . . 426.10
— cruda redevanada . . 424.18
— cruda semiperlé. . . 587.1
— cruda de la Siria . . 426.13
— cruda uniforme . . . 425.4
— cruda velluda. . . . 425.7
— cultivada. 410.5
— Chardonnet. . 456.5, 588.7
— desengomada 434.5
— desgrasada 427.16
— no desgrasada . . . 426.22
— para encaje 587.7
— eria 410.10
— estampada 587.17
— fagara 410.9
— de fantasía. 587.10
— de fleco 587.8
— floja. 586.23
— fuerte 427.14
— glacé 587.15
— gofrada 587.17
— granadina 586.10
— igual 427.13
— india de Mezankora. 410.15
— india tussah 410.13
— laminada. 587.16
— Luna 588.8
— de lustre mate . . . 427.19
— en madejas. 412.18
— para máquina de coser 587.9
— marina. 411.2
— para medias 586.18
— medida 602.17
— medio cocida 434.11
— Meteoro 588.10
— molinada. . . 431.8, 586.5
— de morera 410.5
— de morera silvestre . 410.7
— muga 410.11
— de nitrocelulosa. . . 588.7
— de nitrocelulosa de colodión acético glacial 459.5
— de nitrocelulosa de colodión-acetona . . 460.3
— obrada . . . 431.8, 586.5
— ocal 435.16
— ocal de capullos dobles 436.4
— ondeada 586.15
— al óxido cupro-amoniacal 588.6
— para pasamanería. . 587.6
— de ricino 410.10
— rondontia 410.16
— roscada 586.15
— salvaje. 410.6
— silvestre 410.8
— Sirio. 588.9
— sombreada 587.13
— suavizada 434.11
— de buen tacto . . . 427.4
— para tejer 587.5
— teñida suavizada con clavija 587.14
— torcida. 431.8
— trama 431.10, 586.11
— tussah de la China . 410.8
— uniforme 427.13
— de vidrio. 491.13

seda viscose . . 468.9, 588.8
— de vueltas contadas. 602.17
— verdosa Yamamai . 410.14
—s reales 586.4
sedera 412.14
sedero 412.13
segado del hilo 541.9
—, el hilo queda . . . 541.10
segmento 55.5
— acanalado . . . 85.7, 378.3
— de agujas . . 378.2, 383.1
— de cepillos 99.4
— cubierto de cuero. . 380.11
— de cuero 85.6
— dentado . . . 360.17, 547.2
— dentado de bronce . 94.6
— dentado para el movimiento de retorno del husillo 511.6
— guarnecido de agujas 85.4
— liso 89.12
— peinador 85.4, 87.11
— de peines . . . 85.4, 378.2
segunda carda 324.11
— torsión de la seda. . 430.15
segundas 579.13
segundo cilindro de estiraje 137.2
— paso de manuar . . 103.13
seguridad, mecanismo de 46.5
selección de los capullos 413.2
— de lotes mezclados . 216.14
— según los mechones y la finura 265.3
seleccionar según el color 265.4
— cuidadosamente . . . 216.13
— lotes mezclados . . 216.15
selfactina 11.17, 138.14, 204.13, 343.13
— de estambre 392.14
— para hilos de borras. 204.14
— para números finos . 188.16
— de retorcer con la fileta sobre carro móvil 557.3
— de retorcer con las púas sobre carro móvil 557.14
— para trama. 188.15
selfacting, máquina . . 11.17
semanal, consumo . . . 18.14
semicircular, ranura . . 510.8
semilla de lino 316.15
semillas 26.14
sencillo. 133.15, 586.16
—, mecha —a . 133.14, 142.1.2
sensible, disparo. . . . 534.15
sensibilidad a álcalis. . 437.6
— de la balanza . . . 613.10
— del regulador de alimentación 44.7
sentido longitudinal . . 100.16
—, en — inverso . . 165.2.3
—, en el mismo 45.5
señal de los cepillos . . 96.8
separable. 320.13
—, depósito de aceite . 553.7.8
separación . . . 68.12, 390.4
— de la borrilla. . . . 31.14
— de las fibras 230.16
— de las fibras largas y cortas. . . 374.3, 444.13
— de las fibras de lino 211.18
— de las fibras de pasta en fajas en la criba 477.1
— de los husos 150.5
— imperfecta 211.20
— de la lana muerta . 266.5
— de la pelusilla . . . 31.14
— del polvo 266.15
— entre las superficies cardantes 58.13
— en tiras de la hoja . 478.8
— de los trapos batanados de los no batanados 399.13
separador. 445.11, 446.15
— de hilos 3.22, 153.4
separadora de hilos . . . 3.23
separar las balas que difieren en calidad . . 18.12
— la borilla. 75.14
— las capas de la bala 235.10
— las capas de yute en manojos 235.11
— los copos en fibras elementales 49.17
— los desperdicios . . 75.14
— la estopa de las agujas 213.17
— las fibras de lino . . 211.19
separar los hilos duros de las fibras. . . . 196.5
— la lana de las motas 368.9
— la lana muerta . . . 266.6
— el polvo . . . 75.14, 266.16
— la substancia grasa . 299.18
— la tierra de batán. . 298.16
sequedad absoluta del hilo 615.11
sereno 6.4
sericina. 411.8
— ablandada 412.2
— dura. 411.16
— quebradiza 411.15
— reblandecida 412.2
— suavizada 412.2
serie de peines 214.8
— de pinzas 449.15
— de gills, doble . . . 451.6
serpentear (carro) . . . 345.4
serpenteo del carro . . 345.3
serpentín refrigerante . 462.1
— de vapor. 298.6
serreta 59.18, 131.9
servicio de la continua de hilar 158.11
sesgo, al — con respecto al tambor (cilindro esmerilador) 73.4
shoddy 407.6
— de alfombras 407.9
— de filtro de prensa de aceite (de azúcar) 407.10.11
— de franela 407.7
— de mantas 407.8
— de seda 412.5
sierra circular. 231.16
sierrecita 204.2
sifón 362.3
silicato potásico . . . 369.8
— sódico 369.9
silleta 252.14
— para la broca . . 523.6.13
— de los cilindros de presión. 143.8
— colgante 360.2
— de presión 106.13
— de techo. 360.2
— para el troquillón . . 603.5
simétrico, excéntrico de corazón 551.12
simiente de lino. . . . 316.15
sistema Bradford de hilatura 364.9
— de doble llevador . 202.2.3, 322.4
— escocés de torcido. . 542.8
— francés de hilatura . 364.10
— de hilado con anillos 138.5
— de hilado intermitente 138.15
— del huso 145.3
— inglés de hilatura. . 364.9
— inglés de torcido . . 542.11
— de inserción de los alambres 68.9
— internacional de numeración 599.12
— métrico de numeración. 599.12
— de palancas con lengua de serpiente y rodillo de guía para la cadena de desapuntar 166.8
— de transporte de cintas 80.11
sitio caliente 64.3
Skene y Devallée, máquina de lavar. . . 282.17
slip 599.4
Snoeck, secador . . . 296.7
sobretorcer el hilo. . . 541.7
sobretorcido, hilo . . . 541.8
sobretorsión en el hilo. 454.9
soga de albañil 594.10
— de andamio 594.10
soldado, alambre . . . 477.10
—, mechas —as 383.11
soldador 86.22
soldadura de las agujas 86.21
soldar las agujas . . . 86.20
solidez del material . . 64.7
solidificación de la grasa 300.16
— del suavizante . . . 316.17
solidificado, grasa —a . 300.18
solidificarse (grasa) . . 300.17
sólido, hilo 9.22
soltar el gatillo 131.12
solubilidad en el agua . 471.5
— del churre 272.3
soluble, difícilmente . . 437.9
soluble, poco 412.3
solución acuosa de ácido clorhídrico 305.7
— acuosa de sal amoníaco 465.7
— alcalina 275.10, 309.9, 437.4
— alcalina caseína-acetona 471.20
— alcalina diluída . . . 467.2
— alcohólica acuosa de caseína 472.2
— alcohólica de cloruro de amonio. 457.11
— alcohólica de cloruro ferroso 456.13
— de alumbre. 238.18
— de bisulfato alcalino 465.4
— caliente de jabón . . 433.12
— caliente de sal amoníaco 468.12
— caliente de sosa . . 470.14
— de caseína 471.15
— de caucho 463.6
— de caucho muy fluída 65.11
— de celulosa al óxido de cobre amoniacal. 464.13
— de ceniza 419.15
— de cloruro de amonio 468.13
— de cloruro estañoso . 457.2
— de cloruro mercurioso 459.12
— de cloruro de sodio . 465.5
— de cola 71.11
— de colodión concentrada 457.10
— de colodión conteniendo agua 462.5
— espumosa 277.10
— de éter acético . . . 460.10
— de gelatina. 471.4
— grasienta. 298.11
— para hilar 461.14
— de jabón amoniacal. 468.4
— de jabón ligera . . . 194.11
— neutra 305.13
— neutra de sal. . . . 465.8
— neutra de sal alcalina 469.6
— de nitrito de sosa. . 460.5
— de oseína 472.16
— de potasa 273.5
— de sal 305.12
— de una sal en alcohol 460.12
— de sal saturada. . . 469.5
— de salitre 419.17
— de silicato con amoníaco 369.10
— de sosa . . . 316.10, 419.18
— de sosa cáustica . 276.11, 437.5
— de sosa tibia 309.18
— de sulfato ferroso. . 469.15
— de sulfato de níquel. 472.9
— de vidrio soluble . . 463.3
— viscosa para hilar. . 464.6
sonido del esmerilado . 339.10
soplador con ventilador sin dispositivo de ensimaje. 575.1
— de vidrio. 467.11
soplete de gas 491.6
soporte. . . 54.9, 59.9, 132.11, 251.12, 252.15, 373.7
— abierto de los husos 356.2
— de acero 391.12
— acodado . . . 207.11, 349.5
— ajustable. . . 202.16, 206.10
— ajustable del plegador 178.9
— de ajuste 55.2
— de ajuste con aguja-índice 80.2
— de ajuste vertical y horizontal 162.7
— americano 324.4
— para la barra del disparo 95.5
— de la bobina 534.12
— de caída 165.11
— de la canilla 429.6
— del carrete 535.8
— del carrete en forma de horquilla 356.15
— con casquillo 324.6
— del cepillo 88.11
— cerrado 324.6
— cilíndrico. 290.9
— de cilindros 105.4
— del cilindro esmerilador 73.10
—cojinete del árbol de la linterna. 192.7
—cojinete de la linterna en el carro 192.6
— con collarín 324.6
soporte-collarín flexible 289.13
— del contador 358.7
— corredizo de la regla de formación . . . 190.14
— de corte de cuchillo. 111.13
— de la crapodina. . . 131.5
— delantero de fundición del carro . . . 178.5
— del descargador. . . 88.7
— deslizador 165.11
— de deslizamiento . . 279.6
— elástico 146.9
— del esmerilador . . . 73.9
— del fiel de la balanza 603.9
— de fileta 395.1
— del gatillo 95.9
— de gorrón redondo . 111.12
— guía . . . 59.6, 357.3, 361.3
— del guía-hilo con vaso 531.7
— de horquilla 342.5
— en forma de horquilla 530.10
— del husillo 128.12
— del husillo en forma de cruz 510.7
— del huso 145.9
— de los husos 354.11
— individual de los husos 354.15
— lateral oscilante. . . 201.12
— de la linterna con engrase automático . . 145.2
— de montante de la fileta 127.7
— móvil 20.13
— del núcleo cónico . . 484.15
— oscilante de la polea para el mando por cuerda a la linterna 192.4
— oscilante de la serreta 58.9
— de los pedales . . . 44.3
— del peine. 99.9
— de los pernos de las horquillas 281.6
— del piñon de mando del carro 176.11
— del pivote 528.4
— de pivote ajustable del cilindro trabajador . 324.2
— del pivote del cilindro descargador 324.3
— de las platabandas de los husos 344.7
— de platabanda para varios husos 354.12
— de la polea guía . . . 353.5
— de la polea-guía del mando por volante de tres gargantas . 192.3
— de las porta-bobinas 505.11
— posterior del carro . 178.6
— de ranuras de los cilindros de presión . 545.7
— de resbalamiento . . 59.3
— de rodamiento anular 355.7
— de las ruedas del carro 344.5
— superior del huso . . 255.5
— de las tablas de fileta 394.8
— tensor 41.5
— tensor del elevador . 40.1
— de la tela 34.5, 41.3, 250.12
— del tornillo tensor . 344.11
— vertical de fileta . . 89.7
sorteador de borras . . 4.2
de cabos 4.4
— de dedales 4.4
— de desperdicios de algodón 196.4
— de lana 264.1
— de trapos 400.1
— de yute 236.6
sorteadora de borras. . 4.3
— de cabos 4.5
— de capullos 413.3
— de dedales 4.5
— de lana 264.2
— de trapos 400.2
sortear según el color . 265.4
— según la finura. . . 364.17
— la lana 263.14
— según la longitud . 364.16, 446.11
— por pesada 612.10
— las trocas en básculas 576.17
sorteo de los capullos . 413.2
— de la lana . . 263.13, 364.15
— de la lana según las calidades de los vellones 264.23
— según los mechones y la finura 265.3
sosa 276.1, 309.10
— amoniacal . . 276.3, 309.13

sosa anhidra químicamente pura 309.11
— calcinada. 309.12
— cáustica . . . 276.10, 472.8
— cristalizada. 276.2
— de Leblanc. 309.14
— Solvay. 276.3
— sulfatada. 309.14
sostén de la tela . . . 41.3
sostenedora de la testa de la mecha 381.3
sostener, disposición para — y ajustar los cilindros 58.14
sótano húmedo 574.11
— humidificador. . . . 574.13
— humidificador con canales de agua . . . 575.3
— humidificador con pulverizador 574.14
Staub, romana para hilos 614.8
— y Montfort, peinadora 99.15
Stein, máquina para hilos nudosos . . . 559.11
stock de lana 264.3
suarda 272.1
suave, convertir en (fibras) 240.3
suavidad del hilo . . . 138.20
suavización del yute engrasado 240.1
suavizado. 434.8
— del cáñamo 230.14
— del hilo por vaporizado 569.12
— de las husadas . . . 571.16
suavizador 314.8
— de yute con mecanismo de engrase . . . 241.4
suavizadora de yute . 240.6
suavizante 314.8
— solidificado 316.18
suavizar la borra de seda 440.16
— la fibra de lana. . . 314.4
— la seda 434.9
— el yute engrasado. . 240.2
subespecie 13.6
subida y bajada, movimiento alternativo de 140.16
— de la barrita 252.1
— del carro. . . 159.13, 557.13
— de la grúa 166.1
— del guía-hilo 560.6
— lenta del brazo . . . 613.12
subir (carro) 163.17
— (carro porta-bobinas) 547.6
— (grúa) 166.2
— y bajar de la altura de la bobina (aleta) 548.8
— la barrita 252.2
— la lana a lo largo de la placa de vidrio . . 283.12
— en zig-zag (aire) . . 297.2
—, hacer — la tuerca del cuadrante 170.15
substancia celulósica . . 472.12
— explosiva. 462.6
— grasienta. 299.18
— incrustante 475.7
— intercelular. 237.10
— de lavado 274.17
— saponificante 275.8
— suavizadora 314.8
substituto de aceite . . 316.12
— del jabón 277.20
sucio, algodón 15.15
suelo. 291.4
suelto, fibras —as . . . 7.10
—, montado 342.10
suerte de lana 266.8
suintina 300.3
— lavada 300.5
sujetador 535.4
sulfato de aluminio . . 303.9, 465.15
— de amonio 469.8
— de cal 310.6
— de cobre 458.23
— ferroso 469.12
— de magnesio 465.11
— de manganeso . . . 401.16
— de níquel 472.9
— potásico 272.10
— de sodio 303.6
— de sosa 483.14
sulfoleína 238.10
sulfuro de carbono . 238.19, 297.20, 438.6
— de hierro insoluble . 469.16
— metálico 469.17
sumergidor 278.8, 281.14, 385.8
— automático 196.9
sumersión del hilo en agua corriente . . . 573.14
— del hilo en agua estancada 573.15
sunn 492.7
superfermentado, borra de seda —a 438.4
superficie borrosa de la guarnición 338.10
— brillante de la guarnición. 338.9
— cilíndrica para la primera capa del fondo 168.1
— cónica para la última capa del fondo. . . 168.2
— del cuchillo 409.11
— de enfriamiento. . . 295.1
— esmeriladora 202.14
— de la fibra 6.20
— frotadora. 332.9
— de hilo 9.23
— de rotura llana . . . 10.6
— de trabajo 152.3
— de trabajo de los cilindros 323.14
— de trabajo del chapón 61.3
— de trabajo de la guarnición 60.14
—s cardantes 58.13
superposición de varias telas 41.12
— del velo 326.3
suplemento de cartón . 62.1
suplente de hilador . . 3.1
surtido de botes . . . 223.12
— de cardas 80.10, 198.10, 318.20
— de dos cardas 198.11, 319.1
— de dos cardas con alimentación paralela a las fibras 199.8
— de tres cardas . . . 319.2
— de estirajes. 387.12
suspendido libremente . 105.14
suspeso, jaula —a . . . 304.2
sustituir los clavos gastados 313.12
sustracción de calor . . 294.13
sweaters de lana . . . 397.15

T

tabique intermedio . . 284.4, 296.11, 306.8
tabla de las cintas . . 251.10
— de equivalencias de hilados 612.12
— de extender 218.4
— de fileta . . . 394.13, 564.15
— de fileta movible . . 522.6
— para herramientos . 362.4
— de madera para el mecanismo de seguridad 46.6
— de madera tapizada de peluche. 557.16
— para-viento. 391.2
— de pesos y números de hilados 612.12
— de protección. . . . 229.11
tablero (v. t. telera). . 196.10, 327.11
— de alimentación 27.1, 41.1, 200.14, 235.15, 243.15, 247.6
— de alimentación de la abridora. 29.7
— alimentador . 296.10, 321.1
— alimentador vertical con clavos 260.9
— de cardas 448.1
— de criba 399.15
— descargador 320.4
— distribuidor 23.8
— elevador . . 21.9, 23.4, 38.2
— de entrega . . 38.1, 313.8
— de entrega de los bucles. 329.15
— inclinado de puntas. 28.6
— inferior horizontal. . 21.8
— metálico de movimiento lento. . . . 295.14
— móvil 575.14
— peinador 214.4
— de peines . . 230.9, 245.12
— de peines inclinado . 246.1
— para el polvo. . . . 38.15
— principal. 23.7
— de puntas . . . 22.4, 233.5
— rastrillador 245.12
tablero de rastrillar . . 230.6
— de salida. 235.16
— sin fin 308.2
— sin fin de acero. . . 365.9
— sin fin de agujas . . 443.8
— sin fin de alimentación 20.8, 259.12
— sin fin de carda . . 445.1
— sin fin corriendo en la misma dirección . 23.2
— sin fin de cuero . . 451.8
— sin fin con dispositivo de inversión automática del movimiento 40.7
— sin fin guarnecido de púas de gancho . . 367.15
— sin fin inferior . . . 29.2
— superior 296.9
— de tejido metálico . 296.8
— para la tela 328.11
— vertical doble . . . 201.6
tableros de alimentación 218.5
— de alimentación moviendose paralelamente 221.5
— sin fin 22.3
— sin fin que corren en direcciones opuestas 23.3
tablilla de marca . . . 235.6
— negra 422.17
— de la prensa 577.14
tablón de madera . . . 244.11
taco 292.1
— de la corredera . . . 531.13
tacto 13.12
— algodonoso 427.12
— áspero 427.5
— crujiente 427.6
— dulce 427.8
— elástico 427.9.10
— lleno y elástico . . . 427.9
— seco 427.11
— de la seda 427.3
— suave 427.8
—, de buen 427.4
tactor 530.17, 534.16
— revelador de la rotura del hilo 533.5
tachuela 338.4
talco 253.2
talón ajustable 206.15
— de la palanca de gobierno de los plegadores 165.13
tallo 261.4
tamaño de las mallas metálicas 195.11
tambor (v. t. bota) . . 257.16, 312.4, 369.17, 443.12, 444.3, 522.1
— abridor . 30.12, 33.5, 244.10
— abridor con puntas metálicas 48.7
— armado de dientes . 197.10
— armado de reglas de puntas 367.9
— armado de púas . . 197.10
— arrollador 171.6
— arrollador de la cadena 173.6
— atelador 451.9
— de avan-tren 369.16
— batidor . . 259.7, 267.9
— bobinador 522.8
— de la cadena de desapuntado 179.12
— de carbonización . . 402.14
— de carda 443.4
— cargado por un lado 308.5
— no cilíndrico 337.1
— de clavos de acero . 404.7
— cribador a tiras. . . 478.15
— de chapa. 144.8
— de chapa de acero perforada. 32.4
— de chapa perforada . 32.5
— desarrollador . 356.14, 358.15
— desarrollador de la bobina de mecha. . 204.15
— de duelas de madera 336.14
— equilibrado 312.1
— con espiral 351.7
— de estuco 336.15
— excéntrico 156.2
— formador de la tela. 321.11
— con freno apretado . 356.6
— guarnecido de púas romas 287.15
—-guía 448.10
— hendido . . . 523.12, 524.6
— de hierro. 611.7
— humectador cubierto de fieltro 482.3
tambor inferior 406.5
— metálico . 35.8, 37.11, 44.14, 48.8
— metálico de aspiración. . 195.9, 196.11, 313.9
— metálico inferior . . 33.11
— metálico inferior, segundo 34.1
— metálico perforado . 220.15
— metálico superior . . 33.10
— metálico superior, segundo 33.17
— con movimiento a paso de peregrino . 406.9
— napador . . . 321.11, 451.9
— del núcleo 509.11
— peinador 368.2
— pequeño . . . 322.1, 369.16
— perforado 32.3
— perforado de descarga 24.11
— perforado con ganchos en el interior . . . 400.20
— de pinzas de Little y Eastwood 381.11
— de la porcupina. . . 26.21
— principal 199.11
— puerco-espín . . 27.8, 35.5
— con ranura excéntrica 531.9
— de ranura fresada. . 523.9
— con reglas dispuestas en espiral 309.2
— secador . . . 476.17 481.7
— secador inclinado . . 366.11
— superior 406.4
— de tela metálica . . 32.6
—, gran . 78.11, 247.9, 250.6, 321.3, 450.3
—, primer 369.16
tamiz 38.9, 299.12
— para capullos. . . . 418.15
— insertado. 285.9
tamizado, gravilla —a . 271.12
tampón de cuero . . . 442.1
tandem, en 104.3
tangencial, tensión — del hilo 155.11
tanque de fermentación 437.15
— de hormigón 437.16
tapa 31.8, 126.7, 311.15, 361.5, 441.17, 487.4
— de acero 123.5
— ajustable. 286.8
— del cangilón 283.2
— del cepillo 88.3
— cerrada 323.7
— con cierre 27.11
— del cilindro peinador 79.2
— de las crapodinas. . 255.13
— con cuchillos longitudinales 312.14
— de chapa. . . 195.12, 259.2
— a charnela 267.1
— de charnela de roble 201.9
— de charnelas del gran tambor 79.3
— delantera del cilindro 291.11
— del depósito de aceite 178.1
— de descarga 260.3
— de la devanadera . . 44.9
— de fundición en cruz 524.8
— de fundición con rebordes 376.2
— de la guarda ajustable 404.11
— lateral del gran tambor 79.13
— de limpieza 108.8
— de madera 248.1
— metálica ajustable . 202.7
— metálica del tomador 78.8
— móvil 177.5
— de plancha metálica. 201.10
— protectora 201.8
— de la ranura de engrase 344.14
— suelta 284.1
— superior revestida con barro 376.4
— del tambor. 33.6
— entre el gran tambor y el cilindro peinador 79.4
— de vidrio del tambor metálico. 44.10
— del volante. . 33.14, 202.6, 323.9
tapetes 397.8
taquímetro 360.10
tara efectiva 17.3
— de x por ciento . . 17.3
— real 17.3
taza para la bobina . . 145.11
teclado del pedal . . . 48.3
tejido del alambre 68.8, 335.10

tejido de algodón . . . 64.22
— en cadenilla 68.15
— de camino 68.13
— de cáñamo 445.2
— de caucho 335.3
— celular 237.9
— de costado 69.2
— de costado de dos (tres) costillas . . . 69.3.4
— en diagonales de a cuatro. 68.16
— en diagonales de a seis 69.1
— flojo 16.13
— para guarniciones . . 64.21
— en líneas diagonales 68.15
— en líneas longitudinales 68.13
— de mezcla 64.23
— ortogonal 68.10
— de x pliegues. . . . 65.1
— de cuatro pliegues pegados con solución de caucho 65.7
— de cinco pliegues de cruzado de algodón con fieltro grueso interpuesto 65.4
— tupido 16.12
— unión 64.23
tejuelo 97.12, 289.4
— en forma de pera . . 289.14
— con refrigeración por agua 36.13
tela 7.11, 34.4, 41.7, 325.3, 328.12
— de alimentación 41.11, 448.8
— alimentada 45.8
— alimentada por minuto 41.18
— de batán. . . . 50.9, 77.10
— del batán acabador . 47.8
— de borra 322.8
— de la carda acabadora 325.5
— de la carda emborradora 325.4
— formada de cintas . 250.5
— dejada en una dirección transversal . . 325.18
— entregada 45.9
— de esmeril . . 70.14, 339.2
— de esmerilar a mano 70.15
— de esmerilar el tambor 70.16
— de fibras cruzadas . 325.7
— de fibras dispuestas en la dirección de la alimentación 325.6
— homogénea 47.15
— irregular 47.14
— metálica 202.8
— metálica con x mallas por unidad de superficie. 465.18
— metálica a grandes mallas con tiras longitudinales espesas . 477.7
— mojada 573.13
— de paraguas 397.10
— regular. 47.15
— de seda 450.17
— silesiana 397.10
— sin fin . . . 196.10, 328.6
— sin fin conductora del velo. 328.8
— sin fin de cuero . . 93.3
— sin fin de entrega. . 197.12
— sin fin inferior . . . 29.2
— sin fin de salida . . 197.12
— de yute de tejido tupido (flojo) . . . 16.12.13
telar de cintas 520.8
— para la guía de los cilindros de presión. 163.15
telera (v. t. tablero) . . 196.10
— de cardas 448.1
— horizontal 201.1
— con puntas. 200.7
— sin fin de alimentación. 20.8
temperatura del agua . 269.19
— del aire 293.8
— baja 572.6
— de carbonización . . 306.5
— de desecación. . . . 417.13
— del líquido 275.15
— media 293.9
— de secado 293.5
templado, acero 70.6
—, acero — y recocido . 66.4
templar a la dureza del vidrio 74.11
—, volver a — las púas 74.10
temple del alambre de acero al vació . . . 66.9
tenacidad. 66.14
tenaz, papel 479.14
tenazas para guarnición 338.5
— para remaches . . . 61.12
tendedero. 293.18
tender la cadena . . . 351.2
— la cinta de la carda. 337.7
— la cuerda 513.7
— el hilo 522.14
— el velo. 327.3
tendido, hilo 140.8
tenedor de libros . . . 5.24
tensión de arrollado . . 168.8
— del balón 152.15
— de la cadena 351.1.3
— equilibrada 37.1
— fuerte 63.5
— del hilo . . . 140.6, 554.7
— de los hilos 498.12
— del hilo por la grúa 557.12
— de los hilos por grúa cargada 168.9
— del manguito de cuero 332.12
— máxima 454.17
— de la mecha 125.2
— de los pianos. . . . 359.17
— tangencial del hilo . 155.11
— uniforme 391.9
— del velo 327.2
—, fuerte 552.2
—, poner en 41.2
tensor de cadena . . . 40.5
teñido de los trapos. . 401.7
—, algodón 194.4
—, hilo 605.13
tercer cilindro de estiraje 137.1
— paso de manuar . . 103.14
terminado, husada —a . 157.3
término medio de una mezcla 19.1
termómetro de mercurio 616.7
termoregulador automático 616.16
testa de la broca . . . 534.7
— del carro. 351.6
— de estiraje . . 232.17, 480.13, 486.1
— de la mecha 375.9
— del mechón 82.12
— de la palanca . . . 551.9
— perforada 548.12
— de la prensa . 288.4, 578.1
testera 95.2, 352.16
— del carro. 206.2
— de delante 352.17
— delantera. 206.8
— menor 189.1
— pequeña . . . 206.8, 352.17
— principal 189.1
— de los rodillos . . . 497.10
— de la selfactina de retorcer 558.13
testuz del vellón . . . 265.15
tetracloruro de carbono 297.21
textilosa 480.8
Thiele, aparato hilador 466.13
tibio 60.10
tierra de batán 298.15.16, 309.20
timbre 370.9
tina de madera 304.5
tintado de los trapos. . 401.17
tipo de algodón. . . . 13.5
— de bobina 153.7
— de carda 319.8
— de fileta para hilos gruesos de seda . . 545.3
— de fileta para hilos de seda de torsión fuerte 545.4
— del huso 145.3
— obtenido por la mezcla 236.12
tipos de cardas 77.1
— de trapos 396.5
tira de acero 56.5
— de acero con puntas Deiss 62.8
— alimentada de papel 484.13
— de caucho 477.6
— de fieltro saturada con aceite 356.1
— longitudinal espesa . 477.7
— de papel 486.2
— de piel. 118.19
— perforada 282.5
— transversal 329.12
— de velo 193.7, 203.14, 329.8
tiras 400.13
— de cuero 64.16
— curvadas 62.2
tiras longitudinales en forma de rejilla . . 477.5
— soldadas 477.9
— de tela metálica . . 477.11
tiradora de capullos . . 421.1
tiraje, dispositivo de — por el carro 164.12
tirante 46.4, 89.8, 252.16, . . 290.2, 391.3, 594.9
— de la horquilla para la correa 112.1
— redondo 97.9
— de sostén 344.2
— tensor inferior . . . 344.12
tirantes del carro . . . 345.5
tirar el manojo entre el rastrillo 216.7
tiro base 598.11
titraje internacional . . 601.12
— de Lión, nuevo . . 601.13
— de la seda 601.10
titular la seda 601.11
título 598.4
— acondicionado . . . 602.9
— americano 602.4
— decimal 601.15
— después del desgomado 602.8
— fino 602.7
— francés. 601.19
— grueso 602.5
— internacional . . . 601.15
— de Lión 601.18
— de Manchester . . . 601.20
— medio 602.6
— de Milán. 601.16
— de Milán, antiguo. . 602.2
— de la seda 601.14
— de Turín 601.17
— de Viena. 602.1
tiza en polvo 298.18
tobera 478.1
— de vapor. 280.12
tolerancia. 616.1
— del título 602.12
tolva para el algodón . 29.1
— de alimentación 22.2, 200.5, 260.7, 266.20, 308.1, 320.2
— alimentadora . 89.15, 196.8
— alimentadora de la tela 93.4
toma del cabo de mecha del bote metálico . 208.4
tomador . 77.13, 199.4, 406.1, 444.1
— de cabos 423.7.13
tomar el cabo de la hebra de capullo 420.11
— del cepillo el cabo de la hebra. 420.14
tonel 578.10
tono para combinar . . 311.5
tope . . 132.8, 182.5, 192.10, 346.8, 348.8
— ajustable. 241.11
— ajustable en la varilla de conección. . . . 180.6
— del carro. 358.16
— en el carro 172.2
— fijo 167.5
— de goma 290.3
— posterior con resortes para el carro . . . 192.9
— de resorte 359.1
Topham, máquina para el hilado de la viscose 470.4
torcedor 498.17
torcedura. 9.5
torcer 8.21, 539.5
— y arrollar el hilo en la misma dirección . . 154.3
— un bucle 496.17
— los cabos juntos . . 539.4
— varios cabos teñidos de distintos colores. 591.15
— los cordones 505.1
— a la derecha 153.15
— en dirección contraria 540.6
— las fibras 8.19
— flojo 431.4
— los hilos en un cordón 498.5
— el hilo de fantasía . 560.3
— los hilos juntos a mano 431.13
— a la izquierda . . . 154.1
— juntos los cabos . . 422.9
— ligeramente durante el plegado 430.9
— en mojado 542.5
— en seco 542.3
torcer en el sentido (contrario) de las agujas de un reloj . . 153.15, 154.1
—se juntas (cintas) . . 387.6
torcido (v. t. retorcido)
— escocés. 542.8
— inglés 542.11
— del hilo de ánima. . 561.12
— de cáñamo 582.4
— para coser 581.22
— cruzado 591.17
— de estambre 584.11
— fino de lino 581.20
— flameado. 591.16
— de lino 581.19
— llameado 591.16
— de schappe. 587.21
— de la seda artificial . 474.2
— de seda basta . . . 588.4
— sencillo 539.14
torcido a la derecha . 510.4
— a la izquierda . . . 510.5
—, poco 122.4
tornapunta 497.3
tornasol azul 309.7
— rojo 309.6
tornear el cuerpo del cilindro 203.1
— el tambor 337.2
—, aparato para esmeriar y 405.8
tornillo. 529.12, 530.14
— ajustador 43.10
— ajustador del cojinete del tambor 56.8
— de ajuste 54.8, 59.4, 80.1, 119.2, 132.12, 258.9
— de ajuste del peinador 88.10
— de ajuste para el rotor 113.11
— de avance 156.3
— de cierre 54.12, 126.5, 567.2
— cónico 205.10, 349.3
— de cuadrante 171.2
— engrasador 95.4
— de fijación . . . 55.9, 59.5
— de filete cuadrado . 252.5
— de filetes cruzados . 373.17
— de filete doble . . . 256.1
— fileteado 346.6
— micrométrico 56.16
— de nivelación 614.1
— de las platinas 184.8, 190.15
— regulador 162.2
— regulador de la altura del carro 178.8
— del sector 350.14
— sin fin. 72.6, 188.1, 223.15
— sin fin en el árbol del cilindro 568.6
— sin fin de un filete . 566.6
— de tender la cadena. 181.12
— tensor 340.16, 344.10
— tensor de la polea . 349.12
torno 10.15
— automático para montar las guarniciones 337.11
— de cordelero 496.21
— elevador 304.3
— de esmerilar cilindros de carda 339.6
— de hierro. 497.15
— con dos husos . . . 11.8
— a mano 10.16
— montador de cintas de carda 63.9
— a pedal a cordón sencillo (doble) . . 10.18, 11.4
torón de cáñamo . . . 592.5
torrefacción de los capullos 417.10
torre-filtro 271.16
torrión de la palanca . 354.2
torsiómetro 9.11, 432.4, 610.9
torsión . . . 9.4, 345.12, 498.8
— de Albert 509.3
— cruzada 509.2
— definitiva 154.4
— a la derecha 153.14, 541.1
— en la dirección de las agujas del reloj . . 541.1
— en dirección contraria a la de las agujas del reloj 540.11
— directa. 509.3
— dura. 541.5
— efectiva 154.6
— excesiva 501.7
— extra-fuerte 541.6
— falsa. . . 9.7, 204.1, 331.14
— falsa, dar una . . . 331.10
— final 154.4

torsión floja . . . 8.23, 138.19, 170.5, 431.5, 541.4
— fuerte 8.24, 138.8.9, 431.6, 541.5
— inversa 509.2
— a la izquierda 153.13, 540.11
— permanente 9.8
— real 154.6
— durante la salida . 164.14, 345.13
— suave 170.5, 541.4
— suplementaria 159.11, 164.16, 343.15, 506.2, 557.11
— suplementaria, dar . 498.6
— uniforme 431.1
—, dar 9.6, 429.16
—, con poca 122.4
—, primer — de la seda 429.15
—, segunda — de la seda 430.15
torsiones del hilado y del torcido en dirección contraria 540.5
— del hilado y del torcido en la misma dirección 540.4
— por metro 431.2
tortada de resina . . . 508.12
tortón de resina. . . . 508.12
torzal 593.10
— para lizos . . 581.21, 593.14
— para peines 581.21
— de seda 586.7
tostado de los capullos 417.10
tostar los capullos. . . 417.9
total, estiraje 101.10
trabajado de las borras 435.9
trabajador 199.12
trabajar las borras de seda 435.8
— el capullo en verde . 413.12
— independientemente (cardas de un surtido) 198.12
— el manojo de los dos lados 243.17
— la seda cruda en estado húmedo (jabonoso) 428.5.6
—, cuando la carda (mientras no) trabaja 70.7.8
—, no 165.1
trabajo apretado sin aumento de torsión. 501.6
— casero 6.7
— a domicilio 6.7
trabajos preparatorios . 263.12
tracción del hilo . . . 554.7
— a mano 606.21
trama 139.1
— de estambre 583.21
— gruesa 586.12
— de seda 586.11
— de selfactina 138.16
transformación de la tela en cintas 451.11
transparente, hebra de seda 428.1
transpirar (algodón) . . 15.9
transportable 417.17
transportador de botes. 2.5
— de la cinta 491.1
— sin fin 572.14
transportar la bala a mano 17.6
— la tela con cruzado . 325.17
transporte automático del velo 198.14
— de las balas 17.5
— de cintas, sistema de 80.11
— sin cruzar 325.13
— de los haces a la hilatura 210.11
— neumático del algodón 37.7
— en forma de tela . . 324.12
transversal, alimentación. 198.16
—, tela dejada en una dirección 325.18
trapeciforme, cuerda . . 597.10
trapero. 399.3
trapo 396.6
— de cordelero 498.2
— rugoso 507.7
trapos aprestados . . . 396.18
— bastos 396.13
— blancos 397.21
— de cachemira . . . 407.17
— de calceta 397.11
— de casimir 407.17
— de céfiro 407.14
— centrifugados 403.19
— de color 397.22
trapos de buen color . 398.1
— de mal color 398.2
— de varios colores . . 397.23
— corrompidos 396.21
— de crochet 397.17
— desacidados 403.7
— descolorados 398.3
— deshilachados . . . 403.11
— deshilachados en seco 403.16
— encolados 396.18
— escojidos 399.8
— de estambre Orleans 407.15
— de fibra corta . . . 396.9
— de fibra larga . . . 396.10
— finos. 396.14
— de lana pura 396.11
— semi-lana 396.12
— todo lana 396.11
— limpios 396.16
— de materias de géneros para señora . . . 397.2
— de media lana . . . 396.12
— medio-finos. 396.15
— mohosos 396.20
— mojados 507.9
— de muselina 407.13
— negros 397.24
— nuevos. 396.8
— de paño 397.1
— podridos 396.21
— polvorientos 396.19
— reteñidos 398.4
— rotos 400.6
— de seda 455.15
— sucios 396.17
— de tejido de gancho 397.17
— de tejido de punto . 397.12
— de tela 397.1
— viejos 396.7
trascanador de madejas 5.1
trascanadora de madejas 5.2
— de seda 424.19
trasiego automático del agua 365.13
— de una barca a otra (agua). 280.6
tratamiento con ácido sulfuroso 401.11
— de las aguas de lavado 299.5
— cuidadoso 38.4
— por el formaldehido. 472.4
— por frío y calor alternados 573.4
— de los trapos . . . 399.6
— por vapor 418.2
tratar la acetona con permanganato de potasa. 460.6
— las aguas de churre. 299.4
— el algodón por un ácido sulfo-óxido . . 457.20
— la borra de seda con licor alcalino. . . . 437.3
— las estopas en la carda abridora. 221.1
— el hilo por una solución de sal metálica 469.4
— la lana mediante artesas perforadas . . 283.14
— los lotes diferentes por separado 212.5
— posteriormente con lejía 467.14
— la seda por una solución de jabón amoniacal 468.4
travesaño 344.2, 497.4, 499.2, 500.10
— de la devanadera . . 565.7
trazo de hilo 152.13
trementina 117.19
tren de barcas 279.11
— de lavadoras 279.11
trencillas 400.13
trenza 597.6
— de crines 514.10
— hervida 514.12
— de látigo 593.13
trenzado de madejas. . 576.10
—, cuerda —a 597.7
—, manojo 231.4
trenzadora mecánica para cuerdas . . . 510.2
trepidación del cilindro de presión 107.12
tresbolillo, al 30.14, 31.1, 123.4
—, en 384.2, 551.2
triangular, alambre . . 66.1
tricot de lana 397.16
trifásico, motor 157.13
trineo de cordelero . . 499.5, 500.8
trinquete . 95.10, 125.9, 256.3
— de cierre 350.3
— de seguridad 350.3
troca. 576.12
— catalana 576.15
— de cinco madejas . . 576.14
— de diez madejas . . 576.15
— de x madejas . . . 593.19
troquillón, 12.18, 562.22, 599.1
— de x hilos 599.5
— de prueba 562.21
— de seda 432.12
— de x vueltas de aspa 599.5
troquillones, dos . . . 599.3
—, seis 599.4
—, x — en la madeja . 599.2
trozo de algodón . . . 20.5
— intermedio del cilindro 393.13
— de rail móvil . . . 307.12
trozos sin deshilachar 404.12, 405.2
— duros 404.12
tubería . . 24.9, 37.9, 39.5
— de aire 575.8
— de extracción de polvo 197.1
— galvanizada 39.6
— de unión. 39.6
tubito 356.9
— cilíndrico 515.14
— interior flexible del huso 146.6
tubo 37.9, 72.10, 145.5.12, 188.13, 503.6
— de abedulillo 149.12
— a la abridora 27.15
— de admisión del vapor 280.11
— de agua bajo presión 478.2, 488.12
— de aire 306.12
— de aire comprimido . 455.10
— de aire soplado 380.5, 384.5
— de la aleta 547.15
— de alimentación. . . 466.3
— alimentador 28.14
— para arrollar la tela. 46.7
— de aspiración . . . 370.17
— de aspiración del polvo 399.16
— de calefacción 308.4, 402.12, 616.2
— de la canilla . 530.18, 531.3
— capilar. 461.2
— capilar de vidrio . . 467.7
— de cartón 518.11
— de caucho 466.4
— cilíndrico de papel . 518.12
— colector 399.17
— condensador de vapor 294.3
— cónico 518.13
— cónico del huso . . 355.9
— corto 356.9
— corto de papel . . . 166.18
— de chapa. 124.3
— de chapa de la bobina 139.8
— de chorro de agua . 439.13
— de derrame. 285.10
— de descarga . 280.13, 286.5
— de descarga acodado 294.6
— de descarga del polvo 399.16
— de entrada de agua. 461.3
— de entrada del agua de enjuagar 285.5
— de entrada de la solución. 461.9
— de gas 455.9
— giratorio . . 341.12, 342.14 343.8
— largo de papel . . . 356.8
— para el líquido de humectación 488.15
— de madera . . 149.10, 518.9, 552.13, 567.15
— de madera esmaltado 149.14
— de madera fuerte . . 149.11
— metálico 97.2, 356.12, 453.13, 518.10
— metálico giratorio. . 422.11
— movido por fricción. 522.11
— para nivelar los portacilindros. 363.3
— de ojaranzo 149.12
— de papel . . . 175.19, 518.11
— de papel impregnado 149.9
— de papel ligero . . . 124.8
— perforado 282.6
— de polvo 259.10
— de la púa 527.16
— de purga. 286.5
— de purga acodado. . 294.6
— radiador 306.15
tubo con ranuras longitudinales 473.4
— rebosadero 285.10
— rociador 439.13
— de salida. . . 286.5, 289.10, 487.13, 571.9
— de la tela 373.16
— sin valonas. 518.18
— de vapor. 570.15
— de vidrio. 608.10
tuerca de ajuste . . . 54.10
— corrediza. 181.14
— del cuadrante . . . 170.14
— doble 290.5
— de mariposa 332.19
— de orejas. 548.4
— del sector 350.7
tungstato de sodio . . 464.3
— de sosa 464.3
tupido, tejido 16.12
turbina. 97.13
turto de resina 508.12
tussah de la China . . 410.8
Tweedale, mecanismo diferencial 126.11
—, montura de la guarnición con grapas combadas 62.6

U

última hilera de agujas 88.2
unidad de calor 293.7
— de longitud . 215.12, 598.12
— de peso 598.13
— de superficie 465.18
— térmica 293.7
unido, cinta —a 71.20
uniforme, hilo. 605.19
—, presión 267.8
uniformemente, adherirse 390.2
uniformidad del hilo. . 605.16
— de los rebordes del aro 150.3
unión 354.4
— encolada 119.12
—, tejido 64.23
uniones de las telas. . 325.11
unir paja y estopa al lino 200.16
—se, por soldadura (mechones) 85.13
untador 366.12
— de la lana 314.6
untadora 317.13
urato amoniacal. . . . 276.19
urdido de los hilos . . 498.9
—, hilo 498.11
urdimbre 138.11
— cheviot 584.2
— de continua 580.2
— de estambre 583.20
— fuerte 138.10
— de selfactina 580.4
— water 138.11
urdir los hilos 498.10
usado, baño 299.3
—, regla —a 174.4
utilización de las aguas de lavado 299.1

V

vacía-botes 384.9
vaciado del hidro-extractor 305.2
vaciamiento por esmerilado 69.19
vaciar la barca 280.15
— por esmerilado . . . 70.1
— el recipiente 464.12
vació. 174.13, 572.5
—, vaporizado al . . . 571.18
—, jaula de mezcla —a 24.14
vagoneta con estantes de rejilla 307.8
vaivén, movimiento lateral de 109.1
—, movimiento de — vertical 448.15
va y viene, la mecha — a lo largo de . . . 129.9
valona 124.2, 249.6
— del carrete 518.16
— de papel 483.12
valor comercial 606.7
— del título 602.11
válvula. 366.1
— de aspiración . . . 470.1

válvula automática . . 402.16
— de charnela 306.10
— de descarga 286.3
— giratoria 365.11
— de mariposa 297.3
— de purga 286.3
— de salida 470.2
— de salida del aire . . 306.11
— de seguridad 385.16
— de la tubería . . . 39.11
vapor ácido 305.8
— de ácido clorhídrico . 305.9
— acuoso 293.11
— de agua 293.14
— de bencina 438.9
— de éter 462.11
— de petróleo 438.7
— producido en la caldera 572.7
—es amoniacales 466.1
vaporización 19.10
vaporizado 418.2
— en cámaras abiertas 570.9
— por medio de una corriente de aire húmedo 573.1
— de los hilos 369.10
— de las husadas . . . 571.2
— de las madejas de seda 432.13
— a presión 571.1
— al vacío 571.18
vaporizador 570.18
vaporizar las husadas . 571.3
vara de Berlín 600.16
— francesa 600.19
— de Leipzig 600.18
— de Sajonia 600.18
— de Viena 600.17
variable, movimiento . 151.6
variación en la tensión 155.10
varilla 183.12
— ajustable 354.9
— del arañero 129.7
— de cambio 353.16
— de conección de las platinas 180.5
— desborradora 213.16
— de desembrague . . 357.8
— del disparo 348.14
—-guía 128.1
— metálica ajustable a dos brazos 129.2
— móvil 233.14
— de paro 205.7
— de presión 334.12
— para los rodillos de telas 46.8
— tensora 208.6
— de la válvula de distribución 292.7
vaselina 428.10
vasija 422.16
— de desengomado . . 433.1
— refrigerante 572.2
— para sacar ácido con válvula automática . 402.16
vaso 527.9
— de barro 403.1
— de mercurio 608.8
vástago del émbolo . . 291.14
Vaucanson, cadena . . 395.6
vedijas 265.18
— de la cabeza 265.19
— de las patas 265.20
vegetal, materia 302.7
velo 51.14
— sin botones 49.4
— de carda . . 193.5, 326.14, 329.8, 481.6
velo cardado . . . 7.18, 50.1
— de desperdicios de la peinadora 82.8
— doble 326.17
— de fibras 480.12
— de fibras interpuesto entre dos capas de papel 480.9
— de fibras textiles . . 480.2
— liso 329.4
— del llevador 330.13
— múltiple 326.18
— sobre el peinador . . 50.3
— rugoso 329.5
— sencillo 326.16
— uniforme 326.15
velocidad acelerada . . 166.14
— de la alimentación . 249.5
— angular constante . . 516.7
— de arrollado . 124.20, 166.19
— del carro 164.2
— del cilindro alimentador 42.16
— circunferencial constante 516.10
— creciente 347.17
— de desarrollo de las telas 41.17
— diferencial de los cilindros 309.1
— de estiraje 102.16
— irregular 517.13
— de peinado 82.16
— periférica creciente . 102.15
— periférica progresiva . 21.2
— periférica variable . . 163.9
— retardada 166.15
— superficial 323.3
— de la tela 42.10
— uniforme 123.8
— variable 537.6
—, doble — de los husos 164.17
—, gran — del huso . . 147.10
—, segunda 348.1
—, tercera 348.2
—, pequeña 189.3
vello 425.6
vellón 7.19, 264.13
— arrollado 264.15
— atado 264.16
— cargado con pelo cabrudo 264.22
— cargado con pelo canino 264.22
— defectuoso 264.20
— desgarrado 265.14
— enfermizo 365.3
— de fibras cortas primales 365.1
— de fibras largas primales 364.18
— flaco 365.3
— húmedo 264.21
— intacto 264.19
— ligero 264.17
— pesado 264.18
— prensado hidráulicamente 264.14
— roto 265.14
— sano 365.1
velludo, seda —a . . . 425.7
ventanilla 38.6
ventilación 293.16
ventilador . 31.13, 33.12, 45.2, 259.9, 306.7
— de aspiración 296.13
— aspirante 22.7, 24.8, 37.5.10
— con curvadura de las palas 45.4.5
ventilador impelente . . 295.6
— inyector 295.6
— con palas planas . . 45.3
verde-malaquita . . . 467.18
verdoso 415.3
verificación de las balas 16.15
— de la mezcla 19.5
— del peso 16.16
verificador de aceite . . 149.1
verificar el peso . . . 16.17
verticalmente ajustable 567.1
vértice de la curva . . 524.12
vertido automático del agua 365.13
vestirse con fibras (volante) 323.4
vía húmeda, por . . . 490.2
—, seca, por 490.5
vibración del carro . . 345.8
— del cilindro de presión 107.10
— del disco esmerilador 73.1
— de la púa 554.15
vibrar (carro) 345.4
— (disco esmerilador) . 73.2
vidriería 467.10
vidrio 128.14
— hilado 491.13
— soluble 433.16
— soluble neutro . . . 277.1
vientre 467.8
— amarillo 266.2
— en el hilo 454.10
vientres 265.23
viga de madera 290.6
vigilar los hilos que se plegan 424.14
vilof v. t. willow, diablo
— de borra de seda . . 442.4
— para desperdicios . . 267.14
vinagre glacial 459.8
viruta de madera . . . 476.2
viscosidad 463.11
viscoso, aceite 148.6
volante (de la abridora Chrighton) 37.4
— (de la aspa) 566.1
— (del batán) 40.10
— (de la carda) . 51.12, 200.2, 321.8, 323.8
— (de la devanadera) . 567.11
— (de la máquina de hilar) 343.10
— (de la máquina de vapor) 292.5
— (de la selfactina) . . 186.11
— conductor 132.4
— encima del llevador 202.5
— de garganta 550.13
— de dos gargantas . . 557.7
— de tres gargantas . . 192.2
— grande 189.4
— pequeño 189.3
— en forma de tablero sin fin 323.6
— con tapa cerrada . . 323.7
— de torsión 162.13
— para la gran velocidad 189.4
— para la mayor velocidad 353.4
— para la pequeña velocidad 189.3, 353.3
— para la primera velocidad 353.3
— para la segunda velocidad 353.4
volante, materia fibrosa 25.19
volátil, disolvente . . . 297.10
volteador de mordazas. 215.17
voltear el manojo saliendo del peine . . 216.10
volver a templar las púas 74.10
vulcanizado, aceite . . 458.10
—, caucho 65.12
vuelta de la aleta . . 130.10
— de aspa 562.23, 563.17, 599.10
— de aspa de x metros 599.9
— de aspa de x yardas 599.8
— del depósito a su posición normal . . . 200.13
—, media — del manguito del árbol de dos tiempos 177.2
vueltas del huso por minuto . . . 123.7, 137.15
—, dos — de torsión por una vuelta de la púa 554.2
—, el huso da x . . . 144.3

W

Wainwright, dinamómetro 607.10
—, dinamómetro vertical 608.5
Wiede, ajuste de los cilindros 59.8
—, aparato desborrador de chapones 52.10
Wilkinson, ajuste de los chapones 56.13
willow (v. t. diablo, vilof) 197.8, 311.10
— cónico para desperdicios 259.1
— doble para yute . . 259.11
— para el polvo 401.1

Y

yarda 600.13
—, x —s por libra inglesa 604.5
yeso 310.6
yute 492.14
— con botones 236.16
— clasificado 236.3
— comprimido 235.9
— embalado húmedo . 236.18
— engrasado 237.17
— sin engrasar 237.14
— extendido 246.11
— de fibra larga . . . 236.7
— con nudos 236.16
yuxtaposición de las cintas 81.8
yuxtapuesto, cuerdas —as 512.3

Z

zamarretas de lana . . 397.15
zapata del freno 171.13, 359.2
— igualadora de las púas 340.1
— inclinada 172.10
zapatilla 73.13
— de la candela 151.14
— del freno 147.5
— para regular el desapuntado 165.9
zarzo 575.9
zig-zag, en 123.4
zócalo de máquina . . 117.24

A

abacà 492.5
abaixar la bóta 56.11
— el copisplet. 352.8
— la femella del quadrant 170.16
absorbir 217.14, 314.3
absorció (irregular) d'aigua 556.6, 574.9
— d'humitat 572.11
acabament de la neteja 26.8
acabat 507.13
— dels fils . . . 227.3, 454.6
— de testes i cues del cànem. 496.2
acanalat arrodonit . . 240.8
— dentat 241.3
— en espiral 240.10
— longitudinal 241.2
—s alternats 241.1
acceptació 15.18
accessoris. 360.9
acció dels agents d'ensimatge. 237.6
— de les arestes dels barrots 367.12
— de cardat del xapó . 58.11, 318.10
— de la humitat . . . 500.18
— mecànica 272.6
— química 272.5
— recíproca . . . 32.2, 292.12
accionament de les bosses 333.13
— per cadena 242.4
— per corda en creu. . 360.7
— de doble velocitat a les pues 180.6
— per fricció 288.17
— positiu. 171.9
— de la pua per cordó (piano) 144.5
— de les pues per al plegat sobre la pua . . 188.6
— de les pues per volant de tres canals . . . 192.2
accionar per la corrent elèctrica 113.14
— per fricció 251.9
acer cementat. 120.17
— endurit 55.1
— per a molles 106.6
acetat de potassi . . . 457.17
— de sodi 459.2
acetona 460.4
àcid 302.3
— acètic diluït 438.11
— anhidre 303.4
— carregat de greix . . 303.16
— clorhídric 305.5
— de la crisàlide . . . 419.12
— cròmic 401.13
— etilsulfúric 462.13
— fènic. 460.1
— fosfòric 433.15
— gasós 305.10
— hidroclòric gasós . . 440.11
— mineral 302.17
— muriàtic diluït . . . 438.13
— nítric 303.5
— oleic en brut . . . 315.5
— ricinòlic 238.5
— sebaci 300.13
— sulfurós 300.7
— sulfo-sebaci. 458.1
— sulfovínic 462.13
— sulfúric 302.19
— sulfúric concentrat per evaporació . . . 303.3
— sulfúric diluït. 303.1, 438.12
— sulfúric de fabricació sense concentrar . . 303.2
àcid sulfurós 434.21
acidular el fil 467.3
aclarir el cànem . . . 495.18
acondicionament . . . 616.4
acondicionar el fil . . 615.4
acoplament de fricció . 157.14
addició dels botons . . 590.14
— emollient. 483.16
— d'éter sulfúric . . . 71.13
— de glicerina 315.3
— impermeabilitzant . . 484.2
— d'oli 458.9
addicionar un àcid . . 471.17
— cel·lulosa. 472.1
adherència de la tela . 50.13
adherirse uniformement 390.2
adhesió de les fibres. . 6.23
adjudant de corder . . 494.11
adúcar 435.16
afegir àcid . . . 304.12, 458.7
— un aldehid 458.2
— els botons 590.15
— un ingredient de rentat 274.19
— laca de copal. . . . 458.20
— de nou àcid al bany 304.15
— oli (mineral) . 238.15, 458.3
— palla i estopa als feixos de lli 209.16
— sabó 277.11
— sals 463.17
afegit dels ingredients de rentat. 274.18
afinador 213.7
afinar 340.3
afluixament del plegat de la fusada . . . 571.17
— del vel. 327.4
afluixar el cadell . . . 256.4
— el fre 47.6
— la lleva 357.14
— la madeixa. . 424.17, 432.9
—se (el vel). 327.5
afluixat dels manats. . 215.1
agafador 500.14, 535.4
agafar les capes de fibres 21.5
— els gruixos de fibres 21.5
— amb unes pinces . . 461.5
—se al raspall (cap de bri) 420.13
agarrat de la testa de metxa sortint . . . 378.1
agent alcalí de desgruat 433.5
— comprador de lli . . 210.9
— de descruat 433.4
— precipitant alcalí . . 464.13
— de rentat 274.17
agitador (de la llana) . 277.4, 286.9, 299.10
agitadora mecànica per a capolls 420.6
aglomeració de les fibres 103.6
agrumollarse (cotó) . . 15.11
aguantar la gran palanca 162.4
—se (fibres) 8 20
agudesa del esmeril . . 71.7
aguja indicadora . . . 100.4
agulla 72.12, 87.12, 172.5, 348.5, 360.18
— batidora 260.6
agulla cònica d'acer . . 241.7
— índex arrossegada . . 513.15, 608.2
— indicadora del rellotget de torta 207.6
— plana 86.17
— polida 86.18
— rodona 86.16
— romboïdal 248.10
— rovellada 86.19
—, l'— es al zero . . . 614.3
agullar, bloc d'— . . . 87.3
aguller 163.16, 345.6.7
agulles de la barreta. . 252.3
— del gran pinte circular 449.6
agulles del rastell . . . 229.8
— sacsejadores 38.10
—, *x* — per unitat de llargada 215.12
aigua acidulada 304.13
— alcalina 419.6
— amoniacal 458.24
— per a aspiar . . 419.1.9.10
— d'aspiat portant sals metàl·liques . . . 419.8
— bruta (espremuda) . 279.8, 439.7
— sense calç 419.4
— de condensació . . . 270.8, 316.19, 419.3
— sense depurar . . . 270.22
— destil·lada 419.2
— dolça 270.3
— dura 270.2
— d'esbandir 284.15
— d'estany 270.7
— sense ferro 438.19
— de font 270.10
— fort 303.5
— lleugeramente calcaria 419.5
— de mar 15.8
— natural 270.22
— de pluja . . . 270.5, 316.20
— pura 270.23
— de rentat (contenint potassa) . . . 269.18, 270.19
— de riu 270.6
— de sabó 441.5
— soma 270.4
— subterrània 270.9
— superficial 270.4
— de xurre 272.15
aiguacuit 71.12, 117.17
aiguardent de patates . 297.18
aiguarrás 117.19
aigües residuals del rentat 299.2
— de suarda 299.2
— de la veta . . 101.21, 108.2
aire assecador 296.12
— carregat d'humitat . 296.5
— comprimit . . 352.1, 455.10
— corrent humidificat i temperat 574.18
— humit corrent . . . 574.17
— humit estancat . . . 574.16
— humit lliure d'oli . . 575.2
— lliure 292.10
— saturat . . . 293.14, 572.12
airejat de la llana. . . 287.5
aixecador. 560.9
aixecadora de la testa de metxa. 381.3
aixecament de la bóta . 56.10
— de la metxa 383.12
— del xapó 53.3
aixecar la barba pentinada 447.8
— la bóta 56.9
— el cadell 256.4
— la capa de fibres . . 322.15
— fora de contacte (ovillo) 525.12
— els guia-fils. 143.16
— la mordassa 230.10
— el pes 88.14
— el plegador. 191.3
— el xapó 53.4
—se (les fibres) 25.1
aixeta de tres passos . 371.1
— de vidre 466.5
ajudant 5.17
— de cardador 251.3
— de filador 3.2
—-nuador 176.3
ajudanta 5.18
— de filador 3.3
— de metxera. 2.12
ajustable 48.4
ajustador de cardes . . 4.8
ajustar l'arbre dels excentrics a mà . . . 191.13
— el balancé 151.10
— el mecanisme del plegat 175.14
— les mordasses . . . 85.2
— el pas de l'escletxa . 429.10
— els xapons 77.8
ajustat concèntric . . . 554.14
— del corró alimentari . 78.2
— per galges 78.4
— a la oida 78.3
— dels plats del fre . . 185.7
— del plegador 167.1
ajustatge dels cilindres 58.12
— dels xapons . . 53.15, 55.4
—, mal — del copisplet 174.3
albúmina de clara. . . 471.12
alçada de la capa . . . 155.7
— del carro 178.8
— del rodet. 548.8
alcalí. 419.6
alçaria de la gàbia . . 22.13
alcohol 297.14
— amílic 238.20, 297.15
— que conté aigua . . 459.3
— metílic 459.1
aldehid acètic. 458.3
— fòrmic 297.17
aldúcar (de capolls dobles) 435.16, 436.4
aleació resistent als àcids 304.22
alena. 512.6
aleta v. t. aranya
— 10.20, 430.1, 505.10, 538.6.12
— amb anella a la testa 501.16
— del bombo d'immersió 278.9
— amb compressor . . 452.4
— de fil-ferro de dos braços 431.18
— de retòrcer 546.4
— separada de la pua . 548.1
— amb la testa foradada 548.12
— amb ullets enrotllats en els caps de l'aleta 501.17
— amb ullets soldats . 501.18
alimentació (v. t. mecanisme d'alimentació, dispositiu d'alimentació) 319.10
— automàtica de capolls 423.8
— a baix 326.10
— de la carda 319.9
— per corrons. 42.14
— dels corrons durant el plegat del fil . . . 170.4
— dels corrons durant la torsió suplementària 170.3
— creuada Blamire . . 327.10
— diagonal 326.10
— directa 326.2
— de dues vetes . . . 387.5
— excessiva 28.3
— de les fibres longitudinalment 329.1
— en forma de tela . . 324.12
— forta 102.3
— groixuda 102.3
— intermitent . . . 84.3, 377.6
— irregular 27.3
— longitudinal sense creuar 326.8
— longitudinal de metxes 326.8
— lleugera 102.2
— a mà 27.17
— mecànica 28.4
— de la metxa 345.8
— de metxa creuada . 326.9
— per metxes. 326.7
— per mitjà de pedals. 43.1
— paral·lela a la direcció de les fibres 198.15

alimentació de placa fixa 312.3
— prima 102.2
— regular. 27.2
— semi-creuada 326.10
— i sortida diametralment oposades. . . 249.13
— per teleres d'agulles . 443.5
— amb teles 325.2
— transversal 198.16
— uniforme 319.16
alimentador de cotó (obrer) 28.2
— de llana (obrer). . . 319.12
alimentadora de llana (obrera) 319.13
alimentar les fibres longitudinalment . . . 328.16
— les fibres de punta . 328.16
— a mà 28.1, 319.11
— cada raig por x cintes 81.10
— les sèries de barretes 252.11.12
— per superposició . . 218.2
— amb dues teles . . . 91.8
— de través 325.10
— amb x vetes . 104.5, 223.7
allargament de la corda 513.5
— del fil 608.16
— de ruptura 513.6
allargar-se, la corda . . 191.17
allisar 385.4
allisat de la metxa . . 380.7
allisat del pentinat . . 385.3
alpaca 363.12, 585.14
alteració del color . . 569.11
alterar amb el carbonitzat (colors) 403.4
alternat, pues —des . . 123.4
alternativament, collocat 384.2
altura de la guarnició . 60.13
alúmina 484.9
aluminat de potassi . . 469.9
— de sodi 469.10
— de sosa 469.10
amarar la borra de seda 437.10
amarra 596.16
amassar les borres. . . 298.15
— la pasta 460.15
amiant 489.6, 489.13, 490.1, 493.6
— en brut 489.7
— filat 491.11
amidat del fil 563.21
amordassar en premsa . 445.10
anell. 97.8, 150.6
— de fricció 488.9
— circular cobert amb cuiro aspre 381.9
— corredor (de llautó) . 150.6, 226.10
—-guia 233.11
— de rodament 355.6
anella 44.5
— d'ajustatge 205.13
— de la cadena 254.2
— de gorja 548.6
— metàl·lica 547.14
— trempada 501.16
anelles d'acer 527.18
anellet 150.6, 552.3
— per a màquines de retòrcer 552.6.7
— d'orella 552.8
anelleta que tiva . . . 141.18
angle del balón 226.13
— del colze 336.3
— format entre el fil i la pua 191.7
— d'inclinació 54.4
— de plegat 226.12
— recte 326.1
— de torta de les fibres 9.1
— de treball del quadrant 170.9
anglès, aspi 563.16
—, sistema — de filatura 364.9
anhídrid sulfur diòxid gasós 460.9
— sulfurós 460.9
anilina 457.8
ànima 509.6, 559.3
— aixafada 594.19
— del cable 594.18.20
— de cànem 594.21
— coberta 595.4
— del cordó 594.8
— de ferro 115.10
— de filferro 595.1
anti-balónic, dispositiu . 152.18 153.1
antifricció 34.6
anti-oxidant 64.2
anyells 264.11
aparell v. t. dispositiu, joc, màquina, mecanisme, sistema
— alimentador 319.17
— alimentador de carda sistema Lemaire . . 320.8
— alimentador de vetes 326.13
— d'aspiar la seda . . 422.15
— d'aspiat automàtic . 423.3
— per a assecar i ensimar 366.10
— atelador 327.17
— Blamire 325.2
— per a bullir 418.12
— de calefacció 227.9
— carbonitzador . . . 303.17
— compensador a tascons 74.4.5
— de creuar 422.10.13
— de desborrat neumàtic 341.2
— descarregador de xapons . . . 52.9.10.11.13.14
— per a descarregar els xapons 75.11
— desengreixador . . . 298.1
— desenredador 373.2
— per a desmanegar els corrons 121.4
— per a enfilar els tubs 175.20, 361.2
— per a ensimar i suavitzar. 239.1
— d'ensimatge 241.5.6, 242.1.5
— esmerilador de xapons de Dobson i Barlow 74.9
— per a esmerilar els xapons 73.5
— per a esmerilar i tornejar 405.8
— d'estiratge amb un parell de corrons . . 205.1
— de filar deChardonnet 461.1
— de filar de Thiele . . 466.13
— formador de teles per plegat del vel . . . 328.7
— de ganiveta per a treure el cuiro gastat 389.11
— humidificador 575.7.11.12.13
— per a impedir la desfeta de la mescla . 313.7
— mesurador 149.8
— per a muntar les guarnicions de carda . . 63.9
— per a muntar les guarnicions amb contrapès 337.10
— per a muntar a mà la cinta de carda . . . 337.8
— netejador per a la bóta 322.13
— netejador dels corrons 108.7
— per a netejar els tubs capil·lars 466.12
— neumàtic de transport 37.7
— ruixador 441.7
— de tòrcer. 498.17.18
— a torn automàtic per a muntar les guarnicions 337.11
— untador 366.12
apilar (capolls) 436.22
— el cotó 22.9
apilotar el cotó 22.9
aplegar les bales de jute 236.4
aplicar la cola 117.7
— la pasta 117.7
— el rectificador . . . 319.21
aprestat 581.14
apretar el fre. 347.9
aprimar la veta . . . 100.11
aprimat de la veta . . 100.10
aprofitament de les aigües de rentat 299.1
— de les borres de seda 435.7
— dels desperdicis de jute. 258.10
apuntat amb punxó avans de clavar . . 337.15
aram 595.18
aranya v. t. aleta
— 10.20, 143.15, 255.6, 257.12, 567.18
— centrífuga 258.3
— amb compressor . . 123.13
— de dos braços . . . 123.12
— amb encaix corbat . 123.14
— amb galze corbat . . 123.14
— giratòria 233.10
— amb pressió centrífuga 123.13
— i rodet. 122.15
aranyer . 129.6, 208.7, 331.3, 522.3, 536.12
aranyer doble . 105.2, 129.10
— amb cursa variable . 144.1
— de fusta 394.14
— amb moviment de vaivé 473.7, 474.8
— preventor de les metxes casades 354.3
arbre d'accionament dels rodets. 255.11
— d'acer 21.4
— allargat de la testera gran a la testera petita 189.1
— d'aranya giratòria del dispar 567.12
— batidor 220.16
— del batidor. 259.15
— bobinador 536.11
— bult 509.10, 538.5
— buit del disc 511.12
— buit del tambor . . 402.13
— de canvi 178.12
— del carro 92.2
— del cilindre pentinador 87.9, 91.10
— de cistell 289.2
— de comanda . 60.3, 115.4, 161.7
— de comanda del comptador de torsió. . . 348.4
— del con 528.5
— de les conduides 163.6, 173.12, 177.7, 184.13, 394.5
— de conduides amb joc diferencial . . 347.12, 163.6, 173.12, 177.7
— del corró inferior de la telera 246.2
— de darrera . . . 89.2, 255.4
— del descargolat i de l'entrada 349.8
— de la devanadora . . 566.10, 567.7
— del diferencial . . . 136.10
— del excèntric . 106.9, 246.5, 536.14
— dels excèntrics amb mecanisme de canvi 353.13
— del extractor 281.3
— amb filetejat rectangular 218.11
— de ganivetes . 482.10, 483.1
— de les grues 162.6
— de guia-fil 532.7
— de la llanterna 162.14, 173.3, 206.4
— de llauna 566.11
— del mecanisme de torta 190.1
— motor 126.2, 136.9, 161.7, 532.4, 534.3
— motor paral·lel al carro 188.4
— motor paral·lel a la testera 188.5
— motor de la telera . 24.1
— oscil·lant 382.2
— de la pinça 89.3
— dels plegadors . . . 162.8
— de la porta-rodet . . 505.12
— principal 99.5
— del raspall 88.5
— del segment de raspalls 99.4
— del sentinella 115.3
— de la serreta 60.6
— del tambor de la cadena del quadrant . 181.9
— de temps . . 160.9, 161.4
— transversal amb rosques creuades . . . 339.5
— de tub de ferro. . . 566.12
— de la turbina. . . . 97.10
— vertical 333.14
— del volant . . 189.7, 292.4
— del volant desprenedor 404.9
arbres dels plegadors i de les grues 169.8
arc de contacte 142.13
— dentat del quadrant 170.11
— dentat del sector . . 350.13
— elàstic 339.8
areòmetre de Beaumé . 303.13
— de campana 365.16
aresta esmolada . . . 67.14
armadura 113.2
armari d'eines 362.4
aro 97.8, 149.15
— amb corredor d'agulla 392.1
— dentat 369.3
— estampat 150.2
— forjat 149.17
— forjat (i trempat) . 149.18
aro giratori 392.4
— de llautó 226.11
— reversible . . 150.4, 391.14
— senzill 391.13
— amb suport d'acer . 391.12
arpillera clara 16.13
arpó 172.8
arrel de la fibra de jute 236.9
— en forma d'espàtula. 236.10
— de la sabonera 277.22, 316.16
arrencada de les fibres pentinades. 82.5
— de les motes 369.5
—, es produeix una . . 82.20
arrencar 378.6
— la cua del floc . . . 92.13
— les fibres pentinades 82.6
— la guarnició vella . . 336.13
— la metxa de llana . 382.6
— les puntes del manat 216.9
— el vel 59.17
arreplegador de fusta dura 98.13
arrissat dels pèls . . . 514.8
arrodonir les tires de pasta de paper. . . 478.9
—-se (bri de seda). . . 422.8
arrodonit de la tira de paper 484.10
arrossegar la llana (rascles) 283.11
articles de corderia cosits 597.11
articles de corderia trenats 597.5
articulació esfèrica. . . 334.5
— de ròtula 334.5
arxina 600.20
asbest 489.6
ascensor 575.5
aspi 12.16, 423.2, 473.9, 611.4
— anglès 563.16
— austríac 563.11
— de bombo plegador . 610.6
— de cartó plegador. . 610.3
— comptador 611.14
— de corder 498.3
— amb dispositiu per a afluixar les madeixes 452.10
— dobladora 565.15
— doble amb dispar. . 565.2.3
— doble amb para-trames 565.3
— escocès. 563.15
— d'estam 563.5.8.9
— per a examinar la regularitat del fil . 610.2.7
— de fil 564.8
— per a fils groixuts . 568.3
— francès. 563.13
— Grant 431.2
— independent 431.15
— irlandès 563.14
— per a lli 612.6
— a mà 565.4
— de x madeixes . . . 564.12
— mecànic 565.6
— mecànic per a fil de lli 568.2
— mètric 563.10
— per a metxa 567.14
— de precisió 612.3.4
— de prova . . 602.14, 610.16
— de prova i de purga 568.4
— amb quadrant i regle porta-fusades . . . 611.17
— amb regle porta-fusades i guia-fils . . 612.1.2
— reunidora 565.15
— per a seda artificial . 473.3
— senzill 564.14
— silesia 563.12
— d'una testa. 564.10
— de varies testes . . 564.11
aspiador 4.18, 562.10
— de cotó 562.12
— de llana 562.14
— de lli 562.16
— a mà 4.20
— de madeixes 5.1
aspiadora 4.19, 562.11
— de cotó 562.13
— de llana 562.15
— de lli 562.17
— a mà 4.21
— de madeixes 5.2
— de seda 421.1
aspiar 12.15
— (filament de vidre) . 491.12
— llargadas curtes. . . 563.4
— en sec 421.17
— la seda artificial . . 473.2
— el troquiló de prova 602.16
— en troquillons . . . 12.20

aspiat 12.14
— a *x* caps 421.5
— dels fils 562.3
— perfecte 421.3
— de prova 610.10
— en sec 421.16
— de la seda 420.15
— en troquillons . . . 12.19
aspiració 37.8
— d'aire sec 295.7
aspirador 197.13
aspirar aire (sec) 31.16, 295.8
— la polç de l'esmerilat 72.1
aspre al tacte (cotó) . . 14.1
assaig 563.3
— d'allargament . . . 608.15
— de cables 513.1
— de cordes 513.1
— d'elasticitat 608.15
— del filferro 66.10
— dels fils 605.1
— higromètric dels filats 615.3
— de les madeixes . . 542.12
— de l'oli d'ensimatge . 238.21
— del percentatge de borres 100.2
— de regularitat . . . 609.9
— de resistència . . . 606.20
— de la torsió del fil . 610.8
assajar el cotó 13.11
— els fils 605.2
assecador (cambra) . . 227.6, 293.18, 294.5
— (mecanisme) 295.3.12, 296.7
— amb condensador de vapor 294.1
— de llana 297.6
assecament amb contra-corrent 295.11
assecar amb aire i sol . 292.11
— (borra de seda) . . 440.4
— en una estufa de carbonització 440.12
— lentament 292.20
— sobre prestatges . . 292.13
— ràpidament 292.19
— la seda sobre el rodet de vidre 468.6
— al sol 417.15
— sota tensió 470.16
assecat artificial 292.14
— de la borra de seda . 440.3
— per circulació d'aire 293.19
— definitiu de la llana 292.8
— del fil de lli . . . 227.4.5
— a *x* graus 293.2
— de la llana 287.4
— de la llana de pinte . 365.5
— de les matèries fibroses 25.4
— natural al aire lliure 292.10
— ràpid 292.18
assegurar la posició de la barba per pressió . 447.3
assortiment de bota . . 223.12
— de cardes . . 80.10, 198.10, 318.20
— de dues (tres) cardes 198.11, 319.1.2
— de dues cardes amb alimentació paral·lela a les fibres 199.8
— d'estiratges 387.12
asta de tòrcer 498.16
atac de la cadena . . . 170.13
atacar la fibra de llana 276.12
atapeir (la carregadora automàtica) 29.14
atmosfera carregada d'àcid carbònic . . . 459.14
— de gas amoníac . . 460.8
atocha 492.19
atomitzador d'aire comprimit 574.3
atur 182.5
— en el carro 172.2
— dels corrons 346.10
— a mà del llevador . . 59.15
— dels manuars . . . 110.11
— de la pua 354.7
— al trencarse una veta 81.11
aturada del carro . . . 164.19
aturar-se (el carro) . . 164.18
augment de ecartament 390.4
— de l'estiratge 42.12
— gradual del diàmetre 174.10
— gradual de la temperatura 280.5
— momentani de pes . 571.13
— permanent de pes. . 571.14
— de pes de la tela . . 47.13
— de pes per vaporització 571.12
augment de tensió . . 337.13
augmentar la facilitat de subdivisió de les fibres 237.8
— el pes en els corrons 107.4
—, la pressió 107.5
— la qualitat filable . . 237.13
— per retort la resistència del fil 541.15
— la velocitat de les pues 188.14
— la viscositat 464.10
Austràlia 584.1
avançar (bobina) . . . 124.12
avant-tensor 536.7
avenç del canvi de corretja 191.10
— del rodet 124.10
avençar el xarrió . . . 500.2
avidesa de les pues . . 340.5

B

bac interior 285.4
bacineta semi-cilíndrica 466.9
badana 64.13, 118.14
baga corredor de la soga 594.12
— de fil 425.14
baixa de qualitat . . . 14.17
baixada del carro . . . 557.10
— del pinte rectilini . . 378.4
— del plat de la premsa 578.3
— de la taula . . . 578.3
baixar (balancer) . . . 547.7
— (bàscula) 200.11
— (plat premsador) . . 578.4
— pujar i — (aleta) . . 548.8
bala avariada 16.5
— avariada per l'aigua de mar 15.8
— de cànem (lligada) 228.10.12
— de cotó 15.20
— de cotó oberta . . . 18.6
— humida 15.7
— de jute 235.2
— Lowry 16.1
— de llana 264.6
— de lli 210.6
— premsada 16.2.3
— quadrada 15.21
— rodona 15.22
— de seda grega . . . 412.17
— sense marca 16.6
— sense premsar . . . 16.4
— tarada 16.5
balança v. t. quadrant, romana
— 603.4
— decimal 613.1
— diferencial per a pentinats 614.13
— diferencial de percentatge de borres . . 100.3
— de filats 612.13
— de molla 47.12
— de numeració 603.2.3, 613.6
— de numeració i diferencial 614.14
— ordinària de platets . 613.7
— per a paquets . . . 615.1
— de precisió . . 612.15, 616.8
— de precisió horitzontal per a fil. 613.5
— de teles 47.11
— per a teles de batan 613.4
balancé . . 123.1, 125.8, 140.15, 151.11, 255.14
balancer 547.5, 560.13
balançó 613.3
balda . . 185.4, 384.1, 526.3
baldó de tanca 346.3
balón del fil 152.11
balonament del fil. . . 152.12
balons (casar-se) . . . 152.16
banc 500.13
— de carda a mà . . . 318.14
— d'espadar senzill (doble) 495.6.7
— de fer paquets . . . 577.12
— d'inversió 448.4
— de rastellar. . 213.1, 229.10
bancada . 88.13, 94.14, 249.4, 534.14, 538.14, 550.12
— del cap de màquina (amb pont) . 558.16, 565.12
— del carret . . 177.12, 205.14
— culissa 371.2
— intermitja 546.11
— lateral 94.15
— de la màquina . . . 117.24
— del mig 95.1
bancada mòbil 328.1
— del rastell 504.11
— superior 289.6
— triangular 282.13
banda d'acer 56.5
bany àcid 303.10
— d'àcid clorhídric . . 305.6
— d'àcid fènic 460.2
— àcid de precipitació . 469.2
— d'àcid sulfúric . . . 302.18
— acidulat 303.10
— d'aigua . . . 385.13, 418.14
— d'albúmina 459.11
— de bisulfit de sosa . 459.17
— de blanqueig 470.15
— calcari 270.17
— de clorur mercúric . 459.13
— de coagulació d'àcid fènic 460.1
— de descruat 433.3
— de desengomat (exhaurit) . . . 435.1, 436.16
— de desxurrat 272.14
— fort 303.14
— d'oli 60.7
— d'orina 276.16
— de sabó 275.11, 277.5, 385.9
— de sabó d'oli 438.2
— de sal amoníaca . . 469.7
— de sosa alcalí 309.19
— de suavitzar la seda 434.10
— de sulfat d'alumini 459.15, 465.16
— de sulfat de magnesi 465.10
— de tremp 74.13
—, doble — de sabó . . 437.2
banya 184.7
— de bou 497.13
— pulveritzada 120.13
banyes de cérvol 125.6, 131.7
barba 70.3
—, fer 146.10
— de fibres . . 82.10, 445.12
— de fibres de seda . . 444.8
— pentinada 449.10
— de la pina marina . 411.4
— de seda en premsa . 445.8
barca 281.4
— d'aigua de xurre . . 365.8
— de delgues de fusta . 285.3
— d'esbandir . . 280.4, 285.2
— d'estovar 280.2
— de fusta (recoberta amb plom) . . . 304.5.6
— reblada 278.6
— rectangular de planxa 365.7
— de remullar 280.2
— de rentar 439.5
— de rentat (automàtic) 273.3, 278.5, 280.3, 366.2
barníz de la seda . . . 411.8
barra d'acoplament . . 344.2
— d'agulles 241.13
— d'aletes 525.8
— del aranyer (de vaivé) 529.10, 565.9
— del carro 608.12
— amb claus 48.2
— del corró de davant. 345.15
— de dispar . . 455.12, 525.14
— dreta de fileta . . . 394.7
— emborradora 78.9
— d'estendre 227.10
— amb femelles 558.7
— per al fil. 227.10
—-guia . 487.18, 558.11, 559.5, 560.15
— guia-fil. 544.7
—-guia per a la forquilla de la corretja . . . 527.2
— guia-metxa 394.12
— de pinçat 558.9
— de la planxa reguladora 29.11
— porta-rodets . . . 394.11.15
— de pressió 334.12
— rodona de tracció . . 567.10
— de seguretat 44.12
— de la serreta 58.6
— de tanca . . . 44.12, 78.9
— tensora . . . 337.9, 340.14
— traversera 106.8
— de vaivé del aranyer 537.11
— vertical 151.13
— vertical de dispar . . 526.1
— de vidre 544.8
barreja 19.4
— de les borres amb floca de cotó . . . 195.1
— dels botons amb la llana 590.16
barreja completa . 310.19, 318.8
— del cotó 17.15
— dels desperdicis de seda 453.2
— de les estopes . . . 220.21
— a fons 317.10
— íntima 318.8
— de llana 310.18
— de la llana amb el cotó 408.2
— a mà 19.12
— mecànica 19.15
— neumàtica 24.7
— perfecta 310.19
— de vàries calitats . . 310.17
barrejador de cotó . . 18.16
barrejar les borres amb floca de cotó . . . 195.2
— (borres de seda) . . 442.12, 451.1
— per colors 310.20
— el cotó 18.13
— cotó amb amiant . . 491.4
— el cotó tenyit . . . 194.5
— els desperdicis apilantlos en capes superposades 197.5
— el jute 236.11
— a mà 19.13
— amb màquines . . . 19.16
— a parts iguals . . . 19.3
— per tal obtenir una qualitat mitja . . . 19.2
barreta . 183.12, 241.12, 251.14, 253.10, 379.12
— d'agulles 88.1, 245.6, 254.6, 372.9, 383.2, 443.6
— d'agulles amb joc de ròtula 383.3
— d'agulles del pinte circular 383.9
— ajustable 354.9
— del aranyer 129.7
— de canvi 353.16
— culissa 283.8, 373.6
— descarregadora . . . 245.11
— del desembragar . . 357.8
— del dispar . . 205.7, 348.14
— del dispar amb mànec 357.4
— amb dos rengles d'agulles 254.7
— d'engraellat 309.3
—-guia 128.1
— metàl·lica ajustable a dos braços. 129.2
— mòbil 233.14
— tensora 208.6
— d'unió de les plantilles 180.5
barretes dispostes en espiral 312.12
barril d'oli 361.15
barrilet 171.6, 173.1
— amb espiral 351.7
barrot del engraellat. . 27.7
— triangular per a la pols 36.5
barrots d'angle ajustables 367.11
— disposats en forma de engraellat 369.1
— inclinats 197.11
bàscula 391.11
— del fre dels espirals . 183.5
base cònica de la pua . 355.12
— del filferro . . 68.11, 335.16
— de la fusada 527.17
— de la guia 104.13
— orgànica 457.5
— oxidable 457.6
bastaix 3.14
bastiment de la gàbia . 22.11
basto, revestit — de sericina 411.17
batan 7.7
— acabador 42.2
— atelador 40.8
— amb devanadora de delgues de claus . . 47.17
— doble 41.19
— amb doble devanadora 41.19
— intermedi 42.1
— amb mecanisme atelador 197.16
— obridor 41.20
— repassador 42.1
— senzill 40.9
— senzillador 41.20
— amb telera de sortida 197.17
—, primer 41.20
batanatge repetit . . . 42.3
batent 201.4

bateria 580.14
batidor . . 196.6, 262.7, 266.21
— de cautxú 441.13
— de cuiro 441.12
— de desperdicis de cotó 196.15
— de quatre braços . . 261.7
batidora de capolls . . 419.20
batiment a mà de la llana 310.13
batiport 321.16
batre (borreta) 453.3
— (capolls) 440.14
— la llana 266.17
— la matèria fibrosa en floca 20.3
— amb els peus (borra de seda) 440.2
batuar . . 266.19, 311.10, 490.8
— per a borres 267.14
— de capolls 441.11
— cardador 313.4
— per a cascarries . . . 406.7
— de doble efecte . . . 405.6
— doble per a jute . . 259.11
— de draps . . . 400.19, 405.1
— ensimador 317.13
— per a estopes 258.13
— fearnought 313.4
— per a garres 406.7
— per la llana humida . 287.12
— obridor i batidor amb línies de nassos en espiral 312.9
— per a pegues 406.7
— amb tres bótes . . . 267.4
batut dels capolls . . . 440.13
— de la llana 266.18
— de la llana de pinte . 365.4
— del lli 217.15
— dels pèls 514.6
— repetit 42.3
bec 478.1
— de filera 467.9
— de flauta 380.6
— de la pinça 92.6
— de succió 370.16
— de la taula alimentària 50.15
becs ruixadors per a dividir la pasta de paper 477.14
benzaldehid 458.5
benzina 297.16, 462.19
benzol 462.20
bicarbonat d'amoni . . 464.2
bicromat de potassa . . 300.11
— potàssic 300.11
— sòdic 300.12
— de sosa 300.12
biela 11.7, 96.3, 98.14, 99.11, 283.10, 292.2
— del excèntric . 60.5, 111.15
— de la pinça 89.6
— de tracció 530.13
— amb trau culís . . . 246.4
biso 411.2
bisulfat alcalí 465.4
— potàssic 303.8
bisulfit d'amoni 465.1
— de sosa 465.2
bitlla . 137.19, 154.10, 520.6, 527.6, 530.4, 532.11
— amb base cònica . . 529.5
— Northrop 147.2
— posada horitzontal . 529.4
— posada vertical . . . 529.3
bitlles, fer 12.3
bitllot 137.19, 145.5.12, 520.5
— esmaltat de fusta . . 149.14
— de fusta . . . 149.10, 518.9
— de fusta forta . . . 149.11
— que plega 141.19
blanc d'Espanya 298.18
blanqueig amb àcid sulfurós 401.9
— amb bisulfit sòdic . 401.10
— dels draps de llana . 401.8
— de la filassa 261.11
— durant el rentat . . 286.15
blanquejar en l'aigua d'esbandir 286.16
— el greix 300.9
— el pentinat 374.14
blanquejat de la seda bullida amb sulfur . 434.19
blanquinós, fil de pèl . 585.10
bloc acabador 87.5
— d'agullar 87.3
— culís 121.5
— desplegador de metxa 611.6
— estriat per a fixar la posició de les agulles 87.3
— del fre 359.3
bloc de fusta en forma de falca 229.9
— de fusta del tampó . 442.2
— giratori 342.14
— del pinte 229.7
— regulador 501.9
— seguidor 501.9
— de soldar 87.1
blussa de seda 446.12
bobina alimentària . . 538.7
— d'assortiment horitzontal 341.11
— avançada 124.11
— amb base cònica . . 518.17
— de botella 519.2
— de condensador 204.9, 208.3, 341.11
— cònica 519.2
— per a desplegat axial 153.9
— per a desplegat tangencial 153.8
— fixa 516.15
— frenada 516.16
— d'inducció 112.7
— per a les llençadores de les màquines de brodar 520.11
— de metxa . . 204.9, 334.10, 342.2, 590.2
— moguda 516.9
— de pentinat 392.10
— plegadora 388.13
— de trenar 519.12
— d'una valona 519.2
— de veta 448.8
bobinadora de seda . . 429.3
bobinar el fil 461.8
— en gros 387.16
bobines de la màquina de retòrcer 551.5
bobinuar 389.1
— avant-finiser 387.19
—-doblador 388.14
— en fi 387.20
— finiser 387.20
— intermedi 387.17
boca ample 380.6
— de decàrrega (de la llana) 259.5, 312.2
— de peix 166.9
bocins no desfibrats . . 404.12
— durs 404.12
— de llapissóns 367.5
— no trinxats 404.12
boia 365.12
boig sobre la pua . . . 255.10
—, politja boja 160.14
boira 574.15
boix, punta de 128.10
bomba 284.7
— de aletas 365.14
— d'oli 361.14
— d'oli per a pues . . 391.7
— per a la viscosa . . 469.18
bombo . . 257.16, 450.3, 522.1
— de l'ànima 509.11
— assecador . 476.17, 481.7
— assecador inclinat . . 366.11
— atelador 451.9
— batidor 267.9
— excèntric 156.2
— fendit 523.12, 524.6
— de ferro 611.7
— formador dels matalàs 321.11
— formador de la tela . 321.11
— amb galze excèntric . 531.9
— de galze fresat . . . 523.9
— amb guarnició d'agulles 446.4
—-guia 448.10
— humitejador cobert de feltre 482.3
— d'immersió 278.8, 281.13.14
— napador . . . 321.11, 451.9
— pentinador montat excèntricament . . . 447.6
— de pinces de Little i Eastwood 381.11
— de planxa (d'acer) trepanada 32.4.5
— que plega 522.8
— de la porcupina . . 26.21
—-sedàs a tires 478.15
boralló 49.16
borat de sosa 316.9
borra de capolls 436.3
— de la pentinadora 8.2, 82.7, 100.1
— de pentinadora de rami 262.9
— del pentinat 452.15
borra de seda 412.19
— de seda fermentada . 438.3
— de seda en forma de pilotes 442.11
— de seda (no) pentinada 446.8.9
— de seda superfermentada 433.4
— de vaporitzat 435.17
borraix 316.9, 433.17
borraj 433.17
borres 31.15, 398.5
— d'aspiat 424.9
— de carda 194.16
— de cotó 196.4
— de filatura 398.11
— gomoses 436.2
— de lli 212.13
— del netejador . . . 108.11
— oliades de carda . . 298.13
— de pentinadora . . . 452.14
— del raspall 108.11
— de rentador 398.6
— de seda 435.5
— de seda natural . . . 472.6
— del tiratge dels capolls 435.6
— dels xapons 194.18
borreta 452.14
— borrosa 452.17
— carregada de impureses 452.16
— enredada 452.17
borrissol 371.5
— del fil de seda . . . 425.9
— de pentinadora . . . 374.2, 398.9
— superficial del capoll 417.4
borrosa, la seda se fa — al bullir-la 434.16
bossa 93.3, 98.5, 331.14, 332.16, 387.15
— de búfal 332.3
— amb la cara raspada 331.18
— de cautxú 332.8
— de cuiro 331.15.16.17
— de cuiro del rotafrotor 204.6
— amb entalles en la cara 331.19
— de feltre i cuiro . . 332.7
— amb ratllat creuat . 332.1
bosses 331.13, 374.19, 478.11, 479.2
— frotadores impermeables 479.3
— partides 333.10
— pentinadores 214.4
— de rami 262.9
—, fer (vel) 326.22
bot . . . 52.1, 219.3, 451.14
— del estiratge 223.11
— de ferro galvanitzat . 76.16
— de fibra 52.4
— de fibra vulcanitzada 76.11
— fixe 385.1
— giratori 51.16
— giratori de filar . . 470.8
— de llauna 76.7.16
— metàl·lic 208.4
— metàl·lic amb tapa de xarnera 208.2
— amb molla espiral . 76.12
— de paper amb cul de fusta 76.8.9
— de pasta comprimida 76.10
— de planxa . . 52.2, 76.7
— de planxa acanalada amb fons movible per molla 76.13.15
— de planxa de ferro negra 76.17
— de planxa ondulada . 52.3
— del sentinella . . . 76.4
— de veta 121.13
— amb vora de ferro guarnit de cautxú . 76.14
bóta 51.2, 78.11, 199.11, 312.4, 369.17, 443.12, 444.3
— armada amb regles de broques 367.9
— d'avant-tren 369.16
— de carda 443.4
— carregada per un costat 308.5
— amb claus . 197.10, 244.10, 404.7
— equilibrada . 78.13, 312.1
— estucada 336.15
— foradada amb ganxos en l'interior 400.20
— guarnida amb pues xates 287.15
bóta guarnida de puntes esmussades 287.15
— incorrecta 337.1
— inferior 406.5
— amb moviment a pas de pelegrí 406.8
— de nassos . . 30.12, 197.10
— obridora 33.5
— obridora amb claus . 48.7
— pentinadora 368.2
— de la pentinadora . . 262.4
— perfectament rodona 78.12
— petita 322.1, 369.16
— porcupina . . . 27.8, 35.5
— de la porcupina . . 26.21
— de pues d'acer . . . 404.7
— amb regles disposades en espiral 309.2
— superior 406.4
—, gran . 247.9, 250.6, 370.14
—, primera 369.16
botó 454.7
— artificial 590.10
— de color 590.11
— de cotó 590.7
— fluix 590.12
— fort 590.13
— de llana 590.6
— metàl·lic 146.2
— natural 590.9
— de la roda de gorja . 497.12
— de seda 590.8
— sòlid 590.13
botonós, jute 236.16
—, punxa —a 374.20
botons lligats 561.10
— llisos 561.11
— units 561.11
bots 76.1
botxa en el fil 454.10
boza 593.19
braç 40.12, 205.8
— agitador corbat . . 285.11
— ajustable 127.8
— d'ajustatge 348.7
— de l'aleta . . 130.3, 548.5
— d'aleta massis . . . 452.6
— d'aleta ple 452.6
— articulat 567.9
— de la balança 613.8
— del batidor 260.1
— buit 130.7
— buit obert lateralment 130.8
— corbat sobre l'arbre de la grua 169.7
— corbat per a fer la punta 181.11
— de la crossa 206.14
— de devanadora en dues peces 432.11
— doble 535.1
— extensible 332.18
— de fileta 394.9
—-guia 559.6
— del guia-fil 534.2
— inclinat 554.6
— mòbil 611.9
— movible 342.9
— oscil·lant 537.10
— de la palanca del fre 147.7
— del pes 74.2
— per a la politja tensora 349.9
— del quadrant 170.8
— de les rodes del carro 351.8
— del sector 350.6
— de la serreta 58.5
braços 487.17
Bradfort, sistema — de filatura 364.9
brandament del corró de pressió 107.12
brandar, el corró de pressió branda 107.11
brea (vegetal) 507.19.20
bri del capoll 411.5
— de capoll nuat . . . 421.10
— de capoll de secció oval 411.12
— elemental de seda . . 411.11
— de seda de la morera 411.6
— de seda transparent 428.1
—, doble — de la seda de capoll 411.10
brida 105.16, 252.16
— de la barra de pinçat 558.8
brill de la fibra de seda 427.18
broc de sortida 289.10
broca del batidor . . . 259.8
— del batuar 266.21
— de la coberta del tambor 260.2
— desplaçable 534.6

broca de la forqueta . 278.11
broques batidores . . . 195.10
— de tensió 356.5
broqueta del ovillo . . 523.5
— del tub 523.14
brunyir 62.10
bruta 195.6
buata de borres 452.18
— filtrant 463.12
— de vidre 491.13
bufado d'aire 384.6
bufador de vidre . . . 467.11
búfal 387.15
buida-bots 384.9
buidada del hidro-extractor 305.2
buidar la barca 280.15
— el dipòsit 464.12
— per esmerilat 70.1
buidat per esmerilat . . 69.19
buit 174.13, 572.5
bullir en un bany . . . 433.7.9
— la borra de seda . . 436.19
— en calderes 490.4
— els capolls 418.10
— a foc directe 418.11
— en un lleixiu alcalí vegetal 419.14
— parcialment 434.9
— en sacs 433.10
— la seda 433.8
— les trenes de crines . 514.11
—, fer — el lli 217.19
bullit de la seda . . . 433.11
buscar el cap de bri. . 420.11
butlletí d'acondicionament 616.5
— de prova 602.19
butxaca 36.10

C

caballet 500.13
cable 494.15, 594.13, 596.14.22
— amb ànima aixafada 594.19
— de aram 595.18
— armat 597.4
— per a cabria 596.10
— de cànem . .494.16, 592.3
— de coure 595.18
— d'extraccio 596.5
— de ferro 595.20
— de fil d'acer 596.2
— de filferro recuit . . 596.1
— format per la torsió de filferros juxtaposats 596.23
— de llautó 595.19
— metàl·lic . . . 494.17, 595.9
— metàl·lic amb ànima de cànem 595.12
— metàl·lic amb caps de filferros plans (triangulars) 595.14.15
— metàl·lic clos . . . 595.16
— metàl·lic espiral. . . 595.13
— metàl·lic de filferro fi (groixut). 595.10.11
— metàl·lic de filferro no recuit 595.21
— metàl·lic flexible . . 595.17
— metàl·lic pla 597.14
— pla 597.12
— pla cosit 597.13
— per a plans inclinats 597.2
— portador 596.6
— de remolc 596.13
— rodó 596.3
— per a torn 596.10
— tractor 596.7
— de transmissió . . . 597.1
— de transportadors aeris 597.3
— de tres caps 596.15
— triangular 596.4
cablejador 494.10
cablejadora amb moviment de retorn de les aletes 505.7
cablejar 498.14, 500.2
— en el mateix sentit . 499.13
— en sentit contrari . 499.14
cablejat . . 500.7, 501.1, 587.3
cables per a barcos . . 596.19
— marins 596.19
— triangulars 509.15
cabota reblada 61.11
cabria 304.3
cacoleta d'oli 360.4
cadell 95.10, 125.9, 172.9, 173.7, 185.4, 206.11, 258.7, 357.11, 358.9, 526.2, 578.2, 608.3
— de la forquilla 179.7, 185.1
— retentor 182.4
— de la roda d'estrella 131.15, 132.9
— de seguretat 44.11
— de tanca . . 346.3, 487.16
cadena articulada 152.4, 184.9, 560.1
— per a carda 324.7
— de descargolar 179.13, 184.3
— del descargolat . . . 206.13
— per a escursar . . . 207.2
— sens fi 254.5, 559.13
— fixa 183.13
— fluixa 180.1
— de Galle 395.7
— de ganxo 179.14
— penjant 183.10
— de premses 446.14
— del quadrant 170.12
— del sector 350.10
— Vaucanson 395.6
— dels xapons 73.14
— dels xapons (direcció mateixa, contrària de la bóta) . . 57.6, 57.7
cadireta de sostre . . . 360.2
caiguda de la crossa . . 166.10
— del fuset 128.17
— de la grua 175.9
— de la pesadora . . . 320.7
— del plegador 165.15
caire-mordassa de les pinces 449.2
caixa . . . 72.5, 195.9, 244.14
— d'agulles 525.6
— d'algua 573.11
— d'aire d'aspiració . . 37.6
— alimentària 382.17
— d'aspiració 32.3
— d'assecar 295.13
— de les bobines 113.7, 569.8
— boja de la magrana . 163.5
— de botons 591.1
— de la canamuixa . . 214.2
— de cavallers 525.6
— col·lectora 447.10
— de cordills 577.16
— culissa 345.18
— descarregadora trepanada 24.11
— de desperdicis 31.11, 86.9, 96.9
— dipòsit de bocins de draps 404.10
— de distribució . . . 291.8
— d'engranatges . . . 349.2
— escalfada de les devanadores 420.16
— de les estopes 214.1, 229.12
— del excèntric 98.17
— exterior 616.13
— externa de fundició . 289.7
— de fals fons 439.14
— de ferro 570.12
— de filtració 470.5
— filtradora 271.11
— de fons foradat . . 439.14
— de fusta 570.11
— per impureses . 24.12, 203.8
— d'humidificació . . . 575.6
— de llauna 307.9
— de llauna perforada 571.11
— de llistons 437.17
— per matèries extranyes 24.12
— de merma 86.9
— metàl·lica 35.8, 37.11, 48.8
— de molla 607.11
— obridora neumàtica 38.3
— de la palla 214.2
— per a la pallofa . . . 203.8
— de planxa d'acer trepanada 32.4
— de pols 28.7, 33.9, 38.8.16, 221.10, 267.2
— de pols amb descarga 38.13
— de pols del lladre . 78.6
— porta-capolls 423.10
— de la premsa 288.3
— de les pues. 530.2
— de recollida 296.1
— del regulador . . . 29.9
— replenada de metall . 513.14
— suport 342.13
— de tela metàl·lica . . 32.6
— del tub 361.9
caixal 109.15
caixal del excèntric . . 190.5
caixes de llanterna . . 611.18
calabrot 594.17
calaix 307.14
calandra . 45.11, 48.10, 119.15
— a dos (tres, quatre) corrons . 45.14, 45.15, 45.16
calandrar el cilindre . 119.13
— el corró 118.10
— la tela 45.12
calandrat del cilindre . 119.14
— del lli 217.16
— de la tela 45.13
calandres 34.2
calç viva 460.7
càlcul del estiratge 222.16, 387.9
— de la finor 606.13
— del nombre de vetes . 223.9
— del preu 19.9
caldera per a sabó . . . 277.3
— tubular 296.3
— de vaporitzar . . . 571.4
calefacció per aire sec . 570.6
— directa 306.2
— per vapor 308.7
calibrar els corrons . . 120.3
calibre 362.5
calor artificial. 292.15
caloría 293.7
calorífer 306.4
cama-coix, retort . . . 539.20
cama del fil 152.13
cambra d'aire . . 296.2, 352.4
— d'assecar . . . 296.4, 616.11
— d'assecat de fil de lli 227.7
— d'assecatge 294.5.7
— de batut 267.10
— de bullir 436.21
— de carbonitzar . . . 306.6
— amb contrapès . . . 352.2
— d'ensofrar 434.20
— en forma de caixa . . 307.7
— horitzontal de vaporitzar 571.10
— incombustible. . . . 227.8
— de pols 78.6, 267.2
— de sedimentació . . 361.18
— de vaporitzat . . . 570.10
camisa de coure. . . . 542. 9
camp d'agulles 371.17
campana 392. 7
— de baixada . . 161.6, 349.13
campaneta 370.11
canal circular 231.2
— per a la corda . . . 180.13
— de fregament . . . 180.14
— guia d'entrega . . . 379.6
— de guia per al ganivet 196.13
— d'obra 306.9
— per al oli 355.2
— de la pentinadora . 214.6
— de la pua 488.13
— subterrani 402.18
canals d'algua 575.3
— longitudinals 477.4
canamuixa 220.17
— enganxosa 220.18
— fluixa 220.19
canari 106.13
candela 153.13, 547.4
cànem acabat. 496.6
— aclarit 496.1
— sense canamuixa . . 228.8
— de corder 495.2
— desbastat 496.1
— escairat 496.3
— espadat . . . 228.4, 495.9
— d'Europa. 492.3
— de fibra llarga (curta) 496.10.11
— per a fil de corderia 495.2
— d'India 492.7
— de Manilla 492.5
— pentinat . . .228.5.6, 495.17
— rastellat . . . 228.5, 495.17
— repassat 496.9
— de segona qualitat . 228.3
caneta 154.10, 527.6, 530.4, 532.11, 569.3
— de fusta 356.10.11
— per a les llençadores 520.11.12
— per a telers de veta. 520.8
canillera 526.5
— amb cursa de valvé . 529.2
— amb devanadores colocades en la part inferior 526.8
— per a plegat creuat . 526.7
— de plegat creuat amb aranyer 528.16
canillera de plegat creuat amb bombo fendit . 529.1
— per a plegat paral·lel . 526.6
canvi, v. t. mecanisme de canvi
— del aigua d'aspiar . 419.13
— del aire 293.16
— de la mànega del arbre de temps 163.11
— de marxa 349.6
— de mordasses . . . 215.8
— de plegat 535.11
— de rodets 141.2
canviar les cintes d'acer 56.6
— els claus gastats . . 313.12
— el contrapès 613.16
— la direcció 23.11
— la marxa. 346.13
— la posició 576.3
— les rodes del joc d'escala 131.13
canya cònica de la pua . 355.9
— del fuset 544.3
cap 4.4
— de l'aranya. 130.6
— de les arrels 211.9
— de la barreta . . . 252.9
— de biela 292.1
— del cadell 132.2
— de corró d'un sol fil per casquillo . . . 393.11
— desplegant-se de la fusada 525.2
— esmerilat de la pua . 335.18
— d'estiratge 221.7
— de la fibra de jute . 236.8
— fluixos cargolats . . 425.11
— de la fusada 167.11
— del lli 211.5.8
— de metxa 208.4
— obenc 594.16
— rebaixat 243.11
— senzill 592.11
— senzill per a corda . 493.15
— trempat 66.5
capa acabadora cilíndrica 533.11
— de cementació . . . 120.16
— de cola 71.9
— embolicada 387.4
— embullada 387.4
— estriada d'esmeril . 71.15
— exterior dels cordons 594.7
— de fibres 7.17
— de fils oposats . . . 517.9
— granulosa de sericina 411.19
— de grava 271.11
— de greix 274.5
—, lleugera — de pasta 117.9
— plana d'esmeril . . . 71.14
— de plegat 155.13
— de sericina 411.14
— de vel 326.5
— de vernís 120.7
—, primera — del cul . 168.1
—, la primera — plegada 520.1
—, la última — plegada 520.1
capacitat de cardat del cilindret 51.4
— de cardat de la pua 67.9
— explosiva. 462.4
— de filatura 7.1
— higroscòpica 573.8
— de pes 612.14
— de treball 67.9
capçal v. t. capsal
— repartidor 76.3
capdell 518.4, 520.17
— bombat 520.18
— de fil d'empalomar . 593.7
capdelladora senzilla (múltiple) 538.11.15
— de varies testes . . . 538.15
capdellar el cordill . . 518.3
capdellat 518.2
capes còniques 155.2
— superposades 197.5
— de vel 201.2
capgirada del manat . 215.3, 216.11
capgirador de mordasses 215.17
capgirar el manat sortint del rastell 216.10
— els manats en les mordasses 215.4
— els manats durant el pentinat 215.2
capoll 413.1
— per acabar . . 415.9, 436.3
— de Actias selene embolicat amb fulles . 414.9
— arnat 415.10, 436. 8

capoll assecat 413.10
— avariat 415.11
— blanc 414.15
— de closca gruixuda . 416.14
— de color de palla . . 415.1
— de color verd. . . . 415.4
— per a la cria 413.6
— de cuc de seda de la morera 414.2
— daurat 415.2
— defectuós. 415.8
— doble 414.12, 436.12
— amb doble caixa . . 417.6
— amb doble closca . . 417.6
— elàstic 416.21
— ensofrat 413.11
— escanyat 414.10
— espès 416.11
— femella 414.7
— filable 413.5
— no filable 415.10
— filat en forma de xarxa 416.17
— filat amb interrupció 416.9
— filat amb regularitat 416.6
— filat sense interrupció 416.8
— florit 415.14
— flotant 420.2
— fluix 416.19
— foradat . . . 415.18, 436.7
— de gra fi 416.20
— gris 415.5
— groc 414.16
— impermeable 416.12
— inaspiable 436.6
— incomplet 415.9
— llavor 413.6
— amb lluissor metàl·lica 415.6
— de malles amples . . 416.18
— mascle 414.6
— mort 415.12, 436.11
— nou 421.9
— obert 415.18
— ofegat 413.10
— oval 414.8
— de paret gruixuda . . 416.14
— pesant 416.11
— picat 415.17
— pobre en seda . . . 416.3
— podrit 415.16
— de primavera . . . 413.7
— punxegut 414.13
— de la raça de Bengala 414.4
— de la raça de una collita (dos collites, varies collites) 413.15.16.17
— de la raça japonesa . 414.3
— de races pures 414.1
— reniforme 414.10
— ric en seda 416.2
— ric en sericina . . . 417.2
— satinat 416.15
— de seda de bri fi . . . 416.4
— de seda silvestre . . 436.13
— sòlid 416.10
— tacat 415.13, 436.9
— de tardor 413.8
— transparent. 416.16
— verd 413.9
— verdós 415.3
— viu 413.9
caps dobles 334.8
— dolents 334.7
— durs 298.14, 398.15
— enrotllats 196.12
— de fil 398.15
— de fils retorts . . . 398.17
— fluixos 425.10
— nuats 428.17
— d'ordit 398.20
capsa per a agulles . . . 86.12
capsal (v. t. capçal) . . 487.3
— de filar 487.9
— de filar amb dispositiu de tanca automàtic de la tapa . 487.14
— de filar amb part de la tapa a xarnera . 488.1
— de metall 149.13
— de planxa 340.15
— amb tapa a xarnera . 487.2
— de tòrcer. 487.9
cara de cautxú 65.8
— frotadora (ratllada) .332.9.10
— interna del capoll . . 417.5
carbonat amònic . . . 276.18
— de potassa pur . . . 273.8
— potàssic 272.9
— potàssic comercial. . 273.9
— de sodi 276.1
— sòdic 276.1, 309.10
carboni 301.16
carbonització 301.1
— amb circulació d'aire calent 308.6
— conservant els colors 403.2
— dels draps 402.1
— de draps (no) batanats 402.7.8
— dels draps de mitjallana 407.22
— dels draps de seda . 456.1
— de la llana de pell . 301.7
— de la llana rentada . 301.6
— de la llana suarda . 301.10
— de la matèria trinxada 402.6
— en sec 305.4, 456.7
— amb solucions de sal 305.12
— per via humida 302.11, 456.2
carbonitzador de draps 402.9
— de llana 301.12
carbonitzar els capolls . 440.8
— la llana suarda . . . 301.11
— se (llapissó) 307.3
carbonitzat de la borra de seda 440.7
carborundum 70.21
carda . 7.15, 49.12, 480.11, 481.5
— acabadora . 199.10, 232.16, 328.13
— acabadora amb alimentació per tela . 250.2
— amb alimentació de metxes 334.9
— per a amiant . . . 490.13
— amb avant-tren . . 321.17
— de borreta 453.5
— de cilindrets . 80.5, 198.3, 221.4, 318.19
— de cilindrets amb sortida de napa . . . 193.6
— de cilindrets amb sortida de veta . . . 198.5
— circular 250.1
— sense coberta . . . 221.13
— condensadora 319.7, 328.13
— per a cotó 198.2
— amb desborrat . . . 340.19
— descarregadora . . . 323.15
— doble 80.8, 319.4
— doble d'estam . . . 369.15
— doble per a les dues llanternes 550.11
— de doble llevador 322.3, 491.3
— de dos llevadors 201.13, 322.3
— emborradora . 197.15, 199.9, 319.5
— esmerilada 338.16
— d'estam senzilla. . . 369.13
— per a estopes de cànem 232.14
— amb extractor de pel caní. 322.11
— per a fil flamejat . . 589.16
— filadora . . . 319.7, 341.6
— intermèdia 324.11
— per a llana curta . . 318.18
— de llana d'ovella . . 318.17
— per a llana regenerada 406.10
— a mà 49.10, 318.13.16
— manuar de estopes . 221.3
— mescladora amb rotafrotors 370.5
— metxera 199.10, 203.5, 319.7, 328.13
— metxera per a amiant 491.2
— mixta 80.6
— per a mohair 409.16
— oberta 221.13
— obridora 197.15, 199.9, 232.15, 319.5, 320.14
— obridora per a amiant 490.14
— obridora semi-circular 247.5
— per a pèls 409.3
— principal 369.14
— de rami 262.15
— amb recollidor de borrissol 322.5
— repassadora . 319.6, 324.11
— de rulls 329.9
— segona 324.11
— semi-circular amb alimentació i sortida diametralment oposades 249.13
— senzilla 80.7, 319.3
— amb superfície de treball semicircular . 232.18.19
— tapada 221.12
— tencada 221.12
— de tires transversals. 329.9
carda amb xapons desota la bóta 80.4
— de xapons (fixos) . . 77.2.3
— de xapons giratoris 77.9, 248.11
cardador de jute . . . 251.2
— de pèls 409.4
cardar 7.14
— el cotó. 49.13
— la llana 318.6
— a moll 369.12
cardat 7.13, 580.5
— del cotó 49.8
— dels desperdicis . . . 198.1
— del estam 369.11
— de les estopes de cànem 232.13
— de les estopes de lli. 220.20
— en fi de jute . . . 249.1
— del jute 246.13
— de la llana 318.4
— lleuger 221.2
— a mà 49.11
— preliminar del jute . 247.1
—, doble 80.9
—, primer 247.1
carder 4.6, 75.17
— de cotó 49.14
cardes acoplades . . . 198.13
cargadora automàtica . 490.14
cargol 529.12, 530.14
— d'ajustat . . . 80.1, 132.12
— d'ajustatge 43.10, 92.5, 119.2, 362.13
— d'ajustatge del dau de la bóta 56.8
— d'avançament . . . 156.4
— collador 55.9, 59.5
— cònic 205.10, 349.3
— de l'entrada 349.14
— de fixació 54.12, 126.5, 567.2
— de galgat 59.4
— micromètric 56.16
— de nivell 614.1
— de les platines . . . 190.15
— reglable 258.9
— de reglatge . 54.8, 55.8
— de reglatge del llevador 88.10
— de reglatge per a el rotor 113.11
— regulador 162.2
— de tensió. 340.16
— tensor de la politja . 349.12
— de tivar la cadena . 181.12
— d'untatge 95.4
cargolat 170.2, 352.10
cargolí del fil quan es desplega 569.14
cargols del carro 169.9
carnassa del cuiro 118.15, 332.5
càrrega de la cambra de vaporitzat 572.3
— dels corrons d'estiratge 143.6
— dels fils 570.4
— del hidro-extractor . 305.1
— d'una premsa. 448.6
— de ruptura . . 513.9, 606.14
carregador automàtic . 196.9
— de llana (obrer). . . 319.12
— de mordasses . . . 215.15
carregadora automàtica 28.5, 320.1
— obre-bales . . . 21.12, 22.1
carregar la barba en la premsa 450.6
— els corrons d'estiratge 143.5
— el cubell 304.11
— la grua 168.10
— el pinte 375.7
— la premsa 448.3
— se de fibres (pinte). . 443.7
carregat del xarrió . . 500.11
carrera dels batidors. . 196.7
— del carro 345.1
carret 344.15
carretó per a bales . . 17.7
— per als cistells . . . 361.10
carrilla . . 156.3, 470.6, 497.17
— boja 547.3
— en el braç del plegador 180.11
— de la cadena 180.12, 183.11, 447.15
— de la crossa 165.12
— mòbil 510.12
— de la palanca de copisplet 165.10
— de la palanca doble . 182.10
carilles d'antifricció . . 169.8
carro 92.1, 96.5, 123.1, 140.15, 160.3, 230.3, 245.8
— d'acer 178.3
— alimentador 200.4
— curt 122.12.13
— estacionari 557.5
— fix 557.5
— de fusta 558.15
— dels ganxos torcedors 504.14
— governat 206.5
— mòbil 557.4
— amb moviment de vaivé 233.3
— de la pentinadora . . 214.6
— porta-rodets 547.5
— porta-vagonetas . . 307.11
— de quatro rodes . . 445.6
— de rodets penjat . . 503.14
— de la selfactina . . . 343.18
— sortit 164.11
— transportador de teles 47.16
cartó a bobinar . . . 536.10
— de fil de cosir . . . 520.14
— plegador 610.5
casament 334.8
casar-se (els balons) . . 152.16
cascarries 266.1
caseïna comercial . . . 471.14
— esponjosa 471.18
casquet esfèric 381.10
casquillo 394.2
— boig (fort) en l'arbre 528.11.12
— de la pua 532.9
cassola 418.13, 422.16
— de remenar. 420.9
— de remullar 418.9
catifa 407.9
catúfol 283.1
— del elevador 40.3
caure (barreta) 379.13
— (cavaller). 525.7
— (crossa) 166.11
— (fuset) 128.18
— (grua) 175.10
— d'un pis a l'altre (llana). 297.1
— (plegador) 165.16
— sobre les pues (tubs) 361.7
— en les rosques (la barreta) 251.15
— d'una telera a l'altra (llana) 295.15
cautxú artificial . . . 65.10
— natural 65.9
— vulcanitzat 65.12
cavaller 525.5, 536.1
cavallet . . 105.5, 281.5, 538.3
— del bloc regulador . 501.10
— de corder 498.1
— dels corrons . . 90.8, 358.12
cavilla 534.17
cavitat 328.2, 383.6
cedaç 38.9
cel·lulosa 301.14
— de fusta 475.4
— de fusta di pi . . . 479.8
cementar 64.7
— el corró 120.11
— el drap al corró . . 117.6
— els plecs junts . . . 65.5
— les vetes de cuiro . 64.16
cementat del drap. . . 117.5
cendrer 402.11
centener 564.1
— blanc 579.15
— vermell 579.16
centigram 601.1
centímetre 000.9
centrar la pua 552.9
centre de gravitat . . . 291.2
— de la palanca de descargolat 179.2
— de rotació 344.9
centrífuga 439.17
centrifugar la borra de seda 439.16
— la llana 305.21
cera 484.3
— de la suarda 274.10
cercle 56.15
— d'entalles de les pinces 449.3
— inferior de la pinça . 98.7
— dels rodets 97.1
cèrcol 16.11
— dentat 383.14
— de les puntes . . . 30.8
cèrcols de ferro 578.7
certificat d'acondicionament 616.8
chemic 133.15
cheviot 397.3

china grass 261.3
cicle de treball de les pinces 382.10
cilindre v. t. corró
— alimentari 29.13
— batidor 22.6, 37.4
— de carda 202.15
— compressor 51.9
— condensador 32.7
— descarregador . 29.5, 38.5, 85.12, 378.13
— descarregador guarnit amb pues 57.12
— desprenedor 22.6
— entrenador 99.1
— esmerilador paral·lel a la bóta 73.3
— espolsador 259.7
— que gira descentrat . 202.18
— hundidor 233.4
— igualador 29.3
— igualador de fundición 22.5
— lladre 321.2
— de llauna guarnit de dents 248.9
— llimpiador 98.3
— netejador 98.3
— pelador . . . 199.3, 247.11
— pentinador 85.3, 87.8, 92.7, 97.15
— amb raspall 57.11
— ratllat 329.13
— regulador amb puntes entrants 30.4
— tensor 41.6
— de vapor 291.12
cilindret 51.3
— d'angle 323.10
— enrotllador 323.10
— partidor 199.5
— transportador . . . 199.5
ciment 65.6
cinta d'acer 16.11, 56.2.5, 331.1
— d'acer fixa 331.5
— d'acer del fre 347.7
— d'acer trempat . . . 331.4
— per a brunyir . . . 62.10
— de carborundum . . 71.18
— de carda 62.12
— per a desborrar . . 75.7
— descarregadora . . . 62.9
— de descarregar enrotllada en espiral . . 75.8
— per a escuretes . . . 75.6
— d'esmeril (llisa) 71.20, 74.17
— estriada d'esmeril . 71.19
— del fre 46.13, 564.19
— de guarnició 60.20
— de guarnició de carda 449.4
— de guarnició per el volant. 62.11
— de vel . . . 193.7, 203.14
cintra còbica 53.17
— flexible 54.6.17
— flexible foradada . . 79.10
— rígida 79.12
circulació de les aigües de rentat 284.10
— contínua de les aigües de rentat 280.7
— del oli 148.4
circular (lejía). 439.3
circumferència de la bobina 124.9
— de la corda 500.15
— creixant del rodet . 535.9
— variable del rodet. . 224.7
cistell 289.3
— de capolls 415.20
— de fil 570.17
— giratori 305.3
— per a llana 286.13
— de rodets 361.11
— de tela metàl·lica basculant 273.1
— de vaporitzar . . . 571.5
— de vimets 286.14
cistella de filferro . . . 616.9
— de llistons 304.1
cisterna 242.3
clapes de rovell 66.7
clariana entre vetes en formar la tela . . . 81.8
clarificació 299.6
— de les aigües de rentat 299.1
clarificar les aigües brutes 299.7
classe baixa 579.14
— de bot 76.6
— de cotó 13.7
— de filats 579.1
— de la llana 266.9
classe de llana regenerada 406.11
— obtinguda per la barreja 236.12
— de plegat 518.19
— de seda 410.4
classificació francesa (anglesa) del filferro 66.17.18
— dels lots barrejats . 216.14
classificador de borres . 4.2
— d'estopes 216.3
classificadora de borres . 4.3
classificar la bala de jute 236.5
— els draps de seda . 455.16
— lots barrejats . . . 216.15
clau 87.6, 312.11
— doble 363.8
— de dues boques . . 363.8
— roscat 312.6
— senzilla 363.7
— xato per a mesclar . . 313.2
clavar 338.2
clavat dels filferros . . 335.10
— de la guarnició amb filferro 62.4
— de la guarnició amb ganxos d'acer . . . 62.5
— de la guarnició amb grapes torçades . . 62.6
— de la guarnició per mitjá de fulla d'acer i fons de cartó. . . 61.18
— de la guarnició per mitjà de placa corbada 62.3
— de la guarnició sistema Deiss 62.7
— indirecte de la guarnició 61.16
— de les plaques . . . 338.3
— de plaques de guarnició per mitjà de tires curvades . . . 62.2
claveguera 402.18
claveta 535.4
— en el guia-fil 528.10
— del quadrant 181.2
clavetejat 64.4
clavilla ajustable en alçada 537.14
— de collar 497.11
— de desembragar . . 346.7
— de fer paquets . . . 577.11
— de ferro 497.6
— oval 558.10
— de travar 497.11
clin de cavall 493.2
clivella conductora . . 130.5
— de secció en forma de creu 242.16
cloroform 463.2
clorur d'alumini 305.16, 457.14
— amònic 316.6
— de calci 457.12
— cromós. 457.3
— estanyós 457.1
— ferrós 456.12
— de magnesi . 457.13, 483.15
— magnèsic 305.17
— manganós 457.4
— metàl·lic reductor . 456.11
— potàssic 272.11
— de sodi 465.5
— de zinc 457.15
closca gruixuda 416.14
closques 26.15
clot 383.6
— dessota la placa solera 290.8
— de fermentació . . . 437.15
— de formigó 437.16
cloure les mordaces . . 91.5
— la premsa 449.16
—-se automàticament (pinces) 450.2
coagulació del greix de la llana 300.16
coagular per sulfat d'amoni 468.14
—-se (greix de llana) . . 300.17
coberta 311.15, 444.6
— de la bóta 31.9
— del catúfol 283.2
— del corró de pressió 115.11
— de cuiro del corró . 118.11
— de la devanadora 33.14, 44.9
— del dipòsit de l'oli . 178.2
— de drap 117.2
— de franel·la . 78.10, 117.3
— de fundició amb nirvis 376.2
coberta de fundició amb revores 376.2
— de fusta (amb pelfa) 108.10, 248.1
— amb ganivetes longitudinals 312.14
— del lladre 78.8
— lliure 284.1
— de planxa . . 195.12, 259.2
— de protecció 201.8
— del raspall 88.3
— del volant 323.9
— de xarnera . .177.5, 267.1
— de xarnera de roure . 201.9
cobriment del ànima . 595.3
— del corró amb esmeril 70.17
cobrir l'ànima. 595.3
— el corró amb esmeril 70.18
— el corró amb drap . . 116.18
— corrons 119.16
—-se amb el fil de fantasia (fil) 560.2
cocció d'escorxa d'alzina 419.16
— de plantes gelatinoses 316.13
coeficient 603.12
— de fricció 47.3
— de torsió 9.2
— de torta 9.2
coixí de cuiro 442.1
coixinet 360.1
cola per a drap . . . 117.10
— dura 117.15
— forta 117.17
— de fuster 117.17
— de peix . . . 333.2, 471.2
— rápida 117.11
— tenàs 117.12
—, la — está extesa sobre una marbre (pedra) 117.16
colector de coure conmutador 113.5
col·lector de greix . . 298.2
— dels solatges 279.9
col·locació de les agulles 87.2
— alternativa dels rodets 551.2
— de la guarnició de la bóta 63.1
— dels manats de jute en els compartiments d'ensimatge 239.8
— dels pianos a les pues 158.12, 359.15
— dels rodets 128.4
— de la tela de batan . 50.11
col·locar baix el centre de gravetat 291.2
— els manats de jute en capes 239.9
— els pianos a les pues 158.13, 359.16
— els rodets en la fileta 97.7
— les troques en el plat de la premsa . . . 577.17
col·locat en zig-zag . . 384.2
col·lodió-acetona. . . . 460.3
— molt fluid 462.12
— propi per a la filatura 459.6
colofònia 117.20
color barrejat 194.6
— base 311.4
— dels capolls 414.14
— per a combinar . . 311.5
— del cotó 13.9
— fosc natural 427.21
— matriu 311.4
— de quitrà 16.8
colors atacats 403.3
columna 505.13
— de la fileta 188.12
colze 39.8
— de la sella 106.14
coll del corró . . 110.1, 393.12
— de la pua 555.1
collador 54.12
collar en l'arbre 533. 6
— els manats en les mordasses 214.12
— les pinces 449.16
collarí 39.10, 59.2, 123.2, 176.10, 354.13
— d'acoplament en la barra del corró . . . 345.16
— d'ajustatge 95.14
— del arbre del cilindre pentinador 92.8
— per a la barreta d'unió 95.7
— boig 178.1
— de bronze 354.16
— per al cap del arbre de la llanterna . . . 192.8
collarí de dispar ajustable 346.9
— de formació 209.2
— de llautó 156.11
— de la pua 130.2
— de pujada 209.2
collat de la corda de baixada 181.7
collita 413.15
comanda del arbre de temps 161.3
— per cons 43.5
— per corda 502.1
— per corda en creu . 360.7
— per corda plana . . 360.8
— per corda del quadrant 171.1
— per corretja (doble) 182.6, 502.3
— elèctrica 157.6.7.12
— per engranatge . . . 140.2
— a escaire 360.6
— per fricció 516.14
— intermèdia de la contínua 158.8
— paral·lela 360.5
— del pinyó del balancé 256.8
— per plats de fricció . 139.13
— positiva de la segona llanterna 144.11
— de la sortida del carro 160.12
— del torn mitjançant la marxa del corder . . 497.16
— de través 360.6
— per veta 502.2
— del xarrió per cargol de dues rosques . . 373.17
comando individual del aspi 473.11
combinació de color sense motes 311.1
— de cordes rodones per cosit 512.2
— de la suarda i del greix de la llana 272.7
combinar varies barques en una sola màquina 279.10
—-se amb l'amoníac (sal) 465.6
combustió espontana . 317.12
començament del filat 155.4, 175.6
començar de filar . . . 155.3
— la mudada . 175.7, 256.13
— el plegat del fil . . . 133.20
— una nova mudada . 352.12
comerciant de lli . . . 210.8
— de seda 412.20
compartiment . . 27.12, 244.14
— de barreja 22.10
— de borres 22.14
— del corró enfonsador 282.3
— d'ensimatge 239.6
— d'humitejar 572.17
— amb paret perforada 286.4
compensació de la pressió 572.13
compensar-se (moments de rotació i de fricció) 149.7
complir el cubell . . . 304.11
components del xurre . 272.8
composició rica en carbó 120.10
compost amoniacal . . 276.17
— de calç 270.12
— del clor 305.15
— de cuiro 64.15
— de magnesia 270.11
— ric en carbó 120.12
comprador de lli . . . 210.10
compressor 452.5
—, el — està posat en la direcció (contraria) a la rotació . . . 130.12.13
comprimir la tela . . . 45.10
comprobació de la barreja 19.5
— del pes 16.16
comprovar el pes . . . 16.17
— el contingut del bany àcid. 303.12
— els corrons 120.3
comptador . . . 389.3, 611.15
— dels aguilers 358.4
— de l'alimentació. . . 346.19
— del aspi per a un nombre fix (variable) de voltes 563.19.20
— automàtic 389.5
— de campaneta 223.14, 249.10, 370.6
— de madeixes 133.11
— de metxa . . 207.3, 611.6
— de revolucions de les pues 133.10

comptador de torsió . . 9.11, 207.4, 348.3
comptar (voltes del aspi) 563.18
con 43.12, 255.16
— d'aigua atomitzada . 574.6
— d'embrague. 158.1
— de fricció doble . . 527.3
— de fricció forrat de cuiro 158.3
— de fundició 289.9
—-guia 528.2
— inferior 136.8
— de paper comprimit . 289.8
— de plegat 155.12
— de polítges . .337.14, 348.11, 565.1
— superior . . . 136.7, 149.3
— superior de la fusada 167.11
— tallat 332.14
concentració de la solució per vaporització 305.18, 471.7
condensació del vel . . 327.6
condensador 298.4
— de corretjons . . . 203.13
— de retorn 298.7
— amb sis jocs de bosses 333.9
— de vapor 294.3
— del vel. 330.5
condensar el vel 59.16, 327.7, 453.6
condició filable 406.13
— de la seda 427.2
— uniforme de la seda crua 425.3
conducció d'aigua . . . 461.4
— de calor 294.15
— del carro 345.2
— del líquid segons el principi de contracorrent 280.8
— a la obridora . . . 27.15
conducte d'admissió de vapor 291.9
— d'aire 306.12
— de planxa 84.4
— de pols 259.10
— de sortida de vapor 291.13
— dels tubs. 361.4
conductes d'aire . . . 575.8
conductor . . . 247.14, 250.13
— d'electricitat 113.4
— de la llana 286.9
conduida sobre l'arbre de darrera 163.7
conduides de sortida del carro 177.6
conduir la llana a través del bany (corrent) . 283.16
cons 34.7
— culissos 224.9
— entrants 224.9
consistència de la pasta 117.14
constant de cardat . . 49.20
— de torsió 154.8
consum de cotó per setmana 18.14
— de força 148.11
— de llana 264.4
— de sabó 277.8
contacte elèctric. . . . 423.6
contenir álcali lliure (sabó) 277.14
— greix lliure (sabó) . 277.15
contenir la mateixa quantitat (el dipòsit) 200.12
contingut en sericina del capoll 417.1
— de sabó del bany . 277.6
— de la tremuja . . . 30.2
contínua 138.2
— d'aletes 11.13, 138.3, 139.3
— d'anells 11.14
— d'anells per a bitlles 154.12
— d'anells per a canetes 154.12
— d'anells amb portapues oscil·lant . . . 391.8
— d'anells per a seda . 452.9
— d'aranyes amb pues arrossegades per la mecha 233.12
— d'aranyes amb pues mortes 233.12
— de campanes 392.5
— de fantasia 561.3,4
— de filar amb aigua freda 226.2
— de filar d'aletes per a estam 390.16
contínua de filar d'anells 138.4, 141.16, 226.7, 341.9
— de filar d'anells per a estam 390.17
— de filar d'anells per a fils de pasta de paper 479.6
— de filar d'anells amb joc de falsa torsió . 342.1
— de filar d'anells per a ordit 154.15
— de filar d'aranyes 225.3, 341.7
— de filar de bots giratoris 208.1
— de filar de dues cares 257.2
— de filar en mullat . . 225.8
— de filar en sec . . . 225.4
— de filar sistema Chapon 209.12
— per a fils nuosos . . 559.2
— amb dues llanternes 144.10
— amb una sola llanterna 144.9
— de retòrcer d'anells amb una sola (doble) llanterna 550.6,7
— de tòrcer. 12.12
— de tubs 392.5
contínues de fantasia . 559.1
— de retòrcer d'anells . 550.5
— de tòrcer d'aletes . 545.5
contracció del fil durant el retort 541.16
contra-corda 169.13, 177.10, 359.7
—-espiral . . . 169.11, 349.15
—-manivela 292.6
contramarxa de sostre . 359.23
contramestre 1.17
— de cardes 4.7, 75.17
— de metxeres 2.6
contrapès . 39.2, 257.14, 613.15
contrari a la rotació . . 130.13
control de les bales . . 16.15
conversió de números . 603.10
convertir les barbes en telas 450.16
cop de pinte 82.17
copa 392.7
copal en pols 458.19
— polvoritzat 458.19
copejar el velló 265.11
copisplet 167.2, 352.5
— gastat 174.4
— movible 190.11
— usat 174.4
cops per minut 82.19
corba del balon . . . 152.15
— balónica 152.14
corbat 475.11
corda . . 493.18, 593.17, 594.13
— d'abacà de Manila . 592.7
— afeblida per el quitranat 508.22
— de amarra 594.1
— d'amiant 595.8
— de baixada del carro 206.7
— de bastides 594.10
— de budell 497.5
— de cabrestant. . . . 596.24
— de *x* cames 594.14
— de cànem (de Manila) 592.4.7, 593.18
— de *x* caps 594.14
— carregada amb pesos 596.12
— de comanda 98.16
— de comanda del carro 503.2
— de comanda per al carro de rodets . . 504.3
— compensadora . . . 169.13
— amb contrapès . . . 181.6
— de la corredora . . 593.24
— de corriola 596.9
— de cotó 592.8
— creuada 169.14
— de crin de cavall . . 507.5
— de cuiro 592.10
— d'embalar 593.20
— engreixada 359.12
— de l'entrada del carro 169.12, 359.5
— d'envergadura . . . 596.8
— enxiquida 594.11
— d'estendre 593.21
— sens fi 503.1
— amb format de cable 501.3
— fre dels rodets . . . 258.2
— d'issar 596.17
— de jute 235.4
— de llana de fusta . . 595.7
— motora 349.10
corda de paleta 594.10
— de politja 596.9
— de palla 595.6
— de pujada del carro 177.9, 206.6
— quadrada 597.9
— rectangular 597.8
— de rellotge 593.22
— de retenció 177.11
— saturada de quitrà . 508.19
— de selfactina 359.4
— tensora 359.7
— trapezial 597.10
— trenada 597.7
— untada. 359.12
cordam de maniobra . . 596.21
— mort 596.20
cordatge acabat . . . 507.16
— blanc 508.21
— humectat 507.10
— negre 508.18
— (no) quitranat . . 508.18.21
— polit 507.12
cordatges cosits 512.1
corder 494.6
— a mà 494.7
corderia mecànica . . . 501.11
cordes de les espirals . . 359.9
— juxtaposades 512.3
— de pèl 514.1
cordeta 593.15
cordill . 493.17, 577.15, 580.11, 593.10
— de cànem 512.7, 592.5, 593.11
— per a cobrir cordam 593.6
— del dispar 549.8
— del fre 545.10
— per a lligar sacs . . . 593.9
— de paleta 593.12
— de tralla 593.13
cordó 11.3, 493.16, 580.10
— central 509.6
— doble 11.4
— de filferro 594.2
— de *x* fils 594.3
— fluix 499.15
— fort 499.16
— gros 493.17
— de passamaneria . . 593.16
— piano . 341.13, 356.3, 359.8
— piano trenat 359.10
— de les pues. 341.13
— senzill 10.18
— tivat 499.16
— tort a la dreta (esquerra) 510.4.5
— de torta dreta (esquerra) 594.4.5
— treballat igualment . 594.6
cordonet de seda . . . 586.19
cordons 503.12
corona 68.6
— d'acoblament 127.4
— dentada que soporta els pints. 219.7
— del descargolat boja . 191.9
— del diferencial de sol y planeta 134.11
— giratòria de coure . . 360.13
— del joc de descargolar 161.8
— del pont 55.12
— de pua 431.19
— de pua sistema Bertholon 432.3
— de la roda 281.2
correcció de la platina . 175.1
corredor 137.20, 150.6
— d'acer 150.7
— d'agulla 392.3
— de bronze 150.9
— de doble braç . . . 150.13
— de llautó 150.8
— lleuger 150.10
— pesat 150.11
corrent d'aigua 285.6
— d'aire produida per el volant. 323.1
— a dreta 68.17
— elèctrica 112.9
— a esquerra 68.18
— induída 360.15
córrer bé 390.5
— difícilment 390.8
— fàcilment. 390.7
— fluídament. 390.7
— malament 390.6
— pesadament 390.8
— al plegat (fil) 528.8, 533.3
—, fer — les plantilles . 352.9
corretgir la platina . . 175.2
corretja dels cons 28.12, 43.13, 255,17
— divisora 204.11
— doble 182.6
— sens fi 441.16
— dels peladors 324.8
— d'unió 149.5
corretjes a mitjà-creu . 24.5
— planes 24.5
corretjeta desequilibrada amb pesos 183.1
corretjó 204.11
corretjons creuats . . . 330.9
corró v. t. cilindre
— absorbidor 378.11
— absorbidor de superfície aspre 550.4
— acanalat amb dents piramidals 240.14
— d'acer 120.18
— d'acer recobert de franel·la 129.4
— acompanyador . . . 50.16
— amb agulles llargues 373.5
— del aigua 242.8
— amb aletes de cuiro . 368.3
— d'alimentació 203.7, 319.18, 321.4
— d'alimentació superior mòbil 311.13
— alimentari 28.8
— alimentari d'agulles . 443.1
— alimentari amb dents de serra 199.2
— alimentari eriçó . . 377.5
— alimentari per al fil . 535.15
— alimentari amb guarnició 313.5
— alimentari inferior amb daus fixos . . . 311.14
— alimentari de pues . 84.5
— alimentari ratllat . . 30.11
— alimentari vestit de matèria aspre . . . 559.12
— alimentari vestit de matèria rugosa . . 559.12
— d'angle 368.14
— d'arrencar . . 378.7, 381.5
— d'arrencar de cuiro 85.11, 378.9
— d'arrencar inferior 85.10, 93.1
— d'arrencar superior . 93.2
— d'aspiració 392.8
— de baix 486.11
— buid de fundició . . 21.3
— de calandra . . 46.1, 378.11
— de la calandra superior 90.10
— calandrador 46.1
— amb casquillo . . . 116.5.6
— d'un sol casquillo . . 143.1
— de dos casquillos . . 116.7, 143.2
— de cautxú 392.11
— cobert de pell . . . 115.12
— amb collarins mòbils 116.4
— col·lector 478.6
— compressor . . 46.1, 197.9, 439.12, 453.12
— conductor . . 393.4, 482.8
— conductor de fileta . 384.10
— de dalt 486.12
— de darrera . . .90.4, 142.5, 393.3
— de darrera per a desplegar la tela . . . 89.9
— de darrera inferior . 389.8
— de darrera de pressió. 142.11
— de davant 90.5, 142.7, 384.15, 393.5
— de davant per a desplegar la tela . . . 89.10
— desborrador . . 86.7, 201.11, 341.1
— descarregador . 75.12, 86.7, 200.9, 321.6
— descarregador d'estopes 230.6
— descarregador de ferro acanalat 247.13
— desenrotllador de la tela 50.8
— desmotador . 319.20, 321.2, 368.11.12, 369.4
— desplegador de fusta . 377.2
— de desplegat 342.8
— desprenedor (de fusta) 281.12, 322.6
— divisor . . . 204.4, 330.14
— doblador 388.11
— que dona aigua . . . 486.12

corró dormidor 52.5
— enfonsador . 281.14, 372.8, 383.8
— enrotllador 388.12
— enrotllador del paper tallat en tires . . . 483. 7
— enrotllador de les tires de paper 482.7
— d'entrada 142.5
— entrador . . . 56.16, 77.12
— d'entrega. 247.15
— d'entrega als alimentaris 311.12
— d'entrega al bot . . 51.11
— d'esmeril . . . 109.11, 202.13
— d'esmerilar a biaix de la bóta 73.4
— esmerilador 70.9, 72.2, 73.11, 74.7, 202.13
— esmerilador de Hetherington 74.6
— espremedor 279.1
— estirador 102.13
— d'estiratge . . 102.13, 115.6, 218.12, 251.8, 255.1
— d'estiratge, primer . 137.3
— d'estiratge, tercer . 137.1
— de ferro 120.9
— de fricció . . 341.14, 523.1.7
— frotador 333.6
— de fundició recobert de franel·la 129.3
— de fusta 249.7
— de ganivetes . 322.12, 368.5
— de gorges . . 483.4, 485.7
— amb guarnició d'agulles 250.3
— guarnit amb dents de serra 367.13
— guarnit de paper de vidre 109.12
—-guia . . 485.4, 489.3, 506.7
—-guia de les cadenes . 244.6
—-guia per a la veta de paper 488.10
— guiador 331.2
— d'immersió . . 385.8, 441.10
— inferior . . . 115.6, 486.11
— inferior fix 20.10
— intermedi 142.6
— de llauna 248.2
— llevador d'estopes . 230.6
— lliure de pressió . . . 549.5
— macis 116.3
— del mig 393.4
— amb moviment de vaivé 201.3
— mullat 486.11
— de nassos 30.3
— d'obturació del aire . 202.9
— per al oli 242.7
— de pedals 28.13
— pelador 321.6
— de pelfa 522.2
— pentinador 450.8
— de planxa de coure . 282.2
— ple 116.3
— plegador 388.12
— polit gulavetes . . . 384.10
— que porta la bossa frotadora 204.5
— prempsador . 115.2, 279.2, 288.9, 321.12
— de pressió . . 20.12, 109.13, 115.7, 223.6, 611.8
— de pressió carregat . 502.12
— de pressió amb comanda positiva 267.6
— de pressió elàstic . . 115.9
— de pressió de falg . . 393.10
— de pressió de fusta dura 225.5
— de pressió amb galze 546.2
— de pressió ratllat de ferre 115.8
— protector 311.12
— amb pues 20.9
— amb puntes 320.10
— purgador 52.5
— ratllat 42.15, 143.3, 243.16
— ratllat d'arrencar . . 90.4.5
— ratllat amb collarins 116.9
— ratllat de darrera . . 137.1
— ratllat de davant . . 137.3
— ratllat enrotllador . 48.11
— amb ratllat espiral groixut 92.15
— ratllat de fero de gra fi 191.4
— ratllat en forma d'estrella 235.13
corró ratllat de fundició endurida 308.14
— ratllat intermedi . . 137.2
— ratllat plegador . . 48.11
— recobert de cuiro . . 115.12
— recollidor revestit de feltre 322.7
— regulador . . .28.13, 32.13
— reunidor 388.11
— ruixador 441.9
— del sentinella . . . 51.11
— de sortida . . 35.9, 247.15, 488.11
— de sota forrat amb camisa de coure . . 542.9
— suavitzador amb acanalat arrodonit. . . 240.8
— suavitzador per a jute 240.9
— submergidor 576.2
— de submersió . . . 385.8
— superior 20.11, 115.7, 486.12
— superior amb pressió per molles 235.14
— superior recubert de cuiro 142.9
— superior revestit amb corda de cànem . . 279.4
— superior revestit amb veta de llana pentinada 279.5
— de la telera 244.1
— de tensió. 525.4
— tensor 98.6
— tensor dels corretjons 204.3
— transportador . . . 368.13
— trempat superficialment 107.7
— trencador amb galzes circulars 490.10
— vestit de fibres . . . 323.16
— vestit de pelfa . . . 378.10
— xuclador . . .90.10, 111.6
— xuclador inferior . . 90.11
—, el — de pressió gira pesadament 107.13
—, primer — d'estiratge 137.3
corronaire. . . 3.15.16, 120.1
corronera inclinada . . 142.4
corronet boig 547.3
— de la cadena 447.5
— desviador 281.10
— enfonsador 384.14
— guia-fils . . . 473.6, 529.9
— regulador 559.14
— de tensió. 526.12
corronets d'antifricció . 44.1
corrons absorbidors 388.9, 489.8
— absorbidors de la punxa 380.4
— aixafadors del llapissó 367.7
— d'alimentació . . . 218.7
— alimentaris 27.4, 197.2, 253.5, 257.6, 259.13
— alimentaris amb corró inferior que marxa cap a davant . . . 543.6
— alimentaris amb corró inferior que marxa cap a fora 543.6
— alimentaris amb corró inferior que marxa a reculons 543.3
— alimentaris de la devanadora 33.13
— alimentaris ratllats . 267.7
— d'arrencar . . 262.5, 449.9
— assecadors escalfats per vapor 385.14
— compressors . . 34.2, 48.10
— cònics 231.8
— cruixidors del llapissó 367.7
— de darrera 388.8
— de davant 388.9
— d'entrada 111.3
— espremedors . 478.17, 485.5
— estiradors 388.9
— d'estiratge . 115.5, 122.3, 139.9, 159.16, 257.9
— d'estiratge amb els corrons de davant baixos. 143.7
— d'estiratge inclinats . 142.4
— d'estiratge de metxera 128.19
— d'estiratge movibles . 389.4
— d'estiratge de la selfactina d'estam . . 393.8
— extractors de la blussa 449.12
— frotadors 334.1
— de fusta per al desplegat de la tela . . 84.2
corrons-guia 482.5
—-guia dels cordons . . 504.7
— humitejadors 486.13
— massa ecartats . . . 105.10
— netejadors 193.8
— poc ecartats 105.11
— de pressió 385.11
— de pressió carregats de les selles 143.10
— ratllats 443.15
— ratllats engravant fins al fons 116.8
— ratllats enrotllladors . 34.3
— de retenció 388.8
— rodant a una velocitat superficial progressiva 21.2
— de sortida . . 86.5, 219.2, 250.10, 449.11, 489.10
— suavitzadors amb acanalats alternats . 241.1
— suavitzadors amb acanalats oposats. . 240.11
— superposats amb dents radials 243.13
— superposats amb pues radials 243.13
— transportadors . . . 322.2
— xucladors 250.10
cos buidat de la fusada . 174.7
— del cilindre 203.1
— de la fusada 543.15
cosidora de corretges . . 3.13
— de vetes 3.13
cosit de cordes juxtaposades 512.3
cosits de Tibet 407.18
costat alimentari de la carda 202.10
— de sortida de la carda 202.11
costella del suport . . . 324.5
costures de Tibet . . . 407.18
cotó 492.13
— aspre al tacte . . . 14.1
— brut 15.15
— cru 13.4
— engantxós 15.10
— de fibra curta (llarga)14.12.13
— en floca 13.4
— humit 15.3
—-llana-cautxú 65.3
—-llana-cotó 65.2
— premsat 20.2
— tacat 13.10
— tenyit 194.4
cotoner 5.15
cotonera 5.16
cotonina 579.17
cotonització de la filassa 261.10
cove de rodets 361.11
cremallera . . . 343.11, 566.15
— de dentat doble . . 506.10
— movible del carro . . 190.13
— de retenció 608.4
— vertical del balancé .136.11
cremar, el lli 222.4
crenol 588.11
crep de seda 586.20
crespó 584.19
— de Xina 586.21
creu del arbre de temps 394.3
— de braços de la devanadora 566.13
— de la devanadora . . 567.6
— expansiva per a bosses 332.17
creuament de les vetes . 386.19
creuar (brins de seda) . 422.5
— fortament en la punta 517.8
creuat 155.15
— de la capa durant la baixada 552.1
— del centener entre els troquillons 564.3
— de les corretjons . . 330.8
— del fil . . . 351.13, 517.10
— senzill (doble) . . . 422.6.7
— dels vels 327.8
creuer de braços de la devanadora 566.13
creueta 202.1
creuhat. 64.24
creure-se (espires) . . . 551.14
crin artificial 588.11
— de cavall 493.2
— de la cua de cavall . . 493.3
cristalls fibrosos . . . 489.12
cromat potàssic 316.5
crossa 166.7
— del mecanisme compressor 46.10
cruixit de la seda . . 427.7
cua de la fibre de jute . 236.9
— en forma d'espàtula . 236.10
— de la metxa 375.11
— del pedal 28.11, 33.3, 34.8, 43.8
— de porc 143.15, 257.10, 524.4, 545.8
— del velló 265.16
cues d'oreneta 43.6
cuba de blanqueig . . . 287.1
cubell de ciment . . . 304.7
— de descruat 433.1
— de fusta 304.5
— d'impregnació de fulles de pisarra . . 304.8
— de pedra esmoladora 304.10
— refrigerant 572.2
— de remenar. 476.10
— de vidre 304.9
cuidant de cardes . . . 4.6
cuidat de la contínua de filar. 158.11
cuina d'acondicionar escalfada per gas . 616.14
— d'acondicionar escalfada per vapor. . . 616.15
— per a bullir els capolls 418.12
cuiro 64.11
— artificial per a cardes 64.20
— aspre 381.9
— per a bosses 332.2
— curtit amb roure . . 332.4
— de drap 389.14
— d'esmerilar 340.4
— sens fi 98.5
— gastat per l'us . . . 185.8
— rota-frotor 387.15
— de vaca 64.14
cuiros frotadors .331.13, 478.11
cuixes 265.17
cul de capoll 415.9
— de la fusada 154.18, 167.7, 174.8, 175.16, 527.17
— de fusta 76.9
—, fer el 154.19
cullera escorredora . . 418.16
cullereta 111.11
culis guia. 537.9
— del regle 190.14
culissa 55.6, 99.10, 185.10, 345.20, 361.6
— d'aixecar el xapó . . 73.12
— del copisplet 167.4
— per a fixar l'escartament 392.13
— de la forquilla . . . 324.10
culot 141.1
cursa ajustable dels rota-frotors 334.3
— ascendent del galze . 531.10
— axial de vaivé 516.17, 517.1, 526.14
— del balancé. 151.7
— del balancé, doble . 151.9
— del balancer 551.10
— dels batidors 196.7
— de les bosses 334.4
— del carro . . .164.10, 214.7
— circular de la devanadora 42.18
— constant del balancé. 151.8
— del cordó 144.7
— creixent 334.2
— curvilínia 510.13
— de la femella del quadrant 172.3
— del fuset 510.14
— inclinada de la corda motora 349.10
— de les mordasses . . 215.5
— variable 551.15
— vertical alternativa del balancé 140.16
cursor de molla . . . 529.13
curva balònica 226.13

D

dau 360.1
— de boles de la llanterna 158.9
— de la bóta 56.8
— de la llanterna . . . 192.6
— movible 289.15
debastador 213.11
deborrat del xapó . . . 52.7
decantació de un líquid 462.3
decigram 600.24

decímetre 600.8
decocció escumosa . . 278.1
deixar el cotó en la barreja 25.5
— paral·leles les superfícies de treball . . 60.16
— pols (cotó) 15.16
delga de fusta amb claus 405.7
delgues de claus . . . 244.2
demi-cocció 434.8
densitat dels filferros en la guarnició 68.4
— del material 64.8
dent 36.3, 312.11
— de la barra-guia . . 558.12
— de carda esmolssada . 338.13
— corbada del batuar . 313.11
— en forma de urpa. . 406.8
— metàl·lica 283.7
— del ratllat 116.12
— recta del batuar . . 313.10
— roscada 312.6
— de serra 336.10
— d'unió 158.5
dentat cònic hiperbòlic 343.2
— de la llanterna . . 256.10.11
dents de bronze . . . 94.6
— groixudes 335.11
— inclinats 243.14
— interiors 126.10
— piramidals 240.14
— de porcellana 536.5
— de serra 199.2
depositar-se en àngle recte (fibres) 327.16
depuració del aigua . . 270.20
— del cotó 26.3
— i desagregat del amiant 490.2
depurar la borreta . . 453.1
derivació de l'electricitat 570.2
desacidació 403.6
desagregació i neteja dels desperdicis . . 195.4
desagregar les fibres . . 247.4
— els flocs de fibres . . 7.5
— la llana 310.14
desagregat de la borra. 442.9
— del cotó premsat . . 20.2
— i depuració del amiant 490.2.5
— de les fibres 247.2
— i neteja de la estopa 220.10
desbastador 212.17
desbastadora 212.18
desbastar el cànem . . 495.18
desbastat 212.16
desborrador de carda 4.10, 75.10 340.8
— per a dos corredors . 150.17
— giratori per als corrons alimentaris . . . 253.7
— guarnit de feltre . . 255.2
— de pintes 216.1
— senzill del corredor . 150.16
— per a xapons giratoris 57.10
desborrar la guarnició dels xapons 57.8
desborrat per buit. . . 370.13
— dels cilindres 203.2
— de les guarnicions (a mà) . . . 75.1, 340.6.7
— mecànic de la guarnició 340.18
— neumàtic 370.13
— per succió 370.13
— dels xapons 57.9
descadellat de la balda 185.5
descaragolar el manat de jute 236.1
descarga automàtica . . 38.13
descargolar l'aleta . . . 141.4
— el fil 165.5
descargolat 159.12, 165.6, 343.16
descargolat de l'aleta . 141.5
descàrrega de la cambra de vaporització . . . 572.4
— de la grua 168.11
— del hidroextractor. . 305.2
descarregador . . 51.5, 446.6
— de cardes . . . 4.10, 75.10
— del cilindre alimentari 90.2
— dels corrons d'arrencar 90.6
— de pintes 216.1
— del volant 51.13
descarregament dels pesos 107.2
descarregar la carda . . 75.2
— la grua 168.12
— la guarnició dels xapons 57.8
— el marc de premses . 445.18
el xapó 52.8
descarregat dels cilindres 203.2
— de les guarnicions 75.1, 340.6
— dels raspalls 109.5
— del xapó 52.7, 57.9
descàrregues 371.4
— de la bóta 194.19
— de carda . . 194.17, 203.3
— dels xapons 194.18
descens de la bóta . . 56.12
— del xapó 55.3
descolorir 401.12
descollador de mordasses 215.16
descomposar el greix . 300.14
descomposició del compost de clor 305.19
descorxat de les tijes . 261.4
— de los troncos . . . 261.4
descruar (borres) . . . 472.7
— (seda) 432.15
descruat de la seda . . 432.14
desdoblar el greix . . . 300.14
desembalar 18.5
desembragar 346.12
— el bot de filar . . . 470.10
— la entrada del carro. 170.1
— la pua 547.13
desencadellar 256.4
desencadellat 346.17
— del baldó de seguretat 346.14
desengomar . . 432.15, 436.15, 472.7
— amb aigua bullenta . 436.17
— amb sabó 437.1
desengomat de la borra de seda 436.14
— de la schappe . . . 436.18
— de la seda 432.14
desengravar. 346.12
— el fre 163.2
— la fricció 163.2
desengravat del fre . . 163.3
— de la fricció 163.10
desengreixat químic . . 297.9
desfeltrador 372.16
desfer la borra de seda 440.1, 442.10
— una bala rodona . . 19.19
— les capes de fibres . 21.6
— els cargolins del fil 191.14
— les floques de cotó . 20.4
— els gruixos de fibres 21.6
desfeta de la barreja en el batuar 311.9
— dels flocs de llana . 318.7
desfibrador de cotó . . 197.14
— de draps 403.12
desfibradora 405.10
desfibrar en brut . . . 490.7
— els caps 404.4
desfibrat 395.13
— dels caps. . . 404.3, 405.9
desfilador de cotó. . . 197.14
desfiladora de draps . 404.5
desfilar els draps . . . 404.2
desfogar les pues . . . 359.22
desgarradora de jute . 244.9
desgast per l'esmerilat. 69.14
— irregular dels colls del cilindre . . . 202.17
— de les lames 331.8
desgastar-se per l'esmeriliat 69.15
— (lames) 331.7
desgomat de la filassa . 261.8
desgreixar (seda) . . . 432.15
desgreixat 385.6
— per emulsificació . . 275.3
— per mitjà d'àlcalis i aigua 275.9
— amb orina podrida . 276.15
— per saponificació . . 275.3
— de la seda 432.14
desintegració de la fusta bullida 476.8
— de la fusta per corbat i estallat 475.11
desmanegat dels corrons ratllats per parpalines 121.7
desmontar el color . . 401.12
desmontat dels draps . 401.13
desmot de les barbes . 450.14
— de la borra de seda . 440.7
— de la llana 366.13
— mecànic 367.2
— químic 301.1
— al silicat soluble . . 369.7
— per via humida. . . 302.11
— amb vidre soluble . 369.7
desmotador de llana. . 366.15
— a màquina 367.3
desmotadora de llana . 367.1
desmotar els capolls . . 440.8
desnaturalitzat 458.6
despendre la substància intercel·lular 237.10
desperdici d'aspiat. . . 424.9
— de lli 212.13
— de pentinadora . . . 8.2
desperdicis . . . 31.15, 398.5
— d'aspiat 398.19
— de bobinuar 398.16
— de borreta 453.16
— de la bóta 78.14
— amb botons 96.7
— de cànem 228.9
— de carda . . 194.16, 398.7
— de classificació . . . 236.13
— de cotó 194.15
— de cuiro 120.14
— de fibres de jute . . 258.11
— de màquina de rentar 398.6
— de metxa 398.14
— de pentinadora 82.7, 100.1, 452.14
— de pentinat 398.10
— de preparació. . . . 398.8
— de seda 412.19
— de teixit 398.18
— de trama 398.21
— de veta de llana . . 399.1
despesa de sabó. . . . 277.8
desplaçament axial . . 182.3
— de la cintra cònica . 54.1
— de la corretja . . . 43.14
— de la cursa del guia-fils 517.3.5
— horitzontal 54.3
— d'una meitat de la politja extensible. . 251.1
— de les mordasses . . 215.6
— radial 55.13, 56.1
— uniforme de la cursa del guia-fils 517.4
desplaçar la cintra cònica 54.2
— les mordasses. . . . 215.7
— les plantilles 352.9
desplegar 562.5
— una bala rodona . . 19.19
— la madeixa de seda. 424.12
— la seda del rodet . . 468.5
desplegar-se (bri de capoll) 421.6
— per dins (fusada) . . 519.15
— malament (el rodet). 97.5
— per la punta (fusada) 519.14
— (la tela) 50.14
desplegat de la cadena 350.12
— del cul de la fusada 155.18
— defectuós de les teles 41.16
— dolent del cul de la fusada 155.19
— fácil de cada tela . . 41.15
— del fil de costat . . 556.10
— del fil per la punta . 556.9
—, fàcil — del fil de fantasia 560.5
desprendiment de la napa en fulles. 201.5
desprenedor 328.10
dessecació absoluta . . 615.10
— per aire 417.16
— dels capolls 417.10
— completa. 615.10
— dels pèls 514.13
— al pes absolut . . . 615.10
dessecar els capolls . . 417.9
dessecat dels capolls . . 417.10
— entre límits de temperatura. 417.12
destil·lació de la solució 298.11
destil·lar l'acetona . . 460.7
destorçat del fil a mà . 9.12
— de les trenes 514.14
destòrcer 501.5
— el manat de jute . . 236.1
—-se (fil) 569.15
destort dels cordons . . 500.6
destral 231.14, 243.7
destriador 215.14
— de fils 3.22
destriadora de fils . . . 3.23
destrucció de la crisàlide 417.7
— dels residus vegetals 301.5
destruir els colors (l'àcid) 403.5
— la metxa en el rentat 269.6
desuntadora Malard . . 365.6
desuntat físic de l'aigua 366.9
— per mitjà de l'aigua. 366.9
desviació del induit . . 360.16
desxurradora 272.18
— Malard. 365.6
desxurrar la llana . . . 271.18
desxurrat de la llana . 271.17
detalls 121.12
deterioració per la fermentació 236.19
determinació del allargament 608.17
— del grau d'humitat . 615.5
— del número. 603.11
— de la proporció de greix 299.15
— de la torsió 9.10
determinar el contingut de sosa 276.4
— la humitat del fil . . 615.4
deturar el comptador . 370.12
devanadora 37.4, 40.10, 423.2, 566.1
— de canya. 569.6
— amb delgues de claus 47.18
— desmuntable 611.16
— de desplegar 424.13
— expansible 567.3
— frenada 522.13
— hexagonal 565.5
— de llanterna 569.7
— de llistons 569.5
— plegable 566.2.3
— de dues regles . . . 40.11
devanar 12.15
devanat 12.14
dextrina 428.15
diablador 197.3
diable 7.8, 196.15, 197.8, 311.11 490.8
— combinat. 313.3
— doble per a jute . . 259.11
— de draps . . . 404.5, 405.1
— obridor per a llana suarda 268.1
— per a la pols 401.1
diagrama de la fenedura del bombo. 524.11
diàmetre del aro . . . 149.16
— de la bobina plena . 124.15
— de la corda 500.16
— de les espires de la molla 608.1
— del fil 10.1
didals 398.13
diferència entre la llargada calculada i la efectiva 604.11
— en qualitat. 15.2
— de temperatura . . . 293.6
— de torta 154.5
diferencial 125.14
diferències de temperatura 293.17
dilatabilitat del fil . . 10.2
dinamòmetre 606.24, 607.6.7.8.10, 608.6.7.11
— automàtic 607.5
— automàtic indicador de la resistència . . 609.4.5
— de balança (de molla) 607.3.4
— de Baumgärtl . . . 607.9
— de butxaca. 607.1
— per a collar a la paret 607.2
— continu indicador del allargament i de la resistència 609.6.8
— per a cordatges. . . 513.12
— per a determinar l'allargament. . . . 608.18
— indicador de la resistència i del allargament del fil . . . 609.1.2.3
— de Wainwright vertical 608.5
diner (internacional) 602.23.24
dipòsit d'àcid 303.18
— de l'àcid clorhídric . 402.17
— d'agulles 86.15
— d'aigua 241.8, 294.2, 570.14
— de les aigües de suarda 299.9
— d'aspiat 423.12
— basculant 200.10
— de càrrega 423.11
— de clarificació . . . 299.19
— de cola 118.4
— de descomposició . . 300.1
— de ferro forjat . . . 286.1
— inferior 242.2
— de lleixiu 439.2
— d'oli . . 148.2, 241.9, 317.2, 361.16, 461.15, 553.1
— d'oli desmontable . . 146.12, 147.8
— per a la pols 201.7
— pie de pols de turba 299.11
— refrigerat. 464.11

dipòsit de la solució . 298.3
— de suavitzant 317.2
— tancat 242.3
— de tubs 361.8
direcció de l'alimentació 325.12.14
— contrària 540.5
— del curs dels xapons 57.3
— de la cursa de la cremallera 191.2
— de les fibres al avançar 325.15
— de formació de la tela 325.16
— invertida de la torsió 431.7
— mateixa de les pues 67.7
— del moviment de la roda de la cremallera 191.1
— oposada de les pues 67.6
— del plegat 153.12
— de la rotació de la llanterna 181.8
— de rotació de la pua 541.11
— de la sortida del carro 173.9
— de la torsió (del fil) 153.11, 541.12
— de la torta 8.22
— transversal 325.18
—, en — contraria . . . 323.13
director de filatura . . 1.12
— tècnic 1.16
—-gerent de filatura . . 1.11
dirigir el tupí per corda 499.9
disc 603.7
— adreçador 98.12
— d'apoi dels xapons . 56.14
— collat sobre el arbre motor 158.2
— comptador 432.7
— desviador 282.16
— de la devanadora . . 35.3
— amb entalles 370.8
— escalonat per a plegar 566.9
— d'esmeril de moviment transversal 72.3
— esmerilador . . . 70.12, 72.9
— esmerilador amb moviment de vaivé . . . 72.13
— d'esmerilar Horsfall . 339.8
— excèntric . . . 185.3, 536.13
— de fricció . . 140.1, 233.13, 529.8, 530.8, 532.5
— de fricció enfilat a la broca 529.7
— de fricció ratllat . . 448.11
— giratori 422.14
—-guia 150.18
— indicador 54.11, 55.10
— indicador per al galgat 80.3
— d'inversió 448.5
— lenticular 421.13
— -manivela 292.3
— amb mosses 370.8
— regulador 559.14
— amb revora cònica . 531.5
disgregació del cotó . . 25.11
disgregar el cotó . . . 25.12
disminució del pes de la tela 42.13
disminuir (viscositat) . 463.11
— la llargada del cul de la fusada 167.9
dissoldre la potassa . . 273.6
dissolució del greix de la llana 274.16
dispar 81.12, 521.8
— automàtic 535.7
— automàtic en cas de doblar 566.8
— automàtic per a fusada plena 180.4
— automàtic quan se trenca un cap . . . 524.3
— dels manuars . . . 110.11
— sensible 534.15
— quan se trenca una veta 111.9
disparador . . . 125.5, 131.8
disparar el cadell . . . 131.12
disposar les barques de rentar 279.13.14
— el fil en forma de madeixes 562.18
disposats en zig-zag (nassos) 31.1
— en zig-zag (los passatges) 104.1
disposició de l'alimentació de la selfactina . 205.3
— en pisos 279.12
— de la corda del volant 353.2
— excèntrica de les puntes 30.5
disposició del fil (amb) sense moviment transversal adicional de la pua 532.1.2
— inclinada dels corrons alimentaris 404.6
— dels passatges . . . 103.11
— dels rastells 215.10
— d'una sala de barrejes 22.15
— uniforme de les fibres 7.16
— del volant 202.4
dispositar el borrissol . 322.10
dispositiu v. t. aparell, joc, màquina, mecanisme, sistema
— d'ajustatge de les barres dels aranyers 535.12
— d'alimentació . . . 382.15
— d'alimentació de botons 590.20
— d'alimentació de la carda obridora . . . 198.17
— d'alimentació reversible 40.6
— antibalónic clos . . . 153.1
— antibalónic obert . . 152.18
— dels barrots de la pols 36.4
— per a canviar la llargada de la cursa del guia-fil 533.13
— de cloure el mecanisme de plegat 531.8
— de les cordes en el carro 173.11
— de les cordes de conduides 177.8
— de descàrrega de les blusses 446.2
— de descàrrega dels eriçons 389.6
— de descàrrega de les mermes 446.2
— per a dipositar i mantenir les fibres . . . 383.13
— d'embragar 527.4
— per a la extracció de la punxa 380.2
— de fer botons 559.7
— de galgat dels cilindres 59.8
— de galgat dels xapons 79.9
— per a humectar i arrodonir 485.1
— per a humitejar . . 485.12
— d'inversió de la barba 446.1
— per a investir la corrent d'aire 575.10
— mecànic de desembragar 113.15
— de pinçat (del fil) . . 384.7, 557.6, 558.3.6
— de plegar 488.14
— de pont per a la mudada 565.11
— Rieter per a suportar i ajustar els cilindres 58.14
— de tanca automàtic de la tapa 487.14
— tensor amb dents de porcellana i corró-guia 536.5
— de tiratge del carro . 164.12
— per a tivar el fil . . 522.14
— per a treure la pressió dels corrons 106.7
dissoldre la caseïna per un licor alcalí . . . 471.19
— la cola de peix en el vinagre glacial . . . 459.8
— amb gasos l'agglutinant de les fibres de seda 438.5
— la gutaperxa en el sulfur de carboni . . 459.7
— la matèria gomosa . 225.13
— la sericina amb aigua bullenta 436.20
—-se en llana (col·lodió) 462.2
dissolvent, fer al alcohol — del col·lodió en llana 457.13
dissolvent el greix . . 275.2
— volàtil 297.10
distància de les agulles 372.3
— de les barretes . . . 372.2
— entre els botons . . 561.8
— entre el corró d'arrencar i la mordassa . . 93.5
— de les pues 129.13
distribució de caixa . . 291.6
— irregular de la torta 154.7
— per tiruar 291.6
distribució uniforme de les fibres 263.6
distribuïdor d'aire . . . 572.18
distribuir el líquid d'ensimatge 239.12
dit 172.11, 533.7
— ajustable 205.11
— compressor 130.11
— d'embragar 353.15
— fix 549.10
— de fixació 180.8
—-guia 349.4
— de tivar la cadena . 547.8
dividir el vel 329.7
divisió per agulles . . . 478.4
— per corrents d'aire comprimit 478.3
— de la fulla de pasta de paper 477.13
— per ganivetes circulars dentats 478.5
— del vel de carda . . 193.6
— del vel per mitjà de corretjons 203.12
— del vel en tires (transversals) 329.6.10
divisor de corretjons . . 330.7
— de lames d'acer . . . 330.12
— senzill (múltiple) . 330.10.11
— de vel . 193.9, 203.11, 330.5
doblador 5.9
— de llana 539.12
dobladora . 5.10, 12.8, 536.7
— de cotó 539.9
— de llana 539.13
doblar 12.7, 105.6
— els fils 515.8
— la seda grega . . . 430.7
— les teles 41.10
— les vetes 451.16
— les vetes de borreta 453.8.19
—, estirar i — les vetes 251.5
doblat 12.6, 41.13
— de *x* caps 430.8
— compensador 326.19
— excessiu 104.9
— igualador 326.19
— múltiple 386.13
— del pentinat 386.5
— del primer estiratge 222.21, 223.1.2
— de la seda 430.6
— de les vetes 222.20
—, estiratge i 251.4
doblegar cap al darrera les pues 339.18
doll d'aigua a pressió . 477.15
dolla 59.2
— del arbre del tambor desplegador 358.14
— boja 567.8
— de bronze 351.10
— dentada 531.4
— de formació 209.2
— del fuset 510.9
— de fusta 116.2
— de la pua 527.16
— de pujada 209.2
donar al aspi els brins de seda 421.15
— blauet a la veta . . 386.1
— una capa de goma sobre la bóta . . . 63.12
— l'esmerilat acabador a les dents de carda . 338.15
— una neteja preliminar 26.6
— una pressió positiva . 447.2
— reacció àcida 309.5
— resistència al fil . . 9.21
— una torsió falsa . . . 331.10
— torsió al fil 429.16
— torta 9.6
— una torta suplementària 498.6
— *x* voltes (pua) . . . 144.3
drap 396.6
— cheviot 397.4
— per a cobrir corrons . 118.1
— de corder 498.2
— per a corrons 117.4
— de llana . . . 335.4, 389.13
— de llana peixat . . . 397.5
— netejador 395.5
— rugoso 507.7
drapaire 399.3
— majorista 399.5
draps aprestats 396.18
— bastos 396.13
— batanats 399.13
— blancs 397.21
— de bon color 398.1
draps bruts 396.17
— centrifugats 403.19
— de color 397.22
— de color dolent . . . 398.2
— de color perdut . . . 398.3
— corromputs 396.21
— de crochet de ganxo 397.17
— desacidats 403.7
— descolorits 398.3
— encolats 396.18
— escollits 399.8
— de fibra curta (llarga) 396.9.10
— fins 396.14
— de llana pura . . . 396.11
— de matèries de genres per a senyora . . . 397.2
— mig-fins 396.15
— de mitja llana . . . 396.12
— de mitjes 397.11
— negres 397.24
— nets 396.16
— nous 396.8
— de panyo 397.1
— parats 396.18
— podrits 396.21
— polsosos 396.19
— retenyits 398.4
— rònecs 396.20
— de seda 455.15
— de semi-llana . . . 396.12
— tacats 396.17
— de teixit de punt . . 397.12
— de teixits de gancho 397.17
— de tela 397.1
— tot llana 396.11
— triats 399.8
— trinxats . . . 304.11, 400.6
— trinxats en sec . . . 403.16
— de varis colors . . . 397.23
— vells 396.7
drissa 596.17
duja de cable 596.18
duració de l'alimentació 94.3
— del procés de rentat 268.14
durada del procés de carbonització 307.1
duresa del aro 150.1
— permanent 270.1
— del plegat 155.9
— regular 66.12
— temporal 269.22
— total del aigua . . . 269.21
— uniform 66.12

E

ebonita 112.11
ecartament . . . 68.12, 308.15
— de les agulles 372.5
— de les barretes . . . 372.2
— dels claus de la bóta 311.18
— entre els corrons d'alimentació i d'estiratge 218.13
— de les pues . . 129.13, 150.5
— entre les superfícies cardantes 58.13
ecartar amb una galga de creu 105.7
ecartar amb galgues de culissa 105.9
economia del calor . . 294.16
efecte de batut 31.5
— del blanqueig 287.3
— de carbonització . . 301.13
— destructor dels àcids sobre les matèries vegetals 302.13
— frotador de les bosses de cuiro 332.11
— neutralitzador del aigua dura 302.16
— de presa 103.4
— de regularització per el doblat 81.2
eina per a fer la vorra 110.7
— de fusta dura per a fer les vores 110.10
— d'ós per a fer les vores 110.9
— de tornejar 337.3
eix dels corrons frotadors 334.1
— de gravetat 553.6
— de la pua 122.16
elasticitat 66.15
— augmentada del fil . 475.9
— de la corda 513.4
— del material 64.9
electricitat de les fibres 102.8
electrització de les fibres durant l'estiratge . . 102.6

electrotècnic 5.21
elevador de catúfols . . 40.2
— Déru 281.1
eliminació del àcid . . 403.6
— dels botons 400.8
— del coure del fil . . 467.15
— de les fibres curtes . 374.4
— de les impureses adherides del fil . . . 454.12
— de les matèries en suspensió 271.1
— dels residus vegetals 301.4
— del sulfat de sosa per rentat 309.16
— dels xemics del fil . 428.20
eliminar l'aigua 302.4
— l'alcohol del fil . . . 463.16
— el coure del fil assecat 467.16
— el sulfur de la seda . 434.22
— els vapors d'èter . . 462.11
embà (intermedi) 284.4, 296.11, 306.8
embalat 578.6
— del cotó 15.19
— dels fils 576.5
— del fil amb teles mullades 573.13
— de les fusades . 578.8.9.10
embalatge 16.10
— dels paquets de lli . 217.10
embocadura 39.9
èmbol (de la premsa) . 288.5, 289.10
embolicar el manat . . 216.12
emborrar 338.7
emborrat de la guarnició de carda 338.6
embotir el ratllat . . . 120.20
— el rebló 61.13
embragar 346.11
embragat de la campana de baixada . . . 191.8
embrutament del fil durant la filatura . . 227.2
embut . .51.10, 111.7, 257.8, 370.3, 470.7
— amb agulla d'acer . 343.4
— d'alimentació 196.8
— alimentari . . 39.7, 259.4
— d'arrodonir . 484.11, 478.12, 485.6, 486.4
— d'arrodonir amb forat cònic 478.13
— per a fer les capes . 328.9
— condensador . 372.5, 451.13
— de fusta 422.12
— giratori 343.8, 380.8, 449.10
— giratori per a estam 372.4
— -guia 506.6
— amb nucli interior cònic 484.12
— per a l'oli . . 149.2, 295.10
— de sortida 487.13
— tallat 208.8
— per l'untatge 126.8
emmadeixat 563.22
— de cadena 564.2
empalmar la corda . . 493.20
empalmat (curt, llarg) 359.18.20.21, 493.21.22.23
— de cordas 493.19
— de ferradura 494.1
— amb trau 493.24
empaquetador . . . 5.3, 576.11
empaquetadora . . 5.4, 576.11
empaquetar els fils . . 576.6
empaquetat en bales . 578.6
— del cotó 13.2
— dels fils 576.5
— de les madeixes de fil 576.9
empènyer la fusada a la punta de la pua . . 175.12
empenyiment de la fusada a la punta de la pua 175.13
empesa 428.14
empolsar la borra de seda 438.22
empresari 1.14
emulsificació 275.4
emulsió d'aigua i oli . . 238.14
encadellar 346.15
encadellat (del carro) 206.12, 346.16
encaix 533.1
— corbat 123.14
—-guia del pinyó . . . 546.10
— semicircular 510.8
— del suport 324.5
encaixos 400.11
encallament de la roda de disc 57.2
— de les teleres . . . 23.5
encanyissat 575.9
encargolades 133.13
encarida 359.19
encaridor 3.12
— de corda 494.5
encarit 359.18
encarregada dels aspis 421.2
— dels gills 372.13
encarregat del assortiment de cardes 318.11
— del batuar 267.3
— de les cardes 75.17
— del diable 268.2
— del ensimatge 239.4, 314.6
— dels gills 372.12
— del llop 267.3
encenall de fusta . . . 476.2
encolador de corrons . . 120.2
encolar 64.17
encolat del drap (al corró) 117.5.6
— de la mànega de cuiro 333.1
— supletori 333.4
encomenar en cordó . . 498.5
encorronades 398.13
encorronador 3.15
encresponat 484.19
enferrixament de la caixa de la serreta 60.9
enfilar el fuset en el rodet 128.5
— sobre la pua (el rodet) 255.10
—-se en els corredors (els fils) 151.3
enfonsar la testa de metxa en els pintes . . . 383.10
— la veta en el pinte anular 448.14
enfonsat d'una agulla metàl·lica en les cordes 512.12
enganxadora 3.16
enganxar 64.7
— la coberta de cuiro . 119.4
enginyer 1.15
engraellat 27.16, 49.1, 220.12, 259.3, 290.16
— ajustable 48.4
— de barrots d'angle . 367.10
— amb barrots inclinats 197.11
— de barrots amb placa de puntes 36.11
— de les barres amb puntes 260.11
— de la bóta . . .31.12, 33.7, 79.1
— (cònic) de la devanadora 33.15, 35.4
— de ferro 570.16
— de filferro 297.5
— fixe 366.3
— de fusta 229.13
— amb joc lateral . . . 196.16
— del lladre 78.1
— de placa foradada . . 36.7
— de planxa (d'acer trepanada) 267.11.12
— de plaques en forma de butxaca 36.9
— per a la pols 27.6, 29.6, 260.4, 312.13
— rectilini de bóta . . 33.8
— rectilini de devanadora 33.16
— Schällibaum 48.1
— de tela metàl·lica . . 267.13
engranatge hipocicloide . 140.3
engranatges del manuar 114.1
— de la metxera 122.14, 134.1
— de la selfactina . . . 186.7
engravació en bany d'oli 555.2
— de cloure les mordasses 506.13
— intermitent 546.12
engravar 343.12, 346.11
engrossiment (m) . . . 174.14
— del cul de la fusada 174.8
— de diàmetre de cos de la fusada 174.9
enmagatzemar el cotó en estat esponjós . . . 24.15
enreixat 307.10
enriat de la filassa . . 261.9
enriquiment del bany precipitant en coure . . 468.8
enriquir-se en coure (precipitant) 468.2
enrotllador per a la fulla de paper forrada . . 481.8
enrotllar la cinta d'esmeril en espiral . . 71.21
— el manat de jute en la clivella 243.1
— la tela . . 45.7, 46.5, 451.10
— en vergues rodones de fusta 444.11
ensabonar el fil de seda 428.7
ensacar la llana . . . 264.7
ensellat dels pesos . . 107.1
ensimador . . . 239.5, 366.12
— de llana 314.6
ensimar 237.14
— el jute 237.4
— la llana 313.14
ensimat de la borra . . 441.2
— de la llana 313.13
— ruixant a capes . . . 317.6
ensimatge cabal del jute 237.16
— en compartiments . . 239.2
— dels draps 403.13
— de la estopa de cànem 232.8
— del jute 237.2
— a mà 317.1
ensofrar els capolls . . 418.4
entalla 109.15
— arrodonida 373.13
— per a ble d'untatge . 344.13
— de la bóta 444.4
— en la palanca . . . 186.3
entarimat per al la llana 294.8
entrada del aigua d'esbandir 365.15
— del aigua de rentat . 280.14
— d'aire 294.11, 323.2
— del carro . . 159.13, 166.12, 343.17, 557.13
— del cotó 35.6
— de la llana 296.15
— del vapor 571.7
entrador 319.18
entradors amb guarnició de dent de serra a espires oposades . . 370.4
entrar (carro) 166.13
entrar en la metxa (pinte) 383.5
entrega 103.7
— per corrons 345.9
— de la veta a la pinça 99.2
entregar la metxa estirada 163.13
envergà 596.8
envernissar el cuiro (amb una solució de cola) 120.4.5
equilibrar els braços . . 40.14
— la llanterna 145.1
— les masses 291.1
equilibrat del carro . . 132.10
equilibri de les masses . 290.15
equivalència de números 603.10
erecció dels caps de les fibres del fil per l'electricitat 570.1
eriçó . . 221.9, 259.14, 384.12, 392.12
esbandir amb aigua de riu freda 284.16
— la borra de seda . . 438.17
esbandit dels draps . . 401.5
— de la llana (en aigua neta) 284.14.17
escabatet 163.15
escairat del cànem . . 496.2
escala 613.18
escalfador 306.4
escalfament de la caixa de la serreta 60.8
— del coll de la pua . . 555.1
— de la pua 148.16
escalfar el lleixiu de rentat 275.16
— l'oli d'ensimatge . . 238.17
— el pinte 375.16
— per serpentins . . . 437.18
—-se (el jute ensimat) . 237.15
—-se (la pua) 148.17
escampar el esmeril sobre el corró 71.10
— els pèls per a assecar 514.4
escarbat 163.14, 545.7
escarbatina 163.15
escardaces 435.15
escletxa 429.9, 524.7
esclop 165.13, 206.15
esclopet 125.7
— de tres galzes . . . 499.6
escobilla de coure . . . 113.3
escollir d'acord amb la finor 364.17
escombar el paviment mitjançant corrons netejadors 193.8
escombrador 8.20
escombradora 3.21
escombreta de remenar 420.5
escorça de tília 492.17
escorces de capolls . . . 436.1
escorregut de la llana (per centrífuga) . 288.1.12
— de la llana per hidroextractor 288.12
escórrer l'excés d'àcid . 304.19
— la llana 279.1
escorxa d'alzina 419.16
— de quillaja 278.2
escot arrodonit 497.14
escurar la estopa de les agulles 213.17
escurçament de la cadena 351.1
— de la corda 494.4
— de les fibres de jute 242.11
— del fil per la torsió . 164.7
— del fil durant la torsió suplementària . . . 348.9
escurçar, cadena per a — el descargolat . . . 207.2
— la cursa del guia-fil . 535.10
— les fibres de jute . . 242.10
—-se (cordó) 499.17
—-se durant el retort (fils) 541.17
—-se per la torsió (fil) . 164.8
escureta . 70.15, 75.5, 340.13
escurredor 288.7
escurridor 288.7
esfors de tensió irregular del fil que's plega . 517.14
esmeril 70.20
esmerilador de carda 4.9, 71.22
— amb sabates d'esmeril de vaivé 339.1
— de xapons Platt Brothers 73.8
esmerilar amb la carda parada 70.7
— corrons de carda . . 339.6
— el cuiro 118.16
— la guarnició de la carda 69.11
— amb oli 338.18
— en sec 338.17
— mentre treballa la carda 70.8
esmerilat acabador . . 338.14
— afinador 338.14
— de les cardes . 69.10, 338.8
— en fi 338.11
— dels filferros 67.11
— en forma de punta d'agulla 67.13
— lateral 67.15, 339.9
— lent 69.17
— a mà 70.23, 338.19
— de les puntes amb la màquina de guies d'arada 67.16
— ràpid 69.18
— de la superfície . . 67.12
esmolar la guarnició . . 69.13
esmolat dels filferros . 67.11
— de la guarnició . . 69.12
espadador 495.8
espadadora 495.5
espadar el cànem . . . 495.3
espadat del cànem . . 495.1
espadella 495.5
espai 68.12
— buit 294.10
— lliure en la guarnició del pentinador 329.11
— lliure entre els barrots 36.6
— lliure entre els barrots de la reixa 48.3
— entre els nassos . . . 31.3
espais lliures 336.8
espargir els botons en el llevador de la carda metxera 590.19
esparto 492.19
espasa de la grua . . . 166.5
— del plegador 166.4
espatlla del filferro . . 68.11, 335.16
espècie de llana . . . 266.10
espècies de capolls . . 413.14
esperit de fusta 459.1
espiga d'acer endurit . 55.1
— dels pintes 219.8
espigó del con-guia . . 528.8
espira a la dreta (esquerra) 517.11.12

espiral allargada . . . 561.2
— ascendant 351.11
— descendent 351.12
— d'entrada (del carro) 169.10, 349.14
— de pas petit (gran) . 561.1.2
— de pujada del carro 169.10
espirals del carro . . . 169.9
— de sortida del carro 177.6
espires allargades . . . 565.14
— que baixen 551.14
— deixades sobre el fuset en posició obliqua . 538.10
— inicials 533.10
— de plegat juxta-posades 517.7
— que pujen 551.14
espolsar 75.14
— el velló 265.9
espolsat dels draps . . 400.17
espolseta de draps. . . 400.19
esponjament dels flocs de fibres 25.2
esprémer la llana . . . 279.1
espremut de la llana. . 288.1
espurneig de la seda silvestre 427.20
esqueixar les fibres de jute 243.2
— el jute llarg 244.8
esqueixat de les fibres de llana 369.6
— pausat 606.23
— progressiu 606.23
esquilada 264.9
esquinçada dels gruixos de cotó 20.1
esquinçar el velló . . . 265.13
esquitxada de les aranyes 225.15
estacar el fil 352.15
estacat del fil a la pua 352.14
estallat 475.11
estam 363.18
estampat de la veta pentinada. 374.15
estanteria per a escórrer la llana 287.16
estanyat, pues d'acer . 335.7
estat esponjós. 24.15
estenalles per a guarnició 338.5
estendre 8.10
— el cànem de fibra llarga 231.18
— els fils 498.10
— el jute rastellat . . 246.10
— el velló 265.7
— les vetes de borreta pentinada 453.17
estenedor 227.6, 293.18
— (obrer). 219.10
estenedora de jute . . 246.12
— (obrera) 219.11
estès 8.9
— dels fils 498.9
— del velló 265.8
estesa de fibra llarga . 231.17
— del jute rastellat . . 246.9
— del lli 217.20
estiba de bales 17.12
estibada per capes . . 197.6
estibar les bales. . . . 17.11
estiradora en gros . . 371.16
— de lli 224.2
estirar 8.13, 502.7
— la corda 513.7
— el cordó piano . . . 356.4
— i doblar les cintes de carda avant del pentinat. 80.15
— i doblar les vetes . 251.5
— tot el doblat 452.8
— la fibra 14.10
— les fibres per mitjà de corrons 102.11
— el fil en una solució alcalina 467.2
— un filament de vidre 491.7
— la gelatina en filaments 471.8
— la madeixa. 576.16
— el manat per les agulles del rastell . . . 213.9
— massa 101.15
— la metxa 159.17
— la metxa de jute . . 256.15
— el ramí 262.13
— la seda desengomada 434.18
— el tub capil·lar . . . 467.12
— la veta . . . 100.12, 222.12
— la veta de carda . . 371.7
— de vuit (el *manuar*) 101.13
estirat 101.4
— progressiu dels filaments 472.10
— uniformement . . . 66.13
— de les vetes de borreta 453.18
estiratge 8.12.14, 101.4, 345.11, 371.8
— amb accionament dels pintes per cadena . 219.4
— auxiliar 389.8
— del cotó 100.8
— i doblat . . . 222.11, 251.4
— i doblat del cànem . 233.1
— i doblat de les cintes de carda avant del pentinat 80.16
— d'eriçons . . . 221.8, 254.9
— d'eriçons senzill (doble) 372.14.15
— excessiu 101.14
— final 101.9
— igual al nombre de vetes 104.8
— intermedi 101.8
— parcial 101.6
— del pentinat 386.5
— preliminar 101.7
— preparatori . . 81.4, 101.7
— del primer manuar . 222.13
— de porcupines . . . 221.8
— per rotafrotors . . . 387.13
— senzill (doble) . . 371.10.11
— superior al doblat. . 223.3
— suplementari 389.3
— de la tela 42.11
— total. 101.10
— de *x* de les vetes . . 371.13
— de les vetes de borreta 453.7
— de les vetes de la pentinadora 384.8
— de les vetes de seda 451.15
—, gran 101.12
—, petit 101.11
estopa 8.8, 496.12
— de l'arrel. 220.3
— amb botons 220.7
— de cànem . . 232.3, 492.4
— del cap 220.4
— cardada 220.8
— ensimada. 232.7
— espadada 219.15
— d'espadat (a mà) . 219.13.14
— impura de cànem . 232.4
— de jute tallat. . . . 244.7
— de lli 212.13, 492.10
— de lli de color fosc . 220.5
— de lli enganxosa . . 220.6
— nusosa 220.7
— pentinada 222.10
— de pentinat . 212.12, 220.9
— del pentinat en fi. . 232.6
— del pentinat en gros del cànem. 232.5
— del pentinat mecànic 220.1
— del peu 220.3
— de la punta 220.4
— (no) quitranada. . 492.11.12
— de rastellat en gros . 219.16
— del triatge 220.2
estopes de jute 258.11
estovar amb aigua bullent 418.8
— una barra de vidre a la flama d'un buf de gas 491.6
— els capolls 440.15
— el greix de la llana . 274.15
estovat del cànem. . . 230.15
— de fusta per vaporitzat 476.6
— del greix de la llana 274.14
— de les impureses adherents 274.13
estrella 125.10, 132.6
— de braços de la devanadora 566.13
— per a la cadena. . . 254.1
— de la cadena dels xapons 74.1
— divisora 379.3
— d'estaques 74.8
— de fil de cosir . . . 520.15
estriat feble superficial de la seda de morera 427.22
— pronunciat i longitudinal de la seda silvestre 427.23
estries, x — per polçada 71.16
estripar el matalas . . 321.13
— la tela 321.13
estripat de la tela. . . 321.14
estructura dels capolls . 416.1
estufa 294.5
estufa d'acondicionament per a seda . . 616.10
— d'acondicionar . . . 616.5
— para borra de seda . 440.5
— de carbonització . . 306.3
— de carbonització en forma de torre . . . 307.15
— de carbonitzar amb alimentació i sortida contínua. 307.16
— de carbonitzar de calaixos 307.14
— de dessecació transportable 417.17
esventament de la pua 554.15
èter 297.13
— acètic 460.10
etil-acetat 460.10
etiqueta de marca. . . 16.9
— de prova 602.19
— indicant la qualitat . 235.5
etiquetar els feixos de lli comprats. 210.4
evaporació . . . 293.10, 371.5
— de les aigues de xurre 273.11
— de benzina 438.10
— de filatura 398.12
— de la humitat en refredar el fil 572.9
— de pentinadora . . . 375.2, 398.9
evaporar petroli 438.8
evitació de gotims. . . 574.8
evolució d'arrencada de la pinça 382.13
evolucions de la selfactina 159.8
examen del cotó . . . 13.3
— de la fibra 14.9
— visual del fil 610.1
examinar els capolls . 413.4
— amb microscopi l'obertura del tub capillar 467.13
excèntric 60.2, 98.15, 181.3, 252.7, 260.10
— axial. 249.11, 536.13
— de les bosses 333.15
— de canal . . . 182.11, 183.3
— del carro 162.10
— del comptador . . . 179.3
— de cor 246.7, 537.13, 551.7
— de cor assimètric (simètric) . . . 551.11, 551.12
— dels corrons . 162.9, 176.9
— de desplaçament axial 182.3
— per l'escursament de la cadena del sector 350.8
— de la forquilla de la corretja 162.11
— de les pinces 382.1
— de pujada del carro. 246.8
— de pujar el balancé . 230.2
— regulador de l'alimentació 93.12
— en el sentit del eix . 249.11
excèntrics ajustables. . 190.4
excés de consum de força degut al oli espès . 148.11
— de sabó 277.7
expedició dels paquets. 577.10
explosiu 297.12
exposar la llana a l'aire sec i calent 292.16
express-carda Rissler . 48.5
extendre la pasta lleugerament 117.8
— els pèls per a assecar 514.4
extensió de la soldadura 86.1
extés de la tela de la nina 86.4
extesa de les barbes. . 450.15
extracció del àcid de la llana 310.4
— del àcid per rentadores mecàniques 310.1
— del aigua de la llana 287.8
— dels botons de lli . 216.8
— dels caps durs de les borres de filatura . 196.2
— dels components vegetals. 402.2
— de les costures . . . 400.15
— dels dídals 196.2
— doble de les fibres de la guarnició de la bóta 201.14
— del greix 273.15
— d'impureses 376.10
— de la llana de draps 395.11
— del llapissó destruït 308.10
— de les matèries grasses de la seda. 433.6
extracció mecànica parcial del aigua d'esbandir. 287.9
— de les motes 369.5
— del oli amb la bomba 148.12
— de l'oli brut mitjançant bomba 555.5
— de la pols de la llana 266.15
— per pressió del lleixiu 279.3
— de la punxa 380.3
— dels residus de llapissó 406.3
— de retalls 395.12
— de les sals potàssiques del xurre 272.12
— de la seda dels capolls 418.5
extractor 281.1, 282.12, 283.4, 298.3
— de impureses 203.10
— de pel cani. 322.11
— de pols 39.12
extra-plegat dessota el bitllot. 156.7
— dessota la fusada . . 175.8
— sota el rodet 551.13
extrem quadrat 121.2
extremitat de cuiro . . 535.3
—, fer l'— del corró de pell 110.5
extret de pal campetxe 238.16
extreure l'aigua químicament combinada del fil 468.1
— les bales de qualitat diferent 18.12
— la borra de les guarnicions 75.4
— el cap de la filassa . 496.16
— les capes de la bala de jute 235.10
— els caps durs . . . 196.3
— l'embalatge de la bala 18.5
— del filtre-premsa els vapors amoniacals . 466.1
— el greix 273.16
— el greix de les aigües de rentat 299.14
— les impureses deixades per les operaciones anteriors 49.21
— la llana del llapissó . 368.9
— una mostra 298.9
— l'oli amb la bomba. 148.13
— la pols per aspiració 75.15
— la pols de la llana . 266.16
— les sals potàssiques de la suarda 272.13
— la tela 47.9

F

fàbrica de cordes . . . 494.13
— de fil d'empalomar .494.14
— de filats 1.6
— de guarnicions de carda 69.8
— de regenerat 396.4
— de shoddy 396.4
— de tiratge de capolls 412.10
fabricació de cables metàl·lics 509.1
— dels corrons ratllats. 120.8
— d'estam 364.2
— del fil flamejat . . . 590.1
— de fils de cel·lulosa de la fusta 475.1
— de fils de llana cardada 263.11
— de fils de paper . . . 479.7
— dels fils de pasta de fusta 476.5
— de les guarnicions de carda 65.13
— de filats d'estam . . 364.4
— de filats de llana cardada 263.8
— de guarnicions de carda 69.6
facturador 6.1
falç 243.6
— de caiguda 93.9
— de la grua 166.5
— del plegador 166.4
falca . . . 73.13, 332.15, 497.7
— d'acer 213.2
— compensadora . . . 73.7
fallar (alimentació del fil) 554.10
falsificació del lli espadat 209.14
feix de lli preparat . . 210.3
feltre. 478.16
— greixós. 397.20

feltre de llana 397.19
femella d'ajustatge . . 54.10
— corredera. 181.14
— doble 290.5
— d'orelles 548.4
— de papallona 332.19
— del quadrant 170.14
— del sector 350.7
fenedura 524.7
— en el gotet amb corronet boig 527.13
— guia-fil. 527.10
fermentació de la borra de seda 437.8
— del jute embalat humit 236.18
fermentar la borra de seda 437.11.19
ferro cementat en la superfície 120.15
— forjat 286.1
— fregador per a cànem 495.12
— de gra fi 191.4
fibra 6.12
— castigada. 26.2
— de coco 492.15
— de cotó 14.8
— curta 6.16, 195.5
— elàstica 14.4
— elemental 6.13, 49.18
— fluixa 14.5
— individual 49.18
— de jute flexible . . 240.5
— de llana atacada . . 276.13
— llarga 6.15
— de lli 255.11
— llisa 6.17
— morta de cotó . . . 14.6
— ondulada 6.18
— de rami 261.3
— relliscadissa 194.8
— ricada 6.19
— seca i trencadissa . 428.4
— trencadissa 15.17
— vulcanitzada 76.11
fibres desiguales, de . . 14.15
— disposades a angle recte 326.1
— electritzades 102.7
— excitades per l'electricitat 102.7
— iguales, de 14.14
— de jute desfetes . . 247.3
— pentinades 82.2, 245.3, 450.9
— sense pentinar . . . 82.1
— vegetals 402.3
—, les — son deixades flonges 7.10
fibroïna 411.9
ficar les cintes d'acer . 56.7
fil 9.18, 535.5, 599.10
— d'acer 65.16, 493.11
— adamascat 584.16
— alpaca 583.2
— d'alpaca (estucat) 585.14.15
— d'alta qualitat . . . 579.12
— americà 579.4
— d'amiant (amb ànima) 589.10.11
— d'ànima 559.8, 561.15, 591.4
— d'aspi de *x* yardes . 599.8
— aspiat 610.12
— aspiat en l'aspi curt . 563.6
— d'assortiment . . . 193.12
— d'Austràlia 584.1
— d'austrús 591.3
— amb bagues 591.19
— amb bagues de mohair 562,1
— barés 584.20
— base 559.3
— de Bazar. 579.7
— en bitllots 583.12
— blanquejat 605.11
— de la bobina 112.12
— de borra 195.3
— de borreta 454.5
— amb botons . 590.5, 591.8
— per a brodar al tambor 580.15, 584.22
— en brut 581.8
— de cable 592.11
— cablejat 539.15
— per a califes 583.7
— de cànem 592.6
— de cànem quitrant . 508.16
— a un cap 515.4
— de carda-metxera . . 193.12
— cardat 193.12, 580.5
— cardat i pentinat . . 364.11
— amb càrrega 605.15
— castor 580.20
fil de castor 584.3
— de catxemira 585.21
— de cel·lulosa 588.18
— de classe baixa . . 579.14
— de coco 588.14
— Coconada 579.5
— de color 580.22
— conductor d'electricitat 113.4
— de contínua d'aletes 138.6
— de contínua d'anells. 138.7
— de corda (xemicat) 592.11.14
— de corda 582.3
— per a cordills de fer garbes. 592.15
— que corre al plegat . 528.8
— de cosir . . . 580.8, 581.22
— de cosir escriptures . 593.2
— de cotó 580.1
— de cotó gasejat . . . 580.21
— de cotó-polvora . . 462.10
— de crep de seda . . 586.20
— de crêpe 584.19
— de crespó de Xina . 586.21
— de crin 586.1
— de croxet 585.3
— cru 581.8
— descargolat 165.14
— desigual 605.21
— doble 354.4
— doble pilós 425.8
— dur 605.22
— de duresa mitjana . 606.1
— d'Ecòcia brillant . . 581.2
— elàstic 606.3
— d'empalomar . 580.16, 592.16
— d'empalomar blanquejat 593.1
— d'empalomar de dos (tres) caps 593.4.5
— d'empalomar en cru. 592.17
— d'empalomar natural 592.17
— d'empalomar per a sucre 593.3
— enfeltrat 591.14
— ensinat 583.14
— d'escames 591.14
— d'Esmirna 585.5
— d'estam 363.18
— d'estam bronc 364.7, 584.5
— d'estam en brut . . 583.18
— d'estam cardat . . . 583.17
— d'estam cru 583.18
— d'estam desgreixat . 583.19
— d'estam dur 364.7
— d'estam mesclat . . 364.1
— d'estam mixte . . . 364.1
— d'estam rentat . . . 583.19
— d'estam suau 364.8
— d'estam tou 364.8
— estampat 581.1
— estirat per el pes propi 466.15
— d'estopa 581.7
— d'estopa de cànem . 582.2
— d'estopa fosc 581.15
— d'estopa de jute . . 582.7
— d'estopa negrós . . 581.15
— estucat 584.10
— feltrant 606.6
— fent la fantasia . . 559.4.9
— ferro de dispar . . . 536.1
— ferro de suspensió del drap 395.4
— fi de corder 592.12
— de fibra de fusta . . 588.19
— de filassa 581.6
— filat en fi 590.3
— flamejat (estampat) 580.23.24, 589.14
— flamejat de llana . . 582.15
— flamejat produit per torsió 589.15
— fluix 140.7, 539.19
— fort 598.18
— fort de seda grega . . 426.2
— per a franel·la . . . 583.9
— frenat 527.11
— en fusades 583.11
— de ganxet . . 580.12, 585.3
— gasejat. 455.13
— de genre de punt . . 585.4
— glacé 580.7
— greixós. 605.6
— grisalla 583.5
— gruixut de corder . 592.13
— gruixut de seda grega 426.1
— gruixut de gran suavitat 193.10
— humit 606.4
— d'imitació 579.8
— imitació de vicunya. 579.9
fil impermeable 468.7
— impregnat de quitrà. 508.15
— India 579.5
— jaspejat 584.9
— jaspiat 579.19
— Jumel 579.3
— de jute de filassa . . 582.6
— de jute pentinat . . 582.6
— de lasting 584.18
— de llana cardada . . 263.5
— de llana mussolina . 584.15
— de llana de pi . . . 588.16
— de llana retort . . . 583.15
— de llana seda . . . 585.16
— de llana per a tapissos 583.8
— de llana i turba . . 588.17
— de llautó 512.9
— de lli 592.9
— de lli apprestat . . . 581.14
— de lli blanquejat . . 581.17
— de lli enllustrat . . 581.16
— de lli filat en sec (mullat, mig-mullat) 581.11.12.13
— de lli per a teixir . . 581.18
— de lligat 561.16
— llis 363.17
— Luisiana 579.4
— de llustre 584.4
— a màquina 581.10
— massa tort 541.8
— mercerització 581.3
— merino 583.22
— de mescla 582.8.14
— de mescla clar . . . 582.10
— de mescla fosc . . . 582.9
— de mescla llustrosa . 583.10
— de mescla mohair . 585.20
— de *x* metres 599.9
— fil una mica desigual 605.20
— una mica xemicat . . 605.20
— mig ordit 138.21
— per a mitgeria . . . 580.14
— de mitja-llana . . . 408.4
— mitja-llana de punt 585.2
— de *x* mitjes unces . 604.7
— mohair. 585.19
— molinat 584.12
— molt igual 605.18
— multi-color 584.10
— de mungo 583.3
— de mungo a forta torsió 583.4
— net 605.5
— nitrat 581.4
— oliós 605.7
— onejat 591.20
— ordit . . . 154.14, 498.11
— Orleans 584.17
— de paper 588.21
— de paper „textilina" 589.5
— de paper „textilita". 589.4
— de paper „textilosa" 589.3
— de passamaneria . . 580.18, 585.7
— de pasta de paper . 588.20
— de pasta „silvalina". 589.2
— pèl 591.5
— de pèl blanc . . . 585.9
— de pèl blanquinós . 585.10
— de pèl de cabra (d'Àngora). . . . 585.18.19
— de pèl de camell . . 585.13
— de pèl de cavall . . 586.1
— de pèl cendrós . . . 585.11
— de pèl gris fosc . . . 585.12
— de pèl grisenc . . . 585.11
— fil de pèl per a tapissos 586.2
— de pèl de vaca . . . 585.23
— de pèl de vedella . . 585.22
— pelut 193.11
— pentinat 580.6
— de perles 591.8
— de Persia 584.23
— pilot 580.19
— de piroxilina explosiu 462.10
— pla 589.7
— pla amb ànima de fil-ferro 589.9
— pla amb ànima de fil textil 589.8
— pla de la seda salvatge 427.17
— polit 580.7
— prim. 598.17
— prim de seda grega . 425.17
— de punt 580.13
— de punt de mitja . . 585.1
— de puntes 581.23
— de qualitat inferior . 579.14
— de rami 588.15
fil de regenerat 582.18
— regular. 605.19
— (no) rentat 605.8.9
— amb rinxos. 591.19
— en rodets 583.12
— rodó 589.6, 605.19
— rosari 591.8
— de schappe blanc . . 588.2
— de schappe groc . . 588.1
— sec 606.5
— de seda basta . . . 588.3
— de seda contret . . 434.17
— de seda de crespó . 586.20
— de seda grega mal aspiada 425.5
— de seda grega amb bagues 425.12
— de seda grega amb borrissol 425.6
— de seda grega amb cap fluixos (cargolats) 425.10.11
— de seda grega amb nusos 425.15
— de seda nuós . . . 425.16
— de seda pobre en coure 467.17
— de seda verd-malaquita 467.18
— sedós 581.20
— de segona qualitat . 579.13
— de selfactina 580.3
— de semi-llana . . . 579.11
— senzill . 430.5, 515.3, 539.3.14
— senzill per a corda . 493.15
— senzill de schappe . 587.20
— de shoddy 582.19
— sobre-tort 541.8
— sòlid 9.22
— suau 606.2
— de tapisseria 585.6
— per a tapissos . . . 583.7
— de tensió. 511.8
— tenyit 580.22, 605.13
— „Thibet" 583.1
— de tint sòlid 605.14
— tivat 140.8
— de Togolina 579.6
— amb torsió cap a la dreta 153.14
— amb torsió esquerra. 153.13
— de torsió forta . . . 498.7
— amb torta cap a l'esquerra 153.13
— tou 606.2
— de Tournai 584.21
— de trama 139.1
— per a trenar 580.17
— de tricot 585.4
— en tubs 583.13
— uniforme 605.19
— unió de punt . . . 585.2
— universal 582.13
— de vel 584.20
— „vicunya" 579.10
— de vicunya 585.17
— de vigonya 408.4
— vigoureux 584.8
— viscelina 588.12
— de viscosa enganxós 469.3
— de vores 582.17
— water 580.2
— xemicat . . . 169.1.2, 605.21
— amb xemics 169.1
— xeviot 583.23
— de xilonina 589.1
— xiné 580.23
— zèfir 584.24
— zibelina 582.16
filable 7.2
filadís 435.14, 436.10
filador 1.9, 2.15
— d'alpaca 408.15
— de cànem 234.11
— de continua 141.17
— de cordes 494.8
— de cotó 1.10, 137.9
— de crins 408.7
— d'estam 364.5
— d'estopes 225.1
— de jute 256.17
— de llana 408.16
— de llana cardada . . 263.9
— de lli 224.15
— a mà 10.10
— a mall 225.9
— d'ordit 2.19
— de pèls 408.7
— de pèls de cabra . .408.13
— de pèls de camell . .408.11
— de pèls de vaca . . 408.9
— de schappe 452.10

filador a sec 225.6
— de seda . . . 412.7, 435.10
— de selfactina 176.1
— de trama 2.21
— de vicunya 409.1
filadora 2.16
— de cànem 234.12
— de contínua d'aletes 2.17
— de contínua d'anells. 2.18
— de cotó 137.10
— de crins 408.8
— d'estam 364.6
— d'estopes 225.2
— Jenny 159.5, 341.5
— de jute 257.1
— de lama 408.17
— de llana cardada . . 263.10
— de lli 224.16
— a mà 10.11
— a moll 225.10
— d'ordit 2.20
— de pèls 408.8
— de pèls de cabra . . 408.14
— de pèls de camell . 408.12
— de pèls de vaca . . 408.10
— de schappe 452.11
— a sec 225.7
— de seda 435.11
— de trama 2.22
filament 6.12
— d'albúmina 471.11
— del capoll 411.5
— de fibroïna 434.6
— flexible de vidre . . 491.8
— de gelatina insoluble 471.9
— de vidre de color . . 491.14
— de viscosa 468.12
filaments artificials de caseïna 471.13
— artificials de fibroïna 472.5
— artificials de gelatines vegetals 472.11
— artificials de matèries albuminoses 471.10
— artificials de la solució d'osseïna 472.16
filar 1.3
— amb un àcid 469.1
— els borres de cotó . 194.14
— el cànem 234.3
— amb la carrilla . . . 497.18
— el cotó amb el sistema de cardes-metxeras . 193.4
— els desperdicis de cotó 194.13
— en fi 9.17
— el fil de borreta en la selfactina 454.4
— fluix 138.17, 496.18
— el jute (en sec) 234.8, 256.16
— la llana ensimada . 318.2
— la llana seca 318.3
— el lli 210.16
— matèries de mitja llana 408.3
— matèries de vigonya 408.3
— en una solució calenta de sal amoníac. . . 468.12
— sense torsió suplementària 164.15
— amb torta fluixa . . 496.18
— la viscosa 468.11
filassa 212.9, 435.18
— de lli 211.17
filat 9.18
— sobre bitlles de trama 154.11
— d'un cap senzill . . 496.15
— domèstic 583.6
— fluix . 9.19, 138.16, 159.19
— amb fus i filosa . . 581.9
— del lli 210.17
— a mà 581.9
— a mans 583.6
— del mohair 409.13
— dels pèls 514.7
— saturat d'humitat . 615.7
— en sec 581.11
— amb poca torsió . . 9.19
— amb torsió forta . . 9.20
— amb (sense) torsió suplementària . . 164.13.14
— de les vetes de paper 484.22
filats de cànem 582.1
— de cotó 579.2
— de jute 582.5
— de llana cardada . . 582.12
filatura 1.2.6, 137.4, 204.12, 390.15
— d'alpaca 409.6
— del amiant 489.5
— de les borres de seda 435.3
— de borreta 452.12
filatura del cànem 228.1, 233.6, 234.2.13
— de cànem de fibra llarga 228.13
— del cotó . 13.1, 121.8, 137.6
— de cotó (fàbrica) . . 1.7
— dels desperdicis de cotó 194.12
— dels desperdicis de pentinat de rami . 262.14
— de distints pèls . . 408.5
— del estam . . 363.9, 386.4
— de l'estopa de cànem 228.14
— de les estopes de jute 234.10
— d'estopes de lli . . . 210.19
— en fi 9.16
— de les fibres de fusta 476.4
— de fils de color . . . 194.2
— de fils d'imitació . . 194.3
— de gruixut d'estam . 364.13
— sense guany del carro 393.7
— de jute . . 234.5.7.9, 254.10, 256.14
— del jute amb estopes de cànem 234.15
— del jute amb estopes de lli 234.14
— de la llana 263.1
— de llana de carda . . 341.3
— de la llana cardada . 263.2
— de llana cardada (fàbrica) 263.7
— de llana pentinada . 364.3
— de lli 209.6, 224.14
— del lli de fibra llarga 210.18
— a mà 10.9
— mecànica 11.9
— del mig-estam . . . 364.12
— de la mitja llana . . 408.1
— del mohair (fàbrica) . 409.12
— de números gruixuts de cotó 193.2
— de números prims (fàbrica) 1.8
— de pèl de catxemira . 409.7
— de pèl (fàbrica) . . 408.6
— de pentinat de rami 262.12
— del rami 262.11
— del regenerat de seda 455.14
— de schappe 435.12
— de seda 412.9.10
— de la seda artificial 456.3.4, 467.5
— del vidre 491.5
— de la vigonya . . . 408.1
filera 466.7
— d'agulles 85.5
filet 587.2
— cap a la dreta (esquerra) 240.12.13
— de la rosca 252.6
fileta 127.5, 139.5, 159.14, 257.3, 385.7
— de les bobines . . . 382.16
— circular 96.12
— per a la col·locació alternativa dels rodets 551.2
— per a contínues de retòrcer d'anells . . 550.14
— desmontable de fusades 569.1
— amb devanadores de llanterna 569.4
— per a diferents rodets 551.3
— doble amb quatre pisos 188.11
— de ferro amb revestiment de fusta . . . 128.11
— per a fusades. . . . 543.13
— amb fusets per a bobines de rota-frotor 568.9
— amb fusets de fusta cònics 568.11
— amb fusets de doble molla 568.13
— amb fusets tallats de fusta 568.10
— giratòria 535.6
— inclinada 391.5
— per a metxa doble . 188.9
— per a metxa senzilla 188.8
— obliqua (de dos pisos) 544.10, 551.1
— amb pisos de rodets d'inclinació diferent 544.14
— de tres prestatges per a metxa doble . . 141.20
— d'un (de dos) prestatge per a metxa senzilla 142.1.2
— per a retòrcer fils forts 544.11
fileta per a rodets . . 379.9
— per a rodets de valones verticals . . . 544.6
— amb rodets en zig-zag 188.10
— per a selfactines . . 188.7
— amb tubs giratoris . 568.8
filetejat rectangular . . 218.11
filferro 493.7
— antibalónico 153.3
— de carda . . . 67.2, 335.8
— el·líptic 65.18
— estampat 493.14
— estanyat 493.9
— galvanitzat 493.8
— de la grua 160.7
— de guarnició . 65.14, 67.2
— ovalat 65.18
— pla 65.19, 493.13
— del plegador 160.5
— rectangular 65.19
— revelador. 525.5
— rodó 65.17, 493.12
— rodó aplanat 66.3
— de secció especial . . 493.14
— triangular 66.1
— triangular amb una cara convexa 66.2, 336.9
— vestit de coure . . . 493.10
filferros juxtaposats . . 596.23
— soldats 477.10
—, x — per y centímetres quadrats . . 335.9
filosa 10.17
fils de borra de seda . . 587.18
— casats 354.4
— doblats 12.9, 515.5
— durs 298.14
— d'imitació 194.3
— plegats per capes d'espires que creuen fortament en la punta 517.8
— de seda artificial . . 588.5
filtració per filtre d'amiant 465.17
filtrar a alta pressió . . 271.3
filtrat final 271.6
— preliminar 271.5
filtre d'aigua 271.7
— de grava 271.10
— d'oli 361.17
— premsa 271.13
— preparatori 271.8
— de sorra (granada) 271.10.15
—, primer (segon) . 271.8.9, 362.1.2
fimbració del corro de pressió 107.10.12
fimbrar(corró de pressió) 107.11
finestra. 38.6
finor del bri del capoll 416.5
— del fil 598.16
fixació de la placa de guarnició 61.5
fixar l'aigua 302.5
— l'esmeril 71.8
— les espires per vaporitzat 591.7
— el fil 432.6
— la grua en la posició baixa 175.11
— per torsió els caps tallats 562.2
flassada 407.8
flejes de ferro. 578.7
flexibilitat de la corda. 513.3
flexió elàstica del filferro 67.8
— del xapó 53.10
floc 49.16
— de cotó 82.10
— de fibres de seda . . 444.8
— de llana 375.8
floca 25.13
— de cotó 20.5
flocs 265.18
— de llana mullats . . 287.10
— de les potes 265.20
— de la testa 265.19
floques de llana de baixa qualitat 265.21
flor del cuiro 332.6
flotador . 365.12, 574.7, 608.9
flotar en el bany (llana) 282.10
fluïdesa del dissolvent . 403.10
foc de la carda 222.3
fogaina 306.14
— de coc 402.10
fogó de peraire 375.18
— per a pintes 375.18
fons de la barca 285.7
— basculant 320.6
— de cartó 62.1
fons de cistell 289.1
— de la fusada . 167.7, 543.14
— de la gàbia 22.12
— mòbil 200.10
— perforat . . . 283.3, 286.2
— a xarnera 320.6
—, fals 285.3, 571.6
—, fals — perforat inclinat 278.13
font de calor 293.3
foradar a biaix les cordes juxtaposades . . . 512.5
forat cònic 478.13
— guia 452.7, 487.6
— d'home 298.5
— lateral de la pua . . 553.11
— d'oli 126.9
— amb plom 304.21
— quadrat 121.3
— de sortida 36.8
— amb tanca 27.11
forats per a la conducció del rodet 554.12
forca dreta de corder . 499.1
— transportadora . . . 278.10
força ascensional de la llana 282.9
— del bany àcid . . . 303.11
— batidora 31.6
— centrífuga . . 130.14, 288.13
— centrífuga de la bóta 31.4
— enfeltrant 302.9
— de ruptura 606.16
— saponificadora de la suarda 272.4
forjador 5.22
forma dels capolls . . 414.5
— del filferro de guarnició 67.3
— de las pues de carda 335.14
— de la superfície de plegat 155.6
— d'engraellat, en . . . 477.5
— de pilotes, en . . . 442.11
formació d'un aguller . 159.9
— de bosses 327.1
— de botons 560.6
— de la capa durant la pujada 551.16
— de cargolins . 169.4, 358.1
— de la corda per l'ullet-guia 511.15
— de cordes 500.3
— de cordons 498.4
— d'una emulsió . . . 275.4
— d'encargolades . . . 133.13
— d'encorronada . . . 107.16
— d'encorronades per impureses 108.5
— del fil 456.6, 468.10
— de floridura 574.10
— de fulles de paper . . 476.18
— de la fusada 154.17
— de gotes 464.7
— de llibranta 498.3
— de nusos . . . 423.14, 560.4
— de pols de la carda de lli 221.11
— de riços 133.13
— del rodet. 140.13
— de la tela . . . 32.3, 45.6
— de teles llargues amb creuat 327.9
— de la veta 50.6
— de vores en els corrons de pell 110.4
formaldehid 297.17
formalina 316.8
formar baga al voltant de la xapa (fil) . . . 553.13
— bagues (bri del capoll) 425.13
— la base 146.3
— els botons sobre el fil acabat 591.2
— una encorronada (corró) 107.15
— el rodet 140.14
formar-se (gotes) . . . 464.8
formatge 519.5, 551.4
— de plegat creuat amb puntes còniques . . 519.7
— de plegat obert (tancat) 519.8.9
formol 316.8
forn de calcinar la potassa 273.12
— de carbonització . . 307.6
— de peraire 375.18
— per a pintes 375.18
forqueta transportadora 278.10
forquilla 282.14

forquilla del aranyer . 129.8
— de la corretja 161.1, 186.4, 324.9
— de desembragat de la corretja 95.6
— d'embrague. 158.6
— de ferro 340.11
— de la magrana . . . 347.3
— oscil·lant 281.9
— transportadora . . . 278.10
forrar el compartiment d'ensimatge amb planxa de zinc . . 239.7
forrat en ambdues cares 480.4
— en una sola cara . . 480.3
— de cuiro 158.3
— de la fulla de paper . 480.2
fórtor durant la fermentació 437.20
fosfat d'amoni 464.1
fossa col·lectora . . . 439.15
— de fermentació . . . 437.15
— de formigó 437.16
franel·la 389.13 397.6
fre . . . 289.11, 337.12, 347.5
— de l'aleta 548.2
— del arbre de temps . 161.10
— per a baixada del carro 161.6
— de cinta 46.9
— de cinta per a la magrana del corró alimentari 347.6
— de descargolar . . . 179.6
— del descargolat doble 190.7
— de genoll de la pua . 147.9
— de la llanterna . . . 192.11
— a mà 109.14
— de la pua . . 147.4, 209.3
— del rodet. . . 545.9, 549.2
— de sabata 47.5
— de sabates per a retorcedoras pesadas . 549.12
— suplementari 190.9
fregador de cànem . . 495.11
fregament del anellet . 552.4
— de les fibres 6.21
— del fre 47.2
— superficial de les fibres 6.22
fregar la bóta amb grafit 63.14
fregat 484.17
— amb carda 507.3
— a mà de les tires de paper 484.21
— en mullat 507.11
frenada de la pua . . . 554.4
frenar 347.9
— el fil 527.11
— la gran palanca per mitjà d'una palanca de colze 162.4
— el rodet . . . 140.9, 544.13
fresa 57.1
— a mà per als collarins de les pues 363.4
fricció del arbre de temps 161.10
— per a baixada del carro 161.6
— del corredor amb l'aro 150.15
— de descargolar . . . 179.6
frotament del cordatge . 507.2
— del pentinat 386.5
— de les tires de pasta de paper 478.10
frotar 203.15
— el corró de pressió . . 253.2
— el cuiro 333.5
frotat 331.12
— de les tires del vel . 331.9
fuetada dels balons . . 152.17
fular pel llarc 484.20
fulla d'acer con guarnició reblada 61.17
— de cautxú 445.3
— de paper alimentada 483.6
— de paper forrada (amb un vel de fibres tèxtils) . . . 480.8, 481.8
— de paper humitejada 480.7, 482.6
— de pasta de paper . . 481.1
— de pasta de paper dividida prèviament 478.7
— de la serreta 60.1
fulles de pisarra. . . . 304.8
fumeral 306.16
funcionar en bany d'oli (peu del arbre). . . 290.11
fundació de travesses de fusta 290.6
— de vigues de fusta . 290.6
fundició, de. 21.3
fus a mà. 10.12
fusada 154.9
— defectuosa 174.12
— mal feta 174.12
— d'ordit. 154.13
— d'ordit de selfactina 569.2
— mal plegada 174.12
— de plegat creuat . . 351.16, 519.13
— plena 157.3
— de trama (de selfactina) . . . 154.10, 569.3
— tubular 520.3
fuset 128.3, 139.7, 142.3, 557.9, 565.8
— de boix 544.1
— de fileta horitzontal 568.7
— de fusta 543.16
— roscat 346.6
fusets de doble molla . 568.13
fusta 59.10
— de boix 110.8
— de roure 77.6
— de vern 77.5
fuster 5.23

G

gàbia 32.3, 44.14, 48.8, 195.9, 220.15
— d'aspiració 313.9
— de baix 33.11
— de barreja (buida, plena). 22.10, 24.13.14
— de dalt 33.10
— de llistons . . 304.1, 437.17
— suspesa 304.2
gàbies de llanterna ajustables 611.18
— de llanterna amb guiafils mòbil 612.7
galga 92.3, 362.5, 445.11, 500.17
— per a l'alçada de les pues 362.9
— anglesa de filferro . 66.20
— per a l'arbre del plegador 362.14
— per a cardes 78.5
— per als corrons ratllats 362.15
— de creu 105.8
— per filferro 509.14
— per filferro del plegador 362.8
— per a la grua . . . 362.16
— d'inclinació de les pues 178.7
— per a les llanternes . 362.10
— per a plegador . . . 362.7
— per a reglar la inclinació de les pues. . 362.6
galgador de cardes . . 60.17
galgar el corró esmerilador 70.10
— la distància dels suports de la fileta amb la llargada dels rodets. 127.9
— amb una galga de creu 105.7
— amb galgues de cullissa 105.9
— el pinte 377.12
— les regles de la devanadora amb l'engraellat 42.19
— el volant a la oida . 322.17
— el volant profundament 322.16
galgat de la carda . . 60.15
— dels cilindres 58.12
— massa collat 70.11
— del corró esmerilador 339.7
— dels corrons de carda 324.1
— de l'ecartament entre les dues sèries de pintes 214.9
— de la inclinació de la pua 178.4
— lateral dels cilindrets 59.7
— dels xapons . . 53.14, 54.13
galons 400.10
galteres 41.3
galze 41.4, 499.7
— arrodonit. 497.14
— corbat 123.14
—-guia del pinyó . . . 546.10
galze del rodet per a la corda del fre . . . 140.10
— semicircular 510.8
galzes circulars 490.10
ganivet. 118.2, 119.3
— desborrador 213.16
— desmotador. 199.6
— en forma de falç . . 231.13
— en forma de mitja lluna 400.16
— amb punta de falç . 196.14
ganiveta . . 27.9, 36.3, 118.9, 368.6, 406.2
— d'acer ajustable. . . 429.8
— del braç doble . . . 535.2
— circular . . . 482.11, 483.2
— de desguarnir. . . . 389.11
— desmotadora . . 78.7, 381.4
— enfonsadora 381.4
— esmotxada 382.18
— longitudinal 481.11
— moixa 382.18
— oscil·lant 603.8
— purgadora 429.12
ganivets circulars dentats 478.5
— longitudinals 312.14
ganxo de corder 499.4
— de coure per a treure les encorronades . . 108.1
— del dispar automàtic 524.1
— de fer troques . . . 577.2
— guia-fil. 548.7
— del mecanisme compressor 46.10
— de molla 105.17
— passador 578.5
— del pes del corró d'arrencar, de devant (de darrera) . . 88.15, 90.7
— dels pesos 105.15
— de pressió per ressort 21.1
— de retenció 146.7
— de suspensió 613.14
— torcedor 499.12, 500.9, 504.9
—, nas i 162.15
ganxos 100.6
— d'acer 62.5
— torcedors 503.4
garba de lli preparat . 210.3
garbellat del amiant . . 490.6
garganta 35.11
garres i vorres 265.5
gas amoníac 460.8
— de suintina 300.6
gasa filtrant 463.13
gasejar el fil 455.5
gasejat dels fils 455.4
gastar-se (piano) . . . 555.7
gastat 390.9
— per l'us 185.8
gata 159.1
— en el fil 159.1
gavarrot 338.4
gelatina 459.9, 471.1
— comercial 471.3
genappe 584.14
genoll de la pua . . . 335.15
genollera 133.3
genre de cotó 13.5
Génua 341.5
gill . . . 218.9, 251.14, 379.12
— de barretes (corbes) 218.10, 372.11
— de barretes per a estopa. 224.1
—-box 371.18, 385.17
—-box amb plaques d'escalfar 388.5
—-box progressiu . . . 372.6
— circular . . . 253.8, 372.7
— curvilini 372.11
— d'estiratge amb accionament de les barretes per cadena . . 253.9
— de rosques . . 218.10, 251.6
— de rosques per a estopa de lli . . . 224.1
— soleil . . . 253.8, 372.7
gills accionats per cadena 219.5
girar a batzegades (ericó) 384.13
— continuament (collarí del arbre de dos temps) 182.8
— per corró de fricció (bobina) 516.12
— descentrat (cilindre). 202.18
— per disc de fricció (bobina) 516.13
— en una grapaldina de vidre (peu del fuset) 544.5
girar amb intermitències 342.4
— intermitent (corró alimentari). 84.8
— en la mateixa (oposada) direcció que la bóta (xapons) . . . 57.4.5
— pesadament (el corró de pressió). 107.13
— amb la pua 516.11
— al revés (bótes pentinadores) 447.7
— al revés (les pues) . 165.3
— no ben rodó 107.8
— en sentit oposat a la telera 29.4
— per tracció del fil (el rodet) 140.5
— a una velocitat angular constant (pues) . 516.7
— a una velocitat circumferencial constant 516.10
— a velocitat perifèrica creixent (els parells de corrons) 102.15
glacé 587.15
glicerina 428.11, 484.1
goma 63.12
— arábiga 428.16
— de la seda 411.8
gorja. 483.5
— de darrera 353.10
— de davant 353.9
— de la mitja-magrana 345.20
— de la politja de la corda 506.11
— senzilla (doble) . . 353.11.12
— en la valona inferior del rodet 546.6
— del volant 353.8
gotet 527.9
— de pisa 128.13
gotims 574.8
gra 603.1
— angular 71.6
— del esmeril 71.1
— fi 71.3
— gros 71.2
— pla 71.5
— rodó 71.4
graduació 613.18
— circular 361.1
— per a diferents sistemas 614.11
gradualment 212.1
gram 600.23
grandària de les malles metàl·liques 195.11
Grant, aspi 432.2
graons ajustables verticalment 567.1
grapa 533.2
— del batedor 441.14
— per a cables 513.13
— de ganxo 487.5
— de retenció 180.8
— d'unió 328.4
grapaldina 97.12, 122.17, 131.3, 177.14, 354.14
— de bronze 355.1
— de forma pera . . . 289.14
— de pisa 128.13
— de porcellana 128.15
— amb refrigeració d'aigua 36.13
— de vidre . . . 128.14, 544.4
— de vidre menjat amb àcid 128.16
grapes torçades 62.6
grapó 354.1
grau crític de la torsió 9.9
— de duresa 74.12
— de duresa del aigua . 269.20
— de finor 598.15
— hidrotimètric del aigua 269.20
— d'humitat 615.5
— de rigidesa del filferro 67.4
— de saturació 272.17
— de sequedat 615.12
— de torta 9.3, 431.3
— de tremp 74.12
grava garbellada . . . 271.12
greix àcid 315.15
— animal. 315.12
— combinat. 271.2
— no combinat 274.2
— de la crisàlide . . . 419.11
— líquid 315.13
— de llana coagulat . . 300.18
— de llana fluid . . . 274.7
— de llana líquid . . . 300.15
— de llana ollós. . . . 274.7
— de llana solidificat . 300.18

greix natural 315.14
— natural de la llana . 274.1
— neutre 315.16
— ranci 274.11
— saponificable . 274.3, 315.10
— saponificat 275.7
— vegetal 315.11
greixuts per a fils . . 535.14
grossària de la tela . . 325.8
grua 160.6, 351.18
— carregada 168.9
— i plegador no treballen 165.1
gruix de la capa alimentària 41.14
— de la corda . . . 500.15.16
— de cotó en la bala . 19.17
— del fil 10.1, 598.14
— del filferro 66.16
— irregular del bri de capoll 411.13
— de la tela . . . 32.9, 325.8
grumoll de sericina . . 411.18
guarda ajustable . . . 404.8
— rodes del carro . . . 351.9
guardacap 494.3
guardar les cintes de carda en lloc calent 64.3
guarnició d'agulles de la barreta 86.14
— anular d'anells . . . 221.6
— de la bóta . . 60.21, 248.4
— de carda . . 323.11, 334.13
— de carda aspra . . . 339.17
— de carda amb clarianes 339.15
— de carda amb dents groixudes 335.11
— de carda amb filferros fins 335.12
— de arda del llevador 88.6
— de carda amb patén de cuiro i teixit . . 335.2
— de carda amb patén de teixit 334.15
— de carda amb patén de teixit i feltre . . 335.1
— de carda amb pues d'acer (estanyat) . 335.6.7
— de carda amb pues de ferro 335.5
— de carda saturada de fibres 75.3
— de cardes 60.12.18
— de cilindret . 62.13, 248.7
— del corró alimentari . 248.3
— de cuiro del llevador 248.6
— de dent de serra a espires oposades . . 370.4
— de dents d'acer . . 48.12
— de dents de serra 199.7, 336.11
— desborradora 340.17
— Garnett 336.11
— del llevador 61.1
— de llevador per a fil flamejat unit . . . 589.17
— del pelador 248.5
— de planxa 244.12
— de pues 68.3
— amb punta d'agulla 336.5
— de volant amb espais lliures 336.8
— del volant amb patén de cuiro 336.6
— de volant amb pues interposades 336.7
— del xapó 61.2
guarnir el corró . . . 337.4
— la fileta . . . 97.14, 226.6
— la turbina amb cuiro rugós 97.14
guarnit del corró superior amb drap 116.17
gula . . 247.14, 250.13, 251.12, 281.11
— de les anelles de la cadena 254.3
— del aro per a corredor d'agulla 392.2
— de la barreta d'agulles 379.11
— de les cadenes . . . 244.4
— corbada 342.11
— de la corda 192.5
— de la corretja . . . 43.11
— a cullissa 46.3
— cullissa del copisplet . 352.7
— enfonsadora 372.10
— fil . . 143.12, 523.3, 525.10, 528.9, 530.9
— de fil de coure . . . 461.11
— fil a cursa variable 551.15
— fil-ferros 509.9
guia-fil de filferro esmaltat 564.17
— fil mòbil 143.14
— fil oscil·lant . 208.7, 526.13
— fil oscil·lant del fil de fantasia 560.8
— per al fil de tensió . 511.10
— fils . . 422.3, 423.9, 431.20, 461.10, 503.5
— fils ajustable 486.14
— fils d'alçada ajustable 473.5
— fils de cua de porc . 137.13
— del ganivet 118.3
— del gill 379.11
— d'inversió 230.11
— metxa . . . 129.5, 257.5
— metxes ajustable . . 226.3
— metxes doble 105.2
— metxes del segon corró 191.12
— de les mordasses 230.3, 245.8
— de la pentinadora mecànica 214.6
— dels pintes 219.6
— de la pua 130.1
— dels rodets 33.4
— superior per a conduir la tela 89.11
— veta 76.18, 111.4
— per a la veta de fibres 486.6
— per a la veta de paper 486.5
— vetes 104.12.14
— vetes d'entrada . . . 111.1
— de vidre amb trau obert 543.9
— de les vores 86.3
guiador amb forats en zig-zag 105.1
guiadors 104.12
guiar les capes de vel per sobre d'un pont . . 201.2
— a través de la fenedura del bombo (fil) . . . 524.10
— el fil a mà 521.13
— el fil submergit en aigua 542.6
— els fils durant la torta 498.13
— de pressa (tupí) . . 499.11
— el tupí poc a poc . . 499.10
guies alimentàries . . . 218.6
— culisses del corró superior 279.6
guix 310.6

H

habilitat manual . . . 10.14
heer, un — irlandés . . 599.3
hidrat potàssic 276.9
— sòdic 276.10
hidro-carbur líquid . . 463.1
hidrocel·lulosa 301.15
hidro-extractor . 288.16, 439.17
— amb accionament per fricció en la part superior 288.17
— amb accionament per la part inferior . . . 289.12
— forrat amb plom . . 304.21
hidròxen 301.17
hidrolisis de la cel·lulosa 460.13
hidròxid d'alumini . . . 465.13
— de magnesi 465.12
higroscopicitat dels filats 615.6
homogènia del fil . . . 605.17
humectar el cordatge amb draps mullats . 507.9
humidificació de les capes de fusades . . . 574.2
— dels fils 569.10
— en soterranis 574.12
humitat 15.4
— variable dels filats . 615.8
humitejador, bombo . . 482.3
humitejadora, tremuja . 485.3
humitejar la barreja . . 442.13
— el fil 573.7
— la fulla de paper . . 480.6
— el lli espadat 209.17
humitejat dels capolls 442.14
— de la fulla de paper abans de forrar-la . 480.5
— de la fulla de paper abans de tallar . . 483.9
— de la metxa 226.4
— dels rodets de valones 483.12
— dels tires de paper mentre son filades . 483.11
— de les tires de paper mentre son plegades 483.10

I

igualació de la disposició de les fibres 386.7
igualar el cap de la tela 41.9
— el cuiro 115.16
— la superfície 64.19
— la veta 100.14
imant d'acer 360.11
imitació 194.3
impedir la desfeta de la mescla 313.7
impermeabilitat 468.8
impregnació uniforme de la llana 316.22
impregnar amb àcid sulfúric 440.9
— el col·lodió en llana de una solució de clorur de calci 457.19
— el fil 463.18
— se d'oli (llana) . . . 314.1
impureses 15.13, 26.10
— adherents 274.13
— insolubles 268.6
— de pentinadora . . . 375.3
— pesades (del velló) . 26.11, 265.10
— solubles 268.5
incendi de la carda . . 222.3
incendiar-se (el lli) . . 222.4
inclinació de la pua . . 160.2
inclinar els caps dels xapons amb tascons (sabatetes) 73.6
incombustible 227.8
índex . . 100.4, 348.5, 360.18
indicador d'allargament 513.16
— del nombre d'agullers 207.10
— de la producció . . . 133.9
— de la tensió 609.7
indult 113.2, 360.14
indústria de borretes . 452.13
— de desperdicis de seda 452.13
— doméstica 412.8
— del filferro per a guarnició de cardes . . . 67.1
— de guarnicions de carda 69.9
— de molinatge de la seda 412.11
— de la seda 412.6
inferior al contractat de 1/4, (1/2, 3/4) grau 14.20.21, 15.1
inflamabilitat de la seda de col·lodió 462.7
inflamable 297.11
inflamar-se fàcilment (seda) 462.8
inflament de sericina . 411.18
inflar-se (la llana) . . . 284.2
inflor de la llana . . . 284.3
influència del calor sobre la fibra de llana . . 292.17
— de la humitat en els cables 500.18
ingredient de rentat . . 274.17
injecció d'aire calent . 282.8
— de l'aire humit a través del fil 573.3
injectar aire calent en el bany de rentat . . 282.7
— la solució en un bany precipitant 472.3
— en una solució calenta de sal amoníac . . . 468.12
— la solució per a filar en tubs capil·lars . . 463.8
injector 280.10
inserció dels filferros . . 68.1
— de fusta 112.10
— ortogonal 68.10
— de les pues 68.8
insertar els filferros . . 68.2
— els filferros en línia recta 68.14
— x pues per una polzada de llargada . . 68.5
— en ratlles de costat amb línies alternes . 69.5
instal·lació de carbonització 301.9, 306.1
— de carbonització amb calefacció directa . . 306.2
— de clarificació de les aigües brutes . . . 299.8
— per a la fabricació de cordes 503.10
— de fermentació . . . 437.14
instal·lació d'humidificació per a caves de fils 574.19
— per a humitejar el fil 575.4
— de pentinat de Fairbairn 447.11
— per a vaporitzat al buit i humidificació 572.1
— de xemeneia per a humidificar 572.14
insuficientment pentinat 376.8
intensitat de la acció dels àcids 302.15
— del cardat 49.19
intermèdia roda 136.12
interposat entre dues capes de paper . . . 480.9
interposició de fusta . . 112.10
interrompre l'alimentació 554.5
interrupció d'engravat . 537.2
interruptor 158.7
intersecting . . . 372.1, 451.6
introduir la metxa a mà 130.9
inversió automàtica de la barba 450.13
— de les barbes a mà 450.11
— de la cursa del carro 352.11
— de marxa 349.6
— de la rotació de les pues 348.16
invertir la barba (a mà) 445.15, 450.12
— la cursa del carro. 131.14, 133.2
— la marxa 346.13
— els rastells guia-fils . 504.13
irradiació de calor . . . 294.14
irregularitat de plegat . 171.7
isolament 112.8
isolar de la corrent elèctrica 112.9

J

Jènua 159.5
joc v. t. aparell, dispositiu, màquina, mecanisme, sistema
— d'alimentació per a doblar i retòrcer . . 356.13
— de balancer en les contínues de retòrcer d'anells 551.6
— de barretes d'agulles 371.17
— de bàscula 125.4
— de cadells . . 131.6, 256.7
— de cadells de canvi . 125.4
— de cap de cavall de la selfactina 176.6
— de cardes 80.10
— de desembragar . . . 474.1
— diferencial . . 125.14, 126.1, 255.12
— diferencial amb rodes rectes y dents interiors 126.10
— d'encadellament . . 180.3
— d'escala de Dobson i Barlow 132.5
— d'escursar la cadena del sector 351.4
— d'espirals . . . 161.5, 163.8
— de falsa torsió . . . 342.1
— de fricció motriu del aspi 473.10
— lateral dels cilindres de la telera 24.6
— de llanterna per al moviment de vaivé del balancer 546.7
— de molles de guitarra 173.1
— de pesos de precisió. 615.2
— de pintes 214.8
— de pintes d'agulles . 371.17
— de plegar 137.18
— de plegar la cadena de descargolar . 179.11, 184.1
— de rastells 214.8
— de retòrcer la seda artificial 474.3
— de seguretat 350.3
jornaler de preparació . 2.1
jornalera de preparació 2.2
Jumel 579.3
juntura encolada (de cuiro) 119.7.12
jute 492.14
— botonós 236.16
— classificat 236.3
— comprimit 235.9

jute embalat humit . . 236.18
— sense ensimar . . . 237.14
— ensimat 237.17
— de fibra llarga . . . 236.7

L

lactat de sodi 457.16
lama (teixit) 397.7
lama 461.7
— d'acer 331.1
— amb extremitat de cuiro 535.3
— mòbil 331.6
làmina sota la mordassa inferior 93.7
laminat 8.12
lanolina 300.19
lente d'acer. 289.5
leviatan 279.11, 286.12
— de tres barques . . 280.1
licor alcalí 467.4
límit de càrrega. . . . 513.10
— del títol 602.12
límits de temperatura . 417.12
línia de contacte dels corrons 103.2
— isòsceles en zig-zag . 512.10
— de presa dels corrons 103.2
— de retenció dels corrons 311.16
línias en zig-zag que's creuen 512.11
líquid de blanqueig . . 287.2, 300.10
— calent 274.16
— coagulador 462.15
— extret 288.15
— oliós. 315.17
— precipitant d'acció lenta 466.14
— precipitant a base d'un àlcali càustic . 464.14
— saturat de xurre. . 272.16
lot de llana. 266.11
— de lli (d'olor fresca) 210.1.2
— per a pentinar . . . 212.4
— per a rentar 268.15
lubrificació de les fibres de jute untantles. . 237.12
— regular per un anell 148.18
lubrificador per a pues de Josephy 355.15

LL

lladre 51.1, 77.13, 199.4, 319.20, 368.11
llana acidulada 304.17
— afeltrada del ventre. 265.22
— d'animals malats . . 266.4
— apilada 311.7
— artificial 395.10
— blanca 269.12
— bona per a pinte. . 363.16
— carbonitzada 308.9
— de carda 263.4
— cardada 318.9
— carregada de palles . 301.3
— carregada de pallofes 301.3
— catxemira 363.14
— desengreixada . . . 273.17
— enfeltrada 269.15
— engreixada artificialment 274.12
— ensacada 264.8
— ensimada (artificialment) 274.12, 314.5
— d'una sola esquilada 264.9
— de dues esquilades . 264.10
— exempta de greix . 269.11
— en floques 310.12
— de fusta . . . 476.1, 492.18
— impregnada 282.11
— inferior 266.3
— llarga 363.11
— malaltissa 266.4
— de mescla 311.3
— mullada 287.6
— mussolina 584.15
— oberta 269.13
— passada per el batuar 310.9
— de pell 264.12
— pelada 264.12
— de pinte 363.11
— que porta sabó . . . 366.4
— de la primera esquilada 264.11
llana regenerada . . . 395.10
— regenerada de cabs de fils. 395.13
— regenerada per estripat de genre de punt 396.2
— regenerada de matèries (no) enfeltrades 395.14, 396.1
— rentada (industrialment) 268.21, 301.6
— retinguda 311.17
— rica en greix 274.6
— suarda 274.4
— suau 407.19
— tractada amb solució de sal. 305.14
— viscosa. 269.14
— xopa 282.11, 287.6
llanta de la roda . . . 281.2
llanterna 144.8, 256.9, 502.5, 555.15, 557.8
— conduïda per els pianos del altra. . . . 556.2
— equilibrada 144.16
— porta-bobines de metxa 204.15
llanternes guies 525.9
llàntia d'alcohol . . . 616.6
llapis. 608.13
llapissó 402.4
— carbonitzat. 307.5
— destruit 308.10
— negre 307.4
— sencer 367.4
— trencadís. 302.8
llapissóns trencats . . 367.5
llargada base 598.11
— de la bobina . 518.1, 533.12
— calculada del fil . . 604.8
— del cul de la fusada 167.8
— efectiva del fil . . . 604.9
— de la fibra . . 6.14, 14.11
— del fil 563.1
— de la línia de contacte 107.6
— de la madeixa . . . 598.21
— de la madeixa en metres (Yardes) . 603.16.17
— de ruptura . . 513.11, 606.11
— de la tela alimentada 93.11
— del toc 223.16
— del troquilló 599.7
— uniforme de les vetes 223.13
— del vel. 327.16
— del xapó 53.8
—, mateixa — de veta . 223.17
llauna 76.7
— blanca 566.11
llautó trepanat 124.7
llavor de lli 316.15
llegir en el disc el nombre de torsions 432.8
— el percentatge de borres 100.7
llei, segons una — definida 151.5
lleixiu alcalí concentrat 464.16
— alcalí diluït 464.15
— alcalí feble 464.15
— calent 275.17
— de cendra de fusta . 419.15
— concentrat 275.18
— diluït 275.20
— fluix 275.20
— fort 275.18
— fresc 275.14
— de x graus 275.19
— nou 275.14
— regenerat. 276.7
— de rentat 275.11
— de sabó 277.9
— de sosa 275.21
— usat. 276.5
lleixiuar la fusta . . . 476.7
lleixiuat del lli 217.18
llençar (volant) 323.5
llençar la llana 322.9
llengua de serp 166.9
llet 316.4
lleusar les fibres (volant) 323.5
lleva 181.3, 252.4.7
— d'aixecar. 531.14
— axial 536.13
— collada. 560.10
— de pujar 445.7
— reglable 152.9
— sobre l'arbre dels excèntrics 346.2
llevador 51.7, 79.5, 88.9, 97.17, 247.12
— d'anells 330.2
lli 492.9
— en brut 209.9
— sense classificar. . . 216.16
lli dols 217.4
— embassat 209.8
— enriat al aigua . . . 209.6
— enriat en prat . . . 209.7
— espadat 209.13
— espadat falsificat . . 209.15
— feble 217.5
— ferm. 217.2
— fi 216.18
— de fibres curtes. . . 211.4
— de fibres llarges . . 210.22
— fort resistent 217.1
— groller 217.3
— gruixut 217.3
— llarg 210.22
— lligat en feixos. . . 210.5
— net 216.19
— de Nova Zelanda . . 492.8
— pallós 217.6
— pentinat (a mà, amb màquina) . . . 212.9.10.11
— ple de palla 217.6
— de poca resistència . 217.5
— en rama 209.9
— rastellat 212.9
— sa 216.21
— sense sortejar. . . . 216.16
— suau 217.4
— sense tallar. 210.23
— tallat 211.3
— sense triar 216.16
— uniform 216.20
llibant de tres cames (de quatre caps) . . . 594.15.16
llibre de barrejes . . . 19.6
— de pesades 612.11
lligat de les bales amb flejes (cèrcols) de ferro 578.7
— de les bales de jute. 235.3
— dels botons per el creuament d'un segon fil 561.9
— de cordes rodones per cosit 512.2
— del fil flamejat obert per un tercer fil . . 561.13
— en madeixes 563.22
llimpiador dels corrons d'arrencar 90.6
— del fil de peluix . . 568.5
llinosa 316.15
llisor de ratllat 116.15
llisosa 385.5
llistó guia oscil·lant . . 561.6
llistonada amb puntes 22.4
llit de pintes 218.8
lliura alemanya 601.6
— anglesa 601.3
— austríaca 601.5
— avoir-dupois 601.3
— de Berlín 601.4
— de Prússia 601.4
— russa 601.9
— sueca 601.8
— de Torí 601.7
— de l'Unió aduanera . 601.6
— de Viena 601.5
lliurar les pues de barbas 70.4
lliure per l'aire 25.19
llop 311.10, 490.8
— de borra de seda . . 442.4
— de draps 404.5
llot verd 316.14
llots de greix de llana . 300.2
lluidor de cànem . . . 495.11
lluissor de nacre del capoll 415.7
lluna, mitja — per a la mudada 565.10
llustre de la fibra de seda 427.18
— mat 427.19

M

mà, de — (dreta) esquerra 83.4.5
maça. 439.10
maceració de la filassa 261.9
macerar les borres amb terra de bataner . . 298.15
madeixa 12.17, 133.8, 562.19
— asplada en l'aspi curt 563.7
— asplada en troquillons 12.21
— completa. 610.13
— de fil 522.12
— japonesa de seda crua 426.7
— de x metres . . . 603.18
— de seda obrada . . 586.6
— trenada 576.12
— de x troquillons . . 598.22
madeixa de x yardes . 604.1
madeixes, 18 — anglèses 564.13
—, fer 563.23
—, x — per lliura anglesa 604.4
madeixeta 426.3
maestro de taller . . . 5.20
magatzem de bales . . 17.8
— d'empaquetar . . . 576.8
— de filassa 217.11
— de llana 264.5
— de lli 210.14
— de lli rastellat . . . 217.11
— provisional de lli . . 210.15
magatzemador 6.2
magatzemar el cotó (el lli) 17.9, 210.12
magatzematge de les bales 17.10
— del cotó (del lli) 16.14, 210.13
— del fil en soterranis humits 574.11
magneto 113.1
magrana . 29.12, 182.12, 345.17
— per a baixada del carro 161.6
— del comptador d'alimentació 346.4
— de les conduides . . 163.4, 183.6, 394.4
— dels corrons de devant 187.14
— per als corrons d'estiratge 176.8
majorista de draps . . 399.5
malla de la cadena . . 254.2
malles metàl·liques . . 195.11
— soldades 477.8
malló 44. 5
manat 217.21
— de cànem 496.13
— de cànem nuat . . . 231.5
— de cànem sostingut per la mordassa . . 230.5
— collat 212.13
— descaragolat 236.2
— destort 236.2
— de fibres . . . 8.7, 82.10
— de jute 235.18
— de jute de baixa qualitat 236.17
— de jute carregat . . 236.15
— de jute descolorit . . 236.14
— de jute filamentós . 236.15
— de jute retort . . . 235.19
— de jute trenat . . . 235.19
— de lli 212.8, 213.3
— muntat 214.13
manats de fibres netes. 231.10
manca 174.13
— de pes 17.1
mandril amb molles . . 119.11
mànec 74.3
— aixecador 106.10
— per a aixecar el pes 88.14
— de fusta 340.12
— de la vàlvula. . . . 371.3
mànega 189.8, 331.14
— del arbre de temps 161.12
— de cuiro . . 115.15, 118.12, 547.12
— de cuiro enganxada en fret 119.5
— de cuiro ratllat . . . 109.9
—, la — de cuiro es trenca 119.12
— de feltre 115.14
— de franel·la 115.13
— de goma 116.1
— de pell 115.15
— de dos temps amb moviment intermitent . 177.1
—, la — del arbre de temps dona mitja volta. 163.12
—, la — de pell està trencadissa . 109.6, 110.2
—, mitja volta de la — del arbre de temps. 177.2
manegament dels corrons ratllats 121.1
manegeta boja 567.8
maneta . . 74.3, 171.4, 181.1, 500.14, 611.5
— reguladora 30.6
— rellevadora 106.10
maniobra de la rosca del quadrant à mà . . 171.3
manipulació dels corrons de pressió 389.9
manivela 504.8
manòmetre 385.15
mantenir les cadenes tivades 244.5

mantenir la magrana closa 191.15
— la magrana engravada 191.15
— tivat el fil filat . . . 164.9
mantes 397.8
manualera 2.3
— de cotó 100.17
— de llana 371.9
— de lli 224.2
manuar S.35, 102.9
— amb accionament dels pintes per cadena . 219.4
— de borreta 453.9
— de canals 104.11
— de cànem 233.2
— de carda 103.12
— de corredors 104.11
— per a fil d'estam flamejat 590.4
— intermedi 103.13
— per a lli llarg . . . 223.4
— de napes 81.9
— d'un passatge . . . 103.9
— de varis passatges. . 103.10
— preliminar 103.12
— preparatori 81.3
— amb raigs creuats. . 103.15
— amb tots els raigs d'un sol costat 104.4
— amb raigs en zig-zag 103.15
— amb *x* rengles de corrons 102.10
— de seda 451.17
— amb totes les sortides d'un sol costat . . 104.4
— de teles 81.9
— d'una testa. 103.9
— amb *x* testes de *y* (raigs) sortides y doblat de *z* 104.10
— de varies testes. . . 103.10
—, segon 222.14
—, tercer pas de . . . 103.14
manufactura de cordatges 494.18
— de cordatges cosits . 512.1
— de cordes de cànem. 494.19
— de cordes a mà. . . 494.20
— de cordes trenades . 510.1
manxa 75.16
màquina v. t. aparell, dispositiu, joc, mecanisme, sistema
— 3.10
— d'aletes de retòrcer de dues cares per a fils de zèfir 545.11
— amb un sol arbre de ganivetes 482.1
— per a arrissar les crines de cavall . . . 514.9
— de bitlles . . 12.4, 526.4.5
— de bitlles de gotets . 527.5
— de bitlles amb guia-fil d'aleta 533.8
— de bitlles de plegat creuat amb guia fil giratori 531.1
— de bitlles de plegat creuat amb guia-fil mòbil i joc de dispar 532.3
— de bitlles amb pua oscil·lant axialment. 530.1
— de fer cables metàl·lics 509.4
— de fer cables metàl·lics amb *x* rodets . . . 509.13
— per a fer cables triangulars 509.15
— de calandrar 119.15
— per a calibrar els corrons 120.3
— capdelladora senzilla 518.6
— de capdellar (senzilla, múltiple) . 518.6.6.7, 538.2
— de fer capdells . . . 538.2
— d'una sola cara. . . 209.10
— de dues cares . . . 209.11
— combinada de fer cables metàl·lics . . 509.5
— compound de fer cables metàl·lics 509.5
— per a comprovar els corrons 120.3
— de fer cordes i cordills 505.8
— de fer cordills . . . 502.4
— de fabricar cordills . 502.8
— de fabricar cordons . 502.13
— corredera. 502.15
— d'un sol costat . . . 209.10
— de dos costats . . . 209.11
— descorxadora de rami 261.5
màquina de didals . . 196.5
— d'encolar i tallar . . 117.23
— d'encomanar la metxa 330.1
— d'esbandir de forma ovalada 285.1
— d'esbandir leviatan . 286.12
— d'esbandir la llana amb rascles de leviatan 286.11
— d'esbandir ovalada per a llana amb conductor 285.12
— d'esmerilar 70.24
— d'esmerilar cilindres de carda 202.12
— d'esmerilar corrons de carda 339.6
— per a espolsar estopa 220.11
— d'estendre (jute) . . 218.4, 246.12
— per a estendre el vel de fibres sobre la fulla de paper . . 480.10, 481.2
— d'estirar el cordó piano 356.4
— d'estirar i polir cordill 507.17
— de fabricar llana de fusta 476.3
— de fendre el cuiro. . 118.20
— de filar 11.11, 137.7, 204.13, 461.13
— de filar de aleta horitzontal 501.13
— de filar d'aletes per a la filatura simultània de vetes de paper i de fibres tèxtils . . . 485.9
— de filar d'aletes per a fils de pasta de paper 479.5
— de filar d'anells per a fils de paper. . . . 486.7
— de filar amiant. . . 491.9
— de filar de Camel. . 430.3
— de filar el cànem . . 234.4
— de filar de capsals per a fils de paper. . . 486.16
— de filar de Chardonnet 460.16
— de filar contínua . . 11.12
— de filar a doble torsió 490.10
— de filar d'estam (Cornet) 392.9.14
— de filar fil de paper d'aletes 485.1
— de filar fils de paper 484.23
— de filar fils de paper de fulles de paper . 489.1
— de filar intermitent . 159.2
— de filar de Lehner . 461.13
— de filar de plats . . 488.5
— de filar amb pues fixes 341.4
— de filar amb pues mòbils 343.6
— de filar seda artificial 466.2, 467.6
— de filar per a tires de carda 343.8
— de filatura intermitent. 11.16, 138.13
— filling amb alimentació per teleres d'agulles (per corrons). . . 443.5.13
— per a fils nuosos . . 559.11
— de gasejar (la schappe) 455.7, 521.5
— horitzontal de fer corda 506.3
— per a igualar cuiros. 118.17
— per a igualar la mànega de pell 109.10
— d'insertar guarnicions 69.7
— mòbil 502.15
— per a montar les manegues de cuiro . . 119.10
— per a netejar. . . . 220.11
— per a netejar els desperdicis 260.5
— obridora 7.6
— de paper. 476.13
— paperera 476.18
— de pentinar jute amb teleres de pintes inclinades 246.1
— de pentinar jute amb telera vertical . . . 245.5
— de preparació de metxa de pasta de paper . 478.14
— per a la proba del oli 149.1
— de rastellar cànem . 229.14
— de rentar draps. . . 401.6
— de rentar llana . . . 278.4
— de rentar de Skene y Devallée 282.17
— de rentar vellons . . 284.11
màquina de retòrcer . . 542.1
— de retòrcer d'aletes de una cara (de dues cares) 548.9.10
— de retòrcer d'anells per a estam 556.1
— de retòrcer d'anells per a fils de cosir . 555.3
— de retòrcer d'Aubena 432.1
— de retòrcer d'una cara (de dues cares). . 543.1.2
— de retòrcer d'una cara per a jute 549.11
— de retòrcer per a cordills. 501.14
— de retòrcer per a fil amb bagues 561.14
— de retòrcer per a jute 549.13
— de retòrcer per a schappe 549.4
— de retòrcer amb varis pisos de rodets. . . 474.9
— de reunir 249.3
— de revestir les cordes 506.14
— selfactina d'estam. . 392.14
— per a separar els caps durs de la borra . . 196.5
— de tallar el lli . . . 211.2
— per a tallar les arrels de les fibres 243.12
— per a tallar els cuiros (les pells)dels corrons 118.18
— per a tallar els peus de les fibres 243.12
— de Topham per a filar la viscosa 470.4
— de tòrcer les espires del fil-pèl 591.6
— trencadora de corrons per a amiant . . . 490.9
— de trenar 506.15
— de trenar per a fer cordatge rectangular . 511.7
— de trenar per a cordes quadrades 510.3
— de trenar per a cordes rectangulars 510.3
— de trinxar draps en mullat 404.1
— de fer troques . . . 577.1
— vertical de cablejar (cordes) 505.2.6
— de vapor per a hidroextractor 291.5
— de fer la veta . . . 330.1
marabú 586.14
marc de bala 16.7
— de la bitlla 530.5
— del carro. 558.4
— del carret 351.5
— de les cues d'oreneta 29.8
— del disc 55.11
— per al drap netejador 395.3
— de fusta 344.1
— de la llana 266.12
— mogut lateralment . 530.6
— oscil·lant 536.3
— amb premses. . . . 445.5
— de qualitat. 235.7
— dels raspalls 96.8
— zero de la escala . . 614.2
maroma 596.14
martell 370.10
martellet 252.7
marxa 134.3
— en avant de la telera 23.9
— enrera del corder . . 496.20
— enrera de la telera . 23.10
— reculada del corder . 496.20
marxant de lli 210.8
— de seda 412.20
marxar bé 390.5
— difícilment 390.8
— fàcilment. 390.7
— fluidament 390.7
— malament 390.6
— pesadament 390.8
—, deixar — la carda descarregada 222.1
massa de capolls batuda 440.17
— de fibres oberta . . 440.18
matalàs 198.8, 325.3
— format per l'enrotllament del vel . . 324.13
— format per la superposició del vel . . . 325.1
matar (crisàlide) . . . 417.8
— la torta 569.13
matis 194.7
matèria sense bocins de drap 404.13
matèria en brut 6.8
— d'encoixinar 514.15
— fibrosa. 6.9
— filable 6.9
— filable impura . . . 195.6
— filtrant 271.4
— trinxada 402.6
— sense troços durs . . 404.13
—, primera (fibra curta, llarga). 6.8.10.11
material absorbedor del oli d'untatge. . . . 355.11
— que deu assecarse . 292.9
— esmolador 70.19
— fibrós en floca . . . 7.9
— fibrós lliure per l'aire 25.19
— fibrós sense pentinar 82.1
— fibrós pentinat . . . 82.2
— del filferro 65.15
— filtrant cegat . . . 463.14
— filtrant embussat . . 463.14
— de patén de la guarnició 64.6
— resistent als àcids. . 304.4
— sec al tacte 306.17
materials d'ensimatge . 238.1
matèries colorants resinoses 432.16
— primes 470.18
— en suspensió 270.24
— vegetals polvoritzades 308.12
—, primeres — de la filatura 435.13
mayordom-corder . . . 494.12
mecanisme v. t. aparell, dispositiu, joc, màquina, sistema
— d'accionament dels corrons d'estiratge . 182.9
— d'accionament dels gills per vis 251.13
— per afluixar el fil (la grua) 168.13, 354.6
— per a aixecar els guiafils 143.16
— d'ajustar la tensió del fil 526.9
— d'alimentació . . 42.6, 93.10
— d'alimentació per corrons 223.5
— d'alimentació suplementària durant el plegat 181.15
— d'alimentació suplementària durant la torta 189.9
— d'alimentació de la veta 382.3
— d'arrencar amb roda d'entalles 381.6
— assecador doble per a llana 296.14
— d'atur automàtic així que la fusada està plena 157.4
— d'atur automàtic del llevador 59.14
— d'atur amb frenada de la pua quan se trenca un fil. . . . 554.4
— automàtic per a fer la punta forta en les fusades 181.10
— de avenç del canvi de corretja 191.9
— de fer botons amb disc excèntric 560.7
— de canvi . . . 125.4, 160.8
— de canvi amb arbre de temps i palanques acoplades 185.11
— de canvi amb arbre de temps i palanques semi-independents . 185.12
— de canvi amb palanques 186.1
— de canvi amb palanques, pero sense arbre de temps 185.13
— de canvi de marxa del carro 183.2
— per als canvis de la selfactina 182.1
— de comanda per cons 527.1
— de comanda de la selfactina 160.11
— compressor 45.11
— de descargolat 166.3, 206.9
— de desfer el cargolí . 358.3
— desmotador. 367.6

mecanisme desmotador per a cardes . . . 368.10.15
— diferencial . .126.11, 127.1.3
— diferencial con doble engranatge. 127.2
— de dispar 47.7, 110.14, 357.5, 504.5
— de dispar per a bot ple 112.3
— de dispar de la correjta 178.10 357.1
— de dispar elèctric . 112.6.13
— de dispar per a fusada plena 357.10
— de dispar en els manuars 110.12.13
— de dispar per a les màquines de retòrcer . 554.3
— elevador 273.2
— d'engranatge epicíclic 126.12
— d'entrada del carro . 349.7
— de entrega de la carda 59.13
— equilibrat de comanda de la bóta. 79.8
— escorredor 278.14
— per a esmerilar . . . 73.5
— espremedor. 278.14
— d'estiratge 102.12
— de falsa torsió . . . 342.12
— per a fer fil botonós i flamejat 560.12
— de formació de la fusada 152.7, 190.10
— per a la formació de fusades amb capes de altura variable. . . 156.1
— per a formar la veta 98.11
— de la forquilla de la correjta 205.5
— de fre automàtic . . 258.4
— de fre dels rodets de la cablejadora . . . 506.8
— de galgat dels xapons 53.16
— dels gills per rosca .. 251.13
— d'inversió amb correjtes planes i a mitja-creu 24.5
— d'inversió (de marxa) 23.12, 230.12
— de moviment de vaivé per al corró esmeriladador 72.4
— per a la mudada . . 145.6
— para-trames 81.12
— de para-trames de darrera 111.10
— de para-trames del davant 112.2
— de pinyó i cremallera per a ecartar els corrons 390.18
— plegador de metxeres 256.6
— del plegat . . 167.2, 190.10
— de plegat de la cadena del quadrant. . . . 173.8
— per a plegat creuat . 565.13
— per a prevenir el cargolí 358.2
— preventor de les metxes casades 354.3
— per a fer la punta de les fusades. 171.5
— per a fer la punta forta en les fusades . . . 184.5
— del quadrant 170.6
— per a reajustar els daus de la bóta . . 79.6
— de reglatge. 43.15
— regulador del plegat 171.8, 180.9, 183.7
— de roda d'estrella i cadell 53.1
— de roda d'estrella d'inversió 173.2
— de seguretat per a desembragar la entrada del carro . . 170.1
— de seguretat per a enrotllar la tela . . . 46.5
— de seguretat per a l'entrada del carro . 357.6
— sonador 370.9
— de sortida de la carda 59.13
— de la sortida del carro 347.11
— de sortida de la veta 253.4
— de tanca a la devanadora 44.8
— per a fer teles llargues 327.18
— tensor per a bosses de cuiro rentades . . . 332.13
— de tivar els cordons. 504.6
mecanisme de torsió suplementària . . . 506.1
— per a treure la grua 354.6
— per a treure el pèl cani. 409.9
— per treure la pressió 86.2
merino 583.22
merma de seda 446.12
mermes 398.5
— d'aspiat 424.9
— de borreta 453.16
— del pentinat 452.15
mescla 19.4
— de color d'estam natural 584.7
— de colors. 310.21
— d'estam 584.6
— uniforme de color. . 311.2
— de varies qualitats de llana 310.17
— de xeviot 583.24
mesclar per colors . . . 310.20
mesclador 313.1
— de cotó 18.16
mesclilla 582.14
mestre-corder 494.12
metall blanc 290.8
mètode d'acondicionament 615.9
— d'aspiar 421.14
— per al assaig del fil-ferro 66.21
— de carbonització . . 301.8
— de descruat 433.2
— de dessecació . . . 417.11
— de fermentació . . . 437.12
— de filar continu. . . 138.1
— francès d'aspiar. . . 422.1
— de guarnit 63.4
— italià d'aspiar . . . 421.18
— de muntatge 63.4
— de precipitació . . . 299.16
— Schlieper de rentar . 276.14
— a la sosa. 479.8
metre 600.7
metres, x — per quilogram 604.6
metxa 9.15, 122.2, 159.15, 204.8 579.18
— d'assortiment. . . . 342.6
— condensada per frotació 328.15, 334.6
— destruida. 269.7
— estirada 159.18
— d'estopa 224.13
— humitejada 226.5
— de jute 254.12
— de llana 375.8
— de llana arrencada . 378.8
— de llana despresa . . 378.8
— de lli 224.10
— de pasta de paper . 479.4
— senzilla 188.8
— poc torta 122.4
— amb poca torta. . . 122.4
—, la — vaivé al llarg dels corrons d'estiratge . 129.9
metxer acabador (obrer) 388.1
— de gas 455.8
metxera . . 2.7, 11.10, 121.11
— acabadora (obrera) . 388.2
— per a borreta. . . . 454.3
— de cànem 233.8
— per a estopes. . . . 224.12
— extrasuperfina . . . 122.12
— en fi . . 2.10, 122.9, 390.14
— amb gill 390.11
— en gros . 2.8, 122.7, 390.12
— intermèdia . . 122.8, 390.13
— intermitja (obrera) . 2.9
— per a jute 254.13
— per a lli llarg . . . 224.5
— de seda 452.3
— superfina. . . 2.11, 122.10
metxeres 121.10
metxes casades 334.8
— encarides 383.11
— encomenades 383.11
— falses 334.7
— per a reunidora. . . 373.10
— soldades 383.11
— de les vores 334.7
micró 600.11
mig aspi de fil 564.9
—-estam 364.11, 583.17
— grau, de 14.18
— mullat 581.12
—-ordit. 580.4
—-pentinat 364.11
—-perlé. 587.1
mida anglesa 600.12
mida mètrica 600.6
midar la llargada de la madeixa inicial. . . 602.18
mides de longitut . . . 600.5
mil·ligram 601.2
mil·límetre 600.10
millorament de la qualitat del lli pentinat 217.13
mini 117.21
minva de pes de la seda 434.13
— de sericina per cocció 434.15
— en sericina per descruat 434.14
mitja lluna per a la mudada 565.10
— lluna del plegador . 166.6
— madeixa 562.20
— magrana culissa . . 345.18
— volta de la mánega del arbre de temps. . . 177.2
mitjes 397.14
mitjons. 397.14
mocoidina 411.7
mòdul de treball . . . 606.18
mohair 363.13
mola d'esmerilar Horsfall 339.8
moldre els residus de crisàlides 441.1
moleta 70.12
— igualadora de les pues 340.1
molí de cànem amb corrons cònics 231.1
— cilíndric de pasta . . 476.12
— de filar 430.3
— de maces 439.9
— de moles verticals . 476.11, 490.11
— de purgar seda grega 429.13
— de retòrcer d'Aubena 431.1
— de retòrcer la seda 431.14.16
— de seda 412.10
— per a suavitzar el jute 240.6
— de tòrcer la seda . . 429.17
molinatge de la seda . 428.2
— de la seda artificial . 474.2
molinat Victoria. . . . 584.13
moliner de seda 412.15
molinera de seda . . . 412.16
molinet. 51.11
molla 27.5, 98.8, 149.6, 461.7
— allargada 106.5
— de cadell. 173.5
— cilíndrica. . . 510.11, 607.12
— cilíndrica al voltant del arbre 528.13
— per compressió . . . 106.4
— de contacte 113.8
— espiral cònica. 288.11, 290.4
— espiral plana 235.17
— de fielles. 279.7
— fluixa 106.5
— del fre. . . . 207.14, 358.8
— de fulles 279.7
— gastada 106.5
— de guitarra. 173.5
— de la pinça 89.4
— plana 95.11
— de pressió . . 106.2, 483.3, 534.9
— reguladora de tensió 423.4
— de seguretat 95.8
— tivada amb la pujada del guia-fil 528.14
— de tracció 106.3
—, la — tivada es afluixada 528.15
mollar el cotó amb aigua 194.10
mollat del cotó amb aigua 194.9
molsa d'Irlandia . . . 316.14
montador de guarnicions 4.11
montant a mossa de la testera 497.2
— del rastell 504.11
montar la bobina lliurement giratòria . . . 128.6
— la mànega de cuiro . 119.9
mordassa 214.5, 230.4
— per a bales. 18.4
— per a cables 513.13
— fixa 381.13
— inferior 84.11, 89.13, 92.11, 377.10
— mòbil 381.14
— de la pinça 377.8
— amb preses forrades de cautxú acanalat . . 245.7
— per a reblar 61.12
— superior 84.10, 89.16, 92.10, 99.6, 377.9
— torçada 84.12
mordasses 91.9, 343.9
— d'arrencar 99.8
— per a guarnició . . . 338.5
— de la pinça 506.12
mordent de les pues. . 340.5
mosso 3.18
mostra extreta 298.10
— de llana 363.15
— de pentinat 374.17
— de qualitat 13.8
— tipus 13.8
— de tipus de retort. . 540.2
mota trencadissa . . . 302.8
motllo 503.6
motor 504.4
— de corrent contínua . 157.8
— trifàsic. 157.13
moure la llana per mitjà d'una corrent d'aigua 282.1
— la llana per mitjà d'una corrent d'aire 281.15
— la llana per mitjà d'una correntia . . 282.1
—, fer — les pues per doble corda 191.16
—-se en direcció contrària (guarnició) . . 323.13
—-se en la direcció de (guarnició) 323.12
—-se, les forquilles guia-metxes es mouen l'una lluny de l'altra 129.12
moviment d'aixecar la pressió 94.9
— d'arrencada de la pinça 382.13
— d'avenç de la pinça. 91.3
— del balancé. 151.5
— del carro. 344.16
— de cloure les mordaces 91.5
— continu del arbre de temps 182.7
— descarregador de la serreta 58.7
— excèntric del corró . 107.9
— giratori i axial progressiu 517.2
— horitzontal de la barreta 252.10
— intermitent del corró alimentari 84.7
— intermitent del corró alimentari cap al davant 377.7
— d'obrir les mordasses 91.6
— oscil·lant de la pinça 92.4
— oscil·lant del sector . 350.17
— oscil·lant de la serreta 58.10
— positiu de la grua . 169.5
— de retorn del fuset . 511.5
— de retrocés del carro 205.4
— de retrocés de la pinça 91.4
— de retrocés de la tela sens fi 94.4
— de la roda d'estrella 190.12
— transversal i de vaivé del corró esmerilador 72.3
— de vaivé del aranyer 516.18
— de vaivé del balancé 151.4
— de vaivé del guia-fils 516.18
— variable del balancé. 151.6
mucilag 472.13
mudada . 133.19, 227.1, 386.20
— de la barba 445.17
— fer la 256.12
— de les fusades . . . 175.17
— llena. 387.1
— en marxa 387.2
— dels rodets (plens) . 133.18, 141.8
—, fer la — del rodet ple 133.17
mudar 226.14
— els bots plens . . . 60.11
— les fusades 175.18
— les madeixes 564.7
— els rodets 141.3.9
mudador 3.4
mudadora 3.5.8
muletó 397.9
Mulgénua 11.15, 159.6, 343.7
Mule Jenny . . 159.6, 343.7
multiplicador 603.12
mullat en aigua lleugerament sabonosa . . . 573.17
mungo 406.12
— azul 407.5
— blanc 407.4
— sense cotó 406.17
— de draps nous . . . 406.16
— de draps vells . . . 406.15
— sense lli 407.1

mungo de mitja llana . 407.2
— de retalls 406.16
— tenyit 407.3
muntacàrregues 575.5
muntador de guarnicions 63.8
— de màquines 3.10
muntant en forma de ⊥ 344.4
muntar la cinta en espiral 63.7
— la cinta de guarnició 63.3
— la cinta amb tensió forta 63.5
— les cintes en anells . 63.6
— les guarnicions . . . 337.11
— a mà la cinta de carda 337.8
muntat boig 342.10
muntatge de les cintes de carda 337.6
— de la guarnició de carda 63.2, 336.12
— de la guarnició del xapó 61.4
— de la mànega de cuiro 119.8
— de plaques de guarnició 337.5

N

nacre 415.7
nafta 297.19
naftal 316.7
nansa 553.12
napa 7.11, 34.4, 198.8, 328.12
— doblada 373.14
— principal 373.14
— de seda 450.17
— senzilla 373.15
— sola 373.15
napadora 451.12, 453.4
nas 36.3
— de la bóta 30.13
— del disc 172.1
— d'embragar 353.15
— i ganxo 162.15
— inclinat 162.1
— de la palanca . . . 179.1
— de la pinça 84.13
— de presa 158.5
— reglable 152.9
— de la taula alimentària 50.15
nassos en zig-zag . . . 30.14
negociant de draps . . 399.4
— al por major de draps 399.5
nervi 355.8
netedat de cotó . . . 15.12
— del fil 605.4
neteja del carro. . . . 193.1
— dels borres 49.5
— dels corrons d'estiratge 108.6
— del cotó 26.3
— dels desperdicis. . . 49.5
— dels desperdicis de filatura 298.12
— de la estopa de cànem 232.9
— de les fibres de seda 438.16
— a mà de la llana . . 310.13
— mecànica de la llana 266.14
— en mullat 268.8
— preliminar del cotó . 26.7
— a sec de la llana . . 266.14
— del valló 265.12
netejador 3.17, 251.11
— de la borra 253.6
— de cotó 26.5
— de drap fix 108.8
— del fil de peluix . . 568.5
— fixe 108.9
— mòbil del carro. . . 395.2
netejar la borreta . . . 453.1
— la caixa per a la pols 49.2
— el cotó. 26.4
— les fibres en sec . . 196.1
— la filera per aire comprimit 466.11
— la mànega de pell amb benzina 109.7
— el material fibrós . . 7.3
— la superfície de la bóta amb paper d'esmeril 63.11
— la superfície de la bóta amb paper de vidre 63.10
neutralitzar l'àcid sulfúric 463.4
— l'amoníac per un bisulfit 465.3
neutralització dels àcids en la llana 309.4
nin en forma de pilota 414.11
nina buida per a enrotllar la tela 46.7
— de llauna 453.12
— de la tela 373.16
nitrit d'etil 462.14
— de sodi 463.20
— de sosa 463.20
nitroseda 456.5
nivell de l'aigua. 286.6, 362.12
— d'aire 362.12
noi d'estopes 213.12
— de fileta 176.5
nom de la llana. . . . 266.12
nombre de l'alimentació 102.4
— de cops 31.7
— de cops de pinte . . 82.18
— d'entrada 102.4
— de les espires. . . . 124.19
— del filferro 66.19
— de fils en la madeixa 599.6
— de la guarnició . . . 335.9
— indicador del títol . 602.10
— del lot 19.7
— de madeixes 598.20
— de metres per madeixa 603.13
— de nassos 31.2
— de la partida. . . . 19.7
— de ratlles per centímetre (polçada anglesa) 116.13.14
— de torsions per aguller 207.7
— de la veta de sortida 102.5
— de voltas d'aspi en la madeixa 599.6
— de voltes de la pua . 144.4
— de voltes per unitat de llargada 542.1
nou capoll 421.9
noueta 487.8, 521.12
— per a piano 487.10
— de la pua . . 527.8, 555.16
nu 454.8
nuador . . . 3.1, 176.2, 421.12
— de caps 423.7.13
— i mudador 3.4
nuadora i mudadora. . 3.5
nuar els caps dels brins 421.11
— els caps dels cordons 504.15
— el fil 352.15
— un fil trencat . . . 158.15
— la metxa trencada . 133.12
nuat 359.18
— del bri de capoll . . 421.8
— del centener als caps de madeixa 564.4
— del fil 158.14
nucli 559.3
— de ferro en forma de ferradura 113.9
— interior cònic 484.12
— de suro 595.5
nueta 11.2, 145.10, 258.1, 343.1
— de pua 144.6
numeració dels filats. . 598.1
numerar 598.3
número alt del fil . . . 194.1
— del anellet 552.5
— anglés 599.14
— baix del fil. 193.13
— a convertir. 603.14
— del corredor 150.12
— demanat 603.15
— d'Elbeuf 600.2
— fi 598.7
— del fil 598.4
— francés 599.15
— gruixut (del fil) 193.13, 598.5
— de la guarnició . . . 68.7
— internacional 599.13
— mètric 599.13
— mig 598.6
— neerlandés 600.4
— d'ordre de fabricació 19.8
— prim del fil 194.1
— de Prússia 599.17
— quilogramètric . . . 599.13
— dels rodets 429.14
— de Saxònia 599.18
— de Sedan 600.1
— suís 600.3
— a trobar 603.15
— vell austríac 599.16
— vell saxó. 599.19
— de la veta 386.10
números primers 1.8
nus . . . 359.19, 424.1, 454.8
— corredor de la soga 594.12
— de fil 425.14
— del troquiller 564.5

O

obenc 596.11
obertura acurada . . . 25.14
— de les bales 18.1
— de la borra 442.9
— circular 295.9
— dels draps 403.8
— a fons dels trossos . 25.18
— de forats en les cordes 512.4
— lenta preliminar . . 25.8.10
— del tub capil·lar . . 467.13
— del velló. 265.8
obrar-se (cordó). . . . 511.3
obrer (de cotó) 5.13.15
— estenedor 219.10
— obridor 22.8
— de preparació. . . . 2.1
— recollidor de borres . 3.24
— de seda 412.13
— que treballa a mans 6.5
— de vilof 197.3
obrera (de cotó). . . . 5.14.16
— estenedora 219.11
— de preparació . . . 2.2
— recollidora de borres 4.1
— de seda 412.14
— que treballa a mans 6.6
obrers, els 5.19
obridor (de bales) . 18.3, 42.5
— de diable 197.3
obridora 26.17, 232.12, 311.10
— ateladora. 442.15
— de bales . . . 20.6.7, 21.10
— de bóta 30.9, 33.5
— de bóta combinada amb batan-atelador 32.11
— de botes múltiples . 34.10
— Crighton (horitzontal) 34.11, 37.3
— cruixidora 308.13
— de desperdicis de cotó 197.8
— doble 32.10
— per a espolsar borres 195.7
— d'estopes 220.14
— de gran bóta . . . 30.10
— de jute 235.12
— Lawson 248.8
— amb línies de nassos en espiral 442.5
— neumàtica horitzontal amb porcupina i batan 39.3
— porcupina 26.20
— preparatòria 26.19
— polvoritzadora . . . 308.13
— vertical 35.1
— vertical per a amiant 490.12
— vertical en combinació amb una porcupina 35.2
— vertical Crighton amb batan atelador . . . 37.2
— vertical doble amb extractor de pols. . 39.12
obridores mecàniques . 26.16
obriment dels flocs de llana 287.10
obrir (borra de seda, capolls) 310.10, 418.7, 440.1
— la bala (de jute) 18.2, 235.8
— per el batuar. . . . 310.11
— els flocs (en fibres elementals, individuals) . . 49.17, 198.4
— les floques (de llana) 26.1, 310.15
— la llana (húmida) . 287.11, 310.14
— el material fibrós . . 7.4
— primerament la matèria fibrosa 25.9
— suficientment el material fibrós 21.7
— el velló 265.7
—-se (flocs de cotó) . . 25.3
—-se (pinces) 450.1
obtenció del rami . . . 261.2
ofegament de la crisàlide 417.7
— per vapor d'aigua. . 418.1
ofegar la crisàlide (per mitjà del calor sec) 417.8.14
— per vapor d'aigua . . 418.3
oída, a la 322.17
oleïna 315.4
oli adulterat 315.23
— de les algües de batanat 316.11
— animal 314.24
— assecant al aire . . 458.11
— baix 316.1
oli de balena . . 238.2, 315.2
— barrejat 315.24
— de camelina 458.16
— de cascall 314.15
— de coco 315.7
— de colza desacidat . 148.9
— de colza (refinat) . 314.12.15
— copejat 315.24
— del cotó 314.18
— d'ensimat 314.9
— per al ensimatge de les estopes. 220.22
— d'ensimatge incolor . 238.7
— d'ensimatge net. . . 238.8
— espès 359.14
— falsificat 315.23
— de foca refinat . . . 238.3
— de ginebró 462.17
— de girassol 314.17
— gras 314.10
— lubrificant té prou adherència 148.5
— de llavor de cànem . 458.14
— de llavor de cascall . 458.13
— de llavor de cotó . . 458.12
— de llinosa . . 458.21, 484.8
— de mala qualitat . . 316.1
— de màquines 361.12
— mineral 315.3
— molt fluid per a pues 148.7
— negre de colza . . . 314.14
— de nous 458.15
— d'oliva (desnaturalitzat) 314.19.20
— de palma 315.7
— de peix . . . 238.2, 315.2
— pesant 359.14
— pesat per a pues . . 148.6
— de pi (roig) . 314.22, 458.18
— que porta glicerina . 315.21
— de pota de bou. . . 441.3
— pur 315.22
— resinificat 238.11
— resinós 315.20
— ric de matèries grasses 148.10
— de ricí . . . 314.16, 458.17
— per a roig turc . . . 238.9
— de romaní 314.21
— saponificable 315.18
— de trementina 314.24, 462.16
— vegetal 148.8, 238.4, 314.11
— vessat 317.15
— de vidriol 302.19
— vulcanitzat 458.10
olis 194.20, 298.13
olor fresca 210.2
olla 381.10
omplir les filetes . . . 352.13
ondulació dels pèls . . 514.8
operacions d'acabat . . 515.1
— preparatories per a la filatura 17.14
operari-estoper 213.12
— de llisosa 385.18
operària de llisosa . . . 385.19
ordir els fils 498.10
ordit de contínua . . . 580.2
— d'estam 583.20
— dels fils 498.9
— fort 138.10
— de selfactina 580.3
— water 138.11
— xeviot 584.2
orejador amb ventilador 575.1
orella 131.10
orelles de la serreta del copisplet 125.6
organsí 431.9, 586.7
— fals 586.13
— llis 586.8
— pelut 586.9
— ras 586.8
— retort a dos caps . . 431.12
— no retort. 431.11
— senzill 431.11
orina podrida 276.15
oscil·lació del braç de la balança 613.11
— pendular del arbre del cistell 290.1
osseïna 472.15
ovalado 587.4
ovilladora de creuat ràpid 521.4
oviller 5.11
ovillera. 5.12
ovillo . . 474.5, 520.17, 523.4, 525.11
— bombat 520.18
— cilíndric 519.6
— cònic 523.10
— frenat 525.13

ovillo per a les màquines de cobrir fils . . 520.7
— de plegat creuat . . 519.5
ovillos creuats 551.4
òxid d'alumini 484.9
— de coure amoniacal . 464.13
— cúpric amoniacal . . 458.22
oxigen 301.18

P

paca de dotze paquets 577.8
— de sis paquets . . . 577.7
pal campetxe 238.16
— dret de corder . . . 499.1
palanca . 172.6, 190.2, 207.1, 530.12
— acolzada 184.4, 183.4, 254.8, 347.4
— acopladora 354.8
— d'acoplament 510.10
— per a aixecar la mordassa 230.10
— ajustable (del aranyer) 534.8, 538.1
— de l'alimentació 90.3, 93.14
— angular del batiport 321.16
— del arbre del plegador 172.14
— d'atur 209.1
— de baixada del carro 179.4
— boja de tres braços . 178.11
— de la bomba 288.6
— de dos (tres) braços 179.10, 183.9
— amb braços de desigual llargada . . . 535.13
— de tres braços del fre d'entrada 350.1
— de caiguda 179.8
— de canvi 348.6
— i carrilla 183.8
— colzada . . . 450.7, 482.12
— colzada de pedal 28.10, 32.14
— de colze 111.14, 152.2, 162.5
— de colze amb contrapès 173.10
— del comptador del rellotget 186.6
— del comptador de torsió 186.6
— conectadora 44.6
— amb contrapès . . . 233.15
— de contrapès . 328.3, 536.4, 549.9
— a culissa 121.6
— de descargolat 179.5, 205.12
— de desembragar 346.1, 357.7, 532.12
— desequilibrada . . . 180.7
— del dispar . . 208.11, 549.7, 567.5
— doble 132.14
— d'encadellar 205.6
— d'escala 566.5
— d'esquadra de braç amb culissa 360.3
— en esquadra del mecanisme de dispar . . 357.2
— del excèntric 551.8
— del excèntric de l'alimentació . . . 93.13, 94.2
—-forquilla 185.2
— de la forquilla de la magrana. . . 347.13, 348.13
— del fre 147.6, 192.12
— del fre del descargolat 163.1
—-ganxo 528.6
—-ganxo reculada per el con oscil·lant . . . 528.7
— governada per la grua 180.10
— graduada. 241.10
—-guia 133.6
— horitzontal 192.13
— d'inversió 24.4
— de mà 347.15
— per a la maniobra del fre de descargolar . 179.9
— motora 537.15
— oscil·lant 60.4, 181.13, 391.11, 537.12
— oscil·lant de canvi . 160.10
— oscil·lant del corró d'arrencar 89.1
— oscil·latòria 112.5
— amb pedal 357.9
— del pedal 43.7, 47.4, 312.8
— del pes 74.2
— plegable 172.7
— de posta en marxa . 208.11
palanca de pressió (superior) . . . 149.4, 385.12
— del raspall enfonsador 379.16
— reguladora 423.5
— romana superior . . 385.12
— de seguretat 357.12
— tensora 94.12
— de top 350.2
— de vaivé 112.5
palangana de remenar . 420.9
palanques acoplades . . 185.11
— semi-independents . 185.12
palanqueta 168.6
pales corbes 45.4
palla 402.5, 492.16
— de fusta 492.18
palleta 220.17
pallofa 26.14
panera 289.3
— per a llana 286.13
papallona. . 45.1, 48.9, 252.4
paper de cel·lulosa preparada per bisulfit . 479.10
— de cel·lulosa preparada per la sosa 479.9
— comprimit 289.8
— d'esmeril 63.11
— per a filar 479.11
— flexible 479.13
— lleuger 479.12
— pergamí per a corrons 390.1
— permeable al aigua . 480.1
— tenaç 479.14
— de tornassol 309.8
— de vidre 63.10
paquet de cinc (de deu) lliures angleses . . 577.4.5
— de fil 577.3
— d'una grossa 577.9
— de lli 217.8
paquets 577.6
parafina 484.5
paraldehid 458.4
paral·lel a la bóta . . 73.3
paral·lelització de les fibres . 101.1, 231.9, 386.6
paral·lelitzar les fibres . 374.5
parar la devanadora . . 424.15
para-trames 521.8
parell de corrons d'estiratge . . . 102.14, 561.5
— de corrons horitzontals 240.7
— de corrons ratllats . 443.15
paret externa 375.19
— gruixuda 416.14
— perforada 286.4
paro de la pua 430.12
part carnosa del cuiro . 332.5
— central del lli . . . 211.6
— de creuat de la capa 155.15, 351.12
— dentada 531.12
— doblegada de la metxa 383.7
— encolada del cuiro . 333.3
— fixa de la tapa . . 488.2
— formant de la capa 155.14, 351.11
— gruixuda en la veta. 101.20
— llarga del mig de la fibra de lli 211.7
— mitja de la barba. . 445.14
— mitja de la metxa . 375.10
— per a pentinar . . . 212.4
— sortint de l'agulla. . 86.13
— de la tapa a xarnera 488.3
partida inferior a la contractada 14.18
— de llana 266.11
— de lli 210.1
— per a rentar 268.15
partidor de manats . . 215.14
partir el velló. 265.1
pas 350.15
— del aire humit . . . 573.10
— de bobinat 537.4
— de l'escletxa ajustable 429.11
— de les espirales en el cordó 498.15
— del fil a través del aigua freda 542.7
— horitzontal dels pianos 550.9
— oblic dels pianos . . 550.8
— del plegat 155.7
— de les vetes 386.17
—, primer — de manuar 103.12
—, segon — de manuar 103.13
passador 384.1
— de les anelles. . . . 254.4
— d'empalmar 494.2
— de seguretat 44.11
passamaneria 400.12
passar a un bany de sosa (fil) 459.10
— per el batuar (en sec) 310.10.11
— a batzegades 386.18
— pel diable (draps) . . 403.10
— a l'entorn dels corrons (fil) 454.16
— fent un circuit tancat amb el seu fuset (cordó) 511.2
— el fil per un bany . 467.4
— el fil submergit en aigua 542.6
— el fil al voltant del corró 556.4
— el fil al voltant del corró de pressió . . 546.1
— el fil al voltant dels corrons de sota i de sobre 543.5
— per flames de gas (fil) 455.6
— per un guia-fils (metxa) 137.13
— amb intermitències . 386.18
— el manat per dintre del rastell 216.7
— la metxa per les agulles del pinte . . . 375.12
— els pianos 359.16
— vàries voltes (el cotó) 25.17
—, fer — la metxa per aigua calenta . . . 225.12
passat del cordill de cànem a través de les cordes 512.8
— dels pianos 359.15
— dels pianos per la llanterna 550.10
passatge 25.15, 103.8
— de batan 42.4
— del cotó 38.14
— d'estirat 371.15
— repetit del cotó. . . 25.16
— de la veta pel manuar 101.5
—, primer 222.17, 222.18, 222.19
passatges, els — estan col·locats en tandem 104.3
—, els — estan disposats en zig-zag 104.1.2
—, *x* — de manuar . . 101.17
passols 398.20
pasta agrumollada. . . 117.13
— al bisulfit 475.6
— per a filar 460.14
— de fusta 475.3
— de paper 477.12
— a la sosa. 475.5
pastera d'aigua 242.6
— d'ensimar mòbil . . 317.14
— revestida de fusta . 231.2
— tencada d'aigua. . . 225.14
pastetes de midó . . . 117.18
patén de les cardes amb una fulla de cautxú 445.3
— de les cardes de teixit de cànem 445.2
— de cotó-llana-cautxú 65.3
— de cotó-llana-cotó . . 65.2
— de paper 64.18
— de teixit 62.12
pati de corder 496.19
— inclinat 172.10
patró 1.13
— de filatura de cotó . 137.8
peça basculant 125.5
— de dispar 125.5
— del fre 359.3
— de fundació 184.14
—-guia de forma de con buidat 534.5
pectina difícilment (poc) soluble . . . 412.3, 437.9
pedal . . 11.6, 43.7, 234.1
— del fre 290.12
— sobre ganiveta . . . 44.2
— intercambiable . . . 33.2
pedra esmoladora . . . 304.10
pega 508.3
— de baster 508.9
— blanca 508.5
— grega 508.4
— morena 508.7
— negra 508.6
— de sabater 508.8
pèl 426.20, 430.5, 586.16
— cabrut 264.22
— caní 322.11
— de crinera de cavall 493.4
— ondulat 514.16
— de seda de brodar . 586.22
pèl de vaca 493.5
pelador. . 51.5, 200.1, 250.7, 341.1, 443.3.11
— de doble acció . . . 321.7
pelat del borrissol superficial 507.15
pelfa 378.10
pèls 493.1
pel·lícula de fibres interposat entre dues capes de paper 480.9
pell de búfal 204.7
— de cabrit. 64.13
—s de les arrels 243.3
pendre el cap de bri . 420.12
— del raspall el cap de bri 420.14
—, el — del cap de metxa del bot metàl·lic . . 208.4
penetració de les barretes d'agulles. 383.4
— de les fibres en la guarnició de la bóta 322.14
— rectilínia de les agulles en la napa. . . 253.11
penetrar sobre les fibres (el pinte fixe) . . . 85.9
— en les fusades (vapor) 571.15
penjar (el vel) 326.21
— la borra de seda en llistons de fusta . . 440.6
— la borra de seda en pals de fusta . . . 440.6
pentinador 4.12, 83.2
— de cotó 81.15
— d'estopes. 222.7
— en fi 231.8
— en gros 213.11
— de llana 375.6
— de lli 211.14
— a mà 213.10, 375.5
— a màquina 215.18
pentinadora 4.13, 7.23, 8.6, 262.3
— d'acció contínua . . 83.12
— d'acció intermitent . 83.3
— circular 83.12, 376.19, 449.14
— de cotó 81.16
— Crossley 446.13
— duplex. 91.1.2
— d'estopes. 222.8.9
— amb *x* jocs de pintes 215.11
— per a llana (llarga, curta) 376.13.17.18
— de mà esquerra (dreta) 83.4.5
— mecànica doble . . . 214.3
— mecànica per a seda 444.16
— mecànica senzilla . . 213.14
— amb pinça oscil·lant. 91.7
— rectilínia 83.3, 376.20, 444.17
— rectilínia d'una sortida 83.6
— rectilínia amb sortida per un sol (abdós) costat 83.10.11
— rectilínia d'una sola testa (vàries testes) 83.6.7
— sistema . 84.1, 87.7, 96.10, 99.3.14.15, 377.1, 378.15, 379.4.8, 380.9, 381.7, 449.13
— de *x* testes 83.8
— de doble testa per a seda 448.7
pentinar . . . 7.22, 8.4, 81.14
— les fibres de seda . . 444.14
— els flocs de fibres . . 443.10
— el cap del floc . . . 82.12
— la cua 82.15, 376.6
— les estopes 222.6
— les fibres de jute . . 245.2
— el floc 82.11
— el lli. 211.12
— la testa de la barba 445.13
pentinat 7.21, 8.1.3, 81.13, 374.7, 450.9
— blanc 374.11
— blanquejat 374.13
— amb blauet 386.2
— de la borra de seda 444.12, 446.9
— de borreta 453.15
— de cànem 495.10
— del cap del floc. . . 82.13
— de color 374.12
— corrent 374.10
— del cotó 80.13
— de la cua del floc . 82.14
— estampat 374.16
— de les estopes 211.16, 222.5
— en fi 212.19
— en fi del cànem . . 231.6
— del jute 245.1

pentinat de la llana . . 374.1
— del lli 211.10
— a mà . 374.8, 375.4, 376.15
— a màquina 376.12
— mecànic 213.13
— de mohair 409.14
— net 376.7
— dels pèls 514.5
— pur 376.7
— de rami 262.8.10
— de la seda 444.15
— de la tela 81.17
pentinatge 7.21
— de la borreta 453.14
peraire 375.5
percentatge de borres . 100.2
pèrdua en el blanqueig 605.12
— de calor 294.13
— de la humitat . . . 572.10
— d'humitat per l'acondicionament 615.18
— en llargada dels fils . 604.10
— del llustre de la fibra 237.1
— de pes per evaporació 570.7
— de pes en el rentant 269.17
— de pes de la seda . . 434.13
— en el rentat 605.10
— de la resistència . . 302.6
— de sericina per cocció 434.15
— en sericina per descruat 434.14
— de torsió 146.4
— de la veta pentinada 374.18
perfil del copisplet per al part formant de la capa 168.5
— corb corresponent al cul 167.13
— del pedal 33.1
— rectilini de formació del cos de la fusada 168.3
perforació de les vores del xapó 61.8
pergamí de midar . . . 500.17
— vegetal 389.12
perill de combustió espontània 317.12
— de foc 308.8
— de foc en les quadres de cardes de lli . . 222.2
perímetre del aspi . . . 563.2
períodes i evolucions per a la formació d'un aguller 159.9
perla de metall 591.10
— d'or 591.11
— de plata 591.12
— de vidre 591.9
permanganat de potassa 460.6
— potàssic 401.15
— sòdic 401.14
pern del top 347.1
pes . . . 125.11, 249.9, 482.13
— acondicionat 615.16
— de la bala 16.20
— base 598.9
— brut del rodet . . . 141.14
— brut de la seda. . . 434.12
— dels cèrcols. 17.4
— comercial 616.2
— comercial del capoll . 413.13
— comercial del fil . . 606.8
— de comprovació . . 613.17
— de control 613.17
— corrent del pentinat. 217.9
— de factura 16.19
— del fil 141.13, 598.10
— final 615.16
— de la fusada 157.5
— de la llana en brut . 269.16
— llarg 94.10
— del lli en brut . . . 212.8
— del lli en rama . . . 212.6
— net del rodet 141.15
— de numeració . . . 598.8
— del pedal 43.4
— penjat 499.8
— de pressió 523.2
— primitiu 615.15
— propi 606.12
— reglable 253.1
— del rodet. 141.12
— de la romana. . . . 106.15
— de ruptura 606.15
— sec absolut 15.6
— sospés lliurement . . 105.14
— de la tela 325.9
— de les vetes a doblar 223.10
— del xapó 53.9
pesada de comprovació 614.5
— de les teles. 325.10
pesadesa de rotació del corró 107.14
pesador 16.18
pesar. 612.9
— abans de la dessecació 615.13
— una lliura anglesa (*x* madeixes) . . . 604.4
— mig (un) quilogram (*x* madeixes) . . 604.2.3
— la mostra de seda en diners 602.22
— la tela 47.10
— el troquilló. 602.21
pesat dels filats 612.8
— de la quantitat de llana 319.14
— del troquilló 602.20
pesos. 600.21
petit estiratge. 101.11
petita indústria de molinatge 412.12
petroli 238.6, 462.18
peu angles 600.14
— del arbre funcionant en bany d'oli . . . 290.10
— de la bitlla. 147.3
— dret 95.1
— dret de clavilla per a madeixes 542.13
— dret d'oscil·lació de la palanca 132.13
— del fuset 544.2
— de fusta dura . . . 497.1
— del lli 211.9
— de porc 167.4
— de la pua 131.4
— de rey 363.1
—s de fibres tallats en angles rectes. . . . 243.5
piano 312.8
pila de desguàs. . . . 477.3
— de llana en capes . 317.7
— de llana completament barrejada 317.11
— de mescla 311.6
pilota de pentinat. . . 392.10
— amb vetes de color . 387.3
pilotaire 5.5.6
pina marina 411.3
pinça 84.9, 91.9, 213.5, 377.8, 503.6
— per a agulles. . . . 86.10
— ajustable. 432.5
— alimentària fixa . . 380.12
— d'arrencar 382.9
— closa 382.12
— per a la corda en les cablejadores 506.9
— mòbil 381.1
— oberta 382.11
— oscil·lant 381.1
— plena de floca a pentinar. 99.7
— rancada 382.12
— de retenció 382.8
— tancada 382.12
pinçar (fil) 432.6
pinces . . 343.9, 450.4, 461.6
— circulars 449.1
— dentades 118.5
pintat preparatori . . . 117.1
pinte . . 218.9, 251.14, 368.8, 372.9, 446.3
— d'acer 340.10
— anular 379.17
— anular alimentador . 448.12
— anular giratori . . . 379.7
— anular superior . . . 379.5
— anular transportador 448.12
— de càrrega 375.14
— carregat 375.15
— cilíndric 377.11
— circular .85.4, 98.10, 377.11
— circular amb barretes d'agulles. 380.10
— circular corbat . . . 381.8
— circular intern . . . 379.2
— circular petit. . . . 379.2
— col·locat en el forn . 376.5
— desbastador 213.5
— desborrador . 58.2, 340.9
— descarregador. . . . 245.13
— descarregador de l'estopa 230.7
— desprenedor de l'estopa 213.15
— escalfat 375.17
— fi 229.5
— fixe 85.8, 375.14, 378.5, 381.2, 382.5
pinte gros 229.4
— guiametxes 331.3
— igualador. 200.6
— a mà . . 8.5, 212.20, 245.4
— a mà per a cànem . 229.6
— recollidor de la borra 58.1
— rectilini . 85.8, 90.1, 92.12, 378.5, 381.2
— regulador 260.8
— de retenció. 375.14
— superior 85.8
— transportador . . . 379.15
— de treball 375.13
— vertical 382.7
—, gran — circular . . 379.1, 449.5
pintes accionats per cadena 219.5
— d'agulles oscil·lants . 220.13
pinyó 187.15
— d'angle 187.7
— de l'arbre motor . . 187.5
— del balancé. 134.5
— de canvi 114.2, 503.7
— de canvi d'estiratge . 176.14
— de cap de cavall . . 134.2
— del carro 134.5
— cilíndric 547.1
— de comanda de les bobines 126.6
— de comanda de la pua 532.8
— cònic 176.7, 187.12
— cònic del arbre vertical 135.9
— cònic de comanda del diferencial 135.4
— del con inferior . . . 134.7
— del con superior . . 136.1
— del corró de darrera 114.8.10
— del corró de davant 114.5, 136.3, 176.12
— del diferencial . . . 134.6
— d'estiratge . . 114.2, 134.2, 186.8
— hiperbòlic de la comanda de les pues . 135.1
— hiperbòlic de la comanda dels rodets . 135.5
— de la llanterna . . . 555.12
— de les pues 255.15
— del quadrant 170.10
— de recanvi 503.7
— recte 547.1
— del rellotget de torta 186.9
— de tiratge del carro . 187.10
pipa d'oli. 148.3
pis de la gàbia 22.12
— de rodets 474.9
pisos de rodets d'inclinació diferent 544.14
pistó 291.10, 352.3
— aspirant 470.3
— de la premsa . . . 288.5
pistola 123.2, 131.2
— de les barres verticales 151.12
— de les candeles . . . 151.12
piu 172.5
— ajustable en alçada . 537.14
— cònic encaixat . . . 543.10
— d'entrenament del rodet 552.11
— del fuset 128.7
— guia. 560.14
— en el guia-fil 528.10
— oval 558.10
— de vidre 543.7
plus 546.9
pivot. . 97.11, 353.17, 530.15, 532.13
— buit 342.15
— del cèrcol 384.3
— del con-guia 528.3
— del fuset 544.2
— de la palanca . . . 185.9
— del sector 350.16
pla inclinat 184.2
placa ajustable . 404.8, 405.4
— antibalónica 153.2
— d'antibalónics. . . . 152.19
— anular escalfada . . 380.1
— de carda collada . . 318.15
— de carda fixa. . . . 318.15
— corbada 373.12
— corbada de retenció. 153.6
— desmotadora 369.2
— dobladora 219.1
— de ebonita 112.11
— d'embragar. 353.14
— d'entrada 377.3
— d'escalfar 388.10
— d'esmeril 338.20
placa fixa 312.3
— de fonament 95.3
— de fons 290.7
— foradada 36.7
— de fundació 352.18
— de guarnició . . 60.19, 64.5
—-guia 373.3.11
— guia-fils amb tres traus 559.10
— guia metxes 257.7
— guia semi-circular . . 564.16
— guia del vel 250.14
— mòbil 262.6
— oscil·lant 381.3
— amb puntes 36.12
— de retenció. 549.6
— de separació 568.1
—-sòcol. 611.1
— solera 290.7
— de suplement. . . . 445.11
— de les vetes 111.5
— de vidre polit . . . 283.5
plana 461.7
planejar la platina . . 175.2
planejat de la platina . 175.1
planol d'una sala de barrejes 22.15
plantador de lli 210.7
plantilla 352.6
— de tres galzes . . . 499.6
plantilles 167.6
—, fer correr les . . . 352.9
planxa de l'alimentació 29.10
— de darrera mòbil . . 320.9
— d'esmeril 70.13
— de fusta dura . . . 123.6
—-guia 87.10
— metàl·lica protectora 45.1
— metàl·lica amb talls atasconats 354.5
— ondulada 52.3
— de zinc 239.7
planxeta guia-fil 143.13, 391.1, 554.13
plaques d'escalfar . . . 388.5
— de separació 153.5
plaqueta guia-fils . . . 523.15
— guia-fils amb fenedura 522.5
plat 488.7
— d'alimentació 379.10
plat alimentari (de llauna) . . . 98.9, 377.4
— alimentari corbat . . 247.7
— alimentari per als matats 244.13
— de la balança . . . 613.2
— de canvi de temps . 161.11
— corbat del corró . . 250.4
— de la devanadora . . 35.3
— diferencial 347.14
— del fre de la roda del descargolat 190.8
— de fricció 354.10
— frotador 333.12
— de fusets 566.7
— amb fusets reblats . 568.12
— giratori 76.3.5
— lateral 381.12
— de la magrana . . . 345.19
— netejador 98.4
— de planxa 365.10
— premsador 577.14
— de pressió 158.4
— de pressió amb canals gules 334.11
— repartidor del sentinella 112.4
platabanda 355.16
— de les pues. . 344.8, 355.4
plataforma d'inversió . 448.5
— mòbil 572.16
plateret 135.6
— d'entrenament . . . 552.15
platet de la balança . . 613.9
platina 532.14
— de cul (cap) de fusada 167.10.12
— de darrera de fusada 167.12
— de davant per a la formació del cul . . . 168.7
— desigual 175.3
— de davant de fusada 167.10
— gastada 175.2
platines 167.6
plats 249.6
— de fricció 139.13
plec 65.1
plegador . 160.4, 249.7, 351.17
— aixecat 169.6
—, el — no treballa . . 165.6
plegar . . 156.6, 451.10, 562.1

plegar creuat 515.10
— en curves ràpides . 351.15
— el fil 137.16
— el fil estirat 467.1
— el fil sobre la pua . 155.17
— el fil en rodets . . . 461.8
— el fil en el sentit de les agulles d'un rellotge 154.2
— el fil senzill 515.7
— els fils en capes . . 515.6
— la metxa sobre el rodet 124.17
— la metxa sense tensió 256.5
— la seda 470.12
— sobre tubs de paper 536.8
— el vel fent matalàs . 198.7
— les vetes de la carda obridora 249.2
— i tòrcer el fil en la mateixa direcció . . 154.3
plegat . 124.16, 156.5, 166.16, 484.17
— per l'aranya 125.1
— arquimèdic 519.3
— cap avall (amunt) 351.13.14
— en capdells 518.2
— creuat 204.10, 474.7
— creuat sobre tubs cònics 516.1
— creuat sobre tubets cilíndrics 515.14
— a l'esquerra (dreta) . 164.5.6
— del fil 137.17, 350.4, 351.14
— del fil sobre la pua 155.16, 166.17
— fluix 169.3
— en forma de fusada 154.16
— fort de la punta . . 175.5
— hipociclic 76.20
— inicial del fil 133.21
— irregular del rodet . 97.6
— paral·lel 516.2.3.4
— de la reserva 146.3, 156.12
— del rodet 140.13
— pel rodet 124.21
— de la seda artificial . 473.1
— sobre bobina 515.11
— sobre la pua 515.9
— tou 169.3
— del vel (en capes) . . 326.4, 327.15
— de la veta (en bobines) 76.19, 386.15.16
plomada 363.2
— de les pues 178.7
pluja fina 239.12
poder disolvent 275.1
— enfeltrant . . 396.3, 406.14
— precipitant 463.7
pol 113.6
— magnètic 360.12
polit 507.1
politges fixes del arbre del volant 187.2
—-guia 504.2
— de tensió per al fil tensor 511.11
politgeta 157.10
— de la crossa 165.12
— de la palanca . . . 165.10
politja 257.13, 470.6
— acanalada 171.11
— del arbre del plegador 249.12
— boja 160.14.15
— de canal (de comanda) 35.11, 171.10.11
— de comanda . 24.2, 35.10, 136.14
— de comanda del corró 114.4
— de comanda interior 114.3
— de corda . . . 503.3, 550.13
— per a la corda de comanda del descargolat 161.2
— per a cordó piano . 521.11
— de doble gorja . . . 157.9
— escalonada 565.1
— excèntrica 420.7
— extensible 250.15
— extensible de la metxera 224.8
— fixa amb con de cuiro 187.3
— forta 136.14
— forta de la corretja motora 160.12.13
— de fre . 46.12, 171.12, 347.8
— del fre recoberta de cuiro 290.13
— de gorges escalonades 538.4
— de gorja 524.9
politja de gorja en l'arbre de la llanterna. . . 144.12
— de gorja que mou la porcupina 36.2
— de gorja que mou la sortida 35.11
— de gorja que mou el ventilador 36.1
— de gorja receptora . 144.13
— gran de les bosses pentinadores 214.11
—-guia 144.15
—-guia de la corda (del volant) . . . 171.14, 206.3
— del hidro-extractor . 290.14
— inferior de les bosses pentinadores 214.11
— inferior de la telera . 230.8, 245.10
— de la llanterna . . . 353.6
— morta (de l'arbre) 160.14, 187.4
— motriu 245.10, 470.9
— petita de les bosses pentinadores 214.10
— amb plat de fricció . 354.10
— superior de les bosses pentinadores 214.10
— superior de la telera 245.9
— tensora 144.15, 157.11, 353.7
— tensora amb cadell . 177.11
pols 26.13
— d'acer 339.12
— de calç viva 298.17
— de crisàlide 442.7
— d'esmerilat 339.11
— de pentinadora . . . 375.3
— de ventilador . 49.7, 194.21
polvorització del llapissó carbonitzat 308.11
polvoritzador d'aigua . 574.5
— d'aire comprimit . . 574.3
— d'oli 239.14
— de vapor 574.4
polvoritzar les matèries vegetals 302.7
polzada anglesa 600.15
pont 54.5, 55.7, 289.6, 565.11
— de la carda 56.4
porcupina 221.9
porta corredora 572.15
— de descarrega (basculant) 39.1, 260.3
— de la fogaina 306.13
— interior 38.7
— del tambor metàl·lic 195.14
— a xarnera . . 195.13, 303.19
porta-bots 2.5
—-corrons 105.3, 115.1, 127.6, 136.6, 393.6
—-corrons d'arrencar . . 95.13
—-fusades 612.5
—-paquets 3.18
—-pues 391.10
—-rodet . 2.14, 502.6, 505.10, 611.12
—-rodets giratori . . . 506.4
—-rodets de planxa . . 509.7
portador de bobines . . 569.9
— de llibres 5.24
portar la bossa frotadora (corró) 204.5
— el cap nuat a la punta de la fusada . . . 158.16
— varis fusets 568.14
porter 6.3
posa-tubs 176.4
posador de bitllots . . 3.6
posadora de bitllots . . 3.7
— de canetes (de tubs) 3.7
posar l'aranya 255.7
— la bala en peu (en dreta) 17.13
— els botons en la telera 590.17
— els botons en el vel . 590.18
— el drap revestint el corró 118.7
— els rodets buits . . . 141.11
— el rodet sobre la pua 255.9
— les selles sobre els corrons de pressió . 143.9
— la tela (de batan) 41.8, 50.12
posició del balancé 156.12.13, 157.1
— del carro sortit . . . 164.11
— de començament de les platines 175.15
— de començament per al plegat 165.7
— correcta del rodet . . 97.4
— inicial 175.15
posició de les mordasses 85.1
— normal 200.13
— oblíqua 538.10
— de la pinça . . 85.1, 92.9
— de plegat . . 124.18, 155.8
— de les pues 335.13
— de les pues de guarnició 67.5
— tancada 346.18
posicions diferents del balancé 156.8
post de fusta per al mecanisme de seguretat 46.6
potassa càustica 276.9
— disolta 273.7
precipitar per un àcid . 468.15
— la calç 271.2
— la caseïna 471.16
— el greix de llana . . 299.17
— la viscosa 468.13
precipitat de greix de llana 300.3
— de guix 310.6
— d'hidròxid d'alumini 459.16
— de sabó de calç . . 270.18
— de sulfat de calç . . 310.6
— de sulfur metàl·lic . 469.17
premsa . . 385.11, 445.9, 448.2
— de corrons 288.7
— d'empaquetar . . . 577.13
— per a encolar les vores 119.6
— per a fer bales . . . 260.13
— hidràulica 288.2
— en mullat 476.16
— per a muntar manats 215.9
— de paquets 577.13
— amb preses forrades de cautxú 245.7
— per a punxa 375.1
— reversible 446.16
premsar la coberta sobre el corró 118.6
— els desperdicis en bales 260.12
preparació . . . 121.9, 364.14
— de les bales 18.8
— per a la barreja . . . 19.10
— de la borra de seda . 444.12
— del cànem . . 228.15, 233.7
— dels corrons de pressió 116.16
— dels draps 400.3
— de les estopes 219.12, 232.2
— de la filatura . 203.4, 390.10
— del jute per a la filatura 234.16, 254.11
— de la llana per al cardat 310.8
— del lli per a la filatura 210.20
— de mescles de color . 310.22
— de la metxa . . 9.13, 224.3, 328.14
— per al pentinat . . . 371.6
— del rami per a la filatura 262.1
— per a retòrcer . . . 539.17
— de la seda 444.15
preparador del bany de lleixiu (de sabó) . . 275.12
preparar les bales per a la barreja 18.9
— un bany de sabó . . 433.13
— el cotó per a la filatura 17.17
— les fibres de seda . . 444.14
— el lleixiu de rentat . 275.13
— la metxa 9.14
presa de les fibres entre els corrons. 103.1
— de la pinça 382.14
presentar clivelles (revestit de sericina) . . 412.1
— esquerdes (revestit de sericina) 412.1
preservació de la metxa durant el rentat . . 269.5
preservar la metxa durant el rentat . . . 269.4
pressió per cadena i romana 106.16
— per canari 106.12
— del contacte dels corrons 103.3, 554.9
— sobre els corrons . . 105.12
— dels corrons per selletes 252.13
— de la crossa del mecanisme compressor. 46.11
— del fre 47.1
— de la grua amortiguada 352.1
— per molla 106.1
— per pes directe . . . 105.13
— per romana . 106.11, 385.10
pressió per sella . . . 106.12
— uniforme 267.8
prestatge d'eines . . . 362.4
— de fileta movible . . 522.6
— per a rodets 556.5
— de fileta 394.10
— de tela metàl·lica . . 294.4, 295.4
prestatgeria per a escorrer la llana 287.16
preu del fil 19.9
prevenir les corrents d'aire 59.12
— l'entrada del aire . . 59.11
primeres 579.12
principi del plegat. . . 155.5
proba de resistència . . 606.9
procediment al àcid . . 302.12
— de cementat 66.6
— Chardonnet. 456.10
— d'ensimatge 237.5
— de filar per un àcid. 468.16
— de filar intermitent . 138.12
— de filatura intermitent 159.4
— neutre 305.11
— de rentat . . . 366.5.6.7.8
— de suavització . . . 240.4
— de tiratge 602.13
— de trempat. 66.6
procés d'aspiat (de prova) . . . 562.8, 610.15
— d'ensimat 314.7
— de filatura 1.4
— preparatori 17.16
— de rentat 268.18
— de separació 49.15
processos d'acabat. . . 515.1
producció de la carda . 318.12
— de fils de fibres de fusta 475.10
— de la llana artificial. 395.8
— de la metxera . . . 133.7
— de la obridora . . . 26.18
— per testa i hora . . 83.9
produir una gran agitació en l'aigua (conductor) 286.10
— la quantitat de calor 293.4
—-se una arrencada . . 82.20
projectar les partícules d'aigua fora de la llana 288.14
prolongació del marc . 530.16
propietari d'una filatura (de cotó) 1.9.10
propietat de barreja . . 18.17
— coaguladora 464.5
— dissolvent 419.7
— enfeltrant 396.3
— higroscòpica 302.1
proporció de barreja. . 18.18
— de borres del capoll. 424.6
— en bri de seda . . . 424.7
— de closca. 424.8
— de greix 274.4
— inferior d'acid . . . 303.15
— d'oli 570.3
protector dels pulmons 442.8
protegir la base de feltre 110.6
— el bitllot 149.13
proteïna, que conté . . 435.2
prova 568.3
— de resistència. . . . 606.20
— de la torsió del fil . 610.8
pua 96.11, 160.1, 521.10, 527.7.15, 532.10
— d'acer obliqua . . . 553.10
— Acmé 147.1
— d'aleta 10.19, 122.5, 139.10, 485.8
— d'aletes per a contínua d'anells 547.9
— d'anell 486.15
— d'aranya 10.19, 122.5, 139.10, 257.11
— amb barba 70.2
— del batidor 259.8
— Booth-Sawyer . . . 145.4
— buida 233.9
— de la caneta 531.2
— amb el cap afuat . . 233.16
— capdelladora 538.13
— de capsal 487.1
— de carda amb doble genoll 336.4
— cavalcada 339.16
— del cèrcol 384.3
— amb comanda per corda 502.1
— amb comanda per corretja 502.3
— amb comanda per veta 502.2

pua cònica 431.17
— cònica en els dos caps 145.8
— de contínua d'anells 144.2, 489.11
— de contínua de filar lli d'anells 226.8
— de contínua Gessner 341.8
— desembragada separadament 521.6
— amb dipòsit d'oli lateral 556.7
— amb dipòsit d'oli i rosca múltiple 146.11
— amb (sense) dipòsit d'oli separable . . 553.7.8
— que dona 502.9
— d'equilibri automàtic 548.11, 553.5
— de ...lleta 550.1
— del filferro de carda. 335.17
— flexible 146.5
— de ganxo 497.9
— girant com (al revés) les agulles del rellotge 541.13.14
— giratòria 137.14
— de grapaldina i coll formant sistema . . 553.4
— amb grapaldina de suro 146.8
— de guarnició 67.2
— llarga per a retort gruixut 552.10
— moguda 516.8
— amb noueta 474.5
— con pipa d'oli lateral 147.11
— de plat amb dispositiu d'humitejar 488.6
— que plega . . 502.10, 534.1
— que plega amb moviment giratori i cursa axial de vaivé (progressiu) 517.1.2
— que pren. 502.10
— Rabbeth 145.7
— de retòrcer . 546.3, 550.2
— de retòrcer de doble acció 553.9
— de retòrcer Rabbeth 553.4
— de retòrcer de Rieter 552.12
— de retòrcer per a rodets d'una valona . 556.8
— per a reunidores . . 430.14
— amb rodament de boles 355.5
— rodant amb velocitat uniforme (a més velocitat) 123.8.9
— de secció rectangular 208.9
— sortint 339.16
— de trescanadora. . . 526.14
— de trescanar carregada 527.12
— triangular 455.11
— amb velocitat constant 139.11
— amb velocitat variable retardata 139.12
— vertical 208.10
—, la — volta freda . . 148.15
pues alternades en zig-zag 123.4
— batidores. 195.10
— col·locades en zig-zag 123.4
— inclinats 243.14
— del rastell 229.8
— xates 287.15
pujada de la barreta . 252.1
— del carro. . . 159.13, 557.13
— de la grua 166.1
— lenta del braç . . . 613.12
pujar (balancer) 547.6
— (el carro) 163.17
— (la grua) 166.2
— i baixar de l'alçada del rodet (aleta) 548.8
— la barreta 252.2
— la llana al llarc de la placa de vidre . . . 283.12
— en zig-zag (aire) . . 297.2
—, fer — la femella del quadrant 170.15
pulir el filferro 66.8
pulsador 530.17
punt d'acolsat 336.2
— d'ajustatge 54.16
— de contacte 42.17
— de creuament. . . . 422.8
— de creuament de la cursa del fuset . . . 511.1
— d'ebullició del aigua 570.8
— de fixació 350.11
— de pressió 46.2
— de reglatge 54.19
punt amb sobretorta en el fil 454.9
— de sortida 24.10
— de treball 447.1
— de trenat 511.13
— de trencament . . . 10.5
punta aplanada de la pua 355.14
— de boix 128.10
— cardant de la pua . 335.18
— entrant 30.7
— fluixa de la fusada . 175.4
— forta en les fusades. 181.10
— de la fusada 155.1
— de la fusada còncava 174.6
— de la fusada punxaguda 174.5
— de fusta dura . . . 128.9
— insertada en el fuset 128.8
— de la metxa 375.9
— de la pua . . 130.4, 131.4, 146.1, 336.1
— de la pua amb botó metàl·lic 146.2
— de la pua que torç . 165.8
— trempada 66.5
puntes 400.11
— esmussades 287.15
punts gomosos 434.7
— irregulars en la guarnició 338.11
punxa 374.19
— apilotada. 374.21
— botonosa. 374.20
— de mohair 409.15
punxegut 414.13
punxó d'empalmar . . 494.2
— de marcar 363.5
— múltiple 338.1
— senzill 337.16
— de traçar 363.5
puresa de cotó 15.12
— diferent 15.14
purga de l'aigua de condensació 571.8
— dels capolls 419.19
— del fil 428.20, 454.11
— a mà 454.13
— mecànica 454.14
purgador 611.13
— d'acer 429.7
— del fil 536.6
— guarnit de drap . . 429.5
— amb moviment de vai-vé 455.1
— per a schappe . . . 454.15
purgar el fil . . 428.21, 429.4

Q

quadra d'aspiat 562.9
— de batre . . . 197.4, 442.6
— d'empaquetar . . . 576.2
— de pentinat de llana 376.14
— de rastellat del lli . 211.13
quadrant v. t. balança, romana
— . 152.1, 170.7, 350.5 387.10
— dentat . 152.8, 181.4, 547.2
— graduat 100.5, 613.19, 614.10
— de numeració 603.2, 613.13
quadro del corró . . . 394.1
— oscil·lant 536.3
qualitat de cotó . . 13.7, 14.2
— diferent 18.12
— de la llana 266.9
— de la metxa 342.7
— mitja 19.2
— obtinguda per la barreja. 236.12
— de seda 410.4
— tèxtil del fil de paper 475.8
— uniforme de tot partida 14.16
—, primera 14.3
quantitat absoluta d'humitat 293.13
— d'àcid sulfúric del acid oleïc en brut . . . 315.6
— d'aigua evaporada . 293.12
— de contingut de fibra 417.3
— d'estiratge 142.12
— de fibres pesades . . 319.15
— dels filferros per unitat de superfície . . 68.4
— de greix del bany. . 299.3
— d'humitat del cotó . 10.8, 15.5
— d'impureses del cotó 26.9
quantitat inferior d'àcid 303.15
— necessària de calor . 293.1
— de pols 400.18
— de sericina del capoll 417.1
— de sosa 309.17
— de xurre en la llana 271.19
quedar d'un sol cap (la metxa) 133.14
quilogram 600.22
quillaja, escorxa de . . 278.2
quinina. 457.7
quitrà 484.7, 507.19
— d'hulla 508.2
— mineral 508.2
— ric en resina 508.1
— vegetal 507.20
quitranar en calent . . 508.23
— el fil de cànem . . 508.14
quitranat 507.18
— de la corda 508.20
— del fil de cànem . . 508.13
— per fils 508.17
— en fred 508.24

R

raça japonesa 414.3
radiació de calor . . . 294.14
radiador (d'aletes) 294.9, 306.15
raig d'aigua a pressió . 477.15
rail 503.9
— del carro 558.5
— porta-pues 152.10
— per les vagonetes de prestatges d'engraellat 307.13
rails del carro . 344.6, 353.1
rapidesa de la acció dels àcids 302.14
rascle 282.14, 283.6
— de fusta 317.8
— oscil·lant 281.9
rascles de leviatan . . 286.11
raspall . . 142.10, 378.12, 449.7
— -agitador. 420.8
— atomitzador 576.1
— de bossa 108.13.14
— brunyidor 70.5
— brunyidor amb pues d'acer 70.6
— cilíndric 378.12
— circular 86.6, 88.4, 94.7, 250.11, 255.3
— cònic 109.2
— de corró de fusta . 108.15
— de corró amb moviment de vaivé lateral 109.1
— de crin disposat en espiral 389.7
— desborrador 97.16
— descarregador 58.3, 75.13
— per a descarregar . 75.9
— distribuidor d'oli . . 318.1
— de drap fix 108.8
— enfonsador 379.14
— enfonsador amb moviment de va-i-vé vertical 448.15
— per al engraellat . . 49.8
— espiral 57.11
raspall giratori . 108.12, 129.1
— inferior 109.3
— sobre la mordassa superior 93.6
— netejador 446.5
— pla de cares afuades 109.4
— ruixador d'oli . . . 318.1
— transportador . . . 444.2
— de xapo 108.9
raspallat dels capolls . 420.8
— del lli 217.17
rasqueta 96.4, 479.1
rastell 245.6, 283.6
— acabador 495.16
— d'alimentació . . . 382.4
— de corder 498.1
— de desbast 495.14
— elevador 278.12
— fi . . . 213.7, 229.5, 495.16
— de fusta 317.8
— en gros 213.5, 229.4, 495.14
— guia-fils reversible . 504.12
— -guia per a les tires de paper 489.9
— intermedi . . 213.6, 495.15
— a mà 8.5, 212.20, 229.6, 245.4, 495.13
rastellador 211.14, 212.17, 229.3
rastelladora 8.6, 211.15, 229.3
rastellar 8.4
— el cànem escairat . 496.5
— les fibres de jute . 245.2
— la llana 317.9
— el lli (a mà) 211.12, 212.15
— el lli gradualment. . 212.1
— el lli sense tallar . . 212.2
— el lli tallat 212.3
rastellat del cànem 229.1, 495.10
— del cànem escairat . 496.4
— en gros 212.16
— del jute 245.1
— del lli 211.10
— a mà 212.14
— dels pèls 514.5
— del rami 262.10
rastellatge 8.3
ratlla 116.11
ratllat 115.6
— del corró amb premsa 120.20
— creuat 332.1
— fi 143.4
— irregular dels corrons 191.5
ratllats 116.10
ratlles, x — per polçada 71.16
reacció àcida 309.5
— elàstica per torsió de la fibra 101.3
reajustat del carro . . 174.2
— per excèntrics . . . 79.7
re-aspiar 424.11, 562.7
re-aspitat 424.10
rebaba 70.3
rebaixament dels caps . 243.10
— de la duresa del aigua 270.21
reblar 61.12
reblat de les agulles. . 512.13
— directe de la guarnició 61.15
rebló de coure 61.10
— encabotat 61.14
— metàl·lic 61.8
— de plom 61.9
rebre x torsions (tortes) per minut 431.2
recanvi d'agulles . . . 86.15
— de la pua 555.8
recanviar el bot de filar 470.11
— la filera obturada. . 466.10
recargolament de la fibra 101.2
recipient 289.3
recobriment per la noueta 553.3
recobrir el corró de guarnició 337.4
— les fibres de jute amb una capa d'oli . . . 237.11
— de pell el corró . . 110.3
recollida de les barbes. 444.9
— de draps 399.2
recollidor de borrissol . 322.5
— de mermes 216.2
— de tubs 3.9
recollir (les barbes) . . 444.10
— el líquid extret . . 288.15
rectificació de la platina 175.1
rectificador 314.8
— solidificat 316.18
rectificar 319.21
— el cos del cilindre . . 203.1
— la platina 175.2
recubriment de pedra . 376.1
recuit del corró 120.10
reculada del carro . . . 348.10
recular al zero (l'índex) 614.4
recuperació del greix de la llana 299.13
— de la potassa del xurre 273.4
recuperador d'oli . . . 360.4
recuperar el dissolvent per destil·lació . . . 463.5
redreçador 449.8
redreçament de les pues de carda 339.13
— longitudinal de les fibres 100.16
redreçar les fibres . . 100.15
— les pues de carda . . 339.14
reducció de la cursa . . 125.13
— del ecartament . . . 390.3
— de la força enfeltrant 302.9
— gradual del diàmetre 174.11
— de la tensió del corredor 151.1
— de la torsió 501.8
— de velocitat 347.16
— de la velocitat del corró alimentari . . 42.10
reduir la cursa del balancé 125.12
— la força enfeltrant . 302.10
— el nombre de fibres. 100.13

reduir les superfícies de refredament 295.2
— la tensió del corredor 151.2
refinació del carbonat potàssic comercial . 273.10
refinar el greix 300.8
refinat del lli pentinat . 217.12
— de la pega 508.10
reforç insertat 355.3
reforçament lateral del nervi 53.11
refredament del assecador 294.12
— del fil escalfat . . . 572.8
refredar el fil assecat . 227.11
refrigeració d'aigua . . 36.13
— del assecador . . . 294.12
refusar l'acceptació . . 15.18
regadora 239.13
regat dels fils amb aigua freda 570.5
regenerar el bany . . . 304.14
— el bany de lleixiu . . 276.6
regenerat . . . 395.10, 582.18
— alpaca 407.21
— de drap 406.12
— Tibet 407.12
— Tibet de drap de casimir (catxemiras) . . 407.17
— Tibet de drap d'estam Orleans 407.14
— Tibet de draps de musselina 407.13
— Tibet de drap de zèfir 407.14
— Tibet de forros . . 407.16
— Tibet de mitja-llana 407.20
registre d'aire 306.10
— de les bales 16.15
— de sortida de l'aire . 306.11
regla . . . 31.10, 40.13, 87.4
— collada 603.6
— de copisplet 167.3
— de copisplet amb palanqueta 168.4
— de les cues d'oreneta 29.8
— amb dents 312.10
— de desplaçament . . 564.18
— de la devanadora . . 567.7, 567.4
— amb entalles 258.5
— fixa 226.9
— -guia 558.2
— guia-fil 391.1, 566.4
— guia-fils . . . 142.8, 430.2
— porta-rodets . 125.8, 394.11
reglatge del nivell de l'aigua 286.6
— dels xapons . . 53.14, 54.14 56.3.13
regle curt 183.14
— amb divisions . . . 183.15
— movible de plegat . 190.11
— per a nivellar . . . 363.6
— porta-fusades . . . 611.2
regles disposades en espiral 309.2
regruix (m) 174.14
— en el fil 454.10
regulació de l'alimentació 42.7
— de l'alimentació en raó inversa al gruix de la tela 42.9
— de la velocitat . . . 42.10
regulador de l'alimentació 42.8
— de l'alimentació d'anelles 34.9
— de l'alimentació amb anelles i palancas . 44.4
— de l'alimentació de mallons 34.9
— de l'alimentació amb pedals 21.11, 28.9
— de l'alimentació amb rodets antifricció . 34.6
— per cargol 172.15
— de cues d'oreneta . 43.6
— del embrague de la fricció de descargolat 205.9
— de l'equilibri 291.3
— de la fricció del descargolat 349.1
— de Gully 172.4
— de pedals 312.7
— de pressió 339.4
— de tiratge 31.17
reguladora de l'alimentació 29.10
regular automaticament l'alimentació . . . 30.1
regular la corrent d'aire 32.1
— el desplaçament de la cursa del guia-fils . 517.6
— l'entrada de lleixiu de sabó 439.6
— el nivell de l'aigua . 286.7
— la tensió del vel . . 326.20
regularitat del fil . . . 605.16
— de la tela 81.7
regularització de la capa de fibres 200.8
— mitjançant el doblat 81.1
regularitzar el diàmetre del fil 421.7
reina de pi 462.17
reinflament 467.8
reixa (de fusta) 229.13, 259.13
reixat de barrots plans de ferro 368.7
relació de doblat . . . 386.9
— d'estiratge 386.7
— de transposició dels rodatges 537.5
relliscament de les fibres entre els corrons . . 103.5
— de les fibres en la guarnició 67.10
— del fre 347.10
— de la matèria a filar 319.19
— de les teleres . . . 23.6
— del tupí 499.8
rellotge, en forma de . 607.1
rellotget . 152.7, 389.5, 611.15
— dels agullers 358.4
— del aspi per a un nombre fix de voltes 563.19
— de plegar en les contínues de retòrcer d'anells 551.6
— de torta 207.5
remenador . . . 277.4, 299.10
remenar els capolls amb l'escombreta 420.4
— les madeixes de seda en el bany de sabó 433.14
remenat dels capolls (a mà) 419.19, 420.3
remetre els caps nuats en els ganxos . . . 504.16
remollar els draps . . 401.4
remoure l'aire saturat d'humitat 293.15
— en el bany 304.16
remullar el cordatge en l'aigua 507.8
— la borra en una solució de sosa . . . 437.10
remullat dels capolls. . 418.6
— dels pèls 514.2
rendiment dels capolls . 424.5
— de desengomat . . . 437.7
— del rastellat 212.7
rengle d'agulles . 85.5, 88.2
— d'agulles del pinte circular 383.9
— de forats 61.7
— de pues 123.3
rengles d'agulles. . . . 444.5
— de corrons 143.11
renovació del aire (per mitjà de diferències de temperatura) 293.16.17
rentador de llana 268.10, 284.12
— mecànic 284.13
rentadora d'aigua calenta (freda) . . . 439.4.8
— per a borra de seda 439.1
— de draps 401.6
— de llana de Eastwood 283.13
— mecànica 310.1
— mecànica de llana . 278.4
rentar l'amiant en aigua freda 490.3
— la borra de seda . . 438.15
— els (draps) 401.3
— a fons els pèls . . . 514.3
— la llana 273.14
— la llana de carda . . 268.12
— la llana químicament 297.8
— la mànega de pell amb aigua de sabó 109.8
— la seda 470.13
— la suintina 300.4
rentat 269.9
— acurat 269.3
— sobre el animal . . . 268.17
— de la borra de seda . 438.14
— dolent 269.10
— dels draps 401.2
— final 269.2
— industrial 268.20
rentat de la llana 268.9, 273.13
— de la llana de pinte 365.5
— de llanes de carda . 268.11
— a mà 268.16
— a màquina 268.19
— mecànic de la llana . 278.3
— preparatori 268.22
— químic de la llana . 297.7
— amb sabó 277.2
— amb terra de bataner 309.20
— en viu 268.17
—, bon 269.9
—, procediment de 366.5.6.7.8
renvío equilibrat per corda del arbre vertical 37.1
repartidora de llana . . 266.13
repartir el lli per manats 213.4
repassador 213.7
— de cànem 231.8
— de lli 216.6
— de pentinat 376.11
repassar el cànem 230.14, 496.8
— les pues 69.16
repassat 376.10
— del cànem (pentinat) 230.13, 496.7
— dels caps. 213.8
— de la guarnició . . . 340.2
— del lli pentinat . . . 216.4
repentinat 376.9
repesar les bales . . . 16.17
— després de la dessecació 615.14
— de les bales 16.16
repetir l'estiratge . . . 101.16
replenat dels espais buits 59.10
reposar, deixar — la solució filtrada. . . . 463.15
reposició de l'aranya. . 141.7
— dels rodets plens per altres buits 141.10
represa 573.9
reprise 573.9, 616.1
rescalfar-se (la caixa de la serreta) 60.8
reserva de fil . 145.13, 156.10, 528.1
— de metxa 224.11
— de veta 224.4
—, segona — de fil . . 157.2
residu d'àcid 310.2
— alcalí 310.3
— d'oli 238.13
— resinós 508.11
— de sal 305.20
— de la veta pentinada 374.18
residus de crisàlides . . 438.20
— vegetals 301.4
resinificar-se (l'oli) . . 459.4
resistència de cordatges de cànem 513.2
— específica 606.10
— de la fibra 6.12
— del fil . 10.3, 454.18, 606.17
— del fil al trencament 10.4
— del material 64.7
— a la tracció . 66.11, 513.8
resistent als àcids . . . 304.4
resorteig, segona — del lli 216.5
resudació del cànem en la bala 228.11
ressort 149.6
— de fulles 279.7
— de pressió 106.2
resultat del acondicionament 615.17
— del sorteig 266.7
restos de llavors . . . 26.14
retall 400.7
retalls 396.8
— de sastre 397.18
retardar respecte a la pua (bobina) . . . 124.14
— (bobina) 124.13
retasa 616.1
retenir el llapissó . . . 367.14
retentor 524.2
retocar el galgat dels xapons 54.13
retorcedor 539.6
— de cànem 539.10
— de corda 494.9
retorcedora d'aletes per a cordills 501.15
— de cànem 539.11
— de cotó 539.8
— fixa 502.14
retòrcer 12.11, 539.5
retòrcer els fils doblats en la contínua d'aletes 545.12
— directament de fusades 543.11
— en mullat . . 542.5, 552.6
— al revés 540.6
— en sec 552.7
— (la seda) 430.16
—, màquina de — v. màquina de retòrcer
retorn del dipòsit a la posició normal . . . 200.13
— del material insuficientment obert . . 405.3
— del xapó 53.5
— de la pua al eix de gravetat 553.6
retornar al seu centre de gravetat (les pues) . 191.6
retorsió suplementària . 501.4
retort 539.1
— en barrina 539.20
— cama-coix 539.20
— de cànem 582.4
— de *x* caps 539.16
— continu 542.18
— de cordes 501.1
— de cordills 500.3
— per a cosir 581.22
— creuat 591.17
— desigual 540.1
— en direcció contrària 540.9
— a la dreta 541.2
— dur 539.22
— a l'esquerra 540.12
— a l'esquerra de fils torts a la dreta . . 540.7
— d'estam 584.11
— de fantasia 589.13
— fi de lli 581.20
— i filat torts en la mateixa direcció . . . 540.8
— final 539.18
— flamejat 591.16
— fluix 541.3
— fort 539.23
— fort gasejat 584.14
— gruixut 552.10
— intermitent 557.2
— de lli 581.19
— de llibrants 500.3
— llis 539.24
— en màquines contínues 542.17
— mat 580.9
— en la mateixa direcció que la torta del filat 540.10
— en mullat 542.4
— de schappe 587.21
— en sec 542.2
— de la seda artificial 474.2
— de seda basta . . . 588.4
— senzill 539.14
— suau 539.21
— en tira-buixó . . . 539.20
— xemicat 540.1
—, primer 539.17
retorta 402.15
retrocés del carro . . . 348.10
— ràpid intermitent del guia-fil 561.7
reunidor de caps . . . 423.7.13
reunidora 2.4, 12.8, 80.12, 453.10
— de creuat ràpid . . 523.11
— de creuat ràpid amb para-trames 525.1
— amb dispar automàtic 534.10
— de napes 373.1
— per a rodets de valones 521.15
— per a seda . . 430.13, 534.11
— de vetes . . . 81.6, 373.1
reunió de varis fils . . 565.14
— de vàries madeixes . 576.13
reunir els brins de capoll 421.4
— els fils 515.8
— el lli pentinat en paquets 217.7
— els manats de lli pentinat en forma de veta 218.1
— *x* vetes (a la vegada) 104.7, 223.8
reversibilitat de la corrent d'aire humit en les cambres 573.2
revestiment de delgues. 244.11
— de fusta 312.5
revestit basto de sericina 411.17
— dels corrons de pressió 389.10

revolució de les pues a una velocitat creixenta 347.17
revora cònica 531.5
rio en carbó 120.12
— en greix 274.6
— en matèries gomoses 225.11
— en resina 508.1
riçat de la fibra . . . 101.2
ricinat de sodi 464.9
riell 503.9
— del carro 558.5
riells collats a terra . . 504.1
— penjats al sostre de la corderia 503.15
rigidesa 67.4
rindo dels capolls . . . 424.5
— de desengomat . . . 437.7
roda d'accionament de l'arbre de les conduides amb magrana . 187.11
— d'acoblament . . . 127.4
— d'angle 24.3, 132.7, 252.8
— d'angle del arbre curt horitzontal 135.8
— d'angle amb joc de cadells 187.8
— d'angle amb magrana 187.13
— en l'arbre motor per a la pujada del carro 189.5
— del balancé 230.1
— de la barreta de les pues 134.12
— de la barreta dels rodets 135.3
— de cadell 52.12
— de la cadena en el torrió del braç del quadrant 172.13
— de canvi 136.5
— de canvi de l'arbre . 187.16
— de canvi de plegat . 135.7
— de cap de cavall 114.6, 136.4, 176.13
— del carro . . 206.1, 230.1
— cilíndrica 560.11
— de comanda 11.5
— de comanda de les bobines 131.1
— de comanda dels corrons i del carro . . 162.12
— de comanda de les pues 134.9
— del comptador de l'alimentació 346.5
— del con superior . . 135.11
— conductriu de la cadena 447.4
— de les conduides . . 177.4
— cònica 24.3, 132.7
— del corró de darrera 114.7, 134.10, 176.15
— del corró de davant. 136.2
— dentada 532.6
— dentada amb esfera graduada 358.6
— de dentat interior . 505.15
— de dents fines . . . 566.14
— diferencial 126.3
— doble intermèdia . . 187.6
— d'estrella 96.2, 125.10, 132.1, 134.4, 190.6, 187.1
— d'estrella per a la cadena 254.1
— d'estrella d'inversió . 173.2
— d'estrella amb roda per a la cadena . . 172.12
— d'estrella de tivar cadena 184.6
— fosa amb mitja-magrana 348.12
— hiperbòlica de les pues 135.2
— intermèdia . . 187.9, 505.16
— intermèdia de comanda de les pues . . . 136.13
— intermèdia de torta 555.13.14
— intermèdia de xarnera 136.12
— de llanterna 546.8
— de llautó 347.2
— de marxa 134.5, 186.10, 207.9
— de marxa de dalt (de baix) 555.10.11
— moguda per con inferior 135.7
— motriu de la portarodet 505.14
— in plat amb cadells . 188.3
— del rellotget de torta 207.5
— del segon corró . . 114.9
roda sol 126.3
— del tercer corró . . 114.11
— de tiratge del carro . 186.12
— de torta . . . 134.3, 186.10
— de torta de dalt (de baix) 555.10.11
— de vis sens fi 72.7, 188.2, 373.9
— de vis sens fi graduada 207.13
— de vis sens fi amb magrana 207.8
— de xarnera 134.8
rodament de boles . . 355.5
rodanxa de feltre . . . 544.12
— de fre 549.3
rodatges de comanda del carro 177.3
— de la contínua d'anells 158.10
— d'una contínua de retòrcer d'anells . . . 555.9
— de la metxera . . . 134.1
— de la selfactina de Schlumberger . . . 184.12
rodell de gorja 497.8
rodes d'angle 126.4
— d'angle del joc d'escala 132.3, 135.10
— còniques 126.4
— d'engravació intermitent 537.1
— mogudes alternativament 537.3
rodet 11.1, 43.9, 122.6, 128.2, 255.8
— actor 547.10
— alimentari 526.10
— boig en la pua . . . 547.11
— amb capsats cònics . 122.1
— cilíndric 140.18, 518.20, 519.4
— cònic 141.1
— de la contínua de retòrcer d'aletes . . 546.5
— convex 140.19
— de corda 505.5
— de cordó . . 505.3, 509.12
— amb cos cilíndric i punta cònica 519.3
— de desplegat 430.10
— dret 519.4
— de fil de cosir . . . 520.16
— de fil d'empalomar . 593.8
— de fil-ferro 509.8
— per al fil de tensió . 511.8
— de fusta 97.3, 124.4, 537.8
— de fusta dura . . . 124.6
— de fusta per a plegat cilíndric 554.11
— de fusta per a la tela 96.6
— giratori . . . 356.7, 520.4
— Leeson amb plegat obert (tancat) . . 519.10.11
— de llautó trepanat . 124.7
— per a màquines de fer tul 520.10
— per a màquines de trenar 520.9
— de metxa 208.3, 334.10, 393.2
— de metxera . . 137.11, 139.4, 224.6, 257.4, 567.16
— de paper 124.5
— de paqueteria 520.13
— passiu en la pua . . 547.11
— de planxa 518.10
— ple 140.17
— que plega 474.6, 536.2, 547.10
— de plegar 430.11
— amb plegat arquimèdic 519.3
— de plegat creuat . . 96.14
— amb plegat paral·lel. 518.20
— ratllat longitudinalment 473.4
— amb regla guia-fils . 429.6
— de retort . . . 474.4, 550.3
— de retort preliminar. 545.1
— de reunidora 545.2
— solidari a la pua . . 547.10
— amb una (doble) valona . . . 124.1, 518.15
— de valones amb plegat convex 519.1
— de valones per a la primera reunidora . 522.7
— amb dues valones. . 518.14
— amb velocitat constant 139.12
— amb velocitat variable retardata . . . 139.11
— de veta 96.13
rodet de veta de paper 485.2
— e vidre 466.8
rodeter 515.12
— de fil 4.14
— a mà 4.16
rodetera (màquina) . . 12.1
— (obrera) . . . 2.13, 515.13
— de bombo fendit . . 524.13
— de creuat ràpid . . 524.5
— de creuat ràpid per a bobines de les màquines de bordar . . 533.9
— de creuat ràpid amb bombo fendit . . . 523.8
— de creuat ràpid per a ovillos cilíndrics . . 522.9
— de creuat ràpid per a ovillos paral·lels amb tub mogut per fricció 522.11
— de creuat ràpid per a ovillos amb puntes còniques 522.10
— per a estrelles de cartó 536.9
— de fil 4.15
— per a fils de cosir . 537.7
— a mà 4.17
— de purgar seda grega 429.13
rodets de cordons . . . 503.13
— posats en la fileta . 137.12
— senzills 43.16
rodillo de nina 7.12
rodona dels rodets . . 97.1
rolina 103.14
romana v. t. balança, quadrant
— 387.10, 613.13
— de butxaca 614.12
— per a fils 614.7.8
— per a fils i teixits . 614.15
— micromètrica per a fils 614.6
— de numeració . . . 603.2
— de numeració amb devanadora ordinària 614.9
— universal 614.16
rosanilina 457.9
rosca de filet quadrat . 252.5
— de galgar la alçada del carro 178.8
— múltiple 146.11
— de les plantilles. . . 184.8
— del quadrant 171.2
— del sector 350.14
— de tensió 344.10
— transportadora . . . 40.4
roscada 530.7
roseta 157.10
— de fundició 524.8
rosques creuades . . . 339.5
— inferiors 251.15
rotació del corredor . . 150.14
— en fred de la pua. . 148.14
— intermitent de la bobina de metxa . . 342.3
— de les pues al revés. 165.2
— de les pues durant la sortida del carro . . 164.3
— al revés del arbre principal 165.4
— del rodet per tracció del fil 140.4
— variable 537.6
rotafrotador 203.16
rota-frotament 8.17
rotafrotar 8.18
rotafrotor 203.16, 331.13, 479.2
— per a borreta 454.2
— amb corrons 333.7
— per a fils de pèl . . 409.5
— de tela metàl·lica . 388.3
rotafrotors 370.5
— amb cursa creixent . 334.2
— metàl·lics 333.11
— plans 388.4
rotllar el cilindre cobert de cuiro 119.13
rotllat del cilindre recobert de cuiro . . . 119.14
rotllo de cable 596.13
— de corda 596.13
— de fricció 529.11
— de paper 481.3, 482.2, 489.2
— de tira de paper 486.8, 487.7.11
— de veta de fibres . . 485.11
— de veta de paper 485.2.10, 488.8
rotor 113.2.10
roure 201.9
rovellat de la guarnició 64.1
ruffer 495.14
ruixador de tela metàl·lica 573.12
ruixadors divisors . . . 477.13
ruixament del fil . . . 574.1
— dels manats de jute. 239.10
ruixar 441.4
— la llana de pell . . . 269.8
— el lleixiu de rentar sobre la llana . . . 284.9
— amb sal 438.22
— uniformement . . . 239.11
ruixat amb aigua sabonosa 317.3
— amb una escombra . 317.5
— de la llana amb lleixiu 284.8
— de llana amb una regadora 317.4
— a mà 441.6
rull 329.12
ruptura del fil 554.8
— del fil per son pes propi 606.13
— sobtada del fil . . . 541.9
rusalbos 368.11

S

sabata 70.15
— per a la bóta . . . 70.16
— del fre 171.13, 359.2, 548.3
— igualadora de les pues 340.1
sabateta 73.13, 180.2
— de la candela. . . . 151.14
— del fre 147.5
— que regula el descargolat 165.9
sabó 484.6
— amoniacal 276.20
— animal 434.1
— blanc 316.2
— blanc corrent . . . 277.19
— de calç 270.16
— dur 277.17
— de magnèsia 270.15
— de Marsella . 277.18, 434.2
— moll 277.16
— negre 316.3
— neutre 277.13
— d'oleïna 434.3
— d'oli de cacacuet . . 433.19
— d'oli de coco 433.20
— d'oli de palma . . . 428.9
— d'oli de sèsam . . . 433.21
— d'oli vegetal 433.18
— en pols 277.21
— potàssic 277.16
— pur 277.12
— safreig 316.3
— de seu 310.5
— de sosa 277.17
— tou 316.3
— verd 316.3
—, el — conté álcali lliure sense descompondre 277.14
sabonera 277.22
sabre 93.9
sacsejar el cotó (les aguelles) 38.11
sagi fos 315.1
— de porc 428.18
sal 302.2
— alcalina 409.6
— d'alumini . . 270.14, 465.14
— amoniac 316.6
— que's combina amb l'amoníac 465.6
— férrica 270.13
— de Glauber . . 303.7, 309.15
— inorgànica 463.19
— de magnesi 465.9
— metàl·lica dissolta en alcohol 460.11
— metàl·lica pesada . . 469.11
— de potassa comercial 273.9
— de protoxid de manganès 469.14
— soluble de zenc . . 469.13
sala de barrejes 18.15, 23.1
— d'ensimatge 239.3
salfumant 305.5
salnitre 419.17
sals higroscopiques . . 483.13
sals potàssiques 272.13
saltar (les pues de la guarnició) 64.10
samarres de llana . . . 397.15
saponificació del greix 275.5, 315.9

saponificar el greix . . 275.6
— per mètode directe . 276.8
— l'oli 315.19
saponina 277.23
sarja 64.24
saturada de fibres (guarnició de carda) . . . 75.8
schappe per a teixir . . 587.23
— tussah 587.22
secció d'aspiat 562.9
— transversal 100.13
sector 350.5
— d'alimentació . . . 94.1
— en l'arbre dels plegadors 186.5
— dentat . . . 94.5, 152.8
seda 410.3
— allanthus 410.12
— d'anaphe 410.17
— d'arranyes 411.1
— artificial de Elberfeld 588.6
— artificial fàcilment inflamable 462.9
— artificial de gelatina 470.19
— artificial de Oberbruch 588.6
— artificial al òxid cupricamoniacal . . . 464.4
— aspiada . . . 412.18, 425.2
— del attacus cynthia . 410.12
— per a blondes . . . 587.7
— sense borrissol . . . 427.15
— de brodar 586.22
— bullida 426.21
— de capoll de nin . . 410.17
— de capolls 587.24
— carregada 587.11
— de caseïna 471.13
— Chardonnet . . 456.5, 588.7
— al col·lodió 588.7
— de color 587.12
— cordonet 586.19
— de cosir 586.17
— crua . 425.2, 426.22, 434.4
— crua borrosa 425.7
— crua mig-perlé . . . 587.1
— crua pilosa 425.7
— cultivada 410.5
— cupro-amoniacal d'Elberfeld 588.6
— descruada 434.5
— desgreixada 427.16
— non desgreixada . . 426.22
— éria 410.10
— estampada 587.17
— fagara 410.9
— de fantasia 587.10
— fermentada (fer inodora) 438.1
— fluixa 586.23
— forta 427.14
— glacé 587.15
— gofrada 587.17
— granadina 586.10
— grega 425.2
— grega del Asia Menor 426.12
— grega de Bengala . 426.9
— grega amb caps nuats 428.17
— grega de la China . 426.5
— grega de Corea . . . 426.8
— grega ensabonada . 428.8
— grega espanyola . . 426.18
— grega europea . . . 426.14
— grega francesa . . . 426'15
— grega de Grecia . . 426.19
— grega de gruix irregular 428.18
— grega hongaresca . . 426.17
— grega d'India . . . 426.9
— grega italiana . . . 426.16
— grega de Japó . . . 426.6
— grega de Llevant . . 426.11
— grega en madeixetes 426.3
— grega de Persia . . 426.10
— grega re-aspiada . . 424.18
— grega de la Síria . . 426.13
— grega en Troques . 426.4
— grega uniforme . . . 425.4
— grossera 435.16
— igual 427.13
— índia Mezankora . . 410.15
— índia tussah 410.13
— laminada 587.16
— Lluna 588.8
— de llustre mat . . . 427.19
— en madeixes 412.18
— per a màquina de cosir 587.9
— marina 411.2
— Meteoro 588.10
— midada 602.17
seda mig-bullida . . . 434.11
— per a mitjes 586.18
— molinada . . 431.8, 586.5
— de morera 410.5
— de morera silvestre . 410.7
— muga 410.11
— obrada 431.8
— de nitrocel·lulosa de col·lodió acètic gelat 459.5
— de nitrocel·lulosa de col·lodió-acetona . . 460.3
— obrada 586.5
— ombrejada 587.13
— ondejada 586.15
— per a passamaneria . 587.6
— al piroxil 588.7
— plena i elàstica . . 427.14
— provenint de capolls ensofrats 427.1
— per a puntes 587.7
— de ricí 410.10
— rondontia 410.16
— roscada 586.15
— salvatge 410.6
— de sarrell 587.8
— silvestre 410.6
— Sirio 588.9
— suavitzada 434.11
— de bon tacte 427.4
— per a teixir 587.5
— tenyida clavillada . . 587.14
— torta 431.8
— trama . . . 431.10, 586.11
— Tussah de la Xina . 410.8
— uniforme 427.13
— verdosa Yamamai . . 410.14
— de vidre 491.13
— viscosa 468.9, 588.8
— a voltes comptades . 602.17
sedàs 299.12
— per a capolls . . . 418.15
— cilíndric 476.14
— cilíndric amb seccions longitudinals . . . 477.2
— insertat 285.9
— longitudinal 476.15
— amb tires de cautxú 477.6
seder 412.13
sedera 412.14
segat del fil 541.9
segment 55.5
— acanalat 85.7
— amb agulles 85.4
— d'agulles . . . 378.2, 383.1
— de barretes 378.2
— de cuiro 85.6
— dentat . . . 360.17, 547.2
— dentat per al moviment de retorn del fuset . 511.6
— de dents de bronze . 94.6
— ilis 89.12
— pentinador . . 85.4, 87.11
— de pintes 378.2
— ratllat 378.3
— vestit de cuiro . . . 380.11
segones 579.13
selfactina 11.17, 138.14, 159.7, 204.13, 343.13
— per a borres 204.14
— per a números prims 188.16
— de retòrcer amb la fileta sobre carro mòbil 557.3
— de retòrcer amb les pues sobre carro mòbil 557.14
— de tòrcer 12.12
— per a trama 188.15
selfactines de retòrcer . 557.1
sella 105.6
— dels corrons de pressió 143.8
— de pressió 106.13
selleta 252.14
— per a la broqueta . 523.6.13
— de pressió 393.9
— per al troquillió . . 603.5
sensibilitat de la balança 613.10
— del regulador de l'alimentació 44.7
— de la seda en els àlcalis 437.6
sentinella 51.16, 76.2, 358.11, 385.2
sentit, en — oposat . . 29.4
senyal dels raspalls . . 96.8
senzill 133.15, 586.16
separable 320.18
separació . . . 68.12, 390.4
— del borrim 31.14
— del borrissol 31.14
separació dels draps batanats dels no batanats 399.18
— de les fibres 230.16, 374.8
— de les fibres llargues i curtes . . . 374.4, 444.18
— de les fibres del lli . 211.18
— de les fibres de pasta en faixes en el sedàs 477.1
— imperfecta 211.20
— de la llana morta . . 266.5
— en tires de la fulla prèviament dividida 478.8
separador . . . 445.11, 446.15
— de fils 153.4
separar les capes de jute en manats . . . 235.11
— els cordons 500.5
— les fibres del lli . . 211.19
— la llana del llapissó . 368.9
— la llana morta . . . 266.6
— la substància greixosa 299.18
— la terra de bataner per rentat en aigua 298.16
sequedat absoluta del fil 615.11
sericina 411.8
— dura 411.16
— estovada 412.2
— suavitzada 412.2
— trencadissa 411.15
sèrie de pinces . 214.8, 449.15
— de rastells 214.8
— de tubs de calefacció 295.5
—, doble — de gills . . 451.6
serpenteig del carro . . 345.3
serpentejar (carro) . . 345.4
serpentí refrigerant . . 462.1
— de vapor 298.6
serra circular 231.16
serreta 51.8, 59.18, 86.8, 88.8, 98.1
— d'acer 340.10
— descarregadora 58.2, 320.12
— igualadora . . 260.8, 320.3.11
— amb moviment de retrocés 58.4.8
— reguladora 320.3
— seccional 330.4
— de tota l'amplada . . 330.3
setrill 361.13
— per a pues de contínua d'anells 391.6
seu 428.12, 484.4
— rus 359.13
shoddy 407.6
— de catifes 407.9
— de filtre de premsa d'oli 407.10
— de filtre de premsa de sucre 407.11
— de flassades 407.8
— de franel·la 407.7
— de seda 412.5
sifó 362.3
silicat potàssic 369.8
— sòdic 369.9
sisal 492.6
sistema v. t. aparell, dispositiu, joc, màquina, mecanisme
— d'alimentació . . . 382.15
— anglès de filatura . . 364.9
— anglès de retort . . 542.11
— Bradford de filatura 364.9
— de cardes-metxeres . 193.4
— escocès de retort . . 542.8
— d'estiratge amb tres rengles de corrons . 143.11
— de filar amb anells . 138.5
— de filatura (intermitent) 1.5, 138.15
— francès de filatura . 364.10
— d'inserció de les pues 68.9
— internacional de numeració 599.12
— de doble llevador a la carda emborradora . 202.3
— de doble llevador en totes les cardes del assortiment . . . 202.2
— mètric de numeració 599.12
— de palanques con llengua de serp . . 166.8
— de tres parells de corrons d'estiratge . 205.2
— de pua 145.3
— de transport de les vetes 80.11
slip 599.4
so del esmerilat . . . 339.10
sobre-tòrcer el fil . . . 541.7
sobrer 3.19
sobretaula de gartell . . 399.15
soca replenada de metall 513.14
sòcol 95.3
sol 126.3, 291.4
solatge de les impureses 284.5
solatges de greix de llana 300.2
soldador 86.22
soldadura de les agulles 86.21
— dels brins de seda . 412.4
soldar les agulles . . . 86.20
— -se (els flocs pentinats) 85.13
solidificació del greix de la llana 300.16
— del suavitzant . . . 316.17
solidificar-se (greix de llana) 300.17
solubilitat de la matèria gelatinosa en l'aigua 471.5
— del xurre 272.3
soluble, poc 412.3
solució d'acetona . . . 460.4
— acuosa d'àcid clorhídric 305.7
— acuosa de sal amoníac 465.7
— alcalina . . . 275.10, 437.4
— alcalina caseïna-acetona 471.20
— alcohòlica aquósa de caseïna 472.2
— alcohòlica de clorur d'amoni 457.11
— alcohòlica de clorur ferrós 456.13
— d'alum 238.18
— de bisulfat alcalí . . 465.4
— calenta de sosa . . 470.14
— de caseïna 471.15
— de cautxú (molt fluïda) 65.11, 463.6
— de cel·lulosa al òxid de coure amoniacal . . 464.13
— de clorur estanyós . 457.2
— de clorur mercuriós . 459.12
— de clorur de sodi . . 465.5
— de cola 71.11
— de col·lodió concentrada 457.10
— de col·lodió portant aigua 462.5
— escumosa 277.10
— d'èter acètic 460.10
— d'etil-acetat 460.10
— feble d'àcid clorhídric 305.7
— per a filar 461.14
— de gelatina 471.4
— greixosa 298.11
— neutra 305.13
— neutra de sal . . . 465.8
— neutra de sal alcalina 469.6
— de nitrit de sosa . . 460.5
— de potassa 273.5
— de sabó calenta . . . 433.12
— de sabó lleugera . . 194.11
— d'una sal en alcohol 460.12
— de sal saturada . . . 469.5
— de salnitre 419.17
— de silicat amb amoníac 369.10
— de sosa . . . 316.10, 419.18
— de sosa càustica . 276.11, 437.5
— de sosa tèbia 309.18
— de sulfat ferrós . . 469.15
— de sulfat de níquel . 472.9
— de vidre soluble . . 463.3
— viscosa per a filar . 464.6
sonda 593.23
sorra 26.12, 268.7
sort de llana 266.8
sorteig 235.1
— de les bales 18.10
— i batut de la llana . 364.15
— dels capolls 413.2
— dels draps 399.7
— segons les floques i la finor 265.2
— en gros 399.10
— de la llana 263.18
— del lli pentinat . . . 216.17
sortejador de borres . 196.
— de draps 400.1
— de jute 236.6
— de llana 264.1
sortejadora de draps . . 400.2
— de llana 264.2
sortejar les bales segons la qualitat 18.11

sortejar les barbes segons la llargada 446.11
— la llana 263.14
— la llana segons la llargada 364.16
— el cànem pentinat . 228.7
— segons el color . . . 265.4
— a mà 265.2
— per pesada 612.10
— les troques en bàscules 576.17
sortida 103.7
— de l'aire 296.6
— de les capes fibroses 326.6
— del carro 159.10, 164.1, 343.14, 557.10
— del cotó 35.7
— de la estopa en forma de veta 221.15
— del fum 376.3
— de la solució 298.8
— del ventilador . . . 312.15
— de veta 198.5
sortija de la llana segons la qualitat dels vellons 264.23
sortint 355.8
— arrodonit 282.4
— de la bancada . . . 185.6
— del ratllat 116.12
sortir (el carro) 163.17
sosa 276.1, 309.10
— amoniacal . . 276.3, 309.13
— anhidra químicament pura 309.11
— calcinada 309.12
— càustica . . . 276.10, 472.8
— cristal·litzada . . . 276.2
— de Leblanc 309.14
— Solvay 276.3
— sulfatada 309.14
sostenir-se en flocs (les fibres) 14.7
sotaix 400.13
soterrani humidificador 574.13.14, 575.3
stock de llana 264.3
suarda 272.1
— cerosa 274.9
suavitat del fil 138.20
suavització del jute ensimat 240.1
suavitzador 314.8
— de jute amb mecanisme d'ensimatge 241.4
suavitzadora de jute . . 240.6
suavitzant solidificat . . 316.18
suavitzar la borra . . 440.16
— la fibra de llana . . 314.4
— el jute ensimat . . 240.2
— la seda 434.9
suavitzat 434.8
— del fil per vaporitzat 569.12
— de les fusades . . . 571.16
subdivisió de les fibres 237.8
subgenre 13.6
submersió del fil en aigua calenta 573.16
substància cel·lulòsica . 472.12
— explosiva 462.6
— greixosa 299.18
— intercel·lular de les cel·lules de jute . . 237.10
— saponificadora . . . 275.8
— suavitzant 314.8
substàncies incrustants. 475.7
substitutiu d'oli . . . 316.12
— de sabó 277.20
suc de rentat . . 275.11, 278.7
sucs de la crisàlide . . 419.9
suintina 300.3
— rentada 300.5
sulfat d'alumini 303.9, 465.15
— d'amoni 469.8
— de calç 310.6
— de coure 458.23
— ferrós 469.12
— de magnesi 465.11
— de manganès 401.16
— de potassa 272.10
— potàssic 272.10
— sòdic 303.6
— de sosa 483.14
sulfoleïna 238.10
sulfur de carboni 238.19, 297.20, 438.6
— de ferro insoluble . . 469.16
sunn 492.7
superfície brillant (borrosa) de la guarnició de carda 338.9.10
superfície cilíndrica per a la primera capa del cul 168.1
— cònica per a la última capa del cul . . . 168.2
— esmeriladora 202.14
— de la fibra 6.20
— del fil 9.23
— frotadora 332.9
— de la ganiveta . . . 409.11
— interna del capoll . . 417.5
— de refredament de la estufa 295.1
— de treball dels corrons de carda 323.14
— de treball de la guarnició de carda . . . 60.14
— de treball del sector 152.3
— de treball semicircular 232.19
— de treball del xapó . 61.3
— de trencament afuada 10.7
— de trencament llis . 10.6
superposició de vàries teles 41.12
— del vel 326.3
suplent de filador . . . 3.1
suport 54.9, 59.9, 132.11, 251.12, 373.7
— acolzat 207.11
— ajustable . . . 202.16, 206.10
— ajustable del plegador 178.9
— ajustable vertical i horitzontalment . . 162.7
— d'ajustatge 55.2
— americà 324.4
— del anell de rodament 355.7
— articulado 252.15
— del arbre de la llanterna 192.7
— de la balancera . . . 603.9
— per a la barra del dispar 95.5
— de la bitlla 529.6
— del cadell 95.9
— de caiguda de la crossa 165.11
— del cap de la pua . . 255.5
— amb casquillo . . . 324.6
— cilíndric 290.9
— de cilindres 105.4
— collarí flexible . . . 289.13
— del comptador . . . 358.7
— del corró esmeriladors 73.10
— culís 59.3
— de darrera del carro 178.6
— de davant de fundició del carro 178.5
— amb dolla 324.6
— elàstic 146.9
— del elevador 40.1
— de l'esmerilador . . . 73.9
— d'esquadra 349.5
— de fileta 395.1
— en forma de forquilla 530.10
— en forma de ganiveta 44.3
— de forquilla 342.5
— del fuset 128.12
— del fuset en forma de creu 510.7
— de galgat amb agulla index 80.2
— de ganivet 111.13
— de la grapaldina . . 131.5
— guia . . . 59.6, 357.3, 361.3
— del guia-fil amb gotet 531.7
— individual de les pues 354.15
— lateral oscil·lant . . 201.12
— de la llanterna amb untatge automàtic . 145.2
— del llevador 88.7
— de muntant de la fileta 127.7
— de nucli cònic . . . 484.15
— obert de les pues . . 356.2
— oscil·lant de la politja 192.4
— oscil·lant de la serreta 58.9
— del pinte 99.9
— del pinyó de comanda 176.11
— de piu rodó 111.12
— del pivot . . . 384.4, 528.4
— de platabanda per a vàries pues 354.12
— de les platabandes 178.5, 344.7
— de la politja guia . . 353.5
— de la politja guia del accionament per politja de tres canals . 192.8
— de les porta-rodets . 505.11
— de la pua . . 145.9, 177.15
— de les pues 354.11
suport del raspall . . . 88.11
— de les rodes del carro 344.5
— del rodet . . . 534.12, 535.8
— del rodet en forma de forquilla 356.15
— de la rosca de tensió 344.11
— tancat 324.6
— de les taules de fileta 394.8
— de la tela . . 41.3, 250.12
— per a les teles . . . 84.5
— tensor 41.5
— de torrió ajustable del cilindret 324.2
— del torrió del pelador 324.3
— dels torrions de les forquilles 281.6
— vertical de fileta . . 89.7
suportat per culisses . 20.13
surar en l'aigua d'aspiar (capoll) 420.1
sweater de llana . . . 397.15

T

tac 132.8
— de la culissa 531.13
tacha 338.4
tacte 13.12
— aspre 427.5
— cotonós 427.12
— cruixent 427.6
— dolç 427.8
— plé i elàstic 427.9
— sec 427.11
— de la seda 427.3
— suau 427.8
tactor 530.17, 534.16
— de la ruptura del fil 533.5
talc 253.3
tall 67.14
— central per al piu d'entrenament del rodet 552.11
— en el gotet 527.13
— guia-fil 527.10
— de la pua de la guarnició 338.12
— del vel 330.6
tallador 328.10
— de fusta 243.8
— de jute 242.13
— longitudinal . 481.11, 489.4
— longitudinal amb arbre de ganivetes i corró de gorges 482.14
— longitudinal amb un sol arbre de ganivetes 481.13
— longitudinal amb dos arbres de ganivetes. 481.12
— longitudinal amb dos corrons de gorges . 483.8
— pel llarc 481.11
— de la tela 321.15
talladora de jute . . . 242.14
— mecànica 242.15
— mecànica de cadenas 244.3
— mecànica per a cànem 231.15
tallar les capes verticalment 197.7
— els caps enrotllats en l'arbre 196.12
— la fulla de paper en tires 481.10
— la llana de la pila . 311.8
— el lli 211.1
— el manat de jute . . 242.12
— el matalàs 321.13
— els peus de les fibres 243.4
— el ratllat en el corró 120.19
— la tela 321.13
— les tires de pell . . . 118.19
— els traus 400.9
— el vel entre dos pintes 444.7
— les vores sortints del drap 118.8
tallat del cànem . . . 231.11
— de les estopes . . . 232.11
— de les fibres de jute 242.9
— de la fulla de paper 481.9
— del lli 210.21
— a mà 231.12
— dels manats de jute 243.9
— de les vores 400.14
talls atasconats 354.5
— cuneiformes 354.5
—, la veta té . . 101.21, 108.2
tambor de la cadena de descargolar 179.12
— de carbonització . . 402.14
tambor de delgues de fusta 336.14
— desplegador . 356.14, 358.15
— espolsador 259.7
— con fre apretat . . . 356.6
— metàl·lic 196.11
— metàl·lic d'aspiració . 195.9
— metàl·lic inferior (superior) 33.10.11, 33.17, 34.1
— metàl·lic trepanat . . 220.15
— de la pentinadora . . 262.3
tamboret de la cadena 171.6
— plegador de la cadena 173.6
tampó de cuiro 442.1
tanca de bajoneta . . . 549.1
— excèntrica 219.9
— de ganxo 487.5
tancament del circuit . 113.13
tancar el circuit 113.12
—-se (cordó) 511.4
tap ajustable 286.8
— de davant del cilindre 291.11
tapa 31.8, 126.7, 201.8, 355.10, 361.5
— d'acer 123.5
— de la bóta . . . 33.6, 79.13
— entre la bóta i el llevador 79.4
— del dau del arbre . . 94.13
— de la devanadora . . 33.14
— de la entalla d'untatge 344.14
— del fons a xarnera . 27.13
— amb frontisses . . . 79.3
— de fundició en creu . 524.8
— de les grapaldines . . 255.13
— de la guarda ajustable 404.11
— del lladre 78.8
— del llevador 79.2
— metàl·lica 202.7
— de planxa . . 195.12, 201.10
— del raspall 88.3
— revestida amb fang . 376.4
— de vidre 44.10
— del volant 202.6
— de xarnera de roure 201.9
tapets 397.8
taquímetre 360.10
tara (efectiva) 17.2.3
— real 17.3
tascó . . . 73.13, 184.2, 497.7
— mòbil 179.16
tassa per a la bitlla (bitllot) 145.11
— escorredora 281.8
taula d'alimentació . . 111.2, 443.14
— alimentària . . 50.10, 77.11, 200.14, 203.6, 453.11
— alimentària superior . 405.5
— còncava de rotllar . 329.14
— dobladora . . 219.1, 251.10
— d'eines 362.4
— d'equivalències de filats 612.12
— d'estendre . . . 8.11, 218.4
— d'estendre de cadena 501.12
— d'estendre per a cànem 232.1
— d'estendre amb eriçons 451.7
— d'estendre per a fibres curtes (intermèdies, llargues) 451.2.3.4
— d'estendre amb gillbox 451.5
— d'estendre amb porcupines 451.7
— de fileta 139.6, 394.13, 564.15
— de fusta tapissada de peluix 557.16
— giratòria . . . 439.11, 442.3
— guia-tela 84.3
— inclinada 98.2
— d'inversió 448.4
— per a fer paquets . . 215.13
— paravent 391.2
— de pesos i números de fillats 612.12
— de la premsa . . . 577.14
— de protecció 229.11
— protectora dels esquitxos 225.16
— de ruixar 441.8
— de sorteig 265.6
— de sortida 288.10
— de triar draps . . . 399.14
— de les vetes . 90.12, 251.10
tauleta de marca . . . 235.6
— negra 422.17
tebi 60.10
teclado 43.3
teixit de cadeneta . . . 68.15

teixit de camí 68.13
— de cautxú 335.3
— de costat (a dues, tres costelles) 69.2.3.4
— de cotó 64.22
— en diagonals de quatre (de sis) 68.16, 69.1
— dels filferros 335.10
— per a guarnicions . . 64.21
— en línies diagonals (longitudinals) . . 68.13.15
— de mescla 64.23
— molt (poc) nombrat 16.12.13
— ortogonal 68.10
— de *x* plecs 65.1
— de cinq plecs de creuhat de cotó 65.4
— de quatre plecs cementats amb solució de cautxú 65.7
— de les pues. 68.8
— unió 64.23
— de yute molt (poc) nombrat 16.12.13
tela 7.11, 34.4, 41.7, 325.3, 328.12
— d'alimentació 41.11
— alimentada 45.8
— alimentada per minut 41.18
— alimentària 448.8
— de batan. . . . 50.9, 77.10
— de batan acabador . 47.8
— de borra 322.8
— de la carda acabadora 325.5
— de la carda emborradora 325.4
— disposada en una direcció 325.18
— entregada 45.9
— d'esmeril . . . 70.14, 339.2
— sens fi . . . 196.10, 328.6
— sens fi conductora de vel 328.8
— sens fi de cuiro. . . 93.3
— de fibres creuades . 325.7
— de fibres dispostes en la direcció de l'alimentació 325.6
— formada de vetes. . 250.5
— homogènia 47.15
— irregular 47.14
— metàl·lica 202.8
— metàl·lica amb *x* malles per unitat de superfície 465.18
— metàl·lica a grans malles amb tires longitudinals espesses . . 477.7
— de paraigües 397.10
— regular. 47.15
— de seda 450.17
— silèsiana 397.10
—, fer — de vàries vetes 81.5
telera 196.10, 327.11
— d'acer 365.9
— d'alimentació (de la obridora) . . . 29.7, 199.1
— alimentària 27.1, 41.1, 48.6, 243.15, 247.6
— alimentària sens fi . 20.8
— alimentària vertical amb claus. 260.9
— de cardes sens fi . . 448.1
— amb claus . . . 22.4, 200.7
— descarregadora . . . 320.4
— de distribució . . . 23.8
— elevadora . 21.9, 23.4, 38.2
— d'entrega 38.1, 197.12, 235.16
— d'entrega dels rulls . 329.15
— sens fi 308.2
— sens fi d'agulles . . 443.8
— sens fi alimentària . 259.12
— sens fi de cardes . . 445.1
— sens fi de cuiro. . . 451.8
— sens fi amb moviment d'inversió . . 40.7
— amb guarnició de pues de ganxo 367.15
— horitzontal (inferior) 21.8, 29.2, 201.1
— inclinada amb claus. 28.6
— metàl·lica 365.9
— metàl·lica sens fi de moviment lent. . . 295.14
— de pintes . . 230.9, 245.12
— per a la pols . . . 38.15
— principal 23.7
— amb puntes 233.5
— rastelladora 245.12
— de rastellar. 230.9
telera de sortida 197.12, 235.16, 313.8
— superior 296.9
— per a la tela 328.11
— de tela metàl·lica . . 296.8
— vertical (doble) 38.2, 201.6
teleres d'alimentació . 218.5
— alimentàries marxant paral·lelament . . . 221.5
— sens fi 22.3
— sens fi marxant a la mateixa direcció . . 23.2
— sens fi marxant en direccions oposades 23.3
— mòbils 575.14
— de pintes 214.4
teles mullades. 573.13
temperatura del aigua . 269.19
— del aire 293.8
— d'assecat 293.5
— de carbonització . . 306.5
— de dessecació . . . 417.13
— del lleixiu de rentat 275.15
— mitja 293.9
—, baixa 572.6
tenacitat 66.14
tenir xemics (el fil) . . 169.2
tensió de la bossa de cuiro 332.12
— de la cadena . . . 351.1.3
— del fil 140.6
— del fil per la grua . 557.12
— dels fils 498.12
— dels fils mitjançant grua carregada. . . 168.9
— forta 63.5
— màxima del fil . . . 454.17
— de la metxa 125.2
— dels pianos. 359.17
— de plegat del fil . . 168.8
— tangencial del fil . . 155.11
— uniforme dels pianos 391.9
— del vel. 327.2
—, forta — del fil . . . 552.2
tensor de cadena . . . 40.5
terme mig d'aigua de la llana 287.7
— mig d'una barreja . 19.1
termòmetre de mercuri 616.7
termoregulador 616.16
ternal 304.3
terra 291.4
— de bataner. 298.15
testa 103.8
— del arbre girant al voltant del pivot. . 534.4
— de l'aranya. 130.6
— de la broca 534.7
— del carro. 351.6
— d'estiratge . 232.17, 480.13, 486.1
— foradada 548.12
— de la metxa 375.9
— de la palanca 179.15, 551.9
— de la premsa. 288.4, 578.1
— de la pua 123.11
— del velló 265.15
testera 95.2, 352.16
— del carro 206.2
— de davant . . 206.8, 352.17
— menor 206.8
— petita 352.17
— dels rodets 497.10
— de la selfactina de retòrcer 558.13
tetraclorur de carboni . 297.21
textilosa 480.8
tija filetejada 72.11
— del pistó 291.14
— rodona 97.9
— de la vàlvula d'admissió 292.7
timbre 370.9
tintat dels draps . . . 401.17
tipus de bobina . . . 153.7
— de carda 77.1, 319.8
— de draps 396.5
— de fileta per a fils gruixuts 545.3
— de fileta per a fils de torsió forta 545.4
— de pua 145.3
tir base 598.11
tira d'acer amb puntes 62.8
— de feltre 356.1
— de paper. 486.2
— de paper alimentada 484.13
— perforada 282.5
— de vel 203.14, 329.8
tiradora de capolls . . 421.1
tiranda. 594.9
tirant 46.4, 89.8, 241.12, 252.16, 290.2, 391.3
— de la forquilla per a la corretja 112.1
— de tensió inferior . . 344.12
tirants del carro . . . 345.5
tirar en sec. 421.17
tiratge en sec. 421.16
tiratge internacional . 601.12
— nou de Lió. 601.13
— de la seda 601.10
tires de cautxú 477.6
— curvades. 62.2
— longitudinals espesses 477.7
— longitudinals en forma d'engraellat . . . 477.5
— de pell. 118.19
— soldades 477.9
— de tela metàl·lica . . 477.11
tiruar 291.7
títol acondicionat . . . 602.9
— americà 602.4
— decimal 601.15
— després del descruat 602.8
— fi 602.7
— francés. 601.19
— gruixut 602.5
— internacional 601.15
— de Lió. 601.18
— de Manchester . . . 601.20
— mig 602.6
— de Milà 601.16
— piamontés 601.17
— prim. 602.7
— de la seda 598.4
— de Torí 601.17
— vell de Milà 602.2
— de Viena 602.1
titular la seda 601.11
tivar la cadena . 181.12, 351.2
— la cinta de la carda. 337.7
— la corda 513.7
— la telera 41.2
— el vel 327.3
tivat del fil. 554.7
to per a combinar . . 311.5
tobera de vapor. . . . 280.12
tolerància. 616.1
— del títol 602.12
tombar, fer (troques) . 576.4
top . . . 132.8, 346.8, 348.8
— del carro 358.16
— fix 167.5
— de molla 359.1
— regulable 241.11
topada del carro . . . 191.11
topador de goma . . . 290.3
topu 182.5, 192.10
— ajustable en la barreta d'unió 180.6
— de goma. 290.3
— posterior amb molles 192.9
torçal 593.10
— per a lliços. . 581.21, 593.14
— per a pintes 581.21
— de seda 586.7
torcedor 5.7, 498.17
— de llana 539.12
torcedora 5.8
— de llana 539.13
— de seda per a organsí 430.17
tòrcer 8.21, 539.5
— els caps junts . . . 539.4
— una corda 500.4
— cordes 501.2
— els cordons. 505.1
— en direcció contrària 540.6
— les fibres juntes . . 8.19
— al fil de fantasia (fil d'ànima) 560.3
— el fil en el sentit de les agulles d'un rellotge 153.15
— el fil en sentit contrari a les agulles del rellotge 154.1
— els fils en un cordó 498.5
— els fils junts a mà . 431.13
— fluix 431.4
— junts els caps de seda grega 422.9
— lleugerament els caps 430.9
— i plegar el fil en la mateixa direcció . . 154.3
— un rull 496.17
— en sec 542.3
— varis caps tenyits de colors diferents. . . 591.15
—se juntes (vetes) . . 387.6
torn 10.15, 304.3
— amb dues pues . . . 11.8
torn de corder 496.21
— d'esmerilar corrons de carda 339.6
— de ferro 497.15
— a mà 10.16
— per a muntar les guarnicions de carda . . 63.9
— de peu amb cordó senzill (doble) . 10.18, 11.4
tornada del xapó . . . 53.5
tornapunta 497.8
tornar a posar l'aleta . 141.6
— les fibres de jute suaus i flexibles 240.3
— el xapó 53.6
—, fer — suau i tova la fibra de jute. . . . 237.7
—se negre (llapissó) . . 307.2
—se resina (l'oli) . . . 459.4
tornassol, blau 309.7
— vermell 309.6
tornejar la bóta. . . . 337.2
— el cos de cilindre . . 203.1
torrar els capolls . . . 417.9
torrefacció dels capolls 417.10
torre-filtre 271.16
torrió 530.11
— de la manivela . . . 246.3
— del braç de la pinça 88.12
— del cadell 96.1
— del cilindret 59.1
— de les cordes en el carro 174.1
— per a fixar. 184.11
— de la forquilla . . . 281.7
— d'oscil·lació 89.5
— de la palanca . . . 354.2
— de la palanca-forquilla 182.2
— per a la palanca de tensió 94.11
— de la politja tensora 349.11
— del quadrant 184.10
— roscat 346.6, 362.11
torsió . . 9.4, 345.12, 498.8
— d'Albert 509.3
— cap a la dreta . . . 153.14
— creuada 509.2
— en la direcció de les agulles del rellotge . 541.1
— en direccio contrària 540.11
— directa. 509.3
— donada durant la sortida del carro . . . 164.4
— a la dreta 541.1
— dura 541.5
— a l'esquerra 540.11
— excessiva 501.7
— extra-forta 541.6
— falsa. . . 9.7, 204.1, 331.11
— final. 153.4
— fluixa . 138.19, 170.5, 541.4
— forta 138.8.9, 541.5
— inversa 509.2
— de mà dreta 541.1
— de mà esquerra. . . 540.11
— permanent 9.8
— durant la sortida . . 345.13
— suau. 541.4
— suplementària 159.11, 164.16, 343.15, 506.2
— uniforme 431.1
—, primera (segona) — de la seda . . . 429.15, 430.15
torsions de filat i retort 540.4.5
—, nombre de — per aguller 207.7
torsiómetre 9.11, 432.4, 610.9
torta. . . . 9.4, 345.12, 498.8
— efectiva 154.6
— excessiva 501.7
— del fil d'ànima . . . 561.12
— fluixa 8.23, 431.5
— forta 8.24, 431.6
— suplementària . . . 557.11
—, donar 9.6
—, primera (segona) — de la seda 430.15
—, dues voltes de . . . 554.2
tortó de resina 508.12
trabucat automàtic del aigua 365.13
tracció del fil 554.7
— a mà 606.21
tractament amb àcid sulfurós 401.11
— de les aigües de rentat 299.5
— delicat de les fibres. 38.4
— de draps 399.6
— dels filaments per el formaldehid 472.4
— per fred i calor alternats 573.4

tractament per vapor . 418.2
tractar el cotó per un àcid sulfo-òxid . . . 457.20
— les aigües de rentat . 299.4
— les aigües de suarda 299.4
— les estopes de lli . . 221.1
— amb licor alcalí (borra) 437.3
— els lots de lli diferents per separat 212.5
— la llana per tremujes perforades 283.14
— amb permanganat de potassa 460.6
— la seda per una solució de sabó amoniacal 468.4
— seguidament el fil amb lleixiu 467.14
— per una solució de sal metàl·lica 469.4
tràfec automàtic del aigua 365.13
trafegat de les aigües de rentat 280.6
trama 139.1
— d'estam 583.21
— gruixuda 586.12
— de seda 586.11
— de selfactina 138.18
transformació de la tela en vetes 451.11
transport de les bales 17.5
— sense creuar 325.13
— dels feixos a la filatura 210.11
— en forma de tela . . 324.12
— del vel 198.14
transportador . . 282.12, 283.4
— de la veta 491.1
transportar la bala a mà 17.6
— la tela amb creuat . 325.17
trapa de descàrrega . . 260.3
trascanador de madeixes 5.1
trascanadora 2.13
— de madeixes 5.2
— de seda 424.19
traspuar (cotó) 15.9
trau arrodonit 373.13
— culls 90.9, 259.6
—-guia 487.6
— obert 543.9
— de la politja 44.13
travesser 344.3, 497.4, 499.2, 500.10
treball apretat sense augmentar la torta . 501.6
— de barreja 19.11
— clos sense augmentar la torta 501.6
— a mans 6.7
—s preparatoris 263.12
treballar les borres . . 435.8
— el capoll verd . . . 413.12
— en estat humid . . 428.5
— en estat sabonós . . 428.6
— independentment . . 198.12
— el manat dels dos costats 243.17
—, grua i plegador no treballen 165.1
treballat de les borres . 435.9
trementina 117.19
tremp del filferro d'acer al buit 66.9
trempar a duresa vidriosa 74.11
— les pues 74.10
tremuja 543.8
— d'aigua 242.6, 542.10, 543.4, 558.1
— d'alimentació . 284.6, 320.2
— alimentària 22.2, 89.15, 196.8, 200.5, 260.7
— alimentària de la tela 93.4
— del cotó 29.1
— humitejadora 485.3
— de humitejar 481.4
— per al líquid . 482.4, 486.10
— pesadora 320.5
— premsadora 283.15
tremujes perforades . . 283.14
tren de barques 279.11
— de rentadores 279.11
trena 597.6
— bullida 514.12
— de crines 514.10
— de tralla 593.18
trenadora mecànica per a cordes 510.2
trenat de cànem . . . 231.4
— de madeixes 576.10
trencadora de tiges de ram 261.5
triangular 261.7
trencament del bri de capoll 424.3
— de la corda 192.1
— de les fibres de llana 369.6
— d'un fil 521.7
— de la lleva 357.13
— de la metxa 125.3
— dels punts defectuosos 455.2
— sobtat del fil . . . 606.22
— del vel 50.4
— de la veta 111.8
trenca-nusos 424.2
trencar la adhesió del teixit cel·lular . . . 237.9
— la fibra de llana . . 310.16
— els flocs de borra . 195.8
— els manyocs de borra 195.8
—-se (bri de capoll) . . 424.4
—-se (fil) 345.14
—-se (mànega de cuiro) 119.12
—-se sobtadament (fil) . 541.10
—-se una veta 81.11
trencat dels xemics . . 387.8
trenzilles 400.13
trescanadora per a bitlles 526.4
— per a fusades 526.4
— de fusades amb con guia 527.14
— de fusades amb mecanisme d'ajustar la tensió de fil 526.9
— a mà 521.9
— d'ordit 521.14
— de una pua 521.2
— de vàries pues . . . 521.3
trescanar 11.19
— la madeixa de seda . 423.12
— la seda grega 429.2
— la seda del rodet . . 468.5
trescanat de la fusada . 516.5
— de madeixa 516.6
— per la punta del bitllot 153.10
— i purga de la seda grega 429.1
— del ordit 11.18
— senzill 12.5
— de la trama 12.2
treure l'aigua 302.4
— l'aire saturat 293.15
— la barba 445.16
— la blussa 446.7
— el borrissol exterior . 420.10
— la canamuixa. 232.10, 495.4
— les clapes de rovell del filferro d'acer . . . 66.7
— el cotó de la bala . 19.18
— el cotó de l'embalatge 18.7
— les crisàlides 438.21
— l'excés d'àcid . . . 304.18.20
— al fil la tendència al cargolí 569.13
— el filadís exterior . . 420.10
— els fragments de canamuixa. 507.4
— per fregament les impureses del fil . . . 455.3
— les fusades 175.18
— la guarnició vella . . 336.13
— les impureses 438.18
— el llapissó de la llana 366.14
— el matalàs del bombo 198.9
— la madeixa 610.14
— la madeixa del aspi . 424.16
— les matèries colorants resinoses. 432.16
— la metxa del bot giratori 208.5
— el pèl cani de la bóta 409.8
— els pesos del corró de pressió 107.3
— la pressió 86.2
— un rodet mal plegat 133.16
— els troquillons de prova 602.15
— els xemics del fil . . 428.21
tria dels draps 399.7
— dels lots barrejats. . 216.14
— segons les floques i la finor 265.3
—, primera 399.10
—, segona — del lli . . 216.5
triador de borres . . . 4.2
— de caps 4.4
— de didals. 4.4
— d'estopes 216.3
— de llana 264.1
triadora de borres . . . 4.3
— de capolls 413.3
— de caps 4.5
— de didals. 4.5
triadora de llana . . . 264.2
triangle d'escala . . . 566.5
triar acuradament . . . 216.13
— el cànem pentinat . 228.7
— segons el color . . . 265.4
— els desperdicis (de jute) 49.6, 258.12
— lots barrejats 216.15
— la llana . . . 263.14, 364.16
— a mà 265.2
triat 399.9
— del cànem 231.7
— segons el color . . . 399.12
— segons la finor . . . 399.11
triatge dels capolls . . 413.2
— de la llana 263.13
tricot de llana 397.16
trineu de corder 499.5, 500.8
trinxador de draps . 403.12.17
trinxadora de jute . . 244.9
trinxar els draps 400.5, 403.10
trinxar els draps de seda 456.8
trinxat de draps . . . 400.4
— dels draps a mà . . 403.9
— en mullat (sec) . . 403.15.18
— sense untatge. . . . 403.14
triosa 367.8
trituradora de maces . 476.9
troç de rail mòbil . . 307.12
troca 576.12
— catalana 576.15
— de *x* madeixes . . . 598.19
— de cinq (deu) madeixes 576.14.15
— de seda obrada . . 586.6
troços no desfibrats . . 404.12
— durs 404.12
— lençats cap al darrera 404.14
— no trinxats . . 404.12, 405.2
troquilló . 12.18, 562.22, 599.1
— de *x* fils 599.5
— de prova. 562.21
— de seda 432.12
— de *x* voltes d'aspi . 599.5
troquillons (*x* — en la madeixa) 599.2.3.4
tros 25.18
— del mig del corró . . 393.13
tub 37.9, 72.10, 188.13, 392.6, 503.6
— d'aigua a pressió . . 478.2, 488.12
— d'aire 306.12
— d'aire bufat . 380.5, 384.5
— d'aire comprimit . . 455.10
— de l'aleta 547.15
— d'alimentació 466.3
— d'alimentació de vapor 280.11
— alimentari 28.14
— d'aspiració 370.17
— de calefacció . 308.4, 606.12
— de la caneta . 530.18, 531.3
— cap a la obridora . . 27.15
— capil·lar 461.2
— capil·lar de vidre . . 467.7
— de cartó 518.11
— de cautxú 466.4
— cònic 518.13
— cònic de la pua . . 355.9
— de descàrrega (acolzat) 286.5, 294.6
— d'entrada d'aigua . . 461.3
— d'entrada del algua d'esbandir 285.5
— d'entrada de la solució per a filar 461.9
— de fusta 149.10, 518.9, 552.13, 567.15
— de fusta forta . . . 149.11
— de fusta de vern . . 149.12
— de gas 455.9
— giratori . . . 342.14, 343.3
— giratori que torsa . . 341.12
— per al líquid d'humitejar 488.15
— de llauna 139.8
— metàl·lic 97.2, 356.12, 518.10
— metàl·lic giratori . . 422.11
— per a nivellar . . . 363.3
— d'oll 148.3
— de paper 166.18, 175.19, 518.11
— de paper cilíndric . . 518.12
— de paper curt (llarg) 356.8.9
— de paper impregnat 149.9
— de paper lleuger . . 124.8
— perforat 282.6
— de planxa 124.3
— de pols 259.10
— de la pua 527.16
— de purga 286.5
— de purga acolzat . . 294.6
tub radiador 806.15
— rinxador 439.18
— sobreixidor. 285.10
— de sortida . . 280.15, 286.5, 571.9
— sense valones. . . . 518.18
— de vapor 570.15
— de vidre 608.10
tuberia . . 24.9. 37.9, 39.5
— d'aire 575.8
— d'aspiració de la pols 399.16
— de calefacció 402.12
— col·lectora 399.17
— de descàrrega de la pols 399.16
— de sortida de la pols 197.1
— d'unió 39.6
tubet 356.9
— interior flexible de la pua 146.6
tubs 518.8
tungstat de sodi . . . 464.8
— de sosa 464.3
tupí 505.4
— de tres galzes . . . 499.6
turba 299.11
turbina. 97.18

U

ullet 533.4
— àgata 430.4
—-guia 511.14
— guia-fils 423.1, 525.3, 610.4
— en el retort 540.3
— de trenat 511.14
— de vidre . . . 422.4, 544.9
ullets enrotllats 501.17
— soldats 501.18
unglot per a la pujada 246.6, 445.7
uniformitat del fil . . . 605.16
— de les vores del aro 150.3
unions de les teles . . 325.11
unitat de calor 293.7
— de llargada 598.12
— de pes 598.13
— térmica 293.7
untador 3.11
— de tassa 295.10
untadora 361.13
untar el batedor . . . 441.15
— amb petroli 555.4
— el suport de la pua. 148.1
untat central per a les pues de tòrcer . . . 555.6
— de les cordes 359.11
— dels draps 403.13
— fresc 555.5
untatge automàtic. . . 145.2
urat amoniacal 276.19

V

vagoneta amb prestatges d'engraellat 307.8
valona 124.2
— del rodet. 518.16
valones. 249.6
valor comercial 606.7
— del títol 602.11
vàlvula 366.1
— d'aspiració 470.1
— cullissa 291.7
— de descarrega. . . . 286.3
— giratòria 365.11
— de papallona 297.3
— de tres passos . . . 371.1
— de purga 286.3
— de seguretat 385.16
— de sortida 470.2
— de sortida de l'aire . 306.11
— de la tuberia . . . 39.11
vapor àcid 305.8
— d'àcid clorhídric . . 305.9
— aquós 293.11
— produït en la caldera 572.6
vaporat 418.2
vaporitzador 570.18
vaporitzar les fusades. 571.3
vaporitzat 418.2
— al buit 571.18
— en cambres obertes . 570.9
— per mitjà d'un corrent d'aire 573.1
— dels fils 569.10
— de les fusades . . . 571.2

vaporitzat a pressió . . 571.1
vapors de benzina . . . 438.9
— de petroli 438.7
vara de Berlín 600.16
— francesa 600.19
— de Leipzig 600.18
— de Saxònia 600.18
variació en la tensió del fil 155.10
varietats de puresa diferent. 15.14
vas de gres 403.1
— de mercuri 608.8
— per a pendre àcid. . 402.16
vaselina 428.10
vedell 64.12
vedella 118.13
vel 51.14
— de les borres 82.8
— sense botons 49.4
— de carda 193.5, 326.14, 329.8, 481.6
— cardat 7.18, 50.1
— de fibres 480.12
— de fibres interposat entre dues capes de paper 480.9
— de fibres textils . . 480.2
— irregular 329.5
— del llevador 330.13
— sobre el llevador . . 50.3
— llis 329.4
— senzill (doble, múltiple) 326.16.17.18
— uniforme 326.15
—, el — fa bosses . . . 326.22
—, fer un. 50.2
velocitat acelerada del carro 166.14
— de l'alimentació. . . 249.5
— alimentària de les teles 41.17
— del carro 164.2
— circumferencial (constant) 323.3, 516.10
— constant 139.11
— creixenta 347.17
— de desplegat 41.17
— diferencial dels corrons 309.1
— d'estiratge 102.16
— irregular de plegat del fil 517.13
— de pentinat 82.16
— periférica variable. . 163.9
— de plegat . . 124.20, 166.19
— de la pua 147.10
— de les pues (segona, tercera) 348.1.2
— retardada del carro . 166.15
— de rotació variable . 537.6
— superficial 21.2
— uniforme 123.8
— variable 139.11
—, doble — de les pues 164.17, 189.2
velló 7.19, 264.13
— carregat amb pel cabrut 264.22
— defectuós. 264.20
— enrotllat 264.15
— esquinçat 265.14
— feble. 365.3
— de fibres llargues (curtes) primales. 364.18, 365.1
velló humit 264.21
— intacte 264.19
— lleuger 264.17
— lligat 264.16
— malaltis 365.3
— pesat 264.18
— premsat hidràulicament 264.14
— sa 365.2
velon cònic per a desperdicis 259.1
ventall 201.5
ventilació 293.16
ventilador 31.13, 33.12, 45.2, 259.9, 306.7
— d'aspiració 24.8, 37.10, 296.13
— aspirant 22.7, 37.5
— impel·lent 295.6
— amb pales corbes . . 45.4.5
— amb pales planes . . 45.3
ventiladores. 194.21
ventre 467.8
— groc 266.2
ventres 265.23
verd 415.4
verdòs 415.3
verga enrotlladora de les barbes 450.5.10
— de la nina 46.8
vernís 117.22
— per a les bosses de cuiro 120.6
vernissador de corrons. 120.2
vernissar la bóta . . . 63.13
vèrtex de la corba . . 524.12
vestirse amb fibres (volant) 323.4
vestit de cuiro 380.11
veta 3.13, 8.16, 387.11, 448.13
— aiguada 101.22
— assecada 386.3
— feta amb borres de pentinadora 82.9
— de borreta amb falsa torta 454.1
— de cànem 496.14
— de carda . . . 7.20, 51.15
— desigual 102.1
— estirada 101.19
— d'estopa 221.16
— de fibres 486.3
— de fibres creuades . 326.12
— de fibres dispostes longitudinalment . . 329.2
— formada encomanant els caps dels rulls . 329.16
— irregular 101.23
— de lli 218.3
— de manuar . . 101.18, 121.14
— de paper . . . 486.2, 487.12
— de paper alimentada 484.13
— de paper arrodonida 484.14
— pentinada . . 82.4, 384.11
— pentinada de borreta 453.15
— pentinada a mà . . 374.8
— pentinada a màquina 374.9
— pentinada de rami . 262.8
— de pentinadora . . . 374.6
— senzilla (doble) . . 386.11.12
— totalment doblada . 386.14
— de vel 221.14
—, la — té aigües . . . 108.2
—, la — té talls. . . . 101.21
vetes 400.13
vetes creuades 387.18
— de cuiro 64.16
— tortes juntes 387.7
vibració del carro . . . 345.8
— del corró de pressió . 107.10
— del disc esmerilador. 73.1
— de la pua 554.15
vibrar (disc esmerilador) 73.2
vidre filat 491.13
— soluble 433.16
— soluble neutre . . . 277.1
vidrieria 467.10
vigilant 6.4
vigilar els fils de seda 424.14
vilof 197.8, 311.10
— de borra de seda . . 442.4
— per a borres 267.14
— per a la pols . . . 401.1
vis de doble rosca. . . 256.1
— cap a la dreta (esquerra) 240.12.13
vis-sens-fi . 72.6, 188.1, 223.15
— en l'arbre del corró . 568.6
— de comanda del aranyer 473.8
— d'un filet 566.6
volandera. 355.13
— de cuiro 140.12
— de feltre 140.11
— del fus 10.13
volant 11.5, 37.4, 40.10, 51.12, 186.11, 343.10, 566.1
— amb coberta ajustada 323.7
— de comanda 132.4
— en forma de telera sens fi 323.6
— de dues gorges . . . 557.7
— de gorja 550.13
— gran 189.4
— per a la gran velocitat 189.4
— sobre el llevador . . 202.5
— petit 189.3
— per a la petita velocitat 189.3
— per a la primera (petita, segona, gran) velocitat. 353.3.4
— de torsió. 162.13
— (vestirse amb fibres) 323.4
—, el — llença 323.5
—, el — té una velocitat major 323.3
volta de l'aleta 130.10
— d'aspi . 562.23, 563.17, 599.10
— d'aspi de x yardes (metres) 599.8.9
— del pinte circular . . 82.20
— de la pua 554.2
voltar freda (la pua). . 148.15
— els xapons mitjançant una maneta 54.14
voltes comptades . . . 602.17
— de la pua per minut 123.7, 137.15
vora de cuiro 547.12
— dreta 119.1
— encolada del cuiro . 119.7
— de ferro 76.14
— inclinada. 317.16
— de la pastera. . . . 226.1
— de perfil de ganiveta 203.9
— de la veta 108.3
— del xapó 61.6
vores. 265.5, 334.7
— del aro 150.8

W

willow 197.8
— cònic pera desperdicis 259.1
— doble per a jute . . 259.11
— per a la pols . . . 401.1

X

xapa 553.12
— d'acer 93.8
xapó 51.6, 79.11
— desborrador 95.12
— amb desborrat . . . 53.2
— desguarnit 53.12
— fixe 52.6
— de fundició 77.7
— de fusta 77.4
— giratori 53.7, 54.7
— sense guarnició . . . 53.12
— guarnit 53.13
— llimpiador 95.12
xapons. 194.18
xarnera . 27.14, 133.3, 488.4
— de compensació . . . 133.5
— de cinq rodes . . . 133.4
xarrió 500.1
— de bobinar 387.14
— carregat 500.12
— de corder . . 499.5, 500.8
— amb rastell guia-fils 504.10
— transportador de teles 47.16
xarxa usada de pescar. 507.14
xassis del carro 558.4
— de fusta 344.1
xemeneia de vapor . . 297.4
xemics en el fil 428.19
xeringa d'oli per a pues 391.7
xeviot 583.23
xocar (els balones) . . 152.16
xuclada del oli 148.12
xuclador 115.2, 370.16
xucladors. 86.5
xuclar el fil 463.9
— l'oli 314.2
— l'oli amb la bomba . 148.13
— al través de tubos . 39.4
xurre 272.1
xurrina 300.3

Y

yarda 600.13
yardes, x — per lliura anglesa 604.5

Z

zèfir 397.13
zero, esser al 614.3
zig-zag, estar en . . . 123.4
—, forats en 105.1

Druck von R. Oldenbourg, München.